www.e-rara.ch

1 : La Bible qui est toute la saincte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples ...

Bible (français)
Calvin, Jean
Olivétan, Pierre Robert
Des Périers, Bonaventure, dit Eutychius Deperius
Capito, Wolfgang Frabricius « C., V. F. »
Gramelinus [Malingre, Thomas]
Sureau, Hugues
Du Rosier, Simon

Neuchâtel, 1535

Bibliothèque de Genève

Shelf Mark: Bb 542

Persistent Link: https://doi.org/10.3931/e-rara-5690

www.e-rara.ch
Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Visual Library

L

1er Bible françois-Imprimée protestante

à Neuchâtel en 1535 –

E

56

GE Bibliothèque publique et universitaire

1061034625

BB 542 Ref.

A

Pour Monsieur

Amy Sullin

LA BIBLE

Qui eſt toute la Saincte eſcripture.
En laquelle ſont contenus/le Vieil Teſtament
& le Nouueau/translatez
en Francoys.
Le Vieil/de Lebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE DE GENEVE 56

CAuſſi deux amples tables/lune pour linterpretation
des propres noms:lautre en forme Dindice/
pour trouuer pluſieurs ſentences
et matieres.

Josue Le Dieu en tout. Chambrier 1711

Ysaiah. I.
Escoutez cieulx/et toy terre preste laureille:
car Leternel parle.

14
12
2
8
2
4
49

¶ Joannes Lakinus, Cesaribus, Regibus, Principibus, gentibusq; omnibus Christi Imperio subditis Salutem.

Priuilegia nouis libris impetrari nec abs re olim, nec sine publico bono constitutum fuit: atq; vtinã nullus hodie liber exiret non suo Priuilegio ornatus: modo ne id esset vel gratia elicitum, vel pecunia redẽptum principis beneficium, quo temere cõmẽdaretur/ad typographi questum: sed graue pressumq; testimonium, quo luce, & hominũ oculis dignus ex vero pronunciaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istã scripturientiũ libidinẽ, q̃ tot librorũ examina nullo modo, nullo delectu, nullo pudore, subinde nobis parit. Adeo vrit non paucos stolida nominis cupiditas: vt malint quouis facinore vtcunq; innotescere, q̃ bene latere. Nũc immodica sua facilitate pessime cõsulunt Reipub. principes: qui nõ modo bonos, malos, libros promiscue edi permittũt: sed pessimos etiã quosq; suo suffragio cõprobãt. Hoc vero sacrũ opus q; nec nuper natũ est, nec ab hoie profectũ, ideo hominũ testimonio minime indigere visum est. Et sane imãssime cõparatum esset: si talibus elogijs opus haberet, quorũ sordib⁹ nihil aliud q̃ fedaretur ei⁹ dignitas. Oraculum ergo & eterna Veritas sũmi Regis, celi, terre, mariq; Domini, regũq; Regis, diploma est Priuilegij, qđ nobis magnifice splẽdideq; ipsum cõmendat: quod summa ipsum Veneratione ab omnibus gẽtibus, etatibus, ordinibus publice ac priuatim excipi iubet. Ey edictum, cui omnes ad vnum obsequẽtes esse cõueniat. Sed impie quorũdam voces audiuntur, clamitãtium rem esse indignam, vulgari/hec simplici plebecule mysteria: in quibus qui totam etatẽ detriuerunt, magnis alioqui & ingenij & doctrine presidijs adiuti, in medio tamen stadio sepius defecerunt, pauci, aut forte omnino nulli reperti, qui vltimã limam attigerint. Quid, inquiunt, prę istis assequi possint miseri idiote, omniũ bonarum artũ rudes, & (si vsus queritur) rerum omnũ imperiti? Verum cum Dominus e pastorũ caulis prophetas, e piscatorũ naviculis apostolos sibi coaptarit, cur non & nunc similes discipulos dignetur? Immo si istis Rabbinis (qua sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est cõmunis sors discendi cum plebeijs & rudibus: q̃tum probrum est a talibus preceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelluerũt, nisi q̃ a Domino docti erant? Neq; in eam partem hec a me dicuntur, quo tollã ex Ecclesia docẽdi discendiq; ordinem: que luculentã Dei benignitatẽ agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tãtum postulo, vt fideli populo Deũ suũ loquẽtẽ audire liceat, & a docẽte discere. Quando ille a minimo vsq; ad maximum cognosci vult, quando omnes βιβλιδιδακτους fore pollicetur, quando ablactatos a lacte, auulsos ab vberibus, docet scientiam & intelligere facit auditum: quando paruulis dat sapientiam, pauperibus εὐαγγελισασθαι precipit. Cum ergo videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiãt, agnoscamus eius veritatẽ qui promisit effusurum se de spiritu suo super omnem carnẽ. Isti cõtra fremunt & indignãtur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? O si eo secuto vixissent quo Philippo erant sex filie prophetantes, q̃ indigne eas tulissent: nisi forte & indignis modis accepissent. Quando vero Dei verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exẽpla imitantur, quibus tantum se deferre simulant? Hieronymus non est dedignatus mulierculas studij cõsortes. Chrysostomus & Augustinus quando non plebem hortãtur ad hec studia? q̃ frequẽter inculcant vt domi relegant que in Ecclesia audierũt? Quid q̃ Chrysostomus plebeijs magis q̃ Monachis necessariã esse ad hanc ancorã hereret? Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos & viris & mulieribus vulgus suapte nequitia et ignauia hoc studij genus abiecit. Nunc vbi repetere cepit, emersit hec tyrannus, que populum a communi bono arceat. Id vero perinde est, ac si quis huic aqua & igni cõmunibusq; elemẽtis interdicat: quia nõdum ijs vti visus sit. Quis cogitasset tantam in pastoribus crudelitatem (nam pastores & haberi & dici volunt) vt vite pabulum ex omnũ faucibus vi eripere non horrẽat? Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne peruertat non intellecta, atq; ita venenum pro alimento hauriat. Quã hic imprudenter ratiocinantur? Euangeliũ est odor mortis in mortẽ ijs qui pereunt, Judeis scãdalum, Grecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiatur. At est virtus Dei in salutem omni credenti, Judeo simul & Greco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, & qua multi elidũtur. Ergo ne sit Christus. Sed est vita eterna, vnica ad patrem via, & veritas. Quando hec parum solida videt, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis vexatur, cõtineri melius populum obedientia q̃ doctrina. Sed tum quoq; ferebant hereticis omnia cum ij (quos retuli) Chrysostomus & Augustinus suos ad studiũ celestis doctrine acriter stimulabãt. Nempe tali eos pharmaco aduersus hereses munibant, talibus armis instruebãt. Postremo misere deplorãt ferocire ac superbire vulgus statim atq; gustum aliquem sacrarum literarum cõcepit. Superbire autem vocãt, nõ ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitauerint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani põtifices & sacrificuli vix manus a L. Cornelio cõtinuerunt, quia fastos populo descripserat, quorũ penes se arbitrium esse volebãt. Ad hũc modũ isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (quibus plus inest obscenitatis q̃ aut Vllis Bonę dee sacris, aut ipsis etiã Bacchanalibus) sic palã retegi ac traduci. Alij, q̃ paulo volunt videri equiores, causantur tantũ vulgari vsu cõtentam debere esse promiscuã plebẽ: has versiones que non modo ad linguarũ veritatẽ, sed ipsam loquendi proprietatẽ exigũtur, in eruditorũ Bibliothecis oportere magis versari, q̃ rudiũ manibus passim volitare. Quorum (vt aiunt) admodũ pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, q̃plurimi vero nouitate offendãtur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cũ enim negãt vsum esse aliquem purioris interpretationis, q̃ que nunc habetur tot locis deprauatissima: in spiritũ sanctum sunt non obscure cõtumelios: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, & in Ecclesie edificationem cõferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si supprimi volunt ne multis seruiat, inuidi & iniqui. Nouitatem quidem fateor plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasci sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum nouitas odium meretur, quam nullo opere precio affectatam esse data opera & asciscam cõstat: que vero sepultam veritatẽ eruit, eã non omni fauore amplecti, turpissima ingratitudo est. Quod si ea est hoim barbaries, vt beneficijs etiam ipsis male afficiãtur: omittẽde potius offensiones sunt & queuis odia, q̃ vt eorum gratia veritatis dispendio constet. Quanq̃ de populo securus sum: qui tamprudẽ famelicus talibus epulis inhiat, tantũ abest vt a nouitate abhorreat. Sed hunc sue malignitati pretextum querunt, quibus non satis est in cõfertissimis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo muidcant: salius etiam & integris suis thesauris.

De Interprete parcius loquar, ne quid cognationi que illi mecũ intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videar. Dicã tamẽ (qđ & ipse fide mea pollicerer ausim, nec suos ipse officiari possit) hominẽ nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, q̃tum industria, studio, sedulitate admiti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatũ esse. Neq; tamen quedã esse dubito, que, vel pro iudicio occurrant, ne hominẽ de sacris studijs benemeritũ mordere, proscindere, & insectari malint q̃ modeste sui lapsus admonere. Hec ingenuitas & Christianam pietatem, & liberalem doctrinam decet: nec pessimã gratiam a Roberto nostro referent: qui multis alijs dotibus expiatus est: nisi hortatu ac etiã flagitatione sua victũ sãcti viri, inuictiq; verbi Dei testes ac vindices Lusemeth & Chlorotes tãdem manus dare coegissent. Aut vero nulla ratione ab improbitate lingue cõtineri possunt: ij meminerint facillimã esse maledicẽdi artẽ, si quis ea certare velit: & quam mulierculę in triuijs melius exerceãt quam in scholis rhetores. Neq; vero Comicum illud mirori, male vicissim audituros pro sua maledicentia. Habent hominem quem impune lacessant, q̃tum ad procacitatis vices attinet. Sed ne magnam virulente huius facundie laudem expectent, moneo. Tam verum est illud q̃ vulgatum: Cauillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valete.

P.Robert Olivetanus humble ⁊ petit Translateur/a Leglise de Jesus Christ. Salut.

LA bonne Coustume a obtenu de toute ancienneté/que ceulx qui mettẽt en auant quelque liure en publicque(soit quilz le ayẽt cõpile de leur propre industrie ⁊ inuẽtion/ou dailz le ayent trãslate dune lãgue en autre)le viẽnent a Desdier ⁊ psenter a dãque Prince/Roy/Empereur/ou Monarque/ ou sil ya dãque Mateste plus souueraine: A celle fin(cõme ilz scauẽt bien dire)que loeuure se trouue plus frãchemẽt/⁊ hardimẽt entre les mains des hõmes:cõe ayant saufcõduict ⁊ estãt mis en la sauuegarde du Prince/auql il est offert ⁊ desdie. Et ce voyõs nous estre faict ⁊ practique de tour en tour. Laglle maniere de faire/nest point totallemẽt maintenue sãs cause. Car auec ce q̃ on est inuite ⁊ affriãde a ce par lexpecta tiõ dung Royal remercieme̅t (cestadire ample ⁊ liberal recõpensemẽt)aucuns ont biẽ telle prudẽce ⁊ esgard/q̃ leurs inuẽtiõs ne seroiẽt pas bien receues du peuple/si elles ne portoiẽt la liuree de dlq̃ Tresillustre/Tresexcellẽt/Treshault/Trespuissãt/Tresmagnifiq̃/Tresredoubte/Tresvictorieux/Tressacre/Beatissime ⁊ Sãctissime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cõsidere ⁊ veu courir ⁊ trotter to⁹ les autres escriuans ⁊ trãslateurs/lung deca lautre dela/lung a sõ Mecenas liberalissime/lautre a sõ Patron colendissime/lautre a son (ie ne scay quel)Reuerẽdissime: Je ayãt en main ceste psente trãslation de la Bible preste a mettre en auãt/nay pas tant faict pour icelle dame Coustume(iasoit dlle me ayt moult enhorte/flatte/tẽte/voire aussi ipportune)q̃ ie me soye voulu asseruir ⁊ assubiectir au droict dlle exige ⁊ requert/affin de nõmer ⁊ dõner dlque seigneurialle auguste ⁊ imortelle Guide a ceslui liure q̃ tẽuoye en publicq̃/duql le chemin ne sabbresse point en telle voye des Gẽtilz:aussi ne luy appartiẽt il point faire du Parasite dlque glorieux Thraso quil rẽcõtre. Car il est biẽ dautre Jerem. 10.a estoffe q̃ tous autres liures quelz quilz soyent/ les Autheurs desdilz en font offrãdes si proffitables ⁊ meritoires/⁊ si cauteleux eschanges cõtre riches dõs/⁊ plantureux octroys. Apres lesquelles bestes/ie ne chasse point:car ie me passe bien de tel gibbier/la grace a Dieu q̃ me fournit de cõtentement ⁊ suffisance. Dr estoit il bien en moy de faire aussi dlque beau ⁊ singulier present de la psente trãslation:mais non pas a qui q̃ teusse bien voulu choisir ⁊ nõmer tant grand/puissãt/⁊ souuerain fust il:car tel liure de soymesme na q̃ faire de faueur/support/ny abueu humain quel dl soit/ ne de puissance/principaulte/ ou paternite dlconque tant souueraine soit elle/ fors q̃ de toy/ o paoure petite Eglise/⁊ de tes vrays fideles/scauans ⁊ ayans la cõgnoissance de Dieu par Jesus Christ son seul filz nostre Seigr. Je ne dy point cele Eglise triumphãte en põpes ⁊ richesses:ne militãte/cestadire guerroyãte par faictz darmes. Cest a toy seulle a q̃ sabbresse ce precieux thresor(duql tu en pourroys dire ברוא cõme les enfãs Disrael/nesperãt toutesfois q̃ iamais il te soit en fascherie)⁊ ce de par vng certain Mayb.11.Lpo de.16.c proure peuple le tien amy ⁊ frere en Jesus Christ: leql depuis q̃ tadis il en fut doue ⁊ enrichy p les Apostres ou Ambassadeurs de Christ/ en a touſiours eu lentiere iouyssãce ⁊ fruition. Et maintenãt icelui te voulãt faire feste de ce q̃ tãt tu desires ⁊ soubhaitte: ma dõne ceste charge ⁊ cõmissiõ de tirer ⁊ desployer icelui thresor hors des armaires ⁊ coffres Ebraiq̃s ⁊ Grecz/pour(apres lauoir entasse ⁊ empacquete en bougettes Frãcoyses/ le pl⁹ conuenablemẽt q̃ ie pourroye selõ labbresse ⁊ le don q̃ Dieu ma dõne)en faire vng psent a toy/o paoure Eglise a q̃ riẽ on ne psẽte. Et certes ie ne veoye raisõ aucune/po⁹quoy il se deust dõner a autre q̃ a toy. Car q̃ vouldroit on dõner a ceuly q̃ ont tout/⁊ ausql tout de to⁹ se dõne:? Dr cecy q̃ vault biẽ autãt ⁊ pl⁹ q̃ le tout des cheuãces ⁊ richesses mõdaines/est po⁹ toy paourette Eglise/a q̃ (las)on oste pl⁹ tost quõ ne dõne/⁊ q̃ es tellemẽt dessaisie de to⁹ biẽs/q̃ es tãt mince/affable/⁊ amaigrie/dl ne te reste q̃ la polle. Vrayemẽt il ne te reste q̃ la polle. La polle(dy ie) de Verite ⁊ de Vie/la polle d Dieu laglle demeure eternellemẽt:p laglle tu as este cree/⁊ egẽdree. Aisi/tu Jacq.1.c nas q̃ les biẽs de ta naissãce ⁊ gñatiõ:car tu es nue ⁊ despourueue de toutes autres richesses/desglles le mõde estãt farde/⁊ repare se glorifie tãt en soymesme. Ceste offre dõc te estoit ꝓpremẽt deue(q̃ ne te eust voulu faire tort) en tãt dglle cõtient ⁊ cõprẽt tout tõ patrimoine/tõ droict proprietaire/⁊ tout tãt quil tappartient/ascauoir icelle mesme parolle/par laglle/⁊ par la Foy ⁊ asseurãce q̃ tu as a icelle/en paourete/ tu te 2.Cor. 6.8.4.6 repute tresriche:en malheurete/biẽheureuse:en solitude/biẽ accõpaignee:en doubte/acertainee:en perilz/ asseuree: en torments/ allegee: en reprochees hõnoree:en aduersitez/prosperee:en malaise/saine:en mort viuifiee. Tu accepteras dõc o paourette petite Eglise cestuy psẽt q̃ ie te psente po⁹ ⁊ en nom diceluy paoure peuple/dausst toyeuse affectiõ(nõobstãt tes afflictiõs/angoisses/⁊ doule⁹s)q̃ de bon coe⁹ il test en uoye ⁊ desdie. Et po⁹quoy aurõs no⁹ hõte de te abbresser vng tel psent royal:pbiẽ q̃ tu sois si desolee/malostrue/⁊ deboutee:⁊ aye le pl⁹ souuet ⁊ po⁹ la pl⁹ part en ta famille aueugles/boyteux/ipotẽtz/mãchotz/sourdz/paralytiq̃s/estrãgers/vefues/⁊ orphelins/simples ⁊ idiotz/tous mat.5.a Luc.7.a apãs singulieremẽt besoig de la ꝓsolatiõ de Christ:veu q̃ icelui sest dõne ⁊ cõmunique soymesme a telle maniere de gẽs abiectz petis ⁊ hũ- Luc.4.c bles/⁊ le⁹ a familieremẽt declaire les grãdz secretz du royaume cachez de to⁹ tẽps/desglz aussi il se dict ⁊ renõme estre Leuãgelistie/⁊ ausql Matth. il ꝓteste le royaume des cieulx appartenir:? Cest son petit cãton ineyppugnable/ sa petite bẽde inuincible/sa petite armee victorieuse/a la- 28.d quelle(cõme vng vray Chef de guerre)il dõne courage ⁊ hardiesse p sa psence/⁊ chasse toute frayeur ⁊ craite par sa viue ⁊ vigoreuse parolle. 2.Tim. 1.8

Mais ne te vouldroys tu poit volũtiers enqrir ⁊ demãder/ q̃ est cest amy incõgneu ⁊ estrãge biẽfacteur/q̃ se mesle aisi de te dõner le tien:? mat.21.8 Quãt a ce dl te dõne le tien/iestime q̃ tu ne luy en scauras pas moins de gre/q̃ sil te dõnoit dlq̃ autre chose(cõbiẽ dl ne te scauroit riẽ dõner Luc.21.g meilleur)veu q̃ de si lõg tẽps/voire(cõe te croy)iamais(au moins si pleinemẽt ⁊ frãchemẽt) on ne ta dõne le loysir den pouuoir iouyr/cõme maitenãt tu feras. Ce biẽ est tien/⁊ si le te dõne tellemẽt/dl est aussi tien⁊ luy demeure entteremẽt/tãt est fecõde ⁊ heureuse la cõlcatiõ dune telle cheuãce. O la gracieuse denree de Charite/de laglle on faict marchãdise p telle cõuenãce si vtile ⁊ pfitable:? O la benigne possessiõ de grace/q̃ rend au dõnãt ⁊ a lacceptãt vne mesme ioye ⁊ delectatiõ:? Quel autre don ou dglle pareille pourroiẽt dõner les hões entre eulx/ dõt ilz ne puissẽt auoir faulte q̃lq̃ foys/⁊ en dõnãt ne craingnẽt estre dõmagez/⁊ en auoir puis apres besoing:? Quelq̃ beau sẽblãt dlz facẽt/ quãd ce biẽt a offrir/⁊ q̃lq̃ ꝓpos dlz ayẽt en la bouche po⁹ vouloir coloyer ⁊ faire entẽdre de cõbien bon coeur ilz dõnẽt: si a il touſiours en q̃lq̃ angket de ce coe⁹ vne prudẽce paoureuse q̃ crye:Regarde q̃ tu feras/garde q̃ tu naye faulte de ce dõt tu es põsigue. Dr ne va il pas ainsi de ceste besõgne ⁊ de ce don/leql est biẽ dautre nature ⁊ felicite q̃ tout autre don.Car(affin q̃ tu le sache)il nest faict q̃ po⁹ estre dõne ⁊ cõmuniq̃ a vng chascun.Et veult le gracieux donateur/leql de sõ gre la dõne/q̃ gracieusemẽt sãs guerdõ on le dõne:⁊ si la doue dune telle biẽheurance mat.10.8 dlq̃ enrichit ceulx ausqlz il est dõne/⁊ napaourit aucunemẽt ceulx q̃ le dõnẽt:mais se tiennẽt po⁹ auoir faict vng grãd gaing ⁊ bõne emplette quãd ilz ont trouue occastiõ de le te psenter ⁊ le mettre en ta possessiõ. Ce paoure peuple q̃ te faict le psent fut deschasse ⁊ bany de ta cõ- mat.3.a paignie plus de trois cẽs ans ya/⁊ espars auy quatre pties de la Gaule/tenu depuis ⁊ repute (a tort ⁊ sãs cause toutesfoys/po⁹ le nom de Gebã 9.6 Christ ⁊ selõ sa pmesse)le pl⁹ meschãt/expecrable/⁊ ignominieux q̃ iamais fut/voire tãt q̃ le nom diceluy a este cõe en fable ⁊ puerbe auy au- 8.10.a tres natiõs ⁊ vsurpe po⁹ extreme iniure ⁊ reprouche. Toutesfoys q̃ depuis peu de tẽps dlq̃ psonage de renom imortel/ayãt cogneu certainemẽt 2.Tim. 3.c les saictes meurs ⁊ la preudhõmie diceluy/⁊ experimẽte le ptratre de faulse ⁊ calũnieuse renõmee:luy chãgea par edict publicq̃ sõ laid nom/ 1.cor.4.8 ⁊ luy en dõna vng beau ⁊ Royal tel dl le portoit. Cest le vray peuple de Patiẽce/leql en stilẽce ⁊ esperãce a vaincu to⁹ assaulx ⁊ effortz q̃ lon Sapiẽ. a sceu faire alencõtre de luy:⁊ sa tuste qrelle par dlq̃ laps ou iterualle de tẽps/na sceu pdre sõ bõ droict:dõt maitenãt il te iuite a la fruition ⁊

loupssãce de la certaine victoire cõquestee p Jesus Christ. Ne le cõgnoys tu poit? C'est tõ frere/leql cõme le pitoyable Joseph ne se peult
Gene. 45.f. plus ptenir ql ne se dõne a pgnoistre a toy: c'est tõ amy tel q̃ Jehonathã/le plus pfaict/pstãt/t entier q̃ tu aye iamais eu. Leql a poyte sa part
1. Sam. 18.a en sõ coe[r] doulozeuy du rude traictemẽt/q̃ ta este faict soufferãt beaucop en soymesme/po[r] lestrãge t dure seruitude en laq̃lle il ta veu estre p
cy deuãt/attendãt tousio[rs] q̃ tu vinsse a recõgnoistre toy droict q̃ test cõmun auec luy/duql il luy desplaisoit en touyt sãs toy. Touchãt le-
quel il te veult biẽ aduertir t remõstrer: a celle fin q̃ tu viẽne ãlq̃ foys a recõfermer la fraternite/t respõdre a la charite t dilectiõ/dõt il ta si
pfaictemẽt aymee. Jasoit ql te fusi icõgneu/t q̃ plustost leusse a mespris t desdaing t le nom diceluy en hoyreur t abominatiõ/a leyple t au
Mat. 23. B C plaisir de tes Maistres/ausq̃lz miserablemẽt tu seruoys t sers encoyre. Au seruice desq̃lz tãt rigoyeuy t difficiles Maistres enloingnãs t cõ
Act. 15, B mãdãs mille choses a faire lune sus lautre: il ta veu (non pas certes sãs grãdz regretz t cõpassiõs) aller/venir/courir/trotter t tracasser/mal
traictee/mal accoustree/malmenee/deschiree/crottee/esgratinee/descheuelee/mozfõdue/meurtrie/mutilee/batue/desfiguree/ t en si piteuy
estat q̃ on te eust pl[y] tost iugee estre ãlq̃ paoure serue/esclaue/ou souillarde/q̃ la fille t heritiere du Dominate[r] t possesse[r] vniuersel/t la biẽ
aymee ampe de sõ filz vniq̃/telle q̃ tu es. Jceluy dõc tõ frere t amy auql ta vie tãt miserable faisoit pitie sest souuẽtessoys igere en pas
sant t repassãt de tappeller p le nom de soeur/se pfoyceãt de te faire entẽdre le droict q̃ tappartiẽt t dõner le mot du guet de pfaicte t heureuse
liberte. Mais toy estãt toute hebetee/assõmee/t allo[r]die de tãt de coupz/peines/t trauauly/q̃ te dõnoiẽt tes rudes t malgracieuy Maistres
passoys oultre t alloys tõ chemin/po[r] faire t acheuer la tãt igrate/fascheuse/t salle besõgne diceuly/selõ q̃lle te estoit ẽchargee t enioicte.
Quelles charges t fardeauy de pesãtes pstitutiõs (nõobstãt q̃ tu fusse linge t tẽdrette) ta il veu leuer/poyter/t trainer deuãt iceuly tes religio
mat. 23. B Isa. 11. f sissimes Maistres: lesq̃lz nauoiẽt pas tãt de pitie õ la sue[r] t trauail/q̃lz te veoiẽt cõurer en le[r] pñce/q̃ ilz te daignassẽt secourir t ayder tãt seu
lemẽt du petit doigt/nõ pas mesme essayer p maniere de passetẽps la pesãteur õ telz fardeauy soubz lesq̃lz tu estois garrotee t accablee. Tu
nauois pas descharge lung/q̃lz te rechargeoiẽt lautre. Et a peine te dõnoiẽt ilz le loysir de boire t de mãger: ains vouloiẽt/entẽdoiẽt/t cõmã
doiẽt (ces gẽs de biẽ) q̃ tu teusnasse la pl[y] part du tẽps/t le tout po[r] fuir t valoir a linsatiable appetit de telz gloutõs/t auy paresseuy vẽtres õ
Tite. 1. c tellees mauuaises bestes. Puis dõc maitenãt q̃ tu es vng petit reuenue a toy/t q̃ tu cõmẽce a pgnoistre aucunemẽt de q̃lle race t ãcestres
tu es ptte/la seruile pditiõ en laq̃lle tu es detenue/t lhõneur t estat auql tu es appellee: ce peuple sest voulu auãcer a te faire fauorable recueil
selõ sõ deuoir t vouloir/en te faisãt amiablemẽt offre de sõ tout. Dr auãt dõc Paoure petite Eglise/q̃ es ẽcoyre en estat õ chãbriere t seruãte
soubz les furieuses trõgnes t magistrales menaces de tãt de Maistres refrõgnez t rebarbatifz q̃ tu as: va descrotter tes haillõs tout pouls-
Eph. 4. c Rom. 6. c d Col. 2. c 1. Tim. 4. B dyeuy t terreuy/dauoir couru/vitre/t tracasse p le marche/fãgeuy de vaines traditiõs. Va lauer tes mais q̃ sõt toutes salles de faire loeuure
seruile diniq̃te. Va nettoyer tes peuly tout chassieuy/a cause de la negligẽce q̃l ta fallu auoir de toy/po[r] courir t estre pl[y] diligẽte aps la bsõ
gne de supstitiõ t hypocrisie: affin q̃ tu receoiue tõ biẽ hõnestemẽt/aisi ql le vault: p la loyssãce duql tu delibereras en toymesme ãlle fin tu as
itẽtiõ de faire. Veuly tu tousio[rs] aisi estre a Maistre: Nest il pas tẽps q̃ tu ẽtẽde a tõ espouy Christ/q̃ a tãt/t pl[y] ẽdure q̃ vng loyal amãt po[r]
Luc. 11. a 1. Pierre 2. B tõ amo[r]: aura il pou les peines q̃l a pris po[r] toy: te aura il ayme en vain: Veuly tu poit prẽdre esgard auy pcieuy t singuliers loyauly/q̃ luy
mesme (si tu le scais ẽtẽdre) tiuoye en loyaute de mariage: Car aisi faict il traicter laffaire p ses amys t p les siẽs sõ S. esperit faisãt la po[r]-
Mat. 15. B Mat. 11. a suyte. Ayme tu mieuly de tes Maistres vilicatifz la seruile craite/q̃ de tõ benig espouy lamytie liberale: Desire tu pl[y] de te trouuer ou lõ
Coloss. 2. B. teuiẽne a rẽpcher/q̃ tu fasche la co[r]t/q̃ en la toyeuse pplaignte de celuy q̃ te souhaitte tãt: Prise tu pl[y] les crieries sophistiqs/t troubles õ escer
Jude. 1. f 2. Pierre 2. c uelez/q̃ les plaisãs deuis t ppos de tõ amy: Prefere tu les vmbres t tenebres claustrales (ou tu es ptreicte vueille ou nõ de tenir silẽce) auy
sũptueuy tabernacles t delectables palais diceluy: Appete tu pl[y] les hozdz t salles reliez t secretz choppinemẽs soubz tes Maistres/q̃ la
Jude. 1. d 1. Pierre 2. d plãtureuse t delicieuse table de tõ riche espouy: Luy veuly tu poit dõner tõ amo[r] t ta foy: Que attẽdz tu: ne te veuly tu pas fier en luy: Ny
a il pas assez de biẽ en la maisõ de sõ pere po[r] tẽtretenir: As tu paour ql te deceoiue/luy en q̃ nya nulle fraude ou malice: As tu doubte ql te
traicte mal/luy q̃ est tãt douly t tãt de bõne sorte: As tu soucy ql ne te vueille aymer/luy q̃ lãguit damo[r]s: As tu suspiciõ ql te abãdõne/ luy
mat. 11. d Gen. 27. c mat. 28. d q̃ est tãt ialouy t fidele: Doubte tu ql ne te puisse secourir/luy a q̃ est dõnee puissãce sus toutes choses: Crais tu ql endure quõte foulle/luy
q̃ sest ia exposee a la mort po[r] toy: As tu doubte ql te laisse mourir/luy q̃ dõne vie imortelle: As tu paour ql te delaisse q̃lq̃ iour defue/luy q̃
Heb. 13. B Heb. 3. d vit eternellemẽt: Ne differe dõc poit te allier au filz du Roy/q̃lq̃ Paourette q̃ tu sois/puis ql te veult po[r] sõ espouse. Naye esgard a ta peti-
tesse/puis ql ne pstdere en ce sa haultesse. Sil te veult faire grace/y doibtz tu resister p ingratitude: Jl luy plaict delire les choses basses/po[r]
1. Corin. 1. d pfõdre t faire hõte auy choses haultes. Sil estoit ãstiõ de luy cercher party selõ luy t soy estat/ou le trouueroit on: Et po[r] tãt luy plaict il de
te choisir/toy q̃ nes riẽ/po[r] te faire estre pl[y] q̃ ceuly q̃ se cuydẽt estre q̃lq̃ chose. Tu es serue/il te affrãchira: tu es deschiree t nue/il te reuesti-
mat. 23. B Ps. 105. c Apoc. 2. c ra: tu es mesprisee/il te exaltera. Ne te chaille/oublie tãt seullemẽt les tiẽs/t la maisõ de celuy q̃ tu as tenu po[r] tõ pere/t celle traistre mara-
stre q̃ tu as si lõg tẽps appellee mere. Abãdõne tes Maistres: prẽs cõge deuly/t le[r] metz en auãt p bõne raisõ/ql est tẽps q̃ tu face tõ pfit/q̃ tu
mat. 15. B Eph. 5. f Phil. 3. B trouue tõ pty t addresse/t q̃ tu suyue t face la volũte de Christ tõ amy t espouy/leql te demãde: duql po[r] la besõgne dautruy tu ne veuly pas
pdre la grace ny loccasiõ de trouuer tõ biẽ. Quicte le[r] tout tõ salaire/t tout ce q̃ tu pourrois auoir gaigne t merite auec eulx/selõ leur cõpte t
Isa. 64. B Rom. 8. B marche. Car le tiẽ Espouy na q̃ faire de ces biẽs la: t ne veult poit aussi q̃ tu luy appoyte tõ trousseau de vieuly pattõs t drapeauly/q̃ tu as
amasse au seruice diceuly/po[r] le mesler auec ses tãt pcieuses/nettes/t pures richesses: car tu luy ferois deshõneur. Jl est biẽ vray q̃ de ta
part tu ne luy pourrois appoyter en acq̃st chose q̃ vaille: mais q̃ y ferois tu: Viẽs hardimẽt auec to[y] les pl[y] braues t mignõs de ta court/ to[y]
1. Corin. 4. B 2. Corin. 11. f faictz execratiõ po[r] Christ/non po[r] le[r]s meffaictz/desq̃lz les tiltres sõt ceuly cy: ascauoir/Iniuriez/Blasmez/Chassez/Deserez/Desauouez/
Abãdõnez/Excõmuniez/Anathematizez/Cõfisquez/Empusõnez/Ochẽnez/Bannis/Eschellez/Mitrez/Descrachez/Chaffaudez/Essourillez-
Tenaillez/Fleitris/Tirez/Trainez/Grillez/Rostis/Lapidez/Bruslez/Noyez/Decapitez/Demẽbrez/ t autres sẽblables tiltres glozieuy t ma-
2. Pi. 2. B mat. 11. d gnifiqs du Royaume des cieuly. To[y] lesq̃lz il na poit a desdaig/luy q̃ est tout au ptraire des autres Prices t Roys/lesq̃lz ne veulẽt psõne a
le[r] court t fuice sil nest noble/biẽ accoustre/gorgias/miste/sain/t en bõ poit. Mais il les veult telz cõe luy mesme a este en ce mõde t amia-
blemẽt les appelle pour les soulager/t le[r] bailler nouuelles richesses: po[r] les auãcer/esleuer/t faire triũpher auec luy en sa court celestielle.

Maintenãt dõc o noble t digne Eglise heureuse espouse du filz du Roy/accepte t recoy ceste polle/pmesse/t Testamẽt/leql tu as icy p escrit õ mot a
Ro. 9. c mot/t non aille[r]s: ou tu po[r]ras veoir la volũte de Christ le tiẽ espouy/t de Dieu sõ pere/selõ laq̃lle tu gouuerneras ta famille/si seras dicte la mieuly
aymee au lieu ql sẽbloit q̃ tu ne luy fusse riẽ. De te faire pl[y] de pface/q̃ le tiltre t face du liure ne porte (cõe aussi le reqroit iceulle arrogãte Constume)
testime q̃ ce ne seroit pas seulemẽt labe[r] supflu: mais aussi temerite. Car le nom de celuy q̃ parle icy/q̃ se veult faire ouyr t dõner a pgnoistre/est de telle
Eph. 2. a authorite: ql nya aureille q̃ ne doiue estre entẽtiue/po[r] escouter la vraye t viue polle de sõ eternelle t imuable volũte: par laq̃lle toutes choses cõsistẽt/
laq̃lle il no[y] vueille faire entẽdre des aureilles de nre coe[r]/t la faire habiter en no[y]/si q̃ au lieu de la nostre mesehãte t deprauee/nous y trouuõs icelle
saincte t infallible volunte de Dieu/leql o Paoure petite Eglise te maintiẽne en sa grace. Des Alpes ce. xxj[e]. de Feburier. 1535

Ne craingnez point petit troupeau: car il a pleu a
Vostre pere/vous donner le royaume. Luc. 12.

En Dieu tout.

Se te eusse escrit plus amplemẽt: mais tu voys icy le
destroict en le suis/t de papier t dautres choses.

Apologie du translateur.

¶ Le translateur a ses freres fidelles en nostre Seigneur/Hilerme Cusemeth/Cephas Chlorotes / et Antoine Almeutes.

IE suis assez recordz que toy Cusemeth et toy Almeutes menez de lesperit de Dieu/ pour les graces qui luy a pleu vous donner (quant a lintelligence de lescripture)allastes trops ans pavisiter les Eglises Chrestiênes noz bons freres. Et vo⁹ estãs assemblez (cõme est de coustume) pour cõferer & traicter de lescriture saincte/pour & affin que le peuple soit tousiours sainctement instruict & enseigne/entre plusieurs bons propos & sainctes cõferences/ aduisastes que tant de sectes et heresies/ tant de troubles et tumultes sorboient en ce tẽps au monde/ & que tout cela venoit pour lignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les expl̃ plaires du Vieil & Nouueau Testamẽt en langue Vulgaire qui estoiẽt entre no⁹ escritz a la main depuis si lõg temps/quon nen a point de souuenance/ne pouuoir seruir sinon a peu de gens/ admõnestates tous les autres freres pour lhonneur de Dieu & bien de tous les Chrestiens ayans cõgnoissance de la lãgue Frãcoyse/& pour la ruine de toute faulse doctrine repugnante a verite: quil seroit grandemẽt expediẽt & necessaire de repurger la Bible selon les langues Ebraicques & Grecques en languaige Francoys. A quoy iceulx noz freres se sont joyeusement & de bon coeur accordez/ eulx employans & euertuans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/vous ayans quelque estime de moy/ autre q̃ ne pensoye mauez tãt prie/ sollicite/ ipoртune/& quasi adiure/quay este ꝓtreinct a entreprẽdre cestic si grãde charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes eussiez peu faire trop mieulx q̃ moy/ si Dieu vous eust voulu ꝓmettre & dõner le loysir/& q̃l ne vo⁹ eust appelle a plus grãd chose: ascauoir/po⁹ semer le pur grain de sa parolle en son chãp fructueux:& arroser & faire verdoyer sõ delicieux verger de Eden. Si voz persuasiõs (desq̃l les tay bõne souuenãce) ne eussent este plus puissãtes q̃ mes excuses/ ie ne deuoye iamais accepter telle charge/veu la grande difficulte de la besongne/ et la debilite et foiblesse de moy/ laquelle ayant bien congneue/ auoye ia par plusieurs foys faict refus de me aduenturer a tel hazard: veu aussi quil est autant difficile (comme vous scauez)de pouuoir bien faire parler a lelo quence Ebraicque & Grecque/ le languaige Francoys (leq̃l nest q̃ barbarie au regard dicelles) si q̃ lon voulloit enseigner le doulx rossignol a chãter le chãt du corbeau enroue. Attẽdu aussi q̃ cõe il va dung edifice q̃ se faict en publicq̃/dõt vng chascun deuise a sa ꝓpre fãtaste: ainsi est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de reprenes/ correigeans & calũniateurs/non pas domestiques (ien suis bie asseure) mais estrangers et alienez de charite Chrestiẽne philosophãs sur la poincte dũg omicron/ & estãs munis de mille petites calũnies & menus mescõtentemẽs. S. Hieroſme a bie expperimẽte & essaye telle maniere de gens en semblable ouurage/si que il a eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apologie & deffense qui na pas eu en tout le labeur de la besõgne. Doy ie donc estre asseure/moy qui ne suis que vng petit page ou laquays au pris dung tel cheualier:

Partant a vous qui mauez mis en oeuure/et este cause de tout cest affaire/qui mauez si bien dõne a entendre et faict accroire par vive raison que ien viendroye a bout/& le feroye si bien: ie viens maintenãt apres auoir trauaille toute lannee/rendre cõpte de la besongne faicte/rendãt graces & dõnant la gloire a Dieu seul/si elle est si bien acheuee & parfaicte que vous lentendiez/ et si tay aucunemẽt satisfaict a lesperãce que vous auiez de moy/de mes labeurs et vacatiõs. Jay faict du mieulx que tay peu/comme vous voyez. Jay laboure & fouy le plus profondement quil ma este possible en la vive mine de pure verite/pour en tirer offrãde que iapporte pour la decoration & ornement du sainct temple de Dieu. Je nentendz point auoir icelle du tout espuysee/ non plus que les vaillans pionniers qui y ont crose & fouy deuãt moy/desquelz tay veu les cros & cauernes: dela ou les ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur langue/du mesme or: les translateurs Grecz ont tire leurs cinq nobles translatiõs: les Latins plusieurs/ les Allemans trops/les Jtaliens deux/& plusieurs autres nations. Tous lesquelz ors se sont trouuez de bõne mise de pareil poidz & estime/dont ay eu et ay esperance que aussi cestuy le nostre/ne sera pas pire & de moindre valeur/considere la mesme veine/dont il est pris et tire. Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vacquer. Car icelle mine est aussi riche et fconde(la Dieu grace) quelle estoit premierement. Et nentendons par ce/clorre le passage du champ ou naissent & croissẽt telz thresors. Car il est licite a vng chascun de pouuoir autãt apporter & offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que nous sõmes en Jesus Christ/il nya nulle enuie ne reproche entre les mẽbres. Loeil net qui voit clair adresse le pied quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy reprocher sa cecite et souillure: aussi le pied salle et fangeux marche par les mauuais passages sans auoir enuie de la nettete des delicatz yeulx/qui ne endureroient pas la moindre ordure qui soit. Ainsi iespere que les clairs & lumineux yeulx ne desdaigneront ne blasmeront point les petis labeurs de moy/qui suis cõme lung des plus petitz artueil des bas & hũbles piedz de ce corps fouillãs & querãs ce q̃ nous a este si lõg tẽps cache aux estrãges terroirs Ebraicques & Grecz. Et quãt a moy/ tendureray voluntiers le gracieux aspect & regard de ces yeulx/quãd il leur plaira me benignement admõnester/& faire q̃ ie soye purifie sil reste en moy (cõe en hõmes q̃ nous sõmes/tous bõs ouuriers de faultes) q̃q̃ ordure & deffaillãce/voulãt humblemẽt endurer fraternelle & charitable correctiõ/ telle q̃ Jes⁹ Chriſt veult estre faicte de no⁹ les vngz aux autres. Aux bie accords bãtes orgues de Leglise vniuerselle de Chriſt/desq̃lles les vifz tuyaux sõt espars par tous les costez du mõde/ les petis tuyaux q̃q̃ menus q̃lz soyẽt: ce neãtmoins ilz seruẽt a la melodie/& les gros plus resonnãs attẽperent aussi leur haulteſſe a la petiteſſe/& tẽdre toy diceulx. Ainsi ay ie esperãce q̃l me sera faict/& q̃ le petit & foible sõ q̃ ie iette/ne troublera poit laccord: mais plustost fournira & rẽplira la plaisante & doulce armonie de la seulle et vnique foy/que tous auons en Jesus Christ.

Des lecons et leçons diuers.

Or pour cõmẽcer a rẽdre le cõpte/& la raisõ de loeuure desirãt que chascun entende/ tant le petit que le grand a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre

debteurs. Premieremẽt nayãs ture en la personne ou parolles daucune/nous nous sõmes addõnez seulemẽt a la verite du texte/selon la cõgnoissance & scauoir que en auõs receu du Seigneur: autremẽt ce ne seroit point viure de sa foy: ains par opinõ dautruy/ q̃ nest pas chose fort certaine. Toutesfois es choses doubteuses/ou non assez claires: auons le plus souuẽt adnote en marge par ceste figure * la diuersite ou declaration/soit du mot ou de la sentẽce: affin q̃ nul ne fust priue de lintelligẽce des aultres: lesq̃lz aussi peuuẽt auoir leur raison. Par ainst estimons ce qui est au texte estre la plus vraye & seure trãslation qui nous a este possible de suyure cõferãt toutes translations ancienes & modernes/tant Grecques que Ebraicques/iusque a Litalien & Allemay/ entãt q̃ Dieu mey a dõne a cõgnoistre. A quoy aussi ay vse des plus fideles & meilleurs expõplaires/ de nostre tẽps. Et ou iay apperceu quãd loccasion sest addõnee/que les anciẽs ont peu auoir autremẽt q̃ nous/ tãt en Lebrieu (cõe souuẽt appert des Grecz) q̃ au Nouueau Testamẽt (cõe Pfesse mesme Origene/ & est euidẽt par la trãslatiõ cõmune) recõgnoissãt q̃lz auoiẽt leu lettre po[r] lettre/ mot pour mot: ie lay aucunesfoys signe en marge. Ce q̃ tespere au plaisir de Dieu demõstrer plus ãplemẽt cy apres/ sans autre ne lentreprendz/me deschargeãt de ceste cõmissiõ & labeur. Laq̃lle chose certes estime/ q̃ ne seroit point de petite vtilite/ veu q̃ telles lecõs p pareilles pictures souuẽt se peuuẽt rabresser & clarifier pricipalemẽt es lieux q̃ semblent estre suspectz dauoir este obscurcis par laps & interualle de tẽps: ce neãtmoins en demourãt tousiours au texte de la plus part des psens & meilleurs expõplaires.

De lusage et inuention des poinctz.

De vouloir icy discuter & examiner si la translation Grecque est des. lxx. & si seullemẽt (cõme dit Iosephus Austeas/ & Ieroſme) les cinq liures de Moseh ont este translatez par la cõmission du Roy Ptolomee: & si aussi la translation Latine est de Ieroſme ou dautre: Ie mey deporte/ pour ce que laffaire seroit par trop long a debatre. Mais pour autant que en ceste translation souuẽt auons suiuy la trãslation Grecq̃/ quon dit des. lxx. & la Latine cõmune/ tant en signification que en prõnociation: il a semble bon (pour satisfaire a aucuns/ et oster suspicion de temerite) de faire mention des poinctz des Rabins & Grãmariẽs Ebrieux/ lesquelz souuẽt causent autre signification & prõnociation diuerse auxdictz anciẽs. Premieremẽt il est assez euident par tous les anciens/ quilz nõt point obserue ceste differẽce des significatiõs assignee par les poinctz/ pour autant que les nouueaux prẽnent souuent la signification oppositte/ cõme de עם/ leq̃l signifie aucunesfoys peuple/ aucunesfoys auec. Item מטה/ leq̃l signifie verge/ lict/ & lignee. Exẽple du verbe אמר psalme. xcj. ou le Grec lit/ dit: les Pũctuatres/ iay dit. Et plusieurs autres sẽblables/ ainst q̃ des accentz Grecz/ qui est vne inuẽtion par les nouueaux grãmariẽs apportãt autre signification. Vne cõiecture est aussi a ce/ soit entre tous les Thalmudites qui sont les plus anciẽs Rabins/ soit entre les Grecz & Latins point ney est faict de mẽtion/ pas ne se trouue Kamez/ Seua/ Segol/ & autres telz noms par lesquelz ilz appellent leurs poinctz: iasoit toutesfoys que ce soit vne des pricipales parties de la grãmaire de nos Ebrieux Pũctuatres. Dauãtaige vous ne trouuerez point a la forme des Grecz de dualz es anciẽs/ cõme venãt de Lebrieu/ non plus que en Latin & Frãcoys estans cõtenus du singulier & pluriel/ qui est vne chose cõtrouuee par le moyen des poinctz. Qui vouldra deffendre les poinctz par cõsequence luy sera necessaire de deffendre les signes/ notes/ & virgules dune mesme inuention q̃ les poinctz. Lesquelles sont diuerses q̃ est vne autre chose par trop plus cõfuse & hors de raisõ/ & inuẽtee (cõme auõs dit des accentz Grecz) attẽdu que par icelles/ ilz diuisent & subuertissent souuent la sentẽce. Que si la Bible estoit anciẽnemẽt punctuee/ cõme ont ilz delaisse a punctuer le. viij[e]. chapitre des Nõbres/ veu quilz se disent estre tãt songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul traict: Silz eussent heu anciẽnemẽt les poinctz cõme aujourdhuy: certes ilz se trouueroiẽt autremẽt accordãs a ceulx de nostre tẽps. Autremẽt/ dont viendroit telle diuersite des voyelles des Punctuaires/ & de la trãslatiõ Grecq̃. Item/ cõmẽt se fust perdue la mesure des vers/ des cãtiques/ & psalmes quon cõgnoissoit encore au tẽps de Joseph: se no[us] luy deuõs adiouster foy: Mais quoy: soit des poinctz/ soit des virgules/ ou soit de la mesure des vers/ ilz confessent ney pouuoir rendre raison certaine/ attribuans ceste ignorãce a leur peche: aultremẽt ilz ney scauroiẽt eschapper. Or de pouuoir lire & prononcer sans poinctz vocales/ il nestoit anciẽnemẽt difficile/ a cause quil nest langue plus brefue & succincte: & quilz auoiẽt ce par vsance sans lescriture/ comme si la Gaule nescriuoit seulemẽt q̃ ses deux lettres p r/ po[r] en tẽdre & lire pere/ & q̃ vng chascun selon sa cõtree prononceast. Le Prouẽceal diroit patre/ le Daulphine pare/ le Lãguedoch pero/ le Frãcoys pere. Ainsi pouuoit il estre entre les anciẽs Juifz/ comme nous voyõs en la Grece/ laq̃lle a eu cinq langues prononceãs vng mesme mot/ aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cõsonantes. Jusque aujourdhuy les cõmentaires aussi se lisẽt sans poinctz/ & le chapitre. viij[e]. des Nõbres/ & tous les cõmencemẽt des liures de la Bible. Que silz se lisent ainsi sans poinctz/ pourquoy ne se pourroit aussi lire le texte: Mais a laduẽture les anciẽs voyans la discõtinuãce de la langue par diuers exilz/ & autres cas (comme il appert par toutes les histoires/ dont Cicero les dit natz a seruitude) ilz ont aduise de cõstituer & arrester vne prononciation pour leur ayde & des autres qui viendroiẽt apres eulx. A ce faict Auen Esra Ebrieu/ quand il dit: quil a veu au liure qui se dit Zahoth: cõme ilz ont eu la maniere de pũctuer des sages de Tyberiade. De ces saiges aussi en faict mention s. Ieroſme/ desq̃lz il en a eu pour precepteur. Et pour autãt que ceulx q̃ veulẽt soubstenir les poinctz auoir touſiours este: combien q̃lz ayẽt plusieurs probatiõs des anciẽs Ebrieux/ toutesfoys silz ney ameinẽt ilz rien que depuis s. Ieroſme. Or iceluy parlãt de Melchi-zebek Roy de Salem/ escrit en lepistre a Euagrius/ disãt ainsi: Il ney chault/ sil est nomme Salem ou Salim/ veu que les Ebrieux vsent peu souuẽt de lettres voyelles au millieu/ & q̃ les mesmes motz se proferent selon la volunte des lisans & variete des regiõs/ par diuers sons & accẽtz &c. Parquoy dõc est assez manifeste q̃ vng chascũ pays prõceoit selon sa mode: & q̃ depuis s. Ieroſme a este inuẽtee telle maniere de poictz. Je laisse ce q̃ aucũs Juifz disẽt/ attribuãs a chascune lignee diuerse prõciatiõ en certaine dictiõ/ ce q̃ faict plus cõtre q̃ po[r] eulx. Que telz poictz nayẽt

Des notes et virgules.

Politian Centur. 1. chap. 8. et Erasme de pronunciatione.

Du dual.

Ieros. partie 2. traicte. 1. epistre. 5.

Lettres voyelles. ו ו א

nayent pas este touſiours / aucuns Iuifz meſme ne le nyent point. Mais encore trouuera on entre eulx aucunes Bibles ſans eſtre punctuees. Ceſte choſe nont pas ignore Picus mirandula / Eugubinus / et Eraſme eſcriuans de noſtre temps / gens de ſcauoir et dautorite es lettres. Et pleuſt a Dieu que on euſt autant applique de temps a entendre la propriete des motz et ſens des ſentences / que auy poinctz. Car de ſi bouloir tant ſongneuſement amuſer / neſt que perdition de temps / et fatigation deſperit. Dont (las) pluſieurs bōs et notables entendemens ſont ſouuent retardez et reculez de leſtude Ebraicque. Tellement comme deſeſperez deſiſtent totalement du bon Vouloir et propos. Comme ie pourroye bien bailler exemple dung mien precepteur / lequel par trops foys delaiſſa Lebrieu. Et Iehan campenſis lecteur de Louuain confeſſe publiquement en neuf ans quil ya eſtudie / auoit perdu les ſix premiers: et que ce qui auoit eſte eſcrit des poinctz tuſque a ſon temps / neſtoit que empeſchement et retardement. Tant eſt la choſe incertaine.

De la corruptiō & mutatiō des propres noms.

Strabo en la fin du liu. 16. Pline au Prohemie du li. 1+.

Ioſephe Anti. 2. ch. 10. et. 11. et Anti. 1. ch. 1. Hieroſ. 2. Prologue des Chroniq.

Bubee de Aſſe

Conſiderant auſſi la corruption et mutation des noms (qui ſouuent aduient (comme dit Strabo) es langues eſtranges / voire tuſque a eſtre aucuneſfoys abolis / comme auſſi meſme ceulx daucunes autres choſes communes / dont ſe merueille Pline / ce que eſt eſcheu entre les Grecz & Latins quāt auy nōs Ebrieux: dequoy Joſephus ſe plaingnoit ia de ſō tēps / touchāt des Grecz: auſſi faiſoit S. Jeroſme / tāt des Grecz q̄ des Latins / & non pas icy ſeullement: ains auy autres autheurs les noms des lieux ne ſe cōgnoiſſent point / cōe dit Bubce: mais encore plus auec corruption la confuſion et Variete eſt accrue par ceulx qui ſont Venus depuis / neſians point accordantz a vng meſme mot es lettres) Ay tache aucunement a reſtituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible. Premierement touchant lorthographe / a cauſe de letymologie et ſignification / qui neſt pas petite Vtilite pour mieulx entendre les hiſtoires / matieres / et myſteres de leſcripture. Attendu que nul nom na eſte impoſe ſans cauſe / ſignamment entre les Ebrieux. Laquelle choſe ignorans pluſieurs / voire gens fort renommez / tant entre les Grecz / que entre les Latins ont grandement erre. Deſquelz eſt Manetoy / leql (faiſant ſon etymologie du Grec) eſtime Jeruſalē eſtre nōmee du deſpouillemēt du temple. Mais le mot eſt Ebrieu / ſignifiant Viſion de paix. Dont le reprens Joſephus. Auſſi Cornelius Tacitus / qui dit Judei (ceſt Juifz) de Jdei / lequel mot Judei neſt pas Grec / mais Ebrieu / ſignifiant louant Dieu. Item / Plutarque qui auec ſon menſonge / en imputant auy Juifz quilz adorotēt Bacchus dict Leuite eſtre denomme de Lyſius / ou pluſtoſt de Eutus: leſql̄z ſont noms de Bacchus. Telle fauſſe etymologie a on faict es motz des autres nations / cōme Strabo et autres / de ce mot Germains: ceſt Allemans / leſquelz diſent eſtre dictz par vng nom Latin germani / comme freres. Combien toutesfoys que le mot ſoit Alleman / non Latin. Car gar en leur langue ſignifie tout / comme alle: et man / homme. Ainſi ſoit Gar_mā ou All_man / il ſignifie tout homme: comme ſilz vouloient dire tout Viril et robuſte. Mais de ces choſes aultrepart / Dieu ayant.

Joſephe ſur. 2. cōtre Appion. Cornel. Taci.

Plutarque.

Strabo.

De la prononciation.

Pline au poem. 4.

Au ſurplus touchant la prononciation / me ſuis parforce de la rendre plus ayſe et commode: taſcit toutesfoys que ce ne ſoit point ſans difficulte en la langue eſtrange / laquelle aucuneſfoys ne ſe peult (comme dit Pline) deuement prononcer: meſmement en ceſte cy / a cauſe que icelle prononciation a eſte tant deſguiſee par les nouueaux / par les vngz en vne ſorte et par les autres en vne aultre. Queſt il plus rude et plus faſcheux / et comme monſtrueux / que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeſchaciahu pour Eſaiah / et Jechizkiahu pour Jehezekiah. Partant en telle Variete et difficulte / reiectant la rude et trop ſuperſtitieuſe orthographe & prononciation: ay Voulu ſuyure la plus doulce & amiable des Ebrieux (qui eſt ſans poinctz / cōe iadis eſtoit) lappropriant a noſtre Vſage. Telle inſtitution donc auōs auiſe: aſcauoir / de premierement poſer les lettres Ebraicques quilz appellent conſonantes: puis leur bailler le plus ſouuent les Voyelles de la tranſlation Grecque / et de Jeroſme: attendu quil eſt a preſumer quilz ont mieulx enſuiuy & retenu les Voyelles que les autres / pourtant quilz ſont plus anciens. Ainſi א et ע / nous repreſentent a: lung doulx / lautre aſpre: ב b: ג g: ר d: ה & ח h: deux aſpirations / lune doulce lautre aſpre / comme en Grec: ו u: ז et צ z: lung doulx / lautre aſpre: ט t: י t: כ c: ל l: מ m: נ n: ס et ש ſ: lung ſimple / lautre obſcur: פ p ou ph: ק k: ר r: ת th. Quant auy conſonantes / Vray eſt que le Grec a laiſſe aucuneſfoys noy ת ה ſeulement: mais auſſi ת ה au commencement / diſant Eua pour Heuah: au milliеu Joanay pour Johanay: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce eſt eſteindre et perdre letymologie / et ſignification des motz.

Des lettres cōſonātes & voyelles.

Des deux aſpirations.

Prenōs exemple de יהוה Jehouah / ceſt le Seigñr ou Eternel. Si maintenant on Veult oſter les aſpirations ה ה ce ſera Joua: et plus ne ſera ce quil repreſentoit. Duql mot plus amplemēt cy deſſoubz. Parquoy reſtituans les motz entiers / auōs bien Voulu remettre toutes les lettres / pour ſignifier letymologie. Telle orthographe & prononciation des motz / ne doibt point ſembler eſtrange & dure / ſi quelque durete ya: Veu q̄ nous en diſons autāt des Allmātz / cōme prononceās du goſier & eſtomach. Toutesfoys ſil ſemble eſtre par trop dur en aucuns motz / cōme en Moſeh quāt a h derniere: on la pourra laiſſer en prononceant & dire Moſe / ſi cōe en Frācoys on faict en pluſieurs motz / ou ſōt aucunes lettres / leſquelles ne ſeruēt point pour la prononciation: ains pour letymologie & ſignification.

De ſ

Item / quāb a la lettre z / encore quelle ſe trouue en la fin / ſi ne la doibt on point prononcer par s / en abuſant par vng vſage corrompu / comme font aujourdhuy pluſieurs prebſtres / & auec eulx du peuple / en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

De la virgule macbaph.

Item / nous auons vſe aucuneſfoys dune certaine virgule que les Ebrieux appellēt macaph / & les Grecz hiphen entre aucuns motz appres: affin de mieulx diſcerner letymologie / & denoter que le nom eſt compoſe de deux motz / cōe Ben-iamin: ceſtadire / filz de la dextre. En Grec Ante-Chriſt contre Chriſt.

De la petite lettre meſlee par le texte.

De ce q̄ lon Voit en aucuns lieux des motz de petite

lettre inserez dedans le texte: signifie quil nest point du texte: mais ce auons nous faict pour plus grãde declaration du texte. Autremẽt il seroit obscur en nostre lãgue/ & mesme en Latin: cõbien que en Ebrieu & Grec il se pourroit bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainst ordonnez/ nous auõs suyui les nõbres/ & les auõs diuise en cinq traictez selon les Ebrieux/ cõme aussi estoit escrit au tẽps de S. Jerosme: ainst que luy mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys.

Jerosme.

De la cõposition & genre des Vers dicelly/ nous nous deportõs den vouloir asserer quelque chose: iasoit que Josephus die Ant. liure. viij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres & quinquimetres. Semblablement recite au liure second/ chap. final/ que Moseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que veulent aujourdhuy dire les Juifz par leurs poincts & nottes. Aussi seroit il autãt difficile de vouloir assigner certains noms/ & reduire a nostre vsage les instrumẽtz de mustque es chantz anciens (sur lesquelz ont este chãtez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de mustque es chantz nouueaux (cõme generalement autres instrumentz) se changẽt de temps en tẽps. Vray est que Josephus faict mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyẽt propres/ ten laisse a iuger aux autres.

Josephus.

Josephus Antiq. 7. cha. 11. et liu. 1. ch. 18. li. 8. ch. 3. liure. 1. cha. 4.

De la mutatiõ des verbes & de leurs tẽps.

Sil se trouue que ayons mue aucunesfoys les tẽps des verbes: on doibt scauoir que en Ebrieu (cõme il appert par les autheurs anciẽs/ & mesme par le texte/ notãment es Psalmes & Prophetes) que le temps passe et aduenir se changent souuent. Laquelle chose ne se peult mieulx cognoistre & asseurer que par la sentence & matiere subiecte.

Des termes estrãges & non vsitez.

Touchant daucuns termes & motz francoys/ vray est quen auõs vse/ mais cõme le peuple: iasoit que point ne soyẽt aucunesfoys gueres propres. Et ce est aduenu en la langue francoyse/ par faulte de entendre souuent lescripture saincte/ et la vraye proprtete et signification du mot Latin: car aujourdhuy pour la plus part le Frãcoys est mesle de Latin/ & souuẽt de motz corrõpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainst dõc par faulte dautres termes auõs este contreinctz de vser des presens/ en nous accõmodant a nostre tẽps/ et comme parlant barbare auec les barbares. Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a vng commun patoys et plat langaige/ fuyant toute affecterie de termes sauuaiges emmasquez & non accoustumez/ lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyure la proprtete de la langue Frãcoyse/ elle est si diuerse en soy selon les pays & regions/ voire selon les villes dung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouuoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plaict a lung/ il desplaict a lautre: lung affecte vne diction/ lautre la reiecte et ne lapproune pas. Le Francoys parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Daulphine/ le Prouenceal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Lauuergnac/ le Sauoysien/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes aux autres. Laquelle Variete a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Sylnius/ et Carolus Bouillus/ mesmement quand ledict Bouillus il vient a traicter de Jta & Non. Dõc si en ce petit mot: Duy/ qui nest que dune syllabe ya tant de diuersite de voix/ combien plus peult on estimer quil en y ayt aux autres dictions et facons de parler?

Du mot רוח ceste vent et esperit.

Dr delaisseray ie telles choses euitant prolixite: affin que ie vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas faict de moymesme: mais ay suiuy autorite/ tant de texte que des escriuans. Premierement/ touchant ce mot cy: רוח/ lequel signifie vent et esperit en Genese chapitre premier/ est traduict vent/ ou ay ensuiuy/ tãt la translation Chaldee q̃ a peu pres tous les Ebrieux & aucũs Grecz: notãmẽt Theodoretus ancien & graue autheur. Lequel asseuremẽt affirme ce estre dit du vent/ & non de lesperit. Car attẽdu que Moseh a parle de la terre/ du ciel/ & des eaues/ ainst consequammẽt vient il a parler du vent ou aer. A quoy faict ce qui est dit es psalmes: רוח le vent soufflera et les eaues couleront. Aussi S. Chrysostome ne faict nulle mention de lesperit: mais seulemẽt que les eaues se mouuoient. Que si aucuns le veulent entendre de lesperit: ilz ont pareillement dequoy se defendre.

Ruaß.

Du mot יהוה Jehouah ceste Eternel.

Desirant monstrer la vraye proprete et signification de ce mot: יהוה/ Jehouah/ en reiectant la superstition des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus iadis estoit detenu: ne voulant aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquelz se faisans vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recite Pline) proferer le nom dicelny: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot/ Eternel. Car יהוה Jehouah vient de היה/ qui vault a dire que (Est). Dr nya il que luy qui vraye-mẽt soit en estre/ & face toute chose estre. Ce que luy mesme explique quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx pertrõt/ la ou tu seras permanẽt/ & es le mesme/ & tes ans ne prendrõt iamais fin. Mesme aussi Macrobe dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et lorigine de toutes choses qui sont/ et que lon doit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de recongnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a lexplicquer en diuerses sortes. Entre lesqlz aucuns des Grecz lont appelle ωρ: cestadire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyrillus cõtre Julian⁹ dit luy estre propre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant quon doibt parler ainsi a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi lont appelle ξυς et ξην dit de viure/ comme viuãt de soymesme et autheur de vie, Dont Aristeas tressamilier de Ptolomee dit vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainsi appelle Dieu: le mesme que les Israelites adoroient, De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cestadire existent de soymesme. Les Assyriens sont appelle (comme dit Macrobe) Adad: cestadire vng. Les Allemans tusque

Exode. 3.

Macrobe liu. 1. chap. 24.

Plutarque. liure. 1. auy preceptes des Philosophes.

Lactã. liure. 2. ch. 7. & Õnus Poete Chrestien.

Macrobe Saturn. li. 1. ch. 23.

iusque aulourdhuy lappellent Got de gout/ et les Angloys God de good/ceſt bon: pourtant quil eſt (comme dit Chriſt) ſeul bon. Parquoy voulant auſſi plus proprement exprimer ceſte diction/ Jehouah/ lay interprete/ Eternel. Dauantage Dieu ne nous a point voulu aſſeruir/ ne aſſubiectir auy elementz et lettres. Mais plus il nous a affrãchis de toutes choſes exterieures/ et les a faict ſubiectes a nous. De le nommer comme les Juifz par Adonai/ ceſtadire Seigneur/ ce neſt point templir et ſatiſſaire a la ſignification et maieſte du mot. Car Adonai en leſcripture eſt communicable/ tãt auy hommes que a Dieu. Mais Jehouah eſt incommunicable/ ne ſe pouuant approprier et attribuer/ ſinon que a vng ſeul Dieu ſelon ſon eſſence.

Du ch. 1. ſ. 4. de Geneſe. Quand au paſſage du troyſieſme chapitre de Geneſe/ ou eſt eſcrit: Ceſte ſemence te poindra ꝛc. il en eſt dit en la marge: a quoy ce doibt referer ce mot: Ceſte. Ostez du chapitre quatrieſme/ en ce lieu: A toy auſſi appartient la ſubiection diceluy: a quoy ce refere diceluy: Et ainſi de tous les autres ou y auons mis annotations par tel ſigne *.

Du cha. 18. de Geneſe. Geneſe. 18. en aucune trãſlation Latine ſe trouue en eſcrit: Il en veit troys/ et en adora vng. Mais pour autant que le texte Ebraicque/ na pas ce: ie lay auſſi laiſſe ſans y vouloir adiouſter. Et pareillement de tout ce qui ſe trouue ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de Expode. Au. 34. de Expode: appert du texte Ebraicque et Grec/ que Moyſeſ nauoit point la face cornue (comme linterpreteur de la tranſlation commune a tranſlate: et noz painctres le nous paingnent / dont ſommes mocquez des Juifz.) Mais reſplẽdiſſante. A ce propos faict le paſſage de ſainct Paul/ quand il dit que les enfans Diſrael/ ne pouuoient regarder la face de Moyſeſ pour la gloire.

2. Corin. 3. 8

Du. 16. de Geneſe. Geneſe. 36. ou il y a יְמִים/ nous auõs tranſlate/ muletz/ en enſuyuant la tranſlation Chaldee et les doctes Ebrieux. La ou auſſi eſt faict mẽtion par vne ſingularite de linuenteur des muletz: non pas (comme a la tranſlation commune) des eaues chaudes. En laquelle choſe ne giſt point dinuention qui puiſt eſtre memorable: car elle eſt naturelle et aſſez commune de ſoy. Dont neſt a preſumer que le texte vueille ce dire. Dauantage il nya point מִים/ qui ſignifie eaue ſimplement. Encore ne determine il point de chaudes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/ a laiſſe Jamin en ſon naturel.

De lexplication daucunes motz eſtrãges non entenduz. Au ſurplus pour autant que ces motz icy: Apoſtre/ Eueſque/ Diacre/ Preſtre/ Myſtere/ Apocalypſe ſont termes Grecz: nous les auons expliquez en Frãcoys/ affin de ne entretenir touſiours les ſimples en ignorance. Les motz certes ne ſont faictz ſinon pour donner a entendre les choſes qui ſont nommees par iceulx. Que ſilz ne ſont entẽduz/ point ne nous pourrõt ſeruir: et demourera la choſe incongneue/ comme elle a eſte par cy deuant ſoubz leſcaille & eſcorce de telles dictions eſtranges et mõſtrueuſes en la langue francoyſe: comme ce mot: Paſque/ qui en Ebrieu eſt dict Phaſeh/ et en francoys deuoit eſtre proprement nomme Paſſage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/ il a touſiours par cy deuant cache ce qui vouloit dire et ſignifier. Car qui euſt dit que Paſque et Paſſage fuſt tout vng: Et toutesfoys qui eut nõme Paſque Paſſage/ il ne fut pas entendu. Tant auoit obtenu le ſuperſtitieux et moleſte vſage de ce mot Paſque incongneu. Tant auſſi a ayme et chery la vulgaire ignorance ſes motz obſcurs et contrefaictz/ eſquelz il ſemble quelle ſe ſoit expreſſement delectee/ encore quil ne luy reuinſſent a rien. Mais affin que nul ne ſe ſbahyſſe et aye quelque ſuſpicion que aucuns motz ſoyent mis pour lautre/ comme ceulx cy: Pape/ Cardinal/ Archeueſque/ Archidiacre/ Abbe/ Prieur/ Moyne ꝛc. (pour autant que le commun peuple les a touſiours a la bouche/ penſant quilz ſe trouuent en leſcripture ſaincte) ſache que ie ney ay point trouue. Parquoy auſſi ne les ay ie point change.

De lorthographe Frãcoyſe. Je rendroye icy voluntiers raiſon de noſtre orthographe Francoyſe/ en laquelle me ſuis accommode au vulgaire le plus que lay peu: toutesfoys que iceelle ſoit bien mal reiglee/ deſordonnee/ et ſans arreſt. Car pluſieurs choſes ſe eſcriuent en vne ſorte: dont on ne ſcauroit rẽdre raiſõ. Que ſi on les eſcriuoit en vne autre/ on pourroit ſoubſtenir lorthographe eſtre raiſõnable/ comme il aduient ſouuent entre ceulx qui ſe meſlent deſcrire. Et pource que la matiere pend encore au clou/ vng chaſcun eſtime ſon orthographe eſtre la plus ſeure. Aucuns es motz quilz voyent naiſtre du Latin/ ou auoir aucune conuenance/ y tiennent le plus de lettre de lorthographe Latine quilz peuuent pour monſtrer la nobleſſe & anceſtre de la diction. Toutesfoys que a la plation pluſieurs de telles lettres ne ſe proferẽt point. Dautres ont eſcoute la plation vulgaire/ & ont la reigle leur orthographe/ non ayãt eſgard a la ſource Latine. Je me ſuis attempere auy vngz et auy autres le plus que lay peu/ en oſtant ſouuẽteſfoys daucunes lettres que ie veoye eſtre trop en la diction/ & laoyãt daucunes q̃ ie cõgnoiſſoye faire beſoing: affin de mõſtrer par ce lorigine de telle diction laq̃lle autremẽt ſẽbloit eſtre incõgneue. Et ce ſelon que loccaſion ſeſt dõnee/ ainſi que pourra apperceuoir le Lecteur curieux de telles choſes. Que ſi les Francoys euſſent bien garde leur ancienne langue (dont on trouue encore pluſieurs motz en Pline et autres autheurs qui en parlent) lorthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle eſt: laquelle bien tard ſe pourra accorder et arreſter. Car il ya pluſieurs competiteurs. Le Grec qui y dit auoir du ſien/ y demande ſon droict. Le Latin tient main garnie. Lallemand y recongnoit aucunes choſes/ qui dit luy appartenir. Lebrieu ya ſon droict dancienneté. Il ya vne autre partie incongneue/ qui ne dit mot: a laquelle ie penſe que lon faict tort/ & quelle eſt la vraye poſſeſſereſſe. Mais elle ne trouue nul qui luy pourchaſſe ſon droict. Lvſage eſt par deſſus qui tient bon/ et ny veult point perdre ſa longue preſcription quil a obtenue. Je dy cecy/ pour reueiller et aduiſer noz eſprits Gaulloys: affin quilz y mettẽt quelque ordre & en prononcent quelque arreſt qui ſoit de tenue. A laquelle choſe tentendroye voluntiers ſi iauoye lopportunite/ pour en eſcrire ce quil meſemble. Combien que auons aulourdhuy Jacques Sylvius/ qui a telle matiere a coeur/ & le ſcauoir pour le faire: auquel ie meſfie et rapporte.

Mais de

Mais de toutes ces choses il suffira/pour faire q̃lque conjecture de la reste/remettant le iugemẽt a ceulx lesquelz en peuuent mieulx congnoistre & iuger/ principallement a ceulx qui ont la cõgnoissance des langues telz que vous: desquelz iesperoye auoir secours en cest affaire/autrement ne leusse pas si facillemẽt entreprins. Toutesfoys ayãt ia longuemẽt traine ce doug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ vser tant seullemẽt de maistres muetz/cest a dire liures: veu que ceulx de viue voix par vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/& interpretatiõs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlorotes cõseillois de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainsi que lopportunite sest offerte a cause du tẽps qui mestoit brief: pour lequel espargner & recouurer mapplicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tẽps nostre loyal frere & bon amy Eutychus Deperius a abresse les sommaires/auquel aussi ay totallement remis la Table de linterpretation des propres nõs que pareillement tu destrois/pour lutilite publicque:affin q̃ tout fust ẽplicque. Car sans telle Table les noms propres fussent demourez incongneuz/& eut failly que nostre peuple eust interrogue les Ebrieux/ Grecz/ ou Latins/touchãt la signification des noms. Ainsi fust laffaire dinterpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen lon ny a guatres que desirer/la Dieu grace.

Ainsi donc o Cusemeth & Chlorotes/& vous tous autres fidcles ie nay point honte (cõme la vefue Euãgelicque) dauoir apporte deuant voz yeulx mes deux petis quadrins en valeur dune maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere & contribue ce que iay peu/non pas ce q̃ ieusse voulu/sachant quil ya eu beaucop de choses lesquelles mont este aspres & difficilles: po^r la difficulte du Vieil Testamẽt/q̃ est tãt inacoustume & inusite/duquel la langue na point parauant eu de familiarite enuers nous cõme les autres:ains nous est demouree/cõme vne bague/de laquelle on ne scauoit la valeur/ & ne le daignoit on enquerir/ iusque il a pleu a Dieu le reueler & dõner a cõgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouueau Testament/ elle na pas este moindre:veu que les Apostres autheurs diceluy ont vse tellemẽt de la langue Grecq̃/ quil semble quilz ayẽt parle Ebrieu en Grec. Si q̃ soubz la langue Grecq̃ on y voit la maniere du parler des Ebrieux.

Dray ie/auec layde de Dieu le tout applany & rẽdu le plus facile quil ma este possible/si q̃ on pourra aller aysement en ceste trãslation par la voye de facile intelligence/ou iay beaucop insiste & arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns viendront apres qui pourront mieulx reparer le chemin & faire la voye plus plaine/cõe est facile a esperer:veu & attẽdu les grans moyens q̃ Dieu par sa grace a ia dõne a ce. Cest dauoir en nostre tẽps suscite au coeur du Roy/de edifier & fõder vng si magnificq̃ & necessaire college des trois langues (qui ne fut iamais faict en la Frãce)auql tant de beaulx & nobles esperitz/ se exercẽt de iour en iour et sappresent a la congnoissance des langues/qui est vng beau cõmencement pour q̃lque fois assembler vne belle compaignie de gens scauans ensemble (cõme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bõnes lettres)a celle fin que nous ayons en noz tardines la belle fontaine de la clatre & pure eaue de verite/duicte & menee de sa viue source/par tuyaux netz & entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloyse pour arroser & recreer les fleurettes de nostre esperance/ lesquelles sont tant alterees/flaitries/& bruslees a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuãt: affin de faire agreables courõnes de soef odeur pour accompaigner Christ & Iesglise son espouse ainsi aornez auec la robbe nuptiale/comme il appartient a ceulx qui sont inuitez aux nopces de laigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul.j.Corinth.xiiij.

Ie veulx certes que vous tous parliez langaiges:mais encore plus/que vous prophetizez.

Item au mesme.

Pourtant freres/ taschez a prophetizer/& ne empeschez point de parler langaiges.

ADous prions que tu aye la viraye cognoissance du Seigñr Dieu & de sa parolle, gratieux & amiable lecteur, quiconque de coeur crains le Seigñr. Car tu nous es prochain & aucunemẽt cõioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte diceluy. Veritablemẽt le cõmencement de Sapience est la crainte de Dieu. Et icelle Sapience quest ce autre chose que certaine reuelatiõ de la benivolence du pere enuers nous congneue par ses oeuures: laquelle la sotte nature de la chair iamais ne cõprendra. Celuy qui la/pourquoy ne le diras tu heureux: Parquoy nous pouons dire auec le Psalmiste: Vous Chantres/louez le Seigneur (aussi certes te ose cõfesser ceey) quil ba bien a celuy qui craint le Seigñr & prend grand plaisir en ses cõmandemens. ps. 112. Quiconque donc est tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seigneur, il faict le bien quil a cõmande, il fuyt & a en horreur le mal que iceluy deffend: nõ quil soit esmeu de crainte humaine, mais de la reuerãce de Dieu. Qui est lhõme biẽ aduise qui ose estimer celuy viure cõme sans Dieu & sans Christ en ce mõde: qui a vne telle crainte, ia soit quil nayt point encore receu la claire lumiere du mõde/cest a dire la cõgnoissance de Christ le Messiah du Seigneur: Certes son ame est pleine de secrette semẽce de Dieu/laquelle est la parolle de Dieu en chair: si quelquun nayme mieulx dire/que nous auõs humainemẽt vng entier vouloir daccõplir par oeuure la loy de Dieu & volunte de fuyr le mal & faire le bien.

Or qui est celuy qui ne sache quil nest pas en lhõme de non se attẽdre aucunemẽt au tour humain, mesme en la besongne du Seigñr: Car iamais naduient q̃ la chair ne se cerche. Mais vng seul esprit cõsidere ce qui est vtile aux autres, & sempesche aux choses diuines, non certes pour cõquester bon bruyt, cõme ont de coustume les hypocrites, q̃ font leurs oeuures pour estre veuz des hõmes/aussi ont ilz receu leur loyer. Mais cestuy nostre prochain craingnant Dieu/qui ne faict rien pour vaine gloire, ains contient en soy la volunte daccõplir les cõmandemens deuant le Seigñr. Laquelle volunte (qui est appellee des Ebrieux חפץ Hephez) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemẽt est, cõgnoistre les benefices & gratuitez diceluy, & non pas tant ceulx qui appartiẽnent au corps/q̃ ceulx qui appartiẽnent a lame. Car la plus noble partie de lhõe mortel est ceste ame immortelle. De laquelle la volunte ne se laisse point mesner par la dilection en autre chose fors en ce quelle congnoit estre a soy vtile/delectable/et seure. Parquoy les escriptures font souuent mention de la deliurãce des enfans de Israel/de la seruitude de Egypte: affin que la viue memoire des tresgrãs benefices les enflamme a vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaise pẽsee & mauuaise imagination (lesquelles les Ebrieux appellent יצר הרע Jezer hara) tiennẽt touſiours cõpaignie a lhõme: il nest pas possible que cestuy qui sest du tout addõne a preparer a soy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore soymesme. De laquelle fontaine sort ceste sentence: Toutes les fantaisies des pẽsees du coeur humain sont mauuaises tant seulemẽt par toute la vie. Et de rechef: Car la pẽsee du coeur de lhõme est mauuaise des son adolescẽce. Veu donc que de nostre nature nous sommes mauuais, le bien qui se faict par nous est don de Dieu, non la vertu ou puyssance de lhõme. Or la principale bonte ou malice de lhõme doibt estre estimee par ses oeuures. Diceiles sont deux especes/Jugement & Affection. Le Jugemẽt vient de raison, Laffection de volunte. Quant a raison/elle est aueuglee auec la volunte, & le plus souuent embrasse les choses mauuaises pour les bõnes a cause du beau visage quelles monstrẽt. Ceey est donc manifeste que de nostre nature sommes les enfans de ire, pource que nous repugnõs a Dieu createur tresbon & tresgrand, cõme confessent mesmes les infideles, & les saincts sentent en leurs coeurs. Car en ce gist le mal, si quelquun ne faict point son deuoir, toutesfois quil en ayt le vouloir.

Telle tache deuons nous imputer a nostre premier pere Adam. Il a este faict premierement de terre, semblable aux bestes quant au corps. De lautre partie de soymesme, a este cree immortel: car le Seigneur Dieu souffla en luy lame ou esprit de vie. Ceste ame seule est immortelle: car elle est sus la creation & estat des choses corruptibles diuinemẽt inspiree: dont vient que les Poetes payẽs lappellent particule de soufflement diuin. Et Sainct Pierre Lapostre dit: Nous sommes participãs de la diuine nature. Toutesfois que ceste derniere sentence est dicte plus tost des regenerez qui ont receu lesprit de Christ.

Pourtãt troys choses sont en lhõe. La chair terriẽne. Lame immortelle, surmõtant les choses qui periroit, qui de sa nature est inclime aux choses de la chair. Et lesprit de Dieu/qui est guide & conducteur des enfans de Dieu: lequel esprit estãt present, lame est appellee lampe. La lampe de Dieu, cest lame de lhõme, autremẽt lame ce nest que tenebres & ignorãce: dont en la loy estoient ordonnez pour les ignorãces & defaultes certains sacrifices. De cestuy esprit fut destitue Adam au paradis & tardif de Eden/ quãd en trãsgressant il mangea le fruict defendu. Dont est faict que lame captiue suyt mauuaise pensee יצר הרע/cõme vendue soubz peche/condemnee a tormẽt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a tresbuche. Il congnoit la nudite, cest adire la villenie de peche regnant en son corps par concupiscence חשגל Hasegel/esueillee par le goust du fruict de larbre, cõme il semble a aucuns. Il fuyt et a horreur ouyant la voix de Dieu, & se cache entre les arbres de paradis, & se monstre a grand difficulte, quand il est appelle par la voix de Dieu. Qui est lame qui puisse ouyr le Seigneur appellant au tugement: Rien napparoit que crainte, tremblemẽt, fuitte, & cachement. Lacces au Seigñr en asseurance est close & empeschee a cause du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge: ou en quel lieu trouueras tu allegement & exemption de peine: Dieu le Vengeur de peche (deuant lequel on ne peult rien cacher) se rencontre par tout, & espouante la conscience coulpable.

La corruption de peche est apparante par ceste guerre irrecõciliable, qui est dedãs lhõme. Car la chair par toute la vie forclos lesprit & luy estoupe le chemin, que lentree au coeur ne luy soit ouuerte: car elle cerche asseurance & reculle/affin de fuyr lesprit la reprenant de peche, iugement/& iustice. Elle appete les voluptez presentes, elle fuyt vaine, & quiert songneusemẽt les delices a son corps, par manger, boire, dormir, opsuete, ieux dissolus, & choses semblables, esquelles elle est du tout plõgee. Raison illuminee par lesperit sesforce a choses bõnes, & bataille cõtre la chair, & conuainct que lhõme nest pas cree immortel, pour la viande corruptible: mais plus tost que la viande est cree pour lhõme. Lesperit demõstre ceey par lordre de creation: pource que les autres animaux sont deuant que lhõme ayt este forme, desquelz le propre est boyre, manger, dormir, & suyure son appetit desordõne. Ausquelz lhõme seruãt a son ventre & a luxure, est fort semblable. Car quil soit plus grand ou excellent que les bestes, il ne le monstre nullemẽt par effect. Il est tout brutal, il nest que vne beste, il est du tout es choses, qui ne sont point propres a lhomme: mais sont les principales des bestes. Mais bien autre est le propos de ceulx, qui par boire & manger tant seullemẽt sustẽtent la force naturelle pour suffire a vacquer en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour insister & semploper a louurage de la vigne du Seigneur. Telz sont les bons, ilz mãgent affin de viure, & ne viuẽt pas affin quilz mangent. Laquelle moderation & attrempance, qui la pourra touſiours diligẽment garder: Qui est celuy, qui par foys ne se sent hõme, & ne regrette vne telle misere: De telle sorte le corps corrompu/non seulement aggraue lame: mais aussi la deguaste. Tant seulement apres la mort peche se part de la chair, quand elle est abolie & lame deliuree de sa prison.

Or faingnõs estre quelquun, qui de tout son coeur sesforce a corriger la mauuaistie de ses conseilz & oeuures. Que pourra cestuy cõquester autre chose sinõ vne feintise & fourbe de meilleure vie, & cacher son coeur peruers soubz vng masque & faulx visage docuures: Car il sadonne a cela pour lamour de soymesme, ainsi que pour lutilite lesperit humain a coustume de cõsulter & semploper: non point quil addresse sa veue a Dieu/mais a soy: cest adire, non pas a bien/mais a mal.

Tu dis que cestuy, qui prend grand peine par desir & estude de la loy, paruiendra a vne perfectiõ telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant est en la main de lhõme la perfection. Je recongnoy le dict qui est (cõme iestime) de cest ancien Eleazar/lequel quasi toute lantiquite des Ebrieux ensuyt. Mais que scauroit on dire plus sottement & incõsideremẽt. Car ia soit que la droicte raison le cõmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la volunte entiere enuers la loy: בי יצר לב האדם רע Car la feintise du coeur de lhomme est mauuaise.

manuaise. Gene.8. Maintenant ce qui est desia manuais de soy, ne peult estre faict bon de soy: car il ne se peult chãger en autre nature/ & se faire autre quil est. Si tu ne veulx dire quil peult estre Dieu a soymesme/ & ql fust la creature de soymesme: car le vice nest pas seulement tourne en coustume: mais en nature. Je confesse bien que le courage se sent aucunement par la lecture dispose: mais il ne se peult parfaire/ny onc lecteur de lescriture ne pourroit changer la nature de soy. A quoy sert la doctrine de la foy/ sinon a congnoistre la Volunte diuine: affin que tu sache que cest que le createur demande & requiert de toy. Escoute a ce propos Senecque hõme payẽ qui a este entre les anciẽs le plus grand & vehement recõmandeur de vertu qui fut onc. Icelluy confesse que tressurieuses affections repugnent, & resistent: iasoit q̃ la raison nous induise/ & requiere de nous tout bien & vertu. Dont il estime nul hõme estre bon: mais biẽ entre les hommes aucuns estre pires que les autres.

Or venons a la presente matiere/ regarde et estudie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoistras que Dieu שדי Sadai (cest a dire/ ayant & cõprenant en soy suffisance de toutes choses) est cõioinct a toy par alliance/ & est du tout tien/ & demãde de toy que tu le repute pour tel/ & que tu croye quil est veritable en ses ꝓmesses/ & que tu nattẽde aucun bien sinõ de luy seul. Toutes les autres choses ne te scauroyent bailler ayde que par lobeyssance אמונה Emunah/ de la foy. Qui est certaine congnoissance/ que nostre Dieu est vng seul Dieu, & ney ny a point dautre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel est satisfaict a ce cõmandement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton cueur & de toute ton ame &c. Deute.6.

De ceste fontaine sourdent les oeuures & exploictz dung homme fidele/ qui sont conduictz & guidez en lamour de Dieu par lequel il est du tout addõne & cõsacre a celebrer & magnifier la gloire dicelluy: affin ql prenne tout de la main de Dieu, & ce gracieusemẽt & allegremẽt, ainsi q̃ Dieu a cõmande au peuple de Israel, quil eust souuenance & memoire q̃ il est entre en la terre nõ pas par ses iustices ny par la bõte & integrite de leur coeur: mais a cause de sa ꝓmesse, qui estoit cõfermee par sermẽt a Abraha̅/ Izaha̅/ & Jakob. Deute.9.

O coeur aueugle, qui ne vois pas icy, que on ne acquiert pas vraye bonte de verser & vacquer a la loy, si lesperit qui est reformateur des coeurs est absent. Car facilement nous croyons que toutes choses sont de Dieu/ ce qui est clair & manifeste par la creatiõ des choses, & par beaucop dautres moyens, voire par toute lescripture, & par le cours des oeuures de Dieu cõme aussi tu peulx cõgnoistre en considerant les histoires prophanes. Mais cõmunemẽt on cerche autres aydes & secours de ceste vie, ausquelz on se fie plus que a Dieu. Mesmemẽt les hõmes de Dieu tressainctz nõt pas totalemẽt este exemptz dincredulite, ausquelz les perilz & dãgiers ont rõpu le courage/ cõe Abraham qui dissimula q̃ Sarah fust sa femme, & Moseh en Me-meribah (cest eaues de lestrif) lesq̃lz sont lourdemẽt tõbez.

Donc la congnoissance de la loy monstre le peche a lhomme, ascauoir son incredulite, & la fiance quil a aux autres creatures, qui est le reniement du seul Dieu. Aussi luy mõstre limmisericorde & fauste damour quil a enuers son prochain qui est loppposite de charite, et autres choses semblables a telles affections et cupiditez, lesquelles on voit & appercoit on tous les iours par les faictz & gouuernemẽs des hõmes. Certes tant sen fault que la cõgnoissance de la loy oste le peche quelle mesme elle irrite plus tost. Car la loy de Dieu ouure ire, veu quelle enflamme la concupiscence, & prouocque la chair a accuser de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & cõmande que nous aymions Dieu de tout nostre cocur. Car tous telz que nous sommes (las) nous sommes du tout abandonnez a lamour de nous mesmes, non a lamour de Dieu ny de nostre prochain.

Que feras tu donc a celuy qui vouldroit nyer ceste tant manifeste corruption de nostre nature? Il le te fault certes admõnester quil dise verite selon le tesmoingnage de son cocur, & non pas des leures, tout ainsi que tu pourrois puissammẽt vaincre celuy qui diroit que le feu ne bruslle point, en mettãt sa main au millieu de la flamme: semblablemẽt par longue experience beaucop de sainctz personnages ont congneu combien grande peste, & maulx sont au coeur de lhomme.

En apres/ quil soit ainsi q̃ la cõgnoissance des choses bõnes & hõnestes que nous mõstre la loy de Dieu ne gueriss point la malladie: mais plus tost lempire & trouble (cõe Sainct Paul sounẽt a expose aux Eglises/ q̃ les pecheurs sont iustifiez par foy) telle vniuerselle doctrine est entendue & cõgneue par nostre damnee nature, ainsi quil fut repute a Abraham a iustice, quand il creut a Dieu qui luy promettoit/ disant: Ta semẽce sera ainsi &c. Le q̃ de rechef a declaire en lalliance faicte a Moseh par ceste parolle: Escoute Israel/ ton Dieu est vng Dieu. Par laquelle il promet quil dõnera toutes choses a Israel, aussi pareillemẽt il veult que Israel receoiue & prẽne tout de luy, & nattẽde aucun biẽ, fors q̃ de luy seul, & ql ne se recõgnoisse estre tenu ou deuoir/ sinon a Dieu seul, q̃ bailla tout a vng chascũ.

Quelle conscience pourra soustenir & endurer ceste loy que incontinent ne tombe toute estõnee & esperdue quãd elle trouuera & sentira quelle naura pas ceste foy suffisante & correspondante a la parolle de si grande & ample grace? Car cõmunement nous nauõs pas vng seul Dieu quand nous auons tant de follies terriẽnes pour secours & ayde. Et puys par paourete de foy sommes retirez de lamour de nostre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autãt que nous. Leuiti.19. Et encore langust en nous ce peu de foy que auõs, veu que nous requerõs ayde de quelcõque autre chose que de Dieu, et attendõs touiours le moins de Dieu. Et est la cause pourquoy nous ne viuõs pas en pure simplicite deuant le Seigñr. Dont aduient que Dieu se retire & euanuyt de ceulx qui mettẽt leur fiãce & esperãce en layde des creatures: veu que on regarde & a on en admiratiõ plus tost ces choses basses & terriennes, que les vrayes & celestes. Tel est lengin & entendemẽt humain.

Donc pourtant que nous nauons pas pleine & entiere foy/ de ceste promesse: Je suys ton Seigneur ton Dieu: Nous sommes semblables a ceulx qui retiroient leurs piedz & se reculloiẽt de la mõtaigne pour la voix de Dieu. Nous croyõs certes, & ne croyõs point. Nous oyõs volontiers les parolles de salut, & si les auõs en horreur. Nous desirõs les ouyr, mais elles nous sont intolerables & importables, pendant que Dieu iuste & veritable traicte alliãce auec nous, & nous demãde quelque chose. Pourtant appetõs nous lalliãce de Dieu, moyẽnant quelle soit offerte aux aureilles du coeur par vng mediateur: puys q̃ ainsi est quil ny a rien quon oyt de la bouche du Seigñr, qui ne nous soit espouãtable, sans mediateur. La chair certes est espouãtee, en ce q̃lle a Dieu cõe sien en ses ꝓmesses: car elle ne le cõprent point du tout par foy. Elle est espouantee aussi grandemẽt & toute esperdue de ce quelle doibt auoir vne telle foy/ & certaine persuasion de la bõte de Dieu, & quelle doibt esperer, attendre, & recepuoir toutes choses de Dieu, et en tout se louer/ laquelle foy elle na point. Aussi lestõne faulte de charite, quelle doibt rendre, tant enuers Dieu que son prochain. Pareillemẽt lespouãte ce cõmandemẽt: Que tu ayme ton prochain cõme toymesme. Leuiti.19. Et cestuy (si nous estiõs soubz la loy) Laisse aller loyseau qui couue ses oeufz, ou qui est sus ses poulcins. Car toute la vertu & puissance du cõmandemẽt, gist et despend en ce que nous croyõs en Dieu/ cõme si nous estions deuãt luy & si nous disoit ces parolles de sa propre bouche.

Quelle esperãce de salut nous reste il donc/ si mesme les gratuitez & liberalles ꝓmesses nous espouantẽt? Or espouantẽt elles/ quãd elles requierent de nous que nous ayons pareille & correspondante foy a elles/ nous qui sommes menez & agitez de tant de vaines esperances. Certes nõ seulement les cõmandemens de la loy, mais aussi les promesses nous dõnent espouãtement & crainte: car tous iceulx veulent & cõmandent que ayons le coeur net & entier deuant le Seigñr, laquelle chose iamais hõme viuãt ne peult accõplir.

Retournõs nous donc & recourons au mediateur auec le peuple entour la mõtaigne, lequel mediateur a parfaict & cõsomme lalliãce, & nous a purge, non pas par sang de veaux (cõme Moseh feit anciẽnement) mais par son propre sang/ moyẽnant lequel il a parfaict laccord & alliãce de grace/ par laquelle les consciences sont purifiees aspersees & arrosees du sang dicelluy. Mais telle foy surmõte lentẽdement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouueau Testament, dict Nouueau pour autãt quil doibt estre en esperit, sans les circõstãces anciẽnes. Le Vieil Testament a touiours consiste en sang de bestes, Le Nouueau consiste en nouueau sang. Aussi leternelle redemption a este faicte par eternelle hostie & sacrifice. Lalliance indissoluble est perpetuelle & est parfaicte par le sang eternel qui estoit a Dieu. Le Royaume du Messiah filz de Dauid na point de fin: dõc il fault quil soit Roy immortel, & est neccessaire que les Nouueaux hõmes immortelz qui sont creez selon Dieu, soiẽt citoyẽs de ce Nouueau & eternel Royaume. Mais touiours iusque a maintenãt les promesses & alliãces de Dieu ne tiẽnent pas/ par ce que la preuarication de lhõme a surmõte, auec le mauuais coeur, qui est la racine de preuariequer, sur laquelle les

promesses

promesses entees ne peuuent prendre. Le Messiah du Seigñr par ce quil a le Royaume eternel/aussi a il trouue leternelle redẽptiõ. Il est dõc necessaire quil oste יצר הרע la mauuaise pensee: ce que les anciens Ebrieux esperent aduenir/mais graces a Dieu nous experimentons ce estre desia faict. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celuy qui nous a esleu en Jesus Christ, par lesperit duquel les reliques de peche (cest a dire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit/& de plus en plus se espurẽt & nettoyent, affin qil se lieue vng coeur & esperit nouueau, par celuy qui renouuelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Cecy est clerement mõstre au prophete Malachi: Il sera soufflant & purgeant largent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & netz cõme lor & largent, & y en aura qui offriront au Seigñr sacrifice en iustice. Quel autre tesmoingnage requiers tu: car il parle appertement de Christ, lequel quand il est introduict au monde pour la secõde foys aps sa resurrection, il purifie les siẽs bruslant par flãmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrõt iustement paracheuer les viãdes sacrees q̃ sont adioustees aux autres sacrifices comme pour accõplissement: car leurs sacrifices sont iustes, apans hostie legitimes, asauoir leurs corps amenez pour hostie viuante/sancte/plaisante a Dieu/raisonnable seruice de ceulx qui sont regenerez. Mais dont sont ilz a ce põmes & suffisans? Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/qui bruslle doulcemẽt & nettoye lescume & ordure du coeur.

O profond mystere. Celuy qui a este mis en croix, icelluy mesme retourne a vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croyans sont cõme engroissis & pleins/il demoure en iceulx, en iceulx accomplit loeuure de redemption: car il faict que les pechez ne nous sont point imputez/ia soit q̃ par la loy, aussi par les promesses soiẽt declarez/nous estre rigoureusemẽt imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les oyons, que nous les obseruions, que nous les faisiõs/cest a dire que nous les croyons & gardions fermement en noz coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia leternelle & parfaicte redemption est faicte par Christ, & ney attend oy point dautre qui puisse reparer et remettre sus les choses desolees & ruyneez. Il est dõc neccessaire q̃ a soy entree & heureuse biẽuenue il dõne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, laq̃lle nostre nature qui est incredule/na point. Laquelle foy en Jesus Christ voit & cõgnoit que Dieu a cõclud toutes choses soubz incredulite, affin quil ayt mercy de tous. Aussi elle congnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses auec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la vie (qui est nostre) immortelle en Dieu, esteinct en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicite & beatitude inenarrable abysme & engloutit la pfonde misere de ceulx qui sont condãnez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de pmesse ne peult appaiser ny rendre trãquille le coeur ny la cõsaience, tant par ce q̃lle nest pas encore pleine & parfaicte, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cõditions qui sont annexees & adiouctes a icelles promesses: mais auec Christ & en Christ (auquel sont toutes les promesses) la foy rassasie & saoulle la consaience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ (qui nous a este faict iustice enuers Dieu) soy incredulite, noy seullement ses autres pechez luy sont pardõnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnãte tẽtatiõ ne nuyra ny empeschera aucunemẽt: mais la fiãce de salut & de preudhõme prise dailleurs meine du tout a perdition: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeuures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forcloz & reiectez de la iustice de Dieu pourtant quilz veulent establir & cercher la leur propre. Au contraire/a ceulx ausquelz le doy de foy est donne de Christ/la mort de Christ est la purgation, & absolution de leurs pechez, & par vng mesme esperit de iour en iour sont renouuellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy on peult veoir & congnoistre, que celuy qui est filz de Dauid/il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en thõme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chãger les especes des choses, & faire du vieil & mauuais courage, vng nouueau & boy. Et est trop follement & lourdement parle a daucuns/que Dieu ayt essargy & cõmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison on pourroit dire quil les auroit faictz participans de sa diuinite. Dieu est יהוה comme nous auons ia dit. Il ne sattẽd point/& na q̃ faire de layde daultruy. Et toutesfois Christ a pleine puissance & parfaicte redẽptiõ. Jehezc.34. Le Seigneur Dieu disposant soy royaume/a cõstitue Dauid soy seruiteur prince sus icelluy/dont luy mesme est le Dieu benoict aux siecles: veu quil a faict ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la capacite de toute nature. Le mystere certes en ceste briefuete ne peult estre pleinement deschiffre ne declaire. O quelle benignite incõparable de ce mystere meffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en immortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc? la loy est elle abroguee? A ce est respondu en lespistre apostolicque aux Ebrieux, ou il est dict que le nouueau abrogue & dechasse le vieil. Toutesfoys la loy reste encore, quãt a ce qui appartiẽt a la substãce de lalliance. Car la loy a deux parties/premieres/& secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont viẽt que le peuple Disrael estant retourne de Babylone fut reprins de ce quil prenoit tant de peine & trauail aux sacrifices exterieurs en delaissant la foy & la charite desquelz le Seigñr dit en Hosea: Jay voulu misericorde & nõ sacrifice, & la sciẽce de Dieu plus q̃ les holocaustes. Et de rechef: Je leur escry les choses plus hõnorables de la loy. Hosea.8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la science de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/beneficence/& amour de soy prochain. Mais q̃ ont ilz faict? Sans foy ilz ont faict leurs sacrifices qui sont abominatiõs au Seigñr/lequel nye qui leur ayt cõmande telles choses. Jeremiah.7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus contenue aux decretz. Et Moseh auec sa loy/reste encore en ceste partie. Mais les secõdes & moindres parties (par ce quelles sont de ce mõde cest a dire exterieures & visibles) ne appartiennent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que on prẽne vng peu garde a Jsaiah qui cõmande que soyons sauez sans faire mention des choses exterieures. La circoncision לעולם dure tant que ce mõde dure, & les autres choses qui appartiẽnẽt a icelle: mais la fin du mõde אחרית הימים cest le dernier des iours quãd le tour de Christ suiet/duq̃l le Royaume nest point de ce mõde corruptible, car il est eternel & incorruptible: mais la figure de ce mõde autãt grãd q̃l est, passera.

On lict en q̃lque passage au liure des Thalmudistes q̃ la loy doibt estre abroguee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/& ne scay q̃lles petittes choselles/ dont ilz se debatent & disputent sur le faict des ceremonies delaissees. Lesquelles entãt quelles appartenoyẽt au seruice/les Juifz estans hors leur terre nont point, & ne peuent auoir, & de faict le Seigñr les a abrogueez quand le tẽple a este destruict/karche, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoys regnant touiours le Roy Dauid. Hosea.3. Les enfans Disrael seront long temps sans Roy & sans prince &c. Apres reuiẽdront les filz Disrael & cercherõt le Seigneur leur Dieu, et Dauid leur Roy. Donc ce Roy Dauid cest le Messiah, au temps duquel les Juifz sont bãnis & dispersez par le monde, touyte les menaces de la loy, & par ce q̃ Jsrael charnel ne obcpt point au Royaume de ce Roy Dauid, il a vng autre peuple Jsraelitiq̃, leq̃l le prophete Jeremiah descrit. Cha.33. Mais quãd retourneröt ilz? Quãd la plenitude des gẽs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entẽdu que la loy est abroguee soubz Christ: par ce q̃ la cause de la loy cesse, & est exclus. Car ilz dient q̃ la loy est baillee a cause du mauuais coeur cõe lauteur du liure/duq̃l le tiltre est Mithnoth gadol dict en sa preface/& Bachai sur le Deut.31. Certes la loy exercite le mauuais coeur cõme assez cõgnoit le Juif, auq̃l consent S. Paul escriuãt a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la mẽne volunte q̃ les Juifz en ces trops choses cy: asauoir, en leur gere, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiassent point tant selon la lettre: mais selon lesperit, en portãt toustoꝛs patiẽmẽt la peine inferee du Seigꝛ, & ne se fiãt point si asseuremẽt a leur Thalmud & Rabbins/par lesq̃lz (cõe les Turcz par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/par ses cõstitutions & decretz) sont souuent retardez de venir a la vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auropẽt honte & horreur de eulx mesmes en traictant & voyãt la loy a cause du peche qui est & adhere a thõme. Ilz se desfieropẽt de leur vertu & puissance & en fin cercheropẽt le salut promis, & lauropẽt cõme nous qui croyons/lauons a present. Prions donc que iceluy salut reluyse, & soit congneu a vng chascun: affin que le temple & cite de Jerusalem, ce pays celeste, soit du tout edifie, et que voyons lespouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains.12.

Gloire & honneur & paix a vng chascun qui fera bien/au Juif premierement/aussi au Grec.

ℂIo. Eutychi Deperij Amanuensis Interpretis de Gallica hac Bibliorum Versione Carmen.

Plus nimio quondam rerum studiosa nouarum,
Eloquij diues Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
Naso, Vel numq̃ Biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula Vatum,
Seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem Christo reuocante iocandi
Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
Ey habet, et fidei pignora certa suę.
Religionis habet nunc pura fluenta beate,
Trita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Dolores
Scribere Veracis Verba relecta Dei.
Dcia dum captat, tandem perfusa recenti
Luce Dei, Volunt tam pia facta sequi.
Immo iam sequitur non inferiore loquendi
Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
Ey igitur fauis gens Gallica, cordis apertas
Tranſiciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, Volue diu, noctuq; Volumina sancta,
Non sine sollicito Versa labore tibi.
Vana decent Vanos / tu non ignota recantes,
Et, tua (cum potis es) non aliena cosas.

ℂAd Candidum Lectorem.

Quisquis es o Lector, primores carminis huius
Tu ne sperne notas, qui tibi Versus, is est.

Les noms de tous les liures de la Bible/auec les nõbres des Chapitres diceulx/et le Fueillet auquel vng chascun cõmence/ Et pource que le nombre des Fueilletz nest pas cõtinue/on a adiouste la lettre du cayer selon les diuers Alphabetz.

Le Vieil Testament.

j.Moseh/ou Genese.Chapitres.l. Fueillet.j. a
ij.Moseh/ou Exode.Chapitres.xl.Fueillet.xvj. c
iij.Moseh/ou Leuitic̃.Chap.xxviij.Fueil.xxix. e
iiij.Moseh/ou Nõbres.Cha.xxxvj.Fu.xxxviij. g
v.Moseh/ou Deuteronome.Chapitres.xxxiiij. Fueillet.lj. i
Jehosua/ou Josue.Chap.xxiiij. Fueil.lxij. l
Juges.Chapitres.xxj.Fueillet.lxx. m
Ruth.Chapitres.iiij.Fueillet.lxxvij. n
j.Samuel/ou.j.Roys.Chap.xxxj.Fueil.lxxviij. n
ij.Samuel/ou.ij.Roys.Cha.xxiiij.Fu.lxxxviij. p
j.Roys/ou.iij.Roys.Chap.xxij. Fueil.xcvij. r
ij.Roys/ou.iiij.Roys.Chap.xxv.Fueil.cvj. s
j.Chronicques/ou Paralipomenon.Chap.xxix. Fueillet.cv. t
ij.Chronicques/ou Paralipomenon.Chap.xxxvj. Fueillet.cxxiiij. v
j.Ezra/ou Esdras.Chap.x.Fueil.cxxxv. x
Nehemiah/ou.ij.Ezra.Cha.xiij.Fueil.cxxxviij. x
Esther.Chap.x.Fueil.cxlij. A
Job.Chap.xlij.Fueil.cxlv. B
Psalmes.Chap.cl.Fueil.clij. C
Prouerbes/ou Sentẽces de Salomon.Chap.xxxj. Fueillet.clxxv. G
Prescheur/ou Ecclesiaste.Cha.xij.Fu.clxxxiij. H
Cãticque de Salomon.Cha.viij.Fueil.clxxxv. H

Les Prophetes.

Jsaiah/ou Esaie.Chap.lvj.Fueil.j. AA
Jeremiah/ou Jeremie.Chap.lij.Fueil.xvj. CC
Les Lamentations de Jeremiah.Chapitres.v. Fueillet.xxxiij. FF
Jehezeziel/ou Ezechiel.Cha.xlviij.Fu.xxxv. FF
Daniel.Chap.xij.Fueillet.l. GG
Hosea/ou Osee.Chap.xiiij.Fueil.liij. GG
Joel.Chap.iij.Fueil.lvj. KK
Amos.Chap.ix.Fueil.lvij. KK
Abdiah/ou Abdee.Chap.j.Fueil.lix. KK
Jonah/ou Jonas.Chap.iiij.Fueil.lix. KK
Michea/ou Michee.Chap.vij.Fueil.lix. KK
Nahum/ou Naum.Chap.iij.Fueil.lxj. LL
Habazuk/ou Abacuch.Chap.iij.Fueil.lxj. LL
Zophonias/ou Sophonias.Cha.iij.Fu.lxij. LL
Hagee/ou Aggee.Chap.ij.Fueil.lxij. LL
Zacharias/ou Zacharie.Chap.xiiij.Fu.lxiij. LL
Malachi/ou Malachie.Cha.iiij.Fueil.lxv. LL

Les Apocryphes.

iij.Ezra.Chapitres.ix.Fueillet.ij. AAA
iiij.Ezra.Chapitres.xvj.Fueillet.vj. AAA
Tobiah/ou Tobie.Cha.xiiij.Fueil.xiij. CCC
Jehudith/ou Judith.Chap.xvj.Fu.xviij. CCC
Sapience.Chap.xix.Fueillet.xxj. DDD
Jesua/ou Ecclesiasticque.Cha.lj.Fu.xxvj. EEE
Baruch/auec Lepistre de Jeremiah.Chapitres.vj. Fueillet.xxxviij. GGG
j.Machabees.Chap.xvj.Fueil.xl. GGG
ij.Machabees.Chap.xv.Fueillet.l. HHH
Lhistoire de Esther.Chap.viij.Fueil.lvij. KKK
Canticque des trois enfans en la fournaise.Chapitre.j.Fueillet.lviij. KKK
Lhistoire de Susanne.Chap.j.Fueil.lix. KKK
De lidole Bel/et du Dragon.Cha.j.Fu.lix. KKK
Loraison de Manasseh.Chap.j.Fueil.lx. KKK

Le Nouueau Testament.

Leuangile selon Sainct Matthieu.Chap.xxviij. Fueillet.iij. aa
Leuangile selon Sainct Marc.Chapitres.xvj. Fueillet.xij. bb
Leuangile selon Sainct Luc.Chapitres.xxiiij. Fueillet.xviij. cc
Leuangile selon Sainct Jehan.Chapitres.xxj. Fueillet.xxix. ee
Actes/ou faictz des Apostres.Chapitres.xxviij. Fueillet.xxxvj. ff

Les Epistres.

S.Paul aux Romains.Cha.xvj.Fueil.xlviij. gg
La.j.aux Corinthiens.Chap.xvj.Fueillet.l. ii
La.ij.aux Corinthiens.Chap.xiij.Fueil.liij. ii
Aux Galatiens.Chap.vj.Fueillet.lvij. kk
Aux Ephesiens.Chap.vj.Fueil.lviij. kk
Aux Philippiens.Chap.iij.Fueil.lx. kk
Aux Colossiens.Chap.iij.Fueil.lxj. ll
La.j.aux Thessaloniciẽs.Chap.v.Fueil.lxij. ll
La.ij.aux Thessaloniciẽs.Cha.iij.Fueil.lxij. ll
La.j.a Timothee.Chap.vj.Fueil.lxiij. ll
La.ij.a Timothee.Chap.iij.Fueil.lxiij. ll
A Tite.Chap.iij.Fueillet.lxv. ll
A Philemon.Chap.j.Fueillet.lxv. ll
Aux Ebrieux.Chap.xij.Fueillet.lxv. ll
Lepistre S.Jacques.Chap.v.Fueil.lxviij. mm
La.j.epistre S.Pierre.Chap.v.Fueil.lxix. mm
La.ij.epistre S.Pierre.Chap.iij.Fueil.lxxj. mm
La.j.epistre S.Jehan.Chap.v.Fueil.lxxij. mm
La.ij.epistre S.Jehan.Chap.j.Fueil.lxxij. mm
La.iij.epistre S.Jehan.Chap.j.Fueil.lxxiij. nn
Lepistre S.Jude.Chap.j.Fueillet.lxxiij. nn
Reuelation/ou Apocalypse S.Jehan.Chapi.xxij. Fueillet.lxxiij. nn

Toutes ces choses sont le liure de vie/et le pact du Souuerain/et la congnoissance de verite.
Eccli.xxiiij.

¶Au Lecteur/des deux Testamẽtz cõtenans la Volunte & parolle de Dieu.

Le Diuin Testateur/qui en testant ne ment/
Et ne Vouldroit frauder nullement sa partie:
Veult que de tous soit leu son double Testament/
Et qua chascun en soit la teneur departie.
Veu donc que la copie en est desia sortie/
Aux autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige aussi a este assortie/
Affin que de ton droict plus asseure tu soys.
Non seulement en liure escrit lauras/aincois
En ton coeur lescrira par diuine practique/
(Ainsi quil a promis)si tu oys et receois
Du loyal Testateur le Testament publicque.

Mon

Le premier liure de Moseh/ dict Genese.

Chapitre premier.

Exii.ii.a. A * תהו cest a dire/ vaine/q ne pfite et ne sert a rien. * בהו non rẽplie q ouuce/ de plantes et danimaux. *Zelõ les Ebrieux/ ou esperit: car רוח signifie vent q esperit. * ou/Beßemẽt car אלוהים se prẽt aucunesfois poᵘ haukt/ ey cellẽt/ q puissant.

DIeu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre estoit * indisposee et * vuyde/et les tenebres estoient sus les abysmes/et * le vẽt de Dieu se demenoit par dessus les eaues.

Le pmier iour

Et Dieu dist: Que la lumiere soit faicte/et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: q Dieu separa la lumiere des tenebres/ q appella la lumiere/iour: et les tenebres/nuict. Lors fut faict du soir q du matin/le premier iour.

* ou/epkesiõ/ vne tẽbue. Psalme.xlvi.a Jeremiaß.x.b.

De rechef Dieu dist: Que le * firmament soit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/ des eaues. Dieu donc feit le firmament/et diuisa les eaues qui estoient soubz le firmament dauec celles qui estoient sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella le firmament/ciel. Lors fut faict du soir et du matin/ le second iour.

Le secõd iour.

B La terre et la mer. Pẽ.xlvi.b. g.xcv.b.

Puis Dieu dist: Que les eaues qui sont soubz le ciel soient assemblees en vng lieu: q q le sec apparoisse. Et ainsi fut faict. Et appella le sec/terre: il appella aussi lassemblee des eaues/mers. Et Dieu veit quil estoit bon. Et Dieu dict: Que la terre pduise verdure/herbe procreant semẽce/q arbre fructifiãt/ faisant fruict selon son espece/lequel ayt sa semence en soymesme sur la terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produist herbe verde/procreant semẽce selon son espece/q arbre faisant fruict/leql auoit semẽce en soymesme selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin/le troysiesme iour.

Le iiij. iour.

C Le soleil/ la lune/q les estoilles. Pẽ.xcv.b.

Apres Dieu dist: Que luminaires soient faictz au firmamẽt du ciel/pour separer la nuict du iour: q soient en signes/en saisons/en iours/q en ans. Et soient pour luminaires au firmament du ciel/q pour illuminer sus la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/pour gouuerner le iour: et le moindre/pour gouuerner la nuict/et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel/pour luyre sus la terre/q auoir gouuernement sus le iour/q sus la nuict/q pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir q du matin/le quatriesme iour.

Le iiij. iour.

Les poissõs q les oyseaux. * cest a dire/ bestie q se traine/ou rampe.

En apres Dieu dist: Que les eaues produisent * reptile ayant ame viuante: q que la volaille vole sus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/q toute creature viuãte se remouuãt/ que les eaues auoient produictes selon leur espece/et toute volaille ayant aelles selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Adõc * les beneist/disant: Fructifiez/q multipliez/q rẽplissez les eaues en la mer: et q la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et du matin/le cinquiesme iour.

* cest a dire/ le' dõna vertu dengendrer. Le.v.iour.

Les bestes de la terre.

Oultre Dieu dist: Que la terre produise creature viuãte selon son espece/le bestial/q le reptile/q lanimau de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu dõc feit lanimau de la terre selon son espece/q le bestial selõ son espece/et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon.

D La creation et seigneurie de lhõme. * ou/elz ayẽt. Genes.i.a. Matth.xix.a. Genes.ix.c. g.v.a.

Oultre plus Dieu dist: Faisons lhomme a nostre image q selon nostre semblance: q * quil ayt dominatiõ sus les poissons de la mer/q sus les oyseaux du ciel/et sus les bestes/q sus toute la terre/q sus tout reptile qui bouge sur la terre. Dieu donc crea lhõme a son image: a limage de Dieu le crea/masle et femelle les a creez. Et Dieu les beneist/ et leur dist: Fructifiez/et multipliez/et rẽplissez la terre/et lassubiectez: et ayez seigneurie sus les poissons de la mer/q sus les oyseaux du ciel/ et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et Dieu dist: Voicy/ ie vous ay dõne toute herbe portant semence qui est sur toute la terre/q tout arbre auquel est fruict de larbre portant semence: affin quilz vous soiẽt pour viãde. Mais a to⁹ animaux de la terre/q a tous oyseaux du ciel/q a toute chose mouuante sur la terre/ qui a en soy ame viuante/ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut faict du soir q du matin/le sixiesme iour.

La prouisẽce de Dieu pour le mãger. Eccli.xxx.c. Le.vi.iour.

Chapitre.ij.

A Le.vii.io⁹. Le sabbath et iour du repos. Exode.xx.b. Deute.v.b.

CEs cieulx dõc q la terre furẽt parfaictz q tout le ꝑcite diceulx. Et accomplit au septiesme iour son oeuure quil auoit faicte: et se reposa au septiesme iour de toute son oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneist le septiesme iour et le * sanctifia: car en cestuy auoit cesse de toute son oeuure/quil auoit cree pour estre faicte.

* cest) magnifia. * cest) dedia q esleut.

Hõme descho ses pdictes.

CEstes sont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent crees/au temps que le * Seigneur Dieu feist le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ estoit desia en la terre/q tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir sus la terre/q ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/q arrousoit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu forma lhomme de la poulbre de la terre/et souffla en la face dicelup soufflement de vie: q lhomme fut faict ame viuãte. Aussi le Seigneur Dieu planta vng tardin en Eden vers orient/q mist la lhõme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/tout arbre plaisant a veoir/q bon a mãger: et au milieu du tardin larbre de vie/q larbre de sciẽce de biẽ q de mal. Et vng fleuue sort de Eden pour arrouser le tardin/et de la se separe en quatre chiefz. A lung est nom Phison. Cest cestuy qui enuironne la terre de Heuilach/la ou croist lor: et lor de ceste terre est bon. La aussi est trouue * bdellion q la pierre onix. Et le nom du second fleuue est Gehon: cestuy est q circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troysiesme fleuue/est Hidekel: cestuy va vers Assyrie. Et le quatriesme fleuue est Euphrates.

* ou/Eternel: car יהוה signifie q fut/q est/q sera. * cest tout get ton s abrisseau verdoyãt.

B Creatiõ d lhõme. Sap.x.a 1.Cor.xv.f.

Le tardin de Eden.

Le fleuue du tardin se diuisãt en quatre. Phison. * cest vne pierre precieuse: selõ Josephe' sardoine/aucuns perle. Gehon. Hidekel. Euphrates.

C

Dr le Seigneur Dieu print lhõme/q le colloqua au tardin de Eden/pour le cultiuer et le garder. Adonc le

a Seigneur

Dieu deffẽd a lhõme de mãger de larbre d biẽ ⁊ de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de larbre de science de bien ⁊ de mal/point nen mangeras. Car des le iour que tu mãgeras diceluy/tu mourras de mort. Apres le Seigneur Dieu dist: Il nest pas bon que lhõme soit

Eccle.17.a.

seul: ie luy feray vne ayde pour luy assister. Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chãps/⁊ tous oyseaux du ciel: puis les amena a Adam/ affin quil veit cõment il les appelleroit. Et toute chose

D

ayant ame viuante que Adam nomma/ce fut son nom.

Adam impose nom a toutes choses.

Adam dõc imposa les noms a toutes bestes/⁊ oyseaux du ciel/⁊ a tous les animaux des chãps: mais a Adam nestoit point trouue ayde pour luy assister. Le Seignẽr

Creatiõ de la femme. 1.Corin.11.b.

Dieu dõc feit tõber vng somme sur Adam: ⁊ quãd il fut endormy/ il print vne des costes diceluy/ et referma la chair au lieu delle. Et le Seignẽr Dieu disposa la coste quil auoit prinse de Adam/pour estre faicte femme/et

Linstitutiõ de mariage. *En Ebri. Is cest hõe/duquel vient Isa/cest femme. Matth.19.a. Ephesi.5.g.

lamena a Adam. Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/⁊ chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace: car ceste a este prise de lhõme. Et pourtãt lhõe delaissera son pere ⁊ sa mere/⁊ se adioindra a sa femme: ⁊ serõt vne chair. Et estoient eulx deux nudz: ascauoir Adam ⁊ sa femme/⁊ ne se euergongnoient point.

Chapitre.iij.

A

Le serpent seduict la fẽme. Eccli 25.d. 2.Corin.11.a.

OR le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que tous les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire? que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? Adonc la femme respõdit au serpent: Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: mais du fruict de larbre qui est au milieu du iardin Dieu a dist: Vous nen mãgerez point/⁊ ne le toucherez point: affin que ne mouriez. Puis le serpẽt dist a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait

*selõ le Grec. aucũs/Dieu. Trãsgression du commandemẽt de Dieu.

que au iour auquel vous en mangerez/que voz yeulx seront ouuers: ⁊ serez cõme * dieux cõgnoissans le bien et le mal. La femme donc voyant que larbre estoit bon a manger/et quil estoit plaisant aux yeulx/⁊ arbre desirable pour acquerir science/print du fruict diceluy/ ⁊ en mangea: ⁊ en donna aussi a son mary qui estoit auec

B

elle/lequel en mãgea. Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/⁊ cõgneurent quilz estoient nudz/si cousirent ensemble des fueilles de figuier/⁊ se feirent des ceinctures.

Adã ⁊ sa fẽme aps auoir congneu leur peche se cachent de Dieu. * ou/contre le vent.

En apres ilz ouyrẽt la voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a lair du iour. Lors Adã ⁊ sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/⁊ luy dist: Ou es tu? Lequel respondit: Iay ouy ta voix au iardin/⁊ ay crainct: pource que moymesme estoye nud/dõt me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud? De larbre que ie tauoye cõmande de nen manger/nen as tu pas mange?

Ilz excusent leur peche.

Adonc Adam dist: La femme (q̃ tu as dõne affin quelle fut auec moy) ma baille de larbre: dont en ay mange.

C

Puis le Seignẽr Dieu dist a la femme: Pourquoy as tu faict cela? Et la femme dist: Le serpent ma suborn-

Malediction du serpent.

nee/dont en ay mãge. Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pourtãt que tu as faict cela tu seras mauldict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chãps. Tu chemineras sur ta poictrine/⁊ mangeras la pouldiere tous les iours de ta vie/si mettray inimitie entre toy et la femme: entre ta semence et la semence dicelle. * Ceste semence te poindra la teste/⁊ tu luy poindras le tallon. Aussi dist il a la femme: Ie multiplieray ton trauail ⁊ conception. En trauail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary: et iceluy aura domination sus toy.

Victoire de la semẽce cõtre lassault de lennemy. *Tãt le pronom הוא q̃ le verbe ישופך (q̃ sont masculins/⁊ non feminins) se referẽt a la semẽce/q̃ est masculin en Ebrieu/⁊ nõ a la fẽme. Itẽ le pronom Grec αυτος

Punition de lhõme/⁊ malediction de la terre a cause de luy.

Puis il dist a Adam: Pource q̃ tu as obey a la voix de ta femme/⁊ as mange de larbre (duquel te auoye cõmande/disant: tu ne mangeras point diceluy) la terre sera mauldicte a loccasion de toy. Tu mãgeras dicelle en trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te produyra espines et chardons/et mangeras lherbe des champs. En la sueur de ton visaige tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car dicelle tu es pris. Et pour autant que tu es pouldre/tu retorneras aussi en la pouldre.

D

Heuah/pourquoy est elle dicte ainsi.

Et Adam appella le nom de sa fẽme Heuah: pource quelle est la mere de tous les viuans. Or le Seigneur Dieu feit a Adã ⁊ a sa fẽme des habillemẽs de peaux/ ⁊ les en vestit. Adõc le Seignẽr Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal. Mais maintenant affin quil ne auãce sa main/⁊ prenne aussi de larbre de vie/⁊ en mange/⁊ viue a tousiours mais: iettons le hors.

Adam est iette hors du iardin.

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este pris. Ainsi dechassa lhõme: ⁊ colloqua des Cherubins vers lorient dudict iardin de Eden/⁊ vng glaiue enflamme soy branslant/pour garder la voye de larbre de vie.

Chapitre.iiij.

A

Kain.

APres Adam cõgneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Iay acquis lhomme de par Dieu. Et de rechef elle enfãta Habel son frere: lequel fut pasteur

Habel.

de brebis/⁊ Kain laboureur de la terre.

Kain ⁊ Habel offrẽs a dieu.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre: ⁊ que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la graisse dicelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a

Ebrieux.11.a.

son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult senflamma/ et son visage se chãgea. Adonc le Seigneur dist a Kain: Pour quelle

B

* Ascauoir ton frere: car ו est masculin lequel ne se peut referer a חטאת cest peche/qui est feminin en Ebrieu.

cause es tu courrouce? et pourquoy est ta face changee? Si tu fais bien ne le receuras tu point? mais si tu ne fais bien/le peche gist a la porte. A toy aussi appartient la subiection diceluy */⁊ as le gouuernemẽt sur luy.

Kain occit Habel son frere. Sapiẽ.10.a. Matth.23.e. 1.Iehã.3.b. Iude.1.d.

Et Kain deuisoit auec son frere/⁊ quand ilz estoient aux champs Kain sesleua contre son frere Habel/et le occist. Puis le Seignẽr dist a Kain: Ou est ton frere Habel? Et il respondit: Ie ne scay/suis ie moymesme la garde de mon frere? Et il dist: Que as tu faict? La voix du sang de ton frere crye de la terre apres moy. Maintenãt donc tu seras mauldict sur la terre/laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton

Kain est mauldict.

frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

C

Le desespoir de Kain. *Grec/Mon inicte est plus grãde q̃ de ce ie desserue pardõ.

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grãde/que ie ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourdhuy hors de la terre/⁊ me cacheray de deuant toy: si seray vagabond/⁊ fugitif sur la terre/⁊ quicõque me trouuera/

trouuera/me tuera. Et le Seigñr luy dist: Certes quicõque occira Kain/sera sept foys plus puny. Dr le Seigneur mist vng signe en Kain: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kain se retira de la presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nõb/a lorient de Eden.

*selõ Ioseph. Chal. fugitif.

Apres Kain congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Irad: & Irad engendra Mahuiael. Et Mahuiael engendra Mathusael. Et Mathusael engẽdra Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de lune estoit Adah: et le nom de lautre Zelah. Et Adah engẽdra Iabel: lequel fut * pere des habitãs es tẽtes/ & des pasteurs. Et le nom de son frere Iubal/lequel fut pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et Zelah aussi engẽdra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & Zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/ & vng tiuẽceau en ma blesseure. Parquoy Kain en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Henoch. Irad. Mahuiael. Mathusael. D Lamech. Adah. Zelah. Iabel. *(cest) autheur & inuẽteur. Iubal. * ou/flustes & phifres. Thubalkain Naemah. *selõ le Grec. R. Gerundz. ie nay pas tue vng hõme &c. cõe Kain.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laq̃lle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kain occist.

Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoq̃r le nom du Seigñr.

Enos. Le nom de dieu reclame.

Chapitre.v.

A Repetition de la creation de lhõme. Hus.1.d. Eccli.17.a. Sapie.2.d. Aage de Adã & Chron.1.a.

Cestuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth.

Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

B Seth.

Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos. Et Seth vesquit apres q̃l eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Enos.

Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C Kainan.

Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Mahalalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Mahalalel.

Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Iared. Et Mahalalel apres q̃l eut engẽdre Iared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Iared.

Item Iared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Iared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Iared/ fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu trois cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut trois cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

D Henoch/ leq̃l dieu trãsfera. Eccli.44.c. Ebr.11.a.

Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir eu engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Mathusalah

Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz mains en la terre q̃ le Seigñr a mauldicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

Lamech. Noah/dõt est il dist. * Le Grec lisãt ן pour ו dõnera repos.

Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Les filz de Noah.

Chapitre.vj.

A La cause du deluge. *(cest) hões no tables & puissans. Ancẽs/ congnoissans Dieu. Ou/de gens cõgnoissans Dieu. *Demourera ou iugera. * Les.120.ans sont le respit q̃ Dieu dõna a lhõe po^r samẽber. La malice de lhõe/puocque Dieu. Hous3.8.d. B * Il parle de Dieu cõe des hões/q̃ est vne maniere d̃ pler en lescripture.

Quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt esleutes. Adõc le Seigñr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours diceluy * cent et vingt ans.

En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: de puis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volatille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

Noah preudhõme.

Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: leq̃l engendra trois filz: Sem/Ham/& Japheth.

La terre corrompue.

Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie de yniquite. Lors le Seigñr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

C Dieu pdict le deluge a noah *Cõme fit il dist) iay ppose de destruire toute la terre. * Ebrie. Gopher. Chald. Cebie.

Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et voicy ie les destruiray auec la terre. Fais pour toy vne arche de bois de * sapin: tu feras des loges en larche et la poigeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de trois cens coudees/sa largeur de cinquante coudees/& sa haulteur de trente coudees. Tu feras vne fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste diceelle/si la feras auec

ras auec le bas/le second ⁊ le troysiesme estage.

D Voicy ie feray venir vng deluge de eaue sur la terre po⁹ destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/ et tout ce qui est en la terre perira: mais ie

Ceulx qui deuoiēt entrer en larche. constitueray mon alliāce auec toy/si entreras en larche toy ⁊ tes filz/⁊ ta femme/⁊ les femmes de tes filz auec toy. Et de chesque chose ayāt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy: ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/⁊ du reptile selon son espece. De tous entrerōt par paire auec toy: affin que tu les cōserue en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute viāde quon mange/⁊ lamasseras chez toy: affin quelle soit pour mā-

Esrieuy.n.8. ger/tāt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon tou tes les choses que Dieu luy auoit cōmande.

Chapitre.vij.

A Dieu cōmāde a Noah dentrer en larche. 2.Pierre.2.8. ET le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prēdras de toutes bestes nettes sept paires: le masle ⁊ sa femelle. Mais des bestes nō nettes/deux paires: le masle ⁊ sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires: le masle ⁊ la femelle/ affin que lenge en viue sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours ⁊ quarāte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

B Noah et les siens entrēt en larche. Matth.24.d. Luc.17.f. 1.Pierre.3.d. Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/⁊ estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/⁊ ses filz/sa femme/⁊ les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/⁊ des oyseaux/⁊ de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche: ascauoir masle ⁊ femelle/cōme Dieu luy auoit cōmande.

Le deluge et dessau deaue. Et quand les sept iours furēt passez/lors les eaues du deluge furēt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dyseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/⁊ les ventailles du ciel furēt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

C Ceulx qui estoient en larche. En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Japheth les filz dudict Noah/⁊ sa femme/et les troys femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/⁊ toutes bestes selō leur espece/⁊ to⁹ reptiles rampās sur la terre selō leur espece/ ⁊ toutes volailles selon leur espece/⁊ to⁹ oyseaux ⁊ toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerēt: le masle ⁊ la femelle de toute chair/entrerēt ainsi que Dieu luy auoit cōmande: puis le Seigneur * lenferma.

* ou ferma(la porte) sur luy. D Cōbien et quāt grādes furent les eaues. Sapiēce.10.a. Eccli.39.c. Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre: ⁊ les eaues crurent ⁊ esleuerēt larche/⁊ fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se rēforcerēt ⁊ accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eaues: et les eaues se renforcerent tresfort sur la terre/⁊ couurirēt les haultes mōtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coubees par dessus se renforcerēt les eaues/ si furent les montaignes couuertes.

Toute creature esiāt sur la terre perit par le deluge. Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tāt des volatilles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampās sur la terre/⁊ de tous hōmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destruicte: depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent defaictz de la terre: mais Noah seulemēt resta/⁊ ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterēt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.

A Le deluge cesse ⁊ decroit. ET Dieu eut souuenāce de Noah ⁊ de tous animaux/⁊ de toutes bestes qui estoiēt auec luy en larche: si feit passer le vēt sur la terre/ et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: ⁊ en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

Larche sarreste sur les mōtaignes. * selō Ioseph.⁊ Chald. Chorbe/en Armenie Et au dyseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mōtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient ⁊ defailloient iusque au dyxiesme moys: ⁊ au premier dudict dyxiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

B Le corbeau enuoye hors de larche. Puis en la fin de quarāte iours/ Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte: si enuoya le corbeau ⁊ sortit/lequel alloit ⁊ reuenoit iusque a ce que les eaues seichassent sur la terre.

Puis la colōbe enuoyee. En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiēt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuāt point sur quoy adietter la plante de son pied retourna a luy en larche. Car les eaues estoiēt sur toute la terre. Et auanceāt sa main la reprint/ ⁊ la retira a soy en larche.

La coulombe enuoyee de rechef. Et quand il eut attendu encore sept autres iours: de rechef enuoya la coulombe hors de larche/⁊ au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiēt allegees dessus la terre. Si attēdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe: mais elle ne retourna plus a luy.

* ou fueillage/rameau. C Les eaues seschees. Adonc Noah estoit en leage de six cens ⁊ vng an: au premier iour du premier moys furēt seichees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/⁊ voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secōd moys/la terre fut seiche.

Dieu cōmande a Noah de sortir. Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fēmes de tes filz auec toy. To⁹ les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampās sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz pduisent en la terre/⁊ fructifient/⁊ multiplient sur la terre. Ainsi dōc Noah sortit/ses filz/sa femme/⁊ les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/toutes volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sorties hors de larche.

Genes.1.d. Genes.9.a. D * Cestoit vng sacrifice quon souloit brusler. * cest) il eut aggreable. Et Noah edifia vng autel au Seigneur/⁊ print de tout bestial net/⁊ de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seigñr * sētit vng odeur souef: lequel dist

Promesse qui ne sera plꝰ de deluge.
Le coꝛ de lhõme naturellemẽt mauuais. Sus.6.a.

lequel dist en son coeur. Je ne mauldiray plus dorese-nauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du coeur de lhõme est mauuaise des sa teuneſſe. Et si ne frapperay chose quelcõque ayant vie cõme iay faict. Tout au temps dõc q̃ la terre sera/les semailles q̃ les moissons/le froid q̃ le chault/leste q̃ lhyuer/le iour q̃ la nuict ne cesseront point.

Chapitre.ix.

A * Benedist se prẽt cõe dessus chap.1.c. Dieu benedict Noah. * cest) ilz auront paour de vous.

ET Dieu * benedist Noah et ses filz/ et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et * la crainte/q̃ frayeur de vous sera sus tous animaux de la terre/q̃ sus toutes volailles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz voꝰ sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant vie/vous sera pour viande. Je vous ay donne toutes choses/comme herbes verdes. Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son * ame: qui est le sang dicelle. Autremẽt le requerray vostre sang qui vous est pour vie. De la main de tous animaux/le reqrray: et de la main de lhõme/ie redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son * frere. Qui aura espãdu le sang de lhõme/ son sang sera espãdu par lhõme: car Dieu a faict lhõme a son image. Et vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/q̃ multipliez en icelle.

Dispesatiõ de toutes viãdes: excepte ỹ sãg. * Ame/poꝛ sãg

B * cest) prohain. De la puissãce q̃ du q̃tatue. Matth.26.c. Apoca.13.c.

Et Dieu parla a Noah/q̃ a ses filz qui estoient auec luy/disant: Or me voicy ie estably mon alliance auec vous et auec vostre semence apres vous/et auec toute creature viuante qui est auec vous/tant des volailles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/ pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec voꝰ: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/q̃ que ne soit doresenauant nul deluge pour degaster la terre.

Le pact de Dieu auec Noah de ne plus enuoyer de deluge. Isa.54.c.

C Signe ỹ larc/ cõfirmãt lalliance. Eccli.43.b.

Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccord que ie donne entre moy et vous/et entre toute creature viuante qui est auec vous a tousiours mais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy q̃ la terre. Et quand il aduiendra que ie auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si seray recordz de mõ pact/qui est entre moy et vous/q̃ entre toute ame q̃ veit en chair quelconq̃. Et les eaues ne serõt plus en deluge/ pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees q̃ le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu q̃ toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Oultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy q̃ toute chair qui est sur la terre.

Les filz de Noah. Canaan.

Or les filz de Noah/qui sortirẽt de larche/furent Sem/Ham/q̃ Japheth. Et Ham estoit le pere de Canaan. Ces troys sont filz de Noah/desquelz la terre vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la vigne. Il se enyure. Il est mocque de son filz.

D Et Noah cõmencea a estre laboureur de terre q̃ plãta la vigne: puis beut du vin/si se enyura/q̃ se descouurit au milieu de son tabernacle. Et quãd Ham le pere de Canaan veit les parties honteuses de son pere: lors lannõcea dehors a ses deux freres. Adõc Sem q̃ Japheth prindrent vng vestement/q̃ le mirent sur leurs deux espaulles/q̃ en cheminãt en arriere couurirẽt la vergõgne de leur pere/q̃ leurs faces estoiẽt destournees/si quilz ne veirẽt point les parties hõteuses de leurdict pere.

Puis Noah se esueilla de son vin/q̃ quand il sceut ce q̃ son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Mauldict soit Canaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. Et apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit benoict: q̃ * leur soit faict Canaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/q̃ habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Canaan seruiteur.

Canaã mauldict. Sem et Japheth benois. * ou/ luy.

Et Noah vesquit apres le deluge/trois cens cinquãte ans. Tout le temps dõc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Leage de Noah.

Chapitre.x.

A La generatiõ des enfans de Noah. Les enfans de Japheth. 1.Chron.1.a.

CEstes sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/q̃ Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge.

Les enfans de Japheth/sont: Gomer/ Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphath/q̃ Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/ Cithim q̃ Dodanim. Diceulx furẽt diuisees les isles des natiõs/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens.

Parq̃lz furẽt les isles diuisees.

Item les enfans de Ham/ sont: Cus Mizraim/ Phut q̃ Canaan. Et les enfans de Cus: Seba/Heuilah/Sabthah/Raemah/q̃ Sabtheca. Et les enfãs de Raemah: Seba/q̃ Dedan. Et Cus engẽdra Nimrod: lequel cõmẽcea a estre puissant en la terre/iceluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: cõme Nimrod/le fort veneur deuãt le Seignr. Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/ Acad/Calneh en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Ninueh et les * rues de la cite/et Calah/q̃ Resen entre Ninueh q̃ Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engẽdra Ludim/ Anamim/ Lehabim/ Nepthuhim/ Phetrusim/ Casluhim: desqlz sont yssus les Philisthins et Caphthorins. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: q̃ Heth/Jebusi/ Amori/ Girgasi/ Heui/ Arki/ Sini/ Aruadi/ Zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Cananeens: q̃ furent les termes desdictz Cananeens depuis Zidon quãd tu vies vers Gerar/iusque en * Azah/ en tirãt a Sodoma/Amorah/Adma/Zeboim iusque a Lasa. Iceulx sont les filz de Ham selõ leurs familles/ langues/terres/q̃ nations.

Gen. Les filz de Sem.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfãs de Sem sont: Aelam/Assur/Arphacsad/Lud/q̃ Aram. Et les enfans de Aram: Uz/Hul/Gether q̃ Mas. Et Arphacsad engendra Salah/q̃ Salah engendra Eber. Et a Eber furẽt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son temps la terre fut diuisee: q̃ le nom de son frere Jektan. Et Jektan engendra Almodah/Saleph/Hazarmoth/ Jarah/Hadoram/Uzal/Dekalah/Ubal/Abimael/Seba/Ophir/Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sepharar: montaigne dorient.

D

Iceulx sont les enfans de Sem selon leurs familles langues/terres/q̃ natiõs. Ceſtes donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees q̃ gens. Et diceulx furent diuisees les natiõs en la terre apres le deluge.

Par lesqlz furẽt les pays diuisez.

Chapitre.xj.

A Vng langua ge en la terre. Sapien. 10.a.

ALors toute la terre vniuerselle estoit dung mesme language & parolle. Et aduint cõme ilz se departirent de orient/quilz trouuerẽt vng chãp en la terre de Senaar/& illec habiterẽt. Et dirẽt lung a lautre. Or ca faisõs des bricques/& les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/& de largille au lieu de ciment. Puis dirẽt: Or auãt edifiõs pour nous vne cite/& vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renõmee/affin q̃ ne soyõs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

Abonc le Seigneur descendit pour veoir la cite & la tour: que auoient edifie les * filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dũg mesme language. Et ce est leur cõmẽcemẽt de faire: & maintenant nul dẽtre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Or sus descendõs & cõfondons illec leur language: affin quilz nentendent le language lung de lautre. Ainsi le Seignr les dispersa de la parmi toute la terre: & cesserent de edifier la cite. Partant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cõfondit illec le language de toute la terre/& de la les espandit sus la terre vniuerselle.

*ceste vne maniere de pler: cõe dessꝰ. c. 6. ß *ceest a dire hõmes/cõme les filz Disrael/ceest a dire les Israelites. Confusiõ des langues.

Ceses sont les generations de Sem. Sem eage de cẽt ans engẽdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/& engendra filz & filles.

Eage ß Sem

Item Arphacsad vesquit trẽte cinq ans/& engẽdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engeadre Salah vesquit quattre cẽs troys ans/& engẽdra filz & filles.

Arphacsad.

Item Salah vesquit trente ans/& engẽdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens troys ans/& engendra filz & filles.

Salah.

Item Eber vesquit trente quattre ans/et engendra Phaleg. Et Eber apꝰ q̃l eut engẽdre Phaleg/vesquit quattre cens trẽte ans/& engẽdra filz & filles.

Eber.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/& engendra filz & filles.

Phaleg. 1. Chroni. 1. ß.

Item Reu vesquit trente deux ans/& engẽdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/& engendra filz & filles.

Reu.

Item Sarug vesquit trente ans/& engẽdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engẽdre Nahor/vesquit deux cens ans/& engendra filz & filles.

Sarug.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/vesquit cent dix neuf ans/& engẽdra filz & filles.

Nahor.

Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et ceses sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor & Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa natiuite en Ur des * Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/& le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/& nauoit point denfant.

Thareh.

Abram. * Ebr. Chaldeens. Haran. 1. chron iq. 1. ß. Iehos. 24. a.

Lot. Sarai.

Abonc Thareh print son filz Abram/& Lot filz de son filz/le filz de Haran/& Sarai sa belle fille femme de Abram: & sortirent ensemble de Ur des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/si vindrent iusque en * Haran: & demourerẽt illec. Et les iours de Thareh furent deux cens cinq ans: puis mourut en Haran.

* en Charrãcite de Mesopotamie. Act. 7. a.

Chapitre.xij.

A Dieu cõmande a Abram de sortir de sa terre & le beneit. Act. 7. a.

GAR le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te * beneiray & magnifieray ton nom: affin que tu soyes vne benediction. Je beneiray ceulx qui te beneiront/& mauldiray ceulx qui te mauldiront/& si en toy seront beneictes toutes les familles de la terre.

*ceest) feray prosperer.

Abram dõc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & Lot chemina auec luy. Abonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et print Sarai sa fẽme & Lot filz de son frere/et toute leur cheuãce quilz auoiẽt acquise & les * personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̃ au lieu de Sichem/ et iusque en la * chesnee de Moreh: et lors les Chananeens estoient en la terre.

Abrã sort hors de son pays. Ebri. 11. ß.

* Ebr. auec

*selõ le Grec. Aucuns plaine/ Ab. Ezra approuue les deux.

Et le Seigneur apparut a Abram/& dist: Je dõneray ceste terre a ta semẽce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/& tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/& Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla chemĩnãt & procedant vers le midy.

La terre de Canaan luy est promise.

Abonc suruint vne famine en la terre: & Abram descẽdit en * Egypte/pour cõuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cõme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy te congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz dirõt: Ceste femme est sa femme & me occiront: mais te laisserõt viure. Dis donc te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen * ma vie soit preseruee.

C * Ebr. Misraim. Il descend en Egypte pour fuyr la famine.

* Ebr. mon ame viue.

Or aduint/cõme Abram fut venu en Egypte q̃ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la veirent/& la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du biẽ a Abram a raison delle/& eut brebis/boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameauy. Mais le Seignr flagella Pharaoh de grãdes playes/& sa maison/a cause de Sarai fẽme de Abram.

D Sa fẽme fut esleuee et menee chez Pharaos.

Pharaos frappe de Dieu.

Abonc Pharaoh appella Abram/& luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̃ cestoit ta femme? Pourquoy as tu dist: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenãt: Voicy ta fẽme/prẽs la/et ten va. Et il le recõmãda a ses hões/ si le menerẽt hors/& sa fẽme & tout ce q̃ luy apptenoit.

Pharaos rẽd a Abram sa femme.

Chapitre.xiij.

A Abram sort de Egypte.

ABram donc mõta de Egypte vers midy: luy/sa fẽme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en * possession/& en argẽt/& en or: & sen retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauãt auoit dresse son tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de lautel/

* ou acquest cõprenant bestial & familie.

lautel/que premierement il auoit la faict et inuocque le nom du Seigneur.

Jus 1.8.

B La chenãce de Lot & de Abrã.

A Lot aussi qui cheminoit auec Abram/estoiẽt brebis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir pour demourer ensemble: car leur cheuance estoit abondante/tellement quilz ne pouoient habiter ensemble.

Genes.13.a.

Si fut estrif entre les pasteurs du tropeau de Abram et entre les pasteurs du tropeau de Lot: & alors les Cananeens & les Pherezïens habitoient en la terre. Et

Abram diuise la terre auec son frere Lot.

Abram dist a Lot: Je te prie quil ny ayt point de noise entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiẽs. Car nous autres sommes freres: Toute la terre nest elle point a ton commandement? Departz toy ie te supplie dauec moy: si tu vas a la senestre/ie tray a la deytre: et si tu

C eslis la deytre/ ie prendray la senestre. Adonc Lot esleua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/ qui estoit (auant que le Seigneur eut destruict Sodomah & Amorah) par tout abbreuuee: cõme le iardin du Seignr/ & cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Lot habite en Sodomah/et Abram en Canaan.

Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen alla Dorient: ainsi furẽt separez lung de lautre. Abram dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux villes de la plaine/& y dressa son tabernacle/iusques vers

Les Sodomites.

Sodomah: mais les gens de Sodomah estoient mauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.

D Dieu promet de rechef Canaan a Abrã. Jus.12.b. Genes.15.b. 26.a.

Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut separe dauec luy) Dy lieue tes yeulx/& regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car toute la terre que tu voys ie te la dõneray & a ta semence a tamais: si feray ta semence cõme la pouldre de la terre. Que si aucun peult nõbrer la pouldre de la terre: aussi pourra il nõbrer ta semence. Lieue toy donc & te pourmeine parmy la terre/en sa lõgueur & en sa largeur: car ie te la donneray.

* aucuns plaine.

Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita en la chesnee * de Mamre/qui est en Hebron: & edifia la vng autel au Seigneur.

Abram edifie vng autel a Dieu.

Chapitre.xiiij.

A La guerre esmeute contre les Sodomites/Amalekites & autres.

Et aduint que au tẽps de Amraphel Roy de Seneaar/Arioch Roy de Elasar/Cedor-laomer Roy de Elam/Thibal Roy des gentilz firent la guerre: contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre Birsa Roy de Amorah/& contre Sineab Roy de Ademah/& contre Semeber Roy de Zeboim/& cõtre le Roy de Bela: laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la se assẽblerent en la vallee de * Sidim: en laquelle maintenant est la mer salee. Jlz auoiẽt serui douze ans a Cedor-laomer: mais au trezieſme an se rebellerent.

* Selon Josephus. Aucune plaine.

Au quatorzieſme an donc Cedor-laomer vint & les Roys qui estoient auec luy: si feirent les Rephains/ en Astaroth/les Zarnains & les Zuzins en * Ham: et les Enins en * Sauch de Kiriathaim: et les Horiens es montaignes de Seir iusque a la plaine de Pharan qui est aupres du desert. Puis retournerent et vindrent en Misephat/laq̃lle est Kades/& ont battu toute la region des Amalekiens/& aussi les Amoriens qui habitoient en Hazezon-thamar.

* Grec auec eulx. * aucune plaine.

B Lors issirent le Roy de Sodomah/le Roy de Amorah/le Roy de Ademah/le Roy de Zeboim/ & le Roy de Bela/laquelle est Zoar: si ordonnerent la bataille en la vallee de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam & contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elasar: ascauoir quatre Roys a lencontre de cinq/& la vallee de Sidim estoit pleine de plusieurs puitz dargille.

Sodomah & Amorah pillees.

Mais les Roys de Sodomah & Amorah prindrent la fuitte si furent la accablez: & eulx qui estoiẽt demourez sen fuirent en la mõtaigne. Dr ilz prindrent toute la cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuaille: puis sen allerent. Jlz prindrent aussi Lot filz du frere de Abram/& toute sa substance/& sen allerẽt: et iceluy habitoit en Sodomah.

La prinse de Lot.

Dr suruint vng qui en estoit eschappe/& le annõcea a Abram Ebrieu qui habitoit en la chesnee de Mamre qui estoit Amorien/frere de Escol et frere de Aner lesquelz estoient alliez auec Abram.

C

Abrã rescout Lot.

Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif/il equippa trois cens & diphuyt de ses seruiteurs natz en sa maison: si les poursuyuit iusque en Dan. Et la nuyt se diuisa par bendes contre eulx/luy & ses seruiteurs: & les frappa/& les poursuyuit iusque en Hobah q̃ est a la senestre de Damas: & ramena toute la cheuance/& aussi Lot son frere/& sa substance/ et aussi les femmes et le peuple.

Ebri. Damasek/cite de Syrie.

Et le Roy de Sodomah sen alla au deuant de luy apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des Roys qui estoient auec luy en la Vallee de * Saueh: laquelle est la Vallee royalle.

* Auctis/plaine.

Et Melci-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& iceluy estoit * sacrificateur du Dieu souuerain & * le beneit/disant: Beneit soit Abram par le treshault Dieu/ possesseur du ciel & de la terre/& loue soit le Dieu souuerain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõna decimes de toutes choses.

D Le Roy Melci-zedek refectiõne Abram et sa bende. * Chald. ministre. * cest) le remercia/et rendit graces.

Dr le Roy de Sodomah dist a Abram: Donne moy les * personnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã dist au Roy de Sodomah. Jay * leue ma main au Seigneur le Dieu souuerain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sõt a toy (voire depuis vng fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dye: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les cõpaignons ont mãge/& la part des personnages qui sont venuz auec moy: ascauoir Aner/ Escol et Mamre: lesquelz prendront leur part.

Abram donne decime au roy Melci-zedek. Ebrieux 7.a. Abrã refuse de prẽdre les despouilles. * Ebr. ames. * leuer la main/ est iurer.

Chapitre.xv.

A Dieu parlant a Abrã luy promet plusieurs choses. * cest) le Seigr parla a Abrã/ par vne locution Ebr. * Grec. le filz Maseh: d ma chambriere. Trãsl. cõmu. filz du despẽsier. Aucuns/ filz q̃ est peureur: ascauoir Eliezer de Damaseh.

APres ces choses * la parolle du Seignr fut a Abram en vision/disãt: Abram ne crainges point. Je suis mesme ton escusson/& ton loyer tresabondant. Et Abram dist: Seignr Eternel/q̃ me dõneras tu: ie meny voys sãs hoir: & le filz * delaisse en ma maison le sera: Jceluy est Damasek Eliezer. De rechef Abram dist: Dr ne mas tu point donne semence: pour ceste heure donc le filz de ma maison me heritera.

Et voicy la parolle du Seignr luy fut faicte disant: Cestuy ne te heritera point: mais celuy qui sortira de tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si luy dist: Contẽple maintenãt le ciel/ & cõpte les estoilles si tu les peulx cõpter/ainsi (dist il) sera ta semẽce. Et Abram creut au Seigneur: & celuy fut repute por iustice. Dauantage luy dist: Je suis le Seigneur q̃ tay faict sortir de Dr des Chaldeens: affin de te dõner ceste terre

Genes.22.d. Jean.4.c.d.

Canaan eſt p̃miſe pour la troiſieſme foys a Abrã/en confirmatiõ dequoy eſt dõne ſigne.

en heritage. Et il diſt: Seigneur Eternel en quoy congnoiſtray ie que ie lheriteray? Et il luy reſpondit: Prẽs moy vne ienice de trois ans/ et vne chieure de trois ans/ & vng moutõ de trois ans/ & vne tourterelle & vng pigeon. Et il print toutes ces choſes/ & les partit par le millieu/ & miſt chaſcune partie lune a loppoſite de lautre: mais il ne diuiſa point les oyſeaux. Lors deſcendit vne volee doyſeaux ſur les corps/ & Abram les effarouscha. Or aduint quãd le ſoleil ſe couchoit/ que le ſomne print Abram: & voicy vne obſcure & grande frayeur/ qui tomba ſus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibtz congnoiſtre que ta ſemence cõuerſera en terre non ſienne: et ſeruiront a eulx/ ſi ſerõt affligez de eulx quatre cens ans. Mais auſſi ie iugeray moymeſme les gens auſq̃lles ilz ſeruiront. Et apres ce ilz ſortiront auec grandz biens: & toy tu ten iras auec tes peres en paix/ ſi ſeras enſeuely en bõne vieilleſſe. Et au * quatrieſme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amorites neſt pas accomplie encore.

La ſeruitude & deliurance de Iſrael de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Exo.12.f.

* ceſt) quatre cens ans.

Or cõme le ſoleil ſe couchoit/ & fut faicte obſcurite: Voicy vng four fumãt & vne lampe de feu paſſãt entre ces choſes diuiſees. En ce iour la le Seigñr fit alliãce auec Abram/ diſant: Je dõneray ceſte terre a ta ſemẽce/ depuis le fleuue de Egypte iuſque au grand fleuue de Euphrates/ les Cheniens/ les Cenziens/ Cadmonites/ les Hethiens/ les Pherezites/ les Rephains/ les Amoreens/ les Cananites/ les Gergeſites & les Jebuſites.

Quarteme Canaã eſt p̃miſe. Hus.12. 8.13.d. Iouſz 24.a. Deute. 34.B.

Chapitre.xvj.

A Sarai nayãt nul enfãt bailla ſa ſeruante a ſon mary.

Lors Sarai fẽme de Abram ne luy auoit enfãte nul enfãt: mais icelle ayãt vne chãbriere Egyptienne nommee Hagar/ diſt a Abram: Voicy maintenant le Seigñr ma empeſchee denfanter: Va ie te prie a ma chãbriere/ ſi a lauẽture ie auray enfans delle. Et Abrã obeit a la voix de Sarai.

Adõc Sarai femme de Abram print Hagar ſa chãbriere Egyptienne & la dõna a femme a Abram ſon mary/ apres q̃l eut habite dix ans en la terre de Canaan.

B Hagar ayant cõceu meſpriſe ſa maiſtreſſe. *ou/ mõ iniure eſt ſur toy.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant quelle auoit cõceu/ deſpriſa en ſoymeſme ſa dame. Alors Sarai diſt a Abram: * Le tort quõ me faict eſt par toy: moymeſme te tay donne ma chãbriere en ton ſein: mais elle voyant quelle eſtoit enceinte ma meſpriſee en ſoymeſme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors Abram reſpondit a Sarai: Voicy ta chambriere eſt en * tes mains/ faictz dicelle cõme bon te ſemblera.

* ceſt) ta puiſſance.

Et cõme Sarai laffligeoit elle ſen fuyt de ſa p̃ſence. Hagar ſefuit/ laquelle lange conſolle. * Fõtaine deaue/ po² fõtaine/ par vne locution Ebr.

Mais lãge du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au deſert: laquelle eſt au chemin de Sur/ ſi luy diſt: O Hagar chambriere de Sarai dont viens tu: & ou vas tu? Et elle reſpondit: Je men fuys de la p̃ſence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy diſt: Retourne a ta dame & humilie toy ſoubz ſa main. Je multipliray (diſt il) ta ſemẽce: tellemẽt quelle ne ſe pourra nombrer pour la multitude. En apres il luy diſt: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/ le nom duquel tu appelleras Iſmael/ car le Seigneur a ouy ton afflictiõ. Et celuy ſera hõme ruſtault/ la main duquel ſera cõtre vng chaſcun: et les mains dung chaſcun contre luy/ ſi habitera encontre tous ſes freres.

C Quel doibt eſtre Iſmael.

D Adõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle diſt. Ne ay ie point auſſi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Jceluy eſt entre Cades & Bared.

*Tranſla cõmu. le derriere. Grec. ſlatz̃ ceu celuy q̃ eſt ap̃ paru a moy. * ceſt) du viuãt q̃ me voit.

Hagar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de ſon filz (que luy auoit enfãte Hagar) Iſmael. Lors Abram eſtoit eage de octante & ſix ans/ quand Hagar luy enfanta Iſmael.

Chapitre.xvij.

A Dieu cõferme encore ſa promeſſe a Abrã. Hebr. Habai. * ceſt) deſtruicteur ou qui peult tout gaſter. Eccli.44.c. Roſſi.4.c. Abram eſt dict Abraham.

Et quand Abram eſtoit eage de nonãte neuf ans le Seigneur ſe apparut a luy/ ſi luy diſt: Je ſuis le Dieu * tout puiſſant. Fais que tu chemine deuant moy/ & ſoys entier/ & ie mettray mon alliãce entre moy & toy/ ſi te multipliray treſamplement. Lors Abram ſe proſterna ſur ſa face: puis Dieu parla a luy/ diſant: Voicy ie fay mõ pact auec toy/ & tu ſeras pere de maintes gẽs. Et ton nom ne ſera plus appelle Abram/ mais tõ nom ſera Abraham: car ie tay cõſtitue pere de maintes gens: ſi te feray fructifier treſabondãment/ & te feray croiſtre en gẽs: et Roix procederont de toy: ie eſtabliray auſſi mon alliance entre moy & toy/ & entre tes ſucceſſeurs apres toy/ en leurs generatiõs par alliance perpetuelle: affin que ie ſoye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. Et ie dõneray a toy & a tes ſucceſſeurs apres toy/ la terre ou tu es eſtrangier: aſcauoir toute la terre de Canaan en poſſeſſion perpetuelle: ſi ſeray leur Dieu. Plus Dieu diſt a Abraham. Tu garderas donc mon alliãce/ toy et ta ſemence apres toy en leurs generatiõs. Ce eſt mon pact que vous garderez: entre moy & vo⁹/ & entre ta race apres toy. Tout maſle qui eſt entre vous ſera circoncis/ & circoncirez la chair de voſtre * prepuce: & ſera en ſigne de mon alliãce entre moy et vous. Tout enfant maſle de huyct iours ſera circoncis entre vous & voz generatiõs: tant le ſeruiteur natif de la maiſon/ que le ſeruiteur achepte par argent de tout hõme forain qui neſt point de ta ſemẽce.

B Pour la cinquieſme foys Canaã eſt p̃miſe.

La circonciſiõ ſigne de lalliãce. Act.7.a.

*Ceſt la peau qui couure la glande du membre de lhõme. Roſſi. 4.B. Luc.2.b.

Celuy donc qui eſt nay en ta maiſon/ & celuy qui eſt achete de ton argent ſera circoncis: ſi ſera mon alliance en voſtre chair pour cõfederation perpetuelle. Mais le maſle incircõcis/ duquel la chair de ſon prepuce ne ſera point taillee: ceſte perſonne la ſera exterminee dentre ſon peuple: pourtãt quil a enfrainct mon pact.

C Sarai eſt appellee Sarah. Iſahak eſt de rechef p̃mis.

En apres Dieu diſt a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car ſon nom ſera Sarah/ & la beneiray/ & auſſi dicelle que ie doy beneir ie te dõneray vng filz: & elle ſera pour croiſtre en natiõs/ auſſi Roix des peuples procederont dicelle. Adõc Abraham ſe proſterna ſur ſa face/ & ſe ſoubrit diſant en ſoy cueur. Aſcauoir moy/ ſi a vng hõme eage de cẽt ans peult aduenir generation? & q̃ Sarah eagee de nonante ans/ engendre? Puis diſt a Dieu: A la mẽne volunte que Iſmael viue deuant toy? Et Dieu diſt: Certainemẽt Sarah ta fẽme te enfantera vng filz & appelleras ſon nom Iſahak/ & eſtabliray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle/ & a ſa ſemẽce apres luy. Et quant eſt de Iſmael ie ten ay eyauce. Voicy ie le beneiray/ & le feray fructifier & multiplier treſgrandemẽt. Il engendrera douze p̃inces/ ſi le conſtitueray pour croiſtre en grande gent. Je cõfermeray auſſi mon accord auec Iſahak/ lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceſte ſaiſon. Et acheua de parler a luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Iſmael. Iouſz.12.8. & 21.a.

Iſmael beneict.

Puis Abraham print ſon filz Iſmael & tous les ſeruiteurs

Abrahã ſe circoncit/ et les ſiens.

Duiteurs natifz de ſa maiſon/ & tous ceulx q̃l auoit achete de ſon argent: aſcauoir tous maſles qui eſtoient des gens de ſa maiſon: ſi trencha la chair de leur prepuce en ce meſme iour la/ cõme Dieu luy auoit dict. Or Abraham eſtoit eage de nonãte neuf ans/ quand il circõciſi la chair de ſon prepuce: mais Iſmael ſõ filz eſtoit en leage de treize ans lors que la chair de ſon prepuce fut trẽchee. En ce iour la meſme Abraham fut circõcis/ et Iſmael ſon filz. Auſſi toutes les perſonnes de ſa maiſon/ tant les ſeruiteurs natifz de la maiſon que les achetez par argent des eſtrangiers/ furent circoncis auec luy.

Chapitre. xviij.

A Des trois anges qui ſapparoiſſẽt a Abraham.

ET le Seigneur ſapparut a luy en la cheſnee de Mamre/ & icelluy eſtoit aſſis a lẽtree de ſon pauillon en la chaleur du iour. Lors en tectãt ſa veue regarda: et voicy trois perſonnages eſtans arreſtez au pres de luy: leſquelz auoit apperceuz courut au deuant deulx des chuys de ſon pauillon/ et ſe inclina en terre/ puis diſt: Seigneur ie te prie ſi iay trouue grace * enuers toy: ne paſſe point maintenãt oultre ton ſeruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/ et que vous lauiez voz piedz: puis vous repoſez ſoubz vng arbre/ & ie appoꝛteray vne piece de pain: affin que vous ſuſtentiez voz coeurs: en apres vous paſſerez/ car pour ce eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ilz dirent: faictz ainſi comme tu las dict.

Hoſpitalitez recueil de Abraham. *Ebri. en tes yeulx.

Et Abraham ſen alla haſtiuemẽt en ſon pauillõ vers Sarah/ a laquelle il diſt: Deſpeche toy/ empaſte trois *meſures de fleur de farine/ ſi en faictz des gasteaux. *Ebri Hoim.

Puis Abraham courut au tropeau & print vng veau tẽdre & bon/ ſi le donna au vallet quil ſe haſtaſt de lappareiller. Et print du beurre & du laict/ & le veau quil auoit accouſtre/ ſi le miſt deuant eulx. Lequel auſſi leur aſſiſtoit au pres/ ſoubz larbre quand ilz mangeoiẽt. Adonc

B luy dirent: Ou eſt Sarah ta femme? Et il reſpõdit: La voila au pauillon. Lors diſt: Je retourneray a toy * ſelõ le tẽps de la vie: Et voicy/ Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de ſon pauillon/ q̃ eſtoit derriere iceluy. Et Abraham & Sarah eſtoiẽt deuenuz vieulx & en grand eage/ ſi que les fleurs (que ont cõmunemẽt les fẽmes) eſtoiẽt ceſſees a Sarah. Lors Sarah ſe ſoubrit en ſoymeſme/ diſãt: apres que ſuis enuieillie/ & que monſieur eſt vieil/ auray ie delectation?

*R. Genus. en ce tẽps cy: lan qui vient & vous ſerez viuantz. Grec. En ce tẽps cy: a lheure. Chal dee. Au temps quelle viura. Joubz. 11. a. Roñ. 9. b.

Puis le Seigñr diſt a Abraham: Pour quelle cauſe a rit Sarah? en diſant: Aſcauoir mon ſil eſt certain que ie enfanteray/ veu que ie ſuis ancienne? Eſt il quelque choſe difficile au Seigñr? Je retourneray a toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la * vie: & Sarah aura vng filz.

* Chald. au tẽps quelle viura. Aucuns/ au tẽps q̃ lenfant viura.

Mais Sarah le nya/ diſant: Je nay point rit/ car elle euſt craincte. Et il diſt: Il neſt poit ainſi: mais tu as rit.

Apres/ ces perſonnages ſe leuerent de la & regarderẽt cõtre Sodomah: et Abraham cheminoit auec eulx les cõduiſant. Et le Seigneur diſt:

C La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham.

Celeray ie a Abraham ce que ie fay? Veu que de luy doit venir vng peuple grãd & fort/ & que en luy ſeront beneictes toutes les nations de la terre? Car ie ſcay quil cõmandera a ſes enfans et a ſa maiſon apres ſoy/ quilz gardent la voye du Seigñr pour faire iuſtice/ & iugemẽt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

Abraham enſeignant les filz a viure ſelon Dieu. Le Seigneur luy predict la deſtruction de Sodomah.

Le Seigneur donc diſt: Le cry de Sodomah & Amorah eſt multiplie/ et leur peche eſt moult grief. Je deſcendray maintenãt & verray: aſcauoir ſilz ont accõply par faict ſelon le cry qui eſt paruenu a moy: & ſil neſt ainſi q̃ ie le ſache. Ces perſonnages donc ſe retournãs dillec cheminerent vers Sodomah: mais Abraham eſtoit encore deuant le Seigñr/ lequel ſapprochant diſt: Voire mais deſtruiras tu le iuſte auec le meſchãt? Sil ya cinquante iuſtes dedans la cite/ les deſconfiras tu? ne pardõneras tu point au lieu pour les cinquante iuſtes/ q̃ ſont en icelle? Ja ne te aduienne/ que tu face ceſte choſe la ainſi/ de mettre a mort le iuſte auec le meſchant: & que le iuſte ſoit cõme le meſchant: ia donc ne te aduiẽne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemẽt? Et le Seigneur reſpondit. Se ie trouue en Sodomah cinquante iuſtes dedans la cite: ie pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

La benigne priere de Abraã pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham reſpõdit/ diſant: Voicy maintenãt ie oſe parler a mon Seigneur: combien que moymeſme ſoye pouldre & cẽdre. Que ſil en deffault cinq de cinquãte iuſtes/ parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy reſpõdit: Je ne la parfondray point ſi ien trouue la quarãte cinq. Item y de rechef parla a luy/ diſant: Que ſi ien trouue illec quarãte? Et il reſpõdit: Je ne le feray point pour lamour des quarãte. Dultre plus il diſt: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/ & ie parleray: Que ſe illec en ſont trouuez trente? Auquel il reſpondit: Je ne le feray point ſi ien trouue la trente. Encore diſt: Voicy maintenãt ie oſe parler a mon Seigñr. Que ſe illec en ſont trouuez vingt? Et il luy reſpondit. Je ne labiſmeray point pour lamour des vingt. Item il diſt: Je requier que mon Seigneur ne ſe courrouce point/ & ie parleray au moins ceſte foys. Que ſe illec en ſont trouuez dix? Auquel il reſpõdit: Je ne labiſmeray point pour lamour des dix? Et le Seigñr ſen alla quãd il eut finy de parler a Abraham. Et Abraã retourna en ſon lieu.

Abraã ſe reputãt poulãre & cendre preſte en ſon oraiſõ.

D

Chapitre. xix.

A Hoſpitalite & humanite de Lot/ receuant les anges.

ET ſus le veſpre vindrent deux anges en Sodomah. Et Lot eſtoit aſſis a la porte de Sodomah: & quãd ilz les veit ſe leua pour aller au deuãt de eulx/ & enclina ſa face en terre/ puis diſt: Voicy/ ie vous prie meſſieurs retirez vous maintenant en la maiſon de voſtre ſeruiteur/ logez vous/ lauez voz piedz: & de matin vous vous leuerez/ ſi vous en irez voſtre chemin. Leſquelz reſpondirent. Non/ mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz ſe retirerent chez luy. Or quand iceulx furẽt venuz en ſa maiſon/ il feit vng banquet/ & cuiſt des pains ſans leuain/ et mangerent.

La paillardiſe & diſſolutiõ de ceulx õ Sodomah. *ou/ tant les ieunes que les anciens.

Mais auant quilz ſen allaſſent coucher/ les hõmes de la cite de Sodomah enuirõnerẽt la maiſon * depuis le ieune iuſque au vieil: & tout le peuple de cheſque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou ſont les perſonages q̃ ſont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoiſſions.

B *ceſt) que nous ayõs compaignie charnelle de eulx.

Adonc Lot iſſit dehors a eulx a la porte: & ayant ferme lhuys apres ſoy/ il diſt: Je vous prie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/ iay deux filles leſquelles nont poit encore cõgneu dhõme: ie les vous ameneray/ ſi ferez delles cõme bon vous ſemblera. Moyennãt que ne faciez aucune choſe a ces perſonnages: car ilz ſont venuz ſoubz lombre de mon ſolier. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirẽt: Ceſtuy ſeul eſt il venu cy habiter

habiter pour iuger: Maintenant te ferons nous plus
2.Pierre.2.8. de mal que a eulx: ſi faiſoient grand effort audict Lot/
L tant quilz ſapprocherẽt pour rompre lhuys: Mais les
Hab.19.c. perſonnages auancerẽt leurs mains ⁊ retirerent Lot a
eulx en la maiſon/ſi cloyrẽt lhuys/⁊ frapperẽt de aueu-
gliſſement les hommes qui eſtoient a la porte de ladicte
maiſon: depuis le petit iuſque au grand: ⁊ trauailloient
a trouuer la porte.

Dieu deliure Lot des Sodomites, auãt il annonce la deſtruction di eulx. Alors les perſonnages dirẽt a Lot: As tu encore cy quelque gẽdre: ou filz/ou filles: ou quelque choſe q̃ ſoit en la cite: Retire les de la place: car nous deſtruirons ce lieu cy: a cauſe q̃ leur cry ſeſt eſleue deuãt le Seigñr/ qui nous a enuoye pour le deſtruire.

Lot eſt mocq̃ de ſes gendres. Lot donc ſortit et parla a ſes gendres qui deuoient prendre ſes filles/ſi leur diſt: Leuez vous/vuydez de ce lieu/car le Seigñr deſtruira la ville: mais il ſembloit a ſes gendres quil fut cõme raillant.

Les ãges font haſter Lot de ſortir. D Puis quãd laube du iour fut venue/les anges haſte rent Lot/diſans: Lieue toy/prens ta femme ⁊ tes deux filles qui ſe trouuent cy: affin que tu ne periſſe en la pu nition de la cite. Et cõme il ſe tardoit/les perſonnages luy prindrent ſa main et la main de ſa femme et de ſes deux filles: pource que Dieu leſpargnoit/ſi le emmene rent ⁊ le mirent dehors de la cite.

Zoar tẽtregar dee par la priere de Lot. Sapiẽ.10.a. Or quãd ilz les eurẽt mis dehors/lung diſt: Sauue ta vie/ne regarde point derriere toy: ⁊ ne te arreſte point en toute la plaine. Sauue toy en la mõtaigne: affin que tu ne periſſe. Et Lot reſpondit: Non mon Seigñr. Je te prie: Voicy/ton ſeruiteur a maintenãt trouue grace de uant toy ⁊ as magnifie ta miſericorde/laquelle tu mas faicte: affin que tu ꝓſerue ma vie. Si ne me puis ie pas ſauuer en la montaigne/que mal ne me ſurprẽne/⁊ que ie ne meure: Voicy ceſte cite prochaine pour mẽ fuyr/la quelle eſt petite: ie my ſauueray maintenant. Neſt elle point petite/⁊ mon ame viura?

E * Ebri. tay re ceu ta face. Lot ſe ſauue en zoar. Lors luy diſt: Voicy/ie tay auſſi * exauce en ceſte choſe la: que ie ne ſubuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haſte toy/ſauue toy la: car ie ne pourray riẽ faire iuſque a ce que tu ſoye paruenu la. Partãt fut ap pelle le nom de ceſte cite Zoar. Quand le ſoleil yſſit ſus la terre Lot paruint en Zoar.

La deſtructiõ de Sodomaß et Amoraß. Geſa.13.d. Gere.50.f. Luc.17.f. La femme de Lot muee en ſtatue de ſel. *ceſt)dict choſe dreſſee cõe vne pierre ou colomne. Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel ſur Sodo mah ⁊ Amorah/ſoulfre ⁊ feu du Seigneur: lequel ſubuertit icelles citez/⁊ toute la plaine/⁊ tous les habitãs des villes/et germe de la terre. Mais ſa fẽme regarda derriere icelluy/dont deuint * ſtatue de ſel.

Et Abraham ſoy leuant du matin/vers le lieu ou il ſeſtoit arreſte auec le Seigneur regarda contre Sodo mah/⁊ Amorah/⁊ ſus toute la terre de ceſte plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cõme la fumee dune fournaiſe. Et quand le Seigneur deſtruiſoit les citez de la plaine/il eut ſouuenance de Abraham: ⁊ en uoya Lot de la deſtruction quand ilz ſubuertiſſoit les ci tez eſquelles Lot habitoit.

Lot ayãt craĩ te delayſſe zoar pour demou rer es montai gnes. Lot donc monta de Zoar/⁊ habita en la montaigne ⁊ ſes deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en Zoar: mais il habita en vne cauerne luy et ſes deux filles. Or laiſnee diſt a la moindre: Noſtre pere eſt an cien: ⁊ il ny a nul en la terre po⁹ entrer a nous/ſelon la couſtume de toute la terre. Viens ⁊ baillõs du vin a boi re a noſtre pere ⁊ couchons auec luy: affin que de noſtre

dict pere nous cõſeruions ſemẽce. Elles dõnerent donc a leur pere du vin a boire ceſte nuict la: ⁊ laiſnee vint et coucha auec ſon pere: mais il ne ſe apperceut poĩt quãd elle ſe coucha/ne quand elle ſe leua. Et lendemain ve nu laiſnee diſt a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/baillons luy encore ceſte nuict du vin a boire: puis va ⁊ couche auec luy: affin que de noſtre pere reſer uions ſemence. En ceſte nuict la donc dõnerent encore a boire du vin a leur pere/et la moindre ſe leua et coucha auec luy: mais il ne ſapperceut point quand elle ſe cou cha/ne quand elle ſe leua. Ainſi les deux filles de Lot cõceurent de leur pere: deſquelles laiſnee enfanta vng filz ⁊ appella ſon nom Moab. Icelluy eſt pere des Moa bites iuſque aujourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/⁊ appella le nom dicelluy Ben-ami. Icelluy eſt le pe re des enfans des Amonites iuſque aujourdhuy. G La fornicatiõ de Lot auec ſes deux filles Moab. Ben-ami.

Chapitre.xxi.

A Abraha habite en Gerar. Abimelech ꝓnt la fẽme de Abraha. ET Abrahã ſen alla de la en la terre de miby: ⁊ demoura entre Cades ⁊ Sur/ſi fut eſtranger en Gerar/⁊ diſt de ſa femme: Ceſt ma ſoeur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/⁊ print Sarah.

B Dieu garde Abimelech de pecher/⁊ ne le permet point toucher Sa rah. Abraham eſt prophete. Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par ſõge/ſi luy diſt: Voicy tu mourras pour la fẽme q̃ tu as prinſe: car elle a eſpouſe vng mary. Touteſfoys Abimelech ne ſeſtoit point approche delle. Il reſpondit donc: Seigñr occiras tu ainſi la gent iuſte: celuy ne ma il point diſt: Ceſt ma ſoeur: ⁊ elle auſſi diſt: Ceſt mon frere: En la ſimplicite de mõ coeur/⁊ en la purete de mes mains iay faict cecy.

Et Dieu luy diſt par ſonge: Jay auſſi moymeſme cõ gneu que tu as ce faict en ſimplicite de ton coeur/ mais auſſi ie tenay engarde moymeſme: affin que tu ne pe chaſſe contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rendz la fẽme de ceſt hõme. Car il eſt prophete ⁊ priera pour toy/affin que tu viue. Mais ſi tu ne la rendz/ſache que tu mour ras de mort/⁊ tout ce qui eſt a toy.

Abimelech ꝓnt Abrahã. * Ebri. en leurs aureilles. Adonc Abimelech ſe leua de matin/ſi appella to⁹ ſes ſeruiteurs/⁊ diſt toutes ces choſes (eulx * eſcoutãs) de quoy ces perſonnages eurent grãde crainte. Puis Abi melech appella Abraham/et luy diſt: Que nous as tu faict: ⁊ en quoy te ay ie offenſe/que tu as faict venir ſus moy ⁊ ſus mon royaume grand peche: Tu mas faict les affaires qui ne ſont point de faire. De rechef Abi melech diſt a Abrahã: * queſt ce que tu as veu: au moyẽ dequoy tu aye faict ceſte choſe cy: Auquel Abraham reſpondit: Pource que ie pẽſoye ſeulemẽt quil ny auoit poĩt de crainte de Dieu en ce lieu cy/⁊ q̃lz me tueroiẽt a cauſe de ma fẽme. Elle eſt auſſi vrayemẽt ma ſoeur fille de mon pere: cõbien quelle ne ſoit point fille de ma me re/⁊ ſi me fut baillee en femme. Or quand Dieu me feit departir de la maiſon de mon pere/ie dis a icelle: Tu me feras ceſte grace cy: en tout lieu la ou nous trõs dis de moy: Ceſt mon frere. C * ou/quel re gard auoiſtu/ quand tu fai ſois ce. Reſponſe de Abraham.

D Alors Abimelech print ouailles/boeufz/ſeruiteurs ⁊ ſeruãtes ſi les dõna a Abraham/⁊ luy reſtitua ſa fem me. Puis diſt: Voicy mon pays a ton cõmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah diſt: Voicy tay dõne a ton fre re mille pieces dargent: ce qui te ſera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui ſont auec toy ⁊ enuers tous autres: ainſi en ſeras aduiſee. * R. Hako. en approbatiõ/et teſmoignage/ aſcauoir de ſba ſticte/ po⁹ oſter la mauuaiſe ſuſpicion. R. Vulm. Et ainſi eſt reprinſe dung chaſcũ/ pourtant q̃lle auoit autre ꝓpart vſe de tel les parolles.

Et Abraham

Et Abraham feit priere a Dieu:z Dieu guerit Abimelech/sa femme z ses chambrieres: puis enfanterēt. Car le Seigneur auoit serre toute matrice de lhostel de Abimelech/a loccasion de Sarah feme de Abrahā.

Chapitre.xxj.

A la natiuite de Ysahak. Sus 17.c.18.b. Gala.4.c. Ebr.11.c.

AR le Seigneur visita Sarah cōme il auoit prebit:et luy feit ainsi quil auoit parle. Et Sarah conceut/z enfanta vng filz a Abraham en sa vieillesse en la saison q̄ Dieu luy auoit dict. Et Abraham appella le nom de son filz (qui luy estoit nay/z que luy auoit enfante Sarah) Ysahak. Puis Abraham circoncit son filz Ysahak eage de huyt Sus.17.d. iours/cōme Dieu luy auoit cōmāde. Or Abrahā estoit en leage de cent ans: quāt Ysahak son filz luy fut nay.

Lors Sarah dist: Dieu ma faict rire: tous ceulx qui *Grec. sestou iröt auec moy. lorront se * riröt de moy. De rechef dist: Qui eut dit a Abraham: que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vng filz en sa vieillesse.

Du festin faict quand Ysahak fut seure. Et lenfant creut z fut seure: z Abrahā feit vng grād cōuiue au iour que Ysahak fut seure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laq̄lle enfanta a Abrahā) se *ou/mocquāt * iouāt/dōt dit a Abrahā: Chasse ceste seruāte z sō filz. Car le filz de ceste seruāte ne heritera point auec mon filz Ysahak. Et ceste chose desplent grādemēt deuāt *ceſt) en soymesme. les * yeulx de Abraham pour lamour de sō filz. Mais B Dieu dist a Abraham. Ne aye desplaisāce en toymesme pour lenfāt/z po^r ta seruāte. En toutes choses q̄ te dira *ceſt) lignee te abundra de Ysahak. Sarah obey a sa voix: Car * en Ysahak semēce te sera appellee. Je feray aussi que du filz de la seruante peuple en vienbra/pource que cest ta semence.

Hagar auec sō enfāt est iettee hors. Adonc Abraham se leua de matin/z print du pain et vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/z les mettāt sur lespaule delle auec lenfant: luy donna conge. Puis elle se mist en chemin/z fut errante au desert de Ber-sabe. Or quand leaue de la bouteille faillit/elle ietta lenfant soubz vng arbrisseau/si sen alla: z se asseit a lēbroit aussi loing que vng traict darc. Car elle dist: Je ne verray point la mort de lenfāt. Et elle estāt assise vis avis/ esleua sa voix/z ploura.

Lāge de Dieu sōcole Hagar. Lors Dieu ouyt la voix de lenfāt: z lange de Dieu appella du ciel Hagar/si luy dist: Que as tu Hagar? Ne crainge point: car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu C ou il est. Lieue toy/prēs lenfant/z le tiens par ta main: car ie feray q̄ grand peuple descendra de luy. Et Dieu ouurit les yeulx delle: laq̄lle voyant vng puitz deaue sen alla/z emplist la bouteille deaue/si dōna a boire a lēfant. Or Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/z habita au desert/il fut aussi excellent archier: z demoura au desert de Paran. Et sa mere luy print vne femme de la terre Degypte.

Abimelech fait alliance auec Abraham. Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de son armee parla a Abraham/disant: Dieu est auec toy/en toutes les choses que tu faictz. Maintenāt donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/ ny a mes enfans/ny a mes nepueuy. Selon la courtoisie que ie tay faict tu me feras/z a la terre/en laquelle tu es conuersant. Lors Abraham respondit: Je jureray moymesme.

D Abrahā repreit Abimelech po^r les puitz ostez Et Abraham reprint Abimelech a loccasiō du puitz deaue/que luy auoiēt oste les seruiteurs dudict Abimelech. Auquel Abimelech dist: Je nay point sceu q̄ a faict ceste chose: mais aussi tu ne mes point aduerty/et si encore ne lay ie point ouy/sinon aujourdhuy. par ses seruiteurs.

Adonc Abraham print des ouailles/z des boeufz/et les donna a Abimelech: z feirent entre eulx deux alliāce. Et Abraham mist a part sept aigneaux du tropeau. Lors Abimelech dist a Abraham: Que veulēt dire ces sept aigneaulx la/lesquelz tu as faict mettre a part? Et il respondit: Cest que tu prēdras les sept aigneaulx de ma main: a celle fin quilz soyēt en tesmoignage/que iay caue ce puitz cy. Et po^rce fut appelle ce lieu la * Ber-sabe: Car illec tous deux jurerent et traicterent lalliāce en Ber-sabe. Ber-sabe. *ceſt) le puitz du jurement.

Alors se leua Abimelech/z Phicol prince de son armee: z retournerēt a la terre des Philisthins. Et Abraham plāta des arbres en Ber-sabe/z la inuoqua le nom du seigneur Dieu eternel: z habita en la terre des Philisthins long temps. Abraham inuocque Dieu.

Chapitre.xxij.

A Dieu tente la foy de Abraā Ebr.11.d. ET apres ces choses Dieu tenta Abraham/et luy dist: Abraham? Et il respōdit: Me voicy. Puis luy dist: Prens maintenāt ton filz vnique Ysahak lequel tu ayme/z ten va au pays de Moriah/z le offre la en holocauste sur vne des mōtaignes/ laquelle te diray. Abraham donc se leuāt de matin embasta son asne/z print deux seruiteurs auec luy/z Ysahak son filz. Et ayāt coppe le bois pour lholocauste se leua/ z sen alla au lieu que dieu luy auoit dict. Lobeissāce de Abraham.

Au troysiesme iour Abraham leuant ses yeulx/veit le lieu de loing/z dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy auec lasne. Moy z lenfant cheminerōs iusque la/zquād aurons adore nous retournerons a vous. Et Abraham B print le bois de lholocauste/z le mist sur Ysahak sō filz. Mais il print le feu en sa main z vng cousteau et sen allerent eulx deux ensemble. Adōc Ysahak dist a Abraham son pere: Mon pere? Abraham respōdit: Me voicy mō filz. Et il dist: Voicy le feu z le bois: mais ou est laigneau pour lholocauste? Et Abraham respondit: Mon filz dieu se pouruoyera de laigneau po^r lholocauste. Et cheminoient eulx deux ensemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng Abraham vouslant immoler son filz Ysahak: est retenu par lange. Gen.22.d. autel/z ordonna le bois/si lia Ysahak son filz/z le mist sur lautel par dessus le bois/z auanceant sa main empoigna le cousteau pour descoller son filz. C

Lors luy crya du ciel lange du Seigñr/disant: Abraham/Abraham. Lequel respondit: Me voicy/Et il luy dict. Tu ne mettras point la main sur lenfant/z ne luy feras aucune chose. Car maintenāt iay congneu que tu crains Dieu/z q̄ nas point espargne ton filz vnique pour lamour de moy. Et Abraham leua ses yeulx/et regarda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buisson par ses cornes. Adonc Abraham sen va/et print le mouton et loffrit en holocauste en lieu de son filz. Et Abraham appella le nom de ce lieu la * Jehouah-iereh. *ceſt) le Seigr ſeſt apparu. Dōt on dict auiourdhuy de la mōtaigne Jehouah-iereh.

Et lange du Seigñr appella Abraham du ciel pour la seconde foys/disant: Jay iure par moymesme/dit le Seigneur. Pour autant que tu as faict ceste chose/ et q̄ tu nas point espargne ton filz vnique/ie te beneitray/ z multipliray ta semence cōme les estoilles du ciel/z cōme le sablon qui est sur le riuage de la mer/z ta semence possedera la * porte de ses ennemys. Et toutes natiōs de la terre Cōbien Dieu prisa la crainte/z foy de Abraham. D *cy/par porte est entēdu toute fortresse, puissance. Actes 3.d.

fueil. 12. a.

de la terre seront beneictes en ta semẽce/pource que tu as obey a ma voix.

Ainsi Abraham retourna a ses seruiteurs/et eulx leuans sen allerẽt ensemble/& Abraham habita aubict Ber-sabe.

Et apres ces choses il fut annõce a Abraham en disant: Voicy/Melcah a aussi enfãte des enfãs a Nahor ton frere/ascauoir Vz son premier nay & Buz son frere/ & Kamuel pere de* Aram/& Cased & Hazu/& Pheldas/ & Jeblaph/& Bathuel. Et Bathuel engẽdra Rebekah. Melcah enfãta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahã. Et la concubine diceluy nõmee Reumah enfanta aussi ascauoir Tabah/Gaham/Thaas/& Maacah.

Les enfans de Nahor.
* Grec. des Syriẽs, aucũs Armeniens.
Bathuel.
Rebekah.
Reumah.

Chapitre. xxiij.

A La mort de Sarah.

ET Sarah vesquit cent vintsept ans/ainsi fut sa vie lõgue/Puis mourut en Kiriath arba/ q̃ est Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & plourer/ & quãd il fut leue de deuãt son mort/il parla auy* enfans de Heth/ disant: Je suis moymesme estranger/& resident entre vous/donnez moy appartenãce de sepulchre auec vous: affin que ie ensepulisse mon mort tostant de deuant moy.

*ou Hethiẽs.
Abrahã achete vng champ pour la sepulture de sa femme.

Et les enfans de Heth respondirent a Abraham en luy disant. Seigneur escoute nous. Tu es entre nous vng prince de Dieu/ensepulis ton mort en noz plus exquis sepulchres. Nul de nous ne te refusera sõ sepulchre/que tu ne ensepulisse ton mort. Adonc Abraham se leua/& senclina deuant le peuple du pays des Hethiẽs/ & parla auec eulx/disãt: S'il* vous plaist/que ie ensepulisse mon mort de deuant moy: escoutez moy/soyez intercesseurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de son champ. Quil me la baille a* pris suffisant entre vous en possessiõ de sepulchre. Et Ephron residoit au milieu des Hethiens.

B

* Ebr. S'il est a vostre ame.

* Ebr. en plein argent.

Ephron donc Hethien respondit a Abraham (oyant tous les Hethiens/* qui entroient par la porte de sa cite) disant: Mon seignr escoute moy. Je te donne le chãp & la cauerne qui est en iceluy/ie te le baille en la presence des filz de mon peuple: puis que ie te le dõne/ ensepelis ton mort. Et Abraham senclina deuãt le peuple du pays/ & parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ disant: Toutesfoys (si a la mienne volunte tu me oys) ie bailleray largent du champ. Receois le de moy/puis ie ensepelliray mon mort illec.

*(c'est) citoyens.

C

Et Ephron respõdit a Abraham/ en luy disãt: Mon seignr escoute moy/la terre vault quatre cẽs* sicles dargent/mais quest ce entre moy & toy? Ensepelis dõc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/& luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiẽs/cestasscauoir quatre cens sicles dargent ayant cours entre les marchãs. Et le champ de Ephron qui estoit en la cauerne double regardant vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ & tous les arbres qui estoient au champ/ et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en possessiõ a Abraham/ en la presence de tous les Hethiens* entrãs par la porte de la cite. Et apres ce Abraham ensepelit sa femme Sarah/en la double cauerne du champ vers Mamre/ qui est Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc & la fosse/qui estoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abraham/en possession de sepulchre.

*Le sicle (selõ Josephe) vault quatre drachmes: q̃ sont (selõ Budee) xp. liures tournois.

D

*(c'est) q̃ estoit de ceste cite.
Sarah est ensepelie.
Mamre/ qui est Hebron.

Chapitre. xxiiij.

A Abraham enuoye querir p son seruiteur vne fẽme pour son filz Jzahak.
*ou Banche.

ET Abraham estoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seignr le beneist en toutes choses. Or Abrahã dist au plus ancien seruiteur de sa maison/ qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main soubz ma* cuisse/ & te feray iurer par le Seignr Dieu du ciel & de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Chananees/au milieu desquelz te habite: Mais tu iras en mon pays & en mon parẽtage/& prendras femme pour mon filz Jzahak.

Et le seruiteur luy dist: Si parauenture la femme ne veult point venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dõt tu es sorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seigr Dieu du ciel/qui ma retire de la maison de mon pere/et de la terre de ma naissance/ & qui a parle a moy/ qui ma iure en disant: Je donneray a ta semence ceste terre/ icelluy enuoyera son ange deuãt toy/& dillec prendras fẽme a mon filz. Mais si la femme ne veult venir auec toy/ tu seras quicte de ce iurement cy/ tant seullemẽt ne remeine point la mon filz. Adõc le seruiteur mist la main soubz la cuisse de Abraham sõ seigneur/& luy iura pour ceste chose la.

B

Ainsi le seruiteur prenant dix chameaulx/dẽtre les chameaulx de sõ seigneur sen alla/& auoit tous les biẽs de son seigneur en sa main. Il partit donc & sen alla en* Naharin/en la cite de Nahor. Et feit agenouiller les chameaulx hors de la cite a vng puitz a leaue/ vers le soir/au mesme tẽps quon sort pour puiser de leaue: et dict. O Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham/donne moy rencontre aujourdhuy/et fais grace auec mon seigneur Abraham. Voicy/ ie me tiens aupres de la fontaine deaue/& les filles des gẽs de ceste cite sortẽt pour puiser de leaue. La iuuencelle donc a laquelle ie diray: Abaisse maintenant ta cruche affin que ie boyue/ & qui dira/boy/& aussi a tes chameaulx donneray a boire: soit celle q̃ tu as preparee a tõ seruiteur Jzahak. Par* icelle donc congnoistray ie/ que tu as faict grace auec mon seigneur.

* Grec. Mesopotamie. Chal. Syrie.

Oraison du fidelle seruiteur de Abraham.

*Grec.

Et aduint que auãt quil eut acheue de parler/ Voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abraham/sortoit ayãt sa cruche sur son espaule: & la iuuencelle estoit tresbelle de regard/ vierge/ si que hõme ne lauoit cõgneue. Et descẽdit a la fontaine/& emplit sa cruche/ & remontoit. Adonc le seruiteur courut au deuant delle/& dist: Donne moy maintenãt vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle dist: Mon seigneur boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main/& luy dõna a boire. Et quand luy eut dõne a boire elle dist: Aussi ie en tireray pour tes chameaulx/tãt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle versa sa cruche es auges/& courut encore au puitz pour y puiser/ et puisa pour tous ses chameaulx.

C Rebekah venant a la fontaine.

Et ceste hõme se esmerueilloit delle/ cõsiderant sans sõner mot/pour scauoir si le Seigneur auoit dõne bon heur en son voyage ou non. Et quãd les chameaulx eurẽt acheue de boire/ceste hõme tira des* aureillettes dor dung demy sicle/ & deux bracelets sur ses mains/ pesans de dix sicles dor/puis luy dist: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy scauoir/y a il point lieu en la maison de ton

Humain accueil de Rebekah.

*ou Aplettes. Josephus/ ornemẽt de teste.

de ton pere pour nous loger? Et elle luy respõdit: Je suis mesme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy dist: Il ya chez nous beaucop

D de paille/ ⁊ de fourraige/ et aussi lieu pour loger. Et cest hõme sagenouilla/ et adora le Seigneur/ et dist: Beneict soit le Seignr̃ Dieu de mon seigneur Abraham/ qui na point destitue de sa grace ⁊ * fidelite mon seignr̃. Moy estant en la voye le Seigneur ma conduict en la maison du frere de mon seigneur. Et la iuuencelle courut/ ⁊ lannõcea en la maison de sa mere touxte ses propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

Le seruiteur d Abraham rẽd graces a dieu pour sa bonne rencontre.
**ou/ Verite.*

Lors Laban courut dehors a cest hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les braceletz es mains de sa soeur/ ⁊ quil eut entendu les parolles de Rebekah sa soeur/ disãt: Ainsi a parle a moy cest hõme. Il vint a iceluy qui estoit aupres des chameaulx vers la fontaine/ et dist: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors? Jay moymesme prepare la maison/ ⁊ le lieu po⁹ tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maison/ ⁊ desarnacha les chameaulx/ ⁊ leur dõna de la paille ⁊ fourraige/ ⁊ de leaue pour lauer/ tant les piedz diceluy/ que les piedz des personnaiges qui estoiẽt auec luy/ ⁊ on luy presenta a manger.

Laban prie le seruiteur de Abrahã de venir chez soy.

Mais il dist: Je ne mangeray pas/ iusque a ce que iauray refere mon cas. Et iceluy dist: Parle. Il dist dõc: Je suis mesme le seruiteur de Abraham/ ⁊ le Seigneur a * beneict grandemẽt mon seigneur/ ⁊ magnifie/ et luy a donne brebis/ boeufz/ argent/ or/ seruiteurs/ chambrieres/ chameaulx et asnes. Et Sarah femme de mon seigneur a engẽdre vng filz a mon seigneur en la fin de sa vieillesse/ ⁊ luy a dõne tout ce quil a. Et mon seigneur ma faict iurer/ disãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Cananeẽs/ en la terre desquelz ie habite. Ains tu iras en la maison de mon pere/ et a ma famille/ et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon seigneur: Si dauenture la femme ne venoit auec

Le seruiteur racõpte sõ entreprise.
** Beneir icy est multiplier et enrichir.*

E moy? Et il me respõdit: Le Seigneur (deuãt lequel iay chemine) enuoyera sõ ange auec toy/ ⁊ fera prosperer ta voye/ ⁊ prendras femme a mon filz de ma famille/ et de la maison de mon pere. Adõc seras exempt de mon * adiuration/ si tu paruiens a ma famille/ et si on ne te la dõne tu seras quitte de mon adiuration. Je suis dõc venu auiourdhuy a la fontaine/ et ay dict: O Seignr̃ Dieu de mon seigneur Abraham/ sil te plaist maintenãt/ q̃ tu face prosperer ma voye/ par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreste pres la fõtaine deaue/ que si vne pucelle sort pour y puiser/ ⁊ que ie luy die: Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/ ⁊ quelle me die: Boy toy/ ⁊ aussi ien puiseray pour tes chameaulx: Icelle est la fẽme que le Seigneur a prepare au filz de mon seignr̃. Auant que ieusse accomply de parler en mon coeur/ lors voicy Rebekah issoit ayant sa cruche sur son espaule/ et descendit a la fontaine/ ⁊ puisa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et prestement abbaissa sa cruche de dessus son espaule: et dist. Boy/ ⁊ pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/ ⁊ aussi aux chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/ ⁊ luy dis: De qui es tu fille? Et elle respondit. Fille de Bathuel/

** Grec/ malediction.*

F le filz de Nahor/ que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes sur sa face/ et les braceletz sur ses mains. Apr̃s ie me agenouillay ⁊ adoray le Seignr̃/ ⁊ beneis le Seigneur Dieu de mon seigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/ affin que ie prinsse la fille du frere de mon seigneur pour son filz. Or maintenant sil vous vient a plaisir de faire grace et fidelite auec mon seigneur/ signifiez le moy: ou autremẽt dictes le moy/ affin que ie men retire a dextre ou a senestre.

Et Laban ⁊ Bathuel respõdirẽt/ disans: cest affaire est procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton command/ prens la/ ⁊ ten va/ ⁊ quelle soit femme du filz de ton seigneur/ cõme le Seigneur la dict. Et quãd le seruiteur de Abraham eut ouy le⁹s parolles/ il senclina en terre adorãt le Seigneur. En apres le seruiteur tira des bagues dargent ⁊ dor/ ⁊ des vestementz/ ⁊ les dõna a Rebekah: ⁊ bailla dons a son frere ⁊ a sa mere. Puis mangerent ⁊ beurent/ luy ⁊ les hõmes qui estoient auec luy/ ⁊ logerẽt.

Laban et Bathuel cõgnoissent lentreprise estre de dieu.
Le seruiteur offre dõs a Rebekah et a ses parens.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il dist: Rẽuoyez moy a mon seigneur. Et son frere ⁊ sa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur dist: Ne me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adresse mon chemin. Renuoyez moy/ ⁊ ie men retourneray a mõ seigneur. Lors dirent: Appellons la fille/ ⁊ luy demandons son consentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy disans: Veux tu aller auec cest hõme? Laquelle respondit: Je iray.

** Chald. par vng an et dix moys.*
On demande la volunte de la fille.

G Ainsi laisserent aller Rebekah leur soeur/ ⁊ sa * nourrice auec le seruiteur de Abraham ⁊ ses gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy disant: Tu es nostre soeur/ soye fertile par milles millions/ ⁊ que ta semence possede la * porte de tes ennemys. Adonc se leua Rebekah et ses chambrieres/ ⁊ monterent sur les chameaulx/ ⁊ sen allerent apres lhomme/ lequel print Rebekah ⁊ sen alla.

** Grec lisant מִקְנָה po⁹ מֵנִקְתָּהּ substance/mesnage.*
** cest fortresse a puissance comme dessus cha.xxii.a.*

Alors Izahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Izahak estoit yssu pour * mediter au champ enuers le soir/ ⁊ en esleuãt ses yeulx/ il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant sa veue veit Izahak/ ⁊ saillit ius du chameau/ disant au seruiteur: Qui est cest homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le seruiteur respõdit: Cest mon seigneur. Et elle print vng voille/ et sen couurit. Et le seruiteur racõpta a Izahak toutes les choses quil auoit faict. Puis Izahak lamena au tabernacle de Sarah sa mere. Si print Rebekah/ ⁊ luy fut a femme/ ⁊ layma. Ainsi Izahak se consola apres le trespas de sa mere.

** Grec/ sesbatre. Chaldee/ prier.*
Izahak prent Rebekah a femme.

Chapitre.xxvi.

A Et Abraham print vne autre femme/ laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Iekshan/ Madan/ Madian/ Iesbak/ et Suah. Et Iekshan engendra Saba ⁊ Dedan.

Abraham prẽt Keturah a femme.
Les filz de Keturah.

Et les enfans de Dedan furẽt: Assurim/ Latusim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx sont les enfans de Keturah. Et Abraham dõna tout ce quil luy appartenoit a Izahak: mais aux filz de ses concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de son filz Izahak enuers la region dorient/ luy encore viuãt.

A Izahak est dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

Et les ans de la vie que vesquit Abraham furẽt cẽt septante cinq ans. Abraham donc defaillãt mourut en bõne vieillesse ia ancien/ et * assatie/ ⁊ fut mis ensemble

La mort de Abraham.
** Grec/ plain de io⁹s. Auchs saoul d viure.*

 auec son

auec ſon peuple. Et Jzahak & Jſmael ſes filz enſeuelirẽt en la cauerne double au champ de Ephron filz de Zoar Hethien/laq̃lle eſt deuãt Mamre/ceſt le chãp que ledict Abraham auoit achete des Hethiens. La dõc fut enſeuely Abraham auec Sarah ſa femme.

B Jzahak beneit de Dieu.

Dr aduint apres la mort de Abraham que Dieu beneict Jzahak ſon filz. Et Jzahak habitoit iouxte le puitz de Lahai roi.

La lignee de Jſmael.

Ceſtes ſont les generatiõs de Jſmael filz de Abraham/que Hagar Egyptiẽne/chambriere de Sarah enfanta audict Abraham. Jceulx dõc ſont les noms des enfans de Jſmael/nõmemẽt/& ſelon leurs generatiõs. Le pmier nay de Jſmael/ Nabaioth: les autres Kedar/ Adebel/Mabſam/ Maſma/ Dumah/Maſa/ Hadar/ Thema/Jetur/ Naphis/& Kedmah. Ceulx icy ſont les enfans de Jſmael et leurs noms/ſelon leurs bourgades & chaſteaulx. Aſcauoir douze princes entre leurs gens. Les ans donc de la vie de Jſmael/furent cent trente ſept ans. Ainſi defaillant mourut et fut mis enſemble auec ſon peuple. Et habiterent depuis Hauilah tuſque a Sur qui regarde vers Egypte quãd tu vies en Aſſur. Le ſuſdict deceda auant tous ſes freres.

La mort de Jſmael.

C Les generatiõs d Jzahak

Et ceſtes ſont les generatiõs de Jzahak/et Jzahak eſtoit eage de quarãte ans quand il print a femme Rebekah fille de Bathuel Syrien de Paban Aram ſoeur de Laban Syrien. Et Jzahak ſupplia le Seigñr * pour ſa femme/pourtant quelle eſtoit ſterile:et le Seigneur lexaucea. Et Rebekah ſa femme cõceut:mais les enfans ſentrepouſſoiẽt en ſon vẽtre/& elle dict: * Si ainſi eſt/ po'quoy ay ie cecy? Et ſen alla requerir le Seigñr. Et le Seigneur luy dict: Deux gens ſont en ton vẽtre/ et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple ſurmõtera lautre peuple/& le plus grand ſeruira au moindre.

* Aucuns/ preſent.
? Träſl cõmu. Si ainſi me deuoit aduenir q̃l beſoing meſtoit il de conceuoir?

Et quand ſon temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz eſtoient geumiaulx en ſon ventre. Dont le premier qui ſortit eſtoit rouy/ et tout cõme veſtement ve leux: et appellerent ſon nom Eſau. Et apres ce yſſit ſon frere tenant de ſa main le talon de Eſau:et ſon nom fut appelle Jakob. Et Jzahak eſtoit eage de ſoixante ans quand il engẽdra iceulx. Puis les enfans deuindrent grans. Et Eſau eſtoit hõme entendu a la chaſſe/ hõme des champs:mais Jakob eſtoit hõme * ſimple ſe tenant es tabernacles. Et Jzahak aymoit Eſau:car la venaiſõ eſtoit ſa viãde. Mais Rebekah aymoit Jakob.

Cecy expoſe ſainct Paul. Roſm.9.c.

D Eſau. Jakob. Oſee.12.a. Matth.1.a.

Eſau chaſſe. Jakob ſimple. * ou-tier/innocẽt.

Et Jakob cuyſt du potage. Adonc Eſau reuint des champs/et eſtoit las. Et Eſau diſt a Jakob: * Repais moy ie te prie de ceſte decoction rouſſe: car ie ſuis las. Par ce on appella ſon nom Edom. Mais Jakob luy diſt: Vendz moy au iourdhuy le droict de ta primogeniture. Et Eſau reſpondit. Voicy ie meny voy mourir/A quoy me ſert la primogenture. Et Jakob diſt. Jure moy a ceſte heure. Et il luy iura. Puis vendit le droict de primogenture a Jakob. Et Jakob dõna a Eſau du pain/& le potage de lentille/& il mangea/& beut/& ſe leua/& ſen alla. Ainſi meſpriſa Eſau ſa primogeniture.

* ou/donne moy a humer. Edom Eſau vend ſa primogeniture. Ebr.12.d. Aba.1.a.

Chapitre. xxvij.

A Famine au pays. Jzahak/ va vers Abimelech.

Et aduint q̃l y eut famine au pays/oultre la premiere famine/ qui fut au temps de Abraham. Et Jzahak ſen alla vers Abimelech Roy des Philiſthins en Gerar. Alors le Seigneur luy apparut/& diſt: Ne deſcendz point en Egypte. Reſide en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/& ie ſeray auec toy/& te beneiray: Car a toy/et a ta ſemence ie dõneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abraham ton pere/et feray multiplier ta ſemence/cõme les eſtoilles du ciel/& dõneray a tes ſucceſſeurs ces regiõs/& toutes les gentz de la terre ſeront beneictes en ta ſemence: pource que Abrahã a obey a ma voix/& a garde mes ordonnances/ cõmandementz/ſtatuz/& loix. Jzahak dõc demoura en Gerar. Et quãd il fut interrogue de ſa femme par des gens du lieu/il reſpondit: Ceſt ma ſoeur. Car il craignoit dire: Ceſt ma femme: affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuaſſent pour Rebekah/car elle eſtoit belle de viaire.

Canaan promiſe a Jzahak. Jud.12. b.15.b. Gala.3.c.

Dr aduint apres pluſieurs iours B luy eſtãt la que Abimelech Roy des Philiſthins contẽploit par la feneſtre/et veit lors Jzahak ſe iouant auec Rebekah ſa femme. Adõc Abimelech appella Jzahak/ diſant: Voicy/certes ceſt ta femme/& cõment as tu dict: Ceſt ma ſoeur? Et Jzahak luy reſpondit: Car iay pẽſe que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech diſt: Pourquoy nous as tu faict ce? Gueres ne ſen a faillut/que aucun du peuple ne ayt couche auec ta femme/& q̃ tu ne euſſe faict venir vng crime ſur nous. Abimelech dõc cõmanda a tout le peuple/diſant: Celuy q̃ touchera ceſt hõme ou ſa femme/il mourra de mort.

Et Jzahak ſema en ceſte terre la/& ceſte annee la/cẽt * muidz. Et le Seigneur le beneict. Lors ceſt homme accreut/& cõtinuellement proffitoit/& croiſſoit tuſque a ce quil fut fort grãd/et eut acqueſtz de * bercages/et de boeufz/& grãde maignie. Dont les Philiſthins en eurent enuie ſur luy/tellement quilz eſtoupperẽt tous les puitz/que auoiẽt caue les ſeruiteurs de ſon pere/au tẽps de ſondict pere Abraham & les remplirent de terre.

C * Grec/ cent foys pl'dorge Träſl. cõmu. au centieſme. * ceſt) menu be ſtial. Les Philiſtis eſtoupperẽt les puitz de Jzahak.

Auſſi Abimelech diſt a Jzahak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puiſſant q̃ nous. Et il ſen alla dillec/& ſe poſa * pres du fleuue de Gerar et habita la. Et Jzahak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abraham ſon pere. Leſquelz reſtoupperent les Philiſthins apres la mort de Abraham/et les nomma ſelon les noms que ſon pere les auoit appelle. Et les ſeruiteurs de Jzahak fouyrent au fleuue/& trouuerẽt illec vng puitz deaue viue. Mais les paſteurs de Gerar prindrẽt noiſe contre les paſteurs de Jzahak/diſans: Leaue eſt noſtre/dõt il appella leaue du puitz * Eſek. Par ce quilz auoiẽt eu diſſention auec luy.

D * Grec/en la Vallee. Jzahak caue les puitz qui auoient eſte a Abraha-et les appelle ſelon leurs premiers noms.

* ceſt) diſſẽtiõ. Grec/iniuſtice.

Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel auſſi eſtriuerent/dont appella ſon nom * Sitenah. Lors ſe transporta de la/et perſa vng autre puitz/et ney prindrent point de noiſe/dõt appella ſon nom * Rehoboth/ diſant: Pource que maintenãt le Seigneur nous a eſlargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-ſabe.

E * ceſt) inimitie

* ceſt) eſlargiſſement.

Et le Seigneur apparut a luy en ceſte meſme nuict/ diſant: Je ſuis le Dieu de Abraham ton pere/ne crains point: car ie ſuis moymeſme auec toy/et te beneiray/et multipliray ta ſemence/a cauſe de Abraham mon ſeruiteur. Adonc edifia illec vng autel/& inuoqua le nom du Seigneur/& dreſſa la ſon pauillon/& les ſeruiteurs de Jzahak y cauerent vng puitz.

Dieu conſole Jzahak.

F

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat ſon compaignon/& Phicol prince de ſon armee. Mais Jzahak leur dict: Pour quelle raiſon venez vo⁹ vers moy/veu que vous me hayez/& que mauez delette arriere de vous? Et ilz reſpondirent: Nous auõs apperceu que le Seigneur eſtoit auec toy. Puis auons dit: Soit maintenant faict ſermẽt enſemble entre nous & toy/traictõs alliance auec toy/affin que tu ne nous face mal: ſi comme nous ne tauons point attouche/& ainſi que tauons faict ſeullement bien & tauons laiſſe en paix. Or es tu benoict du Seigneur. Adonc il leur feit vng conuiue/& mangerẽt & beurent. Et ſe leuerent au matin/& iurerent lung a lautre/puis Jzahak les delaiſſa & ſen allerent dauec luy en paix.

Abimelech traicte alliãce auec Jzahak.

G

Et aduint en ce meſme temps que les ſeruiteurs de Jzahak vindrent/& luy annoncerẽt des nouuelles/du puitz quilz auoiẽt perce/luy diſans: Nous auons trouue de leaue. Et il le appella * Salah. Pource le nom de la Ville fut dict Ber-ſabe iuſque au temps preſent.

* eſt ſelon le Grec/ iuremẽt. Träſla. cõmu. abondance.

Et Eſau eage de quarante ans print a femme Jehudith la fille de Beri Hethien/et Baſemath la fille de Elon Hethien/& icelles eſtoient * ameres deſperit contre Jzahak & Rebekah.

* ou rebelles/ inobeïẽtes.

Chapitre. xxviij.

A

ET Jzahak deuint ancĩ/& ſes yeulx eſtoiẽt eſblouys tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Eſau ſon plus grand filz/et luy diſt: Mon filz. Et il luy reſpondit: Me voicy. Et il diſt: Voicy maintenant te ſuis enuieilly/te ne ſcay point le iour de ma mort. Maintenãt dõc te prie/prens tes inſtrumentz/ton carquois/& ton arc/& ten va par les chãps chaſſer de la venaiſon po⁹ moy/& me fais quelque choſe appetiſſante cõme ie layme: puis apporte la moy/& que ie la mange/a celle fin que ie te * benye coꝛdialement deuant que ie meure.

* Ebꝛi. & mon ame te benye.

Mais Rebekah eſcoutoit pendãt q̃ Jzahak parloit a Eſau ſon filz. Eſau donc ſen alla par les chãps chaſſer po⁹ apporter de la venaiſõ. Or Rebekah parla a Jakob ſon filz/diſant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Eſau ton frere/diſant: Apporte moy de la venaiſon/& me fais quelque choſe ſauoꝛeuſe/et ie mangeray/puis te beneiray en la preſence du Seigneur deuant mourir. Maintenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cõmande. Or ten va au bercail/& me prens la deux bons cheureaulx des cheures/et que ien face quelque choſe dappetit pour ton pere ainſi quil ayme: affin que quand tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te benye deuant ſa mort.

B

Jakob par la cautelle de ſa mere/ vſurpe la benedictiõ de Eſau.

Adonc Jakob reſpondit a Rebekah ſa mere: Voicy Eſau mon frere eſt hõme velu/ mais moy ie ſuis ſans poil. Si a lauenture mon pere me taſte/lors ſeray repute en ſa preſence cõme vng abuſeur/& feray venir ſur moy malediction/& non benedictiõ. Et ſa mere luy diſt: Mon filz/ta malediction ſoit ſur moy/ſeullement obey a ma voix/& va/& men prẽs. Ainſi ſen alla/& en print/& lapporta a ſa mere.

Et ſa mere prepara les viandes/telles que le pere diceluy aymoit/puis elle print les precieux veſtementz de Eſau ſon grand filz/quelle auoit chez elle en la maiſon/& en veſtit Jakob ſon filz mineur: et enueloppa des peaulx des cheureaulx de cheures ſes mains/& ſon col qui eſtoit ſans poil. Apres elle bailla en la main de ſon filz Jakob/la viande & le pain quelle auoit appreſte.

Lors vint a ſon pere/& luy diſt: Mon pere: & il reſpõdit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob diſt a ſon pere: Je ſuis meſme Eſau ton p̃mier nay/iay faict ainſi que tu mauois dict: Leue toy maintenant/ſied toy/et mãge de ma venaiſon/que tu me beneiſſe coꝛdialemẽt. Adõc Jzahak diſt a ſon filz: Queſt cecy? Tu en as p̃ſtement trouue mon filz. Et il diſt: Le Seigñr ton Dieu me la faict rencontrer au deuãt. De rechef Jzahak diſt a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te taſteray: aſcauoir ſi tu es icelluy mon filz Eſau/ou non. Jakob donc ſapprocha de ſon pere Jzahak/ et le taſta/ puis diſt: Ceſte voix/eſt la voix de Jakob: mais les mains/ſont les mains de Eſau. Et il le meſcongneut: car ſes mains eſtoient velues comme les mains de ſon frere Eſau. Adonc le beneiſt/diſant: Es tu icelluy mon filz Eſau? Et il reſpõdit: ie le ſuis. Puis diſt: Approche toy de moy/et que ie mange de la venaiſon de mon filz/a celle fin que ie te beneiſſe affectueuſement. Et il luy approcha/& mangea. Oultre luy apporta du vin/et il beut. Apres Jzahak ſon pere luy diſt: Approche toy maintenant/& me baiſe mon filz. Et il ſapprocha/et le baiſa. Adonc il ſentit lodeur de ſes veſtementz/et le beneiſt/diſant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a beneiſt. Dieu dõc te doint de la roſee du ciel/& de la graiſſe de la terre/& abondance de froment/& de mouſt/que les peuples te ſeruent/& q̃ les peuples te facent reuerence. Soys le ſeigneur de tes freres/& que les filz de ta mere te portẽt hõneur: ceulx qui te mauldiront/ſeront mauldictz/et ceulx qui te beneiront/ſeront beneictz.

C

D

Jzahak beneiſt Jakob. Ebꝛie. u. d.

Et aduint quand Jzahak eut accõply de benoir Jakob & que tant ſeullemẽt Jakob yſſoit de la preſence de ſon pere Jzahak: lors ſon frere Eſau reuint de ſa chaſſe/ lequel auſſi meſme prepara des viãdes/& les apporta a ſon pere/puis il luy diſt: Que mon pere ſe lieue/& mãge de la venaiſon de ſon filz: affin que * il me benye affectueuſemẽt. Et Jzahak ſon pere luy diſt: Qui es tu? Et il reſpondit: Je ſuis ton filz Eſau ton premier nay.

E

Eſau retourne de la chaſſe apporte a mãger a Jzahak. * Ebꝛi. tu.

Et Jzahak fut eſtõne tant & plus/dung grãd eſpouãtement & diſt: Qui eſt celuy donc qui a chaſſe la venaiſon/& men a apporte/et ay mange de tout auant que tu vinſſe/& lay beny/dont auſſi ſera beneict?

Jzahak contriſte.

Or quand Eſau eut entendu les parolles de ſon pere/il ſeſcria dung grand cry/& fut treſſort marry. Puis diſt a ſon pere: Beneys moy: ie ſuis auſſi ton filz mon pere. Mais il diſt: Ton frere eſt venu par fraude/& a receu ta benediction. Lors il dit: a bon droict fut appelle ſon nom Jakob: car voicy la ſeconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogenture/& voicy maintenãt il vſurpe ma benedictiõ. Puis diſt: Ne mas tu point garde de benediction? Et Jzahak reſpondit a Eſau/diſant: Voicy/ie lay conſtitue ſeigneur ſus toy/& luy ay donne tous ſes freres pour ſes ſeruiteurs/ſi lay garny de froment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz? Et Eſau diſt a ſon pere: Mas tu que vne benediction mõ pere? Beneys moy/auſſi ſuis ton filz mon pere. Et Eſau eſleuant ſa voix ploura.

Eſau cryãt requiert auſſi eſtre beneict.

F

Jus. 26. d.

Jzahak beneiſt Eſau. Ebꝛie. u. d. et. u. e.

Et Jzahak ſon pere reſpondit/ luy diſant: Voicy/des graiſſes de la terre ſera ton habi-

tation/z de rosee du ciel en hault/z viuras par ton espee/
z seruiras a ton frere: mais il aduiēdra que tu domine-
ras/z secouras son ioug de dessus ton col.

Esau prīt en hayne Jakob z le menace de tuer. Gen.27.c.

Et Esau eut en hayne Jakob/pour la benediction/
dōt lauoit beneict son pere/z dit en son coeur: Les iours
du dueil de mon pere sapprouchēt/puis tueray Jakob
mon frere. Lors on denōcea a Rebekab les parolles
de Esau son grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob
son filz mineur/z luy dist: Voicy/ Esau tō frere qui se ti-
me se cōsoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey
a ma voix. Lieue toy/z ten fuys en Haran a Laban mō
frere/z demeure auec luy aucuns iours/tusque a ce q̄ la
chaleur de ton frere soit passee/z q̄ sa fureur soit destour
nee/z ayt oublie les choses q̄ tu luy as faictes. Puis ie-
uoyeray/z te reprendray de la. Pourquoy aussi seroy te
priuee de vous deux en vng iour?

Rebekab dist a Jzahak qui se retire vers Laban.

Et Rebekab dist a Jzahak: Je suis faschee de ma
vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des
filles de Heth semblables auy filles du pays/a quoy
me sert la vie?

Chapitre.xxviij.

A Jzahak desfēd a Jakob quil ne prēne point femme des filles de Canaan.

ET Jzahak appella Jakob z le beneist et luy
cōmanda/disant: Tu ne prendras point fem
me des filles de Canaan. Lieue toy/va en
Padan-Aram/en la maison de Bathuel pere de ta me-
re/z de la prens pour toy femme des filles de Laban fre
re de ta mere. Et dieu tout puissāt te benye/z te face fru-
ctifier z te multiplie/affin que tu croisse en congregation
de peuples/z te doint la benediction de Abraham a toy/
z a ta posterite auec toy: affin que tu obtienne par her-
tage la terre ou ty as conuerse/laquelle Dieu a donne
audict Abraham. Jzahak dōc enuoya Jakob/lequel sen
alla en Padan-Aram a Labā filz de Bathuel Syrien
frere de Rebekab/mere de Jakob et de Esau.

Hosee.12.d.

B Et Esau veit que Jzahak auoit beneict Jakob z q̄l
lauoit enuoye en Padan-Aram/affin que de la il prīt
femme pour soy quand il le beniſſoit/z luy cōmandoit/
disant: Ne prens point femme des filles de Canaan.
Et Jakob obeyt a son pere et a sa mere/z sen alla en Pa
dan-Aram. Or voyāt Esau que les filles de Canaan
desplaisoient es yeulx de Jzahak son pere/il sen alla a
Jsmael z prīt a fēme (oultre ses femmes) Maheleth
la fille de Jsmael/filz de Abraham soeur de Nabatoth.
Mais Jakob partit de Ber-sabe/et sen alla en Ha-
ran/z arriua en vng lieu/z herbergea illec/pource que le
soleil estoit couche. Il prīt dōc des pierres du lieu/et
les mist soubz sa teste/et dormit au mesme lieu. Lors
songea/et voicy vne eschelle estoit dressee sur la terre/z
le sommet dicelle touchoit au ciel/z les anges de Dieu
montoient z descendoient par elle. Et voicy le Seigñr
estāt au dessus delle/disant: Je suis le Seigneur Dieu
de Abraham ton pere/et le Dieu de Jzahak/ie dōneray
la terre sur laquelle tu dors/a toy et a ta semence. Et ta
semence sera cōme la pouldre de la terre/et sera respan-
due en occidēt/et orient/et septentrion z midy/et si tou-
tes les lignees de la terre seront beneictes en toy z en ta
semence. Et voicy/ie suis mesme auec toy: z te garderay
par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceste terre.
Car ie ne te delaisseray point/iusque a ce que iauray
faict ce que ie tay dict.

Esau prīt femme des filles d'Ismael contre le vouloir de son pere.

Promesse de dieu a Jakob. Deut.12.c.19.c Cāti des trois enfans.c.

D Or quand Jakob fut esueille de son somne il dist:
cōment/le Seigneur est en ce lieu/z ie ne lenauoye rien?
Et ayant paour dist: Que ce lieu cy est espouantable: ce
nest icy q̄ la maison de Dieu/z cy est la porte du ciel. Et
Jakob se leua au matin/z print la pierre quil auoit mise
soubz sa teste/z la posa pour enseigne/et versa de lhuylle
sus le sōmet diceste/z appella le nom dud lieu * Beth-
el: mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maison de Dieu.

* c'est) maison de Dieu.

Et Jakob voua vng veu/en disant: Si le Seigneur
Dieu est auec moy/z me pserue en la voye/par laquelle
ie chemine/z me donne du * pain a manger/z vestemēt
pour vestir/ et que ie retourne en paix en la maison de
mon pere: lors le Seigneur sera mon Dieu. Et ceste pier
re que iay mise en signe sera la maison de Dieu/ et de
toutes choses que tu me auras donne ie te donneray
la disme.

* c'est) Victuaille/nourrissement.

Chapitre.xxix.

A ET Jakob * tire/ et sen alla vers la terre du
* peuple oriental. Et il regarde/z voicy vng
puitz en vng champ/ et la aupres trois tro-
peaulx de brebis gisans: car de ce puitz la les brebis
estoient abbreuuees/z vne grosse pierre sur la gueulle du
puitz/et illec tous les tropeaulx reduictz/ilz roulloient
la pierre de la gueulle du puitz/z abbreuuoient lesdictz
tropeaulx puis remettoient la pierre en son lieu sur la
gueulle du puitz.

* Ebri. Leue ses piedz.
* Ebri. filz.

Et Jakob leur dist: Mes * freres dont estes vous?
Et ilz respondirēt: Nous sommes de Haran. Et il leur
dist: Ne cognoissez vo⁹ point Laban filz de Nahor? Et
ilz respondirent: Nous le congnoissons. De rechief il
leur dist: Se * porte il bien? Lesquelz dirent/ Bien: Et
voicy Rahel sa fille/qui vient auec les troupeaulx. Et
il dist: Or est il encore grand iour/ il nest point temps
de rassembler le tropeau/ abbreuuez les brebis z allez
les repaistre: lesquelz respondirent: Nous ne pouons/
tusque a ce que les tropeaulx seront assemblez/ et que
on oste la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer
les brebis.

* Ebrieux appellent freres les cohains.

* Ebrie. a il paix?

Rahel paist les brebis.

B Luy encore parlāt auec eulx Rahel suruint auec ses
brebis/qui appartenoient a son pere/car elle estoit ber-
giere. Mais quād Jakob veit Rahel la fille de Laban/
frere de sa mere/et les brebis dudict Laban frere de sa
susdicte mere/il sapprocha/z reuira la pierre de dessus
la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du susdict
Laban frere de sadicte mere/et Jakob baisa Rahel/leql
esleuant sa voix/ploura. Adōc Jakob annōcea a Rahel
q̄l estoit frere de son pere/z aussi filz de Rebekab/apres
elle sen courut/et le denoncea a son pere.

Jakob baise Rahel chastemēt z se prīt a plourer.

Et quād Laban eut entēdu les nouuelles de Jakob
filz de sa soeur/il courut au deuant de luy/z lembrassa/
z le baisa/z le feit venir en sa maisō: puis il recita a La
ban toutes ces choses: et Laban luy dist: Certes tu es
mon os * et ma chair/z demoura auec luy lespace dung
* moys/apres Laban dict a Jakob: Me seruiras tu po²
neant pourtāt que tu es mon frere? Declaire moy quel
sera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/le nom de la
plus grande Leah/z le nom de la moindre Rahel: mais
Leah auoit la veue * tendre/z Rahel estoit de belle for-
me et de beau viaire. Et Jakob aymoit Rahel/ dont il
dist: Je te seruiray sept ans po² Rahel ta moindre fille/z
Laban respōdit: Il vault mieulx que ie te la dōne/que a
vng aultre homme/demeure auec moy.

Laban z brasse z baise Jakob

* c'est) de mon sang z parentage.
* Ebrie. vng moys de io²s.

* aueugle/chassieuse.

Jakob sert pour la belle Rahel.

Jakob

C

* ou/ aucuns iours. Sus.27.

Jakob dõc seruy sept ans pour Rahel/lesquelz a son aduis luy furent cõme * briefz temps/pource quil laymoit:apres Jakob dist a Laban: Dõne moy ma fẽme/ & ie entreray a elle/car le temps est accomply. Lors Laban assembla tous les personnaiges du lieu/et feit vng cõuiue. Mais quand vint au soir/il print Leah sa fille/ & la feist venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et Laban donna Zilphah sa chambriere a Leah sa fille pour chambriere.

Leah baillee a Jakob pour Rahel.

* ou/ Dy ne faict. *Rab. Ezra & Rab. Leimi. Accomply deuant les nopces de Leah/ & la sepmaine accõplie tu auras Rahel. Rahel est aussi dõnee a Jacob/ pour laquelle il sert.

Mais le matin venu il cõgneut que cestoit Leah/ dont dist a Laban: quest ce q̃ tu mas faict:* Nay ie point serui chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trompe:* Et Laban respondit:* Ceste coustume nest point ainsi en nostre lieu/de donner la plus petite deuãt laisnee. * Accomply la sepmaine dicelle/ et ie la te dõneray aussi/pour le seruice que tu me feras encore sept autres annees.

Jakob dõc feit ainsi/ & accõplit la sepmaine dicelle/ & luy dõna a femme Rahel sa fille: & Laban bailla Balan sa chambriere a Rahel sa fille pour chambriere. Il entra dõc aussi a Rahel/ & ayma plus Rahel que Leah/ & seruit a iceluy encore sept autres ans.

D

Jacob hayt Leah/ toutesfoys elle conceoit.

Et le Seigneur voyant que Leah estoit haye / luy ouurit la matrice/mais Rahel estoit sterile. Et Leah conceut/ & enfanta vng filz/ & appella son nom Ruben. Car elle dist: Pource que le Seigneur a regarde mon affliction / aussi maintenant mon mary me aymera. De rechef elle cõceut/ & enfanta vng filz/ & dist: Pource que le Seigneur a entendu que iestoye haye / il ma aussi donne cestuy/ & appella son nom Simeon. Elle cõceut encore/et enfanta vng filz et dist: Or a ceste foys mõ mary saccointera a moy: car ie luy ay enfante trois filz: partãt son nom fut appelle Leui. Oultre plus elle conceut/ & enfanta vng filz/ & dist: A ceste foys confesseray ie le Seigneur. Par ce appella son nom Jehudah: puis cessa de enfanter.

Ruben.

Simeon.

Leui.

Jehudah. Matth.1.a.

Chapitre.xxxj.

A

Rahel se plaint a Jacob de sa sterilite/ laquelle Dieu faict.

Rahel baille Balah sa chãbriere po² fẽme a sõ mary.

* cest) pour moy/dont auray ẽfãt/ leql ie tiendray cõme mien sur mes genoulx.

Dan.

Lors Rahel voyãt quelle ne enfantoit point a Jacob/elle eut enuie contre Leah sa soeur et dist a Jacob: Donne moy des enfans/autremẽt ie mourray. Et Jacob tout courrouce contre Rahel respondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta empesche le fruict du ventre:* Et elle dist: Voicy ma chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * sur mes genoulx/ & ie auray aussi des enfãs delle. Elle luy donna donc Balah sa chambriere a femme. Et Jacob entra a elle/laquelle conceut/ & enfanta vng filz aubict Jacob. Lors Rahel dist: Dieu ma iuge & a aussi exaucé ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella son nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel conceut encore/ et enfanta le second filz aubict Jacob. Lors Rahel dist: Jay iouste dune iouste excellente/cõtre ma soeur/dont iay eu victoire:et appella son nom Nephthali.

Nephthali.

Adonc Leah voyant quelle auoit cesse denfanter/ print Zilphah sa chambriere/ & la donna a Jacob pour femme. Et Zilphah chambriere de Leah enfãta aubict Jacob vng filz. Alors Leah dist: A la bonne heure/et appella son nom Gad. De rechef Zilphah chambriere

Zilphah chãbriere de Leah conceoit. Gad.

de Leah enfãta le secõd filz aubict Jacob. Lors Leah dist: Cest pour ma beatitude. Car les filles me diront bienheureuse/ & appella son nom Aser.

Et Ruben sen alla au temps de la moisson des bleds/ et trouua des * mandragores au champ & les apporta a Leah sa mere. Lors Rahel dist a Leah: Donne moy ie te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy respõdit: Te sẽble il peu de chose de ce q̃ tu as vsurpe mon mary/si aussi tu ne prens les mandragores de mon filz:* Et Rahel dist: Qui dorme donc ceste nuict auec toy pour les mandragores de ton filz.

B

* Herbe ayãt figure humaine R. Salo. Fragues odoriferãtes. Leah marchãde auec Rahel pour des mãdragores/ affin q̃ Jacob dorme auec soy.

Et Jacob reuint au vespre des chãps. Et Leah sortant au deuant/ luy dist: Tu entreras a moy/car ie tay loue en marchandant/pour les mandragores de mon filz/ & dormit auec elle ceste nuict la. Et Dieu exaucea Leah & elle cõceut/ & enfãta a Jacob le cinquiesme filz. Lors Leah dist: Dieu ma donne mon loyer/pource que iay donne ma chambriere a mon mary: et appella son nom Issacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jacob le sixiesme filz. Lors Leah dist. Dieu ma doue dung bon douaire/a ceste foys mon mary me hantera/car ie luy ay engendre six enfans. Et appella son nom Zabulon. Puis apres engendra vne fille/et appella son nom Dinah.

Issacar.

Zabulon.

Dinah.

Et Dieu eut souuenance de Rahel et lexaucea/ et ouurit sa matrice/ alors elle conceut et enfanta vng filz/et dist: Dieu ma oste mon opprobre/et appella son nom Joseph/ disant: Le Seigneur ma adiouste vng autre filz.

Dieu faict cõceuoir Rahel.

C

Joseph. Jacob demãde a Laban de estre reuoye auec sõ salaire.

Quand donc Rahel eut enfante Joseph: lors Jacob dist a Laban: Renuoye moy/ & men retourneray en mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et mes enfans/pour lesquelz ie tay serui/et men tray: car tu as congneu mon seruice duquel tay serui. Et Laban luy respondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy. Jay coniecture que le Seigñr me ayt beneist au moyen de toy. Estime moy tõ salaire/ & ie le bailleray. Et il luy respondit: Tu congnois cõment ie tay serui/ et quel a este ton acquest auec moy: car tu auoys peu auant que ie vinsse/mais il est amplie grandemẽt/et si le Seigneur ta beneist * a mon entree/et maintenãt quand en feray ie autant pour ma maison:* Et il luy dist: Que te donneray ie:* Et Jacob respondit: Tu ne me dõneras rien si tu me veuly faire ceste chose cy: de rechef ie paistray & garderay tes brebis. Que ie passe aujourdhuy parmy tout le troupeau separant dillec toutes les brebis piccotees et tachetees/et toutes les rousses dentre les aigneaulx: pareillement les tachetees & piccotees dentre les cheures: et ce me sera pour salaire. Et * en brief temps ma * loyaulte en testifiera: car elle suruiẽdra en ta presence sus mon loyer/ainsi tout ce qui ne sera point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et roux entre les aigneaulx/le larcin soit sur moy.

Dieu enrichit Labã po² lamour de Jacob.

* Ebri. a mes piedz.

Jacob demãde po² son salaire les brebis tachetees.

* Au iour du lendemain/cõme en frãcoys demain ou po² demain. * ou/iustice.

Lors Laban dist: Voicy/a ma volunte q̃ il soit faict selon ta parolle. Et en ce iour la il separa les boucz merquez et tachetez/ et toutes les cheures merquees & tachetees/tout ce en quoy estoit blancheur: et tout ce qui estoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la main de * ses filz. Et interposa chemin de trois iours entre soy et Jacob. Mais Jacob paissoit le residu du bercail de Laban.

D

* Asceuoir de Jacob.

Jakob faict chãger la coleur du tropeau.

Jakob donc print des verges verdes de peuplier/ de coulozier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les verges. Et mist les verges quil auoit pele debãs les auges auy guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune vis a vis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis seschauffoient pres des verges/ & aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneauy & les mist deuant les brebis merquees/ & tout ce qui estoit rouy au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/ et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/ Jakob mettoit les verges dedans les auges deuãt les yeuly du bercail: affin quelles conceussent en regardant les verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues apparte noiẽt a Laban/ & les hastiues a Jakob. Ainst cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeauy/ chambrieres/ & vallety/ chameauly/ & asnes.

Jakob tresriche.

Chapitre.xxxj.

A Jakob entend le murmure des enfans de Labã/a cause de ses biens.

Et ouyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/ & de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres & a ta nation/ et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/ & appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ ausquelles il dist: Je congnois a la face de vostre pere/ quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance tay seruy a vostre pere/ lequel ma abuse/ & chãge mon loyer par dix foys/ mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainst: Les piccotees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainst: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de vostre pere/ & me la dõne. Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ ie leuay mes yeuly/ et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/ & bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeuly & regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/ & bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/ quand tu me vouas la vng veu. Maintenant donc lieue toy/ sors de ceste terre/ & ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel & Leah respondirent/ luy disans: Nauõs nous point encore nostre portion & heritage en la maison de nostre pere? Ne nous a il point reputees comme estrangieres? Car il nous a vendu/ & a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/ maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Dieu cõmãde a Jakob quil retourne en sõ pays.

Jakob racompte a ses femmes les biens que Dieu luy a faict.

Dieu garde Jakob q̃ Labã ne luy nuyse en choses temporelles.

Hus.as.d.

Ainst Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameauly/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aram/ pour venir a Isahak son pere/ en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis: lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/ sans luy signifier quil senfuyoit. Il senfuyt dõc auec tout ce q̃ luy appartenoit/ & tira/ & passe la riuiere/ & tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/ que Jakob senfuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/ & la consuist en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/ luy disant: Donne toy garde que parauenture ne vienne a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Jacob senretourne en son pays sans le scen de Labã.

Rahel desrobe les images de son pere.

* Ebr. desroba le coeur.

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

Or Laban dist a Jakob: Que as tu faict? Tu tes * desrobe de moy/ tu as emmene mes filles comme cõquestees par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/ & tes desrobe de moy/ & ne me las signifie/ & ie te eusse enuoye auec ioye/ chanson/ bedon/ et harpe? Et ne me as point laisse bayser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/ mais le Dieu de vostre pere parla hyer a moy/ disant: Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu tenes departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/ pourquoy as tu desrobe mes dieux? Et Jakob respondant dist a Laban: Car si ie leusse dict/ iauoye paour que tu ne rauisses tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Recongnoys sil ya quelque chose du tien chez moy/ et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/ & au pauillon de Leah/ et au pauillon des deux chamberieres/ et ne les trouua point/ & yssant du pauillon de Leah/ vint au pauillon de Rahel. Mais Rahel auoit prins les idoles/ et les mist en la * licriere du chameau/ puis sassist dessus iceluy. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere: Que mon pere ne se courrouce point * en soymesme/ pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/ car ce qui a coustume de venir auy femmes mest aduenu. Et il cercha/ mais il ne trouua point les idoles.

D

* Ebr. Tu as desrobe mon coeur.

Laban reprẽt Jakob de son departemẽt secret.

Labã se plaint d ses images emportees

E

Rahel trõpe sõ pere en luy cachant ses images.

* ou/ bast/ ou paillace.

* Ebr. en ses yeuly.

Et Jakob se courrouceant/ et tenceant auec Laban respondit/ et luy dist: Quel est mon forfaict? Quel est mõ pechẽ/ que tu as faict poursuitte apres moy? Tu as remue tout mon mesnage/ q̃lle chose as tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison? Metz le icy deuant mes freres/ et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/ tes brebis et tes cheures nont point este sterilles/ ie nay point mange les mouõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ ie ne te les ay point * rapportees: moymesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/ tant de iour que de nuict. Par iour le halle me consumoit/ et par nuict la gelee/ et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/ et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Jakob declare sa loyaulte et diligence a Laban.

* Cõme sil disoit ien ay rẽdu dautres en lieu.

* Ebr. le sommeil se departoit de mes yeuly.

Si ce

Si ce neuſt eſte le Dieu de mon pere le Dieu de Abzaham/et la crainte de Jzahak neuſt eſte en moy/a la uenture tu meuſſe maintenant renuoye uuyde. Mais Dieu a regarde mō afflictiō/ꝛ le labeur de mes mains/ lequel te reprint hier. Adonc Laban reſpōdit a Jakob/ diſant: Ces filles/ſont mes filles/ces filz ſōt mes filz: ce bercail/ceſt mon bercail/ et tout ce que tu uoys eſt a moy. Mais āſſe choſe feroye ie au iourdhuy a mes filles/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Maintenant donc faiſons appointement moy et toy/lequel ſera en teſmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print une pierre/ꝛ la dreſſa pour enſeigne. Et diſt a ſes freres: Raſſemblez des pierres/leſquelz apās apporte des pierres feirent ung monceau/et mangerent illec ſur ledict monceau: et Laban lappella Jegar-ſahadutha: Jakob lappella Galaad. Apres Laban diſt: Ce monceau ſoit au iourdhuy teſmoing entre moy ꝛ toy: pource ſon nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil diſt: que le Seigneur contemple entre nous deux/quād nous ſerons retirez lung de lautre. Si tu afflige mes filles/et ſi tu prēs femmes oultre meſdictes filles/ nul nen eſt teſmoing auec nous. Regarde/Dieu eſt teſmoing entre moy et toy. Et Laban diſt a Jakob: Voicy dōc ceſte monioye/ et voicy lenſeigne que iay tette entre toy et moy. Ceſte mōioye et enſeigne ſeront teſmoings que moy uenant a toy/ ie ne paſſeray point ceſte monioye: auſſi que toy uenant uers moy/ ne paſſeras point ceſte monioye et enſeigne pour mal faire. Le Dieu de Abzaham/ et le Dieu de Nahor iuge entre nous/ le Dieu ceſt aſcauoir de leur pere. Mais Jakob iura par la crainte de Jzahah ſon pere. Et Jakob offrit ung ſacrifice en la montaigne/ et appella ſes freres pour manger du * pain. Ilz mangerent donc du pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban ſe leuant au matin/baiſa ſes filz/et ſes filles/ et les beneiſt/ꝛ ſen alla. Ainſi ledict Laban ſen retourna en ſon lieu/ꝛ Jakob ſen alla ſon chemin/et les anges de Dieu luy uindrent au deuāt. Et quand Jakob les ueit/il diſt: Ceſt cy Loſt de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointemēt entre Laban ꝛ Jakob.

Ung chaſcun la nōme ſelon ſappre lāgue: mōioye de teſmoignage. Mizpah/ dōt eſt il dict.

Jakob ſacrifie en la montaigne. * Pain pour toute uiande.

Dieu cōforte Jakob par uiſion de anges. Mahanaim.

Chapitre.xxxij.

A Jakob demāde faueur par meſſages a Eſau ſon frere/ dl appelle ſō ſeigneur.

ET Jakob enuoya des meſſagers au deuant de Eſau ſon frere en la terre de Seir/ au chāp de Edom. Et leur commanda/ diſant: Vous direz en ce point a mon ſeigñr Eſau. Ton ſeruiteur Jakob diſt ainſi: Jay cōuerſe auec Laban/et y ay eſte iuſq̄ a preſent/ꝛ ay boeufz/aſnes/brebis/ſeruiteurs/ et ſeruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon ſeigneur: affin de trouuer grace uers toy.

B Et les meſſagers retournerent a Jakob/ diſans: Nous ſommes paruenus a ton frere Eſau/ et auſſi il uient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes auec ſoy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble/ et diuiſa le peuple qui eſtoit auec luy/ et les brebis/ et les boeufz/ꝛ les chameaulx en deux bēdes/et diſt: Si Eſau uient a une bende/et la frappe/la bende qui demourera ſera ſauuee.

Jakob diuiſe ſon peuple en deux bendes.

C Jakob prie Dieu en ſes angoiſſes confeſſant ſon indignite quand

De rechief Jakob diſt: O Dieu de mon pere Abzaham/Dieu de mon pere Jzahak/O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays/ et a ta parente/ et ie te feray du bien. Je ſuis moindre de tous benefices/ et de toute fidelite que tu as faict a ton ſeruiteur: car ie ſuis paſſe auec ung baston ce Jordain: mais maintenant ie ſuis auec deux bendes/ie te prie deliure moy de la main de mon frere Eſau: car ie le crains quil ne uienne et me frappe/ et la mere auec les enfans. Tu as dict: Je te feray bien/et te mettray pour croiſtre en ſemence/ comme le ſablon de la mer que on ne poeut cōpter pour la multitude.

aux biens ta receuz.

Jakob ſe arreſte a la promeſſe de Dieu.

Et il ſe logea illec pour ceſte nuict la/ et print de ce quil auoit amene/des dons pour Eſau ſon frere/ aſcauoir deux cens cheures/ uingt boucz/ deux cens brebis/uingt moutons/trente chameaulx allaictans auec leurs poullains/quarante uaches/ dix toreaux/ uingt aſneſſes auec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs/chaſcun ſon tropeau a part/ et leur diſt: Paſſez deuant moy et mettez eſpace entre ung tropeau et lautre. Et commanda au premier/ diſant: De Eſau mon frere te rencontre ꝛ te demande/ diſant: A qui es tu? et ou uas tu? et a qui ſont ces choſes deuant toy? Lors tu diras/a ton ſeruiteur Jakob lequel enuoye ce preſent a mon ſeigneur Eſau: et le uoicy auſſi apres nous. Et commanda pareillement au ſecond/et au troiſieſme/ et a tous ceulx auſſi qui cheminoient apres les tropeaulx/ diſant: Vous parlerez ſelon ceſte parolle a Eſau/quand uous laurez trouue et direz auſſi: Voicy ton ſeruiteur Jakob derriere nous: car il diſoit: Je appaiſeray ſa face auec le preſent qui ira deuant moy/ et apres ce ie uerray ſa face/ aladuenture que * il me receura. Ainſi le preſent paſſa deuant luy/ mais il demoura ceſte nuict la auec la bende. Et ſe leua ceſte nuict et print ſes deux femmes/ et ſes deux chambrieres/ et ſes unze enfans/ et paſſa le paſſaige de Jabok. Il les print donc/ et les feit paſſer le fleuue/ et tout ce qui eſtoit a luy/ et reſta ſeullet.

D

Jakob enuoye preſens a Eſau.

E

* Heb. il prendra ma face.

Jakob.

Adonc ung homme luicta auec luy/iuſque a ce que laulbe du iour fut uenue/ꝛ quand il ueit quil ne le pouoit uaincre/ il toucha le palleron de la hanche de ce luy/ainſi le palleron de la hanche de Jakob fut eſchifle quand ledict luictott auec luy. Et il diſt: Laiſſe moy/ car laube du iour eſt uenue. Mais il reſpondit: Je ne te laiſſeray point/ſi tu ne me beneys. Et il luy diſt: quel eſt ton nom? Et il reſpondit/ Jakob: Alors diſt: Ton nom ne ſera plus dict Jakob/ains Iſrael: car tu as auec Dieu et auec les hommes domination/ et les as ſurmonte.

F La luicte de Jakob auec lange.

Jakob eſt nōme Iſrael.

Et Jakob demanda/diſant: Je te prie ſignifie moy ton nom. Et il reſpondit: Pourquoy demande tu mon nom? Et il le beneiſt: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay ueu Dieu face a face/ꝛ a deliure mon ame. Et le ſoleil luy leuott/quand il paſſa Phanuel/et icelluy clochoit de ſa hanche. Parquoy iuſque au iour preſent/les enfans Diſrael ne mangent point de nerf deſloye qui eſt ſur le palleron de la hanche/pourtāt quil toucha le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire.

G

Phanuel/dōt eſt il dict.

Les Iuifz ne mangeās poīt le nerf de la hanche.

Chapitre.xxxiij.

ET Jakob leuant ſes yeulx regarda. Et Voicy Eſau uenir/ et quatre cens hommes auec luy/et diuiſa les enfans de Leah ꝛ de Rahel/ ꝛ des deux chambrieres. Et miſt les chambrieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

A Jakob uient au deuant de ſon frere.

ſes enfans au dernier/et Rahel et Joſeph apres:et iceluy paſſoit auant eulx/et ſenclinoit en terre par ſept foys/iuſque a tant quil ſapprocha de ſon frere.

Jakob ſencline p ſept foys deuāt ſō frere.

Mais Eſau courut au deuant de luy et lembraſſa/et cheut ſur ſon col/et le baiſa/et ploura:puis leuant ſes yeulx veit les femmes et les enfans/et diſt: Qui ſont ceulx la/ſont ilz a toy:Et il reſpondit:Ce ſont les enfans que Dieu par ſa miſericorde a donne a ton ſeruiteur:et les chambrieres ſapprocherent et leurs enfans faiſans la reuerence:puis Leah auſſi ſapprocha/et ſes enfans faiſans la reuerence.En apres auſſi ſapprocha Joſeph & Rahel faiſans la reuerence.

Eſau court et embraſſe Jakob et ploure.

B

Et il diſt:Que veulx tu auec toute ceſte bende/ que iay rencontre:Et il reſpondit:Pour trouuer grace deuāt mon ſeigneur.Et Eſau diſt:Jen ay aſſez mon frere/ ſoit a toy ce qui eſt tien. Et Jakob reſpondit: Non/ie te prie/ſi maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon preſent de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme ſi ieuſſe veu la face de Dieu/ et ma pleu. Je te prie recoys ma* benediction qui teſt aduenue / car Dieu par ſa grace me la donne / et toutes ces choſes ſont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

* eſt) don/ou preſent.

Eſau reçoit le preſent de Jakob ſon frere.

Et il diſt:Partons/et cheminons/ et ie marcheray deuant toy.Et il reſpondit:Mon ſeigneur ſcait que les enfans ſont tendres/et ſi ay des brebis/et des vaches preignes/que ſi ie les touche dung tour/tout le bercail mourra.Je prie que mon ſeigneur paſſe deuant ſon ſeruiteur/et ie me conduiray a mon ayſe/ſelon le train du bagage qui eſt deuant moy/ et ſelon le train des enfans/ iuſque a ce que ie paruienne a mon ſeigneur en Seir.

C

Lors Eſau diſt:Je te ſupplie que ie face arreſter auec toy/ du peuple qui eſt auec moy.Et il reſpondit: Pourquoy ce:Jay trouue grace enuers mon ſeigneur.

Ainſi ſen retourna Eſau ce iour la par ſa voye en Seir.Et Jakob ſen alla en Sucoth/et baſtit vne maiſon po' ſoy/et feit des cabanes po' ſes tropeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

D

Jakob baſtit vne maiſō en Sucoth. Sucoth/dont eſt il dict.

Et Jakob paruint ſauf en la cite de Sichem/ qui eſtoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan-Aram/et ſe poſa deuant la cite: et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu ſon tabernacle) de la main des enfās de Hemor/pere de Sichem/ cent deniers/et ſitua illec vng autel* quil appella El-elohim Iſrael.

Jakob eſtieue vng autel a Dieu. * ou/ auāt il inuoqua Dieu le Dieu deIſrael.

Chapitre. xxxiiij.

A

Dinah ſortāt pour veoir les filles du pays eſt violee. *ou/ violā. * Ebr il ploit ſur le coeur.

ET Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ iſſit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/ et la rauiſt et dormit auec elle/ et * humilia/ et appliqua ſon courage a Dinah/ fille de Jakob/ et ayma la fille / et * parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor ſon pere/ diſant: Prens pour moy ceſte fille a femme.

Alors Jakob entendit quil auoit violé Dinah ſa fille/& ſes filz eſtoiēt auec ſon tropeau au champ: mais Jakob ſe teuſt iuſque a ce quilz fuſſent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et ſe contriſterent leſdictz perſonnages/& furent moult marris a cauſe du deſhonneur quil auoit commis en Iſrael/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne ſe deuoit faire.

Dr Hemor parla a eulx/ diſant: Sichem mon filz a fiche ſon coeur en voſtre fille / donnez luy ie vous prie a femme.Contractez mariages auec nous/ donnez nous voz filles/et prenez noz filles pour vous / et habitez auec nous/la terre ſoit a voſtre commandement/ demourez/practiquez y et iouyſſez dicelle. Sichem auſſi diſt au pere delle/et a ſes freres:que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray.Augmentez grandement ſur moy le douaire et le don/ et ie bailleray ſi comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob reſpondans a Sichem et a Hemor ſon pere/ par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur ſoeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceſte choſe cy/de donner noſtre ſoeur a homme incirconcis : car ce nous eſt abomination. Toutesfoys en ce nous vous voulons complaire/ ſi vous eſtiez comme nous en circonciſant tous les maſles dentre vous. Lors nous vous baillerons noz filles/et ſi prendrons voz filles pour nous/ et habiterons auec vous/et ſerons vng peuple: mais ſi vous ne obeiſſez a nous pour eſtre circoncis/nous prendrons noſtre fille et nous en irons.

B

Hemor demande Dinah a eſtre po' ſō filz.

Les filz de Jakob cautelueſement demandēt que ceulx de Sichem ſoient circoncis.

Et ces propos furent aggreables a Hemor/ et a Sichem filz dudict Hemor. Dr le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre / et iceluy eſtoit le plus honnorable de toute la maiſon de ſon pere.Puis vint Hemor et Sichem ſon filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite / diſans: Ces gens ſont paiſibles auec nous / et veullent habiter au pays et trafiquer en iceluy. Et voicy la terre qui eſt ample de lieux deuant eulx / nous prendrons a femmes leurs filles pour nous / auſſi nous leur baillerons noz filles. Toutesfoys a ce conſentiront ces hommes de habiter auec nous pour eſtre vng peuple / moyennant que tout maſle dentre nous ſoit circoncis / comme iceulx ſont circoncis. Leur tropeau/ et leur ſubſtance/ et tout leur beſtial ne ſeront ilz point a nous:Conſentons ſeullement a eulx/ et ilz demoureront auec nous.Et tous * ceulx qui entroient par la porte de ſa cite obeirent a Hemor/et a ſon filz Sichem/ et tout maſle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de ſa cite.

C

Hemor parle a ſon peuple.

* ceſt) citoyēs. Les Sichemites ſont circōcis.

Et aduint au troiſieſme iour/ quand ilz eſtoient en doleur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prindrent chaſcun ſon glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout maſle. Auſſi tuerent au trenchant de leſpee Hemor et Sichem ſon filz/ et reprindrent Dinah de lhoſtel de Sichem et ſortirent: puis les enfans de Jakob vindrent ſur les deſconfis / et pillerent la ville/pource quilz auoient viole leur ſoeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs aſnes/et ce qui eſtoit en la cite/et au champ/ Et toute leur ſubſtance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerēt auec tout ce qui eſtoit es maiſons.

D

Occiſion des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob diſt a Symeon et a Leui:Vous mauez trouble en me * rendant abominable enuers les habitans

Jakob reprēt Simeō Leui. * Ebr. me faiſant puir.

habitans de la terre/ tant Chananees que Pherezees. Et ie suis petit nombre/ et sassembleront a lencontre de moy/ & me frapperõt/ & seray destruict/et ma maison. Et ilz responbirent: Ffera il de nostre soeur comme vne paillarde?

Chapitre.xxxv.

A Dieu cõmãde a Jakob quil mõte en Beth-el/ & dly dresse vng autel.

DIeu dist a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/et demoure la/et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient auec luy: ostez les dieux estranges / qui sont entre vous/et vous lauez/et changez voz vestementz. Leuons nous donc/ montõs en Beth-el/et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma * respõdu au iour de ma tribulatiõ/ & a este auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Jakob commande a sa famille de oster les images. *(c'est) epauce.

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/et les aureillettes qui estoient en leurs aureilles / et les cacha soubz vng chesne au pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les citez qui estoient a lenutour deulx/tellement quilz ne poursuyuirent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/il et tout le peuple qui estoit auec luy vint en Luz q̃ est en la terre de Canaan:ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel / et appella le lieu/Dieu de * Beth-el:car Dieu luy fut la reuele/ quãd il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/ & fut enseuelie au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne / le nom duquel fut appelle Alonbacutz.

Dieu enuoye frayeur aux ennemis de Jakob.

Jakob vient en Beth-el.

B * (c'est) maison de Dieu.

Deborah meurt.

De rechief Dieu apparut a Jakob/quand il venoit de Padan-Aram/et le beneyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ton nom ne sera plus appelle Jakob/ains Jsrael sera ton nom/il appella donc son nom Jsrael. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/fructifie & multiplie: gens & amas de peuples seront de toy/ & roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dõnee a Abraham et a Jzahak/ ie te la bailleray: et a ta semẽce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenseigne estoit de pierre/et sur elle feit vne aspersion/ & versa de lhuylle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Jsrael. Gen.xxxv.f.

De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.

Beth-el.

C *ou/ vng tournau de terre.

En apres ilz partirent de Beth-el / et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephrathah. Lors Rahel enfanta/et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au trauail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere lappella * Ben-iamin. Ainsi mourut Rahel/ et fut enseuelie au chemin de Ephrathah/laquelle est Beth-lehem. et Jakob situa vng tiltre sur son sepulchre. Cestuy est leseigne du sepulchre de Rahel/iusque auiourdhuy: puis Jsrael se partit/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

Rahel incõtinent apres auoir enfãte Ben-iamin meurt. *(c'est) filz de ma doleur. *(c'est) filz de la dextre. Ephrathah q̃ est Beth-lehẽ.

Le sepulchre Rahel.

D Ruben dort auec la cõcubine de son pere.

Et aduint quand Jsrael habitoit en ce pays la/ que Ruben senalla et dormit auec Balhah la concubine de son pere: mais Jsrael lentendit / et les enfans de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Jssacar/ et Zabulon. Les filz de Rahel: Joseph et Ben-iamin. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rahel: Dan et Nephthali. Item les filz de Zilphah/ chambriere de Leah: Gad/et Aser. Iceulx sont les enfans de Jakob/ lesquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Jzahak son pere en Mamre Kiriath de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Jzahak: et les iours de Jzahak furent cent octante ans. Ainsi Jzahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec son peuple/ancien & plein de iours/ et le enseuelirent/Esau & Jakob ses filz.

Jakob vient a Jzahak. Arba qui est Hebron. Jzahak mort.

Chapitre.xxxvj.

A Les femmes de Esau.

CEt ceste sont les generations de Esau: cestuy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: ascauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/ & Aholibamah la fille de Anah fille de Zibeon Hethien/ et Basemath fille de Jsmael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphay/ et Basemath enfanta Rauel. Item Aholibamah enfanta Jeus & Jaelom & Korah. Iceulx sont les enfans de Esau/qui luy sont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.f.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/et toutes les personnes de sa maison/ et sa substance/ et tout son bestial / et tout son acquest / quil auoit acquis en la terre de Canaan / et sen alla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur cheuãce estoit si grande/quilz ne pouuoient habiter ensemble / et la terre ou ilz habitoient/ne les pouuoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.

Esaus Jakobs richesses. Gen.13.d.

Or cestes sont les generations de Esau pere de Edom/en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/Rauel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Theman/ Omar/ Zepho/ Gatham et Kenez. Et Thamna estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Rauel / furent: Nahath/ Zarah/ Samah/ et Mezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furẽt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/qui fut fille de Zibeon femme de Esau/laquelle enfanta audict Esau: Jeus & Jaelom et Korah.

Les generatiõs de Esau. 1. Chroniq.1.f.

B

Ceulx sont les ducz des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc Zepho/ le duc Kenez / le duc Korah/ le duc Gatham/ & le duc Amalek: ceulx sont les ducz de Eliphaz/en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Item ceulx sont les enfans de Rauel filz de Esau: le duc Nahath / le duc Zarah / le duc Samah / et le duc Mezah: ceulx sont les ducz de Rauel en la terre de Edom: ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Item ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau: le duc Jeus / le duc Jaelom/et le duc Korah: ceulx sõt les ducz de Aholibamah fille de

fille de Anah la femme de Esau et leur duc: cestuy est Edom.

1.Chron.1.c. C Ceulx sont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: ascauoir Lotan/Sobal/Zebeon/Anah/Dison/Ezer & Disan. Ceulx sont les ducz des Horiens/enfans de Seir/en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furēt: Hori/& Hemam: & Thamna estoit soeur a Lotan.

Jtē ceulx sont les enfās de Sobal: ascauoir Aluan/Manahath/Ebal/Sepho/et Onam.

Jtem ceulx sont les enfās de Zebeon: ascauoir Aiah & Anah. Cestuy est Anah qui trouua les mulets au desert/quād il paissoit les asnes de Zebeon son pere: mais ceulx furēt les enfās de Anah: Dison & Aholibamah fille dudict Anah.

Anah/ inuenteur des mulets.

Jtem ceulx sont les enfans de Dison: ascauoir Hamaban/Eseban/Jethran & Caran.

Jtem ceulx sont les enfans de Ezor: ascauoir Balahan/Zauan/& Akan.

Jtem ceulx sont les enfans de Disan/Uz & Aran.

Ceulx sont les ducz des Horiens/le duc Lotan/le duc Sobal/le duc Zebeon/le duc Anah/le duc Dison/le duc Ezer/& le duc Disan. Jceulx donc sont les ducz des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna sur les enfans de Jsrael) sont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/et le nom de sa cite estoit Denabah. Or mourut Bela/et regna pour luy Joab filz de Zareh de Bozerah. Et Joab mourut/et regna pour luy Husam de la terre de Theman.

D Et mourut Husam/& regna pour luy Hadad filz de Badad/qui frappa Madian au champ de Moab/& le nom de sa cite fut Auith: et mourut Hadad/et regna pour luy Semlah de Masrekah/& mourut Semlah & regna po² luy Saul du fleuue de Rohoboth/et mourut Saul/et regna pour luy Baal-hanan filz de Aechor/et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cite estoit Phau/et le nom de sa femme Mehetalbeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx sont les noms des ducz de Esau selō leurs familles/selon leurs lieux/selon leurs noms: le duc Thamna/le duc Aluah/le duc Jetheth/le duc Aholibamah/le duc Elah/le duc Phinon/le duc Kenez/le duc Theman/le duc Mabzar/le duc Magdiel/et le duc Jram. Jceulx sont les ducz de Edom selon leurs habitations/en la terre de leur heritage: Cestuy est Esau pere des Jdumeens.

Chapitre.xxxvij.

A Jakob habite en la terre de Canaan.

ET Jakob habitoit au pays ou auoit conuerse son pere/ascauoir en la terre de Canaan.

Joseph paissant les brebis accuse ses freres.

Joseph ayme de son pere.

Ceulx sont les generatiōs de Jakob. Joseph estoit eage de dixsept ans/quand il paissoit auec ses freres le bercail/& estoit ieune garson auec les enfans de Balhah/et auec les enfans de Zelphah/femmes de son pere. Et Joseph rapporta leur mauuaise diffame/a leur pere: et Jsrael aymoit Joseph plus que tous ses filz/pourtant quil lauoit eu en sa vieillesse et luy feist vng hocqueton bigarre.

Lors ses freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ses freres/& le hayoient & ne pouoient parler a luy paisiblement. Et Joseph songea vng songe/et le denoncea a ses freres/dont encore leurent tant plus en hayne. Et leur dist: Ouyez le vous prie ce songe. Voicy donc nous amassions des gerbes au milieu dung champ/et lors ma gerbe se leuoit/et se tenoit droicte/et voicy voz gerbes qui enuironnoient/et faisoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ses freres/regneras tu sur nous/ou si tu auras seigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour son songe/et pour ses parolles.

Le premier sōge de Joseph. B

Et songea dauātaige vng autre sōge/& le racōpta a ses freres/disāt: Voicy iay sōge encore vng songe/et me sembloit q̄ le soleil & la lune/& vnze estoilles me faisoiēt reuerence. Et quād il le recita a son pere/& a ses freres/son pere le reprint/et luy dist: Quel est ce songe cy/que tu as songe? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour senclinera terre deuant toy? Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.

Le second songe de Joseph. C

Et ses freres sen allerent paistre le bercail de leur pere en Sichem: et Jsrael dist a Joseph/tes freres ne paissent ilz pas en Sichem? Vien et ie te enuoyeray a eulx. Et il luy respondit: me voicy. Et il luy dist: Va maintenant/prens garde si tes freres se portent bien/et si le troupeau prospere/et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/lequel vint en Sichem.

Jakob enuoye Joseph pour cercher ses freres.

Lors vng homme le trouua: et voicy il estoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/disant: Que cerche tu? Et il respondit: Je cerche mes freres/te te prie enseigne moy ou ilz paissent: et lhomme dist: ilz sont partis dicy: car iay ouy quilz disoient/allons en Dothan.

Joseph cerche ses freres. D

Et Joseph sen alla apres ses freres/et les trouua en Dothan/et ilz le veirent de loing: et auant quil approchast de eulx ilz cōspiroient contre luy pour le mettre a mort/et disoient lung a lautre: Voicy le maistre des songes: il vient en ca. Maintenāt dōc venez/et le tuons/et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons/vne mauuaise beste la deuore/et verrons quelz seront ses songes.

Les freres de Joseph tiēnt conseil de le tuer.

Quand Ruben ouyt ce/il le deliura de leurs mains/et dist: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur dist: Ne respandons point le sang: mais iettons le en ce puitz qui est au desert/et ne mettez point la main en luy: Par ce moyē ley vouloit deliurer de leurs mains/pour le faire retourner a son pere.

Ruben deliure Joseph qui ne fut tue de ses freres. E

Et comme Joseph fut venu a ses freres ilz luy despouillerent son hocqueton/le hocqueton bigarre qui estoit sur luy/et le appreheuderent et le iecterent en vng puitz/mais le puitz estoit vuyde auquel ny auoit point de eaue: et estoient assis pour manger du pain. Et esleuans leurs yeulx regarderent/et voicy vne compaignie de * Jsmaelites qui venoient de Galaad/et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/de la * resine/et et du * myrrhe cheminans pour descendre en Egypte. Lors Jehudah dist a ses freres: quel profit sera il/si nous tuons nostre frere/et cachons son sang? Venez et le vendons aux Jsmaelites/et que nostre main ne soit point contre luy: car cest nostre frere/et nostre chair: et ses freres obeyrent. Lors que passoient aucunes Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joseph iecte en vng puitz par ses freres. F

*Grec/Boyageurs.
*ou/Baulme.
*goutte de myrrhe/ou mastic.

Joseph est vendu aux Jsmaelites par le cōseil de Jehudah.

Sapien.10.c. Psal.104.8.

remonter Joſeph du puitz/et le vendirent auy Jſmaelites vingt pieces dargent leſquelz emmenerent Joſeph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joſeph ne eſtoit plus au puitz/lors il deſchira ſes veſtementz/et retourna a ſes freres/diſant: Lenfant neſt point cy/et moy ou tray ie? Et ilz prindrẽt le hoqueton de Joſeph/ & tuerent vng cheureau des cheures/& taignirẽt la robbe au ſang/& enuoyerent la robbe bigarree/& la feirent porter a leur pere/& diſoient: Nous auons trouue ceſte/ conſidere maintenãt ſi ceſt la robbe de ton filz/ ou non. Et il la cõgneut/& diſt: Ceſt la robbe de mon filz/ vne mauuaiſe beſte la mãge/elle a deuore Joſeph. Et Jakob deſchira ſes veſtemẽs/& miſt vng ſac entour ſes reins/ & ſe lamẽtoit pour ſon filz par pluſieurs iours. Et tous ſes filz & toutes ſes filles ſe mirent a le conſoler: mais il ne volut point ſe conſoler/& diſt: Je deſcendray lamẽtant en la foſſe auec mon filz: et ſon pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuoſt des mareſchauy.

G Jakob reconoiſt la robe de Joſeph teincte du ſãg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine dueil de ſõ filz Joſeph.

Joſeph vendu a Putiphar. * ou/ huoſt de thoſtel. Grec/ maiſtre des cuiſiniers.

Chapitre.xxxviij.

A Et aduint que en ce temps la Jehudah deſcẽdit de ſes freres/& paruint iuſque a vng homme Adulamite: lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dũg hõme Cananeen/laq̃lle auoit nom Sua/& il la print/et entra a elle: puis conceut & enfãta vng filz/& elle appella le nom diceluy Er. Et elle cõceut encore/& enfanta vng filz/ & elle appella ſon nom Onan. Au ſurplus elle enfanta encore vng filz/& appella ſon nom Selah: & il eſtoit en Cezib quãd elle enfanta iceluy.

Le mariage de Jehudah. 1.Paralip.2.a Er.

Onan.

Selah.

B Et Jehudah print femme pour Er ſon premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah eſtoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua: lors Jehudah diſt a Onan/ entre a la fẽme de ton frere/& te allie a elle/affin que tu ſuſcite ſemence a ton frere. Et Onan congnoiſſant quil nauroit point lignee/quãd il entroit a la fẽme de ſon frere: il ſe corrompoit ſur la terre/affin quil ne donnaſt ſemence a ſon frere. Et il deſpleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont auſſi il le tua.

Er print Thamar a femme. Nomb.26.c. Er meurt. Onan puny de Dieu.

Thamar veſue/demeure en la maiſon de ſon pere.

Adõc Jehudah diſt a Thamar/ſa belle fille/demeure vefue en la maiſon de ton pere/iuſque a ce que Selah mon filz ſoit grand: car il penſoit q̃ poſſible il mourroit auſſi comme ſes freres. Ainſi Thamar ſen alla/et demoura en la maiſon de ſon pere: et pluſieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah ſe reconſoloit/et monta pour aller tondre ſes brebis en Thimnath luy et Hirah ſon compaignon Adulamite. Adonc le feit on ſcauoir a Thamar/diſant: Voicy ton beau pere qui mõte en Thimnath pour tondre ſes brebis/lors elle oſta de ſoy les veſtementz de ſa vefuete et ſe couurit dung voille/et ſe cacha/et ſaſſit en * lieu patent es yeulx/ qui eſt ſur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah eſtoit grand/ et elle ne luy eſtoit point donnee a femme.

C Jehudah apres la mort de ſa fẽme ſort pour tondre ſes brebis.

* ou/ a la porte de la fõtaine. Grec/ a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/il eſtimoit q̃lle fuſt vne paillarde/car elle auoit couuert ſa face/et ſabreſſa vers elle de la voye/et diſt: Permetz ie te prie que te entre a toy: car il ne ſcauoit point que ce fuſt ſa belle fille. Et

Fornicatiõ de Jehudah auec Thamar ſa belle fille.

D elle reſpondit: Que me donneras tu affin que tu entre a moy? Et il dict: ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle reſpõdit: Ouy bien/ſi tu me baille guaige iuſque a ce q̃ tu me lenuoyras. Et il diſt: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle reſpondit: ton aneau/ton bracelet/et ton baſton que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/ et elle diceluy conceut: et elle ſe lieue/et ſen va/ et oſte de ſoy ſon voelle/ et reueſt les habillementz de ſa viduite. Apres E Jehudah tranſmiſt vng cheureau des cheures par la main de ſon compaignon Adulamite/affin quil reprint le guaige de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ diſant: Ou eſt ceſte putain/ qui eſtoit en veue ſus le chemin? Et ilz reſpondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et diſt: ie ne lay point trouuee et auſſi les hommes du lieu mont dict: il nya point eu icy de putain. Et Jehudah diſt: Quelle retiẽne * pour ſoy/ affin que ne ſoyons en meſpris: Voicy lay enuoye ce cheureau/ mais tu ne las point trouuee.

*aſcauoir les guages.

Et enuiron les trois moys apres on aduerty Jehu F bah/diſant: Thamar ta belle fille a paillarde/& voicy auſſi elle eſt engroſſie par fornicatiõs. Et Jehudah diſt: Menez la dehors/& q̃lle ſoit bruſlee/ Et quãd on la menoit elle enuoya a ſon beau pere/diſãt: Je ſuis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choſes. Si diſt: Cõſidere ie te prie a qui ſont laneau/les bracelets/& le baſton. Adonc Jehudah le cõgneut/& diſt: Elle eſt plus iuſte que moy. Car ie ne lay potnt dõnee a Selah mon filz/& il ne la congneut plus.

Jehudah cõmãde q̃ ſa belle fille ſoit bruſlee pour ſa fornication.

Jehudah recõgnoiſt ſa faulte et innocẽce de Thamar.

Et au tẽps quelle deuoit enfanter deux enfans fu- G rent trouuez en ſon vẽtre. Et quãd elle enfantoit lung bailloit la main/& la ſage fẽme la prit/& lia ſur ſa main de * leſcarlate/diſant: Ceſtuy ſortira le p̃mier. Et quãd il eut retire ſa main/lors voicy ſon frere qui ſort. Et elle diſt: Pourquoy as tu faict irruptiõ ſur toy? Et ſon nom fut appelle Pharez. Et apres ſortit ſon frere qui auoit ſur ſa main leſcarlate/& ſon nom fut appelle Zarah.

Thamar eſtãte deux enfãs. Matth.1.a. 1.Paralip.2.a * ou/ rubey rouge.

Pharez dont eſt il dict. Zarah.

Chapitre.xxxix.

A Et quand Joſeph fut deſcendu en Egypte Putiphar Eunucque de Pharaoh preuoſt des mareſchauly hõme Egyptien/lacheta de la main des Jſmaelites/leſquelz lauoiẽt faict la deſcendre. Et le Seigneur eſtoit auec Joſeph/lequel eſtoit hõme ayant proſperite/& fut en la maiſon de ſon ſeigneur Egyptien. Et ſon ſeigneur apperceut que le Seigneur eſtoit auec luy/& que toutes choſes quil faiſoit/le Seigneur les faiſoit proſperer entre ſes mains. Et Joſeph trouua grace deuãt ſon ſeigneur/& il luy adminiſtroit. Et il le cõſtitua ſur ſa maiſon/et luy bailla toutes choſes qui appartenoient a luy en ſa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de ſa maiſon/& ſus tout ce quil auoit: le Seigneur beneiſt la maiſon de Legyptien au moyen de Joſeph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choſes qui eſtoient a luy/ tant a la maiſon que au champ. Dont il laiſſa tout ce qui eſtoit ſien/ en la main de Joſeph/ tellement quil nauoit congnoiſſance de rien/ finon du pain quil mãgeoit. Et Joſeph eſtoit beau de figure & de plaiſant regard. Et apres B ces choſes aduint que la femme de ſon ſeigneur ietta ſes yeulx ſur Joſeph/ et diſt: Couche auec moy. Et il leſcõbuyt/

Joſeph vendu en la maiſon de Pharaoh.

Dieu aues Joſeph.

Dieu beneiſt la maiſon de Putiphar pour lamour de Joſeph.

il escondupt/t luy dist: Voicy/mon seigneur na point cõ gnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ t tout ce q luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa fẽme: et comment feray ie ce mal si grand/t que ie peche contre mõ Dieu: Et cõbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher aupres delle pour estre auec elle.

C Joseph craignãt de offenser dieu et autruy refuse la compaignie de sa maistresse.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besõgne/t ny auoit aucun des hõmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant: couche auec moy/t il laissa sa robbe en la main delle/t sen fuyt/t sortit dehors. Adõc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main t sen estoit fuy/elle appella les hõmes de sa maison/t leur parla/ disãt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/ pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quãd il a ouy que iay esleue ma voix/t auoye crye/il a laisse sa robbe aupres de moy/t sen est fuy t sorty dehors. Et elle retint sa robbe aupres soy/ iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisõ: alors elle parla a luy/ selõ ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ leql tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cõme iay esleue ma voix t me escriay/il laissa sa robbe aupres de moy/t sen fuyt dehors. Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selõ ces ppos/il fut fort courrouce.

La fẽme accuse Joseph faulsement.

D

Adonc son seigneur le print/t le mist en la prison/ au lieu auql les prisonniers du Roy estoiẽt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/t eut misericorde de luy/et luy dõna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon soloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne veoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/t ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

Joseph mis en prison duquel Dieu a misericorde. Psal. 105. B.

Chapitre.xl.

A

Et apres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/t le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/t fut marry Pharaoh/cõtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des mareschaux/en la prison/au lieu auql Joseph estoit prisonnier. Et le ꝓuost des mareschaux bailla la charge deulx a Joseph/et il leur administroit/t furent aucuns iours en la prison.

* ou/officiers.

Joseph administre en la prison au sommelier t panetier de Pharaoh.

Les deux prisonniers songent.

Et songerẽt vng sõge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/t chascun selõ lopiniõ de sa fãtasie/ tant du sõmelier q̃ du panetier/ q̃ appartenoiẽt au Roy de Egypte lesq̃lz estoiẽt detenus en la prisõ: lors Joseph venãt a eulx de matin les regarde: t voicy/ilz estoiẽt cõtristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̃ estoiẽt auec luy en la prison de son seignr) disant: Pour quelle raison sont aujourdhuy si tristes vos faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/t nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elles point de Dieu:

Interpretation des sõges est de Dieu.

Je vous supplie racõptez le moy: t le maistre sõmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sẽbloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/t en la vigne estoient trois cepz/cõme si elle bourgeonnoit t sa fleur sortist/t ses grappes de raisins meurissent. Et la coupe de Pharaoh estoit en ma main t prenoye les raisins/ t les pssoye en la couppe de Pharaoh/t baillove la coupe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ ceste est son interpretation/ trois cepz sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste/t te fera retourner a ton estat/t donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy/ quand il te sera bien faict/t te prie que tu me face misericorde t que face mention de moy vers Pharaoh/t me fais sortir de ceste maison cy: car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

B Le songe du Sõmelier.

Joseph interprete le songe du Sõmelier.

C

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchãt moy/en mon songe aduis mestoit/trois corbeilles * blanches sur ma teste/ t en la plus haulte corbeille estoit de toutes viãdes pour Pharaoh du mestier de boulengerie/t les oyseaux mangeoiẽt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Joseph respondit/disant: Ceste est sa declaration. Trois corbeilles sont trois iours. Dicy a trois iours Pharaoh haulcera ta teste de dessus toy/ t te pẽdra au bois/ t les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

Le songe du Panetier.

* ascauoir/ de osieres. Siet/ de farine.

D Joseph interprete le songe du Panetier.

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a tous ses seruiteurs/t haulcea la teste du maistre Sommelier t la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et baillioit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cõme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

Le Sõmelier ingrat.

Chapitre.xlj.

A

Vis deux ans apres Pharaoh songea/t luy sembloit aduis ql estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/ et grasse de chair montoiẽt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/t maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/t estoient aupres des vaches/qui estoiẽt aupres de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/t maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder t grasses: alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit t sõgea pour la secõde foys. Et voicy sept espicz pleins t beaulx saillioient dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fleitris du vent dorient sourdans apres eulx: et les espicz vuidz engloutirẽt les sept espicz grenus et pleins: alors sesueilla Pharaoh/Voyla donc le songe.

Le songe de Pharaoh des sept vaches.

Lautre songe de Pharaoh des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mãda t appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle: t Pharaoh leur narra son sõge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adõc le maistre Sõmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient aujourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruiteurs/t me mist moy t le maistre Panetier/en la garde de la maison

Le Sõmelier parle a Pharaoh/touchãt Joseph.

de la maiſon du preuoſt des mareſchaulx/ lors moy et luy ſongeaſmes vng ſonge en vne meſme nuict/chaſcũ ſongeãt ſelon loptnion de ſa fantaſie. Et la eſtoit auec nous vng garſon Ebrieu ſeruiteur au preuoſt des mareſchaulx/ꝛ luy recitaſmes/ꝛ nous expoſa noz ſonges a vng chaſcun interpretãt ſelon ſon ſonge. Et aduint q̃ ainſi fut faict cõme il nous auoit declare. Jl me feit retourner en mon eſtat/ꝛ penſit lautre.

Joſeph delliure de priſon vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda ꝛ appella Joſeph/ꝛ le feirẽt acourir hors de la chartre/ꝛ ſe touſa ꝛ chãgea ſes veſtementz/puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh diſt a Joſeph: Jay ſonge vng ſonge/ꝛ nul neſt qui le expliqueC Dray ie ouy dire de toy/que tu entẽdz le ſonge pour le interpreter. Et Joſeph reſpõdit a Pharaoh: Dieu ſans moy reſpõdra * bõne choſe a Pharaoh. De rechef Pharaoh diſt a Joſeph: Quand ie ſongeoye il me ſembloit q̃ ieſtoye au pres de la riue du fleuue. Et voicy ſept vaches graſſes de chair/ꝛ de belle facon montoiẽt du fleuue ꝛ paſturoiẽt es maretz. Et voicy ſept autres vaches montãs apres les autres/tant minces ꝛ de ſi treſlaydeD facon/ꝛ maigres de chair/q̃ onc nẽ veis de ſemblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les vaches maigres ꝛ meſchantes/ deuorerent les ſept premieres vaches graſſes/qui paruindrent auy interieures parties diceſſes/ſans quon ſapperceuſt quelles fuſſẽt paruenues dedãs elles/ꝛ il les faiſoit auſſi laid veoir/que au cõmencement: lors ie me reſueillay. Oultre ie veis quand ie ſongeoye: Et voicy ſept eſpicz ſaillans dung meſme tuyau/pleins ꝛ beauy. Puis veis ſept eſpicz petis ꝛ vuidz ꝛ fleitriz du vent doziẽt/qui ſourdoiẽt apres elles. Mais les eſpicz vuidz trãſgloutirent les ſept beaulx eſpicz. Et ie le dis auy deuins/mais nul ne me le reuela.

* Ebri. paiy.

Pharaoh racõpte ſes ſonges a Joſeph. Pſal.105.b.

Joſeph preuelatiõ de Dieu expoſe les ſõges a Pharaoh.

Et Joſeph reſpõdit a Pharaoh: Les ſõges de Pharaoh ſont vng. Dieu ma reuele ce q̃l doibt faire a Pharaoh. Les ſept belles vaches/ſont ſept ans: ꝛ les ſept beaulx eſpicz/ſont ſept ans/qui eſt vng meſme ſonge. Et les ſept vaches minces ꝛ meſchãtes/qui montoiẽt apres elles/ſõt ſept ans: ꝛ les ſept eſpicz minces ꝛ fleitriz du vent doztent/ ſeront ſept ans de famine.

Joſeph predict labõdãce ꝛ famine aduenir.

Ces choſes que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir aubict Pharaoh. Voicy/ſept ans de grãde fertilite aduiendzõt en toute la terre de Egypte.E Puis apres eulx ſuruiẽdzõt ſept ans de famine. Lors ſera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/et la famine cõſummera la terre. Et on ne cõgnoiſtra plus abõdance en la terre/pour ceſte famine la/qui ainſi viendza apres: car elle ſera moult griefue. Et quant au ſonge vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la choſe eſt cõfermee de Dieu/ꝛ q̃ Dieu ſe haſte de la parfaire. Or maintenãt q̃ Pharaoh pouruoye dũg hõme prudent/ꝛ ſage: ꝛ quil le mette ſus le pays de Egypte. Que Pharaoh face ꝛ ꝓſtitue des viſiteurs ſus le pays/ ꝛ prẽne le quint de la terre de Egypte durãt les ſept ans de labõdance. Et ilz amaſserõt toutes victuailles prouenantes de ces bõnes annees/ꝛ aſſemblerõt le froment ſoubz la main de Pharaoh pour nourriture es villes ꝛ le garderont. Et ſera la victuaille pour la prouiſiõ de la terre/durãt les ſept ans de famine qui ſerõt en la terre de Egypte/affin que la terre ne ſoit exterminee par la famine.

Le ꝛſeil de Joſeph a Pharaoh.

Et la choſe pleut deuãt Pharaoh/ꝛ deuãt ſes ſeruiteurs. Et Pharaoh diſt a ſes ſeruiteurs: Pourrõs no⁹ trouuer vng tel homme/auquel ſoit leſperit de Dieu: Puis Pharaoh diſt a Joſeph: Puis que Dieu ta dõne a cõgnoiſtre tout cecy: il neſt nul ſi entẽdu ꝛ ſi ſage cõme toy. Tu ſeras ſus ma maiſon/ et tout le peuple ſe gouuernera par ton mãdemẽt: tãt ſeullemẽt du thrõne ſeray plus grãd q̃ toy. Oultre plus Pharaoh diſt a Joſeph: Regarde/ie te cõmetz ſus toute la terre de Egypte. Adõc Pharaoh oſta lanneau de ſa main/et le miſt en la main de Joſeph/ꝛ le feit veſtir de robbes de fin liñ/ꝛ miſt vng collier dor a ſon col ꝛ le feit monter auec luy/au ſecond chariot quil auoit/ꝛ on cryoit deuãt luy * Abrec. Et il le cõſtitua ſur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh diſt a Joſeph: Je ſuis Pharaoh/ꝛ ſans toy nul ne leuera ſa main/ne ſon pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joſeph * Zaphnath-Paneah/ ꝛ luy dõna Aſeneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fẽme. Ainſi Joſeph ſortit ſus le pays de Egypte: lequel eſtoit eage de trẽte ans/quãd il aſſiſta deuãt Pharaoh Roy de Egypte. Et yſſant de la preſence de Pharaoh/trecaſſa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/durãt les ſept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joſeph amaſſa toute la victuaille de ſept ans/qui eſtoit au pays de Egypte: ꝛ miſt les vitures es citez/aſcauoir la victuaille des chãps de la cite qui eſtoiẽt a lentour delle/les mettant au milieu delle. Joſeph donc raſſembla du froment/cõme le ſable de la mer moult abondãment/tellemẽt que nombre y defailloit: car il eſtoit innumerable.

Joſeph honore par Pharaoh/ꝛ conſtitue ſur tout le pays.

F

* ceſt) pere tendre ꝛ clement/ ou benoict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ te me agenouilleray. Trãſl. cõmu. quon ſe agenouille.

* Chal. hõme ayant reuelatiõ des ſecretz: en interpretatiõ des ſecretz. Trãſla. 2mu. ſauueur du monde.

* Chal. prince. Joſeph amaſſe les fruictz des ãnees fertiles.

Dra Joſeph deuant q̃ lan de famine aduint furẽt nayz deux enfans/leſquelz luy enfanta Aſeneth fille de Putiphera ſacrificateur de On. Et Joſeph appella le nom du pimier nay Manaſſeh/diſãt: Car Dieu ma faict oublier to⁹ mes trauaulx/ꝛ toute la maiſõ de mon pere. Et appella le nom du ſecõd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/en la terre de mon affliction.

G

Les filz Joſeph de Aſeneth. Nombz.46.c. Manaſſeh. Ephraim.

Adonc finirẽt les ſept ans de fertilite qui auoit eſte au pays de Egypte. Puis cõmencerent a venir les ſept ans de famine/cõme Joſeph auoit predict. Et fut la famine par toutes terres/mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/ꝛ le peuple cria vers Pharaoh pour le pain. Et Pharaoh reſpondit a tous les Egyptiens. Allez a Joſeph ꝛ faictes ce quil vous dira. La famine donc eſtant ſur la terre vniuerſelle. Joſeph ouurit tous les greniers/ ꝛ vendit auy Egyptiẽs. Et la famine ſe renforceoit au pays de Egypte. Auſſi vindrẽt de toute regiõ en Egypte vers Joſeph pour acheter des viures/ car la famine eſtoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

Chapitre.xlij.

A

* Ebr. Heber ce qui ſe dit ꝛ achete. Jakob enuoye ſes filz en Egypte pour acheter des viures.

ET Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/diſt a ſes filz: A quoy viſez vous? Voicy/tay entẽdu quil ya des viures en Egypte. Deſcendez illec ꝛ nous en achetez de la/ affin que nous viuons/ꝛ ne mourõs point. Adonc deſcendirent dix des freres de Joſeph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joſeph auec ſes freres. Car il diſoit: Affin q̃ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Jſrael ſen vindrẽt pour acheter des viures auec ceulx qui y

alloient. Car la famine estoit en toute la terre de Canaan. Et Joseph estoit regẽt sus le pays/lequel faisoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuãt luy.

B Joseph recongnoit ses freres.

Lors Joseph veit ses freres & les recongneut/ mais il sestrãgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur disant: Dõt venez vous? Et ilz respondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joseph donc recongneut ses freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

Joseph tente ses freres leur mettãt sus crime de trahiso.

Adõc il souuint a Joseph des songes q̃l auoit songe de eulx/& leur dist: Vo⁹ estes espies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy respondirent: Non mon seignr: mais tes seruiteurs sont venuz pour acheter des victuailles / nous sommes enfans dung mesme hõme/nous sommes feables/tes seruiteurs ne

C sont point espies. Et il leur dist: Non/mais vous estes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz respondirẽt: Nous sõmes douze freres tes seruiteurs enfans dung mesme hõme en la terre de Canaan. Desquelz le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere/et vng qui ny est point. De rechef Joseph leur dist: C'est ce que ie vous disoye. Vous estes espies: en ce vous serez esprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne sortirez dicy/sinon quãd vostre petit frere sera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne vostre frere: mais vous serez liez affin que voz parolles soient esprouuees/ascauoir si verite est auec vous/& sinon/par la vie de Pharaoh vous

Iurement.

D Joseph faict mettre ses freres en prison.

estes espies. Et il les mist en prison par trois iours. Mais au troisiesme iour Joseph leur dist: Faictes cela/ & vous viurez: ie crains Dieu. Si vous estes prudhõmes/lung de voz freres soit lie en la maison de vostre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de vostre maison. Et me amenez vostre petit frere/& voz parolles soient verifiees/par ainsi vous ne mourrez point: & ilz feirent ainsi.

Les freres de Joseph recongnoissent leur peche.

Hus.37.d.

Et ilz disoient lung a lautre. Certes nous auons delinqui a lencontre de nostre frere/car nous auõs veu langoisse de son ame/quand il nous supplioit et ne lauons point eyauce/au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue. Et Ruben leur respondit/disant: Ne vous ay ie point predict/disant: Ne pechez point contre lenfant? Et vous ne obeistes point. Et aussi voicy on

E requiert son sang. Et iceulx ignoroient que Joseph lentẽdist: pour autãt quil y auoit trucheme̅t entre eulx. Et se destourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et

Joseph ploure.

Simeon mis en prison.

print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joseph cõmanda que on emplist leurs sacz de froment/& quon restitua largẽt dung chascun de eulx en son sac/ & quon leur donna pouruoyãce pour la voye: & ainsi leur fut faict.

Joseph faict cacher largẽt auy sacz d ses freres.

Et mirent leur bleds sur leurs asnes/et sen allerent de la. Et lung ouurit son sac pour donner la prouende a son asne a lhostellerie: lors il veit son argẽt qui estoit a la gueulle de son sac/et dist a ses freres: mon argẽt mest rendu/et aussi le voicy en mon sac. Et le coeur leur tressaillit/et se sont espouuantez ensemble/ disans: Quest

F cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/& luy racõpterẽt tout ce qui leur estoit aduenu/disans: Vng homme seigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a re-

Les enfans de Jakob viennẽt a luy/& demãdẽt Be-iamin

putez comme espies du pays/mais nous luy respondismes: nous sommes feables/no⁹ ne sõmes point espies/ nous sommes douze freres/filz de nostre pere/lung ny est point/& le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere en la terre de Canaan. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit: En ce cõgnoistray que estes preudhommes. Laissez lung de voz freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de voz maisons/& vous en allez et amenez moy vostre petit frere. Lors ie congnoistray que vo⁹ nestes point espieurs: mais feables/ ie vo⁹ bailleray vostre frere/& trafiqrez en la terre.

G Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs sacz.

Et aduint que eulx vuidãs leurs sacz/voicy le pacquest de largent dung chascun estoit en son sac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent.

Adonc leur dist Jakob leur pere: Vous me destituez/ Joseph ny est point/Simeon ny est point/& vo⁹ prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. Et Ruben respõdit a son pere/disãt: Fais mourir mes deux enfans si ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il respondit: Mon filz ne descendra point auec vous: car son frere est mort/ et cestuy seullement est reste/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez / dõt feriez descendre ma vieillesse auec doleur au sepulchre.

Jakob refuse de dõner Ben-iamin.

Chapitre.xliij.

A Les freres de Joseph retournẽt a luy auec Ben-iamin et des presens.

Lors griefue famine estoit en la terre. Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs viures q̃lz auoiẽt amene de Egypte/ leur pere leur dist: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudah luy respõdit/ disãt: Cest hõme la nous a protestẽ/disant: Vous ne verrez point ma face/sans que vostre frere soit auec vous. S'il te plaict de enuoyer nostre frere auec nous/nous descẽdrons et te acheterons des victuailles: mais sil ne te plaict de lenuoyer nous ny descendrõs ia. Car lhõme nous dist/vo⁹ ne verrez point ma face/sans vostre frere auec vous.

Hus.42.d.

Les angoisses de Jakob.

B Et Israel dist: Pourquoy mauez faict ce desplaisir/de notifier a lhõme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz respondirent: L'homme sest enquis de nous/& de nostre parente/disant: Vostre pere vit il encore? Auez vo⁹ point de frere? Lors nous luy racõptasmes selon la demande de ces propos. Sauions nous quil diroit/faictes descendre vostre frere? Et Jehudah

Jehudah prẽt charge de ramener Be-iamin a sõ perill

dist a Israel son pere: Enuoye lenfãt auec moy & nous leuerõs/& nous en irons/et viurõs. Par ainsi nous ne mourrons point ne toy aussi ne nostre mesgnie. Moymesme le pleigeray. Requiers le de ma main si ie ne le te rameine/& si ie ne le restitue en ta pẽsence ie ten seray oblige a la peine a touioursmais. Que si no⁹ neussiõs tarde/nous feussions ia du retour vne autre foys.

Et Israel leur pere leur dist: S'il est dõc ainsi/faictes le: prenez des plus pcieux fruictz de la terre en voz vaisseaulx/ et portez a lhõme vng petit present de * raisine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/* dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre voz mains/& largent rendu en la gueulle de voz sacz vous le reporterez en voz mains. Possible est ce faict par ignorãce. Et prenez vostre frere/leuez vous et retournez a cest hõme. Et le Dieu tout puissant vo⁹ doint misericorde deuãt cest hõme/affin q̃l vo⁹ laisse vostre frere & Ben-iamin.

C * ou/Baulme. *Grec. sapin/ ou formẽtine/ ou fruict de pin. Chald. noisilles.

Mais ie

Mais ie seray priue de sans cõme ieʒ suis ta priue.

Et ces personnages prindʒent ces dons et largent au double/entre leurs mains ⁊ Beʒ-iamiʒ/ ⁊ se partirent ⁊ descendirent en Egypte. Puis comparurent deuant Joseph. Adõc Joseph veit Beʒ-iamiʒ auec eulx/ et dist a celuy qui estoit constitue sur sa maison: Ameine ces personnages en ma maison/et tue quelque chose/et lappreste:car ilʒ mangerõt a midy auec moy. Et lhõme feit cõme Joseph luy auoit dict:et feit venir les personnages en la maisõ de Joseph/ lesq̃lʒ dirẽt: Nous sõmes amenez a cause de largẽt qui fut remis premieremẽt en noʒ sacʒ/affin que il * se reuire/et se reiette sus nous et nous prenne pour serfʒ ⁊ noʒ asnes. Puis ilʒ vindʒent a lhõme qui estoit oʒdonne sur lhostel de Joseph/⁊ parlerent a luy a la porte de la maison/disans:Helas monseignʒ nous sommes descendus au cõmencemẽt pour acheter de victuailles/⁊ aduint quãd nous arriuasmes a lhostellerie/⁊ eusmes ouuert noʒ sacʒ:voicy largent dung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auõs rapporte en noʒ mains nostre argent en son poidʒ/et si auons apporte autre argent en noʒ mains pour acheter a mãger: mais nous ne scauons qui a remis nostre argent en noʒ sacʒ. Et il dist: Paix est a vous/ne craignez point. Vostre Dieu ⁊ le Dieu de vostre pere vous a dõne thʒesoʒ en voʒ sacʒ/vostre argent est paruenu a moy: et leur amena Simeon. Puis lhõme feit venir les personnages en la maison de Joseph/⁊ leur dõna de leaue/ ⁊ lauerent leurs piedʒ/⁊ bailla la prouẽde a leurs asnes. Et prepararẽt les presens tusque a ce que Joseph reuiẽdʒoit a midy: car ilʒ auoient entendu quilʒ mangeroiẽt la du paiʒ.

Lors Joseph reuint a la maison/⁊ ilʒ luy presenterẽt les dons quilʒ auoient en leurs mains en la maison/et senclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/ duquel vous mauez parle/dit il encoʒe:Et ilʒ respondirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit encoʒe. Et ilʒ senclinerent ⁊ feirent la reuerẽce. Et esleuãt ses yeulx veit Beʒ-iamiʒ son frere filʒ de sa mere/et dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo⁹ me parliez:? Puis dist: Mon filʒ/Dieu ayt misericoʒde de toy. Et Joseph se retira incontinent:car son cueur sescheauffoit par cõpassion sur son frere/⁊ cercheoit lieu pour plourer/ ⁊ il vint en la chãbʒe ⁊ ploura la. Puis laua son visage/ ⁊ yssit hoʒs/⁊ se cõtint/⁊ dist:Mettez * le paiʒ/et ilʒ luy mirẽt a part/⁊ a eulx a part/⁊ aux Egyptiẽs a part/qui mangeoiẽt auec luy. Pourtãt que les Egyptiẽs ne pouoient manger du paiʒ auec les Ebʒieux: car ce estoit abominatiõ auxy Egyptiẽs. Ilʒ se asseirẽt dõc au deuãt de luy:laisne selon sa primogenitture/⁊ le moindʒe selon sa * petitesse. Et les personnages sesmerueillorẽt entre eulx. Et il leur p̃senta des pieces de deuãt soy. Mais la piece de Beʒ-iamiʒ estoit plus grosse cinq foys que toutes les autres pieces/⁊ ilʒ beurent/⁊ se enyurerent auec luy.

Joseph commanda a celuy qui estoit oʒdonne sus sa maison/disant: Emplis les sacʒ de ces psonnages de viures cõme ilʒ en pourront porter/⁊ remetʒ largent dung chascun en la gueulle de son sac. Et metʒ ma couppe/la couppe dargent/a la gueulle du sac du plus petit/et largent de son achet. Et il feit cõme Joseph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laissa aller ces personnages auec leurs asnes.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non gueres esloignez / Joseph dist a celuy qui estoit constitue sus sa maison: Lieue toy/ poursuys apres ces personnages/⁊ quãd tu les auras attainct/dis leur:Pour quoy auez vous rendu mal pour bien:? Nest ce pas celle/ en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deuine:? Cest laschemẽt faict/ce que vous auez faict. Ainsi les consuyt ⁊ leur dist ces parolles la. Et ilʒ luy respondirent:Pourquoy parle mon seigneur telles parolles:? Ja ne aduiẽne a ton seruiteur de faire telle chose. Voicy largent quauõs trouue en la gueulle de noʒ sacʒ/nous lauons rapoʒte de la terre de Canaan/⁊ cõment desroberions nous de la maison de ton maistre argent ou oʒ:? Celuy auquel de tes seruiteurs sera trouue ♀l meure/ ⁊ nous aussi serõs serfʒ a mon seigneur. Et il dist: Soit donc maintenãt ainsi faict/selon tes parolles/q̃ celuy auquel sera trouue me soit serf/⁊ vous soyez innocẽs.

Et incõtinent vng chascun descẽdit son sac en terre/ ⁊ si chascun ouurit son sac/⁊ cercha/cõmenceant depuis le plus grãd ⁊ finissant au plus petit. Et la couppe fut trouuee au sac de Beʒ-iamiʒ. Lors deschirerent leurs vestemens/⁊ rechargea vng chascun son asne/⁊ retournerent a la ville. Et Jehudah auec ses freres vint en la maison de Joseph/lequel estoit encoʒe illec/⁊ se ietterẽt deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuure est ce que vous auez faicte:? Ne scauez vo⁹ pas quil ny a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist: Que dirons nous a mon seigneur/cõment parlerons nous/⁊ cõment nous iustifierons nous. Dieu a trouue liniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfʒ a mon seigneur/tant nous que aussi celuy/en la maiʒ duquel a este trouuee la couppe. Et il dist: Ainsi ne me aduiẽne de faire ce. Lhomme/en la maiʒ duquel a este trouuee la couppe iceluy me sera serf: mais vous/remontez en paix a vostre pere.

Puis Jehudah sapprocha de luy/disant: Las mon seigneur/ie prie que ton seruiteur parle vng mot auxy aureilles de mõ seigneur/⁊ que tu ne te courrouce point a ton seruiteur:car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pere ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur: Nous auons nostre pere qui est ancien ⁊ vng ieune enfant nay en sa vieillesse/⁊ son frere est moʒt/⁊ cestuy est demeure seullement a sa mere/⁊ son pere layme. Dʒ as tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendʒe vers moy/ * affin que ie le voye. Et nous disions a mon seigneur: Ladolescẽt ne pourroit delaisser son pere/q̃ si laisse son pere/iceluy mourra. Puis dis a tes seruite⁹s: Se vostre frere ne descend auec vous/plus ne verrez ma face. Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere/no⁹ luy racõptasmes les parolles de mõ seignr. Depuis nostre pere dist: Retournez ⁊ nous achetez vng petit a manger. Lors luy dismes:nous ny pouons descendʒe/sinon que nostre petit frere soit auec nous. Et ton seruiteur mon pere nous respõdit: Vous scauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont lung est yssit de moy. Et ie dys: Certainement il a este deuoʒe/et ne

Joseph faict apprester vng commun a ses freres en sa maison.

* cest) cerche occasiõ ⁊ mette sus.

Jus.42.a.

Simeon mis hoʒs de prisõ.

Joseph faict mettre largẽt aux sacʒ d ses freres / et sa couppe en cestuy de Beʒ-iamiʒ.

Joseph ploure de son frere Beʒ-iamiʒ.

* cest) la viãde.

Joseph banãcte auec ses freres.

Les Egyptiẽs ne mangeans point auec les Ebʒieux.

* ou) ieunesse.

La couppe de Joseph trouuee au sac de Beʒ-iamiʒ.

Joseph accuse ses freres de larcin.

Lescuse de Jehudah a Joseph requerãt estre receu en ostage po⁹ ses freres.

Jus.42.c.

* Ebʒie. et ie mettray mes yeulx sus luy

Jus.43.a.

Jus.37.c.

lay point veu iusque icy que si vous prenez aussi cestuy de deuant moy/t la mort luy aduienne/vous ferez des-
G cendre ma vieillesse auec desplaisance en la fosse. Et maintenant comme ie paruiendray a ton seruiteur mon pere/t que laboleschent ne soit point auec nous il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre auec doleur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. Car ton seruiteur est guarant pour lenfant vers mon pere/
Gen.43.d. disant: Si ie ne le te rameine ie seray oblige a peine a touſiours mais vers mon pere. Et maintenāt ie te prie q̄ ton seruiteur demoure (pour lenfant) serf a mō seignr/t que lenfant remonte auec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/si lenfant nest auec moy: que ie ne voye la desplaisance que aura trouue mon pere:

Chapitre.xlvj.

A Joseph se dōne a cognoistre a ses freres.

Lors Joseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria: Faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy/quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant ietta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/pareillement la maison de Pharaoh louit. Or Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore: Mais ses freres ne luy
Actes.7.b. pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. De rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie
Joseph cōsole ses freres. approchez vous de moy. Et ilz sapprocherēt. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere quauez vēdu en Egypte. Et
B maintenāt ne soyez cōtristez ne marriz en vo⁹ mesmes
Gen.45.c. que vous mauez vendu icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour vostre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/t encore seront cinq ans/ausq̄lz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/affin de vous conseruer pour reliefz en la terre/t vous faire viure par ceste grande deliurāce. Main-
Joseph enuoye en egypte par la puissāce de Dieu. tenant donc vo⁹ ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/t pour seignr sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma cōmis
C en seigneur sus toute Egypte/descens donc a moy ne
Joseph commande de amener son pere en Egypte. arreste point/t tu habiteras en la terre de Gosen t seras prochain de moy toy t tes enfans/t les enfans de tes enfans t tes brebis/t tes beufz/t tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisse par paourete/toy et ta maison/et tout ce qui est tien. Et voicy voz yeulx qui voyent/et les yeulx de mon frere Ben-iamin/que ma bouche parle a vo⁹. Annōcez donc a mon pere toute
D ma gloire/t tout ce que auez veu en Egypte. Or hastez
Joseph bayse ses freres et ploure. vous/t faictes icy descendre mon pere. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere t ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/puis il baysa tous ses freres/t ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerēt auec luy.

Bien on ouyt le bruyt a lhostel de Pharaoh quon dist q̄ les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut
E deuant Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs. Adonc
Pharaoh commande de amener Jakob en Egypte. Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes ceci: Chargez voz asnes et vous en allez/entrez en la terre de Canaan/t prenez vostre pere t voz mesnages/et reuenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy
* commande: Faictes ceci/ prenez des chairs du pays de Egypte pour vostre mesgnie t pour voz femmes/et amenez vostre pere/t vous en venez/nayez point de regret a voz vtēsilles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre. * ou tu as cōmandement.

Et ainsi feirent les enfans de Israel/t Joseph leur donna les chairs/selon le mandement de Pharaoh/et les viandes pour le chemin. Et dōna a vng chascun de eulx tous/changemēs dhabis/et a Ben-iamin donna trois cens pieces dargent/et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere enuoya semblablement dix asnes
ff Joseph baille des dons a ses freres. portans du bien de Egypte t dix asnesses portans froment/pain/et viande a sondict pere/pour le chemin. Et delaissa ses freres qui se partirēt/t leur dist: ne * tensez point en la voye. * ou troublez.

Apres ilz monterent de Egypte t paruindrent a Jakob leur pere/en la terre de Canaan/et luy racōpterent
G disans: Joseph vit encore/leql domine en toute la terre
Mon annonce a Jakob que son filz Joseph vit. de Egypte. Et son coeur luy euanuyt: car il ne leur adiouſtoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joseph leur auoit dit. Puis veit les chairs que Joseph auoit enuoye pour lemporter. Et lesperit reuint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/puis que Joseph mon filz vit encore. Je tray et le verray deuant que ie meure.

Chapitre.xlvij.

A Jakob descend en Egypte.

Et apres Israel partit auec tout ce qui estoit a luy/et vint en Ber-sabe/et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Izahak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/disant: Jakob/ Jakob. Leql respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de tō pere/ne crains point de descendre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descendray auec toy en Egy-
Dieu console Jakob renouuellāt ses promesses. pte/et ten feray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leua de Ber-sabe/t les enfans de Israel porterent Jakob leur pere t leurs petis/t leurs femmes sur les chairs lesquelz Pharaoh auoit enuoye pour lemporter. Aussi prindrēt leurs tropeaulx/t leur chevance quilz auoiēt acquise en la terre de Canaan. Et Jakob t toute sa lignee auec luy vindrēt en Egypte. Et amena auec luy en Egypte ses enfās/t les enfans de ses enfans auec luy/ses filles t les filles de ses filz t toute sa semence. * cest) il te assistera quant tu mourras. Actes.7.b.

Les filz de Jakob.

Or ceulx sont les noms des enfans de Israel/ les-
B quelz vindrent en Egypte: Jakob t ses enfans. Le pre-
Exode.1.a. Nōbres.26.a. 1.Chron.5.a. Exode.6.c. 1.Chron.4.b. 1.Chron.6.a. 1.Chron.2.a. 8.4.a. Gen.13.a. 1.Chron.7.a. mier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfās de Ruben: Henoch/Phalu/Hezron/t Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/Jamin/Ohad/Jachin/Zohar/t Saul/ filz de la Cananee. Item les enfās de Leui: Gerson/ Kahath/t Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/ Onan/Selah/Pharez t Zarah. Mais Er t Onā moururēt en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furēt: Hezron/t Hamul. Item les enfans de Issacar: Thola/Phuah/Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/Elon/et Jahelel. Ceulx sont les enfans de Leah: qlle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ auec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ t de ses filles furent trente t trois.

Et les enfās de Gad: Zepheon/Hagi/ Suni/Ezbon/ Eri/

Eri/Arodi/& Areli. Item les filz de Aser: Jemnah/Jesuah/Jesui/Beriah/& Sarah leur soeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/& Melciel. Ceulx sont les enfans de Zilphah/ laq̃lle Laban donna a Leah sa fille: & elle enfanta iceulx a Jakob/seize personnes.

1.Chroni.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joseph & Ben-iamin. Et a Joseph furent natz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aseneth/fille de Putipharra Sacrificateur de On: Manaseh/& Ephraim. Item les enfãs de Ben-iamin: Bela/Beser/Asbel/Gerah/Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophim/& Ared. Ceulx sont les enfans de Rahel/q̃lle enfanta a Jakob. Toutes les personnes furent quatorze.

Hus.41.f.

C

1.Chroni.7.b, et.8.a.

Et les enfans de Dan: Husim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Jezer/& Silem. Ceulx sõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel sa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/sept personnes.

Soixante six hõmes entrez en Egypte auec Jakob.

Toutes les personnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/lesquelz sortirent de sa hanche (sans les femmes des enfans de Jakob) sont en toutes personnes soixante six. Et les enfans de Joseph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent septante.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joseph pour se informer de Gosen/puis vindrent en la terre de Gosen. Lors Joseph lia son chariot/& monta pour aller au

Deute.10.d.

D deuãt de Israel son pere en Gosen/& le voyãt il se ietta a son col/et ploura tant sur son col. Et Israel dist a Joseph: Je veulx mourir a ceste foys puis que tay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joseph dist a ses freres & a la famille de son pere: Je remonteray & lannonceray a Pharaoh/& luy diray: Mes freres/& la famille de mon pere/qui estoiẽt en la terre de Canaan/sont venus a moy. Et ces personages sont pasteurs de brebis/& pource quilz sont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/& dira: Quel est vostre mestier: lors vous direz: Tes seruiteurs sont bouuiers des nostre ieunesse/iusque a maintenant/& nous & aussi noz peres/affin que vous demouriez en la terre de Gosen. Car les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de brebis.

Les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de brebis.

Chapitre.xlvij.

A Joseph amõce a Pharaoh la venue de sõ pere.

Joseph dõc est venu/& a faict scauoir a Pharaoh/disant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/& leurs boeufz/& tout ce qui est a eulx sont venus de la terre de Canaan/ et les voicy en la terre de Gosen. Et des * derniers de ses freres print cinq personnages/& les presenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh dist aux freres diceluy: Dequel mestier estes vous: Et ilz respondirẽt a Pharaoh: Tes seruiteurs sont pasteurs de brebis/tant no⁹ que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous sommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de pasture pour les brebis qui sont a tes seruiteurs/et si a griefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes seruiteurs habitent en la terre de Gosen.

* ou du tolage/de la partie

Joseph presente ses freres a Pharaoh.

B Et Pharaoh parla a Joseph/disãt: Ton pere et tes freres sont venuz vers toy. Le pays de Egypte est a tõ commandement/fais habiter ton pere/& tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Gosen. Et si tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/ tu les cõstitueras maistres des tropeaux qui sont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joseph la terre de Gosen pour habiter.

Lors Joseph amena Jakob son pere/& le feit assister deuant Pharaoh. Et Jakob salua ledict Pharaoh. Et Pharaoh dist a Jakob: Quant ans as tu de ta vie: Et Jakob respõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination est de cent trente ans/peu et * mauuais ont este les iours de ma vie/& ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob salua Pharaoh/et sortit de deuant luy. Et Joseph feit habiter son pere & ses freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameses/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joseph nourrit son pere/& ses freres/et toute la maison de son pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh est ỏ luy interrogue.

* cest) pleins de aduersitez.

C

La terre de Gosen dõne a Jakob.

* ou/selon la mesgnie. ou/iusq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine estoit tresgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/& la terre de Canaan pour la famine. Et Joseph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/& en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joseph porta largent a lhostel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joseph/disans: Baille no⁹ du pain/& pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent est failly: Et Joseph respondit: Baillez vostre tropeau/& ie vous en dõneray pour vostre tropeau/si largent default. Adonc ilz amenerent a Joseph leurs tropeaux/& Joseph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/ pour tropeau de boeufz/& pour des asnes. Ainsi les sustẽta de pain pour tout leur tropeau ceste annee la. Et cest an la failly/ilz reuindrent pour la seconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon seigneur/ que si largent est defailly/et le tropeau du bestial amene a mon seigneur/il ne reste rien deuant mon seigñr fors noz corps/& noz terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous & nostre terre: Achete nous & nostre terre pour le pain/et serons nous & nostre terre seruans a Pharaoh/& donne de la semence affin que viuons/& ne mourons point/& la terre ne soit desolee.

Joseph donne du fromẽt po⁹ argẽt/ po⁹ bestes/et possessions aux Egyptiens.

D

Ainsi Joseph acquist a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chascun son chãp/ pourtant que la famine sestoit renforcee sur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/ iusque a son autre bout/reste quil ne acquesta point la terre des sacrificateurs. Car cestoit la prouision destinee aux sacrificateurs par Pharaoh/& mãgeoient leur prouision que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ disant ⁊ po⁹ ⁊ seruir.

Prouisiõ donnee aux sacrificateurs de par le Roy.

Et Joseph dist au peuple: Voicy/ie vous ay acquis au iourdhuy/et vostre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la semence/affin que vous semiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquiesme partie a Pharaoh. Et les quatre pars serons pour vous semer les champs/& pour vostre manger/et pour ceulx qui sont en voz maisõs/& pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon seigneur/& que soyõs serfz a Pharaoh.

Joseph asserait a Pharaoh les Egyptiens.

F

a Pharaoh. Et Joſeph eſtablit vne ordonnance iuſque au temps preſent ſur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte ſeullement la terre des ſacrificateurs/laq̃lle ne fut point pour Pharaoh.

Et Iſrael habita au pays de Egypte en la terre de Goſen/& poſſederent icelle & fructifierent/& multiplierent grandemẽt. Et Jakob veſquit au pays de Egypte dixſept ans. Et les iours & ans de la vie de Jakob furẽt cent & quarante ſept ans.

Aage de Jakob.

La mort de Jakob.

Et ſapprochant le temps de la mort de Iſrael/il appella ſon filz Joſeph/et luy diſt: Je te prie ſi iay trouue grace enuers toy metz preſentement ta main ſoubz ma * cuiſſe & me feras plaiſir & loyaute. Je te prie ne me enſeuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/& me tranſporte de Egypte/& me enſeuelis en leurs ſepulchres. Et il reſpondit: Je feray ſelon ta parolle. Et il diſt: Jure le moy. Et il luy iura. Et Iſrael ſenclina vers le cheuet du lict.

* ou/hanche.

Jakob demãde eſtre enſeuely auec ſes peres.

Chapitre. xlviij.

A Joſeph auec ſes filz viſite ſon pere malade.

APres ces choſes il fut dict a Joſeph: Voicy/tõ pere eſt malade. Lors il print ſes deux filz auec luy/aſcauoir Manaſſeh et Ephraim. Puis fut denõce & dict a Jakob: Voicy ton filz Joſeph qui vient vers toy. Adonc ſeſforcea Iſrael et ſaſſit ſur le lict/& diſt a Joſeph: Le Dieu tout puiſſant ſapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneiſt/ me diſant: Voicy/ie te fais fructifier/& te feray multiplier/& te feray croiſtre en congregation de peuples/& donneray ceſte terre a ta lignee venãt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfãs Ephraim & Manaſſeh (qui te ſont naiz en la terre de Egypte deuãt que vinſſe a toy en icelle) ſerõt miens/cõme Ruben & Simeon. Et les generatiõs que auras engendre apres eulx ſeront a toy/leſquelz ſeront appellez ſelon le nom de leurs freres en leur heritage.

Gen. 28. d.

Jakob adopte Ephraim & Manaſſeh.

B Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/& lenſeuely illec au chemin de Ephrath/laq̃lle eſt Beth-lehem. Puis Iſrael voyãt les filz de Joſeph/diſt: A qui ſont ceulx la? Et Joſeph reſpondit a ſon pere: Ce ſont les filz que Dieu ma dõne icy. Et diſt: Je te prie ameine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Iſrael eſtoient greuez de vieilleſſe/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de ſoy/& les bayſa & embraſſa. Et Iſrael diſt a Joſeph: Je ne penſoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir auſſi ta ſemence. Et Joſeph les retira de ſes genoulx/& enclina ſa face en terre. Joſeph donc print ces deux: Ephraim en ſa dextre a la ſeneſtre de Iſrael/et Manaſſeh en ſa ſeneſtre/a la dextre de Iſrael/& les feit approcher de luy. Et Iſrael aduancea ſa dextre & la miſt ſur le chef de Ephraim q̃ eſtoit le moindre/& ſa ſeneſtre ſur le chef de Manaſſeh par induſtrie tranſmuant ſes mains: car Manaſſeh eſtoit laiſne. Et il beneiſt Joſeph diſant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres Abraham/et Jzahak: Le Dieu qui me paiſt depuis le temps paſſe iuſque a ce iour cy. Lange qui ma guarẽty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom de mes peres Abrahã/& Jzahak ſoit * appelle en eulx/& croiſſent cõe poiſſons en multipliãt parmy la terre.

Gen. 35 c.

* ou/iournau.

Jakob beneiſt les enfans de Joſeph.

C

Eccleſ. 11. d.

* ceſt) ſoit fait mẽtiõ: ou/ſoit dit du nom de Iſrael.

Ephraim et Manaſſeh dictz enfans de Jakob.

D Lors Joſeph voyant que ſon pere mettoit ſa main dextre ſur le chef de Ephraim/il luy deſpleut & ſouſtint la main de ſon pere pour la retourner de deſſus le chef de Ephraim/ſur le chef de Manaſſeh. Puis Joſeph diſt a ſon pere: Ce neſt pas ainſi mon pere. Car ceſtuy eſt laiſne. Metz ta dextre ſur ſa teſte. Et ſon pere le refuſa/diſant: Je le ſcay bien mon filz/ie le ſcay. Ceſtuy auſſi ſera croiſſant en peuple/et auſſi ſera grand: mais certes ſon petit frere croiſtra plus que luy/et ſa ſemence ſera * laccõpliſſement des gens. Et en ce iour la les beneiſt/diſant: Iſrael beneira en toy/diſant: Dieu te face ainſi que a Ephraim/& Manaſſeh: & il miſt Ephraim deuãt Manaſeh.

* Plenitude/ ou ſa ſemence rẽplira les nations.

Jakob predict la deliurance de ſes enfans. Geñ. 4. a.

De rechef Iſrael diſt a Joſeph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu ſera auec vous/& vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cõqueſtee par mon glaiue & mon arc de la main des Amorrheens.

Chapitre. xlix.

A Jakob benoit & predict a ſes filz ce qui leur aduiendra.

LOrs Jakob appella ſes filz/& diſt: Aſſemblez vous/& ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/auy derniers iours. Raſſemblez vous & ouyez filz de Jakob/& entendez Iſrael voſtre pere.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/& commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/& principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne profiteras: car tu as monte ſur la couche de ton pere. Adonc ſouillas mon lict en y montant.

a Trãſ. mut. dons. Chald. troys progratiues te eſtoient deues / aſcauoir primogeniture/ſacrificature & Royaume.

b ou/leger.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] deſconfitures. Ma [e] volunte ne conſcende point a leur ſecret/ mon [f] honneur ne ſoit vnt a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/ & ont [g] demoly la muraille pour leur plaiſir. Mauldicte ſoit leur fureur/car elle eſt impudẽte: & leur indignation/car elle eſt dure. Je les diuiſeray en Jakob/et les eſpargeray en Iſrael.

c ou/baiſſeaulx.

d ſelõ le Grec a ברית Chal. habitation a מברח e ceſt) mõ coeur apt en horreur leur cõſeil.

f Grec liſant בבר pour בבור foye.

g aueuls/ enerue le taureau.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main ſera ſur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferõt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cõme le faon de la lyonneſſe/il ſe courbe et giſt comme le lyon & comme la lyõneſſe. Qui le eſueillera? Le ſceptre ne ſera point oſte de Jehudah/ne le legiſlateur dẽtre ſes piedz/iuſque a ce que [h] Siloh vienne/& a luy ſaſſembleront les peuples. Liant a la vigne ſon aſnon/& au ſep le petit de ſon aſneſſe/il lauera en vin ſon veſtement/& au ius des grappes ſon mãteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/& les dentz plus blancz que laict.

B Promeſſe de Chriſt.

h ou le paiſt ble ayãt proſperite. Chalde. le Meſſias. Grec liſant שלח pour שלה celuy q̃ doibt eſtre enuoye.

i ou/eſtincelans.

Zabulon habitera au port de la mer/& ſera au haure des nautres/& ſon terme iuſque en Zidon.

Iſſacar cõe aſne oſſu giſant entre deux [k] farbeaux. Et il veit que le repos eſtoit bon/& que la terre eſtoit plaiſante/& enclina ſes eſpaules pour porter et fut ſeruant au tribut.

k Eucuns/termes ou riuages.

Dan iugera ſon peuple/comme lune des lignees de Iſrael. Dan ſera comme le ſerpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au ſentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la rẽuerſe. Seigneur tay attendu ton ſalut.

C

l Trãſ. ymu. Ceraſtes (ceſt) ſerpent cornu. Chald. Aſpic.

Touchãt Gad/la gendarmerie le choquera/ mais iceluy leur [m] choquera le talon.

m ceſt) les raſſaillira p derriere les mettãt en fuyte.

De Aſer

De Aſer prouiendra le n treſbon pain/ & icelluy donnera delices royales.

Nepthali ſera comme la biche laſchee/donnant parolles mignõnes.

Joſeph eſt cõme o vng rameau croiſſant/ le rameau croiſſant pres de la fontaine. Les filles marchoiẽt ſus p la muraille/& les archiers le troubleront ameremẽt/& tenſeront/et le hayront:et ſon arc demourera en force/ et les bras de ſes mains ſeront corroborez par la main du puiſſant Dieu de Jakob(dont eſt le paſteur et la pierre de Iſrael)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/& du tout puiſſant qui te benira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labyſme giſant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere ſeront plus puiſſantes/ que les benedictiõs de mes anceſtres iuſque a la fin des mõtaignes du monde/ſur la teſte de Joſeph/et ſur le ſommet du ſepare de ſes freres.

Ben-iamin. Ben-iamin rauira cõme vng loup/au matin il mangera ſa proye/& au veſpre deuiſera la deſpouille.

D Tous ceulx la sõt les douze lignees de Iſrael:auſſi ce ſont les choſes q̃ leur diſt leur pere/& les beneict vng chaſcun deulx/ ſelon ſa propre benediction.

Jakob eſtit deſire eſtre enſeuely auec ſes peres. Hus.23.d. Et leur cõmanda en leur diſant: Je me reduiz auec mon peuple/enſeueliſſez moy auec mes peres/ en la cauerne qui eſt au champ de Ephron Hethien/en la cauerne qui eſt au chãp double/lequel eſt vis a vis de Mamre en la terre de Canaan/laquelle Abraha acheta auec le chãp de Ephron Hethien pour heritage de ſepulchre. Ilz enſeuelirent illec Abraham auec Sarah ſa femme. Illec enſeuelirent Izahak et Rebekah ſa femme/illec auſſi ie enſeuely Leah. Lacquiſition du chãp & de la cauerne qui eſt en iceluy fut des filz de Heth.

La mort de Jakob. Et quand Jakob eut finy de commander a ſes filz/ il miſt ſes tãbes au lict et expira:ainſi fut reduict auec ſes peuples.

Chapitre. l.

A Joſeph baiſa ſon pere mort. Donc Joſeph ſe ietta ſur la face de ſon pere et ploura ſur luy/et le baiſa. Et Joſeph cõmãda a ſes ſeruiteurs medecins dembaumer ſon pere:& les medecins embaumerẽt Iſrael. Puis les quarante iours furent accomplis:car ainſi ſaccompliſſoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs auſſi le plourerent ſeptante iours/ainſi ſe paſſerent les iours de ſon * dueil.

Le corps de Jakob ẽbaume. Le dueil des Egyptiens. *ou/pleur.

Et Joſeph parla a la famille de Pharaoh/diſant: Je vous prie ſi iay trouue grace enuers vo⁹:parlez a Pharaoh/diſant: Mon pere ma faict iurer/en diſant: Voicy ie meurs:tu me enſeuelliras en mon ſepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/& enſeuelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh reſpondit: Monte/et enſeuelis ton pere comme il ta faict iurer. Hus.47.g.

B Joſeph enſeuelit ſon pere en Canaan auec grande cõpaignie et dueil. Adonc Joſeph monta/pour enſeuelir ſon pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens ſeruiteurs de lhoſtel de Pharaoh / et tous les anciens de la terre de Egypte/& toute la famille de Joſeph/et ſes freres/ et la famille de ſon pere/excepte leurs petis & leurs brebis/& leurs boeufz qui laiſſerent en la terre de Goſen. Et mõterent auſſi auec luy charlotz/ et cheuaucheurs:& fut treſgroſſe bende.

Et paruindrẽt iuſque en laire de Atad qui eſt oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/& feit plainctz de sõ pere par ſept iours. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct eſt grief auy Egyptiens/pource ſon nom fut appelle Abel-Mizraim qui eſt oultre Jordan. Le dueil de la mort d Jakob. Abel-Mizraim dont eſt il dict.

Ses filz donc luy feirent ainſi comme il leur auoit cõmande. Car ſes filz le tranſporterent en la terre de Canaan/& lenſeuelirẽt en la cauerne du chãp double/ vis a vis de Mamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/auec le champ pour heritage de ſepulchre. Et apres que Joſeph eut enſeuely ſon pere/ ſen retourna en Egypte/ luy et ſes freres/ et tous ceulx qui eſtoient montez auec luy pour enſeuelir ſon pere. Act.7.b. Hus.23.d.

C Et voyans les freres de Joſeph que leur pere eſtoit mort dirent:parauenture Joſeph nous aura en hayne/ & nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joſeph/diſans: Ton pere auoit commãde deuant quil mourut/diſant: Ainſi direz vous a Joſeph: Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant te te ſupplie pardonne au forfaict des ſeruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joſeph ploura quãd ilz parloient a luy. Les freres de Joſeph luy demãdẽt pardõ.

Joſeph pardõne a ſes freres & leur parle amyablement. Hus.45.b. Dieu tourne les maulx a bien. Auſſi ſes freres y allerent et ſe ietterent deuant luy/ diſans: Voicy nous ſommes ſeruiteurs a toy. Et Joſeph leur reſpondit: Ne craignez point/ ſuis ie au lieu de Dieu: Vous eſtimiez mal de moy/mais Dieu la cõpenſe en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainſi ne ayez crainte maintenant:moymeſme vous nourriray/& voſtre meſgnie. Et il les conſola/et parla a eulx amyablement.

D Joſeph donc habita en Egypte/ luy et la famille de ſon pere / et veſquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephraim/iuſque a la tierce generation:auſſi les enfans de Marcir filz de Manaſſeh/leſquelz naſquirent ſur les genoulx de Joſeph. Nomb.32.g.

Apres Joſeph diſt a ſes freres: Je me meurs/& Dieu vous viſitera/& vous fera remonter de ceſte terre en la terre quil a iure a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Exode.13.d. Joſeph predict la deliurãce de ſes freres.

Et Joſeph feit iurer les filz de Iſrael/et leur diſt: Dieu vous viſitera. Or trãſportez mes os dicy. Puis Joſeph eage de cent et dix ans mourut/& lembaumerent/et fut mis dedans vng ſarcueil en Egypte. Ioſue.24.g Joſeph meurt

Fin du premier liure de Moſeh/ dict Geneſe.

Le second liure de Moseh/ dict Exode.

Chapitre premier.

A Geñ.46.a.

Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

*ceſt)ceulx de ce temps la.

B Le nouueau Pharaoh oppreme le peuple Disrael & tributz & charges.

*ou/ & fourniture. Grec/ munices. Actes.7.c.

C

*a enfanter et deliurer.

Les sages femmes craignãtz Dieu sauuent la vie aux enfãs des Ebrieux.

D

Dieu pourueoit aux sages fẽmes q̃ le craignent.

*Trãſ.cõmu. a icelles feit des maisons. Pharaoh cõmande de tuer tous les filz masles du peuple.

A Moseh nay.

Exodj.6.c. Nomb.23. g. 1.Chron.23.8.

Ces ſõt les noms des enfãs de Jſrael qui entrerent en Egypte auec Jakob/ vng chaſcun y entrant auec ſa famille: ceſt a ſcauoir/ Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Jſſacar/ Zabulon/ Beniamin/ Dan/ Nephthali/ Gad/ et Azer. Toutes les perſonnes donc iſſues de la hanche de Jakob furent ſeptãte/ mais Joſeph eſtoit en Egypte. Et Joſeph mourut & tous ſes freres/ * & toute ceſte generation la/ et les enfans de Jſrael fructifierent/ accreurent/ & multiplierent/ & deuindrent puiſſans moult grandement/ & la terre fut remplie de eulx.

Lors ſe leua vng nouueau Roy ſur Egypte lequel ne congnoiſſoit point Joſeph/ et diſt a ſon peuple: Voicy/ le peuple des enfans de Jſrael eſt plus grand & plus puiſſant que nous. Dr ſus beſongnons ſagement contre luy/ affin que parauenture il ne multiplie/ et que ſil aduenoit guerre il ne ſe adioigne auſſi a noz ennemis/ et quil ne guerroye contre nous/ et ſen remõte du pays. Jlz conſtituerent donc par deſſus luy des maiſtres des tributz/ pour laffliger en leur charge: et edifia citez * de munitions/ Phiton & Rameſes pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/ et accroiſſoit: et ſe faſchoient pour la preſence des enfans de Jſrael. Et les Egyptiens feirent ſeruir rigoureuſement les enfans de Jſrael: et veyerent amerement leur vie par dure ſeruitude/ en mortier/ et en briques/ et en toute ſeruitude des champs/ auec toutes leurs ſeruitudes deſquelz ſeruoient par rigueur.

Et le Roy de Egypte parla aux ſages femmes des Ebrieues/ deſquelles le nom de lune eſtoit Sephorah/ & le nom de lautre Phuah. Et diſt: Quand vous receurez les enfãs des Ebrieues & les verrez/ ſur les * ſelles/ ſi ceſt vng filz mettez le a mort: mais ſi ceſt vne fille/ quelle viue. Et les ſages femmes craignirẽt Dieu/ & ne feirent pas ainſi que le Roy de Egypte leur auoit dict/ mais laiſſerent viure les filz.

Adõc le Roy de Egypte appella les ſages fẽmes/ et leur diſt: A q̃lle occaſiõ auez vo⁹ faict ceſte choſe/ en laiſſant viure les filz? Et les ſages femmes reſpõdirent a Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne ſont point comme les femmes Egyptiennes: car elles ſont ſi vigoreuſes quelles ont enfante deuant que la ſage femme paruienne a elles. Et Dieu feit bien aux ſages femmes/ et le peuple augmenta/ & furent corroborez grandemẽt. Et pourtant que les ſages femmes craignirent Dieu/ & que a * iceulx il auoit faict croiſtre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout ſon peuple/ diſant: Tout filz qui naiſtra iettez le en la riuiere/ mais reſeruez toute fille.

Chapitre.ij.

Apres vng hõme iſſit de la maiſon de Leui/ et print vne fille de Leui/ laquelle conceut/ et enfanta vng filz/ et le voyant eſtre beau elle le cacha par trois moys. Et quand elle ne le pocut plus celer/ print vne arche faicte de joncz/ & la renduit dargille & de poix/ puis miſt en icelle lenfãt & le poſa en la roſiere iouxte la riue du fleuue. Mais ſa ſoeur ſarreſta de loing pour ſcauoir quon luy feroit: lors deſcẽdit la fille de Pharaoh/ pour ſe lauer au fleuue/ et ſes damoiſelles alloient ſur la riue du fleuue/ & elle veit larche au milieu de la roſiere/ & enuoya ſa chãbriere qui la print & louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cõpaſſion dicelluy/ et diſt: Ceſt enfant eſt des Ebrieux.

Et ſa ſoeur diſt a la fille de Pharaoh: Jray ie pour te appeller vne femme nourrice dẽtre les Ebrieues/ qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy reſpõdit: Va. Et la pucelle ſen alla/ & appella la mere de lenfant/ a laquelle la fille de Pharaoh diſt: Emmeine ceſt enfãt/ & me lallaicte/ & ie te dõneray ton ſalaire: et la femme receut lenfant/ et le nourriſt. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/ & luy fut po⁹ filz/ & appella ſon nom Moſeh/ et diſt: car ie lay tiree des eaues.

Et aduint que en ce temps la que Moſeh fut deuenu grãd/ il iſſit a ſes freres/ et veit leurs charges/ auſſi veit il vng hõme Egyptien frappant vng hõme Ebrieu dentre ſes freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit perſonne/ lors frappa le Egyptien/ & le muſſa dedans le ſablon. De rechief iſſit le ſecond iour/ et voicy deux perſonnages Ebrieux qui noyſoient/ dont il diſt au malfaicteur. Po⁹quoy frappe tu ton prochain? Leql reſpõdit: Qui ta conſtitue pour eſtre hõme prince & iuge ſus nous? Me penſe tu tuer (diſt il) cõme tu tuas le Egyptien? Et Moſeh craignit & diſt: Certes le cas eſt congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cerchoit de occir Moſeh. Mais Moſeh ſenfuyt de deuant Pharaoh/ & habita en la terre de Madian/ & ſe aſſit aupres du puitz. Et le * ſacrificateur de Madian auoit ſept filles/ q̃ vindrent puiſer/ et emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. Lors ſuruindrẽt les paſteurs/ & les dechaſſerent: & Moſeh ſe leua/ & les defendit/ & abbreuua leur bercail. Puis reuindrẽt a Rauel leur pere/ leql diſt: A loccaſiõ dequoy vous eſtes vo⁹ au iourdhuy haſtees de venir? Et elle reſpõdirent: Vng hõme Egyptien no⁹ a deliure de la main des paſteurs/ & auſſi nous a puiſe de leaue/ & a abbreuue le bercail. Et il diſt a ſes filles: mais ou eſt il? Po⁹quoy auez vo⁹ laiſſe ceſt hõme? appellez le/ affin q̃l mãge du pain. Et Moſeh fut * cõtẽt de habiter auec lhõme/ leql dõna Zephorah ſa fille audict Moſeh. Et elle enfanta vng filz/ & il appella ſon nom Gerſam. Car il diſt: Jay eſte habitant en terre eſtrange. *

Et aduint lõg tẽps apres q̃ le Roy de Egypte mourut: & les enfans de Jſrael ſouſpirerent pour la ſeruitude/ & crierẽt/ & leur cry monta deuãt Dieu pour la ſeruitude. Et Dieu ouyant leur clameur luy ſouuint de ſon pact auec Abraham/ Jzahak/ et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Jſrael/ et les recongneut.

Chapitre.iij.

Et Moſeh eſtoit paſteur du bercail de Jethro ſon beau pere ſacrificateur de Madian/ & menant le bercail derriere le deſert paruint a la mõtaigne de Dieu en Horeb. Et lãge du Seigneur ſapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buiſſon/ & veit. Et voicy le buiſſon ne arboit point au feu/ & le buiſſon ne ſe conſommoit point. Lors Moſeh diſt: Je me deſtourneray maintenant/ & verray ceſte grande viſion/ pourquoy le buiſſon ne bruſle point.

Adonc le

Moſeh mis en vne arche & iette en la roſiere du fleuue Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.b.

Moſeh trouue par la fille de Pharaoh.

B

Moſeh dõne a nourrice a ſa mere meſme.

Moſeh adopte en filz par la fille d Pharaoh.

Moſeh dont eſt il dict.

Moſeh tue le Egyptien qui battoit vng Ebrieu. Ebri.11.c.

Moſeh dert mettre paix entre ceulx qui ſe debattent.

C

Moſeh ſenfuyt de Pharaoh.

*Chal.prince Aucuns/ miniſtre.

Moſeh deffẽd les pucelles de finiure des paſteurs.

D

*ou/ cõmẽcea.

Moſeh prent zephorah a fẽme.

Gerſam.

Exodj.18.a.

* Le grec a ce oultre lebrieu. Mais il appella le nom du ſecõd Eliezer: car le Dieu de mõ pere eſt mõ ayde/ et ma deliure de la main de Pharaoh.

A Moſeh paiſt les ouailles d ſon beau pere.

Dieu se apparoit a Moseh en buisson ardant.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du milieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abraham/le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face/ car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car iay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le delivrer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne & large en terre ayant affluence de laict & de miel/ascauoir au lieu du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/ Heuien/ et Jebusien. Or a present voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy/ et aussi ay ie veu loppression par laquelle les oppressoient les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te enuoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple/ les enfans de Israel hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh: et que ie retire les enfãs de Israel de Egypte: Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/ te sera signe que ie tay enuoye: Quand tu auras retire le peuple de Egypte/vous serutrez a Dieu sur ceste mõtaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie iray auy enfãs de Israel/& leur diray: Le Dieu de voz peres ma enuoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom: Que leur diray ie: Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainsi auy enfans de Israel: Je suis/ma enuoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainsi auy enfans de Israel: Leternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham/ le Dieu de Jzahak/le Dieu de Jakob/ma enuoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au siecle des siecles. Va/& assemble les anciens de Israel/et leur dis: Leternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abraham/Jzahak/& Jakob/disãt: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/& tu iras/& les anciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy direz: Leternel/le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/ et maintenant nous cheminerons par lespace de trois tours au desert: affin q̃ nous sacrifiõs a Leternel nostre Dieu: mais iay cõgneu que le Roy de Egypte ne permettra point vous en aller * sinõ par main forte. Et * ie enuoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q̃ ie feray parmy elle/ & apres ce vous laisseray. Et ie mettray ce peuple en grace deuãt les Egyptiẽs/ tellemẽt que quãd vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ & de lhosteesse de sa maison les vaisseaux dargent/et vaisseaux dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur voz filles/& pillerez les Egyptiens.

Dieu envoye Moseh pour delivrer le peuple.

Dieu avec Moseh.

Le nom de Dieu.

* Selon le Grec. Auctus/ ie seray qui seray. Dece mot est dict Eternel/duql Genese.2.a.

Dieu signe a Moseh par quel moyen il veult delivrer son peuple.

* Chalbee. et non deuãt que ma force layt attaint.

* Je estendray.

Exodus.11.a et 12.c.

Chapitre.iiij.

Dieu donne trois signes a Moseh pour luy estre en tesmoignage.

Lors Moseh respondit/ disant: Voicy ilz ne me croyront point/& ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main: Et il rẽdit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/& il la iecta par terre/& fut conuertie en serpẽt. Et Moseh senfuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/& happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/& entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seig^r le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abraham/ le Dieu de Jzahak/ et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seigñr luy dist encore: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse cõme neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Or sil aduient quilz ne te croyent point/ & ne obeissent a la voix du signe precedent/ilz croyront a la voix du signe subsequent/ que sil aduient quilz ne adioustent foy a ces deux signes la/et ne obeissent a ta voix/ tu prendras de leaue du fleuue/ et les pandras sur la terre/lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Seigneur: Helas mon Seigñr ie ne suis point depuis * hier ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parlea ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respõdit: Qui a dõne la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou cil qui voit/ou laueugle: nest ce pas moy le Seigneur: Or va maintenant/& te seray auec ta bouche/& te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie enuoye le par la main de celuy que tu doibtz enuoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce contre Moseh/et dist: Nay ie point congneu Aharon ton frere de Leui/qui parlera luy mesme: Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et se resiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche/ et ie seray auec ta bouche/ et auec la sienne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et icelluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche/ et tu luy seras pour * Dieu. Et prendras ceste verge en ta main/ par laquelle tu feras les signes.

La verge conuertie en serpẽt et le serpent de rechef en verge.

La main de Moseh lepreuse.

Leaue du fleuue cõuertie en sang.

* est) depuis peu de temps. * Et pesãt de bouche et pesant de lãgue. Matth.10.c.

Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/& luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian: Va retourne en Egypte: car tous les personnages qui queroient ta vie sont morts. Lors Moseh print sa femme/ et ses enfans/ et les monta sur lasne/ et sen retourna en la terre de Egypte: et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quãd tu partiras pour retourner en Egypte/ regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que iay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz aisne. Or tay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Moseh sen va en Egypte.

* Selon le Grec. Auctus/ tiendray. Dieu endurcey le coeur de Pharaoh.

Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie/ le Seigneur le rencontra/ et chercha de le mettre

mettre a mort. Lors Zephorah print vng caillou/t trencha le prepuce de son filz/et *toucha a ses piedz/et dist: car tu mes espouy* mortel: puis il se partit de luy/ Adonc elle dist: Espouy mortel pour la* circoncision.

*Ra. Sal elle iecta deuant Moseh le prepuce. Aucuns/ deuãt lange. Grec/ elle se ietta a ses piedz.

Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuãt de Moseh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la montaigne de Dieu/et le baisa. Et Moseh recita a Aharon toutes les parolles du Seigneur/lequel lauoit enuoye/ et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh sen alla/et Aharon: et assemblerent tous les anciẽs des enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parolles que le Seigneur auoit parle a Moseh/et feit les signes deuant les yeulx du peuple/et le peuple creut. Et *entendirẽt que le Seigneur visitoit les enfans de Israel/et quil auoit veu leurs afflictions/et senclinerent et adorerent.

*Grec/lisant שמח pour שבע feit resiouy.

Chapitre.v.

A Moseh a Aharon parlent a Pharaoh.

APres Moseh et Aharon vindrent/ et dirent a Pharaoh: Leternel/le Dieu de Israel dist ainsi: Laisse aller mon peuple/et quil me celebre la feste au desert. Et Pharaoh respondit: Qui est Leternel/affin que ie obeisse a sa voix/ pour laisser aller Israel? Je ne cõgnoy point Leternel/ aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/nous nous en irons maintenant le chemin de troys iours au desert/et sacrifierons a Leternel nostre Dieu/affin que parauẽture peste ou glaiue ne nous aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh/ et Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de ses oeuures? Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist: Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh commanda en ce iour la aux exacteurs qui estoient sus le peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de paille au peuple/pour faire des bricques/comme par cy deuant: mais quilz voisent/ et quilz recueillent pour eulx la paille: Vous leurs remettrez la quãtite des bricques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/ pourtant cryent ilz: Allons/t sacrifions a nostre Dieu. Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/et quilz facent icelle/t quilz ne obeissent point aux parolles de mensonge.

Pharaoh cõmãde q̃ le peuple de Dieu soit plus grieue de labeurs que parauãt.

Et sortirent les exacteurs du peuple/et ses sergeãs/ et parlerent au peuple/disans: Ainsi dict Pharaoh: Je ne vous donneray plus de paille. Allez vous ey/ et prenez vous mesme de la paille/ou vous en trouuerez: car rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peuple sespardit par toute la terre de Egypte/pour recueillir de lesteulle en lieu de paille. Et les sergeãs des enfans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient commis sus eulx/furent battuz en disant: A quelle occasion nauez vous point executé vostre mandement de bricqueter/hier et au iourdhuy comme par cy deuant?

C

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes seruiteurs/ et si nous disent/faictes des bricques. Et voicy/tes seruiteurs sont battuz/* mais cest la faulte de ton peuple. Et il respõdit: Vous estes oyseux/ Vo⁹ estes oyseux. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au

*Grec/tu fais dõc tort a ton peuple.

Seigneur. Or allez maintenant/besongnez: mais paille ne vo⁹ sera bailliee/t si rẽdrez la quãtite des bricques.

D

Et les sergeãs des enfans de Israel se betrẽt en mauuais point/en disant: Vous ne diminuerez chesque tourrien qui soit de voz bricques. Et en sortãt de Pharaoh ilz rencontrerent Moseh/et Aharon/estans au deuant de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur vous/et iuge de ce que vous faictes* puir nostre odeur deuãt Pharaoh/t ses seruiteurs/ baillant le glaiue en leur main pour nous occir.

*cest) auez faict desplaire t auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/t dist: Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/ pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis venu a Pharaoh pour parler en ton nom/il a mal traicte ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharaoh/car en main forte il les laissera aller/et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plainct a Dieu.

Chapitre.vj.

A

OVltre/Dieu parla a Moseh/luy disant: Je suis Leternel/ qui suis apparu en Dieu tout puissant/a Abraham/a Izahak/t a Jakob/mais ie ne leur ay point manifeste mõ nom* Jehouah. Et iay aussi estably mon ordonnance auec eulx/en leur donnant la terre de Canaan/la terre de leur habitation/en laquelle ilz ont cõuerse. Jay aussi entendu le cry des enfans de Israel/que les Egyptiẽs detiennent en seruitude/dont iay heu memoire de mon pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis Leternel/qui vous retireray de dessoubz les fardeaux des Egyptiens/et vous deliureray de leur seruitude: et vous guarãtiray/ le bras estendu/t en grãds iugemẽs/t vous prẽdray en peuple pour moy/t vo⁹ seray en Dieu/ lors cõgnoistrez que ie suis Leternel vostre Dieu/vo⁹ retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiẽs/ puis ie vous introduiray en la terre/pour laquelle* iay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Leternel. En ceste maniere parla Moseh aux enfans de Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/pour la destresse de leur esperit et dure seruitude.

*ceste) nay iure. Les enfãs de Israel ne obeirẽt point aux parolles de Moseh.

Item le Seig² parla a Moseh/disãt: Va parle a Pharaoh Roy Degypte/ affin quil laisse aller les enfãs de Israel/de sa terre. Et Moseh respõdit/present le Seig²/ disant: Voicy/les enfãs de Israel ne mont point obey/ cõmẽt dõc mobeyra Pharaoh? * iay la polle empeschee.

*Ebri. Je suis incirconcis de leures.

C

Item le Seigneur parla a Moseh/ et a Aharon/ et leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et po² Pharaoh Roy de Egypte/affin de faire yssir les enfans de Israel hors le pays de Egypte.

Dieu enuoye Moseh t Aharon parler a Pharaoh.

Ceulx sõt les chefz des maisõs de leurs peres. Les enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Phalu/Hezron/Carmi: celles sont les familles de Ruben. Les enfans de Simeon: Jamuel/Jamin/Ahod/Jachin/ Zohar/t Saul filz de la Cananee: celles sont les familles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfãs de Leui/selon leurs generatiõs: Gerson/Kahath/t Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans. Mais les enfans de Gerson: Lobni/ t Semei/ selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Amram/ Izahar/ Hebron/et Oziel. Et les ans de la vie dẽ Kahath/

La genealogie de Ruben t Simeõ Gene.46.8.Nõb. 26.a. 1.Chron. 5.a.

1.Chron.4.b.

La genealogie de Leui. 1. Chron.6.a.et 23.a.Nõb.3.c. 4.26.g. 1.Chron. 6.a.23.b.

de Kahath/furent cent trẽte & troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/& Musi: Celles sõt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebeth sa tante/ laquelle luy enfanta Aharon/et Mosch. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Jzehar/ Kozeh/ Nephcg/et Zecri:et les enfans de Oziel:Misael/ Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aharon.

D Aharon print a femme Elisabeth fille de Aminadab/soeur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/ Abiu/Eleasar/ et Jthamar. Et les enfans de Kozeh: Aser/Alkanah/& Abiaasaph. Celles sont les familles des Kozhitins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfãta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

D Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Eleazar pere de Phinehes.

Jceluy est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist:Retirez les enfans de Jsrael du pays de Egypte/ selon leurs exercites. Ceulx parlerẽt a Pharaoh Roy de Egypte/pour faire sortir les enfans de Jsrael de Egypte:cestuy est Moseh/& Aharon. Et en ce tẽps le Seigneur parla a Moseh/ en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant:Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que ie tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur:Voicy/iay la parolle empeschee/ et comment me obeyra Pharaoh:

Dieu cõmãde a Moseh de parler a Pharaoh.

Chapitre.vij.

A Auãtage/ le Seigneur dist a Moseh: Voy/ ie tay constitue * Dieu a Pharaoh/& Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que ie tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/affin quil laisse aller les enfans de Jsrael de sa terre. Toutesfoys ie endurciray le coeur de Pharaoh/ et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/& mettray ma main en Egypte/& retireray mon exercite mon peuple les enfans de Jsrael de la terre de Egypte auec grandz iugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Eternel/ quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/& retireray les enfans de Jsrael dentre eulx.

A *ou/iuge. Sus.4.d. Moseh & Aharon enuoyez a Pharaoh.

Dieu faict les signes/ affin qlz soit cõgneu seul puissant.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/ quand ilz

B parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant:Que si Pharaoh parle a vous/ disant:faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera

*ou/dragon. convertie en vng * serpẽt. Et Moseh vint auec Aharon/ vers Pharaoh/& feirẽt ainsi cõme le Seigneur lauoit commande. Aharon dõc iecta sa verge deuãt Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs/et fut convertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/& enchãteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Jlz ietterent donc vng chascun sa verge, et furent

r* La verge de Aharon tournee en serpẽt. Les enchãteurs conuertissent aussi des verges en serpẽs. Exod.3.b. converties en serpens:mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/ et ne leur obeyt point/cõme le Seigneur lauoit predict.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh: Voicy/il sortira vers leaue/ & tu te presenteras au deuant de luy tenant la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy/ disant: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue au desert:& voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur: Voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens ahannoient a boire de leaue du fleuue.

C Moseh reuoye a Pharaoh par le cõmãdement de Dieu.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge & estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/ sur leurs riuieres/ sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/ et seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es Barsseaux de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirẽt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/ puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent:et le fleuue puyt/tellemẽt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue:ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D Les eaues conuerties en sãg. Ps.78.c.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy reuirant vint en sa maison/et aussi ne mist point sõ coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrẽt leaue a lenuiron de toutes les riuieres pour boire:car ilz ne pouoiẽt boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept tours/ depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchãte's sõt le semblable. Sap.17.b. Obstination et endurcissement de Pharaoh.

Chapitre.viij.

E Napres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/& luy dis:Ainsi a dict le Seigñr: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller:Voicy/ ie ferray tous les termes/ et le fleuue produira des raines/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/& en la maison de tes seruiteurs/& de ton peuple & en tes fours/& * despenses/et les raines monteront sur toy/& sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

A

*Grec/pastes R.Da. paneteries ou boulengeries. R.Sal. Le q reste sec es Barsseaulx et ne decoule point. Trãsl. cõmu. demourãs des viandes.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estens ta main auec ta verge sur les fleuues/ sur les riuieres/ et sur les estangz/ et face monter les raines sur la terre de Egypte. Aharon dõc estendit sa main sus les eaues de Egypte/& les raines monterent/& couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les raines sur les terres du pays de Egypte.

ij Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les raines arriere de moy/ et de mon peuple/ et ie laisseray aller le peuple/ affin quil sacrifie au dict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/ pour tes seruiteurs/ et ton peuple/ affin de exterminer les raines

B Pharaoh requert a Moseh qlz prie po' luy le Seigneur. * Grec. Constitue moy. Chald. Demãde quelque chose de fort & donne temps.

raines de toy/& de ta maison/ & que tant seulement demeurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selõ ta parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme
C Leternel nostre Dieu. Et les raines se departirõt/tant de toy/que de tes seruiteurs/& ton peuple/et tant seulement demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh: puis Moseh cria au Seigneur/a cause des raines quil auoit mises cõtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ dont moururent les raines des maisons/des villes/& des champs: et sassemblerẽt mon ceaux a mõceaux/et la terre puoit. Et Pharaoh voyãt quil estoit en repos/reaggraua son coeur/& ne obeyt point a eulx/comme le Seigneur lauoit predict.

Moseh crye au Seigneur po' Pharaoh.

Pharaoh obstine.

D Item le Seigñr dist a Moseh: Dis a Aharõ: Estens ta verge/& frappe la pouldre de la terre/& soit conuertie en
*sekõs Ioseph'. R. Sal. et R. Dauid Sekõ Philon/petis moucherons poignans Aucuns/pulces ou punaises.

* pouly/par tout le pays de Egypte. Et ilz feirẽt ainsi: Aharon donc estendit sa main auec sa verge/& frappa la pouldre de la terre. Lors suruindrẽt des pouly/es hommes/& bestes: car tout le poulcier de la terre fut conuerty en pouly/par tout le pays de Egypte. Et ainsi voulurent faire les deuins par leurs enchantemẽs/pour faire sortir les pouly: mais ilz ne peurent. Les pouly donc furent/tant es hõmes que es bestes. Alors les deuins dirent a Pharaoh: Cest le * doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaoh fut obstine/et ne obeyt point a eulx/comme Dieu auoit predict.

iij Les pouly aux hõmes et bestes. *cest) vertu.

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/et te presente deuãt Pharaoh. Voicy/il sortira aux eaues/lors luy dras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue/ car si tu ne laisse aller mon peuple: Voicy/ie enuoyeray contre toy/ contre tes seruiteurs/cõtre ton peuple/& les maisons vne * meslee de bestes/& les maisons des Egyptiens seront rẽplies de la dicte meslee/& la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce iour la ie separeray la terre de Gosen/en laquelle se tient mon peuple/tellement quil ny aura illec nulle meslee de bestes/ affin q̃ tu congnoisse q̃ ie suis le Seigñr * au milieu de la terre/& * dõneray deliurance a mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/tellement que la terre estoit degastee/a cause de la dicte meslee.

*sekõs Ioseph'. mouche cõmune selon Grec et Philon.

* cest) souuerain/ayãt puissãce en tout et par tout. * Grec a Trãsla. 2nnu. lisãs ↰ po' ↰ ie mettray separatiõ

Ff iiij La meslee de bestes. Sap.16.b. *ascauoir de Egypte. Sus.3.f.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist: Allez/sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh respondit: Il nest point conuenable de faire ainsi/car nous sacrifierõs labomination de Egypte au Seigñr nostre Dieu: Voicy/si nous sacrifions ce quest labomination aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ne nous la puberoient ilz point? No' cheminerõs la voye de trois iours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous laisseray aller/affin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/priez pour moy. Et Moseh respõdit: Voicy ie sortiray dẽtre ton peuple/ et prieray au Seigneur/ affin que toute la meslee des bestes se retire demain de
G Pharaoh/de ses seruiteurs/& de sõ peuple. Toutesfoys que Pharaoh ne abuse plus/non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

Pharaoh prie Moseh & Aaron q̃ilz veuillẽt prier le Seigr pour luy.

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/puis pria le Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ladicte meslee se departit/tant de Pharaoh/ que de ses seruiteurs/& de sõ peuple/tellemẽt quil nen demoura pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son coeur/& ne laissa point aller le peuple.

Pharaoh endurcy.

Chapitre.ix.

Dres le Seigneur dist a Moseh: Va vers Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seigr/ le Dieu des Ebrieux: laisse aller mõ peuple/ affin quil me serue/car si tu refuse de le laisser aller/et le retiẽs encore/ Voicy la main du Seigneur auec tresgriefue pestilẽce sera sur ton bestial/ qui est aux champs/tant sur cheuaulx/que sur asnes/chameaulx/ boeufz/& brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/disant: Le Seigneur fera demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit ceste chose le lẽdemain/et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/nen mourut pas vng. Lors Pharaoh enuoya/et Voicy nestoit point mort iusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

A

B Le bestial des Egyptiens meurt.

Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez pleins vos poings de flãmesches du fourneau/& q̃ Moseh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/ et seront conuerties en poulciere/sur toute la terre de Egypte: et sera sur les hõmes & sur les bestes en rongne bou
B tonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prindrent donc des flãmesches du fourneau/& assisterent en la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers le ciel/dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es hõmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent comparoir deuãt Moseh a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les deuins/et sur tous les Egyptiens. Et le Seigñr endurcit le coeur de Pharaoh/lequel ne obeyt point a eulx/comme le Seigñr auoit predict a Moseh.

*pustules et fistules.

vij Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.

Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/& assiste en la presence de Pharaoh/si luy dis: Ainsi a dict Leternel/Dieu des Ebrieux: Laisse aller mõ peu
C viij La Gresle. ple/affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray toutes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/a celle fin que tu sache quil ny en a point de semblable a moy en toute la terre vniuerselle: car maintenãt enuoyeray ie ma main/ & te frapperay auec tõ peuple/de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po' ceste cause ie tay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/et affin que ie face racõpter mon nom en la terre vniuerselle. Tu metz encore empeschement a mon peuple/ ne le laissant point aller: mais Voicy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle moult grosse/ telle que na point este en Egypte depuis le iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient
D au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez au champ/et ne seront point reduictz en la maison/ la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Seigneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de

* Grec/ po'ce es tu garde. * Grec/affin q̃ en toy ie demõstre ma force. Pharaoh constitue: affin q̃ la puissãce de Dieu soit congneue. Rom.9.d.

Dieu/ il

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/⁊ ses bestes au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estiẽs ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/⁊ sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/⁊ le Seigneur feit tonner/⁊ gresler/⁊ le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seigñr feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/⁊ le feu sentremelloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/⁊ tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes iusque aux bestes/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/desrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen (en laquelle estoient les enfans de Israel) ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh ⁊ Aharon/ausq̃lz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/mais moy ⁊ mõ peuple sõmes meschãs. Priez le Seigr quil face cesser les horribles tonnoirres/⁊ la gresle/⁊ ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/⁊ les tonnoirres cesseront/⁊ ne sera gresle doresenauãt/affin que tu sache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy ⁊ tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigner Dieu. Or le lin ⁊ lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/⁊ le lin estoit ia * monte en tuyau/mais le froment ⁊ le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

Pharaoh recongnoist son peche/ et prie Moseh quil prie le Seigñr pour luy.

G * Grec. en semẽce. Transcõmu. germinoit des fueillettes.

* R. Kim. seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres ⁊ la gresle/⁊ la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/⁊ les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/⁊ rengraua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/⁊ ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

Chapitre.y.

A Dieu endurcey le coeur de Pharaoh.

Vtij

Les locustes/⁊ saulterelles.

Apres le Seigñr dist a Moseph: Va a Pharaoh/car iay rẽggraue son coeur/⁊ le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/⁊ affin que tu racõpte oyans tes enfans/⁊ les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/⁊ les signes que iay mis en euly/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Moseh mena ce Pharaoh ỗ locustes. Sapien.16.B.

* ou/locustes.

Moseh donc ⁊ Aharon vindrent a Pharaoh ⁊ luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy: laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/Voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/⁊ couurirõt le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/⁊ mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demoure de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre B qui est vostre boutõnant aux champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/⁊ les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se reutra ⁊ issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt: Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit: Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/leql leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller: Et Moseh respõdit: No⁹ irõs auec nos petis/⁊ nos anciẽs/auec nos filz ⁊ filles/auec nos brebis/⁊ nos boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le C Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/⁊ vos petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/⁊ seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la psence de Pharaoh.

* ou/scãdale.

* R. Hal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seigñr dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/por les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/⁊ quelles mangẽt tout lherbage de la terre/⁊ tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/⁊ le Seigneur amena tout ce iour la/⁊ toute la nuict/le vẽt D de orient sur la terre/⁊ le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/⁊ se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainsi seront doresenauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/⁊ mangerẽt toute lherbe de la terre/⁊ tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres ⁊ herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh E ⁊ Aharon/⁊ dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/⁊ contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne moy peche tant seullement ceste foys/et prez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/⁊ pria le Seigneur. Lors le Seigñr feit tourner le tressort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/⁊ les poulsa en * la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seigñr auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh q̃ prie le Seigñr pour luy.

Moseh prie po⁹ Pharaoh

* Laq̃lle est dicte des Grecz/ la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main F vers le ciel/⁊ seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/⁊ furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par trois iours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par trois iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

ty

Les tenebres obscures par Egypte. Sapiẽ.17.a. et.18.a.

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seigñr/tant seulemẽt vos brebis/⁊ vos boeufz demourront: vos petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. Et nos tropeaulx aussi iront auec G nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons diceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

Seigneur/iusque a ce que nous serons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/⁊ ne les volut point laisser aller. Et Pharaoh luy dist: Va ten arriere de moy/te dõnant garde de ne plus cõparoir en ma presence: car tu mourras le iour q̃ tu auras veu ma face. Lors Moseh respondit: Ainsi que tu las dit/ ie ne verray plus ta face.

Chapitre.xj.

Dieu cõmãde de piller les Egyptiens. Sus.3.g. et Soubz.12.e.

A Plus le Seigñr dist a Moseh: Je ameneray encore vne playe sur Pharaoh/⁊ sur Egypte: apres ce/il vous laissera aller dicy. Et quãd il vous vouldra totallement laisser aller/il vous dechassera dicy. Parle lors au peuple/affin q̃ vng chascun demande de son voisin/et vne chascune de sa voisine les vaisseaulx dargent/⁊ les vaisseaulx dor. Et
B le Seigñr dõna grace au peuple enuers les Egyptiẽs. Aussi Moseh estoit moult grand personnage en la terre de Egypte/tant enuers les seruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple.

Eccli.45.a.

Moseh donc dist: Ainsi a dict le Seigneur: Enuirõ la mynuict/ie entreray au milieu de Egypte/⁊ mourra tout premier nay au pays de Egypte/depuis le p̃mier nay de Pharaoh/qui sied sur son thrõne/iusque au pre-
C mier nay de la seruante/* qui est apres les meules/⁊ au premier nay des bestes. Lors sera grande cryrie en tout le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne sera plus. Mais entre les enfans de Jsrael/ia chien ne remuera point sa langue/depuis lhomme iusque au bestial/affin que vous sachez que le Seigñr a separe les Egyptiẽs/ dẽtre les Jsraelites. Et iceulx tous tes seruiteurs descẽdront a moy/⁊ senclineront deuant moy/disans: Sors
D toy/⁊ tout le peuple qui est* soubz toy/⁊ apres ce ie sortiray. Et se retira dauec Pharaoh/en grand ire.

Tout premier nay Degypte mis a mort.

** Note cy la condition seruile.*

** Ebri. soubz tes piedz. cest) soubz ta puissance ou conduicte.*

Et le Seigneur dist a Moseh: Pharaoh ne vous obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moseh donc et Aharon feirent tous ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/⁊ ne laissa poĩt aller les enfans de Jsrael hors son pays.

Chapitre.xij.

Le cõmãdemẽt de Dieu touchãt la maniere de manger lagnea du passage.

** Ascauoir/ Nisan qui est le moys de Mars.*

A Item le Seigneur parla a Moseh ⁊ Aharon en la terre de Egypte/disãt: Ce* moys icy qui vous est le cõmencement des moys/ vous sera le p̃mier dentre les moys de lannee. Parlez a toute la congregation de Jsrael/disans: Au dixiesme iour de ce moys p̃nez vng chascun de voꝰ vng agneau/selon les familles des peres/vng agneau pour famille. Mais si la famille est moindre quil ne fault pour manger lagneau/elle prendra son voisin qui est cõioinct a sa maison/selon le nombre des personnes: Chascun selon son mãger cõpterez/quãt a lagneau. Et vous sera lagneau entier/masle/ayant vng an/vous le prendrez des agneaulx/ou des cheureaulx/et laurez en garde iusque au quatorziesme iour de ce moys/et toute lassemblee de la congregation de Jsrael le immolera entre les vespres/⁊ prendront le sang/⁊ le mettront sur les deux poteaux/⁊ lẽtree de la porte es maisons aus-
B quelles ilz le mangeront. Et mangeront ceste nuict la chair rostie au feu/⁊ le pain sans leuain/auec* choses ameres. Vous nen mangerez rien* crud/ ne boully en leaue: mais rosti au feu/ensẽble la teste auec ses piedz/ et ses entrailles/⁊ ne reseruerez rien de luy pour le lendemain/⁊ ce qui aura este reserue de luy iusque au lendemain/vous le brusserez au feu. Vous le mãgerez dõc ainsi: ascauoir/ voz reins ceinctz/ voz soulliers en voz piedz/et vostre baston en vostre main/et si le mangerez hastiuemẽt: car cest* le passage du Seigneur. Je passeray aussi ceste nuict parmy la terre de Egypte/⁊ frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis lhõme iusque au bestial/⁊ si feray iugement sur tous les* dieux de Egypte. Je suis le Seigneur/et le sang vous sera poꝛ signe/es maisons ausquelles vous serez/puis verray le sang/⁊ passeray par dessus vous/⁊ si naurez point de playe pour vous destruire/quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous sera en memoire/⁊ le celebrerez solennel au Seigneur en voz C
generations/vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain sans leuain sept iours/toutesfois au premier iour voꝰ ferez cesser le pain sans leuain de voz maisons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iusque au septiesme/la vie dicelluy sera exterminee dentre Jsrael. Et au premier iour vous aurez saincte cõuocation. Nul oeuure ne sera faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant seulement ce quest pour mãger/a toute personne. Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour ie retireray voz exercites du pays de Egypte/et si garderez ceste iournee en voz temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des le vespre/vous mãgerez les pains sans leuain/iusque au soir du vingt et vniesme iour dudict moys. Sept iours durãt on ne trouuera point de pain leue en voz maisõs: car quiconque mangera du pain leue en voz maisons/ la vie dicelluy sera exterminee de la cõgregation de Jsrael/tant le forain/que celuy qui est nay du pays. Vous ne mãgerez donc nul pain leue/ ains vous mãgerez en toute voz habitations du pain sans leuain.

** Grec/ herbes. Trãs.cõmu. laictues/ ancbs/oseille.*

** Selõ R.D. ou demy cuit. R.Sal.*

** Eb. Phaseh quõ dict Pasque.*

** cest) princes et iuges.*

Leuiti.23.a. Nõbres.28.c.

Et Moseh appella tous les anciẽs de Jsrael/⁊ leur D
dist: Retirez/et prenez des brebis selon voz familles/ affin que immoliez le passage. Puis vous prendrez vng bouchon de hysope/et le plõgerez au sang qui est dedãs le bassin/⁊ vous attoucherez du sang qui est dedans le bassin/au* surseul/⁊ au deux posteaux/⁊ ne sortirez aucun de la porte de sa maison iusque au lendemain. Lors le Seigneur passera pour naurer les Egyptiens/⁊ verra le sang au surseul/⁊ au deux posteaux/⁊ le Seigneur passera par dessus la porte/⁊ ne permettra point venir le destructeur en voz maisons pour voꝰ naurer. Et garderez toy ⁊ tes enfans ceste chose pour ordonnance/ a tousiours mais. Alors que serez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera/comme il a dict/vous garderez ce seruice. Et quand voz enfans vous diront: quel seruice est ce q̃ vous faictes? vous direz: Cest le sacrifice du passage au Seigneur/lequel passa en Egypte sur les maisons des enfans de Jsrael/quand il naura les Egyptiẽs/⁊ quil preserua noz maisons. Adonc le peuple senclina/⁊ se prosterna. Les enfans de Jsrael donc sen allerent/⁊ feirent si comme le Seigneur auoit commande a Moseh ⁊ a Aharon.

Ebrieux.11.d.

** autremẽt/ linsail denhault.*

Il est cõmãde aux peres de enseigner a leurs enfãs le mystere de lagneau du passage.

Et aduint

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son throsne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/& ses seruiteurs/et to⁹ les Egyptiēs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/et dist: Leuez vous/sortez du milieu de mō peuple/vous & aussi les enfans de Jsrael/ et vous en allez/& seruez au Seigneur/selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/& voz boeufz cōme vous auiez dict. Allez donc/& me beneissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/car ilz disoient: nous sommes tous morts.

Le peuple donc print sa paste deuāt quon y eust mis le leuain/& auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Jsrael donc feirent selon la parolle de Moseh/& demanderent aux Egyptiēs des vaisseaulx dargēt/& dor/& des vestemens/& le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/et leur prestorent/dont despouillerent les Egyptiens. Ainsi departirent les enfans de Jsrael de Rameses en Socoth/enuiron six cens mille hommes de pied/sans les petis. Et monta aussi auec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/& des brebis/et des boeufz/& des bestes tresabondāment. Et cuyrent la paste quilz auoiēt retiree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiēt point faict leuer/pource quilz estoient chassez hors de Egypte/dont ne pouoiēt plus tarder/& que aussi nauoiēt ilz appreste pour eulx nulle viande.

Or le temps que les enfans de Jsrael habiterēt en Egypte/fut quatre cēs & trēte ans/& en la fin de quatre cens & trente ans/en ce iour la mesme/tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Jsrael/doyuēt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Puis le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne māgera diceluy. Tu circoncitras tout seruiteur dhomme achete par argent/& alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point diceluy. Il se māgera en vne maison/& ne porterez point de la chair dehors de la maison/& ne casserez point de os diceluy. Toute la congregation de Jsrael * fera iceluy. Mais si lestranger conuerse auec toy/et face le passage au Seigneur/tout masle appartenant a luy soit circoncis/& alors sapprochera de le faire/& sera cōme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/il ne sera que vne loy a celuy qui est nay au pays/et a lestranger/qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Jsrael feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Jsrael du pays de Egypte/ selon ses exercites.

Chapitre xiij.

Dieu frappe to⁹ les ꝓmiers naiz Degypte Sapit.18.8.

Pharaoh et les Egyptiēs fōt sortir hors les enfans de Jsrael.

Les enfans de Jsrael despouillent les Egyptiēs de leurs vaisseaux dargent et dor. Jus.11.a.

Les enfans de Jsrael sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Quatre cens trēte ans habiterēt les enfās de Jsrael en Egypte.

La maniere de celebrer le passage.

Nōbres.9.b.

Exhan.19.f. * ou/ sacrifiera.

Dieu cōmāde q on luy sanctifie tout premier nay. Exoūz.34.c. Nōbres.8.c. Luc 2.d. Memoire de la deliurance ꝓmāde desire celebree.

* תמרץ Leuure/ ꝓsure/ et toute chose sure et aigre/ faisant tourner la paste. Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās cōme ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Po⁹quoy Dieu conduict il sō peuple par le desert.

*selō Chald. Grec/ en la cinquiesme gēratiō. Rab. Esra. cinq a cinq. Moseh ꝓporte auec soy les os de Joseph. Genese 50.d. Nōbres 14.c. 1.Corin.10.a.

La colōne de nuee et feu. Neem.9.d.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dētre les enfans de Jsrael/tāt des hōmes q des bestes: car il est mien. Moseh dōc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/auquel vous estes sortis de Egypte/de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au iourdhuy au mois des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Cananeen/ Hethien/Amorien/Heuien/& Jebusien/(pour laquelle il a iure a tes peres/affin de te dōner la terre ayant affluence de laict & de miel) tu feras ce seruice en ce mois. Par sept iours tu mangeras du pain sans leuain/et si par sept iours on ne verra point de* tournure pour toy/ne aussi de leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annōceras a tes enfans/disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/et te sera pour signe sur ta main/et pour memoire entre tes yeulx/affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Cananeens (cōme il ta iure et a tes peres/& qui te laura dōnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de seye masculin/ouurant la matrice du bestial qui te appartient/sera aubict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de lasne/dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement racheteras tout premier nay de homme en tes filz. Et quād ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/de la maison de seruitude. Car quād Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/depuis le premier nay de lhomme/iusque au premier nay du bestial. Pource le sacrifie au Seigneur tout masle/qui ouure la matrice/& si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seignr no⁹ a retire de Egypte par main forte.

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cōduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/quand il verra la guerre/et que il ne sen retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Jsrael mōterent * equipez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Joseph: car il auoit faict iurer les enfans de Jsrael/disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/et vindrent asseoir leur camp en Etham/qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuāt eulx par iour/en colomne de nuee/pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/pour les esclairer/ affin quilz cheminassent iour & nuict. Ainsi la colomne de nuee par iour/ne la colomne de feu par nuict/ne se partoit point de deuant le peuple.

Chapitre.xiiij.

ET le Seigñr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et quilz sey retournent/et quilz assient leur ost deuant Phihiroth / entre Magdal et la mer / vers Beel-zephon. Alendroit dicelup vous asserrez vostre ost/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Israel: Ilz sont enserrez au pays/ q̃ les a enferme au desert. Et ie endurcitay le coeur de Pharaoh/et vous pourſuyura/ainſi seray glorifie en Pharaoh/q̃ en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur: q̃ ainſi feirent ilz.

A Dieu cõmãde de assoir ost en lieu dangereux/ affin q̃ soit plus glorifie.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

B Apres fut denonce au Roy de Egypte/que le peuple sen fuyoit: Et le coeur de Pharaoh q̃ de ses seruiteurs fut change contre le peuple/q̃ dirent: Quelle chose faisons nous/que nous laissons aller Israel/affin quil ne no⁹ serue plus: Lors attella son chair/q̃ print sõ peuple auec soy/q̃ print six cens chariotz de elite/et tous les chariotz de Egypte/q̃ les ducz sur eulx tous. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et pourſuyuit les enfans de Israel: mais les enfans de Israel estoient sortis en grande puiſſance. Les Egyptiens donc les pourſuyuirent/et les acconſuyuirent/ mettãs leurs ost aupres de la mer. Tous les cheuaux/ q̃ tous les chariotz de Pharaoh/ses cheuaucheurs/q̃ sa gendarmerie estoient aupres de Phi-hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/les enfans de Israel leuerent leurs yeulx. Et Voicy les Egyptiẽs marchoient apres eulx/dont les enfans de Israel craignans grandement crierent vers le Seigneur. Ilz dirent auſſi a Moseh: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte: tu no⁹ a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as faict/pour nous auoir retire hors de Egypte: Nest ce point ce que nous te disions en Egypte: en disãt: Depporte toy de no⁹/q̃ nous seruirõs aux Egyptiẽs. Car mieulx nous valoit seruir a eulx/ que mourir au desert. Adonc Moseh respondit au peuple: Ne craignez point/ perſistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous sera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/ vo⁹ ne les verrez plus iamais. Le Seigneur batailler a pour vous/ q̃ vous vous tiendrez quoy.

Pharaoh poursuyt les enfãs de Israel.

2. Mach. 4. a.

C

Les enfans de Israel desperãs de leur salut murmurẽt cõtre Moseh.

D

Moseh promet au peuple salut de Dieu.

Dieu cõmãde a Moseh q̃l diuise la mer a tout sa verge.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pourquoy crye tu a moy: Dis aux enfans de Israel quilz marchent/q̃ toy esleue ta verge/q̃ estens ta main sus la mer/q̃ diuise la/ puis les enfans de Israel viendront par le milieu de la mer a sec. Et Voicy/moymeſme iay obſtine le coeur des Egyptiens/q̃ viendront apres eulx/q̃ seray glorifie en Pharaoh/q̃ en toute son armee/en ses chariotz/q̃ en ses cheuaucheurs. Adonc les Egyptiẽs cõgnoistrõt que ie suis le Seigneur/quãd ie seray glorifie en Pharaoh/ en ses chariotz/q̃ en ses cheuaucheurs. Et lãge de Dieu (qui alloit deuant lost de Israel) se partit/q̃ sen alla derriere eulx/q̃ il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/q̃ lost de Israel/q̃ fut vne nuee q̃ tenebres/auſſi illuminoit il la nuict/si que lung nap̃procha point de lautre toute la nuict.

E

Les enfans de Israel passẽt par la mer/ et lãge les suyt. Psal. 78. b. d. 105. d. Ebr. 11. c.

Alors Moseh estendit sa main sus la mer/q̃ le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tẽpetueux vent dorient/q̃ mist la mer a sec/q̃ les eaues furent diuiſees. Et les enfans de Israel vindrent par le milieu de la mer a sec: q̃ les eaues leur estoient comme vne muraille a leur dextre/q̃ a leur seneſtre. Et les Egyptiens les pourſuyuirent/q̃ vindrẽt apres eulx au milieu de la mer: ascauoir/tous les cheuaulx de Pharaoh/ses chariotz/ses cheuaucheurs. Et aduint en la veille du matin/ q̃ le Seigñr estant en la colomne de feu q̃ nuee/ regarda sur lost des Egyptiẽs/q̃ estõna ledict ost des Egyptiẽs/ q̃ osta les roues de ses chariotz/q̃ les rẽuersa impetueuſement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Israel: car le Seigneur batailler pour eulx cõtre les Egyptiens.

F

Sapitce. 18. 8.

Et le Seigneur dist a Moseh: Estiens ta main sus la mer/q̃ les eaues retournerõt sur les Egyptiens/sur leurs chariotz/q̃ sur leurs cheuaucheurs. Moseh donc estendit sa main sus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens sen fuyoient de deuant elle: mais le Seigneur les escoupt au milieu de ladicte mer. Et les eaues sen retournerent/q̃ couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/tellement que il nen demoura de eulx/ iuſque a vng seul. Mais les enfans de Israel cheminerent par le sec/au milieu de la mer/q̃ les eaues leur estoient comme murailles a leur dextre/q̃ a leur seneſtre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Israel/de la main des Egyptiẽs. Et Israel veit les Egyptiens morts sur le riuage de la mer. Israel donc veit la grande main que le Seigneur auoit exerce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moseh son seruiteur.

G Dieu noye Pharaoh auec tout soy exercite.

Israel craint Dieu voyant la defaicte des Egyptiens.

Chapitre. xv.

ALors Moseh q̃ les enfans de Israel chanterent ce cantique au Seigneur/q̃ dirẽt:

A Le cãtique de Moseh. Israel rẽd graces a dieu po⁹ la victoire. Sapiẽce. 10. d. Isaiah. 12. d. Psalme. 118. c.

Je chanteray au Seigneur: car il est glorieuſement magnifie/lequel a rue tus en la mer le cheual/q̃ son cheuaucheur.

Le Seigneur est ma force q̃ louenge/q̃ mest faict en salut.

Cestuy est mon Dieu * ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

* Heb̃ Rab. Abraß. Chal. ie luy edifieray mason. Grec: ie le glorifieray.

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/son nom est Leternel.

Il a iette les chariotz de Pharaoh q̃ sa gendarmerie en la mer/et ses ducz exquis ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta dextre a este magnifiee/par la force: Seigneur ta dextre a bruſe lennemy.

B Et par la multitude de ta mateſte tu as ruine tes aduersaires/tu as enuoye ton ire qui les a consomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les eaues/les flotz se sont arrestez cõme vng monceau/les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je pourſuyuray/ie attaindray/ie departiray le butin/mõ desir sera remply de eulx/ie deſguaineray mon glaiue/ma main les appouurira.

Tu as souffle de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont este enfonsez cõme le plomb es eaues vehemẽtes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux: qui est cõme toy magnifique en saincteté/q̃ terrible en louenge faisant

faisant merueille:

L Tu as estendu ta dextre/la terre les a englouty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as sauue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples lont entendu & ont tremble/la doleur a saisy les habitans de Palestbine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les fors de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte & espouātemēt tōbe sur eulx par la grādeur de ton bras/āfin ilz se taisent cōme la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la mōtaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses chariotz/& ses cheuaucheurs/& le Seigneur feit retourner sur eulx les eaues de la mer/mais les enfans de Israel cheminerent a sec par le milieu diceelle.

Les femmes louent Dieu auec tabourins. L Et Mariam ppheteſſe soeur de Aharon print vng tabourin en sa main/& sortirēt toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. L Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Les enfans de Israel viennēt en Sur. Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entrerēt au desert de Sur/& cheminans trois iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/& ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura cōtre Moseh/disant: Que boirons nous? Et il cria au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du bois quil ietta es eaues/& les eaues furent adoulcies/& illec luy constitua vne ordonnance & iugement. La aussi il le tenta/et dist: Si tu escoute la voix du Seigñr ton Dieu/et fais droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/& garde toutes ses ordōnances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Maraḥ.

Dieu enseigne a Moseh du bois duquel il adoulcit les eaues.

G Et vindrent en Elim & illec estoient douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec auprez des eaues.

Dieu menace enuoyer malaties pour les pechez. Dieu guarit. Israel vient en Elim. Nombres.33.8.

Chapitre.xvij.

A Israel vient au desert de Sin. APres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindrēt au desert de Sin (qui est entre Elim et Sinai) le quinzieſme iour du second mois quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la cōgregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh & Aharon. Les enfans de Israel donc leur dirēt: A la nostre volunte que fussions morts par la main du Seigñr au pays de Egypte/quād nous estiōs assis aupres des pots a la chair/ quand nous māgions nostre saoul de pain: car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute ceste compaignie.

Les enfans de Israel murmurēt po² les viures.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tēte/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixieſme iour/quilz preparēt ce quilz apporterōt/au double de ce quilz souloiēt recueillir de iour en iour. M

Moseh donc & Aharon dirent a tous les enfans de Israel: Vous cognoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous/ que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/& au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur. B

Ceulx murmurent contre Dieu & murmurēt ptre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la cōgregatiō des enfās de Israel: Approchez vous de la presence du Seigñr: car il a entendu voz murmures. Or quād Aharon parloit a toute la cōgregatiō des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/& voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Exod.16.a.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant: Sur le vespre vous māgerez de la chair/& au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Et quand se vint au vespre les cailles monterent/& couurirent lost/& au matin la rosee estoit estendue a lentour du dict ost. Et quand la rosee descendue fut esuanouye/ Voicy auant le desert estoit vne petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel dirēt lung a lautre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigneur vous a donne a manger. L Cest la chose que le Seigñr a commande. Recueillez diceluy chascun pour son manger vng Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prenda pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainst donc feirent les enfans de Israel et les vngs en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte: mais vng chascun en recueillit selon ce quil pouuoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse diceluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent diceluy iusque au lendemain/& vermina des vers & puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueillerēt icelluy tous les matins/vng chascun selon ce qui pouoit manger. Et quād le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixieſme iour quilz recueillerent double pitāce/ascauoir deux Omer pour vng chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ L Ce que vous deuez cuyre cuysez le/& ce que vous deuez bouillir/bouillez le: & tout ce qui vous reste/mettez le en

L Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou māne * selon Rab. Hak. buckoppee ou ronde. Trāsla. 2mu. buisee du pilō. L Chalde. pilee ou petite pierre. Grec. cōme coriādre blanche ainst q̄ la gelee. * Man/cest a dire ppariatiō/ ou biāde preparee. Aucuns/ dons.

D Le Man garde iusq̄ au lendemain peult.

E Du iour du repos.

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit poit/ne vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy iceluy: car il est au iourdhuy repos au Seigneur. Au iourdhuy vous ne trouuerez poit cestuy au chāp. Par six iours vous recueillerez iceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il nen sera point.

Dieu ne faict point pleuuoir le Man au iour de repos.

Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirēt pour en recueillir: mais ilz nen trouuerēt point. Et le Seigneur dist a Moseh: Jusque a quand refusez vous de garder mes cōmandemens & loix? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au sixiesme iour pitāce pour deux iours. Demourez vng chascun en son lieu/& que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Jsrael appella son nom Man/lequel estoit cōme semēce de * coriādre/& blanc/& son goust cōme bugnes au miel.

Dieu reprent le peuple quil ne garde poit le iour de repos.

* selō le Grec et Josephus. Philon-miel. Bakai/ marguerite.

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cōmande: Emplis vng Omer diceluy pour le garder en voz eages/affin quon voye la viande que ie vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prēs vne phiole/ & y metz vng plein Omer de Man/& le pose deuant le Seigneur pour le garder en voz temps comme le Seigneur a cōmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

Le Man est garde en souuenance a ceulx q̄ viendrōt apres.

Et les enfans de Jsrael mangerent le Man par quarante ans/ iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Neem.9.d. Iehubith.3.c.

Chapitre.xvij.

A Jsrael vint en Raphidim.

ET toute la congregation des enfans de Jsrael partit du desert de Sin selon leurs traines/louyte le mādement du Seigneur/ & assirent leur ost en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/& dist: Dōnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez vous cōtre moy? Pourquoy tentez vous le Seigneur? Le peuple dōc eut illec soif de eaue/ dōt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous & nos enfans/& nostre bestial?

Jsrael murmure par fault de deaue.

Nomb.20.a.

B

Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple & prens auec toy des anciēs de Jsrael/& prēs en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleuue/& ten va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/& eaue sortira dicelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciēs de Jsrael/& appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfās de Jsrael/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Exo.14.e. Psalme.78.b. 1.Corin.10.a.

Leaue sort de la pierre. * Masah/cest tētation. * Meribah/ cest estrif.

C

Alors vint Amelek pour liurer la guerre cōtre Jsrael en Raphidim. Et Moseh dist a Jehosua: Eslis no⁹ des hommes/& sors pour batailler cōtre Amelek. Je assisteray demain au sommet de la montaigne/& la verge de

Amelek faict guerre a Jsrael. Jehosua.

Chapitre.xviij.

Dieu sera en ma main. Et Jehosua feit cōme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/& Aharon/& Hur mōterent au sōmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Jsrael vainquoit: aussi quād il reposoit sa main/Amelek vainquoit. Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/& la mirent soubz luy/sur laquelle sasseit. Et Aharō & Hur soustenoiēt ses mains lung deca/& lautre dela/& furēt ses mais fermes iusq̄ au soleil couchant. Et Jehosua descōfit Amelek & son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escris ce pour memoire au liure/& le propose deuant Jehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia vng autel/& appella son nom * Jehouah-Nisi/& dist: Car la main est sur le throsne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cōtre Amelek de generation en generation.

Jehubith 4.d. Sapien.11.a.

Jehosua descōfit Amelek pendāt q̄ Moseh prie.

D

Dieu pdict la destructiō des Amelekites.

* cest le Seigneur est mō miracle/ ou mabaniere.

Chapitre.xviij.

A Jethro visite Moseh auec la femme dicelluy et ses enfans.

ET quand Jethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/& a Jsrael son peuple/cōment le Seigneur auoit retire Jsrael de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres qui leut renuoyee/ et deux des filz diceste/desquelz le nom de lung estoit Gerson: car il dict tay este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon aide/& ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Jus.2.d.

Jethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ & sa femme vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Jethro ton beau pere viens a toy/& ta femme/& ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/& senclina/& le baisa. Et demanderent lung a lautre cōment ilz se portoiēt/puis vindrent au pauillon.

B

Moseh racōpte a son beau pere la deliurāce des enfans de Jsrael

Lors Moseh racōpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/& aux Egyptiens/a loccasion de Jsrael/& toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/& que le Seigneur les auoit deliure. Et Jethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Jsrael/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Jethro dist: Beneict soit le Seigneur qui vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cognois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Jethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Jsrael vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Jethro sacrifie holocauste au Dieu de Jsrael.

C

Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̄ au vespre. Et le beau pere de Moseh veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz viennent a moy/lors

ie iuge

te iuge entre lung & lautre/& notifie les ordonnances de Dieu/& les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseb luy dist: La chose que tu fais nest pas bõne/ * tu te amaties toy/& ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute a present ma voix/te te conseilleray/ et Dieu sera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rapporte les causes a Dieu/& les admonneste des ordonnances et des loix/ et leur donne a congnoistre la voye par laquelle ilz cheminеront/et loeuure quilz feront. Et toy pouruoys dentre tout le peuple dhõmes vertueux craignans Dieu/ dhõmes veritables hayssans auarice/ et constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cinquanteniers/disseniers/ lesquelz iugeront le peuple en tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/ et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce peuple sen ira paisiblement en son lieu.

* Aucuns/ tu fais folleмẽt ou/ tu te allourdis. Deute.1.b.

Moseb eslit auec soy des iuges.

Et Moseb obeyt a la voix de son beau pere/ et feit tout ce quil auoit dict. Moseb donc esleut de tout Israel hommes vertueux/ et les constitua chiefz sus le peuple: princes sus milliers/ centeniers/ cinquanteniers/et disseniers/ lesquelz iugerent le peuple en tout temps/ mais ilz referoient les choses graues a Moseb/ et iceulx iugeoient toutes les moindres choses. Et Moseb laissa aller son beau pere/lequel sen alla en sa terre.

Chapitre. xix.

A Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

EN ce temps la au troisiesme moys/ que les enfans Disrael sortirent de la terre de Egypte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx partis de Raphidim paruindrent au desert de Sinai/ et assirent leur ost audict desert. Israel dõc asseit illec son ost contre la montaigne.

Israel le peuple de Dieu. Act.7.c.

Et Moseb monta a Dieu/ lequel le Seigneur appella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la maison de Jakob/et annõceras aux enfans de Israel: Vous auez veu ce que iay faict aux Egyptiens/ et comment vous ay porte sur les ales des aigles/ et vous ay amene a moy.

Deute.19. a.

Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/ et gardez mon pact/ vous serez mon * propre acquest/ sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/ et vous serez mon royaume de sacrificature/& gent saincte. Ce sont les choses que tu diras aux enfans de Israel.

* Grec/ peuple singulier. Chaldee. treschers. R. Sal. thesor ayme. 1. Pierre.2.b.

Moseb annõce la parolle de Dieu.

Puis Moseb vint/et appella les anciens du peuple/et proposa deuãt eulx toutes ces choses/que le Seigneur luy auoit commande. Et tout le peuple respondit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Seigneur a commande. Et Moseb relata au Seigneur les parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseb: Voicy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/ a celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et Moseb annoncea les parolles du peuple au Seigñr.

Dieu veult quon adiouste foy aux parolles de Moseb.

Et le Seigneur respondit a Moseb: Va/ten au peuple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz lauẽt leurs vestemẽs: & soiẽt prestz au troisiesme iour. Car au troisiesme iour le Seigneur descendra deuant les yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a lenuiron duquel/ tu assigneras termes au peuple/ disant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/ et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la mõtaigne mourra de mort. Nulle main ne la touchera/ autremẽt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant lhõme q̃ la beste ne viura point: quand le cor aura * longuement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Dieu cõmãde que le peuple soit sanctifie.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Trãs.cõmt. commence a sonner.

Et Moseb descendit de la montaigne au peuple/ et sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne approchez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au matin/ que furent faictz tonnoirres/ esclairs/ grosses nuees sus la montaigne/ & tressort son de cornet/ dont tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors Moseb feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/ lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont de Sinai estoit tout en fumee/ pourtant que le Seigneur descendoit sus luy en feu/& la fumee diceluy montoit comme la fumee dune fournaise/ et toute la montaigne trembloit vehementement. Et comme le son du cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Moseb parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au coupeau de la mõtaigne/ & le Seigneur appella Moseb au coupeau de la mõtaigne/et Moseb monta. Et le Seigneur dist a Moseb: Descendz/ admõneste le peuple affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe. Et Moseb dist au Seigneur: Le peuple ne pourra monter a la mõtaigne de Sinai: car tu nous as admõneste/ disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sanctifie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte toy et Aharon auec toy: mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point le terme pour monter au Seigneur/que parauẽture ne face irruption cõtre eulx. Moseb donc descendit au peuple/& leur dist.

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple/ les sacrificateurs ne touchẽt point a la montaigne.

Chapitre. xx.

A Preface. *ou/Eternel/ duãt mot Genese.1.a.

DOrs Dieu parla toutes ces parolles/disant: Moymesme suis le * Seigneur tõ Dieu/ qui tay tire hors de la terre de Egypte/ de la maison de seruitude.

Deute.5.a.

j. cõmande.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy.

ij

Deut 4.b.5.a 7.a.11.b 12.a.17 c. Leuit.19.a.26. a. Pẽ.115.a. Isa.40.c.

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quelconque des choses qui sont la sus au ciel/ ne ca bas en la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tenclineras point a icelles/ et ne les seruiras: car moymesme suis le Seigneur ton Dieu/Dieu taloux/* visitant liniquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/& quatriesme generation de ceulx qui me hayent/& faisant misericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ & gardent mes commandemens.

* cest) punissant.

Iesr.10.a Hosee 10. Baruch. 2. Hab 13.1. Ieh.5.

iij

Deu.5.b Leuiti.19.c. mat.5.a

Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocẽt celuy qui prendra son nom en vain.

B iiij

Iesrezeh.20.b. Deute.5.b. Nombz.31.b. Gen.2.a.

Aye souuenãce du iour du repos/ pour le sãctifier. Six iours tu trauailleras/& feras toute ton oeuure: mais le septiesme iour est le repos du Seigr tõ Dieu. Tu ne feras

aucune oeuure en icelup: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ne ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ne lestrãger qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Seigneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en iceulx/& se reposa au septiesme iour: et pourtant le Seigneur beneist le iour du repos/& le sanctifia.

* (est) cites.

B Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a. Honnore ton pere & ta mere/affin que tes iours soiẽt prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Bj Tu ne occiras point.

Bij Tu ne feras point adultere.

Biij Tu ne desroberas point.

Biij ty C Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

C y Deutero.5.b. Rom.7.b.13.c. Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/ et ne conuoiteras la femme dicelup/ne son seruiteur/ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose qui soit a luy.

Le peuple estõne. Ebr.12.c. Deute.18.c. Et tout le peuple appeuoit les tõnoirres/les esclairs/ le son du cornet/& la mõtaigne fumante. Le peuple dõc ce voyant trembloit/& se tenoit loing/& dirẽt a Moseb: Parle toy auec nous/et nous orrons/mais que le Seigneur ne parle point auec nous/ affin que parauenture nous ne mourions. Lors Moseb respondit au peuple: Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprouuer/et affin que sa crainte fust deuant voz yeulx/& que ne pechez point.

Dieu est apparu en foulbre affin quil fust craint.

D Le peuple donc estoit loing/mais Moseb sapprocha de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moseb: Tu diras ainst aux enfans de Israel: Vous auez veu que iay parle a vous du ciel/vous ne ferez point auec moy dieux dargẽt/& ne ferez point pour vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/& tes * oblatiõs pacifiques/tes brebis/& tes bocufz en tout lieu/auquel feray faire mention de moy nom: lors Viendray a toy et te beneiray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu ne le edifieras poit de taille: que si tu esleue le marteau sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point par degrez a moy autel/ affin que ta vergongne ne soit descouuerte * sur icelup.

Deffẽse de faire des dieux. Lautel de terre. * certain sacrifice de pure farine/ mistiõne dhuile / et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Iehosua.8.f. * Cest sur/ ou aupres.

Chapitre. xxj.

A Des seruites achetez. Deute.15.c. Jeremi.34.c. Ceulx sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il te seruira six ans/et au septiesme il sortira franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet: sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son seigneur luy a dõne fẽme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/la femme & les enfans dicelle seront a son seignr: mais luy/il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je ayme mon seigneur/ma femme/& mes enfans/ie ne sortiray point franc/son seigneur le face conuenir deuant les iuges / et approcher a la porte / et au posteau / et perce son aureille dune aleinne / et il luy seruira touslours.

B La fille vfrue pour seruãte. Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/ elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il permettra la racheter/& ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/apres quil laura mesprisee. Mais sil la fiãcee a son filz/il luy fera selon la coustume des filles. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retiendra point sa pension/sa vesture/et * son pucelage. Et sil ne luy faict ces trois choses / elle sortira pour neant sans argent.

* Grec/comme nãce & copulation. R.D.a. temps de mariage.

C Homicide. Leui.24.c. Qui aura frappe vng homme/& vienne a mourir/il mourra de mort. Celuy qui na point aguette / mais Dieu a permis quil escheut en ses mains/ ie te ordonneray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant par dol/tu losteras de mon autel/affin q̃l meure. Itẽ/ qui aura frappe son pere/ou sa mere/il mourra de mort.

* ou/machine

Celuy q̃ frappe ses parens. Larcin. Leuiti.20. B. Prouer.20.c. Matth.15.a. Marc.7.b. Item/qui aura desrobe vng hõme/& laura vendu/& sera trouue entre ses mains/il mourra de mort. Itẽ/cil q̃ maudira son pere/ou sa mere/mourra de mort. Itẽ/ si aucuns ont estrive/ et que lung ayt frappe lautre de pierre/ou de poing/dont ne soit point mort/ mais soit gisant au lict/sil se lieue et chemine dehors sur son baston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il rendra linterest de sa vacatiõ/& le fera guarir.

D De ceulx qui estriuent. Celuy q̃ frappe sõ seruiteur Item/si aucũ a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ & est mort soubz sa main/il en sera puny: toutesfoys sil reste par vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son argẽt. Item/si aucũs en noisant ont pousse vne femme grosse/et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne sensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/& baillera selon quen ordonnerõt les arbitres. Et si la mort sensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour oeil/dent pour dent/pied pour pied/bruslure pour bruslure/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure. Et si aucun frappe loeil de son serf/ou locil de sa serue/ & laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laissera aller franc pour son dent. Et si le boeuf hurte hõme ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt garde/puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera lapide/ et aussi son maistre mourra. Mais si lamende luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy sera faict selon ce iugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou serue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf sera lapide.

Qui frappe fẽme grosse. * Grec des enfans. Transl. commu. de la femme. E Lõdemnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuiti.24.d. Deute.19.d. Qui traict loeil ou abbat vng dẽt a son serf ou sa serue. Ff Du boeuf qui hurte.

Itẽm/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit vng bocuf ou vng asne/le maistre du puitz recompensera/et rendra largent au maistre dicelup / mais ce qui est mort luy appartiendra. Et si le boeuf daucun blesse le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendront le boeuf vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moytie le mort. Or sil est notoire que le boeuf hurtoit par auãt/& le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf pour boeuf/mais le mort sera sien.

G Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun. Si vng boeuf tue le boeuf daultruy.

Chapitre. xxij.

A La peine du larron. Si aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/ et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq boeufz/pour le boeuf/& quatre brebis/pour la brebis: si le larrõ est trouue a tout vng * pic/ & est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point oblige

* Grec/en la breschẽ fouye.

oblige a la mort:mais sil a ce faict le soleil leue/il sera oblige a mort/il sera dõc restitutiõ/mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/soit boeuf/asne/ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ/ou vigne/et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/il le recompensera du meilleur de son champ/et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/et consomme les blebz qui sont es tas/ou debout/ou au chãp/celuy qui les aura bruslẽ en fera restitution.

B

De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/puis est emble de la maison dicelluy/si le larron est trouue il rendra le double : mais si le larron nest point trouue/ le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en asne/en brebis/vestemens/et sus toutes choses perdues/ dont il peut dire ce estre sien: la cause des deux parviendra iusque aux iuges / et celuy que les iuges auront condãne/rẽdra le double a son prochain.

Cõmẽt doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Si aucun baille en garde a son pchain asne/ boeuf/brebis/ou beste quelconque/et selle meurt/ou est cassee ou prise/sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux:ascauoir sil a poit mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre dicelle receura le iugement/et ne le rendra point: mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/si elle a este deuoree/il produira tesmoing/et ne rendra point ce qui a este deuore.

Gene.xxxi.

C

Chose empruntee/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassee/ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre dicelle est auec luy/ il ne la restituera point:sil est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a subborne vne vierge/ qui nest point espousee/et couchera auec elle/il la douera pour femme: que si le pere delle refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q a cõpaignie auec la beste.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/quil meure de mort.

Le idolatre.

Celuy qui sacrifie auy dieux(fors que au seul Seigneur)soit occis.

Leuit. xx. g.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/q ne oppzimeras point lestranger/car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue a lorphelin. zach. 7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ne nul orphelin. Que si vous les affligez/et si crient a moy/ ie oyray leur cry/ lors ie me courrouceray/et vous tueray de glaiue/q voz femmes seront vefues/q voz enfans orphelins.

D

Argent preste.

Si tu preste argent a mon paoure peuple qui est auec toy/tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne mettrez point sur luy dusure.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/car ie suis misericordieux.

Les princes et magistratz. Actes.xxiij. a.

Tu ne detracteras point des iuges/et ne maudiras point le prince de ton peuple.

* ascauoir de toute grain. * asca. dhuile et de vin.

Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz.

Ainsi feras tu de tõ boeuf q de ta brebis. Sept iours sera auec sa mere/et au huytiesme iour tu le me donneras.

Leuit.xxij.g. Ezech.xliv.g.

Vous serez hommes saincts pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/mais vous la getterez au chien.

La chair deuoree de bestes.

Chapitre.xxiij.

A

Mẽterie et faulx rapors. Le iuste iuge.

Tu ne receuras poit la faulse rendme:/ne mettras ta main auec le meschãt po' estre faulx tesmoing. Tu ne ensuyuras point plusieurs pour mal faire/et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne preferas point le paoure en sa cause.

Bien faire q ses ennemys.

Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau / tu ne differeras point de luy subuenir/mais le secourras auec luy. Tu ne peruertiras poit le iugement de ton paoure en sa cause.

Le paoure. Mẽterie. Innocent. Exod.xxiij.f.

Tu te essongeras de la faulse parolle/et ne occiras linnocent et le iuste:car ie ne iustifieray point le meschant.

Les presens et dons. Deutero xo d. Ecch xo d.

Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens / et renuerse les parolles des iustes.

Lestranger. Exod xxiij.a.

Tu ne oppzimeras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrãgers au pays de Egypte.

Le repos de la terre.

Par six ans tu semeras ta terre/q recueilleras le reuenu dicelle/ mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant diceluy. Ainsi feras tu de ta vigne / et de tes oliuiers.

Le repos au septiesme iour.

Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/le filz de ta serue/et lestranger se reposent.

Les dieux et stranges.

Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche.

La feste du passage en Auril. Exod.xij.a.

Tu me feras feste trois foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande / au temps du mois des nouueaux fruictz: car en icelluy tu sortis hors de Egypte: et si napparoistrez vuidz en ma presence.

Exodi.xxiij.c. Deutero xo d. Ecch.xv. a. Pentecoste en Aluing

La feste des tabernacles en Octobre.

La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/q quãd tu auras recueilly tes ouurages du champ.

C

Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel.

Le cõmẽcemẽt des premieres fruictz. Deut. xx. Exod.xxiij.c * cest) encore tetant.

Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain. Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Lange cõduisant le peuple de Israel. Exod.xxiij.a. Deute.vij.c.

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/et quil te introduise au lieu que ie tay prepare. Donne toy garde de sa presence / et escoute sa voix/ ne le irrite point:car il ne pardonnera point a vostre forfaict/pource que mon nom est en luy. Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/q affligeray ceulx qui te affligeront. Aussi mon ange ira deuãt toy/q te introduira a Lemorien / Hethien / Pherezien/ Chananeen/ Heuten/ et Jebusien/lesquelz ie aboliray. Tu ne tẽdineras point

a leurs

Les dieux estrãges ne doiuent estre adorez.

a leurs dieux/et ne les seruiras/et si ne feras point selon leurs oeuures/ains les demoliras/et briseras leurs images. Mais tu seruiras au Seigneur vostre Dieu/et il benira ton pain/tes eaues/et osteray la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de abortif/ne sterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et estonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * frellons deuant toy/affin de chasser le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechasseray point de toy en vng an/affin que parauenture la terre ne soit desolee/et les bestes des champs multipliees contre toy:mais petit a petit ie les dechasseray de deuant toy/iusque a ce que tu fructifie/et herite la terre/ et mettray les termes depuis la mer Suph/ iusque a la mer des Philisthins/et depuis le desert/iusque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliãce auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que parauenture ilz ne te facent pecher cõtre moy:car si tu sers a leurs dieux/il te sera en scandale.

D Seruir a dieu. Benediction. Infirmite. Sterilite. Deute.7.c. *Transl. commu. occiray. *autrement/ tahons. Po^r quoy Dieu chasse petit a petit les Cananeens.

Chapitre.xxiiij.

A Dieu cõmande de rechief a Moseh de mõter a la mõtaigne auec sõ frere ⁊ les anciẽs du peuple.

ET il dist a Moseh: Monte au Seigneur toy ⁊ Aharon/ Nadab/ Abihu/ et septante des anciens de Israel/ puis vous enclinerez de loing. Mais Moseh sapprochera seul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

Lors Moseh vint/ et annonca au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous ses iugemens/⁊ tout le peuple respondit dune voix/et dist: Nous ferons toutes les choses que le Seignñr a parle. Et Moseh escrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/ edifia vng autel soubz la montaigne/ et douze tiltres selon les douze lignees de Israel. Et enuoya les ieunes des enfans de Israel: affin quilz offrissent holocaustes de veaux/et sacrifiassent sacrifices pacifiques au Seigneur.

Moseh escrit les parolles de Dieu.

B

Et Moseh print la moytie du sang/⁊ le mist dedans les bassins/et espandit lautre moytie sur lautel. Apres il print le liure de lalliance/ et leut le peuple ouyant/lequel dist: Nous ferons et orrons toutes les choses que le Seigneur a dict. Moseh donc print le sang/et lespandit sur le peuple/disant: Voicy le sang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous sur toutes ces parolles.

Le sãg de lalliance.

C Puis monta Moseh/Aharon/ Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/et veirent le Dieu de Israel:soubz les piedz duquel estoit cõme vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/ et ne * estẽdit point sa main sur les princes des enfans de Israel. Et ilz veirent Dieu/ et mangerent ⁊ beurẽt.

* cest) ne les tua point ou ne les espouanta point. R. Ezra ne le^s auanca point la main cõme a Moseh.

Et le Seigneur dist a Moseh: Monte a moy en la montaigne/ et sois la/ et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay escrit pour les enseigner. Lors Moseh se leua/⁊ Jehosua son ministre/et Moseh monta a la montaigne du Seigneur disant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que nous retournions a vous/et voicy Aharon ⁊ Hur auec vous. Quiconques aura des causes quil se retire vers eulx.

D Les anciẽs du peuple au pied de la montaigne iugeãs le peuple.

Lors Moseh monta a la montaigne/et la nuee courrit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa sur la montaigne de Sinai/et la nuee le courrit par six iours/et au septiesme iour du milieu de la nuee appella Moseh. Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montaigne/ comme feu deuant les yeulx des enfãs de Israel. Et Moseh entra dedãs la nuee/et mõta en la montaigne:⁊ iceluy fut en la montaigne quarãte iours et quarante nuictz.

Moseh auec Dieu en la nuee par .xl. iours et .xl. nuictz.

Chapitre. xxv.

A Dieu veult des dõs de son peuple volontaires pour la cõposition du tabernacle. Vouß.35.a. *Voye aisi teincte ou bleue. Thalm. verd. R. Sal. teinct en sãg de pour pre ⁊ en verd. *De Ephod ⁊ Hosen. Josephus. Ant.3.c.11.⁊ de la guerre. Jud.6.ch.6. Edit.9.a.

ADonc le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/ affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez mon oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceste est loblation que vous receurez de eulx:cest assauoir/or/argẽt/airain/* hyacinte/escarlate/vermeil/fin lin/ poilz de cheures/ peaux de moutons rouges/peaulx de teissons/⁊ boys de Setim/huile po^r le luminaire/choses aromatiques pour lhuile de vnctiõ/⁊ pour parfums souefflairãs:pierres de Onix/ et pierres pour le remplissage de * Ephod/ et Hosen.

Ilz me feront aussi vng sanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selõ toutes les choses que ie te mõstre/ ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ses vaisseaux.

La facon de larche.

Ilz feront aussi vng arche du boys de Setim/ de deux coudees et demie sera sa longueur/et dune coudee et demie sa largeur/et dune coudee et demie sa haulteur. Puis la reuestiras dehors et dedans de pur or/ et feras sur elle vne coronne dor a lenuiron/ et luy fondras quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings di celle:assauoir deux aneaux a lung de ses costez/⁊ deux autres a lautre coste. Aussi feras des barres du boys de Setim/et les doreras dor/ puis feras entrer les barres dedans les aneaux des costez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedãs les aneaux de larche serõt les barres/sãs les oster dicelle. Puis tu mettras en larche le tesmoignage que ie te donneray.

B

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur sera de deux coudees et demie/ et sa largeur de coudee ⁊ demie. Et feras deux Cherubins dor duict au marteau/ les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Fais donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du ꝓpitiatoire/si mettras les Cherubis sur les deux boutz dicelluy. Et les Cherubins estendront les aelles en hault/ courans de leurs aelles le propitiatoire/ et leurs faces seront lune vers lautre/lesdictz Cherubins ayãs leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poseras le propitiatoire en hault sur larche/ et dedans larche mettras le tesmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/ et parleray a toy toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans de Israel/ de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubis/sur larche du tesmoignage.

Le propitiatoire.

Les deux cherubins.

C La table.

Itẽ/tu feras vne table du boys de Setim/sa lõgueur sera de deux coudees/sa largeur dune coudee/⁊ sa haulte^r de coudee ⁊ demie/laqlle doreras de fin or/⁊ luy feras vng corõnemẽt dor a lẽtour/tu luy feras aussi a lenuirõ

vng embasimẽt

ung embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras ung cozonnement doz/ puis luy feras quatre aneaux doz/ & mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembastement serõt les aneaux poꝛ y mettre les barres du bois de Setim/et les dozeras doz/ affin quon porte la table auec iceulx.

La facon des vaisseaux sacrez. *Trãs cõmu. encensoirs. R. Sal. tuyaux poꝛ acrier les pains. Iosephus estime estre deux phioles pleines denens pour mettre sur les pains. Le chãdelier. D

Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/*ses hanaps/et ses gobeletz/desquelz on vẽsera/tu les feras de fin oz/& mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Item/tu feras ung chandelier de fin oz/mais le chãdelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ ses plateletz/ses pommeaux/& ses fleurs serõt de ce mesme. Oz six branches sortiront des costez diceluy: ascauoir trois branches dung coste du chandelier/ et trois autres de lautre coste du chandelier. En vne branche trois plateletz en facon damande/ ung põmeau et vne fleur: et en lautre branche trois plateletz en facon damande/ung põmeau/et vne fleur: et ainsi aux six branches procedãtes du chandelier. Et au chandelier serõt quatre plateletz en facon damande/ses põmeaux/et ses fleurs. Et ung pommeau soubz les deux branches diceluy/et ung pommeau soubz les aultres branches diceluy/oultre ung pommeau soubz les aultres brãches diceluy: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans diceluy/seront tout de pur oz/ dune mesme facon duicte au marteau. Les sept lampes du chandelier. Fais aussi les sept lampes diceluy/& les metz sus/et les fais luyre deuant sa face. Et les mouchettes diceluy/& ses cruseaulx serõt de fin oz. Tu le feras auec tous ces vaisseaulx dung talent de pur oz. Regarde donc/et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne. Exod.8.8. Actes.7.f.

Chapitre.xxvj.

A La facon du tabernacle.

Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retoꝛs de hyacinte/de escarlate/& de vermeil/& y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de vingt huyt coubees/& la largeur de lautre courtine de quatre coubees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/& autres cinq seront aussi cõioinctes lune a lautre. Fais aussi des lacetz de hyacite sur le boꝛt dune courtine dung bout en laccouplement/& ainsi feras au boꝛt de
B la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en vne courtine/& feras cinquãte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre: les lacetz seront a loppposite lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz doz/ et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz: ainsi sera faict ung tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras vnze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coubee/et la largeur de ladicte courtine de quatre coubees/les vnze courtines seront dune mesme mesure: Puis tu conioindras cinq courtines a part/et six cour-
C tines a part: mais tu reboubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le boꝛt de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquãte lacetz sur le boꝛt de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquãte crochetz daerain/& feras entrer les crochetz es lacetz/& cõioindras le pauillõ: ainsi sera faict ung. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura vne coubee deca/et vne coubee de la/de la superabõdãce au lõg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca & la/poꝛ le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras vne couuerture de peaulx de moutons rouy/& vne couuerture de peaulx de tesson par dessus.

Item/ tu feras au tabernacle des ais du bois de D
Setim qui se tiendront debout. La longueur dung ais sera de dix coubees/et la largeur dudict ais de coubee & demie. Deux enchassures a chascunes*enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et vingt ais a lautre coste du tabernacle vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx seront E dargent/deux soubbassemens soubz ung ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et aux costez du tabernacle vers occident tu feras six ais/ tu feras aussi deux ais aux coings du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a ung aneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coings. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent: ascauoir deux soubbassemens soubz ung ais/et deux soubbassemẽs soubz lautre ais. Aps tu feras cinq verroux de bois de Se- F
tim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du coste du tabernacle/ vers les costez de occident. Et le verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu dozeras aussi les ais doz: et si feras leurs aneaux doz/poꝛ mettre les verroux/et dozeras les verroux doz. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiõ que tu as veu en la montaigne.

Item/feras ung voille de hyacinte/ de escarlate/ Le voille.
de vermeil/ et de lin retoꝛs/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre piliers de Setim dozez doz auec leurs crampons doz/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent. G
Apres tu mettras le voille dessoubz les crochetz: & illec feras entrer larche du tesmoignage dedãs le voille/ lequel voille vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct. * Ebr. sãctuaire des sanctuaires. ou saict des saincts.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehoꝛs du voille et le chãdelier a lencõtre de la table au coste du tabernacle/vers Auster. Tu poseras dõc la table au coste de Aquilon.

Item/a lentree du tabernacle tu feras vne tapisse- La tapisserie.
rie de hyacinte/de escarlate/vermeil/& lin retoꝛs douurage de broderie. Aps feras a la tapisserie cinq piliers de

Setim

Setim lesquelz tu doreras dor/et serõt leurs crampons dor:& fõdras pour iceulx cinq soubbassemẽs de aerain.

Chapitre.xxviij.

A La facon de lautel.

EN apres tu feras vng autel de bois de Setim/ ayant cinq coubees de long/& cinq coubees de large. Lequel autel sera quarre/& sa haulteur de trois coubees. Et feras ses cornes et ses quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/& le couuriras de aerain. Item/tu feras ses chauderons pour oster ses cẽdres/& ses ballets/& ses bacins/& ses hauetz/ & ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain. Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treillis:aussi feras auy treillis quatre aneaux de aerain/ sur les quatre extremitez diceluy/& le mettras dessoubz lenuirõnemẽt de lautel en bas:& le treillis sera iusque au millieu de lautel. Item/tu feras des barres pour lautel/lesquelles seront du bois de Setim/& les couuriras
B de aerain/& fera on passer les barres diceluy dedans les aneaux/lesquelles barres serõt auy deux costez de lautel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables. Ilz feront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

*autrement/ atre. Le paruis.

Tu feras aussi le * paruis du tabernacle au coste de midy austral:les courtines du paruis serõt de lin retors/ la lõgueur dung des costez sera de cẽt coubees/& vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:& les crãpons des piliers/& leurs liaisons seront dargẽt. Et ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent coubees de long/& ses vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/& les crampõs des piliers/& leurs
C liaisõs serõt dargẽt. Et la largeur du paruis du coste Les courtines. occidental aura des courtines de cinquante coubees/ ayans leurs dix piliers/& leurs dix soubbassemens. Et la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquãte coubees. Et a vng des costez seront des courtines de quinze coubees ayãs leurs trois piliers/& leurs trois soubbassemẽs. Et a lautre coste quinze courtines/ ayãs leurs trois piliers/& leurs trois soubbassemẽs. Et a la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coubees/ faicte de hyacite/escarlate/vermeil/& lin retors douurage de broderie a quatre piliers/& quatre soubbassemens.

Les colõnes.

D Tous les piliers du paruis soient ceinctz a lentour de liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cẽt coubees/ la largeur de cinquante partout/et la hauteur de cinq coubees/ de lin retors/& leurs soubbassemens de aerain. Tous les vaisseaulx du tabernacle por tout le seruice/et tous ses clouy/& tous les clouy du paruis seront de aerain.

Et toy/tu cõmanderas auy enfans de Israel/ quilz te apportẽt de lhuile doliue pure & espreinte pour le lumi
Lhuyle des lampes. naire/affin de faire luyre touiours la lãpe au tabernacle de la cõgregation/hors du voille/ qui est sur larche du tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la presence du Seigneur/depuis le vespre iusque au matin. Soit vne ordonnãce perpetuelle par leurs eages/ tant que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A Laccoustrement de Aharõ sacrificateur & de ses filz.

ET toy fais approcher de toy Aharon ton frere/& ses filz auec luy dentre les enfans de Israel/por me administrer la sacrificature/asca uoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/& Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharõ des sainctz vestemens en gloire & ornement/& parleras a tous ceulx qui sont sages de coeur/que iay remply de lesperit de sapience/affin quilz facent des vestemens a Aharon pour le sanctifier/pour me administrer la sacrificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/ Ephod/la robbe/la tunicque frõcee/la mitre/& le baudrier. Ilz serõt dõc les sainctz vestemẽs a Aharon tõ frere/& a ses filz/po⁹ me faire la sacrificature. Et iceulx Le Ephod duquel Ioseph⁹ Anti.3.c.11. B prendront de lor/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/ & du fin lin. Et serõt le Ephod dor/de hiacinte/de escarlate/de vermeil/ et de lin retors douurage ingenieux. Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les deux extremitez diceluy/affin quil soit accouple. Et lartifice de sa ceincture qui est sur luy sera mesme cõme son ouurage/dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/ et de lin retors. Et prendras deux pierres de Ony/& graueras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur lautre pierre/selon le⁹ natiuitez. Par ouurage de lapi- Exod.28.d. daire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pierres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a lentour enchassures dor/et mettras les deux pierres sur les espaulieres de Ephod/affin quelles soient pierres memoriales auy enfãs Disrael. Et Aharon portera les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/ C et deux chainettes de fin or/auy extremitez les faisant en facon de corde/& mettras les chainettes entrelassees sur les enchassures.

Le Hosen duquel Ioseph⁹/ au lieu pdict.

Item/feras le Hosen du iugement douurage ingenieux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hyacite/de escarlate/de vermeil/& de lin retors. Il sera quarre et double/et sa longueur dune paulme/ et sa largeur dune autre paulme:puis le rẽplitras de pierrerie de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee/ vne * Sardoine/vne Topace/& vne Emeraude. Et a la secõde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng Amathiste. Et a la quatriesme rẽgee vng Chrysolite/ vng Ony/& vng Beril: lesquelles seront enchassees en or/selon leurs rẽplages. Et serõt les pierres auec les noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cõme engraueures de seaulx/chascun selon son nom esdãs pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les D chainettes des extremitez de fin or/en facõ de corde. Et feras sur lebict Hosen deux aneaulx dor:et mettras les deux aneaulx auy deux boutz de Hosen/si mettras les deux chainettes dor cordees auy deux aneaulx auy boutz du Hosẽ:& mettras les deux autres boutz des deux chainettes cordees auy deux ẽchassures: & les mettras sur les espaulieres de Ephod deuãt luy. Itẽ/feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/ sur sõ bort q̃ est au coste de Ephod par dedãs. Itẽ feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras auy deux espaulieres de Ephod par bas/de deuers luy/cõtre son accouplement au dessus lartifice de Ephod:& attacherõt le Hosen par ses aneaulx/auy aneaulx de Ephod: dung cordon de hiacinte/affin quil tiẽne sur lartifice de Ephod/ E & q̃ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharõ portera

*Les nõs des pierres selõ le Grec/ Ioseph⁹/& la Trãsla.cõmune.

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au
Hosen de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en
memoire deuãt le Seigñr/a tousiours. Jtẽ/mettras
*c'est) lumiere au Hosen de iugemẽt * Vrim & * Thumim/lesq̃lz serõt
*c'est) pfectiõ. sur le coeur de Aharon quãd il viẽdra deuãt le Seigñr.
Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel
sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

Jtem/tu feras la robbe de Ephod totallemẽt de hya-
cite. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu delle/
& vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cõme
la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.
F Et feras a ses frãges des grenades de hyacinte/de es-
carlate/& de vermeil tout a lentour & des sonnettes dor
entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis
Ecclí.45.b. vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/auy
franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon
quãd il ministrera/& on orra le son de luy/lors quil en-
trera au sainct lieu/deuãt le Seigneur/& quãd il en sor-
tira/affin quil ne meure.

Jtem/feras vne lãme de fin or/sur laq̃lle tu engraue
ras de graueure de seaulx La sainctete au Seigñr/
laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera
sur la mitre au deuant de ladicte mitre/et si sera sur le
* Ebr. sanctifi- front de Aharon/affin quil porte liniq̃te des * oblatiõs
cations que q̃ offriront les enfans de Israel/pour tous leurs saictz
sanctifierõt. dons/& sera continuellemẽt sur son front/pour les ren-
dre agreables deuant le Seigneur.

G Jtem/fronceras la tunicque de lin & feras la mitre
de lin/& feras le baudrier douurage de broderie. Pareil
lemẽt auy enfans de Aharon feras des tunicques/des
baudriers/& des chappeaulx pour gloire & ornemẽt/et
les vestiras a Aharon ton frere/& a ses filz auec luy/et
les oindras/& cõsacreras le⁹ mains/& les sanctifieras:
affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des
brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis
les reins iusque auy cuysses/desq̃lles Aharon & ses filz
vserõt quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregatiõ/
ou quand ilz approcherõt de lautel pour administrer au
sainct lieu/affin q̃ eulx coulpables dinique ne meurẽt.
Ce/luy sera ordõnãce ppetuelle & a sa semẽce apres luy.

Chapitre. xxix.

A La maniere & cõsacrer les sacrificateurs/& cõmẽt il fault offrir po⁹ eulx Leuitl.8.a.

CEt ce est la chose q̃ tu leurs feras quand tu
les sanctifieras pour me administrer la sa-
crificature. Prent vng ieune veau/& deux
moutõs sans macule/& des pains sans le-
uain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a
lhuile/& des torteaux sans leuain oinctz dhuile/ mais
tu les feras de fine farine de fromẽt. Jceulx mettras en
vne corbeille/& les presenteras en ladicte corbeille auss
le veau & les deux moutõs. Lors feras approcher Aha
ron & ses filz a lentree du tabernacle de la cõgregation/
lesq̃lz tu laueras deaue. Tu prẽdras aussi les vestemẽs
* sur laquelle estoit Ephod. et feras vestir Aharon de la tunicque & de la robbe * de
Ephod/& de Ephod & Hosen/ & le ceindras auec le baul-
drier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mitre et
* Grec/lãme. le * diademe de saictete/sur ladicte mitre. Tu prẽdras
Aucuns/ couronne. aussi lhuile de vnction/& lespandras sur son chief en le
B oingnant. Puis tu feras approcher ses filz/& les feras
vestir de tunicques/et les ceindras de baudriers/asca-
uoir Aharõ & ses filz/& le⁹ attacheras des chappeaulx
& la sacrificature leur sera po⁹ ordõnance ppetuelle. Tu
consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses
filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le taber- Leuitl.1.b.
nacle de la congregation: & Aharon & ses filz mettront
leurs mains sur la teste du veau/& tueras le veau deuãt
le Seigneur a lentree du tabernacle de la cõgregation.
Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton
doigt sur les cornes de lautel & espandras aussi tout le
sang au soubbassement dudict autel. Jtem/prendras Leuitl.3.d.
toute la graisse qui couure les entrailles/et la taye qui
est sur le foye/& les deux rõgnõs/& la graisse qui est sur
iceulx/et en feras encensemẽt a lautel. Mais la chair
du veau/sa peau/& sa fiente tu bruleras au feu dehors
lost: cest sacrifice pour le peche. Jtem/prendras vng
moutõ/& Aharon & ses filz mettrõt leurs mains sur la
teste dudict moutõ. Puis tu tueras le mouton/& prenãt
le sãg diceluy tu arrouseras sur lautel a lẽtour. Apres tu C
departiras le moutõ par pieces/& laueras ses entrailles
& ses geãbes/& les poseras sur ses pieces & sur sa teste/&
feras fumer tout le moutõ sur lautel: car cest holocauste
au Seigr en souef odeur & oblatiõ faict p feu au Seigr.
Puis prẽdras lautre moutõ/& Aharõ & ses filz metrõt
leurs mains sur la teste dudict moutõ/st tueras le mou
ton/& prendras du sang diceluy/& le mettras sur le mol
de laureille de Aharon & sur le mol de laureille dextre
de ses filz/sur le poulce de le⁹ main dextre/& sur le poul-
ce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a
lentour. Et prendras du sang q̃ est sur lautel & de lhuile
de vnction/& arrouseras sur Aharon & sur ses vestemẽs/
sur ses filz/& sur les vestemẽs de ses filz auec luy. Ainst
sera il sanctifie/& ses vestemẽs/ses filz/& les vestemẽs
de ses filz auec luy. Jtẽ/prẽdras du mouton la graisse D
la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye
du foye/les deux rõgnons/la graisse qui est sur eulx/et
lespaule dextre (car cest le mouton de cõsecration) & vne
mische de pain/vng gasteau de pain a lhuile/& vne tour-
te de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est
deuãt le Seigñr. Et mettras toutes les choses es mais
de Aharon/& es mains de ses filz/& les esleueras deuãt
le Seigneur/& les receuãt de le⁹ mains tu les feras fu
mer sur lautel/en holocauste pour souef odeur deuãt le
Seigñr: car cest sacrifice faict par feu au Seigr. Jtẽ/
tu prẽdras la poictrine du mouton de la consecration q̃
est pour Aharon/& lesleueras deuant le Seigñr & il sera
pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de lele-
uation/& lespaule de leleuatiõ q̃ ont este esleuees & offer-
tes du mouton des cõsecrations qui estoit pour Aharon
& ses filz. Et ce sera audict Aharon & a ses filz en ordon- E
nãce perpetuelle des enfãs de Israel. Car cest offrãde/
& loffrãde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifi-
ces pacifiques/& leur oblation au Seigneur.

Et les saincts vestemẽs qui appartiẽnent a Aharon
serõt a ses enfãs apres luy/pour estre oinctz en iceulx/
& pour cõsacrer leurs mains auec eulx. Le sacrificateur
qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel (lequel
viendra au tabernacle de la cõgregation pour ministrer
au lieu sainct) les vestira par sept iours. Tu prendras
dõc le mouton de cõsecration/& cuyras sa chair au sainct
lieu: & Aharõ & ses filz mãgerõt a lentree du tabernacle
de la congregation/la chair du mouton/& le pain qui est
en la corbeille. Ceulx mãgerõt ces choses par lesq̃lles Leuitl.8.g.
est faicte la ppitiatiõ pour cõsacrer le⁹ mains/& iceulx

sanctifier: mais lestranger ney mangera point pour-
tant quelles sont sainctes. Que si demoure de la chair
des consecrations & du pain iusque au lendemain tu en
bruleras les reliefz au feu. Dy nē māgera point pour-
tant que cest chose saincte.

F Tu feras dōc ainsi a Aharon & a ses enfans/selon
toutes les choses que ie tay cōmande: par sept iours tu
cōsacreras leurs mains/& sacrifieras to⁹ les iours vng
veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel
quād tu auras immole sur luy pour la propitiation/& le
oindras pour le sanctifier. Par sept iours tu purgeras
lautel & le sanctifieras. Ainsi sera lautel treffainct/et
tout ce qui attouchera a lautel sera sainct.

Oultre ceste chose est q̄ tu feras sur lautel: a scauoir
que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an
cōtinuellemēt. Au matin sacrifieras vng agneau/& lau
tre agneau vers le soir. La dixiesme ptie de fine farine
pestrie en huile espreincte q̄ sera de la quatriesme partie
de * Hin/ & laspersiō de la quatriesme partie dubict Hin
de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au
vespre cōme loblation du matin/& luy feras comme son
G aspersiō en souef odeur/& sacrifice faict par feu au Sei-
gneur. Ce sera le holocauste continuel en vos temps a
lentree du tabernacle de la cōgregatiō deuāt le Seigñr/
auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec.
Et cōuiendray la auec les enfans de Israel/& sera san-
ctifie en ma gloire. Dy sanctificray ie le tabernacle de
la cōgregatiō auec lautel/& sanctifieray Aharō auec ses
filz/affin quilz administrēt la sacrificature. Aussi habi-
teray ie au milieu des enfās de Israel/& seray le⁹ Dieu.
Et cognoistrōt que ie suis le Seigñr leur Dieu/qui les
ay retirez du pays de Egypte/affin q̄ ie habitasse entre
eulx/ie suis le Seigneur leur Dieu.

* Hin cōtient douze logs / vng log six oeufz.

Chapitre. xxx.

A La facon de lautel des pfu migatiōs & en censemens.

Auantage tu feras lautel des perfumiga-
tions du boys de Setin/ayant vne coudee
de long/& vne coudee de large en quarre/et
sa haulteur de deux coudees/et ses cornes
yssantes de luy. Et couuriras iceluy de fin or/ son toict/
ses paroitz a lentour/et ses cornes. Tu luy feras aussi
vng couronnement dor a lenutron: mais au dessoubz de
son couronnement tu luy feras deux aneaux dor aux
deux coings de ses deux costez/& sera a mettre les bar-
res pour le porter a tout elles/lesquelles barres feras
du boys de Setin/et les couuriras dor. Puis le pose-
ras deuant le voille qui est sur larche de tesmoignage/
& deuant le propiciatoire qui est sur le tesmoignage/au-
quel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aha-
ron fera sur iceluy encensemens aromatiques/quand
il accoustrera ses lampes/il y fera perfumigatiō: & quād
il allumera ses lampes vers le vespre/il fera pfumiga-
tion sur iceluy cōtinuellement deuant le Seigneur en
B vos generations. Vous ne offrirez point sur iceluy per-
fumigation estrange / ne holocauste / ne sacrifice: mais
vous ny verserez nulle aspersion sur iceluy. Et Aharon
vne foys lan fera reconciliation sur les cornes diceluy/
du sang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois
donc en lan il fera la reconciliation sur iceluy en vos ge-
nerations. Cest la chose treffaincte au Seigneur.

Largent pour lusage du ta bernacle.

En apres le Seigñr parla a Moseh/disant: Quād
tu leueras la sōme des enfans Disrael selon leur nōbre/
ilz dōneront vng chascun la redēption de leur personne
au Seigñr/quād tu les auras cōptez. Et ny aura point
de playe en eulx quād tu les auras reuisitez. Lors tous
ceulx qui passeront par les cōptes dōneront ce/a scauoir
demy sicle/selon le sicle du sanctuaire/leql sicle a vingt
obole: demy sicle donc est lobliatiō au Seigneur. Tous
ceulx qui passent par les cōptes depuis vingt ans & au
dessus donneront lobliation au Seigneur. Le riche ne
augmētera rien/& le paoure ne diminuera rien du demy
sicle/quand ilz donneront lobliation au Seigñr pour la
redēption de leurs personnes. Tu prendras dōc largēt
des enfans de Israel/largēt de la redēptiō/& le dōneras
pour le seruice du tabernacle de la congregation/lequel
sera auy enfans de Israel pour memoire deuāt le Sei-
gneur pour la redemption de leurs personnes.

Sicle. Leuitique. 27. c. Nombres. 3. g. Ießezeh. 45. d.

Itē/le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais vng cu-
ueau de aerain & son soubbassemēt de aerain pour lauer/
leql mettras entre le tabernacle de la cōgregatiō & lau-
tel/& y mettras de leaue. Et Aharō & ses filz lauerōt les
mains & leurs piedz dicelle. Quād ilz entreront au taber
nacle de la cōgregation ilz se laucrōt deaue/affin q̄lz ne
meurēt/ou quād ilz approcherōt de lautel po⁹ ministrer/
affin de faire pfumer lobliatiō bruslee au Seig⁹. Ilz laue
rōt dōc les mains & les piedz/affin q̄lz ne meurēt: & luy
sera ordōnāce ppetuelle/& a sa posterite en les gnatiōs.

C Le cueau de aerain.

Item/le Seigñr parla a Moseh/disant: Tu prēdras
po⁹ toy des principalles choses aromatiques/de la frā-
che Myrrhe/de cinq cens sicles et de Cinamome odo-
riferante/la moytie dicelle qui sont deux cens cinquāte
sicles/& de Calam⁹ souef flairāt deux cēs cinquāte sicles/
& de Casse cinquāte sicles au poidz du sāctuaire/& vng
Hin de huile dolive. Puis feras icelle huile de saincte
vnction vng oingnemēt cōfict par oeuure dapoticaire.
Ainsi sera le saict huile de vnctiō/duql tu oindras le ta
bernacle de la cōgregation/& larche du tesmoignage/la
table auec tous ses vaisseaulx/le chādelier auec tous
les vtensilles diceluy/& lautel des encensemēs. Item D
lautel des holocaustes auec to⁹ ses vaisseaulx/pareille-
ment le cueau & son soubbassemēt. Et les sanctifieras
affin quilz soient choses treffainctes. Tout ce qui les
attouchera sera sanctifie. Tu oindras Aharō & ses filz/
si les sanctifieras pour me seruir a la sacrificature. Tu
parleras aussi auy enfans de Israel/disant: Cest huile
de saincte vnction sera a moy en vos generations. Dy
ney oindra point la chair de lhōme/et ne ferez point de
composition semblable a icelle: car elle est saincte/elle
vous sera donc saincte. Quicōque composera oingne-
ment semblable/& qui mettra diceluy sur lestrāger/sera
exterminé de son peuple.

Le cueau de aerain.

Item/le Seigñr dist a Moseh: Prens pour toy des
choses aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanū
oboriferāt/& de Lences pur/lesql seront de poidz esgal. * Ancles/ Gaul me.
Puis feras ceste perfumigatiō aromatique doeuure da-
poticaire/mixtionnee purement: cest chose saincte. Et
quād tu lauras moulu bīē delie/tu en mettras au taber-
nacle de la cōgregation deuant larche du tesmoignage/
auquel ie cōuiendray auec toy. Ce vo⁹ sera chose tres-
saincte. Et lencēsement q̄ tu feras selon ceste cōposition/
vous ne la ferez point pour vo⁹. Ce te sera chose saicte
pour le Seigñr. Quicōque en aura faict de semblable
pour le flairer/sera exterminé de ses peuples.

Confection de lhuile saincte.

Confectiō de la perfumiga tion.

Dr le

Chapitre.xxxj.

A Dieu rēply de son esperit Bezelcel et Aholiab pour inuenter to⁹ ouurages.

ET le Seigñr parla a Moseh/disāt: Regarde tay appelle par son nom Bezelcel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/leql tay rēply de lesperit de Dieu/de sapiēce/dintelligēce/de scièce/t de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en or/en argēt/t en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/t en artifice de boys po⁹ le disposer en tout ouurage. Et Voicy ie luy ay dōne

B * Grec) et a tout sage de coeur/tay dōne sagesse.

pour cōpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/t si * leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que te tay cōmande: cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiō/larche du tesmoignage/t le propitiatoire qui est sur icelluy/auec tous les Vaisseaulx du tabernacle. Jtē/la table auec tous ses Vaisseaulx/t le fin chādelier auec tous ses Vtēsilles/t lautel des pfumigatiōs. Jtē/lautel de lholocauste auec tous ses Vaisseaulx/le cueueau t son soubbassemēt. Jtē/les Vestemens ministraulx/les saictz Vestemēs de Aharō sacrificateur/t les Vestemēs

C de ses filz/pour faire la sacrificature. Jteny/lhuile de Vnction/t la pfumigatiō aromatique po⁹ le sanctuaire. Jlz ferōt dōc selon toutes les choses q̄ ie tay cōmāde.

Puis le Seig² parla a Moseh/disant: Or toy parle

Le tour du repos q̄l signe est il. Exo.20.B. Ezech.20.B.

auy enfans de Jsrael/disant: Vous garderez non obstāt mon repos: car cest Vng signe entre moy t Vous en Voz eages/affin q̄ Vous scachez q̄ ie suis le Seigñr qui Vo⁹ sanctifie. Gardez donc le repos: car il Vous est sainct. Qui le violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en icelluy/tel psonnage sera extermine du

D milieu de son peuple. Par six iours on fera loeuure: mais au septiesme tour cest la Vacatiō du saict repos au Seigneur. Quicōque fera oeuure le tour du repos/mourra de mort. Ainsi les enfans de Jsrael garderōt le repos/ pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy t les enfans de Jsrael il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seigñr feist le ciel et la terre/t au septiesme il cessa t se reposa. Lors il dōna a Moseh (quād il eut acheue de parler auec luy en la mō taigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

Genese.2.d.

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero.9.B.

Chapitre.xxxij.

A Le Veau dor.

SI le peuple Voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassēbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/ fais nous des dieux qui marchent deuant nous: car a cest hōme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Destachez les aureillettes dor qui sont auy aureilles de Voz femmes/de Voz filz/t de Voz filles/si me les apportez. Lors tout le peuple destacha les aureillettes dor qui estoient a leurs aureilles/ t les apporterēt a Aharon: Lequel quād il les eust receu

* Auctō/ dūg burin.

de leurs mains il fozma cest or * en Vng moule/t en feist Vng Veau de fonte. Puis ilz dirēt: Jceulx sont tes dieux o Jsrael/qui te ont faict mōter hors du pays de Egypte.

Les enfans de Jsrael attribuēt leur delitrāce au Veau dor t labozāt.

Quoy Voyāt Aharon il edifia Vng autel deuāt luy/ t cria disant: Demain est la solēnite au Seigneur. Et

B se leuerent le lendemain/t offrirēt holocaustes/t presenterent les oblations pacifiques/puis le peuple se asseit pour manger t pour boire/t se leuerent pour louer.

Adōc le Seigneur dist a Moseh: Va descēdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Jlz se sont tātost fouruoye du chemin que * tu leur auois cōmāde/ilz ont faict Vng Veau de fonte pour eulx/t se sont enclinez Vers luy/t luy ont sacrifie/ disans: Jceulx sont tes dieux o Jsrael/qui te ont faict monter du pays de Egypte. De rechef le Seigneur dist a Moseh: Jay Veu ce peuple/t Voicy cest Vng peuple de dur cerueau. Et maintenāt laisse moy/t ma fureur sembrasera contre eulx/si les cōsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1.Corin.10.B.

*Grec) ie leur auoye. Dieu admōneste Moseh du peche du peuple. Deute.9.B.

Jsrael peuple & dur cerueau. Psal.105.B.

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/t dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grād force/t en main forte: Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemēt pour les occir es mōtaignes/ t pour les cōsommer de dessus la terre: Destourne toy de lire de ta fureur/t te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abraham/Jzahak/t de Jsrael tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/t leur as dict: Je multiplieray Vostre semence cōe les estoilles du ciel/t dōneray toute ceste terre (q̄ iay dict) a Vre semēce/ t la receurōt en heritage a tout iamais. Adōc le Seig² se repētit du mal q̄l auoit dict q̄l feroit a son peuple.

C Moseh prie po⁹ Jsrael luy ramētāt ses p messes. Nombr.14.c. Gene.12.B. et 15.B.t.48.c.

Puis Moseh se retourna/t descēdit de la mōtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca t dela/t les tables estoient oeuure de Dieu/aussi lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la Voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Jl y a Voix de bataille en lost/auql respōdit: Ce nest point la Voix de Victoire/ne la Voix de desconfiture: mais ie oy la Voix de chanterie.

D Moseh descēd de la montaigne portāt les deux tables escriptes de dieu

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil Veist le Veau/t les flageolz/il se courroucea Vehemētemēt/t iecta de ses mains les tables/t les rōpit soubz la montaigne. Apres print le Veau q̄lz auoient faict/t le brusla au feu/t le brisa tāt quil fust en pouldre/puis lespandit au dessus de leaue/t en feit boire auy enfans de Jsrael. Et Moseh dist a Aharō: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy Vng grād peche: Et Aharō luy respōdit: Ne te courrouce pas mon seigñr. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/t ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminēt deuāt no⁹: car a cest hōme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauōs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le destache. Et ilz le me baillerent/t le iettay au feu/ce Veau en est sorty.

Moseh courrouce/ rompt les tables et le Veau dor.

E

Moseh reprāt Aharon son frere.

Or Moseh Voyāt q̄ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en vitupere entre leurs ennemys) et estāt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seigñr/Vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerēt Vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seigñr auy enfans de Jsrael: Mettez Vng chascun son espee sur sa cuisse/ passez t repassez de porte en porte au camp/t chascun de Vo⁹ tue son frere/son amy/t son prochain. Et les enfās de Leui feirent selon la parolle de Moseh: t en ce iour la tomberent du peuple enuiron trois mille hōmes. Et Moseh dist: Cōsacrez au iourdhuy Voz mains au Seigneur/Vng chascun sur son filz t sur son frere/affin que au iourdhuy Vous soit donnee benediction.

F

Les Leuites p le cōmādemēt de Moseh tuent les idolatres.

G Moseb repꝛẽt le peche du peuple.

Moseb demãde a dieu estre effacé de so liure ou q̃ le peche soit pardõne au peuple.

Ecch.45.a.

Ecest) puniray

Et lendemain venu Moseb dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray vers le Seigneur/si parauenture le pourray tappaiser pour vostre peche.

Moseb donc retourna au Seigñr/& dist: Je te prie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ effacé moy maintenãt de ton liure q̃ tu as escrit. Adonc le Seigñr respondit a Moseb: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Vatey maitenãt: cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te precedera/et au iour de ma visitation ie* visiteray sur eulx leur peche. Ainsi le Seigñr ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le veau que feit Aharon.

Chapitre.xxxiij.

A Dieu dõne lãge au peuple pour le cõduire. Genese.12.B. Exo.23.c. Iosue.24.c. Deutero.7.c.

Dieu nye au peuple de mõker auec luy. Exo.32.a.

Le peuple lamente.

Apres le Seigneur dist a Moseb: Va/mõte dicy toy & le peuple (que tu as faict mõter du pays de Egypte) en la terre pour laquelle iay iure a Abraham/Isahak/et Jakob/disant: ie la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray ie mõ ange deuant toy/et dechasseray le Chananeen/le Amorien/le Hethien/le Pherezie/le Heuien/& le Jebusien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

Item/le Seigneur dist a Moseb: Dis auy enfãs de Israel: Vous estes peuple de dur cerueau/Je monteray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a psent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie sache que ie te feray. Les enfans de Israel donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

B *Obel Moseb (est) le tabernacle de la congregatiõ.

Et Moseb print le tabernacle & lestendit hors lost/ loing de lost & lappella* Obel-Moseb. Et to⁹ ceulx qui cerchoiẽt le Seigñr entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors lost. Et quãd Moseb venoit audict tabernacle: tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseb iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseb estoit entre au tabernacle vne coulõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseb. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adorait des la porte de son pauillon.

C *Ra. Bacat/nouueau seruiteur. Moseb deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu.

Moseb prie a Dieu quil le accõpaigne a remener le peuple.

Et le Seigñr parloit a Moseb face a face cõe lhõme parle auec son pchain. Et quãd Moseb estoit retourne au tabernacle/sõ seruiteur Jehosua filz de Nun* ieune ne se partoit poit du tabernacle. Et Moseb dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: fais monter ce peuple/& si ne me fais point congnoistre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te prie se iay trouue grace deuãt toy/fais moy a cõgnoistre ta voye/& ie te cõgnoistray/affin q̃ ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde q̃ ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te precedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous precede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/ que iay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu cheminetas auec nous: affin q̃ moy & ton peuple soyõs glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre. Et le Seigñr dist a Moseb: Je feray aussi ceste chose q̃ tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te prie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& * cryeray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas veoir ma face: car lhõme ne me peult veoir/& viure. Item/le Seigñr dist. Voicy le lieu est aupres de moy/tu te arrestieras* sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couuriray de ma main tãt que ie seray passe/puis ie retireray ma main & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Moseb est epauce.

D Moseb demãde veoir la gloire de dieu. Exo.33.c.

* Aucuns/ie feray innocẽr le nom. R. Racanati/quand ie passeray ie crieray: Le seigñr est grand/ leãt tu ne peulx veoir/ ie crieray aussi: Je auray misericorde &c.

* Aucuns/au pres.

Chapitre.xxxiiij.

A Dieu cõmande a Moseb dappꝛter des tables neuues. Deute.10.a.

Et le Seigneur dist a Moseb: Applanis toy deux tables de pierre cõme les premieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables que tu rõpis/& sois prest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me assiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit veu en toute la montaigne/aussi q̃ brebis ou boeufz ne pasturent point a lencontre de la montaigne.

Moseb donc applanit deux tables de pierre cõme les premieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seigñr luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seigñr descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & verite/ gardant misericorde a milliers/ostant iniquite/preuarication/& peche/* vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseb senclina en terre/& se prosterna/disãt: O Seigñr/ie te prie si iay trouue grace deuãt toy/que le Seigñr voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a noz iniquitez & a noz pechez/affin que tu nous possede. Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/verra toute loeuure du Seigñr: car ce sera chose terrible q̃ ie feray auec toy.

B

* Aucuns/ne faisãt poit celuy q̃ est coulpable innocẽt.

Moseb prie Dieu q̃l chemine auec le peuple.

C Psal.144.a. Hiere.32.c. Deute.5.a.

Dieu promet la terre de Chanaan.

Dieu deffend lalliãce des gẽtilz & idolatrie

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au tourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amorien/Chananeen/ Hethien/Pherezien/Heuien/et Jebusien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terre a laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais vous demolirez leurs autelz/& desrompꝛez leurs images/& copperez leurs boys* (car tu ne enclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigñr a nom ialouy/Dieu donc est ialouy) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz viendrõt a faire fornication apres leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne prẽne de leurs filles pour tes filz/ lesquelles faisans

* ascauoir/ soubz lesquelz ilz adoroient leurs dieux.

D Exo.23.d. Deutero.7.a. 1 Roys.11.a.

faisans fornication apres leurs dieux/ne facent faire fornicatiõ a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te feras nul dieu de fõte. Tu garderas la solẽnite des pains sãs leuain. Par sept iours tu mãgeras les pains sans leuain (cõme ie tay cõmande) au temps du moys des nouueaulx fruictz. Car au tẽps du moys des nouueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout masle ouurãt la matrice sera mien/aussi le pmier nay de ton troppeau tãt des boeufz q̃ des brebis: mais le pmier nay de lasne racheteras dune brebis/& si tu ne le rachete tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes filz/& nulz ne apparoistrõt vuidz deuãt moy.

La solemnite des pains sãs leuain.

Les premiers naiz. Exo.13.a.

E

Six iours tu besõgneras/& au septiesme tu cesseras de labourer & de moissonner. Tu feras la solẽnite des sepmaines aux premices de la moisson du froment/la solẽnite de la despouille a lissue de lan. Trois foys en lan cõparoistra tout masle deuant le Eternel dominateur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de deuant toy/& eslargiray tes fins/& nul quelconque ne desirera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir trois foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Exo.23.b. Deute.16.d. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines.

F

Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/& ne demourera rien pour le lendemain du sacrifice de la solẽnite du passage. Tu apporteras le cõmencemẽt des pmiers fruictz de ta terre en la maison du Seigñr ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.

Exo.23.e.

Le cõmencemẽt des premiers fruictz. Exo.23.c.

Item/le Seigñr dist a Moseh: Escris ces parolles: car a raison dicelles parolles tay faict alliance auec toy/& auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours & quarãte nuictz sans manger pain/& sans boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lalliance/ascauoir les dix parolles.

Exo.24.d. Le ieune de Moseh.

Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de Sinai tenãt en sa main les deux tables du tesmoignage/en descendant de la montaigne il ne cõgneut point que la peau de sa face fut * resplendissante quãd il parloit auec luy. Et Aharon & les enfans de Israel veirent Moseh/& voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il craignirẽt dapprocher de luy: mais Moseh les appella/ et Aharon/& tous les princes retournerent a luy en la cõgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Israel sapprocherent/ausq̃lz il cõmanda toutes les choses que le Seigñr auoit parle auec luy en la mõtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/ & mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh cõuenoit deuãt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le voille tant q̃l sortist. Et sortoit/& parloit aux enfãs de Israel ce q̃l luy estoit enioinct. Les enfãs dõc de Israel veirẽt la face de Moseh/lequel auoit la peau de sa dicte face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur sa face/iusque a ce q̃l retournast pour parler auec luy.

G

*Nõ: comme/ atins reluisãte cõme par raiz/ ainsi q̃ appert par le Grec et saict Paul. 2. Corin.3.b.

Le voille sur la face d Moseh. 2. Corin.3.c.

Chapitre.xxxv.

A

Le iour du repos cõmande.

Adonc Moseh assembla toute la cõgregatiõ des enfans de Israel & leur dist: Icelles sont les choses que le Seigneur vous cõmande de faire. Loeuure se fera par six iours: mais le septiesme iour vous sera saincte vacation du repos du Seigneur. Quiconque fera oeuure en iceluy/mourra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voz maisons au iour du repos. De rechef Moseh parla a toute la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est la chose que le Seigñr vous cõmande/en disant: Prenez dettre vo⁹ oblation pour le Seigneur. Quiconque est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seigñr/ ascauoir/or/argent/et aerain/hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de moutons/& peaulx de teissons/boys de Setim/huile po² le luminaire/choses aromaticq̃s/pour lhuile de vnctiõ/ & perfumigations odoriferãtes/pierres de Onix/pierres pour le remplage de Ephod & pour le Hosey. Et to⁹ les sages de coeur dentre vous viendront/& feront tout ce que le Seigneur a cõmande: ascauoir le tabernacle/ son pauillon/sa couuerture/ses crochetz/ses ais/ses verrouz/ses piliers/& ses soubbassemens. Item/larche et ses barres/le propiciatoire/& le voille qui sestendra.

Des oblatiõs & dons pour le tabernacle. Exo.25.a.

B

Itẽ/la table/et ses barres/ses vaisseaulx/et le pain de proposition. Itẽ/le chãbelier du luminaire/ses vtensilles/ses lãpes/& lhuile po² le luminaire. Itẽ/lautel de lencensement/ses barres/lhuile de vnctiõ/la perfumigatiõ odoriferãte/& la tapisserie de lhuys po² lẽtree du tabernacle. Itẽ/lautel de holocauste/le gril de aerain quil auoit/ses barres & tous ses vaisseaulx. Item/le cuueau/& son soubbassemẽt. Itẽ/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/& la tapisserie de la porte dudict paruis. Itẽ/les cloux du tabernacle/les cloux du paruis/& leur cordage. Item/les vestemens ministraulx pour administrer au sanctuaire/les saictz vestemens de Aharon sacrificateur/& les vestemens de ses enfans pour seruir a la sacrificature.

Apres toute la congregation des enfans de Israel sortit de la presence de Moseh/& tout chascun qui auoit son coeur esleue/& qui estoit desperit voluntaire: vint et apporta loblation du Seigñr/pour loeuure du tabernacle de la cõgregatiõ/& po² tout son seruice/& les vestemẽs sainctz. Et les hõmes vindrent auec les fẽmes/chascun de coeur voluntaire portans bracelectz/aureillettes/aneaux/tissus/& tous vaisseaulx dor/& vng chascun esleuoit loblation dor au Seigñr. Tout hõme aussi q̃ auoit hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/poilz de cheures/ rousses peaulx de moutõs/& peaulx de teissõs/les apporta. Quicõque offrott oblatiõ dargẽt & de aerain/lapportoit pour loffrãde du Seigñr. Quicõque aussi auoit du boys de Setim/lapportoit po² les ouurages du seruice. Et toutes fẽmes sages de coeur/fillãtes de le⁹s mains apporterẽt fillaces/hyacite/escarlate/vermeil/& fin lin. Toutes fẽmes aussi (esq̃lles estoit le coeur esleue en sapiẽce) fillerẽt des poilz de cheures. Pareillemẽt les princes apporterẽt pierres de Onix/& pierres pour le remplage de le Ephod/& de Hosey. Item/choses aromaticques/de lhuile po² le luminaire/po² lhuile de vnctiõ/ & pour lencensement odoriferant. Tout homme donc & femme des enfans de Israel (qui auoiẽt le coeur voluntaire a apporter pour tout louurage que le Seigneur auoit cõmãde quon fit par les mains de Moseh) offrirent voluntairemẽt au Seigneur.

C

La prompte liberalite du peuple offrãt des dons.

D

Adonc Moseh dist aux enfãs de Israel: Regardez/ le Seigñr a appelle nõmemẽt Bezeleel le filz de Vri/ filz de Hur de la lignee de Iehudah/leq̃l a rẽply de lesprit diuin/en sapiẽce/en intelligence/en science/& en tout ouurage pour imaginer inuẽtion a besongner en or/en argẽt/en aerain/en artifice de pierrerie pour le rẽplage/

Bezeleel & Aliab ouuriers/ enseignez a esleuz de Dieu. Exo.31.a.

& en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/& a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesqlz a rẽplis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/& broderie en hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/aussi en tissure/faisans tous ouurages & imaginans les inuentions.

Chapitre.xxxvj.

A La cõposition du tabernacle Cecy mesme Hus.xe.

ET Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausqlz le Seigneur a dõne sapience/& intelligẽce pour scauoir faire tout louurage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausqlz le Seigñr auoit dõne sapiẽce de coeur)& tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/soy offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour louurage du seruice du sanctuaire a faire iceluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon louurage qlz faisoiẽt/& parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant excede la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et fit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus douurage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines

Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirent le tabernacle: ascauoir dix courtines de lin retors/de hyacite/de escarlate/& de vermeil/auec
B des cherubins/les faisans dingenieuse facon. Le long dune courtine de vingt & huict coudees/& la largeur de lasicte courtine de quatre coudees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/& consequãment cinq courtines lune a lautre. Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainsi fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/& cinquãte lacetz en leytre mite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/ les lacetz estans oppositez lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/& accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures.

Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coudees/et la largeur de lasicte courtine de quatre coudees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/& six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/& cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/ feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. Et feit vne couuerture por le pauillon de peaulx de moutons roux/& vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

La couuerture.

C Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setim/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coudees/& la largeur dud ais de coudee & demye. Deux

Les ais.

enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle:ascauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubbassemens dargent/deux soubbassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubbassemens soubz lautre ais por ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx dargent/ deux soubbassemens soubz vng ais/& deux soubbassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient conioinctz par bas/& pareillement estoient conioinctz par hault a vng anneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubbassemẽs dargẽt:ascauoir/deux soubbassemẽs soubz chascun ais. Apres feit D cinq verrous du boys de Setim pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verrous pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq verrous pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs anneaux dor pour mettre les verrous/& dora les verrous dor.

Les verrous.

Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de vermeil/& de lin retors/le faisant dourrage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre piliers de Setim/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit por eulx quatre soubbassemens dargent.

Le voille.

Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/vermeil/et lin retors/dourrage de broderie. Aussi couurit ses cinq piliers auec leurs crãpons/ leurs chapiteaux/& leurs liaisons dor:mais leurs cinq soubbassemens de aerain.

La tapisserie.

Chapitre.xxxvij.

A La cõposition de larche du tesmoignage.

ET Bezeleel feit larche de boys de Setim/ sa longueur de deux coudees et demye/sa largeur dune coudee & demye/& sa hauteur dune coudee et demye. Puis la couurit dedãs & dehors de pur or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre anneaux dor pour ses quatre coings:ascauoir deux anneaux por vng de ses costez/ & deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setim/ & les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les anneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire.

Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont sa longueur estoit de deux coudees & demye/et sa largeur dune coudee & demye. Et feit aux deux boutz du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau:ascauoir/ vng Cherubin au bout de deca/& lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubins a ses deux boutz. Et les Cherubins estendoiẽt les ailes en hault/couurans de leurs ailes le Propiciatoire/& leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

Item/il feit la table de boys de Setim/sa longueur de deux coudees/sa largeur dune coudee/et sa hauteur de coudee & demye. Et la couurit de fin or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/& feit a lentour de son embastemẽt vng courõnemẽt

B La table.

couronnement doz. Et luy fondit quatre aneauy doz/et mist lesdictz aneauy au quatre coingz dicelle sõt a ses quatre piedz. Cõtre lembastemẽt estoiẽt les aneauy poꝛ y mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesqlles doza doz poꝛ porter la table.

Item/il feit les vaisseauy qui estoient sur la table/ ses escuelles/ses cuillieꝛs/ ses gobeletz/ et ses hanaps (desquelz on verse)de pur oꝛ.

C Item/il feit le chãdelier de fin oꝛ duict au marteau/ Le chãdelier. sa geãbe/ses brãches/ses plateletz/ses põmeauy/ et ses fleꝛs de ce mesme. Et les six brãches soꝛtãtes des costez diceluy:ascauoir troys brãches dung coste du chãdelier/ & troys autres de lautre coste du chãdelier. En vne branche troys plateletz en facõ damãde/ vng põmeau/ & vne fleur:& en lautre brãche troys plateletz/ vng põmeau/et vne fleur. Et ainsi auy six brãches pꝛocedantes du chãdelier. Et au chãdelier estoiẽt quatre plateletz en facon damãde/ses põmeauy & ses fleꝛs. Et vng põmeau soubz les deuy branches diceluy/& vng põmeau soubz les autres brãches diceluy/oultre vng põmeau soubz les autres branches diceluy/ & ainsi des six brãches soꝛtans diceluy. Leurs põmeauy/& leurs brãches soꝛtantes diceluy estoient tous de pur oꝛ/dune mesme facõ/duicte au D marteau. Il feit aussi ses sept lampes/ses mouchettes/ & ses cruseauy de fin oꝛ. Il le feit/& tous ses vaisseauy dung talent de pur oꝛ. Les lampes.

Lautel des pfumigatiõs et encensemens. Itẽ/il feit lautel des perfumigatiõs de boys de Setim/ayãt vne coudee en sa lõgueur/& vne coudee en sa largeur en quarre/& sa haulteur de deuy coudees/& ses coꝛnes yssantes de luy. Et le couurit de fin oꝛ/son toict & ses paroitz a lentour & ses coꝛnes/il luy fit aussi a lentour vng courõnemẽt doꝛ. Mais au dessoubz de son courõnemẽt il luy feit deuy aneauy doꝛ au deuy coings de ses deuy costez/poꝛ mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/& les doza doꝛ.

Itẽ il feit lhuile de la saincte vnction/& les perfumigations de purees drogues dourage dapotticaire.

Chapitre. xxxviij.

A Item/il feit lautel des holocaustes de boys La cõposition de lautel des holocaustes. de Setim/ayãt cinq coudees de lõg/& cinq coudees de large en quarre/& sa haulteꝛ de troys coudees. Et feit ses coꝛnes a ses quatre coings duquel issoyẽt sesdictes coꝛnes/& le couurit de aerain. Et feit toꝰ les vaisseauy de lautel/ les chauderõs/ les ballets/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/dourage de treillis soubz lenuirõnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneauy de aerain auy quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feit les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres dedans les aneauy auy costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creuy entre les tables.

Le cueueau de aerain. Item/il feit le cueueau de aerain/et son soubbassemẽt de aerain/ * auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

*Grec/de miroirs des femmes/ lesqlles veilloient a la porte du tabernacle.

B Item/il feit vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retoꝛs/de cent coudees/et leurs vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteauy des piliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt piliers auec leurs vingt soubbassemẽs de aerain/ les chapiteauy des piliers/& leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidẽt les courtines de cinquãte coudees/ leurs diy piliers auec leurs diy soubbassemẽs/ les chapiteauy des piliers/& leurs liaisons dargẽt. Et a la partie vers Oꝛient ayãt cinquãte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs troys piliers auec leurs troys soubbassemẽs. Et a lautre coste deca & dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs troys piliers auec leꝰs troys soubbassemẽs. Toutes les courtines a lẽtour du paruis de lin retoꝛs. Aussi feit les soubbassemẽs des piliers de aerain/les crãpons C des piliers/& les liaisons dargẽt. Et leurs chapiteauy furent couuers dargent/& tous les piliers du paruis furent atourez dargent. Item/feit a la porte du paruis La tapisserie. vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retoꝛs dourage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/& la haulteur cõme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furẽt ses quatre piliers auec leurs quatre soubbassemẽs de aerain/& leꝰs crãpons dargent:aussi la couuerture de ses chapiteauy & liaisons dargent/mais tous les clouy du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

Iceuly sont les denombremens du tabernacle:ascauoir du tabernacle du tesmoignage/cõme fut deuise par le cõmãdemẽt de Moseh/ poꝛ le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Beze leel donc le filz de Vri filz de Hur de la lignee de Iehudah/ feit toutes les choses que auoit cõmãde le Seigñr a Moseh/& auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/& broderur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

Tout loꝛ qui fut exploite pour louurage en tout loeuure du sanctuaire/fut oꝛ de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens & trente sicles selon le poiz du sanctuaire. Mais largent de ceuly qui furẽt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poiz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poiz du sanctuaire/de tous ceuly qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans & au dessus six cens troys mille et cinq cens cinquãte. Dauãtage furẽt cent talentz dargẽt poꝛ fõdre les soubbassemẽs du sãctuaire/& les soubbassemẽs du voille. Cẽt soubbassemẽs furẽt faictz de cent talẽtz/ vng talent pour soubbassemẽt. Mais il feit les crãpõs pour les piliers de mille sept cẽs & septãte cinq/ les chapiteauy desqlz il reuestit & les atoura de liaisõs. Itẽ/le aerain de loblatiõ fut de septãte talẽtz/& deuy mille quatre cẽs sicles/desqlz il feit les soubbassemẽs de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/& lautel de aerain auec le gril de aerain q̃ est sien/& toꝰ les vaisseauy de lautel/& les soubbassemens du paruis a lentour/& les soubbassemẽs de la porte dudict paruis/ & tous les clouy du tabernacle/& tous les clouy du paruis a lentour.

D Dõme du mis de loꝛ offert par le peuple.

*Exo. 38.

Chapitre. xxxix.

A Et feirent de hyacinte/de escarlate/& de ver- Ornemẽt des vestemens de Aharon. Cecy mesme sus.21. meil les vestemens ministrauy pour administrer au sanctuaire/si feirẽt les sainctz vestemens qui estoient a Aharon/cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Jl feit donc le Ephod dor/de hyacinte/ de escarlate/ de Vermeil/ꝛ de liy retors/ꝛ estẽdit les lãmes dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ ꝛ parmy le escarlate/et parmy le Vermeil/et parmy le liy par subtil art. Auquel feirent les espaulieres qui se accouploient a ses deux extremitez. Et lartifice de son baudrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cõme louurage diceluy: ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de Vermeil/ꝛ de liy retors/cõme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Jtem/feirent les pierres de Ony enutronnees de enchassures dor/ꝛ entaillees auec les noms des enfans de Jsrael dengraueure de seauly/ et
B les mist sur les espaulieres de le Ephod/ pour pierres memorialles auy enfans de Jsrael/ cõme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Hosey. Jtem/il feit le Hosey dingenieuse facon comme louurage de Ephod: ascauoir dor/de hyacinte/ de escarlate/ de Vermeil/ꝛ de liy retors/si feirent lebict Hosey quarre et double. Sa longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le remplirent de quatre orbres de pierres. A la premiere rengee Vne Sarboine/Vng Topace/ ꝛ Vne Emeraude. Et a la secode rengee Vng Escarboucle/Vng Saphir/ et Vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee Vng Ligure/Vne Agate/et Vng Amathiste. Et a la quatriesme rengee Vng Chrysolite/Vng Ony/ꝛ Vng
Vaudis/Jaspe * Beril/lesquelles sont enutronnees denchassures dor selon leur remplages. Ainsi les pierres auec les noms
C des enfans Disrael estoient douze/ selon leurs noms cõme engraueures de seauly/Vng chascun selõ son nom por les douze lignees. Puis ilz feirẽt sur le Hosey les chainettes des extremitez de pur or/en facon de corde. Jlz feirent aussi deux enchassures dor/ et deux aneaux dor/ꝛ mirent les deux aneaux au deux boutz du Hosey. Et mirent les deux chainettes dor cordees auy deux aneaux auy boutz dubict Hosey. Et poserẽt les deux autres boutz des deux chainettes cordees auy deux ẽchassures/les mettãt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Jtẽ/feirent deux aneaux dor/ꝛ les mirẽt auy deux autres boutz du Hosey sur son bort/qui est au coste
D de Ephod par debans. Jtem/ feirent deux aneaux dor/ꝛ les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le Hosey par ses aneaux auy aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et q̃ le Hosey ne bougeast de dessus le Ephod/ cõme le Seigneur cõmanda a Moseh.

Le Ephod. Jtem/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cõme la gueulle dung haubert) ayant Vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et auy franges de la robbe feirẽt des grenades de hyacinte/descarlete/de Vermeil/et de liy retors. Si feirent des sonnettes de fin or/ꝛ poserent les sonnettes parmy les grenades auy franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir Vne sonnette puis Vne grenade/Vne sonnette puis Vne grenade auy franges a lentour de la robbe/pour administrer/cõme le Seigneur commanda a Moseh.

E Jtem/ilz feirent a Aharon ꝛ a ses filz les tunicques
Les tunicques et mitre. de liy douurage de tissotier. Et la mitre de liy/ꝛ les ornemens des chappeaux de liy/ ꝛ les brayes de liy retors. Et le baudrier de liy retors/ de hyacinte/ descarlate/ de Vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

Jtem/la lãme de la saincte couronne de pur or/sur la La lãme de la couronne. quelle escriuirent lescripture dẽgraueure de seauly La saincte te au Seigneur. Si mirẽt sur elle Vng cordon de hyacinte/en lapplicquant a la mitre par dessus/cõme le Seigneur commanda a Moseh.

Ainsi fut accõply toute loeuure du tabernacle de la Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cõmande. cõgregation. Et ainsi les enfans Disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cõmanda a Moseh. Et porterent le tabernacle a Moseh/le pauillon/ꝛ tous ses Vaisseauy/ses crochetz/ses ais/ ses Verrouy/ ses piliers/ses soubbassemẽs. Et la couuerture de peauly de moutõs rouy/ꝛ la couuerture de peauly de teissons/ ꝛ le Voille q̃ couuroit. Jtem/larche du tesmoignage/ꝛ ses barres. Le propiciatoire/la table auec tous ses Vaisseauy/ ꝛ les pains de propiciation. Jtẽ/le pur chãdelier auec ses lampes en leur disposition/ ꝛ tous ses Vaisseauy/ et lhuile du luminaire. Jtẽ/lautel dor/lhuile de Vnctiõ/ la perfumigation aromaticque/ꝛ la tapisserie por lhuys du tabernacle. Jtẽ/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ tous ses Vaisseauy/ le cuueau/ꝛ tous ses soubbassemens.

Jtem/les courtines du paruis/ses piliers/ses soub- G bassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses clouy/ꝛ tous les Vaisseauy du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation.

Finablement les Vestemẽs mnistrauy por administrer au sanctuaire/les saincts Vestemens pour Aharon sacrificateur/ꝛ les Vestemẽs por ses filz pour sacrifier.

Les ẽfãs dõc Disrael/feirẽt toute loeuure selõ toutes les choses q̃ le Seigr auoit cõmãde a Moseh. Et Moseh Veit tout louurage. Et Voicy ilz auoiẽt faict iceluy/ ainsi cõe le Seigr auoit cõmãde/lesq̃lz Moseh beneist.

Chapitre. xl.

EN apres le Seigneur parla a Moseh/disãt: A Au premier iour du premier mops tu feras Le tabernacle dresse. dresser lhabitacle ꝛ le tabernacle de la cõgregation/ꝛ poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couuriras du Voille. Jtem/mettras la table debans/mettant ordre a son estat/ꝛ mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Jtem/ tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Jtẽ/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dubict habitacle du tabernacle de la congregation. Jtẽ/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Jtem/tu colloqueras le paruis a lentour/ꝛ mettras la tapisserie a la porte du paruis. Jtẽ/tu prẽdras lhuile de Vnctiõ/ꝛ oindras le tabernacle/ꝛ tout ce qui est en iceluy/ꝛ le sanctifieras ꝛ tous ses Vaisseauy/ et sera saict. Jtẽ/tu oindras lautel de lholocauste/ ꝛ tous ses Vaisseauy/ꝛ sãctifieras lautel/ ꝛ sera lautel tressainct.

Jtem/tu oindras le cuueau ꝛ son soubbassement/et le B sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon ꝛ ses filz a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/ꝛ les laueras de eaue. Puis tu feras Vestir a Aharon les saincts Vestemẽs/ꝛ le oindras affin q̃l me face la sacrificature/ꝛ feras

approcher

appꝛocher ses filz/ausquelz tu vestiras des tuniques/ ⁊ les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz sacrifiẽt pour moy. Ainsi soit faicte leur vnction pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainsi feit Moseh/ selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commande.

Nombres.7.a Et au premier iour du premier moys en la secõde annee fut leue le tabernacle. Moseh dõc dꝛessa le tabernacle/⁊ misi ses barres/ses ais/⁊ ses verroux/et dꝛessa ses pilliers: ⁊ estendit le pauillon sur le tabernacle/ ⁊ misi la couuerture du pauillon sur luy par hault/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

C Item/il pꝛint ⁊ posa le tesmoignage en larche/⁊ misi les barres a larche/il misi aussi le pꝛopitiatoire sur larche par hault. Et feit entrer larche dedans le tabernacle/⁊ misi le voille qui sestend sur larche du tesmoignage/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/il misi la table au tabernacle de la cõgregation au coste du tabernacle vers Aquilõ dehoꝛs le voille. Et dispposa sur elle pꝛeparation du pain deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Item/il misi le chãdelier au tabernacle de la congregation encontre la table/ au coste du tabernacle vers Mydy. Puis il alluma les lampes deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

D Itẽ/il posa lautel doꝛ au tabernacle de la cõgregatiõ deuant le voille. Et feit fumer sur iceluy ses perfums aromatiques/cõme le Seigr auoit cõmãde a Moseh.

Item/il misi la tapisserie a la pοꝛte du tabernacle.

Itẽ/il misi lautel de lholocauste a lentree de labitacle du tabernacle de la ꝯgregatiõ/⁊ offrit sur iceluy holocauste ⁊ sacrifice/cõe le Seigñr auoit cõmãde a Moseh.

Itẽ/il posa le cuueau entre le tabernacle de la cõgregation ⁊ entre lautel/⁊ illec misi de leaue pour lauer. Et Moseh et Aharon auec ses filz lauerent dicelle leurs mains ⁊ leurs piedz. Et quand ilz entroient au tabernacle de la congregation/⁊ appꝛochoient de lautel: ilz se lauoient/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/il dꝛessa le paruis a lentour du tabernacle ⁊ de lautel/⁊ misi la tapisserie a la pοꝛte du paruis. Ainsi Moseh accõplit loeuure: ⁊ la nuee couuroit le tabernacle de la cõgregation/⁊ la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle: mais Moseh ne pouoit entrer au tabernacle de la congregation: car la nuee se tenoit sur iceluy/et la gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. Et quãd la nuee remõtoit de dessus le tabernacle/les enfans Disrael se departoient en tous leurs traines.

La gloire du Seigñr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. 1.Roys.8.b.

Mais si la nuee ne remõtoit/ ilz ne departoient point iusque au iour quelle remontoit: car la nuee du Seigñr estoit sur le tabernacle de iour/ et le feu de nuict/ en iceluy/en la pꝛesence de toute la maison Disrael par tous leurs traines.

Cfin du second liure de Moseh dict Exode.

Le troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Chapitre premier.

A La maniere de offrir les grosses bestes.

LE Seigneur appella Moseh/⁊ parla a luy du tabernacle de la congregation/ disant: Parle aux enfans Disrael/⁊ leurs dis: Quand lhõme dentre vous offrira oblation au Seigñr/ il offrira son oblation des bestes/des boeufz/⁊ des brebis.

Si sõ oblatiõ est holocauste/ il offrira de la vacherie vng masle sans macule le pꝛesentãt a la pοꝛte du tabernacle de la congregation * pour se rendre aggreable en la pꝛesence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste de lholocauste/⁊ luy sera acceptable pour sa reconciliation: ⁊ tuera vng bouueau en la pꝛesence du Seigneur. Et les filz de Aharõ sacrificateurs en offriront le sang/ ⁊ respandꝛont le sang sur lautel a lentour/lequel est a la pοꝛte du tabernacle de la congregation. Il escorchera aussi lholocauste/ et le decoppera par pieces. Lors les filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur lautel/ et arrengeront le boys sur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon sacrificateurs les pieces/ la teste/ la taye sur le boys qui est au feu sur lautel. Mais il lauera en leaue ses entrailles et ses geambes/ et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus lautel. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigñr.

* Aucune/ selon sa volũte.

B

C La maniere de offrir les oyseaulx.

Que si son oblation est du bercail/ il offrira en holocauste vng masle sans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au coste de lautel vers Aquilon en la pꝛesence du Seigneur: et les filz de Aharon sacrificateurs respandꝛont son sang sur lautel a lentour. Si le coppera par ses pieces/et sa teste/⁊ sa taye/et le sacrificateur les arrengera sur le boys qui est sur le feu estant sur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/⁊ les geambes: puis le sacrificateur offrira tout/le faisant fumer sur lautel. Car cest oblatiõ faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

D Les oyseaux.

Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/il pꝛesentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur loffrira sur lautel/⁊ * taillera sa teste: ⁊ fera perfumigatiõs sur lautel/⁊ son sang sera pꝛesse sur la paroit de lautel/ ⁊ ostera sa * gaue/ auec sa plume et les iettera au pꝛes de lautel vers Orient au lieu des cendꝛes. Si le fendra auec ses aelles sans le diuiser/et le sacrificateur le fera fumer sur lautel/sur le boys qui est au feu. Car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

*Grec/iecur: a Trãsl. cõmu. ⁊ Chal. Bucelle/ Hec ou ce qui apparoist.

Chapitre.ij.

A Loblation de fleur de farine

ET quand la personne offrira lofferte doblation au Seigr/ son oblatiõ sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de lhuile/⁊ y mettra de lencens/⁊ lappoꝛtera auy filz de Aharon sacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de fleur de farine/⁊ de lhuile auec tout lencẽs/⁊ le sacrificateur fera fumer en sa cõmemoꝛation sur lautel: car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigr. Mais ce qui sera de reste du sacrifice/sera pour Aharon et ses filz: car

Encens.

filz:car ceſt choſe treſſaincte/des oblations du Seigñr faictes par feu.

B Oblation de la paelle. Et quãd tu preſenteras loblation du ſacrifice cuicte au four/ce ſeront gaſteaux ſans leuain de fine farine/ peſtris auec de lhuile & tourteaux oingts de huile. Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice de la paelle/elle ſera de fine farine peſtrie en huile ſans leuain: et la departiras en pieces/& verſeras ſur icelle de lhuile. Car ceſt ſacrifice. Auſſi ſi ton oblation eſt ſacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine auec lhuile. Puis apporteras le

C ſacrifice qui eſt faict de ces choſes/au Seigñr & le offriras au ſacrificateur/lequel le preſentera a lautel. Et le ſacrificateur oſtera du ſacrifice la cõmemoratiõ diceluy/ & le fera fumer ſur lautel:car ceſt oblation faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur. Mais ce qui reſte du ſacrifice ſera pour Aharon & ſes filz:car ceſt choſe treſſaincte des oblatiõs du Seigñr faictes par feu. Quelcõque

Toute oblation ſoit ſans leuain. ſacrifice que vous offrirez au Seigñr/ vous ne le ferez point auec leuain. Car ſoit de toute choſe leuee/ ou de tout miel vo⁹ nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices

D au Seigneur:mais point ne ſerõt bruſlez ſur lautel en

Toute oblatiõ ſoit ſallee. ſouef odeur. Item/tu ſalleras auec ſel toute oblatiõ de ton ſacrifice/& ne laiſſeras point defaillir le ſel de lalliãce de ton Dieu de deſſus ton ſacrifice/mais tu offriras en tous tes ſacrifices du ſel.

Item/ſi tu offre ſacrifice des premiers fruictz au Seigneur/le verd en ſoit bruſle au feu/& le grain battu offriras en ſacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras ſur iceluy de lhuile/& de lencens auſſi: car ceſt ſacrifice. Et le ſacrificateur(pour cõmemoration diceluy)fera fumer de ſon grain battu/& de ſon huile auec tout lencens: car ceſt oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre.iij.

A Sacrifice pacifique de boeufz. Exo.29.b. Item ſi ſon oblation eſt ſacrifice pacifique/ ſil veult offrir des boeufz/ vng maſle ou vne femelle/il le offrira ſans macule deuãt le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/ et le tuera a la porte de la congregation. Et les filz de Aharon ſacrificateurs reſpandront le ſang ſur lautel/a lentour. Et offrira du ſacrifice des pacifiques/ oblatiõ faicte par feu au Seigneur/ aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles/& toute la graiſſe qui eſt auy entrailles/& les deux rongnõs/auec la graiſſe q̃ eſt ſur iceulx/ ſur les flantz/et la taye qui eſt ſur le foye auec les rongnons leſquelz oſtera. Et les filz de Aharon feront fu-

B mer iceluy ſur lautel/ ſur lholocauſte qui eſt ſur le bois au feu. Ceſt oblation bruſlee en ſouef odeur au Seigñr.

Quailles. Et ſi ſon oblation eſt de brebis pour le ſacrifice des pacifiques au Seigneur maſle ou femelle/quil le offre

Agneaux. ſans macule. Sil veult offrir vng agneau pour ſon oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſon oblation/et le tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les filz de Aharon reſpandrõt ſon ſang ſur lautel/a lentour. Et ſil offre du ſacrifice des pacifiques oblation faicte par feu au Seigneur/il oſtera ſa graiſſe & ſa queue entiere cõtre leſchine/ auſſi oſtera la graiſſe qui couure les entrailles / et toute la graiſſe qui eſt auy entrailles / & les deux rongnons/auec la graiſſe qui eſt ſur iceulx ſur les flancz/&

C la taye qui eſt ſur le foye auec les rongnons. Puis le ſacrificateur le fera fumer ſur lautel pour la viãde doblation faicte par feu au Seigneur.

Item/ſi ſon oblation eſt de cheure/ il loffrira deuant Cheures. le Seigneur/& appuyera ſa main ſur la teſte diceſle/ & la tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Aharon reſpandront ſon ſang ſur lautel a lentour. Et en offrira ſõ oblatiõ/ ſacrifice faict par feu au Seig⁹: aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles/ & toute la D graiſſe q̃ eſt auy entrailles/& les deux rõgnõs/& la graiſſe q̃ eſt ſur iceulx/ſur les flãcz/& la taye q̃ eſt ſur le foye/ auec les rongnõs/leſquelz oſtera. Puis le ſacrificateur les fera fumer ſur lautel/pour la viãde doblation faicte par feu en ſouef odeur.

Toute la graiſſe eſt au Seigñr. Ceſt lordõnãce perpetuelle en voz generatiõs/par toutes voz habitatiõs/ que vous ne mãgerez poĩt aucune graiſſe/ne aucun ſãg.

Chapitre.iiij.

A Sacrifice por le peche par ignorance. Ovltre le Seigneur parla a Moſeh/en diſant: Parle auy enfans Diſrael/diſant: Quãd la perſõne aura peche par ignorance dẽtre tous les cõmandemẽs du Seigñr/ne faiſant point ce quil cõuient/& face cõtre lung diceulx. Si le ſacrificateur q̃ eſt oingt a peche faiſant offenſer le peuple/il offrira po⁹ ſon peche quil a perpetre/vng ieune veau ſans macule au Seigñr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la porte du tabernacle de la cõgregation deuãt le Seigñr/ & appuyera ſa main ſur la teſte dudict veau/& le tuera deuãt le Seigñr. Et le ſacrificateur qui eſt oingt prẽdra du ſang du veau/& lapportera au tabernacle de la cõgregation/& mouillera ſon doigt au ſang/& arrouſera du ſang par ſept foys deuãt le Seig⁹ cõtre le voille du ſãctuaire. B Le ſacrificateur auſſi mettra du ſang ſur les cornes de lautel des perfumigatiõs aromatiques deuãt le Seigneur/lequel eſt au tabernacle de la cõgregatiõ. Mais il reſpãdra tout le ſang du veau au ſoubbaſſemẽt de lautel de lholocauſte q̃ eſt a la porte du tabernacle de la congregation. Et oſtera toute la graiſſe du veau pour le peche:aſcauoir la graiſſe q̃ couure les entrailles/& la graiſſe q̃ eſt auy entrailles/& les deux rõgnõs auec la graiſſe qui eſt ſur iceulx auy flãcz/& a la taye qui eſt ſur le foye auec les rõgnons/cõme on oſte du boeuf du ſacrifice des pacifiques. Et le ſacrificateur les fera fumer ſur lautel de lholocauſte: mais il portera hors de loſt la peau du veau/& toute ſa chair auec ſa teſte/ſes gambes/ſes entrailles/& ſa fiente/& tout le veau a vng lieu net/ ou on C eſpand les cendres/& le bruſlera ſur le bois au feu. Il ſera bruſle au lieu ou on eſpand la cendre.

Et ſi toute la cõgregation de Iſrael a offenſe ignorãment/& le cas ſoit * cache de deuãt la cõgregation/& ont * ceſt) inconfaict cõtre lung des cõmãdemẽs du Seigneur qui ne ſe gneu / comme doibt faire/& ont peche. Puis leur ſoit congneu le peche ſoubz.5.a. q̃lz ont cõmis/la cõgregatiõ offrira vng veau pour le peche/& le amenera deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et les anciẽs de la cõgregation appuyerõt leurs mains ſur la teſte du veau deuãt le Seigñr/et on tuera le veau deuãt le Seigñr. Et le ſacrificateur qui eſt oingt portera du ſãg au tabernacle du teſmoignage / leql mouillera ſon doigt de ſang/ et arrouſera deuant le Seigneur contre le voille/& en mettra ſur les cornes de lautel qui eſt deuant le Seigneur au tabernacle de la cõgregation. Puis eſpãdra tout le ſãg du veau cõtre le ſoubbaſſemẽt de lautel

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cõgregation:& toute la graisse ostera diceluy/& la fera fumer sur lautel: et fera au veau comme il a faict au veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour culy la reconciliation/& il leur sera pardõne. Et retirera hors de lost le veau et le bruslera cõme a bruste le premier veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche & ait faict par ignorance cõtre vng de tous les cõmandemẽs du Seigñr son Dieu qui ne doibt faire & ait delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offẽse/il apportera vng cheureau des cheures/ masle sãs macule: & appuyera sa main sur la teste du cheureau/& le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuãt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:et espandra son sang cõtre le soubbassement dubict autel de lholocauste:& fera fumer toute sa graisse sur lautel cõme la graisse du sacrifice des pacificques/et fera la reconciliation pour luy touchãt son peche:& il luy sera pardonne.

F Item/si vne personne offense par ignorance dẽtre le peuple du pays en faisant cõtre vng des cõmandemens du Seigñr quon ne doibt point faire et ait peche: puis luy soit cõgneu son peche quil a perpetre/il apportera sõ oblation dung cheureau des cheures/femelle sãs macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:& immolera lobla tion pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:& espãdra son sãg vers le soubbassement de lautel/& ostera toute sa graisse cõe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacificãs. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seigñr/& fera la recõciliatiõ po[r] luy:&

G il luy sera pardõne. Et sil veult apporter q̃lq̃ agneau pour loblation de son peche/ il lapportera vne femelle sans macule:& appuyera sa main sur la teste de loffrãde po[r] le peche/& le immolera po[r] le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prẽdra a tout sõ doigt du sang du sacrifice pour le peche/ & le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/& espandra tout son sang contre le soubbassemẽt dubict autel. Et ostera toute sa graisse cõme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacificques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/& fera reconciliation pour luy/touchãt son peche quil a perpetre:et il luy sera pardonne.

Chapitre.V.

A De celuy q̃ ne revele le peche quil a veu cõmettre pour le quel il doit le pecheur jurer. Qui touche chose immunde.

Item/si la personne peche/& ait ouy la voix du jurement/et est tesmoing ou quil a veu ou q̃l a ouy:sil ne le denõce/il portera sõ iniquite. Ou si la personne touche a q̃lque chose souillee/ soit a la charõgne des animaux immũdes/soit a la charõgne des besties immundes/soit a la charõgne des reptiles immũdes/& luy est cache/il est souille/& a peche. Ou sil touche a lordure de lhõme/selon toute son ordure en laq̃lle se souille/& luy est cache/ puis le cõgnoit/

Pour le jurement. il a peche. Ou si la personne jure en proferãt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhõme prononce en jurant/& luy est cache/ puis le scait/il est coulpable pour vng diceulx. Et quãd il aura offense en lung diceulx/& cõfessera q̃l a peche par ice luy:il apportera lofferte de son offẽse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/a scauoir vne femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recõciliation pour luy de son peche. Et *sil ne luy est possible de offrir vne brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis:lung pour le peche/& lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur:mais il presentera premieremẽt celuy qui est pour le peche/& taillera sa teste vers le col sãs le diuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:& ce qui restera du sang il le pressera cõtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera vng holocauste selon la coustume/& le sacrificateur le recõciliera de son peche q̃l a perpetre:& il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeõs de coulõbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiõ de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sãs mettre sur icelle ne huile ne encens:car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera vne pleine poignee dicelle pour sa cõmemoratiõ/ & le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu: car cest oblatiõ pour le peche. Puis le sacrificateur le recõcliera de son peche quil a perpetre pour vng diceulx/& luy sera pardõne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

*Ebrieu. si sa main ne poeut toucher. B

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la C personne aura faict preuarication/& peche par ignorãce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche:a scauoir vng mouton sans macule dẽtre les brebis de lestimatiõ de deux sicles pour le peche selon le poids du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adiousiera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconciliera par vng mouton doblation pour le peche/& luy sera pardonne.

Po[r] auoir peche par ignorance.

Item/ si la personne a peche faisant cõtre lung de tous les cõmandemẽs du Seigñr qui ne sont point a faire/ & ne le cõgnoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite:il apportera dõc au sacrificateur vng mouton sãs macule de la bergerie selõ lestimation du delict. Et le sacrificateur le recõciliera de son erreur qui ne congnoissoit poit/& en estoit ignorãt: lors luy sera pardõne. Car cest loblatiõ du peche quil a cõmis cõtre le Seig[r].

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la D personne pechera/& aura trãsgresse cõtre le Seigñr deniãt a son prochain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose ravie ou prise par violence/ ou sil a trouuee la chose perdue & la denie iurant faulcement/de lune de toutes choses q̃lhõme a accoustume de faire en y pechãt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose ravie/quil a ravy/soit le pillage q̃l a prins par violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit iure faulcement. Il le restituera donc auec le sort/ et adiousiera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy baillãt au iour de loblation faicte po[r] son delict. Il apportera aussi au sacrificateur pour le

Sacrifice po[r] le peche Voluntaire.

pour le Seigñr loblatiõ dung moutõ sans macule dẽtre les brebis selõ lestimatiõ du delict. Et le sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur/& luy sera faict pardon de chascune chose quil a faict en pechant.

Chapitre.vj.

A La loy de lholocauste.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõmande a Aharon & a ses filz/disant: Ceste est la loy de lholocauste/lequel holocauste est dict pourtant quil est bruslé sur lautel toute la nuict iusque au matin: & le feu ardera audict autel. Et le sacrificateur vestira sa robbe de liy/aussi chaussera ses brayes sur sa chair/& ostera les cendres quand le feu aura consomme lholocauste sur lautel/puis il les mettra aupres de lautel. Et despouillera ses vestemẽs/& soy vestãt dautres vestemẽs il trãsportera les cendres hors de lost en vng lieu net: mais le feu bruslera sur lautel sans esteindre: & le sacrificateur fera bruler le bois sur icelluy

B Le feu perpetuel.

tous les matins/& ordonnera lholocauste sur icelluy faisant perfumigation des graisses des oblations pacifiques. Le feu ardra iceſſammẽt sus lautel sãs esteindre.

La loy du sacrifice.

Itẽ/ceste est la loy du sacrifice q̃ les filz de Aharõ offriront deuãt le Seigñr a lautel. Il ostera vne põgnie de fleur de farine du sacrifice & de son huile/& tout lencens qui est au sacrifice: & le fera fumer en souef odeur pour la commemoration au Seigneur: mais ce qui restera diceluy/ Aharon & ses filz le mangerõt/le pain sans leuain se mãgera au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/dont ne sera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur portion de loblation faicte par feu/ qui est chose tressaincte/ ainsi que pour loffense & peche. Tout masle des enfãs de Aharon le mãgera. Ceste ordonnãce perpetuelle en vos eages des sacrifices du Seigneur: quiconque les touchera sera sanctifie.

C Loblation de Aharon et de ses filz au iour de leur Vnctiõ.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceste est loblation de Aharon & de ses filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur Vnctiõ/ascauoir de la fine farine la dixiesme partie de Ephah pour sacrifice perpetuel: la moytie dicelle au matin/& lautre moytie au soir. Soit faicte en la paelle auec lhuile/ainsi fricre tu lapporteras et offriras les pieces cuites du sacrifice en souef odeur au Seigneur. Et le sacrificateur q̃ est oingt au lieu de luy dẽtre ses filz/le fera par ordonnãce perpetuelle au Seigneur: totallement en sera faicte perfumigation. Le sacrifice du sacrificateur sera cõsumme sans en mãger.

La loy de loblation pour le peche.

D Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ & a ses filz/disant: Ceste est la loy pour loblation du peche/au lieu ou sera tue lholocauste le sacrifice pour le peche y sera tue deuãt le Seigneur: car cest chose tressaincte. Le sacrificateur mãgera ceste oblatiõ pour le peche/ elle sera mangee au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute chose qui la touchera sera saincte. Que si le vestement est arrouse de son sang/ il sera laue au saict lieu. Et le vaisseau de terre auq̃l aura cuit sera rõpu: mais si le vaisseau est de aerain auq̃l aura cuit/ sera escure & plõge en leaue. Tout masle dẽtre les sacrificateurs mangera icelle: car cest la chose tressaincte. Toute oblation pour le peche (de laquelle a este porte du sang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au sanctuaire) ne sera point mangee: mais elle sera bruslee au feu.

Chapitre.vij.

ITem/ceste est la loy de loblatiõ du delict/ q̃ est chose tressaincte. Au lieu ou on tue lholocauste la sera tuee loblation por le delict/ & le sãg dicelle espãdu sur lautel a lẽtour. Et offrira toute sa graisse auec sa queue/& sa graisse q̃ couure les entrailles. Si ostera les deux rõgnons auec la graisse qui est sur iceulx auy flancz/ et a la taye qui est sur le foye. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel: car ceſt sacrifice faict par feu au Seigneur/pour le delict. Tout masle dentre les sacrificateurs en mangera/ lequel sera mãge au sainct lieu: car cest chose tressaincte.

A La loy de loblation pour le delict.

Telle sera loblation pour le delict cõme loblation pour le peche/ayans vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura faict recõciliation luy appartiẽdra. Et le sacrificateur offrant le holocauste de lhõme aura la peau de lholocauste quil a offert. Aussi tout sacrifice quon cuyra au four/ & tout ce q̃ est faict en la chaudiere & en la paelle appartiendra au sacrificateur qui loffre. Et tout sacrifice pestri a lhuile/ & ce qui est sec appartiendra a tous les filz de Aharon/ autant a lung cõme a lautre.

Itẽ/ceste est la loy du sacrifice des pacifiqs quon offrira au Seigñr. Se il offre icelluy por rendre graces il offrira des gasteaux sans leuain pestris a lhuile/ & des tourteaux sans leuain oingtz dhuile/& de la fine farine fritte en maniere de gasteaux pestris a lhuile/por le sacrifice de action de graces. Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leue/pour le sacrifice de la confession de ses pacifiqs. Et en offrira lung de toute oblatiõ por lofferte au Seigneur: & sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacifiques. Pareillemẽt la chair du sacrifice de la cõfession de ses pacifiques sera mangee au iour de son oblation sãs en laisser dicelle iusque au lendemain. Si le sacrifice de sõ oblatiõ est par vœu ou faict voluntairemẽt/ au iour quil presẽtera son sacrifice sera mãge: et se il y a quelque chose demoure iusque au lendemain/il sera mange. Mais ce q̃ est demoure de la chair du sacrifice au troisiesme ior/il sera bruslé au feu. Se au cun mãge de la chair du sacrifice de ces pacifiques au troisiesme ior il ne sera poit aggreable/ lay̆t offert/& ne luy sera de riẽ estime/mais sera souillure: & la personne q̃ en aura mãge emportera son iniq̃te. La chair aussi q̃ aura touche a quelcõque chose souillee/ne sera point mangee/mais sera bruslee au feu: & q̃cõque sera net de chair il en mãgera. Et la personne q̃ mãgera la chair du sacrifice des pacifiques estãt au Seigñr/& sõ ordure soit sur elle/ la personne sera exterminee de son peuple. Si la personne touche quelque chose souillee que ce soit/ ordure de lhõme ou de la beste immunde/ ou de quelque reptile/ et viẽne a mãger de la chair du sacrifice des pacifiques q̃ est au Seig̃r: ceste psonne sera exterminee de sõ peuple.

B La loy du sacrifice des pacifiques.

C

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle auy enfans Disrael/disãt: Vous ne mãgerez point aucune graisse de boeuf/ de agneauy/ne de cheure. Et la graisse de beste morte ou estranglee se pourra ouurer en tout ouurage: mais point ne mãgerez dicelle. Car quicõque mãgera de la graisse de la beste/ de laq̃lle on offre en sacrifice faict par feu au Seigñr/la personne qui en aura mãge sera exterminee de son peuple. Vous ne mãgerez point tout sang en vos demeures/soit de oyseauy ou de bestes. Toute personne qui mangera de quelque sang/ sera exterminee de son peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans Disrael/disãt: Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacifiques au Seigneur/ il apportera au Seignr son oblation du sacrifice de ses pacifiques. Il conduira par sa main loblation du Seigneur faicte par feu: il apportera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en
D offrande deuãt le Seigneur. Puis le sacrificateur fera fumer la graisse sur lautel: mais la poictrine sera a Aharon z a ses filz. Vous dõnerez aussi lespaule dextre au sacrificateur pour esleuatiõ de voz sacrifices pacifiques. Et a celuy qui offre le sãg z la graisse des pacifiqs entre les filz de Aharon appartiẽdra lespaule dextre pour sa part. Car iay prins la poictrine z lespaule de lesleuatiõ des enfans de Israel dẽtre voz sacrifices pacifiqs/ z les ay donne a Aharon sacrificateur z a ses filz en ordõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste est lunction de Aharõ z lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ du Seigneur faicte par feu au iour qui les psenta pour faire la sacrificature: laquelle le Seignr a cõmande de leur donner au iour quil les a oinct dentre les enfans de Israel en ordõnãce perpetuelle pour voz generatiõs.

Cõclusiõ des susdictz sacrifices.

Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõsecrations z du sacrifice des pacifiques: laq̃lle le Seigneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ au iour q̃l cõmanda aux enfans de Israel doffrir leurs oblations au Seigneur es deserts de Sinai.

Chapitre.viij.

A La cõsecratiõ du sacrificateur Aharõ z de ses filz.

Et apres le Seignr parla a Moseh/disant: Prens Aharon auec ses filz/les vestemẽs. lhuile de vnctiõ/vng bouueau po[r] loblatiõ du peche/deux moutons z vne corbeille de pains sãs leuain. Puis assemble toute leglise a la porte du tabernacle de la congregation. Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute leglise a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ. Et Moseh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Seigneur a commande de faire.

Et Moseh fist approcher Aharõ z ses filz: z les laua en leaue. Et mist sur luy la tunicque/z le ceignit du baudrier/z le vestit de la robbe/z mist sur luy le Ephod/z le ceingnit auec la ceincture de Ephod/z lestraignit auec
B le mesme. Puis il mist sur luy le Hosen: posant au dict Hosen Vrim z Thumim. Itẽ/mist la mitre dessus sõ chef posant sur ladicte mitre vers sa face la lãme dor/ faict couronnemẽt/cõe le Seigr lauoit cõmãde a Moseh.

Adõc Moseh print lhuile de vnctiõ/z oingnit le tabernacle/z toutes les choses qui estoiẽt en iceluy/z les sanctifia. Et diceluy arrousa lautel par sept foys oingnant ledict autel/tous ses vaisseaux/le cuueau/et son
Exod.40.c. soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhuile de lunction sur le chef de Aharon/z le oingnit pour le sãctifier. Puis Moseh feit approcher les filz de Aharõ z leur feit vestir les tunicques/et les ceingnit de baudriers/z leur lia les chappeaux cõme le Seignr auoit cõ
C mande a Moseh. Lors feit approcher le bouueau de loblatiõ pour le peche/z Aharõ auec ses filz appuya ses mains sur la teste du bouueau de loblatiõ pour le peche/ z le tua/puis Moseh print le sang/z le mist a tout son doigt sur les cornes de lautel a lẽtour/z nettoya lautel/ z respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il print toute la graisse qui estoit sur les entrailles/z la taye du foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Moseh feit fumer sur lautel. Mais il feit bruler au feu hors de iost le bouueau auec sa peau/sa chair/z sa fiẽte/cõe le Seigr auoit cõmãde a Moseh. Itẽ/il feit amener le D
mouto de lholocauste/z Aharõ z ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dudict mouto/puis le tua/z Moseh respãdit le sang sur lautel a lẽtour/z le departit par pieces/z feit fumer la teste/les mẽbres z la taye/et les entrailles. Si laua deaue les geãbes/z feit fumer tout le mouto sur lautel. Car cestoit holocauste en souef odeur/ oblatiõ bruslee au Seigr/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

Pareillemẽt feit presenter le secõd mouto: ascauoir/ Exode.29.c.
le mouto de la cõsecrattiõ/puis Aharon z ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste duõ mouto/z le tua. Et Moseh print du sãg diceluy/z le mist sur le mol de laureille dextre de Aharon/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Puis feit approcher les filz de Aharon/z Moseh mist du sang sur le mol de leur E
aureille dextre/sur leur main dextre/et sur le poulce de leur pied dextre/z respãdit le sang sur lautel a lentour.

Apres il print la graisse/la queue/z toute la graisse q̃ est sur les ẽtrailles/z la taye du foye/z les deux rõgnõs auec leur graisse/z lespaule dextre. Il print aussi de la corbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seigr: ascauoir/vng gasteau sãs leuain/z vng gasteau de pain faict a lhuile/z vng tourteau/z les mist sur les graisses/ et sur lespaule dextre. Puis mist toutes ces choses sur les mains de Aharõ/z sur les mains de ses filz/z les esleua en offerte deuãt le Seigr. Adõc Moseh les receut de leurs mains/z les feit fumer sur lautel en holocauste. Car ce sont psecratiõs en souef odeur doblatiõ bruslee au Seignr. Aussi Moseh print la poictrine du mouton de la psecratiõ/z lesleua en offerte deuãt le Seignr/ F
laq̃lle il eut pour part/cõe le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Item/Moseh print de lhuile de vnctiõ/z du sang qui estoit sur lautel/z en arrousa sur Aharon z sur ses vestemẽs/sur ses filz/z sur les vestemens de ses filz auec luy. Ainsi sanctifia Aharõ z ses vestemẽs/ses filz/ z les vestemẽs de ses filz auec luy. Et apres Moseh dist a Aharõ z a ses filz: Cuisez la chair a la porte du tabernacle de la cõgregation z illec la mãgerez/z le pain q̃ est en la corbeille des cõsecrattiõs/cõme mest cõmãde/disãt: G
Aharõ z ses filz mãgerõt ces choses. Mais vo[s] bruslerez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la porte du tabernacle de la cõgregattiõ vous ne sortirez de sept iours/iusq̃ au tẽps q̃ les iours de vostre cõsecrattiõ soiẽt accõplis: car en sept io[rs] on cõsacrera voz mains/cõe en ce iour cy a este faict/le Seig[r] la cõmãde de faire po[r] vre recõciliatiõ. Vo[s] demourerez dõc a la porte du tabernacle de la cõgregattiõ par sept iours/iour z nuict/z observerez la garde du Seig[r]/affin q̃ vo[s] ne mouriez: car ainsi ma il este cõmãde. Ainsi Aharõ z ses filz feirẽt toutes les choses q̃ le Seig[r] auoit cõmãde p les mais de Moseh.

Chapitre.ix.

A Le pmier sacrifice de Aharõ po[r] luy z pour le peuple. Exode.29.a.

Et au huytiesme iour Moseh appella Aharõ z ses filz/z les anciẽs de Israel/puis il dist a Aharon: Prens vng ieune veau pour le peche/z vng moutõ pour lholocauste/sans macule/et les offre deuãt le Seig[r]: Si parleras aux enfãs de Israel/
f disant:

dist: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/vng veau/q vng agneau dung an quilz soient sans macule pour lholocauste. Et vng boeuf/q vng mouto pour les pacifiques a sacrifier deuant le Seignr/q vne offerte pestrie a lhuyle: car au iourdhuy le Seignr vous apparoistra. Adonc ilz prindrẽt les choses que Moseh auoit cõmande deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et toute la cõgregatiõ sapprocha/q assista deuãt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̃ le Seignr vo⁹ cõmãde de faire/q la gloire du Seignr vo⁹ apparoistra.

B Et Moseh dist a Aharõ: Approche toy de lautel/q fais ton oblation pour le peche q ton holocauste/q fais recõciliatiõ tant pour toy que pour le peuple/fais aussi oblatiõ po⁹ le peuple/q offerte pour la recõciliation diceulx/ Exo.29.a. cõme le Seigneur la cõmande.

Alors Aharon sapprocha de lautel/q tua le veau de oblatiõ pour son peche/q les filz de Aharon luy psenterent le sang/q trẽpa son doigt dedãs le sang/q le mist sur les cornes de lautel respandãt le sang au soubbassemẽt dud autel: mais la graisse q les rõgnons/la taye du foye de oblatiõ pour le peche il feit fumer sur lautel/cõme le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Et brusla au feu la chair q la peau hors de lost/aussi tua lholocauste: et les filz de Aharõ luy bailler ent le sang/leql il respãdit sur

C lautel a lentour/q luy appareillerẽt lholocauste auec ses pieces: ascauoir la teste/laql le il feit fumer sur lautel/et laua les entrailles/et les geãbes/lesql les il feit fumer sur lholocauste par dessus lautel. Puis offrit oblation pour le peuple/q print vng bouc po⁹ le peche du peuple/q le tua/q le nettoya cõe le pmier/q loffrit en holocauste/q en feit selon la coustume/q psenta le sacrifice/q emplit sa main diceluy/q le feit fumer sur lautel oultre lholocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf q vng mouton pour le sacrifice des pacifiques/qui estoit au peuple/et les filz de Aharõ luy appresterẽt le sãg leql il espãdit sur

D lautel a lẽtour. Et apporterẽt les graisses du boeuf q du moutõ/la queue/q ce q couure les entrailles/q les rõgnõs/q la taye du foye/q mirent les graisses sur la poictrine/q

Aharõ beneist le peuple. feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/q lespaule dextre en offerte deuãt le Seig⁹/cõe il cõmãda a Moseh. Aharõ aussi esleua sa main au peuple/q les beneist/q descẽdit de faire oblation pour le peche/lholocauste/q les pacifiqs. Apres Moseh q Aharon vindrẽt au tabernable de la cõgregation/q estãs sortis benirent le peuple: q la gloire du Seignr apparut a

La gloire de dieu apparoit tout le peuple/q le feu issit de la face du Seignr/q consõma sur lautel lholocauste/q les graisses. Quoy voyãt

Le feu diuinement enuoye deuore lholocauste. tout le peuple le loua/q se prosterna sur sa face.

Chapitre.x.

A Nadab q Abihu bruslez de Dieu. Et les enfans de Aharon: Nadab/et Abihu prindrẽt chascun son encensoir/q y mirent du feu/q y feirẽt perfumigation: mais ilz offrirẽt deuãt le Seigneur le feu dautruy/lequel ne leur auoit point cõmande. Adõc le feu issit de deuãt le Seigneur/

Nõb.3.a.26.g. e.Chroni.24.a q les deuora/q moururẽt deuant le Seignr. Lors Moseh dist a Aharon: Cest ce que le Seigneur auoit parle/disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/et seray glorifie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nadab q Abihu portez hors de lost. Et Moseh appella Misael q Elizaphan les filz de Oziel/oncle de Aharõ/ausquelz dist: Approchez/q portez vos freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adõc se approcherẽt/q les porterẽt auec leurs tuniques hors le tabernacle cõme Moseh lauoit dict. Puis Moseh dist a Aharon/a Eleazar/q a Ithamar ses filz: Ne des- B couurez point vos chefz/q ne deschirez vos vestemens/ affin que vous ne mourtez/q vne lindignatiõ sur toute la cõgregatiõ. Que vos freres (toute la maison de Israel) pleure la bruslure que le Seignr a enflãme: mais

Le plainct des enfãs de Israel po⁹ Nadab q Abihu bruslez. ne sortez point de la porte du tabernacle de la cõgregation/que par auenture ne mouriez: car lhuile de lunctiõ du Seigneur est sur vous. Et ilz feirẽt comme Moseh auoit dict.

Et le Seignr parla a Aharon/disant: Toy q tes filz ne beuurez point de vin/ne de cervoise/quãd vous deurez venir au tabernacle de la cõgregation/affin q̃ vous ne mouriez. Car cest ordõnance perpetuelle en vos tẽps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/q la pphane: q entre la chose souillee/q la nette/q affin de enseigner auy enfans de Israel les ordõnances q̃ le Seignr leur a dict par la cõmission de Moseh.

Le vin est defendu auy sacrificateurs.

Et Moseh pla a Aharõ/a Eleazar/q a Ithamar ses C filz q estoiẽt restez: Prenez dict il loblatiõ qui est demou

Les sacrificateurs mãgent le demourant des oblatiõs. ree des sacrifices du Seignr faictz par feu/q la mãgez sans leuain/aupres de lautel: car cest chose treffaincte. Vous la mangerez au lieu sainct: car cest ordõnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/ pourtãt que ainsi me st cõmande. Si mãgerez la poictrine q lespaule de lesleuation en lieu net/toy/tes filz/et tes filles auec toy: car cest ordõnance a toy/q a tes filz dõnee des sacrifices pacifiques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/q la poictrine de lesleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en esleuation deuãt le Seigneur. Et ce te sera q a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/comme le Seignr la commande.

Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le D peche/q voicy il estoit bruste/dont fut courrouce contre 2.Macha.2.c. Eleazar q Ithamar les filz de Aharon/qui estoient demourez/disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiõ du peche au lieu sainct? Car cest chose treffaincte/q si vous est donnee pour porter liniquite de la congregation/affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/cõme il ma este cõmande. Et Aharon respõdit a Moseh: Voicy/au iourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/q leur holocauste deuãt le Seig⁹: mais telle chose

Moseh se courrouce que les sacrificateurs nẽt mãge les reliefs. me st aduenue. Et si ieusse mange au iourdhuy loblatiõ pour le peche/eust il pleu au Seigneur? Et quand Moseh eut ouy ce/il luy pleut.

Chapitre.xj.

A Deute.14.a. Les bestes nettes q les sousllees. Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ leur disant: Parlez auy enfans de Israel/ disans: Ceulx cy sont les animaulx q̃ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/q dẽtre ceulx qui ont longle diuise: ascauoir le chameau/ car il rumine: mais il na point longle diuise/dont ice- luy vo⁹ est souille. Item/le cõil: car il rumine/mais 2.Mac.8.c.d.

il ne

il ne diuise point longle/dont iceluy Vous est souille.

Item/le lieure:car il rumine/mais il ne diuise point longle/dōt iceluy Vo⁹ est souille. Itē/le porceau:car il a longle diuise/& longle fendu/& ne rumine point/dont iceluy Vous est souille. Vous ne mägerez point de leur chair/& ne toucherez point a leur charongne: car elles Vous sont souillees.

B Les poissons netz & les souillez.

Vous mägerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mägerez toutes choses qui ont nageoires & escailles es eaues/tant en la mer que es fleuues: mais Vo⁹ ne mägerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires & escailles/soit en la mer ou es fleuues/tāt de tout reptile des eaues que de toute chose Viuante es eaues: car ce Vous est abomination. Elles Vous seront donc en abomination/Vous ne mangerez point de leur chair/& aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daelletes et descailles Vous est abomination.

Les oyseaulx souillez.

Item/ces choses dentre la Volaille aurez en abomination/& nen mangerez point. En abomination seront

C * Grec Gypbon.

Laigle/ le * Orphray/le Faulcon/le Tercelet/& Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Laustruce/la Hulotte/le Cocu/et Lespreuier selon leur espece. Et la Chuette/ le Plongeon/ le Hibou/ le Cigne/le Cormorāt/le Pelican/la Cicogne & le Heron selon leur espece. Et la Huppe & la Chauuesouris.

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz Vous sera abominable. Toutesfoys Vo⁹ mägerez ce de tout reptile Volant/cheminät a quatre piedz/ lequel na nulz genoulx sur ses piedz pour saulter a tout iceulx sur la terre: desquelz Vous mägerez iceulx/ascauoir la * Saulterelle selon son espece/& Selaam selon son espece/& Hargol selon son espece/& Hagab selon son espece. Mais tout reptile Volant/ayant quatre piedz Vous est abominable: & par eulx serez polluz. Quicōque attouchera leur charögne/sera souille iusque au Vespre. Quicōque aussi portera leur charögne/ lauera ses habillemens/& sera souille iusque au soir. Toute beste qui a longle diuise & na point longle fēdu/& ne rumine point/Vous sera souillee. Quicōque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulx qui cheminēt a quatre piedz/Vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille iusque au Vespre/& celuy qui portera leur charongne lauera ses Vestemēs/& sera souille iusque au Vespre: car elles Vous sont souillees.

Les oyseaulx netz.

* Ebr. Arbeb auec les autres troys/sōt manieres de sauterelles et Bestioles/lesq̄lles ignorāt au iourdhuy les Ebrieux.

D Des Bestes souillees.

E Des reptiles se trainans et rampans. * ou/Belette.

Et ce Vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascauoir la * Mustelle/la Soris/la Grenoille selō leur espece. Le Heriſſon/la Tortue/la Leisarde/la Limace/& la Taulpe. Ces choses Vous sont souillees entre toutes reptiles: quicōque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille iusque a Vespre. Aussi tout ce sur quoy il tūbera q̄lque chose dicelles quād serōt mortes/ sera souille: tant le Vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/& tout Vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/si sera souille iusq̄ au Vespre: ainsi sera net. Mais tous Vaisseaux de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est dedās iceulx/sera souille/& les casserez. Et toute

De ce qui attouche la chose souillee.

F La Viande. Le breuage.

Viande quon mange sur laq̄lle sera respādue ceste eaue/ sera souillee: & tout breuage quon boit en tout les Vaisseaux/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra q̄lq̄ chose de leur charongne/sera souille: le four & la cheminee souillees/serōt ruinees/car elles Vo⁹ sont souillees. Toutesfoys la fontaine/ou le puis ou quelque cōgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leurs charongnes sur quelque semēce qui se semme elle sera nette. Mais

La fontaine.

La semence.

si leaue est mise sur la semēce/& tumbe de leur charögne sur icelle/elle Vo⁹ sera souillee. Item/si quelque beste est morte de celles qui Vous sont pour Viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille iusque au Vespre. Et celuy qui aura mäge de la charongne dicelle/lauera ses habillemēs/& sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera la charongne lauera ses Vestemēs/& sera souille iusque au Vespre: tout reptile donc se traimnāt sur la terre Vo⁹ sera en abomination/si que on nen mägera point.

G Tout reptile souille.

Tout ce qui chemine sur la poictrine/& tout ce qui chemine sur quatre piedz/& tout ce q̄ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/Vous nen mägerez point: car ilz sont abomination. Ne cōtaminez point Voz personnes en tous reptiles qui rampent/& ne Vous souillez point en iceulx/& ny soyez pollus: car ie suis le Seigneur Vostre Dieu. Dōc Vous Vous sanctifierez/& serez saincts: car ie suis sainct. Ainsi Vous ne pollurez point Voz personnes en tout reptile qui rāpe sur la terre: car ie suis le Seigñr qui Vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie Vous soye en Dieu & que Vous soyez sainctz: car ie suis sainct.

1. Pierre.1.c.

Ceste est donc la loy du bestial & Volaille/& de toute chose ayāt Vie qui se meut es eaues/& toute chose rampant sur la terre/pour & affin de discernet le souille dentre le net/& les animaux quon peult manger dentre les animaulx desquelz on ne doibt manger.

Chapitre.xij.

A La loy de la purificatiō de la femme apres lenfantemēt. Luc.2.c. Ieban.7.c.

Et le Seigñr parla a Moseb/disant: Parle aux enfans de Israel/disant: Si la femme apres auoir receu la semence enfante Vng masle/elle sera souillee sept tours: selon le temps du fluy de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme tour on circoncira la chair du prepuce dicelluy enfant. Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois tours/laq̄lle ne touchera a q̄lque chose saincte/et ne Viendra point au sanctuaire iusque a ce q̄ les tours de sa purification soiēt accomplis. Que si elle enfante Vne femelle/elle sera souillee deux sepmaines selon son fluy: dauantage elle demourera au sang de la purification soixante six tours.

B

C

Dr apres q̄ le temps de sa purification sera accōply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur Vng agneau dung an en holocauste/& Vng pigeon de colombe ou Vne tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera deuāt le Seigneur/& la reconciliera: ainsi elle sera purifiee du fluy de son sang. Ceste est dōc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir Vng agneau/elle prēdra deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/lung pour lholocauste/ et lautre pour loblatiō du peche/& le sacrificateur la recōciliera: ainsi sera purgee.

D Luc.2.d.

Chapitre.xiij.

A Lespreuue et differẽce de la lẽpre.

Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharõ/disant: Lhõme q̃ aura en la peau de sa chair enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/ on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en blancheur & lapparẽce de la playe est plus enfonsee que la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacrificateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache blanche est a la peau de sa chair/& lapparẽce de sa peau nen est point plus profonde/& son poil nest conuerty en blancheur/le sacrificateur fera enclozre par sept iours celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au
B septiesme iour & si la playe redemeure ainsi/et la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refermera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la verra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/ & que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le iugera net: car cest rongne. Et lauera ses vestemens/& il sera purifie.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iugera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le regardera/et sil y a enfleure blanche en la peau & le poil soit conuerty en blancheur/& la graisse de la chair viue apparoisse en lenfleure/la lepre est enuieillie en la peau de sa chair/& le sacrificateur la iugera souillee/& ne le fera point enfermer: car il est souille. Si la lepre flozit en la peau couurãt toute la peau de la playe depuis son chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pourtant quelle est toute tournee en blancheur: car il est net.
C Mais au iour auquel on aura veu la chair viue/il sera souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/& le iugera souille: car la chair viue est souillee. Cest dõc lepre.

Ou si la chair viue est retournee & cõuertie en blancheur/il viendra au sacrificateur/& le sacrificateur le verra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrificateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume & soit guarie & au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blãche & roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrificateur dõc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbaissee q̃ la peau/& son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacrificateur le iugera souille: car la playe de lepre est fleurie en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le poil ne soit point blanc/& ne soit point plus bas que la peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclozre par sept iours. Que si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe. Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne croissant point/cest * ardeur de lapostume/dont le sacrificateur le iugera net.

* Hebr. Vmni. Aucuns/cicatrice.

D Ou si la chair ait en sa peau bruslure de feu/& que la graisse de la bruslure ait tache blãche/roussette/ou palle/ le sacrificateur la verra: & si le poil est conuerty en blancheur/dedans la tache/& lapparence dicelle est plus enfonsee que la peau/cest lepre flourie en la bruslure. Le sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclozre par sept iours. Puis le sacrificateur le verra au septiesme iour/& si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe de lepre. Que si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la peau/& soit aucunement obscure/cest enflure de bruslure/dont le sacrificateur le iugera net: car cest ardeur de bruslure.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/& si lapparẽce dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy taulne poil delie/le sacrificateur le cõdemnera souille: car cest la tigne/& la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrifi- E
cateur voit la playe de la tigne/& lapparẽce dicelle nest point plus enfonsee que la peau/& nayt en soy nul poil noir/le sacrificateur enclozra par sept iours celuy qui a la playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificateur verra la playe/& si la tigne nest point accreue/& si en soy nayt nul poil taulne/& lapparẽce de la tigne nest point plus enfonsee q̃ la peau/il sera rays: mais il ne rasra point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclozra sept autres iours celuy q̃ a la tigne. Apres le sacrificateur verra la tigne au septiesme iour/& si la tigne nest poit accreue en la peau & sõ apparẽce nest poit plus enfonsee q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/& lauera ses habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrificateur ne cerchera point de poil taulne: car il est souille. Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/& que le poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie: car il est net/dont le sacrificateur le iugera net.

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur Ff
chair plusieurs taches blanches le sacrificateur le verra: & si en la peau de leur chair il y ait taches blanches aucunement obscures sur le blanc/cest tache blanche florissante en la peau/il est donc net.

Itẽ/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est net/& si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit *chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou derriere ya playe blãche/& roussastre/cest lepre florissante en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrificateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhomme est ladre & souille/dont le sacrificateur le condamnera souille: car en son chief est sa playe. Or le ladre (auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/& sa teste nue/& dune barbute sera couuert/& sappellera salle & ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera en luy/il sera salle & ord/seul habitant: habitation duquel sera hors lost.

* Ra. Abia. et Ra. Sal. par le sommet.

*R. Ab. par le frõt. R. Sal. deuant et derriere.

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit G
vestement de laine/ou vestement de lin/ou en ordissure/ ou en tissure de lin ou de laine/ou aussi en peau/ ou en tout ouurage de pelleterie. Sil ya donc playe verde ou rougeastre

rougeastre au vestemēt/ou en la peau/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe de lepre/& sera veue du sacrificateur. Et le sacrificateur verra la playe/& fera ēclorre sept fois celuy qui a la playe/& au septiesme tour il verra la playe. Si ladicte playe est accreue au vestement ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en la peau/& en tout ce qui est faict douurage de pelleterie/cest lepre poignante/& orde playe. Il bruslera donc le vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou de lin/& toutes choses de peau/esq̄lles y aura playe: car cest lepre poignante/dont sera bruslé au feu. Et si le sacrificateur voit q̄ la playe nest point accreue au vestement/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute chose de pelleterie/ledict sacrificateur commandera de lauer ce en quoy est la playe/& le fera enfermer par sept autres tours. Que si le sacrificateur apres que la playe est lauee voit que ladicte playe na point change sa mōstre/& nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la bruslera au feu: car cest * enfonsure en sa playe tondue ou pelee. Et si le sacrificateur voit la playe estre aucunemēt obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du vestement/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure. Que si elle apparoit encore au vestemēt/ou a lourdissure/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flourie: dont vous la bruslerez au feu/auec ce ou la playe est. Si tu as laue le vestement/ou lourdissure/ou la tissure/ou toute chose de peau/& la playe sen depart/il sera laue de rechef/dont sera net.

* Rab. Irimi. Vng defaict.

Ceste est la loy de la playe de lepre du vestement/de laine/ou de lin/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de toute chose de peau/pour le iuger net/ou le cōbāner souille.

Chapitre.xiiij.

A La loy de nettoyer le ladre. Matth.8.a. Marc.1.d. Luc.5.c.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est la loy du ladre pour le iour de sa purgation. Il sera donc amene au sacrificateur: & le sacrificateur sortira hors de lost & le verra/si la playe de la lepre est guarie de sa ladrerie/ le sacrificateur commandera/& prendra pour la purgation deux * passereaux vifz & netz/du bois de cedre/de la graine/de lhysope. Et le sacrificateur commandera de tuer vng passereau dedans vng vaisseau de terre/ auec eaue viue. Puis prendra le passereau vif/le bois de cedre/la graine et lhysope: et les mouillera auec le passereau vif au sang de lautre passereau tue/en leaue viue. Et en aspergera par sept fois sur celuy qui doibt estre nettoye de la lepre/& le purifiera/& laissera aller le passereau vif parmy les champs. Et celuy qui se purge lauera ses vestemens & rasera tout son poil/& se lauera deaue/affin quil soit net: apres il entrera en lost/et habitera dehors son tabernacle par sept iours. Et quand se viendra au septiesme iour/il rasera tous les cheueulx de sa teste/sa barbe/les sourceilz de ses yeulx/& tout son poil: puis lauera ses vestemens & sa chair/ainsi se purifiera. Et au huytiesme iour il prendra deux agneaux sans macule/& vne brebis dung an sans macule/& trois dixiesme de fine farine pestrie a lhuile/pour oblation/ et vng * Log dhuile/& le sacrificateur qui faict la purgation fera adstister lhomme quoy doibt purger/et ces

* seló R. Irim. Grec: oyseletz

B

* Ra. Irim. certaine mesure cōtenante six oeufs. Grec/ septier.

choses deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la cōgregation. Lors le sacrificateur prēdra vng agneau & loffrira po[r] le delict auec vng Log dhuile/& eslieuera ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/ & lholocauste au sanctuaire: car comme loblation pour le peche appartiēt au sacrificateur/ainsi faict celle pour le delict: car cest chose tressaicte. Et le sacrificateur prē- C dra du sang de loblation pour le delict/& le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/ et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Si prendra le sacrificateur lhuile du Log/ et la versera sur la paulme de sa senestre. Puis le sacrificateur mouillera son doigt dextre en lhuile qui est sur sa paulme senestre/& espandra de lhuile a tout son doigt par six foys en la presence du Seigneur. Et du residu de lhuile qui est sur sa paulme/le sacrificateur en mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/& sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre/auec le sang qui est pour loblation du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la paulme du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy quon doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera reconciliation pour luy deuāt le Seigneur. Et si fera ledict sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera celuy qui doibt estre purge de son ordure/puis apres il tuera lholocauste. Et ledict sacrificate[r] offrira holocauste & sacrifice a lautel/& le reconciliera/dont sera net.

Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il D prendra vng agneau pour loblation du delict/affin de le recōcilier/& vne dixiesme de fine farine pestrie a lhuile pour le sacrifice auec vng Log dhuile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy serōt possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre pour lholocauste/& au huytiesme iour de sa purification les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc le sacrificateur receura lagneau de loblatiō pour le delict/& le Log dhuile/& les eslieuera en oblatiō en la presence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour le delict/puis le sacrificateur prendra du sang de loblation pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purifie/& sur le poulce de sa main dextre/& sur le poulce de son pied dextre. Et ledict sacrificateur espandra de lhuile en la paulme de sa senestre/et arrousera a tout son doigt dextre de lhuyle qui est en sa paulme senestre par sept fois en la presence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa paulme sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre auec le sang pour loblatiō du delict. Mais il mettra la reste de lhuile qui est en sa paulme sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy sera possible dauoir. De ce dōc quil luy sera possible dauoir lung sera po[r] le peche/& lautre en holocauste pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la presence du Seignr celuy qui doibt estre purge. Ceste est donc la loy de celuy auql est la playe de lepre/lequel

ne peult cõmodement auoir pour sa purgation.

E De la visitation de la maison infectee par ladrerie.

Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant: Quand vous serez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dõne en possession. Si ie enuoye la playe de lepre en aulcune maison de la terre de vostre possessiõ/celuy a qui appartient la maison viendra/et lannõcera au sacrificateur/disant: Il apparoit en ma maison comme vne playe: lors le sacrificateur commandera de vuider la maison/deuant quil y entre pour veoir la playe/affin que tout ce qui est en la maison ne soit souille. Apres le sacrificateur entrera pour cõtẽpler la maison/et verra la playe/et si la playe qui est aux paroitz de la maison a aucunes fossettes verdoyantes/ou rougeastres/desquelles lapparence soit plus enfonsee que la paroit/le sacrificateur sortira hors de la maison a la porte dicelle/

F et fera fermer ladicte maison par sept iours. Et au septiesme tour le sacrificateur retournera et la reuerra/et si la playe est accreue es paroitz de ladicte maison/il cõmãdera de arracher les pierres ausquelles est la playe/et de les iecter hors de la cite en vng lieu immonde/aussi de racler la maison par dedãs a lentour/et de espãdre la poulsdre quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immõde. Puis ilz prendront dautres pierres/et les apporteront au lieu des autres/et prendrõt dautre mortier pour renduire la maison. Mais si la playe y retourne/et flourit en la maison/apres quon a arrache les pierres/et apres quon la raclee et renduicte/le sacrificateur y entrera/et la verra. Et si la playe est accreue en la maison/cest lepre poingnante en la maison: elle est donc souillee. Il demolira la maison/ses pierres/ses bois/auec tout le mortier/et les menera hors de la cite en vng lieu immõde. Et si aucun est entre en la maison/tout le temps du-

G rant quil lauoit faict fermer/il sera souille iusque au vespre. Et qui dormira en la maison/il lauera ses vestemens. Qui mangera aussi en la maison/il lauera ses vestemens. Or quand le sacrificateur y sera entre/et verra que la playe ne sera point accreue en la maison/apres lauoir faict rẽduire/il iugera la maison estre nette: car sa playe est curee. Lors il prendra pour purifier la maison deux passereaux/du bois de cedre/de la graine/et de hysope/et tuera lung des passereaux en vng vaisseau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/hysope/la graine/et le passereau vif/et les mouillera au sang du passereau tue et en leaue viue/puis arrousera la maison par sept fois. Il purgera donc la maison auec le sang du passereau et auec eaue viue/et auec le passereau vif/le bois de cedre/hysope et la graine. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cite parmy les chãps/et reconciliera la maison: ainsi sera nette.

Ceste est la loy de toute playe de lepre/de la tigne/de la lepre/de la robbe/de la maison/de lenflure/de la rõgne/et de la tache blanche/pour apprendre en quel tẽps la chose est souillee/et en quel temps elle est nette. Ceste est donc la loy de lepre.

Chapitre.xv.

A De lhõme decoulãt par sõ membre.

Et le Seigñr parla a Moseh et a Aharon/disant: Parlez aux enfans de Israel/et leur dictes: Quicõque sera decoulãt par sõ mẽbre/son fluy sera immonde. Et telle sera la souillure de son fluy/quand son mẽbre distillera son fluy/ou son mẽbre aura faict merque de son fluy/cest sa souillure. Tout lict sur leql aura dormy celuy qui decoule/sera souille: et toute chose sur quoy il se sera assis/sera souillee. Quiconq̃ aussi attouche a son lict/il lauera ses habillemẽs/et se lauera deaue/et sera souille iusque au vespre. Qui pareillement sasserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule soit assis/il lauera ses habillemens/et se lauera deaue/et sera souille iusque au vespre. Itẽ/celuy qui touchera le mẽbre de cil q̃ coule/il lauera ses vestemens/et se lauera deaue/et sera souille iusque au soir.

Item/si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net/ B il lauera ses vestemens/et se lauera deaue/et sera souille iusque au vespre. Item/toute monture sur laquelle cheuauchera celuy qui decoule/sera souillee. Itẽ/quiconque attouchera a quelques choses qui auront este soubz luy/sera souille iusque au vespre. Et qui les portera lauera ses vestemẽs/et se lauera deaue/et sera souille iusque au vespre. Item/quiconque aura touche celuy qui decoule/et ne aura point laue ses mains en leaue/il lauera ses vestemens/et se lauera en leaue/et sera souille iusque au vespre. Et le vaisseau de terre que celuy qui coule aura touche/sera casse: mais tout vaisseau de bois sera rinsse deaue. Or si celuy qui decoule est purge de son fluy/il cõptera sept iours pour sa purgatiõ/et lauera ses vestemẽs/et lauera sa chair en eaue viue/ainsi sera net. Et au huptiesme iour il prẽdra pour soy deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/et viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/et les baillera au sacrificateur. Lors le sacrificateur les sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et le reconciliera en la presence du Seigneur de son fluy.

La purgatiõ de lhõme decoulant par son membre.

Item/lhomme duquel sera sortie la semẽce* de pol- C lution/lauera deaue toute sa chair/et sera souille iusque au vespre/et tout habillement/ou toute peau sur laquelle sera espandue la semence de pollution sera lauee de eaue/et souillee iusque au vespre. Et si la femme auec laquelle lhomme ayant pollution de semence aura dormy/ilz se laueront deaue lung et lautre/et seront souillez iusque au soir.

* ou/quãd il est couche.

Et quand la femme aura fluy de sang/son fluy sera De la femme ayant fluy de sang. en sa chair/et * sera par sept iours en ses fleurs. Et quiconque la touchera sera souille iusque au vespre/et toute chose sur laquelle aura couche durant ses fleurs sera souillee/et toute la chose sur laquelle aura este assise sera souillee. Quiconque aussi touchera le lict dicelle/il lauera ses vestemens/et se lauera en leaue/et sera souille iusque au vespre. Item/quiconque touchera a aucune chose sur laquelle se sera assise/il lauera ses vestemẽs/et se lauera en leaue/et sera souille iusque au soir. Et qui attouchera la couche/ou la chose sur quoy elle se asseoit/il sera souille iusque au vespre.

*Trãsl. cõmu, separee.

Item si lhomme a couche auec elle/si que les fleurs soient sur luy il sera souille sept iours/et toute couche sur quoy il dormira/sera pollue.

Itẽ/quand la fẽme decoule par fluy de son sang plu- D sieurs iours (non au tẽps de ses fleurs) ou quãd elle decoule apres ses fleurs/tout le temps du fluy de son ordure/elle est souillee/cõme au temps de ses fleurs. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son

fluy/luy

fluy/luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sieh/sera souillee comme la souillure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera souille/et lauera ses vestemens/ et se lauera en
La purgation de la femme ayant fluy de sang. leaue/et sera souille iusque au soir. Mais si elle est nettoyee de son fluy/ elle comptera sept iours/ puis apres elle se purgera. Et au huytiesme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/ & les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et la reconciliera deuant le Seigneur du fluy de sa souillure.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillure/affin quilz ne meurẽt par leur souillure/quãd ilz pollueront mon tabernacle qui est entre eulx.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/& de celuy duquel sort la semẽce de pollution/par laquelle il est souille. Aussi de celle qui decoule en ses fleures/& de celuy qui decoule auec son fluy/tant au masle que en la femelle/ & de vng chascun qui couche auec la souillee.

Chapitre.xvj.

A Comment le sacrificateur doibt entrer au sanctuaire.

ET le Seigñr parla a Moseh apres la mort des deux enfans de Aharon/quãd ilz offrirent deuant le Seigneur & moururẽt. Le Seigneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedãs le Voile deuant le Propiciatoire/ qui est sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la nuee sur le Propiciatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: ascauoir/auec vng bouueau pour le peche/& vng mouton pour holocauste/il se vestira de
B la saincte tunicque de lin/ayant les brayes de lin sur sa chair/et se ceindra du baudrier de lin/& se couronera de la mitre de lin/q̃ sõt les saictz habillemẽs/& auoit laue sa chair deaue/il se vestira diceulx. Et prendra de la cõgregation des enfãs de Israel deux boucz des cheures pour le peche/& vng moutõ pour holocauste. Puis Aharon offrira le bouueau pour son peche/et fera la reconciliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prẽdra les deux boucz et les presentera deuãt le Seignr a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Aharon iettera sur les deux boucz le sort/vng sort pour le Seigneur/ &
*Chalbee. dict Azazel q̃ est selon. R. Sal. & Ra. Ierm. Vne montaigne. Aucuns/ le bouc q̃ sera enuoye. vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifiera pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheut pour Azazel/il le presentera vif deuant le Seigneur/ pour faire reconciliation sur luy/ et lenuoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le
C bouueau pour son peche/ faisant reconciliation/ tant pour soy que pour sa maison/ et tuant le bouueau pour son peche. Apres il prendra lencensoir plein de brase du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/& sa pleine paulme de perfum aromatique subtil/ et lapportera dedans le Voile/& mettra le perfum sur le feu deuant le Seigneur: affin que la vapeur de la perfumigation couure le Propiciatoire q̃ est sus le tesmoignage/ ainsi il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du bouueau/& arrousera a tout son doigt au deuãt du Propiciatoire vers orient: et deuãt ledict Propiciatoire arrousera du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le
Larrousemẽt du sanctuaire fait par sãg. bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le Voile/ et fera de son sang comme il a faict du sang du bouueau/en larrousant sur & deuant le Propiciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et pour leurs preuarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de la congregation qui est auec eulx au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/quãd iceluy y entrera pour reconcilier le sanctuaire/iusque a ce quil en sorte/& il le reconciliera/tant pour soy que pour sa maison/ & pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Seigneur/faisant reconciliation* pour soy/& prenant du sang du bouueau/et du sang du bouc/ le mettra sur les cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant & sanctifiant de toutes les ordures des enfãs de Israel. Apres quil aura acheue de reconcilier le sanctuaire/& le tabernacle de la congregation/ & lautel: lors offrira vng bouc vif. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/& toutes leurs preuarications/ auec tous leurs pechez/si les mettra sur la teste du bouc/& lenuoyra par la main de vhõe * qui soulloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/& laissera aller le bouc pmy le desert.

Larrousemẽt du tabernacle D Lucæ.a.

Larrousemẽt de lautel. *ou/p iceluy.

Cõfessiõ Moysacque po[r] les pechez du peuple. E * ou/ prest dailler.

Puis Aharõ reuiendra au tabernacle de la cõgregatiõ/ & se deuestira de ses habillemẽs de linge(desquelz il sestoit vestu quãd il estoit ẽtre au sãctuaire)& les posera illec. Il lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/& se reuestira de ses vestemẽs. Et luy estãt retire sacrifiera sõ holocauste/& lholocauste du peuple/& fera la reconciliatiõ/ tãt pour soy q̃ pour le peuple/ faisãt pfumer sur lautel la graisse q̃ estoit offerte pour le peche. Et celuy q̃ a laisse aller le bouc en Azazel/il lauera ses vestemens/& sa chair en leaue/ F puis il entrera en lost. Mais on tirera hors de lost le bouueau & le bouc q̃ sõt pour le peche q̃ sont apportez auec leur sãg en reconciliatiõ au sãctuaire/& bruslera on au feu leur peau/leur chair/& leur fiẽte. Et q̃ les aura bruslez lauera ses vestemẽs/& sa chair en leaue/puis entrera en lost.

La feste de la reconciliation des pechez.

Et ce vous sera en ordõnãce perpetuelle. Le dixiesme du septiesme moys vo[us] affligerez vos ames/ & ne ferez nulle oeuure/soit celuy q̃ est du pays/ou lestrãger q̃ conuerse entre vo[us]. Car en ce iour il vo[us] reconciliera po[ur] vo[us] purger de tous vos pechez/ainsi serez nettoyez en la pre- G sence du Seigneur. Ce vous sera donc Vacation du repos/& affligerez vos ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificateur quon aura oinct/& duquel on aura cõsacre la main po[ur] faire sacrifice au lieu de sõ pere/se vestira de ses habillemẽs de linge/& saictz vestemẽs/ & reconciliera le saict sãctuaire/le tabernacle de la congregatiõ/ lautel/les sacrificateurs/& tout le peuple de la cõgregation:& ce vo[us] sera en ordõnãce perpetuelle po[ur] reconcilier les enfans de Israel de tous leurs pechez vne foys lan. Et Moseh feit cõme le Seigneur lauoit commande.

Chapitre.xvij.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: A Parle a Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfãs de Israel/si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande/ disant:

Defense de sacrifier poꝛ soy mesme.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou cheure dedans lost/ou qui laura tue hoꝛs de lost/et ne laura point amene a la poꝛte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur: le sang sera imputé a cest homme/car il a respandu sang/dont cest hõme sera exterminé du milieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel ameneront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les pꝛesentans au sacricateur a la poꝛte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacifiques audict Seigneur. Lors le sacrificateur espãdra le sang sur lautel du Seigneur a la poꝛte du tabernacle de la congregation/fatsant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apꝛes lesquelz ilz font foꝛnication: ce leur sera oꝛdonnance perpetuelle en leurs temps.

On doibt faire oblation a Dieu nõ aux diables.

Item/a iceulx diras: Quiconque de la famille de Israel/ ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la poꝛte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ cest homme la sera exterminé de son peuple.

De non manger sang. * cest)ma fureur.

Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrãgers conuersans entre eulx/ aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la persõne qui mange le sang/ et le exterminꝛay du milieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dõne a offrir sur lautel en recõciliation pour voz ames/ car ce sang fera la reconciliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne mãgera point de sang/celuy aussi qui est estrãger parmy vous ne mangera point de sang.

La reconciliatiõ des pechez par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de poulꝛe: car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez/ car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera iceluy/ sera exterminé. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose traule/tãt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemẽs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespꝛe/ apꝛes il sera net. Mais sil ne se laue/ et ne laue sa chair/ il poꝛtera la peine de son iniquite.

D Gene. 9. a.

De non manger charõgne.

Chapitre. xviij.

A Quelz mariages sont defendus.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Ie suis le Seigneur vostre Dieu/vous ne ferez point selõ la facon du pays de Egypte/ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs oꝛdonnances: mais vous ferez mes iugemẽs/et garderez mes oꝛdonnances/ affin que cheminiez en icelles: car ie suis le Seignr vostre Dieu. Garder dõc mes oꝛdonnãces & mes iugemẽs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx: ie suis le Seigneur.

Leuit. 20. b. Ezech. 20. b. Galates. 3. b.

Nul ne sapꝛochera daucune affine de sa chair/poꝛ descouurir sa vergongne: ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de ton pere/ ne la vergõgne de ta mere: car cest ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere: car cest la vergongne de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur fille de ton pere/ou fille de ta mere laquelle est engẽdꝛee en la maison/ou qui est engendꝛee dehoꝛs. B

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz/ ou de la fille de ta fille: car cest ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendꝛee de ton pere: car cest ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere: car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere: car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne du frere de ton pere/tu ne te apꝛocheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille: car cest la femme de ton filz/ tu ne descouuriras point donc sa honte.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fẽme de ton frere: car cest la vergongne de ton frere. C

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne pꝛendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne: car elles sont tes affines/cest donc enoꝛmite.

Tu ne pꝛendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuãt: affin quelle ney soit affligee en descouurãt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne apꝛocheras point de la femme durant ses oꝛdes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton pꝛochain/te cõtaminant en elle par effusion de semẽce.

Tu ne bailleras point de ta generation poꝛ la faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur. 1. Roys. 18. c.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiõ feminine: car cest abomination.

Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este polslue/dont iay visite sur elle son iniquite/ et la terre a vomy hoꝛs ses habitans. Vous garderez donc mes oꝛdonnances/ et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrãger qui habite parmy vous. Car les hõmes de la terre q̃ ont este deuãt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hoꝛs/si vous la cõtaminez/cõe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque fera aucunes

* ou/cõfusiõ.

D Dieu defend de ensuyure les oeuures des gentilz.

fera aucunes de toutes ces abominations/ la personne qui laura faict/sera exterminee du milieu de sō peuple. Gardez donc mon obseruation/ affin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont este faictes auant vous/& que ne vous souillez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Chapitre.xix.

A Que nos soyons saincts. 1.Pierre.1.c.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a toute la congregation des enfans de Israel/et leur dis: Vous serez * saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct.

* Grec/ Vous nettoyerez son ordure/sō fruict vous sera ord par troys ans.

Vo⁹ craindrez vng chascun sa mere/& son pere/& garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Vo⁹ ne vous retournerez point aux idoles/& ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

* Selon Talmud & R. Sa. Grec/ on aura regard a elle. Ancils/ inclusiō sera faicte. Rab. Habas. battue descorgie. Trāsl. cōmun. ko⁹ deux seront battuz.

Et si vous sacrifiez sacrifices paisibles au Seigneur/ vous sacrifierez * selon vostre bon plaisir. Il sera mange au iour que vous laurez sacrifie/ou lendemain: mais ce qui restera iusque au tiers iour sera bruslé au feu. Que sil est māge au tiers iour/ il sera abominable et desplaisant. Celuy donc qui le mangera/ portera la peine de son iniquite: car il a pollu la chose saincte du Seigneur/ pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple.

* Grec/ pour estre aggreable. Chald. Bo luntairement. Quand on doibt manger le sacrifice.

B La moisson. Nombz.23.d.

Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/ vous ne acheuerez point de moissonner iusque aux rues de vostre champ/ et si ne recueillerez point les espicz demourez de vostre moisson.

La vendenge.

Item/ tu ne grapperas point ta vigne/ et ne recueilleras point les grains dicelle/ mais tu les laisseras au paoure & a lestrāger: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Larcin. Menterie.

Vous ne desroberez point/& ne denierez rien/& ne mētirez aucuns de vous a son prochain.

Item/ vous ne lurerez point par mon nom en mentant/ et ne souilleras le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

C Serment. Exo.20.b. Deutero.5.b.

Violence & extorsion. Eccli.20.a. Le mercenaire Deutero.24.c Le sourd et laueugle.

Tu ne feras point tort a ton prochain/ & ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iusque au lendemain.

Tu ne mauldiras point le sourd/ et ne mettras empeschement deuant laueugle/ mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Iuste iugemēt Acceptiō de personne. Deutero.1.c.16.d.

Tu ne feras point diniquite en iugement/ et ne accepteras la personne du paoure/ et ne hōnoreras la personne du grand: mais iugeras iustement ton prochain.

D * Zacils/ assisteras point apres: ascauoir le Voyāt pour les secourir.

Tu ne seras point detracteur parmy ton peuple/ tu ne * te dresseras point contre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur.

Vengeance. Matth.18.b.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/ corrige ton prochain/& ne souffre point de peche sur luy.

Tu ne te vengeras point/ et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ ains tu aymeras ton prochain comme toy mesme: car ie suis le Seigneur.

Aymer autruy Matth.5.g.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestial auec autres de diuers gēres. Tu ne semeras point ton champ de diuerses semēces/ tu ne vestiras point vestement de choses diuerses/ comme de tretaitnne.

Semence diuerse. Robbe de diuerses choses.

E Item/ si lhomme a couche auec la femme par cohabitation de semence/ laquelle est serue fiancee a vng homme/ & nest point rachetee/ou que liberte ne luy soit point donnee elle sera * battue/ point ne mourront: car elle nest point affrāchie. Si portera il son offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur le reconciliera du mouton de lofferte deuant le Seigñr/ & il luy sera faict pardon du peche quil a perpetre.

* Selon Talmud & R. Sa. Grec/ on aura regard a elle. Ancils/ inclusiō sera faicte. Rab. Habas. battue descorgie. Trāsl. cōmun. ko⁹ deux seront battuz.

Item/ quand vous viendrez en la terre/ et que aurez plāte de tout arbre māgeable/ Vo⁹ * reputerez son fruict incirconcis. Par troys ans vous sera ceste incirconcision/ dont nul ney mangera. Mais au quatriesme an tout son fruict sera sainct/ louable au Seigneur. Et au cinquiesme an vous mangerez de son fruict/ ayant pouoir de recueillir pour vous son reuenu: Je suis le Seigneur vostre Dieu.

* Grec/ Vous nettoyerez son ordure/sō fruict vous sera ord par troys ans.

Vous ne mangerez rien auec le sang: Vous ne deuinerez point/ Vous ne obseruerez point les temps/ Vous ne raserez point les coings a lentour de vostre teste/ et ne defferez point les coings de vostre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui soit incision en vostre chair/ et ne mettrez escripture engrauee en Vo⁹: ie suis le Seig⁹.

ff Manger auec sang. Deuinemens. Tonsure & rasure defendue. Stigmates et incisions.

Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder/ affin que la terre ne soit pollue par paillardise et remplie denormite.

De ne prostituer sa fille.

Vous garderez mes repos/& craindrez mon sanctuaire: car ie suis le Seigneur.

Le repos de Dieu.

Vous ne vous retournerez point aux sorciers/ et ne enquesterez rien des deuins pour vo⁹ souiller par eulx: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Sorciers et Deuins.

Leue toy deuant celuy qui est chauue/& honnore la personne de lancien/& crains ton Dieu: ie suis le Seigneur.

Honneur aux vieux.

Si aucun estranger habite en vostre terre/ vous ne luy ferez nul tort. Lestranger qui auec vous conuerse vous sera cōme celuy qui est nay entre vous/ et laymerez cōme vous mesme/ car vous auez este estrangers au pays de Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

G Lestranger. Exo.22.c.

Vous ne ferez rien iniustement en iugement/ en reigle/ en poidz/& en mesure. Vous aurez les balances iustes/ les * poidz iustes/ le Ephah iuste/ et le Hin iuste: ie suis le Seigneur vostre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/ et les faictes: car ie suis le Seigneur.

Iugement. Reigle. Poidz Mesure. * Et pierres.

Chapitre.xx.

A De ne sacrifier les enfās a Moloch. Leuit.18.c.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Quiconque dentre les enfans de Israel/ ou des estrāgers qui conuersent en Israel donnera de sa generation a Moloch/ il mourra/ le peuple de la terre le lapidera de pierre. Je mettray ma * face a lencontre de ceste homme/ et le extermineray du milieu de son peuple: car il a donne de sa generation audict Moloch pour souiller mon sanctuaire/ et contaminer mon sainct nom. Que si le peuple de la terre est nonchalant dentendre a lhomme qui a donne de sa generation a Moloch/ ne le mettant point a mort/ ie mettray ma face contre ceste homme/ et contre sa famille/ le faisant exterminer du milieu de son peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch.

* ceste) fureur.

La personne

Celuy qui va aux sorciers & deuins.

La personne qui se retournera aux sorciers/et aux deuins faisant fornication apres eulx/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sō peuple. Dr sanctifiez vo⁹/& soyez saictz: car ie suis le Seig⁹ vostre Dieu. Si gardez mes ordonnāces & les faictes: car ie suis le Seignr qui vous sanctifie.

Que nos soyons saincts. 1.Pierre.1.c.

B

Si quelcun maulдict son pere ou sa mere/ il mourra de mort: puisque il a maulдict son pere ou sa mere/ son sang sera sur soy.

De non maulдire sō pere ne sa mere. Expo. 21.c. Mat.15.a

Si lhōme a cōmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/ le adultere et la adultere mourront.

Adultere. Deutero 22.d.

Item/lhōme qui a couche auec la femme de sō pere/ a descouuert la vergongne de son pere: dont ilz mourrōt tous deux/leur sang sera sur eulx.

Fornications qui meritēt la mort.

Itē/lhōe q̄ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrōt to⁹ deux/ilz ont faict abominatiō/le⁹ sāg sera sur eulx.

Item/lhōme q̄ a couche auec le masle par copulatiō feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/leur sang sera sur eulx.

C

Itē/lhōme qui a prins la fēme & la mere dicelle/ cest enormite: on les bruslera luy et elles/ affin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/ lhōme qui aura couche auec la beste/il mourra: vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcōque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur eulx.

Itē/lhōme qui prēdra sa soeur q̄ est la fille de sō pere ou la fille de sa mere/et verra la vergōgne dicelle/& elle la vergōgne de luy/cest hōte/dōt ilz serōt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhōme qui aura couche auec la fēme ayant ses fleurs/& aura reuele la vergōgne dicelle descouurant sa veine/& q̄lle aussi aye descouuert le cours de son sāg/ ilz seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

Itē/tu ne descouuriras point la vergōgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere: car cest descouurir sa cōsāguinite/dōt telz porterōt la peine de leur iniqte.

D

Item/lhōme qui aura couche auec sa tante/ il a descouuert la vergongne de son oncle/ilz porterōt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhōme qui prendra la femme de son frere/ il a villainement faict descouurant la vergongne de son frere/dont seront desituez denfans.

Ainsi gardez toutes mes ordonnāces & tous mes iugemēs/& les faictes: & la terre(en laq̄lle ie vous fais entrer pour habiter en icelle) ne vo⁹ vomira point dehors. Vous ny cheminerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie enuoye de deuāt vous: car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Dr ie vous ay dict: Possedez leur terre/ et ie vous la donneray en possession/qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel: ie suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du souille/et la volaille souillee de la nette. Et ne contaminez point voz personnes es bestes et es oyseaux/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay separees comme

Israel esleu de Dieu pour estre sō peuple

souillees. Vous me serez dōc sainctz: car ie suis le Seigneur sainct/& vous ay separez dētre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Que nos soyons saincts.

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins/mourront/et serōt lapidez de pierres/leur sang sera sur eulx.

Que sorciers & deuins meurēt. Deut.18.b 1.Sam.28.b.

Chapitre.xxj.

Et le Seigneur dist a Moseh: Parle aux filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinō qua son affin & prochain: ascauoir/ sur sa mere/ sur son pere/ sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/sur laquelle se *souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

A

Que le sacrificateur ne se trouue aux funerailles.

*ascauoir par lattoucher ou plourer.

Ilz ne touseront pas la partie chauue de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Ilz seront saincts a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrēt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront saincts.

Que le sacrificate⁹ ne touse sa barbe ne ses cheueulx. Hus.19.f.

B

Ilz ne prēdrōt poit la femme paillarde ne la*violee/ et ne prendrōt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras: car il offre les pains a ton Dieu. Il te sera donc sainct: car ie suis le Seignr sainct/qui vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur viendra a paillarder/elle cōtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

*ou infame.

Dieu est qui sanctifie.

Quād la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste / ne deschirera ses vestemens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu: car il a sur luy le couronnement de lhuile de lunction de son Dieu: ie suis le Seigneur. Item/il prēdra vne vierge pour femme/ sans prendre vefue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple: car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificate⁹ ne doit aller a aucun mort.

C

Le sacrificate⁹ prēne a femme vne vierge. Ezeze.44.f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne y approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez/ ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fraction de main/ ou bossu/ ou* chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayāt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou foulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur.

D

*Heto Grec/ R. Rumi. ayāt la taye en loeil. Aucuns/ nam.

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̄l est macule/ne sapprochera poit pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu: car celuy auq̄l il ya macule ne approchera point po⁹ offrir le pain de sō Dieu/mais il māgera du pain de sō Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nētrera point au voile/ et ne sapprochera point de lautel: car macule est en luy/ il ne violera donc point mon sanctuaire:

car ie

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Moseh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans de Israel.

Chapitre.xxij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle a Aharon et a ses filz/affin quilz se separent arriere des choses cõsacrees des enfãs de Israel/& quilz ne cõtaminent point mon sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy:ie suis le Seigñr. Dis leur: En voz eages tout hõme de toute vostre semence qui sapprochera des choses consacrees q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seigñr ayant souillure sur luy:cesie personne sera exterminee de ma presence. Je suis le Seigneur.

Ceulx qui se doivent abstenir de manger choses sanctifiees.

Quicõque de la lignee de Aharon sera ladre ou decoulant de flux/ne mangera point des sanctificatiõs iusq̃ a tant quil se soit purifie. Item/q̃ aura touche a q̃lcõque souillure de la personne/ou hõme duquel sort la semẽce de copulation/ou hõme qui aura touche soit reptile q̃lcõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel seroit souille/selon toute sa souillure/ la personne qui aura touche ces choses sera souillee iusq̃ au vespre/si ne mangera des choses sãctifiees/si elle na laue sa chair deaue: & que le soleil soit couche/& q̃lle soit purifiee. Puis aps elle mãgera des choses sãctifiees:car cest son pain. On ne mãgera point de charõgne/ne chose ravie en quoy on se puist souiller en icelle: ie suis le Seigñr. Quilz gardent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point de peche sur eulx/& meurẽt en icelluy/quãd ilz les auroiẽt pollues:car ie suis le Seigñr qui les sanctifie. Item/nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhosie du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sacrificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces choses. Aussi ceulx qui sont natz en sa maison/ mangeront de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiee/ou ne ayt point de lignee/ elle estãt retournee en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõme faisoit en sa ieunesse. Item/nul estrãger ne mãgera de ce. Or si lhõme par ignorãce mãge de ces choses sanctifiees/il adiousiera la cinquiesme partie sur ces choses/& baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne polluerõt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/lesq̃lles ilz ont offertes au Seigñr/ affin que parauenture ilz ne portẽt eulx mesmes liniq̃te de leur delict/quãd ilz auroient mange leurs choses sanctifiees:car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

Epode.11.d. Ezech.44.g.

B

C Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ a ses filz/& a tous les enfans de Israel/& leur dis: Quicõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses voeux/ ou pour toutes ses choses voluntaires quil offre en holocaustie au Seigñr: Vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables le masle sans macule dentre les boeufz/& dentre les brebis/& les cheures. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait macule: car point ne seroit aggreable po⁹ vous. Que si lhõme offre sacrifice paisible au Seigñr/po⁹ payer le voeu/ ou la chose voluntaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigñr daueugle/ou de rõpu/ou de mutile/ou ayãt porreau/ ou rõgne seiche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez dicelly sacrifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/ ayant les mẽbres trop gros ou ayant les membres trop graisles/mais il ne sera point aggreable pour le voeu. Vous ne offrirez point au Seigneur/& ne sacrifierez en D vostre terre casse/ne froisse/ne rõpu/ne taille. Vous ne offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en elles/il ya macule en ell.es/dont elles ne seront point aggreables pour vous.

Deutero. 15. Eccl.35.8.

Et le Seigr parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/& quil aura este sept iours soubz sa mere/du huytiesme iour & en apres plaira pour loblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seigr/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/& ne reserverez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or gardez mes cõmãdemẽs & les faictes:car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Chapitre.xxiij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Les solennitez du Seigneur lesquelles vous appellerez sainctes conuocations/ icelles sont mes solennitez. Par six iours tu feras loeuure: mais au septiesme iour est la vacation du repos/ auquel est faicte saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure: car cest le repos du Seigñr/par toutes voz habitations.

Du iour du repos. Expo.10.a.

Les solennitez du Seigñr/& les sainctes cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: a scauoir le quatorziesme du premier moys au vespre est le passage du Seigñr. Et le quinziesme iour de ce mesme moys est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le premier iour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile par sept iours offrãs sacrifice faict par feu au Seigñr: mais au septiesme io⁹ sera la saincte cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

La solennite du passage. Expo.12.a. Nõbres.28.c.

B

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous dõne/& aurez moissõne la moisson/ vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des premiers fruictz de vostre moisson/ lequel esleuera ledict Omer deuant le Seigñr/affin quil soit aggreable pour vous. Le sacrificateur lesleuera le lendemain du repos. Vo⁹ sacrifierez aussi au iour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer vng agneau sãs macule dung an/en holocaustie au Seigneur. Et loblation dicelly sera de * deux dixiesmes de fine farine pestrie a lhuile/ po⁹ sacrifice faict par feu au Seigñr en souef odeur/& sera faicte aspersion de vin la quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain roti/ne grain battu/iusque a ce mesme iour q̃ vo⁹ apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce perpetuelle par voz eages en toutes voz habitations.

De offrir les premiers fruictz a Dieu.

* Aucũs / vne poignee despicz.

* cest) de dixpties les deux/ quest la cinquiesme partie de Ephaß.

C

Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre tour du repos du tour que vous auez porte le Omer de lesleuation/ sept sepmaines entieres/iusque a lautre tour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante tours:lors vous offrirez nouueau sacrifice au Seigñr. Vous apporterez aussi de vos habitatiõs deux pains de lesleuatiõ/des deux dixtesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seigñr. Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/& vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seig^r/& leur sacrifice/& le^r aspersiõ/ lesqlz serõt sacrifices faictz par feu en souef
D odeur au Seig^r. Itẽ/vo^s sacrifierez vng bouc dẽtre les cheures pour le peche/& deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacifiques. Lors le sacrificateur les esleuera auec le pain des pmices/& auec deux agneaux/en esleuation deuãt le Seigñr. Ilz serõt sanctifiez au Seigñr/ appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme tour/auquel sera faicte saincte cõuocation/& ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations par vos eages.

La moisson. Rus.19.b.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/tu ne acheueras de moissõner iusque aux rues de ton chãp/& ne recueilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras po^r le paoure & lestrãger. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

La feste de iubilation en sõ de trõpettes.

Et le Seig^r parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Israel/disãt: Le pmier io^r du septiesme moys vo^s aurez le memorable repos de iubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E Le Seigñr aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le dixiesme de ce septiesme moys sera le io^r des recõciliatiõs/auql vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez vos ames/& offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seig^r:& ce tour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le tour des recõciliatiõs po^r vous recõcilier deuãt le Seig^r vre Dieu. Toute personne q̃ naura poit este affligee ce tour mesme/ sera exterminee dẽtre son peuple. Et toute psonne q̃ aura faict oeuure quelcõque/ie luy feray perdre la vie/ du milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce vous sera ordõnance perpetuelle par toutes vos eages/en toutes vos habitatiõs. Ce vous est vacation de repos/vo^s affligerez dõc vos ames. Au vespre du neufiesme tour du moys/ depuis vng vespre iusque a lautre vespre/vous celebrerez vos repos.

Le tour des reconciliations. Rus.16.g.Nõbres.29.b.

Ff La feste des tabernacles.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/disant: Le quinziesme tour du septiesme moys par sept tours sera la solẽnite des tabernacles au Seig^r. Le premier tour sera saincte cõuocation/ vo^s ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept io^rs vous offrirez au Seig^r sacrifice faict par feu/& au huittiesme tour/ vous aurez saincte cõuocation/& offrirez au Seigñr sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

Cestes sont les solennitez du Seigñr q̃ vous appellerez cõuocations sainctes/pour offrir par chascun tour au Seigñr oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/ offerte/sacrifice/& aspersion:oultre le repos du Seigñr/
G & oultre vos dõs/& oultre tous vos vouez/ & toutes vos choses voluntaires/q̃ vous baillez au Seig^r. Toutesfoys le quinziesme tour du septiesme moys quãd vous aurez assemble le fruict de la terre/ vo^s celebrerez la solennite du Seigñr par sept tours. Le premier tour sera le repos/aussi le huytiesme tour sera le repos. Et au premier tour vous prẽdrez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/& des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/& si vous resiouyrez par sept tours en la presence du Seigneur vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept tours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes vos eages. Le septiesme moys vous la celebrerez. Vous habiterez sept tours es tabernacles/tous les habitans de Israel habiteront es tabernacles/affin que vostre posterite sache que iay faict habiter les enfans de Israel es tabernacles quand ie les retray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Ainsi Moseh parla aux enfans de Israel des solennitez du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Israel quilz te apportent de la pure huile doliue espreincte pour le luminaire a tousiours illuminer la lãpe dehors le voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis le vespre iusq̃ au matin en la psence du Seigñr. Ce sera ordõnãce perpetuelle en vos eages. Il ordõnera tousiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seigñr. A Les lampes & luminaires.

Item/tu prendras de la fine farine/& dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux dixiesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seigñr par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q̃ le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seig^r/lequel les ordõnera tousiours par chascun tour du repos deuant le Seigñr le recepuant des enfãs de Israel par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon & a ses filz/& le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q̃ est treffainct des oblatiõs du Seigñr faictes par feu est po^r luy/par ordõnance perpetuelle. Les pains de proposition. B

Or sortit le filz dune fẽme Israelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptiẽ/entre les enfans de Israel. Et prindrẽt noise en lost le filz de la femme Israelite/& vng hõme Israelite. Lors le filz de la fẽme Israelite mauldict & blasphema le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere dicelluy estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seigñr. Le blaspheemateur lapide.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Tire hors de lost le blaspheemateur/& q̃ tous ceulx q̃ lont ouy mettẽt leurs mains sur son chef/& que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras aux enfans de Israel/ disant: Quiconque aura mauldict son Dieu/portera la peine de son peche/le blaspheemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura mauldict le nom du Seigneur mourra. Lhõme aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste. C

Item/lhõme q̃ aura faict exces a son pchain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpure po^r rõpure/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict exces en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra: mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

* Ebr. frappe tout ame dbõme. * Ebr. ame po^r ame. Punition par pareille peine. D Matth.5.f. Exode.21.c. Deute.19.b.

Iuste iugemēt

il mourra. Vous aurez que vng iugemēt/ lequel sera faict a lestrāger/cōme a celuy qui est nay au pays. Car ie suis le Seigneur Vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blasphemateur hors de lost/ & le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cōme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.xxv.

A Le repos de la terre au septiesme an.

AT le Seigneur parla a Moseh en la mōtaigne de Sinai/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/& six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/& ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissōneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cōsecration: car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy & a ton seruiteur/& a ta chamberiere/ & a ton mercenaire/ & a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/& aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

* ou/ separatiō. Grec/ sanctification. Chal. q̄ tu as reserue pour toy. R. Ytm. desq̄lz tu te abstenois ne les cultiuāt poit. R. Hak. desq̄lz tu separois les hōmes. Trās. cōmu. p̄mices.

B Iā du Iubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans: ascauoir sept foys sept ans/& les iours des sept sepmaines/te reuiendront a quarāte neuf ans. Lors feras sōner la trōpette de tubilation/le dixiesme du septiesme moys/ au iour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute vostre terre/si sanctifierez le cinquantiesme an/& denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Iubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/ & vng chascun a sa famille: car cest le Iubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiēt de soymesme/& ne vendengerez point les * consecrations de la vigne: car il est le Iubile lequel vo⁹ sera sainct. Lors vous māgerez le reuenu de la terre. En cest an de Iubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

* cōme cy dessus. a.

Si tu vends quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre

C des ans apres le Iubile/aussi te sera vēdu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition: car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de vostre Dieu: car ie suis le Seig² vostre Dieu. Or faictes mes ordonnāces/& gardez mes iugemēs/& les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/& que la terre vous donne ses fruictz/ desq̄lz vous māgerez vostre saoul/& habiterez en asseurāce sur icelle. Que si vous dictes q̄ mangerons nous au septiesme an/se no⁹ ne semōs ne recueillōs noz reuenus: Ie cōmāderay a ma benedictiō po² vous en la septiesme ānee/si q̄lle fera fruict po² trois ans. Vo⁹ semerez aussi en la huytiesme annee/& māgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu vo⁹ māgerez le vieil. Et la terre ne sera point vēdue * a perpetuite. Car la terre est mienne/& vous estes estrāgers/ & hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre possession vous bailler ez rachat pour la terre.

Oy doibt garder les commādemens de Dieu.

Dieu faict offrir le fouyson dauoir po² viure.

La benedictiō de Dieu.

D * Chal. absolutement. La vendition de la terre.

Que si ton frere est appaoury/& vende sa possession/ puis son plus p̄ la racheter/son prochain racheter a po² soy la chose vēdue par son frere. Or si lhōme na nul racheteur/mais a recouuert & trouue ce quil suffist pour le rachat/il cōptera les ans de la vēdition/ & restituera ce qui est oultreplus a lhōme/auquel y lauoit vēdu/& ainsi retournera en sa possession. Mais sil na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vēte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Iubile: puis expirera au Iubile/& retournera en sa possession.

La vendition de maison.

Item/si lhōme a vendu la maison assise en ville murree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vēdition dicelle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la ville ayant muraille escherra a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiōs/& ne expirera point pour le Iubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Iubile expirera.

E

La vendition des maisons des Leuites.

Item/des citez aux Leuites/& des maisōs des villes de leurs possessiōs/le rachat en sera a ppetuite aus dictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/& de la cite de sa possession expirera au Iubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfās de Israel: & le chāp des fauxbours de leurs citez ne sera point vēdu/car cest leur possession perpetuelle.

De celuy q̄ est deuenu pauure.

Item/si tō frere est appaoury/& se retire par deuers toy/ tu le retiēdras cōme estrāger/& viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcrois: mais tu craindras tō Dieu/ & ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poit ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour lacroistre. Ie suis le Seigneur Vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dōner la terre de Canaan/affin que ie fusse Vostre Dieu.

F

Item/si ton frere est appaoury/& sest vēdu a toy/tu ne le feras poit seruir par seruitude de serf: mais cōe mercenaire/& cōe hoste/il sera auec toy te seruāt iusq̄ a lan du Iubile. Lors icelluy se departira de toy/& ses enfās auec luy/puis sen retournera a sa famille/a la possessiō de ses peres. Car ceulx que iay retire du pays de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serōt vendus par vēditiō seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoreusemēt/ains tu craindras tō Dieu. Or vo⁹ acheterez vos serfz/& vos serues q̄ vous aurez/des gēs q̄ sont a lentour de vous: & oultre plus en acheterez des enfās forains q̄ cōuersent auec vous/& de la famille qui est auec vous/lesq̄lz ont engēdre en vostre terre/& vo⁹ serōt en possessiō. Et serez heritiers deulx po² vos enfās apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruāt de eulx a perpetuite. Mais sus vos freres les enfans de Israel/nul ne dominera rigoreusement.

Le serf. La serue.

G

Item/si lestrāger ou lhoste q̄ est auec toy sest enrichy/ & tō frere qui est auec luy appaoury/tellemēt q̄l sest vēdu a lestrāger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrāger/apres qui sest vēdu il sera rachetable/& vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sō oncle/ou le affin de sa chair dētre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cōptera

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largēt de sa vendition selon le nōbre des ans/appointāt auec luy ioupte le tēps dung mercenaire. Sil y a encore plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dānees iusque a lan du Jubile/il cōtera a luy/restituāt son rachat selō ses annees. Il sera auec luy an pour an cōe mercenaire. Dz ne dominera il poit sus luy rigoreusemēt en ta p̄sence. Que sil ne se rachete par ces choses/il sortira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Jsrael sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seignr vostre Dieu.

Les enfans de Jsrael serfz de Dieu.

Chapitre. xxvj.

A Dieu deffend de faire images et pourtraictures. Exode. 20. a. Deutero. 5. a. Psalme. 96. b.

AVous ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/ne vous dresserez statue/et ne mettrez pierre de adoratiō en vostre terre pour fleschir a icelle: car ie suis le Seignr vostre Dieu. Vo⁹ garderez mes repos et craindrez mō sanctuaire. Je suis le Seignr.

Benediction a ceulx qui garde̅t les cōmandemēs. Deutero 28. a.

Se vo⁹ cheminez en mes ordonnāces/et gardez mes cōmandemēs/et les faciez ie vous dōneray la pluye en son temps/et la terre dōnera son fruict/et les arbres des chāps dōneront leur fruict. La batture des graines vo⁹ rencōtrera la vendēge/et la vendenge rencōtrera les semailles/et māgerez vostre pain en saciete/et dormirez seu remēt en vostre terre. Et dōneray paix en la terre. Vo⁹ dormirez sans que nul vous espouāte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/et le glaive ne passera point par vostre terre. Vo⁹ poursuyurez voz ennemys/et tomberōt par glaive en vostre p̄sence.

Iosu. 11. d.

B Cinq de vous en poursuyurōt cent/et cent de vo⁹ en poursuyuront dix mille/et voz ennemys tomberont par glaive en vostre p̄sence. Je vous regarderay/et vous feray fructifier et multiplier/et estabiliray moy alliance auec vous. Vo⁹ māgerez aussi le vieil du vieil/et ferez sortir le vieil pour le nouueau. Si poseray moy tabernacle au milieu de vous/et moy ame ne vous reiettera point. Aussi ie chemineray au milieu de vous/ie seray vostre Dieu/et vous serez moy peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruiez/et iay rompu le cordeau de vostre ioug/et vous ay faict cheminer droict.

3. Leuit. a. d.

C Malediciō a ceulx q̄ ne gardēt les cōmandemēs. Deutero. 28. b. * aucuns/hypocrisie. Ra. Rim. malabie attemāt et rēdant la p̄sōne ethique. * aucuns/fictures/ou chaulmak. * Aucuns/cōsummatiō des yeulx. * aucune/tristesse.

Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cōmandemēs/et si vous mespriſez mes ordōnances/et que vostre ame ayt en abominatiō mes iugemēs/pour ne faire point tous mes cōmandemēs enfraignāt moy alliāce. Dz ie vous feray ces choses: ie vous visiteray par crainte/* enfleure/et * ardeur/qui * consōmeront les yeulx/et * contristerōt lame. Item/vous semerez pour neant vostre semence: car voz ennemis la mangeront. Et mettray moy tre en vous/et tumberez deuant voz ennemis/et ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/et fuyrez sans que aucun vous poursuyue.

Que si encore par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour vo⁹ corriger sept fois plus sus voz pechez. Si briseray lorgueil de vostre force/et rendray vostre ciel et vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/et vostre terre ne donnera point son fruict/et les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

Que si vous cheminez auec moy * par obstination/ D et ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe ioupte voz pechez. Si vo⁹ enuoyeray les bestes des champs/et vous destitueront et deseront vostre bestial/et vous appetisseront/et voz voyes seront desertes.

* Selon Ra. Abra. Chald. duremēt. Grec au contraire.

Que si par ces choses vous neſtes point corrigez/ mais cheminez auec moy par obstination/ie chemineray aussi auec vo⁹ par obstination et vo⁹ frapperay sept fois plus po⁹ voz pechez/et feray venir sur vo⁹ le glaive vindicateur pour la vengeance de moy alliāce/et quand serez rassemblez en voz villes ie vo⁹ enuoyeray la pestilence au milieu de vous/et serez liurez en la main de lennemy. Quād ie vous auray * oste la monitiō de pain/ diz femmes cuyront vostre pain en vng four/ et vous rēdront vostre pain en poids/ * duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

* Ebr. rōpu le bastō de pain. * Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

Que si pource vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiō/ie chemineray auec vous en fureur par obstination/et vous corrigeray aussi sept fois plus pour voz pechez. Vo⁹ māgerez la chair de voz filz/et de voz filles. Jtē/ie destruyray voz haultz lieux/et extermineray voz images/et mettray voz charongnes sur les charongnes de voz idoles/et moy ame vous aura en abominatiō. Jtem/ie mettray aussi voz citez en desolation/et destruyray voz sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre po⁹ laq̄lle sestōnerōt voz ennemys qui habitēt en icelle. Jtē/ie vous esparpray parmy les gēs/et desgaineray mō glaive apres vous/et sera vostre terre desolee/ et voz citez en desert. Adōc la terre prendra plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/et que vo⁹ serez en la terre de voz ennemy. Lors dōc la terre se reposera/ F et prendra plaisir a ses repos: tous les iours quelle sera desolee/elle se reposera/esquelz ne chōmoit point durāt voz repos quand vous y habitiez/et a ceulx qui resterōt dētre vous ie indutray vne laschete en leur coeur/quād ilz serōt en la terre de le⁹ ennemys/et le son de la fueille qui est poulsee les poursuyura/et la fuyrōt cōe le glaive/ et tomberōt sans q̄ nul les poursuyue/et sentrehurteront lung cōtre lautre cōme deuāt le glaive/et si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a voz ennemys. Et vous perirez entre les gēs/et la terre de voz ennemys vous cōsommera. Et ceulx qui resterōt dētre vous serōt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesserōt leurs iniquitez et les iniquitez de leurs peres iouyte la preuaricatiō q̄lz ont perpetree cōtre moy/et en la q̄lle aussi ilz ont chemine cōtre moy par obstinatiō: aussi ie cheminray cōtre eulx par obstination/et les meneray en la terre de leurs ennemys/ou lors leur coeur incircōcis se humiliera/et adōc supplieront po⁹ leur iniq̄te.

Accusatiō du peche et oraison po⁹ icelluy

G Et auray souuenāce de moy alliāce auec Jakob/et aussi de mō alliāce auec Jzahak/et aussi de moy alliāce auec Abrahā/et auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/et la terre prendra plaisir en ses repos apres auoir este desolee deulx: mais ilz prieront pour leur iniq̄te/pour autant quilz ont repprouue mes iugemens/et que leur ame a eu en abomination mes ordōnances. Toutesfois quād ilz estoiēt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point reprouuez/et si ne les ay

Dieu soutenant de ses promesses pardōne au peuple recōgnoissant son peche.

les ay point eu en abomination pour les consommer en rõpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seignr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliãce des premiers/lesquelz iay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̃ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seignr.

Cestes sont les ordonnances/ les iugemẽs & loix que le Seignr a dõne entre soy & les enfans de Israel en la mõtaigne de Sinai par la main de Moseb.

Chapitre.xxvij.

A Des diuers voeux et estimations diceulx.

LE Seignr aussi parla a Moseb/disant: Parle aux enfans de Israel & leur dis: Si lhõme a faict vng voeu au Seignr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiõ du masle depuis leage de vingt ans iusque a leage de soixãte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poidz du sanctuaire. Mais si cest vne femelle/ lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de vingt ans/lestimation sera de vingt sicles/ mais de la femelle dix sicles. Itẽ/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Itẽ/ si cest de celuy qui est eage de soixante ans & au dessus/ sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Item/sil est plus paoure que lestimation/il cõparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le voeu.

B Item/si cest vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dõne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/& ne chãgera point ceste bonne pour vne mauuaise/ou vne mauuaise pour vne bonne. Que se il chãge vne beste pour vne autre beste/ ceste la & celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcõque beste souillee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuãt le sacrificateur leql lestimera soit la bõne ou la mauuaise/& selon lestimatiõ du sacrificateᵘ ainsi sera faict. Mais sil la veult racheter/ il adiousiera la cinq̃esme partie dicelle sus lestimatiõ.

*cest) Voue en la debiant.

Item/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiõ au Seignr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/& selon que le sacrificateur laura estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̃ la sãctifiee rachete sa maison/il adiousiera la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera sienne.

*Helõ Grec. Träsl. cõmu. vendue.

C Item/si lhõme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semẽce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a senctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cõptera largent selon le nõbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/& rabbatra de lestimatiõ. Et si celuy qui a sanctifie le chãp le veult racheter/il adiousiera sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/& si ledict champ se vend a vng autre hõme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/ La possession diceluy sera au sacrificateur cõme le chãp interdict. Item/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chãp de sa possession/ le sacrificateur luy cõptera la somme de lestimation iusq̃

* ou/ Comor: lequel cõtient dix Ephaz q̃ est enuiron la charge dung asne.

a lan du Jubile/& baillera lestimation en ce iour la/de la chose sãctifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duql il lauoit achete/& auquel en estoit la possession de la terre. Et toute estimatiõ sera selõ le sicle du sãctuaire/ le sicle est de vingt oboles.

Exode.30.B. Nombr.3.g. Ezechiel.45.d. D

Toutesfois lhõme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes souillees il le rachetera selon lestimation/& adiousiera sur icelle sa cinquiesme partie/& sil nest point rachete/il sera vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seignr de tout ce qui est a luy/soit dhõme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se vendra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera treschaicte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhõme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seignr/& luy est sanctifiee. Mais sil veult racheter de sa decime/il adiousiera sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/ & de tout ce qui * passe soubz la verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/& ne sera point change/& si on le change/ celuy & le chãge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sõt les cõmãdemẽs que le Seignr a cõmande a Moseb en la mõtaigne de Sinai pour les enfans de Israel.

Les dismes.

* cest) qui se compte.

Cfin du troysiesme liure de Moseb/ dict Leuitique.

CLe quatriesme liure de Moseb/ dict les Nombres.

Chapitre premier.

LE Seigneur parla a Mo A seb au desert de Sinai/au tabernacle de la cõgregation/au premier iour du secõd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disãt: Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans de Israel selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nõbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/ depuis leage de vingt ans & au dessus/ quiconque peult aller en la guerre en Israel/ lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec vous vng chascũ par lignee/chascun chef de la maison de ses peres.

Dieu cõmande de compter ceulx qui sõt apres a la guerre. Exode.30.B.

Et ceulx sont les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de Zuri-sadai. De Jehudah: Nahason filz de Aminadab. De Issacar: Nathanael filz de Zuar. De Zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans

Les prices des lignees de Israel.

de Joſeph/de Ephzaim: Elisama filz de Amihud. De
B Manaſſeh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-
tamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz
de Ami-ſabai. De Aſer: Phegiel filz de Ocran. De
Gad: Eliaſaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira
filz de Enan.

Ceulx ſont les renommez de la cōgregation/prin-
ces des lignees de leurs peres/qui eſtoiēt les chefz des
La ſōme des enfans de Jſrael qui furēt enroullez pour aller a la guerre. milles de Jſrael. Puis Moſeh print ces pſonages qui ſont enroullez par leurs noms leſquelz feirēt aſſem-
bler toute la congregation au premier tour du ſecond
moys/& monſtrerēt leur genealogie par leurs familles/
par la maiſon de leurs peres/ſelon le nombre des noms/
depuis leage de vingt ans & au deſſus/par leurs chefz.
Si cōme le Seigneur commāda a Moſeh/il les cōpta
au deſert de Sinai.

De Ruben. Et les enfans de Ruben/premier nay de Jſrael ſe-
lon leurs generatiōs/ſelon leurs familles/ſelon la mai-
ſon de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs
chefz/tout maſle de leage de vingt ans et au deſſus/to⁹
pouans aller en guerre/furēt comptez de la lignee du-
dict Ruben/quarāte ſix mille & cinq cēs.

C Des enfans de Simeon/ſelon leurs generations/
De Simeon. ſelon leurs lignees/et ſelon la maiſon de leurs peres/
ceulx qui furent comptez diceluy auec le nombre des
noms par leurs chefz/tout maſle de leage de vingt ans
et au deſſus/tous pouans aller en guerre/furent com-
ptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille
& trois cens.

De Gad. Des enfans de Gad/par leurs generations/par
leurs lignees/et par la maiſon de leurs peres/ſelon le
nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la
lignee dudict Gad/quarante cinq mille ſix cens & cin-
quante.

De Jehudah. Des enfans de Jehudah/par leurs generations/
par leurs lignees/& par la maiſon de leurs peres/ſelon
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict Jehudah/ſeptante quatre mille et
ſix cens.

D Des enfans de Iſſacar/ſelon leurs generations/ſe-
De Iſſacar. lon leurs familles/& ſelon la maiſon de leurs peres/auec
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de
la lignee dudict Iſſacar/cinquante quatre mille & qua-
tre cens.

De zabulon. Des enfans de Zabulon/ſelon leurs generations/
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/
auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et
au deſſus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict Zabulon/cinquante ſept mille & qua-
tre cens.

De Joſeph. Des enfans de Joſeph/enfans de Ephzaim/par
leurs generations/par leurs familles/& par la maiſon
de leurs peres/ſelon le nombre des noms/depuis leage
de vingt ans & au deſſus/tous pouans aller en guerre/
furent comptez de la lignee dudict Ephzaim/quarante
mille & cinq cens.

De Manaſ-ſeh. Des enfans de Manaſſeh/par leurs generations/
par leurs familles/& par la maiſon de leurs peres ſelon
le nōbre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ-
ſus/to⁹ pouans aller en guerre/furēt cōptez de la lignee
dudict Manaſſeh/trēte deux mille & deux cens.

Des enfās de Ben-tamin/ſelon leurs generatiōs/ E
ſelon leurs familles/et ſelon la maiſon de leurs peres/ De Ben-ta-
auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans/et min.
au deſſus tous pouās aller en guerre/furent cōptez de la
lignee dudict Ben-tamin/trēte cinq mille & quatre cēs.

Des enfans de Dan/ſelon leurs generatiōs/ſelon De Dan.
leurs familles/& ſelon la maiſon de leurs peres/auec le
nōbre des noms depuis leage de vingt ans & au deſſus/
tous pouans aller en guerre/furent cōptez de la lignee
dudict Dan/ſoixante deux mille & ſept cens.

Des enfans de Aſer/par leurs generatiōs/par le⁹s De Aſer.
familles/& par la maiſon de leurs peres/ſelon le nōbre
des noms depuis leage de vingt ans & au deſſus/tous
pouans aller en guerre furent cōptez de la lignee dudict
Aſer/quarante & vng mille & cinq cens.

Des enfans de Nephthali/par leurs generations/ ff
par leurs familles/& par la maiſon de leurs peres/ſelon De Nepth-
le nōbre des noms/depuis leage de vingt ans & au deſ- thali.
ſus/tous pouās aller en guerre/furēt cōptez de la lignee
dudict Nephthali/cinquāte trois mille & quatre cēs.

Ceulx ſont les denombrez/que Moſeh & Aharon
compterent/& les douze princes de Jſrael/chaſcun hom
me pour la maiſon de ſon pere. Ainſi tous ceulx qui fu-
rent cōptez des enfans de Jſrael par la maiſon de leurs
peres/depuis leage de vingt ans & au deſſus/to⁹ pouās
aller en guerre en Jſrael/eſtoient totallement en nōbre/
ſix cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les
Leuites ne furēt point cōptez entre eulx/par la lignee
de leurs peres.

Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Touteſfoys La lignee de
tu ne compteras point la lignee de Leui/et ne leueras Leui ordōnee
point la ſomme de eulx dētre les enfās de Jſrael: mais ſus le taber-
tu conſtitueras leſdictz Leuites ſus le tabernacle de la nacle.
cōgregation/& ſus tous ſes vaiſſeaux/et ſus tout ce qui G
luy appartiēt. Jceulx porterōt le tabernacle/& tous ſes
vaiſſeaulx. Et iceulx luy adminiſtrerōt/& ſe arrēgerōt
alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle depar-
tira/les Leuites le oſteront: & quand ce viendra a ſe po-
ſer/ilz le dreſſeront/& leſtrāger q̄ en approchera mourra.
Mais les enfans de Jſrael ſe rengeront chaſcun a ſa
bende/& chaſcun a ſa baniere ſelon leurs oſtz. Et les Le
uites ſe arrengerōt a lentour du tabernacle de la congre-
gation/affin que indignation ne ſoit ſur les enfans de
Jſrael/& prendrōt la garde de la veille du tabernacle de
la cōgregation. Et les enfans de Jſrael feirēt ſelon
toutes les choſes que le Seigñr cōmanda a Moſeh.

Chapitre.ij.

ET le Seigñr parla a Moſeh & a Aharon/ A
diſant: Chaſcun des enfans de Jſrael ſe Les ſtations &
rēgera ſoubz ſa baniere/& ſoubz les ſignes/ ſieges des ben
ſelon la maiſon de leurs peres encontre & a des de loſt a-
lentour du tabernacle de la cōgregation. Si poſeront le nec leurs prin
camp ceulx q̄ ſont de la baniere de loſt de Jehudah vers ces.
oriēt/ſelon le⁹s eyercites. Et le prince des enfās de Je-
hudah ſera Nahaſon filz de Aminadab. Et ſon camp/ La cōpaignie
et ceulx qui ſont cōptez/ſeptāte quatre mille & ſix cens. de Jehudah a
Et aupres de luy ſe arrengera la lignee de Iſſacar/et le uec Iſſacar et
prince des enfans de Iſſacar/ſera Nathanael filz de zabulon vers
Zuar. Et Orient.

zuar. Et son camp et ses nombrez/cinquante quatre mille & quatre cens.

Puis la lignee de Zabulon/& le prince des enfans dudict Zabulon/sera Eliab filz de Helon. Et son camp
B & ses nõbrez/cinquante sept mille & quatre cens. Tous les denõbrez de lost de Jehudah seront cent octante six mille & quatre cens par leurs eyercites/lesquelz partiront premiers.

La compaignie de Ruben auec Simeon et Gad vers Midy. La baniere de lost de Ruben/sera vers midy par leurs eyercites/& le prince des enfans dudict Ruben sera Elizur filz de Sedeur. Et son camp & ses denombrez serõt/quarãte six mille & cinq cens. Et aupres de luy se arrengera la lignee de Simeon/& le prince des enfãs dudict Simeon sera Salumiel filz de Zuri-sadai. Et son cãp & ses denõbrez serõt cinquãte neuf mille & trois cens.

Puis la lignee de Gad/& le prince des enfans dud Gad sera/ Eliasaph filz de Rauel. Et son camp & ses denombrez seront quarante cinq mille six cens et cinquante. Tous les denõbrez de lost de Ruben seront/ cent cinquante & vng mille quatre cens & cinquãte par leurs eyercites/lesquelz partiront les seconds.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp. Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/lost des Leuites au milieu du camp: lesquelz cõme ilz poseront/ ainst partiront/vng chascun a son lieu selon sa baniere.

La compaignie de Ephraim auec Manasseh & Ben-iamin vers Occident. La baniere de lost de Ephraim/par leurs eyercites
C sera vers occidẽt/& le prince des enfans dud Ephraim sera Elisama filz de Amihud. Et son cãp & ses denombrez seront quarãte mille & cinq cens. Et aupres de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh sera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et son cãp & ses denõbrez serõt trente deux mille & deux cẽs.

Puis la lignee de Ben-iamin/& le prince des enfãs dudict Ben-iamin sera Abidan filz de Gedeon. Et son camp & ses denombrez serõt trente cinq mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Ephraim seront cent huict mille & cent par leurs eyercites/lesquelz partiront les troysiesmes.

La compaignie de Dan auec Aser & Nephthali vers Aquilon. La baniere de lost de Dan/par leurs eyercites sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan sera Ahiezer filz de Ami-sadai/& son camp & ses denombrez seront soixante deux mille & sept cens. Et aupres
D de luy se arrẽgera la lignee de Aser. Et le prince des enfans dudict Aser sera Phegiel filz de Ocran. Et son camp & ses denombrez seront quarante & vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali & le prince des enfans dudict Nephthali sera Ahira filz de Enan. Et son camp & ses denombrez seront cinquante trois mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Dan seront cent cinquãte sept mille & six cens/lesquelz se partiront les derniers par leurs banieres.

Le nombre de tous les hommes du camp. Ceulx sont les denombrez des enfãs de Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des ostz selon leurs eyercites/ascauoir six cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne sont point cõptez dentre les enfans de Israel/cõme le Seigneur commanda a Moseh. Et les enfans de Israel feirent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moseh/ainst arrengeans leurs banieres/et departans chascun par ses familles selon les maisons de ses peres.

Chapitre.iij.

CEstes aussi sont les generatiõs de Aharon
A & Moseh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moseh.

Les filz de Aharon. Exode.6.d. Et ceulx sont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/& Ithamar. Ceulx sont les noms des enfans de Aharon sacrificateurs qui furẽt oinctz/desquelz les mains furent cõsacrees pour administrer la sacrificature. Et Nadab & Abihu moururent en la presence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des estrangers deuant le Seigneur au desert de Sinai/& neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent loffice de sacrificature en la presence de Aharon leur pere.

Leui.10.a. 1.Chroni.24.a. Lors le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais approcher la lignee de Leui/& la fais assister en la pñce de Aharon sacrificateur/affin quilz luy administrent/et veillent/prenans garde sus toute lassemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le seruice dudict
B tabernacle. Et gardẽt tous les vaisseaux dicelup/& les veilles des enfans de Israel/en faisãt le seruice du susd tabernacle. Tu bailleras aussi en don a Aharon & a ses filz/les Leuites/lesquelz luy serõt dõnez & baillez des enfans de Israel. Si cõstitueras Aharõ & ses filz/affin quilz exercent leur office de sacrificature/autrement le estranger qui sen ingerera/mourra.

Administration des choses saictes dõnee aux Leuites. Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Voicy/ie ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdictz enfans de Israel/affin que les Leuites soiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/& que ie sanctifiay tout pmier nay en Israel/lesquelz sont miẽs depuis lhõme iusque a la beste: ie suis le Seigñr. Nombz.3.a. Exode.13.a.

Et le Seigñr parla a Moseh au desert de Sinai/di-
C sant: Nombre les filz de Leui/par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/en comptant tout masle depuis leage dũg mops & au dessus. Moseh dõc les cõpta iouyte le mandement du Seigneur/si cõme il auoit cõmandẽ. Et iceulx furẽt les filz de Leui par leurs noms: ascauoir Gerson/Kahath/& Merari. Et iceulx sõt les noms des filz de Gerson/par ses familles: Lobni/& Semei. Itẽ les filz de Kahath par ses familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/& Musi. Cestes sont donc les familles de Leui/ selon les maisons de leurs peres. Le denombrement des Leuites.

Les Gersonites assignez vers Occidẽt. De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. Desquelles tous les masles depuis leage dung mops & au dessus furent cõptez en nõbre/sept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliasaph filz de Lael sera le prince de la maison du pere des Gersonites. Et ce q̃ les enfans de Gerson auroẽt en garde au tabernacle de
D la cõgregation sera: ascauoir le tabernacle/le pauillon/ la couuerture/la tapisserie de la porte du tabernacle de la ꝯgregatiõ/les courtines du paruis/la tapisserie de la porte du paruis/q̃ estoit aupres du tabernacle & aupres de lautel/par le circuit/& son cozbage po' tout sõ affaire. Loffice des Leuites.

Les Kahathites assignez vers Midy. Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et

la famille des Ozielites. Icelles dõc sont les familles des Kahathites. Desq̃lles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus/furent du nombre de huict mille six cens/veillans sus la garde du sanctuaire. Les familles des enfans dudict Kahath mettront leur ost du coste du tabernacle vers le Midy. Et Elizaphan filz de Oziel sera le prince de la maison du pere des familles des Kahathites. Et auront en garde larche/la table/le chãdelier/les autelz/les vaisseaux du sanctuaire desquelz ilz administreröt/ la tapisserie/& tout son seruice. E Et le prince des princes des Leuites sera Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ayãt visitation sus les gardes de la garde du sanctuaire.

Les Merarites assignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moholites/et la famille des Musites. Icelles dõc sont les familles de Merari. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus estoient en nõbre six mille deux cẽs. Et Zuriel filz de Abihael sera le prince sus la maison du pere des familles de Merari/ilz mettröt leur ost du coste du tabernacle vers Aquilon. Et la cõmission de la garde des enfans de Merari estoit sus les tables du tabernacle/ses verrouy/ses piliers/ses soubbassemẽs/ tous ses vaisseaux/tout son seruice/& les piliers du paruis par le circuyt/auec le's soubbassemẽs/leurs clouy/ & leur cordage.

Moseh & Aharon auec ses filz vers Orient.

Itẽ/Moseh & Aharõ & ses filz ayãs cõmission sus la garde du sanctuaire/po' la veille des enfans de Israel/ mettront leur ost deuãt le tabernacle de la cõgregation vers Orient. F Et lestrãger qui sen approchera/mourra.

Le nõbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites lesquelz Moseh compta auec Aharon selon la parolle du Seigneur par leurs familles/tous les masles de leage dung moys & au dessus/estoiẽt vingt deux mille.

Les Leuites sõt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seigñr dist a Moseh: Cõpte tous les p̃miers nayz masles des enfans de Israel depuis leage dung moys & au dessus/& lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui suis le Seigneur/les Leuites pour tous les p̃miers nayz entre les enfans de Israel/ aussi les bestes des Leuites pour tous les p̃miers naiz des bestes des enfans de Israel. Moseh donc cõpta cõme le Seigñr luy auoit cõmande/tous les premiers nayz des enfans de Israel. Et tous les premiers nayz masles selon le nombre des noms/depuis leage dung moys et au dessus/furent vingt deux mille deux cens septante et troys.

Le denombrement des filz ainez.

G Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prens les Leuites pour tous les p̃miers nayz des enfans de Israel/ & les bestes des Leuites pour leurs bestes/& les Leuites serõt pour moy qui suis le Seigñr/& pour le rachat des deux cens septãte et troys qui sont dauãtage q̃ les Leuites des p̃miers nayz des enfans de Israel/tu prẽdras cinq sicles par teste/selõ le poiz du sanctuaire (le sicle est de vingt oboles) & bailleras largẽt a Aharon et a ses filz/pour le rachat de ceulx qui sont dauantage.

La reste des ainez q̃ sont par dessus le nõbre des Leuites rachetez chascũ de cinq sicles. Exode. 30. B. Leuiti. 27. C. Ezech. 45. D.

Moseh dõc prit largẽt des rachatz de ceulx q̃ estoiẽt dauãtage/q̃ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nayz des enfans de Israel largẽt: ascauoir mille troys cẽs soixãte cinq sicles/selõ le poiz du sãctuaire. Puis Moseh dõna largent des rachetez a Aharon & a ses filz/selon le mandemẽt du Seigñr/sicõe le Seigñr lauoit cõmande a Moseh.

Chapitre. iiij.

Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/ disant: Lieue la somme des enfans de Kahath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/& par les maisõs de leurs peres/ depuis leage de trẽte ans & au dessus/iusque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire loeuure au tabernacle de la cõgregation. A Les offices des Leuites selon le's familles.

Loffice des Kahathites. Cestuy est le seruice des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation: ascauoir ce qui est tressainct.

Et quãd lost se partira/Aharon & ses filz viendrõt/& osterõt le voile qui couure/& couuriröt dicelluy larche du tesmoignage. Puis mettröt sur icelluy la couuerture de peau de teisson/& estendront par dessus vng drap qui est totallemẽt de hyacinte/si mettröt ses barres. Itẽ/ilz estendröt le drap de hyacinte sur la table de proposition/ & mettront sur icelle les escuelles/les cuilliers/les gobeletz/& les hanaps/desquelz on verse/& le pain sera continuellement sur icelle. Puis estendront sur ces choses vng drap de vermeil/& le couuriröt dune couuerture de peau de teisson/& mettront ses barres. Item/ilz prendront le drap de hyacinte/& couuriront le chãdelier du luminaire auec ses lampes/ses esmouchettes/ses cruseaulx/& tous les vaisseaux dhuyle/desquelz luy administreront. Apres ilz le mettront/& tous ses vaisseaux/ auec la couuerture de peau de teisson/& le poseröt sur les barres. B Itẽ/ilz estendröt sur lautel doz le drap de hyacinte/& le couuriröt dune couuerture de peau de teisson/ si mettront ses barres. Item/ilz prendront tous les vaisseaux du seruice/desq̃lz ilz miniſtreröt au sanctuaire/& les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant iceulx dune couuerture de peau de teisson. Puis les mettront sur lesdictes barres. Item/ilz oseröt les cẽdres de lautel/& estendront sur icelluy vng drap descarlate/et mettront sur icelluy tous ses vaisseaux desquelz ilz ministrent/les paelles/les hauetz/les balletz/les seilles/& to' les vaisseaux de lautel. Et estendröt sur icelluy vne couuerture de peau de teisson/si mettröt ses barres. Et apres que Aharon & ses filz auront acheue de couurir le sanctuaire & tous ses vaisseaux/quãd lost se departira/ les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne attoucheröt point au sanctuaire/affin quilz ne meurẽt. Ceste est la charge des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation.

Et Eleazar filz de Aharon sacrificateur aura cõmission sus lhuile du luminaire/les perfums aromatiçes/ loblatiõ cõtinuelle/& lhuile de vnctiõ/auec la charge de tout le tabernacle/& de toutes choses qui sont en iceluy/ tant au sanctuaire/que en ses vaisseaux.

Loffice des Gersonites. C Et le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disant: Ne destruysez point la lignee des familles des Kahathites du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̃lz viuent/& ne meurent point/quand ilz approcheront au tressainct lieu. Aharon & ses filz viendront/qui les metröt vng chascun sus son oeuure/& sus sa charge. Et nẽtreront point pour veoir quãd on couurira le sanctuaire/affin quilz ne meurent.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue encore la somme des filz de Gerson par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquante ans/comptant tous ceulx

tous ceulx qui peuuẽt aller en guerre po⁹ faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porterõt dõc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/sa couuerture/la couuerture de teissoy/laquelle est sur iceluy par dessus/& la tapisserie de la porte du tabernacle de la cõgregation/les courtines du paruis/& la tapisserie de la porte du puis/laq̃lle est sur le tabernacle/& sur lautel a lentour/leur corbage/et tous les instrumẽs de leur seruice/& tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruẽt. Selon le commandemẽt de Aharon & de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/& leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

L'office des Merarites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facẽt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle / ses verrouy/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs clouy/leur corbage/& tous leurs instrumens/& toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po⁹ tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la
D main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille sept cens & cinquante. Iceulx dõc sont qui furẽt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cõgregation/lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouxte le mandemẽt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/& par les maisõs de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquãte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation: lesquelz furent nombrez par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/deux mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furẽt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruãs au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerẽt Moseh & Aharon iouxte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/troys mille et deux cens. Iceulx donc sont qui furent cõptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouxte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainsi sont tous les denõbrez/ lesq̃lz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cõgregation. Et les susdictz denõbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez iouxte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/& nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.V.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Commande auy enfans de Israel quilz enuoyẽt hors de lost tout ladre/tout ayant fluy/& tout souille sur * lame. Mo⁹ les mettrez hors/ tant masle que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost/ de ceulx au milieu desquelz ie habite. Et feirẽt ainsi les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh.

A Ceulx q̃ doiuẽt estre mettez hors de lost. * Chal. a Ra. Halo. le trespasse.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense * humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz * cõfesserõt dõc leur peche quilz ont faict/& restituerõt le forfaict auec son sort/ adiousta sur iceluy la cinqtesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhõme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/& appartiẽdra au sacrificateur: excepte le mouton de recõciliation/par lequel il sera recõcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offrirõt au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/& ce que chascun donnera au sacrificateur/ sera sien.

Reconciliation pour la transgression. * cest) q̃ les ẽs mecõmettent les vngz enuers les autres cõe en trõpant. * ascauoir, en iugement.

B

Et le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle auy enfãs de Israel/& le²s dis: Quãd la fẽme daucun aura defailly/& cõmis cõtre iceluy ꝓuarication/& aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semẽce/& ce ne soit sceu de son mary/& luy soit cache/toutesfoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cõtre elle/& ny a point este surpris. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt quil est ialouy de sa fẽme/ Veu q̃lle est pollue: ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemẽt q̃l est ialouy de sa fẽme/ cõbien q̃ point ne soit pollue/cest hõe fera venir sa fẽme/ au sacrificateur/& apportera son oblatiõ auec elle/ascauoir la dixiesme ptie de Ephah de farine dorge: mais il ne respãdra point sur elle dhuyle/& ne mettra poit dencẽs/car cest loblatiõ de ialousie/loblatiõ de cõmemoratiõ reduisãt en memoire liniq̃te. Et le sacrificateur le fera approcher/& assister en la p̃sence du Seig². Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseauy de terre/& de la pouldre q̃ sera sur le paue du tabernacle/& la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fẽme en la presence du Seigneur/& descouurãt le chef de ladicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiõ est pour ialousie. Et en la main

La loy de ialousie.

C

du sacrificateur sera leaue damertume et de maledi-
ction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy
dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes
point declinee de ton mary a ordure/soyes exẽpte de ceste
eaue damertume ⁊ de malediction. Mais si tu as decli
ne de ton mary/⁊ es pollue/⁊ que aucun (fors q̃ ton ma-
ry) ayt couche auec toy/point ney seras exempte. Lors le sa-
crificateur fera iurer la femme par iuremẽt dexecratiõ/
⁊ luy dira: Le Seigneur te doint en malediction ⁊ iure-
ment au milieu de ton peuple/faisant tõber ta cuisse/ et
creuer ton ventre/⁊ que ces eaues de malediction entre
en toy pour creuer le vẽtre/⁊ faire tõber la cuisse/ adõc la
femme respondra: Ainsi soit/ainsi soit. Puis le sacrifi-
cateur escrira ces maledictions en vng liure/⁊ lesface-
ra a tout leaue damertume/⁊ dõnera a boire ladicte eaue
damertume ⁊ de malediction a la femme/affin que leaue
D de malediction et damertume entre en elle. Et le sacri-
ficateur prendra de la main des fẽmes loblation de ia-
louste/laquelle il esleuera deuãt le Seigneur/⁊ loffrira
sur lautel. Le sacrificateur aussi prẽdra vne poignie de
loblation en cõmemoration dicelle/⁊ en fera perfumiga
tion sur lautel/en apres il baillera leaue a boire a la fẽ-
me. Et auoir beu leaue/sil adulẽt quelle ayt este pollue/
⁊ quelle ayt cõmis preuarication contre son mary/ leaue
damertume ⁊ de malediction entrera en elle/ ⁊ son vẽtre
creuera/⁊ sa cuisse cherra. Ainsi sera la fẽme en maledi-
ctiõ au milieu de son peuple. Que si la femme na point
este pollue/ains est pure/elle en sera exempte/et engen
drera lignee.

Ceste est la loy de ialousie/quãd la femme sest diuer-
tie de sõ mary/⁊ quelle est pollue. Ou si lhõme est esmeu
de lesperit de ialousie/tant quil est ialoux de sa femme/
il fera assister la fẽme deuant le Seigneur/⁊ le sacrifica
teur fera a icelle selon toute ceste loy/⁊ lhõme sera exẽpt
de liniãte/mais ceste fẽme portera la peine de sõ iniãte.

Chapitre.vj.

A La loy du voeu ⁊Naza-
rien
* cest) separe/
sequestre ⁊ cõ-
sacre.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Par-
le aux enfãs de Israel/⁊ leur diras: Si lhõ-
me ou la fẽme a faict voeu/ascauoir le voeu
de * Nazarien/pour se separer au Seigñr/
il se abstiendra de vin/⁊ de cervoise/et ne beuura nulle
chose aigre de vin/ne de cervoise/ne de toute liqueur de
raisins/⁊ ne mãgera point de grappes freiches ou sei-
ches. Tous les iours ãl sera Nazarien/ il ne mãgera
de nulle chose qui soit faicte du vin de la vigne/depuis
les grains iusque a la pellace. Tous les iours du voeu
par leql il est Nazarien/le rasoir ne passera point sur sa
teste/iusque a ce q̃ les iours (esql̃s il sest faict Nazarien
au Seigñr) soyẽt passez/il sera sainct/⁊ laissera croistre
les cheueux de sa teste. Nul iour durãt ql est Nazarien
B au Seigñr/il ne viendra a la personne du mort. Il ne se
souillera point sur son pere/sur sa mere/sur son frere/sur
sa soeur/quand ilz serõt mortz: car la cõsecration de son
Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Na-
zarien/il sera sainct au Seigr. Item/si q̃lcun est mort
aupres de luy subitemẽt par cas fortuit/ il aura pollu le
chef de sa consecration/dont tousera son chef le iour de
sa purification/ au septiesme iour il le tousera. Et au
huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux
pigeõs de colombe au sacrificateur/a la porte du taber-
nacle de la congregation. Lors le sacrificateur en sacri-
fiera lung pour le peche/⁊ lautre en holocauste/⁊ fera re
conciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. *Est. lame.
Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au
Seigñr les iours esquelz il a este Nazarien/ offrãt vng
agneau dung an pour le delict/⁊ les premiers iours se-
ront anullez: car il a pollu sa consecration.

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tẽps que les C
iours de sa cõsecration seront accõplis/ il viendra a la
porte du tabernacle de la congregation/⁊ fera son obla-
tion au Seigñr dung agneau dung an sans macule en
holocauste/⁊ dung autre agneau dung an sans macule
pour le peche/⁊ dung mouton sans macule pour les pa-
cifiques. Et vne corbeille de pains de fine farine sans
leuain/des gasteaux pestris a lhuyle/⁊ des tourtes sans
leuain oinctz dhuyle/auec leurs oblatiõs/ ⁊ leurs asper
sions/lesquelz le sacrificateur offrira deuãt le Seigñr/
⁊ sacrifiera vng sacrifice pour le peche diceluy/et vng
holocauste. Et offrira le sacrifice du moutõ pour les pa-
cifiques au Seigneur/auec la corbeille des pains sãs
leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et asperiõ
diceluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la D
cõgregation tousera la teste de sa consecration/ ⁊ prẽdra
la perruque de la teste de sadicte cõsecration/⁊ la mettra
sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacifiques.
Lors le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutõ/
⁊ vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et vne tourte
sans leuain/si les mettra es mains du Nazarien/apres
quil aura touse sa cõsecration. Et le sacrificateur offrira
ces choses en eleuation deuant le Seigneur. La chose
saincte appartient au sacrificateur/tant la poictrine de
leleuation/que lespaule de leleuatiõ: puis apres le Na-
zarien pourra boire du vin. Ceste est la loy du Naza
rien/qui a voue au Seigneur son oblation pour sa cõse-
cration/ oultre ce q̃ pourra auoir selõ son voeu/ce quil a
voue: ainsi fera il/touyte la loy de sa consecration.

La forme de benir le peu-
ple.
Eccli.36.6.

Et le Seigñr parla a Moseh/ disant: Parle a
Aharon et a ses filz/disant: Vous benetrez ainsi les
enfans de Israel/en leur disant: Le Seigñr te benie
⁊ te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/et
aye mercy de toy. Le Seigneur esleue sa face vers toy/
et te doint paix. Ilz mettront dõc mon nom sur les
enfans de Israel/et ie les benetray.

Chapitre.vij.

A Exo.40.8. Les oblatiõs des princes a la sãctificatiõ du tabernacle.

ET aduint au temps que Moseh eut ac-
comply de dresser le tabernacle/ et de lauoir
oinct et sanctifie auec tous ses vaisseaux/et
lautel auec tous ses vaisseaux/ lesquelz il
oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de
Israel/ et chefz des familles de leurs peres/ les prin-
ces des lignees/ lesquelz estoient constituez sur les
denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Sei-
gneur/ ascauoir six chariotz couuers auec douze bo-
eufz/ vng chariot pour deux princes/ et vng boeuf
pour vng chascun/ lesquelz offrirent deuant le ta-
bernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Pres diceulx/
⁊ soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congre
gatiõ/si les dõneras aux Leuites/a vng chascun selon
son seruice. Moseh donc print les chariotz/et les
boeufz/⁊ les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de
Gerson deux chariotz/⁊ quatre boeufz/ selõ le seruice.

Item il

Item/il donna auy enfans de Merari quatre chariotz/et huict boeufz/selon leur seruice/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais poit ney dõna auy filz de Kahath/pourtãt que a eulx appartiẽt le seruice du sãctuaire le portãs sur les espaules. Et les princes offrirẽt a la dedicace de lautel/au iour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seignr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira en vng iour/et vng autre prince en lautre iour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B Oblation de Nahason. Au premier iour dõc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Iehudah offrit son oblatiõ. Et estoit sõ present vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles/du poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Nahason filz de Aminadab.

Oblation de Nathanael. Au secõd iour Nathanael filz de Zuar prince de la lignee de Issacar offrit. Et psenta pour son oblation vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles/selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de pfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/ciq boucz/et cinq agneaux dũg an. Ceste est loblation de Nathanael filz de Zuar.

C Oblation de Eliab. Au troisiesme iour Eliab filz de Helon prince des enfãs de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an po² lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Eliab filz de Helon.

Oblation de Elizur. Au quatriesme iour Elizur filz de Sedeur prince des enfãs de Ruben offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

D Oblation de Salumiel. Au cinquiesme iour Salumiel filz de Zuri-Sadai prince des enfãs de Simeon offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sadai.

Au sixtesme ioz Eliasaph filz de Duel prince des enfãs de Gad offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques des boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Eliasaph filz de Duel. Oblation de Eliasaph.

Au septiesme iour Elisama filz de Amihud prince des enfãs de Ephraim offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elisama filz de Amihud. Oblation de Elisama.

E Oblation de Gamaliel. Au huytiesme iour Gamaliel filz de Phadah-zur prince des enfãs de Manasseh offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trente sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selon le poiz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Gamaliel filz de Phadah-zur.

Oblation de Abidan. Au neufiesme iour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sãctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier doz de diz sicles pleiz de pfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an po² lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et cinq agneaux dũg an. Ceste est loblatiõ de Abidan filz de Gedeon.

Oblation de Ahiezer. Au dixiesme ioz Ahiezer filz de Ami-Sadai prince des enfãs de Dan offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng mouton/ vng agneau dũg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/et ciq agneaux dũg an. Ceste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sadai.

Ff

Oblation de Phegiel. En lunziesme ioz Phegiel filz de Ocran prince des enfãs de Aser offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poiz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de diz sicles pleiz de perfum/vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de

cheures

cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacifiqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ & cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

Loblation de Ahira. Au douziesme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthali offrit vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poix du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier doz de dix sicles pleiz de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau des cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacifiques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceste est la dedication de lautel/au iour q̃l fut oinct des princes de Israel/douze platz dargent/ douze phioles dargent/douze cuilliers doz/ dõt chascun plat dargent estoit de cent trẽte sicles & chascune phiole de septãte. Tout largent des vaisseaux montoit deux mille quatre cens sicles selon le poiz du sanctuaire. Douze cuilliers doz pleins de perfum estoiẽt chascun de dix sicles selon le poiz du sanctuaire. Tout loz dõc des cuilliers montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour lholocauste/douze bouueaux/ douze moutons/ douze agneaux dung an/auec leurs offertes/ et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifice des pacifiques vingt quatre boeufz/ soixante moutons/soixãte boucz/soixante agneaux dung an. Ceste est la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moseh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui estoit dessus larche du tesmoignage/ entre les deux cherubins & parloit a luy.

Chapitre.viij.

A La dispositiõ des lampes, ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Parle a Aharon/& luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/ les sept lampes esclaireront. Et ainsi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant ses lampes/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh. Et ceste est loeuure du chãdelier doz deduict au marteau/leq̃l estoit dune mesme masse/depuis sa geãbe iusque a ses fleurs/ selon la monstre que le Seigneur feit apparoir a Moseh/ainsi feit le chandelier.

La purification & oblatiõ des Leuites. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Israel/& les purifie/ & leur feras ainsi po² les purifier. Espars sur eulx leaue de purificatiõ/ & q̃lz facẽt passer le rasoir sur toute leur chair/

B & lauẽt leurs vestemẽs/& se facent netz/ puis prendront vng bouueau/& sõ offerte de la fine farine pestrie a lhuyle/mais tu prendras vng autre bouueau pour le peche/ lors feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/& assembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Israel. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seigñr/& les enfans de Israel mettrõt leurs mains sur les Leuites. Et Aharõ esleuera les Leuites en esleuatiõ deuãt le Seigñr dẽtre les enfãs de Israel/ affin q̃lz soyẽt pour exercer le seruice du Seigñr. Aussi les Leuites mettrõt leurs mains sur la teste des bouueaux. Si en sacrifie vng po² le peche/& lautre en holocauste au Seig²/po² faire recõciliation po² les Leuites. Puis tu feras assister les Leuites deuãt Aharon et deuant ses filz/& les esleueras en eleuation au Seigneur. Ainsi feras separer les Leuites dẽtre les enfãs de Israel/affin q̃ les Leuites soyẽt miens. Apres ce les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz purifieras & esleueras en esleuation. Car ilz me sont dõnez & baillez dẽtre les enfans de Israel/ pour ceulx qui ouurẽt la matrice de tous p̃miers naiz/ lesq̃lz ay prins pour moy dẽtre les enfãs de Israel. Car tous premiers naiz dẽtre les enfans de Israel sont miens/ tant des hõmes que des bestes/ lesq̃lz ay sanctifie pour moy/des le tẽps que ie frappay tous les premiers naiz du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous les premiers naiz des enfans de Israel. Et ay dõne lesdictz Leuites en don a Aharon/ & a ses filz/ du millieu des enfans de Israel/pour exercer le seruice des enfãs de Israel au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliation pour lesdictz enfans de Israel. Et ne sera nulle playe aux enfans de Israel/quand lesdictz enfans de Israel approcheront du sanctuaire.

Exod.13.c. Expode.13.a. Luc.2.d.

C

D Moseh dõc & Aharon/& toute la cõgregatiõ des enfans de Israel feirẽt aux Leuites selon toutes les choses que le Seigñr auoit cõmande a Moseh po² les Leuites. Les Leuites dõc se purifierẽt/& lauerẽt leurs vestemẽs & Aharõ les esleua en esleuatiõ deuãt le Seig²/& feit recõciliatiõ po² eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites vindrẽt po² exercer le² seruice au tabernacle de la congregatiõ deuãt Aharõ/& deuãt ses filz/cõe le Seig² cõmanda a Moseh des Leuites/ainsi donc leur feirent.

Le temps du seruice des Leuites. Et le Seigñr parla a Moseh/disãt: Ceste chose est q̃ appartiendra aux Leuites. Depuis leage de vingt cinq ans & au dessus/chascun entrera pour exercer le seruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retournerõt de lexercice du seruice sãs pl⁹ seruir/& aurõt laduministratiõ auec le² freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/& ne ferõt nul seruice. Tu feras donc ainsi aux Leuites sus leurs gardes.

Chapitre.ix.

A Dieu cõmande celebrer le Passage. ET le Seig² pla a Moseh au desert de Sinai au p̃mier moys de lan secõd q̃lz sortirent du pays de Egypte/disãt: Les enfans de Israel celebrerõt le Passage en sa saison/le quatorziesme iour de ce moys au vespre vo⁹ celebrerez iceluy en sa saison/ selon toutes ses ordonnances/& ses reigles.

Expode.12.a.

Moseh dõc parla aux ẽfãs de Israel po² celebrer le Passage. Ilz celebrerẽt dõc le Passage le quatorziesme iour du p̃mier moys au vespre/au desert de Sinai. Les enfãs de Israel feirẽt selõ toutes les choses q̃ le Seig² auoit cõmande a Moseh. Or y auoit il aucũs personages souillez sur vng hõme trespasse/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Passage en ce to² la/& sapprocherẽt en ce mesme to² deuãt Moseh/& deuãt Aharõ. Puis ces personages leur dirẽt: Nous sõmes souillez sur vng hõme trespasse. Pourquoy sõmes nous empeschez que nous ne offrõs loblation au Seigñr en son tẽps parmy les enfans de Israel? Lors Moseh leur dist: Arrestez vous/& ie orray ce que le Seigneur cõmandera pour vous.

Aux souillez nest point prohibe de celebrer le Passage.

B Lors le Seig² parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/disãt: Si quelcun dẽtre vo⁹/ou de voz generations est souille sur le trespasse/ou est en loingtaine voye/il celebrera le Passage au Seig² le quatorziesme iour du

tour du second moys au Vespre/ le mangeant auec les
pains sans leuain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront
Exode.12.g. rien diceluy tusque au lendemain/ & ne luy casseröt point
Iehan.19.f. les os/ ilz celebreröt iceluy selon toute lordonnance du
Passage. Mais si lhöme est net/ & nest poit par chemin/
& delaisse a celebrer le Passage/ ce personage sera exter-
mine dentre son peuple/ pourtät quil na point offert lo
blatiö du Seigneur en sa saison. C Cest höme portera la
C peine de son peche. Que si vng estranger conuerse auec
Vous/ & quil celebre le Passage au Seigneur/ il le fera
ainsi selon lordonnäce du Passage/ & selon la reigle dice
luy. Vne mesme ordonnance Vous sera/ tant a lestran-
gier/ que a celuy qui est nay au pays.

La nuee couurät le tabernacle/ le peuple se arreste: & sen vont quäd elle depart. Exode.40.b.

Et au iour quil dressa le tabernacle/ la nuee couurit
le tabernacle sus le pauillon du testmoignage/ & au Ves-
pre estoit sus le tabernacle/ cöme apparece de feu tusque
au matin. Ainsi estoit il cötinuellemet: la nuee couurät
iceluy de iour & lapparece de feu de nuict. Or apres que
la nuee sesleuoit du tabernacle/ les enfans de Israel de-
partoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec ses-
loient les enfans de Israel asseoient lost. Iouyte la parolle
du Seigñr les enfans de Israel cheminoiet/ & iouyte
la parolle du Seigñr asseoient lost: tous les iours esälz
la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz asseoiet lost. Et
D durant quil faisoit prolonger la nuee par plusieurs iours
1.Corin.10.a. sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la gar
de du Seigñr/ & ne departoient point. Et quäd la nuee
estoit certain tep̃s sus le tabernacle/ a la parolle du Sei-
gneur ilz asseoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se
departoient. Et si la nuee estoit depuis le Vespre tusque
au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz de-
partoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesle-
* Selon le Grec. Träst. commu. deup iours. uoit/ ilz partoiet. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng
moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le
tabernacle/ & demourer sur iceluy/ les enfans de Israel
asseoient lost/ & ne se departoiet point/ mais quand elle
se esleuoit ilz se departoiet. Donc iouyte la parolle du
Seigneur ilz asseoient leur ost/ et iouyte la parolle du
Seigñr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur
selon le mandemet diceluy par les mains de Moseh.

Chapitre. v.

A Les tröpettes dargẽt & lusage dicelles. ET le Seigneur parla a Moseh/ disät: Fais
deux tröpes dargent duict au marteau/ lesäls-
les tu auras pour cõuoquer lassemblee/ & fai-
re partir les ostz/ & on sönera dicelles/ & toute lassemblee
cõuiendra par deuers toy a la porte du tabernacle de la
cõgregation. Que si on sonne de lune/ les princes et
chefz de la multitude de Israel cõuiendront par deuers
toy. Et quäd vous aurez sonne par retetissemẽt bruyät/
lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et
quand vous aurez sonne la seconde foys par retentisse-
ment bruyät/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se
partira. Ilz sonneröt par retentissemẽt bruyät en leurs
departemens. Mais quand vous ferez assembler la cõ
gregation/ vous sonnerez sans retetissemẽt bruyät. Et
les filz de Aharõ sacrificateurs sonneröt les tröpes/ ce
quil vous sera en ordönance perpetuelle en voz eages.

Et quand vous viendrez a la bataille en vostre ter-
re a lencontre de vostre aduersaire/ qui vous a assiege/
vous sonnerez les tröpettes/ & vous serez en souuenäce
deuant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz
ennemys. Item/ au temps de vostre liesse en voz so- B
lennitez/ & au cõmencemẽt de vostre moys/ vous sonne-
rez les tröpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices
pacifiques/ affin quil vous soyent pour cõmemoratiõ
deuät vostre Dieu: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Les enfans de Israel departẽt de Sinai. Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du
moys la nuee sesleua du tabernacle du testmoignage.
Et les enfans de Israel partirẽt selon leurs traines du
desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pha-
ran. Lors premierement partirent iouyte le mande-
ment du Seigñr par la main de Moseh. Premiere-
ment donc partit la baniere de la bende des enfans de Nus.2.a.
Iehudah selon leur exercite/ & estoit sus lexercite dicelle
Naason filz de Aminadab/ et sus lexercite de la lignee
des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de Zuar/ &
sus lexercite de la lignee des enfans de Zabulon estoit
Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis sus: puis
les filz de Gerson & les filz de Merari portäs le taber-
nacle se partirent.

Ité/ partit la baniere de la bẽde de Ruben par sõ exer
cite/ sus leql exercite estoit Elizur filz de Sedeur. Ité/
sus lexercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit
Salamiel filz de Zuri-Sadai. Ité/ sus lexercite des
enfans de Gad/ estoit Eliasah filz de Duel. Et les
Caahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dresse- C
rent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu au-
quel on le deuoit dresser.

Ité/ partit la baniere de la bẽde des ẽfäs de Ephraim/
selon ses exercites/ sus leql estoit Elisama filz de Am
hud. Item/ sus lexercite de la lignee des enfans de
Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Ité/
sus lexercite de la lignee des enfäs de Ben-iamin/
fut Abidan filz de Gedeon.

Ité/ partit la baniere de la bẽde des enfäs Dan/ assẽ
blät toutes les bẽdes par ses exercites/ sus lexercite du
quel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Ité/ sus lexercite
des ẽfäs de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Ité sus le
xercite de la lignee des enfäs de Nephthali/ fut Ahira
filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfäs de
Israel selon leurs exercites/ quand ilz departirent.

Hobab refuse daller auec Moseh. Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madien
beau pere de Moseh: Nous allõs au lieu duql le Seigr
a dict ql le nous döneroit/ viens auec nous/ & no⁹ te fe-
rons du bien: car le Seigñr a promis bonnes choses a
Israel. Et il luy respõdit: Je niray point/ mais te me- D
iray en mon pays/ & a mõ parẽtage/ Auquel il dist: Je te
prie ne nous delaisse point/ pourtät que tu cõgnoys en
quel lieu au desert no⁹ deuõs asseoir lost/ dont no⁹ seras
* pour guide. Or si tu viens auec nous/ ce bien sera que * Cest/ pour
quand le Seigneur nous aura bien fait/ nous te ferõs ceulx.
aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Sei-
gneur par la voye de trois iours: mais larche de lalliä-
ce du Seigneur cheminoit deuant eulx par la voye de
trois iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du
Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient
de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Le-
ue toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyẽt dispersez/ Psal.67.a.
& que ceulx qui te hayent/ sen fuyent de deuant toy. Et
quäd elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne auy
grandes multitudes de Israel.

Chapitre. vj.

Et quand

A *ou/se mescõtentoit. Aucũs farsoit iniquement.

ET quãd le peuple se * complaignoit/il despleut au Seigñr/leql louyt/dont fut moult courrouce/& le feu du Seigr se alluma entre eulx/& cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut esteinct. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx.

Le peuple puny par feu. Moseh priãt est eapace.

B * Grec/se asseit. Le peuple conuoite de la chair. 1.Corin.10.a.

Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et * retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs: Qui nous fera mãger de la chair: Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des porreaux/des oignõs/ & des aulx/& maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que May/lequel May estoit semblable a vng grain de Coriandre/& sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sesparboit/et le recueilloit/ puis le mouloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/& le cuisoit en vng chauderõ/& en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le goust de * liqueur dhuile/& quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le May descendoit sur iceluy. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi despleut a Moseh.

Le peuple se sache de May. Exo.16.c. Sapiẽ..8.c Psal. 78.c. Jehã.6.d. * Selon Mas. Jerim. ou/paste selon Chald. Grec/ratoy. La murmuration & infidelite de Moseh.

C Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/& pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy: Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laql le tu as iure a ses peres: Dont auroye ie de la chair pour en dõner a tout ce peuple: car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul soubstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te reqers (se iay trouue grace deuant toy) tue moy/affin que ie ne voye point mon mal.

D Dieu adioict a Moseh septãte hõmes. Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/& ses preuostz/& les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/& parleray auec toy. Lors * ie separeray de lesperit qui est sur toy/ & le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/& que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/& vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no⁹ fera mãger de la chair: car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laql le vous mangerez. Vous nen mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les * narines/ et quelle vous soit en fascherie/ pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au milieu de vous/& que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte: Et Moseh dist: Il y a six cens mille piedtõs de peuple au milieu desquelz ie suis/& tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ & des boeufz/qlz leur puissent suffir: ou leur assemblera on tous les poissõs de la mer/qlz leur puissent suffir:

Dieu adioict a Moseh septãte hõmes. *ceste) ie les inspireray de par mon esprit. * ou/bouches. Infidelite de Moseh. Nõbr.11.b.

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee: Tu verras maintenant si ma parolle * aduiendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz feit assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/& parla a luy/& separa de lesperit qui estoit sur luy/& le mist sur les septante hommes anciens. Or aduint quand lesperit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

* Heb Grec Chal. Aucũs/ de quelle Valeur sera. Les septante anciens constituez auec Moseh pphetisẽt.

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesqlz lesperit reposa/& iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/& si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/& annoncea a Moseh/disãt: Eldad & Medad prophetisẽt en lost. Et Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh * lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu enuieux pour moy: A la mienne volunte que tout le peuple du Seigñr fust prophete/& que le Seigneur donna sur eulx son esperit.

ff Eldad & Medad prophetisans en lost. * Aucũs/dictre les ieunes ou esleuz. Aucũs/ des sa ieunesse Moseh desire q tous pphetisent. Ainsi S. Paul. 1. Corin 14.a.

Puis Moseh se reduict en lost/luy & les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/& amena des cailles de la mer/& les lascha sur lost/le chemin dune tournee ca & la a lentour de lost/& estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la & toute la nuict/& tout le iour ensuyuant/& recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassemble dix Omer/& les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/ le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu * Kibroth-Hathauah. Car on enseuely illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple se alla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

G Les cailles en noyees de Dieu Psal.78.c. Punition de Dieu. Pse.78.c * cest) sepulchre de concupiscence.

Chapitre.xij.

A Lors Mariam & Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) & dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/na il point aussi parle a nous: Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit tresbumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/& a Mariam: Venez vous trois au tabernacle de la congregation. Et eulx trois y allerent.

Mariam & Aharõ murmurerent cõtre Moseh. Moseh sur tous tresbõnaire.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Mariam/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ ie me mõstreray a luy par vision/& parleray a luy en songe. Il ny a nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/& en vision/& non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo⁹ craincte de parler cõtre mon seruiteur Moseh: Ainsi le Seigr se courroucea a lẽcõtre deulx/puis sen alla: & la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Mariam estoit labresse semblable

Dieu repreut Aharõ & Mariam. Dieu ple aux pphetes p songes & visions. Dieu dict du bien de Moseh Ebri.3.a. C Mariam labresse.

semblable a la neige/& Aharõ regarda Mariã qui estoit ladzesse. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te pzie ne metz point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/& auõs peche. Je te pzie quelle ne soit cõme le mozt qui sozt du uentre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon pzie Moseh pour Mariam.

D Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te pzie guaris la maintenãt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust cracha contre sa face/ne eust elle point este hõteuse par sept iours? Quelle soit donc sequestree par sept iours hozs de lost/& apzes on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hozs de lost par sept iours/& le peuple ne departit point iusque a tant q̃ Mariam fut reuoquee. En apõs le peuple se partit de Hazeroth/& assirent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

Chapitre.xiij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/disãt: Enuoye des hõmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne auy enfans de Israel. Vous enuoyerez vng homme de chascune lignee de leurs peres/ascauoir tout pzince qui est sus eulx. Lozs Moseh les enuoya du desert de Pharan/touyte la parolle du Seigñr/& tous ces personnages estoiẽt pzinces sus les enfans de Israel/les noms desquelz ensuyuent. De la ligne de Ruben: Sainna filz de Zecur. De la lignee de Simeõ: Saphat filz de Huri. De la lignee de Iehudah: Caleb filz de Iephoneh. De la lignee de Issacar: Igal filz de Ioseph. De la lignee de Ephzaim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-iamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de zabulon: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Ioseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Susi. De la lignee de Dan: Amiel filz de Gemali. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephthali: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Maci. Iceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Iehosua.

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

B

Iehosua dict parauãt Hosea.

C Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mõterez sur la mõtaigne/& vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fozt/ou debile/sil est en petit ou en gros nombze/& q̃lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bõne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̃lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil ya arbzes/ou non. Dzayez courage/& pzenez du fruict de la terre. Et alozs estoit le tẽps des nouueaux raisins.

D Et quand ilz furent mõtez/ilz espierẽt la terre depuis le desert de Zin iusq̃ en Rohob/pour entrer en Hemath. Ilz mõterent donc vers Midy/& paruindzẽt iusque en Hebzon/ou estoiẽt Ahiman/ Sisai/& Tholmai filz de Enak. Et Hebzon auoit este edifiee sept ans deuant *Zoan de Egypte. Si vindzẽt iusque au fleuue de Escol/& copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/& deux le pozterent a tout vne barre/& des grenades et des figues. On appella ce lieu * Nehel-Escol/ a cause de la grappe que les enfans de Israel coppezent de la.

Deute.1.a.

* Autrement Tanis/ selon le Chaldee.

* cest) le fleuue de la grappe.

E Et en la fin des quarãte iours ilz retournerẽt de espier la terre/& cheminans paruindzent a Moseh/et a Aharon/& a toute lassemblee des enfans de Israel au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̃lz le² racõpterẽt les nouuelles/& tout le tesmoignage/si leur mõstrerẽt des fruictz de la terre. Ilz luy reciterent donc/& dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̃lle aussi a affluẽce de laict & de miel/ et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au pays/est fozt/& les villes fozt ifiees sont moult grãdes: aussi nous auõs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitẽt en la terre Meridionale/& les Hethiẽs/ les Iebusiens/& les Amoziens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitẽt iouxte la mer auprzes du riuage de Iozdan.

Les espies retournez louẽt la terre de Canaan.

F

Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons & la possedons: car nous la pourrõs surmonter. Mais les personnages qui estoiẽt mõtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car il est plus fozt que nous/& rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̃lle ilz auoiẽt espiee po² les enfans de Israel/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitãs: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Illec aussi auõs nous veu les geãs/les enfans de Enak/de la race des geãs/ tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Caleb enhorte le peuple de mõter en Canaan.

G

Les mesmes espies blasmẽt la terre.

* ascauoir po² les occisions des pzimueres guerres dont ilz mouroiẽt.

Chapitre.xiiij.

Lozs toute lassemblee se leua/& letta vng cry. Et le peuple plouza ceste nuict. Et tous les enfans de Israel se mutinerent a lencontre de Moseh/& a lencõtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiõs mozts au pays de Egypte/ou en ice desert. O a la nostre volunte que nous fussions mozts. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/& pour faire estre en pzoye noz femmes & noz petis? Ne nous valoit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/& retournons en Egypte. Adonc Moseh & Aharon se pzosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Israel. Et Iehosua filz de Nun/& Caleb filz de Iephoneh/qui auoiẽt espie la terre deschirerent leurs vestemens/& parlerent a toute la congregation des enfans de Israel/disans: La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemẽt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craingnez point le peuple du pays: car nous les pouons deuozer comme le pain/car leur protection leur est ostee/& le Seigneur est auec nous/ ne les craingnez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Israel au tabernacle de la congregation.

A Le peuple plouze a murmure du desespoir dẽ la terre espiee.

Caleb & Iehosua louans la terre/lesq̃lz le peuple pource veult lapider.

B

Et le Seigñr dist a Moseh: Jusque a quãd me irritera ce peuple/& iusque a quãd ne croira il a moy/pour to⁹ les signes que iay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre

Dieu se courrouce du peuple infidele.

en peuple plus grand & plus fort quil nest. Et Moseh
Oraison de Moseh a Dieu pour le appaiser.
dist au Seig': Les Egyptiẽs entendront que tu as faict
mõter par ta force ce peuple du milieu de eulx/& le dirõt
aux habitateurs de ceste terre. Ilz orõt o Seigñr q̃ tu
C es au milieu de ce peuple/& que tu es apparu oeil a oeil/
& q̃ la nuee sarreste sus eulx/& q̃ en la colomne de la nuee
tu chemine deuant eulx par iour/& en la colomne de feu
par nuict/& que tu auras faict mourir ce peuple comme
vng hõme. Si diront les gens qui aurõt ouy ta renom-
mee: Pour autãt q̃ le Seigñr ne peult mener ce peuple
en la terre pour laq̃lle il leur a iure/il les a occis au de-
sert. Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur
Psal.102.B. soit magnifiee/cõme il a parle en disant: Le Seigneur
est tardif a ire/& est de grãde misericorde/ostant liniq̃te
* De ce passage Exode.34.a et la preuarication * vers lequel nul ne sera innocent/
visitant liniq̃te des peres sur les filz iusque a la troys-
La misericorde de Dieu.
iesme & quatriesme generation. Pardonne ie te prie a lini-
quite de ce peuple/selon ta grãde misericorde/comme tu
D as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et
le Seigneur dist: Jay pardõne iouxte ta parolle. Et cer-
Moseh est repaulse.
te ie vis/& la gloire du Seigneur rẽplira toute la terre:
car tous les hõmes qui ont veu ma gloire/& mes signes
que iay faict en Egypte & au desert/& qui mont desia ten
te par dix foys/& nont point obey a ma voix/ilz ne ver
Iehosua.14.B. ront point la terre/pour laquelle iay iure a leurs peres/
aussi tous ceulx qui me irritẽt ne la verrõt point. Mais
Dieu promet la terre de Canaan a Caleb
mon seruiteur Caleb (pour autant quil a eu vng autre
esperit auec luy/& est venu perseuerãment apres moy) ie
le introduiray en la terre en laquelle il a este/& sa semen
ce aura par heritage icelle/les Amalekites/& les Ca-
nanees qui habitent en la vallee. Retournez vous de-
main/& allez au desert par la voye de la mer Suph.

E Apres le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/di-
Dieu aduertit q̃ les murmurateurs mourrõt au desert. Psal.106.c. Deutero.1.f.
sant: Jusque a quand orray ie ceste mauuaise congre-
gation qui murmure alencõtre de moy/& les murmura-
tions des enfans de Israel qui murmurent alencõtre
de moy? Dis leur: Je vis dict le Seigñr: Cõme vous
auez parle en ma presence/ainsi vo⁹ feray ie. Vos corps
tõberont en ce desert/& vo⁹ tous qui auez este cõptez/selõ
tout vostre nõbre depuis leage de vingt ans & au dessus/
qui auez murmure contre moy nẽtrerez point en la ter-
* ceſt) iure. re pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous
Iehosua.3.c.d
feisse habiter en icelle/sinon Caleb le filz de Jephoneh
F & Jehosua filz de Nun/& menray vos petis (desq̃lz vo⁹
auez dict quilz seroient en proye) & cognoistront la terre
que vous auez mespriſee. Vos charõgnes donc tombe-
ront en ce desert/mais vos enfans repaistrõt en ce desert
quarante ans/& porteront vos fornications/iusque a ce
que vos charongnes seront consommees au desert/se-
lon le nombre des iours esquelz vous espiastes la terre:
ascauoir quarãte iours/vng chascun iour pour chascun
Psal.95.d. an. Vous porterez la peine de vos iniquitez par quaran
*Träst.2mu. Vengeance. te ans/affin que vous cõgnoissez * lempeschement que
ie donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray
ainsi a toute ceste mauuaise cõgregation qui est cõuenue
contre moy. Ilz seront cõsommez en ce desert/& mourrõt
illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez
pour espier la terre qui sont retournez/& ont faict mur-
murer contre luy toute ceste congregation en rapportãt
choses diffamatoires de la terre/lesdictz personnages
qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre
mourront de playe deuãt le Seigneur: Mais Jehosua G
filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh viuront/de entre 1.Corin.10.B. Ephesi.5.d. Jude.1.B.
iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist tou-
tes ces choses aux enfans de Israel/dont le peuple fut
grandement contriste.

Et se leuerent au matin/et monterent au couppeau Le peuple cõgnoist son peche.
de la mõtaigne/ disans: Voicy/nous monterõs au lieu
que le Seigneur a dist: car nous auons peche. Puis
Moseh leur dist: Pourquoy trãsgressez vous le cõman-
dement du Seigneur/ce qui ne vous tournera point a
bien? Ny montez point/affin que vous ne soyez ruinez Le peuple mõtant oultre le cõmãdemẽt de Dieu est tue des Amalekites.
deuant vos ennemis/car le Seigneur nest point au mi-
lieu de vous/aussi les Amalekites & Cananeens sont
la deuant vous/& vous tomberez par glaiue. Pour au-
tant que vous vous estes destournez de suyure le Sei-
gneur/dont le dict Seigneur ne sera point auec vous.
Et ilz se sont * presumptueusemẽt ingerez de mõter au * Chald. meschamment ilz ont ose. Ra. Salo efforce. Träst. cõmu. lisãt R pos Y aueugles.
coupeau de la mõtaigne. Mais larche de lalliance du
Seigneur & Moseh ne bougerẽt du milieu de lost. Adõc
les Amalekites & les Cananeens habitans en icelle
montaigne descendirent/& les frapperent/& les froisse-
rent iusque en Hormah.

Chapitre.xv.

Et le Seigneur parla a Moseh disant: Par- A
le aux enfans de Israel/& leur dis. Quand Sacrifices feront les enfãs Disrael cuis paruenus a la terre de Canaan.
vous serez entrez en la terre de vos habita-
tions laquelle ie vous dõne/& que vo⁹ voul-
drez faire oblation par feu au Seigneur/ holocauste/
ou sacrifice pour payer le voeu/ou la chose voluntaire/
ou pour vos solennitez/en faisant souef odeur au Sei-
gneur/vous offrirez des boeufz/ou des brebis. Quicõ-
que veult offrir/il offrira son oblation au Seigneur sa-
crifice de fleur de farine/la dixiesme de Ephah pestrie a-
uec la quatriesme partie de Hin de huile/& du vin la qua-
triesme partie de Hin/pour verser sur lholocauste/ou en
sacrifice pour chascun agneau. Pour vng mouto feras
lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle
la troysiesme partie de Hin. Et offriras du vin po⁹ las-
sion la troysiesme partie de Hin/en souef odeur au Sei-
gneur. Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste B
ou sacrifice pour payer le voeu/ ou les pacifiques au
Seigñr/il offrira sur le veau lofferte de trois decimes
de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi
tu offriras du vin pour lasperſiõ la moytie de Hin/en sa-
crifice faict par feu en souef odeur au Seig'. Ainsi fera
on pour chascun boeuf/ou chascun mouton/ou agneau
des brebis ou des cheures/selon le nõbre q̃ vo⁹ sacrifie-
rez/ainsi ferez vo⁹ a vng chascũ selõ leur nõbre. Tous
ceulx q̃ sõt nayz au pays ferõt ainsi ces choses/en offrãt
sacrifice faict p feu en souef odeur au Seig'. Et si lestrã
ger qui conuerse entre vo⁹/ou q̃ est parmy vo⁹ par vos ea-
ges faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig'
cõme vous le ferez/ainsi le fera il. O cõgregatiõ/ a vo⁹
& a lestrãger qui conuerse entre vous/ne sera que vne or-
dõnance/ laquelle sera statut perpetuel par vos eages/
tant a vous que a lestrãger en la presence du Seigneur.
Il ny aura donc que vne loy/& vne reigle pour vous et
pour lestrãger qui cõuerse auec vous.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux Les premices.
enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez
en la terre a laq̃lle ie vous introduis/& q̃ vous mãgerez
du pain

du pain du pays/Vo⁹ offrirez leleuatiõ au Seig⁹. Vous offrirez en eleuatiõ vng gasteau de Voz p̃mieres pastes/ touyte leleuation de laire/ainsi le offrirez Vous. Vous dõnerez donc au Seigneur de Voz p̃mieres pastes en eleuation par Voz eages.

C Oblation du peche p ignorance.

Que si Vous auez erre & nauez faict tous ces cõmandemẽs que le Seigñr dist a Moseh/& tout ce que ledict Seigñr Vous a cõmãde par la main de Moseh/depuis le iour quil le Vous enioignit & doresnauãt par Voz eages. Sil aduiẽt quil ayt este faict par ignorãce Voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/& son asperstiõ/selon la reigle: & vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recõciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardõne/pourtant que cest ignorãce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seigñr/ & loblatiõ de le⁹ peche deuãt le Seig⁹ po⁹ leur ignorãce. Lors sera pardõne a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/& a lestrãger q̃ cõuerse parmy Vo⁹: car tout le peuple estoit en ignorãce. Et si vne psõne peche par ignorãce/elle offrira vne cheure dũg an po⁹ le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quãd elle a peche par ignorãce deuant le Seigñr/& luy sera pardõne. Pour celuy q̃ est nay au pays des enfãs de Israel/& po⁹ lestranger qui conuerse parmy Vo⁹/Vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̃ sont naiz au pays ou des estrãgers/il vitupere le Seigñr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesprise la parolle du Seigneur/& a rõpu son cõmandement. Ceste personne donc sera exterminee portãt la peine de son iniq̃te sur soy.

D Lhõme amassant du boys au iour du repos lapidẽ.

Or les enfans de Israel estans au desert trouuerẽt vng hõme qui cueilloit du boys le io⁹ du repos/& ceulx qui trouuerent celuy qui cueilloit le boys lamenerẽt a Moseh & a Aharon/& a toute la cõgregation/et le mirẽt en prison: car il nestoit point declaire quelle chose on luy deuoit faire. Lors le Seigñr dist a Moseh: Ceste hõme mourra de mort/lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de lost. Toute la congregation donc le tira hors de lost/& le lapidẽrẽt de pierres & mourut/comme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Franges au tour des vestemens. Deute.22.8.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle auy enfans de Israel/& leur dis q̃lz facent des franges sur les bors de leurs vestemens par leurs eages/& mettront es franges du bort vng rubey de hyacinte. Vo⁹ aurez dõc telles franges/affin que quãd les verrez quil Vous souuienne de tous les commandemẽs du Seigneur/et les faciez. Si ne * entẽdrez point apres vre coeur/ne apres Voz yeulx/apres lesq̃lz Vous faictes fornication/a celle fin que Vous reduisez en memoire & faciez tous mes cõmandemẽs/& q̃ soyez saincts a vre Dieu. Je suis le Seigneur vre Dieu/q̃ Vous ay retire du pays de Egypte/ po⁹ estre Vostre Dieu. Je suis le Seigñr Vostre Dieu.

* Chald. errez. Transla. 2mu. suyurez.

Les Saincts.

Chapitre.xvj.

A La rebellion de Korez/Dathã & Abirom. Eccli.45.c. Iude.1.d. 1.Corin.10.8.

KOr Korez le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/& Dathan/& Abirom/les filz ỏ Eliab/& Ony filz de Pheleth des filz de Rubey/feirent entreprinse/& sesleuerẽt contre Moseh/& deux cens cinquãte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclemez en la cõgregatiõ et personnages de renom/lesquelz sassemblerẽt contre Moseh & Aharon/puis ilz leur dirent: Ne Vous suffit il pas q̃ toute la cõgregatiõ est totallemẽt saincte/& que le Seigñr est au milieu de eulx/& pourquoy Vo⁹ esleuez Vous sus la cõgregation du Seigñr: Et Moseh ouyãt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Korez/et a toute lassemblee diceluy/disant: Le matin le Seigñr dõnera a congnoistre qui est sien/& fera approcher de soy celuy qui est saict/& celuy quil a esleu. Faictes dõc ce: Prenez des encẽsoirs/Korez/& toute sa cõgregation/& demain mettez en iceulx le feu/& le perfum deuãt le Seigneur. Et lhõme que le Seigneur aura esleu sera sainct/o filz de Leui ce Vous doibt suffir.

Moseh reprẽt Korez.

B

De rechef Moseh dist a Korez: Escoutez le Vous p̃le filz de Leui. Vo⁹ semble il peu de chose q̃ le Dieu de Israel Vous a separe de la congregation de Israel/ Vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur/& pour assister deuant la congregation en administrant a icelle: Te a il aussi faict approcher & to⁹ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature: Pourtãt toy/& toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur & Aharon: quest ce q̃ Vous murmurez cõtre luy: Et Moseh enuoya appeller Dathan & Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mõter hors de la terre ayant affluence de laict & de miel/pour nous faire mourir en ce desert: car tu te fais prince sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluẽte de laict & de miel/& si ne nous as point donne dheritage de champs & de vignes. Veulx tu creuer les yeulx de ces hõmes: Nous ny mõterõs point.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seigñr: Ne regarde point a leur oblatiõ/ie nay point prins vng seul * asne de eulx/et si ne ay messaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Korez: Soyez dõc deuant le Seigneur toy & toute la cõgregation: ascauoir demain/ tãt toy & iceulx/que Aharõ. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettãt du perfum/puis Vous approcherez en la presence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy & Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz prindrẽt donc chascun son encẽsoir auquel ilz mirẽt du feu/& du perfum/& assisterẽt a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/aussi Moseh & Aharon. Korez donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

C Moseh prie a lencõtre de Korez et les autres.

* Grec/disant ⁊ po⁹ ⁊ chose precieuse.

Puis le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disãt: Separez Vous du milieu de ceste cõgregation/affin que ie les cõsomme en vng momẽt. Et ilz se prosternerẽt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hõme a peche/te courrouce tu cõtre toute la cõgregation: Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a la cõgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Korez/Dathan/& Abirom. Moseh dõc se leua & sen alla a Dathan & a Abirom/apres leq̃l allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez Vous ie Vous p̃le des pauillons de ces meschãs hõmes/& ne attouchez a riẽ qui soit a eulx:

Le peuple separe des tabernacles de Korez.

D

affin q̃ paruẽture vous ne periſſiez en tout leur pechẽ. Et ilz ſe departirẽt dẽtour le pauillõ de Korẽh/de Dathan/& Abirom. Et Dathan & Abirom ſortirẽt/eſtãs a lhuys de leur pauillon auec leurs fẽmes/leurs enfãs & leurs meſgnie. Et Moſeh diſt: Par ce vo⁹ congnoiſtrez q̃ le Seigr ma enuoye po⁹ faire toutes ces oeuures/& non point de mon coeur. Si iceulx meurent cõme tous les hõmes meurẽt/& ſoiẽt * viſitez de la viſitation de tous les hõmes/le Seigñr ne ma point enuoye. Mais ſi le Seigñr cree nouuelle choſe/& q̃ la terre ouure ſa gueulle/& les engloutiſſe auec tout ce qui leur appartient/et deſcẽdent vifz au gouffre/vous ſcaurez que ces perſonnages ont meſpriſe le Seigñr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui eſtoit ſoubz eulx ſe fẽdit/& ouurit ſa gueulle/& les ẽgloutit auec leurs maiſons/& tous les hõmes qui eſtoient a Korẽh/& toute leur ſubſtãce. Ilz deſcẽdirent donc eulx & tous ceulx qui eſtoiẽt auec eulx vifz dedãs le gouffre/& la terre les couurit. Ainſi ilz perirẽt du milieu de la cõgregation. Et tout Iſrael qui eſtoit a lentour ſen fouyt pour leur voix: car il diſoit fuyons q̃ paruẽture la terre ne no⁹ engloutiſſe. Mais le feu ſortãt du Seigñr cõſomma les deux cens cinquante hõmes/qui offroiẽt la perfumigation.

Apres le Seigñr parla a Moſeh/diſãt: Dis a Eleazar ſacrificateur filz de Aharon/quil relieue les encenſoirs dentre la bruſlure et eſparde le feu arriere/car ilz ſont ſanctifiez/les encenſoirs de ces pecheurs ſoiẽt ſur leurs ames/toutesfoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel: pourtant quilz les ont offertes deuant le Seigñr elles ſeront ſanctifiees/& ſeront pour ſigne aux enfans de Iſrael. Et Eleazar ſacrificateur print les encenſoirs de aerain (deſq̃lz ceulx qui ont eſte bruſlez auoiẽt offert) & les aplatit po⁹ la couuerture de lautel. Ceſt vng memorial aux enfans de Iſrael/affin que aucun eſtranger qui neſt point de la ſemẽce de Aharon/ne offre point faiſant perfumigation en la preſence du Seigñr & quil ne ſoit cõme Korẽh/& cõme ſon aſſemblee/ainſi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moſeh.

Or le lendemain toute la cõgregation des enfans de Iſrael murmura cõtre Moſeh/& cõtre Aharon/diſant: Vous auez faict mourir le peuple du Seigñr. Et quãd la cõgregation ſaſſembla cõtre Moſeh & cõtre Aharon/& quilz eurẽt regarde vers le tabernacle de la congregation/voicy vne nuee q̃ le couurit/& la gloire du Seigñr apparut. Et Moſeh & Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seigñr parla aubict Moſeh/diſant: Oſtez vous du milieu de ceſte cõgregation/& ie les conſommeray en vng moment. Adonc ſe proſternerẽt ſur leur face: Puis Moſeh diſt a Aharon: Prens lencẽſoir/& metz en iceluy du feu ſur lautel/auſſi metz y le perfum/& ten va incõtinent a la cõgregation pour la recõcilier. Car la fureur eſt ſortie de la face du Seigñr/la playe eſt cõmẽcee. Et Aharon le print cõme Moſeh auoit dit/puis ſencourut au milieu de la cõgregation/& voicy la playe auoit ia cõmence ſur le peuple/lors il miſt le perfum & recõcilia le peuple. Et ſarreſtoit entre les morts & entre les vifz/& la playe fut reſtreincte. Et moururent par la playe quatorze mille ſept cens oultre les autres morts/a cauſe de Korẽh. Et Aharon retourna a Moſeh a la porte du tabernacle de la cõgregation/& la playe fut reſtreincte.

Moſeh enuoye par Dieu.

* ceſt) punis de la punitiõ.

E Korẽh et les ſiẽs abyſmez. Pſal.105.b. Deute.11.a.

Deux cẽs cinquãte hõmes bruſlez du feu du Seigñr.

F Les encẽſoirs eſtenduz en lãmes plates.

Aharon prie po⁹ le peuple. Nõbr.18.d.

Quatorze mille ſept cẽs hõmes bruſlez

Chapitre.xviij.

A La verge de Aharon flouriſſant.

Et le Seigñr parla a Moſeh/diſant: Parle aux enfans de Iſrael. Et prens dũg chaſcun de eulx vne verge/ſelon la maiſon du pere de to⁹ leurs princes ſelon la maiſon de leurs peres/aſcauoir douze verges. Tu eſcriras le nom dũg chaſcun ſur la verge diceulx. Mais tu eſcriras le nom de Aharon ſur la verge de Leui: car ceſt vne lignee ſelõ le chef de la maiſon de leurs peres. Tu colloqueras

B *Grec/liſant אוער pour אורי ie ſeray congneu.

tcelles au tabernacle de la cõgregation/deuãt le teſmoignage ou * ie cõuiendray auec vous. Et la verge de lhõme que ie auray eſleu flourira/& feray ceſſer dẽtour moy les murmurations des enfans de Iſrael/leſquelz murmurent contre vous.

Et Moſeh ayant parle aux enfans de Iſrael tous leurs princes luy bailler ent vne verge/vne verge pour chaſcun prince ſelon la maiſon de leurs peres/& furent douze verges/& la verge de Aharon eſtoit au milieu de

C leurs verges. Et Moſeh poſa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle du teſmoignage. Et quãd Moſeh vint le lẽdemain au tabernacle du teſmoignage/voicy la verge de Aharon qui auoit flory de la maiſon de Leui: laquelle auoit produict boutõs & fleurs/et rendu des amẽdes. Lors Moſeh retira de la preſence du Seigñr toutes les verges de tous les enfans de Iſrael/ et les veirent/puis reprindrent chaſcun ſa verge.

D Apres le Seigñr diſt a Moſeh: Repoſte la verge de Aharon deuãt le teſmoignage en garde/pour ſigne des enfans rebelles/& elle fera ceſſer leurs murmurations dẽtour moy/& ne mourrõt point. Moſeh donc feit cõme le Seigñr luy auoit cõmande. Et les enfans de Iſrael parlerẽt a Moſeh/diſans: Voicy/nous defaillõs/nous periſſons/totallemẽt nous periſſons. Quicõque ſe approchera du tabernacle du Seigñr mourra/ſerõs nous conſommez iuſque a defaillir?

Chapitre.xviij.

A Des offices des Leuites. * aſcauoir ſi vo⁹ ne le prẽgardez quõ ne le touche.

Et le Seigñr diſt a Aharon: Toy & tes filz et la maiſon de ton pere auec toy porterez liniquite du ſãctuaire*/& toy & tes filz auec toy porterez liniquite de voſtre office de ſacrificature. Fais auſſi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui eſt la lignee de ton pere/affin q̃lz ſe accõpaignent auec toy/& quilz te adminiſtrent. Toy auſſi & tes filz auec toy miniſtrerez deuãt le tabernacle du teſmoignage. Et veilleront ſur la garde et ſur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherõt poit des vaiſſeaux du ſanctuaire ne de lautel/affin q̃lz ne meurent tãt eulx que vous. Et te ſeront accõpaignez pour veiller ſur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le ſeruice du tabernacle. Et nul eſtrãger ne ſapprochera de vous. Vous veillerez dõc ſur la garde du ſanctuaire/& ſur la garde de lautel/ainſi ne ſera plus de fureur ſus les enfans de Iſrael. Voicy/iay prins voz freres les Leuites du milieu des enfans de Iſrael/q̃ vo⁹ ſont dõnez en don pour le Seigñr/affin quilz facent le ſeruice du tabernacle de la cõgregatiõ. Mais toy & tes enfans auec toy garderez voſtre office de ſacrificature/pour toute choſe de lautel/& dedãs le voile/exerceãs le ſeruice q̃ ie vo⁹ ay baille en don pour voſtre office de ſacrificature: & ſi leſtranger ſen approche/il mourra.

De rechef

B De rechef le Seignr̃ dist a Aharon: Voicy ie tay dõ-
Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes,
ne la garde de mon eleuation de toutes les choses de-
diees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses
pour linctiõ/⁊ a tes enfans pour ordonnãce ꝑpetuelle.
Ce te appartiendra des choses sanctifiees/de ce qui se
faict par feu/toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute of-
ferte pour le peche/⁊ toute offerte pour le delict/lesq̃lles
ilz me apporteront en saincte sanctification/et seront
tãt a toy que a tes filz. Vo⁹ mãgerez iceluy au lieu tres-
saict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie.
Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur
don/auec toute eleuation des enfans de Israel/que iay
donne a toy ⁊ a tes filz/⁊ a tes filles auec toy/par ordõ-
nance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la
maison. Je tay dõne aussi leurs premices/lesquelles ilz
offrirõt au Seignr̃ de toute graisse dhuyle/toute graisse
de moust ⁊ de fromẽt. Et les ꝑmices de toutes les cho-
ses qui seront en leur terre(lesquelles ilz apporterõt au
Seignr̃)serõt a toy. Quicõque sera pur en ta maison en
mãgera. Item/toute chose interdicte en Israel te ap-
partiendra. Item/tout ce qui premierement ouure le
ventre de toute creature quilz offrent au Seignr̃/tant
des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu rache-
teras le premier nay de lhõme/⁊ le ꝑmier nay de la beste
C souillee. Et ce qui est a rachete de eulx/tu le racheteras
de leage dung moys/iouxte lestimatiõ de largẽt de cinq
sicles/selon le poidz du sanctuaire/lequel est de vingt
Sus.3.g. oboles. Mais le premier nay de la vache/ou le premier
nay de la brebis/ou le premier nay de la cheure point ne
racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur
sang pres lautel/et feras perfumigation de leur graisse
pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig².
La chair dicelux sera a toy comme la poictrine de lele-
uation/⁊ cõme lespaule dextre. Je tay donne toutes les
eleuations des choses sanctifiees(lesq̃lles les enfans
de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/et a tes
filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du
sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy ⁊ a ta semẽ-
ce auec toy.
* cest) durable ficõe les choses se gardent de corrompre par le sel.

Oultre/le Seignr̃ dist a Aharon: Tu nauras poĩt
dheritage en leur terre/⁊ nauras point portiõ au milieu
de eulx. Je suis ta portion/⁊ ton heritage dentre les en-
fans de Israel. Et aux enfans de Leui/voicy iay dõne
toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃
ilz exercent a loeuure du tabernacle de la cõgregation.
Et les enfans de Israel napprocheront plus du taber-
nacle de la cõgregatiõ/affin q̃lz ne portẽt la peine du pe-
che/⁊ q̃lz meurẽt. Et les Leuites ferõt le seruice du ta-
bernacle de la cõgregation/lesq̃lz porterõt liniquite di-
D ceulx. Cest ordõnãce perpetuelle en voz eages/q̃ entre
les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car
iay donne aux Leuites par heritage la decime des en-
fans de Israel: laquelle ilz offriront en eleuation au
Seigneur. Pourtant iay dict quilz ne auront point de
heritage entre les enfans de Israel.
Dieu est lheritage de Aharõ Deute.18.a.
Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage.

Et le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Tu parleras
aux Leuites/⁊ leur diras: Quãd vous aurez receu des
enfans de Israel la decime laquelle ie vous ay dõne de
eulx pour vostre heritage/vous offrirez dicelle eleuatiõ
au Seignr̃: ascauoir la decime de la decime. Et vostre
eleuatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/⁊ cõe
labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleua-
tion du Seig² de toutes voz decimes/lesquelles vo⁹ re-
ceuez des enfans de Israel/⁊ dõnerez dicelles leleuatiõ
du Seignr̃ a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc
toute eleuatiõ au Seig² de tous voz dons/de toutes les
meilleures choses po² la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/tu
leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures cho-
ses diceulx/il sera repute aux Leuites cõme le reuenu
de laire/⁊ cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en
tout lieu/vous ⁊ vostre maison: car cest vostre loyer po²
tout vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et
vous nemporterez point le peche sur icelluy quãd vous
aurez offert le meilleur dicelluy/si ne pollurez point les
sanctificatiõs des enfãs de Israel/⁊ ne mourrez point.
Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleurs.

Chapitre.xix.

Et le Seignr̃ parla a Moseh et a Aharon/ A
disant: Ceste est lordõnance de la loy que le
Seignr̃ cõmande/disant: Parle aux enfans
de Israel affin quilz te amenẽt vne vache rousse entiere/
en laq̃lle il ny ayt point de macule/laquelle nayt point
porte le ioug/puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/
laquelle il tirera hors de lost/⁊ on la tuera deuant luy.
De la vache rousse/des cendres de laq̃lle se faict leaue dasperſiõ po² le peche. Ebrieux.13.b.
Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg dicelle a tout
son doigt/⁊ espandra deuant le tabernacle de la congre-
gatiõ du sang dicelle par sept foys. Lors on bruslera la
vache en sa presence/sa peau/sa chair/⁊ son sang/auec
sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/
de lhysope/⁊ de la graine/puis les iettera parmy la brus-
lure de la vache/apres le sacrificateur lauera ses veste-
mens ⁊ sa chair deaue: en apres il viendra a lost ⁊ ledict
sacrificateur sera souille iusque au vespre. Aussi celuy B
qui la brusle/lauera ses vestemens en leaue/⁊ lauera sa
chair en leaue/si sera souille iusque au vespre. Et vng hõ
me net recueillera la cẽdre de la vache/⁊ la mettra hors
de lost en vng lieu net/⁊ sera a la congregation des en-
fans de Israel en garde pour leaue daspersiõ. Cest obla
tion pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la
vache/lauera ses vestemẽs/⁊ sera souille iusque au soir.
Et ce sera aux enfans de Israel/⁊ a lestrãger qui cõuer-
se entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celuy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera
souille par sept iours/icelluy se purifiera au troisiesme
iour/⁊ au septiesme iour/lors sera net: mais sil ne se pu-
rifie point au troisiesme ⁊ au septiesme iour/il ne sera
poĩt net. Quicõque aura touche le corps mort de lhõe/⁊
ne sest poĩt purifie/il a contamine le tabernacle du Seig²/
dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pour- C
tant q̃ leaue dasperſion na point este respandue sur luy.
Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est
la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̃cõque entre
au tabernacle/⁊ q̃cõque est au tabernacle sera souille par
sept io²s. Tout vaisseau aussi descouuert sur leq̃l il ny
a poĩt de couuercle attache/sera souille. Itẽ/quicõque
touchera parmy les chãps celuy q̃ est occis par glaiue/
ou le mort/ou los de lhõe/ou le sepulchre/il sera souille
par sept io²s. Et on prẽdra po² le souille de la pouldre de
la brusture de loblatiõ faicte pour le peche/⁊ mettrõt sur
icelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̃ est net
prẽdra de lhysope/⁊ la mouillera en leaue/puis en arrou
sera sur le pauillon/⁊ sur to⁹ les vaisseaux/⁊ sur toutes D
les ꝑsonnes qui seront la: ⁊ sur celuy qui a touche los/
La loy du mort.
La loy de nõ toucher charongne.

 ou a loccis/

ou a loccis/ou au mort/ou au sepulchre. Et au troisiesme & septiesme iour/celuy q̃ est net arrousera sur le souille/ & le purgera le septiesme iour/& lauera ses vestemẽs/& se lauera de eaue/puis il sera net au vespre. Et lhõme qui sera souille & ne se purifiera point/ce personnage sera exterminé du milieu de la cõgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seigñr. Leaue de aspersion na point este espandue sur luy/il est dõc souille. Et ce leur sera en ordõnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de laspersiõ/il lauera ses vestemẽs/aussi celuy q̃ touchera leaue de laspersion sera souille iusque au soir. Item/ toute chose q̃ celuy q̃ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̃ le touchera sera souille iusque au soir.

Chapitre. xx.

A La mort de Mariam.

ET au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ vindrẽt au desert de Zin/& le peuple demoura en Kades:& la mourut Mariam/& y fut ensevelie. Or ny avoit il point deaue po[r] la cõgregatiõ/laq̃lle sassembla ctre Moseh/& cõtre Aharon/& le peuple estriua cõtre Moseh & luy dirent: O a la nostre volunte que fussiõs peris/quãd noz freres perirẽt devãt le Seig[r]. Pourquoy avez vo[s] faict venir la cõgregation du Seig[r] en ce desert/affin q̃ mourions icy/nous & nostre bestial? Pourquoy aussi nous avez vous faict mõter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire?

Alors Moseh & Aharon vindrent de lassemblee a la porte du tabernacle de la cõgregation/& eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seigñr leur apparut. Puis

B Dieu dõne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapien. 11. a.

le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/& fais assembler la cõgregation toy & Aharon ton frere/& parlez a la pierre eulx voyans/& elle dõnera son eaue/& feras sortir pour eulx de leaue de la pierre/si dõneras a boire a la congregation/& a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cõme il luy avoit cõmande. Et Moseh & Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez maintenãt rebelles. Ne ferõs no[s] point sortir de leaue de ceste pierre pour vous? Puis Moseh eleua sa main/ et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lors en sortit abondance deaue/dont beu la cõgregation/& leur bestial. De rechef le Seigñr dist a Moseh & a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que ie fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que ie leur ay donnee. Ceste sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cõtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

Psal. 72. 8. 1. Cor. 10. a.

Dieu dict a Moseh & Aharon cõmẽt ilz nẽtrerẽt point en la terre promise. Deu. 3. f.

Les eaues de lestrif.

C Edom refuse de dõner passage aux enfans Disrael.

Adõc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/ aũ Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cõment noz peres descẽdirẽt en Egypte/ou demourasmes long tẽps/ & cõment les Egyptiẽs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel ouyant nostre voix envoya lange/& nous retira de Egypte. Or voicy/no[s] sommes en la ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te prie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chãps/ne par les vignes/& ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no[s] ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurõs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/ affin q̃ ie ne sorte par glaive a lencõtre de toy. Et les enfans de Israel luy respõdirent: Nous mõterons par la voye/& si nous beuuõs de tes eaues moy & mon bestial/ ie dõneray le pris dicelle/autre chose seulemẽt ney sera/ sinõ que ie passeray a pieds. De rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au devãt de luy auec grosse cõpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne volut permettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy. Et quãd les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ furẽt partis de Kades/ ilz vindrent en la montaigne de Hor. Apres le Seigñr parla a Moseh & a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo[s] avez este rebelles a ma parolle auy eaues de lestrif. Prens donc Aharon & Eleazar son filz/et les fais mõter en la mõtaigne de Hor. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz: et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicõme le Seigneur avoit cõmande/& monterent en la montaigne de Hor voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au couppeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cõgregation voyãt q̃ Aharon estoit de faillv le pleurerent par trẽte iours/par toutes les maisons de Israel.

D

La mort de Aharon. Nombr. 33. c. Deute. 32. g.

Eleazar au lieu de Aharon. Deute. 10.

Le peuple ploure Aharon.

Chapitre. xxj.

QUãd le Chananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de eulx q̃ avoiẽt espie/il feit guerre contre Israel/& print des captifz dicelluy. Adõc Israel voua vng veu au Seigñr/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seig[r] exaulsa la voix de Israel/& luy dõna les Chananeens/lesquelz il destruict/& leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherẽt de la mõtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/& le peuple se fascha en la voye/lequel parla cõtre Dieu & cõtre Moseh/ disant: Po[r]quoy no[s] as tu faict mõter de Egypte po[r] mourir au desert? Car il ny a point de pain ne deaue. Et nre ame est faschee po[r] le pain * tãt leger.

A Israel desconfit le Roy Arad Chananeẽ.

Le Voeu de Israel.

Hormah.

B Le peuple se fasche de la voye et parle cõtre Dieu. * ou/de si petite estime.

Lors le Seigneur envoya sur le peuple des serpẽs ardans/qui mordoient le peuple/tellement q̃ plusieurs du peuple de Israel en moururẽt. Apres/le peuple vint a Moseh/& dist: Nous avons peche parlans contre le Seigneur/& cõtre toy. Prie le Seigneur/& fais retirer de nous les serpẽs. Et Moseh pria pour le peuple/auquel le Seigñr dist: Fais vng serpent ardant/& le metz sur vne perche/& quiconque sera mordu/& le verra il viura. Moseh donc feit vng serpẽt de aerain/& le mist sur vne perche/& aduint quand quelque serpent avoit mordu vng homme/il regardoit le serpent de aerain/& estoit guery.

Les serpẽs envoyez parmy le peuple.

C La figure de Christ. Iehan. 3. 8.

Et les enfans de Israel partirẽt/& asseirẽt leur ost en Oboth. Puis departirẽt de Oboth/& poserẽt leur ost en Je-Abarim au desert qui est devant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirẽt dillec/& asseirẽt leur ost en

Les enfans de Israel viennẽt en Arnon.

* Aucuns/ esti mẽt estre le liure des Iuges ou dẽ autre. * R. Ikim. Vagues de la mer Supb. Inclis pesanteur ou oppression.

la Vallee de Zared: puis partirent dillec/ & asseirent leur ost oultre Arnon/ qui est au desert soztãt des fins de Lamozien: car Arnon est es fins des Moabites/ entre lesdictz Moabites & les Amoziens. Pourtãt est il dict au * liure des batailles du Seigñr/ * ce quil feit en la mer Suph/ & auy fleuues de Arnon/ & le decours des fleuues q̃ decline pour tirer en Ar/ & attouche es fins des Moabites. Et de la vindrent en Ber. Cest le puis duql le Seigneur disoit a Moseh: Assẽble le peuple/ & ie leur donneray de leaue.

D

Alozs Israel chãta ce cãtique. O puitz mõte/ chãtez de luy/ les seigneurs ont caue le puitz/ les pzinces du peuple lont caue/ auec le legislateur a tout leurs bastõs. Et du desert vindrent en Mathanah/ & de Mathanah en Nahaliel/ & de Nahaliel en Bamoth/ & de Bamoth en la Vallee qui est au champ de Moab/ au couppeau de * Phasgah qui regarde contre * Jesimon.

* Selõ Trãsl. cõmu. Chald. montaigne. * Grec/ desert.

E

Puis Israel ennoya des ambassadeurs a Sehon le roy des Amoziẽs/ disãt: Que ie passe par ta terre/ no⁹ ne declinerõs point en tes chãps/ ny en tes vignes/ et ne beurõs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerõs par le chemin royal/ iusque a tãt q̃ nous aurõs passe tes limites. Mais Sehon ne permit point q̃ Israel passast par ses fins. Et Sehon assẽbla tout son peuple/ et yssit au denãt de Israel au desert/ & parũt en Jehazah & guerroya cõtre Israel. Mais Israel le frappa au trẽchãt de lespee/ & cõquesta sa terre depuis Arnon iusq̃ a Jebok/ et iusque auy enfãs de Amon: car fortes estoiẽt les frontieres des enfãs de Amon. Et Israel print toutes ces citez/ & habita en toutes les citez des Amoziẽs en Hesebon & en tous ses * villages. Or Hesebon estoit la cite de Sehon le Roy des Amoziẽs/ lequl auoit bataille par auãt cõtre le Roy Moab/ & auoit prins toute la terre de celuy de sa main iusq̃ en Arnon/ au moyẽ dequoy disoiẽt ceulx q̃ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/ quon redifie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de Hesebon/ & la flãme de la cite de Sehon/ & a vsõme * Ar des Moabites/ & les prices * de Bamoth en Arnõ/ Malheur a toy Moab/ o peuple de * Camos tu es perdu. Dy a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a Sehon roy des Amoziens/ & leur royaume est perdu deputs Hesebon iusque en Dibon/ nous les auõs desolez iusque a Nopheh/ qui est iusque en Medaba. Israel donc habita en la terre des Amoziens.

Israel print les Villes des Amoriens.

* Ebri. filles selon le⁹ maniere de pler pour Villes et Villages/ cõe filles de Jerusalem fille de Sion. * Grec lisant ⁊ po⁹ ⁊ iusq̃. * Aucuns/ des Haultz lieux. * cest) certain nom de image des Moabites.

F

G

Et Moseh enuoya espier Jazer/ de laql ilz prindrẽt les Villages/ & dechasserẽt les Amoziẽs q̃ estoiẽt illec/ apres se retirerẽt & mõterẽt p la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre de eulx/ luy & tout sõ peuple. Lors le Seig⁹ dist a Moseh: Ne le crains point/ car ie te lay dõne en ta main/ & tout son peuple/ et sa terre: si luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amoziẽs/ qui habitoit en Hesebon. Ilz frapperent donc iceluy/ & ses enfans/ & tout son peuple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel departirent/ et asseirent leur ost en la plaine de Moab/ oultre Jozdan vers Jericho.

Le Roy Og vaincu par Israel. Deu.3.a.29.b

Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak enuoye a Balaã/ affin quil maudie Israel. Iesos.24.b

IR Balak filz de Zephor veit toutes les choses que auoit faict Israel a le Amozien/ & que Moab auoit eu grand paour du peuple/ pour-

tant quil estoit beaucoup/ & q̃ le dict Moab estoit faschẽ pour les enfãs de Israel/ dõt il dist auy anciẽs de Madian: maintenãt ceste congregation leichera tous noz enuirõs/ cõme le beuf leiche lherbe du chãp. En ce tẽps la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/ lequl ennoya ses messagers a Balaã filz de Beor en * Pethor/ (qui est auprez du fleuue de la terre des enfãs de son peuple) po⁹ lappeller/ disãt: Voicy/ le peuple est sorty de Egypte q̃ couure la terre & se tiẽt cõtre moy. Or maintenãt viẽs/ ie te prie maudis po⁹ moy ce peuple cy (car il est pl⁹ fort q̃ moy) si parauẽture ie le po⁹ray frapper/ & le dechasser du pays. Car ie scay q̃ celuy q̃ tu benetras/ est benelst: & que celuy que tu maudiras/ est maudict.

* Selõ Grec et Ra. Salo. Trãsl. cõmu. deuiy.

B

Et les anciẽs de Moab sen allerẽt auec les anciens de Madian/ ayãs en leurs mains le prix de diuinatiõ/ & vindrẽt a Balaam/ & luy dirẽt les parolles de Balak. Et il leur respõdit: Demourez icy ceste nuict/ & ie vo⁹ respõdray la parolle cõme le Seig⁹ parlera a moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.

Lors Dieu vint a Balaam/ & dist: Qui sõt ces personages auec toy? Et Balaã respõdit a Dieu: Balak le filz de Zephor Roy des Moabites a enuoyé vers moy: Voicy/ le peuple q̃ est sorty de Egypte/ a couuert la terre: maintenãt viẽs/ maudis le pour moy/ si a lauẽture ie pourray batailler cõtre luy/ & le dechasser. Et le Seigneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/ & ne maudiras point le peuple/ car il est benelct.

C

Dieu defend a Balaam q̃l ne maudie Israel.

Et Balaã se leua de matin/ & dist auy princes de Balak: Allez vous en en vostre terre: car le Seigñr ne me veult permettre aller auec vous. Ainsi les princes des Moabites se leuerẽt/ & vindrẽt a Balak/ & dirent: Balaam na point voulu venir auec nous. Et Balak ennoya encore plusieurs princes/ & plus hõnorables que iceulx. Et vindrent a Balaam/ auquel dirẽt: Ainsi dict Balak filz de Zephor: Ne differe point ie te prie de venir a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/ et feray tout ce que tu me diras. Je te prie donc viens/ maudis ce peuple.

D

Et Balaam respondit/ & dist auy seruiteurs de Balak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dargẽt/ ie ne puis pas trãsgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire petit ou grãd. Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict/ et ie scauray q̃lle chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu vint a Balaam/ & luy dist: Si ces personages te viennẽt appeller/ lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu feras la chose que ie te diray.

Iosuẽ.24.c.

Balaã ne peult maudire contre la volũte de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/ & embasta son asnesse/ et sen alla auec les prices de Moab. Et Dieu fut courrouce/ pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Seigneur sarresta en la voye pour lẽpescher/ & iceluy estoit monte sur son asnesse/ et deux adolescens estoient auec luy. Et lasnesse voyant lange du Seigneur sarrestant en la voye/ et en sa main son espee desguainee/ se destourna de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balaam frappoit lasnesse po⁹ la faire retourner en la voye. Et lãge du Seig⁹ se tint en vng setter de deux vignes/ ayant vne cloture deca/ & vne autre cloture dela. Et lasnesse voyant lange du Seigñr se serroit contre la muraille/ dõt serroit le pied de Balaam cõtre la muraille/ lequl la frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Lange vint au deuant de Balaam.

E

1.Pierre.2.c. Iude.1.d.

Vng lieu estroict auql ny auoit chemin pour decliner a deytre ne a senestre. Et lasnesse voyāt lāge du Seignr se coucha soubz Balaam/& Balaam courrouce frappa lasnesse a tout vng baston. Adōc le Seigneur ouurit la bouche de lasnesse/laquelle dist a Balaam: Que tay ie faict q̄ tu ma ia battu par troys foys? Et Balaā respōdit a lasnesse: Pourtāt que tu te mocque de moy. A ma volunte que ieusse vng glaiue en ma main: car ie te tueroye maintenāt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie pas ton asnesse? Tu as touſiours mōte sur moy iusque a ce iour cy/ay ie accoustume de te faire ainsi? Et il respondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam/dont il veit lange du Seigneur se arrestant en la voye/& vng cousteau desgaine en sa main/lors il sencline/& se prosterna sur sa face.

Lasnesse ple.

F

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ia battu ton asnesse par troys foys? Voicy/ie suis sorty pour tempescher/car tu decline par la voye cōtre moy: mais lasnesse me voyant sest ia destournee de deuāt moy par troys foys/ autrement si elle ne se fusse destournee de deuant moy/certes ie te eusse maintenant tue/ mais ie eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Seigneur: Jay peche/car ie ne scauoye point que tu fusse arreste cōtre moy en la voye/& si maintenāt il te desplaict/ ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Balaam. Va auec ces personages/ toutesfoys la chose que ie tay dicte/tu la diras. Balaam donc sen alla auec les princes de Balak.

G

Quād Balak entēdit q̄ Balaā venoit/il sortit pour aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ est aupres des limites de Arnon/q̄ est en la fin des frōtieres. Lors Balak dist a Balaā: Ne ay ie point enuoye vers toy pour te appeller? pourquoy nes tu venu vers moy? ne te puis ie pas vrayemēt faire hōneur? Et Balaam respōdit a Balak: Voicy ie suis venu a toy/pourray ie maintenāt parler q̄lq̄ chose? La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la parleray. Et Balaam sen alla auec Balak/& vindrent en la cite * spacieuse. Et Balak tua des boeufz/ et des brebis/& en enuoya a Balaam/& le feit mōter es haultz lieux de Baal/& de la veit la fin du peuple.

Balak reçoit Balaam.

*Ebr. de places/ou d rues. Aucūs/ pleine de gēs par les rues.

Chapitre.xxiij.

A Balaam dresse des autelz.

Et Balaam dist a Balak. Edifie moy icy sept autelz/& me appareille icy sept bouueaux & sept moutōs. Et Balak feit cōme Balaam auoit dict. Et offrirēt Balak & Balaā vng boeuf & vng moutō a chesq̄ autel. Puis Balaā dist a Balak: Tiens toy aupres de ton holocauste/& ie meyray/ si dauēture le Seigneur viendra au deuāt de moy/& ce q̄ me fera apparoistre/ie te le annōceray/ainsi sen alla tout seul.

Dieu ꝛseigne a Balaam ce q̄l doibt dire.

Et Dieu rencōtra Balaam/mais il luy dist: Jay ordōne sept autelz/& ay sacrifie vng bouueau & vng moutō a chesque autel. Et le Seigr mist la parolle en la bouche de Balaā/& dist: Retourne a Balak/& ainsi luy parle. Il sen retourna dōc a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/& tous les princes de Moab.

Balaā benit la semence de Israel.

Lors il leua sa parabole/& dist: De Syrie ma faict venir Balak roy de Moab/des montaignes de Orient. Viens maudis pour moy Jakob/vie & aye en detestatiō Israel. Que maudiray ie/se Dieu ne le maudict? Et que auray ie en detestation/se le Seigneur ne la en detestation? Car ie le regarderay du couppeau des roches/& le contēpleray des montaignes. Voicy le peuple habitera seul/& ne sera pas * repute entre les gēs. Qui comptera la poulsre de Jakob/& le nōbre de la quatriesme partie de Israel? Que ma personne meure de la mort des iustes: et que mon dernier departement soit semblable a eulx.

B

*Chal. absoly

Adonc Balak dist a Balaam: Quelle chose me fais tu? Je tay pris pour maudire mes ennemys/& voicy tu les beneis. Et il respondit et dist: Ce que le Seigneur a mis en ma bouche ne le obseruera ie point/affin de le parler? Et Balak luy dist: Viens ie te prie auec moy en vng aultre lieu/dont tu verras icelluy/ a tout le moins tu verras son extremite/mais point ne le verras totalement: tu le maudiras dōc pour moy dillec. Puis layāt cōduict au champ de Zophim/sur le couppeau de Phasgah/edifia sept autelz/& offrit vng bouueau/& vng mouton a chesque autel. Apres il dict a Balak: Tiens toy icy aupres de ton holocauste/& la ie attēdray la rencōtre. Et le Seigneur rencōtra Balaam & mist la parolle en sa bouche/& dist: Retourne a Balak/ainsi luy parlāt. Et il vint a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist: Quelle chose a parle le Seigr? Et il allegua sa parabole/disāt: Lieue toy Balak/& escoute filz de Zephor/ prste moy laureille. Dieu nest point cōme lhōme/quil mēte: ne cōme le filz de lhōme/que il se repēte. Jceluy dira il/& ne le fera point? parlera il/& ne le ratifiera point? Voicy tay este amene pour benir/ et il a beneict/ie ne le puis point destourner. Il ne voit point diniquite en Jakob/ ne de faulsete en Israel. Le Seigneur son Dieu est auec luy/& * le triumphe du Roy auec luy. Dieu les a retirez de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne. Car il ny a point denchātemēs en Jakob/ne de diuinemēs en Israel. Selon le tēps il sera dict a Jakob & a Israel: Quelle chose a faict Dieu? Voicy/le peuple se leuera cōme le lyon/& se haulcera cōme le leonceau/ leql ne se couchera point iusque a ce quil aura mange la proye/et quil aura beu le sang des occis.

Dieu est veritable.

*Chal. habitation ou la court.

Hus.24.b.

D

Alors Balak dist a Balaam: Ne le maudis point/ & ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/ & dist a Balak: Ne tay ie point dict que ie feroye tout ce q̄ le Seigneur diroit? De rechef Balak dist a Balaam: Viens maintenāt/ie te conduiray en vng autre lieu. Si dauēture il plaisoit a Dieu q̄ tu le maudisse dillec. Balak donc cōduict Balaam au sommet de Pheor/qui regarde cōtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy sept autelz/ et me appareille icy sept bouueaux/ et sept moutons. Et Balak feit cōe Balaā auoit dict/puis offrit vng bouueau/& vng mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

A Balaam prophetise du regne de Israel aduenir.

Et Balaam voyant quil plaisoit au Seigneur de benir Israel/il ne alla point cōme les autresfoys a lencōtre des enchanteurs: mais il dressa sa face vers le desert/& esleuāt ses yeulx veit Israel qui habitoit la/selō ses lignees/& lesperit de Dieu sur luy/& allegua sa parabole/ disāt: Balaam filz de Beor dict/& lhōme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/lequel a veu la vision du tout puissāt/qui est tōbe/& a eu les yeulx ouuers/ dit: Cōbien sont beaulx tes pauillons/o Jakob/& tes tabernacles o Israel. Ilz sont estendus cōme les fleuues/comme les iardins

tarbins prez du fleuue/cõme les têtes que le Seigneur a plante/ cõme les cedres auprez de leaue/ leaue diſtil-
B lera de ſa ſeille/z ſa ſemẽce en pluſieurs eaues/z ſõ Roy
Nus.23.d. ſera exalte plus que Agag/z ſon royaume haulce. Dieu la retire hors de Egypte/duquel la force eſt ſemblable a la Licorne/il cõſommera les gens luy nuyſans/z briſera leurs os/z bleſſera de ſes fleiches. Il giſt z couche cõme le lyonceau z cõme le lyon/q̃ le fera leuer? Ceulx qui te beneiẽt ſoyent benets/ z ceulx qui te mauldient/ ſoyent maudis.

Balak courrouce contre Balaam. Lors Balak ſe courroucea cõtre Balaam/z frappa ſes mains. Puis Balak diſt a Balaam: Je tay appelle por mauldire mes ennemys/z Voicy tu les as la beneict par trois foys. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie auoye dit que ie te hõnoreroye/ z Voicy le Seigñr ta priue de hõneur. Et Balaam rẽdit a Balak: Nauoys ie pas auſſi parle a tes ambaſſades (que tu auoys enuoye vers moy) diſant: Si Balak me dõnoit ſa maiſon pleine dor z dargent/ie ne pourroye point trãſgreſſer le mã-
C dement du Seigneur/pour le faire bon ou mauuais de mon cocur: ce que le Seigneur dira ie le diray. Maintenãt donc ie men voys vers mon peuple/ Viẽs ie te cõſeil leray que fera ce peuple a tõ peuple aux derniers tẽps.

Et il allegua ſon prouerbe/ diſant: Balaam filz de
Balaam ppbetiſe labuenemẽt de Chriſt. Mat.2.a. Beor diſt/z lhõme qui a loeil ouuert diſt: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/z qui ſcait la ſcience du ſouuerain/qui a veu la viſion du tout puiſſant qui eſt tombez a eu les yeulx ouuers/diſt: Je lay veu: mais non point maintenãt/ie lay regarde: mais non point de prez/ vne eſtoille eſt procedee de Jakob/ z vng ſceptre ſeſt eſleue de Jſrael/z bleſſera les coſtez de Moab/z deſtruira to?
D les enfans de Seth. Et Edom ſera lheritage/ et Seir lheritage de ſes ennemys. Et Jſrael apparetillera les richeſſes/z celuy qui dominera ſera de Jakob/z fera perire le demourant de la cite.

La perdition de Amelek. La ruine des Cineens. Et quand il eut veu Amelek/il allegua ſa parabole/ diſant: Le cõmẽcemẽt des gẽs eſt de Amelek: mais ſon dernier perira a iamais. Item/quãd il veit le Cineen/ il allegua ſa parabole/diſãt: Ton habitation eſt forte/ z metz tõ nid en la pierre: mais Kain ſera bruſle/ iuſque a tant q̃ Aſſur te menera en captiuite. De rechef il
* Chaldee/ et Trãſl. cõmu. Romains. allegua ſa parabole/diſant: Las qui viura quãd Dieu fera ce? Et les nauires venans de la puiſſance des* Cithins affligerõt Aſſur/z ſi affligerõt* Eber: mais auſſi iceulx periront a iamais. Puis Balaam ſe leua/ et ſen alla retournãt en ſõ lieu/z Balak auſſi ſen alla ſa voye.

Chapitre. xxv.

A Lors Jſrael demouroit en Setim/z le peu-
Le peuple faict fornication auec les filles de Moab. ple cõmẽca a faire fornication auec les filles de Moab/leſquelles appelloient le peuple aux ſacrifices de leurs dieux/ et le peuple mangeoit/ et ſe enclinoit deuant leurs dieux. Et
Nombr.25.a. Deute.4.a. Jſrael ſe adioingnit a Baal_Pheor. Adonc le Seigñr fut courrouce contre Jſrael/z diſt a Moſeh: Prẽs tous les princes du peuple z les fais pendre deuãt le Seigñr
*ceſt) en public et deuant tous. *contre le ſoleil/affin que lire de la fureur du Seigñr ſe deſtourne de Jſrael. Moſeh donc diſt aux iuges de Jſrael: Que vng chaſcun tue ſes hõmes qui ſe ſont adioinctz a Baal_Pheor.

B Et voicy vng hõme des enfãs de Jſrael vint/z feit approcher vers ſes freres vne Madianite/deuãt Moſeh z deuãt toute la cõgregation des enfans de Jſrael/ leſquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Phineſes le filz de Eleazar/ filz de Aharon ſacrificateur/voyãt ce/il ſe leua du millieu de la cõgregation/z ayant prins vne lance en ſa main vint derriere lhõme Jſraelite en* lhabitacle/ z les percea tous deux: aſcauoir lhõme Jſraelite z la femme *par ſon ventre. Et la playe des enfans de Jſrael ceſſa/ de laquelle playe moururent vingt quatre mille. Phineſes occit zãri z Cozbi. Pſal 106 c. *Hebr. les Ebrieux. Aucũs bonbeau. *Hebr. Chak. Grec z Trãſ. cõmu. par les parties hõteuſes dicelle. Aucũs au bonbeau.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Phineſes le filz de Eleazar filz de Aharon ſacrificateur a deſtourne ma fureur de deſſus les enfãs de Jſrael/quãd il a eſte eſmeu de mon zele au millieu deulx/affin que ie ne conſommaſſe les enfans de Jſrael par mon zele. Pourtãt dis luy: Voicy/ie luy dõne lappointemẽt de paix: z ſera tant a luy que a ſa ſemence apres luy lalliãce de la perpetuelle ſacrificature/pour autãt quil a eſte meu de zele pour ſon Dieu/z a recõcilie les enfans de Jſrael. Et le nom de lhõme Jſraelite occis q̃ fut frappe auec la Madiantte/eſtoit Zamri filz de Salu prince de la maiſõ du pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Madianite qui fut frappee/eſtoit Cozbi/fille de Zur prince des gens de la maiſon du pere des Madiantes. Le pact ſ Dieu auec Phineſes. Eccli.45.d. Zamri. D Cozbi.

De rechef le Seigneur parla a Moſeh/diſãt: Affligez les Madiantes z les frappez. Car iceulx vo? affligent par leur fraudes/et vous ont ſurprins a cauſe de Pheor/et a cauſe de Cozbi fille du prince des Madianites leur ſoeur/qui a eſte frappee au tour que la playe fut faicte a loccaſion de Pheor. Dieu cõmãde ſ tuer les Madianites. Nombz. 31. a.

Chapitre. xxvj.

A Et apres la playe/le Seigñr parla a Moſeh z a Eleazar filz de Aharon ſacrificateur/ diſant: Leuez la ſomme de toute la cõgregatiõ des enfans de Jſrael de leage de vingt ans z au deſſus par les maiſons de leurs peres/ tous pouans ſortir a la guerre entre Jſrael. Moſeh dõc z Eleazar ſacrificateur plerẽt auec eulx en la plaine de Moab/aupres de Jordan vers Jericho/diſãs: Depuis leage de vingt ans z au deſſus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõmande a Moſeh/z aux enfans de Jſrael qui ſont ſortis du pays de Egypte. Les enfans de Jſrael cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan.

Ruben premier nay de Jſrael. Les enfans dubict Ruben eſtoiẽt Henoch/duquel eſtoit la famille des Henochites: Phalu/duquel eſtoit la famille des Phaluites: Hezron/duq̃l eſtoit la famille des Hezronites: Carmi/duquel eſtoit la famille des Carmites. Icelles ſõt les familles des Rubenites/deſquelz furent nombrez quarante trois mille/ſept cens z trente. Et les filz de Phalu/Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/ Dathan z Abiron. Iceulx ſõt Dathan et Abiron renõmez en la congregation/leſquelz prindrẽt noiſe cõtre Moſeh et contre Aharon en laſſemblee de Core/ quand ilz noiſoient cõtre le Seigneur/dont la terre ouurit ſa gueulle z les deuora. Et Core eſtoit a la mort de la congregation quand le feu cõſomma deux cens cinquante hõmes/z furẽt en ſigne: mais les enfans de Core ne moururent point. De Ruben. Geñ.46.b. Exod.6.b. 1.Chron.5.a. Nus.16.a.g. B

Les enfans de Simeon par leurs familles ſõt: Namuel/duquel la famille des Namuelites: Jamin/duq̃l la famille des Jaminites: Jachin/ duq̃l la famille des Jachinites: Zareh/ duquel la famille des Zarehites: Saul/ De Simeon.

Saul/duquel la famille des Saulites. Jceſles donc ſõt les familles des Simeonites/deſquelz furẽt vingt deux mille/& deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/ par leurs familles sõt: Zephõ/ duãl eſtoit la famille des Zephonites: Hagi/duãl la famille des Hagites: Suni/duquel la famille des Sunites: Ozni/duquel la famille des Oznites: Eri/duquel la famille des Erites: Arod/duquel la famille des Arodites: Areli/duquel la famille des Arelites. Jceſles donc ſont les familles des enfans de Gad/ſelon quilz furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Jehudah. Les enfans de Jehudah/Er & Onan/deſquelz Er & Onan moururẽt au pays de Canaan. Et les enfans de Jehudah par leurs familles eſtoient: Selha/duquel la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehites. Mais les enfãs de Pharez: Hezron/duquel la famille des Hezronites: & Hamul/duquel la famille des Hamulites. Jceſles donc ſont les familles de Jehudah/ſelon leurs denombrez ſeptante ſix mille cinq cẽs.

De Jſſacar. Les enfans de Jſſacar/par leurs familles eſtoient: Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/duquel la famille des Phuahnites: Jaſub/duquel la famille des Jaſubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Jceſles donc ſont les familles de Jſſacar / ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille/ trois cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/par leurs familles eſtoiẽt: Sared duquel la famille des Sarebites: Elon/duquel la famille des Elonites: Jahelel/duquel la famille des Jahelelites. Jceſles dõc ſont les familles des Zabulonites/ſelon leurs denombrez ſoixance mille cinq cẽs.

De Joſeph. D Les enfans de Joſeph/par leurs familles eſtoient: Manaſſeh & Ephraim. Les enfãs de Manaſſeh eſtoiẽt Machir/duãl la famille des Machirites/& Machir engendra Galad/ duquel la famille des Galadites. Jceulx ſont les enfans de Galad: Jezer/ duquel la famille des Jezerites: Helek/duquel la famille des Helekites: Aſreel/duãl la famille des Aſreelites: Sechem/ Nombz.27.a. duquel la famille des Sechemites: Semida/duãl la famille des Semidaites: Hepher/duãl la famille des Hepherites: Zalphahad filz de Hepher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad ſont: Mahalah/ Noah/ Hegla/ Melcah/ & Therzah.

Jceſles donc ſont les familles de Manaſſeh/ & leurs denõbrez/cinquante deux mille & ſept cens.

De Ephraim. Jceulx ſont les enfãs de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/duquel la famille des Becherites: Thehen/ duquel la famille des Thehenites. Et iceulx sõt les enfans de Suthalah; Eren/duquel la famille des Erenites. Jceſles sõt les familles des ẽfãs de Ephraim/ ſelon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Jceulx donc ſont les enfans de Joſeph par leurs familles,

De Be-iamin Les enfans de Bein-amin/ par leurs familles sõt: E Bale/duquel la famille des Baleites: Aſbel/ duquel la famille des Aſbelites: Ahiram / duquel la famille de Ahiramites: Sephupham / duquel la famille des Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Suphamites. Et les enfans de Bale eſtoiẽt: Ered & Noeman. De Ered eſtoit la famille des Redites: et de Noeman la famille des Noemites. Jceulx donc ſont les enfans de Bey-iamin par leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & ſix cens.

Jceulx ſont les enfans de Dan/par leurs familles: De Dan. Suham/duquel la famille des Suhamites. Jceſles ſont les familles de Dan ſelõ leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/ſelon leurs denombrez ſoixante quatre mille & quatre cens.

Les enfans de Aſer/par leurs familles ſont: Jemnah/duãl la famille des Jemnahites: Jeſui/duãl la famille des Jeſuites: Briah/duãl la famille des Briahites. Les enfãs de Briah: Haber/duquel la famille des Habertites: Melchiel/duãl la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aſer/fut Sarah. Jceulx donc ſont les enfans de Aſer/ſelon leurs denõbrez cinquante trois mille et quatre cens. De Aſer. ff

Les enfans de Nephthali/par leurs familles ſont: Jeheziel/duquel eſtoit la famille des Jehezielites: Guni/duquel la famille des Gunites: Jezer/duquel la famille Jezerites: Selem/duquel la famille des Selemites. Jceſles donc ſont les familles de Nephthali ſelon leurs familles/& leurs denõbrez quarante cinq mille & quatre cens. Ainſi ceulx ſont les denombrez des enfans de Jſrael ſix cens & vng mille/ſept cẽs et trẽte. De Nephtha li.

Et le Seigneur parla a Moſeh/diſãt: Pour iceulx la terre ſera diuiſee par heritaige/ ſelon le nombre des noms. A ceulx qui ſont le plus/tu multiplieras leur heritage/ & a ceulx qui ſont le moins/tu leur diminueras leur heritage: lheritage ſera donnee a vng chaſcun ſelõ ſon nõbre. Toutesfoys ſoit la terre diuiſee par ſort/ſelon les noms des lignages de leurs peres/laquelle poſſederont. Selon le ſort ſoit diuiſee lheritage diceſle entre le plus & le moins.

Item/iceulx ſont les denõbrez de Leui/par leurs familles: Gerſon/duquel la famille des Gerſonites: Kahath/duquel la famille des Kahathites: Merari/ duquel la famille des Merarites. Jceſles sõt les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Muſites: la famille des Korithites. Mais Kahath engendra Amram/& le nom de la femme de Amram/ Jochebeh/fille de Leui/laquelle fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moſeh et Mariam leur ſoeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Jthamar. Deſquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu eſtranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt trois mille/ tous maſles de leage dung moys & au deſſus / leſquelz ne furent point comptez dẽtre les enfans de Jſrael. Car lheritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Jſrael. Jceulx ſont les denombrez de Moſeh / et de Eleazar ſacrificateur/leſquelz denõbrerent les enfans de Jſrael en la plaine de Moab pres de Jordan vers Jericho / entre leſquelz nul ne fut des denombrez de Moſeh et Aharon ſacrificateur/ leſquelz compterent les enfans de Jſrael/ au deſert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au deſert/& que il n'en reſteroit point aucun/ſinõ Caleb filz de Jephoneh/ et Jehoſua filz de Nun. G Le nõbre des Leuites. Exode.6.c. Exode.6.a.c. Nus.3.a. Leui.10.a. 1.Chron.24.a 1.Corin.10.a. Nus.14.d.

Chapitre.xxvij.

Puis les

A La loy de lheritage des filles de zalphahat.

Nus 26.d. Nombz 36.a. Jeh 05.17.a.

VOis les filles de zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceulx sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Hegla/ Melchah t Therzah/ t sont cõparues deuãt Moseh t Eleazar sacrificateur/ t les prices t toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est

Nus.c.c. conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ t na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du milieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz: Dõne nous heritage au millieu des freres de nostre pere.

B Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seignr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au millieu des freres de leur pere/ t feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ t naura nulz filz vous ferez passer lheritage diceluy a sa fille.

La loy dheritage. Que sil na nulle fille/ vo⁹ dõnerez lheritage diceluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage diceluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage diceluy a son parẽt qui est prochain diceluy de sa famille/ t la possedera. Et sera ce aux enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

C Dieu mõstre a Moseh la terre pmise. Deute.31.g. De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ t regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ t quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobe-

Nus.20.b. diens a ma parolle au desert de Zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de Zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des esperitz de toute chair pourvoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte t entre deuãt eulx/ t quil les face sortir t entrer deuãt eulx/ t que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seigr dist a Moseh.

Iehosua cõstitue duc au lieu de Moseh. Deutero.3.d. Prens Iehosua filz de Nun lhõme auquel est lesperit/ t appuye tes mains sur icelluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur t deuãt toute la cõgregatiõ/ t luy bailleras cõmandemẽt en leur pẽsence/ t luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de

D Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leql interroguera por luy en iugemẽt de* Urim deuãt le Seignr/ lesquelz sortirõt t entrerõt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy t toute la cõgregation.

* De ce mot Exode.28. Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Iehosua/ t le feit assister deuant Eleazar sacrificateur t deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ t luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

Chapitre.xxviij.

A Ceq̃ lon doibt offrir a vne chascune feste. Matth.12.a. ET le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ t leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain t mes sacrifices faictz par feu en souef odeur/ pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ vo⁹ offrirez au Seignr: deux agneaux dung an sans macule pour tout en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour lofferte pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seignr. Et laspersiõ diceluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de Vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ t comme son aspersion/ tu feras sacrifice bruslé en souef odeur au Seigneur.

B Mais au to² du repos/ Vo⁹ offrirez deux agneaux dũg an sãs macule/ t deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ t son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ po² le iour du repos en holocauste ppetuel t son aspersiõ.

Et au cõmencement de vos moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ t dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et trois dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng boueau/ t deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de Vin pour le bouueau/ t la troisiesme partie de Hin po² le moutõ/ t la quatriesme de Hin pour lagneau. C est lholocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ t son aspersion.

C Epode.12.c. Leui.23.a. Et au quatorziesme to² du pmier moys est le Passage au Seigneur/ t au quinziesme iour de ce moys est la solẽnite/ t par sept iours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier iour auquel est saincte cõuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ t dung mouton t aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour boueau/ et deux dixiesme po² mouton. Vng dixiesme po² vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc po² le peche/ affin de vous recõcilier. Vo⁹ ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun iour des sept iours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme iour vous sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile.

D Aussi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en vos sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ t de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ trois dixiesme pour chascũ boueau/ t deux dixiesme po² chascun moutõ. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: t vng cheureau de cheures po² vo⁹ recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel t son offerte: lesquelz aurez sans macule t leurs aspersions.

Le premier

Chapitre.xxix.

A Ceq̃ lon doibt offrir aup̃ huict p̃miers to²s du septiesme moys.

LE premier tour aussi/ du septiesme moys vo⁹ sera saincte cõuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce vous sera le tour du son de la trompe. Aussi vous ferez lholocauste en souef odeur au Seig²/dung bouueau/dũg moutõ/ꝛ de sept agneaux dũg an/sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour vng bouueau/ꝛ deux decimes po² vng moutõ. Et vne dixiesme po² chascũ agneaux des sept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche affin de vous recõcilier/ oultre lholocauste du moys ꝛ son offerte / et lholocauste cõtinuel ꝛ son offerte ꝛ leur aspersion selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuitic.16.g.et 23.c.

B Et au dixiesme tour de ce septiesme moys/vous sera saincte conuocation/ꝛ affligerez voz ames: lors ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous presenterez lholocauste au Seigneur en souef odeur / dung bouueau/ dung mouton/ꝛ aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour vng bouueau/ꝛ deux decimes po² vng moutõ/vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lofferte pour le peche de la recõciliation/ ꝛ lholocauste continuel/ꝛ son offerte/ꝛ leur aspersion.

Et au quinziesme tour du septiesme moys/vous sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile/ꝛ celebrerez la solennite au Seigneur par sept tours. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice par feu en souef odeur au Seigñr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutõs/ꝛ quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutõs. Et vne decime po² chascun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/son offerte ꝛ son aspersion.

C Et au secõd tour / vous offrirez douze bouueaux / deux moutons/ꝛ quatorze agneaux dung an sans macule/ꝛ leur offerte/ꝛ leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons ꝛ agneaux selon leur nõbre ꝛ reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre lholocauste continuel/ꝛ son offerte ꝛ leur aspersion.

Et au troisiesme tour / vous offrirez vnze bouueaux deux moutons/ ꝛ quatorze agneaux dung an sans macule/ꝛ leur offerte/ꝛ leurs aspersions po² les bouueaux/ ꝛ pour les moutõs ꝛ brebis selon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel ꝛ son offerte ꝛ son aspersion.

Et au quatriesme tour/vo⁹ offrirez dix bouueaux/deux moutõs/ꝛ quatorze agneaux dung an sãs macule/leur offerte/et leur aspersion/ pour les bouueaux/ ꝛ pour les moutõs ꝛ agneaux/selõ leur nõbre ꝛ reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste continuel/son offerte ꝛ son aspersion.

Et au cinquiesme tour/ vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutõs/ꝛ quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/ꝛ leur aspersion/ pour les bouueaux/ pour les moutons ꝛ les agneaux/selon leur nõbre ꝛ reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre lholocauste cõtinuel/ꝛ son offerte ꝛ son aspersion.

Et au sixiesme tour/ vous offrirez huict bouueaux/ D deux moutõs/ꝛ quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte ꝛ leur aspersion pour les bouueaux/ ꝛ pour les moutons ꝛ agneaux/ selon leur nõbre ꝛ reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte ꝛ ses aspersions.

Et au septiesme tour / vous offrirez sept bouueaux/ deux moutons/ꝛ quatorze agneaux dung an sans macule/ꝛ leur offerte et leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons ꝛ agneaux/selon leur nõbre et selon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste continuel/son offerte ꝛ son aspersion.

Et au huytiesme tour vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig²/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/leur offerte ꝛ leurs aspersiõs pour vng bouueau/pour vng mouton/et pour les agneaux selon leur nõbre ꝛ reigle. Et vng bouc po² le peche oultre lholocauste cõtinuel/son offerte ꝛ son aspersion. Vous ferez ces choses au Seigneur en voz solẽnitez/oultre voz voeux/ꝛ voz choses voluntaires/selõ voz holocaustes/ voz offertes/voz aspersions/ꝛ voz pacifiques.

Chapitre.xxx.

A Quãd on doibt rendre les voeux.

MOseh donc dist auy enfans de Israel/selon toutes les choses que le Seigñr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla auy chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand lhõme vouera vng voeu au Seigneur/ou aura iure vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne violera point sa parolle: mais il fera selon toutes les choses q̃ sont procedees de sa bouche.

Du voeu de la fille.

Et quand la femme vouera vng voeu au Seigneur/ ꝛ quelle se sera obligee en sa ieunesse/ en la maisõ de son pere/ꝛ son pere entende son voeu ꝛ son obligatiõ par laquelle sest obligee en son ame/ ꝛ son pere sen taise/ tous ses voeux seront ratifiez/ꝛ toute obligation de laquelle sest obligee en son ame sera ratifiee. Mais si son pere la desauoue au iour quil a entendu/ tous ses voeux/ et tous ses obligatiõs desquelles sest obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/ꝛ si le Seigneur luy pardonnera: car son pere la desauouee. B

Du voeu de la femme mariee.

Et si elle a mary/ꝛ quelle aye voue/ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/ꝛ son mary laye entendu/ꝛ au iour quil a entẽdu se taise/ ses voeux et ses obligations desquelles sest obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary loit la desauoue/ꝛ rõpt son voeu qui estoit sur elle/ꝛ ce quauoit profere de ses leures par lequel sestoit obligee en son ame/le Seigñr luy pardonnera. C

Et le voeu de la vefue/ou de la repudiee/ꝛ tout ce dequoy sera obligee en son ame/luy sera confirme.

Et si en la maisõ de son mary elle voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/ꝛ son mary lentende ꝛ se taise/ne la desauouãt point/tout ses voeux/ꝛ toute obligation par laquelle sest obligee en son ame/seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy / tout ce qui sera sorty de ses leures pour ses voeux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a rõpu/ꝛ si le Seigneur luy pardõnera. Tout voeu et D

tout iuremẽt

tout iurement dobligation pour affliger lame/le mary diceelle le ratifiera ou le rompra. Et si son mary en se taisant luy cõsent dung iour a lautre/il ratifiera tous ses Voeux ou toues ses obligations qui sont sur elle. Car il sen est teu au iour quil a ouy. Mais si les a rõpu apres quil a ouy/il portera liniquite diceelle.

Ceelles sont les ordõnances que le Seigñr cõmãda a Moseh/dentre lhõme & sa femme/dentre le pere & sa fille en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A Les Madianites occis/ & leurs Villes bruslees. Nus.xv.d.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Fais Vengeance pour les filz de Israel/des Madianites/apres seras reduict a ton peuple. Moseh donc parla au peuple/disãt: Que les hõmes dentre Vous se arment a la guerre/affin q̃lz soiẽt contre Madian pour faire la Vẽgeance du Seigñr contre iceluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chascune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent baillez de la multitude de Israel/mille po⁹ lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moseh les enuoya en guerre mille par lignee: & auec iceluy Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/et les Vaisseaux du sanctuaire/& les trõpettes pour sonner en sa main.

Josue.xij.c. B Balaã occis.

Ilz bataillerẽt donc cõtre Madian cõme le Seigñr auoit cõmande a Moseh/& occirẽt tous les masles. Ilz occirẽt aussi les Roiz de Madian auec leurs occis: ascauoir Eui/Rekem/Zur/Hur/& Reba/cinq Roiz de Madian/& occirẽt Balaam filz de Beor par lespee. Et les enfans de Israel prindrẽt captiues les fẽmes de Madian & leurs petis/& prindrẽt tout leur bestial/& tout leur omaille/& toute leur substance. Et ardirẽt par feu toutes leurs citez auec leurs habitatiõs/& tous leurs Villages. Et prindrent toutes les despouilles & tout le butin tant des psonnes que du bestial. Puis amenerẽt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & a la cõgregatiõ des enfãs de Israel a lost en la plaine de Moab q̃ estoiẽt prees de Jordan Vers Jericho/les captifz/le butin/& les despouilles.

Les enfans de Israel apportẽt les despouilles a Moseh & a Aharõ

Lors Moseh & Eleazar sacrificateur/& to⁹ les princes de la cõgregation sortirẽt au deuãt de eulx hors lost. Et Moseh se courroucea cõtre les capitaines de lexercite/les princes sur mille & les centeniers q̃ Venoyẽt de batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy reseruez Vous toutes les femmes? ne sont ce pas celles qui par la parolle de Balaam ont faict prcuariquer les enfãs de Israel cõtre le Seigñr/a cause de Pheor/dont fut la playe en la cõgregation du Seigñr. Or maintenant tuez tous masles dẽtre les petis enfans & toutes fẽmes apãs cõgneu lhõe par copulatiõ de masle: mais Vous laisserez Viure pour Vous toutes petites dẽtre les femmes/lesquelles nont point congneu copulation de masle. Puis Vo⁹ demourerez par sept iours hors de lost. Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se purifiera au troisiesme & septiesme iour tant Vous que Voz captif. Aussi purifierez tous les Vestemens & tous les Vaisseaux de peau/& tous ouurages de poil de cheures/& tous Vaisseaux de bois.

Num.xxv.a. C Les femmes Madianites occies. Les Vierges reseruees.

Et Eleazar sacrificateur dist aux hõmes de guerre qui estoient Venuz de la bataille: Ceste est lordõnance D de la loy que le Seigñr cõmanda a Moseh/toutesfoys or/argẽt/aerain/fer/estain/plomb/& toute chose qui entre au feu Vous le ferez passer par le feu/& sera net: mais Le feu. il se purifiera auec leaue de la purificatiõ/ & toute chose qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous lauerez aussi Voz Vestemẽs au septiesme iour/& serez netz. Puis apres Vous entrerez en lost. Leaue.

Les despouilles diuisees a Vng chascun egalement.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue la sõme du pillage des captifz tãt des psonnes que des bestes/ toy & Eleazar & les chefz des peres de la cõgregation/ & deuise le pillage entre les cõbatans qui sont sortis a la guerre/& entre toute la cõgregation. Et separeras au Seigñr le tribut des hõmes de guerre/qui sont sortis a la guerre: Vne ame de cinq cens tãt des psonnes q̃ des boeufz/des asnes & des brebis. Tu prendras la moytie E diceulx/puis la dõneras a Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Israel en prendras Vne portion pour cinquãte/tant des psõnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout bestial: puis les donneras aux Leuites qui Veillent la garde du tabernacle du Seigneur.

Le nõbre des despouilles.

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cõme le Seigneur auoit cõmande audict Moseh. Et la prinse oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/ estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz septãte deux mille/en asnes soixãte & Vng mille. Et les ames humaines des fẽmes q̃ nauoiẽt poit congneu copulation de masle/estoiẽt en tout trẽte deux mille psõnes.

Lune des moyties des despouilles aux guerroyãs.

Et fut la moytie pour la portiõ de ceulx qui sortirẽt F a la guerre/du nombre des brebis trois cens trẽte sept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seigñr touchant des brebis fust six cens septãte cinq. Et les boeufz furent trẽte six mille/desquelz le tribut pour le Seigneur estoit septãte deux. Et les asnes trẽte mille & cinq cens/ desquelz le tribut pour le Seigñr estoit soixante & Vng. Et les ames humaines seize mille/desq̃lz le tribut po⁹ le Seigñr estoit de trente deux personnes. Et Moseh dõna le tribut de lofferte du Seigñr a Eleazar sacrificateur/cõme le Seigñr luy auoit cõmande.

Le tribut du Seig⁹ de cinq cens lung po⁹ Eleazar.

Lautre moytie des despouilles po⁹ le cõmun. *Laquelle ne fut point a la guerre.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel que Moseh auoit departy des hõmes qui auoiẽt guerroye/la moytie qui fut pour la cõgregation * estoit des brebis trois cẽs trẽte sept mille cinq cẽs. Et les boeufz trente six mille. Et les asnes trẽte mille cinq cens. Et les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la moytie des enfans de Israel Vne portion par cinquãte tãt des psonnes que du bestial/lesquelz dõna aux Leuites qui tiẽnent la garde du tabernacle du Seig⁹/cõme le Seigñr auoit cõmande audict Moseh.

La cinquãtiesme partie leuee po⁹ les Leuites.

Et les capitaines qui estoiẽt sus la multitude de lar- G mee/les princes sus milles & les centeniers sapprocherent de Moseh/& luy dirẽt: Tes seruiteurs ont leue la somme des gensdarmes qui sont soubz noz mains/& ne sen fault point Vng hõme de eulx. Et offrõs loblatiõ du Seigñr chascun qui a trouue Vaisselle dor/bracelets/ pongnetz/aneaux/aureillettes & * chaines pour reconcilier noz ames deuant le Seigneur.

Les enfans de Israel rendẽt graces q̃ nul dẽtre eulx ne est demoure en la bataille. * Seló Grec. Les Ebri. bague ayãt figure de la partie hõteuse de la femme.

Et Moseh & Eleazar sacrificateur receurẽt de eulx or & tout mesnage faict diceluy. Et tout or de lofferte quilz offrirẽt au Seigneur fut seize mille sept cens cinquãte sicles/des capitaines sus milles & des cẽteniers. Car les gensdarmes auoient rauy chascun pour soy. Moseh dõc & Eleazar sacrificateur prindrẽt or des capitaines sus milles & des cẽteniers/& le presenterẽt au

tabernacle de la congregation en cōmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre.xxxij.

A Rubē et Gad et la demy lignee de Manasseh demande possession oultre le Jordan vers ouēt

ET les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros & puissant troppeau/& veirent la terre de Jazer & la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad & les enfans de Rubē vindrēt & parlerēt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & auy princes de la cōgregatiō/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon/ Elealeh/ Sabam/ Nebo & Beon/q̄ le Seignr a frappe deuāt la congregatiō de Israel/ est pays de bestial/& tes seruiteurs ont bestial. Ilz dirēt de rechef: Se no⁹ auōs trouue grace vers toy/ q̄ ceste terre soit dōnee a tes seruiteurs en possessiō & ne nous faict point passer le Jordan.

B Moseh reprēt les Rubenites & Gaditescraignās dentrer es pertz auec leurs freres. Nus.32.c.et 14.c.

Et Moseh respōdit auy enfans de Gad et auy enfans de Ruben: Voz freres iront ilz a la guerre/& vo⁹ demourerez icy? Pourquoy desiournez vo⁹ le courage des enfans de Israel/de passer a la terre q̄ le Seignr leur a dōnee. Ainsi ont faict voz peres/quād ie les enuoyay en Thabes-Barne/pour veoir la terre & monterēt iusque a la vallee de Escol/et veirent la terre/puis diuertirēt le courage des enfans de Israel/affin q̄ point nentrassent en la terre que le Seignr leur auoit dōnee. Et le Seigr ce courroucea en ce iour la/& iura/disant: Les hōmes q̄ sont mōtez de Egypte/depuis leage de vingt ans & au

C dessus/ne verrōt point la terre pour laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/& a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/sinō Caleb filz de Jephoneh Kenezien/et Jehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seignr fut courrouce cōtre Israel/ & le demena par le desert quarāte ans/iusque a ce q̄ toute la generation qui auoit faict mal deuāt le Seignr se cōsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de voz peres/cōme accroissemēt dhōmes pecheurs/po⁹ assembler encore sur la fureur du Seignr cōtre Israel. Que si vo⁹ vous destournez de le suiure/il le delaissera encore au desert/& ferez dessaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites & Gaditespromettent de mener leurs freres en la terre promise.

Lors sapprocherēt de luy/& dirēt: Nous edifierōs icy des estables de bergerie po⁹ nos troppeauy/et des citez pour nos petis enfās. Et no⁹ nous armerōs po⁹ se trouuer incōtinent deuāt les enfans de Israel/iusque a ce q̄ no⁹ les aurōs mene en leur lieu: mais nos petis demourerōt es citez murees a cause des habitateurs de la terre.

D Nous ne retournerōs point en nos maisons iusque a ce que vng chascun des enfās de Israel aura print possession de son heritage. Car nous ne heriterōs point auec eulx par dela le Jordan: & oultre/pourtant q̄ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordan vers Orient.

Deuteron.3.a.

Et Moseh leur dist: Se vo⁹ faictes ceste chose/& q̄ vo⁹ vo⁹ armez deuāt le Seigr a la guerre/& que vng chascū de vous arme passe le Jordan deuant le Seignr iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuāt soy/& soit la terre subiuguee deuāt le Seigneur: vo⁹ retournerez apres/& serez innocēs enuers le Seigr & enuers Israel/ & ceste terre vous sera en possession deuāt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/voicy vous pechez cōtre le Seignr/& cōgnoistrez vostre peche qui vo⁹ trouuera.

E Or edifiez vous des citez pour voz petis & des estables pour voz brebis/& faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad & les enfans de Ruben parlerēt a Moseh/disans: Tes seruiteurs ferōt cōme mō seignr a cōmande/noz petis/noz femmes/noz omailles & tout nostre bestial serōt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerōt tous armez en guerre deuāt le Seignr pour la bataille/cōme mon seignr a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Jehosua filz de Nun/& auy princes des peres des lignees des enfās de Israel/& dist: Se les enfās de Gad & les enfās de Ruben passēt auec vous le Jordan tous armez a la bataille/deuāt le Seignr/& que la terre soit subiuguee deuāt vous/vo⁹ leur dōnerez la terre de Galaad en possessiō. Mais silz ne passent poīt armez auec F vous/ilz aurōt possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad & les enfans de Rubē respōdirent/disans: Ce q̄ le Seignr a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferōs nous. No⁹ passerōs armez deuāt le Seignr en la terre de Canaan/affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordan.

Auy Rubenites & Gaditesest dōnee possession oultre le Jordā vers Orient. Iehosua.13.b. g.22.a. Deute.3.b.

Ainsi Moseh donna auy enfans de Gad & auy enfans de Rubē/& a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/le royaume de Sehon Roy des Amoriens/& le royaume de Og Roy de Basan/la terre auec ses citez & auec les termes des citez du pays alentour.

G

Lors les enfans de Gad edifierēt Dibon/Ataroth/ Aroer/Atroth/Sophan/ Jazer/Jogbahah/ Beth-Nēmrah et Beth-Haran/citez fortes: aussi les estables des brebis. Mais les enfans de Ruben edifierēt: Hesebon/ Eleale/Kariathaim/ Nabo/& Baal-meon/en chāgeant les noms/& Sabamah/& appellerēt par noms les citez quilz auoiēt edifiees.

Genese.5.d.

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerēt en Galaad & la prindrent & dechasserēt le Amorien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/& print les villages diceulx/ & les appella Hauoth Jair. Itē/ Nabah sen alla/& print Kanath auec ses villages/& lappella Nabah selon son nom.

Le Amorien' dechasse.

La possession de Manasseh. Deutero.3.b.

La possession de Iair & Nabah.

Chap.xxxiij.

CEulx sont les departemens des enfans de Israel/lesquelz sortirēt du pays de Egypte/ selon leurs exercites soubz la cōmission de Moseh et de Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs traines selon le mādemēt du Seigneur. Et ceulx sōt les departemēs selon leurs issues.

A Les departemēs des enfās de Israel nōbrez.

Les enfās dōc de Israel partirēt de Rameses au qnziesme iour du premier mois/le lendemain du Passage/ lesquelz sortirēt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens ensevelirēt ceulx q̄ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/tous masles: aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estās partis de Rameses/asseirent leur ost en Socoth.

Exode.12.f.

Et se partirēt de Socoth & asseirēt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beel-Zephon/& asseirēt leur ost deuāt Magdal. Et estās partis de Phi-hiroth/passerent parmy la mer du desert/et cheminerēt la voye de trois iours par le desert de Ethā/ & asseirēt leur ost en Marah. Et estās partis de Marah vindrēt en Elim/la ou estoiēt douze fontaines deaues/ et septāte

Exode.13.d.

Exode.14.a.

Exode.15.d.

et septãte palmes/& illec asseirẽt leur ost. Et estans partis de Elim/asseirẽt leur ost pres la mer Suph. Et estãs partis de la mer Suph/asseirẽt le⁹ ost au desert de Sin. Et estans partis du desert de Sin/asseirent leur ost en Dophkah. Et estans partis de Dophkah/asseirẽt leur ost en Alus. Et estãs partis de Alus/asseirẽt leur ost en Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le peuple. Et estãs partis de Raphidim/asseirent leur ost au desert de Sinai.

Exode.16.a.

Exode.17.a.

C Et estãs partis du desert de Sinai/asseirent leur ost en Kibroth-Thauah. Et estans partis de Kibroth-Thauah/asseirẽt le⁹ ost en Hazeroth. Et estãs partis de Hazeroth/asseirẽt leur ost en Rethmah. Et estãs partis de Rethmah/asseirent leur ost en Remon-Pharez. Et estans partis de Remon-Pharez/asseirent leur ost en Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/asseirẽt leur ost en Resah. Et estans partis de Resah/asseirent leur ost en Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/asseirẽt leur ost en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la montaigne de Sapher/asseirẽt leur ost en Haradah. Et estãs partis de Haradah/asseirẽt leur ost en Makheloth.

Exode.19.a.

Nus.11.a.
Nus.13.a.

D Et estãs partis de Makheloth/asseirẽt leur ost en Tahath. Et estans partis de Tahath/asseirẽt leur ost en Thareh. Et estans partis de Thareh/asseirẽt leur ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asseirent leur ost en Hasmonah. Et estans partis de Hasmonah/asseirẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de Moseroth/asseirẽt leur ost en Bane-iakan. Et estans partis de Bane-iakan/asseirẽt leur ost en* Hor-gadegad. Et estãs partis de Hor-gadegad/asseirẽt leur ost en Jotebathah. Et estãs partis de Jotebathah/ asseirent leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asseirent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Azion-gaber/asseirẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

Deutero.10.8.

*Grec/lisant ☐ po² ☐ mõtaigne.

E Et estãs partis de Kades/asseirẽt leur ost en la montaigne de Hor/qui est a lextremite de la terre de Edom. Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/selon le mãdemẽt du Seigñr/& mourut illec en lan quarante ẽ les enfans de Jsrael sortirẽt de la terre de Egypte/au premier iour du cinquiesme moys. Et Aharon estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en la montaigne de Hor. Et le Chananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/entendit que les enfans de Jsrael venoient.

Nus.20.a.

Deute.32.g.
Nus.21.a.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/asseirent leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/asseirẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/asseirẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/asseirẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et F estãs partis de Jabarim/asseirẽt leur ost en Dibon-gad. Et estãs partis de Dibon-gad/asseirent leur ost en Elmon-Deblathaimah. Et estãs partis de Elmon-Deblathaimah/asseirẽt leur ost es mõtaignes de Abarim cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/asseirẽt le⁹ ost en la plaine de Moab pres le Jordã vers Jericho. Et asseirẽt le cãp pres le Jordan depuis Bethiesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Dieu cõmãde de tuer les Chananeens.

Et le Seig² parla a Moseh/en la plaine de Moab pres le Jordan vers Jericho/disant: Parle aux enfans de Jsrael/& leur dis: Quãd vo⁹ passerez le Jordan tirãt en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant vo⁹ tous les habitans de la terre & destruirez toutes leurs G *chapelles/& toutes leurs images de fonte/& dissiperez to⁹ le⁹s haultz lieux. Vo⁹ dechasserez dõc les habitateurs de la terre & habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon vos familles: a ceulx qui sont le plus/dõnerez plus grand heritage: & a ceulx qui sont moins/dõnerez moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/& heriterez selon les lignees de vos peres. Mais si vo⁹ ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/seront pour clouz en vos yeulx/et pour espines a vos costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur faire/ainsi vous feray ie.

*Selõ Chal. Ra. Salo. et Ra. Abr. par ie mes figures.

Chap.xxxiiij.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Jsrael et leur dis: Quand vous viendrez aux pays de Canaan. Ceste est la terre qui vo⁹ escherra en heritage/a scauoir la terre de Canaan auec ses fins. Et a vous sera le terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quartiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la mer salee a Oriẽt. Et le terme de Midy vo⁹ entournera cõme le tour des escorpiõs/& passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a Hazar-adar/& passera Azmon. Et le terme enuirõnera B depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/& ses issues seront a la mer. Et pour le terme Occidẽt vous aurez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

A Les termes et limites de la terre promise.

Gen.15.a.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer vous circuirez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/& ses issues serõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/& seront ses termes Hazar-enan. Ce vous sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Hazar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham a Reblah/de Oriẽt a Ain/& le terme descẽdant tabatra C sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descẽdra en Jordan/& ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Jsrael/disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le Seigñr a cõmande de dõner aux neufz lignees & a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont pris leur heritage selon les familles de leurs peres/et la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees & vne demy lignee ont pris leur heritage dela de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont D les noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/& Jehosua filz de Nun. Si prẽdrez vng prince de chascune lignee po² faire le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des personages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephonneh. Jtẽ/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel filz de Amiud. Jtẽ/de la lignee de Ben-iamin: Elidad filz de Caselon. Jtem/de la lignee des enfans de Dan: le prince Bokt filz de Jogli. Jtem/des enfans

Les noms de ceulx qui doibuẽt diuiser la terre.

Jehosua.14.a

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh:le prince Haniel filz de Ephod. Jtẽ/de la lignee de Ephraim: le prince Kamuel filz de Sephtan. Jtem/de la lignee des enfãs de Zabulon: le prince Elizaphã filz de Pharnach. Jtem/de la lignee des enfãs de Jssacar:le prince Phaltiel filz de Ozan. Jtẽ/de la lignee des enfãs de Aser:le prince Ahihud filz de Salomi. Jtem/de la lignee des enfans de Nephthali:le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausqlz le Seigñr auoit commande de departir lheritage aux enfans de Jsrael/ en la terre de Canaan.

Chapitre.xxxvj.

A Cõmãdement aux enfans de Jsrael ỗ dõner des citez aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jozdan vers Jericho/ disãt: Commande aux enfans de Jsrael quilz dõnent aux Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: & les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez aux Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coudees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Oriẽt de deux mille coudees/& le coste de Midy de deux mille coudees/& le coste de Occidẽt de deux mille coudees/& le coste de Aqlõ de deux mille coudees:et la cite au milieu. Ces faubo²gs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez aux Leuites/six citez serõt de refuge/lesqlles bailleres affin q̃ lhomicide sen fuye illec/& oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez aux Leuites seront quarãte huict citez/elles & les faubourgs dicelles. Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Jsrael/de ceulx qui en ont plus/ beaucop en departirez:& de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil possedera/dõnera de ses citez aux Leuites.

Les citez de refuge. Iehosua.20.a. Deutero.4.g.

B

Deute.19.a. Iehosua.20.a. Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Jsrael & leur dis: Quand vous serez passez le Jozdan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/& que lhomicide qui frappe la personne par ignorance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/& lhomicide ne mourra point iusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge po² vous: desquelles en ozdõnerez trois citez dela le Jozdã/& les trois autres ozdõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Auy enfans de Jsrael/& a lesträger/& a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec.

C La loy de lhomicide.

Et se il a frappe auec vng instrumẽt de fer/dõt il soit mozt/il est homicide:& lhomicide mourra de mozt. Et se p vne pierre dl auoit en sa main(de laqlle peult mourir)la frappe/& soit mozt/il est homicide:& lhomicide mourra de mozt. Ou se p instrumẽt de boys dl te noit en sa mai(duql peult mourir)la frappe/& soit mozt/ il est homicide:& lhomicide mourra de mozt. Et celuy q̃ est pchain du sãg mettra a mozt lhomicide:quãd il se rencontrera a luy/il le pourra tuer. Jtem/si par hayne la poulse/ou a tette quelque chose sur luy par aguet/et est mozt/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mozt/celuy qui la frappe mourra de mozt: car il est homicide/le pchain du sang le pourra mettre a mozt quãd il le rencontrera.

Deute.19.d.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la poulse/ou a tette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/& la faict tõber sur luy/& meure/& iceluy ne luy estoit point ennemy & ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ deliurera lhomicide de la main du prochain du sang/& le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mozt du grãd sacrificate²/quon a oict de la saincte huyle.

D

Et se lhomicide sozt les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/& le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/& ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mozt du grand sacrificateur/& apres la mozt du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses vo⁹ serõt en ozdõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Po² vng seul tesmoing nul ne doibt estre condãne.

Quicõque frappera la personne/par le dict des tesmoings on le occira: mais vng seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de prix pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mozt. Aussi ne prendrez point de prix de celuy qui est fouy a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mozt du sacrificateur. Et ne polluez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/& point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au millieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Jsrael.

Chapitre.xxxvij.

A La loy des mariages des filles de zalphahad. Nus.27.d.

Ors les chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerẽt en la presence de Moseh & des princes/& chefz des parentez des enfans de Jsrael/disans: Le Seigñr a cõmande a mõseigneur de donner auy enfans de Jsrael la terre en heritage par sozt. Et monseigñr a cõmande de par le Seigñr de dõner lheritage de zalphahad nostre frere a ses soeurs. Si elles sont marices a aucũ des filz de la lignee de Jsrael/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/& sera reduicte a lheritage de la lignee a laqlle serõt. Ainsi sera substraicte du sozt de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile auy enfans de Jsrael/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

B

C Tob.7.d. Les hõmes se doibuẽt marier auy fẽmes de leur lignee/et les fẽmes pareillemẽt.

Et Moseh cõmanda auy enfans de Jsrael/selon le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande auy filles de zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainst lheritage ne se retournera point auy enfans de Jsrael de lignee en lignee. Car vng chascun des enfans de Jsrael se adioindra a lheritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans de Jsrael/ sera mariee a quelcun de la famille de la lignee
D de soy pere/affin q̄ les enfās de Jsrael ayēt en possessiō/ vng chascun lheritage de ses peres. Lheritage dōc ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais vng chascū se adioindra a soy heritage/ dētre les lignees des enfans de Jsrael.

Cōme le Seigñr auoit cōmāde a Moseh/ ainsi feirent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/ Therzah/ Heglah/ Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se marierēt auy enfans de leurs oncles. Ainsi furēt femmes daucūs de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les cōmandemens & iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moseh/ auy enfans de Jsrael/ en la plaine de Moab/ pres le Jordan vers Jericho.

¶ La fin du quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

¶ Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

Chapitre premier.

A Briefue sōme des choses faictes en Jsrael depuis la mōtaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

CEstes sont les parolles que Moseh a dit a tout Jsrael oultre le Jordan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban & Hazeroth & Dizahab. Vnze tournees y a de Horeb par la voye du mōt de Seir/ iusque a Kades-barne. Et aduint en la quarantiesme annee/ au premier iour de lunziesme moys que Moseh parla auy enfans de Jsrael selon tout ce que le Seigneur luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Nombr. 21.c. Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth et en Edrai.

Moseh declaire la loy. B Oultre le Jordan en la terre de Moab/ Moseh cōmēcea a declairer ceste loy/ disant: Le Seigneur nostre Dieu a parle a nous en Horeb/ disant: Vous auez assez demourez en ceste montaigne. Tournez vous/ et vous partez/ affin que venez en la mōtaigne des Amoriens & en tous les lieux circōuoisins en la plaine sur la montaigne/ et es lieux bas vers Midy/ et sur la riue de la mer au pays de Canaan/ & en Liban iusque au grand fleuue de Euphrates. Regardez/ iay mis deuant vous la terre/ entrez et possedez ceste terre q̄ le Seigñr Dieu a iure de dōner a voz peres Abrahamy/ Jzahak/ & Jakob/ & a leur semence apres eulx.

Et en ce tēps ie parlay a vous/ disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et regardez/ vous estes au iourdhuy en multitude cōme les estoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de voz peres vous accroisse cōme vous estes en plusieurs milliers/ & vous beneisse cōme il vous a dict. Cōment porteray ie seul vostre fascherie/ vostre charge/ & voz proces? Baillez moy dentre vous hōmes sages/ entenduz/ et bien aulsez en voz lignees: et ie les mettray pour voz chefz.

Moseh seul ne pouāt conduire le peuple prent auec soy autres administrateurs. Exode.18.c.

C

Lors me respōdistes/ & dictes: La chose est bōne que tu as dit q̄ on face. Adōc ie prins les chefz de voz lignees hōmes sages & biē auisez/ & les cōstituay chefz sus vo⁹/ princes sus milliers/ centeniers/ cinquātteniers/ dixeniers/ & preuostz selon voz lignees. Et cōmanday lors a voz iuges/ disant: Escoutez voz freres/ & iugez iustemēt entre lhōme & son frere/ & entre son estrāger. Vo⁹ ne aurez regard a psonne en iugemēt: mais orrez autāt le petit cōme le grād. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugemēt est a Dieu. Et se laffaire vo⁹ est difficile/ faictes le venir deuant moy/ & ie le orray. En ce tēps la ie vo⁹ cōmanday toutes les choses que deuiez faire.

Quelz doiuēt estre les iuges

Juste iugemēt

Jesay.7.d. Joubz.16.d. Leuitic.19.c. Prouer.24.c. Eccli.42.a. Jacques.2.a.

Lors partismes de Horeb/ et cheminasmes tout le desert qui est grād & terrible cōme vous auez veu par la voye de la mōtaigne des Amoriēs/ ainsi que le Seigñr nostre Dieu nous auoit cōmande: et vinsmes iusque a Kades-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la montaigne des Amoriēs/ laq̄lle le Seigñr nostre Dieu no⁹ donne. Regarde/ le Seigneur ton Dieu met * deuant toy la terre: mōte & la possede/ ainsi q̄ le Seig² le Dieu de tes peres te a dict. Ne crais pas/ & naye poit de paour.

D *cest) a ton cō mand.

Lors vous approchastes tous de moy/ & dictes: Enuoyons des hōmes deuāt nous/ affin q̄lz espiēt la terre pour nous/ & nous rapportēt nouuelle par quel chemin nous mōterons en icelle/ & aussi les citez esquelles no⁹ entrerōs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze hōmes dētre vous/ vng hōme de chascune lignee. Et ilz se tournerēt/ & mōterent en la mōtaigne/ & vindrent iusque au fleuue de Escol/ & espierēt la terre. Et prindrēt en le²s mains des fruictz de la terre/ & descēdirent a nous/ & nous en rapporterēt nouuelle/ & dirent: La terre laq̄lle le Seig² nr̄e Dieu nous dōne/ est bōne.

Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb.13.a.

Mais vous ne voulustes pas mōter/ ains fustes rebelles au cōmandemēt du Seigñr vostre Dieu. Si murmurastes en voz tabernacles/ & dictes: Pourtant que le Seigñr nous hayt/ il nous a faict sortir hors du pays de Egypte: affin de no⁹ dōner en la main des Amoriēs/ pour nous faire destruire. Du montons nous? Noz freres ont faict faillir noz coeurs/ en disant: Le peuple est en plus grād nōbre/ & plus hault de stature que no⁹/ les citez sont grandes & murees iusque au ciel. Et aussi no⁹ auons la veu les enfans de Enakim.

Le peuple ire Dieu ne veult monter en la terre promise.

E

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/ et ne ayez crainte de eulx. Le Seigñr vostre Dieu qui chemine deuant vous batailleta pour vous/ tout ainsi comme il a faict auec vo⁹ en Egypte deuāt voz yeulx/ et au desert: auquel tu as veu cōment le Seigñr ton Dieu te a porte (sicōme lhōe porte son filz) par toute la voye/ en laquelle vous auez chemine iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu. Et en ceste chose vo⁹ nauez pas creu au Seigneur vostre Dieu/ qui pour vous pourueoit lieu a

Edom. asseoir vostre ost/allott deuant vous en la voye par feu en la nuict/affin que veisstiez en la voye par laq̃lle vous alliez:& au tour par la nuee.

F Exo 8e.13.d. Le peuple incredule nētrera point en la terre promise. Nomb.14.d.

Lors le Seigneur ouyt la voix de voz parolles:& fut courrouce/si iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bōne terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres: Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et te luy donneray la terre sur laquelle il a marche/& a ses enfās: pourtant quil a suyuy perseuerāmēt le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera: fortifie le/ car il partira lheritage auy enfans de Jsrael. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dōnees en proye/et voz enfās lesquelz au iourdhuy ne cōgnoissent ne bien ne mal/y entreront/& leur donneray ceste terre & la possederont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

Moseh p son incredulite nest point entre en la terre promise. Nomb.20.b.

* ceste) roselle/ ou rōceuse. de laquelle Exo 8e.10.e.

Lors vous respondistes/& me distes: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons & batailleron tout ainst que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/& volustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne bataillez. Car ie ne suis pas au millieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuāt voz ennemys. Quād ie le vous dis vo⁹ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/& mōtastes sur la mōtaigne. Lors le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit alencontre de vous/et vous poursuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plouraste deuāt le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/& ne inclina point ses oreilles a vo⁹. Ainst vous demourastes en Kades plusieurs tours/cōme monstrent les tours que vous y auez demoure.

G Le peuple presūptueux fait sa volunte non celle de dieu est puny.

* autrement/ auette/ abeille/ mouche a miel. Le peuple ploure.

Chapitre.ij.

A Dis nous tournasmes & tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit: & tournoyasmes alentour de la mōtaigne de Seir par plusieurs tours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye alentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfās de Esau/q̃ demourent en Seir: & ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possessiō la montaigne de Seir. Vo⁹ acheterez de eulx les viures pour argent/& māgerez: et aussi acheterez de eulx leaue pour argent/& beuurez. Car ton Seigneur ton Dieu te a benelt en toutes les oeuures de tes mains. Jl a congneu ton hemin par ce grand desert. Et le Seigñr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne ta rien fallu.

Moseh cōmāde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures & eaue de iceulx

La benedictiō a solicitude de Dieu po⁹ Jsrael.

B Adōc passasmes par noz freres les enfās de Esau/demourās en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/& de Azion-gaber/no⁹ tournasmes & trecassames en la voye du desert de Moab. Lors le Seigneur me dist. Ne moleste poit Moab/& ne le puocque point a bataille. Car ie ne te dōneray rien de sa terre en possessiō: pourtāt q̃ iay dōne Ar en possessiō auy filz de Lot. Les Emiens parauāt habitoiēt en icelle: qui estoiēt vng peuple grād/ & en grāde multitude/& hault comme Enakim. Et les Rephaims ont aussi este reputez cōme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiēt parauāt les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx: & y habiterēt en lieu de eulx/ainsi que feit Jsrael en la terre de sa possessiō que le Seigneur leur donna.

Dieu deffend a Moseh q̃ il ne bataille cōtre les Moabites. La possession des enfans de Lot.

C Horiens.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/& passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. Et le temps auquel nous auōs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zared/ a dure trēte huict ans: iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du millieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du millieu de lost/iusque a ce quil les cōsommast. Ainst furent consommez par mort tous les hommes de guerre du millieu du peuple.

D Dieu deffend a Moseh que il ne bataille point cōtre Amon.

Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au iourdhuy les fins de Moab aupres de Ar: & approcheras cōtre les enfās de Amon/lesq̃lz tu ne assaillira point/& aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possessiō rien de la terre des enfans de Amon/ pource que ie lay donnee en possessiō auy enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre de Rephaims. Car les Rephaims par auant habitoyent en icelle: & les Amoniens appelloient iceulx Zamzummin. Vng peuple grand/ & en grād nombre/& hault comme Enakim. Mais le Seigñr les feit destruire de deuāt iceulx. Et par ainsi la possederent & habiterēt en lieu de eulx ainsi q̃l auoit faict auy enfās de Esau demourans en Seir/ lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainsi la possederent & habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthorins sortās de Caphthor/destruirent les Eulēs qui habitoiēt en Hazerim iusque a Aza & habiterent la au lieu de eulx.

Zamzummin.

Puis le Seigneur dict: Leuez sus/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dōne en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la posseder: & le prouocque a la bataille. Au iourdhuy ie commenceray de dōner la crainte & la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q̃ quand ilz orront ta renommee ilz trēblent & soient en angoisses pour ta presence.

E

Lors du desert de Orient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disāt: Que ie passe par ta terre/& iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vēdras des viures pour argēt/affin que ie māge: de leaue aussi me dōneras pour argēt/affin q̃ ie boyue: seulement te passeray a pied (ainsi q̃ mont faict les enfās de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jordan en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

Le roy Sehō refusāt passage a Moseh est vaincu. Nomb.21.e.

F

Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy: car le Seigneur ton Dieu auoit

Dieu endurcist le coeur de Sehon.

auoit enburcy son esperit ꝛ obstine son coeur/ affin quil le donnast en ta main comme il appert au iourdhuy. Et
Amos.2.c. le Seigneur Dieu me dist: Regarde/ tay commence de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence dõc a prendre pour heritage sa terre. Et Sehon sortit alencontre de nous luy et tout son peuple pour batailler en
G Jahaza. Mais le Seigneur nostre Dieu le dõna * deuant nous: et le batismes luy/ ses enfans/ et tout son peuple.
* ou/ a nostre commans.

En ce temps nous prinsmes toutes ces citez/et destruismes toutes leurs citez/hommes/femmes/ et enfans: et ny laissasmes rien de residu. Excepte seulemẽt le bestial que pillasmes pour nous: et la despouille des citez que prinsmes po⁹ nous. Depuis Aroer qui est sur la riue du fleuue de Arnon/ꝛ de la cite qui est sur le fleuue iusque a Galaad/ny eust pas vne des citez qui se peult deffẽdre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes dõnees a nostre cõmand. Tant seulement tu ne approchas point la terre des enfãs de Amon/ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig⁹ nostre Dieu nous auoit deffendu.

Chapitre.iij.

A Dg Roy de Basã est occis. Nombz.21.g. Deut.29.b.

ADonc nous tournasmes ꝛ mõtasmes par la voye de Basan: Et Og Roy de Basan sortit alencõtre de nous luy et tout son peuple/po⁹ batailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne le crains point/car ie lay donne en ta main auec tout son peuple/ꝛ sa terre: ꝛ luy feras comme tu as
Nomb.21.c.g. faict a Sehon Roy des Amorrhẽs/ qui demouroit en Hesebon. Ainsi le Seigneur nostre Dieu donna en noz mains Og Roy de Basan/et tout son peuple/ et le batismes: iusque a ce que de luy ne demoura rien.

En ce temps nous prinsmes toutes ses citez: ꝛ ne fust cite que nous ne leur prinsmes/ soixante citez/ toute la regiõ de Argob du royaume de Og en Basan. Toutes ces citez estoient murees de haultes murailles/de portes/ et de verrouy oultre beaucoup dautres
* cõme bourgades ꝛ villes champestres. villes non * murees. Et les destruisismes ainsi q̃ no⁹ auions faict a Sehon Roy de Hesebon/ en exterminãt toute cite/hommes/femmes/et enfans. Mais tout le bestial/ꝛ la despouille des citez/pillasmes pour nous.

B En ce temps la nous prinsmes la terre de la main des deux Roys des Amorrheens qui sont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iusque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion: mais les Amorrheens le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Basan/ iusque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Og en Basan. Car de la reste des geans restoit seulement Og Roy de Basan. Voicy: son lict qui est vng
Le lict du Roy Og. lict de fer/nest il point en Rabath des enfãs de Amon: sa longueur est de neuf coudees/et sa largeur de quatre coudees selon les coudees dung homme.

La possession de Ruben/ de Gad et de la demye lignee d Manasseh. Nomb.32.f. En ce tẽps la possedasmes ceste terre depuis Aroer qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites ꝛ Gabites. Et la reste de Galaad/et tout Basan q̃ estoit du royaume de Og/ie la dõnay a la demie lignee de Manasseh/ascauoir toute la regiõ de Argob/ ꝛ tout Basan/qui est appelle la terre des geans. Jair filz de Manasseh print toute la region de Argob iusque aux fins de Gesuri/et de Maacathi. Et les appella de son nom/ Basan * Hauoth Jair/tusq̃ au iourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gabites ie donnay vne partie de Galaad/ et iusque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/et la fin/ et iusque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/et les fins depuis Cenereth iusque a la mer de la plaine/ cestascauoir la mer salee
* Anclis/ruisseaulx de la montaigne. dessoubz * Esdoth Phasgah vers Orient.

Et en ce temps la ie vous commanday/ disant: Le Seigneur vostre dieu vous a donne ceste terre pour la
Il est cõmãde aux Rubenites ꝛ Gabites q̃ armez accõpaignẽt leurs freres en la terre de Canaã. posseder. Vous tous qui estes enfãs vertueux passez armez deuãt voz freres les enfans de Israel: excepte voz femmes/ voz enfans/et vostre bestial (ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demoureront en voz citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iusque a ce que le Seigneur aura donne repos a voz freres cõme a vous/ et quilz possedent aussi la terre laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retourne rez vng chascun en sa possession que ie vous ay dõnee.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ disant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seigñr vostre Dieu a faict a ces deux Roys: Ainsi fera le Seigneur a tous les royaumes par lesquelz tu passeras. Ne les craignez point: car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui batail le pour vous.
D Moseh constitue Jehosua duc sur Israel Nõbres 27.d.

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ disãt: Seigneur Dieu tu as commence de demonstrer a ton serviteur ta grandeur/et ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel et en terre qui puisse faire selõ tes oeuures et selon tes puissances? Je prie que ie passe et voye la bõne terre qui est oultre le Jordan/ ꝛ ceste bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu se courroucea
Dieu denie a Moseh dẽtrer en la terre promise. Nombz 31.g.34.a. cõtre moy a cause de vous/ꝛ ne me exaucea pas. Mais il me dist: Il te suffise/ne me parle plus rien de cest affaire. Mõte au sommet de Phasgah/ꝛ lieue tes yeulx vers Occident/ Septẽtrion/ Midy/ et Orient: ꝛ regarde de tes yeulx: car tu ne passeras pas ce Jordan. Et cõmande a Jehosua/ꝛ le fortifie ꝛ conforte: car il passera deuant ce peuple/ꝛ leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainsi nous demourasmes en la vallee contre Beth-Phegor.

Chapitre.iiij.

A Exhortation a obseruer la loy. MAintenant donc Israel escoute mes ordonnances et droictz lesquelz moymesme ie vous enseigne de faire: affin que vous viuez et entrez/ꝛ que possedez la terre laquelle le Seigneur/le Dieu de voz peres vous donne. Vous ne
A la parolle de Dieu ne fault riẽs adiouster ne diminuer. adiousterez rien a la parolle que moymesme ie vous cõmande/ et ne osterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ lesquelz moymesme ie vous commande. Voz yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-phegor: car le Seigneur ton Dieu a exterminé du millieu de toy tout hõme qui a chemine apres Beel-phegor. Mais vous qui auez este ioinctz au Seigneur vostre Dieu/ vous estes tous viuans au iourdhuy.
Exhortatiõ a soy adiouster a la pure ꝛ seule parolle de Dieu. Nõb.25.a.

Regardez ie vo⁹ ay enseigne les ordõnãces ꝛ droictz/ ainsi q̃ le Seigñr mon Dieu ma cõmãde: affin q̃ faciez ainsi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmandement de Dieu est sapience et intelligence.

pour la posseder. Vous les garderez doncques/& ferez. Car cest vostre sapiẽce & vostre intelligence deuant les peuples/lesquelz orõt toutes ces ordõnances/et dirõt: Certes ce peuple est sage & entẽdu/cest vne gẽt grãde.

Dieu est prest a noz oraisõs.

Car q̃ est la gent si grãde q̃ ayt les dieux ainsi approchãs delle/cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ est la gent si grãde qui ayt ordonnances & iustes droictz/cõme toute ceste loy laquelle au iourdhuy te donne deuant vous.

B

Mais garde toy & ton ame songneusemẽt q̃ tu noublie les choses q̃ tes yeulx ont veu: affin q̃lles ne partẽt de ton cocur tous les iours de ta vie/& que tu les donne a cõgnoistre a tes filz/& aux filz de tes filz. Le iour que tu as assiste deuãt le Seigñr ton Dieu en Horeb/quand le Seigñr me disoit: Assemble moy le peuple/& te leur feray ouyr mes parolles/lesq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craignẽt tous les iours quilz viurõt sur la terre/et quilz enseignẽt leurs enfãs. Alors vo⁹ approchastes/et vous tinstes au bas de la mõtaigne/laquelle bruslloit en feu iusq̃ au millieu du ciel: & la y auoit tenebres/nuees/& obscurite. Et le Seigñr vostre Dieu parla a vo⁹ du millieu du feu.

Quest ce q̃ on doibt enseigner aux enfans. Exode.19.c.

☞ * De ce Ysaie 40.c.f.

* Vo⁹ auez ouy la voix de ses polles: mais point nauez veu de similitude/fors la voix. Lors vous declara son alliance laquelle il vous cõmanda de faire: cestassauoir les dix parolles/& les escruit sur deux tables de pierre. Et en ce tẽps le Seigñr me cõmanda de vous enseigner les ordõnãces & droictz: affin q̃ les feissiez en la terre en laquelle vous passez pour la posseder.

C

Pourquoy Dieu ne se monstra en q̃lque semblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour vos ames/ q̃ vous nauez veu aucune similitude au iour que le Seig² vostre Dieu a parle a vous en Horeb du millieu du feu: affin q̃ ne vous corrõpez/& que ne vous faciez image taillee/representatiõ de toute pourtraicture/soit espece de masle ou femelle/ espece de toute beste qui est sur la terre/ ou espece de tout oyseau ayãt aelles qui volle soubz le ciel: ou espece de tout bestial se trainãt sur la terre/ou espece de tout poisson qui soit en leaue dessoubz la terre. Aussi que tu ne eslieue tes yeulx au ciel/ & voye le soleil et la lune/& les estoilles/auec tout le cercite du ciel: et que tu erre/& te incline deuãt eulx/& leur serue/lesquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui sont soubz le ciel vniuersel.

Israel heritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la fournaise ferree de Egypte: affin que luy soyez en peuple heritier cõme vous estes au iourdhuy. Et le Seigneur se courroucea contre moy pour voz parolles: & iura que ie ne passeroye pas oultre le Jordan/ & que ie ne viẽdroye en la bõne terre laquelle le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage. Car ie mourray en ceste terre/sãs que te passe oultre le Jordan: mais vous passerez et possederez ceste bonne terre.

Moseh nentera point en la terre promise. Nus.a.f.

D

Dõnez vous garde q̃ nobliez lalliance du Seigñr vostre Dieu/laq̃lle il a traicte auec vous: & que ne vo⁹ faciez image taillee ne semblãce de tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seigñr ton Dieu est vng feu consommãt/& vng Dieu ialoux.

Toutes images deffẽdues.

Heb.12.g.

Quand tu auras engẽdre des enfãs/& les enfãs de tes enfãs/& auras demoure en la terre: si lors vo⁹ vous corrõpez & faictes images taillees semblãce de choses q̃lcõques/& faciez mal deuãt le Seig² ton Dieu pour le prouocquer a ire: ie appelle au iourdhuy en tesmoignage le ciel & la terre cõtre vous/que vous perirez bien tost de la terre/par laquelle passez le Jordan pour la posseder: & ne prolõgerez voz iours sur icelle/car vo⁹ serez destruictz. Et le Seigñr Dieu vous dispersera entre les peuples/ & resterez vng petit nombre entre les gens esquelles le Seigñr vo⁹ menera. Et la seruirez aux dieux qui sont oeuures des mains de lhomme/boys/& pierre/ qui ne voyent/ne oyẽt/ ne mangẽt/ne odorent point.

De cercher Dieu de tout son coeur.

E

Et de la tu cercheras le Seigneur ton Dieu/ & le trouueras/ si tu le cerche de tout ton coeur & de toute tõ ame. Quãd tu auras este en angoisse/& que toutes ces choses te seront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seigñr ton Dieu/& obeiras a sa voix. Car le Seigneur ton Dieu est vng Dieu misericordieux: il ne te abandõnera point/& ne te destruira/& ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure. Car demande maintenant des iours passez qui ont este auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme sur la terre/& depuis vng bout du ciel iusque a lautre/ya il rien eu de si grand que ceste chose? Ou a il este ouy sẽblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du milieu du feu cõme tu las ouy/& quil viue? Ou a Dieu essaye dentrer & prẽdre a soy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/par signes & miracles/par bataille et par main forte/par bras estendu/& par grandes visiõs selon toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx? Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoisse que le Seigneur est Dieu/& quil ny a autre que luy seul. Il ta faict ouyr sa voix du ciel/ pour te instruire: & ta monstre sur la terre son grãd feu/ & as ouy ses parolles du millieu du feu: pource quil a ayme tes peres/& a esleu leur semence apres eulx: et ta faict sortir de Egypte par sa presence & par sa grãde vertu: pour dechasser de ta presence gentz plus grandes et plus fortes que toy/pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage/ainsi cõme au iourdhuy. Cõgnoys donc au iourdhuy & reduis en ton coeur/ que le Seigñr est Dieu du ciel la sus/& sur la terre en bas: et ney y a point dautre. Et garde ses ordonnances & commandemens que au iourdhuy te tay cõmande: affin quil te soit bien/& a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours sur la terre/que ton Seigneur ton Dieu te donne a touſiours.

La grãde beneficẽce d Dieu enuers les hommes.

Les diffaictz de Dieu a Israel/ affin q̃l fust congneu seul Dieu.

ff

Le Dieu de Israel est seul Dieu.

Exode.13.d.

Lors Moseh separa trois citez oultre le Jordã vers le soleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue son prochain non sachant/& ne layant hay au parauant: lequel fuyza en lune de ces citez/& viura: ascauoir Bozor au desert en la terre plaine entre les Rubenites/ & Ramoth en Galaad/entre les Gaadites/et Golan en Basan entre les Manassiens.

Moseh separe trois citez de refuge aux homicides. Nombres.35.a Iehosua.20.c.

G

Et ceste est la loy laquelle Moseh mist deuant les enfans de Israel. Iceulx sont les tesmoignages/ ordõnances et droictz lesquelz Moseh dist aux enfans de Israel quand ilz furent sortis de Egypte/ oultre le Jordan en la Vallee contre Beth-Pheor/en la terre de Sehon Roy des Amorrheens qui demouroit en Hesebon/ lequel Moseh et les enfans de Israel frapperent quand ilz furent sortis de Egypte: Et possederent sa terre/ et la terre de Og Roy de Basan/ de deux Roys des Amorrheens qui estoient oultre le Jordan vers le soleil leuant: depuis Aroer qui est sur la

rriue du

Sion laq̃lle est Hermon.

riue du fleuue de Arnon/iusq̃ en la montaigne de Sion laquelle est Hermõ:& toute la plaine oultre Jozdan vers orient/iusque a la mer qui est en la plaine dessoubz Esdoth de Phasgah.

Chapitre.v.

A Repetitiõ des dix cõmandemẽs de la loy.

ET Moseh appella tout Jsrael/ et leur dist: Escoute Jsrael les ordonnãces & les droictz lesquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les aprenez/ & gardez pour les faire. Le Seigneur nostre Dieu a traicte vne alliance auec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceste alliance auec noz peres: mais auec nous qui sõmes icy au iourdhuy tous viuãs. Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face sur la montaigne/ du millieu du feu. En ce tẽps la tay este entre le Seigneur & entre vous/ pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous auez eu crainte de la presence du feu/ & nauez point mõte en la montaigne: & il dist.

Exode.20. a. Leu.9. cõmandemens.

Je suis mesme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude.

j Tu nauras point dautre dieu y deuant ma face.

ij Tu ne te feras image taillee/ne semblãce q̃lconque de ce qui est au ciel en hault/ ne q̃ est en la terre en bas/ ne qui est en leaue dessoubz la terre. Tu ne te inclineras point a eulx/et ne les seruiras. Car moymesme ie suis le Seigneur ton Dieu/Dieu talouz/ visitãt liniquite des peres sur les enfans iusque a la troysiesme & quatriesme generation de ceulx qui me hayent: et faisant misericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/ & gardent mes commandemens.

Isa.42.B & 44. a.3.46.B.c. Psal.81.c.9 B 118.c. Jehezek 6.B. Hose.11.13. Hab.1.14.15.16. Rom.1.c.d. 2.Cor.8.B.10.B

iij Tu ne prendras point le nom du Seigñr ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent cestuy qui prendra son nom en vain.

B iiij Garde le iour du repos pour le sanctifier / ainsi que le Seigñr ton Dieu ta cõmande. Tu laboureras six iours/ & feras toutes tes oeuures. Mais le septiesme to2 est le repos du Seig2 tõ Dieu. Tu ne feras aucune oeuure en iceluy/toy/ton filz/ta fille/tõ seruiteur/ ta seruante/ton boeuf/tõ asne/ & tout ton bestial/ & ton estrangier qui est dedãs tes * portes: affin q̃ ton seruiteur & ta seruãte ayent repos cõme toy. Aye memoire q̃ tu as este serf en la terre de Egypte/& que le Seigñr ton Dieu ta faict sortir de la/par main forte & bras estẽdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le iour du repos.

* (aucũs) citez.

B v Hõnore ton pere & ta mere/cõme le Seigñr ton Dieu ta cõmande: affin que tes iours soyent prolõgez/ & affin quil te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Ecclꝛ.3.B. Matth.15.a. Marc.7.B. Ephe.6.a.

B vj Tu ne seras point meurtrier.

B vij Tu ne seras point adultere.

B viij Tu ne seras point larron.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

x Tu ne cõuoiteras point la fẽme de ton pchain/& ne desireras point la maison de ton prochain/ ne son chãp/ ne son serf/ne sa seruante/ne son boeuf/ ne son asne/ ne quelconque chose qui soit a ton prochain.

C Rom.7.B.

Moseh enseigne la force de la loy quãd il demõstre q̃ les Juifz nõt peu deux tables de pierre/& les me donna.

porter la Voix de Dieu.

Et quand vous ouystes la voix du millieu des tenebres/& de la mõtaigne bruslãt en feu/ vo9 approchastes de moy tous les chefz de voz lignees/ et voz anciens. Lors vous dictes: Voicy/le Seig2 nostre Dieu nous a mõstre sa gloire & sa grãdeur/& auõs au iourdhuy ouy sa voix du millieu du feu: au iourdhuy nous auõs veu que Dieu a parle auec lhõme/& est demoure viuãt. Et maintenãt pourquoy mourrõs nous? Car se nous oyõs de rechief la voix du Seig2 nre Dieu/ ce grãd feu cy no9 deuorera & mourrõs. Car q̃ est la chair q̃lconque ce soit qui ayt ouy la voix de Dieu viuãt parlãt du millieu du feu cõme nous/& viue? Approche toy & escoute tout ce q̃ le Seigñr nostre Dieu dira: puis tu nous diras tout ce q̃ le Seig2 nostre Dieu te dira/& no9 le orrõs & le ferõs.

D

Lors le Seigñr ouyt la voix de voz parolles/ quãd vo9 parliez a moy: dont le Seigñr me dist: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce q̃l ont dit est bon. A ma volunte q̃lz eussent tel coeur pour me craindre/& garder a tousiours tous mes cõmãdemens: affin quil leur soit bien/& a leurs enfãs a tousiours mais? Va/dis leur: Retournez en voz tẽtes: mais toy demeure icy auec moy/& ie te diray tous les cõmandemẽs/ordõnances/& droictz lesquelz tu leur enseigneras: affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dõne pour la posseder.

Compassion de Dieu enuers le peuple.

Gardez donc pour faire ainsi que le Seigñr vostre Dieu vous a cõmãde. Vous ne declinerez ne a dextre ne a senestre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seigñr vostre Dieu vous a cõmande: affin que viuez/ et quil vous soit bien/et que voz iours soyent prolongez en la terre que vous possederez.

On se doibt arrester a la parolle de Dieu

Chapitre.vj.

CEulx sont les cõmandemẽs/ ordõnances/ et droictz/q̃ le Seigneur vostre Dieu a cõmande pour vous instruire: affin que vous les faciez en la terre quãd vous y serez entrez po2 la posseder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardãt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/& le filz de ton filz/ toutes ses ordonnances & ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande: affin que tes iours te soyẽt prolongez. Tu escouteras doc Jsrael/ & garderas pour les faire/ affin quil te soit bien/& q̃ soye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict & miel/ ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

A Declaration du premier cõmandement.

Escoute Jsrael/le Seig2 nostre Dieu est le seul Seigneur. Tu aymeras le Seigñr ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/& de toute ta force. Et ces parolles lesquelles ie te cõmãde au iourdhuy serõt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/& parleras dicelles quãd tu demoureras en ta maison/quãd tu chemineras en la voye: & quãd tu te coucheras & quãd tu te leueras. Et les lieras pour signe sur tes mains/& serõt pour frõteau entre tes yeulx. Aussi tu les escritas sur les entrees de ta maison/et en tes portes.

Comẽt Dieu doibt estre ayme. Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Loidie de fraicter la parolle de Dieu. Hoseh.14.B

B

Et quãd le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre laq̃lle il a iure a tes peres Abraham/ Jzahac/& Jakob te dõner/ grãdes citez & bõnes lesq̃lles tu nas point edifiees: & maisons pleines de tout bien/lesq̃lles tu nas point rẽplies: & puitz crosez/lesquelz tu nas point crosez: vignes & oliuiers/lesquelz tu nas point plantez: et

mangeras

mãgeras & seras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/& a luy seul seruiras: & tureras en son nom. Vous ne cheminerez point apres les autres dieux des peuples lesquelz sont alentour de vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/& quil ne te extermine de dessus la terre.

De craindre Dieu/& a luy seul seruir. Matth.4.b. Luc.4.b.

C

Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: comme vous lauez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/et ses tesmoignages/et ses ordonnances quil vous a commande. Tu feras ce qui est droict et boy deuant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/et quil repoulse tous tes ennemys deuant toy: comme le Seigneur a dict.

De non tẽter Dieu. Mat. 4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

☞

D

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou poꝛ demain/ disant: Quelz sont ces tesmoignages & ordonnãces & droictz que le Seigneur nostre Dieu vous a cõmandez? Lors tu diras a ton enfãt: Nous auõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes & miracles grãs & mauuais sur Egypte/sur Pharaoh & toute sa maison deuãt noz yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire & nous dõner la terre laquelle il a iure a noz peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/& craindre le Seigñr nostre Dieu: affin que touſiours il nous soit bien/& que nous viuions cõme au iourdhuy. Et nous sera repute a iustice quand nous aurons garde & faict tous ces cõmandemens deuãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

Dy doibt racõpter les cõmãdemẽs de Dieu aux enfãs.

Chapitre.vij.

A

Quand le Seigñr ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu vas pour la possseder/& quil aura detecte beaucop de gens de deuant toy: ceſtaſcauoir/les Hethiẽs/ Gergesiẽs/Amoriens/Cananeens/Phereziens/Heuiens/Jebusiens/ sept gens/en plus grand nõbre & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu les aura donne deuant toy/ affin que tu les cõbatte/lors tu les extermineras/& ne feras alliance auec elles/& ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage auec toy/tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/& ne prendras leur fille pour ton filz/car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour seruir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre vous/& te destruiroit soubdain.

De non faire alliance auec les gẽtilz. Exod.34.a.

Exo.23.d.34.b

B

Mais vous leur ferez ainsi: Vous demolirez leurs autelz/vous briserez leurs statues/ vo⁹ copperez leurs boys/et bluſlerez leurs images au feu. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seigñr ton Dieu ta esleu poꝛ luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seigꝛ ne sest point adioinct par amour a vous/& ne vo⁹ a pas esleu/ pourtant que vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/veu que vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur vous a aymez/& affin quil gardast le iuremẽt quil a iure a voz peres: le Seigꝛ vo⁹ a tirez par main forte/& vous a deliurez de la maisõ de seruitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte.

De abolir toutes images simulachres et statues. Le sainct.

Les Iuifz sõt aymez de Dieu/non poit p leur merite: ains par election de Dieu.

Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/gardãt lalliãce & beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/& gardent ses cõmandemẽs. Et rendant a ceulx qui le hayent deuãt * sa face/pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt deuant sa face. Garde donc les cõmandemẽs & les ordonnãces & droictz que ie tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

Exode.20.d. C * ou/leur.

La benediction de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs dicelluy. Lamour & benediction de Dieu.

Et aduiendra que pourtant que vous auez ouy ces droictz/& les aurez gardez & faictz/le Seigñr ton Dieu te gardera lalliãce & la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera & beneira/& te multipliera & beneira le fruict de ton ventre & le fruict de ta terre/ton grain & ton mouſt/& tõ huyle/& le ieune omail de tes vaches/ & les troppeaulx de tes ouailles sur la terre quil a iure a tes peres de te donner. Tu seras beneit sus tous peuples: & ne sera en toy masle ne femelle sterilles/ne entre tõ bestial. Le Seigneur ostera de toy toutes lãgueurs/ & ne mettra point sur toy toutes les mauuaises malabies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

Exode.23. d. Sterilite.

Malabies.

Tu consommeras tous les peuples que le Seigñr ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne seruiras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/cõment les pourray ie dechasser? Tu nauras point craite de eulx: ains te souuiẽdra de ce que le Seigñr Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh & a tous les Egyptiẽs: ascauoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/& des signes & miracles/& de la main forte/& du bras estẽdu/ par lesquelles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainsi fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

D

Poꝛquoy Dieu commãde tuer les gẽs idolatres.

Toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit en Dieu.

Et aussi le Seigꝛ ton Dieu leur enuoyera des guespes/iusque a ce quil aura destruict le demourãt & ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras point deuãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/Dieu grãd & terrible. Et le Seigñr ton Dieu detectera ces gens de deuãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/de paour q̃ les bestes des chãps ne se multipliẽt cõtre toy. Et le Seigñr ton Dieu te les dõnera deuãt toy/& les estõnera de grans estõnementz/tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister deuant toy: iusque a ce que tu les auras exterminez.

Exo.23.c.31.a. Iesos.24.c.

E

Il failloit destruire petit a petit les gentilz.

Tu bruſleras au feu les images de leꝛs dieux. Et ne cõuoiteras & ne prẽdras poꝛ toy ne oꝛ ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abomination au Seigꝛ ton Dieu. Aussi poit ne introduiras abomination en ta maison: affin q̃ tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur & abomination: car cest chose interdicte. Chap.viij.

Les simulachres et images.

A

Gardez et faictes tous les commandemens lesquelz ie vous ay au iourdhuy commandez: affin que viuez et soyez multipliez/& entrez/& possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer par ces

Commemoration des afflictiõs & bienfaictz receuz de Dieu.

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger & ten
ter/pour congnoistre ce qui estoit en ton cueur/pour veoir
Tentation de Dieu. se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta affli-
ge/et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man: lequel tu
nas point congneu/et aussi tes peres ne lont pas con-
gneu: affin quil te donnast a congnoistre que lhomme
Lhõme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc.4.a. Houbz.16.a. ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de
tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes
Vestemens ne ont point este vsez dessus toy/et ton pied
ne a point este enflé durant ces quarante ans.

B Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur
Dieu nos instruict. ton Dieu ta instruict ainsi comme lhomme instruict
son enfant. Garde les commandemens du Seigneur
ton Dieu: affin que tu chemine en sa Voye/et que tu le
Quelle est la terre promise. craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la ter
re bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines
et abismes/lesquelz sortent des prairies et montai-
gnes: Terre de froment/et dorge/et de Vigne/et de fi-
guiers/et de grenades: terre ou sont oliuiers/huyle/et
miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paoureté/et
C rien ne te faudra en icelle. Terre en laquelle les pier-
res sont fer/et ou tu copperas laerain de ses montai-
On doibt remercier Dieu de tout. gnes. Tu mangeras et seras rassasie/et beneiras le
Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne.
Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton
Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/
et ordonnances que ie te commãde au iourdhuy. Affin
que quand tu mangeras/et seras saoule et auras edi-
fie belles maisons/et y demoure: et que tes boeufz et
tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te
Que tõ coeur ne se esleue point. sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne
se esleue/et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta
faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de
seruitude: Qui ta mene par le grand et horrible desert/
ou estoient serpens tectans feu/et scorpion et seiche-
resse/sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tres-
Nõb.20.8.21.8. Exo.17.a.16.d dure pierre. Qui ta donne a mãger le Man au desert/
lequel tes peres nont point congneu: affin de te affli-
D ger/et tenter/pour te faire bien en apres. Autrement
Richesses & autres choses necessaires au corps fault attribuer a la misericorde & Dieu/& non point a nostre puissance. tu eusse peu dire en ton coeur: Ma puissance et la for-
ce de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu
eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest ce-
luy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens:
affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes
peres/comme it appert au iourdhuy.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/
et que tu chemine apres les autres dieux/et serue a
eulx/et te incline deuant eulx: ie Vous affie au iour-
dhuy que Vous perirez. Tout ainsi que le Seigneur
a faict perir les gentz de deuant Vous: ainsi Vous peri-
rez/pourtant que naurez pas obey a la Voix du Seignr
Vostre Dieu.

Chapitre.ix.

A Dieu ne dõne rien aux hões pour leur iustice ou equte/ains pour la sienne. Escoute Israel/tu passeras au iourdhuy le
Iordan pour entrer a posseder gens plus
grandes et plus fortes que toy/et citez gran-
des et murees iusque au ciel: vng peuple
grand/et hault/filz de Enakim/lesquelz tu as con-
gneu/et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui
pourra resister aux enfans de Enakim? Sache donc
que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui
passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira
et subiuguera deuant ta face/et les dechassera et per-
dra/si comme le Seigneur ta dict.

La iustice des hommes. Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton
Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le
Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posse-
der ceste terre: Veu que le Seigneur a extirpe ces gentz
de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes
pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droictu-
re de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/
le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta
face: affin quil confermast la parolle laquelle le Sei-
gneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Isa
hak/et Jakob.

Sache donc que non point pour ta iustice le Sei- B
gneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la
posseder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye
souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Sei- Moseh remõtre au peuple q̃l est pecheur: affin quil recõgnoisse la misericorde de Dieu. gneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que Vous
estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que Vous
estes venuz en ce lieu cy/Vous auez este rebelles con-
tre le Seigneur.

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a
courroux/dont le Seigneur se courroucea contre Vous
pour Vous destruire. Quand ie montay en la montai- Moseh estant mõte en la mõtaigne de Horeb. Exode.17. Exo.19.4.32. gne pour prendre les tables de pierre/les tables de al-
liance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec
Vous/et demouray en la montaigne quarante iours et
quarãte nuictz/sans mãger pain ne boire eaue: lors le
Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du Des deux tables. doigt de Dieu/& sur icelles estoit selon toutes les parol
les que le Seigneur auoit parle auec Vous sus la mon
taigne du milieu du feu au iour de lassemblee.

Et aduint que en la fin de quarante iours & quarãte
nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pier-
re/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist:
Lieue toy descendz subitement dicy: car ton peuple que
tu as retire de Egypte/sest corrompu. Ilz ont tantost
decline de la Voye que ie leur auoys commandee/et ont Du Veau dez. C faict Vne ymage de fonte. Ainsi le Seigneur parla a
moy/disant: Jay regarde ce peuple/et Voicy cest vng
peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et
effaceray leur nom de dessoubz le ciel. Et te feray croistre
en vne gent plus forte & plus multipliee que icelle.

Je me tournay donc/et descendis de la montai-
gne et la montaigne brusloit en feu: et auoye les
deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors
ie regarday/et Voicy Vous auiez peche contre le Sei-
gneur Vostre Dieu: et auiez faict vng Veau de fonte/
et estiez bien tost destournez de la Voye que le Sei-
gneur Vostre Dieu Vous auoit commande. Adonc ie Exo.32.d. empoignay les deux tables/et les tectay hors de mes Des tables rompues. deux mains/et les rompis deuant Voz yeulx. Et me
prosternay deuant le Seigneur quarante iours et qua- De loraiso de Moseh auec ieune. rante nuictz comme par auant/sans manger pain ne
boire eaue/pour tous pechez que Vous auiez com-
mis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur
le prouocquant a ire. Car ie craingnoye de lire et fu-
reur de laquelle le Seigneur estoit indigne cõtre Vous
pour Vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi
ceste foys la.

Pareillemẽt

Dieu courroucé ctre Aharõ.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire: mais en ce temps ie priay aussi pour Aharõ. Puis ie prins vostre peche que vous auiez faict/ascauoir le veau/& le bruslay au feu: et le briſay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu cõme pouldre: & iectay la pouldre diceluy au fleuue qui descẽd de la montaigne.

D

Aussi vous le prouocquastes a courroux en Thaberah/& en Masah/& en Kiberoth-Thauah. Quãd le Seigr vous enuoya de Cades-barne/disant: Mõtez & possedez la terre que ie vous ay donnee: lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu/& ne creusties pas a luy/et ne obeisties point a sa voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tẽps que ie vous ay congneu.

Nõb.11.d.13.a 21.a. Infidelite.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuictz/esquelz ie fuz prosterne pourtant que le Seigneur auoit dit quil vous destruiroit.

Oraiſon de Moseh pour Iſrael/ ou il luy met au deuant ſes promeſſes.

Et ie priay le Seigneur/& dis: Seigñr Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grãdeur/lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenãce de tes seruiteurs Abrahan/Izahak/& Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitans de la terre (dont tu nous as faict sortir) ne disẽt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/& tõ heritage: lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

Chapitre.v.

A Inſtauration des deux tables. Exode.34.a. Larche ou sõt les tables.

En ce tẽps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/ et monte a moy a la mõtaigne. Et te fais vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/ lesquelles tu as rõpu: et les mettras dedans larche. Ainsi ie feis vne arche de boys de Setim/& taillay deux tables de pierre comme les premieres: & mõtay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escriuit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/ les dix parolles lesquelles le Seigneur vous auoit dit sur la mõtaigne du milieu du feu au iour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte: et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

Nõb.33.d.20.d

B

Et les enfãs de Israel se partirẽt de Beroth des enfans de Jakan vers Moserah/ou mourut Aharon/& y fut enseuely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerẽt vers Gadgadah/& de Gadgadah vers Jatebath/au pays ou sont les fleuues deaue.

La lignee de Leui eſt ordonnee pour adminiſtrer.

En ce tẽps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur: et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et benir en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres: mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

C Moseh en la mõtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/comme auy premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la: et le Seigneur ne te voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/va/chemine deuant le peuple: affin quilz viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Exhortatiõ a garder le premier commandement.

Or maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/& que chemine en toutes ses voyes/& que tu layme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame: et que tu garde les commandemens du Seigneur/et ses ordonnances lesquelles ie te commãde au iourdhuy: affin quil te soit bien. Voicy/les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/et tout ce qui est en icelle.

La puiſſãce et bõte de Dieu.

Lamour de Dieu.

Ce neãtmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aymez: et a esleu leur semence apres eulx: cestasscauoir/vous/ sus tous les peuples/ comme appert au iourdhuy.

D Circonciſion du coeur.

Circoncisez le prepuce de voz coeurs/ et ne endurcissez doresnauãt voz cerueaux: car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le seigneur des seigneurs/ le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la vefue/ et ayme lestranger pour luy dõner pain & vestement. Aymez donc lestranger: car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Dieu neſt point acceptcur de perſonne. 2.Chron.19.c. Iob.34.B. Sapien.6.B. Rom.2.B. Gala.2.B. Matth.4.B. Luc.4.B.

Tu craindras ton Seigr ton Dieu/et luy seruiras & adhereras a luy: et par son nom tu tureras.

Iurement. Louenge.

Icelluy est ta louenge/icelluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont veu. Tes peres sont descendus en Egypte en nõbre de soixante dix* ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Geneſe.46.c. *c'eſt)perſones.

Chapitre.vj.

A Exhortatiõ a obſeruer le premier commandement.

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et vous scauez au iourdhuy que voz enfans/nont sceu ne veu linstruction du Seigneur vostre Dieu/sa grãdeur/sa main forte/& son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au millieu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/a leurs cheuaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quãd ilz vous poursuyuoiẽt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil vous a faict au desert: iusque a ce que estes venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abiron en fãs de Eliab filz de Ruben: commẽt la terre ouurit sa gueule et les engloutit/auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au millieu de tout Israel.

Les oeuures de Dieu enuers Iſrael.

Dathã & Abiron. Nomb.16.c.

Car voz yeulx ont veu toutes les grãdes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/et que entrez et possedez la terre laquelle vous passez pour la posseder. Affin que voz iours soyẽt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur donner/ et a leur semence: cestasscauoir/ vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder/

Le iugemẽt de Dieu. Quelle eſt la terre promiſe.

neſt point

nest point cõme la terre de Egypte de laquelle tu es sorty:la ou tu semois ta semẽce/ & la arrousois de tes piedz cõme vng iardin de potrees. Mais la terre a laq̃lle tu passe pour la possedez/est vne terre ou sont mõtaignes/ et plaines/ & est abbreuuree des eaues de la pluye du ciel.

B Les yeulx de Dieu.

Cest la terre laq̃lle le Seigr tõ Dieu cerche: les yeulx du Seignr ton Dieu sont cõtinuellement sus elle depuis le cõmencement de lan iusque a la fin de lan.

& fault seruir Dieu de tout le coeur.

Et se vous en oyant obeissez a mes cõmandemens lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy/en aymant le Seignr Vostre Dieu & le seruant de tout vostre coeur & de toute vostre ame:lors ie donneray sur vostre terre en son tẽps pluye * hastiue & tardiue. Affin q̃ tu puisse assẽbler tes grains/ton moust & ton huyle. Aussi donneray en ton chãp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/et seras rassasie.

* Cest (selon les Ebrieux) la pluye de Automne et du Printemps.

Dõnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/ & que ne vous destournez & seruez aux autres dieux et vous inclinez deuant eulx:affin q̃ lire du Seignr Dieu ne soit enflammee cõtre vous/ & q̃l ne ferme le ciel/ & ny ayt pluye/ & que la terre ne dõne point son fruict:et que soubdainemẽt ne perissez de la bõne terre que le Seignr vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur & en vostre ame/ & les liez pour signe sur voz mains/et quilz soiẽt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les enseignez a voz enfans en parlant de eulx/quand tu demoureras en ta maison/ & chemineras en la voye/ & quãd tu te coucheras et leueras. Si les escritras sur les entrees de ta maison/ & en tes portes: affin que voz iours & les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dõner tandis que les cieulx seront sus la terre.

Dy doibt eviter idolatrie.

Dy doibt auoir touſiours la loy de Dieu deuant les yeulx. Sus.6.8.

C

Dy doibt declairer la parolle de Dieu aux enfans.

Car si vous gardez tous ces cõmandemens que ie vous commande faire/ & que vous aymez le Seigneur vostre Dieu/ & q̃ cheminez en toutes ses voyes/ & vous adherez a luy:adonc le Seigneur dechassera toutes ces gens la de deuãt vous/ & vous possederez gẽs plus grãdes & plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la plante de vostre pied/sera a vous/depuis le desert & le Liban/ & depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a la derniere mer/seront voz limites. Nul ne resistera contre vous. Le Seigr vostre Dieu dõnera vostre paour & terreur sus la face de toute la terre en laq̃lle vous marcherez/ainsi quil vous a dict.

Aymer Dieu.

Cheminer es voyes de dieu.

Iosue.1.a.

D Benediction a celuy q̃ obeist a la parolle de Dieu.

Malediction a celuy qui ny croyẽt point.

Regarde/ie donne au iourdhuy deuãt vostre face benediction & malediction. La benediction/se vous obeissez aux cõmandemens du Seigr vostre Dieu lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy. Aussi la malediction/se vous ne obeissez aux cõmandemẽs du Seigr vostre Dieu/ & se vous vous destournez de la voye laquelle ie vous cõmande au iourdhuy/pour cheminer apres les autres dieux lesquelz vous ne cõgnoissez pas.

Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict en la terre en laq̃lle tu vas pour la posseder:lors tu donneras la benediction sur la montaigne de Garizim/et malediction sur la mõtaigne de Ebal. Ne sont elles pas oultre le Jordan apres la voye du soleil couchant en la terre du Chananeen qui demoure en la plaine contre Galgal/aupres du boscage de Moreh? Car vo⁹ passerez le Jordan pour venir posseder la terre que le Seigr vostre Dieu vous donne:& vous la possederez & habiterez en icelle. Vous garderez donc & ferez toutes les ordõnances & les droictz que ie donne au iourdhuy en vostre presence.

Garizim. Ebal.

Chapitre.xij

A

Celles sont les ordõnãces & droictz que vous garderez pour faire en la terre/que le Seigr le Dieu de tes peres ta dõne pour la posseder tous les iours que tu viuras sur la terre. Vo⁹ destruyrez tous lieux esquelz les gẽs q̃ vo⁹ possederez aurõt serui a leurs dieux/sur les mõtaignes haultes/ & sur les costes/ & soubz tout boys verd. Aussi demolirez leurs autelz/ & desprez leurs statues/ & bruslerez en feu leurs boys. Vous despecerez les images de leurs dieux/ & perdrez leur nom de ce lieu. Point ne ferez ainst au Seigr vostre Dieu. Mais au lieu q̃ le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/ affin de mettre la son nom/et pour y demourer/la vous le cercherez & y viendrez. Vous apporterez la voz holocaustes/ & voz sacrifices et voz dismes/et leleuation de voz mains/ & voz voeux/ & voz oblations voluntaires/ & les primers nayz de voz vaches & brebis. Et illec vo⁹ mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu/ & vous esiouyrez vous & vostre famille en tout ce en quoy vous mettrez vostre main:esquelz le Seigneur vostre Dieu vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que no⁹ faisons icy au iourdhuy: cestascauoir/vng chascun tout ce quil semble droit a son abuis.

De destruire & suyr toute idolatrie.

B

& fault faire ce q̃ Dieu cõmande/et non pas ce q̃l no⁹ semble estre bõ.

Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz au repos & a lheritage que le Seigr ton Dieu te dõne. Vous passerez le Jordan & demourerez en la terre laq̃lle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous dõnera repos sus to⁹ voz ennemis qui sont a lenuiron:& demourerez en seurete. Et quãd le Seigr vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son nom:vo⁹ apporterez la tout ce q̃ ie vous cõmande/cestascauoir voz holocaustes/voz sacrifices/voz dismes/leleuation de vostre main/ & toute election de voz voeux que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuãt la face du Seig⁹ vostre Dieu tãt vo⁹ que voz filz & voz filles/ & voz seruiteurs & voz seruantes:aussi le Leuite qui est dedans voz portes/car il na point part ne heritage auec vous.

Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Seigneur eslira en lune de tes lignees/la tu sacrifieras tes holocaustes / et y feras tout ce que ie te commande. Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras sacrifier et manger chair en toutes tes portes/selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta donnee:tãt le net q̃ celuy qui nest point net/en pourra mãger/comme dung daim ou dung cerf. Neãtmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur la terre comme eaue.

C

Aux Iuifz estoit deffendu de mãger sang.

Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains/ & de ton moust/ & de tõ huyle/ & les premiers nayz de tes vaches/ou de tes brebis/et tous les voeux que tu voueras/et les oblations voluntaires/et leleuation de tes mains:mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/ & le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

Le lieu pour mãger les decimes.

deuant toy Seigneur toy Dieu ey tout ce ey quoy tu mettras ta maiy. Garde toy que tu ne delaisse le Leuite tout le temps que tu seras sur la terre.

On doit nourrir les Leuites Gene.28.c. Nombz.19.c.

Quãd le Seigneur toy Dieu aura eslargy tes fins/ comme il ta dict/t que tu diras: Je mãgeray de la chair: si toy ame desyre de manger de la chair/selon tout le desir de toy ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur toy Dieu eslira pour mettre soy nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/t de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/comme ie tay commande. Mais tu mangeras ey tes portes/selon toy tous les desirs de toy ame. Toutesfois cõme loy mange le daiy/t le serf/tu le mãgeras. Le net t celuy qui nest point net se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/ t tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/mais lespandras sur la terre comme eaue. Tu ney mangeras point donc: affiy quil te soit biey t a tes enfans apres toy/ quãd tu auras faict ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.

D

Deffense de noy manger sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes boeuy tu les chargeras t appoyteras au lieu q̃ le Seigneur eslira: t feras tes holocaustes auec chair et sang sur lautel du Seigneur toy Dieu. Et espãdras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur toy Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que ie te commãde: affiy quil te soit biey t a tes enfans apres toy a tamais/quand tu feras ce qui est boy t droict deuant les yeulx du Seigneur toy Dieu.

E

On doit fuyr Idolatrie.

Quand le Seignr toy Dieu aura exterminé de deuant ta face les gens ausquelles tu vas pour les posseder/et tu les auras ey possession/et demoureras ey leur terre: lors donne toy garde que tu ne soyes prins auy lags apres euly/quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieuy/disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieuy: et ie feray ainst. Tu ne feras point ainst au Seigneur toy Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieuy tout ce qui est abominatiõ au Seigneur/t quil hayt: car ilz ont bruste au feu leurs filz t leurs filles a leurs dieuy.

Leuly q̃ bruslorẽt leurs enfans ey lhonneur de leurs dieuy.

Tout ce donc que ie vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/aussi ne ey osterez rien.

De faire seulement la parolle de Dieu.

Chapitre.xiij.

A

De nõ croyre a vng fauly pphete leql p miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer. Dieu tẽte nre foy par miracles.

Si au milieu de toy se leue vng prophete/ou songeur de songe/leql te dõne signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist aduẽne/t quil te dise: Cheminons apres autres dieuy/lesq̃lz vous nauez congneu/et seruons a iceuly: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seigr vre Dieu vo9 tẽte/po9 scauoir sil vo9 vẽt a gre de aymer le Seigr vre Dieu de tout vostre coeur t de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/t le craindrez t garderez ses commandemens/et a sa voiy obeyrez: t le seruirez/et vous adioindrez a luy. Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu

B

(lequel vo9 a tire hors du pays de Egypte/ t ta rachete de la maisõ de seruitude) t po9 te poulser hors de la voye laquelle toy Seigneur toy Dieu ta commande pour y cheminer. Et ainst osteras le mal du millieu de toy.

Quãd toy frere filz de ta mere/ou toy filz/ou ta fille/ou la femme qui est ey toy seiy/ou toy prochaiy lequel te est cõme toy ame/te vouldra inciter/disant ey secret: Allons/t seruõs auy autres dieuy lesquelz tu nas congneu toy ne tes peres: cestascauoir/des dieuy des peuples qui sont alenuiroy de toy/soient pres ou loing de toy/depuys vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre: Ne luy consens/t si ne lescoutte pas/aussi toy oeil ne luy pardonne point/t ne luy fais misericorde/et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ta maiy sera sur luy la premiere/pour le mettre a mort: et apres la maiy de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/t ainst mourra/car il a cerche de te tetter arriere du Seigneur toy Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maisoy de seruitude) affiy que tout Israel oye t craigne/t ne face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

On doit tuer celuy q̃l quil soit qui nous tasche a faire destourner de Dieu.

Nombz.17.b.

C

Quand tu oyras ey lune de tes citez lesquelles le Seigneur toy Dieu te donne pour y demourer/que oy dira. Aucuns hommes enfans peruers/sont sortis du millieu de toy/t ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/ disans: Allons et seruons auy autres dieuy lesquelz vous nauez congneu. Lors tu cercheras/et te enqueteras/et demanderas a boy essient. Et si cest chose vraye t certaine que ceste abomination ayt este faicte au millieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste cite au trenchant de lespee/t exterminera ladicte cite/ et tout ce qui y est/et le bestial dicelle/par le trenchant du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la cite toute la despouille: et bruslera par feu ceste cite au Seigneur toy Dieu/et toute sa despouille entieremẽt: et sera vng mõceau perpetuel/t ne se redifiera plus. Et rien ne demourera ey ta maiy de lexecration: affiy que le Seigneur Dieu destourne la fureur de soy ire/et te donne misericorde/et ayt mercy de toy/et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la voiy du Seigneur toy Dieu ey gardant tous ses cõmandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/affiy que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur toy Dieu.

Dieu cõmãde de ruyner la cite q̃ a delaisse dieu/t tuer les habitãs.

D

Chapitre.xiiij.

A

gt ne fault point ensuyure la maniere des gẽtilz quilz auoiẽt po9 les morts. Hus.7.a. Nombz.16.d. Les bestes nettes/t les souilles. Leuitt.11.a. * ou/ bouscassiy. * aucuns/ chamois.

Vous estes enfans du Seigr vostre Dieu: pourtãt ne vous faictes nulles incistions/ t ne faictes nulles rasures entre voz yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur toy Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/pour luy estre vng peuple peculier.

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/le boeuf/la brebis/ la cheure/ le cerf/ le daiy/ le buffle/ le * chevrieu/la licorne/ le boeuf sauuage/ le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/et longle fendu ey deuy t aussi rumine/dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/tãt de celles qui ruminent/que de celles qui ont leurs ongles departis: ascauoir/le chameau/le lieure/t le cõnil: Car pourtant quilz ruminent t ne ont point leur ongle diuise/tlz vous seront souillez. Aussi le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/et ne rumine pas/vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/t ne

toucherez

B toucherez point a leurs charongnes.

Les poissons netz & les souilliez.

Cecy Vo⁹ mãgerez de tout ce q̃ est en leaue: ascauoir tout ce qui a nageoires & escailles. Mais Vous ne mãgerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles: ains cela Vous sera souille.

Les oyseaulx souillez.

Vous mangerez tout oyseau net: Voicy ceulx desq̃lz Vous ne mangerez point/laigle/ lozfray/le faulcon/le tercelet/lautour/& le millan/selon son espece: & tout corbeau selõ son espece: laustruce/la hulote/le cocu/& lespreuier/selon son espece. Et la chuette/le hibou/le cigne/ le cormorãt/le pellican/le plongeon/la cicogne/& le heron selõ son espece. Et la huppe/& la chauuesozis/& tout oyseau rampant Vous sera souille/& si ney mangera on point. Mais Vous mangerez tout oyseau net.

C Vous ne mangerez nulz corps mortz: mais le donneras a lestrãger q̃ est dedãs tes portes/ affin q̃ il le mãge/ou le Vendras a Vng forain. Car tu es Vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Gil ne fault mãger nulles chairs mortes delles mesmes

*Lest) quand encore il tette sa mere. Exode.23.c. Deutro.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seigñr ton Dieu au lieu auquel il eslira pour colloquer son nom/la disme de ton grain/de ton mousi/ de ton huyle/ les premiers naiz de tes Vaches & de tes brebis: affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la Voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/pource que le lieu que le
D Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/sera trop loing de toy/& que le Seigneur ton Dieu te aura beneict: lors tu le bailleras en argent/& empacqueteras lebict argẽt en ta main/& Viendras au lieu leq̃l le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy: & dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/soit boeuf ou brebis/ soit Vin ou ceruoyse/ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigñr

De sustenter les Leuites.

tõ Dieu/& te estouyras toy & ta maisõ. Et aussi le Leuite qui est dedans tes portes/point ne le laisseras: car il na point de part ne de heritage auec toy.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu dicelle annee/ & les poseras dedans tes portes. Lors Viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/aussi lestranger/lorpheliñ/& la Vefue qui sont dedans tes portes/& mangeront & seront rassasiez: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

Dy doibt sustenter estrangers/orphelins et fẽmes Vefues.

Chapitre.xv.

A Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

A Y bout de la septiesme annee tu feras lay de remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a preste a son prochain/& ne pourra contreindre son prochain ne son frere: car il est appelle lay de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger/ mais ce que tu doys auoir de ton frere/quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure. Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigñr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder: Voire se tu obeis a la Voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que ie te commande au iourdhuy. Car le Seigñr ton Dieu te beneira ainst

Dieu ne Veult point quil y ayt aucuns mendians.

quil ta dict. Si prestteras a plusieurs gens: mais tu ne emprunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

Quand Vng de tes freres sera paoure en Vne de tes portes en la terre laq̃lle le Seigneur ton Dieu te donne/tu ne endurcyras poit tõ coeur/& ne clorras ta main a ton frere qui est paoure: mais ouuriras ta main/& luy presteras fuffisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q̃ en ton coeur ne soit la parolle peruerse/disant: La septiesme annee qui est lannee de remtssion/est prochaine: & que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/& q̃ tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/& sera en toy peche. Tu luy donneras/& ton coeur ne se despitera pas/en luy dõnant: car a cause de ce/le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton oeuure/et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la * terre. Et pourtant ie te cõmande/disant que tu ouure ta main a ton frere/a ton affligé/& a ton paoure en la terre.

B De subuenir aup paoures.

Dy doibt prester aup paoures sans esperãce dey receuoir q̃q fruict Matt.5.g. Luc.6.c.

* Ascauoir/q faulte de telle charite que de uriez auoir. dequoy aussy Christ Matt. 26.a.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera Vendu/ il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/tu ne le laisseras point aller Vuide. Mais tu luy chargeras q̃lque chose de ta bergerie/ de ton aire/de ton pressoir: tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant ie te commande cecy au iourdhuy.

C De donner liberte aup seruiteurs aps le septiesme an. Exode.21.a. Jeremi.34.c.

Et sil aduient quil te dise: Ie ne Veuly point sortir dauec toy: pourtant quil te ayme & ta maison/car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras Vne alesne/et luy perceras loreille cõtre la porte/& te sera serf a * iamais. Et aussi a la seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy: car il ta seruy six ans comme mercenaire * de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te benetra en tout ce que tu feras.

* Qui se entẽd iusque au Jubile.

D *Leq̃l ne se soloit louer cõmunemẽt que po⁹ troys annees.

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton ornail & de ton bercail/tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne labloureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/toy et ta maison de an en an/ deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/tellement quil soit boyteux ou aueugle/ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne loffriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/soit souille ou net cest tout Vng/cõme le dain & le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang diceluy/mais le espandras sur la terre comme eaue.

Ouelz deuoient estre les premiers naiz lesquelz failloit sacrifier a Dieu. Leuiti.22.c. Eccli.35.8.

Chapitre.xvj.

A Du Passage. Exode.12.8. Leuiti.23.a.

A Y garderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seigñr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y collocquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dõne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslyra pour y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et auyras & mãgeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy. Et au matin ten retourneras/ & ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

La Pentecoste/ ou la cinquantiesme.

Tu te cõpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la fauly en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiõ Voluntaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura benoict. Et te esiouyras deuant la face du Seigñr ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/& lestranger/lorphelin/et la Vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/& garderas & feras ces ordonnances.

C La solennite des tabernacles.

Tu feras la solẽnite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tõ pressoir. Et te esiouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf & seruante/le Leuite/lestrãger/lorphelin/& la Vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tõ Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te benoira en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu seras toyeuly.

Trois fois en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sãs leuain/en la feste des septmaines/& en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoistras point en Vain deuãt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissãce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo 23.8.34.c Eccli.20.d.

D

Quelz doiuẽt estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/& ne auras respect aux psonnes. Si ne prẽdras aucun present. Car le present aueuglist les yeulx des sages/& peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seigñr ton Dieu te donne.

Exo.1 c. Leuit.19 c. Exode.23.a. Eccli.20 d. *ou/paroles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre.xvij.

TU ne sacrifieras point au Seigr ton Dieu boeuf ou brebis q̃ ayt en soy tache ou quelcõque chose mauuaise: car ce est abominatiõ au Seigneur ton Dieu.

A Sil nest licite de offrir a Dieu oblation gastee.

Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/& quil aille & serue aux autres dieux/& se encline deuãt eulx/soit au soleil/ ou a la lune/ou a tout le percite du ciel/que ie nay point commande: & te soit annonce/& le aye ouy: Lors tu enqueras bien/& si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurõt faict ceste chose mauuaise/& les lapideras de pierres/et mourront. A la parolle de deux ou trois tesmoings/mourra cestuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoings sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

La peine que doibt souffrir vng idolatre.

B Tesmoignage pour faire mourir lhõme. Matth.18.B. 2.Corn.13.a. Hus.13.c.1

Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang & sang/entre cause & cause/entre playe & playe/ & que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/& monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et viendras aux sacrificateurs/ aux Leuites/& au iuge qui sera en ces iours & tẽquesteras/& ilz te annõceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: & garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/& selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

Dune opinõ diuerse/ on se doibt rapporter aux iuges.

Lhomme qui par arrogãce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hõme mourra/& purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/& craingne/et ne soit dorenauant orgueilleux.

C Lhõme rebelle doibt estre puny.

Quand tu vendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/& que tu la possederas/& y demoureras/ & diras: Je mettray vng Roy sus moy cõme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras icelny sus toy/& ne pourras mettre sus toy homme estrãger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfois ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seigñr vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournẽt son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

La maniere destire le Roy.

D

Quand il sera ainsi quil sera assis sur le thrõne de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy/ en vng liure de par les sacrificateurs Leuiticques. Et il aura auec soy/& la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/& quil garde toutes les parolles de ceste loy/& ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esleue point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cõmandemẽt a dextre

& cõmãde au Roy de lire ce liure/ dict la seconde loy.

a deytre ne a senestre:affin ql prolonge les iours de son royaume/luy & ses filz au millieu de Israel.

Chapitre.xviij.

A Nulle possession ne fut dõnee aux Leuites. Jus.10.8. Nõbr.18.c.d.

LEs sacrificateurs Leuites/ & toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et lheritage diceluy. Pourtant nauõt point de heritage au millieu de leurs freres: car le Seignr est leur heritage/cõme il leur a dict. Ce sera le droict des sacrificateurs sus le peuple & sus ceulx qui sacrifient ou boeuf/ou brebis:on donnera au sacrificateur lespaule/les machoires/& la fressure:les premiers fruictz de ton grain/de ton mousi/de tes huyles. Et aussi tu luy dõneras les premiers fruictz de la toyson de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees:affin quil assistast & administrast au nom du Seigneur/luy & ses filz a tousiours.

On doit pourueoir aux ministres d la parolle de Dieu 1.Corin.9.8.

B Quand vng Leuite viẽdra de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/& viẽne selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu(cõme tous les freres Leuites qui assistent la deuãt la face du Seignr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la vendition de leurs peres.

Il faulx fuyr toute idolatrie. Leuit.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne/tu ne apprẽdras de faire selon les abominatiõs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hõme ayant regard au tẽps & auy oyseauy/ne sorciers/ne enchanteur qui enchãte/ne hõme demandãt conseil auy esperitz familiers/ne deuins/ne demandãs adulx auy mortz. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/& a cause de telles abominations le Seignr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seignr ton Dieu. Car ces gẽs icy lesquelles tu possederas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/& les magiciens. Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne. Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres:vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seignr ton Dieu en Horeb au iour de lassemblee/disant: Doresnauãt ie ne orray plus la voix du Seignr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu:de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict: Ilz ont biẽ faict de ainsi dire. Je leur susciteray vng pphete cõme toy/du millieu de leurs freres:& mettray mes parolles en sa bouche/& il leur dira tout ce que le luy cõmanderay. Et aduiendra que quicõque ne obeyra a mes parolles lesquelles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Gl sault fuyr toute idolatrie. Leuit.20.d.

Demandans aux mortz-sõt ces abiurates de esperitz de nuict/ cuydãs & soient ames des trespassez.

Promesse du prophete. Jehan.1.g. Act.3.d.7.c. Epobe.20.d.

Jehan.1.g.

C

Deut.18.

D Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commande de dire:ou qui parlera au nom des autres dieux: icelluy prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dict? Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/& que la parolle ne aduiẽdra point:cest la parolle que le Seignr ne luy a point dict/ mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

Le prophete & pdicateur annonceãt autre chose q̃ la parolle de Dieu doit estre tue.

La maniere de congnoistre fauly prophetes.

Chapitre.xix.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens desquelz le Seignr ton Dieu te donne la terre/& que tu les possederas/et demoureras en leurs citez & en leurs maisons: lors tu separeras pour toy trois citez au millieu de la terre que le Seignr ton Dieu te donnera pour la posseder. Tu prepareras le chemin & diuiseras en trois les limites/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage:affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de lhomicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/& ne layãt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la forest pour copper du bois/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le bois/le fer luy eschappe hors du manche/& que attaingne son prochain tellement quil meure: iceluy senfuyra en vne de ces citez/& viura:affin que le prochain du sang ne poursuyue apres lhomicide/ce pendant que son coeur est eschauffe/et consuyue iceluy pourtant que la voye seroit trop grande/& le mette a mort/cõbien quil ne soit coulpable de mort: veu quil ne la point hay des le passe. Pourtant ie te cõmande/et dis/que tu te separe trois citez. Et quand le Seigneur aura eslargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/& quil te aura donne toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde tous ces cõmandemẽs en les faisant/lesquelz ie te cõmande au iourdhuy/& que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:) Lors tu te adiousteras encore trois citez a ces trois: affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/& que ne soit sur toy le sãg. Mais quãd vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/& laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez: lors les anciens de ceste cite enuoyront/& le prendront de la/& le donneront en la main du prochain du sang/& mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocẽt de Israel/affin quil te soit bien.

A Des trois citez de refuge po[r] homicides

Lhomicide innocent.

B

C Trois autres citez de franchise.

Lhõicide volontaire doit estre mis a mort p les iuges. Nomb.35.c.

Tu ne transporteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu possederas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

De nõ transporter les limites et bornes des champs.

Vng seul tesmoing ne se esleue contre personne/ quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou trois tesmoings la chose sera arrestee. Quãd vng fauly tesmoing se esleuera contre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression: adonc ces deux hõmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuãt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lors les iuges se enquerront bien:et sil est cõgneu que ce fauly tesmoing ayt rendu fauly tesmoignage cõtre son frere: lors luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindront. Et doresnauãt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardõnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main po[r] main/pied pour pied.

D Vng tesmoing nest suffisant po[r] faire aucun mourir.

La peine du fauly tesmoing. 2.Coun.19.a.

La loy a pareille peine. Matth.5.f. Epo.21.c.

Chapitre.xx.

A Moseh enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a p̃mise.

QVand tu sortiras en bataille cõtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grãd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict mõter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quãd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/& parlera au peuple & leur dira: Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au iourdhuy pour batailler contre voz ennemys:q̃ vostre cueur ne soit point remis/& ne craignez point/& ne soyez estonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

Gl p̃mãde q̃ la p̃messe de ceste victoire soit p̃fyee par vng sacrificateꝰ en larmee.

B Celuy qui ne doibt aller a la guerre.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hõme qui ayt edifie nouuelle maison & ne la pas dediee:quil sen aille et demeure en sa maison:de paour quil ne meure en la bataille/& que vng autre * la dedie. Qui est lhõme q̃ a plante vne vigne/& ne la point faict *cõmune:q̃l sen voise/& demeure en sa maisõ/de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hõme ne iouysse dicelle. Qui est lhõme qui a espouse vne fẽme/& ne la point p̃inse:quil sen voise & demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/& vng autre homme la prenne.

* cest) y cõmẽce habiter.

*Or. poitue/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des ãtre ans. Leuit.19.e.

Daũtage parleröt les cõmissaires au peuple/et diront: Qui est lhõme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison: affin q̃l ne face faillir le coeur de ses freres cõe le sien. Quãd les cõmissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Iuges.7.a.

C

Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

Quãd vous approcherez de la cite pour batailler cõtre elle/tu luy p̃senteras la paix. Lors si elle te respond en paix/& te faict ouuerture:tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/& te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre ẽtre toy:tu mettras le siege contre elle:& le Seigñr ton Dieu te la dõnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trẽchãt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/& tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: & mãgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigñr ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/ lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

D Dieu cõmãde de tuer les Chananeens & toutes telles manieres de gẽs.

Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage: tu ne laisseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les extermineras:ascauoir/Hethiens/Amoriens/ Chananeens/Phereziens/Heuiẽs/ Jebusiens/cõme le Seigneur ton Dieu ta commande/ affin q̃lz ne vous apprẽnent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/& vous pechez cõtre le Seigneur vostre Dieu.

Dieu deffend de non copper les arbres des Chananeens.

Quãd tu auras par plusieurs iours assiege vne ville en batailliant cõtre icelle pour la prẽdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettãt la cõgnee sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/& pourtãt ne les copperas/ cõme si larbre des chãps fust vng hõme pour venir cõtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger:& en edifieras boluartz cõtre la cite laq̃lle faict guerre cõtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.

Chapitre.xxj.

QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/& on ne scaura qui laura tue:lors sortiront tes anciens/& tes iuges/& mesureröt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera cõgneue la cite plus prochaine de loccis/ lors les anciẽs dicelle cite prendront vne genice de lomail/laquelle na point laboure/& qui na point tire au toug:& les anciens de ceste cite feront descẽdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/& decolleront illec en la vallee la genice.

A Cõment on se purgeoit dun cas mort/ quãd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

Aussi les sacrificateurs enfãs de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer & rẽdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause & toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/& laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/& diront: Noz mains nont point espãdu ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poit veu. O Seigr soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/& ne donne point le sang innocẽt au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy: car tu feras ce qui plaict auy yeulx du Seigneur.

B

Cõment on se doit prendre a fẽme celle quõ auoit prise en guerre.

Quand tu sortiras a la bataille cõtre tes ennemys/ & que le Seigneur ton Dieu les aura dõne en ta main/ & les auras menez en captiuite:lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/& que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meneras dedans ta maison/et elle ratra sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz elle auoit quãd elle fust prinse/& se asserra en ta maison/& plourera son pere & sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle:& ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiẽt q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lẽuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

C

* ou/abuser.

Le droict des p̃mers naiz se doit dõner au p̃mier nay/ia soit que le pere ne le ayme point.

Quand vng hõme aura deux fẽmes/lune aymee/& lautre haye:& que elles luy auröt enfante enfans tant laymee que la haye/& q̃ le premier enfant soit a la haye: & que le tour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuãt le filz de la haye qui est p̃mier nay. Mais il recõgnoistra le filz de la haye pour son aisne/ luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car icelluy est le cõmencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

La peine de le fant inobedient

D

Quand vng hõme aura vng enfant dessaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/& ilz le instruisẽt & ne les vueille ouyr: lors le pere & la mere le prendröt/& le meneront aux anciẽs de la cite/& a la porte de ce lieu:et diröt aux anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers & rebelle/& ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmãt & yurõgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/ & mourra. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy:affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

Gala.3.b.

Quand lhõme aura faict vng peche digne de mort/ et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuict sur le boys/

boys/mais en ce mesme iour tu le ensevelitras: car celuy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

A Do auoir soing de la chose que aurons trouue/laq̃lle nostre frere aura perdu. Expo.13.a.

TV ne verras point le boeuf ou la brebis de tõ frere esgarez/z te cacheras deulx: mais tu les remeineras a tõ frere. Et se ton frere nest point pres de toy/z ne le cõgnois poit: lors tu les recueilleras dedans ta maison/z serõt auec toy iusque a ce que ton frere les demande/z adõc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/et ainsi feras a son vestement/z ainsi feras a toutes les choses perdues de tõ frere/lesquelles il aura perdu z que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point lasne de ton frere ou son bocuf tombez en la voye/et te cacheras diceulx: mais les leueras auec luy.

La femme ne se doibt vestir dhabillement dhõme/ne lhõme au ctraire. Des nidz doyseaulx trouuez.

La femme naura point les habitz de lhõme/z lhomme ne vestira point les vestemens de la fẽme. Car quiconque faict ce/il est abomination au Seigñr tõ Dieu.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant vng nid doyseau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue sur les petitz ou sur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laisseras aller la mere/et prendras les petis pour toy: affin qui te soit bien/z q̃ tu prologe tes iours.

B Dune maisõ nouuellemẽt edifiee. * Pour autãt q̃ la couuerture des maisõs estoit a plate forme/comme aussi appert Marc.2.a. Mat.10.8.24

Quand tu edifieras vne maison nouuelle/ tu feras alentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mette point de sang sur ta maison/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

Tu ne semeras point ta vigne de diverses especes meslees: affin q̃ tu ne pollue la plenitude de la semẽce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng asne z vng boeuf ensẽble.

Nomb.15.d. Tu ne vestiras point de drap tissu de laine z de lin ensemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laq̃lle lhõme naura point trouue vierge. Des signes du pucellage.

Quãd aucun prẽdra vne fẽme/z quil entrera a elle/z la hayra/z luy mettra sus parolles opprobrieuses/ et luy dõnera vng mauuais nom/z dira: Jay prins ceste femme/z quand suis approche delle/ie nay trouue en elle son pucellage: lors le pere z la mere de la ieune fille la prendront/z feront apparoistre le pucellage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay dõne ma fille a cest hõme icy po3 fẽme/z il la hayt/z Voicy/il luy a mis sus parolles opprobrieuses/ disant: Je nay pas trouue en ta fille de pucellage. Et cestuy est le signe du pucellage de ma fille. Et estẽdront les vestemẽs deuãt les anciens de la cite. Lors les anciẽs de ceste cite prendrõt lhomme/z le chastieront/z le condemneront a cent pieces dargent/z les donneront au pere de la ieune fille: pourtant quil a mis sus vng mauuais nom sus la pucelle de Jsrael: z luy sera pour femme/z ne la pourra renuoyer tant quil viura. Mais si ceste parolle est veritable/z que ne soyt trouue en la ieune fille le pucellage: lors feront sortir la ieune fille a la porte de la maison de son pere/z les hõmes de ceste cite lassõmeront de pierres/z mourra: car elle a faict follie en Jsrael en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

Quand vng homme sera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ ilz mourront aussi tous deux/cestasscauoir: lhõme qui a couche auec la femme/z icelle femme. Ainsi osteras le mal de Jsrael.

La peine des adulteres. Leuiti.20.b.

De la fille espousee/ efforcee par vng autre. D

Quãd vne ieune pucelle sera espousee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/z couche auec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte dicelle cite/z les lapiderez de pierres/z mourrõt: la ieune fille/a cause quelle na point crie/veu quelle estoit en la cite: z lhõme a cause quil a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du millieu de toy.

Se vng homme trouue es champs vne ieune fille espousee/z quil luy face force/ et quil dorme auec elle: Lors lhõme qui a dormy auec elle/seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune nya peche de mort: sicõme lhõme quand il se lieue contre son prochain/z tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es chãps. La ieune fille espousee a crie/z nul ne la deliuree. Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nest pas mariee/z la prendra/z couchera auec elle/et seront trouuez: Lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la ieune fille cinquãte pieces dargent/z luy sera pour fẽme: po3ce quil la humiliee: z ne la pourra delaisser tant quil viura. Nul ne prendra la fẽme de sõ pere/z ne descouurira le pan de la robbe de son pere.

De vne pucelle non mariee.

Leuiti.20.b.

Chapitre. xxiij.

A Qui sont ceulx q̃ ne se peuuẽt ẽtremettre en leglise. Nomb.12.a.

CEluy qui est par greueure desrompu/ et le chastre/nentreront point en leglise du Seigneur. Le bastard nentrera point en leglise du Seigneur/ne aussi leur diziesme generation. Le Amorrhey z le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne aussi leur diziesme generation a iamais: pource quilz ne sont venuz au deuãt de vous auec pain z eaue en la voye quand vous fusies sortis de Egypte: z pource aussi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Mesopotamie/ po3 te maudire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien to9 les iours eternellemẽt.

* Ebri. Aram-Naharim. Nomb.22.a.

B Les Egyptiẽs z Jdumẽs ne doibuent estre en abomination.

Tu nauras point en abominatiõ le Jdumeen: car il est tõ frere. Tu ne auras point en abominatiõ le Egyptien: car tu as este estrãger en sa terre. Les enfans qui leur serõt enfantez en la tierce generatiõ/entrerõt en la congregatiõ du Seigñr. Quand tu sortiras du camp cõtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

Quãd entre vo9 y aura quelcun q̃ ne sera point net/ pource que q̃lque chose luy sera aduenu de nuict: lors il sortira hors de lost/z ne rentrera point dedãs le cãp. Et sur le soir se lauera en eaue. Et quand le soleil sera couche/il rentrera dedans le camp.

C *ou/ferremẽt. Ra. Hal. pic ou boyau.

Tu auras vng lieu hors de lost/auq̃l tu iras dehors/ z auras vng * clou auec tes instrumẽs. Et quãd tu seras assis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̃ tu auras este assis/tu couuriras ce q̃ est sorty de toy. Car le Seigr tõ Dieu chemine au millieu de tõ cãp/po3 te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainsi donc sera ton camp sainct: affin quil ne voye en toy chose vilaine/et quil ne se destourne de toy.

Du serf fugitif.

Tu ne liureras point le serf a son Seigneur/lequel

se sera saune chez toy dauec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le cõtristeras point.

Dieu ne veult point q̃l y ait aucune paillarde ne paillards publicqs.

Entre les filles de Israel ny aura aucune paillarde/ne entre les filz de Israel aucun paillard.

Le loyer du bordeau ne doit estre offert a Dieu.

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu po² aucun voeu le loyer de la paillarde/ ne le prix dung chien: car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

Vsure defendue.

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque chose en laquelle on cõmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la posseder.

De rendre le voeu a Dieu.

Quãd tu voueras voeu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir: car le Seigneur ton Dieu requerra iceluy de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/point ne sera en toy peche. Tu garderas & feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras voluntairemẽt voue au Seigneur ton Dieu/& cõme tu lauras dit de ta bouche.

Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son prochain sans en rien emporter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle: mais tu nen mettras poit en tõ vaisseau.

Quãd tu entreras en la moisson de ton prochain/ tu pourras arracher des espicz de ta main: mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

Chapitre.xxiiij.

A Permissiõ de reiecter les fẽmes pour aucune infamete dicelles.

Quand quelcun prẽdra vne femme/& se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx dicelluy/ pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escira vng libelle de refus/& le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/& quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/ & que icelluy autre mary la hayt/& luy escriue vng libelle de refus/& luy baille en sa main/& lenuoye de sa maison/ou que icelluy autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure: lors sõ premier mary qui lauoit rẽuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/& ne feras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.

La franchise des nouueaux mariez.

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne ira point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune chose: mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

B De non prendre pour gage ce dequoy son prochain a necessite.

Dy ne prendra point pour gage/ la meule dẽbas/ ne la meule denhault: car ce gage est la vie.

Qui aura vẽdu vng hõme/ il est digne de mort.

Quand vng homme sera trouue qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Israel/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

Dy se doibt garder sõgneusement de lazrerie.

Garde toy de la playe de lazrerie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Maria en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C De prẽdre gage/& de le rendre.

Quãd tu prestteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/& te beneisse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

De non retenir le loyer des paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et diseteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche: car il est paoure/ et cest ce dõt il soustiẽt son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/& que peche soit en toy.

Les bõs pour les mauuais ne serõt point punis. 2.Roys.4.8.

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

D De ne point faire detriment a lorphelin/ a lestrãger/ne a la vefue.

Tu ne puertiras le droict de lestrãger/ne de lorphelin. Et ne prẽdras pour gage le vestement de la vefue. Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seigñr ton Dieu ta deliure de la. Pourtant ie te cõmande de faire ceste chose.

Les choses apres la moissõ delaissees en la vigne/ au chãp & lieu des olines sõt po² les orphelins/ estrangers et vefues.

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignie despicz au chãp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/ et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes olines/ tu ne recoureras poit apres toy: mais sera pour lestranger/lorphelin/et la vefue.

Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy: mais seront a lestranger/lorphelin/et la vefue. Tu auras souuenãce que tu as este serf en la terre de Egypte: pourtant ie te commande a faire ceste chose.

Chapitre.xxv.

A Des peines q̃ doibuẽt enseurer ceulx qui faillent.

Quand il y aura contention entre aucuns hommes/ilz conuiendront en iugement/ et les iugeront: et iustifieront le iuste/ et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu/ le iuge le fera iecter/ et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coups. Il le fera battre de * quarãte coups/et non plus: de paour que en adioustãt batture sur ceste multitude de playes/toy frere ne soit deuant tes yeulx vilẽne.

* Pourtant aussi.s.Paul ne fut poit bat tu dauantage a cheseõ foys. 2.Corin.11.d.

Tu ne* fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

* De ce dict/ Paul. 1.Corin.9.B.

B A celuy q̃ laboure fault rẽdre loyer.

Quand les freres demoureront ensemble/& aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere; affin que le nom dicelluy ne soit efface de Israel. Et sil ne plaict point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens/& dira: Le frere de mõ mary refuse de susciter a sõ frere nom en Israel/& ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de sa cite le appelleront/ & parleront a luy. Et sil perseuere/& dit: Il ne me plaict point de la prẽdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciẽs/et luy deschaussera

Loy de susciter semẽce fraternelle.

*Ras. Halo. deuant luy.

luy deschaussera le soulier de son pieh/z crachera* en sa face/et respõdra/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisõ de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/ La maison du pieh deschaut.

La maison du pieh deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/ laq̃lle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/z que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de cestuy qui le bat/z auanceant sa main le prẽne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/et ton oeil ne luy pardonnera point.

D

Tu ne auras poit en ton sachet deux manieres de poihz: cestascauoir/grand z petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de * Ephah: cestascauoir/grand z petit. Mais tu auras poihz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier z iuste: affin que tes iours soyent prolongez sus la terre que le Seigñr ton Dieu te donne. Car quicõque faict cela/ est abomination deuant le Seigñr ton Dieu: aussi tout hõme qui faict iniquite.

Poihz doibuẽt estre iustes z de mesure.

* Ephah/ est vne mesure a choses seiches cõme grains cõtenãt (selon les Hebrieux) certain muih/ duql seroit la mesure ce que pourroit cõtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente foys.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Cõment il vint alencõtre de toy/ au chemin z te scoupt tous les debiles qui te suyuoiẽt quãd tu estoys las z trauaille/z ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dõne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/ lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne oublie point.

Chapitre.xxvij.

A

Les premiers fruictz d la terre falloit distribuer aux Leuites/ orphelins/ estrangers/ et aux vefues.

Quand tu seras entre en la terre laq̃lle le Seigneur tõ Dieu te dõne en heritage/z la possederas/z en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras: cestascauoir/ de la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne/z les mettras en vne corbeille/ si iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom: z viẽdras au sacrificateur qui sera en ces iours/z luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seigñr ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificate² prẽdra la corbeille de tes mains/ z la posera deuãt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/z diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu. Le * Syrien vouloit destruire mon pere/et il descendit en Egypte/z fut la estranger en petit nombre de gens/z la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont affligé/z humilie/et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de noz peres/le Seigneur ouyt nostre voix/z veit nostre affliction/z nostre labeur/z nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/z en bras estendu/z grande crainte/ et en signes et miracles: z nous feit venir en ce lieu cy/z nous dõna ceste terre/terre distillant laict z miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fruictz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/z te inclineras deuãt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/et a ta maison: toy/ et le Leuite/z lestranger qui est au millieu de toy.

*(c'est) Laban duql Geñ. xi.

B

C

Quand tu auras parfaict de disner toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de disner: lors tu donneras au Leuite/ a lestranger/ a lorphelin/ et a la vefue/et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuãt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/z aussi ie ay donne au Leuite/z a lestranger/a lorphelin z a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/z ne les ay pas oublie. Je nen ay point mãge en mõ dueil/et nen ay poit* separe de chose souillee/z nen ay point dõne po² le mort. Mais iay obey a la voix du Seig² mon Dieu: iay faict selon tout ce que tu mas commãde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/ z beneis ton peuple Israel/et la terre laquelle tu nous as donnee/ainsi que tu as iure a noz peres/ la terre ayant affluence de laict et miel.

*ou/ laisse pour ignorance ce q̃ estoit dessus au Seigneur.

D

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cõmande a faire ces ordonnances z droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame. * Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/et que tu chemine en ses voyes/et garde ses ordõnances/z commandemens/et ses droictz/z obeisse a sa voix. Et le Seigneur * ta magnifie au iourdhuy/ po² luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/ affin que tu garde tous ses cõmãdemẽs: z quil te mette treshault/ en louenge z en nom/z en gloire sus toutes gens q̃l a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seigñr ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Deut.7.a.

E

* ou/ Tu as faict dire q̃ le Seig² soit po² ton Dieu et q̃ chemineras.

* ou/ ta faict dire.

A quoy Dieu a esleu les Juifz.

Chapitre.xxviij.

A

Moseh cõmãde au peuple d edifier vng autel/ apres q̃l aurõt passe le fleuue de Jordan/et escrire la loy dessus icelluy.

Lors Moseh z les anciẽs de Israel/ cõmanderẽt au peuple/en disãt: Gardez tous les cõmandemẽs q̃ ie vous cõmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/tu te esleueras des grãdes pierres/ et les plastreras de chaux: et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/quand tu auras passe: affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tõ Dieu te donne/la terre distillãte laict z miel/ ainsi que le Seigneur/le Dieu de tes peres ta dict.

Exode.20.d. Iehosua.8.f.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/z les plastrerez de chaux. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seigñr ton Dieu de pierres entieres/z sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/z sacrifieras les pacifiq̃es/z mãgeras la: z te esiouyras deuãt la face du Seigneur ton Dieu. Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

B

Et Moseh parla/ z les sacrificateurs Leuiticques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seigñr ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/ et faits tous ses cõmãdemẽs z ses ordõnãces q̃ ie te cõmãde au iourdhuy. En ce iour la Moseh cõmãda au peuple/ disant:

Benedictions en la montaigne de Garizim

Maledictiõs en la montaigne de Ebal.

Ceulx icy se tiendrõt sur la mõtaigne de Garizim/ pour benestr le peuple quãd vous aurez passe le Jordã/ascauoir Simeõ/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Joseph/ z Benjamin. Et ceulx cy se tiendrõt pour mauldire sur la mõtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ Zabulon/ Dan/ et Nephthali.

C

Nephthali. Et les Leuites respondrõt/& dirõt a haulte voix: a tous les hõmes de Israel.

Daniel. 9. c. Mauldict soit lhõme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de louurier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/& dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit qui mesdict de sõ pere & de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui trãsporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui peruertit le droict de lestrãger/ de lorphelin/ et de la vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D Mauldict soit cestuy qui couche auec la fẽme de son pere: car il descouure le boz de la robbe de sõ pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui prẽt dõs pour battre lame
Gala. 3. 6. du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Chapitre. xxviij.

A Promesses de benedictiõs a ceulx qui garderont les commãdemens de Dieu.

Et tu obeys a la voix du Seigñr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy viendront toutes ces benedictions/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras benoict en la cite/ aussi tu seras benoict es champs. Le fruict de ton ventre sera benoict/& le fruict de ta terre/& le fruict de ton bestial/ le fruict de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Benoicte sera ta corbeille/& tes reliefz. Tu seras benoict en ton entree/& aussi seras benoict en ton yssue.

Victoire des ennemys. Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne voye ilz sortiront contre toy/& par sept voyes senfuyront deuant toy.

Abondance. Le Seigr cõmãdera la bñdictiõ estre auec toy/ en tes celiers/& en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te benira en la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne.

Deut. 7. a. 14. a. 16 d. Leuit. 26. b. Le Seigñr ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi q̃l ta iure: quãd tu garderas les cõmandemẽs du Seigr tõ Dieu/& chemineras par ses voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/ & auront crainte de toy.

Fertilite. Et le Seigñr ton Dieu te fera abõder en bien/ en fruict de ton ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

Le Seigneur te ouurira son bõ thresor/ cest assauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ & quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu prestras a beaucop de gens/& tu ne emprunteras point. B Le ciel thresor de Dieu.

Le Seigr Dieu te mettra pour chef/& non pas pour queue: et seras seulement en hault/& non point en bas Quand tu obeiras aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au iourdhuy pour garder & faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie vous commande au iourdhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant. Prouerbe. Puissance.

Maledictiõs q̃ aduiennent a ceulx q̃ ne gardẽt point les cõmandemẽs de Dieu. Leui. 26. B. Iamẽt. de Jeremi. 2. f. Malach. 2. a. Baruch. 3. d.

Que si tu ne obeys a la voix du Seigñr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemens & ses ordõnances lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: lors viendront sur toy toutes ces maledictiõs/& te apprehenderõt. Tu seras mauldict en la cite/ aussi seras mauldict au champ. Mauldicte sera ta corbeille & ton remanant. Mauldict sera le fruict de ton ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Tu seras mauldict en ton entree/& seras mauldict en ton yssue.

Trouble. Repreßsion. Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et reprehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/& que tu feras iusque a ce quil te aura destruict & bien tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse. Le Seigñr te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cõsumme de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de ensieure/ et de ftebure/& de chault mal/ et de maladie bruslãte/& de secheresse/& de glaiue/& de vẽt ardant/& de tauntisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir. Pestilence. C

Seicheresse. Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de aerain/& la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seigñr te dõnera pour la pluye de la terre/ pouldre & cendre/ laquelle descẽdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura destruict. Et le Seigñr te fera trebucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne voye cõtre eulx/& te enfuyras deuãt eulx par sept voyes/& tu seras * en branlemẽt de teste en tous les royaumes de la terre. Et sera ta charõgne en viãde a tous les oyseaux du ciel/& aux bestes de la terre/& nauras personne qui les destourbe. Sterilite. * cest en irrisiõ

Espoustume. Hemorroides. Gratelle. Rage. Aueuglissement. Espouuantement. Et le Seigñr te frappera dapostume de Egypte/ et dhemorroides/& de la gratelle/& de la rõgne tellemẽt q̃ tu ne y pourras estre guary. Aussi le Seigñr te frappera de forsenerie/& de aueuglissemẽt/& de espouãtemẽt de coeur/ et seras tastãt au midy ainsi cõme vng aueugle tasie en tenebres. Et ta voye ne prosperera point.

Esperance frustree. Aussi certes seras souffrãs iniures & pilleries a tous iours/& ne auras q̃ te saulue. Tu espouseras vne fẽme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisõ: mais tu ne demoureras poit en icelle. Tu plãteras la vigne: mais point ne la vẽdengeras. Tõ boeuf sera tue deuãt tes yeulx: mais poit ney mãgeras. Ton asne sera rauy deuãt tes yeulx: mais poit ne te sera rẽdu. Tes brebis serõt dõnees a tes ẽnemys/& ny aura psõne q̃ les saulue. D

Priuation denfans. Tes filz & tes filles seront dõnez a vng autre peuple/& tes yeulx les verrõt & defaillirõt sus eulx tousiours: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cõgneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies & oppressions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que verront tes yeulx.

Plaines.

Le Seigñr te frappera dapostume * mauuaise sur tes genoulx & sur tes iãbes/dequoy tu ne pourras estre guary depuis la plante du pied iusque au couppelet de la teste.

Malabices incurables. * cõme alanẽture/de lepre/grosse verole/fics/goutte rõpue/apoplexie/trousse-gallãt &c.

Le Seigneur menera toy & tõ Roy que tu auras cõstitue sus toy auy gẽs que tu nas congneu toy/ne tes peres/et la tu seruiras auy autres dieux de boys et de pierre. Et la tu seras en estonnemẽt/en dicton/ & en farcerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Seruitude auec idolatrie. Michee.6.d. Aggee.1.8.

Tu iecteras beaucop de semẽce au champ/ & peu en recueilleras: car les saulterelles le gasteront. Tu plãteras la vigne & laboureras/ mais ney beuras point du viy/& ney recueilleras rien: car les vers la mangeront. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/mais point ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serõt ruez tus.

Labeur sans proffit.

Tu engẽdreras filz & filles/mais ilz ne seront point vers toy: car ilz irõt en captiuite. La vermine degastera tous tes arbres & le fruict de ta terre.

Vermines mãgeans les fruictz.

Lestranger qui est au millieu de toy mõtera sur toy bien hault/& tu descendras en bas bien bas. Il te prestera & tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras en la queue.

E

Et viendront sur toy toutes ces malebictions/et te poursuyuront/& te apprehederõt iusque a ce que tu soye exterminé/pourtãt q̃ tu na pas obey a la voix du Seigneur toy Dieu en gardãt ses cõmandemẽs & ses ordõnãces que ie tay cõmande. Et seront pour signes & miracles a toy & a ta semence a tamais/ pourtant que tu nas pas seruy au Seigneur toy Dieu en ioye et de boy coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a toy ennemy que le Seigñr Dieu enuoyera en faim/en soif/en nudite/& en toute indigence: & mettra vng ioug de fer sur toy col/iusque a ce quil te aura exterminé.

Seruir a Dieu ioyeusemẽt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et du bout de la terre laquelle aduolera cõme laigle: vne gent de laquelle tu ne entendras point la langue/gent impudẽte de face/ laquelle ne hõnorera point la face de lancien/& ne aura point mercy du ieune. Icelle mangera les fruictz de toy bestial/& les fruictz de ta terre: iusq̃ a ce quil te aura exterminé/ laquelle ne te laissera rien de residu du grain/du moust/et de lhuyle/ne des fruictz de tes boeufz/ne des troppeaux de tes brebis: iusque a ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes citez/iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles hault tes & fortes/esquelles tu as mis ta fiãce en toute ta terre. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la terre que le Seigneur toy Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemẽt dennemys.

Destructiõ de villes.

F

Tu mangeras le fruict de toy vẽtre/ la chair de tes filz/et de tes filles que le Seigneur toy Dieu ta donne/au siege/et en la destresse dont toy ennemy te angoissera. Tellemẽt que lhõme qui est en toy tendre & delicat grãdemẽt/regardera dung mauuais oeil sus sõ frere/& sus la femme de son sein/et sus la reste de ses filz quil a reseruez. Et ne dõnera point a lung diceulx de la chair de ses enfãs laquelle il mangera a cause quil ne luy est rien demeure de tout/pour le siege & langoisse dont toy ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui est en toy tẽdre & delicate/q̃ na point essaye de mettre la plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et tendrete/regardera dung mauuais oeil sus le mary de son sein/& sus son filz/& sus sa fille/& sus son petit enfãt qui sortira dentre ses piedz/& sus ses enfãs quelle enfãtera: car elle les mãgera secretemẽt par faulte de toutes choses au siege/& en langoisse/par lesquelz toy ennemy te molestera en tes villes.

Famine iusq̃ a manger les enfãs.

Se tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escrites en ce liure/& que tu ne craigne ce nom icy glorieux & terrible: cestassauoir/ le Seigneur toy Dieu: Lors le Seigneur fera merueilleuses tes playes/et la playe de ta semence/playes grandes & certaines/langueurs mauuaises & certaines. Et cõuertira sur toy toutes les malabies de Egypte: desquelles tu as crainct la presence/& se attacherõt a toy. Aussi tout te lãgueur & toute batture q̃ ne sõt poĩt escrites au liure de ceste loy/le Seigneur les fera monter sur toy: iusque a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nombre au lieu que estiez en multitude cõme les estoilles du ciel/pource q̃ tu nas obey a la voix du Seigr̃ toy Dieu.

G

Menace de pareilles playes q̃ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cõme le Seigñr sest esiouy sur toy en vous bien faisant & en vous multipliãt/ semblablemẽt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en vous perdant & destruisant. Et serez deffaictz de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Seigneur te espardra entre tous les peuples depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la tu seruiras auy autres dieux que toy/ne tes peres nauez congneu/au boys & a la pierre.

Dieu sesiouyra en pdãt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̃lque repos/& aussi ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Seigneur te donnera la vng coeur tremblant/& les yeulx deffaillantz/et lame triste. Et ta vie sera pendante deuant toy/tu craindras nuict et iour: et seras incertain de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera le matin? a cause de la craincte de ton coeur/laquelle tu craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/laquelle tu verras.

Cõtinuel trauail.

Coeur craintif.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires/par la voye dont ie te auoye dict que tu ne pretendisse de la reueoir: et la seras vendu a tes ennemys en serfz & en seruantes/& ny aura nul qui achete.

Houcy.

Crainte.

Chapitre.xxix.

A

Exhortatiõ a garder les cõmãdemẽs par cõmemoratiõ des biens receuz. Exode.19.d.

Cestes sont les parolles de lalliãce laquelle le Seigneur Dieu commãda a Moseh de faire auec les enfans de Israel en la terre de Moab/ sans lalliance quil auoit faict auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Israel/ et leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/& a to⁹ ses seruite⁹s/& a tout son pays. Les tẽtatiõs grãdes lesq̃lles tes yeulx ont veu/& les grãdz signes & miracles. Et le Seig⁹ ne vous a point dõne coe⁹ pour cõgnoistre/ & yeulx po⁹ veoir/& oreilles po⁹ ouyr iusq̃ au iour pẽsent.

Et vous a mene quarãte ans par le desert/sans que voz vestemens soyent enueillis sur vous: ne toy soulier enueilly dessus ton pied. Vous nauez point mange de pain/ et aussi nauez point beu de viy/ne de biere: affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Deus.8.a.

Si vinstes

Si vinsmes en ce lieu/⁊ lors Sehon Roy de Hesebō/
⁊ Og Roy de Basan/sortirent alencōtre de nous pour
Sus.i.a. batailler:⁊ nous les battismes/⁊ prinsmes la terre di-
ceulx/⁊ la donnasmes aux Rubenites/⁊ Gadites/et a
B la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez
donc les parolles de ceste alliance/⁊ les ferez/ affin que
soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Vous estes au iourdhuy tous assistās deuāt la face
du Seigñr vostre Dieu/voz chefz de voz lignees/ voz
anciens/voz preuostz/⁊ tout hōme de Israel: aussi voz
enfans/voz femmes/et lestrāger qui est au millieu de
ton ost depuis le bocquillon de ton boys/iusq̄ au puiseur
de ton eaue. Affin que tu passe en lalliāce du Seigneur
ton Dieu/⁊ en son iuremēt lequel le Seigñr ton Dieu
faict auec toy au iourdhuy:affin q̄l te establisse au iour-
dhuy pour soy en peuple/⁊ que icelluy te soit pour Dieu
ainsi quil ta dict/⁊ ainsi quil a iure a tes peres Abra-
ham/Izahak/⁊ Jakob.

Et ne traicte point ce pact ⁊ ce sermēt a vous seulemēt:
mais auec cestuy qui est auec nous se tenāt au iourdhuy
deuant le Seigñr nostre Dieu. Et aussi auec cestuy qui
nest point icy auec nous au iourdhuy. Car vous scauez
que nous auons demoure en la terre de Egypte / et que
nous auons passe au millieu des gens par lesquelles
C auez passe. Et auez veu leurs abominatiōs ⁊ leurs ima
ges/boys ⁊ pierre/argent/⁊ or/qui estoient auec eulx.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou
famille/ou lignee qui destourne au iourdhuy son coeur
du Seigñr nostre Dieu pour aller ⁊ seruir aux dieux
de ces gens/⁊ que ne soit entre vous racine germinant
fiel ⁊ alloine. Et aduiēne que celuy oyuāt les parolles
de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray
paix encore que ie chemine selon lentreprinse de mon
*cestassauoir le son desir. Aucūs q̄l adiouste le meschant auec le iuste/cōme se confiant de la iustice dicelluy
coeur/ affin* de adiouster lyurongnerie auec la soif.
Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardon-
ner:mais alors lire du Seigneur ⁊ son zele fumera con
tre cest homme/⁊ sera sur luy toute malediction qui est
escrite en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de
dessoubz le ciel/et le Seigneur separera icelluy en mal
de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledi
ctions de lalliance qui est escrite au liure de ceste loy.

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir voz en-
fans lesquelz succederōt apres vous/⁊ le forain qui vie-
dra de terre loingtaine quand verrōt les playes de ceste
terre/⁊ les langueurs dicelle / desquelles le Seigneur
D Dieu la fera languir. Le soulfre ⁊ le feu bruslāt toute
ceste terre/tellement quelle ne sera point semee / et ne
Genese.19.c. germera point/⁊ nulle herbe ne prouiendra sur elle/ainsi
cōme la subuersion de Sodomah ⁊ Amorah/ Adamah/
⁊ Zeboim/ que le Seigñr Dieu a destruict par son ire/⁊
par sa fureur.

La cause de la fureur de Dieu contre le peuple. 3.Roys.9.b. Jeremi.22.c.
Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le
Seigneur a ceste terre? quelle est lardeur de ceste gran-
de ire? Et respondront: Pour autant quilz ont laisse
lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle
il auoit faict auec eulx quand ilz les feit sortir de la ter
re de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont seruy aux au-
tres dieux/et se sont inclinez deuant eulx/ dieux les-
quelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien com-
municque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cō
tre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les male-
dictions escriptes en ce liure. Et le Seigneur les a de-
struict de leur terre par ire/par fureur/⁊ par indignatiō
grande/⁊ les a deiectez en vne autre terre/ cōme il appert
en ce iour.

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont re
uelez/⁊ a noz enfans a iamais pour faire toutes les pa
rolles de ceste loy.

Chapitre.xxx.

Quand toutes ces choses seront venues sur A
toy/soit la benediction ou la malediction que
iay mis deuant ta face:et que retourneras a
ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le
Misericorde est promise a ceulx qui ont repentance. Psal.105.d.
Seigneur ton Dieu te aura deiecte:et que retourneras
au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selō tout
ce que ie tay commande au iourdhuy/toy et tes filz/ de
tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seigñr ton
Dieu ramenera les captifz/et aura mercy de toy/⁊ toy
conuerty te rassemblera de tous les peuples esquelz
le Seigneur ton Dieu te auoit espars.

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur
ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le
Seigneur tō Dieu te ramenera en la terre laquelle tes
peres ont possede/et tu la possederas:⁊ il te fera du biē/
et te fera en plus grād nombre que nont este tes peres.
Et le Seigñr ton Dieu circoncira ton coeur /⁊ le coeur B
de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu
de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu viue.
Dieu purifie nostre coeur / affin q̄ le puissions aymer.
Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledi-
ctions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/⁊
qui te persecutent.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du
Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz
ie tay commande au iourdhuy. Et le Seigñr ton Dieu
te fera abonder en toute loeuure de ta main/le fruict de
ton ventre/le fruict de ton bestial/⁊ le fruict de ta terre
en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy
esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes pe C
res. Quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu/
Le commandement de Dieu est accomply/apres auoir ouy la parolle de Dieu/et creu de coeur a icelle. Rom.10.b.
en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances
escrites au liure de ceste loy: quand tu retourneras au
Seigñr ton Dieu de tout ton coeur/⁊ de toute ton ame.

Car ce commādement que ie te commande au iour-
dhuy nest point cache de toy/ et nen est point loing. Il
nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de
nous au ciel/⁊ le prendra pour nous / et nous le face
ouyr/affin que nous le faciōs? Aussi nest il pas au dela
de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera pour nous au
dela de la mer/⁊ le prendra pour nous: affin que nous
le oyons et le facions? Car ceste parolle est fort pres
de toy:en ta bouche/⁊ en ton coeur/pour la faire.

Regarde/iay au iourdhuy mis deuant toy la vie ⁊ le Vie.
bien/la mort ⁊ le mal:car ie te commande au iourdhuy Mort.
de aymer le Seigneur ton Dieu/⁊ de cheminer en ses Dilection de Dieu.
voyes/⁊ de garder ses commandemens/⁊ ses ordonnā-
ces/⁊ ses droictz:affin que tu viue / ⁊ que tu soys multi-
plie/⁊ que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre
en laquelle tu vas pour la posseder.

Mais si ton coeur se destourne / ⁊ que tu ne obeisse/ D
tu seras deboute / ⁊ te inclineras aux autres dieux et Inobedience.
leur seruiras: Je vous annonce au iourdhuy que vous
perirez/⁊ ne prolongerez voz iours en la terre/ en laq̄lle

passant

passant le Jordan tu vas pour la posseder. Je prẽz au iourdhuy en tesmoing ciel & terre cõtre vo⁹/que ioy mis deuãt toy:la vie/& la mort/la benediction/& la malediction. Eslis donc la vie/affin q̃ tu viue toy/& ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/& en adherant a luy: car iceluy est ta vie/& la longueur de tes iours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seigñr a iure a tes peres Abraham/Jzahak/& a Jakob/de leur donner.

Chapitre.xxxj.

A Moseh se dispose a la mort

LOrs Moseh sen alla/& parla ces parolles a tout Jsrael/leur disant: Je suis au iourdhuy eage de cent & vingt ans/ie ne puis plus sortir ne entrer:aussi le Seigñr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jordan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/& luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/& tu les possederas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon & a Og Roys des Amorrheens/& a leurs pays/lesquelz il a destruict.

Jus.1.d. Nõbres.27.c.

Jehosua cõstitue cõducteur du peuple au lieu de Moseh. Nõbres.27.c.

Et le Seigneur les donnera deuãt vous/affin que vous leur faciez selon tout le cõmandement que ie vous ay cõmande. Soyez confortez/& fortifiez:ne craignez/& ne ayez paour deuãt leurs faces:car le Seigr ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abandõnera point/& aussi ne te delaissera point.

B Jus.7.a.

Et Moseh appella Jehosua/et luy dict deuant les yeulx de tout Jsrael: Sois cõforte/& fortifie:car tu vien dras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seigñr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seigr luy mesme chemine deuãt toy/& luy mesme sera auec toy. Jl ne te abãdõnera point & ne te delaissera:dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moseh escrit le liure de la loy.

Et Moseh escriuit ceste loy/& la dõna aux sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du Seigñr/& a tous les anciens de Jsrael. Et Moseh leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lan de remissiõ/en la feste des tabernacles/quãd tout Jsrael sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira:lors tu annonceras ceste loy deuãt tout Jsrael en leurs oreilles. Tu feras assembler le peuple/hõmes & femmes/& enfans/& ton estrãger qui est en tes portes/affin quilz ouyẽt/& affin quilz apprẽnẽt & craingnẽt le Seigñr vostre Dieu/& quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Aussi que leurs enfans qui ne sont cõgneu loyẽt/& lapprẽnent:affin quilz craingnent le Seigñr vostre Dieu tous les iours que serez viuãs sur la terre/po⁹ laquelle posseder vous passez le Jordan.

C Gil est cõmãde aux sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuãt tout le peuple

D Dieu dict a Moseh comment apres sa mort le peuple idolatrera

LOrs le Seigñr dist a Moseh: Voicy/les iours de ta mort sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que te luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseh & Jehosua/& se tindrẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuee/& en la colomne de nuee se arresta sus la porte du tabernacle.

Et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/tu vas dormir auec tes peres/& ce peuple se leuera & commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrãgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/& rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõtre sera enflammee contre luy/& le delaisseray/& cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz maulx et tribulations le trouueront:dont dira en ce iour la: Nest ce point pource que Dieu nest pas * dedãs moy/q̃ ces maulx me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict:car il sest vire aux autres dieux.

E * ou/au millieu.

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne aux enfans de Jsrael/le mettant en leurs bouches:affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Jsrael. Car ie les introduiray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict & de miel. Et ilz mãgeront/& seront rassasiez/& engraissez/& lors se tourneront aux autres dieux & leurs seruiront/& me blasphemeront/& rõpront mon alliance. Et quand moult de maulx & de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage:car il ne sera point oublie de la bouche de leurs successeurs. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesqlles ilz font au iourdhuy auãt que ie les aye introduictz en la terre po⁹ laqlle iay iure.

Dieu cõmande a Moseh & a Jehosua dlz escriuẽt le canticque & lenseignent aux enfãs de Jsrael/ en tesmoignage de leur puarication.

F

Ainsi Moseh escriuit ce canticque en ce iour la/& lenseigna aux enfãs de Jsrael.

Et Dieu cõmãda a Jehosua filz de Nun/& dist: Sois fort & robuste/car tu introduiras les filz de Jsrael en la terre de laqlle ie le⁹ ay iure/& moymesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseh eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseh cõmanda aux Leuites portãs larche de lalliãce du Seigñr/disant: Prenez le liure de ceste loy/& le mettez au coste de larche de lalliãce du Seigñr vre Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au iourdhuy viuãt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seigñr:cõbien dõc le serez apres ma mort?

Moseh cõmãde de mettre le liure de la loy au coste de larche.

G

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de vos lignees/& vos preuostz/affin q̃ ie parle ces parolles en leur ouyans/& que ie appelle en tesmoignage contre eulx le ciel & la terre. Car ie cõgnois que apres ma mort vous vous corrõperez/& declinerez de la voye laquelle ie vo⁹ ay cõmande. Et les iours suyuantz mal vous aduiẽdra/ po⁹ ce que aurez faict ce mal deuãt les yeulx du Seig⁹/ en le prouocquant a ire par * loeuure de vos mains. Ainsi Moseh parla aux oreilles de toute leglise de Jsrael/les parolles de ce canticque iusque a ce quil eust parfaict.

* cest par Idolatrie.

Chapitre.xxxij.

A Le canticque de Moseh.

OCieulx escouttez/et ie parleray:& q̃ la terre oye les parolles de ma bouche.

Ma doctrine desgoutera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee:cõe la pluye deiye sur lherbe/& cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu:dõnez magnificence a nostre Dieu.

Cest la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement.

* icy Dieu est dict pierre po⁹ sa force/ cõme aussi sõ nom porte.

Dieu est veritable/& sãs iniquite/il est iuste & droict.

Ceulx qui ne sont point ses enfãs se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse & depravee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage:nest pas iceluy ton pere & ton possesseur:ne ta

l il pas

il pas faict & forme?

Aye memoire du temps iadis/entẽs auy ans de tãt de generations.

Demande a ton pere/& il te annoncera: et a tes anciens/& ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cõme heritage/& quãd il separoit les filz des hões: lors il cõstitua les fins des peuples selõ le nõbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est son peuple/& Jakob est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/ et en la solitude ou est vrlement & horreur.

Il la conduit a lenuiron/& luy a donne entendemẽt/ & la garde comme la prunelle de loeil.

Cõme laigle excite son nid & volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/& la prins/& la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/& auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mõter sur les treshaultz lieux de la terre: & luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/& des moutons gras/& des boucz/ auec la graisse des rains/et le froment/et tus du raisin dont beuuois le plus friant.

Israel faoule oublie Dieu.

Et celuy qui deuoit estre adroit sest engraisse/& a regimbe.

C Dr tu tes faict gras/gros/et espais: et ainsi il a delaisse Dieu q̃ la faict/& a tenu vile la pierre de sõ salut.

Ilz sont prouocque par les dieux estrãges/et sont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie auy diables/& non pas a Dieu/auy dieux lesq̃lz ilz nõt point cõgneu/nouueaux qui prochainemẽt sont venuz/lesq̃lz voz peres nõt poĩt eu en craite.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engẽdre/& as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/& a este exaspere pour la prouocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace les ingratz daffliction.

Si dist ie cacheray ma face diceuly/& verray quelles sont leurs choses aduenir: car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom.10.d. Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/& mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/& les conciteray a indignatiõ/par la gent folle: car le feu est allume en mon ire/& bruslera iusque au fond denfer: & deuorera la terre & le fruict dicelle/& embrasera les fondemẽs des montaignes.

D Je assẽbleray sur euly des mauly/& employeray tous mes fleiches sur euly. Ilz seront bruslez de famine/ & consõmez dardeur/& de exterminatiõ amere. Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venin de celles qui se trainent en la poulciere.

Le glaiue les deffera par dehors/& en leurs chãbres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhõme chenu.

Jay dict: Je les acculeray & feray cesser leur memoire dẽtre les hõmes. Se ie ne craingnoye lindignation de lennemy/quil naduint que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/& quilz dissent: Noz mains sont haultaines/& le Seigneur na point faict tout cecy. Car cest vne gent de cõseil perdu/& ny a en euly intelligence.

A ma voulente q̃lz feussent sages & prudẽtz en cecy/ affin q̃lz entendissent les choses qui leurs aduiendrõt cy apres.

Cõment vng en poursuyuroit mille/& deux en mettroyẽt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a * vẽduz/ & le Seigneur les a enserrez. * cest) abandonnez.

Car nostre pierre nest pas cõme leur pierre: et noz ennemys sont les * iuges. E * asçauoir/de nous: & ce par la permission de nre Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/& leurs raisins amers.

Leur vin est venin de dragons/& cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/& enferme par seel en mes thresors? La vẽgeance me appartient/& la retribution: en tẽps leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres/& le tẽps qui leur doibt aduenir se haste: car le Seigneur iugera son peuple/& se repẽtira sur ses seruiteurs: pourtant q̃l verra que la puissance sera passee/ & quil est cõme reduit a rien enserre & abandõne. Vengeãce est a Dieu. Rom.12.d. Ebrieux.10.c.

Et lon dira: Ou sont leurs dieux/la pierre en laq̃lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions: que ilz se lieuent/& quilz vous ayden t/ & quilz vous soyent vne restraicte.

Regardez maintenãt q̃ moy/moy suis cestuy/& ny a point de Dieu auec moy: ie faye mourir/ie fais viure: ie naure & guary/& ny a qui puisse deliurer de ma main. ff Nostre Dieu/ est seul Dieu. 1.Samuel 2.a Tob 13.a. Sapiẽ.16.b.

Car ie leueray ma main au ciel/& diray: Je vis moy mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon glaiue/& que ma main apprehende iugement: ie rẽdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes fleiches en sang/& mõ glaiue deuorera chair & ce pour le sang des occis & de la captiuite cõmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple diceluy: car il vengera le sang de ses seruiteurs/& rendra la vengeance a ses aduersaires/& sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint & parla toutes les parolles de ce canticque auy oreilles du peuple: luy et Hosea. filz de Nun. Et quãd Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez vos coeurs a toutes ces parolles/lesq̃lles ie vous proteste au iourdhuy: lesq̃lles vous cõmanderez a vos enfans de garder et faire: cest asçauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que vo⁹ ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/& en ceste parolle vous prolõgerez voz iours sur la terre en laq̃lle vous passez oultre le Jordan pour la posseder. G Le coeur a la parolle de Dieu.

En ce mesme iour le Seig⁹ parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cõtre la face de Jerico: puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne auy enfans Disrael en possessiõ. Et meure sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/& a este assẽble auec son peuple: po⁹ autãt que vous auez este trãsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cõtradiction en Moseh mõte en la montaigne de Abarim pour cõsiderer la terre promise. Nõbres.27.c. 20.a.d.33.c.

Kades

de Moseh.

Kades au desert de zin/car point ne mavez sãctifie au millieu des enfans de Israel. Pourtãt tu verras devãt toy la terre/mais illec point nentreras/ascavoir en la terre/laquelle ie dõne aux enfans de Israel.

Chapitre.xxxiij.

A

Les bẽdictiõs q̃ moseh dõna aux lignees.

Cest icy la benediction dont lhõme de Dieu Moseh beneist les enfans de Israel devãt sa mort/⁊ dist. Le Seig^r est venu de Sinai/⁊ de Seir leur est leve/⁊ sest apparu clerement de la mõtaigne de Pharan/⁊ vint avec beaucop de milliers de saictz:de sa dextre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/⁊ tous ses saictz sõt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin q̃lz emportent de tes parolles. Moseh nous a cõmande la loy/en lheritage de la cõgregatiõ de Jakob. Et fut par droicture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/⁊ ensemble les lignees de Israel.

Sapie.3.a. De Dieu sõt instruictz qui se submettent a luy.

Ruben. Vive Ruben/⁊ ne meure pas/mais soit en petit nombre.

Jehudah. Item/ceste est la benediction de Jehudah/⁊ dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Jehudah/⁊ le introduis a son peuple:ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

B

Levi. Itẽ/il dist a Levi: Ta pfectiõ ⁊ ta lumiere soiẽt selon lhõme qui est misericordieux entre toy leq̃l tu as essaye en Masah la ou vous eustes debat pres les eaues de cõtradiction. Qui a dict a son pere/⁊ a sa mere: Je ne lay point veu/⁊ na point cõgneu ses freres/⁊ aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et observeront ton pact. Ilz enseigneront tes iugemens a Jakob/⁊ ta loy a Israel:ilz mettrõt du perfum en tes narines/⁊ lholocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/⁊ fais que loeuvre de sa main te soit plaisãte. Froisse les rains de ceulx qui seslievẽt contre luy/⁊ de ceulx qui le hayent:affin quilz ne se lievent.

Ben-iamin. Item/il dist a Ben-iamin: Layme du Seigñr habitera en fiãce sur luy. Il obumbrera sur luy tout le iour/⁊ habitera entre ses espaulles.

Joseph. Item/il dist a Joseph: Sa terre est beneicte du Seigneur/po^r la doulceur celeste de la rousee/⁊ de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/⁊ la doulceur de la maturatiõ des lunes. Et po^r le couppeau des mõtaignes anciennes:⁊ pour la doulceur des

C

mõtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/⁊ de la plenitude dicelle/⁊ le bõ plaisir de cestuy qui habitoit au buysson viendra sur le chef de Joseph/⁊ sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hõneur est comme le premier nay du taureau/⁊ ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sõt les milliers de Ephraim ⁊ les milliers de Manasseh.

Exode.3.a.

Zabulon. Issacar. Item/il dist a Zabulon:Esiouys toy Zabulon:⁊ toy Issacar en tes tabernacles. Ilz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifierõt sacrifices de iustice: car ilz succerõt labondance de la mer/⁊ les thresors cachez au sablon.

Gad. Item/il dist a Gad: Beneit soit qui faict eslargir Gad:il habite comme vng lyon/⁊ ravit le bras avec la teste. Et veit son cõmencemẽt pource que illec estoit la portion pour * cacher le legislateur/⁊ vint avec les princes du peuple/⁊ a faict la iustice du Seigñr/⁊ son iugement avec Israel.

* Chald. pour ensevelir Moseh.

D

Dan. Item/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan.

Nephthali. Item/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bõ plaisir/et remply de la benediction du Seigneur/aura possession a Occident ⁊ Midy.

Aser. Item/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfãs/⁊ sera plaisant a ses freres/et trẽpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et acrain/ et ta vieillesse cõme les iours de ta ieunesse. *

* aneaux/ souliers.

* Pourquoy Simeõ est delaisse/rien ne no^s en appert.

Il ny a point qui soit cõme le Dieu de Israel/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est * depuis le cõmencemẽt/⁊ dessoubz ses bras est le monde.

* Rab. Ezra. treshaulte.

Il chassera de devãt toy tes ẽnemys/⁊ dira:destruis les. Israel habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromẽt ⁊ de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Israel: qui est comme toy o peuple qui es saulve par le Seig^r/bouclier de ton ayde/⁊ glaive de ta magnificẽce: Tes ennemys serõt affoiblys vers toy:⁊ marcheras sur leurs haultesses.

Iere.33.b.

Chapitre.xxxiiij.

A

Moseh sur la mõtaigne contẽple la terre.

Ors Moseh/mõta de la plaine de Moab/ en la mõtaigne de Nebo au sõmet de Phasgah/qui est contre Jericho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusq̃ a Dan:et toute la terre de Nephthali/⁊ toute la terre de Ephraim/⁊ de Manasseh:⁊ toute la terre de Jehudah/ iusq̃ a la derniere mer. Et le midy/⁊ la plaine des praries de Jericho cite des palmes/iusque a Zoar. Et le Seigñr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/⁊ a Jakob/en disãt: Je la dõneray a ta semence:ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point.

B

Gen.12.b.15.d.

Et Moseh serviteur du Seigneur mourust la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seigñr. Et on lensevelit en la vallee en la terre de Moab/ contre Beth-Pheor:⁊ si nul na cgneu sõ sepulchre iusq̃ au iourdhuy. Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand il mourut:sa veue nestoit point obscurcie/⁊ sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerẽt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur ⁊ dueil de Moseh.

Moseh meurt et est ensevely de Dieu.

C

Le dueil de la mort de Moseh.

Lors Jehosua filz de Nun fut remply de lespertit de sapience: car Moseh avoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrẽt/⁊ feirent ainsi q̃ le Seigñr avoit cõmande a Moseh: ⁊ depuis ne sest leve prophete en Israel cõme Moseh/lequel le Seigñr ayt congneu face a face/en tous signes ⁊ miracles/pour lesquelz le Seigñr lavoit envoye/affin q̃l les feit en la terre de Egypte devãt Pharaoh ⁊ to^9 ses serviteurs ⁊ toute sa terre: en toute ceste main forte/⁊ toute vision grãde/ lesquelles Moseh a faict devant les yeulx de tout Israel.

Jehosua substitue au lieu de Moseh.

D

La fin du Deuteronome:et consequãment des cinq livres de Moseh.

Le liure du prophete Jehosua.

Chapitre premier.

A Dieu charbit Jehosua pour cõquerir la terre promise,

APres la mort de Moseh seruiteur du Seigñr/le Seigñr parla a Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh/disãt: Moseh mõ seruiteur est mort: or maintenãt lieue toy/et passe oultre ce Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur dõne: ascauoir/auy enfans de Jsrael. Je vous ay baille cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et Libany icy iusque au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil couchant. Nul ne pourra resister deuãt toy/tant que tu viuras. Car comme iay este auec Moseh/ainsi seray ie auec toy: ie ne te laisseray point/ne te abandonneray. Sois dõc fort & robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy en heritage la terre/laquelle iay iure a leurs peres de leur dõner. Seullemẽt cõforte toy & sois vaillant tãt q̃ faire ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃ Moseh mõ seruiteur ta cõmande: tu ne declineras poit dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt abuise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne bouge de ta bouche/ains mediteras en icelluy iour et nuict/affin que garde & face selõ tout ce qui est escrit en icelluy. Car lors feras psperer ta voye/& lors pcederas prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort & vaillant/& q̃ tu ne tespouãtasse point/ne craingnisse: Car le Seigneur toy Dieu est auec toy par tout ou tu chemine.

Les termes de la terre pmise Deute.ri.c.

Ebrieux.13.a.

B Deutero.5.d.

Du liure de la loy/autrement Deuteronome.

C Jehosua cõmãde de pparer des viures.

Jehosua cõmanda auy preuostz du peuple/disãt: Passez par le millieu du camp/si cõmandez au peuple/disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres trois iours vo⁹ passerez le Jordan: affin que vo⁹ entriez & possediez la terre/laquelle le Seigñr vostre Dieu vo⁹ donne/pour la posseder.

Jehosua rhorte les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh dlz ayent a leurs freres. Nomẽr.32.d.

Jehosua cõmanda aussi parla auy Rubenites & Gadites et a la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez souuenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh seruiteur du Seigñr/disant: Le Seigñr vostre Dieu vous a mis en repos/& vous a dõne ceste terre. Voz femmes/voz enfans/et voz bestes demourerõt en la terre/laquelle vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais vo⁹ passerez equippez deuãt voz freres/tous puissans a la guerre/et D leur serez en ayde: iusque a ce que le Seigñr aura donne repos a voz freres cõme a vous/& q̃ iceulx aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et possederez icelle/laquelle Moseh seruiteur du Seigñr vous a dõne par dela le Jordan vers soleil leuant.

Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: No⁹ ferõs tout ce q̃ tu nous as cõmãde/& irõs par tout ou tu nous enuoyeras. Cõme nous auons obey en toutes choses a Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seig⁹ tõ Dieu soit auec toy/cõe il a este auec Moseh. Quicõque sera celuy/qui rebellera a ton mãdemẽt/& ne obeyra a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant seullemẽt fortifie toy/& te porte vaillamment.

Chapitre.ij.

A Jehosua enuoye des espies en Jericho. Jacques 2.d. Ebrieux.11.f. *selõ le Grec. & Trãsl. 2mu. aucuns/tauerniere.

IEhosua dõc filz de Nun enuoya de Setim deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroiẽt/disãt: Allez & cõsiderez la terre & Jericho/lesquelz se mirẽt a cheminer & vindrẽt en la maison dune femme* paillarde/laquelle auoit nom Rahab/& reposerent la.

Lors fut refere au Roy de Jericho/disant: Voicy des hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans de Jsrael pour espier la terre. Adõc le Roy de Jericho enuoya vers Rahab/disant: Fais sortir les psonnages/qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis dist ainst: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne scauoye pas dont ilz estoiẽt. Et comme on fermoit la porte durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et ſi ne scay ou ilz sont allez: poursuyuez les prestemẽt/car vo⁹ les attaindrez.

Rahab cache les espies.

Mais icelle les auoit faict mõter au toict/& les auoit cache de cheneuotes de lin/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict. Et aucunes gẽs les poursuyuirẽt par la voye du Jordã tusque au passage/& fermerẽt la porte apres quilz furent sortis/affin q̃ lz les poursuyuissent. Et iceulx nestoiẽt point encore endormys/& icelle monta vers eulx sur le toict/& dist auy psonnages: Je congnois que le Seigñr vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee sur eulx/& to⁹ les habitãs de la terre sont esperdus po⁹ lamour de vous. Pour autãt que auõs entendu/que le Seigñr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/deuant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: & que vous auez faict auy deux Roys des Amorrhẽs/q̃ estoiẽt dela le Jordã: ascauoir/Sehon & Og/lesquelz auez exterminez. Quoy ouyãs/nostre coeur defaillit/& depuis ne se leua lesprit en aucun hõme/a cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/& de la terre en bas. Maintenãt donc ie vous prie iurez moy par le Seigñr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde q̃ aussi vous faciez misericorde a la maison de mõ pere/& que vous me dõnez vng signe certain/& q̃ vo⁹ laissiez viure mon pere & ma mere/mes freres & mes soeurs/et tout ce qui est a eulx/et deliurez noz ames de la mort. Et les psonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour vo⁹ mettrons a la mort/moyẽnant q̃ ne reuelerez point nostre cas icy: & quãd le Seigñr nous aura baille la terre/no⁹ te ferõs benificẽce & fidelite. Jcelle dõc les feit descẽdre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des murailles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les poursuyuãs ne vous rencõtre/& vous cachez illec trois iours/tãt que les poursuyuãs serõt de retour: puis apres vous irez vostre chemin.

Rahab demãde misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.

C

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs exẽps de toy iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la fenestre/par laquelle tu nous a descẽdu/& q̃ assemble en ta maison toy pere & ta mere/tes freres & toute la famille de toy pere. Parquoy q̃conque sortira hors de la porte de ta maison/* son sang sera sur sa teste/& no⁹ en serõs innocens. Mais quicõque sera auec toy en la maison/son sãg sera sur nre teste/si aucune main la touche. Que si tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de toy iuremẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi soit faict/

B Rahab cõfesse le Seigr dieu de Jsrael & ses faicts. Nomb.21.e.

* cest) il sera cause de sa mort.

D

soit faict/touyte Voz parolles: puis les enuoya/affin q̄ ilz sen allassent/ꝛ lia le cordō de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent.

Et eulx cheminās sont paruenus a la mōtaigne/et demourerēt illec trois iours/tant que les poursuyuās fussent retournez: ꝛ les poursuyuās cercherēt par tout le chemin/ꝛ ne les trouuerent point.

Ainst ces deux psonnages sen retournerēt/ꝛ descēdirēt de la mōtaigne: si passerēt ꝛ vindrēt a Jehosua filz de Nun/ꝛ luy racompterent toutes les choses qui leur estoiēt entreuenues. Ilz dirēt donc a Jehosua: Dr a le Seigñr donne toute la terre en nostre main/ꝛ aussi sont esperdus tous les habitās de la terre/de deuāt nous.

Chapitre.iij.

A Jehosua et le peuple viēnēt au Jordan.

Drs Jehosua se leuāt de matin/ partirēt de Sethin/ꝛ paruindrēt iusque en Jordan/ luy ꝛ tous les enfans de Jsrael/ꝛ logerēt la deuāt quilz partissent. Et aduint au bout des trois iours/que les preuostz passerēt par le millieu du camp/ꝛ cōmanderēt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seigr Vostre Dieu/ꝛ les Leuites sacrificateurs portans icelle/vous departirez de vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distāce entre vous ꝛ elle/autant que la mesure de deux mille coudees/ꝛ ne approcherez poīt delle/affin q̄ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Les Leuites portās larche vont deuāt le peuple.

B Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̄ soyez sanctifiez/car le Seigñr fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla auy sacrificateurs/ disāt: Portez larche de lalliāce/ꝛ passez deuāt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua ꝛ quil conduict le peuple.

Lors le Seigñr dist a Jehosua: Ce iour cy cōmenceray te a te magnifier/deuāt les yeulx de tout Jsrael/ affin quilz cōgnoissent que cōme iay este auec Moseh/ ainst seray te auec toy. Si cōmanderas auy sacrificateurs portās larche de lalliāce/disant: Quād vo⁹ paruiendrez au bout de leaue du Jordan/vous arresterez au Jordan. Jehosua dōc dist auy enfans de Jsrael: Approchez vous en ca/ꝛ escoutez les parolles du Seigñr vostre Dieu. De rechef Jehosua dist: en ce vo⁹ scaurez

C q̄ le Dieu viuant est entre vo⁹ autres/ꝛ quil dechassera de deuāt vous le Chananeen/le Heuien/le Pherezien/ le Gergesien/le Amorien/ꝛ le Jebusien. Voicy larche de lalliāce du dominateur de toute la terre/passant deuāt vous au Jordan. Maintenāt dōc prenez douze hōmes des lignees de Jsrael/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui portēt larche du Seigñr dominateur de la terre vniuerselle) serōt posees debās les eaues du Jordan: les eaues du Jordan se decopperōt: ascauoir/ les eaues qui sont au dessus redescendrōt/ꝛ se tiēdrōt debout cōe vng mōceau.

D Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jordan/ꝛ les sacrificateurs portās larche de lalliāce deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiēt larche paruindrent iusque au Jordan/les piedz des sacrificateurs portans larche furent mouillez au bort de leaue: (or le Jordan est plain par dessus toutes ses riues tout le tēps de moisson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descēdues dēhault/se sont esleuees en vng mōceau fort loing * des hōmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cōsommerent ꝛ defaillirēt en la mer salee. Adonc le peuple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs (qui portoient larche de lalliāce du Seigñr) sarrestoient au sec dedens le Jordan appareillez: ꝛ tout Jsrael passa tant q̄ tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

Le peuple passe le Jordan. Exod.14.f.

Eccli.24.c.

Jordā seiche.

* aucuns/ depuis la cite de Adam.

Chapitre.iiij.

A Douze pierres du fleuue dressees en forme de vengāce du Jordan seiche.

Et quād tout le peuple eut acheue de passer le Jordā/le Seigñr parla a Jehosua/disāt: Prenez du peuple douze personages/vng hōme de chascune lignee/si leur cōmandez/ en disant: Prenez dicy dedās le Jordan (du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs appareillez) douze pierres/lesquelles porterez auec vous et les poserez au logis ou vo⁹ logerez ceste nuict. Jehosua dōc appella douze hōmes/lesquelz ilz ordōna dentre les enfans de Jsrael/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuāt larche du Seigñr vostre Dieu parmy le Jordan/ꝛ que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Jsrael: a celle fin q̄ ce soit vng signe entre vous/q̄ quād voz enfans interrogueront demain ou po⁹ demain/leurs peres/en disāt: Que vous representent ces pierres? Vous leur respondiez/comment les eaues du Jordan ont este entrecoppees de deuāt larche de lalliāce du Seigñr: car quād elle passa ledict Jordan/les eaues du Jordan furēt entrecoppees: ꝛ lors ces pierres furēt en cōmemoration auy enfans de Jsrael a tousiours mais.

B Les enfans dōc de Jsrael feirēt cōme Jehosua auoit cōmande/ꝛ prindrent douze pierres du millieu du Jordan/cōme le Seigñr auoit cōmande a Jehosua/touyte le nōbre des lignees des enfans de Jsrael/ꝛ les feirent passer auec eulx au logis/si les poserēt la. Jehosua aussi dressa douze pierres au millieu du Jordan au lieu ou se estoiēt arrestez les piedz des sacrificateurs portans larche de lalliance: ꝛ furent illec iusque au iour present.

Mais les sacrificateurs qui portoiēt larche sarresterent au millieu du Jordan/tāt q̄ fut accōply toute chose que le Seigñr auoit cōmāde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cōmanda a Jehosua: ꝛ le peuple sauancea incontinent et passa. Et quād tout le peuple eut acheue de passer/lors larche du Seigneur passa/ꝛ les sacrificateurs deuant le peuple.

C Les Rubenites/Gadites/ et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuāt leurs freres. Nombr.32.d.

Aussi les enfans de Ruben ꝛ les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerēt/equippez deuāt les enfans de Jsrael/cōe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerēt deuāt le Seigr a la bataille par la cāpaigne de Jericho.

Le Jordan retourne en son cours.

En ce iour la le Seigneur magnifia Jehosua en la pſence de tout Jsrael/ꝛ le craingnirēt cōme ilz auoient craint Moseh/to⁹ les iours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cōmande auy sacrificateurs quilz portēt larche du tesmoignage/quilz montent du Jordan. Jehosua dōc cōmāda auy sacrificateurs/disant: Mōtez du Jordan. Et quād lesdictz sacrificateurs furent montez portans larche de lalliance du Seigñr/du millieu du Jordan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/ les eaues du Jordā retournerēt en leur lieu/en deculāt cōme parauant par toutes ses riues.

D Adonc le peuple monta du Jordan le dixiesme iour du premier moys/ꝛ asseirēt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jericho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordan: & parla auy enfans de Jsrael/disant: Quād voz enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres/& dirōt: Que signifient ces pierres? Vous le dōnerez a cōgnoistre a voz enfans/en disant: Jsrael est passe par le Jordan a sec. Car le Seigneur vostre Dieu a deseiche les eaues du Jordan de deuāt vous/tant que fussiez passez/cōme le Seig^r vostre Dieu auoit faict a la mer Suph/laq̄lle deseicha deuāt no^9 iusque a ce que fusmes passez: affin que tous les peuples de la terre cōgnoissent la main du Seigñr/qui est tant forte: & affin que vous craingnez le Seigneur vostre Dieu a tousiours.

Exode.14.c.

Chapitre.v.

A Les Cananeens ouyās les merueilles de dieu craignēt les Jsraelites.

ET quand tous les Roys des Amorrheens/qui estoiēt oultre le Jordan a occident/& tous les Roys des Cananeens qui estoiēt aupres de la mer/ouyrēt que le Seigñr auoit seiche les eaues du Jordan deuant les enfans de Jsrael/iusque a ce quilz fussent passez: leur cocur fut paulme/et plus ne estoit en eulx esperit a cause des enfans de Jsrael.

En ce temps la le Seigñr dist a Jehosua: faict pour toy des cousteaux de gray/et estāt retourne circoncis pour la secōde foys les filz de Jsrael. Jehosua dōc se feit des cousteaux de gray/& circoncist les filz Dsrael

B en la montaigne des prepuces. Et ceste est la cause que Jehosua circōcist tout le peuple/qui estoit sorty de Egypte: ascauoir/les masles: pourtant que tous les gens de guerre estoient morts au desert en chemin/quand ilz sortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en estoit sorty fut circōcis: mais tout le peuple q̄ fut nay au desert/au chemin quand ilz sortirent de Egypte ne fut point circoncis. Car les enfans de Jsrael cheminerēt par le desert quarante ans/tant que toute la gent des hōmes de guerre qui estoiēt sortis de Egypte fust deffaicte/pour tant quilz ne obeirēt point a la voix du Seigneur: dont

Nombr.14.c. le Seig^r leur iura/quil ne leur mōstreroit point la terre: que le Seigñr auoit iure a leurs peres/pour nous donner terre affluente de laict & de miel.

C Dz leurs filz quil a suscite pour eulx Jehosua les a circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue de circoncir toute ceste gent/ilz demourerent chez eulx au camp/tant quilz fussent guaris. Puis le Seigñr dist a Jehosua: Jay au iourdhuy oste de vous lopprobre

Galgal. de Egypte: dont le nom de ce lieu fust appelle Galgal/iusque au iourdhuy.

Et les enfās de Jsrael se poserēt en Galgal/& celebrerēt le Passage le quatorziesme io^r du moys au vespre/en la cāpaigne de Jericho: & le lēdemain du Passage māgerent du fromēt de la terre/& des pains sans leuain & des espicz rostis en ce mesme iour. Dz le Man cessa le lendemain/quād ilz cōmēcerēt a māger du fromēt de la terre:

Le Man default. & les enfās de Jsrael neurēt plus de Man/mais māgerēt des fruictz de la terre de Canaan ceste annee la.

D Et cōme Jehosua estoit en Jericho/il esleua ses yeulx et veit lors vng qui se tenoit encontre luy/ayant en sa main vne espee desgainee: & Jehosua vers luy se yallant/luy dist: Es tu des nostre/ou de noz aduersaires? lequel respondit: Noy/ mais ie suis le prince de leyercite du Seigneur/viens maintenāt. Adōc Jehosua se prosternant sur sa face en terre laborza/& luy dist: Quest ce que mon seigneur parle a son seruiteur? Et le prince de larmee du Seigñr dist a Jehosua: deslie ton soulier de tes piedz/car le lieu sur lequel tu te tiens/est sainct: & ainst feit Jehosua.

Dieu cōmāde a Jehosua q̄ il oste ses soliers

Le lieu sainct ou Dieu ple.

Chapitre.vj.

A Dieu dōne la ville de Jericho a Jehosua.

OR Jericho estoit fermee et serree pour les enfans de Jsrael/tellemēt que nul ne pouoit sortir ny entrer. Et le Seigneur dist a Jehosua: Voicy tay dōne en ta main Jericho & son Roy/& les hōmes de guerre. Vous to^9 donc hōmes de guerre enuirōnerez la cite/tournāt vne foys alētour de la cite: et ainst ferez par six tours. Partant sept sacrificateurs porterōt sept cors de belier deuant larche/& au septiesme tour enuirōnerez la cite par sept foys/& les sacrificate^rs sonnerōt les cors. Et quād se viendra quon prolongera le son auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/tout le peuple criera par grād triumphe/& la muraille de la cite tōbera soubz elle/& le peuple mōtera/vng chascun a lendroit de soy.

Jehosua & les sacrificateurs vont cōtre Jericho.

Jehosua dōc le filz de Nun appella les sacrificate^rs/& leur dist: Portez larche de lalliāce/& que sept sacrificateurs prēnent sept cors de belier/deuāt larche du Seig^r. Mais au peuple dist: Passez & enuironnez la cite: & qui est arme passe deuāt larche du Seigneur. Et quand

B Jehosua eut parle au peuple/les sept sacrificateurs porterēt sept cors de belier/& passans deuāt larche du Seigneur/sonnerēt auec les cors/& larche du Seigneur les suyuoit. Et qui estoit arme alloit deuāt les sacrificate^rs sonnans les cors/& la flotte de gens suyuoit larche/et ceulx qui alloiēt & sonnoient des cors.

Lors Jehosua commanda au peuple/disant: Vous ne mesnerez nul bruyt/et ne ferez ouyr vostre voix/st que de vostre bouche ne sortira vng mot/iusque a ce io^r que ie vous diray: cryez/& lors vous cryerez. Donc larche du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/& reuindrent au camp/si logerent audict camp. Puis Jehosua se leua de matin & les sacrificateurs porterent larche du Seigneur. Aussi les sept sacrificateurs portās les sept cors de belier marchoient deuāt larche du Seigneur/en cheminant tousiours/& sonnoyēt des cors/et qui estoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple suyuoit larche du Seig^r/& ceulx qui alloiēt & sonnoiēt des cors. Ainst ilz circuyrent vne foys la cite au second tour/& retournerēt au camp/si feirēt ainst par six io^rs.

Et aduint au septiesme iour/quilz se leuerēt au ma- C tin au point du iour/et enuirōnerent la cite en ceste maniere par sept foys: tāt seullemēt ce iour la enuirōnerēt la cite par sept foys. Et quand a la septiesme foys les sacrificateurs eurent sonne des cors/Jehosua dist au peuple: cryez/car le Seigñr vous a dōne la cite. Et sera ceste cite mise a sac * & tout ce qui est en icelle au Seig^r: seullement Rahab la paillarde viura/& tous ceulx qui sont auec elle en la maisō: car elle a cache les messagers que nous auiōs enuoyez. Toutesfois dōnez vo^9 garde du* saccagemēt/que ne soyez excōmuniez/& prenez du saccagemēt/dōt vous mettiez le camp de Jsrael en interdict/& le troubliez. Mais tout lor & largent/les vaisseaulx de aerain & de fer/serōt sanctifiez au Seigneur/& paruiendront au thresor du Seigneur.

* ou/en interdict. Jus.2.B.

* ou interdict & malediction.

Le peuple dōc criāt/sonnerēt des cors: & quād le peu- La prinse de Jericho. Ebr.n f.
ple ouyt le son des cors/il crya par grād triumphe/& la

muraille

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mõtoit en la cite/vng chascun a lendroit de soy/et prindrent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trẽchant de lespee tant lhõme que la femme/tant le teune q̃ le Viell/iusque au boeuf/a louaille et a lasne.

* ou/en bas. Chal personnee ou abysmee.

Rahab sauuee. Jhus.ij.c. Ebr.xi.f.

Mais Jehosua dist aux deux personages/q̃ auoiẽt espie la terre: entrez en la maisõ de la femme paillarde/et de la faictes sortir la femme/et tout ce qui est a elle/cõme vous luy auez iure. Les cõpaignõs dõc qui auoiẽt espie/entrerẽt et feirent sortir Rahab/et tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/et les mirẽt hors du cãp de Jsrael.

Jericho bruslee

Puis bruslerẽt par feu la cite/et tout ce q̃ estoit en icelle: seullemẽt lor et largẽt/les vaisseaulx de aerain et de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

Rahab et les siens habitãs au millieu de Jsrael.

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/et tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Jsrael iusque au tẽps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jericho.

*(est)ebisiant la cite sera priue de ses vsãs/depuis le premier iusq̃ au plus petit: ce q̃ aduint a Hiel de Beth-el. 3.Roys.16.g.

Et en ce tẽps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhõme deuant le Seigñr qui restaurera et rebifiera ceste cite de Jericho. Il mettra les fondemens dicelle en son * premier nay/et colloq̃ra les portes dicelle au moindre enfant. Ainsi le Seigñr fut auec Jehosua/et la renõmee dicelluy estoit par toute la terre.

Chapitre.vij.

A Acan prent du saccagement interdict. Jhus.xx.d.

Mais les enfans de Jsrael ont puarlcque en la chose interdicte. Car Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagemẽt: dont senflamma la fureur du Seigr cõtre les enfãs de Jsrael.

Hai espier.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jericho en Hai/qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/et parla a eulx/disãt: Mõtez et espiez la terre. Ces personnages dõc monterẽt et espierẽt Hai/et quand ilz furẽt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mõte point/mais enuiron deux mille/ou trois mille hõmes/et quilz liurẽt la bataille a Hai: ne face point trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mõterẽt la du peuple/enuiron trois mille hommes/et senfouyrent deuant les hommes de Hai.

Le peuple de Hai chasse Jsrael.

Et les hõmes de Hai ferirẽt diceulx enuiron trẽte six hõmes: si les poursuyuirẽt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/et les frapperẽt en vne descente/dont le coeur du peuple decouloit/cõme leaue.

B Jehosua prouue deuant le Seigneur.

Adonc Jehosua deschira ses vestemẽs/et cheut sur sa face en terre/deuãt larche du Seigneur/iusque au vespre/luy et les anciẽs de Jsrael/mettãs de la pouldre sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Haie Seigr Dieu/por quoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jordain/por nous bailler en la main des Amorriẽs/et pour nous perdre? A nostre volunte/* que fussiõs habitãs au dela du Jordã. Helas Seigneur/que diray ie puis que Jsrael a tourne le dos deuant ses ennemys? Or les Cananeẽs/et tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/et extermineront nostre nom de la terre: et que feras tu a ton grãd nom? Et le Seigr dist a Jehosua: Lieue toy/pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face? Jsrael a peche: et ont transgresse mon pact/que ie leur auoye cõmande/et aussi ilz ont emporte du saccagemẽt et lont desrobe et ont menty/le mettãt en leurs vaisseaux.

* Chalb. que enssiõs cõmẽce de habiter.

Jehosua se plainct de Jsrael vaincu.

Par ce les enfãs de Jsrael nont peu cõsister deuãt leurs ennemys/mais ont vire le dos deuãt leurs ennemys/car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous. Lieue toy dõc/et sanctifie ton peuple/et dis: sãctifiez vo⁹ demain/car le Seigr le Dieu de Jsrael a dict ainsi: Il y a interdict entre Jsrael/et pourtant ne pourrez cõsister deuant voz ennemys/iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dõc demain selon voz lignees/et la lignee q̃ Dieu aura prinse/sapprochera selon les familles: et la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/et la maison que le Seigñr aura prinse/approchera selon les hommes. Lors qui sera apprehende en linterdict/on le bruslera au feu et tout ce qui appartient a luy/pourtant quil a trãsgresse le pact du Seigneur/et quil a faict vne lasche te en Jsrael.

C

Dieu cõmãde de bruler celuy q̃ a prins de linterdict.

Jehosua donc se leuant de matin feit approcher Jsrael selon leurs lignees/et fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayãt faict approcher la famille de Jehudah/print la famille des Zarehites. Et ayãt faict approcher la famille des Zarehites selon les hõmes/Zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hõmes/Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adõc Jehosua dict a Acan: Mon filz/donne ie te prie gloire au Seigñr Dieu de Jsrael/et luy dõne cõfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas. Et Acan respõdit a Jehosua/disant: Veritablemẽt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Jsrael/et ay faict ainsi telle chose et telle. Or veis ie entre les despouilles vne mãteline Babylonienne precieuse/et deux cẽs sicles dargent/et vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/adonc les conuoitay et les prins/et les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/et largent est soubz iceluy. Jehosua dõc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon diceluy: et voicy ilz estoiẽt mucez en son pauillon/et largent soubz iceluy/et les ayãs prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/et a tous les enfans de Jsrael/les mettans deuãt le Seigr.

Gloire a dieu

La cõfessiõ de Acan. D

* Selon aucuns/vne verge ayãt facon de langue.

Le larcin de Acan du saccagemẽt interdict.

Alors Jehosua print Acan le filz de Zareh/et largẽt/la manteline/et la langue dor/ses filz et ses filles/ses boeufz/ses asnes/et ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: et tout Jsrael auec luy/les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autãt q̃ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et tout les Jsraelites/ayant lapide iceluy de pierre/les bruslerent/et les assommerẽt de pierres. Puis dresserent sur iceluy vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seigñr se retira de lire de sa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Acan lapidee et bruslee auec tous les siens/et tout ce q̃ luy appartenoit.

Acor.

Chapitre.viij.

A Dieu dõne la ville de Hai a Jehosua.

Dis le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point et ne te effraye de rien: prẽs auec toy tout le peuple faict a la bataille/et te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/et son peuple/et sa cite et sa terre. Si feras a Hai et a son Roy/cõe tu as faict a Jericho et a son Roy: nõobstãt vo⁹ pillerez pour vous les despouilles diceste et ses besties. Aussi mettras les ẽbusches a la cite au derriere delle.

Jhus.c.d.

Jehosua auec son armee mõte cõtre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyãt/ pour monter cõtre Hai: & Jehosua esleut trente mille hõmes forz & vaillãs/& les laissa aller de nuict. Mais il leur cõmanda/disant: Voyez que vous mettiez les embusches a la cite/derriere icelle/si ne vous eslongnerez point be aucop de la cite: & serez tous prestz. Touchant moy & tout le peuple/qui est auec moy/nous approcherons de
B la cite/& quand ilz sortiront alencõtre de nous/cõme ilz ont ia faict au cõmencemẽt/nous nous enfuirõs deuãt eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attirerons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cõme la premiere foys/& fuyrõs deuãt eulx. Mais vous vous leuerez des embusches/& conquesterez la cite/et le Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et quãd vous aurez prinse la cite/vous y bouterez le feu/ touyte la parolle du Seigñr vous ferez: Voyez/ie vous lay commande.

Jehosua dõc les enuoya: lesqlz allerẽt en embusche/ & demourerent entre Beth-el & Hai/a loccidẽt de Hai: Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuãt de matin denõbra le peuple: & iceluy & les anciens de Jsrael monterent deuãt le peu
C ple cõtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui estoit auec luy monta/& approcha/& vint contre la cite/ mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit entre luy & Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/& les mist en embusches/entre Beth-el & Hai a loccident de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en Aquilon/ contre la cite/& son aguet de occident contre la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy la vallee.

Et quand le Roy de Hai veit ce/hastiuement se leuerent de matin: si sortirent les hõmes de la cite alencontre de Jsrael pour batailler/tant luy q̃ tout son peuple/ en temps prefix/par la cãpaigne/ ne sachant point tou tesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors Jehosua et tout Jsrael faignans estre battus deuant eulx/senfuirent par la voye du desert. Et tout le peuple qui estoit en la cite crya/pour poursuyure apres eulx/et poursuyuirẽt Jehosua/& furent attirez de la cite/ telle-
D mẽt q̃l ne resta point vng hõme en Hai ny en Beth-el quil ne sortit apres Jsrael/& laisserent la cite ouuerte/& poursuyuirent Jsrael.

Jehosua feict de prendre la fuitte.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache qui est en ta main/cõtre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Jehosua estẽdit la hache/quil auoit en sa main/ contre la cite. Et incontinẽt les embusches se leuerent de son lieu/& cõmencerent a courir/ quand il estendit sa main: & vindrent en la cite/& la prindrent/& incõtinent y bouterẽt le feu. Et les hõmes de la cite se retournãs derrere eulx/veirẽt que la fumee de la cite mõtoit* iusque au ciel/& nauoient point espace de fuyr ca ou la: et le peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cõtre les poursuyuans. Et Jehosua & tout Jsrael voyans que les embusches auoient prinse la cite/& que la fumee de la cite montoit/ retournerent & ferirent les hõmes de la cite. Pareillemẽt iceulx sõt sortis de la cite alẽcõtre deulx/
E ainsi furẽt au millieu de Jsrael: car iceulx estoient en la & ceulx en ca/& les frapperent/tellement quilz nen laisserẽt point deulx q̃ restasi ou eschappast. Mais ilz apprehenderẽt vif le Roy de Hai/& lamenerẽt a Jehosua.

Dieu cõseille a Jehosua q̃l doyt faire.

Hai bruslee.

*(est) hault.

Le peuple de Hai tue.

Le Roy de Hai prins & amene a Jehosua.

Et quand les Jsraelites eurẽt mis fin de tuer tous les habitans de Hai au chãp du desert/ou ilz les auoiẽt poursuiuy/& que tous estoient tõbez par le trenchant de lespeee/tant que furẽt deffaictz: tous les Jsraelites retournerent en Hai/si ferirẽt icelle au trẽchant de lespee. Et ceulx qui furent mis bas en ce iour la/ tant des hõmes que des fẽmes/furent douze mille/ tous personnages de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/quil auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Jsraelites pillerent le bestial & la despouille de ceste cite la/selon la parolle que le Seigñr auoit cõmande a Jehosua. Ainsi
F Jehosua bruslа Hai/& la mist en vng moncea perpetuel/ & en desert/iusque au iour present. Lors on pendit le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de vespre: & cõme le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon despendit la charõgne diceluy/& quon la tecta a lentree de la porte de la cite/& que on dressa sur luy vne grãd mõtoye de pierres/qui est iusque au iour present.

Douze mille personnes de Hai occis.

Le Roy de Hai pendu.

Alors Jehosua edifia vng autel au Seigñr Dieu de Jsrael/en la mõtaigne de Ebal. Cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande auy enfans de Jsrael/& cõme il est escript au liure de la loy de Moseh: lautel de pierres entieres sur lesqlles nul ne leueroit fer: ilz offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur/et
G sacrifierẽt des pacifiques. Aussi il escrit illec sur des pierres la repetition de la loy de Moseh/ laquelle mist par escrit present les enfans de Jsrael. Et tout Jsrael et ses anciens/preuostz & iuges/ assistoient deca & dela de larche/a lendroit des sacrificateurs Leuites portãs larche de lalliance du Seigñr. Pareillemẽt tant lestrãger que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit contre la montaigne de Garizim/& lautre moytie contre la montaigne de Ebal/ainsi que par cy deuant Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande de beneyr le peuple de Jsrael.

Jehosua baslit vng autel sur lequel il escrit la loy. Exo. 20. d. Deu. 27. a

Jehosua benoist le peuple

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/les benedictions & maledictiõs/selon tout ce qui est escrit au liure de la loy/tellement quil ny eut point vng mot/de tout ce que Moseh auoit cõmande/que Jehosua ne leut deuãt toute la cõgregation de Jsrael/tant les femmes & les petis enfans que les estrangers venans au millieu deulx.

Chapitre.ix.

A Les Roys se bendent cõtre Jehosua.

Et quand ouyrẽt ce tous les Roys q̃ estoiẽt dela le Jordain/es mõtaignes/en la plaine/& en tout le riuage de la grãd mer/cõtre le Liban: ascauoir/le Hethien/le Amorrẽ/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien et Jebusien/se cõgregerent ensemble dung mesme cõsentemẽt pour batailler contre Jehosua & contre tout Jsrael. Mais les habitãs de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a Jericho & a Hai/dont iceulx aussi vserent de finesse/& sen
Ceulx de Gabaon cautelement demandẽt paix auec Jehosua. allerẽt & cõtrefirẽt les ãbassadeurs prenãs des vieulx sacz pour leurs asnes/& des vieulx barilz de vin/deschirez & reliez: les soliers vsez & rataconnez/ & leurs vestemens vieulx/& tout le pain quilz auoiẽt pour la prouision/estoit sec et musy.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/ & luy dirent & a tous les hõmes de Jsrael: Nous sõmes venus dune terre loingtaine/ & maitenãt traictez auec

nous

B nous alliance. Lors lhõme Disrael respondit a le Heuien: Alauenture que tu demeure au millieu de moy et cõment pourrops ie faire alliãce auec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de rechef dist Jehosua: Qui estes vous/ & dont venez vo⁹? Ilz luy respondirẽt: Tes seruiteurs viennẽt dune terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autãt que nous auons entendu sa renõmee/ & toutes les choses quil a faict en Egypte/ et tout ce quil a faict aux Roys des Amoriens/ qui estoient dela le Jordan: ascauoir/ a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy de Basan/ qui estoit en Astharoth. Dont nous ont dict noz anciens/ & tous les habitans de nostre terre/ en disant: Prenez en voz mains prouision pour le chemin/ & allez au deuant de eulx/ & maintenant faictes alliance auec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous auons repeu depuis nostre maison/ des le iour quẽ sommes sorties pour venir a vous/ or maintenant voicy il est sec & musy. Aussi ces barilz de vin que auiõs remply/ estoiẽt neufz/ or voicy ilz sont descheuz & noz vestemẽs & noz soliers sont vsez/ pour le tresgrand chemin.

Nombr.xx.c.

C Les hõmes donc receurẽt de leurs prouoyance/ & ne interroguerẽt point laduis du Seigñr. Encore Jehosua
2.Samu.xx.a. feit paix auec eulx/ & traicta lalliãce/ pour les permettre viure: & les princes de lassẽblee leur feirẽt le sermẽt.

Mais en la fin de trois iours/ apres quilz eurẽt traicte lalliance auec eulx/ ilz entendirẽt quilz estoiẽt leurs voisins/ & quilz habitoiẽt au millieu de eulx. Et les enfans de Jsrael se partirent/ & vindrent le troysiesme iour aux citez diceulx/ & leurs citez estoient Gabaon/ Caphirah/ Beeroth/ et Kariath-Jarim. Et les filz de Jsrael ne les frapperẽt point/ pourtant que les princes de lassemblee leur auoient iure par le Seigñr Dieu de Jsrael: mais toute lassẽblee en murmura cõtre les princes. Lors tous les princes respõdirent a toute lassemblee: Nous leur auõs iure par le Seigneur le Dieu de Jsrael/ dont maintenant ne les pouuõs pas toucher: mais nous leurs ferõs ce/ nous les permettrõs viure/ affin que ne soit sur nous lindignatiõ pour le iuremẽt/ que nous leur auõs iure. De rechef les princes leur dirent: Quilz viuent/ mais quilz coppent du bois/ & puisent de leaue po⁹ toute la cõgregation/ cõme leur auoiẽt parle les princes.

Les Gabaonites ordõnez a coupper du bois et porter de leaue.

D Puis Jehosua les appella & parla a eulx/ disant: Pourquoy nous auez vous abusez/ en disant: no⁹ sommes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au millieu de nous? Or maintenãt estes vous mauldictz/ & si de vo⁹ ne sera point oste seruiteur/ qui ne coppe du bois/ & qui ne puise de leaue po⁹ la maisõ de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/ dirent: Pour autãt quil a este signifie a tes seruitez/ que le Seigneur ton Dieu auoit cõmande a Moseh son seruiteur/ de vous donner toute la terre/ & abolir tous les habitans de la terre/ de deuant vous: nous auõs eu grandemẽt paour de vous pour noz personnes/ & auõs faict ceste chose cy: or voicy maintenãt sommes no⁹ en ta main: cõe il te semblera estre bon et droict de nous faire/ fais. Et ainsi leur feit/ & les deliura de la main des enfans de Jsrael/ & ne les tuerẽt point. Et en ce iour la Jehosua les ordõna coppeurs de bois & puiseurs de eaue pour la congregation/ & pour lautel du Seigneur/ iusque au iourdhuy/ au lieu

Les Gabaonites mauldictz & faict serfz perpetuellement aux Jsraelites.

quil auoit esleu.

Chapitre.x.

A Les Amorrhẽs font guerre aux Gabaonites/ pource qlz ont faict paix aux Jsraelites.

Et quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̃ Jehosua auoit prins Hai et lauoit mis a sac/ & cõme il auoit faict a Jericho & au Roy dicelle/ ainsi auoit faict a Hai & au Roy dicelle/ & q̃ les habitans de Gabaon auoient traicte la paix auec les Jsraelites/ & quilz estoiẽt au millieu deulx: ilz craignirent moult/ car Gabaon estoit vne grande cite/ cõme lune des citez royalles/ & estoit plus grande que Hai/ & tous les hõmes dicelle treffortz. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem enuoya/ a Hoham Roy de Hebron/ et a Pharam Roy de Jarimoth/ & a Japhia Roy de Lachis/ & a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez vers moy/ & me secourez/ affin que nous cõbations Gabaon: car elle a faict paix auec Jehosua et auec les enfans de Jsrael.

Lors sassemblerent & mõterent cinq Roys des Amorrhẽs: le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebron/ le Roy de Jarimoth/ le Roy de Lachis & le Roy de Eglon/ iceulx & tous leurs ostz/ si asseirẽt le camp cõtre Gabaon/ & batillerẽt cõtre icelle. Et les gens de Gabaon enuoyerẽt a Jehosua au camp de Galgal/ en disant: Ne retire point tes mains de tes seruiteurs/ monte hastiuement vers nous/ affin que tu nous sauue/ & nous dõne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/ qui habitent es montaignes.

B Les Gabaonites demãdẽt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy & tout son peuple cõbatant auec luy/ & tous les vaillans personages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/ car ie les ay donne en ta main/ nul ne resistera a lencõtre de toy. Jehosua dõc vint subitemẽt a eulx/ & toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna deuant Jsrael/ & les ferit par grande occisiõ en Gabaon/ et les poursuyuit par la voye qui monte en Beth-horon/ si les cõbatit iusque en Azkah et Makedah. Et cõme iceulx prenoient la fuyte de deuãt Jsrael en la descente de Beth-horon/ le Seigneur enuoya sur eulx des grãdes pierres du ciel iusque en Azkah/ & moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/ que ceulx que les enfans de Jsrael auoiẽt occis par glaiue.

Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Jehosua destruict les Amoriens.

C Dieu faict pleuuoir des pierres.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/ au iour que le Seigneur dõna le Amorrhen deuãt les enfãs de Jsrael/ si dist en la presence de Jsrael: Soleil arreste toy en Gabaon/ & toy lune en la vallee de Ajalon. Et le Soleil sarresta/ aussi sarresta la Lune/ iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/ nest il pas escrit au liure du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/ & ne se hasta point de soy coucher/ par lespace dung iour entier. Tel iour na point este deuant iceluy/ ny apres iceluy/ que le Seigneur eut expauce la voix de lhõme/ car le Seigneur guerroya pour Jsrael. Puis Jehosua sen retourna & tout le peuple auec luy au camp/ en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirẽt/ & se cacherent en vne cauerne/ qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/ disant: Cinq Roys ont este trouue mucez en vne cauerne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grãdes pierres sur la gueulle de la cauerne/ & cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais vo⁹/ point ne demourerez/ ains poursuyuez voz ennemys/

Le soleil arreste & le io⁹ plõge. Jsa.xx.f. Eccli.xx.a.

* Ascauoir (selon lopimõ de plusieurs) Moseh: escriuant de telz signes & merueilles q̃ Dieu auoit promis.

Cinq Roys cachez en la cauerne.

D

Jehoſua.

voz ennemys/ & les eſcouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur voſtre Dieu les a baillez en voſtre main. Et quand Jehoſua & les enfans de Jſrael eurent acheue de les cõbatre par moult grãde occiſion/iuſque a ce quilz fuſſent deſfaictz/& les demourans qui reſterent diceulx/ entrerent es citez munies. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehoſua en Makedah/ſi que nul ne remua ſa langue contre les enfãs de Jſrael. Apres Jehoſua diſt: ouurez la gueulle de la cauerne/& me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainſi feirent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys: aſcauoir/ le Roy de Jeruſalem/ le Roy de Hebrõ/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ & le Roy de Eglon. Et quãd ilz eurẽt amene hors ces Roys a Jehoſua/ledict Jehoſua appella a ſoy tous les

Les princes de Jſrael mettẽt leurs piedz ſur les Roys.

hõmes de Jſrael/& diſt aux principaulx perſõnages de guerre/qui eſtoiẽt alle auec luy: Approchez vous/ſi mettez voz piedz ſur les colz de ces Roys: leſq̃lz approchãs mirẽt leurs piedz ſur les colz diceulx. Puis Jehoſua leur diſt: Vous ne craindrez point/& ne vo⁹ eſpouãterez/ ains portez vo⁹ fortz & gaillardz/car le Seig^r fera ainſi a tous voz ennemys/cõtre leſquelz vous guerroyez. Et apres ce Jehoſua les frappa/& les tua/ puis les pendit a cinq arbres iuſque au ſoir. Et au temps que le ſoleil ſe couchoit/Jehoſua cõmanda quon les oſta * des arbres/& quon les ietta dedãs la cauerne en laq̃lle eſtoiẽt cachez/mettans des grandes pierres ſur la gueulle de ladicte cauerne/leſq̃lles y ſont iuſq̃ a ce meſme iour.

Les cinq roys pendus.

* ſelon la loy Deute. xxi.

La prinſe de Makedah.

Auſſi en ce iour la Jehoſua print Makedah/& la frappa au trenchãt de leſpee & ſon roy auec elle: il exterminа iceulx & tout ame qui eſtoit en icelle/ tellement quil nen laiſſa aucun de reſte. Et feit au Roy de Makedah cõme il auoit faict au Roy de Jeriho.

La prinſe de Lebnah.

Depuis Jehoſua paſſa & tout Jſrael auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Jſrael/& le Roy diceſle: & la frapperent au trẽchant de leſpee/& tout ame qui eſtoit en elle/ tellement quil nen laiſſa point de reſte: mais il feit au Roy diceſle cõme il auoit faict au Roy de Jeriho.

La prinſe de Lachis.

Apres Jehoſua paſſa & tout Jſrael auec luy de Lebnah en Lachis/et aſſeit loſt contre elle/& la combattit. Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Jſrael: et la print a la ſeconde iournee/ & la frappa au taillãt de leſpee/& toute ame qui eſtoit en elle/faiſant totallemẽt cõme a Lebnah.

Horam roy de Gazer occis.

Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dõner ſecours a Lachis: mais Jehoſua le frappa & ſon peuple/tant quil ne luy en laiſſa point de reſte.

La prinſe de Eglon.

Dauãtage Jehoſua paſſa & tout Jſrael auec luy/ de Lachis en Eglon/& mirent loſt contre elle/ & luy liurerent la bataille. Et layãs print ce iour meſme/la frapperẽt au trẽchãt de leſpee/& exterminа tout ame q̃ eſtoit en elle ce iour la/faiſant totallement cõme a Lachis.

La prinſe de Hebron.

Et apres Jehoſua montant & tout Jſrael auec luy/ de Eglon en Hebron/bataillerent contre elle/ & la prindrent/& la frapperẽt au trenchant de leſpee/& ſon Roy & toutes les citez diceſle/& toute ame q̃ eſtoit en elle/ tellement quil ne laiſſa aucun de reſte/faiſant totallemẽt comme a Eglon: ſi la miſt a ſac et toute ame qui eſtoit en elle.

La prinſe de Dabir.

Alors Jehoſua retourna et tout Jſrael auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant print et ſon Roy & toutes les citez diceſle/les frapperẽt au trenchãt de leſpee/& exterminerent toute ame qui eſtoit en elle/ſi quil nen laiſſa point aucũ de reſte: ainſi feit il a Dabir & a ſon Roy comme il auoit faict a Lebnah & a ſõ Roy.

Jehoſua donc frappa tout le pays de mõtaignes/et du miby/de la cãpaigne/& des decours/auſſi tous leurs Roys/tellement quil nen laiſſa point de reſte/& ſi exterminа tout ce qui a reſpiration/cõme le Seigñr le Dieu de Jſrael auoit cõmande. Ainſi Jehoſua les frappa depuis Kades-Barne iuſq̃ en Azah/& toute la terre de Gaſan iuſque en Gabaon. Auſſi Jehoſua print tous ces Roys la/& leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Jſrael batailloit pour Jſrael. Puis Jehoſua et tout Jſrael retourna au camp/qui eſtoit en Galgal.

Dieu bataille pour Jſrael.

Chapitre. xj.

Et quand Jabin Roy de Hazor entẽdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Mabon/et au Roy Someron/& au Roy Acſaph. Et auy Roys qui eſtoient vers Aquilon/ es montaignes & en la plaine ẽtre Ceneroth/& en la cãpaigne/ & en la puince de Dor de Occidẽt. Et au Cananeen/ qui eſtoit en Orient & Occident/& a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebuſien es mõtaignes: & a le Heuien/q̃ eſtoit ſoubz Hermõ en la terre de Mazphah. Et iceulx & tout leur camp auec eulx ſortirẽt/vng grãd peuple cõme le ſablon/qui eſt ſur le riuage de la mer en abondãce: auſſi cheuaulx & charlotz moult grandemẽt. Ainſi tous ces Roys ſe cõgregerent/vindrent & aſſeirẽt loſt enſemble auy eaues de Meron, pour batailler cõtre Jſrael.

A Pluſieurs roys ſe bendent contre Jehoſua.

Et le Seigneur diſt a Jehoſua: ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tẽps cy/ ie te les bailleray tous occis deuãt Jſrael: tu eſneruеras leurs cheuaulx/ & bruſleras par feu leurs chariotz.

Dieu donne tous les Roys a Jehoſua.

Jehoſua dõc & tout le peuple cõbatant auec luy/ vint ſubitement cõtre eulx aupres des eaues de Meron/ et ruerent ſur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Jſrael: & les frapperẽt/& les pourſuyuirẽt iuſq̃ a la grãde Zidon/et iuſque au * bruſlement des eaues & iuſque en la prairie de Mazphah/qui eſt a Orient: ſi les ferirẽt tant quilz ne leur laiſſerent point de reſte. Et Jehoſua leur feit cõme le Seigñr luy auoit dict: il eſneruа leurs cheuaulx/& bruſla au feu leurs chariotz.

B La deſfaicte des Heuiẽs/Jebuſiẽs/& tous ceulx de celle ligue.

* Grec/Maſerephot. Aucuns/ ſalines.

Et Jehoſua retourna en ce temps la/& print Hazor/ & frappa le Roy diceſle par glaiue: or Hazor auoit eſte parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperẽt par le trenchãt de leſpee toute ame qui eſtoit en iceſle/mettant tout a ſac/ſans delaiſſer aucune ame/et bruſla Hazor par feu.

La prinſe de Hazor.

Auſſi Jehoſua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys diceſſes/ſi les frappa au trenchant de leſpee/& les exterminа/cõme Moſeh ſeruiteur du Seigneur auoit cõmande. Toutesfoys toutes les citez qui eſtoient aupres de leur forteresſe Jſrael ne les bruſla point/fors que Hazor ſeulle/laq̃lle Jehoſua bruſla.

Deute. 7. a. C

Lors les enfans de Jſrael pillerẽt pour eulx toutes les deſpouilles de ces citez et le beſtial: ſeullement ilz frapperent au trenchant de leſpee tous les hõmes/ tãt quilz les exterminerẽt/ſi quilz nen laiſſerent pas aucune ame. Ainſi que le Seigneur cõmanda a Moſeh ſon ſeruiteur/ainſi cõmãda Moſeh a Jehoſua/et Jehoſua feit ainſi

Exode. 34. b. Deute. 7. a. Jehoſua accõplit tout ce q̃ Moſeh luy auoit cõmãde.

Israel.

feit ainsi/tellement quil ne osta point vng mot de tout
ce que le Seigñr auoit cômande a Moseh. Ainsi Jehosua gaigna toute ceste terre des montaignes/& tout le
Midy/& toute la terre de Gosen/la câpaigne & la plaine:& la * môtaigne de Israel & sa câpaigne depuis la mô
taigne de Halak/qui môte en Seir/iusq̃ a Baal-Gad/
D en la vallee du Liban soubz la montaigne de Hermon:
& prit to⁹ leurs Roix/& les frappa & tua. Jehosua feit
long têps la guerre ɔtre ces Roys. Il ny eust cite qui ne
feist paix auec les enfans de Israel/excepte les Heuiês/
qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ilz gaignerent tout
☞ par bataille. Car ☞ estoit de par le Seigñr/endurcissât
leur coeur/pour sortir en bataille alencôtre des Israelites/affin q̃lz les missent a sac/sans que grace leur fust
faicte/côme le Seigñr auoit cômande a Moseh.

* en laquelle Jacob auoit habite.

Dieu endurcit les Heuiês pour resister a Israel.

Et en ce temps la vint Jehosua/et extermina les
Enakim des môtaignes/ascauoir de Hebron/de Dabir/de Anab & de toutes les montaignes de Jehudah/
et de toutes les montaignes de Israel. Si les extermina Jehosua auec leurs citez. Nul nen fut delaisse
des Enakim en la terre des enfans de Israel:fors en
Azah/en Geth & en Asdod en furent delaissez.

Les Enakim desconfits par Jehosua.

Jehosua dôc print toute la terre/selô toutes les choses q̃ le Seigñr auoit parle a Moseh/et Jehosua bailla
icelle en heritage aux Israelites/iouxte les portions &
lignees diceulx:& la terre fut a requoy sâs auoir guerre.

Chapitre.xij.

A Ceulx sont les Roys de la terre/q̃ les enfans
de Israel frapperêt & desquelz possederent la
terre oultre le Jordan vers le soleil leuât/depuis le fleuue de Arnon/iusque a la montaigne de Hermon:& toute la plaine Oriêtale. Sehon
Roy des Amoriês/qui habitoit en Hesbon/ayant domination depuis Aroer qui est aupres du riuage du fleuue Arnon/& des parties de dedâs le fleuue/& du millieu
de Galaad iusq̃ a Jabok/qui est le terme des enfans de
Amon. Et depuis la plaine iusq̃ a la mer de Ceneroth
côtre Orient/& iusq̃ a la mer de la * plaine/laq̃lle est la
B mer salee vers Orient/par la voye de Beth-iesimoth:
& de Midy soubz * Asedoth Phasgah. Et conquesterent
le terme de Og Roy de Basan qui estoit de la reste des
geâtz/lequel habitoit en Astharoth & Edrai/& auoit domination en la montaigne de Hermon/& en Salecah &
par tout Basan iusque aux frôtieres de Gesuri & Machathi/et de la moytie de Galaad qui estoit le terme de
Sehon Roy de Hesebon. Ainsi Moseh seruiteur du
Seig² & les enfâs de Israel les ferirêt:& Moseh seruiteur du Seig² bailla icelle terre en possessiô aux Rubenites/Gadites/& a la moytie de la lignee de Manasseh.

Le nôbre des roys deffaictz p Israel oultre le Jordan.

Sehon.

*Trâs.cômu. desert.

* aucuns/ruysseaux de la montaigne.

Og.

C Item/ceulx sont les Roys de la terre/que Jehosua &
les enfans de Israel frapperent deca le Jordan vers
Occidêt/depuis Baal-Gad qui est en la vallee du Liban/iusque a la montaigne de Halak qui môte en Seir:
laq̃lle Jehosua bailla aux lignees de Israel en possessiô
pour leurs portions/tant es môtaignes que es vallees
plaines & es ruysseaux/au desert & a Midy/ou estoiêt
le Hethien/le Amorien/le Cananeen/le Pherezien/le
Heuien/& le Jebusien. Vng Roy de Jericho/vng Roy de
Hai/laquelle est a coste de Beth-el/vng Roy de Jerusalem/vng Roy de Hebron/vng Roy de Jerimoth/vng
D Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/vng Roy
de Hormah/vng Roy de Ered/vng Roy de Lebnah/
vng Roy de Odolâ/vng Roy de Makedah/vng Roy
de Beth-el/vng Roy de Thaphuah/vng Roy de Hepher/vng Roy de Aphek/vng Roy de Lasaron/vng
Roy de Madan/vng Roy de Asor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Acsaph/vng Roy de Thenach/vng Roy de Mageddo/vng Roy de Kedes/vng
Roy de Jakanam de Carmel/vng Roy de Dor/de la
prouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng
Roy de Therzah: tous furent trente & vng Roys.

Les Roys occis par Jehosua en nombre trête & vng.

Psal.136.c.

Chapitre.xiij.

Or Jehosua deuint ancien & plein de iours: et A
le Seigñr luy dist: Tu es deuenu anciê & de
grâd eage/& il reste encore moult grâd terre a
posseder. Ceste est la terre q̃ reste:ascauoir/
toutes les prouinces des Philisthins/& tout ce qui est
de Gesuri/depuis le Nilz/qui est parmy Egypte iusque
au terme de Akaron côtre Aquilon/est reputee de Canaan:ascauoir/cinq prîcipautez des Philisthins/Azathien/Asdodien/Askalonien/Gethien/Akaronien/et
Euien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens
et la cauerne qui est au pres des Zidoniens iusque en
Aphek & iusq̃ es frontieres des Amoriês. Aussi la terre
des Gabliens/et tout le Liban a soleil leuant depuis
Baal-Gad soubz la môtaigne de Hermon/iusq̃ a venir en Hemath. To⁹ les habitateurs des môtaignes
depuis le Liban iusque au * bruslemêt des eaues/& to⁹ * côe sus.11.a.
les Zidoniês/moymesme les dechasseray de deuât les
enfans de Israel:seullemêt fais quelle eschoye en heritage pour Israel/côme ie tay cômande.

Dieu cômâde a Jehosua de diuiser la terre aux enfans de Israel.

Maintenât donc diuise ceste terre en heritage aux B
neufz lignees & a la moytie de Manasseh. Auec laq̃lle Nombr.32.f.
les Rubenites et Gadites ont prins leur heritage/laquelle Moseh leur dôna dela le Jordan a Orient/sicôe
leur auoit baille Moseh seruiteur du Seig². Depuis
Aroer laquelle est sus le riuage du fleuue de Arnon/&
de la cite qui est entre le fleuue & toute la plaine de Medaba iusque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon
Roy des Amoriens/qui regnoit en Hesebon/iusque es
frôtieres des enfans de Amon. Et Galaad/& le terme
de Gesuri/& de Machati/& toute la montaigne de Hermon/& toute la terre de Basan iusq̃ a Salecah. Tout
le Royaume de Og de Basan/leq̃l regna en Astharoth
& en Edrai. Cestuy demoura de la reste des geantz/lesquelz Moseh frappa & dechassa.

Et les enfâs de Israel ne dechasserêt point Gesuri
& Machati:mais habita en Gesur & Machati au millieu de Israel/iusque au iour present. Toutesfoys a la
lignee de Leui ne bailla poît de heritage:mais le sacrifice du Seig² le Dieu de Israel est a luy/côe il luy a dit.

Nulle possession nest donnee du partage a la lignee de Leui.

Moseh donc dôna heritage a la lignee des enfans de
Ruben/selon leurs familles. Et leur terme fut depuis
Aroer/qui est au pres du riuage du fleuue de Arnon/et
de la cite qui est entre le fleuue/& toute la plaine qui est
au pres de Medaba. Hesebô & toutes ses citez qui sont C
en la plaine. Dibon et * Bamoth Baal/& la maison de
Baal-meon et Jahazah & Kedimoth et Mephaath et
Kariathaim & Sabamah & zarath-sahar en la môtaigne de * Emak/& Beth-phegor/& Asedoth-Phasgah &
Beth-iesimoth. Et toutes les villes de la plaine/& tout
le royaume

Nôbres.18.c.

La possession des filz de Ruben.

* ou/les haultz lieux.

* ou/vallee.

le royaume de Sehon Roy des Amorrhēs/qui regna en Hesebon/leql Moseh frappa auec les princes de Madian/Eui/Rekem/Zur/Hur/t Rebea/lesquelz furēt les ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans aussi de Jsrael occirent par lespee Balaam filz de Beor diuinateur/auec les autres qui furēt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Jozdan auec ses fins.

Nōbres.21.a.

Ceste fut lheritage des enfās de Ruben selon leurs familles/leurs villes t villages.

La possession de Gad.

Item/Moseh dōna heritage a la lignee de Gad/ascauoir aux enfans de Gad selon leurs familles. Et leur terme fut Jazer/t toutes les citez de Galaad/t la moytie de la terre des enfās de Amon/iusq̄ en Aroer/qui est
D contre Rabah. Et depuis Hesebon iusque a Ramoth/Mazphah et Betonim: et depuis Mahanaim iusque au terme de Dabir. Et en la vallee de Beth-haram et de Beth-nemrah/t de Socoth/t de Zaphō/le restidu du royaume de Sehon Roy de Hesebon vers le Jozdan et ses fins/iusque au bout de la mer de Cineroth de la le Jozdan en Orient. Ceste est lheritage des enfans de Gad selon leurs familles:leurs villes t villages.

La possession de la demie lignee de Manasseh.

Item/Moseh dōna heritage a la moytie de la lignee de Manasseh/t ceste fut a la moytie de la lignee des enfās de Manasseh/selon leurs familles. Or le terme fut depuis Mahanaim/tout Basan/t tout le royaume de Og roy de Basan/t toutes les bourgades de Jair/q sōt en Basan/soixāte citez. Et la moytie de Galaad/Astharoth/t Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/auy enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauoir a la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.

Ces choses diuisa Moseh en heritage en la plaine de Moab dela le Jozdan vers Jericho en Orient. Mais Moseh ne dōna point dheritage a Leui:car le Seigñr
Nōbres.18.c. Dieu de Jsrael est leur possessiō/cōe il luy auoit dict.

Chapitre.xviij.

A Ces choses sont que les enfans de Jsrael ont en heritage en la terre de Canaan/que Eleazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefz des peres des lignees des enfans
Nōbres.34.d. de Jsrael leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/cōme le Seigneur auoit cōmande par la main de Moseh/pour donner auy neufz lignees et a la moytie de la

Manasseh et Ephraim prennent au partage au lieu des Leuites.

lignee. Car Moseh auoit dōne lheritage auy deux lignees t a la moitie de la lignee dela le Jozdan:mais auy Leuites point ne dōna dheritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauoir Manasseh t Ephraim/ainsi ne dōnerent point de part auy Leuites en la terre/sinō les citez pour habiter auec leurs faubourgs pour leurs bestes t possessiōs. Cōme
B le Seigneur auoit cōmande a Moseh/ainsi feirent les enfans de Jsrael/diuisans par heritage la terre.

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Josua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy
Caleb demande son heritage pronme. Nōbres.14.d. dist: Tu cōgnois la chose que le Seigñr a dict a Moseh hōme de Dieu touchāt moy t toy en Kadesbarne. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le seruiteur du Seigñr me enuoya de Kadesbarne pour espier la terre/t luy referay la chose cōme estoit en mon coeur. Mais mes freres qui estoient montez auec moy feirēt
C perdre courage au peuple: neātmoins ie poursuyuis le
Jus.1.a. Seigñr mon Dieu. Et Moseh tura en ce tour la/disāt:

La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en heritage pour toy t tes enfās a touſiours/mais/pource que tu as ensuiuy perseueramment le Seigneur mon Dieu. Or voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi quil auoit dit par ces quarante t cinq ans des lors q̄ le Seigñr parla ceste parolle a Moseh quand Jsrael cheminoit par le desert. Maintenāt dōc ay ie quatre vingtz t cinq ans t si suis iusque a present aussi robuste cōme quand Moseh menuoya:t telle est maintenāt ma force cōme lors estoit tāt po' batailler q̄ pour sortir t entrer. Eccli.44.d.
D Dōne moy donc ceste mōtaigne/de laquelle le Seigñr me parla en ce tour la (car tu ouys en ce temps la commēt les Enakim sont illec/t les citez grādes t munies) si par auenture le Seigñr est auec moy/t que les puisse dechasser sicōme le Seig' auoit dict. Adōc Jehosua le beneist/t luy bailla Hebron en heritage. Parquoy He- Hebron donne a Caleb.
bron fut audict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en heritage iusque au iour present:pource quil a perseuere apres le Seigneur Dieu de Jsrael. Le nom de Hebron par auant estoit dict Kiriath-Arbe leql Arbe estoit grād hōme entre Enakim/t la terre fut en repos sans auoir guerre.

Chap.xv.

A Le sort des enfans de Jehudah fut selon leurs familles:ascauoir/vers le terme de Edom au desert de Zin cōtre Midy/de la derniere partie de Auster. Et le terme dicelly fut le Mi- Le sort des enfans de Jehudah.
Nōbres.34.a. dy/du bout de la mer salee t de la * langue qui regarde le Midy. Et viuoit hors de la partie Septentionale a * Chal.pierre.
lascendāt du scorpion/passāt en Zin/t mōtant de Midy en Kadesbarne t paruenāt en Hezron et montant en Adar t enuironnant Karka. Puis passoit en Azmon/et sortoit au fleuue de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidēt. Icy est * leur terme de Midy. Item/ * Hebr. Vostre pour leur. Rabi terme.
le terme Orient/est la mer salee iusque au bout du Jozdan:t le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue * Cōe dessus.
de la mer t bout du Jozdan. Et mōte le terme en Beth-hagla:t passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mōte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Item/
B ce terme monte en Dabir depuis la vallee de Achor/et vers Aquilon regarde Galgal/laql est contre lascendant de Adomim/laquelle est a Midy du fleuue/t le terme passe les eaues de En-sames/t ses yssues sont a la fōtaine de Rogel. Puis ce terme mōte par la vallee du filz de Hennom a coste du Jebusien vers Midy/laql est Jerusalem. Item/ce terme mōte au sommet de la mōtaigne qui est deuāt la vallee de Hennom vers Occident/au bout de la vallee des geantz vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne tusq̄ a la fontaine des eaues de Nephthoah/t sort auy citez de la mōtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Balah/laql est Kariath-iarim. Et le terme tournoyāt depuis Balah vers Occidēt tusq̄ a la mōtaigne
C de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/ qui est Chesalon/et descend en Beth-sames et passe en Thamnah. Item/ce terme sort a coste de Akaron vers Aquilō:t se retire ledict terme en Secron/t passe le mōt de Balah/t sort en Jabnel/t les yssues de ce terme sont a la mer Occidētale. Et le terme Occidēt est la grād mer:t cestuy terme/fut le terme des enfās de Jehudah alentour selon leurs familles.

Mais Jehosua dōna a Caleb filz de Jephoneh part entre les Le sort de Caleb.

entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du Seignr: ascauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec troys filz de Enak: ascauoir Sesai/Ahiman/& Thalmai/lesqlz furēt enfans dudict Enak. Et de la mōta auy habitateurs de Dabir/laqlle Dabir auoit nom parauāt Kariath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/ie luy dōneray a fēme Achsah ma fille.

D Dr Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/dont luy donna pour femme Achsah sa fille. Et aduint quād elle entra a luy/elle lenhorta de demāder a son pere vng champ: et elle* descendit de lasne/et Caleb luy dist: Que as tu. Et elle respondit: dōne moy benedictiō/pourtant que tu mas dōne la terre de Midy/tu me donneras aussi les fontaines: & il luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs familles.

Iuges.1.b. * Ascauoir/pour le demāder elle mesme pourtant que a auenture il nen tenoit cōpte.

Le nōbre des citez & villes de Jehudah.

Et les citez dernieres de la lignee des enfans de Jehudah/vers les termes de Edom a Midy furent/Kabzel/Eder/Jagur/Kinah/Dimonah/Adada/Kedes/Hazor/Jethnan/Zyph/Telem/Baloth/Hazor Hadathah/Karioth Hezron/laquelle est Hazor/Eman/

E Same/Molabah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-pheleth/Hazar-sual/Bersabe/Baziothiah/Baalah/Jim/Azem/El-tholad/Chesil/Hormah/Zikelag/Medemenah/Sensenah/Labaoth/Selhim/Ain/Remon: toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.

Mais en la campaigne: Esthaol/Zareah/Asenah/Zoneah/En-ganim/Thaphuah/Enam/Jerimoth/Adulam/Socoh/Azkah/Saarem/Adithaim/Gederah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages.

Zenā/Hadasah/Magdalgad/Deleā/Mazphah/Jekthеel/Lachis/Bazkath/Eglon/Cabon/Lahamam/

F Cethlis/Gaderoth/Beth-dagon/Naamah/Makedah/seize citez & leurs villages. Lebnah/Ether/Asan/Jephthah/Asnah/Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah: neuf citez & leurs villages. Akron/& ses chasteaulx & villages. Depuis Akron & Occident/to⁹ ce qui est pres le coste de Asdod auec ses villages. Asdod auec ses chasteaulx & ses villages. Azah auec ses chasteaulx & ses villes iusque au fleuue de Egypte/& la grād mer estoit le terme. Et en la mōtaigne Samir/Jathir/Socoh/Danah/Kariath-senah/laqlle est Dabir/Anab/Esthemoh/Anim/Gosen/Holon/Giloh: vnze citez et leurs villages. Arab/Dumah/Esean/Janum/Beththaphuah/& Aphkah/Humatah/Kariath-Arbe laqlle

G est Hebron/& Zior: neuf citez & leurs villages. Maon/Carmel/Zyph/Jutah/Jezrael/Jukadā/Zanoeh/Kain/Gabaah/et Thamnah: dix citez et leurs villages.

Halhul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anoth/& Elthekon: six citez & leurs villages. Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs villages. Au desert/Beth-arabah/Middin/Sacacah/Nebsan: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs villages. Toutesfoys les enfās de Jehudah ne peurent bouter hors les Jebusiēs habitans de Jerusalem: mais le Jebusien demoura auec les enfās de Jehudah en Jerusalem/iusque au iour present.

Le Jebusit habitateur de Jerusalem.

Chapitre. xvj.

Et le sort des filz de Joseph escheut depuis le Jordan vers Jericho iusque auy eaues de Jericho a Orient/& le desert qui mōte de Jericho par le mōt de Beth-el/& sort de Beth-el en Luz/& passe le terme de Archi Ataroth. Puis descēd vers Occidēt au terme de Jephlett iusque au terme de Beth-horon la basse/& iusque en Gazer: de laqlle issue est a la mer Occidēt. Les enfās dōc de Joseph/ascauoir Manasseh/& Ephraim prindrēt leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Orient/Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haulte. Et ce terme entre en Occidēt/& a Machmathah cōtre Aquilon/& ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo & dela passe de Orient en Janoah. Et descendant de Janoah en Ataroth & Naarath vient rēcontrer Jericho/et sort au Jordā. Et ce terme va de Thaphuah cōtre Occidēt au fleuue de Kanah/& issue diceluy est a la mer Occidentalle. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez separees pour les enfans de Ephraim/furēt entre lheritage des enfans de Manasseh: toutes les citez & les villages dicelles. Et ne dechasserent point le Cananeen habitān en Gazer: mais le Cananeen habita au millieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tributaire.

A Le sort de Ephraim.

B

C

D

Le Cananeē tributaire.

Chap. xvij.

Et sort fut de la lignee de Manasseh qui estoit le premier nay de Joseph. Dr Machir premier nay de Manasseh et pere de Galaad/leql fut hōme de guerre/eut Galaad & Basan. Ainsi fut auy autres filz de Manasseh/selon leurs familles: ascauoir auy filz de Abiezer/et auy filz de Helek/& auy filz de Asriel/& auy filz de Sichē/& auy filz de Hepher/& auy filz de Semida: iceulx sont les enfans de Manasseh/le filz de Joseph/masles selon leurs familles. Mais Zalphahad filz de Hepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Manasseh/nauoit nulz filz/ains seullemēt des filles: desquelles ceulx sōt les noms Mahalah/Noah/Hoglah/Melchah & Therzah. Et vindrēt en la psence de Eleazar sacrificateur/& de Jehosua filz de Nun/& des princes/en disant: Le Seigneur commanda a Moseh de nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna donc selon le cōmandemēt du Seigneur heritage entre les freres des peres dicelles.

A Le sort de la demie lignee de manasseh.

Nomb.26.d.

Possessiō assignee auy filles de Zalphahad.

Nomb.27.a. & 36.a.

Nomb.27.b.

Et dix portiōs escheurēt a Manasseh/sans la terre de Galaad & Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car les filles de Manasseh possederent lheritage entre les enfans dicelux: & la terre de Galaad fut auy autres enfans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit depuis Aser Machmathah: qui est cōtre Sichem/& ce terme va a deytre auy habitans de En-Thaphuah. Dr la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Thaphuah est aupres du terme de Manasseh: & aupres du terme des enfās de Ephraim. Puis le terme descēd au fleuue de Kanah vers Midy: au fleuue dicelles citez de Ephraim/& entre les citez de Manasseh. Et apres le terme de Manasseh passe depuis Aqlō iusq̄ a ce fleuue/& son yssue est a la mer. Le Midy est po² Ephraim/& Aquilon pour Manasseh/& la mer fut son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon/& en Jssacar deuers

B

C

Dziēt. Et appartiēt a Manasseh ce qui est en Jssachar & en Aser: ascauoir Beth-sean & les chasteaulx dicelle/ Jablaam & les chasteaulx diceile: les habitans de Doz & les chasteaulx dicelle: les habitans de En-doz et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitās de Magedo & les chasteaulx dicelle/ troys regions. Et ne peurēt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Jsrael furent renforcez ilz rendirent le Cananeen tributaire: toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Cananeens tributaires aux enfās de Jsrael.

D Les enfans de Joseph/ Ephraim & Manasseh demādēt plus grāde possession.

Et les enfās de Joseph parlerēt a Jehosua/ en disāt: A raison de quoy mas tu dōne en heritage vng seul sort et seulle portion/ veu que ie suis grād peuple/ & que iusq̄ cy le Seigñr ma ainsi benei: Jehosua le⁹ respōdit: si tu es tant gros peuple/ monte a la forest & te prepare lieu illec en la terre des Pherezīes & des Raphaims/ si la mōtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph respondirēt: Ceste montaigne ne no⁹ suffit point/ aussi il ya des chars de fer entre to⁹ les Cananeēs habitans en pays de vallee: & entre ceulx qui sōt en Beth-sean & aux chasteaulx dicelle/ & a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/ a Ephraim & Manasseh/ disāt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant nauras tu point vng seul sort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/ aussi la forest laquelle tu copperas/ & auras ses yssues: si dechasseras le Cananeen/ ia soit quil ait des chars de fer/ & quil soit fort.

Chapitre.xviij.

A Ces enuoyez po⁹ descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees.

Et toute la cōgregatiō des enfans de Jsrael sassembla en Siloh/ & poserent illec le tabernacle du tesmoignage: et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerēt de reste des enfans de Jsrael (lesquelz nauoiēt point encore prins leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Jsrael/ tusque a quād chōmerez vo⁹ de venir & de posseder la terre que le Seig⁻ le Dieu de voz peres vo⁹ a dōnee: Baillez dētre vo⁹ trois personnages pour lignee/ affin q̄ ie les enuoye/ & quilz se leuēt & cheminēt par la terre/ & quilz la descriuēt selon la relation de leur heritage/ & q̄lz reuiēnēt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiōs/ & Jehudah se tiendra a son terme de Midy: & la famille de Joseh se tiēdra a leur terme de Aquilon. Vo⁹ descrirez donc la terre en sept parties/ puis reuiendrez icy a moy/ & ie vous ietteray le sort icy deuāt le Seig⁻ nostre Dieu. Car la portiō des Leuites nest point entre vo⁹/ pourtāt que la sacrificature du Seig⁻ est leur heritage.

B Aussi Gad & Ruben/ & la moytie de la lignee de Manasseh prindrēt leur heritage dela le Jordā vers Dziēt/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dōne.

Lors les personnages se leuerēt & sen allerēt/ & Jehosua cōmanda a ceulx qui sen alloiēt de descrire la terre/ disant: Allez & cheminez par la terre/ si la descriuez & retournez a moy/ & ie vous ietteray icy le sort en la p̄sence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerēt & passerēt par la terre & la descrirēt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties: puis ilz reuindrēt vers Jehosua au camp en Siloh. Adōc Jehosua ietta le sort po⁻ eulx en Siloh deuāt le Seigñr/ & diuisa illec la terre pour les enfans de Jsrael/ par leurs portions.

Le sort de la lignee d Benjamin.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Benjamin selon leurs familles/ et yssit le terme de leur sort entre les enfans de Jehudah & entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jordan: et ce terme monte a coste de Jericho de Aquilon/ et monte a la mōtaigne cōtre Occidēt/ & ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/ laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/ aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne & enuirōne le coing de la mer vers le Midy depuis la mōtaigne/ qui est ꝓtre Beth-horon a Midy. Et ses yssues sōt Kariath-baal/ laquelle est Kariath-iarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidētal. Mais le coīg de Midy est du bout de Kariath-iarim: & ce terme sort en Occident & paruiēt a la fōtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descēd au bout de la mōtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphaims vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a coste du Jebustien/ vers le Midy/ & descēd a la fontaine de Rogel. Et tournāt de Aquilon sort en En-sames/ et resort en Gelilloth qui est cōtre lascensāt de Adomim/ & descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cōtre la plaine de Aquilō/ & descēd *es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/ & sont les yssues dudict terme a la langue de la mer salee cōtre Aquilon/ au bout du Jordā vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Et/ le Jordan termine iceluy au coing Dozīet. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin/ par les termes dicelle alentour selon les familles. Dz les citez de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent Jericho/ Beth-haglag/ la vallee de Kasiz/ Beth-arabah/ Zamarim/ Beth-el/ Auim/ Parah/ Ophrah/ Chephar Ammonai/ Ophni & Gabai: douze citez et leurs villages. Gabaon/ Ramah/ Beroth/ Mazphah/ Caphatrah/ Mozah/ Rekem/ Jarephel/ Thareiah/ Zela/ Eleph/ Jebusi/ laq̄lle est Jerusalē/ Gabaath/ & Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

* Grec/ Arabathas.

Chapitre.xix.

A Le sort de Simeon.

Et le secōd sort yssit a Simeon/ pour la lignee des enfās dudict Simeō/ selon les familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Dz ilz eurēt po⁻ leur heritage Ber-sabe/ Sabe/ Moladah/ Hazer-sual/ Balah/ Azem/ El-tholad/ Bethul/ Hormah/ Zikelag/ Beth-marcaboth/ Hazet-susah/ Beth-lebaoth/ Saruhen: treize citez & leurs villages. Ain/ Remon/ Ether & Asan: quatre citez & leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/ iusque en Balaath/ Beer/ Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon les familles. De la portiō des enfans de Jehudah/ fut lheritage des enfans de Simeon/ car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que diceulx/ parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage diceulx.

Le sort de Zabulon.

Ateny/ le troisiesme sort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/ & le terme de leur heritage fut tusque

iusque en Sarid. Et le terme diceluy mõte en Occidẽt & en Marealah/& paruiẽt en Dabaseth/ puis il rẽcontre le fleuue qui est alendroit de Jokneuen:& retourne de Sarid contre soleil leuant/ sur le terme de Chisloth Thabor/& sort vers Dabereth/& monte en Japhia. Et
B dela il passe a la region Orientale en Gethah-hepher & en Jthah-kazin/ et sort en Remon Methoar et Neah. Puis ce terme circuyt de Aḑlon Nathan. Et sõt ses yssues la vallee de Jephthah-el/Katath/ Nahalal/Semron/Jebalah/Beth-lehem: douze citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage des enfans de Zabulon selon leurs familles: et icelles sont les citez et les villages dicelles.

Le sort de Jssacar. Jtem/le quatriesme sort yssit a Jssacar/par les filz dudict Jssacar selon leurs familles. Et le terme diceluy fut Jezraelah/Casuloth/Sunem/Hapharaim/Sion/ Anaharath/Harabith/ Kision/ Abez/Rameth/En-ganim/En-hadah/Beth-phazez:et ce terme paruient en Thabor/& Sahazimah & Beth-semes: & les yssues de leur terme furent au Jordan:seize citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jssacar selon leurs familles/citez & villages dicelles.

Le sort de Aser. Jtem/le cinquiesme sort yssit pour la lignee des enfans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme diceluy:Helkath/ Hali/ Beten/ Achsaph/Alamelech/Amaad & Miseal/& paruient en Carmel vers Occidẽt/
C & en Sihor/Labanath. Et retournãt cõtre soleil leuant en Beth-dagon/il paruiẽt en Zabulon & en la vallee de Jephthah-el vers Aquilon en Beth-emek & Neiel/& sort en Cabul a la senestre. Et a Hebron/Rohob/Hamon et Kanah tusque en la grãde Zidon. Puis ce terme retourne en Ramah/et tusque a Sor cite munie: aussi ce terme retourne en Hosah/et sont ses yssues a la mer depuis la portion de Achzibach. Amah/Aphek/Rohob: vingt et deux citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Aser selon leurs familles/& icelles sont les citez & villages dicelles.

Le sort de Nephthali. Jtem/le sixiesme sort yssit auy filz de Nephthali/ pour les enfans dudict Nephthali selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Heleph & Elon en Zaananim/ Adami/ Nekeb/& Jabneel tusq̃ a Lakum: et ses yssues sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occidẽt a Azanoth Thabor/& dela sort en Hukokah/& rencõtre Zabulon a Midy & en Aser il paruient de Occident & en Jehudah au Jordan de soleil leuant. Et les citez munies sont Zidim/ Zer/ Hamath/ Rakath/ Cenereth/ Adamah/Harmah/Hasor/Kedes/Edrai/En-hasor/Jeron/ Magdel-el/Horem/Beth-anath et Beth-semes: dix et neuf citez & les villages dicelles. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs familles/citez & villages dicelles.

D Le sort de Dã Jtem/le septiesme sort issit a la lignee des enfãs de Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur heritage Zaraah/Esthaol/Jr-semes/Saelabin/Aialõ/Jethlah/ Elon/ Themnathah/ Akaron/ Elthekeh/ Gibethon/ Baalath/ Jehud/ Bane-barak/ Gath-remon. Me-ierkon & Harkon auec le terme qui est cõtre Japho. Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/& les enfans de Dan mõterent/affin quilz batailassent contre Jesen/& ayans pris icelle/la frapperent au trẽchant de lespee/& la cõquirent/& habiterent en icelle/si appellerẽt Jesen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Dan/selon leur lignee/ces citez & villages dicelles.

Ainsi ilz finirẽt de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans de Jsrael dõnerent heritage a Jehosua filz de Nun au milieu de eulx. Selon le mandemẽt du Seigñr ilz luy baillerẽt la cite quil auoit demãde: asca-uoir Thamnath-serah en la mõtaigne de Ephraim/et edifia la cite & habita en icelle. La possession de Jehosua.

Jceulx sont les heritages que diuiserẽt Eleazar sacrificateur & Jehosua filz de Nun/& les chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael/en Silob/deuant le Seigneur alentree du tabernacle du tesmoignage/& finirent de diuiser la terre.

Chapitre.xx.

A Les citez de franchise. Nomb.xx.a Deute.xx.a

Apres le Seigñr parla a Jehosua/disãt: Parle auy enfans de Jsrael/& dis: Constituez po[r] vous des citez de refuge/desquelles ie vo[s] ay parle par la main de Moseh: affin que illec fuye lhomicide qui frappe la psonne par ignorance & sans sceu/& vous serõt en refuge pour celuy qui cerche vẽgeance du sang. Lors qui fuyra a vne de ces citez/se arrestera a la porte de la cite/referera sa cause ouyans les anciẽs de ceste cite la/puis le recueilleront a eulx en la cite/& luy donneront lieu: affin quil demoure auec eulx. Et si laffin du sang le poursuyt/il ne doy-
B uent poit rebailler lhomicide en la main diceluy/attẽdu que sans sceu il a tue son prochain/et ne la point eu en hayne par auãt. Jl demourra donc en ceste cite la/ tant quil assistera en iugemẽt deuãt la cõgregation & iusque a la mort du grãd sacrificateur/qui sera en ces iours la. Adonc lhomicide retournera/& viẽdra en sa cite/& en sa maison & a la cite de laquelle sen estoit fuy.

C Deute.4.g Jlz prepararent donc Kedes en Galilee au mont de Nephthali & de Sichem & de Ephraim/ & de Kartath-arbe: laq̃lle est Hebron au mõt de Jehudah. Et oultre le Jordan vers Jeriho a Orient/ilz cõstituerent Bosor au desert & en la plaine de la lignee de Rubẽ/& Ramoth en Galaad de la lignee de Gad: & Golan en Basan de la lignee de Manasseh. Jceulx citez ont este esta-
D blies pour tous les enfans de Jsrael: & pour lestranger cõuersant entre eulx/affin q̃ illec puisse fuyr quiconque frappe la personne par ignorãce/& quil ne meure point par la main de laffin du sang/tãt quil assistera en la presence de la congregation.

Chapitre.xxj.

A Les citez donnees auy Leuites Nomb.xx.a. Lors chefz des peres des Leuites approcherent de Eleazar sacrificateur/et de Jehosua filz de Nun/& des chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael: et ont parle a eulx en Silob/en la terre de Canaan/en disant: Le Seigneur a parle par la main de Moseh de nous dõner des citez pour habiter/auec les faubourgs dicelles pour nostre bestial. Les enfans donc de Jsrael dõnerent auy Leuites de leurs heritages selon le mãdemẽt du Seigñr/ ces citez & les faubourgs dicelles. Et le sort yssit pour la famille des Kahathites/& pour les enfans de Aharõ sacrificateur qui estoiẽt des Leuites furent dõnez pour sort de la lignee de Jehudah/de la lignee de Simeon/et de la lignee de Ben-iamin/treize citez. Et auy autres enfans de Kahath furẽt dõnees pour sort des familles

Le sort des Kahathites.

de la lignee de Ephraim/& de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Item/aux enfans de Gerson furẽt dõnees pour sort des familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali/& de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez. Item/aux enfans de Merari selon leurs familles furẽt dõnees pour sort de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

La possession des Gersonites.

La part des Merarites.

B Ainsi les enfans de Israel dõnerent pour sort aux Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cõme le Seigneur auoit commande par la main de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dõnerent ces citez:lesq̃lles on appelle par nom. Et furent aux enfans de Aharon/de la famille des Kahathites/qui estoiẽt de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sort. Ilz leur dõnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alentuirõ. Mais ilz dõnerẽt le chãp de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiõ.

Les citez des Kahathites. 1.Chron.6.d.

Et aux enfans de Aharon sacrificateur baillerẽt la cite pour le refuge de homicide: ascauoir Hebron & ses faubourgs/Lobnah & ses faubourgs/Jathir & ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir & ses faubourgs/Ain & ses faubourgs/Jutah & ses faubourgs/Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Item/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Gaba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furẽt treize & leurs faubourgs.

Jos.14.d.

Et aux familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiẽt la reste des enfans de Kahath pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de homicide:ascauoir Sichem auec ses faubourgs en la montaigne de Ephraim/et Gazer auec ses faubourgs/et Kabzaim auec ses faubourgs/& Beth-horon auec ses faubours/quatre citez. Item/de la lignee de Dan/Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Alalon auec ses faubourgs/Gath-remon auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourgs: deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

C

Les citez des Gersonites.

Item/aux enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donne de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de homicide: ascauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beesthrah auec ses faubourgs:deux citez. Item/de la lignee de Issacar/Kision auec ses faubourgs/Dabereth auec ses faubourgs/Jarmoth auec ses faubourgs/& En-ganim auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Aser/Miseal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Helkath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de homicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs/Hamoth-dor auec ses faubourgs/et Karthan auec ses faubourgs: trois citez.

Toutes les citez des Gersonites selõ leurs familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

Item/aux familles des enfans de Merari des Leuites ont este dõnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Karthah auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/Nahalal auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahezah auec ses faubourgs/Kedemoth auec ses faubourgs/Maphaath auec ses faubourgs/quatre citez. Item/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de homicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/& Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebõ auec ses faubourgs/& Jazer auec ses faubourgs:quatre citez.

D Les citez des Merarites.

Toutes les citez des enfans de Merari selon leurs familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/& les faubourgs dicelles alẽtour/& ainsi de toutes ces citez. Et le Seigneur dõna a Israel toute la terre laq̃lle auoit iure de dõner a leurs peres:& la possederent/& habiterẽt en icelle. Aussi le Seigñr leur dõna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs peres: & nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuãt:ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur main. Il ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/que tout ne aduint.

Les promesses de la terre de Canaan accõplies.

Chapitre.xxiij.

A Lors Jehosua appella les Rubenites/& les Gadites/& la demie lignee de Manasseh/& leur dist: Vous auez garde tout ce q̃ Moseh seruiteur du Seigñr vous a cõmande/& auez obey a ma voix en toutes choses que ie vous ay cõmande/& nauez point delaisse vos freres par tãt de tẽps iusque au iour p̃sent: ains vo⁹ auez garde lobseruation du cõmandemẽt du Seigñr vostre Dieu. Or donc le Seigñr vostre Dieu a dõne repos a vos freres/cõme il leur auoit dict/retournez maintenant/& vous retirez a eulx/en vos tabernacles/a la terre de vostre possession/que Moseh seruiteur du Seigneur vous a dõne dela le Jordain. Seulement p̃nez garde diligẽmẽt de faire le cõmãdement/& la loy que Moseh seruiteur du Seigneur vous a cõmande/affin que vo⁹ aymtez le Seigñr vostre Dieu/& cheminiez selõ toutes ses voyes/& gardiez ses cõmandemens & adhertez a luy/& seruiez a luy de tout vostre coeur et de toute vostre ame. Et Jehosua les beneist & les laissa:lesquelz sen allerẽt en leurs tabernacles. Et Moseh auoit dõne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/& a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres diceulx/oultre le Jordain vers Occidẽt: lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disãt: Retournez a vos tabernacles en grande cheuance & bestial tresabondãt/en argẽt & en or/en aerain & en fer/& en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de vos ennemys auec vos freres.

A Les lignees de Ruben/Gad/& demie lignee de Manasseh restituees en leur possession.

Repos a Israel. Nõbres.32.f.

B

Le sort des enfans de Manasseh.

Josua commãde aux Rubenites & Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/& les enfans de Gad/& la demie lignee de Manasseh seu retournans departirent

tirent des enfans de Israel de Silo/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle iouyrēt selon le mandemēt du Seignr par la main de Moseh. Et vindrēt ilz en Galiloth vers le Jordā/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh edifierent illec vng autel: vng grand autel a veoir.

C Vng grād autel cōstruict p les Rubenites & Gabites.

Et les enfans de Israel ouyrent dire que les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel a lendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jordan/a coste des enfans de Israel. Les enfans donc de Israel ce ouyrēt/dōt toute la cōgregatiō diceulx se assembla en Silo pour mōter & batailler cōtre eulx. Lors les enfans de Israel enuoyerēt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/& dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selō toutes les lignees de Israel/& vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Israel/vers les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrēt par deuers les enfans de Ruben les enfās de Gad & la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad: et parlerent auec eulx/disans: Ainsi dist toute la cōgregatiō du Seignr:

D Les Rubenites & Gabites reprins de les freres.

Quelle est ceste trāsgression par laquelle vous auez forfaict ptre le Dieu de Israel/vo⁹ destournāt au iourdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel: en rebellant au iourdhuy cōtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de

Nōbres.25.a. laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq̄ au iourdhuy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seignr: Vous vo⁹ estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/& pourtāt quauez este rebelles au iourdhuy cōtre le Seignr/il se courroucera demain contre toute la cōgregation de Israel. Que si vous estimez la terre de vostre possessiō souillee/passez a la terre de la possessiō du Seignr/en laq̄lle est colloque le tabernacle du Seigneur/& ayez possession entre nous: mais ne rebellez point cōtre le Seignr/& ne no⁹ prouocquez point en vo⁹ voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trāsgresse

Jus.7.a. par linterdict/dont lire aduint cōtre toute la congregation de Israel/et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

E Les Rubenites se purgent touchant lautel cōstruict.

Lors les enfans de Ruben/& les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/& dirēt aux chefz de la multitude de Israel. Le Seignr est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait: aussi Israel le scaura si par rebellion ou preuarication auons meffaict contre le Seigneur/ne nous saue point au iourdhuy: ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seignr ou si pour offrir sur iceluy holocauste & don/ou si pour faire sur iceluy sacrifices pacifiques: que le Seignr sen enqueste: & si nous ne lauōs point plus tost faict par solicitude et cause/disant: Demain ou pour demain vos enfans diront a nos enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seignr le Dieu de Israel: O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous & vous vng terme: ascauoir le Jordan/pourtant nauez vo⁹ poit de part au Seig^r: & vos enfās feront cesser nos enfans/affin quilz ne craingnēt point le Seignr. Dont nous auōs dict: faisons no⁹ maintenāt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice. Mais soit en tesmoignage entre nous & vous & entre F nos generations apres nous pour exercer le seruice du Seignr deuāt luy/en nos holocaustes en nos sacrifices & pacifiques: & que vos enfans ne disent point demain ou pour demain a nos enfans/vo⁹ nauez point de part au Seignr. Nous auons donc dict/q̄ filz veullent ainsi dire demain ou pour demain a no⁹ & a nos generatiōs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seignr/q̄ nos peres ont faict/nō point pour holocauste ne sacrifice: mais en tesmoignage entre nous & vous. Ja ne no⁹ aduiēne de rebeller cōtre le Seignr/& de soy destourner au iourdhuy arriere du Seig^r en edifiāt autel po^r holocauste/po^r don ou sacrifice/excepte lautel du Seignr nostre Dieu qui est deuāt le tabernacle diceluy.

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cōgregation & les chefz de la multitude de Israel qui estoiēt auec luy ouyrēt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurēt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar G sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/& aux enfans de Manasseh: Nous auōs cōgneu au iourdhuy/que le Seignr est entre nous/et que vous nauez point cōmis ceste trāsgression cōtre le Seigneur/maintenant auez vous deliure les enfans de Israel de la main du Seigneur.

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes se retournerent dauec les enfans de Ruben & les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Israel/& leur refererēt la chose. Et la chose pleut aux enfās de Israel: & les enfās de Israel beneirēt Dieu/& ne dirēt rien de mōter cōtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laq̄lle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoiēt. Lors les enfans de Ruben et les enfās de Gad appellerēt lautel Ed: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre.xxiij.

A Josehua defend laccointance des gentilz/affin que le peuple ne se adioustе et fie a autre que a vng seul dieu.

Et aduint apres plusieurs iours q̄ le Seig^r auoit dōne repos a Israel/de to⁹ leurs ennemys alenuiron. Jehosua deuint vieil & plein de iours. Lors Jehosua appellant tout Israel/ses anciēs/ses princes/ses iuges & ses p̄uostz/leur dist: Je suis deuenu ancien & plain de iours/aussi vous voyez/tout ce q̄ le Seignr vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuāt vous/cōment le Seignr vostre Dieu a bataille pour vo⁹. Voyez ie vous ay faict escheoir pour heritage ces gēs qui sont de reste/pour vos lignees depuis le Jordan/auec toutes les gēs que iay exterminе/iusque a la grand mer & soleil couchāt. Aussi le Seig^r vostre Dieu les deboutera de deuāt vous/& les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cōme le Seignr vostre Dieu a parle a vo⁹. Portez vous dōc B tresvaillāment pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sās sen destourner a dextre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascauoir a celles q̄ sont demourees auec vo⁹/ne faictes mention & ne turez par le nom de leur dieux: & ne les seruez point/& ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

De ne iurer p le nom des images & idoles.

de Jehosua.

vostre Dieu/cõme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous nations grandes & fortes/ainsi que nul ne vous resistra contre vostre face/iusque au iour present. Vng seul hõme dẽtre vo⁹ en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cõme il vous a dict. Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu. Autrement si vous vous destournez/& abheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous allez par mariage auec elles/& entriez a elles & elles a vous/scachez que le Seigñr vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cõme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/& espines en voz yeulx/tant que vous perirez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dõnee.

Dieu bataille pour ceulx q̃ se fiẽt en luy.

Dieu est de aymer.

Et voicy le marche au tourdhuy par la voye de toute la terre/& vo⁹ cõgnoistrez en tout vostre coeur & en toute vostre ame/quil nest point cheu vng mot de toutes les bõnes parolles que le Seigñr vostre Dieu a parle touchãt vous: mais toutes les choses vo⁹ sont aduenues/tellement q̃l nen est point cheu vne parolle. Aussi cõme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainst le Seigñr ameinera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura extermine de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dõnee. Quand vous aurez trãsgresse le pact du Seig² vostre Dieu/lequel il vous a cõmãde:et q̃ allitez & seruitez auy autres dieux/et les adoriez/la fureur du Seigneur senflammera cõtre vous/& perirez incõtinent de ceste bõne terre/quil vous a dõnee.

Dieu a accõply ses promesses faictes auy enfans de Israel.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

Chap.xxiiij.

Josue racõpte cõment les dieux sainctz enhorte le peuple a obseruer la loy.

ET Jehosua assembla toutes les lignees de Israel en Sichem/& appella les anciens de Israel/& ses princes & ses iuges & preuostz: & assistierent en la psence de Dieu. Et Jehosua dist a tout le peuple: ainst dist le Seigñr le Dieu de Israel: Voz peres ont habite iadis dela le fleuue: ascauoir Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy auy dieux estrãges. Et ie prins vostre pere Abrahã de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multipliay sa semence/et luy donnay Izahak. Et a Izahak donnay Jakob & Esau/& donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses enfans descendirẽt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh & Aharon/& frappay Egypte: & apres que ieu ce faict au millieu dicelle/ie vous retiray. Ainst ie feis sortir voz peres hors de Egypte/& vindrent iusque a la mer/& les Egyptiens poursuyuirẽt voz peres/auec charlotz et cheuaucheurs iusq̃a la mer Suph. Et quãd ilz cryoient au Seigñr/il mist vne obscurite entre vous & les Egyptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: lors voz yeulx ont veu que iay faict auy Egyptiens/et auez demourez long tẽps au desert. Et apres ie vous amenay en la terre des Amoriens habitãs dela le Jordan/lesq̃lz batailleret cõtre vous: mais ie vous les bailliay en voz mains/affin que possedissiez leur pays/& les desconfis de deuant vous. Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Israel/& enuoya & appella Balaam filz de Beor po² vous maudire: mais ie ne voulu point exauce Balaam/ains il vous beneict/et vo⁹ deliuray de la main diceluy. Et vous passez le Jordan vinstes en Jericho/si batailleret contre vous les hommes de Jericho/les Amoriens/les Pherezitẽs/les Cananeens/les Hethiens/les Gergestens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuãt vous des frellons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous: ascauoir deux Roys des Amoriẽs/nõ point par ton espee/ou ton arc. Item/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/& les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/les vignes & oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Jos.j.d.e.g.
Jos.k.a.
Jos.l.d.

Maintenãt donc craingnez le Seigneur/& seruez a luy en simplicite & en verite/& ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue & en Egypte & seruez au Seigneur. Et sil vo⁹ desplaict de seruir au Seigñr/eslisez au tourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir auy dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̃lz estoient dela le fleuue/ou auy dieux des Amoriens/en la terre desquelz vo⁹ habitez: mais moy & ma famille seruirõs au Seigneur.

D
E

Israel est le Seigñr pour Dieu auãt il serue.

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduienne de abãdonner le Seigñr pour seruir auy autres Dieux. Car le Seigñr nostre Dieu/nous a faict monter nous et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/& a faict deuant noz yeulx ces grandz signes/& nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/& en tous les peuples/par le millieu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/& les Amoriẽs qui habitoiẽt en la terre/dont aussi seruirõs nous au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu.

Et Jehosua dist au peuple: Vo⁹ ne pouez seruir au Seigñr: car Dieu est sainct/& Dieu est ialouy/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruez auy Dieux estrãges/il se retournera & vous traictera mal/& vous dessera apres quil vous aura bien faict.

E

De rechef le peuple dist a Jehosua: Noy/mais nous seruirõs au Seigñr. Adonc Jehosua dist au peuple: Vous estes tesmoings vo⁹ mesmes/q̃ vous auez esleu le Seigñr po² luy seruir. Et ilz respõdirẽt: nous sommes tesmoings. Or maintenãt ostez les dieux estrãgers qui sont au millieu de vo⁹/& enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Israel. Et le peuple dist a Jehosua: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu/& obeyrons a sa voix.

L'alliance du peuple auec le Seig² Dieu.

On doibt incliner les coeurs a Dieu.

Jehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/& luy mist ordonnance & iugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seigñr/& prit vne grãde pierre & lesleua illec soubz vng chesne/qui estoit au sanctuaire du Seigñr. Puis il dist a tout le peuple: Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/quelle a ouy toutes les parolles du Seigñr quil a parle auec nous/ainst elle sera pour tesmoignage cõtre vo⁹/affin q̃ ne vueilliez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun a son heritage.

F

La pierre dressee en tesmoignage.

Et apres que ces choses furẽt faictes mourut ledict Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigñr eage de cent et dix ans/et lenseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-sareh/laq̃lle est en la mõtaigne de Ephrai de la part

La mort de Jehosua.

G

Gen.21.a.25.d
Genese.36.a.
Genese.46.a.
Exode.1.c.
Exode.12.f.
Exode.14.a.

Nõbres.21.c.

Nõbres.22.a.

de la part de Aquilon du mont de Baas.

Jsrael sert a Dieu. Et Jsrael seruit au Seigñr tout le tẽps de Jehosua/ ⁊ tout le temps des anciẽs qui ont prolongez les toures apres Jehosua/⁊ qui auoient congneu toute loeuure du Seigñr quil auoit faict pour Jsrael. Jlz enseuelirent aussi les os de Joseph que les enfans de Jsrael auoient apporte de Egypte/en Sichem/en la partie du chãp q̃ Jakob auoit achete cẽt pieces dargẽt/des enfans de Hemor pere de Sichem/⁊ furẽt auy enfãs de Jsrael en heritage. Pareillement Eleazar filz de Aharon mourut/⁊ lenseuelirẽt au mõt de Phinehes son filz/lequel luy fut dõne en la mõtaigne de Ephzaim.

Les os de Joseph enseuelis. Gen.50.d.

Gen.33.d.

La mort de Eleazar.

Cfin du liure de Jehosua.

Le liure des Juges.

Chapitre premier.

A Jebubah ordõne prince de la bataille.

APres la mort de Jehosua les enfans de Jsrael interrogouerẽt le Seigr/disans: Qui mõtera pour nous contre le Chananeen ⁊ cõmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist:

*cest la lignee de Jebubah.

* Jehudah y montera: Voicy/iay baille la terre en sa main. Et Jehudah dist a Simeon son frere/monte auec moy en mõ sort/affin que nous batallons cõtre le Chananeen: ⁊ ie iray aussi en tõ sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

Jebubah et Simeõ descõfient les Chananeens.

Jehudah donc mõta/⁊ le Seigñr dõna le Chananeẽ et le Pherezien en leur main: et frapperent dicelly en Bezek dix mille hõmes. Et trouuans Adoni-Bezek en Bezek batailleret cõtre luy: ⁊ frapperẽt le Chananeẽ ⁊ le Pherezien. Et senfuyt Adoni-Bezek/mais ilz le poursuyuirẽt/⁊ layans prins copperẽt les poulx de ses mains ⁊ de ses piedz. Dõt Adoni-Bezek dist: Septãte Roys ayans les poulx de leurs mains ⁊ de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cõme iay faict/ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en Jerusalem mourut illec. Et les enfans de Jehudah batillerẽt cõtre Jerusalem/⁊ la prindrẽt/⁊ la frapperẽt au trenchant de lespee/⁊ mirẽt le feu en la cite.

B Adoni-Bezek prins.

Jassault de Jerusalem.

Puis apres les enfans de Jehudah descẽdirẽt pour guerroyer cõtre le Chananeen habitãt es mõtaignes et

C a Midy ⁊ a la cãpaigne. Et Jehudah sen alla contre le Chananeen habitãt en Hebron/⁊ le nom de Hebrõ estoit

Jehosua.15.c. parauãt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/Ahiman/ ⁊ Thalmai. Et dela sen alla aux habitãs de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher.

La prinse de Dabir. Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/⁊ la prendra/le luy donneray Acsah ma fille pour femme.

Othoniel. Jehosua.15.d. Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/q̃ estoit moindre que luy/la print: parquoy luy donna Acsah sa fille po[r] femme. Et quãd icelle sen alloit elle le enhorta a demãder vng chãp de son pere/si se tetta tus de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dõne moy la benedictiõ/pourtãt que tu mas dõne la terre vers Midy/tu me dõneras aussi les fontaines des eaues/⁊ Caleb luy donna les fontaines de dessus ⁊ les fontaines de dessoubz.

Et les enfans de Kinet beau pere de Moseh/mõterent de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerẽt/⁊ habiterẽt auec le peuple. Mais Jehudah sen alla auec Simeon son frere/⁊ frapperẽt le Chananeẽ qui habitoit en Zephath/⁊ la mirẽt a sac: dõt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudah print Azah/ auec son terme/Askalon auec son terme/⁊ Akaron auec son terme. Et le Seigñr fut auec Jehudah/⁊ posseda la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la vallee/pourtãt quilz auoiẽt des chars de fer. Et dõnerent Hebron a Caleb/cõme Moseh auoit parle: lequel dechassa dillec trois filz de Enak.

D

Hormah. Aza. Askalon. Akaron.

Nõbres.14.d.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem. Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalẽ iusque au iour pñt. Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mõterẽt en Beth-el/⁊ le Seigñr fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el: ⁊ le nom de la cite estoit parauãt Luz. Et les gardes virẽt vng hõme sortãt de la cite/auquel dirent: Nous te prions q̃ tu nous mõstre lentree de la cite/⁊ nous te ferõs grace. Quand icelluy leur eut mõstre/ilz frapperent la cite au trẽchant de lespee: mais ilz laisserẽt aller lhõme ⁊ toute sa famille. Puis cest hõme sen allant en la terre des Hethiẽs/edifia vne cite/et appella son nom Luz/⁊ le nom dicelle est iusq̃ a pñt.

E

Lassault de Beth-el (q̃ est Luz) p les enfãs de Joseph

Jtem/Manasseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ne Thaanach et ses chasteaulx/ne les habitans de Dor ⁊ ses chasteaulx/ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ne les habitans de Magedo et ses chasteaulx: mais le Chananeen voulut habiter en ceste terre.

Luz.

Et quãd Jsrael fut renforce il fist ledict Chananeen tributaire: mais il ne le dechassa point. Jtẽ/Ephzaim ne dechassa point le Chananeẽ habitãt en Gazer/mais ledict Chananeen demoura au millieu dicelluy: ascauoir en Gazer. Jtẽ/Zabulon ne dechassa poit les habitãs de Ketron/ne les habitãs de Nahalol: mais le Chananeen habita au millieu dicelluy/⁊ fut faict tributaire.

F Les Chananeens tributaires.

Jtem/Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitãs de Zidon/de Ahalab/de Achazib/de Halbah/de Aphek/⁊ de Rohob: mais ledict Aserien habita au millieu du Chananeen habitant au pays: car il ne le peult poit dechasser. Jtẽ/Nephthali ne dechassa poit les habitãs de Beth-semes/ne les habitãs de Beth-anath: mais habita au millieu du Chananeen habitãt au pays: ⁊ lesdictz habitãs de Beth-semes ⁊ de Beth-anath le[s] furẽt tributaires. Mais les Amorrhiẽs tindrẽt enserrez a la mõtaigne les enfãs de Dan/tellemẽt q̃lz ne les permettoiẽt point descẽdre en la vallee. Et pleut a Lamorriẽ de habiter en la mõtaigne de Hares en Hailon ⁊ en Salabim. Et la main de la famille de Joseph fut rẽforcee/dont leur furẽt faictz tributaires. Fust le terme des Amorrhiẽs depuis lascendẽt du scorpion/de la pierre ⁊ au dessus.

G

A Lange reproche aux Jsraelites de ce q̃lz ont faict alliãce aux Chananeens.

Chapitre.ij.

ET lange du Seigneur monta de Galgal en Bocim/⁊ dist: Je vous ay faict mõter de Egypte ⁊ vous ay amenez en la terre/pour laquelle ie

auoye iure a voz peres/⁊ auoye dit: Je ne rõpray point a iamais mon pact que iay faict auec vo⁹. Et vous aussi poĩt ne traicterez alliãce auec les habitãs de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais vous nauez pas ouy ma voix. Quelle chose est ce q̃ vous auez faict? Dont aussi iay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/mais ilz vous serõt cõme * espines/⁊ leurs dieux vous seront en scandale. Et quand lange du Seigñr parloit ces parolles a tous les enfans de Israel/le peuple esleua sa voix ⁊ ploura/dont appellerẽt le nom de ce lieu la Bocim/⁊ sacrifierẽt illec au Seig².

Les images laissez au peuple incredule po² sa pdition.

*Grec/lisans ꝯ pour ꝯ angoisses.

B

Apres Jehosua laissa aller le peuple/et les enfans de Israel sen allerent chascun a son heritage pour posseder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ ⁊ tout le temps des anciens qui prolongerent les iours apres Jehosua/qui auoyent veu toute la grãde oeuure du Seigneur/laquelle auoit faict pour Israel.

Jehosua.24.g

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/eage de cent ⁊ vingt ans. Et le enseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-hares/en la mõtaigne de Ephraim/de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiõ fut ensemble mise auec ses peres.

Puis vne autre generatiõ se leua aps iceulx/laq̃lle ne cogneut point le Seig²/⁊ aussi loeuure q̃l auoit faict po² Israel. Et les enfãs de Israel feirẽt mal deuãt le Seigñr/⁊ seruirẽt a Baalim/⁊ ayãt delaisse le Seigñr Dieu de le²s peres/q̃ les a retire hors du pays de Egypte/ sõt allez aps les autres dieux/apres les dieux des peuples/q̃ estoiẽt alentour de eulx/⁊ les ont adore: dõt ilz ont esmeu a courroux le Seigñr. Ilz ont abandonne le Seigñr ⁊ ont seruy a Baal ⁊ a Astharoth.

Les Israelites non ayãs cõgnoissance de Dieu adorent les images.

C

Et lire du Seigneur senflamma cõtre Israel/⁊ les bailla en la main des pillars/lesquelz les pillerent ⁊ les vendirent en la main des ennemis alentour/⁊ ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/cõme le Seigñr auoit parle/⁊ cõme il leur auoit iure: si les affligea moult.

Israel baille en la main de ses ennemys.

Or le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiẽt: mais ilz ne voulurẽt point obeyr a leurs iuges/aincois ont paillarde apres les autres dieux/lesq̃lz ont adore: ⁊ se sont tãtost destourne de la voye par laquelle ont chemine leurs peres/pour obeyr aux cõmandemẽs du Seigneur/⁊ nont point faict ainsi. Et quand le Seigñr leur suscita des iuges/le Seigñr fut auec le iuge/et les sauua de la main de le²s ennemys/tout le tẽps du iuge: Car le Seigñr eut cõpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les opprimoiẽt ⁊ tourmentoient.

Dieu suscite des iuges sus Israel po² sa deliurãce.

Fornication.

D

Puis quand le iuge mouroit/ilz se retournoiẽt ⁊ se corrompoiẽt plus que leurs peres/en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx ⁊ les adorer: ⁊ ne se sont point deportez de leurs entreprises et de leur voye dure.

Le peuple suyt ses inuẽtiõs.

Et lire du Seigñr fut embrasee contre Israel/et dist: Pour autãt q̃ ceste gent a trespasse mon pact/q̃ iauoye cõmande a leurs peres/⁊ nont point obey a ma voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/ des gẽs laquelle Jehosua delaissa quãd il mourut/affin que par icelles ie tente Israel: ascauoir mon silz garderont la voye du Seigñr pour cheminer en icelle/cõme leurs peres ont garde/ou non. Le Seigñr donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/⁊ ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre.iij.

A

Cestes sont les gẽs que le Seigñr laissa pour esprouuer Israel: ascauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cõgneu toutes les batailles de Canaan/au moins affin de congnoistre les generatiõs des enfans de Israel/⁊ pour les enseigner a la bataille/attẽdu q̃ ceulx qui estoiẽt parauãt ne lauoiẽt point cõgneu. Cinq princes des Philisthins/⁊ tous les Cananeens ⁊ les zidoniẽs ⁊ les Heuiẽs/lesquelz habitoiẽt en la mõtaigne du Liban/depuis le mont de Baal Hermon iusq̃ a ce quõ viẽt en Hemath. Iceulx donc furẽt pour esprouuer par eulx Israel/ascauoir mõ silz escouteroiẽt les cõmandemens du Seigñr/lesquelz auoit cõmande par la main de Moseh.

Po²quoy Dieu a laisse les Cananeẽs Amoriẽs et telle maniere de gens entre Israel.

Ainsi les enfans de Israel habiterẽt au millieu du Cananeẽ/du Hethien/de Lamorien/du Pherezien/du Heuien ⁊ du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/⁊ baillerẽt leurs filles aux filz diceulx: ⁊ seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Israel feirẽt mal deuãt le Seigñr/⁊ oublierẽt le Seig² leur Dieu/⁊ seruirẽt a Baalim ⁊ a Astharoth. Parquoy lire du Seigñr sembrasa cõtre Israel/⁊ les * vẽdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfãs de Israel seruirẽt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Israelites traictẽt alliãces ⁊ mariages auec les idolatres: et oubliẽt Dieu

* cest) liura ou abãdõna

* Ebri. Aram-Naharim.

B

Et quand les enfans de Israel crierẽt au Seigñr/le Seigñr leur suscita vng sauueur ⁊ les deliura: ascauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q̃ estoit moindre que luy. Et lesperit du Seigñr fut sur luy/⁊ iugea Israel/⁊ yssit a la bataille: ⁊ le Seigñr dõna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/⁊ fut sa main fortifiee cõtre leð Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarãte ans/⁊ mourut Othoniel filz de Kenez.

Othoniel deliure le peuple.

* Ebri. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.

Puis les enfãs de Israel retournerẽt encore a faire mal deuãt le Seigñr. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cõtre Israel/pourtãt quilz auoient mal faict deuãt le Seigñr. Et assembla a soy les enfans de Amon ⁊ de Amalek/⁊ sen alla ⁊ frappa Israel/⁊ possederẽt la cite des Palmes. Et les enfãs de Israel seruirẽt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seigñr/⁊ le Seigñr leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/filz de Jemini/leq̃l hõme * vsoit de sa main senestre cõme de la dextre. Et les enfans de Israel enuoyerẽt par sa main vng p̃sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trẽchans/sa longueur dung coude/laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/sur sa cuysse dextre.

Les Israelites seruent a Eglon roy de Moab.

* selõ le Grec ⁊ Crãsl ?mu, Nico. de Lyra esclechier/autrement gaucher.

C

Et p̃senta le don a Eglon Roy de Moab: ⁊ Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/il enuoya le peuple q̃ auoit apporte le don. Et icelluy retourne du lieu des images qui estoit vers Galgal/il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiẽt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chãbre freiche quil auoit luy seul/si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du thrõne. Et Ahud auãceãt sa main senestre/print lespee de sa cuysse dextre/ ⁊ lentreficha au ventre dicelluy/tellemẽt que la põgnie entra apres lallumelle/⁊ la graisse serra entour ladicte

Ahud deliure le peuple en tuãt le Roy.

allumelle/

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du vētre dicelluy: mais la fiēte en soztit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les pozтes de la chambze apzes soy et les ferma a tout la clef.

D Ainsi il soztit/et les seruiteurs dicelluy vindzent/et voyās q̄ les pozтes de la chābze estoiēt serrees a la chef/ ilz dirēt: Al * couure possible ses piedz en la chambzette fresche. Et attendirēt tant quilz furent hōteuy/q̄ voicy quand il ne ouuroit point les pozтes de la chambze/ilz pzindzent la clef/q̄ ouurirēt/q̄ voicy leur seigneur estoit cheu mozt en terre.

* couurir les piedz/cest purger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoiēt/et passa iusque au lieu des images/q̄ fut deliure en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trōpette en la montaigne de Ephzaim/q̄ les enfans de Israel descēdirēt auec luy de la mōtaigne/q̄ icelluy estoit deuāt eulx/q̄ leur dist: Allez apzes/car le Seigneur a donne voz ennemys: a scauoir Moab/en vostre main: q̄ descēdirēt apzes luy/q̄ pzindzēt les passages du Jozdain pour tirer en Moab/q̄ ne permirēt psonne de passer/q̄ frapperēt en ce tēps la les Moabites/enuiron dix mille hommes/tous gras q̄ gens de guerre/q̄ nen eschappa personne.

Dieu liure les Moabites en la main de Israel.

Et en ce iour la Moab fut humilie soubz la main de Israel/q̄ la terre reposa octante ans.

Et apzes cestuy fut Samgar filz de Anath/ lequel frappa des Philisthins six cēs hōes/auec vne gaulle de boeuf: q̄ saulua aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

Chapitre.iiij.

A ET les enfans de Israel recōmencerēt a mal faire en la pzesence du Seig'/apzes q̄ Ahud mourut. Et le Seigñr les* vēdit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/q̄ le pzince de son armee/estoit dict Sisara: q̄ icelluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lozs les enfans de Israel crierent au Seigñr: car icelluy auoit neuf cēs chars de fer/q̄ auoit oppzime vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

* cest) tiura cōme Jud 3.8

Les Israelites tournez aux images dōnez en la main de Jabin.

Et en ce tēps la Debozah pzophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laq̄lle Debozah habitoit soubz vng palme/entre Ramath q̄ Beth-el en la montaigne de Ephzaim/q̄ les enfans de Israel montoient par deuers elle pour auoir iugement. Icelle enuoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigñr ne ta il point cōmande/que tu attire les hōmes en la mōtaigne de Thabor/q̄ que tu pzēne auec toy dix mille hōmes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon: Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara pzice de larmee de Jabin auec ses chars q̄ sa multitude/q̄ le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.

Deborah enuoye Barak pour cōbatre cōtre Sisara.

B Et Barak luy dist: Si tu vies auec moy/ie iray: mais si tu ne vies auec moy/ie ny iray point. Icelle respōdist: Je iray auec toy/ toutesfoys ce ne sera poit ton hōneur/ par la voye que tu veuly cheminer: car le Seigñr vendza Sisara en la main dune femme: q̄ Debozah soy leuant sen alla auec Barak en Kades.

Et Barak appellāt Zabulō q̄ Nephthali en Kades/ il feit monter apzes soy dix mille hōmes/ et Debozah monta auec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kin/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/ auoit tendu son pauillon iusque a la plaine de Zenim qui est vers Kades.

Lozs on denoncea a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la mōtaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/a scauoir neuf cens chars de fer/q̄ tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des gentilz iusque a la vallee de Kison.

Et Debozah dist a Barak: Lieue toy/ car ce iour cy C est auquel le Seig' a dōne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sozty deuāt toy:q̄ Barak descendit de la mōtaigne de Thabor/q̄ dix mille hommes apzes luy. Et le Seigñr estourdit Sisara/q̄ tous ses chars q̄ tout lost au trenchāt de lespee deuāt Barak/ affin que Sisara descendist du charlot q̄ sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyuit apzes les chars q̄ apzes lost iusq̄ en Haroseth/q̄ tout le camp de Sisara cheut par le trēchāt de lespee/tellemēt quil nen demoura point iusq̄a vng.

Dieu deffait larmee de Sisara. Psal 82.c. La fuyte de Sisara.

Et Sisara sēfouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor q̄ entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains poit: leq̄l quād il se fut retire p deuers elle au tabernacle elle le couurist dune couuerture. Puis il luy dist: Je te pzie D donne moy vng petit a boire deaue/car iay soif: et icelle ouurant vng barll de laict/luy donna a boire et le couurist. De rechef luy dist: Demeure a lētree du tabernacle/q̄ quand quelcun viendza q̄ te interroguera/ disant: Ya il icy quelcun: Lozs tu respondzas/ Non: Et Jael femme de Haber pzint vng clou du tabernacle/q̄ mettāt aussi le marteau en sa main/vint a luy coyemēt/q̄ ayāt fiche le dict clou en la tēple dicelluy le iecta bas par terre: oz icelluy estoit endozmy q̄ las/ainsi mourust il.

Jaabel tue Sisara dung clou fiche en la tēple dicelluy.

Et voicy quand Barak poursuyuoit Sisara/Jael yssit au deuant de luy/q̄ luy dist: Vies/q̄ ie te monstreray vng hōme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mozt/q̄ le clou estoit en la temple dicelluy.

En ce iour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de Canaan/en la pzesēce des enfās de Israel/q̄ la puissāce dicelly alloit q̄ accroissoit pztre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

Chapitre.v.

A ET en ce iour la Debozah q̄ Barak filz de Abinoam chāterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel q̄ pour le peuple voluntairemēt soy offrāt/beneissez le Seigñr. Cant que et graces faictes par Deboraß & Barak apzes la victoire.

Escoutez vo⁹ Roys/vo⁹ pzices pzestez voz aureilles: moymesme moymesme ie chanteray au Seig'/ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quād tu issoys de Seir/q̄ quād tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ciel distilla/q̄ les nuees distillerent leaue.

Les mōtaignes descoullerēt de la pzesēce du Seig'/ cōme le Sinai de deuāt le Seigñr le Dieu de Israel.

Auy iours de Samgar filz de Anath/ auy iours de Jael les chemins cesserent: q̄ ceulx qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes toztues.

Les villages sont cessez en Israel/tāt que moy Debozah suis leuee/ laquelle suis leuee comme mere en Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/q̄ lozs auoit les ennemis auy pozтes. Lescusson si est veu/et la lance en

quarante

quarante mille de Jſrael.

Mon coeur eſt aux docteurs de Jſrael/q̃ a ceulx qui ſont voluntaires du peuple:beniſſez le Seigneur.

Vous qui montez ſur les aſneſſes blanches/q̃ eſtes aſſis en iugement/q̃ cheminez par la voye/parlamẽtez.

B De la voix des archiers entre ceulx qui puiſent de leaue/ilz reciteront les iuſtices du Seigneur/ les iuſtices de ſes bourgades en Jſrael. Lors le peuple de Dieu deſcendra aux portes.

Reueille toy/reueille Deborah/reueille toy/reueille q̃ dis la chanſon:lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les reliefz dominerõt ſus les magnifiques du peuple/le Seig² dominera po² moy ſus les puiſſãs.

De Ephraim a eſte leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir ſont deſcendus les docteurs/q̃ de Zabulon ceulx qui traictẽt
*Chal plume la *verge du ſcribe.

Et les princes de Jſſacar furent auec Deborah/q̃ Jſſacar fut ainſi q̃ Barak enuoye a pieds/en la vallee/cõbien q̃ en la ſeparation de Ruben eſtoiẽt grãs q̃ auiſez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le ſifflement des tropeaux/durant les ſeparations de Ruben/ayant de grans q̃ auiſez de coeur?

Galaad habita dela le Jordain/q̃ Dan pourquoy a il cõuerſe es nauires. Aſer demoura a la riue de la mer/q̃ habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abãdõna ſon ame a la mort/q̃ Nephthali ſur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrẽt q̃ batailleret:lors lurerẽt la guerre les Roys de Canaã en Thanach/aupres des eaues de Mageddo:mais ilz nẽporterẽt point le gain de largẽt.

Jlz ont bataille du ciel/voire les eſtoilles ont bataille de leurs cours cõtre Siſara. Le fleuue de Keſon
*Aucuns/des anciens, les a repoulſe/le fleuue de *Kedumim/le fleuue de Keſõ:mõ ame marchera ſur le fort. Lors furẽt caſſez les vngles des cheuaulx pour les penades demenees par leurs magnificẽs. Mauldiſſez Meroz/diſt lãge du Seigneur/dõnez malediction a ſes habitateurs/ pourtãt quilz ne ſont point venus a layde du Seig²/a layde du Seigñr auec les forts. Soit beneicte Jael fẽme de Haber Kenien par deſſus les femmes/ſoit beneicte au pauillon par deſſus les fẽmes. Jl a demãde de leaue/q̃ elle a dõne du laict/q̃ en la fiolle des seigñrs offrit du beurre. Elle auancea ſa main au clou/q̃ ſa dextre au
D marteau des mareſchaulx:q̃ frappa du marteau Siſara/q̃ oſta la teſte diceluy:elle naura q̃ percea ſes tẽples.

Jl fut ẽcline entre les piedz dicelle/il tõba couche:entre les piedz dicelle ſenclina/q̃ tõba:q̃ quãd il fut enclyne/il cheut illec deſole. La mere de Siſara regardãt par la feneſtre/plouroit:mais par les treillis. Po²quoy demeure le chariot diceluy a venir? Pourquoy tardent les pas de ſes chariotz? Et les ſages damoiſelles luy reſpõdoient/auſſi a ſoymeſme elle rẽdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue? ilz diuiſẽt les deſpouilles/ vne pucelle ou deux pucelles a vng chaſcun hõme. Siſara a la deſpouille de veſtemẽs de pluſieurs couleurs/aſcauoir deſpouille de diuerſes couleurs q̃ de broderie/diuerſe couleur de broderie alentour du col de la deſpouille.

Ainſi periſſent Seigñr tous tes ennemis:q̃ ceulx q̃ le aymẽt ſoyent cõme le ſoleil quand il ſort en ſa force:
q̃ la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre.vj.

GEt les enfans de Jſrael feirẽt mal en la preſence du Seigneur/q̃ le Seigñr les dõna en la main de Madiã par ſept ans. Et la main de Madian ſe fortifia contre Jſrael. Et les enfans de Jſrael feirẽt pour les Madianites des foſſes es montaignes/des cauernes q̃ des cãpars. Et aduint quãd Jſrael auoit ſeme/ Madian q̃ Amalek q̃ les enfans de la region orientale/monterẽt a luy. Et aſſeãs leur oſt contre eulx/ilz perdotẽt le fruict de la terre iuſq̃ a ce que tu viens en Azah/q̃ ne laiſſoient du viure pour Jſrael/ne brebis/ne boeufz/ne aſne. Car iceulx q̃ leurs troppeaulx montoiẽt/q̃ venoient auec leurs tẽtes cõme vne multitude de ſaulterelles en abondance/ tant que eulx q̃ leurs chameaulx eſtoient ſans nõbre:q̃ vindrent en la terre pour la deſtruire: et fut Jſrael moult appaoury de par Madian:dont les enfans de Jſrael crierent au Seigneur. A Les Jſraelites ſeruans aux images opprimez de Madian ſept ans.

Et quand leſdictz enfans de Jſrael crioient vers le B Seigneur a cauſe de Madian/ le Seigñr leur enuoya vng homme prophete q̃ leur diſt: Ainſi dict le Seigñr le Dieu de Jſrael: Je vous ay faict mõter hors de Egypte/q̃ vous ay tire de la maiſõ de ſeruitude. Je vous ay deliure de la main des Egyptiens q̃ de la main de tous ceulx qui vous affligeoient/q̃ les ay repouſſe arriere de vous/ſi vous ay dõne leur terre. Je vous ay auſſi dict: Je ſuis le Seigñr voſtre Dieu/vous ne craindrez les dieux des Amorrhẽs/en la terre deſquelz vous habitez: mais vous nauez point obey a ma voix.

Et lange du Seigneur vint/q̃ ſe aſſeit ſoubz le cheſne qui eſtoit en Ephrah lequel appartenoit a Joas pere de Ezri. Et Gedeon ſon filz eſcouoit le froment au preſſoer/pour le cacher de deuãt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/q̃ luy diſt: O hõme vaillant C le Seigneur ſoit auec toy. Auquel Gedeon reſpondit: Las monſeigneur/ſi le Seigneur eſt auec nous/ pourquoy nous ſont entreuenues toutes ces choſes? Et ou ſont toutes les merueilles diceluy que noz peres nous ont racõpte? Le Seigñr ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaiſſez/q̃ no⁹ a baillez en la main des Madianites. Et le Seigñr regardãt vers luy diſt: Va en ceſte tiẽne vertu/q̃ ſauueras Jſrael de la main des Madianites. Ne tay ie pas enuoye? Et y luy reſpõdit: Las mõ Seig² par quelle choſe ſauueray ie Jſrael? Voicy ma famille eſt appaourie en Manaſſeh/q̃ ſuis le moindre en la maiſon de mon pere. Et le Seig² luy diſt: Pourtãt ſeray ie auec toy/q̃ frapperas les Madianites cõme vng ſeul hõme. Auquel il reſpõdit: Je requiers ſi tay trouue grace enuers toy/fais moy vng ſigne qui tu es parlãt auec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que ie viẽdray a toy/q̃ offriray mon oblatiõ q̃ la mettray deuãt toy. Et il dict: ie demoureray iuſque a ton retour. Lãge ſe apparoiſt a Gedeõ. C Gedeõ ſe plainct a Dieu q̃ le peuple eſt liure aux Madianites. Dieu enuoye Gedeon pour deliurer Jſrael. 1. Samu. xi. b. Gedeõ demãde ſigne a Dieu pour eſtre ſeur de la promeſſe.

Lors Gedeõ entre q̃ prepare vng cheureau des cheures/q̃ vng Ephah de farine sãs leuain/il miſt la chair en vng pãnier/q̃ le brouet en vng pot/puis luy appoꝛtãt ſoubz vng cheſne/ luy preſenta. Et lange de Dieu luy diſt: Prens la chair q̃ les pains ſans leuain/q̃ les metz ſur ceſte pierre/q̃ eſpãdz le brouet: q̃ ainſi feit. Et lange du Seigneur auanceãt le bout du baſton/quil auoit en ſa main/ D Gedeon offre oblatiõ a Dieu/laquelle le feu deuore toute.

sa main/il toucha la chair ⁊ les pains sans leuain: et le feu tressaillit de la pierre/⁊ cõsõma la chair ⁊ les pains sans leuain. Et lange du Seigñr sen alla de la presence diceluy. Et Gedeon voyant q̃ cestoit lange du Seigñr/ dist: Ha Seigñr Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/ affin que ie meure? Et le Seigñr luy dist: Paix soit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seigñr/ lappella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephrath du pere de Ezri.

Gedeõ craint de ce q̃l a veu lãge du Seigr face a face.

*cest) le Seigneur de paix.

E Et aduint en ceste nuict la/ que le Seigñr luy dist: Prens vng bouueau de la bacherie qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/⁊ oste lautel de Baal/que ton pere a/ ⁊ coppe le bois qui est auprez de luy. Et edifie vng autel au Seigñr ton Dieu sur le couppeau de ce rocher/en lieu cõuenable/si prendras le second taureau et offriras en holocauste/sur le bois de la forest q̃ tu copperas. Gedeõ dõc prenãt dix hões de ses seruiteurs/ feit ainsi que le Seigñr luy auoit dict: ⁊ pourtant quil craignoit pour la maisõ de son pere ⁊ pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

Dieu cõmãde a Gedeon q̃l oste lautel de son pere q̃ quil en dresse vng au Seigneur.

Et quand les hõmes de ceste cite furẽt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/⁊ le bois q̃ estoit auprez coppe: ⁊ le second taureau offert en holocauste sur lautel edifie. Dont disoiẽt les vngs auy autres: Qui a faict ceste chose cy: eulx senquestãs ⁊ cerchãs/disoiẽt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceste cite dirẽt aubict Joas. Ameine hors ton filz/ affin q̃l meure: car il a demoly lautel de Baal/⁊ a aussi coppe le bois qui estoit auprez diceluy. Et Joas respondist a tous ceulx qui assistoiẽt auprez de soy. Prenez vous questiõ pour Baal: ou si vous le voulez deliurer? Celuy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: sil est Dieu/quil sen venge/pourtãt quil luy a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

F

Joas pere de Gedeõ se mocque de Baal.

Gedeõ appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/⁊ les enfans Dorient se sont assemblez ensemble/⁊ passerent ⁊ mirẽt le cãp en la vallee de Jezrael. Et lesperit du Seigñr vestit Gedeon/⁊ quãd il sonna la trompette Abiezer sassembla apres luy. Et enuoya des messagers a tout Manasseh/lequel aussi estãt appelle le suyuit. Et enuoya des messagers a Aser/a Zabulon ⁊ Nepthali/ ⁊ monterẽt au deuant deulx.

Gedeon vestit de lesperit de Dieu cõmẽce la guerre.

G

Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plait tu sauueras Israel par ma main/cõme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laire: si la rosee adutent seullement sur la toison/⁊ que sur toute la terre soit seicheresse ie scauray que tu deliureras Israel par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il faict: car soy leuãt le lendemain au matin/⁊ pssant ladicte toisõ/il en feit sortir la rosee/⁊ en emplit vne bouteille de leaue. De rechef Gedeõ dist Dieu: Que ton ire ne senflãme cõtre moy/affin que ie parle seullemẽt ceste foys/ car maintenant ie essayeray tant seullement ceste foys par la toison. Je prie q̃ le sec soit seullemẽt a la toison/⁊ que sur toute la terre soit la rosee. Et Dieu feit ainsi en ceste nuict la/ car le sec adutnt seullement a la toison/ et la rosee sur toute la terre.

La foy de Gedeon corroboree p la toisõ.

Chapitre.vij.

PArquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy leuant de matin ⁊ tout le peuple qui estoit auec luy/se mirent auprez de la fontaine Harad: mais lost de Madian leur estoit de la partie de Aquilon de la roche de * Hamoreh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeõ: Il y a par trop de peuple auec toy/que ie donne Madian en leurs mains/affin q̃ para uenture Israel ne se glorifie cõtre moy/disãt: ma main ma deliure. Maintenãt donc crie auy aureilles du peuple/disant: Qui est craintif ⁊ paoureux/quil sen retourne. Et se deslogea de matin de la mõtaigne de Galaad/ ⁊ sen retourna du peuple vingt ⁊ deux mille/⁊ en demeurent dix mille. Et le Seigñr dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les descendre a leaue/ et la ie te esprouueray chascũ: ⁊ celuy que ie te diray/ q̃l voise auec toy/ira auec toy: et quconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point. Il feit donc descendre le peuple a leaue/⁊ le Seigneur dist a Gedeon: Quicõque * lappera de sa langue leaue/cõme le chien lappe/tu le cõstitueras a part/aussi quicõque ployera ses genoulx por boire. Et le nõbre de ceulx qui lappoient a tout la main la portãt a leur bouche fut trois cens hõmes: ⁊ tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leaue. De rechef le Seigñr dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces trois cens hõmes qui ont lappe/ ⁊ donneray Madian en ta main/ ⁊ q̃ tout le peuple sen voise chascun en son lieu.

A

*Cbals pour guetter. Dieu voulãt q̃ tout luy soit attribue/faict diminuer le nõbre des combatans. Deute.20.8. 1.Macab.3. g.

Le peuple qui doibt aller auec Gedeõ esprouue a leaue.

B

*ou/lescbera.

Ainsi ilz prindrẽt en leur main prouision du peuple/ auec leurs trõpettes: ⁊ renuoya tous les hõmes Disrael chascun a son pauillon/⁊ enhardit trois cens hõmes: et lost de Madian estoit soubz luy en la vallee. Et adiuint en ceste nuict la que le Seigñr luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre aubict ost: descens y auec Pharah ton page. Lors tu orras quelle chose ilz diront/ et apres tes mains seront fortifiees/ affin que tu descende en lost. Jceluy donc descendit et son page/ tusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Madian ⁊ Amalek ⁊ tous les enfans Dorient estoiẽt couchez en la vallee/cõme vne multitude de sauterelles/ et des chameaulx sans nõbre cõme le sablon/ leq̃l est sur le riuage de la mer en abondance.

C

Gedeon auec trois cens pas en guerre contre les Madianites.

Gedeõ descẽd au camp des Madianites.

Et quãd Gedeon vint/voicy vng hõme qui racõpta a son prochain vng songe/et dist: Voyci vng sõge que iay songe/il me sembloit q̃ vng pain dorge * bruyãt se tournoit parmy lost de Madian/⁊ vint iusque au pauillon/ ⁊ le frappa affin quil cheut/⁊ le renuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cõpaignon respondãt/ dist: Cecy nest autre chose que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Israelite: en la main duquel Dieu a baille Madian ⁊ tout lost.

D

Gedeon oit le recit du songe signifiãt victoire. * Rab. Halo. gasteau.

Et quand Gedeon eut ouy le cõpte du songe et son interpretation il adora/⁊ estãt retourne au camp de Israel/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne lost de Madian en voz mains. Si diuisa trois cens hõmes en trois pars/⁊ bailla des trõpettes en la main dung chascun deulx: ⁊ des bouteilles vuides/⁊ des lãpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ et faictes ainsi: affin quand ie paruiendray au bout de lost/que cõme iay faict/ainsi vous factez. Et quãd ie sonneray la trõpette/⁊ tous ceulx q̃ sõt auec moy/lors vous sõnerez

E

Dieu liure Madiã a Gedeon/ et auy trois cẽs hõmes estãs auec luy.

aussi des

aussi des trõpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz: cest au Seigneur & a Gedeon. Or Gedeon & cẽt hõmes qui estoient auec luy entrerẽt par le bout du camp/
F au cõmencement de la garde du millieu: tant seullemẽt esueillerent les gardes/quand ilz sonnerẽt les trompettes & casserẽt les bouteilles qui estoiẽt en leurs mains. Car les troys parties sonnoiẽt les trõpettes & cassoiẽt les bouteilles/& tenoiẽt en leur main senestre les lãpes & en leur main dextre les trõpettes pour sõner/& crioiẽt: Le couteau du Seigneur & de Gedeõ. Et vng chascun se tenoit en son lieu alentour du camp: & tout le cãp fut en desordre/& crierent & fuyrent. Et les troys cens sõnerent/& le Seigneur mist lespee dung chascun contre son prochain/& ce par tout le camp:& la bẽde senfouit iusque en Beth-sitah en Zererath/& iusque a la riue de Abel-
G meholah vers Tabath. Et les hommes de Israel/ de Nephthali/& de Aser/& de tout Manasseh furẽt congregez & poursuyuirent Madian.

Psal.83.c.

Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de Ephraim/disant:Descendez alencontre de Madian et occupez deuant eulx les eaues iusque en Beth.barath & iusque au Jordan. Et ilz prindrent deux princes de Madian/ascauoir Oreb & Zeb:& occirẽt Oreb a la pierre de Oreb: mais ilz tuerent Zeb au pressoir de Zeb. Puis poursuyuans Madian porterent les testes de Oreb & de Zeb a Gedeon oultre le Jordan.

Oreb et Zeb prices de Madian occis. Isaiah.10.f. Psal.83.c.

Chapitre.viij.

A Lors les hões de Ephraim luy dirẽt: Quelle chose est ce que tu no⁹ as faict/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Madian:& le tenserent rudemẽt. Ausquelz il respondit: Mais que ay ie faict comme vous? Nest point meilleur le raisin de Ephraim/que la vendẽge de Abiezer? Dieu a baille les princes de Madian en voz mains/ascauoir Oreb & Zeb: mais quelle chose ay ie peu faire cõme vous? Alors leur esperit fut rappaise de luy quand il parloit ces choses.

Les enfans de Ephraim se mutinẽt cõtre Gedeon/ leql les appaise p louẽges & belles parolles.

Et quand Gedeon fut venu au Jordan il passa/ et les troys cens hõmes qui estoient auec luy estoient las po² auoir faict poursuyte. Et dist aux hões de Socoth: Donnez ie vous prie au peuple qui me suyt des miches de pain:car ilz sont las/& si ie poursuys apres Zebah et
B Zalmana/Roys de Madian. Et les prĩces de Socoth respõdirẽt: Les mains de Zebah & de Zalmana ne sont elles point maintenant en ta main/que nous dõnions des pains a ton armee. De rechef Gedeon dist: Quãd donc le Seig² dõnera Zebah & Zalmana en ma main/ie espoulleray vostre chair auec les espines du desert/& les chardons. Puis dela il monta en Phanuel/& parla a eulx semblables choses: & les hommes de Phanuel luy respõdirẽt/selon ce que les hõmes de Socoth auoiẽt respondu. Aussi il parla aux hõmes de Phanuel/disãt: Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceste tour.

Ceulx de Socoth refusent des viures a Gedeon chassant Zebah et Zalmana.

Ceulx d Phanuel refusent aussi des viures a Gedeõ.

Lors Zebah & Zalmana estoient en Karkar et leur ost auec eulx/enuiron quinze mille hommes/lesq̃lz estoiẽt tous demourez de tout le camp des enfans Dorient:et furent tuez ius cent & vingt mille hõmes tirans lespee.

Et Gedeon mõtant par la voye de ceulx qui demou-
C roient es tentes/a la partie oriẽtale de Nobah & de Jegbahah/frappa sus lost/leq̃l ost se tenoit asseure. Et quãd Zebah & Zalmana fuyoient/ ilz les poursuyuit & print ces deux Roys de Madian/Zebah & Zalmana/& espouuenta tout le camp.

Osee.10.d.

La deffaicte de cẽt & vingt mille hõmes par troys cẽs.

Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille le soleil estant encore hault. Et prenant vng enfãt des hões de Socoth/linterrogua:leq̃l luy descriuit les princes de Socoth & les anciens dicelle/ ascauoir septante sept hõmes. Et venãt aux hõmes de Socoth/dist: Voicy Zebah & Zalmana/pour lesquelz mauez reprochez/en disant: Les mains de Zebah & de Zalmana maintenãt sont en ta main/que nous dõnions du pain a tes hõmes qui sont lassez? Il print donc les anciẽs de la cite/et les
D espines du desert/et les chardons/& * les feit recõgnoistre aux hõmes de Socoth/& abbatit la tour de Phanuel/et occist les hõmes de la cite. Puis dist a Zebah et a Zalmana: de quelle forme ont este ces persõnages que vous auez occis en Thabor? Et ilz respõdirẽt: cõme tu es/telz ont este iceulx/tout vng/cõme la forme des enfans du Roy. Lequel dist: Iceulx furẽt mes freres enfans de ma mere: le Seigñr vit/ si vous les eussiez preseruez/ie ne vous tueroye point. Et dist a Jether son premier nay: Lieue toy & les tue: mais lenfant ne tira point son espee/ pourtant quil craingnoit/car il nestoit encore q̃ vng enfant. Et Zebah & Zalmana dirẽt: Lieue toy/& tue sur nous:car cõme est lhõme/ainsi est sa force. Et Gedeon se leua & occist Zebah et Zalmana/ et print les * colliers q̃ estoiẽt aux colz de le²s chameaulx.

Les Socothites punis de leur immisericorde.

**ou/sentir. Grec] pour [il brisa en icelles.*

Les habitans de Phanuel deffaictz.

Zebah & Zalmana occis.

**ou/ornemẽs ayãs forme de lune.*

Et les hõmes de Israel dirent a Gedeon: Aye domi-
G nation sus nous/tant toy que ton filz/& le filz de tõ filz: car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Gedeon leur respondist: ie ne domineray point sus vous/& ne dominera point sus vous mon filz/ mais le Seigñr dominera sus vous. De rechef Gedeon le² dist: Je vo⁹ demande ceste requeste/q̃ vous me dõniez vng chascun les aureillettes de sa despouille:car ilz auoient des aureillettes dor/attendu quilz estoient Ismaelites. Et ilz respondirẽt: nous les baillerõs/& estendãs le vestemẽt/ ilz ietterent la vng chascun les aureillettes de leur despouille. Et fut le poidz des aureillettes dor/quil auoit demande mille & sept cẽs pieces dor/oultre les colliers/
F bagues de senteurs/& vestemens de escarlate/qui estoit sur le Roy Madian:& oultre les colliers qui estoiẽt aux colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng Ephod/et le colloqua en Ephrah sa cite: et les enfãs de Israel feirent fornication illec apres luy. Et fut faict a Gedeon & a sa maison en scandale.

Psal.83.c.

Gedeõ veult q̃ Dieu domine sus Israel/ non pas luy.

Les aureillettes de la despouille donnees a Gedeõ.

Le Ephod de Gedeon.

Ainsi Madian fut humilie deuãt la face des enfãs de Israel/& nont plus esleue le² teste/& la terre eut repos par quarante ans es iours de Gedeon.

Jerobaal filz de Joas/habita en sa maison/& eut septante filz qui sont sortis de sa hanche:car il auoit plusieurs femmes. Et sa cõcubine qui estoit en Sichem luy enfanta aussi vng filz/& luy imposa nom Abimelech.

Septante filz de Gedeon de plusieurs femmes.

Abimelech.

G Et Gedeon filz de Joas mourut en bõne vieillesse/ & fut enseuely au sepulchre de Joas son pere/en Ephrah qui estoit pere des Ezrites.

La mort de Gedeon.

Et aduint apres que Gedeon fut mort/q̃ les enfãs de Israel se destournerent & paillarderẽt apres Baal/& se constituerent ledict Baal par alliance cõme Dieu. Ainsi les enfans de Israel nont point eu de souuenãce du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point

eu de pitie

eu pitie de la maiſon de Jerobaal Gedeon ſelon tout le bien/quil auoit faict a Iſrael.

Chapitre.ix.

A Abimelech filz de Gedeō tue ſes ſeptāte freres.

ST Abimelech filz de Jerobaal ſen alla en Sichem aux freres de ſa mere/et parla a eulx & a toute la famille de la maiſō du pere de ſa mere/diſant: Je vo⁹ prie dictes aux aureilles de tous les hōmes de Sichem: quelle choſe vous ſemble meilleure/q̄ ſeptante hōmes/qui ſont tous enfans de Jerobaal ayēt domination ſus vous/ou que vng hōme domine ſus vous? Si ayez ſouuenāce que ie ſuis de voz os/& de voſtre chair.

Les freres dōc de ſa mere dirēt de luy toutes ces parolles oyans tous les hōmes de Sichem/ & leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/ ceſt noſtre frere. Et luy donnerēt ſeptāte pieces dargēt de la maiſon dudict Baal-Berith/deſq̄lles Abimelech ſoulldoya des hōmes ne ayās rien/& vagabons/ leſquelz le ſuyuirent. Et luy venu en la maiſon de ſon pere en Ephrah/ occit * auec vne pierre ſes freres les filz de Jerobaal/ aſcauoir ſeptāte hommes: mais Joatham filz de Jerobaal le moindre fut delaiſſe/car il eſtoit cache.

* Grec/ſur.

Joathā le pl⁹ petit des filz d Gedeō cache.

B Abimelech cō ſtitue Roy. * ſelon Grec/ Aucuns/en la plaine.

Et tous les hōmes de Sichem ſaſſemblerēt et toute la maiſon de Mello/& ſen allerēt & cōſtituerent Abimelech Roy * aupres dung cheſne ou eſtoit vne ſtatue en Sichem.

Joathā par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites & de Abimelech.

Et quand on le denōcea a Joatham/il ſen alla/ et ſe tenāt au ſommet de la mōtaigne de Garizim en leuant ſa voix cria/& leur diſt: Eſcoutez moy hōmes de Sichē/ & que le Seigñr vous oye. Les arbres ſen sōt allez pour oīdre par deſſus eulx vng Roy/& ont dict a loliue: regne ſus no⁹. Et loliue leur reſpōdit: delaiſſeroy ie ma graiſſe * laquelle en moy Dieu & les hōmes glorifient/& que ie meu voiſe * remuer ſus les arbres? Puis les arbres dirent au figuier: Viens toy/& regne ſus nous. Et le figuier leur reſpondit: Delaiſſeroy ie ma doulceur et mon bon fruict/& que ie meu voiſe trāſmuer ſus les arbres? Iteu/les arbres dirent a la vigne: Viens toy et regne ſus nous. Et la vigne leur reſpondit: Delaſſeroy ie mon mouſt/lequel reſiouyt * Dieu & les hōmes/et q̄ ie meu voiſe tranſporter ſus les arbres?

* ſelō le Grec. Ou dont par moy les Dieux & les hommes ſont honnorez.

* Grec/dominer.

* ſelō le Grec ou/les dieux.

En apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy & regne ſus nous. Et la rōce reſpōdit aux boys: ſi de vray/vous me voulez oindre en Roy ſus vous/venez & * ayez cōfiance en mon vmbre: autremēt le feu ſorte de la rōce/& cōſomme les cedres du Liban. Maintenāt donc iugez ſi vous faictes ce en verite & en ſimplicite/& cōſtituez Abimelech pour regner/& ſe vous auez faict ce qui eſt bon auec Jerobaal & auec ſa maiſon/& ſi luy auez faict la pareille de ſes mains/cōme mon pere a bataille pour vous/& a mis ſa vie a laduēture/affin quil vo⁹ deliuraſt de la main de Madian. Or vous vous eſtes eſleuez cōtre la maiſon de mon pere au iourdhuy/& auez occis * auec vne pierre ſes filz: aſcauoir ſeptāte hōmes: & auez cōſtitue Abimelech filz de ſa ſeruante po⁹ regner ſus les hōmes de Sichem/pourtāt quil eſt voſtre frere. Parquoy ſi en verite & en ſimplicite auez faict auec Jerobaal & auec ſa maiſon ce iour cy/reſiouyſſez vo⁹ auec Abimelech/& quil ſe reſiouyſſe auſſi auec vo⁹: autremēt que le feu ſorte de Abimelech/& q̄l cōſomme les hōmes de Sichem & la maiſon de Mello: auſſi que le feu ſorte

* englantier/ ou aubeſpine.

*Ra. Dauid. herbergez.

C

* Grec/ſur.

des hōmes de Sichem & de la maiſon de Mello/& quil deuore Abimelech.

Et Joatham ſe departāt ſefuyt/& alla en Beer/& demoura illec a cauſe de Abimelech ſon frere.

Dieu met aux Sichemites leſperit de hayne et malvueillāce encōtre Abimelech.

D

Adōc Abimelech tinpera ſus Iſrael par troys ans: mais le Seigñr enuoya le mauuais eſperit entre Abimelech & les hōmes de Sichem: et les hōmes de Sichē nont tenu compte de Abimelech/affin que leytorſiō des ſeptante filz de Jeroboal aduint/& leur ſang fuſſe mis ſur Abimelech leur frere qui les auoit occis/& ſur les hōmes de Sichem qui ont renforce la main diceluy/pour tuer ſes freres. Et les hōmes de Sichem mirēt des embuſches ſur les couppeaux des mōtaignes/& pillerēt vng chaſcun qui paſſoit par la voye aupres dicelles: & ce fut denonce a Abimelech.

Gaal faict guerre contre Abimelech.

Lors Gaal filz de Abed vint auec ſes freres/& paſſerent en Sichem: duquel les hōmes de Sichem ſe cōfioient. Et quād ilz furēt entrez au champ/ilz vendengerent leurs vignes/& les foullerēt & feirēt des dāces: & eulx eſtās venuz en la maiſon de leurs dieux/māgerent & beurēt/& maulditēt Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed diſt: Qui eſt Abimelech/& qui eſt Sichem/q̄ nous luy ſeruions? neſt il pas filz de Jerobaal: & Zebul neſt il pas preuoſt diceluy? Seruez donc aux hōmes de Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raiſon ſerutriōs nous a iceluy? A ma volunte quō me baillaſt ce peuple ſoubz ma main/& que ie oſtaſſe Abimelech. Si diſt cōtre Abimelech: multiplie ton armee & ſors.

Et Zebul prince de la cite opāt les parolles de Gaal filz de Abed ſeſchauffa par ire. Puis enuoya des meſſagers par * fraude vers Abimelech/diſant: Voicy Gaal filz de Abed/et ſes freres venuz en Sichem/leſq̄lz garniſſent la cite contre toy. Maintenāt donc lieue toy de nuict/toy & le peuple qui eſt auec toy/& metz embuſches au champ. Et quād ce viēdra au matin que le ſoleil ſera leue/tu te leueras/& aſſailliras la cite: & ſi iceluy & le peuple qui eſt auec luy ſortent contre toy/tu luy feras ſelon que ta main trouuera.

* Chald. ſecrettement.

Abimelech dōc ſe leua de nuict & tout ſon peuple qui eſtoit auec luy/& mirēt des embuſches cōtre Sichem en quatre bendes. Lors Gaad filz de Abed yſſit/et ſarreſta a lentree de la porte de la cite: & Abimelech & tout le peuple qui eſtoit auec luy ſe leuerēt des embuſches. Et Gaal voyāt le peuple/diſt a Zebul: Voicy le peuple qui deſcend des couppeaulx des mōtaignes. Et Zebul luy diſt: Tu voys lumbre des mōtaignes cōme ſi ceſtoient des hōmes. Et Gaal recōmēcea a parler/& diſt: Voicy le peuple qui deſcend par le * millieu de la terre: & vne bende vint de la voye du cheſne des deuins. Et Zebul luy diſt: ou eſt maintenant ta bouche/quand tu diſoys: Qui eſt Abimelech/que nous luy ſeruions? neſt ce pas cy le peuple q̄ tu as meſpriſe? ſors maintenant ie te prie & bataille contre eulx. Lors Gaal ſortit deuant les hōmes de Sichem & batailla cōtre Abimelech/& Abimelech le pourſuyuit: et ſenfuyt de deuant luy/& pluſieurs tomberēt naurez iuſque a lentree de la cite. Et Abimelech demoura en Aruma h/& Zebul repoulſa Gaal & ſes freres/affin quilz ne habitaſſent en Sichem.

* Esd. nōbre

Abimelech deſcōfit lexercite de Gaal.

Et aduint au matin que le peuple yſſoit au champ/ & on denōcea ce a Abimelech. Lors print le peuple & le diuiſa en troys bendes/& miſt les embuſches au chāp:

F Gaal fuyt hors de Sichem.

 & regarda/

ꝯ regarda/ꝯ voyci le peuple qui sortoit de la cite/ꝯ soy levant contre eulx les frappa. Et Abimelech ꝯ les bendes qui estoient auec luy se partirēt ꝯ se tindrēt a lentree de la porte de la cite/ꝯ deux autres bendes ruerēt sus tous ceulx qui estoient au chāp/ꝯ les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce iour la contre la cite/ꝯ print la cite ꝯ occist le peuple qui estoit en icelle/ꝯ ayāt demoly la cite/y sema du sel.

Et tous les hōmes qui estoiēt en la tour de Sichem oyans ce/entrerēt au fort de la maison du dieu Berith.

La tour de Sichem bruslee auec mille hōmes y estans. Jus.s.g.

Et fut denōce a Abimelech que tous les hommes de la la tour de Sichem sestoiēt congregez. Et mōta Abimelech au mont de Zelmon/luy ꝯ tout le peuple qui estoit auec luy. Et Abimelech print vne cōgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/ꝯ la porta ꝯ mist sur sō espaule. Si dist au peuple qui estoit auec soy: faictes ce q̄ vous mauez veu faire/depeschez vous ꝯ faictes cōe iay faict.

G Vng chascun dōc de tout le peuple decoppa vne brāche/ꝯ suyuirent Abimelech/ꝯ les mirēt au fort/et dicelles bouterent le feu aubict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient enuiron mille/que hommes que femmes.

Puis Abimelech sē allāt en Thebez/asseit tost cōtre ladicte Thebez/ꝯ la print. Et la tour estoit forte p debās la cite/ꝯ illec sen fuyrent tous les hōmes ꝯ les femmes ꝯ les principaux de la cite: ꝯ ayās ferme apres eulx/mōterēt sur le toict de la tour. Et Abimelech venāt iusque a la tour/ batailla cōtre elle: ꝯ sapprocha a la porte de lad tour/pour la brusler par feu. Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech ꝯ luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee ꝯ me occis/affin que par aduenture il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le transperça/ꝯ mourut. Et les hōmes de Israel voyās que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rēdit le mal a Abimelech/ quil auoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hōmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

Abimelech tue par vne femme a lassault de Thebez. 2. Samuel. c.

Chapitre.x.

A Thola constitue duc de Israel.

APres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leua pour deliurer Israel/et icelluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt ꝯ trois ans/puis mourut ꝯ fut ensepueli en Samir.

Jair Duc de Israel.

Apres icelluy succeda Jair Galaadite/ꝯ iugea Israel vingt ꝯ deux ans. Et icelluy eut trente filz cheuauchās trente asnons/ꝯ ayans trēte citez/lesq̄lles on appelloit les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̄ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/ꝯ fut ensepueli en Ramon.

Les villes de Jair.

B Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ꝯ seruirent a Baalim ꝯ a Astharoth/aux dieux de Syrie/aux dieux de Zidō/ aux dieux de Moab/aux dieux des enfans de Amon ꝯ aux dieux des Philistins: ꝯ abandonnerēt le Seigñr ꝯ ne luy seruoyēt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/ꝯ les vendit en la main des Philistins/ꝯ en la main des enfās de Amon. Et opprimerent ꝯ foullerēt les enfans de Israel en ces annees la:

B Les enfans de Israel liurez es mains des Philistins a cause de idolatrie.

ascauoir/dix huict ans/lesquelz Israelites estoiēt dela le Jordan en la terre des Amorrheens/qui est en Galaad. Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah ꝯ contre Beniamin ꝯ la maison de Ephraim: ꝯ moult fut tormente Israel. C

Les enfans de Israel recongnoissans leurs pechez crient au Seigneur.

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous auons peche contre toy/car nous auōs delaisse nostre Dieu ꝯ auōs seruy a Baalim. Et le Seigr respondit auy enfans de Israel: Nauez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amorrheens/des enfans de Amon/ des Philistihins/des Zidoniēs/de Amalek/ et de Maon:ꝯ quand vous auez crie vers moy/ie vous ay deliure de leurs mains. Mais vous mauez delaisse/ ꝯ auez seruy auy autres dieux/partant ne vous deliureray plus. Allez ꝯ criez vers les dieux q̄ vous auez esleuz: quilz vous deliurent au temps de vostre tribulation.

Dieu reprouche a Israel cōme il la delaisse/cōbien quil luy soit este en ayde.

D De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous auons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous deliure ce iour cy.

Dieu a misericorde de ceulx qui perseuerēt en repentance ꝯ accusatiō de leurs forfaictz.

Lors osterent du millieu de eulx les dieux estrāges ꝯ seruirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appellez/ꝯ mirēt tost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent ꝯ asseirēt le camp en Maspha. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cōbatre cōtre les enfans de Amon/ sera chef sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre.xi.

A Iephthah filz dune femme paillarde se fuyt de deuant ses freres.

LOrs fut Jephthah Galaadite/hōme preux filz dune femme paillarde: ꝯ Galaad engendra ledict Jephthah. Et la feme de Galaad luy enfanta des filz: ꝯ quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/ auquel ilz dirēt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah senfuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob ꝯ sassemblerēt vers Jephthah aucūs hōmes oysifz/lesquelz sortirent auec luy en bataille.

Et aduint apres aucūs iours/q̄ les enfās de Amon batailleront contre Israel. Et cōme les enfans de Amon batailloiēt cōtre Israel/les anciens de Galaad sen allerēt prēdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirēt a Jephthah: Viens/ꝯ nous sois pour prince/affin que nous batallons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit auy anciēs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/ꝯ mauez deiette de la maison de mō pere: mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation? Puis les anciēs de Galaad dirēt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenāt retournez a toy/affin que vienne auec nous ꝯ que tu bataille contre les enfans de Amon/ꝯ nous sois pour chef a tous les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit auy anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cōtre les enfans de Amon/ꝯ que le Seigneur les ait dōne deuant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seigñr est * escoutant entre nous/si nous nauōs point faict selon ta parolle. Jephthah dōc sen alla auec les anciēs de Galaad/ꝯ ceulx qui estoient du peuple le constituerēt pour chef ꝯ pour prince: ꝯ Jephthah parla toutes ses parolles

Jephthah constitue prince en Israel.

B

* Gen.31. testmoing.

deuant

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthah enuoye ambassades aux Ammonites pour scauoir les causes de la querelle.

C Et Jephthah enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disãt: Quelle chose y a il entre moy & toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthah: pourtãt que Jsrael a prins ma terre quãd il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusq̃ au Jordan/maintenãt dõc restitue les moy en paix.

Amon rebemãde ses terres q̃ Jsrael posseda.

Au surplus Jephthah renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist:ainsi dist Jephthah/Jsrael na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfãs de Amon. Mais quãd Jsrael mõtoit de Egypte/& venoit par le desert iusq̃ a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors ledict Jsrael enuoya des messagiers au

Nomb.20.c. Roy de Edom/en disant:que ie passe ie te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Jsrael demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/& la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/& mettant le camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme

Nõb.21.c.g.e. de Moab/pourtant que Arnon est frõtiere de Moab.

D Partant Jsrael enuoya messagers a Sehon Roy des Amorrheens/Roy de Hesebon/ & luy manda/ disant: que nous passions ie te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Jsrael/ pour passer par son quartier/ains il assembla tout son peuple/ et asseit le cãp en Jahzah/& guerroya cõtre Jsrael. Lors le Seigñr le Dieu de Jsrael batilla Sehon/ et tout son peuple en la main de Jsrael:& quand ilz les eurent frappez/Jsrael print en possession toute la terre de le Amorrhien habitãt ceste terre la. Jlz prindrent aussi en possession tout le terme des Amorrhiẽs/depuis Arnon iusque a Jabok/& depuis le desert iusq̃ au Jordan. Or maintenãt le Seigñr le Dieu de Jsrael a dechasse les Amorriens arriere de son peuple de Jsrael/& tu le veuly posseder? Ne prẽdras tu point en possessiõ celuy que Chamos ton Dieu aura dechasse:ainsi tous ceuly que le Seigr nostre Dieu aura dechasse de deuãt nous/nous les possederons. Maintenãt donc es tu meilleur q̃ Balak/

E filz de Zephor Roy de Moab? cestuy na il pas estriue

Nomb.22.a. auec Jsrael & bataille contre euly? Quand Jsrael habitoit en Hesebon & es bourgades dicelle/& en Aroer et es bourgades dicelle/& en toutes les citez qui sõt aupres des termes de Arnon par trops cens ans/ cõmẽt ne les auez vous peu deliurez en ce tẽps la? Je ne tay pas dõc offense/mais tu me fais meschãment de batailler contre moy:que le Seigneur q̃ est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Jsrael & les enfãs de Amon.

Les Ammonites desbaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir auy parolles de Jephthah/qui luy auoit mande.

Jephthah espruue de lesperit d Dieu assault les Ammoniens.

Et lesperit du Seigñr fut sur Jephthah/et passa en Galaad et Manasseh/ puis il passa en Mazphah de Galaad/& de Mazphah de Galaad paruint auy ẽfãs de Amon. Et Jephthah voua vng veu au Seigñr/& dist: Si tu baille les enfans de Amon en ma main/lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuãt de moy quand ie retourneray en paix des enfãs de Amon/ sera au Seigneur/& loffriray en holocauste.

Le veu de Jephthah.

La deffaicte des Ammonites p Jephthah.

Jephthah donc passa vers les enfãs de Amon pour batailler contre euly/& le Seigñr les bailla en la main dicelup. Et les frappa dune moult grãde playe depuis Aroer iusque a ce que tu viẽs en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des vignes/dont furẽt humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Jsrael.

Jephthah offre en holocauste sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthah venant en Mazphah en sa maison/ voyci sa fille sortant au deuãt de luy auec tabourins et flageotz:& icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quãd il apperceut icelle/il deschira ses vestemẽs/ & dist:Ha ma fille tu mas humilie & mes a destourbier/ car iay * ouuert ma bouche au Seigr/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respõdit:moy pere/ si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy cõme il est sorty de ta bouche:puis que le Seigñr ta faict vengeãce de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere:ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deux moys/affin que ie mey voise & descende par les mõtaignes/& pleure sus ma virginite/moy & mes cõpaignes.

*(c'est) promis & voue.

G Et il dist:Va/& il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses cõpaignes/& ploura sus sa virginite aux mõtaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/& il luy feit selon son veu q̃l auoit voue:& icelle nauoit point cõgneu hõme. Et en fut faict coustume en Jsrael/que de * an en an les filles de Jsrael alloient pour lamenter la fille de Jephthah Galaadite par quatre iours en lan.

*Ebr.iours en iours po' ans.

Chapitre.xij.

A Le mutinemẽt de Ephraim contre Jephthah.

ET les hõmes de Ephraim estans cõgregez passerent vers Aquilon/ & dirẽt a Jephthah: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/ & ne nous as point appelle pour aller auec toy:nous bruslerõs dõc ta maison sur toy par feu. Et Jephthah leur respõdit: Jay eu grosse noise moy & mon peuple auec les enfans de Amon/& quand ie vous appellay vous ne me sauuastes point de leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ ie mis ma vie en dãger/& passay vers les enfãs de Amon/ & le Seigñr les bailla en ma main:& pourquoy estes vo? montez au iourdhuy deuers moy/ pour batailler contre moy?

B La bataille de Jephthah contre Ephraim.

Jephthah dõc ayant assemble tous les hommes de Galaad/batailla contre Ephraim/& les hõmes de Galaad batirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jordan deuãt Ephraim. Et aduint quãd les fugitifz de Ephraim disoient:Je passeray/les hõmes de Galaad luy disoiẽt:es tu Ephrathien? Icelup respõdoit/ Non. Adonc ilz luy disoiẽt: Dis maintenãt * Scibboleth/& il disoit Sibboleth/& ne pouoit prononcer ainsi. Lors lempõgnãs loccisoiẽt prez les passages du Jordan/& en ce temps la tõberent de Ephraim quarãte deux mille.

C Use D se * (c'est) decours & tẽpestes deaues.

Et Jephthah iugea Jsrael six ans/puis mourut seõ Jephthah Galaadite/& fut ẽseuely en la cite de Galaad.

La mort de Jephthah.

Et apꝛs luy Abezã de Beth-lehem iugea Jsrael. Jce luy eut trẽte filz & trẽte filles/lesq̃lles il ẽuoya dehors: mais il amena de dehors trẽte filles pour ses filz/ & iugea Jsrael sept ans/puis mourut Abezan & fut enseuely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Jsrael.

Item/apres luy Elon Zabulonite iugea Jsrael: et

iugea icelluy dix ans/puis mourut ledict Elon Zabulonite/& fut enseuely en Elon en la terre de Zabulon.

Abdon. Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite iugea Israel. Iceluy eut quarante filz & trente filz des filz/montans sur septãte asnons:et iugea Israel huict ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharathonite mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de Ephraim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre.xiij.

A Les enfans de Israel idolatres donnent auy Philistihins.

Vis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ et le Seigr les bailla en la main des Philistihins par quarante ans.

La naissance de Samson predicte a Manoah le pere.

Lors estoit vng homme de Zareah de la lignee des Danites/le nom duquel estoit Manoah/& la femme diceluy estoit sterile/& nẽfantoit point. Et lange du Seigñr apparut a la femme/& luy dist: Voicy tu es sterile & nas point enfante/ mais tu conceuras & enfanteras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne boyue du vin ou de la cervoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque chose souillee. Car Voicy tu cõceuras & enfãteras vng filz/& nul rasoir ne montera sur sa teste:car lenfant sera Nazarien du Seigñr Dieu des le vẽtre:& iceluy cõmencera a sauuer Israel de la main des Philistihins.

Samson Nazarien doit delurer Israel.

Et la femme venant racompta a son mary/disant: Lhõme de Dieu est venu a moy/le regart duq̃l est semblable au regart de lange de Dieu/fort terrible:& ne lay

B point interrogue dont il estoit/& si ne ma point signifie son nom. Mais il ma dist:Voicy tu conceuras & enfanteras vng filz/& maintenãt tu ne beuuras point de vin ne de cervoise/& ne mãgeras aucune chose souillee: car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre iusque au iour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce q̃l doibt faire de lenfant q̃ luy naistra.

Et Manoah pria le Seigñr/& dist:Je te supplie mõ seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/vienne encore maintenãt par deuers nous & nous enseigne que no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaucea la voix de Manoah. Ainsi lange de Dieu vint encore a la femme quãd elle seoit au champ: mais Manoah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se hastãt courut & le denõcea a son mary/luy disant: Voicy lhõme qui est venu au iourdhy a moy/mest apparu.

Lange se apparoist a Manoah.

Lors Manoah se lieue & sen va apres sa fẽme/et venant a lhõme/luy dist:Es tu cest hõme qui as parle a la femme? Et il respõdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist: quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de lenfant & de son oeuure? Et lange du Seigñr respõdit a Manoah: de toute chose que tay parle a la femme/elle se gardera:ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin pas ney mangera/& ne beuura ne vin ne cervoise/& si ne mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera toutes choses que ie luy ay cõmande.

C

Et Manoah dist a lange du Seigñr: Nous te retiẽdrõs maintenãt/et preparerõs deuãt toy vng cheureau des cheures. Et lãge du Seigr respõdit a Manoah:

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu.

Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/& si tu fais holocauste/tu loffriras au Seigñr: car Manoah ne scauoit point quil fut lange du Seigñr. Derechef Manoah dist a lange du Seigñr:qui est ton nom? affin que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer. Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy demande tu ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

D Manoah offre a Dieu holocauste.

Et Manoah print vng cheureau des cheures/& vne offerte & les offrit au Seigñr sur la pierre. Et feit chose merueilleuse voyãs Manoah & sa femme. Et quãd la flamme mõtoit de lautel vers le ciel/aussi lange du Seigneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah & sa femme/lesq̃lz se prosternerẽt sur leurs faces en terre. Et lange du Seigñr ne sapparut plus a Manoah et a sa femme:dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange du Seigñr. Et Manoah dist a sa femme:no⁹ mourrõs de mort/pourtãt quauons veu Dieu. Auquel respondit sa femme:si le Seigñr nous eut voulu mettre a mort/il neut point print de nostre main holocauste & hoblation/ & si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/& selõ le tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

La naissance de Samson.

Puis la femme enfanta vng filz & appella son nom Samson/& lenfant deuint grãd/& le Seigñr le benoict. Et lesperit du Seigneur le cõmẽca a toucher en losi de Dan/entre Zaraah & Esthaol.

Chapitre.xiiij.

A Samson prẽt a fẽme vne des filles des Philistihins.

OR Samson descendãt en Thamnath/veit vne femme audict Thamnath des filles des Philistihins. Puis remõta & le signifia a son pere & a sa mere/disant: Jay veu vne fẽme en Thamnath des filles des Philistihins:maintenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere luy dist/ & sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles de tes freres & entre tout mon peuple/que tu vas prẽdre femme des Philistihins incircõcis? Et Samson dist a son pere:prens icelle pour moy/car elle mest a droict en mes yeulx. Et son pere & sa mere ne scauoient point/ que ce estoit du Seigneur/& quil cerchoit occasion cõtre les Philistihins. Or en ce temps la les Philistihins auoient domination en Israel.

B Samson deschire vng lyõ.

Samson dõc descẽdit & son pere & sa mere en Thamnath/& vindrent iusque aux vignes de Thamnath/et voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/ comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil fut en sa main/& ne signifia point a son pere ne a sa mere ce quil auoit faict. Et descẽdit & parla a la femme & sembla estre a droit a laduis de Samson. Et retournãt apres certain tour pour la reprendre/il se destourna pour veoir la charõgne du lyon/et voicy vng amas dars au corps du lyon & du miel/& layãt prins en sa main sen alla & en mangea:si parlint a son pere & a sa mere & leur en dõna/ lesquelz mangerẽt:mais il ne leur signifia pas q̃l auoit prins ce miel du corps du lyon.

Les mouches & leur miel au corps du lyõ.

C Les nopces de Samson.

Son pere donc descendit vers la femme/& Samson prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustume de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent trente cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson leur dist:ie vous proposeray maintenant vng doubte/ que si vous le me declairez les sept iours du banquet/& layez trouue/ ie vous dõneray trente linceulx & trente habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/ vous me dõnerez trente linceulx/& trẽte habitz a rechãge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/affin que nous loyons. Et il leur dist: De celuy qui mãgeoit est sortie la viande: & du fier est sortie la douceur. Et ilz ne peurent declairer la doubte en trois iours.

Samson propose question obscure du lyon occis et du miel sorty du corps diceluy.

Et quand

Et quand se vint au septiesme tour/ilz dirẽt a la femme de Samson:enhorte toy mary/ql nous declaire la doubte/que par auenture no⁹ ne te bruslons par feu toy & la maison de toy pere:nous auez vo⁹ appellez icy pour nous appaourir: Et la fẽme de Sãson se mist a plourer vers luy/disãt:certes tu me hais/& ne me ayme pas: car tu as proposé vne doubte auy enfãs de moy peuple/ D & ne me las point declaire. Et il luy respondit:Voicy ie ne lay point declaire a moy pere ne a ma mere/& ie te le declareray: Et elle ploura vers luy par sept iours/esql̃z le cõuiue leur fut faict/& quãd se vint au septiesme iour il luy declaira pourtãt q̃lle le cõtraingnoit: puis elle la denõcea auy enfans de son peuple.

Samson declaire la q̃stiõ a sa femme.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au septiesme iour deuãt q̃ le soleil se coucha:Quelle chose est plus doulce que le miel:& quelle chose est plus fiere que le lyon: Et il leur dist:Si vo⁹ neussiez point laboure en ma teniſſe/ vous neussiez point trouue ma doubte. Et lesperit du Seigneur se trãsmit sur luy/& il descendit en Askalon:& frappa dicelly trente hõmes/& print leurs harnoys/et dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui auoiẽt declaire la doubte/& estant enflãme par tre/monta en la maison de son pere. Et la femme de Samson fut a son cõpaignõ auquel sestoit associe.

La femme de Samson mariee a vng autre.

Chapitre.xiv.

A Et abuint apres vng petit de tẽps de la moisson des graines que Samson visita sa femme auec vng cheureau de cheures/disãt: Je entreray a ma femme en la chãbre/mais le pere ne le permist point entrer. Lors son pere parla a luy/ disant:Jay dict que tu la hayois/ pourtãt lay ie baillee a tõ cõpaignon: sa moidre soeur nest elle pas plus belle q̃ icelle: Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samson leur dist: Je suis innocent ceste fois plus que les Philistins. Pour autant leur feray ie des mauly.

Samson attachant brandõs & feu auy queues des regnars bruſle les blebz des Philistins.

Samson donc sen alla & print trois cens regnars & print aussi des flãbeauy/ & ioingnit vne queue vis a vis de lautre queue/ si mist vng flãbeau entre deux queues au millieu. Puis il bouta le feu es flambeauy/& laissa aller les regnars es blebz dressez des Philistins/ il enflamma aussi tant les tas de bled/que le bled dresse/les vignes & oliues. B Et les Philistins dirẽt:Qui a faict ce: Et ilz respondirẽt: Samson le beau filz du Thamnien/pourtãt quil a prins la femme diceluy/& la donnee a son compaignon.

Les Philistins bruslẽt la femme de Samson.

Les Philistins donc mõterent/& la bruslerẽt par feu & le pere delle. Lors Samson leur dist: cõbien que vous ayez faict telle chose/toutesfoys ie prendray vengeãce de vous/puis apres ie cesseray. Et il les frappa par grande playe les * iarretz rabatans sur les cuysses/ & descẽdit & demoura en la cauerne de la Pierre de Etam.

*Pourtãt qlz tõboiẽt en fuyant. Chald. les cheuauchés auec les pieds tons.

Et les Philistins mõterent & mirẽt le camp en Jehudah/& furent espars en Lehi. Et les hõmes de Jehudah dirẽt: Pourquoy estes vo⁹ montez vers nous: Jlz respondirẽt: Nous sommes mõtez pour lier Samson/& luy faire cõme il nous a faict. Lors descendirẽt trois mille hommes de Jehudah a la cauerne de la Pierre de Etam:& dirẽt a Samson:ne scais tu point que les Philistins dominẽt sur nous:pourquoy donc as tu faict cecy: Jl leur respõdit:cõme ilz mont faict ainsi leur ay ie faict. De rechef ilz luy dirẽt: No⁹ sommes descẽdus

Samson liera et liure auy Philistins.

C po⁹ te lier & te dõner en la main des Philistins. Samson leur respondit:Jurez moy que vous ne vous ietterez point sur moy. Et ilz respondirent/disans: Non/mais nous te lierõs/& te dõnerons entre leurs mains/nous ne te tuerõs point. Jlz le lierẽt dõc de deux cordes neuues/& le feirent monter de la Pierre. Or quand il fut venu iusque a Lehi & les Philistins crioyẽt au deuãt de luy/lesperit du Seigñr saillit sur luy/& les cordes qui estoient en ses bras/furent cõme le lin qui est bruſle par feu/dont ses liens furent desliez de ses mains. Puis D ayãt trouue vne machoire infecte dasne/& layãt mis en sa main lempõgna & dicelle en frappa mille hõmes.

Samsõ dune machoire dasne meu p lesperit de dieu tue mille Philistins.

Lors Samson dist:Dune machoire dasne lay faict des mõceaux/auec vne machoire dasne ay frappe mille hõmes. Et quand il eut acheue de parler/il ietta de sa main la machoire/& appella le lieu * Ramath-Lehi. Et ayãt fort soif/il crya au Seigñr/& dist: Tu as dõne en la main de tõ seruiteur ceste grãde deliurãce/& maintenant mourray ie de soif & tomberay ie en la main des incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machele qui estoit en la machoire & dicelle en sortit de leaue:& quand il eut beu lesperit luy reuint & repris vigueur. Et pourtãt fut appelle iusq̃ a p̃sent le nom de ce lieu * En-kore/ laq̃lle estoit en la machoire. Et il iugea Jsrael au tẽps des Philistins par vingt ans.

* cest) la machoire iettee.

Chapitre.xvj.

A Pres Samson sen alla en Azath/et veit la vne femme paillarde/& entra a elle. Lors il fut dict auy Azathiens: Samson est icy venu/lesquelz lenuirõnerent/& luy mirent des embusches toute la nuict a la porte de la cite/& se tenãs quoy toute la nuict disoient/nous le occirons a la lueur du matin. Et Samson dormant iusque a la minuict/ se leua a la minuict:si print les portes de la cite auec les deux posteaux/lesquelles il osta auec la barre/& les mist sur ses espaulles & les trãsporta sur le sommet de la mõtaigne qui est vis a vis de Hebron.

A Samsõ entre a vne femme paillarde,

Samson arrache les portes de la cite de Azath & les porte en la mõtaigne.

Et apres ce abuint quil ayma vne femme qui se tenoit aupres du fleuue de Sorek/le nom de laq̃lle estoit Dalilah. Adonc les princes des Philistins monterent vers elle/& luy dirẽt:Enhorte le/& vois en quoy gist sa grãde force/& cõment nous le surmõterons/affin que nous le lions pour laffliger: & nous te donnerons vng chascun mille & cent pieces dargẽt. Dalilah donc dist B a Sãson:Declaire moy ie te prie en quoy consiste ta grãde force/& comment tu pourras estre lie pour te affliger. Samson luy respõdit:Si on me lioit de sept cordes freschees/lesquelles ne sont point encore seichees/ie defaille roye & seroye cõme les autres hõmes. Et les princes des Philistins luy apporterẽt sept cordes freschees/lesquelles nestoiẽt point deseichees/& elle le lia dicelles. Et les embusches se tenãs aupres delle en la chambre/ elle luy dist:Sãson les Philistins sont sur toy. Lors il rompit les cordes comme on romproit vng lien faict destouppes quand il sent le feu/ & sa force ne fut point congneue.

Samsõ se trusse de Dalilah senquerãt souuentesfoys ou gyst sa force

Puis Dalilah dist a Samson:Voicy tu mas trõpee & mas dit des mẽsonges/ie te prie declaire moy maintenant/cõment tu peuly estre lie. Jl luy respondit: Si on C me lioit auec des cordes neuues desq̃lles on nayt encore faict nulle oeuure/ ie affoibliroye & seroye cõme les

autres hõmes. Dalilah dõc prit des cordes neuues/ & le lia dicelles/puis luy dist:Voicy les Philistihins sur toy Samson: or les embusches estoient en la chambre: & il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/& mas dict des mẽsonges:declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocãtz de ma teste auec la lice. Et elle les attacha au clou/& dist:Sãson/les Philistihins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somne/et osta le clou de la tissure auec la lice. Au surplus elle luy dist/cõment dis tu:ie tayme/veu que ton coeur nest point auec moy: tu mas ia deceu par troys foys/& ne mas poit declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/& laffligeoit/tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere:parquoy si ie suis rase/ma force se ostera de moy/& affoibliray & seray ainsi q̃ tous les hões.

Dalilah donc voyãt quil luy auoit declaire tout son couraige/elle enuoya & appella les princes des Philistihins/disãt:Mõtez a ceste foys/car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philistihins monterent vers elle/portans argẽt en leurs mains. Et icelle lenbozmist sur ses genouy/& appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/ & le cõmencea a affliger & sa force sosta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philistihins sõt sur toy:& il sesueilla de son somne/& dist:Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/& me scourray: mais iceluy pas ne scauoit que le Seigñr estoit departy de luy. Et les Philistihins le prindrent & creuerent ses yeulx/si le menerẽt en Azath & le lierẽt de chaines daerain/& moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

Or les princes de Philistihins estans assemblez po^r sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/ & pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/il loua son dieu/disãt: Nostre dieu no^s a baille entre les mais nostre ennemy/& destructeur de nostre pays/lequel a multiplie noz occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ilz dirẽt: Appellez Samson/affin q̃l nous face rire: Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/& il se touoit deuant eulx:& ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Lors Sãson dist au garson(qui tenoit sa main)meine moy & me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/ affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhõmes & de femmes/ & la tous les princes des Philistihins:mais il y en auoit sur le toict dhõmes & de fẽmes pres de troys mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

Adonc Samson cria a Dieu/& dist:Seigñr Eternel ie te prie aye memoire de moy/o Dieu ie te prie fortifie moy seullement ceste foys/& me vẽgeray dune vengeãce des Philistihins pour mes deux yeulx.

Samson donc embracea les deux coulõnes du millieu/sur lesquelles la maisõ se soustenoit/lune de sa dextre & lautre de sa senestre. Puis il dict: Que moy ame meure auec les Philistihins: & se enclinãt de toute force/ la maison tresbucha sur les princes & sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mortz/ lesquelz il tua en sa mort/q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/& toute la maison de sõ pere descendirẽt/& lem porterent:puis remontez lenseuelirẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et iceluy iugea Israel vingt ans.

Sãson meurt auec tous les prices des Philistihins et la resie du peuple.

Chapitre.xvij.

A Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et iceluy dist a sa mere: Les mille & cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/et que mauoys dict en mon aureille: Voicy largent vers moy:ie lay prins. Adonc sa mere dist:Beneict soit mon filz au Seigñr. Et quãd il restitua a sa mere les mille & cent pieces dargẽt/sa mere dist:Jay dedie cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee & de fõte/pquoy maintenant ie le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ & les dõna au fondeur/lequel en feit vne image taillee & de fonte/& icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/& feit Ephod & Teraphim/& consacra la main de lung de ses filz/lequel luy fut sacrificateur.

A Micah faict vne image a labueu de sa mere.

B

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iouuenceau de Beth-lehem en Jehudah/de la famille de Jehudah: & cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah po^r habiter la ou il trouueroit son *auãtage si vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist:Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudah/& men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/& me soys pour pere & pour sacrificateur:et ie te donneray dix pieces dargẽt par an & accoustremẽt de robbes & ton viure:et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ & luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/& cest adolescent fut sacrificateur diceluy/& estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/que le Seigñr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

C Micah choisit vng iouuenceau de Beth-lehem pour sõ sacrificateur.

*ou/prouffit.

D

Chapitre.xviij.

En ces tours la point ny auoit de Roy en Israel/ausquelz tours la lignee des Daniens cerchoit pour soy heritage po^r demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au millieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões eppers a la guerre/de Zaraah & de Esthaol/po^r espier la terre & sengñer/ ausquelz dirent:allez & vous enquestez du pays.

A La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Jceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/& logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/& que fais tu cy: & que as tu icy: Et il leur respondit:

Les espies retirez en la maison de Micah.

B respondit:ainsi et ainsi ma faict Micah/il ma loue/et suis faict son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Interrogue maintenãt Dieu/affin que nous cõgnoissiõs si nostre voye (par laq̃lle nous allons)prosperera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/le Seignr dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

Les espies en Lais. Ces cinq hõmes dõc sen allerẽt & vindrẽt en Lais/ & veirent le peuple qui estoit assis au millieu dicelle en seurete/selon la coustume des Zidontens en repos et en

* Grec/possesseur de thresor asseurãce/& nul ne pouoit rien cõtre le pays/* ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoiẽt loing des Zidoniens/& si nauoiẽt nul affaire auec * les hommes.

* Grec/lisant ⁊ poᵉ ⁊ syrie.

L Et quãd ilz reuindrẽt en Zaraah & Asthaol a leᵉs freres/leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict? Et ilz

Le retour des espies. respondirẽt: Leuez vous & mõtons cõtre eulx/car nous auõs veu le pays/lequel appert tresbõ. Et voꝰ qui estes a requoy ne tardez point daller & entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/vous entrerez a vng peuple asseure/& en vng pays spacieux/q̃ Dieu a donne entre voz mains/ vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais. Ilz partirẽt donc dillec de la famille des Dantens: ascauoir de Zaraah & de Asthaol six cẽs hões acoustrez de harnoys de guerre/puis ilz monterent & assetrent le camp en Kariath-Jarim qui est en Jehudah/au moyen

*(cest) le camp de Dan. de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan tusq̃ au iour dhuy. Jceluy est derriere Kariath-iarim.

D Puis de la passerẽt a la mõtaigne de Ephraim/& vindrent tusq̃ en la maison de Micah. Lors les cinq personnages qui estoiẽt allez pour espier la terre de Lais/ dõnerent respõse & dirẽt a leurs freres: Cõgnoissez voꝰ si en ces maisons il y ait Ephod & Theraphim/image de taille & de fonte/scachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ilz vindrẽt en la maison du ieune Leuite: ascauoir en la maison de Micah/& luy

Les enfans de Israel emporterẽt limage de Micah & emmenẽt sõ chapelain. demãderent cõment il alloit. Apres les six cẽs hõmes qui estoiẽt acoustrez de leᵉs harnoys de guerre sarresterent a lentree de la porte/lesquelz estoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq psonnages(qui estoient allez poᵘ espier la terre)vindrẽt & pridrẽt limage taillee/

E Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte/quand le sacrificateur estoit a lentree de la porte & les six cens hõmes acoustrez de harnoys de guerre. Jceulx dõc entrez en la maison dudict Micah prindrent limage taillee/ Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous? Et ilz luy dirẽt:

Prouerbe. Tais toy/metz ta main sur ta bouche/& viẽs auec noꝰ: affin q̃ tu nous sois pour pere & pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy destre sacrificateur de la maison dung homme/ou destre sacrificateur de la lignee & de la famille de Israel? Et ce pleut au coeur du sacrificateur/ et print Lephod/le Theraphim/et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx se tournãs sen allerent & mirẽt deuãt eulx les petis/le bestial/& les biẽs. Quãd iceulx se estoiẽt eslongnez de la maison de Micah/les personnages qui estoient es maisons & qui estoiẽt chez ledict Micah furent appellez & suyuirẽt de pres les en-

F fans de Dan/si crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt leᵉs faces & dirẽt a Micah: Quelle chose as tu q̃ tu tes assemble. Et il respondit/Vous auez rauis mes dieux(q̃ nauoye faict)auec le sacrificateur/& vous en estes allez: quelle chose ay ie dauantage? Mais cõment me dictes vous/q̃ as tu? Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/affin q̃ les hõmes qui sõt marrys de coeur ne se ruent sur vous/& que tu perde ta vie/& la vie de ta famille.

Et quãd les enfans de Dan alloiẽt leur chemin/& q̃ Micah veit que iceulx estoient plus forts que soy/il se reuira & sen retourna en sa maison. Jceulx donc apãs prins les choses que Micah auoit faictes/& le sacrificateur quil auoit/vindrẽt en Lais/au peuple ayant repos & seurete/si les frapperent au trenchant de lespee/& bruslerẽt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna secours car elle estoit loing de Zidon & si nauoit nul affaire auec hõme qui soit/& estoit en la vallee qui est pres de Beth-Rehob: puis ilz edifierent vne cite/& habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/selon le nom de Dan leur pere/lequel nasquit a Israel/nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cõmencement Lais.

La prinse et destruction de Lais.

G

Lais rebastie & nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/et Jehonathan le filz de Gerson/filz de Manasseh & de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Dantens iusque au tour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Micah/q̃l auoit faicte/tout le tẽps q̃ la maison de Dieu fut en Silo.

Chapitre.xix.

A Lors q̃ en ces tours la ny auoit point de Roy en Israel/il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: & print poᵘ soy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et sa cõcubine paillarda aupres de luy/& sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth-leem Jehudah/& fut illec le temps de quatre moys.

A La fẽme dung certain Leuite retournant en la maison de son pere. *(cest) fille non douee/et sans cõtract de mariage/ comme Gen.xx.a.

Et le mary dicelle se leua & sen alla apres elle poᵘ luy parler * selon son coeur & la ramener. Jl auoit aussi son vallet auec soy & vne coupple de asnes: et icelle lamena en la maisõ de son pere/& le pere de la fille le voyãt/se resiouyt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/& demoura auec luy trois iours: si mangerent & beurent & logerent illec.

* ou/amiablement.

B Quand ce vint au quatriesme iour/quilz se leuoiẽt de matin/il se leua pour sen aller/dont le pere de la fille dist a son beau filz: conforte ton coeur dune bouchee de pain/puis apres vous vous en yrez. Jlz se seirẽt donc & mãgerent eulx deux ensemble/& le pere de la fille dist a lhõme: Je te prie quil te plaise de loger/et q̃ ton coeur se porte bien. Et quand lhõme se leuoit pour sen aller/son beau pere le contraignit pour demourer/ainsi il sen retourna & logea encore illec.

De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin poᵘ sen aller/& le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/& ilz tarderẽt tusq̃ a ce que le iour declina/& mãgerent eulx deux. Puis lhõe se leuãt pour sen aller/luy & sa cõcubine & son vallet/ le beau pere dicelluy le pere de la fille luy dist: Voicy maintenãt le iour qui decline au

C soir/te vous prie logez vous: Voicy le iour qui se pose/ loge cy/affin q̃ tu aye meilleur courage: & le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin & iras a ton cabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ains se leua & sen alla/& vint tusq̃ au pres de Jebus/ laquelle est Jerusalem: & auec luy estoiẽt deux asnes em bastez/aussi sa concubine auec luy.

Le Leuite ramenãt sa femme. Jebus qui est Jerusalem.

Or quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline:& le vallet dist a son maistre:Viēs ie te prie/ & nous retirōs en ceste cite des Jebusiens/& logeons en icelle. Et sō maistre luy respōdit: nous ne no⁹ retirerōs point a la cite des estrāgers/ qui ne sōt point des enfās de Jsrael:mais nous passerōs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son vallet:Viens/& nous nous approche
D rons a vng de ces lieux/& logerons en Gabaah ou en Ramah. Jlz passerent dōc & cheminerēt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirēt la pour entrer & loger en Gabaah:& estāt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite auec sa fēme retirez en Gabaah chez vng hōme ancien.

Et voicy vng hōme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne:& lhōme estoit de la montaigne de Ephraim/mais il habitoit en Gabaah/& les hōmes de ce lieu estoiēt efās de Jemini. Ainst celuy esleuāt les yeulx/veit lhōme voyager en la place de la cite. Adōc cest hōme ancien dist:ou vas tu/& dont viēs tu?Et il luy
E respondit: Nous auōs passe de Beth-lehem Jehudah auy costez ō la mōtaigne de Ephraim/dōt ie suis/& suis alle iusq̄ en Beth-lehem Jehudah: mais maintenāt ie voy en la maisō du Seig²/& nya nul q̄ me recueille en la maison/encore auons nous de la paille et du fourrage pour nos asnes/& aussi du pain et du vin pour moy et ta seruāte & po² le vallet qui est auec ton seruiteur/point na uōs de faulte daucune chose.Et lhōme ancien dist:paix soit auec toy/toute ta necessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

Lors le feit entrer en sa maison & fourragea les asnes/& ayans laue leurs piedz ilz mangerent & beurent.

*ou/ faict bōne chere.

Et quād ilz* eurēt recree leur coeur/Voicy les hōes de la cite gēs peruers/qui estoiēt alentour de la maison
F frappās a la porte/si parlerēt a lhōme ancien maistre de la maison/disans:Fais sortir lhōme qui est entre en ta maison/affin q̄ nous ayons sa cōgnoissance. Et lhōme maistre de la maison sortit a eulx/& leur dist: Non mes freres/ne faictes point mal ie vo⁹ prie: puisque cest hōme cy est venu en ma maison/ne faictes poīt ceste follie: Voicy ma fille vierge/et la cōcubine diceluy/ie les vo⁹ ameneray maintenāt/affin q̄ vo⁹ les humiliez & faciez dicelles cōme bon vous semblera:mais a cest homme cy ne faictes point ceste laschete chose. Toutesfoys les hōmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cōcubine/& leur mena dehors: adonc ilz la cōgneurēt/& abuserēt dicelle toute la nuict iusq̄ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin sailloit.

Les Gabaonites abusans de la fēme du Leuite.

La femme du Leuite morte.

Et la femme venāt deuant le matin/cheut morte a la porte de la maison de lhōme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

G Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte & voulant sortir po² aller son chemin/Voicy la femme cōcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le sueil. Lors il luy dist: Lieue toy & nous en allons/& elle ne respōdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/puis lhōe se leua & sen alla en sō lieu.

Le Leuite diuise le corps de sa fēme en douze pars et les enuoye par tout Jsrael.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/& empōgnāt sa cōcubine la desmēbra auec ses os en douze pars/& lenuoya par toutes les cōtrees de Jsrael. Et quād chascun voyoit ce/il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̄ les enfans de Jsrael sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/ cōsiderez sur ce/consultez & parlamentez.

Chapitre.xx.

A Lors tous les enfans de Jsrael sortirent/et fut la cōgregatiō assemblee cōme vng hōme/ depuis Dan iusq̄ en Bar-sabe/& a la terre de Galaad au Seigñr en Mazphah. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Jsrael assistierent en la cōgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hōmes de piedz mantans lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̄ les enfans de Jsrael estoiēt mōte en Mazphah. Adōc les enfans de Jsrael dirēt:Dictes cōmēt a este faict ce mal. Et lhōme Leuite mary de la femme occise respondit/di sant:Je suis venu en Gabaah q̄ est de Ben-iamin auec ma cōcubine pour loger. Lors les hōmes de Gabaah sesleuerēt sur moy/& de nuict enuironnerent la maison cōtre moy/en me cuidant tuer/ont oppresse ma concubine/dont est morte.Et prenans ma concubine/la desmēbray & lenuoyay par toute la region de lheritage de Jsrael:car ilz ont faict vng cas enorme & lasche en Jsrael. Voicy vous tous enfans de Jsrael/mettez icy en auant la cause et le conseil.

A Les enfans de Jsrael cōuiennent en Mazphah pour le forfaict touchant la fēme du Leuite. Dse.10.c.

Et tout le peuple se leua tout en vng/ disāt: Nous ne irōs poīt chascun en sō pauillon/& ne no⁹ retirerōs point chascun en sa maisō. Mais ceste chose sera que nous ferōs maintenāt a Gabaah/ en montant cōtre elle par sort.

Les Jsraelites demandēt ceulx qui ont perpetre le cas.

B Nous prendrōs donc dix hōmes de cent par toutes les lignees de Jsrael/& cēt de mille/& mille de dix mille/lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po² toute linfamete q̄lle a faict en Jsrael. Ainst tous les hōmes de Jsrael furēt assemblez contre la cite & alliez tout en vng.

Et les lignees de Jsrael enuoyerēt aucuns personnages par toutes les lignees de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenāt baillez nous ces personages enfās peruers qui sont en Gabaah/affin q̄ nous les mettōs a mort/et ostons le mal de Jsrael. Mais les Beniamites ne vouLes Ben-iamites deffendent les Gabaonites malfaicteurs.
lurent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfās de Jsrael/ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cōtre les enfans de Jsrael. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nōbrez des citez/vingt six mille hōmes mantans lespee/sans les habitās de Gabaah lesquelz furēt nōbrez sept cēs hōmes deslite. De tout ce peuple esleu furent sept cēs hōmes esleuz* vsans de la main senestre *De ce sus.3.8
C cōme de la dextre/tous ceulx cy iectoiēt la pierre de la fonde a vng cheueux/& ne faillioient pas.

Et les hōmes de Jsrael furēt nōbrez excepte Beniamin quatre cens mille hōmes mantans lespee/& tous ceulx cy estoient hōmes de guerre/lesquelz se mirent a monter en Beth-el/& interrogouerēt le Seigneur:et les enfans de Jsrael/dirent:Qui mōtera deuāt nous en ar-Les Jsralites se cōseillent a Dieu sur le faict de la guerre.
mes pour batailler cōtre les enfās de Ben-iamin/ et le Seigneur respōdit:Jehudah sera au cōmēcemēt. Puis les enfans de Jsrael se leuerēt au matin & assietrēt le cāp pres de Gabaah. Et chascū de Jsrael sortit a la bataille contre Ben-iamin/& les enfans de Jsrael leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Adōc les enfās de Ben-iamin sortirēt de Gabaah/ & en ce

et en ce iour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hõmes de Israel se renforceant/recõmencerent a ordõner la bataille au lieu ou ilz auoiẽt ordonne au premier iour. Les enfans dõc de Israel monterẽt/& plourerent en la presence du Seignr iusque au Vespre/& interrogouerẽt le Seignr/en disant: recõmẽceray ie a approcher pour batailler contre les enfãs de Ben-iamin mon frere? Et le Seignr respõdit: Mõtez cõtre luy. Les enfans donc de Israel se benderent cõtre les enfans de Ben-iamin au second iour. Aussi au second iour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre deulx/& ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huict mille hõmes/tous iceulx maniãs lespee.

Les Israelites de rechef apres se feirent cõsultez a Dieu sõt vaincus.

Puis tous les enfans de Israel & tout le peuple mõterent & vindrent en Beth-el/plourãs & seans illec deuant le Seigneur/ et ieunerent en ce iour la iusque au Vespre/& offrirent holocaustes & oblations pacifiques en la presence du Seigneur. De rechef les enfãs de Israel interrogouerẽt le Seigneur/or larche de lalliãce de Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes * le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuãt le Seigr en ces iours la/disant: Recõmenceray ie encore a sortir en bataille cõtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/ ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Mõtez/ car ie le vous bailleray demain en vostre main.

D

* Lequel selõ les Hebrieux/ auoit veseu troys cẽs ans/ duãt Mõs. 256

Les Israelites p la troisiesme foys se conseillans a Dieu vainquẽt les Benyamites.

Et Israel mist les embusches alẽtour de Gabaah. Et au troisiesme tour les enfans de Israel montãs contre les enfans de Ben-iamin ordonnerẽt larmee cõtre Gabaah cõe les autres foys. Adõc les enfãs de Ben-iamin sortis alencõtre du peuple/se departirent de la cite/& cõmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cõme les autres foys: ascauoir par les chemins dõt lung mõte en Beth-el & lautre en Gabaah par le champ/ pres
E de trente hões de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent: iceulx tõbent deuãt nous cõme la premiere foys. Mais les enfans de Israel dirẽt: Fuyõs & les attrayõs hors de la cite auy chemins.

Tous les hõmes donc de Israel se leuãs de leur lieu se mirẽt en ordõnãce en Baal-Thamar/& les embusches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la prairie de Gabaah. Et vindrent contre Gabaah/dix mille hõmes a lelite de tout Israel/& la bataille fut griefue/ & iceulx ne cõgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tõber Ben-iamin deuãt les Israelites/& les enfãs de Israel en ce iour la mirẽt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille & cent hõmes/lesquelz tous manioyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin
F veirent quilz estoiẽt ruez ius. Et les hommes de Israel donnerẽt le lieu ausdictz Ben-iamites/ car ilz se confioient auy embusches quilz auoient mises pres Gabaah. Et les embusches incontinẽt se estendirẽt vers Gabaah/ainsi se rettirerẽt les embusches & frappa toute la cite au trenchãt de lespee. Or les hõmes de Israel auoiẽt certain signe auec les embusches/ascauoir * qlz feissent mõter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

* Aucuns exẽplaires Ebr. et le Grec ה pour ו: vne espee/affin qlz feissent mõter.

Et quand les hõmes de Israel se vtrerent de la bataille/Ben-iamin cõmencea a ferir les blessez des hõmes de Israel/enuiron trente hõmes/car ilz dirent: certes ilz sont tombez deuant nous cõme a la premiere bataille. Et quãd lesleuation cõmẽcea a monter de la cite cõme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/& voicy totallemẽt la subuerture de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se virotent/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent de-
G uant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfiotent aussi au millieu deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foullez depuis Menuhah iusque a lendroit de Gabaah/a soleil leuãt. Et tomberẽt de Ben-iamin dix huict mille hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Rimon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hõmes/et suyuirent apres eulx iusque en Gabaam/ si ferirent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dõc qui tomberẽt en ce iour la de Ben-iamin estoiẽt vingt cinq mille hommes manians lespee/ lesquelz tous estoient vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent & fuirẽt au desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/ & demourerent a la Pierre de Rimon quatre moys.

Six cẽs hões des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent auy enfans de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/ deputs les gẽs des citez iusque auy bestes & tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

Chapitre.xxj.

AVssi chascun de Israel iura en Mazphah/ disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme auy Ben-iamites. Puis le peuple vint en Beth-el/& demourerent illec iusque au vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix plourerẽt par grãd gemissemẽt. Et dirẽt: Seigr Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q̃ vne lignee de Israel ait este auiourdhuy employee?

A

Les enfans de Israel iurẽt de non dõner leurs filles auy Benyamites.

Et le lendemain venu/le peuple se leua/& edifia illec vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations pacifiques. Lors les enfãs de Israel dirẽt: qui est cestuy qui nest point monte de la congregation de toutes les lignees de Israel par deuers le Seigneur/car grand turement auoit este faict de celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Mazphah/disant: quil soit mis a mort. Et les enfãs de Israel se repẽtirẽt de Ben-iamin leur frere/ et dirẽt: auiourdhuy a este despecee vne lignee de Israel. Que ferõs nous a ceulx qui sont delaissez touchant des femmes? nous auons iure par le
B Seigneur de ne donner point a iceulx de nos filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphah? Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Jabes Galaad.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillãs gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la chose q̃ vous ferez: vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Galaad/ quatre cens filles vierges/ lesquelles nauoient point

Quatre cens vierges donnees auy Benyamites.

point congneu homme par copulation de masle / si les amenerẽt au cãp en Siloh/q̃ est en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya/ et dirent aux enfans de Ben-iamin/qui estoit a la Pierre de Rimon/et les appellerẽt en paix. Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes/ lesquelles auoient reseruees en vie des femmes de Jabes Galaad:mais ilz nen trouuerent pas assez pour eulx.

La repentãce de Israel touchãt la deffaicte de Ben-iamin.

Et le peuple se repentit de Ben-iamin/ que le Seignr auoit faict rõpure aux lignees de Israel. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchãt des femmes/ car le sexe feminin des Ben-iamites a este desconfy. Et ilz dirẽt: Soit la possession a ceulx q̃ sont reschappez de Ben-iamin/ q̃ une lignee de Israel ne soit point deffaicte. Aussi nous ne leur pourrons dõner des femmes de noz filles:car les enfans de Israel ont iure/en disãt:Maulдict soit celuy qui dõnera a aucun Ben-iamite femme.

Les vierges ratues pour femmes en Siloh par les Bẽ-iamites.

Parquoy ilz dirent: Voicy la solẽnite du Seigneur dan en an en Siloh/qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil leuant par le chemin qui mõte de Beth-el en Sichem/et a Midy vers Lebonah. Et commanderẽt aux enfans de Ben-iamin/en disãt: Allez q̃ mettez des embusches aux vignes:q̃ quand vous verrez que les filles de Siloh sortirõt pour dancer aux dances:lors sortirez des vignes q̃ rauirez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh/q̃ irez en la terre de Bẽ-iamin. Et quãd leurs peres ou leurs freres viendrõt pour debatre auec nous/nous leur dirons: ayez pitie* de eulx/ car nous nauons point prins femme po' chascun en la bataille/q̃ vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez* forfaict.

*selon Grec/ et autres. Aucuns de nous pour eulx.

*cestadire) nestimez point par ce auoir faulce vostre sermẽt / veu que ne auez pas dõne vos filles en vre essien.

Les enfans donc de Ben-iamin feirẽt ainsi/q̃ prindrẽt les femmes selon leur nombre en rauissant de celles qui dansoient:puis sen retournerent a leur heritage q̃ reedifiãs des citez habiterẽt en icelles. Et en ce temps la Israel sen alla dillec chascun a sa lignee q̃ a sa famille/q̃ yssirẽt de la vng chascun a son heritage. En ces iours la nen auoit ny auoit de Roy en Israel: mais vng chascun faisoit ce q̃l luy estoit aduis estre droict.

Fin du liure des Juges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A Elimelec Beth-lehemite auec sa femme Noemi et ses deux filz passẽt en la regiõ de Moab.

AV tẽps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hõme de Beth-leem Jehudah sen alla pour habiter en la region de Moab/luy q̃ sa femme q̃ ses deux filz. Et le nom de lhõme estoit Elimelec/q̃ le nom de sa femme Noemi/q̃ le nom de ses deux filz Mahalon q̃ Chilion/Ephratiens/de Beth-leem Jehudah:q̃ entrerent en la region de Moab/q̃ furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut:mais icelle resta q̃ ses deux filz/lesq̃lz prindrẽt femmes Moabites/dont le nom de lune estoit Orphah/

La mort de Elimelec.

q̃ le nom de lautre Ruth/q̃ demourerẽt illec par dix ans. Et moururẽt encore eulx deux/ Mahalon q̃ Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz q̃ de son mary.

Et elle se leua q̃ ses belles filles/q̃ sen retourna de la region de Moab/car elle entẽdit en la region de Moab que le Seigneur auoit visite son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles auec elle/q̃ sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah. Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez/retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace/cõme vous auez faict a ceulx qui sont morts q̃ a moy. Le Seigneur vous doint que trouuiez chascune repos en la maison de sõ mary/q̃ les baisa. Lors esleuerẽt leur voix q̃ plourerẽt/si luy dirẽt: q̃ no' retournõs auec toy a ton peuple. Et elle rẽdit:mes filles retournez/po'quoy vẽdrez vous auec moy/ay ie encore des filz en mõ vẽtre/ affin que les ayez a marys:Mes filles retournez/allez vo' en:car ie suis trop enuieillie pour auoir mary. Cõbien que ie diroye que ien euisse espoir/aussi q̃ soye ceste nuict auec hõme q̃ que iaye enfante des filz: attendriez vous tant quilz deuinssent grans:pourriez vous tant *differer sans vous marier:Non mes filles:car ce mest chose par trop plus amere q̃ a vous/pourtant q̃ la main du Seignr est yssue cõtre moy. Adonc icelles esleuerẽt leur voix q̃ plourerent encore. Et elle baisa Orphah sa belle fille/q̃ Ruth sapprocha delle. Et elle dist:Voicy ta belle soeur retournee a son peuple q̃ a ses dieux/retourne apres ta belle soeur. Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tu iras ie tray/q̃ ou tu demoureras ie demoureray/ton peuple est mon peuple/q̃ ton Dieu/mon Dieu: ou tu mourras ie mourray/q̃ la seray enseuelie: ainst me face le Seignr/q̃ ainsi doint/si autre chose que la mort face separation entre toy q̃ moy. Et voyãt quelle estoit obstinee daller auec elle/cessa de parler a elle.

Noemi auec ses deux belles filles retourne en Jehudah.

*Grec/abstenir.

Ruth se abstinct a sa belle mere.

Et sen allerẽt eulx deux iusque a ce quelles vindrẽt en Beth-leem/q̃ quãd se vint q̃lles furẽt en Beth-leẽ/ toute la cite cõmẽcea a bruyre touchãt icelles/q̃ les fẽmes dirent: Nest ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne mappellez point * Noemi/ appellez moy * Mara: Car le tout puissãt ma faict moult amere. Je men allay plaine/q̃ le Seignr me faict retourner vuyde. Po'quoy me appellerez vo' Noemi/veu q̃ le Seignr ma affligee/ q̃ le tout puissant ma faict mal: Noemi dõc retourna q̃ Ruth Moabite sa belle fille auec elle/laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrẽt en Beth-lehem au cõmencement de la moisson dorge.

Noemi et Ruth viennent en Beth-lehem.

*cest) plaisante.
*cest) amere.

Chapitre.ij.

A Ruth amasse des espicz au chãp de Booz cousin de Elimelec.

LOrs y auoit il vng parent du mary de Noemi/vng homme puissant en biens/de la famille de Elimelec: et le nom diceluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Je te prie q̃ ie voyse au chãp/q̃ ie recueilleray des espicz apres quelcun/vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy respondit:va ma fille. Elle sen alla donc q̃ vint q̃ recueilla au chãp apres les moissonneurs. Or aduint par cas daduenture que la partie du chãp appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ/q̃ dist aux moissonneurs:

moissonneurs:le Seignr soit auec vous/z ilz luy respõdirent:Le Seignr te benie. Et Booz dist a son seruiteur qui assistoit auy moissonneurs:a qui est ceste ieune
B fille. Et le seruiteur q assistoit auy moissõneurs respõdit/z dist: cest vne fille Moabite/ retornee auec Noemi de la region de Moab: laq̃lle dist/ ie prie que ie glanne/z ie rassembleray aucunes põgnees apres les moissonneurs: puis elle vint/et est demouree depuis le matin tusq̃ a ceste heure/elle a ia demoure vng petit en la mai-
Ruth est en la grace de Booz. son. Adõc Booz dist a Ruth: Nas tu poit entẽdu ma fille/ne va pas recueillir en vng autre champ/et ne passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy auec mes iu-
* ou/ tu prendras garbe. uencelles. * Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz moissonneront: z tras apres elles/ nay ie pas cõmande auy seruiteurs quoy ne te touchast point: et si tu as soif/ va auy vaisseaulx/z boy de ceulx dont les seruiteurs puisent. Lors elle cheut sus sa face z senclina en terre/z luy dist:Comment auroye ie trouue grace enuers toy/ comme si me congnoissoys/veu que suis estrangere. Et
La benignite de Booz enuers Ruth. Booz respõdit/z luy dist:Il ma este signifie tout ce que tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort. Et as delaisse ton pere z ta mere/et la terre de ta natiui-
te/z es venue a vng peuple lequel tu nas point cõgneu par cy deuant. Le Seigneur te rende ton oeuure/et soit tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz les aelles duq̃l tu es venue po² estre couuerte. Et elle
C dist:Mon seignr que ie trouue grace enuers toy/ car tu mas consolee/z as parle selon le coeur de ta seruante/ et si ne suis point comme lune de tes seruantes. De rechef Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger / et mange du pain/et trempe ta piece au vinaigre/et sieds a coste des moissonneurs:z il luy bailla de la boullie/z en mangea/z fut rassasie/z en demoura de reste.

Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cõmanda a ses seruiteurs/disant:Quelle recueille aussi entre les gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi vous luy laisserez comme par negligẽce aucunes pongnies et les delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Ruth apporte a sa belle mere les espicz escouz/z le demourãt de sõ repas. Elle glanna donc au champ iusque au vespre / et escoua ce q̃lle auoit recueilly/z fut enuiron vng Ephah dorge/si le porta z vint a la cite. Et sa belle mere veit ce q̃lle auoit recueilly. Aussi elle tira hors z luy donna ce q̃ luy estoit demoure dõt auoit este rassasiee. Sa belle mere luy dist:ou as tu aujourdhuy recueilly/ et dont as tu
D faict ce:/ celuy soit benoict qui ta cõgneue. Et elle declara a sa belle mere ce q̃ luy auoit este faict/z dist: Le nom de lhomme vers leq̃l iay ce faict aujourdhuy/est Booz. Et Noemi dist a sa belle fille: Benoict soit il du Seig² leq̃l ne laisse point les viuãs ne les morts de sa misericorde. De rechef Noemi luy dist:cest hõe no⁹ est pchain/ et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist / aussi ma il dist/approche toy auec les seruiteurs qui mappartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma fille/il est bon que tu sorte auec les seruantes diceluy/ affin que on ne te rencontre en vng autre champ. Elle
Ruth retourne glanner au chãp de Booz. * Grec/demoura. se adioingnit donc auec les seruantes de Booz pour recueillir tãt que la moisson des orges fut finie/z la moisson du froment:puis * retourna vers sa belle mere.

Chapitre.iij.

Apres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ A
Ruth par le cõseil de sa belle mere va a Booz. ne te cercheray ie point repos / affin que bien te soit: Or maintenant Booz(auec les seruãtes duquel as este)nest il point de nostre consanguinite: Voicy il vannera latre de lorge ceste nuict. Laue toy z te oinctz z metz tes abillemẽs sur toy/z descendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire. Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis entre z descouure ses piedz/et te couche. Lors il te signifiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce B
que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/z feit selon tout ce que luy auoit cõmande sa belle mere. Et Booz mangea z beut/z auoit son coeur guay: puis vint dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyemẽt et descouurit les piedz diceluy z se coucha. Et quãd se
Ruth dort au piedz de Booz. vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta z senclina:et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist: Qui es tu:/ Et elle respondit: Je suis Ruth ta seruante/estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin. Et dist:ma fille benoicte soyes tu du Seig²/tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres
Booz se recongnoist affin de Ruth. les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenãt ma fille ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me diras:car toute la * cite de mon peuple scait que tu es C
* Ebri. porte. femme vertueuse. Et maintenãt vray est q̃ ie suis affin: mais il ya vng affin plus prochain que moy. Loge ceste nuict/et quãd se vidẽdra le matin sil veult estre ton affin: et bien/soit affin:que sil ne luy platst destre ton affin / ie te seray affin/ainst vit le Seigneur: dors iusque au matin. Et elle dormit a ses piedz iusque au matin.

Puis se leua auant que lung peult congnoistre lautre/et dist:nul ne scaura que femme soit venue en laire. Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et
D Ruth porte six mesures dorge a Noemi q̃ luy a baillees Booz. icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist sus elle:puis elle entra en la cite/et vint a sa belle mere/ laquelle dist: Qui es tu ma fille/ z elle luy declaira toutes les choses q̃ luy auoit faict cest homme:z dist/il ma donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille demoure iusque a ce que tu congnoistras cõment la chose escherra/car lhomme ne reposera point quil nayt paracheue aujourdhuy la chose.

Chapitre.iiij.

Parquoy Booz monta a la porte/z se assett illec/z voicy laffin passoit duquel auoit parle ledict Booz/ et dist: tire toy ca et te sieds tel quel que tu soyes: Et il se destourna et sassett. Lors il print dix hommes des anciens de la ville / et dist: Seez vous cy/z ilz sassirent: puis dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimelec/ vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab. Et ie dis en moy/que ie tauertisse/ disant: Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de mon peuple/si tu veulx traicter affinite:z si tu ne veulx estre affin/declaire le moy/affin q̃ ie sache sil ny a point dautre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il respondit:ie seray affin. Et Booz dist: Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour fuscIter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist: B
Je ne puis

Je ne puis estre affin/q̃ parauẽture ie ne dissipe mõ heri tage:toy soys affin poʳ mon affinite/ car ie ne puis estre affin. Et ceste maniere estoit par auant en Jsrael tou- chant laffinite/⁊ la permutation pour confirmer toute chose:lhomme deschaussoit son solier/ et le dõnoit a son prochain:et ce estoit lattestation en Jsrael.

Deschausser son soulier et le dõner a son prochain.
Deute.25.b.

Lors laffin dist a Booz/achette le pour toy/⁊ il des- chaussa son solier. Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple/Vous soyez auiourdhuy tesmoings / que iay C achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ ⁊ tout ce q̃ estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du defunct sur son heritage/affin q̃ le nom dudict defunct ne soit extermine de ses freres ⁊ de la porte de son lieu/ soyez tesmoigs auioᵘdhuy. Et tout le peuple q̃ estoit a la porte dist ⁊ les anciẽs/nous en sõmes tesmoings. Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta mai- son estre comme Rahel ⁊ comme Leah/lesquelles deux ont edifie la maison de Jsrael / et face vertu en Ephra thah ⁊ ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et soit ta maison comme la maison de Pharez lequel Thamar enfanta a Jehudah de la semence que le Seigneur te dõnera de ceste iuuẽcelle. Ainsi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/⁊ il entra a elle/⁊ le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz. Et D les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit benit lequel ne ta point faict cesser daffin auiourdhuy/et son nom sera inuocque en Jsrael. Et te sera poʳ faire retour- ner lame/⁊ poʳ nourrir ta vieillesse/car ta belle fille/qui tayme/a enfãte celuy qui est meilleur que * sept filz. Et Noemi print lenfant ⁊ le mist en son sein/et luy fut com me nourrice. Et les voysines luy imposerẽt nom/ en di- sant:Vng filz est nay a Noemi/⁊ appellerent le nom di celuy Obed/lequel est pere de Jesat pere de Dauid.

Gene.29.d.et 30.a.b.
Edifier la maison.
Gene.38.
Ruth enfante vng filz nõme Obed.
** cest) plusi- eurs.*

Et cestes sont les generations de Pharez/Pharez engendra Hezron/et Hezron engendra Ram / et Ram engendra Aminadab/ et Aminadab engendra Nahason/ et Nahason engẽ- dra Salmah/et Salmah engen- dra Booz/et Booz engẽdra Obed/⁊ Obed engẽ- dra Jesai/⁊ Jesai engendra Dauid.

Les predecesseᵘˢ d Dauid. Matth.1.a.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

A Elkanah ayant deux femmes Hãnah ⁊ Phenennah.

IL estoit vng hõme de Ramathaim de la famille de zophim / de la montaigne de Ephraim/qui auoit nom Elkanah le filz de Jeroham/filz de Eli hu/filz de Thohu/filz de zuph/Ephra thien. Icelluy auoit deux femmes/le nom de lune Han- nah:⁊ le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenẽ- nah auoit des filz:mais Hannah nen auoit point. Or cestuy hõme montoit de an en an de sa cite pour adorer/ ⁊ sacrifier au Seigʳ des armees/ en Siloh: ⁊ la estoient les deux filz de Eli/Hophni/ ⁊ Phinehes sacrificateᵘʳˢ du Seigneur.

Hophni ⁊ Phinehes filz de Eli.

Vng iour aduint que Elkanah feit sacrifice: et en bailla des parts a Phenennah sa femme/et a tous les filz ⁊ filles dicelle:mais a Hãnah il en bailla vne part * hõnorable:car il aymoit Hãnah. Et le Seignr̃ auoit clos la matrice dicelle:⁊ son aduersaire la prouoquoit a ire/pourtãt quelle luy reprochoit q̃ le Seignr̃ luy auoit clos sa matrice. Ainsi faisoit elle de an en an/quãd elle mõtoit au temple du Seignr̃/ainsi lirritoit elle:dõt elle plouroit ⁊ ne mãgeoit poit. Parquoy luy dist Elkanah son mary:Hannah/pourquoy ploure tu? ⁊ pourquoy ne mãge tu? ⁊ pourquoy est ton coeur desplaisant? ne te suis ie pas meilleur que dix filz? Lors Hãnah apres quelle eut beu ⁊ mãge en Siloh/se leua:et Eli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du tẽple du Sei gneur. Elle ayãt le coeur en amertume/pria le Seignr̃ plourãt largemẽt : ⁊ voua vng veu/disant: Seignr̃ des armees/si tu regarde laffictiõ de ta chamberiere/⁊ aye memoire de moy/et naye point oublie ta chamberiere: mais si tu dõne semẽce * virile a ta chãberiere/ie le dõ- neray au Seigneur tous les iours de sa vie: ne aucun rasoir ne montera sur son chef.

** Selõ Chal. Grec / selõ la face. Aucuns/ estant triste.*
Phenennah reproche sa sterilite a Hannah.
B
Hãnah demãde au Seignr̃ vng filz.
Loraison de Hannah.
** cest) vng filz*

Aduint q̃ elle longuemẽt priant deuãt le Seigneur Eli prenoit garde a la bouche dicelle. Mais Hãnah par loit en son coeur/touteffois seulemẽt ses leures se mou uoiẽt/⁊ ne oyoit on point sa voix:dont lestima Eli estre yure. Et Eli luy dist: Jusq̃ a quãd seras tu yure? * digere ton vin. Hannah respõdit/⁊ dist: Je ne le suis point/mõ seignr̃: mais ie suis vne femme faschee desperit/ie nay beu ne vin ne ceruoise:mais iay espãdu mon ame deuãt le Seigʳ. Ne repute point que ta chãberiere soit deuant le Seignr̃ cõme vne fille meschãte:car dabondãce de mon soing ⁊ de mõ marrissemẽt iay parle iusq̃ a p̃sent. Lors respondit Eli/ ⁊ dist: Va en paix/⁊ le Dieu de Jsrael te vueille dõner ta req̃ste q̃ tu luy as demãdee. Et elle dist: Jay desir que ta chãberiere trouue grace deuãt tes yeulx. Puis la femme sen alla son chemin/⁊ mangea : et plus ne fut si triste. Au matin se leuerẽt/ ⁊ adorerẽt deuant le Seigneur : si sen retournerẽt/⁊ vindrent en leur mai- son en Ramath.

La priere au coeur.
C
** Ebri. oste le vin de toy. Eli cuyde que Hannah soit yure.*

Adonc Elkanah cõgneut Hãnah sa femme:⁊ le Sei gneur eut souuenãce delle/⁊ apres la reuolutiõ daucũs iours aduint que Hannah cõceut/si enfanta vng filz/⁊ appella le nom dicelluy * Samuel/pourtãt quelle lauoit demãde au Seigneur. Et Elkanah son mary monta/⁊ toute sa maison/pour sacrifier au Seigneur le sacrifice * solennel/⁊ son veu. Mais Hãnah ny monta pas: car elle dist a son mary: Je ny iray point iusq̃ a tãt q̃ lenfant soit seure : lors le meneray/affin quil soit veu deuant le Seignr̃:⁊ affin quil demeure la a iamais. Et Elkanah son mary luy dist : Fais ce quil te semble bon/demeure iusque a ce q̃ tu laye seure:touteffoys le Seignr̃ vueille accomplir sa parolle.

Hãnah enfante Samuel.
** cest) demãde a Dieu.*
D
** ou/ãnuel ou accoustume.*

Ainsi demoura la femme/⁊ allaicta son filz/iusque a tant quelle leut seure. Apres quelle leut seure/elle le fist monter auec soy/auec troys veaulx/⁊ vng Ephah de farine/⁊ vne cruche de vin/⁊ le mena a la maison du Seignr̃ en Siloh:⁊ estoit lenfant tendret. Lors tuerẽt vng veau/⁊ amenerẽt lenfãt a Eli. Laquelle dist: Je te

Samuel offert a Dieu p sa mere selon le voeu.

prie mon

prie moy ſeigñr/auſſi vray que ton ame vit/mõ ſeigñr: ie ſuis ceſte femme la qui me tins icy auec toy/a prier le Seigñr Dieu. Jay prie pour ceſt enfant/a le Seigneur Dieu ma dõne ma requeſte que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr to⁹ les iours quil eſt dõne au Seigñr. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

Chapitre.ij.

A Cãtiq de Hannaß au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃l. le eſt guarãtie de lopprobre & ſterilite.

HT Hannaß pria/a diſt: Mon coeur ſeſiouyt au Seig⁹/ma corne eſt eſleuee par le Seigñr: ma bouche eſt eſlargie ſus mes ennemys/ pourtant q̃ ie me ſuis eſiouye de ton ſalut.

Jl neſt nul ſainct cõme le Seigneur: car il ney y a nul que toy/a ny a nul fort cõme noſtre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/choſe vieille ſen aille hors de vre bouche: car Dieu eſt Seig⁹ des ſciences/a eſt celuy qui diſpoſe les entrepriſes.

Larc des forts eſt rompu: a les debiles ſont ceinctz de force.

Ceulx qui parauãt eſtoiẽt ſaoulz/ſe ſont louez pour du pain: a ceulx qui auoiẽt faim/ſont ſaoulez/iuſque a tant q̃ la ſterile en a enfante beaucop: a celle qui auoit * Edi.ſept. * beaucop de filz/eſt debilitee.

Le Seigñr eſt celuy qui faict mourir a faict viure/et il faict deſcendre en la foſſe a en faict remonter.

B Deute.xx.f. Tob.xij.a. Sapiẽ.xvi.b. Le Seig⁹ appaourit a enrichit: il abbaiſſe a haulſe.

Jl eſlieue le paoure hors de la pouldre a lieue le chetif hors de la fiẽte: affin de le faire ſeoir auec les princes/et quil le face heriter le ſiege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/a a mis le monde ſur icelles.

* ou debõnaires. Jl gardera les piedz de ſes * ſainctz/a les meſchãs ſe tairont en tenebres: car lhomme ne ſera point en force par ſa propre force.

Le Seigñr briſera ſes ennemys: du ciel il tonnera ſus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/a baillera la force a ſon Roy/a eſleuera la corne de ſon Oinct.

C Samuel enfãt ſert a dieu. Apres ce Elkanaß ſen alla en Ramath en ſa maiſon: a lenfant miniſtroit au Seigñr deuãt Eli le ſacrificateur. Or les filz de Eli/eſtoient enfans peruers: a nauoiẽt cõgnoiſſance du Seigñr/ne de leſtat des ſacrificateurs enuers le peuple. Quand aucuns ſacrifioiẽt q̃lque ſacrifice/le ſeruiteur du ſacrificate⁹ venoit quãd on cuyſoit la chair/ayant en ſa main vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit debẽs la chauldiere/ou debẽs le chauldron/ou debens la caſſe/ou debẽs le pot: tout ce quil tiroit hors au hauet/le ſacrificateur le prenoit po⁹ ſoy. Ainſi faiſoiẽt ilz a tous ceulx de Jſrael qui venoiẽt la en Silo. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graiſſe le ſeruiteur du ſacrificateur venoit a diſoit a lhomme qui ſacrifioit: Dõne moy de la chair pour roſtir au ſacrificateur: a il ne prendra point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy diſoit: Que la D graiſſe ſoit bruſlee/ainſi q̃ cõuient au iour/puis en prẽs ſelon que ton vouloir appete. Adonc il reſpõdoit: Non/ mais tu en bailleras maintenãt: que ſi tu nẽ baille/ien prendray par force. Parquoy le peche des ſeruiteurs eſtoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes deſpriſoient loblation du Seigñr. Et Samuel miniſtroit deuãt le Seigneur/ieune a ceinct dung Ephod de lin. Sa mere luy faiſoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy apportoit de an en an/quand elle mõtoit auec ſon mary pour ſacrifier le ſacrifice ſolennel. Et Eli beneiſt Elkanaß et ſa femme/et diſt: Le Seigneur te vueille remettre ſemẽce de ceſte femme cy/pour la demãde quon auoit demãde au Seig⁹. Si ſen retournerẽt en leur lieu.

Et le Seigñr Dieu viſita Hannaß: laquelle cõceut/a enfanta troys filz a deux filles. Et Samuel qui eſtoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur. Hannaß enfante trois filz et deux filles.

Mais Eli eſtoit fort vieux/a ouyt tout ce q̃ faiſoiẽt E ſes filz a tout Jſrael/a cõmẽt ilz dormoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la porte du tabernacle du teſmoignage. Auſquelz il diſt: Pourquoy faictes vo⁹ ces choſes icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaiſes. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous neſt pas bonne/ceſt que vous faictes trãſgreſſer le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appoinct. Mais ſi aucun peche contre le Seigñr: qui priera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer. * Aucuns conuenoient. Eli admõneſte ſes filz. * Aucũs/Dieu luy pourra eſtre appaiſe. Grec/ilz prieront Dieu po⁹ luy.

Entretemps Samuel alloit a croiſſoit: a plaiſoit tãt au Seigñr q̃ aux hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/a luy diſt: Le Seigneur diſt ainſi/Ne me ſuis ie pas cleremẽt manifeſte a la maiſon de ton pere/quand ilz eſtoient en Egypte/en la maiſon de Pharaoh? Et ie leſleuz par deſſus toutes les lignees de Jſrael po⁹ eſtre ſacrificateur: affin de offrir ſur mon autel/et faire les perfums/a porter Ephod deuant moy: a ay baille a la maiſon de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Jſrael. Pourquoy auez vous regibe contre mon ſacrifice a mon oblation/que iay cõmande de faire 1.Roys.ij.c. en mon habitation: a as hõnore tes filz plus que moy/en vous engraiſſant des premices de toutes oblations de Jſrael mon peuple? Pour ceſte cauſe le Seigñr Dieu de Jſrael/dit: Jauois dit que ta maiſon a la maiſon de ton pere cheminerõt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainſi ne ſoit que ie face cela: car ie hõnoreray ceulx qui me hõnorent: a ceulx qui me deſpriſent ſerõt contẽnez. Voicy/les iours viennẽt q̃ ie derompray ton bras/a le bras de la maiſon de ton pere/ tellemẽt que nul de ta maiſon ne paruiẽdra a vieilleſſe. Et tu verras ton aduerſaire en lhabitation du Seigneur/ G en toutes choſes que Dieu fera bien a Jſrael: a nul de ta maiſõ ne paruiẽdra en vieilleſſe a touſiourmais. Touteſfoys ie ne extermineray point totallement lhomme yſſant de toy de mõ autel: pour faire defaillir tes yeulx a dõner triſteſſe a tõ ame: a toute la multitude de ta maiſon mourrõt quand ſerõt faictz hõmes. Et voicy le ſigne qui te viendra ſur tes deux filz Hophni a Phineés/ ceſt que ilz mourront tous deux en vng meſme iour. Et ie me cõſtitueray vng fidele * ſacrificateur/q̃ fera ſelon mon coeur a ſelon mon ame: a ie luy edifieray vne maiſon ſeure/a cheminera a touſiours deuãt mon Oinct. Et aduiendra que quicõque ſera demoure de reſte en ta maiſon/viendra pour le ſupplier ayant vne piece dargent a vne miche de pain: a dira/ie te prie adioinctz moy a lvng des ſacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain. * Aſcauoir/ Sadoc. 1.Roys.ij.e.f.

Chapitre.iij.

QR lenfant Samuel miniſtroit au Seigneur deuant Eli: a la parolle du Seig⁹ eſtoit tenue chere en ces iours la/il neſtoit point de manifeſte viſion. Vng iour aduint q̃ Eli eſtoit A Dieu ceſſe de ſe apparoir en Siloh par parolle manifeſte.

couche en son lieu/& ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/& ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seigñr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist: Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne toy/et te couche. Lequel se retourna/& dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/& s'en va a Eli/et luy dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Leql dist: Mõ filz ie ne tay point appelle: retorne toy & dors. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seigñr/ne la parolle du Seigñr ne luy auoit point encore este reuelee.

Samuel appelle de Dieu .iiij. foys pour estre son prophete.

B

Item/le Seigñr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua/& s'en alla a Eli/& dist: Me vois cy/car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seigñr appelloit lenfant. Si dist Eli a Samuel/Va et dors: & s'il tappelle encore/tu diras: Seigñr parle: car ton seruiteur escoute. Samuel s'en alla/& dormit en son lieu.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui lappelloit.

Le Seigñr vint/& s'arresta/& lappella comme auoit faict les autres foys/& dist: Samuel/Samuel: Et Samuel dist: Parle/car ton seruiteur escoute. Le Seigñr dist a Samuel: Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque lorra/les deux oreilles luy corneront. En ce iour la ie suscitteray cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre sa maison: ie cõmenceray/& parferay. Car ie lay aduerty que ie iugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite: quil a cõgneu que ses filz * se diffamoiẽt/& ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais. Apres Samuel s'endormit iusque au matin: & ouurist les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/& dist: Samuel mõ filz: Leql dict: Me voys cy. Et il dist: Quest ce qui ta este dict: Je te prie ne me le celle point/Je prie q̃ Dieu te face cecy & cela/si tu me caches vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict. Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: Cest le Seigñr Dieu: quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd/& le Seigñr estoit auec luy: et de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le pphete du Seigr. De rechef le Seigñr apparut en Siloh: car le Seigñr sestoit manifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seigñr.

Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz.

Hus.2.f.

* Aucuns/ont les diffamoit. Le Grec/ilz maulditsoient Dieu.

C

D

Samuel recite a Eli sa vision.

Chapitre.iiij.

A

Les Philistins esmeuuẽt la guerre cõtre les Israelites.

OR fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: & Israel sortit en bataille au deuãt des Philistins: et ficha son camp pres de Eben-ezer: & les Philistins ficherẽt le leur en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/& quand fut liuree lalarme/Israel fut rue tus deuãt les Philistins: & pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et reuint le peuple au camp: & dirẽt les plus anciens de Israel: Pourquoy no⁹ a le Seigñr frappe au iourdhuy deuãt les Philistins: reprenõs vers no⁹ de Siloh larche de lalliãce du Seigr & quelle vienne au millieu de nous/& quelle nous garde des mains de noz ennemys. Et le peuple enuoya en Siloh & de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur des armees qui estoit assis sur les Cherubis: & la estoiẽt les deux filz de Eli auec larche de lalliance de Dieu/ Hophni & Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retentissoit. Les Philistins oyans la voix du cry/dirent: Que veult ceste voix de ce grand cry au camp des Ebrieux: & congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philistins: & dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous: car par cy deuãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous: qui nous delliurera de la main de ces dieux magnifiques: ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philistins cõfortez vous/& soyez hõmes que par auenture ne seruiez auy Ebrieux comme ilz vous ont seruy/soyez dõc hõmes & batailliez. Adonc batailleront les Philistins/& Israel fut rue ius/& sẽfuyt chascun en son pauillon/& fut vne fort grãde playe/tellemẽt que de Israel trente mille piedtons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise: & les deux filz de Eli/Hophni & Phinehes moururent.

Larche apporter au camp.

B

Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philistins craignẽt ouyans q̃ larche est arriuee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philistins.

La prinse de larche.

Hophni & Phinehes meurẽt.

C

Ce faict/vng hõme de Ben-iamin sen court de lordõnãce/& sen vint en Siloh ce iour la/sa robbe deschiree/& de la terre sur sa teste. Quãd icelluy fut venu/Voicy: Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/ cõtemplant: car il auoit le coeur espouante pour larche de Dieu. Ceste homme la sen vint lannõcer a la ville: & toute la ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte: Incontinent sen vient ceste homme/& lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz & dix huyct ans: ses yeulx estoiẽt tout obscurcis & ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/& de lordõnance men suis au iourdhuy fouy. Et il dist: Que a il este faict mon filz: Et celuy qui annonceoit les nouuelles respondit/& dist: Israel sen est fuy deuant les Philistins: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni & Phinehes/sõt morts/& larche de Dieu est prinse. Aduint que quand celuy eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/Eli cheut a la renuerse de dessus sõ siege a coste de la porte/& fut sa nucque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux & pesant. Il tuga Israel par quarante ans.

Les nouuelles viẽnent a Eli de la prise de larche.

D

La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/ pres a enfanter: oyant la nouuelle/que larche de Dieu estoit prinse/& que son beau pere estoit mort/& son mary: elle se courba/& enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mouroit/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point: car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/& ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Ichabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel: pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/& a cause de son beau pere/& de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/ car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Ichabod.

Chapitre.v.

A

Larche mise au pres d Dagon p les Philistins.

LEs Philistins donc prindrent larche de Dieu & lemmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philistins larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodiẽs se furẽt leuez/Voicy Dagon estoit cheut deuãt elle en

Dagõ cheut deuãt larche.

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrẽt Dagon/& le remirent en son lieu. De rechef le lendemain au matin se leuerent/& voicy Dagon cheut deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigñr: et la teste de Dagon/& les deux mains diceluy estoient rompues sur le suell/& seulemẽt le corps de Dagon estoit
B demoure aupres delle. Pour ceste cause les sacrificateurs de Dagon/& tous ceulx qui entrent en la maison diceluy/ne marchẽt point sur le suell de Dagon en Asdod iusque au iourdhuy.

* ou/hemorroides. Les Philistiins frappez de brocches/ou hemorroides. Psal.76.d.

Et la main du Seigñr sappesantit sur les Asdodiẽs & les gasta/& les frappa de * brocches tant en Asdod que es fins dicelle. Voyans les hõmes de Asdod q̃ ainsi estoit faict/dirẽt: Larche du Dieu de Israel ne demourera point auec nous: car sa main est dure sur no⁹/& sur
C nostre dieu Dagon. Et enuoyerẽt/& assemblerẽt tous les seigneurs des Philistiins a eulx/& dirent: Que ferõs no⁹ de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethiẽs respondirẽt: Que on transporte larche du Dieu de Israel. Ainsi transporterent larche du Dieu de Israel.

* Selõ Grec/ Aucuns/en Geth.

Puis apres quãd ilz leurẽt trãsportee/ tresgrand tumulte fut faict en la cite par la main du Seigñr: & frappoit les hõmes de la ville/depuis le petit iusq̃ au grãd: & les brocches leurs estoient * secrettes.

* aucuns/par auant incongneues.

Ilz enuoyerẽt dõc larche de Dieu en Akaron. Quãd
D larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akaronites escrierẽt/disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Israel/affin q̃lle nous mette a mort/& nostre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/& assemblerent tous les princes des Philistiins/et dirent: Laissez aller larche du Dieu de Israel/& quelle sen retourne en son lieu/affin quelle ne nous tue/& nostre peuple: car crainte de mort estoit en chascune ville/& estoit la main de Dieu fort pesante illec. Et les hommes qui nestoient point morts/ estoient frappez des brocches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

Les Akaronites refuſent larche de leur pays.

Chapitre.vj.

A Donc larche du Seigneur fut par sept moys es champs des Philistiins. Et les Philistiins appellerẽt les sacrificateurs & deuins/ disans: Que ferons nous de larche du Seigneur: dõnez no⁹ a cõgnoistre cõment nous la rẽuoyerons en son lieu. Lesquelz dirent/Si vous reuoyez larche du Dieu de Israel/ne la reuoyez point vuyde: mais rendez loffrãde que deuez pour vostre peche: alors serez guaris/& saurez po⁹quoy cest q̃ sa main nest point partie de vo⁹. Et ilz dirẽt: Quelle oblatiõ po⁹ le peche luy deuons nous rẽdre? Ilz rñdirẽt: Selon le nõbre des princes des Philistiins vous ferez cinq formes de brocches dor/ & cinq souris dor: car vne mesme playe a este sur vous tous/& sur voz princes. Vo⁹ ferez donc des similitudes semblables a voz brocches/ & des similitudes sẽblables
B a voz souris qui ont gaste la terre/& donnerez gloire au Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de dessus vous & de dessus voz dieux/& de dessus vostre terre. Et pourquoy aggrauez vous voz coeurs/cõme Egypte & Pharaoh aggraverẽt leur coeur? quãd il les eust ainsi traicte/ ne les laissa il pas aller/& sen allerent? Maintenãt donc prenez/& faictes vng nouueau chariot/& liez au chariot deux vaches qui allaictẽt/sur lesquelles on nait point encore mys de ioug/& leurs veaulx remenez

Les Philistiins se conseillẽt a leurs sacrificateurs quilz ſerõt de larche.

Les brocches & souris dor.

Exode.12.d.

lez arriere delles en la maison. Puis prenez larche du Seigneur/& la mettez sur le chariot/& les ioyaulx dor que vous luy auez rẽdus pour loblation de vostre peche/ vous les mettrez en la chasse au coste dicelle/& la laissez affin quelle sen aille. Et regarderez/si par le chemin de ses fins elle mõte en Beth-sames/il nous a faict tout ce grãd mal icy: sinon/nous scaurõs alors que sa main ne no⁹ a point touche/mais ce no⁹ est venu dauẽture.

Ainsi feirent ces hõmes: qui prindrent deux vaches qui allaictoiẽt/& les lierent au chariot/& menerẽt leurs veaulx a la maison. Et mirent larche du Seigneur au
C chariot/& la chasse/& les souris dor/& les similitudes sẽblables a le⁹s hemorroides. Et les vaches prindrẽt droict le chemin par la voye de Beth-sames/& nalloient q̃ par vne voye/marchãt/& mugãt: & ne tournoiẽt ne a dextre ne a senestre: mais aussi les princes des Philistiins alloyent apres elles iusque aux frontieres de Beth-sames. Or les Beth-samites moissõnoiẽt vne moisson de froment en vne vallee: si leuerẽt leurs yeulx/& veirẽt larche: & furent esiouys quand ilz la veirent. Et le chariot vint au chãp de Iehosua Beth-samite/& la sarresta. Illec estoit vne grande pierre: & cheurẽt les bois du chariot/ & offrirẽt les vaches/en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirẽt tus larche du Seigneur/& la chasse qui estoit auec elle en laquelle estoient les ioyaulx dor & les mirẽt sur la grãd pierre. En ce mesme iour les Beth-samites offrirent holocaustes/& sacrifierent sacrifices au Seigneur. Quãd les cinq princes des Philistiins
D eurent ce veu/en ce mesme iour ilz sen retournerent en Akaron. Cestes sont les formes des hemorroides dor/ lesquelles les Philistiins rendirent au Seigñr en offerte pour le peche: ascauoir/ vne pour Asdod/ vne pour Akab/vne pour Askalon/vne pour Geth/& vne pour Akaron. Et cinq souris dor/selon le nõbre de toutes les villes des Philistiins qui estoient soubz cinq princes/ & depuis la cite muree iusque au village sans murailles/ & iusque a la grand pierre/sur laquelle ilz poserẽt larche du Seigñr/iusque au iourdhuy/au champ de Iehosua Beth-samite. Il frappa aussi aucũs Beth-samites/ pourtant quilz auoiẽt regarde en larche du Seigneur Dieu: & frappa cinquante mille hõmes du peuple & septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigñr auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent les hõmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence de ce Seigñr Dieu sainct icy? & vers qui montera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers aux habitans de Kariath-iarim/disans: Les Philistiins ont ramene larche du Seigneur: descendez/faictes la monter a vous.

Les Beth-samites voyans larche ſe ſiouyſſent a ſacrifiẽt holocauſtes.

Les Beth-samites frappez pource q̃lz ont regarde en larche.

Le Dieu de Israel sainct.

Chapitre.vij.

Ilz vindrẽt les hommes de Kariath-iarim/ & feirẽt remonter larche du Seigneur/& la menerẽt en la maison de Abinadab en Gabaa: & consacrerẽt Eleazar filz dicelluy/pour
A garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche du Seigneur Dieu demoura en Kariath-iarim/beaucop de iours se passerent/& furent vingt ans: & toute la maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.

Ceulx de Kariath-iarim remeinẽt larche en la maiſõ de Abinadab.

Le pleur des enfans de Iſrael.

Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/disant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au Seigneur/ostez les dieux estrãges dẽtre vous/& Astharoth/&

Samuel parlãt au peuple.

Seruir a dieu seul. Deutero.6.c. Matth.4.b.

roth/ɑ preparez vo3 coeurs au Seigneur/ɑ seruez a luy seul:ɑ il vo9 deliurera de la main des Philisthins. Adõc les enfãs de Israel osterẽt Baalim ɑ Astharoth/ɑ seruirẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout Israel en Mazpha3: affin que ie supplie le Seigñr po2 vous. Et ilz sassemblerent en Mazpha3: ɑ puiserent de leaue/ɑ lespandirent deuant le Seigneur: ɑ ieunerent ce iour la/ɑ dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seigñr. Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazpha3.

B

Samuel prie po2 le peuple.

Le ieune auec accusation de peche.

Dyãs les Philisthins q̃ les enfãs de Israel estoiẽt assemblez en Mazpha3: les princes des Philisthins mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les enfans de Israel/craignirent deuant les Philisthins. Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point de cryer pour no9 vers le Seigneur nostre Dieu: affin q̃l nous saue de la main des Philisthins. Lors Samuel print vng agneau de laict/ɑ tout entier loffrist au Seigñr pour holocauste. Et Samuel cria au Seigñr pour Israel/ɑ le Seigneur lexaucea.

Les Philisthins guerroyans cõtre Israel sõt desconfitz de Dieu.

C

Samuel priant po2 Israel est exaucé.

Aduint que quand Samuel offroit lholocauste/les Philisthins approcherent pour batailler cõtre Israel: mais le Seigneur en ce iour la feit bruyre vng grand tonnoirre sus les Philisthins/ɑ les espouãta/ɑ furent tuez ius deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt de Mazpha3 ɑ poursuyuirent les Philisthins/ et les frapperent iusque au lieu qui estoit soubz Beth-car.

Eccli.46.b.

Adõc Samuel print vne pierre: ɑ la mist entre Mazpha3 ɑ Sen: ɑ appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/ ɑ dist: Jusque icy le Seigneur nous a aydé. Et les Philisthins furẽt humiliez/ɑ plus apres ne vindrẽt es fins de Israel: ɑ la main du Seigneur fut sur les Philisthins tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philisthins auoiẽt prinses de Israel/ furẽt rendues a Israel/ depuis Akaron iusq̃ a Geth ɑ ses fins: il deliura Israel de la main des Philisthins: car paix estoit entre Israel et les Amorriens. Et Samuel iugea Israel tous les to2s de sa vie. Dan en an il alloit ɑ circuyoit Beth-el/ɑ Galgal/ɑ Mazpha3/ɑ iugeoit Israel en to9 ces lieux la. Apres sen retournoit en Rama3: pource que la estoit sa maison/ɑ la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

D

Paix en Israel.

Chapitre.viij.

Aduint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/ il constitua ses filz a estre iuges sus Israel. Le nom de son filz pmier nay estoit Joel: le nom du second/Abiah: qui estoiẽt iuges en Ber-sabe. Et ses filz ne cheminerẽt point en ses voyes: mais declinerent apres lauarice/ɑ prindrẽt dons/ɑ peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/ɑ sen vindrẽt a Samuel en Rama3. Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux: et tes filz ne cheminent point par tes voyes: maintenant constitue sus nous vng Roy pour no9 iuger/cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃l z disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

A

Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel

Les iuges auaricieux.

Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu Osee.9.B.13.c. Actes.13.c.

Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te diront/car ilz ne tont pas despris: mais ilz mõt despris/ affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃l z ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont

B

Samuel prie Dieu.

delaisse/ɑ ont seruy aux autres dieux: ainst aussi te font ilz. Maintenãt donc oys leurs voix: toutesfois testifie leur ɑ leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seig2 au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist: Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus vo9/Il prẽdra vos filz/et les constituera sus ses charlotz/ɑ sus ses cheuaucheurs/ɑ courront deuant son charlot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/ɑ cinquantenes/ et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/ et pour faire ses instrumens de guerre/ɑ ferremens de ses charlotz. Il prẽdra aussi vos filles pour faire confections odoriferantes/cuysinieres ɑ boulangieres. Il prendra aussi vos champs/vos vignes/ɑ vos lieux ou sont vos bonnes oliues: ɑ les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra la disme de vos semences ɑ de vos vignes/ɑ la baillera a ses Eunucques/ɑ a ses seruiteurs. Il prendra vos seruiteurs/et vos chambrieres/et vos meilleurs * ieunes iumẽceaulx/ɑ vos asnes: ɑ les applicquera a sa besõgne. Il prẽdra la disme de vos ouailles/ɑ vous luy serez seruiteurs. En ce iour la vo9 crierez a cause de vostre Roy lequel vous vo9 estes esleu: ɑ le Seigñr ne vous exaucera point en ce iour la.

Le droict du Roy.

C

* ou, beaulx.

D

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/ɑ dirent: Ainst ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus no9: ɑ nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy nous iugera/ɑ sortira deuant nous/ɑ batailler nos batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/ et les rebist auy oreilles du Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute leur voix/ɑ leur constitue vng Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que chascun sen aille en sa cite.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

Chapitre.ix.

A

Il estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit nom Cis le filz de Abiel/filz de Zeror/filz de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng hõme Jeminien/lequel estoit fort ɑ vaillãt.

Saul filz de Cis cerche les asnesses de sõ pere.

Cesluy auoit vng filz nõme Saul/beau ɑ a leslite: il ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy: depuis lespaule en hault il estoit plus hault que tout le peuple. Or les asnesses de Cis pere de Saul/estoiẽt perdues: ſt dist Cis a Saul son filz/Prẽs ie te prie auec toy vng des seruiteurs/ɑ te lieue/ɑ ten va/ɑ cerche les asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/ ɑ paruint en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouuerẽt point: puis passerẽt par la terre de Salim/ɑ ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Jemini/ ɑ ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en la terre de Zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy: Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses/ɑ soit en soucy pour no9. Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de Dieu/ɑ est vng homme honnorable: tout ce quil dit/il aduient. Maintenant allons la: si dauenture il nous pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminiõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons: mais que porterons nous a lhõme de Dieu: car le pain nous est defailly en nos vaisseaulx/ɑ nauons nul psent pour porter a lhomme de Dieu: quauons nous auec nous? Le garson de rechef respondist a Saul/ɑ dist: Voicy/il sest trouue en ma main la quatriesme partie dung sicle dargent:

Saul par le conseil de son garson va a Samuel.

B

dargent: nous le baillerons a lhõme de Dieu/& il nous enseignera nostre chemin. Par auãt chascun disoit ainsi en Israel/quand il alloit pour senquerir vers Dieu.

Le pphete appelle anciẽnemẽt Voyãt.

Venez & allons au Voyant: car celuy que on appelle au iourdhuy Prophete il sappelloit iadis/le Voyant. Et Saul dist a son garson: Tu dis bien: viens/allons: et sen allerent en la cite ou estoit lhomme de Dieu.

Saul monte po^r soy cõseiller au Voyãt

Eulx montans la descente de la ville/ilz trouuerent des ieunes filles qui sortoient pour puiser de leaue/ausquelles ilz dirẽt: Ny a il pas icy vng Voyant? Et elles leur respondirent/et dirent: Sy a/le vois la deuant toy/haste toy maintenãt: car au iourdhuy il vient en la cite/pourtant que au iourdhuy il ya sacrifice du peuple au hault lieu. Quand vous serez entrez en la ville/incontinent vous le trouuerez deuant que il monte au hault lieu pour manger: car le peuple ne mangera point iusque a ce quil soit venu: pourtant que il benetra le sacrifice/& apres ce/ceulx qui sont inuitez mangerõt. Montez dõc maintenãt: car au iourdhuy vous le trouuerez.

C

Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entroient au millieu de la cite/voicy Samuel sortoit au deuant de eulx pour monter au hault lieu.

Samuel viẽt au deuant de Saul.

Et le Seigneur Dieu auoit reuele en loreille de Samuel/vng iour deuãt que Saul vint/disant: Demain a ceste heure cy ie tenuoyeray vng homme de la terre de Ben-iamin/tu loindras po^r estre Duc sur mon peuple Israel: & sauuera mon peuple de la main des Philisthins: car iay regarde mõ peuple/pourtãt que son cry est venu a moy.

Dieu cõmãde a Samuel de oindre Saul Roy. Act.13.c.

Samuel dõc ayant regarde Saul/le Seigneur luy dist: Voicy lhomme de qui ie tay parle: cestuy cy gouuernera mon peuple.

Samuel congnoist Saul par lesperit de Dieu.

Saul sapprocha de Samuel au millieu de la porte/et dist: Je te prie enseigne moy ou est la maisõ du Voyãt? Et Samuel respondit a Saul/disant: Je suis le Voyãt: monte deuant moy au hault lieu/affin que vous mangez au iourdhuy auec moy/& ie te laisseray aller au matin: & tẽseigneray tout ce que tu as en ton coeur. * Ne te chaille point des asnesses qui furẽt perdues il ya troys iours: car elles sont trouuees. Et vers qui tent tout le desir de Israel? et a qui sera tout le meilleur de Israel? nest ce point a toy/& a toute la maison de ton pere?

Samuel enseigne a saul ses asnesses/luy declairãt ql sera Roy.

**Ebr. ne metz point tõ coeur sus elles.*

D

Et Saul respõdit/& dist: Ne suis ie pas le filz de Iemini/des moĩdres lignees de Israel/& ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin? & pourquoy me dis tu ceste chose icy?

Samuel donc print Saul & son garson/& les mena en son hostel/et leur bailla lieu au plus hault des inuitez/qui estoient enuiron trente hommes. Et Samuel dist au cuysinier: Baille la part que ie tay baillee/et de laquelle ie tay dist que tu la sarrasse par deuers toy. Le cuysinier leua vne espaule/et ce qui estoit sur icelle/& la mist deuant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est demoure/metz deuant toy/& mange: car cest ce qui ta este garde pour ceste heure/quand iay inuite le peuple. Et Saul mãgea auec Samuel en ce iour la. Puis descendirent du hault lieu en la cite/& parla auec Saul sur le solier. Quand de bon matin se furẽt leuez/& que laube du iour estoit montee/Samuel appella au solier Saul/& dist: Lieue toy/si te laisseray aller. Et Saul se leua: et sortirẽt eulx deux dehors/luy & Samuel. Eulx descẽdans au bout de la ville/Samuel dist a Saul: Dis au garson quil passe deuãt nous/lequel passa: & toy arreste toy a ceste heure/affin que ie te donne a entendre la parolle de Dieu.

Chapitre.x.

A

Alors Samuel print vne phiole dhuyle/et lespãdit sur la teste dicelluy: puis le baisa/& luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct pour estre Duc sus son heritage?

Saul oinct Roy sus Israel. Actes.13.c. Osee.9.d.

Quãd tu seras au iourdhuy party de moy/tu trouueras deux hõmes pres le sepulchre de Rahel es fins de Ben-iamin en Zalezah lesquelz te dirõt: Les asnesses que tu estois alle cercher/sont trouuees: & voicy tõ pere a delaisse la faire des asnesses: mais il est en soucy de vous/disant: Que feray ie pour mon filz?

Les signes p lesqlz Saul est asseure ql est oinct Roy.

Et en te transportant de la tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor & troys hõmes te trouueront la/qui montent a Dieu en Beth-el: lung porte troys cheureaux/lautre troys miche de pain/& lautre porte vne bouteille de vin. Ilz te interrogueront en paix/& te bailleront deux pains: lesqlz tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mõtaigne de Dieu/ou est la garnison des Philisthins.

B

Aduiendra q̃ quãd la tu seras entre en la ville/tu rẽcontreras vne compaignie de prophetes descendans du hault lieu/& deuant eulx verras vng psalterion/vng tabourin/fleute/& harpe/& eulx prophetizans. Adonc lesperit du Seigneur Dieu saillira en toy/et prophetizeras auec eulx/et seras change en vng autre homme.

Les prophetes pphetizãs & chãtãs louenges a Dieu en instrumẽs de musique.

Lesperit de Dieu renouuelle lhõme.

Quand ces signes icy te seront venus/fais ce que te viendra entre mains: car Dieu est auec toy. Tu descendras deuant moy en Galgal/& descendray a toy/pour offrir holocauste/& sacrifier sacrifices pacifiques. Tu me attendras la sept iours/iusque a tant que ie soye venu a toy: affin que ie te mõstre ce que tu doibs faire.

Quãd il eut torne le dos pour sen aller dauec Samuel/Dieu luy mua son coeur en vng autre: & tous ces signes cy luy vindrent ce iour la.

Dieu change le coeur de Saul.

Et quãd ilz vindrẽt illec a la montaigne/voicy vne assemblee de pphetes au deuãt de luy: & lesperit de Dieu saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous ceulx qui parauant le congnoissoient/voyans ql estoit auec les prophetes/& prophetizoit/dirent lung a lautre: Quest il aduenu au filz de Kis? Saul aussi est il entre les prophetes? Et aucun de la/respondit/& dist: Et qui est leur pere? Pource/cela fut tourne en prouerbe/Saul aussi est il entre les prophetes?

C

Soubz.n.d.

Prophetie/dõ de Dieu nõ de charnelle natiuite.

Et il cessa de pphetizer/& vint au hault lieu. Et loncle de Saul luy dist/& a son garson: Ou estes vo^9 allez? Il respondit: Pour cercher les asnesses: quand nous auons veu que point elles ne se trouuoient/nous sommes venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son oncle: Il nous a enseigne que les asnesses estoient trouuees. Mais il ne luy feit pas ascauoir ce que Samuel luy auoit dist touchãt laffaire du royaume.

Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Mazphah/& dist aux enfans de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Jay faict monter Israel hors de Egypte/& vo^9 ay deliurez de la main des Egyptiens/& de la main de tous les royaumes qui vo^9 affligeoient. Mais au iourdhuy vous auez reiette vostre Dieu/qui seul vous a deliure de tous voz maulx et de voz tribulations: & auez dist * Non: mais constitue sus nous vng Roy. Tenez

Samuel assẽble le peuple/auql il ramẽte sõ peche dauoir demande vng Roy.

**Selõ Gre. Aucũs/a luy.*

Dieu declaire p ſort et ſigne euidẽt quil a choiſy Saul pour Roy.

D

vous donc maintenant deuant le Seigneur/ſelon voz lignees ⁊ ſelon voz gẽs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Iſrael: ⁊ fut prinſe la lignee de Bey-iamin. Apres feit approcher la lignee de Bey-iamin et les familles dicelle: et fut prinſe la famille de Metri/ puis print Saul filz de Kis. Lequel ilz cerchoient/mais point ne fut trouue. Dont ilz interroguerent encore le Seigneur/ſi ceſt hõme deuoit encore la venir. Le Seigneur diſt: Vois la/il eſt cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la: et ſarreſta au millieu du peuple: ⁊ eſtoit plus hault que tout le peuple depuis les eſpaules en tirant en hault. Et Samuel diſt a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a eſleu/quil ny a point de ſemblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel diſt au peuple le droit du Royaume/⁊ leſcript en vng liure/lequel il poſa deuant le Seigñr. Et Samuel laiſſa aller tout le peuple/chaſcun en ſa maiſon. Saul auſſi ſen alla en ſa maiſon en Gabaah: ⁊ ſen allerent auecque luy aucuns/deſq̃lz Dieu auoit touche le coeur. Mais les filz deprauez dirent: Quoy: ceſtuy cy nous pourra il ſauuer: Et le deſpriſerent/⁊ ne luy apporterẽt point de dõs: mais il faiſoit ſemblant de nẽ rien ouyr.

Saul conſtitue Roy maulgre ſoy.

Le peuple crie Viue le Roy. Hus.8.c.

Chapitre.yj.

A Nahas Amonien met le ſiege deuãt Jabes en Galaad.

ET Nahas Amonien monta/⁊ aſſeit le camp cõtre Jabes en Galaad. Et tous les hõmes de Jabes dirẽt a Nahas: Fais que ſoyõs tes alliez/⁊ nous te ſeruirõs. Nahas Amonien leur reſpondit: Je feray ceſte alliance auec vous moyẽnant que ie creue de vo⁹ tous loeil droit/⁊ q̃ ie le mette en opprobre par tout Iſrael. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous ſept iours/⁊ nous enuoyerõs meſſages par toute la cõtree de Iſrael: ⁊ ſil ny a nul qui nous deliure/nous ſortirons a toy. Les meſſagiers donc vindrẽt en Gabaah de Saul/⁊ dirẽt ces parolles/ le peuple oyãt: ⁊ tous ceulx du peuple leuerẽt leur voix/ ⁊ plourerent. Et voicy Saul venant apres ſes boeufz des champs/diſt: Qua le peuple pourquoy ainſi ploure: Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc leſperit de Dieu ſaillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/⁊ ſe courroucea fort. Et prit vne coupple de boeufz/et les coppa en pieces: et les enuoya par toute la contree de Iſrael/par les mains des meſſagiers/diſant: Quicõque ne ſortira ⁊ ſuyura Saul ⁊ Samuel/ainſi ſera faict a ſes boeufz. Et cratnte du Seigneur cheut ſur le peuple: ⁊ ſortirent tous enſemble. Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Iſrael trois cens mille: ⁊ les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent auy meſſagiers qui eſtoiẽt venus: Vo⁹ direz ainſi auy hõmes qui ſont en Jabes laquelle eſt de Galaad: Demain au matin vous ſera faicte deliurance/quãd le ſoleil ſera eſchauffe. Les meſſagiers donc ſen reuindrent/⁊ annõcerent ce auy hõmes de Jabes: leſquelz ſe eſiouyrẽt. Et les hõmes de Jabes dirẽt: Demain au matin nous ſortirõs a vous: ⁊ vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

Les Jabenites demãdent ſecours a Saul

B

Saul meu de leſperit de Dieu print ayre auy Jabenites.

La traincte de Dieu.

C

Trois cens mille de Iſrael. Trente mille de Jehudah.

Adoinct quãd le lendemain fut venu/Saul diſpoſa ſon peuple en trois pars/⁊ entrerent dedans le camp en la vellle du matin: ⁊ batirent Amon iuſque a tant que le iour ſe cõmencea a eſchauffer: ⁊ ceulx qui eſtoient demourãt eſparbirẽt/tellemẽt quil ny demoura point dẽtre eulx/deux enſemble. Et le peuple diſt a Samuel: Qui eſt ce qui diſt. Saul regnera il ſur nous: baillez ces hõmes/⁊ nous les ferõs mourir. Lors Saul diſt: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtãt q̃ au iourdhuy le Seigñr a faict la deliurãce en Iſrael. Et Samuel diſt au peuple: Venez/⁊ no⁹ en allõs en Galgal/⁊ la renouuellons le royaume. Et tout le peuple ſen alla en Galgal/⁊ feirẽt Roy Saul deuãt le Seigñr Dieu en Galgal: ⁊ ſacrifierent la des ſacrifices pacifiques deuãt le Seig⁹: ⁊ la feſtoyt tãt ⁊ plus Saul/⁊ tous les hõmes de Iſrael.

D

Dieu.10.d.

Saul deffend la vẽgeance/⁊ attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemẽt du regne de Saul.

Chap.yij.

A Samuel iuge droicturier: meſme au dict et teſmoignage du peuple.

LOrs Samuel diſt a tout Iſrael: Voicy/iay ouy voſtre voix en tout ce q̃ vo⁹ mauez dit: et ay faict regner vng Roy ſus vo⁹. Voicy maintenãt voſtre Roy marche deuãt vous: ⁊ moy ie ſuis deuenu vieux/et chenu: voicy auſſi mes filz ſont auec vous. Des ma ieuneſſe iuſq̃ au iourdhuy iay chemine deuant vous. Me voicy/ Teſmoignez de moy deuãt le Seigñr Dieu ⁊ ſon Oinct/ſi iay prins le boeuf a aucun/ou ſi iay pris laſne daucũ/ou ſi iay faict iniure a aucun: ſi iay foulle aucũ: ſi iay prins de la main daucun ſalaire/⁊ ſi iay * cache mes yeulx de luy/⁊ vo⁹ le reſtitueray. Et ilz rẽdirẽt: Tu ne nous as point faict iniure/⁊ ne nous as point foullez/⁊ nas prins aucune choſe de la main daucun. De rechef il leur diſt: Le Seigneur eſt teſmoing alencontre de vous/⁊ ſon Oinct eſt au iourdhuy teſmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz reſpondirẽt: Il en eſt teſmoing.

Legemplaire dung bõ iuge. Eccli.46.d.

* Grec a leu ישׁק ceſt) le ſouſtier: dictes le cõtre moy.

Lors Samuel diſt au peuple. Le Seigneur eſt qui a * faict Moſeh ⁊ Aharon/⁊ qui a faict monter voz peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arreſtez vous cy/affin que ie vous iuge deuãt le Seigneur/ de toutes les miſericordes du Seigñr quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierẽt au Seigñr/⁊ il enuoya Moſeh ⁊ Aharõ/⁊ tira voz peres hors de Egypte/⁊ les * feirent habiter en ce lieu cy. Leſquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Siſara prince de la gẽdarmerie de Azor/⁊ es mains des Philiſthins/⁊ es mains du Roy Moab/⁊ bataillerent cõtre eulx. Apres ilz crierent au Seigñr/⁊ dirent: Nous auons peche: car nous auõs delaiſſe le Seigñr ⁊ auõs ſerui a Baalim ⁊ Aſtharoth. Maintenãt donc deliure nous des mains de noz ennemis/⁊ nous te ſeruirons. Et le Seig⁹ Dieu enuoya Jerobaal ⁊ * Badan ⁊ Jephthah ⁊ Samuel: ⁊ vo⁹ deliura de la main de voz ennemis a lentour/⁊ habitaſtes en aſſeurance. Vous voyãs que Nahas Roy des enfans de Amon eſtoit venu a lencontre de vous: vous mauez diſt/ Non pas ainſi: mais vng Roy regnera ſus nous: cõme ainſi fuſt touteſfois que voſtre Seigñr voſtre Dieu fuſt voſtre Roy. Maintenãt donc voicy voſtre Roy que vous auez eſleu et demande: voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/⁊ luy ſeruiez/⁊ vo⁹ oyez ſa voix/⁊ q̃ ne ſoyez inobediẽs au mandemẽt du Seigñr/ tant vous que voſtre Roy qui regne ſus vo⁹/enſuyurez le Seigñr voſtre Dieu. Mais ſi vous ne oyez la voix du Seigneur/⁊ eſtes inobedients a ſon mandement/la main du Seigñr ſera contre vous ⁊ contre voz peres. Maintenant auſſi arreſtez vous/⁊ voyez ceſte grande choſe que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

B

* Chal. qui a magnifie.

* Grec/ſeit.

Iuges.4.a.

* ceſt) Baſon. Iuges.6.c.

C

Samuel reproche auy Iſraelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q̃ dieu qui leur eſtoit Roy.

Neſt il pas

Dieu cõtraict par miracles les obstinez a laccusation de leur peche.

Nest il pas auiourdhuy iour de moissonner le fromẽt? Je inuocqueray le Seigneur/ꝛ fera tõnoirres et pluyes: affin que vous sachez ꝛ voyez que le mal est gros q̃ vous auez faict en la presence du Seigñr/en demandant vng Roy pour vous. Lors crya Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoirres ꝛ pluyes en ce iour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seigñr ꝛ Samuel. Et tout

D le peuple dist a Samuel: Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu/que nous ne mourions: car nous auons adiouste ce mal auec tous noz pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Israel a repẽtance ꝛ cõfiãce en Dieu.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez poit/ Vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez poit de suyure le Seigneur/ mais seruez au Seigñr de tout vostre cueur. Et ne vous tournez point apres les choses vaines qui ne vous proffiteront point/ne ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour lamour de son nom qui est grand: po'ce q̃ le Seig' a faict fermẽt de vous faire son peuple. Ainsi ne me soit il pas que ie peche cõtre le Seigñr/ꝛ que ie cesse de prier pour vous: mais ie vous enseigneray la bõne voye ꝛ droicte. Par quoy donc craignez le Seigneur/ꝛ luy seruez en verite de tout vostre coeur: car vous auez veu quelles grandes choses il vous a faict. Que si vous perseuerez en malice: ꝛ vous ꝛ vostre Roy aussi/ perirez.

Pour lamour de son nom et de ses pmesses Dieu pardonne les pechez.

Seruir a Dieu de tout son coe' en verite.

Chapitre.xiij.

A

Les Philisthins deffaictz par Saul et Jehonathan. Soubz.15.d.

Lors Saul auoit este vng an en son regne: et regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut troys mille de Israel: dont deux mille estoiẽt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth el: ꝛ mille estoiẽt auec Jehonathã en Gabaah de Ben-iamin: ꝛ renuoya le reste du peuple chascun en son pauillon. Jehonathan frappa la garnison des Philisthins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendirent les Philisthins: ꝛ Saul sõna de la trompette par tout le pais/disãt: Or escoutez Ebrieux. Et tout Israel oyoit dire: Saul a frappe la garnison des Philisthins. Et Israel furent en horreur enuers les Philisthins: dont crya le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philisthins de rechef assemblez.

Lors les Philisthins sassemblerent pour bataille contre Israel/ trente mille chariotz/ꝛ six mille cheuaucheurs: sans le cõmun/ qui estoit en grand nombre/comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lorient de Beth-auen. Voyãs les hões de Israel quilz estoiẽt

B en angoisse/pourtãt que le peuple estoit mis a lestroit: ilz se cachea es cauernes/fosses/ꝛ lieux secretz/es quarrieres/es roches/ꝛ es puitz. Et les Ebrieux passerẽt le Jordã pour aller en la terre de Gad ꝛ de Galaad: ꝛ Saul estoit encore en Galgal: ꝛ tout le peuple qui le suyuoit/ *estoit estonne. Si attendit sept iours/selon le tẽps que Samuel auoit cõstitue: ꝛ Samuel ne vint poit en Galgal: ꝛ le peuple sesparoit dauec luy. Dont dist Saul: Apportez moy vng holocauste/ꝛ oblatiõs pacificques: et offrist lholocauste. Quand il eut acheue de offrir lholocauste/voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu faict? Saul respondit: Pourtant que ie voyoie que le peuple sesparoit dauec moy/et que tu ne venois point au tẽps prefix/ꝛ que les Philisthins estoiẽt assẽblez en Machmas/iay dit: Les Philisthins maintenant descẽdrõt a moy en Galgal/ie nay point prie le Seigneur: et con- C trainct iay offert lholocauste. Et Samuel dist a Saul. Tu as faict follement/ꝛ nas point garde le cõmãdement du Seigneur ton Dieu/quil tauoit commande: si tu neusse faict ce/ des maintenant le Seigneur eust estably tõ regne sus Israel a tousioursmais. Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cerche vng hõme selon sõ coeur/ꝛ luy a cõmãde destre Duc sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande. Et Samuel se leua/et mõta de Galgal en Gabaah de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui estoit trouue auec luy: pres de six cens hommes. Or Saul ꝛ son filz Jehonathan/ꝛ le peuple qui auoit este trouue auec eulx/ demouroient en Gabaah Ben-iamin: et les Philisthins auoient fiche D leurs tentes en Machmas. Et troys bendes du camp des Philisthins sortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/pour aller a la terre de Sual: lautre bẽde tournoit vers le chemin de Beth-horon: ꝛ la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la vallee Zeboim/vers le desert. Et en toute la terre de Israel ne se trouuoit poit aucũ forgeur: car les Philisthins dirẽt: faisons ce/ affin q̃ les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descẽdoit aux Philisthins chascun pour aguiser son coultre/son hoyau/sa coignee/ꝛ son sarclet: ꝛ la pointe de les coultres/ꝛ hoyaux/ꝛ fourches a troys dẽtz/ꝛ coignees estoient fort rebouchees/tellemẽt quil falloit raffiller laguillon. Dont aduint quand le iour de la bataille fut venu/on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul et Jehonathan: mais en fut trouue a Saul ꝛ Jehonathan son filz. Et la garnisõ des Philisthins sortit au passage de Machmas.

Les Israelites espouantez se cachẽt aux cauernes.

Saul laisse du peuple.

*Selon le Grec/Auclis/ le parfit.

Saul cõtre le cõmandement de Dieu sacrifie sãs attẽdre Samuel dõt est reiette de Dieu.

Le regne de Dauid pdict.

Les Philisthins contre les Israelites.

Les Israelites faillent a faslons ꝛ hoyaux p la cautelle des Philisthins.

Chapitre.xiiij.

Vng iour aduint que Jehonathan filz de A Saul dist a son coustillier qui portoit ses armures: Viens ca/passons oultre la garnison des Philisthins qui est par dela ce lieu la: mais poit ne le feit denõcer a sõ pere. Or Saul demouroit en la fin de Gabaah soubz vng põmier de grenate qui estoit en Magron: et le peuple qui estoit auec luy estoiẽt pres de six cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Jchabod/filz de Phinehes q̃ estoit filz de Eli sacrificateur du Seigneur en Siloh/ portoit lephod: ꝛ ne scauoit point le peuple que Jehonathan sen estoit alle. Entre les passages par lesquelz Jehonathan cerchoit de passer a la garnisõ des Philisthins/ y auoit vng rochier qui estoit de deca/ꝛ vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz passoit oultre du coste Daquilon vers Machmas: ꝛ lautre du coste de Midy vers Gabaah. Et Jehonathã dist au page qui portoit ses armures: Viẽs ca/passons oultre a la garnison de ces incirconcis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: B car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par beaucop ou par peu. Son coustillier luy dist: Fais tout ce que tu as au coeur/tourne toy ou il te plaira: ie seray auec toy ou tu vouldras. Et Jehonathan luy dist: Voicy nous passons oultre a ces hõmes icy. Quãd il nous auront veu/ si ainsi nous disent: Attendez iusque a

Ahiah. Sus.4.d.

La victoire est de Dieu.

tant que soyons venus a vous: arrestōs nous en nostre lieu/& ne montōs point a eulx/et silz disent ainsi: Mōtez a nous: mōtons/car le Seigneur les a baillez entre noz mains: & ce nous est pour signe.

Les Philisthins espouāntez voyās Jehonathan.

Tous deux donc se descouurirent a la garnison des Philisthins/si dirent les Philisthins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cauernes esquelles ilz sestoient cachez. Et aucuns hōmes de la garnison dirent a Jehonathan & a son coustillier: Montez a nous/& nous vous monstrerons laffaire. Et Jehonathan dist a son coustillier: Monte apres moy/suis moy: car le Seigneur les a baillez es mains de Jsrael. Et Jehonathan monta a tout ses mains & ses piedz/& son coustillier apres luy: si cheurent les vngz deuant Jehonathan/les autres son coustillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan & son coustillier frapperēt/ pres de vingt hōmes/quasi au millieu dung chāp aussi long q̄ deux boeufz peuuēt labourer en vng iour. Et espouuantement estoit en lost/& au chāp/& par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allee pour piller/fust espouātee/la terre trēbla: & fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philisthins sefuyēt deuant Jehonathan.

C Et les guettes de Saul/ q̄ estoiēt en Gabaah Bey-tamin/regarderēt: & voicy ilz veirēt vne multitude descōfite/q̄ sen alloit ca & la.

Saul pourfuyt les Philisthins.

Si dist Saul au peuple q̄ estoit auec luy: Cerchez tout maintenant/& voyez qui sen est alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/ on trouua que Jehonathan nestoit point la/ ne son coustillier. Et Saul dist a Ahiah: Approche larche de Dieu: car larche de Dieu estoit en ce iour la auec les enfans de Jsrael. Quand Saul parloit au sacrificateur/ le tumulte qui estoit es tentes des Philisthins alloit/& se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Retire ta main. Et sescria Saul/& tout le peuple qui estoit auec luy/et vindrent iusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentrebatoient par lespee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauāt estoient auec les Philisthins/& estoiēt mōtez auec eulx au camp par entour/sen retournerēt pour estre auec les Jsraelites qui estoient auec Saul & Jehonathan. Tous les Jsraelites aussi qui sestoient cachez en la montaigne de Ephraim/oyās q̄ les Philisthins sen estoiēt fuys/se toingnirēt auec eulx en bataille.

Les Philisthins sentrebatent.

D La victoire attribuee a dieu.

Et en ce iour la le Seig[r] sauua Jsrael: & sestendoit la bataille iusq̄ en Beth-auen.

Saul astraict le peuple par serment de nen rien māger deuāt la victoire.

Et en ce iour la les Jsraelites furēt p̄ssez par famine/& Saul feit iurer le peuple/ disāt: Maudict soit lhōe q̄ māgera pain iusque au vespre/iusque a tāt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gousta poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/en laquelle estoit du miel parmy le chāp. Le peuple entra deās la forest/& voyoit ce miel couller: & ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche: car le peuple craignoit le iuremēt.

Jehonathan non sachāt le serment de son pere gouste du miel. *(cest) il recouura la force.

Or Jehonathan nauoit point ouy quād son pere auoit faict iurer le peuple. Si estēdit le bout de sa verge quil auoit en sa main/et la mouilla au rais du miel/& mist sa main a sa bouche/& ses yeulx furēt *esclarsis. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict iurer le peuple/disant: Maudict soit qui aujourdhuy māgera de pain: & le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclarsis/ pourtāt que tay vng petit gouste de ce miel icy: combien plus si aujourdhuy le peuple auoit māge de la despouille de ses ennemis/quil a trouue: neust pas este maintenant la playe cōtre les Philisthins faicte plus grande:

Le peuple māge auec sāg cōtre le commandemēt de dieu.

E En ce iour la dōc ilz frapperēt les Philisthins depuis Machmas iusq̄ en Ialō: & fut le peuple fort lasse. Et se to[r]na a la despoille/& prindrēt des ouailles/des boeufz/& des veaulx/& les tuerent en la terre: & les māgea le peuple auec le sang. Et on annōcea a Saul/ en disāt: Le peuple a peche cōtre le Seigneur/ en tant quil a mange auec le sang. Lequel dist: Vous auez trāsgresse: roullez aujourdhuy vne grāde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/ & leur dictes que vng chascun mameine son boeuf & son mouton/& icy vous le tuerez/& le mangerez: & ne pecherez point cōtre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/iusque a la nuict/& la les tuerent.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Alors Saul edifia vng autel au Seig[r]: & fut cestuy lequel cōmencea premierement a edifier au Seigneur.

Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philisthins/& les destruisons/tant que le matin luyse/ & ny laissōs point aucun deulx. Et ilz dirēt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchōs no[s] icy a Dieu.

Saul se cōseille a Dieu cōtre les Philisthins. *Ebri. coingz.

F Lors Saul interrogua Dieu/disāt: Descēdray ie apres les Philisthins: les bailleras tu es mains de Jsrael: Et ne luy bailla point de respōse en ce iour la. Et Saul dist: Tous les *principaulx du peuple/ approchez vous icy: sachez/et voyez par qui ce peche est aujourdhuy aduenu. Car ausst vray q̄ le Seig[r] Dieu vit/qui sauue Jsrael: si cest faict par mon filz Jehonathan/il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dist a tout Jsrael: Soyez en vng coste: & moy & Jehonathā mon filz serōs a lautre coste. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Jsrael: Seigñr Dieu de Jsrael donne le sort entier. Et Jehonathan & Saul furent pris: & le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tōber le sort entre moy & mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris.

Jehonathan sauue p le peuple des mains de son pere q le voulsit tuer/ po[r] son serment transgresse.

G Alors Saul dist a Jehonathan: Declare moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enseigna/& dist: Jay gouste auec le bout de ma verge q̄ tauoye en ma main/vng peu de miel: & voicy te meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi & ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q̄ a faict ce grand salut icy en Jsrael: ainsi ne soit. Aussi vray que le Seigñr vit/vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a aujourdhuy besōgne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Jehonathā & ne mourut point.

Les batailles de Saul.

Et Saul monta arriere des Philisthins: & les Philisthins sen allerent en leurs lieux.

Les filz de Saul.

Apres que Saul eut prins le royaume sus Jsrael/il feit guerre tout alentour cōtre tous ses ennemis/ cōtre Moab/& les enfās de Amon/& Edom/& les roys de Zobah/et cōtre les Philisthins: a tout ce q̄l se tournoit/il gaignoit. Il feit vne armee/& frappa Amalek: & deliura Jsrael de la main de ceulx qui le pilloient. Les filz de Saul estoiēt/Jehonathā/Jesui/& Melchi-sua. Et les nōs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: & le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/estoit Ahinoam fille d Ahimaaz. Et le nom du prince de sa gēdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Cis estoit le pere d Saul: & Ner pere de Abner/ filz de

Ahinoam. Abner.

filz de Abiel. Et tout le tẽps de Saul y eust forte guerre cõtre les Philisthis. Toute psõne puissãte/t tout hõe faict a la guerre q̃ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

Chapitre.xv.

A git est regarge a Saul ſ mettre a sac Amalek. Exo.17.c.

ET Samuel dist a Saul: Le Seigñr ma enuoye pour te oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenãt escoute la voix des parolles du Seigñr. Le Seigñr des armees dit ainsi: Jay reduict a memoire ce q̃ a faict Amalek a Israel: cõment il luy a mis empeschement en la voye quãd il mõtoit de Egypte. Maintenãt donc va/t frappe Amalek/t destruisez tout ce q̃ est a luy: t ne luy põne poit: mais tue tant lhõme que la femme/tãt le tuueceau que celuy qui allaicte/boeufz t ouailles/chameaulx t asnes. Et Saul assembla le peuple/t les nõbra en Telaim/ deux cens mille pietõs/t dix mille hommes de Jehudah. Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/ il

B Grace faicte au Cineen laquãt faicte par quant. mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Cineen: Vatey/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que parauenture ie ne te perde auec luy: car tu feis misericorde auec tous les filz de Israel/ quand ilz monterent Degypte. Et le Cineen se partit du milieu de Amalek. Si frappa Saul Amalek depuis Heulah iusq̃ a ce que tu vies a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et print Agag Roy de Amalek/tout vif: t mist a sac tout le peuple a la pointe de lespee. Et Saul t le peuple pardõnerẽt a Agag/t auy meilleures ouailles/t boeufz/t auy

Amalek: dessaict. Agag le Roy prins. besties grasses/auy agneaulx/t a tout ce qui estoit bon: t ne les voulurẽt poit destruire: mais ilz destruistirẽt tout ce dequoy on ne tenoit cõpte t facilemẽt decboit.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/

C disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il

Saul pche reſeruant la proye de Amalek: et le Roy Agag cõtre le cõmandement de Dieu. est destourne arriere de moy/t na point mis mes parolles en execution: t fut marry de ce Samuel: lequel toute la nuict cria au Seigneur. Et Samuel de boy matin se leua pour rencõtrer au matin Saul: t annõcea on a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: t sestoit cõstitue vng lieu/leql il auoit enuironne: puis estoit passe oultre/t descendit en Galgal. Quand Samuel fut venu a Saul. Saul luy dist: Tu soys benoict du Seigñr/ iay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist: Qui est donc ce beelemẽt de brebis en mes oreilles/ et ce muyssement de boeufz que ie oy? Saul dist: Ilz

D les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espargne les bonnes ouailles/et boeufz pour les sacrifier: et nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul: Permetz/t ie tenseigneray ce que le Seigñr ma dict de

Rus.13.a. nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas ainsi/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as este faict le capitaine des lignees de Israel/t ta le Seigneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur tenuoya au chemin/ et dist: Va/ metz a sac les pecheurs Amalekites/t bataille cõtre eulx/tant que tu les cõsom

E me. Et pourquoy nas tu obey a la voix du Seigñr: mais tes tourne au pillage/t as mal faict deuant le Seigñr? Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys iay obey a la voix du Seigñr: et ay chemine par la voye par laquelle le Seigñr ma enuoye: t ay amene Agag Roy des Amalekites/t ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple a prins de la despouille/ouailles/t boeufz/preuices des choses saccagees entre ce qui falloit destruire/ pour sacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dist: Cuide tu que le Seigneur prẽne plaisir auy holocaustes t sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/ obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault mieulx/que graisses de moutons. Car rebellion est cõme le peche des deuins: t trãsgression est iniquite t idolatrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du Seigneur/il ta aussi reiette/ affin que tu ne soys plus Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car iay transgresse le mandemẽt du Seigneur/t ta parolle: pourtãt que ie craingnoye le peuple/t ay obey a sa voix. Mais maintenant ie te prie pardonne moy peche/t ten retourne auec moy/affin que ie adore le Seigñr. Et Samuel dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as reiette la parolle du Seigneur/ et le Seigñr ta reiette/ affin q̃ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se tournant pour sen aller/iceluy print le bout de sa robbe/ lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a au tourdhuy diuise ton royaume de Israel dauec toy: et la baille a ton prochain meilleur q̃ toy. Aussi le triumphateur qui est en Israel/ne mentira point/ t ne se repẽtira point: car il nest point cõme homme pour se repentir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hõnore moy en la presence des anciens de mon peuple/t en la presence de Israel/et ten retourne auec moy: affin que ie adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/ et suyuoit Saul: et Saul adora le Seigñr. Et Samuel dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen vint a luy* delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainst que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cõme ton espee a faict des femmes estre sans enfãs: ainst ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel misi Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis sen alla en Ramah. Et Saul mõta en sa maison en Gabaah Saul. Plus Samuel ne veit Saul iusque au iour de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant que le Seigneur se repentoit dauoir cõstitue Saul Roy sus Israel.

Le regne de Israel oste a Saul/t dõne a Dauid.

*ou pẽpeusemẽt/ cõe nayant point de craincte.

Samuel occiſt t escartele Agag.

Samuel plour re de Saul.

Chapitre.xvj.

A

SEt le Seigneur dist a Samuel: Jusque a quãd ploureras tu de Saul? Veu que ie lay reprouue/quil ne regnera plus sus Israel? emply ta corne dhuyle/t ten vies: affin que ie tenuoye a Isai Beth-lehemite: car ie me suis pourueu dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cõment y iray ie? Saul lorra t me tuera. Le Seigr respõdit: Tu prendras en tes mains vne tenice du tropeau/ et diras: Je suis venu pour sacrifier au Seigr. Lors inuiteras Isai au sacrifice: la ie te feray ascauoir ce que tu feras: t me oindras celuy que te te diray.

Dieu enuoye Saul pour oindre Dauid pour Roy.

Samuel dõc feit ainsi q̃ le Seigñr luy auoit dit/et vint en Beth-lehem: t furẽt estonnez les anciens de la cite de lauoir rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vous/t venez auec moy au sacrifice. Et il sãctifia Isai t ses filz/t les inuita au sacrifice. Quãd ilz furẽt venus/il veit Eliab/t dist: Certes cestuy est le oinct deuãt le Seigñr. Et le Seigñr dist a Samuel: Ne prẽs point garde a son visage/ne a la haulteur de sa stature car ie lay deiette: car le Seigneur ne voit point comme lhõme: Car lhõme voit ce qui est deuant les yeulx: mais le Seigneur voit au coeur. Et Isai appella Abinadab/

Samuel soubz couleur d sacrifice oict Dauid pour Roy.

B

Pſ.7.c.

nadab/ꝛ le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seignr na point esleu cestuy cy aussi. Et Jsai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Jsai feist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Jsai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Jsai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Jl ya encore le petit de reste/q̃ paist les ouailles. Lors dist Samuel a Jsai: Enuoye/ꝛ que on lamene: car nous ne no⁹ mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Jl enuoya donc/ꝛ le feit venir: ꝛ icelluy estoit rousseau/ dung beau regard/ꝛ beau de visage. Et le Seigr luy dist: Debout/oings le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/ꝛ loingnit au millieu de ses freres. Depuis ce iour la ꝛ apres lesperit du Seignr prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/ꝛ sen alla en Ramah,

Dauid beau.

C Samuel oint Dauid pour Roy.

1. Sam. 7. 8. Ps. 78. 8. ꝛ. 29 b Act. 7. ꝛ. 13. d.

Lesperit de Dieu en Dauid.

Dieu met le mauuais esperit en Saul.

Et lesperit du Seigr se partit de Saul/ꝛ le mauuais esperit du Seigr le troubloit. Et les seruiteurs de Saul luy dirẽt: Voicy/ maitenãt le mauuais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuãt toy/ quilz cerchẽt vng homme qui scaura touer de la harpe: affin que quãd le mauuais esperit de Dieu sera sur toy/ de sa main il toue/ꝛ que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous prie pouruoyez dung hõme qui sache bien touer/ꝛ me lamenez: vng de ses seruiteur rẽdit/ꝛ dist: Voicy/ tay veu vng filz a Jsai Bethlehemite/ qui scait touer/ ꝛ est fort vaillant/ homme de guerre/ prudẽt en parolles/ bel hõme/ si est le Seigr auec luy. Adonc Saul enuoya messages a Jsai/ꝛ dist: Enuoye moy tõ filz Dauid/ qui est auec les brebis. Et Jsai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les chieures: ꝛ les enuoya a Saul par les mais de Dauid sõ filz. Si vint Dauid a Saul ꝛ se tenoit deuãt luy: ꝛ layma fort/ et fut son coustillier. Et Saul enuoya a Jsai/ disant: Je te prie que Dauid se tiẽne deuãt moy: car il est en ma grace. Et aduint quãd le mauuais esperit de Dieu estoit sur Saul/ Dauid prenoit la harpe/ꝛ touoit de sa main: ꝛ Saul auoit repos/ et bien luy estoit: car le mauuais esperit se partoit de luy.

On cerche vng qui sache sõner de la harpe po⁹ recreer Saul.

D La louenge de Dauid.

Dauid ayme de Saul a cousti[illegible] dicelluy.

Dauid par le son de sa harpe appaise le mauuais esperit de Saul.

Chapitre. xvij.

A Les Philistbins sont en guerre contre Jsrael.

OR les Philistbins assemblerent leurs armees pour faire guerre/ꝛ conuindrent ensemble en Socoh/ qui estoit en Jehudah: ꝛ ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Dommin. Mais Saul ꝛ les hõmes de Jsrael sassemblerent ꝛ ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: ꝛ ordonnerent la bataille a lencontre des Philistbins. Les Philistbins estoiẽt sur vne mõtaigne du coste de deca/ ꝛ Jsrael estoit sur vne montaigne du coste de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng hõme du camp des Philistbis/ q̃ estoit entre eulx/ qui auoit nom Goliath/ de Geth/ qui auoit six coudees de hault/ꝛ vne paulme: ꝛ auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ escaille: ꝛ son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Jl auoit des geãbieres daerain en ses piedz: et vng * bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son coustillier alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Jsrael/ et leur dist: Pourquoy esties vous venus liurer la guerre? ne suis ie pas Philistbin: et vous/ seruiteurs de Saul? Eslisez vng dentre vous/ et quil descende vers moy. Que sil peust combatre auec moy/ et me frappe: nous serõs voz seruiteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/ꝛ te le frappe: vous serez noz seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philistbin dist: Anio⁹dhuy tay defie les armees de Jsrael. Baillez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul ꝛ tout Jsrael oyans ces parolles du Philistbin/ furent esbõez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/ qui auoit nom Jsai: lequel auoit huict filz: et estoit cest hõme es iours de Saul vng des anciẽs dẽtre les hommes. Les trois plus grans filz de cestuy Jsai/ suyuirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces trois filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab ꝛ le tiers Samah. Or cestuy Dauid estoit le moindre. Les trois plus grandz suyuirent Saul: mais Dauid se partit de Saul/ et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philistbin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: ꝛ par quarãte iours perseuera. Et Jsai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment rosty/ et ces dix pains: et ten cours aux pauillons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres filz se portent bien/ ꝛ men rapporteras entreseigne de eulx.

Les Jsraelites espouantez de la deffiãce de Goliath.

Les trois filz de Jsai hõmes de guerre. Jnfra. 16. d.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Dauid enuoye a ses freres p la prouidence de Dieu.

* Ancilla/ bouclier.

Et Saul/ꝛ iceulx/ꝛ tous les hõmes de Jsrael estoiẽt en la vallee du chesne/ bataillãs cõtre les Philistbins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/ et sen alla comme son pere Jsai luy auoit commande: ꝛ sen vint aux rampars: ꝛ larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Jsrael et les Philistbins auoient ordonne armee contre armee. Et Dauid delaissa ses baisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q̃ gardoit le baguage/ꝛ sen courut a larmee: ꝛ estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ voicy cest homme qui estoit entre deux armees/ montoit: qui auoit nom Goliath/ Philistbin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philistbins/ qui disoit les mesmes parolles: lesquelles ouyt Dauid. Quãd tous les hommes de Jsrael eurent veu cest homme/ ilz sen fuyrent de deuant luy/ et eurẽt grand paour. Et chascun de Jsrael dist: Nauez vous point veu cest homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Jsrael. Celuy qui le frappera/ le Roy lenrichira de grandes richesses/ ꝛ luy baillera sa fille/ et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Jsrael. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout auec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philistbin icy/ et aura oste lopprobre de Jsrael? ꝛ qui est ce Philistbin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu viuãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/ disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/ quil parloit aux hões/ il se courroucea fort cõtre Dauid/ꝛ dist: Pourquoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoys au desert? ie cognoys ton orgueil/ꝛ la malice de tõ cueur: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay ie faict maitenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers vng autre: ꝛ dist les semblables parolles.

La deffiãce de Goliath ꝛre quelcõque Jsraelite.

B

Le prix q̃ Dauid donra a celuy q̃ vaincra Goliath.

Dauid cerche occasion pour estre enuoye cõtre Goliath.

D

Dauid court en larmee.

Dauid ne se arreste point a lamere reprehensiõ de son frere.

parolles. Et le peuple luy respondit les mesmes parolles premierement dictes. Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dictes: & les racõpta ou deuant Saul/leql le print. Et Dauid dist a Saul: Que le coeur ne defaille a aucun a cause de cestuy la:ton seruiteur yra/ & batailler a lencõtre de ce Philistihin icy. Et Saul dist a Dauid: Tu ne pourras point aller cõtre ce Philistihin icy pour batailler cõtre luy:car tu nes que vng ieune garson/& luy il est hõe de guerre des sa ieunesse. Et Dauid dist a Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de son pere:& vng lyon vint & vng ours / et emportoit vne ouaille du tropeau:ie sortiz apres luy/& le frappay/& la deliuray de sa gueulle:& quãd il se leuoit cõtre moy/ie lepõgnay p le mẽton/ & le frappay tellemẽt q̃ le feis mourir. Ton seruiteur donc a tue vng lyon & vng ours/ce Philistihin icy incirconcis sera cõme vng de ceulx la:car il a deffie larmee du Dieu viuant. Et Dauid dist: Le Seigneur Dieu q̃ ma deliure de la patte du lyon/& de la patte de lours/cestuy la me deliurera de la main de ce Philistihin icy. Adõc Saul dist a Dauid: Va/et le Seigr soit auec toy. Et Saul habilla Dauid de ses vestemẽs/ & mist son heaulme daerain sur la teste diceluy/& le vestit de son haulbergeon:apres Dauid ceignist sõ glaiue sur ses vestemens/& cõmencea a cheminer:car iamais nauoit faict lexperiẽce. Et Dauid dist a Saul: Je ne scauroye cheminer auec cecy:car ie ne lay point accoustume. Pource les ostia Dauid de soy: & print vng baston en sa main:& esleut du torrẽt cinq pierres biẽ vnies/& les mist en la mallette pastoralle q̃l auoit/& en sa poche:et auoit sa fõde en sa main:& sapprocha du Philistihin. Et le Philistihin sen vient sapprochant de Dauid/& son coustillier estoit deuant luy.

Quãd le Philistihin eut veu/ & regarde Dauid/il le desprisa:car ce nestoit q̃ vng enfãt/ rousseau/et beau de visage. Et le Philistihin dist a Dauid: Suis ie chien/ q̃ tu viẽs a moy auec bastons:- Leql maulbict Dauid par ses dieux. Et le Philistihin dist a Dauid: Viẽs a moy/& ie bailleray ta chair aux oyseaulx du ciel/ et aux bestes des chãps. Dauid respõdit au Philistihin: Tu viens a moy auec vng glaiue/lance/& bouclier: & moy ie viens a toy au nom du Seigñr des armees/du Dieu de lordon nãce de Israel/lesql tu as deffie. Autourdhuy le Seigr te serrera entre mes mains/& te frapperay/et osteray ta teste de dessus toy: & autourdhuy ie bailleray les corps des armees des Philistihis aux oyseaulx du ciel/ & aux animaulx de la terre:affin que tous ceulx de la terre sachent que Israel a vng Dieu. Et toute ceste assẽblee sache que le Seigñr ne sauue point par cousteau/ ou par lance:car ceste bataille est au Seigr/& vo⁹ baillera entre noz mains. Adonc/quãd le Philistihin se fut leue/ & venoit/sapprochant au deuant de Dauid/ Dauid se hasta/& courut de la bataille au deuãt du Philistihin. Et Dauid mist sa main en la mallette/& print dela vne pierre/& la getta dune fonde/ et frappa le Philistihin en son front:tellemẽt que la pierre fut fichee en son frõt/& cheut sur sa face en terre. Ainsi Dauid fut plus fort q̃ le Philistihin auec vne fõde et vne pierre:lequel frappa le Philistihin & mourut. Or Dauid nayãt point de glaiue entre les mains/courut:& se tint sur le Philistihin/& print le glaiue diceluy/ et le tira de sa gaine/ auec lequel luy coppa la teste.

Voyans ce les Philistihins/q̃ leur fort hõme estoit mort/ilz sen fuyrent. Alors se leuerent les hõmes de Israel & de Jehudah/& crierẽt/& poursuyuirent les Philistihins/iusque a tant q̃ tu viẽne a la vallee/& iusque auy portes de Akaron:& cheurẽt des Philistihins naurez depuis le chemin de Sarim iusque a Geth/& iusq̃ a Akaron. Et les filz de Israel sen retournerẽt de poursuyure les Philistihins/& pillerent leurs pauillõs. Et Dauid print la teste du Philistihin/& lapporta en Jerusalem/ et mist les armes diceluy en son tabernacle. Et quand Saul vit Dauid sortir au deuãt du Philistihin/il dist a Abner prince de la gẽdarmerie: Abner/a qui est filz cest adolescent:- Et Abner dist: Aussi vray que ton ame vit o Roy/ie nen scay rien. Le Roy luy dist: Demãde a qui est filz cest adolescẽt. Quãd Dauid fut retourne de frapper le Philistihin/Abner le print/& le mena en la presẽce de Saul: lequel auoit la teste du Philistihin en sa main. Et Saul luy dist: De q̃ es tu filz/adolescẽt:- Dauid respõdit: Je suis filz de ton seruiteur Jsai Beth-lehemite.

Chapitre.viij.

Duint que quand il eut acheue de parler a Saul/lame de Jehonathan fut liee a lame de Dauid:& layma Jehonathan comme son ame. Ce iour la Saul le print/& ne luy permist point de retourner en la maison de son pere. Si firent alliãce Jehonathan & Dauid: car il laymoit cõme son ame. Et se deuestit Jehonathan de son manteau qui estoit dessus luy/& le bailla a Dauid/& ses robbes/& son glaiue/& sõ arc/& sa ceincture. Et Dauid sortoit par tout ou Saul lenuoyoit/& se gouuernoit prudemment. Lequel Saul cõstitua sus les hões darmes:& pleut deuant tout le peuple/& aussi deuãt les seruiteurs de Saul.

Aduint que quãd Dauid retournoit/apres q̃l auoit frappe le Philistihin/femmes de toutes les villes de Israel yssirent en chantãt/& en dansant au deuãt du Roy Saul/auec tabours/auec ioye/et rebectz. Et les femmes iouans/accordoient & disoiẽt: Saul en a frappe mille/& Dauid dix mille. Dõt se courroucea fort Saul/ et luy despleut ceste parolle cy/& dist: Elles en ont dõne dix mille a Dauid/& a moy q̃ mille: et q̃ luy reste il/ sinon le royaume:- Depuis ce iour la en oultre Saul regardoit Dauid de trauers. Le lendemain le mauuais esperit de Dieu assaillit Saul/& prophetizoit au millieu de la maison/& Dauid de sa main iouoit/comme les autres iours: et Saul auoit vne lãce en sa main. Laql il ietta/disant: Je frapperay Dauid iusq̃ a la paroit. Et Dauid se destourna de luy p deux foys. Leql Saul craingnoit/pourtãt q̃ le Seigr estoit auec luy/& sestoit party de Saul. Saul losta dauec soy/et le cõstitua capitaine de mille hõmes si sortoit & rẽtroit auãt le peuple. Dauid prudentement se portoit par toutes ses voyes:& estoit le Seigr auec luy. Saul voyãt q̃ fort prudẽtemẽt se portoit/ il eut craite de luy. Tout Israel & Jehudah aymoit Dauid: pour tãt q̃ sortoit & rẽtroit auãt eulx. Dõt dist Saul a Dauid: Voicy/ie te dõneray ma grãde fille Merob a fẽme/tãt seulemẽt sois moy vng filz vertueux/& meine les batailles du Seigr. Car Saul disoit: Ma main ne soit poit sur luy/mais la main des Philistihins soit sur luy. Et Dauid dist a Saul: Qui suis ie/ & quelle est ma vie/& la lignee de mon pere en Israel: que ie doiue estre gendre du Roy:- Le tẽps escheut q̃ on deuoit donner Merob

A
Lamitie de Jehonathã & de Dauid.

B
Dauid est ordonne sus la gẽdarmerie de Saul ayãt la grace du peuple.

C
Saul enuieux de la gloire de Dauid.

D

E

F

G

Dauid saisit tout affin que Dieu soit glorifie mesme entre les gens.

Le combat de Dauid contre Goliath.

Dauid met p terre Goliath et luy tranche la teste de sa propre espee. Psal.78.d. 1.Macha.4.d

Goliath maulbict Dauid de par ses dieux.

Les armures de Dauid/ le nomt la puissãce de Dieu.

Dauid entreprent de assaillir Goliath.

La diffidence de Saul.

La foy de Dauid/ayãt esperimente layde de Dieu cõtre vng lyon / et vng ours / a esperãce aussi contre Goliath. Eccl.47.a.

La fuitte des Philistihins & la deffaicte diceulx par les Israelites.

La teste de Goliath portee en Jerusalem.

Saul mescongnoist Dauid

Les femmes chãtant vont au deuãt de Saul et Dauid. Eccl.47.a.

Saul ayãt le mauuais esperit.

Saul sefforce de tuer Dauid.

Dieu auec Dauid.

Merob promise a Dauid/ donnee a vng autre.

Merob fille de Saul/a Dauid:& on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol lautre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul:& la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle:affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philistiis soit sur luy.

Saul fõme feinct.

Et Saul dist a Dauid: En lune des deux tu seras mõ gendre auiourduy:& cõmãda Saul a ses seruiteurs/parlez a Dauid en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/& tous ses seruiteurs taymẽt: soyes dõc maintenãt gẽdre du Roy. Les seruiteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles auy aureilles de Dauid/ dõt Dauid dist: Vo⁹ semble il estre chose legiere destre le gendre du Roy: et ie suis vng paoure hõe/& de nulle estime. Et les seruiteurs de Saul luy annõcerent ce/disãs: Dauid no⁹ a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi a Dauid/ Il ne plaist point au Roy auoir de douaire: mais cẽt prepuces des Philistiins: affin q̃ vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pẽsoit de faire tomber Dauid par les mains des Philistiis.

F

Saul demãde a Dauid pour le douaire de sa fille cent ppuces des Philistiins esperãt q̃l y mourroit a la cõqueste.

Ses seruiteurs annõcerent toutes ces parolles a Dauid: et la chose pleust a Dauid/affin destre le gendre du Roy. Et les iours nestant point encore accõpliz Dauid se leua/ et sen alla auec ses gẽs:& frappa deux cẽs hõmes des Philistiis:& Dauid apporta leurs ppuces/ & entieremẽt les liurerẽt au Roy/a celle fin destre gendre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol:& apperceut Saul/ & cõgneut q̃ le Seigr estoit auec Dauid:& laymott Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craindre Dauid: et fut Saul ennemy de Dauid a touste⁹s. Et les princes des Philistiis sortirẽt: depuis le tẽps quilz sortirẽt Dauid se portoit plus prudẽtemẽt q̃ tous les seruiteurs de Saul:& son nom fut faict fort honnorable.

G

Dauid apporte les prepuces de deux cens Philistiins a Saul.

Dauid gendre de Saul.

Saul craint Dauid.

Chapitre. xix.

A

Saul cõmande de tuer Dauid.

Vis Saul pla a Jehonathan sõ filz/& a tous ses seruiteurs/quilz tuassẽt Dauid:& Jehonathan filz de Saul vouloit fort biẽ a Dauid. Parquoy Jehonathã ãnõcea a Dauid/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te prie donne toy maintenãt garde au matin/& demeure en q̃q̃ lieu secret/ & te cache. Et ie sortiray/& me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras:& parleray de toy a mon pere: ie tannonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de Dauid a Saul son pere:& luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son seruiteur Dauid: car il na point peche contre toy:& ce q̃l faict test fort bon. Jl a mis sõ ame * en dãger/& a frappe le Philistiin:& le Seigñr a faict vng grãd salut a tout Jsrael: tu las veu/ & ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang innocẽt/en voulãt tuer Dauid sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/& iura Saul/ disant: Ausst vray que le Seigñr vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã appella Dauid/& luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena Dauid a Saul:& fut auec luy comme parauant.

Jehonathã signifie a Dauid lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour Dauid.

* Ebn. entre ses mains.

B

Saul iure de non tuer Dauid.

De rechef guerre fut faicte:& Dauid sortit/& batailla cõtre les Philistiins: lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz senfuyrent de deuant luy.

Dauid gaigne la bataille contre les Philistiins.

Et le mauuais esprit du Seigñr vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main: & Dauid iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de la lance iusque a la paroit: mais il se destourna de deuãt Saul/& de la lance frappa la paroit: et sen fuyt Dauid/& eschappa ceste nuict la. Et Saul ẽuoya messages a la maison de Dauid/po⁹ le garder/& le tuer au matin. Laq̃lle chose Michol enseigna a Dauid son mary/ disant: Si tu ne sauue ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre Dauid par la fenestre: si sen alla/& sen fuyt:& eschappa.

Saul se destourna de deuãt luy.

Michol sauue Dauid son mary par la fenestre. Pa. 58.

Apres Michol print vne statue/& la mist au lict: et mist au lieu de sa teste vne hure de chieure/et la couurit dhabillemens. Et quãd Saul enuoya messagers pour prẽdre Dauid/ elle dist: Jl est malade. De rechef Saul enuoya messagers po⁹ veoir Dauid/ disant: Amenez le moy en son lict: affin q̃ ie le face mourir. Les messagers vindrent/& voicy la statue sur le lict/& la hure de chieure au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/ & as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Jl ma dit: Laisse moy aller/autrement ie te tueray. Ainsi senfuyt Dauid/& eschappa:& sen vint a Samuel en Ramah: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy auoit faict. Puis il se partit/& Samuel/& demourerẽt en Naioth. Ce/fut rapporte a Saul/& luy dist on: Voila Dauid est en Naioth/laq̃lle est en Ramah. Et Saul enuoya messagers pour prendre Dauid: lesquelz veirent vne assemblee de prophetes prophetizãs/aupres desq̃lz Samuel se tenoit arreste: et lesprit de Dieu vint sur les messagers de Saul:& eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il enuoya dautres messagers: lesq̃lz aussi pphetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagers:& prophetizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramah/& vint tusque au grand puis q̃ est en Socho:& interrogua/& dist: Ou sõt Samuel & Dauid? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramah. Et il sen alla la en Naioth en Ramah: et sur luy aussi lesprit de Dieu vint/& chemina prophetizant tusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramah. Jl se despouilla aussi de ses vestemẽs/& aussi prophetiza en la presence de Samuel: & se pstema en terre nud tout ce iour la/& toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

D

Les seruiteurs de Saul po⁹ suyuans Dauid cõuertis/& prophetizans auec les prophetes.

Saul prophetizant.

Prouerbe. Reg. 10. c.

Chapitre. xx.

A

Dauid se cõplainct de ses angoisses a sõ amy Jehonathan.

Le Naioth q̃ est en Ramah/Dauid senfuyt/ & sen vint/& dist deuãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon iniq̃te/& q̃l peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Jl luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras point. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la revele:& comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainsi. Et de rechef iura Dauid/ & dist: Ton pere scet bien que ie suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy: que parauẽture il ne se contriste. Toutesfoys aussi vray q̃ le Seigneur vit/& que ton ame vit/il ny a que vng pas entre moy & la mort. Et Jehonathan dist a Dauid: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et Dauid respõdit a Jehonathan: Voicy/demain est la nouuelle lune: et tay de coustume de me asseoir aupres du Roy pour manger: tu me laisseras aller/& ie me cacheray au champ tusque au vespre du troisiesme iour. Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: Dauid ma demãde de courir en Beth-leem sa cite: pourtãt que la il y a sacrifice solẽnel a toute

uid en Hob.

a toute sa famille. Si dist ainst/Bien: ton seruiteur a paix: mais stl se courrouce/sache que sa malice est cõsommee. Fais donc grace a ton seruiteur: car par lalliãce du Seigneur tu as amene ton seruiteur/ que stl ya q̃lque iniq̃te en moy/tue moy toymesme: & ne me meine point iusque deuãt ton pere. Et Jehonathan luy dist/ Cela ne tadutenne: que ſi te puis cõgnoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir cõtre toy/que ie ne te lannonce. Et Dauid dist a Jehonathã: Qui men dira les nouuelles/ou si tõ pere te respõd aucune chose qui soit dure: C Jehonathan dist a Dauid: Viens/& sortons au champ. Quand ilz furent eulx deux sortis au champ/Jehonathan dist a Dauid: Seigneur Dieu de Jsrael. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure & dicy a troys tours: stl y a q̃lque bie pour Dauid/& que lors te nẽuoye a toy/& ne le te reuele: le Seigneur ainsi face a Jehonathan/& ainsi doint. Que stl plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reueleray/& tenuoyeray/affin que tu ten voise en paix: & le Seigneur Dieu soit auec toy cõme il a este auec mon pere. Autremẽt tãt que viuray pas ne feras grace du Seigñr auec moy ne quand seray mort/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de Dauid de dessus la terre. Jehonathã donc feit alliãce auec la maison de Dauid/disant: le Seigneur redemãde ce de la main des ennemis de Dauid. De rechef Jehonathan iura a Dauid/pourtant que il D laimoit: car il laimoit autant que sa propre ame. Jehonathan dõc luy dist: Demain est la nouuelle lune & tu seras req̃s: car ta place sera vuide. Dõc au troisiesme iour hastiuemẽt tu descendras/& viendras au lieu ou tu te doibs cacher au iour de laffaire: & demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troys flesches/ comme si ie tiroye au but. Apres tenuoyeray vng garson/& luy diray: Va querir les flesches. Si ie dis au garson: Vois cy les flesches sont deca toy/prens les: tu tẽ reuiẽdras: car tu as paix/& ny a rien de mal/ausst vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainst au garson: Voyla les flesches sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quãd a ce que nous auons dict entre moy & toy/voicy le Seig² est entre moy & toy eternellemẽt.

Dauid cache. Dauid dõc ce cacha au chãp/& vint la nouuelle lune & le Roy sassit pour mãger du pain. Le Roy estant assis en son siege cõme les autres foys/aupres de la paroit: Jehonathan se leua/& Abner sassit a coste de Saul: & la E place de Dauid estoit vuide: & Saul nen dist rien ce iour la: car il disoit en soy q̃l estoit aduenu q̃lq̃ chose a iceluy/ dõt nestoit poit net/ne purifie. Le lendemain au secõd iour de la nouuelle lune/la place de Dauid vacquoit.

Saul demãde Dauid. Et Saul dist a Jehonathã son filz: Pourquoy nest venu le filz de Jesai ne hier ne au iourdhuy a la refectiõ? Jehonathan respondit a Saul. Jl ma fort requis q̃ il allast iusque en Beth-lehẽ. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille faict vng sacrifice en la cite: & mon frere me la cõmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̃ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poit venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/& luy dist: Filz de la rebelle inique/ne scay ie pas bie que tu esslis le filz de Jesai a ta cõfusion/& a la vergongne de ta mere? Car tout le tẽps Ff que le filz de Jesai viura sur terre/tu ne seras point cõ-

Lamytie & alliãce de Jehonathan et de Dauid confirmee de rechef.

Jehonathã promet faire scauoir a Dauid le courage de sõ pere par le signe de troys flesches tirees

ferme/ne ton royaume. Parquoy enuoye a ceste heure/ & me lameine: car il est digne de mort. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/& luy dist: Pourquoy mourra il? qua il faict? Et Saul ietta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors cõgneut Jehonathan q̃ son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Jehonathan se leua de la table/fort courrouce/& ne mãgea point de pain ce secõd iour la de la nouuelle lune: car il estoit dolent a cause de Dauid que son pere auoit diffame. Le lendemain au matin Jehonathã sortit au champ/au tẽps que Dauid auoit ordõne/& vng petit garson auec luy. Et il dist a son garson: Cours/& cerche les flesches q̃ ie iette. Le garson sencourut/& il ietta les flesches pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la fleschе que Jehonathã auoit iette. Jehonathã cria apres le garson/ et luy dist: La fleschе nest elle pas pardela toy? & crioit G Jehonathã apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/& ne tarreste point. Et le garson assembla les flesches/& vint a sõ seigñr. Mais le garson nen scauoit rien: seulement Dauid & Jehonathan scauoiẽt le cas. Et Jehonathan dõna ses instrumẽtz au garson qui estoit sien/& luy dist: Va/porte en la ville. Le garsõ entra: et Dauid se leua du lieu qui estoit du coste vers le midy: & cheut sur sa face en terre: & senclina en terre par troys foys: & se baiserent lung lautre/& plouroyẽt tous deux/mais Dauid plouroit plus. Et Jehonathan dist a Dauid. Va en paix: ce que nous auõs iure tous deux au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy & toy/& entre ta semẽce/& ma semence a touslours mais. Et Dauid se leua/& sen alla: mais Jehonathan entra en la cite.

Le roy Saul veult tuer Jehonathan son filz soubstenãt la grelle de Dauid.

Jehonathan admõneste Dauid de sensuyr par trois flesches tirees.

Dauid apres auoir baise Jehonathã sensuyt.

Chapitre.xxij.

A Dauid fuyãt vient a Abimelech.

GT Dauid sen vint en Nob au sacrificateur Abimelech: et Abimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid/& luy dist: Pourquoy es tu seul/& ny a nul auec toy? Et Dauid dist au sacrificateur Abimelech: Le Roy ma cõmãde q̃lque chose/et ma dist: Que personne nen sache rien de ceste chose pour laquelle ie tẽuoye/& les choses que ie tay cõmandees: mais a mes seruiteurs ay faict scauoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as q̃lque chose entre maines/ou cinq pains/donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouue. Et le sacrificateur respondist a Dauid/& dist: Je nay point de pains communs entre maines/mais le pain sainct. Les iouuenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes? Et Dauid respondit B au sacrificateur/& dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a ia troys tours/quãd nous sommes sortis: & les * vaisseaux des iouuẽceaux estoiẽt saictz/iasoit q̃ laboye ne fut poit saicte: mais cõbiẽ plus sera elle au iourdhuy sãctifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dõc luy bailla le pain sainct: car la nestoit point dautres pains/sinon les pains de propositiõ/qui auoient este ostez de deuãt le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hõme des seruiteurs de Saul estoit la enferme deuãt le Seig²: leq̃l auoit nom Doeg Jdumeẽ/ le plus puissant de tous les pasteurs q̃ auoit Saul.

* ou/ia pieca, * cest) corps.

Dauid mãge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth.xij.a.

Et Dauid dist a Abimelech: Nas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaiue? car ie nay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pour- C tant que

Dauid demãde q̃lq̃ glaiue.

tant que laffaire du Roy me pressoit. Et le sacrificateur dist: Voicy le glaiue de Goliath Philistihin/que tu frap pas en la vallee du chesne/q̄ est enuelloppe en du drap/ derriere Lephob: si tu le veulx prēdre pour toy/prēs le: car il nen y a point dautre icy q̄ cestuy. Et Dauid dist: Puis q̄l nen y a point dautre semblable/donne le moy.

D Ce faict/Dauid se leue/q̄ ce iour la senfuyt de deuāt Saul: et sen vint a Achis Roy de Geth. Et les seruiteurs de Achis luy dirent: Nest ce pas icy Dauid Roy de la terre: nest ce pas cestuy cy de qui on chātoit es dances/disans: Saul en a tue mille/et Dauid dix mille:

Dauid venu a Achis cōtrefaict le fol. * Grec/ trespuchoit.

Et Dauid print a coeur ces parolles icy/et craingnit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea sa cōtenance deuāt eulx/q̄ se mōstroit fol entre leurs mains/q̄ * signoit auy huys de la porte/et sa saliue luy descendoit sur sa barbe. Dōt Achis dist a ses seruiteurs: Voicy/voyez vous pas cest hōme insense: pourquoy me lauez vous amene: ay ie deffault de insensez/que vous mauez ame ne cestuy cy/pour faire de linsense deuant moy: entrera cestuy en ma maison:

Chapitre.xxij.

A Dauid se partit de la/et eschappa en la cauerne Odolam. Laquelle chose quād ses freres eurent ouy/q̄ toute la maison de son pere/ilz descendirent la a luy. Et sassemblerent a luy toute maniere de gens qui estoiēt desolez/qui deuoient a autruy/q̄ qui auoient le coeur en amertume: q̄ fut leur prince: q̄ estoiēt auec luy pres de quatre cens hommes. Et dillec sen alla Dauid en Mazphah q̄ est en Moab. Et dist au Roy de Moab: Je te prie que mon pere q̄ ma mere soyent auec vous: iusque a ce que le sache q̄ Dieu me fera. Lesquelz il amena deuant le Roy Moab: q̄ demourerent auec luy tout le temps que Dauid estoit au rochier. Et Gad le pphete dist a Dauid: Ne demeure point au rochier: mais va ten/q̄ entre en la terre de Iehudah. Dauid sen alla/ et sen vint au bois de Hareth.

A Les pasteurs desolez q̄ debteurs se retirēt vers Dauid estāt cache en Odolam.

Dauid sensuit au Roy de Moab.

Dauid va en Hareth par le cōseil du pphete Gad.

Et Saul ouyt q̄ on scauoit bien ou estoit Dauid/q̄ les gēs q̄ estoiēt auec luy. Saul sasseit en Gabaah/soubz vng arbre en Ramah/ayāt vne lance en sa main/q̄ tous ses seruiteurs assisterēt aupres de luy. Si dist Saul a ses seruiteurs qui estoiēt entour de luy: Oyez ie vous prie/filz de Jemini: Le filz de Jesai vo⁹ baillera il a vo⁹ tous/des champs q̄ des vignes: vous fera il tous capitaines sus mille hōmes/q̄ sus cent hommes: car vous auez tous conspire alencōtre de moy/q̄ ny a nul qui me reuele la chose: cōme ainsi soit q̄ mon filz ait faict alliance auec le filz de Jesai: il ny a nul qui ait pitie de moy/q̄ qui me descouure laffaire: car mon filz a suscite mon seruiteur alencōtre de moy/pour me guetter/cōme il appert au iourdhuy.

B Saul suspitiōne ses gens de trahison et cōspiratiō cōtre luy.

Doeg trahit Dauid.

Et Doeg Idumeen/qui estoit constitue sus les seruiteurs de Saul respondit/q̄ dist: Je veis le filz de Jesai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Lequel demanda cōseil au Seig⁹ pour luy/q̄ luy bailla la repeue/q̄ luy bailla aussi le glaiue de Goliath Philistihin. Lors le Roy enuoya appeller le sacrificateur Ahimelech filz de Ahitob/q̄ toute la famille du pere dicelluy/ascauoir les sacrificateurs q̄ estoiēt en Nob: q̄ vindrēt tous au Roy.

C Ahimelech amene au Roy accuse de trahison.

Auquel Saul dist: Escoute maintenant filz de Ahitob. Et il rēdist: Me voicy sire. Et Saul luy dist: Po⁹quoy auez vous coniure contre moy/toy q̄ le filz de Jesai/luy baillant du pain q̄ vng glaiue/q̄ demādant a Dieu conseil pour luy/pour sesleuer cōtre moy/q̄ me guetter cōme il appert au iourdhuy: Ahimelech rēdit au Roy/q̄ dist: Et qui est entre tous tes seruiteurs cōme Dauid fidele/ gendre du Roy/q̄ qui sen va obeir a ton māndement/q̄ est magnifiquemēt traicte en ta maison: Est ce au iourdhuy la premiere fois que iay demande conseil a Dieu pour luy: Ainsi ne soit/que le Roy ne impose point aucune chose a son seruiteur/ne a toute la maison de mon pere: car tō seruiteur ne scet rien tant soit petit ou grād de cest affaire. Et le Roy luy dist: Tu mourras Ahimelech/ q̄ toute la famille de ton pere. Et le Roy dist a ses pages qui estoiēt au pres de luy: Tournez vous q̄ tuez les sacrificateurs du Seigñr: car aussi ilz sont ioings auec Dauid: entant quilz cōgnoissoiēt bien quil senfuyoit/ q̄ ne me lont pas reuele. Et les seruiteurs du Roy ne voulurent point mettre leur main pour tuer les sacrificateurs du Seigñr. Adōc le Roy dist a Doeg: Tourne toy/q̄ rue sur ces sacrificateurs. Et Doeg Idumeen se tourna/q̄ tua les sacrificateurs. En ce iour la il en tua quatre vingtz q̄ cinq/qui portoient Lephob de lin: q̄ frappa Nob cite des sacrificateurs a la pointe de lespee/tāt hōme que femme/petis enfans/q̄ qui tettoyent/boeufz et asnes/q̄ ouailles/a la pointe de lespee. Et vng des filz de Ahimelech filz de Ahitob/eschappa: qui auoit nom Abiathar/q̄ sen fuyt apres Dauid. Lequel Abiathar annōcea a Dauid que Saul auoit occis les sacrificateurs du Seigñr. Et Dauid dist a Abiathar: Je scauoye bien ce iour la q̄ puis q̄ Doeg Idumeen estoit la/ il lannōceroit a Saul. Je suis cause de la mort a toute personne de la famille de ton pere. Demeure auec moy: ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/il cerchera la mienne: car tu seras garde auec moy.

D Doeg au cōmandemēt de Saul tue les sacrificateurs qui auoiēt reture Dauid.

Nob destruicte par Saul.

La fuitte de Abiathar a Dauid.

Chapitre.xxiij.

A Apres on annōcea a Dauid/en disāt: Voyez la les Philistihins bataillent contre Keilah/et pillent les greniers. Et Dauid demāda cōseil au Seigneur/disāt: Iray ie/q̄ frapperay ie ces Philistihins: Le Seigneur dist a Dauid: Va/ q̄ tue les Philistihins/q̄ sauue Keilah. Et les gēs de Dauid luy dirēt: Voicy/icy en Iehudah no⁹ craignōs/ combien plus quand nous serons allez en Keilah contre les armees des Philistihins: De rechef Dauid demanda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respōdit/q̄ dist: Leue toy descens en Keilah: car ie te baille les Philistihins en ta main. Et Dauid sen alla/et ses hommes/en Keilah: q̄ batailla contre les Philistihins/ et emmena leurs troppeaux/et les frappa dune grande playe: q̄ Dauid sauua les habitans de Keilah.

Les Philistihins contre Keilah. Dauid se conseille a Dieu.

Dieu baille les philistihis a Dauid lesquelz il descōfit.

Abiathar va en Keilah ayant le Ephob

Aduint que quand Abiathar filz de Ahimelech senfuyoit a Dauid en Keilah/il descendit ayant Lephob en sa main.

Et annoncea on a Saul que Dauid estoit venu en Keilah/et Saul dist: Dieu la enserre en mes mains: car il est enferme/puis quil est entre en vne ville qui a portes q̄ verrouy. Si assembla Saul tout son peuple a la bataille/pour descēdre en Keilah/q̄ assieger Dauid q̄ ses gens.

Cōgnoissant Dauid que Saul couuertement luy machinoit mal/il dist au sacrificateur Abiathar: Metz Lephob. Puis il dist: Seigneur Dieu de Israel ton

B Oraison de Dauid.

seruiteur

seruiteur a ouy q̃ Saul cerche de venir en Keilah/pour destruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de Keilah me bailleront ilz es mains diceluy? Saul descen dra il/cõme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu de Israel ie te prie enseigne le a ton seruiteur. Le Seignr̃ dist: Il descendra. Et David dist: Les bourgeois de Keilah me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de Saul? Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleront.

David demãde cõseil a dieu.

David dõc se leua/⁊ enuirõ six cẽs hões sortirẽt de Keilah/⁊ cheminerẽt ou ilz peurẽt. Et on annõcea a Saul q̃ David estoit eschappe de Keilah: parquoy cessa de marcher. Et David demouroit au desert es rochiers/⁊ demoura en vne montaigne au desert de ziph. Tous les iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es

David se tire au desert de ziph.

C mains diceluy. Et congneut David que Saul estoit sorty po^r cercher sõ ame:⁊ David estoit au desert d̃ ziph/es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leua/⁊ sen alla a David au bocage/⁊ fortifia les mains diceluy en Dieu/⁊ luy dist: Ne crains point/car la main de mon pere Saul ne te trouuera point:⁊ tu regneras sus Israel:⁊ seray second apres toy/⁊ cela scet biẽ mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et David demoura au bocage: mais Jehonathan sen alla en sa maison.

Lamytie ⁊ alliãce entre Jehonathan et David.

Or les ziphiens monterent a Saul en Gabaah/disans: Nest pas David cache auec nous es rochiers/au bocage/en la montaigne de Hachilah/qui est a la dextre du desert? Maintenant donc/selon tout le desir de ton ame/o Roy pourras descendre: descendz donc/et a no^9 sera de le bailler entre les maĩs du Roy. Et Saul dist: Benets soyez vous du Seigneur/que vous auez eu pitie de moy. Je vous prie donc allez/et preparez de

Les ziphiens trahissẽt David ⁊ entreprẽnent de le liurer es mains de Saul.

Saul benist ceulx qui decelent david.

D plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/et qui laura veu la:car on ma dist quil est fort fin/prenez garde/⁊ sachez toutes les cachettes ou il se cache:⁊ retournez a moy auec certaines nouuelles:⁊ ie iray auec vous:que sil est en la terre/ie le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors se leuerent/et sen allerent en ziph/deuant Saul: mais David/et ses hommes estoient au desert de Maon/es campaignes/a la dextre du desert.

David retire au desert de Maon.

Puis Saul/et ses hommes sen allerent le cercher: laquelle chose on annoncea a David/si descendit a la pierre/⁊ demoura au desert de Maon. Saul oyãt ce/il poursuyuit David au desert de Maon. Et Saul alloit par vng coste de la montaigne/⁊ David ⁊ ses hommes alloyent par lautre coste de la montaigne:⁊ se hastoit David de sen aller de deuãt Saul:⁊ Saul auec ses gens enuironnoyent David ⁊ ses gens/pour les prendre. Mais vng messagier vint a Saul/disant: Haste toy de venir:car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de poursuyure David/et sen alla au deuãt des Philisthins. Po^r ceste cause ilz appellerẽt ce lieu la/* Sela-mahelecoth. De la sen monta David/⁊ demoura es rochiers de En-gadi.

Saul poursuyt david.

Dieu deliure david enuoyant les Philisthins apres Saul.

**cest) pierre de separation.*

Chapitre.xxiiij.

A Quand Saul fut retourne de poursuyure les Philisthins/on luy denõcea. Vois la David q̃ est au desert de En-gadi. Lors Saul print troys mille hommes deslite de tout Israel/⁊ sen alla cercher David et ses gens sur les rochiers/ou ne demeure q̃ chamois. Si vint aux estables des ouailles aupres du chemi/ou estoit vne cauerne: en laquelle Saul entra * pour faire son aysemẽt/⁊ David ⁊ ses hommes estoient demourans tout au derriere du dedens de la cauerne. Et les gẽs de David luy dirẽt: Or est le iour que le Seignr̃ Dieu ta dist: Voicy/ie te baille ton ennemy en tes mains/⁊ tu luy feras comme il te plaira. Et David se leua/⁊ secretement coppa le bort de la manteline a Saul. Apres ce: David frappa son coeur/pourtant q̃l auoit coppe le bort de la manteline de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que

David se retire en En-gadi.

**Cest.po^r couurir ses piedz.*

David et ses gẽs mucez en la cauerne.

B ie face ceste chose a mon Seigneur qui est le Oinct du Seignr̃/de mettre ma main sur luy: car il est le Oinct du Seignr̃ Dieu. Ainsi David abbatit ses gens par parolles:⁊ ne leur permist point de seslever cõtre Saul. Puis Saul se leua de la cauerne/⁊ sen alla sõ chemin.

David rend biẽ pour mal a Saul cheu entre ses mais

Apres ce/David se leua/⁊ sortit hors de la cauerne/⁊ cria apres Saul/disant: Sire Roy? Et Saul regarda apres soy:⁊ David senclina sur sa face en terre/⁊ adora. Si dist David a Saul: Pourquoy oys tu les parolles des hommes qui disent/Voyla: David cerche ton mal? Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baille huy en mes mains en la cauerne. Et aucũ ma dist que ie te tuasse: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je nestendray point ma main sus mon seigneur: car il est

David monstre a Saul le passedroict q̃l luy a faict.

C le Oinct du Seignr̃. Et toy mon pere regarde/regarde le bort de ta manteline qui est en ma main:car quand ie coppoye le bort de ta manteline/ie ne tay point occis. Sache/⁊ congnois q̃ il ny a point de mal en ma main/ne de laschete:⁊ nay point peche contre toy:mais tu espie mon ame pour me loster. Le Seignr̃ soit iuge entre moy ⁊ toy/⁊ le Seigneur me vueille vẽger de toy/⁊ que ma main ne soit point contre toy. Cõme dit le prouerbe iadis/Des meschantes gens/vient la meschãcete: parquoy ma main ne soit point cõtre toy. Apres qui est sorty le Roy de Israel? apres qui faictz tu la poursuite? apres vng chien mort/⁊ apres vne puce. Le Seigneur soit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil prenne garde/⁊ traicte ma cause/⁊ me vueille vẽger de ta main.

David reserue la vẽgeãce a dieu du tort que luy faict Saul.

Prouerbe.

D Quãd David eut acheue de dire ces parolles a Saul/Saul dist: Nest ce pas la ta voix/mon filz David? Et Saul esleua sa voix/et ploura/et dist a David: Tu es plus iuste que moy: car tu mas rendu bien/⁊ moy ie tay rendu mal:et mas signifie au iourdhuy quelz biens tu mas faict: car le Seignr̃ ma baille en tes mains/⁊ toutesfois ne mas point occis. Qui est celuy q̃ sil trouue son ennemy/le laissera aller en la bonne voye? Mais le Seigneur te vueille rẽdre bien/pour ce que tu mas faict ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemẽt tu regneras/⁊ sera estably le royaume de Israel entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/que tu ne destruyras point ma semence apres moy/et naboliras point mon nom de la maison de mon pere. Ainsi le iura David a Saul. Adõc Saul sen alla en sa maison: et David et ses gens sen monterent aux rochiers.

Saul ploure recõgnoissant son iniquite ⁊ linnocence de David.

David iure a Saul.

Chapitre.xxv.

A Alors mourut Samuel: et tout Israel sassembla/et mena dueil de luy/et lenseuelirent en sa maison en Ramah. Et David se leua/et descendit au desert de Pharan.

La mort de Samuel. Eccli.46.d.

Or il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit ſa poſ=
ſeſſiõ en Carmel: ceſtoit vng fort grãd hõme/qui auoit
trois mille ouailles/et mille cheures: lequel eſtoit en
Carmel quand on tondoit ſes brebis. Le nom de lhõ=
Abigail ſage & belle. me eſtoit Nabal: & le nom de ſa femme ceſtoit Abigail/
laquelle eſtoit femme de bõne prudẽce/& de beau viaire:
Nabal rebo=s & rude. mais lhõme eſtoit rude/& de mauuaiſes meurs: & eſtoit
de la lignee de Caleb.

Quand Dauid eut ouy au deſert que Nabal ton=
doit ſes ouailles/ il enuoya dix ſouldars/auſquelz il
diſt: Mõtez en Carmel/& vous en allez a Nabal/& luy
demãdez en mon nom s'il ſe porte bien. Et luy dictes ain=
ſi/ * touchãt la vie: Paix ſoit a toy/& paix ſoit a ta mai=
* Aucuns/par ma vie/ou vis ainſi. ſon/& a tout ce que tu as/paix ſoit. Jay maintenant en=
Dauid enuoye 10 ſes ſouldars a Nabal pour auoir des viures. tẽdu que tu as des touſeurs/mais a preſent les paſte=rs
que tu as ont eſte auec nous: nous ne leur auons point
faict aucune faſcherie/ne aucune choſe ne leur eſt def=
faillie tout le temps quilz ont eſte en Carmel/demã=
B de a tes garſons/& ilz le te declareront. Parquoy main=
tenant que ces iouuenceaux ſoient en ta grace: car nous
ſommes venus a bon iour: nous te prions baille a tes
ſeruiteurs & a ton filz Dauid ce que te viendra a main.

Et les ſouldars de Dauid ſen vindrent/et dirent a
Nabal toutes ces parolles cy/au nom de Dauid: et ce
La fiere reſpõ ſe de Nabal aux gens de Dauid. repoſerent. Et Nabal reſpondit aux ſeruiteurs de Da=
uid/& diſt: Qui eſt Dauid: & qui eſt le filz de Jeſai: au
iourdhuy ſe ſont aſſemblez en grand nombre ſeruiteurs
qui ſe deſpartent dauec leurs ſeigñrs/prendroy le mon
pain/et mon eaue/& ce que iay tue pour mes tondeurs/
et le bailleroye a ceulx que ne ſcay dont ilz ſont?

Ainſi ſen retournerẽt les ſouldars de Dauid en leur
Dauid part pour ſe vẽger de Nabal. chemin/ceulx retournez & reuenus/luy annoncerent ſe=
lon toutes ces parolles cy. Et Dauid diſt a ſes gens:
Chaſcun de vous ceingne ſon eſpee: et ilz ceignirent
tous leurs eſpees/Dauid auſſi ceignit ſon eſpee: & mon
terent apres Dauid pres de quatre cens hommes: et
deux cens demourerent aupres du bagage.

C Or vng des garſons de Abigail femme de Nabal/
La renommee de la iuſtice de dauid ſe aſſeu rant des choſes de ſon pro=chain vaine en neceſſite. annoncea a icelle/diſant: Voicy/ Dauid a enuoye du
deſert des meſſagiers pour ſaluer noſtre maiſtre/& il les
a deboutez: leſquelz toutesfoys nous ont eſte fort bõnes
gens/et ne nous ont point donne faſcherie/& ne nous
eſt rien deffailly tout le temps que nous auons conuer=
ſe auec eulx/quand nous eſtions es champs/ilz nous
ont eſte pour muraille & nuict & iour tout le temps que
nous auons repeu noſtre beſtial auec eulx. Parquoy
maintenant ſache/ et prens garde que ceſt que tu fe=
ras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nre maiſtre/
et a toute ſa maiſon: car iceluy cõme garſon peruers a
Abigail va au deuãt de Da=uid auec des viures. parle cõtre luy. Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs
pains/& deux bartilz de vin/et cinq moutõs tous preſtz/
et cinq muidz de froment roſty/et cent bottes de rai=
ſins ſecz/et deux cens cabas de figues ſeches: et les
miſt ſur des aſnes: et diſt a ſes garſons: Paſſez deuant
moy: Voicy/ie iray apres vous/ et elle ne le ſignifia
point a Nabal ſon mary. Quãd elle fut mõtee ſur
vng aſne/et quelle vint a deſcendre ſecretemẽt vers la
montaigne: Dauid et ſes gens deſcendirent au deuant
D de elle/& elle les rencõtra. Et Dauid auoit dict: Ve=
ritablement en vain ay ie garde tout ce que ceſtuy cy
auoit au deſert/tellement que rien neſt diminue de tout
ce qui eſtoit a luy: & il ma rendu mal pour bien. Dieu fa=
ce ainſi & ainſi doint aux ennemys de Dauid/ſi ie laiſſe
rien de tout le ſien iuſque a la lumiere du matin/poinct
vng ſeul qui * piſſe contre la paroit. * Ce/ſentend du chiẽ.aueclis du maſle.

Quand Abigail eut apperceu Dauid/elle ſe haſta/
et deſcendit de ſon aſne/et ſe proſterna deuant Dauid
ſur ſa face/et fiſt la reuerence iuſque a terre: et ſe ietta
aux piedz diceluy/ et diſt: En moy mon ſeigneur ſoit
Harengue de Abigail a da=uid. liniquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreil=
les/et oys les parolles de ta chambriere. Je te prie que
mon ſeigneur ne mette point ſon coeur ſus ce Nabal cy/
qui eſt homme peruers: car il eſt tel que ſon nom porte:
il a nom * Nabal/et folie eſt auec luy: quand a moy/ta * Ceſt) fol.
chambertere na point veu les ſouldars de mõ ſeigneur
que tu as enuoye. Maintenant donc mon ſeigneur/ E
viue le Seigneur Dieu/et viue ton ame: car le Seigñr Dieu a garde q̃ Dauid nait occit Nabal. a empeſche que tu ne ſois venu a eſpãdre sãg/& ta preſer
ue ta main. A ceſte heure cy tes ennemis ſoyent comme
Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon ſeigneur. Et
Abigail ſattri buãt le peche de ſon mary. maintenant/ ce preſent que ta chamberiere a appoꝛte
a mon ſeigneur / ſoit donne aux ſouldars qui ſuy=
uent mon ſeigneur. Je te prie pardonne la tranſgreſ=
ſion de ta chamberiere: car le Seigneur fera vne fidele
maiſon a mon ſeigneur/pourtant que mon ſeigneur ba=
taille les batailles du Seigneur: et malice ne ſoit
point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun
ſe lieue pour te perſecuter/ et cercher ton ame: lame de
mon ſeigneur ſera enueloppee cõme en vng faiceau de
vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes enne
mys ſera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd
le Seigneur aura faict a mon ſeigneur tout le bien quil
a parle de te faire/& quil te aura commande deſtre Duc
ſus Jſrael: cecy ne te ſera point en ruyne ne empeſche=
ment de coeur a mon ſeigneur/q̃ tu eſpande aucun ſang
ſãs cauſe/et que mon ſeigneur * ſen deliure. Et quand * ceſt) venge.
le Seigneur aura faict du bien a mõ ſeigneur/tu auras
memoire de ta chãberiere.

Et Dauid diſt a Abigail: Le Seigneur Dieu de Jſ F
rael ſoit benoit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant Dauid rend graces a dieu quil la garde de tuer Na=bal. de moy: & benoit ſoit ton maintien: et benoite ſoye tu/
qui me as au iourdhuy engarde que ne ſuis paruenu a
faire ſang/affin que ie me deliuraſſe par ma main. Et cer
tes auſſi vray que le Seigneur Dieu de Jſrael vit/leql
ma engarde de te faire mal (ſi tu ne te fuſſe haſtee de
venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Na=
bal iuſque a la lumiere du matin vng ſeul qui piſſaſt a
la muraille. Dauid dõc print de ſa main ce quelle luy
auoit appoꝛte/ et il luy diſt: Remonte ten en paix en ta
maiſon: regarde/ iay ouy ta voix/& tay exaulcee.

Lors Abigail vint a Nabal: et voicy il faiſoit vng
Nabal yure. banquet en ſa maiſon/comme vng banquet royal: et le
coeur de Nabal eſtoit ioyeulx/et eſtoit yure tãt et plus:
parquoy elle ne luy enſeigna rien de laffaire ne peu ne
prou/iuſque au iour du lendemain. Le lendemain
au matin apres que Nabal fut deſenyure/ſa femme luy
enſeigna ces parolles cy: & ſon coeur ſe mourut dedans
luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours G
Nabal occis de Dieu. furent paſſez/le Seigneur frappa Nabal: et mourut.

Quãd Dauid eut ouy dire que Nabal eſtoit mort/il
diſt: Benoit ſoit le Seigneur qui ma venge de Nabal/
de mon oppꝛobꝛe/et a retenu ſon ſeruiteur de mal faire/
et a rẽdu

et a rendu sur la teste de Nabal le mal quil auoit faict.

Dauid donc enuoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour soy. Et vindrent les seruiteurs de Dauid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/disans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy/pour te prendre a femme pour soy. Et elle se leua/et senclina sur sa face en terre/et dist: Voicy ta chamberiere/soit chamberiere a lauer les piedz des seruiteurs de mon seigneur. Et Abigail incontinent se leua/et monta sur vng asne/et ses cinq seruantes la suyuoient: z sen alla apres les messagiers de Dauid/et luy fut pour femme. Dauid print aussi Ahinoam de Jezrahel: et elles deux aussi furent ses femmes. Mais Saul bailla Michol sa fille/femme de Dauid/a Phalti filz de Lais/qui estoit de Galim.

Dauid prent Abigail a femme.

Ahinoam.

Michol feme de Dauid donnee a Phalti.

Chapitre.xxvij.

A Les ziphiens enseignent Dauid a Saul.

LEs rechef les ziphiens vindrent a Saul en Gabaah/disans: Dauid est il point cache en la petite montaigne de Hachilah/qui est vis a vis du desert. Et Saul se leua/z descendit au desert de Ziph: et auoit auec soy trois mille hommes delite de Jsrael/pour cercher Dauid au desert de Ziph. Saul assit son camp sur la petite montaigne de Hachilah/laquelle estoit vis a vis du desert/pres la voye: z habitoit Dauid au desert. Lequel cognoissat que Saul estoit venu apres luy au desert/enuoya espies: dont cogneut z pour certain Saul estoit venu. Adoc se leua Dauid/et vint au lieu ou Saul auoit mys le camp: z quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit/ z Abner filz de Ner prince de la gebarmerie dicelluy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint propos z parla a Ahimelech Hethie/ z a Abisai filz de Saruiah frere de Joab/disant: Qui descendra auec moy vers Saul au camp? Et Abisai dist: Je descendray auec toy.

Saul poursuyt Dauid.

B Dauid doc z Abisai vindrent de nuict au peuple: z voicy Saul gisoit dormant dedans le fort/et sa lance estoit fichee en terre/a son cheuet/et Abner et le peuple dormoit alentour de icelluy. Lors dist Abisai a Dauid: Au iourdhuy Dieu a enserre ton ennemy en tes mains/ maintenant doc ie le frapperay dune lance tout dung cop/ z ny faudra poit retourner. Et Dauid dist a Abisai: Ne le deffaictz point: car qui sera celuy qui mettra sa main contre le Oinct du Seigneur/et demourera innocent? De rechef dist Dauid: Aussi vray que le Seigneur vit/si le Seigneur ne le frappe/ou que son iour soit venu quil meure/ou quil descende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main sur le Oinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui est a son cheuet/z sa canne a leaue/z nous nous en irõs. Et Dauid print la lance z la canne a leaue/qui estoient a la teste de Saul/et sen allerent / personne ne le veist / ne congneust / ne seveillast: mais tous dormoyent / car le Seigneur les auoit fort endormis.

Dauid espargne de rechief Saul pris en dormant.

Dieu tient en sõmeil Saul z sa garde.

C Quand Dauid fut passe de lautre coste/et se fut arreste au sommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y auoit grande distance entre eulx. Dauid cria au peuple/et a Abner filz de Ner/disant: Ne respondz tu point Abner? Et Abner respõdit/z dist: Qui es tu qui cries au Roy? Dauid dist a Abner. Nes tu pas homme: qui est semblable a toy en Jsrael? pourquoy donc nas tu garde le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour desconfire le Roy ton seigñr. Ceste chose cy que tu as faict nest pas bõne/aussi vray que le Seigneur vit/vous estes dignes de mort/qui nauez pas prins garde sus vostre seigñr/qui est le Oinct du Seigneur. Et maintenãt regarde ou est la lance du Roy/et sa canne a leaue/qui estoit a son cheuet.

Dauid reprẽche a Abner la male garde quil a faict de son Roy.

Lors Saul cõgneut la voix de Dauid/z dist: Nest ce pas la ta voix mon filz Dauid? Et Dauid dist: Cest ma voix/sire Roy. Et dist: Pourquoy mon Seigneur poursuyt il ainsi apres son seruiteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon seigneur le Roy oye les parolles de son seruiteur. Si le Seigneur te incite contre moy/loblation luy vueille estre aggreable/mais si ce sont les filz des hommes: ilz sont maudictz deuant le Seigneur/ D car au iourdhuy ilz mont deschasse/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/disans: Va/sers aux dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Jsrael est sorty pour cercher vne puce/comme feroit aucun qui poursuyuroit vne perdrix es montaignes.

Saul recongnoist sõ tort a la grace que luy a faict Dauid.

Adonc dist Saul: Jay peche/mon filz Dauid retourne toy: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en estime: Voicy iay follement faict/z ay moult grandemẽt failly. Et Dauid respõdist/et dist: Voicy la lance du Roy: que quelcun des seruiteurs passe/z la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vng chascun selon sa iustice/et selon sa fidelite: car il ta bailie au iourdhuy entre mes mains/z nay point voulu mettre ma main sur le Oinct du Seigñr Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a este magnifiee en mes yeulx/ainsi soit mon ame magnifiee deuant le Seigneur/z me vueille deliurer de toutes tribulatiõs. Et Saul dist a Dauid. Mõ filz Dauid tu soye benoit: aussi tu * feras/z vicdras a bout de tout. Lors Dauid sen alla son chemin/et Saul sen retourna en son lieu.

* Chak tu regneras z prosperas.

Chapitre.xxviij.

A ET Dauid dist en son coeur: Je finiray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me saulue en la terre des Philistiens/et que Saul nespere plus de mauoir/ ne me cercheant plus en toutes les fins de Jsrael/et q ainsi ie eschappe de ses mains? Et Dauid se leue/ et passa luy z six cens hõmes qui estoient auec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth/luy et ses gens chascun en sa famille: Dauid/ et ses deux femmes/Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. Dy annoncea a Saul que Dauid sen estoit fuy en Geth/et plus ne le cercha.

Dauid se retire vers Achis Roy de Geth

B Si dist Dauid a Achis: Je te prie/si tay trouue grace enuers toy que lon me donne vng lieu en vne des villes de la region affin que ie demoure la: car a quelle cause demoureroit ton seruiteur en la cite royale auec toy? Ce iour la/Achis luy dõna Zikeleg: pour ceste cause Zikeleg demoura auy Roys de Jehudah/ iusq au iourdhuy. Le nõbre des tours q Dauid auoit demoure en la regiõ des Philistiens/ furent quatre moys/z aucuns iours.

Zikeleg donnee a Dauid pour y demourer.

Dauid donc monta/et ses gens/et rierent sus les C Gesuriens/ et les Gerziens/et Amalekites: car ces

gens la habitoient en ceſte terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iuſque en la terre de Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laiſſa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/z les bocufz/z les aſnes/z les chameaux/z les habillemẽs/z ſen retourna et vint a Achis. Et Achis diſt:Contre qui vous eſtes vous ruez au iourdhuy? Et Dauid reſpondit:Contre le midy de Jehudah/z contre le midy de Jerhameel/z contre le midy de Ikeni. Dauid ne laiſſoit ne hõme ne fẽme en vie/affin qlz ne allaſſent en Geth/diſant:Par auẽture ilz denoncroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt: Dauid a ainſi faict z ainſi ſera ſa couſtume tous les iours quil demourera au pays des Philiſthins. Et Achis croyoit Dauid/diſant:* Il put a ſon peuple de Iſrael/et pour ce ſera il mon ſeruiteur a tamais.

Dauid faiſant des courſes ſus les Philiſthins.

La fineſſe de Dauid ẽuers Achis.

* ceſt) il eſt en abomination.

Chapitre.xxviij.

Aduint que en ces iours la les Philiſthins aſſemblerent leꝰ bẽdes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Iſrael. Si diſt Achis a Dauid:Sache que toy et tes gens ſortirez auec moy au cãp. Dauid reſpõdit a Achis:Par ce tu cõgnoiſtras que fera ton ſeruiteur. Et Achis diſt a Dauid:Pource ie te conſtitueray la garde de ma teſte a touſiours.

Dauid conſtitue poꝰ la garde du corps de Achis.
Hus.25.a.

Or Samuel eſtoit mort: et tout Iſrael en auoient faict le dueil / et lauoyent enſeuely en ſa ville Ramah:et Saul auoit oſte de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philiſthins aſſemblez/ilz ſen vindrẽt/z ficherent leur cãp en Sunam:z Saul aſſembla tout Iſrael/z meirent leur camp en Gelboe.

Saul voyant loſt des Philiſthins/craingnit z ſon coeur fut moult eſpouãte. Et demanda Saul conſeil au Seigneur/lequel ne luy reſpondit point/ne par ſonges/ne par * Vrim/ne par prophetes.

* Ceſt) par le grãd ſacrificateur eſtãt accouſtre de telz habillemens.

Et Saul diſt a ſes ſeruiteurs: Cerchez moy vne femme qui ait vng eſperit famillier/ſi iray a elle z menqueſteray par elle. Ses ſeruiteurs luy dirent:Voyla/il ya vne femme en En-dor qui a vng eſperit familliier. Alors Saul changea dhabit/z ſe veſtit dautres habillemens: et ſen alla/ luy et deux hommes auec luy/z de nuict vindrent a la femme/et diſt a icelle: Je te prie deuine moy par leſperit familliier/z fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy diſt:Voicy/tu ſces que Saul a faict/cõment il a exterpe les enchãteurs z deuins de la terre: pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre moy ame pour me faire mourir? Et Saul luy iura par le Seigneur / diſant: Auſſi vray que le Seigneur vit/ * nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme diſt: Qui veulx tu que ie te face monter? Il diſt: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce eſtoit Samuel/elle ſeſcria a haulte voix/diſãt a Saul: Pourquoy mas tu deceue:tu es Saul. Et le Roy luy diſt: Ne crains point/quas tu veu? Et la femme reſpondit a Saul: Jay veu * des dieux montãs de la terre. De rechef diſt: Quelle eſt ſa fourme? Elle reſpondit: Ceſt vng vieil homme qui monte/qui eſt couuert dung manteau. Et Saul congneut que ceſtoit Samuel:et fenclina ſur ſa face en terre/ et ladora. Et Samuel diſt a Saul: Pourquoy mas tu eſmeu/de mauoir

Saul va a la ſorciere.

* ou/occaſiõ.

* ou/nulle peine.

* Chald. tãge de Dieu. Rabbin. grãd perſonnage.

Samuel ſuſcite p la ſorciere.

faict monter? Saul reſpondit: Jay grande angoiſſe:car les Philiſthins batailent contre moy/et Dieu ſeſt retire dauec moy/z ne ma plus reſpõdu/ne par les mains des prophetes/ne par ſonges:pource ie tay appelle/affin q̃ tu me monſtre que ie doibs faire. Et Samuel diſt: Pourquoy me interrogue tu/ puis que le Seigneur ſeſt oſte dauec toy/ et eſt * ton ennemy? Le Seigneur te fera comme il a parle par moy:et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/z le baillera a Dauid ton prochain:pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de ſa fureur cõtre Amalek: pour ceſte choſe le Seigneur ta faict au iourdhuy cecy. Et le Seignr baillera auſſi Iſrael auec toy es mains des Philiſthins:et demain toy et tes filz ſerez auec moy:le Seigneur auſſi baillera le camp de Iſrael es mains des Philiſthins.

* Grec ha. ſãt ערך pour ערו ou dduy ſãt le mot du verbe ערה ton prochain, Hus.15.f.

Pourquoy eſt Saul reiecte.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre auſſi long quil eſtoit/ et eut grand crainte pour les parolles de Samuel: tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

D La deſtreſſe z deſeſpoir de Saul.

Lors vint ladicte femme a Saul: z voyant q̃l eſtoit fort trouble/elle luy diſt:Voicy/ta chãberiere a obey a ta voix:et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chamberiere:ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/ affin que tu mange/ z que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Leql refuſa/et diſt: Je ne mangeray point. Mais ſes ſeruiteurs le cõtraingnirent/et auſſi la femme: a la voix deſquelz il obeit/ z ſe leua de terre/z ſaſſit ſur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraiſſe en ſa maiſon/ſe haſta/z le tua: puis print de la farine/z la peſtriſt/z en cuyſiſt des pains ſãs leuain. Leſquelz elle preſenta deuant Saul z deuãt ſes ſeruiteurs/ſi mangerent: apres ſe leuerent/z ſen allerẽt ceſte nuict la.

Chapitre.xxix.

A Et les Philiſthins aſſemblerẽt toutes leurs armees en Aphek: z Iſrael ficha ſes tentes pres de * la fontaine qui eſtoit en Jezrahel.

* Grec/en Ain.

Or les princes des Philiſthins paſſoiẽt par centeines z milliers: z Dauid z ſes gens eſtoiẽt en larriere garde auec Achis.

Adonc les princes des Philiſthins dirent: A quoy ſont icy ces Ebrieux? Et Achis diſt aux princes des Philiſthins: Neſt ce pas icy Dauid le ſeruiteur de Saul Roy de Iſrael qui a eſte auec moy certaine iours ou ans/ et nay point trouue en luy aucune choſe/depuis le iour que il ſen eſt fuy vers moy iuſque a ce iour? Et ſe courroucerent les princes des Philiſthins contre luy/z luy dirent: Fais retourner ceſt homme/affin quil retourne en ſon lieu/auquel las conſtitue/z que il ne deſcende auec nous en bataille/ et ne nous ſoit aduerſaire en la bataille: Car en quoy pourroit ceſtuy cy plaire a ſon ſeigneur? ne ſeroit ce pas es teſtes de ces hommes cy? Neſt ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danſes/diſant: Saul en a tue mille/z Dauid en a tue dix mille? Achis donc appella Dauid / et luy diſt: Auſſi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon ſelon que ie tay veu ſortir et entrer auec moy au camp: Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

B Dauid renuoye de loſt des Philiſthins. 1.Chron.12.d.

Dauid loue par Achis.

C

le iour que tu es venu a moy/iusque autourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne toy/et toy va en paix/affin que tu ne face chose qui desplaise aux princes des Philistiens. Et Dauid dist a Achis: Que fay ie/et quas tu trouue en ton seruiteur depuis le iour que iay este deuãt toy/iusque a ce iour cy: que ie ne tray point batailler cõtre les ennemis du Roy mon seigñr. Achis respõdit/et dist a Dauid: Je scay que tu me semble aussi bon que vng ange de Dieu: mais les princes des Philistiens ont dit: Quil ne mõte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bõ matin/et les seruiteurs de ton seigñr/qui sont venus auec toy: quand vous vous serez leuez de bon matin/et que le iour vo⁹ luyra/allez vous en. Et Dauid se leua de matin et ses gens/pour partir au matin/et soy retourner a la terre des Philistiens: et les Philistiens monterent en Jezrahel.

D Achis cõpare Dauid a vng ange.

Chapitre.xxix.

A Duint que quand au troisiesme iour Dauid et ses gẽs furent reuenus en Zikeleg/les Amalekites sestoient ruez du coste de Midy: et sur Zikeleg/et auoient frappe Zikeleg/et lauoient bruslee par feu. Et auoẽt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/depuis le petit iusque au grãd: et ne tuerent aucun homme/mais les emmenerent/et soy allerent leur chemin. Quand Dauid fut venu et ses gens a la cite/voyans quelle estoit bruslee par feu/et leurs femmes/et leurs filz/et leurs filles estoient prins prisonnieres: Dauid/et le peuple qui estoit auec luy/leuerent leurs voix/et plourerent/tellement que nulle vertu nestoit en eulx/de force de plourer. Et les deux femmes de Dauid/estoiẽt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal

A Dauid retourne trouue Zikeleg bruslee.

Les deux femmes de Dauid prinses.

B Carmelite. Et estoit Dauid en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider/a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles: mais Dauid se cõforta au Seigneur son Dieu.

Et Dauid dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a Dauid. Lors Dauid demanda cõseil au Seigneur/disant: Poursuyuray ie ceste armee: la pourray ie rateindre? Il luy dist: Poursuis la: car tu la rateindras/et recouureras tout. Adonc Dauid/et les six cẽs hommes qui estoient auec luy/soy allerent: et vindrent

Dauid par le cõseil de Dieu poursuyt les Amalecup.

C iusq̃ au fleuue de Besor/ou vne partie sarresta. Et Dauid et quatre cens hommes les poursuyuirent (or demeurerent deux cens hõmes qui estoient las au dela du fleuue de Besor) Lesquelz trouuerent vng homme Egyptien au champ/et lamenerent a Dauid/et luy bailla rent du pain/lequel il mangea: puis luy baillerent de leaue a boire: il luy baillerent aussi q̃lque peu de figues/ et deux petis boucquetz de raisins secz/et les mangea: par ainsi luy reuint lesperit: car par lespace de trois iours et de trois nuictz il nauoit mange de pain/ne beu deaue. Et Dauid luy dist: A q̃ es tu: et dont es tu: Le iuuẽceau Egyptien respondit: Je suis le seruiteur dung homme Amalekite: et mon seigneur ma delaisse/pour-

Dauid trouuãt vng page Amalekite le prẽt pour guide contre les Amalekites.

D tant quil ya trois iours que ie cheu malade. Nous nous ruasmes vers le midy de Cerethi/et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/et bruslames Zikeleg par feu/et Dauid luy dist: Me pourrois tu mener a ceste armee la: Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/et ne me liureras point es mains de mon maistre: et ie te meneray a ceste armee la.

Legyptien faisant mention de Dieu.

Quand il leut mene la/voicy ilz estoient espars sur toute la terre/mangeans/et buuans/et dansans/ pour toute la grande despouille quilz auoient prins du pays des Philistiens/et du pays de Jehudah. Et les tua Da-

E uid/depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen eschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hõmes qui estoient montez sur des chameaulx/ et senfuyrent. Et deliura Dauid tout ce que les Amalekites auoient emporte: il deliura aussi ses deux femmes. Il ne leur defailit rien/ depuis le petit iusque au grand/tant des filz que des filles/des despouilles/et de toutes choses quilz auoient emporte: toutes ces choses recouura Dauid. Dauid print aussi toutes les ouailles et les boeufz: lesq̃lz menoiẽt deuãt le tropeau dicelux/ disãs: Voicy le butin de Dauid. Si vint Dauid au deux cẽs hommes qui auoiẽt este tellemẽt lassez/quilz ne pouoiẽt suyure Dauid/et les auoit faict reposer au fleuue de Besor: lesquelz sortirent au deuãt de Dauid/ et au deuant du peuple qui estoit auec luy. Quand Da-

F uid fut approche du peuple/il les salua en paix. Et tous les hõmes meschans et peruers de ceulx qui estoient allez auec Dauid/dirẽt: Puis quilz ne sont point venus auec nous/nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous auons rescousse: mais que chascun de eulx emmeine sa fẽme et ses filz/et quilz soy allent. Mais Dauid dist: Mes freres/vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne: lequel nous a garde/et a baille entre noz mains la bãde qui est venue cõtre no⁹: et q̃ vous obeira en ce cas icy: mais celuy qui est demeure au bagaige/aura telle portion que celuy qui est descẽdu a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce

La benignite et equite de Dauid.

G * La loy des gẽs de guerre.

tour la en apres/ce fut mis pour ordonnance/et droict en Israel iusque autourdhuy. Dauid donc soy vint en Zikeleg: et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/et qui estoiẽt en Ramoth/vers le Midy/et qui estoient en Gether/et qui estoient en Aroer/et qui estoient en Sephamoth/et qui estoient en Esthamo/et qui estoient en Rachal/et qui estoiẽt es villes de Jerhameel/et qui estoient es villes de Kent/et qui estoient en Haramah/et qui estoient en Bor-Asan/et qui estoient en Athach/et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/ par lesquelz Dauid auoit conuerse/luy et ses gens.

Dauid enuoye a distribue du butin a tous ses amys.

Chapitre.xxxj.

A Dis les Philistiens batailloient contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuãt les Philistiens/et cheurẽt mortz en la mõtaigne de Gelboe. Et les Philistiens poursuyuirent Sauk/et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/et Melchisua filz de Sauk. Et fut la bataille fort grosse contre Sauk: lequel fut trouue des archiers/desquelz fut fort naure.

A Les Philistiens gaignẽt la bataille. 1. Chron. 10. a

La mort de Sauk et de ses filz.

Adonc Sauk dist a son coustillier: Desgaine ton espee/et me transperce: que parauenture ces incirconcis ne viennẽt/et me transpercent: et se mocquẽt de moy.

Laſſile choſe ne voulut faire ſon couſtillier: car il craignoit fort. Si print Saul leſpee/& ſe tua deſſus. Voyãt ſon couſtillier que Saul eſtoit mort/ il ſe tua auſſi ſur ſon eſpee/et mourut auec luy. Saul donc mourut/& ſes troys filz/& ſon couſtillier/auſſi tous ſes gẽs qui eſtoiẽt enſemble/en ce iour la.

Voyans les hommes de Iſrael qui eſtoient pardela la vallee/et qui eſtoiẽt pardela Jozday/ que les hommes de Iſrael ſen eſtoient fuys/et que Saul & ſes filz eſtoiẽt mors: ilz delaiſſerent leurs citez/ et ſenfuyrent: eſquelles les Philiſtiẽs vindrent/ et habiterent en icelles.

Les Philiſtiens habitẽt aux citez/deſdictes les Iſraelites ſen ſont fuys.

Aduint que le lendemain quãd les Philiſtiẽs vindrent pour deſpouiller les tuez/ilz trouuerent Saul/et ſes troys filz giſans en la montaigne de Gelboe. Duquel ilz copperent la teſte/ et luy deſpouillerent ſes armures: leſquelles ilz enuoyerent en la terre des Philiſtiens tout a lenuiron/ pour lannoncer au temple des ydoles/et entre les peuples. Et mirent ſes armes au temple de Aſtaroth/ et ficherent ſon corps au meur de Beth-ſan. Quand les habitans de Jabes Galaad eurẽt ouy ce que les Philiſtiens auoient faict a Saul/ tous les hommes vaillans ſe leurerẽt/& cheminerẽt toute la nuict/& emporterẽt les corps de Saul/& les corps de ſes filz/de la muraille de Beth-ſan/ et ſen vindrent en Jabes/ & la les bruſlerẽt.

Les corps de Saul & de ſes filz bruſlez.

Puis prindrent leurs os/ et les enſeuelirẽt ſoubz vng arbre en Jabes/& ieunerent ſept iours.

1. Sam. 31. c.

Fin du premier liure de Samuel.

Le ſecond liure de Samuel.

Chapitre premier.

APres que Saul fut mort/ aduint que Dauid retournoit de tuer les Amalekites/& auoit demoure en Zikeleg deux iours. Le troiſieſme iour voicy vng homme qui venoit du camp de Saul/ayant ſes habillemens deſchirez/ et de la terre ſur ſon chief. Quand il fut venu a Dauid/il cheut en terre/& ſenclina. Auquel Dauid diſt: Dont viẽs tu? Il luy diſt: Je ſuis eſchappe du camp de Iſrael. Et Dauid luy diſt: Queſt ce qui a eſte faict/ie te prie racõpte le moy? Il rẽdit: Le peuple ſen eſt fuy de la bataille/& grãd nombre du peuple eſt cheut/et ſont morts: Saul auſſi et Jehonathã ſon filz ſont morts. Et Dauid diſt a ladoleſcent qui luy diſoit les nouuelles: Comment ſces tu que Saul et Jehonathan ſon filz ſont morts? Et ladoleſcent qui luy diſoit les nouuelles/luy diſt: Dauenture le arriuay en la montaigne de Gelboe/& veis Saul eſtant appuye ſur ſa lance/lequel charlotz & gens de cheual pourſuyuoient. Et regardant derriere ſoy/me vit/et mappella. Aſſez ie dis: Me voys cy. Et il me diſt: Qui es tu? Je luy dis: Je ſuis Amalekite. Et il me diſt: Je te prie metz toy ſur moy/et me tue: car angoiſſe ma ſaiſy/& ma vie eſt encore toute en moy. Je me mis deſſus luy/& le tuay: car ie ſcauoye bien quil ne pouoit viure apres ſa cheute: & ay prins ſa couronne qui eſtoit ſur ſa teſte/et le braſſelet qui eſtoit en ſon bras/ et les ay apporte icy a mon ſeigneur. Adõc Dauid print ſes veſtementz/ et les deſchira/& auſſi tous les hommes qui eſtoient auec luy/& en menerent dueil/et plourerent/& ieunerent iuſque au veſpre a cauſe de Saul et de Jehonathan ſõ filz/ & du peuple du Seigneur/& de la maiſon de Iſrael/ qui eſtoient ruez ius par glaiue.

Les nouuelles de la mort de Saul & Jehonathã venues a Dauid.

Dauid mene dueil de la mort de Saul & Jehonathã.

Puis Dauid diſt au iunẽceau qui luy diſoit les nouuelles: Dont es tu? Il reſpõdit: Je ſuis le filz dung eſtrãger Amalekite. Et Dauid luy diſt: Pourquoy nas tu craint de mettre ta main pour deffaire le Oinct du Seigneur? Et Dauid appella lung de ſes ſoulbars/ et diſt: Approche/tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et Dauid luy diſt: Ton ſang ſoit ſur ta teſte: car ta bouche a teſtifie contre toy/ quand elle a dit: Jay tue le Oinct du Seigneur.

Dauid faict tuer celuy qui ſe dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceſte complainte ſur Saul/& ſur Jehonathan ſõ filz: & diſt que on enſeignaſt de tirer de larc aux enfans de Jehudah: Voicy ce eſt eſcript au * liure du droict.

* Aucuns eſtiment ce liure eſtre perdu/ les autres entẽdẽt du premier liure ỹ Moyſeſ.

O nobleſſe de Iſrael nauree ſur tes haultz lieux: cõment ſont cheuz les forts?

Ne lannoncez point en Geth/et ne lannõcez point es rues de Aſkalon: que dauenture les filles des Philiſtiens ne ſen eſiouyſſent/ que dauenture les filles des incirconcis ny meinent ioye.

Cãtique ou cõplaincte de Dauid de la mort de Saul & Jehonathan.

Montaignes de Gelboe/ ne roſee ne pluye ne deſcende ſur vous: et ne ſoyent chãps de oblations: pourtãt que la le bouclier des preux eſt deiette/& le bouclier de Saul/comme ſil neuſt point eſte oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere: et le glaiue de Saul neſt point retourne vuyde du ſang des tuez/& de la graiſſe des forts.

Saul & Jehonathan amiables & fort beaulx en leur vie/nont point auſſi eſte ſeparez en leur mort: leſquelz eſtoient plus legiers que aigles/& plus forts que lyõs.

Filles de Iſrael plourez de Saul/qui vous veſtoit de eſcarlate en delices: qui vous habilloit de ornemẽs dor ſur voz veſtementz.

Comment ſont cheuz les preux au millieu de la bataille? Jehonathã a eſte tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie ſuis en angoiſſe pour lamour de toy/tu mas eſte fort amiable: tõ amour ma eſte plus admirable que lamour des femmes.

Comment ſont cheuz les preux/ & les inſtrumens de guerre ſont perilz?

Chapitre. ij.

APres ce/ Dauid demanda conſeil au Seigneur/diſant: Monteray ie en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy diſt: Mõte. Et Dauid diſt: Ou monteray ie? Il reſpondit/ En Hebron. Dauid donc monta la/ et ſes deux femmes auſſi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail qui auoit

Dauid par le vouloir de Dieu monte en Hebron.

Roy.

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Dauid aussi emmena les hõmes qui estoient auec luy/chascun auec sa famille: et demourerent es citez de Hebron. Lors vindrent les hõmes de Jehudah/& la oingnirent Dauid en Roy sus la maison de Jehudah. Et annõcea on a Dauid que les hõmes de Jabes Galaad auoient enseuely Saul. Si enuoya Dauid des messagers aux hõmes de Jabes Galaad/leur disãt: Beneis soyez vo⁹ du Seigneur/qui auez faict ceste grace a vostre seignr Saul/& que lauez enseuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/& fidelite: & ie vous feray aussi ce bien/pourtant que auez faict ceste chose. Que voz mains soyent maintenant fortifiees/et soyez vertueux enfans: car vostre seigneur Saul est mort: & la maison de Jehudah ma oinct pour estre Roy sus eulx.

Dauid oinct Roy sus Jehudah.

B

1. Samu. 2.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/print Isboseth filz de Saul/& le feit passer par *Mahanaim. Et le ẏstitua Roy sus Galaad/& sus Assuri/& sus Jezrahel/& sus Ephraim/& sus Ben-tamin/et sus tout Israel. Isboseth filz de Saul estoit eage de quarãte ans quãd il cõmẽcea a regner sus Israel/et ne regna q̃ deux ans: il ny auoit seulement que la maison de Jehudah qui suyuist Dauid.

*Aucuns/par les ostz.

C

Isboseth cõstitue Roy sus Israel.

Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron/sus la maison de Jehudah/furent sept ans et six moys.

Et Abner filz de Ner/et les seruiteurs de Isboseth filz de Saul/sortirent de Mahanaim en Gabaon.

Joab aussi filz de Zaruiah/et les seruiteurs de Dauid sortans/se rencõtrerent ensemble pres du puitz de Gabaon: ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coste/& ceulx la demourerẽt pres du puitz a lautre coste. Dont dist Abner a Joab. Maintenant que ces iuuenceaulx se leuẽt/et quilz iouent deuant nous. Joab dist: Quilz se leuẽt. Lesquelz se leuerẽt: & passerent en nõbre de douze de Ben-tamin de la partie de Isboseth filz de Saul/et douze des seruiteurs de Dauid. Lors chascun deulx prenant la tesie de son prochain fourrerent leur glaiue au coste de leur prochain/& cheurẽt tous ensemble: et appella on le nom de ce lieu la/* Helath-zurim: q̃ est en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/& les hõmes de Israel en la presence des seruiteurs de Dauid.

D

Douze champions de Isboseth/cõtre douze de Dauid.

* cest) le chãp des forts.

La estoient les trois filz de Zaruiah: Joab/et Abisai/et Asahel. Cestuy Asahel/estoit legier des piedz/comme vng boucassin qui sont es champs. Lequel Asahel poursuyuit Abner/et ne declina point en allant a dextre ou a senestre apres Abner. Abner regardant derriere soy/dist: Es tu Asahel? Il luy respondit: Ce suis ie. Et Abner luy dist: Retire toy a dextre ou a senestre: si prens vng de ces adolescens/& prens ses harnoys pour toy. Et Asahel ne se voulut point destourner de luy. De rechef Abner dist a Asahel: Destourne toy arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en terre? lors cõment oseray ie leuer ma face vers ton frere Joab? Et il ne se voulut point destourner: si le frappa Abner soubz la cinquiesme coste du bout de derriere de sa lance/tellemẽt que la lãce passoit par derriere luy/& la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̃ venoiẽt au lieu ou estoit cheut Asahel/& mort/ilz sarrestoiẽt. Et Joab & Abisai poursuyuirent Abner/iusque a soleil couchant: lesquelz vindrẽt iusque a la mõtaigne de Amah/

E

F

La fuitte de Abner.

q̃ est vis a vis de Giah/par le chemin du desert de Gabaon. Et les filz de Ben-tamin sassẽblerẽt apres Abner/& se mirẽt en vne bende: & se tindrent au sommet dune mõtaigne. Si cryа Abner a Joab/& dist: Ton glaiue deuorera il perpetuellement? ne sces tu pas bien que a la parfin on en est marry? Jusque a quand differe tu de dire au peuple q̃l retourne de la poursuyte de ses freres? Et Joab dist: Aussi vray que Dieu vit/si tu eusse ainsi parle/ia des le matin le peuple se fust party/chascun arriere de son frere. Joab donc sonna la trõpette/et tout le peuple sarresta/& ne poursuyuirẽt plus Israel/ne plus ne bataillerent.

G

Et Abner & ses gens toute ceste nuict la/allerẽt par les lieux champestres/& passerent le Jordan: ilz passerẽt par toute Beth-horon/& vindrẽt en Mahanaim. Joab aussi se retourna de la poursuyte de Abner. Quand il eut tout assemble le peuple/on trouua que dixneuf seruiteurs de Dauid sen failloient/& Asahel. Mais les seruiteurs de Dauid frapperẽt trois cẽs soixante hõmes de Ben-tamin & des hõmes de Abner/qui moururent. Et prindrent Asahel/& lenseuelirẽt au sepulchre de son pere qui est en Beth-lehem: & toute ceste nuict la/Joab & ses hõmes qui estoient auec luy/cheminerent: et quãd ilz furent en Hebron le iour esclarcit.

Asael enseuely.

Chapitre.iij.

A

Les filz de Dauid. 1. Chron. 3. c.

Longue guerre fut entre la maison de Saul/& entre la maisõ de Dauid. Lors Dauid proffitoit/& se fortifioit: mais la maison de Saul alloit en decroissant. Et furent naiz a Dauid six filz en Hebron: son premier nay fut Amnon/de Ahinoam Jezrahelite. Son second fut Cheleab de Abigail qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Absalon/filz de Maachah fille de Tholmai Roy de Gessur. Le quart estoit Adonitah/filz de Hagith. Et le cinquiesme/Saphatiah/filz de Abital: & le sixtesme/Jethraam/de Egla feme de Dauid. Ceulx cy sõt les enfans que Dauid eut en Hebron.

Quand donc guerre estoit entre la maison de Saul & la maison de Dauid/Abner filz de Ner tenoit bon pour la maison de Saul. Or Saul auoit vne cõcubine/qui auoit nom Respha fille de Aiah. Dont dist Isboseth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Isboseth/& dist: Ne mestimes tu non plus que la tesie dung chien alencontre de Jehudah autourdhuy/qui ayt faict grace a la maison de Saul ton pere/et sus tes freres/et sus ses prochains/& ne tay point liure entre les mains de Dauid: & autourdhuy as impose vne iniãte sur moy/pour vne femme? Dieu face ainsi a Abner/et ainsi luy doint/si ie ne fais a Dauid comme le Seigneur a iure a Dauid: cest que ie transporteray le royaume de la maison de Saul/et esleueray le thrõne de Dauid sus Israel et sus Jehudah/depuis Dan iusque en Ber-sabe. Et ne osa plus riẽ respõdre a Abner/car il le craignoit. Abner donc enuoya messagers a Dauid/pour luy/disans: A qui est la terre? Et pour dire/Fais ton alliance auec moy/& ma main sera auec toy/pour reduire a toy tout Israel. Lequel dist: Bien/ie feray alliance auec toy: toutesfois ie te demande vne chose/cest: Que tu ne verras poĩt ma face/si premier ne me rameine Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.

B

La noise de Isboseth a Abner.

Abner se tourne deuers Dauid.

C

Lors

Dauid demãde sa fẽme Michol. 1.Samu.18.g.

Lors Dauid enuoya messagers a Isboseth filz de Saul/disant:Rendz moy ma femme Michol/laquelle iay espousee/pour cent prepuces des Philistihins. Et Isboseth enuoya/et losta a son mary Phaltiel filz de Lais.Et la suyuoit son mary/plourant apres elle/iusque a Bahurim.Auquel Abner dist:Va/et ten retourne:lequel sen retourna.

Abner enhorte les Israelites a receuoir Dauid.

Et Abner parla auec les anciens de Israel/disant: Par cy deuant vous demãdiez Dauid pour estre Roy sus vous.Maintenant donc faictes le.Car le Seigñr a parle a Dauid/disant: Par la main de mon seruiteur Dauid/ie sauueray mon peuple Israel de la main des Philistihins/et de la main de tous leurs ennemys.

D

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a Dauid en Hebron/pour luy dire tout ce que sembloit bon a Israel/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a Dauid en Hebron et auec luy vingt hommes: et Dauid feit vng banquet a Abner et a ses gens qui estoient auec luy. Apres/ Abner dist a Dauid: Ie me leueray/et men iray assembler tout Israel pour toy sire Roy/et feront alliance auec toy/et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner/lequel sen alla en paix.

Et Voicy les seruiteurs de Dauid/ꝯ Joab reuenoiẽt dñ cãp/ꝯ amenoiẽt auec eulx grande despouille. Mais Abner nestoit poĩt auec Dauid en Hebron:car il lauoit renuoye/ꝯ sen estoit alle en paix.

E

Apres/Joab et toute larmee qui estoit auec luy/vindrent:et on annoncea a Joab/et luy dist on:Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renuoye/et sen est alle en paix.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renuoye/et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te deceuoir/ pour scauoir ton issue et ton entree/ et pour scauoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit dauec Dauid/ꝯ enuoya messagers apres Abner/ et le ramenerent du puitz de Strah: sans que Dauid en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour parler a luy par * tröperie:et la le frappa soubz la cinquiesme coste/et mourut pour lamour du sang de Asael frere de iceluy.

* Aucuns/a part: ou/paisiblement. Joab tue Abner.1.Roys.2.a

F

Et apres que Dauid eut ouy ce/il dist: Ie suis innocent et mon royaume enuers le Seigneur a iamais/du sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt fluy/ et qui ayt la lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glaiue/et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/ tuerẽt Abner/pourtant quil auoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et Dauid dist a Joab ꝯ a tout le peuple qui estoit auec luy:Rõpez vos habillemens/ꝯ vous ceingnez de sacz/ꝯ faictes le dueil deuãt Abner:ꝯ le Roy Dauid alloit apres la biere. Quãd ilz eurẽt enseuely Abner en Hebron/ le Roy esleua sa voix/ ꝯploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentãt Abner/ dist: Abner nest il point mort/comme meurt vng fol:Tes mains nestoiẽt point liees/ne tes piedz nauoient point este mis en ceps

Dauid mauldict Joab pour la mort de Abner.

Dauid et le peuple pleurent Abner.

G

daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent deuant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

Tout le peuple apres seynt pour faire manger du pain a Dauid/ꝯ estoit encore iour: mais Dauid iura et dist:Dieu me face ainsi ꝯ ainsi doint si deuant le soleil couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/ꝯ luy pleut:ꝯ tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce iour la tout le peuple congneut/et tout Israel que ce nauoit poĩt este de par le Roy que Abner filz de Ner auoit este tue. Si dist le Roy a ses seruiteurs: Ne scauez vo⁹ pas ꝙ au iourdhuy vng prince/ꝯ grãd hõme est cheut en Israel?ꝯ moy ie suis encore tendre/ꝯ oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/ selon sa malice.

Chapitre.iiij.

A

Oyant le filz de Saul que Abner auoit este tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/ et tout Israel espouante. Et le filz de Saul auoit deux hommes capitaines de bãdes/ le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Rechab/filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin:car Beroth estoit reputee de Ben-iamin:les Berothites senfuyrẽt en Gethaim/ et la furent cõme estrangers iusque aujourdhuy.

Israel espouãte de la mort de Abner.

Baanah. Rechab.

B

Jehonathan filz de Saul auoit vng filz/qui estoit blesse des piedz:lequel estoit eage de cinq ans quand le bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel:lors sa nourrice le prit/ꝯ sefuit.Aduint ꝙ en se hastãt de fuyr/ il cheut/ꝯ fut boyteux/ꝯ le nomma on Mephiboseth.

2.Sam..4.a.

Mephiboseth

C

Les filz de Remon Berothite/Rechab et Baanah/sen allerẽt/et sẽ vindrẽt que le iour estoit eschauffe/ en la maisõ de Isboseth:lequel dormoit sur son lict/vers le mydiour. Et voicy/Rechab ꝯ Baanah son frere/ilz entrerẽt iusque en la maison/cõme pour auoir du fromẽt/ꝯ le frapperẽt a la cinquiesme coste/ꝯ eschapperẽt. Ilz entrerẽt dõc en la maison/ꝯ cestuy la dormoit sur son lict/en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/ꝯ le tuerent:puis luy oterent la teste/ꝯ la prindrẽt/ꝯ sen allerẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah ꝯ Rechab tuẽt Isboseth.

D

Et apporterẽt la teste de Isboseth a Dauid en Hebrõ/ ꝯ dirent au Roy:Voicy la teste de Isboseth filz de Saul ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seigr a aujourdhuy donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul ꝯ de sa semence. Dauid respondit a Rechab ꝯ a Baanah son frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Aussi vray que le Seigneur vit/qui a deliure mon ame de toute angoisse: Celuy qui mannoncea/disant: Voila/ Saul est mort:lequel pensoit annoncer bonnes nouuelles/ie le apprehenday/ꝯ le tuay en Zikeleg/ qui pensoit que ie luy deusse dõner loyer pour sa nouuelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng homme iuste en sa maison sur sa couche:ꝯ maintenãt ne rebemanderay ie point son sang de vostre main/ꝯ vous osteray de la terre?

La teste de Isboseth apporte a Dauid.

2.Sam.4.b.

Dauid donc commanda a ses souldars: ꝯ les tuerẽt: apres leur auoir coppe les mains ꝯ les piedz/ilz les pẽdirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis prindrẽt la teste de Isboseth/ꝯ lenseuelirẽt au sepulchre de Abner en Hebron.

Baanah ꝯ Rechab occis par le cõmãdemẽt de Dauid.

Adonc

Chapitre.v.

A Alliãce de Iſrael auec Dauid. 2.Chroni.xi.a.

Donc toutes les lignees de Iſrael vindrẽt a Dauid en Hebron/ diſans: Voicy/ nous ſommes tes os/et ta chair. Auſſi parauant quand Saul eſtoit Roy ſus nous/ tu menoys hors & ramenoys Iſrael. Et le Seigneur ta dit: Tu paiſtras mõ peuple Iſrael/& ſeras Duc ſus Iſrael.

Tous les anciens de Iſrael vindrent ſemblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur:& oingnirent Dauid pour Roy ſus Iſrael.

Les ans du regne de Dauid

Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner:& regna quarante ans. En Hebron il regna ſus Jehudah ſept ans et ſix moys:& en Jeruſalem il regna trẽte troys ans ſus Iſrael et Jehudah.

B

La prinſe de Zion par Dauid.

Alors le Roy ſen alla et ſes hõmes en Jeruſalem au Jebuſien habitant de ceſte terre. Lequel parla a Dauid/ diſant: Tu nentreras point icy/ ſi tu ne oſte les aueugles & les boyteux: pourtant quil penſoit que Dauid nentreroit point la. Lequel print la forteresſe de Zion/qui eſt la cite de Dauid. En ce tour meſme Dauid diſt: Quiconque frappera le Jebuſien/et attaindra iuſque aux gouttieres/ & aux aueugles et boyteux/ leſquelz * hayẽt lame de Dauid/ en ſera guerdõne. Pource dit on: Que aueugle ne boyteux nentre en la maiſon.

* Grec. Aueugle/hayt.

Et Dauid habita en la forteresſe: & lappella/ La cite de Dauid:& edifia Dauid tout alẽtour/ depuis Mello/ & par dedans. Et Dauid alloit touſiours auant/& croiſſoit:& le Seigneur Dieu des armees eſtoit auec luy.

1.Chroni.14.a

Hyram auſſi/Roy de Tyr/enuoya meſſagers a Dauid/et des boys de cedres/et charpentiers/et taillieurs

C

de pierres pour les paroitz:pour edifier la maiſon de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cõferme Roy ſus Iſrael/& que il auoit exalte ſõ royaume/ a cauſe de ſon peuple Iſrael.

Les filz de Dauid naiz en Jeruſalem.

Dauid donc print encore des concubines & femmes de Jeruſalem apres quil eſtoit reuenu de Hebron: et luy naſquirẽt encore des filz & filles. Or iceulx ſont les noms de ceulx qui luy naſquirent en Jeruſalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomon/et Jebahar/et Eliſua/et Nepheg/et Japhia/et Eliſama/et Eliada/et Eliphalet.

Guerre des Philiſtins cõtre Dauid.

Quand les Philiſtins eurent ouy quilz auoient oingt Dauid pour Roy ſus Iſrael/ilz monterent tous pour chercher Dauid. Laquelle choſe quand Dauid eut ouy/il deſcẽdit en la forteresſe: et les Philiſtins venus ſe eſpardirent en la vallee de Raphaim.

D

Victoire de Dauid ſur les Philiſtins. * Fueille en la plaine de Pharazim.

Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur/ diſãt: Monteray ie contre les Philiſtins:? les bailleras tu entre mes mains:? Le Seignr diſt a Dauid: Mõte/car ie bailleray les Philiſtins entre tes mains. Adõc Dauid ſen vint en * Baal-pharazim/& la les frappa/& diſt: Le Seigneur a departy mes ennemis deuãt moy/ comme les eaues ſont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laiſſerent leurs images/leſquelles Dauid et ſes gens emporterent.

Dauid par le Eſprit de Dieu deſconfit les Philiſtins.

De rechef les Philiſtins monterent/& ſe eſpardirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conſeil au Seigneur/mais il reſpondit: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/et vies a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu orras le ſon du branſle du ſommet des meuriers/alors remue toy: car le Seignr ſortira deuant ta face pour frapper ſur le camp des Philiſtins. Dauid feit ainſi que luy auoit commande le Seigneur:& frappa les Philiſtins depuis Gabaah/ iuſque a tant que tu vienne a Gezer.

Chapitre. vj.

E rechef Dauid aſſembla toutes les gẽs A de eſlite en Iſrael/trente mille. Et ſe leua Dauid/et ſen alla/et tout le peuple q̃ eſtoit auec luy des hommes de Jehudah: pour tranſporter larche de Dieu/ſus laquelle eſt inuocque le nom du Seigneur des armees q̃ habite entre les Cherubins ſur icelle. Et mirent larche de Dieu ſur vng chariot nouueau:et lemmenerent de la maiſon de Abinadab/qui eſtoit en Gabaah:et Ozah & Ahio filz de Abinadab/ menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maiſon de Abinadab qui eſtoit en Gabaah auec larche de Dieu/ Aitho alloit deuant larche. Et Dauid et tout Iſrael iouoyent deuant le Seigneur de tous inſtrumens faictz de boys de ſapin/ ſur harpes/ pſalterions/ tabours/ manicorbions/ et cymbales.

* Le retour de larche. 1.Chroni.xv.b.

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Ozah B eſtendit la main a larche de Dieu/ et la retint/ pourtant que les boeufz la ruoiẽt tus. Et le Seigneur ſe courroucea fort contre Ozah/ et illec Dieu le frappa pour ſa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Ozah:& nõma le nom de ce lieu la/ La Perez-Ozah/iuſque auiourdhuy.

Oza ayant touche larche meurt.

En ce tour la Dauid craingnant le Seigneur/ diſt: Comment entrera larche du Seigneur auec moy:? Et ne voulut point Dauid deſtourner larche du Seigneur a ſoy en la cite de Dauid/ mais la feit deſtourner en la maiſon de Obed-edom Gethiẽ. Et demoura larche du Seigneur en la maiſon de Obed-edom Gethien leſpace de trois moys:lequel le Seigneur beneict & toute la maiſon dicelluy.

Larche en la maiſõ de Obed-edom.

Si annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit be- C neit la maiſõ de Obed-edom/ et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid ſen alla/ et amena larche de Dieu de la maiſon de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui portoient larche de Dieu auoiẽt marche ſix pas/il ſacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute ſa force ſaultoit deuant le Seigneur/& auoit ceinct Lephod de lin. Ainſi Dauid et toute la maiſon de Iſrael menoient larche du Seigneur auec cris et ſon de trompettes.

Dauid amene larche en ſa cite auec grãs ioye.

Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/Michol fille de Saul regardãt par la feneſtre vit le Roy Dauid ſe guindant et ſaultant deuant le Seigneur/ et le deſpriſa en ſon coeur. Et amenerent larche du Seigneur/ laquelle colloquerent en ſon lieu au millieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holocauſtes/et pacifiques deuant le Seigneur. Quand Dauid eut acheue de offrir holocauſtes et pacifiques/ il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Iſrael/ tant aux D

Michol meſpriſe Dauid ſaultãt deuãt larche.

hommes

Holocaustes & sacrifices faicts.

hõmes que auy fẽmes/a chascun vng torteau de pain/& vne piece de chair/& vne * bouteille de vin:& sen retourna tout le peuple chascun en sa maison.

* Aucũs/ tourte.

Apres sen retourna Dauid pour benir sa maison:et

La reprehẽsiõ de Michol enuers Dauid pour auoir sault.

Michol fille de Saul luy vint au deuant/et dist: Que le Roy Disrael a este autourdhuy glorieux/ qui sest descouuert autourdhuy deuant les peuly des chamberieres de ses seruiteurs/tout ainsi que vng belistre se descouure. Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere / ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et le iueray deuant le Seignr/et seray beaucop moins estime q̃ de ce/ et seray humble enuers moy:& auec les chãberieres desquelles tu as parle/ie seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au iour de sa mort.

Chapitre.vij.

A 2.Chron.17.a.

Apres que le Roy fut assis en sa maison / et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ ie habite en vne maisõ faicte de cedres/& larche de Dieu habite au millieu des cortines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton cueur: car le Seigneur est auec toy.

Dauid pense de edifier vne maisõ a Dieu

Adoint ceste nuict la/Voicy le Seigneur parla a Nathan/ disant: Va/ et parle a mon seruiteur Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Me edifieras tu vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce iour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque autourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle q̃lq̃ chose a aucune des lignees de Israel/ a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie vne maison de cedres?

Deffẽse a Dauid par Nathã de non edifier maison a Dieu.

Rien entrepris sans la parolle d Dieu.

B 1.Samu.16.c.

Et maintenant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainsi: Je tay pris des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/ comme le renom des grãs qui sont sur la terre: Je constitueray vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le iour que ie commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:& te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours/& que tu dormiras auec tes peres/ie susciteray ta semence apres toy / laquelle sortira de ton ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera vne maison a mon nom/ et affermiray le throsne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/ et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ ie le chastieray de la verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/ comme ie lay oste de Saul/ lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme / et ton royaume eternellement deuant ta face:& ton throsne sera conferme a iamais. Selon toutes ces parolles cy/ et selon toute ceste vision cy/ainsi Nathan parla a Dauid.

2.Roys.8.c.

Le regne de la semence de Dauid.

1.Roys.5.a.

2.Chron.22.c.

C

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/& dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/ que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil ny a point de semblable a toy/ et nya point de Dieu fors que toy / selon tout ce que nous auons ouy de nos oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainsi que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/& y mettre son nom/ et pour vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/ que tu as recouuert pour toy de Egypte/ * de la gent/et de ses dieux. Car tu tes confirme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/ soit confermee a iamais / et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on die: Le Seignr des armees est Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid sera affermie deuant toy:car toy Seigneur des armees/Dieu de Israel/ tu as reuele en loreille de ton seruiteur/ disãt: Je te edifieray vne maison:pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront vrayes : car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille dõc maintenãt benir la maison de ton seruiteur:pour estre eternellement deuãt toy: car Seignr eternel tu las ainsi dict:& de ta benediction sera benicte la maison de ton seruiteur a iamais.

Psal.89.a.

D

* ou/ la gent auec seruiteges. Grec/ lisant אחלים pour אלהיו : la gent & les tabernacles.

Dauid prie Dieu dc luy tienne sa promesse.

Chapitre.viij.

A 1.Chron.18.a.

Et faict/aduint que Dauid frappa les Philisthins/et les affoiblist/ et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philisthins. Et * frappa Moab/& les mesura dung cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux / pour les mettre a mort/ et vng plein cordeau pour garder en vie:& fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

* Sur lequel peult estre estoit situees villes & villages desdz. 1.Chron.18.a.

* cest il en tua les deux pars/ en reseruãt la troisiesme.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste dicelluy / mille sept cens cheuaucheurs / et vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

B

Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de Zobah ; mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas:laquelle fut faicte seruante a Dauid/ luy portant dons:& le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les bouclers dor qui estoient auy seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

Syrie subiuguee p Dauid/ & rendue tributaire.

Le Roy

Le Roy Dauid emporta grande abondãce daerain de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.

C Thoi Roy de Hemath oyãt que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer: il enuoya Joram son filz au Roy Dauid/pour luy demander comment il se portoit/& * le remercier de ce quil auoit bataille cõtre Hadadezer/& lauoit frappe: car cestuy Hadadezer auoit mene guerre contre Thoi: & auoit entre ses mains vaisseaux dor/& vaisseaux dargent/& vaisseaux daerain: lesquelz Dauid cõsacra au Seigñr auec largent & lor quil auoit desdie de toutes les gẽs quil auoit assubiecty de Syrie/& de Moab/& des filz de Amon/& des Philisthins/ et de Amalek/ et des despouilles de Hadadezer filz de Rohob Roy de Zobah. Et Dauid acquist renommee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la vallee des salines/ou il en tua dix huict mille. Et meist garnisõ en Idumee: voire par toute Idumee il meist garnison & furent tous les Idumeens seruiteurs a Dauid: & le Seigneur souua Dauid par tout ou il alla. Lequel Dauid fut faict Roy sus tout Israel/faisant iugement & iustice a tout son peuple. Et Joab filz de Zaruiah auoit la charge de larmee: et Jehosaphat filz de Ahilud estoit son chroniqueur: & Zadok filz de Ahitob/ & Ahimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs: Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Jehoiada sus les Cerethiẽs et Phelethiẽs/et les filz de Dauid estoient les principaulx.

* ou luy faire feste. ou / luy faire present.

D Idumee conquestee par Dauid.

Chapitre.ix.

A Donc dist Dauid: y a il aucũ qui soit demoure de la maison de Saul: affin que ie luy face grace a cause de Jehonathan? Or de la maison de Saul y auoit vng seruiteur/nomme Zibah: lequel ilz appellerent pour venir a Dauid. Auql le Roy dist: Es tu Zibah? Il respondit: Ce suis ie/ton seruiteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu? Zibah dist au Roy: Il y a encore vng des filz de Jehonathan/qui est blesse aux piedz. Et le Roy luy dist: Ou est il? Zibah dist au Roy: Voyla il est en la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar. Lors le Roy Dauid enuoya & le print de la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

Zibah seruiteur de Saul.

B

Quãd Miphiboseth le filz de Jehonathan filz de Saul/fut venu a Dauid/ il cheut sur sa face/et ladora. Et Dauid dist: Miphiboseth? Il respondit: Vois cy ton seruiteur. Et Dauid luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour lamour de Jehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: & a tousiours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ & dist: Qui suis ie moy ton seruiteur/que tu as regarde sus vng chiẽ mort tel q̃ ie suis? Le Roy dõc appella Zibah seruiteur de Saul/& luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/& toute la maison dicelluy. Parquoy laboure la terre dicelluy/toy & tes filz & tes seruiteurs: si apporteras du pain au filz de ton seigneur affin q̃l mange: & Miphiboseph filz de ton seigñr mangera tousiours du pain sur ma table.

Dauid restitue a Miphiboseth ses terres selon sa promesse faicte a Jehonathan pere dicelluy. 1. Samu. 20.c. 23.d. 23.c.

C

D Cestuy Zibah auoit quinze filz & vingt seruiteurs. Et Zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a so seruite[ur]/ainsi fera tõ seruiteur. Miphiboseth aussi dict le Roy/mãgera sur ma table cõme vng des filz du Roy.

Ce Miphiboseth auoit vng petit filz/nõme Micha: & tous les habitãs de la maison de Zibah seruoiẽt a Miphiboseth. Lequl Miphiboseth habitoit en Jerusalem: car touſiours il mangeoit a la table du Roy: & estoit boiteux des deux piedz.

Micha.

Chapitre.x.

A Duint apres ce q̃ le Roy des filz de Amon mourut: & Hanon son filz regna po[ur] luy. Et Dauid dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si enuoya Dauid pour le cõsoler de son pere par la cõmission dommee a ses seruiteurs.

A 1. Cron. 19.a.

Dauid enuoye gẽs a Hanon pour le consoler.

Quand les seruiteurs de Dauid furẽt venus en la terre des filz de Amon/les prices des filz de Amon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour hõnorer ton pere en ta presẽce que Dauid ta enuoye des cõsolateurs? Nest ce pas pour senqrir de la ville & pour lespier & destruire/q̃ Dauid a enuoye ses seruit[eu]rs a toy?

Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et leur rasa la moitie de leur barbe/& coppa leurs habillemens au millieu iusque a leurs fesses/puis les renuoya.

La villannie & iniure de Hanon auec gens de Dauid.

Quãd ce fut annonce a Dauid/il enuoya au deuãt de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre barbe soit recrue/alors vous retournerez.

B

Voyãs les filz de Amon que ilz auoient faict laschement enuers Dauid/ilz enuoyerẽt/& prindrẽt a gaiges vingt mille piedtõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/ et des Syriens de Zobah/ et mille hommes du Roy Maacah/& douze mille hommes de Is-tob.

Les Amonites & Syriens en armes contre Dauid.

Laqlle chose quand eut ouy Dauid/il enuoya Joab/ & toute larmee des forts hõmes. Les filz de Amon sortirent/& disposerent la bataille a lentree de la porte/& les Syriens de Zobah/& de Rohob/& Is-tob/et Maacah estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille estoit cõtre luy/deuant & derriere: il esleu de toutes les gens deslite de Israel/& se ordonna pour aller au deuãt des Syriẽs: & bailla la reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au deuãt des filz de Amon. Et dist: Si les Syriẽs sont plus forts q̃ moy/ tu me viendras sauuer: & si les filz de Amõ sont plus forts que toy/ie te viendray sauuer. Soys vaillant & nous portons vaillammẽt pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu: & le Seigñr face ce que bon luy semblera.

C

Adonc Joab/& le peuple q̃ estoit auec luy/se toingnit en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de deuant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de deuant Abisai/ & entrerent en la cite. Joab aussi sen retourna dencontre les filz de Amon/ et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz deuant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer enuoya/& amena hors les Syriens qui estoient de par dela le fleuue/& vindrẽt a leur armee: & Sobach prince de la gendarmerie de Hadarezer/alloit deuant eulx.

Quãd ce fut annonce a Dauid/il assembla tout Israel/& passa le Jordan/& sen vint en Helam: & les Syriẽs se disposerent pour venir au deuãt de Dauid/& batailler rent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de deuant Israel: & Dauid tua sept cens charlotz des Syriens/& quarante mille cheuaucheurs: il frappa aussi

D

La victoire de dauid sus les Syriens.

Sobach prince de leur armee/& mourut la. Quãd tous les Roys qui estoient seruitez de Hadarezer/eurẽt veu quilz estoiẽt vaincus de Israel/ilz firẽt paix auec Israel & leur seruirent:& craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

Chapitre.xj.

A 2.Chron.20.a

L'An reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: Dauid enuoya Joab/& ses seruiteurs auec luy/& tout Israel: & destruisirẽt les enfans de Amon:& assiegerent Rabah:& Dauid demouroit en Jerusalem.

Adultere de Dauid auec Beth-sabe.

Aduint que a lheure de vespre/que Dauid se leua de son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel royal:& de dessus ceste couuerture il veit vne femme qui se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya Dauid/& senquist de la femme/disant: Nest ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethiẽ: Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit auec icelle:& elle se purgea de son immundice/et sen retourna en sa maison/ ayant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant: Je suis grosse.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant: Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

B Dauid bolãt cacher sõ adultere faict bentr Vriah de la guerre.

Lequel Vriah vint a luy:& Dauid linterrogua cõment se portoit Joab/cõment se portoit le peuple/cõment aussi se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz en ta maisõ/& laue tes piedz. Vriah sortit hors de la maison du Roy/apres lequel on portoit vng present royal. Mais Vriah dormit deuãt lhuis de la maison du Roy/ auec tous les seruiteurs de son seigneur:& ne descendit point en sa maison.

Lors on annõcea a Dauid/& luy dist on: Vriah nest point descẽdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah. Ne viens tu pas de cheminer: pourquoy nes tu descendu en ta maison: Et Vriah respõdit a Dauid: Larche/ & Israel/& Jehudah habitent es pauillons: mon seignr Joab aussi/& les seruiteurs de mon seigneur demeurẽt sur la terre: & moy entreroye ie en ma maison pour boire & manger/& dormir auec ma femme: Aussi vray que tu vis/et que ton ame vit:ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah: Demeure icy encore au iourdhuy/& demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce

C iour la en Jerusalem/& le lẽdemain. Et Dauid lappella: & le feit boire & manger deuant soy & lenyura: lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur/& ne descẽdit point en sa maison.

Vriah portãt lettres de sa mort.

Le lẽdemain au matin Dauid escriuit des lettres a Joab/lesq̃lles enuoya par les mais de Vriah. Or escriuit il es lettres/disant: Mettez Vriah vis a vis du fort de la bataille/& vo⁹ reculez de luy/affin quil soit frappe/ & quil meure. Quãd donc Joab assiegeoit la cite/il meist Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/& batailleret contre Joab: & moururẽt aucuns du peuple/des seruiteurs de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dõc enuoya/et annõcea a Dauid tout laffaire de la bataille: & cõmanda au messager/ disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et q̃l te die: Pourquoy estes vous approchez de la cite pour batailler: ne scauez vous pas bie que on iette touiours ãlque chose de dessus le mur: Qui tua Abimelech filz de * Jerobeseth: ne ietta point vne femme vne piece dune meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en Thebez: pourquoy vous estes vo⁹ approchez du mur: Tu luy diras: Aussi tõ seruiteur Vriah Hethiẽ est mort.

* Lest) Geboon/dict Jerobaal. Juges.9.g.

D

Ainsi sen alla le messager: lequel quand il fut arriue/ il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit enuoye. Et le messager dist a Dauid: Les hõmes ont este plus forz que nous/& sont sortis cõtre nous au chãp lesq̃lz nous auons repoussez iusque a lentree de la porte. Mais les archiers ietterẽt traictz cõtre tes seruitez de dessus le mur/& sont morz aucuns des seruiteurs du Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/ Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cõtre la ville/& la destruis:& toy baille luy courage.

Les nouuelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary estoit mort:& mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: Dauid lenuoya querir & la receut en sa maison/ & fut sa fẽme: laq̃lle luy enfanta vng filz. Or la chose que Dauid auoit faicte despleut deuãt le Seigneur.

Dauid prẽt a femme Beth-sabe.

Chapitre.xij.

A Dauid par la similitude q̃ luy faict Nathan se condãne luy mesme.

LE Seigneur dõc enuoya Nathan a Dauid: lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Ilz estoient deux hõmes en vne cite/lung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/sinon vne petite brebis/laq̃lle il auoit achetee/& nourrye/& auoit creu chez luy/ensemble auec luy & ses filz/mangeant de ses morceaulx/& beuuant en son gobelet/dormant en son sein/& luy estoit cõme fille. Aucun qui alloit son chemin/sen vint a lhõme riche/lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses bocufz/ pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais print la brebis du paoure homme/& lappareilla a lhõme qui estoit venu a luy.

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhõme/& dist a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/lhõme qui a faict cela/est digne de mort: & pource quil a faict ce/& ne la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a Dauid: Tu es cest hõme la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay oings pour estre Roy sus Israel/& tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les femes de ton seigneur en ton sein/& tay baille la maison de Israel & de Jehudah:& si ce est peu de chose/ie tey augmẽteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu

B

C Mespriser la parolle de dieu.

cõtemne la parolle du Seignr: en faisant ce mal deuant ses yeulx: tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et as prins la femme dicelluy pour ta fẽme:& as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenãt/glaiue ne partira point de ta maison a tamais/pourtant que tu mas contẽne & as prins la femme de Vriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/& enleueray tes femmes deuãt tes yeulx/& les bailleray a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la presence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/ et en la

La peine ipposee de Dieu a Dauid. Josuz.16.d. *cest) en plein iour: ouuertement.

et en la pzesence du soleil.

D Lozs Dauid dist a Nathan: Jay peche cõtre le Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Aussi le Seigñr ta oste tõ peche/ & ne mourras poit. Toutesfoys pourtãt q̃ par ce faict tu as dõne occasion de blaspheмer auy ennemis du Seigñr: ton filz aussi qui test nay/mourra.

Repẽtance de Dauid. Eccli.47.8.

Apzes ce Nathan sen realla en sa maison: & le Seigñr frappa lenfant que la femme de Vzias auoit enfante a Dauid/ & en fut desplaisãt. Si fit Dauid requeste vers Dieu pour lenfant/ & ieuna vne ieune: lequel sen vint/ & demoura la nuict couche en terre. Les anciẽs de sa maison se leuerẽt/ po² sen venir vers luy/ po² le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/ & ne mãgea poit de pain auec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant mourut: & les seruiteurs de Dauid craingnoient de luy annoncer que lenfant estoit mozt: car ilz disoient. Voicy/ quand lenfant estoit en vie/ nous parlions a luy/ et ne no⁹ voulut point ouyr: cõbien plus donc fera il mauaise chere quãd nous luy dirons que lenfant est mozt:

Lenfant malade. Dauid prie et ieune. Lẽfant meurt E

Voyãt Dauid q̃ ses seruite²s parloiẽt bas/ il entẽdit biẽ q̃ lenfant estoit mozt. Si dist Dauid a ses seruite²s: Lẽfant nest il pas mozt: Jlz dirẽt: Jl est mozt. Et Dauid se leua de dessus terre/ & se laua/ & se oignit/ & chãgea dhabillemẽs: & quãd il fut entre en la maison du Seigñr il adoza. Puis reuint en sa maison/ & demãda que on luy mist du pain deuant luy/ ce que on feist: & mãgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais: quand lenfant estoit en vie/ tu ieunois & plouroys: mais quãd lenfant a este mozt/ tu tes leue/ & as mãge du pain. Et il F dist: Pour lenfant qui estoit en vie iay ieune & ploure: car ie disoye: Qui est ce qui scet si le Seigneur aura misericozde de moy/ & q̃ lenfant viue: Oz maintenãt quil est mozt/ po² quoy ieuneray ie: pourroye ie plus le faire reuenir: ie iray aincois a luy/ & il ne reuiẽdza point a moy.

Et Dauid consola sa femme Beth-sabe/ & entra a elle/ & dozmit auec elle. Laquelle apzes enfãta vng filz/ lequel elle nõma Salomon: & le Seigneur ayma icelluy. Lequel il meist entre les mains de Nathan le ppbete/ qui nõma son nom * Jedidiah a cause du Seigneur.

La naissance de Salomon. Matth 1.a. * Cest) cayme du Seigñr.

Lozs Joab batailloit cõtre Rabah/ qui estoit des enfans de Amon/ & print la ville royale. Si enuoya Joab messagers a Dauid/ disant: Jay bataille cõtre Rabah/ iay aussi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant assemble la reste du peuple/ & assiez le camp contre la ville/ affin que tu la prenne: que parauẽture quand ie lauroye prise/ on ne * crie mon nom sur icelle.

Rabah prise. 2. Chron. 20. a * ou/ on ne attribue la victoire a mon nom.

Dauid donc assembla tout le peuple/ et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cõtre icelle/ il la print. Et print la courõne de dessus la teste de leur Roy/ laquelle pesoit vng talent dor/ apãt pierres pcieuses: & fut mise sur la teste de Dauid: & emmena moult fort grande despouille de la ville. Jl emmena le peuple qui estoit en icelle/ & les meist sur des scies/ & sur des herces de fer/ et sur coingnees de fer/ & les feit passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid sen retourna et tout le peuple/ en Jerusalem.

La griefue afflictiõ des Ammoniens.

Chapitre.xiij.

A Apzes ce aduint/ Absalõ filz de Dauid auoit vne soeur qui estoit belle/ & se nõmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/ & en estoit en angoisses/ tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/ et sembloit difficile a Amnõ de faire quelque chose auec elle. Oz Amnon auoit vng amy nõme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/ et estoit Jonadab homme fort prudẽt. Lequel luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matin es tu si desfaict: pourquoy ne me le declareras tu point: Amnon luy respondit: Jayme Thamar socur de mõ frere Absalom. Jonadab luy dist: Couche toy sur tõ lict/ & fais semblant destre malade: & quãd ton pere te viendza veoir/ tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar vienne/ affin quelle me refectiõne/ & q̃lle face deuant moy quelque viande/ que ie la voye/ & que ie la mange de sa main.

La naissance de Salomon. Matth 1.a.

Amnon donc se couchea/ & feit semblant destre malade: & quand le Roy le fut venu veoir/ Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/ & que ie les mange de sa main. B

Et Dauid enuoya a Thamar en la maison/ disant: Va ten maintenãt en la maison de ton frere Amnon/ et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/ & la mesla/ & en feist deuãt luy des gasteaulx/ et les cuyst. Puis elle print la paesle/ et les versa deuant luy: lequel ney voulut point mãger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furẽt sorties dauec luy/ Amnon dist a Thamar: Apporte moy ceste viãde en la chambzette/ & que ie la mãge de ta main. Et Thamar C print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon son frere en la chãbzette. Quand elle luy eut presente po² mãger/ il la print/ & luy dist: Viẽs ma soeur/ couche auec moy. Elle luy respõdist: Non mon frere/ ne me effoyce point: car ainsi ne ce faict point en Jsrael/ ne fais poit ceste folie: & moy ou iray ie auec ma diffame: & seras cõe vng des folz en Jsrael. Je te prie parle maintenãt au Roy/ & il ne refusera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/ & leffoyca/ & dozmit auec elle.

Thamar la chasse dehors. Ammõ hayãt Thamar

Ce faict/ Amnon la hayt de moult grãde haine: tellemẽt que la haine de quoy il hayoit icelle/ estoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy dist Amnon: Leue toy/ va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ ce mal cy q̃ tu me metz dehors/ est plus grand q̃ lautre que tu mas faict. Jl ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/ & dist: Jettez maintenãt ceste cy hors dauec moy/ et fermez lhuys apres elle. Et elle D estoit habillee dung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquetz. Son seruiteur donc la ietta dehors/ et ferma lhuys apres elle.

Et Thamar print de la cẽdre sur son chef/ & deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/ quelle auoit sur elle/ ayãt sa main mise sur son chef/ & sen alloit criãt.

Thamar retirer vers Absalom son frere.

Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este auec toy: Mais maintenãt ma soeur tais toy/ il est tõ frere: ne metz poit cecy en tõ coeur. Ainsi demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parolles/ il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q̃ Absalom hayoit Amnon/

entant quil auoit essorce Thamar sa soeur.

E Et aduint deux ans apres q̃ on tõdoit po⁹ Absalom en Baal-hazor/laq̃lle estoit pres de Ephraim/t Absalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom au Roy/t luy dist: Voicy on tond pour ton seruiteur: ie te prie que le Roy t ses seruiteurs viẽnent auec ton seruiteur. Mais le Roy dist a Absalom: Non/mon filz: ie te prie q̃ no⁹ ny alliõs point tous/que nous ne te greuiõs. Quand il leut bien presse/en fin ny voulut point aller: mais le regracia. Et Absalom dist: Et si tu ne viẽs point ie te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le Roy luy respondit: A quoy troit il auec toy? Et Absalom le pressoit/quil laissast aller auec soy Amnon et to⁹ les filz du Roy.

Or Absalom auoit cõmãde a ses seruiteurs/disant: Je vo⁹ prie vnez biẽ garde quãd le coeur de Amnõ sera guay de vin: t que ie vo⁹ diray: Frappez Amnon/tuez le/ne craingnez point: car cest moy qui vous le cõmande. Soyez fortz t portez vo⁹ vaillantz. Et les seruiteurs de Absalom fetrẽt a Amnon cõme Absalom auoit cõmande: t tous les filz du Roy se leuerent: t monterẽt chascun sur son mulet/t sen fuyrent.

F Absalõ faict tuer Ammõ in uite au banãt.

Euly estans encore en chemin/le bruit vint a Dauid/et luy disoit on: Absalom a frappe tous les filz du Roy/t nen est point demoure vng seul. Adõc le Roy se leua/et deschira ses habillementz/et se tetta a terre: tous ses seruiteurs aussi assistoiẽt auec leurs vestemẽtz deschirez. Et Jonadab filz de Samah frere de Dauid respondit/t dist: Que mon seigneur ne die point quilz ont tue tous les iuuenceaux filz du Roy: car Amnon seul est mort. Car par laduis de Absalom/ce fut constitue des le iour q̃ iceluy viola Thamar sa soeur. Parquoy maintenant que nostre sire le Roy ne mette point cela en son coeur/de dire que tous les filz du Roy sont tuez: car Amnon seul est mort.

Le desconfort de Dauid po⁹ la mort d Amnon.

G

La fuyte de Absalom.

Lors Absalom sen fuyt/ et le iuuenceau qui guettoit/leua ses yeulx/t regarda: t voicy vng grãd peuple venoit par le chemin derriere luy/a coste de la montaigne. Et Jonadab dist au Roy: Voicy les filz du Roy qui viẽnent: il est ainsi cõme ton seruiteur disoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: t esleuerẽt leurs voix/t plourerẽt. Le Roy aussi t tous ses seruiteurs se prindrent a plourer dung moult grand pleur. Et Absalom sen estoit fuy/t alle a Tholmai filz de Amiud/Roy de Gesur: et Dauid lamẽtoit tous les iours sus son filz. Quand Absalom sen fut fuy/t fut venu en Gesur/ il fut la trois ans. Et cessa le Roy Dauid de sortir apres Absalom: car il estoit appaise touchãt Amnon/ pourtant quil estoit mort.

Chapitre.xviij.

A Absalom reuoque par la cautelle de la femme Thekuite.

Ongnoissãt Joab filz de Zarulah q̃ le coeur du Roy estoit contre Absalom/il enuoya en Thekua/t de la amena vne femme sage: a laquelle il dist: Je te prie fais semblãt que tu es en dueil/t te vest maintenãt dhabillementz de dueil/t ne te oinges point dhuyle: mais soye cõme vne femme qui ia par long temps ait pleure sus vng mort. Et entreras au Roy/t parleras a luy selon ceste parolle. Et Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.

Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle cheut sur sa face en terre/t le salua/t dist: O Roy saue moy. Et le Roy luy dist: Quas tu? Elle respondit: Je B suis certes femme vefue/t mon mary est mort. Ta chãberiere auoit deux filz: lesquelz deux prindrent noise au champ: et nul nestoit la qui les peust deliurer: par ainst lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee sest esleuee cõtre ta chãberiere/t disent: Baille no⁹ celuy qui a frappe son frere/affin que le tuõs/a cause de lame de son frere quil a tue/t que nous dessaisons aussi lheritier: car ilz esteindront ma scintille qui est demouree/ tellemẽt quilz ne delaisserõt point de nom a mon mary/ ne aucun de reste sur la terre.

Le Roy dist a la femme: Va ten en ta maison/ie feray C cõmandemẽt pour toy. Et la femme Thekuite dist au Roy: Sur moy mon seigneur mon Roy soit ceste iniquite/t sur la maison de mõ pere: t q̃ le Roy t son thrõne en soit innocẽt. Le Roy dist: Ameine moy celuy qui te contrestra: t iamais ne luy aduiendra de te toucher. Et elle dist: Je prie que le Roy ait memoire du Seigñr son Dieu/q̃l ne laisse point croistre en plus grãd nõbre les prochains de celuy a qui le sang a este espandu/pour le perdre/t quilz ne destruisent point mon filz. Lequel dist: Aussi vray q̃ le Seigñr vit/il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz sur terre. Et la femme dist: Je te prie q̃ ta chamberiere parle vng mot a mon seigñr mon Roy. Il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoy as tu pense telle chose cõtre le peuple de Dieu/ t a le Roy parle vne telle parolle cõme delinquant: ceste que le Roy D ne faict poit retourner celuy quil a relette? Car nous Deut.xxi.g. nous mourons/t sõmes tout ainst q̃ eaues qui coulent en terre/lesquelles on ne rassemble point. Et Dieu ne oste point la vie/mais il pense t repense de ne deietter point arriere de soy celuy qui est deiette. Maintenant donc ie suis venue pour dire cecy au Roy mõ seigneur: car le peuple ma espouãte. Et ta chamberiere disoit: Je parleray maintenãt au Roy: parauẽture le Roy fera ce que sa chãberiere luy dira. Et le Roy escoutera pour deliurer sa chãberiere de la main de celuy qui moy t mon filz semblablement veulent destruire de lheritage de Dieu. Et ta chãberiere disoit: Je prie que ce que dira mõ seigñr mon Roy/soit pour * cõsolation: car mon seigñr * Grec lisant מנחה pour מנוחה sacrifice. mon Roy est cõme vng ange de Dieu/pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu soit auec toy.

Le Roy respõdit/t dist a la femme: Je te prie ne me E cele rien de ce q̃ ie te interrogueray. Et la femme dist: Je prie q̃ mon seigñr mon Roy parle. Le Roy dist: Nest ce pas par la commission de Joab que tu fais tout cecy? La femme respõdit/t dist: Aussi vray que ton ame vit/ nostre sire Roy/Il ny a nul qui puisse decliner a dextre ou a senestre de tout ce que le Roy nostre sire a parle: car ton seruiteur Joab me la commande/qui a embouche ta chamberiere de toutes ces parolles. Cest ton seruiteur Joab qui a faict cecy/q̃ ie ay ainsi * tourne ceste affaire. * ou/Vse de ceste maniere de parler. Mais mon seigñr est sage selon la sagesse de lange de Dieu: pour scauoir tout ce qui est sur terre.

Et le Roy dist a Joab: Voicy/ iay faict ceste chose: Va/rameine le iuuẽceau Absalom. Lors Joab se tetta sur sa face en terre/et adora/et regracia le Roy. Si dist Joab: Au iourdhuy ton seruiteur cõgnoit q̃ ie suis en ta grace mon seigñr mon Roy: car le Roy a faict ce q̃ luy a dit son seruite⁹. Joab dõc se leua/ t sen alla en Gesur/ t ramena Absalom en Jerusalẽ. Et le Roy dist: Quil F sen retourne

Dauid ne veult veoir Absalom.

sey retourne en sa maison/q̄ quil ne voye point ma face.

Et Absalom sey retourna en sa maison/et ne veit point la face du Roy. Il ny auoit point vng homme en tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le louer grandemēt: depuis la plante des piedz/iusque au sommet de la teste/il ny auoit point en luy vne macule.

La beaulte de Absalom.

Et quād il tondoit sa teste(q̄ a la fin de chascun an il la tondoit: pourtāt quelle luy pesoit trop/la tōdoit il)il pesoit les cheueulx de sa teste/lesquelz pesoiēt deux cens sicles au poidz du Roy. Trois filz nasquirēt a Absalom/q̄ vne fille/laq̄lle auoit nom Thamar/qui estoit vne belle femme a veoir. Et demoura Absalom en Jerusalem deux ans sans veoir la face du Roy. Parquoy Absalom enuoya a Joab pour lenuoyer au Roy: leq̄l ne voulut point venir a luy. Encore renuoya il a luy pour la secōde foys: mais il ny voulut point venir. Lors il dist a ses seruiteurs: Vous voyez la le champ de Joab/pres de mon lieu: auquel il a de lhorge: allez q̄ la bussez par feu. Et les seruiteurs de Absalō busserēt par feu le chāp.

Thamar fille de Absalom.

G Absalom brusle la moisson de Joab.

Adonc Joab se leua/q̄ sey vint a Absalom en la maison. Et Joab luy dist: Pourquoy ont tes seruiteurs bruslé mon champ par feu? Absalom dist a Joab: Voicy/tay enuoye a toy/en disant: Viens icy/q̄ te renuoyeray au Roy/q̄ luy diras: Pourquoy suis ie venu de Gesur? il me vaulroit mieulx estre encore la. Maintenāt donc que ie voye la face du Roy: et sil ya iniquite en moy/q̄l me face tuer. Joab donc sey vint au Roy/q̄ luy annōcea: lequel appella Absalom/q̄ vint au Roy/q̄ senclina sur sa face en terre deuāt le Roy/q̄ le Roy baisa Absalō.

Dauid baise Absalom.

Chapitre.xvj.

A Absalom se acquert la grace du peuple/affin q̄ regner

Apres ce Absalom accoustra des charlotz q̄ des cheuaulx pour soy/q̄ cinquāte hōmes pour courir deuāt soy. Tous les matins Absalom estant leue se tenoit a lentree de la porte/et tout hōme qui po[r] quelque affaire venoit au Roy/pour auoir iugemēt: Absalom lappelloit/q̄ luy disoit: De quelle cite es tu? Il respōdoit/ton seruiteur est dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit: Regarde ta cause est bōne q̄ droicte: mais tu nas poit aucū qui te oye/qui soit constitue du Roy. Absalom disoit: O q̄ ne me cōstitue on iuge en la terre/q̄ que tout hōme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q̄ ie luy face iugemēt q̄ iustice. Et quād quelcun sapprochoit de luy/q̄ senclinoit deuant luy/il estendoit sa main/q̄ le prenoit/q̄ le

B baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel qui venoient au Roy pour auoir iugement: q̄ Absalom soubstrayoit les coeurs des hommes de Israel.

Absalō volāt regner feinct voeu et sacrifice.

Abuint q̄ quarāte ans apres Absalom dist au Roy: Je te prie q̄ ie mey aille/q̄ que ie rende mon voeu que iay voue au Seigñr/en Hebron: car quād tō seruiteur estoit en Gesur de Syrie/il voua vng voeu/disāt: Si le Seig[r] me remeine en Jerusalē/ie seruiray au Seigñr. Le roy luy dist: Va en paix. Leq̄l se leua/q̄ sey alla en Hebron.

La cōiuratiō de Absalom.

Lors Absalom enuoya espies par toutes les lignees de Israel/pour dire: Incontinent que vous orrez le son de la trōpette/dictes: Absalom est faict roy en Hebron.

Or auec Absalom deux cēs hōmes de Jerusalem sey estoiēt allez/lesquelz auoiēt este appellez/q̄ alloiēt dung simple coeur/ne sachās rien de laffaire. Aussi Absalō enuoya q̄rir Ahithophel Gilonite cōseillier de Dauid/

C de sa cite de Giloh. Entre temps quil sacrifioit sacrifices/la conjuration se fortifioit: q̄ le peuple sey venoit/et se augmentoit auec Absalom.

Si vint vng messager a Dauid/disant: Chascun de Israel a son coeur apres Absalom. Et Dauid dist a tous ses seruiteurs qui estoient auec luy en Jerusalem: Leuez vous/et fuyons: car nous ne pourrōs eschapper de Absalom: hastez vous daller/quil ne se haste/q̄ nous empongne/q̄ repoulse le mal sur nous/q̄ frappe la cite a la pointe de lespee. Et les seruiteurs du roy dirent au Roy: Tout ce q̄ nostre sire le roy eslira: Voicy/tes seruiteurs sont prestz. Le roy donc/q̄ toute sa famille sortirent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines

D pour garder la maison. Le roy/q̄ tout le peuple sortit a pied/q̄ se tindrent loing de la maison. Et tous ses seruiteurs cheminoiēt aupres de luy: q̄ tous les Cerethiēs/q̄ tous les Pheleth iēs/q̄ tous les Gethiens qui estoiēt six cēs hōes qui de pied estoiēt venus de Gath/alloiēt deuāt le Roy. Et le roy dist a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu aussi auec nous? retourne tey/q̄ demeure auec le roy: car tu es estrāger/q̄ aussi es trāsporte de ton lieu. Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer auec no[s]? ie mey vois ou ie pourray: retourne tey/q̄ remeine tes freres. Grace q̄ verite soiēt auec toy.

Ethai accompagne dauid en sa fuyte.

Et Ethai respondit au roy/disant: Aussi vray que le

E Seigneur vit/q̄ que mō seigneur mon roy vit/en q̄lque lieu q̄ tu seras/mō seignr mō roy/soit a mort/soit a vie/la sera ton seruiteur. Et Dauid dist a Ethai: Viēs/q̄ passe. Et Ethai Gethien passa/q̄ tous les hōmes qui estoiēt auec luy/q̄ toute la mesgnie q̄ estoit auec luy.

Toute la terre plouroit dūg grād cry/q̄ tout le peuple passoit: le roy aussi passoit oultre le fleuue de Iebron/et tout le peuple passoit vers le chemin qui tēd au desert. La aussi estoit Zadok le sacrificateur/q̄ to[r] les Leuites auec luy/portās larche de lalliāce de Dieu: laquelle ilz colloquerēt la. Et Abiathar mōta iusque a tāt que tout le peuple fust sorty de la cite. Et le roy dist a Zadok: Reporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouue grace enuers le Seig[r] Dieu/il me remenera/q̄ me la mōstrera/q̄ son tabernacle. Que si il me dist: Tu ne me plais point: me voicy/quil me face ce que luy semble bon. Et le roy dist au sacrificateur Zadok: Nes tu pas le Voyāt? retourne ten en paix en la cite/q̄ Ahimaaz ton filz/q̄ Jehonathan filz de Abiathar: voz deux filz icy soiēt auec vous. Regardez/ie tarderay icy es cāpaignes du desert: iusque a tāt que on apporte nouuelle de vous/que vous mannōcerez. Zadok donc q̄ Abiathar reporterēt larche de Dieu en Jerusalem/q̄ demourerent la.

Dauid faict reporter a zadoth larche en la cite.

Et Dauid mōtoit par la mōtee par ou on mōte au yoliues/mōtant q̄ plourāt/sa teste couuerte/q̄ cheminoit deschausse. Tout le peuple aussi q̄ estoit auec luy/chascun sa teste couuerte/mōtoit en plourāt. Lors on annōcea a Dauid que Ahithophel estoit en la cōiuration auec Absalom/dōt dist Dauid: Je te prie Seig[r] affolis

G le conseil de Ahithophel. Quand Dauid fut mōte iusque au sommet de la mōtaigne la ou il adora Dieu: Voicy Husai Arachite luy vint au deuāt/sa robbe deschirec/q̄ ayāt de la terre sur sa teste. Et Dauid luy dist: Tu me seras en charge/si tu viēs auec moy. Mais si tu ten retourne en la cite/q̄ dis a Absalom: O roy ie suis ton seruiteur/cōme le temps passe iay este seruiteur de ton pere/ainsi seray ie maintenāt ton seruiteur. Tu dissipe-

Oraye mortification q̄ abnegatiō de soy.

Oraison de Dauid cōtre Ahitophel.

Dauid renuoye Husai en Jerusalem.

Absalõ

ras le cõseil de Ahithophel. Tu as la auec toy les sacrificateurs Zadok z Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annõceras auy sacrificateurs Zadok z Abiathar. La sont auec eulx leurs deux filz/Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous mẽuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainst que Husai lamy de Dauid venoit en la cite: Absalõ entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvij.

A Dauid donne a ziba les biẽs de Miphiboseth sõ maistre

QVand Dauid eut passe vng peu du sõmet de la montaigne/Voicy ziba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuãt de luy auec vne coupple dasnes bastez/ sur lesquelz estoient deux cẽs pains/z cẽt bottes de raisins secz/z cẽt masses de figues seiches/z vng baril de vin. Le roy dist a ziba: Quest cela q̃ tu as? Et ziba respõdit: Ce sõt des asnes pour la famille du roy/a mõter dessus: z du pain z des figues seiches pour mãger auy soulbars: z du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tõ seigñr? ziba respõdit au roy: Voyla/ il est demoure en Jerusalem/car il dit: Au iourdhuy la maison de Jsrael me restituera le royaume de mõ pere. Adõc le roy dist a ziba: Soit a toy tout ce que a Miphiboseth. Et ziba dist: Je me encline z trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

Iosuz.19.c.

B Semei maulbict et injurie Dauid.

Et le roy Dauid sen vint iusq̃ en Bahurim: z Voicy/ de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nõme Semei/filz de Gera: cestuy sortoit hors/et mauldisoit: et iettoit des pierres contre Dauid/z cõtre tous les seruiteurs du roy Dauid: z tout le peuple/z tous les forts hõmes estoient a dextre z a senestre de luy. Et Semei disoit ainst quand il le mauldisoit: Sors sors hors meurtrier/z hõme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/pour leql tu as regne: z le Seigñr a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom: z Voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/ dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy mauldict il nre sire le roy? que ie passe ie te prie/z que ie luy oste la teste. Et le Roy dist: Quen ay ie affaire et vous aussi filz de Zaruiah? il me mauldict ainst? Car le Seigneur luy a dist quil maudie Dauid. Et qui luy dira: Pourquoy as tu ainst faict? Et Dauid dist a Abisai/z a tous ses seruiteurs: Voicy/mõ filz qui est sorty de mon vẽtre/cerche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini? laissez le quil me maudte: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seigñr regardera mon affliction: et le Seigñr au iourdhuy me rendra bien pour la malebictiõ de cestuy. Dauid dõc z ses gens cheminoiẽt par le chemin: z Semei cheminoit a coste de la mõtaigne cõtre luy/cheminãt z mauldisant/z luy iettãt des pierres au deuant/z ruant de la pouldre.

C Dauid nõ ẽ geant limure ordonnee de Dieu.

D Husai selon le commãdemẽt du Roy vient a Absalom.

Ainst le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent z se reposerent la.

Et Absalom/z tout le peuple de Jsrael entrerent en Jerusalem/z Ahithophel auec luy.

Quãd Husai Arachite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom: Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est cecy la grace que tu fais a ton amy? pourquoy nes tu alle auec ton amy? Husai dist a Absalom; Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seigñr a esleu/z ce peuple icy/z tous les hommes de Jsrael/z demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie? ne sera ce pas a son filz? tout ainst que iay seruy deuãt tõ pere/ainst seruiray ie deuãt toy. Adõc Absalom dist a Ahithophel: Baille nos cõseil q̃ cest q̃ nous deuõs faire. Ahithophel dist a Absalom: Entre auy concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Jsrael aura ouy que tu seras en horreur a ton pere/les mains de tous ceulx qui sont auec toy soyẽt fortifiees. Ilz tendrẽt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/z Absalom entra auy concubines de son pere/en la presence de tout Jsrael. Or le conseil que Ahithophel dõnoit en ces tours la/estoit autant estime que si aucun eut demãde le cõseil de Dieu: tel dõc fut tout le cõseil de Ahithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. 2.Reg.12.c.

Le credit de Ahithophel.

Chapitre.xviij.

A Le conseil de Ahithophel.

Or Ahithophel dist a Absalom: Je esliray maintenant douze mil hõmes/z me leueray/ z de nuict poursuyuray Dauid/z viẽdray sur luy. Il est lasse/z ses mains sõt lasches/lors le pouuenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/z alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/z *quãd tous les hõmes q̃ tu requiers serõt retournez: paix sera a tout le peuple.

*Ancis/cõme si quelcun retournoit q̃ tu cerche.

La parolle sembla droicte a Absalom z a tous les anciẽs de Jsrael. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Arachite/z que nous ouyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist: Ahithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non? parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cõseil que a dõne ceste foys Ahithophel/ nest pas bon. Husai dist dauantage: Tu congnois ton pere/z ses gens/quilz sont forts/z ont le courage felon/ comme lourse des champs qui est priuee de ses petis: z ton pere est vng hõme de guerre/lequel ne demourera poit la nuict auec le peuple. Voicy/il est maintenãt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/z que le bruyt viẽne q̃ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom: Alors le plus fort/qui auoit le coeur cõme vng lyõ/ sera tout esperdu: Car tout Jsrael scet que ton pere est preux/z que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens. Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy tout Jsrael/depuis Dan/ iusque en Ber-sabe/ lequel sera comme larene daupres de la mer en grand nombre/z que toymesme en personne chemine au millieu de eulx. Adõc nous viendrõs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/z dresserons nostre ost contre luy/ ainst que la rosee chet sur terre: z ney demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Jsrael* enuironnera de cordes la cite/z la tirerons dedans le fleuue: tellement que on ney trouuera point la vng seul caillou.

B Dieu renuerse le conseil de Ahithophel p Husai.

C

*ou/porlera.

Et Absalom/z tout Jsrael dist: Le conseil de Husat Arachite est meilleur que le cõseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/qui estoit bon: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

Et Husai dist auy sacrificateurs Zadok z Abiathar: Telle chose z telle a cõseille Ahithophel a Absalom: z moy tay

D

Husai faict scauoir a Dauid le ppeil de Ahithophel.

moy iay ainsi q ainsi conseille. Parquoy tout a ceste heure enuoyez hastiuement/ et annoncez a Dauid/ et luy dictes: Ne demeure point ceste nuict en la campaigne du desert/mais passe oultre/que dauenture le roy ne vous engloutisse/q tout le peuple qui est auec luy.

Or Jehonathan q Ahimaaz estoient au prez de la fontaine Rogel. La chamberiere se partit/et leur annõcea: eulx se partirent/q lannõcerẽt au roy Dauid: mais ilz ne se osoient monstrer/pour venir en la ville. Mais quelque iouuenceau les veit/ et lannoncea a Absalom. Eulx deux se hasterẽt de cheminer/q vindrẽt en la maison dung homme en Bahurim: lequel auoit vng puitz en sa court/dedans lequel ilz descendirent. E Si print la fẽme vne couuerture/q lesticdit sur la gueule du puitz/ sur laquelle elle espardit du grain moulu: tellement que la chose ne fut point congneue. Les seruiteurs de Absalom vindrent a la femme iusque en la maison/q dirent: Ou est Ahimaaz q Jehonathan? La femme leur respondit: Ilz sont passez oultre ce ruisseau deaue. Et iceulx les cercherent/q ne les trouuãs point sen retournerent en Jerusalem.

Ahimaaz q Jehonathan cachez en vng puitz.

Et apres que iceulx sen furent allez/ceulx cy monterent hors du puitz: q sen allerent/q annoncerent au roy Dauid/luy disans: Leuez vous/q passez soubdainemẽt oultre ceste eaue: car Ahithophel a baille tel cõseil cõtre vous. Adõc Dauid se leua/q tout le peuple qui estoit auec luy/ et passerent le Jordan/ iusque a la lumiere du matin: sans sen failloir vng seul qui ne passast le Jordan.

F Ahithophel voyãt que on nauoit point faict son cõseil/il sella son asne/q se leua/et sen alla en sa maison en sa cite. Apres quil eut dispose de sa famille/ il sestrangla/q mourut/q fut enseuely au sepulchre de son pere.

Ahithophel se pend.

Absalõ poursuyt Dauid.

Et Dauid senvint en Mahanaim: q Absalom passa le Jordan/luy/q tous les hommes de Israel qui estoiẽt auec luy. Et Absalom cõstitua Amasa sus larmee au lieu de Joab: lequel Amasa estoit filz dung hõme nõme Jetra Israelite/leql entra a Abigail fille de Naas/ soeur de Zaruiah/mere de Joab. Et Israel auec Absalom fichea son camp en la terre de Galaad.

Amasa.

G Quand Dauid fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath lagille est auy filz de Amon/ q Machir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/de Rogelim/ offrirent a Dauid/ des licts/des bassins/ q vaisseauy de terre/du fromẽt/de lorge/ de la farine/du grain rosty/des febues/des lentilles/q grains rostis/ du miel/du beurre/des ouailles/q des fromages de vaches: et le presenterent a Dauid/ et au peuple qui estoit auec luy/pour manger/car ilz disoiẽt: Ce peuple est affame/ q est las/q a soif au desert.

Diuers apporterent a Dauid au desert.

Chapitre. xviij.

A Dauid donc nombra le peuple qui estoit auec luy/et cõstitua sus eulx capitaines sus mille hommes et sus cent. Et Dauid enuoya le peuple/vne tierce partie soubz la main de Joab/lautre tierce partie soubz la main de Abisai filz de Zaruiah frere de Joab/et lautre tierce partie soubz la main de Ethai Gethien. Et le roy dist au peuple: Je sortiray aussi auec vous. Le peuple luy dist: Tu ne sortiras point. Car si nous nous enfuyõs/ilz ne nous prẽdront point a coeur: et si la moytie de nous meurt/ il ne

A Dauid appreste ses armees cõtre Absalõ.

leur en chaudra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous soye en ayde en la cite. Et le roy leur dist: Je feray ce q bon vous semblera. Le roy dõc sarresta a lentree de la porte/et tout le peuple sortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/q a Abisai/ q a Ethai/ disant: Traictez moy doulcement mon filz Absalom: q tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/touchant Absalom.

Defense de Dauid q non tuer Absalom

Par ainsi sortit le peuple aux champs au deuant de Israel: et fut la bataille au bois de Ephraim. La fut ruee sus le peuple de Israel deuant les seruiteurs de Dauid: et fut la faicte vne grãde playe en ce iour la de vingt mille hommes. Et la fut la bataille esparse sus toute la terre: en ce iour la/la foreste cõsumma beaucop plus de peuple/que le cousteau. Adonc que Absalom rencõtra les seruiteurs de Dauid/estant assis sur vng mulet: quand son mulet fut entre dessoubz vng grand chesne espes/ sa teste se tinst au chesne/ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui estoit soubz luy/ passa oultre. B

Larmee de Absalõ vaincue.

Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et dist: Voyla/ iay veu Absalom pendu a vng chesne. C Joab dist a celuy qui luy disoit les nouuelles: Voicy/ tu las veu/et pourquoy ne las tu pas illec frappe iusque en terre/q il estoit en moy de te dõner dix pieces dargent/q vne ceincture. Lhõme dist a Joab: Quand ozes te cõteroye la sur ma main mille pieces dargent/ si ne mettroye ie point ma main sur le filz du roy: car nous auõs ouy que le roy ta commande/ et a Abisai/ et a Ethai/ disant: Gardez que aucun ne touche le iouuenceau Absalom. Et si ieusse faict quelque laschete au dãger de mon ame/rien nen eut este cele au roy: mais aussi tu eusse este contre. Et Joab dist: Je ne me faindray pas ainsi en ta presence. Si print trois dars en sa main/q les fichea au coeur de Absalom/qui estoit encore viuãt au millieu du chesne. Puis apres/dix iouuenceaulx coustilliers de Joab/se tournerent/q frapperẽt Absalom/q le tuerẽt.

Absalõ prẽãt par les cheueulx/tue par Joab.

D

Adõc Joab sonna la trompette/q le peuple retourna de poursuyure Israel/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Absalom/et le ietterent en la foreste/ en vne grande fosse: q mirent sur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Israel sẽfuyt vng chascun en ses tẽtes. Or Absalom auoit prins q colloque pour soy en sa vie vne coulõne/ en la vallee royalle/car il disoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face auoir memoire de mon nom: q de son nom nõma la colõne: dõt iusque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Absalom.

La statue de Absalom.

E Et Ahimaaz filz de Zadok/dist: Je courray maintenant/q anõnceray au roy/que le Seigñr luy a faict iugemẽt de la main de ses ennemys. Et Joab luy dist: Tu ne seras point auourdhuy le messager/mais tu lannonceras vng autre iour. Auiourdhuy tu ne lannonceras point: car le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chusi: Va/et annonce au roy ce que tu as veu. Chusi senclina deuant Joab/ et sencourut. De rechef Ahimaaz filz de Zadok dist a Joab: Quen sera il/si ie cours aussi maintenant apres Chusi? Joab luy dist: Que veulx tu courir mon filz? veu q pour les nouuelles rien ne te aduiendra. Lequel respondit: Que sera ce si ie cours? Il luy dist: Cours. Ahimaaz donc sencourut par le chemin de la plaine/q passa Chusi.

F Et Dauid estoit assis entre deux portes: et la guette estoit alle sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel esleua ses yeulx/& veit vng hõme qui couroit tout seul. Et la guette crya/& lannõcea au Roy. Dont le Roy dist: S'il est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit touſiours/ et approchoit. La guette veit apres vng autre homme qui couroit/& cria la guette au portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guette dist: Il me semble a veoir courir le premier/q̃ cest Ahimaaz filz de Zadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon hõme/& vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/& dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy sur la terre/& dist: Le Seigñr ton Dieu soit beneict qui

G a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu vng grãd tumulte quãd Joab enuoyoit le seruite[r] du Roy & moy ton seruite[r]: autremẽt ne scay ie q̃ cestoit. Le Roy luy dist: Destourne toy/& te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist: On apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: cest que le Seigneur autourdhuy ta venge de la main de tous ceulx q̃ se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi: Cõment se porte le iouuenceau Absalom? Chusi respõdit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme le iouuenceau/& tous ceulx qui sesleuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre de la porte/& cõmencea a plourer: & disoit ainsi en cheminant: Mon filz Absalom/mon filz/ mon filz Absalom: a la miẽne volunte que ie fusse mort pour toy Absalom mõ filz/mõ filz. Chap.xix.

Chusi annõce a Dauid la victoire et la mort de Absalom.

Le dueil de Dauid oyant les nouuelles de la mort de Absalom.

A Joab conforte Dauid plourãt Absalom.

TOn annoncea a Joab / Voila le Roy qui pleure/et meine dueil de Absalom. En ce iour la/la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour la/que le Roy estoit dolẽt de son filz. En ce iour la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le peuple honteux senfuyant de la bataille. Et le Roy cacha sa face/& cria a haulte voix: Mon filz Absalom/ Absalom mon filz/mon filz.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/il dist: Tu as autourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous tes seruiteurs/qui ont autourdhuy saulue ta vie & la vie de tes filz/& de tes filles/& la vie de tes femmes/& la vie de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/ & hay ceulx qui tayment. Car tu as autourdhuy mõstre que tu nas point de cure de tes princes & de tes seruite[r]s: dont ie cõgnois autourdhuy que si Absalom viuoit/ et

B que nous tous autourdhuy fussions morts/alors la chose te plairoit. Maintenãt donc lieue toy/sors/& parle amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que si tu ne sors/il ne demourera poit ceste nuict vng seul hõme auec toy: & ce te sera pire q̃ tout le mal q̃ est venu sur toy depuis ta ieunesse/iusque a present.

Dauid assis a la porte en signe de dueil pose.

Et le Roy se leua/& sasseist a la porte: & annoncea on a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint tout le peuple deuant le Roy/mais Israel senfuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignees de Israel/ disant: Le Roy nous a deliure de la main de noz ennemis/il nous a deliure de la main des Philistiens: et maintenant il senfuyt de la terre/pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct pour estre sus nous/est mort en la bataille: pourquoy donc ne dictes vous mot de remener le Roy?

Et le roy Dauid enuoya a Zadok et a Abiathar sacrificateurs/disant: Parlez aux anciẽs de Jehudah/et leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a remener le roy en sa maison? (car les parolles que tout Israel auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa maison) Vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma chair: po[r]quoy estes vo[us] les derniers a remener le roy? Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/& ma chair? Dieu me face ainsi/& ainsi me doint/se tu nes prince de larmee deuant moy a touſiours au lieu de Joab. Ainsi enclina le coeur de tous les hommes de Jehudah/ comme dung seul homme: lesquelz enuoyerẽt au roy/ disans: Retourne toy/et tes seruiteurs.

Dauid enhorte Jehudah q̃ ne soit des derniers a remener le Roy.

Amasa au lieu de Joab.

1.Roys.2.8.

Le roy donc sen retourna/et vint iusque au Jordan: et tout Jehudah vint iusque en Galgal pour aller au deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de Bahurim/ et descendit auec les hommes de Jehudah au deuant du roy Dauid. Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: et Ziba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/ estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le Jordan deuant le roy. Ilz passerent le gue: affin de passer oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plaisoit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx

D deuant le roy/ quand il fut passe le Jordan/ et dist au roy: Mon seigneur/ ne pense point a mon iniquite/ et naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: O roy/ ne le prens point a coeur. Ton seruiteur congnoit quil a peche: et pource autourdhuy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph/ pour descendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de Zaruiah respondit/et dist: Ne mourra point pour ce Semei quil a maudict le Oinct du Seigneur? Et Dauid dist: Quay ie affaire et vous filz de Zaruiah? Car vous me estes autourdhuy aduersaires: mourroit autourdhuy aucun en Israel? ne congnoys ie pas bien que autourdhuy ie suis faict roy sus Israel? Et le roy dist a Semei: Tu ne mourras point: ainsi le roy luy iura il.

Semei requert pardon a Dauid/ lequel luy octroye.

Reg.16.c.

Apres descendit Miphiboseth filz de Saul au deuant du roy sans auoir accoustre ses piedz / ne faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le roy sen estoit alle/iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu auec moy Miphiboseth?

Miphiboseth au deuant de Dauid.

E Il luy dist: Nostre sire roy/ mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne/si monteray dessus/& iray au roy: car ton seruiteur est boyteux/ et a ony accuse ton seruiteur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le roy est comme vng ange de Dieu / fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest elle digne q̃ de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour plus crier au roy? Le roy luy dist: Po[r]quoy me parle tu

Reg.16.a.

plus de

Sus.16.d. plus de tes affaires: Je lay dict/toy & Ziba partissez les chãps. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mais quil prenne tout/puis que nostre sire le Roy est reuenu en paix en sa maison. F Berzelai Galaadite aussi descendit de Rogelim/pour passer le Jozdan auec le Roy/ 1.Roys.2.b. pour laccõpaigner oultre le Jozdan. Berzelai estoit fort vieulx/eage de quatre vingtz ans:il bailla viures au Roy quand iceluy demouroit en Mahanaim: car il Sus.17.g. estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a Berzelai: Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusalem. Berzelai dist au Roy: Combien de ans pẽse tu que Berzelai se excuse daller en court. taye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem? Je suis autourdhuy eage de octante ans/ comment pourroye ie discerner entre le bon & le mauuais: pourroit ton seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/ & ce que ie beuuroye: pourroye ie plus ouyr la voix des chantres & des chãteresses? & pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jozdan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy faire ceste retribution? Je te prie que ton seruiteur se retourne/& que ie meure en ma cite/ & que ie soye mis au sepul Chamaam accompaigne le Roy. chre de mon pere & de ma mere. Voicy tõ seruiteur Chamaam passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon. G Et le Roy dist: Que Chamaam passe auec moy/& ie luy feray ce quil te plaira: & te feray tout ce que tu me vouldras demander.

Adonc tout le peuple passa le Jozdan auec le Roy: lequel baisa Berzelai/et le beneist: et iceluy sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa le Roy/auec la moytie du peuple de Jsrael.

Et voicy tous les hõmes de Jsrael vindrẽt au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres les hommes de Jehudah/& ont passe le Roy & sa famille oultre le Jozdan/ & tous les hommes de Dauid auec luy? Et tous les hommes de Jehudah respondirent aux hommes de Jsrael: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela? Le peuple ialoux de son Roy. auons nous mange aucune chose du Roy? ou si nous auons receu aucuns dons? Les hõmes de Jsrael respondirent aux hõmes de Jehudah/& dirẽt: Nous auõs dix parties au Roy/et aussi en Dauid auons plus que vous: pourquoy dõc nous auez vous desprise/& na on premier parle a nous de remener nostre Roy? Et fut la parolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle des hommes de Jsrael.

Chapitre.xx.

A Sheba detourne Jsrael de Dauid. Lors vng meschant homme entreuint la qui auoit nom Sheba filz de Bochri / homme de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompette/et dist: Nous nauons point de part en Dauid/ne dheritage au filz de Jesai: o Jsrael que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes de Jsrael monterent dauec Dauid/et suyuirent Sheba filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adherent a leur Roy depuis Jozdan iusque en Jerusalem.

Dauid empri sõne dix de ses concubines. Quand Dauid fut venu en sa maison en Jerusalem/ il print ses dix femmes cõcubines / lesquelles il auoit laisse pour garder la maison: & les mist en prison/ et leur bailla a viure: & nentra point a elles: mais furent sequestrees iusque au iour de sa mort/ viuantes en vefuage.

Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hõmes B de Jehudah dedãs trois iours: & soys icy present. Amasa assemble Jehudah contre Jsrael. Amasa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: & tarda oultre le tẽps que il luy auoit constitue. Et Dauid dist a Abisai: Maintenãt Sheba filz de Bochri nous affligera plus que na faict Absalom. Prens donc les seruiteurs de ton seignr/& le poursuys: de paour quil ne trouue des citez garnies/& quil neschappe de deuant nous. Abisai poursuyt Sheba.

Et les hõmes de Joab sortirent apres luy/les Cerethiens aussi & les Pheleth iens/& tous les forts hõmes: lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Sheba filz de Bochri. Ceulx cy estans aupres de la grãd pierre qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. Et C Joab traistremẽt tue Amasa. Joab estoit ceinct sur sa iaquette quil auoit vestue/& par dessus auoit ceinct son espee/laq̃lle penoit sur ses reins en la gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/ et retomboit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et Joab print par sa main dextre la barbe de Amasa/ pour le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̃lle il le frappa en la cinquiesme coste/ & espandit ses entrailles en terre/sans y retourner pour la secõde fois/& mourut. D Et Joab & Abisai son frere poursuyuirent Sheba filz de Bochri. Adonc aucun des souldars de Joab sarresta aupres de luy/& dist: Celuy qui consent a Joab/ et qui est pour Dauid q̃l suyue Joab. Amasa estoit au millieu du chemin/voultre en son sang. Voyant aucun que tout le peuple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chãp/ et ietta vng vestemẽt sur luy: puis q̃l veit q̃ tous ceulx q̃ venoient a luy/sarrestoient. Quand il eut este oste de la voye/tous les hõmes qui suyuoient Joab/passerẽt pour poursuyure Sheba filz de Bochri. Leq̃l estoit passe par toutes les lignees de Jsrael/iusque en Abel/ et Beth- E maacah/& tout Barim: q̃ sassemblerẽt/ & vindrẽt apres luy. Ceulx la donc sen vindrẽt/ & lassiegerent en Abel & Abel assieger. Beth-maacah/& basirent vng bouleuert cõtre la ville/ de laq̃lle le peuple sarrestoit en la muraille: & tout le peuple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille po[r] la ruer tus. Alors vne femme sage de la cite sescria / et dist: Oyez oyez/dictes le vous prie a Joab: Approche toy dicy/que ie parle a toy. Quãd il se fut approche delle/elle luy dist: Es tu Joab? Il respondit/ Ouy. Elle luy dist: F Escoute les parolles de ta chãbertiere. Il respondit: Je escoute. De rechief elle parla/disant: On soloit ia dire par auant: que on * demãde a Abel/& ainsi a on cõtinue. * ascauoir selon la loy de Moseb sil veult receuoir la paix. Deutero.20.c. Je suis vne des paisibles & fideles de Jsrael: tu quiers de mettre a mort la cite/& la mere de Jsrael. Pourquoy veulx tu destruire lheritage du Seignr? Joab luy respõdit/& dist: Ainsi ne soit/cela ne mabuse ne q̃ ie la destruise & gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hõme de la mõtaigne de Ephraim/qui a nom Sheba filz de Bochri/ * a leue sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulemẽt/& nor nous en irõs de deuãt la cite. Et la * cest) il est faict aduersaire & ennemy, femme dist a Joab: Voicy/on te ietteta sa teste par la muraille. La fẽme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx sagement: lesquelz copperẽt la teste a Sheba filz de Bochri/et la ietterent a Joab. G La teste de Sheba dõnee a Joab,

Lors on sõna la trõpette/ & se partirẽt de deuãt la ville vng chascũ en sõ tabernacle: & Joab se retorna au Roy en Jerusalẽ. Joab dõc fut cõstitue sur toute larmee de Jsrael: & Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens & sus les Phele-

L'estat de la maiſō de Dauid. Sus.s.d.

les Pheleth̄iens:et Aduram ſus les tributz:et Jehoſaphat filz de Ahilud eſtoit chronicqueur: Siua eſtoit le ſcribe:Zabok z Abiathar eſtoiēt les ſacrificateurs:Jra Jairite eſtoit ſemblablemēt le ſacrificateur de Dauid.

Chapitre.xxj.

A Kamine par troys ans po' la foy faulſee aux Gabaonites p Saul. Jeho.9.c.

AV temps de Dauid fut faicte vne famine/ qui dura troys ans continuelz:z Dauid requiſt la face du Seigneur. Et le Seigneur luy diſt: C'eſt a cauſe de Saul/z de ſa maiſon meurtriere:pourtant quil a tue les Gabaonites. Adōc le Roy appella les Gabaonites/z pla a eulx(Or les Gabaonites neſtoiēt point des filz de Jſrael/ mais eſtoient le reſidu des Amorrheens:z les filz de Jſrael leur auoient iure:cōtre lequel Saul par vng zele quil auoit pour les filz de Jſrael z de Jehudah cerchoit de les frapper)Dauid donc diſt aux Gabaonites: Que vous feray ie:z dequoy vous appaiſeray ie/ affin que vous beniſſez lheritage du Seigneur: Les Gabaonites luy reſpondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne or de Saul z de ſa maiſō:ſi ne voulōs pas q̄ tu tue aucun en Jſrael. Et il leur diſt: Je vous feray ce q̄ vous direz.

B Dauid tenāt ſa pmeſſe a ſe Jonathan en Miphiboſeth 1.Samu.18.a.

Jlz dirent au Roy: C'eſt homme la qui nous a perdu z guette/nous le deſtruirons/tellemēt quil nen demourera rien de reſte en toutes les fins de Jſrael. Que on nous baille ſept hōmes de ſes filz/ z nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul leſleu du Seigneur. Et le Roy leur diſt: Je les bailleray. Lequel pardonna a Miphiboſeth filz de Jehonathan filz de Saul/ a cauſe du iurement du Seigneur Dieu qui auoit eſte entre Dauid et entre Jehonathan filz de Saul. Le Roy dōc pdnt les deux filz de Rezphah fille de Aiah/quelle auoit enfante a Saul/ ceſtoient Armoni et Miphiboſeth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/quelle auoit enfante a Adriel filz de Berzelai Molathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: leſquelz ilz crucifierent en la montaigne deuant le Seigneur: et moururent ces ſept cy enſemble/ es premiers iours de moiſſon/ au cōmencement que on moiſſonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah pdnt vng ſac/z leſtendit pour ſoy ſur vne pierre des le cōmencement de moiſſon/iuſque a tāt que du ciel il degouttaſt de leaue ſur eulx/ et ne permettoit point de iour repoſer doyſeaux du ciel ſur eulx/ ne beſtes des champs par nuict.

Sept hōmes des filz de Saul donnez aux Gabaonites po' eulx venger/ leſquelz ilz crucifiēt.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaiſe enuoye la pluye.

C Dauid enſeuelit les os de Saul z de Jehonathan. 1.Samu.31.c.

Dy annōcea a Dauid ce que Rezphah fille de Aiah cōcubine de Saul/auoit faict. Lequel Dauid ſen alla/ z pdnt les os de Saul/z les os de Jehonathan ſon filz/ des citoyens de Jabes Galaad/leſquelz ilz auoiēt deſrobe de la place de Beth-ſan/ en laq̄lle les Philiſtiens les auoient pendu le iour quilz auoiēt tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/z les os de Jehonathan ſon filz: z recueillerēt les os de ceulx qui auoiēt eſte la fichez/et les enſeuelirent auec les os de Saul et de Jehonathā ſō filz en la terre de Benyamin/en Zela/ au ſepulchre de Cis ſon pere:et feirēt tout ce que le Roy auoit comāde. Apres ce/Dieu fut appaiſe a la terre.

Quatre ſortes batailles etre les autres de Dauid etre les Philiſtiens *ſelō le Grec/ aucūs Henoß. *Grec/ geās.

Et fut encore guerre des Philiſtiens contre Jſrael: et Dauid deſcendit/z ſes ſeruiteurs auec luy/z bataillerent contre les Philiſtiens:tellemēt que Dauid defailloit. Et Jeſbi* de Nob q̄ eſtoit des filz de* Haraphah. Duquel le fer de la hache peſoit troys cens ſicles daeraiy/z eſtoit accouſtre de nouuelles armures et penſoit frapper Dauid. Mais Abiſai filz de Zaruiah luy ayda/ lequel frappa le Philiſtihin/z le tua. Alors les hōmes de Dauid luy iurerent/ en diſant: Tu ne ſortiras plus auec nous en bataille:de paour que tu neſteingne la lumiere de Jſrael. D

La ſecōde guerre fut en * Nob cōtre les Philiſtihis. Lors Sobochai Huſathite frappa Saph/ q̄ eſtoit des filz de Haraphah. *ſelō le Grec aucuns A po' I Gob.

Puis fut encore guerre en * Gob contre les Philiſtihins:en laq̄lle Elhanan filz de Jaere Orgim Bethlehemite frappa Goliath Gethien:z le boys de la lance de ceſluy cy eſtoit comme le telier des tiſſerans. Grec I pour A Nob. Goliath.

En apres fut ēcore la bataille en Geth/ou eſtoit vng hōme de grāde ſtature: qui auoit ſix doigz en chaſcune main z en chaſcun pied/vingt quatre en nōbre/ et auſſi eſtoit nay de la lignee d̄ Haraphah. Leq̄l deffia Jſrael:z le frappa Jehonathan filz de Samah frere de Dauid. Ces quatre la naſq̄rēt a Haraphah en Geth:z moururent par les mains de Dauid/ et par les mains de ſes ſeruiteurs.

Chap.xxij.

A Cantique de Dauid pour ſa deliurance de ſes ennemis. Pſal.17.a.

ET Dauid parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/au temps que le Seigñr le deliura de la main de to' ſes ennemis/z de la main de Saul. Et diſt:

Le Seig' eſt ma pierre/ z ma forteresſe/z mō ſauueur. Dieu eſt ma roche/ie me confieray en luy:il eſt mon eſcuſſon/z la corne de ma deliurāce:il eſt mon garant/et mon refuge:mon ſauueur tu me ſauueras de la violēce.

Je inuocqueray le Seigneur qui eſt a loue: z ie ſeray deliure de mes ennemis.

Les deſtreſſes de la mort me ſont entreuenues: les fleuues de gens de neant mont eſpouante.

Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de la mort me ſont venuz au deuant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/z ay crie a mon Dieu:z il a eyaulce ma voix des ſon temple / et mon cry eſt venu a ſes oreilles.

La terre a eſte eſmeue/ et a tremble: les fondementz du ciel ont eſte eſmeuz/et ont treſſailly: pourtant que il ſeſt courrouce.

Fumee eſt montee de ſes narines/ z feu de ſa bouche qui deuorera:et de par luy ſont embraſez les charbons. B

Jl a encline les cieulx/z eſt deſcendu:ayāt vne obſcurite deſſoubz ſes piedz.

Jl a monte ſur le Cherub/z a vole:il ſeſt apparu ſur les aeles du vent.

Jl a mis les tenebres entour de ſoy po' tabernacles: et deaues obſcures z nuees eſpeſſes.

De la reſplendeur de ſa preſence les charbons de feu ont eſte embraſez.

Le Seigneur a tōne du ciel:z le treſſouuerain a prodere ſa voix.

Jl a tire ſes fleſches/z les a abbatuz: il a enuoye foulgre/et les a eſtourdis.

Les ſourgeons de la mer ſont apparus: z les fondementz du mōde ont eſte deſcouuers par la correption du Seig'/et par le ſouffleement du vent de ſes narines.

Jl enuoyera du ciel/z me prendra/z me retirera hors de pluſieurs eaues.

Jl ma deliure de mon fort ennemy/z de ceulx qui me hayent:

hayent:pourtant quilz estoient plus forz que moy.

Ilz me sont venuz au deuant au tour de ma calamite:et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large/& ma deliure:pourtant ql a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice:& me rẽdra selon la nettete de mes mains.

C Car iay garde les voyes du Seigneur:et nay point faict laschement contre mon Dieu.

Car iay deuant moy tous ses droictz/et pas ne osteray ses statutz de moy.

Je luy seray entier / et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma purete deuant ses yeulx.

Auec le benin/tu te monstre benin: et auec lhõme entier/tu te monstre entier. Auec celuy qui est net/tu te faictz net:& auec les peruers/tu te feras peruers.

Tu sauueras le paoure peuple/et letteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy ie courray sus larmee:& par mon Dieu le sailliray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye:les parolles du Seigneur sont esprouuees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu fors que le Seigneur:& qui est fort sinon nostre Dieu:

Cest Dieu qui ma corroborе de force: & a ouuert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz semblables a ceulx des cerfz: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: larc daerain a este desrompu par mes bras.

Tu mas baille lescusson de tõ salut:& mas multiplie par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy:& mes talons ne glisseront point.

Je poursuiuray mes ennemys/ et les perdray: ie ne me retourneray point iusque a tant que ie les aye consomme.

Je les consommeray/& les perceray de oultre en oultre/tellement quilz ne se releueront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe soubz moy ceulx qui sesleuent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: & iay descõfis ceulx qui me hayent.

*selõ le Grec/ a ישׁועו aucuns a שׁעה regarderont.

Ilz * crieront/& nul ne les sauuera: ilz crieront au Seigneur/& il ne les exaucera point.

Je les briseray cõme la pouldre de la terre: ie les menuyseray & les applatiray cõme la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noises de mõ peuple:tu me garderas pour estre le chief des gentilz:le peuple que ie ne congnoys me seruira.

* Aucuns/ faignẽt de me seruir.

Les filz estrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/quand ilz me orront.

Les filz estrangers defaudront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur soit benict:et Dieu qui est la force de mon salut/ soit exalte.

Dieu est qui me donne la puissance de venger/& submet les peuples soubz moy.

Jceluy me retire de mes ennemis / et me esleue en hault dentre ceulx qui sesleuent contre moy:tu me deliureras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz:& chanteray psalme a ton nom.

Qui faict grand salut a son Roy/et faict grace a son Oinct Dauid/& a sa semence a iamais.

Chapitre.xxiij.

A Les derniers propos de Dauid.

Lesprit de Dieu en Dauid.

* ou/ a dict de moy.

Cestes cy sont les derniers parolles de Dauid. Dauid filz de Jesai dist: lhõme qui a este constitue le Oinct du Dieu de Jakob/ & le plaisant châtre de Jsrael/dict: Lesprit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a este en ma lãgue. Le Dieu de Jsrael * ma dict/le fort de Jsrael a parle:celuy qui domine sur les hõmes/ celuy qui iustement domine ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/quand le soleil reluyt:non point comme le matin ayant des nuees/ tantost par la splendeur/ tantost par la pluye/faisãt sortir lherbe de la terre. Car pas ainsi ne sera ma maison enuers Dieu: pource quil ma faict vne alliance eternelle/ordonnee & conseruee:et cest tout mon salut/et tout mon plaisir / que il ne croisse point cõme lherbe. Et que les peruers soyent tous arrachez comme espines/lesquelles on ne prẽt point auec la main. Et si aucũ les touche/se munira de fer/ou du boys de la lance:& seront bruslees par feu au lieu mesme.

Les plus vaillans hõmes de la court dDauid.

1.Chron.11.d.

* Aucuns / de sapience.

B Ce sont icy les noms des preux qui estoient a Dauid. Celuy qui se seoit en la chaire* Thehechemani prince entre troys. Jceluy est Adino Asonien qui en occist huyct cẽs tout a vne foys. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahohi/entre les trois preux qui estoient auec Dauid/quand ilz deffierent les Philisthins/lesquelz sassemblerent la en bataille. Quand les hõmes de Jsrael furẽt remõtez/cestuy se leua/& frappa les Philisthins iusque a tãt que sa main luy defailloit/et que elle se attachoit a lespee. En ce iour la le Seigneur feit vng grand salut:et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

Sema.

Apres cestuy fut Sema filz de Ageh Harorite: quãd les Philisthins sassemblerent en vng village. La estoit quelque portion de champ pleny de lentilles: lors le peuple sen fuyt de deuant les Philisthins. Cestuy se tint au millieu du champ/et le deliura/et frappa les Philisthins:ainsi le Seigneur feit vne grãde deliurance.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les trois principaulx dẽtre les trẽte princes/ descẽdirent/ et vindrent en tẽps de moisson a Dauid/ en la cauerne de Odolam:et la compaignie des Philisthins auoit assis lost en la vallee des Raphaïs. Alors Dauid estoit en la fortresse:et la garnison des Philisthins estoit pour lors en Beth-lehẽ. Et Dauid feit vng souhait/et C dist: Dq̃ ie vouldroye que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/qui est a la porte. Ces trois fors hõmes la/trãspasserent lost des Philisthins/& puiserẽt de leaue du puitz de Beth-lehem qui estoit a la porte/et lapporterẽt & presenterẽt a Dauid:leql ne my voulut point boire/mais la respãdit deuant le Seigneur/ disant: Le Seigñr me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sãg de ces hõmes la/qui sen sont allez au dãger de leur vie:Et ne my voulut poit boire. Ce feirẽt ces trois preux.

Dedans q̃ ne voulut point boire leaue q̃ les prices auoient puisee en dãger de leurs vies.

Abisai

Abisai. Abisai aussi frere de Joab / filz de Zaruiah estoit le principal des troys: cest luy qui leua sa lance cõtre troys cens hommes: lesquelz il occist: & auoit renom entre les troys. Nestoit il pas plus noble des troys/ & estoit leur prince: mais il ne paruint point iusque a ces troys la.

Banaiah. Et Banaiah le filz de Jehoiada/ filz dung fort hõme/ qui auoit faict grandz gestes/ qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab: puis descẽdit/ & frappa vng lyon au millieu dung puitz au temps de la neige. Il frappa aussi vng homme Egyptien qui estoit hõme de grãde stature/ cest Egyptien auoit en sa main vne lance: & cestuy descendit a luy a tout vng baston/ et rauit la lance de la main de Legyptien/ et le tua de sa lance/ce fit Banaiah filz de Jehoiada: leql auoit renom entre ces troys forts hõmes/ & estoit plus noble que ces trente: ia soit toutesfoys quil ne paruint point iusque auy troys autres/ lequel Dauid fit son secretaire.

D Asah el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/ filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit auy filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hebai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Eliaba Salabonite.
* Aucuns/ les filz de Jasen. * Bene Jasen.
Jehonathan filz de Sageh Hararite. 1. Chron. 11.
Semah Ororite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Aasbai filz de Maacati.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite coustillier de Joab filz de Zaruiah.
Ira Jethrite.
Gareb Jethrite.
Vriah Hethien. Tous sont trentesept.

Chapitre.xxiiij.

A Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.

Et rechef la fureur du Seigneur se courrouca cõtre Israel: si incita Dauid entre eulx de dire: Va/ nõbre Israel & Jehudah. Et le Roy dist a Joab prince de larmee qui auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/ depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/ que ie sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmẽter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab & les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan/ ilz se arrestarent en Aroer/ a la main dextre de la ville qui est au millieu de la vallee de Gad/ & en Jazer. Et vindrent en Galaad/ et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrent en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon/ & vindrent a la forteresse de Tyr/ et en toutes les villes des Heuiens & des Chananeens: & sortirent vers le Midy de Jehudah en Ber-sabe. * Grec/ Hobesi.

Ainsi circuirent toute la terre/ & sen reuindrent en la fin des neuf moys & vingt iours en Jerusalem. Et Joab B
batilla le nõbre & registre du peuple au Roy: et fut la sõme de Israel huyct cẽs mille hommes de guerre desgainãs lespee: & cinq cens mille hommes de Jehudah. Lors le coeur de Dauid le frappa/ apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemẽt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenãt passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Apres Dauid se leua de matin: & le Seigneur parla a Gad le Prophete & le Voyãt de Dauid/ disant: Va/ parle a Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Je te offre trois choses: esliz lune dicelles/ & ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre: ou que par lespace de trois moys tu fuye deuant tes ennemys/ et quilz te poursuyuẽt: ou que par trois iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache & voye que cest que ie respondray a celuy q̃ ma enuoye. Dauid dist a Gad: Je suis en grãdes angoisses: ie te prie q̃ ie chee entre les mains du Seigneur/ car ses misericordes sont en grad nõbre: & que ie ne chee point entre les mains des hommes.

Cent cẽs mille hommes en Israel. Cinq cẽs mille hommes en Jehudah. Dauid se repent.

Le choys ppose a Dauid de ces trois choses Famine/ Guerre et Peste.

C Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu: & moururẽt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dist a lange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien.

Soixãte & dix mille hõmes morts de Peste.

Dauid se preste pour estre puny ayant pitie du peuple.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur: Voicy cest moy qui ay peche/ cest moy qui ay faict liniquite: ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict? ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere.

La Peste cesse par lobiation de Dauid. D

En ce iour la Gad vint a Dauid/ & luy dist: Monte/ et dresse vng autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/ il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy: et Areunah sortit/ et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier vng autel au Seigneur: affin que ceste playe soit estanchee du peuple. Et Areunah dist a Dauid: Que il la prenne/ & que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy semblera

semblera boy. Voyla vng boeuf pour holocauste: & des chariotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys. Areunah qui estoit vng roy dõna tout au Roy. Si dist encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille auoir pour aggreable. Lors le roy respondit a Areunah. Ainsi ne sera: car ie lacheteray de toy po^r vng prix/& ne offriray point au Seigneur moy Dieu holocaustes que taye eu pour neant. Ainst Dauid acheta laire/& les boeufz cinquante sicles dargent. Puis edifia la Dauid vng autel au Seigneur/ et offrit holocaustes/& oblations pacifiçs: dont fut le Seigneur appaise enuers la terre/& cessa la playe de Israel.

Dauid ne veult rien offrir a Dieu dt ayt eu po^r neant.

La fin du second liure de Samuel.

¶ Le premier liure des Roys/ qui est le troisiesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A La pucelle Abisag entretenant Dauid en sa vieillesse

* (Lest) administre.
* (Lest) soultage & assiste.

LE roy Dauid deuit vieulx/ & auoit beaucop deage: tellement que on le couuroit dhabillementz/& ne schauffoit point. Si luy dirẽt ses seruiteurs: Que on cerche a nostre sire le Roy vne iuuencelle vierge/laquelle * se tienne deuant le Roy/et quelle * lentretienne/et dorme en son sein/et quelle eschauffe nostre sire le Roy.

Ilz cercherẽt dõc par toutes les fins de Israel pour trouuer quelque belle iuuencelle: & trouuerent Abisag Sunamite/& lamenerẽt au Roy. La iuuencelle estoit belle tant & plus/& entretenoit le Roy/& luy ministroit: mais le roy ne la congneut point.

Adonias sãs la parolle de dieu & le sceu de Dauid son pere/ se faict Roy & sacrifie.

Alors Adonias filz de Hagith sesleuoit/disant: Ie regneray. Et se feit des chariotz & des cheuaucheurs/et cinquante hõmes qui courotẽt deuant luy: & son pere ne le vouloit point cõtrister en son tẽps/de luy dire: Pourquoy as tu ainsi faict: Cestuy cy aussi estoit fort beau de viatre/lequel il auoit engẽdre apres Absalom. Lesl eut propos auec Joab filz de Zaruiah/& auec Abiathar le sacrificateur: lesquelz dõnoiẽt ayde pour suyure Adonias. Mais le sacrificateur Zadok/ & Banaiah filz de Jehoiada/& Nathan le prophete/& Semei/& Rei/& tous les preux de Dauid/ne estoient point auec Adonias.

B Et Adonias sacrifia ouailles/et boeufz/et bestes engraisses/pres de la pierre de Zoheleth/q̃ estoit pchaine a la fontaine de Rogel: & inuita to^s ses freres les filz du roy/ & to^s les hões de Jehudah seruite^rs du roy. Mais il ne inuita point Nathan le prophete/et Banaiah/et les preux/ne Salomon son frere.

Nathan conseille Beth-sabe.

Dõt dist Nathan a Beth-sabe la mere de Salomon: Ne oys tu point q̃ Adonias filz de Hagith est faict roy/& nostre sire Dauid nen scet rien: Viens donc maintenãt/ie te prie que ie te cõseille vng conseil/par lequel tu sauueras ta vie/ & la vie de tõ filz Salomon. Va/& entre au roy Dauid/ & luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chambriere/disant: Ton filz Salomon regnera apres moy/et sera assis sur mon siege: Pourquoy donc est Adonias cõstitue roy: Voicy/ainsi que tu parleras la encore auec le roy/ie viendray apres toy/& parferay tes parolles.

Beth-sabe remõstre au roy comment Adonias regne.

C Beth-sabe donc entra au roy/en sa chambre: & le roy estoit fort vieuly/et Abisag Sunamite luy ministroit. Et Beth-sabe senclina/& se prosterna deuant le Roy. A laquelle le roy dist: Quas tu: Elle luy respõdit: Mon seigñr/tu as iure par le Seig^r ton Dieu a ta chãbertere/ disãt: Ton filz Salomon regnera apres moy/& sera assis sur mon siege royal. Et maintenant Voicy Adonias est faict Roy: & tu nen as rien sceu/mon sire le roy. Il a sacrifie grand nombre de boeufz/de bestes engraisses/et de ouailles: et a inuite tous les filz du roy/et Abiathar le sacrificateur/& Joab prince de larmee: mais il na point inuite ton seruiteur Salomon. Mon seigneur mõ roy tu sces que les yeulx de tout Israel sont sus toy: a ce q̃ tu leur enseigne qui doibt estre assis sur le throne de mõ seigneur mon roy apres luy. Il aduiendra que quand mon seigneur le roy sera endormy auec ses peres/nous serõs moy & mon filz Salomon reputez cõe pecheurs.

Et Voicy/elle parlant encore auec le roy/ Nathan le prophete suruint. Et ilz annõcerent au roy/disans: Voicy Nathan le pphete. Lequel entra deuãt le roy/ & senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathã dist: Nostre sire roy as tu dict: Adonias regnera apres moy/& sera assis sur mon throne: Car il est descendu au tourdhuy/& a sacrifie grand nõbre de boeufz/& de bestes engraisses/& de ouailles: & a inuite tous les filz du roy/et les princes de larmee/& le sacrificateur Abiathar: & Voyla ilz mãgent & boyuent deuant luy/et disent: Viue le roy Adonias. Et ne ma point inuite/qui suis tõ seruiteur/ ne le sacrificate^r Zadok/ne Banaiah filz de Jehoiada/ ne Salomon ton seruiteur. Cecy ce faict il de par mõ seigñr mon roy: & nas point enseigne a tõ seruiteur qui cestoit qui deuoit estre assis sur le throne de mon seigñr mon roy apres luy.

D

Dauid cõmãde que Salomon soit oinct roy sus Jehudah & Israel.

Le roy Dauid respõdit/& dist: Appellez moy Beth-sabe. Laquelle entra deuãt le Roy/& se tint deuãt luy. Et le Roy luy iura/& dist: Aussi vray que le Seigñr vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay iure par le Seigñr Dieu de Israel/disãt: Ton filz Salomon regnera apres moy/et se serra sur mon siege en ma place: ainsi feray ie au tourdhuy. Adõc senclina Beth-sabe sur sa face en terre/& feit reuerence au Roy/ et dist: Mon sire le Roy Dauid/viue eternellement.

E Et le roy Dauid dist: Appellez moy le sacrificateur Zadok/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada. Lesquelz entrerẽt deuant le roy. Et le roy leur dist: Prenez auec vo^s les seruiteurs de vostre Seigñr/ & faictes monter mon filz Salomon sur ma mule/et le faictes descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trõpette/& direz: Viue le Roy Salomon. Et monterez apres luy/si viendra/& se serra sur mõ throne/& regnera pour moy: & ie luy cõmanderay quil soit Duc sus Israel & sus Jehudah. Banaiah filz de Jehoiada respõdit au Roy/& dist: Ainsi soit: ainsi le die le Seigñr Dieu de mõ seigneur le Roy. Comme le Seigneur a este auec mon seigneur mõ roy/ainsi soit il auec Salomon/et accroisse son throne plus que le throne de mon seigneur Dauid mon Roy.

Salomon oinct Roy.

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/& Nathan le pphete/& Banaiah filz de Jehoiada/& les Cerethiēs & Pheleth̄iens/& feirent monter Salomon sur la mule du Roy Dauid:& le menerent en Gihon. Et Zadok le sacrificateur print vne cozne dhuyle qui estoit du tabernacle/& oingnist Salomon: puis sonnerēt la trompette/& dist tout le peuple: Viue le Roy Salomon. Et tout le peuple monta apres luy:& chātoit le peuple auec fleustes/& festiouyssoit de grande liesse: tellement que la terre retentissoit de leur voix.

Ce ouyrent Adoniah/& tous les inuitez qui estoiēt auec luy: les q̄lz auoient acheue de māger. Joab aussi ouyt la voix de la trompette/et dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainsi quil parloit encore/ Voicy Jehonathā filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adoniah luy dist: Entre/car tu es vng vaillant hōme/& qui annōce bonne nouuelle. Jehonathan respōdist/& dist a Adoniah: Certainement nostre sire le Roy Dauid a constitue Roy Salomon. Et le Roy a enuoye auec luy Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Pheleth̄iens/& lont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete lont oinct pour Roy en Gihon: & de la sen sont montez en liesse/& sen est esmue la cite: cest le bruyt que vous auez ouy. Salomon aussi est assis sur le throne du royaume. Et les seruiteurs du
G Roy sont venus pour benoir nostre sire le Roy Dauid/ disans: Dieu face bien au nom de Salomon plus que a ton nom/& accroisse son throne plus que ton throne. Et a le Roy adore sur le lict: dauantage il a dict ainsi: Benoict soit le Seigneur Dieu de Jsrael/qui no⁹ a au tourdhuy baille vng qui est assis sur mon throne q̄ mes yeulx ont veu. Lors furent estonnez:& tous les inuitez qui estoient auec Adoniah/se leuerent/& sen allerent chascun son chemin. Adoniah craingnant la presence de Salomon/se leua et sen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah oyant salomon estre Roy.

Et on annoncea a Salomon/et luy dist on: Voyla Adoniah craingnāt le Roy Salomon a empongne les cornes de lautel/disant: Que le Roy Salomon me iure au tourdhuy q̄ il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomon dist: Sil est homme vertueux/ il ne cherra point vng de ses cheueulx sur terre: mais si mal est trouue en luy/il mourra. Lors enuoya le Roy Salomon/et le tirerent de lautel/et sen vint/et se prosterna deuant le Roy Salomon. Auquel Salomon dist: Va ten en ta maison.

Chapitre. ij.

A Les admonitions de Dauid a Salomon son filz.

Q Rapprocherent les tours q̄ Dauid se mourroit: lequel cōmanda a son filz Salomon/ disant: Je men voys le chemin de toute la terre: cōforte toy/& soys virile. Garde lobseruatiō du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ses voyes/pour garder ses decretz/& ses cōmandementz/& ses iugementz/& ses testmoignages/ cōme est escrit en la loy de Moseh: affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme sa parolle quil ma dist/disant: Si tes filz gardent leur voye/cest quilz cheminent fidelement deuāt moy/de tout leur coeur/& de toute leur ame. Je dy quil ne te fera point oste aucun des tiens de dessus le throne de Jsrael. Tu sces aussi ce que ma faict Joab filz de Zaruiah/et ce quil a faict auy deux princes des armees de Jsrael/a Abner filz de Ner/et a Amasa filz de Jether: lesquelz il a tue/& a espandu le sang en paix cōe en guerre/& a mis le sāg de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins/& en ses souliers qui estoient en ses piedz. Tu en feras selon ta sagesse: et ne laisseras point descēdre sa vieillesse en paix au sepulchre. Tu feras grace auy filz de Berzelai Galaadite: et seront entre ceulx qui māgent a ta table: car ilz vindrēt a moy quand ie fuyoie de deuant Absalom ton frere. Tu as Semei auec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me maudict dune maudisson execrable le iour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descēdit au deuant de moy quand ie passoye le Jordan: et luy iuray par le Seigneur/disant: Je ne te feray point mourir par glaiue: mais maintenant tu ne le laisseras point impuny: car tu es sage/& sces ce que tu luy dois faire/& feras descēdre sa vieillesse en sang au sepulchre. Dauid donc dormit auec ses peres/& fut enseuely en la cite de Dauid. Les iours q̄ Dauid regna sus Jsrael/furēt quarāte ans. Il regna sept ans en Hebron/& regna trēte trois ans en Jerusalem.

La bengrāce de Joab commandee. 2. Samu. 3. c. & 20. c. B

Dauid cōmande de dire faire aux enfās de Berzelai. 1. Samu. 20. f.

Cōmādement a tuer Semei. 2. Samu. 16. & 2. Samu. 19. c. C

La mort de Dauid.

Salomon donc sassit sur le throne de son pere Dauid: & fut fort cōferme son royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomon/laquelle dist: Entre tu en paix? Il respondit: En paix. Et il dist: Jay vng mot a te dire. Elle dist: Parle. Il dist: Tu sces bien que le royaume estoit a moy/& que tout Jsrael mavoit baille son adueu pour estre Roy: mais le regne est retourne/& est a mon frere: car cest du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande vne requeste: ne me escondays point. Et elle luy dist: Parle. Il dist: Je te prie dis au Roy Salomon (car il ne te escōduyra point) quil me dōne a femme Abisag Sunamite. Et Bethsabe dist: Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1. Chron. 29. f.

Adoniah demāde Abisag a femme.

Ainsi sen vint Beth-sabe au roy Salomon luy parler pour Adoniah. Et le Roy se leua au deuant delle/ & senclina a elle/& sassit sur son throne: et mist on vng siege a la mere du Roy/laq̄lle sassit a la dextre dicelluy. Et elle dist: Je te demande vne petite requeste: ne me escondays point. Le Roy luy dist: Ma mere/demāde: car ie ne te esconduyray point. Elle dist: Abisag Sunamite soit donnee pour femme a Adoniah ton frere. D

Le Roy Salomon respondit/et dist a sa mere: Pourquoy demande tu Abisag Sunamite pour Adoniah: mais demande le royaume pour luy: car il est mon frere plus grand que moy/& a pour soy Abiathar le sacrificateur & Joab le filz de Zaruiah. Lors iura le Roy Salomon par le Seigneur/disant: Dieu me face ainsi & ainsi me doint/si cōtre sa vie Adoniah na dict ceste parolle. Maintenant/aussi vray que le Seigñr vit qui ma cōferme: & ma faict asseoir sur le throne de Dauid mon pere/& qui ma faict vne maison/cōe il auoit dit/au tourdhuy mourra Adoniah.

Adoniah occis.

Et le Roy Salomon enuoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui lassaillist/& il mourut.

Abiathar demis de la sacrificature.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur: Va ten en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point au tourdhuy/pourtant que tu portas larche du dominateur Eternel deuant Dauid

uant Dauid moy pere:pourtãt aussi que tu as este affli-
E ge en tout ce en quoy moy pere a este affligé. Et Salo-
3.Hamu.2.f. moh reietta Abiathar ąl ne seroit plus le sacrificateur du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/ quil auoit parle contre la maison de Eli en Siloh.

Adonc le bruyt Vint iusque a Joab/que on disoit que Joab sestoit destourne apres Adoniah/ꝛ quil ne sestoit point destourne apres Salomoh:dont sen fuyt Joab au tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab sen estoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil estoit aupres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz de Jehoiada/disant:Va/rue sur luy. Banaiah donc entra au tabernacle du Seigneur/ꝛ luy dist:Le Roy dit ainst:Sors hors.Et il dist:Non/mais ie mourray icy. Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/disant: Joab ma ainsi dict/ꝛ respõdu. Le Roy luy dist:Fais ainsi ąl ta dict/assaillis le/ꝛ lensueliras:si osteras de moy ꝛ de la maison de moy pere le sang que Joab a espandu sans cause.Et le Seigneur rendra le sang diceluy sur sa teste/car il a assailly deux hõmes plus iustes ꝛ meilleurs que luy:ꝛ les tua de glaiue/que moy pere Dauid
F ney scauoit riey:cestoit Abner filz de Ner/prince de lar-
2.Hamu.3.f. 2.Hamu.20.f. mee de Israel:ꝛ Amasa filz de Jether/prince de larmee de Iehudah. Et le sãg de ceuly la retournera sur la teste de Joab/ꝛ sur la teste de sa semẽce eternellemẽt:ꝛ la paix du Seignr eternelle soit a Dauid ꝛ a sa semẽce/ꝛ a sa maison/ꝛ a son thrõne. Banaiah dõc filz de Jehoiada monta/ꝛ lassaillit/ꝛ le tua:ꝛ fut enseuely en sa mai-
Joab tue. son au desert. Et le Roy cõstitua Banaiah filz de Jehoiada en sa place sus larmee:le Roy constitua aussi Zadok le sacrificateur en la place de Abiathar.

Apres ce le Roy enuoya/ꝛ appella Semei:ꝛ luy dist: Edifie toy Vne maison en Jerusalem/si habiteras la/et ne sortiras du lieu ne ca ne la. Et sache q̃ le iour que tu en seras sorty/ꝛ seras passe le fleuue de Iedron/tu mourras: ton sang sera sur ta teste. Semei dist au Roy: La chose est bonne:ton seruiteur fera ainsi que le Roy nostre sire a dict. Et Semei demoura en Jerusalem plusieurs iours.

Aduint q̃ au bout de trois ans/les deux seruiteurs de Semei sen fuyrent a Achis filz de Maacah Roy de
G Geth:ꝛ lannoncea on a Semei/ꝛ luy dist on:Voyla tes seruiteurs sont en Geth.Et Semei se leua/et sella son asne/pour sen aller en Geth a Achis/cercher ses seruiteurs. Semei se partit/et ramena ses seruiteurs de Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei estoit alle de Jerusalem en Geth/ꝛ ąl estoit retourne.

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy dist: Ne te auoys ie pas iure par le Seigneur ꝛ testifie/en disant: Sache que tu mourras le iour que tu seras sorty/et alle ca ꝛ la:Dont tu me dis: La chose est bõne que iay ouy. Pourquoy donc nas tu garde le iuremẽt du Seigneur ꝛ le cõmandement que te auoye commande:Et le Roy dist a Semei:Tu sces tout le mal/ꝛ le scet biẽ tõ coeur/ que tu as faict a moy pere Dauid: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomoh soit beneict/ꝛ le throne de Dauid soit stable deuãt le Sei-
La mort de Semei. gneur a iamais. Et le Roy commanda a Banaiah filz de Jehoiada:lequel sortit/ꝛ lassaillit/ꝛ il mourut.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

Chapitre.iij.

LOrs Salomoh prit affinite auec Pharaoh A
2.Chroni.1.a. Roy de Egypte/ꝛ print la fille de Pharaoh/ ꝛ lemmena en la cite de Dauid/ tusque a tãt ąl eust acheue de edifier sa maison/ꝛ la mai-
Salomoh prẽt a femme la fille de Pharaoh. son du Seigneur/ꝛ la muraille de Jerusalem tout alentout. Toutesfoys le peuple sacrifioit es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maison au nom du Seigneur tusque a ces iours la. Et Salomoh ay-
L amour de Dieu. ma le Seigneur/cheminant es statuts de son pere Dauid:Vne chose seulemẽt y auoit/quil sacrifioit es haultz lieux/ꝛ faisoit des encẽsemens. Le Roy sen alla en Gabaon/por sacrifier illec:car cestoit le grãd hault lieu. Salomoh sacrifia mil holocaustes sur cest autel la.

Le Seigneur sapparut a Salomoh en Gabaon/par songe de nuict.Et Dieu dist: Demande ce que tu Vouldras/et ie te le donneray. Et Salomoh dist:Tu as
L oraison de Salomoh demandãt Sapiẽce a Dieu. faict grand grace auec ton seruiteur Dauid mon pere/ ainsi cõme il a chemine deuãt toy en Verite ꝛ en iustice/ ꝛ dung coeur droict enuers toy:ꝛ luy as garde ceste grãd grace icy/et luy as donne Vng filz qui est assis sur son thrõne/comme il appert au iourdhuy. Et maintenant Seigneur mõ Dieu/tu mas faict regner ton seruiteur/ en la place de Dauid mon pere: ꝛ ie suis Vng petit iuuẽceau/qui nay point de experience. Et ton seruiteur est B au millieu du peuple que tu as esleu/qui est Vng grand peuple/qui ne se peult compter ne nombrer tant est en grand nombre. Tu bailleras a ton seruiteur Vng coeur qui soit attentif a iuger ton peuple/ꝛ cõgnoistre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger cestuy ton peuple qui est tant copieux?

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh auoit demande cela.Et Dieu luy dist:Pourtant que tu
Le quã doibt premier demãder a Dieu. Matth.6.d. Sapien.7.8. as demande cecy/ꝛ nas point demande de viure long temps/ꝛ nas point demãde de richesses pour toy/ꝛ nas point demande la vie de tes ennemis:mais as demande congnoissance pour apperceuoir iustice: Voyla/tay faict comme tu as demande: Voyla ie tay donne Vng coeur sage ꝛ entendu:tellement quil na point este de semblable deuant toy/ne tel que toy ne sourdra apres toy. Je tay aussi donne ce que tu nas point demande/ascauoir richesses ꝛ gloire tellement que entre les Roys ny aura point de semblable a toy tout ton temps. Et si tu chemine en mes Voyes/q̃ tu gardes mes statuts ꝛ mes commandemens/comme ton pere Dauid a chemine: ie prolongeray tes iours.

Apres ce Salomoh sesueilla/ꝛ Vit que cestoit songe/ C si sen Vint en Jerusalem/ꝛ se tint deuãt larche de lalliãce du Seigneur/ꝛ offrit holocaustes ꝛ oblatiõs pacifiques:ꝛ feit Vng banquet a tous ses seruiteurs.

Alors deux femmes paillardes Vindrent au Roy/
Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant Vif. et se tindrent deuant luy. Et lune des femmes dist: Las mon seigneur: moy ꝛ ceste femme cy habitons en Vne maison/ꝛ iay enfãte auec elle en la maison. Le troisiesme iour apres que iay eu enfante/ceste femme cy a aussi enfante/ꝛ estions ensemble: personne estranger nestoit auec nous en la maison/que no⁹ deux. Lenfant de ceste femme cy est mort la nuict:car elle sestoit endormie sur luy:laquelle sest leuee a mynuict/ꝛ a prins mon

filz qui eſtoit aupres de moy/ℓ ta chamberiere dormoit: ſi la miſt en ſon ſein/mais elle miſt ſon filz mort en mon ſein. Au matin ie me ſuis leuee pour allaicter mon filz/ℓ Voicy il eſtoit mort: quand ie lay eu diligemmẽt conſideré au matin/iay veu que ce neſtoit point mõ filz que iauoye enfante. Et lautre femme diſt: Il neſt point ainſi: mais mõ filz vit/ℓ ton filz eſt mort. De rechef icelle diſt: Il neſt point ainſi/mais ton filz eſt mort: et mon filz vit. Ainſi parloient deuant le Roy.

D Dõt diſt le Roy: Ceſte cy dit/Ceſt cy mõ filz ♀ vit: et ton filz eſt mort. Ceſte la dit: Il neſt point ainſi: mais ton filz eſt mort/ℓ mõ filz vit. Alors diſt le Roy: Apportez moy vng glaiue: ℓ ilz apporterẽt vng glaiue deuãt le Roy. Et le Roy diſt: Partiſſez lenfant vif en deux parties/ℓ en baillez la moytie a lune/ℓ la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant eſtoit en vie/ayãt les entrailles eſmues a cauſe de ſon enfãt/ diſt au Roy: Las mon ſeigneur ie prie/ donnez a ceſte cy lenfant vif/ℓ ne le tuez point. Lautre diſoit: Quil ne ſoit ne a moy ne a toy: partiſſez le. Et le Roy reſpõdit/ℓ diſt: Baillez a ceſte cy lenfant vif/ℓ ne le tuez point: car elle eſt ſa mere. Dyant tout Iſrael le iugement que auoit iuge le Roy/ilz craingnirent le Roy/voyans la ſageſſe de Dieu qui eſtoit en luy a faire iugement.

Chapitre.iiij.

A Les princes de la court de Salomoh.

Salomoh dõc fut faict Roy ſus tout Iſrael. Et iceulx furẽt les princes ♀l auoit/aſcauoir:
Azariah filz du ſacrificateur Zadok.
Elihoreph ℓ Ahiah filz de Siſa/ſcribes.
Iehoſaphat filz de Ahilud/chronicqueur.
Banatah filz de Iehoiada/auoit la charge de larmee.
Et Zadok ℓ Abiathar eſtoient les ſacrificateurs.
Azariah filz de Nathan eſtoit ſus les preuoſtz.
Zabud filz de Nathan/ſacrificateur eſtoit lamy du roy.
Et Ahiſar auoit la charge de la maiſon.
Et Adoniram filz de Abda eſtoit ſus les tributz.

Les douze preuoſtz. Salomoh auoit douze preuoſtz ſus tout Iſrael/qui nourriſſoiẽt le roy ℓ ſa maiſõ: ℓ vng moys de lan appartenoit a vng chaſcũ a le nourrir: deſ♀lz voicy les noms:
Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.
Le filz de Dekar/en Makez/ℓ en Salebim/ℓ en Bethſames/et en Elon/et en Beth-hanan.
Le filz de Heſed en Aruboth/il auoit auſſi Socoh/et toute la terre de Epher.
B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/et auoit Tapheth fille de Salomoh pour femme.
Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Mageddo/ et toute Beth-ſan qui eſtoit pres de Zarthanah ſoubz Iezrahel/depuis Beth-ſan/iuſque en Abel-mehulah ℓ iuſque par dela Iecmaam.
Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Iair filz de Manaſſeh/♀ eſtoiẽt en Galaad: il auoit toute la regiõ de Argob/♀ eſtoit en Baſan ſoixãte grandes citez/murees et garnies de verrouy daerain.
Ahinadab filz de Ado eſtoit en Mahanaim.
Ahimaaz en Nephthali: lequel auſſi print Baſemath fille de Salomoh a femme.
Baana filz de Huſi/en Aſer/ et en Baloth.
Iehoſaphat filz de Pharuah eſtoit en Iſſachar.
Semei filz de Ela eſtoit en Ben-iamin.
Gaber filz de Vri eſtoit en la terre de Galaad/ et en la terre de Sehon Roy des Amoriens/ℓ de Og Roy de Baſan: il eſtoit ſeul preuoſt en la terre.

Iehudah ℓ Iſrael eſtoient en grand nombre comme larene qui eſt aupres de la mer eſt en grand nõbre/mangeans/ℓ beuuãs/ℓ feſtoyans. Salomoh dominoit ſus tous les royaumes/depuis le fleuue de la terre C Eccli.47.8. des Philiſthins/iuſque auy fins de Egypte/luy offrãs dons ℓ luy ſeruans tous les iours de la vie diceluy.

La viande de Salomoh par chaſcun iour eſtoit trente meſures de fine farine/ℓ ſoixante meſures dautre farine: dix boeufz gras/ℓ vingt boeufz de paſturage/ℓ cẽt moutons/ſans les cerfz/ℓ les cheures ſauuages/ℓ les buffles/ℓ les chappons gras. Car il dominoit ſus tous les lieux de par dela le fleuue depuis Thaphſah iuſque en Azah/ſus tous les Roys qui eſtoient par dela le fleuue/ℓ auoit paix auec tous ſes ſeruiteurs a lenuiron. Paix au tẽps de Salomoh.

Et Iehudah ℓ Iſrael habitoiẽt en aſſeurãce/chaſcũ ſoubz ſa vigne/ℓ ſoubz ſon figuier/depuis Dan iuſque en Ber-ſabe/tous les iours de Salomoh. Nulle crainte

Salomoh auoit quarante mille mãgeoires pour les cheuaulx de ſon eſcuyerie/ℓ douze mille cheuaucheurs. Leſcuyerie de Salomoh.

Ces deſſuſdictz preuoſtz nourriſſoient le Roy Salomoh/et tous ceulx qui ſapprochoient de la table du Roy Salomoh chaſcũ en ſon moys/ℓ ne laiſſoiẽt point auoir de deffault de ♀lque choſe. Ilz portoient de lhorge ℓ de la paille po' les cheuaulx ℓ pour les mules/au lieu D ou vng chaſcun eſtoit/ſelon ſon ordõnance.

Et Dieu bailla ſageſſe a Salomoh/ℓ moult fort grãde intelligẽce/ℓ lieſſe de coeur/cõme larene qui eſt pres du riuage de la mer. La ſageſſe de Salomoh eſtoit plꝰ grande que la ſageſſe de tous les filz Dorient/ℓ que toute la ſapience des Egyptiẽs. Il eſtoit plus ſage que tous hõmes/plus que Ethan Ezrahite/♀ Heman/que Chalcol/et que Dorda les filz de Mahol: il eſtoit renomme entre toutes les gens dalentour. Il parla trois mil paraboles: ſes Cantiques eſtoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchãt des arbres/depuis le cedre qui eſt au Liban/iuſque a lhyſope qui ſort de la paroit. Il a parle auſſi touchant des beſtes ℓ des oyſeaux/ℓ des reptiles/ℓ des poiſſons. De tous peuples ilz venoiẽt pour ouyr la ſageſſe de Salomoh/ℓ de tous les roys de la terre: leſquelz ouyrent la ſageſſe diceluy. Les dons de Dieu a Salomoh. Eccli.47.c. La Sapience de Salomoh. Le nõbre des paraboles de Salomoh.

Chapitre.v.

A 2.Chron.2.a. Ambaſſades de Hiram a Salomoh.

Et Hiram Roy de Tyr enuoya ſes ſeruiteurs a Salomoh (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour ſon pere (pourtãt que Hiram auoit touſiours ayme Dauid. Auſſi Salomoh enuoya a Hiram/diſant: Tu ſces ♀ mon pere Dauid ne peult edifier vne maiſon au nom du Seignr ſon Dieu/a cauſe des guerres qui lenuironnoient/tant que le Seigneur les a mis ſoubz les plantes de ſes piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: ie nay point dauerſaire/ne de mauuais ſe rencontre. Voicy/ie penſe de edifier vne maiſon au nom du Seigneur mon Dieu/cõme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/diſant: Ton filz que ie mettray en ta place ſur ton ſiege/ceſtuy la edifiera vne maiſon a mon nom. Parquoy cõmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/ℓ que mes ſeruiteurs ſoiẽt auec tes ſeruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes ſeruiteurs tout tel que tu diras. Car tu ſcez quil ny a point 2. Samu.7.B 1. Chron.22.c B Salomoh demãde du boys pour edifice du temple.

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomoh/il sesiouyt fort/et dist: Benoict soit au iourdhuy le Seigneur/qui a baille a Dauid vng sage filz/et la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram' gentil recongnoist le nom de Dieu

Hiram donc enuoya a Salomoh/disant: Jay entendu ce q̃ tu mas enuoye. Quãt auy bois de cedre/et auy bois de sapin/ie feray toute ta volunte. Mes seruiteurs deschargeront du Liban prez de la mer: puis ie les mettray dedans la mer/par radeaux de marrien iusque au lieu que tu me auras demande/et les desslieray la: si les prendras: et feras ma volunte/si tu baille des viures a ma famille. Hiram donc donna des bois de cedre/et des bois de sapin a Salomoh/tout a son plaisir.

C

Et Salomoh bailla a Hiram vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maison/et vingt mesures dhuyle espraincte. Autant en bailloit Salomoh a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomoh/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre Hiram et Salomoh/et feirent alliance eulx deux.

Le nombre des ouuriers de Salomoh.

Le Roy Salomoh leua vng tribut de tout Jsrael/ lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en enuoya dix mille au Liban/pour vng mois/par tout: ilz estoient vng mois au Liban/ et deux mois en leur maison. Or estoit Adoniram constitue sus ce tribut.

D

Salomoh auoit soixante et dix mil hommes portans fais: et quatre vingtz mil coppans le bois en la montaigne: sans les princes qui assistoient a Salomoh/qui estoiẽt cõmis sus louurage/en nõbre de trois mil trois cẽs: q̃ auoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomoh/et les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de pierres taillerẽt et preparerẽt le bois et les pierres pour edifier la maison.

* Grec/ Giblim.

Chap. vj.

A

2. Chron. 3. a.

* (Lest) Zuril ou enuiron.

L'An quatre cẽs quatre vingtz apres que les filz de Jsrael sortirẽt de la terre de Egypte: la quatriesme annee/au mois de * Zio/ qui est le second mois/ q̃ Salomoh regnoit sus Jsrael/il cõmencea a edifier la maison au Seigñr.

La forme et cõpositiõ du temple.

La maisõ q̃ le roy Salomoh edifioit au Seigr/auoit soixãte coudees de lõg/et vingt de large/et trẽte coudees de hault. Le porche q̃ estoit deuãt le tẽple de la maisõ auoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ: et auoit dix coudees de large deuãt la maison. Jl feit des fenestres a la maison/larges dedẽs et estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ vne allee tout alentour auy murailles de la maison/a lenuirõ du tẽple et du coeur: et feit des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudees: et la large de celle du millieu estoit de six coudees: et la largeur de la tierce estoit de sept coudees. Car il auoit mis des estroississemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin q̃ les traueaulx ne prinssent es paroitz de la maison. Quãd on edifioit la maisõ/on ledifioit de pierres entieres telles q̃ on les auoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edifioit la maisõ on ne ouyt pas vng marteau/ne vne scie/

B

ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Lhuys de lallee du millieu estoit a coste deytre de la maison: et montoit on par vis a lallee du millieu/et du millieu a la troisiesme.

Jl edifia donc la maison/et la parfeit: et la lembrissa dune voulte et dung entablement de cedres. Jl edifia vne allee sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudees de hault/et tenoit a la maison par le moyen de bois de cedres. Lors le Seigñr parla a Salomoh/disant: Cest cy la maison que tu edifie: si tu chemine en mes status/et fais mes iugemẽtz/ et gardes tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx: ie cõfermeray ma parolle auec toy laquelle iay dicte a ton pere Dauid. Et habiteray au millieu des enfans de Jsrael/ et ne delaisseray point mon peuple Jsrael. Ainsi Salomoh edifia la maison/et la parfeit. Jl para les murailles de la maison par dedẽs de ais de cedres: depuis le pauemẽt de la maison iusq̃ auy paroitz de lembrissement/le couurit de bois par dedans. Et couurit dais de sapin le paue de la maisõ. Auy costez de la maisõ il edifia vingt coudees dais de cedres/depuis le pauement iusque au hault des paroitz/et luy edifia leãs en oratoire/ pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudees/cest assauoir la partie du tẽple qui estoit deuãt loratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par dedẽs: et estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en maniere de põmettes et de fleurs espanies: tout estoit couuert de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Promesse de Dieu a Salomoh sil garde ses cõmandemens.

Le lieu tressainct.

C

Jl feit appareiller loratoire au millieu de la maison par dedẽs/pour y mettre larche de lalliãce du Seigñr. Et loratoire auoit par deuant vingt coudees de long/et vingt coudees de large/et vingt coudees de hault: et le couurit de pur or: mais il couurit lautel dais de cedres. Aussi Salomoh couurit la maison par dedẽs de pur or: et feit passer des barres dor deuãt loratoire/et le couurit dor. Jl couurit dor toute la maison iusque a ce quil eut parfaict toute la maisõ. Jl couurit dor aussi tout lautel qui estoit aupres de loratoire. Dedẽs loratoire il feit deux Cherubins de bois de oliuiers qui auoient dix coudees de hault: laisse de lung des Cherub auoit cinq coudees: et laisse de lautre Cherub auoit aussi cinq coudees/depuis le bout dune aisle iusque au bout de lautre aisle il y auoit dix coudees. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La hauleur dung Cherub estoit de dix coudees: aussi du secõd Cherub semblablemẽt. Jl mist les Cherubins au millieu de la maison par dedãs. Et les Cherubins estendoient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit vne paroit/et laisse du second Cherub touchoit lautre paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couurit dor les Cherubis.

La maisõ couuerte dor par dedans.

Deux Cherubis de oliuiers couuers dor.

D

Et figura toutes les paroitz de la maison a lenuirõ de entailleure faicte en maniere de põmettes/et des Cherubis et des palmes/et des fleurs espanies dedẽs et dehors. Jl couurit dor le paue de la maison dedẽs et dehors. Jl feit a lẽtree de loratoire deux huys de bois doliuier: dont le surseuil et les posteaux estoiẽt de cinq * mẽbreures. Jl feit deux huys de bois doliuier: et entailla sur iceulx figures en maniere de põmettes/ des cherubins/ des palmes/ et des fleurs espanies: et les couurit dor/ applicquãt lor sur les Cherubins et sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des posteaux de bois doliuier a quatre membreures: et deux huys de bois de sapin: lung des huys auoit deux costez

Le paue couuert dor.

Deux huys a loratoire doliuier.

* ou/quarres.

Les deux huys du temple de sapin.

de choſes rondes:les deux coſtez du second huys eſtoyẽt auſſi de choſes rõdes:& y entailla des Cherubins/des palmes/& fleurs eſpanies: & couurit doz eſtendu les entailleures.

La ſalle de debens.

Il edifia la ſalle de debens/de trois rengees de pierres de taille/& dune rengee de traueaux de cedre. Le quatrieſme an/les fondemẽtz de la maiſon du Seigneur furent mis au moys de Zio: et lonzieſme annee au moys de * Bul/qui eſt le huytieſme moys/la maiſon fut pfaicte/ſelõ toutes ſes affaires & deuiſes:et miſt ſept ans a edifier. Cha.vij.

* Eſt) partie Octobre & de Nouembre.

A Edifice de la maiſon de Salomoh au boys du Libã.

ALomoh miſt treize ans a edifier ſa maiſon: & acheua toute ſa maiſon. Il edifia auſſi la maiſon qui eſt au bois du Liban/laquelle eſtoit de cent coudees de long/& cinquante coudees de large/& trente coudees de hault: ſur quatre rengees de colomnes de cedres:& ſur les colõnes eſtoiẽt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par deſſus les poultres/leſquelles eſtoient ſur les quarãte & cinq colõnes qui eſtoient quinze en chaſcune rengee. Les feneſtraiges eſtoiẽt par trois rengees/et eſtoit vne feneſtre cõtre lautre en trois endroitz. Toutes les portes & les poſteaux eſtoient quarrez auec le feneſtraige/ qui eſtoit vis a vis/ vne feneſtre cõtre lautre a trois endroitz. Il feit auſſi le porche des colomnes/ de cinquãte coudees de long/ & de trẽte coudees de large:& le porche eſtoit deuant icelles/& autres colomnes:& groſſes pieces de boys ſur icelles. Item il feit vng porche pour le ſiege auquel il tugeoit/qui eſt le porche de iugemẽt/& le lembriſſa de cedre le bout dung paue iuſq̃ a lautre. Et en la maiſon ou il demouroit/y auoit vne autre ſalle par dedens le porche: laq̃lle eſtoit faicte de ce

B meſme ouurage. Itẽ Salomoh feit a la semblãce de ce porche vne maiſõ a la fille de Pharaoh q̃ il auoit prins.

La maiſon de la fille de Pharaoh.

Toutes ces choſes eſtoient de pierres precieuſes/ q̃ eſtoient de meſure/de pierres de taille/sciees a la scie dedãs & dehors/ depuis le fõdemẽt iuſq̃ aux traueaux ſortãs dune pauline/& par dehors iuſq̃ au grãd paruis. Le fõdemẽt eſtoit de pierres pcieuſes/ de grãdes pierres/ de pierres de dix coudees & de huyt. Par deſſus eſtoiẽt pierres pcieuſes/de la meſure des pierres de taille/& tables de cedres. Le grãd paruis auoit tout alentour trois rengees de pierres de taille/& vne rengee de cedres plantes: auſſi auoit la ſalle de dedẽs la maiſõ du Seigr/& le porche de la maiſon. Lors le roy Salomoh enuoya/& print Hirã de Tyr/filz de vne fẽme vefue/de la lignee de Nephthali:duq̃l le pere eſtoit hõme Tyrien/q̃ beſõgnoit en cuyure. Ceſtuy eſtoit pleiny de ſageſſe/& dintelligẽce/ayãt la ſcience de faire tout ouurage en aerain:leq̃l vint au roy Salomoh/& feit tout ſõ ouurage. Il fondit deux colõnes daerain: la haulteur de lune des colõnes eſtoit de dix huict coudees/& vng fil de douze coudees enuirõnoit lautre colõne. Il feit deux chapiteaux

Hiram fondeur de fonte de Salomoh.

La facon des colomnes de aerain.

C fondus daerain/pr mettre ſur les sõmetz des colõnes: dõt la haulteur de lũg des chapiteaux eſtoit de cinq coudees/& la haulteur de lautre chapiteau eſtoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facon dune retz/ et des ẽtrelaſſures en facõ de chainnes/pr les chapiteaux q̃ eſtoiẽt ſur le sõmet des colõnes/ſept ſur lung des chapiteaux/& ſept ſur lautre. Quãd il eut faict les colõnes/ il feit deux rẽgees tout alentour de chaſcũ treillis/pr couurir les chapiteaux qui eſtoient ſur le sõmet des pãmes de grenade:ainſi feit il au ſecõd chapiteau. Et les chapiteaux qui eſtoiẽt ſur la teſte des colomnes eſtoiẽt en facon de roſes au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de deſſus les colomnes auoiẽt auſſi par hault vng ventre boutãt/qui eſtoit parmy louurage des retz. Et eſtoiẽt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/ſur le ſecond chapiteau. Et dreſſa les colomnes au porche du temple: deſquelles il en conſtitua lune a deſtre/& la nõma Jachin: & lautre a ſeneſtre/laquelle il nõma Boaz. Et ſur le ſommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roſes. Par ainſi fut acheue louurage quant aux colomnes.

D Item/il feit vne mer de fonte/de dix coudees dung bort a autre/rond tout a lenuiron: de cinq coudees de hault: laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirõner a lentour. Deſſoubz le bort dicelle eſtoiẽt aucunes boulles alentour/enuironnans icelle: aſcauoir dix a chaſque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et eſtoiẽt par deux rẽgees les boulles fõdues en la fonte dicelle. Icelle eſtoit poſee ſur douze boeufz:dont trois regardoiẽt vers Aquilon/ & trois regardoiẽt vers Occident/& trois regardoiẽt vers le Midy/& trois regardoyent vers Orient. La mer eſtoit ſur iceulx: deſquelz tout le derriere eſtoit tozne au dehors. Leſpeſſeur dicelle eſtoit dune paulme/& ſon bort eſtoit de la facon du bort dung calice en fleur de roſes/laq̃lle cõtenoit * deux mil bath. Item il feit dix ſoubaſſemens daerain: Chaſcun ſoubaſſement auoit quatre coudees de long/& quatre coudees de large/& trois coudees de hault. Et telle eſtoit la facon des ſoubaſſemens, ilz auoyẽt des embaſtemens & les embaſtemẽs entre les enclaueures:& ſur les embaſtemens qui eſtoiẽt entre les enclaucures y auoit des lyons/des boeufz/& des Cherubins. Semblablement eſtoient ſur les enclaucures par deſſus:& par deſſoubz les lyõs & les boeufz eſtoit agenſemẽs de ouurage creſpu. Chaſcun ſoubaſſement auoit quatre roues daerain/auec les tables daerain/et es quatre coings/ eſtoient fondus quatre ſoubſtenemens cõme eſpaules. Soubz le cuuier eſtoiẽt les ſouſtenemẽtz de fõte a coſte de chaſcun agenſemẽt. Il auoit ſa gueulle par dedẽs le chapiteau/par enhault dune coudee toute ronde cõprenãt coudee & demie. Sur la gueulle y auoit auſſi de la taille: & ſes embaſtemẽs eſtoiẽt quarrez & nõ point rondz. Les quatre roues eſtoiẽt par deſſoubz les embaſtemẽs & les aiſſeaulx des roues tenoient au ſoubaſſemẽt. Chaſcune roue auoit la haulteur de vne coudee & demie:& la facon des roues eſtoit ſelon la facon des roues de chariotz. Leurs aiſſeaulx/leurs moyeulx/ leurs rayõs/ le[ir]s gentes eſtoiẽt tous de fonte/& y auoit quatre ſoubſtenemẽs auz quatre coingz dũg chaſcũ ſoubaſſemẽt: & du ſoubaſſemẽt ſe aduanceoit ſon ſoubſtenemẽt. Au hault du ſoubaſſemẽt/demie coudee de hault eſtoit vng arõdiſſemẽt tout entour. Et ſur le hault du ſoubaſſemẽt eſtoiẽt ſes barres & ſes ẽbaſtemẽs/q̃ ſortoiẽt diceluy. Et ſur les tables/ſur les barres/& ſur les embaſtemẽs/on entailla des Cherubins/& des lyõs/ & des palmes de chaſcun coſte attachez a lemirõ. En ceſte maniere il feit les dix ſoubaſſemẽs dune fonte/dune meſure/& dune entailliure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chaſcũ cuuier

E

F

Dix cuuiers daerain.

tenoit quarãte bath/& chũn cuuier eſtoit de quatre coudees/vng chaſcũ cuuier eſtoit ſur vng ſoubaſſemẽt ainſi a dix ſoubaſſemẽs. Il miſt cinq ſoubaſſemens au coſte deſtre de la maiſõ/& cinq au ſeneſtre coſte de la maiſõ.

Il miſt

Il mist la mer a coste dextre de la maiſõ ey Orient vis a vis du Midy. Itrã dõc feit des cueueux/ & des ballais/ & des baſſins/ & acheua tout louurage q̃l feit au roy Salomoh po^r la maiſon du Seig^r: ceſt aſcauoir deux colonnes/ & des chapiteaux rondz qui eſtoient ſur le ſommet des dictes colonnes. Et quatre cens põmes de grenade po^r les deux treillis/ tellement quil y auoit deux rẽgees de põmes de grenades ey chaſcun treillis/ pour couurir les deux chapiteaux rõdz/ qui eſtoiẽt ſur les colõnes. Diy ſoubaſſemens/ & diy cuuiers ſur les ſoubaſſemens. Et G vne mer: & douze boeufz ſoubz la mer. Et des chauderons/ & des ballais/ et des baſſins. Et tous ces vaiſſeaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maiſon du Seigneur/ eſtoiẽt de aerain poly.

Le Roy les fõdit ey la plaine de Jordan/ ey terre graſſe/ entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laiſſa de peſer tous les vaiſſeaux/ a cauſe de la treſgrande abondance tellemẽt q̃ le poidz du cuyure ne ſe trouuoit point. Salomoh dõc parfeit tous les vaiſſeaux ly appartenãs a la maiſon du Seigñr/ lautel dor/ & la table dor ſur laquelle eſtoiẽt les pains de propoſition. Et cinq chãdeliers a la dextre/ & ciq a la ſeneſtre/ deuãt loratoire/ de pur or: & des fueillages/ & des lãpes/ & des mouchettes dor. Et les taſſes/ les ſarpes/ les baſſins/ les culiers/ & les encẽſoirs: de pur or. Les gons des huys de la maiſon de dedãs du lieu treſſainct/ & des huys de la maiſon du tẽple/ eſtoient
2.Chron.5.a. dor. Et fut tout louurage acheue que le Roy Salomoh feit ey la maiſon du Seigneur: & feit apporter dedanſce que põ pere Dauid auoit cõſacre/ largẽt & lor/ et les vaiſſeaux/ & les miſt es threſors de la maiſon du Seigñr.

Chapitre.viij.

A
2.Chron.5.a. Lors Salomoh aſſembla to^s les anciẽs de Iſrael/ to^s les chefz des lignees/ les princes dẽtre les peres des enfans de Iſrael/ au Roy Salomoh ey Jeruſalẽ: po^r apporter larche de lalliãce du Seig^r/ de la cite de Dauid/ qui eſt Zion. Et to^s les hõmes de Iſrael ſaſſẽblerẽt au roy Salomoh/ au moys de
*ceſt) Septẽbre. * Ethanim/ ey la ſolẽnite/ q̃ eſt le ſeptieſme moys. To^s les anciẽs de Iſrael vindrẽt: & les ſacrificate^rs prindrẽt
Larche de lalliance colloquee au tẽple. larche/ & apporterẽt ceſte arche du Seig^r/ & le tabernacle de la cõgregatiõ/ & tous les ſaictz vaiſſeaux q̃ eſtoiẽt au tabernacle: leſq̃lz les ſacrificateurs & Leuites porterẽt.

Le Roy Salomoh et toute laſſemblee de Iſrael qui ſeſtoit aſſemble a luy/ eſtoiẽt auec luy deuãt larche/ ſacrifiãs ouailles & boeufz: leſq̃lz ne ſe pouoiẽt nõbrer ne cõpter po^r la multitude. Les ſacrificateurs porterẽt larche de lalliãce du Seigñr ey ſa place/ ey loratoire de la maiſõ/ au treſſaict lieu/ ſoubz les aiſles des Cherubis: car les Cherubins eſtẽdoiẽt les aiſles ſur le lieu de larche/ leſquelz Cherubins couuroiẽt larche/ & ſes barres par deſſus. Et feirent paſſer oultre les barres/ tellement
* La reſte pouuoit eſtre au threſor/ ou fut retrouue le liure de la loy. 2.Roys.22.b. 2.Chron.34.d. que les boutz des barres apparoiſſoient du ſanctuaire deuãt loratoire/ & napparoiſſoiẽt poit par dehors: leſq̃lz ſont demourez la iuſque auiourdhuy. Dedãs larche ny auoit * ſeulement q̃ les deux tables de pierre/ q̃ Moſeh auoit la mis ey Horeb quãd le Seig^r feit alliãce auec les enfãs de Iſrael/ quãd ilz ſortirẽt de la terre Degypte.

B
La nuee rẽplit ſant le tẽple. Adoncq̃ quãd les ſacrificateurs furẽt ſortis du ſanctuaire/ vne nuee rẽplit la maiſon du Seig^r/ tellemẽt q̃ les ſacrificate^rs ne pouoiẽt demourer a miniſtrer/ a cauſe de la nuee: car la gloire du Seigñr auoit rẽply la maiſon du Seigñr. Alors Salomoh diſt: Le Seigñr diſt
2.Chron.6.a. quil vouloit habiter ey la nuee. Jay edifie vne maiſon pour ton logis/ vng habitacle: affin q̃ tu y demeure eternellemẽt. Et le Roy tourna ſa face/ & beneiſt toute laſſẽblee de Iſrael: car toute laſſẽblee de Iſrael aſſiſtoit la. Et
Salomoh benoict laſſẽblee de Iſrael. diſt: Le Seigñr q̃ eſt Dieu de Iſrael ſoit beneict/ q̃ de ſa propre bouche a parle a mon pere Dauid/ & par ſa puiſſãce la accõply/ ey diſant: Depuis le iour q̃ ie mis hors de
Salomoh rẽd graces a dieu. Egypte mon peuple Iſrael/ ie nay poit eſleu vne cite de toutes les lignees de Iſrael/ pour me edifier vne maiſõ pour y eſtre mon nom: mais iay eſleu Dauid pour eſtre ſus mõ peuple Iſrael. Et eſtoit au coeur de Dauid mon pere de edifier vne maiſon au nom du Seigñr Dieu de Iſrael. Mais le Seigñr diſt a mon pere Dauid: Quãt a ce q̃ tu as eu ey ton coeur de edifier vne maiſon a mon nom/ tu as bien faict dey auoir eu la volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maiſon/ mais ton filz q̃ ſortira de tes reins/ celuy la edifiera vne maiſõ a mõ nom.
Dieu tient ſa promeſſe. Le Seigneur dõc a cõferme ſa parolle quil a dict: & ſuis leue pour mon pere Dauid/ & ſuis aſſis ſur le thrõne de Iſrael/ ainſi q̃ le Seigñr a dict/ & ay edifie la maiſon au nom du Seigñr/ Dieu de Iſrael. Et la ay conſtitue vng lieu a larche ey laquelle eſt lalliance du Seigneur/ quil feit auec nos peres quãd il les tira hors de la terre Degypte. C

Oraiſon de Salomoh priant que ceulx ſoyẽt eſpaucez qui prieröt ey ſon temple. Et Salomoh ſe tint deuãt lautel du Seigñr/ preſent toute laſſemblee de Iſrael: & eſtendit ſes mains vers le ciel/ & diſt: Seigneur/ q̃ es Dieu de Iſrael/ il ny a poit de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel ey hault/ ne ey la terre ey bas: qui garde lalliance & benefice a tes ſeruiteurs qui cõuerſent deuant toy de tout leur coeur. Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mõ pere ce q̃ tu luy auois dict: tu luy as dict de ta propre bouche/ & de ta puiſſance las accomply/ cõme on voit autourdhuy. Parquoy
2.Samu.7.b. Seigneur/ Dieu de Iſrael/ garde maintenãt a mõ pere Dauid ton ſeruiteur/ ce q̃ tu luy as parle/ diſãt: Je ne arracheray point aucun des tiens de deuant ma face/ qui ſoit aſſis ſur le thrõne de Iſrael: Voire/ ſi tes filz gardent leur voye/ ey cheminãt deuãt moy/ cõme tu as cheminé deuãt moy. O Dieu de Iſrael/ ie te prie q̃ maintenãt ta parolle ſoit cõfermee/ laq̃lle tu as parle a mon pere Dauid ton ſeruiteur. Seroit il vray que Dieu habitaſt ſur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuuẽt contenir: combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? E
Mais regarde a lorayſon de ton ſeruiteur/ et a ſa priere/ o Seigneur mon Dieu: ey oyant le cry/ et lorayſon que ton ſeruiteur prie autourdhuy deuant toy. Ceſt que tes yeulx ſoyent iour et nuict ouuers ſur ceſte maiſon: ſur le lieu duquel tu as dict: Mon
Deutero.12.b. nom ſera la/ affin que tu oye lorayſon que ton ſeruiteur prie ey ce lieu cy: Epauce donc la priere de ton ſeruiteur/ et de ton peuple Iſrael qui prieront ey ce lieu cy: epauce les du lieu de ton habitatiõ/ aſcauoir des cieulx: epauce les/ & leur pardonne. Quand aucun aura peche D
Pour le ſerment. contre ſon prochain/ et quon luy doibt referer le ſerment pour le faire iurer: & que le iurant vienne deuãt ton autel ey ceſte maiſon icy: Epauce les du ciel/ et fais/ et iuge tes ſeruiteurs/ ey condemnant le meſchant/ et luy rendant ſur ſa teſte ſelon quil a veſcu: et ey iuſtifiant le iuſte ey luy donnant ſelon ſa iuſtice. Quand ton

Pour tẽps de guerre.

peuple Jſrael aura eſte frappe deuãt ſes ennemys/pour tant q̃lz auröt peche cõtre toy:& quilz ſe ſerõt retournez a toy:& loueront ton nom/& quilz te feront oraiſon et te prieront en ceſte maiſon:Eſpauce les au ciel/& pardonne le peche de ton peuple Jſrael/et les rameine en la terre

Pour tẽps de ſeicheresſe.

que tu as baillee a leurs peres. Quãd le ciel ſera fer me/& quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auröt peche cõtre toy:& quilz ſerõt oraiſon en ce lieu cy/& loue ront ton nom:& quilz ſe ſeront deſtournez de leur peche quand tu les auras affligé:Eſpauce les au ciel/& pardõ ne le peche de tes ſeruiteurs et de ton peuple Jſrael: en leur enſeignant la bonne voye/par laquelle ilz chemi neront/& leur dõneras de la pluye ſur ta terre que tu as baillee a ton peuple pour heritage. Que ſi famine eſt

Pour Peſte/ ou la rouillu re des fruictz de la terre,

en la terre/ſi peſte y eſt/ou ſeichereſſe/ ſi les bledz ſõt cor rõpus/ſi locuſtes ſont/& chenilles/ſi leurs ennemis les aſſiegent en la terre de ſes portes/ou ſi quelcõque playe/ ou quelconque maladie: Lors toute oraiſon & toute ſup plication qui ſera faicte de quelconque hõme de tout ton peuple de Jſrael/deſquelz quicõque aura recongneu la playe de ſon coeur:et aura eſtendu ſes mains a ceſte mai ſon:Eſpauce du ciel de habitacle de ta demeure/et par donne:& fais/et donne a vng chaſcun ſelon toutes ſes

Dieu ſeul cõ gnoiſt les co eurs.

voyes toy qui cõgnoys ſon coeur:car toy ſeul congnoys le coeur de tous les filz des hõmes:affin quilz te crain gnent tous les iours quilz viurõt ſur la terre que tu as donnee a noz peres. Dauãtage ceulx des eſtrãgers q̃

E Por leſtrãger.

ne ſont point de ton peuple Jſrael/q̃ viendront de terre loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on ora parler de ton grãd nom/& de ta forte main/ & de ton bras eſtendu)quãd ilz ſerõt venuz/& prieront en ceſte maiſon

Le nom de Dieu p tout.

cy:Eſpauce les du ciel/de habitacle õ ta demeure:& fais tout ce pourquoy les eſtrangers te inuocquerõt: affin q̃ tous les peuples de la terre congnoiſſent ton nom/et te craingnẽt cõme ton peuple Jſrael: & quilz cõgnoiſſent q̃ ton nom a eſte reclame ſus ceſte maiſon cy que iay edi

Pour victoire

fiee. Si ton peuple eſt ſorty a la bataille cõtre ſon en nemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃ ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as eſlue & vers la maiſon que iay edifiee a ton nom:Vueille

☞ Tous ſont pe chez. 1.Chro ni.6.d.1.Jeßay 1.d. Eccls.7.c.

Pour deliurã ce de captiuite.

Priaye cõfeſ ſiõ et penitẽce.

eſpaucer leur oraiſon au ciel/& leur priere/& fais leur iu gemẽt. Silz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne peche)& q̃ tu te courrouce ẽtre eulx/tellemẽt q̃ tu les baill le a labãdon des ennemis/ & q̃lz les meinẽt captifz en la terre de leurs ennemys/ ſoit loing ou pres:& q̃ en la terre ou ilz ſõt menez captifz/ilz ſe repẽtẽt en leur coeur/& ſe retour nẽt/& q̃ ilz te prient en la terre de leur captiuite/diſãs: Nous auõs peche/nous auõs faict iniq̃te/ & auõs infidelemẽt faict:et que ilz ſe retournent a toy de tout leur coeur/ et de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont menez en captiuite:& que ilz te prient vers le chemin de leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/vers la ci te que tu as eſlue/& vers la maiſon que iay edifiee a ton nom:Vueilles eſpaucer du ciel de habitacle de ta demeu re leur oraiſon/& leur priere/& vueille faire leur iugemẽt.

F Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy/ et toutes les tranſgreſſions quilz ont tranſgreſſe contre toy:& fais que ceulx qui les ont mene en captiuite ayẽt mercy de eulx/& leur facent miſericorde:car ilz ſont ton peuple & tõ heritage/leſquelz tu as tire hors de Egypte du millieu de la fournaiſe de fer. Que tes yeulx ſoyent ouuers a la priere de ton ſeruiteur/& a la priere de tõ peu ple Jſrael:q̃ tu les eſpauce en tout ce quilz te requerrõt: Car tu les as ſepare dentre tous les peuples de la terre pour ton heritage/cõe tu as parle par les mains de Mo ſeh ton ſeruiteur/quand tu tiras noz peres hors de Egy pte/O dominateur Seigneur.

Apres que Salomoh eut acheue de prier toute ceſte oraiſon et priere au Seigneur/il ſe leua de deuãt lautel du Seigneur:car il eſtoit a genouy ſur ſes genouy/et auoit les mains tẽdues au ciel. Et ſe tint la/& beneiſt toute laſſemblee de Jſrael/diſãt a haulte voix:Le Sei gneur ſoit beneict qui a baille repos a ſõ peuple Jſrael/ tout ainſi quil auoit diſt/il ne sen eſt point faillu vng ſeul mot de tout le bien quil auoit parle par Moſeh ſon ſeruiteur. Le Seigñr noſtre Dieu vueille eſtre auec nous comme il a eſte auec noz peres:quil ne nous abã dõne/& ne nous delaiſſe point. Affin quil face encliner noſtre coeur a ſoy/& cheminer en toutes ſes voyes/& gar der ſes cõmandemens & conſtitutions/ & ſes iugemens quil a cõmãde a noz peres. Et que mes parolles cy que iay prie deuant le Seigneur/approchent du Seigneur noſtre Dieu par iour et par nuict:affin quil face le iuge ment de ſon ſeruiteur/& le iugemẽt de ſon peuple Jſrael par chaſcun iour. Affin que tous les peuples de la terre cõgnoiſſent que le Seigneur eſt Dieu/ et nen ya point dautre. Noſtre coeur dõc ſera parfaict auec le Seigneur noſtre Dieu a cheminer en ſes conſtitutions/ et garder ſes commandemens/comme eſt aujourdhuy.

Hacrifices faicts. 2.Chroniq.7.

Alors le Roy et tout Jſrael auec luy ſacrifioient ſa crifices deuãt le Seigneur. Salomoh ſacrifia le ſacri fice des pacifiques/lequel il ſacrifia au Seigñr vingt deux mille boeufz/& cent vingt mille ouailles:& le Roy & tous les enfans de Jſrael deſdierẽt la maiſon du Sei gneur. Ce iour la le Roy conſacra le dedans du parvis qui eſtoit deuant la maiſon du Seigñr:car il feit la vng holocauſte & oblatiõ & les graiſſes des pacifiques: por tant que lautel daerain qui eſtoit deuant le Seig eſtoit petit/en ſorte quil ne pouoit cõprendre lholocauſte et lo blation/& les graiſſes des pacifiques.

La dedicace du temple.

Grand feſte celebree.

En ce temps la Salomoh feit vne feſte/& tout Jſrael auec luy/qui eſtoit vne grande aſſemblee/ depuis lẽtree de Hemath iuſque au fleuue de Egypte:deuant le Sei gneur noſtre Dieu/ par ſept iours & ſept autres iours/ ceſtadire quatorze iours. Et le huytieſme iour il laiſ ſa aller le peuple:leſquelz benirent le Roy/& ſen allerẽt en leurs tabernacles/feſtouyſſans/& ayãs vne lieſſe de coeur/a cauſe de tout le bien que le Seigñr auoit faict a Dauid ſon ſeruiteur/& a Jſrael ſon peuple.

Chapitre.ix.

A Dieu ſapparoit a Salomoh, 1.Chro. 7.c. Jus.6.B.

Apres que Salomoh eut acheue de edifier la maiſon du Seigneur/et la maiſon roya le/ et tout le ſouhait que Salomoh auoit deſire de faire: Le Seigneur luy apparut pour la ſeconde foys/comme il luy auoit apparu en Ga baon. Et le Seigñr luy diſt: Jay eſpauce ton oraiſon & ta priere que tu as prie deuãt moy. Jay ſanctifie ceſte maiſon q̃ tu as edifiee/affin q̃ ie y mette mõ nom eternel lemẽt:mes yeulx & mõ coe ſerõt la a touſiours. Et toy/ſi tu chemine deuãt moy cõe tõ pere Dauid a chemine de uãt moy dñg coeur entier & droict/faiſãt ſelõ tout ce q̃ ie tay cõmande/& gardant mes cõſtitutions et iugemens:

Je cõfermeray

Je confermeray le throsne de ton royaume sus Israel
2.Sam.7.b. a iamais/cõme iay parle a ton pere Dauid/luy disant:
B Je ne arracheray point aucun des tiẽs de dessus le thrõ-
ne de Israel. Si vous & voz filz vous destournez ar-
riere de moy/& ne gardez point mes cõmãdemẽs & mes
constitutiõs que iay baille deuant vous/ aincois vous
vous en allez/& seruez au dieux estrãges/& les adorez:ie
eytirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay bail-
lee/& reiecteray de deuãt moy ceste maison sanctifiee a
mõ nom/& Israel sera en dicton & farcerie entre tous les
peuples. Et quant a ceste maisõ qui est fort haulte/ tout
passant aupres delle sera estonne & siblera/& dira: Pour
Deute.29.d. quelle chose a faict le Seigneur ainsi a ceste terre icy & a
Gere.22.c. ceste maison cy: Dy leur dira: Pourtãt quilz ont delais-
se le Seigneur leur Dieu q a tire leurs peres hors de
la terre de Egypte/& ont empongne les dieux estrãges/
& les ont adore/& les ont seruy:pource le Seigñr a ame-
ne tout ce mal sus eulx.

Salomoh dõ ne des villes au roy Hiram 2.Chroni.8.a. En la fin des vingt ans esquelz Salomoh edifioit les deux maisõs/la maison du Seigñr & la maisõ roya-
le: pour lesquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salo-
moh des bois de cedres & de sapins/& de loz autãt q̃l en
vouloit:adonc le Roy Salomoh bailla a iceluy Hiram
vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram sortit de
Tyr pour veoir les villes que Salomoh luy auoit bail
lees:lesquelles ne luy pleurent point. Si dist: Quelles
villes sont cela q̃ tu mas dõnees/mõ frere? Et il les ap-
C pella La terre de Cabul/iusq̃ aujourdhuy. Dz Hirã
Cent & vingt talẽts doz enuoye a Salomoh par Hiram. auoit enuoye au Roy cent & vingt talens doz.

Et ceste est la somme du tribut q̃ leua le Roy Salo-
moh pour edifier la maison du Seigñr/& sa maison/ et
Melo/& le mur de Jerusalem/& Heser/& Magedo & Ga
Gazer bastie et les Chananees occis. zer. Pharaoh roy de Egypte estoit mõte/& auoit pris
Gazer/& lauoit mis a feu:& auoit tue les Chananees
q̃ habitoient en la cite:laquelle il bailla en don a sa fille
femme de Salomoh. Salomoh doc edifia Gazer/&
la basse Beth-horõ/& Baalath/& Thadmoz en la terre
du desert. Et toutes les villes ou estoient les * greniers
*ou/thresors/ munitions. appartenãs a Salomoh/& les citez au estoient ses cha-
riotz/& les citez ou se tenoient les cheuaucheurs/& ce q̃
Salomoh auoit desire de edifier en Jerusalẽ/& au Liba-
Salomoh rẽd tributaires les Amoriens/ Hethiẽs & autres. & en toute la terre de sa seigneurie. Salomoh iusque
aujourdhuy feit tributaire tout le peuple qui estoit de
reste des Amoriens/& Hethiens/et Pheresiens/ et He-
uiens/& Jebusiens/qui nestoient point des enfans de
Israel/ cest ascauoir les enfans de ceulx la qui estoient
demourez apres eulx en la terre/ lesquelz les enfans de
D Israel nauoiẽt peu abolir. Salomoh ne permist poit
seruir aucun des enfans de Israel:mais estoient gens
de guerre/et ses ministres/& ses prices/& ses capitaines/
Ducz de ses chariotz & de ses cheuaucheurs. Ceulx
cy estoiẽt les princes des officiers cõstituez sus les ou-
Cinq cens cinquãte maistres des oeuures. urages de Salomoh/cinq cens cinquãte qui auoient la
domination sus le peuple qui faisoit les ouurages.

Dz la fille de Pharaoh mõta de la cite de Dauid en
sa maison que Salomoh luy auoit edifiee/ lors il edi-
Melo. fia Melo.

Les oblatiõs de Salomoh. Chascun an/par trois foys Salomoh offroit holo-
caustes/et oblations pacifiques sur lautel quil auoit
edifie au Seigneur/ et faisoit encensemens sur iceluy
deuant le Seigneur/& fut la maison acheuee.

Le Roy Salomoh feit aussi vne nauire en Azion-
gaber q̃ estoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph
en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ses seruiteurs
La nauire de Salomoh po² apporter de loz. en ceste nauire/qui estoient mariniers/ & scauoient que
cestoit de la mer/ auec les seruiteurs de Salomoh/ qui
vindrent en Ophir:& de la prindrent de loz/quatre cens
Quatre cens & vingt talẽts doz. et vingt talentz:& les apporterent au Roy Salomoh.

Chapitre. y.

A LA Royne de Saba oyãt la renõmee de Salo
La Royne de Saba venant ouyr Salo-moh. moh du nom du Seig²/ elle sen vint po² le tẽ-
ter par ãsties obscures. Laq̃lle entra en Jeru
salem auec moult grosse puissance de gẽs/ et
2.Chroni.9.a, Matth.12.d, Luc.11.d, chameaux portans espiceries/ & grande abõdance doz/
& pierres precieuses:& sen vint a Salomoh/& parla a luy
tout ce quelle auoit en son coeur.

Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles/& rien
nestoit cache au roy quil ne luy enseignast. Lors la
Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomoh/&
la maison quil auoit edifiee/ & les viandes de dessus sa
table/la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses mini-
stres/& les vestemẽs diceulx/& ses bouteilliers/ & les ho
locaustes lesquelz il offroit en la maison du Seigneur:
elle nauoit plus desperit en elle. Et elle dist au Roy: Ce
B que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles & ta sapiẽ
ce/est vray:& ie nay point creu aux parolles/iusque a tãt
que ie soye venue/& que mes yeulx layent veu: et ie voy
que on ne men a point annonce la moytie:ta sapience et
ton bien sont plus grandz que le bruyt que ien ay ouy.
Bienheureux sont tes gens tes seruiteurs qui assistent
deuant toy/tousiours oyans ta sapience. Le Seigñr
ton Dieu soit benoict/auquel tu as este aggreable/pour
estre mis sur le throsne de Israel/pource que le Seigñr
a tousiours ayme Israel:et ta cõstitue roy pour faire iu-
gement & iustice. Et elle donna au roy cent & vingt ta
La Royne de Saba faict pẽs a Salomoh. lens doz/et moult grande abondance despiceries/& pier
res precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si
grãd nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Sa-
lomoh. La nauire aussi de Hiram qui ap-
portoit de loz de Ophir/apportoit aussi moult grãde abõ
dance de bois de * Almugim de Ophir/& de pierres pre
*Aucuns/ Coral ou Brefil. cieuses. Et le roy feit des soubstenemẽs de ce Al-
mugim a la maison du Seigneur/et a la maison royale/
Preset de chose nouuelle. & des psalterios & harpes a ses chãtres:tel Almugim ne
estoit poit venu/& nauoit point este veu iusq̃ a ce tour la.

Le roy Salomoh bailla a la royne de Saba tout ce
quelle luy voulut demander:sans ce que Salomoh luy
bailla de liberalite royale. Apres elle sen retourna/&
sen alla en sa terre/elle & ses seruiteurs.

Le poidz de loz que on apportoit a Salomoh par cha
C scun an/estoit six cens soixante et six talens doz:oultre
Le reuenu du domaine de Salomoh six cens soixante six talentz doz par an. ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise
des apoticaires/& de tous les roys de Arabie/& des prin
ces de la terre. Le Roy Salomoh feit aussi deux
Deux cens panoys doz. cens pauoys doz estendu au marteau/baillant six cens
pieces doz pour chascun pauoys : et trois cens bou-
cliers doz estendu au marteau/baillant trois liures doz
pour chascun bouclier: et le roy les mist en la maison de
la forest du Liban. Le roy feit aussi vng grand sie-
Le throsne de Salomoh. ge royal de yuoire/lequel il couurit de pur oz. Le thrõ-
ne auoit six degrez : le hault du throsne estoit rond
par derriere : et y auoit des appuis de coste et dautre
qui estoiẽt

qui estoiēt au lieu du siege: ⁊ deux lyons estoiēt mis au pres des appuis. Dauātage la estoiēt douze lyons sur les six degrez de coste et dautre: il nen a point este faict
D Le buffet ⁊ la vaisselle dor de Salomoh. vng tel en tous les royaumes. Et to⁹ les vaisseaux en quoy le Roy Salomoh beuuoit/estoient dor: et tous les vaisseaulx de la maison du bois du Liban/estoiēt de fin or. Largēt de nul estime au tēps de Salomoh. Largent nestoit rien/⁊ nestoit aucunemēt estime es tours de Salomoh: car le Roy auoit en la mer la nautre Tharsis auec la nautre de Hirā: en trois ans vne fois la nautre Tharsis venoit rapportāt de lor ⁊ de largent/ de lyuoire/des singes/⁊ des paons. Ainsi le Roy Salomoh deuint grand plus que tous les Roys de la terre/tant en richesse que en sapience. Tous les habitans de la terre cercheoiēt de veoir la face de Salomoh/ pour ouyr sa sapiēce que Dieu auoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/vaisseaux dargēt/et vaisseaux dor/⁊ habillemēs/⁊ armures/⁊ espisseries/ ⁊ cheuaulx/ ⁊ mules/par chascun an. Les chariotz ⁊ cheuaucheurs. Salomoh amassa force chariotz et cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariotz/⁊ douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es citez des chariotz/⁊ auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailloit largent en Jerusalem comme pierres/il bailloit aussi les cedres cōme figuiers sauuaiges q̄ sont es lieux
2.Chroni.9.g. chāpestres en grande multitude. On amenoit de Egypte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris. Il mōtoit ⁊ sortoit tel charlot de Egypte qui valoit six cēs pieces dargent: et vng cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiēs/⁊ de Syrie nen auoiēt point que par leurs mains.

Chapitre.vj.

A Salomoh ayma māt fēmes idolatres / deuiēt aussi idolatre. Eccli.47.c. Deute.17.d. Exode.34.B. QR le Roy Salomoh ayma force fēmes estrāgieres/⁊ la fille de Pharaoh/des Moabites et Amonites/et Idumeennes/⁊ Zidoniēnes/ ⁊ des Hethiennes: qui estoiēt des gēs desquelles le Seigneur auoit dict aux enfans de Israel: Vous nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point aux vostres: car pour certain elles feront desuoyer vostre coeur apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icelles par amour: tellemēt quil auoit sept cēs fēmes * princesses/⁊ trois cens concubines: ⁊ ses femmes desuoyerent son coeur. * selon Grec. Chald. Royines.

Adiint au tēps de la vieillesse de Salomoh/ses femmes desuoyerēt son coeur apres les dieux estrāges: ⁊ son coeur nestoit point entier auec son Seignr son Dieu cōme le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit Astharoth dieu des Zidoniēs/⁊ Milcom la abomination Astharoth. Milcom.
B des Amonites. Ainsi Salomoh feit mal deuant le Seigneur/⁊ ne cōtinua point de suyure le Seignr cōme son pere Dauid. Alors edifia vng hault lieu a Chamos la abomination des Moabites/ en la mōtaigne q̄ est vis a vis de Jerusalem: et a Moloch la abomination des filz de Amon. Ainsi feit il a toutes ses femmes estrāgeres: lesq̄lles faisoiēt encēsemens ⁊ sacrifioiēt a leurs dieux. Chamos.

Dieu courrouce cōtre Salomoh. Jus.9.B. Parquoy le Seignr se courroucea cōtre Salomoh/ pourtāt que son coeur estoit destourne dauec le Seignr Dieu de Israel/q̄ luy estoit apparu par deux fois/ leql luy auoit cōmande/touchāt ceste affaire/q̄l nallast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̄ le Seignr luy auoit cōmande. Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh. Si dist le Seigneur a Salomoh: Pourtāt que ceste chose a este faicte par toy/ ⁊ nas pas garde mon alliance/ ⁊ mes constitutions que ie tay cōmande: ie te rompray le royaume/⁊ le bailleray a ton seruiteur. Toutesfois po⁹ lamour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton tēps: mais ie le rōpray de la main de ton filz. Toutesfois ie ne rompray pas tout le royaume: ien bailleray vne lignee a tō filz/pour lamour de Dauid mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem que tay esleu.

C Dieu suscite Hadad ennemy de Salomoh. 1.Sam.8.B. Le Seigñr donc feit esleuer vng aduersaire contre Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royal le q̄ estoit en Edom. Car quād Dauid estoit en Edom/ ⁊ q̄ Joab prince de larmee fut mōte pour ensepulir ceulx q̄ auoient este tuez/⁊ eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/⁊ tout Israel/ tusq̄ a tāt quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadad sen fuyt/⁊ aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quād ilz se furēt leue de Madiā/ilz vindrēt en Pharan: ⁊ emmenerēt auec eulx des hōmes de Pharan/⁊ entrerēt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte: lequel luy bailla vne maison/⁊ cōmanda que on luy baillast des blures / il luy bailla aussi vne terre. Et Hadad
D fut fort en la grace de Pharaoh: en sorte que il luy bailla pour fēme la soeur de sa fēme/la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfāta Genubath son filz: leql Thahaphnes seura leās en la maison de Pharaoh: ⁊ Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quād Hadad oyt en Egypte/q̄ Dauid dormoit auec ses peres/⁊ q̄ Joab prince de larmee estoit mort: il dist a Pharaoh: Laisse moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta terre? Il luy respōdit. De rien: mais laisse moy aller.

E Dieu meet aussi Razon po⁹ ennemy a Salomoh. Dieu aussi luy suscita vng aduersaire/ascauoir Razon filz de Eliada/q̄ sen estoit fuy dauec son seig⁹ Adadezer Roy de Zobah: lequel assembla des gēs cōtre luy/ ⁊ estoit prince de larmee quand Dauid les tua: ⁊ sen allerent en Damas/⁊ habiterent en icelle/⁊ le constituerēt Roy en Damas: ⁊ fut aduersaire a Israel tout le temps de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit horreur de Israel/et regna sur Syrie.

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy. * cest) se rebella/et luy fut aduersaire. Et Jeroboā filz de Nabat Ephrathien/de Zarebah/ seruiteur de Salomoh/ q̄ auoit sa mere nōmee Zeruah fēme vefue: * leua aussi sa main cōtre le Roy. Et la cause po⁹quoy il leua sa main cōtre le Roy: cest que quand Salomoh edifioit Melo/il ferma la rōpure qui estoit en la cite de Dauid son pere. Or Jeroboā estoit vng fort ⁊ puissant homme. Voyant Salomoh que le tuuenceau estoit propre a faire ouurages/il le cōmist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Adiint en ce tēps la q̄ Jeroboam sortoit de Jerusalē/⁊ le trouua en chemin Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe neufue: ⁊ estoiēt eulx deux seulz au chāps. Ahiah print sa neufue robbe quil auoit sur soy/⁊ la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Prēs pour toy ces douze
F Ahiah donne dix lignees a Jeroboam. pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/ et ten bailleray dix lignees. Et il en aura vne lignee/ pour lamour de mon seruiteur Dauid/ et pour lamour de Jerusalem cite que iay esliue dētre toutes les lignees de Israel. Cest pourtāt quilz mont delaisse/ ⁊ ont adore

Astharoth

Rebo= boam.

Astharoth le dieu des zidoniens/& Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point cheminе en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/& mes cõstitutions/& mes iugemẽs/ cõme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie le cõstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a garde mes cõmandemẽs & mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/& ten bailleray dix lignees. Et le bailleray vne lignee a son filz: affin que mon serviteur Dauid ait vne lanterne a touſiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle iay esliue pour mettre la mon nom. Je te prendray dõc/ & regneras sus tout ce que desirera ton ame/& seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que ie te cõmanderay/& que tu chemine en mes voyes/& fais tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes constitutions/& mes cõmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy/& te edifieray vne ferme maison/cõme iay edifie a Dauid/et te bailleray Israel: par ainsi ie affligeray la semẽce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point touſiours. Salomon dõc

La fuyte de Jeroboam deuant Salomon.

cerchea de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/& sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte iusque a la mort de Salomon.

La reste des parolles de Salomon/& tout ce quil a faict/& sa sapience/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomon? Les iours que Salomon regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarãte ans.

* Ce liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomon.

Ainsi Salomon dormit auec ses peres/& fut ensevely en la cite de Dauid son pere: & Roboam son filz regna en son lieu.

Chapitre.xij.

A Roboam cõstitue Roy p le peuple. 2.Chron.10.a

ROboam apres sen alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Aduint que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomon/& habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerẽt/& le rappellerẽt.

Jeroboam & le peuple demandans la subiection estre amoindrie.

Jeroboam dõc & toute lassemblee de Israel vindrẽt/& parlerẽt a Roboã/disans: Ton pere a aggraue nostre ioug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief ioug que ton pere a mis sus nous: & nous te seruirõs. Et il leur respõdit: Allez dicy a trois iours/& retournez a moy.

Le cõseil des anciens.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Roboam cõsulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pere Salomon en son viuãt/& dist: Que me cõseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerẽt a luy/disans: Si aujourdhuy tu es seruiteur/& que tu leur serue/& leur respondz/& leur parle bonnes parolles: ilz te seruiront a touſiours. Mais il delaissa le conseil des ancies que ilz luy auoiẽt cõseille: & demanda conseil aux ieunes qui auoiẽt este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondiõs quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disãs: Allege du ioug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes q̃ auoient este nourris auec luy/luy dirẽt: Ainsi diras a ce peuple qui a parle a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/ mais toy allege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est

Eccli.47.d.

plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais ie augmẽteray vostre ioug. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Roboam/cõme le Roy auoit parle et dict: Retournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cõseille les anciens. Et parla a eulx selon le cõseil des tuẽceaux/ disant: Mon pere a mis vng grief ioug sur vous: mais ie laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne expaucea point le peuple: car ce fut ordonnance du Seigñr/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboã filz de Nabat.

Roboã suyuãt le conseil des ieunes gẽs faict rude response au peuple.

D Sus.n.f.

Tout Israel voyãt que le Roy ne lauoit point voulu expaucer/le peuple rẽdit au Roy telle polle/disãt: Quel portion auons no⁹ en Dauid: il nya point dheritage au filz d Jesai. O Israel va en tes tabernacles: & toy Dauid pouruoys a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: & regna Roboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Jehudah.

La diuisiõ du royaume de Israel.

Le Roy donc Roboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: & tout Israel lassomma de pierre/ dõt mourut. Lors le Roy Roboam se fortifia & mõta sur vng chariot pour sen fuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cõtre la maison de Dauid iusque aujourdhuy.

Roboam Roy sus Jehudah. Aduram lapide du peuple.

E

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ilz enuoyerent/ & lappellerent a vne assemblee/ et le cõstituerẽt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seulemẽt. Et Roboam sen vint en Jerusalem/& assembla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens desliz/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Roboam filz de Salomon. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Roboam filz de Salomon Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah & de Ben-iamin/ et au residu du peuple/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point/ et ne bataillez point contre vos freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/& sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dict.

Jeroboã roy sus Israel.

F

Dieu deffẽd a Roboam de non guerroier contre Israel. 2.Chron.11.a.

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/et habita la: puis sortit de la/ et edifia Phanuel. Si disoit Jeroboã en sõ coeur: Maintenãt retournera le royaume a la maison de Dauid. Si ce peuple icy mõte pour faire sacrifices en la maison du Seig⁹ en Jerusalẽ: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Roboam Roy de Jehudah/& me tueront/ et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/ et feit deux veaux dor/& leur dist: Ce vous est trop de mõter en Jerusalẽ. O Israel voicy tes dieux q̃ te ont faict mõter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/& mist lautre en Dã. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit pour iusq̃ en Dan. Il feit vne maisõ de haultz lieux/ & constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cõdition/q̃ nestoiẽt point des filz de Leui. Et cõstitua vne solẽnite le huitiesme moys/ le q̃nziesme iour du moys selon la solẽnite q̃ estoit en Jehudah & offroit sur lautel.

Sichem.

Jeroboã faict des veaux dor. Sus.n.f.

G

Exode.32.b.

Il fist

Il fiſt ſemblablement en Beth-el/ ſacrifiant auy
ueauy quil auoit faict:& conſtitua en Beth-el ſacrifica
teurs des haultz lieuy quil auoit faict. Il faiſoit holo-
cauſtes ſur lautel quil auoit faict en Beth-el/ le quin-
zieſme iour du huytieſme moys:qui eſtoit vng moys q̄l
☞ auoit controuue de ſon coeur: et feit vne ſolennite auy
enfans de Iſrael:et offrit ſur lautel pour faire encenſe-
mens. Chapitre.xiij.

A Ieroboam re-
pris du Pro-
phete pource
quil ſacrifie
auy beaulx.

ET voicy vng homme de Dieu vint de Je-
huda/par la parolle du Seig^r en Beth-el.
Et Ieroboam eſtoit auprez de lautel po^r fai
re encenſemens. Et cria contre lautel/ par
la parolle du Seigneur/Si diſt:Autel autel/le Seigñr
dit ainſi:Voilà/vng filz naiſtra a la maiſon de Dauid/
Joſiaß p̄dict. 2.Roys.23.d. qui aura nom Joſiah: ceſtuy la ſacrifiera ſur toy les ſa-
crificateurs des haultz lieuy qui encenſent ſur toy/ et
bruſlera on les os des hommes ſur toy. Et luy bail-
la ce iour la vng ſigne/diſant:Ceſtuy eſt le ſigne que le
Seigneur a dict:Voilà lautel ſe rompra/& la cendre qui
eſt ſur luy/ſera eſpandue.

B La main de
Ieroboā leuee
ſus le prophe-
te ſeiche.

Quād le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/
laquelle il auoit criee contre lautel de Beth-el/ Jero-
boam eſtendit ſa main de deſſus lautel/diſant:Appreh-
dez le.Et ſa main quil eſtendit contre iceluy deuint sei-
che/& ne la peult retirer a ſoy:lautel auſſi ſe rompit/et la
cendre de deſſus lautel fut eſpandue/ ſelon le ſigne que
lhōme de Dieu luy auoit baille/ par la parolle du Sei-
gneur. Et le roy reſpondit/& diſt a lhomme de Dieu:
Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/ et
prie pour moy que ma main retourne a moy. Et hō-
me de Dieu pria le Seigneur/& la main du roy ſe retour
La main re-
tourne en ſon
premier eſtat a
la priere du
Prophete. na a luy/& fut cōme parauant. Alors le roy diſt a lhō-
me de Dieu:Entre auec moy en la maiſon/ſi diſneras/
et te bailleray quelque don. Lhōme de Dieu diſt au roy:
Quand tu me baillerois la moytie de ta maiſon/ ie ne
iroye point auec toy/& ne mangeroye point de pain/ et
ne beuuroye poit deaue en ce lieu cy. Car il ma eſte aiſi
cōmande par la parolle du Seigneur/ qui ma dict: Tu
C ny mangeras point de pain/& ny beuuras point deaue/
et ne retourneras point par le chemin q̄ tu y ſeras alle.

Puis ſen alla par vng autre chemin/ et ne retourna
point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y
auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/
duquel le filz vint a luy/& luy racōpta tout ce q̄ lhōme de
Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el/& les parolles q̄l
auoit dict au roy: auſſi les autres reciterent ces choſes a
leur pere. Leur pere leur diſt:Par quel chemin ſen eſt
il alle? Ses filz luy monſtrerent le chemin par lequel
lhōme de Dieu ſen alloit/qui eſtoit venu de Jehudah.
Et il diſt a ſes filz: Embaſtez moy laſne. Leſquelz luy
embaſterent/& monta deſſus. Et ſen alla apres lhomme
La menterie
et malice du
faulx prophete. de Dieu/& le trouua aſſis ſoubz vng cheſne/ et luy diſt:
Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy
reſpondit: Ce ſuis ie. Et il luy diſt:Viens auec moy en
D la maiſon/ſi mangeras du pain. Et il reſpondit: Je ne
puis retourner auec toy/ne aller:et ne mangeray point
de pain/ et ne beuuray point deaue auec toy en ce lieu
cy. Car il ma eſte dict par la parolle du Seigneur: Tu
ny mangeras point de pain/et ny beuuras point deaue:
et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es
alle. Et il luy diſt: Je ſuis auſſi prophete cōme tu es:&
lange a parle a moy/par la parolle du Seigñr/diſant:
Remeine le auec toy en ta maiſon/& quil māge du pain/
& boiue de leaue. Il luy mentit:& le ramena/& māgea du
pain en ſa maiſon/& beut de leaue.

Aduint que eulx aſſis a table le Seigneur parla au
prophete qui lauoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu
qui eſtoit venu de Jehudah/& luy diſt: Le Seigneur dit E
ainſi: Pour autāt q̄ tu as eſte deſobeiſſant au mādemēt
du Seigneur/& nas point garde le cōmandemēt que le
Seigneur ton Dieu ta cōmande:mais tu ten es retour-
ne/& as māge du pain/et as beu de leaue au lieu duquel
le Seig^r ta dict: Ny māge poit de pain/& ny boys point
deaue:tō corps nētrera point au ſepulchre de tes peres.

Dieu faict
tuer par vng
lyon le Pro-
phete-non fai
ſant le cōtenu
de ſa parolle.

Apres quil eut mange du pain et beu/ il luy feit em-
baſter laſne/aſcauoir au prophete quil auoit ramene.
Lequel ſen alla/et vng lyon le trouua en chemin/et le
tua. Et ſon corps eſtoit iette au chemin/& laſne eſtoit au
pres de luy/le lyon auſſi ſe tenoit au pres du corps. Et
voicy/aucuns paſſans veirent le corps iette en la voye/
& le lyon qui ſe tenoit aupres du corps:& ſen vindrent/et
le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demou
roit. Laquelle choſe ouyt le Prophete q̄ lauoit rame-
ne de la voye/& diſt: Ceſt lhōme de Dieu/qui a eſte ino-
bedīt a ce que le Seigneur luy auoit dict:pource le Sei
gneur la baille au lyon/lequel la deſrompu/& la tue ſelō
la parolle que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla
a ſes filz/diſant:Embaſtez moy laſne. Lequel ilz emba-
ſterent:& il ſen alla/& trouua le corps diceluy iette au che
min/& laſne & le lyon q̄ eſtoient aupres du corps: le lyon
ne mangea point le corps/& ne deſchira point laſne. Et
le Prophete print le corps de lhōme de Dieu/& le miſt
ſur laſne/& le ramena. Et lancien Prophete vint en la
cite/pour faire dueil ſur luy/& lenſeuelir. Il miſt le corps
Le Prophete
enſeuely. diceluy en ſon ſepulchre/& menerent dueil ſur luy/ diſās: G
Helas mon frere. Apres quil leut enſeuely/il parla a
ſes filz/diſant:Quand ie ſeray mort enſeuelliſſez moy
au ſepulchre ou eſt enſeuely lhomme de Dieu/& mettez
mes os aupres des os diceluy. Car la choſe aduiendra
quil a crie par la parolle du Seigneur/contre lautel qui
eſt en Beth-el & contre toutes les maiſons des haultz
lieuy qui ſont es villes de Samarie.

Ieroboam cō-
ſtituant ſacri-
ficateurs a ſō
appetit.

Apres ceſte parolle Jeroboam ne ſe retourna point
de ſa mauuaiſe voye/mais ſe deſtourna:& des plus bas
du peuple il en feit des ſacrificateurs des haultz lieuy:
& a qui il vouloit il luy conſacroit la main/& eſtoit ſacri
ficateur des haultz lieuy. Et po^r ce faict icy/la maiſō
de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et
effacee de deſſus la terre.

Chapitre.xiiij.

A La femme de
Ieroboā ſe cō
ſeille āt a Abi-
aß de ſō enfāt
malade.
Sus.u.f.

EN ce temps la Abiah filz de Jeroboā eſcheut
malade. Et Jeroboam diſt a ſa femme: Leue
toy maintenant/& te deſguiſe/que on ne con
gnoiſſe point que tu es la fēme de Jeroboā/
& ten va en Siloh:la eſt Ahiah le prophete/qui me dict
que ie ſeroye roy ſuper peuple icy. Prens en ta main dix
pains/& des gasteaux/& vng pot de miel:& ten va a luy:
il tenſeignera ce que aduiendra au iuuenceau.

La femme donc de Jeroboam feit ainſi: laquelle ſe
leua/& ſen alla en Siloh/& entra en la maiſō de Ahiah.
Or Ahiah ne pouoit veoir/ pourtant que ſes yeulx
eſtoiēt retirez de vieilleſſe. Et le Seig^r diſt a Ahiah:
Voilà la

Abiã/ Aſa.

Voyla la femme de Jeroboã vient pour ſenquerir de toy q̃l ſera faict de ſon filz q̃ eſt malade: tu luy diras telles q̃ telles choſes. Quãd icelle fut entree/laq̃lle cõtrefaiſoit vng autre/q̃ q̃ Abiah eut ouy le ſõ des piedz dicelle venãt a lhuys/il diſt: Femme de Jeroboam entre/pourquoy te ptrefais tu aiſi:q̃ ie te ſuis enuoye po² vng dur meſſage. Va/dis a Jeroboã: Le Seig² Dieu de Jſrael dit ainſi: Pourtant que ie tay exalte du millieu du peuple/q̃ tay cõſtitue prince ſus mon peuple Jſrael/q̃ ay rompu le royaume de la maiſon de Dauid/q̃ te lay dõne: et nas point eſte cõme mon ſeruiteur Dauid/qui a garde mes cõmandemẽs/q̃ ma ſuiuy de tout ſon coeur/faiſant ſeulement ce qui eſtoit droict deuant mes yeulx. Mais tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont eſte deuant toy: q̃ tey es alle/q̃ as faict pour toy des dieux eſtrãges q̃ de fõte/pour me irriter/q̃ mas relette derriere ton dos: Pour ceſte cauſe/voicy tameneray mal ſur la maiſõ de Jeroboã/q̃ arracheray celuy auſſi de Jeroboam * q̃ piſſe a la paroit/q̃ lempriſõne/q̃ le delaiſſe en Jſrael/q̃ ballieray iuſque au dernier de la maiſon de Jeroboam cõme on ballie la fiente tant que tout eſt oſte. Celuy de Jeroboam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: q̃ celuy qui mourra au champ/les oyſeaux du ciel le mangeront: car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/q̃ tey va en ta maiſon: ainſi que tes piedz entreront en la ville/lenfant mourra. Et tout Jſrael menera dueil ſus luy/q̃ lenſeueliront: car ceſtuy ſeul de Jeroboam entrera au ſepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de Jſrael a trouue quelque bien en luy en la maiſon de Jeroboam. Et le Seignr ſe cõſtituera vng Roy ſus Jſrael/qui en ces iours la arrachera la maiſon de Jeroboam/quoy: voyre tout maintenãt. Et le Seigneur frappera Jſrael/ainſi q̃ le roſeau eſt agite en leaue: il deſtachera Jſrael de deſſus ceſte bõne terre q̃l a baillee a le² peres q̃ les diſperſera dela le * fleuue: pourtãt quilz ont faict leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seignr abandonnera Jſrael au moyen du peche de Jeroboam qui a peche q̃ a faict pecher Jſrael.

Dieu faict dire par le ppbete quil reiettera Jeroboam.

C

* (Ceſt) le chir/la nature duquel eſt de piſſer cõtre la paroit. Roubz.15.f.

D

* Aſcauoir/Euphrates.

Jſrael doibt perir a cauſe de idolatrie.

E

Adonc ſe leua la femme de Jeroboam/q̃ ſen alla/et vint en Therzah. Ainſi quelle entroit au ſueil de la maiſon/le iouuenceau mourut. Et lenſeuelirent/et tout Jſrael mena dueil de luy/ſelon la parolle que le Seignr auoit dict par ſon ſeruiteur Ahiah le prophete.

La reſte des faictz de Jeroboam/cõmẽt il a bataille/q̃ comment il a regne/voyla ilz ſont eſcris au liure des Chroniques des Roys de Jſrael. Les to²s que regna Jeroboam/furent vingt deux ans: puis dormit auec ſes peres: q̃ Nadab ſon filz regna pour luy.

La mort de Jeroboam.

Nadab Roy. 3.Chroni.12.a.

Roboam filz de Salomon regnoit en Jehudah: il auoit quarãte q̃ vng an quand il cõmencea a regner: et regna dixſept ans en Jeruſalem cite/laq̃lle le Seignr a eſlue dentre toutes les lignees de Jſrael pour y mettre ſon nom. Le nom de ſa mere eſtoit Naamah Amonite.

Idolatrie en Jehudah.

F

Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: q̃ le prouoquerẽt plus a indignation par leurs pechez quilz cõmirẽt que tout ce que leurs peres feirẽt. Car eulx auſſi ilz ſe edefierent des haultz lieux/q̃ des images/et des bois ſur toute haulte mõtaigne/ſoubz tout arbre verd. Il y auoit auſſi des paillars en la terre: ilz feirent ſelon toutes les abominatiõs q̃ faiſoiẽt les gens/leſquelles le Seig² reietta de deuãt la face des enfans de Jſrael.

Au cinquieſme an du regne de Roboam/Sezak Roy de Egypte monta contre Jeruſalem/et print les threſors de la maiſon du Seigneur/q̃ ceulx de la maiſon royale/il emporta tout: il emporta auſſi to⁹ les boucliers dor que auoit faict Salomon. Le Roy Roboam en feit dautres daerain pour ceulx la: q̃ les cõmis entre les mains des princes des ſatellites/qui gardoiẽt la porte de la maiſon du Roy. Quand le Roy entroit en la maiſon du Seignr/les ſatellites les portoiẽt q̃ les ramportoient a leurs chambres.

Sezak roy de Egypte pille la maiſon du Seigneur. 3.Reg.14.c.

G

La reſte des geſtes de Roboam/q̃ tout ce quil feit/neſt il pas eſcrit au liure des chroniques des Roys de Jehudah: Et eut touſiours guerre entre Roboam et Jeroboam. Et Roboam dormit auec ſes peres/et fut enſeuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere auoit nom Naamah Amonite: q̃ Abiam ſon filz regna en ſon lieu.

La mort de Roboam.

Chapitre. xv.

A

Abiã Vitieux Roy ſur Jeſus Sap.

En dixhuytieſme an du Roy Jeroboam filz de Nabat/ Abiam cõmẽcea a regner ſus Jehudah. Et regna trois ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Maacah fille de Abeſalom. Lequel chemina en tous les pechez que ſon pere auoit faict par deuant luy: q̃ neut point vng coeur parfaict enuers le Seigneur ſon Dieu/comme le coeur de Dauid ſon pere. Mais pour lamour de Dauid le Seigneur ſon Dieu luy donna vne lanterne en Jeruſalem/luy faiſant ſucceder vng filz apres luy/lequel il colloqua en Jeruſalem: pourtãt que Dauid auoit faict ce qui eſtoit droict deuãt le Seigneur: q̃ ne ſeſtoit point deſtourne de tout ce que il luy auoit cõmande tous les iours de ſa vie/excepte laffaire enuers Vzlah Hethien.

Louenge de Dauid.

B

Et fut tout le temps de ſa vie guerre entre Roboam q̃ Jeroboã. Et la reſte des parolles de Abiam/q̃ tout ce quil feit: neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Guerre fut entre Abiam q̃ Jeroboam. Abiam dormit auec ſes peres/q̃ lenſeuelirẽt en la cite de Dauid: q̃ Aſa ſon filz regna pour luy.

2.Reg.12.a.

La mort de Abiam.

2.Chroni.13.a.

En lan donc vingtieſme de Jeroboã Roy de Jſrael/ Aſa cõmencea a regner ſus Jehudah lequel regna quarante q̃ vng an en Jeruſalem: le nom de ſa * mere eſtoit Maacah fille de Abeſalom. Aſa feit ce q̃ eſtoit droict deuãt le Seigneur cõme Dauid ſon pere: il chaſſa hors tous les paillards de la terre/q̃ oſta toutes les images q̃ ſes peres auoiẽt faict. Il depoſa auſſi ſa mere Maacah quelle ne ſeroit plus dame/laquelle auoit faict vne image au bois: q̃ Aſa mit en pieces limage dicelle/q̃ bruſla limage au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz noſterent point les haultz lieux: toutesfois Aſa auoit vng parfaict coeur enuers le Seigneur tout ſon temps. Et remiſt en la maiſon du Seignr les choſes conſacrees de ſon pere q̃ ce quil auoit cõſacre: aſcauoir/lor/largent/et les vaiſſeaulx.

Aſa iuſte Roy de Jeſubah. *(ceſt) grãd mere/cõe Dauid eſt ſouuẽt dict pere/ po² grãd pere.

C

Guerre fut entre Aſa q̃ Baaſa Roy de Jſrael tout leur temps. Baaſa donc Roy de Jſrael monta contre Jehudah/et edifia Ramah: affin de ne permettre ſortir ne entrer aucun a Aſa Roy de Jehudah.

Guerre entre Aſa q̃ Baaſa.

Ramah edifice. 2.Chroni.15.a.

D

Lors Aſa print tout largẽt q̃ lor qui eſtoiẽt demoure es threſors de la maiſon du Seigneur/q̃ es threſors de la maiſon royale/q̃ le bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs/ et lenuoya le Roy Aſa a Ben-hadad filz de

Aſa demande ſecours a Benhadad.

Tabzemon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il ya alliãce entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te enuoye vng don/ or & argent. Va/rompz lalliance q̃ tu as auec Baasa Roy de Israel/& quil se en aille de moy. Ben-hadad obtẽpera au Roy Asa/& enuoya les princes de larmee quil auoit/cõtre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dã/ & Abel/Beth-maacah/& toute Ceneroth/auec toute la terre de Nephthali.

Ben-hadad efflige Israel

E Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adõc le Roy Asa feit assembler tout Jehudah sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/& les boys dicelle que Baasa auoit edifice: et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin & Mazphah.

Ramah destruicte / et dicelle Gabaa & Mazphah edifiees.

La reste de to⁹ les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes q̃l a edifiees: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Toutesfois le tẽps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Jehosaphat son filz regna pour luy.

La mort de Asa.

F Et Nadab filz de Jeroboam cõmencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Jehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez dicelluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit auy Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebethõ. Baasa dõc le tua le troysiesme an de Asa roy de Jehudah/& regna po² luy. Quãd il vint a regner/ il frappa toute la maison de Jeroboam: il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Jeroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seig² quil auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que feit Jeroboam/& par lesq̃lz il feit pecher Israel: a cause aussi de son irritemẽt duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/ & tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

Ihesu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

Iosue.24.c.

Iosephosaphat iuste Roy de Iehudah.

Nadab filz de Iereboam Roy de Israel.

Baasa tue Nadab/et regne en so lieu

G La maison de Ieroboam destruicte.

Iosue.24.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Jehudah Baasa filz de Ahiah cõmencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingtquatre ans. Lequel feit mal deuant le Seigneur/& chemina le chemin de Jeroboam & au peche dicelluy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A Ihesu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

Iosue.15.g.

2.Chroni.16.a

Lors le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/cõtre Baasa/disant: Pourtant que ie tay esleue de la pouldre/& tay cõstitue prince sus mõ peuple Israel/& as chemine en la voye de Jeroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche: Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboã filz de Nabat. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/ les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des parolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

B Ainsi dormit Baasa auec ses peres/et fut ensevely en Therzah: & Elab son filz regna pour luy.

Elab Roy en Israel.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanani prophete/parla contre Baasa/& cõtre la maison dicelluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seigñr/irritant par les oeuures de ses mains/quil seroit comme la maison de Jeroboam & pource quil le frappa.

En lan vingtsixiesme de Asa Roy de Jehudah Elab filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses charlotz: & Elab estoit alors en Terzah beuuant/et estoit yure en la maisõ de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingtseptiesme de Asa Roy de Jehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Elab sõ maistre

2.Reges.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal dicelluy/frappa toute la maison de Baasa: il ney laissa point vng qui pissast a la paroit/ne affins dicelluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seigñr auoit parle cõtre Baasa par Jehu le prophete: a cause de to⁹ les pechez de Baasa & des pechez de Elab son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel prouocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Elab/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Zamri regnãt abolit la maison de Baasa.

D

Lan vingtseptiesme de Asa roy de Jehudah/Zamri regna sept iours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit auy Philisthins. Dyãt le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy: ce iour mesme tout Israel cõstitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel auec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se brusla & la maison royale/& mourut: pour ses pechez quil auoit cõmis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminãt en la voye de Jeroboam/& es pechez que iceluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/ & la conuration quil feit/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Amri esleut Roy et Zamri reiette.

Zamri se brusle soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moytie du peuple suyuoit Thebni filz de Gineth/pour le cõstituer Roy: & lautre moytie suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vngiesme de Asa Roy de Jehudah/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/si nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La mõtaigne de Samarie.

Cestuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur: et feit pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/& au peche dicelluy par lequel il auoit faict pecher Israel en prouocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillãtises quil feit: ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

F

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/& fut enseuely en Samarie:& son filz Abab regna pour luy.

G Abab filz de Amri cõmẽcea a regner sus Israel lan trente & huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy Abab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Abab filz de Amri feit pis & choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auoiẽt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Jeroboã filz de Nabat:mais aussi il print a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des Zidoniẽs: puis sen alla/& seruit a Baal/& ladora. Il cõstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit cõdifiee en Samarie/& feit vng boys. Abab feit dauãtage pour plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les Roys de Israel qui auoient este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edifia Jericho: laquelle fonda * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son moindre filz: selon la parolle que le Seignr auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Abab vitieux roy de Israel.

Jezabel meschãte/femme de Abab.

* Cest)par la mort de Abirã

* Cest)par la mort de Segub.

Jehosua.6.d.

Chapitre.xvij.

A ET Eliah Thesbite des habitans de Galaad/dist a Abab: Aussi vray que le Seignr le Dieu de Israel vit/en la presence duquel ay assiste/ces annees icy il ny aura ne rosee ne pluye/si ie ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/disant: Va ten dicy/& tourne vers Orient/& te cache au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan: tu beuuras du fleuue: et iay cõmande auy corbeaux quilz te paissent la. Lequel sen alla/& feit selon la parolle du Seigneur: car il sen alla/et demoura aupres du fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeaux luy apportoient du pain & de la chair tant au matin que au vespre:& beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de aucuns iours que le fleuue tarist: pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

Eliah enuoye a Abas.

Les corbeaux repaissans Eliah.

Psal.107.d.

B Lors le Seignr parla a luy/disant: Leue toy/et ten va en Zarphath qui est aupres de Zidon/et demeure la: voyla/iay la cõmande a vne fẽme vefue quelle te nourrisse. Il se leua donc/& sen alla en Zarphath: & vint a la porte de la cite:& voyla vne femme vefue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue. Laquelle sen alla por en apporter:& il la rappella/& dist: Je te prie apporte vne bouchee de pain en ta main. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ie nay point de miche: excepte pleyn ma main de farine en vng cophin:& vng peu dhuyle en vne phiole:& voicy iamasse deux ou trois buches/pour men entrer/& me lappareiller a moy & a mon filz: affin que mangeons/puis nous mourrons. Eliah luy dist: Ne crains point/va: fais ainsi que tu dis/toutesfois fais men premieremẽt vng petit gasteau/& me lappporte: apres tu en feras pour ton filz & pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: La farine du cophin ne defaudra point/& lhuyle de la phiole ne defaudra point iusque au iour q̃ le Seigneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/& feit selon la parolle de Heliah: & elle mangea/et luy/& la famille dicelle par aucuns iours. La farine du cophin ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole ne defaillit point/selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Eliah.

Eliah viuote a la poure fẽme en zarphath. Luc.4.d.

C

Apres ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade: & estoit la maladie tresforte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Eliah. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de Dieu: es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/& faire mourir mõ filz: Il dist a icelle: Baille moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle & le porta en la chãbre ou il demouroit/et le couchea sur son lict. Puis cryа au Seigneur/& dist: Seigneur mõ Dieu as tu aussi afflige ceste vefue auec laquelle ie demeure/ que tu luy as tue son filz: Et il sestendit sur lenfant par trois foys/& cryа au Seigneur/et dist: Seigneur mon Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedãs luy. Lors le Seigr Dieu exaucea la voix de Eliah et lame de lenfant retourna dedans luy/& vesquit. Et Eliah print lenfant/& le porta de sa chambre en la maison/& le dõna a sa mere/& luy dict: Regarde/tõ filz vit. Et la femme dist a Eliah: Je cognois a ceste heure que tu es hõme de Dieu: et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

Le filz de la femme resuscite a la priere de Eliah.

D

Chapitre.xviij.

A ET aduint plusieurs iours apres que le Seigneur parla a Eliah au troysiesme an/disãt: Va/monstre toy a Abab: et ie bailleray de la pluye sur la terre. Eliah sen alla pour se mõstrer a Abab. Or grãde famine estoit en Samarie.

Et Abab appella Abdiah sõ maistre dhostel. Cestuy Abdiah craignoit fort le Seigr: car quãd Jezabel faisoit destruire les pphetes du Seigr/Abdiah print cent prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cinquãte en vne autre/& les nourrissoit de pain & deaue. Abab donc dist a Abdiah: Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/& a tous les fleuues: parauẽture nous trouuerons de lherbe/& garderõs noz cheuaulx en vie/ & noz mulets/& ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirẽt entre eulx la terre/affin daller par toute icelle. Abab seul alloit par vng chemin: et Abdiah seul alloit par vng autre chemin.

Abdiah dhostel de Abab.

Cent pphetes cachez p Abdiah.

Abdiah cerchãt de leaue.

B Aduint que Abdiah estãt en chemin/Eliah luy vint au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et dist: Nes tu pas mon seignr Eliah: Il luy dist: Ce suis ie: Va/dis a tõ seigneur: Voicy Eliah. Et il dist: Quay ie peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de Abab pour me tuer: Aussi vray que le Seignr ton Dieu vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait enuoye por te cercher/lesquelz ont dict: Il ny est point/ & il a affermente royaumes & gens filz ne tauoiẽt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seignr/Voicy Eliah. Il aduiẽdra que quãd ie seray party de toy/lesprit du Seignr temportera en vng lieu q̃ ie ne congnoys: & ie viendray a Abab pour luy annõcer/& ne te trouuãt point il me tuera: ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mõ seigneur ce que ie fis quand Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur: Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante en vne fosse/& cinquante en vne autre/& les nourris de pain & deaue. Et maintenãt tu dis: Va/dis a ton seignr: Voicy Eliah: & il me tuera. Eliah luy dist: Aussi vray que le Seigneur Dieu des eyercites vit/deuant lequel ie assiste/ie me monstreray au iourdhuy a luy.

Abdiah craignãt de annõcer a Abab la presence de Eliah.

C

Abdiah donc sen alla au deuant de Abab/et luy annonca:

noncea:ꝛ Abab alla au deuãt de Eliah. Quãd Abab
Eliah enuoye de dieu reprẽt Abab cõflammẽt. eut veu Eliah/Abab luy dist: Nes tu pas celuy la qui
trouble Israel: Et il dist: Je nay point trouble Israel:
mais cest toy ꝛ la maison de ton pere/qui auez delaisse
les commandementz du Seigneur/ꝛ auez suiuy Baa-
lim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel
Huict cẽs cinquante faulx prophetes. en la mõtaigne de Carmel/ꝛ les quatre cens cinquãte
pphetes de Baal/ꝛ les quatre cens pphetes des boys/
mãgeans a la table de Jezabel. Abab enuoya a tous
les enfans de Israel/ꝛ assembla tous les prophetes en
la montaigne de Carmel.

D Et Eliah sen vint a tout le peuple/ et dist: Jusque a
Eliah reprent les prophetes seruãs a dieu e a Baal. quãd clocherez vous a deux costez: Si le Seigneur est
Dieu/suyuez le: ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple
ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peu-
ple: Je suis demoure seul prophete du Seigneur: ꝛ les
prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes.
Que on nous baille deux boeufz/ꝛ qlz sen eslisent vng/
et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/
mais quilz ne mettẽt point de feu par dessoubz: ꝛ le ozdon-
neray lautre boeuf/ꝛ le mettray sur du boys/sans y met
tre du feu dessoubz. Reclamez le nom de voz dieux/ꝛ ie re
clameray le nom du Seignr: le Dieu qui exaucera par
feu/cestuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/ꝛ dict:
Le zele de Eliah enuers Dieu. Cest bien dict. Et Eliah dist aux prophetes de
Baal: Eslisez vng boeuf pour vous: et faictes les pre-
miers: car vo⁹ estes plusieurs: ꝛ reclamez le nom de voz
E dieux/ꝛ ne mettez point de feu par dessoubz. Ilz prin-
drent donc vng boeuf que il leur donna/ꝛ lacoustrerent:
et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque
au midy/disans: Baal exauce nous: mais il ny auoit
Eliah se mocque de Baal. personne qui dist mot/ou qui respondist: ꝛ passoiẽt doul-
tre en oultre pardessus lautel qlz auoiẽt faict. Le midy
venu Eliah se mocquoit de eulx/ꝛ disoit: Criez a haul-
te voix: car il est Dieu/ꝛ pense a quelque chose/ou il a
quelque affaire/ou il est sur le chemin: parauenture quil
dort/ꝛ il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/ꝛ
se coppoiẽt de cousteaux selon leur coustume/ꝛ de lãcet-
tes, tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy
fut passe/ilz prophetisoient iusque a tant que on offroit
sacrifice: mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui
respondist/ne qui escoutast. Lors Eliah dist a
tout le peuple: Approchez vous de moy: ꝛ tout le peuple
sapprocha de luy: ꝛ repara lautel du Seigneur qui estoit
Eliah relieue lautel. Gene.32.f. desrompu. Et Eliah print douze pierres/selon le nõbre
des douze filz de Jakob/auquel le Seignr auoit parle/
F ꝛ dict: Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au
nom du Seigneur: puis feit vng fosse aussi large que
deux saths de semence a lentour de lautel. Et accoustra le
boys/ꝛ mist le boeuf en pieces/ꝛ le mist sur le bois/ꝛ dist:
Emplissez quatre cruches deaue/ꝛ les versez sur lholo-
causte ꝛ sur le boys. Et il dist: Faictes encore vne foys:
laq̃lle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois. Et il dist:
Faictes encore pour la troysiesme foys: ce que ilz feirẽt
pour la troysiesme foys: tellemẽt que les eaues coulorẽt
entour lautel/ꝛ auoient aussi emply le fosse. Quãd
Oraison de Eliah. il failloit offrir le sacrifice: Eliah le prophete sen vint/ꝛ
dist: Seignr Dieu de Abraham/de Isahak ꝛ de Israel/
que au iourdhuy on cõgnoisse que tu es Dieu en Israel/
ꝛ que ie suis ton seruiteur/ꝛ que tay faict toutes ces cho-
ses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy:
que ce peuple cy cõgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/
qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le
Le feu cheut du ciel cõsummant lholo-causte. feu du Seignr cheut/ꝛ cõsumma lholocauste/ꝛ le boys/
ꝛ les pierres/ꝛ la pouldre/ꝛ huma toute leaue du fosse.
Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le
Seignr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah G
leur dist: Empõgnez les prophetes de Baal/quil nen
Eliah tue les prophetes de Baal. eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empõgnerẽt/ꝛ
Eliah les feit descẽdre au fleuue de Kison/ꝛ les tua la.

Et Eliah dist a Abab: Monte/mange/ꝛ boys: car il
faict vng soy bruyant de pluye aduenir. Et Abab monta
pour manger ꝛ boire: ꝛ Eliah mõta au sommet de Car
mel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses ge-
nouly. Et il dist a son garson: Monte maintenant/
ꝛ regarde sus le chemin de la mer: Il monta/ꝛ regarda/
ꝛ dist: Il ny a rien. Et il luy dist: Retourne par sept fois.
La septiesme foys il dist: Voyla vne petite nuee cõme
la paulme de la main dung homme/laquelle monte de
la mer. Lors il luy dist: Monte/ꝛ dis a Abab: Attelle
Eliah impetre de la pluye ton chariot ꝛ descẽs/q̃ la pluye ne te retiẽne. Et voyla/
ca ꝛ la les cieulx se obscurcirẽt de nuees ꝛ de vent/ꝛ fut
grande pluye. Lors Abab monta ꝛ vint en Jezrahel.

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leq̃l troussa
ses reins/et couroit deuant Abab/iusque a tant quil
vint en Jezrahel.

Chapitre.xix.

OR Abab annoncea a Jezabel tout ce q̃ auoit A
Jezabel persequute Eliah. faict Eliah/ꝛ comment il auoit tue tous les
prophetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya
vng messager a Eliah/luy disant: Les dieux
me facent ꝛ me donnẽt ainsi/si demain a ceste heure ie
ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

Eliah craingnãt se leua/ꝛ sen alla a sa volunte/ꝛ sen Eliah sefuyt de deuant Jezabel. vint en Bersabe/qui est en Jehudah ꝛ laissa la son gar-
son. Mais luy il sen alla au desert cheminãt tout vng
iour. Quãd il fut venu/il se assit soubz vne genestre/
ꝛ demanda que son ame mourust/ꝛ dist: Seigneur il me Eliah souhaite la mort. suffist maintenant/prens mon ame: car ie ne suis point
meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit
soubz ceste genestre. Alors voicy lange de Dieu le tou-
chea/ꝛ luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/ꝛ voicy
Lange repaist Eliah. a sa teste vng torteau cuyt auy charbons/et vng pot de
eaue: si mangea ꝛ beut. Et sen retourna dormir: ꝛ lange B
du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/ꝛ le tou
chea/ꝛ dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand che-
min a faire. Il se leua/ꝛ mangea/ꝛ beut: puis par la
force dicelle viande chemina quarante iours ꝛ quarãte
Le terme de Eliah. nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il en-
tra en vne cauerne/ꝛ se logea la. Et voyla le Seigneur
parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah: Il dist:
Romains.11.a. Jay este ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees:
car les enfans de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont
Eliah se plaint cuydant estre seul prophete de reste. destruict tes autelz/ꝛ ont tue tes prophetes par glaiue:
ꝛ suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me
oster. Il luy dist: Sors hors/ꝛ te tiens en la mon-
taigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seignr
Eliah cõsole de Dieu. passoit/et vng grand vent/et fort/ruant tus les mon-
taignes/ꝛ desrompant les pierres deuant le Seigneur:
mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres C
le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commo-
tion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/ve-
noit vng

noit vng feu:parmy leql feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/venoit vng soy quoy ⁊ subtil. Et quād Eliah eut ouy cecy/il couurit sa face de soy manteau/et sortit ⁊ se tint a lentree de la cauerne: ⁊ voicy vne voix qui luy vint/laql le luy dist: Quas tu icy affaire Eliah. Romains.n.a Il dist: Jay este talouy pour le Seigneur/qui est Dieu des armees:pourtant q̄ les enfās de Jsrael ont delaisse ton alliāce/ilz ont destruict tes autelz/⁊ ont tue tes prophetes par glaiue: ie suis demoure tout seul/⁊ cerchent Dieu cōmande a Eliah de oindre Hazael roy sus Syrie moy ame pour me loster. Le Seigneur luy dist: Va/retourne ten en ton chemin par le desert en Damas:quād tu seras la venu/tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie:tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Jehu Roy sus Jsrael/⁊ Elisea filz de Saphat q̄ est de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Aduiēdra/que Elisea pphete. D quiconque eschappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera:⁊ quiconque eschappera le glaiue de Jehu/Elisea le 2.Roys.9.a. Eccli.48.a. Romains.n.a tuera. Et ie feray que sept mil hommes me demoureröt de reste en Jsrael:desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/⁊ desquelz toute bouche naura point baise iceluy.

Elisea puis a la charue pour offrir pphete. Eliah dōc se ptit de la/⁊ trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant soy/⁊ icelui estoit auec les douze. Quand Eliah fut passe a luy/il ietta son manteau sur luy. Laql laissa ses boeufz et courut apres Eliah/⁊ dist: Je te prie que ie baise mon pere ⁊ ma mere/⁊ puis ie te suyuray. Et il luy dist: Va/⁊ retourne:car que pense tu que ie te aye faict:⁊ il se destourna de luy/⁊ print vne couple de boeufz/⁊ les tua/⁊ du harnoys des boeufz en cuyst la chair/⁊ la bailla au peuple/⁊ mangerent. Apres il se leua/⁊ suyuit Eliah et luy ministroit.

Elisea delaissant tout pour suyure Dieu.

Chapitre.xx.

A Samarie assiegee par Bēhadah. Lors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armee/⁊ trente deux Roys auec luy/⁊ cheualx/⁊ charlotz:puis monta/et assiegea Samarie/⁊ batailla cōtre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Jsrael en la cite/⁊ luy dist: Ben-hadad dit ainsi. Ton or ⁊ ton argent est mien/aussi tes femmes ⁊ tes enfans tant beaulx/sont a moy. Le Roy de Jsrael respondit/⁊ dist: Nostre sire Roy ie suis tien comme tu dis/⁊ tout ce que tay. De rechef vindrent a luy les messagers/⁊ luy dirent: Ben-hadad dit ainsi: Quād ie nenuoyeray a toy/disant: Baille moy ton or/ton argent/tes femmes ⁊ tes enfans: si tu ne me les baille a lheure/le lendemain ie nenuoyeray mes seruiteurs a toy/⁊ fouilleront ta maison ⁊ les maisons de tes seruiteurs:lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui test delectable/⁊ lemporteront.

Ahab se rēd a Ben-hadad.

B Lors le Roy de Jsrael appella tous les anciens du pays/⁊ dist: Cōgnoissez ie vous prie/⁊ voyez que cestuy cy ne cerche que de mal faire:car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/⁊ mes enfans/mon or/⁊ mon argēt/⁊ ne luy ay point refuse. Et tous les anciens ⁊ tout le peuple luy dirent: Ne le escoute point/et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadad: Dictes a nostre sire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerēt/⁊ luy refererēt ceste response. Lors Ben-hadad renuoya a luy/disant: Les dieux me facent ainsi ⁊ ainsi me dōnēt/si la pouldre de Samarie suffisit a ce que tout le peuple qui est apres mes piedz en ait plein son poing. Et le roy de Jsrael respondit/⁊ dist: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne se gloztifie point cōe celuy qui la * desceinct. * Ascauoir apres la victoire obtenue.

Abuint que quād il eut ouy ceste parolle(alors il beuuoit auec les Roys es tabernacles)il dist a ses seruiteurs. Mettez vous en ordre lesquelz se mirent deuant la cite.

Dieu enuoye a Ahab vng pphete qui luy pmet salut. Et voicy vng prophete vint a Ahab Roy de Jsrael/⁊ dist: Le Seigneur a dict ainsi: Nas tu pas veu toute ceste grāde multitude:voyla ie te la baille au iourdhuy entre tes mains: affin que tu sache que ie suis le Seigneur. Et Ahab dist: Par qui:⁊ il dist: Le Seigneur a dict ainsi: Par les valletz des princes des prouinces. C Et il dist: Qui commencera la bataille:⁊ il luy dist: Toy. Adōc il nombra les valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens ⁊ trente. Apres eulx il nōbra tout le peuple de tous les enfans de Jsrael/qui estoiēt sept mil. En plein midy ilz sortirent:⁊ Ben-hadad beuuoit ⁊ estoit yure es tabernacles/luy ⁊ les trentedeux Roys qui estoient venus layder. Les valletz des princes des prouinces sortirent/au commencement. Ben-hadad enuoya aucuns/lesql z luy annoncerent/disans: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paix/ou soit quilz soiēt sortis pour faire guerre/prenez les en vie. Jceulx donc sortirēt de la cite: ascauoir/les valletz des princes des prouinces/⁊ larmee qui estoit apres eulx. Desquelz vng chascū frappa sur ceulx qui venoient au deuant de eulx:⁊ les Syriens senfuyrēt/⁊ Jsrael les poursuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual/et les cheuaucheurs aussi. Et le Roy de Jsrael sortit/⁊ frappa les cheuaulx ⁊ les charlotz/⁊ frappa les Syriens dune grande playe. Ahab chasse ⁊ desconfit Ben-hadad.

Et le prophete sen vint au Roy de Jsrael/⁊ luy dist: Va/renforcis toy:sache ⁊ regarde que cest que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy. D Le pphete predict le retour de Bē-hadad,

Les seruitēurs du Roy de Syrie luy dirēt: Leurs dieux sont dieux des montaignes/et pour ce ont ilz este plus forz que nous:mais si nous bataillons contre eulx en lieu champestre/tu verras si nous ne serons pas les plus forz. Fais donc ainsi/Fais retirer les Roys chascun en son lieu/⁊ metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/⁊ autant de cheualx/⁊ autāt de charlotz:si bataillerös contre eulx en vng lieu champestre/et tu verras si nous ne serōs pas les plus forz. Jl escouta ce quilz luy dirent/⁊ ainsi feit. Blaspheme.

La guerre de Bē-hadad cōtre Jsrael. Ainsi lan reuolu Ben-hadad nombra les Syriēs/et monta en Aphek pour batailler contre Jsrael. Les enfans de Jsrael furent semblablemēt nōbrez:lesquelz prindrent des viures/⁊ sen allerent au deuant de eulx. Les dictz Jsraelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de chieures: mais les Syriens rempliſſoient la terre. Adonc lhomme de Dieu sen vint/et parla au Roy de Jsrael/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtāt que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/et nest point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude/et scaurez que ie suis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrēt leur E camp

camp ſiche vis a vis de ceulx la: le ſeptieſme iour ilz toingnirent la bataille tellement que en vng iour les enfans de Iſrael frapperẽt cent mil piedtons des Syriens: la reſte ſenfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur cheut ſur les vingt ſept mil hõmes qui eſtoient demourez de reſte.

Et Ben-hadab ſenfuyt/& entra en la cite/en vne petite chãbre. Et ſes ſeruiteurs luy dirent: Voicy maintenãt/nous auons ouy dire que les Roys de la maiſon de Iſrael/ſont Roys miſericordieux: Nous te prions que nous mettions des ſacs ſur noz reins/& que mettions des cordes entour noz teſtes/et nous en ſortons au Roy de Iſrael: parauẽture laiſſera il viure ton ame.

F Ilz ſe ceingnirẽt donc de ſacs entour leurs reins/& de cordes entour leurs teſtes/& ſen vindrent au Roy de Iſrael/& dirent: Ton ſeruiteur Ben-hadab dit: Ie te prie que mon ame viue. Il reſpondit: Sil eſt encore en vie/ il eſt mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien: & ſoubdainement prindrent la reſponſe de luy & dirẽt: Ben-hadab eſt ton frere. Et il diſt: Allez/& lamenez.

Abab non recõgnoiſſãt la victoire de Dieu ſauue Benhadab contre le vouloir de Dieu.

Ben-hadab dõc ſortit a luy/& le feit mõter ſur vng chariot/& luy diſt: Ie te reſtitueray les citez que mon pere a prins a ton pere/la tu te feras des rues en Damas/ comme ton pere a faict en Samarie/& te laiſſeray apres auoir faict alliance. Et il feit alliance/& le laiſſa aller.

Lors vng homme des filz des prophetes diſt a ſon prochain/par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te prie. Lhomme refuſa de le frapper. Et il luy diſt: Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur: Voyla/tu te partiras de moy/& vng lion te frappera.

G Quand il ſe fut party daupres de luy/vng lion le trouua/qui le tua. Ceſtuy trouua vng autre homme/et luy diſt: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/ et le bleſſa. Apres ſen alla le prophete/& ſarreſta au deuant du Roy ſur le chemin/& ſe deſguiſa/ ayant de la cendre ſur ſes yeulx. Quãd le Roy paſſoit/il cria au Roy/& luy diſt: Ton ſeruiteur entra au milieu de la bataille: & voyla vng homme ſe partit lequel me amena vng autre homme/& me diſt: Garde ceſt homme cy: ſil eſchappe/ton ame ſera baillee pour la ſienne/ou tu payeras vng talent dargent. Il eſt aduenu que cõme ton ſeruiteur auoit des affaires ca & la/iceluy ne fut point trouue.

Abab ſe iugeant a mort luymeſme pour auoir ſauue Ben-hadab.

Le Roy de Iſrael luy diſt: Tel eſt ton iugement/tu en as baille la ſentence. Et haſtiuement oſta la cendre de deſſus ſes yeulx: dõt le Roy de Iſrael recõgneut que ceſtoit vng des pphetes. Puis il luy diſt: Le Seigneur dit ainſi: Pourtant que tu as laiſſe aller dentre tes mains lhomme digne de mort/ton ame ſera pour la ſienne/& ton peuple pour le peuple diceluy. Lors le Roy de Iſrael ſen alla en ſa maiſon tout refrongne et indigne: & vint en Samarie.

Iosue.22.f.

Chapitre. xxj.

A Naboth refuſe dõner ſa vigne a Abab.

APres ces choſes aduint. Naboth Jezrahelite auoit vne vigne qui eſtoit en Jezrahel pres du palays de Abab Roy de Samarie. Abab parla a Naboth/diſant: Baille moy ta vigne/laquelle ie mettray en iardin a potree: car elle eſt prochaine a ma maiſon: & ie te bailleray vne meilleure vigne que celle la pour icelle: ou ſil te plaict mieulx/ie te bailleray le pris en argent pour icelle. Naboth diſt a Abab: Le Seigneur me vueille garder de ce faire/que ie te baille lheritage de mes peres.

Abab courrouce contre Naboth.

Ce ouy/Abab ſen vint en ſa maiſon tout refrongne & indigne pour la parolle q̃ luy auoit dict Naboth Jezrahelite/diſant: Je ne te bailleray point lheritage de mes peres: & ſe couchea ſur ſon lict/& tourna ſa face/& ne mãgea nulle viande. Adonc Jezabel ſa femme vint a B luy/et luy diſt: Pourquoy eſt triſte tõ eſperit/et ne mange point de viãde? Il luy reſpondit: Ceſt pourtant que iay parle a Naboth Jezrahelite/ et luy ay dit: Baille moy ta vigne pour argent: ou ſil te plaict ie te bailleray vne autre vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bailleray point ma vigne.

Le rec̃ fort de ſimũ Jezabel enuers Abab.

Jezabel ſa femme luy diſt: Feroys tu maintenant ainſi du royaume de Iſrael? Leue toy/mange du pain/que ton coeur ſeſtouyſſe: ie te bailleray la vigne de Naboth Jezrahelite. Laquelle eſcriuit des lettres au nom de Abab/& les ſigna du ſeau diceluy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui C eſtoiẽt en la cite diceluy habitãs auec Naboth. Et elle eſcriuit aux lettres/diſant: Publiez que on ieune/et colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes aſſiſter deux hommes peruers deuant luy/qui teſtifieront contre luy/et diront: Tu as blaſpheme Dieu et le Roy. Par ainſi le menerez hors/& le lapiderez/affin quil meure. Les hommes de la cite diceluy: aſcauoir les anciens et les princes qui habitoient en ſa cite/feirent comme Jezabel leur auoit mande/ et ſelon ce que eſtoit eſcrit es lettres quelle leur auoit enuoye.

Jezabel faict crier vng ieune cõmandãt faire lapider Naboth.

Ilz feirent vng cry que on ieunaſt/& feirent aſſeoir Naboth au hault bout du peuple. Et deux meſchans D hommes vindrent qui ſaſſirẽt vis a vis de luy: leſquelz meſchans hommes teſtifierent contre Naboth en la preſence du peuple/diſans: Naboth a blaſpheme Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la cite/et le lapiderent de pierres/& mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/diſans: Naboth a eſte lapide/& eſt mort.

Oyant Jezabel que Naboth auoit eſte lapide/& quil eſtoit mort/elle diſt a Abab: Leue toy/prens poſſeſſion de la vigne de Naboth Jezrahelite/qui te la refuſa de donner pour argent: car Naboth neſt plus en vie/mais eſt mort.

Abab approuuãt le faict de Jezabel ſa feme.

Quãd Abab eut ouy que Naboth eſtoit mort/ il ſe leua pour deſcendre en la vigne de Naboth Jezrahelite/ affin de la poſſeder.

Alors le Seigneur parla a Eliab Theſbite/diſant: E Leue toy/deſcẽs au deuant de Abab Roy de Iſrael qui eſt en Samarie: Voyla il eſt en la vigne de Naboth/a laquelle il eſt deſcendu pour la prendre en poſſeſſion. Tu parleras a luy/ diſant: Le Seigneur dit ainſi: Ne las tu pas tue/et as prins poſſeſſion? Tu parleras a luy/ et dras: Le Seigneur dit ainſi: Au lieu auquel les chiẽs ont leſche le ſang de Naboth/ les chiẽs leſcherõt auſſi ton propre ſang. Et Abab diſt a Eliab: Mas tu trouue quelque foys que ie fuſſe ton ennemy? Il luy F diſt: Duy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui deſplaict au Seigneur. Voicy/iameneray vng mal ſur toy: ceſt que ie oſteray tous tes ſucceſſeurs/ et arracheray ceulx de Abab/il ney demourera poĩt vng qui piſſe a la muraille/ne empriſonne/ne qui ſoit delaiſſe en Iſrael. Je mettray ta maiſon en tel eſtat cõme la maiſon de Jeroboam filz de Nabat/& comme la maiſon de Baaſa filz de Ahiah/pour irritation de quoy tu las irrite/ et as faict pecher Iſrael.

Eliab reprent Abab & luy predict ſa mort.

Iosue.21.g.

Iosue.16.a.

3.Roys.9.8.

Le Seigñr

Le Seigñr parla auſſi contre Jezabel / diſant: Les chiens mangeront Jezabel prez les * murs de Jezrahel. Celuy de Abab qui mourront en la cite/ les chiēs les mangeront: & celuy qui seront morts es champs les oyseaux du ciel les mangeront.

*Aucūs/ poſſeſſiō/ ou Balkee. 2.Roys.9.g.

G Certainement il n'en ya point eu qui se soit addōne a faire chose desplaisāte au Seigneur autāt que Abab: car sa femme Jezabel l'incitoit. Il fut fort abominable/ suyuant les images / tout ainsi que feirent les Amoriens/ lesquelz le Seigneur reietta de deuāt les enfans de Jſrael. Quand Abab eut ouy ces parolles / il deschira ses vestemens/ et mist vng sac sur sa chair/ et ieuna: il dormoit enueloppe dung sac / et cheminoit tout bellement. Dont dist le Seigñr a Eliab Thesbite: Ne vois tu pas que Abab s'est rabaisse deuāt moy: Pourtāt quil s'est humilie deuāt moy/ ie ne feray point venir ce mal en son tēps: ce sera es tours de son filz que i'enuoyeray ce mal sur sa maison.

La repentāce de Abab.

2.Roys.10.c.

Chapitre.xxij.

A Roys ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie et Jſrael. Le troisiesme an Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au Roy de Jſrael. Et le Roy de Jſrael dist a ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth qui est en Galaad est a nous/ et ne disons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie: Puis il dist a Jehosaphat: Ne veuly tu pas venir auec moy a la guerre en Ramoth de Galaad: Jehosaphat respondit au Roy de Jſrael: Je veuly estre comme toy/ et que mon peuple soit cōme tien/ & q̄ mes cheuaulx soyēt cōe tiēs. Jehosaphat dist encore au Roy de Jſrael: Je te prie que autourdhuy tu te enquieres a la parolle du Seigneur.

2.Chron.18.a Abab & Jehosaphat alliez cōtre Ramoth de Galaad.

Quatre cens faulx prophetes conſeillent la guerre contre Ramoth de Galaad.

Et le Roy de Jſrael assembla prez de quatre cēs prophetes: ausquelz il dist: Doy ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler/ ou le laisser: Ilz dirent: Mōte/ le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur/ affin que nous nous enquerons de luy: Le Roy de Jſrael dist a Jehosaphat: Il y a encore vng homme Micheah filz de Jemlah/ par lequel nous nous pouōs enquerir du Seigneur: mais ie le hais: car il ne me prophetize point de bien/ ains du mal. Jehosaphat dist: Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Jſrael appella vng Eunuque/ auquel il dist: Fais venir hastiuemēt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Jſrael/ & Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chascun sur son siege/ vestus dhabitz en la place a lentree de la porte de Samarie/ & tous les prophetes prophetisoiēt en leur presence. Et Zedekiah filz de Canaanah se feit des cornes de fer/ & dist: Le Seigneur dit ainsi: De celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu les aye cōsommez. Tous les prophetes prophetizoient tout de mesme / disans: Monte en Ramoth de Galaad/ tu prospereras/ et le Seigñr la baillera es mains du Roy.

Micheaß. 1.a 2.Chron. 18.

Abab hayant Micheaß a cauſe de la Verite.

Zedekiah faulx prophete/ faignāt la mode des vrays prophetes.

L Et le messager qui estoit alle appeller Micheah parla a luy/ diſant: Voyla les parolles des prophetes tout dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/ & luy parle de bōnes choses. Micheah luy respondit: Aussi vray que le Seigneur vit/ ie parleray ce que le Seigneur me dira.

Ieppete par le la parolle de Dieu.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheah deuōs nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour batailler/ ou le laisser: Il luy respondit: Monte/ tu prospereras/ et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le roy luy dist par plusieurs foys: Je te adiure que tu ne me dye que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay veu tout Jſrael espars par les mōtaignes cōme ouailles qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict: Ceulx cy nont point de Seigneur: que chascun s'en retourne en sa maison en paix. Et le Roy de Jſrael dist a Jehosaphat: Ne t'ay ie pas bien dict quil ne me prophetizeroit point de bien/ mais du mal: Il luy dist: Pour ce escoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur assis sur son throsne/ et tout le exercite du ciel assistant aupres de luy / a sa dextre et a sa senestre. Et le Seigneur a dist: Qui persuadera a Abab/ affin quil monte/ et quil chee en Ramoth de Galaad: Lung disoit en ceste maniere/ lautre en autre maniere. Et vng esperit sortit/ et se tint deuant le Seigneur/ et dist: Je luy mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy: Il dist: Je sortiray/ & seray vng esperit mēsongier en la bouche de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste / et vaincras aussi. Sors donc / et fais ainsi. Maintenant donc le Seigneur a mis vng esperit mensongier en la bouche de tous tes prophetes cy/ et le Seigneur a parle de te mal faire. Et Zedekiah filz de Canaanah approchea / et frappa Micheah en la joue/ et dist: * Par ou s'en seroit alle de moy/ lesperit du Seigñr pour parler a toy: Et Micheah dist: Voicy/ tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le roy de Jſrael dist: Prēs Micheah/ et le remeine a Amon prince de la cite/ et a Joas filz du roy/ et diras: Le roy dit ainsi: Mettez ce cy en prison / et luy baillez a māger du pain estroictement/ et de leaue estroictement/ iusque a tant que ie reuienne en paix. Et Micheah dist: Si tu reuiens en paix/ le Seigneur na point parle par moy. Dauantage dist: Vous tous peuples oyez.

Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Zedekiaß frappe Micheaß.

*Chal. A telle heure.

Micheaß em priſonne.

E Le roy donc de Jſrael monta/ et Jehosaphat roy de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy de Jſrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/ & entreray en la bataille: mais vest toy de tes habillemens.

Le roy de Jſrael se desguisa/ et entra en la bataille. Or le roy des Syriēs auoit cōmande a ses trente deux princes de ses chariotz/ & dist: Vous ne batallerez ne cōtre petit ne contre grand/ sinon seullement contre le roy de Jſrael. Quand les princes des chariotz eurēt veu Jehosaphat/ ilz dirent: Certes cest le roy de Jſrael/ et se tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat s'escria. Voyans les princes des chariotz que ce n'estoit point le roy de Jſrael/ ilz se destournerent arriere de luy.

Abab frappe en la bataille.

Alors quelque hōme tira de son arc * tāt quil peult/ & frappa le roy de Jſrael entre les joinctes et le haulbergeon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy/ & me meine hors de larmee/ car ie suis naure. En ce iour la/ la bataille se augmentoit/ & le roy de Jſrael estoit au chariot vis a vis des Syriens/ lequel mourut le vespre/ et le sāg de sa playe couloit au milieu du chariot. Le soleil couchant vng herault passa par le camp/ disant: Que vng chascun se retire en sa cite / chascun se retire en sa terre. Le Roy donc mourut / et fut mene

*Grec/ par sa simplicite et innocēce. cest a dire/ sans prēdre garde / ne viser a aucune chose/ & cōme a laduenture.

Les chiēs lesthās le sang de Achab.

ey Samarie/et ey Samarie enseuelirent ledict Roy. Et laua on le chariot ey la pisci ne de Samarie/ & les chiēs lescherēt son sang: les paillardes le lauerent/selon la parolle que le Seigñr auoit dict.

3 Reg. 21. e.

La reste des parolles de Achab/ & tout ce quil feit/ & la maison diuoire quil feit/ & toutes les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure des Chronicques des Roys de Israel: Ainsi Achab dormit auec ses peres: & Ochoziah son filz regna pour luy.

Ochoziah roy de Israel.

Iehosaphat filz de Asa cōmencea a regner sus Iehudah/lan quatriesme de Achab Roy de Israel. Cestuy Iehosaphat auoit trēte & cinq ans quand il cōmencea a regner/& regna vingt cinq ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point diceluy/ faisant ce qui estoit droict deuāt le Seigr. Toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifioit & faisoit encensemēs es haultz lieux. Iehosaphat eut paix auec le roy de Israel. La reste des parolles de Iehosaphat/& les prouesses q̄l feit/& cōe il batailla/ne sont elles pas escrites au liure des Chronicques des Roys de Iehudah: Les paillardz q̄ estoiēt demourez de reste es iours de so pere Asa/il les osta hors de la terre. Il ny auoit poit alors de roy ystitue en Edom. Iehosaphat feit des nauires de * Tharsis/pour aller en Ophir pour auoir de lor: lesq̄lles ny allerēt point/pourtāt q̄lles furent rōpues en Azion-gaber.

Iehosaphat fut enseuely auec iceuly en la cite de Dauid son pere: & son filz Iehoram regna pour luy.

Iehosaphat ruste Roy de Iehudah.

G

Iehosaphat enuoye nauires a lor en Ophir. *(c'est) mer/cōme sus. 10. d.

Achab filz de Achab auoit cōmence a regner sus Israel en Samarie lan dyseptiesme de Iehosaphat Roy de Iehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal deuāt le Seigneur/& chemina en la voye de son pere/et en la voye de sa mere/ et en la voye de Ieroboā filz de Nabat/q̄ auoit faict pecher Israel. Il seruit a Baal & labora/ & prouocqua a courrouy le Seigñr/ le Dieu de Israel tout ainsi que auoit faict son pere.

La mort de Iehosaphat.

Iehoram Roy de Iehudah.

Ochoziah Bisieuy Roy de Israel.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A Ochoziah chen dehault se conseille a Beelzebub.

APres la mort de Achab/ Moab se rebella cōtre Israel. Et Ochoziah tomba par vng treillis de sa chābre quil auoit en Samarie/ et escheut malade: lequel enuoya messagers/ausquelz il dist: Allez/enārez Vo⁹ a Beelzebub Dieu de Akarō/si te suruiuray de ceste maladie. Lors lāge du Seigr pla a Eliah Thesbite/disāt: Leue toy/mōte au deuāt des messagers du Roy de Samarie/ & leur dis: Ny a il poit de Dieu en Israel/ que Vo⁹ allez enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron: A cause de ce le Seigñr dit ainsi: Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen retournerēt a Ochoziah/ausq̄lz il dist: Pourquoy estes vous retournez: Ilz luy dirēt: Vng hōme est mōte au deuāt de nous/q̄ nous a dict: Allez/ retournez vous en au Roy q̄ vous a enuoye/& luy dictes: Le Seigñr dit ainsi: Ny a il point de Dieu en Israel/q̄ tu enuoys enquerir par Beel-zebub dieu de Akaron: Pource faict/tu ne descendras poit du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras. B

Et il leur dist: Quelle forme auoit lhōme qui est mōte au deuāt de vous/& vous a dict ces parolles: Et ilz luy respondirent: Cest vng hōme velu/ qui a vne ceincture dune peau/ceicte entour ses reins. Il dist: Cest Eliah Thesbite.

L'estat de Eliah.

Et il enuoya a luy le prince dune cinquātaine auec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla il estoit assis au sommet de la mōtaigne/& luy dist: Hōme de Dieu/le Roy a dict que tu descende. Eliah respōdit/& dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hōme de Dieu/le feu descēde du ciel & te cōsōme auec ta cinquātaine. Et le feu descēdit du ciel/& le cōsomma auec sa cinquantaine.

Deux cinquātaines dhommes enuoyez a Eliah/consōmez de feu du ciel.

De rechef il enuoya vng autre prince cinquātenier auec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/& luy dist: Hōme de Dieu le Roy dit ainsi/ descēdz hastiuement. Eliah respondit & dist: Si ie suis hōme de Dieu/ le feu descende du ciel/& te cōsomme auec ta cinquātaine. Et le feu descendit du ciel q̄ le cōsomma auec sa cinquātaine. C

Il enuoya le tiers prince dune cinquantaine/auec sa cinquātaine. Ce tiers prince de la cinquātaine monta/& vint/& senclina sur ses genoulx deuant Eliah & le pria/& parla a luy et dist: Hōme de Dieu ie te prie q̄ tu aye en estime mō ame & les ames de tes cinquāte seruiteurs qui sont icy deuāt tes yeulx. Voyla/le feu est descendu du ciel/& a cōsomme les deux premiers princes des cinquantaines/auec leurs cinquātaines: maintenant vueille auoir mon ame en estime.

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descēdz auec luy/ne le crains point. Leq̄l se leua/et descēdit auec luy au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainsi/ Pourtant q̄ tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-zebub dieu en Akaron/ny a il point de Dieu en Israel po⁹ senquerir par sa parolle: pource tu ne descēdras point du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras. D

Eliah repreut Ochoziah le Roy.

Et il mourut selon la parolle q̄ le Seigr auoit parle a Eliah & Iehoram regna pour luy/lan deuxiesme de Iehoram filz de Iehosaphat Roy de Iehudah: pourtāt q̄l nauoit poit de filz.

La mort de Ochoziah.

Iehorā Roy de Israel.

La reste des choses q̄ Ochoziah feit/ nest elle pas escrite au liure des Chroniques des Roys de Israel:

Chapitre.ij.

A Elisea cōpaignō de Eliah.

DUint que quand le Seigneur vouloit faire monter Eliah au ciel par vng tourbillon/ Eliah et Elisea sen alloient de Galgal. Et Eliah dist a Elisea: Ie te prie assiedz toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque en Beth-el. Elisea dist: Ausst vray que le Seigñr vit/ & que ton ame vit/ie ne te delaisseray point: & descēdirēt en Beth-el. Et les filz des pphetes qui estoiēt en Beth-el sortirēt a Elisea/ et luy dirent: Scez tu bien que auiourdhuy le Seigñr

*c'est) qui ne sera plus ton maistre. Car estre au chef, c'est estre maistre, comme estre au piedz est estre disciple.

le Seigneur prendra ton seigneur* de dessus ta teste? Il dist: Je le scay bien, taisez vous. Et Eliah luy dist: Elisea ie te prie assies toy icy: car le Seigñr me enuoye en Jericho. Il luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit, ie ne te laisseray point. Et ilz s'en vindrent en Jericho. Et les filz des prophetes qui estoiẽt en Jericho s'en vindrent a Elisea, & luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prẽdra aujourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dist: Ouy ie le scay bien, taisez vous. Et Eliah luy dist: Je te prie assiedz toy icy: car le Seig^r me enuoye iusque au Jordã. Et il dist: Aussi vray q̃ le Seig^r vit, & q̃ ton ame vit, ie ne te delaisseray point.

Et s'en allerent eulx deux ensemble. Les cinquante hõmes aussi filz des prophetes s'en allerent, et se tindrẽt loing vis a vis: & eulx deux se tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print son mãteau, & l'enueloppa, & frappa les eaues: lesquelles se diuiserent ca & la, & eulx deux passerent a sec. Quand ilz furẽt passez, Eliah dist a Elisea: Demande moy quelque chose que ie te face deuant que ie soye pris dauec toy. Elisea luy dist: Je te prie que i'aye ton esperit* au double. Et il luy dist: Tu as demande vne chose difficile: si tu me voys quand on me prendra dauec toy, il te sera ainsi faict: et si tu ne me voys point, il ne te sera point faict.

Eliah diuise les eaues de son manteau.

*c'est) q̃ t'estuy esperit plus face par ma p̃dication quil n'a faict par la vie, ou deux pars plꝰ q̃ les autres pphetes q̃ receurõt tel esperit.

Adu'nt quand ilz cheminoient tousiours en allant & parlant, Voicy vng chariot de feu & des cheuaulx de feu les separerẽt eulx deux: & Eliah monta au ciel par vng tourbillon. Elisea le voyant, cryoit: Mon pere, mon pere, chariot de Israel & sa cheualerie, & ne le veit plus: et empongna ses vestemens, et les deschira en deux pieces. Et leua le manteau de Eliah qui estoit cheu de dessus luy, & s'en retourna, & s'arresta pres la riue du Jordan. Puis print le manteau de Eliah qui luy estoit cheu, et frappa les eaues, & dist: Ou est le Seigneur, le Dieu de Eliah, & luy mesme? Il frappa les eaues, & elles se diuiserent ca & la, & Elisea passa.

Eliah rauy au ciel. Eccli.48.a.

Elisea diuise les eaues du manteau de Eliah.

Quand les filz des prophetes leurent veu q̃ estoient en Jericho vis a vis, ilz dirent: L'esperit de Eliah s'est repose sur Elisea, & luy vindrent au deuant, et s'enclinerẽt deuant luy sur terre, & luy dirent: Je te prie voicy auec tes seruiteurs cinquante hõmes robustes: que maintenant ilz s'en aillent cercher ton seigneur: que dauenture l'esperit du Seigneur ne l'ait enleue, & l'ait iette en quelque mõtaigne ou en quelque vallee. Il leur dist: Ny enuoyez point. Ilz le presserent tant de parolles quil en estoit honteux, & dist: Enuoyez. Et ilz enuoyerẽt cinquante hommes, & le cercherent par trois iours, & ne le trouuerent point. Puis s'en retournerent a luy: mais il habitoit en Jericho, et leur dist: Ne vo⁹ auoys ie pas dit que vous n'y allissiez point? Et les hõmes de la cite dirent a Elisea: Nous te prions voicy, il faict bon habiter en ceste cite, comme mon seigneur voit: mais les eaues sont mauuaises, & la terre sterile. Ausquelz il dist: Apportez moy vne phiole neufue, & mettez y du sel.

Eliah cercbe et non trouue.

D

Elisea adoulcit les eaues en y iettãt du sel.

Quand ilz luy eurent apporte, il sortit et s'en alla au lieu dont sortoient les eaues, et iecta la le sel, et dist: Le Seigneur dit ainsi: Jay guary ces eaues icy: elles ne seront plus mortelles ne sterilles. Et elles furẽt gueries iusque aujourdhuy, selon la parolle de Elisea quil auoit dicte.

Puis de la monta en Beth-el. Luy montant par la voye, petis enfans sortirent de la ville, se mocquans de luy, & disans: Mõte teste chauue, mõte teste chauue. Et regardant derriere soy, il les veit, et les maulbict au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la foreſt, & deschirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il s'en alla en la montaigne de Carmel, dont il s'en retourna en Samarie.

Les petis enfãs se mocquãs de Elisee deuorez.

Chapitre.iij.

L'An dix huittiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah, Jehoram filz de Ahab cõmencea a regner sus Israel en Samarie, et regna douze ans. Lequel feit chose despltaisante au Seigneur: non point toutesfoys comme son pere et sa mere: car il osta la statue de Baal que sõ pere auoit faict: & toutesfoys il adhera aux pechez de Jeroboam filz de Nabat q̃ feit pecher Israel, & ne se destourna point diceulx. Lors Mesa Roy de Moab auoit force moutons, & rendoit au Roy de Israel cent mille agneaux, et cent mille moutons auec la laine.

A Jehoram meschant.

Mesa Roy de Moab tributaire au Roy de Israel. 2.Samu.8.a

Ahab mort, le Roy de Moab se rebella contre le Roy de Israel. Parquoy le Roy Jehoram sortit en ce tour la de Samarie, & nõbra tout Israel, et s'en alla. Il enuoya aussi a Jehosaphat Roy de Jehudah, disant: Le Roy de Moab s'est rebelle contre moy: ne viendras tu pas auec moy en la guerre cõtre Moab? Il luy respõdit: Je mõteray: ie suis tien, mõ peuple est cõme tien, & mes cheuaulx cõme tiẽs. De rechef dist: Par quel chemin monterons nous? Il luy dist: Par le chemin du desert de Edom.

Le Roy dõc de Israel, & le Roy de Jehudah, & le Roy de Edom s'en allerẽt, sept iours ilz tournerent par le chemin, tellemẽt quilz nauoient plus deaue po^r leurs cãps ne pour les bestes q̃ les suyuoiẽt. Et le roy de Israel dist: Aha le Seig^r a appelle ces trois roys po^r les bailler entre les mains de Moab. Et Jehosaphat dist: Ny a il point icy vng prophete du Seigñr, pour cercher le Seigneur par luy? Vng des seruite^rs du roy de Israel respõdit & dist: Elisea filz de Saphat est icy, * qui versoit de leaue sus les mais de Eliah. Jehosaphat dist: La parolle du Seigñr n'est elle pas auec luy. Et le roy de Israel, & Jehosaphat, & le roy de Idumee monterent vers luy.

B

Les troys Roys, de Israel, Jehudah et Edom, allans ptre Moab ont faulte deaue.

*c'est) qui luy seruoit.

Elisea dist au roy d'Israel: Quay ie affaire auec toy? Vate'n aux pphetes de ton pere, & aux pphetes de ta mere. Le roy de Israel luy dist: Non, car le Seigñr a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Elisea luy dist: Aussi vray q̃ le Seigñr des armees vit, deuãt lequel ie suis, si ce n'estoit q̃ i'ay reuerẽce a Jehosaphat roy de Jehudah, ie ne te eusse daigne regarder ne veoir. Mais maintenãt amenez moy vng ioueur de instrumẽs. Et quãd le ioueur iouoit sur linstrumẽt, la main du Seigñr vint sur luy, & dist: Le Seigneur dit ainsi: Faictes beaucop de fossez a ce fleuue icy: car le Seigñr dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye, & le fleuue sera remply deaue, dont vous beuurez, & vostre mesgnie, et voz bestes. Ce ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera aussi Moab entre voz mains: & destruirez toutes les fortes villes, & toutes villes deslite, & abbatrez tout bõ arbre, & estoupperez toutes les fõtaines a eaues, & guasterez de pierres to⁹ les meilleurs champs. Le matin vint que on offre le sacrifice, et voicy eaues venoient par le chemin de Edom en sorte que la terre fut remplie deaues.

Elisea cõseille les Roys, pour lamour du bon Jehosaphat.

Elisea pphetisant au son de linstrumẽt.

Dyans

Eliſea.

Oyans tous les Moabites que les Roys de Iſrael eſtoient montez pour batailler contre eulx/ilz ſe aſſemblerent tous ceulx qui eſtoient a point & dauãtage/ et ſe tindrent ſur les marches. Le lendemain au matin ilz ſe leuerent/et le ſoleil eſtoit leue ſus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme ſang/dirent: Ceſt ſang. Les roys ſe ſont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la deſpouille. Et ſen vindrent auy tentes de Iſrael.

Adonc les Iſraelites ſe leuerent / et frapperent les Moabites/leſquelz ſenfuyoient deuant eulx. Et * entrerent la & ferirent les Moabites: et deſtruiſirent les villes: chaſcun iectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les empliret/& eſtoupperent toutes les fontaines deaues/& abbatirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reſte en la muraille de * bricque: ceulx qui iectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le ſurmontoit/il print auec ſoy ſept cens hõmes deſgainans leſpee/pour ſe ruer cõtre le Roy de Edom: & ne peut rẽt. Adõc il print le filz * diceluy pinter nay qui deuoit regner po^r luy/& en feit vng holocauſte ſur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * cõtre Iſrael/& ſe departirent de luy/& ſen retournerent en leur terre.

* Aucuns/ha refectz.

* Aſcauoir) de Edom. Aucũs ſon ppre filz.

* Aſcauoir) p Edom. Aucũs de Dieu.

Chapitre. iiij.

A Dieu faict multiplier par Eliſea lhuyle a la paoure veſue.

Il eſtoit vne des femmes des filz des prophetes qui crioit a Eliſea/diſant: Ton ſeruiteur mon mary eſt mort: tu ſces que tõ ſeruiteur craingnoit le Seigneur: ſõ crediteur eſt venu pour prẽdre mes deux enfãs pour luy ſeruir. Eliſea luy reſpondit: Que te feray ie ? declaire moy que tu as en la maiſõ? Elle diſt: Ta chambriere na rien que vng vaiſſeau dhuyle. Il luy diſt: Va/demande des vaiſſeaux a ceulx de dehors a tous tes voyſins / des vaiſſeaux q̃ ſoient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys ſus toy & ſus tes filz/& enverſeras dedans tous ces vaiſſeaux cy/& feras oſter ceulx qui ſerõt pleins. Ainſi elle ſe partit de luy/& ferma lhuys ſus ſoy & ſus ſes filz: ilz luy apportoient/& elle verſoit. Quãd elle eut emply les vaiſſeaux/elle diſt a ſon filz: Apporte moy encore vng vaiſſeau. Il luy diſt: Il ny a plus de vaiſſeau: & lhuyle ceſſa. B Apres ce/elle ſen vint/& le racompta a lhomme de Dieu: lequel luy diſt: Va/vend ton huyle/& rend a ton crediteur: & toy & tes filz viurez du reſidu.

La fẽme riche hoſteſſe de Eliſea.

Vng iour aduint que Eliſea paſſoit par Sunam/ la ou eſtoit vne femme de grande eſtime / laquelle le contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quãtes foys quil paſſoit/il ſe deſtournoit la dedans pour manger du pain. Et elle diſt a ſon mary: Voyla/ ie congnoy maintenant que ceſtuy cy qui touſiours paſſe par nous eſt vng ſainct hõme de Dieu/ Faiſons luy a ceſte heure vne chambre de petite paroit/ et luy mettons la vng lict/vne table/et vne ſelle/et vng chandelier: affin que quand il viendra a nous/il ſe retire la.

Vng iour aduint que il ſen vint la / et ſe retira en la chambre/et repoſa la. Et diſt a Gihezi ſon garſon: Appelle ceſte Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle eſtãt C deuant luy/il luy diſt: Dis maintenant a ceſte cy: Voicy tu as eu tout ce ſoing icy pour nous: que veulx tu quon te face? as tu quelque choſe a parler au Roy/ ou au prince de larmee? Elle reſpõdit: * Ie habite au millieu de mon peuple. De rechef il diſt: Que veulx tu quon te face? Gihezi luy reſpõdit: Certes elle na point de filz/ & ſon mary eſt vieulx. Et il diſt: Appelle la. Il appella icelle/& elle ſe tint a la porte. Puis il luy diſt: En ce meſme tẽps/ * toy viuante/tu embraſſeras vng filz. Elle diſt: Hõme de Dieu mon ſeigneur ne mens point a ta chambriere.

* ceſt) Ie ſuis contente de ce que iay.

* Aucũs/de la vie/ aſcauoir de lenfant. Eliſea ipetre de Dieu vng enfant a ſõ hoſteſſe ſterile.

La femme donc conceut / et enfanta vng filz en ce meſme temps de la vie/ cõme Eliſea luy auoit predict.

D Lenfãt vint en croiſſance. Vng iour fut que il ſortit a ſon pere/veoir les moiſſonneurs/ et diſt a ſon pere: Ma teſte/ma teſte. Et il diſt a ſon garſon: Porte le a ſa mere. Il le porta/& le mena a ſa mere: leql elle aſſit ſur ſes genoulx iuſque au midy/& mourut. Elle monta/& le couchea ſur le lict de lhomme de Dieu/ et ferma lhuys ſus luy/et ſortit. Lors elle appella ſon mary/ et luy diſt: Ie te prie enuoye moy vng des garſons & vne aſneſſe/q̃ ie men coure a lhõme de Dieu/& que te retourne. Il luy diſt: Pourquoy vas tu a luy? La nouuelle lune neſt point aujourdhuy/ne le iour du ſabbath. Elle diſt: Il ny a que bien. Et elle baſta laſneſſe/& diſt au garſõ: Meine la/et ten va: ne ceſſe daller/ſi ie ne le te dis. Ceſtuy ſen alla/& vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne de Carmel.

Lenfãt mort.

Lhoſteſſe de Eliſea court vers luy.

Quand lhõme de Dieu vit icelle vis a vis/ il diſt a Gihezi ſon garſon: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceſte heure au deuant delle/& luy dis: Cõment te porte tu? cõment ſe porte ton mary? cõment ſe porte ton filz? Elle diſt: Nous nous portons bien. Elle ſen vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne/& empoigna les piedz dicelluy. Et Gihezi ſapprocha pour la chaſſer. Mais lhõme de Dieu luy diſt: Laiſſe la/car ſon ame eſt en amertume: & le Seigneur me la cele/et ne me la point enſeigne. Et elle diſt: Auoys ie demãde vng filz a mon ſeigneur? Ne te dis ie pas: Ne me deceois point? Et il diſt a Gihezi: Trouſſe tes reins/ prens mon baſton en ta main/ et ten va: ſi tu trouue aucun/ne le ſalue point: ſi aucun te ſalue/ne luy reſpondz point: et mettras mon baſton ſur la face de lenfant. Et la mere du iouuenceau luy diſt: Auſſi vray que le Seigñr/& que ton ame vit/ie ne te laiſſeray point: lequel ſe leua/& ſen alla apres elle. Or Gihezi eſtoit paſſe deuant eulx/& miſt le baſton ſur la face du iouuenceau: mais la voix ne luy reuint point/ ne louyt: ſi ſen retourna au deuant de luy/et luy annoncea/diſant: Le iouuenceau ne eſt point reſueille. F Eliſea donc entra en la maiſon: et voilla le iouuenceau mort/lequel eſtoit giſant ſur ſon lict. Luy entre ferma lhuys ſus eulx deux/ et pria le Seigneur: puis monta/& ſe couchea ſur le iouuenceau/et miſt ſa bouche ſur la bouche diceluy / et ſes yeulx ſur les yeulx diceluy/et ſes mains ſur les mains diceluy: et ſe couchea ſur luy/ tellement que la chair du iouuenceau fut eſchauffee. Apres ce il chemina vne fois ca et la en la maiſon: & remonta/& ſe recouchea ſur iceluy: et le iouuenceau eſternua par ſept fois / et ouurit ſes yeulx. Adonc il appella Gihezi/& luy diſt: Appelle ceſte Sunamite. Il lappella/et elle vint a luy. Il diſt a icelle: Prens ton filz. Elle ſen vint/et ſe proſterna auy piedz diceluy/et ſenclina ſur la terre: puis print ſõ filz/ et ſen ſortit.

Eliſea ſuoye Gihezi auec ſon baſton pour reſuſciter lenfant.

Lenfant reſuſcite a la priere de Eliſea.

Ce faict/Eliſea ſen retourna en Galgal. Or il y auoit G famine en la terre/& les filz des pphetes eſtoiẽt aſſis deuãt luy. Leql diſt a ſõ garſon: Mets la grãde chaudiere/

& cuys

ꝯ cuys du potage po⁹ les filz des prophetes. Quelcun sen sortit aux champs po⁹ cueillir des herbes: ꝯ il trouua de la vigne sauuage/ꝯ en cueilla des courges sauuages/plein son vestement/ꝯ sen vint/ꝯ les menuysa en la chauldiere ou estoit le potage: car ilz ne y scauoiēt rien. Et ilz en verserent aux hommes pour manger: cōme ilz mangeoient de ce potage/ilz se escrierent ꝯ dirent: O hōme de Dieu la mort est en la chauldiere: et ney peurent manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il ietta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/affin quil mange/et ny auoit plus de mal en la chauldiere.

Elisea absolcit le potage amer.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/ꝯ apporta a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson du nouuel horge ꝯ du froment nouueau/en sa robbe. Et il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Son seruiteur luy dist: Comment bailleroye ie cecy a cent hommes? Il luy dist: Baille au peuple/quil māge: car le Seigñr dit ainsi: Ilz mangeront/et en y aura de demourant. Et il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

Elisea multiplie les pains durant la famine.

Chapitre.v.

A Naamā Syrien labze.

NAaman prince de larmee du Roy de Syrie/grād hōme enuers son seigneur/ꝯ de qui on tenoit grād compte: pourtāt que le Seigneur auoit donne deliurance aux Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/mais labze. Or de Syrie aucunes bendes estoiēt sortes/ꝯ auoient prins prisonniere vne petite fille de la terre de Israel/qui seruoit a la fēme de Naaman. Laquelle dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il le guariroit de sa labzerie. Lequel sen vint/ꝯ lannonca a son seigneur/disāt: Ainsi ꝯ ainsi la dict la fille qui est de la terre de Israel. Dōt le Roy de Syrie dist: Va/entre/ꝯ ie nuoyeray des lettres au Roy de Israel.

La captiue de Israel seruāt a la gloire de Dieu.

B

Et il sen alla/ꝯ print en sa main dix talentz dargent/ꝯ six mille pieces dor/ꝯ dix vestemens a rechange: ꝯ porta les lettres au Roy de Israel/disāt: Alors que ces lettres seront paruenues a toy/sache que ie tay enuoye Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa labzerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/il deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy pour curer lhomme de sa labzerie: parquoy sachez maintenant et voyez cōment il cerche occasion cōtre moy.

Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Israel pour estre guary.

Iehoram indigne du māgement/touchāt de dōner guarison.

C

Elisee homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit deschire ses habillemēs/il enuoya au Roy/disāt: Pourquoy as tu deschire tes vestemēs: quil sen vienne maintenāt a moy/et qui sache quil ya vng ꝓphete en Israel.

Elisea soy presentant pour guarir Naaman.

Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses chariotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisee. Et Elisee enuoya vng messager a luy/disant: Va/et te laue par sept foys au Jozdan/si te reuiendza ta chair/ꝯ seras nettoye. Dont se courroucea Naaman/ꝯ se partit/disant: Voyla ie me pensoye que il sortiroit/ꝯ sarrestant reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/et leueroit sa main sus le lieu/affin quil curast la labzerie.

Naamā courroucedu moyē cremebē luy enhōne Elisee

D

Abanah et Pharphar fleuues de Damas/ne sont ilz pas meilleurs que toutes les eaues de Israel: ne me laueroye ie pas bien en iceulx/et seroye guary. Ainsi donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ses seruiteurs sapprocherent/et parlerent a luy/et luy dirent: Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grāde chose/ne leusse tu pas faict? combien plus donc quand il ta dict que tu te laue/et tu seras net? Ainsi il descendit/ꝯ se plongea au Jozdan par sept foys cōme luy auoit dict lhōme de Dieu/ꝯ sa chair luy reuint cōme la chair dung petit enfant/ꝯ fut nettoye.

Naaman se lauāt au Jozdan recouure sante. Luc.4.e.

Lors il retourna a lhomme de Dieu/et toute sa cōpaignie/et vint/et se presenta deuāt luy/ꝯ luy dist: Voicy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu en luniuerselle terre q̄ en Israel. Parquoy maintenant ie te prie prēs ce present de ton seruiteur. Mais il dist: Ausst vray que le Seigr vit/en la presence duql ie suis/ie ne la prēdray point/cestuy le cōtraignoit de la prēdre/mais il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on dōner maintenāt a tō seruiteur de ceste terre/la charge dune coupple de mulets? car tō seruiteur ne fera plus de holocauste ne de sacrifice aux dieux estranges/mais seulement au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner ceste chose a ton seruiteur/tant que mon seigneur entrera en la maison de Remon po⁹ illec labozer/ꝯ quil * se appuyera sur ma main/et que ie aboreray en la maison de Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose quand ie aboreray en la maison de Remon. Et il luy dist: Va en paix.

E Naamā Syrie recōgnoist ꝯ adore le Dieu de Israel.

Elisea refusāt les dons.

* cest) attribua a moy.

Quand il fut party de luy le long dung tournau de terre/Giezi le garson de Elisee homme de Dieu dist: Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucune chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre ses mains: ausst vray que le Seigneur vit/ie courray apres luy/et prēdray quelque chose de luy. Et Giezi poursuyuit Naaman. Voyāt Naaman q̄l couroit apres luy/il se ruа tus de son chariot au deuant de luy/et luy dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte bie. Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/a ceste heure cy deux iuuenceaux de la montaigne de Ephraim sont venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie donne leur vng talent dargent/ꝯ deux vestemens a rechange. Naaman dist: Ca/tien/prens les talentz: et le cōtreingnit/affin quil liast deux talentz dargēt en deux sachetz/ꝯ deux vestemens a rechāge: ꝯ les bailla a deux de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.

ff

Giezi mēteur demande des dōs refusez de Elisee.

G

Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print de tre les mains diceulx/ꝯ les serra en la maison/et bailla conge aux hōmes/lesquelz sen retournerent. Et luy il entra/ꝯ se presenta a son seigneur. Et Elisee luy dist: Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine auec toy quād lhōme sest retourne de dessus son chariot au deuāt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argēt/et que tu prēne des vestemens ꝯ des oliuiers/et des vignes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et des chambrieres? La labzerie de Naaman se tiendza a toy/et a ta semence a iamais. Et il sortit de deuant luy labze comme neige.

Giezi labze/ꝯ tous les siens.

Chapitre.vj.

A Elisea par la parolle de Dieu faict nager le fer.

ET les filz des prophetes dirēt a Elisee: Voicy/le lieu ou nous habitons deuāt toy nous est fort estroict: que maintenant nous nous en allons iusque au Jozdan: si prendza chascun de nous vne buche de boys/et nous ferons la vng lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist: Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y iray. Et il sen alla auec eulx: lesquelz vindrẽt au Jordan/& coppoiẽt du bois. Adoint/q lung faisãt cheoir vne piece de bois/sõ fer cheut en leaue/& sescria/

B & dist: Aha mon seigneur/encore estoit il empruncte. Lhõme de Dieu dist: Ou est il cheut? Il luy monstra le lieu: puis coppa vng bois/& le tecta la/& feit nager le fer par dessus: & luy dist: Leue le/lequel estẽdit sa maiy/& le print.

Lors le Roy de Syrie batailloit contre Jsrael/et feit vng cõseil auec ses seruiteurs/disant: En vng tel & vng tel lieu sera mon camp. Et lhõme de Dieu enuoya au Roy de Jsrael/disãt: Dõne toy garde de passer en ce lieu la/car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Jsrael enuoya a ce lieu la/que luy auoit dict lhõe de Dieu/& y prouueut/& se donna de garde la/non point vne fois ne deux fois. Et le coeur du Roy de Syrie fut trouble de ce/si appella ses seruiteurs/& leur dist: Pourquoy ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a dece le secret au Roy de Jsrael? Lung de ses seruiteurs luy dist: Il nen ya point mon sire le Roy: mais Elisea le prophete qui est en Jsrael/enseigne au Roy de Jsrael les parolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu couche. Et il dist: Allez & voyez ou il est: affin que ie enuoye pour le prendre. Et on luy annoncea/& dist on: Le voyla en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/& chariotz/& vne grãde armee: lesquelz vindrent de nuict/& enuironnerẽt la cite. De grãd matin le seruiteur de lhõme de Dieu se leua/& sortit/& voicy vne armee qui enuironnoit la cite/et cheuaulx/& chariotz. Dont luy dist son iouuenceau: Aha mon seigneur/cõment ferons nous? Et il luy dist:

D Ne crains point/car il en ya plus auec nous q̃ auec eulx.

Elisea dõc feit oraison/& dist: Je te prie Seigñr ouure ses yeulx/& quil voye. Le Seigñr ouurit les yeulx du iouuenceau/& veit/& voyla vne mõtaigne pleine de cheuaulx/& de chariotz de feu entour Elisea. Et descẽdirẽt a luy: mais Elisea pria le Seigñr/& dist: Je te prie frappe ces gens icy de aueuglissemẽt. Lesquelz ilz frappa de aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur dist: Ce nest pas icy le chemin/& nest pas icy la cite: Venez apres moy/& ie vous meneray a lhomme que vous cerchez: & il les mena en Samarie. Quand ilz furẽt

E entrez en Samarie/ Elisea dist: Seigr ouure les yeulx de ceulx cy/affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit les yeulx diceulx/& veirent quilz estoient au milieu de Samarie. Et le Roy de Jsrael dist a Elisea quãd il les veit: Les frapperay ie? les frapperay ie mõ pere? Il luy respõdit: Tu ne les frapperas point: ne frappe tu pas de tõ glaiue/& de tõ arc ceulx que tu as prins? mets du pain et de leaue deuant eulx/& quilz mangent & boiuẽt/& quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit vng grand appareil: si mangerent & beurẽt: puis les laiss sa aller/et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles bendes des Syriens ne vindrẽt en la terre de Jsrael.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assẽbla tout son camp/& monta/et assiegea Samarie. Grande famine fut en Samarie: car tant lassiegerẽt/que la teste dung asne se vendoit quatre vingtz pieces dargẽt/& la quatriesme partie dune mesure de fiente de colombz/ cinq pieces dargent. Comme le Roy de Jsrael passoit sur la muraille/vne femme sescria a luy/disant: Moy sire le Roy sauue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te sauue/comment te sauueroye ie/soit de laire ou du pressoir? Dauãtage il luy dist: Quas tu? Elle rẽdit: Ceste fẽme cy me dist: Baille ton filz/& le mangeons auiourdhuy: & nous mangerons demain mon filz. Nous auõs cuyt mon filz/& lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Baille ton filz/& le mãgeons/& elle a cache son filz. Quãd

G le Roy eut ouy ce que disoit la fẽme/il deschira ses vestemens: & luy passant par dessus le mur/ le peuple veit q̃l auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu me face ainsi/& ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de Elisea filz de Zaphat luy demeure sur luy. Or Elisea estoit assis en sa maison/& les anciẽs assis aussi auec luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le messager fust venu a luy/il dist aux anciens: Ne voyez vous pas q̃ le filz de lhomicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quand le messager sera venu que vous fermez lhuys/& le foullez a lhuys: le sõ des piedz de son seigneur nest il pas apres luy? Comme il parloit encore auec eulx/voicy le messager descendoit a luy/& dist: Voicy/ce mal vient du Seigneur/ que attendray ie plus du Seigneur?

Chapitre. vij.

ET Elisea dist: Oyez la parolle du Seignr: le Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/la mesure de fine farine sera vendue vng sicle: & deux mesures dhorge serõt vendues vng sicle a la porte de Samarie. Vng prince/sur les mais duql le Roy sappuyoit/respõdit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ozes le Seigneur feroit des fenestres au ciel/ pourroit cela estre? Et il dist: Voyla/tu le verras de tes yeulx/& ney mangeras point.

Il y auoit a lhuys de la porte quatre hõmes q̃ estoiẽt ladres/qui disoient lung a lautre: Quattendons nous assis icy po' mourir? si nous parlons dẽtrer en la cite/famine y est/et mourrons la: et si nous demourons icy/ nous mourrons aussi. Venez donc maintenãt/& nous iettons aux tentes des Syriens: silz nous laissent viure/nous viurons: silz nous mettẽt a mort/nous mourrons. A laube du iour se leuerent pour venir aux tentes des Syriens: & entrerent iusque au bout du camp/& ne trouuerẽt la personne. Car le Seigneur auoit faict

B que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz & de cheuaulx et dune grande armee: tellement quilz dirent lung a lautre: Voyla/ le Roy de Jsrael a loue les Roys des Hethiens/et les Roys des Egyptiens/pour venir contre nous. Et se leuerẽt/& sen fuyrent au point du iour: & laisserẽt leurs tẽtes/leurs cheuaulx/ leurs asnes/& le camp cõme il estoit/& sen fuyrent pour sauuer leur vie.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des tentes: puis sen vindrent en lune des tentes/& mangerent & beurent: & de la prindrent de loz & de largent et des habillemens/& sen allerent le cacher. Apres retournerent & vindrent en vne autre tente/& prindrent de la aussi/ et sen allerent le cacher. Alors dirent lung a lautre: Nous ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuelle/& nous le taisons: si nous attendõs iusque a demain au matin/nous serõs trouuez iniques. Parquoy maintenãt venez/allons/annonceõs le en la maisõ du Roy.

Quand ilz furent venuz/ilz crierẽt aux portiers de la cite/

L

Le Roy de Syrie enuoye pour prendre Elisea.

Elisea aduertissant le Roy de Jsrael/ touchant larmee des Syriens.

Le Roy de Jsrael par le cõseil de Elisea festoye ses ennemis.

Ben-hadad met le siege deuãt Samarie.

Famine en Samarie.

Le prix dune teste dasne.

La fiente de colõbz vendue.

Elisea meine en Samarie ceulx mesme q̃ le cerchent.

La fẽme meet cuyre sõ enfãt

Jeboram menace Elisea de tuer.

Jeboram recognoist laffliction estre de Dieu.

A Elisea predict labondance a venir.

Lincredulite du prince.

Dieu dõne la fuyte aux Syriens.

Les ladres annõcent la puissance de Dieu aux Jsraelites.

Obo-
ziah.

la cite/& leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez
auy tentes des Syriens/et voyla nul ny est/on ny ott
point la voix dung seul homme/sinon des cheuaulx et
asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les por-
tiers sescrierent/& lannoncerẽt au dedans de la maison
du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/& dist a
ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que
nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous som-
La suspicion du Roy nõ re-cõgnoissãt de dieu la main. mes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se ca-
cher auy champs/ disans: Quand ilz serõt sortis de la
cite/nous les prẽdrons en vie/& entrerons en la cite. Et
lung de ses seruiteurs respondit/& dist: Que maintenãt
on prenne les cinq cheuaulx qui sont de reste en icelle/
lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de
Israel: voyla il ney est demoure de reste que ceulx cy de
toute la multitude de Israel qui a este consommee: & en-
uoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de
cheuaulx/& le Roy enuoya apres iosi des Syriens/di-
sant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres eulx
tusque au Jordan/& toute la voye estoit plaine de vesti-
mentz & de vaisseaux que les Syriens auoient iette en
se partant. Les messagers retournez enseignerent ce
au Roy.

D Lors le peuple sortit/& pilla iosi des Syriens/telle-
ment que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng si-
cle: & deux mesures dhorge que vng sicle/comme le Sei-
Le capitaine incredule/ tue en la foule du peuple. gneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a
la porte celuy sur les mains duql il sappuyoit/& le peu-
ple le foulla auy piedz a la porte/& mourut cõme lhom-
me de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy.

Il aduint ainsi que lhõe de Dieu auoit parle au Roy/
disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Sa-
marie/les deux mesures dhorge ne vaudront q̃ vng sicle
& la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine
respondit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ores le Sei-
gneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre:
Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu ney
mangeras point: & ainsi luy fut il faict: car le peuple le
foulla auy piedz a la porte/& mourut.

Chapitre. viij.

A Lhostesse de Elisea par le cõseil dicelluy se retire en Egypte. Elisea parla a la femme/de laquelle il auoit
faict viure le filz/& dist: Leue toy/& ten va/
toy & ta maison/& habite ou tu pourras ha-
biter: car le Seigneur a appelle la famine/
laquelle vient sur la terre/& durera sept ans. La fem
me se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit
dict: & sen alla/elle & sa famille: & demoura sept ans en la
terre des Philistiins.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen re-
tourna de la terre des Philistiins. Puis sortit/et cria
au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla a
B Les heritages restituez a la femme pour lamour de Elisea. Giezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie
racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Eli-
sea. Cõme il racõptoit au Roy que cesluy auoit faict
reuiure vng mort/voicy la femme a qui il auoit faict re-
uiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses
chãps. Et Giezi dist: Mon sire le Roy/voicy la fem-
me/& voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc
le Roy interrogua la femme/& elle luy racompta. Et le
Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout
ce qui estoit a elle/& tous les reuenuz de ses champs/de-
puis le tẽps quelle delaissa la terre iusque au iourdhuy.

Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de C
Syrie estoit malade: auql on annoncea/& dist on: Lhom
me de Dieu est venu iusq̃ icy. Et le Roy dist a Hazael: Ben-hadad en-uoye au cõseil a Elisea.
Prens des dons en ta main/& ten va au deuãt de lhom-
me de Dieu/si tenquerras du Seigneur par luy/disant:
Suruiuray ie de ceste maladie cy: Et Hazael sen alla
au deuant de luy/& print des dons en sa main/& tout le
bon de Damas/la charge de quarãte chameaulx/& sen
vint/& se presenta deuant luy/& dist: Ton filz Ben-ha-
dad Roy de Syrie ma enuoye a toy/& dit: Suruiuray ie
de ceste maladie: Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu
en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que
sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le re-
garder fermement/tant quil le rendit honteux/& ploura
lhõme de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon D
Seigneur: Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal Elisea plourãt predict les maulx q̃ fera Hazael en Israel.
q̃ tu feras auy enfãs de Israel: tu mettras en feu leurs
fortresses/& tueras par glaiue leurs iuuenceaux/& iet-
teras par terre leurs enfans/& mettras par pieces leurs
femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est
ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue
faire ceste grande chose icy: Elisea dist: Le Seigneur
ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Et il se partit de Elisea/& sen vint a son seigneur. Le-
quel luy demanda: Que ta dict Elisea: Il respondist: Il
ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print Hazael estouf se Ben-hadad/ & se faict Roy.
vng drap espes/& le plongea en leaue/et lestendit sur la
face dicelluy/& mourut: & Hazael regna pour luy.

Lan cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de E
Israel/& de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz Jehoram Roy de Jehudah. 2. Chron. 21.a
dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmencea a regner
sus Jehudah. Il estoit eage de trẽte deux ans quand
il cõmencea a regner/& regna huict ans en Jerusalem.
Il chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit
faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa
femme. Il feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le
Seigñr ne voulut point destruire Jehudah po[r] lamour
de David son seruiteur: cõme il luy auoit dit que il luy
bailleroit vne lanterne & a ses filz a touſiours.

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puis- 2. Samu. 7.8.
sance de Jehudah/& ordonnerẽt vng roy sus eulx. Pour-
tant q̃ Jehoram estoit passe en Seir/& tous ses chariotz Edom se cõstitue vng Roy.
auec luy: & sestoit leue de nuict/& auoit frappe Edom qui F
estoit entour luy/& les princes des chariotz/& le peuple
sen fuyt en ses tẽtes. Des lors Edom se osta de dessoubz
la puissance de Jehudah iusq̃ au iourdhuy. En ce mes
me tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Je- Lobnah.
horam & tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des
Chroniques des Roys de Jehudah: Et Jehoram dor-
mit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite
de David: & Ochoziah son filz regna pour luy.

Lan douziesme de Jehoram filz de Ahab roy Disrael/ Ochoziah mes chant Roy de Jehudah.
Ochoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmencea a 2. Chron. 22.a
regner. Ochoziah estoit eage de vingt deux ans quãd
il cõmencea a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Sa
mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael.
Il chemina le chemin de la famille de Ahab/& feit mal G
deuãt le Seigñr/cõme la maison de Ahab: car il estoit le
gẽdre de la maisõ de Ahab. Leql sen alla auec Jehoram Jehoram et Ochoziah con tre Hazael.
filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie

t en Ramoth

Jehu. en Ramoth Galaad/q les Syriēs frapperēt Jehozam. Et le Roy Jehozam sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoient faict les Syriēs en Ramoth/quād il batailloit cōtre Hazael roy de Syrie. Et Obozíah filz de Jehozā roy de Jehudah descēdit po⁹ veoir Jehozā filz de Ahab en Jezrahel: pourtāt q̄l estoit malade. Chap.ix.

A Jehu oict roy de Israel. 3.Roys.19.c. LOrs Elisea le prophete/appella vng des filz des prophetes/q luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceste phiole dhuyle en ta main/q ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi: q toy entre/tu le esleueras du millieu de ses freres/q le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/q la verseras dessus sa teste/q diras: Le Seigneur dit ainsi: Je tay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouuriras lhuys/q ten fuyras/q narresteras poit la.

Le tiercēceau dōc le garson du pphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee estoiēt assis/q il dist: Prince tay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/q entra en la maison/q il luy versa de lhuyle sur sa teste/q luy dist: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Je tay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigñr/q vengeray le sang de mes seruiteurs les prophetes/q le sang de to⁹ les seruiteurs du Seig²/ de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira: q arracheray ce qui est de Ahab/mesme celuy q̄ pisse a la paroit/q qui est enprisonne/ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/et que la maison de Baasa filz de Ahiah. Les chiens sembablemēt mageront Jezabel au champ de Jezrahel/q ny aura personne qui lensepulisse. Ce dit/il ouurit lhuys q sen fuyt.

1.Roys.21.f. 16.g.q.16.a.

C Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: Nest ce pas paix? a quoy est venu cest incēse a toy? Et il leur dist: Vous cōgnoissez lhōme/ q ce q̄l scait dire. Et ilz dirēt: Il nest pas vray/declaire le nous maintenāt. Il dist: Ainsi q ainsi il ma parle/et ma dit: Le Seig² dit ainsi: Je tay oinct roy sus Israel. Et ilz se hasterent/q print chascun son vestement/q les mirēt soubz luy * sur le plus hault des degrez: q sonnerent la trōpette/q dirent: Jehu est cōstitue roy. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi feit vne conjuration cōtre Jehozam. Or Jehozam auoit cōtregarde Ramoth en Galaad/luy q tout Israel/de paour de Hazael roy des Syriēs. Et le roy Jehozā sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoiēt faict les Syriens quand il batailloit contre Hazael roy

* Aucuns/au pres de linstrument de lhorloge.

D de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que personne ne sorte q eschappe de la ville pour sen aller lannoncer en Jezrahel.

Et Jehu monta a cheual/q sen alla en Jezrahel: car Jehozam estoit la couche: et Obozíah roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehozam. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/q dist: Je voy vne bāde de gens. Et Jehozam dist: Prēs vng cheuaucheur/q lenuoye au deuāt de eulx/et quil die: Nest ce pas paix? Et lhomme de cheual sen alla au deuāt dicelux/q dist: Le roy demāde

Jus.2.g.

si ce nest pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/ disant: Le messager est alle iusque a eulx/q ne retourne point. Il enuoya encore vng hōme a cheual: lequel vint a eulx/q dist: Le roy demande si ce nest pas paix. Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/q dist: Il est venu iusque a eulx/q ne retourne point: le train est cōme le train de Jehu filz de Namsi: car il marche furieusemēt. Et Jehozam dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot: q Jehozam roy de Israel sortit/q Obozíah roy de Jehudah/ chascun en son chariot/q sortirēt au deuant de Jehu: lequel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite. Les messagers retenus par Jehu.

E

Quand Jehozam eut veu Jehu/il dist: Nest ce pas paix Jehu? Et il respondist: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/q ses enchantemēs sont en grand nombre. Et Jehozam tourna sa main/et senfuyt/q dist a Obozíah: O Obozíah cest trahisō. Lors Jehu tendit larc en ses mains/q frappa Jehozam entre les bras/tellement que la flesche sortoit de son coeur/et cheut dedās son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/q le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car tay memoire que quād moy q toy nous alions a cheual adioings apres Ahab pere dicelux/le Seigñr Dieu leua ceste * charge contre luy. Si ie ne vis hier le sang de Naboth q le sāg de ses filz dist le Seig² ie te le rendray en ce chāp cy. Parquoy prēs le maintenant/et le iette au champ/selon la parolle du Seigneur.

F

* ou/ppbetie/ encombrer.

1.Roys.21.f.

Voyant ce Obozíah roy de Jehudah/ il senfuyt par le chemin de la maisō du tardin. Et Jehu le poursuyuit/q dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: cestoit en la montee de Sur/q̄ est aupres de Jeblaā: q senfuyt en Magedo/q mourut la. Ses seruiteurs la menerēt sur vng chariot en Jerusalem/q lensepulirēt en son sepulchre auec ses peres en la cite de Dauid.

En lan vnziesme/ascauoir de Jehozā filz de Ahab/ Obozíah cōmēcea a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle mist du fard sur son viaire/et orna sa teste/et regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: En est il bien print a Zamri q̄ auoit tue son seigñr? Et il leua sa face vers la fenestre/q dist: Qui est icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Auq̄lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la ietterēt: tellemēt q̄l y auoit du sang dicelle espandu a la paroit q̄ ptre les cheuaulx/q la foullerēt aux piedz. Quand il fut venu/il beut q māgea/q dist: Visitez maintenant ceste mauldicte la/q lensepulissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerēt po² lensepulir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le test de la teste/q les piedz/q les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerēt/dōt dist: Cest la parolle du Seigñr q̄l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/disant: Au champ de Jezrahel les chiēs māgerōt la chair de Jezabel: la charōgne de Jezabel sera sur le champ cōme fiēte/au chāp de Jezrahel: tellemēt quō ne po²ra dire/Cest cy Jezabel.

1.Roys.16.c.

Jezabel iettee du hault en bas p les fiēs.

Jezabel mangee des chiens selon la parolle de Dieu. 1.Roys.21.f.

Chapitre.x.

AHab auoit soixante q dix filz en Samarie: et Jehu escriuit lettres q enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciēs/et aux nourrissiers de Ahab/disant: Incontinent que

A Jehu destruict la maison de Ahab.

nent que ces lettres seront venues a vous qui auez auec vous les filz de vostre seigneur/ & les charlotz/ & les cheuaulx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur & le plus entier des filz de vostre seigneur: & le mettez sur le siege royal de son pere/ & bataillez pour la maison de vostre seigneur. Lesquelz eurent moult grād paour/ & dirent: Voyla/deux roys nont point arreste deuant luy/comment donc y arresterions nous? Et ceulx qui auoyent la charge de la maison/ & ceulx qui estoient commis sus la cite/ & les anciens/ & les nourrisseurs enuoyerent a Jehu/disans: Nous sommes tes seruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne constituerōs point roy aucun/ fais ce que bon te semblera. Et
B il leur escriuit les deuxiesme lettres/disant: Si vous estes miens/ & obeissez a ma voix: prenez les testes des hōmes filz de vostre seigneur/ & venez a moy demain a ceste heure cy en Jezrahel. Or les soixante & dix filz du roy qui estoient la hommes/estoient auec les grans de la cite/qui les nourrissoient.

Les soixante et dix filz de Achab decapitez. Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ ilz prindrent les filz du roy/ & descollerent les soixāte & dix hōes: & mirēt les testes diceulx dedās des paniers/ & luy enuoyerēt en Jezrahel. Adōc vint vng messager qui luy annoncea/ & dist: Ilz ont apporte les testes des filz du roy. Il dist: Que on les mette en deux mōceaux a lentree de la porte iusque a demain. Le matin venu/ il sortit/ & estāt arreste dist a tout le peuple: Vous estes iustes: Voicy/ iay cōiure cōtre mon seigñr/ & lay tue: mais
C qui a frappe tous ceulx cy? Sachez maintenāt q̄l nest rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cōtre la maison de Achab. Le Seigñr a faict ce q̄l
1.Roys.21.g. auoit dict par son seruiteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui estoiēt demoure de reste de la maison de Achab en Jezrahel/ & tous les grans & prochains diceluy/ & ses sacrificateurs: tāt quil ne demoura point vng de reste q̄ fust des siens. Puis se leua/ & se partit/ & sen vint en Samarie. Et luy estant aupres dune * cabāne de pasteurs
* ou/maison a tondre pour les pasteurs. sur le chemin/ il trouua les freres de Ochoziah Roy de Jehudah/ & dist: Qui estes vous? Ilz respondirēt: Nous sommes les freres de Ochoziah/ qui descendōs pour saluer les filz du roy & de la royne. Et il dist: Empongnez
Les quarante deux freres Ochoziah decapitez. les vifz. Et ilz les empongnerēt tous vifz/ & descollerēt iceulx quarāte deux hōes aupres du puitz de la cabāne des pasteurs/ il nen laissa pas aucun diceulx.

D Luy party de la/ trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/ lequel il salua/ et luy dist: Ton coeur est il aussi droict/ que mon coeur est enuers le tien? Jehonadab dist. Ouy ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla
Jehonadab ioincte/ allie auec Jehu. sa main/ & le feit mōter auec soy au chariot. Et luy dist: Viens auec moy/ si verras le zele que iay eu pour le Seigneur/ & ilz le mirēt en son chariot. Et quād il fut venu en Samarie/ il tua tous ceulx qui estoiēt demourez de reste de Achab en Samarie/ iusque a tāt q̄l eut tout destruict/ selon la parolle du Seigñr quil auoit parle a Eliah.

Tous les sacrificateurs de Baal assēblez & mis a mort. 2.Roys.10.g. Jehu donc assēbla tout le peuple/ & leur dist: Achab a vng peu seruy a Baal/ mais Jehu le seruira beaucoup. Parquoy maintenāt appellez moy tous les prophetes de Baal/ tous ses seruiteurs/ & tous ses sacrificateurs/ quil ne sen faille point vng: car iay vng grand sacrifice
E a faire a Baal. Quicōque defaudra ne viura pas. Or Jehu faisoit cauteleusemēt/ affin quil destruisit tous les seruiteurs de Baal. Et Jehu dist: Sanctifiez vne feste a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Jsrael/ & to⁹ les seruiteurs de Baal vindrent/ il nen demoura point vng qui ne vint: lesquelz entrerēt en la maison de Baal: & fut la maison de Baal rēplie depuis vng bout iusq̄ a lautre. Puis il dist a celuy qui auoit la charge du reuestiere. Metz hors des vestemēts pour tous les seruiteurs de Baal: ausq̄lz il bailla des vestements. Quād Jehu & Jehonadab filz de Rechab furēt entrez en la maison de Baal/ il dist aux seruiteurs de Baal: Cerchez diligēment/ & voyez que dauēture il ny ait icy entre vous aucun des seruiteurs du Seigñr/ q̄l ny ait seulement q̄ les seruiteurs de Baal. Jceulx dōc entrerēt pour faire sacrifices & holocaustes. Or Jehu auoit cōstitue par dehors quatre vingtz hōmes/ et leur auoit dict: Sil ya aucun de ces hōmes cy q̄ te vous ay amene entre voz mains qui eschappe/ son ame respondra po⁹ la sienne. Quād il eut acheue de faire lho- F
locauste/ Jehu dist a ses satellites & capitaines: Entrez/ & les tuez/ que nul ne sorte. Ilz les tuerent a la pointe de lespee: & ces gardes & capitaines ietterent leurs corps hors.

Limage de Baal mise en pieces. Ilz sen allerēt iusq̄ en la cite ou estoit le tēple de Baal: & ietterent hors les statues de la maison de Baal/ & les bruslerēt/ & ruerēt ius la statue de Baal. Ilz demolirent aussi le temple de Baal/ & y feirēt des retraitz iusque au
Retraictz fait du temple de Baal. tourdhuy. Ainsi Jehu effacea Baal de Jsrael. Toutesfois Jehu ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/ qui feit pecher Jsrael par les veaux dor qui estoient en Beth-el & en Dan. Et le Seigñr dist a
Recompense temporelle faicte a Jehu du Seigneur. Nombr.13.c. Jehu: Pourtāt q̄ tu as bien faict dauoir faict ce qui me sēble droict/ cest q̄ tout ainsi q̄ iauoye en mō coeur tu as faict a la maison de Achab/ tes filz serōt assis sus le thrō- G
ne Disrael iusq̄ a la quarte lignee. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Jsrael de tout son coeur: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Jsrael.

* Aucūs/ mettre a fin. Hazael affuge Jsrael. En ces tours la/ le Seigneur cōmencea * a sennuyer Disrael/ & Hazael les frappa par toutes les contrees de Jsrael/ depuis Jordan/ vers soleil leuant/ toute la terre de Galaad/ de Gad/ de Ruben/ & de Manasseh depuis Aroer qui est aupres du fleuue de Arnon/ & Galaad/ et Basan. La reste des parolles de Jehu & tout ce quil feit/ & sa vaillantise/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jsrael? Et Jehu dormit auec
La mort de Jehu. ses peres/ & lensevelirēt en Samarie. Joahaz son filz regna pour luy. Les tours que regna Jehu sus Jsrael furent vingthuyt ans en Samarie.

Chapitre.xj.

Athaliah mere de Ochoziah voyant que son filz estoit mort/ elle sesleua/ & perdit toute la semēce royale. Lors Jehosaba fille du roy Jehoram/ soeur de Ochoziah/ print * Joas filz de Ochoziah/ & le desroba du millieu des filz du roy que on tuoit/ luy et la nourrisse diceluy/ les mettant en la chābre aux lictz: & on le cacha de deuāt Athaliah/ & ne fut point tue/ & fut cache auec elle en la maison du Seigneur lespace de six ans: & Athaliah fut cōstituee royne sus la terre.

A
Athaliah tue tous les filz du roy. 2.Chroni.22.d Joas cache & reserue. * Aucunesfois Goas.

Lan septiesme Jehoiada enuoya/ & print des centeniers/ & des capitaines/ & des gardes/ & les feit entrer a soy en la maison du Seigñr: il feit alliāce auec eulx/ & les feit iurer 2.Chroni.23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy. Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/ La tierce partie de vo⁹ qui doibt venir au * sabbath/ fera le guet en la maison royale: & lautre tierce partie le fera a la porte Sur/& lautre tierce partie sera a la porte qui est derriere le logis des gardes/& ferez le guet a la maison de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous ceulx qui sortiront du sabbath/feront le guet en la maison du Seigñr aupres du roy. Vous emtrõnerez le roy tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance: soyez auec le roy quand il sortira & quand il rẽtrera.

Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sacrificateur leur auoit cõmande: & prindrẽt chascun leurs hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx qui sortoiẽt du sabbath/& sen vindrẽt au sacrificateur Jehoiada. Le sacrificateur bailla des lances a ces centeniers/& des boucliers/qui auoiẽt este au roy Dauid/lesquelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune garde assista ayant son bastion en sa main depuis le coste dextre iusq̃ au coste senestre de la maison/aupres de lautel & de la maison a lẽuiron du roy. Lors il tira hors le filz du roy/sur leq̃l il mist vne coronne/& le * tesmoignage/& le cõstituerent roy. Ilz koingnirẽt aussi/& frappans des mains/dirent: Viue le roy.

Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui couroit/elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle regarde/& voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la coustume/& les * chantres & les trõpettes deuãt le roy/ & tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/& sonnoyẽt de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/ & cria: Cest vne conturation/cest vne conturation.

Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux centeniers cõmis sus larmee/& leur dist: Menez la * hors de lordõnance: & que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura: car le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/ & par le chemin par lequel entrẽt les cheuaulx sen vint en la maisõ du roy/& la fut tuee. Puis Jehoiada feit alliãce entre le Seig⁹/& le roy/& le peuple/affin q̃l fust le peuple du Seig⁹: pareillemẽt entre le roy & le peuple.

Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal/et la ruerent tus/& ses autelz/& rõpirent tresbien ses images: ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificate⁹ de Baal deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des preuostz sus la maison du Seigñr. Apres il print les centeniers/& les capitaines/& les gardes/et tout le peuple de la terre: & feirent descẽdre le roy de la maison du Seigñr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la voye de la porte des gardes/et sassit sur le throsne des roys. Et tout le peuple de la terre sesiouyt/& la cite fut en repos: apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la maison royale.

Chap.xij.

Jehoas auoit sept ans quãd il cõmencea a regner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmẽcea a regner: & regna quarãte ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe. Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seigñr tout son tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutesfois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacrifiot encore & encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de son familier tout largent des choses debtees qui est apporte en la maison du Seigneur: cest ascauoir largent de lhõme qui passe par * limpost/& largẽt des psonnes selõ son tauy/& tout largẽt q̃ chascun offre voluntairemẽt en la maison du Seigñr: & q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.

Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrificateurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur Jehoiada/& les autres sacrificateurs/& leur dist: Pourquoy nauez vo⁹ restaure les rõpures du tẽple? Or main tenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le baillez pour refaire les rõpures du tẽple. Les sacrificateurs saccorderẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent du peuple/& nauroient point la charge de restaurer les rõpures du tẽple. Adonc le sacrificateur Jehoiada print vng coffre/& percea vng trou au couuescle diceluy: & le mit aupres de lautel a dextre/par ou chascũ entroit au tẽple du Seigñr: et les sacrificateurs qui gardoient lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la maison du Seigñr. Lesq̃lz quãd voyoiẽt quil y auoit beaucop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/& le grand sacrificateur/qui lenfermoiẽt/& cõptoient largent qui se trouuoit en la maison du Seigñr. Ilz bailloiẽt cest argent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui auoiẽt entrepris louurage/& de ceulx qui estoiẽt cõmis sus la maison du Seigñr: qui le distribuoiẽt aux charpentiers/& a ceulx qui edifioiẽt & besongnoiẽt en la maison du Seig⁹/aux massons/& aux tailleurs de pierres/ pour acheter du bois & des pierres de taille/pour restaurer les demolimens de la maison du Seigñr/& tout ce q̃ escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de cest argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seigñr on ney faisoit point des tasses dargẽt pour ladicte maison du Seigneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne des trompettes/ne tout autre vaisseau doz ou dargent: mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/& restauroiẽt diceluy la maison du Seigneur. Ilz ne faisoient point rẽdre de cõpte aux hõmes entre les mains desquelz ilz auoiẽt baille cest argẽt/pour bailler a ceulx qui faisoient la besongne: mais ilz le traictoient en fidelite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/ nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

Alors Hazael roy de Syrie mõta/& batailla contre Geth/& la print: & Hazael tourna sa face pour mõter en Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat & Jehoram & Ohoziah ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce aussi quil auoit cõsacre/tout lors q̃ se trouua es thresors de la maison du Seigñr & de la maison du Roy/et lenuoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem.

La reste des parolles de Jehoas/& tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah. Ses seruiteurs sesleuerẽt/& feirẽt vne cõiuratiõ/ & frapperent Jehoas en la maison de Melo/ * quand il descẽdoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath & Jehozabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/& mourut/& lenseuelirent auec ses peres en la cite de Dauid/& Amaziah son filz regna pour luy.

Lan vingt

*ou/septmaine.

*selõ le Grec. Chald. affin ne soit destruicte.

* Cest) cõtribuãt selon la loy de Moyse vng demy sicle pour teste. Exode.30.d.

Les sacrificateurs nõchaillans a la reparatiõ du tẽple.

* Cest) la loy de dieu. Deutrono.17.c.

Le trõc po⁹ la reparation du temple.

Jehoas iustice enseigne par Jehoiada. 2.Chroni.13.a

*Selõ Grec. Aucuns/prices

*ou/dehors le temple/affin affin ql soit entre lordõnance.

Athaliah tuee

Lalliãce entre Dieu/le Roy & le peuple.

Mathan sacrificateur de Baal occis.

Hazael assiege Jerusalẽ.

La rancon de Jehoas et de Jerusalem/ enuoyee a Hazael.

*Grec/qui est en la descẽte.] *Grec lisant ב pour ב Jozacbar.

Ama-
ziah.

Chapitre.xiij.

Jeßoahaz auec Jſrael dõne en la main des Syriens.

EN vintg troiſieſme de Jehoas filz de Ohoziah roy de Jehudah: Jehoahaz filz de Jehu regna ſus Jſrael en Samarie/diſept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/t enſuyuit les pechez de Jeroboã filz de Nabat qui feit pecher Jſrael/ il ne deſuoya point diceuly. Et la fureur du Seigñr ſe courroucea cõtre Jſrael/t les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/t en la main de Bẽ-hadad filz de Hazael a touſiours. Et Jehoahaz pria deuãt le Seigñr/ t le Seigñr le ypaucea: car il voyoit loppreſſion de Jſrael que le roy de Syrie luy faiſoit. Le Seig² bailla vng qui deliura Jſrael/ affin qlz ſortiſſẽt de deſſoubz la puiſſãce des Syriẽs: t les enfãs de Jſrael habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Touteſfoys ilz ne ſe reculerent point arriere des pechez de la maiſon de Jeroboam qui feit pecher Jſrael: ilz cheminoiẽt en iceuly/t demoura le boys en Samarie. Il ne laiſſa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheuaucheurs/t dix chariotz/t dix mil piedtõs: car le roy d Syrie les auoit deſtruict/t les auoit rendu menuz cõe la pouldre en laire. La reſte de Jehoahaz t tout ce quil feit/t ſes vaillances/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des roys de Jſrael: Et Jehoahaz dormit auec ſes peres/et lenſeuelirẽt en Samarie. * Joas ſon filz regna pour luy.

Al la priere du Roy Dieu de liure Jſrael.

B

La mort de Jehoahaz. * Aucunesfois Jeßoas. Joas Roy de Jſrael.

La tretieſme de Jehoas roy de Jehudah/Joas filz de Jehoahaz regna ſus Jſrael en Samarie/ ſeize ans. Lequel feit mal deuãt le Seig²: il ne ſe deſtourna point de to⁹ les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jſrael/il chemina en iceluy. La reſte des parolles de Joas/t tout ce ql feit t ſa force de laqlle il batailla contre Amaziah roy de Jehudah/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Jſrael: Et Joas dormit auec ſes peres: t Jeroboam ſaſſit ſur le ſiege diceluy. Joas fut enſeuely en Samarie auec les Roys de Jſrael. Lors Eliſea eſcheut malade dune maladie dequoy il mourut: auql Joas roy de Jſrael deſcẽdit/t ploura ſur ſa face/diſant: Mon pere/mon pere/chariot de Jſrael t ſes hõmes darmes. Et Eliſea luy diſt: Pren vng arc/t des fleſches/laquelle choſe il feit. Et il diſt au roy de Jſrael: Empongne larc en ta main/ quãd il leut empongne/Eliſea miſt ſa main ſur la main du roy/t diſt: Ouure la feneſtre de lorient. Quãd il leut ouuerte/Eliſea luy diſt: Jette. Apres ql eut iette/il luy diſt: Ceſt la fleſche de la deliurãce que le Seigñr fera/t la fleſche du ſalut qui ſera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye conſomme. Puis il diſt: Prens des fleſches. Quãd il les eut prins/il diſt au roy de Jſrael/frappe la terre. Et il en frappa la terre par trois foys/t ceſſa. Cõtre lequel lhõme de Dieu ſe courroucea/et diſt: Il failloit frapper cinq ou ſix foys: alors tu euſſe frappe Syrie tant que tu leuſſe conſõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que trois foys. Eliſea donc mourut/t lenſeuelirent.

Eliſea predict les victoires d Joas cõtre les Syriens.

D

La mort de Eliſea.

Lannee ſuyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Aduint/cõme ilz enſeueliſſoiẽt vng homme/voicy ilz vetrent ces bandes de genſdarmes/et ietterent lhõme au ſepulchre de Eliſea: lequel homme eſtant la toulle et ayant touche les os de Eliſea reueſquit/t ſe leua ſur ſes piedz. Tous les iours de Jehoahaz/Hazael roy de Syrie affligea Jſrael. Mais le Seigneur eut compaſſion de eulx/t leur feit miſericorde/t ſe retourna a eulx/pour lamour de ſon alliance quil auoit faicte auec Abrahan/ Jzahak/et Jakob/et ne les voulut point deſconfire/t ne les reietta point de deuãt ſoy iuſque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/t ſon filz Ben-hadad regna pour luy. Joas filz de Jehoahaz ſen retourna/t reprint dẽtre les mains de Bẽ-hadad filz de Hazael les citez q̃l auoit par guerre oſtees a Jehoahaz ſon pere. Joas le frappa par trois foys: t rendit les citez a Jſrael.

Dieu ſouuenant de ſes promeſſes.

La mort de Hazael roy de Syrie.

Ben-hadad roy de Syrie.

Chapitre.xiiij.

A

Amaziah roy de Jehudah.

EN ſecond de Joas filz de Jehoahaz Roy de Jſrael/Amaziah filz de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/t regna vingt neuf ans en Jeruſalem: ſa mere ſe nommoit Jehoaday/laquelle eſtoit de Jeruſalem. Il feit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur: non point touteſfoys cõme Dauid ſon pere: il feit tout ainſi que ſon pere Jehoas auoit faict: touteſfoys ilz noſterent point les haultz lieux: le peuple ſacrifioit encore t faiſoit encenſementz es haultz lieux. Apres que le royaume fut fortifie entre ſes mains/il tua ſes ſeruiteurs qui auoyent frappe le roy ſon pere: mais il ne tua point les filz de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il eſt eſcrit au liure de la loy de Moyſeh/auquel le Seigñr cõmande/diſant: Les peres ne mourront point pour les filz/t les filz ne mourrõt point pour les peres: mais chaſcun mourra pour ſon propre peche. Il frappa diz mil hõmes de Edom en la vallee de la Saline/et print la ville de Sela par guerre/t la nomma Jektheel/ lequel nom luy dure iuſque aujourdhuy. Amaziah enuoya alors meſſagers a Joas le filz de Jehoahaz filz de Jehu roy de Jſrael/diſant: Viẽs/que nous nous voyõs de face. Joas roy de Jſrael enuoya a Amaziah roy de Jehudah/diſant: Le chardon qui eſt au Liban a enuoye au cedre qui eſt au Liban/diſant: Baille ta fille pour femme a mon filz: t les beſtes ſauuages du Liban ſont paſſees/t ont foulle le chardon. Pourtãt que tu as frappe Edom/ton coeur ſeſt eſleue: glorifie toy/t te tiẽs aſſis en ta maiſon. Pourquoy puoque tu a venir mal ſur toy/ par leql tu cherras toy t Jehudah auec toy: Et Amaziah ne cõſenty point: parquoy Joas roy de Jſrael monta: t ſe vetirẽt de face luy t Amaziah roy de Jehudah en Beth-ſames qui eſt de Jehudah: t Jehudah fut frappe de Jſrael/ et ſenfuyoient chaſcun en ſes tabernacles. Mais Joas roy de Jſrael print Amaziah roy de Jehudah le filz de Jehoas filz de Ohoziah en Beth-ſames/ t lamena en Jeruſalem: t deſrõpit le mur de Jeruſalem/ depuis la porte de Ephraim/iuſq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees. Et print tout lor et largent/et les vaiſſeaulx qui furent trouuez en la maiſon du Seigñr/ t es threſors de la maiſon royale/t les filz qui eſtoient en oſtage/t ſen retourna en Samarie. La reſte qui eſt a dire de Joas/t ſa force de laquelle il batailla cõtre Amaziah roy de Jehudah neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des Roys de Jſrael: Et Joas dormit auec ſes peres/t fut enſeuely en Samarie auec les Roys de Jſrael: t Jeroboam ſon filz regna pour luy.

1.Chroni.25.a.

Deute.24.c.

B

Amaziah contre Edom.

C

La priſe de Amaziah par Joas.

D

Jeruſalẽ priſe a la maiſõ du Seigñr pillee

La mort de Joas.

Jeroboã roy de Jſrael.

E

Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah veſquit quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoahaz roy de Jſrael. La reſte des faictz de Amaziah neſt il

Azariah. Zachariah Selum. Manahē. Phakeiah Phakeh.

pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah. Ilz feirēt vne cōiuration cōtre luy en Jerusalem/et sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/& le tuerent la. Ilz lapporterent de la sur des cheuaulx/& fut enseuely en Jerusalem auec ses peres en la cite de Dauid.

2.Chron.26.a

Alors tout le peuple de Jehudah print Azariah qui auoit seize ans/& le cōstituerēt Roy pour son pere Amaziah. Il rebastia Ailath: & la restitua a Jehudah apres q̄ le Roy fut enhorsmy auec ses peres.

F

Lan quinziesme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Jeroboam filz de Joas regna sus Jsrael en Samarie/lespace de quarāte & vng an. Lequel feit mal deuāt le Seigñr: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jsrael. Il restitua les fins de Jsrael/depuis lētree de Hemath/ iusque a la mer deserte selon la parolle du Seigñr Dieu Jsrael q̄l auoit parle par son seruiteur Jonah filz de Amathi/prophete qui estoit de Geth qui est en Opher: pourtant que le Seigneur veit que laffliction Jsrael estoit fort amere: tellemēt q̄l ny estoit point demoure de reste vng seul prisonnier/ne vng delaisse/ne qui aydast a Jsrael. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Jsrael du tout de dessoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas. La reste des parolles de Jeroboam/& tout ce quil a faict/et ses vaillantises/par lesquelles il batailla & cōme il restitua Damas & Hemath a Jehudah en Jsrael/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys Jsrael? Et Jeroboam dormit auec ses peres roys Jsrael/& Zacharias son filz regna po' luy. Chap.xv.

Jonah.1.a.

G

Dieu garde Jsrael par les mains de Jeroboam.

zacharias roy de Jsrael.

A

Azarias Roy de Jehudah fabrie.

An vingt septiesme de Jeroboā roy Jsrael/ Azarias filz de Amazias Roy de Jehudah regna. Il auoit seize ans quand il cōmencea a regner/& regna cinquāte & deux ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Jecholias qui estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu/tout ainsi q̄ Amaziah son pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & faisoit encensemētz es haultz lieux.

2.Chron.26.d.

Le Seigñr frappa le roy/& fut ladre iusque au iour quil mourut: & demoura en vne maison sequestree: & Jotham filz du roy auoit la charge de la maison/faisant iugemēt au peuple de la terre. La reste des parolles de Azarias & tout ce q̄l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Azarias dōc dormit auec ses peres/& lensepulcrirēt auec ses peres en la cite de Dauid: au lieu duq̄l son filz Jotham regna.

B

La mort de Azarias.

Jotham Roy de Jehudah.

Lan trente huytiesme de Azarias roy de Jehudah/ Zacharias filz de Jeroboā regna sus Jsrael en Samarie/lespace de six moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seigñr Dieu cōme auoient faict ses peres: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jsrael. Selum filz de Jabes cōspira cōtre luy/& le frappa en la presence du peuple/& le tua/& regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Zacharias/voyla il est escrit au liure des Chroniqs des roys Jsrael.

C

zacharias occis par Sellū lequel se faict Roy.

La promesse faicte a Jehu accōplie. Sus 10.f.

Cest la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/ disant: Les filz de la quatriesme lignee serōt assis apres toy sus le throsne Jsrael: & ainsi fut.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufiesme de Azarias roy de Jehudah: et ne regna que lespace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui estoit de Therzah/mōta & vint en Samarie/& frappa Selum filz de Jabes en Samarie/& le tua: & regna pour luy. La reste qui est a dire de Selum/ et sa cōiuration quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael. Alors Manahē frappa Thapsah & tous ceulx qui estoiēt en icelle/& les fins dicelle/depuis Therzah: pourtāt q̄lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et mist en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

Manahē occit Selum & se faict Roy.

D

Thapsah destruicte.

Les fēmes enceinctes mises en pieces.

Lan trenteneufiesme de Azarias roy de Jehudah/ Manahem filz de Gadi/regna sus Jsrael/lespace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seigñr: il ne se destourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Jsrael tout son tēps. Adonc Phul roy des Assyriens vint cōtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Lequel Manahem tira de largēt Jsrael/de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens/de chascun cinquante sicles dargent: par ainsi le roy des Assyriēs sen retourna/& ne se tint point en la terre. La reste de ce qui est a dire de Manahem/& tout ce quil a faict/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael? Et Manahem dormit auec ses peres/et son filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

E

Phakeiah roy Jsrael.

Lā cinquātiesme de Azarias roy de Jehudah/Phakeiah filz de Manahem regna sus Jsrael en Samarie/ deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: & ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Jsrael. Cōtre cestuy cōiura Phakeh filz de Romeliah son capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maison royale acōpaigne de Argob & de Ariah auec cinquante hōmes des filz des Galaadites/& le tua/& regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Phakeiah & tout ce quil a faict/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael.

Phakeh tue Phakeiah/et regne en son lieu.

Lan cinquante deuxiesme de Azarias roy de Jehudah/Phakeh filz de Romeliah/regna sus Jsrael en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seigr & ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Jsrael. Es iours de Phakeh roy Jsrael/ Teglath-phalasar roy des Assyriēs vint/ & print Aion/& Abel/& Beth-maacah/& Janoah & Kedes/ et Hazor/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali: & les trāsporta en Assyrie. Hosea filz de Elah feit vne cōiuration contre Phakeh filz de Romeliah/et le frappa/& le tua: & regna pour luy lan vingtiesme de Jotham filz de Oziah. La reste qui est a dire de Phakeh/et tout ce quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Jsrael.

F

Hosea occit Phakeh & se faict Roy.

Lan secōd de Phakeh filz de Romelia roy Jsrael/ Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit vint cinq ans quād il cōmencea a regner/& regna seize ans en Jerusalem: sa mere se nōmoit Jerusa fille de Zadok. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainsi q̄ son pere Oziah feit. Toutesfoys ilz nosterēt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore es haultz lieux/& faisoit encēsemētz: cestuy edifia la treshaulte porte de la maison du Seigneur.

Jotham Roy de Jehudah. 2.Chron.27.a.

G

La reste

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? En ces iours la le Seigneur Dieu cõmencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec ses peres/z fut enseuely auec ses peres en la cite de Dauid son pere:z Abaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvij.

A Abaz Roy ido latre sacrifie sõ filz au feu. 2.Chro.xxviij.a.

L'An dyseptiesme de Phakeh filz de Romeliah/Abaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Abaz auoit vingt ans quand il cõmencea a regner/z regna seize ans en Jerusalem. Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur son Dieu cõme Dauid son pere. Il chemina le chemin des roys de Jsrael: il feit aussi passer son filz par le feu/selon les abominatiõs des gẽtz/lesquelles le Seigneur reietta de deuãt les enfans de Jsrael. Il sacrifia/z feit encensemẽs es haultz lieux/z sur les montaignes/z soubz tout arbre verdoyant.

Lassault de Jerusalẽ par Rasin z Phakeh. Jsa.7.a.

Alors Rasin roy de Syrie/z Phakeh filz de Romeliah roy de Jsrael monterent cõtre Jerusalem pour batailler/z assiegerent Abaz/lequel ilz ne peurent combatre. En ce tẽps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath a Syrie/z dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/z demourerẽt la iusq̃ aujourdhuy.

B Et Abaz enuoya messagers a Theglath-phalasar roy des Assyriẽs/disant: Je suis ton seruiteur z ton filz: mõte/z me garde de la main du roy des Syriens/ et de la main du roy de Jsrael qui se sont leuez cõtre moy. Et Abaz demãde secours au roy de Assur. Abaz print largent z lor qui fut trouue en la maison du Seigneur/z es thresors de la maison royale/ et enuoya vng don au roy Assur. Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/z la print/z les feit passer en Kir/ z tua Rasin. Et le roy Abaz sen alla au deuãt de Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Abaz voyant la: tel qui estoit en Damas/ enuoya la forme z le pourtraict dicelluy autel a Vrias le sacrificateur/tout ainsi quil estoit faict. Et Vrias le sacrificateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Abaz auoit mande de Damas/ ainsi le feit Vrias le sacrificateur/tant que le roy Abaz reuint de Damas.

Damas prise/ z Rasin occis.

Abaz faict faire vng autel a la semblance de celuy du Roy de Assur.

C Quãd le roy Abaz fut reuenu de Damas/ et eut veu lautel/ il sapprocha de lautel/z offrit sur iceluy: z encẽsa son holocauste z sõ sacrifice/z versa ses mistiõs/z espãdit le sãg des oblatiõs pacifiques q̃l auoit sur lautel: il approcha lautel daerain q̃ estoit deuãt le Seigr/ de la maisõ dẽtre lautel z la maison du Seigñr/z le mist a coste de lautel vers Aq̃lon. Et le roy Abaz cõmãda a Vrias le sacrificateur/disant: Encẽse lholocauste du matin sur le plus grand autel/z le sacrifice du vespre/z lholocauste du roy/ z son sacrifice/et lholocauste de luniuersel peuple de la terre/z leur sacrifice/ et leurs mistions: puis espandras tout le sãg de lholocauste/ z tout le sang du sacrifice sur iceluy: z lautel daerain sera pour moy por menquerir.

D Vrias le sacrificateur feit tout ainsi que le roy Abaz luy auoit commande. Le roy Abaz rompit les embastemens des soubassemens/z leur osta le cuuier/z feit oster la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiẽt dessoubz icelle/z la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le tẽple du Seigñr la couuerture du sabbath quilz auoient edifiee en la maisõ/z lentree par ou le roy entroit par dehors/pour lamour du roy des Assyriens. La reste des faictz de Abaz quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Et Abaz dormit auec ses peres/z fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid/z Hezekiah son filz regna pour luy.

La mort de Abaz. Hezekiah roy de Jehudah.

Chapitre.xviij.

A L'An douziesme de Abaz roy de Jehudah/Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Jsrael neuf ans. Il feit mal deuant le Seigr: non pour toutesfoys cõme les roys de Jsrael qui auoient este deuant luy.

La prise du Roy Hosea.

Salmanasar roy de Assur monta cõtre cestuy/ tellemẽt que Hosea luy fut faict seruiteur/z luy rẽdoit dons. Cestuy roy des Assyriẽs trouua q̃ Hosea auoit faict vne cõiuration/en tant quil auoit enuoye messagers a Sua roy Degypte quil noffrist plus de dõs chascune annee au roy des Assyriẽs: parquoy le roy Assur lenferma/et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mõta en Samarie/z troys ans lassiegea. Lan neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Samarie/z trãsposa les Jsraelites en Assyrie/z les feit habiter en Hala z en Habor fleuue de Gozã/z es citez des Medes.

Jsrael soubz la puissance des Assyriẽs. Roubz.18.c.

Adiuint que les enfãs de Jsrael pecherẽt cõtre le Seigneur leur Dieu q̃ les auoit faict mõter de la terre Degypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz eurẽt crainte des dieux estrãges. Et cheminerẽt es cõstitutiõs des gẽtilz lesquelz le Seigñr auoit reiette de deuãt les enfãs de Jsrael: z de celles q̃ les roys de Jsrael auoient faictes. Les enfans Disrael feirẽt en cachette choses qui nestoiẽt point droictes deuant le Seigr leur Dieu. Par toutes les villes ilz se edifierẽt des haultz lieux/* depuis la tour des gardes iusque en la cite fortifiee. Jlz sesleuerẽt des images/z planterent boys sur toute mõtaigne esleuee/z soubz tous arbres verdoyãs. La ilz feirent encensemẽs par tous les haultz lieux/ cõme les gens que le Seigneur auoit trãsporte de deuant eulx: z feirent choses meschãtes pour irriter le Seigñr. Et seruirent aux idoles/ desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seigñr testifia a Jsrael z a Jehudah par leyploit de tous les prophetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous de voz mauuaises voyes/z gardez mes cõmandemens z mes cõstitutions selon toute la loy que iay cõmandee a voz peres/z laquelle te vo⁹ ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes. Mais ilz nont point obey/ainçois ont tenu leur col royde comme leurs peres lauoient tenu/ lesquelz nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutiõs/ z son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/z ses testifications q̃l leur auoit testifiees: z ont suiuy vanite: z sont faictz vains/ et ont suiuy les gens qui sont alentour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Jlz ont delaisse tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/ z ont plãte vng boys/z se sont enclinez deuãt tout * leyercite du ciel/z ont seruy a Baal. Jlz ont faict passer leurs filz z filles par le feu/z se sont addonnez a diuinemẽs z enchantemẽs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour lirriter. Et le Seigneur

*Jerem. 15.b.

*ceſt) tant en petit que en grand lieu. Roubz.8.b.

*ceſt) planetes/ ou eſtoilles. Les enfãs deſ diez a Baal. Diuinemens.

sest fort courrouce cõtre Israel/ & les a oste de deuãt soy: il ney est demoure que la seule lignee de Jehudah: Leql Jehudah na point aussi garde les cõmandemẽs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cõstitutions que Israel a faict. Parquoy le Seigñr a reprouue toute la semence de Israel/& les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/iusque a tãt quil les a deiette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maisõ de Dauid/& cõstituerent Jeroboam filz de Nabat pour roy/ lequel Jeroboam a recule arriere Israel/ quil ne suyuist le Seigneur/& leur a faict commettre vng grãd peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/iusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/cõme il auoit parle par les cõmissions de tous les prophetes ses seruiteurs/& a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque autourdhuy.

4.Roys.17.c. D

Jerem.25.b.

Et le roy des Assyriens a amene des gẽs de Babylone & de Cutha/& de Aua/& de Hemath et de Sepharuaim: & les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfãs de Israel: & ont prins possessiõ de Samarie/& ont habite es villes dicelles. Il est aduenu que au cõmencemẽt quilz habiterẽt la/ ilz ne craingnirent point le Seigneur/& le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les gẽs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauẽt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyõs. Or voyla ilz les tuẽt/pourtãt qlz ne scauẽt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cõmanda/& dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: qui se parte/& habite la pour les enseigner la maniere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificateurs vint qui auoit emmene de Samarie/& habita en Beth-el/et les enseignoit cõment ilz deuoiẽt craindre le Seigr. Chascune gent feit ses dieux/& les mirent es tẽples des haultz lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gẽt les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les hõmes de Babylone feirent Socoth Benoth: & les hõmes de Cuth feirent Nergel: & les hõmes de Hemath feirent Asima. Les Euiens feirent Nebahaz & Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim bruslotent leurs enfans au feu a Adramelech & Anamelech qui estoiẽt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craingnoient le Seigneur: & cõstituerent aucuns dentre eulx pour estre sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craingnoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict en aller de la. Iusque autourdhuy font cõme ilz faisoient au cõmencement: ilz ne craingnent point le Seigneur/ et ne font point selon ses constitutions/& selon ses coustumes/ ne selon la loy/ne selon le cõmandement que le Seigneur Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/ disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grãde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez

Lyõs enuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie.

E

Dieux dieux des gentilz.

Socoth Benoth.
Nergel.
Asima.
Nebahaz.
Tharthak.
Adramelech.
Anamelech.

Ff

Dieu est crait des gẽtilz/suyuans leur idolatrie.

Gene.32.f.

Il fault craindre Dieu/ le adorer/& a luy sacrifier.

deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les statuts & les coustumes & la loy/& le cõmandement quil vous a escrit/affin que touslours vous les faictes: et ne craingnez point les dieux estrãges. Vous ne oublierez point lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seigñr vostre Dieu: & il vous deliurera de la main de tous voz ennemis. Et ilz nõt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craingnoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz aussi/& les filz de leur filz: iusque autourdhuy ilz font selon que leurs peres ont faict.

Le souuenir de lalliance.

Seruir a dieu & aux images

Chapitre.xviij.

A Hezekiah iuste Roy de Jehudah.

2.Chron.29.a.

Lan troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Hezekiah filz de Ahaz Roy de Jehudah commencea a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commencea a regner/& regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zacharias. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/& rompit les statues/ & coppa le bois/& froissa le serpent daerain que Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemẽs: & le nomma * Nehustan. Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut poit son semblable entre tous les roys de Jehudah/ne entre ceulx qui auoiẽt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seigñr auoit cõmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/ et ne luy seruit point. Il frappa les Philistiins iusque a Azah/& es fins dicelle/* depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.

Le serpent de aerain de Moseh rompu.

* cest) chose daerain.

B

La louãge de Hezekiah.

* cest) tant les villes que le plat pays.

Aduint lan quatriesme du roy Hezekiah/ qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/ Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des trois ans ilz la prindrent/ cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/ que Samarie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/& en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Medens: Cestoit pourtant quilz nauoient point obey a la voix du Seigneur leur Dieu/& auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande: ilz ne obeirent point a ce/ et ne le feirent point.

Jus.17.b.

Jus.17.a.

C

La cause de la captiuite de Israel.

Lan quatorziesme du Roy Hezekiah/ Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/ disant: Jay offense/retourne toy de moy: ie porteray tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa trois cens talentz dargent & trente talentz dor a Hezekiah Roy de Jehudah. Hezekiah bailla tout largẽt qui se trouua en la maison du Seigneur/ et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rõpit les portes du temple du Seigneur/ & les * pilleaux de dessus la porte q̃ luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/ et les

Hezekiah se submet au roy des Assyriens.

2.Chron.32.a
Isa.36.a.
Eccli.48.c.

D

* Aucuns colomnes.

Ysaiah

& les bailla au roy des Assyriens.

Puis le roy des Assyriẽs enuoya Tharthan & Rabsaris & Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah auec vne puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y vindrent: & se tindrent aupres du lac de la haulte piscine qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerẽt le Roy. Lors Eliakim filz de Helkiah gouuerneur de la maison/et Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sortirent a eulx. Ausquelz Rab-sakeh dist: Dictes ie vous prie a Hezekiah: Le grand Roy le Roy des Assyriens dit ainsi: Qui est ceste fiance en laquelle tu te fie? Ton conseil & ta force pour faire guerre nest seulement quen tes bailleures. En qui te fie tu maintenant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie maintenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestassauoir Egypte: sur lequel si aucun sappuye/il entrera en sa main/ & la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a tous ceulx qui se cõfient en luy. Que si vous me dictes: Nous nous fiõs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les autelz? & a dict a Jehudah & a Jerusalem: Vous adorerez deuãt cest autel cy en Jerusalem. Dõne garãt maintenãt te te prie a mon seigr le roy des Assyriẽs/& ie te bailleray deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens pour mõter dessus. Et cõmẽt pourroys tu resister a vng des plus petis princes des seruiteurs de mon seigneur/ que tu te confie en Egypte pour lamour de ses chariotz & ses cheuaulx? Pense tu maintenãt que sãs le vouloir du Seigneur ie soye mõte en ce lieu cy pour le destruire? le Seigneur ma dict: Monte cõtre ceste terre cy/pour la destruire. Alors Eliakim filz de Helkiah/ et Sobnah le scribe/& Joah dirent a Rab-sakeh: Je te prie parle en langage de Syrie a tes seruiteurs/car nous lentẽdons: et ne parle point a nous le langage de Judee que le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz Rab-sakeh dist: Mon seigr ne ma il pas enuoye a ton seigneur & a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas enuoye aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz mangent leur propre fiente & boyuẽt leur vrine auec vous? Et Rab-sakeh se dressa/& sescria a haulte voix en lãgage Judaique/& parla/& dist: Oyez la parolle du grãd roy du roy des Assyriens: le roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous seduyse point/ car il ne vous pourra deliurer de ma main: gardez que Hezekiah ne vous face auoir esperance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubitablemẽt nous deliurera/& ceste cite ne sera point donnee es mains du roy des Assyriẽs. Ne oyez point Hezekiah/ car le roy des Assyriens dit ainsi: Faictes appointemẽt auec moy/et sortez a moy/& que chascun mange de sa vigne/& de son figuier/que chascun boiue de leaue de sa cisterne. Jusque a tant que ie viẽne/& que ie vous emmeine en vne terre semblable a vostre terre/vne terre qui porte froment/vin/pain/vignes/oliues/ huyle/et miel: si vivrez/& ne mourrez point. Et ne obeissez point a Hezekiah/ quil ne vous deceoiue/ disant: Le Seigneur nous deliurera. Les dieux des gentilz ont ilz deliure chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assyriens? Ou est le Dieu de Hemath/et de Arphad? ou est le Dieu de Sepharuaim/ Ana et Auah: ascauoir mon filz ont deliure Samarie dentre mes mains? Qui sont ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent deliure

La menace de Hennaheris au Roy Hezekiah.

E

F

G

Blaspheme de Hennaheris.

leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Seigneur puisse deliurer Jerusalem dentre mes mains? Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point vng mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant: Vous ne luy respondrez point. Apres ce Eliakim filz de Helkiah/gouuerneur de la maison/& Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen reuindrent a Hezekiah/leurs vestemens deschirez/& luy annoncerent les parolles de Rab-sakeh.

Chapitre.xix.

QVand le roy Hezekiah eut ouy ce/il deschira ses vestemens/& se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigneur. Puis il enuoya Eliakim gouuerneur de la maison/ & Sobnah le scribe/et les anciens sacrificateurs couuers de sacz a Isaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz dirent: Hezekiah dit ainsi: Aujourdhuy est le iour dãgoisse/et de reprehension/& de blaspheme: car les filz sont venus iusque a lenfantement/mais celle qui enfante na point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour blaspheмer le Dieu viuant/& le reprendre par les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue de reste.

A

Hezekiah enuoye a Isaiah touchãt Hennaheris. Isa.37.a.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah vindrẽt a Isaiah. Ausquelz Isaiah dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Le Seigneur dit ainsi: Ne craingnez point pour les parolles que vous auez ouy/ desquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voyla/ ie metz en luy vng tel esperit & il orra vng bruyt/& sen retournera en sa terre/& le feray tuer par glaiue en sa propre terre.

B

Promesse de victoire a Hezekiah.

La mort de Hennaheris predicte. Hoseæ.g.

Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouua le roy des Assyriens batailant contre Lobnah: car il auoit ouy & il estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Therhakah roy de Ethiope/ que on disoit: Voyla/ il est sorty pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/ & enuoya messagers a Hezekiah/disant: Vous direz ainsi a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te seduyse/auquel tu te fie/ en disant: Jerusalem ne sera point donnee entre les mains du roy des Assyriens. Voyla/tu as ouy ce que les roys des Assyriẽs ont faict a toutes terres/comment ilz les ont destructes: & tu seroys deliure? Les dieux des gens les ont ilz deliurez? lesquelles mes peres ont destruict/ cestassauoir Gozan et Haran/et Rezeph/et les filz de Eden/ qui estoiẽt en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Arphad/& le roy de la cite de Sepharuaim/Ana & Auah?

C

Blaspheme de Hennaheris.

Raison de Hezekiah encõtre Hennaheris.

Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des mains des messagers/ et les eut leu/ il monta en la maison du Seigneur/ et les estendit deuant le Seigneur/deuant lequel il feit son oraison/& dist: Seigneur Dieu de Israel qui es assis sus les Cherubins/tu es le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seigñr Dieu encline ton oreille/ & oys: ouure tes yeulx/ & regarde: escoute toutes les parolles de Sẽnaherib q a enuoye blaspheмer le Dieu viuãt. Il est vray Seigñr/que les roys des assyriẽs ont destruict les gẽtilz/& le terre/& ont mis au feu les dieux diceulx: car ilz nestoiẽt poit dieux/mais ouurage des mains des hõmes/boys & pierre/& les ont destruict. Maintenant donc

D

Manasseh. donc O Seigneur nostre Dieu/ ie te prie deliure nous de la main dicelluy:a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Isaiah conforte Hezekiah. Et Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je tay exaulce en ce q̄ tu mas prie touchāt Sēnacherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cōtre luy: O vierge fille de Zion/il ta desprisee/t se ſt mocque de toy/O fille de Jerusalem il a bransle la teste apres toy. Qui as tu iniurie:t qui as tu blaspheme:cōtre qui as tu esleue ta voix/t leue tes yeulx en hault:Ce a este cōtre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/t as dict:Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mōtaignes/ es costez du Liban: ie copperay les haultz cedres dicelluy/t ses sapins eyquis/t entreray es logis qui sont es fins dicelluy/t en la forest de Carmel. Jay fouy vne sour ce/t ay beu les eaues dautruy: t ay tary de la plante de mes piedz tous les ruisseaux des fortresses. Mas tu pas ouy que long tēps deuant iauoye faict cecy/t du temps iadis iauoye ainsi forme:or maintenāt ne lameneray ie pas/affin quelle soit en desolation: t les citez fortifices en monceaux de ruines:Les habitans dicelles nont point de force es mains/ilz tremblēt/t sont cōfus:et seront cōme lherbe des chāps/t la verdure fresche/t le foin des toictz/lequel est seiche deuant quil viēne a meurir. Je congnoy ou tu repose ton yssue t ton entree/t q̄ tu as vne fureur cōtre moy. Et pourtāt que tu fais du furieux cōtre moy/t que tes bragues sont mōtees a mes oreilles:ie mettray mon cercle a tes narines/t ma bride entre tes leures/t te feray retourner par la voye q̄ tu es venu. Et ce te sera pour signe/ o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut:au second an ce q̄ croistra sās semer:t au troysiesme an vous semerez t moissonnerez/ vous planterez vignes/t māgerez leurs fruictz. Et a ce q̄ est eschappe de la* fille de Jehudah/t a ce q̄ est de reste fera de rechef prēdre racine par dessoubz/t fera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortiront ceulx qui seront de demourāt:t de la mōtaigne de Zion ceulx q̄ sont eschappez/le zele du Seigneur des armees fera cela. Pource voicy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nētrera point en ceste ville/t ne iettera nulle fleschе la/et ne viendra point deuāt elle auec aucun bouclier/t ne fera aucuns rāpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̄lle il est venu/t nentrera point en ceste cite/dict le Seig. Et ie deffendray ceste cite po la sauuer/a cause de moy/ t a cause de Dauid mon seruiteur.

Le signe de victoire.

* Grec lisāt/ בת po בית maison.

Dieu sauue pour lamour de soy.

Lāge desconfit larmee de Sēnacherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isai.37.g.

Alors ceste nuict la lange du Seigneur sortit/et tua cent quatre vingtz t cinq mille hōmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez:voicy/ilz veirēt tous les corps mortz. Par ainsi Sennacherib roy Dassyrie sortit de la/et sen alla/t retourna/t habita en Ninueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ses enfans Adramelech t Sarazar le tuerent de glaiue/t eschapperēt en la terre de Ararat: t son filz Asar_hadon regna pour luy.

Sennacherib tue p ses filz. Jus.6.

Chapitre.xx.

A La mort ānōcee a Hezekiah par Isaiah. 2 Chroni.32.f. Isai.38.a.

EN ce mesme temps Hezekiah eschеut malade iusque a la mort: et le prophete Isaiah filz de Amoz vint a luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras/et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/t feit oraiſō au Seigneur/t dist: Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenāt que iay conuerse deuāt toy en verite t en coeur parfaict/et ay faict ce q̄ ta pleu. Et Hezekiah plouroit grandemēt. Aduint q̄ Isaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/q̄ le Seigñr parla a luy/disāt: Retourne/t dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi: Jay exauce ton oraison/ iay veu tes larmes: voyla ie tay guary: dedans trois iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes iours quinze ans/et te deliureray de la main du roy des Assyriens/et ceste cite aussi: ie deffendray ceste cite pour lamour de moy t pour lamour de mon seruite Dauid.

Oraison de Hezekiah.

B

La vie de Hezekiah prolōgee.

Alors Isaiah dist: Prenez vng tourteau de figues. Lequel ilz prindrent/et le mirent sur la fistule/t fut guary. Et Hezekiah dist a Isaiah. Par q̄l signe cognoistray ie q̄ le Seigñr me guarira t que le troisiesme iour ie monteray en la maison du Seigñr: Et Isaiah respondit:Ce signe test par le Seigneur/que le Seigñr fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lōbre aille plus oultre de dix degrez/ou quelle retourne de dix degrez:Hezekiah dist: Cest chose legiere que lōbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela: mais que lōbre soy retourne derriere de dix degrez. Et Isaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombre par les degrez quelle estoit descēdue a lhorloge de Ahaz/dix degrez en derriere.

Le signe de la vie prolōgee. Isai.38.a.

C

En ce tēps la Berobach Baladay filz de Baladay roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit escheu malade. Et Hezekiah *les escouta/t le mōstra toute la maison de sō thresor: ascauoir or t argēt/espiceries t oingnemens precieux/t le lieu ou estoit son mesnage/et tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

* Grec lisant ת pour ש se resiouyt de ces choses. Hezekiah mōstre tout tant q̄ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Isa.39.a.

Alors le pphete Isaiah vint au Roy Hezekiah/t luy dist: Quont dict ces hōmes:t dont viennent ilz a toy: Hezekiah luy respōdit: Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/cest de Babylone. Et il dist: Quont ilz veu en ta maison: Hezekiah respōdit: Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison: il ny a eu rien en mes thresors quilz nayēt veu. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du Seigñr: Voyla les iours viēnent que tout ce q̄ est en ta maisō/t ce que tes peres ont amasse iusque auiourdhuy/ sera emporte en Babylone: il nen demourera rien/dit le Seigñr. Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy que tu engendreras/et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Alors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seigñr est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paix t verite est en mes iours: La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/t toutes ses vaillances/t comme il feit la piscine/t le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah: Et Hezekiah dormit auec ses peres: t Manasseh son filz regna pour luy.

D

Hezekiah respuis ō Isaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La mort de Hezekiah.

Chapitre.xxj.

A Manasseh Roy de Jehudah remet les ymages au dessus. 2. Chroni.33.a.

MAnasseh auoit douze ans quand il cōmēcea a regner/t regna cinquāte cinq ans en Jerusalē: le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Jceluy feit mal deuāt les yeulx du Seigñr selon les abominations des gens que le Seigneur reietta

Amon. Josiah

reiecta de deuant la face des enfans Disrael. Il se destourna & reedifia les haultz lieux que Ezechiah son pere auoit destruict: & releua les autelz a Baal/ et planta vng boys cõme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora tout leyercite du ciel/& luy seruit. Il edifia aussi des autelz en la maison du Seigneur/de laquelle le Seigneur
2.Samu.7.8. auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia des autelz a tout leyercite du ciel es deux pozches de la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/ et pzenoit garde aux tẽps & aux enchantemens/il auoit des esperitz familiers/& eut des diuins en abondance/ pour mal faire deuant le Seigneur/pour lirriter. Il
B mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/
2.Samu.7.8. 1.Roys.8.8. de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salomon son filz: Je mettray a tamais mõ nom en ceste maison icy et en Jerusalem laquelle iay eslue dentre toutes les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a Jsrael de la terre que iay baillee a leurs peres: pourueu quilz pzennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay commande/& selon toute la loy que mon seruiteur Moseh leur a cõmande: a laquelle chose ilz nont point obey/ & Manasseh les a faict errer/tellement quilz font plus
☞ de mal que les gens que Dieu a effacé de deuant la face
Jere.15.a. des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs pzophetes/disant: Pourtãt que Manasseh roy de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis que tout ce que ont faict les Amoziens qui ont este deuant luy/& a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles:
C Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie feray venir mal sus Jerusalem/& sus Jehudah: tel que les oreilles de tous ceulx qui en ozront parler leur cozneront. * Jestendray le cozdeau de Samarie sur Jerusa
*(cest) ie le punira de telle sorte. lem/& la charge de la maison de Ahab: & tozcheray Jerusalem/comme aucun qui tozche vne escuelle/& la renuer seray sur sa face. Et delaisseray ceulx qui sõt demourez de reste de mon heritage/& les bailleray entre les mains de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront et leur rauiront ce quilz auront: Pourtãt quilz ont mal faict deuant mes yeulx/& mont pzouocque a ire depuis le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque au-
☞ iourdhuy. Manasseh espãdit aussi beaucop de sang innocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez: sans le peche par lequel il feit pecher Jehudah a faire mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de ce qui est a dire de Manasseh/& tout ce quil a faict/et le peche quil cõmist/nest il pas escrit au liure des Chro-
D niques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dozmit
La mort de Manasseh. auec ses peres/& fut enseuely au tardin de sa maison/ au tardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy.

Amon vitieux Roy de Jehuda. Amon auoit vingt deux ans quand il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalem/sa mere se nõmoit Mesalemeth fille de Haruz de Jatebah. Il feit mal deuant le Seigneur cõme auoit faict Manasseh son pere. Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine: et seruit les idoles que son pere auoit seruy/et les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres / et
Amon tue par ses seruiteurs. ne chemina point le chemin du Seigneur. Les pzopres seruiteur du Roy Amon coniurerent cõtre luy / et le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoient coniure contre le Roy Amon: et constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La

teste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des Chzonicques des Roys de Jehudah? Lequel ilz lensepulturẽt en son sepulchze/au iardin de Oza: & son filz Josiah regna pour luy.

Chapitre. xxiij.

A Josiah auoit huyt ans quand il cõmencea a regner/& regna trente & vng an en Jerusalem/sa mere se nõmoit Jdidah fille de Adaiah de Bezekath. Cestuy feit ce q estoit
A Josiah iuste Roy de Jehuda. 2.Chroni.34.a dzoict deuant les yeulx du Seigneur / et chemina tout le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre ne a senestre.

Adonc le dixhuytiesme an du roy Josiah/q̃ icelluy roy enuoya Saphã filz de Azaliah filz de Mesulam/le scribe de la maison du Seigñr/& luy dist: Monte vers Helkiah le grand sacrificateur/& quil acheue de amasser largent que on a appozte au tẽple du Seigneur/que les pozLa diligẽce de Josiah a la reparation du temple. tiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur/affin quilz le baillent a ceulx qui font louurage de la maison du Seigñr/ B pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/cest asca uoir aux artisains / aux charpentiers/ aux massons/ aux taillẽrs de pierres/& po² acheter du boys & des pierres taillees/pour reparer la maison. Certes ie ne veulx point que on leur baille par cõpte largẽt que on leur baille entre les mais/mais q̃lz le gouuernẽt en fidelite.
Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigñr. ☞
Helkiah bailla ce liure a Saphan/& le leut.

Saphan le scribe sen vint au roy/et racõpta la chose au roy/& dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a este trouue en la maison / et lont baille entre les mains de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seig². Saphan le scribe annõcea aussi au roy/disãt: Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Sa- C
Le liure de la loy trouue. phan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les parolles du liure de la loy/il deschira ses habillemens: et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah / et a Saphan le scribe/et a Asaiah seruiteur du roy / disant: Allez/enquerez vous au Seigneur pour moy/et pour le peuple/et pour tout Jehudah des parolles de ce liure cy q̃ a este trouue: car lire du Seig² est grande/q̃ est em- ☞
brasee contre nous/ pourtant que noz peres nont point obey auy parolles de ce liure icy/& nont point faict tout ainsi quil nous est escrit.

Helkiah donc sacrificateur sen alla/et Ahikam / et Achobor/& Saphan/& Asaiah a Oldah la pzophetesse fẽme de Selum le filz de Tekuah filz de Harahas gar de des vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au college/ et parlerent a elle. Laquelle leur dist: Le Seigneur le Dieu de Jsrael dit ainsi: Dictes a lhomme qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainsi: Josiah se conseille a Oldah la pzophetesse. *Chald. maison de doctrine ou destude. Voyla/ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses ha- D
bitans/toutes les choses contenues au liure que le roy de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/et ont faict encensemens auy dieux estranges pour me irriter * par tout louurage de leurs mains: mõ ire sest embzasee sur ce lieu cy/ & ne sera poĩt esteincte. Mais vous direz ainsi au roy de Jehudah q̃ vous a enuoye po² enquester du Seigñr: * cest) par les images.

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainst: Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/et te es humilie deuant le Seigneur/ quād tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy/ et sus ses habitans/ cest de les destruire & de les maulbire: et que tu as deschire tes habillemēs/et as ploure deuant moy/ et iay aussi ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterēt les nouuelles au Roy.

Josiah pour auoir creu a Dieu est exaulce.

Chapitre. xxiij.

A Lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chroni.34.f

Lors le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudah et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/et tous les hommes de Jehudah/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/et les sacrificateurs/& les prophetes/& tout le peuple/ depuis le petit iusque au grand: et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliāce qui fut trouue en la maison du Seigneur. Le roy se tint aupres de vne coulōne/ et feit alliance deuant le Seigneur/quilz cheminеroiēt apres le Seigneur/ et garderoient ses cōmandemens/ et ses tesmoingnages/et constitutiōs de tout leur coeur et de toute leur ame/ quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et auy sacrificateurs du secōd ordre/& auy gardes de lentree/quilz tirassent hors du temple du Seigñr tous les vaisseauy q̄ auoiēt este faictz pour Baal/& pour les boys/& a tout le peruite du ciel: et les brusla hors Jerusalem/ au chāp de Kedron/et porta la poulbre diceulx en Beth-el.

Alliance auec Dieu de garder sa loy.

Les images abbatus.

Eccli.49.a.

B Et feit cesser les * Camars/que les roys de Jehudah auoient constitue/affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/es villes de Jehudah/& a lentour de Jerusalem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a Baal/au soleil/et a la lune/auy planettes/et a tout le peruite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/et le brusla en icelle vallee: il le mist en poulbre/et la * ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/esquelles les femmes tissoient des courtines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudah/ et leur declara cōmēt ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux esq̄lz les sacrificateurs faisoient encensemens depuis Gabaa iusque en Ber-sabe/& demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/q̄ estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoiēt point a lautel du Seigr en Jerusalē: mais ilz māgeoient des pains sans leuain entre leurs freres. Il declaira aussi q̄ Topheth nestoit que ordure/lequel estoit en la vallee des filz de Hēnom: affin que personne ne fist plus passer la soy filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaulx que les roys de Jehudah auoiēt dōne au Soleil/ qui estoiēt a lentree de la maison du Seigñr/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulxbourgs/& brusla au feu les chariotz du soleil. Le roy

*ceste) ministres de Baal ainst appellez/ pourtāt quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.

*Ascauoir/en detestation de ceulx qui les auoiēt adorez en leur vie.

Les haultz lieux.

C Topheth.

Les cheuaulx desdiez au soleil.

Les chariotz du soleil.

Les autelz.

Autres haultz lieux. 1.Roys.11.8.

D 1.Roys.12.g. Lautel & chapelle du Roy Jeroboam.

Les os des mortz bruslez. 1.Roys.13.a.

Les os du prophete laissez. 1.Roys.13.g.

Deistion des sacrificateurs & chappelains de Baal.

E Le Passage celebre. 2.Chroni.35.a 3.Ezra.1.a.

Sorciers.

Josiah quert a Dieu de tout son coeur.

F Dieu predict/ cōme il reiettera Jehudah. 2.Chron.35.a.

destruit semblablemēt les autelz qui estoiēt sur la couuerture du logis de Ahaz/lesquelz les roys de Jehudah auoient faict: & les autelz que Manasseh auoit faict es deux porches de la maison du Seigr/ il les feit sortir de la/& en ietta la poulbre au fleuue de Kedrō. Le roy dauātage declara q̄ ce nestoit q̄ ordure des haultz lieux qui estoiēt deuāt Jerusalem a la dextre de la mōtaigne doliuet/lesq̄lz Salomon roy Disrael auoit edifiez a Astharoth abomination des Zidoniens/& a Chamos abomination des Moabites/& a Milchom abomination des enfans de Amon. Il brisa en pieces les images/ et coppa les boys/& rēplist leurs lieux de os dhōmes. Il rōpit aussi lautel q̄ estoit en Beth-el/le hault lieu q̄ Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui feit pecher Israel: et aussi destruisit cest autel & le hault lieu: & brusla le hault lieu/& le brisa en poulbre/& brusla le boys. Quād Josiah se fut tourne/& eut veu les sepulchres q̄ estoient la en la montaigne: il enuoya/& print les os des sepulchres/& les brusla sur lautel/ et declaira q̄ ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seigñr que lhōme de Dieu auoit preschee/leq̄l auoit preschē ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hōmes de la cite luy dirēt: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudah/& pscha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os diceluy. Et furēt cōtregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie. Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoiēt es citez de Samarie q̄ les roys Disrael auoiēt faict/pour irriter le Seigñr: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoiēt la sur les autelz/& brusla les os des hōmes sur iceulx: et retourna en Jerusalem.

Lors le roy cōmanda a tout le peuple/disant: Celebrez le passage au Seigñr vostre Dieu/cōme il est escrit au liure de ceste alliāce. Tel passage a cestuy ne fut poīt celebre/depuis le tēps des iuges qui iugerent Israel/ne tout le tēps des roys Disrael/et des roys de Jehudah. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem. Josiah osta aussi ceulx qui auoient esperitz familiers/ et les deuins/ les images & les idoles/et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudah & en Jerusalem/affin dacōplir les parolles de la loy/ qui estoiēt escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur. Deuāt luy ne fut poīt de roy semblable a luy qui se retournast au Seigñr de tout son coeur/& de toute son ame/& de toute sa force: selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seigñr ne se retourna point de sa grande fureur/de laq̄lle estoit courrouce cōtre Jehudah/ pour toutes les irritatiōs par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire. Et le Seigñr dist: Je reietteray aussi Jehudah de deuāt ma face/comme iay reiette Israel/& reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay eslue/& la maisō de laquelle iay dict: Mon nom sera la. La reste de ce q̄ est a dire de Josiah/ & tout ce quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son tēps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/aupres du fleuue Euphrates: au

Jehoakim Jehoacin. Zedekiah.

deuãt dudĩ le Roy Josiah alla:quãd iceluy leut veu/il le tua en Magedo. Adõc ses seruiteurs le chargerẽt mort de Magedo/& lemmenerẽt en Jerusalem/& lenseuelirẽt en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/& loingnirẽt/& le cõstituerẽt roy pour son pere.

Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.c.

Jehoahaz auoit vingt troys ans quand il cõmencea a regner/et regna troys moys en Jerusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur/tout ainsi que auoiẽt faict ses peres. Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblah en la terre de Hemath/* pẽdant quil regnoit en Jerusalem:& impposa vne amende sus le pays/de cens talentz dargẽt & a vng talent dor. Lebict Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/& luy chãgea son nom Jehoakim:puis print Jehoahaz/& lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dõna or & argẽt a Pharaoh. Certes il feit vne taille sus la terre/pour bailler de largẽt selon le cõmandemẽt de Pharaoh: de chascũ du peuple de la terre selon lestimatiõ par luy faicte il leuoit de lor & de largẽt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quãd il commencea a regner/& regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebbah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal deuãt les yeulx du Seigneur tout ainsi que ses peres auoient faict.

G * Grec/affin qil ne regnast.

Jehoahaz me ne captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

Chapitre.xxiiij.

A Jehoakim faict serf au Roy de Babylone.

EN son tẽps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut seruiteur lespace de troys ans:puis sen retourna/& rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et & vne des Syriens/& vne de Moab/& vne des enfans de Amon:il les enuoya en Jehudah pour le destruyre cõme le Seigñr auoit dict par ses seruiteurs les pphetes. Toutesfoys ce est faict par le mandement du Seigñr contre Jehudah affin de loster de deuant sa face/a cause des pechez de Manasseh selon tout ce quil auoit faict/ B pour lamour aussi du sang innocent qil auoit espãdu/et auoit rẽply Jerusalem de sang innocent:pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/& tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah: Ainsi Jehoakim dormit auec ses peres: & Jehoacin son filz regna pour luy.

La mort de Jehoakim. Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne se auãcea de sortir de sa terre:pourtãt que le roy de Babylone depuis le fleuue Degypte iusque au fleuue de Euphrates auoit prins tout ce qui estoit au roy Degypte.

Jehoacin auoit dixhuit ans quand il cõmencea a regner/& regna trois moys en Jerusalem: sa mere auoit nom Nehustha fille de Elnathã de Jerusalẽ. Cestuy feit mal deuãt le Seigñr tout ainsi quauoit faict son pere.

C Le siege des Babyloniens deuãt Jerusalem. Dan.1.a.

En ce tẽps la les seruiteurs de Nabucho-donozor roy de Babylone mõterent en Jerusalem/& la ville fut assiegee. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cõtre la ville/& ses seruiteurs lassiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/luy & sa mere/& ses seruiteurs/& ses princes/& ses Eunuques. Le roy de Babylone le receut la huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thresors de la maison du Seigneur & les thresors de la maison royale:& tõpit tous les vaisseaux dor que Salomon roy Disrael auoit faictz au tẽple du Seigñr/cõe auoit dict le Seig[r]: & trãsporta toute Jerusalem/et tous les princes/& tous les vaillãs gensdarmes/le nombre de dix mille en captiuite. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/excepte les paoures du peuple de la terre. Il transporta D aussi Jehoacin en Babylone/& la mere du roy/& les femmes du roy/& ses Eunuques:il feit aller en captiuite to[r] les forts de la terre/de Jerusalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captiuite en Babylone tous les hões de guerre/sept mille charpentiers & serruriers/ tous forts hommes de guerre. Ce roy de Babylone constitua roy Mathaniah oncle dicelluy en son lieu/ & luy chãgea son nom/appellant Zedekiah.

La translmigratiõ de Babylone.

Mathaniah surnõme zedekiah Roy en Jerusalẽ. Jerr.37.a.4.52.a.

Zedekiah auoit vingt & vng an quãd il cõmẽcea a regner/& regna onze ans en Jerusalẽ: sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur tout ainst quauoit faict Jehokim: pource certes la fureur du Seigñr fut contre Jerusalem & Jehudah/iusque a tant quil les reietta de deuãt soy/& Zedekiah se rebella cõtre le roy de Babylone.

Chapitre.xxv.

A Zedekiah soy reuoltãt Nabuchodo-nozor assiege Jerusalẽ. Jerr. 39.a.4.52.a.

LAn neufiesme de son regne/le dixiesme iour du dixiesme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy & toute son armee cõtre Jerusalem/& mist son camp contre elle/& edifierent cõtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq a onziesme an du roy Zedekiah. Le neufuiesme iour du moys la famine deuint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre nauoit point de pain. Lors la ville fut rõpue/& tous les gens de guerre sen fuyrẽt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sõt pres du iardin du roy. Or les Chaldeens estoiẽt alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chãpestre:& larmee des Chaldeens porsuyuit le roy/& le prindrẽt es chãpaignes de Jericho: lors toute son armee qui estoit auec luy se espardit dauec luy. Ilz prindrent B donc le roy:& le feirent mõter vers le roy de Babylone en Reblah:& parlerent auec luy * iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence:et creua lẽs yeulx a Zedekiah/puis le lia de chaisnes daerain & le mena en Babylone.

Famine.

Famine.

Zedekiah pris.

*(Cest)ilz le reprindrẽt/pour tant qil sestoit rebelle & auoit rompu son serment.

Au septiesme iour du cinquiesme moys q̃ est lan dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-aban prenost des mareschaulx/seruiteur du roy de Babylone/vint en Jerusalem. Et bruslа la maison du Seigñr/& la maison royale/& toutes les maisons de Jerusalẽ/il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldeens qui estoient auec le Prenost des mareschaulx destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. Nabuzar-aban Prenost C des mareschaulx transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demoure en la ville et des fugitifz qui sen estoiẽt fuys au roy de Babylone/ la reste semblablement de toute la multitude. Lebict Prenost des mareschaulx laissa des paoures de la terre pour vignerons & laboureurs. Les Chaldeens desromprent les Jere.27.d. colomnes daerain qui estoiẽt en la maison du Seigñr/& les soubassemẽtz/& la mer daerain qui estoit en la maisõ du Seigñr/& emporterẽt laerain diceulx en Babylone.

La maisõ du Seigñr bruslee. Pse.73.b.

* Aucuns instrumentz de musique.

Jlz emporterẽt les chauldieres/ & les ballais/ & les *sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. D Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs & les bassins/ce qui estoit dor & ce qui estoit dargẽt. Jl emporta deux colomnes/vne mer/ & les soubassemẽtz que Salomon auoit faict en la maison du Seigr. Ou neusi sceu scauoir le poidz de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dix huyt coudees de hault: elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de trois coudees/ & vng treillis/ & des põmes de grenate sur le chapiteau tout a lentour/le tout daerain: toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. E Leõ Preuost des mareschaulx emmena Zaruiah sacrificateur premier/ & Zophoniah second sacrificateur/ & les trois gardes de lẽtree. Jl emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/ & cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite: & Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/ & soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Lesquelz Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print/ & les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Jehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Jehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/ & cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah cõstitue Preuost en Jerusalem.

Ff Quãd les princes des armees/ & leurs hõmes eurẽt ouy que le roy de Babylone auoit ystitue Godoliah: ilz sen vindrẽt a Godoliah en Maspha: cestoient/Jsmael filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Jezoniah filz de Maachati: eulx & leurs gens. Auslz Godoliah iura & a leurs gẽs/ & leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldees: demourez en la terre/ & seruez au roy de Babylone/et il vous fera bien. Aduint au septiesme moys que Jsmael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy: sen vint/et frapperẽt Godoliah et mourut: les Juifz aussi/ & les Chaldees qui estoiẽt auec luy en Maspha. Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/ & les princes des armees/ & sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldees.

Godoliah occis. Jere. 40. 8.

G Lan trente septiesme de la trãsmigration de Jehoacin roy de Jehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Jehoacin roy de Jehudah. Et parla tout bien auec luy/ & mist le thrõne dicelluy sus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Jl luy changea ses robbes de prison: touiours & tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence dicelluy. La portion de luy estoit continuelle/ laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

Jehoacin tire de prison et mis en estat chez le Roy.

✠

La fin du secõd liure des Roys/ qui est le quatriesme selon les Latins.

Chap. j.

Le prmier liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

A Dam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth.

A Brefue repetitiõ de la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Jacob.

Les enfans de Japheth. Genese. 10. a.

Les filz de Japheth furẽt: Gomer/ Magog/ Madai/ Jauan/ Thubal/ Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez/ Japheth/et Togormah. Et les filz de Jauan furẽt: Elisah/ Tharsisah/ Cethim/ & Dodanim.

Ham. Genese. 10. a.

Les filz de Ham furent: Cus/ Mizraim/ Phut/ et Canaan. Et les filz de Cus furent: Saba/ Heuilah/ Sabatha/ Remah/ et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrob. Celuy commencea estre puissant en la terre. Et Mizraim engendra Ludim/ Anamim/ Laabim/ Nephthuhim/ Phetrusim/ et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/ & les Caphturins. Aussi Canaan engendra zidon son premier nay/ & le Hethien/ le Jebusien/ le Amorien/ le Gergezien/ le Heuien/ le Arakien/ le Sinien/ le Aruadien/ le Zamarien/ & le Hemathien.

Nemrob.

Philisthins filz de Canaã

B Les filz de Sem furent: Elam/ Assur/ Arphacsad/ Lud/ Aram/ Huz/ Hul/ Gether/ et Mosoch. Mais Arphacsad engẽdra Salah/ & Salah engendra Eber.

Sem. Gene. 10. c. Gene. 11. c.

Aussi a Eber furent natz deux filz: lung fut nomme Phaleg/ pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra Elimodah/ Saleph/ Hazermoth/ Jarah/ Haduram/ Uzal/ Dekla/ Ebal/ Abimael/ Saba/ Ophir/ Heuilah/ & Jobab. Tous ceulx furẽt les filz de Jektan.

Phaleg. Jektan.

Sem/ Arphacsad/ Salah/ Eber/ Phaleg/ Rau/ Serug/ Nahor/ Thareh/ & Abram: lequel est Abraham.

Les filz de Abraham furẽt: Jzahak/ & Jsmael. Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Jsmael fut Nabaioth/ puis Kedar/ Abdeel/ Mabsam/ Masma/ Duma/ Massa/ Adar/ Thema/ Jatur/ Naphis/ & Kedmah. Iceulx furent les filz de Jsmael.

Les filz de Abraham. Gene. 11. d. Les filz de Jsmael. Gene. 25. b.

C Keturah concubine de Abraham engẽdra ces filz: ascauoir Zamram/ Jeksan/ Madan/ Madian/ Jesbok/ et Suah. Et les filz de Jeksan furent: Saba/ et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/ et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

Gene. 25. a.

Abraham donc engendra Jzahak: Duquel les filz furent: Esau/ et Jsrael. Les filz de Esau furent: Eliphaz/ Rauel/ Jehus/ Jaalom et Korah. Les filz de Eliphaz furent: Theman/ Omer/ Zephi/ Gatham/ Kenez/ Themna/ et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/ Zarah/ Samah/ et Mezah.

Esau. Gene. 36. b.

Les filz de Seir furent: Lotan/ Sobal/ Zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer/ et Disan. Les filz de Lotan furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/ Manahath/ Ebal/ Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut Dison

Disoy. Les filz de Disoy furẽt: Hamaray/Esebon/ Jethzay/et Caray. Les filz de Ezer furent: Balaay/Zaauay/et Jakay. Les filz de Disay furent: Huz/et Aray.

Les Roys de Ebom.

Item ceulx furent les Roys/ qui dominerent en la terre de Ebom auant que Roy regnast sus les enfans de Israel: ascauoir/ Bale filz de Beor/et le nom de sa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/et regna pour luy Jobab filz de Zareh de Bozrah. Et

D quand Jobab fut mort/ Husay de la terre des Themanites regna pour luy. Aussi Husay mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/ lequel frappa Madian au champ de Moab: et sa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/ Semlah de Marekah regna pour luy. Mais aussi Semlah mourut/et Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/ Baal-hanay filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanay fut mort/ Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut sa femme appellee Mehetabeel/ fille de Matred/ qui estoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/ furẽt des Ducz en Ebom: ascauoir/ le Duc Thamna/ le Duc Aliah/ le Duc Jetheth/ le Duc Oholibamah/ le Duc Elah/ le duc Phinon/ le Duc Kenaz/ le Duc Themay/ le Duc Mabzar/ le Duc Magdiel/ le Duc Hiram. Iceulx estoiẽt les Ducz de Ebom.

Chapitre. ij.

A Les filz de Jakob. Gene. 29. d. et. 30. a.

Les filz de Jehudah. Gene. 38. a. et. g. Nombz. 4. a.

Ceulx sont les filz de Israel: Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Zabulon/ Dan/ Joseph/ Ben-iamin/ Nephthali/ Gaad et Aser.

Les filz de Jehudah furent: Er/ Onan/ et Selah. Ces trois icy luy furent natz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Jehudah/ fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar sa belle fille luy engendra Pharez et Zarah. Et ainsi tout les filz de Jehudah furent cinq.

* autrement/ zabdi. Jebo. 7. a. Matth. 1. a. * autrement/ Acan.

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Aussi les filz de Zarah furent: ascauoir * Zamri/ Ethan/ Heman/ Chalchal/ et Dara/ tous estoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar/ qui troubla Israel lequel transgressa au saccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B Mais les filz qui furẽt natz a Hezron furẽt: Jerhameel/ Ram/ & Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason prince des filz de Jehudah. Aussi Nahason engendra Salma.

Ruth 4. d. 1. Paral. 2. b. Les filz de Jesse. * Autrement/ Samaa.

Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Jesai. Et Jesai engẽdra son primer nay Eliab/ le secõd Abinadab/ le tiers * Samaa/ le quart Nathanael/ le cinquiesme Rabai/ le sixiesme Ozem/ le septiesme Dauid: desquelz furent les soeurs/ Zaruiah et Abigail. Les filz de Zaruiah furent trois: Abisai/ Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amasa/ duquel le pere fut Jether Ismaelite.

Les filz de Zaruiah.

C Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaser/ Sobab et Ardon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta

Caleb filz de Hezron.

Hur. Et Hur engendra Uri. Et Uri engendra Bezeleel.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/ pere de Galaad/ & la print luy estant eage de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ lequel eut vingt et trois citez en la terre de Galaad. Et print Gessur/ & Aram/ les villes de Jair: & Kenath/ et ses villages qui sont soixante citez diceulx. Tous ceulx furent les filz de Machir/ pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephrata. Et la femme

D dubict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Ashur pere de Thekua.

Jair. Jerhameel.

Et les filz de Jerhameel premier natz de Hezron furent: Ram son premier nay/ puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahiah. Aussi Jerhameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam.

Les filz de Ram.

Aussi les filz de Ram/ premier natz de Jerhameel furent: Maaz/ Jamin/ et Akar.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abisur. Et le nom de la femme Abisur fut Abihail: laquelle enfãta Ahaban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut sans enfans. Et le filz de Appaim fut: Jesi. Et le filz de Jesi fut Sesan.

Nadab.

Et le filz de Sesan fut: Oholai. Les filz de Jada

E frere de Samai furent: Jether & Jonathan/ mais Jether mourut sans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/ & Ziza. Iceulx furẽt les filz de Jerhameel.

Et Sesan ne eut nulz filz/ ains des filles/ et vng seruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme/ laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra Zabad: et Zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Jehu: Jehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleasah: Eleasah engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Jekamiah: Jekamiah engendra Elisama.

Les filz de Caleb.

Item les filz de Caleb/ frere de Jerhameel furent: Mesa son premier nay/ cestuy est le pere de Ziph. Et les filz de Marcsa/ pere de Hebron.

Les filz de Hebron.

Et les filz de Hebron furent: Koreh/ et Taphuah/ & Rekem/ et Sama. Et Sama engendra Raham/ pere de Jerakaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur. Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/ et Moza et Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/ Jotham/ Gesam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: aussi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/ et le pere de Gaba. Et la fille de Caleb fut Acsah.

Ephah. Maachah.

G

Iceulx estoiẽt les filz de Caleb de ſ̃ filz Hur/ primer nay de Ephratha/ ascauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/ Salma pere de Beth-lee/ Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/ pere de Kariath-Jarim/ q̃

* Vroit la moytie des manstions. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethziens/ les Putiens/ les Semathiẽs/ & Maseriens. Diceulx yssirent les Zaraties & les Esthaolites. Les filz de Salma Beth-

* cest) tourſ- soit.

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de
* Helō Grec. Aucūs chātās & resonās & demourās es tabernacles.
la maison de Joab: et la moytie de la māsion de Zarai: et les familles des scribes qui habitoyent en Jabez * Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceulx sōt
* Helō Grec. Aucūs/Bethrechab.
les Kinens/qui sont Venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

Chapitre.iij.

A Les filz de David.
*autrement/ Cheleab. 2. Samu.3.a.
Ces sont les filz de David/qui luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay/de Ahinoam Jezraelite/le secōd * Daniel de Abigail Carmelite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adonias filz de Hagith/le cinquiesme Saphatiah de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans & six moys.
B Et regna trente & trois ans en Jerusalem. Et iceulx quatre luy furēt naiz en Jerusalem: ascauoir/Samua/ Sobab/Nathan/et Salomoh de Bath-sua fille de
* autrement/ Elisua. 2. Samu.5.c. Nombz.14.a.
Ammiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/* Elisama/ Eliphalet/Nogeh/Nepheg/Japhia/Elisama/Eliada/ et Eliphelet. Tous ceulx icy ont este les filz de David sans les filz des cōcubines: & la soeur diceulx estoit Thamar.

Matth.1.a. Les Roys de Iehudah depuis Salomoh iusque a zedekiah.
Mais le filz de Salomoh fut Rehoboam/le filz duquel Abiah/le filz duql Asa/le filz duquel Jehosaphat/le filz duquel Joram/le filz duquel Ohozias/le filz duquel Joas/le filz duquel Amasiah/le filz duquel
C Azarias/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/ le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz
Les filz de Josiah.
de Josiah: ascauoir/Johanan son premier nay/le second
Matth.1.b.
Jehoakim/le troysiesme Zedekiah/le quatriesme Selum. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah son filz/le filz duquel Zedekiah.

Les filz de Jeconiah furēt: Asir/Saalthiel sō filz/ Melchiram/Phadaiah/Semnazer/et Jekamiah/ Osama/et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah fu-
D rent: Zorobabel/et Semei. Et les filz de Zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: aussi Hasubah/Ohel/Barachiah/Hasadiah/et Josab-hesed/cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesaiah/filz de Raphiah/filz de Arnan/filz de Obdiah/filz de Sechaniah.
Le filz de Sechaniah fut Semeiah: & les filz de Semeiah/Hatus/Jegal/Bariah/Naariah/Saphat/furent * six. Les filz de Naariah furent trois/Elioenai/Hezekiah/& Azrikam. Les filz Elioenai furent
*ascauoir/de Sechaniah/ cōme est entēdu de Lakeb. 3us.2.g.
sept: Hodaiah/Eliasib/Pheleiah/Akub/Johanan/ Dalaiah/et Anani.

Chapitre.iiij.

A La genealogie des filz de Iehudah.
Ces sont les filz de Jehudah furēt: Pharez/Hezron/ Carmi/Hur/& Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles sont
* Aucuns/ Eleb pere.
les familles de Zareathi. Aussi * icelle est la lignee de Etam/Jezrael/Jesema/& Jedebos: aussi le nom de leur soeur estoit Zalelphuni. Aussi Phanuel pere de Gedor: et Eser pere de Husah. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/pere de Beth-lehem.

Mais Ashur pere de Tekua auoit deux femmes: Ashur.
ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/& Ahastari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah
B furent: Zareth/Izoar/et Ethnan. Aussi Koz engendra Anub/et Zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: Jeabez, et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que ie lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez inuocqua le Dieu de Israel/disant: Que tu me beneisse/& que tu esMaison de Jeabez,
largisse mes termes: & que ta main soit auec moy: et que tu face que ie soye deliure du mal sans q̄ soye afflige. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande.

Mais Calub frere de Suah engendra Mahir/ lequel fut pere de Eshon. Aussi Eshon engendra Beth-rapha/Phaseh/et Thehenah pere de la cite de
C Nahaz. Iceulx furēt les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/& Saraiah. Mais aussi le filz de Othoniel Hathath.

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la Vallee des ouuriers: pour autant quilz estoient ouuriers. Les filz donc de Caleb/ Caleb' filz de Iephoneh. filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/& Naem. Aussi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: Zipha/Ziphah/Thiria/& Asarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/& Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesbah pere de Eshamoa. Aussi sa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Jkuthiel pere de Zonoah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Pha-
D raoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/soeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/ et Esthamoa/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Ammon/& Rinah filz de Hanan/& Thilon. Et les filz de Jesi furēt: Zoheth/et Benzoheth.

Les filz de Selah filz de Jehudah furent: Er pere Les filz de Selah. Genese.38.a. de Lecah et Laadah pere de Maresah/et les familles de la maison de louurage du fin lin/en la maison de Asbea. Et Jokim/et les hōmes de Cozebah/& Joas/et Saraph/lesquelz dominerent sus Moab: * et les habitans de Lehem. Mais ces parolles sont ancienes. * Grec/et qui retournerēt en Lehem.

Iceulx furent: les potiers de terre/et les tardiniers/ et les manouuriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouurage.

Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/ E Simeon. Genese.46.b. Zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/Mabsam son filz/et Masma son filz. Les filz de Masma furent: Hamuel son filz/Zachur son filz/et Semei son filz. Les filz de Semei furent setze/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Jehudah. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah et en Hazar-sual/& en Balaah/& en Ezem/ et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en Ziklag/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et Habitatiō de Iehudah. en Beth-berei/et en Saarim. Iceulles furent leurs citez/iusque au Roy David. Et leurs villes furent/ Etam/et Ain/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez/ et tous leurs villages/tout a lenuiron de ces citez icy/ iusque

iuſque a Baal: icelle fut leur habitation/et la diſtribution de leurs genealogies.

Moſobab/et Jemlech/et Joſah filz de Amaſiah/ Joel/et Jehu/filz de Joſabiah filz de Saraiah/filz de Aſiel/et Elioenai/Jakobah/Jſohaiah/Aſaiah/Adiel/ Jſimiel/Banaiah & Ziza filz de Sephei/ filz de Alon/ filz de Jdaiah filz de Zemri/filz de Samaiah. Jceulx furent les princes renommez en leurs familles / et furent fort multipliez en la maiſon de leurs parentz. Et ſe partirent pour entrer en Gabor: iuſque a Loient de la Vallee: & pour cercher des paſtures po⁹ leurs troppeaux. Et trouuerent du paſturage gras & bon/& terre ſpacieuſe/quoye & fertile: car ceulx de Ham auoiẽt la habite par auant. Et ceulx vindrẽt qui eſtoiẽt eſcritz par noms au temps de Jehezekiah roy de Jehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient eſte trouuez illec/et les aboliront/iuſque au iour preſent: & habiterent en leur lieu: car il y auoit la paſturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon ſen allerent en la montaigne de Seir / et auoiẽt po⁹ leurs capitaines Phaaltiah/& Naariah/Raphiah/et Oziel/les filz de Jeſi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui eſtoient eſchappez: & habiterent illec iuſque a ce iour.

La lignee de Ham deſtruicte par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez par les filz de Simeon.

Chapitre. v.

Es filz de Ruben premier nay de Jſrael: car iceluy eſtoit ſon premier nay: mais quãd il eut viole la couche de ſon pere/ſa primogeniture fut donnee aux filz de Joſeph/filz de Jſrael: & neſt point ceſtuy repute pour premier nay.

A Ruben. Geneſe. 35. d. et. 49. a. Epoſe 6. b. Nõbres. 26. a.

Auſſi Jehudah/q̃ eſtoit le plus fort entre ſes freres/ de ſa lignee ſont venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Joſeph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Jſrael: furent Henoch/Phalu/Hezron/ et Carmi.

Le royaume a Jehudah & les droictz des premiers nayz a Joſeph. Geneſe. 46. b. Epoſe. 6. b. Nõbres 26. a.

Les filz de Joel furẽt: Samaiah ſon filz/Gog ſon filz/Semei ſon filz/Micah ſon filz/Reaiah ſon filz/ Baal ſon filz/Beerah ſon filz: lequel tranſſera Thiglath Phalneſer roy des Aſſyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Auſſi ſes freres ſelon ſes familles quand ilz eſtoient nombrez ſelon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Jeiel/& Zachariah. Et Bala le filz de Azay/filz de Sema/filz de Joel/ceſtuy habita en Aroer/iuſque a Nebo/et Baal-maon. Auſſi habita contre la region Orientale iuſque a lentree du deſert/& depuis le fleuue de Euphrates. Car ſon beſtial eſtoit grand en la terre de Galaad. Et aux iours de Saul feirent la guerre contre les Agareniens/& moururent par leurs mains: & habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Berah.

B Habitatiõ de Ruben.

Les Agareniens occis.

Mais les filz de Gad / habiterent a lendroict de eulx: en la terre de Baſan/iuſque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le second mais Jaanai et Saphat furent en Baſan. Et leurs freres ſelon la maiſon de leurs peres furent Michael/Moſolam/Seba/ Jozai/ Joacan/Zia/et Eber eulx ſept. Jceulx furẽt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/ filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jeſiſai/filz de Jahado/filz de Buz.

Gad et ſon habitation.

Auſſi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maiſon de leurs peres / et habiterent en Galaad/ en Baſan/& en ſes villages: & en tous les faubourgs de Saron iuſque a liſſue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parẽtages es iours de Joatham roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam roy de Jſrael.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manaſſeh/qui eſtoient des vaillans gens / hommes portans leſcu et leſpee/et tendant larc bien enſeignez a la bataille/furent quarante quatre mille/& ſept cens ſoixante: et marchant en bataille / feirent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/& Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui eſtoient auec eulx: pource quilz inuoquerent le Seigneur quãd ilz bataillotent: et les eyaucea / pource quilz auoient eſperance en luy. Et prindrent leur beſtial/aſcauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/deux mille aſnes/et cent mille * perſonnes. Et pluſieurs tomberent naurez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/iuſque a la tranſmigration. Auſſi les filz de la demie lignee de Manaſſeh demourerent en la terre/depuis Baſan/iuſque a Baal/Hermon/et Sanir/& la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx eſtoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maiſon de leurs peres: Epher/ Jeſi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Oboiah/et Jehadiel/hommes treſfortz et puiſſans/et renommez chiefz de la maiſon de leurs peres.

C Ruben/Gad/ et Manaſſeh beliqueux.

Victoire cõtre les Agarenies po⁹ auoir inuocq̃ Dieu.

* Ebri. ames dhommes.

La bataille de Dieu.

D La demie lignee de Manaſſeh.

Mais ilz meſprindrent contre le Dieu de leurs peres: et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit deſtruict de deuant eulx. Et le Dieu de Jſrael eſmeut leſperit de Phul roy des Aſſyriẽs/et leſperit de Thiglath Phalneſer roy des Aſſyriens: et tranſſera les Rubenites et les Gadites/& la demie lignee de Manaſſeh/& les emmena en Lahelah & en Habor/en Hara/& au fleuue de Gozan iuſque en ce iour.

Ruben/Gad/ & la demie lignee de Manaſſeh tranſporter par les Aſſyriẽs a cauſe de idolatrie.

Chapitre. vj.

Les filz de Leui furent Gerſon/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Jzahar/Hebron/& Oziel. Les filz de Amram furent Aharon / Moſeh / et Mariam. Les filz de Aharõ furent Nadab/Abihu/Eleazar et Jthamar. Eleazar engendra Phineheſ / et Phineheſ engẽdra Abi-ſue/& Abi-ſue engẽdra Boki/ et Boki engendra Ozi/ & Ozi engendra Zarahiah/et Zarahiah engendra Meraioth/& Meraioth engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/& Ahitob engendra Zadok/& Zadok engẽdra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Johanan/et Johanan engendra Azariah/qui auoit la ſacrificature en la maiſon que Salomoh edifia en Jeruſalem.

A Leui. Geneſe. 46. b. Nombz. 23. b.

Les filz de Aharon.

Azariah.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra Zadok et Zadok engendra Selum/ Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saraiah/& Saraiah engendra Jehozedek. Et Jehozedek ſen alla/

B Jehozedek.

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodo-nozor.

Epode.6.c. Les generatiõs de Leui. Gerson.

Les filz donc de Leui furent: Gerson/ Kaath/et Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Gerson: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/ Amram/Jzahar/Hebron/& Oziel. Les filz de Merari furẽt Moholi & Musi. Jceulx sont les familles de Leui/selon leurs parẽtez. Gerson/ Lobni son filz/ Jahath son filz/ zamah son filz/Joah son filz/Abo son filz/zarah son filz/Jeathrai son filz. Les filz de Kahath furent Aminadab son filz/Chozeb son filz/Asir son filz/Elkanah son filz/Abiasaph son filz/Asir son filz/Tahath son filz/ Uziel son filz/ Ozias son filz/ & Saul son filz. Les filz de Elkanah furent/Amasai/Abimoth/ et Elkanah. Les filz de Elkanah furent zophai son filz/ Nahath son filz/Eliab son filz/ Jeroham son filz / Elkanah son filz. Les filz de Samuel le premier nay Vasni / puis Abiah.

Kahath.

C

Merari.

Les filz de Merari furent Moholi/ Lobni son filz/ Semei son filz/ Ozah son filz/ Samaa son filz/Hagiah son filz/Asaiah son filz.

Les chantres.

Jceulx furẽt q̃ Dauid cõstitua sus lestat de la chãtrerie de la maison du Seigñr: depuis q̃ larche fut collocquee:et administroient deuant le tabernacle du tesmoignage/chantant tusq̃ a ce que Salomon edifiast la maison du Seigñr en Jerusalem. Et se tenoiẽt a leur seruice / selon leur coustume. Et iceulx furent qui

Heman de Kahath.

assisterent auec leurs filz. Des filz de Kahath: Heman chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de Elkanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/ filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de Amasai/filz de Elkanah/filz de Joel/filz de Azariah/ filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Asir/filz de Abiasaph/filz de Chozeb/filz de Jzaar/filz de Kahath/filz de Leui/filz de Jsrael.

Asaph de Gerson.

Et son frere Asaph qui se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Barachiah/filz de Samaa/ filz de Michael/ filz de Baaseiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/ filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Semei/filz de Jahath/filz de Gerson/filz de Leui.

D

Ethan de Merari.

Mais les filz de Merari leurs freres estoient a la senestre/ascauoir: Ethan filz de Kusi/filz de Abdi/filz de Maloch/filz de Hasabiah/filz de Amaziah/filz de Helkiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de Moholi/filz de Musi/filz de Merari/filz de Leui.

Leuites.

Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez sus tout le seruice du tabernacle de la maison de Dieu.

Aharon.

Mais Aharon & ses filz bruslоiẽt lencens sus lautel de lholocauste/& sus lautel des encẽsemẽs/pour toute loeuure du lieu tressainct & a faire supplicatiõ pour Jsrael/tout ainsi q̃ Moseh seruiteur de Dieu auoit cõmande.

Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/ Phinehes son filz/Abi-sue son filz/Boki son filz/Ozi son filz/zarahiah son filz/Meraioth son filz/Amariah son filz/Ahitob son filz/zadok son filz/Ahimaaz son filz.

Les habitations des filz de Aharon.

Et celles furent leurs habitations selon leurs residences en leurs contrees des filz de Aharon/ selon la famille des Kahathites: car a iceulx estoiẽt venus par sort. Jlz leur dõnerent donc Hebron en la terre de Jehudah/& les faubourgs dicelle a lenutron: mais donnerent les champs de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh. Jlz donnerent aussi auy filz de Aharon des citez pour refuge: ascauoir Hebron/& Lobnah auec ses faubourgs: Jathir & Esthemoa auec leurs faubourge: & Hilen auec ses faubourge: & Dobir auec ses faubourge: & Asan auec ses faubourgs: et Beth-semes auec ses faubourgs. Et la lignee de Be-iamin donna Gabee & ses faubourgs: & Alemath auec ses faubourge: & Anathoth auec ses faubourge. Toutes leurs citez furent treize citez/selon leurs familles.

E

Les habitatiõs de Caleb. Iosue.21.a.

Les citez des filz de Aarõ.

Et auy filz de Kahath/les demourans de la famille de la demie lignee: ascauoir la demie lignee de Manasseh/en sont dix citez. Auy filz de Gerson/selon leurs familles de la lignee de Jssacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali: & de la lignee de Manasseh en Basan/treize citez. Auy filz de Merari selon leurs familles: de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/ & de la lignee de zabulon/en sont douze citez.

Kahath.

Gerson.

Merari.

Ff

Aussi les enfans de Jsrael donnerent auy Leuites/ des citez/& leurs faubourgs. Et donnerẽt iceulx citez par sort de la lignee des filz de Jehudah/et de la lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de Ben-iamin: lesquelles ilz appellerẽt de leurs noms.

Et ceulx qui estoiẽt des familles des filz de Kahath/ eurẽt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de Ephraim. Jlz leur donnerent donc des citez pour refuge: ascauoir Sichem auec ses faubourgs/en la montaigne de Ephraim/& Gazer auec ses faubourgs: aussi Jekmaam auec ses faubourgs/& Beth horon/auec ses faubourgs/et Aialon auec ses faubourgs/et Beth-remon auec ses foubourgs. De la demie lignee de Manasseh donnerent Aner et ses faubourgs/Baalam & ses faubourge: pour la famille des enfans de Kahath qui estoiẽt demourez. Et les filz de Gerson donnerent de la famille de la demie lignee de Manasseh/Golon en Basan auec ses faubourgs/et Asitharoth auec ses faubourgs. De la lignee de Jssacar donnerent Kedes & ses faubourge/et Daberath auec ses faubourgs/aussi Ramoth auec ses faubourgs/et Anem auec ses faubourge. Et de la lignee de Aser donnerent Masal auec ses faubourgs/& Abdon auec ses faubourgs/et Hukok auec ses faubourgs/et Rohob auec ses faubourge.

Citez de franchise. Iosue.21.g.

Gerson.

G

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Galilee et ses faubourgs/ Hamon auec ses faubourge/ et Kariath-iarim auec ses faubourgs. Auy filz de Merari qui estoient demourez/donnerent de la lignee de zabulon/ Remono et ses faubourgs/& Thabor auec ses faubourge. Aussi oultre le Jordan/a lendroit de Hiericho/contre Lorient du Jordan donnerent de la lignee de Ruben/Bozor au desert auec ses faubourgs/& Jehazah auec ses faubourgs/& Kademoth & ses faubourgs/ et Mephath auec ses faubourgs. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad & ses faubourgs/ et Mahanaim auec ses faubourgs / et aussi Heschon auec ses faubourgs/& Jezer auec ses faubourge.

Merari.

Chapitre.vij.

Mais les filz de Jssacar furent/ Thola/Phuah / Jasub / et Samron / eulx quattre.

A

Jssacar. Gen.46.8.

Les filz de Thola furent/Ozi/Raphaiah/ Jertel/ Jahamai/ Jebsam/et Samuel/princes par les maisons de leurs peres. De Thola gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es tours de Dauid/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Ozi fut Izrahiah:& les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Joel/& Iesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/ selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent trente six mille:car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. B Et leurs freres selõ toutes les familles de Issacar/ hõmes vaillans/furent nõbrez selon leur parente/ en tout octante & sept mille.

Ben-iamin. Gene.46.d. Les filz de Ben-iamin furẽt trois: Bale/Bochor/ et Jadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Ozi/ Ozziel/ Jerimoth et Vri/cinq princes de familles / et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt & deux mille/& trente & quattre.

Les filz de Bochor furent:Zamirah/ Joas/ Eliezer/ Elioenai/Amri/Jerimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Alamath. Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cẽs. Et le filz de Jediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furẽt Jeus/Bẽ-iamin/ Ahud / Canaanah / Zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Jediael/Princes de leurs parentez:de dix & sept mille/& deux cens hommes tresfortz procedans a la bataille. Aussi Suphim/et Huphim filz de Ir:& Husim filz de Aher.

Nepthali. Les filz de Nephthali furẽt Jahaziel/ Guni/ Jezer et Selum filz de Balahah.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel:que enfanta sa concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/& Suphim:lequel eut vne soeur nõmee Maacah. Et le nom du second fut Zalphahad. A Zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Ma- D chir enfanta vng filz/& appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel ses filz furent Vlam et Rekem. Et le filz de Vlam fut Badan. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Jes-hud/ et Abiezer/& Mohelah. Mais les filz de Semida furent: Ahaian/ Sechem / Lekehi/ et Aniam.

* Selon le Grec. Aucun/ & Aramah. Machir.

Ephraim. Les filz de Ephraim furent: Suthelah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ Zabad son filz / et Suthalah son filz / Ezer et Eliad. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler:il entra a sa femme/laquelle conceut/ & enfanta vng filz / et appella son nom Beriah: pource quil estoit nay * entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ & la haulte/& Ozan/& Sarah. Et fut son filz Raphah/& Resef / & Thaleh: et Thahan son filz/ Laadan son filz/Amiud son filz/Elisama son filz/ Nun son filz/Iehosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Nozan/ et F vers la region occidẽtale/Gazer et ses villages. Aussi Sichem auec ses villages/ iusque a Azaiah et ses villages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Magedo & ses villages/ Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel.

Les filz de Ephraim furent. Le filz de Ephraim tuez.

Beriah. * ou / pour le mal qui estoit en sa maison.

Aser. Genese.46.f. Les filz de Aser furent: Jomnah / Iesuah / Isuai/ Bariah & Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah furent Heber et Melchiel/ cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Japhlet/ Somer/ Hotam & Sua leur soeur. Les filz de Japhlet furent: Phisach/ Bamahal/& Asauath. Iceulx furent les filz de Japhlet. Et les filz de Somer furẽt: Ahi/Rohagah/ Jahabah/& Aram. Les filz de Helem son frere furẽt: Zophah/ Jemna/ Seles/et Amal. Les filz de Zophah G furent: Suah/ Harnepher/ Sual/ Beri/ Jamrah/ Bozor/ Hod/ Sama/ Salisah / Jethran et Beera. Les filz de Jether furent: Jephoneh / Phaspha / & Ara. Mais les filz de Ola furent: Areh/ Haniel & Rezia.

Tous ceulx icy furẽt filz de Aser/les princes des parẽtez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour le exercite et guerre/le nombre de vingt & six mille hommes.

Chapitre.viij.

A Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/ Nohah le quatriesme/ & Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: Adar/Gera/Abihud/Abi-sue/Naaman/Ahoah: aussi Gera/Sephuphan/et Huram. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gaba r:lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman / Ahiah / et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Oza et Ahiud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Husim/et Barah ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Jobab/ Zebia / Mosa / Molcham / Jeuz / Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles.

Les filz de Ben-iamin. Genese.46.f. Exo.7.b.

Mais Mehusim engendra Abithob et Elpheal. B Les filz de Elphaal furent: Eber/ Misaam & Samob/ lequel edifia Ono/& Lod/& ses villages. Mais Baraḥ et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/ Sesak/ Jerimoth/ Zabadiah/ Arod/ Eber/ Michael/ Jespha/ et Joha/ les filz de Bariah/& Zabadiah/ Mosolam/ Hezeki/ Heber/ Ismarai/ Jezliah & Jobab/les filz de Elphaal:& Jakim/ Zecri/ Zabdi/ Elienai/ Zelethai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei:et Jesphan/ Eber/ Eliel/ Abdon/ Zecri/ Hanan/ Hananiah/ Atlai/ Anathothiah/ Jephdaiah/et Phanuel filz de Sesak:& Samsari/ Soholiah/ Otholiah/ Jersiah / Heliah et Zechri / filz de Jeroham.

C Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs generatiõs/lesquelz habiterẽt en Jerusalẽ. Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah: & son filz premier nay / Abdon/ puis Zur / Kis / Baal / Nadab / Gedur / Ahaio / et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah.

* Selõ Grec. Eucums/ Abigabaon. Iosue.9.f.

Aussi iceulx habiterent a lendroict de leurs freres/ en Jerusalem/auec leurs freres. Mais Ner engendra Kis/et Kis engendra Saul. Et Saul engendra Jehonatham/Melchi sue/Abinadab/& Isbaal. Le filz de Jehonathã fut Merib-baal/Merib-baal engẽdra Mi-

La genealogie de Saul. 1. Dam. 14.g Iosue.9.g.

cah. Les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/
D Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Iehoadah/ et Iehoadah engendra Elmoth/ & Azmoth & Zamri.

Auſſi Zamri engendra Moza: et Moza engendra Banah/ duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Elaſah/duquel fut filz Azel. Et furent ſix filz a Azel/et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/ Bochru/ Iſmael/ Sariah/ Obdiah/ & Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Eſek ſon frere furent: Ulam ſon premier nay/ Ieus le ſecõd/ Eliphalet le troiſieſme.

Les filz de Ulam. Et les filz de Ulam furent hõmes vaillans archiers/ et eurẽt beaucop de filz & neueux/iuſque a cẽt cinquãte. Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

Chapitre.ix.

A Des ſacrificateurs/ Leuites & leurs offices. Onc tous ceulx de Iſrael furent nombrez: et voicy ilz ſont eſcritz au liure des Roys de Iſrael/et de Iehudah: et furent tranſportez en Babylone/ pour leur preuarication. Et les premiers habitans qui eſtoient en leurs poſſeſſions/& leurs citez de Iſrael furent: les ſacrificateurs/ les Leuites/& les Nathinieus/ et demourerent en Ieruſalẽ: aſcauoir des filz de Iehudah/& des filz de Ben-iamin. Auſſi des filz de Ephraim et de Manaſſeh. Othai filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Omrai/ filz de Bani/des filz de Pharez filz de Iehudah. Et de Siloni/ Aſiah le premier nay/et ſes filz. Et des filz de Zarah/ Ieuel & ſes freres/ſix cens nonante.

B Auſſi des filz de Ben-iamin/ Salo filz de Moſolam/ filz de Hodauiah/ filz de Haſnuah/& Iobaniah/ filz de Ieroham/ & Elah filz de Uzi/ filz de Mochori/ et Moſolam filz de Saphatiah/ filz de Rauel/ filz de Iebaniah et leurs freres/ſelon leurs generations furent neuf cens cinquante ſix. Tous iceulx furent les princes des familles de la maiſon de leurs peres.

Et des ſacrificateurs: Iedaiah/ Iehoiarib/ Jachin/ et Azariah filz de Helkiah/ filz de Moſolam/ filz de Zadok/ filz de Maratoth/ filz de Ahitob/ Duc de la maiſõ de Dieu. Auſſi Adaiah filz de Ierohan/ filz de Phaſhor/ filz de Melchiah: & Maaſi/ filz de Adiel/ filz de Iezrah/ filz de Moſolam/ filz de Moſolamoth/ filz de Emer/& leurs freres princes/ſelõ la maiſon de leurs peres/qui furent mille ſept cens ſoixante/hommes vaillans/ por faire loeuure du ſeruice de la maiſõ de Dieu.

C Et des Leuites Semeiah filz de Haſub/filz de Ezrikam/filz de Haſabiah/des filz de Merari/& Bakakar charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/ filz de Zechri/ filz de Aſaph: et Obdiah filz de Semeiah/ filz de Galal/ filz de Iduthun: & Barachiah/ filz de Aza/filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Et les portiers/ Selum/ Akub/ Talmon/ Ahiman/ et leurs freres. Selum fut le prince: et iuſque icy iceulx furent portiers par bendes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Korẽh/ filz de Abiaſaph/ filz de Korẽh/ et ſes freres/ pour la maiſon de ſon pere/ les Korhites qui eſtoient ſus les oeuures du ſeruice/gardes des entrees du tabernacle: & leurs familles/ſelon la bende du Seigneur eſtoient garde de lentree.

Selum.

Phineſes. Et Phineſes filz de Eleazar eſtoit leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Auſſi Zacharias filz de Moſolamiah eſtoit le portier de lentree du tabernacle de la congregation. Tous ceulx icy eſtoient eſleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et eſtoient determinez/ ſelon leurs generatiõs en leurs villes/ que Dauid & Samuel le Voyãt fonderent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/ par les portes de la maiſon du Seigneur/ & de la maiſon du tabernacle pour gardes/ſelon leur tour. Les portiers eſtoiẽt vers les quattre vents: ceſtaſcauoir/ vers Orient/ et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs freres qui eſtoient en leurs villages/venoiẽt tous les ſept iours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbathz. Car en la foy de ces quatre puiſſans portiers eſtoient les Leuites: et eſtoient ſus les chambres/& les threſors de la maiſon de Dieu. Et demouroient a lenuiron E du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour louurir/ilz eſtoiẽt la tous les matins. Et aucuns diceulx eſtoient ſus les vaiſſeaux du ſeruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx eſtoient conſtituez ſus toutes vtenſiles/ et tous les vaiſſeaux conſacrez et ſus la fleur de farine/& ſus le vin/& huyle/ et ſus lencens/ & odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des ſacrificateurs faiſoient les oignemẽtz des choſes aromatiques.

Et Mathathiah qui eſtoit des Leuites/premier nay de Selum Korhite/auoit la charge de la beſongne des paeſles. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres ff
auoient la charge ſus les pains de propoſitions/ pour Les pains de propoſition.
les appreſter chaſcun ſabbath.

Et iceulx ſont les chantres princes des familles des Leuites/qui eſtoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit deſtre iour et nuict en loeuure.

Ceulx ſont les chefz des familles des Leuites ſelon leurs generations/ leſquelz princes habiterent en Ieruſalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaõ/ Sus.8.c.
Ieuel/& le nom de ſa femme Maacah. Et ſon filz pre- *Aucũs/Abigabaon.
mier nay Abdon/Zur/ Kis/Baal/ Ner/ Nadab/Gedor/ Ahio/Zacharias/& Makeloth. Et auſſi Makeloth engendra Semaam. Et iceulx auſſi habiterent en Ieruſalem auec leurs freres/alendroict diceulx. Mais G
Ner engendra Kis: & Kis engendra Saul/& Saul en- La famille de Saul.
gẽdra Ieſonathan/ Melchi-ſue/ Abinadab/& Eſbaal. 1. Samu.9.a.
Et le filz de Ieſonathan fut Merib-baal/& Merib- Sus.8.d.
baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/ et Thaharea. Et Ahaz engẽdra Iaarah/& Iaarah engendra Alamath/ Azmoth/& Zãri. Zamri engẽdra Moza/& Moza engẽdra Baana/ le filz duquel Raphaia/ le filz duãl Eleaſah/ le filz duãl Ezel. Auſſi Ezel eut ſix filz/ deſquelz ceulx ſont les noms: Ezrikam/ Bochru/ Iſmael/ Sariah/ Obdiah/ Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

Chapitre.x.

Mais les Philiſtiens feirent la guerre contre Iſrael/et chaſcun de Iſrael ſenfuyt des Philiſtiens: & tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philiſtiens A
La guerre de Saul contre les Philiſtiens.

listhins furent approchez en poursuyuant Saul/ et ses filz:ilz frapperẽt Jehonathã/Abinadab/& Melchisua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/ et le naurerent de flesches. Et Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/et me perce dicelle:que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/et quilz ne se mocquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas/car moult craignoit. Saul donc print lespee/ et se ietta sur icelle. Quand son coustillier veit que Saul estoit mort: il se ietta aussi sur son espee/ et mourut. Saul donc et ses troys filz moururent/et toute sa maison ensemble moururent. Et quand vng chascun de Israel qui estoient en la vallee/ veirent quilz estoient fuys: et que Saul et ses filz estoient morts/ ilz delaisserent leurs villes: et senfuyrent.

Iuges.9.g. 1.Roys.31.b.

B

Saul se tue luy mesme.

C

Et les Philistiens vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philistiens vindrent pour piller ceulx qui estoient occis / et trouuerent Saul et ses filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille : ilz luy osterent la teste/ et ses armures / et lenuoyerent en leur terre: a lentour pour lannoncer a leurs idoles/et au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur Dieu:et pendirent sa teste au temple de Dagon.

La teste de Saul emportee p les Philistiens.

D

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent toutes les choses que les Philistiens auoiẽt faict a Saul tous les hommes vaillans se esleuerent/et prindrent le corps de Saul et les corps de ses filz/ et les apporterent en Jabes: et enseuelirent leurs os soubz le chesne qui estoit en Jabes: et ieunerent sept iours. Saul donc mourut/pour sa transgression quil auoit commise contre le Seigneur/ * selon la parolle diceluy laquelle il ne garda point: mais aussi pource quil demanda conseil a la deuineresse/ et ne cerchea point le Seigneur. Dont il le occist: et transporta son royaume a Dauid filz de Jesai.

Saul et ses filz enseuelys par les Galaadites.

Pourquoy Saul fut occis de Dieu.

* Selõ Grec/ ou/ pour.

Chapitre.xj.

A

Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.

Adonc ceulx de Israel donc sassemblerent a Dauid en Hebron/ disans: Nous sommes ton os et ta chair . Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore roy/tu estoys cestuy qui menoys hors/ et conduisoys Israel debans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Israel/ et seras Duc sus luy. Et ainsi tous les anciens de Israel vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la presence du Seigneur . Et le oingnirent Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Ierusalẽ dicte Iebus.

Et ainsi Dauid/et tous ceulx de Israel sen allerent en Jerusalem. Icelle est Jebus/ la ou estoient les Jebusiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Jebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy.

B

La tour de zion prise par Dauid.

Ioab prince po' auoir frappe le Jebusit.

Lors Dauid print la tour de Zion/ laquelle est la cite de Dauid/& dist: Quicõque frappera des premiers le Jebusien/il sera capitaine & prince. Et ainsi Joab filz de Zaruiah monta des premiers/ et fut faict capitaine. Mais Dauid habita en la tour/et pourtant on lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alentiron/depuis Melo iusque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croissant:& le Seigneur des armees estoit auec luy. Iceulx furent les princes des forts hommes qui estoiẽt a Dauid: lesquelz layderent en son regne auec tout Israel/ pour le constituer Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur.

Dieu auec Dauid.

C

Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.

Et cestuy est le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Isabaam filz de Hachamoni / prince entre trente. Cestuy leua sa hache sus trois cens / qui naura a vne foys : et apres luy Eleazar filz de son oncle/ Ahohite qui estoit entre trois puissans. Cestuy fut auec Dauid en Phas-damin/quãd les Philistiens sassemblerent la en bataille : et estoit le champ de ceste region plein dhorge : et estoit le peuple fuy de la face des Philistiens. Iceulx sarresterent au milieu du champ/ et le deliurerent. Et quand ilz eurent frappe les Philistiens / le Seigneur feit grand salut a son peuple.

Isabaam.

Eleazar.

La victoire retribuee a dieu.

D

Et trois des trente princes descendirent a la pierre/en laquelle estoit Dauid a la cauerne de Odolam/ quand les Philistiens auoient fiche leur siege en la vallee de Raphaim. Mais lors Dauid estoit au fort: et lost des Philistiens en Beth-lehem. Adonc Dauid destira de boire / et dist: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte. Et ainsi ces trois icy trauerserent par le camp des Philistiens:et puiserent de leaue au puitz de Beth-lehem / qui est en la porte: ilz en prindrent et en apporterẽt a Dauid. Mais ilz nen voulut point boire: ains la versa pour le Seigneur / disant: Ja ne aduienne que ie face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le sang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leaue sus le peril de leurs ames: et pour ceste cause nen voulut point boire. Et ce feirent ces trois vaillans.

2.Samu.23.c.

De Dauid ayãt soif et ne voulant boire de leaue q̃ les princes auoiẽt puisee au peril de leurs vies.

Aussi Abisai frere de Joab estoit prince entre trois. Iceluy esleua sa lance contre trois cens/lesquelz il naura: et cestuy estoit le plus renomme entre trois/ et fut plus noble des trois entre les seconds/et fut le Prince diceulx. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux autres trois.

E

Abisai.

Banaiah/filz de Iehoiada fut homme tres robuste/ lequel auoit faict beaucop doeuures/de Kabzeel:cestuy frappa deux forts lyons de Moab. Et cestuy mesme descendit et tua le lyon/ au millieu de la cisterne/ au temps des neiges. Aussi cestuy frappa lhomme Egyptien/duquel la stature estoit de cinq coudees : et auoit vne lance comme le teillier des tisserans. Il descendit donc a luy auec son baston: et rauit la lance de la main de Legyptien / et occit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Iehoiada:lequel estoit le plus renõme entre trois forts:cestuy fut plus hõnore que trente. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux trois. Et Dauid le constitua son secretaire.

Banaiah.

Le geãt occis par Banaiah.

F

Aussi les puissans hõmes de larmee furent: Asah-el frere de Joab/et Elhanan filz de son oncle/ de Beth-lehem / Samoth Arothite / Helez Phalonite / Hira filz de Akes Thekuite / Abiezer Anathothite / Sobocai Husathite / Ilai Ahohite / Maharai Netophatite / Heled

Heleb filz de Baanah Netophatite/ Ethai filz de Rebai de Gabaah des filz de Ben-iamin/ Banaiah/ Pharathonite/ Haurat du fleuue de Gaas/ Abiel Arabathite/ Azmoth Baharumite/ Eliahaba Saalbonite. Les
G filz de Hassem Gezonite / Jonathan filz de Sagah Haratite/ Ahiam filz de Sacar Haratite/ Eliphal filz de Vr/ Hepher Mecharathite/ Ahiah Phalonite/ Hezro Carmelite/ Naari filz de Azbai/ Joel frere de Nathan/ Mibahar filz de Gari/ Zelek Amonite/ Naharai Berothite/ le cousturier de Joab / filz de Zaruiah/ Ira Jethrien/ Gareb Jethrien / Vriah Hethien / Zabad filz de Dholai / Adina filz de Siza Rubenite / le prince des Rubenites/ et trente auec luy/ Hanan filz de Maacah et Josaphat Mathanite / Ozeah Asitharothite / Sama et Jaiel filz de Hotam Aroerite / Jebiat filz de Zamri/ et Joha son frere Thozite/ Eliel Mahumite/ et Jeribai/ & Josoiah filz de Elnaem/ & Jethmah Moabite/ Eliel/ & Obed/ & Jasiel de Masobaiah.

Chapitre.vij.

A Ceulx qui se retirerẽt a Dauid/ du temps que Saul le poursuyuoit.

ET iceulx sont qui vindrent a Dauid en Ziklag/ estant encore enserre a cause de Saul le filz de Cis: lesquelz estoiẽt entre les puissãs/ dõnans secours en la guerre/ eąppez darcz en en la dextre/ & iettãs les pierres de la senestre/ & les fleches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Ahiezer/ et Joas/ filz de Samaah Gabaathite: et Jaziel et Phalet/ filz de Azmoth: et Baracah et Jehu Anathothite: aussi Jsmaiah Gabaonite/ le plus vaillant entre trente / et par dessus trente. Et Jeremiah/ Jehaziel / Johanan/ et Jozabad Gaderothite/ Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/ & Saphatiah Haraphite/ Elkanah/ et Jesiah/ Azrael/ Joezer/ et Josoboam de Jareshin/ aussi Joelah et Zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

B Et aussi de Gad/ aucuns se retirerent a Dauid/ a la forteresse du desert: hommes fort vaillantz/ gens eyppers a la guerre/ prompts a lescu et a la lance. Leurs faces estoient comme faces de lyons: et estoient comme les dains es montaignes pour courir legieremẽt. Ezer le premier/ Obdiah le secõd/ Eliab le troisiesme/ Masmannah le quatriesme/ Jeremiah le cinquiesme/ Ethi le sixiesme/ Eliel le septiesme/ Johanan le huytiesme/ Elzabad le neufiesme/ Jeremiah le dixiesme/ Machabanai le vnziesme. Iceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hõmes de guerre/ et le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier moys/ lequel a de coustume de desbourder sur tous ses riuages: et chasserent tous ceulx qui demouroient es vallees aux regiõs orientale & occidentale.

C Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehudah vindrent a la forteresse de Dauid. Et Dauid yssit au deuant de eulx/ et respondit/ leur disant: Si vous estes venuz en paix auec moy/ pour me ayder/ mon coeur sera pareillement enuers vous. Mais si vous me trahissez a mes aduersaires/ sans quil y ayt tort en mes mains: que le Dieu de noz peres le regarde/ & le chastie. Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente/ et dist: Nous sommes a toy o Dauid: et serons auec toy/ o filz de Jesai. Paix/ paix soit a toy / et la paix soit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde. Dauid donc

Paix. Dieu/ ayde de Dauid.

les receut/ & les ordonna princes sus lost.

Aussi aucuns de Manasseh se retirerent a Dauid: D
quand il venoit auec les Philistihins pour combatre 1.Samu.29.a
contre Saul. Et ne leur donna point ayde: car par conseil determine / les princes des Philistihins le renuoyerent/ disans: Il retournera a son seigneur Saul/ sus le dangier de nostre teste. Quand donc il reuint en Ziklag/ aucuns de Manasseh senfuyrent a luy / ascauoir Ednah/ Jozabad/ Jediel/ Michael/ Jozabad/ Elihu/ et Zalathai/ princes de milliers qui estoient en Manasseh. Iceulx donnerent ayde a Dauid alencontre de leyercite. Car ilz estoient tous hommes tresforts: et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun iour a Dauid/ pour le ayder/ iusque a ce quil fut faict grand camp/ comme larmee de Dieu.

Ceulx sont les nombres des capitaines deliberez Les princes & constituerent Dauid Roy.
a la guerre qui vindrent a Dauid/ quand il estoit en Hebron/ pour transferer le royaume de Saul a luy selon la parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans escu & lance estoient six mille huyt cens equippez a la bataille. Item / des filz de Simeon estoient sept
mille & cent tresforts a la guerre. Item/ des filz de E
Leui / quatre mille six cens. Et Jehoiada duc de la lignee de Aharon/ et auec luy trois mille sept cens. Aussi Zadok enfant fort vaillant/ et les princes de la maison de son pere vingt & deux. Item des filz de Ben-iamin frere de Saul trois mille. Car iusque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maison de Saul.

Item des filz de Ephraim furẽt vingt mille/ & huyt cens forts vaillans/ & hommes renommez en la maison de leurs peres. Item de la demie lignee de Manasseh/ dix huyt mille qui furent designez par noms/ pour venir constituer Dauid Roy. Item / des filz de
Jssacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des F.
temps / pour scauoir quelle chose deuoit faire Jsrael: desquelz les capitaines estoyent deux cens / et tous leurs freres suyuoient leur aduis. Item/ de Zabulon/ qui sortirent a la guerre eyppers au combat/ en tout instrument de guerre / cinquante mille pour disposer larmee sans coeur double. Item de Nephthali/ mille princes/ et auec eulx trente sept mille instruictz de lescu et de la lance. Item des Danites vingt huyt mille six cens preparez a la bataille. Item de Aser quarante mille/ yssans a la guerre pour disposer la bataille.

Item de dela le Jordan/ des Rubenites/ & des Gadites/ et de la demie lignee de Manasseh / cent et vingt
mille / auec tous instrumentz de guerre pour batail- G
ler. Tous ces hommes de guerre mettans ordre a leyercite vindrẽt de coeur parfaict en Hebron/ pour constituer Dauid Roy sus tout Jsrael. Mais aussi toute la reste Disrael estoit dung courage que Dauid fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant et beuuant par trois iours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et aussi leurs prochains/ iusque Ceulx qui fournissoiẽt le camp de Dauid.
a Jssacar/ et Zabulon / et Nephthali/ apportoient des pains sur les asnes & chameaulx/ et sur les mulets/ et les boeufz de la viãde pour mãgier/ de la farine/ & des figues/ des raisins secz/ du vin / de lhuyle/ des boeufz/ des brebis en abondance: car ioye estoit en Jsrael.

Chapitre.vij.

Et Dauid

A Le retour de larche de Kaeri atḥ-iarim.

ET Dauid se conseilla auec ses capitaines/ et centeniers/et auec tous ses ducz: et dist a toute la cōgregatiō Disrael: Sil vo⁹ plaict/ aussi la parolle q̄ ie diray viēdra du Seigñr nostre Dieu: fortifiōs no⁹ t enuoyōs a noz autres freres demourez en toutes regions Disrael/et auec eulx aux sacrificateurs t Leuites/qui habitēt es villes de leurs possessiōs quilz se assemblēt a nous/ et que nous ramenions larche de nostre Dieu auec nous. Car nous ne lauons point requis es iours de Saul. Et toute la multitude respondit q̄ ainsi se feist. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

B

Dauid donc assembla tous ceulx Disrael/depuis le Nile de Egypte/iusque a ce que tu entre en Hemath/po² amener larche de Dieu/de Kariath-Jarim. Et Dauid monta/t tout Israel en Balah Kariath-Jarim qui est en Jehudah/affin que dillec il apportast larche du Dieu eternel seāt sus les Cherubins: la ou son nom est inuoque. Et mirent larche de Dieu sus vng nouueau chariot/de la maison de Abinadab. Et Oza et ses freres cō duysoiēt le chariot. Aussi Dauid et tous ceulx Disrael touoyent en la presence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/et en harpes/ en psalterions/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iusque a laire de Chidon. Oza estēdit sa main pour soustenir larche: car les boeufz la secouoyēt. Mais le Seigneur se courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis sa main sur larche: et mourut illec en la presence de Dieu. Lors Dauid fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Oza: t appella le nom de ce lieu la * Perez-Oza/ iusque au iour present: t Dauid craingnit Dieu en ce iour la/disant: Cōment pourroye ie amener a moy larche de Dieu: Pour ce Dauid ne la retira point vers luy/ascauoir en la cite de Dauid: mais la feist tourner en la maison de Obed-edom Gethien. Et ainsi larche de Dieu demoura en la maison de Obed-edom/ et fut en la maison diceluy par troys moys: t le Seigneur beneist la maison de Obed-edom/t toutes les choses quil auoit.

2.Samu.6.a.

C

D

Oza occis de Dieu.

*(est) diuision de Oza.

Larche en la maison de Obed-edom.

Chapitre.xiiij.

A 2. Samu.5.8. Hyram enuoye a Dauid du marrien de cedres.

HYram Roy de Tyr enuoya des messagers a Dauid/et des boys de Cedres/et des massons/et des charpentiers: pour luy edifier vne maison. Et Dauid congneut que le Seigneur lauoit conferme roy sus Israel: pourtant que son regne estoit esleue en hault a cause de son peuple Israel.

Dauid prent des femmes/ des q̄lles il a des enfans.

Aussi Dauid print encore des femmes en Jerusalē: dont engendra encore des filz t des filles. Et iceulx sont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Jerusalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomon/ Jebhar/ Elisua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Japhiah/ Elisama/ Bakiada/ t Eliphelet.

B

Mais les Philistihins oyant que Dauid estoit oinct pour roy/ sur tous ceulx de Israel/ilz se esleuerent tous pour le cercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle/il yssit au deuant de eulx. Et les Philistihins venans se escarterent en la Vallee de Raphaim. Lors Dauid demanda conseil a Dieu/disant: Monteray ie contre les Philistihins et les bailleras tu en ma main: Et le Seigneur luy dist: Monte/ t ie les bailleray en ta main. Et quand ilz furent montez en * Baal-pharazim/ Dauid les frappa illec/et dist: Dieu a diuise mes ennemis par ma main/ comme la diuision des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pharazim. Et delaisserent illec leurs dieux/ lesquelz Dauid commanda que on les bruslast au feu.

C

* Aucuns/plaine/ou Vallee.

Victoire de dauid sus les Philistihins.

2.Samu.5.c.d

De rechef les Philistihins vindrent/ et se espardirent en la Vallee. Et Dauid demanda de rechef conseil a Dieu/et Dieu luy dist: Ne monte point apres eulx/ mais retire toy derriere eulx/et viens alencontre deulx a loppposite des * moriers. Et quand tu orras le son du branle/ du sommet des moriers: lors tu sortiras en bataille. Car Dieu est yssu deuant toy/ pour frapper le camp des Philistihins. Dauid donc feist ainsi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philistihins: depuis Gabaon/ iusque en Gazer. Et le nom de Dauid fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna sus toutes gens la crainte dicelup.

D

* Aucuns/ poiriers.

Dieu batailla po² Dauid cōtre les Philistihins.

Le nom ḋ Dauid redoubtable aux gētilz

Chapitre.xiiij.

A

AYssi il feit pour soy des maisons en la cite de Dauid. Et * prepara vng lieu po² larche de Dieu: et luy tendist vng tabernacle. Lors dist Dauid: Il nest pas licite que larche de Dieu soit portee de quelcuy/ sinon des Leuites: car le Seigneur les a esleu pour porter larche du Seigneur/ et pour le seruir a tousioursmais. Puis Dauid assembla tous ceulx de Israel en Jerusalem/ pour faire monter larche du Seigneur en son lieu qui luy auoit prepare. Aussi assembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Vriel prince: et ses freres/ cēt t vingt. Des filz de Merari: Asaiah prince: et ses freres/deux cens et vingt. Des filz de Gerson: Joel prince: et ses freres/cent t trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ses freres/deux cens. Des filz de Hebron: Eliel prince: et ses freres/octante. Des filz de Oziel: Aminadab prince: et ses freres/ cent et douze.

* Selō Grec. Aucūs lisās/ ב pour ב ebrista.

Dauid faict rapporter larche par les Leuites.

Aussi Dauid appella Zadok/ et Abiathar sacrificateurs/ et Vriel/ Asaiah/ Joel/ Semeiah/ Eliel/ et Aminadab Leuites/ et leur dist: Vous qui estes les princes des familles des Leuites/ soyez sanctifiez vous et voz freres: et transportez larche du Seigneur le Dieu de Israel/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny estiez pas au commencement/ le Seigneur nostre Dieu nous a diuisez: car nous ne lauons point cerche selon la coustume. Les sacrificateurs donc et les Leuites se sanctifierent pour porter larche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Leui prindrent larche de Dieu/ sur leurs espaules/a tout les barres: comme Moseh auoit commande selon la parolle du Seigneur.

B

Jus.3.d.

Larche ramenee par les Leuites/auec instrumens.

Et Dauid dist aux princes des Leuites/quilz constituassent aucuns de leurs freres/ chantres en instrumēs de mustique: ascauoir en psalteriōs/ en harpes/ et en cymbales: faisās ouyr en hault ceāt la voix/par lyesse. Et cōstituerēt des Leuites/ Heman filz de Joel/ t de ses freres/ Asaph filz de Barachiah/ t de Merari/ aucūs de leurs freres Ethan filz de Kusaiah. Et les freres auec eulx

Les chantres/ Hemā/ Asaph Ethan.

C

eulx en la ſecõde ordre Zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Vni/Eliab/Banaiah/Maaſiah/et Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/et Jeiel/les portiers.

Auſſi Heman/Aſaph/et Ethan furent les chantres/ pour faire reſõner les cymbales de aerain. Et Zacha- *ceſt) certaine chantrerie/ſignifiant choſes ſecrettes et cachees. Aucuns pour les tiuencelles.
riah/Oziel/Semiramoth/Jahiel/Ani/Eliab/Maaſiah/et Banaiah en pſalterions par * Almoth. Auſſi Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/Jeiel/et Ozaziah/chantoiẽt le triumphe/en harpes/ſur loctaue/ * pour renforcer le ton. Mais Conaniah le prince des Leuites en la prophetie preſidoit ſur icelle/ car il eſtoit homme entendu. Et Barachiah/et Elkanah eſtoient les portiers de larche. Auſſi Sacaniah/ Jehoſaphat/Nathanael/Amaſai/Zacharias/Banaiah/et Eliezer/les ſacrificateurs ſonnoient les trompettes deuãt larche de Dieu. Et Obed-edom/et Jahiah eſtoient les portiers de larche. *Grec/de la victoire. Aucuns/continuellement/ou pour ſolliciter/ou inciter/aſcauoir a louenge du Seigneur.

D

Dauid donc/et les anciẽs de Iſrael/et les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en kyeſſe/de la maiſõ de Obed-edom. Et quãd Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz ſacrifioient ſept taureaux et ſept moutons. Auſſi Dauid eſtoit veſtu dung manteau de fin liy/et tous les Leuites qui portoient larche/et les chantres et Conaniah le Prince de la prophetie entre les chantres. Et ſur Dauid auſſi eſtoit le Ephod de liy. Et tout Iſrael faiſoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:et en ſon de cornet/de trõpettes/et cymbales/les faiſans reſonner/et pſalterions/et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iuſque a la cite de Dauid: Michol fille de Saul/regardãt par la feneſtre/veit le Roy Dauid ſaillant et iouant/dont le deſpriſa en ſon coeur. La grãs ioye en ramenant larche. 2. Reg. 6. c. Michol deſpriſe Dauid ſaultãt deuãt larche.

Chapitre. xvj.

A

Larche rapportee.

ILz apporterent donc larche du Seigneur/ et la colloquerent au milieu du tabernacle/ que Dauid luy auoit eſtendu: et offrirẽt holocauſtes/et oblatiõs pacifiãs deuãt Dieu.

Dauid ſacrifie et repaiſt le peuple. 1. Roys. 6. d. * Aucuns/torteau. Miniſtres cõſtituez pour les louenges de Dieu.

Et quãd Dauid eut accõply de offrir les holocauſtes/ et les oblatiõs pacifiques: il beneiſt le peuple au nom du Seigneur: et diuiſa a tous et a vng chaſcun/tant a lhõme cõme a la femme/vne piece de pain/et vne piece de chair et * vne bouteille de vin. Et conſtitua deuãt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui ſeruiroient/et feroiẽt pour faire mention pour confeſſer et louer le Seigneur Dieu Diſrael: aſcauoir le prince Aſaph/et le ſecond apres luy Zacharias/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathiah/Eliab/Banaiah/Obed-edom/et Jeiel: auec leurs inſtrumẽs de pſalteriõs et de harpes. Et Aſaph pour reſonner en cymbales. Et que Banaiah et Jahaziel ſacrificateurs ſeroient cõtinuellement auec trõpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

B

Lors en ce iour la Dauid conſtitua pour prince a rendre louenge au Seigñr/aſcauoir Aſaph et ſes freres. Dauid loue Dieu. Pſal. 105. 8. Iſa. 12. a.

Confeſſez par louenge le Seigneur/et inuoquez ſon nom/donnez a congnoiſtre aux peuples ſes oeuures.

Chantez a luy/et luy dictes pſalmes: et parlez de toutes ſes merueilles. My doibt louer Dieu.

Gloriſiez vous de ſon ſainct nom: que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur ſe reſiouyſſe.

Cherchez le Seigneur/et ſa vertu/querez touſiours ſa face. My doibt chercher Dieu.

Ayez memoire de ſes merueilles quil a faictes/des miracles diceluy/et des iugemens de ſa bouche.

La ſemence de Iſrael ſont ſes ſeruiteurs: les enfans de Jakob ſont ſes eſleutz. Iſrael/peuple de Dieu.

Ceſtuy eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iugemens ſont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de ſa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations. Les promeſſes.

Laquelle il a traictee auec Abraham: et de ſon iurement auec Iſahak.

Et a conſtitue icelle en ordonnance a Jakob: et a Iſrael en paction eternelle.

Diſant: Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de voſtre heritage.

Quand vous eſtiez en petit nombre de gens eſtrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: et de royaume a vng autre peuple.

Il ne permiſt point a aucun de leur faire violence: C Dieu garde ſon peuple.
mais reprint les roys pour eulx.

Ne touchez poĩt mes Dinctz: et ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre: chantez au Seigneur/annoncez de tour en tour ſon ſalut. Pſal. 95. a. My doibt annoncer Dieu.

Racomptez ſa gloire entre les gẽs/et ſes merueilles entre tous les peuples.

Car le Seigñr eſt grand/et fort louable: il eſt a craindre par deſſus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ſont images: mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confeſſion de louenge et magnificence eſt deuant luy: force et lyeſſe eſt en ſon lieu. Louenge a Dieu.

Vous familles des peuples/donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de ſon nom. Eſleuez le ſacrifice/et venez en ſa preſence/et adorez le Seigneur en ſainct honneur.

Trẽblez de ſa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde ſans quil ſe bouge.

Les cieulx ſoyent reſiouys/et la terre ſen regaillardiſe/et quilz diſent es nations: le Seigneur a regne. Soy eſiouyr en Dieu.

Que la mer/et le cõtenu dicelle/bruye: que les chãps et toutes les choſes qui ſont en iceulx ſe reſiouyſſent.

Adonc les boys de la foreſt ſeſiouyront deuãt le Seigneur/pource quil eſt venu iuger la terre.

Confeſſez que le Seigneur eſt boy/pource que ſa miſericorde eſt eternellement. D Dieu boy.

Et dictes: o Dieu noſtre ſauueur/ſauue no⁹: et nous raſſemble/et nous deliure des gens: affin que nous confeſſions ton ſainct nom/et que nous ſoyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Iſrael ſoit beneict des le cõmencement du ſiecle/et a touſiours mais: et que tout peuple diſe: Ainſi ſoit il/et louent le Seigneur.

Et ainſi delaiſſa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Aſaph et ſes freres/pour adminiſtrer continuellement chaſcun iour deuant la preſence de larche.

Et laiſſa pour portiers/Obed-edom/et ſes freres/ſoixãte huyt: et Obed-edom le filz de Jeduthun et Oza. Et

Zadoh

Zabok le ſacrificateur/z ſes freres ſacrificateurs deuāt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel eſtoit en Gabaon:pour offrir holocauſtes au Seigneur continuellemēt/ſur lautel de lholocauſte:tant au matin que au veſpre/ſelon toutes les choſes qui ſont eſcrites en la loy du Seigneur/quil cōmāda a Iſrael. Et auec luy Heman et Idithun/z les autres eſleutz/leſquelz ſont deſignez par noms pour confeſſer le Seigneur/que ſa miſericorde eſt eternellemēt. Et auec eulx eſtoient Heman et Idithun pour ſonneurs de trōpettes z cymbales pour les faire reſonner/z tous inſtrumens de muſique du Seigñr. Et les filz de Idithun pour portiers.

Puis tout le peuple ſen alla chaſcū en ſa maiſon:auſſi Dauid retourna pour benoir ſa maiſon.

Chapitre.yviij.

A 2.Sam.7.a. MAis comme Dauid habitoit en ſa maiſon/ il diſt a Nathan le Prophete:Voicy/ie habite en vne maiſon de Cedre:et larche de lalliāce du Seigñr eſt ſoubz les courtines.

Et Nathan diſt a Dauid: Fais tout ce qui eſt en ton coeur/car le Seigneur eſt auec toy.

Dieu reiette la bōne intentiō de Dauid touchāt ſ edifier maiſō.

Mais en ceſte nuict/la parolle du Seigñr fut faicte a Nathan/diſant: Va/z parle a Dauid mon ſeruiteur. Ainſi dit le Seigñr: Tu ne me edifieras point de maiſon pour habiter. Car auſſi ie nay pas habite en maiſon/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Iſrael de Egypte iuſque a ce iour:ains ay eſte de pauillon en pauillon/z de habitacle en habitacle par tout ou iay chemine auec tout Iſrael.

Rien entrepris a faire ſās la parolle de Dieu.

Ay ie parle a vng ſeul des Juges de Iſrael/auſquelz auoye commande de gouuerner mon peuple/diſant:Pourquoy ne me as tu point edifie de maiſon de Cedre? Maintenant donc diras ainſi a mon ſeruiteur Dauid:Ainſi dit le Seigñr des armees:

B Je tay prins de la cabanne quand tu ſuyuois les brebis

Dieu donne tout et ne luy peult on rien donner.

es paſtures/pour eſtre le Duc ſus mon peuple Iſrael:et ay eſte auec toy par tout ou tu es alle: et ay exterminé tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cōme le renom des grandz qui ſont en la terre. Et ay conſtitue lieu pour mon peuple Iſrael/que iay plante/z habitera en ſon lieu:et ne ſe remuera plus. Et les filz diniquite ne les fouleront plus/cōme ilz ont faict depuis le cōmencement/z depuis les iours eſquelz ie ordōnay des Juges a mon peuple Iſrael:z ay humilie tous tes ennemys. Je te fais ſcauoir dōc que le Seigneur te edifiera vne maiſon. Et quād tes iours ſeront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray eſleuer ta ſemēce apres toy/laquelle ſera de tes filz:z affermiray ſon royaume.

Promeſſe touchāt la ſemēce de Dauid.

C Cеſtuy me edifiera vne maiſon:z affermiray ſon thrōne a touſioursmais. Et luy ſeray pour pere/z il me ſera pour filz: et ne oſteray point ma grace de luy/ainſi que ie lay oſtee de celuy qui a eſte deuāt toy. Et le eſtabliray en ma maiſon/z en mon regne/a touſiours:z ſon thrōne ſera ferme a touſiourmais. Selon toutes ces parolles/z ſelon toute ceſte viſiō/ Nathan parla a Dauid.

Et quand le Roy Dauid fut venu/il ſe aſſeit deuāt

Dauid rend graces a dieu de ſes promeſſes

le Seigneur/et diſt: O Seigneur Dieu/qui ſuis ie: et quelle eſt ma maiſon/q tu me faice paruenir iuſque la? Mais auſſi ceſte choſe eſt de petite eſtime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maiſon de ton ſeruiteur pour long temps:z me pouruoye ſelon la diſpoſitiō de * lhomme. O excellent Seigñr Dieu/quelle choſe

* Aucuns de lhomme excellent.

te peult Dauid dire dauantage/que tu hōnore ton ſeruiteur:car tu as congneu ton ſeruiteur. O Seigñr pour lamour de ton ſeruiteur/z ſelon tō coeur tu as faict toute ceſte grande choſe icy pour faire congnoiſtre toutes les grādes choſes. Seigñr il ny a nul ſemblable a toy/z ny a point de Dieu fors que toy/ſelon tout ce que no⁹ auōs ouy de nos aureilles. Et qui eſt la ſeule gent en la D terre comme ton peuple Iſrael/pour laquelle Dieu ſoit alle pour la recouurer a ſoy pour peuple/z pour te conſtituer grande renōmee z terrible:affin de chaſſer les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte: Et as ordōne ton peuple Iſrael pour ton peuple a touſiourſmais: z toy Seigñr/es faict ſon Dieu. Maintenāt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton ſeruiteur/z ſus ſa maiſon/ſoit confermee eternellement:z fais ainſi que tu as dit: z que ton nom demeure ſtable/et ſoit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Iſrael eſt le Dieu po⁹ Iſrael. Et la maiſon de Dauid ton ſeruiteur ſoit eſtablie deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton ſeruiteur/que tu luy edifierois vne maiſon: et pourtant a ton ſeruiteur trouue confiance de prier en ta preſence. Maintenāt donc Seigñr/tu es Dieu: z as parle a ton ſeruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille benoir la maiſon de ton ſeruiteur/affin que elle ſoit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur ſi tu la benois/lors ſera beneicte eternellement.

Dauid prie Dieu q il luy vueille tenir ſa promeſſe.

La benedictiō de Dieu.

Chapitre.yviij.

A 2.Sam.8.c. APres ces choſes/fut faict que Dauid frappa les Philiſthins/ et les humilia:z print Geth/z ſes villages de la main des Philiſthins:z frappa Moab/z ceulx de Moab furent faictz ſeruiteurs a Dauid/luy offrans dons.

Victoire de dauid ſus les Philiſthins.

Les Moabites tributaires

Auſſi en ce tēps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de Zobah en Hemath/quand il ſen alla pour conſtituer ſa puiſſance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille charlotz diceluy/z ſept mille cheuaucheurs/ et vingt mille hōmes de pied: z deſattella tous les charlotz/mais il en reſerua cent charlotz. Adonc les Syriens de Damas y ſuruindrēt pour bailler ayde a B Hadadezer Roy de Zobah/dōt Dauid frappa des Aſſyriens/vingt et deux mille hommes. Et miſt garniſon en Syrie de Damas: et les Syriēs furent faictz ſeruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seigñr ſauuoit Dauid p tout ou il alloit. Auſſi Dauid print les bouclers dor/ qui eſtoiēt aux ſeruiteurs de Hadadezer z les apporta en Jeruſalem. Et auſſi emporta grāde abondance de aerain/ de Thebahath / et de Chun/ citez de Hadadezer:duquel Salomon feit la mer de aerain/z les colomnes z les vaiſſeaux de aerain.

Hadadezer vaincu par Dauid

Syrie ſubiuguee z reduicte en ſeruitude p Dauid.

Quād* Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid C auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de Zobah: il enuoya Haduram ſon filz au Roy Dauid/pour luy demāder la paix/z luy faire feſte de ce q̄l auoit bataille cōtre Hadadezer z lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer) Et auoit tous vaiſſeaux dor/z dargēt/ z de aerain/leſquelz auſſi le Roy Dauid conſacra au Seigneur/auec lor z largent quil auoit oſte a toute les nations:aſcauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philiſthins/z de Amalek.

* autrement/ Thoi. 2.Samuel.8.c.

Thou roy de Emath demāda paix a dauid.

D Ey oultre Abisai filz de Zaruiah/frappa Edom en la
Ydumee serue a Dauid. vallee des Salines/dix huyt mille: & mist garnison en Edom/affin q̃ tous les Ydumees seruissent a Dauid.

Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit alle. Et regna Dauid sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Joab filz de Zaruiah estoit sus larmee/et Jehosaphat filz de Ahilud estoit Indiciaire. En oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa estoit le scribe. Banaiah filz de Jehoiada estoit sus les Cerethiens/& Pheleth hiens. Mais les filz de Dauid estoient premiers a la main du Roy.

Chapitre.xix.

A Apres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que son filz regna pour luy.
2.Samu.10.a Dauid enuoye ambassades pour consoler Hanō. Et Dauid dist: Je feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car son pere ma faict grace. Dauid donc enuoya des messagers pour le consoler de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Dauid furēt venus iusque en la terre des enfans de Amon/ pour consoler Hanon/les prince des enfans de Amon/ dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence/que Dauid ta enuoye des consolateurs: nest ce pas pour se enquerir/de destruire & espier le pays que les seruiteurs dicelluy sont venuz a toy:

B Les ambassades de Dauid tonduz et rasez par irrisiō. Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et les tondit/ et coppa leurs robbes/par le millieu iusque auy fesses/ & les renuoya. Ainsi sen allerent et lannōcerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy dist: Demourez en Jericho iusque a ce que vostre barbe recroisse/puis retournez.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en horreur vers Dauid: Hanon et lesdictz enfās de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guaiges des chariotz/ & des cheuaucheurs de * Mesopotamie/& de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guaiges trente & deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec son peuple. Et quand iceulx furent venus/ ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

* Ebri. Aramnaharim. Deute.23.a.

Les Amonites & Syriens cōtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy cest affaire/il enuoya Joab/ et toute larmee des forts hōmes. Les filz de Amon donc yssirent/& ordonnerent larmee a lentree de la cite.

Et les Roys qui estoyent venus a son ayde/se tindrent separez au champ. Joab donc oyant que la bataille se faisoit contre soy/deuant & derriere luy/il esleut des plus forts hommes de Israel/& dressa host cōtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple soubz la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que moy/tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont plus fort que toy/ie te secoureray. Soys confort/& besongnons vaillamment pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon. Joab donc se approcha/et le peuple qui estoit auec luy/en bataille contre les Syriens lesquelz

D senfuyoient de deuant luy. En oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens estoient fuys/ iceulx aussi senfuyrent deuant Abisai son frere: et entrerent en la cite. Aussi Joab sen retourna en Jerusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoiēt ruez ius deuant Israel: ilz enuoyerent des messagiers/& feirent venir les Syriens qui estoiēt oultre le fleuue: & Sophach le prince de larmee de Hadadezer estoit deuant eulx.

Quand ce fut nōce a Dauid/il assembla tous ceulx de Israel/& passa le Jordan/& entra sus eulx: et disposa la bataille contre les Syriens & batailler ēt cōtre eulx. Victoire de dauid sus les Syriens. Mais les Syriens senfuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de ceulx de Syrie/sept mille chariotz/et quarante mille hommes de piedz/& tua Sophach le prince de larmee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyās quilz estoient ruez ius par Israel: ilz feirent paix auec Dauid/& le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner secours auy filz de Amon.

Chapitre.xx.

A Mais aduint apres lan reuolu/au temps que
2.Samu.11.a. les Roys sortent a la bataille: que Joab conduict la force de larmee/ et destruisit la terre des enfans de Amon/ & sen alla assieger Rabah. Et Dauid demouroit en Jerusalem/quand Joab Rabah destruicte. frappa Rabah/& la destruisit. Et Dauid print la courōne de la teste de leur Roy/en laquelle trouua le poids dung talent dor/ et des pierres precieuses/laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cite plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle/& les sia de scies/ et de herces de fer/et de congnies. Ainsi feist Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Jerusalem.

B
2.Samu.11.g.

Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre C des Philistiens: lors il frappa Sobocai Husathite/ 2.Samu.21.a. Sapha du genre des Raphaims/& furent humiliez. Les Philistiens vaincus par Dauid.

Et fut encore vne guerre contre les Philistiens: en laquelle Elhanan filz de Jaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: & le bois de sa lance estoit comme le tellier des tisserans. Lahemi geāt occis. Et encore vne autre bataille D fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de grande stature/ayant six doigtz: cest adire/ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit este engendre de la lignee de Haraphah. Cestuy deffia Israel: & Jehonathā filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy sont naiz de Haraphah en Geth/lesquelz tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs. Le geāt ayāt six doigtz es mains/ occis par Jehonathan.

Chapitre.xxj.

A Mais Satan se esleua contre Israel/ et incita
Satā incitāt Dauid a nōbrer le peuple. 2.Samu.24.a Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dist a Joab/et auy Princes du peuple: Allez et nombrez Israel/ depuis Ber-sabe iusque a Dan: et me le rapportez/affin que ie sache le nōbre dceulx. Et Joab respondit: Le Seigneur vueille augmēter son peuple cent foys plus quilz ne sont. Mon seigneur le Roy/tous ceulx la ne sont ilz point seruiteurs a mon seigneur? Pourquoy cerche ce mon seigneur/car il sera repute a Israel pour vng meffaict? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab. 2.Samu.24.b

Lors Joab yssit/& chemina par tout Israel/puis reuint en Jerusalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/mille mil-

liers

liers et cent mille hommes tirans lespee. Et de Jehubaß quatre cens septante mille hommes tirans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Ben-iamin:pourtãt que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Aussi ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Jsrael.

Repentãce de dauid dauoir nõbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que iay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur:car iay faict moult follement. Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainsi dit le Seigneur: Je te propose trois choses:prens le cholz de lune dicelles/& ie la te feray. Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur: Prẽs/ou trois ans la famine/ou par trois moys estre consomme par tes aduersaires & * toucher le glaiue de tes ennemys:ou trois tours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/& que lange du Seigñr destruise par tous les quartiers de Jsrael. Maintenant donc regarde quelle chose te respondray a celuy qui ma enuoye. Et Dauid dist a Gad: Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur(car ses cõpassions sont moult grandes)et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

Le cholz de lune de trois manieres de punitions donne a Dauid de par Dieu.

* est) paruenir a estre touche du glaiue.

Daniel.xx.c. Dauid choysit pestilence.

Et le Seigneur mist la peste en Jsrael:& tumberent de Jsrael septante mille hommes. Et Dieu enuoya lãge en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal:& dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Septãte mille hõmes morts de peste.

Lãge frappãt Jerusalem de peste.

C Et Dauid esleuant ses yeulx veit lange du Seigneur arrestant entre la terre & le ciel/& vng glaiue desguayne en sa main/& tourne cõtre Jerusalem:et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/& ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie prie que ta main soit sus moy & sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe. Adõc lange du Seigneur cõmanda a Gad/pour dire a Dauid: quil mõtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

Dauid a pitie du peuple puny pour le peche de luy mesme.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Dauid donc mõta selon la parolle de Gad/qui auoit dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et vit lange/& ses quatre filz auec luy se cacherẽt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/& Ornan regarda/& voyant Dauid sortit hors de laire:et se nclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton atre/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein prix: affin que la playe soit estaincte du peuple. Et Ornan dist a Dauid: Prens la/& que mõ seigneur le Roy face tout ce quil luy plaict. Voy/ie donne des boeufz pour cholocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/& du froment pour loblation: ie donne toutes ces choses. Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainsi: ains lacheteray a plein prix. Car ie ne osteray point ce q̃ est a toy pour le Seigr/& ne offriray point holocauste que iaye eu pour neant. Dauid donc dõna a Ornan six cens sicles dor de poids pour le lieu: & illec edifia vng autel au Seigneur/ et offrit holocaustes et

Dnã espouãte a la veue de lange.

* ou/pour argẽt cõptant.

D

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt poꝛ neãt.

oblations pacifiques: et inuoqua le Seigñr/& le exaulcea par le feu du ciel/sur lautel de lholocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/ et il rebouta son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en laire de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/& lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouãte par le glaiue de lange du Seigneur.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

Chapitre. xxij.

A Et Dauid dist: Icelle est la maison du Seigneur Dieu:et cestuy est lautel pour lholocauste de Jsrael. Et cõmãda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Jsrael & ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les cloux des portes/et pour les toinctes: et de laerain en abondance sans poids. Aussi des boys de Cedre sãs nombre/car les Zidoniens & Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondãce. Et Dauid dist: Salomoh mõ filz/est ieune & delicat: parquoy ie luy appareilleray la maison pour edifier au Seigneur poꝛ la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dõc prepara ces choses en abõdance deuant sa mort. Lors appella Salomoh son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Jsrael. Dauid dõc dist a Salomoh * son filz Jay eu en mon courage edifier vne maison au nom du Seigneur mõ Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ & as faict de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hõme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomoh. Aussi dõneray le paix & repos sus Jsrael/en ses iours. Aceluy edifiera vne maison a mon nom: & me sera pour filz/& ie luy seray pour pere: & confermeray le thrõne de son royaume sus Jsrael/a tousloursmais. Maintenãt donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/& tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement & prudence: affin que tu puisse cõmander sus Jsrael/& garder la loy du Seigñr ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz & iugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Jsrael. Sois cõforte & fais vaillammẽt: ne crains et ne te espouãte point. Voicy/selon ma * paouvrete iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/& mille milliers de talentz dargent: quant a laerain & le fer/il est sans poids/car il est en abondance. Jay prepare les boys & les pierres & adiousteras sur ces choses. Tu as auec toy abondance douuriers/ de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/& de tous sages en tout ouurage. Il ya or/argẽt/aerain/& fer/sans nõbre: metz toy dõc a la faire: & le Seigñr sera auec toy.

Lappareil de dauid poꝛ edifice de la maison du Seigr.

Dauid enhorte Salomoh a la crainte de Dieu.

*ascauoir/au regard de dieu

D

Aussi Dauid commanda a tous les Princes de Jsrael/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur

vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas donne repos a lentour: car il a baille en ma main les habitateurs de la terre/& la terre a este assubiectie deuant le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz coeurs/et voz ames/ pour querir le Seigneur vostre Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu: pour mettre larche de lalliãce du Seigneur/& les saincts vaisseaux de Dieu pour la maison qui se edifie au nom du Seigneur.

Donner son coeur pour chercher Dieu.

Chapitre.xxviij.

A Dauid ancien constitue Salomon Roy. 2.Roys.2 c.

DAuid donc ancien/& remply de iours/constitua Salomon son filz/Roy sus Israel. Et assembla tous les princes de Israel/et les sacrificateurs & les Leuites. Et furẽt nombrez les Leuites/depuis leage de trẽte ans & par dessus/ si fut le nombre dicelx/trente huyct mille hommes.

Dauid nõbre les Leuites lesquelz ordonnãt offices.

Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour solliciter sus la besongne de la maison du Seignr: des Preuostz & des Juges six mille. En oultre quatre mille portiers/ et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz * quil auoit faict pour chanter.

* Selon le Grec & post & Jus.6.a. Gerson.

Et Dauid les distribua/selon les portions des filz de Leui: ascauoir de Gerson/de Kahath/& de Merari. Les Gersonites furent Laadan/& Semei. Les filz de Laadan furent: Jehiel prince/ Zetham/ et Joel/ trois.

B Les filz de Semei furent: Salomith/Haziel/& Aran/ ceulx trois. Ceulx furent les princes des familles de Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Jahath/ Zinah/ Jaus/et Bariah. Ceulx quatre furent filz de Semei. Et estoit Jahath le premier/et Zinah le second. Mais Jaus & Bariah ne eurẽt pas beaucop denfans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/ et pour vne maison.

Kaath.

Les filz de Kaath/ furent: Amram/ Izahar/ Hebron/et Vziel ceulx quatre. Les filz de Amram furent: Aharon & Moseh. Et Aharon fut separe affin quil sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousiours mais/& pour faire encensemens en la presence du Seigneur/& pour administrer/et benetr en son nom a tousiours. Et Moseh homme de Dieu/& ses filz furent appellez en la lignee de Leui. Les filz de Moseh furẽt: Gersõ & Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Izahar fut Salomi le premier. Les filz de Hebron furẽt Jeriahu le pmier/Amariah le secõd/Jahaziel le troisiesme/Jecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel furent: Micah le premier/Jesiah le second.

Exod.6.d. Nus.6.a. Exõ.5.d.

La famille de Moseh. Exo 2.2.d.

C

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/& Musi. Les filz de Mahali furent/Eleazar/ et Kis. Et mourut Eleazar/& neut nulz filz/mais des filles. Et les filz de Kis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi furent: Mahali/Eder/& Jerimuth ceulx trois.

Ceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs peres princes des familles auec leurs comptes selon le nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour le seruice de la maison du Seigr/depuis leage de vingt ans/& par dessus. Car Dauid dist: Le Seigneur Dieu de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Jerusalẽ a tousiours mais. Et aussi aux Leuites ne seroit plus la charge de porter le tabernacle/ & tous ses vaisseaux pour son seruice. Car selon les derniers cõmãdemẽs de Dauid/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de vingt ans/& au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la main des filz de Aharon pour le seruice de la maison du Seigr: es parues/& es chãbres/& en la purification pour sãctifier toutes choses & a loeuure du seruice de la maison de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur de farine/pour lofferte/pour les torteaux sans leuain/ pour la friture/& la chose rostie: & pour toute sorte de mesure/& pour assister chascun matin a confesser & louer le Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir tous holocaustes au Seigneur es sabbaths & es moys/ & saisons/selon le nombre/& la coustume appartenant a eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz gardent les obseruations du tabernacle de la congregation: & lobseruation du sanctuaire/& lobseruation des filz de Aharõ leurs freres/pour le seruice de la maison du Seigneur.

D

Chapitre.xxviij.

A Dauid ordõne les offices aux filz de Aharon. Leuiticque.10.a.

ET les enfans de Aharon auoiẽt leurs portions. Les filz de Aharon furẽt: Nadab/ Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exercerent la sacrificature. Et Dauid les diuisa: cest ascauoir/ Zadok des filz de Eleazar/& Ahimelec des filz de Ithamar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz de Ithamar. Et les diuisa: cest ascauoir aux filz de Eleazar/setze princes/selon les familles/& aux filz de Ithamar selon leurs familles/huyt. Mais aussi les diuisa B lune & lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et Sort. les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de Eleazar/que des filz de Ithamar.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites les descrit deuant le Roy/& les princes: & deuant Zadok le sacrificateur/ et Ahimelec filz de Abiathar/ et les princes des familles des sacrificateurs & Leuites: ascauoir vne famille lune cõioincte a Eleazar: & lautre conioincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Jehoarib/le secõd a Jedaiah/le troisiesme a Harim/le quatriesme a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/ le neufiesme a Jesua/le dixiesme a Secaniah/le vnziesme a Eliasib/ le douziesme a Jakim/ le treziesme a Huphah/le quatorziesme a Isbaab/le vnziesme a Belgah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dix huytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahiah/ le vingtiesme a Jehezekiel/le vingt & vngtiesme a Jachin/ le vingtdeuxiesme a Gamul/le vingt troisiesme a Dilaiah/le vingtquatriesme a Maaziah. Ceulles furent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la maison du Seignr et selon leur maniere de faire/soubz la main de Aharon leur pere/ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit Subael: & des filz de Subael/Jehediah. Aussi des filz de Rohabiah le prince Jesiah. Mais le filz de Izahari D fut Salemoth: & le filz de Salemoth fut Jahath: et le

C

filz dicelux

filz dicelup fut Jerlahu le premier / Amarlah le ſecond/
D Jahaziel le troiſieſme/Jekameam le quatrieſme. Le filz de Vziel fut Micah/ le filz de Micah fut Samir: Le frere de Micah fut Jeſlah:ꝛ le filz de Jeſiah fut Zacarlah. Les filz de Merari:furent Mahali/ꝛ Muſi. Le filz de Jaaziahu fut Heno. Les filz de Merari/ de Jaaziahu/Heno/ꝛ Sohem/Zacur/ꝛ Ebri. Et Eleazar filz de Mahali/lequel nauoit nulz enfãs. Et le filz de Leis fut Jerahemel. Les filz de Muſi furent:Mahali/Eder/et Jermoth. Jceulx furent les filz de Leui/ ſelon les maiſons de leurs familles. Jceulx auſſi ietSort. terent les ſortz cõtre leurs freres/les filz de Aharõ/ deuant le roy Dauid/ꝛ Zadok/ꝛ Ahimelec: ꝛ les princes des familles des ſacrificateurs/ et Leuites/ le chef de la famille contre ſon moindre.

Chapitre. xxvi.

A Chantres ordõnez ꝛ leurs offices. ET ainſi Dauid/et les princes de larmee ſeparerent les filz de Aſaph/ ꝛ de Heman/ et de Jduthun/ pour le ſeruice:leſquelz prophetiſeroient en pſalterions/en harpes/ ꝛ en cymbales. Et fut le nombre diceulx hommes ouurans en leur office: aſcauoir/

Aſaph. Des filz de Aſaph Zaur/Joſeph/Nathaniah/ꝛ Aſerealah/filz de Aſaph/ſoubz la main de Aſaph/qui prophetiſoient par la commiſſion du Roy.

Jduthun. Les filz de Jduthun furẽt Gedoliah/ Zuri/ Jſaiah/ Haſabiah/ꝛ Mathathiah ceulx ſix ſoubz la main de leur pere Jduthun:lequel prophetiſoit en la harpe/en confeſſant ꝛ louant le Seigneur.

Heman. De Heman. Les filz de Heman furent: Bokiahu/ Mathaniah/Vziel/Subuel/Jerimoth/Hananiah/Hanant/ Eliathah / Gedaliti / Romamthi Ezer/ Jeſbokaſah/Malothi/Hothir/ꝛ Mahazioth. Tous ceulx icy furent filz de Heman/le Voyant du roy/ es parolles de Dieu/pour exalter la corne. Et Dieu dõna a Heman
B quatorze filz ꝛ troys filles. Tous ceulx icy eſtoient ſoubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de la maiſon du Seigneur en cymbales ꝛ en pſalterions/ ꝛ en harpes/au ſeruice de la maiſon de Dieu/par la cõmiſſiõ du Roy/aſcauoir: Aſaph/ꝛ Jduthun ꝛ Heman. Et le nõbre de ceulx qui enſeignoient auec leurs freres le cantique du Seigneur/tous docteurs/eſtoient deux cens octante huyct.

Et ietterent les ſortz ſelon leurs ordres/tant le plus grand/comme le plus petit/ celuy qui enſeigne auec le
C diſciple. Et le premier ſort yſſit a Joſeph/qui eſtoit de Aſaph. Le ſecond a Gedoliah a luy ꝛ a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le troiſieſme a Zacur a ſes filz et a ſes freres ceulx douze. Le quatrieſme a Jzari / a ſes filz/et a ſes freres ceulx douze. Le cinquieſme a Nathaniah a ſes filz et a ſes freres ceulx douze. Le ſixieſme a Bokiahu/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le ſeptieſme a Jſarelah/a ſes filz ꝛ a ſes freres/ ceulx douze. Le huytieſme a Jſaiah/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le neufieſme a Mathaniah a ſes
D filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le dixieſme a Semei/ a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le vnzieſme a Azarael/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le douzieſme a Haſabiah/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le treizieſme a Subuel/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le quatorzieſme a Mathathiah/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le quinzieſme a Jerimoth / a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le ſeizieſme a Hananiah a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le dixſeptieſme a Jeſbokaſah/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le dixhuytieſme a Hanani/ a ſes filz et a ſes freres ceulx douze. Le dixneufieſme a Malothi/ a ſes filz et a ſes freres ceulx douze. Le vingtieſme a Eliathah/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le vingt et vngtieſme a Hothir/a ſes filz et a ſes freres ceulx douze.

Le vingtdeuxieſme a Gedaliti/a ſes filz et a ſes freres ceulx douze. Le.xxiij^e. a Mahaziath/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze. Le vingtquatrieſme a Romamthi Ezer/a ſes filz ꝛ a ſes freres ceulx douze.

Chapitre.xxvij.

A Les portiers ordõnez a chef cune porte du temple. MAis les diuiſions des portiers furent des Korhites:Meſelemiah filz de Kore des filz de Aſaph. Les filz de Meſelemiah furent Zacariah le premier nay/ Jadiel le ſecond/Zabadiah le troiſieſme/Jathaniel le quatrieſme/ Elam le cinquieſme/Jehohanan le ſixieſme/Elioenai le ſeptieſme. Les filz de Obed-edom furent: Semeiah le premier nay/ Jehozabad le ſecond/ Joah le troiſieſme/Sacar le quatrieſme/ Nathanael le cinqieſme/Amiel le ſixieſme/ Iſſacar le ſeptieſme/ Polathai le huytieſme:car Dieu le benelct.

Et a Semeiah ſon filz furent naiz des filz qui gouuernoient la maiſon de leurs peres: car ilz eſtoient hommes vertueux. Les filz donc de Semeiah/ furent: Othni/ Raphael/Obed/ Elzabad/ꝛ ſes freres vaillãs gens/ auſſi Elihuh/ Samachiah: tous ceulx icy ſont des filz de Obed-edom/ceulx et leurs filz et leurs freres / hommes vertueux pour ſeruir en puiſſance ſoixante deux/dudict Obed-edom. Et oultre les filz B de Meſelemiah / ꝛ les freres diceulx furent dixhuict vaillans gens. De Hoſah/ des filz de Merari / le prince fut Semri: car il ny auoit point de premier nay: dont ſon pere le conſtitua pour prince. Helkiah fut le ſecond/ Tabeliah le troizieſme/ Zacariah le quatrieſme. Tous filz et freres de Hoſah ceulx treize.

Touchãt les diuiſiõs des portiers/ꝛ des princes des hõmes de la garde encõtre leurs freres pour adminiſtrer en la maiſon du Seigr. Jlz ietterent donc les ſortz/le petit comme le plus grand ſelon leurs familles/ a chaſcune porte. Et ainſi le ſort de Orient eſcheut a Seleſort. meiah. Mais a Zacariah ſon filz/conſeillier bien entendu ietterent les ſortz/ et ſon ſort eſcheut en Aquilon. A Obed-edom fut le Midy / et a ſes filz la maiſon de *aucuns) des aſſẽblees / ou conſeilliers des choſes amaſſees. * Aſuphim. A Suphim ꝛ a Hoſah vers Occident/ aupres de la porte qui meine a la voye qui monte/ garde cõtre garde. Et vers Orient eſtoient ſix Leuites: et vers Aquilon quatre par iour: et vers Midy ſemblablement quatre par iour:ꝛ vers Aſuphim deux en chaſcun lieu. A * Parbar vers Occident eſtoient quatre: par la voye deux et * deux en Parbar. Jceulx furent les C diuiſions des portiers des filz des Korhites et des *aucune) lieu pour retirer les baſſeaux/ou inſtruments. filz de Merari. Auſſi les Leuites Ahiah eſtoit ſus les threſors de la maiſon de Dieu/ et ſus les threſors des choſes ſanctifiees. Auſſi les filz de Laadan/ filz de Gerſon. De Laadan furent les princes des familles. De Laadan Gerſonite fut Jehieli. Les filz de Jehieli furent: Zethan/ꝛ Joel ſes freres ordonnez ſus les threſ*aucus) deux a chaſcune maiſon. Les threſoriers.

sors de la maison du Seignr. Des Amramites/des Izaharites/des Hebronites/t des Dzielites. Et Subuel filz de Gerson filz de Moseh estoit Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estoit Rahabiah/t le filz de cestuy Isaiah/t le filz dicelui Jozam/t le filz de cestuy Zechri/t le filz dicelui Selomith. D Cestuy Selomith t ses freres furent mis sus les thresors des choses sainctes/que Dauid Roy t les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee sanctifierent des batailles/t despouilles/quilz auoient consacrez pour la reparation du temple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/t Saul filz de Cis/et Abner filz de Ner/t Joab filz de Zaruiah: t tous les sanctifierēt p la main de Selomith t de ses freres. Aussi sus ceulx de Izahar estoient Preuostz t Juges Conaniah t ses filz/es oeuures de dehors sus Israel. Pareillement ceulx de Hebron: ascauoir Hasabiah t ses freres/hommes tresfortz qui furent mille sept cens/presidoiēt sus la visitation de Israel oultre le Jordan/vers Occidēt/ sus toutes les oeuures du Seigneur/t le seruice royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Jesiah: selon ses generations par familles.

Izarahites.

Hebronites.

Au quarantiesme an du regne de Dauid furēt cerchez/t trouuez entre eulx en Jazer Galaad hōmes tresfortz/t ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy Dauid establit sus les Rubenites/Gadites/t la demie lignee de Manasseh/pour tout laffaire de Dieu/t du Roy.

Chapitre.xxbij.

A Les seruites et preuostz de Dauid.

PAreillement les enfans de Israel/selon leur nōbre: ascauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/t les preuostz diceulx seruoiēt au Roy selō toutes choses des ordonnances/entrant t yssant chascun moys par tous les moys de lan: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Jasoboam filz de Zabdiel presidoit sus la premiere ordonnāce au pmier moys: t soubz son ordōnance estoiēt vingt t quatre mille des filz de Pharez/ prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite estoit sus lordonnāce pour le second moys/t en son ordonnāce Makeloth Duc: t soubz son ordōnāce estoiēt vingt t quatre mille. Le prince de la troysiesme ordōnāce po² le troysiesme moys estoit Banaiah filz de Jehoiada sacrificate² chef/t soubz sō ordōnāce estoiēt vigt t quatre mille hōes. Cestuy est Banaiah le tresfort entre trēte/t par dessus les trēte. Et en lordōnāce dicelui estoit Amizabad son filz. Le quatriesme po² le quatriesme moys estoit Asael frere de Joab/t Zabadiah sō filz apres luy: t soubz sō ordōnāce auoit vingt t quatre mille. Le cinquiesme po² le ciquiesme moys estoit le prince Samahut Jzrahite: t soubz sō ordōnāce auoit vingt t quatre mille. Le sixiesme po² le sixiesme moys estoit Jra le filz de Akes Thecuite: et soubz son ordonnāce auoit vingt t quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: t soubz son ordonnance auoit vingt t quatre mille. Le huytiesme pour le huytiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Zarah: et soubz son ordōnāce auoit vigt t quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Abiezer Anathothite/ des filz de Jemini: t soubz son ordōnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Mahari Netophathite de la lignee de Zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt t quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: t soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othoniel: t soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

B

C Les princes des lignees de Israel.

Ey oultre aucūs presidoiēt sus les lignees de Israel. Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de Zechri. Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah. Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/Zadok. Sus Jehudah: Eliu q estoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Issacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de Zabulon: Jesmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Jerimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Dzaziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Joel filz de Phabaiah. Sus lautre demie lignee de Manasseh en Galaad: Jadо filz de Zacariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Jaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Jeroham. Jceulx furēt les princes des lignees de Israel.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans t au dessoubz: car le Seignr auoit dit/quil multiplieroit Israel/cōe les estoilles du ciel. Joab filz de Zaruiah auoit cōmence de nombrer/t ne le parfeist point/a cause de ce que lire de Dieu estoit venue sus Israel: t pourtāt le nombre de ceulx qui auoiēt este nōbrez/nest pas relate es Chroniques annuelles du roy Dauid. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel. Mais Jehonathā filz de Dziah presidoit sus les thresors qui estoiēt es champs/es citez/t es villages/t es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q besongnoiēt es chāps au labeur de la terre.

D Les Generaulx t Thresoriers.

Et Semeiah Ramathite sus les vignerons. Zabdi Saphonite presidoit sus la vendange t sus les celliers auvins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oliuiers t les figuiers qui estoiēt en la campaigne. Joas estoit sus les repositoires de lhuyle. Pareillemēt sus la vacherie paissāt en Saron/ estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie es vallees/estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/ Obil Ismaelite. Sus les asnes estoit Johadiah Meronathite. Et sus les brebis Jaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuāce q appartenoit au roy Dauid.

Les officiers de Dauid.

Mais Jehonathan oncle de Dauid/cōseillier/hōe entēdu/t littere: cestuy t Jehiel filz de Hachamoni estoiēt auec les filz du roy. Ahitophel estoit le cōseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Jehoiada filz de Banaiah/t Abiathar. Et le prince de larmee du Roy estoit Joab.

Chapitre.xxbiij.

A Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le temple

DAuid dōc assēbla tous les princes de Israel/ les princes des lignees/t les princes des ordonnāces q administroiēt au Roy/ aussi les capitaines t les cēteniers/t les princes de toute la cheuāce t possessiō du roy: t ses filz auec les Eunuques/t les puissās t to² les plus robustes q estoiēt en larmee de Jerusalem.

Jerusalē. Et le Roy se leua sur ses piedz/& dist: Mes freres/& mō peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a larche de lalliance du Seigneur/& a la scabelle des piedz de nostre Dieu:& ay
1.Roys.5.8. faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne
Sapiēce.9.a. edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/& que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Jsrael ma esleu/ de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Jsrael/
B a touſiourmais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/la maisō de mon pere:& entre les filz de mon pere/luy a pleu de me eslire pour estre Roy sus tout Jsrael. Et dentre tous mes filz(car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour seoir sus le throne du royaume du Seigneur
1.Chron.17.a sus Jsrael. Et ma dit: Salomoh tō filz edifiera ma maison/& mes paruis. Car ie lay esleu pour mon filz/ et luy seray cōme pere:& cōfermeray son royaume/ a touſiours mais: sil se parforce de faire mes cōmandemens & mes iugemens/comme aujourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Jsrael/congregation du Seigneur/& aux aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligēment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possediez la bonne terre: et que la faciez hertter a voz enfās apres vous a touſiours mais.

L Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton
Seruir a dieu de coeur parfaict. pere:& sers a luy de coeur parfaict/& de courage voluntaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerche/tu le trouueras: mais si tu le delaisse/il te deboutera
Psalme.7. eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/pour edifier la maisō du sanctuaire: soys donc conforte/& la fais. Lors Dauid donna a Salo
La descriptiō du tēple & des choses necessaires. moh son filz le deuis du porche/et de ses maisons/et de ses cabinetz/& de ses galleries/& de ses chambres de dedans/& de la maison du propiciatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/et de toutes les chambres a lentour pour les thresors de la maison du Seigñr/& pour les thresors des choses sainctes:& pour les ordonnances des sacrificateurs & Leuites/& pour toutes les oeuures du seruice de la maison du Seigneur/et pour tous les vaisseaux du seruice du tēple du Seigneur. Pour lor selon le poiz dor/ pour tous les vaisseaux de chascun seruice: & tous les vaisseaux dargent/selon le poiz dargent pour tous les vaisseaux de chascun seruice. Et le poiz pour les chādeliers dor/ & pour leurs lampes dor/selon le poiz de chascun chandelier & lampes diceluy. Et pour les chandeliers dargēt selon le poiz de chascun chandelier & lampes/ selon le
D seruice dung chascun chādelier. Et les poiz de lor pour les tables disposees/pour chascune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Aussi distribua le poiz pour les hauetz/& les bassins/& les * encēsoirs de pur or/& pour les platz dor/auec le poiz de chascun plat: et por les platz dargēt/auec le poiz de chascun plat. Et pour lautel/des encēsemens de lor trespur auec le poiz. Et de lor pour le deuis du chariot des Cherubins estendantz les aisles / et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont en escrit par la main du Seigneur/ pour me donner a entendre toutes les oeuures du bastiment de la simi-

* aucuns) aiguieres.

Le deuis et pourpris du tēple monstre a Dauid/par le Seigneur.

litude.

Dauid aussi dist a Salomoh son filz: soys conforte/ et soys hardy/et le fais: ne crains point/ et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy/et ne te delaissera point/et si ne te abandōnera point tusque a ce que tu aye parfaict tout louurage du seruice de la maison du Seigñr. Voicy les ordonnances des sacrificateurs/et des Leuites/pour tout le seruice de la maison de Dieu/et serōt auec toy en tout loeuure tous prestz/en science/en tout le seruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choses.

Chapitre.xxix.

A Ussi le Roy Dauid dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendret. Et louurage est grand: car aussi on ne dispose point lhabitation pour lhomme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/de toutes mes forces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De lor pour les choses dor/ et de largēt pour celles qui seront dargent. Laerain pour celles qui seront daerain/du fer pour celles qui serōt de fer/du bois pour les choses de bois/des pierres de Onix/et des remplages de pierres * precieuses/et de broderie: & de toute pierre precieuse/ et pierres de marbre en abondance. Et encore ay ie par ma volunte/or et argent de mon propre/en la maison de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que iay apprestees/ pour la maison du sanctuaire/ascauoir trois mille talentz de lor de Ophir/et sept mille talentz dargent trespur/pour dorer les paroitz des maisons. Et que lor soit
B par tout la ou il fault or/ et largent par tout ou il fault argent:& por faire tout oeuure par mains douuriers. Et si aucun offre voluntairement/ quil cōsacre aujourdhuy sa main au Seigneur.

Ceq Dauid dōna pour leedification du temple.

* auclis) escarboucle/ou autre gēme/dicte Sthion.

Parquoy les princes des familles/& les princes des lignees de Jsrael/ aussi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuure du Roy/offrirent voluntairemēt & dōnerēt por le seruice de la maison de Dieu/ cinq mille talentz dor/& dix mille pieces/dix mille talentz dargēt/ et dyhuict mille talentz de aerain/et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chascun auoit trouue vers soy/ au thresor de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersontte. Et le peuple fut
L ioyeux en promettant voluntairement les voeux: car ilz offroient voluntairement de coeur parfaict au Seigneur.

Les dons des princes de Dauid pour leedification du tēple.

Aussi Dauid fut fort ioyeux/et beneist le Seigneur deuant toute la multitude/ et dist: O Seigneur Dieu de Jsrael nostre pere/ tu es benoict des le siecle/& a tousiourmais. Car Seigneur a toy est la magnificence/la puissance/ la gloire/ et la victoire/ et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tien. Seigneur le royaume est a toy/ et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main/ est lexcellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu/ nous te rendōs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suis ie/& quel est mon peuple/q̄ nous te puissions offrir voluntairemēt telles choses? Car toutes choses sont de toy/& de ta main nous te les dōnons. Car nous som

Dauid rend graces au Seigneur.

Ceq nous dõnes a Dieu/ nos sauons ia receu de luy. Gene. 15 c. Sapience 2. 8

mes estrãgers & forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme lumbre sus la terre: & ny a nulle attẽte. Seigñr nostre Dieu/toute ceste abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maison en ton saict nom/est de ta main/& toutes choses sont a toy. D Mon Dieu ie cõgnoy que tu esprouue le coeur/& que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choses:& ay maintenãt veu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntairement en ioye.

Dauid prie Dieu dl attire les coeurs du peuple a soy.

O Seigñr Dieu de Abraham/de Jzahak/& de Jsrael noz peres/garde ce en limaginatiõ des pẽsees du coeur de ton peuple a touſiours/& leur prepare le coeur a toy. E Donne aussi vng coeur parfaict a mon filz Salomoh/ affin quil garde tes cõmandementz/& tes tesmoingnages/& tes ordonnances:& quil face toutes les choses/& quil edifie la maison que iay apprestee. Apres ce Dauid dit a toute la congregation: Je vous prie/beneissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et senclinerent et sagenouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis sacrifierent sacrifices au Seigneur:& a lautre iour offrirent holocaustes/ascauoir mille taureaux/mille moutons/ et mille agneaux auec leurs mistions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Jsrael: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande lieſſe:& creerent Roy pour la secõde foys Salomoh filz de Dauid. Jlz le oingnirent au Seigneur pour Duc/ & Zadok pour le sacrificateur.

Dauid enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

F Mãger & boire en ioye deuãt le Seigr. 1. Roys. 1. f.

Et Salomoh fut assis sus le siege du Seigñr pour Roy/au lieu de Dauid son pere/et prospera: aussi tout Jsrael obeyt a luy. Semblablement tous les princes & les puissantz/& tous les filz du Roy Dauid dõnerent la main/& furẽt subiectz au Roy Salomoh. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomoh deuant tout Jsrael:& luy donna la gloire du royaume/telle que nul Roy deuant luy nauoit eu en Jsrael. G Et ainsi Dauid filz de Jesai regna sus tout Jsrael: et les iours quil regna sus Jsrael/furent quarante ans. Il regna sept ans en Hebron/et trente trois ans en Jerusalem. Et mourut en bonne vieilleſſe/ plein de iours/ de richesſes/& de gloire. Et Salomoh son filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy Dauid/& les derniers sont escritz au liure de Samuel le Voyãt/& au liure de Nathan le ppbete/ & au volume de Gad le Voyant. Aussi auec tout son regne/& sa force/et temps qui passerent soubz luy/& soubz Jsrael: et soubz tous les royaumes des pays.

Le tẽps du regne dauid. 1. Roys. 2. c. La mort de Dauid.

Les liures de Nathãn Gad prophetes.

Fin du premier liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

Chap. j.

Le secõd liure des Chroniques/
ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

Salomoh filz de Dauid se fortifia en son royaume: & le Seigneur son Dieu estoit auec luy/& le magnifia haultemẽt. Et iceluy feist cõmandement a tout Jsrael/auy capitaines/et auy centeniers/& auy Ducz/& auy Juges/& a tous les Princes de tout Jsrael/chefz des familles. Puis Salomoh & toute la cõgregation qui estoit auec luy sen allerent au hault lieu qui estoit en Gabaon: car la estoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moseh seruiteur du Seigneur feist au desert. Mais Dauid auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit dispose:car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jerusalem. Et lautel de aerain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur:lequel aussi Salomoh et la congregation allerent querir. Et la offrit Salomoh sur lautel de aerain B deuant le Seigneur qui estoit au tabernacle de la congregation/et que il offrit sus iceluy mille holocaustes.

A Oblation de Salomoh en Gabaon. 1. Roys. 3. a.

Le tabernacle en Gabaon. Exode. 36, 37, et, 38.

En ceste nuict la Dieu sapparut a Salomoh/ et luy dist: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomoh dist a Dieu: Tu as faict grande grace a Dauid mon pere: et mas ordonne Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promise a Dauid mon pere soit confirmee. Car tu mas faict Roy sus ton peuple qui est en grand nombre/comme la pouldre de la terre. Donne moy maintenant sapience et intelligence/ affin que ie entre et que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puist iuger ce peuple icy qui est a toy/lequel est si grãd:

Dieu offre a Salomoh de demãder ce dl vouldra.

1. Chronicqs 18. a.

Salomoh demande sapience a Dieu. Sapien. 9. 8.

Et Dieu dist a Salomoh: Pource que ce a este en ton C coeur/ et que tu nas point demande les richesſes/ ne la substance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et aussi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy sapience/ et science/ affin que tu puisse iuger mon peuple/ sus lequel ie tay constitue Roy: sapience et science te sont donnees. Aussi te donneray richesſes/ substance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura este semblable a toy/& ne sera nul ainsi apres toy.

Salomoh donc sen reuint en Jerusalem du hault lieu qui estoit en Gabaon/ de deuant le tabernacle de lalliance/et regna sus Jsrael. Et assembla des chariotz et des cheuaucheurs; et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les mist es villes des chariotz/ et auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailla en Jerusalem lor et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers sauuages qui croissoient en la campaigne en grande multitude. Et les cheuaulx luy estoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour prix/ ilz mõtoient & sortoient tel chariot de Egypte qui valoit six cens pieces dargẽt: & vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainsi tous les roys des Hethiẽs & de Syrie/ney auoiẽt point q̃ par leurs mains.

1. Roys. 10. d. D Lescripvie de Salomoh. Josu. 9. c.

Chapitre. ij.

Aussi

A Les ouuriers de Salomoh.

AYssi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille portefais/et octante mille qui copperoiẽt les pierres es montaignes / et trois mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere / et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seigñr Dieu: et que ie la consacre / pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition cõtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemẽt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car

B aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisõ: Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre:quel suis ie moy pour luy edifier vne maison: Mais ia fais seullement pour encẽser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des formes/auec les sages/que iay auec moy en Judee & en Jerusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et de * Algumim du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scaiuent bien copper les boys du Liban:et mes seruiteurs seront auec les tiens:affin que grande multitude de boys me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande & merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le boys/vingt mille Chores de fromẽt/& vingt mille Chores dhorge/& vigt mille Batz de vin/& vingt mille Batz dhuyle.

Le Roy edifie pour faire encensement a Dieu.

* Aucuns/coral/ou bresil.

C

Hiram cõfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple quil ayme.

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Jsrael soit benoict/qui a faict le ciel et la terre:lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligẽce/lequel edifie vne maison au Seigneur/& vne maison

D pour son royaume. Je tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain/ et en fer/ en pierres/et en boys/en escarlate/en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sacbant grauer toute entaillure / et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le vin/quil a dict:Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/en Joppe:& les feras monter en Jerusalem.

Le nõbre des ouuriers.

Salomoh donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Jsrael/apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre:et furent trouuez cent et cinquante mille / et trois mille et six cens. Et en feit diceulx septante mille manouuriers/et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/& trois mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

Chapitre.iij.

A Salomoh edifie la maison du Seigñr. 1.Roys.6.a.

SAlomoh cõmencea edifier la maison du Seigneur en Jerusalem/en la mõtaigne de Moriah/laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Jebusien. Et commencea de edifier au second iour du secõd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/asauoir soixante coudees de lõg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent & vingt coudees:& le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin:et la couurit de bon or. Jl graua en icelle des palmes/& chainnettes. Et couurit la maison de

B pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/& les posteaux/et les paroitz dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es paroitz. Jl feit aussi la maison treffaincte:la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/de vingt coudees:& semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cẽs talentz. Et le poiz des clouz estoit de cinquante sicles dor. Jl couurit aussi les chambres dor. Jl feist aussi deux Cherubins en la maison treffaincte/en facon denfans:et les couurit dor. La lõgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit conioincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiẽt estẽdues par vingt coudees. Jceulx

D se tenoient drois sur leurs piez/et leurs faces estoient vers la maison. Jl feit aussi le voyle de hyacinthe / descarlate/de graine/et de fin lin:et luy tissit par dedãs des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Jl feit aussi cõme des chainnettes en lozatoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate / quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple:lune a dextre/et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/lappella Jachin:& celle qui estoit a la senestre/Boaz.

Le porche.

Le voyle de la maison.

Les deux colomnes.

Chapitre.iiij.

A Lautel daerain. 1. Roys 7.c.d.e.

JL feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur / de vingt coudees de largeur/ & de dix coudees de haulteur.

La mer daerain.

Jtem/il feit vne mer de fonte / de dix coudees/depuis vng bort iusque a lautre/ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de haulteur / laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au dessoubz

dessoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz
Les douze boeufz. lenuirõnoient a lẽtour/auec les boules dix a chesque coubees q̃ enuironnẽt la mer alẽtour/par deux rẽgees. Les boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Ceste estoit posee sur les douze boeufz: desquelz/trois regardoient vers Aquilon/et trois autres vers Occident: aussi autres trois vers Midy/ & trois autres vers Orient/ et
B auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit tourne au dehans. Et oultre son espesseur estoit dune paulme/& son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de rose/laquelle contenoit trois mille Batz.
Les cuuiers. Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et cinq a senestre/pour lauer en iceulx les affaires de lholocauste/esquelz il rinssoit. Mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs.
Dix chandeliers dor. Item/ il feist dix chandeliers dor/selon leur maniere: & les mist au tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre.
Dix tables. Item/il feit dix tables: & les mist au
C tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre/ et feit cent bassins dor.
Le paruis des sacrificateurs. Item/il feist le paruis des sacrificateurs: et vng grand porche/& les huys pour le paruis/lesquelz il couurist de aerain. Et mist la mer a coste dextre/cõtre Orient vers Midy.
Les vtensiles de la maison du Seigneur. Aussi Hiram feit des chaulderõs/& des baletz/& des bassins: & accõplit loeuure q̃l auoit faict pour le roy Salomoh/en la maisõ de Dieu: cestassauoir/deux colomnes/ & les põmeaux/& les chapiteaux/ qui estoiẽt sur le sommet des deux colomnes/ et les deux treillis pour couurir les chapiteaux ronds/qui estoiẽt sur le sommet desdictes colomnes.
Quatre cens põmes de grenates. Aussi quatre cens põmes de grenate/ pour les deux treillis/tellement quil y auoit deux rengees de pommes de grenate/ pour couurir les deux chapiteaux ronds/qui estoient sur les colõnes.
Il feit des soubbassemẽs/& mist les cuuiers sur les soubbassemens: vne mer et douze boeufz soubz icelle/et des
D chauderõs/& des baletz/& des hauetz. Hirã dõc Fournier de sõ pere luy feist tous leurs vaisseaux daerain trespur/ pour le roy Salomoh en la maison du Seigr. Le roy les fondit en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/ entre Socoth & Zarebatha. Et le roy Salomoh feit tous ces vaisseaux en grãd abõdãce: tellemẽt que le poiz de laerain ne se trouuoit poit.
Salomoh dõc feit tous les vaisseaux qui estoiẽt en la maison du Seigr/& lautel dor/& les tables: & sus icelles les pains de proposition. Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour luire deuãt loratoire selon la coustume: & aucunes fleurs & des lampes/& des esmouchettes dor/lesquelz estoient dor parfaict. Et les instrumẽs de musique/& les bassins & les cuilliers/& les encensoirs de fin or. Et lentree de la maison & ses portes de dedans du lieu tressainct/& les portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut accomply toute loeuure que Salomoh feist en la maison du Seigneur.

Chapitre.v.

A Salomoh collocque au tẽple ce que sõ pere y auoit desdie 2. Roys.7.g. et.8.a

ET Salomoh apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrees/et mist largent et lor/ et tous les vaisseaux es threzors de la maison de Dieu.
Alors Salomoh assembla les anciens de Israel/et tous les chefz des lignees/prices des familles des enfans de Israel/en Jerusalem/pour amener larche de lalliãce du Seigneur/de la cite de Dauid/qui est Zion.
Tous les hõmes de Israel donc sassemblerent au roy/ en la solennite qui est au septiesme moys. Et quãd tous B
les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porterent larche/& lamenerent auec le tabernacle de la cõgregation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au tabernacle. Lors le Roy Salomoh/& toute la congregation de Israel/& tous ceulx qui auoient este assemblez a luy/sacrifioient deuant larche des brebis/ & des boeufz/ quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondãce.
Larche portee au temple. Et les sacrificateurs appozterent larche de lalliance du Seigneur en son lieu/ascauoir en lozatoire du temple/ au lieu tressainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou estoit larche: lesquelz Cherubins couuroient larche/et ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en auant/tellemẽt que les boutz des barres apparoissoient
C de deuant lozatoire/& napparoissoient point par dehoz lesquez sont demourez la iusque aujourdhuy. Dedans * De ce passage.1.Roys.8.a larche ny auoit * seulemẽt que les deux tables que Moyseh auoit mis en Horeb/quand le Seigneur feit lalliance auec les enfans de Israel/quand ilz sortirent de Egypte. Et quand les sacrificateurs furent yssus du sanctuaire(car tous les sacrificateurs qui peurẽt estre illec trouuez/furent sanctifiez)on ne gardoit point encoze les estatz ordonnez/& les Leuites qui chantoiẽt/auec tous ceulx qui estoient dessoubz Asaph/& qui estoiẽt dessoubz Heman/et dessoubz Jduthun: auec leurs filz & leurs fre- D
res vestus de fin lin/a tout cymbales/psalterions/& harpes/estoient assistans deuant la partie orientale de lautel/et auec eulx/cent et vingt sacrificateurs/ qui sonnoient les trompettes. Et aduint quand les trompettes & les chantres faisoient ouyr dung accoz vng son en louant/& confessant le Seigneur quand ilz esleuoiẽt la voix/auec trompettes/cymbales/et instrumẽs de musique/et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est bon/pource que sa grace est a tousiours mais: la maison de Dieu fut remplie de la nuee: & ne pouoient assister les sacrificateurs pour administrer/a cause de la nuee. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maisõ de Dieu.
Psal.105.
La gloire du Seigñr rẽplit la maison.

Chapitre.vj.

LOrs dist Salomoh: Le Seigneur a dict quil habiteroit en la nuee. Or ay ie edifie vne maison logis pour toy/et vng lieu pour toy habiter eternellement. Le roy donc retourna sa face: et beneist toute la multitude de Israel (car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict/ lequel de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/ et de sa puissance la accomply/ disant: Depuis que tay mene hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier vne maison/affin que mon nom y fust: et nay pas esleu aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais ay esleu Jerusalem/ affin que mon nom soit en icelle: et ay esleu Dauid/ affin quil fut sus mon peuple Israel. Et quand ce fut la volunte de mon pere Dauid/ de edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel: Le Seigneur dist a mondict pere Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier vne maison a mon nom/ tu as bien faict de auoir B
A Salomoh beneit la congregation. 1.Roys.8.b.
Salomoh rẽd graces a Dieu de sa promesse tenue.
2.Samu.7.a. 1.Roys.8.b. 1.Chroni.22.b
ceste

ceste volunte: neantmoins tu ne me edifieras point de maiſõ. Mais ton filz qui ſortira de tes reins/ ceſtuy edifiera vne maiſon a mon nom. Le Seigneur donc a eſtably ſa parolle ąl auoit dicte: ą ſuis eſleue au lieu de Dauid mon pere/ et ſuis aſſis ſus le thzonne Diſrael/ ainſi que le Seigñr a dict. Et ay edifie vne maiſõ au nom du Seigneur le Dieu de Iſrael: ą ay mis illec larche en laquelle eſt la pactiõ du Seigneur/ quil a traictee auec les enfãs Diſrael. Il ſe tint dõc deuãt lautel du Seig^{r} pzeſent toute laſſemblee de Iſrael: ą eſtendit ſes mains. Car auſſi Salomoh auoit faict vng haubet de acrain: ą lauoit mis au milieu du paruis de cinq coubees de lõgueur/ ą cinq de largeur/ ą troys coubees de haulteur.

Et ſe tint dzoict ſus iceluy: et fflecha ſes genoulx vers toute la congregation Diſrael/ ą eſleuant ſes mains au ciel/ il diſt. Seigneur Dieu de Iſrael/ il ny a point de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel ny en la terre/ qui garde lalliance et la grace a tes ſeruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere ce que tu luy auoys dit: tu las dict de ta pzopze bouche/ ą de ta puiſſance las accomply/ cõme il appert autourdhuy. Maintenãt donc Seigneur Dieu de Iſrael/ garde a ton ſeruiteur Dauid mon pere/ ce que tu luy as parle/ diſant: Point ne ſera arrache aucun des tiẽs de deuãt ma face/ qui ſoit aſſis ſus le thzonne de Iſrael: Voire ſi tes filz gardent leurs voyes/ pour cheminer en ma loy/ ainſi comme tu as chemine deuãt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Iſrael/ que la parolle que tu as dit a Dauid tõ ſeruiteur ſoit cõfermee. Eſt ce donc choſe a croire/ que Dieu habite ſur la terre auec les hõmes? Si le ciel/ ą les cieulx des cieulx ne te cõpzennent point/ combien moins ceſte maiſon que iay edifiee? Mais regarde a lozaiſon de ton ſeruiteur/ ą a ſa pziere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/ ą la ſupplication que tõ ſeruiteur faict deuãt toy/ et que tes yeulx ſoyent ouuers ſus ceſte maiſon iour et nuict/ ſus le lieu ą tu as pmis de y mettre ton nom/ affin que tu eſauce lozaiſon/ que ton ſeruiteur feroit en ce lieu cy. Eſauce dõc les pzieres de ton ſeruiteur/ ą de ton peuple Iſrael. Qui pzieront en ce lieu icy/ eſauce les du lieu de ta demeure: aſcauoir/ des cieulx/ eſauce les ą le^{z} pardonne. Si quelcun a peche contre ſon pzochain/ et quon luy doibt referer le ſerment pour le faire iurer: que le iurement vienne deuant lautel/ en ceſte maiſon icy: Eſauce les du ciel/ et fais ą iuge tes ſeruiteurs en retribuant au meſchant/ et rendant ſa voye ſus ſa teſte/ ą en iuſtifiant le iuſte/ luy rendant ſelon ſa iuſtice. Si ton peuple Iſrael eſt rue ius deuãt ſes ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy) et quilz ſe ſeront retournez/ et loueront ton nom/ et feront oraiſon/ et ſupplieront enuers toy en ceſte maiſon: Eſauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Iſrael/ ą les rameine en la terre ą tu leur as dõnee/ a eulx ą a leurs peres.

Quand le ciel ſera ferme/ et quil ny aura point de pluye/ pourtant quilz auront peche contre toy/ et quilz feront oraiſon en ce lieu cy/ et loueront ton nom: ą quilz ſeront retournez de leurs pechez/ apzes que tu les auras affligé: Eſauce les du ciel/ et pardonne le peche de tes ſeruiteurs/ et de ton peuple Iſrael: et leur enſeigne la bonne voye/ par laquelle ilz puiſſent cheminer: ą donne la pluye ſus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage. Si la famine eſt venue ſus la terre/ et la peſtilence/ ou ſeichereſſe/ ſi les bleds ſont corrompus/ ſi locuſtes ſont/ et chenilles: ſi leurs ennemys les affligent en la terre de ſes portes/ ou ſi quelcõque playe ou quelconque maladie: Lors toute oraiſon et toute ſupplication qui ſera faicte de quelconque homme/ ou de tout ton peuple Iſrael: deſquelz quiconque aura cõgneu ſa playe/ et ſon infirmite/ et aura eſtendu ſes mains a ceſte maiſon: Tu eſauceras du ciel/ aſcauoir de lhabitacle de ta demeure/ et pardonne: et donne a vng chaſcun ſelon toutes ſes voyes/ toy qui congnoys ſon coeur (car toy ſeul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnẽt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront ſur la terre/ que tu as donner a noz peres. Et auſſi leſtranger qui neſt pas de ton peuple Iſrael/ ſil vient de la terre loingtaine (a cauſe de ton nom qui eſt grand/ et de ta forte main robuſte/ ą de ton bras eſtendu) quand il ſera venu/ et pziera en ceſte maiſon icy: Eſauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure: et fais toutes les choſes/ pour leſquelles ceſtuy eſtrãgier te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoiſſent ton nom/ et quilz te craingnent comme ton peuple Iſrael/ et quilz congnoiſſent que ton nom eſt appelle ſus ceſte maiſon/ que iay edifiee. Si ton peuple eſt yſſu a la bataille contre ſes aduerſaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez: ą quilz te ſupplient en la voye de ceſte cite que tu as eſlue/ ą la maiſon que iay edifiee pour ton nom: Eſauce leurs oraiſons ą leurs pzieres du ciel: et leur fais iuſtice. Mais ſilz ont peche contre toy (car auſſi il neſt nul homme qui ne peche) ą que tu ſoys courrouce a eulx/ et que tu les aye baillé a leurs ennemys: et quilz les ayent menez pziſonniers en terre loingtaine/ ou pzochaine: ą quilz ſe retournent a leur coeur/ en la terre a laquelle ilz ſeront menez pziſonniers: ą quilz ſe conuertiſſent/ ą quilz te pzient en la terre ou ilz ſont captifz/ diſãs: Nous auõs peche/ no^{9} auõs faict iniquement/ ą auõs meſchãment faict: ą quilz ſoyẽt retournez a toy de tout leur coe^{r}/ ą de toute leur ame/ en la terre de leur captiuite/ en laq̃lle on les meine captifz/ ą q̃lz te ſupplíẽt vers la voye de leur terre/ q̃ tu as dõnee a leurs peres/ ą de la cite q̃ tu as eſlue/ et de la maiſon q̃ iay edifice po^{r} ton nom: Que tu eſauce du ciel le^{r}s oraiſõs/ ą pzieres: aſcauoir de lhabitacle de ta demeure: ą fais iugemẽt: ą q̃ tu pardõne a ton peuple q̃ a peche cõtre toy. Mon Dieu ie te pzie que maintenãt tes yeulx ſoyẽt ouuers/ ą q̃ tes aureilles ſoyẽt entendãtes a lozaiſon qui eſt faicte en ce lieu icy. Maintenãt donc Seigñr Dieu/ eſlieue toy en ton repos/ toy ą larche de ta force. Seigñr Dieu/ que tes ſacrificateurs ſoyẽt veſtus de ſalut/ ą que tes debõnaires ſe reſiouyſſent en biẽs. Seigneur Dieu ne deſtourne point la face de ton Oinct/ ą aye ſouuenãce des miſericozdes de Dauid ton ſeruiteur.

Poz famine/ Peſte/ ą Vermine. Nombz.10.ß.

1.Roys.8.d. Dieu ſeul cõgnoiſt les coeurs.

Poz leſtrãgier

Tous ſõt pecheurs. 1.Roys.8.e. 1 Jehã.1.d.

Daniel.3.e. Doyze confeſſiõ ą penitẽce.

Pſal.111.c. Salut.

Miſericozdes

Chapitre.vij.

Quand Salomoh eut finy de pzier/ le feu deſcendit du ciel/ ą conſomma les holocauſtes et ſacrifices: et la maieſte du Seigneur remplit la maiſon: et ne pouoient les ſacrificateurs entrer en la maiſon du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maiſon du Seigneur. Auſſi tous les enfãs de Iſrael veoient quãd le feu deſcẽdoit/ et la gloire du Seigneur ſus la maiſon: et iceulx ſenclinoient

Le feu chu du ciel cõſomme le ſacrifice

Maiſon de Salomoh a la debicace de la maiſon du Seigneur.

Les pmeſſes ą miſericozde de Dieu a ceulx qui laymẽt. 1.Roys. 2.a. ß.9.B. 2.Chroñ.7.d.

Pour fermẽt.

Pour guerre.

Pour ſeicheresſe.

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

Dieu bon et misericordieux.

1.Roys.8.g.

B Lors le roy Salomoh sacrifia sacrifice de vingt ⁊ deux mille boeufz/⁊ cent ⁊ vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple desdierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/ que le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que sa misericorde est a tousiours mais)quand Dauid collaudoit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoiẽt les trompettes deuant eulx/⁊ tout Israel estoit debout.

La misericorde de Dieu.

*c'est) eulx.

Aussi Salomoh feit sanctifier le millieu du paruis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/⁊ les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de aerain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/⁊ les oblations/et les

C graisses. Salomoh donc feist en ce temps la solẽnite par sept iours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

Grande solennite.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient desdie lautel par sept iours/ et auoient celebre par sept iours la solennite. Et ainsi au vingt ⁊ troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/ioyeux ⁊ ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid/⁊ a Salomoh/⁊ a Israel son peuple. Salomoh donc accõplist la maison du Seigneur/⁊ la maison royale:⁊ tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/⁊ en sa maison:si prospera.

1.Roys.9.a.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Jay ouy ton oratson/ et ay esleu ce lieu icy a moy/ pour maison de sacrifice. Si iay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si iay cõmande a la sauterelle de mãger la terre/⁊ si iay enuoye la pestilence en mon peuple: ⁊ que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/⁊ quil face priere/et quil requiere ma face/⁊ se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie lexauceray du ciel/⁊pardõneray leurs pechez/⁊ guariray leur terre.

Dieu exauce loraisõ de Salomoh.

Repentance.

Guarir la terre.

D Lors mes yeulx seront ouuers/ ⁊ mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car iay esleu ⁊ sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx ⁊ mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy / ainsi que Dauid ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/⁊ que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le throsne de ton royaume/ainsi que iay promis a Dauid ton pere/ disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ ⁊ mes cõmandemens que ie vous ay proposé/⁊ que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/ ⁊ que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/⁊ ietteray arriere de ma face ceste maison que iay sãctifiee en mon nom/⁊ la mettray en dicton/ ⁊ en exẽple a tous les peuples/⁊ ceste maison qui est treshaulte sera a tout passant en espouãtemẽt/ ⁊ dira:Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre ⁊ a ceste maison:Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de leur pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte:⁊ ont prins des dieux estranges/et les ont adore et serui: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

1.Roys.1.a. ⁊ 9.b. Hus.6.c.

Seruir aux images.

Deute.29.c. Jerr.22.c. 1.Roys.9.8.

Chapitre.viij.

A Et vingt ans apres que Salomoh eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomoh:⁊ laissa illec habiter les enfans de Israel.

1.Roys.9.8. Citez edifiees p Salomoh.

Aussi sen alla en Hemath Zobah/⁊ la print:⁊ edifia Salomoh Thadmor au desert/⁊ toutes les citez de *munitiõs ql edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/⁊ Beth-horõ la basse/citez muntes de murailles/de portes ⁊ de verrouy. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomoh/ ⁊ toutes les citez des chariotz/ ⁊ les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomoh feit toutes les choses ql souhaittoit pour edifier en Jerusalẽ/ ⁊ au Liban/ ⁊ en tout le pays de sa seigneurie.

*Grec/munices.

B Et Salomoh feit tributaires iusque autourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Phereziens/Heuiens/⁊ Jebusiẽs: lesquelz nestoient point de Israel:cestascauoir les enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu cõsommer. Salomoh aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/ et ses principaulx princes/⁊ les princes de ses chariotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomoh:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple.

Les peuples tributaires a Salomoh.

C Or Salomoh feit monter la fille de Pharaoh de la cite de Dauid/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy Disrael:pource que ceste vng lieu sainct/pourtãt que larche du Seigneur a entre en icelle.

Lors Salomoh offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbathz/⁊ es nouueaux moys/⁊ es festons de feste/trois fois en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/⁊ en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer ⁊ administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:⁊ les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid hõme de Dieu

D Dauid hõme de Dieu.

lauoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en to⁹ les affaires ⁊ thresors. Ainsi fut apprestee toute loeuure de Salomoh iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir labicte maison du Seigneur.

Lors sen alla Salomoh en Azion-gaber/⁊ en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/⁊ des seruiteurs experimentez en la mer:⁊ sen allerent auec les seruiteurs de Salomoh en Ophir/⁊ prindrent illec quatre cens cinquante talentz dor/⁊ lapporterent au Roy Salomoh.

Salomoh enuoye en Ophir.

Et la royne

Chapitre. ix.

A La royne de Saba venant veoir Salomoh. 3. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

ET la royne de Saba/quãd elle eut ouy la renõmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondãce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiẽt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh ql ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses boutelliers et leurs vestemens/et ses * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que tauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu auy parolles diceulx/iusque a ce que ie fusse venue/& q̃ mes yeulx leussent veu: & ie voy que on ne ma point annõce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renõmee q̃ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuãt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit benoist/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le throsne cõme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Israel/pour le establir eternellemẽt/pourtãt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grãd foyson doignemẽs aromatiques/& de pierres pcieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

* aucuns) galleries par lesquelles il mõtoit.

B

Dieu donne bng Roy sage au peuple que il ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiẽt boys de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz boys de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiẽt pas este veuz cõe iceulx en la terre de Jehubah.

* ou) Almuggim. de quoy 1. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dõna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/ & quelle demanda/oultre ce q̃lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poiz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchãs & de la marchãdise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiẽt or & argẽt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauoys dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauoys. Aussi trois cens boucliers dor estendu au marteau/montant trois cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la forest du Libã.

E

Aussi le roy feist vng grand throsne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel throsne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenãt a iceluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la forest du Libay estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es iours de Salomoh. Car les nauires du roy alloiẽt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrã/vne foys en trois ans: lesq̃lles apportoiẽt or/argẽt/yuoire/singes/& pans.

Le buffet et vaisselle de Salomoh. * aucuns) mer. Chal. Apbricque. Largẽt de nul le estime au tẽps de Salomoh.

Le roy dõc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience. Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience diceluy q̃ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dayen ay chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et muletz. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de charlotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordõna es citez des charlotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiõ sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philistiins/& iusq̃ au terme Degypte. Et le roy dõnoit argẽt en Jerusalem/ cõme pierres: il bailloit aussi les Cedres/cõme des figuiers sauuages/qui sont en la cãpaigne en abõdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Lesayrie de Salomoh.

F

G

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophette de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le Voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Israel/quarãte ans. Puis dormit auec ses peres/& lensevelirent en la cite de Dauid son pere. Et Reboboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathã/ Ahias & Jadi.

La mort de Salomoh.

Chapitre. x.

A Reboboã roy. 1. Roys. 12. a. Jeroboam & le peuple demandẽt estre relaschez des seruitudes.

IDoz Reboboam sen alla en Sichẽ/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cõstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Israel/& parlerent a Reboboam/disãt: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief ioug quil nous a impose: et nous te seruirons.

B

Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a trois iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Reboboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistẽs deuãt son pere Salomoh/quãd il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre responce a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te porte biẽ vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruiront a tousiours. Mais icelluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/ lesquelz luy assistoient/ et leur dist: Que cõseillez vous affin que nous respõdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du ioug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy allege le nous. Tu leur respõdras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̃ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

Conseil des anciens.

C

Cõseil de ieunes gens.

Jeroboam. Jſ. 1.Roys.xi.c.

farδeau & grief toug: mais ie augmenteray vostre toug. Mõ pere vous a chastie de verges: mais ie vo⁹ chastieray descorgies.

Et ainſi Jeroboam & tout le peuple vinδrẽt au troyſieſme tour a Reboboam/ainſi que le roy auoit commande/diſant: Retournez a moy au troyſieſme tour. Mais le Roy reſponδit duremẽt/delaiſſant le conſeil des anciens. Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes/diſant: Mon pere a aggraue vostre toug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chaſtie de verges: mais ie vous chaſtieray deſcorgies. Et le Roy ne expaucea poĩt le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seigñr cõfermaſt ſa parolle q̃l auoit parle par Abiah Silonite/a Jeroboam filz de Nabat. Et tout Jſrael voyant que le Roy ne les auoit point expaulce/le peuple reſpõδit au Roy/diſant: Quelle part auõs nous en Dauiδ/il ny a point dheritage au filz de Jeſai. O Jſrael vaten chaſcun en tes tabernacles. Mais toy Dauiδ prens garde a ta maiſon.

La fiere reſpõſe de Reboboã au peuple.

D

La diuiſiõ du royaume Diſrael.

Atnſi tout Jſrael ſen alla en ſes tabernacles. Tou teſfois Reboboam regna ſus les enfans Diſrael/qui habitoyẽt es citez de Jehuδah. Et le roy Reboboam enuoya Haburam qui eſtoit preuoſt ſus les tributz: & les enfans Diſrael laſſommerẽt de pierres/ainſi mourut. Lors le roy Reboboam ſe haſta de monter ſur ſon chariot/pour fuyr en Jeruſalem. Et Jſrael ſe rebella contre la maiſon de Dauiδ/iuſque au iourδhuy.

Haburam lapiδe du peuple.

Chapitre.xj.

A 1.Roys.xi.c. Dieu deffend que Reboboam dep Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã

Lors Reboboam ſen vint en Jeruſalem/ et aſſembla la maiſon de Jehuδah et Ben-iamin/aſcauoir cent et octante mille combatans a leſlite/pour batailler contre Jſrael/ et pour reduyre a ſoy ſon royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/diſant: Parle a Reboboam le filz de Salomoh roy de Jehuδah/et a tout Jſrael qui ſont en Jehuδah et en Ben-iamin/ diſant: Le Seigneur diſt ainſi: Vous ne monterez/& ne batailleretz point contre voz freres. Que vng chaſcun retourne en ſa maiſon: car ceſte choſe a eſte faicte par moy. Quãδ iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz ſen retournerent/ ſans aller contre Jeroboam. Mais Reboboam demoura en Jeruſalem/& edifia des citez en Jehuδah pour forteſſes: il edifia Beth-lehem/Etam/& Thekua: auſſi Beth-zur/Soco/ Odolam/ Geth/ Mareſah/ & Ziph: en oultre Aburahim/ Lachis/Azekah/Zarah/ Aialon/ & Hebron: leſquelles eſtoient en Jehuδah et en Ben-iamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/il miſt des ducz en icelles/& des prouiſiõs de viures/dhuyle et de vin. Et en chaſcune cite des paues & des lances/& les fortifia treſabondamment/& fut ſien Jehuδah/& Ben-iamin. Mais les ſacrificateurs et les Leuites qui eſtoient en tout Jſrael aſſiſtoient aupres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaiſſerent leurs faulbourgs & leurs poſſeſſiõs: & vinδrẽt en Jehuδah & en Jeruſalem/pource que Jeroboam & ſes filz les auoit detette/affin quilz ne exerceaſſent plus la ſacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des ſacrificateurs pour les haultz lieux/& pour les idoles/& les veaulx q̃l auoit faict. Et apres eulx de toutes les lignees Diſrael/qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Jſrael/vinδrent en Jeruſalem/pour ſacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehuδah/& conformerent Reboboam filz de Salomoh/par leſpace de trois ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauiδ & de Salomoh par trois ans. Et Reboboã print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauiδ: & auſſi Abihail/la fille de Eliab/ filz de Jſai: laquelle luy enfanta des filz/ aſcauoir Jeus/Samariah/& Zaham. Auſſi apres icelle print Maacah/la fille de Abſalom: laquelle luy enfanta Abiah/Ethai/Ziza/ & Salumith. Mais Reboboam ayma Maacah la fille de Abſalom par deſſus toutes ſes femmes & cõcubines. Il auoit prins dix huyct femmes/& ſoixante concubines/dont engendra vingt & huyct filz/& ſoixante filles. Il conſtitua Abiah filz de Maacah chief & duc par deſſus ſes freres: Car il penſoit de le faire roy/& le faiſoit enſeigner/ & diſperſa de tous ſes filz par toutes les terres de Jehuδah & de Ben-iamin/ & en toutes les citez murees: & leur dõna prouiſion en abõδance/& demanda multitude de femmes.

B Par le vouloir de Dieu le royaume de Jſrael diuiſe.

Les citez edifiees par Reboboam.

Reboboã roy ſus Jehuδah & Ben-iamin.

C

Jeroboam ordõne des ſacrificateurs pour les images.

D Les femmes de Reboboã.

Chapitre.xij.

Quand le royaume de Reboboam fut conferme et fortifie/il delaiſſa la loy du Seigneur/& tout Jſrael auec luy. Parquoy au cinquieſme an du Roy Reboboam/ Seſak roy Degypte monta a lencontre de Jeruſalem (pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur) auec mille et deux cens chariotz/& ſoixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui eſtoit venu auec luy Degypte/eſtoit ſans nombre: aſcauoir les Lybiens/les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez murailliees de Jehuδah: & vint iuſque en Jeruſalem.

A Dieu liure Jehuδah aup mains de Seſak Roy de Egypte.

* Zuchis, Troglodytes.

Lors Semeiah Prophete entra vers Reboboam & les princes de Jehuδah/qui ſeſtoyent aſſemblez en Jeruſalem arriere de Seſak. Et leur diſt: Telles choſes dit le Seigr: Vous mauez delaiſſe/& ie vous ay auſſi delaiſſe en la main de Seſak. Lors les princes Diſrael & le roy ſe humilierent & dirent: Le Seigñr eſt iuſte.

Semeiah remõſtre au roy & au peuple leur peche.

B

Et quand le Seigneur eut veu quilz eſtoient humiliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/diſant: Pource qui ſe ſont humiliez/ie ne les deſtruiray point/& leur donneray vng petit de ſecours: & ma fureur ne diſtillera poĩt ſus Jeruſalem par la main de Seſak. Toutesfoys ilz ſeruiront a luy/affin quilz cognoiſſent ma ſeruitude/& la ſeruitude des royaumes des pays.

Dieu appaiſe a lhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Pourquoy Jſrael ſert a Seſak.

C

La maiſon de Dieu pillee p Seſak.

Et ainſi Seſak le roy Degypte monta a lencontre de Jeruſalem/& print les threſors de la maiſõ du Seigr & de la maiſõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les eſcuſſons dor q̃ Salomoh auoit faict/pour leſquelz le roy en feiſt des eſcuſſons de aerain/ et les commiſt es mains des princes des gardes/qui gardoiẽt lentree de lhoſtel royal. Et quand le roy entroit en la maiſon du Seigñr/les gardes venoient et portoient iceulx/et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/la fureur du Seigñr ſe retira de luy/ et ne les deſtruict point totallemẽt: mais encore en Jehuδah furent des bonnes choſes.

Reboboam donc ſe fortifia en Jeruſalem/& regna. Et eſtoit de quarante & vng an/quand il cõmencea a regner: & regna dixſept ans en Jeruſalem la cite que le

D

Seigneur

Abiah Je.
Asa Je.

2.Roys 14.f. Le cueur q̄ ne cerche Dieu.

La mort de Roboam.

Seigneur auoit eſlue pour y mettre ſon nom/de toutes les lignees Diſrael. Et le nom de ſa mere eſtoit Naamah Amonite. Et feiſt mal/car il ne diſpoſa point ſon coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures de Roboam premieres & dernieres/ne ſont elles pas eſcriptes es liures de Semeiah le Prophete/& de Ado le Voyant/en traictant les genealogies? Pareillemēt les batailles de Roboam & Jeroboam qui furēt touſiours. Mais Roboam dormit auec ſes peres/& fut enſeuely en la cite de Dauid:puis Abiah ſon filz regna pour luy.

Chapitre.xiij.

A Abiah Roy de Iehudah. 2.Roys 15.a.

EN lan dixhuytieſme du roy Jeroboā/Abiah regna ſus Jehudah. Et regna trois ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Michaiah fille de Vziel de Gabaah.

Abiah faict la guerre a Roboam.

Et fut guerre entre Abiah & Jeroboam. Et Abiah ordonna la bataille auec exercite de vaillans hōmes de guerre/& quatre cens mille hōmes deſlite. Jeroboam diſpoſa contre luy la guerre de huyct cens mille hōmes deſlite/fortz & vaillans. Et ainſi Abiah ſarreſta ſus la mōtaigne de Zamaraim/laq̄lle eſtoit es montaignes de Ephraim/& diſt:O Jeroboam & tout Iſrael/eſcoutez: Ne vous appartiēt il pas de ſcauoir/que le Seigneur Dieu de Iſrael ait donne le royaume a Dauid ſus Iſrael a touſiourſmais/a luy & a ſes filz ſoubz la paction du * ſel? Et Jeroboam filz de Nabat ſeruiteur de Salomoh filz de Dauid/eſt eſleue/et a rebelle contre ſon ſeigneur. Et auec luy ſont aſſemblez les hōmes de neāt & gens peruers: & furent plus fortz que Roboam filz de Salomoh. Mais auſſi Roboā eſtoit * tendre de coeur/& ne peult reſiſter a eulx. Maintenāt dōc vous dictes/que eſtes aſſez fortz pour reſiſter contre le regne du Seigneur par le ployct des filz de Dauid. Et eſtes groſſe multitude de peuple:& ſont auec vous les veaulx dor/que Jeroboam vous a faict por dieux. Nauez point debouté les ſacrificateurs du Seigñr/les filz de Aharon/& les Leuites: & auez faict des ſacrificateurs pour vous/cōme les peuples de la terre? Quiconque vient pour conſacrer ſa main/auec vng ieune taureau/& auec ſept moutons/il eſt faict ſacrificateur de ceulx qui ne ſont point dieux. Mais no? ſommes du Seigñr noſtre Dieu/lequel nauons point delaiſſe. Et les ſacrificateurs qui adminiſtrent au Seigneur/ſont filz de Aharon/et les Leuites ſont a loeuure. Et font fumer les holocauſtes chaſcun matin & chaſcū veſpre au Seigñr. Et les encenſemēs aromatiques/& la diſpoſition du pain ſur la pure table:& les chādeliers dor auec ſes lampes pour ardre chaſcun veſpre. Car nous tenons la garde du Seigñr noſtre Dieu/lequel vous auez delaiſſe.

Les ſacrificateurs de Ieroboam. 1.Roys 12.g.

C

Remōſtrance de Abiah a Ieroboam cōme Dieu eſt pour luy.

* ceſt) cōſerue cōme faict le ſel.

B

* ou/ fabe de courage.

Et voicy Dieu auec nous pour chef/ & ſes ſacrificateurs/& les trōpettes reſonātes pour bruyre cōtre vous. O enfans Diſrael ne vueillez point batailler cōtre le Seigñr Dieu de voz peres:car vo? ne proffiterez rien.

Lors Jeroboam feiſt circuyr les embuſches pour venir derriere eulx. Et furēt deuāt Jehudah/& lembuſche derriere eulx. Et la ou il eſtoit au deuant de ſes ennemys/il enuironnoit auſſi Jehudah(qui nen ſcauoit rien) de ſon armee. Lors Jehudah regardant/veit quil auoit la bataille deuāt et derriere/& crya au Seigneur/ & les ſacrificateurs commencerent a ſonner les trompettes. Auſſi vng chaſcun de Jehudah crioyt.

Et voicy/que ieculx cryant/Dieu frappa Jeroboā/et tout Iſrael qui ſe tenoit deuant Abiah & Jehudah:& les enfans de Iſrael ſen fuyrent de Jehudah:car Dieu les liura es mains dicelx. Abiah dōc & ſō peuple les frapperent de grande playe/& tumberent naurez de Iſrael/ cinq cens mille hōmes deſlite. Les filz de Iſrael furent humiliez en ce tēps la/& les filz de Jehudah furent fortifiez: pource quilz ſe appuyerēt au Seig? le Dieu de le?s peres. Auſſi Abiah po?ſuyuit Jeroboā & print de luy les citez/ aſcauoir Beth-el et ſes villages/Jeſanah auec ſes villages/Ephrō & ſes villages. Et ne peult plus oultre Jeroboam reſiſter/durāt les iours de Abiah ains le Seigneur le frappa/& mourut. Quand donc Abiah ſe feut renforce/il print quatorze femmes/& engendra vingt & deux filz/& ſeize filles. Mais la reſte des parolles de Abiah/de ſes voyes & de ſes geſtes eſt eſcrite en lhiſtoire de Ado le prophete.

D Dieu faict fuyr Iſrael au cry de Jehudah.

La victoire de Abiah & Jehudah eſperans en Dieu.

Jeroboā occis de Dieu.

Ado.

Chapitre.xiiij.

A La mort de Abiah. 1.Roys 15.b. Aſa roy de Jehudah.

ABiah donc dormit auec ſes peres & le enſeuelirēt en la cite de Dauid/& Aſa ſon filz regna pour luy. Es iours duq̄l la terre eut repos par dix ans. Et Aſa feiſt ce qui eſtoit bon & droict en la preſence du Seigneur ſon Dieu/& oſta les autelz eſtranges/& les haultz lieux/& trōpit les ſtatues & coppa les bois: & cōmanda a Jehudah de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres:& de faire la loy/et les mandemēs. Il oſta de toutes les villes de Jehudah/les haultz lieux/& les images/& fut ſon regne paiſible. Auſſi edifia des fortes citez en Jehudah pource que le pays eſtoit en repos. Et que en ces annees la il ny eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur luy donoit repos. Et diſt a Jehudah:Edifions ces citez icy/& les antronnons de murailles et de tours & de portes & de ſerrures puis que la terre eſt a noſtre cōmandement/pour ce que nous auons requis le Seigñr noſtre Dieu:& nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et proſpererent.

Aſa oſta les haultz lieux cōmādāt de requerir le Dieu.

B

Dain a ceulx qui cerchent Dieu.

Et eut Aſa en ſon armee/de ceulx de Jehudah q̄ portoient les eſcus & les lances/ trois cens mille hōmes: & de ceulx de Beniamin portās leſcu & tirans de larc/ deux cens & quattre vingt mille. Leſquelz tous eſtoiēt vaillantz. Mais Zarah Ethiopien yſſit a lencontre de eulx/auec ſon armee dung gros nombre de mille/et trois cēs chariotz:& vint juſq̄ en Mareſa. Lors Aſa ſen alla au deuāt de luy/& ordōna ſon armee en la vallee de Zephatah aupres de Mareſa:& inuocqua le Seigñr ſon Dieu/& diſt: Seigñr il ny a pas de differēce enuers toy/aſcauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point de pouoir. Ayde nous Seigneur noſtre Dieu: car nous nous appuyons en toy/& en ton nom ſommes venus cōtre ceſte multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu. Que lhomme ne te ſurmonte point. Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens/deuant Aſa/et Jehudah. Et les Ethiopiens ſenfuyrent:et Aſa et le peuple qui eſtoit auec luy les pourſuyuirent/juſque en Gerar. Et tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit plus de vie/pource quilz furent briſez deuāt le Seigñr/ & loſt dicelux. Ilz prindrent donc moult grande deſpouille/& frapperent toutes les citez a lenuiron de Gerar. Car leſpouantemēt du Seigneur eſtoit ſus eulx. Et pillerent toutes les citez: car gros butin eſtoit en

C Larmee de Aſa contre Jehudah.

Raiſon de Aſa en grande foy.

D Dieu batailla cōtre Aſa deſcōfit les Ethiopiens.

Baasa Js. Jehosaphat Je.

ticelles. Et aussi ilz frapperēt les tentes des troppeaulx/ & prindrent en habondance des ouailles & chameaulx: puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre.xv.

A Azariah p̄phet cōment Jsrael doibt estre kōg tēps sās dieu/ sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy.

DOnc Azariah filz de Obed/ayant lesperit de Dieu en luy/yssit au deuant de Asa/& luy dist: Asa/& tout Jehudah & Bē-iamin/escoutez moy: Le Seigneur est auec vous/pource que vous auez este auec luy. Si vous le cerchez/vous le trouuerez: mais si vous le delaissez/il vous laissera. Plusieurs iours se passerōt en Jsrael sans le vray Dieu/ & sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy. Mais quand ilz se retourneront en leur angoisse/au Seignr le Dieu de Jsrael/& quilz le cercherōt/ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui sort hors: mais grād trouble a tous les habitās de la terre. Car vne gent combatra contre lautre gent/ et vne cite contre lautre: pource que le Seigneur les a

B Salaire. trouble/en toute angoisse. Vous donc soyez confortez: & que vos mains ne soyēt pas faillies. Car salaire sera donne pour vostre oeuure.

Asa destruict les images.

Quand Asa eut ouy ces parolles/& la prophetie de Obed prophete: il fut cōforte/& osta les images de toute la terre de Jehudah & de Ben-iamin/et des villes quil auoit prins de la mōtaigne de Ephraim: & dedia lautel du Seignr/lequel estoit deuāt le porche du Seignr.

Plusieurs de Jsrael se retirent vers Asa pource q̄ dieu est auec luy.

Puis assēbla tout Jehudah & Ben-iamin/& auec eulx les estrāgers de Ephraim/& de Manasseh/& de Simeō. Car plusieurs de Jsrael estoient venus a refuge vers luy/voyāt que le Seignr son Dieu estoit auec luy. Et quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme moys/en lan q̄nziesme du regne de Asa/ilz immolerēt en ce tour la au Seigneur des despouilles quilz auoiēt amene/ascauoir sept cens bocufz/et sept mille brebis.

L Et entra cōe estoit de coustume/& cōuindrēt par alliāce pour requerir le Seignr le Dieu de leurs peres/de tout leur coeur & de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne requerra point le Seignr Dieu Disrael/quil meure/tāt le plus petit cōme le plus grād/tāt lhōme cōe la femme.

Jurement de Jehudah de q̄rir le Seignr.

D Et iceulx iurerēt au Seignr par grand voix & cry/auec trōpettes & cornetz. Et tout Jehudah se resiouyt pour le iurement. Car ilz iurerēt de tout leur coeur/& de toute leur volunte le requirent/& le trouuerent. Et le Seignr leur dōna repos alenuiron.

Asa despose Maacah sa mere de toute puissance/por idolatrie dicelle,

Et encore fist oster Maacah mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Asa extermina les images dicelle/et si les brisa et les brusla au pres du fleuue de Iebron. Mais ilz ne osterēt point les haultz lieux Disrael. Toutesfois le coeur de Asa fut parfaict tous les iours dicelluy. Aussi cestuy porta en la maison de Dieu les choses q̄ son pere auoit cōsacrees/& ce quil auoit aussi cōsacre: ascauoir argent/ or/& vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas insq̄ au trente cinquiesme an du regne de Asa.

Chapitre.xvj.

A Asa se allie a Be-adab roy de Syrie contre Baasa.

EN lan trētesixiesme du regne de Asa/Baasa roy Disrael monta contre Jehudah: & edifia Ramah/affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors Asa print lor & largēt des thresors de la maison du Seigneur/& de la maisō du roy: & enuoya vers Ben-hadab roy de Syrie/lequel habitoit en Damas/disant: Alliāce est faicte entre moy & toy. Aussi entre mon pere & ton pere/Voicy ie te enuoye or & argent: va/romps lalliance que tu as auec Baasa roy de Jsrael/affin que tu le faice retirer de moy.

B Ben-hadab prend des villes de Jsrael.

Quand Ben-hadab eut entendu le roy Asa/il enuoya les princes de ses armees aux villes de Jsrael. Lesq̄lz frapperent Aion/& Dan/& Abel-maim/& toutes les citez de munition de Nephthali.

Ramah destruicte & dicelle Gabaa et Mazphah edifiees.

Quand Baasa eut ouy ce/il delaissa de edifier Ramah/& cessa de son oeuure. Lors le roy Asa print tous ceulx de Jehudah/& emporterēt les pierres de Ramah & ses bois/desquelz Baasa vouloit edifier/& en edifia Gabaa & Mazphah.

C Cōfiance aux hōes nō a dieu est dānable.

En ce tēps la vint Hanani le Voyāt vers Asa le roy de Jehudah/& luy dist: Pource q̄ tu as eu cōfiāce au roy de Syrie/& nō pas au Seignr ton Dieu: pourtāt est eschappee larmee du roy de Syrie/de ta main. Les Ethiopiens & les Lybiens nestoient ilz pas en grand nombre de cercite/en chariotz/& en cheuaulx/& en fort grosse multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seigr il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur cōtemplent toute la terre/pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/et pource aussi a p̄sent la guerre sera ctre toy. Et Asa courrouce alencontre du Voyant: il le mist en prison. Car pource fut il marry cōtre luy. Et Asa oppressa en ce tēps la aucuns du peuple.

Iusq.14.c.

Foy en Dieu de coeur parfaict. Jeha.7.f

D Le pphete Hanani empriso ne.

Mais les faictz de Asa/premiers et derniers sont escriptz au liure des roys de Jehudah & de Jsrael.

1.Roys.15.c.

Et Asa en lan trēte & neufiesme de son regne/ fut malade de ses piedz/ la maladie duquel estoit tusque en hault: & aussi ne requist point le Seignr en sa maladie/mais les medecins. Et Asa dormit auec ses peres/et mourut en lan quarāte & vng de son regne/& le ensepulcrerēt en son sepulchre/quil auoit caue pour luy en la cite de David. Et le mirent sus son lict qui estoit plein de odeurs/& de cōfections aromaticques par oeuure dapothicaire: & en bruslerent sus luy/en tresgrande foison.

Fiāce aux medecins et nō a Dieu.

La mort de Asa & sa sepulture pōpeuse.

Chapitre.xvij.

A Jehosaphat Roy de Jehudah.

IEhosaphat son filz regna por luy/& eut victoire cōtre Jsrael. Et ordōna gendarmerie par toutes les fortes citez de Jehudah. Et cōstitua des p̄uostz en la terre de Jehudah/& es citez de Ephrai/ q̄ son pere Asa auoit prins. Et le Seignr fut auec Jehosaphat/pource q̄l chemina es p̄mieres voyes de David son pere: et ne cercha point Baalim/mais il cercha le Dieu de son pere: & chemina en ses cōmandemēs/& non pas selon le faict de Jsrael. Le Seigr cōferma le royaume en sa main: & tout iuda donerent dons a Jehosaphat: & eut richesses/et gloire en abondāce. Et quād son coeur fut enhardy por les voyes du Seigr/ il osta aussi les haultz lieux/& les bois de Jehudah.

B Jehosaphat enuoye des princes/ leuites et sacrificateurs par les villes de Jehudah auec le liure de la loy.

Et au troysiesme an de son regne/il enuoya de ses princes: ascauoir Ben-hail/Abdiath/Zachariath/Nathanael/& Micheah: pour enseigner les citez de Jehudah/& auec eulx des Leuites: ascauoir Semeiah/Nathaniah/Zabadiah/Asahel/Semiramoth/Jehonathā/ Adoniah/Thobiah/& Thobo. doniah Leuites: & auec eulx Elisama & Jehoram sacrificateurs. Et enseignoiēt Jehudah/ayāt auec eulx le liure de loy du Seigr: & circuyssoient

Jehoſa-phat Je. cuyſſoient toutes les villes de Jehudah/⁊ enſeignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seigñr fut faicte ſus toute les royaumes des pays qui eſtoient a lenuiron de Jehudah: ⁊ noſoiẽt faire la guerre contre Jehoſaphat.

C Jehudah craignãt Dieu eſt crainct de ſes ennemys.

Mais des Philiſthins apportoiẽt dõs a Jehoſaphat/⁊ ipoſt dargẽt. Auſſi les Arabiẽs luy amenoiẽt tropeaulx/ aſcauoir ſept mille ſept cẽs moutõs/⁊ autãt de boucz. Jehoſaphat dõc proffita/⁊ fut magnifie iuſque au plus hault: ⁊ edifia en Jehudah des palais/⁊ des citez de munition/⁊ eut grãd oeuure es citez de Jehudah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jeruſalem/⁊ ceſt le nombre/ ſelon leurs familles. En Jehudah/le Prince de larmee fut le duc Ebnah/⁊ auec luy trois cens mille hommes vaillantz. Et aupres de luy/le Prince Jehohanã/ ⁊ auec luy deux cens octãte mille. Auſſi aupres ceſtuy la eſtoit Amaſiah filz de Zechri/bouluntairemẽt offert au Seigneur/⁊ auec luy deux cens mille hõmes fortz vaillantz. Et des filz de Ben-iamin eſtoit Eliada hõme preux/⁊ auec luy de ceulx qui eſtoiẽt equippes darc ⁊ de boucler/deux cens mille. Auſſi aupres ceſtuy eſtoit Jehozabad/⁊ auec luy cent et octante mille hommes prompt a la guerre. Jceulx adminiſtroiẽt au Roy/ſans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/et en tout Jehudah.

D Roboñace ⁊ gẽdarmerie de Jehoſaphat.

Chapitre.xviij.

A Jehoſaphat eut richeſſes et honneur en abondãce/⁊ fut par affinite cõioinct a Ahab. Et en la fin de deux ans deſcendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occiſt po[r] luy des brebis ⁊ boeufz en abondance/⁊ pour le peuple qui eſtoit auec luy: ⁊ luy perſuada q̃l mõta en Ramoth Galaad.

A Jehoſaphat alie a Ahab. 1.Roys.22.d.

Et Ahab roy Diſrael diſt a Jehoſaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy reſpõdit: Moy ⁊ toy/ceſt tout vng: mon peuple eſt cõme ton peuple/⁊ ſerons auec toy en la bataille. Et Jehoſaphat diſt au roy Diſrael: Je te prie q̃ tu tenquieres au iourdhuy par la parolle du Seigneur. Et ainſi le Roy Diſrael aſſembla quatre cens hommes Prophetes/et leur diſt: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou ceſſer: Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehoſaphat diſt: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur: affin que nous nous enquerions de luy. Et le roy Diſrael reſpondiſt a Jehoſaphat: Il y a vng hõme/par leql nous pouons enquerir du Seigñr: mais ie le hays/pource quil ne me prophetize point de bien/ains touſiours mal. Et eſt Micheah le filz de Jemla. Lors Jehoſaphat luy diſt: que le roy ne parle point ainſi. Le roy Diſrael donc appella vng de ſes Eunucques/et luy diſt: Appelle bien toſt Micheah le filz de Jemla.

B Quatre cens fauly prophetes.

Le prophete hay po[r] la Verite.

Micheah ſeul pphete ⁊ dieu.

Lors auſſi le roy Diſrael/⁊ Jehoſaphat le roy de Jehudah/tous deux eſtoient aſſis chaſcun en leur throne C veſtus de leurs acouſtremens. Et eſtoient aſſis en lairee a lentree de la porte de Samarie/⁊ tous les prophetes prophetizoiẽt deuãt eulx. Zedekiah filz de Chananah/feiſt pour ſoy des cornes de fer/⁊ diſt: Ainſi dit le Seigñr: Dicelles hurteras tu Syrie/iuſque a ce q̃ tu la cõſomme. Et tous les pphetes prophetizoiẽt ſemblablemẽt/diſans: Mõte en Ramoth Galaad/⁊ tu auras proſperite/car le Seigñr les liurera en la main du roy.

Et le meſſagier q̃ eſtoit alle pour appeller Micheah/ luy diſt: Voicy les parolles des prophetes dung accord annõcent bien au roy. Je te prie donc que auſſi ta parolle reſſemble a lune dung de ceulx la/⁊ que tu parle q̃lque bonne choſe. Auquel Micheah reſpõdit: Auſſi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que mon Dieu aura dit. Et ainſi vint au roy. Auql diſt le roy: Micheah/deuõs no[s] aller en Ramoth Galaad pour batailler/ou ceſſer: Auql ceſtuy reſpõdit: Montez y/⁊ proſperez ⁊ les ennemys ſeront liurez en voz mains. Et le roy luy diſt: Dereches ie te adiure/⁊ encore de rechef/q̃ tu ne me diſe rien/ ſinon ce qui eſt veritable/au nom du Seig[r]. Et ceſtuy diſt: Jay veu tous ceulx de Iſrael eſpars ſur les montaignes/cõe brebis q̃ nõt point de paſteur. Et le Seigñr diſt: Ceulx icy ne ont pas de ſeigñrs: que vng chaſcun retourne en paix en ſa maiſon. Et le roy de Iſrael diſt a Jehoſaphat: Ne te ay ie pas dit: que ceſtuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui eſt mauuais. Puis il diſt: Pource/eſcoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur ſeant en ſon ſiege/⁊ tout leyercite du ciel luy aſſiſtant a ſa deytre/⁊ a ſa ſeneſtre.

D Le pphete ſie la parolle de Dieu.

1.Roys.22.c. Jerriſõ du conſeil des fauly prophetes.

Micheah predict leſgaremẽt du peuple

Lors le Seigneur diſt: Qui perſuadera Ahab le roy de Iſrael/ affin quil monte et quil treſbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung diſoit dune maniere/ et lautre de lautre/leſperit ſortit ⁊ ſe tint deuant le Seigneur/⁊ diſt: Je luy perſuaderay. Auquel diſt le Seigneur: En quelle choſe? Et ceſtuy reſpondit: Je ſortiray et ſeray eſperit de menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes. Et il diſt: Tu luy mettras en teſte ⁊ en cheuitras. Sors dõc/et fais ainſi. Maintenãt dõc/voicy le Seigñr a dõne leſperit de menſonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter. Mais Zedekiah filz de Chananah ſapprocha/⁊ frappa Micheah ſus la ioue/⁊ diſt: Par quelle voye a paſſe leſperit du Seigñr de moy/pour parler a toy? Et Micheah reſpõdit: Tu le verras toymeſme en ce iour la/ quãd tu entreras * en la petite chãbre pour te cacher.

E 1.Roys.22.d.

Dieu met leſſperit derreur aux bouches des fauly prophetes.

F Zedekiah frappe Micheah.

* Aucuns/de chãbre en chãbre.

Micheah mis en priſon.

Mais le roy Diſrael diſt: Prenez Micheah/⁊ le menez vers Amon Prince de la cite ⁊ a Joas filz du roy/⁊ direz: Ainſi dit le roy: mettez ceſtuy en la priſon/et luy baillez du pain a manger eſtroictement/ et de leaue auſſi eſtroictemẽt/iuſq̃ a ce q̃ ie retourne en paix. Et Micheah diſt: Si tu retourne en paix/le Seig[r] na poĩt parle en moy. Si diſt: Entendez vo[s] tous peuples.

Achab cuyde par ſon cõſeil euiter la volũte du Seigñr.

Ainſi le roy Diſrael/⁊ Jehoſaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Diſrael diſt a Jehoſaphat: Je me deſguiſeray/⁊ ainſi mẽ iray en la bataille: mais toy tu te veſtiras de tes veſtemẽs. Et quand le roy Diſrael ſe fut deſguiſe il entra en la bataille. Mais le roy de Syrie auoit cõmãde aux princes de ſa cheualerie/diſant: Ne batailler point cõtre petit ne grand/ſinon ſeullemẽt cõtre le roy Diſrael. Et ainſi quand les princes de la cheualerie veirent Jehoſaphat/ilz dirent: Ceſtuy eſt le roy Diſrael. Lors laurõnerent en la bataille. Mais Jehoſaphat ſeſcrya ⁊ le Seigñr luy ayda/⁊ les deſtourna de luy. Car quãd les princes de la cheualerie eurẽt veu q̃ ce neſtoit pas le roy Diſrael/ilz ſe deſtournerent arriere de luy. Lors vng hõme tira de ſon arc tant q̃l peult/lequel frappa le roy entre les ioinctes ⁊ le haubergeon. Adõc iceluy diſt a ſon chartier. Tourne ta main/⁊ me meine hors du cãp: car ie ſuis naure. Et la bataille ſe augmentoit en ce iour

G Joſaphat cryãt au Seigneur eſt deliure des ennemys.

Achab frappe a mort.

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens iusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

La mort de Achab.

Chapitre.xix.

1 A Jehu reprent Jehosaphat dauoir baille ayde au mesehant Achab.

ET Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemẽt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le Voyãt/vint au deuãt de luy/& luy dist: Ne dõne tu pas ayde a vng meschant:& aymeras tu ceulx qui hayẽt le Seigneur:& pource est sus toy lire du Seigñr: mais bõnes choses ont este trouuees en toy/ pource que tu as oste les bois de la terre/& que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

B Et derechef sortit auec le peuple/depuis Ber-sabe/ iusque a la mõtaigne de Ephraim:& les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cõstitua des iuges pour la terre en toutes les citez muraillees de Jehudah/ de cite en cite. Et dist aux iuges: Regardez quelle chose vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hõmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon la chose iugee. Maintenãt la crainte de Dieu soit auec vous/gardez ce & le faictes. Car il ny a point diniquite enuers le Seigñr nostre Dieu/ne acception de personne/ne conuoitise de dons.

Deute.10.d. Rom.2.b. Gala.2.b. Colloss.3.b. Ephes.6.b. Act.10.f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leuites/& des sacrificateurs/& des Princes des familles de Israel/pour le iugemẽt & cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cõmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seigñr/fidelemẽt & de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de voz freres qui habitent en leurs villes: asscauoir entre sang et sang/entre la loy & le commandement/les status et les iugemens desquelz les aduiserez/affin quilz ne offensent le Seigñr/& que lire ne vienne sus vous/& sus voz freres. Vous ferez donc ainsi/& vo⁹ ne pecherez point. Et voicy Amariah le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et Zabadiah filz de Ismael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aurez des cõmissaires Leuites deuant vous. Conforez vous/& faictes ce/& le Seigñr sera auec les bõs.

Jehosaphat admoneste les Leuites.

D

Chapitre.xx.

A Amõ & Moab font guerre cõtre Jehosaphat.

APres ce/vindrent les enfans de Moab/& de Amon/& auec eulx des Amonites/pour faire la guerre cõtre Jehosaphat. Lors on vint & annõcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer & de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason_thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit & se mist a requerir le Seig²:& publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seig². Ilz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour requerir le Seig². Et cõe Jehosaphat se tenoit debout en la cõgregatiõ de Jehudah & de Jerusalẽ/en la maison du Seig²/deuãt le nouueau paruis/il dist: O Seig² le Dieu de noz peres/ nes tu poit le Dieu q̃ est au ciel: & domine sus tous les royaumes des gẽtz. En ta main est la force & la puissance/& nul ne peult resister a toy: Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/deuãt ton peuple Israel/laquelle as dõnee a la semence de Abraham ton amy a tousiours? Et ont habite en icelle/& ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom/disans: Se mal viẽt sus nous/asscauoir le glaiue de iugement/la pestilence/& la famine: nous assisterõs deuant ceste maison & en ta presence: car ton nom est en ceste maison/& cryerons a toy en noz tribulations: et tu nous exauceras/& nous sauueras. Maintenant donc voicy les filz de Amon/& Moab/& le mont de Seir/par lesquelz nas point permis auy enfans Disrael de passer/quãd ilz venoiẽt du pays Degypte: mais se destournerent de eulx/& ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous pouiser hors de ta possession/ laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point? Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiõs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scauõs point quelle chose nous deuons faire: mais noz yeulx sont vers toy.

Sus.6.c.

Deute.2.a.

C

Jehosaphat soy desfiãt de sa force/ se fie en Dieu seul.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiẽt deuant le Seigneur/auec leurs petis/& les femmes/& leurs enfãs.

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zacariah filz de Banaiah/filz de Jeiel/filz de Mathaniah Leuite des filz de Asaph/sus lequel fut lesperit du Seigñr au millieu de la multitude/& dist: Escoutez to⁹ ceulx de Jehudah/& vous qui habitez en Jerusalem/& toy roy Jehosaphat: Ainsi vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez demain contre eulx/Voicy quilz doyuẽt monter par la descẽte de Ziz/& les trouuerez au bout du fleuue qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre icelluy/assistez/demeurez/& voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Jehudah/& Jerusalem ne craingnez point/& ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera auec vous.

Jahaziel prophete.pmet laide de Dieu.

D

Lors Jehosaphat enclina sa face/& tout Jehudah/& les habitans de Jerusalem se ietterent deuant le Seigneur en laborant. En oultre les Leuites des filz des Kahathites/& des filz des Korhites se mirẽt a louer le Seigñr Dieu Disrael haultemẽt par grãde voix.

Quand au matin ilz furent leuez/ilz yssirent par le desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah & habitãs de Jerusalem/ escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/& vo⁹ serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/& vo⁹ prosperez. Et donna cõseil au peuple/& ordõna les chantres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: & ceulx qui louoiẽt pour lhõneur du sanctuaire pendant quilz sortoient deuant les gensdarmes/ et disoient: Confessez le Seigñr/car sa misericorde est eternellemẽt. Et a lheure quilz cõmencerent par chant & louenge/le Seigneur mist les embusches cõtre les enfans de Amon/de Moab/& du mõt de Seir/ cõtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon & de Moab se esleuerent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer & les abolir. Et quand ilz les eurent mis a fin auec les habitans de Seir vng chascun donna ayde a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/& voicy les corps abbatuz en terre/ & ny auoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et son peuple

E

Croyre en Dieu et se fier en luy.

Psalme.135. Les Israelites vainquẽt les ennemys au chãt des louenges du Seigneur.

Les ennemys Disrael se tuent lung lautre.

Ff

Ohozias Je.

F

son peuple vindrẽt pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz en trouuerent abondamment/t de la cheuance/des vestemens/t des vaisseaux precieux: et les pillerent tellemẽt quilz ne les pouoiẽt porter:t par trois iours pillerẽt les despouilles:car il y en auoit largemẽt.

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirẽt le Seigneur:pourtant appellerent le nom de ce lieu la/la vallee de Beracah iusque auiourdhuy. Et tout hõme de Jehudah/et de Jerusalem/t Jehosaphat deuant eulx/ sen retournerẽt pour sen realler en Jerusalem/en lyesse: car le Seigneur les auoit resiouys a cause de leurs ennemys. Ilz entrerent en Jerusalem en la maison du Seigneur/auec psalterions/ harpes t trompettes.

* cest) benediction.

Ioye de Victoire.

Graces a dieu en triumphe.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/quand ilz ouyrent que le Seigñr auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/t son Dieu luy donna repos a lenuiron. Jehosaphat dõc regna sus Jehudah/et estoit eage de trentecinq ans/quand il commencea a regner. Et regna vingt t cinq ans en Jerusalem:t le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina en la voye de son pere Asa:t ne se destourna point diceelle/en faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez:et encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Paix en Israel.

G

Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani:quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

'Jehosaphat sen allant a Ohoziah repris.

2.Roys.2.f.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Ohoziah le roy Disrael: lequel feit meschãment:t se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller en Tharsis/ et feirent les nauires en Azion-gaber. Mais Eliezer filz de Dodanah/de Maresa prophetiza a Jehosaphat/disant: Pource que tu te es adioinct auec Ohoziah/le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despeeces/t ne peurent aller en Tharsis.

Chapitre.xxj.

A

La mort de Jehosaphat.

Jehosaphat dormit auec ses peres:t fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid:t Jehoram son filz regna pour luy/lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ascauoir: Azariah/Jahiel/ Zakariah/ Azariah/ Michael/t Sephatiah. Tous ceulx icy furẽt filz de Jehosaphat roy de Jehudah:t le donna leur pere beaucop de dons/dor/dargent/t de choses precieuses/auec des citez fortes en Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehoram/pource quil estoit le premier nay.

Les filz de Jehosaphat.

Jehorã tue ses freres.

2.Roys.8.c.

Jehorã roy de Jehudah.

Et Jehoram sesleua sus le royaume de son pere. Et quãd il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: t aussi aucuns des princes de Jsrael. Jehoram estoit de trente t deux ans/quand il commencea a regner/et regna huict ans en Jerusalẽ. Il chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisõ de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme:t feit mal en la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid:t pource quil luy auoit promis de donner a luy t a ses filz/vne lampe a tousiours.

B

La femme de Jehoram idolatre.

2.Samu.7.B.

En ces iours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/t estably vng roy pour soy. Et quand Jehoram auec ses princes/t toute la cheualerie q estoit auec luy/furent passez/ilz se leuerent de nuict t frapperent Edom quilz auoient enuironne/t tous les ducz de la cheualerie. Toutesfoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/iusque en ce iour.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

Lors ce temps la Lobnah se retira/de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

C

Lobnah rebelle a Jehudah.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/t feist faire fornication aux habitans de Jerusalem/ t* deceut Jehudah. Dõt lettres luy furẽt enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoiẽt telles parolles. Ainsi dit le Seigñr Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat ton pere:t es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/t as faict faire fornication a ceulx de Jehudah/t aux habitãs de Jerusalem:selon la fornication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton pere/meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe ton peuple/t tes filz t tes femmes/t auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras en grosse maladie/dune langueur de ventre/iusque a ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie tous les iours.

* ou/ incita a peche.

Helias enuoye lettres a Jehoram luy annõceãt sa mort t la cause dicelle.

Le Seigneur donc esmeut lesperit des Philisthins t des Arabiẽs/cõtre Jehorã/lesquelz sont voysins aux Ethiopiẽs:t mõterent en Jehudah/t la gasterẽt. Ilz pillerẽt toute la finance qui fut trouuee en la maisõ du roy: t aussi ses filz t ses femmes/t ne luy demoura filz/sinõ Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seigñr le frappa dune lãgueur incurable du ventre.

D

Dieu incite les Philisthins t Arabiens a guerre contre Jehoram.

Et cõme vng iour venoit apres lautre/ t que lespace du tẽps se passoit/ en la fin de deux ans ses boyaulx sortirent par sa maladie: ainsi mourut par mauuaise maladie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/selon la maniere du bruslemẽt/cõe on auoit faict a ses peres. Il estoit de trentedeux ans quand il cõmencea a regner/ t regna huyct ans en Jerusalem. Et chemina sãs desir de bien faire. Ilz lensepulturent en la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Jehorã meurt dhorrible langueur de ventre

Chapitre.xxij.

A

Ohoziah succede au royaume apres Jehoram son pere. 2.Roys.8.f.

Et les habitans de Jerusalem constituerent Ohoziah son filz le plus petit/roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiẽs au camp/auoit occis tous les premiers. Et Ohoziah filz de Jehoram Roy de Jehudah regna. Ohoziah estoit de quarãte t deux ans quãd il cõmẽcea a regner/t regna vng an en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cõseilloit a faire meschãmẽt. Il feit dõc mal en la psence du Seigñr/ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cõseilloient en sa perdition/apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

B

Ohoziah inique.

Il sen alla en bataille auec le Roy Disrael/Jehoram filz de Ahab/contre Hazael Roy de Syrie/ en Ramoth Galaad. Et les Syriẽs frapperẽt Jehorã/leql retourna

Bataille de Ohoziah z Jehoram contre Hazael Roy de Syrie.

Iehozã Ij. en Jezrael/po' se faire guerir/pour les playes dõt on lauoit naure en Ramath quãd il batailloit cõtre Hazael.

Par la volunte de dieu Ohozias visite Iehoram/ pour estre tue.

Dõc Ohozias filz de Iehozã roy de Iehudah descẽdit pour visiter Iehozã le filz de Ahab: car il estoit malade en Jezrael. Et fut la perditiõ de Ohozias faicte de par Dieu/quãd il vint vers Iehozã. Car quãd il fut venu/ il sortit auec luy cõtre Iehu filz de Namsi/ q̃ le Seigñr oingnist pour destruire la maison de Ahab.

Iehu tue Ohozias.

Quand dõc Iehu prenoit vengeãce de la maison de Ahab il trouua les prices de Iehudah/t les filz des freres de Ohozias q̃ ministroient audict Ohozias/t les occist. Puis en cerchãt Ohozias/il le print/lequel estoit cache en Samarie: t lapãt amene a Iehu/le occirent. Et lenseuelirẽt/pource q̃lz disoient q̃ cestoit le filz de Iehosaphat/leql auoit requis le Seigñr de tout son coeur. Et la maison de Ohozias nauoit point puissãce de obtenir le royaume. Parquoy Athalias sa mere voyãt q̃ sõ filz estoit mort/elle sesleua/t tua toute la semẽce royale de la maison de Iehudah. Mais Iehosabeath fille du Roy/ print* Iehoas le filz de Ohozias/t le desroba dẽtre les filz du roy quõ mettoit a mort. Elle le mist auec sa nourrisse en la chãbre aux lictz. Et Iehosabeath q̃ lauoit mu ce de denãt Athalias/estoit la fille du Roy Iehoram/ fẽme de Iehoiadah le sacrificateur(car icelle estoit soeur de Ohozias)t pourtãt ne loccist point. Jl fut donc auec eulx par lespace de six ans muce en la maison de Dieu/ esquelz Athalias regna sus le pays.

2.Roys.11.a. Athalias mere de Ohozias tue toute la generatiõ royal le: a est Ioas cache t reserue.

*ou Ioas. 2. Roys.11.a.

Chap.xxiij.

A Iehoas filz de Ohozias est oinct Roy. 2.Roys.11.a.

Mais en la septiesme annee/ Iehoiada se fortifia/t print des cẽteniers/ascauoir Azarias filz de Jeroham t Ismael filz de Iehohanã/ aussi Azarias filz de Obed/Maasias filz de Adaias t Elisaphat filz de Zechri: q̃ estoient alliez auec luy. Lesql circuirent Iehudah/t assemblerẽt les Leuites de toutes les citez de Iehudah/t les princes des familles Disrael/t entrerẽt en Jerusalẽ. Et ainsi toute la multitude Disrael feist paction auec le roy/en la maisõ de Dieu. Et Iehoiada leur dist: Voicy/le filz du Roy regnera/ainsi que le Seigñr a parle sus les filz de Dauid. Jcelle donc est la chose que vous ferez. La tierce partie dentre vous sacrificateurs t Leuites t portiers qui viennẽt au Sabbath/sera es portes: t la tierce partie a la maisõ du roy: t la tierce a la porte du fõdemẽt. Mais q̃ tout le cõmun soit es paruis/de la maison du Seigñr: t que nul ne entre en la maison du Seigñr/ sinon les sacrificateurs t les Leuites seruans/lesquelz y entrerõt: car ilz sont sanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chascun ayant ses bastons en sa main/t q̃ celuy meure q̃ entrera en la maison. Et q̃lz soyent auec le roy quand il sortira/t quand il rentrera.

A

B

Ainsi les Leuites/t to' ceulx de Iehudah feirẽt selõ toutes les choses q̃ Iehoiada le sacrificateur auoit cõmãde. Et vng chascun print ses hões qui entroiẽt au Sabbath/auec ceulx q̃ sortoient du Sabbath. Car Iehoiada le sacrificateur nauoit point baille cõge au q̃ ordõnãces.

C

Et Iehoiada le sacrificateur donna aux cẽteniers des lãces/t des escussõs/t des rondelles q̃ auoiẽt este au roy Dauid/lesql estoiẽt en la maison du Seig'. Et ordõna tout le peuple vng chascun tenãt sõ espee en sa main/depuis le coste dextre du tẽple/ iusq̃ a lautre coste senestre du tẽple/deuãt lautel t au tẽple tout a lentour du roy. Puis menerẽt hors le filz du roy/t mirẽt sus luy la coulõne t le * tesmoignage/t lestablirent Roy. Iehoiada t ses filz loingnirẽt/t dirent: Viue le Roy.

*cest) la loy de Dieu. Deutero.17.

Quãd Athalias eut ouy le bruyt du peuple q̃ couroit t louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quãd elle eut veu le roy droict aupres de sa colõne a lẽtree/t les Prices/t les trõpettes aupres du roy: t tout le peuple de la terre soy esiouyssant/t sonnãt des trõpettes/t chantãt auec instrumẽs de musique/t ceulx qui scauoiẽt faire louenge: elle rõpit ses vestemẽs/t dist: Trahison/trahison.

Et le sacrificateur Iehoiada yssit aux centeniers/et aux preuostz de larmee/si leur dist: Menez icelle hors les barrieres du tẽple/t q̃ tra apres elle meure par lespee. Car le sacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la maison du Seigneur. Jlz mirẽt donc les mains sus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la porte des cheuaulx de la maison royale/ilz la tuerẽt illec. Lors Iehoiada feist alliance entre soy t tout le peuple/t le Roy: affin q̃l fut le peuple du Seigñr. Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal/t la destruirẽt/t rõpirent ses autelz t ses images. Jlz tuerẽt aussi Mathan le sacrificateur de Baal/deuãt les autelz. Aussi Iehoiada ordõna des preuostz en la maison du Seigñr/par le ployt des sacrificateurs Leuites/ lesquelz Dauid distribua po' la maison du Seigñr/pour offrir les holocaustes au Seigñr/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh/ en ioye et en cãtiques/selõ la disposition de Dauid. Jl ordonna aussi des portiers es portes de la maison du Seig': affin q̃ cestuy q̃ est souille de q̃lq̃ chose q̃ ce soit/ny entre poĩt. Et print des cẽteniers t des hõmes excellentz/t ceulx q̃ gouuernoiẽt le peuple/t tout le peuple du pays: t feirẽt descẽdre le roy de la maison du Seigñr/t entrerẽt par le milieu de la haulte porte en la maison du Roy/t feirẽt seoir le Roy sur le throne royal. Et tout le peuple du pays fut resiouy/t la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a mort par glaiue Athalias.

Athalias est mise a mort/ par le cõmãdemẽt de Iehoiada. 2.Roys.11.d.

D La maison de Baal est destruicte par le peuple.

Chap.xxiiij.

A 2.Roys.11.d.

Iehoas estoit eage de sept ans quãd il cõmẽcea a regner: t regna quarãte ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Zebiah d Bersabe. Et Iehoas feist droictemẽt deuant le Seigñr/tout le tẽps de Iehoiada le sacrificateur. Iehoiada luy print deux fẽmes/desql les engẽdra des filz t des filles.

Durãt la vie de Iehoiada/ Iehoas garde la loy de dieu.

Iehoas refaict la maison du Seigneur. 2.Roys.12.a.

Et apres ce pleut a Iehoas de restaurer la maison du Seig'. Et assẽbla les sacrificateurs Leuites/ t leur dist: Allez aux citez de Iehudah/t amassez argẽt tous les ans de tout Jsrael po' reparer la maisõ de vostre Dieu p chascun an: t faictes ce hastiuemẽt. Mais les Leuites ne diligẽterẽt poĩt. Et le roy appella le Prince Iehoiada/t luy dist: Pourquoy nas tu pourchasse que les Leuites apportassent de Iehudah t de Jerusalẽ limpost de Moseh seruiteur du Seigñr/t de la cõgregation Disrael/au tabernacle du tesmoignage? Car la meschãte Athalias/t ses enfãs ont destruict la maisõ de Dieu: t de toutes les choses q̃ auoiẽt este sanctifiees au tẽple du Seigñr/les ont desdiees a Baalim. Parquoy le roy cõmanda quilz fissent vng coffre/t quon le mist dehors a la porte de la maison du Seigneur.

B

Et fut publie en Iehudah t Jerusaleym/quon apportast au Seigneur le don que Moseh seruiteur de Dieu

Amaziah Je.
Joas Je.

auoit ozdõne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se resiouyrent/& iceulx entrans mirent au coffre/tellement quil fut emply. Et quand il fut tẽps C dapporter le coffre au Preuost du Roy/par les mains des Leuites(quãd ilz veoient quil y auoit beaucop dar gent)le scribe du Roy/& le Preuost du premier sacrifica teur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours. Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt loeuure du seruice de la mai- son du Seigneur. Et louoiẽt tailleurs de pierres & char pentiers/pour refaire la maison du Seigneur:aussi des D fozgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison. Ainsi besongnerẽt les ouuriers/& fut releue le demolis- ment de louurage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheue/ ilz appozterent deuant le Roy & Jehoiada/le demourant de largent/duql furent faictz les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du seruice/les pilons/& les cuilliers/& la vaisselle doz & dar gent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Sei gneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

E Jehoiada meurt/ lequel mort Joas decline a idolatrie.

Oz Jehoiada deuint vieulx & pleiu de ioꝛs/& mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lenseue lirent en la cite de Dauid auec les roiz/poꝛce quil auoit faict bien en Israel/& auec Dieu & sa maison.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mozt/les prices de Jeh uda vindrẽt & firẽt la reuerẽce au roy. Ausquelz le Roy lozs obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/& seruirẽt aux boys/ & aux ima- ges:& fut faicte lire du Seigneur contre Jehudah & Je- rusalem/pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les ad- monnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt lesperit de Dieu vestit Zachariah filz de Jehoiada sacri F ficateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le com- mandement du Seigneur/laquelle chose ne vous prof- fitera point/car vous auez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il. Lozs iceulx conjurerent alencon- tre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãde- ment du roy/au paruis de la maison du Seigñr. Le Roy Jehoas neut quelque souuenance de la grace/ que Jehoiada pere de cestuy auoit faict auec luy:mais occist son filz. Et comme iceluy mouroit/il dist: Le Seigneur le voye/& le requiere.

Zachariah p- phete/ enuoye de dieu est tue par le cõman- demẽt du roy. Matth.23.d.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie mon- ta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destrui- rent dẽtre le peuple tous les princes du peuple:& enuoye G rent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Com bien que larmee de Syrie vint auec peu de gens/le Sei gneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee/pource quilz auoient delaisse le Seigñr le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jehoas. Et quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs cõiurerent cõtre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lenseuelirent en la cite de Dauid:mais non point es sepulchres des roys.

Petit nombre de Syriẽs bai quent Judee/ pource quilz auoient laisse le Seigneur. Joas est tue par ses seruiteurs.

Et iceulx sont qui conjurerent contre luy Zaba le filz de Samaath Amonite/& Jehosabad filz de Samarith Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assẽblez par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz en lhystoire du liure des Roys. Et Amaziah son filz re- gna pour luy.

Chapitre.xxv.

A Amaziah non mauuais/ re- gne pour son pere. 2.Roys.14.a

Amaziah fut de vingtcinq ans/ quand il cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoiadã/ de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la psẽce du Seigneur:mais toutesfoys non pas de coeꝛ parfaict.

Amaziah fut tue ceulx q̃ auoiẽt tue son pere. Deute.24.c. 2.Roys.14.b. Ezechiel.18.c.

Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses ser uiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de Moseh:ou le Seigñr a cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/aussi les enfans pour les peres:mais vng chascun mourra pour son peche.

Amaziah faict armee. B

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/ & les oꝛ donna par les familles/ capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Ben-tamin. Et les nombra depuis leage de vingt ans & en dessus: & en trouua troys cens mille deslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/ cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt. Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant:O Roy que larmee Disrael nẽtre point auec toy. Car le Seigneur nest poit auec Israel/ny auec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre. Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a la puissance de ayder/& de faire tresbucher. Et Ama- ziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens talentz/que tay donne a la gendarmerie Disrael? Et lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seigñr en a pour toy po uoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehe- mẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt par fureur en leur lieu.

Amaziah est exhorte de ne se cõfier en la puissance humaine. C

Lozs Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple:& sen alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõ mes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les ietterẽt du hault de la roche/& toꝰ iceulx creuerẽt. Mais la gẽdarmerie q̃ Amaziah auoit renuoye/q̃lle ne veinst point auec luy en la bataille/sespardit es citez de Jeh u- dah/depuis Samarie/iusq̃ a Beth-hozõ. Et ayãtz frap pe diceulx troys mille hões/ icelle rauit grosses despou illes.

Amaziah a Victoire des Idumees. D

Et apres q̃ Amaziah fut venu de loccision des Idumeens/& quil eut appozte les dieux des filz de Seir/il les ozdõna vers soy poꝛ dieux/& les adozoit/& leꝛ faisoit encensemẽs. Pour laq̃lle chose/le Seigꝛ cour- rouce cõtre Amaziah/enuoya vers luy le pphete/ affin q̃l luy dist: Poꝛquoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont poit deliure leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il luy dist: Te ont ilz cõstitue conseillier du roy? Depozte toy q̃ on ne te mette a mozt. Et le pphete se depozta/disãt: Je scay biẽ q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Amaziah a- dore les dieux des Idumees.

Dieu reprend Amaziah. E

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/ il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en fa- ces. Mais Joas le Roy Disrael renuoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban

a enuoye

Joas Is.
Oziah Je.
Joathã Je.

a enuoye au Cedre du Liban/disant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et voicy les bestes qui estoient en la foreſt du Liban/passerent oultre & foullerent le chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/et pourtant se esleue ton coeur pour en glorifier. Tiens toy maintenãt en ta maison. Pourquoy prouocque tu le mal/affin que tu tombe toy & Jehudah auec toy? Amasiah ne voulut point ouyr: car ce estoit de par Dieu/affin de les bailler en la main des ennemis/pourtant quil auoit cerche les dieux de Edom.

Amasiah est par le vouloir de Dieu/mis es mains des ennemis.

Et ainsi Joas Roy Disrael mõta/& sentreveirẽt luy & Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q̃ est de Jehudah. Mais Jehudah fut rue tue deuãt Israel/et vng chascun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Disrael prit Amaziah le roy de Jehudah/le filz de Jehoas/filz de * Ohoziah en Beth-sames/& lamena en Jerusalem. Et rõpit la muraille de Jerusalẽ/ depuis la porte de Ephraim iusq̃ a la porte de lãgle/de quatre cẽs coudees. Et print tout lor & largent/& tous les vaisseaux q̃ furent trouuez en la maiſõ de Dieu/vers Obed-edom/& aussi es thresors de la maison du Roy: & les enfans qui estoiẽt en hostage/& sen retourna en Samarie.

* selõ le Grec/ auec la cõcordãce, 2. Roys. 14. c. lisant אחזיהו pour יהואחז Si tu ne dis q̃ cest vng mesme/ quant a la signification/dequoy en la table.

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/vesquit quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Disrael fut mort. Et la reste des parolles de Amaziah/des premieres & des dernieres/nest elle pas escrite au liure des Roys de Jehudah & Disrael. Et depuis lheure que Amasiah se retira arriere du Seigneur: ilz luy firẽt trahison en Jerusalem. Car quand il fut en fuy en Lachis/ilz enuoyerent la apres luy en Lachis/& illec le tuerent. Et le rapportant sus des cheuaulx/lenseuelirent auec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est tue.

Chapitre. xxvij.

Adonc tout le peuple de Jehudah prindrent Oziah/lequel estoit age de seize ans/& le cõstituerent Roy/au lieu de son pere Amaziah. Cestuy edifia Eloth/& la reduist a Jehudah/depuis que le roy fut endormy auec ses peres. Oziah donc estoit de seize ans quand il cõmencea a regner/& regna en Jerusalem cinquãte & deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit droict es yeulx du Seigneur/selõ toutes les choses que Amaziah son pere auoit faict: & requist Dieu es iours de Zacharias entendant les visions de Dieu. Et es iours que il requeroit le Seigr/Dieu le faisoit prosperer.

A 2. Roys. 14. c. Oziah son/est constitue Roy po[r] Amasiah. 2. Roys. 14. c.

Oziah cerche Dieu.

Lors yssit & batailla contre les Philisthins/& rõpit la muraille de Geth/& la muraille de Jabneh/& la muraille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les Philisthins. Et Dieu luy ayda cõtre les Philisthins/& cõtre les Arabiẽs qui habitoiẽt en Gur-baal/& cõtre les Meunim. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a Oziah. Et fut diuulgue sõ nom/iusq̃ a lẽtree Degypte: car il estoit souuerainemẽt puissãt. Et Oziah edifia des tourelles en Jerusalẽ/sus la porte de lãgle/& sus la porte de la vallee/& sus les destours/les mẽlles renforcea. Il edifia aussi des tours au desert: & caua pluste[rs] cisternes/po[r] ce q̃l auoit beaucop de bestial/en la cãpaigne & en la plaine. Des laboure[rs] & vignerõs es mõtaignes/& en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Oziah eut vne armee de cõbatans/lesquelz marchoiẽt a la bataille selon le cõpte de leur denõbrement soubz la main de Jeiel scribe/& de Maasiah preuost/& soubz la main de Hananiah/qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/dhõmes forts estoit/de deux mille six cẽs: & soubz les mains larmee estoit/de trois cens sept mille & cinq cẽs/cõbatãs en puissance de guerre/po[r] ayder le Roy cõtre ses ennemys. Aussi Oziah leur appresta/ascauoir a toute larmee/des boucliers/et des haches/des heaulmes/& des haubergeõs/des arcz/& des pierres de fondes. Et feist en Jerusalem des engins faictz par industrie/affin quilz fussẽt sur les tours/& sur les coings po[r] ietter les flesches/& les grosses pierres. Et yssit sa renõmee fort loing: car le Seigneur laydoit merueilleusement/tusque a tant quil fut fortifie.

A 2. Roys. 14. c. Oziah cerche Dieu.

B La bataille cõtre les Philisthins.

Mais quãd il fut renforce/son coe[r] sesleua en sa perdition: & trãsgressa cõtre le Seig[r] sõ Dieu. Et entra au tẽple du Seigñr/pour faire encẽsemẽs sur lautel des encẽsemens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur/et auec luy les sacrificate[rs] du Seigñr/octante cõpaignõs tresforts/lesquelz resistierent au roy/& dirẽt: O Oziah/il nappartiẽt point a toy de faire encensement au Seigneur: mais auy sacrificateurs filz de Aharon/lesquelz sont cõsacrez/pour faire les encensemẽs a telle maniere de seruice. Sors du sãctuaire/pource que tu as forfaict: car ceste chose ne te sera pas reputee a gloire/vers le Seigneur Dieu. Lors Oziah se courrouſſa/ayant lencensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se courrouſſoit contre les sacrificateurs/la laizerie luy creut au front en la pẽsence des sacrificateurs/en la maison du Seigneur/sus lautel des encensemens. Et quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde auec tous les sacrificateurs: ilz veirent la lepre en son front: & hastiuement le feirent sortir de la. Aussi iceluy se despecha de sortir/pource que le Seigneur lauoit frappe. Et ainsi le Roy Oziah fut laidre/tusque au iour de sa mort: & habita tout lepreux en vne maiſõ sequestree/pourtant que il auoit este oste de la maison du Seigñr. Mais Joatham son filz gouuerna la maison du Roy/& iugea le peuple de la terre.

C Oziah contre le cõmãdemẽt de Dieu vsurpe loffice des sacrificateurs.

Il en est repris par les sacrificateurs.

D Zacha. 14. a. Il ne desiste & est frappe de lepre. 2. Roys. 15. a.

Joatham filz de Oziah gouuerne la maison du Roy.

Et Isaiah filz de Amoz prophete a escrit la reste des polles de Oziah/des pmieres & des dernieres. Oziah dormit auec ses peres/& lenseuelirẽt auec iceulx au chãp du sepulchre qui estoit auy Roys: pourtãt quon disoit q̃l estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Oziah meurt

Chapitre. xxviij.

A Joatham son filz de Oziah regne. 2. Roys. 15. g.

Joatham estoit de vingt & cinq ans quãd il cõmẽcea a regner: & regna seize ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jerusah fille de Zadok. Et feit ce q̃ estoit droict enuers le Seig[r]/selõ toutes les choses q̃ Oziah sõ pere auoit faict: excepte q̃l ne entra pas au tẽple du Seig[r]: & encore se corrõpoit le peuple. Cestuy edifia la haulte porte de la maison du Seig[r]: & edifia beaucop de choses en la muraille de la tour. Aussi edifia des villes es montaignes de Jehudah/& des palays/& des tours es forestz.

B

Il a victoire des filz Amõ.

Cestuy batailla cõtre le Roy des enfãs de Amon: et le vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy dõnerent cent talentz dargẽt/& dix mille Cors de froment: & autant de Cors dhorge. Ces choses icy luy rendoiẽt les filz de Amon en la seconde & troisiesme annee. Et Joatham se fortifia/po[r] ce quil auoit adresse ses voyes deuant le Seigneur son Dieu.

C

La reste

Ahaz. Je. Hezekiah.

La reſte des parolles de Joathan/ & toutes ſes batailles/& ſes geſtes ſont eſcrites au liure des Roys de Iſrael & de Jehudah. Il eſtoit de vingt & cinq ans quand il commencea a regner: et regna ſeize ans en Jeruſalem.

Joathā meurt Ahaz ſuccede.

Puis Joathan dormit auec ſes peres/& lenſeuelirent en la cite de Dauid: & Ahaz ſon filz regna pour luy.

Chapitre. xxviij.

A 2.Roys.16.a.

Ahaz eſtoit de vingt ans/ quand il commēcea a regner: & regna ſeize ans en Jeruſalem. Il ne feiſt pas droictemēt en la preſence du Seigneur/comme Dauid ſon pere: mais chemina es voyes des Roys de Iſrael. Dauantage feiſt des images de fonte a Baalim. Ceſtuy feiſt encenſement en la vallee des filz de Hennō: & feiſt bruſler ſes filz par le feu ſelon les abominations des gentilz/ que le Seigneur auoit dechaſſe arriere des enfās de Iſrael. Auſſi ſacrifioit/et faiſoit encenſement es haultz lieux/et ſur les montaignes/& ſoubz tout arbre verd. Et le Seigneur ſon Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/ et le frapperent/& prindrent de luy grand pillage: & le menerēt en Damas. Il fut auſſi liure es mains du Roy de Iſrael/& le frappa oy de grande playe.

Les iniquites du roy Ahaz.

Ahaz bataille auy Syriēs.

Phakeh deffaict ceulx de Jehudah.

Auſſi Phakeh filz de Romeliah occiſt de ceulx de Jehudah/cent & vingt mille en vng iour/tous vaillās gentz: pource quilz auoiēt delaiſſe le Seigneur le Dieu de leurs peres.

B Loys Zechri/ homme puiſſant de Ephraim/ occiſt Maaſiah le filz du Roy/& Ezrikam le Duc de ſa maiſon/auſſi Elkanah le ſecond apres le Roy. Et les filz de Iſrael prindrent de leurs freres/deux cēs mille femmes/filz & filles/& auſſi pillerēt de eulx groſſe deſpouille. Et emporterent ces deſpouilles en Samarie.

Ceulx de Iſrael deſtruiſēt & pillēt ceulx de Jehudah.

Obed reprēd les filz d'Iſrael de leur cruaulte enuers ceulx de Jehudah.

Et illec eſtoit vng Prophete du Seignr/ nōme Obed: lequel yſſit au deuant de larmee qui venoit en Samarie/& leur diſt: Voicy que le Seignr Dieu de voz peres courrouce contre Jehudah/les a baille en voz mains/et les auez occis par fureur: tellement q̄lle a touche iuſque au ciel. Et maintenant penſez de vous aſſubiectir pour ſeruiteurs et ſeruantes/les enfans de Jehudah & de Jeruſalem. Nauez vous point touteſfoys forfaict contre le Seigneur voſtre Dieu? Mais maintenant eſcoutez moy/et remenez les priſonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur eſt ſur vous. Et ainſi aucuns princes des filz de Ephraim ſeſleuerent/aſcauoir Azariah filz de Jehohanan/Barachiah filz de Meſilemoth/Jehezekiah filz de Selum/ & Amaſa filz de Hadalai/contre ceulx qui venoiēt de la bataille/et leur dirent: Vous ne amenerez point icy les priſonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

C Car vous penſez adiouſter a noz pechez/& a noz delictz: car nous auons faict groſſe faulte/& la fureur de lire du Seigneur eſt ſus Iſrael. Parquoy la gendarmerie delaiſſa les priſonniers/et la proye deuant les Princes et toute la congregation. Et les hommes qui ont eſte recitez par noms ſe leuerent/ et en prenant les priſonniers/et tous ceulx qui eſtoient nuz les veſtirent des deſpouilles. Et quand ilz les eurent veſtus/& rechauſſez/et quilz les eurent refectionnez de boire et de manger/et quilz les eurent oinctz/ilz les conduirent ſur des aſnes/aſcauoir tous ceulx qui eſtoient malades/et les amenerēt en Jericho la cite des palmes au pres de leurs freres: puis ſe ceulx retournerent en Samarie.

Iſrael dōne liberte aux captifz de Jehudah.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de Aſſyrie / affin quilz le aydaſſent. Lors les Idumeens vindrent/ & frapperent ceulx de Jehudah: et en prindrent captifz. Auſſi les Philiſtiens ſe eſpardirent par les villes de la campaigne/et vers le midy de Jehudah. Et prindrent Beth-ſames/ Aialon/ Gaderoth/ Soco auec ſes villages/ Thannah auec ſes villages/ & Gimzo auec ſes villages: & habiterēt en icelles. Car le Seigneur auoit humilie Jehudah/ a cauſe de Ahaz Roy de Jehudah: pource quil feit faire vengeāce de Jehudah/& quil meſprint contre le Seigneur.

Ceulx de Jehudah ſōt affligez par les Idumeens et Philiſtiens a cauſe de l'iniquite de le' Roy.

D Et vint contre luy Thiglath Palneſer le Roy des Aſſyriēs/& laſſiegea: mais il ne le ſurmonta point. Cō bien que Ahaz * miſt a deſroy la maiſon du Seigneur/ & la maiſon du Roy et des Princes/& feiſt dons au Roy des Aſſyriens/& touteſfoys il ne luy fut pas en ayde.

* ou/ diuiſa, Grec לקח pour חלק print.

Dauantage le Roy Ahaz au temps quil eſtoit en angoiſſe: il augmenta la preuarication cōtre le Seigneur. Et ſacrifia aux dieux de Damas/a ceulx qui lauoient frappe/ et diſt: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur ſont en ayde/ie leur ſacrifieray & me ſeront en ayde. Mais iceulx luy furent en ruine/ & a tout Iſrael. Et Ahaz amaſſa les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu/ et les rompit/et ferma les portes du temple de Dieu/ et feiſt des autelz pour luy/en tous les coings de Jeruſalem. Et feiſt des haultz lieux en chaſcune cite de Jehudah/pour faire encenſemēts aux autres dieux: dont prouocqua le Seigneur Dieu de ſes peres a courroux.

Ahaz ſacrifie aux dieux de Damas/eſperant ſās ppos ayde diceulx.

La reſte de ſes parolles/ & de toutes ſes voyes premieres & dernieres/eſt eſcrite au liure des Roys de Jehudah & de Iſrael. Et Ahaz dormit auec ſes peres/& lenſeuelirēt en la cite de Jeruſalē. Car ilz ne le mirēt point aux ſepulchres des roys de Iſrael: & * Jehezekiah ſon filz regna po' luy.

Ahaz meurt.

* Aucunesfoys/ Hezekiah.

Chap. xxix.

A 2.Roys.18.a. Au mauuais Ahaz ſuccede le bon Hezekiah.

Onc Jehezekiah cōmencea a regner quād il eſtoit de vingt et cinq ans/ & regna vint & neuf ans en Jeruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Abiah fille de Zachariah. Et feiſt ce qui eſtoit droict en la preſence du Seigneur/ ſelō toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit faict.

Il reſtaure le tēple du Seigneur.

Jceluy en lan premier de ſon regne/au premier moys/ il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur/& les reſtaura. Il feiſt venir les ſacrificateurs & les Leuites/& les aſſembla en la rue Orientale. Et leur diſt: Eſcoutez moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant: et ſi ſanctifiez la maiſon du Seignr Dieu de voz peres/et oſtez toute ordure du ſanctuaire. Car noz peres ont tranſgreſſe/et ont mal faict en la preſence du Seigneur noſtre Dieu/en le delaiſſant. Ilz ont deſtourne leurs faces du tabernacle du Seigneur: & ont tourne le dos. Ilz ont auſſi ferme les huys du porche/ et ont eſteinct les lampes. Et nont point faict les encenſementz: & nont pas offert les holocauſtes au ſanctuaire du Dieu de Iſrael. Ainſi la fureur du Seigneur a eſte ſus Jehudah & Jeruſalem/ et les a baille en emotion/ et en deſolation et en mocqueries/ comme vous voyez meſmes de voz yeulx. Et voicy noz peres ſont tombez par leſpee. Noz filz et noz filles/ et noz femmes ſont menez en captiuite a cauſe de ce. Maintenant donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur

Hezekiah demōſtre aux Leuites q̄ le peuple eſt afflige a cauſe de la negligence du ſeruice du Seigneur.

B Dieu

Dieu de Jsrael: & il destournera arriere de nous la fureur de son ire. Dr mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistez deuant luy/ pour luy administrer/et que luy soyez administrateurs & encenseurs.

C Les Leuites donc se leuerẽt/ascauoir Mahath filz de Amasiai/& Joel filz d Azariah/des filz des Kahathites. Aussi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joah filz de Zemah/& Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/& Jatel. Et des filz de Asaph/Zachariah/& Mathaniah. Et des filz de Heman/Jahiel & Semei. Et des filz de Jduthun/Semeiah & Dziel. Jlz assemblerẽt leurs freres/& furent sanctificz/& entrerẽt selon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po^r nettoyer la maison du Seigneur.

Les Leuites & sacrificateurs nettoyent la maisõ du Seigneur.

Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/affin de la nettoyer / et porterent hors toute lordure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de

D Kedron. Et commencerẽt a la sanctifier au premier iour du premier moys: & au huytiesme iour du mesme moys/ ilz entrerent au porche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huyct iours/ & au setziesme iour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent

* ou/Jehezekiah. chez le Roy* Hezekiah/et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ & lautel de lholocauste/& ses vaisseaux/aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux/ & toutes les vtensiles/que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/quand il trãsgressa/lesquelz auons preparez & sanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

E Jehezekiah/ auec les Princes de la cite mõte au temple po^r offrir sacrifice.

Et le Roy Jehezekiah soy leuãt de matin/assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offrirent sept taureaux & sept moutõs/ et sept aigneaux/& sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Jl dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offrissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/& les sacrificateurs receurent le sang/et le respandirent sus lautel. Jlz tuerent aussi les moutons/& respandirẽt sus lautel le sang diceulx. Jlz immolerent les aigneaux/ et respandirent le sang sus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/et mirent leurs mains sus eulx / puis les sacrificateurs les tuerent/& iecterent le sang diceulx sur lautel/pour reconcilier tout Jsrael. Car le Roy auoit cõmande pour

F tout Jsrael lholocauste/& le sacrifice pour le peche.

Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ auec cymbales & psalterions/& harpes/selon le mandement de Dauid/& de Gad le Voyant du Roy/& de Nathan le Prophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindrent debout auec les instrumentz de Dauid / et les sacrificateurs auec les trõpettes. Lors Jehezekiah

Louenges chãtees au Seigr, cõmãda doffrir holocaustes sur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauste/on commencea la chanson du Seigneur/& les trompettes/& ce par les instrumentz de Dauid Roy de Jsrael. Et toute la multitude adorroit: et le cantique des chantres/& les trompettes des ioueurs estoiẽt ia tous/tant quon eut acheue lholocauste. Et quand on eut acheue doffrir/le Roy & tous ceulx qui se trouuerẽt auec luy se iclinerẽt/& adorerẽt. Apres ce Jehezekiah & les princes cõmãderẽt auy Leuites/qlz louassent le Seigñr par les parolles de Dauid/& de Asaph le Voyãt: lesqlz louerẽt en liesse/& ilz se agenouillerẽt & adorerẽt. Mais aussi Jehezekiah respõdit/ & dist: Vo^s auez maintenant consacre voz mains pour le Seigneur. Approchez vous/& offrez les sacrifices & les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/& louenges/& holocaustes tous de coeur franc.

G Parolles de Dauid/ et de Asapb le Voyant.

Louenges.

Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce estoit pour lholocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit six cẽs boeufz/& trois mille brebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/& ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur ayderẽt/ iusque a ce que loeuure fut parfaicte: & que les sacrificateurs se fussent sãctifiez. Car les Leuites estoiẽt de plus prõpt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Jl y eut donc beaucop de holocaustes/ auec graisses des pacifiques/auec les aspersions des holocaustes: & fut dispose le seruice de la maison du Seigneur. Lors Jehezekiah & tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car subitemẽt fut la chose faicte.

Nombre des holocaustes.

Chapitre.xxx.

A Le Passage celebre du cõmãdement de Jehezekiah.

Jssi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Jsrael/& de Jehudah/& escrivit lettres a ceulx de Ephraim/& Manasseh: affin quilz vinssent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ & quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Jsrael. Lors le Roy & ses Princes/& toute la congregation tindrent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas suffisammẽt des sacrificateurs sanctifiez: & que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerẽt de publier par tout Jsrael/depuis Ber-sabe iusque en Dan/pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu Disrael/en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feissẽt/ ainsi quil est escrit.

Et les postes sen allerẽt auec lettres par la commission du Roy/& des Princes diceluy par tout Jsrael & Jehudah/selon ce que le Roy auoit cõmande/ disãt: Vous filz Disrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abrahã/Jzahac/& Jsrael/ & il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriẽs. Ne soyez point comme voz peres & voz freres/ lesquelz ont transgresse contre le Seigñr le Dieu de leurs peres/& les a baille en desolation/ comme vous voyez. Maintenãt ne vueillez enhurcir vostre col/comme voz peres. * Dõnez voz mains au Seigneur/& venez a son sanctuaire/quil a sanctifie a touiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: & lire de sa fureur se retirera de vous. Car si vous retournez au Seigñr/ aussi voz freres & voz enfans auront misericorde deuant ceulx qui les meinent captifz: & retourneront en ceste terre. Car le Seigñr vostre Dieu est pitoyable & clemẽt/et ne destournera pas sa face de vous/si vous retournez a luy.

Exhortation a Jsrael/affin quil retourne a Dieu.

B *cest) faictes alliance et accord.

Donc les postes passoient de cite en cite/par la terre de Ephraim/

Aucuns Israelites se mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu. Dieu conuertist le coeur.

de Ephraim/et Manasseh iusque a Zabulon: mais iceulx se mocquoiẽt & railloiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aser & de Manasseh/& de Zabulon se humilierẽt & vindrẽt en Jerusalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy & des princes * selon la parolle de Dieu. Lors gros peuple sassembla en Jerusalem:pour faire la solemnite des pains sans leuain au second moys en tresgrosse cõgregation. Lesqlz se leuerẽt & osterẽt les autelz qui estoiẽt en Jerusalem:et osterent tous les encensemens & les ietterent au fleuue de Cedron.

* Grec tisant ↄ pour ↄ en ou/par.

Plusieurs assemblez a celebrer le passage.

Puis sacrifierẽt tofferte du Passage au quatorziesme iour du second moys. Aussi les sacrificateurs & les Leuites eurent honte/& se sanctifierẽt & offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tindrẽt en leur place/selon leur coustume/& la loy de Moseh hõme de Dieu. Mais les sacrificateurs espãdoiẽt le sang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude nestoient point sanctifiez: & les Leuites auoiẽt la charge des sacrifices du Passage/po^r tous ceulx qui nestoient point netz pour estre sanctifiez au Seigñr. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manasseh/de Issacar & de Zabulon ne sestoiẽt poĩt nettoyez: mais mãgerẽt le Passage/non pas selõ ql est escrit.

Jehezekiah prie po^r le peuple nõ sanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/disant: le bõ Seigneur soit propice a celuy qui de tout son coeur se dispose de cercher Dieu le Seigñr le Dieu de ses peres:combien quil ne soit point nettoye selon lordõnance du sanctuaire. Et le Seigneur exaucea Jehezekiah & guarit le

D peuple. Les enfans de Israel q̃ furẽt trouuez en Jerusalem feirent la solemnite des pains sans leuain par sept iours/en grande lyesse. Et les Leuites/& sacrificateurs louoyẽt le Seigneur par chascun iour auec instrumentz resonans au Seigneur.

Pareillemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoyẽt bonne intelligence au Seigñr: & mangerent par sept iours de la solemnite/en offrant oblatiõs pacifiques/& louant le Seigñr Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer sept autres iours:ainsi celebrerent sept iours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/& sept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/& dix mille brebis. Et beaucop de sacrificateurs se sanctifierẽt: & toute la multitude de Jehudah se resiouyt/& les sacrificateurs/cõme les Leuites/& toute la multitude qui estoit venue de Israel/aussi les estrãgiers qui estoiẽt venuz de la terre de Israel/& les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyesse en Jerusalem/telle q̃ depuis les iours de Salomon filz de David Roy de Israel/nauoit este en Jerusalem.

Les Leuites benissẽt le peuple.

Les sacrificateurs & les Leuites se leuerent/beneissans le peuple:& fut leur voix exaucee/& leur oraison vint iusque a son sainct habitacle du ciel.

Chapitre.xxxj.

A Les images sõt destruictes apres le Passage celebre.

Vand ces choses furẽt acheuees/to^s ceulx de Israel qui auoyent este trouuez es citez de Jehudah/sortirent hors: & rõpirent les images/ilz copperent les bois/& demolirẽt les haultz lieux/& les autelz de tout Jehudah/ Beniamin/Ephraim/& Manasseh/iusque a ce quilz furent totallemẽt destruictz. Et tous les enfans de Israel retournerent chascun en sa possession de leurs citez.

Ordonnãces sus les Leuites.

En oultre Jehezekiah constitua les ordõnances des sacrificateurs/& Leuites/par leurs diuisiõs/vng chascun en son propre office:ascauoir tant des sacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocaustes/& pour les pacifiques:pour administrer/cõfesser/& louer es portes de lhabitation du Seigñr. Et la part du Roy estoit/q̃ de sa propre substãce/on offroit holocauste du matin & du Vespre. Et holocaustes po^r les sabbathz & nouueaux moys & saisõs/ainsi q̃l est escrit en la loy du Seigneur. Leuiti.24.c. Nõbres.28.8.

Il cõmanda aussi au peuple habitant en Jerusalem/ de dõner la part aux sacrificateurs & Leuites/affin q̃lz se employassent a la loy du Seig^r. Et quãd la chose fut multipliee/ les enfans de Israel donnerent plusieurs premices de froment/ de vin/ dhuyle/ de miel/& de tout fruict des chãps/ & offrirẽt dismes de toutes les choses en abondance. Aussi les enfans de Israel & de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent dismes de boeufz & de brebis/& les dismes des choses sainctes/ q̃lz auoient voue au Seigneur leur Dieu: & en feirent plusieurs mõceaux. Ilz cõmencerẽt au troysiesme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/& au septiesme moys les accõplirent. Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/& benerent le Seigñr & le peuple de Israel. Lors Jehezekiah interrogua les sacrificateurs & les Leuites touchãt les mõceaux: Azariah le pmier sacrificate^r de la lignee de Zadok luy rẽdit/disant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maison du Seigñr/nous auõs mange/et auons este rassasiez/& sont demourez plusieurs biẽs:car le Seigneur a benei son peuple/& ceste multitude qui est restee. Jehezekiah dõc cõmanda quon apprestast des greniers en la maison du Seigñr. Ainsi ilz les apprestierent/puis ilz porterent dedans les premices/& les dismes/et les choses dediees en fidelite. Et sur icelles estoit le Duc Chonaniah Leuite/& Semei son frere le second. Jehiel/ Azariah / Nahath/Asael / Jerimoth/ Josabad/Eliel/ Jesmaciah/Mahath/et Banaiah/furent les preuostz soubz les mains de Chonaniah & de Semei son frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maison de Dieu. Mais Koreh le filz de Jemnah Leuite/ & portier vers Orient/estoit preuost sus les choses qui estoient volontairement offertes au Seigneur:quand on donnoit les premices au Seigneur / & les choses consacrees. Et soubz sa main estoient Eden/Miniamin/Jesua/& Semeiah/Amariah/& Sechenah estoient es citez des sacrificateurs/ pour fidellement distribuer les parties a leurs freres/auy plus petis cõe auy plus grãdz:& sans leur genealogie des masles depuis leage de troys ans & au dessus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chascun iour selon leur office/& en leurs obseruatiõs/& ordõnãces. Aussi la genealogie des sacrificate^rs D selon la maison de leurs peres/& les Leuites/depuis leage de vingt ans & au dessus/selon leurs ordres & ordonnances/& la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz & filles/de toute la cõgregation/car soubz leur foy ilz se sanctifioiẽt en la saincteté. En oultre les filz de Aharon sacrificateurs estoiẽt ordõnez/par les chãps & les faubours de leurs villes/& par chascune cite hõmes qui estoiẽt designez par noms pour dõner portiõs a tout

Abondance de dismes.

B Il est po^rueu auy Leuites/affin de vacquer a la parolle du Seigneur.

C

Manasseh

seye masculin des sacrificateurs/et a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah ōrant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien et droictemēt/et le vray en la presence du Seigñr son Dieu: en toute locuure qll cōmēcea au seruice de la maison de Dieu/et en la loy et cōmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/et prospera.

Chapitre.xxxij.

A Sennaherib faict guerre cōtre Jehudah. 2.Roys 18 c. Ysaiah.36.a.

Apres que ces choses furēt faictes en verite. Sennaherib Roy des Assyriēs vint/et entra en Jehudah: et assiegea les citez garnies et proposa de les vsurper a soy. Quād Jehezekiah eut veu ce: ascauoir/que Sēnaherib estoit venu/et que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cōseil auec ses princes/et ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiēt hors de la cite/lesquelz luy dōnerent ayde. Lors grōs peuple sassembla/et estoupperent toutes les fontaines/et le fleuue qui desbordoit parmy de la terre/disant: Pourquoy les roys des Assyriēs viendroient ilz/et trouueroient abondance deaues? Aussi il se fortifia et edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/et esleua des tours et vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid: et feist beaucop de bastons/et de bouckiers.

B Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemēt a eulx/disant: Portez vous vaillammēt et soyez hardiz. Ne craingnez/et ne vous espouētez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener noz batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remōstrance de Jehezekiah au peuple de pō craindre les ennemys/et auoir esperance en Dieu.

☞

Apres ces choses/Sēnaherib Roy des Assyriēs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem (et cestuy estoit contre Lachis et toute sa seigneurie auec luy) a Jehezekiah roy de Jehudah/et a tous les Juifz qui estoiēt en Jerusalem/

C disant: Telles choses dit Sēnaherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege? Jehezekiah ne vous

2.Roys.18.f.

Ambassades de Sēnaherib au peuple pour le divertir de la fiāce en Dieu.

a il pas deceu: pour vous liurer a mort par famine et par soif/disāt: le Seigr nre Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? Nest ce pas cestuy Jehezekiah/qui a oste ses haultz lieux/et ses autelz/et a cōmande a Jehudah et Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur icelluy? Ne scauez vous pas que iay faict/et mes peres a tous les peuples de la terre? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu

Blaspheme de Sennaherib.

D deliurer leur terre de ma main? Qui est celuy de tous les dieux de ces gētz/que mes peres ont destruict/leql ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceoyue/et quil ne vous persuade point telle chose: et ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu ne vo⁹ pourra deliurer de ma main. Et encore parlerēt ses seruiteurs cōtre le Seigr Dieu/et contre Jehezekiah son seruiteur. Il escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu de Israel/et dist alencontre de luy. Ainsi cōme les dieux des natiōs nōt peu deliurer le peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer son peuple de ma main. Dauātage ses seruiteurs crioiēt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/et les espouanter/affin quilz prinssent la cite. Et parlerēt aussi cōtre le Dieu de Jerusalē/cōme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhōme. Parquoy Jehezekiah le Roy/et Ysaiah le prophete filz de Amoz/prierēt contre telle chose/et crierēt au ciel. Et le Seigñr enuoya vng ange/qui desconfit tout hōme puissant de larmee/et le duc/et le prince/ au camp du Roy des Assyriēs: lequel sen retourna tout cōfus en sa terre. Et cōme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiēt yssus de son propre ventre loccirēt la par lespee.

E

Jehezekiah et Ysaiah orpās a Dieu.

Larmee de Sēnaherib desconfite par lange de Dieu.

Sēnaherib occis par ses propres enfans.

Le Seigñr sauua Jehezekiah/et les habitans de Jerusalem de la main de Sēnaherib roy des Assyriens/et des mains de tous: et leur dōna repos alentour. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/et des* choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/leql apres ce fut exalte enuers toutes natiōs.

* De ce mot Genese.24.

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/et pria le Seigñr: lequel luy respondit/et luy dōna signe: mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/et lire fut faicte cōtre luy/et contre Jehudah et Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cōme les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx en tours de Jehezekiah.

F

Jehezekiah malade. 2.Roys.20.a. Ysaiah.38.a.

Jehezekiah ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrāde richesse et hōneur/et se feict des thresors dor et dargent/et de pierres precieuses/et de odeurs aromatiqs/et de escussons/et de tous vaisseaux pcieux/et aussi des grenters po⁹ le reuenu du fromēt/et celliers po⁹ le vin et lhuyle/et des estables po⁹ toutes bestes/et des bergeries po⁹ les troppeaux: et feict des citez/et eut abōdāce de troppeaux/de brebis et de boeufz: Car dieu luy auoit dōne fort grāde substāce. Et cestuy Jehezekiah

G estouppa les pouitz des eaues de Gihon la haulte: et les feist tourner dessoubz vers loccidēt de la ville de Dauid.

Jehezekiah puissāt et riche

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furēt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre: affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu et tente.

La reste des faictz de Jehezekiah/et de sa misericorde/ est escrite en la visiō de Ysaiah le prophete/filz de Amoz/et au liure des Roys de Jehudah et de Israel. Jehezekiah dormit auec ses peres et les ensevelirēt au dessus des sepulchres des filz de Dauid: et tout Jehudah/et les habitās de Jerusalē luy firent hōneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

Ysaiah.36.et.c.

La mort de Jehezekiah.

Manasseh Roy de Jehudah.

Chap.xxxiij.

Manasseh estoit eage de douze ans/quād il cōmencea a regner: et regna cinquāte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seigñr/selon labomination des gētilz/que le Seigr destruisit deuāt les enfans de Israel. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/et adora tout lexercite du ciel/et les seruit.

A manasseh rebifie les haultz lieux demolis p Jehezekiah.

Josiah.

seruit. Il edifia des autelz en la maison du Seignr/de laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon nom eternellemẽt. Et edifia ces autelz pour tout leyercite du ciel/es deux paruis de la maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par le feu/en la Vallee des filz de Henon. Il prenoit garde aux tẽps/& aux enchãtemẽs/& deuinemẽs. Et auoit des esperitz familliers & eut des deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seignr
B en le irritant. Il mist aussi vne image taillee qui feit en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/
Roys.8.8. & a Salomon son filz/disant: Je mettray mon nom eternellement en ceste maison/& en Jerusalem que iay esleu de toutes les lignees de Israel: & ne osteray plus le pied de Israel/de la terre q̃ iay ordõnee a leurs peres. Moyẽnant quilz prẽnent garde de faire tout ce que te leur ay cõmande/par la main de Moseh/ascauoir toute la loy/les ordonnances/& les tugemens.

Manasseh donc feit errer Jehudah/& les habitans de Jerusalem: tellemẽt q̃lz feirẽt mal par dessus les gentilz/que le Seignr auoit destruict deuant la face des en
F fans de Israel. Et le Seignr parla a Manasseh/& a son peuple: mais pas ne voulurẽt entẽdre. Pourtãt feist venir sus eulx les princes de larmee du Roy des Assyriens.
Manasseh mene captif en Babylone & la cause. Et prindrent Manasseh/le liant de manicles & lenserrerent de chaines/& le feirent aller en Babylone.

C Leql apres quil fut mis en angoisse/il pria le Seigneur son Dieu: & fut fort humilie par le Dieu de ses peres. Il le pria/dont le tint aggreable/& eyaucea son orai son. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume:
Manasseh priãt en affliction est eyauce & congneu Manasseh que le Seignr est celuy qui est le Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Dauid vers occidẽt de Sihon en la vallee/depuis lentree de la porte des poissõs: & enuirõna la tour laql̃le esleua grãdemẽt. Puis mist des princes de larmee par toutes les fortes citez de Jehudah: & osta les dieux estranges/& limage de la maison du Seigneur. Et tous les autelz q̃l auoit edifie en la mõtaigne de la maison du Seigneur/en Jerusalẽ: & les ietta hors de la ville. Mais aussi reedifia lautel du Seignr/& sacrifia sus iceluy des sacrifices pacifiques/& la louẽge. Il cõmanda aussi a Jehudah q̃l seruist au Seigneur le Dieu de Israel. Toutesfois encore sacrifiolt le peuple/es haultz lieux/mais seullement au Seignr leur Dieu.
Sacrifices & louenges a Dieu.
Le peuple seruãt a Dieu es chappelles et haultz lieux.

D La reste des faictz de Manasseh/& son oraison vers son Dieu/& les parolles des Voyãs qui parloiẽt a luy/au nom du Seigneur le Dieu de Israel/icelles sont es gestes des Roys Disrael. Aussi comme il pria & q̃l fut eyauce/tout son peche & sa trãsgression & les places ausquelles il edifia les haultz lieux/& cõstitua les boys/et les images/deuãt q̃l fust humilie/sõt escritz auec les parolles de Huzai. Manasseh dõc dormit auec ses peres: & lenseuelirẽt en sa maisõ. Et Amõ son filz regna pour luy.
La mort de Manasseh.

Amon Roy de Jehudah idolatre. Amon estoit de vingt & deux ans/quãd il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalẽ. Et feist mal en la presence du Seignr/ainsi q̃ auoit faict Manasseh son pere. Et Amon sacrifia a toutes les images q̃ son pere auoit faictes/& les seruit & ne fut point humilie deuãt le Seigneur/ainsi q̃ Manasseh son pere: car il offensa beaucop.
Amon occis p ses seruiteurs. Et apres que ses seruiteurs eurẽt cõiure cõtre luy/ilz le occirẽt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoiẽt cõiure cõtre le roy Amon. Aussi le peuple de la terre cõstitua son filz Josiah roy pour luy.

Chapitre.xxxiiij.

Josiah estoit de huyt ans/quãd il cõmencea a regner: & regna trente & vng an en Jerusalẽ. Il feist ce q̃ estoit droict en la presence du Seigneur/& chemina es voyes de Dauid son pere. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre.
A Josiah iuste Roy de Jehudah. 2.Roys.22.a.
Et au huyttiesme an de son regne/cõme il estoit encore enfant: il cõmẽcea a cercher le Dieu de son pere Dauid.

Et en la douziesme annee il cõmencea a nettoyer Jehudah & Jerusalem/des haultz lieux/& des boys/& des ymages de taille & de fonte. Et demolit en sa presẽce les autelz de Baalim: & les simulachres q̃ estoiẽt en hault p dessus iceulx/feict demolir. Il rõpit aussi les boys/& les images de taille & de fõte/& les diminua & les espardist sus les tõbeaux de ceulx q̃ les auoiẽt sacrifie. En oultre bruslia les os des sacrificateurs sus les autelz diceulx.
Josiah querãt Dieu des son enfance abbat les haults lieux/images & chappelles.
B Et nettoya Jehudah & Jerusalem/& aux citez de Manasseh/& de Ephraim/& de Simeon/iusque a Nephthali/& en leur lieux deserts alentour. Et quãd il eut dissipe les autelz & les boys/& q̃l eut bruse les images par le menu/& q̃l eut demoly to⁹ les simulachres par toute la terre de Israel: il sen retourna en Jerusalem.

Dõc en lan dixhuytiesme de son regne/ quãd la terre estoit desia nettoyee/& aussi le tẽple: il enuoya Saphan filz de Azaliah/& Maasiah le prince de la cite/& Joah filz de Joahaz Indictaire/pour restaurer la maison du Seigr son Dieu. Lesquelz vindrẽt a Helkiah le grand sacrificateur: & luy dõnerent largẽt qui auoit este apporte en la maison de Dieu/leql les Leuites gardes de lentree auoient assemble/de la main de Manasseh et de Ephraim/& de tous les demourans Disrael/ & de tout Jehudah/& de Bẽ-tamin/& des habitãs de Jerusalem: le baillerẽt es mains de ceulx qui presidoiẽt sus les ouurters en la maisõ du Seignr: affin q̃lz le dõnassent aux ouuriers qui besongnoyẽt en la maison du Seignr pour racoustrer & reparer la maison. Et iceulx le dõnerẽt aux ouuriers & aux massons/pour achcter des pierres taillees: & des boys pour les demolimẽs/& pour bastir les maisons/q̃ les roys de Jehudah auoient destruictz. Lesql̃z psonnages faisoyẽt fidelemẽt loeuure. Et les maistres des oeuures estoiẽt/Jahath/& Abdiah Leuites/des filz de Merary: & Zacharias & Mosolam/des filz d̃ Zahath/pour soliciter: & tous les Leuites ayans intelligẽce des instrumens de musicque. Aussi sus les portefaiz/& les solliciteurs sus tous les ouuriers en chascũ oeuure estoient des Leuites/Scribes/Preuostz/& portiers.
Josiah restitue la maison du Seignr.
C
*ou/cheuronner.

Et cõme ilz portoiẽt largẽt qui auoit este apporte au tẽple du Seigr/Helkiah le sacrificateur trouua le liure de la loy du Seigneur/lequel auoit este dõne par la main de Moseh. Et Helkiah dist a Saphã le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seignr. Et luy bailla.
Le liure de la loy trouue au temple.
Et Saphan emporta le liure au Roy/& racõpta encore la chose au roy/disant: Tout ce q̃ tu as ordõne en la main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fondirẽt largẽt qui fut trouue en la maison du Seigneur: & le baillerẽt entre les mains des cõmissaires/& entre les mains de ceulx qui faisoiẽt la besõgne. Aussi Saphan le Scribe denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dõne vng liure. Et Saphan le leut en la pscence du Roy.
D
Saphan apporte au Roy le liure trouue

Et quãd le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rõpit

ses Vestemẽs/et cõmanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/a Asaiah seruiteur du roy/disant: Allez & regrez le Seigneur pour moy/& pour la reste de Israel & de Jehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seigñr est grãde/laq̃lle est descẽdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seigñr/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

Le grãd troublemẽt de Josiah a la lecture du liure.

E Helkiah donc & ceulx qui estoiẽt du roy/sen allerẽt a Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des Vestemẽs/laq̃lle habitoit en Jerusalem * au college:& luy dirẽt selon ce. Dont celle leur respõdit: Ainsi dist le Seigr le Dieu Disrael: Dictes a lhõme qui vous a enuoye a moy: Ainsi dit le Seigr: Voicy ie feray venir maulx sus ce lieu icy/& sus ses habitãs: ascauoir/ toutes les malẽdictiõs qui sont escrites en ce liure/q̃lz ont leu deuãt le Roy de Jehudah: pource q̃lz me ont delaisse/& ont faict encensemẽs aux dieux estrãges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descẽdra ma fureur sus ce lieu icy/& ne sera poit esteincte.

Holdah prophetesse.

* Chal. maistõ de doctrine: ou destude.

F Mais au roy de Jehudah qui vo⁹ a enuoye po⁹ cercher le Seigneur/ainsi luy direz: Le Seigñr le Dieu Disrael dit ainsi: les parolles q̃ tu as ouy/po⁹ ce q̃ tõ coeur a este amaty: & que tu tes humilie en la presence de Dieu quãd tu oyois ses parolles contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs: et que tu tes humilie deuant moy/& as rõpu tes Vestemẽs/& as ploure deuãt moy. Je tay aussi exauce/dit le Seigñr. Voicy/ie te recueilliray auec tes peres/& seras rassemble auec paix en ton sepulchre: & tes yeulx ne verrõt pas tout le mal/q̃ ie doibz faire venir contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs. Jceulx dõc reporterẽt au roy la chose. Puis le roy enuoya & assẽbla to⁹ les anciẽs de Jehudah & de Jerusalem/ & mõta en la maisõ du Seigr/ & auec luy to⁹ les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jerusalẽ/ascauoir les sacrificateurs/& Leuites/et tout le peuple depuis le plus grãd iusq̃ au moindre. Et eulx escoutans leut toutes les parolles du liure de lalliance/ leq̃l fut trouue en la maison du Seigñr: et le roy se tint aupres de la colomne/& feist alliance deuãt le Seigñr/ pour le suyure/& garder ses cõmandemẽs & tesmoingnages/& ses statuts de tout son coeur & de toute son ame: en faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accorder to⁹ ceulx qui auoiẽt este trouuez en Jerusalẽ & en Hẽiamin. Et les habitãs de Jerusalẽ feirẽt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

1.Roys.23.a.

Le pleur du Roy.

G Josiah fist le liure de la loy au peuple.

Josiah faict alliãce a dieu.

Josiah donc osta toutes les abominatiõs de tous les pays qui estoient auz enfans Disrael: & feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Israel/seruiroiẽt au Seigneur leur Dieu. Jlz ne se retirerẽt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa vie.

Chapitre.xxxv.

A Yssi Josiah celebra le Passage au Seigr en Jerusalẽ/& sacrifierẽt loblatiõ po⁹ le Passage/ le quatorziesme iour du pmier moys. Et ordõna les sacrificateurs en leurs offices/et les enhorta de administrer en la maisõ du Seigr. Et dist auz Leuites/ q̃ enseignoiẽt tout Israel lesq̃lz estoiẽt saictz au Seigr: Mettez larche du sãctuaire au tẽple q̃ Salomoh filz de Dauid roy Disrael a edifie. Car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenãt dõc seruez au Seigr vre Dieu/& a son peuple Israel: & vo⁹ preparez selon les maisons de voz familles/en voz diuisions selon lescriture de Dauid roy de Israel/& selon la descriptiõ de Salomoh son filz. Assistez au sanctuaire/selõ la diuisiõ des familles de voz freres/enfans du peuple/& selon la diuision de la parẽte des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage & vo⁹ sãctifiez. Apprestez aussi voz freres/affin q̃lz puissent faire selõ la parolle du Seigr par la main de Moseh. En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̃ fut trouue au nõbre trẽte mille/que brebis/ aigneaux & cheureaux/& trois mille boeufz/tous pour le Passage/ lesquelles choses estoiẽt de la substãce du roy. Aussi les princes diceluy offrirent voluntairemẽt/ce q̃lz auoient voue/tant au peuple q̃ auz sacrificateurs & Leuites.

Josiah celebre le Passage. 2.Roys.23.c. 3.Ezra.1.a.

Aussi Helkiah/ Zachariah/et Jehiel les Ducz de la maisõ du Seigr/dõnerẽt auz sacrificateurs po⁹ le Passage: ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et trois cens boeufz. Pareillemẽt Chonaniah/ Semeiah/& Nathanael ses freres/& aussi Hasabiah/Jatel/ & Jozabad les princes des Leuites/dõnerent auz autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/& cinq cẽs boeufz.

B Les prestres baillez auz sacrificateurs po⁹ celebrer le passage.

Et fut le seruice apprest/& les sacrificateurs se tindrẽt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordõnances selõ le cõmandemẽt du roy: & sacrifierẽt loblatiõ du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiẽt de leurs mains/ & les Leuites lescorchoiẽt/ & offrirẽt lholocauste pour leur dõner selon les diuisiõs des familles/des enfans du peuple po⁹ offrir au Seigr/ainsi q̃l est escrit au liure de Moseh: & ainsi des boeufz. Et rostirẽt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrẽt les choses consacrees en chauldrõs & chauldieres & en potz: et hastiuemẽt les distribuerẽt a tout le peuple. Puis apres en apprestẽrt po⁹ eulx/& po⁹ les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans de Aharõ furẽt occupez tusq̃ a la nuict en loblation des holocaustes/& des graisses. Dequoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx & pour les sacrificateurs filz de Aharon. Et les chantres filz de Asaph se tenoiẽt en leur ordre/selon le cõmandemẽt de Dauid/& de Asaph/ & de Heman/ & de Jduthun/ les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers estoiẽt en chascune porte/tellemẽt quilz ne se departoiẽt point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/appareillerẽt pour eulx.

C

Ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la apprestẽ/pour faire le Passage/& offrir les holocaustes sur lautel du Seigñr/ selon le cõmandement du Roy Josiah. Les filz de Israel qui auoiẽt este trouuez en ce temps la/celebrerent le Passage/& la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de Passage semblable a icelluy en Israel/depuis les iours de Samuel le Prophete: & to⁹ les roys de Israel ne feirẽt onc tel Passage/ cõe feist Josiah/& les sacrificateurs & les Leuites/& tout Jehudah & Israel q̃ si estoient trouuez/& les habitans de Jerusalem. Ce Passage fut celebre au dixhuytiesme an du regne de Josiah.

D 2.Roys.23.f. Jeremi 46.a. 3.Ezra.1.c.

Apres tout ce/quãd Josiah eut ppare le tẽple/ Necho le roy Degypte mõta po⁹ faire la guerre en Carcamis/ aupres de Euphrates: & Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy & moy roy de Jehudah? Je ne viens point au iourdhuy alencõtre de toy/mais ie fais la guerre

Josiah nõ obtẽperãt au roy Necho parlãt la parolle de Dieu/est bleſſe en la bataille.

Eliakim. Jehoachin. Zebekiah. Cyrus.

la guerre cõtre vne autre maiſon: a laquelle Dieu ma cõmande dy aller haſtiuement. Ceſſe de venir alencontre de Dieu (lequel eſt auec moy) affin quil ne te deface.

Mais Joſiah ne voulut point retourner de luy: ains fauẽtura de batailler ẏtre luy/ & ne obtẽpera poĩt auy parolles de Necho/ q̃ eſtoĩet de la bouche de Dieu. Ainſi vint pour batailler au chãp de Magedo. Et les archiers tirerẽt cõtre Joſiah. Lors le Roy dict a ſes ſeruiteurs: Oſtez moy: car ie ſuis naure grandemẽt. Et le mirent ſus vng autre chariot q̃l auoit/ & le menerẽt en Jeruſalem. Il mourut/ & fut ẽſeuely au ſepulchre de ſes peres: & tous ceulx de Jehudah & de Jeruſalem le plourerent/ & Jeremiah le lamẽta/ duq̃l tous les chãtres & les chantereſſes/ iuſque au iour preſent/ reſumẽt les lamẽtatiõs ſus Joſiah: & les cõſtituerẽt pour loy en Iſrael. Voicy/ ces choſes ſont eſcrites es lamentatiõs. Mais la reſte des parolles de Joſiah/ & de ſa miſericorde/ cõme il eſt eſcrit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers & derniers diceluy/ ſont eſcris au liure des Roys de Iſrael & de Jehudah.

La mort de Joſiah. zacha.12.d. Le dueil de la mort d Joſiah

Chap. xxxvj.

A Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Roys.23.f.

LEs le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Joſiah/ & le cõſtitua Roy en Jeruſalem por ſon pere. Jehoahaz eſtoit de vingt et troys ans/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna troys moys en Jeruſalem. Et le Roy Degypte le oſta de Jeruſalem: & cõdemna la terre a cent talentz dargẽt/ & a vng talent dor. Et le Roy Degypte cõſtitua Eliakim ſon frere/ ſus Jehudah & Jeruſalẽ: & chãgea ſon nom Jehoakim. Puis Necho print Jehoahaz le frere diceluy/ & le mena en Egypte.

Jehoahaz me ne en Egypte.

Eliakim nõme Jehoakim Roy de Jehudah. Matth.1.8.

Jehoakim eſtoit de vingt & cinq ans/ quãd il cõmencea a regner: & regna vnze ans en Jeruſalem: il feiſt mal enuers le Seigñr ſon Dieu. Cõtre leq̃l monta Nabuchodo_nozor Roy de Babylone/ & le lia de chaines por le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaiſſeauy de la maiſon du Seigneur/ & les miſt en ſon tẽple en labicte Babylone.

Jehoakim me ne en Babylone.

B

La reſte des parolles de Jehoakim/ & de ſes abominatiõs q̃l feiſt/ & qui furẽt trouuees en luy/ ſont eſcrites au liure des Roys Diſrael & de Jehudah: et Jehoachin ſon filz regna pour luy.

Jehoachin roy de Jehudah.

Jehoachin eſtoit de huyt ans/ quãd il cõmencea a regner/ & regna troys moys & dix iours en Jeruſalem/ et feiſt mal en la preſence du Seigr. Et quãd lan fut paſſe/ le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/ leq̃l on emmena en Babylone auec les precieux vaiſſeauy de la maiſon du Seigr. Mais il cõſtitua Zebekiah ſon* frere roy ſus Jehudah & Jeruſalem.

* Icy frere ſe prẽt por vne loquutiõ Ebraique. Zebekiah ordõne Roy ſus Jehudah. 2.Roys.24.d. Jeremi.37.a. g.38.a.

Zebekiah eſtoit de vingt & vng an/ quãd il cõmẽcea a regner: & regna vnze ans en Jeruſalem. Il feiſt mal en la preſence du Seigñr ſon Dieu: & ne ſe humilia poĩt pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seigñr.

C

Il ſe rebella ẏtre le roy Nabuchodo-nozor/ q̃ lauoit faict iurer de par Dieu: & endurcit ſon col/ & obſtina ſon coeur tellement q̃l ne retourna poĩt au Seigr le Dieu Diſrael. Mais auſſi tous les princes des ſacrificateurs/ & le peuple trãſgreſſa merueilleuſemẽt/ ſelon toutes les abominatiõs des gẽtilz: & ſouillerẽt la maiſõ du Seigr/ q̃l auoit ſãctifiee en Jeruſalẽ. Le Seigr Dieu de leurs peres enuoyoit vers eulx/ par leyploict de ſes meſſagers/ en ſollicitãt & enuoyãt: car il auoit pitie a ſõ peuple & a ſon habitatiõ. Mais iceulx ſe mocquoiẽt des meſſagers de Dieu: & neſtimoiẽt a riẽ les parolles diceluy/ & abuſoiẽt de ſes Prophetes/ iuſq̃ a ce q̃ la fureur du Seigñr mõta ſus ſon peuple/ & q̃l ny eut pas de remede. Car il feiſt venir ſus eulx le roy des Chaldees/ leq̃l occiſt leurs teunes gẽs par leſpee en la maiſon de leur ſanctuaire. Il neut pas pitie des teunes cõpaignõs/ ne de la pucelle/ ne de lancien/ ne du vieillart: mais les liura tous en ſa main: & tous les vaiſſeauy de la maiſon de Dieu/ tant grandz cõe petitz/ & les threſors du tẽple du Seigr/ & les threſors du roy & des princes/ leſq̃lz tous tranſporta en Babylone.

Le peuple ſe mocq̃ des meſſagers q̃ dieu luy enuoye por admõneſter.

Jeruſalem eſt le temple deſtruictz/ et le peuple mene captif en Babylone.

D

Les ennemis bouterẽt le feu en la maiſon de Dieu/ & deſtruirẽt la muraille de Jeruſalẽ. Ilz bouterẽt le feu par tous les palays dicelle/ & degaſterẽt toutes les vtẽſiles precieuſes dicelle. Et tranſmua en Babylone ceulx q̃ eſtoiẽt eſchappez de leſpee/ & luy ſeruirẽt & a ſes enfans/ iuſq̃ a ce q̃ le royaume de Perſe regna: & que la polle du Seigr fut acõplie par la bouche de Jeremiah/ & q̃ la terre eut iouyſſance de ſes ſabbatz. Car tous les iours dille fut deſolee elle ceſſa/ iuſq̃ a ce q̃ ſeptãte ans furẽt acõplis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perſe/ pour acõplir la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par la bouche de Jeremiah/ le Seigñr ſuſcita leſperit de Cyrus Roy de Perſe: leq̃l feit publier vng cry par tout ſon royaume/ auſſi par lettres/ diſant: Ainſi dit Cyrus le roy de Perſe: Le Seigñr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ceſtuy ma dõc cõmiſſion de luy edifier vne maiſon en Jeruſalem/ laquelle eſt en Judee. Quicõque dẽtre vous eſt de tout ſon peuple/ le Seigñr ſon Dieu ſoit auec luy: & q̃l monte.

1.Ezra.1.a. 3.Ezra.2.a. Jeremiah.25.& g.29.c.

Cyrus laiſſe retourner le peuple en Jeruſalem.

Cy fiy du ſecond liure des Chronicques/ dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.

A

EN premier an de * Cyrus Roy de Perſe/ affin q̃ la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremiah fuſt accõplie/ le Seigr ſuſcita leſperit de Cyrus roy de Perſe/ & feiſt publier par tout ſon royaume/ auſſi par lettres/ diſant: Ainſi dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ma iceluy dõne en charge de luy edifier vne maiſon en Jeruſalẽ/ laq̃lle eſt en Judee. Quicõque dẽtre vous eſt de tout ſon peuple/ ſoit Dieu ſoit auec luy: q̃l mõte en Jeruſalẽ q̃ eſt en Judee/ & q̃l edifie la maiſon du Seigr le Dieu Diſrael: iceluy eſt le Dieu q̃ eſt en Jeruſalẽ. Et q̃ touchãt chaſcũ remanãt q̃ habite pour quelconque lieu/ les hões de leur lieu le ſoulagẽt/ par or & par argẽt/ par ſubſtãce & par beſtial/ auec ce q̃ voluntairemẽt ilz offriront en la maiſon de Dieu qui eſt en Jeruſalem.

* Ebr. Cores. Cyrus par le vouloir de Dieu renuoye le peuple en Jeruſalem pour edifier le temple. 2.Chron.36.d. Jeremi.25.f. g.29.f.

B

Amas dor et dargẽt por edifier la maiſon du Seigñr.

Et les princes des peres de Jehudah & de Bẽ-iamin & les ſacrificateurs auec les Leuites ſe leuerẽt: tous ceulx deſq̃lz Dieu ſuſcita leſperit/ pour mõter affin de edifier la maiſõ du Seigr/ q̃ eſtoit en Jeruſalẽ. Et tous ceulx qui eſtoiẽt alentrõ deulx/ reẽplirẽt a force/ les mains de vaiſſeauy dor & dargẽt/ de ſubſtãce de beſtes/ & de choſes precieuſes oultre tout ce q̃ auoit eſte offert voluntairemẽt.

C

Ceulx deſq̃lz Dieu eſmeut leſperit/ ſe meirent a edifier le temple.

Auſſi le roy Cyrus tira hors les vaiſſeauy de la maiſon du Seigr/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jeruſalem/

salem/& les auoit mis en la maison de son Dieu.

D Le nõbre de la vaisselle q̃ Cyrus restitue au ẽple que Nabuchodo-nozor auoit pillee.

Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates threzorier: & les liura par cõpte a Sasbazar prince de Jehudah. Et tel estoit le nõbre dicelly: Trẽte bassins dor/mille bassins dargẽt/vingt & neufz cousteaulx/trẽte tasses dor/quattre cẽs & dix tasses dargent du secõd ordre/& mille autres vaisseaux. Tous les vaisseaux dor & dargent/estoiẽt cinq mille quatre cens. Sasbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la transmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Jerusalem.

Chapitre.ij.

A Le nombre de ceulx q̃ retournẽt de captiuite. Nehemiah v.8. 1.Ezr.5.a.

Ceulx aussi sont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãsmigration/q̃ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict trãsferer en Babylone: & retournerẽt en Jerusalem et en Judee/vng chascun en sa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel: ascauoir/ Jesua/ Nehemiah/ Saraiah/ Raelaiah/ Mardochai/ Belsan/ Mesphar/ Begauai/ Rehum/ Baanah. Le nõbre des hõmes du peuple Disrael fut les filz de Pharos/ deux mille cẽt & septãte deux. Les filz de Saphatiah/ trois cẽs septãte deux. Les filz de Arah/ sept cens septãte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Jesua & Joab/ deux mille huyt cẽs & douze. Les filz de Elam/ mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zethua/ neuf cẽs quarãte cinq. Les filz de Zacai/ sept cẽs soixãte. Les filz ď Bani/ six cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/ six cẽs vingt trois. Les filz de Azgad/ mille deux cẽs vingt & deux. Les filz de Adonikam/ six cẽs soixãte six. Les filz de Beguai/ deux mille cinquante six. Les filz de Adin/ quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui estoiẽt de Jehezekiah/ nonãte huict. Les filz de Bezai/ trois cẽs vingt & trois. Les filz de Jorah/ cẽt et douze. Les filz de Hasom/ deux cẽs vingt & trois. Les filz de Gebar/ nonãte

B & cinq. Les filz de Beth-lehem/ cẽt vingt & trois. Les hõmes de Netopheh/ cinquãte six. Les hõmes de Anathoth/ cẽt vingt & huyt. Les filz de Azmaueth/ quarãte deux. Les filz de Iearim-arim/ de Cephirah/ et de Beeroth/ sept cẽs quarãte trois. Les filz de Ramah & de Gabaa/ six cẽs vingt & vng. Les hõmes de Machmas/ cẽt vingt & deux. Les hõmes ď Beth-el & de Hai/ deux cẽs vingt & trois. Les filz de Nebo/ cinquãte deux. Les filz de Magbis/ cẽt cinquãte six. Les filz de lautre Elam/ mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/ trois cens & vingt. Les filz de Lod/ Hadid/ & Ono/ sept cẽs vingt & cinq. Les filz de Jericho/ trois cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/ trois mille six cẽs & trente.

Les sacrificateurs. Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/ de la maison de Jesua/ neuf cens septante trois. Les filz de Emer/ mille cinquãte deux. Les filz de Phashur/ mille deux cens quarãte sept. Les filz de Harim/ mille & dix

Les Leuites. sept. Les Leuites furẽt/ les filz de Jesua/ & de Kadmiel/ des filz de Odouiah/ septãte quatre. Les chan

Les Chãtres. tres furẽt/ les filz de Asaph/ cẽt vingt & huict. Les filz

Les Portiers, des portiers furẽt les filz de Selum/ les filz de Ater/ les filz de Talmon/ les filz de Akub/ les filz de Hatita/ les

Les Nathiniẽs. filz de Sobai/ tous cẽt trente neuf. Les Nathiniẽs furent les filz de Zitha/ les filz de Hasupha/ les filz de Tebaoth/ les filz de Keros/ les filz de Siaha/ les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/ les filz de Hagabah/ les filz de Akub/ les filz de Hagab/ les filz de Samlai/ les filz de Hanan/ les filz de Gadel/ les filz de Gaher/ les filz de Raaiah/ les filz de Razin/ les filz de Nekoda/ les filz de Gazam/ les filz de Oza/ les filz de Phaseah/ les filz de Besai/ les filz de Asena/ les filz de Munim/ les filz de Nephusim/ les filz de Bakbuk/ les filz de Hakupha/ les filz de Harhur/ les filz de Bezluth/ les filz de Mahira/ les filz de Harsa/ les filz de Berkos/ les filz de Sisara/ les filz de Thamah/ les filz de Naziah/ les filz de Hatipha/ les filz des seruiteurs de Salomoh/ les filz de Sotai/ les filz de Sophereth/ les filz de Pharuda/ les filz de Jaalah/ les filz de Derkon/ les filz de Gedel/ les filz de Saphatiah/ les filz de Hatil/ les filz de Phocereth q̃ estoiẽt de Zebaim/ les filz de Ami. Tous les Nathiniẽs & les filz des seruiteurs de Salomoh furent trois cens nonante deux.

Et ceulx q̃ mõterẽt de Thel-melah/ de Thel-harsa/ Genealogie. de Cherub/ ď Addon/ de Emer/ lesq̃lz ne peurẽt declairer la maison de leurs peres/ ne leur semẽce/ ascauoir silz estoiẽt Disrael. Les filz de Dalaiah/ les filz de Tobiah/ les filz de Nekoda/ qui furent six cens cinquante deux.

Et des filz des sacrificateurs furẽt les filz de Hobaiah/ D les filz de Hakoz/ les filz Berzilai/ leql print fẽme des filles ď Berzilai de Galaad/ & fut appelle p le nõ dicelles. Iceulx cercherẽt leur escriture de genealogie/ & ne la trouuerẽt point: dõt furẽt deboutez de la sacrificature. Aussi Hatherfata leur dist/ q̃lz ne mãgeassent poit de la chose treffaincte/ iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Urim & Thumim. Toute la multitude estoit ensemble/ quarante deux mille trois cens soixãte/ sans leurs seruiteurs & leurs seruãtes/ lesq̃lz estoiẽt sept mille trois cens trẽte sept. Et entre iceulx estoiẽt deux cens chantres & chãteresses. Ilz auoiẽt sept cens trẽte six cheuaulx/ deux cens quarãte cinq mulets/ quatre cens trẽte cinq chameaulx/ six mille sept cẽs & vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/ quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ ilz offrirẽt voluntairemẽt en la maison de Dieu/ pour le cõstituer en son lieu. Ilz dõnerẽt au threzor pour louurage selon leur puissance: ascauoir/ soixãte & vng mille drachmes dor/ & cinq mille mines dargẽt/ & cẽt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificateurs & les Leuites & aucũs du peuple/ & les chãtres/ & les portiers/ & les Nathiniẽs habiterẽt en leurs citez: & tous ceulx de Israel en leurs villes.

Chapitre.iij.

A Jesua & Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a.

Or desia estoit venu le septiesme moys/ q̃ les enfans Disrael estoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc sassembla tout en vng/ en Jerusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek auec ses freres sacrificateurs: & Zorobabel filz de Salathiel auec ses freres. Ilz edifierent lautel du Dieu Disrael/ pour offrir sur iceluy des holocaustes/ ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh hõme de Dieu. Et bastirẽt lautel de Dieu en son lieu pour tãt q̃lz auoiẽt paour du peuple des pays/ & offroiẽt sur iceluy holocaustes au Seigñr/ holocaustes du matin & du Vespre. Ilz feirent aussi la solemnite des

B La solemnite des tabernacles celebree. tabernacles/ ainsi q̃l est escrit: & les holocaustes/ chascun iour par ordre/ selon la coustume de laffaire de chascun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cõsacrees au Seigñr/ & en toutes choses/ esq̃lles le don estoit voluntairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du

septiesme

du temple. septiesme moys/ilz cõmencerent a offrir holocaustes au Seigñr. Mais le tẽple de Dieu nestoit pas encoze fon
La reparatiõ de la maison du Seigñr. de. Ilz dõnerẽt aussi argẽt auz taille'z de pierres et auz manouuriers: pareillemẽt le mãger ⁊ le boire/⁊ de lhuyle/a ceulz de Zidon ⁊ de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Liba a la mer de Joppe: selõ le * mãdemẽt q̃ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

* Ou/conge.

Et en la secõde ãnee de leur aduenemẽt en la maison de Dieu en Jerusalẽ au secõd moys/ Zozobabel filz de Salathiel/⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ la reste de leurs freres sacrificateurs ⁊ Leuites/⁊ to⁹ ceulz q̃ estoiẽt venus de la captiuite en Jerusalẽ: cõmencerẽt ⁊ ozdõnerent des Leuites/depuis leage de vingt ans ⁊ par dessus/ po² solliciter louurage de la maisõ du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz ⁊ ses freres/⁊ Kadmiel auec ses filz en fãs de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulz q̃ faisoiẽt louurage en la maisõ de Dieu: ⁊ les filz de Henadab auec leurs filz ⁊ leurs freres Leuites. Quãd dõc les edifiãs eurẽt fõde le tẽple du Seig²/les sacrificate'z assisterẽt vestus auec trompettes/ ⁊ les Leuites filz de
D Asaph auec cymbales/pour louer le Seigñr selõ la ma-
Louenge ⁊ actiõs de graces apres la reparatiõ du tẽple. niere de Dauid roy Disrael. Et chãtoiẽt en louãt ⁊ en cõfessant le Seigñr quil est boy/⁊ est sa misericozde eternellemẽt sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand triũphe en louãt le Seigñr/pourtãt q̃ la maisõ du Seig² estoit fõdee. Oz plusie'z des sacrificateurs/⁊ Leuites/⁊ chefz des peres/⁊ ancies q̃ auoiẽt veu la p̃miere maisõ/
Le grãd cry de liesse q̃ faict le peuple/boyãt la maison du Seigneur edifiee. quãd on fõdoit ceste maisõ cy deuãt le'z yeulz/ilz plouroiẽt a haulte voix: ⁊ plusie'z en triũphe ⁊ liesse esleuoiẽt le'z voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de liesse dẽtre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/⁊ la voix estoit ouye iusque bien loing. Chap.iiij.

A Mais les aduersatres de Jehudah/⁊ de Beniamin ouyrent q̃ les ẽfãs de la captiuite edifioient le tẽple au Seig² le Dieu Disrael. Parquoy iceulz sappzochãs de Zozobabel/ ⁊ des chefz des peres/ilz leur dirẽt: Que nous edifions auec vo⁹/car nous cercherõs vostre Dieu cõe vo⁹. Aussi no⁹ nauõs point sacrifie depuis les to²s de Asoz-adon roy de Assur/leql no⁹ feist monter icy. Zozobabel ⁊ Jesua/⁊ to⁹ les autres chefz des peres Disrael/leur dirẽt: Il nappartiẽt poit a vo⁹/mais a no⁹ de edifier la maisõ a nostre Dieu: car nous mesmes seulz edifierõs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cõmandé.

Edificatiõ du tẽple empeschee. Il fut donc tellemẽt faict q̃ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les trou-
B bloiẽt en edifiãt. Et dõnerẽt gaige a aucuns cõseilliers cõtre eulz/pour dissiper leur conseil/tout le tẽps de Cyrus roy de Perse/⁊ iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cõmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation a lencontre des habitans de Jehudah ⁊ Jerusalem.

Et es to²s de Arthaxerxes/Mithzidates/Tabeel/
* Ebrie. Aramithe. ⁊ les autres q̃ estoiẽt pplices/escriuirẽt en paix a Arthaxerxes roy d̃ Perse. Lescriture de leyẽplaire estoit escrite en lãgue * Syriẽne/⁊ estoit iterprete par language de Syrie. Rehum le * maistre du cõseil/⁊ Samsai le Scribe/escriuirẽt vne epistre touchãt Jerusalẽ au roy Artha-
Coppie des lettres de Rehum ⁊ Sãsai a Arthaxerxes roy de Perse. xerxes/en telle maniere. Lozs Rehum maistre du pseil/
* ou/chancelier. ⁊ Samsai le scribe/⁊ leurs autres cõplices/ Dinatens/ Arpharsacatẽs/ Terphalatẽs/ Apharsatens/ Arcauatens/ Babylonitẽs/ Susanecatẽs/ Dehauitẽs/⁊ Elamites: ⁊ les autres gẽtz/que Asenaphar grãd ⁊ glozieux a faict transmuer/⁊ les a faict habiter es citez de Samarie/⁊ les autres qui sont oultre le fleuue/⁊ * en ce tẽps. Ceste est la coppie de lepistre q̃lz luy enuoyerẽt. Au roy Arthaxerxes: tes seruite'z/les hões q̃ sont oultre le fleuue/⁊ en ce tẽps te saluẽt. Il soit notoire au roy/q̃ les Juifz q̃ sont mõtez de toy a no⁹/sont venus en Jerusalẽ cite rebelle ⁊ mauuaise: ⁊ edifiẽt ⁊ assient les fondemẽs des murailles/⁊ reparẽt les paroitz. Maintenãt donc q̃l soit notoire au Roy/q̃ si ceste cite est reedifiee/⁊ les fõdemẽs des murailles mis: ilz ne dõnerõt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz: ⁊ pourra le tribut du roy encourir dõmage. * Po² laq̃lle chose maintenãt no⁹ auõs attẽte la ruine du tẽple: car il ne no⁹ est poit cõuenable de veoir le deshõneur du roy: pourtãt auõs no⁹ enuoye ⁊ faict scauoir au roy/q̃l cerche es hystoires de tes peres: ⁊ tu trouueras escrit auz hystoires/⁊ scauras q̃ ceste cite est vne cite rebelle/⁊ nuysante auz roys ⁊ pouinces/⁊ cõmettãt rebelliõs en icelle des le tẽps iadis: pour laq̃lle chose est ceste cite destruicte. No⁹ dõnõs dõc a cõgnoistre au roy/q̃ si ceste cite est edifiee/⁊ ses murailles fõdees a ceste foys/que tu ne auras point de poztion oultre le fleuue.

* Aucuns/ Ceneetẽ: ou/ paix: ou/ salut.

* Aucuns/ Maintenant donc po² toute la reception du sel du palays/ du quel no⁹ vsõs/ il ne ⁊c.

Le roy enuoya la respõce a Rehum le maistre du pseil/ ⁊ a Samsai le scribe/⁊ auz autres pplices de Samarie/ et auz autres oultre le fleuue * paix et temps. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestemẽt leute deuãt moy: ⁊ de par moy fut impose le cõmãdemẽt/si ont cerche ⁊ trouue/q̃ ceste cite des le tẽps passe sest esleuee alencõtre des roiz/⁊ q̃ rebelliõs ⁊ seditiõs se cõmettoiẽt en icelle. Car aussi fozts roys ont este en Jerusalẽ/leq̃lz ont regne sus tous ceulz q̃ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut ⁊ gabelle et reuenus annuelz. Maintenãt dõc mettez la sentẽce/po² faire cesser ces hões la/q̃ ceste cite ne soit point edifiee/tusq̃ a ce q̃l sera par moy ipose le cõmãdemẽt/⁊ soyez aduisez cõtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiõ po² nutre auz Roys? Quãd la coppie de la lettre de Arthaxerxes fut leute en la p̃sẽce de Rehum/⁊ de Samsai le scribe/⁊ leurs cõplices: ilz sen allerẽt hastiuemẽt en Jerusalẽ auz Juifz/⁊ leur deffendirẽt par force ⁊ par puissãce. Adõc fut loeuure de la maisõ de Dieu q̃ estoit en Jerusalẽ/ destourbee/⁊ fut empesche tusq̃ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

* Aucuns/ en Halõ ⁊ Leetẽ ou/ salut et paix.

Chapitre.v.

A Loz Hagee pphete/⁊ Zachariah filz d̃ Ado pphete/pphetisoiẽt auz Juifz q̃ estoiẽt en Jehudah ⁊ en Jerusalẽ/au nom du dieu disrael. Adõc se leuerẽt Zozobabel filz de Salathiel/ ⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ cõmẽcerẽt de reedifier la maisõ de Dieu q̃ est en Jerusalem: ⁊ auec eulz les pphetes de dieu/q̃ les aydoiẽt. En ce tẽps la vint a eulz Thathanai/ leq̃l estoit duc oultre le fleuue/⁊ Starbuzanai/⁊ le'z cõpaignõs/⁊ le² dirẽt ainsi: Qui vo⁹ a cõmãde de reedifier ceste maisõ/⁊ de restaurer ces murailles? Lozs no⁹ leur disines de rechef: Quelz sõt les nõs des hões q̃ batissẽt ceste edifice? Et loeil de le² Dieu fut sus les ãciẽs des Juifz/⁊ ne les peurẽt faire cesser/ tusq̃ a ce q̃ laffaire vint a Darius/⁊ alozs ilz responsoiẽt par lettres sur ce.

A Reedification du temple par lenhortement de Hagee ⁊ Zacharias/ pphetes.

Thathanot sefforce dempescher ledification du tẽple.

B

Copie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̄ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/ & Stharbuzanai/ & ses cōpaignons Arpharsacaiens qui estoiēt oultre le fleuue/ enuoyerent au roy Darius. Et le ppos q̄lz luy auoiēt enuoye/ ainsi estoit escrit dedās: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̄ nous auons este en la puince de Judee/ a la maison du grād Dieu/ laq̄lle se edifie de pierre * sans polir/ & les bops sont mis es paroitz/ et ceste oeuure est prestemēt edifiee/ & prospere en leurs mains. Nous auōs dōc interrogue ces vieillars illec/ & le² auōs ainsi dit: Qui vous a cōmande de edifier ceste maison/ & de restaurer ces murailles? Et aussi leur auōs demande leurs nōs/ affin de te les faire scauoir/ dont auons escrit les noms des hōes qui sōt les principaulx entre eulx. Lesq̄lz nous respōdirēt telles parolles/ en disant: Nous sōmes les seruiteurs de Dieu du ciel & de la terre/ & rediffions la maison q̄ estoit edifiee beaucop deuāt ces ans icy/ laq̄lle vng grād roy Disrael auoit faict edifier & fōder. Mais apres q̄ noz peres eurēt prouocque le Dieu du ciel/ il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ & des Chaldees: & destruisit ceste maisō/ & feist trāsferer son peuple en Babylone. Mais au pmier an de Cyrus roy de Babylone/ le roy Cyrus mist vng edict: q̄ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy Cyrus pduisit du tēple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/ q̄ estoient doz & dargēt/ q̄ Nabuchodo-nozor auoit ēporte du tēple q̄ estoit en Jerusalē/ & les auoit apporte au tēple de Babylone: & furēt dōnez a vng appelle Sasbazar/ lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/ & ten va: & les fais porter au tēple qui est en Jerusalē/ & q̄ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/ & mist les fondemēs de la maison de Dieu/ q̄ est en Jerusalē: et depuis ce tēps la/ iusque a present elle se edifie/ & nest poit encore acheuee. Maintenāt dōc sil semble bon au roy/ q̄ lon cerche en la maisō des thresors du roy q̄ est en Babylone/ ascauoir sil a este mis edict de par le roy Cyrus q̄lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalē: & q̄ la volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

* Ra. Sal. de marbre.

Chapitre. vj.

A Darius trouue es coffres du roy le mandemēt de Cyrus/ touchāt ledifi catiō du tēple. * Aucuns/ bougette.

En ce tēps le roy Dariꝰ cōmanda de regarder en la librairie des chroniques q̄ estoiēt rassēblees en Babylone: & fut trouue en * vng coffre (q̄ estoit au palays/ en la puince de Mebena) vng volume: & ainsi estoit dedās escrite vne memoire: Au pmier an du roy Cyrus/ le roy Cyrꝰ mist edict/ q̄ la maisō de Dieu en Jerusalem soit redifiee/ la quelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/ & soiēt les paroitz dicelle rabillees/ la haulteur dicelle de soixāte coudees/ & la largeᶻ de soixāte coudees/ les paroitz de trois pierres non polies/ & la paroit de dedans de nouueaux bops. Et serōt donnez les despēs de lhostel du Roy. Pareillemēt aussi q̄ les vaisseaux de la maisō de Dieu qui sont doz & dargent (q̄ Nabuchodo-nozor auoit tire du tēple de Jerusalē/ & les auoit apporte en Babylone) soyēt rēdus/ & quilz soyēt reportez au tēple qui est en Jerusalē en leur lieu/ & descendent au temple de Dieu.

B Darius faict deporter Thathanai et les siēs/ de dōner empeschemēt a ledification.

Maintenāt dōc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/ & Stharbuzanai/ & leurs cōpaignons Arpharsacaiēs/ q̄ sont oultre le fleuue/ soyez arriere de la. Laissez faire la maisō de ce Dieu/ p le duc des Juifz/ & par leurs anciēs: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/ q̄lle chose vo⁹ ferez auec les anciēs de ces Juifz/ por edifier ceste maisō de Dieu/ & q̄ de la faculte du Roy/ q̄ est le tribut de dela le fleuue/ incōtinēt soit la rēte dōnee a ces hōes/ affin q̄lz ne cessēt point. Et ce q̄ sera necessaire q̄ on leur dōne par chascun to²/ soit des beaulx & moutōs/ & aigneaulx/ por les holocaustes au Dieu du ciel: q̄ fromēt/ sel/ vin & huyle/ selon le dit des sacrificateurs qui sōt en Jerusalem/ & quil nyayt pas de faulte: affin q̄lz offrēt les perfums au Dieu du ciel/ & quilz prient pour la vie du roy & de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/ q̄ tout hōme qui muera ceste parolle/ le bops de sa maison soit abbatu/ et quil soit esleue/ auq̄l soit pendu: & que de sa maisō soit faict vng fumier/ por ceste chose. Et le Dieu q̄ a faict illec habiter son nom/ destruise tout royaume/ & peuple q̄ aura estendu sa main pour muer & dissiper ceste maisō de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordōne le decret/ quil soit incontinent faict.

Darius cōmande q̄ on employe de son reuenu a ledification du tēple.

Edict de Darius ptre celuy q̄ cōtreuiendra a ledification. C

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/ & Stharbuzanai & ses cōpaignōs/ mirent prestemēt en executiō: ainsi q̄ le roy Darius auoit cōmāde. Et les anciēs des Juifz edifioiēt/ & psperoient selon la pphetie de Hagee le prophete/ & de Zacharias filz de Ado. Ilz edifierēt & fonderēt par le cōmādemēt de Dieu Disrael/ & par le cōmandement de Cyrus & de Darius & Artharxerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/ au troisiesme to² du moys de Adar/ qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dariꝰ. Et les filz Disrael/ les sacrificateurs & les Leuites/ & les autres enfās de la trāsmigration feirēt la dedicasse de ceste maison de Dieu/ en liesse: & offrirēt en la dedicasse de ceste maisō de Dieu/ cēt bocufz/ deux cens moutōs/ quatre cēs aigneaux/ & douze boucz de chieures/ por le peche de tout Israel/ selon le nōbre des lignees Disrael. Ilz ordōnerent les sacrificateurs en leurs ordres/ les Leuites en leurs offices/ sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moseh.

Lacheuement du temple.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D La solēnite du Passage.

Et les enfās de la trāsmigration celebrerēt le Passage/ au quatorziesme iour du premier moys. Car les sacrificateurs & les Leuites auoiēt este purifiez ensēble/ & estoient tous ensēble netz/ affin q̄lz immolassēt le Passage/ pour tous les enfans de la trāsmigration/ & pour leur freres sacrificateurs/ & pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̄ estoiēt retournez de la trāsmigratiō/ & tous ceulx qui se estoiēt separez de la souillure des gētilz de la terre/ por rēdre le Seigr le Dieu disrael: māgerēt/ & feirēt la solēnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigr les auoit resiouy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/ affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/ le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/ par Dieu.

Chapitre. vij.

A 1. Esra. 8. a.

Et apres ces choses/ au regne de Artharxerxes roy de Perse/ Ezra le filz de Saraiah/ filz de Azariah/ filz de Helkiah/ filz de Selum/ filz de Zadok/ filz de Ahitob/ filz de Amariah filz de Azariah/ filz de Maraioth/ filz de Zaraiah/ filz de Ozi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phinehes/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Scribe

Ezra auec mãdement de Arthaxerxes mõte de Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seigr le Dieu de Jsrael auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa requeste selon la main du Seigñr son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/ & des Leuites/des chantres/des portiers/& des Nathinies monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Arthaxerxes/& vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃ estoit le septiesme an du roy. Car au primer iour du premier moys on cõmencea a sortir de Babylone/& au premier iour du cinqesme moys vint en Jerusalẽ/ selon la bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra disposa son coeur pour enquerir la loy du Seigñr/& pour faire & enseigner en Jsrael le cõmandemẽt & le iugement.

B Ezra studieux de la loy de Dieu.

Et ceste est la copie des lettres/ q̃ le Roy Arthaxerxes donna a Ezra sacrificateur & scribe/leq̃l estoit escript main des parolles & cõmandemẽs du Seigñr/ & des ordonnãces diceluy sus Jsrael. Arthaxerxes Roy des Roys/a Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel/*perfectiõ & tẽps. De par moy est decrete/ q̃ tous ceulx de moy royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de ses sacrificateurs & Leuites/a q̃ il plaira de aller en Jerusalem/quilz voisent auec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/& sept de ses cõseilliers/ pour visiter Judee & Jerusalẽ/selõ la loy de ton Dieu/q̃ est en ta main: & pour porter de lor & de largẽt/q̃ le Roy & ses conseilliers ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/ habitacle duq̃l est en Jerusalẽ/& tout largẽt & lor q̃ tu trouueras en

C toute la prince de Babylone/auec le peuple voluntaire/& les sacrificateurs q̃ voluntairemẽt offriront a la maison de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu achete de cest argẽt/des veaulx/des moutons/ des agneaux/auec leurs offertes & aspersions: & les offriras sur lautel de la maison de vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ: Puis faictes/toy & tes freres de la reste dor ou dargẽt/ tout ce quil vo⁹ plaira de faire/selon la volũte de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux q̃ te sont dõnez po⁹ le seruice de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desq̃lles sera besoig en la maison de ton Dieu/autãt q̃l escherra pour te dõner/tu les dõneras de la maison du thresor du Roy. Et p moy Arthaxerxes roy/est mis le decret a to⁹ les thresoriers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacrificateur & scribe de la loy de Dieu du ciel vous demãdera: soit incõtinẽt faict/iusque a cẽt talentz/& iusque a cẽt Chorz de fromẽt/& iusque a cent Bathz de vin/ & iusq̃ a cẽt Bathz dhuyle: & du sel q̃l ne soit point escrit. Tout

D ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel/soit pfitemẽt faict en la maisõ de Dieu du ciel: q̃ parauẽture il ne se courrouce cõtre le royaume du Roy/& de ses filz. Aussi vo⁹ faisons scauoir/q̃ a to⁹ sacrificateurs Leuites/chãtres/portiers/ Nathinies & ministres de ceste maisõ de Dieu/ne se pourrõt ipposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus. Aussi toy Ezra/selõ la sapiẽce de ton Dieu qui est en ta main/ordõne des iuges & des arbitres/affin quilz iugẽt tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir ceulx q̃ ont cõgneu la loy de ton Dieu: & a celuy q̃ ne le scait point/ vo⁹ le ferez scauoir. Et to⁹ ceulx qui ne ferõt poit la loy de ton Dieu/& la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iugement de luy/soit a la mort/ou a bãnissemẽt/ou a cõfiscation de la substãce/ou a empzisonnemẽt.

Ezra rẽd graces a Dieu/de

Le Seigñr Dieu de nos peres soit beneict/qui a dõne telle chose au coeur du roy/pour glorifier la maison du Seigñr/laquelle est en Jerusalem: & q̃l a enclyne sur moy sa misericorde deuãt le roy/ & ses cõseilliers/& tous les puissans princes du roy. Moy dõc confortẽ par la main du Seigñr mõ Dieu qui estoit sus moy/ie assemblay les princes Disrael/pour monter auec moy.

la bõne volũte quil a dõnee a Arthaxerxes.

Chapitre.viij.

A Ceulx q̃ monterent en Jerusalẽ auec Ezra. 3.Ezra.3.c.

Ceulx dõc sont les principaulx peres diceulx/& la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez auec moy de Babylone/ au regne du roy Arthaxerxes. Des filz de Phinehes/ Gerson. Des filz de Jthamar/Dantel. Des filz d̃ Dauid/Hatus. Des filz de Secantah/ des filz de Pharos/Zachariah/& auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõmes. Des filz du prince de Moab/Elihoenai filz de Zarakiah/& auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Sechaniah/le filz de Jahaziel/& auec luy trois cẽs hões. Des filz de Adin/Abes filz de Jonathã/ & auec luy cinquãte hõmes. Des filz de Elam/Jsaiah filz de Athaliah/ et auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/ Zabadiah filz de Michael/& auec luy octante hões. Des filz B de Joab/Obediah filz de Jehiel/ & auec luy deux cens dixhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphiah/& auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/ Zachariah/filz de Bebai/& auec luy vingt & huyt hões. Des filz d̃ Azgad/Johanã filz d̃ Hakatã/& auec luy cẽt & dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les derniers: aussi ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/& Jehiel/& Samaiah/& auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/ Vthai/& Zabud/& auec eulx septãte hões. Et les assemblay au fleuue/leq̃l va a Ahaua/& reposames illec trois tours. Lors pspideray le peuple & les sacrificateurs: mais C poit ne trouuay illec des filz de Leui. Et aisi ienuoyay Eliezer/Ariel/Semeiah/Elinathan/Jarib/ Elnathã/ Nathan/Zachariah/& Mosolam/ les chefz: aussi Joiarib & Elnathan les sages: & leur cõmãday q̃lz parlassent a Edo/q̃ est chef au lieu de Caspbia: & mis en le² bouche les parolles po² parler a Edo & a ses freres Nathinies/ au lieu de Caspbia/affin q̃lz no⁹ feissent venir les ministres po² la maison de nre Dieu. Et no⁹ amenerent par la bõne main de nre Dieu sus no⁹/vng hõe entẽdu des filz de Moholi/filz de Leui/filz de Jsrael/& Serabiah/ & ses filz & ses freres dixhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/& auec luy Jsaiah des filz de Merari/ses freres & le²s filz vingt. Et des Nathinies/q̃ David auoit ordõne/ & des D chefz po² le seruice des Leuites. Des Nathinies estoiẽt deux cẽs & vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par nõs. Et annõceay illec le ieusne auãs du fleuue Ahaua/affin de ieusner deuãt nre Dieu/pour cercher de luy la droicte voye/pour nous & pour nos petis/& pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des ennemys en la voye/pource que nous auiõs dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requierent en bonte: mais sa force/& sa fureur est sus to⁹ ceulx qui le delaissent. Lors nous ieunasmes/ et cercbasmes nostre Dieu pour ceste chose: et il nous exaucea. Et separay douze princes des sacrificateurs / ascauoir Sarabiah et Hasabiah / et auec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray lor et largent / et les E vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy & ses

Layde de dieu rechs en ieusne.

roy/ꝛ ſes conſeilliers/ꝛ ſes princes/ꝛ tout Iſrael qui ſi eſtoiẽt trouuez auoiẽt offert. Je deliuray en leᵘs mains/ ſix cẽs cinquãte talentz dargẽt/ꝛ des vaiſſeauy dargẽt de cẽt talẽtz/ꝛ cẽt talentz doꝛ/ꝛ vingt baſſins doꝛ de mil le drachmes/ꝛ deuy vaiſſeauy de aerain reſplendiſſans treſbõs ꝛ pcieuy cõme loꝛ. Et leur dis: Voᵘ eſtes les conſacrez au Seigñr/ꝛ les vaiſſeauy ſõt ſanctifiez/auec largent/ꝛ loꝛ q̃ a eſte volũtairemẽt offert au Seigᵉ le Dieu
ff de voz peres. Veillez ꝛ les gardez/tuſq̃ a ce que vous les deliuriez en la pſence des prices/des ſacrificateᵘs/ꝛ des Leuites/ꝛ deuãt les princes des peres Iſrael/en Jeruſalẽ/auy cabinetz de la maiſõ du Seigᵉ. Et les ſacrificateurs ꝛ Leuites receurẽt le poiz de loꝛ ꝛ de largent/ꝛ des vaiſſeauy/pour les poꝛter en Jeruſalẽ/en la maiſon de noſtre Dieu. Noᵘ partiſmes dõc du fleuue de Ahaua/le douzieſme iour du premier moys/pour aller en Jeruſalẽ. Et la main de noſtre Dieu fut ſus nous: ꝛ nous deliura de la main des ennemys/ꝛ des guetteurs en la voye. Puis arriuaſmes en Jeruſalẽ/ꝛ demouraſmes illec trois iours. Et au quatrieſme ioᵘ noᵘ deliuraſmes loꝛ
G ꝛ largẽt ꝛ les vaiſſeauy/en la maiſõ de noſtre Dieu/ par la main de Meremoth filz de Vrias ſacrificateᵉ/ꝛ auec luy Eleazar filz de Phinehes/ꝛ auec eulx Jozabad filz de Jeſua/ꝛ Noadiah filz de Henoi/Leuites: ſelõ le nõbre ꝛ le poiz de tout. Et fut en ce tẽps la deſcrit tout le poiz. Auſſi les ẽfãs de la trãſmigratiõ q̃ eſtoiẽt venᵘs de la captiuite/ offrirẽt ſacrifices de holocauſtes au Dieu Iſrael/aſcauoir douze veaulx/ pour tout Iſrael/ nonãte ꝛ ſix moutõs/ſeptãte ſept aigneauy/ douze boucz poᵘ le pechᵉ/toutes ces choſes en holocauſte au Seigᵉ. Et donnerẽt les edictz du roy auy Harõs du roy/ꝛ auy ducz oultre le fleuue/ꝛ prindrẽt en charge le peuple et la maiſon de Dieu. Chap.ix.

A Et apres q̃ ce fut accõply/ les prices ſapprocherẽt vers moy/diſãs: Le peuple Iſrael/ les ſacrificateᵘs/ꝛ les Leuites ne ſõt poit ſeparez des peuples des pays/ ſelon leurs abominatiõs/aſcauoir des Chananees/ des Hethiẽs/ des Pherezziẽs/ des Jebuſiẽs/des Amoniẽs/des Moabites/des Egyptiẽs ꝛ des Amoriẽs. Car ilz ont prins pour eulx de leᵘs filles/ꝛ pour leurs filz: ꝛ ont meſle la ſemence ſaincte/auec les peuples de la terre. Auſſi la main des prices ꝛ des magiſtratz a eſte p̃miere en ceſte trãſgreſſiõ. Et quãd ie eu ouy ceſte polle/ie rõpis ma robbe ꝛ mõ mãteau/ꝛ arrachay les cheueulx de ma teſte ꝛ de ma barbe/ꝛ me aſſis tout eſtõne. Auſſi tous ceulx q̃ craingnoiẽt les parolles du Dieu Iſrael/vindrẽt enſemble a moy/pour la trãſgreſſiõ de la captiuite:ꝛ ſeoye tout deſole tuſq̃ au ſacrifice du veſpre. Et au ſacrifice du veſpre me leuay de moy afflictiõ:ꝛ apres que ie eu rõpu ma robbe ꝛ moy mãteau/ie ployay mes genoulx/ꝛ eſtẽdis mes mains au Seigᵉ mõ Dieu/ꝛ dis: Mõ Dieu ie ſuis cõfus/ꝛ ay hõte de eſleuer ma face vers toy/o mõ Dieu: car noz iniq̃tez ſõt multipliees par deſſus la teſte/ nre faulte eſt creute tuſq̃ au ciel. Depuis les ioᵘs de noz peres nous ſõmes en grand delict/iuſque a ce iour icy/ꝛ ſõmes liurez pour noz iniq̃tez/nous ꝛ noz roys/ et noz ſacrificateurs/en la main des roys de la terre/en leſpee ꝛ captiuite/en * rapine ꝛ en vergõgne de face: cõme auſſi
C appert en ce iour icy. Et maintenãt cõme dung petit moment a eſte faicte noſtre * ſupplication/ vers le Seigñr nre Dieu/affin de nous laiſſer eſchapper la reſte/ꝛ noᵘ dõner le clou en ſon ſainct lieu/affin q̃ noſtre Dieu illuminaſt noz yeulx/ꝛ q̃l nous donnaſt vne vie petite en noſtre ſeruitude/pource q̃ nous ſõmes ſeruiteᵘs: ꝛ noſtre Dieu ne nous a point delaiſſe en noſtre ſeruitude: mais a encline ſus nous ſa miſericorde en la pſence des roys de Perſe/pour nous dõner la vie/ꝛ poᵘ eſleuer la maiſõ de noſtre Dieu/ꝛ pour reedifier ſes lieux deſertz/ꝛ pour nous dõner vne cloiſon en Jehudah ꝛ en Jeruſalẽ. Et maintenãt Seigñr noſtre Dieu/que dirõs nous apres Deutero.7.a.
telles choſes? Car nous auõs delaiſſe tes mandemẽs/ q̃ tu as cõmande par la main de tes ſeruiteurs ꝓphetes/ diſant: La terre a laq̃lle vous entrerez pour la poſſeder/ icelle eſt vne terre ſouillee/ pour la ſouilleure des peuples des terres/en leurs abominatiõs/par leſq̃lles ilz ont rẽply icelle: depuis vng bout iuſq̃ a lautre/ par leur infamete. Maintenãt donc ne dõnez point voz filles a leurs filz/ꝛ ne prenez point leurs filles pour voz filz/ꝛ D
ne cherchez point leur paix/ne leur * bien a iamais: affin * cest) prospe-
q̃ vous ſoyez cõfortez/ꝛ q̃ vous mangiez les biens de la terre/ꝛ faciez heriter voz filz a iamais. Et apres toutes les choſes qui ſont venues ſus nous/pour noz mauuaiſes oeuures/ꝛ poᵘ nre grãde faulte/attẽdu q̃ toy Seigneur noſtre Dieu/nous as deliure de noſtre iniquite/ allãs en declinatiõ/ꝛ nous as dõne deliurãce/cõme il appert: Retournerõs nous pour rõpre tes cõmandemẽs:ꝛ prendre affinite auec le peuple de telles abominations: Ne te courrouceroit tu point cõtre nous/iuſque a la cõſommatiõ: tellemẽt quil ny ayt aucune reſte/ne deliurãce: Seigñr Dieu Iſrael/tu es iuſte: car nous ſommes delaiſſez pour eſchapper/cõme il appert en ceſte iournee. Voicy nous ſommes deuãt toy en noſtre delict: car nul ne ſe peult tenir deuant toy pour telle choſe.

Chapitre.y.

A Et cõme Ezra prioit ꝛ ſe cõfeſſoit/plourãt et ſe proſternãt deuãt la maiſon de Dieu. Vne 1.Ezra.8.g.
fort grãde multitude dhõmes ꝛ de femmes ꝛ denfans de ceulx Iſrael ſaſſembla a luy/ꝛ Le peuple repꝛ
ploura le peuple par grãde lamẽtatiõ. Lors Sechanah tant de ſon pe
le filz de Jehiel des filz de Elam reſpõdit/ꝛ dit a Ezra: che/ reiette les
Nous auõs forfaict cõtre noſtre Dieu/ꝛ auons eſpouſe fẽmes eſtran-
les fẽmes eſtrãgeres des peuples de la terre. Maintenant dõc ſil ya eſperance en Iſrael ſus ceſte choſe/faiſons ozes alliance auec noſtre Dieu/ en faiſant ſortir toutes les fẽmes/ꝛ ceulx q̃ ſõt naiz dicelles/ ſelon le cõſeil du Seigñr/ ꝛ de ceulx q̃ craingnẽt le cõmandemẽt de noſtre Dieu/ꝛ en ſoit faict ſelon la loy. Lieue toy: car la choſe appartient a toy: ꝛ nous ſerons auec toy. Soyes donc conforte/ꝛ le fais.

Ezra dõc ſe leua/ꝛ feit iurer les prices des ſacrifica- 1.Ezra.10.a.
teᵘs ꝛ des Leuites/ꝛ tout Iſrael/poᵘ faire ſelõ ceſte polle: ꝛ ilz iurerẽt. Ezra ſe leua de deuãt la maiſõ de Dieu/ B
ꝛ ſen alla a la chãbre de Jehohanã filz de Eliaſib: ꝛ ẽtra illec. Il ne mãgea poit de pain/ꝛ ne beut poit deaue: poᵘ-tãt quil ſe lamentoit/touchãt la tranſgreſſion de ceulx qui eſtoient menez captifz.

Et fut denõce en Jehudah ꝛ en Jeruſalẽ/a toᵘs les enfãs de la trãſmigratiõ/q̃lz ſe raſſẽblaſſẽt en Jeruſalẽ: et q̃conq̃ ne ſeroit poit venu en trois ioᵘs ſelõ le ꝓſeil des princes ꝛ des anciẽs/toute ſa ſubſtãce ſeroit cõfiſquee: ꝛ ſeroit icelluy ſepare de la cõgregatiõ de la trãſmigratiõ.

Ainſt

La deſtreſſe de Ezra/ouyãt q̃ le peuple ſeſtoit allie auy gentilz. 1.Ezra.8.c.

Maiſon de Ezra recõgnoiſſãt ſõ pechᵉ ꝛ celuy du peuple.

* ou/meſpris.

* ou/miſericorde.

Ainſi tous les hõmes de Jehudah/ꝛ de Ben-iamin cõuindrẽt en Jeruſalẽ en troys iours: ce fut au neufieſme moys/le vingtieſme iour du moys: ꝛ fut tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu/trẽblãt pour la choſe/ꝛ pour les pluyes. Lors le ſacrificateur Ezra ſe leua/ꝛ leur diſt: Vous auez trãſgreſſé/ꝛ auez eſpouſé des fẽmes eſtrãgeres/tellemẽt q̃ vous auez augmenté le peche en Iſrael. Et maintenãt dõnez louẽge au Seigñr le Dieu de voz peres/ꝛ faictes ſa volunte: ſeparez vous des peuples de la terre/ꝛ des fẽmes eſtrãgeres. Et toute la cõgregation reſpõdit/ꝛ diſt a haulte voix: Selon ta parolle/ainſi nous cõuient il faire. Toutesfoys le peuple eſt grãd/ꝛ eſt le tẽps de pluye/ꝛ ſi ne peult on demourer dehors/ꝛ louurage neſt pas dũg iour ne de deux: car nous sõmes pluſieurs q̃ auõs forfaict en ceſte choſe. Je prie q̃ noz princes ſoyẽt aſſiſtãs en toute la cõgregatiõ: ꝛ q̃ tous ceulx qui ont eſpouſé des fẽmes eſtrãgeres en noz citez/viennẽt es tẽps ordonnez: ꝛ auec eulx les anciẽs dune chaſcune cite/ꝛ auſſi les iuges dicelles: tuſq̃ a ce que lire de noſtre Dieu ſoit retiree de nous pour ceſte choſe cy.

Recõgneiſſance ꝛ louẽge du Seigneur.

C Toutesfoys Jonathan filz de Aſahel/et Jahaziah filz de Thekuah/furẽt ꝓſtituez ſus ceſte choſe/ꝛ Moſolam ꝛ Sabathai Leuites les ayderent. Et les filz de la trãſmigration feirẽt ainſi. Et ſe separerẽt Ezra le ſacrificateur/ꝛ les hõmes qui eſtoiẽt les prĩces des familles par les maiſons de leurs peres/ꝛ tous par leurs noms: ꝛ ſe aſſeirẽt au premier iour du dixieſme moys/pour enqueſter la choſe. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt prins des femmes eſtrãgeres/iuſque au premier iour du premier moys.

Les noms de ceulx q̃ auoiẽt prins femmes eſtrangeres.

Et furẽt trouuez des filz des ſacrificateurs q̃ auoiẽt prins des fẽmes eſtrãgeres/aſcauoir des filz de Joſua/filz de Jozedek ꝛ d'ſes freres/Maaſiah/Eliezer/Jarib/ꝛ Gedoliah. Et donnerẽt leurs mains po' mettre hors leurs fẽmes: ꝛ offrirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Imer: Hanani ꝛ Zabediah. Itẽ/des filz de Harim: Maaſiah/Eliah/Semeiah/Jehiel/ꝛ Oziah. Item/des filz de Phaſhur: Eltoenai/Maaſiah/Iſmael/Nathanael/Jozabed/ꝛ Eleaſah. Itẽ/des filz des Leuites: Jozabed/Semei/ꝛ Kelaiah/ceſtuy eſt Kalithah/Pathahiah/Jehudah/ꝛ Eliezer. Itẽ/des chantres: Eliaſib. Itẽ/des portiers: Selum/Teleu/et Vri.

D Auſſi de ceulx Iſrael. Des filz de Pharos: Remeiah/Jeziah/Melchiah/Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Hanaiah. Itẽ/des filz de Elam: Mathaniah/Zacharias/Jehiel/Abdi/Jerimoth/ꝛ Eliah. Itẽ/des filz de Zethua: Eltoenai/Eliaſib/Mathaniah/Jerimoth/Zabad/ꝛ Aziza. Item/des filz de Bebai: Jehohanan/Hananiah/Zabai/Athalai. Itẽ/des filz de Heonai: Moſolam/Maluch/Adaiah/Jaſub/Saal/ꝛ Jeramoth. Itẽ/des filz du duc de Moab: Edna/Calal/Hanaiah/Maaſiah/Mathaniah/Bezeleel/Benui/ꝛ Manaſſeh. Item/des filz de Harim: Eliezer/Jeſiah/Melchiah/Semeiah/Simeon/Ben-iamin/Maluch/Samariah. Itẽ/des filz de Haſem: Mathanai/Mathathah/Zabed/Eliphelet/Jeremi/Manaſſeh/ꝛ Semei. Item/des filz de Bani: Maadi/Amram/Uel/Baneah/Badaiah/Cheluhi/Vaniah/ Maremoth/ Eliaſib/ Mathaniah/Mathanai/Jaaſau/Bani/Benui/Semeiah Salamiah/Nathan/Adaiah/ Machnadebai/ Saſai/Sarai/Azareel/Selemiahu/Samariah/Selum/Amariah/ꝛ Joſeph. Itẽ/des filz de Nebo: Jaiel/Mathathiah/Zabed/Zabina/Jedai/Joel/ꝛ Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt prins femmes eſtrãgeres: ꝛ furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

C Fin du liure de Ezra.

C Le liure de Nehemiah.

C Chapitre premier.

Les polles de Nehemiah A filz de Helchiah. Il aduint au moys de Caſleu/en lan vingtieſme/q̃ ieſtoye en la ville de Suſan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/luy ꝛ les hõmes de Jehudah: leſq̃lz interroguay touchãt les Juifz eſchappez de ceulx q̃ eſtoiẽt demourez de la captiuite/et touchãt Jeruſalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ ſont reſtez de la captiuite/ſont illec en la prouince en grãd mal ꝛ opprobre: ꝛ la muraille de Jeruſalem eſt diſſipee/ꝛ ſes portes ſõt bruſlees par le feu. Et quãd ie eu ouy telles parolles/ie maſſis ꝛ plouray: ꝛ par pluſieurs iours iamẽtay/ꝛ ieuſnay/ꝓsẽt deuãt le Dieu du ciel/ꝛ dis: O Seigneur Dieu du ciel/Dieu grãd ꝛ terrible/q̃ garde la paction ꝛ la miſericorde/ a ceulx q̃ te aymẽt ꝛ gardent tes mandemẽs: ie prie q̃ tes aureilles eſcoutẽt/ꝛ q̃ tes yeulx ſoyẽt ouuers/po' ouyr loraiſon de ton ſeruiteur/q̃ te fais autourdhuy deuãt toy nuict ꝛ iour/po' les enfans Iſrael tes ſeruite'rs. Et cõfeſſe pour les pechez des enfãs Iſrael/par leſq̃lz auõs offẽſé cõtre toy. Moy auſſi/ꝛ la maiſon de mõ pere auõs peché/* no' no' sõmes deſbauchez de toy/ꝛ nauõs pas gardé tõ cõmandement/ny les ſtatus/ny les iugemẽs/q̃ tu as cõmãdé a Moſeh tõ ſeruiteur. Je te prie aye memoire de la polle q̃ tu mãdas a Moſeh tõ ſeruiteur/diſãt: Quãd vo' aurez trãſgreſſé/ie vo' eſpardray entre les peuples: mais ſi vo' retournez a moy/ꝛ q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/ꝛ q̃ vo' les faictes. Se voſtre dechaſſemẽt eſt iuſque au bout du ciel/ſi vo' raſſẽbleray ie dillec: ꝛ vous rameneray au lieu que iay eſleu/pour illec colloquer mõ nom. Jceulx meſmes dõc ſont tes ſeruiteurs/ꝛ ton peuple/leſq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/ꝛ par ta maiñ forte. Seigñr ie te requiers q̃ ton aureille entẽde a loraiſon de tõ ſeruiteur: ꝛ a loraiſon de tes ſeruiteurs/qui vueillent craindre ton nom: ꝛ fais ie te prie ꝓsperer autourdhuy ton ſeruiteur/ꝛ luy donne cõpaſſion deuant ceſt hõme icy. Car teſtoye le bouteillier du Roy.

B Nehemiah prie Dieu po' le peuple. Damel 9. a. 2. Houbz. 9. f. 4. 5. 6.

* Aucuns/ ℞ pour ℞ nous auõs faict Banniement vers toy.

C Dieu a miſericorde de ceulx q̃ ſe retournẽt a luy.

D

C Chapitre. ij.

AV moys de Niſan/en lan vingtieſme du roy Artaxerxes/aduint que le vin eſtoit deuant luy. Je prins le vin ꝛ le donnay au roy/ꝛ pas ne ſouloye eſtre cõtriſte deuant ſa face. Et le Roy me diſt: Pourquoy eſt ta face triſte/veu que tu nes point malade? Ce neſt ſinon que deſplaiſãce de coeur. Lors ie craingny moult fort/et reſpondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne ſeroit pas triſte ma face? car la cite qui eſt la maiſon des ſepulchres de mes peres eſt deſerte/et ſes portes ſont conſommees par le feu, Et le Roy diſt: Pour quelle choſe

A Nehemiah ayant mãdement de Artaxerxes vient en Jeruſalem.

C

de Jerusalē. chose fais tu ta requeste? Lors priay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: Sil semble bon au Roy/ & si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Judee/ a la
B cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me dist/ & aussi la Royne q̄ seoit aupres de luy: Cō bien seras tu a y aller/ & quand retourneras tu? Je trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy dōnay tēps/ disant au Roy: Sil plaict au Roy/ que lettres me soyēt dōnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̄lz me facēt passer iusque a ce que ie vīene en Judee: & vnes lettres pour Asaph/ la garde du iardin qui est au Roy/ affin q̄l me dōne du bois pour bastir les portes du palays q̄ estoient de la maison/ & de la muraille de la cite/ & de la maison en laq̄lle ie entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit auec moy.

Nehemiah Ba en Jerusalem/ ayant manbement de Artaxerces.

Je vins aux Ducz qui sont de dela le fleuue/ et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye auec moy des princes de larmee/ & des cheualcheᶻs.
Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ & eurēt grand despit/ que hōme estoit venu
C pour pourchasser le bien aux enfans Disrael. Je vins donc en Jerusalem/ & fus illec par trois iours. Puis me leuay de nuict/ moy & aucun petit nombre dhōmes auec moy: & ne declairay a personne/ quelle chose Dieu auoit dōne en mon coeur pour faire en Jerusalem: et ny auoit beste auec moy/ sinō la beste sur laq̄lle estoye mōte. Je sortis de nuict p̄ la porte de la Vallee/ & vins par deuāt la fō-

Nehemiah se leuāt de nuict reuisite les ruines & la cite de Jerusalem. taine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jerusalem/ cōment elles estoient dissipees/ & ses portes cōsommees par feu. Et passay a la porte de la fōtaine/ & a la cisterne du roy/ & ny auoit poīt de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mōtay de nuict par le fleuue/ & considerove la muraille: & en retournāt vins par la porte de la Vallee/ puis retournay. Dr le magistrat ne scauoit point la ou iestoye alle/ ne quelle chose ie faisoye. Aussi aux Juifz/ ny aux sacrificateurs/ ny aux princes/ ny aux magistratz/ ny a
D tous les autres qui faisoient loeuure/ ney auoye rīē dit tusque icy. Dōt le⁹ dis: Vous voyez labuersite en laq̄lle nous sōmes: cōment Jerusalem est deserte/ & ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ & si edifiōs les murs de

Nehemiah auec le peuple reedifie la cite. Jerusalem/ & que ne soyōs plus en opprobre. Lors leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: & aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Les q̄lz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Les cōtrariās a lediſication. Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah seruiteur Amonite/ & Gesem Arabien louyrent/ & se mocquerēt de nous/ & nous despriserēt/ disans: Quelle chose est ce que vous faictes? estes vous rebelles contre le roy? Lors ie leur rendis la cause/ & dis: Le Dieu du ciel est celuy q̄ nous faict proffiter: & sommes ses seruiteurs. Leuons nous/ & edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ ne memoire en Jerusalem.

Chapitre.iij.

A Ceulx qui edifierent les murailles. Et Eliasib le grād sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs/ & edifierēt la porte du bercail. Jceulx la reparerent & mirent ses huys/ & la reparerēt iusque a la tour de cent coudees/ iusq̄ a la tour de Hananeel. Et aupres de sō lieu edifierēt les hōes de Jericho. Et aupres du lieu de cestuy edifia Zacur filz de Amri. Et les filz de Asanah edifierent la porte des poissōs: lesq̄lz mesmes la plancheerēt/ & y mirēt ses huys/ serrures/ & verrouy. Et aupres de leur lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et aupres de leur lieu fortifia Mosolam/ le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et aupres de leur lieu fortifia Zadok filz de Baana. Et aupres de leur lieu fortifierēt les Thekuins. Mais les princes diceulx ne abbaisserēt point leurs colz/ en louurage de leur Seignr. Et Jehoiadah filz de Paseah/ & Mosolam filz de Besodiah fortifierēt la porte ancīene. Jceulx la plācheerent/ & y mirēt les huys dicelle/ ses serrures & ses verrouy. Et Malatiah Gabaonite/ & Jadon Meranothite hōmes de Gabaon & de Mazphah/ aupres de leur lieu fortifierēt le thrōne/ pour le Duc qui estoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Haraiah orfebure fortifia aupres de sō lieu. Itē/ Hananiah filz * de Harakahim fortifia aupres de * Aucuns/ des espiciers, son lieu: & restaurerēt Jerusalem iusq̄ a la large muraille. Itē/ aupres de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de C Hur prince de la demy part de Jerusalē. Et aussi de leur lieu Jedaiah/ filz de Haremaph fortifia cōtre sa maisō. Et aupres de sō lieu Hatus filz de Hasebonaih fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Hasub filz du duc de Moab fortifierēt lautre mesure/ & la tour des fourneaux. Et aupres de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ prince de lautre demy part de Jerusalē/ luy & ses filles. Et Hanun/ auec les habitās de Zanoah fortifierēt la porte de la Vallee. Jceulx ledifierēt & dresserēt ses huys/ serrures/ & verrouy: & mille couldees de muraille/ iusq̄ a la porte de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/ prince D de la part de Beth-hacharā fortifia la porte de la fiēte. Jceluy ledifia/ & mist ses huys/ serrures & verrouy. Et Selum filz de Col-hozah/ prince de la part de Mazphah/ fortifia la porte de la fōtaine. Jceluy ledifia/ et la couurist/ & mist ses huys/ serrures/ & verrouy: et les murailles de la pisctne de Siloah/ vers le iardin du roy/ et tusq̄ aux degrez q̄ descēdēt de la cite de Dauid. Apres luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ prince de la demy part de Bet-zur: tusq̄ a lendroict des sepulchres de Dauid/ et * Aucune/ saltusq̄ a la piscine q̄ est * reffaicte/ & tusq̄ a la maison des sonner. E forz. Apres luy fortifierēt les Leuites: Rehum filz de Bani. Aupres de sō lieu fortifia Hasabiah/ prince de la demy part de Keilah en sa regiō. Apres luy fortifierēt leurs freres/ ascauoir Bauai filz d Henadad/ prince de lautre demy part de Keilah. Et fortifia aupres de sō lieu Ezer filz de Josua prince de Mazphah/ la secōde mesure/ p̄tre la mōtee des armures du coig. Apres luy Baruch filz de Zabai * se embrasa & fortifia la secōde mesure/ depuis le * Grec lisant Π pour Π en la mōtaigne. coing tusq̄ a la porte de la maisō de Eliasib grād sacrificate⁹. Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/ la secōde mesure/ depuis la porte de la maisō de Eliasib tusq̄ autāt long q̄ la maison de Eliasib sestēd. Et apres luy fortifierēt les sacrificateurs/ hōmes de la F plaine. Apres ceulx fortifia Ben-iamin/ & Hasub cōtre leur maisō. Apres les q̄lz Azariah filz de Maasiah/ filz de Hananiah fortifia cōtre sa maisō. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la secōde mesure/ depuis la maison de Azariah tusq̄ au bout/ & tusq̄ au coing. Aussi Phalel filz de Vzai/ depuis le deuāt du coig/ & la haulte tour q̄ sort de la haulte maison du roy/ qui est aupres du paruis de la prison. Apres cestuy Phadaiah filz de

Pharos.

Pharos. Et les Nathinens qui habitoiēt en la forteresse/iusque a lendroict de la porte des eaues vers orient/ & la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins
G fortifierēt vne secōde mesure depuis le deuant de la grā de tour/qui sort iusque a la muraille de la fortresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cōtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz d Emer fortifia ⁊tre sa maisō. Et apres cestuy fortifia Semeiah filz de Sechantah/garde de la porte orientale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah & Hanun filz de Zalaph sixiesme fortifierent la seconde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de
* ou/chābre. Barachiah contre sa * thresorie. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/iusque a la maison des Nathinens/& des marchās/cōtre la porte * Miphkad: et
* c'est iustice: ou/ de punitiō & execution. iusque a la chābre du coing. Et entre la chābre du coing iusque a la porte du bercail/les orfebures & les marchās fortifierent.

Chapitre.iiij.

A Quād Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des
A Iuifz/& dist en la presence de ses freres/& de tout le peuple des Samaritains: Quelle chose font ces Iuifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront
Les mocqueries de Sanaballat & Tobiah de la reparation de la cite. ilz/& acheuerōt ilz tout en vng iour? Pourrōt ilz refaire les pierres des mōceaux de la pouldre? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amonite qui est aupres de luy/dist: Encore que ilz edifiēt/si vng regnard monte il rompra leur muraille de pierres.

Oraiſō de Nehemiah contre ſes aduerſaires. Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: & les metz en mespris/en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point effacé deuāt ta face: car ilz se sont despite cōtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: & fut le coeur du peuple adōne a besongner.

B Mais quād Sanabalat/Tobiah/les Arabiēs/les Amonitēs/& les Asdodins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/ & q̄ les choses qui estoient rompues estoiēt cōmencees destre reclosses/ furēt fort courroucez. Et cōspirerēt tous ensemble/pour venir batailler cōtre Jerusalē/ & po² faire empeschemēt.
Priere a dieu. Lors no⁹ priasmes nostre Dieu/& ostituasmes aupres de eulx garde/iour & nuict a cause diceulx. Et Iehudah dist: La force des manouuriers est debilitee/& y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz ne sachēt rien/& q̄lz ne voyēt rien/iusque a ce que no⁹ venōs au millieu de eulx/& que nous les tuions/& que nous faisōs cesser loeuure. Et quād les Iuifz q̄ habitoiēt aupres de eulx furēt venus/ & q̄lz nous eurēt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: le ordōnay aux bas lieux derriere la muraille par les hautes places/le peuple selon les familles/ auec leurs espees/et lances/et les arcz. Puis le regarday/& me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple.
C Nayez crainte Exo.14.q.9.f. deulx: mais ayez memoire du Seigneur grād & terrible: & bataillez pour voz freres/voz filz & voz filles/& pour voz femmes & voz maisons.

Et apres que noz ennemis eurēt ouy q̄ nous auoit este notifie/aduint que Dieu dissipa leur cōseil. Et no⁹ tous retournasmes aux murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce iour la/que la moytie de Les edificateurs armez et embastōnez en faisāt loeuure leurs iuuēceaux faisoiēt loeuure: & lautre moytie tenoit les lāces/les bouckiers/les arcz/& les haubergeōs: & les princes estoient apres toute la maison de Iehudah. Et ceulx qui edifioiēt en la muraille/& qui portoiēt les charges & qui chargeoient dune main/faisoiēt louurage/et de lautre tenoiēt lespee. Car vng chascun des edifians
D estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyēt/et si sōnoit on de la trōpette aupres de moy. Et dis aux princes & aux magistratz/& a la reste du peuple: Loeuure est grande & large/& sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̄lque lieu dōc q̄ vous orrez le son de Dieu batailler pour son peuple. la trōpette/accourez illec a nous. Nostre Dieu batallera pour no⁹/faisons nous mesmes louuraige. La moytie diceulx tenoit les lances/ depuis le poinct du iour iusque a ce q̄ les estoilles sortent. Et aussi en ce tēps Diligence des edificateurs. la te dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: & quilz nous soiēt de nuict pour veiller/& de iour pour ouurer. Aussi moy/& mes freres/& * Grec/ Vng chascū auec sō barnoys estoit en leaue. Aucūs/ mais ne les ostoit fors seulement pour lauer. mes seruiteurs/& les hōmes de la garde qui estoiēt derriere moy/ne despouilliōs point noz vestemēts * cōme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espec.

Chapitre.v.

A Le tumulte et desroy du peuple pour la famine. Et grand cry du peuple/& de leurs femmes fut faict alencōtre des Iuifz leurs freres. Et estoiēt aucuns q̄ disoiēt: Noz filz/& noz filles sommes beaucop. Prenōs du fromēt/ affin q̄ no⁹ māgeōs/& viuōs. Et estoiēt aucūs q̄ disoiēt: Engaigeons noz chāps & noz vignes & noz maisons/& prenōs du fromēt pour la famine. Les autres disoient: Le peuple se boulsat adōner a vsure. Empruntons de largent/ des tributz du Roy/ sus noz champs & noz vignes. Aussi maintenāt nostre chair est cōme la chair de noz freres: & noz filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auōs rēdu noz filz & noz filles subiectz en seruitude: & aucunes de noz filles sōt subiectes/& nations * point dequoy nous les puissions racheter: & les * Ebr. rien en nostre main. autres ont noz chāps/& noz vignes. Et fut fort courrouce quād ie ouys le cry diceulx/& telles parolles: & pēsay en moy dedās moy coeur. Lors reprins les princes
B & les magistratz/& leur dis: Prenez vo⁹ vsure lung de Nehemiah de fend vsure. lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/& leur dis: Nous auons rachete noz freres Iuifz/ qui auoiēt este vēdus aux gētilz: selon nostre possibilite. Vo⁹ aussi vēdrez vo⁹ voz freres/affin q̄lz nous soiēt vēdus? Lors ilz se teurēt/& ne trouuerēt rien pour respondre.
Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/ po² la reproche des gētilz noz ēnemis? Aussi moy/& mes freres/et mes seruiteurs leur auons preste de largēt & du fromēt. Quittōs ie vous prie ceste Nehemiah ne redemāde point ce qui luy est deu. vsure. Rēdez leur ie vous prie au iourdhuy leurs chāps/ & leurs vignes/& leurs oliuiers/& le² maisons/& la cēties̄me partie de largēt/du froment/du vin/& de lhuyle/ que vous receuez diceulx. Lesquelz dirēt: Nous les rēdrons/& ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs & les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage ie escouy mon vestement/& dis: Ainsi escoue Dieu tout hōme/de

A sa maison/

sa maison/& de son labeur/qui ne aura point confirme ceste parolle. Et ainsi soit escous/& soit denue. Et toute la congregation dist: Ainsi soit il. Et louerẽt le Seigñr. Le peuple dõc feist selon ceste parolle. Aussi depuis le tour auquel le Roy mauoit cõmande destre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtiesme iusque a lan trente & deuxiesme du Roy Arthaxerxes/lespace de douze ans/moy & mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/ greuerent le peuple/& receurẽt de eulx en pain/& en vin/ apres en argẽt/quarãte sicles. Aussi leurs seruiteurs dominoient sus le peuple. Mais ie nay point ainsi faict/ a cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay fortifie en louurage de ceste muraille/& nauons point achete de chãp/& tous mes seruiteurs estoiẽt illec assemblez a louurage. Pareillement les Juifz & les magistratz/cent & cinquante hommes/& ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/lesq̃lz sont alentour de nous estoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chascũ iour/estoit vng boeuf/ six brebis eyẽsses: aussi mappareilloit on des volailles.

D

* ou/& to⁹ les iou⁹s du vin en abõdance autant quil eust suffit en dix iours.

* Et par dix iours pour tous estoit presente du vin en abõdãce. Et si auec ce ie nay poĩt cerche le pain de la duche. Car griefue seruitude estoit sus ce peuple. O mon Dieu aye memoire de moy en bien/selon toutes les choses que iay faict a ce peuple icy.

Chapitre.vj.

A

Autre empeschemẽt de ledification.

Mais aduint/que quand Sanabalat/ Tobiah/& Gesem Arabien/& noz autres ennemis eurent ouy/que iauoye edifie vne muraille/& quil ny auoit demoure nulle rompure: mais que iusque a ce temps la nauoye encore mis les huys es portes: Sanabalat/& Gesem/enuoyerent vers moy/disans: Viens/affin que nous cõuenions ensemble * es villages en la pleine de Ono. Mais iceulx pensoient a me faire mal. Jenuoiay donc messagers vers eulx/disant: Je fais vne grande oeuure/& ne puis descendre. Autremẽt loeuure cesseroit/quãd ie la laisseroye & descendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers moy selon ceste parolle/par quattre foys: & leur respondis selon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy/selõ la pmiere parolle/po⁹ la cinquiesme fois son seruiteur: & auoit vne lettre ouuerte en sa main/ en laquelle estoit escrit: On a ouy dire entre les gẽtilz/& Gesem a dit/que toy & les Juifz pẽsez de vous rebeller: au moyen dequoy tu edifie la muraille/et que tu seras Roy sus eulx selon ces parolles. Tu as aussi consulte des Prophetes pour te prescher en Jerusalem/ disant: Il y a Roy en Judee. Or maintenant donnera on a entendre au Roy selon ces parolles: Viens donc maintenant/affin que nous tenons ensemble conseil. Je renuoiay vers eulx/disant: Il nest pas faict selon les parolles que tu dis: mais tu les feins de tõ coeur: car tous ceulx icy nous espouantoient/disant: Leurs mains seront affoiblies de loeuure/& point ne sera faicte: mainte nant donc renforce mes mains. Et entray en la maison de Semaiah le filz de Delaiah filz de Mehetabeel/& iceluy estoit retenu. Lequel dist: conuenons en la maison de Dieu/dedans le temple/& fermõs les portes du temple: car ilz doyuẽt venir pour te occir/& viẽdront de nuict pour te tuer. Mais ie dis: Aucun semblable a moy sen fuyt il: Et qui est celuy comme moy/qui entre-

* Selõ Grec. Aucuns/Lephirim.

B

La coppie des lres de Sanabalath a Nehemiah.

La respõse de Nehemah a Sanabalat & ceulx de son party.

C

ra au tẽple/affin quil viue? Je ny entreray point. Et ie congneu que Dieu ne lauoit pas enuoye: mais q̃l auoit parle a moy prophetie: & que Tobiah & Sanabalat luy auoient donne gaige. Car il en auoit salaire/affin que par crainte ie feisse ainsi & offensasse: & quilz eussent q̃lque mauuais renom pour me reprocher. O Seigñr aye memoire de moy/ pour Tobiah & Sanabalat/ selon leurs telles oeuures: & aussi de Noadiah pphetesse/ & des autres prophetes qui me vouloient espouanter.

D

Nus.5.b. & 23.d.

Les faulx prophetes ne font q̃ espouãter.

Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt cinquiesme iour du moys de Elul/en cinquante et deux iours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui estoiẽt autour de nous craingnoiẽt/& perdoient totallement courage en eulx mesmes: & congneurent que ceste oeuure estoit faicte de nostre Dieu. Mais aussi en ces iours la/les princes de Jehudah enuoyoient plusieurs de leurs lettres/lesq̃lles sadressoiẽt a Tobiah/semblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit plusieurs en Judee qui auoiẽt serment a luy/pourtant quil estoit gendre de Sechaniah filz de Arah/& Jehohanan son filz auoit prins la fille de Mosolam filz de Barachiah. Mesme aussi ilz referoient sa bonte en ma presence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy espouanter.

Chapitre.vij.

A

Le guet et les gardes mises apres la muraille dressee. Eccli.49.d.

Et apres que la muraille fut edifiee/& que ie eut mis les huys/& que furent constituez les portiers/les chantres/& les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/& a Hananiah prince du palays en Jerusalem. Car cestuy estoit homme veritable/& craingnoit Dieu plus que plusieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jerusalem ne soyẽt point ouuertes iusque a la chaleur du soleil. Et eulx encore presens quilz ferment les portes & * les serrent. Et mis des gardes des habitans de Jerusalem/vng chascun selon sa garde: & vng chascun contre sa maison.

* Aucuns/prẽnent les clefs.

La cite estoit large de lieux/& grãde/& le peuple estoit petit au milieu diceelle/& ny auoit nulles maisons edifiees. Mais Dieu me mist au coeur/affin que ie assemblasse les princes & les magistratz & le peuple pour les nombrer/selon lordre de la generation. Et trouuay le liure de la genealogie de ceulx qui estoient montez au cõmencement: & trouuay escrit en iceluy: Jceulx sont les filz de la prouince qui estoient montez de la captiuite/ de la transmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit transfere: & retournerent en Jerusalem & en Judee/ vng chascun en sa cite: lesquelz vindrent auec Zorobabel/ascauoir Jesua/ Nehemiah/ Azariah/ Raamiah/ Nahamani/ Mardochee/ Belsan/ Mespharath/ Beguai/ Nahum/ Baanah.

B

Le denombrement du peuple retourne de captiuite.

Le nõbre des hõmes du peuple Disrael. Les filz de Pharos estoiẽt/ deux mil cẽt septante deux. Les filz de Saphatiah/ trois cens septãte deux. Les filz de Arah/ six cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/ filz de Jesua & Joab/ deux mil huyt cens diphuyt. Les filz de Elam/ mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zathua/ huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de Zachai/ sept cẽs soixãte. Les filz de Banui/ six cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/ six cens vingt huyt. Les filz de Azgad/ deux

C

deux mil troys cẽs vingt deux. Les filz de Adonikam/ ſix cens ſoixante ſept. Les filz de Begoai/deux mille ſoixante ſept. Les filz de Adin/ſix cens cinquãte cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les filz de Haſom/troys cens vingt huyt. Les filz de Bezai/troys cens vingt quattre. Les filz de Hariph/cent & douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huyt. Les hommes de Anathoth/cent vingt huyt. Les hommes de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hõmes de Kariath-iarim/Cephirah/& Beeroth/ſept cens quarante
D et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/ſix cens vingt & vng. Les hommes de Machmas/cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent vingt et troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquãte deux. Les filz dung autre Elam/mil deux cens cinquante quattre. Les filz de Harim/troys cens & vingt. Les filz de Jeriho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/ Hadid/& Ono/ſept cens vingt et vng. Les filz de Senaah/troys mil neuf cens & trente.

Les ſacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la maiſon de Jeſua/neuf cens ſeptãte troys. Les filz de Emer/ mil cinquante deux. Les filz de Paſhur/mil deux cens quarante ſept. Les filz de Harim/mil & dix ſept.

Les Leuites. Les filz de Jeſua & de Kadmiel/& des filz de Hodauah/ſeptante quattre.

E Les chãtres. Les filz de Aſaph/cent quarãte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/ les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/ les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathiniens. Les filz de Siha/les filz de Haſupha/les filz de Tebahoth/les filz de Keros/les filz de Siaa/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/les filz de Salmai/les filz de Hanan/ les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/ les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/ les filz de Uza/les filz de Phaſeah/les filz de Beſai/ les filz de Meunim/les filz de Nephuſaſim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d' Harhur/les filz de Bazlith/les filz de Mahida/les filz de Harſa/les filz de Berkos/les filz de Siſara/les filz de Thamah/ les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des ſeruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sopheret/les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de Derkon/les filz de Gidel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui eſtoient de Sabaim/les filz de Amõ. Tou⁹ les Nathinies/& les filz des ſeruiteurs de Salomoh/eſtoiẽt troys cens nonãte
F deux. Itẽ ceulx ſont q̃ monterẽt de Thel-melah/ Thel-harſa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurẽt declairer la maiſon de leur pere/ne leur ſemence:aſcauoir ſilz eſtoient Iſrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/ les filz Nekoda/ſix cens quarante deux. Et des ſacrificateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Galaadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cercherẽt leur eſcriture au denombremẽt de la genealogie: mais point ne la trouuerent/dont furent deboutez de la ſacrificature. Et Hatherſatha leur diſt/quilz ne mãgeaſſent point de la choſe treſſaincte/iuſque a ce que vng ſacrificateur aſſiſteroit a tout Urim & Thumim. Toute la congregation enſemble/eſtoit quarante deux mil troys cens ſoixante/oultre leurs ſeruiteurs & ſeruantes/leſquelz eſtoient/ſept mille troys cens trente ſept: & entre eulx/ deux cens quarãte cinq chantres & chãtereſſes. Leurs G cheuaulx eſtoient/ſept cens trente ſix. Leurs muletz/ deux cens quarãte cinq. Les chameaulx/quattre cens trente cinq. Les aſnes/ſix mille ſept cens & vingt.

Et aucuns des princes des familles dõnerent pour louurage. Hatherſatha donna au threſor mil drachmes dor/cinquante baſſins/cinq cens trente robbes de ſacrificateurs. Et par les princes des familles furent dõnez au threſor de loeuure/vingt mille drachmes dor/ & deux mille deux cens mines dargẽt. Et ce que la reſte du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines dargent/& ſoixante ſept robbes de ſacrificateurs. Et les ſacrificateurs/les Leuites/les portiers/les chantres/ceulx du peuple/les Nathiniens/ et tout Iſrael habiterẽt en leurs citez: & quãd le ſeptieſme moys fut venu/les enfãs Diſrael eſtoiẽt en leurs citez.

Chapitre.viij.

ET tout le peuple ſaſſembla enſemble en la A
place qui eſt deuant la porte des eaues: & dirent a Ezra le ſcribe/quil apportaſt le liure de la loy de Moſeh/que le Seigneur auoit commande a Iſrael.

Et ainſi Ezra le ſacrificateur apporta la loy au premier iour du ſeptieſme moys/deuant la congregation/ laquelle eſtoit dhõmes & de femmes/et tous ceulx qui auoient intelligence pour ouyr. Et leut en iceluy/en la place qui eſtoit deuant la porte des eaues/depuis le matin iuſque a mydour en la preſence des hõmes & des femmes & de ceulx qui entendoiẽt. Et les aureilles de tout le peuple eſtoient dreſſees pour ouyr le liure de la loy.

Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple,

Ezra le ſcribe ſe tint droict ſur vng haubate de bois/ quon auoit faict pour parler: & ſe tindrent aupres de luy Mathathiah/Sema/Ananiah/Uziah/Helkiah/et Maaſiah/a ſa dextre: et a ſa ſeneſtre Phadaiah/Miſael/Melchiah/Haſum/Haſebadanah/Zachariah/et Moſolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peu- B
ple/car auſſi il eſtoit par deſſus tout le peuple. Et quãd il le eut ouuert/tout le peuple ſarreſta: et Ezra beneict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple reſpondit: Ainſi ſoit il/ainſi ſoit il/en eſleuant leurs maines. Si ſe enclinerent/et adorerent le Seigneur/la face en terre. Auſſi Jeſua/Baani/Serabiah/Jamin/Akub/ Sebathai/Hodiah/Maaſiah/Kelita/Azariah/Jozabed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faiſoiẽt entẽdre la loy au peuple. Et le peuple ſe tenoit en ſa place. Et leurent diſtinctement au liure de la loy de Dieu/& donnoient lintelligẽce: & entendirẽt a la lecture. Mais Nehemiah iceluy eſt Hatherſatha/& Ezra ſacrificateur & ſcribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le iour eſt ſainct au Seigneur noſtre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy. Et il leur diſt: Allez/mangez les choſes graſſes/& beuuez les choſes doulces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour eſt ſanctifie a noſtre Seigneur: ne ſoyez point donc cõtriſtez. Car auſſi la ioye du Seigneur eſt voſtre force.

Nehemiah eſiole le peuple plourãt a cauſe des eſpouentables parolles de la loy. C

Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disans: Taisez vous/car le iour est sainct/et ne vous contristez point.

Ainsi tout le peuple s'en alla pour mãger & pour boire/ & pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse: pource qu'ilz auoient entẽdu les parolles/ãl leur auoit enseigne.

Et au secõd iour/les chefz des familles de tout le peuple/les sacrificateurs & les Leuites s'assemblerẽt a Ezra le scribe: affin ãl leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escrit: que le Seigr auoit cõmande par la main de Moseh/que les enfans Disrael demourassent aux tabernacles/en la solemnite/au septiesme moys: & qu'ilz dõnassent a entendre/& publiassent en toutes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles dolive/& des fueilles darbre de piy/ des fueilles de Meurte/ & des fueilles de palmes/& des fueilles de bois espais: affin de faire des tabernacles/cõme il est escrit.

Grãs ioye en Israel apres auoir congneue la bouslte de Dieu par la loy.

D Ezra cõmãde de celebrer la feste des tabernacles.

Et le peuple yssit & en apporterẽt. Et feirẽt pour eulx des tabernacles/vng chascun sur son toict/& en ses paruis/& es paruis de la maison de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainsi toute la cõgregation de ceulx qui estoiẽt retournez de la captiuite feist des tabernacles/& habiterẽt es tabernacles. Car les enfãs Disrael n'en auoiẽt point faict de telz/depuis les iours de Jehosua filz de Nun/ iusq̃ a ce iour icy: & fut la liesse fort grãde. Aussi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chascun iour/depuis le premier iour iusq̃ au dernier iour: & feirent la solemnite par sept iours/& la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Lecture du liure de la loy.

Chapitre. ix.

A Repẽtãce des enfãs Disrael rencõtãs leurs femmes estrãgeres.

Et au vingt & quattriesme iour de ce moys/ les enfans Disrael cõuindrent ensemble/en ieusnes/& en sacz/ayãs de la terre sus eulx. Et fut separee la semẽce des filz Disrael/de tous les filz estrãgers: & assistoiẽt/& cõfessoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent en leur place: et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/ Kadmiel/Sabaniah/Buni/Sarebiah/Bani/et Canani/se leuerent sus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/ Hasabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vo⁹ & beneissez le Seigneur vostre Dieu/depuis le cõmencemẽt iusque a tousiours mais. Et qu'ilz beneissent le nom de ta gloire/& soit esleue en toute benedictiõ & louẽge.

Recõgnoissãce de pechẽ.

B * ou/les diuers cieulx.

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as faict le ciel/& * le ciel des cieulx/& tout leur exercite: la terre/& toutes les choses qui sõt en icelle: les mers/& toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifie toutes ces choses/et lozãge du ciel te adore. Seigñr Dieu tu es celuy mesme/qui as esleu Abram/ & las tire hors de Vr des Chaldeens/ & luy as impose nom Abraham: tu as trouue deuãt toy son coeur fidele/& as faict alliance auec luy/en dõnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amorrhẽs/ Phereziens/Jebusiens/& Gergesiens: & en la dõnant a sa semẽce/tu as cõfirme tes parolles/pource q̃ tu es iuste.

Ezra loue et benoit Dieu.

Les biẽffaictz de Dieu enuers Israel.

Tu as regarde laffliction de noz peres en Egypte/& as

Epode, u. f.

ouy leur cry sus la mer Suph/& as dõne signes & miracles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/ & sus tout le peuple de sa terre. Car tu as congneu qu'ilz auoient faict orgueilleusemẽt cõtre eulx: & te as faict vng nom/ cõme appert en ce iour icy. Tu diuisas la mer deuant eulx/& passerent au sec par le milieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les poursuyuoient au profond/ cõme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. C Tu descendis aussi sus la mõtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dõnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordõnances et bons cõmandemens. Et leur feis cõgnoistre ton sainct Sabbath: & leur commandas les cõmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moseh ton seruiteur. Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine: et feis saillir hors leaue de la pierre en leur soif. Tu leur dis/qu'ilz entrassent & possedassent la terre pour laquelle tu as esleue ta main/po⁹ leur bailler. Mais iceulx & noz peres ont faict orgueilleusemẽt/& ont endurcy le⁹ col/& mirẽt en leur teste/pour retourner a leur seruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/ propice/ clement/misericordieux/de longue attente/& de grande grace: tu ne les as pas abandõne. En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& ãlz eurent dit: C'est icy est ton Dieu/qui ta faict monter d'Egypte: ilz feirent grandes blasphemes: mais toy par ta grande misericorde/ne les laissas point au desert. La colomne de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye: ne la colomne de feu par nuict/po⁹ leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et leur donnas ton bon esperit/ pour les enseigner: & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur soif. Tu les nourris quarãte ans au desert: & rien ne leur deffaillit. Le⁹ vestemẽs ne se enueillirẽt point/& leurs piedz ne furẽt point foullez.

L'ingratitude et mauuaistie du peuple.

La misericorde de Dieu/ et la rebelliõ de Israel.

D

L'esperit de Dieu enseigne.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuisas pour estre en vng coing. Ilz possederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Hesebõ/& la terre de Og Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/qu'ilz y entreroient & la possederoient. Ainsi les filz y sont venus/& ont possede la terre. Tu as humilie deuãt eulx les Cananeens habitans de la terre: & les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire selon leur plaisir. Ilz prindrẽt aussi les citez garnies/et la grasse terre/ et ont possede les maisons pleines de tous biẽs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& se sont rebellez ẽtre toy/ & ont iette ta loy derriere leur eschine. Ilz ont occis tes Prophetes/qui leur remõstroient ãlz se retournassent a toy/ & ont faict grandz blasphemes. Dont tu les as dõnez en la main de le⁹ ennemis/ã les ont trauaillez.

E

Le traictemẽt faict aux prophetes.

Et au

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: & selon tes grandes miseracordes leur as donne des deliureurs/qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quād ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/& ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et ont crye vers toy/& tu les as exaucez du ciel:& les as deliurez selon tes miseracordes/par plusieurs tēps: & les as admonestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemēt/nont pas obey a tes cōmandemens: ains ont peche contre tes iugemens:lesquelz quād lhōme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/& ont tenu roydе leur col/et nōt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admonestāt par tō esperit/par le ployct de tes pphetes: mais point ne les ont escoutez/dōt tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta grāde misericorde/tu ne les as point mis a fin/& ne les as point delaisse:car tu es Dieu clemēt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu/ Dieu grand/fort/& terrible/ gardant paction & grace que point ne soit diminue deuant toy tout le labeur que nous auons eu/nous & nos roys/nos princes/& nos sacrificateurs/nos prophetes/ nos peres/& tout ton peuple/depuis le tēps des Roys de Assyrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as faict la verite/mais nous auōs faict meschāment. Nos Roys/ nos princes/nos sacrificateurs/& nos peres nōt pas mis en effect ta loy:& nont pas entendu a tes mādemens ny a tes tesmoignages que tu no⁹ as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/& en ta grā de bōte que tu leur auois dōnee/ & en la terre tressarge & grasse q̄ tu auois baillee a leur cōmād:& ne se sōt pas retournez de leurs mauuaises oeuures. Voicy/au iour dhuy nous mesmes sommes seruiteurs:& en la terre que tu dōnas a nos peres pour māger le fruict/& les biens dicelle:voicy/nous mesmes y sōmes seruiteurs. Et les fruictz dicelle abondās/sont auy Roys que tu as baille sus nous/a cause de nos pechez:& dominent sus nos corps/& sus nos bestes/selon leur volunte:& sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy no⁹ mesmes cōtraictons fidelite/& escriuōs:& nos Princes/nos Leuites/& nos sacrificateurs le signent.

Gnedstance du peuple & la benignite de Dieu.

Leuit.18.a. Romais.10.a.

Nus.1.b. 4.6.& 9.f.

Dieu iuste et veritable.

Lalliance du peuple auec dieu.

Chapitre.x.

A Ceulx q̄ signerent lalliāce.

CEulx qui signerēt furent: Nehemiah Hathersatha/filz de Hachaliah/& Zedekiah/Saraiah/Azariah/Jeremiah/Phashur/Amariah/Malchiah/Hatus/Sebaniah/Maluch/Harim/Meremoth/Obadiah/Daniel/Genthō/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maazіah/ Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

Es oultre les Leuites furēt: Jesua filz de Azaniah/ Benui des filz de Henadad/& Kadmiel. Et leurs freres Sechaniah/ Hodiah/ Kelita/ Phalaiah/ Hanan/ Micha/ Rohob/ Hasebiah/ Zacur/ Serebiah/ Sabaniah/ Hodiah/ Bani/& Baninu.

Les chiefz du peuple furent: Phares/le Duc de Moab/ Elam/ Zathua/ Bani/ Boni/ Azgad/ Bebai/ Adoniah/ Begoai/ Adin/ Ater/ Hezekiah/ Azur/ Hodiah/ Hasum/ Bezai/ Hariph/ Anathoth/ Nebai/ Magphias/ Mosolam/ Hezir/ Mesezabel/ Zadok/ Jadua/ Phalattah/ Hanan/ Anaiah/ Hosea/ Hananiah/ Hasub/ Halohes/ Phaleha/ Hobek/ Rehum/ Hasebnah/ Maasiah/ Ahiah/ Hanan/ Anan/ Maluch/ Harim/ Baanah. Et les autres du peuple/ les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/& les chantres/les Nathinens/& tous ceulx qui se rettirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs femes/leurs filz & leurs filles/to⁹ ceulx qui pouoiēt congnoistre & entendre. Les princes se faisoient fortz pour leurs freres/& venoient pour le serment & turement/affin quilz cheminassent en la loy d̄ Dieu/q̄l auoit dōne par la main de Moseh seruiteur de Dieu/& q̄lz garderoiēt & feroiēt tous les mandemens du Seig⁹ nostre Dieu/& ses iugemēs & ordonnāces:& que nous ne donnerīōs point nos filles au peuple de la terre/& que nous ne prēdrīōs point leurs filles pour nos filz. Et q̄ durāt le Sabbath ne prendrīōs rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromēt/pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/& charge de toute main. Nous ordōnerons des cōmandemens sus nous/tellemēt que nous dōnerōs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuure de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/ & pour le sacrifice cōtinuel/& pour lholocauste a touslours/& po⁹ les Sabbathz/moys/ & solemnitez/es sanctificatiōs/& offertes pour le peche:affin de faire recōciliation pour Israel/et toute loeuure de la maison de nre Dieu. Nous auōs donc iette les sortz sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Leuites/& le peuple:affin quilz fussent apportez dedās la maison de nostre Dieu/selon les maisons de nos peres/selon les tēps determinez dan en an/pour bruler sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy. Et quon apporteroit les premiers fruictz de nostre territoire/ et les p̄mices de tout fruict/ de q̄lcon̄ arbre tous les ans/en la maison du Seign̄r:& les premiers naiz de nos filz/et de nostre bestial/ ainsi quil est escrit en la loy:& les premices de nos boeufz/et de nos brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ auy sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̄ apporterīōs les p̄mices de nostre paste et de nos deuotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ & de lhuyle auy sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu:& le disme de nostre terre auy Leuites. Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharō sera auec les Leuites es dismes des Leuites: & les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israel/& les filz de Leui apporteront au cabinet la deuotion du fromēt/du moust/& de lhuyle. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres: et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

B

Les promesses du peuple a Dieu en lalliance.

C

D

Chap.xj.

A Ceulx qui habiterēt en Jerusalem apres la reedification di celle.

ET les princes du peuple habiterent en Jerusalem/mais toute la reste du peuple ietterēt le sort pour mener vne partie de la dixiesme a ceulx q̄ habiteroiēt en Jerusalem la saincte cite:& les neuf parties es villes. Et le peuple beneit to⁹ les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.

Jceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/& es citez de Jehudah. Vng chascun habita en sa possession/& en leurs citez Disrael: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinies/ & les filz des seruiteurs de Salomon. Et en Jerusalem habiterēt aucuns des filz de Jehudah/& des filz de Bē-iamī. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Vziah filz de Zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/ filz de Mahalaleel/ des filz de Pharez. Et Maasiah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz de Adaiah/filz de Joiarib/filz de Zachariah/filz de Si B lonī. Tous ceulx la/furēt les filz de Pharez q̄ habiterent en Jerusalē/quatre cēs soixāte huict hōes vaillās.

Ceulx qui habiterēt en Jerusalē apres la redificatiō dicelle.

Et ceulx sōt les filz de Bē-iamin: Salu filz de Mosolam/ filz de Joed/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/ filz de Masiah/ filz de Jthiel / filz de Jsaiah: & apres luy Gabai/Selai/neuf cēs vingt huyt. Et Joel filz de Zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Senuah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furēt Jedaiah le filz de Joiarib/ Jachin & Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de Zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeuures de la maison/huyt cēs vingt & deux. Et Adiah filz de Jeroham/ filz de Phalalieh/filz de Amazi/ filz de Zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: & ses freres les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mosolamoth/filz de Emer/& leurs freres fort puissās/cent vingt & huyt: & le puost sus eulx Zabdiel filz d̄ Hagdolim.

C Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de Azar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Boni/& Sabathai/ & Josabed/sus loeuure qui estoit par dehors en la maisō de Dieu / des principaulx Leuites. Et Mathaniah filz de Micha/filz de Zabdi/filz de Asaph estoit prince des louēges cōfessant en oraison. Et Bakbukiah le second dentre ses freres/& Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Jduthun. Tous les Leuites en la saincte cite furent deux cens octante quatre.

Et les portiers furēt Akub/Talmon/& leurs freres qui gardoient les huys/cēs septāte deux. Et les autres Disrael/ les sacrificate[rs]/ & les Leuites estoiēt en toutes les citez de Jehudah/vng chascū en sō heritage.

Et les Nathinies/habitoiēt en la fortresse/& Ziha & Gaspha/estoiēt sus les Nathinies. Et le preuost des Leuites demouroit en Jerusalē/ascauoir Vzi filz de Baani/filz d̄ Hasabiah/ filz d̄ Mathaniah/ filz d̄ Micha.

D Des filz de Asaph/estoiēt les chātres enuirō louurage de la maisō de Dieu. Car aussi le cōmādemēt du roy estoit sus eulx/& y auoit * certaine prouisiō es chantres par chascun iour.

* Selon Ra. Da. Transl. cōmu. ordre.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de Zarah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/& vers les bourgades par les regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kariath-Arbe & en ses villages/ en Diboy & en ses bourgades/ & en Jekabzeel & en ses bourgades: en Jesua/en Moladah/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/& en ses villages/en Zikelah/en Moconah/& en ses villages: en En-remon/en Zarah/en Jerimuth/en Zonoah/en Odolam/& en leurs bourgades: en Lachis & en ses regions/ en Azekah & en ses villages. Et demourerent en Bersabe iusque a la vallee de Hennom.

Et les filz de Ben-iamin de Gaba / Macmas / Aia/Bethel & ses villages: & de Anathoth/ Nob/Ananiah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/ Zeboim/ Nabalath/ Lod/& Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoiēt leurs portiōs tant en Jehudah q̄ en Ben-iamin.

Chap. xij.

Ceulx sont aussi les sacrificateurs & les Leuites/q̄ monterēt auec Zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua/Saraiah/Jeremiah/ Ezra/ Amariah/Melich/Hatus/Sechaniah/Rehum/Meremuth/ Abo/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/ Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/ Helkiah & Jadaiah. Jceulx furēt les prīces des sacrificateurs/& le[rs] freres au tēps de Jesua. Et les Leuites estoiēt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehudah/Mathaniah sus les louenges/luy & ses freres. Et Bakbukiah & Vni & le[rs] freres/duāt eulx es gardes. A Le denombremēt des sacrificateurs & Leuites venus auec zorobabel.

Mais Jesua engendra Joakim/& Joakim engēdra Eliasib/& Eliasib engendra Joiada/& Joiada engendra Jonathan/& Jonathan engendra Jadua.

Et au tēps de Joakim les sacrificateurs estoient les chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Jeremiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Amariah Jehoanan/soubz Milico Jonathan/soubz Sebaniah Joseph / soubz Harim Edna / soubz Maraioth Helkai/soubz Adia Zachariah/soubz Genthon Mosolam/soubz Abiah Zechri/soubz Miniamin & Moadia Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jehonathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Vzi/ soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.

Les Leuites au tēps de Eliasib/ Joiada/ Johanan B & Jadua / estoiēt les princes des familles escritz/ & les sacrificate[rs] iusq̄ au regne de Darius de Perse.
Les filz de Leui estoient princes des familles / escritz au liure des Chronicques: & iusq̄ au tēps de Jonathan filz de Eliasib. Et les prīces des Leuites estoiēt/ Hasebiah/ Serebiah/& Jesua filz de Kadmiel/ & leurs freres alēbroict deulx pour louer & cōfesser/selon le cōmandemēt de Dauid hōe de Dieu: vne garde aupres de lautre. Mathaniah/ Bakbukiah/ obediah/ Mosolā/ Talmō/ & Akub/estoiēt portiers de la garde: gardās au sueil des portes. Jceulx au tēps de Joakim filz de Jesua/filz de Jozebek/au tēps du duc Nehemiah/& de Ezra sacrificateur & scribe. Et en la dedicasse de la muraille de Jerusalem ilz requirent les Leuites de to[us] leurs lieux/ pour les amener en Jerusalē/& po[r] faire la dedicasse & la lieesse/ en louēge & en cātique/en cymbales/en psalterios & en harpes. Mais les filz des chātres sassēblerēt des lieux chāpestres dautour de Jerusalem/& des villes de Netophathi/& de la maison de Galgal/ & des regiōs de Geba & Azmaueth: po[r] ce q̄ les chantres edifierēt pour eulx des bourgades alētour de Jerusalem: & furēt les sacrificateurs & les Leuites nettoiez/& nettoierēt le peuple/& les portes/& la muraille. Je feis aussi mōter les C prīces de Jehudah sus la muraille & ordōnay deux grās des cōpaignies de louātz: & sen allerēt a la dextre sus la muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla apres

La dedicasse des murs de Jerusalem.

Les princes et chātres sus la muraille.

apres eulx/auec la moytie des prĩces de Jehudah: asca-
uoir/Azariah/Ezra & Mosolã/Jehudah/& Bẽ-iamin/
Semeiah & Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs
auec les trõpettes/Zachariah filz de Jonathan/ filz de
Semeiah/filz de Mathaniah/ filz de Michaiah/ filz
de Zecur/filz de Asaph: & ses freres Semeiah/Azarael/
Malalai/Galalai/Maai/Nathanael/Jehudah/& Ha
nani/auec les instrumẽs de musique/de Dauid hõe de
Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuãt eulx. Et mõte-
rẽt alencõtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au
montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/
iusque a la porte des eaues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiẽt gra
ces alloit au cõtraire/& moy apres icelle: & la moytie du
peuple estoit sur la muraille/ & sur la tour des fourne-
aux/iusq̃ a la muraille large/& sur la porte d'Ephraim/
& sur la porte ancienne/& sur la porte des poissons/et la
tour Hananeel/ & sur la tour Meah/ iusque a la porte
D des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde.
Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarreste-
rent en la maison de Dieu: & moy et la moytie des ma-
gistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/
Maasiah / Miniamin/ Michaiah / Elioenai / Za-
chariah/& Hananiah auec les trompettes: & Maasiah/
Semeiah/Eleazar/Vzi/Jehohanã/Melchiah/Elam/
& Ezer: & les chantres faisoient resonner: & Jezrahiah
estoit le preuost. Jlz sacrifierent en ce iour la grandz
sacrifices/ et se resiouyrẽt. Car Dieu les auoit resiouy
de grãde lyesse. Mesme aussi leurs fẽmes & leurs enfãs
se resiouyrẽt/et la lyesse de Jerusalẽ fut ouye de loing.

Aussi ilz ordonnerent en ce iour la/des hommes sus *Les thresors ordonnez.*
les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices &
les dismes: pour rassembler en iceulx des champs des
citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs
& Leuites/pource que Jehudah fut resiouy sus les sa-
crificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans.
Et les chantres & les portiers garderent lobseruation
de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le
commandement de Dauid / et de Salomoh son filz.
Car au temps de Dauid & de Asaph/des le commẽce-
ment y auoit des princes des chantres de cantique/ de
louenge/& de confession de Dieu. Et tous ceulx de Js-
rael/es iours de Zorobabel/& es iours de Nehemiah/
donnoient portions aux chantres/& aux portiers chas-
cun iour: & bailloient les choses sainctes aux Leuites:
pareillement les Leuites bailloiẽt les choses desdiees
aux filz de Aharon.

Chapitre. xiij.

A CT en ce iour la fut leu au volume de Mo- *Deutero. 23. a.*
seh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en
iceluy/que les Amonites et les Moabites
ne deuoient point entrer en la congregation
de Dieu a iamais: pource quilz ne vindrẽt point au de-
uant des enfans de Jsrael/auec pain et eaue: mais ilz *Nomb. 22.*
louerent Balaam alencõtre de eulx/pour les mauldi-
re: et nostre Dieu conuertist la malediction en benedi-
ction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent
toute gent meslee de Jsrael. Et par cy deuãt Eliasib sa- *Les estrãgers separez/ selon la loy.*
crificateur auoit este mis sus la chambre de la maison
de nostre Dieu/& estoit prochain a Tobiah. Jl feit dõc
pour luy vne grande chãbre/& illec estoient deuant ceulx
q̃ mettoiẽt les dõs/& lencẽs/& les vaisseaux/ & la disme
du fromẽt/du vin/& de lhuyle/qui estoiẽt cõmãdees pour
les Leuites/& les chantres/& les portiers/& les premi-
ces des sacrificateurs.

Mais ie ne fus poĩt en Jerusalem en toutes ces cho-
ses la: car en lan trentedeuxiesme de Arthaxerxes Roy
de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie im-
petray du roy/& vins en Jerusalem. Je entẽdis le mal q̃
Eliasib auoit faict pour Tobiah/ en faisãt pour luy vne
chãbre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut
grandemẽt. Je iettay au loing les vaisseaux de la mai- B
son de Tobiah/hors de la chãbre: & feis cõmandement
quon nettoiast les chambres. Je reportay illec les vais-
seaux de la maison de Dieu/auec loblation & lencens.

Et cõgneu que la part des Leuites ne leur estoit poĩt *Les portiõs dõnees aux Leuites.*
dõnee/& que vng chascun des Leuites & des chãtres fai
sant loeuure estoit enfuy en sa region: & reprins le magi-
strat/& dis: Pourquoy delaissõs nous la maisõ de Dieu?
Je les rassemblay/& les feis tenir en leurs lieux. Et
tous ceulx de Jehudah apportoiẽt la disme du fromẽt/
du vin/& de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les
thresors/Selemiah sacrificateur/& Zadok le Scribe/ et
Phadaiah des Leuites/& entre leurs mains Hanan/filz
de Zacur/filz de Mathaniah/pource q̃lz furẽt reputez
fideles: & a eulx fut cõmise la partie de leurs freres.
Mon Dieu aye souuenãce de moy pour ceste chose: & ne
efface poĩt ma grace que iay faicte en la maison de mon *Sus. 5. d. et 6. d.*
Dieu/et en ses obseruations.

En ces iours la/ie veis en Jehudah aucuns qui pres- *Nehemiah reprẽt ceulx qui rõpent le iour du Sabbath.*
soient les pressoirs au sabbath: & ceulx q̃ portoient les
gerbes/& q̃ chargeoient sur les asnes/le vin & les grap-
pes/& les figues/& tout fardeau/& le portoient en Jeru-
salẽ au iour du sabbath. Je les admõnestay du iour auq̃l ilz
deuoiẽt vendre la viãde. Et ceulx de Tyr qui habitoiẽt
en icelle/apportoiẽt des poissons/& toutes choses qui se
vendẽt. Et vendoiẽt aux enfans de Jehudah en Jerusa
lem au sabbath. Je tensay dõc les princes de Jehudah/ C
& leur dis: Quelle est ceste mauuaise chose que vous fai
ctes/& violez le iour du sabbath? Voz peres ne ont ilz pas
faict telles choses/& nostre Dieu a faict venir tout ce
mal icy sus nous/& sus ceste cite? Et vous augmen-
tez le courroux sus Jsrael/en violant le sabbath. Et
aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient ** Rab. Salomõ: Quãd ombre du vespre paruint es portes. R. Ab. Ezra: lombre tou cha es portes.*
vmbre deuant le sabbath: ie cõmanday q̃ les portes fus-
sent fermees/& dis quon ne les ouurist point iusq̃ apres
le sabbath. Je ordõnay de mes seruiteurs sus les portes/
affin q̃ nul ne apportast q̃lq̃ charge au iour du sabbath.
Et les marchãs & vẽdeurs de toutes les marchãdises/
logerent vne foys ou deux hors de Jerusalẽ/auq̃lz re-
mõstray/& leur dis: Pourquoy logez vous alendroict de
la muraille? Si vous faictes cela pour la secõde foys/
ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/
pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leui-
tes/q̃lz se nettoyassẽt/& q̃ les gardes des portes vinssẽt/
pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste
chose aye memoire de moy mon Dieu/& me pardõne se-
lon la multitude de ta misericorde.

Pareillemẽt en ces iours la/ie veis les Juifz q̃ p̃noiẽt D
des fẽmes Asdodites/Amonites/& Moabites. Et leurs *Nehemiah reprent ceulx q̃ prẽnent fẽmes estrangeres.*
enfans parloient en partie Asdodite/& ne scauoiẽt par-
ler le Juif: mais selon la langue dung peuple et dautre.

Parquoy ie les tensay/& les mauldis: et battis aucuns diceulx/& leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer
1.Roys.3.6. par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs filz/& si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/
3.Roys.11.4. ne pour vous. Salomon le roy Disrael na il point peche par telle maniere? Et neantmoins entre beaucop des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et estoit ayme de son Dieu/& Dieu le mist roy sus tout Israel: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent pecher. Obeirons nous donc a vous pour faire tout ce grand mal icy/en trãsgressant contre nostre Dieu/pour prendre des femmes estrangeres? Et Sanabalat Horonite estoit gendre/ de lung des filz de Jehoiada/ filz de Eliasib le grãd sacrificateur/lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire deulx/ascauoir contre ceulx qui souillẽt la sacrificature/& lalliance de la sacrificature & des Leuites. Et ainsi les nettoyay de tous estrãgers/& ordonnay les obseruations aux sacrificateurs et aux Leuites/a vng chascun selon son oeuure/& pour les oblatiõs des boys en tẽps ordonnez/& po^r les primices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

✠

Fin du liure de Nehemiah.

Le liure de Esther.

Chapitre premier.

A Le grãd festin du Roy Ahasuer^s mõstrãt sa magnificence.

Et aduint au tẽps de Ahasuerus/lequel Ahasuerus regnoit depuis Judee tusque en Ethiope/ sus cẽt vingt & sept prouinces. Ausquelz toute quand ledict Roy Ahasuerus seoit sur le thrõne de son regne en la cite de Susan/au troisiesme an q̃l regnoit: il feit vng cõuiue a tous ses princes & seruite^rs/ a leyercite de Perse/& Barõs de Mede/& aux princes des prouinces/qui estoiẽt deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume/& lhonneur de sa grande mateste: & ce par plusieurs toure/ ascauoir cent octãte toure. Et quãd ces toure furẽt accomplis/ le roy feit a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Susan/depuis le plus grand tusque au moindre) vng cõuiue par sept iours en la court du tardin du palays royal: ou estoit vne couuerture blanche/de hyacinte/ soustenue de cordes de fin lin/ & de lescarlate sur les poullies dargẽt/
B & des coulõnes de marbre/des lictz dor & dargẽt sur le pauemẽt/garnis de iaspe/& marbre/dallebastre/& & porphyre. Et le boire estoit en vaisselle dor/& les vaisseaulx estoiẽt diuers des autres: & du vin royal en abondance selon la puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/on ne cõtraingnoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a tous les maistres de son hostel/de faire selõ la volunte dung chascun.

Le cõuiue de Ahasuerus au peuple.

Pareillement/Vasthi la royne feit vng bãquet aux fẽmes en la maison royale/laquelle estoit audict Ahasuerus. Or au septiesme iour cõme le Roy auoit le coeur ioyeux du vin/il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbona/Bagatha/Abagatha/Zathar/& Carcas/sept *Eunucques/lesquelz administroiẽt deuant le Roy Ahasuerus/po^r amener Vasthi la royne/deuant le roy/ auec la courõne royalle/pour monstrer aux peuples & aux princes sa beaulte: car elle estoit belle de regard. Mais Vasthi la royne ne voulut venir/ po^r la parolle du roy: qui estoit par la cõmission dõnee aux Eunucques. Dõt le roy fut fort marry/& lire sen flãma en luy. Alors le roy dist aux sages/ayans cõgnoissance des tẽps/ que ainsi estoit laffaire du roy deuãt tous ceulx qui cõgnoissoiẽt la coustume & le iugement. Et estoient prochains de luy/ Carsena/Sethar/ Admatha/ Tharsis/Mares/ Marsana/Mamucan/sept princes de Perse & de Mede/regardãs la face du roy/lesquelz estoiẽt les premiers assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/selon la coustume: pourtãt quelle nauoit point faict selõ la parolle du roy Ahasuerus/par la cõmission dõnee aux Eunucques. Lors Mamucan respõdit en la presence du roy & des princes. La royne Vasthi na point seulemẽt offense le roy: mais tous les princes/& tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus. Car la parolle de la royne paruendra a toutes les femmes/ dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/en disant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent deuant luy Vasthi la royne/& nest pas venue. Ainsi dirõt autourdhuy les princesses de Perse & de Mede a tous les princes du roy/quand elles aurõt entẽdu la parolle de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et martissemẽt. Que sil semble bõ au roy/q̃ la parolle royale sorte de sa presence/et quelle soit escrite entre les coustumes de Perse & de Mede/& quon ne la trãsgresse point/ sinq̃ Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/& que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure quelle. Si sera laffaire du roy entendu/lequel sera faict par tout son royaume/car il est grand: & toutes les femmes feront honneur a leurs marys/depuis le grand tusque au petit.

Le bãquet de Vasthi la royne aux dames.

* c'est officiers en court.

C Vasthi mãdee du Roy/ faict refus de y aller.

Adonc la parolle pleut au roy/& aux princes. Et le roy feit selõ la parolle de Mamucan/& enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy/a chascune prouince selon son escrit/et a chascun peuple selon sa langue: affin que tout hõme domine en sa maison/& parle selon la langue de son peuple.

Edict de Ahasuerus/que les marys soyent maistres de leurs femmes.

Chapitre.ij.

A Jeunes pucelles cercheez/ pour Ahasuerus entre lesquelles est Esther.

Apres ces choses ainsi faictes/ que le maltalẽt du roy Ahasuerus fut refroidie/ & quil eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/ et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs & ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges/belles de regard/ & que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume/& quilz assemblẽt toutes les filles vierges belles de viatre/en la cite de Susan/en la maison des fẽmes/soubz la main de Egei Eunucque du roy/ gardien des femmes/& leur donne oingnemens. Et la pucelle qui plaira

qui plaira au roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy/& fett ainsi.

Mardochee prent Esther pour fille.

B Lors estoit vng hõme en la cite de Susan/et le nom dicelluy estoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/ filz de Cis/homme de Jemini:lequel auoit este transfere de Jerusalem auec la transmigration qui fut transla tee auec Jeconiah roy de Jehudah/laquelle fett transfe rer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Aussi il nourrissoit Hadasah/laquelle est Esther fille de sõ oncle: car elle nauoit point de pere ne de mere:& la iuuẽcelle estoit de belle forme & dung beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere dicelle/ Mardochee la print po² fille. Or quand la parolle du roy fut ouye/& son edict/et que plusieurs iuuẽcelles sassembloient en la cite de Susan/ par la cõmission de Hagei/Esther fut menee en la mai son du Roy par la commission de Hagei garde des femmes:& la ieune fille luy pleut/& icelle portoit grace deuãt luy:et il luy fett incontinẽt dõner son oingnemẽt/& ses dons/ et luy bailler sept damoiselles notables de la maisõ du roy/& tresbiẽ la *repara & toutes ses damoisel les en la maison des femmes. Toutesfoys Esther ne declaira point son peuple ne sa generation:car Mardo chee luy auoit cõmande quelle ne le declairast point. Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la court de lhostel des femmes/ pour scauoir comment se portoit Esther/& quelle chose on faisoit delle.

Esther belle. 2.Roys 24.d.

Esther menee & gardee en la maisõ du roy.

* ou/ebãgea: ascauoir/dba bitz.

C Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Ahasuerus/ en la fin du douziesme moys quil appartenoit a elle selon la coustume des fem mes:car ainsi les iours de leurs purgations se accom plissoient par six moys/auec huyle de myrrhe/& par six moys/auec choses aromatiques/et purgatiõs des fem mes:lors en cest estat la iuuencelle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller auec elle/de puis la maison des femmes iusq̃ a lhostel du roy. Elle y entroit au soir/& de matin elle retournoit en la secõde maison des femmes/en la commission de Sasagaz Eu nucque du roy/gardien des cõcubines. Puis elle ne en troit plus vers le roy/sinon quand le Roy la vouloit/& quelle fut appellee par nom.

D Or quand vint le tẽps de Esther fille de Abihail/on cle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour sa fille/ q̃lle entrast chez le roy elle ne requist rien/sinõ ce q̃ auoit dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et Esther receut grace deuãt tous ceulx qui la veoient. Esther donc fut menee au roy Ahasuerus/a la maison royale dicelluy au dixiesme moys(leql est le moys Te beth) au septiesme an de son regne. Et le Roy ayma Esther sus toutes les femmes/& eut grace & courtoysie deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste dicelle/& la fett regner au lieu de Vasthi.

Esther royne au lieu de Vasthi.

Adonc le roy fett vng grand cõuiue a tous ses prin ces & ses seruite²s/le cõuiue de Esther:& dõna repos aux prouinces/& dõna des presens selon la puissãce royale.

Et quand vne autrefoys sassembloient des vier ges/Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther nauoit point declaire sa generation ne son peuple/com me luy auoit commande ledict Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cõme quand elle estoit nourrie auec luy.

En ces iours la donc Mardochee se seant a la porte du roy:Bagathan & Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient lentree se mutinerent/et cerchoient de mettre la main au Roy Ahasuerus/laquelle chose Mardochee congneut/& le signifia a Esther la royne. Puis Esther le redit au Roy/par le nom de Mardo chee. Adonc fut la chose enquise/& fut trouuee/ dont fu rent tous deux pẽdus a vng boys/si fut escrit au liure des Chroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cõspirãt la mort du roy sõt pẽdus.

Chapitre.iij.

A Apres ces choses/le roy Ahasuerus magni fia Haman filz de Hamadatha Agagien/le quel esleua/& mis son throne par dessus tous les princes qui estoient auec luy. Et tous les seruiteurs du roy(qui estoient a la porte du Roy)sencli noient & adorotẽt Haman:car ainsi leur auoit comman de le Roy. Mais Mardochee ne se enclinoit point/ et ne ladoroit. Lors les seruiteurs du Roy(qui estoient a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trãs gresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun iour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/dont le signifierent a Haman pour veoir si les pa rolles de Mardochee estoient constantes: car il leur auoit este declaire quil estoit Juif.

Haman esleue par le Roy/et cõstitue prince.

Mardochee/ ne faisant cõpte de adorer Haman.

B Et Haman veit que Mardochee ne sẽclinoit point et ne se prosternoit deuant luy/dont Haman fut remply de fureur:il ne daigna seullement mettre la main sus Mardochee/ car on luy auoit denõce la natiõ de Mar dochee. Et Haman cerchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/qui estoient par tout le royau me de Ahasuerus.

Hamã se voyant mesprise de Mardo chee entrepꝛit sa vengeance sus tous les Juifz.

Au premier moys(qui est le moys de Nisan) au dou ziesme an du Roy Ahasuerus/on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce seroit:& escheut au douziesme/qui est le moys Adar. Si dist Haman au roy Ahasuerus: cest vng certain peuple dispersé/et diuise entre les peuples par toutes les prouinces de ton royaume/et leurs coustumes sont diuer C ses de tout peuple/& si ne veullent point faire les coustu mes du Roy/et nest point vtile au Roy de les laisser. Si plaict donc au Roy/quon escrive pour les perdre/ et ie payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx qui feront laffaire/pour le reduire es threzors du Roy. Lors le roy tira son anneau de sa main/& le donna a Ha man filz de Hamadatha Agagiẽ/aduersaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/que argent te soit donne/et fais a ce peuple comme bon te semblera.

Et au trezieme iour du premier moys furent appel lez les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman D auoit commande aux Barons du roy/& aux Ducz qui sont sus chascune prouince/et aux princes de chascun peuple et chascune prouince selon son escripture/& a cha scun peuple selõ sa langue/au nom du roy Ahasuerus/ escrit et signe auec le cachet du Roy. Puis furẽt les let tres mandees par la main des postes a toutes les pro uinces du roy/pour disiper/occir/& perdre to⁹ les Juifz/ depuis le ieune iusque au vieil/les petis & les femmes/ en vng iour au trezieme iour du douzieme moys/ qui est Adar/et leur despouille en proye. Le contenu de lescriture estoit de dõner coustume par vne chascune prouince/publiee a tous les peuples/po² estre apprestez

Haman impetre lettres du Roy pour destruire les Juifz.

en ce iour

Haman, en ce tour la. Les postes donc contrains par la parolle du Roy soꝛtirẽt/et fut le edict dõne en la cite de Susan. Et le roy ⁊ Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

Chapitre.iiij.

A Le grãd desco fort de Mardochee/ voyãt lentreprise de destruire les Juifz.

LOrs que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses vestemens/ et se vestit dung sac/⁊ de cendre:⁊ yssit au millieu de la cite/⁊ cria par grande voix ⁊ amere. Et vint iusque au deuant de la porte du roy: car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/se estant vestu de sac. Et en chascune prouince ⁊ lieu (ou la parolle du roy ⁊ son edict estoit paruenu) grãd dueil fut faict par les Juifz/⁊ ieusne ⁊ pleur/⁊ lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B Lors vindrent les damoyselles de Esther/⁊ ses Eunucqs/ ⁊ luy denocerẽt ce/dont la royne fut grãdemẽt dolẽte/⁊ enuoya des vestemẽs po⁹ vestir Mardochee/⁊ oster sõ sac de dessus luy: mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach lũg des Eunucqs du roy: leql feit arrester en sa presẽce/⁊ luy cõmãda touchãt Mardochee de scauoir q̃ cestoit/ ⁊ pour q̃lle chose cela se faisoit. Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/q̃ estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/⁊ loffre de largẽt que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Juifz po⁹ les destruire. Et la coppie des lettres dudict edict (qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfire) luy fut dõnee pour mõstrer a Esther/⁊ luy declairer ⁊ commander quelle allast au roy pour le supplier/⁊ requerir deuãt soy pour sa nation. Ainsi Hathach vint/ et annoncea a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/⁊ luy commãda de dire a Mardochee: Tous les seruiteurs du roy/⁊ le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout hõme ou femme qui entre vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest vne de ses loix pour faire mourir/ excepte que le roy estẽde la verge dor sur luy: lors viura/⁊ ia trẽte iours a/q̃ ie ne suis point appellee pour aller au roy.

Esther sequiert du dueil de Mardochee/ par vng Eunucque.

C Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

La loy de Assuerus/ pour entrer a luy.

D Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta psõne puisse eschapper de la maisõ du roy/dentre tous les Juifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration ⁊ deliurance sera aux Juifz dung autre lieu: ⁊ perirez toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va ⁊ assemble tous les Juifz qui se trouuent en Susan/et ieusnez pour moy: et ne mangez ⁊ ne beuuez de trois tours/ tãt la nuict que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi/ et mes damoyselles. Et ainsi ie viendray au roy/ ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ ie seray perdue. Mardochee donc sen alla/⁊ feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

D Esther esleute royne/po⁹ deliurer le peuple en son temps/cõe aduint de Joseph.

☞ Esther entrep nãt dasler au Roy refert q̃ le peuple ieusne ⁊ prie pour elle.

Chapitre.v.

A Esther entrãt au Roy/le inuite au conuiue auec Haman.

ADuint au troisiesme iour que Esther se vestit daccoustrement royal/ et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans a lendroict de la maison du roy/⁊ le roy residoit sur le throsne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estẽdit a Esther la verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther? ⁊ quel est ton pourchas? ⁊ fut iusque a la moytie du royaume/si te sera il donne. Mais Esther re- B spondit: Sil plaict au roy/ que le roy vienne ⁊ Haman autourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour exploicter la parolle de Esther.

Le roy donc vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de vin: Que demande tu? et il te sera donne. Que cerche tu? Voire soit iusque a la moytie du royaume/ si sera il faict. Adonc Esther respondit/⁊ dist: Ma demãde ⁊ ma requeste est/si iay trouue grace par deuers le roy/et sil plaict au roy/de donner ma demande/⁊ de faire ma requeste: que le roy ⁊ Haman viennent au conuiue que ie leur feray/⁊ ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie de rechef le Roy de venir a son commun.

C Mardochee ne veult adorer Haman.

Et Haman sortit en ce iour la ioyeux ⁊ de coeur guay. Et quand Haman veit Mardochee a la porte du roy/⁊ quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ ledict Haman fut remply dire cõtre Mardochee/⁊ se absiint/ ⁊ vint en sa maison: puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/⁊ toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/⁊ q̃l lauoit esleue sus les princes ⁊ seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauãtage la royne Esther na faict venir au D bãquet q̃lle a faict auec le roy/sinon moy/⁊ si suis encore demain appelle a elle auec le roy. Et tout cela ne me vault rien/durant tout le temps que ie verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

Et Zares sa femme ⁊ tous ses amys luy respondirent: quon face vng bois hault de cinquante coulbees/ ⁊ demain dis au roy/quon pende a iceluy/Mardochee: ⁊ tras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose plcut a Haman/et feit le bois.

Zares fẽme de Hamã/ luy cõseille de faire pendre Mardochee.

Chapitre.vj.

A *Ebri. le sõne se departit. Le Roy admõneste par la lecture des hystoires de la rebelite de Mardochee.

ESte nuict la le roy *fut sans dormir/⁊ dist quon luy apportast le liure des gestes notables ⁊ histoires/ et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana ⁊ Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur ⁊ magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs ⁊ gardes du roy dirent: rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au bois quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

B Le cõseil q̃ Haman dõne po⁹ honorer Mardochee/ leql il voulloit faire mourir.

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a vng hõme/lequel le roy veult honorer? Et Haman dist en sõ coeur: a qui vouldroit faire le roy plus dhonneur

dhonneur que a moy: Haman donc dist au Roy: Lhomme que le roy vouldroit hõnozer/quon luy apporte le vestemẽt royal/duquel le roy se vest/z le cheual sur lequel mõte le roy/z quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/z quõ luy baille la robbe z le cheual par la main de q̃lcun des princes du roy ou barõs/z quon viste lhõe lequel le roy veult hõnozer/z quon luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cite: puis quon crye deuant luy: Ainsi
D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnozer. Adonc le roy dist a Haman: despeche/prẽs habillemẽt z le cheual/cõme tu as parle z fais ainst a Mardochee le Juif q̃ sied a la porte du roy: ne fais pas q̃ vne parolle chose de toutes celles que tu as parle.

Haman hõnore Mardochee maugre soy.

Haman donc print le vestement z le cheual/et vestit Mardochee/z le feit cheuaucher par la rue de la cite/et cryoit en sa presence: Ainsi sera faict a lhomme/que le roy vouldra honnozer. Et Mardochee retourna a la porte du roy/z Haman fut cõtrainct se retirer en sa maison dolent/z ayant la teste couuerte. Et Haman recita a Zares sa femme/z a tous ses amys toutes les choses qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respondirent z Zares sa femme: Si Mardochee (deuãt la face duquel tu as cõmẽce a te prosterner) est Juif/tu ne pourras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx encore parlans auec luy/les Eunucques du roy suruindrent/et se hasterent damener Haman au conuiue que faisoit Esther.

Les Juifz craints.

Chapitre. viij.

A Le roy donc z Haman vindrẽt banqueter auec la royne Esther. Et le roy dist ẽcore a Esther au secõd iour du cõuiue de vin: Que demande tu Esther la royne/z il te sera dõne: z q̃lle chose cerche tu: encore que soit iusque a la moytie du royaume/si sera il faict. Et la royne Esther respondit z dist: Si iay trouue grace vers toy/o Roy: z sil plaict au roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/z de mon peuple a ma requeste. Car nous sommes vendus
B moy z mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus. Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs z seruãtes ie me fusse teue: cõbien que laduersaire ne recõpenseroit point le dommage du roy.

Assuerus se offre de octroyer a Esther ce q̃lle vouldra.

Esther demande au Roy sa vie/z celle du peuple.

Et le roy Assuerus parla/z dist a la royne Esther: Qui est cestuy: z de q̃lle qualite est celuy qui a rẽply son courage pour faire ainsi: Et Esther respondit: Lhõme aduersaire z ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã
C fut espouãte de la face du roy z de la royne. Et le roy se leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au iardin du palays. Mais Haman assistoit pour faire requeste pour sa vie a la royne Esther: car il veoit que son mal estoit accomply vers le roy.

Lettre prinse de Hamã le grãd maistre/ reuelee au Roy.

Toutes choses signes adioustement aux reprouuez.

Puis le roy retourna du iardin du palays/a lhostel du bãquet du vin: or Hamã estoit tõbe sur le lict q̃ Esther auoit/dont le roy dist: Veult il encore effozer la royne chez * moy en la maison: La parolle yssit de la bouche du roy/si *couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah
*ou/ moy present.
*cest) le rendirent confus et digne de mort.

Haman pẽdu au mesme gibet quil auoit appreste pour Mardochee.

lung des Eunucques dist en la presence du roy: Voicy encore le bois que Haman auoit faict po^r Mardochee qui dist bõne chose au roy/leq̃l est debout en la maison de Haman/de cinquãte coudees de hault. Et le roy dist: pẽdez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au bois quil auoit prepare pour Mardochee: z lire du roy fut appaisee.

Chapitre. viij.

A Le Roy cõfisque les biens de Haman/a Esther.

En ce iour la le roy Assuerus dõna a la royne Esther/la maison de Haman laduersaire des Juifz. Et Mardochee vint deuãt le roy: car Esther declara dequoy il luy apptenoit. Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/z le dõna a Mardochee: z Esther mist Mardochee sus la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en la presence du roy/z cheãt deuant ses piedz/ploura/et le supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/ et le propos quil auoit pense cõtre les Juifz. Et le roy esliẽ bit la verge dor a Esther. Adõc se leua Esther/z sarresta deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/z que iaye trouue grace enuers luy/z est chose cõuenable vers le roy/z que te luy soye aggreable: quon escriue de retourner les lettres du propos de Haman filz de Hamadatha Agagien/ lequel auoit escrit pour perdre les Juifz qui sõt par toutes les prouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir le mal qui rencontrera mon peuple/z cõment pourroye ie veoir la perditiõ de mon parẽtage: Et le roy Assuerus dist a Esther/et a Mardochee Juif: Voicy/ iay donne la maison de Haman a Esther/z lont pendu au bois/ pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/ escriuez aux Juifz (comme bon vous semblera) au nom du roy/z signez de laneau du roy: car les escritures qui sont escrites au nom du roy/z sõt signees de laneau du roy/ ne se retractent point.

B Esther prie le Roy de reuocquer le mandement donne a Haman cõtre les Juifz.

C Mardochee enuoye lettres aux Juifz estant auone/ et ayãt les seaux du Roy.

Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys de Siuan/au vingtroisiesme iour dicelluy: les scribes du roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les choses que Mardochee commãda aux Juifz/aux Barõs/ Ducz z Princes des prouinces qui estoient de Inde iusque a Ethiope: ascauoir/cent z vingtsept/a chascune prouince selõ leur escriture/z a chascun peuple selõ leur langue/z aux Juifz selon leur escriture z selon leur langue. Et escrit au nom du roy Assuerus/z signa de laneau du roy/si mãda les lettres par la main des postes a cheual/cheuauchãs des * genetz/z des muletz/ poulains de iumens/lesquelles le roy bailla aux Juifz qui estoient par chascune cite: pour sassẽbler/z assister pour leur vie/affin de descõfire/tuer/z perdre tout exercite de peuple/z de prouince qui les tourmentẽt auec les petis z les femmes/z piller les despouilles. Et ce en vng iour par toutes les prouinces du roy Assuerus/ le trezieme iour du douziesme moys/lequel est le moys Adar. La
D copie de lescriptuee estoit po^r bailler la le edict par toutes les puinces manifeste a tous les peuples/que les Juifz fussent prestz en ce iour pour prendre vengeance de leurs ennemys.

*aucuns dromadaires.

Les postes dõc cheuauchãs les genetz z les muletz/ sortirẽt se despechãs z hastãs par la parolle du roy: z fut le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accoustremẽt royal de hyacinte/z blanc/z vne grãde courõne dor/z vng vestement de fin lin/z de escarlate: z la cite de Susan se recrea z se esiouyst. Et aux Juifz fut clarte lyesse/resiouyssance z honneur. Et en chascune prouince/z en chascune cite z lieu ou la parolle du roy z sõ edict paruenoit/fut lyesse z ioye aux Juifz/cõuiue z bon iour: z si plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Juifz: car la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

ioye aux Juifz des nouuelles venues/ touchant leur saluete.

Donc au

A Onc au douzieſme moys/qui eſt le moys Adar au trezieſme iour diceluy que la parolle du roy/ & ſõ edict paruint pour le mettre en execution/au iour que les ennemys des Juifz eſperoiẽt dominer ſus eulx/fut loppoſite:car iceulx Juifz dominerent ſus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz mettẽt a mort leurs ennemys.

Dz les Juifz aſſemblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Ahaſuerus/pour mettre la main ſur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne reſiſta contre eulx:car la crainte diceulx cheut ſur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et ceulx qui faiſoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy eyaltoient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut ſur

Mardochee redoubte.

eulx/pourtant que Mardochee eſtoit grand en la maiſon du Roy/& ſa renommee alloit par toutes les prouinces:car ceſt homme Mardochee proffitoit et deuenoit grand. Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a coups deſpee/doccision/& perdition/ tellemẽt quilz feirent a ceulx qui les hayoient ſelon leur volunte.

B Auſſi en la cite de Suſan les Juifz occirent & perdirent cinq cens hõmes/et Pharſandatha/& Delphon/et Aſphatha/& Phoratha/et Adalia/et Aridatha/ et Pharmaſtha/et Ariſai/et Aridai/& Vaizatha/dix filz de Haman filz de Hamadatha aduerſaire des Juifz/leſquelz occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.

C En ce iour la le nombre des occis paruint en la cite de Suſan deuãt le roy. Et le roy diſt a la royne Eſther: En la cite de Suſan les Juifz ont occis et perdu cinq cens hommes/et dix filz de Haman: au reſidu des prouinces du roy que ont ilz faict? et q̃ demãde tu/& il te ſera donne:& q̃ cerche tu dauãtage/& il ſera faict? Et Eſther reſpondit: ſil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui ſont en Suſan/ de faire ſelon le edict dauiourdhuy/ et pendent au boys les dix filz de

Les dix filz de Haman pendus.

Haman. Et le Roy diſt quon feit ainſi/ et fut donne larreſt en Suſan/ dont les dix filz de Haman furent pendus.

D Les Juifz donc qui eſtoient en Suſan ſaſſemblerent encore au quatorziesme iour du moys Adar/ et occirent en Suſan trois cens hommes:mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reſte des Juifz qui eſtoient par les prouinces du Roy ſaſſemblerent et aſſiſterent pour leur vie/et eurent repos de leurs ennemys/& occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt ſeptãte cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au trezieſme iour du moys Adar/& au quatorziesme du meſme ilz ceſſerent & le celebrerent pour iour de cõuiue & de lyeſſe.

E Et les Juifz qui eſtoient en Suſan ſaſſemblerent au trezieſme et quatorziesme iour du meſme moys/ et repoſerẽt au q̃nzieſme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de conuiue et de lyeſſe. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes noy murees/celebrent le quatorziesme iour du moys Adar en lyeſſe/conuiue & iour ioyeux/ & lung enuoye des preſens a lautre.

Le ioꝛ de ioye celebre en memoire de la deliurance des Juifz.

Et Mardochee eſcriuit ces parolles/& enuoya les lettres a tous les Juifz/q̃ eſtoiẽt par toutes les prouinces du roy Ahaſuerus/prochaines & loingtaines/ leur eſtablissant quilz celebraſſẽt le quatorziesme iour du moys Adar/& le quinzieſme iour du meſme par chaſcun an. Selon les iours auſquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemys :et le moys qui leur fut conuerty de doleur en lieſſe/& de pleur en iour ioyeux/pour celebrer ces iours de conuiue & de ioye/& quilz enuoyẽt dons lung a lautre/auſſi dons aux paoures.

Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a faire/et ce que leur eſcriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman filz de Hamadatha Agagien laduerſaire de tous les Juifz/auoit propoſe contre les Juifz de les perdre / et auoit faict tõber Phur (qui eſt le ſort) pour les troubler et les perdre. Et quãd Eſther fut venue deuãt le roy/ il diſt/auec ceſte lettre: Son mauuais ppos(quil auoit propoſe cõtre les Juifz)ſoit retourne ſur ſa teſte/ dont le pendirent & ſes filz au boys. Pource ont ilz appelle ces iours Phurim par le nom de * Phur. Partãt ſelõ toutes les parolles de ceſte lettre/& ce quilz ont veu ſur ce/& ce quil leur eſt aduenu ont eſtably. Et les Juifz ont receu ſus eulx et ſus leur ſemence/et ſus tous leurs complices/de ne treſpaſſer point a celebrer ces deux iours ſelõ leur eſcriture et ſaiſon par chaſcun an. Et ces iours ſeront reduictz en memoire et ſolennizez par chaſcune generation/par chaſcune famille/par chaſcune prouince/et chaſcune cite. Et ces iours de Phurim ne paſſeront point du millieu des Juifz/& la memoire diceulx ne deffaudra point de leur ſemence.

* ceſt) ſont.

F

G

Et la royne Eſther fille de Abihail eſcriuit/& Mardochee le Juif toute la confirmation pour eſtablir ceſte lettre de Phurim pour la ſeconde foys. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ auy cẽt vingt ſept prouinces du royaume de Ahaſuerus/auec parolles de paix et de verite/pour eſtablir ces iours de Phurim en leurs ſaiſons/comme Mardochee Juif leur a eſtably / et la royne Eſther:& comme ilz ont eſtably ſur leur ame & ſur leur ſemence/les parolles des ieuſnes et de leur cry. Et le dict de Eſther cõfirma ces parolles de Phurim/ & fut eſcrit au liure.

Chapitre. x.

A Et le Roy Ahaſuerus impoſa tribut ſur la terre/& les iſles de la mer. Et tous les geſtes de ſa force/et puiſſance: et la declaration de la magnificence de Mardochee/de laquelle le Roy lauoit magnifie/ ne ſont elles pas eſcrites au liure des Chronicques des roys de Mede et de Perſe? comment ledict Mardochee Juif eſtoit ſecond apres le Roy Ahaſuerus/ et grand vers les Juifz/& aggreable a la multitude de ſes freres/ lequel procuroit le bien a ſon peuple/ et parloit paix a toute ſa ſemence.

Les hyſtoires des Medeens et Perſeens.

✠

Cfin du liure de Eſther.

Le liure de Job.

Chapitre premier.

A La preudhõmie de Job.

IL estoit vng hõme en la terre de Vz/le nom duql estoit Job. Et ceste homme icy estoit simple et droict et craignant Dieu/q soy retrãt du mal.

Les enfans de Job a ses possessions.

Dz luy furẽt naiz sept filz q troys filles. Et estoit sa possessiõ de sept mille ouailles/q de trois mille chameaulx/q de cinq cẽs couples de bocufz/q de cinq cens asnesses/q estoit sa famille fort grãde: q estoit ceste hõme icy plus grãd q tous les * enfans de Dzient.

* ceste) orientaulx.

Et ses filz seyalloiẽt q faisoiẽt cõuiues par leurs maisons vng chascun en son tour. Ilz enuoyoiẽt aussi appeller leurs troys sorurs pour mãger q boire auec eulx. Et

Job faict sacrifices pour ses filz/pẽsãt q'ilz se festoiẽt vng lautre.

quãd les iours du cõuiue estoiẽt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx q les sanctifioit: q soy leuãt au matin offroit des holocaustes selon le nõbre de eulx tous. Car il disoit: ie seray ce q̃ parauẽture mes filz ne ayent peche et * mauldict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les iours.

*Edit. beneict pour mauldict.

B Mais vng iour cõme les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viẽs tu? Et Satan respõdit a Dieu/disant: De circuir la terre q de tracasser par icelle. Et le Seig' luy dist: Nas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple q droict q craignãt Dieu q soy retrãt du mal?

Satan demãde cõge de nuyre a Job en ses biens.

Auql Satan respondãt dist: Job craint il Dieu por neãt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/q de sa maison q de tout ce qui est sien alentour? Tu as beneict loeuure de ses mains/dõt sa possession est creute en la terre. Mais estẽdz ta main q frappe tout ce qui luy appartiẽt/por veoir sil ne te mauldira point en la face. Parquoy le Seig' dist a Satan: Voicy/ tout ce qui est sien est en ta main: nõobstant tu nestẽdras point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

La benedictiõ de Dieu.

C Les bocufz et asnesses de Job paisses des Sabeens.

Mais vng iour cõme ses filz q ses filles mãgeoient q beuuoiẽt le vin en la maison de leur frere le pmier nay: vng messager vint a Job/leql dist: Les bocufz labouroiẽt q les asnesses paissoiẽt en leurs lieux/q les Sabeens se sõt iettez sus eulx q les ont prins/q ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour le te annõcer. Et cõme cestuy parloit encore/vng autre vint q dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/q a ars les brebis q les seruiteurs/si les a cõsomme: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les brebis de Job bruslees p feu du ciel.

Et comme cestuy parloit encore/vng autre vint q dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trẽchant de lespee: mais ie suis seul eschappe por le te annõcer. Et cõe cestuy parloit encore/vng autre entra q dist: Quãd tes filz q tes filles mangeoiẽt q beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grãd vẽt est venu de dela le desert/q a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est tresbuchee sur les enfans/dõt sont morz: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldeens.

D Les enfans de Job accablez en la maison abbatue p vng grãd vent.

Adõc Job se leua q deschira son vestemẽt/q tondit sa teste/q se iettant en terre adora disant: Je suis sorty du

La foy q constãce de Job en aduersite. Eccles.5.c. 1.Timo.6.B.

vẽtre de ma mere tout nud/q tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dõne/aussi le Seigñr la oste: * le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/* q na rien attribue de sol a Dieu.

* Dultre ce le Grec/q Dzig. cõme il a pleu au Seig' aist est il faict.

* Dultre ce le Grec: par ses leures.

Chapitre.ij.

A Satan demãde a Dieu cõmissiõ de frapper Job en sõ corps.

OR vng iour aduint q les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seig'/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seig' dist a Satan: Dont viens tu? Leql respõdit au Seigñr/q dist: De circuir la terre/q de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Nas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple q droict tout craignãt Dieu q soy retrãt du mal/ q encore perseuerãt en innocẽce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au

B

Seig'/q dist: Chascun dõnera peau pour peau/q tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenãt enuoye ta main/q touche ses os q sa chair/sil ne te mauldira pas en la face: Et le Seig' dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

Satã frappe Job de male rongne.

Quãd dõc Satan fut yssu de la psence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rõgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Leql prenoit vng tais pour sen gratter/ q se seoit dedãs les cendres.

C

Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encore en ta simplesse? * Benets Dieu/q si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõme vne des folles femmes. Si nous receuõs les biẽs de Dieu/por quoy ne receuõs nous les * maulx? En toutes ces choses icy/Job na pas offense p ses leures.

Job tẽte de sa femme.

*ou/maulditz

Prosperite et aduersite de Dieu.

* ceste) aduersitez.

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrẽt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/q Zophar Naamathite/q prindrẽt complot ensemble pour le venir recreer q cõsoler. Et quãd de loing ilz esleuerẽt leurs yeulx/ilz ne le recõgneurent pas. Et

D Des troys amys de Job q le vindrent consoler.

eulx escriãs plourerẽt/q deschirerẽt vng chascũ sõ vestement/q espardirẽt la pouldre sur leurs testes vers le ciel. Et sassirent auec luy sur la terre par sept iours q sept nuictz/sans ce q̃ nul luy dist vng mot: car ilz veoient q̃ la doleur estoit tresgrande.

Chapitre.iij.

A Job delaisse de Dieu en tẽtatiõ par vng temps. Jeremi.20.B.

APres ce Job ouurit sa bouche q mauldict son iour/si crya q dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/q la nuict en laquelle fut dict lhõme est cõceu. Ceste iournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̃lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres q lombre de la mort la rendẽt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/q q̃ la chaleur du iour lespouãte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les tous de lan/q q̃lle ne viẽne pas au nõbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/q̃ poĩt ne viẽne resiouyssance en icelle. Que ceulx qui mauldiẽt le iour (lesq̃lz sont appareillez de suscitter le dueil) la mauldiẽt. Que les estoilles soiẽt obfusquees p obscurite dicelle.

B

Quelle attẽde la lumiere/q ne viẽne pas q ne voye point * laube du iour. Por ce q̃lle na pas ferme les huys du vẽtre q̃ ma porte/q na pas cache dole' arriere de mes yeulx.

* Edit. les pas pieres du matin.

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou q̃ ne faillis quãd ie fus yssu du vẽtre? Por quoy ma ont tenu

B sus les

sus les genoulx? et pourquoy ay ie allaicte les mãmel-
les? Car maintenãt ie seroye gisant/& me tairoye/& re-
poseroye/adõc me seroit repos auec les Roys & les Cõ-
C seilliers de la terre/qui edifiẽt les lieux solitaires pour
eulx: ou auec les Princes qui ont lor/& rẽplissent leurs
maisons dargẽt. Ou que ne fusse nõ plus q̃ labortif qui
est musse/ou cõe les enfans qui nõt pas veu la lumiere.
Les meschãs ont la cesse de leur trouble/& ceulx q̃ sont
lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers repo
sent ensemble/& ne oyẽt pas la voix de loppresseur. Le
petit & le grãd sont la/pareillemẽt le seruiteur affranchy
de son seigneur.

D Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/& la
vie a ceulx qui sont marris en courage? Lesq̃lz attẽdẽt
la mort si ne viẽt pas/& la cerchẽt plus q̃ le thresor. Les-
quelz seroient bien ayses se resiouyssans par lyesse/silz
trouuoiẽt le sepulchre. Ce seroit ioye a lhõme duquel la
voye est mussee/& que Dieu a enserree. Car mõ souspir
viẽt deuãt que ie mãge/& mon vlemẽt est cõme les eaues
desbordãtes. Aussi la crainte q̃ ie craingnoye mest adue
nue/& ce q̃ ie redoubtoye mest venu. * Je nay pas este en
prosperite/ie nay pas este a requoy/ie nay pas eu repos:
& trouble mest aduenu.

* Aucũs lisãs par interrogation/q̃ nestoye ie pas en prosperite: &c.

Chapitre. iiij.

A Lors respondit Eliphaz Themanite/& dist:
* Si on essaye a parler a toy te fascheras tu?
Mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de
parler? Voicy tu en as enseigne plusieurs/et
as renforce les mains lassees: tes parolles ont cõferme
ceulx q̃ vacilloiẽt/& as cõforte les genoulx tremblans.
Mais maintenãt * mal test aduenu/& en es fasche: il ta
B frappe/& tu en es trouble. Nest ce pas la ta craĩte/ ta fiã
ce/ ton esperãce/& la simplesse de tes voyes?

* Aucuns/Si quelque tentatiõ te aduiẽt.

Eliphaz reprẽt Job dimpatiẽce.

* ou/tẽtatiõ.

Aye recordatiõ (ie te prie) qui est linnocẽt que iamais
perist/& ou ont este exterminez les droicturiers? Cõme
iay veu ceulx qui labourẽt iniq̃te & semẽt malice & les re
cueillent/estre peris par le souffle de Dieu & estre cõsom
mez par lesperit de son ire. * Le rugissemẽt du lyon & la
voix de la leonesse & les dẽtz des petitz lyons sont rom-
puz. Le lyõ est perdu par faulte de proye/& les faons du
lyon se sont separez.

Eliphaz veult prouuer Job iniuste veues ses afflictions.

* Par la similitude du lyõ/dict perir les meschãs: combien q̃lz soient grans & puissans.

Mais aussi la parolle ma este cachee/& mon aureille
C en a vng peu receu dicelle. Pendãt les cogitatiõs des
visiõs de nuict/quãd le sõmeil prẽt les hõmes: crainte
mest aduenue/& frayeur a espouãte mes os. Et quand le
vent passoit en ma p̃sence/il feit dresser les poilz de ma
chair. Il se arresta/& ne congnoissoye point son regard:
vng image estoit deuãt mes yeulx/& en silence ie oyoie
vne voix. Lhõme sera il plus iuste q̃ Dieu? ou lhomme
D sera il plus pur q̃ son facteur? Voicy/il ne se fie point
en ses seruiteurs/ et * na point mis louẽge en ses anges.
Cõbien plus en ceulx q̃ demeurẽt es maisõs dargille/
desq̃lz le fondemẽt est de pouldre: lesq̃lz serõt cõsommez
* par la tigne? Ilz seront frappez du matin iusq̃ au ves-
pre/et perirõt eternellemẽt sans q̃ nul y mette son coeur.
Et * ceulx qui demourerõt seront ostez hors de eulx/ilz
mourront/& non pas en sapience.

2. Pierre. 2. a.

* Aucuns/a mis follie.

* Grec/cõme.

* ou/leur aduantage sera oste.

Chapitre. v.

A Ppelle maintenãt pour veoir sil y a quelcun
qui te responde/& * te tourne vers aucun des
sainctz. Car courroux occit lhõe fol/& enuie
met a mort le sot. Jay veu le fol auoir belle racine:
mais incõtinẽt ie mauldis son habitacle. Ses enfans
serõt loing de salut/& serõt foullez en la porte/& ny aura
p̃sonne qui les deliure. Duq̃l laffame mãgera la mois-
son/& dentre les espines la rauira/& celuy qui aura soif
engoullera son auoir. Car liniq̃te ne sortira point de la
B pouldre/& ne germera point la malice de la terre. Mais
lhõe est nay pour le labeur/ainsi q̃ les petis * oyseaulx
qui seslieuẽt pour voler.

* ou/regarde.

Eliphaz veult prouuer liniustice de Job p la iustice des bõs et punitiõ des mauuais.

* Selõ Grec. ou/tellement q̃l faict voler les estincelles en hault. ou/& les estincelles seslieuẽt pour voler.

Toutesfoys ie req̃rray Dieu & mettray ma parolle
vers Dieu leq̃l faict grãdes choses/sans quõ les puisse
cõprendre/& merueilleuses tant q̃lles sont sans nõbre.
Leq̃l donne la pluye sus la terre/& enuoye leaue parmy
les rues. Affin quil mette les humbles en hault/& q̃ les
C cõtristez soiẽt esleuez en salut. Lequel dissipe les pẽsees
des rusez/affin q̃ leurs mains ne puissent parfaire au-
cune chose. Lequel surprẽt les sages en leur finesse: & le
cõseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencõtrerõt de
iour les tenebres/& tasteront au midy cõme en la nuict.
Mais il sauuera le paoure de lespee/de la bouche/ et de
la main du fort. Et lindigent aura esperance: mais ini-
quite fermera sa bouche.

1. Corin. 3. d.

Voicy/biẽheureux est lhõe q̃ Dieu corrige. Ne despri
se pas dõc la correctiõ du Toutpuissãt: car cest luy q̃ frap
pe/& met lẽplastre/& ses mains rẽdrõt la sante. Il te deli
D urera de six tribulations/& en la septiesme le mal ne te
touchera point. Il te deliurera de mort en la famine/et
en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de
la flagellatiõ de la langue/& quand la calamite viendra
tu ne la craindras point. Si q̃ tu te riras en la calamite
& en la famine/& ne craindras poĩt des bestes de la terre.
Mais ton alliãce sera auec les pierres des regiõs/et la
beste des champs te sera paisible. Et scauras q̃ ton pa-
uillon sera en paix/& tu visiteras tõ tabernacle & noffen
seras point. Tu scauras aussi q̃ ta semẽce sera en grãd
nõbre/et ta lignee cõme lherbe de la terre. Tu entreras
au sepulchre en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue
en son tẽps. Voicy/nous auõs enqueste ceste chose/& est
ainsi: escoute la/& la cõgnoys pour toy.

Affliction instruict lhõe et le mortifie.

Jacques. 1. b.

* ou/vigueur.

Chapitre. vj.

A Ais Job respondãt dist: A la miẽne volunte
q̃ mõ [a] * indignatiõ fust pesee/& mes doleurs
fussent ensemble esleuees en la balãce. Car
elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer/
pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes
du Toutpuissãt sont en moy/desquelles le venin boyt
mon esperit/ & les estõnemens de Dieu bataillent con-
tre moy. Lasne sauuage recanera il apres lherbe? ou/le
boeuf mugira il deuãt la prouuãde? Ce qui na pas sa-
ueur le mãgera on sans sel? ou/ y a il goust au blanc de
B loeuf? Et les choses que mõ ame ne vouloit point tou-
cher sont cõme angoisses [b] * en ma viande.

a * Aucuns/destresse.

Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

b * Aucũs/de ma chair.

Qui fera que ma demande vienne/& que Dieu me
dõne ce que iattends? affin que Dieu me vuille froysser.
Quil estẽde sa main/& il me fera proffit. Et [c] * ce encore
me seroit cõsolation/ [d] * & me esgayroye en la doleur/sil
ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es pa-
rolles du Sainct. Car quelle est ma force/ dõt ie puisse
soubstenir? ou/quelle est ma fin/dõt ie prolonge ma vie?
Ma force est elle cõme la force des pierres? & ma chair
est elle de aerain? Est il pas ainsi q̃l ny a en moy nulle
ayde/

Job par humaines affections desire sa mort.

c * Grec/lisãt עוד po: ...
... po: מנחתי ... בחמתי soit ma cite vng sepulchre.

d * Grec/en laq̃lle saultoye sur les murailles.

Cayde/ꝛ que ma substance est soubstraicte de moy:

Iob se complainct destre abandonne de ses amys.

Celuy qui est desole doibt auoir benefice de son pchain: mais ou delaisse la craincte du Toutpuissant. Mes freres ont faict faulsemẽt/ilz sont passez cõme le torrent ꝛ comme le flot des fleuues:lesquelz sont faictz obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillẽt au tẽps q̃lz sont eschauffez/ꝛ en la chaleur sont estouffez de leur lieu.

Ilz declinẽt du train de leur voye:ilz mõtẽt en vain/ꝛ perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/ꝛ les chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont honteux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus tusq̃ D a icelles/ꝛ sont confuz. Vous estes maintenant cõme ce fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/ doubt vo⁹ auez crainct. Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose: ꝛ me dõnez de vostre substãce:ou/deliurez moy de la main de lennemy/et me rescouez de la main des tyrans: Enseignez moy/ꝛ ie me tairay:ꝛ si iay failly en quelque chose/ dõnez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les parolles droictes:ꝛ qui de vous y pourra reprendre q̃lque chose: Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre/et tenez comme vent les parolles de lafflige: Encore vous vous ruez sus lorphelin/ꝛ vous fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez moy regarder/si ie mẽtray en vostre presence. Conuertissez vous ie vous prie:ꝛ quil ny ayt point diniquite/ retournez dys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en icelle response. Ya il iniquite en ma langue/ou mon palays nentend il pas la corruption:

Chapitre.vij.

A Iob declaire cõe la vie nest que vng labeur cõtinuel.

Et tẽps nest il point determine a lhõme qui est sur la terre/ꝛ ses iours ne sont ilz pas comme les iours du mercenaire: Cõme le seruiteur desire lombre/ꝛ cõe le mercenaire attend le loyer de son oeuure: ainsi pareillemẽt ay ie eu en heritage des moys vains/ꝛ me sont constituees des nuictz labourieuses. Si ie me couche/ ie dy: Quand me leueray ie: et mon coeur mesure le vespre/ꝛ seray saoule de me demener iusque au point du iour. Ma chair est vestue de vers/ꝛ des ordures de la pouldre. Ma peau est rompue ꝛ corrõpue. *Mes iours passent plus legeremẽt q̃ la nauette du tisserãt/ꝛ defaillent sans espoir.

B *Ancꝛs. Que mes iours passent ꝛc.

Il te souuiẽgne que ma vie nest que vent/ꝛ que mon oeil ne retourne plus po⁹ veoir les biẽs. Loeil de celuy qui me voit/ ne me regardera plus: tes yeulx sont sus moy/mais ie ne seray plus en estre. Cõme la nuee default ꝛ sen va/ainsi celuy q̃ descẽd au sepulchre ne remõte plus/ꝛ ne retourne plus en sa maison/et son lieu ne le congnoist plus.

C Parquoy aussi ie ne espargneray pas ma bouche: ie pleray en la destresse de mon esperit/ ꝛ deuiseray auec amertume de mõ ame. Suis ie la mer ou la baleine/que tu mette garde sus moy: Si ie dy:mon lict me cõsoleraꝛ ma couche me soulagera en ma meditation/tu me effrayras par songes ꝛ me estõneras par visiõs. Parquoy mon ame a esleu lestrãglement ꝛ la mort/plus que mes *os. Je suis en fascherie/que ie ne viue iamais: depoꝛte toy donc de moy/car mes iours ne sont rien. Quest ce de lhõme que tu le magnifie/ ꝛ que tu metz tõ coeur en luy/ ꝛ le visite tous les matins/ꝛ lesprouue de momẽt en momẽt en moment: Cõment ne te departz tu de moy: tu ne me laisse point tant que ie aye aualle ma saliue. Jay peche o gardeur des hommes/ quelle chose te feray ie: Pourquoy mas tu mis *pour te rencontrer/dont ie soye en charge a moymesme: Pourquoy ne pardonne tu pas mon forfaict/ꝛ pourquoy ne oste tu mon iniquite: Car maintenant ie coucheray en la pouldre/ ꝛ si tu me cerche au matin ie ne seray plus en estre.

* Grec/cõtraire a toy.

Chapitre.viij.

A Baldad tasche de amener Iob a recongnoissance de son peche.

Mais Baldad suhite respondãt/dist: Combien encore parleras tu telles choses/ꝛ seront les parolles de ta bouche comme vng vent vehemẽt: Dieu peruertit il le iugement:ou celuy q̃ est Toutpuissant subuertit il la iustice: Si tes filz ont peche cõtre luy/ꝛ quil les ayt enuoyez au lieu de leur iniquite:neantmoins si tu vies de matin a Dieu ꝛ prie le Toutpuissãt/si tu es pur ꝛ droict/alors il sesueille ta vers toy/ꝛ rẽdra lhabitatiõ de ta iustice pacificq̃:tellement q̃ si tes premieres choses sont petites/toutesfois tes dernieres croistront grandemẽt.

Dieu pardonne aux repentans.

B

Pourtant ie te prie interrogue lanciẽne generation/ ꝛ te dispose denquester des peres. Car no⁹ ne sommes que du iour dhier/ꝛ ignorons que noz iours sont sus la terre cõme lombre. Jceulx ne te enseigneront ilz pas/et profereront les parolles de leur coeur: Le ioncq il verdoier sans humeur/ou la praerie croistre sans eaue: Encore q̃lle soit en sa verdure ꝛ sans estre coppee:toutesfoys deuant tout lherbage elle seichera/ ainsi sont les voyes de to⁹ ceulx qui oublient Dieu/ ꝛ lesperãce de lhypocrite perira duql lespoir sera oste/ꝛ sa cõfiance sera cõme la maison de laraigne. Il sappuyera sur sa maison/ mais icelle ne se pourra soubstenir:il la reparera/mais pas ne sera dressee.

Psal.144.a.

La soubdaine perdition des hypocrites.

C

Cõme tardꝛe est fraiz deuant le soleil/ꝛ en son iardin son rainceau sort/ꝛ ses racines sentourteillent aupres du puitz/ꝛ se recourbẽt a la maison de pierre. Si quelcun larrache de son lieu il le nye: disãt/ie ne tay pas veu. Voicy ceste est la lyesse de sa voye q̃lle croisse en autre territoire. Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple/ꝛ ne prendra pas les mauuais par la main iusque a ce q̃l ayt rẽply ta bouche de ris/ꝛ tes leures de triumphe. Ceulx qui te hayent seront vestus de cõfusion/ꝛ le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

D

Chapitre.ix.

A Iob declaire la iustice de lhõme nestre rien.

Et Iob respondit/disant: Je scay veritablemẽt quil est ainsi/ꝛ cõment lhõme seroit il iustifie auec Dieu: Sil veult disputer cõtre luy/il ne luy pourra respõdre de mille choses lune. Il est sage de coeur/ꝛ fort en puissance. Qui a faict rudemẽt cõtre luy/ꝛ a eu la paix: Cest celuy qui a transmue les mõtaignes/ꝛ ney ont rien sceu ceulx q̃l a subuerty en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/si que les colomnes dicelle croslent. Qui cõmãde au soleil ꝛ ne se lieue pas/ꝛ enferme les estoilles comme soubz le seau. Qui estend les cieulx tout seul/ꝛ chemine sus les haultz lieux de la mer. Qui faict lestoille Arcturus et Orion ꝛ les estoilles Hyades/ꝛ les *climatz de Midy. Qui faict grãdes choses ꝛ incõprehẽsibles/ꝛ merueilleuses/lesquelles sont sans nombre.

* Ebꝛi. chambres.

B Voicy/sil passe vers moy ie ne le verray point:sil tire oultre/ie ne lentēdray point. Voicy sil rault/qui luy fera restituer:Qui est celuy q̄ luy dira/pourquoy fais tu cela: Dieu ne revocque point son ire/soubz leql sont courbez ceulx qui se cōstent en orgueil. Cōbien moins donc luy respondray ie/eslitray ie mes parolles avec luy: Que si iestoye iuste/si ne respōdroye ie rien/ains feroye supplication vers mon juge.

Encore que ie crie/q̄l me respōd:si ne croiray ie pas q̄l ayt ouy ma voix. Car il me estouffe par le tourbillō/ q̄ me faict plusieurs playes sās cause. Il ne permet nullemēt q̄ ie repraine mon alleine:mais il me saoule damertumes. Sil est question de force/il est robuste. Sil est q̄stion C de iugemēt/qui tesmoignera: Si ie me veulx iustifier/ ma bouche me cōdemnera. Si ie me fais parfaict/il me jugera pervers. Si ie me monstre innocēt/toutesfois mō ame ne sçaura rien/q̄ reprouveray ma vie. C'est tout vng/ parquoy iay dict:il cōsommera le simple q̄ le meschant. Sil flagelle le meschāt/que ne occist il incōtinēt: il se rit de la peine des innocēs. La terre est dōnee en la main du meschāt/q̄ couure le viaire des juges dicelle. Que si ce nest pas luy/donc ou est ce:q̄ qui est ce:

Mes jours ont este plus legiers q̄ le poste/ ilz sen sōt fuys q̄ nont pas veu le bien. Ilz sont passez comme avec les nauires de Ebeñ/q̄ cōme laigle volant pour manger. Quād ie pēseray/ie oublieray mon ppos/ie delaisseray mon ire q̄ me recōforteray. Je tremble de tous mes tra- D uaux/cōgnoissant q̄ tu ne me jugeras point innocent. Mais si ie suis meschāt pourquoy laboure ie en vain: Si ie me laue cōme des eaues de la neige/q̄ nettoye mes mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras en la fange/q̄ seront mes habillemens abominables. Car Dieu nest pas hōme cōme moy/q̄ ie luy doyue respondre/q̄ nous venions ensemble en jugemēt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette sa main sus no⁹ deux. Quil oste de moy sa verge/q̄ que sa crainte ne mespouāte point. Je parleray q̄ ne le crainderay point: car ie ne suis pas tel que vous mestimez.

Job mōstre cō me nul ne peult estre iustifie/Dieu estāt juge.
* ou/au sanō.

Chapitre.x.

A Mais mon ame est ennuyee de ma vie/ie laisseray cōtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monstre moy pourquoy tu plaidoye cōtre moy. Te semble il bon q̄ tu me face tort/q̄ q̄ tu reprouue le labeur de tes mains/ q̄ que tu auctorise le cōseil des meschās: As tu les yeulx charnelz/ ou regarderas tu comme lhomme regarde: Tes jours sont ilz comme les jours des humains/et tes ans sont ilz cōme les temps de lhōme/ que tu tenqueste de mon iniquite/q̄ q̄ tu cerche mō peche: Veu que B tu congnoys que ie nay point meschamment faict/et que nul ne me peult delivrer de ta main:

Job mōstre la severite de Dieu en lafflictiō presēte/ au regard des premiers biens faictz.

Tes mains mont figure q̄ faict ensemble alentiroy/et tu me deffaictz: Je te prie que tu aye memoire q̄ tu mas faict comme la boue/et que tu me reduiras en pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/q̄ amasse comme le fromage: Tu mas vestu de peau q̄ de chair/ et mas compose de os et de nerfz. Vie et benefice mas faict/q̄ ta visitatiō a garde mon esperit. Combien que tu cele ces choses en ton coeur: toutesfoys scay ie bien que ce est en toy.

Si iay peche tu me * garde/q̄ ne me rendz pas expēpt C de mon iniquite. Si ie fais meschamment malheur est sus moy:et quand ie seroye juste/si ne leveray ie pas la teste cōme remply de opprobre q̄ voyant mon affliction: laquelle a la mēne volunte accroisse/q̄ que tu me prenne cōme le lyon/q̄ te retourne en me traictant merveilleusemēt. Renouuelle tes playes enuers moy/q̄ multiplie ton ire alentour de moy:si soiēt en moy recheutes/ et multitude de miseres.

* Aucuns/en prisonne.

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice:ie fusse D defailly/et nul oeil ne me eust veu. Je eusse este comme si ie neusse iamais este/si ie eusse este transporte du ventre au tombeau. Le petit nombre de mes jours ne cessera il point:quil soit oste de moy q̄ que ie me reconforte vng petit auāt que ie meny aille/q̄ que plus ne retourne en la terre tenebreuse q̄ vmbre de mort: en terre obscure cōme tenebres/la ou est lombre de mort q̄ ny a quelque ordre/mais la lueur y est comme obscurite.

Descriptiō de la mort.

Chapitre.xj.

A Zophar Naamathite respondant/dist: Ne respondra on pas a beaucop de parolles/ et le babillart sera il iustifie: Tes meteries feront elles taire les hommes/et quand tu te mocque des autres/nul ne te fera il honteux: Car tu as dict:Ma doctrine est nette/q̄ suis pur en ta psence. Mais a la mienne volunte que Dieu parlast/et quil ouurist contre toy ses leures:affin quil te declairast les secretz de sapience/pourquoy tu as merite le double selon quil est requis/q̄ que tu sache que Dieu * te oublie pour ton iniquite.

Zophar reprēt Job sans raison.

* cest)te faict credit.

Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu:et a la B parfin trouueras tu le Toutpuissant: La sapience dicelluy est es haultesses des cieulx/ que feras tu: elle est plus basse que les gouffres/que congnoistras tu: La mesure dicelle est plus longue que la terre/q̄ plus large que la mer. Sil change q̄ referre q̄ rassemble/qui le destournera:car il a congneu les hommes mensongiers/q̄ a veu liniquite:ne le entendroit il pas: L'homme vain presumera de lapperceuoir/combien que lhōme soit nay cōme le poullain de lasne sauuage.

Zophar remonstre a Job Dieu estre incomprehensible.

Si tu appareille ton coeur/q̄ q̄ tu estende tes mains C vers luy/si tu oste loing de toy liniquite qui est en ta main/ q̄ que iniustice ne demeure pas en tō tabernacle: adonc pourras tu leuer ta face sans macule/q̄ seras ferme q̄ ne craindras point. Car tu mettras la misere en oubly/et ne en auras non plus memoire que des eaues qui sont passees oultre:q̄ le temps se esleuera plus clair que le midy:si resplendiras q̄ seras cōme la matinee/et auras confiance pource quil ya esperāce:tu caueras la fosse/q̄ te coucheras seuremēt. Tu reposeras q̄ ny aura personne qui tespouante/q̄ plusieurs feront supplication vers toy. Mais les yeulx des meschans deffaudront et perdront leur refuge/et leur esperance sera angoisse de lame.

Zophar declaire Dieu estre misericordieux/declarant la felicite de lhōme iuste.

Chapitre.xij.

A Donc Job respōdit/disant:Veritablement il appert que vous estes comme le populaire */q̄ auec vous mourra vostre sapiēce. Jay aussi vng coeur cōme vous/q̄ ne suis point moindre

Leuiti.26.a.

* Ieāl est sans jugemēt. Job monstre q̄lle est sa patience.

cõpaignõs. moindre que vous/t qui est celuy auquel ne soient semblables choses: Je suis comme celuy qui est mocque de son amy/lequel appelle Dieu t le vaucre:le iuste t le simple sont mocquerie. Je suis comme la lampe contemnee en lopinion du riche:t ainst que celuy qui est prest a chãceller des piedz. Les tabernacles des rapineurs prospererent/t hardiment prouocquent Dieu es choses q̃l leur a amene entre les mains.

Prouer.14.a.

B Mesme interrogue les bestes/t elles te enseignerõt: interrogue les volatilles du ciel/t elles te le declarerõt. Ou/*parle a la terre:t icelle te enseignera:t les poissõs de la mer le te racompteront. Qui est celuy qui ne scait en toutes ces choses que la main du Seigñr a ce faict: en la main duquel est lame de tout viuant t lesperit de toute chair humaine.

Dieu enseigne sa puissance par les choses creees. *selõ le Grec. Zucche/le rainceau de la terre.

Laureille ne discerne elle pas le parler: et/le palais ne gouste il pas le mãger: La sapiẽce est es anciens/et la prudence est en la longitude de temps. Auec luy est la sapience t la force/t a le conseil t lintelligence. S'il vient a demolir/il ny a personne qui le rebastie. S'il enferme lhomme/il ny a nul qui luy puisse ouurir. S'il retient les eaues/toutes choses seicheront: mais s'il les lasche/elles subuertiront la terre. Enuers luy est la force/t la dexterite. A luy est celuy q̃ fault/t q̃ faict faillir.

C Esaiaß.22.f. Apoca.3.8.

ET D Il faict cheminer les cõseilliers pour estre pillez/t rõb les iuges estourdis. Il deslie le baudrier des Roys/t lie leurs reins dune ceincture. Il faict aller les* sacrificateurs pour estre en proye/et renuerse les forts. Il oste le propos des veritables/t oste le sens des anciens. Il respand sus les nobles mespris/t debilite la force des chevaliers. Il descouure les lieux profondz des tenebres/t faict sortir en lumiere lumbre de la mort. Il multiplie les gentz/t les destruict:il eslargit les nations/t les reduict. Il oste le coeur des chefz du peuple de la terre/et les faict fouruoyer es desertz sans voye. Ilz tastonnent les tenebres sans lumiere/t les faict errer comme lyurongne.

* ou/ magnifiques. Mutatiõs de royaumes et principautez pour recõgnoistre les dõs de Dieu.

Chapitre.xviij.

A Glos repriſt ſes amys de leurs meſmes parolles. Voicy/mon oeil a veu toute chose/et mon aureille la ouy et la entendu. Je lay aussi congneu comme vous lauez congneu/t ne suis point moindre que vous. Toutesfoys te parleray au Toutpuissant/t desire de disputer auec Dieu. Mais certes vous estes forgeurs de mensonge/t tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne volunte que vous vous taisissiez/affin quil vous fut reputé a sapience.

B Escoutez maintenãt ma disputation/t entẽdez auy argumentz de mes leures. Parlez vous iniquement pour Dieu/t parlez vous po[r] luy par fraude: Porterez vo[s] faueur a Dieu/ou debattrez vo[s] po[r] luy: Ne est ce point bonne chose sil se enqueste de vous: Le tromperez vous/ cõme on trompe lhomme: Il vous reprendra si vous * luy fauorisez * en secret. Son excellence ne vous espouantera elle point: et/sa crainte ne tumbera elle point sus vous: Vostre memoire sera accomparee a la cẽdre/t vo3 corps auy corps de boue. Taisez vous pour lamour de moy/affin que ie parle ce qui me viendra. Pourquoy oste ie ma chair a tout mes dẽtz/t metz ma * vie en dãger: Quand aussi il me occiroit/si auray ie esperãce en luy. Toutesfoys ie rebargueray mes voyes en sa presence. Encore cestuy me sera en salut/car lhypocrite ne viendra point deuãt luy. Ouyez de voz aureilles mon propos t mon compte: Voicy maintenant iay prepare le iugement/et scay que ie seray iuste. Qui est celuy qui debattra auec moy: Car maintenant si ie me tais/ie deffaudray. Mais tu ne feras pas deux choses auec moy/et adonc ie ne me cacheray point de ta face. Eslongne ta main arriere de moy: t q̃ la paour que iay de toy/ ne me espouãte point. Appelle moy/ t ie te respondray: ou/que ie parle/ t que tu me responde.

* ou/ le supplies. Esleu. prenez sa face. *est)en vain: ou/ cautelleusement.

Aux repentãs remission / et aux hypocrites cõdemnatiõ.

D

Combien ay ie diniquitez t de pechez: Mõstre moy ma trãsgression t mon peche. Pourquoy cache tu ta face: t pourquoy me repute tu ton ennemy: Briseras tu la fueille debattue: et poursuyuras tu le chaume sec: Car tu escris contre moy tes amertumes/et me fais posseder les iniquitez de ma ieunesse. Et metz mes piedz au cepz/t prẽs garde a tous mes sentiers: lesquelz cepz sõt imprimez sus le talon de mes piedz. Et suis comme le bois pourry qui se consomme/t comme la robbe que la tigne mange.

Chapitre.xiiij.

A Glos deſcript la miſere de la vie humaine. Lhomme qui est nay de la femme/est de brief temps/t remply de troublement. Il sort hors comme la fleur t est coppe/t senfuyt comme lumbre t ne demeure point. Encore ouure tu tes yeulx sus iceluy/t me ameine en iugemẽt auec toy. Qui en donnera vng net/ de ceulx qui sont souillez: il nen ny a pas vng. Ses iours ne sont ilz pas determinez: le nombre de ses moys/est enuers toy. Tu as faict lordõnance/t ne passera point oultre. Retire toy de luy/t il cessera iusque a ce que son iour desire vienne comme du mercenaire.

Psalme.51.a.

B De la resurrection. Car larbre a esperance s'il est coppe / quil reiettera encore/t ses rainceaulx ne cesseront point. Si sa racine senuieillit en la terre/t que son tronc meure en la pouldre: il germera par la vigueur de leaue/t fera des rameaux comme la plante. Mais quand lhomme est mort/t desnue/t defailly/ou est il: Comme les eaues se retirent de la mer/t que le fleuue se deseiche t se tarit: ainsi lhõme apres quil est enbourny ne se releue pl[s]. Il ne se resueillera pas iusque a ce que les cieulx ne seront plus/t ne se releuera pas de son somne.

C Esperãce des esleuz iusque a la fin. Prouerb.5.d. A ma volũte que tu me cachasse debãs le sepulchre: musse moy iusque a ce que ta fureur soit passee/t que tu me donne ordonnance/t aye memoire de moy. Si vng homme meurt reuiura il: Tous les iours de mon tẽps ie attendray/iusque a ce que mon rechangement vienne. Tu me appelleras/et ie te respondray: pourtant que tu desire loeuure de tes mains. Mais tu as compte mes pas/t point ne differe mõ peche. Mon forfaict est signe comme en vng sachet/et as adiouste sus * moy iniquite.

* Aucuns/sus ma peine.

D Les peines de la mort eternelle. Certes la montaigne choit t decoule en bas/t la roche est ostee de son lieu: les eaues cauent les pierres/t ses inundations emportent par desbordement la poulbre de la terre. Mais feras tu perdre lesperãce de lhõme: Surmonte le a perpetuite/t il sen ira changeant sa face/t le uoyeras. Si ses filz sont nobles/il ne le scaura point: et si sont chetifz/il nen entendra rien. Toutesfois tant que sa chair sera sur luy/elle se dueillera/et son ame lamentera sus luy.

Chapitre.xv.

A Eliphaz reprẽt Iob/de ce qui se attribue sapience & pureté.

LOrs Eliphaz Themanite respondit/ disant: Le sage respondra il comme vne science de vent/et remplira il son ventre du vent Dorient? Reprendra il par parolle non conuenable/ et par dictz esquelz ny a point de vtilite? Aussi tu as rompu la crainte/et as este la meditation deuant Dieu: car la bouche enseignera ton iniquite/ & que tu as esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnera et non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es tu le premier homme nay/& forme deuant les montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience

B Eccli.16.b. diminuee par toy? Quelle chose cognois tu/que nous ne scauõs point? Quelle chose entendz tu/qui ne soit en nous? Aussi lhõme chenu & vieil/est entre nous beau coup plus ancien que ton pere. Te semble il peu de chose des consolations de Dieu: mais en toy est parolle

* Aucuns/secrette. Grec/ נסתר pour עסר * de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et quelle chose signifiẽt tes yeulx: que tu respondz en ton esprit a Dieu/& profere parolle de ta bouche? Quest ce de lhomme quil puist estre net/ & quil se puist monstrer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en ses Sainctz: & si les cieulx ne sont point netz deuant luy. Combien plus sera lhõme abominable et inutile/ lequel boit iniquite comme eaue?

C Eliphaz descript la malediction des meschãs/ estimãt a tort Iob estre tel. Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point cache ce quilz ont eu de leurs peres: ausquelz seulz a este donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy eulx. Le meschant enfante tous les iours/& le nombre des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est en ses aureilles/& quand il est paix le pilleur luy survient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres: & voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le pain/ ou il congnoit que le iour de tenebres est appareille en sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/& se fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/& sest efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra au col/encore ayant le corps garny de son escu. Pour-

D tant ql a couuert sa face de sa graisse/& a faict des rayes sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es maisons/que on ne habite point/lesquelles estoient a mon creuy delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseuera pas sa substãce/ & sa * perfection ne sestendra point en terre. Il ne se retirera point des tenebres/ la flamme seichera ses branches/& sera oste par lesperit de sa bouche. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite: mais vanite luy sera amertume. Son iour sera * complet deuãt le terme/& son rameau ne verdoyera point. Et Dieu lostera comme la vigne son aigrest/& le iettera arriere cõme lolitue sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera desolee/et le feu deuorera les tabernacles de ceulx qui prennent les dons. Il conceoit la malice/& enfante la mensonge/& son ventre prepare la fraude.

* ou/psperite.

* ou/coppe.

Isaiah.59.a. Psalme.7.b.

Chapitre.xvj.

A Iob racõptãt sa misere se dit souffrir sans nul meffaict. MAis Job respondit/ disant: Jay souuẽt ouy telles choses. Vous estes to⁹ consolateurs faschevx. Ny aura il point de fin es parolles de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu respõde? Je pourroye aussi parler cõme vous: si vostre ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye compaignie a parler/& hocheroye ma teste contre vous. Je vous fortifieroye de ma bouche/& le mouuement de mes leures rettreroient la douleur. Mais si ie parle/ ma doleur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit il de moy.

Toutesfoys Dieu me trauaille maintenãt/ tu as de- B solle toute ma cõgregation. Tu mas faict des ridees pour estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne maigreur/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rauit/& mest contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon ennemy a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur bouche sus moy/ilz mont frappe les ioues par opprobre/& se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me faict enclozre par le inique/ et me faict auoir frayeur entre les mains des meschans. Jauoye prosperite/ C mais il ma diminue/et a appreheñde mon col/ et ma fouldroye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses archiers me enuironnent/il diuise mes reins/& nespargne rien/& respand mon fiel sur la terre. Il ma derompu de rompure sus rompure/il a couru sus moy comme vng geant.

Jay cousu vng sac sur ma peau/et ay * deshonnore ma * gloire en la pouldre. Ma face est ternye par plez/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: ta soit quil ny ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison soit pure. O terre ne couure point mon sang/et que D mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenãt voicy mõ tesmoing qui est au ciel/ et mon guarant est es haultz lieux. Mes compaignons sont Rhetoriqueurs contre moy: mais mon oeil decoule enuers Dieu. Que nest il loisible a lhomme de disputer auec Dieu/ainsi que le filz de lhomme auec son prochain? Car les ans qui sont nombrez viennent/et iray par le sentier/dont ne retourneray iamais.

* Aucuns/fiche.
* Ebri. come/ou teste.

Chapitre.xvij.

MOn haleine est corrompue/ mes iours sont A tailliez/ et les sepulchres me sont appretiez. Iob se dit en languissãt patiẽment attendre. Il ny a que gaubisseurs auec moy/ et si demeure mon oeil en amertumes. Je te prie metz guage/et me guarentys auec toy: qui est celuy qui touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point. Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de B ses filz deffauldront. Il ma mis comme au prouerbe du commun/& suis comme vng tabourin deuant eulx. Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes membres sont tous comme lumbre. Les iustes seront estonnez de ceste chose/ & linnocẽt sesleuera cõtre lhypocrite. Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmen- C tera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/& venez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de sage. Mes iours sont passez/mes entreprises sont dissipees/lesquelles possedẽt mon coeur. Ilz mont mis la nuict pour le iour: et est oster la lumiere prochaine arriere des tenebres. Si iattendz/le sepulchre est ma mai- D son: & ay ordonne mon lict en tenebres. Jay appelle la pourriture/disant: Tu es mon pere: & les vers/vous estes ma mere

* ceste) il faict perdre ses disciples quil a seduictz.

Zopha. ma mere & ma soeur. Du est donc maintenãt mon espe-
rance/et qui considerera mon attente? Elles descendrõt
es costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la
pouldre.

Chapitre.xviij.

A Reprẽsion de Baldad ẽuers Job/cõme ba-
billart & mes-
chant.

* Ascauoir/
toy Job/& tes
semblables.

B

C *cest) la mort
horrible/& so-
ubdaine. Au-
cuns/griefue
doleur. Au-
tres/puince de
mort.

*Du/elle ha
bitera (asca-
uoir sa fẽme)
sans luy.

D

Respondit Baldad Suhite/disant:
Quand * mettrez vous fin a voz parolles?
Entẽdez/puis apres parlons. Pourquoy
sommes nous reputez cõme bestes/& som-
mes selon vostre aduis salles? Tu es comme cil qui rault
son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au
moyen de toy? et les roches seront elles transportees de
leur lieu? Aussi la lumiere du meschãt sera estein-
te/& si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lu-
miere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui
est sus luy sera estaincte. Les pas de sa force seront re-
streinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car les
filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le
laqs prendra le talon/& employra cõtre soy les brigans/
son corbaige est cache en la terre/& sa trappe sur le che-
min. Frayeurs lespouanteront alenutron/et laccable-
ront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la cala-
mite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa
peau/et *le premier nay de la mort mãgera ses mẽbres.
Sa fiãce sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher
vers le Roy espouantable. * On habitera en son taber-
nacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera
espars sur son habitation. Ses racines desecherõt par
embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa me-
moire sera perie de la terre/et naura pas renommee par
les rues. On le poulsera de lumiere en tenebres/& on le
deboutera du mõde. Il naura point de filz ne de nepueu
entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les der-
niers seront estõnez pour son tour/et horreur saistra les
anciens. Certes telles sont les habitations du ma-
ling/et tel est le lieu de celuy qui ne congnoit point
Dieu.

Chapitre.xix.

A Job recite ses
miseres et tor
mens.

*Aucũs/moc-
quer.

B

Gob delaisse
des siens.

Et Job respondit/disant: Jusque a quand
tormenterez vous mon ame/et me oppres-
serez de parolles? Ja par dix foys mauez ren-
du confus/et nauez pas eu honte de vous
* estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/fail-
ly: ma faulte demeure auec moy. Si veritablemẽt vo?
parlez haultainnement contre moy/et me reprenez de
mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma
faict tort/& ma faict enuironne de sa retz. Voicy/ie crye
de le tortsion: mais ie nay point de respõse: Je mescrye/
mais il nya point de iugement. Il a enserre mon che-
min dont ne puis passer oultre/& a mis tenebres en ma
voye. Il ma despoutlle de ma gloire/et a oste la couron-
ne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/et mon
suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/com
me de larbre arrache. Sa fureur est enflammee contre
moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bãdes sont
venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/
et ont tout autour assiege mon tabernacle.

Il a faict eslongner mes freres de moy/& ceulx que
ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes
prochains mont delaisse/& ceulx qui me congnoissoiẽt
mont mis en oubly. Les gens forains de ma maison/et C
mes seruantes mont estime comme estranger/& ay este
deuant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon ser
uiteur: mais il ne respondit point/encore que le prasse
de ma propre bouche. Mon halaine a este estrãge a ma
femme/et prioye les filz de mon vẽtre. Aussi les * teu- *Aucuns/imi-
nes mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ilz par- ques.
loient cõtre moy. Tous les hõmes de mon secret mont
eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont reui-
rez contre moy. Mon os sest ioinct a ma peau et a ma
chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/au moins D
vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma tou
che. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne
vous saoulez de ma chair? A ma volunte que mainte-
nant mes parolles sescriuissent/a ma volunte quelles
fussent escrites au liure dune graffe de fer/ou de plomb/
ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement.
Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me *Aucũs/q̃ cest
resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que le dernier q̃ se-
les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutes- ra debout sur
foys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cõtemple- la terre.
ray en moy/& mes yeulx le regarderont et non autre: De la resurre
mes reins sont deffaillis a mon sein. Si vous dictes: en ction.
quoy le poursuyurons nous/& quelle racine de cause est
trouuee en moy? Trẽblez pour lespee: car lespee est ven-
geance des iniquitez/affin que sachez quel est le iu-
gement.

Chapitre.xx.

Dis Zophar Naamathite respondant/dist: A
Pource me font mes pensees respondre/et Zophar remon
pource en moy est ma hastiuete. Car ie escou- stre cõe les ini
te la correction de mõ opprobre: mais lesprit quitez du mes-
de moy intelligence me faict respondre. Nas tu pas ce chãt fussent
congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este briefuement.
mis sur la terre: que la gloire des meschãs est prochai-
ne/et que la ioye de lhypocrite est comme vng moment.
Quand sa haultesse monteroit iusque au ciel/& que son
chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/* cõ- *Aucũs/cõme
me sa fiente: et ceulx qui lauoient veu/diront: Ou est il sestournera.
il? Il senuolera comme le songe/et point ne le trouue-
ra on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui
lauoit veu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son B
lieu. Ses enfans * appaiseront les paoures/et ses
mains restitueront ses richesses. Ses os seront rem- * Aucũs/cour
plis des os de son adolescence/et dormiront en la poul- ront paoures/
dre auec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa ou aucãs de
bouche/il le mussera dessoubz sa langue. Il lespargne- paoureté.
ra et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa
viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel
daspicz. Il vomira la substance q̃l a deuoree/& Dieu la
tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/
et la lãgue de la vipere occira. Il ne verra pas les ruis-
seaux/les riuieres/et les fleuues de miel et de beurre. C
Il rẽdra le labeur/et ny auallera point/et ne se resiou-
yra point selon la substãce de permutatiõ: car il a foulle
et a abãdõne les paoures/il a raup la maisõ laq̃lle il na
pas edifie. Pourtãt ne cõgnoit il poit/quãd il est saoul
en son vẽtre: & poit neschappera par ses choses pcieuses.
Il ne demourera rie de sa viãde: & portãt nul ne attẽdra

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura angoisse/tasoit que toute maiy qui laboure biẽne a luy.
Ecclesia. 5. c. Quand il vouldra remplir son ventre/Dieu enuoyera
D lire de sa fureur en luy/et sera plouuoir sur luy pour sa viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daeraiy le transpercera. Larchier a tire sa fleche/et la faict sortir du corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs trõt sus luy/
*cest)il ne se pourra cacher des perilz. *toutes tenebres sont mussees en ses lieux secretz. Le feu qui ne se esteint point le consommera/et le reste qui est en son tabernacle sera affligé. Les cieulx reueleront son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict se partira de sa maison:et ses choses decouleröt au iour de son ire. Ceste est la portion de lhomme meschãt quil a de Dieu/& lheritage de son dire quil a diceluy.

Chapitre.xxij.

A Iob recite la prosperite des meschans.
Et Job respondit/disant:Escoutez moy propos/et soit ce pour voz consolations. Supportez moy/et ie parleray:et apres que ie auray parle/mocquez vous. Ne addresse ie pas mon propos vers vng hõme:pourquoy donc ne seroit mon esperit en angoisse:Entendez a moy/& vous espouuantez/& mettez la maiy sus la bouche. Mesmes aussi quand ie my ay memoire/ie suis trouble:& tremblement saisit ma chair.

Ieremi.12.a. Habali.1.a. Pourquoy viuent les meschans/& senueillissent/ et encore sont puissans en richesses. Leur semẽce est stable en leur presence et auec eulx/et leur generation est
B deuant leurs yeulx. Leurs maisons sõt paisibles sans craite/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf vient a sailir/et ne faulse point la semence:leur vache veelle/& ne aboztit point. Ilz enuoyent hors leurs petis comme brebis:et leurs enfans saultent. Ilz esleuent la voix au tabourin & a la harpe:et se resiouyssent au son des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/et en repos descendẽt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de nous/car nous ne voulons point la sciẽce de tes voyes.
Malac.3.d. Qui est le Toutpuissãt/que nous seruiõs a luy:& quel proffit aurons nous/si nous le supplions:

La soubdaine ruine des meschans. Voicy/leur bien nest pas en leur maiy/et le conseil des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que la lampe des meschans se esteindra/et que leur ruine
C viendra sus eulx/& quil diuisera les cordeaulx par sa fureur:ilz seront comme le chaume deuant le vent/& comme la pallie q̃ le tourbillon soubstraict. Dieu gardera aux filz diceluy la douleur du pere:& quand il luy aura rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que luy chault il de sa maison apres luy/quand le nombre de ses moys sera diminue:enseignera il la science a
D Dieu qui iuge les choses haultes:Cestuy mourra en sa pleine force tout ayse & paisible. Ses * boyaulx sont
*Selõ Grec. Aucuns/mãmelles. pleins de laict/& les os diceluy sont arrosez de moelle. Et lautre meurt en amertume de son ame/et ne mange point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la pouldre/& les vers les couurtront.

Voicy/ie cõgnoy voz pẽsees & entreprinses/dõt vous me faictes tort. Car vo⁹ dictes:Ou est la maisõ du prince:& ou est le tabernacle de lhabitatiõ des meschãs:Nauez vo⁹ pas interrogue ceulx q̃ passent par la voye/& ne cõgnoissez vous pas leurs signes:Car le mauuais est retenu pour le iour de perdition/et sera mene au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence:et qui luy rendra ce quil a faict:Cestuy sera mene au sepulchre/et residera au tombeau. Le terroir gleteux luy sera doulx/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain/et est en voz responses restee preuarication:

Chapitre.xxiij.

Elipbaz reprend Job de imsericorde. Alis Eliphaz Themanite respondit/ di- A
sant:Lhõme peult il faire proffit a Dieu:mais celuy qui est entendu proffitera a soy mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/ que tu soyes iuste:ou vtilite/que tu face parfaictement tes voyes:Te respõdra il/pource quil te craint:Viendra il auec toy en iugemẽt:Ta mauuaistie nest elle pas grande:et tes iniquitez ne sõt elles pas sans fin:Car tu as prins guage de tes freres sãs cause/& as despouille les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a celuy qui auoit faim. Mais lhõme qui auoit puissance/a B
eu la terre:et celuy qui estoit personnage venerable/habitoit en icelle. Tu as enuoye les vefues vuydes/& les bras des orpheline ont este cassez. Pourtant es tu enuironne de laqs/et la soubdaine paour te trouble. Ou/les tenebres te aduiennent/affin que tu ne voye/et labondance deaue/affin quelle te couure.

Paroles diffidente iputees a tort a Job. Dieu nest il pas hault es cieulx:regarde le sommet des estoilles:car elles sont hault esleuees. Mais tu dis:Quelle chose cõgnoit Dieu:iugera il par la nuee:Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/et chemine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye du siecle/que les hõmes iniques ont marche:Lesquelz ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est comme le fleuue enfondre. Lesquelz disoient a Dieu: C
Rettre toy de nous:et le Toutpuissant que leur fera il:Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biẽs: mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les Psal.107.d. iustes les verront/& se resiouyront:et linnocent se mocquera de eulx. * Nostre substance est elle point des- * Grec/leur. confite:mais le feu na il pas consomme le demourant diceulx:

Dieu promis a celuy qui se repent. Accointe toy donc de luy/et te pays:& par ces choses auras tu bon reuenu. Receoy ie te prie la loy de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te D
retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et esloigneras liniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur la pouldre/& lor de Ophir cõme caillouy des fleuues. Et sera le Toutpuissant ta forteresse/et auras largent par monceaux. Adõc te delecteras tu sus le Toutpuissant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et il te exaulcera/et si rendras tes vouy. Tu decreteras la chose/et elle te sera establie/ et la lumiere resplendira Prouerb.29. d sus tes voyes. Si les mescbans sont mis bas/ie suis esleue:et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deliurera Linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Chapitre.xxiij.

Iob confesse auoir crainte de la sentence du iuge. Et Job respõdit/disant:Encore auiourdhuy A
est ma parolle en amertume/et ma playe aggrauee sus mon gemissement. A ma volunte que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̃ a son lieu. Ie ordonneroye deuant luy le iugement/et

remplitroye

remplitroye ma bouche de argumẽs. Je scauroye les parolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose
B il me diroit. Disputeroit il par grand puissance? noy/ mais il mettroit Vertu en moy. Lhomme droict raisonne illec auec luy. Je seroye donc deliure eternellement par ma raison. Si ie voys en auant/ il napparoist point: si ie voys en arriere/ ie ne lentendray point.
Si ie tire a la senestre ou il faict son oeuure/ie ne le verray point:& sil se cache a la dextre/ie ne le verray point.
C Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouuera/ & sortiray en auant comme loz. Mon pied a prins son train/tay garde sa voye/et ne men suis point destourne: ie ne me suis point bouge du commandement de ses
Jay eu en estime. leures/& ay cache les parolles de sa bouche plusque
D mõ estat. Et sil est en vng ppos qui le destournera? Sa volunte le desire/et le faict:car il parfaict ce qui mest besoing/ et plusieurs/ choses semblables enuers moy. Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le considerant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur/ et le Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point perdu par les tenebres/et a faict couurir lobscurite arriere de moy.

Chapitre.xxiiij.

A Dieu a soing des choses humaines. Les meschancetez des hões. POurquoy ne sont les tẽps cachez du Tout puissant:& que ceulx qui le congnoissent ne voyent ses tours? Aucuns trãsmuent les termes/et pillent les troppeaux/& les paissent. Ilz chassent lasne des orphelins/& prennent pour gaige le boeuf de la vefue. Ilz destournent le paoure de la voye/et les debonnaires de la terre se sont ensemble cachez. Les autres comme asnes sauuaiges au desert/sont sortis a leur ouurage/ se leuans matin pour auoir proye:il a du desert le pain pour soy & pour ses en-
B fans. Ilz moissonnent au champ leur prouoyance/ et les meschans vendengent la vigne. Ilz font loger lhõme nud sans vestement/tellement quil na point de couuerture pour la froidure. Ilz sont mouillez de larrosement des montaignes/ et embrassent la pierre sans couuerture. Ilz rauissent lorphelin de la mammelle/ et prennent gaige du paoure. Ilz font cheminer lhomme nud sans vestement/et des famelliqueux prennẽt la gleine. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/
cest) il ne les espance point. et lame des occis crye:et Dieu ne met point son coeur a la supplication. Jceulx sont entre ceulx qui ont en horC reur la lumiere/& ne congnoissent point les voyes dicelle/ et si ne se tient pas en ses sentiers. Au point du iour se lieue lhomicide/ & occit le paoure et souffreteux: et de nuict est comme le larron. Loeil de ladultere prent garde auy tenebres/disant: Nul oeil ne me verra/& couure sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles auoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lumiere:car ensemble leur est le matin comme lombre de mort. Si quelcun les cõgnoist/lors leur sont troubles de lombre de mort. Il est legier cõe la chose nageante sur
Malediction des meschãs. leaue. Mauldicte sera sa part en la terre/il ne verra poit la voye des vignes. Cõme la terre seiche/& la chaleur rauissent les eaues des neiges:ainsi le sepulchre
D ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le ver sentira doulceur de luy:aussi il ne sera plus en memoire/& sera linique rompu comme le boys. Il traicte mal la sterile qui ne enfante pas/ et ne faict aucun bien a la vefue. Il attraict les forz par sa force/et seslieue contre/et ne se fie pas a sa vie. Il luy donnent seurete/affin desire sauuez/et ses yeulx estoient sur les voyes. Ilz sont vng petit esleuez/& nõt plus apparu/ & ont este appaourtis de toutes choses: ilz ont este serrez/& coppez cõme le sommet des espicz. Que sil nest ainsi qui me fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

Chapitre.xxv.

A Baldad monstre cõme nul nest net deuãt Dieu. * ou/ Qui est celuy q̃ peult nombrer. MAis Baldad suhite respondit/ disant: La puissãce & la paour est enuers celuy qui faict la paix entre ses choses haultainnes. * Ya il nombre de ses bendes? et sus lequel ne sesleuera sa lumiere? Et cõme se iustifieroit lhomme auec Dieu? et commẽt seroit net celuy qui est nay de la femme? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/& les estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeulx. Et de cõbien moins lhõme qui est pourriture/et le filz de lhomme qui est vermine.

Chapitre.xxvj.

A Dieu na besoing daucune ayde humaine. ET Job respondit/ disant: A qui dõne tu ayde? a celuy qui na point de vertu? Qui as tu sauue? le bras de celuy qui na point de force? A qui as tu dõne cõseil? a celuy qui na point de Sapience? & a qui as tu monstre ta grande prouidence? A qui as tu declaire les propos/& le soufflement dice luy qui sort de toy? Les * choses mortes sõt formees soubz les eaues et en ses lieux voysins. Le gouffre est nud deuãt luy/& nya quelque couuerture a la perdition. Il estend Aquilon sus le lieu vague/& pend la terre sus rien. Il lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne senfondre soubz icelles. Il tient le deuant de son throne/sus lequel il estend sa nuee. Il a ordonne terme sus les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & sespouuantent a son mouuement. Il * appaise la mer par sa vertu/et frappe par son intelligence * les choses fortes. Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a forme le serpẽt comme vne barre. Voicy aucunes parties de ses voyes: & cõbien peu de chose est ce que nous soyõs de luy/& qui entendra son puissant tonnoirre?

* Grec. Geãs sont nourris. Trãsl. cõmu, gemissent.
De la puissãce de Dieu.
C
* Auctis/a diuise.
* Aucuns/lor gueilleux.

Chapitre.xxvij.

A Job accuse Dieu/ por sa grãd souffrãce. L'innocẽce de Job. ET le chef Job reprint sa sentẽce/ et dist: Le Dieu viuant a oste mon iugement/ et le Toutpuissant a mis mon ame en amertume: car tout autant q̃ lhaleine sera en moy/ et que lesprit de Dieu sera en mes narines: mes leures ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbottera pas mensonge. Ja ne madvienne que ie vous estime estre iustes/iusque a ce que ie deffaudray: ie ne osteray point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/laquelle iè ne delaisseray point: mon coeur ne fera nulle reproche de mes iours. Mon ennemy sera comme le meschãt/et celuy qui sesleue cõtre moy cõme inique.
B Car quelle

Jean Frederic Bauny
1 7 0 3

Affliction des hypocrites.

Car ãlle est lesperãce de lhypocrite/sil est adõne a auarice/quand Dieu rauira son ame: Dieu ozra il son cry/ quand la tribulation viendza sus luy: Prendza il sa plaisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en tout temps:

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/ et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant. Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez vous ainsi choses vaines/disans: Ceste est la portion de lhomme meschant auec Dieu/et lheritage des tyrans qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sõt en grãd nombze/ilz seront exposez a lespee: t sa generation ne sera pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/ seront enseuelis en la mozt: t ses vefues ne ploureront point. Quand il amasseroit largent comme poulzze/et quand il appareilleroit des vestemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le iuste sera vestu diceulx/et linnocent partira largent. Il a edifie sa maison comme la tigne/et comme la loge que faict le messier. Quand le riche sendozmira/il ne amassera rien: il ouurira ses yeulx/t rien ne apparoistra. Troublement le appzehenderont comme leaue/ et en la nuict la tempeste le desrobera. Le vent de Dzient lempoztera/ et sen ira/t le rauira de son lieu comme vng tourbillon. Il* iettera sus luy des mains/t ne lespargnera point: il sen fuyza de sa main. Il entrefrappera de ses mains contre luy/t siblera contre luy de son lieu.

Malediction du meschant.

*Ascanoir/ le vet ou Dieu. Aucuns/ lennemy.

Chapitre.xxviij.

Toutes choses facile a lhõe/excepte la Sapiẽce de Dieu.

Largent a son yssue/t loz son lieu dõt on fond. Le fer est pzins de la terre/ et de la pierre est laerain fondu. Dieu a mis fin auy tenebzes/t cerche toute chose parfaicte/en la pierre de obscurite t vmbze de mozt. Il rompt le fleuue contre lhabitateur/ les eaues sont oubliees/tellemẽt quon ne passe point/t sont esleuees plus hault que lhõme/ et se sont bougees. Dicelle terre sozt le pain/ et soubz icelle * son lieu est change comme feu. Ses pierres sõt le lieu du Saphir/t y a loz ses mottes. Loyseau ny a point cõgneu de sentier/t loeil de lautour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poit marche/ le lyon na poit passe auprez. Il met sa main a la roche/ et renuerse les montaignes iusque auy racines. Il tranche les ruisseauy debans les pierres/t son oeil voit toute chose pzecieuse. Il* lie les fleuues quilz ne desbozdent point/t pzoduict les choses mussees en lumiere.

*(cest) son fõdemẽt a diuerses matieres/ cõe veines de soulfre dõt sort le feu.

*ou/estancze.

Mais dont est trouuee la sapience/et ou est le lieu de intelligence. Lhomme ne scait pas son pzis/ et nest pas trouuee en la terre de ceulx q viuẽt. Labysme dit/ elle nest pas en moy: t la mer dit/elle nest pas auec moy. Le fin oz ne sera pas dõne poz elle/t largẽt ne sera point pese poz son eschãgemẽt. Elle ne sera pas estimee auec la masse doz/auec le Onix pzecieuy/t le Saphir. Loz/ ne le cristal ne seront point esgauly a elle/t point ne sera leschange auec les vaisseauy doz fin. Point ne sera faicte mention du Cozal ne du Gabis/t la sapiẽce est plus pzecieuse que les perles. La Topace de Ethiope ne sera pas faicte esgale a elle: et ne sera pas appzeciee auec la masse de pur oz. Dont vient donc Sapiẽce: t ou est le lieu de intelligence: Elle est absconsee des yeulx de tous les viuans/et aussi est celee auy oyseauy du ciel. La perdition/t la mozt dict: Nous auõs ouy de noz aureilles la renõmee dicelle. Dieu entend sa voye/ t cestuy mesme cognoist son lieu. Car il regarde iusque au bout de la terre/t voit tout ce q est soubz le ciel: affin quil face le poidz auy ventz/t poise les eaues par mesure. Quand il faict ozdonnance a la pluye/et voye auy esclairs des tonnoirres. Adonc veit il/t nombza icelle/ la apparcilla t la considera. Et dist a lhomme: Voicy la crainte du Seigneur est ceste mesme Sapiẽce/ t soy retirer du mal est intelligence. Prouerb.1.a.

Sapien.7.a.

Chapitre.xxix.

A Job racompte sa prosperite/t son eschte zire ses calumniateurs.

*Aucuns/en la zgregatiõ (ou zseil) de dieu/ en mon tabernacle.

*(cest) iauoye abondance de bestial/ du beurre duql en pouoye replir les chemins.

*Selõ Rab. Abza. Aucuns/ en la cite.

B Exemple de Job/ pour le prince.

Et Job repzint sa parabole/t dist: A ma volunte que ie fusse cõme au temps iadis/et selon les iours ausquelz Dieu me gardoit. Quand sa lãpe resplendissoit sus mon chef/ t par sa lumiere cheminoye en tenebzes. Cõme iay este es iours de mon adolescẽce/ * quand secrettemẽt Dieu estoit sur mõ tabernacle. Quãd le Toutpuissant estoit encoze auec moy/t mes enfans autour de moy. Quãd te* lauoye mes voyes de beurre/ t que la pierre me iettoit ruisseauy dhuyle. Quand ie soztoye * a la pozte au tribunal/t me faisoye appareiller vne chaire en la rue. Les iouuenceauy me voyoient t se mussoiẽt/t les anciẽs se leuoient deuãt moy/t se tenoient de bout. Les princes se abstenoiẽt de parler/t mettoient la main sur leur bouche. La voix des pzices estoit cachee/t leur lãgue estoit attachee a leur palaitz. Quand laureille me escoutoit/ elle me beatifiott: t quand loeil me regardoit/il me dõnoit tesmoingnage. Car ie deliuroye le paoure quand il criott/t lozphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perir venoit sus moy/t consoloye le coeur de la vefue. Je vestoye iustice/ et elle me vestoit mon iugement cõme vng manteau t vng diademe. Jay este les yeulx a laueugle/ et les piedz auy boyteuy. Jestoye le pere auy paoures/et enquestoye diligẽment la cause que ie ignozoye. Je froissoye les machoires du maling/t ostoye la proye hors de ses dentz. Et disoye: Je mourray en mõ nid/t multiplieray les iours comme le sable. Ma racine sest ouuerte aupzes des eaues/ et la rosee se tiendza en ma moisson. Ma gloire se renouuellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en ma main. Jlz me oyoient et attendoient/t se taisoient a mon conseil. Jlz ne replicquoient rien apzes mes parolles/et ma parolle distilloit sus eulx. Jlz me attendoient cõme la pluye/et ouuroient leur bouche/ comme apzes la pluye du soir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le croyoient pas/t ne faisoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je eslisoye la voye diceulx/et seoye au hault bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/t comme celuy qui console les desolez.

A Quel mespris semẽt des gẽs t malediction de Dieu Job soubstient.

*Grec lisant Npoz Nicõsomatiõ/ ou perfection.

*Aucuns/ pertises/ou malines

*Grec/ pour leur viande.

*(cest) ioye.

Chapitre.xxx.

Maintenant se mocquent de moy ceulx qui sont plus ieunes de tẽps q moy: pource q iay refuse mettre leurs peres auec les chiens de mõ troppeau. Aussi la vertu de leurs mains/ a quoy me eust elle pzoffite: quãd en eulx perissoit * leage. Jceulx desituez par disette t famine fuyoiẽt en lieu solitaire/tenebzeux/desole t desert. Jlz taillioiẽt des * herbes aupz des arbzes/t la racine des geneures * poz seschauffer. Jlz estoiẽt dechassez du millieu des gẽs/t criott on apz eulx/cõe apz le larrõ: tellemẽt q lz alloient habiter es pertuis

ptuis de fleuues auy cauernes de la terre/ꝛ es pierres.
B Jlz bruyoient entre les arbres/ꝛ sassembloiẽt soubz les buissõs. Les folz ẽfãs/aussi les ẽfãs sãs renom ont este humiliez plꝰ q̃ la terre. Dr suis ie maitenãt leꝰ chãson/ꝛ leur suis matiere de deuiser. Jlz mont en abominatiõ/ꝛ sen fuyent loing de moy:ꝛ ne cessoiẽt de cracher en ma face. * Pourtãt que Dieu a * deslie ma * cozde/ꝛ ma humilite:ilz ont lasche la bride de ma bouche. Les teunes estoient leuez debout a ma dextre: ilz poulsoient mes piedz/ꝛ marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de leur ruine. Jlz ont dissipe moy chemin pour me destruire:ilz sont mõtez/mais non point pour me ayder. Jlz sõt venuz cõe vng large desbordemẽt deaue:ꝛ par vne calamite se sont virez contre moy. Les troublemẽs sõt tournez sur moy:ꝛ ont poursuiuy cõme le vẽt moy voulotr/ꝛ moy salut est passe comme la nuee. Et maintenãt moy ame * sespand en moy:ꝛ les iours de moy afflictiõ me saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuict:ꝛ mes talons ne reposent point. Par la grand force de la douleur moy vestemẽt sest change:ꝛ ma enuironne comme la bordure du vestemẽt. Dy ma iette a la boue/et ay este compare a la pouldre/ꝛ a la cendre.

Je crie a toy/ꝛ si ne me respondz pas: ie me arreste/ꝛ tu ne me cõsidere pas. Tu es tourne vers moy comme cruel/ꝛ me es cõtraire par la force de ta main. Tu mas esleue sus levẽt/ꝛ me las faict cheuaucher: tu mas faict deffaillir la prouidẽce. Car ie scay que tu me reduiras a la mort/ꝛ au domicile q̃ est destine a toꝰ viuãs. * Mais il ne mettra point la main au sepulchre:ꝛ en la ruine de par luy * auront ilz cry: Ne plouroye ie pas pour le dur iour/ꝛ mõ ame nestoit elle pas cõtristee pour le paoure: Si ie attendoye le bien/le mal me aduenoit: et si ie attendoye la lumiere/ les tenebres aduenoient. Mes entrailles bouilloiẽt sans requoy: les iours daffliction mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me leuoye ꝛ crioye en lassemblee. Jay este frere au dragon/ꝛ cõpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire sur moy/ꝛ mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentation/ et mes orgues en voix de ceulx qui pleurent.

La mort/ logis/ herbergement de tous.
D
* Aucuns/ mut ne auãcera sa main: ascauoir pour delliurer.
* Aucune/ aucune richesse ne leꝰ vaulsra

Chapitre.xxxj.

A Job met en auãt linnocẽce/ꝛ purete de sa vie.

IAy faict pactiõ auec mes yeulx/ et que ay ie pense de la vierge: Et q̃lle part me seroit du Dieu de lassus/ꝛ q̃l heritage du Tout puissant des haultz lieux: Perditiõ nest elle pas au malin:ꝛ estrangement auy ouuriers dinquite: Cestuy ne voit il pas mes voyes/ꝛ ne nombre il point tous mes pas: Si ay chemine en vanite/ et si moy pied sest haste daller a la tromperie: quil me poise en la iuste balance/ꝛ que Dieu congnoisse ma simplesse. Si moy pas sest destourne de la voye/ꝛ si mõ coeur a ensuiuy moy oeil/ et si quelque macule sest adheree a mes mains: que ie seme/ꝛ que vng autre le mãge/ꝛ soit ma generatiõ desracinee. Si moy coeur a este deceu de la femme/ꝛ si ay faict le guet a lhuys de moy prochain: que ma femme moule a vng autre/ꝛ que les autres se courbent sur elle. Car ce est laschete/ꝛ liniquite qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuorera iusque a la perditiõ/ꝛ arrachera les racines de tout moy reuenu. Si ay mesprise le iugement de moy seruiteur/ꝛ ma seruante/quand ilz debattoient cõtre moy:
B

quelle chose feray ie/quãd Dieu se leuera: ꝛ quand il me visitera/que luy respondray ie: Le facteur dicelluy ne ma il pas faict au ventre: ꝛ vng ne nous a il point forme en la matrice: Si ay denye auy paoures ce quilz desiroiẽt/ꝛ si ay faict cõsommer les yeulx de la vefue. Si ay mange seul mes morseaux/et que lorphelin ne ayt pas mange diceulx. Car des ma ieunesse lorphelin est creu auec moy/cõme si ie luy fusse pere:ꝛ des le ventre de ma mere ay gouuerne icelle vefue. Si ay veu celuy qui perissoit sans vestemẽt/ꝛ le paoure sans couuerture. Si ses reins ne mõt benelct/ꝛ sil na este eschauffe de la toison de mes ouailles. Si ay leue ma main sus lorphelin/ia soit que ie veisse * en la porte mõ ayde. Que moy pallerõ tombe de moy espaule: ꝛ q̃ moy bras soit casse de soy * ossemẽt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable/ꝛ ne pourroye porter sa charge. Si ay mis moy espoir en lor/ou si ay dit a la masse dor: tu es ma fiance. Si ie me suis restouy/ pourtãt que iauoye beaucop de biens/ꝛ pource que ma main a trouue plusieurs choses. * Si ay regarde la lumiere quand elle luysoit/et la lune cheminãt noblemẽt. Et si moy coeur sest * seduict en secret/ et que ma main ayt * baise ma bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des iuges: car iauroye denye le Dieu denhault. Si ie me suis restouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie nay pas addonne ma gorge a peche/ affin de demander maledictiõ de soy ame. Si les hommes de moy tabernacle nont dit: * Qui dõnera de la chair diceluy: nous ne sommes point saoulez. Lestrãger ne logeoit pas dehors/ ay ouuert mes portes au voyagier. Si ay musse moy forfaict comme * Adam/ pour celer moy iniquite en moy sein. Si ay eu paour de la grãde multitude: ꝛ si lhomme mesprise de la famille ma espouante/ꝛ me suis teu sans sortir dehors de moy huys.

C
*ceſt) en iugement.
* Ebr. turpau/ pour os.
*ceſt) Si ie me suis glorifie de la felicite. Aucuns/ Si ay regarde ydolatrie.
*ou/flatte.
*ceſt) si moy oeuure ma pleu.
D
* Ce sont les ppos des gẽs de Job demandãs vengeãce de lennemy di celuy.
* Aucuns/ hõme.

A moy Volunte que ien eusse vng qui me ouyt. Voicy/ moy signe est que le Toutpuissant me respondre/et que aucun escriue vng liure de ma cause: si ie ne le porte sus moy espaule/et ne meu lie comme dune courõne. Je luy annonceray le nombre de mes pas/ꝛ comme vng prince ie * approcheray de luy. Si ma terre a crie contre moy/ꝛ si ensemble ses royons ont ploure. Si ay mange son fruict sans argent/ꝛ si ay tourmẽte lame de ses possesseurs: que le chardon sorte au lieu du froment/et liuroye au lieu de lhorge.

* Aucũs/ luy presentray.

Les parolles de Job sont acheuees.

Chapitre.xxxij.

A Elihu/ voyãt les autres ne respõdre rien a Job leur iuste ignorance.

OR ces trois hommes icy cesserent de respõdre a Job/pource quil estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu filz de Barachel Buzite de la famille de Ram fut courrouce/ꝛ fort indigne contre Job: pourtãt quil auoit iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut courrouce contre ses trois amys/de ce quilz nauoient rien trouue que respondre/ꝛ si auoient cõdemne Job. Donc Elihu attendit Job qui parloit: car ilz estoient plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny auoit nulle respõse en la bouche de ses trois personnages/ fut enflãme en courrouy. Elihu donc filz de Barachel Buzite respõdit/disãt: Je suis le plus ieune de tẽps/ꝛ voꝰ estes les anciẽs: pourtãt ay ie eu paour ꝛ crainte

B Aage ne faict pas lhõme sage: mais lesprit de Dieu.

& crainte de vous declairer mon opinion. Je disoye les
iours parlerõt/& la multitude des ans enseignerõt la sa
pience: toutesfoys lesperit est en lhõme/mais linspira-
tion du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les mai-
stres ne sont point tousiours sages/& les anciens nenten
dent point tousiours le iugement. Pourtãt ie dy: escoute
C moy/& ie manifesteray aussi mon opinion. Voicy iay at-
tendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz * ap-
pareilz/& durãt que vous cerchez les propos. Alors ie
vous cõsideroye: mais il ny auoit nul dentre vous qui
reprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin par-
auẽture que vous ne disiez: Nous auõs trouue la sapiẽ-
ce: Dieu a deiecte icelluy Job/& non pas lhõe. Il na point
adresse ses parolles cõtre moy: & si ne luy respõdray pas
selõ voz parolles. Alors craignirẽt ilz/& ne respõ-
dirẽt plus/& ainsi cesserẽt de parler. Or ay ie attendu:
mais ilz ne parlent point/ilz se arrestẽt/& ne respondẽt
D plus. Je respondray aussi a mon tour/ et monstreray
aussi ma sciẽce. Car ie suis plein de parolles/ et lesperit
de mon ventre me constreinct. Voicy mon vẽtre cõme le
vin qui nest poĩt ouuert/& est cõme les nouueaux barilz
lesquelz ne se rõpent point. Je parleray donc/& auray re-
spiration/ie ouuriray mes leures & si respondray. Je ne
accepteray pas maintenant la personne de lhõme/& ne
flatteray point lhõme. Car ie ne scay si ie flattoye/ si
mon facteur me prendroit point incontinent.

*Aucuns/exẽplaires ꝯ po^r ꝯ intelligẽces

Chapitre. xxxiij.

A Parquoy donc ie te prie Job/ escoute mõ pro-
pos/& preste laureille a toutes mes parolles.
Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/&
ma langue parle en mon palays. Mes parol-
les sont de mon coeur droict/et mes leures parlerõt pu-
re sẽtẽce. Lesperit de Dieu ma faict/& le souffle du tout
puissant ma dõne vie. Respondz moy si tu peulx/dispose
toy & te arreste en ma presence. Voicy ie suis cõme * toy-
mesme enuers Dieu: & suis aussi forme de la boue. Voi-
cy mon horreur ne te espouãtera point/ & mon effort ne
te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureil-
les/& ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans
trãsgression/ie suis innocẽt & nya point diniq̃te en moy.
B Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/& ma re-
pute sõ ennemy. Il a mis mes piedz aux ceps/& a prins
garde a tous mes sentiers. Voicy en ce tu nas poĩt faict
iustemẽt. Et ie te respondray que Dieu est plus grand q̃
lhõme. Pourquoy estriue tu contre luy/de ce quil na
pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle
dune sorte & dautre/a celuy qui ne voit poĩt la chose: asca
uoir par le songe en la vision de nuict/ quand le somne
chiet sus les hõmes/& quilz dorment au lict. Il ouure
alors laureille des hões/& les espouãte par instructiõs:
affin q̃l face destourner lhõme des choses quil a faict/
& quil cache lorgueil de lhõme/& quil retire lame dice-
C luy de la fosse/ & que sa vie ne passe point par lespee.
Aussi le reprent il par douleur sus le lict / et * par la
multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abo
mination le pain/& son ame la viande appetissante. Sa
chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os
sont cassez/si que on ne les voit point. Son ame sappro
che du sepulchre/ & sa vie des * enterreurs. Sil ya
* messager eloquẽt (vng dẽtre mille) pour denõcer a lhõ-
me sa droicture/& Dieu aye pitie de luy/& die: Deliure le/

Elihu remonstre a Job en quoy il a peche.

*Ebr. ta bouche. Aucuns/selon ta parolle.

Il ne se fault point debatre auec Dieu/ne enq̃rir de ses faictz trop haultainement.

De troys manieres/ par lesquelles Dieu reduit les siẽs.

* Aucũs/iuge ses os.

*Aucuns/des choses mortelles.

* cest) instructeur p la parolle de Dieu.

affin quil ne descẽde en la fosse: iay trouue recõciliation.
Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/& re- D
tournera au tẽps de sa ieunesse. Il suppliera a Dieu/ et
lappaisera/& verra sa face en triumphe/& sera rendue a
lhõme sa iustice. Il regardera les hõmes/& dira: Jay pe-
che & ay ceuitre la chose droicte/& si ne ma de riẽ proffite.
Il a deliure mõ ame/affin quelle ne passast par la fosse/
& que ma vie veist la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes
ces choses par troys manieres vers lhõme: affin quil
rappelle son ame de la fosse/pour estre illumine en la lu-
miere des viuãs. Entẽdz Job si mescoute/ tais toy &
& ie parleray. Si tu as quelque propos respondz moy et
parle: car ie te veulx declairer iuste. Autrement escoute
moy/tais toy/& ie tenseigneray sapience.

Chapitre. xxxiiij.

Or Elihu parla/ disant: Vous sages ouyez A
mes parolles/& vous qui estes scauãs escou-
tez moy. Car laureille esprouue la parolle/&
le palays gouste la viãde. Eslisons iugemẽt
entre nous/& sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Job
dit: Je suis iuste/& Dieu a este mon iugemẽt. Je menti-
ray en mon iugement/mon coup de flesche est grief sans
auoir forfaict. Qui est hõe pareil a Job qui boit la moc-
querie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceulx
qui font iniquite/& chemine auec les hõmes meschãs?
Car il dict: lhõme ne proffitera de rien/quand il vou-
dra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo^9 hões * courageux/
escoutez moy: Ja naduiẽne quil y ayt iniq̃te en Dieu/ B
& quelque malice au Tout puissant. Car il rẽdra a lhõ
me selõ son oeuure/& trouuera vng chascun selõ sa voye.
Certainemẽt aussi Dieu ne condẽnera point meschã-
ment/& le Tout puissant ne subuertira pas le iugemẽt.
Qui a il * cõstitue auec soy sus la terre/ et qui a mis le
monde vniuersel? * Sil luy plaist il rassemblera a soy
son esperit & son soufflement. Lors toute chair deffaul-
dra ensemble/& lhõe retournera en pouldre. Si tu as
dõc entendemẽt escoute cecy/ & preste laureille a la voix
de mon propos: ascauoir mon/si celuy qui hayt le iuge-
ment dominera? Aussi estimeras tu meschãt celuy qui
est moult iuste? Diras tu au Roy/tu es peruers: et aux
Princes/ Vous estes meschãs? Lequel Dieu ne accepte
nullemẽt la personne des princes/ & ne recõgnoist le ri-
che deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses
mains. Les peuples mourrõt subitement/& serõt trou-
blez en la minuyt & passerõt/on ostera le fort sans main.
C Car ses yeulx sont sus les voyes de lhõme/ & regarde
to^9 ses pas. Il nya nulles tenebres ne vmbre de mort/
pour illec musser ceulx qui fõt iniquite. Car il ne met-
tra rien dauantage sur lhõme quil ne ayt faict / pour aller
vers Dieu en iugement. Il brisera les fortz sans inqui
sition/& en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il
fera cõgnoistre leurs oeuures & cõuertira la nuict/ et se-
rõt brisez. Il les a frappe au lieu des meschãs/& au lieu
de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz se sont retirez de luy/
& nont pas voulu entẽdre ses voyes: tellemẽt quilz ont
faict venir iusque a luy le cry de lindigẽt/ & a ouy la cla-
meur des paoures. Et quãd cestuy dõnera repos/ qui est
celuy qui le condẽnera? Et quand il aura musse sa face/
qui est celuy q̃ le pourra veoir? Il est sus les gens/& en-
semble dessus les hõmes: * affin que lhõme hypocrite
ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.

Ce qui

Elihu prouue que Dieu nest point iniuste/ luy q̃ iuge le monde & gouuerne tout.

*ou/vertueux.

*ou/visite.

*Eb. Sil met a soy sõ coeur.

Remonstrance de Elihu a Job/comme il ne souffre poĩt a tort.

Deutero. 10. d
2. Chroni. 19. c
Sapien. 6. b.
Ecclesi. 35. b.
Coloss. 3. d.
Romains. 2. b
Gala. 2. b.

Mutation de royaumes/ est oeuure d dieu.

* Selõ Rab. Ezra. Aucũs/ a cause du roy hõme hypocrite/a po^r le scãdale du peuple. Grec/ il faict regner le Roy hypocrite pour le scãdale &c.

D * Ce qui peult estre dit de Dieu ie lay soustenu: partãt
* Aucuns dira il (asçauoir le Roy hypocrite) tay pardõne/ie ne destruyray point. te ne adiousteray plus rien. Mais ce que ie nay apperceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment faict/ie ne le feray plus. Parfera il la chose a loccasion de toy: Car tu las mespryse/et as eu toy chois/et non pas moy. Dr parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/z que lhomme sage mescoute. Car Job na point parle par scièce/z les parolles dicelup ne sont point en prudence. Que mon pere espreuue Job iusque en la fin sus les responses des hommes de iniquite: car il adiouste sus son peche la preuarication. Jl se bragne entre nous/z multiplie ses parolles contre Dieu.

Chapitre.xxxvj.

A Jnnocẽce pfite/ou meschãcete nuyst a lhõe/nõ pas a Dieu. Onc Elihu respõdit/disant: As tu ce pẽse selon raison quand tu as dit/ie suis plus iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te profitera il/z quelle vtilite auray ie de mõ peche. Dr te respondray aucunes parolles a toy/et a tes cõpaignõs qui sont auec toy. Regarde le ciel z voys/
B et contemple que les nuees sont plus haultes que toy. Si tu peche/que feras tu cõtre luy: z quãd tes forfaictz serõt multipliez/que luy feras tu: Si tu es iuste/que luy dõneras tu: ou que receura il de ta maiñ: Ton forfaict nuyra a vng chascun cõme a toy/et ta iustice proffitera au
C filz de lhomme. Jlz cryẽt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/z sescrient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui
*(est)resiouyssance en la tribulation. Grec/ lisant v pour ẽ. ma faict/qui donne les * chãsons de nuict: Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/et nous introduict par dessus les oyseaulx du ciel. Jllec cryront z ne les exaucera point/a cause de lorgueil des mauuais. Toutesfoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/
D et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combiẽ plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas: le iugemẽt est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne
La chair fault semẽt estime q̃ Dieu na cure delle. visite point en son ire/z ne prent point cõgnoissance de lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en vain et multiplie les propos sans science.

Chapitre.xxxvij.

A Elihu monstre la iustice de Dieu par les oeuures de celuy. Auantage Elihu dist: Entẽdz moy affin que te deuise auec toy. Car il ya encore quelque propos de Dieu. Je proferay ma science au long/z donneray iustice a celuy qui ma faict. Car certainemẽt mes parolles ne sont point faulses/ veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/ Dieu puissant ne reiette personne/ luy qui est fort en vertu de courage. Jl ne viuifie poit le meschãt/ mais il baille iugement aux affligez. Jl ne oste point ses yeulx des * iustes/mais ilz sont au thrõne auec les roys/
* Dieu iustifie pour iustes. Pourquoy Dieu corrige et chastie. lesquelz il faict seoir eternellement/z sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en cepz/ et detenuz auec cordes daffliction: il leur annoncera cõme leurs faictz/
B z leurs trãsgressions ont prins vigueur. Jl leur ouure laureille pour la correction/z dit quilz se retournent de iniquite. Silz oyent z quilz seruent a iceluy/ilz finiront par vieillesse leurs iours en biẽ/z leurs ans en delectations. Mais silz ne veullent ouyr/ilz passeront par lespee/ z deffauldront sans science. Les hypocrites de coeur mettent en culy ire/z ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en * ieunesse/z leur vie est entre les
Le iugement/ cõfusiõ/et desespoir des hypocrites. * selõ le Grec. Trãsl. cõmu. tempeste. paillardz. Jl deliure les affligez en leur affliction/z ouure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy dõc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de
C * Ebr. meschãt po² meschãtz. graisse. Tu as accomply le iugement des * meschãtz/ lesquelz soubstiendront ta cause z raison. Car cest ire de Dieu/affin quil ne te oste * auec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tõ auoir nõ pas mesme loz/ne to⁹ puissãs de vertu. * Ne te fasche
* Ebri. engloutis point la nuyct. point consommant la nuict/comme sont les peuples perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a iniquite/car icelle as tu eslue a cause de laffliction.

Voicy Dieu guarãtit par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne: Qui a visite aupres de luy ses voyes: Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniqui
D te: Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellẽt/ z est le nombre de ses ans incõgneu sans quon le puisse enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/z les pluyes degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees distillent z descoulent abondamment sus les hommes. Na il * pas aussi estendu les extensions de la nuee/ et
* Aucuns entẽdẽt ce de lhõme: les autres de Dieu. les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car par telles choses il iuge les peuples/ et donne viures abondamment. Jl couure la lumiere par ses mains/et leur commande de venir sus. Sa * compaigne annõce
* Asçauoir/ mie. dicelle que cest sa possession z quelle peult monter.

Chapitre.xxxviij.

A Elihu preuue la sapience de Dieu estre incõprehẽsible. Vssi pour ceste cause sespouãte mon coeur/ z tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de sa voix/et lesclair qui sort de sa bouche. Jl addresse ce sus to⁹ les cieulx/ z sa lumiere sus les quartiers de la terre. Apres iceluy bruyt le sõ/ z tõne par sa voix magnifique/z ne tardera point en ces choses quand sa voix aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa voix/z faict choses grandes quon ne cõgnoit point. Car il cõmãde a la neige quelle soit en la terre/z aux arrosemẽs de pluye: z larrosemẽt des
B pluyes sont sa force. * Jl enserre par sa main tous les hõmes/affin q̃ vng chascun cõgnoisse son oeuure. La beste entre aux embuschees/z habite en ses repaires. Le tourbillon vient de la partie de Midy/ z la froidure de Aquilon. Par le soufflemẽt de Dieu est dõnee la gelee/ z es
* ou/selon le Grec. il cõstitue signe en la main de tout homme. largement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment faict trauailler la nuee/z faict espãdre la nuee sur lherbage. Et icelle tourne alenuyron par le cõseil diceluy/po² exploicter toutes les choses quil leur a cõmãde sus la terre vniuerselle: soit pour fleau/soit pour sa terre/ soit pour la grace/il la fera trouuer.

D Job escoute ces choses/arreste toy/z entendz les merueilles de Dieu. As tu cõgneu quand Dieu a mis
C cõmandement sus icelles: et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee: As tu cõgneu les differẽces de la nuee/z les merueilles de celuy q̃ est faict en scièces: Po²quoy sõt chaudz tes vestemẽs/quãd il faict reposer la terre de midy: As tu estẽdu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes cõme le miroer de fonte: Mõstre nous quelle chose
D nous luy dirons: car nous ne ordonnerõs point nostre propos des tenebres. Luy racõptera on/quand ie parleray: Si quelcun luy dit/ sera il absorbe: Aussi mainC tenãt

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nuees:& lesperit passe & nettoye icelles. De Aquilon vient le serain/& *la louenge est vers le Dieu terrible. C'est le Toutpuissant/ lequel nous nauons point trouue:car il est excellent en vertu/& en iugemẽt/& abondãt en iustice/ lequel nafflige point. Pourtant le craindront les hõmes/ ia soit que toꝰs les sages de coeur ne le voyent.

*Aucuns/par le Dieu terrible & digne de louenge.

Chapitre.xxxviij.

A Dieu parle a Job luy remõstrãt par le peuple de ses oeuures cõme sa iustice est incõprehensible.

De la terre.

Dors du tourbillon/le Seignr respõdit a Job & dist: Qui est cestuy qui obscurcit le cõseil par parolles sãs sciẽce: Ceings maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/& tu me le dõneras a cognoistre. Ou estois tu quãd ie mettoye les fondemẽs de la terre: Monstre le moy/si tu as entẽdement. Qui a mis les mesures dicelle/si tu le cognois: ou/qui a estendu sus icelle la ligne: Sus quoy sont fõdez ses fondemẽs: ou/qui a iette la pierre de langlet dicelle: Quãd les estoilles du matin me louoyẽt ensemble/& que toꝰ les enfans de Dieu cryoiẽt par triumphe.

De la mer.

Qui a enferme la mer par huys/laq̃lle quãd se vient a vuyder sort cõme de la matrice: quand ie mettoye la nuee cõme son vestement/& lobscurite cõme ses

B bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/ & ay mis des barreaux & des huys. Puis ie dis: Tu viendras tusque icy/& ne procederas point plus auant/& icy

De la lumiere.

mettras lesleuation de tes vndes. As tu pas cõmãde au matin des tes iours: As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu: affin de prendre les quartiers de la terre/& que les meschãs soiẽt escouy dicelle. Tu les cõuertiras cõme largille a imprimer/affin quilz se tiẽnent cõme le vestement. Et auy meschãtz sera empeschee leur lumiere/& le bras esleue sera rãpu.

Des gouffres et abysmes.

As tu entre iusq̃ au profond de la mer/& te es pourmene pour cõsiderer les abysmes: Les portes de la mort te ont elles este ouuertes: as tu veu aussi les huys tenebreux: As tu cõsydere tusque es lieux spacieux de la terre: Declaire si tu cognois

C tout cela. Quelle est la voye ou habite la lumiere:& Des tenebres ou est le lieu des tenebres: affin que tu la receoiue en son terme/& que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/& le nõbre de tant de tes iours: As tu pas ẽtre es thresors de la neige/as tu veu aussi les thresors de la gresle: que ie retiẽs pour le tẽps de laduersite/& pour le iour du choc & de la bataille: Par quelle voye est diuisee la lumiere/& est le vent Doriẽt espars sus la terre: Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/& la voye pour lesclair des tõnoirres: pour faire plouuoir sur la terre en laq̃lle ny a personne/ & sur le desert auq̃l ny a nul hõme/pour rẽplir le lieu sauuage & hydeux/& pour faire produyre le getton dherbe.

Des oraiges et pluyes.

D Qui est le pere de la pluye: ou/qui a engendre les gouttes de la rosee: Du ventre duquel est sortie la glace: et/ qui est celuy qui a engẽdre la bruyne du ciel: Les eaues se cachent cõme la pierre/& la face de labysme se retient. Pourroys tu cõioindre les [a]*liẽs des Pleiades/& deslier le [b]*lieu de Orion: Pourroys tu faire sortir les [c]*Mazaroth en leur tẽps/cõduirois tu aussi Arcturus auec ses filz: Cõgnoys tu lordre du ciel/& pourroys tu mettre la domination diceluy en la terre: Esleuerois tu ta voix vers la nuee/& labondance des eaues te couurirõt elle: Enuoyerois tu les esclairs/affin q̃lz voisent/& te dient nous voicy: Qui a mis la sapience es reins

a *Aucuns/ plaisantes influences. Autres/fruicts de leurs lieux.

b *Aucuns/attrayemẽs/ ou la vertu attirante.

c *Certains signes & cõstellations celestes.

de lhõme: ou/qui a dõne au* coeur intelligẽce: Qui pourroit nõbrer les nuees par sapiẽce: & qui feroit reposer les *barilz du ciel: quand se vient a endurcir la pouldre cõme la fonte/& que les lieux glaireux sentretiẽnent.

*Aucun/coq.

*(cest) nuees.

Chapitre.xxxix.

A Les petis des corbeaux nos enseignẽt q̃lle fiãce nous deuons auoir en Dieu.

Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des bestes.

*ou/delaurẽt: ascauoir par grande peine.

Pſal.19.

Des asnes sauuages.

*ou/du trouble.

Hasseras tu la proye pour le lyon/& rempliras tu *lassemblee des leonceaux: quãd ilz couchẽt en leurs repaires/& demeurẽt en cachettes pour faire le guet: Qui appareille au corbeau sa proye/quãd ses petis crient vers Dieu/ lesquelz sont errãs par faulte de mãgeaille: As tu cõgneu le temps que les chamois fõt leurs petis: As tu prins garde aussi a celuy qui faict faonner les biches: pourroys tu nõbrer les moys quãd elles sont pleines: cõgnois tu aussi le tẽps de leurs productions: elles se courbẽt/& font *departir leurs petis/& iettẽt hors leurs doleurs. Leurs faons sengraissent/ilz multiplient par le froment/ilz sortent hors/& ne retournent point vers elles. Qui a lasche lasne sauuage en liberte/et qui a deslie les liẽs de lasne farouche: La maison duquel ay mis au desert/& ses domicilles es salines. Il se rit *de la multitude de la cite/il ne oyt poit le cry de lexacteur. Il a cõsyderatiõ es mõtaignes pour sa pasture/& cerche apres toute verdure.

B De la Licorne.

*Aucuns/ rinoceros.

La *Licorne te vouldra elle seruir/ou demouera elle aupres de ta creiche: Porras tu lier ladicte Licorne de son lien pour labourer es rayes/ou rõpra elle les mottes de la terre des vallees apres toy: Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/& luy abãdonneras tu ton trauail: Croiras tu a elle/q̃lle rende ta semẽce/& q̃lle rassemble en ta grange: As *tu donne les plaisantes aesles auy paons: ou les pennes & plumage a la cicongne: qui delaisse ses oeufz sur la terre/& les faict eschauffer sur la pouldre/et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du chãp les pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petis cõme silz

C nestoiẽt pas siens/& cõme si son trauail estoit vain/sans en auoir craite. Car Dieu la priuee de sapiẽce/& ne luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps elle se leue en hault/& se mocque du cheual & de son cheuaucheur.

Du paon et cicongne.

*Aucuns/ austruche sestouyst de ses aesles.

Donneras tu la force au cheual: ou enuironneras tu son col de hennissemẽt: Lespouanteras tu cõme la sauterelle: Le soy de ses narines est vng espouantement/il fouist en la vallee/il sestouyst de la force & sort au deuãt des armures/il se gaubit de la paour & ne craint point/ & ne se retourne point arriere de lespee: encore que cõtre

Du cheual.

D iceluy sonne la trousse/le fer de la lance/& de la hache. Il deuore la terre par ferueur/& par fremissemẽt/& ne se fie q̃ au son de la trõpette. Entre les trompettes il dist: ha/ha. Il sent la bataille de loing/& le tumulte des princes/& le cry. Lesprouuer volera il par ton intelligẽce/ en estẽdãt ses aesles vers le Midy: Laigle sesleuera elle par ton commandement & mettra elle hault son nid: Elle demeure entre les pierres/& faict sõ logis sur la brescbe du rocher & sur les tours. Elle espie dillec la viande/& ses yeulx regardẽt au loing. Ses petis engloutissent le sang/& est la ou sont les occis.

De lesprouuier

De laigle.

Chapitre.xl.

A Et le Seignr respõdit a Job/disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se desiournera il: cil qui reprẽd Dieu/quil respõde: Et Job respõdit au Seignr/& dist: Voicy/ie suis de

Job se humilliãt vers dieu.

suis de vile cõdition q̃ te respõdray ie: ie metz ma main sur ma bouche: tay parle vne fois/& ne respõdray point: voire deux/mais ie ne procederay point plus auant.

Cõparaison de lhumaine debilite/au regard de la puissãce de dieu.

B Et de lobscurite le Seigr rñdit a Job/disãt: Ceinds maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/& me le feras scauoir. Ascauoir mon̄st tu rompras mon iugemẽt/& me condẽneras tu affin que tu sois iustifie: Si tu as vng bras cõme Dieu/& si tu bruys de voix semblable a luy: ozne toy maintenãt de magnificẽce & excellẽce/vestz toy de louẽge & de gloire. Espars lire de ta fureur/regarde tout ozgueilleux/& labatsse. Regarde tout arrogãt/& le fais humilier/si cõfondz les meschãs en leur lieu: abscõse les ensemble en la pouldre/& lie leur face en lieu cache/& ie te cõfesseray/q̃ ta dextre te pourra sauuer.

La descriptiõ d̃ Behemoth/ou Elephant.

Voicy maintenãt Behemoth que iay faict auec toy/il mange lherbage cõme le boeuf. Voicy maintenãt sa force est en ses reins/& sa vertu est au nõbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laq̃lle est cõme vng cedre/& les nerfz de ses genitoires sõt* entrelassez. Ses os sõt forz cõme aerain/& les menus os sont cõme barreaux de fer. Cestuy est le* cõmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/luy applicque son glaiue*. Certes les mõtaignes luy apportent fruict/& toutes les bestes du chãp se touent la. Il gist soubz lumbrage/au secret du rouseau & des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurẽt de leur vmbre/les saulx du fleuue lenuirõnent. Voicy il faict effort* au fleuue & ne sestonne point/& se cõfie que le Jordain coulera par sa gueulle. On le prẽdra par ses yeulx/& percera on ses narines le tirãt par lacz.

* ou/retortillez.

C *Ra. Moseh. chef: ascauoir des autres bestes. * ascauoir po' le tuer.

* ascauoir/cõme sil voulloit boire.

Tireras tu Leuiathan par lhain/& lieras tu aussi sa langue dune corde: Mettras tu lhain en ses narines: ou perceras tu ses baioues dune espine: Multipliera il vers toy ses prieres: ou parlera il a toy choses doulces: Fera il alliãce auec toy/& le prendras tu pour seruiteur a tousiours mais: Te esbattras tu auec luy cõme auec loyselet/ou le lieras tu pour tes iuuencelles: Les cõpaignons bãcqueterõt ilz de luy: Les marchãs le diuiserõt ilz entre eulx: Rempliras tu de sa peau les engins/& de sa teste la nace des poissonniers: Metz ta main sus luy/il te souuiẽne de la bataille/& plus ne procederas. Voicy/lesperance dicelluy est frustree/aussi par son regard tõbera il: Chap. xlj.

D La descriptiõ de Leuiathã/ou Baleine.

Il ny a nul si cruel q̃ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence: qui est celuy qui viendra deuant moy/& le luy satisferay: tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mẽbres/ne des choses de sa puissance/ne de la grace de sa dispositiõ. Qui descouurira le deuãt de son vestemẽt/& q̃ viendra a luy auec sa double bride: Qui ouurira les portes de sa face/& le tour de ses dentz tant terrible: Ses escailles sont cõme forts escussons fermez de sceau empris: lune est applicque a lautre/tellemẽt q̃ le vent nentre point parmy icelles. Elles sont conioinctes lune a lautre/elles sentretiẽnent/& ne se separẽt point. Son esternuemẽt est cõme splendeur de lumiere/& ses yeulx sont cõme la lueur du matin. De sa bouche procedẽt lampes/& tressaillent estincelles de feu: & fumee sort de ses narines/cõme dũg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict arder les charbõs/& flamme sort de sa bouche. Force demeure en son col/& deuãt sa face est* retette le labeur. Les parties de sa chair sont cõioinctes/vne chascune est massiue en luy/sans q̃l se bouge. Son coeur est massif cõe la pierre/& dur cõe la meulle de dessoubz. Les fors trẽblent quãd elle se dresse/& se troublent des vndes. Quand le glaiue le touchera il ne arrestera point/ne la lãce/ne le traict/ne le haubergeõ. Car il repute le fer cõme paille/& laerain cõme bois pourry. Larchier ne le pourra enchasser/les pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les darbz luy sont autãt estimez cõe le chaulme/& se mocque du branssle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le pfond/cõe vne chaudiere: & met la mer cõe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repute labysme cõe chose vieille. * Sa seigneurie nest poĩt sur la terre/& est faict po' ne riẽ craindre. Il voit toute haulte chose/cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

C * cest) rien ne luy est pemble. Aucuns/la tristesse se tourne en liesse. Grec lisãt ⅂ pour ⅂ la pũctiõ court.

D

* Grec / il ny a rien sur la terre q̃ soit accompare a luy.

Chapitre. xlij.

A La repentãce de Job.

Donc Job respõdit au Seigr/& dist: Je scay q̃ tu peux toutes choses/& q̃ nulle pẽsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cõseil sans sciẽce: Pourtãt ay ie ce declaire/& nay point entẽdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/lesquelles ie ne congnoy point. Escoute ie te prie/& ie parleray/ie te interrogueray & tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/mais maintenãt mon oeil te voit. Pourtãt en ay horreur/& me repens par pouldre & cendre.

B La reprehension des amys de Job.

Or apres que le Seigñr eut parle ces choses a Job/il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courroucee cõtre toy & cõtre tes deux amys: pource q̃ vo' nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruiteur. Parquoy maintenãt prenez pour vo' sept boueaux/& sept moutõs/& vous en allez a mõ seruiteur Job/& offrez pour vo' holocauste. Et Job mõ seruiteur priera pour vo'. Car ie *receuray sa face/*affin q̃ la follie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruite'. Lors Eliphaz Themanite & Baldad Suhite & Zophar Naamathite sen allerẽt/& firẽt ainsi q̃ le Seigr leur auoit dict: et le Seigr receu la face de Job. Aussi le Seigr sest* cõuerty a la repentãce de Job/quãd il prioit pour ses amys. Et le Seigr adiousta le double a toutes les choses q̃ auoiẽt este a Job. Aussi vindrẽt a luy to' ses freres/& toutes ses soeurs/& to' ceulx q̃ parauãt lauoiẽt cõgneu: & mãgerẽt auec luy le pain en sa maison: & eurẽt cõpassiõ de luy/& le cõsolerẽt sus tout le mal q̃ le Seigr auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dõna vne * piece dargẽt/ & vng chascũ * vne aureillete dor. Aussi le Seigr benelct les derniers iours de Job/plꝰ q̃ les pmiers. Et eut quatorze mille brebis/& six mille chameaux/& mille couples de boeufz/& mille asnesses. Il eut aussi sept filz/et trois filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/& le nom de lautre * Kariah/ & le nom de la troysiesme * Kerenhapuc. Et ne furẽt trouuees nulles si belles femmes q̃ les filles de Job en toute la terre: & leur dõna leur pere heritage entre les freres. Et vesquit Job apres ce/cẽt & quarãte ans/& veit ses filz/ & les filz de ses enfans/en la quarte generatiõ. Ainsi Job mourut ancien & plein de iours.

* cest) le cpau ceray.

* ou/affin q̃ ne vo' punisse pour la follie.

C Job prie pour ses amys / et ses biens luy sont restituez au double.

* ou/revocq̃ Job de captiuite.

* Grec/brebis

D * Aucũs/vng carcant.

* cest) iour/ou tournelle.

* cest) selõ Ra. Rem Ambic.

* cest) cornet de fard/ ou de couleurs.

Cfin du liure de Job.

Les Pſalmes de Dauid.

Pſalme premier.

De leſtat des bieñheureux. * Selõ Grec & pluſieurs autres. Chald. & R. Sal. Bien ou Bon heur eſt a lhõme. Jeremi.17.b.

* Jenheureux eſt lhõme/ qui na point chemine au cõſeil des meſchans/& ne ſeſt point arreſte en la voye des pecheurs/et ne ſeſt point aſſis au bãc des mocqueurs.

B

Mais ſon affection eſt en la loy du Seigneur:& en la loy diceluy ruminе nuict & tour.

Et eſt comme larbre plante aupres des ruiſſeaulx des eaues/leq̃l rẽd ſon fruict en ſa ſaiſon/& ſon fueillage ne [a]* dechoit point:& tout ce quil faict/vient a pſperite.

a* ou/ fletrit.

De leſtat des malheureux.

Les meſchans ne ſont pas ainſi/mais ilz ſont cõme la paille que le vent pouſſe.

C

Pource ne ſe dreſſeront point les meſchans en iuge ment/ne les pecheurs au [b]* concil des iuſtes.

b* ou/cõgregation.

Car le Seigñr cõgnoit la [c]* voye des iuſtes: mais la voye des meſchans perira.

c* ou/meurs/cõditiõ/eſtat.

Pſalme.ij.

A

Actes 4.c. Cõplainte du prophete cõtre ceulx q̃ cõſpirerẽt cõtre Iſrael & ſõ Roy. b* Ra. Salo. Seigneurs.

Pourquoy ſe mutinent les gẽs/& grumellent les peuples choſe vaine?

Pourquoy ſe oppoſent les Roys de la ter re/& cõſultent enſemble les [d]* princes contre le Seigneur et contre ſon Oinct?

B

Rõpõs (dit [e]* ilz) leurs liẽs/ & retettõs de nous leurs lacz.

e* aſcauoir/ ſes ennemys.

Le Seigr qui reſide es cieulx ſe rira & mocq̃ra deulx.

Lors il parlera a eulx en ſon ire/& les eſtourdira par ſa fureur.

Dieu.

Jay cõſtitue mon Roy ſus Ziõ ma ſaincte mõtaigne.

Roy.

Je racompteray lordõnance du Seigneur/lequel ma dit:tu es mon filz/ie tay aujourdhuy engendre.

Actes 13.c.

C

Demande moy/& ie te donneray pour ton heritage les gens/& pour ta poſſeſſion les fins de la terre.

Tu les [f]* deſrompras dung ſceptre de fer/& les briſeras comme le vaiſſeau du potier.

f* Grec/ a רעה pour רוץ gouuerneras.

Parquoy vous Roys maintenant entendez/vous qui iugez la terre/ſoyez inſtruictz.

D

Seruez au Seigneur en crainte / et vous eſiouyſſez [g]* auec tremeur.

g* Grec/ en luy en treme?.

Baiſez le filz affin quil ne ſe courrouce/& que ne periſſiez de la voye:car tãtoſt ſon ire ſembraſe. Que bienheureux ſont tous ceulx qui ont eſperance en luy.

Bieñheureux.

Pſalme.iij.

[h]* Pſalme de Dauid/quãd il ſenfuit [i]* de la face de Abſalom ſon filz.

h* Ebr. Mizmor/ceſt chanſon. i* /ou arriere. 2.Samu.15.d.

Seigñr cõbien ſont multipliez mes aduerſaires:& q̃ maintz ſe ſõt eſleuez cõtre moy?

A

Dauid eſtant aſſailly ſe cõfie en Dieu. k* ou/deliurãce.

Pluſieurs dient a mõ ame/il ny a point de [k]* ſalut pour luy en Dieu. [l]* Selah.

B

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/ auſſi ma gloire/& celuy qui eſlieue mon chef.

l* ceſt) ſelon Ra. Kim. Ung ſigne deſleuer la voix/& aduertiſſemẽt de pẽſer. Aucũs/ ppetuellemẽt/ ou Veritablement.

Jay crye de ma voix au Seigneur/& ma reſpondu de ſa ſaincte montaigne. Selah.

Je me ſuis couche & endormy/ſi me ſuis reſueille:car le Seigneur mentretenoit.

Parquoy ie neuſſe craint milles peuples/qui contre moy alenutrons ſe fuſſent mis.

Seigr lieue toy/mõ dieu ſauue moy:car tu as frappe en la joue tous mes ẽnemis/& as rõpu les dẽtz des meſchãs.

Le ſalut eſt du Seigneur: ta benediction eſt ſus ton peuple. Selah.

m* Selõ Ra. Kim. et Ezra. Aucũs/ victorieux/ ou Victoire. Autres exhortation/ ou ppetuite. n* ceſt) certain cantiq̃/ ou melodie.

Pſalme.iiij.

C

Pour le [m]* Chãtre p[n]* Neginoth/pſalme de Dauid.

Dieu de ma iuſtice/ quand ie crye reſpondz moy/dõne moy eſpace au deſtroict. Aye mercy de moy/& eſpauce mõ oraiſon.

o* ceſt) hões.

o* Filz des hões/juſque a quãd en [p]* diffamant ma gloire aymerez vous vanite/& cercherez menſonge? Selah.

p* grec/& trãſ. cõmu. Et ſão ל pour ל/ſerez vous de coeur peſans. Epße.4.f.

Dz ſcachez que le Seigr a ſepare a ſoy le gracieux: le Seigneur me [q]* eſpaucera/ quãd ie linuocqueray.

Sacrifice.

Tremblez & ne pechez point:meditez en voz coeurs ſur voz couches/& vous tenez quoy. Selah.

Sacrifiez ſacrifice de iuſtice/& ayez eſpoir au Seigr.

Pluſieurs dient: Qui nous fera veoir le bien? Seigneur leue ſus nous la clairte de ta face.

q* Aucũs/depuis le tẽps: ou/ plus q̃ au tẽps du grain.

Tu as dõne lieſſe en mon coeur/ [q]* quand en la ſaiſon leur grain/& leur mouſt ont eſte multipliez.

Je me coucheray & enſemble en paix dormiray: car Seigneur toy ſeul me feras habiter ſeurement.

Pſalme.v.

r* on/ les heritages/ou certain inſtrumẽt de muſicque.

C

Au Chantre par [r]* Nehiloth/Pſalme de Dauid.

Seigneur preſte laureille a mes parolles/ entends a mon propos.

A

Oraiſõ du fidele en perſecutions.

Mon Roy & mon Dieu/ entẽds a la voix de mon cry:car ie te ſuppliray.

Seigñr tu eſpauceras ma voix au matin:car du matin ie me prepareray vers toy/& contempleray.

Car tu nes pas vng Dieu qui veult meſchancete/ le mauuais ne habite point auec toy.

B

Les folz ne aſſiſteront pas deuant tes yeulx: tu as hay tous ceulx qui font iniquite.

Tu deſtruiras ceulx qui parlent menſonge: Seigneur tu as en horreur lhõme meurtrier & trompeur.

C

Mais moy par labõdãce de ta benignite ie viendray en ta maiſon/ſi adoreray en tõ ſaict tẽple en la crainte de toy.

Seigneur conduis moy en ta iuſtice/a cauſe de mes aguetteurs/& dreſſe ta voye deuant moy.

Car il nya point de droicture en leur bouche/le dedans de eulx eſt malice/leur goſier eſt cõme vng ſepulchre ouuert/ilz flattent de leur langue.

Rouz.14.8. Romains.3.8.

D

Sire Dieu deſtruis les/quilz tombent de leurs conſeilz:repouſſe les pour la multitude de leurs meſchancetez: Car ilz ſont rebelles contre toy.

Mais tous ceulx qui ſe cõfient en toy/quilz ſeſiouyſſent/& ſe recreent eternellemẽt/toy les couurans:& que ceulx qui ayment ton nom/ ſeſgayent en toy.

Car Seigneur tu beniras le iuſte/lenutrõnant de bonne volunte comme dung pauois.

Pſalme.vj.

* ceſt) octaue/ ou inſtrument de muſicque a huict cordes.

C

Pour le Chãtre par Neginoth ſur [x]* Seminith/ Pſalme de Dauid.

Seigneur ne me reprẽs point en ton ire/& ne me chaſtie point en ta fureur.

A

Supplicatiõ du fidele eſtãt affligé p maladie.

Seigr aye mercy dmoy:car ie ſuis malade: guary moy Seigr/car mes os ſõt troublez.

* R. Kim. ma perſonne.

Et eſt [x]* mon ame grandemẽt troublee:mais toy Seigneur/iuſque a quand pourſuyuras tu?

B

Seigneur reuire toy/deliure mon ame/& me ſauue par ta grace.

Car nulle

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay abenne en mon gemissement/ie fais nager ma couche par chascune nuict/& mouille mon lict.

Mon oeil est par mon marrissement obscurcy/& est enuieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquite: car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seig^r a ouy ma priere/le Seig^r a receu mõ oraisõ.

Tous mes ennemis serõt hõteux/& troublez grandemẽt/ilz se reuireront/& serõt peneux en vng momẽt.

a * cest) ignorance/ faulte. Eucuns/ vng chant/ ou instrumẽt de musique.

Psalme.vij.

A [a*] Higaion de Dauid/quil chãta au Seigñr pour les parolles de Cus filz de Jemini.

Seigneur mon Dieu iay eu confiance en toy/ sauue moy/et me deliure de tous ceulx qui me poursuyuent.

A

b * Ascauoir/ Cus: cest/selõ les Hebrieux Saul.

Que par auẽture [b*] cestuy ne rauisse mõ ame cõme le lyon/en la deschirant/& ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/si iay faict ceste chose/sil y a iniquite en mes mains.

Si iay rendu le mal a celuy qui estoit en paix auec moy: & se iay pille sans cause mes aduersaires.

B

Que lennemy poursuyue mon ame/et latteinde: & foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la pouldre. Selah.

c * cest) fais moy iustice/ ou raison.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/& tesliene pour lin dignation de mes aduersaires/& me [c*] eyerce iugemẽt/ comme tu as promis.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seigñr iuge moy selon ma iustice/& selon mon innocence qui est en moy.

C

Je requier que le mal des meschans cesse/& que tu affermisse le iuste: car Dieu qui est iuste esprouue les coeurs & les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel saulue ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/& Dieu menace par chascũ iour.

Que si cestuy ne se retourne/il aguisera son glaiue/ il estend son arc/& le prepare.

D

Et se appreste des instrumẽs de mort/& forge ses fleches contre les persecuteurs.

Voicy/il trauaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/& enfantera mensonge.

Il a fouy vng puitz/et la caue: mais il cherra en la fosse quil a faicte.

Son labeur retournera sus son chef/& son oultrage descendra sur sa teste.

Je loueray le Seigneur selon sa iustice/& chanteray au nom du Seigneur souuerain.

Psalme.viij.

C Au Chãtre [c*] sus Githith/Psalme de Dauid.

c * cest) pour les Pssoirs. Aucuns touchant les Gethits. Aucuns/ instrumens de musique.

A

Actiõ de graces pour les grandz benefices faictz a lhõme.

O Eternel nostre Seig^r/que ton nom est magnifique par toute la terre vniuerselle/qui as mis ta louenge sus les cieulx/

d * cest) par la bouche des enfans tu as mõstre la louenge de ta vertu, Nombres 21.

De [d*] la bouche des enfans & allaictans tu as fõde la force/ a cause de tes aduersaires: affin de faire cesser lennemy & le vengeur.

Car ie verray tes cieulx/q̃ sõt loeuure de tes doigtz: la lune & les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de lhomme/que tu as souuenance de luy? quest ce du filz de lhomme/que tu le visites?

B

e * Aucuns/les anges. Ebri. 2. B. Au fidele tout est subiect.

Tu las aussi faict vng petit moindre que [e*] Dieu/& las couronne de gloire & dhonneur.

Tu las cõstitue dominateur sus les oeuures de tes mains/tu as mis toutes choses soubz ses piedz.

Les ouailles & les boeufz vniuersellement/ & aussi les bestes des champs.

Les oyseaulx du [f*] ciel/& les poissons de la mer/& ce qui passe par les sentiers de la mer.

f * cest) aer. g * ou/ almeth duquel mot. 1. Chro. 15. c. Aucelle/ & la mort.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumphant en toute la terre.

Psalme.ix.

C Pour le Chantre sus [g*] Almuth [h*] Labey/ Psalme de Dauid.

β * Aucuns entẽdent ce de Goliath/ ou dung autre Philisthin: les autres/ certain Chantre.

A

Graces a dieu pour la victoire obtenue sus les aduersaires.

Te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merueilles.

Je me resiouyray/& me esgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souuerain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ quilz ont este choquez/& sont peris de par toy.

i * ou/ tu mas vẽge & deffendu ma cause.

Car [i*] tu as traicte mon iugement/& ma cause: tu tes assis au siege/comme vng iuste iuge.

B

Tu as reprime les gentz/ tu as destruict le meschant/tu as aboly leur nom a tousiours mais.

k * ou/ glaiues.

O ennemy/les [k*] alarmes ont pris fin a iamais: tu as desole les villes/dont la memoire dicelles est perie auec eulx.

Et le Seigneur sera assis eternellement/il a prepare son throsne pour iuger.

Car iceluy iugera le monde par iustice/& iugera les peuples en equite.

Dieu est le recours du paoure en tribulation.

Et le Seigneur sera la deffense du paoure/& lappuy en temps de tribulation.

Aussi ceulx q̃ cõgnoissent ton nom auront esperãce en toy: car o Seig^r/tu nas pas abãdõne ceulx q̃ te cerchẽt.

C

Chantez au Seigneur qui habite en Zion/& annoncez ses oeuures entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/& ne oublie point le cry des affligez.

Dieu deliure au tẽps de aduersite.

Seig^r aye mercy de moy/regarde mon afflictiõ q̃ iay de ceulx qui me hayẽt/relieue moy des portes de la mort.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de Zion: ie me esiouyray en ton salut.

Les gentz sont plongez en la fosse quilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz quilz ont cachee.

D

l * Aucuns/ meditation: ou/ louenge.

Le Seig^r est cogneu/de ce q̃l faict iugemẽt: le meschãt est enlace en loeuure de ses mains. [l*] Higaion Selah.

Dieu a soing des paoures affligez.

Les meschans tournerõt en enfer/ & toutes les gẽtz lesq̃lles oublient Dieu: mais le paoure ne sera pas oublie eternellemẽt/& lesperãce des affligez ne perira iamais.

Seigneur lieue toy/affin que lhomme ne seffoyce: que les gentz soient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoissent quilz sont mortelz. Selah.

Psalme.x.

A

Priere du fidele affligé p les meschãs. * Et. meschãt po^r meschãs. La description des meschãs.

Pourquoy Seigneur demoure tu tant loing/ & te caches au temps de la tribulation?

Les [*] meschãs poursuyuẽt p orgueil laffligent: q̃lz soient pris par leur entreprise q̃lz ont pẽse.

Car le meschãt se loue selon le desir de son ame/& le pilliart est prise/lequel blaspheme le Seigneur.

Le meschãt p oultrecuydãce de sa face ne cerche point

H Dieu:mais toutes ſes pẽſees ſont/q̃l neſt poĩt de Dieu.

a* ſelõ L hal. et Ra. Halo. Grec/ ſeront ſouillees.

Ses Voyes [a]* proſpereröt en tout tẽps:tes iugemẽs ſont oſtez de ſa preſence/il ſouffle tout ſes ennemis.

Romains.3.c.

Il a dict en ſon coeur:ie ne bougeray de generation en generation/ ſans aucun mal.

La bouche diceluy eſt pleine de maledictiõ/t de tropperie/t de fraude:ſoubz la lãgue duq̃l eſt felõnie t vanite.

B* Ra. Heim. ruynes,

Il ſied en ẽbuſches des [b]* villages/il occit linnocẽt es lieux cachez/les yeulx diceluy regardent le deſole.

C

Il eſpie ſecrettemẽt cõe le lyõ en ſa cauerne/il guette po[r] attraper le paoure/il rauit le paoure po[r] latirer en ſa retz

Il ſe ſerre t ſe abbaiſſe/t faict tumber par ſa violence les miſerables.

Il dict en ſon coeur:Dieu la oublie/il a cache ſa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dreſſe toy/t haulſe ta main/ t ne oublie point ceulx qui ſont affligez.

c* ou/ prouocque,

Porquoy le meſchãt [c]* blaſme il Dieu:car il dict en

D

ſon coeur/que tu ne en feras point de inquiſition.

Mais tu le Veois bien:car tu conſidere la faſcherie t indignation/affin de le liurer en ta main:mais enuers toy eſt laiſſe le deſole/t es adiuteur de lorphelin.

Caſſe le bras du meſchant t du mauuais/fais inquiſition de ſa meſchancete/affin que plus ne ſe treuue.

Le Seigneur eſt Roy eternellemẽt: mais les gentz periſſent de la terre diceluy.

Le deſir de Dieu Vers les ſiens.

Seigneur/tu as exaulce le deſir des humbles:tu prepare leur coeur/ton aureille eſcoute.

Pour Venger lorphelin t loppreſſe/affin que lhomme qui eſt de terre ne face plus doreſnauant de effroy.

Pſalme.xj.

C Pour le Chantre/ de Dauid.

A Dauid eſtant affligemẽt ſa fiãce en Dieu,

Ay mis ma fiance au Seigneur:comment dictes Vous a mon ame: paſſe oultre en la montaigne comme loyſeau:

Car Voicy les meſchãs ont tendu larc/ilz ont appareille leurs fleſches ſur la corde pour tirer en lieu obſcur/contre ceulx qui ſont droictz de coeur.

Car quãd les fõdemẽs ſeröt deſtruictz/q̃ fera le iuſte:

B

Le Seigneur eſt en ſon ſainct palais/le Seigneur a ſon throsne es cieulx/les yeulx diceluy contemplẽt/t ſes paupieres eſprouuent les filz des hommes.

Des iuſtes et iniuſtes.

Le Seigneur eſprouue le iuſte:mais ſon ame hayt le meſchant/t celuy qui ayme extorſion.

d* ou/ lacz.

Il faict plouuoir ſur les meſchãs [d]* charbons/feu/ ſoulfre/t Vẽt tẽpeſtueux q̃ eſt la portiõ du hanap diceulx

Car le Seigneur eſt iuſte/t ayme iuſtice/la face duquel regarde le droicturier.

Pſalme.xij.

C Au Chãtre ſus Seminith/Pſalme de Dauid.

A Cõplainte de Dauid pour les bõs deboutez t meſchãs auancez.

Seigñr ſauue moy:car le debõnaire eſt failly/ t ſi ſont defaillys les Veritables dentre les filz des hommes.

Lung parle a lautre choſe Vaine/t parle par leures flattantes auec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ t la langue qui parle choſes haultaines,

Leſquelz diſent: Nous ſurmonterons par noz langues/noz leures ſont auec no[r]:qui eſt ſeig[r] ſus nous?

B

e* Aſcauoir/ en detractãt t reiettant. Aucuns aguette,

Por la deſolatiõ des affligez/t por le gemiſſemẽt des paoures/ie me leueray maintenãt (dit le Seig[r]) ie metray cheũn en ſauuete/arriere d celuy q̃ [e]* bouffe ẽtre luy.

Les dictz du Seig[r]/ſont dictz netz cõme largent affine au fourneau de terre/qui eſt eſpure[t] * par ſept foys.

f* ceſt) ſouuẽteſſois.

Toy Seigneur garde [g]* les/t nous pſerue de ceſte generation eternellement.

g * Aſcauoir telz t telz/ſelõ Heimi. Mais Eſd. Ezra. tes parolles,

Car les meſchans cheminent alenuiron/puis que les Villains sõt exaltez entre les filz des hommes.

Pſalme.xiij.

C Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Dauid reſert eſtre deliure,

Seig[r]/iuſq̃ a quãd me oublieras tu touſiours? iuſq̃ a quãd cacheras tu ta face de moy?

Juſque a quãd [b]* mettray ie cõſeil en mon ame/t angoiſſe en mõ coeur/par iour? iuſq̃ a quand ſeſleuera mon ennemy contre moy?

ß * ceſt) prendray ie deliberation,

B

O Seigñr mõ Dieu regarde/t me reſpõdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

A celle fin q̃ mon ennemy ne die/ie lay Vaincu: t que mes aduerſaires ne ſe reſiouyſſent/ſi ie venoye a tõber.

Confiance,

Mais moy/iay eu cõfiãce en ta benignite/mõ coeur ſeſiouyra en ton ſalut:t chãteray au Seigñr/quãd il me aura cõtribue. Pſal.xiiij.

C Au Chantre/ de Dauid.

A Plaintif a cauſe des meſchans.

Houbz.51. Romains.3.8,

Le fol a dict en ſon coeur/il neſt point de Dieu: ilz ont corrompu t faict oeuure abominable: il ny a nul qui face bien.

Le Seigneur a contemple du ciel ſus les enfans des hões/pour Veoir ſil ya aucun qui entẽde a chercher Dieu.

B

Ilz ont to[s] decline/t ſont enſemble faictz abominables:il neſt nul q̃l face bien/il ney a auſſi pas vng.

Tous ceulx qui ſont iniq̃te ne ſont ilz pas cõgneuz? leſquelz mangent mon peuple comme ſilz mangeoient du pain/t ne inuocquent point le Seigneur.

Ilz tremblerõt la de paour/car Dieu eſt en la ſaincte generation.

C

Vous auez confondu le conſeil du paoure: mais le Seigneur eſt leſperance diceluy.

i* ou/ A ma Volũte q̃ ſint.

[i]* Qui ſera celuy qui dõnera de Zion ſalut a Iſrael? quand le Seigneur ramenera ſon peuple captif/Jakob ſe reſiouyra/t Iſrael aura lieſſe. Pſalme.xv.

A

Seigñr qui conuerſera en ton pauillon? qui habitera en ta ſaincte montaigne?

Celuy qui chemine en ſimplicite/t faict ce qui eſt iuſte/t parle Verite en ſon coeur.

k* Aucuns/leq̃l ſe meſpriſe en ſoymeſme/ q̃ ſa en abomination.

Lequel ne rapporte point de ſa langue/t ne faict poĩt mal a ſon compaignon/t ne ſouffre point que diffame ſoit faict a ſon prochain.

l* Aucuns/de ſoy deſplaire. Ra. Jako. et Heim. affliger. Grec/ a ſon prochain.

[k]* Enuers leq̃l labominable neſt riẽ eſtime/mais prise ceulx qui craingnent Dieu: il iure [l]* cõbien que ſoit a ſon dõmage/toutesfois il ne change point propos.

m * ceſt) noblesse/ ou liuree de la gendarmerie. Aucũs certain tõ de chãſon/ ou inſtrument de muſicq. Grec t Trãſ. cõmu. ל por ם inſcription du tiltre.

Qui ne baille poĩt ſõ argẽt a vſure/t ne prẽs nul dõ ſus linnocẽt. Celuy q̃ faict ces choſes ne bougera eternellemẽt. Pſalme.xvj.

C [m]* Michtam de Dauid.

n * Aucuns/ images/ou ſuperſtitiõs.

Mon ame dis a Leternel: tu es mon Seigñr/ mon bien ne te reuient a rien.

Auy ſainctz qui ſont en la terre/t auy notables perſonnages eſt tout mon plaiſir.

Les [n]* angoiſſes des autres ſeröt multipliees/leſq̃lz ſe ſont haſtez daller apres vng autre Dieu: ie ne ſacrifieray point les ſacrifices q̃ ſe font par ſang/t ne [o]* prendray point leurs noms par mes leures.

o * ceſt) ie ne feray point mẽtion,

Le Seigneur eſt la part de mon heritage/ et de mon hanap: tu tiens ferme mon ſort.

Les corbeauy

* ceſt) ſort et portion.

* Les cozdeauy me ſont eſcheuz en lieuy plaiſans/ auſſi vng excellent heritage meſt aduenu.

* ou/ rendray graces.

* Je beneitray le Seigneur lequel me dõne conſeil/ & auſſi mes reins me chaſtient durant les nuictz.

B

Actes.2.d.

Je metz touſiours le Seigneur au deuãt de moy: car puis quil eſt a ma dextre/ ie ne bougeray point.

* בבוד ceſt/ gloire/ lequel mot ſe prẽt cy (ſelõ le Grec & les Ebr.) po³ langue.

Partant moy coeur ſeſt eſiouy/ & ma * lãgue en a eu lieſſe/ auſſi ma chair en a habite ſeurement.

Car tu ne delaiſſeras poit mõ ame au ſepulchre/ & ne pmettras point a toy debõnaire veoir la cozruption.

Tu me dõneras a ꝓgnoiſtre le ſẽtier de vie: la bõdãce de toye eſt vers ta face/ & plaiſãce eſt en ta dextre eternellement.

Pſalme.xvij.

Oraiſon de Dauid.

A

Pl prie veſemitemẽt pour eſtre deliure des pourſuyꝛtes de ſes ennemys.

Seigneur eſcoute moy iuſte ꝓpos/ entendz moy cry: preſte laureille a mõ oraiſõ que ie fay ſans leures fraudulentes.

Que moy iugemẽt ſoꝛte de ta preſẽce/ que tes yeulx voyent lequite.

Et prouue mõ coe³/ & le viſite de nuict: eſſaye moy/ & tu ny trouueras rie: ma * pẽſee ne paſſera pas ma bouche.

* ceſt) me Marie ra poit de ma bouche.

Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/

B

& des ſentiers des peruers.

Soubſtiẽs mes pas en tes ſentiers/ affin que les plãtes de mes piedz ne gliſſent.

O Dieu ie te inuocque/ pourtant q̃ tu me reſpondz: tendz toy aureille vers moy/ & eſcoute ma parolle.

Fais ta bõte admirable/ toy qui par ta maiñ ꝓtregarde des reſiſtans ceulx qui en toy ſe confient.

C

Garde moy cõme la ꝓpnelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aiſles.

A cauſe des meſchãs q̃ me deſtruiſent/ & de mes ennemys qui me enuironnent pour me oſter la vie.

Ilz ſont ſerrez de graiſſe/ & de leur bouche parlent oꝛgueilleuſement.

* Grec ✠ po³ ✠ me.

Ilz * nous enuironnẽt maintenãt en noz voyes/ ilz diſpoſent leurs yeulx * pour les tourner en terre.

* Aſcauoir/ po³ ſurpꝛẽdre.

Ceſtuy eſt ſemblable au lion/ lequel deſire de rauir: & cõme le leonceau/ qui habite es lieux ſecretz.

D

Lieue toy Seigñr/ auãce toy deuant luy/ & laccable: ſi deliure mõ ame du meſchãt/ * qui eſt cõme toy glaiue.

* Aucuns/ par toy glaiue.

Et des hõmes * qui ſont cõe ta maiñ Seigñr/ des hões qui ſont du mõde/ deſq̃lz la part eſt en la vie/ affin q̃ tu rẽpliſſe le³ vẽtre de tõ * threſoꝛ/ & q̃ leurs enfãs ayẽt aſſez/ & quilz delaiſſent leur reſidu a leurs petis enfans.

* Aucuns/ par la maiñ.

* ou/ deſpenſe & celer.

Mais moy ie verray ta face en iuſtice/ ie ſeray raſſaſie quand ie ſeray eſueille par la ſemblance de toy.

Pſalme.xviij.

Pour le Chãtre de Dauid ſeruiteur du Seigñr/ leq̃l dit au Seigñr les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seigñr le deliura de la maiñ de tous ſes ennemys/ et de la maiñ de Saul/ et dit:

A

1.Sam.22.a De lardente fiance de Dauid vers dieu.

Seigneur/ q̃ es ma foꝛce/ ie te aymeray.

Le Seig² eſt ma roche & baſtillõ/ & mõ liberateur/ moy Dieu/ ma foꝛtreſſe/ ie me cõfieray en luy: il eſt moy bouclier/ & la coꝛne de moy ſalut/ et moy refuge.

Je inuocqueray le Seigneur en le louant/ et ſeray ſauue de mes ennemys.

Les liens de moꝛt mont enuirõne/ et les fleuues du peruers mont eſpouante.

Les liẽs du ſepulchre ſont entour moy/ & les laqs de moꝛt mont preueny.

Mais ie inocquoye le Seig² en ma tribulatiõ/ & cryoye vers mõ Dieu/ lequel ouyt de ſoy palays ma voix/ & moy cry entra iuſque a ſes aureilles.

Et la terre ſeſmouuoit & croloit/ auſſi le fõdemẽt des mõtaignes trẽbloit & bꝛãloit/ poꝛce q̃l eſtoit courrouce.

Deſcriptiõ de lire de Dieu.

La fumee montoit de ſes narines/ & le feu de ſa bouche conſommoit/ les charbons eſtoiẽt embꝛaſez de luy.

Il enclina les cieulx & deſcendit/ et obſcurite eſtoit ſoubz ſes piedz.

Et eſtoit monte ſur le Cherubin & voloit/ & ſe guindoit ſus les aiſles des vents.

Il mettoit les tenebꝛes poꝛ ſa couuerture/ & enuirõ ſoy ſõ tabernacle/ aſcauoir obſcurite deaue/ & nuees eſpeſſes

Pour la ſplendeur de ſa preſence les nuees paſſoiẽt/

B

la greſle/ et les charbons de feu.

Loꝛs le Seigñr tõnoit des cieulx/ le Treſſouerain faiſoit retẽtir ſa voix auec greſle/ & dardz de feu.

Il iettoit ſes fleſches/ & diſperſoit icelles: il faiſoit pluſieurs eſclairs/ et eſtourdiſſoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoiſſoient/ & les fondemẽs du monde eſtoiẽt deſcouuers/ par ta menace Seigneur/ & par le ſouffiement de leſpꝛit de ton ire.

De la deliurãce & innocence de Dauid.

Il enuoyoit du treſhault lieu/ il me pꝛenoit/ & me tiroit de pluſieurs eaues.

Il me deliuroit de moy puiſſãt ẽnemy/ & de ceulx qui me hayſſoient/ car ilz eſtoient plus foꝛtz que moy.

Ilz me pꝛeuenoient au iour de moy affliction: mais le Seigneur fut moy appuy. Et ma mene en lieu large/ & ma deliure/ pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue ſelon ma iuſtice: & ma rendu ſelon la purete de mes maiñs.

Car iay garde les voyes du Seigñr/ & ne me ſuis point reuolte de moy Dieu:

Car tous ſes dꝛoictz ſont en ma pꝛeſence/ & ne oſteray point de moy ſes oꝛdonnances.

B

Et ay eſte entier ẽuers luy/ & me ſuis garde de iniq̃te.

Parquoy le Seigñr ma rendu ſelon ma iuſtice/ & ſelon la purete de mes maiñs deuant ſes yeulx.

C

Tu te mõſtre benin g enuers le benin g/ et entier enuers lhomme qui eſt entier.

Tu es pur auec le pur/ & auec les peruers tu fais du puers. Car tu as contregarde le peuple afflige/ et as humilie les yeulx eſleuez.

Dauid et ſon peuple maintenus.

Car Seigñr tu as faict luyꝛe ma lampe/ moy Dieu illumtnera mes tenebꝛes.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ & de par moy Dieu ie ſaulteray oultre la muraille.

Ceſt Dieu duquel la voye eſt entiere/ la parolle du Seigñr eſt eſpꝛouuee/ icelluy eſt le bouclier a tous ceulx

B

qui ſe confient en luy.

Car qui eſt Dieu ſinon le Seigneur? et qui eſt foꝛt ſinon noſtre Dieu?

Dieu donne force et puiſſance.

Ceſt Dieu qui ma arme de foꝛce/ & ma donne ma voye entiere.

Il a mis mes piedz cõme ceulx des cerfz/ & ma faict tenir ſur les haultz lieux.

B

Il a enſeigne mes maiñs a la bataille/ et larc dacier a eſte mis en pieces par mes bꝛas.

2.Sam.22.e.

Auſſi tu mas dõne leſcuſſõ d ma ſauuegarde/ & ta dextre ma ſoubſtenu/ & ta benignite ma dõne accroiſſemẽt.

Tu as ſoubz moy eſlargy mes pas/ꝛ mes talons ne ſont point gliſſez.

Jay pourſuiuy mes ennemis/ꝛ les ay attaincz/ꝛ ne ſuis point retourne iuſq̃ a ce q̃lz ont eſte mis a fin.

Je les ay tellemẽt torchez quilz ne ſe pouuoient releuer/ꝛ ont eſte ruez ius ſoubz mes piedz.

Tu mas auſſi accouſtre de vertu pour la guerre/ꝛ as abbatu ſoubz moy ceulx qui me reſiſtoient.

Et as faict po⁹ moy tourner le dos a mes ennemys/ꝛ ay deſtruict ceulx qui mauoient en hayne.

Jlz cryoiẽt/mais il ny auoit nul q̃ les ſauuaſt: ilz cryoiẽt apres le Seigñr/mais il ne les a point eyaucez.

D * ou/ꝛ les ameñtiſſoye/cõme la ꝛc.

Auſſi les ay briſez cõe pouldre qui eſt iettee par le vent/ * ꝛ ne les reputoye non plus que la fange des rues.

Tu mas deliure des contentions du peuple/ tu mas conſtitue chef des natiõs/ꝛ le peuple que ie ne cõgnoiſſoye point ma⁹ ſeruy.

Tãtoſt quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les eſtrãgers * ſe ſont ſeruillement ſubmis a moy.

* ou/mõt menty: ou/ilz nyent po⁹ moy: aſcauoir/ en rõpãt laffiãce des autres.

Les eſtrãgers ont eſte eſtourdis/ꝛ ont trẽble en leurs lieux fermez.

Vive le Seigñr/ꝛ beneict ſoit mon createur: et ſoit eyalte le Dieu de mon ſalut.

* Aucũs/ aſſõme: ou/deſtruict.

Ceſt Dieu qui me donne les vengeãces/ꝛ * reduict les peuples ſoubz moy.

Jl me deliure de mes ẽnemys/ꝛ me eſlieue ſus ceulx q̃ ſeſlieuẽt ẽtre moy/il me deliure de lhõe faiſant violẽce.

Pource/te loueray le Seigneur/entre les nations/et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le ſalut de ſon Roy/ꝛ a faict benignite a ſon Dinct Dauid/ꝛ a ſa ſemẽce a touſiours mais.

Pſalme. xix.

C Pour le Chãtre/Pſalme de Dauid.

A Des oeuures de Dieu.

Les cieulx racõptẽt la gloire d̃ Dieu/ꝛ le [a] * ſtir mamẽt declaire les oeuures de ſes mains.

[b] * Le iour profere la parolle a lautre iour/ꝛ la nuict enſeigne la ſciẽce a lautre nuict.

a * ou/extenſiõ. Geñ 1. a. Chald. aer.

Jl nya point de langage/ne de parolles: [c] * ꝛ ſi la voix dicelx neſt point ouye.

b * Le iour pour lautre to⁹ par le. Ra. Chald. To⁹ les io⁹s ꝛ les nuictz (p leurs cours) louẽt la puiſſãce de Dieu.

Toutesfoys le [d] * cours dicelx eſt yſſu par toute la terre/ꝛ leurs propos aux boutz du mõde/ eſquelz il a dreſſe vne tente pour le ſoleil.

c * Aucuns/ que la voix dicelx ne ſoit ouye.

Et ceſtuy eſt cõe vng eſpoux ſortãt hors de ſa couche/ ꝛ guay cõme vng geant pour courir par la voye.

d * Grec/ liſant קולם pour קום ſz dicelx.

Son departemẽt eſt dung bout des cieulx/ ꝛ ſon tour iuſque a lautre bout dicelx/ꝛ nya rien qui ſe puiſſe cacher de ſa chaleur.

La loy du Seig⁹ eſt [e] * entiere [f] * recreãt lame: le teſmoignage du ß⁹ eſt certain dõnãt ſapiẽce aux ignorãs.

e * ou/parfaicte.

Les mãdemẽs du Seig⁹ ſõt droictz/reſiouyſſãs le coe⁹: le cõmãdemẽt du Seigñr eſt net/ illuminãt les yeulx.

f * ou/conuertiſſant.

La reuerẽce du Seigñr eſt pure/ pmanẽte a iamais: les iugemẽs du Seigñr ſõt verite/ꝛ ſont enſẽble iuſtes.

Jlz ſont plus deſirables q̃ or/ ꝛ q̃ pluſieurs [g] * gẽmes precieuſes/ꝛ ſont plus doulx que miel/ꝛ ray de miel.

B g * Selon le Grec. Du/or.

Auſſi ton ſeruiteur a eſte aduiſe par iceulx/ grand loyer eſt en lobſeruation dicelx.

Qui eſt celuy qui pourra entendre les faultes: eyẽpte moy des mauly ſecretz.

ß * Grec liſãt ל pour ל des ẽßoſes eſtranges.

Retire auſſi ton ſeruiteur [b] * de ce quil a commis par harbieſſe/affin quil ne domine point en moy/ adonc ie ſeray entier ꝛ eyempt de grand forfaict.

Les parolles de ma bouche ſoyẽt ſelõ ta volunte: ꝛ la meditation de mon coeur ſoit en ta preſence. Seigneur tu es mon createur/ꝛ mon redempteur.

Pſalme. xx.

C Au Chantre/Pſalme de Dauid.

A Priere du peuple po⁹ le Roy lequel deuoit batailler.

Le Seig⁹ te vueille reſpõdre au io⁹ de la tribulatiõ: [i] * le nom du Dieu de Jakob te deffende.

i * ceſt) la maieſte.

Quil enuoye ayde pour toy de ſõ ſainct lieu/ et te ſoubſtienne de Zion.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/ꝛ convertiſſe ton holocauſte en cendre. Selah.

Quil te dõne ſelõ tõ coe⁹/ꝛ accõpliſſe tout ton cõſeil.

B

Nous no⁹ eſiouyrõs de tõ ſalut/ꝛ dreſſerõs la bantiere au nom de noſtre Dieu: le Seigneur accompliſſe toutes tes requeſtes.

Jay cogneu maintenãt q̃ le Seig⁹ a ſauue ſõ Dict: il luy rẽdra de ſes ſaictz cieulx/p la vtu ſalutaire d̃ ſa dextre.

Fiãce du peuple vers Dieu

Les vngz ſe fioyẽt en chariotz/ꝛ les autres en cheuaux: mais no⁹ au nõ du Seig⁹ nre Dieu auõs eu recordatiõ.

Jceulx ſont courbez ꝛ treſbuchez: mais nous nous ſommes releuez et redreſſez.

Seigneur/ [h] * ſauue nous/ que le Roy celeſte nous reſponde/au iour auquel nous crierons.

h * Grec/ſauue le Roy.

Pſalme. xxi.

C Pour le Chantre/Pſalme de Dauid.

A Graces a Dieu pour la victoire du Roy.

Seigneur le Roy ſeſiouyra pour ta vertu/et quant grãde lyeſſe aura il de ton ſalut?

Tu luy as dõne le deſir d̃ ſõ coe⁹/ꝛ nas pas empeſche la plation de ſes leures. Selah.

Car tu las preuenu en benedictions de bien/ꝛ as mis ſur ſon chef vne courõne [i] * de fin or.

i * ou/de gẽmes.

Jl ta demande la vie/ꝛ tu luy as donne de viure long temps ꝛ a touſiours mais.

B

Grãde eſt la gloire diceluy par ton ſalut: tu as mis ſur iceluy honneur ꝛ magnificence.

Car tu las mis pour abonder a touſiours/ tu las eſiouy de lyeſſe par ta face.

De leſperãce du Roy en nuers Dieu.

Car le Roy a eu eſperãce au Seigneur/ꝛ pour la benignite du Treſſouuerain/point ne treſbucha.

C

Ta main a rẽcõtre tous tes ennemys/ꝛ a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayſſoiẽt.

Deffaicte des ennemys.

Tu les as mis cõe vne fournaiſe de feu au tẽps de ſõ ire: le Seig⁹ les engloutit p ſa fureur/ꝛ le feu les cõſuma.

Tu as perdu leur fruict de la terre/ꝛ leur ſemẽce dentre les filz des hommes.

Car ilz ont dire mal ſur toy/et ont penſe entrepriſe/ dont ilz ney pourroient venir a bout.

D m * Selon Chald Grec/ en fuytte.

Car tu les a mis [m] * a part/ꝛ auec ta chorde as pris la viſee contre leurs faces.

n * ceſt) biche: ou eſtoille/ou force. Aucũs/ certaine chanſon/ou inſtrument.

Lieue toy Seigneur par ta vertu: nous chanterons ꝛ par pſalmes celebrerons ta puiſſance.

Pſalme. xxij.

C Au Chantre ſus [n] * Aieleth de laube du iour/ Pſalme de Dauid.

A Oraiſon de Dauid figure de Chriſt.

Mon Dieu/mõ dieu/pourquoy mas tu delaiſſe? ꝛ es loing de mõ ſalut/ꝛ des polles de mõ cry?

Mõ Dieu ie tappelle p io⁹/mais tu ne me reſpõdz point: ꝛ par nuict/mais il ne meſt pas dõne occaſiõ de me taire.

Mais tu es le ſainct q̃ habite en Jſrael/ leq̃l te loue.

Noz peres auoient fiance en toy/ilz auoient confiãce/ꝛ tu les as deliurez.

Jlz cryoiẽt apres toy/ꝛ ont eſte deliurez: ilz ſe fioyẽt en toy

ey toy/ꝛ nont point eſte confus.

Mais moy ie ſuis vng ver/ꝛ non pas vng hõme: opprobre des hõmes/et le meſpris du peuple.

Tous ceulx qui me voyent/ſe mocquent de moy/ꝛ font la moue des leures/ꝛ hochent la teſte.

Il a eu (dient ilz) ſon refuge au Seigneur/ affin quil le deliure/ꝛ le ſauue: car il eſt affecte en luy.

L'aſſeurance du fidele en extreme affliction. Car tu es ceſtuy qui mas retire hors du vẽtre/ꝛ mas faict auoir eſperãce eſtant encore es mãmelles de ma mere.

B Jay eſte cõmis a toy des la matrice: tu es mon Dieu des le ventre de ma mere.

Ne te eſlongne point de moy: car la tribulation eſt prochaine/et ſi nya nul qui ayde.

Pluſieurs taureaux mõt enuiron̄e/les gras taureaux mõt aſſiege alẽtour.

Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/cõme le lyon rauiſſant ꝛ bruyant.

Jay eſte eſcoule cõme eaue/ꝛ tous mes os ſe ſont deſioinctz/ꝛ ſeſt fõdu mõ coeur cõe cire ẽtre mes entrailles.

Ma vigueur a eſte ſeichee cõme vng teſt/ma langue eſt affichee a mon palaitz/ꝛ mas prepare pour mettre en la pouldre de mort.

*Hebr. Grec/ ꝛ trãſl. cõmu. liſãs ברי/ou retiẽtãs א de באריו. Les Hebrieux liſẽt auiourdhuy/ cõme le lyon. Chal. mordãs comme lyõs.

Car ilz mõt cõme chiẽs enuiron̄e: ꝛ laſſẽblee des malfaicteurs ma circuyt/* ilz ont pce mes mains/ꝛ mes piedz.

Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me conſideroient ꝛ me voyent.

Ilz ont party entre eulx mes veſtemens/ꝛ ont iette le ſort ſur ma robbe.

Mais toy Seigneur ne te eſlongne point/ toy qui es ma force haſte toy de moy ayder.

ou/rage et violence. Deliure mõ ame du glaiue/ꝛ ma ſeulle vie de la patte du chien.

Sauue moy de la gueulle du lyon/ꝛ me exauce a cauſe des cornes des licornes.

Louenge de Dieu. Ebr. 2. f. Je reciteray ton nom a mes freres/ ie te loueray au millieu de laſſemblee.

Vo⁹ q craingnez le Seigr/louez le/toute la semẽce de Jakob glorifiez le/ꝛ toute la semẽce Iſrael craignez le.

Car il na point meſpriſe ne eu en abomination laffliction du miſerable/ſi na point abſcõſe ſa face diceluy: mais quand il cryoit a luy/il la exauce.

La louãge q̃ ie feray en la grãde aſſẽblee/ſera de toy: le rendray mes vœux en la preſẽce de ceulx q̃ le craignẽt.

D Les paoures mãgeront ꝛ ſeront ſaoulez/ ilz loueront le Seigr ꝛ le requerront: ꝛ voſtre coeur viura eternellemẽt.

De la vocation des gens. Toutes les fins de la terre auront memoire/ꝛ ſe conuerttront au Seigneur/ꝛ toutes les familles de gens ſenclineront deuant toy.

Car le royaume eſt au Seigneur/ ꝛ a ſeigneurie ſus les nations.

ou/gras. Tous les riches de la terre mãgeront/ꝛ ſenclineront/ ꝛ tous ceulx* qui deſcẽdẽt en la pouldre ſe agenouilleront deuant luy: leſquelz ne peuuẽt reſeruer leur vie.

*Aucũs ſenẽblẽt des morts/ les autres des riches/q̃ pour le⁹ miſere ſont ſẽblables aux morts/ et ne peuuẽt prolõger leur vie. La poſterite diceulx luy ſeruira/et ſera ce racompte du Seigneur en la generation.

Ilz viendront ꝛ annonceront la iuſtice diceluy au peuple qui ſera engendre/pourquoy ceſt quil la faicte.

Pſalme.xxiiij.

Pſalme de Dauid.

A L'aſſeurance du fidele ſe cõfiãt en Dieu, E Seigr eſt mõ paſteur/ie nauray faute de rie. Il me faict repoſer es paſturers herbeux/il me meine aupres des eaues quoyes.

Il refectione mon ame/il me cõduict par les ſentiers de iuſtice/pour ſon nom.

Quãd auſſi ie cheminеroye par la vallee de lõbre de mort/ie ne craindroye nul mal: car tu es auec moy: ta verge/et ta houlette mont conſole.

B Tu appareilleras la table deuãt moy/ preſent ceulx qui me tormẽtent: tu engraiſſeras mon chef de oingnement/ꝛ ma couppe eſt remplie a comble.

Touteſfois ta bõte ꝛ benignite me ſuyurõt tous les iours de ma vie: ꝛ habiteray lõg tẽps en la maiſon du Seigr.

Pſalme.xxiiij.

Pſalme de Dauid.

A Toutes choſes sõt a dieu, 1. Corin. 10. f. Pſal. 23. a. LA terre ꝛ le cõtenu dicelle appartiẽt au Seigr/ auſſi le monde/ꝛ ceulx qui habitent en iceluy. Car celuy la fõdee ſur la mer/ꝛ la eſtablie ſus les fleuues.

Ceulx qui demoureront auec Dieu. Qui ſera celuy qui montera en la mõtaigne du Seigneur/ꝛ qui ſe arreſtera en ſon ſainct lieu: Celuy q̃ eſt innocẽt de mains ꝛ net de coeur/q̃ ne eſleue poĩt ſon courage en choſe vaine/ꝛ ne iure point par fraude.

Il receura bñfice du Seigr/ꝛ iuſtice de dieu ſõ ſaulueur.

B Ceſte eſt la generation de ceulx q̃ le querẽt/qui quierent ta * face o Jakob. Selah. * ceſt) la faueur de ton Dieu.

Vous portes eſleuez voz teſtes/ꝛ vo⁹ huys eternelz haulſez vous/ꝛ le roy de gloire y entrera.

Qui eſt ce Roy de gloire: le Seigneur fort ꝛ puiſſãt/ le Seigneur puiſſant en bataille.

Vous portes eſleuez voz teſtes/ꝛ vous huys eternelz haulſez vous/ꝛ le Roy de gloire y entrera.

Qui eſt ce Roy de gloire: Le Seigneur desarmees/ ceſtuy eſt le Roy de gloire. Selah.

Pſalme.xxv.

De Dauid.

א A Le fidele preſſe dãgoiſſe ſe retire vers Dieu. A Seigñr ie eſlieue mon affection a toy.

ב En toy mõ dieu ie me confie/q̃ ie ne ſoye confus ꝛ q̃ mes ẽnemys ne ſeſiouyſſẽt poĩt ð moy.

ג Car auſſi tous ceulx qui ſattẽdẽt a toy/ne ſerõt point confus: mais ceulx qui font deſloyaumẽt a ceulx qui ne ſont point merite/ſerõt confus.

ד Seigneur fais moy congnoiſtre tes voyes/ꝛ mẽſeigne tes ſentiers. Il requert eſtre enſeigne.

ה Adreſſe moy en ta verite/ꝛ me enſeigne: car tu es le Dieu de mõ ſalut/ie mattendz a toy tous les iours. B

ו Seigneur aye ſouuenãce de ta cõpaſſion/ꝛ de ta benignite: car elles ſont des a touſiours mais.

ח Ne aye poĩt ſouuenãce des pechez de ma ieuneſſe/ne de mes tranſgreſſiõs: mais Seigñr aye memoire de moy ſelon ta benignite/a cauſe de ta bonte.

ט Le Seigneur eſt bon ꝛ droict/pource enſeignera il la voye aux pecheurs. Dieu inſtruit.

י Il addreſſera les debonnaires en iugement/ꝛ enſeignera ſes voyes aux humbles.

כ Tous les ſentiers du Seigñr ſont benignite ꝛ fidelite/a ceulx q̃ gardent ſon alliance ꝛ ſes proteſtatiõs.

ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/ pour lamour de ton nom: car il eſt moult grand. Pardon de Dieu.

מ Qui eſt celuy hõme qui craint le Seigneur: il luy enſeignera la voye/laquelle il eſlira. C Cõgnoiſſance de Dieu.

נ Son ame logera entre les biens/ꝛ ſa semẽce aura la terre en heritage.

ס Le ſecret du Seigneur eſt reuele a ceulx qui le craignent/* ꝛ de ſon pact leur eſt donnee congnoiſſance. *Aucũs/a ſon pact eſt de le⁹ dõner cõgnoiſſance.

ע Mes yeulx ſont cõtinuellement vers le Seigneur: car il

car il tirera mes piedz hors de la retz.

Psalme.86.c. ד Regarde vers moy/et aye mercy de moy: car ie suis seul et affligé.

D Le fidele requiert deliurance de ses afflictions. ר Les tribulations de mon coeur sont eslargies/ tire moy hors de mes angoisses.

ר Regarde mon affliction et ma peine/et me pardonne tous mes pechez.

ר Regarde mes ennemys:car ilz sont plusieurs/et me hayent par hayne violente.

ש Garde mon ame/et me deliure/affin que ie ne soye confus:car iay mis mon esperance en toy.

ת Simplicite et droicture me preseruerõt:car ie mattẽdz a toy

ד ODieu/deliure Israel de toutes ses aduersitez.

Psalme.xxvj.

De Dauid.

A Les gracieux ppos du fidele/touchãt sõ innocence. Seigneur iuge moy/car iay chemine en mon innocence/aussi iay eu esperãce au Seignr/ie ne vacilleray point.

Seigneur esprouue moy/et me tente/examine mes reins et mon coeur.

Car ta benignite est deuant mes yeulx/et chemineray en ta verite.

B Je nay point hante auec les hõmes vains/et ne suis point alle auec les cauteleux.

Jay hay la compaignie des mauuais/et ne me suis point assis auec les meschans.

Je laueray mes mains en innocence/et enuironneray ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/et pour raconpter toutes tes merueilles.

Seigneur iayme lhabitation de ta maison/et le lieu du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame auec les pecheurs/ne ma vie auec les hommes espandans le sang.

D Car en leurs mains est laschete/et leur dextre est replie de dõs.

H Mais moy ie chemine en mon innocence: rachete moy/et aye mercy de moy.

Mon pied sest arreste en la chose droicte: ie loueray le Seigneur es assemblees.

Psalme.xxvij.

De Dauid.

A La ferme asseurãce q̃ le fidele a de dieu. Le Seigneur est ma lumiere et mon salut: de qui auray ie crainte:le Seigneur est la force de ma vie:de qui auray ie paour:

Quãd les malvueillãs/mes aduersaires et mes ennemys/me liureront la guerre pour manger ma chair/iceulx chopperont et cherront.

B *qui est mon salut. Si vng ost mauoit assiege/mõ coeur ne craindra point:si la guerre sesleuoit ẏtre moy/ẽcore auroye ie en ce* espance.

Jay demande vne chose au Seigneur/ie requerray icelle/cest que ie habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie:affin que ie cõtẽple les choses plaisantes du Seigneur/et que ie visite son temple.

Car il me musseroit en son tabernacle au tẽps daduersite/et me tiendroit cache au secret de sa tente/et me esleueroit sur le roch.

cest) fera Baiere mes ennemis. Et maintenãt il esleuera mõ chef/ẏ dessus mes ennemis/q̃ sõt alẽtor de moy:dõt sacrifieray en sõ tabernacle sacrifice d triũphe/si chãteray et diray psalme au Seigr.

C *Auctis/cõe si dieu pleut) cerches ma face. Seignr exauce ma voix/ie te inuocque: aye mercy de moy/et me exauce.

Mon coeur a pense de toy/ma * face te requier/ie requerray ta face Seigneur.

Ne cache point ta face de moy/ne fais point par ire tirer tõ seruite arriere:tu as este mõ ayde/ne me vueille laisser ne abãdonner/toy qui es le Dieu de mon salut.

Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais le Seigneur ma recueilly. D

Seignr enseigne moy ta voye/et me conduis par le sentier droict/a cause de ceulx qui me trauaillent.

Ne mabandonne point au vouloir de ceulx qui massaillent:car faulx tesmoings se sont esleuez cõtre moy/et ceulx qui ont machine quelque eyotsion.

Nonobstãt ie suis certain de veoir les biens du Seigneur en la terre des viuans.

Attendz toy donc au Seigneur/porte toy vaillant/et iceluy confermera ton coeur/et espere au Seigneur. Il fault sattẽdre au Seigr.

Psalme.xxviij.

De Dauid.

A Le fidele prie quil ne perisse auec les meschans. Seigr/ie te inuocqray/o ma pierre ne me sois point sourd/affi q̃ tu ne me mette en nõchaloir/et soye semblable a ceulx q̃ descendẽt en la fosse.

Exauce la voix de ma priere quãd ie crie apres toy/et quand ie esleue ma main* vers ton sainct oratoire. *cest) a toy.

Ne me tire point auec les meschans/ny auec ceulx qui font iniquite/lesquelz parlent paix auec leurs compaignons/et mal est en leur coeur. B

Dõne leur selon leur oeuure/et selon la mauuaistie de leurs entreprinses/donne leur selon le faict de leurs mains/rendz a iceulx selon leur merite.

Car ilz ne considerẽt point les oeuures du Seignr/ne auy faictz de ses mains: parquoy il les destruira/et ne les edifiera point. C Il rẽd graces a Dieu.

Le Seigneur soit regracie: car il a exauce la voix de ma supplication.

Le Seigr est ma force et mõ escusson/mon coeur a eu esperance en luy/et ay este ayde/dont mon coeur sest resiouy/et le loueray par mon canticque. D

Le Seigneur est * leur vertu/cestuy est la force qui a preserue son Oinct. * Ascauoir/de ceulx q̃ estoiẽt auec moy.

Sauue ton peuple/et benois ton heritage/gouuerne les/et les exalte eternellemẽt. Psal.xxix.

Psalme de Dauid.

A De la gloire et puissance de Dieu. Jlz * des princes dõnez au Seignr/dõnez au Seigneur gloire et force.

Dõnez au Seignr la gloire deue a son nom/adorez le Seigneur * en sa saincte maieste. *Selõ Grec/et trãsl. cõmu. lisãs אילים pour אלים moutons.

La voix du Seigr est sus les eaues/le Dieu de gloire faict tõner/le Seigneur est sus plusieurs eaues. B

La voix du Seigneur est en vertu/la voix du Seigneur est en magnificence. *cest) au tabernacle / ou au ciel. Auctis/selon sa saincte maieste.

La voix du Seigneur froisse les cedres/et froisse le Seigneur les cedres du Liban. C

Jl les faict tressaillir cõme le veau/le Liban et * Sirion comme le faon de la Licorne. * autrement/ Hermon.

La voix du Seigneur estincelle par flammes de feu.

La voix du Seigneur faict trembler le desert/le Seigneur * esbranle le desert de Cades. *ou/faict trẽbler/ascauoir les bestes bisbeuses du desert.

La voix du Seigr faict faõner les biches/et descouure les forts:vng chascun dõc luy dira gloire en son temple. D

Le Seigneur sied sur le deluge/et le Seigneur estant Roy preside eternellement.

Le Seigneur dõne vertu a son peuple/le Seigneur benoist son peuple en paix.

Psalme

Psalme.xxx.

CPsalme et canticque de la dedicasse de la maison/* de Dauid.

* Aucuns/par.

A Dauid rend graces a Dieu/pour auoir recouuert sa sante.

SEigñr ie te exalteray/pource q̃ tu mas esleue/et nas point faict resiouyr mes ennemys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seig² tu as faict remõter mõ ame du sepulcre/tu mas restitue la vie/affin q̃ ne soye de ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse.

CChãtez au Seigneur vous qui estes ses debonnaires/et celebrez sa saincte memoire.

B

Car son ire se passe en vng instant/mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/mais la liesse est au matin.

Quand iestoye en ma prosperite/ie disoye: iamais ne tresbucheray.

C Seigñr/par ta volũte tu as cõstitue force a ma montaigne: et quãd tu absconsas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/et faisoye supplication a mon Seigneur.

Quel pfit y auroit il en mõ sãg/quãd ie descẽdroye en la fosse: la pouldre te louera elle/ou ãnõcera elle ta vite?

Requiste de prolõger ses iours/pour auãcer la gloire de dieu.

Seigneur escoute/et aye mercy de moy/Seigneur soys mon adiuteur.

D

Tu as chãge ma lamẽtation en dance/tu as deslie mon sac/et mas ceing de liesse.

Partãt ma* langue te celebrera par psalmes/et ne se taira poit: Seig² mõ Dieu ie te pfesseray eternellemẽt.

*Gloire pour langue/cõme dessus.16.

Psalme.xxxj.

CPour le Chantre psalme de Dauid.

A Gil se sõmet du tout en Dieu.

SEigñr iay mis mõ espoir en toy/ie ne seray iamais cõfondu/deliure moy par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy hastiuemẽt/sois moy pour vne forte pierre/et pour vne maison munie/affin q̃ tu me sauue.

Car tu es ma roche/et mon dongeon: donc pour lamour de ton nom adresse moy/et me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont musse: car tu es ma force.

B Je recõmande mon esperit en ta main/tu me racheteras Seigneur Dieu veritable.

Jay hay ceulx qui sabbõnẽt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me esiouyray/et auray liesse pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/et as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie suis en angoisse: mõ oeil/mõ ame/et mõ vẽtre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffaillie par douleur/et mes ans par gemissemẽt/ma vertu est decheutte par ma calamite/et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/et a mes voysins grãdemẽt/et en craite a ceulx q̃ mont cõgneu/et ceulx qui me veoiẽt dehors/se retiroiẽt arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/cõe celuy qui est mort: iay este faict/comme le vaisseau perdu.

D Car iay ouy le vitupere de plusieurs/et ay este enuironne de crainte/quand ilz consultoient ensemble contre moy/et taschoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur tay eu esperãce en toy/iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tẽps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/et de ceulx qui me poursuyuent.

Fais luyre ta face sus ton seruiteur/et me sauue par ta benignite. E

Seig² q̃ ne soye pas cõfus/car ie tay inuocq̃: q̃ les meschãs soyẽt cõfus/et q̃lz se tiẽnẽt quoy estãs au sepulchre.

Que les leures mẽsõgieres soiẽt faictes muettes/lesq̃lles plẽt ptre le iuste chose griefue et orgueil et mespris.

De la doulceur et bõte de Dieu en affliction.

Que tes biẽs sõt grãdz/lesq̃lz tu as cachez po² ceulx qui te craingnent/et que tu as faictz pour ceulx qui se cõfient en toy/en la presence des filz des hõmes.

Tu les musse au secret de ta face/a cause de orgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le murmure des langues. F

Le Seigneur soit regracie: car il a vse merueilleusement de sa misericorde en moy/en la cite munie.

Quãd ie meu fuyoye hastiuemẽt/ie disoye: ie suis deboute de deuãt tes yeulx: mais toutesfoys tu as eyauce la voix de ma supplicatiõ/quand ie mescrioye vers toy.

G

Aymez le Seigneur/vous tous qui estes ses debonnaires: le Seigneur garde ses fideles/et rend abondamment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez vostre attente au Seigneur/employez vous vaillãment/et il confortera vostre coeur.

Psalme.27.d

Psalme.xxxij.

CInstruction de Dauid.

* ou/intelligẽce. Aucuns/de Dauid lentẽdu: ou/dõnãt prudence.

SJenheureuy est celuy/auql la trãsgression est quittee/et duquel le peche est couuert.

A Les bienheurez,

Bienheureux est lhõme/auql le Seig² ne imute poit iniqte: et en lesperit duql ny a point de fraude.

Tandis q̃ ie me suis teu/mes os languissoient/par mon rugissement faict tout le iour.

Pourtãt q̃ ta main me pressoit iour et nuict/mon humeur est changee comme la seicheresse deste. Selah.

Je tay notifie mõ peche/et nay poit cele mõ delict/Je disoye: ie cõfesseray contre moy mon forfaict au Seig²: et tu as oste la coulpe de mon peche. Selah. B

Pource/quicõque est debõnaire te supplira au tẽps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs eaues nappprocheront de luy. Isaiah.55.d.

Tu es mon lieu secret/tu me garde de tribulation: tu menutronne de la ioye de deliurance. Selah. Dieu enaulce les siens.

C Dieu est celuy qui enseigne.

Je te dõneray entendement/et te enseigneray la voye par laql tu cheminneras/* et te feray signe de mõ oeil.

* (cest) tauray regard a toy par ma prouidence.

Ne soyez point cõme le cheual/et cõme le mulet lesq̃lz sõt sans raison/les museaux desq̃lz il fault estreindre de cheuestre et de bride/affin quilz ne sapprochent de toy.

Maintes doleurs serõt au meschãt: mais benignite enutronnera celuy qui a esperance au Seigneur. D

Vous iustes esiouyssez vous/et ayez liesse au Seig²/et soyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Psalme.xxxiij.

A Exhortatiõ a louer Dieu.

RDuz iustes esiouyssez vo² au Seig²: car cest belle chose auy droicturiers quãd ilz le louẽt

Louez dõc le Seig² par harpe et violle/chãtez a luy par instrument de dix cordes.

CHantez luy chanson nouuelle/traictez bien la sonnerie auec triumphe.

Car la parolle du Seigneur est droicte/et toute son oeuure est selon verite.

Il ayme iustice & equite: la terre est replie de la bonte du Seigneur.

Toutes choses crees p la parolle de Dieu. Gene.i.a.

Les cieulx sont faictz par la parolle du Seigneur/& tout lordre diceulx par lesperit de sa bouche.

* Grec. vne bouteille.

Il a assemble les eaues de la mer comme en *vng monceau/& a mis les abysmes come en vng threzor.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les habitans du monde ayent paour de luy.

C

Car cestuy a dit/& a este faict: il a commande/& a este estably.

Psal.140.a. Iesudas.16.d

Le Seigneur dissipe le conseil des gens/& empesche les pensees des peuples.

Conseil de Dieu.

Mais le conseil du Seigneur demeure eternellement/ & les pensees de son coeur sont de generatio en generatio.

Le peuple bienheureux.

La get est bienheureuse/de laqlle le Seigneur est son Dieu/& le peuple quil a esleu pour son heritage.

Le Seig. regarde du ciel/& voit to. les enfas des hoes.

Il considere de lhabitation de sa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Car luy seul a forme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuures.

Dont est la seurete d lhome.

Le Roy nest point saulue par la grosse armee/le geat nest point deliure par la grande vertu.

Le cheual faulse a donner secours/& ne deliure nul par sa grande puissance.

Le soing du Seignr vers les siens.

Mais voicy loeil du Seigneur est sus ceulx qui le craingnent/& sus ceulx qui se attendent a sa bonte.

Affin quil deliure leur ame de mort/& quil les preserue en vie/durant la famine.

D

Nostre ame donc sattende au Seigneur: cestuy est nostre ayde/et nostre escusson.

Car nostre coeur sesiouyra en luy/pource que auons mis nostre confiance en son sainct nom.

Seigneur/ta benignite soit sus nous/ aist que nous auons espoir en toy.

Psalme.xxxiiij.

De Dauid/ quad cestuy chagea son maintien en la presence de Abimelech/lequel le chassa/ dont sen alla.

A

א Ie loueray le Seig. en tout teps/sa louenge sera tousiours en ma bouche.

i.Samu.21.d. Il red graces a Dieu.

ב Mon ame semploira a louer le Seignr: que les hubles oyet ce/& sen esiouyssent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le nom diceluy ensemble.

ד Iay requis le Seigneur/& ma respondu/&ma deliure de toute ma crainte.

הו Ceulx q regardet vers luy sont illuminez/& leurs faces ne sont point confuses.

Dieu deliure de laffliction.

ז Quand lafflige inuocque le Seigneur/il lexauce/& le deliure de toutes ses angoisses.

B

ח Lage du Seigneur assied lost alentour de ceulx qui le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu.

ט Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bienheureux est lhomme qui se fie en luy.

Craite de dieu *cest) puissas/ comme lyons. Ra. kimi. linterprete simplement pour les bestes.

י Craingnez le Seigneur/vous qui estes ses sainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ * Les lyos deuienent paoures/& sot affamez: mais ceulx qui queret le Seignr nauront faulte de qlq bie.

ל Venez mes enfans/escoutez moy: car ie vous enseigneray la crainte du Seigneur.

מ Qui es tu o homme qui desire la vie/et ayme les iours pour veoir le bien? i.Pierre.3.b.

נ Garde ta lague du mal/et q ta leure ne parle fraude. C

ס Destourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ et la suis.

ע Les yeulx du Seig. sont vers les iustes/et ses aureilles vers leur cry. Eccli.15.d. Ebrieux.4.c.

פ Les regardz du Seigneur sont sus ceulx qui fot le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

צ Quand les iustes cryent/ le Seigneur les exauce/ et les deliure de toutes leurs tribulations.

ק Le Seigneur est pres de ceulx qui sont desolez de coeur/& saulue ceulx qui sot amatis desperit. Dieu assiste aux desolez.

ר Les aduersitez du iuste sont en grand nombre/ toutesfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles. D

ש Il garde tous ses os/tellement que lung diceulx ne sera point casse.

ת La malice mettra a mort le meschant/ et ceulx qui hayssent le iuste seront desconfis.

פ Le Seignr rachetera les ames de ses seruiteurs/et tous ceulx q ont espoir en luy ne serot point descofis.

Psalme.xxxv.

De Dauid.

Seigneur soubstiens ma cause cotre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre. A

Dauid demade secos vers Dieu.

Prens lescusson & la lance/& te lieue a mon ayde.

Si sacque la lance/& sengle contre ceulx q me poursuyuent: dis a mon ame: Je suis ton salut.

Ceulx soyent confus & honteux qui querent mon ame: q ceulx qui pensent mal cotre moy se recullent arriere/et soyent deshonnorez.

Quilz soyent comme la paille deuant le vent/& que lange du Seigneur les poulse.

La voye diceulx soit tenebreuse et glissante/ et que lange du Seigneur les poursuyue.

Car ilz mont cache sans cause la fosse de leur lacqs/ et ont a tort faict vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne sadulsoit point luy vienne/ et sa retz quil a mussee le surprenne/et quil tresbuche en icelle mesme misere.

Mais mon ame sesiouysse au Seigneur/et prenne liesse a cause de sa deliurance.

Tous mes os diront: Seigneur qui est semblable a toy/deliurant lafflige de celuy qui est plus fort que luy/ & le paoure et le souffreteux de celuy qui le pille? B

Tesmoings oultrageux sesleuoiet / lesquelz me interroguoiet des choses que ie nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taschoient de me priuer de ma vie.

Mais moy/quand iceulx estoient debilitez/ iauoye vng sac pour vestemet: ie humilioye mon ame par ieusne/ * et estoye du tout addonne a oraison. *Ebr. mo oraison estoit tournee en mo sein

Iay chemine auec eulx/come auec mo amy ou mon frere: ie me suis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour sa mere.

Mais quand iestoye * malade/ ilz se sont esiouys/ et se sont assemblez: mesmes les * boyteux se sont assemblez contre moy/ et ne men apperceuoye point: ilz *ou, boyteux *Aucūs/ trupelus.

mont

mont* deſchire/et ne ſe ſont point tenus quoy.

* ou/hereſie: aſcauoir/ en me detractant ſelõ R. Ezra. ou ilz ont ouuert la bouche/ aſcauoir en ſe mocquãt: ſelõ R. Ioſeph. * ceſt) tyrans. * Aſcauoir p gaubiſſerie.

Jlz ont grinſſe leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/ꝛ mocqueurs addonnez a friandiſe.

Seigneur/quãd regarderas tu: deliure mõ ame des miſeres quilz me font/et ma ſeule vie des * leonceaux.

Je te collauderay en la grãde aſſemblee/te te loueray entre le puiſſant peuple.

Que mes ennemys ne ſeſiouyſſẽt poĩt faulcemẽt de moy: ꝛ q̃ ceulx q̃ me hayſſẽt sãs cauſe/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix: mais penſent parolles de fraude contre les paiſibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/ꝛ ont dit: Aha/aha/noſtre oeil la veu.

D Seigneur tu as ce veu/ ne te tais point: Seigneur ne teſlongne pas de moy.

O moy Dieu ꝛ moy Seigneur reſueille toy/ꝛ te lieue pour mon iugement et ma cauſe.

Seigñr mon Dieu iuge moy ſelon ta iuſtice/ꝛ quilz ne ſeſiouyſſent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur: Aha noſtre ame: et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui ſe reſiouyſſẽt de mõ mal/ ſoiẽt enſemble confus et infames: et ceulx qui ſeſlieuent contre moy ſoient veſtus de honte ꝛ vergongne.

Ceulx ſoient en ioye ꝛ en lyeſſe/auſquelz plaict ma iuſtice/ꝛ quilz dient inceſſamment: Le Seigneur ſoit magnifie/lequel ayme la paix de ſon ſeruiteur.

Louenge de Dieu. Et ma langue ruminera ta iuſtice/ꝛ ta louẽge tous les iours.

Pſalme.xxxvij.

Pour le Chãtre/de Dauid ſeruiteur du Seigñr.

A De la miſerable cõditiõ du meſchãt. DIct coe[r] a telle opiniõ de la mauuaiſtie du meſchãt/q̃l ny a poĩt ỏ dieu deuãt ſes yeulx. Car il ſe flatte plaiſant a ſoymeſme/tant que ſon iniquite eſt trouuee en hayne.

Les parolles de ſa bouche ſont iniques ꝛ frauduleuſes/ꝛ ceſſe dentendre ꝛ de bien faire.

B Jl penſe iniquite ſur ſa couche/il ſe tient ſur le chemin non pas bon/ꝛ na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite eſt iuſque aux cieulx/ et ta fidelite iuſque aux nuees.

* ℵ ceſt Dieu/por hault/cõe eſt declaire Geñ.1.a. Ta iuſtice eſt comme les * haultes mõtaignes/tes iugemens ſont vne grande abyſme: Seigneur tu conſtregarde lhomme ꝛ la beſte.

C O Dieu que ta benignite eſt noble: auſſi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aeſles.

*ou/la graiſſe. Jlz ſeront raſſaſiez de * labondance de ta maiſon/ꝛ les abbreueras du fleuue de tes delices.

Car fontaine de vie eſt vers toy/ꝛ par le moyen de ta lueur nous verrons la clairte.

D Eſtendz ta bonte ſus ceulx qui te congnoiſſent/ꝛ ta iuſtice ſus ceulx qui ſont droictz de coeur.

*, Ebr. le pied dorgueil. Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poĩt le pied vers moy/ꝛ q̃ la main des meſchãs ne me face poĩt mouuoir.

La ſont treſbuchez ceulx qui font iniqte/ilz ont eſte deboutez ꝛ ne ſe ſont peu releuer.

Pſalme.xxxvij.

Pſalme de Dauid.

A De ne prendre eſtime aux mauuais por les enſuyure. ℵ NE te entremeſle poĩt auec les mauuais/ꝛ ne prẽs point dẽuye de ſuyure ceulx q̃ font iniqte. Car ilz ſerõt incõtinent coppez cõme le foin/ꝛ viendront a fener comme lherbe verde.

ב Mais aye ton eſpoir au Seigr/ꝛ te metz a biẽ faire/affin que tu habite en la terre/ꝛ ſoye vrayemẽt repeu.

Tu prendras auſſi ton plaiſir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

ג Reuele ta voye au Seigneur/ꝛ aye eſperãce en luy/ꝛ il le fera.

Jl mettra en auant ta iuſtice comme laube du iour/ꝛ ton equite comme le midy.

ד Attẽs toy au ſr/ꝛ aye eſperãce en luy: naye regret de celuy q̃ a proſperite en ſa voye/ꝛ de lhõe q̃ faict meſchãcete.

ה Retire toy de courroux et delaiſſe la fureur/ naye point denute au moins de mal faire. Ire.

Car ceulx q̃ font mal ſerõt exterminez: mais ceulx B qui attendent le Seigneur/poſſederont la terre.

ו Et adui[n]dra debãs vng petit de tẽps/q̃ le meſchãt ne ſera plus: tu conſidereras ſon lieu/ꝛ ne ſera nulle part.

Mais les humbles poſſederõt la terre/ꝛ ſe delecteront en grande proſperite. Les debonnaires, Matt.5.a

ז Le meſchant machine contre le iuſte/et grinſſe ſes dentz ſus luy.

Mais le Seigñr ſe rira de luy/pourtant quil preuoit que ſon iour vient.

ח Les meſchans ont deſgaine le glaiue/ꝛ ont tendu leur arc pour faire treſbucher lafflige ꝛ le paoure/ꝛ pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/ꝛ leurs arcz ſeront rompuz.

ט Mieulx vault peu de choſe que a le iuſte/que la foiſon de biens de pluſieurs meſchans.

Car * les bras des meſchans ſeront caſſez: mais le Seigneur ſoubſtient les iuſtes. * ceſt) la puiſſance de richeſſes.

י Le Seigneur congnoiſt les iours de ceulx qui ſont innocens/ꝛ lheritage diceulx ſera a perpetuite.

Jlz ne ſeront point confondus au mauuais temps/ C ꝛ ſeront ſaoulez au temps de famine.

כ Mais les meſchãs periront/ꝛ les ennemis du Seigneur ſerõt cõſommez comme la graiſſe des agneaux/ꝛ deffauldront comme la fumee.

ל Le meſchãt empprunte/ꝛ ne reſtitue rien: mais le iuſte faict grace/ꝛ donne.

Car ceulx qui ſont de luy benetz/poſſederont la terre: ꝛ ceulx qui ſont de luy mauldictz/ſerõt exterminez. Matth.25.d.

מ Les pas de lhomme ſont adreſſez par le Seigneur/ ꝛ ayme ſa voye. Dieu eſt nre guide.

Quãd il treſbuchera/il ne ſera point * eſpouty: car le Seigneur ſoubſtient ſa main. * autrement/ froiſſe.

נ Jay eſte ieune en fãt/ꝛ ſi ſuis ennielly: toutesfoys ie nay pas veu le iuſte delaiſſe/ne ſa ſemẽce mẽdãt le pain. Les fidèles ne ſont point delaiſſez.

Jl faict touſiours miſericorde/ꝛ preſte/ꝛ ſi ſa ſemence eſt en benediction. Eccli.2.e.

ס Retire toy du mal/ꝛ faict bien: et tu habiteras eternellement.

Car le Seigneur ayme iugement/ꝛ ne laiſſe point D ſes debonnaires/ilz ſeront eternellement gardez: mais la ſemence des meſchans ſera exterminee.

ע Les iuſtes poſſederont la terre/ꝛ habiteront en icelle a touſiours mais.

פ La bouche du iuſte rumine ſapiẽce/ꝛ ſa langue parle ce qui eſt equitable. Jſaiaꝫ 51.c.

La loy de ſon Dieu eſt en ſon coeur/ꝛ ſes pas ne vacilleront point.

D Le meſchãt

ע Le meschāt aduise le iuste/t le quiert mettre a mort.
Mais le Seigr ne le laissera point es mains diceluy/t ne le tiēdra point por meschāt/cōbien ql soit iuge tel.
פ Attendz le Seigneur t prens garde a sa voye/t il te exaltera/affin que tu possede la terre:si verras la destruction des meschans.
De infidele. ר Jay veu le meschant puissant t verdoyant comme le verd laurier.
Et il est passe/t voicy quil nestoit plus/aussi ie lay cerche/mais il ne se trouuoit point.
Innocence. ש Garde innocence/t considere ce qui est droict:car le dernier bien pour lhomme est la paix.
Mais les trāsgresseurs seront ensemble destruictz/le dernier salaire des meschans est perdition.
ת Le salut des iustes est du Seigneur/iceluy sera leur force au temps de tribulation.
Car le Seigr leur aydera/t les deliurera:il les deliurera des meschās/t les preseruera/pourtāt qlz ont eu esperāce en luy. Psal.xxxvij.

Cpsalme de Dauid pour reduyre en memoire.

A Le fidele tormēte p griefue maladie pour son pechē/requiert estre deliure.

Seigñr ne me corrige point par courroux/t ne me chastie point par fureur.
Car tes flesches sont fichees en moy/t ta main est abbaissee sur moy.
Jl ny a riē dētier en ma chair a cause de ton indignation/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.
Car mes iniquitez sont mōtees par dessus ma teste/t cōe vne pesāte charge sōt plus pesāte q̄ ie ne puis porter.
Mes playes sōt porries t corrōpues/a cause d̄ ma folie
B Je suis affligé t humilie moult grandement/iay chemine tout le iour estāt ennuye:car mes reins sont remplis de infamete/t en ma chair ny a nulle sante.
Je suis moult fort debilite et desrōpu/te gemis pour le chagrin de mon coeur.
Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon souspir ne test point cele.
Mon coeur est tourne dung coste t dautre/ma vertu me delaisse/t la clairte de mes yeulx: pareillement iceulx ne sont plus auec moy.
C Mes amys t mes compaignons se tiennēt arriere de ma playe/t mes prochains se arrestent loing.
Et ceulx qui quierent mon ame/ont tendu les laqs: t ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschantement/t pensent des tromperies tous les iours.
Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/t suis comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.
Il ne resiste point a ses aduersaires. Je suis semblable a lhōme leql ne oyt goutte/ et qui na point en sa bouche chose qui puist respondre pour soy.
Mais iay mon espoir en toy Seigñr/tu respondras Seigneur mon Dieu.
Pourtāt ce dis ie/affin q̄lz ne sestouyssēt de moy/t q̄lz ne sestiegnēt cōtre moy/quād mon pied aura chancele.
D Car ie suis appreste a la ruyne/t ma doleur est continuellement alendroit de moy.
Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour mon peche.
Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez:t ceulx qui me hayent faulsement/sont multipliez.
Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/a cause que ie suyuoye le bien.
Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu:ne te eslongne point de moy.
Haste toy de venir a mon ayde/Seigr q̄ est mon salut.

Psalme.xxxix.

Cpour le Chātre a* Jduthun/Psalme de Dauid.

A Le fidele estāt affligé po les pechez/demande pardon a Dieu.

Jay dict a moymesme: Je prendray garde a mes voyes/affin que ie ne offense par ma langue: t mettray a ma bouche vne closture/pendāt que le meschant est alendroit de moy.
Je me suis tenu quoy cōme vng muet/t me taisoye du bien/mais ma doleur sest rengregee.
Mō coeur sest eschauffe debās moy/t q̄d feu ard en moy durāt ma meditatiō/t ay cōmēce a pler d̄ ma lāgue.
B Seigneur donne moy a cognoistre quelle est ma fin/t q̄lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel eage mest ordonne.
Voicy tu as ordōne mes iours selon la mesure dune paulme/t mon tēps/cōe si ce nestoit riē deuāt toy:cōbien que tout hōme qui est en estre/est toute vanite. Selah.
Touteffois chascū chemine cōe lumbre/t se trouble pour neant:il amasse/t ne scait q̄ recueillera les choses.
C Et maintenant quelle chose attēs ie Seigñr:mon espoir est en toy.
Espoir en Dieu.
Deliure moy donc de tous mes forfaictz/t ne permetz point que ie soye deshonnore par le fol.
Je me suis teu/t nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.
Ostie de moy ta playe/ie suis defailly par la froissure D de ta main.
Quand en chastiant tu corrige lhōme pour iniquite/tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.
Seigneur escoute mon oraison/si preste laureille a mon cry/t ne dissimule point a mes larmes: car ie suis hoste t habitant chez toy/ comme tous mes peres.
Depporte toy de me affliger/affin que ie soye remis en vigueur/auant que menuoyse/t que ne soye plus.

Psalme.xl.

cAu Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiō de graces du fidele pour sa deliurance.

Jay attēdu le Seigneur/t sest encline vers moy/t a exauce mon cry.
Jl ma faict saillir hors du puitz hydeux/et de la boue salle/il a collocque mes piedz sur la pierre/t a dresse mes pas.
Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louenge pour nostre Dieu:affin que plusieurs voyēt/t craignent/t se confient au Seigneur.
Bieneureux est lhomme qui met le Seigneur pour son esperance/t ne regarde pas auy orgueilleux/ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.
Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/tes merueilles t pēsees sont enuers nous:* il ny a pas de comparaison a toy:ie les annonceray t diray/mais elles sont plus grādes quon ne les pourroit racōpter.
B *Aucuns/nul ne se rēge po tant a toy.
Tu nas poit prins plaisir en sacrifice ne en oblatiō: mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demāde holocauste ne offerte pour le peche.
Adōc iay dict: Me voicy venu:* au roulle du liure il est escript de moy.
* Ascauoir/ po prōptemēt escouter t obeyr: selon Ra. Ikimi. ou pce/ ascauoir cōme seruite de toy.
Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu:t ta loy est dedans mes entrailles.
* cest) en la loy. Ebrieux 10.d.
Je annonceray ta iustice en la grosse assēblee: voicy ie nay point

Cnay point empesche mes leures/tu le scais bie Seigr.

Loenge de la iustice d dieu. Je nay pas cache ta iustice en moy coeur/ iay recite ta fidelite & toy salut/ie nay pas nye ta benignite & ta verite a la grande compaignie.

Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cōpassion:ta benignite & verite me garder touſiours.

Car tant de mauly mauoyent enuironne/quoy ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent appre hende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueuly de ma teste/et pource le coeur mest il failly.

D Seigneur toy plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a moy ayde.

Ceuly soyent confus & ensemble deshonnorez/qui quierent ma vie pour lesteindre:& que ceuly qui desirent moy mal/reculent en arriere & soient peneuy.

Ceuly soient desolez seloy le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/la la.

Tous ceuly qui te quierent ayent lieesse/et soyent ioyeuly en toy: & ceuly qui aymēt toy salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.

Or estoys ie affligé & paoure/mais le Seigr a pēse de moy: toy moy Dieu/q es moy ayde & ma deliurāce/ne tarde point.

Psalme.xlj.

CAu Chantre/Psalme de Dauid.

A Actiō de graces du fidele retenue de malabie. Benheureuy est celuy qui entent au paoure: car le Seigr le deliurera au tēps de aduersite. Le Seigr le gardera & le preseruera en vie/ il le fera bienheureuy en la terre:aussi tu ne labandonneras point au voloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout soy lict en sa malabie.

B Jay dict: Seigneur aye mercy de moy/guaris moy ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/& perira soy nom:

Et si aucuy venoit por me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur diceluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors: & en parloit.

C Tous ceuly qui me auoyent en hayne/babilloyent ensemble contre moy/& pensoyent mal de moy.

Quelque mauuaise chose la serre/& celuy qui est couche/ne se releuera plus.

Aussi celuy qui estoit moy familier/auql ie me fioye/ & qui māgeoit moy paty/ * a leue le talon cōtre moy.

Matth.26.8. * cest) ma procure & faict de grādes trahisons. Toy donc Seignr aye mercy de moy/& me redresse/ & ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que moy ennemy ne triūphe point/a loccasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mō entier/& mascollocq deuant toy eternellement.

Le Seigr q est le Dieu de Jsrael/soit loue des le cōmencemēt & a touſiours/mais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

CLe deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

CAu Chātre/* Admonition des filz de Korek.

* Sus.31.a. Comme le cerf brayt apres les decours des eaues: ainsi brayt moy ame apres toy Dieu.

A Exhortatiō a soymesme de se fier en dieu. Moy ame a eu soif de venir a Dieu/qui est le Dieu viuant/quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu:

Mes larmes mont este pour paiy iour & nuict/quād on me disoit par chascuy iour:ou est toy Dieu:

Jauoye memoire de ces choses/& deschargeoye moy courage/quād ie passoye * en flotte/& les accōpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voiy de triumphe & de louenge de la multitude manifeste. B * Grec lisant ל pour ר au tabernacle ad mirable,

Moy ame pourquoy es tu abbaissee/& fais trouble contre moy:aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.

Moy Dieu/moy ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiēt de toy pour le pays de Jordan/ & Hermon/& * de la montaigne Mizar. C * Selon Ra. Ezra. & Ieimi, Grec / petite mōtaigne.

Labysme appelle lautre abysme par le soy de tes ven tailles/toutes tes vagues & tes flotz ont passe sur moy.

Le Seigr p iour mādoit sa benignite/& de nuict soy canticq estoit auec moy/& oraiso enuers le Dieu viuāt. Consolation.

Je diray a Dieu: tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly:pourquoy cheminera ie dolent por oppression de moy ennemy: D

Mes aduersaires me diffament comme en perceāt/ mes os/quād ilz me dict par chascun io:: ou est tō Dieu:

Moy ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee:& pourquoy murmure tu cōtre moy:aye esperāce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/& est moy Dieu.

Psalme.xlij.

A Requeste por estre deliure d iniqte des hōmes, Deliure moy Seigr/& traicte ma cause a loccasion de la gēt q est sans humanite:deliure moy de lhomme plein de fraude & diniquite.

Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu deboute:pourquoy cheminera ie dolent pour loppression de moy ennemy.

Enuoye ta lumiere & ta verite/ affin qlle me conduise/ & introduise en ta saincte mōtaigne/& en tes tabernacles. B

Lors iētreray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma lieesse & resiouyssāce:& te loueray auec la harpe o dieu mō dieu.

Mō ame pourquoy es tu ainsi abbaissee:& pourquoy murmure tu contre moy:espere en Dieu/car encore le loueray ie cōe la deliurāce de ma psōne/& cōe mō Dieu.

Psalme.xlviij.

CAu Chātre/instruction des filz de Korek.

A Cōplainte de la souffrance Disrael. Dieu nous auōs entēdu de noz aureilles/ cōe noz peres no9 ont racōpte loeuure q tu as faicte en leurs iours/au tēps iadis.

Cōment tu as de ta maiy deschasse les nations/affin que tu les * plantasse: tu as afflige les peuples/& les as deschassez. * Escauoir/ noz peres,

Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point sauue:mais ta dextre/toy bras & la lumiere de ta face/pourtāt q tu les as aymez. El.

O Dieu tu es toymesme moy Roy/mande le salut a Jakob.

Par toy moyen nous repoulserōs noz aduersaires/ par ton nom nous foullerōs ceuly q sesleuēt cōtre no9. B

Car ie ne me confioye point en moy arc/& si moy espee ne ma point sauue.

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires/& as confondus ceuly qui nous hayssoiēt.

Nous louons Dieu tous les iours/aussi collaude-

rons nous toy nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõ deboute de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute & rendu cõfus/ & ne sors point auec nos armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par laduersaire/ & ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a labãdon/cõme brebis pour estre mangez:& nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu toy peuple sans aucune cheuance/et ne es point amende de leur prix.

Tu nous as mis en deshonneur a nos voisins/en mocãrie & blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en dicton parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest touſiours deuãt moy/ & la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blasphemateur/ a cause de lennemy & du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ.

Tout ce nous est aduenu/& si ne tauõs point oublie/ & nauons point faulse toy pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu [a]* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

a *Grec/lisãt תענים pour תנים de affliction.

Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/& si nous auons estendu nos mains au dieu estrãge.

Dieu ne senquestera il point de ce/veu quil cõgnoist les secretz du coeur:mais po⁹ toy no⁹ sõmes to⁹ les iours occis: nous sommes estimez cõe brebis de la boucherie.

Romains.8.g

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu: resueille toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face:po⁹quoy oublie tu nostre affliction & nostre oppression:

Car nostre ame est abbaissee iusque en la pouldre/ & nostre ventre est fiche en terre.

Lieue toy en nre ayde, & no⁹ rachette pour lamour de ta benignite. Psal.xlvij.

b*(cest)certain instrumẽt:ou/ chãson qui signifie rose.

C Au Chãtre sus [b]* Sosanim/Instruction des enfãs de Korez/Cãticque damour.

A Louenge de lestat du Roy Salomon/figure de Christ

Mon coeur a medite bõne parolle/ie diray mon faict au Roy: ma langue sera comme la plume dung legier escriuain.

Tu es le pl⁹ beau des filz des hões/grace est espãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta benelct eternellement.

Ceinge ton espee sur ta cuisse/o tresputssant/pour ton honneur & ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/& sois monte par la parolle de verite/debonnatrete & de iustice:& ta dextre enseignera choses terribles.

Tes flesches sont agues/les peuples cherrõt soubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

O Dieu ton thrõne est a touſiours mais/& le sceptre de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayme iustice/& hays meschãcete/po⁹ce Dieu ton Dieu ta oinct de lhuyle de liesse/plus q̃ tes cõpaignõs.

C e*Autrus/ ambre gris.

Tous tes vestemẽs sont pleins de myrrhe/de aloes/& de [c]* casse toy sortant des palays dyuoire/ desquelz ilz testouyssent [d]*.

d *Ascauoir/ les peuples.

Les filles des Roys sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux: la Royne [e]* assiste a ta dextre paree dor de Ophir.

Ixirni. les palays.

e *Ascauoir/ la fille de pharaon.

Escoute fille & regarde/& encline ton aureille/& oublie ton peuple & la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte:car iceluy est ton Seigneur/& luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/& les riches du peuple supplieront ta personne.

La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedãs/ D de laquelle le vestement est broche dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemẽs de broderie/ & les vierges ses cõpaignes apres elle te seront amenees.

Elles seront presentees en liesse & resiouyssance/& entreront au palays du Roy.

Tes enfans serõt au lieu de tes peres/lesquelz tu cõstitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gñallemẽt en toute gñation/au moyen de quoy les peuples te louerõt eternellemẽt. Psal.xlvj.

C Au Chãtre/Cãticque des enfans de Korez sur [f]* Alamuth.

f *Hus.9.q.

A Graces & fiãce du peuple estãt en tribulation.

Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de grand secours durant les tribulations.

Pourtant ne craindront nous point/quand la terre seroit trãsmuee/& que les mõtaignes trebuscheroient au coeur de la mer.

Quand les eaues diceulx meneroiẽt bruyt/et [g]* sen- fondreroient/& que les montaignes trembleroient par sa haulteſſe. Selah.

g *Aucuns/se rebuyroiẽt en boue.

B Mais les ruisseaulx du fleuue resiouyront la cite de Dieu/le sainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu est au millieu diceulx/dont point ne chãcellera: Dieu laydera [h]* deuant le matin.

h *(cest)de bõne heure.

Les gens ont bruyt/& les royaumes se sont esmeuz: il a esleue sa voix/ & la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

C Des merueilles du Seig[r].

Venez/& cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choses merueilleuses en la terre.

Il faict cesser les batailles iusq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il bruſle les charlotz au feu.

Desistez/& cognoissez q̃ ie suis mesme Dieu/ie seray exalte entre les gens/& exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme.xlviij.

C Au Chantre/Psalme des enfans de Korez.

A Gnuitation a tous a louer Dieu/a cause de la felicite[s] Israel.

Vous peuples estouyssez vous frappans les mains/& triũphez po⁹ Dieu par voix toyeuse. Car le Seigneur est tressouuerain/terrible/ & grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/& les nations dessoubz nos piedz.

Il a esleu pour no⁹ nostre heritage/qui est la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

B Dieu est monte auec triumphe/le Seigneur est monte en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chãtez:chãtez a nostre roy/chãtez.

Car dieu est roy ẽ toute la terre/chãtez discrettemẽt.

Dieu regne sus les gẽs:Dieu est assis sur son sainct thrõne.

Les princes des peuples se sont abioinctz auec le Dieu de Abrahã:car [i]* les protecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel est moult exalte.

i *ou/les protections de la terre ac. Romains 13.a.

Cantique

Psalme.xlviij.

Canticque du Psalme des filz de Korez.

A De la louenge de Jerusalem.

GRand Seigneur est grand/et moult louable en la cite de nre Dieu/en sa saincte montaigne.

La montaigne de Zion qui est la cite du grād Roy/es costez de Aquilō/est vne belle cōtree/ et resiouyssance de toute la terre.

Dieu est congneu pour secours es palays dicelle.

Car voicy que les Roys estoient conuenuz/et passoient ensemble.

B Ceulx lont veu/dont se sont ainsi esmerueillez/ilz ont este estonnez et espouantez.

Traincte les a illec saisis/et doleur telle que de celle qui enfante.

*Ra. Ezra. et Hal. Comme par le vēt Doriēt q̄ rōpt &c. * ou mer/cōe 1. Roys. 22. g.

*Tu rōps p le vēt Doriēt les nautres de *Tharsis.

Cōme nous lauons apperceu en la cite du Seignr des armees/en la cite de nostre Dieu: Dieu la confermera a tousiours mais. Selah.

D Dieu nous auons attendu ta benignite/au millieu de ton temple.

C * cest) ce q̄ tu as est iuste.

D Dieu telle est ta louenge comme ton nom iusque aux boutz de la terre/* ta dextre est pleine de iustice.

La montaigne de Zion soit en liesse/et que les filles de Jehudah se resiouyssent a cause de tes iugemens.

Enuirōnez Zion/et la circuyssez/et nōbrez ses tours.

* Ebr. mettez vostre coeur.

*Considerez en vous mesmes sa muraille/et auisez que ses palays sont esleuez/affin que vous le racōptiez a la generation aduenir.

* Grec/iusq̄ aux siecles. Eucls/par la trumesse/ou p les secretz.

Car icelluy Dieu est nostre Dieu a tousiours mais/ il nous conduyra *iusque a la mort.

Psalme.xlix.

Au Chātre/Psalme des filz de Korez.

A Exhortation a mespriser le monde/et destrer choses celestes.

OVez tous peuples oyez ceste chose: vous tous qui habitez au mōde escoutez.

Vous aussi filz de Adam/et vo⁹ filz de chōme ensemble le riche et le paoure.

Ma bouche parlera saptēce/et la meditation de mon coeur/prudence.

Je presteray laureille au prouerbe: te exposeray mon dicton obscur a tout la harpe.

Po⁹quoy auray ie craite au tēps dauersite/et quād la malice de celuy qui est a mes talons me enuirōne:

B Vaine confiance.

Ilz se fient en leur vertu/et se vantent en labondance de leurs richesses.

Toutesfoys lhomme ne rachetera point son frere/ et ne dōnera point a Dieu la ranceon dicelluy.

Car la rāceō de le² ame est pcieuse/et leage ō ppetuite.

Et q̄l viue a tousiours mais/ne voyāt point la fosse.

Car il voit les sages qui meurent/ensemble le fol et le niays q̄ perissent/et q̄ laissēt leur substāce aux autres.

C * Grec/lisant קברם pour קרבם leur sepulchre. * Grec/lisant ב pour ל a entendu.

*Toutesfois leur desir est q̄ leur maisō soit eternelemēt/et que leurs habitations soient en tout eage/et se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.

Mais lhomme ne * demourera point en sa magnificence/il sera semblable aux bestes/lesq̄lles perissent.

* Esa. courent en la bouche diceulx.

Telle voye diceulx est follie a eulx mesmes/et leurs successeurs * ensuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.

Ilz serōt mis au sepulchre cōe brebis/la mort les repaistra/les droicturiers dominerōt sus eulx au matin/et leur figure viedra a defaillir/et la fosse sera le² domicile.

Mais Dieu deliurera mon ame du sepulchre/quād il me receura. Selah. D

Ne crains point quand aucun sera deuenu riche/et quand la gloire de sa maison sera augmentee.

Car quand il mourra il nēportera point tout/aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.

Mais lame diceluy se tiendra bien ayse durāt sa vie: et te loueront quand tu te traicteras bien.

Ilz paruiendront iusque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.

De mescongnoissance.

Lhomme qui est en magnificence et est sans raison/il est semblable aux bestes qui perissent.

Psalme.l.

Psalme a Asaph.

A De la vocation des gentz a Dieu.

LE Dieu des dieux le Seigneur a parle/et a appelle la terre depuis le soleil leuant iusque a soleil couchant.

Dieu sest tresclairement apparu de Zion/qui est de parfaicte beaulte.

Nre Dieu viēdra et ne se taira point/le feu deuorera en sa presence/et alētour de luy sera moult grāde tēpeste.

Il appellera les cieulx denhault/et la terre pour iuger son peuple.

Assemblez moy mes debonnaires/lesquelz ont traicte mon alliance par sacrifice.

Et les cieulx annōceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah. B

Escoute mō peuple/et ie parleray: escoute Israel/et ie te bailleray tesmoignage que ie suis le Dieu q̄ est tō Dieu.

Je ne te reprendray point pour tes sacrifices/ne pour les holocauste q̄ nont point este cōtinuellemēt deuāt moy.

Reiection des sacrifices non aggreables.

Je ne prēdray point de taureau de ta maison/ne des boucz de tes parcz.

Car tous les animaulx de la forest sōt a moy/et les bestes qui sont en milles montaignes.

Je congnoy toutes les volailles des montaignes/ et les bestes sauuages des chāps sont en ma puissance.

Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q̄ le mōde est a moy/et le contenu diceluy. C

Pense tu que ie mange la chair des taureaux/et que ie boiue le sang des boucz:

Sacrifie louenge a Dieu/et rendz tes voeux * au treshault.

* Ascauoir cōformes a la bonne volūte de Dieu. Isaiah. 56.

Adonc inuocque moy au tēps dauersite/et ie te deliureray/et tu me feras honneur.

Dieu ne veult pas estre loue par infidele.

Mais Dieu a dict au meschant: A quoy tappartiēt il de racōpter mes ordonnances: pourquoy * prens tu mon alliance par ta bouche:

* cest) fais tu mention. D

Car tu as hay la correction/et as reiette mes parolles derriere toy.

Si tu voyes vng larron/tu * courois auec luy/et ta portion estoit auec les adulteres.

* Selō Grec/aucūs a רצה prenois plaisir.

Tu as addonne ta bouche a mal/et as applicque ta langue a tromperie.

Tu tes assis/et as parle contre ton frere/et as baille blasme au filz de ta mere.

Tu as faict ces choses/et me suis teu/et as estime q̄ ie soye semblable a toy: mais ie te reprendray et * mettray ordre deuant toy.

* on/seray la partie aduerse

Vous q̄ oubliez Dieu/entēdez ie vo⁹ prie ceste chose: affin q̄ ie ne vo⁹ rauisse/et ny ayt qui vo⁹ puisse deliurer.

Louable ſacrifice.
* Grec/ illec eſt la voye.

Celuy qui ſacrifie louenge/me honore: & * a celuy qui eſpreud la voye/te luy monſtreray le ſalut de Dieu.

Pſalme.lj.

Pour le Chātre/Pſalme de Dauid/quand le prophete Nathan vint a luy/apres quil * fut entre a Beth-ſabe.

* ceſt) eut compaignie auec, 2.Samu.xi.

A De la repētāce de Dauid/et requeſte pour auoir pardon de ſon offenſe.

Dieu/aye mercy de moy ſelō ta benignite/effasce ma trāſgreſſiō ſelon tes grādes cōpaſſiōs.

Laue moy treſbien de mon iniquite/& me nettoye de mon peche.

Car ie congnoy mes trāſgreſſions:& mon peche eſt continuellement enuers moy.

* ou/ce qui te deſplaict,

Jay peche contre toy ſeul/& * ay mal faict deuāt tes yeulx/pourtant tu ſeras congneu iuſte en ton parler/et te monſtreras net quand tu lugeras.

Voicy/iay eſte engendre en iniquite/& ma mere ma conceu en peche.

B Voicy/tu prends plaiſir en foy qui eſt es intentions/dont tu mas dōne a congnoiſtre les ſecretz de ſapience.

Purge moy de yſope/& ie ſeray net: laue moy/& ie ſeray plus blanc que neige.

Faits moy apperceuoir la joye & la lieſſe/& les os que tu as froiſſe ſe reſiouyront.

Cache ta face arriere de mes pechez:& efface toutes mes iniquitez.

Renouatiō de cueur & deſperit.

C Dieu cree en moy vng coeur net/& renouuelle debās moy vng eſperit droict.

Ne me reiette point de deuant ta face/et ne me oſte point ton ſainct eſperit.

Rends moy la lieſſe de ton ſalut/& que leſperit franc me ſoubſtienne.

Je enſeigneray aux tranſgreſſeurs tes voyes/& les pecheurs ſe conuertiront a toy.

* Eſui des sangz.

D O Dieu/Dieu de mon ſalut deliure moy * de coulpe dhomicide/& ma langue chantera de ta iuſtice.

Seigneur/ouure mes leures/& ma bouche annoncera ta louenge.

Car tu ne appete point de ſacrifice:autrement ie en euſſe donc/tu ne prends point plaiſir a * holocauſte.

* ceſt) certain ſacrifice quon ſoloit vſuſer: dūſt Geſ.8.d

Les ſacrifices de Dieu ſont leſperit deſole/o Dieu tu ne meſpriſera point le coeur contrit & humilie.

Faits bie par ta beniuolence a Sion/& edifie les murs de Jeruſalem.

Adonc affecteras tu les ſacrifices de iuſtice/holocauſte & lofferte/adōc ilz offriront les veaulx ſur tō autel.

Pſalme.lij.

Au Chātre/exhortatiō de Dauid/quād Doeg Idumien vint a Saul & luy ſignifia/& diſt: Dauid eſt venu a la maiſon de Ahi-melech.

1.Samu.xxi.8.

A Plainte de Dauid/touchant ſon ennemy.

Pourquoy te vāte tu du mal toy puiſſant:la benignite de Dieu eſt tous les iours.

La langue penſe malice/faiſant fraude comme vng raſoir affille.

Tu ayme plus le mal que le bien/& mētir que parler ce qui eſt iuſte. Selah.

Tu ayme toutes choſes qui ameinēt a deſtruction/& la langue de fraude.

B Dieu auſſi te ruynera eternellement/il te briſera & te raſera du tabernacle/& te deſracinera de la terre des viuans. Selah.

Lors les iuſtes voyās & craindrōt/& ſe riront de ceſtuy la.

Voicy (diront ilz) lhōme qui na point mis Dieu pour ſa force:mais il ſeſt fie en labondance de ſes richeſſes/& ſeſt fortifie par ſa malice.

Deſpoir du fidele.

Mais moy cōe vne oliue verdoyāte en la maiſon de Dieu/ie me fie en la benignite de Dieu a touſiours mais.

Je te loueray eternellemēt/pourtāt q̄ tu as ce faict/& attendray ton nom:car il eſt bō/en la preſēce de tes ſaictz.

Pſalme.liij.

* Certaine chāſon/ou inſtrumēt de muſicque/ ſignifiāt maladie/ ou heritage.

Au Chantre ſus * Mahalath/ Inſtruction de Dauid.

A Du iugemēt & eſperit corrōpu des infideles. Jus.13.a.

Le fol a dict en ſon coeur/il neſt point de Dieu: ilz ſe ſont corrōpuz & ont faict iniquite abhominable/il ny a nul qui face bien.

Dieu a contemple du ciel ſus les filz des hōes/pour veoir ſil ya aucun q̄ entende a cercher Dieu.

Mais to⁹ declinent/& ſont enſēble faictz abhominables:il neſt nul qui face bīē/il nen y a auſſi pas vng.

B Ceulx qui ſont iniquite ne ſont ilz point congneus? leſquelz deuorent mon peuple comme ilz mangeoient du pain/& ne inuocquēt point Dieu.

Jlz trēbleront la de paour/de ce qui neſt point a craindre: car Dieu a eſpars les os de ceulx qui te aſſiegent: tu les as rēdu cōfuz/pource q̄ Dieu les a eu en horreur.

Qui ſera celuy qui donnera de Sion ſalut a Jſrael? affin que Dieu rameine ſon peuple captif/& que Jakob ſe eſiouyſſe/& Jſrael ayt lieſſe.

Pſalme.liiij.

* Jus.4.a. 2.Samu.xxiii.d.

Au Chātre en * Neginoth Inſtruction de Dauid:quand les Zephiens vindrent & dirent a Saul:Dauid neſt il point cache vers no⁹?

A Oraiſon de Dauid eſtant en grand hazard de ſes ennemys.

Dieu ſauue moy par ton nom/& me vēge par ta puiſſance.

O Dieu eſcoute mō oraiſon/& preſte laureille aux parolles de ma bouche.

Car les eſtrāgers ſe ſont eſleuez contre moy/& gēs hydeux ont cerche ma vie/& nont point mis Dieu deuant eulx. Selah.

B Voicy/Dieu me ayde/le Seigñr eſt auec ceulx qui ſoubſtiennent ma vie.

Jl rendra le mal a mes aduerſaires:deſtruis les ſelon ta fidelite.

Je te feray ſacrifice par vng franc couurage:Seigñr ie celebreray ton nom/pourtant quil eſt bon.

Deliurance par Dieu.

Car tu mas deliure de toute tribulation/& mon oeil verra la vengeance ſus mes ennemys.

Pſalme.lv.

A Complainte du fidele pour la malice des meſchans.

Au Chātre en Neginoth/Inſtructiō de Dauid.

O Dieu preſte laureille a mon oraiſon/& ne te cache point arriere de ma ſupplication.

Entends a moy & me reſpōs/ie lamēte en mon parler & meine bruit.

Pour la voix de lennemy/& a cauſe de la vexation du meſchāt:car ilz ont renuerſe liniquite ſur moy/& auec vne ire mont hay.

Mon coeur eſt tout tremblant debās moy/& frayeur de mort eſt tumbee ſur moy.

Crainte & tremblemēt ſont venuz en moy/& horreur ma couuert.

Et ie diſoye en moy: Qui me donnera aeſles comme a la coulombe/affin que ie men vole/& me poſe?

Voicy/

Voicy/ie men fuiroye loing me escartāt/ & herberge-
roye au desert. Selah.

B Je me hasteroye/pour meschapper du vent vehemēt
et de la tempeste.

Seigneur deffaictz & diuise leur langue: car iay veu
extorsion & mutinerie en la cite.

Ces choses lenuironnent nuict et iour sur ses mu-
railles/iniquite & felonnie sont au millieu delle.

Malices sont au millieu dicelle/fraude et tromperie
ne se partent point de ses rues.

Le fidele assailly par les siens.

Car celuy qui ma vitupere ne mestoit point enne-
my/ autrement ie leusse endure: et celuy qui sest esleue
contre moy ne me auoit point en haine/ autremēt ie me
fusse cache de luy.

Mais tu estois homme estime cōme moy/mon prece
pteur et mon familier.

C Qui communiquions noz secretz ensemble:& cōuer-
sions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout
vifz en la fosse: car maulx sont au millieu deulx/ en
leurs habitations.

Mais moy ie inuocqueray Dieu/et le Seigneur me
reseruera.

Je prieray au soir/& au matin/& a midy/ et meneray
bruyt:& il exaucera ma voix.

Il deliurera ma vie en paix/de la guerre qui est cōtre
moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/escoutera et
les affligera. Selah: car il ny a point de changement
en eulx/& ne craignent point Dieu.

D Il a mis sa main sur ceulx qui viuoiēt paisiblemēt
auec luy/& a viole son alliance.

Des trahisons cōtre le fidele.

Sa bouche est plus molle que beurre/ mais guerre
est en son coeur:ses parolles sont plus doulces que huy
le/mais elles sont comme glaiues.

1.Pierre.5.b.

Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretien-
dra/& ne permettra point q̄ le iuste tresbuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz
de perdition:les hōmes espandans le sang/ & pleins de
fraude ne paruiendrōt point a la moytie de leurs iours:
mais moy iauray fiance en toy.

**R.Ezra. estime estre certaine chāson. R. Kim.cōparaison a Dauid. *Sus.16.a. 1.Samu.21.*

Psalme.lvj.

Au Chātre/sus La * colombe muette
qui est de loing/ * Michtham de
Dauid/quād les Philisthis
le prindrent en Geth.

A O Dieu aye mercy de moy/ car lhōme ma en-
glouty/ et en bataillant tous les iours/ il
ma oppresse.

Dauid demāde ayde de Dieu contre ses ennemys.

Ceulx qui me troubloient/ mont englouty
tous les iours:car il y auoit plusieurs bataillans con-
tre moy/o Tressouuerain.

B Mais au iour que ie craignoye/ie me fioye en toy.
Je me glorifioye en Dieu de sa parolle:ie me cōfioye
en Dieu/& pource ie ne craignoye chose que la chair
me peult faire.

Ilz calomnioient tousiours mes parolles/et toutes
leurs pensees estoient pour me mal faire.

C Ilz se sont assemblez & cachez/iceulx prennēt garde
a mes talōs/cōme silz attendoient a prendre mon ame.

* Ilz esperent deschapper par meschancete:o Dieu
faictz descendre les peuples par ton ire.

**ou/aurōt ilz deliurāce par leur iniquite?*

Tu as nōbre * mes vie voultes/metz mes larmes
en ton baril:ne sont elles point en ton registre?

**Oiet lisant ברי״ח pour ma vie,*

Lors mes ennemys se retirerōt en arriere/ au iour q̄
ie īuocqueray:par ce cōgnoistray ie/q̄ Dieu est po[r] moy.

Je me glorifieray en Dieu de la parolle/ ie me glori-
fieray au Seigneur de la parolle.

Je auray fiance en Dieu/dont ie ne craindray chose
que lhomme me puist faire. D

Fiance.

O Dieu tes voeux sont en moy/ie te rēdray louēge.

Car tu deliuras mon ame de la mort/ et aussi mes
piedz du tresbuchement/affin que ie chemine deuant
Dieu/en la lumiere des viuans.

**A scauoir/Saul. R. Kimi.ou/selō aucuns certaine chanson. *Sus Psalme.15.a. 1. Samu.21. a.24.*

Psalme.lvij.

Au Chātre/* Tu ne dissiperas poīt/* Michtham
de Dauid/quand il sen fuyt de la presen-
ce de Saul en la cauerne.

O Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car
mō ame a espoir en toy/& ay espoir en lumbre A
de tes aisles/tant que la malice soit passee.

Laffiāce d Dauid en Dieu,

Je crieray a Dieu le souuerain/ a Dieu qui
me reduict mon cas a perfection.

Il enuoyera du ciel/& me sauuera de lopprobre de ce-
luy qui me veult engloutir. Selah: Dieu enuoyera sa B
benignite & sa fidelite.

Mon ame est au millieu des lyōs/ie habite ētre les
boutefeuz/entre les filz des hōmes/desq̄lz les dētz sont
lances & flesches/& leur langue est vng glaiue aigu.

O Dieu eslieue toy sus les cieulx/ et ta gloire soit
sus la terre.

Car ilz ont appreste la retz a mes pas/il a faict cour C
ber mon ame: ilz ont creuse vne fosse deuāt moy/mais
ilz sont tombez dedans icelle. Selah.

O Dieu mon coeur est prepare/mon coeur est prepa-
re:affin que ie chante et die Psalmes.

Psalme.108.

Resueille toy ma gloire/resueillez vous psalterion et
harpe/ie mesueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ ie te diray D
Psalme entre les nations.

Car ta benignite est grande iusque au ciel/& ta fide
lite iusque aux nues.

O Dieu eslieue toy sus les cieulx/ & soit ton hōneur
sur toute la terre.

Psalme.lviij.

Pour le Chantre/ * Tu ne dissiperas
point/Michtham de Dauid.

**Sus Psalme.57.*

* Vous qui tenez cōseil prononcez vo[us] vraye-
mēt ce qui est iuste? vous filz des hōmes/
iugez vous selon les choses droictes?

*Inuectiue cōtre les meschās. *ou/ la iustice est elle vrayemēt muette/ q̄ deuez prononcer? & les choses droictes q̄ deuez iuger/ o filz des hōmes?*

Vous traictez plustost iniquite au coe[ur]/voz
mains balancēt en la terre lextorsion.

Les meschās sont faictz estrāges de la matrice/& sōt
fouruoyez des le ventre/parlans mensonge.

B Ilz ont du venin semblable au venin du serpent/& cō
me laspic sourd/qui estouppe son aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/& du
sorcier expert en sorcelleries.

O Dieu casse leurs dentz en leur bouche/o Seignr
romps les machoires des lionceaux.

Quilz descoulēt cōe leaue/& q̄lz sen voisēt deulx mes- C
mes:q̄lz dressēt le[ur]s flesches/cōe si elles estoiēt froyees.

Quilz aillẽt cõme la limace qui baue/ q̃ ilz ne voyẽt
B point le soleil/cõme laborti de la femme.
Cõme est la chair crue deuãt q̃ voz potz sentẽt le feu de
lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.
Le iuste sestouyra quand il verra la vẽgeance/il la-
uera ses piedz au sang du meschant.
Et chascun dira: Certainement il ya fruict pour le
iuste:certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.lix.

CAu Chantre/Tu ne dissiperas point. Mictham
de Dauid/quãd Saul enuoya/affin quon gar
1.Sam.19. dast la maison pour le mettre a mort.

A Dauid refert
ayde/demon-
strãt son inno
cence.

Dieu deliure moy de mes ennemys/deffendz
moy de ceulx qui sesleuent contre moy.
Deliure moy de ceulx qui font iniquite/et me
saue des hommes espandans le sang.
Car voicy quilz sont embusches cõtre mon ame.
Et les forts se sont assemblez contre moy:non point
Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.
Ilz sont accourus q̃ se sont preparez sans ce que aye
B faict iniquite:esueille toy pour venir au deuãt de moy/
et regarde.
Et toy Seigr Dieu des armees/dieu Disrael resueil
le toy/pour visiter toutes les natiõs:naye point mercy
de tous ceulx qui malicieusement trãsgressent. Selah.
Ilz retournent au vespre/q̃ meinent bruyt cõe chiẽs/
q̃ enuironnent la cite.
Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/et
glaiues sõt en leurs leures:car(ilz dient)q̃ est celuy q̃ oyt:
Mais toy Seignr tu te riras deulx/tu te mocque-
C ras de toutes les gentz.
*selõ R. Iarm, R. Ezra. q̃es la force dicte luy Saul Au cuns/cõme sil parlast de soy mesme.
Je regarderay vers toy* pour sa force:car o Dieu tu
es ma protection.
Le Dieu de* ma benignite me preuiẽdra/Dieu me
fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.
* Grec sa/ pour .
Ne les occis point/que parauenture moy peuple ne
oublye:espars les en ta vertu/q̃ les metz au bas/toy
Seigneur qui es nostre bouclier.
Pour le peche de leur bouche/q̃ la parolle de leurs le
ures/quilz soyent pris en leur orgueil: et soyent pour le
parjurement q̃ la faulsete descriez.
D Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz
ne soyent plus:q̃ que lon congnoisse que Dieu domine
en Jakob/q̃ iusque es fins de la terre. Selah.
Et se tournent vers le vespre/q̃ meinent bruyt cõme
chiens/q̃ courent alentour de la ville.
Jceulx iront de coste et dautre pour auoir a manger:
* Selõ Rab. Esra. Suclis/ cõbien q̃lz ne soyẽt saoulez ilz semblerõt. * si ne seront ilz point saoulez/q̃ ne herbergerõt point:
Mais moy ie chanteray ta force/q̃ loueray vers le
matin ta benignite:pourtant que tu as este vne deffense
et refuge/au temps que tanoye tribulation.
Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma
protection/q̃ le Dieu de ma benignite.

Psalme.lix.

CAu Chãtre/sus La rose du tesmoignage/Mictham
de Dauid pour enseigner: quand il bataillott
cõtre Syrie de Mesopotamie/q̃ cõtre Sy-
1.Sam.8.q̃ 10, 1.Chron. 18. rie de Zoba:q̃ que Joab retourna/q̃
frappa de Edom douze mille/
en la vallee de la
Saline.

Dieu tu nous as deboutez/tu nous as departis/tu te es courrouce: mais retour-
ne toy a nous.
A Dauid auec le peuple demãde retourner en grace.
Tu as esmeu la terre/q̃ las froissee:guaris
ses cassures/car elle decline.
Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous
B as abbreuue du vin de* perplexite.
* Aucuns/en poisonne.
Tu donneras la bantere a ceulx qui te craingnent/
affin de la faire bondir po' lamour de* la verite. Selah.
* Grec lisant ן pour ו de lare. Psalme.108.
Affin que tes bien aymez soyẽt deliurez/fais la deli-
urance par ta dextre/q̃ me respondz.
Dieu a parle en sõ sainct lieu/ie me resouyray/ie par-
tiray Sichem/q̃ mesureray la vallee de Sucoth.
L Galaad me appartiẽt/aussi Manasseh est a moy/et
Ephraim est la force de mõ chef/Jehudah est mõ* duc.
* ou/legislateur/ẽpereur. Gene.49.
Moab est le pot de mon lauement: ie ietteray mon
chaussemẽt sur Edõ/Philisthee criera triũphe de moy.
Qui sera celuy qui me cõduira en la cite garnie? qui
me meinera tusque en Edom?
D Dieu nous auoyes tu point deboute? o Dieu ne
yssiras tu point auec noz exercites?
Ayde nous en la tribulation:car la recousse de Ayde de dieu.
lhomme est vaine.
Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy
foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

CAu Chantre sus* Negi-
noth/de Dauid. *Sus.4.a.

Dieu escoute mon cry/q̃ entẽdz a mõ oratiõ. A Oraiſõ en aduersite/et graces po' la deliurance.
Je crieray a toy du bout de la terre/quand
mon coeur deffaudra:meine moy sur la roche/
laquelle soit bien haulte pour moy.
Car tu es mõ espoir/q̃ ma forte tour deuãt lenemy.
Je cõuerseray en ton tabernacle a tousiours mais/ie
me confieray au lieu secret de tes aisles. Selah.
Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/q̃ as donne
la possession a ceulx qui craingnent ton nom.
Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/affin B
que ses ans soyent comme plusieurs eages.
Il demourera eternellement en la presence de Dieu:
appareille benignite q̃ fidelite/lesquelles le garderont.
Ainsi te celebreray par psalmes ton nom eternelle-
ment/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

CAu Chantre pour Jduthun/
Psalme de Dauid.

Mon ame ayt seulement son regard a Dieu: A De la fiance du fidele vers Dieu.
car mon salut est de luy.
Jceluy seulement est mon rochier et ma sau-
uegarde/il est ma deffense/dont ie ne vacil-
leray pas.
Jusque a quãd machinerez vous cõtre vng chascun:
vous tous serez occis comme le mur qui decline/q̃ la pa
roy qui tombe.
Ilz consultent tant seulement de abbaisser son auto- B
rite:ilz prennent plaisir en mẽsonge/ilz benyent de bou-
che:mais ilz mauldisent dedans eulx. Selah.
Mais toy mon ame/ayes soing seulemẽt a Dieu: car
mon attente est de luy.
Cestuy seulement est ma roche q̃ ma sauuegarde/il
est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

D En Dieu est mon salut ⁊ ma gloire:en Dieu est la roche de ma force/⁊ mon esperance.
* Grec lisant ⁊ pour ⁊ la cõgregatiõ.
O peuples ayez esperãce en luy en tout *tẽps/⁊ deschargez vre courage deuãt luy:dieu est nre esperãce. Selah.
Lestime des hommes. *(c'est) ilz poisent moins.
C Certes ce nest rien des filz des hõmes/cest mẽsonge des filz des hõmes/lesquelz mis es balances * mõtent plus hault ensemble que la chose de neant.
De lusage des richesses. Ne adonnez point vostre esperance en extorsion ny en rapine/ne soyez pas vains:quand la cheuance abondera/ny mettez point le coeur.
Dieu a vne foys ple/ces choses ay ie ouy deux foys/ q̃ en Dieu est la puissãce/⁊ q̃ en toy Seigñr est benignite:car tu rendras a vng chascun selon son oeuure.

Psalme.lxiij.

C Psalme de Dauid/quand il estoit au * desert de Jehudah.
* Ascauoir/de zipb.
A Dauid se console en la bõte de Dieu. Dieu q̃ es mon Dieu/ie te cerche de matin/ mõ ame a soif ỏ toy/ma chair te desire en ceste terre deserte ⁊ deseichee/ou ny a point deaue.
Je te cõtempleray ainsi au sainct lieu/ affin que ie voye ta force et ta gloire.
Car ta bõte est meilleure q̃ la vie:mes leures te louerõt
B Ainsi te beneiray en ma vie/⁊ esleueray mes mains en ton nom.
Mõ ame sera rassasiee cõe de cresme ⁊ de graisse/dõt ma bouche fera louenge auec leures de resiouyssance.
* ou/nay ie pas eu souuenance: &c. *Si tay souuenance de toy en mon lict/ie mediteray de toy es veilles.
C Car tu es mon ayde:aussi me esiouyray ie en lombre de tes aisles.
Mõ ame sest ioincte apres toy/car ta dextre ma soustenu
Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la destruire/
D entreront es bas lieux de la terre.
* Ascauoir/Saul:ou/Jeroboã. On *le destrenchera au trenchant de lespee/⁊ seront la portion des regnardz.
Mais le Roy sesiouyra en Dieu/⁊ quicõque iurera par icelluy/il se glorifiera:car la bouche de ceulx q̃ parlent faulsement/ sera estouppee.

Psalme.lxiiij.

C Au Chantre/Psalme de Dauid.
A Raison ptre la crainte des ennemys. Dieu escoute ma voix quãd ie parle:garde ma vie de la crainte de lennemy.
Tu me cacheras a cause ỏ la secrette ẽtreprise des malfaicteurs/⁊ ỏ la trouble de ceulx q̃ font iniq̃te.
Lesquelz aguisent leur langue cõme vng glaiue: et
B ont dresse comme leurs flesches parolle amere.
Pour tirer en lieu secret contre linnocẽt/ lesquelz le ferront soubdainement/⁊ ne craindront point.
Ilz ont propose en eulx chose mauuaise/⁊ ont traicte de musser des lacz/ilz ont dit:qui les verra:
C Ilz ont cerche les iniq̃tez/ilz ont acheue dẽquerir le cas q̃lz cerchoiẽt/⁊ ce dedãs vng chascũ/⁊ de coeur pfõd.
*ou/ỏ playes. Mais Dieu les ferira soubdainemẽt de quelque sagette/lesquelz seront * cause de leurs playes.
Et ferõt empeschemẽt a eulx par leurs propres langues:tous ceulx qui les verront se retireront.
Tous les hommes verront ce/⁊ racõpterõt loeuure
D de Dieu/⁊ entendront le faict dicelluy.
Le iuste sesiouyra au Seigñr/⁊ aura espoir en luy: ⁊ tous ceulx qui sont droictz de coeur/sen gloriffieront.

Psalme.lxv.

C Au Chantre/chanson du psalme.
A Louenge de la bõte de Dieu. Dieu louẽge test deue en Zion/ et le voeu te sera rendu.
Toute creature viẽdra vers toy/qui expauce la ptiere.
Les choses iniques mauoiẽt vaincu/ mais tu seras propice a noz transgressions.
B Bieneureux est celuy leq̃l tu as esleu/⁊ fais approcher de toy/affin q̃l habite en tes palays:car ilz seront rẽplis des biens de ta maison/en ton sainct temple.
O Dieu de nostre salut/tu nous respõdras merueilleusement par ta iustice/toy qui es lesperance de toutes les fins de la terre/⁊ de la mer loingtaine.
Lequel establit les montaignes par sa vertu/estant enuironne de puissance.
C Lequel appaise le bruyt de la mer/le bruyt de ses vndes/⁊ lesmotion des peuples.
Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte pour tes signes:[a]* ⁊ les rẽdz ioyeulx de la sortie du matin et du vespre.
a* ou/ỏdeclatre la louenge p la sortie &c.
Tu visite la terre ⁊ larrose:tu lenrichis grandemẽt/ le ruysseau de Dieu est plein deaue: tu appareille le fromẽt diceulx/car ainsi la dispose tu.
Tu arrose aussi les rayons dicelle/⁊ [b]* abbaisse ses mottes/tu la rẽdz molle par pluye/⁊ [c]* beneis sõ germe.
b* ou/fais descẽdre sus ses seillons.
c * (c'est) faict croistre/cõme Gene.1.c.
Tu courõne lannee de tes biẽs/⁊ tes [d]* pas degoutent la graisse.
d * Ra.Ieimi. entend ce des nuees.R.Ezr. des eaues courantes.
Les habitations du desert degouttent/⁊ les mõtaignes sont enuironnees de liesse.
Les cãpaignes sõt reuestues de ouailles/⁊ les vallees sont couuertes de fromẽt/dont ioyeusemẽt crient ⁊ chantent.

Psalme.lxvj.

C Au Chantre/chanson du psalme.
A Jnuitation a louer Dieu/po[r] la deliurãce de Jsrael. Oute la terre menez ioye en Dieu.
Celebrez la gloire de son nom/faictes hõneur a sa louenge.
Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes oeuures/tes ennemis * te seront seruillement subiectz pour ta grande force.
* Sus Psalme.18.d.
Toute la terre te adorera/⁊ te celebrera/et chantera psalmes en ton nom. Selah.
Venez ⁊ voyez les oeuures de Dieu/⁊ combien il est
B terrible en faictz sus les filz des hommes. Selah.
Il a mue la mer en terre seiche/ilz ont passe le fleuue a pied/la estions nous resiouys de luy.
Il domine par sa puissance eternellemẽt/ ses yeulx regardẽt les gens/les rebelles ne se exalteront point en eulx mesmes. Selah.
Vous peuples beneissez nostre Dieu/⁊ faictes ouyr la voix de sa louenge.
C Cest luy qui a mis nostre ame en vie/⁊ na point permis que noz piedz chancelassent.
Probation. Car Dieu tu nous as esprouue/tu nous as examine comme on examine largent.
Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoisse en noz reins.
Tu as faict monter lhomme sus nostre teste/ nous sõmes entrez au feu ⁊ en leaue:mais tu no[s] as faict yssir en lieu plãtureux.
Je entreray en ta maison auec holocaustes/⁊ te rendray mes voeux.

Lesquelz

Lesquelz mes leures ont vouez/ɀ ma bouche a promis/quand iauoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaux/auec les encensemẽs de moutõs:te sacrifieray des boeufz auec des boucz. Selah.

Vous tous qui craingnez Dieu/venez ɀ escoutez/et ie racompteray quelles choses il a faict a moy ame.

Je lay inuocq̃ de ma bouche/ɀ a este exalte p̃ ma lãgue.

Si ieusse eu regard en moy coeur a ce qui est iniuste/le Seigneur ne meust point exauce.

Mais vrayemẽt Dieu ma escoute/ɀ a entendu a la voix de moy oraison.

Benelt soit Dieu qui na point reboute mõ oraison/ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxviij.

¶Au Chantre/en* Neginoth/ psalme ɀ chanson.

*Sus Psalme.4.a.

A Ardent desir des fideles q̃ le nom de dieu soit confesse par tout.

Jeu ayt pitie de nous/ɀ nous bente/quil nous face reluire sa face. Selah.

Affin que ta voye soit cõgneue en la terre/et ton salut en toutes gens.

O Dieu/que les peuples te louent/que tous les peuples te louent.

Les nations soyent en lyesse et festouyssent/pource que tu tuge les peuples en equite/ɀ q̃ tu adresse les nations en la terre. Selah.

O dieu q̃ les peuples te louẽt/q̃ to⁹ les peuples te louẽt.

Que la terre produise son germe:Dieu qui est nostre Dieu nous bente.

Dieu nous bente/ɀ que tous les fins de la terre layẽt en crainte.

Psalme.lxviij.

¶Au Chantre/psalme ɀ chant de Dauid.

A Chanson de triumphe sur les ennemys de verite,

Jeu se vueille esleuer/ɀ q̃ ses ẽnemys soyẽt espars/ɀ ceulx q̃ le hayẽt/sẽfuyẽt arriere d luy.

Tu les feras esuanouyr cõe la fumee sesuanouyt: les meschãs periront deuant la face de Dieu/cõme la cire fond deuant le feu.

Mais les iustes sesiouyront/ɀ auront liesse en la presence de Dieu/ɀ tressailliront de ioye.

Chantez a Dieu/dictes psalmes en son nom:exaltez celuy qui est monte sus les nues/il a nom Eternel: or vous resiouyssez en la presence diceluy.

Il est le pere des orphelins/ɀ le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

*ceſt) q̃ faict auoir lignees a ceulx q̃ nen ont point.

Le Dieu* q̃ faict habiter ceulx q̃ sont seulez en la maison:lequel retire les prisonniers de ceps: mais les rebelles habiteront en terre deserte.

O Dieu quand tu issoys deuant ton peuple:quãd tu passoys par le desert. Selah.

La terre se mouuoit/aussi les cieulx degouttoiẽt po² la presence de Dieu:ɀ ce mont de Sinai a tremble deuant Dieu/le Dieu de Jsrael.

O Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhait sur tõ heritage:ɀ quãd elle estoit mal en poĩt/tu las rebreſſee

Tõ assemblee a habite en icelle/o Dieu tu dresseras le paoure par ta bonte.

*Aucũs/ celles q̃ annoncent ſerõt grãde cõpaignie.

Le Seigneur dõnera la parolle/* a celles qui annõcent de la grande armee.

Les Roys des armees senfuyront/ilz senfuyront/ɀ la paignie q̃ reside en la maisõ diuisera les despouilles,

Quãd vous coucheriez entre les potz/si serez vous comme les aisles de la colombe couuertes dargent/ et de laquelle les plumes sont cõme or iaune.

Quãd le Toutpuissãt dispersera les Roys par elle/elle deuiendra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne de Basan/la haulte montaigne est comme la montaigne de Basan.

Pourquoy saultez vo⁹* haultes mõtaignes:Dieu a delire ceste montaigne pour y habiter/ aussi le Seigneur y habitera eternellement.

*ceſt) les puiſſans Roys.

La cheualerie de Dieu est de vingt mille ɀ de milliers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire comme en Sinai.

Tu es mõte en hault/tu as ẽmene les captifz/tu as pris des dõs dentre les hommes/ɀ mesmes des rebelles/pourtant que Leternel Dieu habite la.

Epſe.4.8.

Le Seigneur soit tournellement loue/le Dieu de nostre salut nous charge de biens. Selah. ¶

Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/ɀ lyssue de la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu naurera le chef de ses ennemys/et le sõmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cõme de Basan/ɀ les feray retourner des pfõdz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des ennemis/ɀ que la langue de tes chiens le tesch̃et.

O Dieu les tiens ont veu tes entrees/les entrees de mon Dieu/ɀ de mon Roy qui est au lieu sainct.

Les chantres alloiẽt deuãt/ puis apres les ioueurs de instrumens/ɀ au millieu les ieunes filles sonnantes des tabourins.

Vous qui estes de la source de Jsrael benissez es cõgregations Dieu/qui est le Seigneur.

D a*Aucuns/ornement.

Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/les princes de Jehudah estoient leur a* cõpaignie/ les princes de Zabulon/ɀ les princes de Nephthali.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu fortifie ce que tu as faict pour nous.

Les Roys te pſẽteroẽt dõs en Jerusalẽ b* po² tõ tẽple.

ß*Aucũs/pl⁹ que parauant nestoit en ton temple.

Argue c* la cõpaignie munte de lãces/ɀ la congregatiõ des taureaux auec les veaux des peuples/ d* lesq̃lz se glorifiẽt en sommes dargent:destruictz les peuples qui desirent la guerre.

c *Aucuns/ la beste du roseau.

Gens dautorite viendront Degypte: Ethiope estendra hastiuemẽt ses mains vers Dieu.

d *Aucũs/tãt q̃lz supplieroẽt ceſt) q̃lz soyẽt faictz tributaires.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/chãtez Psalmes au Seigneur. Selah.

A celuy q̃ est mõte sus les cieulx des cieulx des le cõmẽcemẽt:voicy/il fera retẽtir de sa voix vng fort son.

Donnez la force a Dieu/ sa magnificence est sus Jsrael/et sa force es nues.

O Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux:le Dieu de Jsrael luy mesme dõnera force ɀ puissance au peuple: Dieu soit benelct.

Psalme.lxix.

*Sus Psalme. 45.

¶Au Chantre sus* Sosanim/de Dauid.

A Draisõ tresvehemente du fidele estãt en grãde ãgoisse

Dieu sauue moy/car les eaues sont entrees tusq̃ en lame;ie suis enfondre au profond du limon/ɀ nya poĩt de lieu ferme: ie suis venu en la pfõdr² des eaues/ɀ la tẽpeste ma plõge.

Jay este

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/ sõt en plus grand nõbre que les cheueulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me trauaillent/ & mes ennemys ont este les plus forz: dont lors ie rendis ce que ie nauoye pas rauy.

O Dieu tu as congneu ma follie/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point confus par moy:o Dieu Disrael/ceulx
B qui te cerchẽt ne soyẽt point rendus honteux par moy.

De lafflictiõ pour la gloire de Dieu.

Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/ & vergõgne couuert ma face.

Je suis faict estranger a mes freres/ & incõgneu aux enfans de ma mere.

Ieseh.z.d. Romais.15.a.

Car le zele que iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q̃ te deshõnorent sont cheuz sur moy.

Jay aussi plouré durant que mon ame ieusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais ie leur ay este faict vng dicton.

C Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/deuisoiẽt de moy:et ceulx q̃ beuuoiẽt le vin/chantoient chansons de moy.

Mais moy Seigr ie adresse mõ oraisõ a toy/au tẽps pour receuoir ton bõ vouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignite/ & par la fidelite de ta sauuegarde.

Deliure moy de la bouc/affin que ie ny soye point fiche/ & que ie soye deliure de ceulx qui me hayẽt/ & des eaues profondes.

D Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur exauce moy/ car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/car iay affliction:haste toy donc/ & me exauce.

Approche toy de mon ame/ & la rachette:deliure moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/ & mõ deshonneur:tous mes aduersaires sont en ta presence.

Le fidele estãt destitue de to.

Opprobre ma rõpu le coeur/ & suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il ny en a point eu: & q̃ aucũs me cõsolassẽt/mais ie nen ay point trouue.

Ilz mont donne fiel pour ma viande/ & pour ma soif mont abbreuue de vin aigre.

Actes.1.d. * ou/ leurs amys.

Leur table soit faicte en laqs deuant eulx/ et leurs * choses paisibles en ruine.

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/affin q̃lz ne voyẽt: & fais continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/ & que la fureur de ton tre les saysisse.

Leur domicille soit desole/ & ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont psecute celuy que tu auois battu/ & ont compte touchant de la doleur de tes naurez.

* cest/quilz ne soiẽt point participans de ta iustice.

Metz iniquite sur leur iniquite/ & quilz * nentrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du liure de Vie/ & quilz ne soyẽt point escritz auec les iustes:mais ie suis afflige & dolẽt/ o Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/ & le magnifieray par louenge.

Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le
G veau qui est garny de cornes & de ongles.

Les debõnaires verrõt ce/ & ceulx qui quierẽt Dieu se esiouyront:& vostre coeur viura.

Car le Seigneur exauce les paoures/ & ne desprise point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/la mer/ & tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preseruera Sion/ et edifiera les citez de Jehudah/ & illec habiteront/ & possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs diceluy la heriteront/ & ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

Psalme.lxx.

C Au Chãtre/de Dauid pour reduire en memoire.

A Requeste po la deliurance,

Dieu viens moy deliurer/ o Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus & deshõnorez/qui quierent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere & remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz reuirẽt le dos en leur confusion.

B Tous ceulx qui te quierẽt sesiouyssent/et ayẽt liesse de toy:& que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient tousiours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis affligé & paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/& celuy qui me deliure:O Seigneur ne tarde point.

Psalme. lxxj.

A Le fidele demandant secours de dieu.

Seigneur iay mis mon esperance en toy/ que ie ne soye point confus eternellemẽt.

Deliure moy par ta iustice/ & me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/ & me preserue.

Soys moy por fort rochier/affin que ie y puisse tousiours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preseruer/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschãt/ & de la main de lhomme peruers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/ & ma confiance des ma ieunesse.

Confiance du fidele.

Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõtinuellement de toy.

B Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me relette point au temps de ma vieillesse: quãd ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/ & ceulx qui prenoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

En disant:Dieu la delaisse poursuyuez le/ & vous lapprehenderez:car il nya nul qui le deliure.

C O Dieu ne teslongne point de moy:mon Dieu haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyẽt cõfus & deffaillent:& que ceulx qui quierent a me nuyre/soyẽt enueloppez de opprobre & de honte.

Perseuerans

Mais moy/ie attendray tousiours/et augmenteray toute ta louenge.

Ma bouche

Ma bouche racõptera ta iuſtice et toy ſalut/ tous les iours: combien que ie ne congnoy point le nombre.

Je viendray par la puiſſance du Seigneur Dieu: ie ramenteuray ta ſeule iuſtice.

O Dieu tu mas enſeigne des ma ieuneſſe/ & iuſque icy ie annonceray tes merueilles.

Et auſſi Dieu tu ne me delaiſſeras point iuſque en la vieilleſſe et ancien eage: iuſque a ce que ie annonce toy bras en la generation/ & ta puiſſance a vng chaſcun qui eſt a venir.

D De la ferme cõfiance.

Auſſi ta iuſtice o Dieu eſt iuſque en hault: car tu as faict grãdes choſes: O Dieu/ qui eſt ſemblable a toy?

Qui nous faict eſprouuer pluſieurs tribulations & maulx/ quãd tu ſeras rappaiſe tu nous rendras la vie/ & me retireras de rechief des abyſmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire: et quand tu ſeras rappaiſe/ tu me conſoleras.

Auſſi mõ Dieu ie te loueray ta verite par inſtrumẽs de Violle/ o Sainct Diſrael ie te celebreray par harpe.

Mes leures menerõt ioye/ car ie chãteray de toy/ et mon ame que tu as rachetee.

Ma lãgue auſſi ruminera touſiours ta iuſtice/ pource que ceulx qui procurent de me nuyre ſeront confus et deſhonnorez.

Pſalme. lxxij.

De Salomon.

A Priere en faueur du Roy & de ſa proſperite.

Dieu donne ton iugemẽt au Roy/ & ta iuſtice au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iuſtice/ et tes affligez en equite.

Les montaignes apporteront la paix au peuple/ et les montaignettes la iuſtice.

Il iugera les deſolez du peuple/ il preſeruera les filz du paoure/ et reboutera le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le ſoleil & la lune dureront/ par tous les eages.

B Il deſcendra cõme la pluye ſus lherbe faulchee/ & cõme les gouttes qui arroſent la terre.

Je iuſte floyra en ſes iours/ & grãd paix ſera/ iuſque a tant que la lune ne ſera plus.

a * Aucuns/ ceulx des deſerts.

Il dominera depuis vne mer iuſque a lautre/ et depuis le fleuue iuſque aux termes de la terre.

b * ceſt) ilz ſeront humiliez iuſque a baiſer la terre.

Les [a]* Ethiopiens ployeront les genoulx deuant luy/ & ſes ennemys [b]* leſcheront la terre.

c * ceſt) ville/ ou region en Arabie la fertile.

Les Roys de Tharſis & des Iſles appoyterõt dõs/ les Roys de [c]* Saba & de [d]* Seba luy preſenterõt dõs.

d * ceſt) Ethiope.

Et tous les Roys le adoreront/ & toutes les nations luy ſeruiront.

C Car il deliurera le paoure qui crie/ et laffligé: et celuy qui na nulle ayde.

Il aura pitie de lindigent & du paoure/ et deliurera les ames des diſetteux.

Il rachetera leur ame de fraude & de violence/ & leur ſang ſera precieux deuant ſes yeulx.

e * Aſcauoir/ le Roy: Selõ Ra. Sal. ou/ le paoure ſelõ aucuns.

[c]* Il viura/ et luy ſera donne de lor de Arabie/ il priera continuellemẽt pour luy/ & le beneira touſiours.

Abondance de froment ſera en la terre/ au ſommet des montaignes/ ſon fruict menera bruyt cõme le Liban/ & de la cite [f]* floyront cõme lherbe de la terre.

f * Aſcauoir/ les citoyens.

D Son nom ſera eternellemẽt/ ſon renom perſeuerera/ tant que le ſoleil ſera: & par luy toutes les nations ſeront benoictes/ et le diront bienheureux.

Le Seigñr Dieu/ qui eſt le Dieu de Iſrael ſoit loue/ lequel ſeul faict choſes merueilleuſes.

Le nom auſſi de ſa gloire ſoit loue eternellemẽt/ ſa mateſte rẽpliſſe toute la terre. Ainſi ſoit il/ ainſi ſoit il.

Les oraiſons de Dauid filz de Jeſai/ ſont finees.

Le troyſieſme traicte.

Pſalme. lxxiij.

Pſalme de Aſaph.

A Pour la cõſolatiõ du peuple affligé.

Certainement Dieu eſt bon a Iſrael/ a ceulx qui ſont netz de coeur.

Touchãt moy/ mes piedz ont a peu prez decline/ & ne ſen a guaires failly que mes pas ne ſoyent gliſſez.

Car ie ma pris enuie denſuyuir les folz/ et ay veu la proſperite des meſchans.

Car il ny a nulz liẽs en leur mort/ mais [a]* vigoureuſe eſt leur [b]* force.

a * Aucuns/ vigueur/ comme palays.

b * Grec liſãt a po[r] > playe

Ilz ne ſont point au trauail humain/ & ne ſont point flagellez auec les hommes.

Pour ceſte cauſe orgueil les enuironne/ comme vng carquant/ & [c]* habit de violence les couure.

c * Aucuns/ violẽce leur couure les feſſes.

Leur [d]* oeil boute hors pour la graiſſe/ ilz ont plus que leur coeur na penſe.

d * Grec liſãt עגלי pour עיני mictẽ.

B Ilz ſont diſſolus/ et deuiſent de mal/ et parlẽt de violence par oultrecuidance.

Ilz ont mis leur bouche au ciel/ et leur lãgue chemine en la terre.

Pource ſon peuple ſe retournera [e]* deca: pourtãt que leaue du calice pleny/ leur eſt preſſee.

e * ceſt) arriere du meſchãt a cauſe de la felicite/ dõt eſtoit cõtamine. R. Jeim. Dieu reuocãra ſõ peuple en ca de telle ſtation: mais leaue du calice pleny/ (aſcauoir de amertume) ſera engoulee p les meſchans.

Si ont dict: Comment le cõgnoiſtroit Dieu: quelle cõgnoiſſance y auroit il a celuy qui eſt en hault?

Voicy ces meſchans ſont heureux au monde/ et ont attrape les richeſſes.

C Certainemẽt iay en vain tenu mon coeur pur/ & laue mes mains en nettete.

Et ay eſte flagelle tous les iours/ & toutes les matinees ay enduré ma caſtigation.

Quand ie propoſeroye de conferer ſelon ce/ voicy ie ſeroye iniurieux vers la generation de tes enfans.

D Je ie me mettoye a penſer pour cõgnoiſtre telle choſe/ ce meſtoit vne choſe difficile enuers moy.

Juſque a ce que ſuis entre au ſãctuaire de Dieu/ iay conſidere iuſque aux faictz derniers diceulx.

Mais tu les as mis en lieux gliſſans/ tu les feras treſbucher es ruines.

Comme ilz ont eſte en deſolation ilz ſõt ſoubdainement deffaillis: & ont eſte conſommez par horreur.

Ilz ſont comme le ſonge de celuy qui eſt eſueille: Seigneur/ tu meſpriſeras leur [f]* image en la cite.

f * ceſt) eſtime et gloire.

Car mon coeur eſtoit en friſſon/ et en mes reins ſentoye trenchaiſons.

Et eſtoye abruty & ne congnoiſſoye rien/ ieſtoye enuers toy comme vne beſte.

D Et touteſfoys ieſtoye continuellement auec toy/ & tenoye ma dextre de ta main.

Tu mas conduict par ton cõſeil/ et apres mas receu par honneur.

Qui ay

Luc.x.g. Qui ay ie au ciel aussi cõpare a toy: rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/& mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/& ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy periront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy tay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuures.

Psalme.lxxiiij.

¶Instruction de Asaph.

A Cõplainte cõtre le peuple/ blasphemant Dieu & sõ temple.

DIeu pourquoy no⁹ as tu deboute a tousiours: pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture:

Aye memoire de ta cõgregation que tu as dabis acquise/& de la verge de ton heritage que tu as rachetee/& de ceste montaigne de Zion/en laq̃lle tu habite.

Lieue toy en auant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes aduersaires ont mene vng bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec X pour ב sortoit. On congnoit comme si aucun * venoit leuer la congnie sur les buissons de boys.

B Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretailleures par barres & marteaulx.

2.Roys.21.c. Ilz mettent a feu tes sainctz lieux/& cõtaminẽt lhabitacle de ton nom/ rabbatant par terre.

Ilz ont dict en le² coe²: No⁹ les descõfirõs to⁹ ensẽble: ilz bruslẽt to⁹ les cõsistoires de Dieu les mettãt par terre.

No⁹ ne voyõs plus noz signes/il ny a plus nul prophete/& ny a aucũ auec no⁹ q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce:

D Dieu/iusque a quand ladversaire diffamera il: lennemy blasphemera il ton nom eternellement:

C Pourquoy retire tu ta main: & retiens ta dextre dedans ton sein:

Luc.1.g. Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la deliurance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/& as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarbouille la teste du Leuiathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as diuise la fontaine & le fleuue: tu as deseiche de puissans fleuues.

Le iour est a toy & aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere & le soleil.

D Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree leste & lhyuer.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/& que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ר pour ך de ceulx q̃ te confessent. Ne abãdõne poit a la beste lame * de ta turterelle/ ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble & le paoure loueront ton nom.

D Dieu lieue toy/poursuis ta cause: aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes aduersaires/ et le bruyt de ceulx qui sesleuent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

¶Au Chãtre/ Tu ne destruiras point/

Psalme & chãson de Asaph.

A Remõstrance aux folz et meschans.

DIeu nous te louerons/ nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merueilles.

Car ie prendray la congregation/& iugeray par equite.

La terre est declinee & tous ceulx qui habitẽt en elle: iay affermy ses colomnes. Selah.

B * cest) puissance. Jay dict aux folz/ ne faictes point follemẽt: & aux meschans/ne esleuez point la * corne.

Ne esleuez point vostre corne en hault/ne parlez poĩt dung col roide.

* cest) midy/ pourtãt q̃ iuge a le desert vers midy. * Grec/ montaignes. Car point ne sera Dorient/ne Occidẽt/ne du * desert * leyaltation.

C Mais Dieu est le iuge/leq̃l abbaisse lung & exalte lautre.

Car le calice est en la main du Seigneur/& est plein de vin trouble de la boisson/& verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt & beurõt de la lie dicelluy.

Mais moy te annonceray a tousiours/mais/& chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et frotsseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvj.

¶Au Chantre/en * Neginoth/Psalme et chanson de Asaph. * Sus Psalme.4.a.

A Louange & recõgnoissãce des biẽs de Dieu faictz a sõ peuple.

DIeu est congneu en Judee/& son nom est grãd en Israel.

Et son tabernacle est en * Salem/& son habitacle en Zion.

Il a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaiue/& la bataille. Selah.

* cest) tu es plus merueilleux cõtre tes ennemys/ que les bestes/ brunãtes ỗ proye. * Tu es plus grand routier & magnifique que les montaignes de proye.

B Ceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somne/& tous les hommes de guerre nont point trouue de vertu en leurs mains.

D Dieu de Jakob/le chariot & le cheual ont este endormis par ta reprehension.

Tu es horrible/toy: & qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire sera enflammee?

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/& sest teue.

* Selon Ra. Esra. & Hald. tu te armeras de la reste. Grec/ lisant ר pour ד te fera feste/asca uoir la reste ỗ la fureur. *ou/ benẽge. Quand Dieu se leuoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur.

Vouez & rendez au Seigneur vostre Dieu/vous to⁹ qui estes alentour de luy/& portez dons au terrible.

Lequel * destourbe lesprit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

Psalme.lxxvij.

¶Au Chantre/ pour Jduthun/

Psalme de Asaph.

Le souuenir des diuins allegemens/q̃ a a eu le fidele en ses tribulations. *Grec ר pour ך ma main estoit ẽtre luy. A Voix estoit vers Dieu/& crioye: ma voix estoit vers Dieu/& il ma preste laureille.

Jay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe coulloit par nuict sans cesser/& si mon ame refusoit destre consolee.

E Je auoye

* Grec/lisant אחבר pour אחבת me suis delecte.

Je auoye memoire de Dieu/& * menoye bruict: le meditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

* ou/pasme.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/ie estoye tellement * estierny que ne parloye point.

Je tamẽteuoye les iours anciens/& les ans du tẽps tadis.

ב Il me souuenoit de mes cantiques que ie chantoye de nuict: ie meditoye en mon coeur/& mon esperit faisoit inquisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement: ne se mettra il plus a faire plaisir:

Son humanite est elle faillie a tousiours: son dire a il prins fin en generation quelconque:

Dieu a il oublie a faire misericorde: retiẽdra il estãt courrouce sa compassion: Selah.

* Aucuns/ cest ma maladie: ou/telles sont les mutations de la dextre &c.

Aussi ie disoye: * mon attente est que le temps vienne de la dextre du Souuerain.

ל Je auray memoire des faictz de Leternel: car ie ramẽteuray tes merueilles faictes du temps tadis.

Et mediteray en toutes tes oeuures/et parleray de tes gestes.

Du fort & merueilleux appareil du Seigneur.

ד O Dieu/ta voye est en saincteté: qui est le Dieu si grand comme Dieu:

Tu es le Dieu qui faictz merueilles/tu as donne a congnoistre ta force aux peuples.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Jakob & de Joseph. Selah.

* cest) greste.

ה O Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/ elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

Les nuees ont espandu de leaue/& les nuees ont faict retentir le son/ aussi tes * sagettes volotent.

* ou/esclaire.

Le son de ton tonnoirre est au roulemẽt/les esclairs ont * esliẽe par le monde/dont la terre en a tremble/& a este esmeute.

Ta voye est en la mer/& tõ sentier en maintes eaues: & si tes pas ne sont point congneuz.

Exode.14.c.

Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la main de Moseh & de Aharon.

Psalme.lxxviij.

Instruction de Asaph.

א Remõstrãces au peuple des gratuitez que Dieu luy a faictes.

MOn peuple escoute ma loy: tendez voz aureilles aux parolles de ma bouche.

Je ouuriray ma bouche pour dire prouerbes: ie pfereray questiõs obscures du tẽps passe.

Ce que nous auons ouy & congneu/& que noz peres nous ont racompte.

Nous ne ny celerons rien a leurs enfans/en la generation aduenir/en racomptant les louenges du Seignr/& sa force & ses merueilles quil a faictes.

Deutero.6.

☞ Enseigner les enfans.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste loy en Israel: lesquelles choses il commanda a noz peres/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui viendra apres/les congnoisse: & que les enfans qui naistront & succederõt/ les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Espoir en Dieu.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne oublient point les oeuures de Dieu/ et quilz gardent ses commandemens.

☞

Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/ generation rebelle & inobediente/generation laquelle na point affermy son coeur/& de laquelle lesperit ne sest point fie a Dieu.

ב Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tourne le doz au iour de la bataille.

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuures merueilleuses quil leur auoit monstrees.

Il a faict merueilles deuant leurs peres/en la terre Degypte/au champ de * Zoan.

* ou/Tanis.

Il diuisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arrester les eaues comme vng monceau. Exode.14.c.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz par feu luysant. Exo.13.14.c.f.

Il fendit les roches au desert/& les feit boire comme en grandz abysmes. Nombz.20.d. Exode.17.b.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist descendre les eaues comme riuieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/& de prouocquer a ire le Souuerain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/quãd ilz demanderent viande pour leur * plaisir.

* Ebr. ame.

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous pourra il preparer la table au desert: Nõbres.11.a.

Voicy/il a frappe le rochier/et les eaues en sont saillies/& les riuieres en sont sorties a foison: mais pourra il aussi donner du pain/ou appareiller de la chair: Nõbres.20.b.

ל Parquoy le Seigneur les ouyant se courroucea/ et le feu se print en Jakob/& ire aussi sest enflammee contre Israel. Nõbres.11.a.

Pour autãt quilz ne creurẽt point a Dieu/& nont point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouurit les portes du ciel/& le * Man plut sus eulx pour le mãger: & leur donna le froment du ciel.

* De ce mot Nombres.11.

Lhomme mangea le pain des * nues: il leur enuoya viande iusque a saouler.

* Aucuns fortz/ ou anges/cõe prouenant du ciel.

Il feit mouuoir le Vent Dorient au ciel/& amena par sa force le Vent de * Midy.

*ou/Aphricq. Ebr. Themã/ regiõ qui est a midy de Judee

Et plut sur eulx de la chair cõme pouldre/& volaille emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au milieu de leur ost/& alentour de leurs tabernacles.

Et en mangerent & en furent bien saoulez/& satisfeit a leur desir.

Ilz nont point este priuez de leur desir/& leur viande estoit encore en leur bouche:

ד Quand lire de Dieu est montee contre eulx/& occit les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens de lite de Israel.

*cest) nobles & puissans.

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont point adiouste foy a ses merueilles.

Parquoy il consomma leurs iours miserablement/& leurs ans en trouble.

Quãd il les occisoit lors/ilz le queroiẽt/& se retournoient/& * se leuoient de matin vers Dieu.

* cest) sõgneusement le supplioiẽt.

Adonc auoiẽt ilz memoire que Dieu estoit leur * createur/& que le Dieu souuerain estoit leur redempteur.

*ou/desẽseur.

Mais ilz le ont trõpe de leur bouche/& luy ont menty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict enuers luy/et nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Toutesfois luy qui est misericordieux leur pardonna leur faulte/& ne les destruisit point: et souuent reuoquoit son ire/& na point esmeu toute sa fureur.

E Et a eu recordation quilz sont chair/et comme vng * vent allant & plus ne retournant.

* ou/esperit: duql mot Genese.i.a.

Combien de fois lont ilz prouocque a ire au desert/ et lont moleste en la solitude: ilz se sont aussi mis de rechef a tẽter Dieu/& ont * presse le sainct de Israel.

* ou/harcele: Grec/trite. Ra. Salo. ilz ont demãde signe. Aucuns/ ilz ont determine/ou assigne le pouoir.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ne du iour auquel les deliura & recouyt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Cõment il cõuertit leurs fleuues/& leurs ruisseaux en sang/affin quilz ney beussent.

Exode.8. Il enuoya sur eulx vne meslee de mouches/qui les ont deuore/& grenouilles qui les ont destruictz.

Et donna leur fruict a la chenille: & leur labeur a la sauterelle.

Et gasta leurs vignes par gresle/& leurs figuiers par la bruyne.

Il accabla leurs iumẽs par gresle/& leurs troppeaulx par fouldre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/courrouy & marrissement/& angoisse/exploict des mauuais anges.

F Il dressa voye a son ire/il na point espargne de les mettre a mort/& a liure * leur vie a la peste.

* Aucuns/les animaulx.

Et frappa tout premier nay en Egypte/& les primices de leurs labeurs aux tabernacles de * Ham.

* cest) Egypte: autrement Mizraim/dõt sont dictz les Egyptiẽs descendãs de Ham Gen.10.

Il feit departir son peuple comme ouailles/& les mena parmy le desert comme vng troppeau.

Et les conduisit seurement/tellement quilz nauoyẽt point de crainte: & la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son sainct lieu/ iusque a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/& leur a faict eschoir lheritage par sort/et colloqua les lignees Disrael en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/& prouocque le Dieu souuerain/si nont point garde ses conuenances.

☞ Et se sont destournez & luy ont este desloyaulx/ainsi que leurs peres/ilz se sont renuerse comme larc * roide.

* ou/decenable.

☞ Et lont prouocque a courroux par les haultz lieux/ & lont esmeu a indignation par leurs images.

G Dieu louyt & se courroucea/& eut fort en abhomination Israel.

1.Samu.4.a. Et delaissa le habitacle de Silo/et le tabernacle quil * auoit collocque entre les hommes.

* ou/ou il auoit habite.

Et a permist prẽdre sa * force & sa noblesse/en la main de laduersaire.

* cest) larche.

Il a liure son peuple au glaiue/et sest marry contre son heritage.

Le feu a deuore leurs ieunes compaignons/et leurs vierges nont point este prisees.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/et leurs vefues nont point ploure.

Et le Seigneur sest esueille comme sil eust dormy/& comme lhomme qui est deliure de son vin/crye a leffroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partie de derriere/& les a mis perpetuellement en opprobre.

Toutesfois il a eu en detestation le tabernacle de Joseph/& na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Jehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie son sainct lieu comme aux palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu Dauid son seruiteur/& la prins des parcz des ouailles. Dauid esleu.

Et de la ou il suyuoit les bestes praingnes/il la amene pour paistre son peuple Jakob/& Israel son heritage.

Aussi les a repaiz selõ la simplicite de son coeur/ & les a conduictz en discretion par ses maines.

Psalme.lxxix.

CPsalme de Asaph.

A Plaintif des griefz efforsq̃ les ennemys font aux fideles.

DIeu/les gentz sont entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton sainct temple/& ont redige Jerusalem en monceaulx de pierres.

Ilz ont donne les corps morts de tes seruiteurs pour viande aux oyseaux du ciel/& la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang diceulx cõme eaue alentour de Jerusalem/& ny auoit nul qui les enseuelist.

B Nous auons este faictz en opprobre a noz voisins/ et en mocquerie et sornette a ceulx qui sont enuiron nous.

Jusque a quãd Seigneur seras tu tousiours courrouce:& senflammera ton ire comme feu:

Jeremias.10.d Espandz ta fureur sus les gentz/lesquelles ne te ont point congneu: et sus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom.

C Car ilz ont deuore Jakob/ et ont desole son habitation.

Isaias.64.d. Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/ mais que ta compassion nous preuienne hastiuement: car nous sommes fort miserables.

O Dieu de nostre salut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/& nous deliure & sois propice a nos pechez/pour lamour de ton nom.

D Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu: la vengeance du sang de tes seruiteurs qui est respandu/soit donnee a congnoistre entre les gentilz deuant noz yeulx.

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en ta presence/& reserue selon la grandeur de ta puissance ceulx qui sont destinez a mort.

O Seigñr rendz a noz voisins en leur sein sept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/& les ouailles de ta pasture/nous te louerons eternellemẽt/ & racõpterons ta louenge de generation en generation.

Psalme.lxxx.

CAu Chantre sus * Les roses du tesmoingnage/Psalme de Asaph.

* Aucuns/les belles roses/ ou tesmoignage de Asaph.

A Supplicatiõ du peuple en captiuite & afflictions.

OY qui es pasteur de Israel/escoute: toy qui meine Joseph comme le bercail/et qui es assis sus les Cherubins/mõstre ta splendeur.

Excite ta puissance present Ephraim/Beniamin/& Manasseh: & viens/affin que tu nous saulue.

O Dieu reuocque no⁹/ℭ fais reluyre ta face/ℭ nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des eyercites/iusque a quand fumeras tu sus lozaison de ton peuple?

B Tu leur as faict manger le pain de larmes: ℭ leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/ℭ noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des eyercites reallie nous/ℭ fais reluyre ta face/si serons sauuez.

La vigne po² le peuple Disrael. Tu as transporte la vigne hors de Egypte: ℭ ayant dechasse hors les gentz/ tu las plantee.

Tu as prepare vng lieu deuant elle/ℭ a prins racine/et a remply la terre.

C *Ebr. Dieu/ lequel mot se prẽt po² hault et excellẽt/ de quoy Gen.1.a Les montaignes ont este couuertes de son vmbre/ℭ ses rameaux sont comme * haultz cedres.

Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/ℭ ses iettons iusque au fleuue de Euphrates.

Pourquoy as tu rõpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la forest la guaste/ℭ la beste des chãps la ronge.

D O Dieu des eyercites reuire toy ie te prie/regarde du ciel ℭ voys/ℭ visite ceste vigne.

* Aucuns / le berger. * Aucuns/ rameaux. Et * la plante que ta dextre a plantee/ℭ sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de ton ire.

Ta main soit sus lhomme de ta dextre/ℭ sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirõs point de toy/renoz nous la vie/affin que nous inuocquons ton nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/fais reluyre ta face/ℭ nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

℣ Au Chantre sus * Githith/ de Asaph.

* Aus.8.

A Admonitiõ a solẽnelle resiouyssãce po² les biẽs receuz de Dieu. Menez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

Prenez le psalme / frappez le tabour / et la plaisante harpe auec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouuelle lune/en la solennite ℭ tour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Israel/ℭ est le droict du Dieu de Jakob.

B Il a mis ceste cõuenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le langage que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sõ dos de la charge/ℭ les mains diceluy ont este retirees arriere des * cophins.

* selõ le Grec. Aucũs potz/q̃ soloient faire/ ou so⁹neaux. Quand tu cryois en tribulatiõ/ie tay deliure: ie tay respondu au * secret du tõnoirre/ℭ tay esprouue aupres des eaues de Meribah. Selah.

* ceſt) eſtant cache secrettemẽt. Aucuns/ quãs tu requerois en secret. Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Israel si tu mescoute.

Sil ny a point en toy de Dieu estrange/ℭ que tu ne adore point de Dieu forain.

C Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte: ouure ta bouche/ℭ ie * rempliray.

* ceſt) ie te destroyeray tout. Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Israel ne ma point voulu.

Dont ie les ay laissez en la psumption de leur coeur: ℭ ont chemine selon leur conseil. Quelz dommages porte ℭ desobeissance. Baruch.3.8.

O si mon peuple me eust ouy/si Israel eust chemine en mes voyes. D

Je eusse en bien peu de tẽps humilie leurs ennemys/ℭ eusse faict tourner ma main sur leurs aduersaires.

Ceulx qui hayent le Seigñr * eussent este en la seruitude diceulx/ℭ le temps diceulx eut este a perpetuite. * Hus.pe.8.

Et Dieu leur eut dõne a manger de la graisse du froment/ℭ ie te eusse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxij.

℣ Psalme de Asaph.

A Aduertissemẽt aux iuges et iusticiers. Dieu assiste en la cõgregation des puissans/ il iuge au millieu des iuges.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/ℭ porterez faueur aux meschãs? Selah.

Faictes iugement au paoure ℭ a lorphelin: faictes iustice a lafflige ℭ au miserable.

Retirez le chetif ℭ lindigẽt/ℭ les deliurez de la main des meschans. Prouer.24.a. B

Jlz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Jay dict: vous estes dieux/et estes tous enfans du Souuerain. Christ expose ce Jesã.10.g.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/ℭ cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieue toy/iuge la terre: car tu possederas toutes les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

℣ Chanson ℭ Psalme de Dauid.

A Jmploration du secours ẽtre lassault des ennemys. Dieu ne te tiens point quoy/ne te tais point: ℭ ne te arreste point/o Dieu.

Car voicy tes ennemys qui bruyẽt/ℭ ceulx qui te hayent ont leue la teste.

Jlz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/ℭ ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Jlz ont dict: venez destruisons les dẽtre la gent/ℭ q̃ plus ne soit faicte mention du nom de Jsrael.

Car ilz ont cõsulte dung mesme courage ensemble/ B ℭ ont faict alliance contre toy.

Les tabernacles des Jdumẽs/ℭ Jsmaelites/Moabites/ℭ Hagariens.

Les Gebalites/ℭ Amonites/ℭ Amalekites/ * Philistee auec les habitans de Tyr. * ou Paleſtine.

Assur aussi est accompaigne auec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah. * ceſt) ilz ont donne ayde.

Fais a iceulx comme a Madian/comme a Sisare ℭ comme a Jabin aupres du fleuue de Kison. Juges.7.f.

C Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/ℭ faictz cõme le fien de la terre. Juges.4.d.

Mets les princes diceulx en tel estat cõme Oreb/et comme Zeb / ℭ comme Zabe/ℭ cõme Zalmana/qui sont tous leurs ducz. Juges.7.g.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

Mon Dieu fais les semblables a la roue/ℭ comme chaume pouſſee deuant le Vent. D

Comme le feu qui bruslle la forest/ℭ comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainſi

Ainsi les poursuyuras tu par ta tempeste/z les troubleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz soyent confus z troublez de plus en plus/et quilz soyent deshonnorez z perissent.

A celle fin q̄lz congnoissent q̄ tu es auec ton nom/seul Seigñr Tressouuerain sus toute la terre Vniuerselle.

Psalme.lxxxiiij.

¶Sus Githith/Psalme des filz de Korez.

A Le delectable souhait de habiter auec dieu

Seigneur des armees/combien sont amiables tes tabernacles:

Mon ame souhaitte z aussi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair tressaillent de toye apres le Dieu Viuant.

Aussi le passereau trouue pour soy maison/et laronnelle son nid pour mettre ses petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des eyercites/mon Roy z mon Dieu.

a * Aucuns/mais moy ne puis paruenir a telz autelz.

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison/lesquelz te louent a tousioursmais. Selah.

Bieñheureux sont les personnages/desquelz la force est en toy/z tes [b]* Voyes sont en leurs coeurs.

B * Grec/lisāt ע po³ ד mōtees/cest pensees.

Jceulx passans par la Vallee de pleurs/la font comme Vne [c]* fontaine/aussi [d]* le docteur sera habille de louenges.

c * Grec ו po³ ו lieu.

Jlz iront [e]* de bende en bēde:z [f]* chascun deulx comparoistra deuant Dieu en Zion.

d * Grec/le legislateur donnera benedictiōs. Aucuns/la pluye reuestira les puitz.

Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison/Dieu de Jakob preste cy laureille. Selah.

e * Aucuns/de Vertu en Vertu.

Dieu qui es nostre bouclier/regarde z contemple la face de ton Oinct.

f * Grec/le Dieu des Dieux apparoistra.

Car mieulx Vault Vng iour en tes salles/que mille autres.

Jay mieulx ayme choisir de habiter sur le sueil de la maison de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meschancete.

g * ou/des meschans selon le Grec lisant sans poinctz.

Car le Seigñr Dieu est le soleil z lescusson/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne destournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le personnage est bienheureux/lequel se confie en toy.

Psalme.lxxxv.

¶Au Chantre/Psalme des filz de Korez.

A Restouyssement des fideles de leur certaine deliurāce q̄lz attēdēt de Dieu.

Seigneur tu seras bien Vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Jakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/z couuriras tous leurs pechez. Selah.

Tu restreindras toute tō indignatiō/z reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de nostre salut reallie nous/deslie ton marrissement que tu as contre nous.

Seras tu tousiours courrouce a nous:estendras tu ton ire de generation en generation:

B

Ne te retourneras tu point z nous reserueras/affin que ton peuple sestouysse en toy:Seigñr monstre nous ta benignite/z nous donne ton salut.

B * ou/bonne chose.

Je oyray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera [h]* paix de son peuple z de ses debōnaires: z ne retourneront plus [i]* a follie.

i * Grec/lisāt לב סלח po³ לבסלה au coeur. Selah.

Certainement le salut dicelux est pres de ceulx qui le craingnēt/affin que la gloire habite en nostre terre.

D

Benignite z fidelite se rencōtreront/iustice et paix sentrebaiseront.

[k]* Verite germera de la terre/z iustice regardera du ciel.

k * ou/foy et fidelite.

Le Seigneur aussi dōnera du bien/z nostre terre rendra son fruict.

Justice cheminera deuant luy/et mettra ses pas en la Voye.

Psalme.lxxxvj.

¶Oraison de Dauid.

A Oraison du fidele ptre les oultrages des ennemys.

Seigneur encline ton aureille/respōds moy: car ie suis afflige z paoure.

Garde ma Vie/car ie suis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton seruiteur/lequel se fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car iournellement ie te inuocque.

Resiouys lame de ton seruiteur/car ie esleue mon ame Vers toy Seigneur.

Car Seigneur tu es bien Vueillant z clement/z de grande misericorde Vers tous ceulx qui te inuocquent.

B Joel.2.c.

Seigneur preste laureille a mon oraison/z entens a la Voix de ma priere.

Je te inuocque au iour de ma tribulatiō/pourtāt que tu me respondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui soit semblable a toy/z nest rien semblable a tes oeuures.

Seig² toutes les natiōs que tu as faictes Viendront/ et se prosterneront deuāt toy/z honnoreront ton nom.

C De la Vocation des gētz.

Car tu es grand et faisant choses merueilleuses/ tu es Dieu seul.

Seigneur enseigne moy ta Voye/affin que ie chemine selon ta Verite/z inbuis mon coeur a seullemēt craindre ton nom.

Seigñr mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/ z honnoreray ton nom eternellement.

Car ta benignite a este grande Vers moy/z as deliure mon ame de la basse fosse.

D Graces pour loraisō espandue.

O Dieu les orgueilleux se sont esleuez contre moy/ z lassemblee des gentz Violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable z misericordieux/tardif a ire z de grande beneficence z fidelite.

Regarde moy/z ay mercy de moy/donne de ta force a ton seruiteur/z preserue le filz de ton ancelle.

Fais quelque signe de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le Voyent z soyent confus/par ce que tu me auras ayde z console.

Psalme.lxxxvij.

¶Psalme et chanson des filz de Korez.

A Louenges de la nouuelle Jerusalem.

Les fondemens [l]* dicelle sont es sainctes montaignes.

l * ascauoir/Jerusalē.

Le Seigneur ayme les portes de Zion/plus que tous les tabernacles de Jakob.

m * cest) Egypte/laq̄lle est ainsi dicte Jsa.51.

O cite de Dieu/choses honnorables sont dictes de toy. Selah.

Je reduiray a memoire [m]* Rahab z Babylone entre ceulx qui me cōgnoissent: Voicy la Philistiee z Tyr/ auec Ethiope: icelluy [n]* est la nay.

n * Aucuns tendēt de Salomon portant la figure de Christ.

Et Vng chascun dira de Zion: il est nay en icelle/et

cestuy Souuerain la bastie.

Le Seigneur quand il escrira les peuples/il rediger-
a * Aucuns/ Lors les princes toueront dinstrumẽs.
ta par escrit que icelluy est la nay. Selah.

a* Et les chantres cõme les toueurs dinstrumens/ ɛ tous mes b* sens sabbresseront vers toy.

Psalme.lxxxviij.

Chanson et Psalme des filz de Korah/au Chantre c* sus Mahelath pour d* lafflictiõ/ instruction de c* Heman Ezrahite.

Seigneur le Dieu de mon salut/iay crye de iour ɛ de nuict deuant toy.

Que mon oraison vienne en ta presence: tend ton aureille a mon cry.

Car mon ame est remplie de maulx: ɛ ma vie a attainct le sepulchre.

Jay este estime cõme si iestoye auec ceulx qui descendent en la fosse/et ay este faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B Et ainsi deliure de tout/entre les mortz/comme les occis gisãs au sepulchre desquelz la memoire nest plus ɛ qui sont escartez par ta main.

Tu mas mis en la basse fosse es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur sest appuyee sur moy/ɛ mas affligé de tous tes flotz. Selah.

Tu as eslongne de moy ceulx de ma cõgnoissance/ tu mas mis en abomination vers eulx/ie suis enclos et ne puis sortir.

C Mes yeulx ont languy par lafflictiõ/Seigneur ie tay inuocque tous les iours/ɛ ay estendu mes mains vers toy.

Feras tu merueilles aux mortz: les mortz resuscite-ront/ilz affin quilz te louent: Selah.

Racomptera on ta benignite au sepulchre/ɛ ta fidelite en la perdition:

Congnoistra on tes merueilles en tenebres/ɛ ta iustice en la terre doubliance:

D Mais moy Seigneur ie crye a toy/ɛ mon oraison te preuient au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/ɛ cache ta face de moy.

Je suis afflige ɛ affaby des ma teuneſſe/ɛ ay souffert
f * Grec/ay este trouble.
tes espouantemens tellement que f* a peu na este faict de moy.

Tes fureurs sont passees sur moy/ɛ tes espõnemẽs mont oppresse.

Jlz mont iournellement enuironne comme leaue/ ilz mont circuy tous ensemble.

Tu as eslongne de moy lamy ɛ le prochain/ɛ ceulx de ma cõgnoissance a cause des g* tenebres.
g* cest) miseres. Aucuns/as obscurcy: cest aussi mõt este incõgneuz.

Psalme.lxxxix.

Instruction de Ethan Ezrahite.

A Consolation a cause de la certitude des promesses ɛ misericorde de Dieu.

Je chanteray eternellement la benignite du Seigñr/ie manifesteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymesme: la benignite sera perpetuellemẽt edifiee/tu as estably ta verite es cieulx.

2. Samu.7.c.

Jay faict alliance auec mon esleu/iay iure a Dauid mon seruiteur.

Je confermeray ta semence iusque a tousiours/ɛ edi-
fieray ton throne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudẽt tes merueilles/ b* et aussi ta verite en la congregation des saincts.
b* selõ Grec. Aucuns/aussi les saincts ta verite en la cõgregatiõ.

Car qui sera faict esgal au Seigneur auy nues: qui sera faict semblable au Seig^r entre les i* filz des dieux:

Dieu est moult espouantable au conseil des saincts/ ɛ terrible par dessus ceulx qui sont alentour de luy.
i* Psal.28.

O Seigneur Dieu des exercites/qui est semblable a toy puissãt Eternel: aussi ta fidelite est alentour de toy. B

Tu as domination sus lorgueil de la mer/quand ses vagues sesleuent tu les fais rabaisser.

Tu as humilie k* Rahab comme le naure/ɛ as dis-perse tes ennemys par ton fort bras.
k* cest) Egypte. Aucuns/ lorgueilleux. Genese.2.a.

Les cieulx sont a toy/aussi est la terre a toy/le monde ɛ le contenu dicelle/lesquelz tu as fonde.

Tu as cree Aquilon ɛ Midy: Thabor ɛ Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras auec puissance/ta main est renforcee/ ɛ est ta dextre esleuee.

La iustice ɛ equite sont lappareil de ton throsne: benignite ɛ fidelite precedent ta face.

Bienheureux est le peuple qui congnoit le triumphant cry. C

Seigneur ilz cheminеront en la clairte de ta face.

Jlz se regallardiront tournellemẽt en ton nom/ɛ seront exaltez par ta iustice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz l* cornes par ton bon vouloir.
l* cest) puissance.

Car nostre escusson est au Seigñr/ɛ nostre Roy est au sainct de Jsrael.

Adonc as tu parle en vision a tes saincts: ɛ as dict: ie mettray ayde sus le puissant/ et exalteray du peuple lesleu.

Jay trouue Dauid mon seruiteur/ie lay oinct de ma saincte huyle. 1. Samu.18.c. Actes.13.d.

Parquoy ma main sera ferme auec luy/aussi mon bras le renforcera. D

Lennemy ne le surprendra poit/ɛ le m* filz de malice ne le affligera point.
m* cest) malicieux.

Je fouldroyray deuant luy ses aduersaires/ɛ accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite ɛ benignite sont auec luy/ɛ par mõ nom sera exaltee sa corne.

Et mettray sa n* dominatiõ en la mer/ɛ sa o* puissance es fleuues.
n* Ebr. main. o* Ebr. dextre

Cestuy ma appelle: disant/ Tu es mõ pere/mõ Dieu/ ɛ la roche de mon salut.

Aussi ie le ordonneray le premier nay/souverain sus les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemẽt/ɛ mon alliance luy sera certaine.

Et feray que sa semence sera a tousiours/ et que son throne demourera comme les iours du ciel.

Si les filz dicelluy delaissent ma loy/ɛ ne cheminent point selon mes droictz. E Punition des mauuais auec souuenãce de misericorde.

Se ilz violent mes statutz/ ɛ quilz ne gardent point mes commandemens:

Je p* visiteray leurs meschãcete par la verge/ et leur iniquite par playes.
p* cest) puniray: cõe Expo. 20.a.

Mais ie ne luy osteray point ma benignite/ ɛ ne luy faulseray point ma foy.

Je ne

Je ne Violeray point mon alliãce/& ne mueray point ce qui eſt procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma ſainctete/ ie ne mentiray point a Dauid.

2.Sam.7.d. Pſa.88.a. Sa ſemence ſera perpetuellemẽt/ & ſon throsne ſera comme le ſoleil en ma preſence.

Et ſera affermy eternellement cõme la lune/ laquelle eſt certain teſmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute & las eu en abomination/ et as F eſte courrouce contre ton Dinct.

Tu as enfrainct lalliãce de ton ſeruiteur/tu as ſouil le ſon diadeſme le iettant par terre.

Tu as rompu toutes ſes fermetures/tu as mis ſes fortreſſes en ruine.

Tous ceulx qui ont paſſe par la voye lõt foulle aux piedz/il eſt en opprobre a ſes voiſins.

Tu as eyalte la deytre de ſes aduerſaires/tu as reſiouy tous ſes ennemys.

Tu as auſſi deſtourne la roydeur de ſon eſpee/ et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*ou/tu aceſſe de le oyner. *Tu as faict ceſſer ſon noble eſtat/ & as tire par terre ſon throsne.

Tu as abbrege les iours de ſa ieuneſſe/& las couuert de confuſion. Selah.

Seigneur/iuſque a quand te cacheras tu continuel- G lement/et ardra ta fureur comme le feu?

Reſſie a dieu ſus ſes promeſſes. Souuienne toy de quel temps ie ſuis: pourquoy aurois tu cree en vain tous les enfans des hommes?

Qui eſt lhõme qui viura/& ne verra point la mort?

Qui pourra deliurer ſon ame de la puiſſance du ſepulchre? Selah.

2.Sam.7.c. Seigneur ou ſont tes premiers benefices/que tu as iure a Dauid par ta foy?

Seigneur aye memoire du deſhonneur de tes ſeruiteurs/que ie porte en mon ſein/de tous les peuples qui ſont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemys ont dict vilennies/ et ont deſhonnore les voyes de ton Dinct.

Le Seigneur ſoit loue eternellement. Ainſi ſoit il/ ainſi ſoit il.

Le quatrieſme traicte.

Pſalme.xc.

Oraiſon de Moſeh homme de Dieu.

A Cõplaite des miſeres de la vie auec louenge de Dieu. Seigneur/tu nous as eſte vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fuſſent crees/& que la terre fut formee/ & le mõde: o Seigneur tu as touſiours eſte/& ſeras encore a touſiours mais,

Tu fais tourner lhõme iuſque a ce quil ſoit decheu/ *Aſcauoir/en vie & comaleſcẽce. Auctis/ a repentance. & adonc tu dis: Vous filz des hommes retournez *.

B Car mille ans deuant tes yeulx/ſont cõme le iour dhyer qui eſt paſſe/& cõme la veille de la nuict.

Tu les faictz decouler/& ſont cõme le ſonge/& de matin ſont cõme lherbage qui ſe change.

Laquelle flourit au matin & ſe change/ & au veſpre eſt coppee & ſe deſeiche.

Car nous ſommes deffaillis par ton ire/& ſommes troublez par ta fureur.

Tu as mis nos iniquitez en ta preſence/& nos choſes ſecrettes en la lumiere de ta face.

Car tous nos iours ſe ſont declinez par ton ire / et auons conſomme nos ans comme vne meditation. C

Les iours de nos ans eſquelz nous ſommes sõt ſoi- Eccli.18.a. xante dix ans/& de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz: nonobſtant la pompe diceulx neſt que peine et miſere: car elle eſt raſee incontinent/et nous nous en volons.

Qui congnoit la force de ton ire? * auſſi ton ire eſt *ceſt) ſelõ que cbaſcũ te craint/tu demonſtre ton indignation ſus luy. comme la crainte de toy.

Par ainſi donne nous a cõgnoiſtre de nombrer nos iours/affin que nous amenions noſtre coeur a ſapiẽce.

Seigneur retourne/ iuſque a quand ſeras tu abſent? et te appaiſe vers tes ſeruiteurs.

Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous D meniõs toye/& que soyõs en lieſſe tous nos iours durãs.

Reſiouys nous pour les iours q̃ tu nous as affligez/ & pour les ans eſquelz nous auõs veu les maulx.

Ton oeuure apparoiſſe a tes ſeruiteurs/& ta magnificence ſus les filz diceulx.

Et la plaiſance du Seigneur noſtre Dieu ſoit ſus nous/& nous diſpoſe loeuure de nos mains/& conferme loeuure de nos mains.

Pſalme.xcj.

Eluy q̃ habite es lieux ſecretz du Treſſou A uerain/& demeure en lõbre du Toutpuiſſãt. Delectable cõſideratiõ de la ſeurete du fidele. *Jl dit au Seigr: mõ Dieu eſt mõ eſperãce & mon dõgeon/ie me confieray en luy.

Car iceluy te deliurera du lacz du veneur/ et de la peſte dangereuſe.

Jl te couurira de ſes plumes/ et ſeras aſſeure ſoubz ſes aiſles/duquel la fidelite eſt comme vng eſcuſſon et vne rondelle. *Selõ Grec/ liſãs sãs poitz Les plectuaires: iay dit.

Tu ne craindras point ce qui eſpouante de nuict/ne B la fleſche volante de iour.

Ne la peſte cheminant en lobſcurite/ ne * la malaDie ſoubdaine qui degaſte au Midy. *Auctis/vent dãgereux ou/ diable.

Mille cherront a ton coſte feneſtre / et diy mille a ta deytre/affin quon ne puiſſe approcher iuſque a toy.

Mais tu cõtempleras de tes yeulx/ & regarderas la retribution des meſchans.

Car Seigneur tu es mon eſperance/ tu as mis ton C hault manoir pour ta retraicte.

Mal ne te aduiendra point/& playe ne ſe approchera point de ton tabernacle.

Car il a commande a ſes anges de te garder en tou- Matth.4.a. Luc.4.b. tes tes voyes.

Jlz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras ſur le lyon/& laſpic/& foulleras le leõceau et le dragon.

Car il a mis ſon amour en moy/et pource ie le deli- D ureray/et le deffendray: car il a congneu mon nom. Byde auy croyãs & eſperãs.

Jl me appellera et ie luy reſpondray/ie ſeray auec luy en tribulation/ie le ſecoureray & glorifieray.

Je le rempliray de longue vie/ et luy monſtreray mon ſalut.

Psalme.xcij.

¶Psalme de la chanson pour le iour du Sabbath.

A Louable delectation a racõpter les louenges de Dieu.

BOn est bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouuerain.

Et de annoncer au matin ta beneficence/ ⁊ ta fidelite de nuict.

Par instrument de dix cordes/⁊ par psalterion/⁊ par chanson auec la harpe.

Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.

O Seigneur que tes oeuures sont grandes/tes pen-
B sees sont moult profondes:

Lhomme brutal ne congnoit point ce/ et le fol ne lentend point.

La petite duree des meschans. Quand les meschãs auront germe cõme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ilz serõt destructz eternellement.

Mais toy Seig⁹ tu es le souuerain a tousiours mais.

Car voicy tes ennemys Seigneur/ voicy tes enne-
C mys qui perissent/et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.

Mais tu exalteras ma corne cõme celle de la Licorne/⁊ seray oinct dhuyle fresche.

Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles orront de ceulx qui sesleuent cõtre moy comme malueillans.

La prosperite des bons. Le iuste florira comme la palme/ et croistra cõme le cedre au Liban.

D Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floriront es paruis de nostre Dieu.

Encore feront ilz fructz en vieillesse/et seront gras et fraictz.

Pour annoncer que le Seigneur est droict:lequel est mon roc/⁊ ny a point en luy de malice.

Psalme.xciij.

A Louenge des faictz ⁊ promesse de Dieu.

LE Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnificque/le Seigneur sest vestu de force ⁊ sest ceinct: aussi il a affermy le monde/ tellement quil ne bougera point.

Ton throne a este prepare des lors/ et as este des le siecle.

B Seigñr les fleuues ont esleue/les fleuues ont esleue leur bruyt:les fleuues ont esleue leurs flotz.

Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues/ et que les admirables vagues de la mer.

*Selõ Grec. Aucuns/de la maisõ ornee de saictete/ ou plaisante et saincte. Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/ * la sainctete conuient a ta maison/a long temps.

Psalme.xciiij.

A Inuocatiõ de layde de dieu/ cõtre les infideles.

SEigneur Dieu des vengeãces/ Dieu des vengeances/monstre toy clairement.

Toy qui iuge la terre esleue toy/rendz la pareille aux orgueilleux.

O Seigneur iusque a quand les meschans/iusque a quand les meschans se resiouyront ilz?

Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettẽt/ ilz parlent fierement et se vantent.

Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.

Ilz occisẽt la vefue/⁊ lestrãger/⁊ tuẽt les orphelins.

Encore dict ilz: Leternel ne le verra point/⁊ le Dieu de Jakob ne lentendra point. B

Vous qui estes hebetez entre le peuple/entendez:et vous folz/quand serez vous prudentz?

Celuy qui a plãte laureille/cõment ne orroit il pas? celuy qui a forme loeil/cõment ne verroit il point? Dieu cõsidere les faictz des meschãs quoy quilz dient.

Celuy qui chastie les gentz/⁊ qui enseigne la science a lhõme/ne reprendra il point?

Le Seigneur cõgnoit que les pensees des hommes sont vaines.

Seigneur bienheureux est lhomme/lequel tu auras chastie/⁊ que tu auras instruict de ta loy. La discipline et chastiement de Dieu.

Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ iusque a ce que la fosse soit foupe pour le meschant.

Car le Seigneur ne abandõnera point son peuple/ C ⁊ ne delaissera point son heritage.

Car il reduyra le iugemẽt a iustice/⁊ tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.

Qui sesleuera pour moy cõtre les malueillãs? qui me assistera cõtre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Si le Seigneur ne meust este en ayde/gueres ne sey a failly ⁊ moy ame nayt habite es lieux de silence. Dieu ⁊tregarde le fidele.

Si ie disoye:mon pied glisse:Seigneur ta benignite me soubstenoit.

Selon la multitude des pensement que tay dedans moy/tes consolations ont recree mon ame.

Le throsne de laschete se conioindra il auec toy/qui D controuue la calumnie pour ordonnance?

Ilz se bendent contre lame du iuste/⁊ condemnent le sang innocent.

Mais le Seigneur me sera pour vne deffẽse/⁊ mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.

Et leur rẽdra leur iniquite/⁊ les destruira en leur malice/le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Psalme.xcv.

A Cry ⁊ inuitation a louer le Seigneur.

VEnez/menons ioye pour le Seignr/triumphons pour le rocher de nostre salut.

Auanceons nous deuant sa face par louenge/et chantons triumphamment de luy par psalmes.

Car le Seigneur est grand Dieu/⁊ est le grãd Roy par dessus tous les dieux. B

En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/⁊ a luy sont les hauteurs des montaignes.

Auquel la mer appartient/laquelle luy mesme a facte/⁊ ses mains ont forme la terre ferme.

Venez/adorons le/enclinõs nous/⁊ nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict. Adorer Dieu.

Car il est nostre Dieu/⁊ nous sommes le peuple de C sa pasture/⁊ les ouailles quil cõduict de sa main. Si vous ouyez aujourdhuy sa voix/

Nendurcissez point vostre coeur/ainsi que en * Meribah/⁊ cõme a la iournee de * Masah au desert. *(est) estrif. *(est) tẽtation

La ou voz peres me tenterent ⁊ me esprouuerẽt/ en- D core quilz eussent veu mes oeuures.

Jay este ennuye par quarãte ans de ceste generation/ Exo.17.a. tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de coeur/⁊ na point congneu mes voyes.

Parquoy iay iure en mon ire/quil nẽtreroit point au lieu de mon repos.

Psalme.xcvj.

¶Chantez

A 2.Chron.16.c. Exhortation aux gentilz a la cognoissance & seruice de Dieu. Eccli.43.d.

Chantez au Seigneur nouuelle chanson/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

Chantez au Seigneur/louez son nom/ et annoncez de tour en tour son salut.

Racomptez entre les gentz sa gloire/& ses merueilles entre tous les peuples.

B Car le Seigneur est grand & moult louable: iceluy est a reboubter sus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne sont que images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge & magnificence est en sa presence/ force et gloire/ sont en son sainct lieu.

C Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire & la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a son nom:apportez donc & entrez en ses paruis.

* ou/ par saincte maiesie. Adorez le Seigneur * en sō sainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

Dictes entre les gentz:le Seigneur regne:aussi il a disposé le monde/tellement quil ne bougera point/& tugera les peuples par equite.

D Les cieulx soyent ioyeux/& la terre soit en lyesse: la mer en face bruyt/& le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui est en iceluy/sen regaillardisse: & que adonc tous arbres de la forest meinent lyesse:

Deuant le Seigneur:car il vient/car il vient tuger la terre:il tugera le mōde selon iustice/et les peuples selon sa fidelite.

Psalme.xcvij.

A Exhortatiō a louer Dieu.

LE Seigñr regne/que la terre sen resiouysse/& que plusieurs isles en soyent en lyesse.

Les nuees & lobscurite sōt alentour de luy/ lappareil de son siege est iustice & tugement.

Le feu cheminе deuant luy/& embrase tout alenutron ses aduersaires.

B Ses esclairs ont reluyt par le monde/la terre la veu & en a tremble.

Les montaignes se sont fondues/cōme la cire a cause de Leternel/a cause du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annōce sa iustice/& tous les peuples ont veu sa gloire.

C Les idolatres. Exo.20.a. Leuiti.26.a. Deutero.5.a. *(cest) villes et villages. Tous ceulx qui seruent aux images soyent cōfus/& q̄ se glorifiēt es idoles:vous tous dieux adorez iceluy.

Sion la ouy/& sen est esiouye: aussi les * filles de Iehudah se esgayent pour tes tugemens/o Seigneur.

Car tu es le Seigneur souuerain par dessus toute la terre/tu es fort exalte sus tous les dieux.

Hayr le mal. Amos.5.d. Roma.12.b. Vous qui aymez le Seigneur/hayez le mal: iceluy garde les ames de ses debonnaires/il les deliure de la main des meschans.

D * Grec lisant Π pour Υ leur. La lumiere est * esparse pour le iuste/& la lyesse pour les droictz de coeur.

Justes/esiouyssez vous au Seigneur/& rēdez graces en commemoration de sa saincteté.

Psalme.xcviij.

A Action de graces de la grace receue selō la promesse d dieu. CHantez au Seigneur nouuelle chanson: car il a faict choses merueilleuses/ sa dextre et son sainct bras la sauue.

Le Seigneur a donne a cognoistre son salut/il a reue le sa iustice deuant les yeulx des gentilz.

Il a eu souuenance de sa bentuolence/ et de sa foy pour la maison Disrael: to⁹ les fins de la terre ont veu la deliurance faicte par nostre Dieu. Isai.52.c.53.b. B

Tous habitateurs de la terre triumphez du Seigñr/ escriez vous/menez ioye/et chantez psalmes.

Chantez psalmes au Seigneur en harpe/ en harpe & en voix de chant. C

Sōnez des trompettes & du cornet/ en la presence du Roy qui est le Seigneur.

Que la mer bruye/& le contenu dicelle/le monde et ceulx qui habitēt en iceluy.

Que les fleuues frappent des mains/& que les mōtaignes meinent ensemble ioye/ D

En la presence du Seigneur:car il est venu pour tuger la terre/il tugera le monde par iustice/& les peuples par equite.

Psalme.xcix.

A Graces pour les biēffaictz de Dieu vers son peuple, LE Seigñr regne/les peuples en sōt troublez: il sied entre les Cherubins/et est la terre esmeute.

Le Seigneur est grand en Sion/& est souuerain sus tous les peuples.

B Quilz confessent ton nom qui est grand/ terrible/ et sainct.

Lempire du Roy ayme tugemēt:tu as prepare equite/tu fais tugement & iustice en Jakob.

Exaltez le Seigñr nostre Dieu/& vous prosternez deuāt la scabelle de ses piedz:car il est sainct. C

Moseh & Aharon sont entre ses sacrificateurs/& Samuel entre ceulx q̄ inuocquēt son nom: ilz inuocquoiēt le Seigneur/& il leur respondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee:ilz ont garde ses tesmoingnages/et lordonnance quil leur auoit donnee. D

O Seigneur tu es nostre Dieu/ tu leur respondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/et as prins vengeance de leurs oeuures.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu/& vous prosternez vers sa saincte montaigne:car le Seigñr nostre Dieu est sainct.

Psalme. c.

CPsalme de louenge.

A Excitation aux loukges de Dieu, DOus habitans de la terre triumphez au Seig². Seruez au Seigneur en ioye/ venez deuāt luy en gayete.

Cognoissez que le Seigñr est Dieu:il nous a faict/ & non point nous/nous mesmes:nous sommes son peuple & les ouailles de sa pasture.

B Entrez es portes dicelluy auec collaudation/ et en ses paruis auec louenge:confessez le/& beneissez son nom.

Car le Seigneur est bon/sa benignite est eternellement/& sa fidelite de generation en generation.

Psalme.ci.

CPsalme de Dauid.

A La promesse Boluntaire & le fidele Boue a Dieu. LE chanteray de benignite et equite: Seigneur le te chanteray psalme.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? Je cheminеray en linnocence de mon coeur au millieu de ma maison.

Je ne

Je ne mettray point deuant mes yeulx meschante chose/iay eu en hayne gens dissolus / point ne sey adioindza de moy.

Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cognoistray point le mauuais.

*Eb. Lāguarbe: cest/touche de la langue/cōe languars. Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ie le despecheray:celuy qui est de yeulx esleue/t de coeur gros/ie ne le souffriray point.

C Mes yeulx sōt entre les fideles de la terre/ affin q̄lz hantent auec moy: celuy qui chemine en la voye dinnocence/me administrera.

Lereboutemēt des meschās. Celuy qui faict trōperie/ne demourera point en ma maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dressé deuant mes yeulx.

* cest) de bōne heure. Je despecheray de * matin tous les meschans de la terre/affin que ie extermine de la cite du Seignr/ tous ceulx qui se addonnent a mauuaistie.

Psalme.cij.

C Loraison de laffligé/quād il estoit en esmoy/ t quil proferoit sa complainte deuāt le Seigneur.

A La cōplainte du fidele en afflictions. Seigneur exauce moy oraison/et que moy cry paruienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/tēdz toy aureille vers moy/au iour que iauray tribulation:haste toy de me respōdre/au iour q̄ ie te inuocqray.

Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/ et mes os sont embrasez comme vng * tison. * ou/fatre du feu.

Moy coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe: car iauoye oublie a manger moy * pain. *cest) viande.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de moy gemissement.

Jay este faict semblable au butoir/ qui se tient au desert: t suis cōme le chahuant/qui est es solitudes.

*ou/oyselet. Je veille/et suis faict comme le * passereau solitaire sur le toict.

B *ou/deshōnorent. Aucuns/mocquent/ou mes folz. *cest) ont maugree/ desirans telle calamite aduenir aux autres. Aucūs/ont iure. Mes ennemys me font iournellement opprobre/et ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

Car ie mangeoye la cendre comme pain/ t meslaye moy boire de pleurs,

A cause de ton indignation/t de ton ire ; car tu mas esleue t iette au loing.

Mes iours sont declinez cōme lombre: t suis seiche comme lherbe.

Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemēt/et la memoire de toy sera de generation en generation.

Tu te leueras et auras compassion de Zion:car il est temps que tu luy fauorise/pourtant que * la solennite est venue. *ou/la saison t le terme.

C Car les pierres dicelle plaisēt a tes seruiteurs/t ont eu pitie de la pouldre dicelle.

Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/et sera veu en sa gloire.

Il regardera a la priere du peuple solitaire/t ne mespri sera loraison diceulx.

Ce sera escrit pour le temps aduenir / et le peuple apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault: le Seigneur contemplera du ciel en la terre.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie / et quil deslie ceulx qui sont iugez a mort.

A celle fin quilz racomptēt le nom du Seigneur en Zion/t sa louenge en Jerusalem.

D De la vocation des gēs. Quand les peuples seront assemblez en vng/et que les royaumes seruiront au Seigneur.

Jaçoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ t quil ayt abbrege mes iours:

Je dis : mon Dieu ne me deffaictz point au millieu de mes iours: car tes ans sont de generation en generation.

Tu as iadis fonde la terre/t les cieulx sont les oeuures de tes mains. Ebri.1.c.d.

Jceulx periront/la ou tu seras permanent: et tous iceulx senuieilliront comme * le drap/tu les mueras cōme le vestement/et seront muez. *ou/la robbe.

Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne prendront iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiteröt/t leur semence sera establie en ta presence.

Psalme.ciij.

C De Dauid.

A Recōgnoissāce des biensfaictz de Dieu aux fideles. Moy ame benis le Seigneur: et que toutes les choses qui sont leans en moy/ benoissent son sainct nom.

Moy ame benis le Seignr/et ne vueille point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couronne de benignite et de compassion.

Lequel rassaste ta bouche de bien/t est ta ieunesse renouuellee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/ et droict a tous ceulx qui souffrent iniure.

B Il a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/t ses gestes aux enfans de Jsrael.

Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif a ire/et de grande benignite. Nombr.14.c.

Il ne noyse point touiours/ et ne garde point son courage perpetuellement

Il ne nous a point faict selon nos pechez/t ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/ dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en luy reuerence.

Dautant que Orient est eslongne de Occidēt/dautant a il eslongne nos forfaictz de nous.

L'affection de Dieu enuers les fideles. Le Seigneur a affection vers ceulx qui sont en reuerence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans.

C Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a memoire que nous sommes pouldre.

Les iours de lhomme sont comme lherbage/t floriit ainsi comme la fleur du champ.

*cest) plꝰ nest mētion de luy Car le vent passe sur luy t nest plus/t si * son lieu plus ne le recongnoist.

Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/ et sera a touiours mais sus ceulx qui ont en luy reuerence : et sa iustice paruient iusque aux enfans des enfans.

A ceulx qui gardent son alliāce/t ont recordation de ses comman-

ſes commandemens pour les faire.

Le regne du Seigneur. D Le Seigneur a eſtably ſon thrône au ciel/z ſon royaume a domination ſus tous.

Collaudez le Seigneur vous qui eſtes les anges di celuy puiſſãs en vertu: qui faictes ce quil a dit/en obeiſſant a la voix de ſa parolle.

Collaudez le Seigneur vous toutes les armees diceluy: vous qui eſtes ſes miniſtres/qui faictes ſa volunte.

Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuures di celuy/par tous les lieux de ſa ſeigneurie: o moy ame/collaude le Seigneur.

Pſalme.ciij.

A Contemplatiõ des oeuures merueilleuſes de Dieu. MOy ame/benei le Seigneur: O Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu es veſtu de louenge z de magnificence.

Il ſaccouſtre de la lumiere comme dung veſtement/z eſtend les cieulx comme vne courtine.

Lequel planchoye ſes chambres entre les eaues/lequel met les nuees pour ſõ chariot/lequel chemine ſus les aiſles du vent.

Il faict des vents ſes meſſagers/et du feu ardant ſes valetz.

Il a fonde la terre ſus les fondemẽs dicelles/ſi que elle ne bougera point a touſiouresmais.

B Tu las couuerte de labyſme cõme dung veſtemẽt: les eaues ſarreſtent ſus les montaignes.

Elles ſen ſont fuyes a cauſe de ta reprehenſion/et *ou) ont eſte eſtourbies. *ſe ſont auancees ſubitement pour le ſon de ton tonnoirre.

Les montaignes ſont montees en hault/z les vallees ont deſcendu/au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme leẽl ne paſſerõt point/et ne retourneront point pour couurir la terre.

*Aucuns/par les vallees. Iceluy faict ſourdre les fontaines *en riuieres: leſquelles ont leurs cours entre les montaignes.

*Aſcauoir/des eaues. Aucuns/deſſus: aſcauoir les montaignes. *ou/ſueilla ge. Toutes les beſtes des champs en boyuent/et les aſnes ſauuages en eſtanchent leur ſoif.

Les oyſeaux du ciel habitent *aupres dicelles/et decliquent leurs voix entre *la ramee.

C Il abbreuue les montaignes de ſes chambres haultes/et eſt la terre ſaoulee du fruict de tes oeuures.

Il faict croiſtre le foin pour le beſtial/et lherbe pour le ſeruice de lhomme/affin quil face yſſir viande de la terre.

Et le vin/lequel reſiouyt le coeur de lhõme/z lhuyle pour recreer la face/et le pain affin quil ſubſtãte le coeur de lhomme.

Les arbres du Seigneur ſont raſſaſiez/et les cedres du Liban quil a plante.

*ou/paſſereaulx. Eſquelz les *oyſeletz font leurs nidz/z la Cicõgne ya ſa maiſon es ſapins.

D Les haultes mõtaignes ſont pour les daims/z les pierres le refuge des connilz.

Il a faict la lune pour les ſaiſons/z le ſoleil cõgnoiſt ſon abſconſement.

Tu metz les tenebres z eſt faict nuict/en laq̃lle toutes les beſtes de la foreſt trottent.

Les leonceaux ſont bruyantz pour auoir quelque proye/et pour demander de Dieu leur manger.

Le ſoleil ſe leue: et ilz ſe reduiſent et ſe recouchẽt en leurs cauernes.

E L'homme ſort pour aller a ſon oeuure/z a ſon labeur iuſque au veſpre.

O Seigneur que tes oeuures ſont en grand nombre/leſquelles as toutes faictes ſagement: la terre eſt pleine de ton domaine.

Ceſte mer auſſi eſt grande et ſpacieuſe/la ſont des beſtes nageantes ſans nombre/des petites beſtes auec des grandes.

Iob.40.d. Illec vont les nauires/z Leuiathan/lequel tu as forme pour ſesbatre en icelle.

Prouiſiõ aux beſtes/par la prouidence de Dieu. Toutes ces choſes ſattendẽt apres toy/affin que tu leur donne viande en ſon temps.

F Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu ouure ta main/ilz ſont raſſaſiez de biens.

Quand tu cache ta face/ilz ſont troublez: et quand tu oſte leur eſperit/ilz deffaillent/et retournent en leur poulbre.

Quand tu enuoye ton eſperit/ilz ſont creez: et tu renouuelle la face de la terre.

Louer Dieu en ſes oeuures La gloire du Seigneur ſera a perpetuite: le Seigñr feſiouyra en ſes oeuures.

Lequel ſil regarde la terre/icelle tremble: ſil touche les montaignes/elles fument.

G Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: ie diray pſalme a mon Dieu/tandis que ſeray.

Ma parolle luy ſoit doulce: moymeſme me reſiouyray au Seigneur.

Perditiõ aux meſchans. Que les pecheurs ſoiẽt conſommez de la terre z les meſchans/tant quilz ne ny ſoyent plus nulz: Moy ame benei le Seigneur. Louez Leternel.

Pſalme.cv.

A LOuez le Seigneur / inuocquez ſon nom/ donnez a congnoiſtre ſes geſtes entre les peuples.

Chãtez a luy/dictes luy pſalmes: deuiſez de toutes ſes merueilles.

Gloriſiez vous en ſon ſainct nom: le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur feſiouyſſent.

Cerchez le Seigneur et ſa force: querez continuellement ſa face.

Ayez memoire de ſes merueilles quil a faictes/de ſes miracles/z des iugemens de ſa bouche.

O ſemẽce de Abraham ſeruiteurs diceluy/o enfans de Jakob ſes eſleuz.

B Icelluy Seigñr eſt noſtre Dieu/duquel les iugemẽs ſont par toute la terre.

Il a eu eternellement ſouuenance de ſon alliance/z de la parolle quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traicte auec Abraham/z de ſõ iuremẽt quil a faict a Jzahak.

Et a icelle eſtablie a Jakob pour vne ordonnance/z a Jſrael pour vne alliance perpetuelle.

Canaan donnee a Jſrael. Geneſ.xii.c.d. En diſant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de voſtre heritage.

Quand ilz eſtoient en petit nombre de gens/z eſtrãgers en icelle.

Et ont paſſe de nation en nation/z dung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun hõme leur feiſt iniure: mais a chaſtie les Roys a cauſe deulx.

Ne vueillez

Ne vueillez toucher mes Dinctz/ & ne nuyſez point
a mes prophetes.
*(c'eſt) feiſt Benir.
Al* appella la famine ſus la terre/ & *rõpit toute la
*(c'eſt) il eſtruiſit to⁹ biures. Geñ.37.f.39.d
ſubſtance de pain.
Il enuoya vng homme deuant eulx: Joſeph fut ven
B du comme eſclaue.
* Aſcauoir/ po⁹ eſtre deſliure de priſon/ apres q̃l fut p pluſieurs tribulations eſprouue. Geñ.41.b.
Alz affligerent les piedz dicelup par ceps/ et fut ſon
corps mis aux fers.
Juſque au temps que ſon cas fut * venu/la parolle du
Seigneur/layant purge.
Le Roy enuoya pour le deliurer/le gouuerneur des
peuples le deſlia.
Il le conſtitua Seigneur de ſa maiſon/& gouuerneur
par tout ſon domaine.
Grec liſant * pour Inſtruire. 46.a.
Pour * rẽger ſes princes ſelon ſa volunte/et pour en-
ſeigner ſapience a ſes anciens.
Et Iſrael entra en Egypte:& Jakob conuerſa en la
terre de Ham.
Et feit moult accroiſtre ſon peuple/& le rẽdit plus fort
*ou/ſes aduerſaires.
que * ceulx qui le trauailloient.
Il changea leur coeur/tellemẽt quilz auoiẽt ſon peu-
ple en hayne/& machinoient contre ſes ſeruiteurs.
Epo.1.B.c.3.c. 4.d.e.
Il enuoya Moſeh ſon ſeruiteur/& Aharon lequel il
C auoit eſleu.
7.a.
Alz mirent ſus iceulx les parolles de ſes ſignes: et
les miracles en la terre de Ham.
10.f.
* Aſcauoir/ Moſeh & Aharon. Aucuns/ les ſignes/cõe obeiſſãs a la
Il enuoya des tenebres/& feiſt obſcur/& ne * reſiſte-
rent a ſes parolles.
parolle de Dieu: Epo8.8.f.e.
Il cõuertit leurs eaues en ſang/& tua leurs poiſſõs.
9.e.
Leur terre produiſit grenouilles/iuſque aux cham-
bres de leurs Roys.
Il commanda & vne meſlee de mouches vint/et des
poulx par toute leur contree.
Il feit deuenir leurs pluyes en greſle/ & en feu bruſlãt
en leur terre.
Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rõpit les
arbres de leur quartier.
Il cõmãda/& la ſaulterelle vint & chenilles ſãs nõbre.
10.f.d. Hus.87.
Et mangea toute lherbe en leur terre/ et brouta le
fruict de leur territoire.
Epo.11.d.
Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les pre-
mieres choſes de tous leurs labeurs.
13.d.
Et les mena hors auec or et argent: et ny auoit en
D leurs lignees aucun malade.
Egypte fut eſiouye a leur departemẽt: car la crainte
quelle auoit deulx/eſtoit tõbee ſus elle.
Il eſtendit la nuee pour vne couuerture/& le feu pour
Hus.78.B.
luyre de nuict.
Epo.16.c.
Alz ont demande/& leur amena des cailles/ et les
raſſaſia du pain du ciel.
Nomb.16.c.
Il ouurit la pierre et les eaues decoulerent/ et cou-
roient comme riuieres par les lieux ſecz.
Geñ.22.c.d.
Car il eut memoire de ſa ſaincte parolle/ & de Abra-
ham ſon ſeruiteur.
Behoſ.3.d.
Et tira hors ſon peuple en lieſſe/et ſes eſleuz en reſ-
iouyſſance.
Et leur donna les terres des nations/& ont poſſede
le labeur des peuples.
A celle fin quilz gardaſſent ſes ordonnãces/ & quilz
obſeruaſſent ſes loix. Louez Leternel.

Pſalme.cvj.

CConfeſſez Leternel. A

Grãces des bienffaictz de Dieu/auec re
ãſſe de la grace diuine. Beßubitẽ.13.c. Eccli.43.d.
Dites le Seigñr:car il eſt bon/& ſa benignite
eſt a touſiourmais.
Qui eſt celuy qui pourra dire les prouesſes
du Seigñr:& q̃ fera ouyr toutes ſes louẽges:
Bienheureux ſont ceulx qui gardent equite/& font
iuſtice en tout temps.
Seigñr aye memoire de moy ſelon le bon vouloir q̃
as vers ton peuple: viſite moy par ton ſalut.
Affin que ie voye les biens de tes eſleuz/& que ie me
eſiouyſſe de la iuſtice de ta gẽt/& que ie me gloriffie auec
ton heritage.
Nous auõs peche auec noz peres/ nous auons faict
Beßubitẽ.7.d.
iniuſtement/& auons meſchãment faict.
Noz peres nõt point entendu tes merueilles en Egy
B pte/ilz nõt poĩt reduict en memoire la multitude de tes
bñfices: ains ont eſte rebelles aupres de la mer * Suph.
* ceſt) la mer rouge.
Toutesfoys il les ſauua pour lamour de ſon nom/
affin quil donnaſt a congnoiſtre ſa puiſſance.
Il menacea la mer Suph/& elle ſeicha/& les cõduiſiſt Epo8e.14.c.g
par les abyſmes comme par le deſert.
Il les preſerua de la main de ceulx qui les hayoiẽt/&
les guarantiſt de la puiſſance de lennemy.
Et les eaues couurirẽt leurs aduerſaires/tellement
quil nen demoura point vng ſeul diceulx.
Adõc creurent ilz a ſes parolles/& chanterẽt louẽge.
Mais ilz eurent tantoſt mis en oubly ſes oeuures/
& nattendirent pas ſon conſeil.
Alz affecterent par vne concupiſcence au deſert/& ten Epo8e.17.a.
terent Dieu en la ſolitude. Nomb.11.g.
Il leur donna ce quilz auoient demande/ et enuoya
C vne * decadence en leur corps. *ou maigreſſe. Rab. Iuim. mort.
Alz eſmeurent a courroux Moſeh au camp/& Aha-
ron le ſainct du Seigneur.
La terre ſe ouurit/et engloutit Dathan:& couurit la Nomb.16.e.
congregation de Abirom.
Le feu auſſi ſe eſprint en leur congregation/la flãme Epo8e.32.a.
bruſla les meſchans.
Alz firẽt vng veau en Horeb/& adorerẽt limage de fõte.
Et muerent leur * gloire en eſpece dung bouueau/ *ceſt) Dieu/q̃ eſtoit le⁹ gloire.
qui mange le foin.
Alz ont oublie Dieu leur ſauueur/ lequel auoit faict
de grandes choſes en Egypte.
Choſes merueilleuſes en la terre de Ham/ et faictz D
terribles a la mer Suph.
Parquoy il dit/quil les deſtruiroit/neuſt eſte Moſeh Epo8e.32.c.
ſon eſleu/qui aſſiſta en ce deſroy deuãt luy/pour deſtour-
ner la fureur diceluy/affin quil ne les deffeiſt point.
Et ont tenu a meſpris la terre deſirable/& nõt point
adiouſte foy a ſes parolles.
Alz ſe mutinerẽt en leurs pauillõs/& ne obeyrẽt point 32.c.
a la voix du Seigneur.
Partant iceluy leua ſa main contre eulx/ pour les Nomb.14.c.
affommer au deſert.
Et pour accabler leur ſemence entre les nations/ et
les eſcarter parmy les pays.
Et ſe ioingnirent a Beel-pheor/ et mangerent les E
ſacrifices des mortz.
Et prouocquerẽt Dieu a ire par leur maniere de fai-
re/et leur aduint aſprement vne playe.
Et y aſſiſtant Phineſes executa iuſtice/& la playe Nomb.25.B.
ſe reſtreingnit.

se restreingnit.
Et ce/luy fut repute a iustice de generation en generation & a tousioursmais.
Nombres.20.a. Derechef lesmeurent a courroux auprez des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moseh leur seruiteur pour lamour de eulx.
Car ilz inciterēt son esperit/dōt il parla vng petit trop *hardimēt de ses leures.
*ou/temerairement.
Ilz nont point destruict les peuples/lesquelz le Seigneur leur auoit dict.
Et se meslerēt ētre les gētz/& apprindrēt le^s oeuures.
Et seruirent a leurs images/lesquelles leur furent en ruyne.
Tellement quilz sacrifierēt leurs filz et leurs filles aux diables.
Et espandirēt le sang innocent/le sang de leurs filz & de leurs filles/lesquelz ilz sacrifierent aux images de Canaan/& la terre en fut contaminee du sang.
Et ont este souillez par le^s oeuures/& ont paillarde par leur faictz.
Le reiectemēt des iuifz/puis la misericorde de Dieu sus eulx.
Parquoy lire du Seigneur senflamma contre son peuple/& eut en abomination son heritage.
Et les donna es mains des gentilz/& ceulx qui les hayssoiēt eurent domination sus eulx.
Et leurs ennemys les oppressoiēt/& furent humiliez soubz leur main.
Maintesfoys il les deliura/mais iceulx resisterent par leurs conseilz/& ont este humiliez par leur iniqte.
Toutesfoys il les regarda quand ilz estoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.
Deute.30.a. Et eut memoire de son alliance quil auoit auec eulx/& se repentit par sa grande benignite.
Et leur feit obtenir misericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuite.
Seigneur qui es nostre Dieu saulue nous/& nous recueille hors des nations pour collauder ton sainct nom et celebrer ta louenge.
Beneict soit le Seigneur/le Dieu de Israel des les siecles & a tousioursmais/& que tout le peuple die. Ainsi soit il. Louez Leternel.

¶ Le cinquiesme traicte.

Psalme.cvij.

A Conuocatiō a recognoistre p louenges les biēs de Dieu.
LOuez le Seignr/car il est bon/& sa benignite est eternellement.
Ceulx qui sont rachetez du Seigneur/dient louenge lesquelz il a guarātiz de la main de ladversaire.
Judith.13.c. Et les a rassemble des regions Dorient/& de Occident/ de Aquilon/ & de *Midy.
*Est. mer/ascauoir/vers Arabie/qui est es parties de Midy.
Ilz ont este errās au desert par vng chemin hydeux/ ne trouuans point cite pour habiter.
Iceulx ont eu faim et soif/ si que leur ame estoit en esmoy.
Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/& il les deliura de leurs angoisses.
Et les addressa au droict chemin/pour aller en cite habitable.
Quilz celebrent le Seigneur pour sa bonte/& ses merueilles enuers les enfans des hommes:
Car il a rassasie lame qui auoit soif/et a remply de biens lame affamee.
Quand ilz seoyent en tenebres & a lombre de mort/& estoient liez & affligez es fers.
Pourtāt quilz auoyent este rebelles aux parolles du Seigneur/& quilz auoyent reiette par contemnement le conseil du Souuerain:
Il humilia leur coeur par la peine:si tresbucherent/& ny auoit nul qui les aydast.
Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angoisses. B
Il les tira hors des tenebres & de lumbre de mort/et deslacha leurs liens.
Quilz celebrent donc le Seignr/pour sa misericorde & ses merueilles enuers les enfans des hommes.
Car il a rompu les portes daerain/& a brise les barreaux de fer.
Les folz pour la voye de leur trāsgressiō/& pour leurs iniquitez ont este affligez.
Leur ame sest faschee de toute viāde/& ont attainct iusque es portes de la mort.
Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angoisses.
Il a enuoye sa parolle & les a guariz/et deliurez de leurs corruptions.
Quilz celebrent dōc le Seigneur / pour sa benignite & merueilles enuers les enfans des hommes.
Et quilz sacrifient les sacrifices de louenge/& quilz racōptent ses oeuures en resiouyssance. Sacrifice de louenge.
Eulx descendans en la mer par nauires/et faisans leurs besongnes en grosses eaues. C
Iceulx ont veu les oeuures du Seigneur/& ses merueilles es lieux profondz.
Et il cōmande & faict comparoir le vent tēpestueux/& esleue ses vagues.
Ilz montent iusque au ciel/et descendent iusque aux abysmes / tellement que lame diceulx est transie en telz maulx.
Ilz* sont troublez/& chancellent comme liurongne/& tout leur sens deffault. *Selō Grec/Aucuns/tournent.
Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoisses.
Et ordonne que la tempeste se accoyse/& ses vndes se taisent.
Adonc ilz se esiouyssent/quād elles sont appaisees/& les conduict au port quilz ont desire.
Quilz celebrēt dōc le Seigneur/pour sa benignite/& ses merueilles enuers les enfans des hommes.
Et quilz le exaltent en la congregation du peuple/& le louent au consistoire des anciens.
Lequel redige les fleuues en desert/& les sources des eaues en seicheresse. Changemens merueilleux par la bonte de Dieu.
La terre fructueuse en *salines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle. *ou/sterilite.
Aussi il mest le desert en *maraitz deaues/& la terre seiche en yssues deaue. *ou/estangz. D
Et faict habiter la ceulx qui auoyēt faim/& batissent cite habitable.
Et sement les champs / & plantent des vignes/ et font fruictz du reuenu.

* cest) faict creistre/cõme Genese.1.

Si les *beneict/& multiplient grandement/& ne appetissent point leur bestial.

De rechef ilz appetissent/& sõt declinez par destresse/ennuy/& tristesse/

Et respand vng mespris sus les princes/& les faict errer es lieux desertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure daffliction/& faict venir les familles comme ouailles.

Ceulx qui sont droictz voyent ce/& s'en esiouyssent: Job.22.c. mais toute iniquite estouppe sa bouche.

Quiconque est sage quil prenne garde a ces choses/& il entendra la benignite du Seigneur.

Psalme.cviij.

Chanson du Psalme de Dauid.

A Priere auec louenge de la gloire de dieu. * Aucuns/de ma lãgue/ou de ma force.

Dieu/mon coeur est prepare/ie chanteray & diray Psalme/aussi *es tu ma gloire.

Resueille toy psalterion & harpe:ie mesueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/& te diray Psalmes entre les nations.

Car ta benignite est grande par dessus les cieulx/& ta fidelite est iusque auy nues.

B O Dieu esleue toy sus les cieulx/& soit ta gloire sur toute la terre.

Psalme.60. Affin que tes bien aymez soiẽt deliurez:preserue moy par ta dextre/& me respondz.

Dieu a parle en son sainct lieu/ie me resiouyray/et diuiseray Sichem/& mesureray la Vallee de Sucoth.

Galaad est a moy/aussi Manasseh est miẽ/& Ephraim est la force de mon chef/Jehudah est mon Duc.

C Moab est le pot de mon lauement/ie ietteray mon chaussement sus Edom/ie triumpheray a cause de Philisthee.

Qui me menera iusque en la cite garnie:qui me cõduyra iusque en Edom:

O Dieu nous as tu point deboute:O Dieu ne sortiras tu point auec noz exercites:

Ayde humaine. Baille nous ayde en la tribulation: car la rescousse de lhomme est vaine.

Nous ferõs vaillammẽt de par Dieu/& cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.cix.

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A Imprecation contre les meschans.

O Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meschãt & la bouche du trõpeur sont ouuertes sus moy/& ont parle contre moy par fausse langue.

Et me ont enuirõne par parolles hayneuses/& ont bataille contre moy sans cause.

Au lieu que ie les aymoye/ilz mont este aduersaires: mais ie me mettoye en oraison.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Constitue le meschant sus luy/& laduersaire se tienne a sa dextre.

Iehan.17.c. Actes.1.d. Quand on laura iuge/quil sorte condamne/& que sa priere soit en offense.

Que ses iours soyẽt en petit nombre/& que vng autre prenne son estat.

Ses filz soient orphelins/& sa femme vefue.

Et que ses filz soyent vagabondz/& quilz mendient/& soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux amples. B

Que le crediteur attrappe tout ce qui est sien/& que les estrangers saccagent tout son trauail.

Quil nayt personne qui se employe a luy bien faire/& ny ayt nul qui ayt pitie de ses orphelins.

Sa posterite soit destruicte/et leur nom soit efface en lautre generation.

Liniquite de ses peres reuienne en memoire au Seigneur:& le peche de sa mere ne soit point efface.

Ains soit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire soit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite:mais a persecute lhomme afflige/& indigent/& dolent de coeur/pour mettre a mort.

C Il a ayme malediction/quelle luy vienne/& il na point volu benediction/que icelle sestongne de luy.

Il sest vestu de malediction comme de son vestemẽt/et est entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ses os.

Quelle luy soit faicte comme vng vestement/duquel il se couurira/et comme vne ceincture de laquelle se ceindra continuellement.

Ce/soit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me sont aduersaires/& parlent mal contre mon ame.

Le fidele requiert misericorde. Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite est bonne/deliture moy.

Car ie suis affligé et paoure/et si mon coeur est naure dedans moy.

Je menuoys comme lumbre quãd elle decline/& suis D escouz comme la sauterelle.

Mes genoulx sont debilitez par ieusne/& ma chair est amaigrie par faulte de graisse.

Aussi ie leur ay este faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoschent leur teste.

Seigneur qui est mon Dieu ayde moy/saue moy selon ta benignite/affin quilz congnoissent icelle estre ta main/& que toy Seigneur as ce faict.

Iceulx maudiront/mais tu beniras: ilz sesleueront/ mais ilz seront confuz:& ton seruiteur sesiouyra.

Que mes aduersaires soient vestus de honte:& soiẽt couuers de leur confusion comme dung manteau.

Je confesseray le Seigneur grandemẽt de ma bouche/ et le loueray entre plusieurs.

Car il assistera a la dextre du paoure/pour deliurer son ame de ceulx qui la condamnent.

Psalme.cx.

Psalme de Dauid.

L Eternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/iusque a ce que ie mette tes ennemys comme la scabelle de mes piedz.

Le Seignr enuoyera de Zion la verge de ta force/a* pour seigneurier au millieu de tes ennemys.

b* Tõ peuple viendra volontiers au iour c* que tu auras ton exercite d* en saincte põpe:e* ta natiuite te sera deputs la matrice f* comme du matin vient la rosee.

Le Seigneur a iure/et point ne sen repentira:tu es sacrificateur a perpetuite/selon ce que tay dict a Melchi-zedech.

Le Seignr

a* Aucũs/domine/toy.
b* Grec/sans poitz/La prieuse est vers toy. Matth.22.d.
c* Aucuns/q̃ ta vertu apparoistra.
d* Aucũs/au magnifique sanctuaire.
e* Grec/lisãt ילדתיך pour ילדוך ie tay engẽdre.
f* cest)tu pspereras des le cõmencemẽt.

Le Seigneur eſt a ta deptre/il froiſſera les Roys au iour de ſon ire.

Il fera iugement des nations/il rẽplira tout de corps mortz:il frappera le chef ſus * la grande terre.

q * Ra. Jebuſbaſ lit / Rabas/cõe ppre nom / cite des Ammonites.

Il beuura du fleuue en la voye: & pourtant il exaltera ſon chef.

Pſalme.cxj.

Louez Leternel.

A א Ie loueray le Seigr de tout mon coeur/ ב au cõcil & aſſemblee des droicturiers.

Louẽge de la magnificẽce & bõte de Dieu.

ג Les oeuures du Seigñr ſont grandes/ ד & reſpẽſes a tous ceulx qui les deſirẽt.

ה Son oeuure eſt louenge & magnificẽce/ ו et ſa iuſtice demoure eternellement.

B ז Le Seigneur qui eſt clement ח et pitoyable/a faict quon a memoire de ſes merueilles.

Dieu Veritable en ſa promeſſe.

ט Il a dõne victuaille a ceulx qui le craingnẽt/ י il a eu eternellement memoire de ſon alliance.

כ Il a declaire a ſõ peuple la vertu de ſes oeuures/ ל en leur donnant lheritage des gentilz.

מ Les oeuures de ſes mains ſont loyaulte et equite/ נ tous ſes cõmandemens ſont veritables.

C ס Ilz ſont confermez a touſiourſmais/ ע & ſont faictz en loyaulte & droicture.

פ Il a enuoye redemption a ſon peuple/ צ il a commãde ſon alliance eternellement/ ק ſon nom eſt ſainct & terrible.

Prouer.1.a. 9.c. ר Le cõmẽcemẽt de ſapiẽce eſt la craite de Dieu: ש bon entendement eſt a to⁹ ceulx qui font telles choſes.

ת La louenge diceluy demeure eternellement.

Pſalme.cxij.

Louez Leternel.

A א Ieneureux eſt celuy qui craint le Seigneur: ב & prent grand plaiſir en ſes commandemens.

La felicite de lhõe/ qui ayme et crainct Dieu.

ג Sa ſemẽce ſera puiſſante en la terre: ד la generation des droicturiers eſt bienheureuſe.

ה Cheuance & richeſſes ſont en ſa maiſon: ו & ſa iuſtice demeure eternellement.

B ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui ſont droictz/ ח aſcauoir au clement/pitoyable/& iuſte.

* Aucuns/ceulx qui eſt clement/ pitoyable/ et iuſte/ faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers.

ט Le bon hõme faict miſericorde & preſte/ י il gouuerne ſes affaires par raiſon.

כ Car il ne eſbranlera iamais/ ל le iuſte ſera en memoire perpetuelle.

מ Quãd il orra quelque mauuaiſe choſe/il ne craindra point: נ car ſon coeur eſt ferme ſe confiãt au Seigñr.

C ס Son coeur eſt aſſeure tellement quil ne craindra point/ ע iuſque a ce quil verra ce qui deſire en ſes aduerſaires.

2.Corin.9.c. פ Il diſtribue & donne aux paoures/ צ ſa iuſtice demeure eternellement: ק ſa corne ſera exaltee auec gloire.

ר Le meſchant le verra/et en ſera marry/ ש il grinſſera ſes dentz/ et ſera tranſſis/ ת le deſir des meſchans perira.

Pſalme.cxiij.

Louez Leternel.

A Ous qui eſtes les ſeruiteurs du Seigñr/ louez le nom du Seigneur.

Inuitation a louer Dieu q eſtieue les paoures. Pſala.2.c.

Le nom du Seigneur ſoit loue de ceſt heure/& a touſiourſmais.

Le nom du Seigneur eſt louable/depuis le ſoleil leuant iuſque au ſoleil couchant.

Le Seigneur eſt excellent par deſſus toutes gens/& eſt ſa gloire par deſſus les cieulx.

B Qui eſt comme le Seigneur noſtre Dieu: lequel ſe exalte pour habiter.

Lequel ſe abbaiſſe pour veoir au ciel & en la terre.

Leẽl eſleue le chetif de la pouldre/ et releue le paoure de la fiente/affin quil le face ſeoir auec les princes de ſon peuple.

Lequel faict habiter celle qui eſtoit ſterile de famille/ cõme mere ayant denfans/& ſe reſiouyſſant. Louez Leternel.

Pſalme.cxiiij.

Vand Iſrael iſſoit de Egypte/& la maiſon de Jakob du peuple eſtranger.

A Cbãſõ de trãſpbe touchant la merueilleuſe yſſue De egypte.

Jehubah fut faict * pour ſa ſaictete/& Iſrael pour ſa ſeigneurie.

* ceſt) pour ſõ ſainct peuple.

La mer a ce veu/& ſen eſt fuye/le Jozbay ſen eſt reuire en arriere.

Les montaignes ont ſaulte comme moutons/& les montaignettes comme aigneaux du bercail.

B O mer/ q̃ as tu que tu ten es fuye: & toy Jozbay/ que tu es reuire en derriere:

Et vous montaignes/que vous auez ſaulte comme moutons: & vous mõtaignettes/comme les aigneaux du bercail:

O terre/ trẽble pour la preſence du Seigneur/ pour le Dieu de Jakob.

Lequel a cõuerty la pierre en eſtang deaue/& le roch en fontaines deaues.

Pſalme.cxv.

A Ons pas a nous Seigneur/non pas a nous: mais a ton nom donne la gloire/a cauſe de ta benignite & de ta verite.

Epoſe.13.a. Collaudatiõ des ſeures promeſſes de Dieu / et irriſion des images et dieux gẽtilz.

Pourquoy diroyent les gentz: Ou eſt maintenant leur Dieu:

Car noſtre Dieu eſt au ciel/il faict tout ce quil luy plaict:

Pſalme. 113.c. Iſaiab.40.d. Sapiẽce.15.d. Baruch.6.

Mais les images diceulx ſont or & argent/& facon des mains de lhomme.

B Ilz ont bouche/& ney parlẽt point: ilz ont des yeulx/ & ney voyent goutte.

Ilz ont des aureilles/& ney oyent point: ilz ont des narines/& ney ſentent rien.

Ilz ont des mains/& ney touchent point: ilz ont des piedz/& ney cheminent point: et ne grumellent point de leur goſier.

Ceulx qui les font/ſont ſemblables a eulx/et quiconque ſe confie en eulx.

C Que Iſrael ayt ſon eſpoir au Seigneur: car icelluy eſt ſon ayde & ſon bouclier.

Que la famille de Aharon eſpere au Seigneur: car icelluy eſt ſon ayde & ſon bouclier.

Dieu eſt ſauuegarde de ceulx qui eſperent en luy.

Que ceulx qui craingnent le Seigneur/ayent eſperance au Seigñr: car icelluy eſt leur ayde & leur bouclier.

Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benetra/il benetra la maiſon de Iſrael/il benetra la maiſon de Aharon.

*Il fera bien/ donnera faueur & multipliera Geneſe.1.

Il benetra ceulx qui craignent le Seigneur/les petitz auec les grandz.

D Le Seigñr vueille mõstrer sa liberalite vers vous/ vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

* ou/le ciel des cieulx. * Tous les cieulx sont au Seigneur: mais il a donne la terre aux enfans des hommes.

Baruch.2.d. Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui descendent es lieux de silence.

Daniel.3.e. Mais nous/nous benirons le Seigneur de ceste heure & a tousioursmais. Louez Leternel.

Psalme.cxvj.

A Regraciemẽt du fidele pour sa deliurãce. Ie ayme le Seigñr: car il a exauce la voix de ma priere.

Car il a encline son aureille vers moy: et pourtant ie linuocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mauoient enuironne/et les destresses du sepulchre mont trouue: iay trouue angoisse & tristesse.

Parquoy ie iuocquoye le nom du Seigneur disant: ie te prie Seigneur deliure mon ame.

B Dz le Seigneur est misericordieux et iuste: et nostre Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples: iestoye miserable/et il ma preserue.

Mon ame/retourne toy a ton repos: car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes piedz de tresbuchement.

Je conuerseray en la presence du Seigneur/es terres des viuans.

C Jay creu/pquoy ie parleray: mais iestoye fort afflige.

*ou,en me hastãt de fouyr. Je disoye en mon * subit departement: tout homme est menteur.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/pour tous ses biens faictz enuers moy?

Je prendray le hanap de la deliurãce/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigñr/ deuant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime enuers luy.

Ainsi est il Seigñr: car ie suis ton seruiteur/ie suis ton seruiteur le filz de ta seruante: tu as rõpu mes liens.

Je te sacrifieray sacrifices de louenge/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ present tout son peuple:

Es paruis de la maison du Seigneur/au millieu de toy Jerusalem. Louez Leternel.

Psalme.cxvij.

La misericorde de Dieu. Romains.11.c. Ephes.11.c. Louez tous gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/hõnorez le:

Car sa benignite est augmẽtee sus nous/ & la fidelite du Seigneur est a perpetuite.

Louez Leternel.

Psalme.cxviij.

A Louenge magnifique des supportz & soulagemens receuz de Dieu. Rendez graces au Seigneur: car il est bon/et est sa misericorde eternellement.

Israel die maintenant/que sa benignite est eternellement.

La maison de Aharon die maintenãt/que sa benigni te est eternellement.

Ceulx qui craingnẽt le Seigñr dient maintenant/ que sa benignite est eternellement.

Jay inuocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me eslargir.

Le Seigneur est pour moy/parquoy ie ne craindray chose que lhomme me face.

Ebrieux.13.a. Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me aydẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire.

B Il vault mieulx auoir espoir au Seigneur/que de se fier aux hommes: il vault mieulx auoir esperance au Seigneur/que dauoir confiance aux princes.

Quãd toutes gens me enuironneront/ie les desconfiray au nom du Seigneur.

Quilz me enuironnent/et soient aussi alentour de moy: car ie les defferay par le nom du Seigneur.

*ou,aurilles. Quilz me enuirõnent cõe * aes/& ilz seront esteinctz comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le nom du Seigneur.

Tu mas poulse/pour me faire cheoir: mais le Seigneur ma aydẽ.

Exode.15.a. Exode.12.a. Le Seigneur est ma force & cantique/lequel ma este en deliurance.

C La voix de resiouyssance & de deliurance est es tabernacles des iustes: car la dextre du Seigr a faict vertu.

La dextre du Seigneur est haulte/la dextre du Seigneur faict vertu.

Je ne mourray point/mais viuray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chastie/& ne ma point liure a la mort.

Ouurez moy les portes de iustice: ie entreray en icelles/& loueray le Seigneur.

Icelle est la porte du Seigneur/en laquelle les iustes entreront.

Je te regracieray: car tu mas exauce/& mas este en deliurance.

D Christ/la pierre reprouuee. Matth.21.d. Luc.20.c. Actes.4.b. Romains.9.& 1.Pierre.2.a. Isaiah.28.d. La pierre que les edifiãs ont reprouuee/a este faicte pour le chef de langlet.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/laquelle est merueilleuse deuant noz yeulx.

Icelle est la tournee que le Seigneur a faicte/esiouyssons nous/& prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie sauue maintenant: Seigneur ie te prie donne maintenant prosperite.

Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous auons beneis * de la maison du Seigneur.

* Ascauoir/ nous y estãs. Aucuns/no⁹ dz sommes de la maison. Ou/ vous qui estes de la maison.

Le Seigneur est fort/ et il nous enluminera: liez de cordes la beste pour le sacrifice/iusque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/aussi te cõfesseray ie: Tu es mon Dieu/aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur: car il est bon/& sa misericorde est a perpetuite.

Psalme.cxix.

N Aleph.

Huictains abecedaires de lardent amour & de la fidelite a la loy & ordõnances de Dieu. *ou/simples/ innocẽs/& sãs macule. N Heureux sont ceulx qui sont * entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seigr.

N Bienheureux sont ceulx qui gardent ses tesmoignages/& de tout le cor le requerẽt.

N Car iceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ses voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.
א A ma volunte que mes voyes soient adreſſees/pour garder tes ordonnances.
א Adonc ne seray point confus/quand iauray regarde a tous tes commandemens.
א Je te loueray de coeur droict/quād ie auray apris tes iustes iugemens.
א Je obſerueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

ב En quoy *amendera ladolescent sa voye: en y prenant garde selon ta parolle.
*ou/nettoyera.
ב Je tay cerche de tout mon coeur: ne me laisse point forvoyer de tes commandemens.
ב Jay absconse ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.
ב Seigneur tu es benict/enseigne moy tes status.
ב Jay annonce par mes leures/tous les iugementz de ta bouche.
ב Je me suis delecte en la voye de tes teſmoingnages/cōme en toutes richesses.
ב Je mediteray en tes commandemens/et conſidereray tes sentiers.
ב Je me delecteray en tes status/⁊ ne oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

ג Fais bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.
ג Descouure mes yeulx/affin que ie conſidere les merueilles qui sont de ta loy.
ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiēs point secretz tes commandemens.
ג Mon courage est tout desrompu/par desir quil a en tout temps enuers tes iugementz.
ג Tu as asprement tense les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui se deuoyent de tes cōmandemens.
ג Oste moy lopprobre ⁊ le contemnement: car iay garde tes teſmoignages.
ג Auſſi quand les princes se sont assis/⁊ ont parle contre moy: ton seruiteur deuisoit de tes status.
ג Auſſi tes teſmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

ד Daleth.

ד Mon ame a este fichee a la terre: mais viuifie moy selon tes promesses.
ד Jay refere mes voyes: respondz moy dōc/et me enseigne tes status.
ד Fais moy entendre la voye de tes commandemens/et ie mediteray en tes merueilles.
ד Mon ame seſt paumee dangoisse/conferme moy selon ta promesse.
ד Oste de moy la voye de faulsete/⁊ que ton plaisir soit de moy donner ta loy.
ד Jay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.
ד Seigneur ie me suis adhere a tes teſmoignages/ne permetz point que ie soye confus.
ד Je courray par la voye de tes commandemēs/quād tu auras *eſlargy mon coeur.
*ceſt) tu me auras reſiouy ⁊ recree.

ה He.

ה Seigneur enseigne moy la voye de tes status: et ie la garderay iuſque au bout.
ה Donne moy entendement/⁊ ie obſerueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.
ה Conduys moy par le sentier de tes cōmandemens: car en iceluy tay mon plaiſir.
ה Fais que mon coeur soit enclin a tes teſmoingnages: ⁊ non point en auarice.
ה Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine: viuifie moy en ta voye.
ה Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel eſt en ta crainte.
ה Oste mon opprobre que tay craint: car tes iugemens sont bons.
ה Voicy/tay conuoitte tes cōmandemens: viuifie moy selon ta iuſtice.

ו Vau.

ו O Seigneur/que ta benignite vienne ſus moy/et ton salut selon ta promeſſe. E
ו Affin que taye pour respōdre a celuy qui me faict opprobre: car ie me confie en ta parolle.
ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite soit ostee de ma bouche: car ie me suis arreſte a tes iugemens.
ו Et ie garderay continuellemēt ta loy/⁊ a touſiours/mais.
ו Et cheminray comme en lieu large/pourtant que tay cerche tes commandemens.
ו Et parleray de tes teſmoignages deuant les Roys/et ne seray point confus.
ו Et me delecteray en tes commandemens/leſquelz tay ayme.
ו Et leveray mes mains a tes commandemens que tay ayme/⁊ parleray de tes status.

ז Zain.

ז Souuiēne toy de ta parolle faicte a ton seruiteur/par laquelle tu mas faict esperer. F
ז Icelle est ma cōſolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.
ז Les orgueilleux mont mocque tant ⁊ plus: mais ie nay point decline de ta loy.
ז Seigneur tay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/⁊ en ay este conſole.
ז Vng horreur ma saisy a cauſe des meſchans/qui delaiſſent ta loy.
ז Tes status mont este pour chanſons/en la maiſon de ma conuerſation.
ז Seigneur tay eu ſouuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardaſſe ta loy.
ז Jay eu cela en moy/affin que ie obſeruaſſe tes commandemens.

ח Heth.

ח O Seigneur qui es ma portion/iay propoſe de garder tes parolles. G
ח Jay ſupplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promeſſe.
ח Jay penſe a mes voyes/⁊ ay tourne mes piedz vers tes teſmoingnages.
ח Je me suis haſte/⁊ nay point differe de faire tes commandemens.
ח Les cōplotz des meſchās mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.
ח Je me leueray a mynuict pour te regracier/a cause de tes iustes iugemens.
ח Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/ & de ceulx qui gardent tes commandemens.
ח Seigñr la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teh.

ט O Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.
ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science:car ie adiouste foy a tes cõmandemens.
ט Deuant que ie fusse affligé/ie errope:mais maintenant ie garde ta parolle.
ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.
ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.
ט Le coeur diceulx est gras comme saim: mais ie me delecteray en ta loy.
ט Il mest bon que iaye este humilie/affin que ie apprenne tes status.
ט La loy de ta bouche mest meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Jod.

י Tes mains mont faict & forme:donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent me verrõt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.
י Je congnoy Seigneur que tes iugemẽs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.
י Je te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.
י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.
י Les orgueilleux soient cõfuz/car ilz mont faict fausement:mais ie mediteray en tes commandemens.
י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes tesmoingnages.
י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

כ Mon ame est faillie apres ton salut:car ie me attẽds a ta parolle.
כ Mes yeulx sont defaillis apres ta parolle/disant: quand me conforteras tu?
כ Pourtant que ie suis cõme le bastil en la fumee:mais ie nay point oublie tes status.
כ De combien sont les iours de ton seruiteur?quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent?
כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.
כ Tous tes commandemens sont verite:ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.
כ Ilz mont a peu pres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.
כ Repare moy selon ta benignite:& ie garderay les tesmoingnages de ta bouche.

ל Lamed.

La parolle de Dieu.

ל Seigr ta parolle demeure eternellemẽt auec le ciel.
ל Ta fidelite est de generatiõ en generation:tu as fon de la terre/et elle demeure.
ל Par tes iugemens/ les choses perseuerẽt iusque au iourdhuy:car toutes choses te seruent.
ל Se ta loy neust este ma delectation:ie fusse alors pery en mon affliction.
ל Je nobliteray point eternellement tes commandemens:car tu mas viuifie en iceulx.
ל Je suis a toy/sauue moy:car iay cerche tes commandemens.
ל Les meschans mont attẽdu pour me destruire:mais ie entendray tes tesmoignages.
ל Je puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

מ Combien ay ie ayme ta loy:icelle est ma deuise tout le iour.
מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cõmandemens:car ie les ay touſiours enuers moy.
מ Jay este faict plus prudent q̃ tous ceulx qui mẽseignoiẽt:pourtãt q̃ tes tesmoignages sõt ma meditatiõ.
מ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.
מ Jay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.
מ Je ne me suis poit destourne de tes iugemẽs/pource que tu mas enseigne.
מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais:et plus que le miel a ma bouche.
מ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.
נ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemẽs de ta iustice.
נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.
נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/et me enseigne tes iugemens.
נ Mon ame est continuellement * en hazard:mais ie noublie point ta loy.
נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis point desuoye de tes mandemens.
נ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoingnages:car ilz sont la delectation de mon coeur.
נ Jay encline mon coeur a faire tes status eternellement sans fin.

* Ebr. en ma main/ comme Juges.xii.

ס Samech.

ס Jay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy.
ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson:ie me attendz a ta parolle,
ס Vous qui estes mauuais/deportez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.
ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie sois confus de mon attente.
ס Soubstiens moy/& ie seray sauue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.
ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status:car leur brassement est faulx.
ס Tu fais aneantir cõme lescume tous les meschans de la terre:et pourtant iay ayme tes tesmoingnages.

כ Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy: & ay eu paour a cause de tes iugemens.

ל Lin.

ל Jay faict iugemẽt & iustice: ne me baille poĩt a ceulx qui me font iniure.
ל Guarantis ton seruiteur en bien/ & que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.
ל Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/ & apres la parolle de ta iustice.
ל Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/ & m̃seigne tes statutz.
ל Je suis ton seruiteur/ donne moy a entẽdre/ affin que ie congnoisse tes tesmoingnages.
ל Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont dissipe ta loy.
ל A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/ plus que or et pierres precieuses.
ל Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cõmandemẽs de toute chose: mais tay en hayne toute fausse coustume.

מ Mem.

מ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.
מ Louuerture de tes parolles illumine/ et dõne intelligence aux sotz.
מ Jay ouuert ma bouche/ & ay baaille: car iay appete tes commandemens.
מ Regarde moy/ et aye mercy de moy/ selon le iugemẽt de ceulx qui ayment ton nom.
מ Addresse mes pas selon ta parolle: & ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.
מ Deliure moy de linture des hommes/ et ie garderay tes commandemens.
מ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et si me apprens tes ordonnances.
מ Ruysseaux deaues sõt descẽdus de mes yeulx: pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

נ Nun.

נ Seigneur tu es iuste/ & ton iugement est droict.
נ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/ & fidelite principallement.
נ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.
נ Ta parolle est moult essayee/ et tõ seruiteur layme.
נ Je suis petit & mesprise: toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.
נ Ta iustice est vne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.
נ Tribulation & angoisse mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.
נ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemẽt: dõne moy intelligence/ & ie viuray.

ס Samech.

ס Jay crie de tout mon coeur/ respondz moy Seigneur: affin que ie garde tes ordonnances.
ס Je tay reclame/ sauue moy: et ie garderay tes tesmoingnages.
ס Je preuiens le point du iour/ et crie: car ie me fie a ta promesse.
ס Mes yeulx ont preuenu les veilles de la nuict/ affin que ie medite en ta parolle.
ס Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.
ס Mes persecuteurs se sont approchez pour faire q̃q̃ laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.
ס Approche toy Seigneur: car tous tes commãdemẽs sont de verite.
ס Jay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/ que les as fondez eternellement.

ר Res.

ר Regarde mon afflictiõ/ et me deliure: car ie ne oublie point ta loy.
ר Deffendz ma cause & me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.
ר Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquierent point de tes status.
ר Seigneur tes cõpassions sont grandes: viuifie moy selon ton iugement.
ר Plusieurs sont qui me persecutẽt/ & me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.
ר Jay veu les desloyaux/ & en ay eu ennuy: pource quilz ne gardoient nullement tes parolles.
ר Seigneur/ tu voys que ie ayme tes commandemẽs: viuifie moy selon ta benignite.
ר Ta parolle est veritable des le commencemẽt: & tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

ש Les princes mõt persecute sans cause: & mon coeur a eu crainte pour ta parolle.
ש Je me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.
ש Jay eu faulsete en hayne/ & en abhomination: mais tayme ta loy.
ש Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice. * c'est) plusieurs foys.
ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: & ne auront aucune ruine.
ש Jay attendu ton secours Seigneur/ et ay faict tes commandemens.
ש Mon ame garde tes tesmoingnages/ et les ayme moult fort.
ש Jay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

ת Thau.

ת Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle.
ת Ma priere ayt entree deuant toy: deliure moy selon ta promesse.
ת Mes leures pronõceront louenge/ quand tu me auras enseigne tes ordonnances.
ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.
ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.
ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.
ת Mon ame viura et te louera: & tes iugemens me seront en ayde.
ת Jay este desuoye comme la brebis perdue/ cerche ton seruiteur: car ie ne oublie point tes commandemens.

Psalme.cxx.

Cantique des degrez.

A Nefste du fidele contre les faulses langues.

IAy inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma respondu.

Seigñr deliure mõ ame des faulses leures/ ⁊ de la langue pleine de fraude.

Quelle chose te donnera/ou quelle chose te auancera la langue pleine de tromperie?

Jcelle est cõme les flesches agues du puissant/⁊ cõme les charbons de geneure.

B Las/qui mest mal/pourtant que suis cõme estranger en Mesech/⁊ habite es tabernacles de Kedar.

Mon ame a faict longuement sa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

Je demãdoye la paix: mais quand ie ny parloye/iceulx se mouuoient a la guerre.

Psalme.cxxj.

Cantique des degrez.

A Draisõ du fidele/ desirant estre cõsole de Dieu.

IE esleue mes yeulx aux mõtaignes: dont me viendra secours.

Mon ayde est du Seigneur/ qui a faict le ciel et la terre.

Jl ne permettra point chãceler tes piedz: ⁊ celuy qui te garde/ne sommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Jsrael ne sõmeillera point/⁊ ne sendormira point.

B Le Seigneur te garde/ le Seigneur est ton ombre prest a ta main dextre.

Le soleil ne te frappera point de iour/ ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton yssue ⁊ ton entree/ depuis lheure presente ⁊ doresnauant.

Psalme.cxxij.

Chanson des degrez de Dauid.

A Notet de restouyssãce/ pour les bõnes nouuelles ouyes.

IE me suis estouy/ quãd il me disoit: nous irõs a la maison du Seigneur.

Noz piedz se arresteront en tes portes/o Jerusalem.

Jerusalem/laquelle est edifiee comme la cite qui est en soy contoincte ensemble.

*ou/tesmoingnage.

En laquelle montent les lignees/les lignees du Seigneur qui sont la * cõgregation de Jsrael/pour celebrer le nom du Seigneur.

B Car illec sont assis les sieges pour iuger/les sieges de la maison de Dauid.

Demandez felicite pour Jerusalem: ceulx qui te ayment soyent en prosperite.

Felicite soit a ta muraille/et abõdãce en tes palays.

Pour lamour de mes freres ⁊ de mes compaignons/

*ceſt) ie te souhaitteray paix.

* ie te parleray maintenant de felicite.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu/ie te procureray du bien.

Psalme.cxxiij.

Chanson des degrez.

A Le fidele chãte du seul recours quil a en Dieu.

IE leue mes yeulx a toy/ qui es habitant es cieulx.

Voicy/ cõme les yeulx des seruiteurs ont les yeulx a la main de leurs seigneurs/et comme la seruante a les yeulx apres la main de sa dame: ainsi auõs nos nos yeulx apres le Seigneur/iusque a ce quil ayt mercy de nous. B

Aye mercy de nous Seigneur/ aye mercy de nous: car nous sommes moult remplis de mespris.

Nostre ame est grandement remplie de la mocquerie des riches/⁊ du mespriſement des orgueilleux.

Psalme.cxxiiij.

Chanson des degrez de Dauid.

A Recõgnoissãce de salut/et deliurãce que Dieu nous a faict.

ISrael die maintenant: Si le Seigneur neust este pour nous.

Si le Seigneur neust este pour nous/ quãd les hommes sesleuoient contre nous.

Alors ilz nous eussent engloutis tous vifz/durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.

Alors nous eussent les eaues noyez/ le fleuue eust passe sur nostre ame.

Alors fussent passees sur nostre ame les eaues impetueuses. B

Le Seigneur soit benoict/lequel na point permis que nous ayons este la proye de leurs dentz.

Nostre ame est eschappee comme loyseau du laqs des ptpeurs: le laqs est rompu/ ⁊ nous sommes eschappez.

Nostre secours est par le nom du Seigneur/lequel a faict le ciel et la terre.

Psalme.cxxv.

Chanson des degrez.

A Cõsolation a ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

CEulx qui se fient au Seigneur sont comme la montaigne de Zion/ laquelle ne se meut point de son lieu: mais demeure eternellement.

Les montaignes de Jerusalem sont alentour delle/et le Seigneur alentour de son peuple/des le present iusque a tousiours mais.

B Dieu contregarde les iustes de peche.

Car la verge de meschancete ne reposera point sur le sort des iustes/affin que les iustes ne auancent point leurs mains a liniquite.

Seigñr fais biens aux bons/⁊ aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs dissolutions/ le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix sera a Jsrael.

Psalme.cxxvj.

Cantique des degrez.

A Louãge et remerciement/ pour la deliurãce de seruitude.

QVand le Seigneur faisoit retourner les captifz de Zion/nous estiõs cõe ceulx q̃ songẽt.

Lors nostre bouche estoit remplie de ris/⁊ nostre langue de resiouyssance: lors ilz disoient entre les gens: le Seigneur a faict grandes choses a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous/ dont nous sommes ioyeux.

B * Laquelle regiõ pour la grãde seicheresse demande leaue: ou/par le vẽt de Midy/ q̃ sont resiuetz a sec. * Helõ Rab. Ezra. R. Kim. precieuse: ou/ chere semẽce.

O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cõme les decours au * Midy.

Ceulx q̃ semoiẽt en larmes/ilz recueilliront en ioye.

Jlz alloient et plouroient portans leurs * semotres pour ietter la semence: mais ilz reuiendront auec gayete/ portans leurs gerbes.

Psalme.cxxvij.

Chanson des degrez de Salomon.

Si le

A Du vain pouuoir des hõmes/ ſans layde de Dieu.

Si le Seigneur ne edifie la maiſon/ceulx q̃ le edifient/trauaillent en vain: ſi le Seigñr ne garde la cite/celuy qui la garde/veille en vain.

Ce vous eſt choſe vaine a vous qui mangez le pain penible/de vous leuer de matin/ꝛ de tarder a repoſer: ſi le Seigneur ne donne le ſomne a ſes bienaymez.

B *ceſt aſcauoir quil donne. *eſt) don.

Voicy/les filz ſont lheritage × du Seigñr/le fruict du ventre eſt le × loyer quil donne.

Ainſi que les fleſches ſont en la main du puiſſant/ ainſi ſont les ieunes filz.

Bieñheureux eſt celuy qui a remply ſon carquoys de celles:car ilz ne ſeront point confus/quand ilz parleröt auec leurs ennemys en la porte.

Pſalme.cxxviij.

Chanſon des degrez.

A Louenge du bienheureux.

Bienheureux eſt quiconque craint le Seigneur/ꝛ chemine en ſes voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu ſeras bienheureux/et bien te ſera.

Ta femme ſera cõme vne vigne fructueuſe es coſtez de ta maiſon:tes enfans ſeröt comme plantes doliues alenuiron de ta table.

B *ceſt) reply de biens.

Voicy que ainſi ſera lhomme × beneict qui craint le Seigneur.

Ainſi de Zion te beneira le Seigñr/et verras le bien de Jeruſalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/et la paix en Iſrael.

Pſalme.cxxix.

Chanſon des degrez.

A Action de graces/ du fidele eſchappe de la main des ennemys.

Que Iſrael die maintenant:ilz mont ſouuẽt tormente des ma ieuneſſe.

Ilz mont ſouuenteſfoys trauaille des ma ieuneſſe:toutesfoys ilz nont point eu puiſſance ſus moy.

B *autrement/ aheme.

Les laboureurs ont × laboure ſus mon dos/et ont alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui eſt iuſte a coppe les cordeaux des meſchans.

C Tous ceulx qui ont Zion en hayne ſeront confus/ꝛ reculez en arriere.

Ilz ſeröt comme lherbe des toictz/laquelle eſt ſeiche deuant quelle ſoit arrachee.

De laquelle le moiſſõneur ne remplit point ſa main: D ne le gleneur ſes aiſſelles.

Dont les paſſans point ne diront:la benediction de Dieu ſoit ſus vous/ nous vous * beneiſſons au nom du Seigneur.

*ceſt)prions ꝛ ſouhaittons bien.

Pſalme.cxxx.

Chanſon des degrez.

A Cry ꝛ iplora-tiõ de la miſericorde de dieu

De profundis clamaui ad te Domine.

Eternel/ie te inuocque des lieux profondz.

Seigneur eſcoute ma voix/ꝛ que tes aureilles ſoyent entẽtiues a la voix de ma priere.

O Eternel ſi tu prens garde aux iniquitez/ qui eſt celuy Seigneur qui pourra demeurer?

*Grec תורה pour תורא pour ta loy.

Mais le pardon eſt enuers toy/ × affin que tu ſoys craint.

*Auctus-plus ã ceulx q̃ veillent/ attẽdãs le matin.

Jay attendu le Seigneur/mon ame a attendu:et ay eu eſperance en ſa parolle.

Mon ame eſt attendãte vers le Seigneur/ × depuis la veille du matin iuſque a lautre veille.

Iſrael ſattende au Seigneur: car benignite eſt enuers le Seigneur/ꝛ grande redemption eſt enuers luy.

Et iceluy deliurera Iſrael/de toutes ſes iniquitez.

Pſalme.cxxxj.

Cantique des degrez de Dauid.

A Modeſtie ꝛ humble gloriation de lhumilite q̃ ſe ſent auoir le fidele.

Seigñr mon coeur neſt point haultain/ꝛ mes yeulx ne ſont point eſleuez/et nay point chemine es choſes plus grandes ꝛ plus merueilleuſes que a moy ne appartenoit.

B Ains pluſtoſt me ſuis depoꝛte/ꝛ tenu quoy mon courage/comme celuy qui eſt ſeure de ſa mere:mon courage donc eſt en moy/comme celuy qui eſt ſeure.

Iſrael ſe attẽde au Seigneur des a preſent/ꝛ a touſioursmais.

Pſalme.cxxxij.

Chanſon des degrez.

A Laffectueux deſir du fidele ſouhaittãt les promeſſes de Dieu.

Seigneur/ aye ſouuenãce de Dauid/ꝛ de toutes ſes afflictions.

Lequel a iure au Seigneur/ꝛ faict voeu au Puiſſant de Jakob.

Je nentreray pas au tabernacle de ma maiſon/et ne monteray ſur le lict de ma couche.

Je ne dõneray point de ſomne a mes yeulx/ꝛ ne laiſſeray ſommeiller mes paupieres:

Juſque a ce que iauray trouue lieu au Seigneur/et B des tabernacles au Puiſſant de Jakob.

Voicy nous lauons ouy en Ephratah: nous lauons trouue en la region de la foreſt.

Nous entrerons en ſes tabernacles: nous nous enclinerons deuant la ſcabelle de ſes piedz.

Seigneur/lieue toy pour venir au lieu de ton repos/ 1.Chroni 6 g. toy et larche de ta force.

C Promeſſe de Dieu. Lu.1 e. Act 2.e *ceſt)ne retire point: ou/ ne deſdaigne point.

Tes ſacrificateurs ſoyent veſtus de iuſtice: et tes debonnaires ſoyent dehait.

Pour lamour de Dauid ton ſeruiteur/ ne × deſtourne point la face de ton Oinct.

Le Seigneur a iure verite a Dauid/ꝛ il ne ſe deſdira point dicelle/diſant:ie mettray du fruict de ton ventre ſur ton throne.

Si tes filz gardent mon alliance/et ma conuenance que ie leur enſeigneray:auſſi les filz diceulx ſe ſeront a touſioursmais ſus ton throne.

D Car le Seigneur a eſleu Zion/et la appete pour ſon ſiege/ceſte(dit il)eſt mon repos eternellement: ie demoureray icy/pource que ie lay appetee.

Je beneiray ſa viande/ et raſſaſieray ſes paoures de pain.

Et veſtiray ſes ſacrificateurs de ſalut/et ſes ſaincts meneront ioye.

Je feray illec flourir la corne de Dauid/ꝛ preparray la lampe pour mon Oinct. Luc 1 g. Malach.3. a.

Je veſtiray les ennemys diceluy de confuſion:et ſon diademe floꝛira ſur luy. Luc 1.8.

Pſalme.cxxxiij.

Chanſon des degrez de Dauid.

A Louenge de charite et concorde.

O Que ceſt bonne choſe et plaiſante/que freres habitent enſemble?

Comme le precieux oingnement eſpandu ſus le chef/

le chef/& sus la barbe: la barbe dy ie de Aharon: lequel descend sus le bord de ses vestemens.

Comme la rosee de Hermon/& celle qui descend sus les montaignes de Zion: car illec a le Seigneur assigne la liberalite & vie a tousiours mais.

Psalme.cxxxiiij.

¶ Chanson des degrez.

A Exhortation aux louenges de Dieu.

OR louez le Seign̄r vous tous seruiteurs du Seign̄r/ qui vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez voz mains au sanctuaire/& louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/lequel a faict le ciel & la terre.

Psalme.cxxxv.

¶ Louez Leternel.

A Chanson sus les haultz faictz & prouesses du Seigneur.

COllaudez le nom du Seigneur: vous seruiteurs du Seigneur/louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/& es paruis de la maison de nostre Dieu:

Collaudez le Seigneur/car le Seign̄r est bon: chātez Psalme en son nom/car il est plaisant.

Car Leternel a esleu Jakob pour soy/& Israel pour son * proprietaire.

* Autrement/ propre: ou/ domaine.

Certes iay congneu que Leternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B Se Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu/ au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysmes.

Jeremi.10.c. Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict venir les esclairs auec la pluye/ et attire le vent hors ses thresors.

Exode.12.d.

Lequel a frappe les premiers naiz Degypte/depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaoh et contre tous ses seruiteurs.

Nomb.21.e.g. Lequel a frappe plusieurs natiōs/et occis les puissans Roys.

C Comme Sehon le Roy des Amoriēs/& Og le Roy de Basan/& tous les royaumes de Canaan.

Jehosu.12.c. Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de Israel son peuple.

Dieu eternel. Seign̄r/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur vengera son peuple/et se rappaisera a ses seruiteurs.

Idoles vaines Psalme.15.a. Sapien.15.d. Baruch.6. Les images des gentz sont or & argēt/ ouurage des mains de lhomme.

Ilz ont bouche/& ne parlēt point: ilz ont des yeulx/ & ne voyent rien.

D Ilz ont des aureilles/& ne oyent goutte: aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/& quicōque espere en eulx.

Maison de Israel/beneissez le Seigneur: maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Leui/beneissez le Seigneur: Vous qui craingnez le Seigneur/beneissez le Seigneur.

De Zion soit beneict le Seigneur/ lequel habite en Jerusalem. Collaudez Leternel.

Psalme.cxxxvj.

A Narration et louenge des oeuures & merueilles de dieu.

REndez graces au Seigneur: car il est bon/et sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merueilles: car sa benignite est eternellement.

Gene.1.a. Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa benignite est eternellement.

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres: car sa benignite est eternellement. B

Le soleil/pour auoir domination par iour: car sa benignite est eternellement.

La lune & les estoilles/pour auoir domination de nuict: car sa benignite est eternellement.

Exode.12.d. Lequel a frappe les Egyptiens auec leurs premiers naiz: car sa benignite est eternellement.

Exode.13.d. Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa benignite est eternellement.

En main forte/& en bras estendu: car sa benignite est eternellement.

Lequel a diuise la mer Suph par parties: car sa benignite est eternellement.

C Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa benignite est eternellement.

Exode.14.g. Et a rēuerse Pharaoh & son armee en la mer Suph: car sa benignite est eternellement.

Nomb.21.e. Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnificques: car sa benignite est eternellement.

D Comme Sehon Roy des Amoriēs: car sa benignite est eternellement.

Et Og le roy de Basan: car sa benignite est eternellement.

Jehosu.12.c. Et a donne leurs terres en heritage: car sa benignite est eternellement.

Pour lheritage Disrael son seruiteur: car sa benignite est eternellement.

Lequel nous estās abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescoux de noz aduersaires: car sa benignite est eternellement.

Lequel dōne viande a toute creature: car sa benignite est eternellement.

Rēdez graces au Dieu des cieulx: car sa benignite est eternellement.

Psalme.cxxxvij.

A Lamentation pitoyable sus les reproches des ennemys.

NOus auons este assis aupres des fleuues de Babylone/& auons ploure quād nous auions souuenance de Zion.

Nous auons pendu noz harpes aux saulx au millieu delle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chantrerie/& ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeusete/disans: Chãtez nous quelque chãsonnette de Zion: Et nous respondions:

Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma dextre soit oubliee.

Ma lãgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay memoire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

B

O Seigneur aye memoire des enfãs de Edom/lesquelz disoient a la iournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre. Psaiaß.13.c.

Psalme. cxxxviij.

De Dauid.

A Gamble regracement de la misericorde et verite.

IE te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souerains.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite: car tu as magnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles. B

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car ilz ont ouy les parolles de ta bouche. C

Et chanteront des Voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il voit les choses basses/et congnoit de loing les choses esleuees. D

Dieu deliure de tentation.

Si ie chemine au millieu de la tribulatiõ/tu me preserue la vie: tu auance ta main contre lire de mes ennemys/& ta dextre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discõtinuer loeuure de tes mains.

Psalme. cxxxix.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Gracieuse rememoration des grãds biẽs & prouidẽce de Dieu.

SEigneur tu mas examine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assieds/& quand ie me leue: tu entends mon affection de loing.

Tu as enuironne mon allure & ma * retraicte/& as hante toutes mes Voyes. * ou/giste. Grec חבלי pour רבעי mõ coubeau. Matth. 6.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere & par deuant/& as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Du tray ie arriere de ton esperit/& ou fuiray ie arriere de ta face? Dieu en tout

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es. B Amos.9.a.

Si ie prens les aisles de laube du iour/& que ie habite es dernieres parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta dextre me tiendra. Nul ne se peult cacher de Dieu.

Et ay dit: Certes les tenebres me * abisconseront: * & la nuict me sera pour lumiere. *ou/poindrõt

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/ et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere. *Nuicte/mais la nuict sera cõme lumiere entour moy.

Car tu possede mes reins/et mas couuert au Ventre de ma mere. C

Je te rẽdray graces/pourtãt que suis faict par si terrible et merueilleuse maniere: tes oeuures sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee: combien que suis faict en secret/et fassonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont Veu quãd testoye encore imparfaict/et tous mes membres/lesquelz ont este formez en plusieurs iours/estoient escriptz en ton liure/quand il ny y auoit point encore Vng seul.

O Dieu cõbien precieuses sont enuers moy tes pensees/& que a * grande est la b * somme dicelles. a * ou/forte: astauoir a cõprendre. b * ou/comme cement.

Si ie les Veulx calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie Veilleroye/& seroye encore vers toy. D

O dieu ne occtras tu point le meschant/affin que les hommes respandans le sang departent de moy? Cõtre les meschans.

c * Lesquelz sont tes ennemys/ te d * prouocquans malicieusement/& iurans en Vain. c * Grec lisãt רעיך pour עריך lesquelz sont tes citez. d * Selon le Grec Auctis/parlans.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? & ay este marry contre ceulx qui se esleuoient cõtre toy?

Je les hayssoye de parfaicte hayne/et les tenoye pour mes ennemys.

O Dieu essaye moy/& cõgnoys mon coeur: fais leyperience de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune cõdition facheuse: e * & me conduictz en la Voye eternelle. e * Auctis/fors cõductz moy par la Voye du monde/ (est) pers moy.

Psalme. cxl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Requeste contre les ennemys & infideles.

SEigneur deliure moy du mauuais homme: garde moy de lhomme faisant Violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz sassemblent tous les iours a la bataille.

Ilz affilent leurs langues cõme le serpent: le Venin de f * la Vipere est soubz leurs leures. Selah. f * Ra. Halo, araigne. Rus 11. 6. Romains.3. 6.

Seigneur garde moy des mains du meschant/& me contregarde de lhomme Violent/qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis iouxte la Voye des tresbuchetz. Selah. B

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur

Seigneur preſte laureille a la voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon ſalut/ couure mon chief au iour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meſchant faire a ſon appetit: ne octroye point ſa penſee, dont ilz ſoyẽt exaltez. Selah.

*ou/ Que la felõnie de leurs leures les couure/et le chef de ceulx qui me enuironnent.

* Que la felonnie de leurs leures les couure/et le chef de ceulx qui me enuironnent.

Que les charbons tombent ſus eulx/ɀ les facent tomber au feu/ɀ es foſſes/tãt quilz ne ſe relieuẽt point.

*ou/ fiable.

D Que lhõme languard ne ſoit * abbreſſe en la terre/ɀ que le mal chaſſe apres lhomme violent/tant quil laura accable.

Car ie ſcay que le Seigneur vengera lafflige/et iugera les paoures.

Toutesfoys les iuſtes loueront ton nom/ɀ les droicturiers habiteront enuers toy.

Pſalme.cxlj.

CPſalme de Dauid.

A Recõmãdatiõ de la bouche ɀ du coeur du fidele enuers Dieu.

Seigneur ie te inuocque/ haſte toy de venir a moy:tendz laureille a ma voix/tandis que te crieray a toy.

Mon oraiſon ſoit dreſſee vers toy/ comme la perfumigation:et le don de mes mains/cõme loffertе du veſpre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaiſe choſe/ pour commettre aucunes entrepriſes par meſchãcete auec les hommes faiſans iniquite/ɀ que ie ne mãge de leurs delices.

C Que le iuſte me frappe/ɀ ce me ſera beneficẽce:ɀ quil me reprẽne/ɀ ce ſera oignemẽt pour le chef/lequel ne rõpra point ma teſte:mais encore mon oraiſon ſera pour leurs mauuaiſtiez.

Iuges iniuſtes ɀ corrompus.

Leurs iuges ſerõt iettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/car elles ſont doulces.

*ou/ſus la terre: ou/ſe eſpãdroient les eſclas du bois fendu.

Noz os ſont eſpars ſus la gueule du ſepulchre/ cõme ſi on coppoit ɀ fendoit * la terre.

*ou/ reſpans.

Mais o Eternel mes yeulx ſont vers toy/tay eu fiãce en toy ne * oſte point mon ame.

Garde moy du laqs par lequel me taſchẽt enlacer/ ɀ des treſbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meſchans treſbuchent enſemble en leurs propres retz/tant que ie ſeray paſſe.

Pſalme.cxlij.

CInſtruction de Dauid/Oraiſon quand il eſtoit en la cauerne.

A Supplicatiõ de ſecours en tribulationsɀ angoiſſes.

Ie cryeray de ma voix vers le Seigneur/ ie feray ſupplication de ma voix vers le Seigneur.

Jeſpandray deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoiſſe en ſa preſence.

Mon eſperit eſt en eſmoy:or as tu bien cõgneu mon chemin:ilz mont cache vng laqs au ſentier par lequel talloye.

* Aucuns/ ſe cõtemploye et veoye.

* Cõtemple a la dextre/ɀ voys quil nya aucun qui me cõgnoiſſe/le refuge eſt perdu pour moy/ɀ nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie meſcrie vers toy/ɀ dy: tu es mon eſpoir/ɀ ma portion en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/car ie ſuis grandemẽt appaoury: deliure moy de ceulx qui me pourſuyuent/ car ilz ſont B plus puiſſans que moy.

Tire mon ame hors de priſon pour louer tõ nom:les iuſtes viendront autour de moy/pourtãt que tu me auras faict du bien.

Pſalme.cxliij.

CPſalme de Dauid.

A Requeſte en extremes afflictions.

Seigneur eſcoute ma priere/et preſte laureille a ma ſupplication:et me reſpondz ſelon ta fidelite/ɀ iuſtice.

Et ne entre point en iugement auec ton ſeruiteur:car nul viuant qui ſoit/ne ſera trouue iuſte en ta preſence.

B Car lennemy pourſuyt mon ame/ il a abbaiſſe ma vie en terre:il ma mis es lieux tenebreux / cõme ceulx qui ſont morts tabis.

Et mon eſperit eſt en melencolie en moy / et eſt mon coeur deſole dedans moy.

Jay memoire du temps paſſe/ ie medite en tous tes faictz/ɀ deuiſe de loeuure de tes mains.

C Jeſtendz mes mains vers toy: mon ame eſt apres toy/cõme la terre laquelle a ſoif. Selah.

D Seigneur haſte toy ɀ me reſpondz:mon eſperit eſt deffailly/ne cache point ta face de moy/ou ie ſeray ſemblable a ceulx qui deſcendent en la foſſe.

* ceſt) toſt/ou de bõne heure.

Fais moy ouyr * au matin ta benignite/car iay eſpoir en toy: fais moy cõgnoiſtre la voye en laquelle te cheminеray/car iay eſleue mon affection vers toy.

D Seigneur deliure moy de mes ennemis:car ie me cõfie en toy.

Enſeigne moy a faire ta volunte/car tu es mõ Dieu: que ton bon eſperit me conduiſe en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ ɀ retireras mon ame hors dangoiſſe par ta iuſtice.

Et par ta benignite tu deſtruiras tous mes ennemys/ ɀ perdras tous ceulx qui trauaillẽt mon ame:car ie ſuis ton ſeruiteur.

Pſalme.cxliiij.

CDe Dauid.

A Louãge pour les triũphes ɀ victoires de Dauid.

Que ſoit le Seigneur/mon rocher lequel enſeigne mes mains a manier les armes / et mes doigtz a guerroyer.

Jceluy eſt ma benignite et ma forteſſe/ ma deffenſe/ma ſauuegarde/ɀ mon bouclier: tay ma cõfiance en luy/lequel rend ſubiect mon peuple ſoubz moy.

D Seigneur queſt ce de lhõme/ que tu le recõgnoys ainſi:ou du filz de lhomme/que tu leſtime tant:

B Lhomme eſt ſemblable a rien:ſes iours ſont comme lombre qui paſſe.

Seigneur encline tes cieulx/ɀ deſcendz/ touche les montaignes/ɀ elles fumeront.

Jette les eſclairs/ɀ les diſſipe:enuoye tes fleſches/ɀ les trouble.

*ou/ fais moy ouuerture.

Enuoye ta main denhault/ * reſcouy moy ɀ me deliure de tant de eaues/de la main des * filz de leſtrãger/ deſquelz la bouche parle choſe vaine/ ɀ la dextre eſt la dextre de faulſete.

*(ceſt) des eſtrãges/cõme des filz de lhõme, ceſt) des hõs.

D Dieu ie te chãteray nouuelle chanſon: ie te diray C Pſalmes au pſalterion/ ɀ a inſtrument de dix cordes.

Lequel

Deliurãce eſt de Dieu.

Lequel donne deliurance auy Roys: lequel reſcout Dauid ſon ſeruiteur de leſpee nuyſante.

Reſcouy moy ꝛ me deliure de la main des enfãs eſtrãges/deſquelz la bouche parle choſe vaine/et deſquelz la deytre eſt deytre de faulſete.

D Affin que noz filz ſoient cõme petites plantes croiſſans en leur ieuneſſe: ꝛ noz filles comme les coingz des tailleures a la ſimilitude du temple.

Noz greniers ſoient pleins redondans de toute maniere de prouiſion: noz ouailles augmentent par mille/ et ſortent par millions en noz rues.

Noz boeufz ſoient duiſans a porter charges: quil ny ait poĩt de ruyne/ ne de eſgaremẽt/ny de cry en noz rues.

Bienheureuy eſt le peuple/auquel il eſt ainſi: bienheureuy eſt le peuple/ auquel le Seigneur eſt ſõ Dieu.

Pſalme.cxlv.

Louenge de Dauid.

A א Louẽge de la puiſſance/bõte/ ꝛ miſericorde de Dieu,

Dy Dieu moy Roy te te exalteray/ ꝛ beneiray toy nom a touſiourſmais.

ב Je te beneiray par chaſcun iour/et collauderay toy nom eternellement.

ג Le Seigneur eſt grand et moult louable/tellement que ſa grandeur eſt incompꝛehenſible.

ד Vne generation annoncera tes oeuures a lautre generation/et declareront ta puiſſance.

ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magnificence/ ꝛ de tes geſtes merueilleuy.

B ו Et deuiſeroĩt de la forꝛce de tes choſes redoubtables: mais moy te deſchiffreray ta grandeur.

ז Ilz deſgorgeroĩt la memoire de ta grãde bonte/ ꝛ chanteront ta iuſtice.

ח Le Seigneur eſt clement ꝛ pitoyable/tardif a ire/et de grande benignite.

ט Le Seigneur eſt boy a tous/ ꝛ ſa compaſſion eſt par deſſus toutes ſes oeuures.

י Seigneur toutes tes oeuures te louent/ ꝛ tes ſainctz te benyent.

C כ Ilz dient lhonneur de toy regne/et recitent ta puiſſance.

* Ebr. ſa: vſãt de variete de perſonne, ל Affin de dõner a cõgnoiſtre * ta puiſſance auy hommes/ ꝛ la gloire magnificque de toy royaume.

מ Toy regne eſt le regne de tous les ſiecles/ ꝛ ta domination eſt en toutes generations.

* ou/climent. נ Le Seigneur ſoubſtient tous ceulx qui choyent/et redreſſe tous ceulx qui * tombent.

ס Les yeulx de tous ſe arreſtent ſus toy/affin que tu leur donne leur viande en ſon temps.

* ou/par bõne volunte, פ Tu ouure ta main/et tu raſſaſie tous animaulx * a ſouhait.

D צ Le Seigñr eſt iuſte en toutes ſes voyes/ ꝛ benin en toutes ſes oeuures.

ק Le Seigneur eſt pres de tous ceulx qui linuocquẽt/ de tous ceulx qui linuocquent en verite.

ר Il faict la volunte de ceulx qui le craignẽt/ ꝛ exauce leur cry/et les ſauue.

ש Le Seigneur garde tous ceulx qui layment: mais il deſtruict tous les meſchans.

Louenge a Dieu, ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/ ꝛ toute creature benyra ſon ſainct nom eternellement.

Pſalme.cxlvj.

Louez Leternel.

A Le fidele eſperant au ſeul Seigñr.

Dy ame/ loue le Seigneur.

Je loueray le Seigneur en ma vie/et chanteray Pſalmes a mon Dieu/tant que ie ſeray.

Ne vous fiez rien auy prĩces/ne a ãſque filz dhomme/auquel ny a point de ſecours.

B Leſperit diceluy ſe part/ ꝛ retourne en ſa terre/ ꝛ en ce iour la periſſent ſes entrepriſes.

Bienheureuy eſt celuy auquel le Dieu de Jakob eſt pour ayde/ ꝛ duquel lattente eſt au Seigneur ſon Dieu.

Lequel a faict le ciel ꝛ la terre/et la mer et tout ce qui eſt en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Actes.14.c. Apoca.14.8. Lequel faict iugement a ceulx ausquelz on faict iniure: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seigñr

L deſlie ceulx qui ſont liez.

Le Seigneur donne la veue auy aueugles/le Seigneur redreſſe ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iuſtes.

Le Seigneur garde les eſtrangers/il ſoullage lorphelin ꝛ la vefue/ ꝛ aduertit la voye des meſchans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: o Zion tõ Dieu eſt de generation en generation. Louez Leternel.

Pſalme.cxlvij.

A Louenges des faictz ꝛ benefices de Dieu,

Dllaudez Leternel: car il eſt boy de chanter de noſtre Dieu/car il eſt plaiſant/et la louenge en eſt aggreable.

Le Seigñr edifie Jeruſalem/il raſſemble les banniz de Jeruſalem.

Il guarit ceulx qui ſont * derompuz de courage/et adoube leurs playes. * ceſt) deſolez ꝛ deſcõfortez.

Lequel compte le nombre des eſtoilles/les appellant toutes par leurs noms.

B Noſtre Seigneur eſt grand ꝛ de grãde vertu/ ꝛ ſon intelligence eſt inenarrable.

Le Seigneur ſoubſtieue les affligez: mais il abbaiſſe les meſchans iuſque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/dictes Pſalmes a noſtre Dieu en harpes.

Prouidẽce de Dieu, Lequel couure le ciel de nuees/ ꝛ appareille la playe pour la terre: lequel produict lherbe es montaignes.

Lequel donne au beſtial ſa viande/et auy petis du corbeau qui linuocquent.

Il ne prẽt poĩt plaiſir en la forꝛce du cheual/il na point ſa volunte es geambes de lhomme.

C Le Seigneur ayme ceulx qui le craĩgnent/et ceulx qui ſattendent a ſa benignite.

O Jeruſalem annonce le Seigneur: O Zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verrouy de tes portes/il benoict tes filz au millieu de toy.

Il celuy met paix en tes marches/ et te raſſaſie de * fleur de froment. * ou/graiſſe,

D Lequel enuoye ſa parolle en la terre: ſa parolle court treſhaſtiuement.

Lequel donne la neige comme la laine/et eſpart la * bruyne comme cendre. * ou) blancheur gelee,

Lequel iette ſa * glace comme morceauy/qui pourra durer deuant ſa froidure: * (ceſt) greſle/ qui neſt autre choſe q̃ glace briſee,

Auſſi il enuoye ſa parolle/ ꝛ les fond: il reduict ſon vent/ ꝛ les eaues decoulent.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses statuts & ses iugemens a Jsrael.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/& ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

¶ Collaudez Leternel.

A Toute creature inuitee a recongnoissire et louer Dieu.

LOue qui estes es cieulx/louez le Seigneur: vous qui estes es haultz lieux/louez le.

Tous ãges diceluy/louez le: tous exercites diceluy/louez le: soleil & lune/louez le: toutes estoilles luminceuses/louez le.

Daniel.3.e. Le ciel des cieulx/& les eaues q̃ sont sus les cieulx/louez le.

B Quilz louent le nom du Seigneur: car iceluy a commande/& toutes choses ont este crees.

Il les a estably eternellement/il a mis vne ordonnance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.

C Feu et gresle/neige et vapeur/le vent de tourbillon faisans sa parolle.

Montaignes & toutes montaignettes/ arbres fructueux et tous cedres.

* De ce mot Genese.1.c. Animaux & tout bestial * reptiles & oyseaux empennez.

Roys de la terre & tous peuples/princes & tous iuges de la terre/

D ieunes et aussi pucelles/ anciens auec adolescens.

Quilz louent le nom du Seigneur: car le nom diceluy seul est excellent/& est sa magnificence sus la terre & sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/& auy enfans de Jsrael/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

¶ Collaudez le Seigneur

A Exhortation au peuple a louer Dieu.

CHantez au Seigneur chãson nouuelle/& que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.

Que Jsrael ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion festiouyssent en leur Roy.

Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour & en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple: il rendra magnifiques les affligez par la deliurance.

Les debonnaires se esgayeront en gloire/& chanteront sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees tranchantes a deux costez en leur main:

C Pour faire vengeance des nations/& pour chastier les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/& leurs barons en ceps de fer.

Affin q̃lz facẽt deulx le iugemẽt escrit: magnificẽce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

¶ Collaudez le Seigneur.

A De louer Dieu ioyeusemẽt en tout et par tout. *ou/qui est en son ciel.

LOuez Dieu/ *pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.

Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haulteur.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion & en harpe: louez le/en tabour & en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.

Louez le/de cymbales resonantes: louez le/de cymbales bruyantes.

Tout ce q̃ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

¶ Fin des Psalmes.

¶ Les Prouerbes de Salomon.

Chapitre premier.

A * Des trois mille paraboles. 1.Roys.4.

LEs *dictz d̃ Salomon filz de Dauid/Roy de Jsrael: pour congnoistre sapience & instruction/pour entẽdre les parolles scientificques/pour receuoir correction de prudẽce/iustice/ * iugement/& les choses equitables/affin de donner auy simples * discretion/& a la adolescent scauoir & aduisemẽt. * ou/raison. * ou/finesse.

Le sage escoutera/& plus de doctrine aura/et le prudent acquestera * moyẽ de gouuerner: affin dentẽdre les sentences et interpretations/ les parolles des sages et leurs dictz obscurs. * ou/addresse et dexterite a gouuerner.

La crainte du Seigneur est cõmencemẽt de science: mais les folz mespriseñt sapience & instruction. Psalme.110.d. Eccli.1.b.

Mon filz escoute linstruction de ton pere: & ne delaisse point la loy de ta mere: car icelles sont cõme grace adiouslee a ton chef/& colliers a ton col.

Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny va B point. Silz disent: Viẽs auec no⁹, mettõs les embusches au sang/& faisons le guet a linnocẽt/sans cause: engloutissons les vifz cõme le gouffre/& entiers comme celuy qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/& replirons noz maisons de butin. * Metz ta part auec nous/& soit vne bourse commune a nous tous. * Ebr. iette tõ sort entre no⁹,

Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/ retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent apres le mal/& se hastent pour respandre le sang: mais pour neant est esiẽdue la retz deuãt les yeulx de tout oyseau expert. Ausst iceulx embuschẽt contre leur propre C sang/ilz cõspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui semploye a lauarice: mais elle surprendra la vie de son possesseur. Isaiaß.59.B.

La sapiẽce crye dehors/elle redõbit sa voix es rues/ elle crye auy carrefours ou sont les multitudes/& profere ses dictz a lentree des portes & en la cite. Le cry de Sapience.

Jusque a quãd (dit elle) o sotz aymerez vous la sottise? et les mocqueurs appeteront la mocquerie? & les folz auront en hayne la science? Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esprit/& vous donneray a cõgnoistre mes parolles. Pource ay ie crye/ Isaiaß.65.B. mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a Jeremiaß.7.c. nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Ausst me riray de D vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur suruiẽdra: quand vostre paour cõme la calamite aduiendra/& vostre perdition cõme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment & angoisse. Alors ilz me appelleront/mais ie ne respondray point: ilz me cercheröt de matin/mais ilz ne me trouueröt point. Pourautant

autant q̃lz ont hay la sciẽce/ꝛ nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vile totallemẽt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cõseilz. Car le ayse des sotz les occira/ꝛ la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me orra habitera seurement/ꝛ reposera sans crainte de mal.

Chapitre.ij.

A Aymer Sapience et fuyr mundanite.

NOn filz si tu receois mes parolles/ꝛ cache en toy mes commandemens / tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligẽce. Car si tu appelle lintelligence/ꝛ addonne ta voix apres lintelligence/ꝛ si tu la cerche comme largent/et la quiers comme thresors: lors tu entendras la crainte du Seigneur/ꝛ trouueras la congnoissance de Dieu. Car le B Seigneur donnera de sa bouche la sapience/la science/ ꝛ lintelligence. Et conserue auy droicturiers prouidence/ꝛ est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemẽt * ou/ꝛ cõserue ascauoir dieu. * pour garder les voyes des iugemens/ꝛ garde la voye de ses debonnaires.

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout bon train.

Si la sapiẽce vient en ton coeur/ꝛ que la cõgnoissance soit aggreable a ton ame: lors laduisement te gardera/ꝛ intelligence te conseruera: affin que tu te deliure de C la mauuaise voye/ꝛ de lhomme parlant choses peruerses/ꝛ de ceulx qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/ꝛ de ceulx qui se resiouyssent a mal faire/ꝛ se rigolent en mauuais destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/ꝛ sont desbauchez en leurs trains.

Houbz.7.a. Et affin que tu te deliure de la femme estrangere ꝛ de la forraine/laquelle flatte par ses parolles/ꝛ delaisse le D maistre de son adolescẽce/ꝛ oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tẽd a la mort/ꝛ son train vers les mortz. Tous ceulx qui vont a elle ney retournent point/ꝛ ne *ou/de la vie. attouchent point les sentiers * des viuans.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droictz habiterõt en la terre/ꝛ les innocens resteront en icelle. Mais les Pob.18.d. meschans serõt arrachez de la terre/ꝛ les desloyaux seront rasez dicelle. Chap̃.iij.

A Retenir la parolle de dieu/ꝛ garder ses cõmandemens.

MOn filz ne metz point en oubly ma loy/ꝛ q̃ tõ coeur obserue mes cõmandemẽs. Car tlz augmẽterõt la longueur de tes iours/ꝛ les ans de ta vie/ꝛ la felicite. Affin aussi q̃ benignite ꝛ fidelite ne te abandõnẽt point/lie les sur tõ col/ꝛ les escris sur la table de ton coeur. Et tu trouueras grace ꝛ bonne prudẽce enuers Dieu ꝛ les hõmes.

Lonsiance au Seigñr. Romains.11.d. Cõfie toy au Seigr de tout tõ coeur/ꝛ ne te fõde point en ta prudence: ꝛ en toutes tes voyes recõgnois le/ꝛ icelluy dressera tes sentiers.

B Tob.4.b. Ne sois point sage en toymesme/mais crains le Seigneur/ꝛ te retire du mal. Car ce sera sante a ton nombril/ꝛ refrigeration a tes os.

Luc.14.c. Honnore le Seigneur de ta substãce/ꝛ des premiers fruictz de tout ton reuenu: ꝛ tes greniers seront rẽplis a foison/ꝛ tes pressoirs rõpront presque de moust.

Ebrieux.12.b. Apoca.3.d. Mon filz ne refuse point le chastiement du Seigñr/ ꝛ ne te fasche point pour sa correction. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/ꝛ la a plaisir cõe le pere lenfãt.

Louenge de Sapience. Bienheureux est lhõme qui trouue la sapience/lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise dargent/ꝛ son reuenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/ꝛ toutes tes choses desirables ne sont point a cõparer a elle. C La longueur des iours est en sa dextre: ꝛ en sa senestre richesses ꝛ honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ ꝛ tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est larbre de vie a ceulx qui la prennent/ꝛ beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/ꝛ a prepare les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rõpuz par la sciẽce diceluy/ꝛ les nues distillent la rosee.

Toutes choses prosperẽt a ceulx qui suyuẽt la parolle du Seigñr. Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon addresse/ꝛ mon aduis/ꝛ elles te seront vie a ton ame/ꝛ grace a ton col.

Adonc tu chemineras asseuremẽt par ta voye/ꝛ ton pied ne choppera point. Si tu te couche tu nauras point paour. Quãd tu gerras/tu ne te espouãteras point: ꝛ si tu dors/ton somne sera douly. Tu ne craindras point D de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschãs/ quand elle aduiendra: car le Seigneur sera a ton coste/ꝛ gardera ton pied de la prise.

Prompteme et liberalemẽt ayder a son prochain. Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire.

Ne dis point a ton prochain: va ꝛ retourne/ꝛ ie le te donneray demain/quand tu las par deuers toy.

* ou/machineras. Tu ne * supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement auec toy.

Ne prens point noise sãs cause auec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Psalme.37. Tu ne prendras point deule de[n]suyure lhomme violent/ne esliras rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est auec les droicturiers.

La malediction du Seigr est en la maison du meschãt: mais il benoist lhabitatiõ des iustes. Aussi il se mocq̃ des mocqueurs: mais il donne grace auy hũbles.

* Grec/mais les folz exaltent bisemie. Les sages heritẽt lhonneur: * mais lexaltation des folz est deshonneur.

Chapitre.iiij.

A Querir Sapiẽce/sõ fruict ꝛ sa voye.

OYsans escoutez linstruction du pere/ꝛ entendez por scauoir la prudẽce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres de mon pere/ꝛ le tendroy et * vnique deuant ma mere. *(cest)treschier. Et cestuy ma instruict ꝛ ma dict/ q̃ ton coeur prẽne ma parolle: garde mes cõmãdemẽs/ꝛ tu viuras. Acquiers sapience/acquiers intelligẽce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poit des parolles de ma bouche: ne labãdõne point/ꝛ elle te gardera: ayme la/ꝛ elle te cõseruera.

B Le cõmencemẽt de Sapiẽce/est que tu acquiere Sapiẽce/ꝛ pour toute ton acquisition acqueste intelligẽce. Esleue icelle/ꝛ elle te exaltera: ꝛ te glorifiera quand tu lembrasseras/ꝛ donnera sur ton chief accroissement de grace/ꝛ te couurira dune noble courõne.

Escoute mon filz ꝛ receoys mes parolles/et elle te augmenterõt les ans de la vie. Je tay enseigne la voye de Sapience/ꝛ tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu chemineras/ton allee ne sera point estroicte: ꝛ si tu cours/tu ne tõberas point: prens donc linstructiõ/

ꝛ ne la delaisse point/garde la:car icelle est ta Vie.

C De fuyr les cõditions des meschans.

Ne entre point au sentier des meschans:ꝛ ne marche point en la Voye des malings: mais euite la/et ne passe point en icelle:ains decline toy dicelle ꝛ passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/ꝛ est leur sommeil oste/silz ne font quelque destroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/ꝛ boiuẽt le Vin de Violence.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/ laquelle Va ꝛ reluist iusque a ce que le iour est accomply. Mais la Voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scauent point ou ilz tresbuchent.

D De garder la parolle de Dieu.

Mon filz entendz a mes parolles/estendz ton aureille a mes dictz/ꝛ quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont Vie a ceulx qui les treuuent/ꝛ sante a toutes ses creatures.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la Vie.

Oste de toy la bouche peruerse/ꝛ eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict:ꝛ que tes paupieres soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes piedz/ꝛ toutes tes Voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre:mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.V.

A Fuyr paillardise.

Mon filz/entendz a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu garde mes aduisemẽs/ꝛ q̃ tes leures conseruẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la raye de miel/ꝛ est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/ꝛ agues cõme le glaiue tranchant des deux costez. Ses piedz descendẽt a la mort:son alleure tẽd a lenfer.* Garde de peser le sentier de sa Vie:car ses pas se fouuoyent/ꝛ ne le congnoistras point.

B *c'est) ne hãte point auec elle: ou/elle ne poise point le sentier de Vie: ses pas sont Vagues ꝛ poit ne le congnoist/ c'est) il ne luy en chault de viure droictement.

Maintenant donc enfans escoutez moy/ꝛ ne Vous retirez point des dictz de ma bouche. Faits q̃ tes Voyes soient loing delle:ꝛ ne approche point de la porte de sa maison:affin que tu ne donne auy estrangers ta louenge/ꝛ tes ans auy cruelz. Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta Vertu/ꝛ que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/ꝛ q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defaudra/ꝛ *ta Vigueur. Et q̃ tu die:pourquoy ay ie hay linstruction/ꝛ mon coeur na tenu cõpte de la correction: ꝛ nay point obey a la Voix de ceulx qui me enseignoyẽt/ ꝛ nay point tendu mon aureille a mes maistres: A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

C *Aucuns/ton affin/ ou prochain.

* c'est) tiẽs toy seulemẽt a ta femme.

* Voy des eaues de tes cisternes/ꝛ des ruisseaux du millieu de ton puitz. Que * tes fontaines debourdẽt dehors/ꝛ les ruisseaux deaue par les rues/ꝛ soient a toy seul/ꝛ non point auy estrangers auec toy. Ta Veine * soit beneicte/ꝛ te resiouys de la femme de ta teunesse. Et soit cõme la biche amyable/ꝛ le cheurteul gracieux: q̃ ses mãmelles tenyurẽt en tout tẽps/ ꝛ sois cõtinuellement * engoguele en son amour.

* c'est) que tes enfãs sortẽt de ta maison par hõneur ꝛ non cõe bastardz.

* ou/ sera.

D *ou/esprits.

Et pourquoy mon filz te fouuoye tu auec lestrangere/ ꝛ embrasse le sein de la foraine: Veu q̃ deuant les yeulx du Seigneur sont les Voyes de lhõme/ꝛ quil poise tous les pas dicelux. Les iniquitez dicelux le surprendront ascauoir le meschant/ꝛ sera apprehende par les cordes

Bob.34.c.

de son peche. Icelux aussi mourra sãs instructiõ/ꝛ errera par sa grãd follie. Chap.Vj.

A A celuy q̃ plege et cautiõne incõgneu.

Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger:tu es enlace par les parolles de ta bouche/ꝛ es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/ꝛ te deliure: puis que tu es Venu en la main de ton prochain. Parquoy Va/marche/ꝛ sollicite ton prochain/ꝛ ne donne point somne a tes yeulx/ ne sommeil a tes paupieres. Deliure toy cõme le daim de la main du Veneur/ꝛ cõe loyseau de la main du pipeur.

Auy paresseux.

Va paresseux a la fourmie/ꝛ aduise ses Voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle nayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en este sa Viande/et amasse durant la moisson sa mangealle. O paresseux iusque a quãd gerras tu:quand te leueras tu de ton somne:* Tu prendras Vng petit de somne/tu dormiras Vng petit/tu *plieras Vng petit les mains pour dormir. Autrement Viendra ta paouretc cõme le Voyager/ꝛ ta disette cõme lhõme equippe.

B Prouerb.24.d. * c'est) tu prendras tõ repos raisonnable. Aucuns/ Ie prẽdray (dis tu) encore Vng petit de somme/ Vng petit de sommeil. Vng petit plier les mains pour dormir. Lors viendra ꝛc. * ou/selon aucuns embrassemẽs/ascauoir la femme. * c'est) il demõstre des piedz.

Lhõme depraue/ꝛ lhõme inique chemine en bouche puerse. Il faict signe de ses yeulx/il *parle de ses piedz/ il enseigne de ses doigtz. Choses puerses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/ꝛ met en auant les contentions. Au moyen de quoy Viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise ꝛ ny aura point de sante.

C

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ:ascauoir/les yeulx haultains: la faulse langue:ꝛ les mains qui respãdent le sang innocent:le coeur machinant mauuaises entreprises:les piedz soy hastãs pour courir au mal:le faulx tesmoing qui profere mẽsonges:ꝛ celuy q̃ met les debatz entre les freres.

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere ꝛ ne delaisse point ladmonition de ta mere:ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/ꝛ les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra:ꝛ quand tu te coucheras/ elle te gardera: ꝛ quand tu te resueilleras/elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe/ꝛ *ladmonition comme la lumiere/ꝛ la reprehension instructiue est comme la Voye de Vie: pour te cõtregarder de la mauuaise femme/ꝛ des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/ꝛ que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la fẽme paillarde lhõme sera redige iusque a Vng morceau de pain/* ꝛ la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

* ou/koy.

* Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde c'est ainsi ꝛc.

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/ꝛ que ses Vestemẽs ne bruslent point:ou aucun cheminera il sur les charbons/ꝛ ses piedz ne seront point bruslez:Ainsi celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mespriseront point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame:car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recõpẽsera sept fois plus/ꝛ donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme/ il est lasche de courage ꝛ destruit son ame qui faict ce. Il trouuera la playe ꝛ le deshõneur/ꝛ son opprobre ne sera point effacc. Car la fureur du mary est esmue de ialouzie/ꝛ ne se feindra point au iour de la Vengeance: il ne acceptera point la face de q̃lconque/por la recõciliatiõ/ꝛ ne cõsentira en riẽ/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

* Aucuns/mais la femme(legitime) de lhõme prẽt lame precieuse.

D

Chapitre.Vij.

Mon filz

A Aymer & traillre le Seigr, garder ses cõmandemens & fuyr volupte.

MOn filz prendz garde a mes parolles/et cache vers toy mes commandemens/garde mes cõmandemẽs/& tu viuras/& mõ admonition/cõe la prunelle de tes yeulx/lie les en tes doigtz/& les escris sur la table de ton coeur.

Dis a la sapiẽce: Tu es ma soeur/& appelle prudence ta familiere/affin q̃lles te gardẽt de la femme estrãge/ & de la forastne qui amignotte par ses parolles.

La description de la folle femme.

B Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par les treillis/ie veis les sotz/& cõsideray entre les enfans vng iouuẽceau de coeur faillY/leq̃l passoit par vne ruelle pres le coing dicelle/& alloit le chemin de la maison dicelle/ a la brunne/ sur la seree du iour/en lobscurite de la nuict & au trouble. Et voicy vne femme au deuãt de luy * en estat de putain/& baude de courage/laquelle estoit babillarde/& desbauchee/les piedz de laq̃lle ne arrestẽt point en sa maison: car maintenant est dehors/ maintenant est es rues/& faict le guet a chesque carrefours. Et elle prent icelluy & le baise/& asseure sa trongne/& luy dict: Jauoye au iourdhuy affaire sacrifice pacifiques/ tay

* Auctis/auec le trouslier/ou fesses de putain.

C paye mes voeux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/ cercher̃t de bõne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay pare mon lict dornemens/ de tapisserie et draps De-

* Selõ Grec. Auctis/de mãmelles.

gypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/& de cinamome. Viens donc/enyurons nous * damourettes iusque au matin/ et nous resiouyssons en amour. Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

D Ainsi la enhorte par son grand art/& la induict par les mignottemẽs de ses leures: dõt il est alle apres elle incontinent/& sen va comme le boeuf a la tuerie/& cõme le fol aux ceps pour le chastiement: tant que la fleschе a transperce son foye/& cõme loyselet qui se haste pour aller au laqs/& point ne scait que ce est faict pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/& entẽdez aux dictz de ma bouche: & que ton coeur ne decline point es voyes dicelle/ & ne erre point en ses voyes: car elle en a faict tomber plusieurs naurez/& les forts sont tous tuez par elle. La maison dicelle sõt les voyes du gouffre/ lesquelles font descendre es chambres de mort.

Chapitre.viij.

A * ou/es maisons des &c.

MEscrye point la sapiẽce: et la prudence ne dõne elle poit sa voix: elle sest mise au sommet des haultz lieux pres la voye/& * parmy les chemins. Elle crye aupres des portes/& a lendroit de la cite/& a lentree de la porte.

Le cry de Sapience.

O vous hõmes/ie vous appelle/& ma voix sadresse aux enfans des hõmes. Vous simples entendez la finesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie parleray des choses principalles/& ouuriray mes leures pour enseigner les choses droictes. Car mõ palaitz medite la verite/& si mes leures ont en horreur la meschãcete. Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a riẽ en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous adroitz a ceulx qui entendent/& droictz a ceulx qui trou

B uent la sciẽce. Prenez donc mon instruction & non point argent/& la science plus q̃ lor exquis. Car la sapiẽce est meilleure q̃ les gemmes/& toutes les voluptez ne sont

* ou/habite & hante.

poit a cõparer a elle. * Jay acquis la finesse par Sapiẽce/& ay trouue labuisemẽt par la sciẽce. La crainte du Seigneur est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/ larrogãce/la mauuaise cõuersatiõ/& la bouche peruerse.

Jay le conseil & labdresse/tay la prudence et la force. Par moy les Roys regnent/ & les cõseilliers decernent iustice par moy. Par moy les princes dominẽt/& tous les seigrs iugent la terre. Je ayme ceulx q̃ me aymẽt: & ceulx q̃ me cerchẽt diligẽmẽt/me trouuerõt. Richesses & honneur sont auec moy/cheuãce de duree & iustice.

C * ou/fin or.

Mon fruict vault mieulx que lor ne que * la gẽme/& mon reuenu plus q̃ largent exquis. Je fay cheminer au sentier de iustice & au millieu des chemins de iugement/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ayment/& que ie rẽplisse leurs thresors. Le Seigñr ma possede des le cõmencemẽt de sa voye/& estoye desia deuãt ses oeuures. Jay este ordõnee des le siecle/des le cõmencemẽt/& auant la terre. Jay este engẽdree lors q̃l ny auoit point encore dabysme/& que les fõtaines nestoiẽt point * pleines deaues. Et ay este formee auant que les montaignes fussent fichees/& deuant les montaignettes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places: et deuant la poulciere du monde estoye. Et quand il preparoit les cieulx/iestoye illec: quand il constituoit par le cõpas le dessus des abysmes/quand il cõfermoit

Sapiẽce.8.

* ou/aggraues deaues.

D les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des abysmes/& quand il mettoit son ordõnance a la mer et aux eaues q̃lles ne passassẽt poit le's bordz/quãd il establiissoit les fondemẽs de la terre. Aussi iestoye par deuers luy maistresse ouuriere/& estoye en delices tous les iours/& si me ioue deuant luy en tout temps/& mesbas alentour de sa terre/& mes soulas sont auec les filz des hommes.

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car biẽheureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez donc linstruction/& soyez sages/& ne la deboutez point. Bienheureux est lhõme/qui me escoute: affin q̃l veille a mes portes tous les iours/& quil garde les posteaux de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/& obtient faueur du Seigñr. Mais celuy qui me offense/ il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ayment la mort.

Chapitre.ix.

A * ou/plusieurs: certain nõbre po' incertain.

Le cry de par Sapience.

SApience a basty sa maison/ et a taille ses * sept colomnes/elle a tue sa victuaille/& a verse son vin/elle a aussi appreste sa table. Elle a enuoye ses damoiselles po' appeller sus les haultz dõgeõs de la cite/disãt: S'il y a q̃lq̃ simple q̃l se retire icy/& celuy q̃ est lasche de coe'/& si dict a vng chascũ: Venez/mãgez de mõ pain/& beuuez de mon vin q̃ iay verse. Delaissez la follie/& vous viurez/& marchez par la voye de prudẽce.

B Celuy q̃ chastie le mocqueur/il en receoit villente: & celuy q̃ repren le meschãt en reporte sa souillure. Ne repren point doc le mocqueur/affin q̃l ne te haye/ains repren le sage/& il te aymera. Dõne * ausage/ & il sera encore sage. Enseigne le iuste/& il se augmẽtera la doctrine.

* Sscauoir/instruction.

C Le commencement de science est la crainte du Seigneur/& * congnoistre les choses sainctes est prudẽce. Car par moy sont multipliez tes iours/ et les ans de la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/ tu seras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/ tu souffriras tout seul.

Sus.1.a. * ou/la sciẽce des saincts est prudence.

D La folle fẽme eſt bauarde/ſotte/ꝛ ne ſcait choſe quelcõque. Et ſied a lentree de ſa maiſon ſur vng hault ſiege de la cite/pour appeller ceulx qui paſſent la voye/allans droict leurs chemins/ diſant: Sil y a ãlque ſimple quil ſe retire en ca/ꝛ celuy qui eſt laſche de coeur:ꝛ ſi dict a vng chaſcun: Les eaues deſrobees ſõt doulces/ꝛ le pain prins ſecrettemẽt eſt aggreable. Dr ne cõgnoit il point que la ſont les mortz/ꝛ que ſes inuitez ſont en la profondeur du gouffre.

La deſcriptiõ a le cry de folie.

Chapitre.y.

Les dictz de Salomon.

A Lenfant ſage reſiouyt le pere:mais le fol enfant eſt cauſe de triſteſſe a ſa mere.

Les threſors de meſchãcete ne proffiterõt riẽ: mais iuſtice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la perſonne du iuſte/ mais detette lauoir* des meſchãs.

* Aſcauoir/acquis par extorſion. Auxcils/deſtourbe la machination.

La main laſche faict la paourete: mais la main des diligens/ enrichit.

Lenfant prudẽt amaſſe leſte:mais celuy qui dort durant la moiſſon/eſt enfant confuz.

Benedictions ſont au chef du iuſte:mais la bouche des meſchans couure louſtrage.

La memoire du iuſte ſera beneicte:mais le nom des meſchans pourrira.

B Le ſage de coeur receura les commandemens:mais le fol de leures ſera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine ſeurement: mais celuy qui peruertit ſes voyes/ ſera bien congneu.

* Aſcauoir/ pmanuaiſe intelligẽce ꝛ ſens blant.

Celuy qui ſigne* de loeil/ donne faſcherie: ꝛ le fol de leures ſera battu.

La bouche du iuſte eſt comme la veine de vie: mais la bouche des meſchans celle louſtrage.

1.Pierre 4.B. 1.Cor.13.B.

Hayne eſmeut les noyſes:mais charite couure tout forfaictz.

Es leures du prudent eſt trouuee la ſapience:ꝛ la verge au dos de celuy qui eſt laſche de coeur.

* eſt) calamite.

Les ſages cõtregardent ſcience:mais la* crainte eſt prochaine de la bouche du fol.

C La cheuance du riche luy eſt comme vne forte cite: mais la paour des diſetteux eſt leur paourete.

Loeuure du iuſte tend a la vie:mais le reuenu du meſchant/a peche.

Celuy qui garde linſtructiõ/ chemine a la vie:mais celuy qui delaiſſe la correction/ſe fouuoye.

Les faulſes leures diſſimulent la hayne:ꝛ qui profere le blaſme/ eſt fol.

En maintes parolles il neſt point quil ny ayt ãlque vice: mais celuy qui* attrempe ſes leures/eſt prudent.

*ou/eſpargne et abſtient.

La langue du iuſte eſt comme argent exquis:mais le coeur des meſchans eſt comme rien.

Les leures du iuſte paiſſent pluſieurs:mais les folz pour leurs laſches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/ꝛ ne adiouſte point faſcherie auec elle.

Ceſt comme gaudiſſerie au fol de faire quelque crime:mais ſapience/eſt* intelligence a lhomme.

* Aſcauoir/ pour ſoy contregarder.

Ce que le meſchant craint/luy aduiendra:mais le deſir des iuſtes ſera donne.

Le meſchant ne apparoit non plus que la tempeſte qui paſſe:mais le iuſte eſt cõme le fondemẽt perpetuel. D

Cõme le vinaigre eſt nuyſant aux dentz/ꝛ la fumee aux yeulx:ainſi eſt le pareſſeux a ceulx qui lenuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les toures:mais les ans des meſchans ſont diminuez.

Lattente des iuſtes/eſt lieſſe: mais leſpoir des meſchans/ perit.

La voye du Seigneur eſt force a linnocent:mais la paour eſt a ceulx qui font iniquite.

Le iuſte ne bougera point eternellement: mais les meſchans/ ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuſte produyra ſapience: mais la langue peruerſe/ ſera arrachee.

Les leures du iuſte congnoiſſent la choſe aggreable: mais la bouche des meſchans/la choſe peruerſe.

Chapitre.yj.

A Faulſe balance eſt en abomination au Seigneur:mais le poidz* iuſte luy plaict. *ou/parfaict.

Quand lorgueil vient/ auſſi viendra le meſpris: mais enuers les humbles ſera la ſapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra:mais la diſſolution des deſloyaux/les gaſtera.

Eccli.5.c. La cheuance ne proffitera rien au iour de lindignation:mais la iuſtice deliurera de la mort.

La iuſtice de linnocent dreſſera ſa voye: mais le meſchant tombera en ſa meſchancete.

La iuſtice des droicturiers les deliurera: mais les deſloyaulx ſeront attrappez par liniuſtice.

Quand lhomme meſchant meurt/leſpoir dicelluy perit:ꝛ lattente des* iniques perira.

* Aucuns/riches. Sapience.5.c.

Le iuſte eſt deliure de tribulation:mais le meſchant vient en ſon lieu.

B Lhypocrite porte dõmage a ſon prochain par la bouche:mais les iuſtes ſont deliurez par ſcience.

La cite ſe reſiouyt par la bonte des iuſtes:mais elle crye de ioye pour la perdition des meſchans.

La ville eſt exaltee pour la benediction des droicturiers:mais elle eſt ſubuertie par la bouche des meſchãs

Celuy qui eſt laſche de courage/meſpriſe ſon prochain: mais lhomme prudent ſe tait.

Le raporteur reuelle le ſecret:mais le fidele de courage cele la choſe.

C Le peuple tombe ſans gouuernement: mais par la multitude de gens de conſeil/ eſt la deliurance.

*Celuy ſera moult afflige quand il pleigera leſtrãger:mais celuy qui hayt les cautions/ eſt aſſeure.

La femme gratieuſe obtient hõneur:mais les* fiers ſaiſiſſent les richeſſes.

Lhomme debonnaire recompenſe ſon ame:mais le cruel trouble ſon affin.

Le meſchãt faict faulſe oeuure:mais a celuy qui ſeme iuſtice/ ſera loyer certain.

* Ainſi que la iuſtice eſt a la vie/auſſi le malin pourſuyt a ſa mort.

Ceulx qui ſont de coeur deprauez/ſõt en abomination au Seigneur:mais ceulx qui ſont de conuerſation innocens/luy ſont a plaiſir.

* Quelque confederation quil y ayt/le malin ne ſera point exẽpt:mais la ſemẽce des iuſtes ſera deliuree.

* Aucuns/le mauuais. *ou/terribles, ceſt) les meſchans prennẽt plus toſt garde aux biẽs ꝙ a la bõte de la femme. *Grec liſant ב pour ג le filz eſt engendre. Aucuns/ la iuſtice ꝓpare la vie. * Edi. Main a main/q̃ ſignifie aller/ou mettre toute peine ꝛ diligẽce. Aucuns/ playe ſur playe ne amendẽ poĩt le mal.

Comme

Cõme[a]* lanneau doz au groin de la trupe/ainſi eſt la femme belle/& ſaffre de maintien.

Le ſouhait des iuſtes eſt ſeulement boy:mais leſpe-
rance des meſchans [b]* eſt indignation.

Celuy qui diſtribue ſera augmẽte dauantage:mais celuy qui eſt eſchars [c]* oultre droict/nonobſtãt bien dra il a deffaulte.

L'ame [d]* qui beneict/ſera engraiſſee:& qui [e]* enyure/ auſſi celuy ſera enyure.

Qui ſubſtraict le fromẽt/le peuple le maudira: mais la benediction ſera au chef qui le expoſe en vente.

Celuy qui procure le bien / il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy aduiendra.

Celuy qui ſe confie en ſes richeſſes/ tombera:mais les iuſtes verdoyeront cõme les fueilles.

Qui trouble ſa maiſon/il heritera le vẽt: & le fol ſe-
ra ſeruiteur au ſage de coeur.

Le fruict du iuſte eſt comme larbre de vie:& celuy qui appreint les * gens eſt ſage.

Voicy/le iuſte ſera paye[f]* en la terre : cõbien plus le meſchant/& le pecheur?

Chapitre.xiij.

Qui ayme linſtructiõ/ayme la ſapiẽce:mais qui hayt la diſcipline/eſt bruital.

Le boy obtient de Dieu la faueur:mais il condẽnera lhõme machinateur de mal.

Le meſchant ne ſera point cõfirme par ſa meſchãce te:mais la racine des iuſtes ne bougera.

La fẽme vertueuſe eſt la courõne de ſon mary: mais celle qui eſt [g]* ifame/eſt cõe la pourriture es os de celuy.

Les pẽſees des iuſtes/ſont iugemẽt: mais le gouuer-
nement des meſchans/eſt fraude.

Les parolles des meſchãs/ ſont embuſches au sãg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu ſubuertira les meſchãs/& ne ſerõt plus:mais la maiſon des iuſtes demourera.

Lhomme ſera eſtime pour ſa bouche prudẽte : mais le coeur depraue/ſera meſpriſe.

Meilleur eſt lhõme [h]* vilain/ & q ſert a ſoymeſme/ que celuy qui ſe glorifie/& a deffaulte de pain.

Le iuſte [i]* recõgnoit lame de ſon beſtial: mais laffe-
ction des meſchans eſt cruelle.

Celuy q laboure ſa terre/ſera raſſaſie de pain: mais celuy qui ſuyt loyſiuete/eſt de lache courage.

Le deſir des meſchãs eſt vne [k]* chaſſe:mais la racine des iuſtes donnera fruict.

Le mauuais eſt enlace par le vice des leures:mais le iuſte ſortira de labuerſite.

Chaſcun ſera raſſaſie de bien/par le fruict de ſa bou-
che:mais la recõpẽſe des mains de lhõe/luy ſera rẽdue.

La voye du fol [l]* eſt droicte en ſes yeulx : mais qui eſcoute le conſeil/eſt ſage.

Le fol eſt cõgneu au tẽps de ſon indignation: mais le cault cache la vilenie.

Qui parle verite/annõce iuſtice: mais le faulx teſ-
moing vſe de fraude.

Parler temeratremẽt eſt cõme les poinctes deſpee: mais la langue des ſages/eſt ſante.

La leure veritable eſt ferme a touſiours:mais la faul
ſe langue varie incontinent.

Fraude eſt au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye eſt a ceulx qui conſeillent paix.

Aucune [m]* malignite ne aduiẽdra point au iuſte:mais les meſchans ſeront rẽplis de mal.

Le Seigneur a en abomination les faulſes leures: mais ceulx qui font verite/ luy viennent a gre.

Lhomme fin [n]* cele la ſciẽce: mais le coeur des folz crie la follie.

La main des diligẽs dominera:mais la main laſche ſera ſoubz le tribut.

[o]* Eſmoy au coeur de lhõme laccourbiſt:mais la bõ-
ne parolle le reſiouyſt.

Le iuſte [p]* eſt plus excellent que ſon prochain:mais la voye des meſchans les fera errer.

Le pareſſeux [q]* ne flatriſt point ſa chaſſe: mais ia-
uoir de lhomme diligent/eſt precieux.

La vie eſt au ſentier de iuſtice/et en la pleine voye point nya de mort.

Chapitre.xiij.

Le ſage enfant prent linſtruction du pere: mais le mocqueur neſcoute point la reprehenſion.

Chaſcun mangera du bien par le fruict de ſa bouche:mais lame des deſloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde ſa bouche/il garde ſon ame:mais bleſſure ſera a celuy qui temeratremẽt ouure ſes leures.

Le pareſſeux appete/& touteſfoys ſon ame naura rie:
mais lame des diligens [r]* engraiſſera.

Le iuſte hayt la faulſe parolle:mais le meſchãt faict faſcherie & confuſion.

La iuſtice contregarde linnocent en la voye:mais la meſchancete ſubuertira le pecheur.

[s]* Il ya tel qui ſe faict riche/& na choſe quelconque: & il ya tel qui ſe faict paoure/& a groſſe cheuance.

Aucun deliure ſon ame par richeſſes:mais le paoure ne oyt point de reprehenſion.

La lumiere des iuſtes donne lyeſſe:mais la lãpe des meſchans ſera eſteincte.

Tant ſeulement par orgueil eſt donne debat: mais auec ceulx qui ſont raſſis/eſt la ſapience.

La cheuãce eſt diminuee par [t]* oyſiuete: mais celuy qui amaſſe par la main aura beaucop.

Leſpoir differe faict languir le coeur: mais ſi le ſou-
hayt vient incontinent/eſt comme larbre de vie.

Celuy qui meſpriſe la parolle [u]* ſera accable par elle:mais q craindra le cõmãdemẽt/celuy ſera en paix.

Linſtruction du ſage/eſt cõme vne ſource viue pour euiter les laqs de mort.

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs eſt dure.

Celuy qui eſt ruſe fera toutes choſes par ſcience: mais le fol manifeſtera ſa follie.

Le meſchãt meſſager choit au mal: mais lambaſſa-
deur fidele/eſt sante.

Paourete & vilenie ſont enuers celuy qui met a non chaloir linſtruction: mais qui garde la reprehẽſion/ſera honnore.

Si le ſouhayt eſt accomply/il delecte lame: mais ſe deſtourner du mal/eſt abomination au folz.

Qui conuerſe auec les ſages/il deuiendra ſage: mais le compaignon des folz/ſera afflige.

Aduerſite pourſuyt les pecheurs:mais aux iuſtes ſe-
ra rendu le bien.

a* ou/laureille dor au muſeau.

b* Aucun/paſſera / ou enanoutra.

c* ou/en choſe droicturiere.

d* c'eſt) q diſtribue/& faict biẽ.

e* ou/raſſaſie.

f* ou/choſe aggreable.

g* ou/cõfuſe.

h* c'eſt) abiect & de nulle eſtime.

i* c'eſt) il pẽſe.

k* ou/Venerie

l* c'eſt) luy plaict.

m* Aſcauoir/ pour la dire en ſon temps. Sus.10.

n* ou/ſolliciſtude.

o* ou/a plus de reſte/eſt plꝰ abondant.

p* c'eſt) il ne peult retenir ce q̃ a acquis poꝰ ſa pareſſe: ſimilitude priſe de ceulx qui merquent leur proye.

q* c'eſt) ſera riche.

r* Aucuns/q̃ll en ya aucuns qui deuiennẽt riches: cõbien q̃lz nayẽt choſe q̃lcõq̃ : auſſi aucuns q̃ deuiẽnent paoures/ cõbien q̃lz ayẽt groſſe cheuãce

s* ou/Vanite & prodigalite.

t* ou/il ſe deſtruira ſoymeſme.

u* c'eſt) luy plaict.

Le boy fera heriter les enfans des enfans/q au iuste est reseruee la substance du pecheur.

a* Aucuns/au chap des puissans.

a* Il ya beaucop a manger en la friche des paoures:
b* mais il y en a tel qui amasse sans equite.

b* ou/mais il en ya:asscauoir de chap/q perit par faulte detretenemẽt. ou/lhõme qui na point de quoy faire labourer/perit.

Qui espargne sa verge/il hayt son filz: mais qui le ayme/il luy procure chastiement.

A Rob.12.a.

Le iuste mangera iusque a saouler son desir: mais le ventre des meschans aura disette.

Chapitre.xviij.

LA femme sage edifie sa maison: mais la folle par ses mains la ruine.

Qui chemine en sa droicture/il craint le Seigneur:mais celuy q est dtuerty de ses voyes le mesprise.

En la bouche du fol est la verge dorgueil: mais les leures des sages garderont iceuly.

Ou il nya nul boeuf/la cresche est vuyde:mais il ya beaucop de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable tesmoing ne ment point:mais le fauly tesmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche sapience/q ne la trouue point: mais la scièce est c* facile a celuy qui entend.

c* ou/legere q ayse: asscauoir a trouuer

Va ten arriere de lhõme fol/aussi bien ny cõgnoistras tu point les leures de science.

Celuy qui est fin entend sa voye par sapience: mais la follie des folz est deceuable.

B

d* (cest) lhõme trouble cognoissant son amertume/se resiouyra a cõsolera en soymesme.

Les folz se gaubissent du messaict:mais benuolẽce est entre les droictz.

Le *d coeur cognoit lamertume de son ame/q lestrãger ne se entremeslera point en sa ioye.

La maison des meschans sera demolie: mais le tabernacle des droictz floyra.

Il est vne voye e* qui est droicte deuãt lhõme:mais les choses dernieres dicelle sont voyes de mort.

e* (cest) q semble q plait/cõe dessus.23.

Aussi par le ris le coeur sera dolẽt:mais la fin de ioye est tristesse.

Le coeur desbauche sera rassasie de ses voyes: mais le boy homme viura de ses sentiers.

Le nyaiz se fie a toute parolle:mais le discret considere ses pas.

Le sage craint/q se retire du mal: mais le fol passe oultre/q se tient seur.

C

f* Ebr. celuy q est de courte face: cest/q facilemẽt se courrouce/cõme ce luy q est de lõgue face: cest/patient q facilemẽt endure. Sous3.d.

f Lhõme impatient perpetre la follie: mais lhõme aduise la g hayt.

g* Grec lisãt ירשא pour ישבא endure.

Les folz heriterõt la follie: mais les discretz seront corronnez de science.

Les mauuais senclinẽt deuãt les bõs: q les meschãs deuant les portes des iustes.

Aussi le paoure est hay de sõ prochain: mais plusieurs sont amys du riche.

Celuy qui mesprise son prochain/pche:mais cil qui a misericorde des affligez/est bien heureuy.

Les h* forgeurs de mal ne errent ilz pas:aus forgeurs de bien/sera benignite q verite.

h* ou/penseurs.

i* (cest) le trauail pffite de ãlque chose: mais les parol les vaines et oyeuses de rie.

i* Labõbance est de tout labeur:mais la parolle des leures est seulement a deffaulte.

Auy sages sont leurs richesses comme vne corõne: q la follie des folz nest rien que follie.

Le tesmoing veritable deliure les ames: mais celuy qui parle mensonge est trompeur.

En la crainte du Seigneur est la forte fiance: et ses enfans auront esperance.

La crainte du Seigneur est cõme vne source viue/ pour soy retirer des laqs de la mort. D

La magnificẽce dung Roy est en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince est au deffault du peuple.

k* Celuy qui est patient/est de grande prudẽce:mais celuy qui est estourdy desperit/esleue folie.

k* Ebr. celuy q est de longue face/ sus.c.

Le coeur saiy est la vie de la chair: mais enuie est cõme pourriture des os.

Qui faict tort au disetteux/il faict deshonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a misericorde du paoure/ le honnore. Sous3.17.a.

Le meschãt est deboute pour sa malice:mais le iuste a esperance en sa mort. H

La sapience repose au coeur du prudent/q est cõgneu au millieu des folz.

La iustice exalte la gent:mais l* le peche est opprobre auy peuples.

l* Grec lisãt ן pour ך les pechez diminuent ꝛc. Aucuns/la superstition est peche aux peuples.

Le plaisir du Roy est au seruiteur prudent: mais le courrouy de luy sera cõtre celuy qui est confusible.

Chapitre.xv.

LA doulce responce rappaise la fureur: mais la polle fascheuse faict mõter le courrouy. A

La langue des sages * vse bien de science: mais la bouche des folz debagoule la follie. * ou/orne/ou embellit.

Les yeuly du Seigneur sont en tous lieux cõtemplans les mauuais q les bons.

La langue saine est comme larbre de vie: mais sil ya chose peruerse en elle/il y aura attennemẽt desperit.

Le fol refuse la disciplne de son pere:mais celuy qui garde la correction est discret.

Il ya grand auoir en la maison du iuste: mais trouble est au reuenu du meschant.

Les leures des sages cõmuniquent la science:mais le coeur des folz ne faict pas ainsi. B Eccli.34.c.

Le sacrifice des meschans est abomination au Seigneur:mais lorayson des droicturiers luy est a gre.

La voye du meschant est execration au Seignr: et aymera celuy qui suyt la iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le sentier: q qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre q la perdition sont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne va point vers les sages.

Le coeur ioyeuy embellist la face: mais lesperit est contriste par la fascherie du coeur. Sous3.17.d.

Le coeur du prudent encerche science: mais la bouche des folz/paist la follie.

Tous les iours de lafflige sont mauuais: mais le * boy coeur est vng conuiue continuel. * (cest) ioyeuy.

Meilleur est vng peu auec crainte de Dieu/q grãd thresor auquel est troublement. C

Mieuly vault vng banquet de porees/ ou est amytie/ que vng gras taureau la ou est hayne.

Lhomme furieux esmeut le debat: mais lhõme patient appaise la noise.

La voye du paresseux est comme bouchee despines: mais le sentier des droicturiers est pleiy.

Le sage enfant resiouyt le pere: mais lhõme fol mesprise

prise sa mere.

La follie est resiouyssãce a celuy q̃ est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

c'est) respõse a propos. Joye est a lhõme/ par la response de sa bouche: & la parolle en son temps combien est elle bonne?

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre dembas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seignr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q̃ se addõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coe[r] des

ou/desgorge meschãs desbagoule choses malicieuses.

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce loraison des iustes.

*Es. la lumiere des yeulx. *Vng viaire seraiy resiouyt le coeur/& la bõne renõmee engraisse les os.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la discipline/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/* il acquiert coeur.

*c'est) il sera sage.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: & lhumilite est deuant lhonneur.

Chapitre. xvj.

*c'est) nul vouloir humain ne peult venir a bõ effat/ sãs Dieu. *c'est) semblẽt estre nettes. *ou/dispose.

LEs* preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la response de la langue est de par le Seig[r]. Toutes les voyes de lhõme* sõt nettes en ses yeulx: mais le Seig[r]* poise les esperitz. Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

☞ Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/& aussi le meschant pour le mauuais iour.

Ebri. main a main. sus.11.c Le Seigneur a en abomination toute hautesse de coeur/& si ne sera point exempt quelque conspiration quil y ayt.

☞ Liniquite sera pardõnee par benignite & foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

B Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

ou/pense. Le coeur de lhomme delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

*c'est) chose certaine et veritable. * Diuination est es leures du Roy/& sa bouche ne se fouruoyera point de equite.

Le crochet & la balance sont le iugemẽt du Seignr: & tous les poiz du* sachet/ sont son oeuure.

*ou/bourse. Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le throsne est affermy par iustice.

*Grec/le Seigneur ayme. Les leures iustes plaisent aux Roys/& * ayment celuy qui parle choses droictes.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

Ceſt vne vie/que le viaire seray dung Roy/& sa be-

*cõme Deutero. u.8. niuolence est comme la pluye *tardiue.

Il vault mieulx acquerir sapience/que or: il est plus eyquis dacquerir prudence/ que argent. C

Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Lorgueil est deuant le desbrisement: & la hautesse desperit est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperit auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: & qui Psalme.118.a. se confie au Seigneur/est bienheureux.

On appellera le sage de coeur/prudẽt: & la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source vifue: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage* conduict prudẽment sa bouche/ & adioustera doctrine sus ses leures. *ou/enseigne.

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/& sante aux os.

Il ya vne voye* droicte deuant lhõme/ de laquelle la fin est la voye de la mort. ☞ *c'est) il semble/ & est abuis.

Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car D sa bouche le contreinct.

Lhomme peruers caue le mal/& * en ses leures est cõme vng feu bruslant. *ou/sus.

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son prochain/& le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: & qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est ☞ de par le Seigneur.

Chapitre. xvij.

MIeulx vault vng morceau de pain sec / et A paix auec iceluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise.

Le prudent seruiteur dominera sus lenfant Eccli.10.d. infame/& deuisera lheritage entre les freres.

Comme la touche largẽt/& le fourneau lor: ainsi est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la faulse langue.

Qui se mocq̃ du paoure/il faict vilenie a son facteur: Sus.14.d. & celuy q̃ se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny.

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la faulse leure au prince?

Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son B possesseur: affin q̃l soit* prudẽt par tout ou il se tourne. *ou/ fauorable: ou/ bienheureux.

Qui cele le mesfaict/il acq̃ert amytie: * mais celuy qui est muable en parolle/il diuise les princes. *ou/q̃ decele: ou/ impropere la parolle/ il separe de soy le prince.

La reprehension faict plus de paour au prudent/ que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vaulx roit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/ que vng fol en sa follie.

Celuy

Romais.12.d. 1.Per.4.b. 1.Thessa 5.d. * ou/ ouure/ destanche.

Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

Le commẽcement de debat est cõme celuy qui *faict desbourder leaue:mais auant q̃ la noise se mesle/desiste.

Celuy qui iustifie le meschant/& celuy qui cõdemne le iuste/tlz sont tous deux en abomination au Seigñr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/& na point de coeur?

Lamy ayme en tout temps/& est comme le frere nay a la tribulation.

Lhõme de coeur failly touche des mains/& est pleige pour son amy.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler ou gueilleusemẽt

Qui ayme le debat/ayme le meffaict:celuy qui esleue *sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien:& celuy q̃ est depraue en sa lãgue/cherra es mauly.

D * ou/ celuy q̃ engẽdre le fol il a en sa trifiesse.

* Le fol naist a sa tristesse:& le pere du fol ne resiouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct:mais lesperit dolent desseiche les os.

Hus.15.b.

Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

Eccls.2.c.8.a.

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/& amertume a celle qui la enfante.

*ou/punir.

Certes il nest pas bon de *condẽner le iuste/& frapper les princes pour la droicture.

*ou/precieux. Aucuns/front. Grec/patient.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz:& lhomme prudent est *cher desperit.

Aussi le fol quand il se taist/il est repute sage:& celuy qui bouche ses leures/prudent.

Chapitre.xviij.

A a*cest) fourrera/entremeslera/ou embrouillera.

Qui par delectation cerche separation/il se a*cõfondra en tout b* estat.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

B *ou/pouoir/ besongne/menee.

Quand le meschant vient/aussi vient le mespriſement:& le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de lhõme sage sont comme eaues profondes:& la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

c* cest) porter faueur.

Il nest pas bon de c* receuoir la face du meschant/ pour faire declíner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/& la bouche dicelluy appelle les coups.

B La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/& icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de lhomme qui dissipe.

Le nom du Seigr est cõme vne forte tour/a laquelle le iuste courra & sera guaranty.

Lauoir du riche est cõme sa forte cite/& cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine:& la detection deuant la gloire.

C Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

Lesperit de lhõme soubstiendra son infirmite:& lesperit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science:& laureille des sages quiert congnoissance.

Le don de lhomme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause:son prochain viendra/ & le cerchera.

Le sort faict cesser les discordz/& oste le different entre les puissans.

D *ascauoir/cõtre son Roy. Ras.Ezra.

Le frere a plus forfaict q̃ vne forte * cite/& les noises dicelluy sont cõme les verrouy du palays.

Du fruict de la bouche de lhõme sera rassasie son ventre:& sera rassasie du reuenu de ses leures.

* Ebr. mains pour puissãce.

La mort & la vie sont en la * puissance de la lãgue/& ceulx qui layment mangeront des fruictz dicelle.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/ et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

Lhomme se doibt accompaigner auy amis:et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

Chapitre.xix.

A Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q̃ celuy qui peruertit ses leures/& est fol.

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de lhõme peruertira la voye dicelluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

Lauoir assemble beaucoup damys: mais le paoure est separe de son amy.

Daniel.13.g. Le fauly tesmoing ne demourera pas impuny:& qui dit mensonges/ il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince:& vng chascun est amy a lhomme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt:cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre?

B Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy qui garde prudence/trouue le bien.

Le fauly tesmoing ne sera poit impuny: & celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuiẽnent point au fol:cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

Lhomme prudent differe son ire/& est gloire a luy de * passer sur le forfaict.

*cest) dissimuler/ et laisser passer loffẽse. Sous3.10.

Lindignation du Roy est cõme le fremissement du lyon:mais sa beneuolẽce est cõme la rosee sus lherbe.

Le fol enfant est doleur a son pere:& les noises de la femme sont cõme vne gouttiere continuelle.

La maison & les richesses est lheritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

C Paresse faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee.

Qui garde le commandement/il garde son ame: et qui mespriſe ses voyes/mourra.

Celuy preste au Seigneur/qui a misericorde du paoure/& luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil ya espoir: & ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine: mais si tu le delure/encore y pourras tu adiouster chastiement.

Escoute

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.

D Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

a* ou/ la benuolẽce de lhõme le delecte: mais ꝛc.

a* Le souhait de lhõme est la benignite diceluy: et le paoure est meilleur que lhomme menteur.

La crainte du Seigneur est a la vie/ꝛ logera saoule/

b* sans quil soit visite du mal.

b* Grec lisãt ⁊ pour ⁊ ou point nest conssideree la cognoissance.

Le paresseux cache sa main en son c* sein/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.

c* Grec lisãt ⁊ pour ⁊ aisselle. Auctis/ escuelle ou/ pot.

Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/il entẽdra la sciẽce.

Celuy qui destruict le pere/ꝛ faict fuyr la mere/ il est enfant confusible ꝛ infame.

Mon filz/depose toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoing inique se mocque du iugement:ꝛ la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemẽs sont appareillez aux mocqueurs: ꝛ les battures au corps des folz.

Chapitre.xx.

A Sus.19. *ou/le cibre.

VIn engendre irrisiõ/ꝛ* la ceruoise le tumulte:ꝛ quiconque erre en iceulx nest pas sage.

La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.

Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure poit a cause de lhyuer:mais il mendiera leste/ꝛ naura rien.

Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde:mais lhomme prudent lespuisera.

d* Auctis/ du grãd homme/ chascun deuise de sa courtoisie. e* ou/ veritable.

d* Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires:mais qui trouuera lhomme e* fidele?

B Le iuste conuerse en sa simplicite:les enfans diceluy sont bienheurez apres luy.

f* ou/il estrãge/ escout/ ou espart.

Le Roy seãt sur le siege de iudicature/f* dissipe tout mal par son regard.

Qui dira/ iay purge mon coeur/ie suis net de mon peche?

1.Esdras.1.a. 1.Roys.8.e.

Double poiz et double mesure/sont tous deux abomination au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure ꝛ droicte.

Tant laureille qui oyt/que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayme point le somne/ affin que tu ne deuienne paoure: ains ouure tes yeulx/ affin que tu te saoule de pain.

* ou/ aduersite.

Cest * mal/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

C Il est de lor ꝛ beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son vestement/car il a respondu pour lestrãger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par faulsete est doulx a lhõme:mais apres sa bouche sera remplie de grauier.

Affermy tes pensees par conseil:ꝛ fais la guerre auec subtilz moyens.

* ou/est rapporteur.

Celuy qui reuelle le secret/* chemine fraudulentement:ꝛ ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

Celuy qui maulõict son pere ꝛ sa mere/sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres. Exode.21.c. Leuit.20.b. Matth.15.a.

Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point benoict.

Ne dis point/ie rendray le mal:ains attendz le Seigneur/ꝛ il te deliurera. Sus.17.c. Romais.12.d. 1.Pierre.3.b.

Le poiz diuers est abomination au Seigneur/et la faulse balance nest point aggreable. 1.Thessa.5.d.

Les pas de lhomme sont de par le Seigneur:cõmẽt donc lhomme entendra il sa voye?

Cest ruine a lhõme dẽgouler la chose * saincte/ꝛ cercher apres les voeux. *ou/ dessier.

Le sage Roy dissipe les meschans/ꝛ faict renuerser la roue sur eulx.

La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/qui enquiert tout le dedans du ventre.

Benignite ꝛ Verite conseruent le Roy:ꝛ son throne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le[1] vertu:ꝛ la dignite des anciens est la vieillesse.

La boue de la playe est vne purge au mauuais:ꝛ ainsi sont les blesseures leans dedans le ventre.

Chapitre.xxj.

A *Ebr. est droicte en ses yeulx.

LE coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/et lencline a toutes choses qui veult.

La voye dung chascun * plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

Faire iustice ꝛ iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/ꝛ le coeur enfle/ꝛ la lãpe des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance:mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

B

Celuy qui faict des thresors par faulse lãgue/faict vainement:ꝛ sera poulse * auec ceulx qui cerchent la mort. * ou/entre.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.

La voye de lhõme meschant * ꝛ de lestrãger est peruerse:mais de lhomme pur son oeuure est droicte. B *ou/est peruerse ꝛ estrange: mais ꝛc. Nombz.25.d.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec femme riotteuse en ample maison.

Lame du meschãt desire le mal/ꝛ son prochain nest point aggreable enuers luy.

Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: ꝛ quand on instruict le sage/il recoit la science. Sus.19.d.

Le iuste cõsidere prudẽment* la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal. * Grec lisant ⁊ pour ⁊ les coeurs.

Celuy qui estouppe son aureille au cry de lindigent: aussi iceluy crera/mais point ne sera exaulce. C

Le don faict en secret/restreinct lire:ꝛ le present boute au sein/la forte fureur.

Cest ioye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.

Lhomme qui se fouruoye de la voye de prudẽce/il sera colloque en la compaignie des mortz.

* Lhõme indigent/qui ayme la rusterie/qui ayme le vin ꝛ la graisse/ne enrichira point. * Auctis/ lhõme q ayme la ioyeusete deffault.

Le meschãt

Le meschant sera la rancon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e. *ou/riotteuse

Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec la femme noyseuse & * furieuse.

Le threzor precieux/& huyle est en habitacle du sage:mais lhomme fol deuorera ce.

Celuy qui procure iustice & benuolence/il trouuera la vie/la iustice/& la gloire.

Le sage prẽt par assault la cite des fortz/& rabbaisse la force de la confiance dicelle.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orgueilleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue:car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete tousiours par vng desir: mais le iuste donne/& nespargne rien.

Ysaie 8.1.d. a *ou/mauuaise intẽtiõ.

Le sacrifice des meschãs est abomination: combien plus sil lapporte auec [a]* crime?

Le tesmoing mẽsongier perira:& [b]* lhõme qui escoute [c]* tousiours il parlera.

b *Aucũs/lhõme qui escoute la victoire parlera. c *ou/a la parfin il parlera.

Lhomme meschant asseure sa trõgne: mais le droicturier dispose ses voyes.

☞ Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste po[r] le iour de la bataille: mais la sauuete est du Seigneur.

Chapitre.xxvij.

A Eccls.7.a. Ia renõmee est plus exquise q̃ grosses richesses:& bõne grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrerecontrẽt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal & se cache: mais les nyaiz passent & sont addõmagez.

d *ou/La fin dhumilite est la crainte &c.

[d] * Pour lhumilite & la crainte du Seigñr/ viennẽt richesse/& gloire/et vie.

Il ya des espines & des lacs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

d *ascauoir/ql doibt tenir par sapience.

Instruictz lenfãt selõ la mode de sa [d] * voye:affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire dicelle.

B Le riche domine sus les paoures:& celuy q̃ emprunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira tintquite/ et la verge de son ire deffaudra.

e *(c'est) liberal

Le [e] * bon oeil sera beneict:car il a donne de son pain au souffreteux.

Dechasse le mocqueur/& la noyse sortira/& cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/& subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit:le lyon est dehors/ie seray occis au millieu des rues.

C La bouche de lestrangere est comme vne fosse profõde:celuy auquel le Seigñr est courrouce/cherra illec.

La follie est lyee au coeur de laboleschent:mais la verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/& dõne au riche/certes il vient a auoir faulte.

Tendz ton aureille/& escoute les parolles des sages/& metz tõ coe[r] a ma sciẽce. Car [f] * tu seras plaisãt/ si tu les garde en ton ventre/& ãlles soyent ensẽble fermes en tes leures. Affin q̃ ta fiance soit au Seigñr/ ie tay faict aussi entẽdre ce auiourdhuy. Ne tay ie pas escrit [g] * trops foys par cõseilz & sciẽce:affin de te dõner a congnoistre lasseurãce des parolles de verite/pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy?

f * ou/cest chõse plaisante.

g *(c'est)p plusieurs foys. Aucuns/lentẽdent de trops liures: ascauoir des Prouerbes/ Ecclesiaste/& Cantique.

Ne pille point le paoure/car il est indigẽt/& ne opprime point lafflige [h] * a la porte. Car le Seigneur tractera leur cause/ [i] * & attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez.

h *(c'est)en iugemẽt/pourtant q̃ on iugeoit auq portes.

i *Aucũs/& opprimera ceulx la q̃ ont oppresse lame: ou/secourra lame de ceulx q̃ les oppressoiẽt.

Ne te accõpaigne poit auec lhõe ireux/& ne va point auec lhõme furieux:affin que tu napprenne ses conditions/& que tu ne recoiue ruine a ton ame.

Tu ne seras point de ceulx q̃ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes [k] *. Que si tu nas poit po[r] payer/pourquoy prẽdra il ta couche de dessoubz toy?

k *ascauoir/ griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

As tu veu lhomme habile en sa besongne:il sera colloque entre les Roys/& point ne sera colloque vers gẽs [l] * de bas estat.

l * ou / Bibl. Ebr. obscures ou tenebreux.

Chapitre.xxviij.

A Quand tu seras assis pour mãger auec le seigneur/cõsidere bien ce q̃ sera deuãt toy. Et * metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiõ. Tu ne appeteras point les frians morceaulx diceluy:car cest faulse viande.

* cest) assiz toy.

Ne trauaille poit pour estre riche: ains te deporte de ton abuis. Cõbien que tu tette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des aisles po[r] soy cõme de laigle/& * sen volera au ciel.

* cest) les richesses se nourront.

Ne mãge point la viãde de celuy q̃ a mauuais oeil/ & ne destre point ses morceaulx appetissans:car cõe il a estime en son courage/ainsi est il. Mãge & boy (te dira il): & toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/tu le vomiras & perdras tes parolles plaisantes.

Ne parle point es aureilles du fol: car il mespriser a la prudence de ton propos. B

Tu ne remueras point la borne ancienne/& ne viendras point es chãps des orpheline:car le affin diceulx est fort/& tractera la cause diceulx contre toy. Hus.22.d.

Fais venir ton coeur a instructiõ:& tes aureilles aux parolles de science. Hus.23.d. Eccli.30.a.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra & moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/quãd tes leures parleront choses droictes.

Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les tours:car ce sera la derniere * chose/& ton esperãce ne sera point frustree. Houbz.24.a. * ou/retribution.

Mon filz escoutte/& tu seras sage/& dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les aualleurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car liurongne & le gourmant apaouriröt. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees. C

Escoute ton pere/lequel ta engendre/ et ne despriſe point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Achette la verite/t ne vend point la sapience/linstruction t la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:t la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse/t ta mere:t que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/t que tes yeulx ayēt respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/t lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur:a qui est la douleur:a qui est la noyse:a qui est le babil:a qui les battures sans cause: et a qui la deffaillance des yeulx: Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/t a ceulx qui vont cercher la mixtion de vin.

* Es. rougit. * Es. ſō oeil. Ne regarde point le vin quād il * estincelle/t quād il donne au hanap * sa coleur/ il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/t empoisonnera comme le basilic.

* ou/choses estranges. Lors tes yeulx verrōt les * estrāgieres/t ton coeur parlera choses peruerses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:t comme celuy qui dort au sommet du * mas. Ilz mont battu diras tu/t nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu:quand te me esueilleray/te me mettray encore a cercher le vin. * ou/ſume. Aucūs/cable.

Chapitre.xxiiij.

A Saye enuye den suyure les hōes mauuais/t ne desire point desire auec eulx: car leur coeur meōite desarroy: t leurs leures parlent felonnye. Aus.23.8.

La maison sera edifiee par sapience/t sera cōfirmee pour prudence:et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse t plaisante.

Lhomme sage est en force/t lhōme cōgnoissant est puissant de vertu:car par finesse tu feras la guerre/t la sauuete est par beaucop de conseilliers.

* cest) ne se trouuera poīt entre les sages pour conseiller. Les choses sages sont haultes au fol/t * ne ouurira point sa bouche a la porte.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entreprises.

La folle pensee est peche:t le mocqueur est en abomination a lhomme.

*cest) si tu def faultz en tēptation par impatiēce/ta vertu est peu estimee Si tu es * deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

Deliure ceulx qui sōt pris pour la mort/t ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis:Voicy nous ne le congnoistrons point:celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point:t celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/t rendra a lhomme selon son oeuure:

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palaitz:Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu lauras trouuee/t est la chose derniere/t ton esperance ne pertra point.

*cest) par plusieurs fois selon les Hebrieux. Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/t ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois t se relieue:mais les meschās tresbuchent au mal.

Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:t si tō coeur naura point lyesse/quād il tresbuchera:affin q par aduēture le Seigneur ne le voye/t quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

C * Ascauoir/ pour se bēger sur toy en luy dōnant repentance.

Ne hante point auec les malings/et ne prens point denuie de suyure les meschans: car la fin ne sera pas bōne auy mauuais/t la lāpe des meschās sera esteincte.

Mon filz/crains le Seigneur t le Roy:t ne tentremesle point auec ceulx qui sōt * variables:car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *:

*ou/a racointer. Aucuns/ detracteurs. * Ascauoir/de par Dieu t le Roy.

Aussi ces choses * sabbresseent auy sages. * Aucuns/se disent par les sages.

Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/le peuple le maulдict/t les gens laurōt en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/t sus eulx viendra la bōne benedictiō. *On baisera les leures diceluy qui respond parolles droictes.

*Aucuns. Celuy q respond parolles droictes/il baisera les leures.

Prepare la besongne dehors/t ordonne ton champ/t apres tu edifieras ta maison.

D Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:t ne decoys point par tes leures. Sus.10,8.

Ne dis point:cōme il ma faict/ainsi luy feray ie:Je rendray a vng chascun selon son oeuure.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/t aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:t voicy/la par tout sestoient esleuees des espines/t les orties auoient couuert le dessus diceulx/t leur closture de pierre estoit dissipee. Lors ie le cōtemplay/le mettant en mon coeur/t y visay/affin que ie apprinse instruction. Dormiras tu vng petit:prendras tu vng petit de sommeil:vng petit dembrassementz de mains pour dormir: Lors viendra ta paouretc cōme le voyagier/t ta deffaulte cōme lhomme equippe. Sus.6.

Chapitre.xxv.

Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/ que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah auoient coppiez.

* ou/chose. cest) la ratson de la prudēce diuine. * cest) loy/ iouxte le Deutero.1.8. * Pourtāt q sō coeur est en la main de Dieu. Sus.21.a. Ou/a cause de plusieurs affaires/il a por la chose publicque.

LA gloire de Dieu/est de celer la * polle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

Oste lescume de largent/t il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/t son siege sera affermy par iustice.

Ne te glorifie point deuant le Roy/t ne te tiēs point au lieu des grandz:car il vault mieulx quon te die mōte icy/que on te abbaisse deuant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ne sors point incōtinent pour estriuer:autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu:

B Traicte la cause auec ton prochain:t ne reuele point le secret a vng autre/q par aduenture celuy qui escoutte ne le te reproche/t q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

*ou/ton diffame ne retourne.

Cōme sont les pōmes dor auec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant laureille obedian-

te/est comme vne aureillette dor/ et comme vne bague de fin or.

Cõme la froidure de la neige au temps deste/ainsi est lambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ & recree lame de son seigneur.

Comme les nues & le vent sont sans pluye/ainsi est lhomme qui se vante du faulx don.

Le prince est appayse par pacience:& la langue doulce brise les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mãge en a ta souffisance:affin que toy estant saoule diceluy/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoule de toy/il ne te haye.

Lhomme qui tesmoingne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la * halebarde/lespee/ et la flesche ague.

* ou/ massue.

La confiance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuais dent & le pied vacillant.

*Aucuns/qui oste le vestement au tẽps de hyuer/ est cõme le vinaigre sus le sauon/& cõe celuy q chante &c.

* Qui chante chãsons de coeur mauuais est comme celuy qui oste la robbe au temps dyuer/& cõme le vin aigre sus le * sauon.

*aucts/alum Rossi.11.d.

Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et sil a soif/donne luy a boire de leaue: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/& le Seigneur le te rendra.

D

Cõme le vent de bise deboute la pluye/ ainsi faict la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Jus.11.8.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyseuse/& maison ample.

Les bõnes nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leaue froide a la personne lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/& la source corrompue.

Eccli.3.e.

Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ aussi de * cercher beaucop de gloire.

* ou/ cercher la gloire nest point le² gloire.

Lhomme qui ne restreint point son esprit/est cõme la cite despecee/& sans muraille.

Chapitre.xxvj.

A Comme la neige en este & la pluye en la moisson:ainsi ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyselet se demaine/& larondelle volle/ainsi la malediction ne viendra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/& le cheuestre a lasne/ainsi est la verge pour le dos des folz.

* ceſt) ne luy rendz point in iure pour iniure.

* Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye aussi faict semblable a luy.

* ceſt) reprens le fol pour sa folie.

* Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

Comme celuy qui est court de piedz/& celuy qui boit linture:ainsi est celuy qui mande aucunes parolles par leyplott dung fol.

B Comme les geambes du boiteux sont differẽtes/ ainsi est la parabole en la bouche des folz.

*Selõ Grec. Aucuns/ mõceau.

Comme celuy qui lie la pierre en la * fonde/ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

Comme lespine se prent a la main de liurongne/ainsi est la sentence en la bouche des folz.

Le maistre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/& si donne loyer aux transgresseurs.

Le fol qui se remet a sa follie/est comme le chien retournant a son vomissement. 2.Pierre.2.b.

Si tu vois lhomme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la voye/le lyon est par les rues.

Comme lhuys tourne sus ses gondz/ainsi le paresseux en son lict.

Le paresseux cache sa main au sein/& ne prent la peine de la remettre a sa bouche.

C

Le paresseux sestime estre plus sage/ * que sept qui * respondent a propos. Jus.19.d. * ceſt) plusieurs cõme sus.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/ainsi est celuy qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien. * ou/ rendant raison.

Comme celuy qui se cache iettant flambeaux/fleches/& choses mortelles/ainsi est lhomme qui trompe son amy/& dict:ne me ioue ie pas?

Par faulte de bois le feu sestainct:ainsi sãs mutination la noise sappaisera.

Cõe le charbõ est po² faire la braise/& le bois pour faire le feu:ainsi lhõme noyseux pour allumer la dissention. Eccli.28.6.

Les parolles du mutin sont comme blessures/& elles descendent iusque au dedans du ventre. D

Comme largent plein descume est couuert auec vng test:ainsi sont les leures ardãtes*/& le coeur mauuais. * Ascauoir/a noyses.

On congnoit celuy qui hayt par ses leures/& dedans soy il met la fraude.

Quand il priera auec sa voix/ne le crois point: car en son coeur y a * plusieurs abominations. * Et.sept.

Qui couure la hayne par deception/sa malice sera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il tresbuchera en icelle:& qui roule la pierre/elle retournera sur luy. Eccls.10.6. Eccli.27.d.

La faulse langue hayt son amattissement:& la bouche qui amadoue * faict la perdition. * ou/cause sõ deboutemẽt.

Chapitre.xxvij.

NE te glorifie point du iour de demain: car tu ne scays quelle chose le iour coue. A

Que autruy te loue/& non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures. Eccli.11.6.

La pierre est pesante/& le sable poise: mais la frenaisie du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruaute est en la fureur/& impetuosite en lire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour secrette.

Les playes dommees par celuy qui ayme/ sont fideles: mais les baisiers de celuy qui hayt / sont pleins de affaicteries.

Lame saoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute chose amere est doulce. Job.6.6.

Comme loyseau abandonne son nid/ainsi lhomme abandonne son lieu. B

Cõme loingnemẽt & le perfum resiouyssent le coeur/ ainsi la doulceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne lamy de ton pere:& ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta perte:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere qui est

qui est loing.

Mon filz soys sage/et restouys ton coeur:affin que ie responde quelque chose a celuy qui me faict deshonneur.

Le fin quand il voit le mal/il se cache:mais les lozbaulx passent oultre/et sont abāmagez.

C Prens le vestement de celuy qui sest oblige pour lestrangier/si lengage pour lestrangiere.

Sus.20.t. * ascauoir/ba stinemēt et inti gnement.

Celuy qui benoit * son amy par grāde voix/se leuāt de matin/malediction luy sera reputee.

La gouttiere qui est cōtinuelle au temps de la pluye: et la femme riotteuse se ressemblent.

* ou/et est cōe celuy q̄ cuyde retenir lhuyle en sa main.

Qui la cache il cache le vēt:* et lappelle cōme lhuyle de sa dextre.

Le fer se aguyse par le fer:* ainsi lhomme aguyse la face de son amy.

* Ainsi lung affine lautre.

Qui garde le figuier/il mangera de son fruict: ainsi celuy qui contregarde son maistre/sera honnore.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face:ainsi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre et la perditiō ne sōt iamais rassasiez/ aussi ne sont iamais saoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche est pour largent/et le fourneau pour loy/ainsi est lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu broyois le fol au mortier au milieu des grains pistez auec le pestel/sa follie ne se partira point de luy.

* cest/aye soig et soingne diligēment. * cest/la gloire.

Congnois le regard de tes ouailles/* et metz ton coeur aux parcz:car le auoir nest point a touslours mais/ ne la * corōne de generation en generation.

Le foin sera descouuert et lherbe apparoistra/et seront recueillies les herbes des mōtaignes.

Les agneaux seront pour ta vesture: et le pris du chāp seront les boucs.

Et suffira le laict des chieures pour ton manger/et pour le manger de ta maison/et pour la vie de tes chamberieres.

Chapitre.xxviij.

A Les meschantz fuyent sans quon les poursuyue:mais les iustes sont asseurez comme le lyon.

Pour le forfaict du pays sont plusieurs princes en icelluy:et par lhomme prudent et abuise sera prolonge le regne.

Lhomme qui est paoure et faict extorsions aux necessiteux/est comme la pluye abondante/dont nen est point de pain.

Ceulx qui delaissent la loy/louent le meschāt:mais ceulx qui gardent la loy/seront hariez par eulx.

Les mauuais hommes ne entendent point le iugement:mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choses.

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite/ que celuy qui est de peruerses conditions/et est riche.

B Celuy qui garde la loy/est enfant prudent:mais celuy qui paist les gormantz/il faict honte a son pere.

Qui augmente son bien par vsure et par surcroist/il les assemblera pour en faire aulmosne aux paoures*.

* Ascauoir/q celuy qui les aura aps luy.

Qui destourne son aureille de ouyr la loy/aussi son oraison sera abhominable.

Celuy q̄ faict deffaillir par la mauuaise voye ceulx qui tendent droict/ il tombera en sa propre fosse/et les innocens heriteront le bien.

Lhomme riche cuyde estre sage en soymesme: mais le paoure qui est entendu/ le cerchera *.

* Ascauoir/ pour mieulx iuger de sa condition.

Quand les iustes se resiouyssent/il ya grand gloire: mais quand meschantz se esleuēt/lhomme est * cerche.

* ou/ fouille. Aucuns/chāge/desguyse/ pour se cacher.

Qui cache ses meffaictz/il ne prospera point: mais celuy qui les * confesse et delaisse/il obtiendra miseri corde.

Houdz.c. * cest/recongnoit.

Bienheureux est lhomme qui est touslours craintif: mais qui endurcit son coeur/il tombera es maulx. C

Le dominateur meschant sus le paoure peuple/ est cōme vng lyon rugissant et vng ours affame.

Le prince deffaillant de prudence/il faict beaucop de extorsions:mais celuy qui hayt lauarice/il prolongera ses iours.

Lhomme faisant violence contre le sang de la personne il fuyra iusque a la fosse/affin que on ne le emponge.

Qui chemine innocentement/ il sera saulue: mais qui est peruers de condition/il tombera vne foys.

Qui laboure sa terre/il sera rassasie de pain: mais celuy qui ensuit les saoulbouurers/sera remply de paourette. Sus.11.b. Eccli.20.d.

Lhomme fidelle *abondera en benedictions: mais celuy qui est hastif pour enrichir/ il ne sera point innocent. * ou/esargira beaucop de biens.

Il nest pas bon de *recōgnoistre la face: et pour vne piece de pain lhomme faict deslopaulment. * cest/accepter la personne.

Lhomme de faulx oeil/se haste aux richesses: mais il ne congnoit point que faulte luy aduiendra. D

Celuy qui reprent lhōme/il trouuera grace *apres/ plus que celuy qui amadoue de la langue. * ou/ me ensuyuant.

Qui pille son pere et sa mere/et dit que ce nest point forfaict:icelluy est compaignon de lhōme * qui dissipe. * Ascauoir/ ses biens: ou/ bigant.

Celuy qui est enfle de couraige/il prouoque la noyse: mais celuy qui se confie au Seigneur/il engressera.

Qui se confie en son coeur/il est fol: mais celuy qui chemine en saptence/il sera deliure. B

Qui donne au paoure/ne aura point disette: mais celuy qui cache ses yeulx/ aura beaucop de misere.

Quand les meschantz se esleuēt/lhomme se cache: mais quand ilz perissent/les iustes multiplient.

Chapitre.xxix.

Lhomme qui est reprins et endurcit son col/ il sera soubdain bruise sans guarison. A

Quand il y a beaucop de iustes/le peuple se resiouyt: mais quand le meschant domine/ le peuple se lamente.

Lhomme qui ayme saptence/resiouyt son pere:mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la substāce. Luc.15.c.

Le Roy maintient le pays par iugemēt:mais lhomme qui procure les *presens/il le ruynera. * ou/impostz.

Lhomme qui flatte son prochain/il estend la rhetz deuant les pas dicelluy.

Le laqs est au forfaict de lhomme mauuais: mais le iuste chantera & se resiouyra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures: mais le meschant ne entend point la science.

* ou/entrelacent. Gens pleins de bauerie * esmeuuent la cite: mais les sages appaisent lire.

Lhomme sage qui traicte la cause auec lhomme fol/ soit quil se courrouce ou quil se rie/ il naura point de repos.

Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: *Ascauoir pour la deliurer. mais les droictz * quierent son ame.

Le fol boute hors toute sa pensee: mais le sage en tardant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle mensongiere/ tous ses ministres sont meschantz.

* Trãsla. cõsyu, crebiteur. Le paoure & lhomme * vsurier se entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux.

Le roy qui iure les paoures par verite/ son siege sera eternellement affermy.

C La verge & la correction dõnent sapience: mais lenfant * dissolu confond sa mere. *ou/a son bãdon.

Quand il y aura beaucop de meschans/ la meschancete multipliera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/ & il te dõnera repos: & baillera playsance a ton ame.

* ou/prophetie. cest) la doctrine de Dieu. Quand il ny a point de * vision/ le peuple est dissipe: & celuy qui garde la loy/ est bienheureux.

Le serf ne se amende point par parolles: car cõbien quil lentende/ il ne respond point.

Voy tu vng hõme hastif en ses parolles/ aye plus de espoir du fol que de luy.

D Qui traicte delicatement son seruiteur des la teu- * Ancho/ sera rebelle. nesse/ a la parfin il * se fera filz.

Lhomme treuy esmeust la noyse: & lhomme furieux/ faict maintz forfaictz.

Iob.11.d. Lorgueil de lhomme se faict rabaisser: mais la gloire soubstiendra le humble de sperit.

Celuy qui participe auec le larron/ il hayt son ame: il oyt le parturement/ & ne le signifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui se confie au Seigneur/ sera guaranty.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine: mais du Seigneur est le iugement dung chascun.

Lhomme inique est abomination aux iustes: mais celuy qui est de droicte conuersation/ est abomination au meschant.

Chapitre.xxx.

Les parolles de Agur/ filz de Jakeh. La prophetie * que dit lhomme a Jthiel/ a Jthiel/ & Ucal.

* ou/et dict de thõe Lithiel/ et Lithiel Ucal.

A Gur suis ie plus brutal que hõme quelcõque/ & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point apprins sapience/ et si nay pas congneu la science des saincts.

Qui est monte au ciel/ ou qui est descendu? Qui a retuict le vent en ses poings? Qui a serre les eaues en sa robbe? Qui a constitue tous les termes de la terre? Quel est le nom de celuy? Et comme est le nom de son filz/ que tu sache?

Toute parolle de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses parolles/ affin quil ne te reprenne/ & que tu ne sois trouue menteur. Psalme.17.c. Deutero.4.a & 12.d.

Je tay requis de deux choses/ ne me esconduys point deuãt que ie meure. Eslongne de moy vanite/ & parolle mensongiere: ne me donne ne paourete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat/ que par aduenture quãd seroye saoule ie ne renye/ & die: Qui est le Seigneur? Affin aussi que quand seroye paoure/ ie ne desrobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu. B

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre/ affin quil ne te mauldisse/ & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui maulдict son pere/ & ne beneict point sa mere.

Il y a telle generation qui cuyde estre nette: & toutesfois de ses ordures nest point lauee.

Il y a certaine generation qui eslieue ses yeulx/ et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont cõme espees: & sa machoere comme cousteaux/ pour consommer de la terre les affligez/ & les paoures dentre les hommes.

La sangsue a deux filles/ lesquelles dient: * apporte apporte. * ou/auant auant.

Il ya troys choses/ lesquelles ne se saoullent point: & la quatriesme ne dit point cest assez: Ascauoir/ le goufre/ la matrice sterille/ la terre qui nest point rassasie de eaue/ & le feu qui ne dit point cest assez. C

Loeil qui se mocque du pere/ et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront/ et les petis de laigle le mangeront.

Troys choses me sont merueilleuses/ voire quatre lesquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair/ la voye du serpent sur la pierre/ le chemin de la nauire au coeur de la mer/ et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche/ et dist: Je nay point faict iniquite.

Pour troys choses se trouble la terre/ & ne peult endurer la quatriesme. Pour le seruiteur quand il regne/ et pour le fol quãd il est saoule de viande/ pour la femme hayneuse quand elle se marie/ & pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

Quatre choses sont petites en la terre/ toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Ascauoir/ les formis qui sont vng genre non fort/ et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille: Les cõnilz qui sont vng genre non puissant/ lesquelz font leurs maisons en la pierre: Les sauterelles nont point de Roy/ et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le * singe attrappe auec les mains/ & est es palays du Roy. D * Aucuns/ araine.

Troys choses sont qui ont vng pas honneste/ et la quatriesme marche tresbiẽ: le lyon fort entre le bestial/ lequel ne se retourne point por quel qui soit: * le leurier/ le bouc/ & le roy auquel on ne peult resister. * Aucuns/ le coq/ ou le leopard.

Si tu es

Si tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/mets la main a la bouche.

* ou/as faict follement.

Quād aucun espraint le laict/il faict sortir le beurre: & qui tord le nez/il faict sortir le sang: ainsi qui estraint lire/il faict sortir la noyse.

Chapitre.xxxj.

Les parolles du Roy Lamuel/et propheties/que sa mere luy enseigna.

A Uelle chose mō filz/& q̄lle chose filz de mō vētre/& q̄lle chose mon cher filz dirray ie? Tu ne dōneras point ta substāce aux femmes/ne tes voyes/ pour destruire les Roys.

Il nest point cōuenable au Roy/o Lamuel/il nest point conuenable au Roy de boyre de vin/ne aux princes la ceruoise/affin quilz ne boyuēt & oublient lordonnāce/et q̄lz changēt le iugemēt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/& le vin a celuy qui ont amertume de coeur/affin q̄lz boyuent/& oublīēt leur paouretē & leur misere/& nen ayent plus de record.

* ou/de celuy qui passent/et sont transportez.

Ouure ta bouche pour le muet en la cause de tous les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/ iuge iustemēt/& venge lafflige & le paoure. Aleph.

Le cry touchant de trouuer la bonne femme.

* ou/& le prins dicelle est a preferer &c.

ב Qui trouuera la femme vertueuse: * & le prix pour icelle surpassera bien loing les perles. Beth.

ג Le coeur de son mary se confie en elle/& naura point faulte de despouilles. Gimel.

ד Elle luy rendra le bien/& non point le mal/tous les iours de sa vie. Daleth.

ה Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir. He.

ו Elle est ainsi que la nauire du marchant/laq̄lle amet ne son pain de loing. Vau.

ז Elle se lieue par nuict/& dōne la repeue a sa maison/ & ordre a ses chambrieres. Zain.

ח Elle considere le champ/& le prent/& plante la vigne des fruictz de sa main. Heth.

ט Elle trousse ses reins de force/& fortifie ses bras. Teth.

C ט Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne estaindra point en la nuict. Iod.

י Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empongnēt la quenouille. Caph.

כ Elle estend sa main a lafflige/& auance sa main au paoure. Lamed.

ל Elle ne craindra point la neige por sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate. Mem.

מ Elle sest faict des tapis: le fin lin/& le vermeil est sa vesture. Nun.

נ Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays. Samech.

ס Elle faict des linceulx & les vēd: & baille ceintures au marchant. Hain.

D ע Force & dignite est sa vesture/& rira au dernier iour. Phe.

פ Elle ouure sa bouche par sapiēce: & la loy de benignite est sur sa langue. Zade.

צ Elle contēple le train de sa maison: & ne māge point le pain en oysiuete. Ioph.

ק Ses enfans se lieuent/& la disent heureuse/& son mary la loue. Res.

ר Plusieurs filles preparēt les biens: mais tu les surmonte toutes. Sin.

ש La grace est deceuable/& la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer. Tau.

ת Donnez luy des fruictz de ses mains/& que ses oeuures la louent es portes

Fin des Prouerbes de Salomon.

Le liure de Ecclesiaste/ autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

Es parolles du prescheur filz de Dauid/Roy de Jerusalem. A

Vanite en toutes choses.

* Tout est vanite/ dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite.

* Edit. Vanite des vanitez: ou/ rīt des riches est) la grāde vanite/ cōme Cātique des cātiques. Cātiques.1.a.

Qua lhōme dauantage de tout son labeur/quil laboure soubz le soleil? Une generation passe/& lautre generation vient: mais la terre demeure touſiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vēt souffle vers Midy/& circuit Aquilon/& en circuyāt/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/& nest la mer replie: & retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulte/que lhōme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille replie de ouyr. Quest ce qui a este? ce qui sera. Quest ce qui a este faict? ce q̄ se fera: & ny a rīē de nouueau soubz le soleil. Est il q̄lque chose/de quoy on peust dire: Regarde/cela est nouueau? ce a desia este es siecles qui nos ont precede. Il nest memoire des premiers/ ne des derniers qui seront/ point ney sera memoire vers ceulx qui seront en apres.

Proverbs.27.c. Eccli.14.8.

C

Je Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Jerusalē. Et ay addōne mon coeur/a cercher & enquerir/par sapience/ tout ce q̄ estoit faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a dōne aux * enfās des hōmes: affin que en ce saffligeassent. Jay veu & regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: & voicy iay trouue que tout nestoit que vanite & * afflictiō desperit. Le tortu ne se peult redresser: & la faulte ne se peult nombrer.

Vanite en inquisition des choses.

* ou/sollicitude/soing.

* cest) aux hōmes/cōme Genese.11.a. Aucuns/ aux enfans de Adā.

Je parlope en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuāt moy en Jerusalem: & a veu mon coeur moult de sapience & science. Et ay dōne mon coeur pour scauoir/tant sapience & science que * frenaisie/& follie. Jay congneu que ce/aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: & qui adiouste science/il adiouste doleur.

* ou/pensēt.

D

* Aucuns/ les choses dignes de louenge/ et de intelligēce.

Chapitre.ij.

Ay dit en mon coeur: * Or ca/que ie te esprouue en lieesse: * prens bon tēps: & voicy/ iay trouue que ce nestoit rien. Jay dit au ris: Tu es fol/ & a la lieesse: que fais tu?

Vanite en delices.

* ou/Ba main tenāt.

* Edit. Veoir le lieu pour iouyr du lieu.

Lors * ꝓposay en mõ coeur retirer ma chair de vin: ⁊ induire mõ coeur a sapiẽce/⁊ le retenir de follie: iusq̃ a ce q̃ ie veisse q̃l est le biẽ des enfãs des hões/q̃ besõgnẽt soubz le ciel pẽdãt les iours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me suis edifie maisons/ie me suis plãte vignes/ie me suis faict iardins/⁊ * paradis/⁊ en iceulx ay plãte arbres de tous fruictz. Je me suis faict cisternes deaues/pour dicelles arroser la forest darbres verdoyans. Jay acquis seruiteurs/chãbrieres/⁊ ay eu famille/⁊ si ay eu plus grand acquest daumail ⁊ de bercail/que to⁹ ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem. Je me suis aussi amasse argẽt/⁊ or/⁊ le thresor des roys ⁊ des prouinces. Je me suis ordõne chãtres ⁊ chanteresses/⁊ les delices des enfans des hões/⁊ * tout excez.

Et me suis faict grand/⁊ ay este augmẽte plus q̃ tous ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem. Aussi ma sapience a perseuere auec moy. Et ne ay rien refuse a mes yeulx de tout ce quilz ont desire: ⁊ nay substraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur sest esiouy de tout mon labeur. Et ce a este ma part de tout mon labeur. Lors regarday toutes les oeuures que mes mains auoient faict/⁊ tout le labeur quauoye prins en les faisãt: ⁊ veis que tout nestoit rien: ains affliction desperit/⁊ * q̃l nya nul proffit soubz le soleil.

Et me suis addonne a veoir tant sapiẽce/que frenaiste ⁊ folie. Car qui est lhõme qui viẽdra ap̃s le roy/qui ne face ce que les autres aurõt ia faict? Et iay veu que la sapience est plus vtile q̃ folie: cõme la lumiere est plus vtile que tenebres. Car le sage a ses yeulx en sa teste: mais le fol chemine en tenebres. Et aussi ay congneu que a eulx tous aduiẽdra vng mesme accidẽt. Pourtant iay pense en mon coeur si ainsi maduiẽt cõme aduient au fol/de quoy me proffitera lors auoir este plus saige? ⁊ ay dit en mon coeur que aussi ce nestoit rien. Car il ne sera point de memoire du sage non plus que du fol eternellement: quand les iours qui sont ia a aduenir seront tous mis en oubly/⁊ * cõme le sage meurt/ainsi fera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui se faisoit soubz le soleil ma despleu: pourtant que tout estoit vanite/⁊ affliction desperit.

Jay aussi hay tout mõ labeur q̃ iauoye prins soubz le soleil: pourtant quil le me fault laisser a lhõme qui sera apres moy. Car qui scait sil sera saige ou fol? neantmoins sera il seigneur de tout mõ labeur que iay prins/⁊ de ce que iay este saige soubz le soleil: cela aussi nest riẽ.

Pourquoy/suis conuerty a destourner mon coeur de tout le labeur que iauoye prins/⁊ de me faire saige soubz le soleil. Car lhõme cõbien q̃l ayt faict son labeur auec sapience/science/⁊ addresse/neãtmoins il fault q̃l donne sa part a lhõe qui iamais ny a laboure. Ce aussi est vanite ⁊ grand mal. Car que a lhõe de tout son labeur ⁊ affliction de son coeur/q̃l a prins soubz le soleil? Car tous ses iours ne sont que doleur/⁊ son occupation que desplaisir: ⁊ ne repose son coeur la nuict. Aussi ce nest riẽ.

Dõc il nest biẽ a lhõme/sinõ mãger et boire/et faire iouyr son ame du biẽ de son labeur: iay aussi veu q̃ ce est de la main de Dieu. Car qui mãgeroit ⁊ prẽdroit ses plaisirs plustost q̃ moy? Car il dõne a lhõe q̃ luy plaist/sapiẽce/sciẽce/⁊ ioye: mais au pecheur/il dõne occupatiõ affin q̃l recueille ⁊ assẽble: nõobstãt q̃ cela soit dõne a celuy q̃ plaist a dieu. Aussi ce est vanite/⁊ afflictiõ desperit.

* ou/encerchay et taschay.

Vanite en edifices ⁊ richesses.

* cest) vergiers.

B

* ou/plusieurs instrumens de musicq̃. Grec/sõmelier ⁊ chãbrieres bouteillieres. Trãsl. ꝯmu. gobeletz et hanaps pour le seruice. Aucuns/tuyaux ⁊ ꝯduictz pour mener leaue. Autres/sẽmes exq̃ses prises. Aucũs/chars ⁊ chariotz. ou/diuers chãps.

* Trãsl ꝯmu. quil ny a rien ꝑmanẽt soubz le soleil.

C

Soubz.8.a. Prouerb.17.d. Vanite en la fin pareille du sage ⁊ du fol.

* ou/cõment meurt le sage auec le fol?

D

Soubz.5.

Chapitre.iij.

A

Toutes choses ont leur saison/et tẽps a tout souhait dessoubz le ciel.

Temps de naistre/⁊ tẽps de mourir.

Tẽps de planter/⁊ temps darracher ce qui est plante.

Temps de tuer/⁊ temps de guarir.

Temps de destruire/et temps de edifier.

Temps de plourer/⁊ temps de rire.

Temps de lamenter/⁊ temps de saulter.

Temps de ietter pierres/⁊ temps de les recueillir.

Tẽps dẽbrasser/⁊ tẽps de se eslõgner des embrassemẽs.

Temps de cercher/⁊ temps de perdre.

Temps de garder/⁊ temps de reietter.

Temps de deschirer/⁊ temps de couldre.

Temps de taire/⁊ temps de parler.

Temps daymer/⁊ temps de hayr.

Temps de guerre/⁊ temps de paix.

Tout se faict ⁊ se passe selõ son temps.

B

Quest ce que a dauantage celuy qui besongne de ce qui trauaille?

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hões/pour se occuper en icelle. Il a faict tout beau en son temps: aussi a il dõne vne chose perpetuelle en leur coeur/affin que lhõme ne peust trouuer loeuure q̃ Dieu a faict depuis le cõmencemẽt iusque a la fin. Parquoy iay cõgneu que il nest rien meilleur en ces choses la/que sesiouyr ⁊ faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme/mãge/⁊ boyue/⁊ iouysse du biẽ de tout son labeur: cest dõ de Dieu. Jay congneu q̃ tout ce que Dieu faict/il sera a perpetuite/⁊ q̃ sur ce ne se peult rien adiouster/ne rien de ce diminuer: ⁊ faict cela Dieu/affin que on ayt crainte de luy. Ce qui a este/est ia: ⁊ ce qui sera/a desia este: ⁊ requerra Dieu ce quest ensuiuy.

C

Puis ay veu soubz le soleil/le lieu de iugemẽt/la ou regnoit meschancete: le lieu de iustice/la ou presidoit liniustice. Lors dis en mon coeur: Dieu iugera le iuste et liniuste. Car tout ce q̃ tu peuz desirer/a son tẽps: ⁊ sera son iugemẽt illec sur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur: q̃ ainsi dieu les eslit/⁊ leur mõstre q̃ iceulx sont comme bestes. Car laccident des enfans des hommes/⁊ laccident des bestes est vng mesme accident a eulx: cõme meurt lung/aussi meurt lautre: ⁊ ont tous vng mesme esperit: ⁊ na rien lhõme plus que la beste: car tout nest riẽ. Tout va en vng lieu/⁊ tout est de pouldre: ⁊ tout retourne en pouldre. Qui cõgnoit si lesperit des enfans des hõmes monte en hault/⁊ lesperit de la beste descend soubz la terre? Parquoy ay veu q̃l ny a riẽ de bon/sinõ que lhõme sesiouysse en ses besongnes: pourtant que cest sa part. Car qui le ramenera/pour veoir ce qui sera apres luy?

D

Chapitre.iiij.

A

Et me suis tourne/⁊ ay veu toutes les extorsions qui se font soubz le soleil/⁊ ay veu larmoyer les opprimez/⁊ nul ne les consoloit: nul ne les cõsoloit de la main de ceulx qui par force les opprimoient. Parquoy ay plus loue les mortz/qui desia estoient mortz: que les viuãs/qui sont viuãs iusque a present. Et ay estime meilleur que eulx deux/celuy qui na encore este: car il na point veu la mauuaise oeuure qui se faict soubz le soleil.

Les miseres des affligez a tort.

Puis/ay regarde tout le labeur/⁊ tout art de mestier/

et ay

Vanite auy labeurs/t effu be des hõmes.

B

Vanite en la uaricieuy-nayant nulz hoirs.

t ay trouue que vng chascũ est enuieuy de sõ prochain. Ce aussi est Vanite t afflictiõ desperit. Le fol toinct ses mains/t mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q plein les deux paulmes/auec labeur t afflictiõ desperit.

Puis/me suis tourne/t ay veu la Vanite soubz le soleil. Cest de lhõe q est seul: q na ne filz/ne freres: t neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/t ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po' q trauaille te/t priue mõ ame du biẽ: Ce aussi est Vanite t afflictiõ mauuaise.

C

Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/ lũg leuera lautre: mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poit pour le releuer. Aussi/si deux doz mẽt ensemble/ilz ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul/cõmẽt seschauffera il: Que si q̃lcun le surmõte/ au moins les deux luy pourront resister: car le fil de troys corbons ne se rompt point si tost.

D

Meilleur est lenfãt paoure t sage/q̃ le Roy ancien t fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il aduient q̃ quelcun sort de prison pour regner: t q̃ celuy q̃ en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu to' les viuãs qui cheminoẽt soubz le soleil/auec lenfant second/ q̃ regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q̃ ont este parauãt: aussi ceulx q̃ vien bront apres/ne sestouyront en luy. Pourtãt/ est ce aussi Vanite t affliction desperit.

*Aucũs/car il est pl' pchain 8(te) ouyr/q̃ le sacrifice q̃ dõnent les fols: ou/t viẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur q̃ le sacrifice q̃ dõnẽt les folz.

A

De ne rien pfeter temeraire mẽt deuãt dieu. Matth.6.b. Deutero.23.d.

Quand tu entreras en la maisõ de Dieu/prẽs garde a ton pied: * t approche plus po' ouyr/q̃ pour dõner/ cõe les folz offrãs le sacrifice: car ilz ne scauẽt le mal q̃ilz fõt.

Chapitre.v.

NE te hastie point de parler/t ne se hastie tõ cor' de pferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/t tu es sur la terre: po' tãt/vse de peu de parolles. Car le songe vient par beaucop de occupatiõs: t est la voix du fol en beaucop de parolles.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre: car il ne prẽt point de plaisir es folz. Rendz dõc ce que tu auras voue: car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/t ne rendre pas.

Ne permetz poit que ta bouche face pecher ta chair: t ne dis deuãt lange/q̃ cest erreur: car le Seig' se courrouceroit sur ta parolle/t dissiperoit loeuure de tes mains.

De la puissance de Dieu.

B

Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/t de parolles: mais crains Dieu.

Iniustices et pilleries.

Si en la prouince tu voys loppression du paoure/ la pillerie de iugemẽt t iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine: car celuy q̃ est plus hault esleue q̃ le hault/y prent garde: t si en ya de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q̃ tout: car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.

Auaricieux.

Quicõque ayme largẽt/iamais ne sera rassasie dargent: t q̃ cõq̃ ayme labõdãce/il est sãs fruict. Cest aussi Vanite. Ou il ya beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel profit en vient il a son seignr/sinon quil les voit de ses yeulx: Doulx est le dormir de celuy q̃ labeure/soit quil mãge peu ou beaucop: mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.

C

Iob.20.d. Les repos du labourcur et du riche saoul

Cest vne mauuaise maladie que iay veu soubz le soleil/ q̃ les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation: il a engẽdre vng enfant/ t ne luy demeure rien en la main. Come est sorty du vẽtre de sa mere nud/ ainsi retourne il: affin de sen aller come il est venu/ t ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va. Cest aussi vng mauuais mal/q̃ tout en la maniere quon est venu/ on se depart: t quel profit a il dauoir laboure au vent: Il a aussi tous les iours de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/t courrouy.

D

Iue.2.d.

Voicy dõc ce q̃ iay veu de bon: q̃ cest chose belle/ bonre t mãger/t iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q̃ Dieu luy a dõne: car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q̃ Dieu a donne richesses t cheuãce/t luy a dõne faculte den mãger et prẽdre sa part/t se estouyr de son labeur: cest dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur.

*Aucũs/expau ce po' la ioye.

Chapitre.vj.

IL ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/qui aduient souuẽt a lhõme. Cest de lhõme a q̃ Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire: t ne deffault a sõ ame rien de tout ce q̃lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger: mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest Vanite/t vng tresmauuais mal.

A

La paouretc du riche auaricieux.

Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult de ans/t eussẽt este fort multipliez les iours de ses ans/ t neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/ q̃ meilleur est laborti f que luy.

B

Car en Vanite est venu/t sen va en tenebres: t sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q̃ laborti f na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q̃ nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/t ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu:

C

Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q̃ a le sage plus q̃ le fol: ou/ que profite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs: Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va: ce est aussi Vanite/t affliction desperit.

* ascauoir/a labãdona selõ son bouloir.

D

Et ce qui a este ia/son nom est nõme: t scait on q̃l est hõme: t q̃l ne peult debatre auec celuy q̃ est plus fort q̃ luy. Car beaucop de parolles multiplient Vanite. Que en est il dauãtage a lhõme: Car q̃ cõgnoit ce quest bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/ lesquelz a passe cõme vmbre: car qui a monstre a lhõme/ ce qui sera apres luy soubz le soleil:

Chapitre.vij.

MIeulx vault le bon renom/ que bõ oingnemẽt: t le iour de la mort/q̃ le iour de la natiuite.

A

Prouerb.22.a. Certain choix de choses diuerses.

Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q̃ aller en la maisõ de cõuiue: pourtãt q̃ cest la fin de tout hõme/t met ce le viuãt sur son coeur.

Meilleur est le courrouy/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeuy.

Le coeur des sages est en la maisõ de pleur: t le coeur des folz en la maison de liesse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q̃ lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol: t ce est aussi Vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le don perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cõmẽcemẽt.
Meilleur est lesperit patiẽt/q̃ lesperit haultain.
Ne soyes soubdain desperit a ire:car ire repose au sein des folz.

B Ne dis point pourquoy est ce/q̃ les iours passez furẽt meilleurs q̃ ceulx cy: car tu nas pas demãde sur ce/de sapiẽce.
Bõne est sapiẽce auec heritage:& plus q̃ ceulx q̃ voyẽt le soleil. Car soubz lõbre de sapiẽce thõme reposera/cõme * soubz lõbre dargent:mais plus est la cõgnoissance de sapience/qui donne la vie a ses possesseurs.
Regarde les oeuures de Dieu:car qui est ce q̃ pourra redresser ce q̃ iceluy a courbe:* Au iour bonte soit bien: & regarde au iour mauuais. Aussi Dieu a faict lung cõtre lautre:affin que lhõme ne trouuast riẽ apres luy. Jay tout veu es iours de ma vanite. Jl y a le iuste qui pert en sa iustice:& y a le meschãt/q̃ ploge ses iours en sa malice.

C Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q̃ tu ne soys desole. Ne soys trop * temeraire/& ne soys fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Jl est bon que tu retiẽne ceste chose/ & que aussi tu ne lache tes mains de celle: car qui craint Dieu/euite tout cela.

La sapiẽce fortifie plus le sage/q̃ dix seigneurs puissans/q̃ sont en la cite. Car il nest hõme iuste en la terre/qui face bien/& qui ne peche.

Ne * dõne point aussi ton coeur a toutes les parolles qui se disent:affin q̃ tu ne oye tõ seruiteur maldisant de toy. Car aussi plusieurs foys il a cõgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

Jay essaye tout ce auec sapiẽce/& ay dit:Je seray sage: mais elle sest eslõgnee de moy. Loing est/ quen sera il: profond est labysme:qui la trouuera:*

D Jay circuy moy & mon coeur/pour scauoir/pour espier/ & cercher sapiẽce/& inuẽtion:aussi pour scauoir la malice de follie/& les folles derreur. Et jay trouue la femme plus amere q̃ la mort: car son coeur est cõme les filletz & laqs/ses mains cõe liẽs. Celuy qui est bõ deuãt Dieu eschappera delle:mais le pecheur sera prins delle.

Voyez dit le Prescheur: jay trouue ce quãd ie cercheoye lung apres lautre/pour y trouuer le cõpte. Que iusq̃ a present mon ame a cerche/& na rien trouue:biẽ ay ie trouue vng preudhõme entre mille:mais pas vne preudefemme nay trouue entre elles toutes. Seulement Voicy ce que ay trouue:Que Dieu a faict lhõme droict:mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Qui est ainsi sage/& qui scait linterptation de la chose:* La sapiẽce de lhõme luy illumine la face:& sera chãgee la force de sa face.

Chapitre.viij.

A B* te aduertis q̃ prẽne garde a la bouche du Roy:& a la parolle du iurement* de Dieu. Ne te haste point de toy retirer de sa face/& ne te tiens en chose mauuaise:car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtãt que la parolle du roy est puissante/& qui luy dira:Que fais tu:*

Qui garde le cõmandement/ne congnoistra rien de mal:& le coeur sage cõgnoit le tẽps & le iugement. Car a tout ce qui plait est temps & iugement:et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiẽdra. Et qui luy mõstrera quand ce sera:*

B Lhõme na aucune puissance en lesperit/ q̃ le peust retenir:& na puissãce du iour de la mort:& na delliurãce en guerre:& la malice ne delliurera pas son maistre.

Jay veu tout cela:& ay addõne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil:& ay veu le tẽps que lhõme domine sur lhõe en son mal. Et ainst ay ie veu les meschãs infideles ensevelis/q̃ sõt entrez/& au lieu saict ont chemine:& nest memoire en la cite q̃ ainst ayẽt faict. Cest aussi chose de neãt. A cause q̃ la sentence sur eulx ne se faict icõtinẽt de loeuure mauuais:pourtãt est ce q̃ es enfãs des hões est le coeur rẽply por mal faire. Car cõbiẽ q̃ le pecheur eust faict mal cẽt foys:& q̃ nonobstãt luy ayt Dieu prolonge sa vie/si cõgnoy ie ncãtmoins q̃ bien sera a ceulx qui craingnẽt Dieu/& reuerẽt sa face. Et ne sera point bien au meschant:& ne luy prolõgera ses iours/ ains seront cõme lombre/pourtant quil ne craint point la face de Dieu.

C Telle vanite est sur la terre/quil ya aucuns iustes/ ausquelz aduiẽt ainst q̃ silz auoiẽt faict loeuure des meschans. Aussi au cõtraire/ya aucuns meschãs/ ausquelz aduient ainsi que silz auoiẽt faict oeuure de iustes: parquoy iay dit que cest vanite.

D Louable lyesse. Et ay loue liesse/q̃l ny a rien soubz le soleil meilleur a lhõme que mãger & boire/& sesiouyr:& q̃ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/les iours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

Les oeuures de Dieu incõgneues a lhõme. Pourtãt iay dõne mõ coeur a congnoistre sapiẽce/& veoir loccupation/qui se faict sur la terre:que aussi ne iour ne nuict ne dõne lhõme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/veu q̃ lhõme ne peult trouuer ce q̃ se faict soubz le soleil/cõbien q̃ il trauaille a le cercher/si ne le trouuera il point/combien aussi quil dise:Je seray sage/pour le scauoir/si ne le pourra il trouuer.

Chapitre.ix.

A Tout cecy ay addõne mon coeur. Et apres auoir tout examine/ jay trouue q̃ iustes/sages/& leurs * seruiteurs sont en la main de Dieu:& * ne scait lhõme ne lamour/ ne la hayne:ce q̃ est tout deuãt luy. Toutes choses aduiennent pareillemẽt a tous. Vng mesme accidẽt est au iuste / au meschãt/au bon/au net/au pollu/au sacrifiãt/& a celuy qui ne sacrifie poit. Cõe est le bon/ ainst est le pecheur: cõme le iurãt/ainst est celuy qui craint iuremẽt. Cest le mal entre tout ce q̃ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidẽt:aussi q̃ le coeur des enfãs des hõmes est pleiny de mal:& q̃ ilz ont la follie auy coeurs en leur vie:& apres ce paruiennẽt auy morts. Car * esperãce est a celuy qui est esleu entre les viuãs:car le chien viuant est meilleur q̃ le lyon mort. Car les viuãs scaiuent quilz mourrõt:mais les morts ne scaiuẽt rien/& nont plus aucun loyer:car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur amour/leur hayne/leur enuie est ia perie:& nõt plus nulle part au mõde/en tout ce qui se faict soubz le soleil.

* ou/ie prens garde. * Aucuns/ des Dieux : cest) Juges.

* aucuns/oeuures. * cest) si Dieu ayme/ou hayt quelcun.

B Va/mãge ton pain auec ioye:& boy de bon coeur ton vin:car Dieu a ia tes oeuures aggreables. * Tes vestementz soyẽt blancz en tout tẽps:& ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/tous les iours de ta vie pleine de vanite/tous tes iours vains que Dieu ta dõne soubz le soleil:car ce est ta part de la vie/& de ton labeur q̃ tu as prins soubz le soleil. Tout ce q̃ te entreuiẽdra en la main por faire/ fais le de ton pouoir:car au sepulchre ou tu vas/ny a ne oeuure/ne inbustrie/scauoir ne sapience.

* cest) ne soys point salle et hors/cõme negligent.

C

De natẽdre a biẽ faire apres sa mort.

De la femme.

Enseignes du sage. Prouerb.17.d. Eccl.8.d.

* ou/ie prens garde.

Jc me

Je me suis tourne/ & ay veu soubz le soleil que nest auy legiers le cours/ne auy soytz la bataille/ne auy sages le pain/ne auy prudentz les richesses/ et nest aussi auy scauās la grace:mais vient a tous cōme le temps & soytune sabbōne. Car aussi ne scait lhōe son tēps. Cōme les poissons q̄ sont prins en la retz mauuaise/& les oyseauy prins auy laqs/ainsi sōt enlacez les enfās des hōes au tēps mauuais/quād soubdain tōbera sur eulx.

La fin de lhōe incongneue.

Jay veu aussi ceste sapiēce soubz le ciel:& me est grande. Vne cite petite/la ou peu dhōmes estoiēt/cōtre laq̄lle est venu vng grād roy/& la enuirōnee:& ptre elle a edifie grādz bastillōs. Et sest trouue en icelle vng paoure hōme sage:lequel a deliure par sa sapience/la cite: & nul nauoit memoire de ce paoure hōe. Adōc iay dit: Meilleure est la sapiēce que la force:ce nōobstāt la sapiēce du paoure a este desprisee:& nont este ouyes ses parolles.

Meilleure est sapiēce q̄ force.

Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q̄ le cry du Seig^r entre les folz. Meilleure est sapiēce q̄ tous les instrumēs de guerre. Et pert vng pecheur moult de bien.

Hus.6.a.

Chapitre.y.

A Domme les mouches mortes fōt puir loingnemēt de lapoticaire: ainsi faict petite folie celuy q̄ est noble de sapience & gloire.

Du sage & du fol.

Le coeur du sage est a sa [a]* deytre: et le coeur du fol a sa senestre.

a *cest) pour faire tout a droict

Et aussi quād [b]* le fol chemine par la voye/sō coeur deffault:& dit [c]* a tous/il est fol.

b* cest) le fol estime chascun estre fol/fors q̄ soy.

Si lesperit de celuy q̄ domine seslieue cōtre toy/et te surmōte/ne laisse point ton lieu:car soy depozter appaise grandz maulx.

c* ou/de chascun.

Il ya vng mal q̄ iay veu soubz le soleil/cōme est lerreur q̄ sozt de la face de celuy q̄ domine. Le fol est mis en grāde excellēce/& les riches sōt assis en lieu bas. Jay veu les seruiteurs a cheual: et princes cheminer sur la terre comme seruiteurs.

Autre vanite.

Prouerb.26.d. Eccli.27.d.

Qui caue la fosse/il tōbera en icelle:& q̄ tōpt la haye/ le serpent le mozdza. Qui remue les pierres/ il se fera mal par icelles:& qui fend le boys/il sera en danger par iceluy. Si le fer est rebouce/& on ne polist point le taillant:celuy qui taille seffozcera plus fozt:mais plus est excellente lindustrie du sage.

Du detracte^r.

[d]* Si le serpēt mozd quand nest ensiffle/ce nest plus que celuy qui a la langue.

d* cest) le languard q̄ mesdict en secret/ est cōe le serpēt qui mort sans siffler.

Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage: mais les leures du fol le deuozēt. Car le cōmēcement des parolles de sa bouche est follie:& le dernier de sa bouche/est mauuaise frenaisie.

Le fol multiplie parolles:mais ne scait lhōme ce q̄l sera. Et qui luy annōcera ce qui sera apres luy?

Le labeur des folz ne faict que les affliger: car ilz ne scauent aller en la cite.

D Isaiaß.3.a. Le Roy enfāt. Le Roy noble.

Malheur a toy/terre/quand ton Roy est teune:& tes princes q̄ māgent le matin. O biēheureuse toy terre/ quād ton roy est noble:& tes princes māgent en tēps/pour la force/& non poit lyurōgnerie.

Par paresse sabbaisse le toict: & par mains laschees/ distillera la maison. Jlz font le pain pour rire/ & le vin resiouyt les viuās. Mais largēt respond a tout.

Ne dis mal du roy en ta pēsee. Ne dis mal aussi du riche en la chābze de ta couche: car les oyseauy du ciel pozterōt la voix:& ce qui a ailles annōcera la parolle.

Chapitre.xj.

De aumosne et liberalite.

Etz [e]* ton pain sur les eaues: car moult de tours apres tu le trouueras. Fais en part [f]* a sept & a huyt. Car tu ne scais q̄l mal viēdza sur la terre. * Si les nuees sōt pleines/elles espuyderōt la pluye sur la terre. Et si le boys chet vers Midy/ou en Aq̄lon:au lieu ou tōbera le boys/ la sera il. Qui prent garde au vēt/ne semera point:& qui regarde les nuees/ne moissonnera. Cōme tu ne scais point q̄lle est la voye du vēt/ne les os au vētre de celle q̄ est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict tout. Au matin/seme ta semēce: & ne laisse le soir reposer tes mains:car tu ne scais leq̄l cōuient mieulx/ceci ou cela:& si tous deux sont pareillemēt bōs. La lumiere est doulce:& est boy auy yeulx de veoir le soleil. Car si lhōme a vescu moult de ans/esq̄lz tous se soit esiouy/ il reduira biē en memoire les tours de tenebzes/ pour tāt q̄lz serōt en grād nōbze:car tout ce q̄ aduient nest rien.

e *cest) distribue de tō bien/ indistinctemēt a tous.

f* cest) a plusieurs. Aucūs/ abondāment & grassement: car &c.

* cest) si lhōe a dequoy/ il doibt liberalemēt donner.

De bien faire en ce monde/ & tout remettre a la prouidence de Dieu.

Chapitre.xij.

A Souoir souuenāce de Dieu/ depuis sō ieune eage.

Esiouys toy teune/en ta teunesse:& soyt gaillard ton coeur es tours de ta teunesse: & cōuerse selō les cōditions de ton coe^r/ & selon le regard de tes yeulx. Mais cognoys que pour toutes ces choses te ameinera Dieu en iugemēt.

De soy resiouyr en crainte de Dieu et modestie.

Ofte le marrissemēt de ton coeur: & oste le mal de ta chair:car enfāce & teunesse ne sont que vanite.

Aye memoire de tō create^r es iours de ta teunesse/ [g]* deuāt q̄ viēnēt les tours mauuais/& suruiēnēt les ans/desq̄lz tu die: Je ne prēs plaisir en eulx. Auāt q̄ le soleil/la lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissēt/ & retournēt les nuees apres la pluye. Lors q̄ trēbleront les gardes de la maisō/& se courberōt les hōes fortz/& cesseront les muniers/car ilz diminueront: si serōt obscurcis les voyās p fenestres. Et serōt fermees les portes des rues/si sera basse la voix de la moeule/& se leuera a la voix de loyseau/ si serōt humiliees toutes les filles de chant. Aussi ilz craindzōt le hault/& trābleront en la voye: & la [b]* copulation sera desauouee/& sera leschine chargee/& sera deschassee la volupte. Car lhōe sen va en la maison de son * siecle:& tournoyerōt en la rue ceulx q̄ meinēt dueil. Auāt que la chaisne dargent/ne se despece/& lesguiere dor ne se rōpe/& soit cassee la creuche a la fontaine/& que soit brisee la roue a la cisterne/& que la poulzre retourne en terre/cōe a este/& q̄ lesperit retourne a Dieu q̄ la dōne.

g *ou/tandis que poit nauiement &c.

B

b *Aucūs/la mādzier flotra/et sera la sauterelle chargee.

* ou/monde/ tēps/eage.

C

Cest vanite tresgrāde/dit le Prescheur:tout nest rien. Et dauātage/pourtāt que le Prescheur/non seulemēt a este sage:mais encore a il enseigne au peuple la sciēce/& la faict apparceuoir/& a enquis/ & ordōne maintes sentēces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer propos aggreables/escripture droicte/& vrayes parolles.

C

Les parolles des sages sont cōme aguillōs: & cōme clouy plātez par les maistres des cōgregatiōs baillees par vng pasteur. Et soyes assez/mon filz/ par ces choses icy admōneste:car de faire plusieurs liures/ny a fin aucune:& beaucop * destude nest que affliction de chair.

D

*ou/lecon. Aucūs/parlementer et prescher. Grec/meditation.

Oz * oyōs la fin de toutes choses. Crains Dieu:& garde ses cōmandemēs:car cest le tout de lhōe. Car Dieu ameinera tout oeuure en iugemēt: mesme tout ce qui est cache/soit bien/soit mal.

* ou/la fin est ouye.

2.Corin.5.b.

Cfin du liure de Lecclesiaste/ autremēt dict Prescheur.

Le Cantique

Le Cantique de Salomon.

Chapitre premier.

Le a* Cantique des cantiques de Salomon.

a* cest) le grãd Cantiq̃/ cõe le faict des faictz/ le Roy des Roys. Dont est a p̃sumer que ce luy dẽtre cinq mille & autres (desq̃lz.1.Samuel.4.d.) ayt este estime le pl' excellẽt. Deuis mystiq̃ damour spirituel & diuin/ entre Christ Lespoux & Legli se son espouse.

Lespouse.

Uil me baise des baisiers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs q̃ le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemẽs/tõ nom est cõe loingnemẽt espãdu: pource les pucelles te ont ayme. Tire moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chãbrettes. Nous nous regaillardirons/ et resiouyrõs en toy/no' aurõs souuenãce de tes amours plus q̃ de vin. Les droicturiers te aymẽt. O filles de Jerusalẽ/ie suis brune/mais plaisante/cõe les tabernacles de Kedar/& cõe les courtines de Salomon. Ne ayez esgard a moy: pource que ie suis brunette/ car le so-

B leil ma b* regardee. Les filz de ma mere se sõt marris cõtre moy/ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q̃ estoit miẽne/nay point gardee. Signifie moy celuy q̃ mon ame ayme/ ou tu paistz/ & ou tu te tourne au Midy. c* Car po'quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cõpaignons? Lespoux.

d* Si tu ne le scais/o belle entre les fẽmes/sors par les pas du bercail/& paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. e* Ma cõpaigne ie tay faict sẽblable a ma mõture entre les chariotz de Pharaon. Tes ioues sõt plaisantes auec les atours/& ton col auec les carquans. Nous te ferons atours dor auec f* boutons dargent. Lespouse.

b* cest) descoloree & haslee.
c* Aucũs/ q̃ ie ne viẽne a estre couuerte aupres &c. ascauoir de tristesse.
d* aucũs/ si tu ne te cõgnoys.
e* Selõ Grec & Chal. cest) ie tay faict tant puissante. Aucũs/ Mõ escuyrie est comme les chariotz de Pharaon (ou par ma cheualerie entre les chariotz d̃ Pharaon) ie tay faict auoir repos.
f* ou/ bullettes.
g* cest) selõ aucuns Cãphre: ou/ Cypre: ou q̃lq̃ autre terre de Israel.
h* Aucuns/ la Violette.

Tandis q̃ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dõne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/cõme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cõme le bourgeon de g* Copher/es vignes de En-gadi. Lespoux.

Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes. Lespouse.

Mon bien ayme/voicy tu es beau & ioly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisõs sõt de cedres/& les solliueaux de cypres.

Chapitre.ij.

Lespoux.

E suis h* le lis des chãps/& la rose des valees. Cõme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cõpaigne entre les filles.

Lespouse.

Cõme le põmier est entre les arbres de la forest/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lõbre duquel i* me suis recree/& me suis assise: & sõ fruict ma este doulx a mon palaitz. k* Il ma mene au cellier au vin/ & l* la dilection est sur moy comme sa baniere.

i* ou/ ay eu desir de me asseoir/& son &c.
k* Grec & Orige. Introduisez moy &c. Et ordonnez en moy charite.
l* ou/ ma faict grande charite.

Sustentez moy de flascons & me cõfortez de põmes: car ie languy damour. La senestre diceluy est soubz mon chef/& sa dextre ma embrassee. Lespoux.

O filles de Jerusalẽ ie vous adiure par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Lespouse.

Cest la voix de mon amy/le voicy/il viẽt sautelant par les mõtaignes/& tressaillant par les mõtaignettes. Mõ amy est sẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardãt des fenestres/visant par les treillis. Mõ amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cõpaigne ma belle/& viens: car voicy lhyuer est passe/le tẽps de pluye est change/& sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tẽps de m* lalouette est venu/& est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a n* produict ses figues/& les vignes iettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue o* toy ma belle compaigne/& ten viens.

Le propos de Lespoux.

m* ou/ chant. Aucũs/ de tailler/ ascauoir les vignes.
n* ou/ adoulcy ses gros.
o* Grec/ dis

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez: monstre moy la veue de toy/ & me fais ouyr ta voix: car ta voix est doulce/& ton regard plaisãt. Prenez no' des regnardz de petis regnardz/q̃ guastẽt les vignes/ p* & noz vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/& moy a luy: lequel paist entre les roses/ iusque a ce q̃ le iour poingne/& q̃ les vmbres senfuyẽt. Mon bien ayme retourne toy/& te fais sẽblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mõtaignes q* mis-parties.

p* ou/ car noz vignes sont pleines daigretz.

Lespouse.

q* Aucũs/ de Bether.

Chapitre.iij.

A

Lespouse.

Ay cerche de nuict sus mon lict/celuy q̃ mon coe' ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenãt/ & iray alentour de la cite par les rues et places/& cercheray celuy que mõ ame ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye ie: celuy q̃

B mon ame ayme? Quãd ie les eu vng petit passe/adõc ie trouuay celuy q̃ mõ ame ayme: ie le prins & ne le laissay point aller/iusque a ce q̃ ie leusse mene en la maison de ma mere/& en la chãbre de celle qui ma conceue.

Lespoux.

Je vous adiure filles de Jerusalẽ par les cheureaux/ ou par les biches des chãps/que vous ne esueillez & menez bruyt a laymee tant quelle sera reueillee.

C

Chanson a la louẽge de lespoux/et lespouse.

Qui est celle qui mõte du desert cõme vne r* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe & dencens/ qui lest plus q̃ toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q̃ est a Salomon: lequel soixãte fors hõmes enuirõnent q̃ sont des plus fors de Israel. Lesq̃lz tous maniẽt lespee/& tresbien aprins a la guerre/chascun sõ espee sur

D sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomon a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulõnes diceluy dargẽt/& sõ s* pauemẽt dor/ son chariot de escarlate/& le millieu diceluy t* assorty de dilectiõ v* pour les filles de Jerusalẽ. Sortez hors filles de Zion/& regardez le Roy Salomon en la coronne/au iour de ses nopces/& au io' de la lyesse de sõ coeur.

r* ou/ verge: ou/ colomne.
s* Aucuns/ lictz.
t* ou/ embrase. Aucũs/ pauement.
v* ou/ par. Aucũs/ pour lune des filles Ra. Abra.

Chapitre.iiij.

De la louẽge de Lespouse.

M Amye te voicy belle/te voicy belle: tes yeulx sont cõme ceulx des coulõbes entre x* tes treices/ta cheuelure est cõme vng tropeau de cheures/qui sont tousees/de la mõtaigne de Galaad. Tes dentz sõt cõme vng tropeau de celles q̃ sont y* arrẽgees/lesq̃lles montẽt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent: & nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cõme vne bẽde de couleur de graine: & est ta parolle delectable/cõme vne piece de põme de grenade. Tes ioues sõt par dedãs tes treices. Tõ col est cõe la tour de Dauid/laq̃lle est edifiee auec z* bastillõs. Mille boucliers pendẽt en icelle/toutes targues des fortz.

B Tes deux mãmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturãs entre les roses/ iusque a ce q̃ le io' poigne/& q̃ vmbres soyẽt enclinees. Je men iray a la mõtaigne de myrrhe/& a la mõtaignette dencens.

x* autremẽt/ cheueulx retors.
y* ou/ determinees et assignees.
z* ou/ creneaux/ & canonnieres.

Ma bien

Ma bien aymee tu es toute belle/t en toy nya poīt de macule. Viens du Liban mon espouse/ viēs du Liban auec moy/t regarde du coppeau de Amanah/ du sōmet de Sanir t de Hermon:des repaires des lyons/et des mōtaignes des Leopardz. Ma soeur mon espouse tu as saisy mon coeur. Tu as oste mon coe' par vng regard de tes yeulx/t par vng carquāt de ton col. Cōbien sōt
C belles tes amours/ma soeur mō espouse:cōbien bonnes sont tes amours/plus q̄ le vin t lodeur de tes oingnemens/plus q̄ oingnemēs quelcōque. Mō espouse/tes leures sont cōme distillātes raye de miel:miel t laict est dessoubz ta lāgue/t lodeur de tes vestemēs est cōme lodeur du Liban. Ma soeur mon espouse est cōe vng iardin enclos/cōe la source serree/t la fōtaine signee. Tes rameaulx sont cōe vng paradis de pōmes de grenades auec les doulx fruictz/ le camphre auec laspic. Lauēde
D t saffran/sucre t canelle/auec tous les boys du Lyban. Mirrhe t aloes auec tous principaulx oingnemēs. La fontaine des iardins/ le puitz des eaues viues/ et les ruisseaux du Lyban. Reueille toy Aquilon t viēs Auster/souffle par mon iardin/affin que ses liqueurs odorferantes distillēt. Mon bien ayme viēne en son iardin/t mange du fruict de ses pommes delicates.

Chapitre.v.

Espoux. *Aucūs/viēs: pourtant que אתי se peult prendre en limperatif pour le feminin. Espouse.

E* suis venu en mō iardin/ma soeur mon espouse/ iay recueilly mō myrrhe auec mes liqueurs souefflatrās. Jay māge ma raye auec mon miel:iay beu mon vin auec mon laict. Cōpaignōs māgez t beuuez:amys enyurez vo⁹.

Je dors/mais mō coeur veille. C'est la voix de mon amy qui hurte/disant: Ouure moy ma soeur/mamye/ ma colōbe/mon entiere:car mon chef est plein de rosee/t mes cheueulx degoutēt de la nuict. Jay despouille ma robbe/dis ie:cōmēt la vestiray ie:? Jay laue mes piedz/
B cōment les souilleroys ie:? Mon amy a aduācē sa main par le pertuys/t mes entrailles se sōt esmeues en moy. Je me suis leuee po' ouurir a mon amy:mais mes mains distillerent mirrhe/t mes doigtz mirrhe passans * sus les garnitures de la serrure. Jay ouuert a mon amy: mais mon amy sestoit retire/t estoit passe oultre. Mon ame est treffaillie pour son parler. Je lay cerche:mais ie ne lay pas trouue:ie lay appelle/mais il ne ma pas respondu. Les gardes qui alloyēt au tour de la cite/mont trouuee:ilz mōt battue t mont blessee. Les gardes des
C murailles mont oste mon voyle.

* Aucuns/par les paulmes fermees.

Les parolles de lespouse se adressantes aux pucelles.

Je vous adiure filles de Jerusalem/ q̄ si vo⁹ trouuez mon amy/q̄ vous luy signifiez que ie languis damour.

Les pucelles a Lespouse.

O tresbelle entre les femmes/quel est ton amy plus cher entre les autres:? Quel est ton amy sur tous les amys/ que tu nous as ainst adiurees:?

Lespouse.

Mon amy est blāc t vermeil plus magnificque que dix mille. Son chef est cōme vne masse dor precieux/sa perrucque crespe/noire cōme le corbeau. Ses yeulx sont cōme ceulx des colombes/ sus les ruisseaux des eaues/
D lesq̄lz sont cōme lauez de laict/t sōt residēs *aupres des bleuz pleins. Ses joues sont cōme parquetz de choses odorferātes/ q̄ croissēt po' les apoticaires. Ses leures sont cōe roses distillātes le myrrhe q̄ espart lodeur. Ses mains sōt cōme cercles dor remplis de Hyacinthe/ son vētre cōme yuoire enuirōne de Saphirs/ses geābes cōe colōnes de marbre fondees sur soubbassemēs dor pre-

* Aucuns/ en embassenres.

cieux/sō viaire est cōme le Liban/exquis cōme le cedre. Son palaitz ce sont choses doulces/ t sōt du tout en luy choses desirables. Cestuy est mon mignon/t si est mon amy/o filles de Jerusalem.

Les pucelles. O la tresbelle entre les femmes/ou est alle tō amy:? Ou sest tourne tō amy/t nous le cercherons auec toy:?

Chapitre.vj.

A Lespouse. Mon bien ayme est descēdu en son iardin/ au parquet des choses odoriferātes/affin quil paisse es vergers/ t quil cueille des roses. Je suis a mon amy/t mon amy est mien:lequel paist entre les roses.

Lespoux. Mon amye/tu es belle cōe Thirzah/delectable cōe Jerusalem/terrible cōme vne armee aux enseignes desployees. Destourne tes yeulx de moy:car il me font en
B orgueillir. Ta cheueleure est cōme vng tropeau de chevres/lesq̄lles sont tousees de Galaad. Tes dentz sont comme vng tropeau de brebis/qui sont montees du lauoir/lesq̄lles toutes geumellēt/t nya nulle sterile entre elles. Tes temples sont cōme vne piece de pōme de grenade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roynes/t octāte concubines/t des tuuecelles sans nōbre. Mais vne seule est ma colōbe/t ma parfaicte. Elle est seule a sa mere/t esluе a celle qui la enfātee. Les filles
C de Zion lont veue/et les Roynes lont estimee bienheureuse/t les concubines lont louee.

Les pucelles ou/Lespoux. *Aucuns/ exquise. Lespoux. *Selō Grec t Trāsl. cōmu. Aucūs/ il ma mis pour estre chariot de mō peuple volumtaire. *cest)paistble. Les pucelles. Lespouse.

Qui est celle qui apparoit cōme laube du iour/belle cōme la lune/* pure cōme le soleil/terrible cōme vne armee equippee de bannieres:?

Je suis descēdu au iardin des noyers/ pour veoir les fruictz du fleuue/t veoir si la vigne gettōnoit:et si les pōmes de grenades floryssoiēt. Je ney ay rien sceu/ mō ame ma trouble/a cause des chariotz de* Ami-nadab.

Retourne toy/retourne/o* Sulamith/retourne toy retourne/affin que nous te contemplions.

Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ sinō les compaignies t armees:?

Chapitre.vij.

A Les pucelles: ou/Lespoux. Fille de prince/cōbien sont beaux tes pas en chaussures. Les joinctures de tes cuisses sont cōme joyaux par oeuure de main douurier. Ton nōbril cōme le hanap tout rond/ lequel ne deffault point de breuuage. Ton vētre est cōme le monceau de froment aulronne de roses. Tes deux māmelles sont cōme deux bichelotz geumeaulx
B de la biche. Tō col est cōe vne tour dyuoire. Tes yeulx sont cōme les piscines en Hesebon/aupres de la porte de * Bath-rabim. Ton nez est cōme la tour du Liban/laquelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cōme Carmel/t la cheueleure de ta teste cōme lescarlate* du Roy/liee par plis. Que tu es abbellie/ t deuenue iolye/ o la tresaymee en delices. Ceste tiēne stature est semblable a la palme/t tes māmelles cōme aux grappes. Jay dit: Je mōteray a la palme/t appreheōderay ses brāches:
C t seront maintenāt tes māmelles cōme les grappes de la vigne/t lodeur de ton nez cōme des pōmes. Et tō palait cōme le bon vin/q̄ est pour aller droictement a mon amy/t faisant parler les leures des vieulx.

* Aucūs/de la fille de la multitude. *ou/le Roy est lye a telles lyaisons/ c'est) pris t attache damour.

Je suis a mon bien ayme/t* sur moy est le plaisir de celuy. Viēs mon bien ayme/sortons aux chāps/demourons aux villages. Leuōs nous de matin po' aller aux

Lespouse. *c'est)il a puissance/t iouyssance en moy.

vignes

D Vignes/& voyõs si la vigne floriſt/selle a tette sõ aigret/ & si les põmes de grenade floriſſent: illec te donneray ie mes amours. Les * mãdragores ont dõne leur odeur/ & en noz portes sont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene. 30. B.

Chapitre. viij.

A Lespouse.

MA volũte q̃ tu soyes cõme mon frere/ſuceant les mãmelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/& que ie te baise/& que alors on ne te meſpriſe. Je te conduiray & meneray en la maiſon de ma mere: * illec mẽseigneras tu/& ie te feray boire du vin confit/& du mouſt de mes põmes de grenade. Sa main senestre sera soubz mon chef/ et sa dextre me embrassera.

* Giet/a ce dauãtage: & en la chãbre de celle q̃ ma conceue: mais il a leu תלמדני sans ב. Lespoux.

B Les pucelles.

Je vous adiure filles de Jeruſalem/que nesueillez/ & que ne faictes esueiller la bien aymee/iuſque a ce q̃lle le vueille.

Qui est celle qui monte du deſert/appuyee sus son amy/ie tay resueillee soubz vng põmier: illec ta conceue ta mere/illec conceuãt ta enfãtee. Metz moy cõe vng signacle sus ton cueur/& cõme vng signe sus ton bras: car la ferme amour est forte cõme la mort/& la ialouſie cõme le * sepulchre. Ses embraſemẽs sont cõme embraſemẽt de feu/& cõme flãme vehemente. Beaucop de eaues nont peu esteindre lamour: & les fleuues auſſi ne

* ceſtadire/la mort.

la feront pas noyer. Si vng hõme donnoit la cheuance de ſa maiſõ pour ceſte amour/on la meſpriſeroit. Nous auons vne petite soeur/& na nulles mãmelles. Quelle choſe ferons nous a noſtre soeur/au iour que on doibt parler * a elle? Si ceſt vng mur/edifiõs sus icelle vng palays dargẽt: & si ceſt vne porte/fortifiõs la de Cedre.

C

* ou pour.

Je suis le mur/& sont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ſes yeulx/cõme celle q̃ trouue la paix. Salomon a eu vigne en Beel-hemon/il a baille la vigne aux gardes/chaſcun hõe en apportera po² le fruict dicelle mille pieces dargent. Ma vigne qui eſt miẽne eſt a moy commandé. O Salomon a toy en appartiẽnent mille/et deux cens a ceulx qui gardent ses fruictz. Toy qui habite es iardins/les compaignons entendẽt a ta voix/faits que ie loye. Mon biẽ ayme/fuis: & soyes ſẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz sus les mõtaignes des choſes aromatiques.

Lespouse.

D

Cfin du Cantique de Salomon.

Cregiſtre de ce present volume/depuis le cõmencement de Geneſe/ iuſque au volume des Prophetes/duquel les cayers sont de trops fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

Jehudah.

Le volume des Prophetes.

Le liure de Jsaiah le Prophete.

Chapitre premier.

A *De ce temps & de ce qui fut faict en icelluy 2. des Roys depuis le chap. 14. iusq au 22. et. 2. Chronic. depuis le cha. 25. iusq au 33. * Autrement est dict Azariah. 2. Roys 14.c.

LA vision de Jsaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah & Jerusalem es *iours de *Dziah/ Joatham/ Ahaz/ et Jehezekiah Roys de Jehudah.

B *aueus/ Malediction a la gent.

Escoutez cieulx/& toy terre ppte laureille:car Leternel parle. Jay nourry des enfãs & les ay esleuez:mais iceulx mõt este rebelles. Le boeuf a cõgneu son possesseur/& lasne la cresche de son maistre:mais Jsrael point ne la congneu/mon peuple na pas entẽdu. * Ha gent pecheresse/peuple aggraue de iniquite/mauuaise semence/enfans corrompuz:ilz ont delaisse le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Jsrael/ilz se sont retirez en arriere. Pourquoy seriez vous battuz/veu que vous vo⁹ destournez encore:

Obstination des Juifz incorrigibles.

Tout le chef languit/& tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq a la teste il nya rien en luy dẽtier/la blessure/la meurtrissure/& la playe pourrie(les quelles nont pas este enueloppees) ne ont eu ẽplastres/& ne sont adoulcies dhuyle. Vostre terre est desolee & voz citez sont bruslees. Les estrangiers deuorent en vostre presence voz regions/et sera desolee cõe* en la destruction des ennemys. Et la fille de Zion restera/cõme vne cabane es vignes/& cõme vne loge au lieu des concombres/& cõme la cite qui est assiegee. Si le Seigñr des armees ne nous eust reserue quelque peu de reste/ nous eussiõs este cõme Sodomah/ & serions semblables a Amorah.

Houbz.5.d.

C *ou/vng desbourdemẽt impetueux.

Vous princes de Sodomah escoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah prestez laureille a ladmonitiõ de nostre Dieu. Que ay ie affaire(dit le Seig⁹)de la multitude de voz sacrifices: Je suis saoul des holocaustes des moutõs/& de la graisse des bestes grasses. Je ne veulx poit de sang de veaulx/ne dagneaux/ne de boucz. Quãd vous veniez cõparoir en ma presence & marchiez en mes paruis/qui a requis ce de voz mains: Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencensemẽt mest en abominatiõ. *Je ne puis souffrir vostre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feste annõcee: qui est iniãte auec la cõgregatiõ. Voz ame hayt voz nouuelles lunes/& voz festes ordõnees:icelles me sont en charge/& suis las de les porter. Et quãd vous estẽdrez voz mains/ie cacheray mes yeulx de vous:& quãd vous multipliierez loraison/ie ne lorray point: car voz mains sont pleines de sang. Donc lauez les/soyez netz/ostez le mal de voz oeuures de deuãt mes yeulx.

Jeremi.6.c. Amoz.5.f.

* ou/ appelle la cõgregatiõ de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po⁹ray souffrir iniquite & la solennite.

E Houbz.50.a. Le vray seruice de Dieu. 1. Pierre.3.8.

Cessez de mal faire/apprenez a biẽ faire/querez iugement/dressez celuy qui est foulle/reuengez lorphelin/defendez la vefue.

Remissiõ aux repentans.

Venez maintenãt(dit le Seigñr)et nous corrigeõs. Quãd voz pechez seroiẽt rouges cõe la graine/silz serõt ilz blanchis cõme la neige:& quand ilz seroient rouges cõe le vermeillon/si serõt ilz blancz cõe laine. Si vous cõsentez/& si vous obeissez/vous mãgerez des biens de la terre:mais si vous refusez/& que soyez desobeissans/

Mort aux obstinez.

vous serez cõsommez par lespee: car la bouche du Seigñr la dict. Cõmẽt est faicte paillarde la cite fidelle:

F Le malheur de Jerusalem ploure. Jeremi.5.g.

Elle estoit pleine de equite/& iustice logeoit en icelle: mais maintenãt il ya des meurtriers. Ton argẽt est tourne en escume/& ton vin est mesle deaue. Tes Princes sont desloyaulx/& cõpaignons des larrõs/ilz aymẽt tous les presens/ilz suyuẽt les * retributions. Jlz ne font point de iugemẽt po⁹ lorphelin:& la cause de la vefue ne paruient pas a eulx.

* ou/dons et payemens.

Pource dict le Seigñr le Dieu des armees/le fort de Jsrael:Ha/ie me cõsoleray de mes aduersaires/& me vẽgeray de mes ẽnemis. Puis retourneray ma main sus toy/& refondray au net ton escume/& osteray tout ton plomb/& restitueray tes Juges/ cõe ilz ont este parauãt: & tes Cõseilliers/cõme ilz ont este pmieremẽt. Apres ce/on te appellera cite de iustice/ville fidelle. Zion sera rachetee en equite/ & ses captifz en iustice. Les pervers/& les pecheurs seront ensemble bruisez:& ceulx qui ont abandõne le Seigñr seront cõsommez. Car ilz seront confus/pour les * arbres que vous auez desirez:& serez deshõnorez/pour les vergiers que vo⁹ auez esleuz. Car vous serez cõme le chesne/duquel les fueilles dechoient:& cõme le iardin/qui na point de eaue. Et sera le fort cõme lestouppe/& son ouurier cõme lestincelle:& to⁹ deux seroẽt ensẽble allumez/& ny aura nul q̃ lesteingne.

Le Seigneur souspirãt po⁹ la sentẽce quil fault dt dõne.

G

* Aucuns/ Dieux.

Chapitre.ij.

LA parolle que Jsaiah filz de Amoz veit sus Jehudah & Jerusalem. Aduiendra que auxderniers * iours sera la mõtaigne de la maison du Seigneur preparee auxcouppeaux des mõtaignes/& sera esleuee plus que les mõtaignettes. Et toutes gens accourrõt a elle/& beaucop de peuples yront/& diront:Venez/montons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maison du Dieu de Jakob:& il nous enseignera ses voyes/& cheminerons par ses sentiers:car la loy sortira de Zion/& la parolle du Seigneur de Jerusalem. Jl iugera entre les gẽs/& reprẽdra plusieurs peuples. Jlz forgerõt leurs espees en coultres/& leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cõtre lautre gent: & ne se exerciterõt plus a la guerre.

A Micheah.4.a

* Ascauoir de Christ.

Letree des gẽtilz en leglise.

Micheah.4.3

Vous maison de Jakob venez/& que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaisse ton peuple * la maison de Jakob/ pource quilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: & de devins/comme les Philistiins:& se sont accointez aux * enfans estrangers. La terre est pleine dor et dargent/& ny a pas de fin en leurs thresors. Leur terre est remplie de cheuaulx/ et leurs chariotz sont sans fin. Leur terre est rẽplie dymages:ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̃ leurs doigtz ont faict. Et la personne * sest enclinee/& sest lhõme abaisse. Dõc ne leur pardõne point. * Entre en la pierre/& te cache en la pouldre/pour la crainte du Seigñr/et pour la gloire de sa maieste. Jl humiliera les yeulx esleuez: et abbaissera la haultesse des hõmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la: car le iour du Seigñr des exercites est sus tout orgueilleux & haultain/& sus tout esleue * & abaisse/& sus tous les cedres du Libã haultz & esleuez/& sus tous les chesnes de Basan/& sus toutes les haultes montaignes/et sus toutes les petites costes esleuees/& sus toute haulte tour/& sus toute mu-

Reiection des Juifz. * Aucuns/ o maison de Jacob.

* ceste) aux estrãgiers/cõme les enfans de Jsrael po⁹ les Jsraelites.

C * Aucus/sera humilie & lhõme sera abaisse/& nulle ame ne se esleuera entre eulx. *Aucus/entrera &c. Jl sera cache &c. *aucus/mais tout sera rabaisse.

Jehudah. raille guarnie/et sus toutes les nauires de Tharsis/z sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la hault tesse de lhomme/z humiliera la haulteur des hommes.

D Et le Seigr sera seul exalte en ce iour la:z les images seront totallemēt brisees. Jlz entreront es cauernes des pierres/z es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/z pour la gloire de sa maiesti/quand il se leuera pour frapper la terre. En ce iour la/lhōe iettera ses images dargent/z ses marmosetz doz: lesqlz sestoit faict pour adorer *auy taulpes z chauue souris. Et entrera es fentes des pierres/et es cauernes des rochees/pour la crainte du Seigneur/z pour la gloire de sa maiesti/quād il sera leue pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

Soubz.31.d.

* Aucuns/les taulpes et les chauuesouris. Luc.23.d. Osee.10.8. Apoca.9.8.

Chapitre.iij.

A Destructiō de Jerusalem.

CAr voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem z de Jehudah/le * puissant et la puissante/ toute substance de pain/z toute substāce de eaue/ le fort z le gendarme/le iuge z le prophete/le * deuin et lancien/le cinquantenier z lhōme dauctorite/le conseillier z le sage entre les artisans/z lorateur. Je dōneray des enfans pour leurs princes/z les petis domineront sus eulx. Et le peuple fera effort lung contre lautre/z vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/z le *villain le noble. Car vng chascun prendra son frere/le domesticque de son pere/z dira. Tu as vng vestemēt/sois nostre prince/z ce peril soit soubz tes mains. En ce iour la/il iurera/disāt: Je ny puis point subuenir/z en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple: Car Jerusalem est tresbuchee/z Jehudah est cheut: pourtāt que leur langue/z leurs inuentions sont contre le Seigñr/ a puocquer les yeulx de sa maiesti. La recōgnoissance de leur face respōdra cōtre eulx. Jlz ont aussi publie leur peche cōe Sodomah/z ne lont pas cele. Malediction sus leurs personnes: car mal leur sera rēdu. Dictes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inuētions. Maledictiō au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

* ou/celuy qui est de nulle estime,

Lauarice des sacrificateurs z des princes.

* Aucuns/les oppacteurs de mō peuple sōt enfans.

* Les oppacteurs de mon peuple lont vendāge/z les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q̄ te conduisent/iceulx te font errer: z dissippēt le chemin de ton allure.

Le Seigr est debout en iugemēt z assiste pour iuger les peuples. Le Seigr viendra au iugemēt/auec les anciēs de son peuple/z auec ses princes. Car vous auez cōsomme la vigne/z la rapine du paoure est en voz maisons.

Pourquoy foullez vo⁹ mon peuple:z deffroissez la face des paoures/dit le Seigneur des batailles:

Et le Seigñr dit: Pour autant q̄ les filles de Zion se sont esleuees/z ont chemine le col estendu/et les yeulx affettez. Et ont marche se guindāt z branlāt/z se sont agensees par les piedz. Le Seigñr descheuelera la teste des filles de Zion:z le Seigneur descouurira leurs parties hōteuses. En ce iour la/le Seigñr ostera lozne mēt des escarpins/z les coiffes/z les [a]*lunelettes/z les [b]*fiascōnetz/z les brayeletz/z les [c]*atours/z les [d]*chappeletz/z les iarretieres/z les demiceictz/z les [e]* bagues/ z les aureillettes/z les anneaux/z les oznemens du nez

Apocalip.1.8. a* (cest) ornemēs en facon de lune. b* Ascauoir/ po⁹ mettre baumes z sēteurs: Aucūs cartās. c*ou/tourretz. d* (Cest) ornemēs de mains faictz en maniere de petis chappeaulx z cercles.

De * Certains toyaulx z affiquetz posez sur la poictrine.

z les roquetz/z les mātelletz/z les *guimples/z les bourses/z les miroers/z les toillettes/z les diadesmes/z les couurechiefz. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur: z au lieu de ceincture/ rōpure: z pour la facon de la tresse/ pellure: z pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/z ta puissance en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront z lamenteront: z sera assise cōme desolee en la terre.

* ou/ Voletz.

* Aucuns/ouurage ou pasture,

Chapitre.iiij.

A * (Cest) plusieurs.

EN ce iour la * sept femmes prendrōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/z nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus no⁹/ oste nostre opprobre.

* (Cest) Christ.

En ce iour la/sera le * germe du Seigñr/en magnificence z en gloire: et le fruict de la terre sera par excellence z noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Jsrael.

Et aduiendra q̄ celuy qui sera reste en Zion/z q̄ sera demeure en Jerusalem/on lappellera saict: ascauoir tous ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem: alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de Zion:z nettoyera le sang de Jerusalē du millieu dicelle/ en esperit de iugement/z en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/ z la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couuerture en toute gloire. Et labrit sera po⁹ lumbre du iour a cause de la chaleur: z po⁹ refuge z cachette a cause du tourbillon z de la pluye.

Hainet.

B

Chapitre.v.

A Les Juifs cōparez a la vigne.

JE chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon bīē ayme/pour sa vigne.

Mon amy eut vne vigne/en vng *coustau en lieu gras.

* Ebr. Corne/ cest lieu esleue

Et luy feist vne *haye:z tira les pierres hors dicelle/ z la planta de seps exquis.

* ou/ sorp.

Jl edifia vne tour au millieu dicelle/z accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes: mais elle feist des * lambrunces.

* Autrement/ lambrusques: cest) raisins sauuages.

Maintenāt dōc vous habitās de Jerusalem/z vous hōmes de Jehudah iugez entre moy z ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes: mais elle a faict des lambrunces.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Juifs reiectes.

B

Je osteray sa haye/z sera broutee.

Je demoliray sa cloison/z elle sera foullee/z la mettray comme deserte.

* Icy est par ces motz/ משפט et משפח צרקה צעקה vne belle maniere de parler que nos appellōs equocā: cōme quand tu dis. Pardōs/ par dōs/z indulgēce/indigēce: de quoy Sophonias.2.a.

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee: z en elle monterōt ronces z espines/et cōmanderay auy nuees/q̄lles ne faicent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/z les hommes de Jehudah sont sa plante delectable.

Jl a attendu * equite/z voicy oppression: z iustice/z voicy cryerie.

Maledictiō sus vous qui ioignez maison a maison/ z adioustez vng champ alautre tusq̄ en la fin du lieu.

Habiterez

Habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.

C Certes plusieurs maisons grãdes ⁊ belles seront desertes/⁊ sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne feront que vng * Bath:⁊ la semence dung * Homer ne fera que vng Ephah.

* c'est vne mesure des choses liquides cõme le vin contenant autant q̃ Ephah / de quoy Deute. 25.d.

Malediction sus vo⁹ q̃ vo⁹ leuez au matin po⁹ suyure yurõgnerie/⁊ a ceulx qui demeurent tusq̃ au soir tant q̃ le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin⁊ la fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt point loeuure du Seigneur/⁊ ne considerent point les oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier/pource quil na pas eu de science/⁊ ses nobles ont este affamez/⁊ sa multitude est seichee de soif.

* De ceste mesure Leui.27.c

D Pourtant a enfer eslargy son ame:⁊ a ouuert sa gueulle sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et le commun peuple diceluy/⁊ la pompe diceluy/⁊ la ioye.

Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/ ⁊ les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seignr des exercites sera exalte en iugemẽt:⁊ le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pasturerõt selon leur * coustume/⁊ les estrãgiers mãgeront es lieux desertz changez en fertilite.

* Aucuns/entiers / ou q̃rsse.

Malediction sus ceulx qui tirent liniquite comme par les cordeaux de vanite/⁊ le peche comme le lyen du chariot. Qui dient: Quil se haste/et que son oeuure vienne bien tost/affin que nous le voyons:⁊ quil approche/et que le conseil du Sainct de Jsrael vienne/affin

E que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx

F qui disent le mal estre bien/⁊ le bien estre mal:qui mettent tenebres pour lumiere/⁊ lumiere pour tenebres:qui mettent chose amere pour chose doulce/et chose doulce pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/⁊ prudentz enuers eulx mesmes.

Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/ ⁊ aux hommes forts pour entonner la ceruoise. Qui iustifient liniuste au moyen des presens/⁊ ostẽt la iustice des iustes arriere de luy. Pource ainst que le flambeau de feu consomme le chaulme/⁊ la flãme frtolle la paille/ainst sera la racine diceulx cõme la pourriture/ et leur germe montera comme la poulciere. Car ilz ont reiette la loy du Seigneur des batailles/⁊ ont blasphemne la parolle du Sainct Disrael. Pourtãt sest embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/⁊ la frappe. Et ont les montaignes trẽble/⁊ ont este leurs charongnes * comme la fiente au milieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas retiree son yre/mais encore est sa main estendue.

Ceulx qui reiectent la parolle de Dieu exterminez.

* aucũs/despetees.

G Houbj.9.e.

Jl esleuera le signe es nations loingtaines/⁊ siffera a luy des fins de la terre:⁊ voicy/il viendra abillemẽt ⁊ legierement. Jl ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne sera pas desliee la ceincture de ses reins/⁊ la courroye de son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont agues/⁊ tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses cheuaulx sont reputez cõme caillouz/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme celuy du lyon/⁊ bruyra comme les leonceaux. Jl fremira/⁊ tiendra sa proye/⁊ la rescourra/⁊ ny aura nul qui la deliure. Et bruyra en ce iour la sus luy/comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et voicy les tenebres de tribulation/⁊ la lumiere obscurcira en son ciel.

Chapitre.vj.

A En lan/auquel mourut le roy Oziah: le veis le Seigneur seant sus vng siege hault ⁊ esleue/⁊ son * ders rempliſſoit la sale. Les Seraphins se tenoiẽt sus iceluy:⁊ vng chascun deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/et de deux couurotent leurs piedz/⁊ de deux voloient. Et crioiẽt lung a lautre/⁊ disoiẽt: Sainct/Sainct/Sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaux auec le surseuil/furent esmeutz/pour la voix de celuy qui cryoit:⁊ la maison fut remplie de fumee.

Cleste vision descrit lauctorite de celuy q̃ enuoye Jsaiah. * ou/tapisserie.

Apoca.4.c.

B Alors ie dis: Jl me prent mal/car cest faict de moy: pource que ie suis vng homme souille des leures/⁊ demeure au milieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Seigneur des armees. Et lũg des Seraphins vola vers moy/⁊ en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins de lautel auec des tenailles/⁊ en toucha ma bouche/ ⁊ dist: Voicy iay touche tes leures de cecy/affin que ton iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray ie ⁊ lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye moy. Et il dist: Va/⁊ dit a ce peuple icy. Oyez ⁊ nentẽdez point: voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/⁊ estouppe ses aureilles/⁊ ferme ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/⁊ quil ne oye de ses aureilles/⁊ quil nentende de son coeur/⁊ quil ne se conuertisse:⁊ que ne le gueriſſe. Et ie dis: Jusque

C

Matth.13.B. Marc.4.a. Luc.8.b. Romains 11.B. Jesay.12.f.

D a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez soient desolees/sans habitant/⁊ la maison sans hõme/ ⁊ que la terre soit laissee deserte:⁊ le Seignr fera eslonger les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse parmy la terre: mais encore sera en icelle la dixiesme partie. Elle se retournera/⁊ sera desnuee cõme le tillot ⁊ le chesne/ quand ce vient a deietter les fueilles: ⁊ toutesfois le tronc demeure en eulx: ainst sera le tronc dicelle saincte semence.

Chapitre.vij.

A Et aduint aux iours de Ahaz filz de Joatham/filz de Oziah/roy de Jehudah: que Razin roy de * Syrie/⁊ Phakeh filz de Romeliah roy Disrael/monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/⁊ ne la peurent vaincre. Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie * sest repose sus Ephraim:⁊ son coeur/et le coeur de son peuple fut esmeu/ainst que sont meutz les boys des forestz/par le vent. Lors le Seignr dist a Jsaiah. Sors maintenant au deuant de Ahaz/toy/⁊ Sear-iasub ton filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte piscine/en la voye du chãp du foulon/⁊ luy diras: Regarde q̃ tu te taise. Ne crains point/⁊ que ton coeur ne se amolliſſe pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour lembrasement de lyre de Razin ⁊ de Syrie/⁊ du filz de Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim/⁊ le filz de Romeliah/disans: Montons vers Judee ⁊ la refueillons/⁊ lusurpons a nous/⁊ mettõs vng roy au millieu delle/le filz de Tabeel.

De la guerre cõtre Jerusalem p les Syries. 2.Roys.16.a. * Ebr. Aram. * ou/a mis le camp auec.

B Le Seignr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

stabilite/et ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:et le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple: et le chef de Ephraim sera Samarie/et le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a ce/c'est pourtant que n'estes point fidelles.

Faulte de foy cause inconstance.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demande le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz dist: Je ney demanderay pas/et ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de David: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne faschez aussi mon Dieu: Pource vous donnera le Seigñr vng signe. Voicy la vierge concevra/et enfantera vng filz et * appellera son nom * Emanu-el. Il mangera beurre et miel/tant quil scache reprouver le mal/et eslire le bien. Car auant que lenfant scache reprouver le mal/et eslire le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seigñr fera venir sus toy/et sus ton peuple/et sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les iours que Ephraim se separa de Iehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur siffera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/et apres le es qui est au pays de Assur: elles viendront toutes et reposeront es vallees desertes et es cauernes des pierres/et en toutes espines/et en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par ceulx qui sont oultre le * fleuue/par le roy Assur) la teste et les poilz des piedz/et acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce temps la/que vng chascun nourrira vne vache/et deux brebis: et pour labondance du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout homme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera q̃ en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/valant mille pieces dargent/deuiendra espines et ronces. Ou y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne serõt que ronces et espines.

C * selõ le Grec et Luc 1. Iuelles appellera.

* cest) Dieu auec nous.

D 2. Chroni. 32. c

* Ascauoir Euphrates.

Et en toutes les mõtaignes qui serõt essertees par la serpe/la ne viendras de paour des espines/et des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

Chap.viij.

A Deliurance p Emanu-el.

Et le Seigneur me dist: Prẽs pour toy vng grand roule/et escritz en icelluy dune graffe a la maniere des hommes: pour faire haster a la despouille/et se despecher au butin.

Lors prins auec moy des fidelles tesmoingz/ascauoir Vriah sacrificateur/et Zachariah/filz de Iebarachiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle conceut et enfanta vng filz. Et le Seigñr me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/delitẽte toy au pillage. Car auant que lenfant scache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/et les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

1. Roys 16.

B Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a reiette les eaues de Siloah lesquelles courent doulcemẽt/et sest esiouy auec Razin/et auec le filz de Romeliah: pour ceste cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes et grandes/ascauoir le roy des Assyriens/et toute sa gloire. Et montera sus tous ses tuyaux/et coulera pardessus toutes ses riues/et trauersera en Iehudah/il desbordera/et passera tellement quil lattaindra iusque au col. Et lextension de ses ailles empira la largeur de la terre/o Emanu-el.

Vous peuples/assemblez vous/et vo⁹ serez deffaictz: et escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/et vous serez deffaictz: soyez equippez/et vous serez deffaictz: prenez conseil/et il sera dissipe: dictes la parolle/et elle ne sera point establie: pource que le Seigñr est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/* par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la conjuration/cõme ce peuple icy pense totallemẽt cõiuratiõ: et ne ayez crainte de eulx/et ne vous espouantez point.

C Confiance en Dieu/et nõ en puissance humaine.

* Ebri. forte main: c'est) par forte menace ou monition.

Sanctifiez le mesme Seigneur des armees/et que icelluy soit vostre crainte et vostre espouantemẽt/et il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/et cõme pierre de ruyne/aux deux maisons de Israel: en lacz et en retz/aux habitans de Ierusalem. Et plusieurs diceulx y chopperont/et cherront/et seront froissez/et seront enlacez/et prins. Lie le tesmoignage/signe la loy a mes disciples. Je attẽdray le Seigr qui cache sa face de la maison de Iakob/et lattẽdray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seigneur ma donne pour signe et pour miracle en Israel/par le Seigñr des batailles/lequel habite en la montaigne de Zion.

La pierre de scandale et empeschemẽt de incredulite. Luc 2. c. Rom. 9. g. 1. Pierre. 2. b.

D Esaie. 8. d.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/et aux diuins/qui tasent et barbouillent: Respondez/le peuple ne senquestera il point vers Dieu: Demandera il aux morts pour les viuans: Plus tost a la loy et au tesmoignage. Que silz ne parlẽt selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/et faim: et quãd il aura faim il se courroucera/et maudira son Roy/et son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/et voicy tribulation et tenebres/angoisse volante/et obscurite poulsee/tellement q̃ point ne se retirera de celuy qui en est affligé.

* cest) peu affligee.

* c'est) griefuemẽt affligee.

Au premier temps fut * allegee la terre de Zabulon/et la terre de Nephthali: et au dernier a este * aggrauee par la voye de la mer oultre le Jordain/* finage des gẽtilz.

* Auctio/Galilee.

Chapitre.ix.

A Matth. 4. c. Salut aux gentilz.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere: et la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoiẽt en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/et ne feras point grãde la lyesse: Ilz se resiouyront deuãt toy/ainsi q̃ ceulx qui se resiouyssent en la moisson: et ainsi q̃ se estouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le joug de so fardeau/et le baston de son espaule/et la verge de son exacteur/cõme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte: et est le vestemẽt mesle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/et le filz nous est dõne: et sa domination est mise sus son espaule: et sera son nom appelle admirable/conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix.

Ioye des fidelles.

Iuges. 7. f.

B Son empire sera augmente/et sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de David/et sus son royaume/pour le confermer/et entretenir en iugement/et en iustice des maintenãt et a tousiours mais. Le zele du Seigñr des batailles fera cela.

Accroissement et empire de lenfant dõne pour le salut.

Le Seigñr a enuoye la parolle en Jakob/et est cheute en

te en Jsrael. Et tout le peuple de Ephraim/& les habitans de Samarie le scauront:lesquelz disent en orgueil
C & en grandeur de coeur. Les briques sont tōbees:mais nous le edifierōs de pierres de taille. Les figuiers sauuaiges sont coppez : mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys de Razin sus luy:& amassera ses ennemys. Syrie vers Orient & les Philistins de Occidēt:& deuoreront Jsrael a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur/mais encore est sa main estendue:aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/& nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vng iour taillera de Jsrael la teste/et la queue/le rameau & le ionc. Celuy qui est ancie/& hō norable/cest la teste:& le prophete enseignant mēsonges/ cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/sōt seducteurs/ et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront
D deffaictz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus la teunesse:& naura point compassion de ses orphelins/ ne des vefues : Car il est tout hypocrite & mauuais/et toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue. Car iniquite est embrasee comme le feu : elle destruyra les rōces et les espines. Et se allumera en lespesseur de la forest/& senueloppera comme sesleue la fumee. La terre a este obscurcie/pour lyre du Seigūr des armees/& sera le peuple comme la consommation du feu. Lung ne espargnera point lautre / il rauira ce qui est a la dextre/& si aura faim:il māgera ce qui est a la senestre/& si ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/et Ephraim contre Manasseh:& iceulx ensemble contre Jehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.

Sus.5.f.

Sus.5.f. & 10.a.

* ou/ceulx q beatifient.

D * Aucuns/ilz se estimēt bienheureux affin de le deuoier.

Chapitre.x.

A Malediction sus ceulx qui constituent ordonnāces iniques:& sus les escriueurs qui escriuent chose * difficile pour subuertir le droict des paoures/& pour rauir par iugemēt les affligez de mō peuple: & affin que les vefues fussent leur proye/& quilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au iour de la visitation/et de calamite qui vient de loing:? A qui recourrez vous pour auoir ayde:? ou laisserez vous vostre gloire/que vous ne soyez reptimez soubz le lien/& que vous ne cheez soubz les occis:?
B Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main estendue.

Hay Assur la verge de ma fureur:iceluy aussi est mon baston. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray a la gent feincte:& cōtre le peuple de ma fureur/luy manderay quil despouille / et pille / et quil le mette pour estre foulle/cōe la boue des rues. Mais icelluy ne lestimera pas ainsi/& son coeur ne le pēsera pas ainsi : mais aura en son coeur pour destruyre & exterminer beaucop de gēs. Car il dira:Mes princes/ne sont ilz poit roys:?
C Calanno nest il pas ainsi que Carchamis:& Hemath comme Arphad:? Samarie nest elle pas cōme Damas:? Comme par ma puissance ay conqueste ces royaumes adōnez a leurs idoles & images/excepte Jerusalē & Samarie. Ne feray ie pas ainsi a Jerusalem & a ses idoles/ comme iay faict a Samarie & a ses images?

* ou/facheuse & laborieuse.

Dieu vse de Assur pour sa verge.

Et sera/que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusalem : ie visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du roy de Assur/& la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car
D il a dict: Je lay faict p la vertu de ma main/& par ma sagesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des peuples/& ay pille leurs thresors:et ay faict descendre ceulx qui presidoiēt comme puissant. Aussi ma main a trouue comme vng nid/ la chcuance des peuples : et ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ainsi ay ie assemble toute la terre : et ny a nul qui ayt remue laisle/ne qui ouurist la bouche/ou qui grondast. La coingnee se glorifiera elle contre celuy qui en coppe: ou la sye/se magnifiera elle contre celuy qui la tire:? Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celuy qui lesleue: et que le baston se esleuast comme sil nestoit pas bois:? Pource/le Seigneur dominateur des armees enuoyra la maigreur en ses gras:& au lieu de sa gloire sera arsure bruslante/comme bruslure de feu:& la lumiere de Jsrael sera en feu/& son Sainct sera en flamme : laquelle ardra & cōsommera les espines/& les rōces dicelluy tout en vng iour:& mettra a fin la gloire de sa foreſt/& de son territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera desfaict * cōme le porte enseigne : & les autres arbres de la
E forest seront facties a nōbrer/& vng enfant les escrira.

La ruyne de ceulx q se dōnent la gloire de ce que dieu a faict p eulx.

* Chap.8.) et mise en fuyte.

Et sera en ce iour la/que le residu Disrael & ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ne se appuyront pas derechef sus celuy qui les a frappe:mais se appuyrōt sus le Seigneur/le Sainct de Jsrael en verite.
ff La reste sera conuertie/la reste de Jakob/au Seigūr fort. Car o Jsrael quand ton peuple aurott este comme le sablon de la mer/si sera la reste dicelluy cōuertie. La consommation abregee / sera abondamment venir la iustice. Car le Seigūr le Dieu des batailles fera consommation/& la diffinitiō au millieu de toute la terre.

Rom.9.f. Bouv3.18.f.

Pource dit le Seigūr le Dieu des batailles. Mon peuple/qui habite en Zion/ne crains point Assur. Jl te frappera de la verge/et leuera son baston sus toy/en la voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/et vng petit/mon indignation sera consommee/& ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des
G armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de Madian/au rochier de Oreb/& son baston sus la mer:& le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce iour la/q̄ son fardeau sera oste de ton espaule/& son ioug de tō col:& le ioug se pourrira/a cause de la graisse. Jl viendra en Aioth/il passera en Magarō/& en Machmas assignera ses armures. Jlz sōt passez le * passage/ilz ont prīs logis en Gabaa. Ramah a eu craincte. Gabaah de Saul est fuye. Fille de Gallim esleue ta voix. Laisa escoute/paoure Anathoth. Medemenah/sest escarte. Ceulx de Gabim se sōt * assēblez/ēcore est il to3/po3 sarrester en Nob. Jl esleuera sa main sus la mōtaigne de la fille de Zion/et sus la coste de Jerusalem. Voicy le Seigneur/dominateur des batailles desrompra les rameaux par force:& ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/& les plus haultz seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la foreſt/auec le fer/et le Liban cherra par force.

Jesus8.7.g.

* Aseauoir du Jordan.

* Aucunes/comfortez.

Chapitre.xj.

Babylone

A De la paix & felicite au regne de Christ.

LOrs yssira vne verge du trõc de Jesai/& le rameau croistra de sa racine/& reposera sus icelle lesperit du Seigneur/lesperit de saptence & dentendemẽt/lesperit de conseil et de force/ lesperit de science & de craincte du Seigneur: et le fera odorifferãt en la craincte du Seigneur. Jl ne iugera pas selon la veue des yeulx/et ne reprendra pas selon louye des aureilles: mais iugera les paoures en iustice/ et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/et occira le
2. Thess. 2. B meschãt p lesprit de ses leures. Justice sera la ceincture de sa hanche/et foy la ceincture de ses reins. Le
Jsaiah. 65. d. loup habitera auec laigneau/ et le leopard couchera auec le cheureau. Le veau & le leõceau/& autre bestial
feront ensemble/& vng petit enfant les conduyra. La vache & lours paistront/leurs petis gerront ensemble/ & le lion mangera le foin cõme le boeuf. Et lenfant a laict sesbatra sus les pertuitz de laspic: et celuy qui est seure/mettra sa main au trou du Basilic. Jlz ne nuyront pas & ne guasteront personnes en toute ma saincte montaigne: car la terre est remplie de la science du Seigneur/ cõe si les eaues de la mer couuroiẽt toutes choses.

En ce iour la aduiendra que les gentilz requerront
C ceste racine de Jesai/laquelle est esleuee pour le signe
Rom. 15. a. des peuples: & son repos sera glorieux. Et sera en ce iour la/que le Seigneur adioustera secondemẽt sa main pour posseder le residu de son peuple/lequel sera delaisse de Assur & de Egypte/& de Phetros/& de Ethiope/& de Elam/& de Senaar/& de Hemath/& des Jsles de la mer.

Jl esleuera le signe es natiõs/& assemblera les fugitifz de Jsrael/& recueillera ceulx qui sont espars de Jehudah des quatre coings de la terre: & sera ostee la rancune de
* Aucuns/aduersaires. Ephraim/& les* escarmouches de Jehudah serõt exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/& Jehudah ne escarmouchera plus Ephraim. Jlz
D volleront sus les espaulles des Philisthins/vers Occident: ilz pilleront ensemble les* filz de Orient. Jdumee/& Moab seront subiuis soubz leurs mains: et les
* ceſt) les habitans ou gens de Orient. filz de Amon leur rendront obeissance. Aussi le Seigneur* desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main cõtre le* fleuue par son fort vẽt: & le frappera le diuisant en sept fleuues/tellement quil y fera marcher auec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Jsrael au temps quil monta du pays Degypte.
* Aucuns/desechera le gulfe qui est cõme la lãgue de la mer/ lequel se diuise en sept fleuues.
*ceſt) Euphrates.

Chapitre. xij.

A Et diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye este courrouce contre moy: ton ire est cõuertie/& mas console. Voicy/Dieu est mon sauueur/ lauray confiance/& ne craindray pas. Car le Seignr est ma force/& ma louenge/& a este mon Salut. Vous puyserez des eaues en ioye/ des fontaines de salut.

B Et direz en ce iour la. Confessez le Seigneur/& inuoquez son nom. Faictes congnoistre es peuples ses oeuures. Jl vous souuienne que son nom est haultain.

Chantez au Seigneur: car il a faict ceste cõgnoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion resiouys toy/& chante: car le grand sainct de Jsrael/est au milieu de toy.

Chapitre. xiij.

A Ha* calamite de Babilone/q̃ Jsaiah filz de Amoz vett. Leuez la baniere sus la haulte montaigne: et esleuez la voix vers eulx/ leuez la main & les princes entreront es portes. Jay mande a mes sanctifiez/& ay appelle mes forts pour mon ire/eulx resiouyssans en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre: la voix du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Jlz viennent de la terre loingtaine/de leytremite du ciel/tant le Seigneur que les instrumens de son ire/pour destruire toute la terre. Cryez/car le iour du Seigneur est prochain/lequel
Jsaiah. 24. d. viendra du tout puissant cõme le fouldroyeur. Pource toutes mains seront debilitees/& le coeur dung chascun sera esperdu. Jlz seront espouantez. Destresses/& B douleurs les saisiront/et se dueilleront comme celle qui enfante. Vng chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront cõme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/& plein de indignatiõ/ & de ire/& de fureur: pour mettre la terre en desert/& pour extirper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel/& ses planettes/ne feront point luyre leur lumiere.

Le soleil se obscurcyra quand il se leuera/& la lune ne
Jsaiah. 24. d. Jeheze. 32. B. Joel. 2. g. 3. c. fera point luyre sa lumiere. Je visiteray les maulx sur le mõde/& sur les meschãs leur iniquite. Je feray cesser larrogance des orgueilleux: & humilieray loultrecuydance des redoubtables. Je feray le personnage plus C precieux que lor fin/& lhomme plus que la masse dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/& la terre se mouuera de son lieu/pour lindignation du Seigneur des batailles/& pour le iour de lyre de sa fureur. Et sera cõme le Dain qui est chasse/& cõme la brebis/& ny aura nul qui le rassemble. Vng chascũ retournera a son peuple/ & vng chascun fuyra a sa terre. Quicõque sera trouue/ sera perce: & quicõque y surviendra/il cherra par lespee.

Leurs enfans serõt meurtris deuãt leurs yeulx/leurs maisons serõt pillees/& leurs femmes violees.

Voicy ie suscriteray sus eulx les Medeens/lesquelz D ne font nul estime dargent: & qui nayment pas lor/et ferront les enfans darc/& nauront pas pitie du fruict du ventre/& leur oeil ne espargnera pas les enfans.

Et Babylõne laquelle est la gloire des royaumes/ Genese. 19. c. & la noble magnificence des Chaldeens sera cõme Sodomah & Amorrah que Dieu a subuerty. Elle ne sera point habitee eternellement/& ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera plus illec ses tentes/& les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec reposerõt les* zim/& leurs maisõs seront replies de* Dhim. Et habiterõt illec les Austruces: & les luittons saulteront la: & illec chanteront les chatzhuans en leurs palays/& les dragons es pourpris de plaisance.
* ceſt) certaines bestes sauuages. Aucuns martes.
* Aucuns/feinnes/marmotz/ ou oyseaulx sauuages.

Chap. xiiij.

A Il est prez que son temps vienne/& ses iours ne seront plus eslongnez. Car le Seignr aura pitie de Jakob/et en eslira encore de Jsrael/& les fera reposer sur leur terre. Le estranger se adiointdra auec eulx/& se accõpaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendrõt les peuples/& les ameneront en leur lieu. Et la maison de Jsrael les possedera sus la terre du Seigneur cõme seruiteurs/et seruantes:
A Du retour de Jsrael captif.

Moab.

uantes:aussi prendront ceulx qui les auoient prins/et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B Prosperite du peuple de dieu & affliction de leurs aduersaires.

Et sera en ce iour la/quād Dieu te dōnera repos de tō labeur/& de ta vexation/& de ta dure seruitude/de laq̄lle par auāt as seruy:tu prēdras ceste parabole/ contre le Roy de Babylone/& diras: Cōment est cessé lexacteur/& est cessé lor tributaire? Le Seigñr a rōpu le bastion des meschans/& la verge des dominateurs/ frappant les peuples en indignation/par playe incurable/assubiectant les gens/en ire/& les poursuyuant sans cesse. Toute la terre s'est reposee/& s'est appaisee: elle s'est resiouye/et

C tressaillirent tous de lyesse. Aussi les sapins se sont resiouys sus toy/& les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy/nul n'est monte pour nous deffaire. L'enfer en bas s'est trouble de toy/pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges/& tous les Roys des nations. Ilz respondront tous/& te diront: Tu es aussi naure cōme nous/tu es faict semblable a nous. Ta pōpe est tiree auy enfers/& le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne/& les vers serōt ta couuerture. Cōment es tu cheute du ciel o estoille tournale/sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz/tu es rabbatue tusque en terre. Orgueil de Babylone.

D Et disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel/ie esleueray mon siege par dessus les estoilles de Dieu/ie seray assis en la mōtaigne de la congregation/ es costez de Aquilō. Je mōteray par dessus la hauteur des nuees/ie seray semblable au Souuerain. Mais toutesfoys tu es tiree tusq̄ en enfer/es costez du lac. Ceulx qui te verront/se tourneront vers toy/& te considererōt. N'est ce pas cest hōme icy/qui troubloit la terre/& qui faisoit trembler les royaumes/& a mis le monde cōme desert/& a destruict les citez/& n'a pas ouuert a ses prisonniers/la prison? Tous les Roys de toutes gēs sont endormis en gloire/vng chascun en sa maison: mais tu es iette arriere de ton sepulchre/comme la plante mesprisee/ & cōme le vestemēt des occis qui ont este transpercez de lespee/& sōt descēdu es pierres du sepulchre/cōe la charōgne foulee: & ne seras pas vny auec eulx en sepulture. Car tu as gaste ta terre/et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

E

Preparez loccision a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas/& n'auront pas la terre en heritage: & ne rempliront point le mōde de *ennemis. Je me esleueray sus eulx/dit le Seigneur des batailles: & exterminеray le nom de Babylone/& la reste/le filz/& le nepueu/dit le Seigneur. Et le redigeray pour la possession des bestes/& en maretz de eaues/& le balieray dung balay destruisant/dit le Seigneur des exercites.

*ou/de gens nuysās/ou de citez.

F

Le Seigneur des armees a iure/disant: Certainement il sera ainsi comme ie l'ay determine/et ainsi sera confirme comme ie l'ay consulte: que ie froisseray les Assyriens en ma terre/& les fouleray sus mes montaignes: & sera oste son ioug diceulx/& son fardeau sera oste de leurs espaules. C'est le conseil/que i'ay pris sus toute la terre/& icelle est la main estēdue sus toutes les gētz. Car le Seigneur des armees la decrete/& qui le pourra dissiper? Sa main est estendue/& qui la destournera?

G En l'an que le Roy Achaz mourut/ cest encombrement fut faict. Toy toute la Philistee/ne te resiouys point/ pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: & son fruict sera * serpent Volant. Les premiers naiz des souffreteux seront repeuz/& les pouures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine/& ceseluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte/ Ble: toy cite/crye: soys espōue/toute la Philistee. Car la fumee viendra de Aquilon: et n'y a pas vng qui puisse eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Zion/ aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

* Aucuns/certain serpēt cornu. Nomb.21.

Chapitre.xv.

A Prophetie cōtre Moab. Hier.48.f. Ezech.7.e.

L'Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict/elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict/ elle a este exterminee. Il a monte en Baith et en Dibon/ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure/& toute barbe sera rasee. Ilz serōt ceinctz de sacz en les quarrefours/sus leurs toictz/& en leurs rues/elle vlera toute/ descendant en pleur. Hesebon/et Elealeh cryeront/ leur voix a este ouye/ tusque en Jahaz. Pour ceste chose/ les gensdarmes de Moab cryerōt: son ame se guermētera en soy. Mon coeur crye-

B ra a Moab/et ses fugitifz tusque a Zoar/* qui est comme la tenice de troys ans. Car par la ou on monte en Luhith/ilz y monteront auec pleurs: car ilz esleuerōt le cry de la ruine/en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sōt gastees/le foin est seche/& l'herbe est faillie/et n'a point de verdure. Pourtant ce qui leur sera faict de reste et leur prouision/ilz le porteront au fleuue des * Arabiens: car le cry ira a l'entour du terme de Moab. Et son vlement tusque a Eglaim/& sa clameur tusque en Beer-elim: car les eaues de Dimon sont remplies de sang/tellemēt que ie y * feray combler Dimon/et enuoyeray le lyon/ a ceulx qui serōt reschappez de Moab/& a la reste de la terre.

C *ascauoir (selō Ra. Iarm.) Moab: pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns/le referēt a Zoar.

D * Aucuns/ faulx.

* Aucuns/enuoieray dauātage.

Chapitre.xvj.

A Ruine de Moab. * est) Villes.

Enuoyez l'aigneau au dominateur de la terre/de la Pierre du desert/a la montaigne de la fille de Zion. Et aduiendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon/ cōme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid. Assemble le conseil/fais iugemēt: metz ton vmbre au Midy/ comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette/a cause de celuy qui gaste: Car l'oppresseur s'infira/ et deffaudra celuy qui gaste/& sera consomme celuy qui foulle la terre.

Et le siege sera prepare en benignite/et sera assis sus cestuy en verite/au tabernacle de David/iugeant & querant iugement/et rendant legierement ce qui est iuste.

B Hier.48.g.

Nous auons ouy l'orgueil de Moab/lequel est fort orgueilleux. Son orgueil/et son arrogance/et son indignation/lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab/pour les Moabites/vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth: mais vous estans blecez. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah/ de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les

C

Egypte. prouinces/lesquelz paruenoiēt iusque a Jazer/t trassoiēt par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement quilz passoient la mer. Pource le ploureray Jazer/t la Vignoble de Sabamah. Hesebō/t Elealeh/ie te enyureray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes
D fruictz meurs/t sur ta moisson. La liesse et la ioye sera ostee du champ fertile/et ne se restouyra plus/ si ne fera plus iubilation es Vignes. Celuy ne pressera plus le Viy au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel cry ay faict cesser. Pourtant sonnerōt mes entrailles comme la harpe sus Moab:t le debās de moy sus Kirhareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/des ce temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/ disant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

*(est) dans briefz: car le mercenaire ayant finy sō terme se depart.

Chapitre. xvij.

A Prophetie cōtre Damas.

LA calamite de Damas. Damas finira destre Vne cite: et sera en ruine/ comme Vng monceau abbatu. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troppeaux: et illec reposerōt t ny aura nul qui les espouente. Aussi la forteresse de Ephraim cessera/et le royaume de Damas: et la reste de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/ dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la gloire de Jakob diminuee: et la graisse de sa chair amaigrira. B Et sera comme celuy qui assemble la moisson des bleds: t son bras recueillira les espicz. Et sera comme celuy qui recueille les espicz en la Vallee de Raphaim: t les raisins qui seront demourez en iceluy seront comme quand on escout loliuier/et en reste deux ou troys graines au sommet de la branche/t de son fruict en ses rameaux quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses yeulx verrōt le sainct Disrael: t ne senclinera plus aux autelz que ses mains ont faict/t que ses doigtz ont ouure: ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du soleil. C En ce iour la/seront leurs fortes citez delaissees/comme les buches/t comme les rameaux qui ont este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte. Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et semeras Vng germe estrange. Au iour tu feras croistre ta plante: t au matin feras flourir ta semence. Et au temps que on leuera la moisson/tu seras malade t douloureusement affligee.

Afflictiō faict retourner a Dieu.

D Hay trouble de plusieurs gēs/lesquelz bruyent comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations/ lesquelles tempestent/comme la tempeste des eaues impetueuses. Les peuples bruyront cōme le bruyt de plusieurs eaues: mais il les menacera/t senfuyrōt loing. Et serōt poursuys comme la paille des montaignes de deuant le Vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du Vespre/Voicy troublement/ et auant le matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous ont fourragez: t le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Chapitre. xviij.

A Malediction sus la terre/Vsant de Voiles/ comme de aisles / qui est enuiron le fleuue de Ethiope: laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs/t ce es batteaux de roseaux sus les eaues. Allez postes legiers a la gent qui est tiree/ t deschiree/au peuple terrible apres lequel ney y a pas dautre: a la gēt q * est rasee t foullee/de laquelle les fleuues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au monde/t q habitez en la terre: quand le signe sera esleue es mōtaignes/Vous verrez t orrez le son de la trōpette: car le Seigñr ma dit ainsi: Je me reposeray/t considereray en mon lieu: cōme la chaleur du Viy * au serain/t cōme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car auant la moisson/quand la fleur est parfaicte: t auāt que laigret soit iecte/t soit la fueille/il coppera les rameaux auec les faulx/t fera oster et esserter les branches: et seront ensemble delaissees aux oyseaux des mōtaignes/ C t aux bestes de la terre: t seront les oyseaux sur luy/ tout au long de leste: t toutes les bestes de la terre/ferōt leur hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au Seigñr des batailles/ * par le peuple distraict t deschire/par le peuple terrible/apres lequel ney y a pas dautre/ par la gent qui est rasee/t foullee: de laquelle les fleuues ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des batailles/la montaigne de Zion.

A Prophetie cōtre Egypte.

* Aucuns / de Ville cōtinū.

B

* ou/ apres la pluye.

C

*ou/ascauoir le peuple / ou auec le peuple

Chapitre. xix.

A Encōbrier de Egypte. Voicy le Seigñr mōtera sus la nuee legiere/t viendra en Egypte: t les idoles Degypte se mouueront deuant sa face/t le coeur Degypte se affadira au milieu de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiēs cōtre Egyptiēs: t Vng chascun batillera cōtre son frere/ t Vng chascun cōtre son amy: cite cōtre cite/royaume contre royaume: t euanuyra lesperit Degypte en soymesme': t deferay son cōseil/t interrogueront leurs idoles/t leurs deuins/t les sorciers/t leurs magiciens: t batteray Egypte en la main des seigneurs cruelz/ t le fier Roy dominera sus eulx/dit le Seigñr le Dieu des armees. Et les eaues de la mer deffauldront/t le * fleuue sera Vuide/t tary. Et les fleuues sestans escartez/ les ruisseaux * des leuees seront diminuez/t seichez. Le roseau/ t le ionc se amattiront. La verdure au pres du lac/t sur le riuage du lac/t toute semēce du lac seichera: t sera detette/tellemēt quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/t tous ceulx q iettēt lhain au fleuue se lamēteront: t ceulx q estēdēt la retz sus les eaues laguiront. Ceulx q besongnēt de lin en diuerses manieres serōt cōfus/t ceulx q tissēt les mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx q font des estangz t viuiers. Certes les princes de * Zoan sont folz/t le cōseil des sages cōseilliers de Pharaoh est affoly. Cōment direz vous a Pharaoh: ie suis le filz des sages/t le filz des roys anciēs? Du sōt maintenāt tes sages? Quilz te annōcent maintenāt/t te notifiēt q̄lle chose le Seigneur des armees a decrete cōtre Egypte. Les princes de Zoan sōt folz: les princes d * Noph ont erre: ilz ont faict errer Egypte/qui est * laglet de ses lignees. Le Seigñr a messle au milieu dicelle/ lesperit peruers: t ont faict errer Egypte en toute son oeuure: ainsi que erre / celuy qui est yure / t vomissant. Et ny aura pas docuure en Egypte/ qui face la * teste / ou la queue: * rameaux/ou ionc. En ce iour la/ Egypte sera

* ascauoir/ le Nile.

* Aucuns/de Egypte.

B

*(est) Tannis

Le fol conseil des hōmes na pouoir contre celuy de dieu.

* (est) Memphis.

*(est) le hault C

*(est) grās ou petit.

*(est) fort/ ou fresle.

Babylone Ghumee. Arabie. Jerusalem

sera comme les femmes / et sera estonnee/ et craindra pour la main esleuee du Seigneur des batailles / que cestuy mouuera sus elle. Et la terre de Iehudah sera craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicelle/il craindra pour le conseil du Seigneur des armees/ quil a decrete sus icelle.

En ce iour la/ seront cinq citez en la terre de Egypte/ qui parleront le langage des * Cananeens/ et iureront par le Seigneur des exercites. L'une sera appellee la * cite du Soleil. En ce iour la/ sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte: & le tiltre du Seigneur sera au pres de son terme: & sera en signe/ & en tesmoingnage au Seigneur des exercites en la terre Degypte. Car ilz crieront au Seigneur/ pour la presence des oppressеurs: puis leur enuoyera vng sauueur & prince/ qui les deliurera. Et sera le Seigñr cõgneu de ceulx Degypte: & en ce iour la conanoistront les Egyptiẽs le Seigneur / et feront sacrifice & oblation: et voueront voeux au Seigneur/ & les payerõt. Le Seigneur frappera Egypte/ & la guerira: et retourneröt a la fin au Seigneur/ & sera appaisé vers eulx/ & les guerira. En ce iour la/ il y aura voye de Egypte en Assur/ & le Assyrien viendra en Egypte/ & Legyptien en Assur: & les Egyptiens seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la/ Israel sera vng troisiesme/ a Legyptien/ & Lassyrien: la benediction sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur des armees a faict benediction/ disãt: Benoist soit mon peuple Degypte/ & Assur loeuure de mes mains/ et Israel est mon heritage.

* c'est) Ebrieux.

* ou/ Heliopolis.

D Le Seigñr visitera Egypte & y sera receu/ honnore & seruy.

Le Seigneur frappe & guerit.

Chapitre.xx.

A Prophetie cõtre Egypte et Ethiope. * c'est selon les Ebrieux) Denasaris.

En lan auquel Tharthan entra en Asdod/ quand * Sargon le Roy des Assyriens leut enuoye/ & quil eut bataille contre Asdod/ et quil leut prins/ en ce temps la/ le Seigneur parla par la commission donnee a Isaiah filz de Amoz/ disant: Va/ & deslie le sac de tes reins / & deschausse tes souliers de tes piedz. Il feit ainst: allãt nud & deschausse. Et le Seigñr dist: Ainst que mõ seruiteur Isaiah a cheminé nud/ & deschausse: ce sera le signe & le miracle/ de troys ans sus Egypte/ & sus Ethiope. Ainst menera le Roy des Assyriens les captifz Degypte/ & les trãsportez de Ethiope: les ieunes & les vieulx: le nud & deschausse/ ayãtz les fesses descouuertes / a la honte de Egypte. Ilz craindront & seront confus de Ethiope leur respect/ & Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle/ dira en ce iour la: Voicy tel est nostre respect/ ou nous auiõs refuge/ pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: Et comment pourrons nous eschapper:

B

Chapitre.xxi.

A Prophetie cõtre Babylõne. Habacuc.1.a

Linfortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy/ en passant vient du desert terre hydeuse: ainst ma este denoncee vne vision aspre. O desloyal qui fais deslopallement. O saccageur qui saccage. Monte Elam/ assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont mes reins remplis de douleur/ et angoisses mont saisy: cõme les angoisses de celle qui enfante. Jay este estourdy/ quand ie lescoutoye: jay este trouble/ quãd ie lay veu. Mon coeur se demenoit/ & horreur mespouãtoit/ & transposoit mon desir en frayeur/ par obscurite. Que on mette la table dist il: que on face le guet/ que on mange/ que on boyue. Vous princes leuez vous/ oingnez le bouclier. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va/ & metz vne guette/ & quil annonce ce quil verra. Il veit vng chartot & deux cheualcheurs/ ascauoir celuy qui est monte sus lasne/ et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuellement par tour: et me tiens sus ma garde/ toutes les nuictz. Voicy/ cest homme qui est monte sus la charrette auec deux cheualcheurs/ vient: & a respondu/ & a dit: Elle est cheute/ elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrisez en la terre. O ma batture/ & ce qui est escoup en mon aire/ ie vous ay annonce ce que iay ouy du Seigneur des batailles/ du Dieu de Israel.

C Habacuc.1.a. Hierc.51.a. Apoca.18.B.

C La calamite de Ghumee. Voicy qui crie a moy de Seir. Toy gardeur/ quelle chose est il de la nuict: gardeur/ quelle chose est il de la nuict: La garde respond: Le matin est venu/ et aussi la nuict. Si vous le demandez/ demandez le: retournez vous/ & venez.

C Contre Ghumee. D

C Le meschet cõtre Arabie. Vous dormirez au vespre en la foreſt/ es sentiers de Dodanim. Vous qui habitez la terre de Thema/ portez de leaue en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui senfuyt auec des paines. Car ilz se sont fuys pour la descõfiture/ pour lespee desgainee / pour larc tendu/ pour la griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire/ et toute la gloire de Kedar defaudra/ et les demourans du nombre des forts archiers des filz de Kedar/ seront diminuez. Car le Seigneur/ le Dieu de Israel la dit.

C Contre Arabie.

Chapitre.xxii.

A Prophetie cõtre Jerusalẽ. * c'est) Jerusalem.

Le meschef de la * vallee de vision. Quelle chose aussi te fault il que tu es mõtee totallement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur/ cite peuplee/ et ville ioyeuse: Tes occis ne sont pas tuez par lespee/ ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys/ & sõt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy/ ont este liez ensemble/ & ceulx qui sen estoiẽt fuys au loing.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy/ ie plouray amerement. Ne vous hastez point/ pour me consoler/ pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble/ de perplexite/ & de oppression/ par le Seigneur le Dieu des armees/ en la vallee de vision * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elam a prins le carquoys/ & sont les cheualcheurs/ au chariot: & la paroit a este descouuerte des boucliers. Tes vallees esleutes seront pleines de chariotz: & les cheualcheurs mettront leur siege contre la porte: et la *couuerture de Iehudah sera descouuerte. Et verras en ce iour la/ larmoirie de la maison de la foreſt: et verrez les bresches de la cite de Dauid / pource quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse piscine/ et nombrerez les maisons de Jerusalem / et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles/ pour les eaues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des batailles

B

* ou/ effin q̃ demolissẽt la cite/ & cry sera vers la montaigne.

* ou/ deffense & contregarde. C.

D

batailles/vous appellera en ce iour la/a pleurs/et a
1.Corin.15.d. gemissemens/et a tirer les cheueulx/et a ceindre le
sac. Et voicy ioye/et liesse/tuant des boeufz/esgor-
geant les mouõs/mangeant la chair:& beuuãt le vin/
disant: Mangeons & beuuons/car demain nous mour-
rons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur
des armees/ceste iniquite ne vous sera point pardõnee/
iusque a ce que vous mourrez/dit le Seigneur Dieu
des batailles.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va/entre
a ce thresorier vers Sobnah/qui est prevost sus lhostel/
Punition pour soy auoir ebastie sepulchre. & luy diras: Que as tu icy affaire/& qui as tu icy: pource q̃
tu as icy taille pour toy vng sepulchre/comme celuy qui
entaille au hault lieu son sepulchre/& caue en la pierre
vng habitacle pour soy. Voicy/le Seigneur te fera iecter
par vng fort branle:& te couurira cõme lon couure/et te
enueloppera dung enueloppement/comme vne pelotte
F te iectant en terre large & spacieuse:la mourras tu/et illec
sera le charlot de ta gloire. O le deshõneur de la maison
de ton Seigñr. Et te bouteray hors de tõ estat/& te oste-
ray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray
mon seruiteur Eliakim/filz de Helkiah/& le vestiray de
tes robbes/& le conforteray de ton baulderter:& luy dõne-
ray en ses mains ta puissance:& sera comme pere a ceulx
qui habiteröt en Jerusalem/& en la maison de Jehudah.
Apoca.3.8. Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espau-
le:il ouurira/& ny aura nul q̃ la ferme:il fermera/& nul
G ne sera qui louure. Et le ficheray/cõme vng clou en lieu
certain:& sera au siege de gloire de la maison de son pere.
Et on pendra sur luy toute la gloire/de la maison de son
pere/des enfans & nepueux/toutes vtensiles Voire petis
tes/depuis les vaisseaux des hanaps/iusque a tous les
instrumẽtz de mustique. En ce iour la(dit le Seigñr
des batailles)sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu
seur/& sera rompu/& cherra:& la charge qui estoit sur ice-
luy/perira:car le Seigneur la dit.

Chapitre.xxiij.

A La calamite de *Tyr: Vlez vous nauires *
Prophetie cõtre Tyr. de Tharsis:car elle est gastee/tellement quil
* Cest sor. nya plus de maison ne de lieu pour entrer: il
*c'est)marines Zuello/de Cli- le2 a este reuele/de la terre de *Cethim. Vo9 q̃
tiene habitez en lisle/taisez vo9/& marchãs de Zidon/lesquelz
* c'est) Cypre/ & autres isles. passans la mer te rẽplissoient. Par labondance deaue/
le fromẽt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues
estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz.
Aye vergongne Zidon. Car la mer qui a la puissãce ma
ritime a dit en affirmant: Je nay point cõceu/ny enfan-
te/& nay pas nourry nulz ieunes/& nay esleue nulles pu
B celles. Et quand ce sera ouy en Egypte/ ilz auröt dueil
quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis/
Vlez vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre
cite menant ioye/de laquelle lantiquite est fort ancienne:
Ses piedz la meneront loing/pour aller en pays estran
ge. Qui a decrete ceste chose contre Tyr/la coronnee/
de laquelle les marchãs estoient princes/& ses facteurs
estoient les nobles de la terre: Le Seigneur des batail-
les a conselle ceste chose:affin quil amatist lorgueil de
toute gloire/& pour desanoblir tous les nobles de la ter
re. Passe de ta terre cõme vne riuiere a la fille de Thar
*Il entend/ Tyr situee en la mer. sis/plus nya de force. Il a estẽdu sa main sus la * mer/
et a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande
a lencontre de la force/pour desconfir ses forts dicelle. C
Et a dit: Toy vierge/fille de Zidon: qui souffre iniure/
tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Leue toy/et
passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de
repos. Voicy la terre des Chaldeens/tel peuple ne
fut onc/Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es * ou/a ceulx
deserts. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront &c. Aucuns/
par nauires.
ses palays/& la mettront en ruine. Vlez nauires de
Tharsis:car vostre force est gastee.

Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par D
septante ans/selon les iours dung Roy. Mais apres
septante ans/ Tyr sera comme la chanson de la pail-
larde. Prens la harpe/circuys la cite/paillarde don-
nee en oubly. Chante bien/chante souuent/affin quil
soit memoire de toy. Et apres septante ans/le Sei- Promesse de
gneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandi- la reparation
ses:et trafiquera auec tous les royaumes de la terre/ de Tyr.
qui sont parmy le monde. Et sera sa marchãdise & prac-
tique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne
cachee:car a ceulx qui ont habite en la presence du Sei-
gneur/sa marchãdise sera pour mãger a sasiette/& pour
la vesture de la vieillesse.

Chapitre.xxiiij.

A Voicy/le Seigneur desnuera la terre/et la A
dissipera/et affligera la face dicelle/& destrui- Propheties des
ra les habitãs. Le sacrificateur sera com- tribulatiõs a
me le peuple: et le seigneur/comme son ser- aduenir.
uiteur:& la dame/comme sa seruante:le vendeur/comme
lacheteur:celuy qui preste/ comme celuy qui emprunte:
le creditteur/comme le debteur. La terre sera desnuee/&
pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a
lamente et est decheute: le monde est desole/et ruine: les
haultesses du peuple de la terre sont aneanties: et la ter
re est infectee/par ceulx qui habitent en icelle: pource
quilz ont transgresse les loix/ilz ont change lordon-
nance/et ont enfraint lalliance eternelle. Pour ceste
cause/malediction deuorera la terre:car les habitans di B
celle ont meffaict: & pourtãt ardront les habitateurs de
la terre/& peu des gens seront delaissez. La vendẽ-
ge a lamente/la vigne est affoiblie:tous ceulx qui estoiẽt
ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est
cessee/le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la
doulceur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de
vin a la chantrerie: la boisson sera amere a ceulx qui la
beuuront. La cite de vanite est deguastee/toute mai-
son est fermee/que nul ny entre. Il y aura clameur
pour le vin es rues/toute lieesse est laissee/la ioye de la
terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite/
et sera la porte frappee de desolation: car telles choses
seront au millieu de la terre/et au millieu des peuples:
Comme si on auoit escou louiuier/et comme la grap- C
paison/quand la vendenge est finie: iceulx esleueront
leur voix/et sesiouyront et mencröt ioye de la mer/pour
la magnificence du Seigneur.

Pourtant gloryfiez le Seigneur es vallees/le
nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la
mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louen
ges/et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay de faulte iay de-
faulte:malheur sus moy. Les desloyaux ont desloya-
lemẽt faict/& par desloyaute ont les desloyaux desloya-
lemẽt faict. La crainte/la fosse/& le las est sur toy/ô es
habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: & celuy qui sera sailly hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les vẽtailles des haultz lieux sont ouuertes/ & crollent les fõdemẽtz de la terre. La terre sera rõpue par fraction: & la terre
D sera froissee par bzisure. La terre sera esmeute par cõmotion/la terre sera demenee par esbzanlemẽt/cõme liurongne: & sera transportee cõme vne loge dune nuict. Et son messaict la greuera/& tresbuchera: & ne se pourra plus releuer.

Et en ce iour la/le Seigneur leuera la haulte gendarmerie qui est la sus: & les Roys de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cõgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cõme en prison: & apres plusieurs to's serõt visitez. La lune aura
Jsa.13.b. Jeremi 31.b. Joel.2.g.h.3.c. honte/& le soleil sera confus/ quãd le Seigneur des batailles regnera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem: & quand il sera glozifie en la presence de ses anciens.

Chapitre.xxvj.

A Louanges a Dieu po' ses oeuures.

SEigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/& cõfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/ & prouois de loing les conseilz/& establitz choses certaines. Car tu as faict de la cite/vne mõtioye: et de la forte ville/ vne ruyne: que lhabitation des estrãgers ne soit plus cite/ & que eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera le peuple fort: la cite des gẽtz reboubtables te crainbza.
B Dieu est nre force ptre toute aduersite. Roubz.26.c. Car tu es la force du chetif/& la force du paoure en sa tribulation/le refuge contre le tourbillon/ & lombzage contre la chaleur. Car la fureur des reboubtez est comme la tempeste battant la paroit. Tu rabaisseras le tumulte des * estrangers/cõme la chaleur au lieu sec: & humilieras le getton des reboubtez/comme soubz la nuee/ durant la chaleur.

* cest) mes chans & infideles.

C Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/ en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cõuiue des choses garbees/des graisses de moelles/ et de vin espurge de sa lie. Et ostera le voile qui cache la face de tous les peuples/ & la couuerture qui couure toutes
Apocalip.7.d. §.21.a. les natiõs. Il destruira la mort a tousiours. Et le Seigneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/& ostera loppzobze de son peuple/de toute la terre: car le Seig' la dit. Et dira on en ce iour la: Voicy iceluy est nostre
D Dieu/nous lauons attendu: aussi il nous sauuera. Cestuy est le Seigneur/nous nous sõmes attenduz a luy/ aussi nous serons en liesse/& nous resiouyzons en son salut: car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/ainsi q̃ les pailles sont froissees au fien. Et estẽdza ses mains au millieu diceluy/ainsi que celuy qui naige/ les estend pour naiger: & rabbaissera sõ orgueil/auec lappuy de ses mains. Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/ et les mettra bas/& redigera en la terre iusque a la poulbze.

Chapitre.xxvij.

A Cãtique de la deliurance du peuple.

EN ce iour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudah:

Nous auons forte cite/la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouurez les portes/& la gent iuste y entrera/qui garde la foy.

O createur & appuy/tu garde toute paix: car on a fiãce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/il humiliera la haulte cite.

Il la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a la poulbze.

Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/ B & les pas des paoures.

Le sẽtier du iuste est dzoict/au dzoict tu poise la voye du iuste.

Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier de tes iugemens: & le desir de nostre ame est a ton nom/& a ta recozdation.

Mon ame ta desire de nuict/aussi te veilleray apres toy du matin/en mon esperit/dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/les habitateurs du monde appzendzont iustice.

Mais encore que le meschant ayt obtenu misericorde/toutesfoys il nappzend point iustice/Ains en la terre ia corrigee faict iniquement: & ne aduise point la maieste du Seigneur. Auoir cõpassion des pecheurs.

Seigneur ilz ne veullent point considerer ta haulte main: mais ilz la considereront/& serõt confus quand tu les cõsummeras par le zele du peuple/& par le feu de tes aduersaires.

Seigñr tu nous disposeras la paix: car tu nous faits C aussi tous noz affaires. 1.Corin.12.a.

Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous ont maistrisez sans toy: mais nous serons recozdz seulement de toy & de ton nom. Jsa.25.b.

Jceulx mortz ne viuent plus/ne les trespassez ne resuscitent point: pourtãt que tu les as visitez/& as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accreu la gent / tu as accreu la gẽt/tu as este glozifie/ quãd tu les as esloingnez/par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont visite en ãgoisse/le cry & la querimonie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enceincte quand elle appzoche pour enfanter elle trauaille & crie en douleur: ainsi sommes nous par toy/Seigneur.

Nous auons conceu & auons trauaille/cõme si nous D eussions enfante le vent.

Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes mortz viuront/ et les corps resusciteront. Resueillez vous & vous resiouyssez/vous qui habitez en la poulbze: car ta rousee est cõme la rousee des prez: mais tu feras tomber la region des puissans.

Va mon peuple/entre en tes chãbzes/& clos tes huys apres toy/muce toy vng petit cõme vng momẽt/iusque a ce que lindignation se passe.

Car voicy le Seigneur soztira de son lieu/ pour visiter liniquite de ceulx qui habitẽt sus la terre: lozs la terre reuelera son sang/& ne couurira plus ses occis. Michee.8.a.

Chapitre.xxviij.

EN ce iour la/le Seigñr visitera de sõ glaiue dur/grand & fort* Leuiathan le serpẽt grãd & Leuiathan le serpẽt tortu: et occira la Baleine qui est en la mer. En ce iour la on la dira

A * cest) Baleine/p laq̃lle il entẽd les puissans Roys et princes.

Jerusalem dira par chât/vigne fertile. Je suis le Seigñr q̃ la garde/ie larrouseray diligẽmẽt. Et affin q̃ nul ne lassaille/ ie la garderay nuyct & iour. Je nay point de courroux.

B Que lon me laisse aller en bataille ẽtre les rõces & espines/ie iray ẽtre * icelles/& les bruslеray ensẽble. Mais q̃ prẽdra de ma force/ iceluy fera paix auec moy/voire il fera paix auec moy. Les iours Viẽdrõt q̃ Jakob prendra racine. Israel germera & floyra/& remplirõt le mõde de fruict. Le frappera il selõ la playe de celuy q̃ estoit frappe de luy:& tuera il selõ loccisiõ de ses occis? Selõ la mesure quelle aura mise/tu la tugeras:il lauoit ostе par son

C vent aspre au iour que souffle le vent de Orient. Pour ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/ et cestuy ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis toutes les pierres de lautel/ cõme pierres brisees en mon-

D ceau:les boys & images ne seront point redressees. Car la cite garnie sera desolee/& la belle sera delaissee & abãdonnee cõme le desert. Illec paistra le veau/ la couchera il & cõsommera ses branches. Quand ses branches seront seiches elles se rompront/& les femmes qui viendront les bruslеront. Car le peuple na point dentendement/pourtant naura point cõpassion de luy celuy qui la faict:& celuy q̃ la forme ne luy fera point de grace.

Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours du * fleuue iusque au torrẽt de Egypte. Et vous enfãs de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la sera sonne de la grande trompette/& viendront ceulx qui estoient perdus en la terre de Assur:& qui estoiẽt delectez en la terre de Egypte:& lors adoreront le Seigneur en la saincte montaigne/en Jerusalem.

*(cest) Euphrates.

Chapitre.xxviij.

A Contre lorgueil de Ephraim.

Malediction sus la couronne orgueilleuse des yurongnes de Ephraim/& sus la fleur descheant du desir de sa gloire (lesquelz estoient au plus hault de la tresgrasse Vallee)oppressez de vin. Voicy la force & puissance du Seigneur comme la tempeste de la gresle / comme le tourbillon debrisant/ comme la vehemence de fortes eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La couronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/ sera foulee aux piedz:& la fleur de la ioye de sa magnificence decherra/laquelle est sus le couppeau de la Vallee des gras:

B comme le premier fruict deuãt leste/lequel quand laura veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil paruienne en sa main.

En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme la couronne de gloire/& comme le diademe de magnificence/au restõu de son peuple:& sera lesperit de iugemẽt a celuy qui sera assis sus le thrõne/& la force a ceulx qui retourneront de la bataille/a la porte. Mais certainement iceulx ont failly/a cause du vin: & ont erre a cause de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophete ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez de vin/ilz ont erre en yurongnerie/ ilz ont defailly en la vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de vomissemens/& dordures: tel-

Contre les faulx sacrificateurs & Prophetes.

C lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera il la science:& auquel fera il entendre la voix:a ceulx

☞ qui sont seurez du laict/& retirez des mammelles? Car on adiouste mandement a mandement:mandement a mãdement/reigle sus reigle:reigle sus reigle:vng petit icy/ vng petit illec. Car par leures begues & langue estrange/il parlera a ce peuple icy/auql a dit: Ce est le repos/ que vous dõnez repos a celuy qui est lasse: & ce est le soulagement:mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur sera la parolle du Seigneur/cõmandement sus cõmandement:cõmandement sus cõmandemẽt/ reigle sus reigle/reigle sus reigle:vng petit cy/vng petit la: affin q̃ilz voisent/& quilz tombent a la renuerse:& quilz soyent debrisez/& quilz soyent enlacez/& pris. 1.Corin.14.d.

D Pource escoutez la parolle du Seigneur/vous hommes mocqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte alliance auec la mort/ & auons faict paction auec enfer. Quand la flagellation courante passera/ elle ne viendra pas sus nous:car nous auons mis mensonge/pour nostre esperance/& sommes mucez par faulsete.

Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi:Voicy ie asserray la pierre en Sion/la pierre ferme/ ãgulaire/ precieuse/ mise au fondemẽt. Celuy qui croira/ne choppera point. Je mettray iugemẽt a la toise/& iustice a la mesure. Et la

E gresle subuertira lesperãce de mẽsõge/& les eaues noyerõt le lieu cache. Et sera abolie vre alliãce auec la mort: & vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la calamite courãte passera/vous serez foullez dicelle. Toutes & quantes fois quelle passera/elle vous emportera. Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et tant seulement/la frayeur fera entendre louye. Car le lict sera estroict:tellement quon ne sy pourra estendre:et la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seigr

F se esleuera cõme en la montaigne de Perazim:& se courroussera cõme en la Vallee qui est en Gabaon/pour faire son oeuure/son oeuure estrange: & pour besongner sa besongne/sa besongne estrange. Psal.118.d. Matth.21.d. Actes.4.d. 1.Pierre.2.a. Rom.10.f. 2.Samuel.5.d 1.Chron.14.d Iesai.10.f.

Et maintenãt/ne vous mocquez point/que parauenture vos liẽs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consommation/ & la diffinition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma

G voix:entendez & obeissez a ma parolle. Celuy qui laboure/labourera il toute la iournee/ ouurira il & coppera il sa terre/pour semer? Quand il aura faict la face de celle esgale/ne semera il pas la besse/& nespardra il pas le comin/& ne mettra il pas le froment par ordre/ & lhorge assigne/& la pelte en son endroict? Aussi son Dieu le instruira/& lenseignera pour auoir raison. Car la besse ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin:mais la besse sera escousse par la verge/& le comin au baston / & le pain sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas a tousiours:& ne demenera point la roue de son chariot: & ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercites:affin quil feit le cõseil admirable/& quil magnifiast lequite.

* ancllis) dity/ ascauoir de linstrument dentu.

Chapitre.xxix.

A De la destruction de Jerusalem.

Malediction sus Ariel/ Ariel la cite que David a assiegee. Adioustez annees sus annees/ & quon tue les aigneaux de la solẽnite. Je mettray le siege contre Ariel/& sera triste & dolente:& me sera comme * Ariel. Je te enuirõneray comme vng cercle/& te assailliray par bastillons/& leueray cõtre toy des rampars. Tu seras humiliee/tu parleras comme de la terre/& de la pouldre diras hũblemẽt ta parolle.

*(cest) Sion/ de Dieu. Ie 43.c.

Et ta

Et ta voix/sera de la terre/cõme celle de lenchanteur/
B & ta parolle mormonnera de la poulbre. Et la multitu
de de tes estrãgers sera cõme la poulbre delie:& la multi
tude des reboubtez/sera comme la paille trauersant. Et
ce sera subit cõe en vng momẽt. Tu seras visitee par le
Seigneur des batailles/auec tonnoitre/et auec cõmo-
tion/& grande voix/auec tourbillon/tẽpesie/et flamme
de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz
qui batailleront cõtre Ariel & tout le exercite a lencontre
delle/& munition contre elle/et ceulx qui laffligent se-
ront comme le songe de la vision de nuyct. Et com-
C me celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il
est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a
soif songe quil boit/& apres quil est esueille/il est las/&
son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les
gentz qui batailleront contre la montaigne de Zion.
Soyez esbaubis & estonnez/soyez esblouyz & aueuglez:
soyez enyurez/& nõ pas de vin:soyez esmeuz/& non par
ceruoise. Car le Seignr vous versera lesperit du som-
ne. Jl fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/&
D voz princes/qui ont les visiõs. Et la vision de toutes
choses/vous sera cõme les parolles du liure ferme/leql
quãd ilz le dõneront a celuy qui cõgnoit les lettres/ilz
diront. Nous te prions lis en iceluy:& il respondra:Je
Le liure ferme. ne puis:car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce-
luy qui ne cõgnoit pas les lettres/& luy sera dit: Nous
te prions lis en iceluy/& il respõdra:ie ne cõgnois point
les lettres.

Matth.15.a. Marc.7.B. Cõtre les commãdemẽtz des hõmes. Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy ap-
proche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais
son coeur est loing de moy/& est leur crainte enuers moy
comme par cõmandement pris des hommes:pourtant
E voicy/ie feray tellemẽt que derechief feray esmerueiller
Esaias.1.c. 1.Corin.1.c. Eccle.23.c. ce peuple icy:par chose terrible & merueilleuse. Et la
sapience de ses sages perira/& lentendement de ses pru-
dens sera tapy.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour ca-
cher le conseil arriere du Seigneur:& que leurs oeuures
soient tenebres/et disent: Qui nous voit:& qui nous
congnoit:? Vostre pensee peruerse ne sera elle pas repu
tee ainsi que largille du potier/comme si loeuure disoit
a celuy qui le faict/ne me fais pas:& que la chose formee
Jus.32.d. dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng
petit/& de brief le Liban ne sera il pas conuerty en lieu
fertile:et le lieu fertile ne sera il pas repute en foresi:
Et les sourds orront en ce iour la les parolles du liure:
& les yeulx des aueugles verront deliurez dobscurite et
de tenebres. Et les affligez prendront derechief liesse
au Seigneur: et les hõmes paoures se resiouyront au
saict de Jsrael:car le reboubte deffaudra/& le mocqueur
sera consomme:& tous ceulx qui perseuerẽt en iniquite
G serõt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en la
parolle/& q procurẽt mal a celuy q reprenoit en la porte/
& qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abrahã/
a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant
confus/& ne aura plus maintenãt la face vergõgneuse:
mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/
au millieu de soy ilz sanctifierõt moy nom:aussi sancti-
fieront le sainct de Jakob/& craindront le Dieu de Jsra-
el. Et ceulx qui erroient desperit auront intelligẽce:
& ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre.xxx.

A Malediction sus les enfans desbauchez/dit le Seigneur/qui font le conseil/& nõ pas de par moy:& ourdissent la toille/& nõ point par mõ esperit: affin dassembler peche sus peche.

A Maledictiõ a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hommes.

Qui cheminẽt pour descendre en Egypte:& nont point interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de Pharaoh:& pour auoir confiance en lumbre Degypte: Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et la confiance en lumbre de Egypte/en vilente. Car ses princes estoient en Zoan/et ses messagers sont paruenus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peuple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/ny a aucune vtilite:mais en confusion & en opprobre.

Josu.31.a.

B Lencõbrier des bestes/de la partie de Midy. En la terre de tribulation/& de angoisse/ou est le lion et la leoneste: le basilic et le serpent volant. Jlz porteront leurs richesses sus les espaules de leurs asnes:& leurs thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay le crye sus cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et le escritz sus les tablettes auec icelles: & le graue au liure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a touſiourſmais. Car le peuple prouocque a courrouy/& les filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la loy de Dieu. Qui disent auy Voyãs/ ne vueillez point veoir:& auy Prophetes/ne nous vueillez point prophetizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous choses flatteuses/voyez des abuz/ostez vous de la voye/ destournez vous du sẽtier/faictes cesser le Sainct Disrael de nostre presence.

* ou/bosses.

* ou/aye appelle icelle Rahab/laquelle cessera/ou iceulx (ascauoir les egyptiẽs) cesseront.

C Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu

Pourtant dit ainsi le sainct Disrael. Pource que vous auez reprouue la parolle/& auez espere en extorsiõ et iniquite/& vous estes appuyez sus cela. Pource/vous sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/& comme le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel le tresbuchemẽt vient soubdain & a coup. Et sa frotssure sera cõme la froissure du pot du potier/lequel on nespargne point en le cassant/& ne se trouue point de ses pieces vng test auquel on puist porter du feu du foyer/ ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit le Seigneur le sainct Disrael: Si vo⁹ retournez/et que vous cessez/vous serez sauuez. En silence & en esperance/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu.

La punition de Dieu bien quon ny pẽse point.

D Lamẽt.3.c.

Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la menace dung/ou a la menace de cinq:iusque a ce que vo⁹ soyez delaissez/comme le mas de la nautre/au couppeau du mont/& comme le signe sus la montaignette. Pourtant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous:et pource sera il exalte en vous pardonnant:car le Seigneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceulx qui lattendent.

Dieu no⁹ attend po⁹ nous faire misericorde.

E Certainement o peuple qui es en Zion & habitant en Jerusalem/tu ne plouueras plus: celuy qui faict misericorde/aura pitie de toy. Incontinẽt quil te aura ouy/ il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

donnera le pain de tribulation/& leaue dangoisse: et ne
* Selon Ra. Jrim. Du ton docteur/ selon Ra. Ezra. differera plus * ta pluye:& tes yeulx verront * ta pluye:
& tes aureilles orrõt(quãd tu iras a deytre ou a senestre)
la parolle de celuy qui est derriere toy/disant: Jcelle est
* ou docteur. la voye/cheminez en icelle. Que si tu as pollu la cou-
uerture des ymages de ton argent/& le vestemẽt couuert
Contre Jdolatrie. de ton or:tu les esparpras au loing/cõe lordure de la fem
me menstrueuse:& luy diras:Vuide hors. Et Dieu don-
nera la pluye a ta semence/la ou tu semeras en la terre:
& le pain du reuenu de la terre sera fertile & gras. En ce
iour la ton bestial pasturera le chãp spacieux: et les tau-
reaux/& les asnons qui labeurent la terre/mangeront
le pur fourrage/& ce qui a este vanne en laire/et au van.

F Et ruisseaux de eaues courantes seront sus toute hault
te montaigne/et sus toute coste esleuee/au iour de la
grande occision/quand les tours seront cheutes. Et la
lumiere de la lune sera/comme la lumiere du soleil:et la
lumiere du soleil sera au septiesme double/comme la lu-
miere de sept iours/au iour que le Seigneur aura enue-
loppe la playe de son peuple:& quil aura guery le coup de
sa playe.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing:sa fureur
est ardante/et pesante a porter. Ses leures sont rem-
plies de indignation:& sa langue/est comme le feu deuo
rant. Son esperit est comme vng fleuue abondant/iusq
que au milieu du col pour vanner les gens au van de
vanite/& la bride derreur/es machoires des peuples.

G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la saincte
solennite:& la liesse de coeur/comme celuy qui chemine
auec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du
Seigneur/au fort de Jsrael. Et le Seigneur fera ouyr
sa voix magnifique/et monstrera son bras auance/par
la fureur de son ire/& flamme de feu deuorant/auec bri-
sement/tempeste/& pierre de gresle. Car Assur se espou
uãtera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la
verge: et sera la verge enfonsee par tout ou passera/la-
quelle le Seigneur mettra sus luy: auec tabourins/et
harpes/& par batailles esleuees les combatra. Car des-
ia est preparee la gehenne:pour le roy est elle apprestee/
laquelle a faicte proffonde et large/son manoir est feu/et
beaucoup de bois/& le vent du Seigñr est comme vng
torrent de soulfre/qui le allume.

Chapitre.xxxj.

A Jgit est maul-
dict qui laisse
Dieu & cerche
layde des hõ-
mes.

Malediction sus ceulx/qui descẽdent en Egy-
pte pour auoir ayde:& ont esperance en che-
uaulx/& mettent leur cõfiance es charlotz/
pource quilz sont en grand nombre/et sus
les cheuaucheurs/pource quilz sont fort puissans: et
ne ont pas regarde au Sainct de Jsrael/& ne ont point
requis le Seigneur. Et encore icelluy est sage/et ameine
B le mal/& ne destourne point sa parolle. Jl se esleuera con
tre la maison des mauuais/& contre layde de ceulx qui
font iniquite. Les Egyptiens sont hommes/et non
pas Dieu: et leurs cheuaulx sont chair/et non pas
esperit. Le Seigneur estendra sa main/& lauxiliateur
tresbuchera:& cherra aussi celuy a qui ayde est donnee/&
tous iceulx seront ensemble cõsommez. Car le Sei-
C gneur ma dit ainsi. Comme le lyon/& le leonceau ru-
git apres la proye/quand multitude de pasteurs crient
alencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et
ne se humiliera point pour le bruyt diceulx:ainsi descen
dra le Seignr des batailles/pour batailler sus la mon-
taigne de Zion/& sus la coste dicelle. Le Seigneur des
armees deffendra Jerusalem/ainsi comme les oyseaux
qui volent:la deffendant/& deliurant/passant oultre/&
la sauuãt. Vous enfãs Disrael retournez vous/dau-
tant que vous estes enfondrez bas en defaillant. Car D
en ce iour la vng chascun reiettera ses images dargent/ Jus.2.d.
et ses idoles dor/que voz mains ont faict en peche. Et
Assur cherra par lespee/mais non point de lhomme: et
lespee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra
pour la presence du glaiue/& ses ieunes seront tributai-
res. Et passera pour la craincte/a sa fortresse:& ses prin-
ces fuyront comme de la baniere des ennemys. Le Seignr
la dit/duquel le feu est en Zion:& son fourneau est en Je-
rusalem.

Chapitre.xxxij.

A Conditiõs de
bõ magistrat.

Voicy le Roy regnera en iustice/& les prin-
ces presideront en equite. Et sera vng chas-
cun comme le lieu ou on se cache du vent/&
la muce pour la tempeste:comme sont les
ruysseaux des eaues en lieu sec/& lõbre de la grosse pier-
re en la terre deserte. Les yeulx des voyãtz ne se esblou-
yront plus/& les aureilles des oyantz escouterõt diligẽ-
ment:& le coeur des estourdis entendra science/& la lan-
gue des begues parlera legierement & distinctement.
Car le chiche ne sera pl⁹ appelle liberal:ne lauaricieux
B ne sera pl⁹ dict riche/mais leschars deuisera de chichete/
& son coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/& pour
parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde
lame de celuy qui a faim:& oster le boyre/a celuy q̃ a soif.
Les armes de lauaricieux sõt tres mauuaises. Car il
traicte chose lasche pour attrapper par parolle de men-
sõge/les affligez/& par son parler le iugemẽt du paoure.
Mais le liberal traicte les choses liberales: et iceluy
est esleue par liberalite.

C *ou/qui auez
voz aysos.

Vous femmes * riches/leuez vous/& escoutez ma
voix. Vous filles qui vous confiez/prestez laureille a
ma parolle. Par certain temps vous qui auez asseurãce
serez troublees. Car la vendãge est faillie/le recueil ne
viendra plus. Vous qui estes riches/soyez esmõez:vous
qui auez asseurãce/soyez troublees/estãs despouillees/
nues/& ceinctes de sacz sus les reins:lamentatiõs seront
sus les mãmelles/sus le chãp desirable/& sus la vigne
fructueuse. Rõces & espines mõteront sus la terre de mõ
peuple:voire sus toutes les maisons de ioye et citez de
liesse. Car les palays seront delaissez/la multitude de
la cite sera abandonnee. Les tours & munitiõs seront D
cauernes a tousiours mais. La sera la recreatiõ des asnes
sauuaiges/& la pasture des troppeaux/iusq̃ a ce q̃ lesp-
rit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera Jus.29.f.
cõme le champ laboure/& le champ laboure sera repute
comme forest. Le iugement habitera au desert:& iustice
sera assise au champ laboure. Paix sera loeuure de iusti
ce/et loffice de iustice sera repos & seurete iusque a tous-
iours. Et mon peuple habitera en habitation paisible/
& es tabernacles de seurete/& en tresriche repos. Mais
la gresle descendra sus la forest: et la cite sera humiliee
en bas lieu. Bienheureux estes vous/qui semez sus
les eaues/& y mettez le pied de lasne & du boeuf.

Chapitre.xxxiij.

Malediction

A Menace contre les Assyriens.

MAlediction sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage? Et toy qui fais desloyaulment/ne seras tu pas aussi desloyaulment traicte? Quand tu auras acheue de fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera aussi infidelement.

Seignr aye mercy de nous: car nous nous sommes attendus a toy: sois le bras dicelly de bõne heure & nostre salut/au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude/ les peuples sen fuyront/& pour ta souueraine tte les gentz seront espars. Et vos despouilles seront assemblees/ainsi que la petite saulterelle est rassemblee/& iront entre icelle comme celly qui vont apres les locustes.

Le Seigneur sott exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira Sion de iugement & de iustice: et la foy sera en ses temps. Force/salut/sapience/science/et craincte du Seigneur sera son thresor.

B Voicy/leurs heraulx cryẽt dehors/& les messagers de paix plourent ameremẽt. Les voyes sont dissipees/ le passant ne passe plus par le sentier/la paction est rompue: il a reiette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamẽte & làguit. Le Liban est deschen. Et est faict Saron comme vng desert: & Basan/et Carmel sont ruez ius. Maintenant me leueray/dit le Seigneur/maintenant seray exalte/maintenant seray ie esleue. Vous conceurez la paille/& enfanterez le sieulle: Vostre esperit vous deuorera cõme le feu/et les peuples seront comme la bruslure de la chaulx/& seront comme les espines coppees qui brusient au feu.

Vous qui estes loing/escoutez cõmes choses tay faict: & vous qui estes prochains/cõgnoissez ma force. Les pecheurs craindront en Sion/& frayeur saisira les hypocrites. Lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt? Quel de nous demourera auec les arbeures eternelles?

C Celuy q̃ chemine en iustices/& parle choses droictes/ celuy qui reprouue lauarice oppressante/et escouy ses mains affin de ne prẽdre point dons. Celuy qui estoupe ses aureilles: affin quil ne oye le sang/ et ferme ses yeulx/affin quil ne voye point de mal. Cestuy habitera es haultz lieux/sa haultesse seront munitions de pierres. Le pain luy sera donne & ses eaues seront seures/ses yeulx verront le roy en sa beaulte/& si regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la crainte. Ou est le scribe? Ou est celuy qui poise? Ou est celuy qui compasse les tours? Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obscure parolle/que on napperceoit point: et estrange de langue/que on nentend point. 1.Corin.1.c.

D Regarde Sion la cite de nostre solennite. Tes yeulx verront Jerusalem/habitation tranquile/le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a tamais ses cloux ostez/& nulz de ses cordeaux ne seront enuelliz: car vrayemẽt illec le Seigneur fort nous sera comme vng lieu de fleuues & de riuieres tresamplees: esquelles ne ira point la nauire aux autrõs/ne la grosse nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/ le Seigneur est nostre legislateur/le Seignr est nostre roy. Cestuy nous sauuera. Tes cordeaux sont lasches: mais ilz ne seront pas forts. On ne pourra estendre le voille a leurs mas. Adonc sera diuise le butin de plusieurs despouilles: & les boyteux pilleront la rapine. Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre.xxxiiij.

A Grande tribulatiõ annõcee.

APprochez vous gentz/ pour escouter: et vous peuples entendez: que la terre & le cõtenu dicelle escoute/le monde & toute sa production: car lindignation du Seigneur est sus toutes les gentz/& la fureur est sus toute leur armee. Il les a degaste & les a donne a occision. Et leurs occis seront tettez au loing: & puanteur mõtera de leurs corps morts. Les montaignes decouleröt de leur sang/ & toute *lepercite des cieulx decherra/& les cieulx serõt deueloppez cõme vng liure: & toute larmee dicelly decherra/ainsi que tumbe la fueille de la vigne/& comme elle chott du figuier. Pource q̃ mõ glaiue est enyure au ciel: Voicy il descendra cõtre Edom en iugemẽt/& cõtre le peuple qui est soubz ma mortalite. Lespee du Seigr est replye de sang/ elle est engraissee de la graisse & du sang des aigneaux/& des boucz/& de la graisse des rongnõs de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/& grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycornes descendront auec eulx: & les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyuree de sang: & leur pouldre sera engraissee de graisse. Car le iour de la vengeance du Seigneur/& lan de retribution est pour iuger Sion. Ses riuieres seront conuerties en poix/& sa pouldre en soulfre: & sera sa terre en poix ardãte/& ne sera pas estaincte nuict ne iour. Sa fumee mõtera eternellemẽt. Elle sera desolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̃ passe par icelle: & le Butor/& la *Cicogne la possederont: le Hibou/& le Corbeau habiteront en icelle. Et estendra sus elle la ligne de desolatiõ reduicte a neant: & le niueau por reduire a rie. Ses nobles serõt dictz nayãs plus la de royaume: & tous ses princes seront a neant. Les espines croistront en ses palays: lourtie & le chardon en ses fortresses: et sera le repaire des Dragons/et habitation des Austruces. Et se rencontreröt *Zim auec Jim: & le Luitton crya apres son compaignon. Illec couchera la Faee/& trouuera repos pour elle. Illec fera son nid *Ikpos & se retirera/fouyra/ & entretiendra les siens en lombre dicelle. Et illec seront assemblez les Autours lung auec lautre.

*ou Aigle autre oyseau sauuage.

D * De zim et Jim Jus.13.d

* Aucuns/ Herisson/ou Hibou.

Cerchez au liure du Seigneur/& lisez/lung diceulx ne deffaudra point: la femelle ne deffaudra point auec son parell: car sa bouche la cõmande/& son esperit les assemblera: & cestuy leur a iette le sort: & sa main leur a diuise icelle par la ligne: ilz la possederõt a touiours mais/ ilz habiteröt en icelle de generation en generation.

Chapitre.xxxv.

LE desert/& lieu sauuage se resiouyront/et le lieu solitaire menera ioye/& flourira comme le lis. Icelle grandemẽt germera/& se regaillardira aussi de ioye/& chantera. La gloire du Liban luy est donnee/la noblesse de Carmel & de Saron. Iceulx verront la gloire du Seignr/& la noblesse de nostre Dieu. Confortez les mains faillies/et renforcez les genoulx debilitez. Dictes aux troublez de coeur/soyez confortez & ne vueillez plus craindre. Voicy vostre Dieu/il viendra prenant vengeance. Dieu viendra/donnant retribution/& nous sauuera. Adonc seront ouuers les yeulx des aueuglez/et les aureilles

A Du temps et regne de christ Isaiz.40.c.

B Matth.15.3.

Hezekiah. des sourdz seront destouppees. Adonc saultera le boyteux comme le cerf/& la langue des muetz châtera: car les eaues sont rompues au desert/ & les fleuues au lieu
C solitaire/& les lieux qui estoient secz sont cõme estangz: & ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et aux repaires des dragons(ou ilz souloient gesir) sera la verdure du roseau & du ionc: & la sera le sentier & la voye/et sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne
D passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur voye/& les folz ne serõt plus fouruoyez. Jl ny aura plus illec de Lion/& nulle beste nuysante ne mõtera par icelle: mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Seigneur/retourneröt & viendront en Zion auec louange/& lyesse eternelle sera sus leur chief. Jlz obtiendront ioye & lyesse: et douleur & gemissement sen fuyront.

Houbz.51.d.

Apoca.7.d.

Chapitre.xxxvij.

A De Jerusalem assiegee p Sennacherib au temps de Hezekiah. 2.Roys.18.c. 2.Chron.32.a.

OR aduint en la quatorziesme annee du Roy Hezekiah/ q̃ Sennacherib Roy des Assyriẽs mõta cõtre toutes les citez garnies de Jehudah/& les print. Et le roy des Assyriens enuoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Hezekiah/auec vne grosse armee/& sarresta au cõduict de leaue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.

Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q̃ estoit prenost de lhostel/& Sobna le scribe/& Joah filz de Asaph/Jnbiciatre.

Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Hezekiah: Aist dit le grãd Roy/le Roy des Assyriẽs: Quelle est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/tay pense que ton conseil & force pour la bataille ne gist seulement que en parolles: maintenãt/en qui te confie tu/que tu te re-
B belle contre moy? Voicy/tu te cõfie sus ce baston icy de roseau võpu/sus Egypte/sus lequel/si lhõme se appuye/ il entrera en sa main/& la percera: ainsi est Pharaoh le Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si tu me respondz/nous auons cõfiance au Seigñr nostre Dieu: nest ce pas celuy/duql Hezekiah a oste les haultz lieux/& les autelz: & a dit a Jehudah & Jerusalem: Vous adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc appointe auec nostre sire le Roy des Assyriens: & ie te donneray deux mille cheualx/si tu peulx de toymesme liurer gens pour mõter sus. Et * cõment mettroys tu en fuyte vng des princes seruiteurs de mon seigñr/ voire des plus petis? Et toutesfois tu te ose cõfier en Egypte/ aux charlotz/& es cheuaucheurs. Suis ie aussi maintenant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Seigneur? Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la destruys.

* Aucuns/apparseroys/ou respõdroys tu a vng &c.

C Adõc Eliakim & Sobna & Joah dirent a Rabsakeh: Parle ie te prie a tes seruiteurs en langage de Syrie/ car nous lentendons bien: ne parle point a nous ouyãt le peuple(q̃ est sus les murailles)en langue Jubaicque.

Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas enuoye a ton seigñr & a toy/ pour dire ces parolles icy? Nest ce pas aux hõmes/qui sont assis sus la muraille/ affin quilz mangent leur fiente/& boyuent leur vrine/ auec vous? Rabsakeh donc se tint debout/et cryа a grande voix en langue Jubaicque/& dist: Escoutez les parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne vous pourra deliurer/& que Hezekiah ne vous face confier au Seigneur/disant: Le Seigñr qui deliure/nous deliurera: ceste cite ne sera pas dõnee/en la main du roy des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement auec moy/& sortez vers moy: & que vng chascun de vous mange sa vigne/& vng chascun son figuier: et que vng
D chascun boyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que ie vienne/& que ie vous transporte a la terre/laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre de pains & de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trõpe point/disant: Le Seigñr no? deliurera. Les dieux des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/ de la main du Roy des Assyriẽs? Ou est le Dieu de Hemath & de Arphad? Ou est le Dieu de Sepharuaim? Ascauoir mon filz ont deliure Samarie de ma main? Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt deliure sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Jerusalem de ma main? Mais ilz se teurent/& ne respondirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/ disant: Ne luy respondez point.

Blasphemede Sennacherib.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit prenost de lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Jndiciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: & luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre.xxxvij.

A Comment Hezekiah se humilia vers le Seigñr. 2.Roys.19.a.

Jdz quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rompit ses vestemẽs: & se couurit dung sac/& entra en la maison du Seigñr. Et enuoya Eliakim/qui estoit prenost de lhostel/et Sobna le scribe/& les plus anciẽs sacrificateurs couuers de sacz/ a Jsaiah filz de Amoz pphete/& luy dirẽt: Hezekiah dit ainsi: Ceste iournee est la iournee de tribulatiõ & de correctiõ/& de blaspheme: car les filz sont venus iusq̃ a lenfãtement/& ny a point de vertu denfanter. A la mienne volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour diffamer le Dieu viuant: & pour reprocher par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Esliue donc loraison pour la reste qui est trouuee.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a
B Jsaiah. Dõt Jsaiah leur dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voicy ie mettray vng vent & orra le bruyt/& retournera en son pays: & le feray tumber par lespee/en sa terre.

Aussi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des Assyriens / combatant contre Lobnah. Car il auoit ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Tharhakah roy de Ethiope/disant: Jl est yssu pour batailler cõtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassades a Hezekiah/disant: Vo? parlerez ainsi a Hezekiah roy de Jehudah/& direz: Que ton Dieu auquel tu as cõ
C fiãce ne te deceoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas donnee es mains du roy des Assyriẽs. Voicy tu as ouy les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre deliuree? Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/& Haran/& Rezeph/& les filz de Eden qui estoient en Thalasar? Ou est le roy de Hemath/& le roy de Arphad/et le roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena & Auah.

Silguter acte de Hezekiaß.

Lors Hezekiah print les lettres des mains des messageres/& les leut/puis monta en la maison du Seigñr/et les ouurit deuant le Seigneur/& pria au Seigneur/disant: Seigneur des armees le Dieu de Israel/qui es assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes yeulx/& regarde/& escoute toutes les parolles de Sennaherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu
D viuant. Dr vray est Seigneur/que les Roys des Assyriēs ont destruictz tous les pays & la terre diceulx:& ont mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux: mais estoient oeuures des mains des hommes / boys & pierre/dont les ont destruictz. Et maintenant Seigñr qui es nostre Dieu / sauue nous de ses mains: affin que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu es seul Dieu.

Lors Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Pource que tu mas prie touchant Sennaherib roy des Assyriens telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy. La vierge fille de Zion/ta mesprise/& ta mocque: la vierge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui as tu dit opprobre/& lequel as tu blaspheme/& sus lequel
E as tu esleue ta voix/& as esleue en hault tes yeulx? C'est contre le Sainct de Israel. Tu as dit opprobre au Seigneur/par le exploit de tes seruiteurs/& as dit: Je suis monte en la multitude de mes chariotz/en la haulteur des mōtaignes/es costez du Libā: & ay coppe ses haultz Cedres/& ses Sapins exquis. Jay entre iusq̄ au bout du plus hault lieu diceluy/tant es forestz q̄ en ses lieux fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue: & ay seiche par la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leuees.

Nas tu pas ouy quelle chose ie ay faict long temps par: & que ie lay formee des les iours anciens? Et maintenant lay faict venir pour reduire en monceaulx & les citez muntes en ruynes. Les habitans diceulx ont este comme manchotz: & ont este confus/faictz cōme lherbe
F des champs/& cōme le germe verd/& lherbaige du toict/ laq̄lle est seiche deuāt q̄lle vienne a maturite. Jay congneu tō habitation/tō yssue/& ton entree: & ta forsenerie cōtre moy. Pour tāt q̄ ta frenaistie & bruyt est mōte en mes aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/ & vne bride en tes leures: & te remenray en la voye p laq̄lle tu es venu. Mais tu auras ce signe: Tu māgeras ceste ānee les choses quon recueille/& au secōd an ce q̄ croist de soy mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/& moissonnerez/& planterez des vignes/et mangerez le fruict diceulx. Et ce qui aura este rescou de la maison de Iehudah reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car de Jerusalem sortira ce qui est de reste/& de la mōtaigne
G de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtāt dit ainsi le Seigr du Roy des Assyriens: Il ne entrera pas en ceste cite/ et ny iettera pas sa flesche/et le boucler ne la occupera point/& ne arrengera point aucun bastillon contre elle. Il retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/& pour lamour de David mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/& en frappa au siege des Assyriens cent quatre vingtz/& cinq mille. Lors se leuerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient morts. Et Sennaherib/le Roy des Assyriēs se partit & sen alla/il sen retourna/& habita en Niniueh. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu Adramelec/& Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/ puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asarhadon son filz pour luy. 2 Roys.19.g. To.1.d. Eccli.48.d.

Chapitre.xxxviij.

En ces iours la Hezekiah fut malade iusq̄ A
a la mort. Et Isaiah filz de Amoz prophete vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maisō/car tu mourras/ & ne viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/& pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te prie/aye maintenāt souuenāce cōment iay chemine en ta presence/en verite/& en coeur entier/& que iay faict/ce qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grād gemissemēt. De la maladie de Hezekiaß. 2.Roys.20.a. 2.Chron.32.f.

Lors la parolle du Seigr fut faicte a Isaiah/disant: Va/& dis a Hezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de David ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay veu tes larmes. Voicy/ie adiousteray sus tes iours/quinze ans: et
B te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste cite/& la deffendray. Et ce te sera pour signe de par le Seigneur/que le Seigñr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie feray retourner lombre des degrez (esquelz est descendue en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retournera de dix degrez/par les degrez/par lesquelz il estoit descendu. Le soleil retourne dix signes.

Lescripture de Hezekiah Roy de Iehudah/quand il eut este malade & quil fut guery de sa maladie. Le cātique d Hezekiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

Jay dit/ie ne verray point le Seigneur/voire le Seigneur en la terre des viuans: et ne regarderay plus lhō-
C me/ne ceulx qui habitent au monde.

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy cōme le tabernacle du pasteur.

Jay coppe ma vie comme la toille: il ma affolle par maladie. Des ce iour iusq̄ a la nuict tu me consommeras.

Je proposoye destre iusq̄ au matin. Il a debrise tous mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a la nuict.

Je gasouilleray comme la grue/& laronbelle: & grumeleray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault. Seigneur ie souffre violentement/ guarantis moy.

Que diray ie: il me la dict & la faict. Je resumeray D
tous mes ans touchant lamertume de ma vie.

Seigneur * ilz viuront sur iceulx/& en tout temps en iceulx la vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys enbony: mais tu mas rendu la vie. *asscauoir/les hōmes/si tu p metz de plonger les ans. ou/ma vie durera p les ans adioustez.

Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume. Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te confessera point/& la mort aussi ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne celebreront point ta fidelite.

Mais le viuant/ le viuant/cestuy te cōfessera: cōme aussi moy au iourdhuy: & le pere fera congnoistre ta ve-

rite aux enfans.

Seigneur saulve moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les iours de nostre vie/ en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/ que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre. xxxix.

A — Hezekiah reprins p Isaiah. 2. Roys. 20. c.

En ce temps la/Merodach Baladan/filz de Baladan/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux diceulx/& leur monstra la maison des thresors/lor & largēt/& les odoremēs/

B & du tresbon oingnemēt/& tous les cabinetz de ses vtensiles/& toutes les choses qui furēt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose on dit ces hommes icy/et

C dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit: Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisō? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisō. Il ny a eu chose/q̄ ne leur aye mōstre/

D — Hezekiah puny dauoir mōstre les thresors.

en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute les parolles du Seign̄r des batailles: Voicy/les iours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/ & que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serōt emportees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seigr: Ilz prendront de tes filz qui sortirōt de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seign̄r que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes iours.

Chapitre. xl.

A — De la deliurāce du peuple.

Consolez/ consolez mon peuple/ dit vostre Dieu: Dōnez ioye au coeur de Jerusalem/ & le appellez: car son temps est accōply/liniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez.

Matth. 3. b. Marc. 1. a. Luc. 3. a. Jehan. 1. c.

La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sentiers droictz a n̄re Dieu. Toute vallee sera esleuee/& toute mōtaigne/& mōtaignette sera abaissee: & les choses tortues serōt redressees/ et les choses rudes/ en voyes applanies. La gloire du

B Seigr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seign̄r a parle. La voix a dit: Crye. Et ie

Eccli. 14. c. Jacques 1. b. 1. Pierre. 1. d.

dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. Lherbage est seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vēt du Seigr a souffle sus elles. Vrayemēt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du

☞ Seign̄r demeure eternellement.

C Zion q̄ porte nouuelle/mōte sus la haulte mōtaigne/ O Jerusalem q̄ porte nouuelle/eslieue en force ta voix/ esliueue la/& ne crains point. Dis aux citez de Jehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seign̄r Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure dicelluy est deuāt luy. Il paistra son troppeau/cōme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras/& les leuera en son sein: & menera celles qui sont preines. Qui est celuy q̄ a mesure les eaues/ auec son poing: et a cōpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la pouldre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a addresse lesperit du Sei-

D — Romains 11. d. 1. Corin. 2. d.

gneur/ou qui a este son cōseiller/& luy a monstre? Auec lequel a il prins cōseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a apprins la science/& qui luy a monstre la voye de prudēce? Voicy/les gentz sont cōme la goutte du seau/& sont reputees comme le * moment de la balance. Voicy/les isles/sont comme petite pouldre/qui est iettee/& le liban ne suffiroit pas por allumer/ et les bestes dicelluy ne seroiēt point suffisantes pour lholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/cōme si elles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neāt & vaine. A qui dōc ferez vous ressembler

* Aucūs/pourdre/ ou languette.

☞ E

Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy? Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des *offrādes ne choisit il pas vng boys/qui ne pourrit point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng image qui ne puisse bouger? Nen auez vo9 rien cōgneu? Nen auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cōmencement? Nauez vous point entendu les fondementz de la terre? Icelluy sied sus la rondeur de la terre/les habitās dicelle luy sont comme locustes. Icelluy estend les cieulx cōme vne cortine/aussi icelluy les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Icelluy re-

* Grec lisant ר por ד image

F duict les princes a rien/& faict les iuges de la terre cōme chose vaine. Aussi ne sont ilz point cōme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prēt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/cōe lesteulle. Or a qui me ferez vo9 semblable/ & seray accōpare/dict le Sainct? Esleuez voz yeulx en

☞ Soudz. 46. b.

hault/& regardez/q̄ a cree ces choses. Qui est celuy qui a produict par nōbre leur exercite/ & les appelle to9 par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il nen ya nulle qui deffaille.

G Pourquoy donc dis tu Jakob/ et pourquoy parle tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais icelluy donne vertu a celuy qui est lasse/et multiplie la puissance a celuy qui na point de force. Les iouuenceaulx se lassent & se trauaillēt/& les ieunes se foullent. Mais ceulx qui ont esperāce au Seigr/* changerōt la force: ilz monterōt auec les aisles cōme les aigles: ilz courront/ & ne se trauailleront point: ilz chemineront/& ne se lasseront point.

* cest) prēdrōt vigueur.

Chap. xli.

A — De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple.

* Grec lisant ר pour ד renouuellez vo9.

Que les isles * se taisent pour moy escouter/ & q̄ les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q̄ nous cōuenions ensemble au iugement. Qui est celuy qui a suscite de Orient la iustice? il le appellera pour venir apres soy. Celuy luy a donne a commandé les gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la pouldre: & a son arc/cōme lesteulle

poussee

poulſee. Il les a pourſuiuy/& eſt paſſe en paix * la voye par laquelle neſt pas alle a pied. Qui eſt celuy qui la ouure & faict/appellant les generatiõs/des le cõmẽcement? Moy le Seigneur ſuis premier/& ſi ſuis apres les derniers. Les iſles mont veu/& ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont eſte eſpouentees: ilz ſe sõt approchez & ſont venus. Vng chaſcun donnera ayde a ſon prochain/& dira a ſon frere/ſois conforte. Le menuſier cõfortera lorfeure/lequel frappoit par coups de marteauly ſus lenclume/il dira: il eſt bon pour lappliquer/ainſi il le faict tenir a tout les clouy/en diſãt: affin quil ne ſe bouge. Mais toy Jſrael tu es mõ ſeruiteur/& Jakob/que iay eſleu/ſemẽce de Abraham/ que iayme: car ie tay fortifie des dernieres parties de la terre/& tay appelle de ſes lieux loingtains/& te ay dit: Tu es mõ ſeruiteur/ie tay eſleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/car ie ſuis auec toy: ne ſoye point trouble/car ie ſuis ton Dieu. Je tay cõforte/& tay ayde: & tay ſoubſtenu par la dextre de ma iuſtice. Voicy/tous ceulx qui te aſſaillent ſeront cõfus & honteux. Ilz ſeront redigez a nãt: & les hommes qui debattent auec toy/periront. Tu les chercheras/& ne les trouueras point/aſcauoir les hommes qui te ſont rebelles: & ſeront cõme rien/& ſeront cõme consommez les hõmes batailans cõtre toy: car ie ſuis ton Seigneur Dieu/prenant ta main/& te diſãt: Ne crains point/car ie te aideray. Ne crains point ver de Jakob/vous hõmes mortelz de Jſrael. Je te ayderay/dit le Seigneur/& ſeray ton garant/le Sainct de Jſrael. Voicy ie tay mis comme le ploutroir/& la nouuelle herce/ayant des poinctes. Tu froiſſeras les montaignes/& les reduiras en petites pieces: & mettras les montaignettes comme la poulciere. Tu les vanneras/& le vent les emportera/& le tourbillon les eſpardra. Mais tu te reiouyras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Jſrael.

Les affligez/& les paoures cercheront les eaues/& ne ſeront pas: leur langue eſt alteree de ſoif. Moy qui ſuis le Seigneur/ie les exauſceray/moy qui ſuis le Dieu de Jſrael/ie ne les laiſſeray pas. Je ouurtray les fleuues au hault lieux/& les fõtaines au millieu des vallees. Je mettray le deſert en eſtang deaue/& la terre hallee en decours deaues. Je mettray au deſert le cedre/& le ony/& le meurte/& larbre reſinãt. Je mettray au deſert le ſapin/le ourme & le bouly enſemble: affin quilz voyent/& quilz ſachent & quilz pẽſent/& entendent enſemble/q̃ la main du Seigneur a faict telles choſes: & que le Sainct de Jſrael les a cree. Preſentez voſtre cauſe/dit le Seigñr: & amenez voz fortes raiſons/dit le Roy de Jakob. Quilz ſapprochent/& quilz nous annoncent ce qui aduiendra. Annoncez les choſes qui ont eſte par auant/& nous y mettrons noſtre coeur/& congnoiſtrons leur fin: ou faictes nous entendre les choſes qui ſont a aduenir. Annoncez les choſes qui ſont a aduenir cy apres: et nous congnoiſtrons que vous eſtes dieux. Faictes auſſi bien ou mal/& nous nous * eſmerueillerons & verrõs enſemble. Voicy/vous eſtes de rien/& voſtre oeuure eſt de nulle valeur: abhominable ſera qui vous eſlira. Je lay excite de Aquilon/& viendra. Il inuocquera mon nom de ſoleil leuant/& viendra ſur les princes cõme ſur la boue: et marchera ſur eulx comme le potier ſur largille. Qui eſt celuy qui a annonce du commencement/affin que nous le congnoiſſions: et du par auant/& nous dirons quil eſt iuſte? Mais il nya nul qui lannonce/ne qui le donne a entendre/ne qui oye voz parolles. Le premier (dis ie) a Zion: Voicy/les voicy: & donneray qui dira bõnes nouuelles a Jeruſalem. Et ay regarde/et ny auoit nulz dicculx/qui donnaſt conſeil. Auſſi le ay interrogue: mais il ne reſpõdoit point vne parolle. Voicy/tous ſont iniuſtes/& leurs oeuures ſont de neant: leurs ſimulachres ſont vent & choſe vaine.

Chapitre.xliij.

Voicy mon ſeruiteur/ie * me appuieray ſur luy/ceſt celuy que iay eſleu: mõ ame a prins ſa plaiſance en luy. Jay mis mon eſperit ſur luy: il proferera iugement auy gentz. Il ne criera pas/et ne eſleuera point: et ſa voix ne ſera pas ouye dehors. Il ne briſera pas le roſeau caſſe: et ne eſteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne ſera trouble ne eſtourdy/iuſque a ce quil mette iugement en la terre/et que les iſles attendent ſa loy.

Ainſi dit Dieu Eternel/ qui a cree les cieulx/et les a eſtendu: qui a applany la terre/auec les choſes qui germent diceille/qui a donne reſpiration au peuple/ qui eſt ſus icelle: et eſperit a ceulx qui cõuerſent en icelle. Moy qui ſuis le Seigneur/ie tay appelle en iuſtice: & te prendray ta main/et te garderay. Et te feray alliance du peuple/et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx des aueugles/et retirer hors de la priſon le priſonnier: et ceulx qui ſont aſſis en tenebres/ de la maiſon de la priſon. Je ſuis Eternel/ tel eſt mon nom. Je ne donneray pas ma gloire a vng autre/ne ma louenge aux images. Les choſes qui ont eſte parauant/ voicy elles ſont venues: auſſi ie annonce nouuelles choſes/ et les vous feray ouyr deuant quelles ſoient venues.

Chantez au Seigneur nouueau cantique/ ſa louenge ſoit des les fins de la terre. Que ceulx qui deſcendent en la mer/et le contenu diceille: les iſles et les habitans diceilles chantent. Que le deſert eſlieue ſa voix & ſes citez: et les bourgades ou habite Cedar. Que ceulx qui habitent es roches meinct ioye/ & ilz ſescrient des coppeaux des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ & annoncent ſa louenge es iſles. Le Seigneur ſortira comme le fort/il ſuſcitera le zele/comme lhõme combatant: il triumphera/ & criera/ et ſe fortifiera contre ſes ennemys.

Je me ſuis ia longuement teu/& me ſuis tenu quoy/& me ſuis retenu: mais ores ie crieray comme celle qui enfante. Je diſſiperay & engloutray tout enſemble/ie feray les mõtaignes & les mõtaignettes eſtre deſertes: et deſeicheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a ſec/& feray tarir les eſtangz. Je conduiray les aueugles en la voye quilz ont ignoree/& les feray cheminer es ſentiers quilz ne ſcauent point. Je conuertiray les tenebres deuãt eulx en lumiere/& les choſes torues en droictes. Telles choſes leur feray ie/& ne les abãdõneray point. Quilz ſe retirent donc en arriere/& ſoient confus ceulx qui ſe confient en limage entaillee/& ceulx qui diſent a limage forger: Vous eſtes noz dieux.

Vous qui eſtes ſourdz/eſcoutez: & vous qui eſtes aueugles/regardez pour veoir. Qui eſt aueugle/ſinõ mon ſeruiteur: & ſourd/ſinon celuy q̃ iay enuoye cõme meſſager? Qui eſt aueugle/ſinon celuy que iay rendu parfaict: & qui eſt aueugle/ſinon le ſeruiteur du Seigneur? Tu voys beaucop

Houbz.44.a. & 48.b. Apocali.1.b.et 22.c.
* Aucuns) la voye ne dõnera poit faſche ne a ſes piedz.
Houbz.43.c.
Pſalme.107.b
* Selõ Grec. ou deuiſerõs.
A Matth.12.g. *aſcauoir/des mains/ cõme par amour: ainſi q̃ 1 Roys.7.a. Grec/ le reſtaurray.
Houbz.49.g.
B Houbz.48.g.
C
D Ceulx q̃ ont cõfiance aux images/cõſont dits.

beaucop de choſes:mais tu ne conſidere riẽ. Il a les aureilles ouuertes: mais il ne eſcoute point. Auſſi il a pleu au Seigneur/pour lamour de ſa iuſtice: et quil magnifiaſt & anobliſt ſa loy. Mais ce peuple icy eſt pille & foulle. Dõt tous leurs ieunes gẽs ſerõt enlacez/& ſeront mucez debãs les priſõs. Ilz ſerõt dõnez a pillage/& ny aura nul q̃ les deliure: ilz ſerõt fourragez/& ny aura nul q̃ diſe/rẽdz: Qui eſt entre vous/q̃ oye telle choſe/q̃ entẽde & eſcoute les choſes a venir? Qui a dõne Jakob en fourragemẽt/& Jſrael aux pillars? Ne a ce pas eſte le Seigñr/celuy cõtre lequel auons peche: & nont point voulu cheminer en ſes voyes/& nont pas eſcoute ſa loy? Dont il a eſpandu ſus luy la fureur de ſon ire/& la forte guerre/& la enfãme a lenuiron: mais il ne la pas cõgneu/& la bruſle: mais il ne ſen eſt pas ſoucye.

Dieu no⁹ punit pour nos pechez.

Chapitre.xliij.

A Et maintenãt dit ainſi: le Seig⁹ qui ta cree/ Jakob: & qui ta fourme Jſrael. Ne crains point/ car ie tay rachete/& tay appelle par ton nom: tu es a moy. Quãd tu paſſeras par les eaues/ ie ſeray auec toy/& les fleuues ne te noyerõt point. Quãd tu chemineras par le feu/tu ne ſeras point bruſle/& la flãme ne te ardra point: car ie ſuis le Seigñr ton Dieu/ le Sainct de Jſrael/ton ſauueur. Jay dõne Egypte pour ta redẽption: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as eſte faict hõnorable/& glorieux deuãt mes yeulx/et

B tay ayme: ie dõneray des hõmes pour toy/& des peuples pour ton ame. Ne vueille craindre: car ie ſuis auec toy. Jſa.41.6. Je feray venir ta ſemẽce de Orient/& te aſſembleray de Occidẽt. Je diray a Aquilon/dõne: & au Midy/ ne deffendz point. Ameine mes filz de loing: & mes filles/ du bout de la terre. Aſcauoir/to⁹ ceulx q̃ iuocquẽt mõ nom: car ie les ay crees/& les ay fourmez/& faictz pour ma gloire. Ameine hors le peuple aueugle/qui a des yeulx: & les ſourdz/qui ont des aureilles. Toutes les gẽtz ſoyẽt aſſemblees ensemble: & les natiõs ſoyent recueillies. Lequel dentre eulx annoncera ceſte choſe: & leẽl nous fera ouyr les choſes qui ſont premieres? Quilz dõnẽt leurs teſmoingz/& ilz ſerõt iuſtifiez: car ceulx qui ſorrõt/ diront: quil eſt vray. Vous eſtes mes teſmoingz/ dit le Seigneur: & mon ſeruiteur lequel iay eſleu. Parquoy vous cõgnoiſtrez & me croirez & entendrez/ que ie ſuis. Deuant moy/ny a pas de Dieu fourmateur/& nen y aura

C pas apres moy. Je ſuis moymeſme/ie ſuis moymeſme Hoſe.13.B. Eternel/& ny a ſauueur fors que moy. Jay annonce/ et ay ſauue/& ay faict ouyr: & ny auoit pas dautre ẽtre vo⁹. Vous eſtes mes teſmoingz/dit le Seigneur: que ie ſuis Dieu/& que ſuis des le * cõmencemẽt: & ny a nul q̃ puiſt eſchapper de ma main. Je beſongneray/et qui ſera celuy qui le deſtournera?

* ou/ ieur.

Telles choſes dit le Seigneur voſtre redẽpteur/ le Sainct Diſrael: Po⁹ vo⁹ ay ie enuoye en Babylone/& ay faict rebeſcẽdre to⁹ les fugitifz/& les Chaldees/ deſquelz la põpe eſt es nauires. Je ſuis le Seig⁹ voſtre Sainct/ createur Diſrael/& voſtre Roy. Ainſi dit le Seigñr/ q̃ a donne voye en la mer/& ſentier es eaues vehemẽtes. Lequel a tire hors le charlot/& le cheual/larmee & puiſſance/ilz ſont tous enſemble couchez/& ne ſe releueront point: ilz ſont eſtouffez/ cõme ſe eſtaingnent les eſtoupes. Ne faictes nulle mention des choſes premieres/ et

D ne conſiderez point les choſes anciennes. Voicy/ie fay choſes nouuelles/& maintenant naiſtront: ne les congnoiſtrez vous pas. Je mettray la voye au deſert/ & les fleuues au lieu ſolitaire. Et la beſte du champ me glorifiera/les dragons et les auſtruces: pource que iay donne des eaues au deſert/& des fleuues au lieu ſauuage/pour dõner a boire a mon peuple/ que iay eſleu. Jay fourme pour moy ce peuple: affin que il racõptaſt ma louange. Jakob tu ne mas pas inuocque: & toy Jſrael/tu nas point prins de peine pour moy. Tu ne mas point offert laigneau de ton holocauſte/& ne mas point glorifie de tes ſacrifices. Je ne tay point faict ſeruir par oblation: & ne tay point baille labeur en lencẽs. Tu ne mas point achete pour argẽt/la canne odoriferãte: & ne mas point enyure de la graiſſe de tes ſacrifices. Mais toutesfoys tu mas dõne labeur par tes pechez: & mas faict de la peine pour tes iniquitez. Ceſt moymeſme/ceſt moymeſme qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: & ne auray pas record de tes pechez. Fais moy ſouuenir/& q̃ enſemble nous ſoyons iugez: racompte toy/ affin q̃ tu ſois abſoulz. Ton premier pere a peche/& tes * renõmez ont eſte preuaricateurs enuers moy. Jay tue les princes du ſainct lieu: & ay mis a ſac Jakob/& Jſrael en opprobre.

2.Corin.5.b. Apoca.21.B. Ceſt Dieu q pardonne les pechez po⁹ ſa mour de ſoy meſme. * ou/ docteurs

Chapitre.xliij.

A Et maintenant/Jakob mon ſeruiteur/eſcoute/& toy Jſrael/que iay eſleu. Telles choſes dit le Seigneur/qui ta faict & fourme/& tõ adiuteur des le ventre. Ne vueille craindre Jakob/q̃ es mon ſeruiteur/& droicturier que iay eſleu. Car ie reſpãdray des eaues ſus celle qui a ſoif: & des riuieres ſus celle qui eſt ſeiche. Je reſpandray mon eſperit ſus ta ſemẽce/& ma benedictiõ ſus tes germes: & germerõt cõme lherbage/& cõe les ſaulx aupres des eaues courantes. Lung dira/ie ſuis au Seigñr: & lautre appellera au nom de Jakob. Et lautre eſcrira de ſa main: Je ſuis au Seigneur: & ſe renommera du nom de Jſrael.

Jere.30.B.et 46.B.

B Ainſi dit Leternel/le roy Diſrael/ ſon redẽpteur/ le Seig⁹ des batailles: Je ſuis le premier/& ſuis le dernier: & ny a point dautre Dieu q̃ moy. Qui eſt ſemblable a moy? Quil appelle & quil annõce/& quil me ordõne lordre/depuis q̃ iay ordõne le peuple ancien: q̃l leur annõce les choſes futures/& q̃ ſõt a venir. Ne vueillez craindre/ & ne ſoyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr/ des ce tẽps/& ay annõce? Dre en eſtes vous mes teſmoingz. Ya il vng Dieu autre q̃ moy? & nya q̃lque fourmateur q̃ ie ne congnoiſſe. Donc tous pourtrayeurs de images ne

Iſa.41.B et ſoubz.48.B. Apocal.1.d. c.22.C.

C ſõt rien: & leurs choſes les mieulx aymees ne pfiteront rien. Et ceulx ne voyẽt/& ne cõgnoiſſent point leurs ordonnãces: parquoy ilz ſoyẽt cõfus. Qui eſt celuy q̃ a fourme le Dieu/& fonge limage entaille a rien vtile? Voicy/to⁹ ceulx q̃ ſõt participãs auec luy/ſerõt cõfondus. Car les ouuriers ſont des hões. Ilz ſerõt tous aſſẽblez/ ilz cõuiẽdront & ſerõt eſtõnez & cõfus ensemble. Le fongeur de fer/ prent le ferremẽt & vſe de charbõs/ & le fourme auec marteaux/& le faict par la force de ſon bras: auſſi ayãt faim/ nayãt point de vertu/& ne beuuãt poĩt deaue/& eſt laſſe. Le charpẽtier eſtẽd ſa reigle/& la po⁹traict auec la craye. Il faict ceſtuy auec les eſquarres/ et le fourme au compas: & le faict a la ſemblance de lhomme/ et comme la repreſentation de la perſonne pour habiter en la mai-

Contre Idolatrie. Sapiẽ.13.C. Baruh.6.

D ſon. Il ſont pour ſoy copper des cedres; et prent vng pin/ et vng cheſne: et ſeſforce apres les arbres de la foreſt:

foꝛest: tellement quil plante vng piñ/affiñ quil deuiẽne grand par la pluye/& lhõme en vse pour bꝛusler/ et en prẽt/& sen chausse/& en faict du feu/& en cuyt le pain: aussi en faict vng Dieu/& ladoꝛe/& en faict vne image taille/& se encline deuãt luy. Jl bꝛusle au feu la moytie diceluy: & de la moytie diceluy en cuict la chair/& la mange: si en cuit le rosty/& en est saoule/aussi il sẽ chausse/& dit: ha ha ie me suis chausse/iay veu la lueur. Mais du residu en faict vng Dieu/ascauoir son image. Jl sencline deuant cestuy/& le adoꝛe & le prie/& dit: Deliure moy/ car tu es mon Dieu. Jlz ne scauent & nentendent rien: car tel est lesiourdissemẽt quilz ne voyent point des yeulx/ & quilz ne entendent de leur coeur. Jlz ne reduysent point en leur coeur/ & ne ont point tant de science ne dentendement/pour dire: Jay bꝛusle la moytie de cecy au feu/ et en ay cuict les pains sus les charbons: & en ay rosty la chair/ & en ay mange/ et du residu diceluy/en feray ie image abhominable: Me encline ray ie deuãt vng trõc de boys. Jl est repeu cõme de cendꝛe. Et le coeur abuse le faict decliner/& ne deliurera pas son ame: & ne dira poĩt: Nest ce point faulsette en ma main: Jakob et Jsrael/ aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur. O Jsrael/ie tay forme/affiñ que tu fusse seruiteur/ne me oublie point. Jay efface tes iniquitez cõme la nuee: et tes pechez/cõe la nieble. Retourne toy a moy/ car ie tay guarãty. O cieulx que le Seigñr a faict/dõnez louẽge/ Vo⁹ q̃ estes en bas en la terre/menez triũphe. Vo⁹ mõtaignes faictes resõner la louenge/la foꝛest/& tout arbꝛe q̃ est en icelle: pource q̃ le Seig⁹ a rachete Jakob/ & a mõstre sa gloire en Jsrael. Telles choses dit le Seigñr ton rebempteur/& celuy qui ta forme des le ventre: Je suis le Seigneur/qui faict toutes choses: Jay estendu seul les cieulx/& ay dilate la terre/sãs que aucun fust auec moy: leq̃l enfraine les signes des deuins/ & tourne les magiciens en fureur. Destournant les sages au rebours/ et faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle par son seruiteur/& accomply le conseil de ses messagers. Qui dit a Jerusalem: * Tu seras habitee: & aux citez de Jehudah/vous serez edifiees/& rabꝛesseray ses lieux desertz. Qui dit a labysme/sois desolee/& seicheray tes fleuues. Qui dit a Cyrus: Tu es mon pasteur/& accõplira toute ma volunte. Et dit a Jerusalem: Tu seras edifiee/ et au tẽple tu seras fondee.

Contre Jdolatrie.

D

* Selõ Grec. Aucuns / Retourne.

Chap. xlv.

A De la deliurãce du peuple par Cyr⁹.

Jnsi dit le Seigneur/a Cyrus son Oinct: duquel ay prins la deyptre/affiñ que ie rende subiectz les gens deuant sa face: & que ie destitue de vertu les Roys/affiñ que on ouure deuant luy les huys/& que les poꝛtes ne soyent pas fermees. Je tray deuant toy/& feray dꝛoictes les voyes toꝛtues. Je rompꝛay les poꝛtes de aerain/& bꝛiseray les verrouy de fer. Et te dõneray les thꝛesoꝛs mucez/& les choses cachees es lieux secretz/affiñ q̃ tu sache q̃ ie suis le Seig⁹/appellãt tõ nom le Dieu de Jsrael. Po⁹ la cause de mõ seruite⁹ Jakob/ & de Jsrael mõ esleu tay nõme par ton nom: & tay appelle/ combien que ne mauoys point congneu. Je suis le Seigneur: et nen ya pas dautre. Jl nya pas de Dieu foꝛs que moy. Je tay mis en point/ encoꝛe que tu ne me eusse point cõgneu: affiñ que ceulx qui sont vers soleil leuant: et ceulx qui sont vers Occident/congnoissent quil nya rien sans moy. Je suis le Seigneur/et nen ya pas dautre: foꝛmant la lumiere/ & creant les tenebꝛes: faisant la paix/ et creant laduersite. Je suis le Seigñr faisant toutes ces choses la. Vous cieulx/enuoyez la rousee de dessus/& que les nuees facent distiller la iustice/et que la terre se ouure/& que le salut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a faict germer ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ ie lay cree.

B

Esa.45.8.

C

Malediction sus celuy qui estriue contre son facteur/cõme le pot enuers le potier de terre. Largille diroit elle a celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuure * nest pas a point: Malediction sus celuy qui dit a sõ pere/pourquoy engendꝛe tu: et a sa mere/pourquoy enfante tu: Telles choses dit le Seigneur/le Sainct Disrael/qui est son foꝛmateur: Jnterroguez moy les choses a venir/ touchãt mes filz/& demãdez moy touchãt loeuure ỏ mes mains. Jay faict la terre/& ay cree lhõme sus icelle. Jay estẽdu le ciel de mes mains/ & cõmãde a tout leur exercite. Je lay suscite par iustice/& adꝛesseray toutes ses voyes. Celuy edifiera ma cite/ et laissera aller mes captifz/non point par pꝛis/ne par dons/ dit le Seigneur des batailles.

Romains.9.b

* Ebꝛic. ne a pas de mais.

D

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/& la marchandise de Ethiope/et des Sabeens/gens * de grande stature passeront vers toy/& seront a toy. Jlz cheminꝛont apꝛes toy/ilz passeront auec des ceps/& te feront reuerence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/ & nest pas dautre Dieu q̃ toy. Vꝛayemẽt tu es le Dieu qui te cache/le Dieu sauueur de Jsrael. Tous iceulx seront cõfus/& aussi honteux/ensemble seꝛont les ouuriers de images auec vergongne. Mais Jsrael est sauue par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez point confus/& ne serez point honteux/ dozesnauant et a tousiours mais. Car telles choses dit le Seigneur/ qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a forme la terre/& la faicte: icelluy mesme la pꝛeparee. Jl ne la poĩt cree en vain/ains la formee po⁹ habiter. Je suis le Seig⁹ & nen ya poĩt dautre. Je nay poĩt ple en secret/ny en lieu tenebꝛeux de la terre. Je nay pas dit en vain a la semẽce de Jakob: Querez moy. Je suis le Seig⁹ parlãt iustice/& annõceãt les choses dꝛoictes. Assẽblez vous/& venez/ apꝛochez ensemble/vous qui estes les reschappez des gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui poꝛtent le boys de leur image: et ceulx qui supplient le Dieu qui ne peult sauuer. Annoncez & apꝛochez/& vous cõseillez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses/des le tẽps passe: Qui la annonce iadis: Ne suis ie pas le Seigneur: il nest aussi nul autre Dieu/sinon moy. Jl nya pas de Dieu iuste qui sauue/ foꝛs que moy. Vous tous les termes de la terre: regardez vers moy/et vous serez sauuez: car ie suis Dieu/& nen y a pas dautre. Jay iure par moymesme: la parolle par iustice est soꝛtie hoꝛs de ma bouche/ et ne retournera point: car tout genouil se ployera deuant moy: et toute langue iurera a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur (dira il) iustice & foꝛce. Jlz vienꝛont a luy: & seront confondus/tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute la semence de Jsrael/sera iustifiee par le Seigneur/et se gloꝛifiera.

E

* Selõ Grec. Aucuns tributaires.

Roma.14.8.

Philip.2.8.

Chapitre.xlvj.

A

Bel est rue ius/ Nabo est esclate/leurs simulachꝛes ont estez mis sur les bestes & iumẽs. Celles q̃ vo⁹ poꝛtoiẽt ont estes foulees ỏ la charge/

tant

Israel. tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/t ruez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/t leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/t aussi tout le residu de la maison de Israel/qui estes portez des le Ventre/ et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/iusq̃ Sus.40.f. a la Vieillesse:t iusque auy anciens iours. Je lay faict/ t lenduureray:ie le porteray t le sauueray. Auquel mauez Vous faict semblable t esgal:t auquel mauez Vous com pare/dont soye faict sẽblable? Qui tirẽt loz de la bourse/ Contre Idolatrie. t poisent largẽt en la balãce/ t marchandẽt a Vng orfe C ure/pour faire Vng Dieu:affin quilz se enclinent deuãt/ Baruh.6.c t ladorent. Jlz lesleuẽt sur leurs espaules/t le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemẽt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun crie ra a luy/il ne respondra pas: et ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenãce de telle chose:t esuertuez Vous preuaricateurs/ t retournez a Vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes/ qui ont este iadis que moymesme ie suis Dieu: t ny a poit dautre Dieu: t ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le com D mencement/les choses dernieres:t du commencemẽt/ les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tiendra:t feray toute ma Volunte. Appel lant loyseau de Orient/t lhõme de mon conseil de la ter re loingtaine. Aussi tay parle/t feray Venir ceste chose/ le lay forme/et le feray.

Escoutez moy/Vous qui estes durs de coeur/t q̃ estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice/t ne sera plus eslongnee:t mon salut ne tardera pas. Je donne ray salut a Zion/t ma gloire a Israel.

Chapitre.xlviij.

A Contre Baby lone. Nahum.3.B. * Il entẽd par la meule la cõ bition femnle. Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la pouldre/siedz toy en la terre: il ny a plus de siege pour la fille des Chaldees: car tu ne seras plus appellee la mignotte la delicate. Prens la * meule/t fais mouldre la farine. Destrousse tes tressures/desnue le pied/ descouure la geãbe/affin que tu passe les fleuues. Ta Vilenie sera re uelee/t ton opprobre sera Veu. Je prendray Vengeance/ t nul hõme ne pourra Venir au deuant. Cest nostre re dempteur/le nom dicelluy est le Seigneur des armees/le Saict Disrael. Siedz toy te tenãt quoye/t entre es B tenebres/fille des Chaldees:car tu ne seras plus appel lee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple, Jay mis en desroy mon heritage: t les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point faict miseri corde. Tu as griefuemẽt appesanty ton ioug sus lan Apoca.18.B. cien/t as dit: Je seray dame a touſiours:tellemẽt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/t nas point eu me moire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy Voluptueuse/t habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur: Cest moy/t ny a point dautre q̃ moy. Je ne seray pas assise comme Vefue/t ne scauray que ce sera de C sterilite. Ces deux choses te Viendront subitement en Vng iour:ascauoir sterilite/t Vefuage. Elles Viendront entieremẽt sus toy/por la multitude de tes enchãteurs/ t pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu con fiãce en ta malice/t as dit: Jl nya nul qui me Voye. Ta sapience t ta sciẽce te ont destournee/tellemẽt que tu as dit en ton coeur: Je suis/t ny a nul autre q̃ moy. Le mal Vieñra sus toy/t ne scauras point son cõmencemẽt:cala mite Vieñra sus toy/ laq̃lle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/Vienra subitemẽt sus D toy. Or te tiens auec tes deuins/t auec la multitude de tes enchanteurs(esq̃lz tu as prins peine des ton ado lescence)si parauenture tu en pourras auoir proffit/ ou si tu en pourras estre cõforte. Tu es faschee en la mul titude de tes conseilz. Que maintenant assistent t te sau uent/les espieurs du ciel/t ceulx q̃ contẽplent les estoil les/predisans par les moys/les choses qui sont a aduenir sus toy. Voicy/ilz sõt faictz cõme lestieulle/ le feu les a bruslez. Jlz ne delitureront point leur ame/ de la Vehemence de la flãme: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer/t ny a pas de lueur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/t auec lesquelz tu as traffique des ta ieunesse:chascũ a son coste se fouruoyera/t ny aura nul qui te puisse sauuer.

Chapitre.xlviij.

A Hypocrisie des Iuifz re prinse. Escoutez ce/maisõ de Jakob/q̃ estes appellez du nom de Israel/ t estes yssus des eaues de Jehudah:qui iurez au nom du Seigr/et auez recordation du Roy de Israel/ mais non pas en Verite/ny en iustice. Car ilz sont appellez de la saicte cite:t se sõt appuyez sus le Dieu de Israel/ duq̃l le nom est le Seigr des batailles. Jay annõce iadis les choses precedẽtes/t sont yssues hors de ma bouche: t ay faict q̃lles ont este ouyes:ie les ay subitemẽt faictes t sõt Ve nues. Je congnoy q̃ tu es dur/ t q̃ ton col est cõme Vng nerf de fer/t que ton frõt est dur cõme aerain. Je tay pre dict long tẽps deuãt/t te lay mõstre par auãt quilz Vinſ sent:que par aucture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/t mes images entaillez t fonduz ont mande tel les choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et Vous ne lannoncerez Vous pas? Je tay faict ouyr les nouuelles choses/ des maintenant lesquelles ont este conseruees/t ne les as pas cõgneues. Maintenãt sont B crees/t non point iadis/t deuãt ce iour icy ne les as poit ouy/q̃ parauẽture tu ne dise/Voicy te les ay cõgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cõgneu: aussi alors ton aureille na pas este ouuerte. Car iay sceu q̃ ferois desloyaumẽt/dõt tay appelle trãsgresseur des le Ventre. Pour lamour de moy nom/iay differe mon ire:t pour ma louenge me suis depoze cuers toy/affin q̃ ie ne te feisse exterminer. Voicy te tay espure:mais non poit cõe largẽt:ie tay esleu de la fournaise dafflictiõ. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict:car cõme quoy me contamine roit on? Certes/ie ne dõneray pas ma gloire a aucun.

Dieu nous eslit / et faict bien pour soy mesme. Sus.42.B.

Escoute moy Jakob t Israel q̃ me inuocq̃. Cest moy/ C cest moy/q̃ suis le premier/t q̃ suis le dernier: aussi ma Sus.41.B.44. a.3.48.B. Apoca.1.a.et 22.c. main a fõde la terre/t ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appellez/t ont cõparu ensẽble. Vo⁹ tous soyez assẽblez/t escoutez leq̃l diceulx a annõce telles choses? Le Seigñr la ayme/il fera sa Volũte cõtre Babylone:t son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy/ cest moy/qui ay parle/et lay appelle: ie lay amene/et sa Voye a este adressee. Approchez Vous de moy/et escou tez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut faict/ ie estoye la: et maintenant le Dominateur Eternel/ et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Sei gneur Dieu/ ton redempteur/ le Sainct de Israel:

Je suis

D Je ſuis le Seigneur ton Dieu/ qui te enſeigne les choſes vtiles:q̄ te gouuerne en la voye par laq̄lle tu doibz cheminer. A la mienne volunte/ que tu euſſe entendu a mes commandemens. Ta paix eut eſte faicte comme le fleuue:q̄ ta iuſtice cõme les flotz de la mer/et eut eſte ta ſemence cõme le ſablon/q̄ la lignee de ton ventre cõme le grauier diceſle. Son nom ne eut pas eſte exterminé ne deſtruict de ma face.

Iſſez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par voix de exultatiõ/faictes la ouyr/q̄ la trãſferez iuſq̄ aux boutz de la terre. Dictes: Le Seigneur a rachete ſon ſeruiteur Jakob:et nont pas eu ſoif quand il les feit cheminer par les deſers. Il leur feiſt ſaillir hors leaue de la pierre/q̄ briſa la pierre/q̄ les eaues coururent. Il ny a point de paix aux meſchans/dit le Seigneur.

Exode.17.d. Nõbres.20.b. Sapiẽce.11.a. Jsaie.57.d.

☞

Chapitre.xlix.

A La prophetie aux nations loingtaines.

Escoutez Jſles/q̄ entendez peuples loingtaines: Le Seigneur ma appelle des le ventre:il a eu recordation de mon nom des les entrailles de ma mere: q̄ a faict ma bouche cõme vng glaiue aigu:il ma cache en lõbre de ſa main/q̄ ma faict cõe la fleſche eſleute:il ma muce en ſa cuſtode/q̄ ma dit: Jſrael tu es mõ ſeruiteur/car ie me glorifieray en toy. Et ie dis: Jay laboure ſans cauſe / iay cõſomme ma force en vain poꝛ neãt. Toutesfoys mon iugement

B eſt vers le Seigñr/q̄ mon oeuure eſt enuers mõ Dieu.

Et maintenãt dit le Seigñr:qui ma forme des le ventre pour ſon ſeruiteur/affin que ie rameine Jakob a luy/encore q̄ Jſrael ne ſe vueille pas raſſẽbler. Jay eſte glorifie es yeulx du Seigꝛ/q̄ mõ Dieu a eſte ma force. Et a dit:eſt ce peu de choſe/que tu me ſoys ſeruiteur pour ſuſciter les lignees de Jakob: q̄ pour reſtituer les choſes deſolees de Jſrael. Je tay auſſi donne pour lumiere aux gẽtilz:affin q̄ tu ſoys mon ſalut iuſq̄ au bout de la terre.

Jus.42.d. Actes.13.g.

Ainſi dit le Seigꝛ le redẽpteur Diſrael le Sainct di

C celuy a la ſonne meſpriſee/q̄ abominable aux gẽtilz au ſeruiteur des ſeigñrs. Les roys verront/q̄ les princes ſe leueront/q̄ ſupplieront pour lamour du Seigneur/ qui eſt fidele:q̄ le Sainct Diſrael/qui ta eſleu. Ainſi dit le

2.Corin.6.a. Seigneur. Je tay exauce en tẽps acceptable/q̄ tay ayde en temps de ſalut. Je tay garde/q̄ tay donne en alliãce au peuple:affin que tu ſuſcitaſſe la terre/q̄ que tu poſſedaſſe les heritages deſolez:q̄ que tu diſe a ceulx qui ſont liez/vuydez hors:q̄ a ceulx qui ſont en tenebres/ſaillez. Ils prendront leurs paſtures ſus les voyes/q̄ leurs paſtures ſeront par toutes les plaines. Ils nauront ne faim ne ſoif:q̄ la chaleur ne les frappera plus/ne le ſoleil: car celuy qui a pitie de eulx les conduyra:q̄ les abeuura aux

Apoca.7.b.

D fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montaignes en voyes/q̄ mes ſentiers ſerõt releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront:q̄ voicy ceulx de Aquilon/q̄ de la mer:q̄ ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx ſoyez dehait/q̄ toy terre regaillardis toy: Vous montaignes reſonnez de louenge:car le Seigneur a conſole ſon peuple/q̄ aura compaſſion de ſes affligez.

* Aucũs/Sinis/liſans D pour D ceſte region ſe prẽt icy poꝛ Mida. Jsaie.49.c. Romains.11.a.

Et Sion a dict: Le Seigneur ma delaiſſe/et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier ſon enfant/quelle ne aye pitie du filz de ſon ventre? Auſſi quand icelle le auroit oublie / encore ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains:tes murs sõt continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edifieront ſe haſteront: mais ceulx qui te deſtruiſoient et gaſtoient/partiront arrieee de toy. Lieue tes yeulx a lenuiron/q̄ regarde:tous ceulx icy ſe ſont aſſemblez: ilz ſont venus pour toy. Je ſuis viuant dit le Seigñr/que de tous ceulx icy ſeras veſtue/comme dung ornement:q̄ ſeras paree diceulx pour atours/ cõe leſpouſe. Car tes deſers/q̄ tes lieux ſolitaires/q̄ ta terre deſtruicte ſõt ainſi: Mais maintenãt tu ſeras eſtroicte/pour les habitans: q̄ ceulx q̄ te deſtruiſoiẽt ſe eſloigneröt. Encore dirõt en tes aureilles les filz de ta ſterilite: Jay lieu trop eſtroict/ fais moy place/affin que ie habite. Et diras en tõ coeur: Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie ſuis ſterile et

E

Jſai.60.a.

F deſtituee: iay eſte tranſportee q̄ rauie. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie ſuis delaiſſee ſeulle/ceulx icy dõt ſõt ilz? Ainſi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentilz: q̄ exalteray mon ſigne aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/q̄ apporteront leurs filles ſus leurs eſpaules. Et ceulx q̄ te nourriront ſerõt Roys:q̄ tes nourrices ſeront princeſſes. Ilz te feront reuerence la face baiſſee en terre: q̄ leſcheront la pouldre de tes piedz. Et ſcauras que ie ſuis le Seigñr/

G auquel ceulx qui ſe confient ne ſeront pas confondus. La proye ſera elle oſtee du fort? ou les captifz de ceulx q̄ les detiennent iuſtemẽt/ eſchapperõt ilz? Car ainſi dit le Seigneur: Certainement auſſi/les captifz ſerõt repris du fort/q̄ ce qui aura eſte rauy par le robuſte/ ſera reſcouy. Car moymeſme deffendray ta cauſe cõtre ceulx qui te contrarient:q̄ auſſi moymeſme preſerueray tes enfans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et ſeront enyurez de leur ſang/comme de mouſt. Et toute chair congnoiſtra/que ie ſuis le Seigneur qui te ſauue: q̄ ton redempteur le fort de Jakob.

Chapitre.l.

A Telle choſe dit le Seigneur: Ou eſt le liure de refus de voſtre mere / par leq̄l ie lay delaiſſee? Ou qui eſt mon creditеur/ auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous eſtes vendus pour voz iniquitez/q̄ voſtre mere eſt delaiſſee pour voz forfaictz:car ie ſuis venu/q̄ ny auoit aucun: iay appelle/q̄ nul ne reſpõdoit. Ma main eſt elle abbregee/que

Jſai.59.a.

ie ne puiſſe racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour delurer? Voicy/par ma menace ie feray ſeicher la mer:ie mettray les fleuues en deſert/tellement que

B les poiſſons ſe pourriront par faulte de eaue/q̄ mourröt de ſoif. Je veſtz les cieulx de tenebres: q̄ metz vng ſac poꝛ leur couuerture. Le Seigñr ma dõne vne lãgue bien enſeignee:affin q̄ ie ſache en ſon tẽps dire a celuy qui eſt las la parolle. Il eſueille au matin/au matin il ma reſueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les maiſtres. Le Seigñr Dieu ma ouuert laureille: mais point ne fus repugnãt/q̄ ne me ſuis point retire arriere. Jay dõne mon dos a ceulx q̄ me frappoiẽt: q̄ mes joues

C a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infametez q̄ crachatz. Mais le Seigneur Dieu eſt mon adiuteur:et pourtant ne ſuis point confus. Pourtant ay ie mis ma face / comme la pierre biſe/ et ſcay que ne ſeray pas confus. Celuy qui me iuſtifie eſt pres. Qui debattra contre moy? Tenons nous enſemble. Qui eſt mon aduerſe partie? Quil approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu meſt en ayde.

Matth.26.g

D Qui eſt

Romains.8.f

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx
Psalme.101.d seruteilliront comme le vestement: & la tigne les cõsommera. Qui est dentre vous craignant le Seigneur/ escoutant la voix de son seruiteur? Qui a cheminé en tenebres/& na point de lueur? Jceluy ayt confiance au nom du Seigneur/et quil se appuye sus son Dieu. Voicy/vous tous auez allume le feu/& estes en point de scintilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/& es scintilles que vous auez empreintes. De ma main vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre.lj.

A Consolation promise aux fideles.

Escoutez moy/vous qui suyuez la iustice: et qui querez le Seigneur. Regardez a la pierre/de laquelle vous estes coppez/& a la cauerne de la fosse/de laquelle vous estes ostez. Regardez a Abraham vostre pere/& a Sarah/laquelle vous a enfante: Cõmẽt ie lay seul appelle & lay beneict & multiplie. Cõment le Seigneur a console Zion/et a cõsole toutes ses ruines: & a mis son desert/comme vng lieu de plaisance: & les lieux solitaires dicelle/comme le iardin du Seigneur. Joye & liesse sera trouuee en icelle/ louenge/& voix de chantrerie.

B Entendz donc a moy mon peuple: & escoute moy ma nation. Car la loy sortira de moy/& feray reposer mõ iugement en la lumiere des peuples. Ma iustice est prez/ mon salut est yssu/& mes bras iugeront les peuples. Les isles se attendront a moy/& sappuyeront sus mon bras. Esleuez vos yeulx au ciel/& regardez en bas soubz la terre: car les cieulx euanuyront/comme la fumee: & la terre sera vsee/cõme le vestement: & les habitans dicelle seront semblablement abolis. Mais mon salut sera
C a touſiours/& ma iustice ne fauldra iamais.

Escoutez moy/vous qui congnoissez la iustice/peuple auquel ma loy est en leur coeur. Ne vueillez craindre lopprobre des hommes/& ne ayez paour de leurs iniures. Car la tigne les mangera/cõme le vestement: et le ver les deuorera/cõe la leine. Mais ma iustice sera a touſiours/& ma iustice ne fauldra iamais.

Soubz.51.a. D O bras du Seigñr resueille toy/resueille toy/vestz toy de force. Resueille toy cõme es iours anciens/es generations des siecles. Nas tu pas deschapple* Rahab/& naure le dragon? Nes tu pas iceluy bras q̃ as faict desseicher la mer/& leaue de la grande abysme? Qui as faict voye au fond de la mer: affin quilz passassent librement. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront & viendront en Zion auec chant/et liesse eternelle sus leurs testes. Jlz tiendrõt ioye & liesse: douleur & gemissemẽt sen fuyra. Moymesme moymesme suis celuy qui vous cõsole. Qui es tu/que tu crains de lhõme mortel/& du filz de lhõe/qui est mis cõme le foin: & oublie le Seigñr qui ta faict? Lequel a estendu les cieulx/& a fõde la terre: & as eu cõtinuellemẽt & touſiours paour pour la fureur de cestuy qui te veoit: lequel
E estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur de celuy q̃ oppressoit? Le fugitif se haste po² estre deslie & ne mourra poĩt pour estre mis en la fosse/& ne deffaudra pas son pain. Car ie suis le Seigneur toy Dieu/qui
Jsa.49.a. rappaise la mer/quand ses vagues bruyent: le Seigñr des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que ie plante les cieulx/et que ie fonde la terre: & que ie dise a Zion/tu es mon peuple. Resueille toy/resueille: lieue toy Jerusalem/qui as beu de la main du Seigneur/le calice
F de son ire. Tu as beu & succe la lie du calice de forsenerie: & las beu/iusque a la lie. Jl ny a nulz de to⁹ les filz quelle a engẽdre/qui la cõduise: & de tous les filz quelle a nourry/ney ya nul qui prenne sa main. Deux choses Jsa.47.b. te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragemẽt & deguast/famine et glaiue/en quoy te consoleray ie? Tes filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarrefours de toutes les rues/cõme le boeuf sauuage enlace/plein de lindi
G gnation du Seigneur/& de la menace de toy Dieu. Pourtant escoute ces choses icy/o affligee & yure/non pas de vin. Ainsi dit le Seig² tõ dominateur/& tõ Dieu/ leql a debattu po² sõ peuple. Voicy iay prins de ta main le calice de forsenerie/la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q̃ te ont affliger: lesquelz ont dit a ton ame/abbaisse toy/ affin que nous passions: & metz ton corps cõme la terre/ et comme la rue aux passans.

Chapitre.lij.

A Consolation au peuple de Dieu. Jsa.51.c. Zion/resueille toy resueille: Vest toy de ta force. Jerusalem la cite du sainct/habille toy de tes vestemẽs magnifiques: car le incir concis ne le souille/ne passera plus par toy. Jerusalẽ escouy toy de la pouldre/lieue toy/& te sieds. Deslie les liens de ton col/fille de Zion captiue.

Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus pour neant/aussi vous serez rachetez sans argẽt. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cõmencement descẽdu en Egypte/pour habiter illec/& Assur la
B oultrage/sans cause. Et maintenant que men chault il (dit le Seigneur) que mon peuple est rauy pour neant? Les dominateurs dicelluy le font crier/dit le Seigñr. Et continuellement toute la iournee est mon nom blaspheme. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en ce iour la: que moy mesme qui parloye/suis present. Cõ-
C bien sont iolys les piedz sus les montaignes/de celuy Naum.1.d. qui annonce & publie la paix/de celuy qui annonce le Romais.10.c. bien/qui presche le salut/q̃ dit a Zion: Tõ Dieu regne. Tes guettes esleueront leur voix/et crieront ensemble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/quand le Seigneur reduira Zion. Jsa.49.d. O Jerusalem deserte resiouyssez vous/et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a console son peuple/il a rachete Jerusalem. Le Seigneur a rebrasse son bras sainct/deuant les yeulx de Psalme.98.a
D tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous/retirez/yssez de 2.Corin.6.d. la: ne touchez point le souille. Sortez hors du mil- *ascauoir se-lon Chald. q̃ estoient portez en Babylone. Aucus) armes cest la loy/ou bõte & misericorde de dieu. lieu dicelle/soyez nettoyez vous qui portez les * vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera/et le Dieu de Jsrael vous assemblera. Voicy/mon seruiteur se gouuernera prudemment/et sera exalte/et esleue/et sera fort hault/comme plusieurs ont este esbahis de toy/de ce que tu estois ainsi deffaicte plus que aucun de visage: & plus que les enfans des hõmes desfourme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bouche sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura racompte/le verront: et ceulx qui ne lont pas ouy/le considereront. * Helõ Grec. Aucuns/ fera demurer. Romais.15.c.

Qui est

Chapitre.liij.

A De l'estat et condition de Christ. Esaiah.12.f. Romains.10.c

QVi est celuy qui croit a nostre publication/ et le bras du Seigneur/a qui est il reuele:r Aussi cestuy mõtera cõme le bergeon deuãt luy/& comme la racine de la terre qui a soif. Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui ny auoit pas de forme:et ne lauons point desire. Il est mesprise & deboute des hõmes/homme languoreux et accoustume a douleurs:dont auõs cache nostre face de luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.

B Vrayemẽt iceluy a porte nos langueurs:& a charge nos douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemẽt estre frappe de playe & afflige. Or cestuy est il naure/por nos forfaictz:r Il a este blece pour nos iniquitez. La correctiõ de nostre payemẽt est sus luy: & par sa playe nous auõs guerison. Nous tous auõs erre cõme brebis:nous nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye: & le Seigneur a rue sus luy liniquite de nous tous. Il est harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poit sa bouche.

C Il est mene a locciſiõ cõme laigneau: & a este muet cõme la brebis deuãt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure pas sa bouche. Il est oste hors de destresse/& de condẽnation. Qui est celuy qui recitera sa generation:r Car il est arrache hors de la terre des viuans: & est deplaye pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepulchre auec les meschans/ & son monument auec les richars. Combien quil ne ayt point faict diniure:& que fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu debriser par doleur. S'il met sõ ame por le peche/il verra sa posterite & prolongera ses iours/& la volunte du Seigneur sera adressee en sa main. Pour le labeur de son ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa sciẽce:& luy mesme chargera leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et diuiscra les despouilles auec les puissans/pource quil a baille son ame a la mort/& quil a este compte auec les transgresseurs. Iceluy mesme a porte les pechez de plusieurs/& a prie pour les transgresseurs.

1.Pierre.2.b. Matth.8.c. 1.Pierre.2.b. Marc.xv. Luc.22. Luc.23. Sapience.3. Esaiah.19.

Chapitre.liiij.

A Du grand regne de Christ. Gala.4.d.

STerille/qui ne enfante pas/chante: et toy qui ne concois point/crie par louenge et te esgaye: car les filz de celle qui est delaissee seront en plus grand nombre/que les filz de la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tẽtes/ & que les cortines de tes tabernacles soient estendues. Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir tes clouz. Car tu te esperdras a dextre & a senestre:& ta semẽce possedera les gẽtilz:& habitera es citez desertes.

Ne crains point:car tu ne seras point cõfuse/ne honteuse. Si ne seras poit diffamee:mais oublieras la vergongne de ton adolescence: & nauras plus memoire de lopprobre de tõ vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton redẽpteur le Sainct Disrael/ sera appelle le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme delaissee & affliger desperit:et cõme la femme pourmenee en ieuneſſe/ cõbien que soys reprouuee, Je tay delaissee pour vng petit/dit ton Dieu: mais ie te rassẽbleray par grande compassion. Jay vng petit cõme en vng momẽt de indignation/muce ma face de toy: mais iay eu compassion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

B Indignation de Dieu tressubite/ mais sa cõsolation eternelle.

ton redempteur. Ce appartient a moy/cõme les eaues de Noah: Car cõme ie iuray que ne feroye plus passer les eaues de Noah sus la terre:ainst ay ie iure/que ie ne me courrouceray plus a toy/ et ne te reprendray plus. Car les mõtaignes seront esmeutes/& les mõtaignettes trãbleront:mais ma misericorde ne se rettrera point de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Seigneur qui a compassion de toy.

C Genese.9.b.

Affligee & tempestee sans quelque consolation. Voicy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonderay sus Saphirs:& mettray le Jaspe a tes creneaux/et tes portes serõt de pierres Descarboucle/& tous tes termes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans seront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix a tes filz/& seras fõdee en iustice. Tu seras loing de lopprobre/parquoy tu ne craindras point: et seras arriere de la bleceure: car icelle napprochera point de toy. Voicy/ si lestranger conuerse/ cest sans moy: qui habite auec toy/tõbera aupres de toy. Voicy/ iay cree le mareschal soufflant les charbõs au feu/& faisãt sortir les armures par son oeuure: & ay cree le destructeur por dissiper. Toutes armures qui cõtre toy ont este faictes/ne serõt point adressees: & condemneras en iugemẽt toute langue qui se esleue cõtre toy. Icelle est lheritage des seruiteurs du Seigñr:& leur iustice est de moy/dit le Seigñr.

D Esaiah.c.c.

Chapitre.lv.

A Consolation au peuple.

VOus tous qui auez soif/venez aux eaues/ & vous qui nauez point dargẽt/venez/achetez/& mangez. Or venez/achetez sans argent/& sans quelque eschangemẽt/du vin & du laict. Pourquoy alouez vous largẽt sans auoir du pain/et vostre labeur sans estre rassasiez:r Oyez moy/& mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez & vostre ame viura:& ie establiray auec vous vne alliãce eternelle/la beneficence certaine faicte a Dauid. Voicy/ ie lay donne pour tesmoing auy peuples/pour prince et legislateur auy nations. Voicy/tu appelleras la gent q̃ tu ne cõgnoissois point/& les gens qui ne tont pas congneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/& du Sainct Disrael/qui ta glorifie. Querez le Seigneur/quãd il se trouue:inuocquez le/quand il est pres. Que linfidele delaisse sa voye/& lhõme inutile ses pensees/& quil retourne au Seigñr/& il aura pitie de luy/& a nostre Dieu:car il est abondant pour pardõner. Car mes pensees ne sont pas voz pẽsees/ne mes voyes voz voyes/dit le Seigñr: Car comme les cieulx sont plus hautz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ que voz voyes/et mes pensees que voz pensees. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retourne plus la/mais arrouse la terre/& la faict produyre & germer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain a celuy qui mange: ainsi sera ma parolle/qui vuydera hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en vain:mais fera tout ce que iay voulu/& psperera es choses/esquelles iay enuoyee. Car vous sortirez en lyesse: & serez menez en paix. Les montaignes & mõtaignettes chanterõt deuant vous la louenge: & tous les boys des champs frapperont les mains de ioye. Au lieu du buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le Meurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter-

B

C

D Le fruict de la parolle de Dieu.

nel/lequel ne sera pas exterminé.

Chapitre.lvj.

A Exhortation a iugement et iustice.

CElle chose dit le Seigneur: Gardez iugement/et faictes iustice: car mon salut approche pour venir/et ma iustice est pour estre reuelee. Bienheureux est lhomme qui fera telle chose: et le filz de lhomme qui lappreheendera. Celuy qui garde le Sabbath/cest ne le souille pas: celuy qui garde ses mains/quil ne face nul mal. Et que le filz de lestranger qui est adherant au Seigneur ne parle pas/disant: Le Seigneur ma diuise de son peuple. Et que le Eunucque/ne dise pas: Voicy/ie suis vng arbre sec.

B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui garderõt mes sabbaths/et esliront les choses que iay voulu/et quilz tiennent mon alliance: ie leur donneray en ma maison/et en mes murailles/lieu et meilleur nom que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom eternel/lequel ne sera pas exterminé. Et ameneray en ma saincte montaigne les filz de lestranger/qui sont adherant au Seigneur/affin quilz luy administrent/et

C quilz ayment son nom/et quilz luy soient seruiteurs: et tous ceulx qui garderõt le sabbath ne le souillans point et tiennent mon alliance: aussi ie les resiouyray en la maison de mon oraison. Leurs holocaustes/et leurs sacrifices seront aggreables sur mon autel. Car ma maison sera appellee la maison de oraison/a tous les peuples.

Matth.21.8. Marc.11.c. Luc.19.g.

Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis Disrael: Encore assẽbleray ie a luy/ceulx q̃ appartiennent a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/et toutes les bestes de la forest/venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes sont aueugles: ilz ne scauõt rien: ilz sont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/ dormans/gisans/et aymãs le somne: et sont chiẽs felons de courage lesquelz ne scauõt estre saoulz. Mais iceulx

Hieremi.c.c. Hus.1.8. pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retournez en leur voye: vng chascun a son auarice de son coste/

Sapiẽce.1.8. disant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de ceruoise: et sera demain comme au iourdhuy/et beaucop plus dauantage.

Chapitre.lvij.

A LE iuste est perdu/et ny a nul qui y pense en son coeur: et les hommes benings ont prins fin sans que ont y entende. Ainsi le iuste est reduict arriere du mal/affin quilz viennent en paix/quilz reposẽt en leur couche et cõuersent deuãt luy. Mais vous/filz de la deuineresse/semẽce de le aduultere et de la paillarde/approchez dicy. De qui vo⁹ estes vous ioue/sus lequel auez vo⁹ eslargy la bouche et tire la langue: Ne estes vous pas enfans meschãs/et semẽce mes-

B songiere: Qui vous eschauffez prẽs des chesnes/ soubz tout arbre rameu: tuãs les enfans es vallees/soubz les haultes pierres. Es ptíes du fleuue est ta part: iceulx/ votre iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu aspersion: tu as offert oblation. Prendroy ie platsir en ces choses: Tu as mis ta couche sus la haulte mõtaigne et esleuee: et es la montee pour immoler sacrifice. Et as mis derriere chuys/et derriere le pousteau tõ memorial. Car tu te es descouuerte sans moy/et es montee. Tu as eslargy ta couche/et as promis alliãce auec eulx. Tu as

C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee vers le Roy auec huyle: et as multiplie tes odeurs. Tu as enuoye tes ambassades bien loing/et es humiliee iusque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye: et nas pas dit/ce en est faict. Tu as trouue la vie par ta main: pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu paour et craindrois/veu que tu as menty et nas pas eu memoire de moy/et si ne ten es pas soucyee: Nest ce poĩt pourtant que ie me suis teu des touiours que tu ne me crains point. Je annõceray ta iustice/et tes oeuures lesquelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/que ceulx qui sont contoinctz a toy te deliurẽt. Aussi le vent les esleuera tous/la vanite les rauira. Mais celuy qui La felicite de ceulx q̃ se confiẽt en Dieu. a confiance en moy/il heritera la terre/et possedera ma saincte mõtaigne/et dira on: Faictes voye/faictes voye/ balliez la voye/ostez les empeschemens de la voye de mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur haultain et eslD eue/qui habite en eternite/ et duquel le nom est sainct: Je habiteray au lieu hault et sainct/et auec le contrict et humble desperit: affin de viuifier lesperit des humbles/ et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray point a touiours/et ne me courrouceray pas touiours: car lesperit sort de moy/et fay le souffle. Je me suis courrouce pour liniquite de son auarice/et lay frappe. Je me suis destourne/et ay este marry. Et sen est alle se destournant/en la voye de son coeur. Jay veu ses voyes/et lay guery: ie lay ramene/et luy ay rendu consolations/et a ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/ la paix/ paix a celuy qui est loing/et a celuy q̃ est pres/ dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont cõme la mer bouillante/quand elle ne se peult appaiser: et fesgarẽt de ses eaues lordure et la fãge. Point ny a El Hus.44.d. de paix aux meschans/dit le Seigneur.

Chapitre.lviij.

CRie a plein gouster/nespargne rien: esleue ta A Le prophete prenãt le peuple. voix cõme la trompette/et signifie a mon peuple leur forfaict: et a la maison de Jakob leur peche. Car iceulx me quierẽt de iour en iour: et desirent scauoir mes voyes/cõme la gent qui desire faire iustice: et ne delaisser poĩt le iugemẽt de son Dieu. Ilz me demandent les iugemens de iustice: et appetent approcher a Dieu/disans: Pourquoy auõs nous ieusne et ny as pas visé: pourquoy auons nous humilie noz ames et ne las pas sceu: Voicy/q̃ au iour de vre ieusne/ Labus et fictiõ du ieusne. est trouuee vostre volũte: et cõtraignez to⁹ voz debteurs. Voicy/vous ieusnez en proces et contẽtions/ et frappez du poing * mauuaisement. Vous ne ieusnez point au * ou/ celuy q̃ est condamne. iourdhuy a celle fin que vostre voix soit ouye en hault. B Est ce telle ieusne/que iay esleu: et le iour auquel lhõme afflige sa personne: Est ce ployer son chef cõme le ionc/ et estẽdre le sac/et la cendre: Appellerez vous cela ieusne/ et iour acceptable au Seigneur: Nest ce pas plus tost icy Ci Le vray ieusne requis de dieu. le ieusne que iay esleu: Que tu ouure les nouds de meschancete/ que tu deslie les fardeaux encombrez: Que tu laisse aller francz ceulx qui sont foullez: et que vous rompiez tout corrage: Nest ce pas que tu brise ton pain a celuy qui a faim: et faice venir en ta maison les affligez vagans: Quand tu voys celuy qui est nud/ couure le: et ne te soubstrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere * cest) ton prochain. se boutera hors cõme le matin: et ta sante se leuera incontinent. Ta iustice ira deuant toy/et la gloire du Seigñr te recueillera. Adonc inuocqueras tu/et le Seigneur te D respondra: tu cryeras/et il dira/me voicy. Si tu oste du millieu

millieu de toy le corbage/t que tu demette le* doigt t la meschante parolle: Si tu offre de courage a celuy qui a faim/t que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra en tenebres/t tes tenebres seront comme le miby. Et le Seigneur te conduyra touſiours/et rassastera toy ame emmy la cherte/t egraissera tes os. Et sera cõe le iardin arrouse/t cõe la source des eaues/ de laqlle les eaues ne
D faulbront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et te appellera on le rebresseur de la ruine et
* Aucuns/po² habiter. reparateur des sentiers* du Sabbath. Si tu retire ton pied du Sabbath/pour nõ faire ta Volunte/en mõ sainct tour: t q̃ tu appelle le Sabbath delicat/t saict du Seigneur t glorieux: t que tu le glorifie en non faisant tes Voyes: t que ta Volunte ne soit pas trouuee/ne parler la parolle que ſotoys: Alors seras tu en delectation auec le Seigneur/et te feray monter par dessus les haultz lieux de la terre/et te donneray a manger lheritage de Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

Chapitre.lix.

A Jus.50.a. Nõbres.11.c. VOicy/la main du Seigneur nest pas accourcie/quelle ne puisse sauuer: t nest point son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr: mais Voz iniquitez ont faict la diuision entre Vous/t Vostre Dieu: t Voz pechez ont muce sa face
Jus.1.d. de Vous/affin quil ne oye pas. Car Voz mains sont souillees de sang: et Voz doigtz diniquite. Voz leures ont parle mensonge/et Vostre langue a mormonne iniquite. Jl ny a personne qui inuocque la iustice/et ny a
Job.15.d. nul qui iuge selon la Verite: on se fie en rien/ et parle on Vanite. On conceoit felonnie/ et enfante on iniquite. Jlz ont esclouz les oeufz des aspicz: t ont tissu les toilB les des araignes. Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/ il mourra: t sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs toilles ne seront pas pour Vestir: et ne seront pas cou-
Oeuures inutiles. Prouer.1.d. uers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeuures iniques: et loeuure Violente est en leurs mains. Leurs piedz courẽt pour nuyre: t se hastent/pour espandre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees iniques: fourragement t deguast est en leurs Voyes. Jlz ne congnoissent pas la Voye de paix/t ny a point de iugement en leurs traines. Jlz se sont puertiz en leurs sentiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.

Pour telle chose est essongne iugement de nous/et iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la lumiere/et Voicy les tenebres: la splendeur/t nous cheminons en obscurite. Nous auõs taste apres la paroit/ comme les aueugles: et lauons taste des mains/com-
C me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en plein miby/comme en tenebres: et sommes es lieux desolez/ comme les mortz. Nous bruyons tous/comme ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons attendu iugement/t ney y a point/t il sest essongne de nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant toy: et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniquitez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin de se reculer arriere de nostre Dieu/t parler Violence et rebellion: conceuoir et mebiter du coeur/parolles mensongeres. Jugemẽt sest retourne en arriere: et la iustice sest arrestee de loing. Car Verite est trebuchee es rues: et equite ny a peu entrer. La Verite est deffaillie: et celuy qui sest retire du mal/a este exposé a pillage. Le Seigneur la Veu: et celuy a despleu/pource quil ny a point de iugement. Et Dieu Veit quil ny auoit per- D sonne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit. Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy. Jl sest Vestu de iustice comme dung haubergeon: et le Ephe.6.c. 1.Thessa.5.b. heaulme de salut estoit en son chef. Jl sest Vestu comme des Vestemẽs de Vengeãce: t sest habille de zele cõe dung manteau/cõe pour les retributiõs/t cõe Voulant rendre la pareille par fureur a ses aduersaires/t recõpense a ses ennemys. Jlz rendra le guerdon aux isles. Et ceulx qui sont en occident/ craindront le nom du Seigneur: et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il sera Venu comme vng fleuue Violent/que le Seigneur poulse par son esperit: et que le rebempteur sera Venu en Zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob dit le Seigneur. Or seray le telle alliance auec eulx/ dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes parolles que iay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ ne de la bouche de la semence de ta semence/dit le Seigneur: des maintenant t doresnauant a iamais.

Chapitre.lx.

A Cõsolation a Jerusalem. TJeue toy Jerusalem fois enluminee: car ta lumiere est Venue/et la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car Voicy/les tenebres couuriront la terre/t lobscurite couurira les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: t sa gloire sera Veue sus toy. Et les gentilz chemineront a ta lumiJus.49.c. re: t les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Eslieue a lentour toy tes yeulx/t regarde: to⁹ ceulx qui icy sont assemblez/ilz sont Venus pour toy. Tes filz Vendront de loing: t tes filles* seront portees cõe par les nourrices sus les costes. Adonc Verras tu/t seras estonnee: t ton coeur se esmerueillera t se ouurira de toye/ quãd la multitude de la mer sera a toy conuertie: t que la puissance des gẽtilz sera Venue a toy. Abondance de chameaulx
B te couurira: les dromadaires de Madian/t de Ephah. Tous ceulx de Saba Viendrõt/ apportãs or t encens/ t annonceans louenge au Seigneur. Toutes les brebis de Kedar se assembleront a toy: les moutons de Nabaioth te seruiront. Jlz seront offers sur mon autel de propitiatiõ: t glorifieray la maison de ma maieste. Qui sont ceulx/qui Volent comme nuees/ t comme coulombes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me attendent/ t les nauires de Tharsis des le commencement: affin quilz amenent tes filz de loing auec leur argẽt/t leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton
C Dieu/t le saict de Jsrael/pource quil ta glorifie. Et les filz des estrangers edifieront tes murailles/ t les roys diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indignation: t par ma Volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes por- Apoca.21.g. tes seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront closes ne nuyct ne iour: affin que le amas des gentilz peruienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la gent/t le royaume qui ne seruira pas a toy periront/et serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban Viendra a toy/le Sapin/t le Bouly/t le Pin ensemble/ pour orner le lieu de mõ sanctuaire: t glorifieray le lieu de mes piedz. Les filz aussi qui te ont afflige Viendrõt

*Aucuns/nourries/ou nourrices a coste.

enly enclinans deuant: ⁊ tous ceulx qui meſdiſoient/ de toy/adozeront les pas de tes piedz/⁊ te appelleront: La cite du Seigneur/zion du ſainct de Jſrael. Pource que tu as eſte delaiſſee ⁊ hayc/⁊ ny auoit nul qui paſſaſt par toy: ie te feray eſtre la gloire eternellement/⁊ la ioye
D de generation en generation. Tu ſucceras le laict des gentilz/⁊ ſeras alaictee de la mammelle des roys. Tu ſcauras que ie ſuis le Seigneur/qui te garde: ⁊ ton redempteur/le preux de Jakob. Je tappozteray oz/au lieu de aerain: ⁊ au lieu du fer/tappozteray argẽt:⁊ aerain/ au lieu de boys: ⁊ fer/au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes viſiteurs:et iuſtice pour tes preuoſtz. Violence ne ſera plus ouye en ta terre/ ne fourragemẽt
Apoca.21.g. ne deguaſt en tes finages:mais ta muraille ſera appellee ſalut / et tes portes louenge. Tu ne auras plus le ſoleil pour la lumiere des iours/⁊ la lumiere de la lune ne te eſclairera plus:mais le Seigneur te ſera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificẽce. Ton
Apoca.21.a. ſoleil ne ſe couchera plus/⁊ ta lune ne ſe reduira plus: car le Seigneur te ſera pour lumiere perpetuelle/et les iours de ton gemiſſement ſeront finiz. Tous ceulx de ton peuple ſeront iuſtes: ilz poſſederont eternellement
* ou/le germe de ſa plãte ſera l'oeuure de ma main. la terre:*ce ſera le germe de ma plante/⁊ loeuure de ma main pour me glorifier. La petite famille ſera de mille:et la moindre croiſtra en gent treſforte. Je ſuis le Seigneur: ie feray ce ſubitement en ſon temps.

Chapitre.lxj.

A Reſtauration du peuple. Luc.4.c. Eſperit du Seigneur Dieu eſt ſus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour porter bonnes nouuelles aux affligez / pour mediciner les deſolez de coeur/ ⁊ pour publier aux captifz la deliurance/⁊ aux priſonniers louuerture de la priſon. Pour preſcher lan de la benluolence du Seigneur:et le iour de vengeãce de noſtre Dieu. Pour conſoler tous ceulx qui lamentẽt:pour diſpoſer a ceulx qui lamentẽt Zion/que magnificence leur ſoit donnee/ au lieu de la cendre:huyle de ioye/pour lamentation:
B le manteau de louenge/pour leſperit dangoiſſe. Et les
* Aucuns/dieux/ou forts. appellera on les *arbres de iuſtice/⁊ la plante du Seigneur/pour le glorifier. Ilz rebifieront les ruines du temps paſſe:⁊ redreſſeront les lieux par cy deuant deſolez/⁊ renouuelleront les citez deſertes/⁊ les choſes guaſtees/de generation en generation. Et les eſtrangers ſi arreſteront/et paiſtront voz ouailles: et les filz des eſtrangers ſeront voz laboureurs et voz vignerons. Mais vous ſerez appellez les ſacrificateurs du Seigneur:et les miniſtres de noſtre Dieu ſerez vous nommez. Vous mangerez le bien des gentilz: et ſerez eſ-
C tez en la gloire diceulx. Pour voſtre confuſion/double gloire ſera: ⁊ pour la vergõgne/ ilz ſe eſiouyront en leur partie. Pource poſſederont ilz au double en leur terre/et ſera a iceulx/lieſſe eternelle. Car ie ſuis le Seigneur aymant iugement/et hayant la rapine pour holocauſte. Je ordonneray leur oeuure en verite/et traicteray auec eulx alliance perpetuelle. Auſſi leur ſemence ſera congneue entre les gentilz/et leur germe ſera au milieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les con-
D gnoiſtront / quilz ſont la ſemence/ a laquelle le Seigneur a donne benediction.
Jſa.35.a. Je me reſiouyray au Seigneur:⁊ mon ame ſe recreera en mon Dieu. Car il ma veſtu des veſtementz de ſalut/et ma habille du veſtement de iuſtice: comme leſpouy qui eſt accouſtre par excellence/et comme leſpouſe paree de ſes affiquetz. Car ainſi que la terre iette ſon germe/et comme le iardin germe ſa ſemence: ainſi fera germer le Seigneur Dieu/la iuſtice et la louenge deuant tous les gentilz.

Chapitre.lxij.

A De la promeſſe ⁊ felicite faicte au peuple. Pour la cauſe de zion/ne me tairay ie point/ et pour la cauſe de Jeruſalem/ne me tiendray pas quoy iuſque a ce/que ſa iuſtice yſſe hors cõme la ſplendeur/et que ſon ſalut ſoit allume/ comme la lampe. Et les gentilz verront ta iuſtice/ ⁊ to⁹ les roys ta gloire. Et te appellera on dũg nouueau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu ſeras comme la courõne de nobleſſe en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaiſſee:⁊ ne appellera on plus ta terre/la deſolee:mais on te appellera* Hephzi-bah:⁊ la terre *Beulah. Car le Seigneur a prins ſon plaiſir en toy:et ta terre aura mary. Car comme le
B * ceſt) mõ plaiſir en icelle. * ceſt) la mariee. ieune compaignon ſe marie a la vierge/ainſi tes filz te ſeront comme marys. Et comme leſpouy ſe reſiouyt de ſon eſpouſe:ainſi ton Dieu ſe reſiouyra de toy.

Jeruſalem / iay conſtitue des gardes ſus tes murailles: tout le iour/et toute la nuict ia ne ſe tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur/ne vous taiſez point:et ne luy donnez point de ſilence/iuſque a ce
C quil repare/et iuſque a ce quil mette Jeruſalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par ſa dextre/ et par le bras de ſa force: Je ne donneray plus ton froment pour eſtre mãge de tes ennemys:⁊ auſſi les* eſtrãgers ne beuurõt plus ton vin/pour leql tu as trauaille. Car ceulx qui aſſembleront iceluy/ilz le mangeront/⁊ loueront le Seigneur:et ceulx qui recueilleront ceſtuy/ ilz le beuurõt en mes ſainctz paruis. Paſſez oultre/
D paſſez/par les portes:balliez la voye au peuple. Preparez/preparez le ſentier/et tirez hors les pierres/et leuez la bantere au peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr iuſq̃ au bout de la terre. Dictes a la fille de zion: Voicy/ ton ſalut vict: Voicy/ſon ſalaire quil donnera eſt auec luy: et ſon oeuure eſt deuant luy. Et les appelleront/le peuple ſaict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requiſe/⁊ non abandonnee.
* Ebri. les enfans eſtrãges. Jſa.40.c. zacha.9.c. Matth.21.a.

Chapitre.lxiij.

A De la redemption promiſe au peuple. Qui eſt ceſtuy qui vient de Edom ayant les veſtemens taincts de Bozrah: Ceſtuy eſt excellent en ſa veſture/marchãt en ſa grãd vertu. Ceſt moy qui parle par iuſtice/⁊ ſuis maiſtre pour ſauuer. Pourquoy donc eſt ton veſtement rouge: ⁊ tes robbes/cõme de ceulx qui preſſent au preſſoir: Jay preſſe le preſſoir ſeul: et des peuples ny a pas vng homme auec moy. Jay marche ſur eulx en mon ire: ⁊ les ay foulle en ma fureur. Et leur ſang a eſte eſpars
B ſus mes veſtemẽs/⁊ ay ſouille toutes mes robbes. Car le iour de vengeance eſt en mon coeur: ⁊ lan de ma redẽption eſt venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur:ieſtoye deſtitue/mais il ny auoit nul qui ſubſtantaſt. Mais mon bras ma ſauue: et ma fureur ma ſoubſtenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay enyure par ma fureur:⁊ ay abbatu en terre leur force.

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/et de la louenge du Seigneur:pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a dõne selõ sa misericorde/ & selon sa grãd benignite. Et a dit:Certes tiz sont mon peuple/& sont filz qui ne mẽtiront point/& est faict leur sauueur. En toute leur tribulation* point na este de tribulation:mais lange de sa face les a sauue. Cestuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a porte/& les a esleue tous les iours du monde:Mais iceulx ont este rebelles/& ont Veye lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/& iceluy a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/& de son peuple.Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail:Ou est celuy qui a mis au millieu diceluy lesperit de son Sainct:Leql a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa mateste:qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy Vng nom eternel:qui les a cõduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne choppassent. Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy Vng nom magnifique. Contẽple du ciel/& regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/& lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees rebourses enuers moy:attẽdu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas sceu/& Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/no9 as tu faict errer de tes Voyes:& as *endurcy nostre coeur que nous ne te craignissions:Retourne toy/a cause de tes seruiteure/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme rien:noz aduersaires ont foulle ton sanctuaire. No9 auons este ta des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domine pas:et nest point ton nom inuocque sus eulx.

*selõ le Grec lisant cõme a present ℵ et non ל

*Ascauoir/pourtãt quilz furẽt deliurez. Grec/Ambassade ne ange: mais luy mesme.

Deute.26.d. Baruh.2.d.

*selõ le Grec. ou/pmis distraire.

Chapitre.lxiiij.

A Cãtique de la beneficence de Dieu.

La mienne Volunte/que tu derompisse les cieulx/& que tu descendisse:affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/comme le feu ardõ faisant decouler/& cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemys:& les gentz seroient troublez pour ta presence:quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/& les mõtaignes se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point Veu/Seigñr Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es Venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes Voyes. Voicy/tu as este courrouce/apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement:oz soyons sauuez. Et sommes tous comme la chose ordre: et toutes noz iustices sont comme le drap* soullie. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille: & noz iniquitez nous ont transporte/comme le Vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniq̃te. Oz maintenant Seigneur/tu es nostre pere:nous sommes largille/& tu es celuy qui nous forme/et nous tous sõmes les oeuures de tes mains. Seigneur ne te courrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniq̃te. Voicy/le te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les sainctes citez sont desertes/Zion a este comme deserte/Jerusalem est desolee/la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou noz peres te ont loue) est arse par feu:& toutes noz choses autentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses:te tairas tu/& nous affligeras tu si Vehemẽtemẽt:

B Psal.79.b.

Chapitre.lxv.

A De la felicite de Jerusalem et Vocatiõ des gentilz. Romais.10.d.

Jay este cerche de ceulx qui ne me demandoiẽt point/& ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me Voicy/me Voicy. Jay toute la iournee estendu mes mains/au peuple deffaillant:lequel chemine en la Voye qui nest pas bonne/& apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoque a courroux/est tousiours deuant ma face: lequel sacrifie aux iardins/& faict encensemens sus les autelz de briques:qui residẽt es sepulchres/et dormẽt es lieux supersittieux:qui mangent la chair de porceau/et le sus des choses contaminees en leurs Vaisseaux: & dient/retire toy/ne me approche pas/* que te ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la iournee. Voicy/ il est escrit deuant moy: Je ne me tayray plus/ains rendray et retribueray en leur sein/Voz iniquitez/& les iniquitez de Voz peres ensemble(dit le Seigneur)lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/& me ont Vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

*ou/car ie suis plus sainct ãtoy.

B

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue Vng grain au bourgeon/& que on dise/ne le dissipe pas/car il y a foison. Ainsi feray ie/a cause de mes seruitẽrs/affin quilz ne soient point tous destructz. Et feray Venir hoirs de Jakob la semence/& de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la possederont/& mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz: & la Vallee de Achor pour lhabergement de lomail de mon peuple qui ma requis.

C * Aucuns/estoille. * Aucũs/ou planettes laspersion. Prouer.1.c. Jeremi.7.c.

Et Vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/apprestans la table a *Fortune/& *accõplissans le nombre de laspersion. Je Vous compteray par lespee/et serez tous ruez ius par occision: pour ce que iay appelle/& nauez pas respondu:iay parle/ et nauez point escoute/& faictz le mal deuãt mes yeulx/ & auez esleu les choses que ne Voulove pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainsi:Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais Vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais Vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais Vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais Vous crierez pour la douleur de Vostre coeur: et Vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez Vostre nom pour Vng maugreement a mes esleutz. Et le Seigñr Dieu Vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera benoict au Vray Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le Vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/ et seront mu-

cees de mes yeulx. Car Voicy/ie creeray nouueaulx cieulx/& nouuelle terre:& les choses precedentes/ne seront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur: mais ceulx auront liesse/et se resiouyront a tousiours/ D lesquelz ie creeray. Car Voicy/ie creeray Jerusalẽ/soy estouyssant:& son peuple prenant liesse/ie me resiouyray en Jerusalem/& seray ioyeulx sus mon peuple:& en icelle ne sera plus ouye la Voix de cryerie. Il ny aura plus illec de ieune de tẽps/ne de ancien quil ne accomplisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent ans mourra il sera reputé aboleschẽt: mais le pecheur eage de cent ans sera maulDict. Ilz edifieront des maisons & y habiteröt/ilz planteröt des Vignes/& mangeröt les fruictz dicelle. Ilz ne edifieront pas la ou Vng autre y habitera:ilz ne planteront pas la ou Vng autre le mangera. Car les iours de mon peuple/seront comme les iours des arbres:& mes esleutz iouyront en Vieil eage de loeuure de leurs mains. Ilz ne trauailleront plus en Vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest la semence des beneictz de Dieu/& leurs enfans seront auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exauceray:& encore ieceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et laigneau paiströt ensemble: le lion comme le boeuf mãgeront la paille:& la poulDre sera Viande au serpent. Ilz ne nuyröt plus/ne destruiront en toute ma saincte montaigne/dit le Seigneur.

Matth.8.B
Sus.11.a.

Chapitre.lxvj.

A Felicite promise au peuple. Actes.7.f.

Ainst dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes pieDz. Ou sera donc ceste maison que Vo⁹ edifierez pour moy: et ou sera le lieu de mon repos:? Car ma main a faict toutes ces choses icy/& toutes ces choses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarderay ie/sinon a lafflige/et contrict desperit/et a celuy qui craint mes parolles:? Sacrifices reiectez. Celuy qui immole le boeuf/est comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie la brebis:est comme celuy qui auroit descolle Vng chien.

Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang B du porceau. Celuy qui faict commemoration par encens/est comme celuy qui beneict la malice. Ilz ont esleu leurs Voyes:et leurs ames sest delectee en leurs abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/& leur feray Venir les choses quilz craignotent:pour ce que iay appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont pas ouy. Ilz ont faict mal deuant mes yeulx/& ont esleu les choses que nay pas Voulu.

Prouer.1.c. Jeremiab.7.c. Sus.45.c.

Escoutez la parolle du Seigneur/ Vous qui tremblez a sa parolle. Voz freres qui Vous ont hay/ et qui Vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Seigneur monstre sa gloire/ et nous regarderons Vostre C liesse: Mais telz seront confus. La Voix bruit ia de la cite/la Voix du temple/la Voix du Seigneur qui rend la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut Venue/elle a enfante Vng masle. Qui ouyt iamais telle chose/ et qui a Veu chose semblable a ceste icy:? La terre enfantera elle en Vng iour/ou Vne gent sera elle enfantee a Vne fois:? Car Sion a trauaille/& a enfante ses filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie pas aussi moy mesme/dit le Seigneur:? moy qui donne generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu:?

Estouyssez Vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en D icelle Vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez sus elle/estouyssez Vous auec elle en liesse:affin que Vo⁹ allaictez/& que soyez remplis des mammelles de sa consolation/& que Vous succiez/et que Vous Vous delectiez par * la bondance de sa gloire. Car ainst dit le Seigneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cõme Vng fleuue:& lauoir des gentz comme Vng torrent abondãt. Ainst Vous allaicterez/Vous serez portez sur les costez/& Vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit quelcun que la mere consolast/ainst Vous consoleray moymesme:& serez cõsolez en Jerusalem. Vous Verrez/ E et se esiouyra Vostre coeur:et Voz os germeront comme lherbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses ennemys. Car Voicy le Seigneur qui Viendra auec le feu/ et ses chariotz seront cõme le tourbillon/affin quil face Vengeance en la fureur de son indignation/& son increpation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par feu/& auec son glaiue toute chair:& plusieurs seront occis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez & ont faict des netz es iardins/* en apres ont les Vngz entre les autres mangez la chair de porc/& la mustelle/& telle abomination:ilz seront ensemble cõsommez/dit le Seigneur. Et moy/ie Viens pour assembler leurs oeuures et cogitations auec toutes les gentz et les langues. Ilz Viendront/et Verront ma gloire. Je mettray signe en eulx/& enuoyeray de ceulx qui auront este rechappez auz gentz en [a]* Tharsis/ en [b]* Pul/ en [c]* Lud qui tirent de larc/en [d]* Thubal/et en [e]* Jauan/et auz Isles loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et nont point Veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire entre les gentilz/& ameneront tous Voz freres de toutes les gentz/pour doy au Seigneur: sus cheuaulx/et en chariotz/& en licticres/sus mulets/et [f]* en charrettes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur: ainst comme si les enfans de Israel portoient Vng doy en Vng Vaisseau net/en la maison du Seigñr. Et pren- G dray diceulx/pour les sacrificateurs & Leuites/dit le Seigñr. Car comme les cieulx nouueaux/ et la terre nouuelle/que ie feray se tiendront deuant moy (dit le Seigneur) ainst sera Vostre semẽce & Vostre nom stable. Et* la nouuelle lune sera de lautre nouuelle lune/& Vng sabbath de lautre sabbath. Toute chair Viendra aborer deuãt ma face/ dit le Seigñr. Ilz sortiront hors/et Verront les corps morts des hõmes/qui ont trãsgresse contre moy. Car le Ver diceulx ne mourra pas/ & le feu diceulx ne sera poĩt estaint: & serõt en diffame a toute chair.

Mart.9.g.

* Aucuns/en Vng lauoir & est au milieu/ mangeãs &c.

a * cest) Cylicie.
b * cest) Aphrique.
c * cest) Lybie.
d * cest) Italie.
e * cest) Grece.
f * Aucuns/ genetz.

* cest) il sera ppetuelle feste & perpetuel repos.

Fin du liure de Isaiah le Prophete.

Les parolles

De Jeremiah.

Le liure de Jeremiah.

Chapitre premier.

A Le tẽps de la Prophetie de Jeremiah.

LEs parolles de Jeremiah filz de Helkiah/ des sacrificateurs qui furẽt en Anathoth/ en la terre de Benjamin. Auquel fut faicte la parolle du Seigr es iours de Josiah filz de Amon roy de Jehudah/ au trezieſme an de ſon regne. Et ce fut faict es iours de Jehoakim/ filz de Josiah roy de Jehudah/ iuſque a la conſommation de lunzieſme annee de Zedekiah filz de Josiah/ Roy de Jehudah/ iuſque a la tranſmigration de Jeruſalem/ au cinquieſme moys.

B La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ diſant: Deuant ce que ie te fozmaſſe au ventre/ ie tay cõgneu: ⁊ deuant que tu ſoztiſſe de la matrice/ ie tay ſanctifie: et tay mis pour pzophete entre les gens. Lozs ie dis: Aha Seigñr Eternel: Voicy ie ne ſcay parler/ car ie ſuis enfant. Et le Seigñr me diſt: Ne dis point/ ie ſuis enfant: car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/ ⁊ parleras tout ce que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de eulx: car ie ſuis auec toy/ pour te deliurer/ dit le Seigñr.

C Et le Seigneur auancea ſa maiñ/ ⁊ toucha ma bouche/ puis il me diſt: Voicy/ iay mis mes parolles en ta bouche: Voicy/ ie tay autourdhuy conſtitue ſus les gentz/ et ſus les royaumes: affin que tu arrache/ ⁊ deſtruiſe/ perde/ ⁊ ſubuertiſſe: ⁊ que tu edifie/ ⁊ plante.

Auſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Quelle choſe voiz tu Jeremiah? Et ie dis: Je voy vne verge damãdier hatif. Et le Seigneur me diſt: Tu as bie veu. Car ie me haſteray ſus ma parolle/ poꝛ la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la ſeconde foys/ diſant: Que voys tu? Et ie reſpondis: Je voy vng pot bouillant/ ⁊ ſa face eſtoit du coſte de Aquilon. Et le Seigneur me diſt: Tout le mal ſe manifeſtera du coſte de Aquilon/ ſus tous les habitans de la
Jouez.4.8. terre. Car voicy/ ie appelleray toutes les familles des
D royaumes de Aquilon/ dit le Seigneur: leſquelz vienꝛont/ ⁊ mettront chaſcun ſon ſiege/ a lentree des poꝛtes de Jeruſalem: ⁊ ſus tous ſes murs a lenuiron/ et ſus
* ou/ vengeãces. toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iugemens/ touchant toute la malice de eulx qui me ont delaiſſe/ ⁊ ont encenſe aux dieux eſtranges/ ⁊ ont adoꝛe loeuure de leurs mains. Trouſſe dõc tes reins/ ⁊ te lieue/ affin que tu leur die toutes les choſes que ie te commande. Naye crainte de eulx/ que paꝛauenture ie ne te
Jouez.15.d. eſpouãte deuant eulx. Et voicy/ ie tay autourdhuy mis comme vne cite garnie/ ⁊ cõme vne coulomne de fer/ et cõe vng mur de aeraiñ: ſus toute la terre/ vers les Roys de Jehudah/ ⁊ ſes pꝛinces/ vers ſes ſacrificateurs/ ⁊ tout le peuple de la terre: ⁊ ilz batailleront contre toy: mais ilz ne te ſurmonteront point: car ie ſuis auec toy/ dit le Seigneur/ pour te deliurer.

Chapitre.ij.

A Cõtre ingratitude des Juifz ⁊ ſingulieremẽt pꝛe les ſacrificateꝛs ⁊ faulx pphetes pour ſidolatrie.

AVſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Va ⁊ crie es aureilles de Jeruſalem/ ſy dis: Leternel dit ainſi: Jay eu memoire de toy/ pour la bonte de ton adoleſcence/ et de la charite de tes * nopces/ quand tu me ſuyuoys au deſert/ en la terre qui neſt pas ſemee. Jſrael eſt comme la choſe ſaincte du Seigneur: aſcauoir les pꝛemices de ſon reuenu. Tous ceulx qui le deuoꝛent/ font mauuaiſement: ⁊ mal vienꝛa ſus eulx/ dit le Seigñr. Maiſon de Jakob eſcoutez la parolle du Seigneur/ vous auſſi toutes les familles de la maiſon de Jſrael. Le Seigneur dit ainſi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/ quilz ſe ſont eſlongnez de moy/ ⁊ ont chemine apꝛes la vanite/ ⁊ ont eſte faictz vains? Et nont pas dit/ ou eſt le Seigneur qui nous a faict monter hoꝛs de la terre de Egypte: qui nous a mene par le deſert/ par vne terre inhabitable/ et ſans voye/ par la terre ſauuaige et vmbꝛe de moꝛt: par la terre en laquelle nul homme neſt paſſe/ et ou nul homme na habite? Et vous ay mene en la terre fertile/ affin que vous mangiſſiez ſes fruictz/ ⁊ les biẽs dicelle. Et quand vous y auez entre/ vous auez ſouille ma terre/ ⁊ auez mis mon heritage en abominatiõ. Les ſacrificateurs nont pas dit: Ou eſt le Seigñr? Et ceulx q̃ tenoient la loy/ ne mõt pas cõgneu. Les paſteurs ont pꝛeuarique contre moy/ ⁊ les pꝛophetes ont pꝛophetiſe en Baal/ ⁊ ont chemine apꝛes les choſes q̃ rien ne pꝛofitent. Pour ceſte cauſe encoꝛe vous tenceray ie/ dit le
C Seigneur: ⁊ debattray auec les filz de voz filz. Par-quoy paſſez par les iſles de Cethim/ ⁊ voyez: enuoyez en Kedar/ ⁊ conſiderez diligẽment/ ⁊ regardez ſil ya telle choſe: ſi la gent a change ſes dieux/ leſquelz toutesfoys ne ſont pas dieux. Mais mon peuple a change ſa gloire/ en celuy qui ne peult pꝛoffiter.

D Voꝰ cieulx ſoyez eſbahis ſus ceſte choſe: ayez hoꝛreur/ ⁊ ſoyez deſolez grandemẽt/ dit le Seigneur. Car mon peuple a faict deux maulx. Jlz mõt delaiſſe/ moy q̃ ſuis la fõtaine deaue viue/ poꝛ cauer poꝛ eulx des puitz/ voire des puitz deſtõpus: leſq̃lz ne peuuẽt cõtenir eaues.
* aſcauoir/ du ſeruiteur ⁊ ſeruante. Jſrael eſt il ſeruiteur/ ou nay * de la maiſõ? Pourquoy donc eſt il dõne au pillage? Les lyõs ont rugy ſus luy/ ⁊ ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en deſolation. Ses citez ſont bruſlees/ ſans habitateur. Auſſi les filz de Noph/ ⁊ de Taphnes te ont diffame le couppet. Ne
D teſt dõc point faicte ceſte choſe/ pource que tu as delaiſſe ton Seigñr Dieu/ au tẽps quil te menoit par la voye? Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boiue leaue du Nile? Et que as tu en la voye des Aſſyriens: que tu boiue leaue du fleuue *? Ta malice te chaſtiera/ * Aſcauoir/ Euphraies. ⁊ ton deſbauchemẽt te reprendra/ affin q̃ tu ſache ⁊ voye que ceſt vne choſe mauuaiſe ⁊ amere/ que tu as delaiſſe Leternel ton Dieu: et que ma crainte neſt pas en toy/ dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des pieca rompu ton ioug/ ⁊ ay deſlie tes liens/ ⁊ tu as dit: Je
Jouez.5.8. ne ſeruiray pas. Car tu couroys leſguillette/ comme vne paillarde ſus toute haulte montaigne/ et ſoubz tout arbre fueillu. Et ie tay moymeſme plante comme vne
Jſaiaz.5.a. Matth.21.d. noble vigne/ de laquelle toute la ſemence eſt vraye. Cõment donc me es tu conuertie vigne eſtrãge ⁊ ſauuage?
E Quand tu te laueroys de * Nitre/ ⁊ que tu pꝛendꝛoys pour toy beaucop de Sauon/ encoꝛ demoureroit loꝛdure de ton iniquite deuant moy/ dit le Seigneur Dieu. Cõment dis tu: ie ne ſuis point pollue/ ie ne ſuis point allee apꝛes Baalim? Regarde ta voye en la valle/ ⁊ cõgnoys q̃lle choſe tu as faict. Car tu es cõme la chamelle legiere/ laq̃lle tracaſſe par ſes voyes. Et es ſolaꝛte a la ſneſſe ſauuage/ ayãt acouſtume le deſert: laq̃lle p appetit de ſõ ame/
* aucuns/ aſnes ou aneſſes.

par occaſion engoulle le vent: lors qui ley deſtournera: Tous ceulx qui la cerchent/ne ſeront point las: ilz la trouueront en ſon moys. Retire ton pied arriere/ que tu ne ſoye deſchauſſee: & ta guorge que tu naye ſoif. Et as dit/cõme deſeſperee: Non/car iay ayme les eſtrangers/& cheminneray apres eulx. Comme le larron eſt confus/ quand il eſt trouue: ainſi ſont confus ceulx qui ſont de la maiſon de Jſrael/eulx & leurs Roys/leurs princes/et leurs ſacrificateurs/& leurs prophetes/diſans au boys: Tu es mon pere: & a la pierre/tu mas engẽdre. Jlz mont tourne le dos/& non pas la face: & dient au tẽps quilz ont mal: lieue toy/ſi nous preſerue. Ou ſont tes dieux/ que tu as faict pour toy: Quilz ſe lieuent/ ſilz te peuuẽt preſeruer au temps de ton aduerſite: Car o Jehudah/ tu auoys des dieux/ſelon le nombre de tes citez. Pourquoy vouldez vous eſtriuer auec moy/veu que vous auez tous faict laſchement contre moy/dit le Seigneur: Jay frappe pour neant voz filz: leſquelz nont point receu la diſcipline. Voſtre eſpee a conſomme voz prophetes/comme le lyon qui gaſte tout. O generation viſez a la parolle du Seigneur. Ay ie eſte comme le deſert a Jſrael/ ou comme terre tenebreuſe: Pourquoy donc dit mon peuple/nous auons ſeigneurie/et ne viendrons plus a toy: La vierge oubliera elle ſon ornement: ou leſpouſe ſes agenſemẽs: Mais mon peuple ma oublie par iours innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaiſante/pour querir dilection: parquoy auſſi as enſeigne les malices/& tes voyes: auſſi en tes aiſles a eſte troue le ſang des paoures ames/& des innocens/leſquelz nas pas trouuez au * lieux ſecretz: mais en toutes ces choſes. Et nonobſtant tu as dit: Je ſuis innocente: certes ſa fureur ſe deſtournera de moy. Voicy/ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche. Que cours tu tant en chãgeãt ta voye: Tu ſeras auſſi confuſe Degypte/ comme tu es confondue par Aſſur. Car tu yſſiras dicelle/ & tes mains ſeront ſus ta teſte: pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/ et ne auras quelque proſperite en icelle.

* ou/ foſſes.

Chapitre.iij.

Lon dit: Si aucun delaiſſe ſa femme/et que en ſoy departãt de luy/icelle ſoit a vng autre mary/retournera il de rechef a elle: Ceſte terre ne ſera elle pas pollue: Mais toy tu as paillarde auec pluſieurs amoureux: toutesfoys retourne toy vers moy/ dit le Seigneur: Eſlieue tes yeulx es haultz lieux: & regarde ou tu nas ribaude. Tu te ſeois ſus les voyes en les attendant/comme le Arabien au deſert: & as ſouille la terre par tes paillardiſes et ta malice. Dont ſont empeſchees les groſſes pluyes/et menues du ſoir. Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point voulu auoir honte. Ne crieras tu point deſormais vers moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma ieuneſſe: Tiendra il ſon courroux eternellement/et le gardera il iuſque a la fin: Voicy tu as parle/& as faict les mauly/ et te y es employe/tant que tu as peu.

A Le prophete rappellant le peuple a repentance.

Et le Seigneur me diſt es iours du Roy Joſiah: Ne as tu pas veu/que celle Jſrael qui eſt ſi rebelle/ a faict: Car icelle ſen eſt allee/ſus toute haulte montaigne/ et ſoubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand elle eut faict toutes ces choſes/ ie dis: Retourne toy vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et ce veit Jehudah ſa ſoeur la deſloyalle: et quand ie veis que pour toutes les occaſions/par leſquelles Jſrael la deſbauchee auoit commis adultere/ie la delaiſſay/& luy baillay le libelle de refus. Mais Jehudah ſa ſoeur la deſloyalle/ ne craingnit pas: ains ſen alla/ & auſſi icelle paillarda: et aduint que par la facilite de ſa paillardiſe/ elle pollut la terre/ et commiſt adultere auec la pierre/et le boys. Et en toutes ces choſes icy Jehudah la deſloyalle ſa ſoeur/ neſt pas retournee a moy/ de tout ſon coeur: mais en menſonge/ dit le Seigneur. Et le Seigneur me diſt: Jſrael la deſbauchee a demonſtre ſon ame/plus iuſte que Jehudah la deſloyalle. Va donc/et crye ces parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy Jſrael la deſbauchee/dit le Seigneur: & ie ne feray point cheoir mon ire ſur vous: car ie ſuis benin/ dit le Seigneur/et ne garderay point mon courage a touſiours. Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict contre le Seigneur ton Dieu/ et as eſpars tes voyes aux eſtrangers/ ſoubz tout arbre fueillu: et nas point eſcoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans deſbauchez/conuertiſſez vous/dit le Seigneur: car ie ſuis voſtre maiſtre. Et vous prendray/ lung de la cite/ et deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et vous donneray des paſteurs/ſelon mon coeur/ leſquelz vous paiſtront de ſcience et de intelligence. Et quand vous ſerez multipliez/ et que vous ſerez creuz en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus: Larche de lalliance du Seignr/& ne leur montera plus au coeur/ et ne auront plus recordation dicelle/ et ne la viſiteront plus/ et plus ne ſe fera. En ce temps la appelleront ilz Jeruſalem/le throsne du Seigneur: et toutes gens ſeront aſſemblez a luy en Jeruſalem/ au nom du Seigneur: et ne cheminneront plus apres les opinaſtreries de leur coeur mauuais.

B

C

D Jus. 2. g.

E

En ces iours la/ ira la maiſon de Jehudah auec la maiſon de Jſrael: et enſemble viendront de la terre de Aquilon/a la terre que iay donnee en heritage a voz peres. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/ et te donneray la terre deſirable le noble heritage/ et les armees des gentilz: Et ie dis: Tu me appelleras pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cõme ſi la femme auoit deſloyalemẽt faict a ſa cõpaignie/ainſi auez vſe de deſloyaute cõtre moy/o maiſon de Jſrael/dit le Seignr: La voix a eſte oupe ſus les haultes places/ et le pleur des ſupplicatiõs des enfans de Jſrael: car ilz ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seignr leur Dieu. O vous enfans deſbauchez conuertiſſez vous/et ie guariray voz deſbauchemens. Voicy/ dictes vous. Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur noſtre Dieu. Certes en vain on eſpere des montaignettes/et de la multitude des montaignes: mais au Seigneur noſtre Dieu/eſt le ſalut de Jſrael. La confuſion a conſomme le labeur de noz peres/ des noſtre adoleſcence. leur bercail/ et leur omail/ leurs filz/ et leurs filles. Nous dormirons en noſtre confuſion/ et noſtre honte nous couurira: car nous auons peche contre le Seigneur noſtre Dieu/ nous et noz peres des noſtre adoleſcence/iuſque a ce iour: et nauons point obey a la voix du Seigneur noſtre Dieu.

F

G

Chapitre. iiij.

A O Toy Israel/si tu te retourne (dit le Seig.)
Misericorde aux penitẽs. retourne toy a moy. Si tu oste tes abomi-
nations de ma face/tu ne seras pas forban
Conditiõs de nye. Et iureras/le Seigneur vit/en verite/
iuremẽt licite. & en iugement & en iustice: & les gentz se estimeront en
luy bienheureux/& se glorifieront en luy. Car le Sei-
gneur dit ainsi aux hommes de Jehudah/& de Jerusa-
Hosee.10.d. lem. Deffrichez vous la friche/& ne semez point sus les
espines. Vous hõmes de Jehudah/& habitateurs de
Jerusalem/soyez circõcis au Seignr/et ostez les prepu-
Deute.10.d. ces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne
ysse comme le feu/& quelle ne soit allumee:& quil ny ayt
personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes.
Annõcez en Jehudah/& faictes ouyr en Jerusalem/& di-
B ctes: Sonez de la trõpette par la terre/criez & vo9 amas-
sez/si dictes: Assemblez vous & nous entrerons es citez
garnies: esleuez lestandart en Zion. Mõstrez vo9 fortz/
& ne vous arrestez poit: car ie fay venir le mal de Aqui-
lon/& grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa tanie-
re/& celuy qui gaste dentre les gẽs est party/& est yssu de
son lieu: affin quil mette ta terre en desert/& que tes citez
soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant. Et
C pource accoustrez vous de sacz/lamentez & vlez: car lem-
brasement de lire du Seigneur nest pas destourne de
vous. Et en ce iour viendra (dit le Seigneur) que le
coeur du Roy sera esperdu: & le coeur des princes/& les
sacrificateurs seront estonnez/& les prophetes seront
esbahys.

Et ie dis. Aha Seignr Dieu. Certes tu as deceu ce
peuple icy/& Jerusalem/disãt vo9 aurez paix. Et le glai-
ue est venu iusque a lame. En ce tẽps la/on dira a ce
* cest) fort et peuple icy/& a Jerusalem. Le vẽt * sec es haultz lieux du
trenchant. desert vient par la voye de la fille de mõ peuple: non pas
pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement vien-
D dra a moy de ces lieux la. Et maintenãt aussi parleray
ie mes iugemens auec eulx. Voicy/il mõtera comme la
nuee: & son chariot sera cõme la tempeste. Ses cheuaulx
sont plus legiers que aigles. Malheur sur no9/ car no9
sommes guastez. O Jerusalem/laue tõ coeur a cause de
la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quãd de-
Sapien.1.b. moureront en toy tes vainnes cogitatiõs? Car la voix
annonce de Dan/ & publie du mont de Ephraim lini-
quite. Faictes mẽtion aux gentilz. Voicy/publiez en Je
* ou/dissipa- rusalem/les * auantcoureurs viennẽt de terre loingtai-
teurs. Aucũs/ ne/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Ilz
gardes.
E ont enuirõne icelle/cõme les gardes des chãps: pource
quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye
& tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta mali-
ce/pourtãt quelle est amere/elle ta touche iusq̃ au coeur.
Mon vẽtre/mon ventre me faict mal/& lestomac de mon
coeur est trouble en moy: tellemẽt q̃ ie ne me peulx taire.
Car mõ ame a ouy le son de la trõpette/& lalarme de la
bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre
est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/
& mes cortines soubdainemẽt. Jusque a quãd verray ie
lestandart/& orray ie le son de la trõpette? Car mon peu-
F ple est fol/& ne ma pas cõgneu. Ce sont folz enfans/et
nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal fai-
re: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/
& voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et
en eulx ny auoit pas de lumiere. Je veis les montai-
gnes/et voicy quelles se mouuoient/& toutes les mon-
taignettes se esbranloient. Je regarday/& ny auoit pas
vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je re-
garday/& voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses
citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part
lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi:
Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne feray ie pas
la cõsummation. Pource la terre lamẽtera/& les cieulx
serõt contristez par dessus. Pourtãt q̃ iay parle ce q̃ iay pen G
se/poit ne men repẽtiray/& ne me retourneray pas de tel-
le chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuau-
cheur/& de larchier. Ilz sont entrez es * obscuritez/& sõt * ou/nuees.
montez sus les roches. Toute cite est delaissee/ et nul cest) es haul-
homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras tes montai-
tu? attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de gnes/cõe at-
ornemens dor/& que tu attinte ton viaire de fard: tu te touchãtes iusq̃ aux nuees.
embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur
et cercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de cel-
le qui enfante/et langoisse cõme de celle qui trauaille.
La voix de la fille de Zion/qui gemit/& estẽd ses mains/
disant: Malheur maintenãt est a moy: car mon ame est
deffaillie/a cause des meurtriers.

Chapitre. v.

POurmenez vous par les rues de Jerusalem/ A
& regardez ie vo9 prie: sachez & enquerez par Lion est demã-
ses places/si vous y trouuerez vng homme/ dee de Dieu/&
qui face iugement/& qui quiere la verite: et ie acceptee.
pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz dirõt/le Sei-
gneur vit: ilz iureront aussi faulcement. O Seigneur
tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as
frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/
mais ilz ont reuele de prendre discipline. Ilz ont en-
durcy leurs faces plus que la pierre: & nont pas voulu
retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et B
assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seignr/
& le iugement de leur Dieu. Je men iray donc aux plus
grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la
voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais
iceulx ont plus ensemble rompu le ioug/ et ont deslie
les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest:
le loup du desert les a gastez/ et le leopard veille sus
leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car
leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolu-
tions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice?
Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont C
pas dieux. Je les ay saoulez/ et ilz ont commis adul-
tere/et se sont accointez en la maison de la paillarde.
Ilz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de
matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de
son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses
(dit le Seigneur) et mon ame ne se vengera elle pas de
la gent qui est telle?

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais nen fai- Ezechie.22.c.
ctes pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz Sophõ.3.a.
ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/
et la maison de Jehudah ont faict desloyallement en-
uers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/
et ont dit: Ce nest pas luy/ et aussi le mal ne viendra

pas sus

pas ſus nous: nous ne verrons point le glaiue/ ne la famine. Auſſi les prophetes/ ſeront mis au vent/ et la parolle ne ſera pas en eulx. Ainſi leur ſera il faict.
Parquoy dit ainſi le Seigr Dieu des armees: Pource que vous auez dit ceſte parolle: Voicy ie metz mes parolles en ta bouche cõme le feu: & ce peuple ſera comme le boys/ lequel feu les cõſommera. O maiſon Diſrael/ Voicy/ ie feray venir ſus vous vne gent de loing (dit le
D Seigneur) vne nation robuſte/ vne gẽt ancienne/ vne gẽt de laquelle tu nentendras point la lãgue/ & ne apperceuras quelle choſe elle dira. Son carquoys eſt cõme vng ſepulchre ouuert: & ſont tous treſforz. Et mãgera ta moiſſon & ton pain que deuoient mãger tes filz & tes filles/ elle mangera ton bercail/ & ton omail/ & mangera ta vigne & tes figuiers: & rebutra a paourete par le glaiue tes citez munies/ eſquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces iours la (dit le Seigneur) ie ne vous feray pas du tout
E conſommer. Que ſi vous dictes: pourquoy nous a faict
Deuz.16.8. le Seigñr toutes ces choſes icy? tu leur diras: o peuple ainſi cõe vous mauez delaiſſe/ & auez ſeruy aux dieux
☞ eſtrãges/ en voſtre terre: ainſi ſerutrez vous aux eſtrãgers en la terre q̃ neſt pas voſtre. Annõcez ce en la maiſon de Jakob/ & le publiez en Jehudah/ diſãs: Eſcoutez peuple fol/ & qui nauez point de coeur/ qui auez des yeulx et ne voyẽt goutte: & auez des aureilles/ & ne oyent point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigñr) & ne serez vous point eſpouãtez deuãt ma face? Qui ay mis le sablõ po[r] le terme de la mer/ par ordõnãce perpetuelle/ & ne le paſſe
ff ra point/ ſes vagues ſesmouuẽt: mais elles nauront pas de puiſſance: & bruyent/ mais point ne le paſſeront. Mais ce peuple icy a vng coeur incredule & rebelle. Jlz ſe sõt retirez/ & ſen ſont allez/ & nont pas dit en leur coeur: Craignõs maintenãt le Seigñr noſtre Dieu/ qui nous dõne la pluye du matin & du ſoir en ſon tẽps: lequel nous garde/ les ſepmaines ordõnees pour la moiſſon. Voz iniq-
Noz pechez ſont cauſe de noſtre mal. tez ont deſtourne ces choſes/ & voz pechez ont deffendu le bien de vous: car en mon peuple ont eſte trouuez gens meſchãs/ aguaittantz/ cõe celuy qui met des laz/ et cõe ceulx q̃ applicquẽt la foſſe/ affin q̃ ilz prennẽt les hões.
G Cõme la cage eſt pleine doyſeaux/ ainſi ſont leurs maiſons pleines de fraudes. Pource sõt ilz magnifiez & enrichis/ ilz ont eſte engraiſſez & engroſſis: encore oultrepaſſent ilz les choſes du mauuais. Jlz ne iugent point aucune cauſe/ ſoit la cauſe de lorphelin: & ont proſpere/ et nont pas faict iugemẽt po[r] les paoures. Ne feray ie pas viſitation ſus telles choſes (dit le Seigneur) & mõ ame ne ſe vẽgera elle pas ſus telle maniere de gens? Choſe
* ou/ vilaine. pour ſe eſbahir/ & * auoir horreur eſt en la terre. Les prophetes prophetiſent par menſonge/ & les ſacrificateurs
* Aucuns/ attraimẽt/ ou dominẽt par leurs mains. * prennent dons en leurs mains/ & mon peuple la ainſi vouldra. Quelle choſe donc ferez vous a la parfin?

Chapitre. vj.

A Ammõciation & malheur au peuple/ a cauſe de lauarice des ſacrificateurs. A Vous filz de Ben-iamin efforcez vo[s] po[r] fuyr du milieu de Jeruſalem: & ſonnez la trompette en Tekua/ et leuez la bantere ſus Bethcarem: car le mal eſt apparu de Aquilon/ & grãde ruine: tay faict Zion ſemblable/ a la mignonne et delicate: les paſteurs auec leurs troppeaulx viendront a elle. Jlz ont fiſche alentour delle les tentes: chaſcun paiſtra en ſon lieu. Preparez contre elle la bataille/ leuez vous/ et mõtons vers Midy. Malheur ſus nous:
car le iour eſt faillу/ et les vmbres du veſpre ſont enclinees. Leuez vous/ montons de nuict/ et diſſipons ſes
B palays: car le Seigneur des armees dit ainſi: Coppez des boys/ et fondez contre Jeruſalem vng baſtillon. Ceſte eſt la cite qui ſera viſitee: car dedans elle eſt par tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ſes eaues/ ainſi bouillonne elle ſa malice. Jniure et deguaſt ſera touſiours ouye en elle deuant moy/ auec malladies et playes. Jeruſalem ſoys enſeignee/ que parauẽture moy affection ne ſe retire de toy: que parauẽture ie ne te mette
C cõme terre deſerte et inhabitable. Le Seigneur des armees dit ainſi: Jlz grapperont comme la vigne les reſidus de Jſrael. Tourne ta main comme le vendẽgeur es paniers. A qui parleray ie/ et qui admonneſteray ie: affin quilz leſcoutent? Voicy/ leur aureille eſt incirconciſe/ & ne peuuẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur eſt faicte en oppropre/ et ne prẽnent point plaiſir en elle. Pourtant ſuis ie pleny de la fureur du Seigneur/ & ay peine pour me contenir de reſpandre ſus les enfans par la rue/ & enſemble ſus le conſeil des iuuenceaux. Car hõme ſera prins auec la femme/ & lancien auec celuy qui eſt * pleny de iours. Et leurs maiſons * ceſt) fort viel
ſeront transferees aux eſtrangers: auſſi les champs et les femmes pareillement: car ie eſtendray ma main ſus les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car vraye- Deuz.8. d.
ment depuis le plus petit iuſque au plus grãd/ chaſcun Jſaiaß.56. d.
D ſe adonne a auarice: & tant le prophete/ cõme le ſacrificateur/ tous font faulſete. Et iceulx gueriſſoient le deſcõfort de la fille de mon peuple par * deſhonneur/ diſans: * ou/ legerete.
Paix/ paix/ & ny auoit point de paix. Ceulx furent cõfus/ pource quilz feirent labomination: mais auſſi nont ilz pas eſte honteux/ et ne ont ſceu auoir vergongne. Pour laquelle choſe ilz cherront entre ceulx qui treſbucheront: ilz tomberont au temps que les viſiteray/ dit le Seigneur.

Le Seigneur dit ainſi: Tenez vous ſus les voyes & regardez/ & interroguez des anciens ſentiers/ & quelle eſt la bonne voye: affin que cheminiez en icelle/ & que trouuiez ſoulas pour voz ames. Et ilz reſpondirẽt: Nous ne Matth.11.d.
trons point. Auſſi ie eſtablis ſus vous des guettes/ affin que vous entendiſſiez le ſon de la trompette. Et E
ilz dirent: Nous ny entendrons point. Pourtant vous gens/ eſcoutez: & toy congregation/ congnoys quelles choſes ſont entre eulx. Eſcoute terre. Voicy/ ie feray venir des maulx ſus ce peuple icy/ aſcauoir le fruict de leurs penſees: pource quilz nont pas eſcoute mes parolles/ et ont retette ma loy. Quel beſoing ay ie que Jſaiaß.1.d.
vous me apportiez encens de Saba/ & la bonne canne aromaticque de terre loingtaine? Voz holocauſtes ne me ſont point a gre/ et voz oblatiõs ne me plaiſent pas. Pource dit le Seigneur ainſi: Voicy/ ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles treſbucherõt les peres & les filz enſemble/ le voyſin/ & ſon prochain perironi.

Le Seigneur dit ainſi: Voicy le peuple qui vient de ff
la terre de Aquilon/ & grande gent ſe eſleuera des coſtez de la terre. Jlz empongneront larc & leſcu: ilz ſont cruelz/ & nauront point de compaſſion. La voix diceulx ſonnera cõme la mer/ & mõteront ſus des cheuaulx/ apparellez cõme hõme a la bataille alencontre de toy fille de Zion. Nous auons ouy ſa renõmee/ & noz mains en sõt affoiblies. Tribulation nous a ſaiſy/ & angoiſſe cõme celle q̃ enfante.

enfãte. Ne ſoyez point auy chãps/ & ne cheminez point par la voye: car leſpee de lennemy & eſpouentement eſt a lenuiron. G O toy fille de mon peuple ceintz toy de ſac/ & te voultre en la pouldre. Fais toy lamẽtation/ cõme de lenfant vnique/ & pleur treſamer: car le deſtructeur vient dza ſubitemẽt ſus nous. Je tay mis o Prophete pour * approbation & forteresse entre mon peuple/ affin que tu congnoiſſe/ & eſprouue le⁹ voye. Tous iceulx ſõt * traiſtres des traiſtres/ leſquelz cheminẽt fraudulentemẽt/ & ſont cõme aerain & fer/ tous iceulx corrõpẽt tout. Le ſoufflet eſt ars par le feu/ le plomb eſt * demoure entier. Le fondeur a fondu en vain: dont les mauuais ne ſont point extraictz. Jlz les ont appelle/ argẽt reprouue: car le Seigneur les a reprouue.

*ou munitiõ.
*ou princes.
*aucuns/ cõ ſomme.

Chapitre.vij.

A Toute apparẽce exterieure neſt rien/ ſi le coeur neſt droict en dieu. Jerẽz.26.d.

LA parolle qui a eſte faicte du Seigñr a Jeremiah/ diſant: Tiẽs toy a la porte de la maiſõ du Seigneur: & crie illec ceſte parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ eſcoutez la parolle du Seigneur: vous qui entrez par ces portes/ pour adorer le Seigneur. Le Seigñr des armees le Dieu Diſrael dit ainſi: Faictes voz voyes bonnes/ & voz actes/ & ie demoureray auec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fiãce en vo⁹ meſme po⁹ les faulſes polles/ diſãs: Ceſt le tẽple du Seigñr/ le tẽple du Seig⁹/ le tẽple du Seigñr.

B Mais faictes voz voyes bõnes/ & voz actes: & faictes iugemẽt ẽtre lhõe & ſõ pchain/ & ne faictes poĩt tort a leſtrãger/ a lorphelin/ & a la vefue: & ne reſpãdez poĩt en ce lieu icy/ le ſang innocẽt: & ne cheminez poĩt apres les dieux eſtrãgers/ en faiſant mal a vous meſmes: ie vous feray habiter en ce lieu icy/ en la terre que iay donnee a voz peres/ depuis vng ſiecle iuſque a lautre siecle. Voicy/ vous auez cõfiãce en vous meſmes po⁹ les faulſes parolles/ ſãs quil y ayt proffit/ fault il deſrober/ occir/ adulterer/ iurer faulſement/ faire encenſemẽt a Baal/ & aller apres les autres dieux que vous ne congnoiſſez point. Toutesfoys vous venez/ & vous tenez deuant moy/ en ceſte maiſon icy/ ſus laquelle mon nom eſt inuocque/ & dictes: Nous ſommes deliurez/ parquoy nous faiſons toutes ces abominations.

C Ceſte maiſon donc eſt elle faicte la cauerne des brigãs/ ſus laquelle mon nom eſt inuocque deuant voz yeulx? Auſſi voicy moymeſme/ ie lay veu/ dit le Seigñr. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu en Silo/ la ou iay colloque mon nom du cõmencement: & regardez q̃lles choſes ie luy ay faict/ a cauſe de la malice de mon peuple Jſrael. Auſſi pource que maintenãt vous auez faict toutes ces oeuures (dit le Seigñr) & que iay parle a vous en moy leuãt du matin & parlemẽtant/ & nauez point eſcoute: ie vous ay appelle/ & vous nauez point reſpondu: ie feray a ceſte maiſon/ ſus laquelle mon nom eſt inuocque/ & en laq̃lle vous auez confiance/ et au lieu que ie vous ay donne/ a vous/ & a voz peres/ cõe iay faict a Silo: & vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay iette to⁹ voz freres/ aſcauoir toute la ſemẽce de * Ephrai.

Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.
Prouerb.1.c. Jſaiah.65.b.
D Jerẽz.24.b. * Jl entẽd les dix lignees de Jſrael/ le regne duq̃l fut diuiſe/ et eſcheut a Jeroboã Ephraim. 1.roys.11.
Jerẽz.44.c.

Toy donc ne prie pas pour ce peuple icy: & ne prens point le cry po⁹ eulx/ ne loraiſon: & ne ſoye pas interceſſeur enuers moy: car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu pas q̃lle choſe ilz font es citez de Jehudah/ & es rues de Jeruſalem? Les filz recueillẽt du boys/ & les peres allumẽt le feu/ & les fẽmes diſpoſent la paſte/ pour faire des gasteaux a la Royne du ciel/ & pour faire perfuſiõs auy dieux eſtrangers/ affin quilz meſmouuent a courrouy. Jceulx me prouocquẽt ilz a courrouy/ dit le Seigñr: eſt ce point eulx meſme/ pour la confuſion de leurs faces? Pourtant dit le Seig⁹ Dieu ainſi: Voicy mon ire/ & ma fureur qui eſt eſcoulee contre ce lieu icy: ſus les hõmes & ſus les beſtes/ ſus les arbres des chãps/ & ſus les fruictz de la terre: elle ſera allumee/ & ne ſera pas eſteincte.

Ainſi dit le Seigñr des armees/ le Dieu de Jſrael. Adiouſtez voz holocauſtes auec voz ſacrifices/ & mãgez la chair: car ie nay point parle auec voz peres/ & ne leur cõmanday pas au iour q̃ ie les feis ſortir hors du pays de Egypte/ touchant des choſes de lholocauſte & ſacrifice: mais leur cõmanday telle choſe/ diſant: Eſcoutez ma voix/ & ie ſeray voſtre Dieu/ & vous ſerez mon peuple: et cheminerez en toute la voye q̃ ie vous ay mãdee: affin q̃l vous ſoit biẽ. Mais ilz ne lont pas ouy/ & nont pas encline leur aureille: mais ilz ont chemine en leurs pẽſelz/ & auy entrepriſes de leur mauuais coeur/ & ſe ſont tournez en arriere/ & non point en auant/ depuis le iour que leurs peres ſõt ſortis hors de la terre Degypte/ iuſq̃ a ce iour. Et vous ay enuoye tous mes ſeruiteurs les pphetes chaſcun iour/ en ſollicitãt/ & les enuoyãt: mais ilz ne mont pas ouy/ & nont pas encline leur aureille: ains ont endurcy leur col: & ont pis faict que leurs peres.

E Donc le⁹ parleras toutes ces parolles icy: mais ilz ne te eſcouteront pas: auſſi tu les appelleras/ & ne reſpondrõt point a toy. Mais tu leur diras: Jceſte eſt la gent qui na pas ouy la voix de ſon Seigñr ſon Dieu/ & na pas receu la diſcipline. La foy eſt perie/ & eſt oſtee de leur bouche.

Tondz ta perrucque o Jeruſalem/ & la iette au loing/ et eſlieue la cõplaincte ſus les haultz lieux/ car le Seigñr a reprouue/ & delaiſſe la generation de ſon courrouy: pource que les enfans de Jehudah ont faict mal deuãt mes yeulx/ dit le Seigneur. Jlz ont mis leurs abominatiõs en la maiſon/ ſus laquelle mon nom eſt inuocque pour la ſouiller: & ont edifie des haultz lieux a Topheth/ qui ſont en la vallee du filz de Hennon: pour bruſler leurs filz & leurs filles au feu/ ce que ie nay pas commande/ & * neſt point monte en mon coeur.

G

* ceſt) ne lay point penſe.

Pourtãt/ voicy les iours qui viennẽt (dit le Seigneur) q̃lle ne ſera plus appellee Topheth/ ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la vallee doccision/ & ſeront enſeuelis en Topheth/ pource quil ny aura point dautre lieu. Et ſera la charongne de ce peuple icy/ la viãde auy oyſeaux du ciel/ & auy beſtes de la terre: & ny aura perſonne qui les effarouche.

Aussi ie feray ceſſer des citez de Jehudah/ & des rues de Jeruſalem/ la voix de ioye/ & la voix de lyeſſe/ la voix de leſpouy/ et la voix de leſpouſe. Car la terre ſera en deſolation.

Jerẽz.16.c.

Chapitre.viij.

A Menace au peuple pour idolatrie.

EN ce tẽps la/ dit le Seig⁹: ilz ietteront hors les os du Roy de Jehudah/ & les os de ſes princes/ les os des ſacrificate⁹s/ & les os des pphetes/ & les os des habitãs de Jeruſalẽ/ hors de le⁹s ſepulchres: & les eſtendront au ſoleil/ & a la lune/ & a tout le ſercite du ciel quilz ont ayme/ et auſq̃lz ilz ont ſeruy/ & apres leſquelz ilz ont chemine/ leſquelz ilz ont cerche/ leſquelz ilz ont adore. Jlz ne ſeront pas recueillis ne enſeuelis: mais ſeront comme fien ſus la face de la terre. Et ſera la mort plus toſt eſlue/ que la vie de tous les demourãs qui ſont reſtez de ceſte mauuaiſe famille/ par tous

par tous les lieux ou iay pouſſe ſes demourans/ dit le Seigneur des armees.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Cherront ilz/ & ne ſe releueront point: ou ſilz ſe deſtournent/ & ne ſe retournent: Pourquoy donc ſeſt deſtourne ce peuple icy en Jeruſalem par vng deſbauchemẽt perpetuel: Jlz ont prins tromperie/ & ne ſe ſont pas voulu retourner. Jay eſcoute/ & ay ouy: mais nul ne dit rien de biẽ. Jl nya nul qui ſe repente de ſon mal/ diſãt: Que ay ie faict: Tous ſe ſõt tournez a leurs cours/ comme le cheual qui roybement ſe fourre a la bataille. C Auſſi la Cicongne qui eſt au ciel/ a cõgneu ſa ſaiſon: la Tourterelle/ & Larondelle/ & la Gzue ont prins garde au tẽps de leur venue: mais mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur. Cõment dictes vous: nous ſommes les ſages/ et la loy du Seigneur eſt auec nous: Vrayement la plume faulſatre des ſcribes a faict faulſement/ les ſages ſont confus/ ilz ſont eſpouantez/ & prins. Car ilz ont reiette la parolle du Seigneur: & la ſapience que leur proffitera elle: Pourtant donneray ie leurs femmes auy eſtrangers/

D & les champs a ceulx qui les poſſederont. Car depuis le plus petit iuſque au plus grand/ tous ſe applicquẽt a lauarice/ & tant le prophete comme le ſacrificateur/ tous font faulſete. Jlz gueriſſoient le deſconfort de la fille de mon peuple par legierete/ diſans: Paix/ paix: mais il ny auoit point de paix. Jlz ont eſte confus: pource q̃ ilz auoiẽt faict abomination. Mais auſſi nont ilz pas eſte honteux/ & nont ſceu auoir vergongne. Pourtãt cherront ilz entre les treſbuchans: ilz tomberont au tẽps de leur viſitation/ dit le Seigneur.

Sus.c. Jſai.59.d.

E Je les aſſembleray/ dit le Seigñr. Jl nya nulle grappe es vignes/ & au figuier nya nulles figues: la fueille eſt flaitrie: & ce que te leur ay donne/ on leur tranſportera. Pourquoy ſurſoyons nous: aſſemblez vous/ affin que nous entrions es fortes citez/ & ſerons la a requoy: car le Seigneur noſtre Dieu nous a faict tenir quoy/ et nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous

F auons perhe cõtre le Seigñr. Nous auons attendu la

Jerem.14.d. paix/ & ny auoit point de bien: & le temps de medecine/ & voicy troublement. Le ronflement de ſes cheuaulx a eſte ouy de Dan: & toute la terre a eſte eſmeue de la voix du hynniſſemẽt des cheuaulx magnificqs. Jlz ſõt venus/ & ont deuore la terre/ & le cõtenu dicelle: la cite/ & ceulx q̃ habitẽt en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des ſerpẽs baſilicz/ cõtre leſquelz rien ne vault lenchantemẽt:

G & vous mordront/ dit le Seigñr. Je me vouloye recõforter cõtre la doule: mais mõ cueur eſt douloureux en moy. Voicy la voix du cry/ de la fille de mon peuple/ por ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seigñr neſt point en Zion/ ou ſi ſon Roy neſt point en icelle: Porquoy dõc mõt ilz eſmeu a courroux par leurs images taillez/ & par les vanitez eſtrãges: La moiſſon eſt paſſee/ leſte eſt finy/ & ne ſommes pas ſauuez. Je ſuis deſconforte & cõtriſte/ pour le deſconfort de la fille de mon peuple: mais eſtonnemẽt ma ſaiſy. Neſt il pas de triacle en Galaad/ ou ny a il la nul medecin: Pourquoy dõc na recouuert la sãte la fille de mon peuple. Chap.ix.

A Cõplaintz de la malice du peuple.

Ma voluntẽ que ieuſſe ma teſte pleine deaue & que mes yeulx fuſſẽt la veine de larmes: affin que ie ploure tour & nuict les occis de la fille de mon peuple. A ma volunte que teuſſe vng logis de voyageurs au deſert: affin que ie abãdõne mon peuple/ & me uoyſe arriere de eulx: car ilz ſont tous adulteres/ & cõpaignies de deſloyaulx. Jlz eſtendẽt leur langue de mẽſonge/ cõme leur arc: & ne ſõt point puiſſans par verite/ en la terre: pource quilz ſõt ſortis de B mal en mal/ & ne mont pas cõgneu/ dit le Seigñr: Que vng chaſcun ſe garde de ſon prochain/ & ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vſe de tromperie/ & tout amy chemine fraudulentemẽt: & vng chaſcũ deceoit ſon amy/ & ne parle pas la verite. Car ilz ont enſeigne leur langue a parler menſonge: & ont prins peine de faire iniuſtement. Ton habitation o Prophete eſt au millieu des trõpeurs: ilz ont refuſe de me cõgnoiſtre pour la tromperie/ dit le Seigneur. Pourtant le Seigñr des armees dit C ainſi: Voicy/ ie les fondray ensemble/ & les eſprouueray. Car autrement que feroye ie/ pour la fille de mon peuple: Leur lãgue eſt vng traict * naurãt: elle a parle fraude. Jl parle en ſa bouche la paix auec ſon prochain: mais dedans ſoy il met ſes embuſches. Ne feray ie pas viſitation ſus telles choſes/ dit le Seigñr: ou mon ame ne ſe vengera elle pas/ ſus la gẽt qui eſt telle: Je leueray pleur & gemiſſemens ſus les mõtaignes/ & la complainte ſus les plaiſans lieux du deſert: pource quilz ſont gaſtez/ de ce quil nya hõme qui y paſſe/ & nont pas ouy la voix des troppeaulx. Tant les oyſeaux du ciel/ cõme les beſtes D de la terre ſe ſont remuez/ & ſen ſont allez. Et mettray Jeruſalem/ cõme monceaux/ & retraicte des dragons: & dõneray les citez de Jehudah en deſolation/ ſãs ce q̃l y ayt aucun habitãt. Celuy q̃ eſt hõme ſage/ il entendra ceſte Oſee.14.d. choſe/ & celuy auquel a parle la bouche du Seigneur annoncera ce. Pourquoy eſt la terre perie & gaſtee/ comme vng deſert/ ſans ce quil y ayt quelque paſſant.

Pſalme.11.b. * ou/ agu/ attinte.

Et le Seigneur a dit: Pource quilz ont delaiſſe ma loy/ que ie leur ay propoſe deuãt eulx/ & nõt pas ouy ma voix/ & nont pas chemine en icelle: mais ſen ſont allez apres les entrepriſes de leur coeur/ & apres Baalim/ ce quilz ont aprins de leurs peres. Pourtãt le Seigñr E des exercites le Dieu de Jſrael dit ainſi: Voicy ie dõneray laloyne a mãger a ce peuple icy/ & leur dõneray eaue Jerem.23.c. de fiel pour boire/ & les diſperſeray entre les gẽtilz/ que eulx ne leurs peres nõt pas cõgneu: & enuoyeray apres eulx leſpee/ tant q̃ ie les auray cõſommez. Ainſi dit le Seigneur des exercites: Conſiderez ce/ & appellez les lamẽtereſſes/ quelles viennent/ & enuoyez vers celles q̃ ſont ſages/ & quelles viennẽt & ſe haſtẽt/ & quelles eſleuẽt ſus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettẽt larmes/ & que noz paupieres diſtillent leaue: car la voix de lamentation eſt ouye de Zion. Cõment ſommes nous F gaſtez/ & vehemẽtemẽt confus: Pource que nous auõs delaiſſe la terre: & pource que noz tabernacles no⁹ iectẽt hors. Parquoy vous fẽmes/ oyez la parolle du Seigneur/ & voſtre aureille receoiue le dict de ſa bouche: & enſeignez voz filles a lamẽter/ & vne chaſcune ſa prochaine le regret: car la mort eſt mõtee par noz feneſtres/ elle eſt entree en noz palays/ pour exterminer les enfãs des rues/ & les iouuenceaux des places. Parle/ Le Seigneur G dit ainſi: Les corps morts des hõmes cherront/ comme la fiente parmy les champs/ & cõme la pongnee deſpicz apres le moiſſonneur/ que nul ne recueille.

Le Seigñr dit ainſi: Que le ſaige ne ſe gloxifie pas H en ſa ſapience/ & que le fort ne ſe gloxifie pas en ſa force: 1.Coin.1.g. 2.Coin.10.k.

que le

que le riche ne prẽne pas ſa gloire en ſes richeſſes/mais celuy qui ſe gloryfie/quil ſe gloryfie en ce quil me ſcet et congnoit. Car ie ſuis le Seigneur/qui fais grace & iugemẽt/& iuſtice en la terre:car en ces choſes prens mon plaiſir/dit le Seigneur: Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur)que ie viſiteray tout circoncis qui a le prepuce/ſus Egypte/& ſus Jehudah/& ſus Edom/et ſus les filz de Amon/& ſus Moab/& ſus tous ceulx qui ſont es fins des coings qui habitent au deſert:car tous les gentilz ont le prepuce/et toute la maiſon de Jſrael a le prepuce de coeur.

☞

Chapitre.x.

A Contre ceulx q croyent aux pgnoſticatiõs et ſe arreſtent aux conſtellatiõs & immolent les idoles.

VOus maiſon de Jſrael/eſcoutez la parolle que le Seigñr a parle ſus vous. Le Seigneur dit ainſi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentilz/et ne craignez point les ſignes du ciel/cõme les gẽtilz craignent diceulx:car les ordõnances des peuples ſont vaines. Car aucun coppe le boys en la foreſt de la hache pour eſtre oeuure de maiſy douurier/& la aorne dor & dargent/& la faict tenir auec les clouy et le marteau/affin que pas ne ſe deſtoingne. Jlz ſont comme la palme roidde: ilz ſont faictz cõme vng ymage forme/& ne parlent point:ilz ſont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne font point de mal: et auſſi point neſt en eulx de bien faire.

B Epoca.15.8.

O Seigneur il neſt nul ſemblable a toy:tu es grãd/ & ton nom eſt grand en force. O roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les ſages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il neſt nul ſẽblable a toy. Auſſi en vne choſe ilz abrutiſſent & ſont follemẽt/que le boys eſt inſtructiõ de vanitez. Largent eſtendu eſt apporte de Tharſis/et lor de Ophaz eſt pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/ & le hyacinte/& leſcarlate eſt ſon veſtement. Toutes ces choſes ſont la beſongne des ſages. Mais le Seigneur Dieu eſt veritable. Ceſt le Dieu viuant/ & le roy eternel. La terre ſera eſmeute par ſon indignation:& les gentz ne pourrõt ſoubſtenir ſa fureur.

* Ce verſet eſt eſcrit en Chaldee pour demõſtrer par les ſiens aux gẽtilz de Chaldee leur confuſion.

*Vo⁹ leur direz ainſi: Les dieux qui nõt point faict le ciel & la terre/iceulx periront de la terre/& de deſſoubz le ciel. Celuy qui a faict la terre par ſa vertu/& a diſpoſe le monde par ſa ſapience/& a eſtendu les cieulx par ſa prudence:& par ſa voix/donne le bruyt des eaues au ciel/& faict monter les exalations du bout de la terre.

C Pſal 135.6.

Il faict tourner les eſclers en pluye:& faict ſortir le vent hors de ſes threſors. Tout homme eſt abeſty par ceſte ſcience:tout fondeur eſt confus par lymage: car ſa fonte eſt fauſſe/& ny a point deſperit en icelle. Ce ſont choſes vaines/& ouurage dabuz. Jlz periront au temps de leur viſitatiõ. La partie de Jakob neſt point ſemblable a eulx. Mais ceſt le createur de toutes choſes:& Jſrael eſt la verge de ſon heritage. Le nom duql eſt le Seigñr des armees. Toy q habite en lieu garny aſſemble tes marchãdiſes de la terre/car le Seigñr dit ainſi: Voicy/ a ceſte fois ietteray ie cõme de la fonde les habitans de la terre:& les tourmenteray tellemẽt q̃lz trouueront ce. Malheur ſus moy/a cauſe de ma ruyne/& de ma douloureuſe playe. Mais iay dit: Certes ceſte eſt ma maladie/ laquelle ie porte. Mon tabernacle eſt gaſte: tous mes cordeaux ſont rõpuz. Mes enfans ſont ſortis arriere de moy/& ne ſont plus. Jl ny a plus perſonne qui eſtende ma tente & q̃ dreſſe mes courtines/car les paſteurs ſont abrutiz/& nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entẽdu & tous leurs parcs ont eſte eſpars. Voicy la voix de la renommee qui eſt venue/& grand bruyt/de la terre de Aquilon:pour mettre les citez de Jehudah en deſolation/& en retraicte des dragons.

D

Seigñr/ ie congnoy que la voye de lhõme neſt pas en ſa puiſſãce/& neſt pas en lhõme de cheminer/& de adreſſer ſes pas O Seigneur corrige moy/toutesfois par raiſon/non pas en ton ire:que par auenture tu ne me reduyſe a neant. Reſpandz ta fureur ſus les gentz qui ne tont pas congneu/& ſus les familles qui nont point inuocque ton nom:car ilz ont mãge Jakob/& lont deuore/ ilz lont conſomme & goſte ſon habitacle.

E Pſal.6.a.

Pſal.78.6.

Chapitre.xj.

LA parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/diſant: Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce/affin que vous parliez aux hõmes de Jehudah/& aux habitãs de Jeruſalem:& leur dis: Le Seigneur Dieu de Jſrael dit ainſi: Maudict ſoit lhõme qui neſcoutera pas les parolles de ceſte alliãce/que iay cõmande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaiſe de fer/diſant: Eſcoutez ma voix/& faictes ſelon toutes les choſes que ie vous ay commande:& vous ſerez mon peuple/& ſeray moy meſme voſtre Dieu:affin q̃ ie conferme le iuremẽt que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluẽte de laict & de miel: cõme il appert en ce iour. Et ie reſpondis/& dis: Ainſi ſoit Seigneur.

A Malediction a ceulx q̃ ne recoyuent la parolle de dieu/ & benediction a ceulx qui la retiennent.

Lors le Seigñr me diſt: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/& es rues de Jeruſalem/diſant: Eſcoutez les parolles de ceſte alliãce/& les faictes:car iay proteſte a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/iuſque a ce iour icy en ſollicitãt & admõneſtant/diſant: Eſcoutez ma voix/mais ilz ne font pas ouy:& nõt pas preſte leurs aureilles/mais ſcy ſont allez vng chaſcun en lentrepriſe de ſon mauuais coeur. Et feis venir ſus eulx toutes les parolles de ceſte alliãce/ que ie leur cõmanday de faire & ne font pas faict. Et le Seigneur me diſt: Cõiuration eſt trouuee es hõmes de Jehudah/& aux habitans de Jeruſalem. Jlz ſont retournez aux iniquitez de leurs premiers peres/leſq̃lz nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant auſſi ſont ilz allez apres les autres dieux pour ſeruir a iceulx. La maiſon Diſrael & la maiſon de Jehudah ont enfraict mõ alliãce/q̃ iauoye accordee auec leurs peres. Pour laq̃lle choſe le Seigneur dit ainſi: Voicy ie feray venir les maulx ſus eulx/deſquelz ne pourrõt ſortir:ilz crieront a moy/mais ie ne les exauceray point. Et les citez de Jehudah & les habitans de Jeruſalem ſen yront/& crieront aux dieux auſquelz ilz font leurs encenſemens: mais ilz ne les ſauueront pas au tẽps de leur aduerſite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: auſſi toy Jeruſalem tu as mis les autelz de cõfuſion ſelon le nombre des rues/aſcauoir les autelz pour faire ſuffumigation a Baal.

B

C

Sus 1.f. 2.Roys 17.b.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/& ne prens point le cry pour eulx/ne loraiſon: car ie ne exauceray pas au tẽps q̃lz crieront a moy/pour leur aduerſite.

Dont vient que mon bien ayme a faict tãt de laſchetez

ey ma maiſon:Et ta chair ſaincte eſt tranſportee* de toy:ꝛ encore quād tu fais mal / lors tu teſtouys.

* Aſcauoir/ pour le ſeruice de Baal.

Le Seigñr auoit appelle ton nom Olyue fueillue/ belle/fructueuſe/ꝛ plaiſante.Mais par la voix de grād tumulte/on a allume le feu ey icelle ꝛ furent rōpus ſes rameaux.Car le Seigneur des batailles qui ta plante/ a parle mal cōtre toy/a cauſe de la malice de la maiſon Diſrael ꝛ de la maiſō de Jehudaƀ/q̄lz ont faict a eulx meſmes/ por me prouoquer/ey faiſant perfum a Baal.

D Et toy Seigñr/me las dōne a cōgnoiſtre/ꝛ lay cōgneu: Lors tu mas manifeſte leurs actes.Mais iay eſte cōme vng aigneau ꝛ cōme vng boeuf qui eſt mene a loccision. Et nay point ſceu q̄lz auoiēt penſe cōtre moy entreprin ſes diſans.Corrompons ſon pain par *boys/ꝛ le eyterminons de la terre des viuans: ꝛ quil ne ſoit plus memoire de ſon nom.Mais toy o Seigneur des eyercites qui es iuſte iuge/ꝛ eſprouue les reins ꝛ le coeur: que ie voye ta vengeāce de eulx:car ie tay reuele ma cauſe.

* Aſcauoir le primeur.

Sonez.20.c.

Pourtant le Seigneur dit ainſi auy hōmes de Anathoth qui quierēt ton ame/ꝛ diſent: Tu ne prophetiſeras plus au nom du Seigneur/ꝛ tu ne mourras point par nos mains. Pour ceſte choſe le Seigñr des armees dit ainſi:Voicy/ie feray viſitation ſus eulx. Les iuuenceaux mourrōt par leſpee:leurs filz ꝛ leurs filles mourrōt par famine:ꝛ ny aura ey eulx nulz demourās. Car ie feray venir le mal ſus les hōmes de Anathoth/lan de leur viſitation. Chaƀ.xij.

A Du peuple ſe ſiuct par ſes fauly paſteis. Joƀ 21 a. Habakuk.1.c.

Seigneur/ſi ie diſpute auec toy/ tu es iuſte: mais touteſfois/que ie parle iugemēt auec toy.Por quoy pſpere la voye des meſchās/ ꝛ ſont ſi ayſes to⁹ ceulx qui font deſloyaulmēt:Tu les as plantez/ꝛ ont produict racines:ilz proſfitēt/ꝛ font fruict. Tu es pres de leur bouche/mais es loing de leurs reins. Et toy Seigñr/tu mas congneu: tu mas veu/ꝛ as eſprouue mō coeur enuers toy. Trayne les cōe brebis a loccistō ꝛ les prepare au iour de la tuerie.

Juſque a quand lamentera la terre/ꝛ ſe ſeichera lherbe de tous chāps/a cauſe de la malice des habitans qui ſont ey elle:Les beſtes ſont cōſommees/ꝛ les oyſeaux/ por ce quilz ont dit:il ne verra pas noſtre derniere fin.

B Si tu as couru auec les piedtōs ꝛ tout laſſe/ cōment te fourreras tu auec les cheuaulx:Et ſi tu penſoys eſtre aſſeure ey la terre de paix/que feras tu ey lenfleure du Jordan.Car auſſi tes freres/ꝛ la maiſon de tō pere/ont faict infidelemēt cōtre toy/ꝛ ont crye pleinemēt apres toy:mais ne les croys pas/ia ſoit q̄lz te parlent de bie.

Jay delaiſſe ma maiſon/iay abandōne mō heritage. Jay dōne ce qui eſtoit bien ayme de mon ame ey la main de ſes ennemys:mon heritage a eſte a moy/cōme le lyō ey la foreſt.Elle a dōne ſa voix cōtre moy/pourtant lay ie haye.Mon heritage me ſera elle cōme la volaille de diuerſe couleur:neſt elle pas cōme la volaille alentour delle:Venez/aſſemblez vo⁹ tous animaulx des chāps: venez pour la deuorer. Pluſieurs paſteurs ont gaſte ma

C vigne:ilz ont foulle mō partage. Jlz ont mis ma portiō qui eſtoit deſtrable/cōme vng deſert deſole: ilz lont mis ey deſolatiō/ꝛ elle deſolee a lamēte vers moy. Or toute la terre a eſte guaſtee/pource quil neſt nul qui la prēne a coeur.Les diſſipateurs de la terre ſont venus ſus toutes les haultes places qui ſont au deſert:car le glaiue du Seigñr deuorera depuis vng bout de la terre iuſque a lautre bout.Jl neſt point de paix a toute chair.Jlz ont ſeme du froment/ꝛ ont moiſſonne des eſpines: ilz ont receu lheritage/ꝛ ny proffiterōt rien. Vous serez confus de voz reuenuz/par lembraſement de lire du Seigñr.

Le Seigñr dit ainſi/cōtre tous mes mauuais voiſins q̄ touchēt mon heritage/q̄* iay herite/aſcauoir mō peuple Jſrael:Voicy/ie les tireray hors de leur terre:ꝛ tireray la maiſon de Jehudaƀ hors du millieu deulx. Et quand ie les auray tire hors/ie me rapaiſeray/ꝛ auray cōpaſſiō de eulx/ꝛ les feray retourner vng chaſcū a ſon heritage/ꝛ vng chaſcun ey ſa terre. Et sil aduient quilz ayēt apris les voyes de mon peuple: affin q̄lz iurent ey mō nom/aſcauoir viue le Seig⁹/ainſi q̄lz ont enſeigne mō peuple de iurer ey Baal:ilz ſerōt edifiez au millieu de mō peuple: mais ſilz ne obeiſſēt point/ie arracheray ceſte gent loſtāt ꝛ perdant/dit le Seigneur.

D * Aucuns / iay faict heriter a mō peuple Jſrael.

Chapitre.xiij.

A De la ceincture pourrie ſignifiāt la deſtruction des Juifs.

Le Seig⁹ me diſt ainſi:Va/ꝛ achette toy vne ceincture de liy/ꝛ la mettras ſus tes reins:ꝛ ne la bouteras point ey leaue. Ainſi ie achetay vne ceincture ſelon la parolle du Seigñr/ ꝛ la mis ſur mes reins. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/pour la ſecōde fois/diſant: Prēs la ceincture que tu as achettee q̄ eſt ſur tes reins:ꝛ te lieue/ꝛ ten va vers Euphrates:ꝛ la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay/ꝛ la muceay ey Euphrates:ainſi que le Seigneur mauoit cōmande. Et fut faict ā pluſieurs iours apres/le Seigñr me diſt:Lieue toy/ꝛ ten va ey Euphrates/ꝛ reprens illec la ceincture que ie te cōmanday de mucer illec. Ainſi ie men allay ey Euphrates:ꝛ fouys/ſi reprins la ceincture de la ou ie lauoye mucee. Et voicy la ceincture qui eſtoit pourrie:tellemēt q̄lle neſtoit plus cōuenable a choſe qui ſoit. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Le Seigneur dit ainſi:Ainſi feray ie pourrir lorgueil de Jehudaƀ/ꝛ le grand orgueil de Jeruſalem:car ce peuple eſt mauuais/ qui ne veullent pas eſcouter mes parolles:ꝛ cheminent ey la malice de leur coeur:ꝛ vont apres les dieux eſtrāgers/pour les ſeruir/ ꝛ pour les aorer. Jlz ſerōt donc cōme ceſte ceincture/qui neſt vtile a choſe quelconque. Car cōme la ceincture eſt ioincte ſus les reis de lhōme/ainſi auoy ie ioinct a moy toute la maiſon Diſrael/ꝛ toute la maiſon de Jehudaƀ (dit le Seigñr) affin q̄lz fuſſent moy peuple/moy nom/ ma louēge/ꝛ ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu leur diras donc ceſte parolle: Le Seigñr le Dieu Diſrael/dit ainſi: Toute bouteille ſera rēplye de vin. Et ilz te dirōt: Ne ſcauons nous pas bien que toute bouteille ſera rēplye de vin:Mais tu leur diras: Le Seigñr dit ainſi:Voicy/ie rēpliray tous les habitans de ceſte terre/ ꝛ les roys q̄ de la lignee de Dauiƀ ſont aſſis ſus ſon thrōne/ꝛ les ſacrificateurs/ꝛ les prophetes/ꝛ tous les habitās de Jeruſalem/de yurōgnerie: ꝛ les diſperſeray lung de lautre:ſēblablemēt les peres ꝛ les filz/dit le Seigñr: Je ne les eſpargneray point/ie ney auray point pitie/ne cōpaſſion/que ie ne les deſtruyſe.

B Eſcoutez ꝛ entēdez des aureilles/ne vous vueillez point eſleuer:car le Seigneur a parle. Dōnez gloire au

C Seigñr voſtre Dieu/deuāt que les tenebres viēnent/ꝛ auant que voz piedz choppent auy mōtaignes tenebreuſes. Vous attēdrez la lumiere/ꝛ il la mettra cōme ey lombre de mort/ꝛ la poſera ey obſcurite. Que ſi vo⁹ ne oyez

point

point telle chose/mon ame plourera en secret a cause de vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/& iettera larmes: Lamēta.1.a. pource que le troppeau du Seigñr est prins. Dis donc au roy & a la dame: Abaissez vous & vous seez sur la terre: car vostre courōne magnifique descēdra de vostre chef. Les citez de Midy sont fermees/& ny a nul qui les ouure. Toute Jehudah est trāsportee/elle est vniuerselle- D mēt trāsportee. Leuez voz yeulx & voyez ceulx qui viēnent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dōne/& ton noble bercail: Que diras tu quād on te visitera: Car tu les as enseigne ptre toy po' capitaines sus ta teste. Les douleurs ne te prēdront elles point/cōme la femme qui Jouēz.30.t. enfante: Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont aduenues telles choses: Pour la multitude de ton iniquite tes pans ont este espanis/ et tes talons ont este esbraillez. Le Ethiopiē peult il muer sa peau/ou le Leo pard ses taches: aussi pourrez bien faire vous qui estes apris a mal faire. Mais ie les disperseray cōe lesteulle qui est trāsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/& la part de ta mesure de par moy (dit le Seigñr) pource q̄ tu mas oublie/& que tu as eu cōfiance en mēsonge. Dequoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tō infamete apparoisse/tes adulteres/& tes hynnissemēs/ & lenormite de ta puterie sus les mōtaignes/& au chāp/ Nou/ne te nettoyeras tu pas cy apo: iusque a quand: & ay veu tes abominatiōs. Malediciō sus toy Jerusalem: * tu ne seras point nettoyee/puis q̄ tu y metz tāt.

Chapitre.xiiij.

A De la cherte aduenir en Judee. LA parolle du Seigneur/qui fut faicte a Jeremiah touchāt des affaires de la cherte. Judee a lamēte/& ses portes sont desolees: elles ont este cōtristee en la terre/& le cry de Jerusalem est mōte. Leurs magnificqs ont enuoye les moindres dentre eulx a leaue/ilz sont venus auy fosses. Ilz nont pas trouue deaue/& sen sont retournez leurs vaisseaulx vuidz. Ilz ont este cōfus & hōteux/& ont couuert leurs chefz. Et po' la terre qui estoit guastee: car point ny auoit de pluye en la terre. Les laboure'rs ont este cōfus/& ont couuert le'rs chefz. Car aussi la biche a iette son faon au champ/& la abandōne/pourtāt q̄l ny auoit point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus les haultz lieux/& ont tire lair cōme les dragons: leurs yeulx sont deffaillis/pource quil ny auoit pas dherbe. B O Seigñr/ si noz iniquitez respondēt cōtre nous/ fais a cause de ton nom: car noz rebelliōs sont en grād nombre/& auōs peche cōtre toy. Qui es lattente Israel/et son sauueur au temps de tribulation. Pourquoy dois tu estre en la terre cōme lestrāger/& cōme voyager qui se destourne pour loger: Pourquoy dois tu estre cōe vng hōme vagāt/& cōme le fort/qui ne peult sauuer: Mais Seigñr tu es au millieu de nous/& ton nom est appelle sus nous: ne no' delaisse point. Le Seigñr dit ainsi a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouuoir leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point pleu au Seigñr. Mais maintenāt il aura recordation de leurs iniquitez/& visitera leurs pechez. Et le Seigñr Ose.7.c. me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien. Quād ilz ieusneront/ie ne ayauceray pas leur cry: & quād ilz offriront holocaustes/& oblations/ie ne les receuray pas: ains les consommeray par glaiue/& par famine/& C par peste. Et ie dis: Aha Seigñr Dieu. Voicy les prophetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/& la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray la paix en ce lieu icy. Et le Seig' me dist: Les pphetes prophetizēt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas Jouēz.23.d. enuoyez/& ne leur ay pas commande/& nay point parle a eulx. Mais ilz vous prophetizēt vision fauls/diuination/resuerie/& trōperie de leur coeur. Pourtant dit ainsi le Seigneur touchāt les prophetes/qui prophetizent en mon nom/les q̄lz toutesfois nay pas enuoye/& disent: le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces prophetes serōt cōsommez par le glaiue & la famine: & aussi les peuples aus q̄lz ont prophetize/seront iettez es rues de Jerusalem pour la famine & lespee: & ny aura personne qui les enseuelisse/ tant eulx que leurs femmes/ leurs filz & leurs filles: & respandray sus eulx leur mal. Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soiēt D tettans larmes nuict & iour/& q̄lz ne se tiennent point Lamēta.2.f. quoy: car par grād descōfort est descōfortee la vierge fille de mon peuple & de fort douloureuse playe. Sy ie sort auy chāps/ voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/ voicy les malādies de faim. Car aussi le prophete & le sacrificateur tracassent en la terre q̄lz ne congnoissent poīt. As tu reboute Jehudah: ou si tō ame a Zion en abomination: Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemēt q̄l ny a point de guarison: Nous auons attēdu la paix/ & ny a point de biē: & le tēps de gueriso'n/& voicy trouble- ment. Seigneur nous cōgnoissons nostre meschācete/ Sus.8.f. & liniquite de noz peres: car nous auons peche contre toy. Ne nous aye pas en eyecration/a cause de ton nom/ & ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souuenance & ne romptz point ton alliāce faicte auec nous. Y a il entre les dieux vains des gentilz qui facent plouuoir: & que les cieulx rendent grosses gouttes: Nest ce pas toy qui es Seigñr nostre Dieu. Dz te auons nous attendu: car tu as faict toutes ces choses.

Chapitre.xv.

A Dieu menace le peuple / et dict quil ne le espaucera point / & feussent Moseh & Samuel a le prier zacha.u.f. SEt le Seigñr me dist: Quād Moseh & Samuel se tiendroiēt deuant moy/si ne seroit pas mon affection a ce peuple icy. Jette les arriere de ma face/& quilz sortēt hors. Que silz te disent: Ou sortirōs nous: tu leur diras: Ainsi dit le Seigñr: Ceulx qui sont a la mort/ voysent a la mort: & ceulx qui sont a lespee/a lespee: & ceulx qui sont a la famine/a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/a la captiuite. Aussi ie visiteray sus eulx les quatre especes (dit le Seigñr) Le glaiue pour occire/& les chiens pour trainer/& les volatilles du ciel/& les bestes de la terre po' deuorer & dissiper: & les dōneray en remotion de tous les royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de He- 2.Reg.21.a. zekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en B Jerusalem. O Jerusalē qui sera celuy brayemēt q̄ aura pitie de toy: Ou qui se contristera pour toy: Ou qui tra prier pour ta paix: Tu mas delaisse (dit le Seigñr) tu es allee arriere. Aussi testendray ma main sus toy/et te perdray. Je suis fasche de tant tespargner. Je les disperseray auec les fuentoirs es * portes de la terre. Jay priue et * cest) cites. perdu mon peuple/& toutesfois ilz ne sont pas retournez de leurs voyes. Ses vefues me sont en plus grand nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * mere de laboleschēt celuy qui destruict a midy: iay faict ruyne subitemēt sus la cite/& estourdissemēs. Celle qui en auoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie. * selō le Sept. Chald. bende des ieunes.

Le ſoleil luy eſt couche/quād il eſtoit encore iour:elle a eſte confuſe/t hōteuſe. Et dōneray ceulx qui luy ſeront demourez a leſpee/deuāt leurs ennemys/dit le Seigr.

C O ma mere malheur ſus moy. Pourquoy mas tu engēdre hōme de debat/hōme de diſcorde de toute la terre: Je nay pas preſte a vſure/auſſi pſonne ne ma rien pſte a vſure. Tous me mauldiſent. Le Seigneur dit: * Ascauoir/ pour te ſupplier. Certes tes demourās bien brōt a bien/t feray venir * au deuāt de toy au tēps daduerſite t au temps de tribulation/lennemy. Le fer vſera il le fer de Aquilon/et laeraim: Je dōneray en pillage ſans pris ta ſubſtāce t tes Deute.32.c. threſors: t ce pour tous tes pechez/t en tous tes termes. Et te feray paſſer auec tes ennemys en la terre que tu ne ſcais point:car le feu eſt allume en mon ire/et vous bruſlera.

Romais.10.d. D Seigr tu le cognois aye memoire de moy/t me viſite/t me venge de ceulx qui me pſecutēt. Ne me receois point en la longue attēte de ton ire. Congnois q D iay ſouffert opprobre pour toy. Tes parolles ont eſte trouuees/t les ay mange/t ta parolle ma eſte faicte en ioye et lieſſe de mon coeur: car ton nom eſt appelle ſus moy/Seigr Dieu des eyercites. Je ne me ſuis point aſſis au cōſeil des mocqueurs/t ne me ſuis poīt gaudi: ains me ſuis aſſis ſeul a cauſe de ta maīn/porce que tu mas remply de marriſſemēs. Pourquoy eſt faicte ma douleur perpetuelle/t ma playe ſans eſpoir: Pourtant q̄lle a refuſe deſtre guarie. Et ſi me feras cōe mēſonger/t cōme eaues infideles. Pource le Seigr dit ainſi: Sy tu te cōuertis ie te feray retourner/affin q̄ tu aſſiſte deuant moy:t ſi tu ſepare la choſe precieuſe de la vile/tu ſeras cōme ma bouche. Jlz ſe retourneront a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/cōme muraille de aeraim t munie:t batailleront cōtre Jus.1.d. toy/mais ilz ne te vaincront pas:car ie ſuis auec toy pour te ſauuer/t pour te deliurer/dit le Seigr. Et te deliureray de la maīn des mauuais/t te racheteray de la maīn des hydeux.

Chap.xvij.

A Prophetie de calamite ſus les iuifz a cauſe de leur idolatrie. Vſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Tu ne prendras point de femme/t nouras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainſi: Touchāt des filz t des filles q̄ ſont engēdrez en ce lieu icy/t touchāt leurs meres q̄ les ont enfātez/t touchāt leurs peres q̄ les ont engendrez en ceſte terre. Jlz mourront par mort de malādie: ilz ne ſeront pas plourez/t ne ſerōt pas enſeuelis:mais ilz ſeront ſus la face de la terre cōme le fien/t ſeront cōſommez par glaiue/t par famine:t leur charongne ſera viāde aux oyſeaux du ciel/t aux beſtes de la terre. Car le Seigneur dit ainſi: Tu nentreras pas en la maiſon de dueil/t ne iras point pour plaindre/t ne te eſmouueras pas pour eulx:car iay oſte ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur)ſemblablement benignite t cōpaſſion.

B Et mourront les grandz t les petis en ceſte terre:ilz ne ſeront pas enſeuelis t ne fera on point de plainctif ſus eulx t nul ne ſe eſgratignera/ne pelera po' eulx. Jlz ne * briſeront pas le pain pour iceulx a cauſe de la lamen- * ſelō le Grec ſont que il ayt lieu לחם po' לחם pain/en core ſe peult pain ſuppleer. Zin. fle/frappe rōt(des mais) tation/affin que lung cōſole lautre pour le mort/t ne luy dōneront pas le boire du hanap de cōſolation pour ſon pere/ou pour ſa mere. Nentre pas en la maiſon de conuiue pour te aſſoir auec eulx/pour māger ou pour boire. Car le Seigr des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi: Voicy/ie fay ceſſer de ce lieu icy/ deuāt voz yeulx/ et en voz iours/la voix de ioye/t la voix de lyeſſe la voix de leſpoux/t la voix de leſpouſe. Et quād tu auras annoncea ce peuple icy toutes ces parolles:t q̄lz te dirōt/pourquoy a le Seigr parle tout ce grand mal icy ſus nous: q̄lle eſt noſtre iniquite/ou q̄l eſt noſtre pechē/que nous auons peche au Seigneur noſtre Dieu: tu leur diras: Pourtant que voz peres mont delaiſſe(dit le Seigr)t C ſont allez apres les autres dieux/t les ont ſeruy/t adore/t mont abandonne/t nont pas garde ma loy. Mais Jus.5.e. encore auez vo⁹ faict pis q̄ voz peres. Car voicy/vng Jus.7.f. chaſcū de vous chemine apres les inuētiōs de ſon mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo⁹ deschaſſeray donc hors de ceſte terre en vne terre q̄ ne cognoiſſez pas vous ne voz peres:t illec vo⁹ ſeruirez iour t nuict aux dieux eſtranges/t ou ie ne vous feray point de miſericorde. Pourtāt voicy les iours vienbrōt(dit le Seigr) Jouez.23.f. quon ne dira plus/le Seigr vit/qui a faict mōter hors de la terre Degypte les enfās Diſrael: mais le Seigr vit/qui a faict mōter les enfans Diſrael de la terre de Aquilon/t de toutes les terres auſquelles les a chaſſez t les rameneray en leur terre/q̄ iay dōnee a leurs peres. Voicy/ienvoyeray pluſieurs peſcheurs (dit le Seigr) affin q̄lz les peſchēt. Et apres ce ie leur envoyeray pluD ſieurs veneurs qui les chaſſerōt de toute montaigne/t de toute montaignette/t des cauernes des pierres: car mes yeulx ſont ſus toutes leurs voyes. Elles ne ſont pas celees de ma face:auſſi leur iniq̄te neſt point cachee de deuāt mes yeulx. Mais premieremēt leur rendray doubles iniquitez/t leurs pechez/porce q̄lz ont ſouille ma terre par les charōgnes de leurs ordures: t ont rēply mon heritage de leurs abominations. O Seigr tu es ma force/t ma puiſſance/t mon refuge au tēps de tribulation. Les gētz vienbrōt a toy du bout de la terre/t diront: Vrayemēt noz peres ont herite mēſonge t vanite/ eſquelz ny a nulle vtilite. Lhōme fera il des dieux por ſoy: Mais iceulx ne ſont pas dieux. Pourtāt voicy/ie leur mōſtreray a ceſte fois: ie leur mōſtreray ma maīn/t ma force: t ſcauront que mon nom/eſt Leternel.

Chapitre.xvij.

A De lobſtinatiō des Juifz. Le peche de Jehudah eſt eſcrit de greſſe de fer et ongle de Diamant/graue ſus la table de leur cocur/et es cornes de leurs autelz. Si q̄ leurs filz auront memoire de leurs autelz/t de leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes montaignes. Je dōneray ma mōtaigne qui eſt aux champs/ ta ſubſtance t tous tes threſors en pillage:pour le peche de tes haultz lieux qui ſont en tous tes quartiers. Et ſeras delaiſſee de ton heritage que ie tay dōne: t te feray ſeruir a tes ennemis/en la terre q̄ tu ne cognois point. Pource que vo⁹ auez allume le feu en ma fureur/il bruſlera a touſiours mais.

B Lhomme eſt mauldict q̄ ſe cōfie en lhōme. Jouez.48.a. Ainſi dit le Seigneur: Mauldict ſoit lhomme qui ſe cōfie en lhōme/t qui met la chair pour ſon bras/t retire ſon coeur arriere du Seigr. Car il ſera cōe la bruyere au deſert/t ne verra pas quand le bien ſera venu:mais demourera au deſert en ſeichereſſe/en terre ſalee t inhabitable.

Lhōe beneict qui ſe cōfie en Dieu. Pſal.1.a. Beneict ſoit lhōme qui ſe confie au Seigr: t duql le Seigr eſt la confiāce. Car ceſtuy ſera cōme larbre qui eſt plante pres des eaues/t qui eſtend ſes racines par humeur: t quand la chaleur viendra/elle ne ſen

apperceura

apperceura point. Et ſa fueille ſera verõe/ & ne ſera pas ſoliciteuſe en lan de cherte/ et ne ceſſera de faire fruict.

La malice du coeur de lhõme.
1. Hamu.16.B. Pſal.7.c. Apoca.2.f.

Le coeur de lhõme eſt deceuable & peruers plus q̃ toutes choſes: qui le cõgnoiſtra? Je ſuis le Seigr qui ſcrutine le coeur/ & eſprouue les reines: & q̃ dõne a vng chaſcun ſelon ſa voye/ & ſelon le fruict de ſes inuẽtiõs. Cõe la perdrix couue les oeufz quelle na point põs/ ainſi faict celuy qui aſſẽble richeſſes/ mais non point par raiſon.

Cõtre les auaricieux.

Jl les laiſſera au milieu de ſes iours/ & ſera trouue fol a la parfin. O Seigneur duql le throne eſt glorieux/ la hauleſſe des le cõmencemẽt/ le lieu de noſtre ſanctuaire/ leſpoir de Jſrael. Tous ceulx qui te delaiſſent ſerõt cõfus/ & ceulx qui ſen retirent ſeront eſcritz en la terre: pource quilz ont delaiſſe la veine des eaues viues/ qui eſt le Seigñr. O Seigneur guaris moy/ & ie ſeray guary: ſauue moy/ & ie ſeray ſauue: car tu es ma louenge. Voicy/ ceulx icy me diſent: Ou eſt la parolle du Seigr? Quelle viẽne preſentemẽt. Mais ie ne me ſuis point trop aduance pour eſtre paſteur apres toy: & nay point deſtre le
C tour perilleux/ tu las congneu. Et ce qui eſt ſorty de mes leures a eſte droict deuãt toy. Ne me ſois poit en paour: tu eſt mon eſperance au iour dadverſite. Ceulx qui me perſecutent ſoient confus/ & que ie ne ſoye point cõfus: quilz ayent paour/ & que ie ne aye point paour. Amaine ſus eulx le iour dadverſite/ & les oppreſſe de double oppreſſion. Le Seigñr me diſt ainſi: Va/ & te tiens debout en la porte des enfans du peuple: par laq̃lle entrẽt les roys de Jehudah/ & par laquelle ilz yſſent/ & en toutes les portes de Jeruſalem/ & leur diras: Eſcoutez la parolle du Seigneur/ vous roys de Jehudah/ & vous tous de Jehudah/ & vous tous habitãs de Jeruſalem/ qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainſi: Prenez garde a voz ames/ & ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du repos: affin que les apportez par les portes de Jeruſalem/ & ne vueillez bouter hors de voz maiſons les fardeaux au iour du repos/ & ne faictes oeuure quelle qui ſoit: mais ſanctifiez le iour du repos/ cõme iay cõmande a voz peres. Mais ilz ne ſont pas ouy/ & nõt pas encline
D leur aureille: ains ont tenu royde leur col/ affin quilz ne ouyſſẽt/ & q̃lz ne receuſſent diſcipline. Jl aduiẽdra dõc ſi vous me eſcoutez (dit le Seigneur) & que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceſte cite au iour du repos/ & ſi vous ſanctifiez le iour du repos/ tellemẽt que ne faciez quelque oeuure en iceluy: les Roys et les Princes entreront par les portes de ceſte cite/ aſſis ſus le ſiege de Dauid/ & mõtez ſus les chariotz & cheuaulx/ eulx & leurs princes/ les hõmes de Jehudah/ & les habitans de Jeruſalem: & ſera ceſte cite habitee a touſiours/ mais. Jlz viendront des citez de Jehudah/ & du circuyt de Jeruſalem/ & de la terre de Ben-iamin/ & de la cãpaigne/ & des mõtaignes/ & de miby: leſq̃lz apporterõt holocauſte/ ſacrifice/ oſſerte/ & encẽs: & apporterõt offrãde de louẽge en la maiſõ du Seigr. Mais ſi vo⁹ ne me eſcoutez/ affin q̃ vous ſanctifiez le iour du repos/ & affin q̃ ne portiez aucun fardeau/ & entriez par les portes de Jeruſalẽ au iour du repos: ie allumeray le feu en ſes portes/ leq̃l cõſommera les palays de Jeruſalem/ & ne ſera pas eſteinct. Chap. xviij.

A De la ſimilitude du potier

LA parolle qui fut faicte du Seigñr a Jeremiah diſant: Lieue toy/ & deſcendz en la maiſon du potier: & illec te feray ouyr mes parolles. Lors deſcẽdis en la maiſon du potier/ & voicy q̃ iceluy faiſoit õ oeuure ſus la roue. Et le vaiſſeau q̃l faiſoit de argille qui eſtoit en ſa main/ fut guaſte. Puis derechef en feiſt diceluy vng autre vaiſſeau/ cõe il luy ſembloit bon de le faire. Lors la parolle du Seigr me fut faicte/ diſant:
O maiſon de Jſrael ne vous pourray ie faire cõme ce potier icy/ dit le Seigñr? Voicy/ ainſi cõme largille eſt en la main du potier: ainſi eſtes vous en ma main vous maiſon de Jſrael. Jeparleray ſoubdainemẽt alencõtre de la natiõ/ & cõtre le royaume/ pour larracher/ deſpecer/ & deſtruyre. Mais ſi ceſte natiõ ſe retourne de ſon mal/ B contre lequel iay parle: ie me repẽtiray auſſi du mal/ que ie auoye penſe de luy faire: & ſubitement parleray de la nation/ & du royaume/ pour le edifier/ & planter. Si elle faict ce qui me deſplaict/ & ſans ouyr ma voix: ie me repentiray du bien/ que ie auoye penſe de luy faire. Or maintenant donc parle quy hommes de Jehudah/ et auy habitans de Jeruſalem/ diſant: Le Seigneur dit ainſi: Voicy/ moymeſme ie ymagine contre vous le mal/ et penſe contre vous quelque choſe. Retournez vous donc vng chaſcun de ſa mauuaiſe voye/ & faictes bonnes voz voyes/ et voz actes. Et ilz reſpondirent: Jl ny a plus deſpoir/ parquoy nous ſuyurons noz penſees/ & ferons chaſcun les entrepriſes de noſtre coeur mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainſi: Demandez maintenant auy gentilz: Qui a ouy telles choſes terribles/ que la vierge Diſrael a faict choſe enorme? Aucun delaiſſera il la neige du Liban venant de la pierre du chãp? ou abandõnera on les eaues qui ſourdẽt froides & qui coullent? Pource que mon peuple ma mis en oubly/ & encenſent en vain: & q̃ leurs faulx prophetes les ont faict chopper en leur voye/ de leurs ſentiers anciẽs affin quilz cheminent par les voyes & chemins qui ne ſont point froyez. Affin quilz mettẽt leur terre en deſolation/ & en ſiblemẽt eternel: tellemẽt que quicõque paſſera par icelle ſe ſinerueillera/ & remuera ſa teſte. Je les diſperſeray deuãt lennemy par le vent dorient: ie leur verray le dos/ & non pas la face/ au tor de leur calamite.
Et iceulx dirent: Venez/ & pẽſons aucunes entrepriſes cõtre Jeremiah. Car auſſi la loy ne perira pas du ſacrificateur/ ne le conſeil du ſaige/ ne la parolle du pphete. Venez/ & le frappõs de la langue/ & ne eſcoutõs point a tous ſes propos. O Seigñr entẽdz a moy/ & eſcoute la D voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal ſera il rendu pour le bien? car ilz ont caue vne foſſe pour mon ame. Aye recordation q̃ ie me ſuis tenu en ta preſence: affin que ie parlaſſe biẽ pour eulx/ & que ie deſtournaſſe ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a leurs enfans/ & les traine par la violãce de leſpee. Que Pſal.109.a. leurs femmes ſoient priuees denfans et vefues: & q̃ leurs marys ſoient mis a mort. Que leurs iuuẽceaux ſoient frappez de leſpee en la bataille. Que le cry ſoit ouy de leurs maiſons/ quand tu feras venir ſus eulx ſubitement la bende de gens darmes: car ilz ont foury la foſſe/ pour me ſurprendre/ et ont muce des laz a mes piedz. Mais o Seigneur tu congnois que tout leur conſeil eſt contre moy a la mort. Ne ſois point propice a leur iniquite/ & que leur peche ne ſoit point efface de deuant ta face. Mais ſoient abbatus en ta preſence: vſe de eulx en mal au temps de ton ire.

Chapitre. xix.

A Contre lidolatrie de Jerusalem.

LE Seigneur me dist ainsi: Va/et achette vne bouteille de terre du potier/et aye auec toy des anciẽs du peuple/et des anciẽs des sacrificateurs: et sortiras a la vallee du filz de Hẽnom/ laquelle est aupres de lentree de la porte des *Testz: et prescheras illec les parolles que ie parle a toy/et diras: Vous Roys de Jehudah/et vous habitãs de Jerusalẽ/ escoutez la parolle du Seignr. Le Seignr des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: Voicy/ie feray venir mal sus ce lieu icy/tellemẽt q̃ quiconque lorra ses aureilles sonneront: pource quilz mont delaisse et ont faict ce lieu icy estrãge: et ont faict encensemẽs en icelluy aux dieux estrãgers/que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ny les B Roys de Jehudah. Et ont remply ce lieu icy du sang des innocẽs/et ont edifie les haultz lieux de Baal: pour bruler leurs filz au feu/en holocauste de Baal/que ie nay pas commande/et ney ay point parle/et ne lay pas pense en mon coeur.

* selõ le Grec et Ra. Halo. Ascles/du soleil/ ou orientalle.

Pourtãt Voicy les iours qui viendrõt (dit le Seignr) q̃ ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ne la Vallee du filz de Hennom: mais Vallee de occision. Et anneantiray le cõseil de Jehudah/et de Jerusalem en ce lieu icy/et les feray tomber par lespee en la presence de leurs ennemys/et en la main de ceulx qui cerchent leur vie. Et dõneray leur charõgne pour manger aux oyseaulx du ciel/et aux bestes de la terre: et mettray ceste cite en esbahissemẽt et siblemẽt/tellemẽt que quicõque passera par icelle se esbahira/et siflera sus toutes ses playes. Je leur feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs filles: et vng chascun mangera la chair de son prochain durãt le siege/et en langoisse en laq̃lle leurs ennemys et ceulx qui querẽt leurs ames les enserreront. Tu briseras dõc la bouteille deuãt les yeulx des hõmes qui irõt auec toy/et leur diras: Le Seignr des armees dit ainsi/ En ceste mantere briseray ie ce peuple icy et ceste cite/cõe lon brise le vaisseau du potier/lequel ne peult plus estre refaict. Et serõt ensevelis en Topheth/pource quil ny aura pas dautre lieu pour ensevelir. Ainsi feray ie a ce lieu icy (dit le Seignr) et a ses habitãs: tellemẽt q̃ ie mettray ceste cite cõme Topheth. Les maisõs de Jerusalẽ/ et les maisons de Jehudah serõt souillees/cõe le lieu de Topheth: Ainsi sera a toutes les maisõs/sur les toictz desquelles ilz ont encense a tout lexercite du ciel/et ont offert perfusions aux autres dieux.

Hus.7.g.

Jeremiah dõc se partit de Topheth/la ou le Seignr lauoit enuoye pour prophetizer: et se tint debout au paruis de la maison du Seignr/et dist a tout le peuple: Le Seignr des armees/le Dieu de Jsrael dit ainsi: Voicy ie feray venir sus ceste cite/et sus toutes ses villes/tous les maulx q̃ iay parle cõtre elle: pource q̃lz ont endurcy leur col/affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu.

Chapitre.xx.

A Persecution pire Jeremiah por la parolle de Dieu.

DOnc Phashur filz de Emer sacrificateur/ qui estoit cõstitue le prince en la maison du Seigneur/ouyt Jeremiah/qui pphetizoit telles parolles. Et Phashur frappa le pphete Jeremiah et lenuoya en la * prison qui estoit en la haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seignr. Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremiah de la prison/et Jeremiah luy dist: Le Seigr na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle * Mahor-

* Anams/ ceps.

*cest) paour a lenuiron.

missabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie te feray auoir paour/toy et tous tes amys et tomberõt par lespee de tes ennemys/et tes yeulx le verrõt. Je dõneray tous ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/leq̃l les trãsferera en Babylone/et les frappera par lespee. Je donneray toute la substance de ceste cite/et tout son labeur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les threzors des Roys de Jehudah en la main de ses ennemys et les pilleront/et emporterõt/et les menerõt en Babylone. Aussi toy Phashur/et tous les habitans de ta maison vous irez en captiuite/et viẽdras en Babylone: et illec tu mourras/ et seras illec ensevely/toy et tous tes amys/ausquelz tu as prophetize mẽsonge. B

O Seigr tu mas suborne/et suys suborne: tu as este plꝰ fort q̃ moy/et mas vaincu. Je suis faict en derrision toute la iournee/et vng chascun se mocque de moy: pource q̃ desia iay parle/et crye iniure/et ay crye la destruction. Parquoy la parolle du Seignr mest faicte en opprobre/ et en farserie toute la iournee. Dõt ie dis: Je ne feray plꝰ memoire de luy/et ne parleray plus en son nom. Lors la parolle dicelluy fut faicte en mon coeur comme vng feu bruslãt/enserme en mes os: et ay defailly et suis las dendurer/tellement q̃ ie ney puis plus. Car iay ouy le vitupere de plusieurs/et la craincte alentrõ/disans: Annõcez/ et nous annõcerõs. Tous mes gẽs familliers prẽnent garde a ma ruyne/disans: Doyõs/sil pourra estre deceu/et q̃ nous le surmõtions/et que noꝰ facions vẽgeance de luy. Mais le Seignr est auec moy cõme vng puissãt rustre: pourtant ceulx qui me persecutẽt/cherrõt: et ne pourrõt riens/et serõt vehemẽtement cõfus: car ilz nont pas entendu lopprobre eternel/leq̃l iamais ne sera mis en oubly. Et toy Seigneur des exercites/ tu esprouue le iuste/et voys les reins et le coeur: que ie voye vẽgeãce de eulx/ esire par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause. C D

Hous.11.g. Hus.u.d.

Chantez au Seignr/louez le Seignr: car il a delivre lame du paoure de la main des mauuais. Mauldict soit le iour auq̃l ma mere me enfanta ne soit pas benoict. Mauldict soit lhõme q̃ annõcea a mõ pere/disant: Vng enfant masle test nay/et le resiouyst. Cest hõme la soit cõe les citez q̃ le Seignr a subuerty/et ne sen repẽtit pas. Que il oye le cry du matin/et leyclamatiõ au tẽps de midy. Que ne mes tu mis a mort des la matrice/et q̃ ma mere na este mõ sepulchre et sa matrice ppetuelle cõception? Porquoy suis ie sorty de la matrice/pour veoir le labeur/ et la douleur/ et que mes iours ne sont cõsommez en cõfusion?

Jere.3.d.

Chapitre.xxj.

A De la captiuite de Zebedias et destructiõ de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand le Roy Zedekiah luy enuoya Phashur filz de Melchiah/et Sophoniah sacrificateur filz de Maasiah/disant: Interrogue maintenãt le Seignr pour nous: car Nabuchodonozor le roy de Babylone faict la guerre cõtre noꝰ: si parauẽture le Seignr fera auec nous selon toutes ses merueilles/et sil remontera de nous. Et Jeremiah leur dist: Vous direz ainsi a Zedekiah: Ainsi dit le Seignr le Dieu de Jsrael: Voicy ie feray retourner les instrumẽs de guerre qui sont en voz mains/et par lesquelz voꝰ batailliez cõtre le Roy de Babylone/et cõtre les Chaldees qui vous ont assiegez hors des murailles/et les assembleray

bſeray au millieu de ceſte cite: & vous feray la guerre a
main eſtendue/& en fort bras/en ire/en fureur/& en indi-
gnation grande: et frapperay les habitans de ceſte cite/
les hõmes & les beſtes/leſquelz mourront par grande pe
B ſtilence. Et apres ce(dit le Seigneur) le dõneray Zede-
kiah le Roy de Jehudah/& ſes ſeruiteurs/& le peuple/ et
ceulx qui ſont demourez en ceſte cite/de la peſte/du glai-
ue/& de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy
de Babylone/& en la main de leurs ennemys / et en la
main de ceulx qui quierent leurs ames : et les frappera
au trenchant de leſpee/ & ne leur pardõnera point/ et ne
eſpargnera riẽ/& naura quelque pitie. Tu diras auſſi
a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainſi: Voicy ie metz de-
C uant vous/la voye de la vie/ & la voye de mort. Celuy
Jerem.38.a. qui demourera en ceſte cite/mourra de glaiue/& de fami-
ne/& de peſte: mais celuy qui ſortira hors/et qui ſen ira a
refuge aux Chaldeens qui vous ont aſſiegez/il viura:
*(eſt) rẽſchap pe. et ſon ame ſera * comme deſpouille. Car iay mis ma fa
ce en mal ſus ceſte cite/& non pas en bien/dit le Seigñr:
Elle ſera donnee en la main du Roy de Babylone: & la
bruſlera par feu. Et diras a la maiſõ du Roy de Jehudah:
Eſcoutez la parolle du Seigneur maiſon de Dauid. Le
D Jerem.21.a. Seigneur dit ainſi: Jugez au matin le iugement/et deli
urez celuy qui eſt oppreſſe par la main de celuy qui luy
faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne ſorte cõ
me le feu/& quelle ne ſe allume/& ny ayt nul qui leſteing-
ne/a cauſe de la malice de leurs inuẽtiõs. Voicy/ieh ay
*(eſt) Jeruſa-lem. a toy * habitatereſſe de la Vallee de la Pierre chãpeſtre/
dit le Seigneur. Qui dictes : qui * nous eſpouantera/
*ſelõ le Grec. Aucũs/deſcẽ-dra ſus nous. & qui entrera en noz domiciles: Je feray auſſi viſitation
ſus vous ſelon le fruict de voz inuentiõs/dit le Seigñr:
Et allumeray le feu en la foreſt dicelle: & cõſommera tou
tes choſes alentour delle.

Chapitre.xxij.

A Admonition au Roy de Jehudah a faire iuſtice. IE Seigneur dit ainſi: Deſcendz en la maiſõ
du Roy de Jehudah/et parleras illec ceſte pa
rolle/et diras: Toy Roy de Jehudah eſcoute
la parolle du Seigneur : toy qui es aſſis ſus
le thrõne de Dauid/ toy & tes ſeruiteurs/ & ton peuple
Jus.21.d. qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainſi: Fai-
ctes iugement et iuſtice/et deliurez celuy qui eſt oppreſſe
de la main de celuy qui oultrage: ne contriſtez point lor-
phelin/ leſtranger / et la vefue : et ne faictes point de
iniure / et ne reſpandez point le ſang innocent en ce
B lieu icy. Mais mettez en effect ceſte parolle. Et entre-
ront par les portes de ceſte maiſon/les roys qui ſõt aſſis
pour Dauid ſur ſon thrõne/ montez ſus les chariotz et
cheuaulx/eulx & leurs ſeruiteurs/& leur peuple. Que ſi
vous ne eſcoutez ces parolles / iay iure par moymeſme
(dit le Seigneur) que ceſte maiſon ſera deſerte. Car
le Seigneur dit ainſi/ſus la maiſõ du Roy de Jehudah:
Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te met
tray en ſolitude/et en citez inhabitables. Je prepareray
contre toy les diſſipateurs/ vng chaſcun auec ſes armu-
res: leſquelz copperont tes cedres eſquis/& les ietteront
au feu. Et pluſieurs gens paſſeront par ceſte cite/& vng
C chaſcun dira a ſon prochain: Pourquoy a ainſi faict le
Deutero.29.d & 3.Roys.9.a. Seigneur a ceſte grande cite ? Et ilz reſpõdront: Pour-
ce quilz ont delaiſſe laccord du Seigneur leur Dieu / et
quilz ont adore les autres dieux/ et ont ſeruy a iceulx.
Ne plourez point le mort/ et ne ſoyez pas eſmeuz pour
luy: mais plourez celuy qui ſort hors. Car il ne retour-
nera plus/& ne verra plus la terre de ſa natiuite. Car le
Seigneur dit ainſi a Selum filz de Joſiah Roy de Je-
hudah/qui a regne pour Joſiah ſon pere qui eſt yſſu de ce
lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au
lieu auquel le lay trãſporte/& ne verra plus ceſte terre.
Malheur ſus celuy qui edifie ſa maiſon/par iniuſti- D
ce: & ſes chambres/ſans raiſon. Il abuſera en vain de ſon
prochain: & ne luy rendra point le ſalaire de ſon oeuure. Le-
quel dit: Ie edifieray pour moy vne large maiſon/ et des
chambres ſpacieuſes: & eſtend ſes feneſtres & faict le plã-
cher de cedre/ & les paint de * vermillon. Regneras *aucuns/Sinople / ou Azur-ſoubz Ge-bez.23.
tu/pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere
na il pas mange & beu/& faict iugement & iuſtice/et lors
luy eſtoit bien: Il a iuge la cauſe de lafflige & de lindi-
gent: et lors luy eſtoit bien. Neſt ce pas ce mecõgnoiſtre :
dit le Seigneur. Mais tes yeulx & ton coeur/ne ſont ſi-
non a ton auarice/& a reſpandre le ſang innocẽt/& a faire
iniure & oppreſſion. Pourtant le Seigneur dit ainſi a E
Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah: Ilz ne le plain-
dront pas/ diſans: ha mon frere/ ha ma ſoeur. Ny ne le
plaindra point / diſant: ha Seigneur/ et ha ſa magnifi-
cence. Il ſera enſeuely de la ſepulture de laſne trayne/&
iette oultre les portes de Jeruſalem.
Monte au Liban/& crye: donne ta voix en Baſan/et
crye par les paſſages/que tous tes amoureux ſont deſ-
confortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit:
Je neſcouteray pas. Telle eſt ta voye des ton adoleſcen
ce/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paiſtra tous F
tes paſteurs/& tes amoureux iront en captiuite. Et lors
ſeras tu cõfuſe/& ſeras hõteuſe de toute ta malice. Toy
qui es aſſiſe au Liban/& faits ton nid aux cedres. O q̃
tu ſeras gracieuſe quand les douleurs te viendront/& an-
goiſſe/cõme de celle qui enfante: Je ſuis viuant (dit le
Seigneur) que quand * Conaiah filz de Jehoakim roy * autrement/ Jehoiacin.
de Jehudah ſeroit vng aneau en ma main dextre/ſi te ti-
reray le hors de la. Et te donneray en la main de ceulx
qui quierent ton ame/& en la main deſquelz tu as paour
de leur face/ & en la main de Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone/& en la main des Chaldeens. Et te trãſpor-
teray/toy & ta mere qui ta enfante/en vne terre eſtrãge/
en laquelle nauez point eſte naiz/& illec mourrez vous.
Et en la terre a laq̃lle iceulx lieuent leur affection/ pour
illec retourner/& ny retourneront pas. Ceſt hõme Co- G
naiah/eſt ce pas vne image meſpriſee & rompue/ou vng
vaiſſeau/ſans q̃ nul y ayt plaiſir: Pourquoy ſõt trãſpor-
tez icy/& leur ſemẽce/& iettez en la terre q̃z ne cõgnoiſſẽt
pas: O terre/terre/terre/eſcoute la parolle du Seigr.
Le Seigneur dit ainſi: Eſcritz ceſt homme icy deſtitue
des enfãs/lhõme q̃ ne proſperera pas en ſes iours. Car il
ny aura pas dhõme de ſa ſemẽce qui proſpere/ q̃ ſoit aſſis
ſus le thrõne de Dauid/& ayt pl⁹ puiſſãce en Jehudah.

Chapitre.xxiij.

MAlediction ſus les paſteurs qui deſtruiſent A
et eſparpillent le bercail de ma paſture/ dit Contre les mauuais paſteurs. Jeheze.34.a.
le Seigneur: Pourtant dit ainſi le Seigñr
Dieu de Iſrael/ touchant les paſteurs qui
paiſſent mon peuple: Vous auez diſperſe mes brebis/ et
les auez pouſſees hors/et ne les auez poit viſitees. Voi-
cy/ie viſiteray ſus vous la malice de voz inuentions/
dit le Seigneur: et raſſembleray les reſidus de mes bre-

bis/de toutes terres ausquelles ie les auray poulsees: et les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et mulltpliеront. Je feray leuer sus eulx des pasteurs/qui les paistiront. Et nauront plus de crainte/ ⁊ ne se espouenteront plus/et ne se diminueront point/ dit le Seigneur.

B Houbz.33.c. Voicy les iours viennent/dit le Seigneur:que ie susciteray a Dauid vng iuste germe/⁊ regnera cõme Roy/ il vsera de prudence/⁊ fera iustice ⁊ iugement en la terre. Deute.12.d. Es iours dicelluy/sera Jehudah sauue/ ⁊ Jsrael habitera en confiance. Et lappelleröt de ce nom/ Seigneur de nostre iustice. Jsai.4.B.40.c. 45 B. Houbz 16.c. Damel.9.g.

Pource voicy les iours qui viennent/dit le Seigñr: quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/qui a faict mõter/⁊ qui a amene la semẽce de la maison de Jsrael/de la terre de Aquilon/⁊ de toutes les terres ausquelles les auoye poulse/⁊ habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est desole au millieu de moy/tous mes os sont esmeuz. Je suis comme vng homme yure: ⁊ cõme lhomme/ par lequel le vin est passe/pour le Seigneur/et a cause de ses sainctes parolles: car la terre est remplie de adulteres. La terre a lamente pour le serмẽt/les choses plaisantes du desert sont seichees. Leur cours est mauuais/ ⁊ leur

C force nest pas droicte. Car tant le Prophete comme le sacrificateur sont lhypocrite:et ay trouue en ma maison leur mauuaistie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera cõme glissement en tenebres/ilz seront boutez auãt/ ⁊ tõberont en icelle. Car ie feray venir mauly sus eulx/ ascauoir lan de leur visitation/dit le Seigñr. Jay aussi veu rassotterie es prophetes de Samarie: lesq̃lz prophetisoiẽt en Baal/⁊ faisoiẽt foruoyer mon peuple Jsrael. Aussi es Prophetes de Jerusalem ay veu infamete: car ilz cõmettent adulteres/⁊ cheminẽt en mẽsonge. Jlz ont aussi cõforte les mains des plus mauuais/ affin q̃ chascun ne se retournast de sa malice. Jlz me sõt tous faictz cõme Sodomah/ ⁊ leurs habitans cõme Amorah. Pourtãt le Seigñr des armees dit ainst: touchant ces pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/ ⁊ leur dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jerusalem/est yssue lhypocrisie par toute la terre. Le Seig² des armees dit ainst: Ne vueillez escouter les parolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/vo⁹ enseignõs chose vaine. Jlz parlẽt la vision de leur coeur/⁊ nõ point par la bouche du Seig². Jlz disent a ceulx qui me blasment: Le Seigñr a dit/vous aurez paix:⁊ disent a tous ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/le mal ne viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du Seigneur:⁊ qui a apperceu/⁊ ouy sa parolle: Qui a entendu sa parolle/⁊ la ouy: Voicy la tempeste du Seigñr qui sort hors/auec fureur: ⁊ le tourbillon violent cherra sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retournera pas iusque a ce quil face et quil establisse la pensee de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es dernieres iours. Je nenuoyoye pas les prophetes/ ⁊ iceulx couroient: ie ne parloye pas a eulx/⁊ iceulx prophetizoient. Silz se fussent arrestez en mon conseil/ ⁊ quilz eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz le eussent destourne de sa mauuaise voye/ ⁊ de la malice de leurs inuentions. Ne cuyde tu pas que ie soye Dieu de

☞ *ou/venin. D E ☞ Sus.14.c. Houbz.27.E.⁊ et.29. Qui se tiẽt a la parolle de Dieu/ne peut perir.

pres(dit le Seigneur)⁊ non pas le Dieu de loing: Lhõme se pourra il mucer es lieux secretz/que ie ne le voye/ dit le Seigneur: Ne emplys ie point le ciel ⁊ la terre/dit le Seigneur: Jay ouy ce que les prophetes ont dit/ prophetizant la mensonge en mon nom/et disant: Jay songe/jay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur des prophetes qui prophetizent mensonge/ ⁊ prophetizent tromperie de leur coeur: Lesquelz pensent commẽt ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs songes/que vng chascun de eulx recite a son prochain:ainst que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le prophete vers lequel est le songe/quil recite le songe:et celuy vers lequel est ma parolle/ quil dise ma parolle qui est veritable. Quelle conuenance y a il de la paille au froment/dit le Seigneur: Ma parolle nest elle point cõme le feu(dit le Seigneur)⁊ comme le marteau qui brise la pierre: Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit le Seigneur)qui * desrobent mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le Seigneur)qui enseignẽt de leurs langues/⁊ disent: * il dit: Voicy/ ien veulx a ceulx qui prophetizẽt faulx songes(dit le Seigneur)et les recitent:⁊ font errer mon peuple par leurs mensonges/⁊ par leurs barbouilleries: laquelle ie ne les auoye pas mande/ ⁊ ne leur auoye point cõmande:lesquelz nont en rien proffite a ce peuple icy/ dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le prophete/ou le sacrificateur/disant: Quelle est la * prophetie du Seigneur: Tu leur diras:Quelle prophetie: ie vous delaisseray/dit le Seigneur. Et le prophete/ et le sacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainsi:la pphetie du Seigneur:ie feray visitation sus cest homme la/ et sus sa maison. Vous direz ainst chascun a son prochain/ et chascun a son frere:Quelle chose a respondu le Seigñr/ et quelle chose a dit le Seigñr: Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur:car la parolle dung chascun sera la prophetie de soymesme. Et auez peruerty les parolles du Dieu viuant/du Seigneur des armees/ de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit le Seigneur: Si vous dictes/ la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceste parolle/la prophetie du Seigneur:et que ie vous ay enuoye/disant: Ne dictes plus/ la prophetie du Seigneur:pourtãt me voicy/ et nauray memoire de vous/pour vous emporter/ et vous delaisseray arriere de ma face/ vous et la cite que ie vous ay donnee/a vous ⁊ a vos peres/ et mettray sus vous opprobre eternel/ ⁊ vergongnes perpetuelles: lesquelles point ne seront mises en oubly.

* ceste) propoſent ſoubz mõ nom / autre choſe que nay commande. * Ascauoir le Seigneur. * ou/charge. Jſaiaſ.13.a. Cõtre ceulx q̃ peruertissent la parolle du Seigneur. G

Chapitre.xxiiij.

A De la Vision de deux paniers pleins de figues.

LE Seigneur ma monstre/⁊ voicy deux paniers de figues/qui estoient poses deuant le temple du Seigneur/ apres que Nabuchodonozor Roy de Babylone eut transporte Jeconiah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ et les princes dudict Jehudah les ouuriers et serruriers de Jerusalem: et quil les eut mene en Babylone. Lung des paniers auoit de fort bonnes figues:comme coustumieremẽt sont les figues primeraines. Et lautre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on ne pouuoit manger/pource quelles estoient mauuaises.

Et le

Et le Seigneur me dist: Que voys tu Jeremiah? Et ie dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/& des mauuaises/fort mauuaises/quō ne peult māger: pource
B quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seig^r me fut faicte/disāt: Le Seigneur Dieu de Jsrael/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bōnes/ainsi cōgnoistray ie la transmigration de Jehudah/que iay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: & mettray mes yeulx sus eulx/en bīe: & les feray retourner en ceste terre/& les edifieray/& ne les ruineray pas: ie les plan-
C teray/& ne les arracheray pas: & leur dōneray vng coe^r/ affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et Jouhz.31.f. seront mon peuple/& ie seray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/quon ne peult manger/pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur) Zedekiah Roy de Jehudah/& ses princes/& les autres de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/& qui de-
D meurent en la terre Degypte. Je les donneray en cōmo- Jouhz.29.d. tion/& vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/et en malediction en tous les lieux ou ie les ay iette: & enuoyeray sus eulx lespee/ la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cōsommez de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

Chapitre.xxv.

A Prophetie au tēps de Jehoa kim. LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/touchāt tout le peuple de Jehudah/en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: ceste est la premiere annee de Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Ce que Jeremiah le prophete parla a tout le peuple de Jehudah/& a tous les habitans de Jerusalem/disant: Depuis la trezieme annee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudah/iusque a ce iour icy/qui est la vingt & troisieme annee/la parolle du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous sollicitant & parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophetes/soy despechāt de matin/et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz au-
B reilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenāt Jhus.18.8.et vng chascun de sa mauuaise voye/et de voz mauuaises iouhz.35.c. inuentions: & vous demourerez en la terre que le Sei- 2.Roys.17.8. gneur vous a donne/a vous & a voz peres/depuis vng siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueillez aller apres les dieux estrāgers/pour les seruir & les adorer: & ne me prouocquez point a courroux par les oeuures de voz mains/& ie ne vous nuyray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous mauez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en vostre mal. Pourtant/le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ie enuoyeray/et prendray auec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/contre ses habitās/& contre toutes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac: et les mettray en esbahissement/en siblement/& en desola-
C tions eternelles. Je destruiray deulx la voix de ioye/et la voix de lyesse/la voix de lespoux/& la voix de lespouse: la voix de la meule/et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy seruiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ie visiteray le 2.Chron.36.d. Roy de Babylone/et ceste gent (dit le Seigneur) sus Jouhz.29.c. leurs iniquitez/et la terre des Chaldeens/laquelle 1.Esr.1.a. mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste ter- Daniel.9.a. re toutes mes parolles/que iay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiah a prophetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/& grandz Roys. Et leur rendray selon leur
D faict/et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me dit le Seigneur/le Dieu de Jsrael: Prens le calice du Le calice de vin de ceste fureur/de ma main/et en donneras a boire fureur. a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ausquelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/ et aux citez de Jehudah/et a ses Roys et a ses princes/ pour les mettre en desolation/en esbahyssement/et en siblement/et en malediction: ainsi comme est ceste tour-
E nee: a Pharaoh Roy Degypte/& a ses seruiteurs/a ses princes/et a tout son peuple/et a tout le commun/et a tous les Roys de la terre de Vz/et a tous les Roys de la terre des Philistiens/et Askalon/& Azah/& Akaron: & la reste de Asdod/& Edom/& Moab/& au filz de Amon/ a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/ et aux Roys des Jsles/qui sont oultre la mer/& Dedan/
F Thema/et Buz/et a tous ceulx qui sont es derniers coings/et a tous les Roys de Arabie/et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les Roys de Zamri/et a tous les Roys de Elam/aussi a tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aquilon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/ et a tous les royaumes de la terre/qui sont sus la face dicelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et
ff leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: Beuuez/et vous enyurez/vomissez. Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main/pour boire/tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beuurez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous quittes? Vous nen serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre/dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur Joel.3.c. rugira denhault/et donnera sa voix de son sainct habi- Amos.1.a. tacle. Jl bruyra sus son habitation: et respondra le retentissement/comme quand on presse au pressoir/vers tous les habitans de la terre. Le bruyt est venu iusque aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les gentilz/et traicte le iugement auec toute chair/et baillera les meschans a lespee/dit le Seigr. Ainsi dit le
G Seigneur des exercites: Voicy le mal qui sortira dune gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/depuis vng coing de la terre iusq a lautre bout de celle. Jlz ne serōt point plainctz/& ne serōt point recueillis/ne ensepulturez: mais serōt sus la face de la terre cōe le fien. Vo^s pasteurs vlez/& criez: & vo^s magnifiques du troppeau

troppeau/boultrez vous en la poulſdre: car voz iours ſont accomplis pour eſtre occis / et que voz eſgaremens ſeront faicts: & cherrez cõe vaiſſeaux precieux. Et la fuitte ſera perdue pour les paſteurs/ & leſchappemẽt des magnifiqs du troppeau. La voix du cry des paſteurs/& le blement des magnifiques du troppeau ſerõt ouys/ pource q̃ le Seigñr a guaſte leurs paſtures:& les chãps paiſibles ſont aquoyez pour lembraſemẽt de lire du Seigneur. Il a delaiſſe ſa loge comme le lyon: car leur terre eſt faicte en deſolation/pour lembraſement doppreſſion/ & pour la fureur de lire diceluy.

Chapitre.xxvij.

A Les ſacrificateurs ſefforceãs mettre a mort Jeremiah.

AV cõmẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr/diſant: Le Seigñr dit ainſi: Tiens toy debout au paruis de la maiſõ du Seigneur:& parle a toutes les citez de Jehudah/ venãs pour aourer en la maiſon du Seig^r/ toutes les parolles q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Ney ſoubſtrais point vne parolle:pour veoir ſi par aduenture ilz eſcouterõt/& ſe cõuertiront vng chaſcun de ſa mauuaiſe voye: & que ie me repente du mal que tay pẽſe de leur faire/pour la malice

Dy doibt entieremẽt preſcher la parolle de Dieu.

B de leurs actes. Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Si vous ne me eſcoutez/affin que cheminiez en ma loy/que ie vo⁹ay dõnee & ſi vous ne eſcoutez les parolles de mes ſeruiteurs Prophetes/que ie vous enuoye en ſollicitãt/ & enuoyant:mais point nauez ouy: Je mettray ceſte maiſon comme Siloh/& dõneray ceſte cite en malediction a toutes les gens de la terre.

Les ſacrificateurs/& les prophetes/ & tout le peuple eſcouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/en la maiſon du Seigneur. Et quãd Jeremiah eut acheue de dire toutes les parolles que le Seigñr luy auoit cõmande de dire a tout le peuple:les ſacrificateurs & les prophetes/& tout le peuple/le prindrẽt/diſans: Tu mourras de mort.

C Pourquoy as tu prophetize au nom du Seigñr/diſant: Jeremiah perſecute pour auoir dit verite. Ceſte maiſon ſera cõme Siloh/& ceſte cite ſera deſolee: tellemẽt que nul ny habitera:- Et tout le peuple ſaſſembla vers Jeremiah en la maiſon du Seigñr. Et les princes de Jehudah/ouyans toutes ces parolles:monterent de la maiſon du Roy en la maiſõ du Seigneur/& ſe aſſeirent en lẽtree de la neufue porte de la maiſon du Seig^r. Lors les ſacrificateurs/& les prophetes parlerent aux princes/& a tout le peuple/diſans: Ceſt hõme icy eſt digne de mort:car il a prophetize contre ceſte cite/ comme

D vous auez ouy de voz aureilles. Et Jeremiah parla a tous les princes/& a tout le peuple/diſant: Le Seigñr ma enuoye/pour prophetizer contre ceſte maiſon/& contre ceſte cite/toutes les parolles que vous auez ouy.

Jus.7.a. Maintenãt donc/faictes que voz voyes ſoyent bõnes/ & voz actes:& eſcoutez la voix du Seigñr voſtre Dieu:& le Seigneur ſe repẽtira du mal quil a parle cõtre vous. Mais me voicy en voz mains/faictes moy ce quil vous ſemble bon et droict en voz yeulx. Toutesfoys congnoiſſez / et entendez / que ſi vous me mettez a mort/ vous reſpandrez le ſang innocent cõtre vous meſmes/

E & contre ceſte cite/et ſes habitans. Car en verite le Seigneur ma enuoye a vous / affin de vous dire prẽſentement toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple/ aux ſacrificateurs et aux prophetes: Il nya point cauſe de mort a ceſt homme icy: car il

& parle a nous au nom du Seigneur noſtre Dieu. Lors ſe leuerent les hommes qui eſtoiẽt aſſis des plus anciens du pays / et parlerent a toute la congregation du peuple/diſans: Michee Moraſthite prophetiza es iours de Hezekiah Roy de Jehudah/et diſt a tout le peuple de Jehudah: Le Seigñr des armees dit ainſi: Zion ſera labouree comme le champ/et Jeruſalem ſera comme monceaux/et la montaigne de la maiſon du Seigneur ſera cõme les haultz lieux des foreſtz. Hezekiah le Roy de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a mort: Nõt ilz pas craincte le Seigñr/et prie ſa face:dont le Seigneur ſeſt repenty du mal quil auoit parle contre eulx:- Et ainſi nous faiſons vng grand mal/contre noz ames. Il fut auſſi vng hõme qui prophetizoit au nom du Seigneur/aſcauoir Vriah filz de Semeiah/ de Kariath-iarim:et prophetiza contre ceſte cite/& contre ff 2Mich.3.d.

ceſte terre ſelon toutes les parolles de Jeremiah. Lors le G roy Jehoakim/& tous les puiſſans/& ſes princes ouyãs les parolles diceluy/po^r chaſſa de le faire mourir. Quoy ouyant Vriah eut craincte/& ſenfuyt/ et vint en Egypte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte:aſcauoir/Elnathan filz de Achabor/& des hõmes auec luy. Et iceulx retirerẽt Vriah hors de Egypte/et lamenerent au Roy Jehoakim/& le frappa de leſpee: & ietta ſon corps mort aux ſepulchres des * enfans du peuple. Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Jeremiah:affin quon ne le liuraſt en la main du peuple/et quon ne le tuaſt.

*ceſt) ſimplement du peuple/cõe publiques et communs.

Chapitre.xxviij.

A Des cheines enuoyees aux Roys par Jeremiah. * aucls/nerfz ou/toug.

AV commencemẽt du regne de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah / ceſte parolle fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ diſant: Le Seigneur ma dit ainſi: Fais des liens & des *corbages/& les mettras ſus ton col:& les enuoyeras au Roy de Edom/& au roy de Moab/& au Roy des enfans de Amon/& au Roy de Tyr/et au Roy de Zidon/par les mains des meſſagers qui ſont venus en Jeruſalem a Zedekiah Roy de Jehudah:et leur commanderas quilz diſent a leurs ſeigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Jſrael dit ainſi: Ainſi direz vous a voz ſeigneurs: Jay faict la terre/& les hommes/& les beſtes qui ſont ſus la face de la terre/ par ma grande force/ et par mon bras eſtendu: et lay donnee a celuy auquel il ma pleu. Et ainſi maintenant tay donne toutes ces ter- B res icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone mon ſeruiteur. Dauantage luy ay donne les beſtes des champs pour le ſeruir:& toutes gens ſeruiront a luy/ et a ſon * filz / et au filz de ſon filz: iuſque a ce que le temps de ſa terre vienne/ et auſſi de luy meſme. Pluſieurs gens ſeruiront a luy/et de grandz Roys. Meſme la gent et le royaume qui ne ſeruira point a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone / et quiconque ne ſubmettra ſon col au toug du Roy de Babylone: ie feray viſitation ſus ceſte gent (dit le Seigneur)par leſpee/et par famine/& par peſte:iuſque a ce que ie les conſomme en ſa main. Vous donc ne eſcoutez point voz prophetes ne voz deuins/ne voz ſongeurs/ne voz enchanteurs/ne voz ſorciers/ qui vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizẽt meſõge: affin q̃lz vo⁹ facẽt aller loing de voſtre terre/ & q̃ ie vous iette hors/& q̃ vo⁹ periſſez. Mais la gẽt q̃ reduira ſõ col ſoubz

*ceſt) Enilme rodach/et ſon neueu Balſazar.

soubz le toug du roy de Babylone/& q̄ seruira a luy:ie la laisseray en sa terre(dit le Seig^r) & la labourera/& demou
C rera en icelle. Aussi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/selon toutes ces parolles/disāt: Submettez Voz colz soubz la puissance du Roy de Babylone/& seruez a luy/& a son peuple/& Vous viurez. Pourquoy mourrez Vo⁹/toy & ton peuple/par lespee/& par famine/& par peste: ainst q̄ le Seigñr a parle a la gent qui ne Vouldra point seruir au roy de Babylone: Ne oyez pas les polles des prophetes/qui Vous disent: Ne seruez point au roy de Babylone:car iceulx Vous prophetisent mensonge.
Jeremi.14.c. 23.d.& 29.b. Car ie ne les ay point enuoye(dit le Seigneur) et prophetisent en mon nom faulsemēt/affin q̄ ie Vous deboute/& que Vous perissez/tant Vous que les prophetes qui Vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificateurs/&
D a tout ce peuple icy/disant: Le Seig^r dit ainst: Ne Vueillez escouter les parolles de Voz prophetes/qui Vo⁹ pro-
* Sçauoir/q enuoyent estes trāsportez auec Jeconiah. phetisent/disans:Voicy les * Vaisseaux de la maisō du Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz Vous prophetisent mēsonge. Ne les Vueillez donc escouter:ains seruez au Roy de Babylone/affin que Vous viuez. Pourquoy seroit ceste cite en desolation: Et silz sōt prophetes/& si la parolle du Seigneur est en eulx/quilz Voisent maintenant au deuant du Seigneur des exercites:affin que les Vaisseaux q̄ sont demourez en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy de Jehudah/& en
2.Roys.25.c. Jerusalem/ne viennent en Babylone. Car le Seigñr des exercites dit ainst:touchāt des colōnes/& de la mer/& des soubbassemens/& des autres Vaisseaux qui sōt demourez en ceste cite:lesquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/ quand il transporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/de Jerusalem en Babylone:& tous les nobles de Jehudah/& de Jerusalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainst:touchant des Vaisseaux qui sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem: Ilz serōt transportez en Babylone/
* asçauoir du roy Cyrus. & serōt la tusque au * tour que ie les Visiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/& restituer en ce lieu.

Chapitre.xxviij.

A De la fausse Prophetie de Hananiah. ET aduint en ceste annee/au cōmencemēt du regne de Zedekiah roy de Jehudah en la quatriesme annee/au cinquiesme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q̄ estoit de Gabaon/parla a moy en la maison du Seigneur/deuāt les sacrificateurs/& tout le peuple/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainst: Jay rōpu le toug du roy de Babylone. Encore deux ans de tours/& ie feray rapporter en ce lieu icy tous les Vaisseaux de la maison du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/& les a transporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigñr) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& toute la trāsmigration de Jehudah qui sont entrez en Babylone. Car ie briseray le toug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete/ deuant les peulx des sacrificateurs/& en la presence de tout le peuple q̄ assistoient en la maison du Seigneur. Jeremiah donc le prophete dist: Ainst soit il. Ainst face le Seig^r. Le Seig^r Vueille establir tes parolles q̄ tu as prophetise:affin q̄ on rapporte les Vaisseaux de la maison du Seigñr/& toute la trāsmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste parolle/q̄ ie parle en tes aureilles/& present tout le peuple. Les prophetes q̄ ont este deuāt moy/& deuāt toy des ptecea/& q̄ ont prophetise sus plusieurs terres/& sus grandz royaumes/de la guerre/& de laffliction/& de la peste:le prophete q̄ a diuine la paix/ quand sa parolle sera Venue/ adōc sera cōgneu le prophete q̄ le Seig^r a enuoye en Verite. Lors Hananiah prophete print Vne chaine du col C de Jeremiah le prophete/& la rōpist. Puis parla Hananiah en la presence de tout le peuple/disant: Le Seigñr dit ainst: En ce poit rōpray ie le toug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encore apres deux ans de tēps/ du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete sen alla en son chemin.

Puis la parolle du Seig^r fut faicte a Jeremiah/apres q̄ Hananiah prophete eut rōpu la chaine du col de Jeremiah le prophete/en disāt: Va/& parle a Hananiah/disāt: Le Seigñr dit ainst: Tu as rōpu des chaines de boys/ D mais tu feras po^r icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Disrael/dit ainst: Jay mis Vng toug de fer sus le col de toutes ces gēs icy/affin q̄lz seruēt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& seruirōt a luy:pareillemēt aussi luy ay dōne les bestes de la terre. Puis Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete: Escoute maintenāt Hananiah: Le Seig^r ne ta pas enuoye/si as faict prēdre confiāce a ce peuple icy/en mēsonge. Pourtāt le Seigñr dit ainst: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceste annee: car tu as parle a tout cōtre le Seigñr. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au septiesme moys.

Chapitre.xxix.

A De la trāsmigration et retour du peuple. CEst celles sont les parolles du liure/q̄ Jeremiah le prophete enuoya de Jerusalē/a la reste des plus anciēs de la trāsmigratiō/& auy sacrificateurs/& auy prophetes/& a tout le peuple q̄ Nabuchodo-nozor auoit trāsfere de Jerusalē en Babylone: apres q̄ le roy Jeconiah/& la royne/& les Eunuchs & les princes de Jehudah & de Jerusalē/& les ouuriers & ferruriers de Jerusalē/furēt yssus par la main de Elasah filz de Saphan/& de Gamariah filz de Helkiah/q̄ Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/disāt: Le Seigñr des B armees le Dieu Disrael dit ainst/a toute la trāsmigration q̄ iay faict trāsferer de Jerusalē en Babylone: Edifiez des maisons/& y demourez:plātez des iardins/& māgez les fruictz diceulx. Prenez femmes/& engēdrez des filz & des filles: prenez des fēmes pour Voz filz/& dōnez Voz filles auy hōmes/affin q̄lles enfantēt des filz & des filles:multipliez illec/& ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cite/a laq̄lle ie Vous ay faict trāsferer:& priez le Seig^r po^r elle:car Vous aurez paix quād icelle sera en paix. Car ainst dit le Seig^r des armees/le Dieu Disrael: Que Voz prophetes ne Vo⁹ seduisēt point/ qui sōt C entre Vo⁹/ne Voz deuins:& ne Vueillez entendre a Voz songes q̄ Vo⁹ sōgez: car ilz Vous prophetisēt faulsemēt en mō nom/Veu q̄ ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur. Jus.24.c.

Et le Seigneur dit ainst: Comme les septante ans seront accomplis en Babylone/ ie Vous Visiteray: et susciteray ma bonne parolle sus Vous/pour Vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les 2 Chron.36.d. 2.Esra 1.a. Jus.25.c.

cogitations

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sõt cogitatiõs de paix/& non point daduersite: affin de vous dõner fin & esperãce: vous me inuocquerez & * cheminerez: vous me supplierez/& ie vous expauceray: vo⁹ me cercherez/& me trouuerez. Pourtãt que vous me cercherez de tout vostre coeur: aussi ie seray trouue de vous/ dit le Seigneur. Je feray retourner vostre captiuite/et vous rassembleray de toutes gẽs/& de tous les lieux ou ie vo⁹ ay pousse/dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu/dont ie vous ay trãsporte/pourtant que vous auez dit: Le Seig² no⁹ suscitera des pphetes en Babylone.

* Escauoir/selon moy.

Qui cercbe Dieu de tout son coeur/il le trouue.

D

Car le Seigneur dit en ceste maniere au Roy qui est assis sus le thrõne de Dauid: & a tout le peuple qui habite en ceste cite/& a vos freres qui ne sont pas yssus auec vous en la trãsmigration. Le Seigñr des armees dit ainsi: Voicy ie enuoye sus eulx lespee/la famine/& la peste: & les mettray cõme les villaines figues quon ne peult manger/pource quelles sont mauuaises: & les poursuyuray par lespee/par famine/& par pestilẽce. Et les bailleray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/en exe cration/en admiration/en siblement/& en opprobre a toutes nations ausquelles ie les ay pousse: pource q̃ilz nont pas escoute mes parolles (dit le Seigñr) que ie leur ay enuoye par mes seruiteurs prophetes/en sollicitãt & enuoyant: & nauez point escoute/dit le Seigneur.

Jus.24.c.

E

Vous donc toute la trãsmigration que iay enuoye de Jerusalem en Babylone/escoutez la parolle du Seigñr. Ainsi dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Jsrael/a Achab filz de Jolaiah/ & a Zedekiah filz de Maasiah/ qui vous prophetisent faulsement en mon nom: Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: & les frappera deuãt vos yeulx. Et de eulx sera prinse vne malediction de toute la transmigration de Jehudah qui est en Babylone/en disant: Le Seigñr te mette comme Zedekiah/et comme Achab/ que le Roy de Babylone a rosty au feu/pource quilz ont faict follie en Jsrael/et ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains/& ont parle la parolle faulsemẽt en mõ nom/ce que ne leur ay point commande: ce que moymesme ie scay/& suis tesmoing/dit le Seigneur.

Et parleras a Semeiah Nehelamite/ disant: Ainsi parle le Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/& dit:

F

Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/a tout le peuple q̃ est en Jerusalem/& a Zophoniah filz de Maasiah sacrificateur/& a tous les sacrificateurs/disant: Le Seig² ta ordõne sacrificate² au lieu du sacrificateur Jehoiada/ affin q̃ toy & les autres soyez preuostz de la maison du Seig²/sus tout hõme insense/& pphetisant: affin que tu le mette en prison/& aux ceps. Et maintenant/ pourquoy nas tu pas reprins Jeremiah Anathothien/ qui vous prophetise? Car sus cest affaire il a enuoye en Babylone vers nous/disant: Cest vne lõgue chose: edifiez des maisons/& y demourez/plantez des tarõins/ & mangez les fruictz diceulx. Dõc Zophoniah sacrificateur leut ces lettres/es aureilles de Jeremiah le Prophete.

Contre les faulx prophetes.

G

Et sa parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Enuoye a toute la transmigration/disant: Le Seigneur dit ainsi/ a Semeiah Nehelamite: Pource que Semeiah vous a prophetise/& si ne lay point enuoye: et quil vous a faict prendre confiance en mensonge: pourtãt le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray visitation sus Semeiah Nehelamite/& sus sa semence. Jl ny aura de luy hõme qui soit assis au millieu de ce peuple/ & ne verra point le bien/que ie feray a mon peuple/dit le Seigñr: pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

Chapitre.xxx.

Ceste est la parolle q̃ fut faicte du Seig² a Jeremiah/disãt: Le Seig² Dieu Disrael/dit ainsi: Escritz toutes les polles q̃ ie tay dit/ en vng liure. Car voicy les iours q̃ viẽnẽt (dit le Seig²) q̃ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple Disrael/& d Jehudah/dit le Seig²: & les feray retourner a la terre que iay donne a leurs peres/& la possederõt. Et celles sont les parolles que le Seigneur parla a Jsrael/ & a Jehudah. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons ouy la voix espouantable: paour y est/& non point paix. Demandez maintenant/& voyez si le masle engendre. Pourquoy dõc ay ie veu que tout hõe ayant ses mains sur ses reins/cõme celle qui enfante: & pourquoy sõt toutes les faces tournees en couleur palle? Malheur/pource que ceste iournee est grãde/& ny a point de semblable a elle/& est le temps de la tribulation de Jakob: mais de celle sera il sauue. Et sera en ce iour la (dit le Seigneur des exercites) que ie bruseray son joug de ton col/et rompray tes liens: & ne seruiront plus soubz luy aux estrangers: mais seruiront au Seigneur leur Dieu/ & a David leur Roy/ que ie leur susciteray. Tu ne craindras point/mon seruiteur Jakob/ dit le Seigneur: & point ne te espouenteras Jsrael: car voicy ie te sauueray de pays loingtain: & ta semẽce de la terre de leur captiuite. Jakob retournera/& se reposera/& sera a son ayse: & ny aura nul quil luy face paour: car ie suis auec toy (dit le Seigñr) pour te sauuer. Et si feray consommation entre toutes gens/esquelles ie tay espars. Neãtmoins ie ne feray pas cõsommation de toy: mais te chastieray par raison/affin que ie ne te laisse pas quitte. Car le Seigñr dit ainsi:

A

De la captiuite de Jehudah & de sa deliurance.

Soel.2.e. Amoz.5.c. Sophon.2.d.

B

Soubz.44.g. Jsaiah.44.a.

Ta blessure est dãgereuse/& ta playe est langoureuse. Jl

C

ny a nul qui iuge ta cause/pour bailler emplastre: il ny a nulle medecine qui te proffite. Tous tes amoureux te ont mise en oubly/& ne te cercheront point. Car ie tay frappe de la playe de lennemy/et dung cruel chastiemẽt. A cause de la multitude de ton iniquite/tes pechez se sõt renforcez. Pourquoy cries tu sus ton desconfort? Ta douleur est perilleuse. Je tay faict ces choses/ a cause de la multitude de ton iniquite/& que tes pechez se sont renforcez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/serõt deuorez: & tous tes aduersaires/lesquelz tous irons en captiuite. Et tous ceulx qui te foullent serõt foullez: & dõneray a pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray sante/& te gueriray de tes playes/dit le Seigñr: Pource quilz te ont appelle Zion la delaissee/cest celle qui na nul qui la requiere.

Jus.33.d.

Ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie feray retourner les

D

captifz des tabernacles de Jakob: & auray pitie de ses habitatiõs. La cite sera edifiee sur sa montiore: et le palays sera assis selon son ordre. Et diceulx sortira la louẽge/& la voix de ceulx qui se resiouyssent: ie les multiplieray/& ne seront plus en petit nombre/& les glorifieray/& ne seront point appetissez: & seront ses enfans cõe iadis/ & sa congregation demourera deuãt moy. Je visiteray tous ceulx qui laffligent: & sera de luy son magnifique/ & son dominateur sortira du millieu diceluy. Je le presenteray

ſenteray/et ſapprochera de moy. Qui eſt celuy qui em-
☞ ploye ſon coeur pour le faire approcher de moy/dit le Sei-
gneur:Vous ſerez mon peuple/& moymeſme ſeray voſtre
Dieu. Voicy la tẽpeſte du Seigñr qui ſort en fureur/cõ-
me le tourbillon violent/q̃ reposera ſus la teſte des meſ-
chans/lembraſemẽt de lire du Seigr ne ſe deſtournera
point/juſque a ce q̃l la faice & eſtabliſſe les entrepriſes
de ſon coeur. Vous entendrez ce auy derniers iours.

Chapitre.xxxj.

A Propheſie de la captiuite/& de la ꝛſolatiõ de Jehudah.

EN ce tẽps la(dit le Seigñr)ie ſeray le Dieu de toutes les familles Diſrael:& iceulx ſeront moy peuple. Le Seigñr dit ainſi: Le peuple qui eſtoit demoure de leſpee a trouue grace au deſert. Jſrael ſen ira a ſon repos. Le Sei-

2.Corin.6.d. gneur(dict le peuple)ſeſt apparu de long tẽps a moy. Je tay ayme(dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: & pourtant te tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/& seras edifiee/toy vierge Diſrael. Encore seras tu ornee de tes tabourins:& yſſiras auy dãſes des ioueurs. Encore plãteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les

* De ce Leuitique.19. planteurs planteront: & * iuſagerõt:car ceſt le iour auql les gardes crierõt en la montaigne de Ephraim. Leuez vous/& mõtons en Zion a noſtre Seigñr Dieu. Car le

B Seigñr dit ainſi:Reſiouyſſez vo⁹ en la lieſſe de Jakob: & allegrez vous auy chef des gẽtilz:publiez/louez & dictes:O Seigñr ſauue ton peuple/la reſte de Jſrael. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/& les raſſembleray des coſtez de la terre:entre leſq̃lz ſeront laueugle & le boiteux/& la femme enceincte/& celle qui enfante enſemble:grande cõpaignie retournera icy. Jlz viendrõt en plourant/et les feray retourner en miſericorde. Et les ameneray par les torrẽtz des eaues & par la droicte voye/ & ne chopperõt poit en icelle:car ie ſuis le pere de Jſrael/ & Ephraim eſt mon premier nay. Vous gẽtilz eſcoutez la parolle du Seigneur:& annoncez auy Jſles qui ſont loing/& dictes:Celuy qui a eſparpille Jſrael/le raſſemblera:& le gardera/cõme le paſteur ſon troppeau. Car le Seigñr rachettera Jakob/& le deliurera de la main du plus puiſſant q̃ luy. Jlz viendrõt dõc & dõnerõt louẽge au hault de Zion:& accourrõt auy biẽs du Seigr/pour le fromẽt/pour le vin/& por lhuyle/& por le fruict du bercail & de lomail:& ſera leur ame comme vng tardin arrouſe/&

C ne languiront plus. Adonc ſe reſiouyra la vierge en la danſe:les ieunes & les anciẽs enſemble. Je conuertiray leur lamentation en lieſſe:ie les cõſoleray/& les reſiouyray de leur triſteſſe. Je enyureray de graiſſe lame des ſacrificateurs/et moy peuple ſera raſſaſie de moy bien/dit le Seigneur.

Matth.2.d. Le Seigr dit ainſi: La voix de lamẽtatiõ de gemiſſemẽt & de pleurs amer a eſte ouye en hault/de Rachel q̃ plouroit ſes filz/& refuſoit deſtre conſolee ſus eulx:pource q̃lz neſtoiẽt pas. Le Seigr dit ainſi: Cõtiẽs ta voix de plourer/& tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura ſon ſalaire/dit le Seigñr. Et retournerõt de la terre de lennemy:& y a eſpoir en tes derniers iours/dit le Seigñr. Et tes filz retournerõt a leur termes. Jay ouy Ephraim q̃

* ou/eſcarlot. Lamẽ.5.c. ☞ * ſeſmouuoit/diſant: Tu mas diſciplineꝰ & ay eſte chaſtie cõme vng veau non apriuoiſe. Conuertis moy/& ie me cõuertiray:car tu es mon Seigñr Dieu. Certes apres que tu ma cõuerty/ie me ſuis repenty:& apres qui me fut demonſtre/tay frappe ma cuiſſe. Jay eſte confus & honteux/pource que iay ſouffert lopprobre de mon adoleſcẽce. Ay ie pas Ephraim filz hõnorable/neſt il pas toly enfant:car depuis que iay parle de luy/encore auray ie memoire de luy. Pourtant ſe ſont troublees mes entrailles ſus luy:& auray pitie de luy/dit le Seigr. Cõſtitue toy des entreſeignes & te metz des mõtioyes. Si applicque ton coeur au ſentier de la voye/par laq̃lle tu as chemine. Toy vierge Diſrael retourne toy/retourne a tes citez icy.

D

Juſque a quand ſeras tu diſſolute en delices/ fille deſbauchee. Car le Seigneur a cree vne choſe nouuelle ſus la terre: * la femme enuironnera lhomme. Ainſi dit le Seigneur des armees le Dieu Diſrael: Encore diront ilz ceſte parolle en la terre de Jehudah/& en ſes citez/quand iauray faict retourner leur captiuite: Le Seigñr te beneiſſe habitacle de iuſtice/& ſaincte montaigne. Et demourerõt en icelle Jehudah/& toutes ſes citez enſemble/les bouuiers & ceulx qui cheminẽt auec les troppeaux: car iay enyure lame laſſee/& ay remply toute ame languiſſante. Pourtant me ſuis ie reſueille & ay regarde:& mon ſomme ma eſte doulx.

* Ce/ſentẽt cõmunement de la redẽptiõ de Jſrael/par la ſimilitude de la femme cerchant ſon mary. Aucuns de la vierge Marie/ou de legliſe eſpouſe de Chriſt.

E

Voicy/les iours qui viẽnent(dit le Seigñr)que ie ſemeray la maiſon Diſrael/& la maiſon de Jehudah/de ſemence dhõme/& de ſemence des beſtes. Et comme iay veille ſus eulx pour les arracher/& les demolir/pour les diſſiper/& les deſtruyre/& nuyre: ainſi veilleray ie ſus eulx pour les edifier & les planter/dit le Seigñr. En ces iours la ne diront plus/les peres ont mãge laigret et les dẽtz des filz en ſont * eſgaſſez: mais vng chaſcun mourra en ſon iniquite. Tout hõme qui mangera laigret/ſes dentz en ſerõt eſgaſſez. Voicy les iours q̃ viendront(dit le Seigneur)que ie traicteray vne nouuelle alliance auec la maiſon de Jſrael/& auec la maiſon de Jehudah. Non pas ſelon lalliãce que iay faicte auec voz peres/au iour que ie prins leur main pour les faire ſortir hors de la terre de Egypte/laquelle alliance ilz ont enfraincte/& ay domine ſus eulx/dit le Seigñr: mais ceſte ſera lalliance que ie feray auec la maiſon Diſrael. Apres ces iours icy (dit le Seigneur) ie donneray ma loy dedans eulx:et leſcriray en leur coeur: et ſeray leur Dieu/& iceulx ſeront mon peuple. Vng chaſcun ne enſeignera plus ſon prochain/ne lhõme ſon frere/diſant: cõgnoiſſez le Seigñr. Car ilz me congnoiſtront toue/ depuis le plus petit diceulx iuſque au plus grãd/dit le Seigneur:car ie pardõneray a leur iniquite/& ne auray plus memoire de leur peche.

Jerem.31.a. Exod.24.a. ☞ ff

Ainſi dit le Seigneur/qui dõne le ſoleil pour la lumiere du iour/& lordonnance de la lune/& des eſtoilles pour la lumiere de la nuict:qui rompt la mer/& ſes flotz en reſonnent. Son nom eſt le Seigñr des armees. Si ces loix icy ſont oſtees deuant moy/dit le Seigneur: auſſi ceſſera la ſemence de Jſrael/quelle ne ſera pas vne gent en ma preſence a touſiours. Le Seigneur dit ainſi: Si les cieulx ſe peuuent meſurer par deſſus/& ſi les fondemẽs de la terre ſe peuuent enqueſter par deſſoubz: auſſi debouteray ie toute la ſemence de Jſrael/a cauſe de toutes les choſes quilz ont faict/ dit le Seigneur. Voicy/les iours qui viendront(dit le Seigneur)que la cite ſera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Hananeel/iuſque a la porte de langlet. Et encore ſortira hors le nlueau de la meſure/en ſa preſence/ſus la mon-

G

taignette de Gareb: & vra autour de Goath/et de toute la vallee des corps mortz & des cẽdres/ et de tous les champs tusque au torrent de Iedzon:& tusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient:si sera sanctifie au Seigneur/& ne sera plus arrache ne ruyne a iamais.

Chapitre.xxxij.

A De la captiuite de zedechiah

LA parolle du Seigr q̃ fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ceste est la dixhuytiesme ãnee de Nabuchodo-nozor. Adõc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalẽ.Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/q̃ estoit en la maison du roy de Jehudah.Car Zedekiah le roy lauoit enferme/disant:Pourquoy prophetize tu/disant:Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie dõneray ceste cite en la main du roy de Babylone/& la prendra/& Zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens:mais sera liure en la main du roy de Babylone/ & parlera a luy bouche a bouche/& ses yeulx verront les yeulx dicelluy/& menera Zedekiah en Babylone/& sera la tusque a ce que ie le visiteray/dit le Seigneur.Que si vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/vous ne prosperere3 point.

B Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant:Voicy/Hanameel filz de Selum toy oncle/qui viendra vers toy/disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par proximite de lacheter. Hanameel dõc/filz de tõ oncle est venu a moy/selon la parolle du Seigñr/en la court de la prison/& me dist:Achette ie te prie mon chãp qui est en Anathoth/lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy:car iay entendu que cest la parolle du Seigñr. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/lequel est en Anathoth. Et luy deliuray largent/ascauoir sept sicles/& dix pieces dargent:& lescriuis en vnes lettres/& le signay/& prins des tesmoingz: ie pesay largẽt en la balance/& prins lettres signees de

C lachat selon le cõmandement & les ordonnances/& loriginal. Et dõnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahasiah en la presence de Hanameel mon oncle/& en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: & en la presence de tous les Juifz qui estoiẽt assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/disant: Le Seigneur des eyercites le Dieu de Jsrael/dit ainsi:Prens ces lettres icy/les lettres de lachat qui sont sellees/et les lettres de loriginal:& les metz en vng pot de terre/ affin q̃lles puissent demourer long tẽps. Car le Seigr des armees le Dieu Disrael dit aisi:Encore serõt achetees en ceste terre/les maisons/les chãps/& les vignes.

Et apres que ie eu baille a Baruch filz de Neriah

D les lettres de lachat/ie priay au Seigneur/disant: Aha Seigneur Dieu. Voicy/tu as faict le ciel et la terre par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test

Exode.34.a. * ou/difficile: ou/cachee. * impossible. Qui fais misericorde en milliers/& rends liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand & fort/& puissant/le nom duquel est le Seigneur des batailles/magnifique en conseil/& grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hõmes:pour rendre a vng chascun selon ses voyes & selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/& les miracles en la terre Degypte/tusque a ce iour/& en Jsrael/& es hões: & as faict vng nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Jsrael de la terre Degypte/par signes & par miracles/par main forte/ par bras estendu/& par grande craincte:& leur as donne ceste terre/que tu auois iure a leurs peres de leur dõner/ la terre affluente de laict & de miel:& y sont entrez/& lont possede. Mais ilz nont point obey a ta voix/& nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire.Dõt as faict venir tout ce mal icy.Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre:& la cite est dõnee en la main des Chaldeens combatans contre icelle/par lespee/par famine/ E & par peste:et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/comme tu vois toymesme.Encore tu me dis Seigneur Dieu:achette toy le champ par argent/et prens des tesmoingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ie suis le Seigñr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ & es mains de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ & la prendra: & les Chaldeens entreront qui batailleront contre ceste cite/& bouteront le feu en icelle/& la brusleront auec les maisons/sus les toictz desquelles on faisoit encensement a Baal/et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouocquer a courroux. Car les enfans de Jsrael/& les enfans de Jehudah/faisoiẽt des leurs ieunesse seulemẽt ce qui mestoit desplaisant/ & les enfans de Jsrael aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par moy tre & par ma fureur/depuis le iour q̃lz lont edifiee/iusque a ce iour icy po' la ruiner de ma presence/pour toute la malice des enfans de Jsrael/& des filz de Jehudah/quilz ont faict en me prouocquant a Sus.2.f. courroux/eulx & leurs roys/leurs princes/leurs sacrifi ff cateurs/& leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/et les habitans de Jerusalem. Et mont vire le col/& non pas la face:& quãd ie les enseignoye/sollicitant/& appre nant/ilz nestoient point obedient a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/sur Sus.7.f. laquelle est inuocque mon nom/pour la souiller:& ont edifie les haultz lieux a Baal/qui sont en la vallee des filz de Hennom/pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch:ce que ne leur ay pas cõmande/& nay pas pense en mon coeur/quilz feissent ceste abomination/& q̃lz feissent offenser Jehudah. Et maintenãt a cause de ce le Seigñr le Dieu de Jsrael dit ainsi:de ceste cite/de laq̃lle vous dictes/quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/par lespee/par famine/& par peste. Voicy/ie les rassẽbleray de toutes les terres/ausq̃lles les ay poulsez par ma fureur/& par mon ire/& par grãde idignatiõ/& les feray retor'ner en ce lieu icy: & les y feray G demourer en seurete : & seront mon peuple/& ie seray leur Dieu. Et leur dõneray vng coeur/& vne voye affin q̃lz me craignent a touſiours/& que bien leur soit/& a leurs filz apres eulx.Et leur feray vne alliance eternelle/& ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur / affin

quilz ne

qlz ne declinent point de moy: & me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en verite/ de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que iay faict venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ainsi feray ie venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/de laquelle vous dictes/quelle est desolee/& est sans homme & beste: & quelle est donnee es mains des Chaldees. On achettera les champs par argent/& escriront es lettres/& signeront/& fera on tesmoingner les tesmoingz en la terre de Ben-iamin/et alenniron de Jerusalem/aux citez de Jehudah/& es citez des montaignes/& es citez chapestres/& es citez qui sont vers midy: car ie feray retourner leur captiuite/dit le Seigneur.

Chapitre.xxxiij.

A De la conuersion de Jehudah & de Jerusalem.

ET la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah po^r la secode fois/quad il estoit encore detenu en la court de la prison/disat: Ainsi dit le Seigñr son facteur/le Seigñr qui la forme pour lestablir/Leternel est son nom. Crie apres moy/& ie te respõdray/& te annonceray des choses grandes & fortes/que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi: touchant les maisons de ceste cite/& les maisons du roy de Jehudah q̃ sont destruictes/ par les bastillons/& par lespee/affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/affin quilz les replissent des corps des homes/que iay frappe par mon ire/& ma fureur/& que iay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ie donneray a icelle sante/& guarison: car ie les medicineray/& leur reueleray abondance de paix & de verite. Et feray retourner la captiuite de Jehudah/& la captiuite de Jsrael: & les rebastiray/ comme du comencement: & les nettoyeray de toute leur iniquite/par laquelle ilz me ont offense: & pardonneray a toutes leurs iniquitez/par lesquelles ilz ont peche cõ
B tre moy/& mõt faict laschemẽt. Et ce me sera en renom/ & en ioye/en louenge & en magnificence vers toutes les gentz de la terre/qui orront tous les biens que ie leur dois faire: & se espouanteront/& trembleront pour tout le bien & pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seigñr dit ainsi: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/& quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/& dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/sans hõme/& sans habitant/& sans bestial: encore y sera ouye la voix de ioye & la voix de lieesse/la voix de lespoux/& la voix de lespouse/la voix de ceulx q̃ diront dõnez louenge au Seigneur des armees/car le Seigñr est bon/et sa benuolence est a perpetuite: & de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuite de la terre/cõme du comencement/dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert & est sans homme & sans beste/& en toutes ses citez/y sera encore lhabitation des pasteurs/ou ilz feront gesir le troppeau: & es citez de montaignes/et es villes champestres/& es citez qui sont vers Midy/et en la terre de Ben-iamin/& alenuiron de Jerusalem: & encore passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz
C les mains de celuy qui les nombrera/dit le Seigñr.

Sus.23.a. Voicy les iours qui vienent (dit le Seigneur) que ie confermeray la bonne parolle/que iay dit touchant la maison de Jsrael/& la maison de Jehudah. En ces iours la/& en ce tẽps la ie feray germer a David le germe de iustice: & feray iugemẽt & iustice en la terre. En ces iours la sera Jehudah sauue/& Jerusalem habitera en asseurance. Et cestuy est le nom dugl on le appellera/Le Seigneur de nostre iustice. Car le Seigñr dit ainsi: Point ne sera extermine de David aucun seant sus le thrõne de la maison de Jsrael: & ne sera point extermine aucun des sacrificateurs Leuites/par moy/offrãt holocauste/ & faisant perfumer lofferte & faisant sacrifice a tousiours. De la semẽce de David.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ D disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre mon alliance faicte auec le iour/& ma paction faicte auec la nuict/tellement que le iour & la nuict ne soient plus en leur temps: aussi mon alliance pourra estre rõpue auec David mon seruiteur/tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son thrõne/& que les Leuites & les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme le vercite du ciel ne se peult nombrer/ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multipliray ie la semence de David mon seruiteur/& les Leuites q̃ me administrẽt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Ne as tu pas veu q̃lle chose ce peuple icy a parle/disant: Les deux familles que le Seigneur auoit esleutes/il les a deboutees: et ont despise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gẽt deuãt eulx. Ainsi dict le Seigr: Si mon pact nest faict auec le iour & la nuict/& si ie nay point mis les ordõnances du ciel & de la terre/aussi ie reprouueray la semence de Jakob/& de David mon seruiteur/affin que ie ne prenne de sa semence/pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/Izahak & Jakob. Car ie feray retourner leur captiuite: & auray compassion de eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A De la captiuite de zedekiah & de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone/& toute son armee/& tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/& tous les peuples batailloient contre Jerusalem/& contre toutes ses citez/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi: Va/& parle a Zedekiah roy de Jehudah & luy dras: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/& y boutera le feu/& ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisonnier/& seras liure en sa main/& tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylone/& parlera a toy bouche a bouche/& entreras en Babylone. Toutesfois toy Zedekiah roy de Jehudah/escoute la parolle du Seigneur. Le Seigñr te dit ainsi: Tu ne mourras point par lespee/mais mourras en paix: & selon le bruslement de tes peres les premiers roys/qui ont este deuant toy/ ainsi te bruleront ilz: & ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/car iay parle la parolle dit le Seigneur.

Et Jeremiah le prophete parla a Zedekiah le roy de B Jehudah toutes ces parolles/en Jerusalem: & larmee du roy de Babylone batailloit contre Jerusalem/& contre toutes les citez de Jehudah qui estoiẽt demourees: asca uoir contre Lachis/& cõtre Azekah: car icelles estoient demourees dẽtre les citez de Jehudah/citez garnies.

La parolle q̃ fut faicte du Seigr a Jeremiah/apres q̃

Recabites. le roy Zedekiab eut faict alliance auec tout le peuple qui estoit en Jerusalem/pour leur publier la liberte:affin que Vng chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebrieu ou Ebrieuue/sans que aucun de eulx seruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que Vng chascun delaissast franc son seruiteur & sa seruãte/affin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirẽt donc/& les delaisserent: mais apres ce/se sont retournez/& ont retire leurs seruiteurs & leurs seruantes/q̃lz auoient delaisse frãcz:& les ont faict subiectz cõe seruiteurs & seruãtes.

C Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiab par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainst: Jay faict alliance auec Voz peres/au iour que te les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller Vng chascun son frere Ebrieu/qui te a este Vendu: il te seruira six ans/ puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais Voz peres ne me ont pas ouy/& st nõt point preste leur aureille. Pareillement Vo⁹ autourdhuy Vous estes conuertis/& auez faict ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte Vng chascun a son prochain: & auez faict lalliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mõ nom inuocque. Mais Vous Vous estes reutrez/& auez souille mon nom:car Vous auez retire Vng chascun son seruiteur/& Vng chascun aussi sa seruante que Vous auiez delaisse frãcz en leur Volunte: & les auez rendus subiectz/tellemẽt quilz Vous sont en seruiteurs & en seruantes.

Exode.21.a. Deute.15.d.

D Pourtãt ainsi dit le Seigneur. Vous ne mauez pas ouy/ pour annoncer la liberte Vng chascun a son frere/& Vng chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit le Seignr)a lespee/a la peste/& a la famine: & Vous donneray en Vexatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõneray les hõmes qui ont trãsgresse mõ alliãce/& qui nõt point confirme les parolles de lalliãce/laq̃lle ont traictee deuãt moy:quãd ilz copperẽt Vng Veau en deux parties/ & quilz passerẽt entre les deux parties diceluy:aussi les princes de Jehudah & les princes de Jerusalem/les Eunucques/& les sacrificateurs/& tout le peuple de la terre/ qui passerẽt entre les portions du Veau. Je dõneray donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la Viande des oyseaux du ciel/& des bestes de la terre. Je dõneray aussi Zedekiah le roy de Jehudah/& ses princes es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui quierent leur ame/ & es mains des armees du Roy de Babylone/qui se sont * retirez arriere de Vous. Voicy/ie le cõmande/dit le Seigneur:& les feray retourner en ceste cite/& batailleront contre elle:& la prendront/& y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en desolation/ tellement que nul ny habitera.

* Asçauoir/cõtre les Egyptiens/lesq̃lz auoir Vaincuz retournerẽt cõtre Jerusalẽ.

Chapitre.xxxvi.

A Des filz de Recab et de leur obeissance.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/es iours de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disant: Va a la maison des Recabites/& parle a eulx:& les meneras en la maisõ du Seigneur/en lune des chambres/& leur donneras du Vin a boire. Je prins dõc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de Habaziniah/& ses freres/& tous ses filz/& toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jegdaliah hõme de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/& qui estoit sus la chambre de Maasiah filz de Selum/qui estoit la garde de * lasseuil. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de Vin/& des gobeletz/& leur dis: Beuuez du Vin. Lesq̃lz respondirẽt: Nous ne beuurõs point de Vin: car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a cõmande/ disant: Vous ne beuurez point de Vin/Vous ne Voz enfans/a tamais. Et ne edifierez nulle maison/& ne semerez nulle semẽce/& ne planterez nulles Vignes/& ny aurez point: mais habiterez es tẽtes tous Voz iours/affin que Vous viuiez longuement sus la terre/en laquelle Vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la Voix de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nauons point beu de Vin tous noz iours/nous & noz femmes/noz filz & noz filles: & nauõs edifie nulles maisons pour nostre demoure:& nauons eu ne Vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/& auons este obediens/& auons faict selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodo-nozor roy de Babylone fut mõte en nostre terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jerusalem arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee de Syrie:& auõs demoure en Jerusalem.

* Chal.& Rasim. thresorrie.

B

C Et la parolle du Seigr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigr des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Va/ & dis aux hões de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalẽ: Ne receurez Vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur: Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de non boire Vin/ ont este executees:& nen ont pas beu insque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/iay parle a Vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauez obey. Je Vous ay aussi enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez Vous chascun de sa mauuaise Voye & faictes que Voz actes soient bons:& ne Vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/& Vous demourerez en la terre que iay donnee a Vous & a Voz peres. Mais Vous nauez point encline Vostre aureille/st ne mauez point escoute. Et ainsi les filz de Jehonadab filz de Recab ont mis en execution le cõmandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainsi le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Jsrael: Voicy/ie feray Venir sus Jehudah/ et sus tous les habitans de Jerusalem/ tout le mal que iay parle a lencontre de eulx: pource que iay parle a eulx/et ne lont pas escoute: ie les ay appellez/& nont pas respondu a moy.

Jus.18.B. & 25.B.

D

Et Jeremiah dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Pource que Vous auez obey au commandement de Jehonadab Vostre pere/et que Vous auez garde tous ses commandemens/et que Vous auez faict toutes les choses quil Vous a commandees. Pourtant dit ainsi le Seigneur des batailles le Dieu de Jsrael: Nul ne sera exterminé qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a touslours.

Adiust

Chapitre.xxxvj.

A Du liure de Jeremiah qui fut bruſle.

AN Duint que en la quatrieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/ceſte parolle fut faicte du Seigñr a Jeremiah/diſant: Prens le rolle dung liure/z eſcris en iceluy toutes les parolles/ que ie tay dictes alencontre de Jſrael z contre Jehudah/z cõtre toutes gentz: depuis le iour que iay parle a toy:aſcauoir/depuis les iours de Joſiah/iuſque a ce iour:ſcauoir/ſi par aduenture/quand la maiſon de Jehudah oyra tous les maulx que ie penſe de leur faire/z que vng chaſcun ſe retourne de ſa mauuaiſe voye/affin q̃ ie pardõne a leur iniquite/z a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc eſcriuit de la bouche de Jeremiah toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit/au rolle du liure. Puis Jeremiah commanda a Baruc/diſant:Je ſuis detenu/z ne puis entrer en la maiſon du
B Seigneur. Tu y entreras donc/z liras au rolle auquel tu as eſcrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ ouyant le peuple/en la maiſon du Seigneur/au iour du ieuſne: dauantage auſſi en la preſence de tous ceulx de Jehudah / qui viennent de leurs citez / tu leur liras. Pour veoir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du Seigneur/z ſi vng chaſcun ſe retournera de ſa voye mauuaiſe: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre ce peuple icy/eſt grande. Et Baruc filz de Neriah feiſt ſelon toutes les choſes que Jeremiah le prophete luy commanda/z leut au liure les parolles du Seigñr/ en la maiſon du Seigneur.

Et en la cinquieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/au neufieſme moys/on annoncea le ieuſne/en la preſence du Seigñr/a tout le peuple de Jeruſalem/z a toute la multitude qui eſtoit venue des
C citez de Jehudah en Jeruſalem. Et Baruc leut au liure/les parolles de Jeremiah/en la maiſon du Seigñr/ en la chambre de Gamariah filz de Saphan ſcribe au paruis de deſſus en lentree de la nouuelle porte de la maiſon du Seigñr:tout le peuple eſcoutant. Et quãd Micheah filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur du liure: il deſcendit en la maiſon du roy a la chãbre du ſcribe. Et voicy tous les princes qui eſtoient illec aſſis/aſcauoir Eliſama le ſcribe/z Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de Acabor/z Gamariah filz de Saphan/Zedekiah filz de Hananiah/z tous les princes. Lors Micheah leur denoncea toutes les parolles quil auoit ouy quand Ba-
D ruc liſoit au liure/preſent le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Nathaniah/filz de Selemiah/filz de Chuſy/en diſant:Prens en ta main le volume auql tu as leu ouyant le peuple:z ten viens. Baruc dõc/filz de Neriah print le volume en ſa main/et vint a eulx/leſql luy dirent: Siedz toy maintenant z lis diceluy en noſtre preſence. Et Baruc leut en leur preſence. Quand donc ilz eurẽt ouy toutes les parolles/ilz furent eſtonnez vng chaſcun vers ſon prochain/ et dirent a Baruc: Deuons nous faire ſcauoir au Roy toutes ces parolles? Et luy demanderent/diſans: Declaire nous maintenant comment tu as eſcrit toutes ces parolles/de ſa bouche. Et Baruc leur diſt: Jl ma dicte de ſa bouche toutes ces parolles icy/z les eſcriuoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc:Va/z te cache/toy et Jeremiah/et que nul ne ſache la ou vous ſerez. Et E
ſen allerent vers le Roy au paruis. Mais ilz recõmanderent le volume en la chambre de Eliſama ſcribe/ et ſignifierent en la preſence du Roy toutes les parolles.

Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand iceluy le eut prins de la chãbre de Eliſama ſcribe/il le leut en la preſence du roy/z en la preſence de tous les princes qui aſſiſtoiẽt enuiron le roy. Le roy eſtoit aſſis en la maiſon de hyuer au neufieſme moys: z vne chaufferette eſtoit deuãt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * cant- * Autrement/ trẽcheplume.
uet du ſcribe/z le tetta au feu q̃ eſtoit en la chaufferette/ iuſque a ce que tout le volume fut conſomme par le feu/ qui eſtoit en la chaufferette. Jlz ne ſeſpouãterẽt pas/ et ne rompirent point leurs veſtemens/le roy ne tous ſes ſeruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Tou- F
teſfoys Elnathan/et Daaliah/et Gamariah ſupplierent le roy/quil ne bruſlaſt le liure:mais point ne les eſcouta. Meſme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/z a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah filz de Abdiel/quilz prinſſent Baruc le ſcribe/z le prophete Jeremiah. Mais le Seigneur les abſconſa.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ apres que le roy auoit bruſle le volume/et les parolles que Baruc auoit eſcrit de la bouche de Jeremiah/ diſant: Prens derechef vng autre volume: z eſcritz en iceluy toutes les premieres parolles/qui eſtoient au premier liure que Jehoakim roy de Jehudah a bruſle. Et diras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit G
ainſi: Tu as bruſle ce volume icy/diſant: Pourquoy as tu eſcrit en iceluy / diſant que le roy de Babylone viendra/et quil guaſtera ceſte terre / z fera ceſſer dicelle les hommes z les beſtes? Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainſi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Jl ny aura nul des ſiens qui ſoit aſſis ſus le throne de Dauid:z ſa charongne ſera iettee par iour a la chaleur/et par nuict a la froidure. Je viſiteray ſes iniquitez ſur luy/z ſur ſa ſemence/et ſur ſes ſeruiteurs:et feray venir ſus eulx/et ſus les habitans de Jeruſalem/et ſus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et quilz nont pas eſcoute. Lors Jeremiah print vng autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah ſcribe/lequel eſcriuit en iceluy/de la bouche de Jeremiah/ toutes les parolles du liure/que Jehoakim roy de Jehudah auoit boute au feu:z dauantage pluſieurs parolles ſemblables furent adiouſtees ſus icelle.

Chapitre.xxxvij.

ET Zedekiah filz de Joſiah/regna pour Co- A
natiah filz de Jehoakim:que Nabochodo-ro- Jeremiah emzor roy de Babylone conſtitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ſes ſeruiteurs/ne le peuple de la terre/auy parolles du Seigneur/quil auoit parle par la commiſſion donnee a Jeremiah le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maaſiah ſacrificateur/vers Jeremiah le prophete/diſant: Prie maintenant le Seigneur noſtre Dieu pour nous. Ainſi Jeremiah entroit z ſortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la priſon.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Jerusalem. Adonc la parolle du Seigñr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi:
B Vous direz ainsi au roy de Jehubah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Degypte: & les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/& la prendront/et y bouteront
* Aucuns/ne deceuez. le feu. Le Seigneur dit ainsi: * Nesleuez pas vos affections/disans: Les Chaldeens sen iront de nous: car ilz ne sen iront pas. Mais ainsi quand vous auriez frappe toute larmee des Chaldeens/qui bataillent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez/vng chascun se leuera de sa tente/et bouterõt le feu en ceste cite. Quãd donc larmee des Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cause de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Je-
C rusalem/pour sen aller en la terre de Ben-iamin/& pour
* Auctis. diuiser la possessiõ au milieu du peuple/ascauoir en Anathoth. * se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-iamin: il y auoit la vng hõme ayant la cõmissiõ de la porte/duquel le nom estoit Jeriah le filz de Selemiah/filz de Hanantah: lequel prins le prophete Jeremiah/disant: Tu ten fuys aux Chaldeens. Et Jeremiah respondit: Ce est fauly/ie ne men fuys pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Jeriah prins Jeremiah/et le amena vers les princes. Et se courroucerent les princes contre Jeremiah: & le frapperent et le mirent en la prison/ascauoir en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz lauoient faicte maison de prison. Et ainsi Jeremiah entra dedens la maison de la fosse & au croton/& Jeremiah se tint illec plusieurs
D tours. Mais le Roy Zedekiah enuoya et le tira: et interrogua secretemẽt en sa maison/& luy dist: Y a il quelque parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Aussi Jeremiah dist au Roy Zedekiah: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont vos prophetes/qui vous prophetizoẽt/disans: Le Roy de Babylone ne viendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le Roy Zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la
* De ceste dessaillãce/ct fut le vnziesme an 8 zedekiah au neufiesme iour du quatriesme moys Doubz 42. et 2. Chroniques 36. court de la prison: et quon luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient * consommez. Ainsi demoura Jeremiah en la court de la prison.

Chapitre. xxxviij.

A De lemprisõnement & deliurãce de Jeremiah.

Mos, 21. 8.

MAis Saphatiah filz de Mathan/et Gedoliah filz de Phashur/et Jucal filz de Selemiah/& Phashur filz de Melchiah/ouyrent les parolles que Jeremiah parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cite/ mourra par glaiue/ par famine/et par peste: et qui sortira aux Chaldeens/il viura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.

Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que ceste homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces parolles. Car ceste homme icy ne demande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le
B Roy Zedekiah dist: Voicy/il est en vos mains: car le roy ne vo⁹ pourra contrester en rien. Parquoy ilz prindrẽt Jeremiah/et le ietterent en la fosse de Melchiah filz de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: & aualerent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit point deaue/mais de la boue. Et ainsi Jeremiah enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/homme eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz auoiẽt mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-iamin. Et Abed-melech sortit hors de la mai
C son du roy & parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre cõtre le prophete Jeremiah/lequel ont iette en la fosse/ et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-me
* Ebat. soubz soy. lech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes * auec toy/& fais remonter hors de la fosse Jeremiah le
* Selõ Grec/ou/soubz la puissance. prophete deuãt quil meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes/& vint en la maison du roy au lieu soubz la threzorerie: dillec print des vieux lambeaux et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien a Jeremiah: Metz les vieulx lambeaux soubz les aisselles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah dõc
D feist ainsi. Et tirerent hors Jeremiah a tout les cordes/ et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demoura en lallee de la prisõ. Et le Roy Zedekiah enuoya/& feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande dõc la parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Si ie te lannonce/ne me tueras tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy Zedekiah iura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/ qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te
E liureray point es mains de ces hommes/qui quierent ton ame. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Le Seigneur le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainsi: Si tu sors pour aller aux princes du Roy de Babylone/ton ame viura/& ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/& ta maison. Mais si tu ne sors aux princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/& y bouteront le feu: & nescheperas point de leurs mains. Et le Roy Zedekiah dist a Jere-
F miah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont enfuys aux Chaldeens/ quilz ne me liurent en leurs mains/et quilz ne * se bauẽt de moy. Mais Jeremiah
* ou/me desbonnoient. luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te sera bien/et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison

du roy

du Roy de Jehudah/ seront menees hors auy princes du Roy de Babylone/ et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte: tes piedz sont plõgez en la boue/ et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/ et tes enfans auy Chaldees/ & nescheapperas point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone/ et * feras bruler par feu ceste cite. Parquoy Zedekiah dist a Jeremiah: Que nul ne sache de ces parolles icy/ et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que taye parle a toy/ et quilz viennent vers toy/ et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ ne nous cele rien/ et nous ne te occirons point/ et aussi quelle chose le Roy ta dit: tu leur diras: Jay presente mes prieres devãt le Roy/ quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/ pour mourir illec. Tous les Princes dõc sont venus a Jeremiah/ et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisõ: iusque au iour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusalem fut prinse.

(* c'est) tu seras cause de faire bruler.

Chapitre.xxxix.

A La prise de Jerusalé soubz Zedekiah. Soubz 52.a. 2.Roys.25.a.

EN la neufuiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ au dixiesme mois Nabuchodonozor roy de Babylone/ & toute son armee vint contre Jerusalem: & lassiegerẽt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/ au quatriesme mois/ au neufuiesme iour du mois/ la cite fut despecee/ & y entrerent tous les princes du roy de Babylone/ & se assirent en la porte du millieu: ascauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo/ Sar-sachim/ Rab-saris/ Neregel/ Sarezer/ Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit/ et aussi tous les hommes combatans: ilz senfuyrent/ & de nuict sortirent hors de la cite/ par la voye du iardin du Roy/ et par la porte qui estoit entre deux murailles: et B sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/ et prindrent Zedekiah en la campaigne de Jericho: et layans prins/ ilz lamenerent a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone en Reblah/ qui est en la terre de Hemath: et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/ en Reblah deuant ses yeulx: & le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/ et le lya de chaines/ pour le mener en Babylone. Les Chaldeens bruslerent aussi la maison du Roy/ et les maisons du peuple: et demolirent C la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-aban le Preuost des mareschaulx trãsfera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite/ et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/ et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-aban Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures gẽs/ qui nauoient rien/ en la terre de Jehudah: et en ce iour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict commandement/ par la cõmission donnee a Nabusar-aban Preuost des mareschaulx: touchant Jeremiah/ disant: Prẽs cestuy la/ & * mets tes yeulx sus luy/ et ne luy fais nul mal: mais fais ainst auec luy cõme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-aban Preuost des mareschaulx/ & Nabusasban/ & Rab-saris/ et Neregel/ et Sarezer/ et Rab-mag/ et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/ & menerent Jeremiah hors de la court de la prison/ et le baillerẽt a Sobolia le filz de Ahikam/ filz de Saphan: pour le conduire en la maison/ affin quil habitast entre le peuple. Mais la parolle du Seigneur D auoit este faicte a Jeremiah/ quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant: Va/ et parle a Abed-melech Ethiopien/ disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Voicy/ ie feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/ & non pas en bien: & en ce iour la * seront deuant toy/ & te deliureray en ce iour la/ dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hõmes/ desquelz tu as paour: car ie te deliureray/ tellemẽt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/ cõme despouille: pource que tu as eu fiãce en moy/ dit le Seig[r].

(* c'est) apparoistrõt manifestement.

Chapitre.xl.

A De la liberte de Jeremiah.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ apres que Nabuzar-aban Preuost des mareschaulx le laissa aller de Ramah/ quãd il le print/ & estoit garrotte de liens au millieu de tous ceulx qui estoient trãsferez hors de Jerusalem/ & de Jehudah/ lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Preuost des mareschaulx prenoit Jeremiah/ il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/ & a faict ainsi quil auoit dit/ pource que vous auez peche contre le Seigneur/ & nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ ie tay deslie aujourdhuy hors des liens qui sõt en tes mains. Sil te plaict de venir auec moy en Babylone/ tu y vien vras/ & mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaict B poit de venir auec moy en Babylone/ demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cõmandement: ou bon & droict te semblera aller/ vas y. Et luy nesiãt pas encore tourne/ dist: Retourne vers Sobolia le filz de Ahikam filz de Saphan/ que le roy de Babylone a cõmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au millieu du peuple/ ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des mareschaulx luy dõna vitures/ & aucuns dons/ puis le laissa aller.

Jeremiah dõc sen vint a Sobolia filz de Ahikam/ en Mazphah: & demoura auec luy au millieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les princes C des armees qui estoiẽt auy chãps/ eulx & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Sobolia filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes & les femmes/ et les enfans/ & aucuns des paoures de la terre/ desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Dr vindrent vers Sobolia en Mazphah: ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/ et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/ et les filz de Ophat Netophatite/ et Jezaniah filz de Maachati/ eulx et leurs hommes. Et Sobolia filz de Ahikam filz de Saphan leur iura/ a eulx et a leurs hommes/ disant: Ne craingnez point de seruir auy Chaldeens. Demourez en la terre/ et seruez au Roy de Babylone/ et il vous sera bien. Voicy/ ie demeure en Mazphah/ 2.Roys.25.f.

(* c'est) aye soing de luy.

pour assister deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais vo⁹/ recueillez le vin/le fruict de ste/& lhuyle: & les mettez en vos vaisseaux/& demourez en vos citez q̄ vo⁹ tenez. Et aussi to⁹ les Juifz q̄ estoiēt en Moab/ et entre les enfans de Amon/& en Jdumee/ & qui estoiēt en tous les pays: quand ilz eurēt ouy que le Roy de Babylone auoit donne aucuns demourans de Jehudah/ et quil auoit commis sus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de tous les lieux ausquelz ilz estoient poulsez: & vindrent en la terre de Jehudah/vers Godoliah en Mazpha: et recueillerēt du vin/& des fruictz de ste a grand foison.

Aussi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des armees/qui estoient auec champs vindrent a Godoliah en Mazpha. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Jsmael le filz de Nathaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemēta a Godoliah en secret/en Mazpha/disant: Je men iray & frapperay Jsmael le filz de Nathaniah/que nul ne le scaura. Pourquoy te frapperoit il lame: & que tous les Juifz ne fussent dissipez/ lesquelz sōt rassemblez a toy/& que les demourās de Jehudah ne perissēt: Mais Godoliah filz de Ahikam dist a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceste chose: car tu parle faulsement de Jsmael.

Chapitre.xlj.

A Jsmael occist Godoliah/ dōt Johanan poursuyuit Jsmael.

Rabuint que au septiesme moys Jsmael le filz de Nathaniah/filz de Elisama/de la semence royalle/et les princes du Roy/ et dix hommes auec luy/ vindrēt vers Godoliah filz de Ahikam/en Mazpha: & mangerent illec ensemble le pain en Mazpha. Mais Jsmael filz de Nathaniah se leua/& les dix hōmes qui estoiēt auec luy/& frapperent par lespee Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/& occirent cestuy que le Roy de Babylone auoit constitue au pays. Aussi Jsmael frappa tous les Juifz/ qui estoiēt auec luy/ascauoir auec Godoliah/en Mazpha/& les Chaldeēs qui furent la trouuez/& les hommes de guerre. Et en la seconde iournee apres quil eut occis Godoliah/& q̄ nul ne le scauoit: aucūs psonnages de Sichem/de Silo/& de Samarie/ vindrēt: ascauoir quatre vingtz hōmes/les barbes raises/& les vestemēs rompus/et estoiēt esgratinez: & auoiēt dons & encens en
B leurs mains/pour offrir en la maison du Seigneur.

Jsmael donc filz de Nathaniah yssit hors au deuāt de eulx/cheminant de Mazpha: & sen alloit tout plourāt. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur dist: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au millieu de la cite: Jsmael filz de Nathaniah les decolla/enuers le millieu de la fosse/luy et les hommes qui estoient auec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/qui dirent a Jsmael: Ne nous tue point: car nous auons des thresors aux champs/ ascauoir de froment & dhorge/dhuyle/& de miel. Lors il desista/ & ne les tua pas entre leurs freres. Et la fosse en laq̄lle Jsmael auoit iette les corps des hommes morts/ quil
C occist a cause de Godoliah/ cest celle que le Roy Asa auoit faicte a cause de Baasa le Roy de Jsrael. Et Jsmael filz de Nathaniah la remplist de occis. Puis Jsmael emmena tous les demourās du peuple qui estoiēt en Mazpha prisonniers/ascauoir les filles du Roy/& tout le peuple qui estoit demoure en Mazpha/que Nabusar-aban Preuost des mareschaulx auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Jsmael filz de Nathaniah les print/et sen alla pour passer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees qui estoiēt auec luy/ouyrent tout le mal q̄ Jsmael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayās prins tous ses gens/sen allerent pour batailler cōtre Jsmael le filz de Nathaniah: & le trouuerent aupres de plusieurs eaues/qui sont en Gabaon. Et quād tout le peuple qui estoit auec Jsmael/veit Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/qui estoient auec luy/ilz furent ioyeux. Et tout le peuple que Jsmael auoit prins en Mazpha se retourna: et quand il fut retourne sen alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Jsmael filz D de Nathaniah eschappa/auec huict hommes arriere de Johanan: et sen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees/ qui estoient auec luy prindrent toute la reste du peuple quilz auoient faict retourner de Jsmael filz de Nathaniah/de Mazpha/apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/ascauoir les forts hommes de guerre/ et les fēmes/et les enfans/et les Eunucques/quil auoit ramene de Gabaon. Et sen allerēt/& demourerēt en Geruth Camaam/q̄ est aupres de Beth-lehem: pour aller & entrer en Egypte/a cause des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/pource que Jsmael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis sur le pays.

Chapitre.xlij.

Et tous les princes des armees/& Johanan filz de Kareah/et Jezaniah filz de Osaiah/& tout le peuple/depuis le petit iusque au grād/ sapprocherent & dirēt au prophete Jeremiah: Que nostre oraison soit presentee deuant toy/ et prie le Seigneur ton Dieu pour nous/ascauoir pour tous ces demourans icy: car nous sommes delaissez petit nōbre/ de plusieurs/cōme tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̄lle nous cheminerons/& la parolle que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur dist/Jay ouy: Voicy/ie prieray au Seig⁹ vostre Dieu/selon vos parolles: & aduiendra que ie vous annōceray toute parolle que le Seigneur vous respondra/& ne vous en celeray rien. Et ceulx dirēt a Jeremiah: Le Seigneur soit le tesmoing de verite & de foy entre nous/si nous ne faisōs selon toute la parolle/pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/ soit bon ou mauuais. Nous obeirōs a la voix de nostre B Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil nous soit bien/quand nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu.

A Le peuple admonneste de nallier en Egypte.

Et aduint a la fin de dix iours/que la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/& tous les princes des armees qui estoient auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iusque au plus grand/et leur dist: Le Seigneur Dieu de Jsrael/ auquel vous me auez enuoye pour presenter mes prieres en sa presence/ dit ainsi: Si vous demourez en ceste terre/ ie vous edifieray/ et ne vous destruiray pas: ie vous planteray/et ne vous arracheray pas.

Car ie

* De telle maniere de parler Geſi.6.b.

Car ie me ſuis * repenty du mal que ie vous ay faict. Ne craingnez pas a cauſe du roy de Babylone/ duquel vous auez paour. Ne le craingnez point (dit le Seigñr) car ie ſuis auec vous/ po² vo⁹ ſauuer/ & po² vous deliurer de ſa mayn:ie vo⁹ feray miſericorde/affin q̄l ayt cōpaſſiō de vous/ & vous face retourner en voſtre terre. Mais ſi C vous dictes: No⁹ ne demourerōs point en ceſte terre/et ne eſcouterons point la voix de noſtre Seigneur Dieu en diſant/ Non:mais nous en irons a la terre Degypte/ affin que nous ne voyons point de guerre/ & que ne oyōs point le ſon de la trompette/ & ne ayons faim de pain/ et illec habiterons. Pource/eſcoutez maintenant la parolle du Seigneur/vous qui eſtes les demourans de Jehudah. Le Seigneur des armees le Dieu Diſrael dit ainſi: Si vous mettez voſtre face pour entrer en Egypte/ & que vous y entrez pour y demourer:le glaiue que vous craingnez/vous ſayſira illec en la terre de Egypte:et la famine pour laquelle vous eſtes ſolliciteux vous occupera en Egypte/ & mourrez illec. Et tous les hōmes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ & pour demourer illec/ilz mourront par leſpee/par famine/ et par peſte:nul ne demourera deulx/ſi neſchappera de la preſence du mal/que ie feray venir ſus eulx. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Jſrael/dit ainſi: Ainſi q̄ mon ire & ma fureur a eſte reſpandue ſus les habitās de D Jeruſalem: ainſi ſera reſpandue ma fureur ſus vous/ quād vous ſerez entrez en Egypte: & ſerez en deteſtatiō/ & en eſtonnement/ & en malediction/ & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu icy. O vous demourans de Jehudah/ la parolle du Seigneur eſt ſus vous. Ne vueillez point donc entrer en Egypte. Vous congnoiſtrez que ie vous ay admōneſte auiourdhuy/que vous auez faict errer voz ames. Car vous mauez enuoye au Seig² voſtre Dieu/ diſans: Prie le Seigneur noſtre Dieu/pour nous/ et nous annonce ſelon tout ce q̄ le Seigneur noſtre Dieu te dira/ & nous le ferons. Partant vous lay ie au iourdhuy annōce:mais vous nauez pas eſcoute la voix du Seigneur voſtre Dieu/ ne toutes les choſes pour leſquelles il ma enuoye a vous. Maintenāt donc vous ſcaurez que vous mourrez par leſpee/par famine/ et par peſte/au lieu auq̄l vous auez deſtre dētrer po² y habiter.

Chapitre.xliij.

A Le conſeil de Jeremiaß deſpriſe.

Et auint quand Jeremiah eut acheue de parler a tout le peuple/toutes les parolles du Seigneur leur dieu/aſcauoir toutes ces choſes que le Seigneur leur Dieu auoit enuoye vers eulx: Azariah filz de Oſaiah/ & Johanan filz de Kareah/ & tous les hommes orgueilleux dirent a Jeremiah: Tu parle menſonge. Le Seigneur noſtre Dieu/ne ta pas enuoye/po² dire: Nentrez point en Egypte/po² habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des B Chaldeens/ et quil nous mette a mort/ et quil nous tranſporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des exercites/ et tout le peuple/ ne eſcouterent pas la voix du Seigneur/ pour demourer en la terre de Jehudah. Mais Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des armees prindrent tous les demourans de Jehudah/ qui eſtoient retournez de toutes nations/ auſquelles auoient eſte pouſſees pour habiter en la terre de Jehudah:aſcauoir les hommes & les femmes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame que Nabuſar-adan Preuoſt des mareſchaulx auoit delaiſſe auec Godoliah filz de Ahikam/filz de Saphan/ & C le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et entrerent au pays de Egypte / pource quilz nont pas obey a la voix du Seigneur. Et vindrent iuſque en Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah en Thahaphnes / diſant: Prens des grandes pierres en ta main/et les muce au mortier qui eſt a lētree de la maiſon de Pharaoh/en Tahaphnes/ en la preſence des hommes de Jehudah/ et leur dras: Le Seigneur des armees le Dieu Diſrael/ dit ainſi: Voicy/ienuoyeray/et feray venir Nabuchodo-nozor le Roy de Babylone mon ſeruiteur:et mettray ſon thron- ne ſus ces pierres icy que iay mucees/et eſtendra ſon pa- D uillon ſus icelles. Et quand il viendra/il frappera la terre de Egypte/ceulx qui ſeront a la mort/a la mort: et De la deſtruction de Egypte par Nabuchodo-nozor. ceulx qui ſeront a la captiuite/a la captiuite: & ceulx qui ſeront a leſpee/a leſpee. Et allumera le feu aux maiſōs des dieux de Egypte/et les bruſlera: et les menera priſonniers/et enueloppera la terre de Egypte/ ainſi comme le paſteur ſenueloppe de ſon veſtemēt: & dillec ſortira en paix. Il briſera les ſtatues de la maiſon du Soleil/ laq̄lle eſt en la terre Degypte: & boutera le feu es maiſōs des dieux Degypte.

Chap.xliiij.

A Le peuple repuins de ſō idolatrie/ et inobedience.

LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/po² tous les Juifz qui habitoient en la terre de Egypte / demourans en Magdal et en Thahaphnes/en Noph et en la terre de Phatures/diſant: Le Seigneur des eyercites le Dieu de Jſrael dit ainſi: Vous auez veu tout le mal/ que iay faict venir ſus Jeruſalem/et ſus toutes les citez de Jehudah: & voicy/comment auiourdhuy elles ſont deſertes/ & que nul ne demeure en icelles/ a cauſe de leur malice quilz ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et encenſant/et ſeruant aux dieux eſtranges quilz ne congnoiſſoiēt pas/ ne eulx/ne vous/ne voz peres. Et vous ay enuoye tous mes ſeruiteurs prophetes ſollicitant/ et enuoyant/et diſant: Ne faictes point ie vous prie ceſte choſe abominable/ laquelle ie hay: mais ilz ne lont pas eſcoute/ſi nōt pas encline leur aureille/pour eulx retour ner de leurs maulx/ affin de ne ſacrifier aux autres dieux. Et pourtant ſeſt reſpādue mon ire et ma fureur/ B et ſeſt allumee es citez de Jehudah/et es rues de Jeruſalem: et ſont redigees en deſolation et en deſtruction/ comme il appert auiourdhuy. Et maintenāt le Seigneur le Dieu des armees/le Dieu de Jſrael/dit ainſi: Pourquoy faictes vous ce grand mal icy/cōtre voz ames/ tellement que lhomme/et la femme / le petit enfant/et la laictant ſoit exterminé hors de vous/du millieu de Jehudah: & que rien de reſidu ne vous ſoit delaiſſe/ en me prouocquant par les oeuures de voz mains/ en faiſant perfumigation aux dieux eſtranges en la terre de Egypte/en laquelle vous eſtes entrez pour demourer illec: affin que ſoyez exterminez/ & que ſoyez en malediction/ & en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous oublie les maulx de voz peres/et les maulx des Roys de Jehudah/les maulx de leurs femmes: & voz maulx/ et les maulx de voz femmes / quelles ont faict en la terre de Jehudah/et es rues de Jeruſalem? Jlz nont C pas eſte amattis iuſque a ce iour/ & nōt pas eu de crainte/ & nont

Egypte. te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnãces/que iay baille en voſtre preſence/et en la preſence de voz peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/ le
Amoz.9.b. Dieu Diſrael/ainſi:Voicy ie mettray ma face ſus vo⁹/ en mal/affin que ie extermine tous ceulx de Jehudah. Et prendray les reſidus de Jehudah/ qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/& pour illec demourer.Et ſeront tous cõſommez en la terre de Egypte : ilz cherrõt par leſpee/et ſerõt conſõmez par famine/depuis le plus petit iuſq̃ au plus grand:et mourrõt par leſpee/& par famine/& ſerõt en deteſtation/en eſtõnemẽt/en malediction/& en oppꝛobre. Je feray viſitation ſus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme iay viſite Jeruſalem/par leſpee/par famine/& par peſte:& ny aura nul qui eſchappe/& qui demeure de la reſte des Juifz de ceulx q̃ vont pour habiter illec en la terre Degypte:affin de pouuoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx dõnẽt eſpoir a leurs ames de y retourner/ & y demourer.
Toutesfoys nulz ne retournerõt/ ſinon ceulx q̃ eſchap-
D peront.Mais tous les hommes qui ſcauoient bien que leurs femmes ſacrifioient aux dieux eſtrãgers/ pareillement toutes les femmes/qui aſſiſtoient en la grande cõgregation/& tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/reſpondirẽt a Jeremiah/ diſant: Nous ne eſcouterõs point de toy/la parolle que tu nous as dicte/au nom du Seigneur: mais nous ferons par oeuure/toute parolle qui ſortira de noſtre bouche/ pour faire encenſemẽt a la royne du ciel/ & luy faiſant perfuſions/comme nous auons faict/nous & noz peres/ noz Roys & noz princes/aux citez de Jehudah / & aux rues de Jeruſalem/& eſtions raſſaſiez de pains/& nous eſtiõs
E bien/& nautions point veu de mal. Mais depuis le tẽps
Le peuple imputant le bien a les images. Jus.7.d. que nous auons ceſſe de encenſer a la royne du ciel/& de luy faire perfuſiõs/nous auõs eu faulte de tout/ & auõs eſte conſommez par leſpee/ & par famine. Et quand nous faiſions encenſemens a la royne du ciel/et luy faiſions pfuſions/luy auõs nous faict des tourteaux/ et luy auons nous reſpandu des perfuſions ſans noz
*Chald.pour eſt image. maryz/ * pour la reſiouyr?
Et Jeremiah dit a tout le peuple / aux hommes / et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient reſpondu la parolle/diſant:Le Seigneur na il pas eu recordation du perfum/q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/ & es rues de Jeruſalem/vous et voz peres/voz Roys/& voz princes/& le peuple de la terre?Ce/luy eſt monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/a cauſe de la malice de voz inuentions/& a cauſe des abominatiõs que vous auez faictes/ & eſt la terre faicte en deſolation/& en eſpouãtement/& en malediction/ſans
F que nul y demeure/cõme il eſt en ce iour. Pource dõc que vous auez faict perfumigations aux idoles / et que vous auez peche au Seigneur/& que vous nauez point eſcoute la voix du Seigneur / & que vous nauez point chemine en ſa loy/ny en ſes ordonnances/ny en ſes teſmoingnages:pourtant vous eſt aduenu ce mal icy/comme appert aujourdhuy.
Auſſi Jeremiah diſt a tout le peuple/& a toutes les fẽmes:Vous tous ceulx de Jehudah/qui eſtes en la terre de Egypte/eſcoutez la parolle du Seigneur.Ainſi a parle le Seigñr des armees le Dieu Diſrael/ diſãt: Vous & voz fẽmes auez parle de voſtre bouche/et lauez accõply de voz mains/en diſant:Faiſons noz voeux que nous auons voue/affin que nous encẽſons a la royne du ciel/ & que nous luy faictons perfuſions.Vous auez eſtably voz voeux/& les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt eſcoutez la parolle du Seigneur/ vo⁹ tous de Jehudah/ qui demourez en la terre de Egypte:Voicy/iay iure par mon grand nom(dit le Seigñr)que plus nullemẽt mon nom ne ſera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/ diſant:Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egypte.Voicy ie veilleray ſus eulx en mal/& non pas en biẽ: G & tous les hõmes de Jehudah qui ſont en la terre de Egypte ſeront conſommez par leſpee/& par famine/iuſque a ce quilz ſoyent totallement deſtruictz.Et petit nõbre de gens/qui ſont eſchappez de leſpee/retourneröt de la terre de Egypte/en la terre de Jehudah:& cõgnoiſtrõt tous les demourãs de Jehudah qui ſont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/q̃lle parolle ſera eſtablie/ la miẽne/ou la leur.Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigñr) que ie feray viſitation ſus vous en ce lieu icy/ affin que vous cõgnoiſſez q̃ veritablemẽt mes parolles ſerõt confirmees cõtre vous/en mal. Le Seigñr dit ainſi:Voicy/ie bailleray Pharaoh Hophrea le roy Degypte/en la main de ſes ennemys/& es mains de ceulx qui quierent ſon ame:ainſi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/ſon ennemy/& de celuy qui queroit ſon ame.

Chapitre.xlv.

A Baruch reprins par Jeremiah.

LA parolle q̃ Jeremiah le pphete parla a Baruch le filz de Neriah/ quand il eſcriuoit ces polles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/ en la quatrieſme annee de Jehoakim filz de Joſiah roy de Jehudah/diſãt: Le Seigr Dieu Diſrael dit ainſi a toy Baruch: Tu as dit: Malheur ſus moy/ car le Seigneur a adiouſte triſteſſe ſus ma douleur.Jay trauaille en mon gemiſſemẽt/& nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainſi : Le Seigñr dit ainſi: Voicy/ie deſruis ceulx que iay edifiez/& arrache ceulx q̃ iay plãtez/ & toute ceſte terre icy.Et toy demãde tu grandes choſes pour toy? Ne les vueille pas demãder:car voicy/ie feray venir le mal ſus toute chair (dit le Seigr) et te bailleray ton ame pour deſpouille/en tout lieu/ par tout la ou tu iras.

Chapitre.xlvj.

A De la captiuite Degypte/& deliurance de Jſrael. *ſelõ le Grec. Aucuns/ exẽplaires nont point ce mot/ toutes. 2.Roys.23.f. 2.Chron.35.c. 3.Ezra.1.d.

LA parolle du Seigñr q̃ fut faicte a Jeremiah le pphete/cõtre *toutes les gẽs. Cõtre Egypte/ cõtre larmee de Pharaoh Necho/ roy de Egypte/ qui eſtoit aupres du fleuue Euphrates/en Charcamis/ q̃ Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa en la quatrieſme ãnee de Jehoakim filz de Joſiah Roy de Jehudah. Appareillez leſcu/& la targue/ & marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/& vo⁹ cheualiers mõtez. Soyez arreſtez en voz heaulmes/ fourbiſſez les lances/veſtez vous de haubergeõs. Pourquoy les ay ie veu eſpouantez & reculez en arriere? leurs hõmes ſont frappez/& ſen ſõt fuys legieremẽt ſãs ſe reuirer:car frayeur eſtoit alentrõ/dit le Seigr: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neſchappera point. Jlz ſont tõbez & ruez ius vers Aquilõ/aupres de la riue du fleuue Euphrates. Qui eſt celuy qui mõte comme leſtang/ & ſes eaues ſont eſmeues cõme les fleuues? Egypte ſe enfle comme leſtang/et ſes eaues ſeront eſmeues cõme les fleuues/& diſt:Je monteray & couuriray la terre/et perdray la cite/
B & ceulx

Moab. et ceulx qui habitẽt en icelle. Montez sus les cheuaulx
& esbranlez les chariotz/ & que les preux sortẽt. Ethiope
& ceulx de Libie/tenãt lescusson/& les Lydiens maniãt
& tendant larc. Car ceste iournee est au Seignr le Dieu
des armees/le iour de vengeance:pour se venger de ses
C aduersaires. Le glaiue deuorera/& sera saoule/& sera en-
yure de leur sãg. Car le Seigneur le Dieu des armees/
a le sacrifice en la terre de Aquilon aupres du fleuue Eu
phrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad/&
prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines/
car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vile-
nie/& ton cry a remply la terre:car le fort a hurte cõtre le
fort/& sont tous deux ensemble cheutz.
D La parolle que le Seigneur parla au Prophete Jere
miah/de laduenemẽt de Nabuchodo-rozor roy de Ba-
bylone/affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez
en Egypte/& publiez Magdol:& diuulguez en Noph/& en
Thahaphnehes/& dictes:Demeure/& te appareille:car
lespee deuorera les choses qui sont alenuiron de toy.
Pourquoy a este ton fort secouy? Il na pas este stable:
pource que le Seigneur la deboute. Il en a faict tresbu-
cher plusieurs/et vng chascun est cheu contre son pro-
chain. Et dira: Lieue toy/retournons a nostre peuple/et
a la terre de nostre natiuite/arriere de lespee oppressãte.
E Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte/cestuy impe-
tueux a faict passer le temps prefix. Je suis viuant (dit
le Roy)le Seigneur des armees est son nom. Car com-
me Thabor est es montaignes/et comme Carmel en
la mer/ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egy-
pte/fais toy des hardes de transmigratiõ:car Noph se-
ra deserte et desolee & inhabitable. Egypte est comme la
genisse belle: * laguillõneur viendra de Aquilon/il vië-
dra. Aussi ses mercenaires sont au millieu dicelle/com-
me veaulx engraissez/ ilz se sont aussi tournez et en-
fuys ensemble/& nont peu demourer: pource que le iour
de leur ruine est venu sus eulx/& le temps de leur visita
F tion. Sa voix ira comme le serpent:car ilz chemineröt
auec larmee/& viendront contre elle auec congnees/cõ-
me bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur)
car point ne se pourra enquester:pourtãt quilz sont mul-
tipliez plus que les chenilles/et serõt sans nombre. La
fille de Egypte est cõfuse/& est baillee es mains du peu-
ple de Aquilon/dit le Seigneur des armees le Dieu de
Israel. Voicy/ie feray visitation sus le populaire de Ale
xandrie/& sus Pharaoh/et sus Egypte/ & sus ses dieux
et sus ses Roys/et sus Pharaoh dis ie:et sus ceulx qui se
confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui
querent leurs ames/ et es mains de Nabuchodo-ro-
zor Roy de Babylone/et es mains de ses seruiteurs.
Et apres ce/icelle sera habitee comme au temps iadis/
G dit le Seignr. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne crains
point/et ne te espouante pas Israel. Car voicy ie te sau
ueray de loing/& saulueray ta semẽce de la terre de ta ca-
ptiuite:& Jakob retournera/& se reposera/& sera a sõ ayse/
et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob
mon seruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car
ie suis auec toy:& aussi ie feray consommation de toutes
les gens ausquelles ie tay poulse. Et ne te feray pas cõ-
sommer:mais te chastieray en iugement/et ne te laisse-
ray point quitte.

Chapitre.xlvij.

*ou/Bosteur/ ou/fourrage-ment.

Isaiah.44.a. Hiere.30.b.

La parolle du Seigneur qui fut faicte au pro- A
phete Jeremiah/contre les Philisthins/auãt
que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur
dit ainsi: Voicy/les eaues qui montent de
Aquilon/et seront comme vng torrent desriue/& desbor
deront sus la terre et le contenu dicelle/la cite et ses ha-
bitans. Les hommes crieront/ et tous les habitans de B
la terre vleront/pour le son & tempestement des ongles
de ses palefroys/pour le tumulte de ses chariotz/et pour
le bruyt de ses roues. Les peres nont pas regarde les
filz/a cause de leurs mains qui sõt faillies/ pour le iour C
qui vient pour guaster tous les Philisthins/et extirper
Tyr et Zidon/ascauoir tous autres donnans secours.
Car le Seigr a destruict les Philisthis q sõt les reliez
de lisle de Caphthor. La pelure de la teste est venue sus
Azah:Askalon sest tenu quoy auec la reste de la vallee. D
Jusque a quãd te esgratineras tu? O toy espee du Sei
gneur/iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en
ta gaine:appaise toy/& te acquoye. Comment te repose-
ras tu/quand le Seigneur luy a faict commandement
cõtre Askalon/& cõtre le port de la mer: & la illec cõstituee.

Prophetie cõtre les Philisthins.

Chapitre.xlviij.

Le Seigneur des armees le Dieu de Israel/ A
dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo/
car elle est guastee & confuse. Kariath-iarim
est prinse/celle qui estoit forte/est confuse et a
eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz
ont pense mal contre elle. Venez & le exterminõs de la
gent. Aussi toy Madmen seras destruicte/& lespee te
suyura. La voix de clameur vient de Horonaim/ fourra-
gemẽt et deguast grãd.* Moab est brisee:oyt on le cry de
les petis. Car par la mõtee de Luith/mõtera en pleurs:
pourtant que en la descente de Horonaim/les aduersai-
res ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous/saunez B
voz persõnes/et vous serez aussi cõme la bruyere au de-
sert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuures/
et en tes thresors/tu seras aussi prinse. Et Chamos sor
tira en transmigration/ses sacrificateurs et ses princes
ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne
eschappera nulle cite. La vallee perira/et la plaine sera
destruicte/ comme le Seigneur la dit. Donnez * le si-
gne a Moab/affin quil sorte/ et ses citez seront deser-
tes/et nul ne habitera en icelles. Mauldict est celuy
qui faict loeuure du Seigneur par fraude:& est mauldict
celuy qui retire son espee de respandre le sang. Moab a
este a son aise/des sa ieunesse/et a repose en sa lie. Il na
pas este iette dung vaisseau en lautre: et na pas este en
transmigration. Pource a tousiours demeure sõ goust
en icelle/ et son odeur na pas este mue. Pourtant
voicy les iours qui viennent(dit le Seigneur) que ie
luy envoyeray des auantcoureurs/& le feront transpor-
ter/et espuiseront ses vaisseaux/& briseront ses bouteil-
les. Et sera Moab confuse/de par Chamos / comme C
la maison de Israel est confuse par Beth-el/ laquel-
le estoit sa confiance. Comment direz vous / nous
sommes fortz / et hommes robustes pour batailler?
Moab sera guastee / et ses citez seront bruslees / et
ses iouvenceaulx esleutz descendront en occision/dit
le Roy/ duquel le nom est / le Seigneur des armees.
La ruine de Moab est pres pour venir / et son mal
accourra

Cõtre Moab

* Moab / icy se prent pour vne cite dicte/ Arsopolis.

Sus.17.a.

*selõ le Grec, Donnez fleur ou aisles.

Edom. Damas. Kedar. Elam.

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy:& vous tous qui scauez son nom dictes:Cõment est rõpue la forte verge/& le baston gloreux? O fille de Dibon habitatereſſe/descendz de la gloire/& te siedz en la soif:car le destructeur de Moab
D montera contre toy/et mettra bas tes fortresses. Toy habitatereſſe de Aroer/tiens toy aupres de la voye/& cõtẽple.Interrogue celuy qui senfuyt:& celle q̃ est eschappee/dis qui a il de faict? Moab est confus/car il est froissé. Vlez/& criez/st annoncez en Arnon/que Moab est gastee:& que le tugemẽt est venu a la terre champestre/sus Holon/& sus Jahazah/& sus Mephaath/& sus Dibon/& sus Nabo/& sus la maison Deblathaim/& sus Kariathaim/& sus Beth-gamul/& sus Beth-maon/& sus Karioth/& sus Bozrah/& sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing & pres. La corne de Moab est coppee/& son bras est froissé/dit le Seigneur. Enyurez le:car il sest esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son vomissement:& sera aussi gaudy luy mesme. Car aussi Israel/ne ta il pas este en irrisiõ/na il pas este trouue entre les larrons? pource que a chesque fois que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/delaissez les citez/& demourez en la roche/& soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre
E la gueule du puits. Nous auõs ouy lorgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux)aussi sa hrulteſſe/& sõ arrogãce/& son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu (dit le Seigñr)son indignation/il ne faict pas a droict/ce sont ses mensonges/& nont point faict droictement.
Pourtant vleray te sus Moab:& crieray a tous ceulx de Moab/aux hõmes de la muraille de * bricque/qui se lamenteront. O vigne de Sabamah/te ploureray sus toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le destructeur sest rue sus ta moisson/& sus ta vendẽge. La lyesse/& la ioyeusete est ostee de Carmel/& aussi de la terre de Moab:& ay faict cesser le vin des pressoirs. Celuy q̃ presse/ ne chãtera poit:& la chãson de la vendenge/ne sera plus chanson. Jlz ont dõne leur voix/ pour le cry de Hesebon iusque en Eleale & Jahaz/ depuis Soar iusque en Horonaim la genisse de troys ans: car aussi les eaues de Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab
F (dit le Seigr) celuy qui offre es haultz lieux/& celuy qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a Moab/cõme la fleutte:& mon coeur dõnera le son/ cõme le phiffre aux hõmes de la muraille de bricque:car elle a plus faict quelle na eu de puissance:pourtant/ce quelle a faict dauãtage est pery. Car toute teste sera pelee/& toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratinures:& sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cõplainte sera sus tous les toictz de Moab/& en ses places: pource que iay brise Moab/cõe le vaisseau auquel on ne prẽt point plaisir/dit le Seigr. Cõmẽt est il froissé? Vlez, Cõment a Moab vire le col/& est confus? Car Moab aussi sera en irrision/& en aspouãtemẽt a tous ceulx qui sont a lentour de soy. Car le Seigñr dit ainsi: Voicy/ il vollera cõme laigle/& estendra ses aisles par dessus Moab. Les citez sõt prinses/& les fortresses sõt saisies.
G Et le coeur des forts de Moab/en ce iour la/sera comme le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruict/tellemẽt quil ne sera plus peuple/ pource quil sest magnifie cõtre le Seigr. O habitateur de Moab/ la paour/la fosse/& le las sont sus toy/dit le Seigneur:& celuy qui sen fuyra pour la paour/il tombera en la fosse: & celuy qui remõtera de la fosse/il sera prins au las. Car le feray venir sus icelle/ascauoir Moab/lan de sa visitation/dit le Seigr. Jlz se sont arrestez en lõbre de Hesebõ/ fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebõ/ & la flãme du milieu de Sehon:& devorera vng quartier de Moab/& le sõmet des enfãs * tumultueux. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu:car tes filz sont prins prisonniers/& tes filles prisonnieres. Mais ie feray retourner la captuite de Moab/es derniers tours/dit le Seigneur. Jusque icy est le tugement de Moab.

Isaiah.24.c.

* Aucuns/de Saon.

Chapitre.xlix.

A Cõtre Amon/ Ghumee/ Damas/Cedar/& Elam.

LE Seigneur dit telles parolles aux enfans de Amon: Jsrael na il nulz filz/ou na il pas dheritier? Pourquoy donc possede leur Roy Gad/& a demoure son peuple en ses villes? Pourtãt voicy les tours q̃ viennẽt(dit le Seigneur)que ie feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans de Amon/& sera en monceau desole:& ses filles seront bruslees par feu:& Jsrael possedera ceulx q̃ le possedent/ dit le Seigñr. Vle Hesebon:car Ai est guastee. Vous filles de Rabah/criez/ceingnez vous de sacz/plaingnez vous & autronnez les hayes:car leur Roy ira en captuite/& pareillemẽt ses sacrificateurs/& ses princes. Pourquoy te glorifie tu es vallees? Ta vallee est escoullee/o
B fille desbauchee. Celle se cõfioit en ses thresors/& disoit. Qui viendra a moy? Voicy ie feray venir lespouãtemẽt sus toy(dit le Seigñr Dieu des armees) de tous ceulx qui sõt alentour de toy:& serez deboutez vng chascun devant soy/& ny aura personne qui rassemble lesguare. Et apres ce/ie feray retourner la captuite des enfans de Amon/dit le Seigneur.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Gbumee: La sapience nest elle plus en Theman? le conseil est il pery des filz? leur sapience est elle annichilee. Fuyez et vous virez/vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profõd. Car iay faict venir sus luy la perditiõ de Esau/ au temps que ie lay visite. Si les vendengeurs fussent venus vers toy/ ilz ne eussent point laisse de raisins:& si les larrons fussent venus de nuict/ ilz eussent
C guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay descouuert ses lieux secretz/& ne se pourra musser. Sa semence est guastee:& aussi ses freres et ses voisins/ et ne sera plus. Laisse tes orphelins/& ie les feray viure: et tes vefues auront confiance en moy/car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ceulx a qui nestoit pas donne le tugemẽt/de boire le calice/le beuurõt. Et toy seras tu exẽpt? tu ney seras pas exẽpt:mais tu le beuuras. Car iay iure par moymesme(dit le Seigneur)que Bozrah sera desserte/& en opprobre/ & en desolation/ et en malediction:& toutes ses citez seront en desolatiõs eternelles. Jay ouy le renom du Seigñr/& ambassade est enuoyee aux gẽs.
D Assemblez vous/& venez contre elle/& vous esleuez en bataille. Car voicy / ie tay mis cõe vng petit entre les gens/cõme celuy qui est mespriſe entre les hões. * Ta superstition & la fierete de tõ coeur ta deceu:toy qui demeure es trouy de la pierre/& tiens la haulteſſe de la mõtaigne. Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te feray

Jeremiah.49.a.

* Aucun/ton image.

feray le descendre/dit le Seigneur. Et Idumee sera de-
Hus.18.c.19.c. et soubz. 50.c. serte/tellemẽt que quiconque passera par icelle se esmerueillera/& siflera sus toutes ses playes. Aist que Sodo mah a este subuertie/& Amorah/& ses lieux circonuoisins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/ & le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera cõme le lion/de lesleuation du Jordan a lhabitacle fort: & quãd ie lauray arreste/ie le feray courir dicelle. Et quiconque sera esleu/ ie le commettray contre elle. Car qui
Job.41. est semblable a moy? Et qui me ordonnera tẽps? Et qui sera le pasteur qui resistera a ma face? Pourtant escoutez le conseil du Seigneur/quil a consulte cõtre Edom: et ses cogitations quil a pense contre les habitans de
E Theman. Certainemẽt les petis enfans du troppeau les traineront hors / & mettrõt en desolation leur habitacle auec eulx. La terre est esmeute pour la voix de leur ruyne: & le cry de leur voix est ouy en la mer Suph. Voicy/il montera comme laigle/& senuollera/& estendra ses aisles sus Bozrah. Et en ce iour la/le coeur des forts de Idumee sera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

A Damas ainsi. Hemath est confuse/et Arphad/car elles ont ouy des nouuelles tresmauuaises. Ilz ont este esperdus comme celuy qui est en la mer/lequel ne peult auoir repos pour lesmoy. Damas est toute destoincte/ elle est tournee en fuyte/paour la surprinse. Angoisse et douleurs lont tenue comme celle qui enfante. Commẽt nest abandõnee la cite de louenge/la ville de lyesse? Pourtant cherront ses iouuenceaux/en ses rues: & tous les hommes de guerre se tiendront quoy en ce iour la/ dit le Seignr des armees. Et allumeray le feu en la mu raille de Damas/& deuorera les palais de Bẽ-hadab.

F A Kedar/& aux royaumes de Hazor/que Nabucho-
do-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainsi: Leuez vous & montez contre Kedar/& destruysez les filz de Orient. Ilz prendront leurs tabernacles/& leurs troppeaux/& prendront pour eulx leurs courtines/& tous leurs vaisseaux/ & leurs chameaulx: et leur cryeront frayeur est alenuiron. Fuyez vous/departez vous habilement/si habitez au profond/vous habitãs de Hazor/ dit le Seignr. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone a prins le conseil cõtre vous/& a pense contre vous aucune entreprinse. Leuez vous & montez a la gent qui est paisible/& qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Ilz nont ne huys ne verrouy/mais habitẽt seulz. Leurs chameaulx serõt en rapine/& la multitude du bestial sera en despouille: & les espardray a tout vẽt & auy derniers coings: & feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/ dit le Seigneur. Et Hazor sera lhabitation des dragons/& sera deserte a touſiours mais. Nul ne demourera la: & le filz de lhomme ny habitera point.

G La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Juda/disant: Le Seignr des armees dit ainsi: Voicy/ie rõpray larc de Elam/le commencement de leur force: & feray venir contre Elam les quatre vents/des quatre boutz du ciel: & les esparpilleray par tous ces vents/& ny aura nation/a laquelle ne viennent ceulx qui serõt poulsez de Elam. Je feray espouenter Elam deuãt ses ennemys/& en la presence de ceulx qui quierent leur ame: & feray venir mal sus eulx: ascauoir/lembrasement de mon ire/ dit le Seigneur. Jenuoyeray lespee apres eulx/iusque a ce que ie les consomme: & mettray mon siege en Elam: & destruyray les Roys & les princes dillec/dit le Seignr. Mais auy derniers iours ie feray retourner les prisonniers de Elam/dit le Seigneur.

Chapitre.l.

A Prophetie cõtre Babylone/ & de la deliurãce de Israel.

LA parolle que le Seigneur a parle touchant Babylone/& de la terre des Chaldees/ par la commission donnee a Jeremiah le prophete: Annoncez es nations/& le faictes ouyr. Leuez le signe/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/ Babylonne est prinse/Bel est confus/Merodach est froisse. Ses idoles sont confus / et leurs images sont froissees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/ qui mettra sa terre en desolation: & ny aura nul qui habite en icelle/tant lhõme cõme la beste/ilz sont esmeutz & sen sont allez. En ces iours la/& en ce tẽps la (dit le Seigr) les enfans Disrael viendront/eulx & les enfans de Jehudah ensemble: ilz iront en plourant et cheminant/& cercheront le Seigneur qui est leur Dieu. Ilz demanderont la voye pour aller a Zion / la tendront leurs faces. Venez & nous adioindrõs au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne sera mise en oubliãce.

Cõtre les gouuernes du peuple.

Mon peuple a este comme brebis perdues/leurs pasteurs les ont faict errer/et les ont destournees auy mõtaignes: ilz sont allez de montaigne en montaignette/ & ont mis en oubly leur giste. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont dit: Nous nauons point peche/a cause quilz ont peche au Seigneur/qui est habitacle de iustice & lesperance de leurs peres: ascauoir le Seignr. Retirez vous du milieu de Babylone/& yssez de la terre des Chaldees: & soyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voicy/ie susciteray & feray venir sus Babylone vne assemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/& se appareilleront contre elle/& de ce sera prinse. Ses flesches seront comme de lhomme qui en besongne prudemmẽt/ desquelles nulle ne retourne en vain. Chaldee sera dõnee en pillage/& tous ceulx qui la pilleront seront assouuiz/ dit le Seigneur. Pource que vous estes resiouys/ et esgayez/en foullant mon heritage: pource que vous vous estes engraissez cõe la tenice de lherbe/ et auez henny cõme palefroys. Vostre mere est fort confuse: & celle qui vous a engendre est honteuse. Voicy/elle sera toute la derniere entre les gentz/et sera deserte/sauuage et solitaire. Elle ne sera plus habitee/a cause de lire du Seigneur: mais sera du tout solitaire. Quiconque passera
C Hus.49.d. par Babylone/sesmerueillera & siflera sus toutes ses playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lenuiron. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/& ne espargnez point les traictz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle *a bastille sa
*(est) sest rendue. main/ses fondemens sont tombez/ ses murailles sont destruictes: car cest la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance dicelle/ faictes luy ainst quelle a faict. Exterminez le semeur hors de Babylone / & celuy qui tient la faulx au tẽps de la moisson par lespee de loppressant. Vng chascun se retournera vers son peuple/et vng chascun sen fuyra vers sa terre. Israel est cõme le troppeau dispersé/les lyõs lont poulse. Le Roy Assur la pre-

mier mange/et ceſtuy Nabuchodo-rozor Roy de Ba-
D bylone/luy a dernier oſte les os. Pourtant dit ainſi le Seigñr des armees le Dieu Diſrael: Voicy/ie viſite-ray le Roy de Babylone/ꝛ ſa terre ainſi q̃ tay viſite le Roy Aſſur: ꝛ feray reuenir Iſrael a ſon habitation. Il paiſtra de Carmel ꝛ de Baſan: ꝛ ſon ame ſera raſſaſiee de la mõtaigne de Ephraim ꝛ de Galaad. En ces iours la ꝛ en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera liniquite Diſrael/ꝛ ne apparoiſtra point: auſſi le peche de Jehudah ne ſera point trouue: car ie pardõneray a ceulx q̃ tauray laiſſe. Mõte o vengeur a la terre rebelle cõtre icelle/ꝛ fais viſitation contre ſes habitãs. Deſtruictz ꝛ ſaccage apꝛs eulx/dit le Seigñr: ꝛ fais ſelon toutes les choſes que ie toy cõmandees. La voix de bataille eſt en la terre/ꝛ grãd deſcõfort. Cõmẽt eſt deſpece ꝛ rõpu le marteau de toute la terre? Cõment eſt Babylone tournee en deſolatiõ entre les gens? Je tay enlacee/ ꝛ as eſte prinſe Babylone/ꝛ nen ſcauois rien: tu as eſte trouuee ꝛ attrappee/ pource que tu as prouocque le Seigñr. Le Seigñr a ouuert ſon threſor/ꝛ a tire hors les vaiſſeaux de ſon tre: car ceſt loeuure du Seigñr Dieu des armees/en la ter-
E re des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouurez ſes cabinetz/marchez ſus elle cõe ſus les tauelles: ſaccagez la/ꝛ quil ne luy ſoit rien de demourant. Deſtruiſez tous ſes bouueaux/ quilz deſcendent a loccision. Malheur ſus eulx: car leur iour eſt venu/le temps de leur viſitation.

La voix de ceulx qui ſen fuyent/ꝛ de ceulx qui ſont eſchappez de la terre de Babylone/pour annoncer en Zion la vengeance du Seigñr noſtre Dieu/ꝛ la vẽgeance de ſon tẽple/ eſt ouye. Cõuoquez contre Babylone les archiers/tous ceulx qui tendent larc. Aſſiegez la alentour/ꝛ que nul neſchappe. Rẽdez luy ſelon ſon oeuure/ faictes luy ſelon toutes les choſes quelle a faict: car elle ſeſt enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du ſainct de Iſrael. Pourtant cherrõt ſes iuuenceaux en ſes rues/ꝛ tous ſes hõmes de guerre ſe tiẽdront quoy en ce iour la/ dit le Seigr. Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Seigneur Dieu des armees: car ton iour eſt venu/ꝛ le tẽps q̃ ie te viſiteray. Lorgueilleux cherra ꝛ treſbuchera/ꝛ ny aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ſes citez: ꝛ deuorera toutes choſes alenutron dicelle.

F Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Les enfans Diſrael ꝛ les enfãs de Jehudah ſont enſemble oultragez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/ꝛ ne les veullent pas laſcher. Leur rebẽpteur eſt fort/le nom duquel eſt le Seigneur des armees. Il traictera leur cauſe/ affin q̃l dõne repos a la terre/ꝛ quil trouble les habitãs de Babylone. Leſpee eſt auy Chaldeẽs (dit le Seigñr) ꝛ auy habitans de Babylone/ꝛ auy princes dicelle/ꝛ a ſes ſages. Leſpee eſt a ſes deuins/ leſq̃lz ſerõt folz. Leſpee eſt a ſes forts/leſq̃lz auront frayeur. Leſpee eſt a ſes cheuaulx ꝛ a ſes chariotz ꝛ a tout le populaire qui eſt au millieu de eulx/ꝛ ſeront cõme femmes. Leſpee eſt a ſes threſors qui ſerõt pillez. Seichereſſe ſera ſur ſes eaues/ ꝛ ſeicheront: car ceſt la terre des images taillez/ꝛ ſe glorifiẽt en ſuperſtitiõs. Pourtãt y demoureront les * zim auec les * Jim: ꝛ y demoureront auſſi les auſtruces. Et ne ſera iamais plus habitee/ꝛ plus ne ſera habitation de generatiõ en generation. Ainſi que le Seigneur a deſtruict Sodomah ꝛ Amorah/ꝛ ſes lieux circonuoiſins

* de ce Iſaiah 9.d.
* Aucuns/foynes/ou chatz ſauuages.

Geneſe.19.c.

(dit le Seigneur) hõme ny demourera plus/ꝛ le filz de G
hõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viendra de Aquilon/ꝛ vne grande nation/ꝛ pluſieurs Roys ſeront excitez des coſtez de la terre. Ilz prendront larc ꝛ leſcu/ ilz ſont cruelz ꝛ ſans miſericorde. Leur voix bruyra cõme la mer/ꝛ mõteront ſus les cheuaulx/ꝛ ſeront preparez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Babylone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ſes mains en ont eſte affoiblies. Angoiſſe la ſaiſi/ꝛ douleur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme vng lyon de leleuation du Jordan a habitacle fort: car ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et quiconque ſera eſleu / ie le cõmettray contre elle. Car qui Job.41.a.
eſt ſemblable a moy: ꝛ qui me determinera tẽps? Et qui eſt le paſteur q̃ puiſt reſiſter a ma face? Pourtãt eſcoutez le conſeil du Seigneur/quil a cõceu contre Babylone/ꝛ ſes entrepriſes quil a penſe contre la terre des Chaldeẽs. Certes les petis des troppeaux les traineront/ꝛ mettront en deſolation leur habitatiõ auec eulx. La terre eſt eſmeute/pour la voix de la captiuite de Babylone: ꝛ le cry a eſte ouy entre les gentz.

Chapitre.lj.

Le Seigñr dit ainſi: Voicy/ie ſuſciteray ſus A
Babylone/ꝛ ſus ſes habitans qui ont eſleue Contre Babylone.
leur coeur contre moy/cõme vng vent diſſipant/ꝛ enuoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront ꝛ rifleront ſa terre/pource que de tous coſtez ſont venus cõtre elle/au iour de laduerſite. A celuy qui tend ſon arc/ꝛ a celuy qui ſeſlieue en ſon haubergeon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ſes iuuenceaux/mettez a sac toute ſa gendarmerie. Et les naurez cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui ſont trãſpercez en ſes places. Car point na eſte veſue Iſrael et Jehudah de ſon Dieu/du Seigneur des exercites: cõbien que leur terre ait eſte remplye de forfaict pour le ſaict Diſrael. Fuyez hors du millieu de Babylone ꝛ que vng chaſcun ſauue ſon ame/affin que ne ſoyez diſſipez par ſon iniquite: car ceſt le temps de la vengeance du Seigñr/il luy rendra ſa retributiõ. Babylone a eſte Iſaiah.21.c.
cõme vng calice dor en la main du Seigneur/enyurant Apoca.14.c.
toute la terre/les gentz ont beu de ſon vin: ꝛ pourtãt ont eſte les gentz enragez. Babylone eſt ſubitemẽt cheute/ ꝛ eſt ruynee. Faictes vlulation ſus elle/prenez du triacle pour ſa douleur/pour veoir ſi elle ſera guarie. Nous auõs medecine Babylone/ꝛ ſi neſt pas ſanee. Delaiſſez la ꝛ nous en allons vng chaſcun en ſa terre. Car ſon iugemẽt eſt paruenu iuſque au ciel/ꝛ eſt eſleue iuſque auy nuees. Le Seigneur a mis hors nos iuſtices: venez/ſi B
recitõs en Zion/loeuure de noſtre Seigneur Dieu. Poliſſez les fleſches ꝛ empliſſez les carquoys. Le Seigñr a ſuſcite leſperit des roys de Mede: car ſa penſee eſt contre Babylone/pour la perdre: pource que ceſt la vẽgeance du Seigneur/ꝛ la vengeance de ſon temple. Eſleuez leſtandart ſus les murailles de Babylone/renforcez la garde/confermez les gardes/preparez des embuſches: car le Seigneur a penſe/ꝛ faict ce quil a dit contre les habitans de Babylone. Tu as habite ſus maintes eaues/abondante en threſors: ta fin eſt venue/et la meſure de ton auarice. Le Seigneur des armees a iure par Amos.6.c.
ſon ame/diſant: Certes ie te rempliray dhõmes cõme de chenilles/et chanteront ſus toy la chanſon de vendange.

Ceſt celuy

Ius.10.8.

Cest celuy q̃ a faict la terre en sa vertu/et a prepare le monde en sa sapiẽce/& par sa prudẽce a estẽdu les cieulx. Quand il donne sa voix/ le bruyt des eaues est faict au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la terre:il conuertit les esclers en pluye/& faict sortir les vẽtz de ses thresors. Tout homme est abesty par la science/ tout forgeur est confus par les images:pource que ce q̃l fond nest que mensonge/& ny a pas desperit en eulx:ce sont choses vaines/& oeuures deceuables: elles periröt au tẽps de leur visitation. La partie de Jakob nest pas cõe ces choses. Mais cest celuy qui a faict tout:& est la verge de son heritage/le Seigneur des armees est son nom. Tu dissipe pour moy les instrumens de guerre/& L te dissiperay par toy les natiõs/& par toy destruiray les royaumes/& par toy te froisseray le cheual & son cheualier:te briseray par toy le chariot/ & celuy q̃ est mõte sus/ & debriseray par toy lhõme & la femme. Je frapperay par toy lancien/& le ieune enfant: & frapperay ensemble le iouuẽceau & la vierge. Je briseray par toy le pasteur/& son troppeau:& frapperay par toy le laboureur/et son harnoys. Je frapperay par toy les ducz & les princes/& rendray a Babylone/ & a tous les habitans de Chaldee tout leur mal/quilz ont faict en Zion/deuãt voz yeulx/ dit le Seigneur.

Voicy/ten Seulx a toy montaigne corrompue(dit le Seigneur)qui corrompz toute la terre. Jestendray aussi ma main sus toy/& te roulleray hors des rochers/& te dõneray pour estre vne montaigne bruslee:& ne prendront point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne q̃lque pierre pour en faire fondement: mais seras a tousiours destruicte/dit le Seigneur. Esleuez la baniere en la terre/sonnez la trompette es nations. Preparez les nations contre elle/conuoquez contre elle les royaumes de Ararat/Meny/& de Ascanez: constituez cõtre elle le prince. Faictes monter le cheual cõme la cheuille herissonnee. Appareillez cõtre elle les nations/les Roys de Mede/& ses ducz/& tous ses princes/& toute la terre D de sa seigneurie:& la terre tremblera & aura dueil: car la pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/ pour mettre la terre dicelle deserte/& inhabitable. Les forts de Babylone ont cesse de batailler/ilz sont demourez es forteresses. Leur force est eneruee/& sont faictz cõme femmes. Les habitans dicelle sont bruslez/& sont ses verrouy rõpus. Le coureur viendra au deuãt du coureur/ & le messager viendra au deuant du messager: pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prinse/de vng bout a lautre:& que ses passages sont prins/& que le feu est boute en ses maretz/& que les hommes de guerre en sont troublez. Car le Seigñr des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: La fille de Babylone est cõme laire:le tẽps est venu quelle sera foullee. Encore vng petit/& le temps de sa moisson viendra. Nabuchodonozor le Roy de Babylone ma mange/& ma froisse. Il ma rendu cõme vng vaisseau inutille. Il ma englouty comme vng dragon/il a remply son ventre de ma tendresse/ puis ma poulse hors. La rapine qui est faicte de moy et le demourãt de moy est vers Babylone/dit lhabitatrice de Zion:& mon sang est vers les habitans de Chaldee/ E dit Jerusalem. Pourtãt dit le Seigñr: Voicy/ie traicteray ta cause/& feray la vengeãce pour toy. Je guasteray sa mer/et seicheray sa veine. Babylone sera par monceaux/habitation des dragons/esbahissement/& siblement/sans habitateurs. Ilz rugiront ensemble comme les lions, et * brairont comme les faons des lyons. Je * Aucuns/se secourront, leur mettray le cõuive en leur chaleur/& les enyureray affin quilz se resiouyssent/ & quilz dorment vng somne eternel/& quilz ne se resueillent plus/dit le Seigneur. Je les meneray cõme les aigneaux a loccision/et comme les moutons auec les boucz.

Comment est prinse Sesach/& cõment est comprinse la plus louable de toute la terre? Cõment est faict Babylone en esbahyssemẽt entre les gentz? La mer est mõtee sus Babylone/elle est couuerte de la multitude de ses vndes. Ses citez estoiẽt en esbahissemẽt/cõme terre sauuage & deserte/terre en laq̃lle nulle psonne demeure/ & le filz de lhõme ne passera point par icelle. Je feray visitation sus Bel en Babylone/et bouteray hors de sa bouche ce q̃l auoit englouty/& les gẽs ne recourröt plus a luy: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera. Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/& deliurez vng chascun son ame/hors de lembrasement de lire du Seigr. Aussi q̃ parauẽture vostre coeur ne se amolisse/& q̃ vo⁹ ne craingnez la renõmee qui sera ouye en la terre. Les nouuelles viẽdrõt en ceste annee: & apres ce en lautre annee sera le bruyt et la violence en la terre/& le dominateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les F tours qui viennent que ie feray visitation sus les images de Babylone: & toute sa terre sera cõfuse/& tous ses naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la terre donneröt louenge sus Babylone/& toutes les choses qui sont en eulx: car les destructeurs luy viendröt de Aquilon/dit le Seigñr. Et ainsi que Babylone a faict que les naurez Disrael sont cheutz/ainsi cherront les occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui estes reschappez de lespee/allez ne vous arrestez point. Ayez de loing recordation du Seigñr:& prenez a coeur Jerusalem. Nous sommes cõfus/pource q̃ nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces/pource q̃ les estrãgers sõt venus cõtre le sanctuaire de la maison du Seigneur. Pourtãt voicy les iours q̃ viẽnent(dit le Seigñr) que ie feray visitation sus les images dicelle:& en toute sa terre souspirera le naure. Quãd Babylone mõteroit au ciel/& q̃lle fortifieroit sa force en hault/si viendront a moy ceulx qui la destruyröt/dit le Seigñr. La voix de cryerie est en Babylone/& grãd descõfort est de la terre des Chaldees: pource q̃ le Seigr a guaste Babylone/& a destruict dicelle la grãde voix/& ses vagues bruyröt cõe G grãdes eaues. Leur son a dõne vng bruyt pource q̃ celuy qui guaste est venu cõtre elle:ascauoir/cõtre Babylone. Ses forts sont prins/et leurs arcz sont froissez: car le Dieu de retributiõ le Seigñr rendra. Je enyureray ses princes & ses sages/ ses ducz/& ses magistratz/ & ses forts hõmes. Ilz dormiront le somne eternel/& ne se resueilleront pas/ dit le Roy: le nom duquel est le Seigñr des armees. Le Seigneur des armees/dit ainsi: Ceste muraille de Babylone qui est tant large sera brisee/ et ses haultes portes seröt cõsommees par feu. Et ont les peuples assez laboure en vain/et les gentz se sont assez lassez par le feu. La parolle que le prophete Jeremiah commanda a Saraiah filz de Neriah filz de Mahasiah/quand il sen alloit auec le roy Zedekiah en Babylone/en la quatriesme annee de son regne. Et

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah doc escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escrites cõtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah: Quand tu seras venu en Babylone & la verras/tu liras toutes ces parolles/& diras: Seigneur tu as parle contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit habitãt en iceluy/tant lhõme cõme la beste/mais quelle soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a iceluy/& le getteras dedans Euphrates/& diras: Ainsi sera plongee Babylone/& ne se releuera pas du mal que ie fais venir sus elle/& seröt lassez. Jusq̃ icy sont les parolles de Jeremiah. Chap.lij.

A Repetition de la prinse de Zedekiah. 2.Roys.24.d. 2.Chron.36.b. Sedekiah estoit eage de vingt & vng an/quãd il commencea a regner/& regna vnze ans en Jerusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/ fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoakim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jerusalem/& en Jehudah iusque a ce q̃l les ietta hors arriere de sa face. Et Zedekiah se rebella ctre le roy de Babylone. Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/ Jus.29.a. 2.Roys.25.a. au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy & toute son armee/cõtre Jerusalem & lassiegerent: ilz edifierent contre elle alenuirõ des rãpartz/& fut la cite assiegee iusque a lunziesme annee du Roy Zedekiah. Mais au quat-

B triesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut renforcee en la cite: & ny auoit plus nulz viures pour le peuple de la terre. La cite fut despecee/& tous ses hõmes de guerre sen fuirẽt & yssirent hors dicelle par nuict/par la voye de la porte/q̃ est entre deux murs/& qui est pres le iardin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la cite alenuiron) & sen allerent par la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/& prindrent Zedekiah au desert de Jertho: et toute son armee fut dispersee arriere de luy. Et quãd ilz eurẽt prins le Roy/ ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Reblath/qui est en la terre de Hemath: & parla auec luy en iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de

C Zedekiah/deuãt ses yeulx. Et aussi occist tous les princes de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les yeulx a Zedekiah/& le lya de chaines/& le mena en Babylone: & le mist en la prison/iusq̃ au iour de sa mort.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̃l est lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: Nabuzar-adan p̃uost des mareschaulx/qui se tenoit en la p̃sence du roy de Babylone/vint en Jerusalẽ/& bouta le feu en la maison du Seig^r/& en la maison du roy/& en toutes les maisons de Jerusalẽ/& bruslа par feu toute grãde maisõ. Et toute larmee des Chaldees qui estoit auec lebict preuost des mareschaulx destruirẽt toute la muraille de Jerusalẽ alenuiron. Mais Nabuzar-adan preuost des mareschaulx transporta hors aucuns des

D paoures du peuple/& du resibu du commun qui estoient demourez en la cite/& des fugitifz q̃ sestoiẽt retirez vers le Roy de Babylone/& la reste de la multitude. Neantmoins Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures de la terre vignerons & laboureurs. Aussi les Chaldees rompirẽt les colomnes daerain qui estoient en la maison du Seigñr/& les soubassementz/& la mer daerain qui estoit en la maison du Seigneur/& porterent tout laerain diceulx en Babylone: & emporterent les chauldieres/& les balletz/& les sarpes/& les bassins/& les cueillers/& tous les vaisseaulx daerain/desq̃lz on administroit. Et le preuost des mareschaulx print les cruches/& les paelles/& les bassins/ & les potz/& les chandeliers/& les cueillers/& les gobe- E letz: et ce qui estoit dor/& ce qui estoit dargent/& les deux coulomnes/vne mer/& douze boeuf daerain qui estoient soubz les soubassemẽtz que le roy Salomoh auoit faict en la maison du Seigñr. Laerain de to⁹ ces vaisseaulx estoit sans potz. Mais des colomnes/la haulteur de dix huyt coudees estoit pour vne chascune colomne/et vng fil de douze coudees lenuirõnoit. Aussi son espesseur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle vng chapiteau daerain. Et la haulteur dung chapiteau estoit de cinq coudees/& le treillis/& les põmes de grenades qui estoiẽt sus la courõne alentour/toutes daerain: & cõme icelles/auoit lautre colomne & les grenades. Il y auoit nonante six pommes de grenades a vng coste. Et toutes les centz põmes de grenades sus le treillis a lenuiron. Aussi le preuost des mareschaulx print Sa F riah le p̃mier sacrificateur/& Sophoniah le secõd sacrificateur & les trois gardes de lentree. Et de la cite/print vng Eunucque q̃ estoit preuost sus les hõmes de guerre/& sept hõmes qui *estoient regardans la face du Roy q̃ furẽt trouuez en la cite/& le scribe p̃ince de larmee leq̃l enregistroit a la guerre le peuple du pays/& soixãte hommes du peuple de la terre/qui furẽt trouuez au millieu de la cite: Nabuzar-adan preuost des mareschaulx les print/& les mena au roy de Babylone en Reblath. Et le Roy de Babylone les frappa/& les occist en Reblath en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors de sa terre. Iceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor transporta en la septiesme annee/ascauoir trois mille Juifz & vingt & trois. En la dixhuytiesme annee de Nabuchodo-rozor feit trãsporter de Jerusalem/huyt cens trentedeux personnes. En la vingt & troysiesme annee G de Nabuchodo-rozor/ Nabuza-adan preuost des mareschaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre mille six cens. Et en la trẽteseptiesme annee de la trãsmigration du Roy Jehoachin Roy de Jehudah/ au douziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que Euil-merobach roy de Babylone/en la mesme annee qui regna/esleua* le chef de Jehoachin Roy de Jehu- *ceſt) reſtitua & remiſt en eſtat. dah: & le tira hors de la prison/ & parla auec luy en bien. Il mist son throne pardessus le throne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone: & luy chãgea ses vestemẽs de prison/ & mãgeoit tousiours le pain en sa presence/tous les iours de sa vie. Touchãt son plat estoit cõtinuelle portiõ/laq̃lle luy estoit dõnee de par le Roy de Babylone de iour en iour/ iusque au iour de sa mort tout le tẽps de sa vie.

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Cõment

Les Lamentations de Jeremiah.

Chapitre premier.

Aleph.

A Complaincte & regretz de la captiuite des Iuifz.

א COmment sied seullette la cite tãt peuplee: celle q̃ estoit grosse entre les gentz est faicte cõe Vefue/la princesse entre les puinces est faicte soubz tribut.

Beth.

Jeremiah.13.c. ב Elle a fort ploure la nuict/ses larmes sont par ses toues: car elle na nul de tous ses amys qui la conſole/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/& luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/& ne trouue point de repos. Tous ses persecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

* ou/ tribulations.

Daleth.

B ד Les Voyes de Zion lamentent/pourtant que nul ne Vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ ses sacrificateurs souspirẽt/& ses Vierges sont desconfortees/& icelle a amertume.

He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seigñr la angoissee po^r la multitude de ses forfaictz. Ses petis sõt menez en captiuite deuant la face de laduersaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de Zion s'est partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutõs qui ne trouuẽt point de pasture/& sont allez sans Vertu deuãt le persecuteur.

Zain.

C ז Jerusalem a eu souuenãce des iours de son affliction & de sa rebellio/ & de toutes ses choses autẽtiques quelle auoit au temps iadis/quand son peuple est tombe par la main de laduersaire/& que nul ne layde. Les aduersaires lont Veu/& se sont gaudis de ses sabbathz.

Heth.

ח Jerusalem a commis peche/& pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifioient la mesprisent/pource quilz ont Veu sa Vergongne. Aussi icelle souspire et se tourne derriere.

Teth.

ט Son ordure est en ses pans/& na point eu souuenãce de sa fin: elle a este merueilleusement mise au bas/& na point de cõsolateur. Regarde Seigneur mon afflictiõ: car lennemy sest Vante.

Joh.

D י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a Veu les gentz qui entroiẽt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entrassent point en ta congregation.

Caph.

כ Tout le peuple dicelle souspirant cerchoit son pain/& donnoit ses choses precieuses pour la Viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur & contemple: car ie suis deuenue Vile.

Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a Vous ne soit grief: considerez & Voyez sil y a doleur comme ma doleur/qui ma Vendãgee: laquelle le Seigñr a angoissee au iour de lembrasement de son ire.

Mem.

E מ Jl a enuoye dẽhault le feu dedãs mes os/& les a mis bas. Jl a estẽdu la retz deuãt mes piedz/& ma renuersee en arriere. Jl ma faict desolee/& tournellemẽt dolente.

Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelasse & applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes fortz au millieu de moy/il a appelle cõtre moy le temps pour destruire mes ieunes gens. Jl a presse la Vierge fille de Jehudah cõme le pressoir.

Ain.

ע Et pourtãt ie pleure/& mõ oeil iette eaue: pourtãt q̃ le Ff cõsolateur refectiõnãt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̃ lennemy a este le plus fort.

Phe.

פ Zion estẽd ses mains/& nul ne la cõsole. Le Seigñr a mande cõtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Jerusalem est faicte entre eulx cõme celle qui est souillee du fluy de sang.

Zade.

צ Le Seigñr est iuste: car iay rebelle contre son * commandemẽt. Escoutez (ie Vous prie) tous peuples/& regardez ma doleur. Mes Vierges & mes iouuẽceaux sõt allez en captiuite.

* Ebr. bouche: cest) dict & admis.

Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la Ville quand ilz cherchoiẽt a manger pour eulx/affin q̃lz refectiõnassent leur ame.

Res.

G ר Regarde Seigr/ car ie suis affligee: mes entrailles bruyent/mon coeur est renuerse dedãs moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rẽd destituee/ & dedans est comme la mort.

Sin.

ש Jlz ont ouy q̃ ie souspire/& nul ne me cõsole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/& sen sont resiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̃ tu appelleras: affin q̃lz soiẽt semblables a moy.

Thau.

ת Tout le mal diceulx Viennent en ta presence/& les Vendãge cõme tu mas Vendãgee po^r to^s mes forfaictz. Car mes souspirs sont grãdz/& mon coeur dolent.

Chapitre.ij.

Aleph.

A א COmmẽt a obscurcy le Seigr la fille de Zion par son ire: et a iette du ciel en terre la noblesse de Jsrael/& na point eu souuenãce au iour de son ire de lescabelle de ses piedz:

Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point espargne toute

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courrouy les fortereſſes de la fille de Jehudah/ & la iettee par terre: il a souille son royaume & ſes princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la cozne de Jsrael par lembrasemẽt de son ire. Il a retire sa dextre arriere de lennemy/ & a bruſle Jakob cõme le feu par la flamme/laquelle cõsomme a lenutron.

Daleth.

ד Il a estẽdu son arc ainſi que lennemy/il a applicque sa dextre ainſi que laduerſaire/ & a tue tout ce qui estoit plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/il a espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/il a deffaict Jsrael/il a diſſipe tous ſes palays/il a abbatu toutes ſes fortereſſes/il a multiplie en la fille de Jehudah la lamentation & regret.

Vau.

ו Il a par violence deſpece le tabernacle diceluy cõme vng iardin/il a guaſte la cõgregation. Le Seigneur a faict oublier en Zion la feſte & le ſabbath/ & a reprouue par lindignation de ſa fureur le Roy & le ſacrificateur.

Zain

ז Le Seigñr a reboute son autel/il a aneanty son ſainct lieu/il a liure en la main de ſes ennemys les murs de ſes palais. Jlz ont profere leurs voix en la maiſon du Seigneur/comme au iour ſolennel.

Heth.

ח Le Seigneur a propoſe de deſtruire la muraille de la fille de Zion/il a tendu le niueau/ & na point rettre ſa main de deſtruire. Et le bolouart a lamẽte/ & la murailſe a este enſemble deguaſtee.

Teth.

ט Ses portes ſont enfondree en terre/il a deſtruict & debriſe ſes verrouy/ & son Roy/ & les princes diceſle entre les gentz. Jl ny a point de loy/et ſes prophetes nont trouue aucune viſion du Seigneur.

Jod.

י Les anciens de la fille de Zion ſont aſſiz a terre & ſe taiſent/ilz ont mis de la pouldre ſur leurs teſtes/ilz ſe ſont acouſtrez de ſacz. Les vierges de Jeruſalem on abbaiſſez leurs teſtes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx ſont defaillis par force de larmes/mes entrailles bruyẽt/mon foye eſt eſpãdu en terre a cauſe de la ruyne de la fille de mon peuple/quãd les petis et les allaictans ſont defaillis es rues de la ville.

Lamed.

ל Jlz ont dit a leurs meres/ou eſt le froment & le vin: quand ilz defailloient cõme le naure par les rues de la cite/ & quãd ilz rendoiẽt leſperit au ſein de leurs meres.

Mem.

מ Que te teſtifieray ie: quelle choſe feray ie ſemblable a toy fille de Jeruſalem: qui accõpareray ie a toy/affin que ie te conſole vierge fille de Zion: car ta froiſſure eſt grãde cõme la mer: qui eſt celuy qui te medicinera:

Nun.

Par fauly prophetes flateurs/ viẽt tout mal.

נ Tes prophetes ont veu pour toy choſe vaine & folle/ & ne reueleront point ton iniquite pour toy prouoquer a repentance: mais ilz ont veu pour toy des propheties faulſes et banniſſemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̃ paſſent chemin ont frappe des mains ſus toy/ilz ont ſible & remue leur teſte cõtre la fille de Jeruſalẽ/diſans: Eſt cecy la ville de laquelle on diſoit de parfaicte beaulte et la joye de toute la terre:

Phe.

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche ſus toy/ilz ont ſyble & grinſſe des dentz/ & ont dict: Deuorons/ certes ceſt cy la iournee que nous attendions/nous lauons trouue & veu. Deutero. 28, 8.

Ain.

ע Le Seigneur a faict ce quil auoit penſe/il a accomply ſa parolle quil auoit ordonnee des le temps paſſe. Jl a ruyne & na poit eſpargne/ & a reſiouy ſur toy lennemy/ & a eſleue la cozne de tes aduerſaires. ff

Zade.

צ Le coeur diceulx a crye au Seigneur o murailles de la fille de Zion/iette larmes iour & nuict comme vng fleuue/ne te donne pas repos/ & que la prunelle de tes yeulx ne ſe aquoye point. Jeremiah. 14. c. Sus. 1. f.

Koph.

ק Lieue toy & chante de nuict au commencement des veilles/eſpand ton coeur comme eaue deuant le Seigneur/lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places.

Res.

ר Regarde Seigneur & conſidere qui tu as ainſi vendange: Mãgeront les femmes leurs fruictz et leurs enfans non plus grans que vne paulme: Seront le ſacrificateur & le pphete tuez au ſainct lieu du Seigr: G

Sin.

ש Lenfant et lancien ſont couchez es rues/mes vierges et iuuenceaulx ſont tombez par glaiue/tu les as occis au iour de ton ire/tu les as eſtrãglez & nas point pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cõme au iour ſolennel/ceulx qui ſont alentour de moy pour meſpouanter/ & nul neſt eſchappe/ne demeure au iour de la fureur du Seigñr. Mon ennemy a cõſomme ceulx q̃ iauoye nourrys & eſleuez.

Chapitre. iij.

Aleph.

א Je ſuis lhõme voyant mon affliction en la verge de lindignation diceluy. A

א Jl ma conduict et mene en tenebres/et non point en lumiere.

א Certes il tourne & vire iournellement ſa main contre moy.

Beth.

ב Jl a faict enueillir ma peau et ma chair/et a caſſe mes os.

ב Jl a edifie contre moy/et ma enuironne de fiel et de labeur.

ב Jl ma faict tenir es lieux tenebreux cõme ceulx qui ſont morts a touſiours.

Gimel.

ג Jl a faict vne clouaiſon entour moy/affin que ie ne ſorte point: il a aggraue mes ceps.

Et quand

* ascauoir q̃ elle ne parusse a luy.

ג Et quand ie crie et fremis/il bousche moy * oraison.
ג Et a estouppe mon chemin de pierres de taille/et a renuerse mes sentiers.

Daleth.

ד Il ma este faict vng ours espiãt/et vng lieu en secret.
ד Il a ruine mes sentiers/et ma rompu/et ma rendu desolee.
ד Il a tendu son arc/et ma mis comme vng signe pour la flesche.

He.

ה Il a faict entrer en mes reins les sagettes de son carquois.
ה Jay este en derision a tout mon peuple/et leur chãson en tout temps.
ה Il ma saoule damertume/et ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma casse les dẽtz de caillouy/il ma couuert ỏ cẽdre.
ו Mon ame est deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.
ו Et ay dit ma force/et mon esperãce est perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye souuenance de mon affliction/et de ma misere/et de laloyne/et du fiel.
ז Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.
ז Je reduis ce en mon coeur/et pourtãt ie auray esperãce.

Heth.

ח C'est de la beneficence du Seigñr/que nous ne sommes consommez: et pource que sa cõpassion nest faillie.
ח Elle est faicte nouuelle par chascun matin. C'est grãde chose de ta foy.
ח Le Seigneur est ma part/dit mon ame: parquoy ie lattendray.

De la grande misericorde de Dieu.

Teth.

ט Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy: et a lame qui le cerche.
ט Il est bon quon attende/et se tenir quoy apres le salut du Seigneur.
ט Il est bon a lhõme quand il porte le toug en sa teuneſſe.

Jod.

י Il sied tout seul/et se tient quoy/pourtant quil a iecte sur soy le toug.
י Il mect sa bouche en la pouldre/si daduenture il ya esperance.
י Il donne la ioue a celuy qui le frappe/et est saoulle de opprobre.

Caph.

כ Car le Seigñr ne le reboutera point eternellement.
כ Que sil luy donne angoisse: lors aura compassion selon sa grande benignite.
כ Car il ne afflige/et ne cõtriste point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatisse soubz ses piedz tous les prisonniers de la terre.
ל Pour faire decliner le iugemẽt de lhomme en la presence du treshaultain.
ל Pour peruertir lhomme en sa cause/le Seigr ne voit.

Mem.

מ Qui est celuy qui dit que aucune chose se faict/sans ce que le Seigneur layt commande?
מ Les maulx et les biens/ne procedent ilz pas de la bouche du treshault?
מ Pourquoy sest complainct lhomme viuant/lhõme pour son peche?

Nun.

נ Considerons noz voyes/et les cerchons/et retournons au Seigneur.
נ Leuons noz coeurs auec les mains/au Seigñr qui est auy cieulx.
נ Nous auons faict laschement/et auons este rebelles: et pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de ire/et nos as persecute: tu as occis/et nas rien espargne.
ס Tu te es couuert de la nuee/affin q̃ loraisõ ne passast.
ס Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus nos.
פ La craincte et le las nous sõt aduenus/degast et ruyne.
פ Decours deaues sont descẽdus de mes yeulx/pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil distille/et ne se tiẽt point quoy: pource quil nya point de repos.
ע Jusque a ce que le Seigneur regarde/et voye du ciel.
ע Mon oeil guaste mon ame: a cause de toutes les filles de ma cite.

Zade.

צ Mes ennemys mont fort chasse/comme on chasse apres loyseau/et sans cause.
צ Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/et ont mis vne pierre sus moy.
צ Les eaues sont venues en abondãce sus ma teste/ie disoye: Je suis destruict.

Koph.

ק Jay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.
ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon souspir/et de mon cry.
ק Tu te es approche au iour que tay inuocque/et as dit/ne crains rien.

Res.

ר O Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as guaranty ma vie.
ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.
ר Tu as veu toute la vengeãce diceulx/et toutes leurs pensees alencontre de moy.

Sin.

ש Tu as ouy lopprobre diceulx Seigneur/et toutes leurs cogitations contre moy.
ש Aussi les leures diceulx qui sesleuent contre moy: et leur meditation quilz ont contre moy iournellement.
ש Considere quand ilz se posent/et quand ilz se leuẽt/que ie suis matiere de leur chanson.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/selon loeuure de leurs mains.
ת Tu leur dõneras douleur de coeur/et ta malediction.
ת Tu les persecuteras en tõ ire/et les destruiras de dessoubz le ciel/Seigneur.

Chapitre.iiij.

Aleph.

A א Comment est deuenu lor obscur/& sest changee la masse de bon or/ et sont les pierres du sainct lieu esparses aux carrefours de toutes les rues?

Beth.

ב Les nobles filz de zion/estimez plus que fin or:cõme sont ilz reputez/cõme bouteilles de terre/ qui sont louurage de la main du potier?

Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/ ainsi que les austruces au desert.

Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par force de soif sest attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain: mais nul ne leur en rompoit.

He.

ה Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont perilz par les rues: et ceulx qui auoiẽt este nourris soubz vestemens de graine/ilz ont embrasse les estrons.

Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de mon peuple/que la peine du peche de Sodomah/laquelle a este subuertie comme en vng instant: et si les mains ne lont point assaillie.

Zain.

ז Les Nazariens dicelle estoient plus purs que neige/ et plus blancz que laict/et leur teinct plus rouges que gemmes/et leur polissaire comme Saphir.

Heth.

ח Le viaire diceulx est plus obscur que la noirsure: on ne les congnoist point par les rues/la peau diceulx tiẽt a leurs os/elle est deuenue seiche comme le boys.

Teth.

Jehudith.7.c. ט Il en est mieulx prins a ceulx qui ont este tuez par glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pourtant que iceulx sont trespassez/transpercez sans reuenu du champ.

Jod.

1.Roys.10.f. י Les mains des femmes ayans compassion/ont cuict leurs enfans/& leurs ont estez en viande/durãt la ruyne de la fille de mon peuple.

Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur:il a espandu lembrasement de son ire/et a allume le feu en zion/ lequel a deuore les fondemens dicelle.

Lamed.

ל Les Roys de la terre/& tous les habitans du monde neussent iamais creu que laduersaire/et lennemy entrast par les portes de Jerusalem.

Mem.

C מ Po' les pechez de ses ꝓphetes/& les iniquitez de ses sacrificateurs:lesquelz ont espandu le sang des iustes au millieu dicelle.

Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/& & ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne osoient point toucher la robbe.

Samech.

ס Ilz crioyent a eulx: Vous qui estes souillez departez vous/retirez vous retirez/ne touchez poĩt: car ilz * se sont mutinez/& se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: plus ne se mettront a habiter illec. Isaiah.65.b. * aucuns/ sõt souillez & trãsportez.

Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/il ne les regardera plus:car eulx mesmes nont point eu en reuerence la face des sacrificateurs/ne eu pitie des anciens.

Phe.

פ Encore se sont consommez noz yeulx/ apres nostre vaine ayde/par nostre attente/quand nous regardiõs aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminissions par les places. Nostre fin est pres/noz iours sont accomplis:pourtant que nostre definement est venu. D

Koph.

ק Noz persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du ciel/ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/& ont mis embusches contre nous au desert.

Res.

ר * Lesperit de noz narines/le oinct du Seigneur est pris en leurs fosses/soubz lombre duquel nous auons dit/nous viurons entre les gens. De Christ. * cest) nr̃e vie.

Sin.

ש Resiouys toy/& soys en liesse fille de Edom/qui demeure en la terre de Vz:aussi le hanap passera a toy/tu te enyureras/et euomiras.

Thau.

ת O fille de zion/ton iniquite est accomplie/plus ne tr transportera: mais il visitera ton iniquite/o fille de Edom/il descouurira tes pechez.

Chapitre.v.

Loraison de Jeremiah.

A Aye souuenance Seigneur/ de ce qui nous est aduenu: regarde et aduise nostre opprobre. Nostre heritage est tournee aux estrangers/& noz maisõs aux forains. No⁹ sommes orphelins/sãs pere:& noz meres sont cõme vefues. Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/& auõs achete nostre boys a pris. Nous auõs souffert persecution sur noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egypte/et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz peres ont peche & ne sont plus/ & nous auons porte leurs iniquitez. Les seruite'rs ont domine sur nous/& nul ne nous a recoux de leurs mains. Nous apportiõs nostre pain sur le peril de nostre vie/a cause du glaiue du desert. Nostre peau a este noircye/comme vng four a raison de lhorreur de faim. Les femmes ont este humiliees en zion/et les vierges es citez de Jehudah. Les princes ont este penduz de par la main diceulx: et ne ont point eu en reuerence la face des anciens/ilz ont prins les iuuenceaulx pour mouldre:et les enfans sont tresbuchez sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les iuuenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est cessee/et nostre dance est tournee en pleurs. La couronne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pourtant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est douloureux;et par ces choses noz yeulx obscurcis/a cause de la montaigne

B * cest) faict paix & alliance.

C

montaigne de Zion/laquelle eſt guaſtee tellement que
D les regnarbz conuerſent en icelle. Mais toy Seigneur
Pſalme.101.b tu demeure eternellement/ꝛ ton ſiege a touſiourſmais.
Pourquoy nous oublie tu a touſiours/ꝛ nous de-
laiſſe ſi long temps? Conuertis nous a toy
Jeremi.31.d. Seigneur/ꝛ nous ſerons cõuertis. Re-
Noy cõuertir nouuelle noz iours/ cõme des le
eſt bõ de dieu. cõmencement: car tu nous
as reiettez/ et es fort
courrouce cõ-
tre nous.

La fin du liure des Lamentations
de Jeremiah.

Le liure de Jebezekiel.

Chapitre premier.

A Le temps ꝛ lieu de la ppbetie de Jebezekiel/ ꝛ de ſa conbi-tion.

IL aduint en la trentieſme annee/au quatrieſme moys/au cinquieſ-me iour du moys/comme ieſtoye au mil-lieu de la trãſmigration/aupres du fleu-ue de Cobar/les cieulx furent ouuers: et Veis les Viſions * de Dieu. Au cinquieſme iour du moys/qui eſtoit la cinquieſme annee de la tranſmigra-tion du Roy Joachy/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jehezekiel ſacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/aupres du fleuue de Cobar/ꝛ fut illec la main du Seigneur ſus luy.

*ceſt) grandes ꝛ haultes. Gene.1.a.

B Je regarday/ꝛ Voicy vng vent tẽpeſtueux qui venoit Daquilon/ꝛ vne grande nuee/ꝛ vng feu ſentretenant: ꝛ auoit a leutron vne ſplendeur/ꝛ du millieu dicelluy/ aſca uoir dẽtre le feu yſſoit cõme le regard de * Haſmal. Auſſi du millieu dicelluy ſortoit vne ſemblãce de quatre beſtes: ꝛ ceſte eſtoit leur fozme. Elles auoient ſimilitudes dhom me. Et chaſcune auoit quatre faces/ et chaſcune quatre aiſſes. Et leurs piedz eſtoient piedz dzoictz/ ꝛ la plante de leur pied eſtoit cõme la plante du pied de Veau: ꝛ eſtin celoient cõme le regard de aerain poly. Et les mains de hõme yſſoient de deſſoubz leurs aiſſes en quatre pars di-celles: ꝛ auoiẽt des faces/ꝛ des aiſſes pour elles quatre: ꝛ eſtoient cõioinctes de leurs aiſſes lune a lautre. Quãd elles cheminoient/elles ne ſe reutroient pas: mais vne chaſcune cheminoit a lendzoit de ſa face. Et la ſimi-litude de leur face eſtoit cõme la face de lhõme/et la face

*ceſt) le nom dung ange.

C du lyon/a la partie dextre de elles quatre: ꝛ cõme la face dũg bouueau a la partie ſeneſtre de elles quatre/ꝛ cõme la face de laigle de elles quatre. Ainſi donc eſtoient leurs faces: mais leurs aiſſes eſtoiẽt eſtendues par deſ-ſus. Les deux aiſſes de chaſcune eſtoiẽt ioinctes: ꝛ deux couuroient leurs cozps. Et chaſcune dicelles chemi-noit a lendzoict de ſa face. Elles cheminoiẽt la ou eſtoit le * Voulotr pour aller: ꝛ ne ſe retournoient pas quand elles cheminoient. Et la ſimilitude des beſtes/ꝛ leur re-gard eſtoit cõme de charbons de feu arbãtz/ ꝛ comme le regard de lampes. Ceſtuy feu eſtoit courant entre les beſtes: ꝛ le feu auoit vne ſplendeur/ꝛ lueur yſſoit du feu.

*ſelõ Chald. Zuclle/ le bãt pour tirer: car רוח ſe prent pour vent et Voulotr.

D Et les beſtes alloient courant/ et retournoient comme eſpece de eſclair.

Et comme ie regardoye les beſtes/ Voicy vne roue apparut ſus la terre aupres des beſtes/ ayans quatre fa-ces. Et leſpece des roues/ꝛ louurage dicelles eſtoit com me le regard de * Tharſis: ꝛ vne ſimilitude eſtoit a ces quatre: ꝛ leur eſpece/ꝛ leur ouurage eſtoit comme ſi vne roue eut eſte au millieu de lautre roue *. En cheminãt icelles alloient ſelon leurs quatre parties/et ne retour-noient pas quand elles cheminoient. Auſſi elles auoient toure ꝛ haulteur/ꝛ regard eſpouantable: ꝛ leurs toure eſtoient pleiny de yeulx/ a lenuiron des quatre.

*Zuclle/ pier-re ꝑcieuſe/ ou mer.
*Aſcauoir/ en facõ de croix/ ſelõ Ra. Hal. Apoca.4.c.

E Et quand les beſtes cheminoient/auſſi les roues che-minoient aupres delles. Et quand les beſtes eſtoient eſleuees de la terre/ les roues auſſi eſtoient eſleuees. Par quelque part ou eſtoit le Vouloir daller illec al-loient/ꝛ les roues ſeſleuoiẽt auec elles: Car leſperit de animau eſtoit es roues: car quand icelles alloient/elles alloient: ꝛ quand icelles ſarreſtoient/elles ſarreſtoient: ꝛ quand elles ſeſleuoient ſur la terre/auſſi les roues ſeſle-uoient auec elles: car leſperit de animau eſtoit es roues.

F Et ſus les teſtes des beſtes/eſtoit la ſimilitude du firma ment/cõme eſpece de criſtal horrible/qui eſtoit eſtendu par deſſus leurs teſtes. Et ſoubz le firmament eſtoient leurs aiſſes droictes/ lune vers lautre. Et chaſcune en auoit deux couurãs elles meſmes: ꝛ leurs corps. Et ouys le ſon des aiſſes/cõme le ſon de pluſieurs eaues/cõme le ſon du ſouuerain: quand elles cheminoiẽt/ le ſon de par-lement/cõme ſon dung oſt: et quand icelles ſarreſtoiẽt/ elles abbaiſſoient leurs aiſſes. Et la Voix ſe faiſoit ſus le firmament/qui eſtoit ſus leurs teſtes: quand elles ſar reſtoient/elles abbaiſſoiẽt leurs aiſſes. Et ſus le firma-ment qui eſtoit ſus leurs teſtes eſtoit la ſimilitude dung thrõne/comme leſpece dung Saphir: ꝛ ſus la ſimilitude

G du thronne y auoit vne ſimilitude par deſſus/ cõe leſpe-ce dung hõme. Et Veis cõme le regard de Haſmal/ꝛ com me eſpece de feu par dedans a lenuiron/ depuis le regard de ſes reins ꝛ par deſſus: ꝛ depuis le regard de ſes reins iuſque en bas/ie y Veis cõme leſpece de feu: ꝛ auoit ſplen deur a lentour. Cõme le regard de larc/quand il eſt en la nuee au iour de pluye: tel eſtoit le regard de la ſplendeur a lenuirõ. Ceſtoit la Viſiõ de la ſimilitude de la gloire du Seigneur. Je le Veis/ꝛ cheu ſus ma face: et ouys la Voix de quelcun qui parloit.

Chapitre.ij.

A Le Prophete enuoye poꝛ re-uocquer der-reur le peuple

IL me diſt: Filz de lhõme tiens toy ſur tes piedz/ꝛ ie parleray auec toy. Lors leſperit entra en moy apres quil eut parle a moy/et me miſt ſus mes piedz. Je ouys celuy q̃ par-loit a moy/ꝛ diſoit: Filz de lhõme/ie tenuoye auy enfãs de Jſrael/auy gẽs inobediẽs/qui ſe rebellent cõtre moy.

B Car eulx ꝛ leurs peres ont forfaict contre moy/ iuſque a ce iour: ꝛ les filz ſõt * effrõtez ꝛ de coeꝰ obſtinez: auſq̃lz ie tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: pour Veoir ſi parauenture ilz eſcouteront/ou ſe ilz ſe depor teront: car ceſt vne maiſon rebelle: ꝛ congnoiſtront quil y aura vng Prophete au millieu de eulx. Toy filz de

*Ebrie. dure de face.

C lhõme/ne les crains point/ꝛ ne te eſpouãte pas de leurs parolles: cõbien que gens rebelles ꝛ eſpines/ ſont auec toy: ꝛ demeure vers les ſcorpions. Ne crains point dõc pour leurs parolles/ꝛ ne te eſpouãte pas de leurs faces: car ceſt vne maiſon rebelle. Tu leur diras donc mes pa rolles/aſcauoir mon filz leſcouteront/ ꝛ filz deſiſteront: car ilz ſont rebelles. Mais toy filz de lhõe eſcoute

ce que

D ce q̄ ie te diray: & ne vueille pas estre rebelle / cõme ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche/ & mãge tout ce que ie te donneray. Lors regarday/ & voicy vne main qui me fut enuoyee/ en laquelle estoit vng rolle de liure. Et louurit deuant moy/ lequel estoit escrit dedãs & dehors: et en iceluy estoient escritz les lamentatiõs/ les regretz/ et la maledictiõ.

Chapitre.iij.

A Le Prophete enuoye vers Jsrael.

ET me dist: Filz de lhomme/ mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maison de Jsrael. Je ouuris donc ma bouche/ & me donna ce rolle a manger. Et me dist: Filz de lhõme fais mãger ton ventre/ & remplis tes entrailles de ce liure que ie te dõne. Ainsi ie le mãgeay: & fut faict en ma bouche cõme miel/ pour la doulceur.

Apoca.10.d.

Et me dist: Filz de lhomme/ vaten & entre a la maison Disrael/ & le⁹ recite mes parolles. Car tu ne seras poit B enuoye a la maison Disrael/ cõe a vng peuple de parolle estrãge/ ou de langue difficile/ ny a plusieurs peuples de parolle incõgneue/ et de languaige difficile: desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quand tu serois enuoye a telz/ ilz te escouteroient. Mais la maison ne Jsrael ne te veult point escouter: pource quilz ne me veulent point ouyr. Car toute la maison de Jsrael est effrõtee & de dur coeur. Voicy/ iay faict ta face forte contre leurs faces/ & ton front dur contre leurs frontz: & ay faict C ta face comme laymant q̄ est plus fort q̄ la pierre. Ne les crains point donc/ & ne te espouante pas de leur face: cõbien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: Filz de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie te dis/ & escoute de tes aureilles: & ten va/ et entre a la trãsmigration/ auy filz de ton peuple: & parleras a eulx & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon silz escouteront & silz cesseront.

Et lesperit me esleua: & ouys apres moy la voix dune grande cõmotiõ/ disant: Beneicte soit la gloire du Seigneur sortant de son lieu: & le son des ailles des bestes/ qui se ioingnoient les vnes contre les autres: et le son des D roues contre icelles: & la voix dune grande cõmotiõ. Aussi lesperit me esleua & me print/ & men allay en amertume/ & en indignation de mon esperit. Car la main du Seig⁹ estoit forte sur moy. Je vins a la trãsmigration en Thel-abibe/ a ceulx q̄ demouroiẽt au pres du fleuue de Cobar: & me assis la ou iceulx estoient assis: & demouray la sept iours desole au millieu deulx. Et a la fin des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte/ di- E sant: Filz de lhõme/ te tay mis pour guette a la maisõ de Osee.11.b. Jsrael: tu escouteras la parolle de ma bouche/ & les admõnesteras de par moy. Quand ie diray au meschãt/ tu mourras de mort: & que ne lauras pas admõneste/ & que tu ne parleras point a luy/ pour le desenhorte de sa meschante voye/ affin quil viue: ce meschant mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sãg de ta main. Que si tu as admonneste le meschãt: & que iceluy ne soit pas retourne de son infidelite/ ne de sa meschante voye: iceluy mourra en son infidelite: mais toy/ tu as deliure ton ame. Pareillement si le iuste se destourne de sa iusti ce/ & quil faice iniquite: ie mettray empeschemẽt deuant luy. Ceiuy mourra/ pource que tu ne las pas admõneste. F Il mourra en son peche/ & ses iustices quil a faict ne seront plus en memoire: mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais si tu admonneste le iuste/ que le iuste ne peche point: & q̄ aussi iceluy ne peche pas: il viura/ pourtant quil est aduerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.

Et la main du Seigneur fut illec sus moy/ & me dist: Lieue toy/ & entre au champ: & la parleray a toy. Je me Jus.2.a. leuay dõc & entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur se tenoit la/ cõme la gloire que ie veis aupres du fleuue de Cobar: & cheu sur ma face. Lors lesperit en- G tra en moy/ & me dressa sus mes piedz. Si parla a moy/ & me dist: Entre/ & te enferme au millieu de ta maisõ. Pareillement toy filz de lhõme/ voicy on te mettra des liens & te liera on diceulx: & ne sortiras pas du millieu deulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: & seras comme muet/ & ne leur seras pas cõme lhomme qui reprend: car la maison est rebelle. Mais quãd ie parleray a toy/ & ouuriray ta bouche/ lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oyt/ quil escoute: et celuy qui cesse/ cesse: car la maison est rebelle.

Chapitre.iiij.

A Demonstrãce du siege de Jerusalem.

OSsi toy filz de lhõme/ prens vne tuylle/ et la metz deuant toy/ & pourtraictz sur icelle la cite de Jerusalem: tu ordonneras contre elle le siege/ & edifieras des bastillons/ & arrengeras contre elle des bolouars/ & mettras des ostz cõ tre elle/ & mettras tout autor delle des * capitaines. Tu *Ductis/ instrumẽs de guerre. prendras aussi vne paelle de fer/ et la mettras pour vne muraille de fer/ entre toy & la cite: & dresseras ta face contre elle/ & sera pour assault/ & lassiegeras. Ceci le signe B por la maison Disrael. Tu dormiras aussi sus tõ coste senestre: & mettras liniquite de la maison de Jsrael sus iceluy: selon le nõbre des iours que tu dormiras sus iceluy/ tu porteras leurs iniq̄tez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite selon le nõbre de trois cens et nonante iours: et porteras liniquite de la maison de Jsrael. Et quand tu les auras accomply/ tu dormiras sus ton dextre coste/ pour la seconde foys: & porteras liniquite de la maison de Jehudah/ par quarante iours. Je tay donne Nombr.14.f. iour pour an/ vng iour pour vng an/ dis ie. Et dresseras ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: & sera tõ bras rebrasse: & prophetizeras contre elle. Voicy/ ie tay mis des liens: & ne te tourneras point dung coste en lautre/ iusque a ce que tu aye accomply les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment et de lhorge/ des C feues/ de la lentille/ du millet/ et des vesses: puis les mettras en vng vaisseau/ et en feras pour toy du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste. Tu mangeras diceluy par trois cens & nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poiz/ ascauoir de vingt sicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iusque a lautre. Tu beuuras leaue par mesure/ ascauoir la sixiesme partie de Hin. Tu la beuuras depuis vng temps iusque a lautre. Et mangeras ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui sort hors de lhomme/ deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainsi mangeront les enfans de Jsrael leur pain souille/ entre les gẽs ausquelles ie les pourseray. Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas este souillee: & nay pas mange de beste morte/ ou deuoree/ depuis mon enfance/ iusque a maintenãt: & nulle chair souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voi- D cy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiẽte des hões: et feras

z feras toy paiy ey iceluy. Puis il me dist: Filz de lhõme: Voicy/ie rompray la substãce de paiy ey Jerusaleiy: z mãgeront leur paiy par poiz/z ey angoisse: ilz beuurõt leaue par mesure/z ey desolation. Pourtãt que le paiy et leaue seront failliz/ilz se esmerueilleröt les vngz entre les autres/z deffaulõront pour leurs iniquitez.

Houbz.5.d. et 14.d.

Chapitre.v.

A Jerusalẽ menace du Seigneur.

AVssi toy filz de lhomme/prens vng glaiue aigu/prens le cõme vng rasoir de barbier/z le feras passer par toy chef/z par ta barbe: puis prẽdras vne balãce a peser/z diuiseras ces poilz. Tu ey bzusleras la troisiesme partie au feu au millieu de la cite/seloy laccõplissement des iours du siege: z ey prendras la troisiesme partie/z frapperas dung cousteau a lenuiroy dicelle: z lautre troisiesme partie/les espardras au vent/z desgaineray lespee apres euly. Aussi de ceuly ey prendras quelque petit nõbre/z les ieras au pay de toy manteau. Et diceuly de rechef ey prendras/z les ietteras au millieu du feu/z les bzusleras au feu: z de ce soztira le feu ey toute la maisoy de Jsrael.

B Le Seigneur dit ainsi: Jcelle est Jerusaleiy. Je lay mis au millieu des nations/z les terres alentour dicelle. Elle a change mes iugemens ey meschancete plus q̃ les gẽtilz: z mes statuz/plus que les terres qui sont autour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens z statuz/ et nont point chemine ey iceuly. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gẽs qui sont autour de vous/z que vous nauez point chemine ey mes ozdonnances/et que nauez point faict mes iugemẽs/z que nauez point faict selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy iey a toy/ Voire moy: et feray au millieu de toy les iugemens deuant les yeuly des gens: et feray ey toy les choses que iamais ie ne feis/z telles que semblables ne feray plus oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement contre toy: z disperseray tous tes restõus a tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as viole moy saiuct lieu/ey toutes tes infametez z ey toutes tes abominations/ie te bziseray aussi/z ne te espargnera pas mõ oeil/z ney auray pas de pitie. La troisiesme partie de toy mourra par peste/ z sera cõsommee par famine/au millieu de toy: z la troisiesme partie de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardzay la troisiesme partie de toy a tout vent/z desgaineray lespee apres euly. Mõ ire sera accomplie/z feray cesser ma fureur ey euly/z seray console. Jlz scauront que moy qui suis le Seigneur ay parle ey moy zele/quand tauray accomply ma fureur ey euly. Je te feray estre deserte entre les gentilz qui sont autour de toy ey la presence de tout passant. Et seras opprobze/z diffame/chastiemẽt z esbahissement auy gens qui sont autour de toy/quand tauray faict les iugemens ey toy seloy moy indignation/z fureur/z par reprehẽsion furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parle: Quãd ie enuoyeray ey euly les tresmauuaises flesches de famine qui seröt moztelles: z lesq̃lles tenuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la famine sus vous/z rompray ey vous la substance du paiy/et vous enuoyeray la famine/z des bestes nuysantes/lesquelles te destitueront: z la pestilence/z le sang passeröt parmy toy/z feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le Seigneur/lay dit.

C

D

Houbz.4.d. et soubz.14.d.

Chapitre.vj.

A Menaces contre le peuple idolatre. Houbz.36.a.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les montaignes Disrael/et prophetize contre elles/ et dis: Vous montaignes de Jsrael/ escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seigr Dieu dit ainsi/auy mõtaignes z montaignettes/auy tozrẽs/ z auy vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et destruiray voz haultz lieuy/z voz autelz seront desolez/ z voz images du soleil seront rompus: et rueray tus voz gens moztz deuãt voz marmosetz. Je mettray les cozps des filz moztz de Jsrael deuant la face de leurs marmosetz: z espardzay voz os alentour de voz autelz. Ey toutes voz demeures: les citez seront desertes/ z les haultz lieuy seront demolis. Pourtant seront guastez et desolez voz autelz/z periront: z seront rõpus/z cesseront voz idoles: voz tẽples seront despecez/ z seront effacees voz oeuures/z loccis tombera au millieu de vous/et scaurez que ie suis le Seigneur.

B

Je laisseray dentre vous/ceuly qui seront reschappez de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es pays: z ceuly qui seront deliurez dẽtre vous/auröt recoyzdation de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz: pource que ie suis cõtrit pour leur coeur paillardant/lequel sest decline de moy: z pour leurs yeuly paillardantz apres leurs images: z auront desplaisance ey euly mesmes/des mauly quilz auoient faict ey toutes leurs abominations: z scauront que moy qui suis le Seigñr/ nay pas parle ey vaiy/pour leur faire ce mal icy.

C

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta maiy/z hurte de toy pied/z dis: Helas a toutes les abominatiõs des mauly de la maisoy de Jsrael: car ilz tresbucheront par lespee/par famine/z par peste. Celuy q̃ est loing/mourra de la peste: z celuy qui est prez/il tombera par lespee: z celuy qui sera demoure/z assiege/il mourra par famine. Et accompliray ma fureur ey euly/z scaurez que ie suis le Seigneue/quand voz gens moztz seront au millieu de voz idoles/z autour de leurs autelz/ z ey toute montaignette esleuee/z ey tous les couppeauy des montaignes/z soubz tout arbze fueilliu/z soubz tout chesne brãcheu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a toutes leurs images. Je estendzay ma maiy sus euly/et feray que leur terre sera desolee z guastee/plus que le desert de * Deblathaz ey toutes leurs habitatiõs: z scauront que ie suis le Seigneur.

D

*autremẽt) seloy Ra.Kim. Reblaz/ ou Reblathaz.

Chapitre.vij.

A De la lõgue captiuite du peuple et la cause dicelle.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Toy aussi filz de lhõme/le Seigr Dieu de la terre Disrael dit ainsi: La fiy/la fiy est venue sus les quatre coigs de la terre. Maintenant est la fiy sus toy: z enuoyeray sus toy ma fureur/ et te iugeray seloy tes voyes. Je mettray contre toy toutes tes abominations. Et moy oeil nauza pas de pitie sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy/z tes abominattons seront au millieu de toy: z cõgnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal viet. La fiy vient/la fiy vient. Elle sesueille cõtre toy: Voicy elle vient.

* Grec lisant ⅂ poꝛ ⅂ vng mal vient.

B elle vient. La * tournee vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le iour de trouble est pres/non pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant ie de briefz respandray ma fureur sus toy: et accõpliray mõ ire en toy. Je te iugeray selon tes voyes: et mettray sus toy C toutes tes abominatiõs. Mon oeil ne me pardonnera point/ne me feindray point: mais mettray sus toy tes voyes/et tes abominations seront au millieu de toy: et cõgnoistrez que ie suis le Seigñr qui frappe. Voicy le iour/voicy quil est venu/ la tournee est yssue. La verge est florie/orgueil a germe/violence est leuee en la verge dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le'rs:et nulle * lamẽtatiõ ne sera entre eulx. Le tẽps est venu/le io' est approche. Celuy q achette/ql ne soit pas ioyeux:et celuy qui vend/quil ne se cõtriste pas: car ire dignation est sus toute leur multitude. D Celuy q vẽd/ ne retournera pas a ce quil a vendu/ et pendant quilz seront encore en vie. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude:et vng chascun ne sera pas cõforte en iniquite de sa vie.

*Grec/ beaute. Trãsla.cõmu. lisant ר po' ר repos.

Ilz ont sonne la trõpette/que tout est appareille:mais il ny a nul qui voise a la bataille. Car mõ courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: et par dehãs la E peste et la famine. Car celuy q est au champ/mourra par lespee: et celuy qui est en la cite/ famine et peste le deuorera:mais ceulx qui sont en fuyx dentre eulx/ seront sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes des vallees/tous bruyãs/vng chascun en son iniquite. Toutes mains serõt affoiblies:et tous genoulx escouleront comme eaues. Ilz se ceindront de sacs/ horreur les couurira/et confusion sera sur toute face/ et pelure sera en F toutes leurs testes. Ilz ietteront leur argent es rues/et leur or sera trãspose. Leur argẽt ne leur or ne les pourra deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Ilz ne rassasieront point leurs ames/et ne rẽpliront point leurs entrailles:pource que la ruine de leur iniquite est faicte/ et ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil:et en icelluy ont faict des images de leurs abominations/ et le'rs marmouzetz. Pource leur ay ie ce dõne en trãspost: et le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/et le contamineront. Je destourneray ma face de eulx/et violerõt mon lieu secret:et y entreront les despeceurs/et le souilleront.

Isaiah.15.a. Jeremi.48.f. Sopho.1.d.

*ceſt) le tẽple.

G Fais la chaisne: car la terre est pleine de iugemẽt de sang:et la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des natiõs/et possederõt leurs maisons. Et feray cesser lorgueil des puissãs/et le's saincts lieux seront pollutz. La deffaicte vient/ et cercheront la paix/ et ney y aura point. Calamite sus calamite viendra/et sera renõmee sus renõmee. Ilz demanderõt la vision au prophete:la loy perira du sacrificate'r/et le cõseil des anciẽs. Le roy lamentera/et le prince se vestira de desolation:et les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur feray selon leurs voyes/et les iugeray selon leurs iugemens:et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.viij.

A De la vision de la seslance de Dieu/et des abominatiõs de Jerusalem.

Et aduint en la sixieſme annee/au sixieſme moys/au cinquiesme iour du moys/ q iestoye assis en ma maison:et les anciens de Jehudah estoient assis deuãt moy. Et illec cheut sus moy la main du Seigñr Dieu. Lors regardai/et voicy vne similitude cõme apparẽce de feu. Depuis le regard de ses reins iusq en bas/estoit feu:et depuis ses reis iusq en hault estoit cõe vision de splẽdeur/et cõe le regard de Hasmal. Et adiãcea la similitude dune main/et me prit B par vng floquet de ma teste:et lesperit me esleua entre la terre et le ciel/et mamena en Jerusalẽ/es visiõs de Dieu/a lẽtree de la porte par dehãs/qui regarde vers Aquilõ: la ou restoit limage du zele prouocquãt*. Et voicy la gloire du Dieu de Jsrael/qui estoit selon la vision que iauoye veue au chãp/et me dist: Filz de lhõe leue maintenant tes yeulx vers la voye de Aglon. Ainsi ie esleuay C mes yeulx vers la voye de Aquilon/et voicy de Aquilon a la porte de lautel cest ydole du zele a lentree. Lors me dist: Filz de lhõe: Ne vois tu pas q ceulx icy font/ascauoir les grãdes abominatiõs/q la maison Disrael faict icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire? Et quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes abominations.

*ascauoir/cõtre le Seigr.

Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regardai/et vois vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz D de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/ voicy vng huys: puis il me dist: Entre dedans et regarde les tresmauuaises abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regardai/et ie vis toute espece de reptile/et de beste abominable/ et toutes les images de la maison de Jsrael estoiẽt painctes en la paroit/et partout alenuiron. Et septãte hõmes des plus anciens de la maison Disrael/ auec Jaazanias filz de Saphan qui se tenoit au millieu de ceulx qui estoiẽt assi- E stans deuant icelles images:et vng chascun auoit vng encensoir en sa main:et la vapeur comme de la nuee de lencẽsemẽt sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quãd tu seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations que ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ. Et vois les femmes qui estoient illec assises / plou- F rantes * Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiõs que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par dehãs: Et illec vois a lentree du temple du Seigneur/ entre lallee et lautel/ enuiron de vingt cinq hommes / leur derrier estant contre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient: lesquelz adoroiẽt vers Orient le soleil. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la mai- G son de Jehudah/que de faire ces abominatiõs/quilz ont icy faict? Car ilz ont remply la terre de violence/ et se sont tournez pour me irriter? Et voicy/ ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ieu feray a ma fureur: mon oeil nespargnera rien/et nen auray quelque pitie: et quand ilz crieront par grãde voix a mes aureilles/ ie ne les exaulceray pas.

* selõ Chald. Aucuns/ en ses chãbres figurees.

*ceſt) selõ Hierosme Adonibes. Aucuns/ quelque autre image/ lequel on faisoit plorer par art/ pour esmouuoir les femmelettes.

Chapitre.ix.

A De la destruction du peuple/ foe ceulx q auoiẽt le signe de Thau.

Et cria par grandes voix en mes aureilles/ disant: Les visitations de la cite sont approchees:et vng chascun a les armures de descõfiture en sa main. Voicy six hommes qui venoient

venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon: & vng chascun auoit en sa main son instrumẽt pour demolir. Aussi vng hõme estoit au millieu de eulx/ qui estoit vestu de lin/ & auoit * vng cornet descriuãt sus ses reins. Jlz sont entrez/ si se sont arrestez aupres de lautel daerain: & la gloire du Seignr Dſrael sest esleuee dung des cherubins/ sus celuy qui estoit au sueil de la maison. Et appella lhomme qui estoit vestu de lin/ & auoit le cornet de lescriuant sus ses reins. Et le Seignr luy dist: Passe par le millieu de la cite/ au millieu de Jerusalem/ et fais * le signe de Thau sus les frontz des hõmes qui gemissent/ & souspirent pour toutes les abominations qui se font au millieu dicelle. Et dist a iceulx moy ouyant: Passez parmy la cite apres luy & frappez. Que vre oeil nespargne riẽ/ & nẽ ayez ãlque pitie. Tuez tusque a la desconfiture/ lanclẽ & ladolescẽt/ la vierge/ le petit enfant & les fẽmes. Mais vo⁹ ne approcherez pas tous ceulx sus leql sera * Thau: & cõmẽcez a mon sanctuaire. Jlz cõmencerent donc aux anciẽs hommes qui estoient deuant la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/ & rempliſſez les paruis de gẽs occis. Sortez hors: & ilz sortirẽt/ & frappoiẽt ceulx q estoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte loccision/ & que ie fus demoure de reste: ie cheuz sus ma face/ si criay & dis: Helas Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la reste de Jſrael/ en respandant ta fureur sus Jerusalem? Mais il me dist: Liniquite de la maison de Jſrael/ & de Jehudah est par trop grande: & la terre est rẽplie de sang/ & la cite est remplie de * desbauchemẽt. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/ & le Seigneur ne nous voit pas. Aussi touchãt moy mon oeil ne les espargnera poĩt/ & ney auray pas de pitie. Je leur rẽdray leur voye sus leur chef. Et voicy lhõme qui estoit vestu de lin/ qui auoit le cornet sus ses reins/ respõdit la parolle/ disant: Jay faict comme tu mas commande.

* Jucams/ tablette/ ou pinceau.

* Thaw/ le signe sur les frontz &c.

* ou/ le signe.

* ou/ pervers iugement.

Chapitre.x.

A De la visiõ de lhõme prenãt les charbõs.

Puis ie regarday/ & voicy sus le firmamẽt qui estoit sus le chef des Cherubins cõme vne pierre de Saphir: & apparut sus ceulx cõme le regard de la similitude dung thrõne: & dist a lhomme qui estoit vestu de lin. Entre (dit il) au millieu des roues qui sont soubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/ dentre les Cherubins/ & les espars sus la cite. Jl entra en ma psence. Et les Cherubins sarrestoient a la dextre de la maison/ quãd lhomme entroit: & vne nuee rẽplit le paruis de dedans. Puis la gloire du Seigneur sesleua de dessus les Cherubins sus le sueil de la maison: & fut la maison remplie de la nuee. Aussi le paruis fut remply de la splendeur de la gloire du Seignr: & estoit ouy le son des aisles des Cherubins/ iusque au paruis par dehors/ comme la voix de
B Dieu tout puissant/ quand il parle. Et quand il eut commande a lhõme qui estoit vestu de lin/ disant: Prens le feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand icelluy fut entre/ il se tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print/ si le donna es mains de celuy qui estoit vestu de lin. Et quãd cestuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la similitude de la main de lhomme/ soubz leurs aisles.

Puis regarday/ & voicy quatre roues aupres des Cherubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/ et lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et lespece des roues estoit comme espece de * Tharsis: & leur espece a eulx quatre estoit cõme vne similitude/ comme si vne roue estoit au millieu de lautre roue. Et quand elles cheminoient/ elles alloient vers quatre costez: & en cheminant ne retournoient pas/ mais au lieu auquel le chef tenoit/ elles alloient apres iceluy: & ne retournoient pas quãd elles cheminoiẽt. Et toute leur chair/ & leurs dos/ & leurs mains/ & leurs aisles/ & les roues estoient pleins de yeulx alẽtrou/ ascauoir a ces quatre roues: & a ses roues on cria en ma presẽce disant/ o charroy. Et chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit la face dung Cherubin/ & la secõde face estoit la face de lhõe/ & la troysiesme estoit la face du liõ/ & la quatriesme la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste q̃ iauoye veu aupres du fleuue de Cobar. Et quãd les Cherubins cheminoiẽt/ aussi les roues alloiẽt aupres de eulx. Et quãd les Cherubins esleuoiẽt leurs aisles/ pour eulx esleuer de la terre/ ses roues ne viroiẽt point: mais aussi estoiẽt aups diceulx. Quand iceulx sarrestoient/ elles sarrestoient: & quand
D iceulx sesleuoyent/ elles sesleuoient: car lesprit de vie estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison/ & se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins esleuans leurs aisles se sont esleuez de la terre/ en ma presence: & quand iceulx sortirent/ les roues aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de eulx sarresta en lentree de la porte orientale de la maison du Seignr: et la gloire du Dieu de Jſrael estoit sus eulx en hault. Cest la mesme beste q̃ ie veis soubz le Dieu de Jſrael/ aupres du fleuue de Cobar: et entendis que cestoient Cherubins. Vng chascũ auoit quatre faces/ & chascũ quatre aisles: & la similitude de la main de lhõme estoit soubz leurs aisles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q̃ iauoye veu aups du fleuue de Cobar: & le regard diceulx/ & elles mesmes & chascune cheminoit alendroit de sa face.

* Sus.1.d.

C

Chapitre.xj.

A Vision de la destruction de la terre & dispersiõ du peuple.

Puis lesprit me esleua/ et me mena a la porte orientale de la maison du Seignr/ qui regarde le orient. Et voicy vingt & cinq hõmes en lentree de la porte. Je veis au millieu de eulx Jaazaniah filz de Azur/ & Pheltiah filz de Bananiah les princes du peuple. Puis il me dist: Filz de lhõe/ ceulx sont les hõmes qui pensent iniquite/ & traictent mauuais cõseil en ceste cite/ lesql̃z disent: Ne edifiera on pas de brief des maisons? Ceste est la chaudiere/ & nous sommes la chair. Pourtant prophetize contre iceulx/ filz de lhõme prophetize. Et lesprit du Seignr suruint en moy/ & me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison de Jſrael/ vous auez ainsi parle: & les choses qui mõtent en vostre esprit/ bien les congnoy. Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cite/ & auez rẽply ses rues de gens occis: pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Les vostres qui sont occis/ que vous auez mis au millieu dicelle/ iceulx sont la chair/ & icelle est la chaudiere: & vo⁹
B tyreray du millieu dicelle. Vo⁹ auez eu paour de lespee/ mais ie feray venir lespee sus vo⁹/ dit le Seignr Dieu: & vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dõneray es mains des estrãgers/ & feray iugemens en vous/

ꝑ tõberez par lespee. Je vo⁹iugeray es termes de Jsrael/ ꝑ scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera plus pour chauldiere/ꝑ ne serez point au millieu dicelle/ cõme la chair. Je vous iugeray es termes de Jsrael/et scaurez que ie suis le Seignr:car vous nauez point cheminé en mes ordonnances/ꝑ nauez point fait mes iugemens:mais auez faict selon les iugemẽs des gẽtilz qui sont autour de vous. Et cõe ie ppheti3oye/aduint
C que Pheltiah filz de Banaiah mourut. Lors cheu sus ma face/en criant a haulte voix/ꝑ dis:Helas Seigneur Dieu/feras tu cõsommer la reste Disrael?

Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tes freres/tes freres/les hõmes de ton affinite/ꝑ toute la maison Disrael vniuerselle/ a qui les habitãs de Jerusalem ont dit/eslongnez vous arriere du Seignr/la terre nous est donnee en possession:pourtant toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu:* Combien que ie les aye eslongnez entre les gentilz/et que ie les aye espars es terres:si leur* ay ie este cõme vne petite sanctification/es terres ausqlles sont venus. Pource dis:le Seigneur Dieu dit ainsi:Je vous recueilleray des peuples/ꝑ vous rassẽbleray des terres ausquelles vo⁹ auez este espars:ꝑ vous dõneray la terre Disrael/ꝑ entreront illec/ꝑ osteront toutes ses infametez ꝑ toutes ses abomi
D nations hors dicelle. Je leur dõneray vng coeur/ꝑ leur bailleray dedans eulx vng nouueau esperit. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/ꝑ leur dõneray vng coeur *de chair:affin qlz cheminẽt en mes ordonnãces/ ꝑ qlz gardẽt mes iugemẽs/ꝑ qlz les facẽt: ꝑ qlz soiẽt mõ peuple/ꝑ q̃ ie soye leur Dieu. Mais selõ le coeur de le⁹s infametez ꝑ de le⁹s abominatiõs leur coeur chemine/de ceulx la mettray ie leur voye sus le⁹ teste/dit le Seignr Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles et leurs roues auec eulx: ꝑ la gloire de Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua du millieu de la cite/ꝑ sarresta sus la montaigne qui est vers Lorient de la cite. Apres lesperit me esleua/ꝑ me amena en Chaldee/a la transmigration/en vision ꝑ en lesperit de Dieu. Et la vision q̃ iauoye veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

* Aucuns/ pource que ꝛc.

* Aucuns/ seray vng petit: asscauoir tant q̃ le tẽps viendra de tout reuuyre.

Jeremiah. 21.f Nombz.36.f.

* c'est) facile.

Chapitre.xij.

A Prophetie de la transmigration de Jehudah.

Vssi la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tu demeure au millieu de la maison rebelle: q̃ ont des yeulx pour veoir/ꝑ ne voyẽt point:ꝑ des aureilles pour ouyr/ꝑ ne oyẽt point:pource que cest la maison rebelle. Toy donc filz de lhõme/fais des baguaiges de departement pour toy: ꝑ te transporte de iour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/en vng autre lieu/en leur presence/ si parauẽture ilz y regarderont:car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.
B Mais tu sortiras hors au vespre deuãt eulx:cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur presence/ꝑ vuide par icelle. Tu les porteras en leur presence sus lespaule/ꝑ sortiras en la bzune. Tu couurtras ta face/ꝑ ne regarderas pas la terre: car ie tay mis cõe vng signe a la maison de Jsrael. Je feis dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par iour cõme bagues de departement: ꝑ au vespre ie perceay la paroit a tout la main/ꝑ sorty a la bzune: ꝑ les portay sus lespaule en leur presence.

Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ C
disant: Filz de lhõme/la maison Disrael/qui est la maison rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur diras: Le Seignr Dieu dit ainsi:cest* encõbzier est du pzince q̃ est en Jerusalem/ꝑ de toute la maison Disrael/q̃ est au millieu de eulx. Dis/ie suis vostre signe merueilleux. Ainsi cõme tay faict/ainsi leur sera il faict. Jlz yrõt en trãsmigration ꝑ en captiuite:ꝑ le pzince qui est au millieu de eulx portera sur lespaulle ses vestemens a la bzune. Et sortira par la paroit q̃lz percerõt pour le mener hors par icelle/il couurira sa face/tellemẽt q̃l ne verra point la terre de loeil. Je estẽdzay ma retz sus luy/ꝑ sera prins en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la ter
D re des Chaldeens/ꝑ ne la verra point: ꝑ illec mourra. Et espardzay a tout vent/tout ce qui est alentour de luy pour son aydẽ/ꝑ toutes ses compaignies:ꝑ desgaineray lespee apres eulx. Et cõgnoistront que ie suis le Seignr/ quãd ie les auray espars es nations/ꝑ que ie les auray disperses es pays. Mais ie laisseray quelque nõbze des gens entre eulx de lespee/ꝑ de la famine/ꝑ de la peste: tellement quilz racõpterõt toutes leurs abominations es nations ausqlles ilz paruiendzont. Et scaurons que ie suis le Seigneur.

* ou/ propbetie/Jsa.13.a.

Nombz.17.f.et 21.a.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: E
Filz de lhõme mange ton pain en cõturbation:ꝑ boy ton eaue en tremblemẽt ꝑ en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seignr dit ainsi des habitans de Jerusalem/ ꝑ du territoire Disrael: Jlz mangeront leur pain en soucy/ꝑ beuuront leur eaue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/a cause de la violance de tous ceulx qui demeurẽt en icelle: ꝑ les citez qui sont habitees seront desertes/ꝑ la terre sera desolee. Et vous scaurez que ie suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: F
Filz de lhõme/quel est ce prouerbe que vous auez en la terre de Jsrael de ceulx qui disent:les iours sont prolongez/ꝑ est toute visiõ perie? Et pourtãt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/ꝑ ney vseront plus pour parabole en Jsrael. Mais leur dis/que les iours/ꝑ la parolle de toute vision sont pres. 2.Pierre.3.f.
Car toute vision ne sera plus vaine/ne la diuinatiõ du flateur entre la maison Disrael:car moy q̃ suis le Seigneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison G
rebelle/ie parleray en voz iours la parolle/ꝑ la feray/dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/voicy ceulx de la maison Disrael qui disent: La vision q̃ cestuy voit/ il prophetize pour plusieurs iours/ꝑ en long temps. Pourtãt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee:mais la parolle que ie diray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xiij.

A Contre les faulx ppbetes.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/di-
sant: Filz de lhõme/prophetize cõtre les prophetes de Jsrael qui prophetizent: et dis a ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seignr Dieu: Malediction sus les folz Prophetes/qui ensuyuẽt leur esperit/

eſperit/⁊ ne voyēt rien. O Jſrael tes prophetes ont eſte cōe les regnars auy deſertz. Vo⁹ neſtes pas mōtez auy bꝛeſches: ⁊ ne auez pas raboubez les cloſtures pour la maiſon de Jſrael/pour ſe tenir en bataille/au iour du Seigneur. Jlz voyent choſe vaine/⁊ diuination menſongiere/diſans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne les a pas enuoyez/⁊ ont eſpere de confermer la parolle. Nauez vous pas veu la viſion vaine/⁊ nauez vous pas dit la diuination de menſonge: ⁊ dictes: le Seigñr dit: la ou ie nay point parle. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez parle choſe vaine/⁊ auez veu menſonge: pourtant voicy: ie parle a vous/ dit le Seigñr Dieu: ⁊ ſera ma main ſus les prophetes/ qui voyēt choſe vaine/⁊ deuinent mēſonge. Jlz ne ſerōt plus au conſeil de mon peuple/⁊ ne ſeront plus eſcritz en leſcriture de la maiſon de Jſrael/⁊ nentreront plus au territoire de Jſrael: ⁊ ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu. Pour autant ⁊ pource q̄lz ont deceu mon peuple/diſans: Paix/⁊ ny a point de paix: ceſtuy auſſi edifioit la paroit/mais iceulx la maſſonnoiēt de mortier * mal eſtoffe. Dis a ceulx qui maſſonnent ſans quelque eſtoffe/quelle cherra. Car la pluye ſera abondante: et enuoyeray des pierres de greſle/dont la feront cheoir/⁊ vng vent de tēpeſte qui la deſpecera. Oꝛ voicy la paroit qui eſt tombee. Ne vous ſera il pas donc dit/ ou eſt le mortier duq̄l vous lauez plaſtree? Pourtant dit le Seig² Dieu telles choſes. Je feray q̄ le vent impetueulx deſpecera par ma fureur/⁊ q̄ la pluye ſera abōdante par mon ire/⁊ les pierres de greſle par courrouy/pour cōſommer. Je deſtruyꝛay la paroit que vo⁹ auez plaſtree ſans eſtoffe: ⁊ la rueray ius en la terre/⁊ ſera ſon fondement deſcouuert/⁊ cherra: ⁊ ſerez cōſommez au millieu dicelle: ⁊ ſcaurez que ie ſuis le Seigñr. Je acōpliray ma fureur a la paroit/⁊ en ceulx qui la plaſtrēt ſans eſtoffe: ⁊ vo⁹ diray: La paroit neſt plus ne ceulx qui la plaſtrēt/ aſcauoir les Pꝛophetes de Jſrael qui pꝛophetizent en Jeruſalem/⁊ luy voyent la viſion de paix/⁊ ny a point de paix/dit le Seigneur Dieu.

Auſſi toy filz de lhōme/metz ta face contre les filles de mon peuple/qui pꝛophetizēt de leur coeur: ⁊ ꝓphetize cōtre elles/⁊ dis: Le Seig² Dieu dit ainſi: Malediction ſus celles qui couſent les couſſins ſoubz toutes aiſſelles des bras/et font des voletz ſus le chef de toute ſtature pour attrapper les perſonnes. Ne chaſſez vo⁹ pas apꝛes les perſōnes de mon peuple? ⁊ les ames que vous auez/ les ferez vous viure? ⁊ me violerez vous enuers mon peuple/pour vne pongnee dhoꝛge/et pour vne piece de pain: affin de mettre a moꝛt les ames/qui ne mourront point/⁊ pour viuifier les ames/qui ne viuꝛōt pas: quād vous mentez a mon peuple/qui eſcoute la menſonge?

Pourtant dit ainſi le Seigñr Dieu: Voicy/ien veulx a voz couſſins/par leſquelz vous ſurpꝛenez les ames en volant. Je les rompꝛay auſſi ius de voz bras/⁊ laiſſeray aller les ames que vous attrappez/les ames qui ſont pour voler. Je deſpeceray auſſi voz voletz/⁊ deliureray mon peuple de voz mains: ⁊ ne ſerōt plus en voz mains/ pour les ſurpꝛēdre. Et cōgnoiſtrez que ie ſuis le Seigñr.

Pourtant q̄ vous auez cōtriſte le coeur du iuſte faulſement/lequel nay pas cōtriſte: ⁊ auez confoꝛte les mains de liniuſte/ affin quil ne ſe retournaſt de ſa mauuaiſe voye/⁊ en le viuifiāt: pourtant ne verrez vo⁹ plus nulle choſe vaine/⁊ ne deuinerez plus nulle diuination: ſi deliureray mon peuple hoꝛs de voſtre main/⁊ ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.

Chapitre.xliij.

Et aucuns hōmes des anciens de Jſrael ſont venus a moy: ⁊ ſe ſōt aſſis deuāt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Filz de lhōme/ces hommes icy ont mis leurs idoles en leurs coeurs: ⁊ ont mis le ſcandale diniquite cōtre leur face. Eſtāt interrogue leur reſpondꝛay ie: Pourtant parle a eulx/⁊ leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Quiconque ſoit de la maiſon de Jſrael/ qui mettra ſes idoles en ſon coeur/⁊ qui mettra le ſcāda-le de ſon iniquite contre ſa face/⁊ viendꝛa au pꝛophete: moy qui ſuis le Seigneur/ie reſpōdꝛay a celuy qui viendꝛa ſelon la multitude de ſes idoles/affin quil pꝛenne la maiſon de Jſrael en ſon coeur: car ilz ſe ſont tous ſeparez de moy/par leurs marmouzetz. Pourtāt dꝛas tu a la maiſon de Jſrael: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Retournez vous/⁊ vo⁹ retirez de voz images/⁊ deſtournez voz faces de toutes voz abominations. Car quiconque de la maiſon Diſrael/ ou des eſtrangers/ qui habitera en Jſrael/⁊ ſe ſoit ſepare arriere de moy/⁊ quil ait mis ſes idoles en ſon coeur/⁊ q̄l ait mis cōtre ſa face le ſcandale de ſon iniquite/⁊ quil viēne au pꝛophete/pour me interroguer par luy: moy qui ſuis le Seigñr/ie luy reſpōdꝛay * pour moymeſme: ⁊ mettray ma face ſus ceſt hōme la: ⁊ le mettray po² ſigne ⁊ en dictōs: ⁊ le deſtruiray du millieu de mon peuple. Et ſcaurez que ie ſuis le Seigñr.

Et quād le Pꝛophete aura eſte ſeduict/⁊ quil aura dit la parolle: moy qui ſuis le Seigneur ay deceu ce Pꝛophete la. Je eſtendꝛay ma main ſus ceſtuy la/⁊ le deffe-ray du millieu de mon peuple Jſrael: ⁊ pozterōt la peine de leur iniquite. Liniquite du pꝛophete ſera cōe liniquite de celuy qui linterrogue: affin q̄ la maiſon Diſrael ne ſoit plus errante arriere de moy/⁊ quelle ne ſoit plus ſouillee en toutes ſes pꝛeuaricatiōs: mais q̄lle ſoit mon peuple/⁊ q̄ ie ſoye ſon Dieu/dit le Seigñr des eyercites.

Auſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhōme/quand la terre aura peche cōtre moy/par pꝛeuarication: ie eſtendꝛay ma main ſus elle/⁊ bꝛiſeray la ſubſtāce de ſon pain/⁊ enuoyeray la famine en elle/et exterminꝛay delle lhōme ⁊ le beſtial. Que ſy ces trois hōes icy ſont au millieu delle: aſcauoir Noah/Daniel/ ⁊ Job/iceulx deliureꝛōt leurs ames par leur iuſtice/dit le Seigñr des eyercites. Que ſi pareillement ie fais paſſer la mauuaiſe beſte ſus la terre/⁊ laura deſnuee/ ⁊ quelle ſoit guaſtee de ce que nul ny paſſe/a cauſe des beſtes: quand ces trois hōmes icy ſeront en icelle: ie ſuis viuant/dit le Seigñr Dieu: quilz ne deliureront ne les filz/ne les filles: mais iceulx ſeront ſeullemēt deliurez/ ⁊ la terre ſera guaſtee. Ou ſi ie fais venir leſpee ſus ceſte terre/⁊ q̄ ie diſe que le glaiue paſſe parmy la terre: ⁊ que ie exterminꝛe dicelle lhōme ⁊ le beſtial/⁊ q̄ ces trois hōmes icy ſoient au millieu dicelle: ie ſuis viuant dit le Seigñr Dieu/ilz ne deliureꝛōt ne les filz/ne les filles/ mais iceulx ſeront ſeullemēt deliurez. Ou ſi ie uoye la peſte ſus la terre: ⁊ que ie reſpande ma fureur ſus elle par ſang/tellement que ie exterminꝛe dicelle lhōme ⁊ le beſtial: ⁊ que Noah ⁊ Daniel ⁊ Job/ſoient au millieu dicelle: ie ſuis viuant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne

* ou/ſans paille.

Contre les preuaricateurs/qui mentēt et flatent.

A Preſse faict quon eſt priue de la parolle de Dieu.

B

C * Aucūs/par: cōme en iurāt.

D

E Nus.4.d. 5.5.d.

F

delitureront ne filz ne fille:mais eulx deliureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

G Combiẽ plus quãd iauray enuoye en Jerusalem mes quatre mauuais iugemẽs:ascauoir lespee/e la famine/e la mauuaise beste/e la pestilẽce/pour exterminer dicelle lhõme e le bestial. Et voicy/en icelle sera laisse ãlque recouuremẽt de ceulx q̃ serõt retirez filz e filles. Voicy q̃lz entrerõt a vous:e verrez leur voye/e leurs actes/e serez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/auec toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous cõsoleront/quand vous verrez leur voye/e leurs actes: e cõgnoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/dit le Seigneur Dieu.

Dieu punit auec misericorde.

Chapitre.xvj.

A Jerusalẽ cõparee a la vigne.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys: e du rameau/qui est entre les arbres de la forest: Prendra on quelque bois diceluy/pour en faire quelque ouurage: ou prendra on de luy quelque cheuille/pour y pẽdre aucun vaisseau: Voicy/quelle est dõnee pour estre consommee du feu: le feu a consõme ses deux boutz/e le

B millieu diceluy est artz: pffitera il en besõgne: Voicy/quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque oeuure: cõbien moins quand le feu laura deuoree e sera bruslee/sera elle encore propre pour la besongne:

Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Ainsi cõe le bois de la vigne est entre les arbres des forestz/leql ay dõne au feu pour bruster: ainsi bailleray ie les habitans de Jerusalem/e mettray ma face contre eulx. Jlz sortiront du feu/e le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quand iauray mis ma face contre eulx/e que iauray donne la terre desolee: pource quilz ont forfaict/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.

A De la formication de Jerusalem.

ET ssi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme fais cõgnoistre a Jerusalem ses abominatiõs/e diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/e ta natiuite est de la terre de Canaan: ton pere est Amorien/e ta mere est Hethienne. Et a ta natiuite au iour q̃ tu nasquis tõ vmbril ne fut pas coppe: e ne fus pas lauee en eaue/por estre espurgee/ne sallee de sel: ne enueloppee de drappeaux. Loeil ne ta pas faict mise ricorde pour te faire lune de ces choses/en ayant pitie de toy: mais as este iettee emmy les chãps/en mespris de ta personne/au iour auql tu fus nee. Et en passant par toy/ie tay veu estre souillee en ton sãg. Lors ie te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/tu viuras en ton sang. Je tay faict multiplier cõme le germe du champ/e as este multipliee/e faicte grãde: e es paruenue * a estre ornee dornemens. Tes mãmelles se sont engrossies: e ton poil a creu/e si estois nue/e laide. Je passay parmy toy/e te regarday: et voicy ton temps estoit cõme le tẽps damours. Et ie estendis le pan de ma robbe sus toy/e couuris ta vilenie. Je te iuray/e cõtins auec toy par

B alliãce/dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte miẽne/e te lauay deaue e te nettoyay de tõ sãg/e te oignis dhuyle/e te vestis de broderie/e te chaussay de taisson/e te ceingnis de fin lin/e te couuris de soye/e te paray dornemẽs/e mis des bracelets en tes mains/e le carcant a ton col:

* Ebr. en ornement des ornemens. c'est) en excellent ornement.

e mis sus ta face des templettes/e des aureillettes en tes aureilles/e vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor e dargent/e ta vesture estoit de fin lin/de soye/e de broderie. Tu as mange la fleur du froment/e le miel/e lhuyle: e as este belle tant e plus/e as prospere iusque a regner/e ton nom est yssu es nations/a cause de ta beaulte/pource que tu estois parfaicte par ma noblesse/que iauoye mis sus toy/dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir cõfiãce en ta beaulte/tu as faict fornicatiõ a cause de ton nom: e as espandu tes paillardises a tout passant/pour estre a luy. Et as prins de tes vestemẽs/e te as faict des haultz lieux de diuerses couleurs: e as paillarde sur iceulx/tellement que point ne aduiẽdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/e de mon argent que ie tay donne: e en as faict des images dhõme pour toy/e as paillarde auec icelles: e as prins tes vestemẽs de broderie/e as couuert icelles. Tu as mis mon huyle e mon parfum deuãt elles. Et mon pain que ie tay dõne: la fleur du froment/e lhuyle/e le miel que ie tay dõne a mãger/tu las mis deuãt elles/en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz e tes filles que tu mas enfãte: e les as sacrifie a icelles/por les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiõ: Tu as immole mes filz/e les a donne pour les faire passer par le feu por icelles. Et apres toutes tes abominations/e fornicatiõs/tu nas point eu recordation des iours de ton adolescẽce/quãd tu estois nue/e layde/e estois touillee en ton sãg. Et apres toute ta malice/ malheur/ malheur a toy/dit le Seigñr Dieu. Tu as edifie pour toy

* Aucuns/bordeau/ou chose haulte. * hauldais/e te as faict vng hault lieu p toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esleuez: e as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes iãbes a tout passant: e as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillarde auec les filz Degypte/ D qui sont tes voisins fort charnuz: e as multiplie tes fornicatiõs por moy irriter. Voicy/tay estẽdu ma main sus toy/e diminueray ton estat. Et te dõneray en la volunte de ceulx qui te hayent/ascauoir des * filles des Palestins: lesquelles sont hõteuses de ta voye tãt vitieuse. Tu as aussi paillarde auec les filz des Assyries: por ce q̃ tu nestois poit encore rassasiee. Et apres q̃ tu as eu paillarde auec eulx/encore nas tu point este assouuie: mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque aux Chaldeens/e nas point encore este assouuie. Cõmẽt est * malade ton coeur (dit le Seigneur Dieu) quand tu fais toutes ces oeuures icy de la femme paillarde qui domine: Quãd tu edifie ton hauldais au quarfour de toute voye/e fais ton hault lieu en toutes rues/tu nes point faicte cõme la paillarde pour mespriser le pris: mais cõme vne femme adultere/laql prens des autres pour son mary. On dõne don a toutes paillardes/mais tu as dõne des dons a tous tes amateurs: e les as recõpensez/affin quilz entrassent a toy de toutes pars/pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cõtraire des femmes/ en tes fornicatiõs: e apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dõne des dons/e que don ne ta pas este donne/tu as este faicte au contraire.

* (est) filles.

* Aucuns/ obstine.

Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu as escarquille

C Contre idolatrie.

*Aucis / respandu ton argent.

as*escarquille tes basses parties/& que ta vilenie est reuelee p tes fornicatiõs sus tes amateurs/& sus toutes les idoles de tes abominatiõs/& au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtãt voicy/ie assembleray tous tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/& tous ceulx que tu as ayme/auec tous ceulx que tu hayois. Et les
E
assembleray de toutes pars cõtre toy/& descouuriray ta vilenie deuãt eulx/affin quilz voyẽt toute ton infamete. Et te iugeray des iugemẽs de celles qui sont adulteres/ & de celles qui respãdent le sang. Je te liureray au sang de la fureur/& du zele/& te bailleray en leurs mains. Ilz ruinerõt ton haulbais/si demolirõt tes haultz lieux:ilz te desuestirõt de tes vestemẽs/& emporterõt tes ioyaulx triumphans:ilz te laisseront nue/& layde/& feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront

1.Roys.21.c.

de pierres/& te trauerseront de leurs espees. Ilz bouterõt le feu en tes maisons/& te iugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/& ne donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur sus toy/& mon zele sera oste de toy: ie me reposeray/& ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recordation des iours de ton adolescẽce/& que tu mas prouocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) & *nay point faict lentreprinse selon toutes tes abominatiõs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/feront prouerbe de toy/disans: Ainsi cõe est la mere/ainsi est sa fille.

*Selõ Grec. Aucuns / nas pas faict la pẽsee: ascauoir pour te repẽtir

Tu es la fille de ta mere/laqlle a reiette son mary & ses enfãs:& es la soeur de tes soeurs/lesqlles ont
F
reiette leurs maris/& leurs enfans. Vostre mere est Hethienne/& vostre pere est Amorien:& ta soeur la plus grãde est Samarie/elle & ses filles/qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre/cest Sodomah/& ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes:& nas pas faict selon le's abominatiõs/comme si ce eut este peu et guere de chose:ains te es corrumpue plus que icelles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta soeur na pas faict elle ne ses filles/comme tu as faict/ toy & tes filles. Voicy celle a este liniqte de Sodomah ta soeur: orgueil/abondance de pain/& layse doysiuete a este a elle/& de ses filles:& ne apprehẽdoit point la main de lafflige ny du paoure:elles se sõt esleuees/& ont faict abominatiõs deuant moy/& ie les ay oste* cõe iay veu.

Loccasiõ des abominatiõs de Sodomah.

*ou/apres q.

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes pechez/& as multiplie tes abominatiõs plus q icelles/& as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiõs q tu as faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergõgne/toy q as iuge tes soeurs en tes pechez par lesqlz tu as este faicte plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sois confuse/& porte ta vilenie/ attẽdu q tu iustifie tes soe's. Je feray retourner le' captiuite/ascauoir la captiuite de Sodomah/& de ses filles/& la captiuite de Samarie & de ses filles/& la captiuite de tes captiues au millieu delles:affin q tu porte ta vilenie/ & que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as
G
faict/en les cõsolant. Et ta soeur Sodomah & ses filles retourneront a leur anciennete:aussi Samarie & ses filles retourneront a leur anciennete : & toy & tes filles retournerez a vostre ancienne te. Ta soeur Sodomah na pas este de renom en ta bouche/au iour de tõ orgueil/ auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de lopprobre des filles de Syrie/& de toutes les filles des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenuirõ. Tu as porte ton enormite et tes abominations/dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as faict quãd tu as mesprise le serment/en rompant lalliance:& auray recordation de mon alliance faicte auec toy/es iours de ton adolescence/& te establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiõ de tes voyes/& seras cõfuse quãd tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/& les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/mais non point de ton alliance:& confermeray mon pact auec toy. Et scauras que ie suis le Seigneur/affin que tu aye recordation/& que tu sois confuse/& que tu naye plus cause douurir la bouche/a cause de ta honte/ quand ie seray rapaise a toy/ en toutes les choses que tu as faict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.

A

Prophetie de la destruction de Jerusalẽ et prinse du roy.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/propose le doubte/& recite la parabole a la maison Disrael/& dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle a grandes aisles/et de longue mẽbrure/pleine de plumes/esquelles estoit diuers lustre/est venue au Liban/& a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/& la transporte en la terre marchande/& la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/& la mis au champ pour semer/ & lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme saulsaye. Et icelle germa/& fut faicte en vne vigne plan
B
tureuse de basse stature/ses rameaux regardans vers elle/& ses racines estoiẽt soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/& feit des branches/& ietta des bourgeõs. Et estoit vne grãde aigle a grandes aisles/& de beaucop de plumes. Et voicy/ceste vigne estoit cõe tournant vers elle ses racines:& estendit ses branchẽs vers elle/affin quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne treille/& pour porter du fruict/et pour estre vne vigne
C
excellente. Dis ainsi/dit le Seigneur Dieu: Sera elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/& ne esteindra il point ses fruictz/& desseichera? Toutes les fueilles de son germe deseicheront/& ne sera pas besoing de grande puissance/ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne seichera elle pas? & sera deseichee par les parquetz de son germe?

D

Declaratiõ de la similitude.

Et la parolle du Seign͂r me fut faicte/disant: Dis maintenant a la maison rebelle/ne scauez vous point qlle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/& a prins son Roy & ses princes:& les a emmene auec soy en Babylone. Et pris de la semence du royaume/& a traicte alliance auec elle/& a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les fortz de la terre/affin que le royaume soit raualle/& quil ne se slieue pas: mais quil garde son alliance/& quil la tiẽne. Et cestuy se rebella cõtre luy/en enuoyãt ses messagers en Egypte affin quil luy donnast des cheuaulx/et gros peuple. Celuy q a faict telles choses/psperera il?

E eſchappera il: Et celuy qui a rompu lalliance/ſera il deliure: Je ſuis viuant (dit le Seigr Dieu) q̃ ceſtuy mourra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit conſtitue Roy: duquel a meſpriſe le iurement/& a rompu lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne fera pas la bataille auec luy/auec grande armee/ne grande compaignie: quand on arrẽgera les baſtillons/& q̃ on baſtira boulouars pour exterminer pluſieurs perſonnes. Car il a meſpriſe le iuremẽt/en rompant lalliance: & voicy quil a donne ſa main. Et quand il aura faict toutes ces choſes icy/ſi neſchappera il pas. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Je ſuis viuant/que ie mettray ſus ſon chef/ le iurement quil a meſpriſe/& le pact quil a enfrainct. Et eſtendray ma retz ſus luy/et ſera attrappe par mes filetz: & le feray venir en Babylone/& ſeray la iuge auec luy pour ſa preuarication/par laq̃lle il a trãſgreſſe contre moy: & tous ſes fugitifz auec toute ſa compaignie/tumberont par leſpee. Et les demourãs ſeront eſpars a tout vent/& congnoiſtrez que moy qui ſuis le Seigneur/ay parle.

G Le Seigr Dieu dit ainſi: Auſſi prẽdray ie de la cyme du hault Cedre/& mettray en ſon lieu du bout de ſes nouuelles plantes/ ie debziſeray le tẽdre/ & le planteray ſur la haulte montaigne & eminente: en la haulte montaigne Diſrael le planteray ie/et eſleuera la ramee/& fera fruict/& ſera vng excellẽt Cedre: & ſoubz icelluy demourerõt tous oyſeletz: & toute volaille habitera ſoubz lombre de ſes branches. Et tous les boys des champs congnoiſtrõt/que moy qui ſuis le Seigneur ay abbaiſſe le hault arbre/& ay exalte larbre bas: & que tay ſeiche le boys verd/& ay faict reuerdir le boys ſec. Moy qui ſuis le Seigneur/lay dit/& lay faict.

Chapitre. xviij.

A Repreſention cõtre Iſrael.

Hieremiaſ. 31.e

Vſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/diſãt: Que auez vous q̃ vo⁹ vſez de ceſte parabole/touchãt la terre Diſrael/diſãs: Les peres ont mãge laigret/& les dẽtz des filz en ſont agaſſtez. Je ſuis viuãt (dit le Seigr Dieu) q̃ on ne vſera plus entre vo⁹ de ceſte parabole en Iſrael. Voicy/ toutes les ames ſont a moy. Et cõme lame du pere eſt B a moy/ainſi eſt lame du filz a moy. Lame qui pechera/icelle meſme mourra. Et lhomme qui ſera iuſte/& fera iugement/& iuſtice: quil nayt pas mange auy montaignes/& quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon de Iſrael/& quil ne ait pas viole la femme de ſon prochain/quil ne ſoit pas approche de la femme qui eſt en fluy/& quil nayt oppreſſe aucun/quil ait rendu le gaige a ſon debteur/ quil nait rien rauy par violence/& quil donne ſon pain a celuy qui a faim/& quil ait couuert dung veſtement celuy qui eſt nud/ quil nayt rien preſte a vſure/& na point prins le ſurcroy/ql ayt deſtourne ſa main diniquite/& quil face vray iugement entre vng homme & lautre/quil chemine en mes commandemens/& quil garde mes iugemens/pour faire la verite: C ceſtuy eſt iuſte/il viura/ dit le Seigneur Dieu. Que ſil a engendre vng filz brigand/reſpandant le ſang/& ql faice lune de ces choſes/& ne faice toutes les autres choſes: mais quil mange auy montaignes/& quil ſoille la femme de ſon prochain/quil oppreſſe lafflige & le paoure/ quil prenne par rapine/ quil ne rende pas le gaige/& quil eſlieue ſes yeulx auy images/ql faice abomination/quil donne a vſure/& quil prenne le ſurcroy: viura il: Il ne viura pas: Quand il aura faict toutes ces abominations/il mourra de mort: & ſera ſon ſang ſus luy. Que ſil engendre vng filz lequel voyant D tous les pechez que ſon pere a faict/ait eu crainte/& ql ne faice pas choſe ſemblable a eulx/quil ne mange pas ſus les montaignes/& quil nayt pas leue ſes yeulx auy images de la maiſon Diſrael/ quil nayt pas viole la femme de ſon prochain/& quil nayt pſonne oppreſſe/ql nayt pas retenu le gaige/& ql nayt rien pris par rapine/ ql ait dõne ſon pain a celuy qui a faim/& ql ayt reueſtu celuy q̃ eſt nud/ql ayt retire ſa main de lafflige/ql ne recoiue ne vſure ne ſuperabõdãce/ql faice mes iugemẽs/ & ql chemine en mes ordõnãces: ceſtuy ne mourra pas en liniquite de ſon pere/mais viura. Son pere/pource quil a faict iniure & a pille ſon frere/& quil na point bie faict au millieu de ſon peuple: voicy il mourra en ſon iniquite. Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas E le filz la peine de ſon pere: Pource que le filz a faict Deute. 24. c. 2. Roys. 14. B. 2. Chro. 25. d. tugement et iuſtice/& quil a garde tous mes commandemens/& quil les a faict: il viura. La perſonne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/& le pere ne portera pas la peine du filz. La iuſtice du iuſte ſera ſus luy: & liniſidelite de liniſidele ſera ſus luy. Mais ſi le meſchant ſe repent de tous ſes pechez quil a faict/ & quil garde tous mes commandemens/& & quil faice iugemẽt & iuſtice: il viura/& ne mourra pas. On ne luy fera plus mention de toutes ſes tranſgreſſiõs quil a faict. Mais il viura en ſa iuſtice quil a faict. Appete ie la mort du meſchãt: dit le Seigñr Dieu. Neſt ce point quil ſe retourne de ſes voyes/ et quil viue: Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice/& ql faice liniquite ſelon toutes les abominatiõs q̃ le meſchãt a acouſtume de faire: viura il: Toutes ſes iuſtices quil auoit faict ne ſerõt pas reduictes en memoire. En ſa preuarication par laq̃lle il a trãſgreſſe/& en ſon peche ql a offenſe/ en iceluy mourra il: Et vous auez dit: La voye du Seigr neſt pas a droict. Eſcoutez dõc maiſon Diſrael. Ma voye neſt elle pas a droict: & voz voyes ne ſõt elles point pluſtoſt non a droict: Car quãd le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice/& quil fera iniquite/il mourra en icelle. Il mourra en liniuſtice quil a faict. Et quand liniſidele ſe deſtournera de ſon iniſidelite quil a faict/& quil fera tugement & iuſtice: ceſtuy reſeruera ſon ame. Car quãd il aduiſera/& quil ſe deſtournera de toutes ſes trãſgreſſions quil a faict: il viura/& ne mourra pas.

Et ceulx de la maiſon de Iſrael diſent: La voye du G Seigneur neſt pas conuenable. O vous maiſon de Iſrael/mes voyes ne ſont elles point donc conuenables: & voz voyes ne ſont elles point pluſtoſt non conuenables: Pourtant iugeray ie vng chaſcun de vo⁹ ſelon ſes voyes/vous maiſon de Iſrael/dit le Seigneur Dieu. Retournez vous donc/ & vous repentez de toutes voz tranſgreſſions/& liniquite ne vous ſera point en ruyne. Jettez arriere de vous toutes voz preuarications/par leſquelles auez tranſgreſſe: et vous faictes vng nouueau coeur/& vng eſperit nouueau. Et pourquoy mourrez vous maiſon de Iſrael: Car ie ne appette point la Ezech. 33. c. mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez vous doncques/et vous viurez.

Auſſi

Chaſcun portera le fais de ſon iniquite/& ne ſera puny vng pour lautre.

Chapitre.xlx.

A Cantique contre les princes de Jſrael.

HAuſſi toy/eſleue la complainte contre les princes Diſrael/& dis:

Pourquoy a couche ta mere/comme lyõneſſe entre les lyons:Elle a nourry ſes petis au millieu des lyonceaulx.

Et a faict monter vng de ſes petitz/lequel eſt deuenu vng lyon/& a appris de gripper la proye/& mãger lhõme.

Les gẽs lont ouy/& a eſte attrappe en leur foſſe: & lõt amene a tout des chaines en la terre Degypte.

B Quãd icelle veit que ſon attẽte eſtoit affoiblie & perdue/elle print vng de ſes petis lyons/& le cõſtitua lyon.

Lequel cheminoit entre les lyons/& eſt deuenu lyõ/& a appris de gripper la proye/& a deuorer les hommes.

*Grec liſant/ Jpor Jrrepaiſſoit: & Chald. a deuore.

Et * a congneu ſes * vefues/& a gaſte les citez:& eſt la terre deſolee/& le cõtenu dicelle par la voix de ſon rugiſſement.

*Grec liſant/ Jpour J en ſon aubace: et Chald. les palays.

Et les gens ſe ſont mis a crier alencontre de luy/ de tous coſtez des prouinces/& ont eſtẽdu leur retz ſur luy. Jl a eſte attrappe en leurs foſſes.

Et le mirent entre les liens & chaines/& lamenarent au Roy de Babylone/& le mirent en forteresſe:affin que ſa voix ne fut plus ouye ſus les montaignes Diſrael.

C Ta mere qui eſt comme la vigne en ton ſang/ a eſte plantee aupres de leaue: elle a fructifie/ et eſt deuenue fueillue par pluſieurs eaues.

Et luy ont eſte faictes fortes verges po² les ſceptres de ceulx qui dominẽt:& ſa ſtature a eſte eſleuee entre les rameaulx/& apparut en ſa haulteſſe entre la multitude de ſes branches.

Et a eſte arrachee en fureur/& iettee par terre/& le vent de Orient a ſeiche ſon fruict: les verges de ſa force ont eſte eſcouſſes & ſeichees. Le feu la conſomme.

D Et maintenant eſt trãſplantee au deſert en terre ſauuage & hallee.

Et le feu eſt yſſu dune verge de ſes branches/lequel a mange ſon fruict:& na pas eu en elle quelque forte verge/comme ſceptre de ceulx qui ont domination.

Ceſt la complainte/et ſera pour complainte.

Chapitre. xx.

A Po² idolatrie et autres pechez Dieu refuſe ſa poſſe & conſolation.

ET aduint en la ſeptieſme annee/au cinquieſme moys/le dixieſme iour du moys/que les anciens hõmes Diſrael vindrent pour interroguer le Seigneur:& ſaſſeirent deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/diſãt: Filz de lhõme/parle aux anciens Diſrael/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Eſtes vous venus pour me interroguer? Je ſuis viuãt/ie ne vous reſpondray pas/dit le Seignr Dieu: Les jugeras tu/filz de lhõme/les jugeras tu? dõne leur a cõgnoiſtre les abominations de leurs peres/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Au iour que ie eſleu Jſrael/& que ie * leuay ma main pour la lignee de la maiſon de Jakob/& que ie me donnay a congnoiſtre a eulx en la terre de Egypte/& que ie leuay ma main pour eulx/diſant: Je ſuis Leternel voſtre Dieu: en ce iour la meſme ie leur leuay ma main/ pour les tirer hors de la terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye prouueu/ abõdante de laict & de miel/q̃ eſt la plus noble entre toutes les terres. Auſſi le² dis ie: Que vng chaſcun reiette les choſes execrables de ſes yeulx/& ne ſoyez poĩt ſouil-

*Jeſt)uray.

B

lez des images Degypte: car ie ſuis Leternel voſtre Dieu. Mais ilz ſe ſont rebellez cõtre moy/et ne mont pas voulu ouyr. Vng chaſcun ne reietta point les abominations de ſes yeulx:& ne delaiſſerent point les images de Egypte. Et dis/ que ie reſpandroye ma fureur ſus eulx/et que ie accomplitroye mon tre en eulx/ dedans le pays de Egypte. Mais a cauſe de mõ nom feis tãt q̃l ne fuſt pas viole deuãt les gẽs/au millieu deſq̃lz ilz eſtoiẽt/& auſquelles me ſuis notifie deuant leurs yeulx/ pour les mener hors de la terre de Egypte. Je les ay donc mis hors de la terre de Egypte/& les menay au deſert/et leur donnay mes ordonnãces/& leur dõnay a congnoiſtre mes iugemens/que ſi lhomme les faict/il viura en iceulx. Dauantage ie leur donnay mes ſabbathz/affin q̃ ce fut le ſigne entre moy & eulx/a celle fin q̃lz cõgneuſſent que ie ſuis Leternel qui les ſanctifie. Mais ceulx de la maiſon de Jſrael ſe ſont rebellez cõtre moy au deſert:ilz nont pas chemine en mes ordonnãces/& ont rejette mes iugemens/que ſi lhomme les faict/il viura en eulx:& ont moult viole mes ſabbathz. Je dis dõc/que ie reſpandroye ma fureur ſus eulx au deſert/pour les conſommer. Mais a cauſe de mon nom feis tãt quil ne fuſt pas viole deuant les gens/en la preſence deſquelz les tiray hors. Je leuay auſſi ma main ſus eulx au deſert/ que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dõne/ abondante de laict & de miel/laquelle eſt noble entre toutes les terres/ pource quilz ont deboute mes iugemẽs/& quilz nont pas chemine en mes ordõnãces/ & quilz ont viole mes ſabbathz. Car leur coeur alloit apres les images. Toutesfoys mon oeil les a eſpargne/de les deſtruire:& ne les ay pas faict cõſommer au deſert. Et dis a leurs enfans au deſert: Ne vueillez cheminer aux ordõnances de voz peres:& ne gardez point leurs droictz/ et ne ſoyez poĩt ſouillez en leurs images. Je ſuis le Seigr voſtre dieu. Cheminez en mes ordõnãces/& gardez mes droictz/ſi les faictes:& ſãctifiez mes ſabbathz/& ſoiẽt le ſigne entre moy & vous/affin que vous congnoiſſez q̃ ie ſuis Leternel voſtre Dieu. Mais les enfãs ſe rebellerẽt contre moy/& ne cheminerẽt pas en mes ordõnãces/ & ne garderẽt point mes iugemẽs pour les faire/q̃ ſi lhõme les faict/ il viura en iceulx. Et ont viole mes ſabbathz:dont ie dis q̃ ie reſpãdroye ma fureur ſus eulx/ et accõplitroye mon tre en eulx au deſert. Mais ie deſtournay ma main:& le feis a cauſe de mõ nom/affin q̃l ne fut pas viole dauãt les gens/en la preſence deſq̃lz les tiray hors. De rechef leuay ma main ſus eulx/au deſert/po² les eſparpdre entre les natiõs/& po² les diſperſer es pays: pource q̃lz ne auoient pas faict mes iugemens/ et quilz auoient reprouue mes ordonnances/ et quilz auoient viole mes ſabbathz/ et que leurs yeulx eſtoient apres les images de leurs peres. Je leur donnay auſſi des ſtatutz qui neſtoient pas bons/et des droictz eſquelz ne viuront pas:et les ſouillay en leurs dons/quand ilz faiſoient paſſer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin que ie les gaſtaſſe/ et affin quilz congneuſſent que ie ſuis Leternel. Pour laquelle choſe toy filz de lhomme/parle a la maiſon de Jſrael/& leur dis: Le Seigr Dieu dit ainſi:Encore en ce/mont voz peres blaſpheme/ quãd ilz ſortirẽt cõtre moy/& q̃ ie les eu faict venir en la terre/ſus laq̃lle auoit leue ma main po² le² dõner. Jlz ont regarde toute haulte mõtaigne/ & tout arbre brancheu/

Dieu/ po² lamour de luy meſme nous faict miſericorde.

Exo.20.8.& 31. c. Deu.5.8.

C

Exode.16.f.

D

E

D

E

Amon. & illec ont sacrifie leurs sacrifices/& ont la donne lirritation de leur oblation:& ont illec mis leur souef odeur/ et ont offert leurs aspersiõs. Et te le² dis: Quel est le hault

*(c'est) le hault lieu. lieu/auquel vous entrez? Et fut appelle son nom * Bamah/iusque a ce iour.

Pourtant diras tu a la maison Disrael: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Serez vous souillez en la voye de voz peres/& serez paillardãs apres leurs abusiõs/& serez souillez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par loblation de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par le feu? & maintenãt vous respõdray ie maison Disrael: Je suis viuãt(dit le Seigñr Dieu) que ie ne vous respõdray pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre esperit/qui dictes: Nous serons cõme les gentilz/& cõme les familles des pays/affin de seruir auy boys/& auy pierres. Je suis viuãt(dit le Seigñr Dieu) Si ie ne regne sus vous en maiy forte/& en bras esticdu/& en fureur espãdue. Et vous rameneray hors des peuples: & vous rassẽbleray des pays/esquelz auez este espars: en maiy forte/& en bras estendu/& en fureur respãdue: & vous feray venir au desert des peuples/& plaidoyeray illec cõtre vous face a face. Cõme iay plaidoye ptre voz peres au desert de la terre Degypte/ainsi plaidoyray ie/ dit le Seigñr. Et vous feray passer soubz la verge: & vo⁹ ameneray es liens de lalliãce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et les transgresseurs cõtre moy: & les feray sortir hors de la terre de leur habitation forainne/& nentreront pas en la terre Disrael: & cognoistrez q̃ ie suis Leternel. Et vo⁹ maisõ Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Cheminez vng chascun de vous apres voz idoles/& les seruez: puis que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous ne souillez plus mon sainct nom/par voz dõs/ & par voz images. Car en ma saicte mõtaigne/en la haulte mõtaigne Disrael(dit le Seig² Dieu) illec me seruira toute la maison Disrael/totallement au pays illec me plairont. Et illec demanderay voz oblatiõs/& les premices de voz dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray aggreable en odeur de suauite/ quand ie vous auray tire hors des peuples/& q̃ ie vous auray rassẽble des terres esq̃lles vous estes espars: & seray sanctifie en vo⁹/deuãt les yeulx des natiõs. Et scaurez q̃ ie suis le Seig²/quãd ie vous auray faict venir en la terre de Jsrael: en la terre pour laq̃lle ay leue ma maiy/pour la dõner a voz peres. Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz actes/par lesq̃lz vous auez este souillez: & serez en vous mesmes desplaisans/de tous voz maulx que vous auez faict: & scaurez que ie suis le Seigñr/quand ie vous traicteray pour mon nom: & non pas selon voz mauuaises voyes/ne selon voz actes corrõpus: o maison de Jsrael/ dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de Themany/& distille par parolle vers Midy: et prophetize vers la forest du champ Meridional/& diras a la forest Meridionale. Escoute la parolle du Seigñr. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie bouteray le feu en toy/& bruslera en toy tout bois vert/ & tout bois sec. La flãme/ q̃lque flãme q̃ ce soit ne se esteindra point: & sera bruslee en icelle toute face/depuis Midy iusque en Aquilõ: & toute chair verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/& ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu: iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par paraboles?

Chapitre.xxj.

A Jerusalẽ & les filz de Amon sõt menacez.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face vers Jerusalem: & degoutte vers les saincts lieux/& prophetize cõtre la terre de Jsrael/& dis a la terre de Jsrael: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ iey veuly a toy/& tireray mon glaiue hors de sa gaine: & extermineray en toy le iuste & linfidele. Et pource que ie extermineray de toy le iuste & linfidele/ po² tant sortira mon glaiue hors de sa gayne/ enuers toute chair/ depuis Midy iusque en Aqlon: affin q̃ toute chair scache/que moy qui suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/ lequel ne retournera plus.

B Aussi toy filz de lhõme gemis pour la contrition de tes reins: & gemis deuãt eulx en amertume. Et quand ilz te diront pourquoy gemis tu? Tu rẽdras: A cause du bruyt/car il vient: & tout coe² deffaudra/ & toutes mains serõt debilitees/& tout esperit sera trouble/& to⁹ genoulx tront cõme les eaues. Voicy il vient/& sera faict/ dit le Seigneur Dieu.

C Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/ et dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue est aguise/& aussi affile. Jl est aguise po² faire boucherie/ & est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrõs nous? Jl mesprise la* verge de mon filz/& tout bois. Et la donne po² polyr/affin de lẽpõgner auec la maiy. Ce glaiue icy est aguise/& cestuy est poly/pour le dõner en la maiy de celuy q̃ occist. Crie & vle/filz de lhõe: car cestuy est faict po² mõ peuple/cestuy est po² tous les princes de Jsrael/craite de glaiue sera a mon peuple. Pourtãt frappe de la maiy sus ta cuysse/car il est pour esprouue: & que sera il si reiecte la verge? point ne sera/dit le Seigñr Dieu. Toy dõc filz de lhõme/prophetize: & frappe vne maiy cõtre lautre/ et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retourne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande occision paruenant tusque a leurs chambres/affin de amatir le coeur/et multiplier les ruynes. Jay donne la conturbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est faicte pour reluire/et est accoustree po² occir. Soys en vng lieu/metz toy a dextre ou a senestre/par tout la ou ta face sera constituee. Aussi ie frapperay ma maiy cõtre lautre: & feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur lay dit.

* Chald. la lignee: ascauoir de Jehudah. Du/ la verge de mon filz mesprisera elle tout bois: cest) la lignee de Jehudah/ mesprisera elle les autres:

D Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhõme prens pour toy deux voyes/affin que lespee du Roy de Babylone vienne. Toutes deux sortiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu/ eslis le au carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a Jehudah en Jerusalẽ munie. Et le Roy de Babylone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voyes: en demandãt diuination/polissant les fleches. Jl interrogua les images/ et regarda * le foye. La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/ pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au murtre/& pour esleuer la voix en cris: pour arrenger les bastillons cõtre les portes/po² y rassembler des engins/ & pour y edifier des bolouars. Et sera a iceulx comme la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur turoit turemẽt: & ce faict auoir recordation de liniquite/ affin quilz

E

* ascauoir/en prenãt cõseil/ selõ la maniere des gentilz.

Samarie. affin quilz soyent prins. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que vous auez eu recordation de vostre iniquite/ en descouurant voz preuaricatiõs/ & demõstrãt voz pechez en tous voz actes: pource dis ie que vous en auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy prince Disrael/meschant & pollu/ duquel le tour est venu au tẽps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mittre/oste la couröne. Ceste ne sera plus telle/ie abbaisseray lesleue/& esleueray labbaisse. A la rẽuerse/a la rẽuerse/a la rẽuerse la mettray: & ce ne sera pas tusque a ce que celuy vïene/auquel est le iugemẽt: et luy bailleray.

Et toy filz de lhõme/prophetize/& dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi auy filz de Amon/& a leur opprobre. Et diras: Espee/espee/ desguainee pour occir/ polie pour cõsommer que tu reluise: quãd il te sembloit choses vaines/& quon te deuinott mẽsonges/que tu serois mise sus les colz des meschans naurez: desquelz est venu le iour au tẽps prefix de liniqte. Le feray ie retourner en sa gaine: Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/en la terre de ton habitation/& respandray mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de mon courrouy: & te dõneray es mains des hõmes brutaulx/& qui forgent la destructiõ. Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera au millieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy: pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre.xxij.

A Prophetie cõtre Jerusalem a cause des abuz du peuple: et des sacrificateurs.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de lhomme/ne jugeras tu pas/ne jugeras tu pas la cite de sãg/ & ne luy dõneras tu pas a congnoistre toutes ses abominations: Tu diras aussi: Le Seigr Dieu dit ainsi: Cite q respãd le sang au millieu de soy/affin q soy tẽps vienne: & qui a faict des ymages contre soymesme/ affin q̃lle fut souillee. Tu as offense en ton sãg/ que tu as respandu: & es souillee en tes ymages que tu as faict. Tu as faict approcher tes iours/& es venue iusque a tes ans.

B Pourtant te ay ie donne en opprobre auy gentilz/et en farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ & qui sont loing de toy/se mocqueront de toy/ qui es orde de nom & grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon sa force auec toy/pour respãdre le sang: ilz ont en toy vilene le pere & la mere. Jlz ont faict extorsion a lestrãger au millieu de toy: ilz ont oppresse lorphelin/& la vesue en tre toy. Vous auez mesprise mes lieux saincts/ et auez souille mes Sabbaths. Hõmes rapporteurs ont este en toy pour respandre le sang/& ont mãge auec toy sur les montaignes: ilz ont faict chose lasche au millieu de toy.

C Jlz ont descouuert en toy les parties hõteuses du pere/ & ont humilie en toy lordure de la femme qui est en fluy de sãg. Et vng chascun a faict abominatiõ auec la fẽme de autruy: & vng chascun a pollu sa belle fille laschement: vng chascũ a en force en toy sa soeur/fille de sõ pere. Jlz ont receu presẽs en toy pour respãdre le sang: tu as pris lusure & la superabõdãce: & as fraude par violẽce tes prochains/ & mas mis en oubly/dit le Seigr Dieu. Voicy/iay frappe * mes mains ensẽble sus lauarice q̃ tu as faict/ & sus ton sang q a este au millieu de toy. Ton coeur pourra il soubstenir/ou tes mains serõt elles fortes assez auy iours

D q̃ ie te traicte: Moy q suis le Seigr/iay parle & le feray. Je te esparpray es natiõs/& te disperseray es terres: & seray finir de toy ton ordure/ & prendras ton heritage en *toymesme en la presence des nations: & scauras que ie suis le Seigneur.

*Cõe sil vouloit dire/plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee

Aussi la parolle du Seigr me fut faicte/disãt: Filz de lhõe/la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous ceulx icy sont aerain/estaing/fer/& plõb au millieu de la fournaise/ilz sõt faictz cõe escume dargẽt. Pourtãt dit le Seigñr Dieu ainsi: Pource que vous estes tous comme escume/pourtãt voicy/ie vous amasseray au millieu de Jerusalem/en amas dargent/daerain/de fer/de plõb/ & destaing au millieu de la fournaise: affin q̃ ie y allume le feu pour le fõdre. Ainsi amasseray ie en mõ ire/& en ma E fureur: puis feray reposer. Je vous refõdray/& vo⁹ ramasseray/puis vo⁹ allumeray au feu de mon courrouy/& serez refondus au millieu dicelle. Cõme largẽt est fondu au millieu de la fournaise/ainsi serez vous fõdus au millieu dicelle. Et scaurez q̃ ie suis le Seigñr/ quãd tauray respandu sus vous ma fureur.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme tu luy diras: Tu es la terre q̃ nest point nette/et ne est point mouillee/au iour de la fureur. La conturation de ses Prophetes est au millieu delle. Jlz ont deuore les ames/cõme le lyon rugissant/q̃ rauit la proye: ilz ont prins les richesses/& la gloire: ilz ont multiplie les vefues au millieu delle. Ses sacrificateurs ont faict oultrage a ma loy/& ont souille mes lieux sainctz. Jlz nont pas mis de differẽce entre la chose saincte & la souillee/& nõt pas dõne a cõgnoistre entre la chose orde/ & la nette: & ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbaths/& este F souille au millieu deulx. Ses princes estoiẽt au millieu delle/cõme les loups q̃ rauissent la proye/po⁹ respãdre le sãg/& pour perdre les ames/ a celle fin q̃lz ensuyuẽt auaricieusemẽt le gaignage. Aussi ses ꝓphetes les plastroiẽt sans estoffe/en voyãt choses vaines/& en leur disant mẽsonge/disãs: Le Seigñr Dieu dit ainsi: la ou le Seigneur na point parle. Le peuple de la terre a faict extorsion par violẽce/& a vse de rapine/& a oppresse lafflige & le paoure/& a faict iniure a lestrãger sans aucun iugemẽt. Je demãday dentre eulx q̃lque hõme qui dressast la closture/& q̃l se tint a la breschе deuant moy/po⁹ la terre/ affin q̃ ie ne la dissipasse point & ney trouuay pas. Parquoy tay respãdu sus eulx mon indignation/ & les ay cõsomme par le feu de mon courrouy. Je leur ay rẽdu leur voye sus leur chef/dit le Seigneur Dieu.

Mich.3.d. Soph.3.d. Cõtre la tyrãnie des prices.

G

Chapitre.xxiij.

A De lidolatrie de Jerusalem/ & de Samarie

AVssi la parolle du Seigr me fut faicte/ disãt: Filz de lhõme/deux fẽmes ont este filles dune mere/& ont paillarde en Egypte. Elles ont este tribaudes en le⁹ adolescẽce. Jllec furẽt pressees le⁹s mãmelles: & illec foullez les tetins de le⁹ pucelage. Et les nõs dicelles estoiẽt/* Oholah la pⁿgrãde/ & * Oholibah sa soeur. Elles furẽt a moy/& enfãterent des filz & des filles. Or le nom dicelles/ascauoir Samarie est Oholah: & Jerusalem/Oholibah. Oholah dõc a faict fornication soubz moy/ & a este esprise de ses amoureux/des Assyriẽs ses prochains/ Vestus de hyacinte/des prices & magistratz/de tous les ieunes mignõs & cheualiers montãs sus les cheuaulx: & a faict ses fornicatiõs sur eulx/& sur tous les filz esleutz des Assyriens: & entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/elle a este

*ceft) le tabernacle dicelle: cõme non appartenant a moy.

*ceft) mon tabernacle en elle. (Ceft) ie habite en elle: cõme en mõ sanctuaire.

B

pollue

pollue en tous leurs images. Dauãtage na pas delaiſ-
ſe ſes foꝛnicatiõs quelle auoit prinſes des Egyptiens. Car
auſſi ceulx doꝛmirent auec elle en ſon adoleſcẽce/ & foul-
lerent les tetins de ſon pucellage/ & reſpandirẽt leur pail
lardiſe ſur elle. Pourtant lay te baillee entre les mains
de ſes amateurs/ entre les mains des filz de Aſſyrie/
apres leſquelz a foꝛſene. Jceulx ont deſcouuert ſa hon-
te/ilz ont pris ſes filz & ſes filles / et lont meſme occis
par leſpee: & furẽt faictes fẽmes publicques / & ont faict
iugemens ſus elle. Et quand ſa ſoeur Oholibah eut
veu ceſte choſe/elle fut plus coꝛrõpue par ſa cõcupiſcẽce
que lautre: & cõmiſt ſes foꝛnications par deſſus les foꝛni-
cations de ſa ſoeur/ elle a foꝛſene apres les filz de Aſſy-
rie / les ducz / les magiſtratz / les prochains / veſtus
de diuers habitz / les cheualiers qui eſtoient montez
ſus les cheuaulx/& tous les adoleſcens mignons. Et
C veis que vne meſme voye eſtoit ſouillee a elles deux: &
encoꝛe augmenta ſes foꝛnications. Et quand elle auoit
veu des hõmes pourtraictz en la paroit/ les images des
Chaldeens paincts de azur / & ceinctz des bauldꝛiers
ſus leurs reins/& des courõnes tainctes ſus le²s chefz/
& la foꝛme de tous les princes/ la ſimilitude des filz de
Babylone/& de la terre des Chaldeens/en laquelle ilz
ſont naiz: elle foꝛſena apres eulx/par le regard de ſes
yeulx: & enuoya des meſſagers vers eulx/en Chaldee.

Et quand les filz de Babylone furent venus vers
elle/au lict damours/ilz la ſouillerent par leurs paillar
diſes/& fut ſouillee par eulx: & ſon deſir ſe partit diceulx.
Elle deſcouurit auſſi ſes foꝛnicatiõs/& deſcouurit ſa hon
te. Et mon ame ſe retira delle: ainſi que mon ame ſeſtoit
retiree de ſa ſoeur. Car elle a multiplie ſes foꝛnicatiõs/
affin dauoir ſouuenance des iours de ſon adoleſcence/
eſquelz auoit faict foꝛnication en la terre Degypte. Et
a foꝛſene apres ſes ruffiens/deſquelz le mẽbꝛe eſt comme
le mẽbꝛe des aſnes/& deſãlz le fluy eſt cõme le fluy des
cheuaulx. Tu as reuiſite la laſchete de ton adoleſcẽce/
quãd tes tettins furẽt foullez par les Egyptiẽs. Pour-
D tant ſont ainſi les mãmelles de ta ieuneſſe. Parquoy
Oholibah/le Seigneur dit ainſi: Voicy/ie reueilleray
tous tes amateurs contre toy/deſquelz eſt raſſaſie tõ de-
ſir: & les ameneray cõtre toy a lenuiroy/ aſcauoir les filz
de Babylone/ & tous les Chaldeens/Pekod/ Soa/ et
Koa/& tous les filz de Aſſyrie auec eulx/les adoleſcens
mignons/ tous les ducz & magiſtratz / & tous les prin-
ces et renommez cheuaucheurs. Jlz viendꝛont contre
toy/auec charrettes/ chariotz & chars/& auec cõpaignie:
et mettront contre toy pauoys/ bouckiers/ et heaulme.
Je dõneray deuant eulx le iugement/& te iugeront par
leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/duquel ilz
beſongneront auec toy en fureur. Jlz te oſteront le nez &
les aureilles: & ce qui ſera demeure apres tombera par
leſpee. Jceulx prendꝛont tes filz & tes filles/& tout ce qui
reſtera dernier ſera deuoꝛe du feu. Jlz te deſueſtiront tes
veſtemens/& prẽdꝛont tes bagues põpeuſes. Je feray ceſ-
ſer de toy ton enoꝛmite/& ta paillardiſe de la terre Degy
pte/& ne leueras plus tes yeulx vers eulx: & nauras plus
de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit
E ainſi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as
hay/en la main deſquelz ton ame eſt faſchee: & te traicte-
ront en hayne. Jlz te oſteront tout ton labeur/& te laiſſe-
ront nue/& confuſe: & ſera deſcouuerte la vilenie de ta
paillardiſe/de ton enoꝛmite & tes truandiſes. Dy te ſera
ces choſes: car tu as paillarde apres les gens/auec leſ-
quelles tu as eſte pollue/par leurs idoles. Tu as che-
mine en la voye de ta ſoeur: & te donneray ſon calice en
ta main. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Tu beuuras le
calice de ta ſoeur/le proföd & le large: ſi ſeras en derriſiõ
& en mocquerie/entãt q̃ le calice ſera plus gros po² cõpꝛen
dꝛe. Tu ſeras rẽplye de yurõgnerie & de doule²/du calice
dennuy & de deſolation/ du calice de ta ſoeur Samarie.
Tu le beuuras/& ſucceras/& briſeras ſes teſtz/ et deſchi-
reras tes mãmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Sei-
gneur Dieu. Pourtãt dit ainſi le Seig² Dieu: Pource ff
que tu ma mis en oubly/& q̃ tu mas iette derriere tõ dos/
tu poꝛteras auſſi ton enoꝛmite/& tes foꝛnications.

Et le Seigneur parla a moy/ diſant: Filz de hõme/
Ne iugeras tu pas Oholah & Oholibah: & leur nonce
leurs abominations: car elles ſont adulteres/et le ſang
eſt en leurs mains/elles ont cõmis adultere auec leurs
images: & dauãtage ilz leur ont faict paſſer par le feu les
filz dicelles po² les deuoꝛer/leſq̃lz mauoiẽt engẽbꝛe. En-
coꝛe mõt ilz faict ce: Jlz ont ſouille mõ ſainct lieu/ en ce
iour la/& ont pollu mes ſabbathz. Et quand ilz tuoient
le²s filz a le²s idoles/ & q̃lz entroiẽt en ce iour la en mon
ſainct lieu/pour le ſouiller: Voicy ilz firent ainſi/au mil-
lieu de ma maiſon. Et cõbien plus ont elles enuoye aux
hõmes venãs de loing/ auſquelz meſſagers auoiẽt eſte
enuoyez. Et ainſi Voicy/ceulx pour leſquelz tu te es la-
uee ſont venus: & as farde tes yeulx/ & te es oꝛnee de oꝛ-
nemẽs. Tu te es aſſiſe ſus vng lict hõnoꝛable/& la table
a eſte appꝛeſtee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et
mon huyle ſus icelle: & la voix dune multitude pꝛenant
ſõ ayſe/eſtoit en icelle. Et auec les hõmes pour la multi-
tude des perſonnes/ont eſte amenez les Sabeẽs du de-
ſert. Et mirent des bꝛaceletz es mains diceulx/& courõ- G
nes magnifiques ſur leurs teſtes. Et ie dis a celle qui
eſtoit enuieillie en adulteres: Maintenãt paillardeꝛa
par ſes paillardiſes auſſi ceſte. Jlz ſont venus a elle/cõ-
me celuy qui vient a la fẽme paillarde: ainſi entrerent a
Oholah/& a Oholibah fẽmes enoꝛmes. Et les hõmes
iuſtes iugeroꝛ̃t icelles du iugemẽt de celles qui ſont adul
teres/& du iugemẽt de celles q̃ reſpandẽt le sãg: car elles
ſont adulteres/& le sãg eſt en leurs mains. Parquoy
le Seigñr Dieu dit ainſi: Je feray monter vers elles la
multitude/& les donneray en tumulte/& en rapine: et la
multitude les aſſommeroꝛ̃t de pierres/& les deſpeſcheroꝛ̃t
de leurs glaiues. Jlz occiront leurs filz & leurs filles/et
bouteront le feu en leurs maiſons. Je feray ceſſer lenoꝛ-
mite de la terre: & ſeront chaſtiees toutes femmes quel-
les ne facẽt ſelon voſtre enoꝛmite. Jlz mettront voſtre
enoꝛmite ſus vous/& poꝛterez les pechez de voz images:
& ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiiij.

A Contre Jeruſalem/compaꝛee au pot.

AVſſi en la neufuieſme annee/ au dixieſme
moys/au dixieſme iour du moys/la parolle du
Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de hõe/
eſcritz toy le nom de ce iour/ce meſme iour cy:
cõment eſt le Roy de Babylone * conferme contre Jeru- * ou/appuye/ ou auance.
ſalem/en ce meſme iour cy. Et diras par pꝛouerbe contre
la maiſon de rebellion la parabole/& parleras a eulx. Le
Seigneur Dieu dit ainſi: Appꝛeſte le pot/ appꝛeſte: et y
verſe de leaue dedans. Aſſemble ſes pieces en icelle/tou
tes bonnes

tes bonnes pieces/la cuisse & lespaule: & la remplis dos
eyçs. Prẽs vne brebis eyçse:& allume par dessoubz ices-
B luy pot les os. Et fais bouillõner ses bouillõs/aussi soyẽt
ses os cuictz au millieu diceluy. Pourtãt dit le Seigr
Nahum.3.a. Habakuk.2.e Dieu ainsi: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/
auquel est lescume/& duquel son escume nest poit sortie:
fais la sortir hors piece a piece. Le sort nescheoye poit sus
elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la
pierre seiche/ et ne la pas respandu sus la terre/ telle-
mẽt q̃l puist estre couuert de pouldre/pour faire mõter la
fureur affin den prẽdre vengeãce. Jay mis son sang sus
la pierre apparente/affin q̃l ne soit couuert. Pourtãt
C dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de
sang/de laquelle ie feray la flãme estre grande. Amasse
beaucop de bois/allume le feu/cõsomme la chair/et en-
tremesle lespicerie/& soyent les os bruslez. Puis ordõne
le vuide sus ses charbons: affin quil se eschauffe/ et que
son aerain se brusle/& soit fondue au millieu diceluy son
ordure/& soit cõsummee son escume. Tu tes faschee par
labeurs: & sa grosse escume nest poit sortie diceluy: aussi
D par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est
enorme: pourtãt q̃ ie tay voulu nettoyer/& nas point este
nettoyee de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas net
toyee doresnauãt/tant que taye faict cesser ma fureur en
toy. Moy qui suis le Seigneur/ay parle. Jl viẽdra: & le
feray: ie ne le differeray point/& nespargneray rien/si ne
seray pas rappaise. Dn te iugera selon tes voyes/& selon
tes actes/dit le Seigneur Dieu.

E Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz
*(est) ta fẽme. de lhomme/voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/ par la
playe: & ne la plaindras ne ploureras point/si ney coulle
ront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ne
fais pas le dueil des mortz/lie ton chappeau sus toy/ et
metz tes souliers en tes piedz/& ne couure point tes le-
* Ascauoir/ plourans. ures: si ne mangeras point les viandes de aucuns hõ-
mes *. Je parlay au peuple du matin/& ma fẽme mourut
au vespre: & feis au matin/cõe il me fut cõmande. Mais
le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/que nous
signifient ces choses icy/que tu fais? Et ie leurs respõ-
F dis: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Dis
a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voi
cy/ie souilleray mon sanctuaire/lorgueil de vostre empi
re/& la chose desirable a voz yeulx/& sus leql vostre ame
a pitie. Aussi voz filz & voz filles que vous auez delaisse
cherront par lespee: & ferez cõme iay faict. Vous ne cou-
urirez point les leures/& ne mangerez point la viande
daucuns hõmes/et voz chapeaux seront sus voz testes/
& voz soulliers en voz piedz. Vous ne les plaindrez ne
les ploureres: mais vous serez esperdus pour voz ini-
quitez/ et aurez desplaisance les vngz entre les autres.
G Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon tou
tes les choses q̃l a faict/quand telle chose sera venue/&
scaurez q̃ ie suis le Seignr Dieu. Aussi toy filz de lhõe/
au iour que ie leur osteray leur force/& la ioye de leur ma
gnificẽce/& le desir de leurs yeulx/ & lappuy de leurs ames/
& leurs filz & leurs filles. En ce iour la/celuy q̃ sera esch
pe viẽdra a toy pour le tannõcer. En ce iour la ta bouche
sera ouuerte auec celuy qui est eschappe/& parleras/& ne
seras plus muet: & luy seras en signe/ et scauront que ie
suis le Seigneur.

Chapitre.xxv.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ A
disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les Cõtre Amon se resiouyssãt de la calamite de Jerusalem.
filz de Amon/& prophetize contre eulx/et di-
ras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du
Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource
q̃ vous auez dit: Ha/ha cõtre mon sanctuaire/ pource q̃l
est souille: & contre la terre Disrael/ pource q̃lle est deso-
lee: & cõtre la maison de Jehudah/pource quilz sont allez
en captiuite. Pourtãt voicy/ie te bailleray en possession/
aux enfans de Driẽt/& tiendront leur palays en toy/ et
mettront en toy leurs tẽtes. Jlz mangerõt tes fruictz/et
beuuront ton laict. Et dõneray * Rabath pour habita-
tion des chameaulx: & les filz de Amon/por le giste des *(est) Philadelphia.
brebis/& scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Sei- B
gneur Dieu dit ainsi: Pource q̃ tu as frappe les mains
ensemble/ & as estendu les piedz/ & tes resioupe en tout
mespris par affection contre la terre de Jsrael: pourtant
voicy/ie estendray ma main sus toy/ & te bailleray pour
estre pillee des gentilz/& te extermineray des peuples/&
te perdray des terres/& te destruiray: & scauras que ie suis
le Seigneur.

Le Seigr Dieu dit ainsi: Pource q̃ Moab & Seir ont Cõtre Moab & Seir.
dit: Voicy/la maison de Jehudah est cõe toutes autres
natiõs: pourtãt voicy/ie ouuriray le coste de Moab/de
toutes ses citez et boutz/ les nobles terres: ascauoir
Beth-Jesimoth/& Baal-meon/& Kariathaim/aux filz
Dorient auec les filz de Amon. Et la dõneray en posses-
sion/tellement quil ne sera plus de memoire des filz de C.
Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et
scauront que ie suis le Seigneur.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pource q̃ Jdumee a faict
la vẽgeance/se vẽgeant sus la maison de Jehudah/& q̃lle
a delinquy/& quelle a prins vengeance deulx/pource dit
ainsi le Seigneur Dieu: Je estendray ma main sus Jdu
mee: & extermineray lhõme/& la beste dicelle: et la feray
estre deserte/depuis Theman & Dedan: & tõberont par
lespee. Je mettray ma vengeance sus Jdumee/ par la
main de mon peuple Jsrael: & feront Edom selon mon ire/
& ma fureur: & congnoistront ma vengeance/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Pource
que les Philistiens ont prins la vengeãce/& quilz se sõt D
vengez/auec despit par affection/pour destruire les ini-
mitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy/ie estendray ma main sus les Philistiens/et ey-
termineray les Cerethins/& destruiray la reste du port
de la mer/& feray sus eulx de grandes vengeances/par
chastiemens furieux: & scauront que ie suis le Seigneur/
quand iauray mise ma vengeance en eulx.

Chapitre.xxvj.

En lunziesme ãnee/au primer iour du moys: A
aduint que la parolle du Seignr me fut fai- Contre Tyr/ festiouyssãt de la ruyne de Jerusalem.
cte/disant: Filz de lhõme/ pource que Tyr a
dit contre Jerusalem: Aha la porte des peu-
ples est rompue/elle sest tournee vers moy/ie seray rem-
plie/elle est deserte. Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu:
Voicy/ien Seulx a toy Tyr: & feray monter cõtre toy plu-
sieurs nations/ comme la mer monte par ses vndes.
Et dissiperont les murailles de Tyr / et ruyneront
ses tours. Je raseray sa pouldre hors de elle: et la fe-
ray estre comme la pierre apparente. Dn estendra les
retz au

retz au millieu de la mer: car ie lay dit/ dit le Sei-
B gneur Dieu: et sera en pillage auy nations. Aussi ses
filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: & scauröt q̃
ie suis le Seigñr. Pourtãt le Seigñr Dieu dit ainsi:
Voicy/ie feray venir en Tyr/Nabuchodo-rozor le roy
de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys/ auec cheuaulx & charlotz/& cheualiers/& auec cõpaignie et gros
peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au
champ: & ordonnera cõtre toy bastillons: & arrẽgera des
boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy: &
mettra a lenuoict de soy les engins/contre tes murail-
les/& demolira tes tours par ses mailletz. Pour labon-
dãce de ses cheuaulx/la poulõre diceulx te couurira: tes
murailles seront esmeutes du son des cheuaulcheurs/&
C des roues/& des charlotz. Quãd il sera entre en tes por-
tes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou
tes tes rues par les ongles de ses cheuaulx: il occira tõ
peuple par lespee/ & les statues de ta force seront ruees
tus en terre. Ilz pilleront ton auoir/ & destrousseront ta
marchandise/& ruyneront tes murailles/ & demoliront
tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes
Jeremias.7.g boys/& ta poulõre/au millieu des eaues. Et feray cesser
le tumulte de tes chansons/& le son de tes harpes ne se-
ra plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu se-
ras le lieu pour estẽdre les retz/ & ne seras plus reedifie:
pource que moy qui suis le Seigñr ay parle/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/a Tyr:
Les isles ne tremblerõt elles pas du bruyt de ta ruyne/
quand le naure criera/& quãd loccision se fera au millieu
de toy: Tous les Princes de la mer descendront de leurs
sieges/& osterõt leurs mãteaux/ & deuestirõt leurs veste-
D mens de broderie/& se vestiront de estonnemẽt. Ilz se ser
ront sus la terre/& seront estõnez de momẽt en momẽt/&
seront esbahis de toy/& esleuerõt sus toy la lamẽtation/&
te dirõt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/
laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz
ont donne crainte a tous ses habitateurs: Maintenãt
seront les nauires estonnees/pour le iour de ta ruine: et
serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton de-
ces. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand ie te au-
ray mis cõme vne cite desolee/ainsi que sont les citez q̃
ne sont pas habitees: quand iauray faict mõter sus toy
labysme/& que grandes eaues te couuriront/& que ie te
auray faict descendre auec ceulx qui descendẽt en la fos-
se/auec le peuple du mõde/& que te tauray colloque en la
terre en bas/comme les anciens ruinez/ auec ceulx qui
sont descendus en la fosse/affin que tu ne soye plus habi
tee: mesme aussi quãd iauray donne la gloire en la terre
des viuãs: Je te reduiray a neãt/& ne seras plus/& quãd
on te cerchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le
Seigneur Dieu.

Chapitre.xxvij.

A Les regretz sus Tyr/tant riche & fameuse cite.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽ-
tation sur Tyr/& dis a Tyr qui demeure
en lentree de la mer/la marchãde des peu-
ples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes ter
mes sont auy fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te
ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes
les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Ce
dres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict
tes autrons de chesnes de Basan: & ont faict tes bancz
diuoire * la congregation des Assyriens/ amenees des
isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte
fut pour ta tẽdue/a te faire voille. Ta couuerture estoit
de hyacinthe & de escarlate/ des Isles de * Elisah.
Les habitãs de Zidon/& de Aruad ont este tes matelotz:
o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs.
Les anciens de Gebal/& les prudẽs diceulx/ ont este en
toy/reparans tes creuaces. Toutes les nauires de la
mer/& leurs marõniers ont este en toy/ a traffiquer pour
ta dẽree. Ceulx de Perse/& de Lud/ & de Put estoiẽt
en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et
le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence.
Les enfans de Aruad & ton armee estoient sus tes mu-
railles a lẽtiron/& les * Gamadins ont este en tes tours/
ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenuiron:
ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Thar
sis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de tou-
tes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/& en plomb/ont
faict tes foires. Jauan/& Tubal/& Mesech/ont este tes
marchans/touchant les ames des hommes/& ont dõne
en ton marche des vaisseaux daerain. Ilz ont baille
en tes foires de la maisõ de Thogormah des cheuaulx/
& des cheuaulcheurs/ & des muletz. Les filz de De-
dan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la
marchandise de tes mains. Ilz ont change por tõ loyer/
les dentz diuoire/& des Pans. Ceulx de Syrie qui
estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ou-
urages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/
& le corail/& la perle/ont mis en auant tes foires.
Jehudah & la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs
au froment: & bailloiẽt por ta marchãdise/ Minith/Pa
nag/le miel/lhuyle/& la resine. Le Damascien estoit
ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la
multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/& en laine
blanche. Et Dan/& Jauan tracassans/ont baille en
tes foires le fer labore. La casse & la cãnelle estoit en tõ
marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps pre-
cieux/pour les charlotz. Arabie & tous les princes de
Kedar/iceulx mesmes estoient les marchãs a ta main/
auec aigneaux & moutons & cheureaux: en iceulx estoiẽt
tes marchans. Les marchãs de Saba & de Remah/
iceulx estoient tes marchans/pour le principal de tou-
tes drogues/& por toute pierre precieuse & or/quilz bail-
loiẽt en tes foires. Harõ/& Cheneh/& Eden & les mar
chans de Seba/et Assur cõe accoustume/estoiẽt tes mar
chans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/
en habillemens de hyacinthe & de broderie/& en malles
pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes &
de chainnes/en tes marchandises. Les nauires de
Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise: & as
este remplie & fort pesante/au coeur de la mer.

Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues.
Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/ tes ri-
chesses & tes foires/tes marchandises/tes mariniers/&
tes gouuerneurs/& tes repareurs de creuaces/& les traf
fiqueurs de ta marchandise/& tous tes hõmes de guerre
qui sont en toy/& toute la multitude/qui est au millieu de
toy/cherrãt au coeur de la mer/au iour de ta ruine. Les
faubourgs trembleront au son de la clameur de tes gou-
uerneurs:

* Gnet/ les maisons syluestres.
* ceste) Italie/ selon Chald.
* Chald. augmente.
* Chald. Capadoces. Aucuns/Nains.
* ceste) trafiquoient auec toy.

uerneurs: et deſcendront de leurs nauires tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/t tous les gouuerneurs de la mer ſe tiendront en la terre: t ſeront ouyr ſus toy leur voix/t crieront ameremẽt. Ilz ietteront la poulſre par deſſus leurs teſtes/t ſe voultreront en la cendre/t arracheront leurs cheueulx ſus toy/t ſe ceindront de
G ſacz. Ilz te ploureront daffection amere/par vng gemiſſement amer: t leurs enfans prẽdront ſus toy la lamẽtation/t te plaindront. Qui eſt celle qui ſoit comme Tyr/ ainſi quoye au millieu de la mer? Laquelle en yſſue de tes foyres de la mer/as raſſaſie pluſieurs peuples: t as enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes richeſſes t de tes marchandiſes. Au temps que tu ſeras debriſee de la mer/tes marchandiſes ſeront au proffond de la mer: t toute ta multitude qui eſtoit au millieu de toy tumbera. Tous les habitans des Iſles/ſeront eſbahis de toy: t les Roys diceſles/ſeront eſtonnez t ſeront de piteuſes faces. Les marchãs dẽtre les peuples ſibleront ſus toy. Tu ſeras de neãt/t onc ne ſeras plus.

Chapitre.xxviij.

A Contre lorgueil du Roy de Tyr.

ET la parolle du Seigr me fut faicte/diſant: Filz de lhõme/dis au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que ton coeur eſt eſleue/t as dit: Je ſuis Dieu t ſuis aſſis en la chayere de Dieu/au coeur de la mer: cõe il ſoit que tu ſois hõme/t non pas Dieu: t que tu as mis ton coeur cõme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus ſage que Daniel? nul ſecret neſt il muce de toy? Tu as acquis ta cheuãce en ta ſapiẽce t en ta prudence: t as acqueſte or t argent en tes threſors. Tu as multiplie tes richeſſes/ par la multitude de ta ſapiẽce/t par ta marchãdiſe: t ton
B coeur ſeſt eſleue en tes richeſſes. Pourtant dit ainſi le Seigñr Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cõme le coeur de Dieu: pourtant Voicy/ie feray venir ſus toy des eſtrangers les plus hydeux des nations. Et deſgayneront leurs eſpees ſus la beaulte de ta ſapience: t ſouilleront ton excellence. Ilz te feront deſcẽdre en la foſſe: et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Di-
D ras tu adonc: Je ſuis Dieu/deuant ceulx qui te occiront:
C Tu es vng hõme/t non pas Dieu/en la main de ceulx
*ceſt) payens t infidẽles. qui te occiront. Tu mourras de la mort des * incirconcis par la main des eſtrangers: pource que iay parle/dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigñr Dieu me fut faicte/diſant: Filz de lhõme/eſlieue la plaincte cõtre le Roy de Tyr/ t luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi. Toy plein de ſapience t parfaict de beaulte/ aſſigne la ſomme. Tu as eſte en Eden au iardin de Dieu. Ta couuerture eſtoit
D de toute pierre precieuſe: de Sardoine/de Topace/de Beril/de Tharſis/de Onix/ de Jaſpe/de Saphir/ de Eſmeraude/t de Eſcarboucle t dor. Louurage de ton tabourin/t tes fluttes furẽt appareillees au iour q̃ tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct/t couurant: et tay mis en tel eſtat/ t as eſte en la ſaincte mõtaigne de Dieu. Tu as chemine au millieu des pierres de feu: tu as eſte parfaict en tes voyes/depuis le iour q̃ tu fus cree/iuſq̃ a ce q̃ liniq̃te a eſte trouuee en toy. En la multitude de tes marchãdiſes: ilz ont rẽply le millieu de toy par rapine: t as
E offenſe: dont te reietteray hors de la mõtaigne de Dieu/ et te deſtruyray o toy Cherubin couurant du millieu des pierres de feu. Auſſi ton coeur ſeſt eſleue en ta beaul
te. Tu as corrõpu ta ſapience auec ton excellence/ie te ietteray en la terre/ie te dõneray deuãt la face des Roys affin quilz te regardẽt. Tu as ſouille ta ſanctification par la multitude de tes iniquitez/t par liniquite de ta marchandiſe. Je feray donc ſortir du feu du millieu de toy/leq̃l te mãgera: t te feray reduyre en cẽdre ſus la terre/en la preſence de to⁹ ceulx qui te verrõt. Tous ceulx qui te cõgnoiſſent entre les peuples/ſeront eſbahis de toy. Tu es reduict a neãt/t ne ſeras plus eternellemẽt.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz F
de lhõme: metz ta face contre Zidon/t prophetize contre Cõtre Zidon.
icelle/t dis: Le Seigñr Dieu dit ainſi: Voicy/ien veulx a toy Zidõ: t ſeray glorifie au millieu de toy. Ilz ſcaurõt que ie ſuis le Seigñr/quãd te auray faict en elle les iugemens/t q̃ te ſeray ſanctifie en elle. Je luy enuoyeray la peſtilence t le ſang en ſes places/t les occis treſbuche ront par leſpee au millieu diceſle a lenuiron: t ſcauront q̃ ie ſuis le Seigñr. Elle ne ſera plus a la maiſon Diſrael la ronce poignante/ne leſpine faiſant douleur/de tout coſte a lenuiron de ceulx qui leur eſtoiẽt cõtraires: t ſcaurõt q̃ ie ſuis le Seigñr Dieu. Ainſi dit le Sei- G
gneur Dieu: Quand iauray aſſemble la maiſon Diſrael/hors des peuples/ eſquelz ilz ſont eſpars/ie ſeray ſanctifie en eulx/en la p̃ſence des natiõs: t habiteront en leur terre/q̃ iay dõne a mõ ſeruiteur Jakob/t demoureront ſeuremẽt en icelle. Ilz edifieront des maiſons/t y planteront des vignes: t y demoureront ſeuremẽt/quand iauray faict les iugemens ſus ceulx qui leur ſont contraires a lenuiron de eulx: t ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre.xxix.

EN la dixieſme annee/t au dixieſme moys au douzieſme iour du moys/la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Filz de lhõe/ metz ta face cõtre Pharaoh roy Degypte: t prophetize contre luy/t contre toute Egypte/parle et dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy/ien veulx a toy Pharaoh Roy Degypte/le grand dragon couchant au millieu de ſes lacz qui diſt: le lac eſt a moy/t lay faict pour moymeſme. Je mettray lhaim en tes machoires/et feray accoupler les poiſſons de ton lac a tes eſcailles. Et te tireray hors du millieu de ton lac: t tous tes poiſſons ſe adhereront a tes eſcailles. Je te laiſſeray au deſert/ toy t tous les poiſſons de ton lac. Tu cherras ſus la face du champ. Tu ne ſeras point recueilly/et ne
B ſeras point raſſemble/affin q̃ tu ſoyes aux beſtes de la terre/t aux oyſeaulx du ciel pour eſtre deuore: t ſcaurõt tous les habitãs Degypte q̃ ie ſuis le Seigñr. Pource quilz ont eſte le baſton du roſeau a la maiſon Diſrael/ quand ilz te empõgnerent par la main/t fus rompu/t q̃ leur deſchiras toute leſpaule: t quãd ilz ſe appuyerẽt ſus toy/tu fus briſe/et leur feis dreſſer tous les reins. Pourtãt dit ainſi le Seigr Dieu: Voicy/ie feray venir ſus toy leſpee: et exterminеray de toy lhõme t la beſte. Et ſera la terre Degypte/en deſert t en ſolitude: t ſcauront q̃ ie ſuis le Seigr: Pourtãt quil a dit: Ceſt mõ lac/ t lay faict. Parquoy Voicy/ien veulx a toy/t a ton lac. Je
C dõneray la terre de Egypte diſſipee par leſpee/en deſolation: depuis la tour de Sieneh/iuſque au y termes de Ethiope. Le pied de lhõe ne paſſera pas par la/ t le pied de la beſte ne marchera plus en icelle/t ſera quarãte ans

A Contre Pharaoh et Egypte.

sans estre habitee. Je feray la terre de Egypte estre deserte au millieu des terres desertes: & ses citez serõt au millieu des citez guastees: & serõt desolees par quarante ans. Je disperseray les Egyptiẽs parmy les nations: & les espandray parmy les terres. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ie rassembleray Egypte des peuples/esquelz ilz estoiẽt espars: & reduyray la captiuite de Egypte/& les feray reuenir en la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/& seront illec cõme vng petit royaume. Elle sera la plus humble des royaumes/et ne sesleuera plus par dessus les natiõs: & les diminueray/affin quilz ne dominẽt sus les gẽtilz. Et ne sera plus la cõfiãce de la maison de Jsrael/en enseignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: & scauront que ie suis le Seigñr Dieu.

D Mais en la vingt & septiesme annee au pmier moys/ au pmier iour du moys/aduint ã la parolle du Seigr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/ Nabuchodo-rozor roy de Babylone a faict seruir son armee par grande seruitude/cõtre Tyr. Tout chef a este descheuele/& toute espaule a este pelee: & ne luy a pas este le salaire/a luy ny a son armee de Tyr/pour la seruitude de laq̃lle il a seruy cõtre elle. Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie mettray Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: & prẽdra sa multitude/& pillera ses despouilles/& rauira ses butins/& sera le salaire de son armee. Et por loeuure de laq̃lle a seruy cõtre elle/ie luy ay dõne la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer la corne de la maison de Jsrael: et te donneray la bouche ouuerte au millieu de eulx: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxx.

A Contre Egypte,

LA parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme prophetize/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Vlez. Malediction sus la tournee: car la tournee est pres/la tournee du Seigneur approche/& le iour de la nuee sera le temps des gentz. Le glaiue viẽdra en Egypte/& paour sera en Ethiope/quãd ceulx qui serõt naurez tomberõt en Egypte/& que on prendra sa multitude/& q̃ on demolira ses fondemẽs. Ethiope/& Put/& Lud/& tout le peuple commun/& Cub & les filz de la terre alliee/cherrõt par lespee
B auec eulx. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soubstiendrõt Egypte tresbucheront: et lorgueil de son empire sera rue tus. Depuis la tour de Sieneh cherrõt ilz en icelle par lespee/dit le Seigñr Dieu. Jlz serõt dissipez au millieu des terres desolees/& ses citez serõt au millieu des citez guastees: & scaurõt q̃ ie suis le Seigñr quãd iauray mis le feu en Egypte/& q̃ to⁹ ceulx qui luy dõnoient ayde serõt briſez. En ce iour la/yssiront messagers de ma presence/en nauires/pour espouãter la confiãce de Ethiope/& leur sera douleur a la tournee de Egy
C pte: car voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser la multitude Degypte en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: luy & son peuple auec luy/& les plus hydeux des natiõs seront amenez pour destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus les Egyptiẽs/& empliröt la terre de gens occis: & feray secher les estangs/& vendray la terre es mains des mauluais/& guasteray la terre & le cõtenu dicelle par la main des estrangers. Moy qui suis le Seigñr/ay parle.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les D
images: & feray cesser les idoles de [a]* Noph/& le prince de la terre de Egypte ne sera plus. Je dõneray craincte en la terre Degypte/& guasteray la terre de Phathures: & mettray le feu en [b]* Zoan/ & feray iugemens en [c]* No. Et respãdray ma fureur sus [d]* Sin/ qui est la force de Egypte/& extermineray la multitude de No: & mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No sera dissipee. Et Noph aura ãgoisse en ses iours. Les ieunes de E
[e]* Auen/& de [f]* Pi-beseth tomberont par lespee: et les femmes iront en captiuite. Et le iour se obscurcira en [g]* Thehaphnes/ quand iauray rõpu les [h]* sceptres Degypte: & que lorgueil de sa puissance cessera en elle. La nuee la couurira/& ses filles serõt menees en captiuite. Et feray iugemẽs en Egypte: & scauront que ie suis le Seigneur.

a * ceſt) Memphis.
b * ceſt) Thanis.
c * ceſt) Alexãdrie.
d * ceſt) Peluſium.
e * ceſt) Heliopolis.
f * ceſt) Bubaſte.
g * ceſt) Taphnis.
h * ou/barres ou/ corbeaux.

Et en lunziesme annee/au premier moys/au septiesme Ff
iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/iay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: & voicy/il nest pas enueloppe por dõner guarison pour mettre des drappeaux pour le lier & pour le fortifier/a empõgner lespee. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ien ay a Pharaoh le Roy de Egypte: & briseray son bras qui est fort/mais rompu: et feray cheoir lespee de sa main. Jespandray Egypte en- G
tre les natiõs/& les espandray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/ et luy bailleray mon espee en sa main: mais te briseray les bras de Pharaoh/& gettera souspirs cõme le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Seigneur/quand ie auray donne mon espee en la main du Roy de Babylone/et quil laura estendu sus la terre de Egypte: & esparderay Egypte entre les natiõs & les espãderay entre les terres: & scauront q̃ ie suis le Seigñr.

Chapitre.xxxj.

A De la deffaicte de Pharaoh.

LAduint en lunziesme annee/au troysiesme moys/ au pmier iour du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte & a sa multitude. A qui es tu faict semblable en ta grandeur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Libã/beau de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en
B haulteur. Son sõmet est entre la ramee/les eaues lont nourry/labysme la exalte. Ses fleuues couroient alentiron de ses plantes: & a enuoye ses ruysseaulx a tous les boys de la region. Pourtant sest esleuee sa haulteſſe pardessus tous les boys des champs: & ont este multipliez ses arbrisseaulx/& sõt deuenues lõgues ses brãches par plusieurs eaues/quand icelle abysme les enuoyoit. Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nidz en ses branches: & soubz ses arbrisseaulx ont engendre toutes les bestes des champs: & soubz son vmbraige habitoient
C plusieurs gentz de toute part. Jl estoit fort beau en sa grandeur/& en leslargissemẽt de ses rameaulx. Car sa racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres ne lont poĩt obscurcy au iardin de Dieu. Les Sapins nont point ressemble a ses arbrisseaulx: & les chastaignieres nont pas este cõme ses rameaulx. Tous les arbres du iardin de Dieu nont pas este semblables a luy en sa

ey sa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui estoient au
D tardin de Dieu/ont eu enuie sus luy. Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Pource quil sest esleue en haulteur/q̃ a produict sõ sommet entre la ramee/q̃ que son coeur sest esleue en sa haulteur: ie le bailleray es mains
* c'est) Nabuchodonozor. du plus * fort des gentilz/q̃ le traictera: ie lay deboute pour son infidelite. Et les estrangers le extermineröt/ les plus hydeux des nations/ilz le laisseront sur les montaignes/q̃ ses brãches tresbucherõt en toutes vallees/q̃ ses rainseaux se röpront par tous les torrentz de la terre: q̃ tous les peuples de la terre se retireröt de son
E ombrage/q̃ le delaisseront. Tous les oyseaux du ciel habiteront sus sa ruine: q̃ toutes les bestes des chãps seront sus ses rameaulx. Pour laq̃lle cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/to⁹ les boys des eaues: q̃ ne mettront pas leur sommet entre la ramee: q̃ tous ceulx qui sont arrousez deaue ne se tiẽdront pas sur elles en leur haultesse: car ilz sont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au millieu des filz des hõmes/q̃ auec ceulx qui des-
F cendent en la fosse. Le Seigneur dieu dit ainsi: Au tour quil descendit aux enfers/feis faire lamentation: ie le couurir pour labysme/q̃ deffendis ses fleuues/et cõstraingnis plusieurs eaues. Je feis troubler le Liban sus luy: q̃ tous les arbres des chãps se euanouyrent. Je esmeu les nations du son de sa ruyne/quãd ie le faisoye descendre au sepulchre auec ceulx qui descendent en la fosse. Et to⁹ les arbres de Eden eyquis/q̃ les meilleurs
G du Liban: q̃ tous ceulx q̃ sont arrousez de leaue sen sont cõsolez en la terre basse. Mais aussi ceulx auec luy descendront au sepulchre/auec ceulx qui sont occis par lespee: q̃ son bras/q̃ habiteröt en son ombre au millieu des nations. A qui es tu ainsi acõpare en gloire/q̃ en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les arbres de Eden a la terre basse? Tu dormiras au millieu des incirrcõcis/auec ceulx qui sont occis par lespee. Cestuy est Pharaoh/q̃ toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxij.

A Lamentation sus Pharaoh

Et aduint en la douzieſme annee au douzieſme moys/au premier iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/esleue la lamentation sus Pharaoh le roy Degypte/q̃ luy dis: Tu es faict semblable a vng leonceau des natiõs/q̃ es cõme la baleine qui est en la mer. Tu respoulsois tes fleuues/q̃ troubloys les eaues de tes piedz: q̃ marchois sur les riuieres. Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Jestendray ma retz sus toy/par cõpaignie de plusieurs peuples: q̃ te feront monter en mes filetz/q̃ te laisseray sus la terre. Je te ietteray sur la face du champ/ et feray asseoir sur toy tous les oyseaulx du ciel: q̃ rassasieray de toy les bestes de toute la terre. Je mettray ta chair sus les montaignes q̃ rem-
B pliray les vallees de ta haulteur. Je arrouseray ta terre abondante de ton sang iusque aux montaignes: q̃ les torrentz seröt rẽplis de toy. Et quand tu seras esteinct/ te couurray les cieulx q̃ feray obscurcir ses estoilles. Je
Ysaiaſ 13.B. Ioel.2.c. Matth.24.c. couurray le soleil de nuees: et la lune ne donnera plus sa lumiere. Je feray obscurcir sus toy toute chose qui dõne lumiere es cieulx: q̃ mettray les tenebres sus ta terre/ dit le Seignr Dieu: q̃ feray marry le coeur de plusieurs peuples/quãd ie amenray ta ruyne entre les gens sus les terres que tu nas pas congneu: q̃ feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys diceulx sespouãteront sus toy par vng horreur/quand ie feray brandir mon espee sus leurs faces: q̃ auront paour de moment en moment vng chascun pour son ame/au iour de ta ruyne. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Lespee du Roy C de Babylone viendra sus toy: q̃ rueray tus ta multitude par les espees des fortz. To⁹ ceulx sont les plus redoubtables des gẽtilz/q̃ destruyrõt lorgueil Degypte: et sa multitude sera abolie. Je destruiray toutes ses bestes de dessus plusieurs eaues: q̃ ne les troublera plus le pied de lhomme/q̃ longle des bestes ne les troublera plus. Adõc feray profundes leurs eaues/q̃ feray venir leurs fleuues comme lhuyle (dit le Seigneur Dieu) quand ie donneray la terre Degypte en desolation. Et sera la terre desolee de sa plentitude/quãd ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/q̃ scauröt que ie suis le Seigneur. Soit le plaintif/q̃ la plaingnez: aussi filles des gentilz D lamẽtez la/lamẽtez sus Egypte/q̃ sus toute multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Et aduint en la douzieſme annee/au quinzieſme iour du moys/que la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhomme souspire sus la multitude Degypte: et la fais descendre elle q̃ les filles des gentz robustes/ la terre basse auec ceulx qui descendent en la fosse. Dautant que tu es plus plaisante/descendz: et dors auec les incirconcis. Ilz cherröt par lespee au millieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee: tyrez la q̃ toute sa multitude. Les plus puissans entre les robustes luy parleront du millieu dẽfer/qui sont descendus auec ceulx qui layoient/et sont endormis incirconcis auec ceulx qui sont occis par lespee.

Illec est Assur et toute sa multitude/ ses sepulchres E sont autour de luy: tous ces occis sont tõbez par lespee/ lesquelz ont mis ses sepulchres au coste de la fosse. Et sa multitude est autour de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par lespee/ lesquelz auoiẽt donne craincte en la terre des viuans. Illec est Elam q̃ toute sa multitude alenuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par lespee/ lesquelz sont descendus en la terre basse: lesquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/q̃ ont porte leur honte auec ceulx qui descendẽt en la fosse. Ilz ont mis son lict au millieu des occis/ entre sa multitude/sa sepulture est autour de luy. Tous F ces incirconcis sont occis par lespee: car la craincte diceulx estoit en la terre des viuans/q̃ ont porte leur vergõgne auec ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse. Ilz ont este mis au millieu des occis. Illec est Mosoch q̃ Thubal/ q̃ toute sa multitude: q̃ ses sepulchres sõt autour de luy. Tous ces incirrcõcis sont occis par lespee: car ilz se sõt faict craindre en la terre des viuans. Et ne dormiront point auec les fortz/ceulx qui tombent des incirrcõcis qui descendent en enfer/auec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs espees soubz leurs testes: q̃ leurs peines ont este en leurs os: pource quilz ont este la frayeur des fortz en la terre des viuans. Aussi toy/ tu seras G derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec ceulx q̃ sõt occis par lespee. Illec est Edom/ses roys/ et tous ses princes/lesquelz sont mis a tout leur force/ auec ceulx qui sont occis de lespee: iceulx habiteront

auec les incirconcis/& auec ceulx qui deſcendent en la foſſe. Illec ſont tous les Princes de Aquilon/& tous les Zidoniens:qui ſont deſcenduz auec les occis/a tout leur frayeur/confus de leur force: & ſont enbozmys incircõcis auec ceulx qui ſont occis par leſpee: & ont porte leur vergongne auec ceulx qui ſont deſcendus en la foſſe. Pharaoh les verra & ſera conſole de toute ſa multitude qui a eſte occiſe par leſpee/ Pharaoh & toute ſon armee/dit le Seigneur Dieu. Car iay donne ſa terreur en la terre des viuans:& eſt enbozmy au millieu des incirconcis auec ceulx qui ont eſte occis par leſpee/ Pharaoh & toute ſa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A Repreſenſion contre Jſrael.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhomme/parle aux filz de ton peuple/& leur dis: Quand ie feray venir leſpee ſus la terre/& que le peuple de ceſte terre aura prins vng homme dentre eulx/lequel ſoit conſtitue ſus eulx/pour guette:& que ceſtuy voyant venir leſpee ſus la terre/& ſonne la trompette/& quil ait admoneſte le peuple/lequel oye le ſon de la trompette/& ne accepte point ladmonition/puis vienne leſpee & le prenne:le ſang diceluy ſera ſus ſa teſte. Car il a ouy le ſon de la trompette/& na point receu ladmonition: ſon ſãg dõc ſera en ſoymeſme. Mais celuy qui prẽt ladmonition/ B il ſauue ſõ ame. Que ſi le guetteur voit leſpee venir/& quil ne ſonne pas de la trompette: & que le peuple ne ſoit point aduerty/puis vienne leſpee/& diceulx prenne lame:iceluy eſt prins en ſon iniquite:mais ie redemanderay ſon ſang de la main du guetteur. Auſſi toy filz de lhomme/ie tay mis cõme guetteur ſus la maiſon de Jſrael. Tu oyras la parolle de ma bouche/& aduertiras iceulx de par moy. Quãd ie diray a linfidele: Infidele/ tu mourras de mort/& que tu ne dye/que linfidele ſe garde de ſa voye/ceſtuy qui eſt infidele mourra en ſon iniquite:mais ie redemãderay ſon ſang de ta main. Mais quãd tu admoneſteras linfidele/ quil ſe retourne de ſes voyes/& ne ſe retourne point de ſa voye: iceluy mourra C en ſon iniquite:mais toy/tu as deliure tõ ame. Toy donc filz de lhomme/dis a la maiſon Diſrael: Vous auez ainſi parle/diſans: Si noz forfaictz/& noz pechez ſont ſus nous/& ſommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je ſuis viuãt/dit le Seigneur Dieu. Je ne appette point la mort de linfidele:mais que linfidele ſe conuertiſſe de ſa voye/ et quil viue. Conuertiſſez vous/conuertiſſez vous de voz voyes treſmauuaiſes. Et pourquoy mourriez vous maiſon Diſrael? Toy donc filz de lhomme/dis aux filz de tõ peuple: La iuſtice du iuſte ne le deliurera point/ au iour quil aura forfaict:& linfidelite de linfidele/ne lempeſchera point au iour quil ſe repentira de ſon infidelite. Et le iuſte ne pourra viure par icelle iuſtice au iour quil pechera/quand ie auroye dit au iuſte/q̃l viura/& que iceluy ſe confie ſus ſa iuſtice/& faice iniquite:toutes ſes D iuſtices ne ſe reduyront point en memoire/mais mourra par ſon iniquite quil a faict. Auſſi quand ie auroye dit a linfidele/tu mourras/& ſe retourne de ſon peche/& quil faice iugement et iuſtice/et que ceſt infidele rende le gaige/& quil reſtitue la rapine/& quil chemine es ordonnances de vie/ſans faire iniquite:il viura/& ne mourra pas. Tous ſes pechez quil aura perpetre/ne luy ſeront

Exo.32.g.

Exo.18.g.

point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iuſtice: il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Exo.18.g. Seigneur neſt pas conuenable. Mais la voye deulx meſme neſt pas conuenante. Quand le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice/& quil fera iniquite:il mourra par icelles. Et quand linfidele ſe retirera de ſon infidelite/& quil fera iugement et iuſtice:il viura par icelles. Et vous dictes: La voye du Seigneur neſt pas ſeante. Vous maiſon Diſrael/ie iugeray vng chaſcun de vous ſelon ſes voyes.

Et en la douzieſme annee/au dixieſme moys au cinE quiſme iour du moys de noſtre tranſmigration/aduint que celuy qui eſtoit eſchappe de Jeruſalem vint a moy/ diſant: La cite eſt frappee. Et la main du Seigneur auoit eſte faicte ſus moy au veſpre/deuant que ceſtuy qui eſtoit eſchappe fuſt venu:& ouurit ma bouche/iuſque a ce que au matin vint a moy/& quand ma bouche fut ouuerte/ie ne me teuz plus. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/diſant: Filz de lhõe ceulx qui habitẽt en ces lieux ruynez/ſus la terre Diſrael deuiſans/diſent: Abraham eſtoit ſeul/& ſi poſſeda la terre: mais nous ſommes pluſieurs/a nous eſt donnee la terre en poſſeſſion. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Vous qui mangez auec le ſang/& leuez voz yeulx Ff vers voz images/& reſpandez le ſang: poſſederez vous la terre? Vous vous eſtes arreſtez ſus voz eſpees/vous auez faict labomination/& vng chaſcun a guaſte la femme de ſon prochain:& vous poſſederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Je ſuis viuant/que ceulx qui ſont es lieux ruynez/ilz tomberont par leſpee: et celuy qui eſt parmy les champs/ie le liureray aux beſtes/pour en eſtre deuore:auſſi ceulx qui ſont es forteresſes/et aux cauernes/ilz mourront de la peſte. Et feray la terre deſolee et guaſtee: et ceſſera lorgueil de ſa force/& les montaignes de Jſrael ſeront deſolees/pource quil ny aura nul paſſant. Et ſcauõt que G te ſuis le Seigneur quãd iauray faict leur terre deſolee et guaſtee/a cauſe de toutes leurs abominations quilz ont faict. Auſſi toy filz de lhõme/les filz de ton peuple/qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees des maiſons/& parlent lung a lautre/& vng chaſcũ auec ſon prochain/en diſant: Venez maintenant/et eſcoutez quelle eſt la parolle qui eſt yſſue du Seigneur. Et viennent vers toy/cõme ſi vng peuple venoit/& ſe ſied mon peuple deuant toy/& eſcoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas:car ilz font mocqueries de leur bouche/et leur coeur chemine apres leur auarice:& voicy tu leur es comme vne chãſon de mocquerie de belle voix & de bonne reſonnãce/car ilz eſcoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas. Et quãd ce viendra (car voicy quil vient) adonc ſcauõt ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A Contre les mauluais paſteurs du peuple/& de labſence dieu du bon paſteur.

AVſſi la parolle du Seigneur me fut faicte/ diſant: Filz de lhomme prophetize contre les paſteurs Diſrael: prophetize/ et dis a iceulx paſteurs. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Malediction ſus les paſteurs Diſrael/qui ſe paiſſent eulx meſmes. Les ouailles ne paiſſent elles point les paſteurs? Vous mangez le laict/& vous veſtez de la laine/& tuez ce qui eſt gras:mais vous ne paiſſez point les ouailles. Vo⁹ nauez point confortẽ celle qui eſtoit affoiblie/

blie/ꝛ nauez point guary celle qui eſtoit malade/ꝛ nauez point raboube celle qui eſtoit deſrompue/ ꝛ nauez point ramene celle qui eſtoit deboutee/et nauez point cerche celle qui eſtoit perdue:mais dominiez ſus elles par puiſ-
B ſance ꝛ auec rigueur. Et mes brebis ont eſte eſparſes par faulte de paſteur/ꝛ ont eſte poꝛ eſtre deuorees de toutes les beſtes du champ ꝛ ont eſte eſparſes. Mes brebis ont erre par toutes les mõtaignes/ꝛ par toute haulte coſte/ꝛ mes troppeauy ont eſte eſpars ſur toute la face de la terre: ꝛ ny auoit nul qui les rebemandaſt/ et ny auoit nul qui les cercheaſt. Pourtãt vous paſteurs eſcoutez la parolle du Seigneur. Je ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troppeauy ſont domez en rapine/ꝛ que mes brebis ont eſte pour eſtre deuorees de toutes les beſtes des champs pource quil ny
C auoit nul paſteur: car auſſi mes paſteurs nont pas cerche mes ouaillles:mais les paſteurs ſe paiſſoient eulx meſmes ꝛ ne paiſſoẽt point mes troppeauy:pourtant vous paſteurs/eſcoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy ien ay auy paſteurs ꝛ rebemanderay mes ouaillles de leur main/ ꝛ les feray ceſſer de paiſtre les ouaillles:ꝛ les paſteurs ne ſe paiſtrõt plus eulx meſmes: mais deliureray mes ouaillles de leur bouche/ꝛ ne leur ſerõt plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainſi:Je voicy ie rebemanderay mes brebis/et les cercheray. Comme le paſteur cerche ſon
D troppeau/au iour quil aura eſte au millieu de ſes brebis diſperſees/ainſi cercheray ie mes brebis:ꝛ les deliureray de tous lieuy auſquelz auoient eſte eſparſes/au iour de la nuee ꝛ dobſcurite. Et les retireray hors des peuples/ ꝛ les raſſẽbleray hors des terres/ꝛ les meneray en leur terre/ ꝛ les nourriray ſur les montaignes Diſrael/es riuieres/ꝛ en tous lieuy habitables de la terre. Je les nourriray en bonne paſture/ꝛ leur repaire ſera es haultes mõtaignes Diſrael. Et la repoſeront en boy giſte:ꝛ paſtureront es graſſes paſtures ſur les montaignes de Jſrael. Et nourriray mes brebis/ꝛ les feray repoſer/dit le Seigneur Dieu. Je cercheray celle qui eſtoit perdue/ ꝛ rameneray celle qui eſtoit deboutee/ꝛ rabouberay celle qui eſtoit derompue/et rafermiray celle qui auoit eſte
E affoiblie:mais ie defferay celle qui eſt * graſſe ꝛ forte/ꝛ les paiſtray par raiſon. Auſſi vous mes troppeauy/le Seigñr Dieu dit ainſi: Voicy/ie iuge entre vne ouaille ꝛ lautre ouaille/entre les moutons ꝛ les boucz.

*ceſt)nuyſãte ſelon Chald.

La grande iniquite des paſteurs.

Ne vous ſuffit il pas deſtre nourrys de bõne paſture: Et foullez auy piedz le reſidu de voz paſtures: et la ou vous beuuez le profund des eaues/vous troublez la reſte de voz piedz: Et mes brebis ſont nourryes des choſes que vous foullez de voz piedz: ꝛ boyuent ce que voz piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainſi le Seigñr Dieu: Voicy/ie feray moymeſme le iugement/ entre louaille graſſe ꝛ louaille maigre. Poꝛce que vous poulſez du coſte ꝛ de leſpaule/ ꝛ hurtez de voz cornes/ toutes les foibles/iuſque a ce que vous les diſperſez dehors: Je ſauueray moy troppeau/ꝛ ne ſera plus en rapine:ꝛ iu
F geray entre vne ouaille/et lautre. Je ſuſciteray ſus eulx vng paſteur/qui les nourrira:aſcauoir moy ſeruiteur Dauid: ceſtuy les nourrira/ꝛ luy meſme ſera leur paſteur. Mais moy qui ſuis le Seigneur/ie ſeray leur Dieu: ꝛ moy ſeruiteur Dauid ſera le prince au millieu deulx. Moy qui ſuis le Seigneur lay dit. Je traicteray auec eulx lalliance de paix/ꝛ feray ceſſer de la terre la beſte nuyſante:ꝛ habiteroõt au deſert ſeuremẽt/ꝛ dormiroõt es foreſtz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtaigne:ꝛ feray deſcendre la pluye en ſoy tẽps/et ſeront pluyes de benediction. Et larbre du champ donnera ſon fruict/ꝛ la terre rendra ſon reuenu: ꝛ ſeront en
G leur terre ſeuremẽt/ꝛ ſcauront que ie ſuis le Seigneur/ quand iauray rompu les cordeauy de leur ioug: et que les auray deliure de la maiy de ceulx qui les faiſoient ſeruir. Et ne ſeront plus en rapine auy gẽtilz/ꝛ la beſte de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront ſeuremẽt/ ꝛ ny aura nul qui les eſpouante. Je leur ſuſciteray vne plante de renom/et ne ſeront plus mis a fin en la terre/par famine:ꝛ ne porteront plus les diffames des gẽtilz. Jlz ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu auec eulx/ꝛ que eulx qui ſont la maiſon Diſrael/ſont moy peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui eſtes le bercail de ma paſture/vous eſtes hõmes:ꝛ ie ſuis voſtre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxvj.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/diſant: Filz de lhomme/metz ta face contre la montaigne de Seir/ꝛ prophetize cõtre elle/ ꝛ luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy/ien ay a toy montaigne de Seir/ꝛ eſtẽdray ma maiy ſus toy/ꝛ te feray deſolee ꝛ guaſtee. Je deſtruiray tes citez/ꝛ ſeras deſerte:ꝛ ſcauras q̃ ie ſuis le Seigr/pource q̃ tu as eu inimitie perpetuelle/ꝛ q̃ tu as rue tus les enfãs Diſrael par le tranchant de leſpee/au temps de leur calamite/ꝛ au temps de la fiy de liniquite Pourtant
B ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray au ſang:ꝛ le ſang te pourſuyura. Et quand tu hatras le ſang/le ſang te perſecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en deſolation ꝛ en deſert/ꝛ exterminneray dicelle le paſſant ꝛ le retournãt. Et rempliray ſes montaignes de ſes occis: les hommes occis par leſpee cheront en tes montaignes/ꝛ en tes vallees/ꝛ en tous tes torrentz. Je te mettray en deſolations eternelles: ꝛ tes citez ne ſeront plus habitees. Et ſcaurez que ie ſuis le
C Seigneur. * Pource que tu as dit/les deuy nations ꝛ les deuy terres ſeront a moy: ꝛ les poſſederons/veu que le Seigneur eſtoit la. Pourtant ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu: ie feray ſelon ton tre/ ꝛ ſelon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: ꝛ me feray congnoiſtre par eulx/quand ie te auray iuge: ꝛ ſcauras que ie ſuis le Seigneur. Jay ouy tous tes blaſphemes/ que tu as parle cõtre les montz Diſrael/diſant: Jlz ſont
D guaſtez/ilz nous ſont donnez pour manger. Et vous vous eſtes magnifiez contre moy par voſtre bouche/ et auez multiplie voz parolles cõtre moy: ie lay ouy. Le Seigñr Dieu dit ainſi: Quãd toute la terre ſe reſiouyra/ie te reduiray en deſolatiõ: ainſi cõme tu te es reſiouy ſus lheritage de la maiſon Diſrael/pource quelle a eſte deſolee/ainſi te feray ie. Mont de Seir tu ſeras deſolee ꝛ toute Jdumee vniuerſellement. Et ſcauroõt que ie ſuis le Seigneur.

* Aſcauoir ſe Iudah et Jſrael.

Contre Seir.

Chapitre.xxxvij.

AVſſi toy filz de lhomme/prophetize ſus la montaigne Diſrael/ꝛ dis: Montaignes de Jſrael/eſcoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que lenne-

A De la deliurãce de Diſrael.

my a dit cõtre vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize/& dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Pour et autãt que ilz vous ont desolez & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz/& que vous estes paruenus sus la leure de la langue/& le diffame du peuple: pourtãt vo⁹ mõtaignes Disrael/escoutez la parolle du Seignr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes/aux torrentz et aux vallees/& aux lieux destruictz & desolez/& aux villes delaissees/lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenuiron. Pourtant dit le Seigneur Dieu
B ainsi: Pource que au feu de mon zele iay parle de toutes les autres nations/& de toute Idumee qui se sont attribuez ma terre en possession/ en ioye de tout leur coeur & auec vng despit de affectiõ/affin de la deietter en pillage: pourtant prophetize sus la maison Disrael/& dis aux montaignes & montaignettes/aux torrentz & aux vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele & en ma fureur/pource que vous auez soustenu la vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leue ma maty/que les natiõs qui sont autour de vous porteront leur vergongne. Mais vous montaignes Disrael/vous donnerez voz rameaux: & apporterez vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz
C sont prestz de venir. Car voicy ie voy a vous/& me retourneray vers vous/& serez labourees/& semees: & multipliray les hommes en vous/& toute la maison Disrael entierement/& seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront redifiez: & vous multipliera des hommes/& des bestes/& multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis/& vous donneray des biens/plus que vous nauez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes/ascauoir mon peuple Jsrael: & vous possederont. Et leur seras en heritage: & doresnauant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui deuore les hommes/& prius tes gens: pourtant ne mãgeras tu plus les hommes/& ne prueras plus oultre ta gent dit le Sei-
D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz/& ne soubstiendras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens/dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/la maison Disrael ont habite en leur terre/& lont souille par leurs meurs/& par leurs actes. Leur voye a este faicte deuant moy/selon lordure de la femme qui a son fluy de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/po⁹ le sang quilz ont respandu sus la terre. Jlz lont souillee par leurs images; & les ay espars entre les nations/& ont este dispersez es pays. Je les ay
E iuge selon le⁹s voyes & leurs actes. Jlz sont entrez aux gentilz/ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom/quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/et sont sortis de sa terre. Mais iay eu pitie de mon sainct nom/que la maison de Jsrael auoit souille entre les gentz/ausquelles ilz estoient paruenuz. Pourtant diras tu a la maison de Jsrael: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour vous maison de Jsrael: mais pour mon sainct nom/que vous auez souille entre les gentz ausquelz vo⁹ estes paruenuz. Je sanctifie-

Esaiaꝭ.51.c. Romains.2.d

Les benefices de dieu dõnez par sa misericorde. Deutz.30.g.

ray mon grand nom/qui a este souille entre les gentz/lequel vous auez souille au millieu dicelles: affin que les gentz congnoissent/que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous deuant leurs yeulx. Je vo⁹ prendray dõc hors des gẽtz/& vous rassembleray de toutes terres/& vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leaue nette/et serez nettoyez de toutes voz ordures: et vous nettoyeray de toutes voz images. Et vous donneray vng nouueau coeur: & vous bailleray vng nouueau esprit dedans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre F chair/& vous donneray vng coeur de chair: & mettray Deut.11.d. mon esprit au millieu de vous: & feray que vous cheminerez en mes ordonnances/& que garderez mes iugemens/& les ferez. Et demourerez en la terre que iay donnee a voz peres: si serez mõ peuple/& ie seray vostre Dieu. Je vous preseruera de toutes voz ordures/& appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous enuoyeray plus la famine/mais multiplieray le fruict des arbres/& le reuenu des champs affin que ne receuiez plus lopprobre de famine entre les gẽtilz. Et aurez recordation de voz mauuaises voyes/& de voz actes qui nestoient pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour G voz iniquitez/& pour voz abominations. Je ne le fay Romains.6.b pas pour lamour de vous (dit le Seigneur Dieu) dont vous soit notoyre. Soyez cõfus/& hõteux de voz voyes vous maison de Jsrael. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes voz iniquitez/ie vous feray demourer es citez/et seront redifiez les lieux ruynez/& la terre deserte sera labouree au lieu ãlle a este desolee/deuãt les yeulx de tout passant. Dõt diront: Ceste terre icy qui estoit guastee/est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et destituees/et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous/scauront que moy qui suis le Seigneur/ay edifie les lieux ruynez/& ay plante les lieux guastez/moy qui suis le Seigneur lay dit/& le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce seray requis par la maiy Disrael pour leur faire/tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des hõmes/comme le troppeau sainct/comme le troppeau de Jerusalem/en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxvij.

A De la resurrection generale/& vocation des Juifz a la foy.

TA maiy du Seigneur fut sus moy: & me tira par lesprit du Seignr/si me laissa au millieu de la campaigne qui estoit pleine dos/& me feist passer aupres diceulx tout alenuiron. Jl en y auoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme/cuyde tu que ces os viuront? Et ie respondis: Seigneur Dieu/tu le congnois. Puis il me dist: Prophetize sus ces os icy. Et leur dis: Os secz/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces os icy: Voicy/ie fay entrer en vous lesprit/& viurez: & B mettray des nerfz sus vous/& feray croistre la chair sur vous/& estendray sur vous la peau/puis vous dõneray esprit/& viurez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophetizay ainsi quil mestoit cõmande. Et comme ie

me le prophetizoye/vng soy fut faict: & voicy vne commotion. Et les os sapprocherent les vngz des autres. Puis regardoy/& voicy les nerfz sur iceulx/et la chair croissoit/& la peau fut estendue par dessus iceulx/et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize pour lesperit: pphetize filz de lhõme/& dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esperit viẽs des quatre vẽtz: C & souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophetizay donc cõme il mauoit commãde: & lesperit entra en eulx/& retournerent en vie/& se tindrent sur leurs piedz/ vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de lhõe: Tous ses os icy sõt la maison de Israel. Iceulx disent: Noz os sõt seichez/& nostre esperance est perdue/ & sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ & leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy ie ouuriray voz tõbeaux: & vous tireray hors de voz sepulchres/ D vous qui estes mon peuple: & vous feray venir en vostre terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quãd ie ouuriray voz sepulchres/& que vous tireray/vous qui estes mon peuple/hors de voz tombeaulx/& que ie vous donneray mon esperit/& que vous viurez/et vous feray reposer sus vostre terre/et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/& lay faict/ dit le Seigneur.

Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhomme prẽs vne piece de boys/& escritz sus icelle a Jehudah/& aux enfãs de Israel ses cõpaignõs. Et prens vng autre boys/et escritz sus icelluy a Joseph le boys de Ephraim/& a toutes les maisõs de Israel/ses E compaignõs. Puis les ioindras lung a lautre tout en vng boys: & seront vnis en ta main. Et quãd les enfãs de ton peuple demanderõt/disans: Ne nous declareras tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray le boys de Joseph qui est en la main de Ephraim/& des lignees de Israel ses compaignes: & les mettray sur icelluy auec le boys de Jehudah: & les feray estre vng boys/et seront vng en ma main. Et les boys sur lesqlz tu auras escrit seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le F Seigr Dieu dit ainsi: Voicy/ie prendray les enfans de Israel du millieu des nations ausquelles ilz sont allez: & les assembleray alentour/& les ameneray en leur terre: & les feray estre vne gent en la terre sur les montaignes Disrael. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/& ne seront plus deux gentz/& ne seront plus diuisez en deux royaumes. Ilz ne seront plus souillez par leurs images/ne par leurs abominations/ ne par tous leurs forfaictz/& les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense & les nettoyeray: & seront mon peuple/ & ie seray leur Dieu. Et mon seruiteur David sera Roy G sus eulx: & auront tous vng pasteur. Ilz cheminerõt en mes iugemens/et garderont mes ordonnances/ et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habite/ aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/ et les enfans de leurs enfans/a tousiours mais: et David mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi ie feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance eternelle. Je les ordonneray/et les multplieray/& mettray mon sanctuaire au millieu de eulx eternellement: et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/ et iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentilz que ie suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mon sanctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

Chapitre. xxxviij.

Jssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre Gog/et la terre de Magog/ prince et chef de Mosoch/et de Thubal: et prophetize contre luy/ et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien veulx a toy Gog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes machoires/& te feray sortir auec toute ton armee/ cheuaulx et cheuaulcheurs/tous vestus de diuerses sortes/ vne grande multitude auec targues et bouclieres/ manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis de escus/ et de heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de Thogormah/ les costez de Aquilon auec toutes ses bendes/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/appareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/et leur sois pour garde. Apres plusieurs iours tu seras visite: au dernier des ans/tu viendras a la terre qui est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peuples/auy montaignes Disrael qui ont este continuellement desertes. Jceulx a este tiree hors des peuples: et habiteront tous en iceulx asseurement. Tu monteras & viendras comme la tempeste/ et seras comme la nuee pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/ & plusieurs peuples auec toy. Le Seigñr Dieu dit ainsi: En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/& penseras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx qui se reposent/ habitans seurement. Jceulx tous demeurent sans murailles: et nont ne verroux ne portes/ affin que D tu prenne les despouilles/& que tu assaille le butin: affin de retourner ta main sus les lieux destruictz/ qui estoiẽt habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gentilz/acquerant bestial et possessions/ habitant au millieu de la terre. Saba et Dedan/ et les marchans de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude pour piller le butin/pour emporter loz et largent/et pour prendre le bestial et la possession/ affin de piller grosses despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/ prophe- B tize/ et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la quand mon peuple de Israel habitera seurement/ne le scauras tu point? et ne viendras tu point de ton lieu/ des costez de Aquilon/ toy et plusieurs peuples auec toy/ tous les cheuaulcheurs en grande compaignie et grosse armee/ affin que tu monte vers mon peuple de Israel/comme vne nuee pour couurir la terre? Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre/ affin que les gentz me congnoissent/ quand ie seray sanctifie en toy o Gog deuant leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es F donc cestuy la/ duquel iay parle es iours anciens/ par la main de mes seruiteurs les prophetes de Israel/ qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la, au iour de la venue de Gog sus la terre de Israel (dit le Seigñr Dieu) aduiendra que ma fureur montera par mon indignation: et ay parle par mon zele/& par le feu de mon courroux: que

A De Gog et Magog, & de leur ruyne.

B

C

Tẽple. en ce iour la sera grand crollemẽt sur la terre de Jsrael. Et sesmoueront pour ma presence les poissons de la mer/& les oyseaux du ciel/& les bestes des chãps/& toute reptile qui se remue sus la terre/& tous les hõmes q̃ sõt
G sur la face de la terre. Et seront les mõtaignes ruinees/& les tours cherront/& toute muraille tõbera par terre. Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montaignes/dit le Seignr Dieu. Lespee dung chascun sera cõtre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/& par sãg. Et feray plouuoir sus luy/& sus sa bẽde/& sus plusieurs peuples qui sõt auec luy/pluye impetueuse & pierres de gresle/feu & soulphre. Et seray magnifie & sanctifie/& seray congneu es yeulx de plusieurs gens:& scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A De Gog et Magog. Apoca.20.c. Vsst toy filz de lhomme/prophetize contre Gog/& dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy Gog prince & chef de Mosoch/& de Thubal: & te vireray/et par six foys te demeneray/& te feray mõter des costez Daquilon/& te feray venir sus les montaignes Disrael/& escourray ton arc hors de ta main senestre/et feray cheoir de ta main dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Jsrael/toy & toutes tes cõpaignies/& les peuples qui
B sõt auec toy. Je tay dõne pour estre deuore aux oyseaux/& a toute volaille/& beste des chãps. Tu cherras sus la face du chãp: pource que tay parle/dit le Seignr Dieu. Je mettray le feu en Magog/& en ceulx qui demeurent seurement es Jsles: & scauõt que ie suis le Seigneur. Et feray cõgnoistre mon sainct nom au millieu de mon peuple Jsrael: & ne souilleray plus mon saict nom: & scauront les gẽtz que ie suis le Seigneur/le sainct en Jsrael. Voicy il est venu/& est faict/dit le Seignr Dieu. Ceste est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des citez de Jsrael sortiront: ilz allumeront/& brusleront les armures/& lescu/& la targue/larc & les fleschez/& les bastons a la main/& les lances/& y bouterõt le feu par sept
C ans. Jlz ne apporteront nulz bois des champs/et ney copperont nulz des forestz/ pource quilz brusleront au feu les armures: & pilleront ceulx qui les auoient pillez/& rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la aduiẽdra q̃ ie donneray a Gog vng lieu illec po' sepulchre/en Jsrael la vallee des voyageurs/vers lorient de la mer/& icelle fera estoupper les narines des passans. Et ensevelliront illec Gog/et toute sa
* cest) multitude. multitude: & appellera on la vallee de * Hamon-Gog: & ceulx de la maison Disrael les ensevelliront/ par lespace de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les ensevelirõt: & leur sera le iour renõme/auql
D ay este glorifie/dit le Seignr Dieu. Et choysiront continuellement des hõmes/qui tracasseront parmy la terre/ ensevelissans auec ceulx qui passent/ceulx qui serõt demourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent: depuis le bout de sept moys/ilz cercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de lhomme/ il edifiera aupres diceluy vng tiltre: iusque a ce que ceulx qui ensevelissent/le ensevelissent/en la vallee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite* Hamo
* cest) multitude. nah/& nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhomme/ainsi dit le Seignr Dieu/dis aux oyseaux de toute volaille/& a toutes bestes des chãps: Assemblez vous/ venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie sacrifie pour vous/ascauoir vng grand sacrifice/sus les montaignes de Jsrael: affin que vous mangez la chair/& que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des E forts/& beuurez le sang des princes de la terre/ des moutõs/des aigneaux/des boucz/& taureaux: lesquelz tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saouler/& beuurez le sãg iusque a estre yures de mon sacrifice/que iay sacrifie pour vous: & serez saoulez sus ma table/de cheuaulx/& de forts cheuaucheurs/& de tous hõmes batailans/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gentz: & verront toutes gẽtz mon iuge- Ff ment que iauray faict/& ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Jsrael scaura que ie suis le Seigr leur Dieu/des ce iour & en auant. Et congnoistront les gentz/q̃ la maison Disrael a este trãsportee par son iniquite: pourtãt quilz auoiẽt transgresse cõtre moy: et que iauray muce ma face de eulx/& que ie les auray baille es mains de leurs ennemys/& q̃ tous seront tõbez par lespee. Je leur ay faict selon leur ordure & leur transgression/ & ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seigr Dieu: Maintenãt rameneray la captiuite de Jakob: & G auray compassion de toute la maison de Jsrael. Je prendray le zele pour mon sainct nom: & porteront leur opprobre/& toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offẽse quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre personne/& ny aura nul qui espouãte. Quãd ie les auray ramene des peuples/& q̃ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemys/& que ie seray sanctifie en eulx/deuant les yeulx de plusieurs natiõs: Lors scauront q̃ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray trãsportez entre les nations/& que ie les auray rassẽblez sus leur terre/ & que ie nauray pas delaisse personne de eulx illec. Et ne muceray plus ma face de eulx/ depuis que iauray respãdu mon esperit sus la maison Disrael/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xl.

A Demonstrãce de la restauration de la cite & du temple. En la vingt & cinquiesme annee de nostre trãsmigration/au cõmencemẽt de lãnee/au dixiesme iour du moys: au quatorziesme an apres q̃ la cite fut frappee en ceste mesme tournee la main du Seigneur fut sus moy/& mamena illec. En la visiõ de Dieu mamena en la terre Disrael: & me mist sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cõme ledifice dune cite vers Midy. Et cõe il me eut la mene: voicy vng hõme/duql la semblãce estoit cõe lapparẽce daerain: & auoit vng cordeau de lin en sa main/& vng roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/& cest hõme pla a moy: Filz de lhõe/regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles/& applicque tõ coeur a toutes les choses q̃ ie te mõstreray: car icy es tu amene pour te mõstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la maison de Jsrael. Et voicy la muraille par dehors tout alentour de la maison: et en la main de lhomme estoit vng roseau de six coudees/a la mesure du coude et dune paulme. Et mesura la largeur de ledifice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis B vint a la porte qui regardoit la voye de Orient/ et monta par ses degrez: et mesura le * linbal de la porte/dung roseau en largeur: et lautre linbal/ dung roseau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en longueur/ * autrement/ linteau.

longueur/& dung roseau en largeur/& entre les chābres/ cinq coulbees:& le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par debās dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par debās dung roseau. Et mesura lallee de la porte/de huyt coulbees/& les * frōteaux dicelle de deux coulbees/& lallee de la porte estoit par debōs. Et les chābres de la porte vers la voye orientale/estoiēt troys dung coste/& troys de lautre/toutes troys dune mesure/et les frōteaux dune mesme mesure dūg coste & dautre. Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix coulbees/ et la lōgueur de la porte/de treize coulbees/& lespace deuāt leschābres/dune coulbee/& lespace dung coste dune coulbee/& chascune chābre de six coulbees deca/& de six coulbees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chābre/tusque au toict dicelle/la largeur de vingt coulbees/ huys contre huys. Et feist des fronteaux de soixante coulbees/& au fronteau de la salle de la porte tout alentron. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq̄ au deuāt de lallee de la porte de debās/ cinquāte coulbees. Et y auoit des fenestres * retroissies/es chābres & en les * allees/par debans a la porte tout alentron: & pareillement aux frōteaux & aux fenestres/tout autour par debans:& a chascun fronteau y auoit despalmes. Apres il me mena en la salle de dehors: & voicy des chābres/& le pauemēt faict a la salle alentron/sus lequel pauement estoient trēte chābres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lendroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuāt de la porte dembas/tusque a la salle de debans par dehors/de cent coulbees vers Orient/et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur & sa lōgueur. Et ses chābres/troys dung coste & troys de lautre/& ses frōteaux/& ses allees estoiēt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante coulbees sa longueur/& sa largeur de vingt cinq coulbees. Aussi ses fenestres/& ses allees/ & ses palmes estoiēt selon la mesure de la porte/la face de laq̄lle estoit a la voye de Orient:& par sept degrez on mōtoit a icelle/& ses allees deuant iceulx. Et la porte de la salle de debās estoit contre la porte de Aquilon/& de Orient:& mesura depuis vne porte tusque a lautre porte/cēt coulbees. Puis me mena a la voye de Midy:& voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses fronteaux/& ses allees selō ces mesures la. Et ses fenestres/& ses allees estoiēt tout alentron/comme les autres fenestres de cinquāte coulbees de long/& de vingt cinq coulbees de large. Et sa mōtee estoit de sept degrez / et ses allees deuant iceulx:& auoit des palmes/lune dung coste & lautre de lautre en son frōteau. Et la porte de la salle de debās estoit en la voye de Midy:& mesura dune porte tusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cēt coulbees. Puis me mena a la salle de debans en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chambres/& ses fronteaux/& ses allees estoiēt selon les autres mesures: & ses fenestres/& ses allees tout autour/cinquante coulbees de lōg/& vingt cinq coulbees de large. Et les allees tout alentron de vingt cinq coulbees de long/& de cinq coulbees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses frōteaux: & sa mōtee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la salle de debans par la voye orientale:& mesura la porte selon les mesures

* Feu/postaux

* Ascauoir/ par debans. Feu/portes.

D

E

dessusdictes/ses chābres/ & ses fronteaux/ & ses allees/ selō les autres mesures:& ses fenestres/& ses allees estoiēt alentron/de cinquāte coulbees de long/& de vingt cinq coulbees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux dung coste & dautre/& sa montee estoit de huyt degrez. En apres me mena a la porte de Aq̄lon: & mesura selō les mesures p̄dictes. Ses chābres/& ses frōteaux/& ses allees/ & ses fenestres estoiēt tout alentrō/de cinquāte coulbees de lōg/ & de vingt cinq coulbees de large:& ses frōteaux a la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux estoiēt dung coste & dautre: & sa montee estoit de huyt degrez. Et chascune chābre & son entree estoit es frōteaux des portes/ou on lauoit lholocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste / & deux tables de lautre coste: sur les q̄lles on immoloit lholocauste & lofferte po^r le peche/& pour le delict. Et au coste par dehors * dont on mōte a lētree de la porte de Aquilon/estoiēt deux tables: & a lautre coste q̄ est a lallee de la porte/deux tables. Au coste de la porte estoiēt quatre tables de deca/ & quatre tables de dela/sur lesquelles huyt tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour lholocauste estoiēt faictes de pierres poltes/dune coulbee & demye de long/et dune coulbee & demie de large/& dune coulbee de hault: sur lesquelles on mettroit les instrumēs/ desquelz on immoleroit lholocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoient disposees par debans dune paulme tout alentrō: et sur les tables estoit la chair de loblation. Et dehors la porte de debans estoiēt les chambres des chantres/ en la salle de debās qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regardz dicelles estoient a la voye de Midy/ vne a coste de la porte orientale/la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon. Et me dist: Ceste chābre (de laquelle la face est a la voye de Midy) est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison. Mais ceste chambre la face de laquelle est a la voye Daquilon/cest pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Jceulx sont les filz de Zadok des filz de Leui/qui sapprochent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent coulbees de long/& de cēt coulbees de large en quarrure/& lautel deuāt la maisō. Et me mena debās lallee de la maison:& mesura lallee/de cinq coulbees dūg coste/et de cinq coulbees de lautre: et la largeur de la porte/de troys coulbees dung coste/ et de troys coulbees de lautre:& la longueur de lallee estoit de vingt coulbees/et la largeur de vnze coulbees/a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colōnes es fronteaux: lune dung coste/& lautre de lautre.

* Aucūs-pour lholocauste.

F

G

Chapitre.xlj.

A

De la disposition du tēple/ et choses appartenant a iceluy.

Puis me mena debans le temple: et mesura les fronteaux de six coulbees de large dung coste/et six coulbees de large de lautre/ q̄ estoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de lentree estoit de dix coulbees:& les costez de la porte de cinq coulbees dung coste / et de cinq coulbees de lautre. Et mesura sa longueur de quarante coulbees/et la largeur de vingt coulbees. Et quand il fut entre par debans: il mesura le fronteau de la porte/ de deux coulbees / et la porte de six coulbees / et la largeur de la porte de sept coulbees. Et mesura sa longueur de vingt coulbees / et sa largeur de vingt coulbees deuant le tēple.

le tẽple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis mesura la paroit de la maisõ de six coulbees/t la largeur de la chãbre de quatre coulbees/ tout alentour de la maison alenuiron. Touchant les chãbres/vne chãbre estoit
* Aucuns/de trente troys pas. * sus lautre chãbre trẽte troys/a troys foys. Et entroiẽt en la paroit de la maison pour les chãbres/tout alentour: tellemẽt que se tenoient: mais point ne se prenoient debans la paroit de la maison: t y auoit vne place/t cõtour pour monter en hault aux chãbres: car la vis de la maison estoit pour mõter en hault tout alentour en debans. Pourtant estoit la largeur par debans en hault: t ainsi des lieux dembas on mõtoit aux plus haultz lieux/par
B le millieu. Et veis la haulteur de la maison tout alenuiron: t les fondemens des chãbres lesquelles cõprenoiẽt vng roseau/de six grãdes coulbees: t la largeur de la paroit/qui estoit a la chãbre de dehors/ estoit de cinq coulbees: t ainsi lautre espace du lieu des chãbres q estoit par debans. Et entre les chãbres estoit la largeur de vingt coulbees/ alenuiron de la maison dung coste et dautre. Lẽtree de la chambre estoit aupres de lespace/vng huys vers la voye Daq̃lon/t vng huys vers la voye de Midy: t la largeur du lieu de lespace/ estoit de cinq coulbees tout alenuiron. Et ledifice qui estoit deuant le solier/ au coing de la voye occidentale/ estoit de septante coulbees de large: t les paroitz de ledifice/ de cinq coulbees de large/tout autour: t sa longueur de nonãte coulbees.
C Et mesura la longueur de la maison de cent coulbees: et le soulier/t ledifice/t ses murailles/de cent coulbees de long. Ausst la largeur du deuãt de la maison/ t du soleil a Oriẽt/de cent coulbees. Et mesura la lõgueur de ledifice cõtre la face du solier qui estoit derriere icelluy/t ses
* ou/arcboutans, * aigues dũg coste t dautre/de cent coulbees: t le tẽple de debans/t les allees de la salle/les linbeauy/et les fenestres estroictes/ t les aigues estoiẽt alenuiron de ses troys contre vng chascun linbal/ couuert de boys tout alenuirõ: t la terre iusque auy fenestres/ t les fenestres estoiẽt couuertes des le dessus de lhuys iusque a la maison de debans/t par dehors/t par toute la paroit tout alenuiron/debans t dehors/selon la mesure. Et estoit faicte la paroit de Cherubis/t de palmes/t vne palme estoit entre vng Cherubin t lautre. Et chascun Cherubin auoit deux faces/ascauoir la face de lhõme vers la palme dung coste/t la face du lyon vers la palme de lautre coste: ainsi fut faict par toute la maison tout alentour. Depuis la terre iusque au dessus de la porte furẽt faictz des Cherubins t des palmes/ pareillement a la paroit du tẽple. Chesque posteau du tẽple estoit quarre/t la face de laspect du sãctuaire/estoit cõme lautre aspect. Lautel de boys estoit de troys coulbees de hault/t sa longueur de deux coulbees: t ses coingz/ t sa lõgueur/t ses paroitz estoient de boys. Puis il me dist: Ceste est la table deuãt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tẽple/ t au sanctuaire. Et deux huys estoient auy deux huys: les deux huys tournãs a vng huys/et deux huys a lautre. Et sur ces huys du temple estoient faictz des Cherubins/t des palmes/cõme ilz estoient faictz es paroitz: aussi les poultres de boys estoient a la face de lallee par dehors. Et les fenestres estroitsstes/et les palmes estoiẽt deca et dela es costez de lallee/ et les chambres de la maison t poultres.

Chapitre.xlij.

A Apres me mena a la salle de dehors/par la voye q̃ meine vers Aquilon. Et me mena en la chãbre qui estoit contre le solier/t qui estoit cõtre ledifice vers Aquilon/ayãt sa face en lõgueur de cent coulbees/de lhuys Daquilon: t de cinquãte coulbees de large/ cõtre les vint coulbees de la salle de debans/t cõtre le pauemẽt de la salle de dehors: ou estoit aigue contre aigue a troys ordres. Et deuãt les chãbres auoit vne galerie de dix coulbees de large/au debans de la voye dune coulbee: t leurs portes vers Aquilon/t les chambres de dessus estoiẽt estroictes: car les aigues tenoient a icelles/par les parties basses t moyẽnes de ledifice. Car elles estoient par troys/ t nauoient nulles coulõnes/cõme estoiẽt les coulomnes des salles: pourtant estoiẽt plus retroisstes/que celles dembas t du millieu arriere de la terre. Et la cloyson qui estoit dehors alencontre des chãbres en la voye de la salle de dehors/ deuant les chãbres/estoit en longueur de cinquãte coulbees: car la longueur des chãbres qui estoit en la salle de dehors estoit de cinquante coulbees: et deuant la face du temple estoient cent coulbees. Et y auoit soubz ces chambres lentree de Orient/quand quelcun entroit en icelles de la salle de dehors. En la largeur de la cloyson de la salle qui estoit contre la voye orietale/contre la face du solier/t contre la face de ledifice estoient les chambres. Et la voye estoit deuant icelles/selon la forme des
C chãbres/qui estoiẽt en la voye Daquilon. Leur largeur estoit selõ leur lõgueur: t toutes leurs yssues/selõ leurs manieres/t selõ leurs huys. Et ainsi estoiẽt les huys des chãbres qui estoient en la voye du Midy: lhuys estoit au cõmencemẽt de la voye/laquelle voye estoit deuãt la cloyson/ayse par la voye orientale/quand on y entroit.

A Des chãbres du tẽple pour les sacrificateurs/t les choses sacrees.

Et me dist: Les chambres Daquilõ/ t les chambres de Midy qui sont deuãt le solier: celles sont les chambres sainctes/esquelles mangẽt les sacrificateurs qui approchent au Seigneur/au lieu tressainct. Illec mettront la chose tressaincte/t lofferte/t loblation pour le peche/ et pour le delict: car le lieu est sainct. Quand les sacrificateurs y seront entrez/ ilz ne sortirõt pas du lieu sainct a la salle de dehors: mais illec remettrõt leurs vestemẽs/ auec lesquelz ilz administroiẽt/pource quilz sõt saincts/t D se vestirõt dautres vestemens: puis approcherõt a ceulx qui sont du peuple. Et quand il eut accõply les mesures de la maisõ de debans: il me mena hors par la voye de la porte/de laq̃lle le regard estoit a la voye orietale: t la mesura tout alenuiron. Et mesura cõtre le vẽt de Oriẽt/ du roseau a mesurer/cinq cẽs roseaux/ auec le roseau a mesurer/alẽtuiron. Ausst mesura contre le vent de Aquilon/cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer/ alenuiron. Et au vent de Midy en mesura cinq cens roseaux/ auec le roseau a mesurer alenuiron. Et au vent Occident en mesura cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer. Il mesura sa muraille par les quatre vẽtz tout alenuiron la longueur de cinq cens/ et la largeur de cinq cens/diuisant entre le sanctuaire/et le lieu pollu.

Chapitre.xliij.

A Puis me mena a la porte/ascauoir a la porte q̃ regardoit vers la voye orientale. Et voicy la gloire de Dieu de Israel/ qui venoit de la voye orientale/t sa voix estoit comme le son de plusieurs

A De la vision de la gloire de Dieu/a desert ptiõ de lautel. Sus.1.a.

de plusieurs eaues/& la terre resplendissoit de sa gloire.
Ezec.9.d. Ezec.1.d. Et la vision estoit cõme la vision que ie veis/ascauoir selon la vision que iauoye veu/ quand ie venoye pour destruire la cite:& lespece estoit selon lespece que iauoye veu au pres du fleuue de Cobar:& cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit me esleua/& me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seig^{r} rẽplist la maison. Et ouy celuy qui parloit a moy de la maison. Et lhõme estoit assistãt aupres B de moy/& me dist: Filz de lhõme: cest le lieu de mon thrõne/& le lieu des marches de mes piedz la ou ie habite au millieu des enfans de Israel a tousiours. Et ceulx de la maison Disrael ne souilleröt plus mon sainct nom: eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les charõgnes de le^{r}s Roys/es haultz lieux diceulx/quãd ilz mettoiẽt leur lindal a mon lindal/& leur posteau aupres de mõ posteau/& la paroit ẽtre moy & eulx, vng mur entre eulx et moy:& ont souille mon sainct nom par le^{r}s abominatiõs quilz ont faict: dont les ay consomme par mon ire. Maintenant donc ilz ietteront loing leur fornication/& les charõgnes de le^{r}s Roys arriere de moy:& demoureray a tousiours mais/ au millieu de eulx.
C Mais toy filz de lhõme denonce a la maison de Israel/ ceste maison: & quilz soyẽt peneux pour leurs iniq̃tez/& q̃lz mesurẽt la disposition. Et silz sont hõteux de toutes les choses quilz ont faict/dõne leur a congnoistre la forme de la maison & sa disposition/lissue & lentree/& toutes ses figures/& toutes ses descriptiõs/& toutes ses formes/ & toutes ses loix:& les escrivas deuãt leurs yeulx/affin quilz gardent toute sa forme/& toutes ses ordonnances & quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/ sur le D couppeau de la montaigne. Tous ses termes alenuirõ est le sainct des saincts. Voicy/ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de lautel es couldees/ la couldee cõmune/& le poing. Et le soubbassemẽt estoit de vne couldee/& de vne couldee la largeur/ & son terme estoit iusque a sa leure/dune paulme a lenuiron. Et ceste estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemẽt de la terre iusq̃ au haubais/deux couldees/& la large^{r} dune couldee:& depuis le petit haubais iusque au grãd haubais y
*c'est) par montaigne de Dieu: par Nelion de Dieu. Car icy est escrit en ces deux manieres. auoit quatre couldees/& la largeur dune couldee. Et ce- stuy * Ariel estoit de quatre couldees/ et depuis Ariel en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze couldees de long/& de douze couldees de large/quarre a ses quatre coigs. Et le haubais estoit de quatorze couldees de lõg/& de quatorze couldees de large/ en ses quatre coings E quarrez:& le terme q̃ estoit alentour diceluy estoit de demye couldee. Et le soubbassemẽt diceluy estoit dune couldee a leutrõ:& estoiẽt ses degrez tournez vers Orict. Et me dist: Filz de lhõe. Le Seig^{r} Dieu dit ainsi: Celles sõt les ordõnãces d lautel en q̃lq̃ iour q̃l soit faict/po^{r} offrir sur iceluy lholocauste/& pour y respãdre le sãg. Tu dõneras auy sacrificateurs Leuites/q̃ sõt de la semẽce de Zadok: lesq̃lz me approchẽt (dit le Seig^{r} Dieu) po^{r} me administrer vng ieune bouueau po^{r} le peche. Et prẽdras de son sãg/& en mettras sus ses quatre cornes/& sus les quatre F coigz du haubais/& sus le terme alentrõ:& le nettoyeras & purifieras. Tu prẽdras le bouueau q̃ est pour le peche: & le bruleras en quelque lieu destine de la maison/hors du sanctuaire. Et au secõd iour tu offriras vng bouc des chieures/sans macule pour le peche: & nettoyera on lautel/cõme on la nettoye pour le bouueau. Et quãd tu lauras accõply de nettoyer: tu offriras vng ieune bouueau de la vacherie entier/& vng mouton du troppeau entier. Et les offriras en la presence du Seigñr: & les sacrificateurs ietteröt sus eulx du sel/& les offriröt en holocauste au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour G le peche chascun iour:& sacrifieröt vng ieune bouueau/& vng mouton du troppeau entiers. Ilz purifieront lautel par sept iours/& le nettoyeröt/& cõsacreront le^{r}s mains. Et quãd ilz auront accõply sept iours: au huytiesme io^{r} & de la en auant/les sacrificateurs ferõt voz holocaustes sur lautel/& voz pacifiques:& vous auray aggreables/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xliiij.

A Prez me feist tourner a la voye de la porte du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit vers Orient/& estoit fermee. Et le Seigñr me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte:& lhõme nẽtrera point par icelle/ pource que le Seig^{r} Dieu Disrael est entre par icelle:& sera fermee. Au prince appartiẽt/ leq̃l prince sera assis en icelle/po^{r} mãger le pain deuant le Seigñr. Il entrera par la voye de lallee de la porte/& sortira par la voye dicelle. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuãt la maison/& regarday:& voicy la gloire du Seigñr qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le B Seigneur me dist: Filz de lhõme metz en ton coeur/et regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordõnãces de la maison du Seigneur/& de toutes ses loix. Tu * mettras tõ *(c'est) preseras. coeur a lẽtree de la maison/par toutes les yssues du sanctuaire:& diras a la maison de Israel la rebelle: Le Seigneur dit ainsi: O maison Disrael/quil vous suffise de toutes voz abominations/en ce que vous amenez les filz estrãgers/incirconcis de coeur/& incirconcis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/& pour souiller ma maisõ:& en ce q̃ vous offrez mes pains/la graisse/& le sang:& auez rõpu mon alliance par toutes voz abominatiõs: & si nauez pas garde les observatiõs de mes choses sainctes: et auez mis les gardes de ma garde/ po^{r} vous mesmes/en mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Nul en- C fant estranger incirconcis de coeur/& incirconcis de chair nentrera point en mon sanctuaire/de tout enfant estranger q̃ est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Israel erroit/lesquelz se sont fouuoyez de moy/ allans apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la porte de la maison/& gardes de la maison: et iceulx occiröt lholocauste/& le sacrifice du peuple/ et se tiendront en leur presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont D administre en la presence de leurs images/& ont este en scandale diniquite/a la maison de Israel: pourtant ay ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et porteront la peine de leur iniquite. Et ne sapprocheröt pas de moy/ pour me faire la sacrificature/et si ne approcheront point en toutes mes choses sainctes/ au lieu tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et leurs abominations quilz ont faict. Et les cõstitueray

gardes

gardes de la garde de la maison/en tout son seruice/ et en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrificateurs Leuites/filz de Zadok/q̃ ont faict la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fouruoyez arriere de moy:iceulx sapprocherõt de moy pour me administrer/ & se tiendront en ma presence pour me offrir E la graisse & le sang/dit le Seigñr Dieu. Jceulx entrerõt en mon sanctuaire/& si approcherõt a ma table/pour me administrer/& pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robbes de lin:& nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/ quand ilz administrerõt es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et serõt des chappeaulx de lin sur leurs testes/ & seront des brayes de lin sur leurs reins/& ne serõt poĩt ceinctz ou ony sue. Et quand ilz sortirõt a la salle de dehors/ascauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se deuestiront de leurs vestemẽs/esquelz ilz auoient administre/& les remettront en la chambre du sanctuaire/& se vestiront dautres vestemẽs/& ne sanctifierõt pas le peu- Ff ple en leurs vestemẽs. Ilz ne raserõt point leur chef/ Gg & si ne nourrirõt pas leurs cheueulx/ mais ilz esgalerõt leurs chefz. Et nul sacrificateur ne beuura de vin/quãd il doibt entrer a la salle de dedãs. Et ne prẽdront po^r eulx nulles femmes vefues ne repudiees:mais prẽdront des vierges de la lignee de la maisõ de Israel. Aussi ilz pourrõt prẽdre la vefue q̃ aura este vefue dũg sacrificateur. Et enseigneront a mon peuple/la difference entre la chose saincte & la pollue: & leur dõneront a congnoistre quelle chose il ya entre la souillee & la nette. Et iceulx assisterõt a la cause pour iuger selon mes iugemens/& iugeront icelle. Aussi ilz garderõt mes loix & mes ordonnãces en toutes mes solẽnitez/& sanctifieront mes sabbaths. Et ne entreront G point a lhõme mort/pour se souiller:mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la socur qui na point eu de mary: sus lesquelz seront souillez. Et apres quil sera nettoye/ sept iours luy seront nombrez. Et au iour quil entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire:il fera offerte po^r son peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurõt pas dheritage/car ie suis leur heritage: & ne leur donnerez point de possession en Israel/car ie suis leur possession. Ilz mãgeront lofferte & loblation pour le peche/& pour le delict: & toute chose interdicte en Israel sera a eulx. Et les premices de tous premiers naiz de toutes choses/& toute oblation de toute chose/dentre toutes voz oblatiõs serõt auy sacrificateurs:& dõnerez au sacrificateur les premices de toutes voz pastes/affin quil face reposer la benediction sus * vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ne de ce qui est rauis/ soit des oyseaux/ou des bestes.

Nomb.18.c. Deutero.18.a

Exode.22.d. Leuit.22.b. *Ebr.ka/pour vostre.

Chapitre.xlv.

A Du lieu q̃ deuoit estre sãctifie/des poids/ des mesures/ des festes/& solennitez.

Et quãd vo^s aurez po^rtette la terre par sort en heritage/vous separerez loblation au Seig^r/ la chose saincte de la terre:de vingt & cinq mille de long/& de dix mille de large. Ce sera la chose saincte tout son terme a lenuirõ. Depuis ce sera pour la chose saincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron:& cinquãte coudees pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/tu mesureras vingt & cinq mille de long/& dix mille de large: & en cela sera le sanctuaire/le lieu tressainct. Ce q̃ est sainct dentre la terre sera aux sacrificateurs/aux ministres du sanctuaire/qui approchent pour administrer au Seigñr. Et au- B ront vng lieu pour leurs maisons/& le lieu sainct pour le sanctuaire. Et vingt & cinq mille de long/& dix mille de large seront pour les Leuites ministres de la maison. Jceulx aurõt la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/& vingt & cinq mille de long/contre la separation du sanctuaire/qui sera pour la maison Disrael. Aussi sera C au prince dung coste & dautre a la separatiõ du lieu saict/ & a la possession de la cite/cõtre la face de la separatiõ du lieu sainct/& cõtre la face de la possessiõ de la cite:depuis le coing Doccident vers Occident/& depuis le coing Dorient vers Orient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Doccidẽt iusque au coing Dorient. Et aura sa possession de la terre en Israel. Et mes princes ne oppresseront plus leur peuple:mais donnerõt la terre a la maison Disrael/selon leurs lignees.

Le Seig^r Dieu dit ainsi: Vous princes Disrael/ q̃l D vo^s suffise:ostez loutrage & le deguast/& faictes iugemẽt & iustice/ *ostez voz impostz de mõ peuple/dit le Seigñr Dieu. Vo^s aurez les balãces iustes/& le *Ephah iuste/& le *Bath iuste. Ephah & Bath serõt dune quantite/telle- mẽt q̃ Bath tiẽne la dixiesme ptie de Homer/& Ephah la dixiesme ptie d̃ Homer:le^r esgalure sera selõ le Homer. Et le sicle de vingt mailles:mais aussi *vingt sicles/& vingt cinq sicles/& q̃nze sicles vo^s serõt vne Mine. Ceste est separatiõ q̃ vous separerez:la sixiesme partie de Ephah dung Homer de fromẽt/ & la sixiesme partie de Ephah dung Homer dhorge. Aussi lordonnance de lhuyle quon baillera/vng Bath dhuyle/ q̃ est vng dixiesme du Bath dung *Cor:& dix Bath font vng Homer:car dix Bath emplissent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de E deux cẽs/des grasses des Israelites po^r lofferte/po^r lholocauste/& pour les pacifiques affin de les recõcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/ au prince Disrael. Et par deuers le prince serõt holocaustes/oblation/& aspersion es solẽnitez/& prime lunes/& es sabbaths/ & en toutes les festes de la maison Disrael. Jceluy fera sacrifice po^r le peche/ oblation/holocauste/& pacifiques/a faire recõciliation pour la maison Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Ff Au premier moys au premier iour du moys/ tu prendras vng ieune bouueau entier/& nettoyeras le sãctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q̃ sera pour le peche/& en mettra sus les posteaux de la maison/& es quatre coingz du hault dais de lautel/& sus les posteaux de la porte de la salle de dedãs. Et ainsi feras tu au septiesme iour du moys: pour vng chascun q̃ a este en ignorance/& aura este deceu par simplesse/affin que tu recõcille la maison. Au premier moys/au quatorziesme iour du moys vous sera la solẽnite du Passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour la/le Prince offrira po^r soy/ & pour tout le peuple de la terre/vng bouueau pour le pe- G che. Et fera holocauste au Seigñr es sept iours de la solẽnite:de sept bouueaux/& de sept moutõs sans macule/ chascun iour durant les sept iours: & pour le peche vng bouc des chieures chascun iour. Et fera lofferte dung Ephah pour bouueau/& dung Ephah pour moutõ:et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au septiesme moys/ au quinziesme iour du moys/fera en la solẽnite/ ainsi q̃

Leuit.11.c. A q̃ les sacrificateurs se pouoĩt marier.

* Ausdis/separez voz faulxbourgs.
* cest) mesure de choses seches.
* cest) mesure d choses liq̃des.
* cest) soixãte sicles feront la Mine: lequel nõbre ainsi diuise souloit auoir son ppre nom a part.
* Cor et Homer/ cest tout vng.

en ces

en ces sept tours/selon loblation du peche/selon lholocauste/selon lofferte ⁊ lhuyle.

Chapitre.xlvj.

A Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple ⁊ holocauste du prince.

LE Seigñr Dieu dit ainsi: La porte de la sale de deḃãs qui regarde vers Orient/sera fermee par six tours esquelz on faict la besongne: mais elle sera ouuerte au tour du Sabbath/ ⁊ aussi sera ouuerte au iour du nouueau moys. Et le prince entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors:⁊ se arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ferõt son holocauste/⁊ ses oblations pacifiques: et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peuple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le
B Seigñr/es Sabbaths ⁊ es nouueaux moys. Et lholocauste q̃ offrira le prince au Seigñr/au iour du sabbath/ sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et lofferte de Ephah auec le mouton. Et po⁹ les aigneaux lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le Ephah. Et au iour du nouueau moys serõt vng ieune bouueau entier/⁊ six aigneaux/et vng mouton entier. Et sera offerte dũg Ephah po⁹ bouueau/⁊ dũg Ephah pour mouton. Et des aigneaux selon son pouuoir/⁊ vng
C Hin dhuyle pour Ephah. Et quãd le prince entrera/ quil entre par la voye de lallee de la porte/⁊ q̃l sorte par la mesme voye. Mais quãd le peuple de la terre entrera en la p̃sence du Seigñr es festes/celuy qui entrera par la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte de Aquilõ/⁊ ne retournera pas par la voye de la porte/p laquelle il est entre: mais sortira par loppoſite dicelle. Et le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui
D entrẽt/⁊ sortira auec ceulx qui en sortẽt. Et es solennitez ⁊ festes sera lofferte dung Ephah po⁹ bouueau/⁊ dũg Ephah po⁹ moutõ/⁊ auec les aigneaux le don de sa main/⁊ vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacifiq̃s voluntaires au Seig⁹: on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient/⁊ fera son holocauste ⁊ ses oblatiõs pacifiques/cõme il faict au io⁹ du sabbath: puis sortira/ et apres q̃l sera sorty on fermera la porte. Et feras chascũ iour au Seigñr holocaustes dung aigneau de la mesme
E annee sãs macule. Tu le feras tous les matins: ⁊ aussi feras lofferte sur iceluy tous les matins: ascauoir/ la sixiesme partie de Ephah/⁊ la troysiesme partie de Hin dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte sera cõtinuellemẽt en ordõnance perpetuelle au Seig⁹. Et offriront laigneau/⁊ lofferte/⁊ lhuyle to⁹ les matins: po⁹ lholocauste cõtinuel. Le Seig⁹ Dieu dit aĩsi: Si le prince a faict vng don a aucun de ses filz: ceſt heritage dicelluy sera a ses filz/⁊ ceste sera leur possessiõ pour heritage. Mais sil dõne q̃lque don de son heritage a lung de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiõ/ puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses
F filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple en lopprimãt pour leur possession: mais de sa possession fera heriter ses filz/affin que mon peuple ne soit point espars vng chascun arriere de sa possession.

Cõtre les princes qui oppriment le peuple.

Et me mena par lẽtree qui estoit du coste de la porte/ auy chãbres du sanctuaire/ auy sacrificateurs qui regardoient vers Aquilon: ⁊ illec auoit vng lieu qui estoit es costez de Occidẽt. Et me dist: Ceſt icy le lieu/la ou les sacrificateurs cuyront le sacrifice po⁹ le delict ⁊ pour le peche: la ou ilz pestriront lofferte/ affin quon ney trãsporte rien a la sale de dehors * pour sãctifier le peuple. G
Puis me mena a la sale de dehors/⁊ me feist passer par les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascũ coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sales cõioinctes de quarante coubees de long/ ⁊ de trẽte de large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiẽt es coings. Et vng paly estoit alenutrõ par iceulx alentour de ces quatre/ ⁊ y auoit des cuysines faictes soubz les palis alenutrõ. Et me dist: Ceste est la maison des cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le sacrifice du peuple.

* ceſt) affin q̃ le peuple ne ſe tremeſle des choſes dehors

Chapitre.xlvij.

A Deseaues sortans du tẽple/ ⁊ de la diuisiõ des terres.

PUis me ramena a lentree de la maison:⁊ voicy des eaues qui vuydoient par dessoubz le sueil de la maison vers Orient. Car la face de la maison estoit vers Oriẽt. Et les eaues descendoiẽt p dessoubz/a coste dextre de la maison au Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la porte de Aq̃lon: ⁊ me feist virer a la voye hors de la porte de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy les eaues qui redondoyẽt du coste dextre. Quãd lhõme sortoit vers Orient/ il auoit vng ntueau en sa main/⁊ en mesura mille a la mesure: ⁊ me feit passer parmy leaue iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque auy genoulx. Puis derechief en mesura mille: ⁊ me feit pas-
B ser parmy leaue iusque auy reins. Il en mesura aussi mille au torrent/leq̃l ne peu passer: car les eaues estoiẽt haultes ⁊ estoient les eaues nageables cõme dung fleuue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de lhõe/as tu veu? Puis me mena/⁊ me feist tourner a la riue du fleuue. Et quãd te me fus retourne/ie veis en la riue du fleuue grãd nõbre darbres deca ⁊ dela. Et me dist: Ces eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descendront en la plaine ⁊ viẽdront en la mer ⁊ en la mer serõt menees: ⁊ les eaues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine/par tout ou ces fleuues viendrõt elle viura: ⁊ y aura tresgrande multitude de poissons/car ces eaues viẽdront illec. Et serõt sainees ⁊ toute chose viura qui viẽdra ou est le fleuue/⁊ aduiẽdra que les pescheurs se tiendront sur iceluy. Et depuis En-gadi iusque en En-glaim serõt des tẽdues de filetz. Et ses poissons seront en son genre cõme le poisson de la mer/qui est grãd ⁊ en moult grãd nõbre. Mais elles ne serõt pas sanees C
en ses marcages/⁊ en ses fossez: car elles serõt reduictes en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue a la riue dicelluy deca ⁊ dela. Il ne decherra point vne fueille de luy/⁊ son fruict ne faudra pas. En ces moys il meurira: pource que ses eaues sortiront du sanctuaire. Et ses fruictz serõt pour le manger/⁊ ses fueilles pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Ceſt icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

* Aucta/Galilee.

Voye de Hethalon pour entrer en Zedad/Hamath/Berothah/Sibarim:lesquelz sont entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathichon laquelle est aupres
D du terme de Auran. Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas:& le terme de Aquilon vers Aquilon/& le terme de Hemath:& ce est pour la region de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Orientale entre Auran/& entre Damas/& entre Galaad/& entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Orientale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de contradiction en Kadesh/& le torrent iusque a la grande mer:ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque a lendroict que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel:& la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrangers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront comme natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laquelle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xlviij.

A Des termes de la terre assignez pour les lignees.

Et ceulx sont les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalon en entrat en Hemath/& Hazer Enon/ le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regios orientale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/ en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq a la regio de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la regio orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large:& de logueur come lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale.

B Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation q vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire pour les sacrificateurs:vers Aquilon vingt & cinq mille de long:& vers Occident dix mille de large: aussi vers Orient/dix mille de large:& vers Midy/vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificateurs des filz de Zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/ come les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre:le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites contre le terme des sacrificateurs/auront vingt & cinq mille de log/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/ et la largeur de dix mille. Et ney vendront rien/et ney changeront pas:& ne transfereront point les premices de la terre:car ceste chose saincte au Seigneur. Et les cinq mille qui sont de demourat en la largeur alencontre des vingt & cinq mille:ce seront les lieux prophanes de la cite/pour habitatio/& pour les faubourgs:& la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens:& de la region Orientale/de quatre mille & cinq cens:& la region Occidentale/de quatre mille & cinq cens. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante:
C & vers Midy/de deux cens cinquante:& vers Orient/de deux cens cinquante:& vers Occident/de deux cens cinquante. Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte/ sera de dix mille vers Orient/& de dix mille vers Occident:si sera contre la separation de la chose saincte/& sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruiront. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince:deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a loppposite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Orient: & a Occident a loppposite de vingt & cinq mille/iusque au terme de la mer/sera otre les portios du prince. Et sera la saincte separatio/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-iamin/ sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera lune a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

Et aupres le terme de Simeo/depuis la regio Orie- D
tale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar.

Et aupres le terme de Issachar/depuis la regio Orie tale iusque a la region Occidetale/vne a Zabulon.

Et aupres le terme de Zabulon/depuis la regio Orie tale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/iusque a la region de Midy vers Theman: Aussi sera le terme/depuis Thamar iusque aux eaues de contradictio en Kadesh/*lheritage contre la grande mer.

* ou/ et au fleuue.

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel:& celles sont les portios dicelle/ dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aquilon:vne porte de Rube/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la regio Orietale de quatre mille & cinq cens en mesure. Et y aura troys portes:vne porte d Joseph/vne porte de Ben-iamin/

Ben-tamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Nephthali/quatre mille ⁊ cinq cens en mesure. Et y seront trois portes: vne porte de Simeō/vne porte de Issachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale/quatre mille cinq cēs en mesure. Et leurs trois portes: vne porte de Gad/vne porte de Aser/vne porte de Nephthali. Et y aura dix huyt mille alentour. Et le nom de la cite depuis ce iour la/sera * Jehouah Samah.

*c'est le Seigneur est la.

Cfin de la prophetie de Jehezekiel.

Le liure de Daniel le Prophete.

Chapitre premier.

A Daniel et ses cōpaignōs esleuz du Roy. 4.Roys.24.b.

EN la troysiesme annee du regne de Jehoakim Roy de Jehudah/ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint en Jerusalem/⁊ l'assiegea: ⁊ le Seigneur luy bailla en la main Jehoakim le Roy de Jehudah/et vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: ⁊ les amena en la terre de Sennaar en la maison de son Dieu/⁊ emporta les vaisseaux en la threzorerie de son Dieu.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maistre de ses Eunucques/qui l'amenast des enfans de Israel/⁊ de la semence royale/⁊ des princes: aucuns enfans/esquelz n'y eut nulle tache/beaulx de forme/et instruictz de toute sapience/⁊ cognoissans la science/⁊ entenduz en intelligence/⁊ ausqlz fust force/affin de assister au palays du Roy/⁊ q̄lz apprinssent les lettres/⁊ la lāgue des Chal
B deens. Et le Roy leur dōna prouision pour chascun iour de la portiō de la viāde royale/⁊ du vin de sa boisson: affin que apres qu'ilz auroient este nourris trois ans/ aucuns d'eulx se peussent tenir en la p̄sence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Jehudah: ascauoir/ Daniel/Hananiah/Misael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur imposa des noms: il ipposa a Daniel/Baltesazar: a Hananiah/Sidrah: a Misael/Misach: ⁊ a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel proposa en son coeur/ qu'il ne se souilleroit pas de la portiō
La requeste de Daniel. de la viande du Roy/ne du vin de sa boisson: ⁊ requist le prince des Eunucques q̄l ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace ⁊ benuolence en la presence du prince
C des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/lequel a dispense vostre manger/et vostre botre: que s'il vott voz faces plus deffaictes que tous les autres adolescens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teste au Roy.

Et Daniel dist a Malazar/lequel le prince des Eunucqs auoit cōstitue sus Daniel/Hananiah/Misael/ ⁊ Azariah: Je te prie q̄ tu essaye tes seruiteurs/par dix
* Autrement/ fromps/ ou grains et semailles. iours: ⁊ q̄ on nous dōne des * legumes/affin que nous mageons/⁊ de leaue/affin que nous beuuions: puis que son contēple noz faces/⁊ les faces des enfans qui mangent la portiō de la viāde royale: ⁊ cōme tu verras/tu feras auec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selon ceste parolle/il les esprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/les faces se mōstrerēt en meilleur poit ⁊ plus grasses de chair q̄ tous les enfās q̄ mageoiēt la portiō
D de la viāde Royale. Lors Malazar p̄noit la portiō de leur viāde/⁊ le vin de leur boisson/ ⁊ leur dōnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuēceaulx icy scīēce ⁊ intelligēce en toute literature/⁊ sapience. Mais il fett entēdre a Daniel toute visiō/⁊ songes. Et a la fin des iours q̄ le roy auoit dit quō les amenast: le prince des Eunucqs les mena en la p̄sence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furēt nulz trouuez telz q̄ Daniel/Hananiah/Misael/⁊ Azariah. Et se tindrēt en la p̄sence du roy: ⁊ de toute parolle de sapiēce ⁊ dentendemēt q̄ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̄ en tous les magiciēs ⁊ astrologues q̄ estoiēt en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

Chapitre.ij.

EN la secōde ānee du regne de Nabuchodo-nozor/Nabuchodo-nozor songea des songes ⁊ fut son esperit trouble/⁊ le songe luy fut rōpu.
A Du premier songe de Nabuchodo-nozor.

Lors le Roy cōmanda quō appella les magiciens ⁊ astrologues/ les sorciers ⁊ Chaldeens/pour declairer au Roy ses songes. Lesquelz vindrēt ⁊ se tindrēt deuāt le Roy: ⁊ le Roy leur dist: Jay songe vng songe/mais mō esperit s'est trouble taschāt scauoir le songe.

Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue
* Syriēne: Roy/vis eternellemēt. Dis le songe a tes seruiteurs/⁊ nous declairerons l'interpretation. Et le Roy respōdit ⁊ dist aux Chaldeēs: La chose s'est departie de moy. Si vous ne me dōnez a cognoistre le songe ⁊ son interpretation/vo⁹ serez desmēbrez: ⁊ serōt voz maisons mise en retraictz. Mais si vous declairez le songe ⁊ son interpretation/vo⁹ receurez de moy dōs/presens/⁊ grād hōneur. Parquoy declairez moy le songe ⁊ son interpretation. Ilz respondirēt pour la seconde foys ⁊ dirent: B
Que le roy dise le songe a ses seruite⁹s: ⁊ nous declairerōs son interpretatiō. Le roy respōdit ⁊ dist: Je cognoy certainemēt que vous rachetez le tēps/pourtāt que vo⁹ voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me dōnez a cognoistre le songe/vne mesme sentence est de vous/que vo⁹ auez entrepris vne faulse parolle ⁊ peruerse pour dire deuant moy iusque a ce que le tēps se passe. Partant dictes moy le songe/⁊ ie scauray q̄ vo⁹ me pouez declairer son interpretation. Lors respōdirent les Chaldeens deuāt le Roy/⁊ dirēt: il n'y a hōme sus la terre q̄l puist declairer la parolle du Roy: car il n'y a nul Roy/prince ⁊ magistrat/qui demāde telle chose a q̄lque magicien q̄ ce soit/astrologue ⁊ Chaldeē. Car la parolle q̄ le Roy demāde/est notable: ⁊ n'y a nul autre qui la puist declairer deuāt le Roy/sinō les dieux/desquelz la conuersation n'est pas auec la chair. Au moyē dequoy le Roy dict par grād ire ⁊ fureur/ que on perdist to⁹ les sages de Babylone. Et quād la sentēce fut sortie/on mist C
a mort les sages: ⁊ queroit on Daniel ⁊ ses cōpaignōs pour occir. Adōc Daniel demāda le cōseil/⁊ le edict a Arioch preuost des marescha:ux du Roy/qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demāda ⁊ dit a Arioch p̄uost du Roy: pourquoy est la sentēce * si soubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifesta la * ou/exploictee. chose a Daniel: ⁊ Daniel s'en alla ⁊ p̄ria le Roy q̄l luy dōnast tēps/⁊ q̄l declairetoit l'interpretatiō au Roy.

Adōc Daniel alla en sa maison: ⁊ manifesta l'affaire a Hananiah/a Misael/⁊ a Azariah ses compaignons: affin qu'ilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: ⁊ que Daniel ⁊ ses cōpaignōs ne perissent

auec les autres sages de Babylone. Lors fut reuele le secret a Daniel/par vision de nuict. Adōc Daniel beneist le Dieu du ciel: si parla Daniel/& dist: Le nom du Seigneur soit beneict/depuis le siecle & iusque au siecle: car sapiēce & force est par luy: & cestuy mue les tēps & les termes. Il oste les Roys & establit les Roys: il donne aux sages la sapience/ & cōgnoissance a ceulx qui entendēt lintelligēce. Cestuy descouure les choses profondes & mussees: & cōgnoit les choses q̄ sont en tenebres/ & la lumiere demeure auec luy. O Dieu de noz peres a toy me cōfesse/ & te loue: qui mas dōne sapiēce & force/ & mas dōne maintenāt a cōgnoistre ce q̄ nous te auons demande: qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Pſal.144.d.

D

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̄ le Roy auoit pstitue po² destruire les sages de Babylone/& estāt arriue luy dist ainst: Ne destruis point les sages de Babylone: mais fais moy entrer deuāt le roy/& ie declareray au Roy linterpretation. Adōc Arioch hastiuemēt feit entrer Daniel deuāt le Roy. Et luy dist ainst: Jay trouue vng hōme des filz de la transmigration de Jehudah: leql declarera au Roy linterpretatiō. Le Roy respōdit/& dist a Daniel/leql auoit nom Baltesazar: As tu pouoir de me dōner a cōgnoistre le songe q̄ iay veu/& son interpretation? Et Daniel respōdit en la presence du Roy/& dist: Le secret q̄ le Roy demāde/les sages/ne les astrologues/ne les magicies/ne les deuins/ne le peuuēt declarer au Roy: mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les secretz/& a faict scauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce qui doibt estre auy derniers tēps. Ton songe/& la vision de ton chef q̄ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy tes pensees sont mōtees sur ton lict pour scauoir q̄lle chose seroit cy apres: & celuy qui reuele les secretz/ta mōstre ce qui doibt estre. Et aussi ma este reuele ce secret/non point par la sapiēce qui soit en moy plus que en tous les viuans: mais affin que ie dōnasse a cōgnoistre linterpretation au Roy/& q̄ tu cōgneusse les pensees de ton coeur.

Les deuins et magiciens cōfus.

E

☞

Le songe manifestie p Daniel.

Toy Roy/tu veois: & voicy comme vne grāde image/laquelle image estoit grande/ & la haulte gloire dicelle estoit debout deuāt toy/& son regard estoit terrible. Le chef de ceste image estoit de tresbon or/sa poictrine & ses bras estoient dargēt/son vētre & ses cuisses estoiēt daerain/ses iambes estoient de fer: ses piedz en partie estoient de fer/& en partie de terre. Tu veois la vision/ tusque a ce que vne pierre fut coppee sans maine/ laquelle frappa limage en ses piedz de fer & de terre/& les brisa. Adōc furēt ensemble brisez le fer & la terre/laerain/ largēt & loz: & furent comme la paille de lairee deste que le vent transporte: & ne fut plus aucun lieu trouue pour eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe limage deuint vne grande mōtaigne/& rēplit toute la terre. Cestuy est le songe. Et dirōs son interpretatiō en la pſence du roy.

ff

Linterpretation du songe.

Toy roy/tu es le roy des roys: & le Dieu du ciel ta dōne le royaume/la puissāce/la force/& la gloire: & par tout ou habitent les filz des hōes/les bestes des chāps/& les oyseaux du ciel: il te les a dōne en ta main/& ta faict dominer sus tous iceulx. Toy mesme es le chef doz. Et aps toy se leuera vng autre Royaume moindre que toy/ dargent: & vng autre troysiesme royaume daerain/leql dominera sus toute la terre: & le quatriesme royaume sera fort cōme de fer/& tout ainsi que le fer brise & dompte toutes choses/et cōme le fer qui despece toutes ces choses/ainsi cestuy brisera & despecera tout. Ainsi de ce q̄ tu as veu les piedz & les doigtz en partie estre de la terre de potier/& en partie de fer: le royaume sera diuise/& de la *plante de fer sera en iceluy. Tout ainsi q̄ tu as veu le fer mesle auec la terre dargille: et les doigtz des piedz en partie de fer/& en partie de terre/le royaume en partie sera fort/& en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le fer mesle auec la terre dargille/ilz se meslerōt par semence humaine: mais ilz ne se toindrōt point lung auec lautre/ainsi que le fer ne se peult mesler auec la terre. Et es tours de ces royaumes/le Dieu du ciel suscitera vng royaume: leql ne sera dissipe a iamais/& son royaume ne sera point delaisse a vng autre peuple. Mais il debrisera & cōsommera tous ces royaumes: & cestuy sera estably eternellemēt. Tout ainsi que tu as veu/q̄ de la montaigne est coppee vne pierre/sans maine: & quelle a brise le fer/laerain/la terre/largent/& loz: le grād Dieu notifie au Roy ce qui sera cy apres: & le songe est veritable/& son interpretatiō est fidele. Adōc le Roy Nabuchodonozor cheut sus sa face/& adora Daniel: & commanda quon luy sacrifiast oblation & odoremēs. Ainsi parla le Roy a Daniel/& dist: De vray vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le Seigñr des Roys/& reuele les secretz: de ce q̄ tu as peu manifester ce secret. Adōc le Roy esleua haultemēt Daniel/& luy dōna beaucop & de grādz dons. Il le cōstitua prince sus toute la prouince de Babylone/ & le grād preuost sus to⁹ les sages de Babylone. Lors Daniel feist vne requeste au Roy: & ordōna sus les oeuures de la prouince de Babylone/Sidrach/Misach/& Abed-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

* ou/force.

Dieu manifeste les secretz.

Chapitre.iij.

A

De limage esleuee par Nabuchodo-nozor.

* Selō Grec. Aucuns habitable: dōt Josephus au liure.10. des Antiqui. chap.11. dit en vng tres grād champ.

LE Roy Nabuchodo-nozor feist vne image dor/de laquelle la haulteur estoit de soixante coudees/et sa largeur de six coudees: et la dressa au champ de *Dura/en la prouince de Babylone. Ainsi Nabuchodo-nozor enuoya po² assembler les Seneschaulx/ les Preuostz/ les Capitaines/ les Baillifz/ les Receueurs/ les Cōseilliers/ les Gardes/ & tous les Gouuerne⁹s des prouinces: affin quilz cōuinssent pour dedier limage/q̄ le Roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Alors furēt assemblez les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/ les Receueurs/ les Conseilliers/ les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces/ pour dedier limage q̄ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee: et se tenoient debout deuāt limage q̄ le roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Et vng herault cryoit fort/disāt: Oy faict a scauoir a vous peuples/natiōs/& lāgues/q̄ a lheure q̄ vous orrez le son du cor/du clairō/ du tabourin/ de la harpe/ du psalteriō/de la doulceine/& de toute espece de musiq̄/ vous vous tetterez bas/& vous enclinerez deuāt limage dor q̄ le roy Nabuchodo-nozor a faict dresser. Que si aucū ne se met bas/& ne se agenouille/en la mesme heure sera iette au millieu de la fournaise de feu ardāt.

B

Pour laq̄lle chose au tēps que tous les peuples ouyrēt le son du cor/ du clairon/ du tabourin/ de la harpe/ du psalterion/& de toute espece du musique: to⁹ les peuples/ les natiōs/& les langues/se tetterēt bas & senclinerent deuant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit faict dresser. Au moyen de quoy & en ce tēps la aucuns hōmes Chaldeens sapprocherēt/et accusans decelerēt les Juifz:

les Juifz/si parlerẽt & dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemẽt. Toy roy tu as mis le edict/q̃ tout hõe qui aura ouy le son du cozs/du clairõ/du tabourin/ de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/& de toute espece de musiq̃:q̃l se psterne/& sencline deuãt limage dor. Et si aucun ne se psterne & sencline/q̃l soit iette au millieu C de la fournaise de feu ardãt. Dr y a il des hões Juifz/ que tu as cõstitue affin quilz soyẽt sus les oeuures de la prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/ Misach et Abed-nago:ces hõmes icy/o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Jlz ne seruent pas a tes dieux: & nadorẽt pas limage dor/q̃ tu as dressee. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion & fureur/que on amenast Sidrach/Misach/& Abed-nago. Adõc furent amenez ces hõmes en la presence du Roy:& le Roy Nabuchodo-nozor parla/& leur dist: Est il vray/Sidrach/ Misach/&Abed-nago/q̃ vo⁹ne seruez poit a mes dieux/ & que vous nadorez point limage dor/que iay dressee: Maintenãt nestes vous pas apparetillez/en q̃lque heu- D re que vo⁹ orrez le son du cozs/du clairon/du tabourin/ de la harpe/du psalterion/de la doulceine/& de toute espece de musique: de vous prosterner & de vous encliner a limage que iay faicte: Que si vo⁹ ne vous agenouillez/ en la mesme heure vo⁹ serez iettez au millieu de la fournaise du feu ardãt. Et q̃ est le Dieu qui vous deliurera La constance des troys enfans. de mes mains: Sidrach/Misach/& Abed-nago respõdirent/& dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor. Jl ne fault point que nous te respõdions de ceste chose: Car voicy/ nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de la fournaise du feu ardãt: & nous deliurera de ta main o Roy. Que sil ne le veult il te soit notoire roy/que nous ne nous prosternerõs point deuãt tes dieux: & nadorerons point limage dor q̃ tu as faict dresser. Adonc fut Nabuchodo-nozor rẽply de fureur:& le regard de sa face E fut mue/contre Sidrach/Misach/& Abed-nago. Si cõmãda & dict que on allumast la fournaise sept foys autant q̃lle auoit acoustume destre allumee:puis cõmanda aux hõmes les plus forts galantz qui estoiẽt en son armee/q̃ on liast Sidrach/Misach/& Abed-nago/& quõ les iettast en la fournaise du feu ardãt. Alors ces hõmes icy furẽt lyez a tout leurs brayes/leurs chaussemẽs/ leurs chappeaulx & vestemẽs/& furẽt iettez au millieu de la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la parolle du roy eyploictee/& estoit la fournaise fort allumee. Mais la flãme du feu occist les hõmes qui auoiẽt iette Sidrach/Misach/& Abed-nago. Et ces trois hõmes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/& Abed-nago cheurent liez au millieu de la fournaise du feu bruslant.

Ff Lors Nabuchodo-nozor fut estõne/& se leua hastiuement/st parla & dist a ses Cõseilliers: Nauõs no⁹ point iette trois hõmes au millieu du feu liez: Lesq̃lz respõdirent/& dirent au roy: Jl est vray/roy. Jl respõdit & dist: Voicy/ie voy quatre hõmes desliez qui cheminẽt au millieu du feu/& ny a ey eulx nul dommage:& le regard du quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adõc le roy Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournaise du feu ardãt/& parla & dist: Sidrach/Misach/& Abed-nago seruiteurs du Dieu souverain/sortez hors & venez. Jncõtinent Sidrach/Misach/& Abed-nago sortirẽt du millieu du feu. Et quãd les Princes/ les Preuostz/les Capitaines/& les Cõseilliers du roy furẽt assẽblez/ilz regardoyent ces hõmes icy: que le feu nauoit en q̃lque puissance sus leurs corps/& q̃ vng cheueulx de leur teste nestoit pas bruslé/& que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/ & que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: G Benoict soit le Dieu de Sidrach/Misach/& Abed-nago:leq̃l a enuoye son ange/& a deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/& ont faict chãger la parolle du roy:& ont baille leur corps/sans q̃lz seruissent & adorassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par moy dõc est mis le edict:que tout peuple/nation/& langue/qui parlera blaspheme cõtre le Dieu de Sidrach/ Misach/& Abed-nago/quil soit mis en pieces/& que sa maison soit mise en retraictz:pour autant quil ny a nul autre Dieu/qui puist deliurer cõme cestuy. Adonc le roy feit prosperer Sidrach/Misach/& Abed-nago/en la prouince de Babylone.

Chapitre.iiij.

Le Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ A nations/& langues qui demeurẽt en toute la terre/la paix vous soit multipliee. Le Dieu souverain a faict auec moy des signes & merueilles. Jl ma pleu donc de racõpter ses signes/cõbien ilz sont grãdz:& ses merueilles/cõbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternel/& sa puissance est de generation en generation. Moy Nabuchodo-nozor estoye paisible en ma maison/& flourissant en mon palais: Je veis vng songe/leq̃l mespouenta:& les pẽsees que ie eu en mon lict/& les visiõs de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̃lz me dõnassent a cõgnoistre linterpretation du songe. Adonc venoiẽt les magiciẽs/les astrologues/les Chaldeẽs/& les deuins:& recitay le songe deuãt eulx/& ne me dõnerent point a cõgnoistre linterpretatiõ diceluy/tant que a la fin Daniel(leq̃l auoit nom Baltesazar/selon le nom de mon Dieu/& auq̃l est lesperit des saictz dieux) fust amene deuãt moy/& dis le songe deuãt luy:O Baltesazar prince des magiciẽs/pource q̃ ie cõgnoy q̃ lesperit des dieux saictz/est en toy/& q̃ nul secret ne test point B * cache:recite les visiõs de mon songe que iay veu/& son * ou/oste. interpretation. La visiõ de mon chief/en ma couche estoit:Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/& estoit sa haulteur grãde. Cestoit vng grãd arbre/& fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard diceluy estoit iusq̃ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brãches estoiẽt tresbelles/& estoit son fruict en gros nombre/& en luy estoit viãde pour to⁹. Soubz soy faisoit vmbre pour les bestes des chãps/& dedens ses rameaux habitoyent les oyseaux du ciel:& toute chair repaissoit diceluy. Je veoye en la vision de mon chef/ sus mon lict: & ey voicy/vng * veillãt & sainct q̃ descẽdit du ciel/ & crya fort & dist ainsi: Coppez larbre/ st esbranchez ses rameaux/escouez ses brãches/& espardez ses fruictz/ q̃ les bestes sescartẽt de dessoubz luy/& les oyseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre: & q̃l soit mis auec lien de fer & daerain/es herbes qui sont auy chãps/& quil soit teinct de la rousee du ciel:& que sa part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur C soit chãge arriere des hõmes/& quil luy soit dõne vng coeur de beste:& q̃ sept tẽps passent sus luy. La parolle est

Du secõd songe du Roy.

* cest) ange selon les Hebrieux.

Balsa-
zar.

par le decret des Veillans/ꝛ eſt la reẽſte par le edict des
ſainctz:affin que les viuãs cõgnoiſſent q̃ le Souuerain
domine ſus le royaume des hõmes/ꝛ quil le dõne a celuy
q̃l Veult/ꝛ cõſtitue ſus luy les plus humbles des hões.
Moy Nabuchodo-nozor roy/ay Veu ce ſonge icy. Toy
donc Balteſazar/recite ſon interpretation:car tous les
ſages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cõgnoiſtre
linterpretation. Mais tu le peulx bien: car leſperit des
Sainctz Dieux eſt en toy.

D Lors Daniel(duql le nom eſtoit Balteſazar)ſe teut
enuiron vne heure:ꝛ ſes pẽſees le troubloyẽt. Et le Roy
parla ꝛ diſt: Balteſazar/q̃ le ſonge ꝛ ſon interpretation
ne te trouble pas. Balteſazar reſpondit/ꝛ diſt: O mon
ſeigñr/le ſonge ſoit a ceulx qui te ont hay/ ꝛ ſon interpre
linterpretatiõ du ſonge. tatiõ ſoit a ceulx q̃ te nuyſent. Larbre q̃ tu as veu qui
eſtoit grand ꝛ fort(duql la haulteur touchoit iuſque au
ciel/ꝛ ſon regard en toute la terre/ꝛ duquel les branches
eſtoiẽt belles/ꝛ ſon fruict en gros nõbre/ꝛ viãde eſtoit en
luy pour tous/ꝛ ſoubz luy demouroiẽt les beſtes des chãps/
ꝛ en ſes rameaux habitoiẽt les oyſeaux du ciel) ceſt toy
roy/qui es magnifie/ꝛ es fortifie:ꝛ ta grãdeur eſt creute/
ꝛ paruenue iuſque au ciel/ꝛ ta puiſſãce eſt iuſque a la fin
de la terre. Mais ce q̃ le roy a veu le Veillãt ꝛ le ſainct
qui deſcẽdoit du ciel/ ꝛ diſoit:coppez larbre/ ꝛ le diſſipez:
touteſfoys laiſſez le tronc de ſes racines en la terre/ꝛ q̃l
ſoit mis en lieu de fer ꝛ dacrain es herbes des chãps/ꝛ q̃l
ſoit teinct de la roſee du ciel/ꝛ q̃ ſa paſture ſoit auec les
beſtes des chãps/iuſq̃ a ce que ſept tẽps ſoient paſſez ſus
E luy:Ceſte eſt linterpretatiõ o roy/ꝛ eſt le decret du Sou
uerain/lequel eſt venu ſus le roy nre ſire. On te dechaſ-
ſera arriere des hões/ꝛ ton habitatiõ ſera auec les beſtes
des chãps:ꝛ te ſeront les herbes ſauoureuſes cõme au
boeuf ꝛ te teindront de la roſee du ciel. Auſſi ſept temps
paſſeröt ſus toy:iuſq̃ a ce que tu cõgnoiſſe que le Souue-
rain domine ſus le royaume des hõmes/ꝛ q̃l le donne a
celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃lz ont dict quõ delaiſſaſt
le tronc es racines de ceſt arbre:ton royaume te demoure
ra/des que tu auras cõgneu que la puiſſance eſt du ciel.
* Aucuns/Voi cy ceſt le reme de po⁹ ta faul-te. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõſeil te plaiſe:ꝛ ra
chete tes pechez par iuſtice/ꝛ tes iniquitez par faire miſ-
ericorde aux paoures:* ſil y a reſpit de ta paix.

F Toutes ces choſes vindrẽt ſus le Roy Nabuchodo-
nozor. Apres la fin de douze moys/il ſe pourmenoit par
le palais royal de Babylone. Et le roy parla/ꝛ diſt: Neſt
ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la mai-
ſon du royaume/en la puiſſance de ma force/ꝛ en la glot
re de ma magnificẽce? Et la parolle eſtant encore en la
bouche du roy:vne voix du ciel deſcendit/ diſant: O roy
Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira
de toy/ꝛ on te dechaſſera arriere des hõmes:ꝛ ton habita
tion ſera auec les beſtes des chãps:les herbes te ſeront
ſauoureuſes cõme aux boeufz/ꝛ ſept tẽps paſſeront ſus
toy/iuſque a ce que tu cõgnoiſſe q̃ le Souuerain domine
ſus le royaume des hões/ꝛ q̃l le dõne a celuy q̃l veult.
En la meſme heure la parolle fut acõplye ſus Nabucho-
do-nozor/ꝛ fut dechaſſe des hõmes:ꝛ mãgea lherbe com
me le boeuf/ꝛ ſon corps fut teinct de la rouſee du ciel/
tuſque a ce que ſon poil crut comme celuy de laigle/ ꝛ ſes
ongles comme ceulx des oyſeaulx.

G Donc en la fin des tours / moy Nabuchodo-no-
zor/eſleuay mes yeulx vers le ciel/ꝛ mon ſens me fut re-
du: ꝛ benis le Souuerain/ ꝛ louay / ꝛ honnoray celuy
qui vit eternellemẽt/ duquel la puiſſance eſt puiſſance Daubz.7.d.
eternelle/ ꝛ ſon royaume eſt de generatiõ en generation:
ꝛ tous les habitãs de la terre ne ſont rien eſtimez/ꝛ faict
ſelon ſa voulunte/tant en leſperite du ciel/que es habi-
tãs de la terre/ꝛ ny a nul q̃* empeſche ſa main/ꝛ luy die: *Grec/reſiſte. Aucuns/frap pe.
quas tu faict? En ce tẽps la/me fut rẽdue la cõgnoiſ-
ſance:ꝛ retournay a lhõneur de mõ royaume/ꝛ de ma ma-
gnificẽce/ꝛ ma figure me fut rendue:ꝛ mes cõſeilliers ꝛ
mes princes me redemanderent/ꝛ fus reſtitue en mon
royaume:ꝛ plus grande magnificẽce me fut augmẽtee.
Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor le loue/
eyalte/ꝛ glorifie le Roy du ciel/duql toutes les oeuures
ſont verite/ꝛ toutes ſes voyes ſont iugemẽt/ꝛ peult rab
baiſſer ceulx q̃ cheminẽt en orgueil. Chap.v.

A Le Roy Balſazar feiſt vng grand conuiue a
mille de ſes princes/ꝛ beuuoit le vin deuant Du roy Bal-ſazar/et de la main eſcrimãt en la paroit.
les milles. Balſazar cõmanda en la ſaueur
du vin quõ apportaſt les vaiſſeaux dor ꝛ dar-
gent/que ſon pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du
tẽple qui eſtoit en Jeruſalem/ꝛ que on beuſt dedens/le
roy ꝛ ſes princes/ſes femmes ꝛ ſes cõcubines. Adõc
furẽt apportez les vaiſſeaulx dor/que on auoit apporte
du tẽple qui eſtoit en Jeruſalem/ꝛ beurẽt dedens/le roy ꝛ
ſes prices/ſes fẽmes ꝛ ſes pcubines. Ilz beuuoyẽt le vin
ꝛ louoyẽt leurs dieux dor/ꝛ dargent/de aerain/ꝛ de fer/
de boys/ꝛ de pierres. En la meſme heure ſortirẽt comme B
des doigtz de la main dũg hõe/ ꝛ eſcriuoiẽt alẽdroict du
chãdelier/ſur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le
roy regardoit la paulme de la main qui eſcriuoit. Adõc
fut la face du roy muee/ꝛ ſes penſees le troubloiẽt/ꝛ les
toinctures de ſes reins ſe deſſerroyẽt/ꝛ ſes genoulx hur
toiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ ame-
naſt les aſtrologues/les Chaldeens/ꝛ les diuins. Et le
roy parla/ꝛ diſt aux ſages de Babylone: Quicõque lira
ceſte eſcripture/ꝛ me declairera ſon interpretatiõ/il ſera
veſtu deſcarlate/ꝛ aura en ſon col vng collier dor:ꝛ domi-
nera le troyſieſme en mon royaume. Lors entrerent
tous les ſages du roy:ꝛ ne peurẽt ne lire leſcripture/ne
dõner a cõgnoiſtre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy
Balſazar fut moult trouble/et fut ſa face troublee en
ſoy:auſſi ſes princes furent conturbez.

La royne entra en la maiſon du cõuiue/pour la choſe C
qui eſtoit aduenue au roy/ꝛ a ſes princes. Si parla la royne
ꝛ diſt: Roy/vis eternellemẽt. Que tes pẽſees ne te trou
blent pas/ꝛ q̃ ta face ne ſoit pas muee. Il ya vng hõme
en ton royaume/auquel eſt leſperit des ſainctz dieux:et
au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intel-
ligence/ꝛ ſageſſe ſelon la ſapience des dieux. Et le roy
Nabuchodo-nozor ton pere le cõſtitua maiſtre des ma-
giciens/aſtrologues/Chaldeens/ꝛ deuins:pource que
le plus grãd eſperit/ſcience ꝛ intelligẽce/ ꝛ interpretatiõ
des ſonges/ꝛ declaration des doubtes/ꝛ la ſolution des
choſes obſcures furẽt trouuees en ceſtuy Daniel: auql
le roy impoſa nom Balteſazar. Maintenant donc que
Daniel ſoit appelle:ꝛ il declairera linterpretation.

Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy pla/ D
ꝛ diſt a Daniel: Es tu ceſtuy Daniel qui es des enfãs
de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de
Judee? Dray ie ouy dire de toy/que leſperit des ſainctz
dieux eſt en toy/ꝛ q̃ illuminatiõ/intelligẽce/ꝛ ſcience abõ-

dante

Dari⁹. bãte est trouue en toy. Or maitenãt sõt entrez deuãt moy les sages astrologues/affin quilz leussẽt ceste escriture/ & me dõnassent a cõgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q̃ tu peulx iterpreter les doubtes/& resoulbre les choses obscures. Maintenant donc si tu peulx lire ceste escriture/& me donner a cõgnoistre son interpretatiõ: tu seras vestu descarlate/& sera vng colier en tõ col/ & domineras le troysiesme au royaume.

E Daniel refuse dõs du roy. Lors Daniel respõdit/& dist deuãt le Roy: Tes dõs soyent pour toy/& dõne tes presens a vng autre: toutesfoys te liray lescriture au Roy/& luy dõneray a congnoistre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume & la magnificẽce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnificence q̃l luy auoit dõne/tous les peuples/ les natiõs/ & les langues craingnoiẽt & trẽbloient deuãt luy. Car il tuoit ceulx q̃l vouloit/il frappoit ceulx quil vouloit: il exaltoit ceulx q̃l vouloit/& rabaissoit ceulx q̃l vouloit. Mais quãd son coeur fut esleue/& que son esperit fut endurcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/& on osta la gloire de luy/& fut boute hors des filz des hõmes. Et
F fut son coeur mis auec les bestes: & estoit son habitation Dan.4.c. auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cõe aux boeufz/& son corps fut teinct de la rosee du ciel/tusq̃ a ce quil cõgneut q̃ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hõmes/& quil cõstitue sur cestuy q̃lconque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es sõ filz/tu nas point humilie tõ coeur/ cõbien q̃ tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue a lencõtre du Seigñr du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuãt toy/ & auez beu le vin dedãs/ toy & tes princes/tes fẽmes & tes cõcubines. Et as loue les dieux dor & dargent/daerain et de fer/de boys & de pierres: lesq̃lz ne voyẽt/ne oyent/ne sentent. Mais tu nas poit glorifie le Dieu/en la main duquel est tõ ame/& toutes tes voyes. Lors par luy fut enuoyee la paulme de la main: & ceste escriture/q̃ a este escrite: Mane/mane/ Thekel/ V-pharesin. Et ceste est linterptation de la parolle. Mane: Dieu a nõbre ton royaume/& la accõply. Thekel: Tu as este pese debãs la balãce/& as este trouue en auoir le mois. Phares: Tõ royaume est diuise/& est dõne aux Medeẽs/& aux Perseẽs.

Lescriture/et son interpretation.

Lors cõmãda Balsazar quon vestist Daniel descarlate/& q̃ le colier dor fust mis en son col: & quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldeẽs fut occis.

Chapitre. vj.

A Daniel mis en la fosse aux lyons. ET Darius de Mede print le royaume/ la eage de soixãte & deux ans. Il pleut a Darius de ordonner six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/trois princes/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̃lz les Seneschaulx rendoient raison/affin q̃ le Roy ne eust point dõmage. Adõc Daniel eut autorite sus les Princes & les Seneschaulx: pource q̃ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelque occasion ne vice/car il estoit fidele/& nulle faulte ne
B vice nestoit trouue en luy. Ces hommes icy donc dirent: Nous ne trouuerons point doccasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes & Seneschaulx se assemblerent vers le Roy/& luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuostz/ les Seneschaulx/les Cõseilliers/& les Capitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̃ tous ceulx qui ferõt quelq̃ requeste a quelque dieu ou hõme/ dicy a trẽte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Maintenant donc o Roy/cõferme la sentẽce/& escritz les lettres: affin q̃ ce qui est selon la loy des Medeẽs/& des Perseẽs ne soit pas mue/ne trãsgresse. Au moyẽ dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre & la sentence.

C Quand Daniel eut entendu q̃ lescriture estoit escrite/ il entra en sa maison: & les fenestres estãt ouuertes/ trois foys le iour plioyt les genoulx en sa chãbre/ vers Jerusalem: si prioit & se cõfessoit deuant son Dieu/cõme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent/ & trouuerent Daniel prãt/ & faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy & dirent/ touchant la sentence Royale: Mas tu pas escrit la sentẽce/ que tout hõme qui feroit requeste a quelconque dieu ou
D homme/iusque a trẽte iours/sinon a toy: quil seroit iette en la fosse des lyons? Et le roy respõdit & dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens & des Perseẽs/ laquelle point ne se doibt trãsgresser. Lors ilz respondirent & dirẽt deuãt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Jehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cõseil/ne de la sentẽce que tu as escrit: mais trois foys le iour prie pour sa requeste. Adõc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/& prenoit peine iusque au soleil couchãt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/& luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/& amenerent Dan.6.d. Daniel: & le ietterent en la fosse des lyõs/ & le Roy parla & dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers tousiours/ E cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/laq̃lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/ & de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla coucher sans souper: et ne luy amena on point les instrumens de musique/et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/ quand il commenceoit a esclairer/hastiuemẽt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/cria apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy & dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers touiours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/& a ferme la gueulle des lyõs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resiouy de luy/& cõmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

*Esd. le sommeil fuyoit de luy.

1. Macha.2.f.

F Daniel deliure par soy. Esdr.12.f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient accuse Daniel fussent amenez/t quilz fussent iettez en la fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes: mais ilz ne vindrẽt pas iusque au pauemẽt de la fosse:q̃ les lyõs ne les surmontassent/t briserent tous leurs os.

G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/ auy natiõs/t auy lãgues/q̃ habitoiẽt en toute la terre. La paix vo⁹ soit multipliee. De par moy est mis le decret:q̃ en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt craite t espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuãt/t permanẽt a touſiours:t son royaume ne sera pas dissipe/t sa puissance sera iusque a la fin. Cest celuy qui

☞ recouſt t deliure:t faict les signes et les merueilles / au ciel et en la terre:lequel a rescouy Daniel de la puissance des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le regne de Darius/t durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre.vij.

A De la Visiõ des quatre bestes.

En la premiere ãnee de Balsazar Roy de Babylone/Daniel veit vng songe: et fut la visiõ de son chef tuy estant en son lict. Lors escriuit le songe/t dicta la sõme des parolles. Si parla Daniel/t dist: Je veoye en ma visiõ de nuict/t voicy/les quatre vents du ciel q̃ se cõbatoient en la grande mer. Et quatre grãdes bestes mõtoient de la mer/ diuerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon: t auoit les aisles dune aigle. Je la rgardoye iusque a ce q̃ ses aisles furent arracheees:t sesleua de la terre/t se tint sus ses piedz cõe vng hõe: t luy fut dõne vng coeur dhõme. Et voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃lle se tint dung coste:t trois costes estoient en sa gueulle entre ses dẽtz/t luy disoiẽt ainst: Lieue toy/mãge beaucop de chairs. Apres ce ie regardoye/t voicy vne autre cõme vng Leopard:t auoit sus sõ dos quatre aisles doyseau. Et auoit la beste quatre testes/t luy fut donnee puissãce. Apres ce/ie veis en la visiõ de nuict/ t voicy la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/t forte grãdemẽt. Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le demourãt. Icelle estoit differẽte a toutes les bestes q̃ auoiẽt este deuant

C elle:t auoit dix cornes. Je cõsideroye les cornes/et voicy vne autre petite corne q̃ montoit entre icelles: et trois des p̃mieres cornes furẽt arracheees delle. Et voicy des yeulx cõme les yeulx de lhõme q̃ estoiẽt en ceste corne/t vne bouche q̃ parloit grãdes choses. Je regardoye iusq̃ a ce q̃ les thrõnes furẽt portez/t q̃ lancie de tẽps fut assis. Duql le vestemẽt estoit blãc cõme neige/t les cheueulx de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme flãme de feu/t ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de

Apocalip.5.c. feu se tiroit t sortoit de deuant luy. Mille milliers luy adminiſtroiẽt:t dix mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le

D iugemẽt se tint/t les liures furẽt ouuers. Je regardoye alors a cause de la voix des grãdes parolles q̃ ceste corne parloit. Et veis iusq̃ a ce que la beste fut occise:t q̃ son corps fut destruict/t fut baille pour estre bruſle au feu: t que auy autres bestes fut ostee leur puissance/ t longue vie leur fut dõnee iusque a plusieurs temps. Je regardoye en la visiõ de la nuict:t voicy cõme le filz de lhõe

Matth.24.c. q̃ venoit auec les nuees du ciel:t vint iusque a lancie de tẽps/t le feirent approcher deuãt luy. Il luy dõna puissãce/t hõneur/t regne:t tous les peuples/t natiõs/ t langues luy seruirõt/sa puissance est vne puissance eternelle/laquelle ne sera pas ostee/t son regne ne sera pas dissipe. Luc.1.d.

Mon esperit fut rauy de moy Daniel au millieu du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt. Je me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la verite de toutes ces choses. Leql me dist t donna a congnoistre linterpretation des choses. Ces quatre grãdes bestes/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la terre. Et prendrõt le royaume des Saincts souuerains/ t obtiẽdront le royaume iusque au siecle/et au siecle des siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatriesme beste/laq̃lle estoit differẽte a toutes les autres et fort terrible/de laq̃lle les dentz estoiẽt de fer/t ses ongles dairain:t mãgeoit/t debrisoit/t foulloit a ses piedz le resídu. Et touchãt des dix cornes q̃ estoiẽt en sa teste/t de lautre q̃ mõtoit/t pourquoy trois estoiẽt cheutes delle/t q̃ la corne auoit des yeulx/t q̃ vne bouche ploit grãdes choses/ de laq̃lle le regard estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes. Je regardoye/t voicy ceste corne q̃ faisoit la bataille cõtre les saincts/t les surmõtoit: iusq̃ a ce que lancien de tẽps fut venu/t que le iugemẽt fut donne auy saincts souuerains: t le tẽps vint q̃ les saincts obtindrent le royaume. Et dist ainst: La quatriesme beste/sera le quatriesme royaume en la terre/leql sera plus grãd q̃ tous les royaumes:t deuorera toute la terre/t la foullera/ t la brisera. Mais les dix cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront dix Roys:t vng autre sesleuera apres eulx/ leql sera plus grand q̃ les premiers/t humiliera trois Roys. Il parlera des parolles * contre le Souuerain/t brisera les saincts du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps t la loy/et serõt liurez en sa main iusque a vng tẽps/t temps/t a la moytie de tẽps. Et le iugemẽt se tiendra/t ostera loy sa puissãce affin de la destruire t perdre/iusqne en la fin. Et q̃ le regne/t la puissance/t la grãdeur du royaume q̃ est soubz tout le ciel soit dõne au peuple des Saictz Souuerains: duquel le royaume est vng royaume eternel/t toutes les puissances luy seruirõt/t obeyront. Jusque icy est la fin de la parolle: moy Daniel mes penssees mont fort trouble/et ma face fut muee en moy: et gardoy les parolles en mon coeur. *

*Lincrpretatiõ des quatre bestes.

*Ancien/de la part du Souuerain.

*Fin du texte Chaldee/ qui commẽce sus 2.chap.a.

Chapitre.viij.

A De la Bataille du mouton et du bouc.

En la troysiesme annee du Roy Balsazar/ vne vision se apparut a moy. Moy Daniel/apres ce que iauoye veu au commencement:ie veis en vision/t lors que ie la veis ie estoye en la cite de Susay/q̃ est en la prouince de Elam. Je veis doc en vision q̃ ie estoye aupres du fleuue Vlai / et esleuay mes yeulx/si regardoy:t voicy vng mouton qui se tenoit aupres du fleuue/t auoit des cornes/t estoient les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lautre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/ et contre Aquilon/ et contre Midy: et toutes les bestes ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deliurer de sa puissance/ et faisoit selon sa volunte/ et faisoit grandes choses. Et y estoye ententif: et voicy

B vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses yeulx: lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleuue: et courut a luy en ferueur de sa force. Et le veis

approcher

approcher aupres du mouto/& sen felonit cotre luy:& frap pa le mouto/& brisa ses deux cornes:& nulle force nestoit au mouton de resister cotre luy. Et quand il leut abbatu par terre/il le foulla/& nul ne pouuoit deliurer le mou ton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict
C fort grad:& quad il fut creu/sa grande corne fut rompue: et por icelle creurēt quatre cornes apparectes/vers les qua tre ventz du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre petite corne/laquelle deuint excessiuemēt grāde contre Midy/& cotre Oriēt/& cotre la terre desirable. Et fut ma gnifie/iusque a lexercite du ciel:& ietta en bas aucus de lexercite & des estoilles/& les foulla. Il fut magnifie iusq au prince de lexercite/&par luy fut oste le ptinuel sacrifice/& fut iette bas son saict lieu. Et sera done teps au sacrifice co tinuel pour le forfaict:& sera la verite iettee en terre/& le
D fera/& prosperera. Lors ouys lung des saincts parlāt:& lung des saincts dist a vng certain qui parloit: Jusque a quand sera la vision du cotinuel sacrifice/& le forfaict de la desolation pour doner le sactuaire/& lexercite a estre foullez? Et il me dist: Jusque au vespre & au matin/deux mille & trois ces: puis le sanctuaire sera nettoye. Et quand moy Daniel veis la vision/& q ie demadoye lin telligece: Et voicy come la semblance dung home qui se
Houdz.9.f. tenoit deuat moy. Et ouys la voix dug hoe entre Vlai/
E leql cria a cestuy/& dist: Gabriel/fais entendre la vision: puis sen vint/aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quad il fut venu/ie fus espouate/& tobay sus ma face/et me dist: Filz de thome/entendz: car en teps sera la fin de la vision. Et cor il parloit a moy/ie medormys la face en la terre: puis me toucha/& me restablit en mo estat/& dist: Voicy/ te te feray scauoir ce q sera au dernier de lire: car en teps
Linterpratio de la vision. sera la fin. Le mouton q tu as veu auoir des cornes/ sont les roys des Medees/& des Perses/& le bouc des chieures est le Roy de Grece:& la grade corne q estoit en
F tre ses yeulx/cest le premier roy. Et de ce q icelle est rom pue/& q quatre cornes se tenoiet au lieu dicelle: ce sot qua tre royaumes/lesqlz souldrot des gēs: mais no pas en sa force. Et apres leur regne/quad les forfaictz serot finis: vng roy felon de face/se leuera & entendra les doubtes: et sera corroboree sa force/mais non point par sa vertu: et guastera a merueille/& prosperera/& le fera. Si guastera
G les forts/& le peuple des saincts:& sa troperie sera auan cee en sa main selon son intelligece/& se magnifiera en so coeur:& en guastera plusieurs/par la psperite. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrise sans
H main. Et la visio du vespre & du matin q est dicte/est ve ritable:& toy signe la vision/car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucus iours. Et quand me fus releue/ ie faisoye les oeuures du Roy/& estoye tout estone de la vision/ et ny auoit nul qui la feist entendre.

Chapitre.ix.

A De la desolation de Jerusalem/ au bout des septante sepmaines/de Christ & de sa mort. Jerem. 25.c. & 29.c.

AN la premiere ane de Darius filz de Aha suerus/de la semence des Medeens/ qui re gna sus le royaume des Chaldeens/au pre mier an de son regne: moy Daniel entendis es liures des nombres des ans/dequoy fut faicte la pa rolle du Seigneur au prophete Jeremiah/pour accom plir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerir en oraison & priere/en ieusne/au sac & en cendres: & priay le Seigneur moy Dieu/et confessay/ et dis: Je te prie 2.Esra.1.d.
Seigneur Dieu/qui es grand et redoubtable/ gardant lalliance & la benignite a ceulx qui te ayment/ & qui gar dent tes comandemens. Nous auons peche/nous auos B
faict iniquite/nos auos faict meschament/nous auons Confession de Daniel.
este rebelles/ & auos decline arriere de tes comandemes & de tes iugemens. Nous nauos point obey a tes seruiteurs Prophetes/lesqlz ont parle en to nom a noz roys/ a noz princes/& a noz peres/& a tout le peuple de la ter re. O Seigneur a toy est la iustice/& a nous confusion
de face come il est autourdhuy aux homes de Jehudah/ & aux habitas de Jerusalem/& a tous ceulx Disrael qui sont pres/& qui sont loing/par toutes les terres ausquel les tu les as deboute a cause de leurs preuarications qlz ont perpetre contre toy. Seigr/a nous est la cofusion de face/a noz roys/a noz princes/& a noz peres qui ont peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est C
misericorde & pardonnace) pource que nous auons rebel le contre toy/& nauons point escoute la voix du Sei gneur nostre Dieu/pour cheminer en la loy/laqlle nous a done deuat nous/par la comission de ses seruites p phetes. Et tous ceulx Disrael ont trasgresse ta loy/& se sont destournez affin qlz ne ouyssent ta voix: & la male diction & detestation est decoulee sur nous/ q est escripte au liure de Moseh seruiteur de Dieu/pource q nos auos peche cotre luy. Et a coferme ses parolles quil a dit sus nous/& sus noz iuges qui nous ont iuge/tellemet quil a faict venir sus nos vng grad mal/tel q na pas este faict soubz tout le ciel/selon ce qui a este faict en Jerusalem/ come il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est venu sus nous. Et nauos pas prie la face du Seigneur nostre Dieu/pour nous diuertir de noz iniqtez/ et pour entendre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/& la D
faict venir sus nous: car le Seigr nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuures quil a faictes/mais nos nauos pas obey a sa voix. Et maintenat Seigr nostre Dieu/ Baruch.2.c.
qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main Exode.13.
forte/& as faict ton nom/come il appert autourdhuy: nous Oraison de Daniel.
auos peche/& auos faict meschamet. Seigr selon tou te ta iustice/ ie te prie que ton ire/& ta fureur soit destour nee de Jerusalem ta cite/ & de ta saincte motaigne. Car pour nos pechez/& pour les iniquitez de nos peres/Jeru salem & ton peuple sont en opprobre/a tous ceulx qui sot autour de nous. Escoute donc maintenat nostre Dieu loraison de ton seruiteur/& ses prieres: & fais reluire ta fa ce sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seigr. O
mon Dieu/encline to aureille & escoute/ouure tes yeulx & regarde nos desolatios/& la cite sus laquelle a este ton nom inuocque. Car nous ne presentons point nos pric res deuat ta face/par nos iustices: mais par ta grade co passion. O Seigneur eyde/O Seigneur pardone/O Seigneur entendz/& le fais. O mon Dieu ne tarde pas/ a cause de toymesme: car ton nom est inuocque sus ta ci te/& sus ton peuple.

Et quand ie parloye encore/& que ie prioye/ et que ie confessoye mon peche/et le peche de mon peuple Israel: et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand encore ie parloye en lorayson: Lors lhome Gabriel/que Sus.1.c.
iauoye veu en vision du comencemet/volant par vol me toucha au teps de loffrete du vespre/& me feist entendre/& K
parla

parla auec moy/ si me dist: Daniel/ maintenant ie suis sorty affin de te donner a entendre lintelligence. La parolle est yssue des le cõmencemẽt de tes prieres. Mais ie suis venu pour te declairer/ q̃ tu es aggreable: entẽdz dõc la parolle/ & entẽdz la vision. Les septãte [a]* sepmaines sõt determinees sus toy peuple/ & sus ta saincte cite/ po[r] cõsommer la ꝓuaricatiõ & [b]* signer le peche/ & purger liniq̃te/ & amener la iustice des siecles/ & po[r] [c]* signer la vision/ & la prophetie: & oindre le Sainct des Saincts. Tu cõgnoistras dõc & entendras depuis lyssue de la parolle/ que Jerusalem soit restauree & reedifiee iusque a Loinct Duc/ sept sepmaines & soixãte deux sepmaines: & de rechef sera edifiee la rue/ et la breschе au destroict des tẽps. Et apres soixãte & deux sepmaines Loinct sera decoppe/ & naura rien: & [d]* le peuple du prince a venir destruira la cite/ & le sãctuaire/ & sa fin sera en destructiõ: & iusque a la fin de la bataille serõt desolatiõs ordõnees. Mais il cõfermera lalliãce a plusieurs par vne sepmaine/ & a la moytie dune sepmaine fera cesser le sacrifice/ et lofferte: & pour [e]* si grãde abominatiõ sera desolation/ & iusque a la consommation & extermination distillera sur la desolation.

a Vne sepmaine icy/ se prent po[r] sept ans/ cõme Leuit. parquoy les 70 sepmaines font 490 ans.
b * selõ Grec. Aucuns/ n̄ po[r] n̄ finir.
c * cõme sus.
d * Aucuns/ le peuple prince.
e * Ẽst. aiste. Aucuns/ on se merueillera/ pour leptẽsiõ des abominations. Matth. 24. 8.

Chapitre.x.

A De la visiõ de lhomme vestu de linge.

EN la troisiesme annee de Cyrus roy de Perse: la polle fut reuelee a Daniel/ duql le nom estoit appelle Baltesazar: & est la pollevraye/ & le tẽps est grãd/ & entẽdit la parolle/ & auoit intelligẽce en la vision. En ces iours la/ moy Daniel estoye en esmoy par lespace de trois sepmaines de iours: & ne mangeay pas de pain desirable/ et la chair ne le vin nẽtroient pas en ma bouche/ & ne me oingnis point: iusq̃ a ce q̃ les iours de trois sepmaines fussent accõplis.

*De ce Gen se. 2. 8.

Et au vingtquatriesme iour du p̃mier moys/ iestoye aupres de la rue du grãd fleuue q̃ est * Hibekel: ou esleuay mes yeulx/ & regarday. Et voicy vng hõe vestu de linge/ & ses reins estoiẽt ceinctz dor de Ophaz/ & sõ corps estoit cõme Tharsis/ & sa face estoit cõe le regard de lescler/ & ses yeulx estoiẽt cõme lãpes de feu/ & ses bras & ses piedz cõe espece de aerain reluysant/ & la voix de ses parolles

B cõme la voix dune multitude. Et moy Daniel ie veis seul la vision/ & les hõmes q̃ estoiẽt auec moy ne la veirẽt pas: mais grande frayeur tõba sus eulx/ & sen fuyrent en lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande visiõ/ & ne demoura poit de force en moy: aussi ma forme fut muee en moy en corruptiõ/ & ne retins point de force. Je ouys la voix de ses parolles: & cõme ie oyoye la voix de ses parolles/ ie me enbormoye sur ma face/ & ma face estoit sur la terre. Et voicy vne main q̃ me toucha/ et me feist mouuoir sus mes genoulx/ & sus les paumes de mes mains. Et me dist: Daniel hõme desirable/ entẽdz les parolles que ie te dis: & te tiẽs debout sur tes piedz. Car ie suis maintenant enuoye vers toy. Et quand il

C meut dit ceste parolle ie me tins debout en trẽblãt/ puis il me dist: Ne crains poit Daniel/ car des le p̃mier iour q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre/ & te affliger en la presence de ton Dieu: tes parolles furẽt exaulcees/ et suis venu por tes polles. Mais le prince du royaume de Perse a resiste cõtre moy vingt & vng iour: & voicy Michael lung des p̃miers princes/ est venu por me ayder/ & restay illec aupres du roy de Perse. Mais ie suis venu pour te faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers iours: car encore est la visiõ pour les iours. Et quãd il parloit auec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre/ & me teu. Et voicy cõme la similitude des enfãs des hõmes q̃ toucha mes leures/ dõt ouurant ma bouche parlay/ & dis a celuy q̃ se tenoit aupres de moy: O mõ Seigneur par la vision/ mes toincture se sõt trãboulees en moy/ & nay retenu nulle vertu. Et cõment pourra le seruiteur de ce mien Seigñr/ parler auec cestuy mien Seigneur? veu que des ceste heure en moy nest reste nulle force/ & nest mõ halaine demouree en moy? Parquoy de rechef me toucha cõme la vision de lhõme/ & me confor-

D ta/ & me dist: Ne crains point/ hõme desirable: paix soit auec toy/ cõforte toy/ & te porte vaillãment. Et quand il parloit auec moy/ ie me cõfortay/ & dis: Que mon Seigr parle/ car tu mas confortе. Puis il dist: Ne scais tu pas pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant men retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse (et cõme ie sortoye hors/ voicy le prince de Grece vint) Mais toutesfoys ie tannonceray ce q̃ est escrit en lescripture de verite: & nya pas vng q̃ tiẽne auec moy/ touchãt ces choses/ sinon Michael vostre prince.

Chapitre.xi.

A Des Roys de Perse/ et autres.

ET en la premiere annee de Darius de Mede/ ie assistoye pour le reconforter et le fortifier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voicy troys se tiendrõt encore en Perse: & le quatriesme sera enrichy de beaucop de richesses/ par dessus tous. Et quãd par ses richesses sera fortifie/ il esmouuera chascũ ẽtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy se leuera/ & dominera par grãde seigneurie/ & fera selõ sa volunte. Et quãd il sera en estat/ son regne sera brise/ & sera diuise par les quatre vẽtz du ciel: & non pas en ses successeurs/ ne selõ sa seigneurie/ par laql il a domine. Car sõ royaume sera extirpe/ voire aussi auy estrãgers/ sans ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cõforte plus que ses princes/ & le surmõtera/ & dominera/ si sera sa dominatiõ grãde seigneurie. Et apres la fin des ans/ ilz serõt alliãce. Et la fille du roy de Midy viendra au roy de Aq̃lon po[r] faire droicture: & nobtiendra pas la force du bras/ et si ne sera pas sa semẽce stable: mais icelle sera liuree/ & ceulx B q̃ lont amenee/ & celuy q̃ la engẽdree/ & celuy q̃ la ꝓforcoit selõ les tẽps. Mais vng getton de ses racines demourera stable en sõ lieu: & viendra auec vne armee/ & ẽtrera en la fortresse du roy de Aq̃lõ: & vsera deulx/ & se fortifiera. Et dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux/ auec leurs prices/ & auec leurs vaisseaux precieux dor et dargẽt/ & perseuerera plus log tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et le roy de Midy entrera au royaume/ et retournera en sa terre. Mais ses filz serõt prouocquez/ & assembleröt multitude de plusieurs armees. Il viendra/ & sespandra/ & passera: puis sera esmeu/ iusque a sa fortresse. Et le Roy de Midy sera prouocque/ & sortira/ & son peuple batailleras cõtre le roy de Aquilon/ & fera assister grãde multitude: & C la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude sesleuera/ et haulsera son coeur/ et tuera ius plusieurs/ et ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retournenera/ et fera assister vne plus grande multitude que la premiere. Et viendra en la fin des temps et des ans/ auec grande armee/ et gros bernage. Et en ce temps la plusieurs se esleueront contre le Roy de Midy. Aussi les filz des dissipateurs de ton peuple sesleueront/ affin quilz

quilz facent tenir la vision: et tresbuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons: et prendra les citez garnies: & les bras de Midy ne le pourrõt soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour resister. Et quãd il viẽdra a luy: il fera selon son plaisir/& ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre/& sera cõsommee en sa main: puis mettra sa face/po^r ẽtrer par force en tout sõ royaume: & gẽs droictz serõt auec luy/& le fera: & luy dõnera on la fille des femmes/pour la corrõpre: & icelle ne demourera pas/& ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles/et en prẽdra plusieurs: & le prince fera cesser son opprobre de luy/sans q̃ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa
D face vers les forteresses de sa terre/& hurtera/& tresbuchera/& ne sera pas trouue/& se tiendra en sõ lieu/ cõe furieux tyrant en magnificẽce royale: mais en peu de iours sera froisse/non pas en fureur/ne par bataille. Dr se tiendra il en son lieu/despris/& ne luy dõnera on pas honneur royale: mais il viendra soubz paix/& occupera le royaume par flatteries. Et les bras sourdront de deuant sa face/& seront rõpus: & aussi le duc de lalliãce. Et apres les cõuenances/il fera fraude auec luy/& mõtera/& se fortifiera auec peu de gẽs/ & ẽtrera en puice paisible & grasse. Il fera les choses q̃ ses peres nõt pas faict/ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine/la proye/& la substãce deulx: & pẽsera entreprises ctre les forteresses: & ce iusque
E a vng tẽps. Aussi sa force/& son coeur sera esmeu cõtre le Roy de Midy/auec grãde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille/par grãde armee & forte/ tant & plus/mais point ne tiendra: pource quilz ont pẽse des entreprises cõtre luy. Et ceulx qui mãgent le metz de sa viãde le froisserõt: & sera son armee oppressee/& plusieurs occis tõberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire/& a vne mesme table parlerõt mẽsonges: mais ne proffitera en rien/ car la fin est encore en vng autre tẽps. Il retournera en sa terre auec grãde chevãce: et son coeur sera cõtre la saincte alliãce. Et le fera/& retournera en sa terre. Il retournera en tẽps prefix/& viendra vers Midy/& le dernier ne sera pas sẽblable au prmier.
* Dece Nõb. 14. d. Et les Galees de * Cithim viẽdrõt cõtre luy/& dueilleront & retournera. Il aura indignatiõ cõtre la saincte alliãce: & le fera & retournera/& cõsiderera cõtre ceulx qui ont delaisse la saincte alliãce. Et ses bras sesleverõt de luy/& souilleront le sanctuaire de force: & osterõt le continuel sacrifice/& mettrõt labominatiõ de desolatiõ. Et fera feinF dre par flatteries ceulx q̃ vsent meschamment du pact. Mais le peuple q̃ cõgnoit son Dieu/se fortifiera & le fera. Et les prudẽs du peuple en enseigneront plusieurs: et tresbucheront par lespee/& par la flãme/& en captiuite/& en la pillerie par plusieurs iours. Et quand ilz seront tresbuchez/ilz seront secourus par petite ayde: & plusieurs se adioindrõt a eulx par flatterie. Aucuns des prudens tresbucheront/pour refondre deulx/& nettoyer/et blãchir iusque a la fin du tẽps: car il sera en temps ordõne. Et le Roy fera selon sa volunte/il se esleuera/& se magnifiera sus tout Dieu: & parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux/& prosperera iusque a ce q̃ le courroux soit accõply. Car la diffinition est faicte. Et ne entẽdra point au Dieu de ses peres/& sera en concupiscence des femmes: et naura consideration de nul dieu/car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son lieu le dieu * Maozim: & honnorera le Dieu que ses peres nont pas cõgneu/faict dor & dargent/& de pierre precieuse/& de choses destrables. Et besõgnera pour les forG tresses de Maozim auec vng autre dieu/ quil a cõgneu: & multipliera la gloire/& les fera dominer sus plusieurs: & diuisera la terre par prix. Et en la fin du tẽps le Roy de Midy chocquera cõtre luy: & le Roy de Aquilon viendra contre luy cõme tẽpeste/en chariotz/& en cheualcheurs/ & auec plusieurs nautres: & entrera es terres/& dissipera/& passera oultre. Il entrera en la noble terre/& plusieurs tõberont: mais celles reschapperont de sa main/ ascauoir Edom/et Moab/& le cõmencemẽt des enfans de Amon. Et mettra sa main sus les terres: & la terre de Egypte neschappera pas. Il aura dominatiõ sus les thresors dor et dargent/ et sus toutes les choses autentiques de Egypte/Lybie/& Ethiope/par ou il passera. Et les nouelles le troubleront de Orient/& de Aquilon: et sortira par grande chaleur/pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de * son palays/ entre deux mers aupres de la noble & saincte montaigne/& viendra iusque au bout dicelle: & nul ne luy sera en ayde. * Grec/ de Apadno.

Chapitre.xij.

A De la resurrection des mortz.

En ce temps la se esleuera Michael le grand prince/qui se tient pour les filz de ton peuple: et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les gẽs ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschappera/quiconque sera trouue escrit au liure. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre sesueilleront/les vngz en la vie eternelle: et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. Mais ceulx qui seront en- B tendus luyront/ comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice/seront comme estoilles a tousiours mais. Mais toy Daniel/tient secrettes les parolles/ et signe le liure/ iusque au temps diffiny: plusieurs courront/ et la science sera augmentee. Et moy Daniel/ie veis/ et voicy comme deux autres qui se tenoient droictz/lung dung coste sus la riue du fleuue/et lautre de lautre coste sus la riue du fleuue. Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge/ qui estoit C sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et ie ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit sus les eaues du fleuue/et esleua sa dextre et sa senestre au ciel/et iura par celuy qui vit eternellement: que sera au temps/aux temps/& a la moytie. Et quand la dispersion de la main du peuple sainct sera finie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys/et ne lentendis point. Et ie dis: Mon Seigñr/quel est le deffinemẽt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont cachees/et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs D seront nettoyez/ et blanchis/ et esprouuez. Et les meschans feront meschamment/& tous les meschans nentendront rien: mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste/et que labomination de la desolation sera mise: seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui attend et qui paruient iusque a mille trois cens trẽte cinq iours. Mais toy va a la fin/et repose: puis te releueras en ton sort/en la fin des iours.

Fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

Le liure de Hoſea le Prophete.

Chapitre premier.

A Le tẽps de la ꝓphetie de Hoſea contre la maiſõ de Jehu

LA parolle de Leternel qui fut faicte a Hoſea filz de Beeri/es iours de Dziah/Joathan/ Ahaz/ & Jezekiah roys de Jehudah/& es iours de Jeroboã filz de Joas Roy de Jſrael.

Le cõmẽcemẽt de la ꝓlle du Seigr auec Hoſea. Le

B Seigr donc dit a Hoſea: Va/& te ꝓnens vne femme putain/& des filz de putain:car la terre paillardera ſe retirant arriere du Seigneur. Jl ſen alla donc/& ꝓnt [a]* Gomer/la fille de [b]* Deblaim:laquelle cõceut/& luy enfãta vng filz. Puis le Seigneur diſt a icelluy: Appelle ſon nom [c]* Jezrael:car encore vng petit de temps/& ie viſiteray le ſang de Jezrael/ſus la maiſon de Jehu:& feray ceſſer le royaume de la maiſõ de Jſrael. Et aduiẽdra q̃ en ce iour la/ie rõpray larc Diſrael/en la Vallee de Jezrael.

a * ceſt) accõpliſſemẽt/ pour tãt q̃lle eſtoit parfaictemẽt diſſolue.
b * ceſt) cabas de figues / a cauſe de tãt de Bokuptez.
c * ceſt) ſemẽce de Dieu.

C Derechef icelle ꝓceut/& enfãta vne fille. Et il luy diſt: Appelle ſõ nom/ [d]* Lo-ruhamah: car ie ne feray plus de miſericorde a la maiſõ de Jſrael:mais [e]* les mettray en oubly. Je feray miſericorde a la maiſon de Jehudah/& les ſauueray en leur Seigneur Dieu:& ne les ſauueray point par larc/ne par leſpee / ny en bataille / ne par cheuaulx ou cheuaulcheꝛs. Et ayãt ſeure Lo-ruhamah/ elle cõceut/& enfãta vng filz. Et il diſt: Appelle ſon nom/ [f]* Lo-ami: Car puis q̃ vous ne eſtes poĩt mon peuple/ auſſi ne ſeray ie point voſtre. Mais il aduiendra que le nombre des enfans Diſrael ſera comme le ſablon de la mer/ lequel ne ſe peult meſurer/ ne nombrer. Et ſera que au lieu la ou on leur dira / Vous neſtes point mon peuple:lors il leur ſera dit / Vous eſtes les enfans du Dieu viuãt. Auſſi les enfãs de Jehudah/& les enfãs de Jſrael ſeront enſemble raſſemblez/ et mettront vng chef pour eulx/& mõteront de la terre:car le iour de Jezrael eſt grand. Dictes a voſtre frere [g]* Ami: & a voſtre ſoeur [h]* Ruhamah.

d * ceſt) non ayant miſericorde.
e * Aucunement ie leſchargeray.
f * ceſt) non mon peuple.

Romains.9. f

Chap. ij.

Union des deux peuples

C Ontrediſez a voſtre mere/ contrediſez luy: car icelle neſt point ma fẽme/auſſi ne ſuis ie pas ſon mary. Quelle oſte ſes paillardiſes arriere de ſa face/& ſes adulteres dentre ſes tetins:q̃ parauenture ie ne la deſpouille toute nue/& q̃ ie ne colloque cõme le iour de ſa natiuite. Et q̃ ne la mette cõme vng deſert/& la reduiſe cõme la terre ſauuage:& que la face mourir de ſoif. Auſſi de ſes enfans point nauray pitie:car ilz ſõt enfans baſtardz/car leur mere a paillardé. Celles q̃ les a cõceu eſt cõfuſe/car elle a dit: Je men iray apres mes amoureux/q̃ me dõnẽt mon pain & mes eaues/ma laine & mõ lin/mon huyle & mon boire. Pour ce

B voicy/ie boucheray ta voye deſpines:& feray vne cloiſõ/ tellemẽt q̃lle ne trouuera poĩt ſes ſentiers/& pourſuyura ſes amoureux:mais elle ne les cõprẽdra pas:auſſi les cerchera elle:mais point ne les trouuera / dõt elle dira: Je men iray/& retourneray a mõ ꝑmier mary:car il me eſtoit adõc mieulx q̃ maintenãt. Et icelle na pas cõgneu/ q̃ ie luy ay dõne du fromẽt/& du vin/ & de lhuyle: & luy ay multiplie lor & largẽt/duql ilz ont faict Baal. Pourtant me retourneray ie:& prẽdray mon fromẽt en ſon temps/& mõ vin en ſon tẽps:& recouureray ma laine/ & mon lin/ q̃ couuroiẽt ſa hõte. Et maintenãt reueleray ſa follie deuãt

g * ceſt) mon peuple.
h * ceſt) ayant miſericorde.

A Le peuple appelle a repentance.

les yeulx de ſes amoureux: & nul hõme ne la deliurera de ma main. Je feray ceſſer toute ſa ioye/ſa ſolẽnite/ ſa nouuelle lune/ſõ ſabbath/& tous ſes tẽps ſolẽnelz. Et guaſteray ſa vigne & ſon figuier/deſql elle a dit: Ce ſont mes ſalaires/q̃ mes amoureux mõt dõne:& les mettray cõme vne foreſt/& les beſtes des chãps les mãgeront. Et viſiteray ſus elle les iours de Baalim/eſquelz elle faiſoit en cenſemẽs/& ſe paroit de ſes aureillettes/& de ſes ioyaux: & ſen alloit apres ſes amoureux/& me oublioit/ dit le Seigneur. Par tãt/voicy ie lindduiray/ & la meneray au deſert/& luy parleray amyablemẽt: ſi luy donneray ſes vignes depuis la/& la Vallee de Achor pour lhuys deſperãce. Et chãtera illec cõe es iours de ſa ieuneſſe/& cõe au iour q̃lle mõta hors du pays de Egypte. Et aduiẽdra en ce iour la (dit le Seigñr) q̃ tu me appelleras mon mary:& ne me appelleras plus * Baali. Je oſteray hors de ſa bouche les noms de Baalim: & ne ſerõt plus en memoire par leur nom. Auſſi en ce iour la feray alliãce auec eulx/ auec les beſtes des chãps/& auec les oyſeaux du ciel & auec le reptile de la terre:& briſeray hors de la terre larc/& leſpee/& la guerre:& les feray dormir en ſeurete. Si teſpouſeray ie pour moy a touſiours mais/ ie te eſpouſeray: aſcauoir en iuſtice/& en iugemẽt/& en benignite/& en cõpaſſion. Je te eſpouſeray en foy/& cõgnoiſtras Leternel. Et en ce iour la/ie exauceray/dit le Seigneur: ie reſpondray aux cieulx/& iceulx reſpõdront a la terre:& la terre reſpõdra au fromẽt/au mouſt/& a lhuyle:& iceulx reſpondront a Jezrael. Je me la ſemeray pour terre:& auray cõpaſſion de Lo-ruhamah/& diray a Lo-ami: tu es mon peuple/et ceſtuy dira: Tu es mon Dieu.

* ceſt) mõ mary: mais cõme patrõ et maiſtre.

Romains.9.b 1.Pier.2.B.

Chapitre.iij.

A De lamour de Dieu vers le peuple.

ET le Seigneur me diſt: Va encore/& ayme la femme qui eſt aymee de ſon amy/& eſt paillarde ſelon lamour du Seigñr vers les enfãs de Jſrael: leſql touteſfoys regardẽt aux dieux eſtrages/& aymẽt les tõneaux de grappes. Dz lacqueſteray le pour moy/pour quinze pieces dargẽt/ & vng Homer dhorge/& vng demy Homer dhorge. Et luy dis: Tu demoureras auec moy pluſieurs iours/et ne paillarderas point/& ne ſeras a nul hõme: mais auſſi ie ne entreray pas a toy. Car les enfans Diſrael demoureront pluſieurs iours ſans Roy/& ſans ꝓince/ſãs ſacrifice/& ſãs ſtatue/ ſans Ephod/& ſans Theraphim. Et apres ce/les enfãs Diſrael ſe retourneront/& cercheront le Seigr leur Dieu/ & leur Roy David: et auront crainte du Seigneur/et de ſa bonte/es derniers iours.

B

Cõuerſion du peuple.

Chapitre.iiij.

A Cõplainte cõtre le peuple/& les ſacrificateurs Diſrael.

VOus enfans Diſrael eſcoutez la parolle du Seigr: car le Seigr a ãſtion auec les habitãs de la terre. Car il nya pl⁹ de verite/& nya pl⁹ de benignite/& la ſcience de Dieu neſt plus en la terre. Maulgreemẽt/& mẽſõge/& homicide/& larcin/ et adultere abõdẽt:& vng ſãg a touche lautre ſãg. Pource lamẽtera la terre/& tout cõe q̃ habite en icelle cãguira auec la beſte des chãps/& loyſeau du ciel: mais auſſi les poiſſons de la mer deffineront. Touteſfoys nul ne oſe point noiſer/ne reprẽdre aucun: car tõ peuple eſt cõme ceulx q̃ cõtrediſent au ſacrificateur. Tu treſbucheras dõc au iourdhuy/& le ꝓphete auſſi treſbuchera auec toy de nuict: & feray taire ta mere. Mon peuple ſeſt tenu quoy: pource quil eſt ſans ſcience. Pource que tu as deboute la ſcience ie te debouteray/ que tu ne me face la ſacrificature: & as oublie

B

et as oublie la loy de ton Dieu: dont auſſi oublieray
ie tes enfans. Jlz ont peché vers moy ſelon ce q̃lz eſtoiẽt
en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deſhõneur. Jlz
mangent les pechez de mon peuple: & ſoubſtiennent leur
C ame par liniquite diceuly. Et tel eſt le ſacrificateur com
Jſaiaſ.24.a. me le peuple. Dont viſiteray ſes voyes ſus luy/& luy rẽ
dray ſes actes. Jlz mangeront/mais ilz ne ſeront pas
ſaoulez: ilz paillarderõt/ mais ilz ne multiplierõt point:
car ilz ont delaiſſe a prendre garde au Seig^r. Paillardi-
! ſe/le vin/& le mouſt oſiẽt le coeur. Mon peuple faict re-
queſte a ſon boys/& ſon baſton luy denõce: car leſperit de
paillardiſe les a faict errer/& ont faict fornication arrie-
re de leur Dieu. Jlz ſacrifioyẽt ſus les couppeaux des
mõtaignes: & faiſoiẽt perfumigatiõ ſur les coſtes ſoubz
le cheſne/& le poupliet/& le tillot: pource que leur vmbre
eſtoit bon. Pourtant paillardoiẽt voz filles: & voz eſpou
D ſes cõmettoyent adultere. Je ne feray point viſitation
ſus voz filles en ce q̃lle ont faict fornication: ny ſus voz
eſpouſes quãd elles auront cõmis adultere. Car iceuly
eſtans auec les paillardes/ſe ſeparent de leurs femmes/& ſa-
crifient auec les ruffiens. Et le peuple qui nentend rien
Aut/tõbera. *ſera battu. Si tu paillarde Jſrael au moins que Jeh
dah ne offenſe pas. Et ne vueilles entrer en Galgal/et
ne montez point en Beth-auen/ſi ne iurez point/le Sei
gneur vit. Car Jſrael a eſte rebours cõme la vache re-
bourſe. Le Seigneur les paiſtra maintenant cõme lai-
gneau en lieu ſpacieux. Ephraim ſeſt faict participãt
aux ydoles: laiſſe le donc o prophete. Leur banquet eſt in-
fecte/ilz ont paillarde/ſes protecteurs ont ayme de dire
en deſhõneur: apportez. Jl a lyé le vẽt en ſes aiſles/& ſe-
ront confondus par leurs ſacrifices.

Chapitre.v.

A Vſſi vous ſacrificateurs oyez ceſte choſe:
& vous maiſon de Jſrael/entendez: et vous
maiſon du Roy eſcoutez/car a vous appar-
tient le iugement: car vous auez eſte faictz
cõme le las a Maſpah/& cõe vne retz eſtẽdue ſus Tha-
bor: & *en ſacrifiãt ſont declinez au profond: & ſuis cor-
recteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/&
Jſrael ne meſt point incongneu. Car maintenant o
Ephraim tu fais fornication/& Jſrael eſt ſouille. Jlz ne
B addonnent point leurs eſtudes pour retourner vers
leur Dieu/pource q̃ leſperit de paillardiſe eſt au millieu
de eulx & ne recõgnoiſſent point le Seig^r. Auſſi la fier-
te de Jſrael luy reſpõdra cõtre ſa face: & Jſrael & Ephraim
trebuchẽrõt en leur iniquite. Auſſi Jehudah tõbera auec
eulx. Jlz iront auec leur bercail/ et auec leur omail
pour querir le Seigñr/& ne le trouueröt pas: car il ſeſt re-
tire arriere de eulx. Jlz ont deſloyalement faict cõtre le
C Seig^r: car ilz ont engẽdre des filz eſtrãgers. Maintenãt
eſt le mois quon les deuorera auec le^rs chãps. Sõnez
la trompette en Gabaa/& le clairon en Ramah/criez a
leffroy en Beth-auen/apres toy o Ben-iamin. Ephraim
ſera en deſolation au iour de correction. Jay monſtre la
foy es lignees Diſrael. Les princes de Jehudah ont
eſte cõme ceulx qui transpoſent la borne: dont reſpãdray
ſus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim ſeuffre in-
iure/il eſt caſſe par iugement: pource q̃l a cõmence daller
D apres le cõmandement mauuais. Et ſuis cõme la tigne
a Ephraim/& cõme punaiſie a la maiſon de Jehudah.
Mais Ephraim a veu ſa lãgueur/& Jehudah ſa blecu-

A Contre les ſacrificateurs et princes de Jſrael.

* ceſt) ilz ont multiplie les ſacrifices aux ydoles.

re. Ephraim ſen eſt alle a Aſſur: & a enuoye vers le Roy
Jareb. Mais ceſtuy ne vo^s pourra curer/& ne vo^s po^rra
guerir la bleceure. Car ie ſuis cõe vng lyõ a Ephraim/
& cõme le leonceau a la maiſon de Jehudah. Ceſt moy/
ceſt moy/qui rauray/& men iray: ie lemporteray/& ny a
perſonne qui le deliure. Je men iray & retourneray a mõ
lieu/iuſque a ce quilz ſe rendẽt coulpables/& q̃lz quierẽt
ma face: car ilz me cercheröt diligẽmẽt en le^r tribulatiõ.

Layde humaine ne peult riẽ cõtre Dieu.

Chapitre.vj.

A Enez/ſi retournõs au Seigñr: car ceſtuy a
rauy/mais il no^s guerira: il a frappe/mais
il nous medecinera. Jl no^s viuifiera apres
deux iours/& au troiſieſme iour nous ſuſci
tera: & viurõs en ſa preſence: nous cõgnoiſtrons & enſuy
urons affin de cõgnoiſtre le Seigñr. Son yſſue eſt appa-
B reillee cõme le point du iour: & viẽdra a nous/cõme la
pluye/aſcauoir cõe la pluye du ſoir/et aſſaiſonnee ſus la
terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie
Jehudah? Voſtre benignite eſt cõe la nuee du matin/et
cõe la rouſee allant de matin. Po^rce ay ie dechapple les
C prophetes/& les ay occis par les parolles de ma bouche:
affin q̃ tõ iugemẽt ſorte cõe la lumiere. Car ie deſire mi-
ſericorde/& nõ pas ſacrifice: & la ſcience de Dieu pl^s q̃ les
holocauſtes. Mais ceulx ont trãſgreſſe lalliãce * cõme
des hõmes: la ont ilz faict deſloyaulmẽt cõtre moy.

A Afflictiõ faict retourner a dieu

B

C

Matth.9.b. et.12.a.

* ou/cõme les hõmes. Aucuns cõme Adam.

Galaad eſt la cite de ceulx qui font iniquite/aguettãt
le ſang. Et cõe brigans qui attendẽt quelquũg/ainſi
eſt le complot des ſacrificateurs qui occiſent en la voye
dung accord/pource q̃lz font enormite. Jay veu choſe
villaine en la maiſon Diſrael: car la eſt la paillardiſe de
Ephraim/dõt Jſrael eſt cõtamine. Auſſi toy Jehudah/
tu y metz pour toy la moiſſon/quand ie fay retourner la
captiuite de mon peuple.

D

Iniquite des ſacrificateurs.

Chapitre.vij.

A Vãd ie guariſſoie Jſrael/iniq̃te de Ephraim
fut reuelee/et la malice de Samarie: car ilz
ont faict meſonge: dõt le larron eſt entre/& le
brigand a deſtrouſſe dehors. Et nont daigne
pẽſer en le^rs coeurs/q̃ iay memoire de toute leur malice.
Leurs inuẽtions les ont maintenant auirõne/leſq̃lles
ont eſte faictes deuãt moy. Jlz ont reſiouy le roy par le^r
malice: & les princes par leurs menſonges. To^s iceulx
B ſont adulteres embraſez cõme le four eſchauffe par celuy
q̃ cuict/lors q̃ ceſſe po^r la paſte q̃ lieue apres eſtre peſtrie
iuſq̃ a ce quelle ſoit leuee en ſon leuain. A la iournee de
noſtre roy les princes * ſont faict malade par flaſcon de
vin: tellemẽt q̃l a demene ſa main auec les mocqueurs.
Car ilz ont applicque leur coeur cõe vng four par le^rs
embuſches. Leur boulẽger dort toute la nuict/& au ma-
tin eſt embraſe cõe la flãme de feu. Jlz ſõt to^s eſchauffez
cõe le four: & mangẽt leurs iuges. Tous leurs roys ſõt
tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim
C meſme ſe meſle entre les peuples. Ephraim eſt faict cõe
le gasteau/leq̃l neſt pas retourne. Les eſtrãgers mãgẽt
ſa force: & ceſtuy ney a rien ſceu: auſſi la vieilleſſe ſeſt eſ-
parſe en luy/& ney a rien ſceu. Auſſi lorgueil Diſrael ſe-
ra humilie en ſa face: & ne ſe retournẽt point au Seigñr
leur Dieu/& ne le quierẽt poĩt en toutes ces choſes icy.
Et Ephraim eſt cõe la coulõbe ſimple ſans coeur. Car
ilz ont appelle Egypte/& ſont allez aux Aſſyriens pour
ayde. Mais quãd ilz y iröt ie eſtẽdray ma retz ſus eulx/

A Des vices et diſſolutiõ du peuple.

B

* Grec/ont cõmẽce de venir en fureur par le vin.

C

ꝗ les rabbatray cõme les oyſeaux du ciel. Je les chaſtie-
D ray cõe leur cõgregation a ouy. Malheur ſus eulx/po⁹ce
quilz ſe ſont rettirez de moy: deſtruction leur a nuisibus/car
ilz ont faict laſchemẽt cõtre moy. Dr les ay ie rachetez:
mais ieculx ont parle mẽſonges contre moy. Jlz nont
point crye vers moy en leur coeur/mais vloiẽt en leurs
couches. Jlz ſe ſont aſſemblez au froment ꝗ aubin/ꝗ ont
eſtez rebelles cõtre moy. Je les ay apprins/ꝗ ay fortifie
leurs bras: mais ilz ont pẽſe mal cõtre moy. Jlz ſe ſont
retournez/mais non pas au ſouuerain: ilz ont eſte faictz
cõme larc deceuable. Leurs princes cherrõt par leſpee/
pour la fureur de leur langue: ceſte eſt leur irriſion/en la
terre Degypte. Chap. viij.

A Deſtructiõ de Jeßubaß et de Jſrael a cauſe de lidolatrie.

A Trõpette ſoit a ton palais/cõme laigle ſus
la maiſõ du Seig⁹: pource ꝗlz ont trãſgreſſe
mon alitãce/ꝗ ſe ſont portez laſchemẽt contre
ma loy. Les Jſraelites cryerõt a moy/diſans:
Mon Dieu/no⁹ te cõgnoiſſons. Jſrael a deboute le biẽ:
ſõ ennemy le pourſuyura. Jceulx ont regne/mais non de
par moy: ilz ont cõſtitue prince/ꝗ ney ſcauoye rien. Jlz
ſe ſont faict des ymages de leur or ꝗ de leur argẽt/pour-
tãt ſera exterminé. O Samarie on a deboute tõ veau:
B mon ire ſeſt embraſee cõtre eulx. Juſque a quãd ne peu-
uẽt ilz endurer linnocẽce: Car auſſi ceſtuy meſme eſt de
Jſrael. Le forgeron la faict/ꝗ neſt point Dieu: pourtãt
ſera le veau de Samarie en pieces. Certes ilz ſemeront
le vẽt/ꝗ recueilliront le tourbillon. Leſtoc na point de ger
me/ꝗ ne fera point de farine. Que ſil en faict: les eſtran
gers la deuoreront.

C Jſrael eſt denore/maintenãt eſt il entre les natiõs/cõ
me le vaiſſeau auquel nya nul plaiſir. Car ieculx ſont
mõtez vers Aſſur: ꝗ eſt cõme laſne ſauuage q̃ eſt ſeul de
par ſoy. Ephraim a dõne guages a ſes amateurs: ꝗ
taſoit qꝰl ſoulboye aucũs des gẽtilz/toutesfois ie les raſ-
sembleray maintenãt/ꝗ ſe dueilleront vng petit pour la
charge du roy/ꝗ des princes. Car Ephraim a faict plu-
ſieurs autelz pour pecher: les autelz luy ſont faictz en pe
che. Je luy ay eſcrit les groſſes choſes de la loy: mais
D elles ont eſte eſtimees cõme choſe eſtrãge. Jlz ſacrifient
de la chair/pour les ſacrifices de mes offertes ꝗ la man
gẽt/ꝗ le Seigñr ne les accepte point: toutesfois main-
tenant il reduyra en memoire leur iniq̃te/ꝗ viſitera le⁹
pechez. Jceulx retourneröt en Egypte. Jſrael a mis
en oubly celuy q̃ la faict/ꝗ a edifie des tẽples: ꝗ Jehudah
a faict pluſieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu
en ſes citez ꝗ deuorera ſes palais.

Chapitre.ix.

A De la famine et captiuite de Jſrael.

Jſrael/ne te reſiouys poĩt: p lyeſſe cõe les peu
ples: car tu as paillarde le retirãt arriere de ton
Dieu. Tu as ayme le ſalaire ſus to⁹ les gre-
niers du froment. Le grenier ꝗ le preſſoir ne
les repaiſtra point/ꝗ le mouſt luy deffaudra. Jlz ne de-
moureröt point en la terre du Seigñr. Mais Ephraim
retournera en Egypte: ꝗ mãgeröt en Aſſur la choſe ſouil
lee. Jlz ne reſpãdröt plus le vin au Seigñr: ꝗ ne luy plai-
ront point. Leurs ſacrifices ſeröt enuers eulx cõme le
pain des plourãs. Tous ceulx qui en mangeröt ſeront
ſouillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point
B en la maiſon du Seigñr. Quelle choſe ferez vous au
tour ſolennelz/au iour de feſte du Seigñr: Car voicy
ilz ſen ſõt allez arriere de la deſtructiõ. Egypte les aſſem-
blera/ Memphis les enſeuelira. Lortie poſſedera les
choſes deſirables de leur argent: ꝗ leſpine ſera en leurs
tabernacles. Les iours de viſitatiõ ſont ven⁹/les iours de
retribution ſont venus. Jſrael cõgnoiſtra le fol prophe-
te/forcene/ꝗ hõme de vẽt: a cauſe de la multitude de ton
iniquite/ꝗ pour la multitude de linimitie. Ephraim
a mis vng guetteur auec mon Dieu/aſcauoir vng pro-
phete cõme le las de loyſeleur/ſur toutes ſes voyes qui eſt
inimitie en la maiſon de ſon Dieu. Jlz ont pfondemẽt
peche/ꝗ ſe ſont corrõpus cõe es iours de Gabaaḥ. Jl au-
ra maintenãt recordatiõ de ſes iniquitez: ꝗ viſitera le⁹
pechez. Jay trouue Jſrael cõe les grappes au deſert: C
ꝗ cõme les premiers fruictz au figuier au cõmencement
diceluy/ay ie veu vos peres. Mais ieculx ſont entrez
vers Beel-pheor/ꝗ ſe ſont ſequeſtrez en cõfuſion/ꝗ ont
eſte faictz abominables/ſelon leur amour. Ephraim
*volera cõe loyſeau: tourbãt le⁹ gloire des la natiſſãce/des *ceſt) vienbra
le vẽtre/ꝗ des la cõceptiõ. Quãd auſſi ilz nourriröt le⁹ a neant.
filz: ſi les deſtitueray ie dẽfans/tellemẽt quilz ne ſeront
point hões. Car auſſi maledictiõ ſus eulx quand ie me
rettray de eulx. Ephraim (cõme iay veu) eſtoit cõe Tyr/
plantee en lieu plaiſant. Et Ephraim eſt po⁹ mener ſes
filz au meurtrier. O Seig⁹ dõne leur ce q̃ tu leur veulx D
dõner. Donne leur la matrice aborriue/ꝗ les mãmelles
taries. Tout leur mal eſt en Galgal: car illec les ay eu
en hayne/ꝗ les bãnray de ma maiſon pour la malice de
leurs inuẽtiõs. Je ne me mettray plus a les aymer. To⁹
les princes ſont defaillãs. Ephraim eſt frappe/ꝗ leur
racine eſt deſeichee: tellemẽt ꝗlz ne ſeröt plus de fruict.
Que quãd auſſi ilz engendreröt/ie mettray a mort les
choſes deſirables de leur vẽtre. Mõ Dieu les reiettera/
pource ꝗlz ne ſont point eſcoute: ꝗ ſeröt vagãs entre les
nations. Chap. x.

A * Aucuns a mẽty: ou a eſte vain. Contre Jſrael ꝗ ſes idoles.

Jſrael eſt vne vigne vuyde: le fruict luy * eſt
faict egal. Elle a multiplie les autelz ſelõ la
multitude de ſon fruict: ſelon la bonte de ſa
terre/ilz ont bien faict auy ymages. Leur
coeur eſt diuiſe: maintenãt ſeront deſolez. Jceluy deſpe-
cera leurs autelz/ꝗ guaſtera leurs ymages. Car alors
ilz diröt: nous nauõs point de roy/auſſi ne craingnons
nous point le Seig⁹: ꝗ q̃ nous fera le roy: Jlz ont parle
des polles turãs en vain/ꝗ ont traicte alliãce: ꝗ le juge-
ment germera ſus les rayes du chãp/cõe poiſon. Les B
habitans de Samarie ont craint pour les tenices de
Beth-auen. Car ſon peuple a lamente ſus luy/et ſes
* Camars qui ſeſiotẽt reſiouys de luy pour ſa gloire: car * Diceulx 1.
elle eſt departie arriere de luy. Auſſi le trãſferera on en Roys.23.8.
Aſſur/po⁹ faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura
cõfuſiõ: ꝗ ſera cõfus Jſrael par ſon cõſeil. Samarie a
faict tenir quoy ſon roy/cõe leſcume ſus la face de leaue:
ꝗ les haultz lieux de Auen ſeröt deſtruictz/le peche Diſ
raël. Leſpine ꝗ le charbon croiſtröt ſur leurs autelz. Et C
diröt auy mõtaignes/couurez no⁹: ꝗ auy mõtaignettes/ Jſaiaß.2.d.
cheez ſur no⁹. O Jſrael tu as peche des les iours de Luc.23.d.
Gabaaḥ. La ſe ſont ilz arreſtez: et la bataille ne les a Apoca.9.8.
pas empõgnez en Gabaaḥ qui eſtoiẽt cõtre les enfans
iniques. Je les corrigeray a mon plaiſir/ꝗ ſe aſſembleröt
les peuples cõtre eulx/pourtãt ꝗlz ſe ſont liez par leurs
deux iniq̃tez. Ephraim eſt cõe la tenice apriſe de aymer
la froiſſure: ꝗ iay paſſe ſur ſon beau col. Je feray cheuau-
cher Ephraim/Jehudah labourera/Jakob rompra ſes
mottes.

mottes. Semez pour vous en iuſtice: & recueillez ſelõ
D Jeremiaſ.4.a la beneficẽce/diſpoſez voz friſches. Car il eſt temps de
requerir le Seigr/iuſque a ce quil viẽne & face plouuoir
ſur vous la iuſtice. Vous auez laboure meſchancete/et
auez moiſſõne iniquite: Vo⁹ auez mãge le fruict de men
ſonge. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/& en la mul-
titude de tes forts hõmes. Parquoy tumulte ſeſleuera
en ton peuple: & toutes tes forteresſes ſerõt guaſtees cõme
Juges.8.c. le * ſaccagemẽt faict par Salman contre la maiſon de Ar-
* Grec/liſant ⅂ pour ⅂ le prince Sal-mã de la mai-ſon &c. bel au iour de la bataille: & la mere fut meurtrie ſur ſes en-
fãs. Ainſi vo⁹ fera Beth-el/a cauſe de vre mauuaiſtie
malicieuſe. Le roy de Jſrael ſera exterminé par vng
matin. Chapitre.xj.

A Cõtre lingra-titude diſrael. Matth.2.c. QVand Jſrael eſtoit ieune/ie lay ayme/& ay
appelle mon filz hors Degypte. Jlz les ont
appelle/cõme ilz ſen ſont allez de leur pre-
ſence. Jlz ſimolorẽt a Baalim & faiſoiẽt en-
cenſemẽs aux images. Jay dõne cõducteur a Ephraim
qui les porteroit ſur ſes bras: & nõt point cõgneu que ie
B les ay guaris. Je les ay tire par les cordeaulx de huma-
nite/& par les liẽs damitie: & leur ay eſte cõme ceulx qui
eſlieuẽt le joug ſur leur machoire: & ay retire vers luy de
la viãde. Jl ne retournera plus en la terre Degypte: et
icelluy Aſſur ſera ſon Roy/po⁹ce q̃lz ne ſe ſont point vou
lu retourner. Le ſpee logera ſus ſes citez: & cõſommera
ſes forts/& les deuorera pour leur cõſeilz. Et mon peu
ple eſt ſuſpẽs a ſe cõuertir a moy/nonobſtãt on la appelle
C au Souuerain: mais nul enſemble la eyalte. Cõmẽt
te mettray ie Ephraim? cõment te bailleray ie Jſrael?
cõment te mettray ie/cõme Adama? & te mettray cõme
Geneſe.19.c. Zeboim? Mõ coeur eſt retourne en moy: & ſe ſont enſem
ble eſchauffez mes deſplaiſirs. Je ne feray point ſelon
lembraſemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour
deſtruire Ephraim: car ie ſuis Dieu/& non pas vng hõ-
me/le ſainct au millieu de toy: & ſi nẽtreray pas en la ci-
D te. Jlz cheminerõt apres le Seigr/il bruyra cõe le lyon:
car ceſtuy meſme bruyra/& les filz ſe eſpouãterõt de Oc-
cident. Eſtãs eſpouãtez ſe meuuerõt cõme loyſeau hors
Degypte/& cõe la coulombe/hors le pays de Aſſur/& les
colloqueray en leurs maiſons/dit le Seigr. Ephraim
ma autrõne par meſonge: & la maiſon de Jſrael par trõ-
perie. Mais Jehudah domine encore auec Dieu/& eſt
fidele auec les ſainctz.

Chapitre.xij.

A Cõtre la Bau-ne cõfiance du peuple. EPhraim ſe repaiſt de vent/& pourſuit apres
ceſtuy Dorient. Jl multiplie toute la iournee
meſonge & deſtructiõ. Jl faict alliãce auec les
Aſſyriẽs: & porte huyle en Egypte. Le Sei-
gneur a du differẽt auec Jehudah/& fera viſitation ſus
Jakob/ ſelon ſes voyes/& luy rẽdra ſelon ſes inuẽtions.
B Jl deceut ſon frere au ventre/& luytta par ſa force auec
Geneſe.25.c. Geneſe.32.f. Dieu. Jl luytta auec lange/& le ſurmõta. Jl ploura & le
pria. Jl le trouua en Beth-el: & la parla auec nous. Et
le Eternel Dieu des armees/le Seigr eſt ſon memo-
rial. Tu ſeras auſſi cõuerty a tõ Dieu. Garde benigni
te & iugemẽt/& aye cõtinuellemẽt eſperãce en ton Dieu.
C Canaan a en ſa main les balances deceuables/ay-
mant a faire extorſion. Et Ephraim a dit: Toutesfois
ſuis ie faict riche/iay trouue des richeſſes pour moy.
Tous mes labeurs ne me trouueröt pas iniquite en
quoy eſt peche. Et moymeſme ſuis le Seigr ton Dieu/
des la terre Degypte: encore te feray ie habiter es ta-
bernacles/ cõe aux iours des feſtes. Et ay parle ſus les
prophetes/& ay faict mainte viſiõ: & ay mõſtre des ſimi-
litudes par la main des prophetes. Si Galaad a faict D
iniquite/ilz ſont certes faictz vains: ilz ont ſacrifie les
boeufz en Galgal. Auſſi leurs autelz ſont cõe mõceaux
ſus les rayes des chãps. Jakob fuyt en la regiõ de Sy- Geneſe.28.a.
rie: & Jſrael ſeruit pour ſa femme/& pour la fẽme garda
le beſtial. Auſſi le Seigr feit mõter hors Degypte Jſrael/ Exode.14.c.
par le pphete: & fut cõtregarde p le pphete. Ephraim
a prouocque Dieu en amertume: & ſon ſang ſera laſche
ſus luy: & le Seigr luy rẽdra ſon opprobre.

Chapitre.xiij.

A Des abomi-natiõs diſrael. QVand Ephraim parloit/horre⁹ fut eſleuee en
Jſrael: il a offenſe en Baal/et eſt mort. Et
maintenant ilz recõmencent a pecher: & ont
faict pour eulx vne image fõdue/de leur ar-
gent/ſelon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt
des ouuriers / pour leſq̃lz iceulx diſent aux hõmes qui
ſacrifiẽt: Quon baiſe les veaux. Pourtant ſerõt ilz cõ-
me la nuee du matin/& cõme la rouſee du matin qui ſen B
va/cõme la paille q̃ eſt rauie de laire par le tourbillon/&
cõe la fumee hors de la feneſtre. Mais moymeſme ſuis Jſaiaſ.41.8.
le Seigr ton Dieu/des la terre Degypte/& ne cõgnoiſ-
tras aucũ Dieu fors q̃ moy: auſſi ny a il nul ſauueur q̃
moy. Je tay cõgneu au deſert/en la terre ſauuaige. Jlz
ont eſte raſſaſiez ſelon ſes paſtures/& ont eſte ſaoulez/&
ont eſleue le⁹ coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je
leur ſeray auſſi cõme le lyõ/& cõme le leopard qui eſt ſur C
la voye des Aſſyriẽs. Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme
lourſe priuee de ſes petis: & deſchireray leſthomac de leur
coeur/& les cõſommeray illec/cõme le lyon: la beſte des
chãps les deſchirera. Tu tes perdu Jſrael: mais en
moy eſt ton ayde. Je ſeray/mais ton Roy ou eſt il: affin
quil te deliure/en toutes tes citez: & tes iuges/deſq̃lz tu
as dit/dõne moy vng roy/& des prices. Je tay dõne vng
roy en mon ire: & loſteray en mon indignatiõ. Liniqte 1.Reg.8.a.
de Ephraim eſt liee: ſon peche eſt muce. Les douleurs cõ
me de celle qui enfante luy viendrõt/ceſt vng filz q̃ neſt D
pas ſage: car il ne ſe fuſſe pas a lheure tenu durant la
deſtreſſe de lenfantemẽt. Je les euſſe rachetez de la puiſ-
ſãce du ſepulchre/& les euſſe guarẽtis de la mort. Mais
ie ſeray ta peſte a la mort/& ſeray ta deſtructiõ pour le ſe-
pulchre: la deſplaiſãce eſt cachee arriere de mes yeulx.
Car ceſtuy fructifiera entre les freres/le vent oriental
du Seigr viẽdra du deſert/il mõtera & ſeichera ſa vei-
ne/& tarira ſa fontaine: & ceſtuy pillera le threſor de tout
meſnage deſtrable. Chap.xiiij.

A Deſtructiõ de Samarie. SAmarie ſera guaſtee/car elle a rebelle cõtre
ſon Dieu. Jlz tomberont par leſpee/ leurs
petis ſerõt eſpoutis/ et ſes fẽmes enceinctes
ſeront diſſipees. O Jſrael conuertis
toy au Seigr ton Dieu: car tu es treſbuche en ton ini-
quite. Prenez des parolles auec vous: & vous retournez
au Seigr/& luy dictes: Oſte toute iniquite/& prens le
bien: & no⁹ rendrõs les * bouueaux de noz leures. Aſſur B
ne nous ſauuera pas. Nous ne mõterons plus ſus les *ceſt) lourẽs
cheuaulx: & ne dirõs plus aux oeuures de noz mains/
Vous eſtes noz dieux: car par toy lorphelin receoit miſe
ricorde. Je guariray le⁹ deſbauchemẽt/& les aymeray
voluntairemẽt: car ma fureur eſt deſtournee arriere de

Ceuly. Je seray cõme la rousee a Israel/il florira cõme la rose/ꝛ boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches sortiront/ꝛ sa magnificẽce sera cõme loliue/ꝛ son odeur sera cõe du Liban. Ceuly q̃ serõt assis soubz son vmbre se cõuertiront/ꝛ viurõt de fromẽt. Ilz florirõt cõme la vigne: ꝛ sa memoire sera cõe le vin du Liban. Ephraim dira: que ay ie plus affaire dibole? Je le y auceray/ꝛ le regarderay: ie seray cõme le sapin verdoyãt: son fruict est trouue de par moy. Qui est le sage/ꝛ entẽdra ces choses/ꝛ le prudẽt ꝛ cõgnoistra icelles? Car les voyes du Seigñr sõt droictes/aussi les iustes cheminerõt en icelles: mais les meschãs tresbucherõt en icelles.

Fin de la Prophetie de Hosea.

Le liure de Joel le Prophete.

Chapitre premier.

A Prophetie cõtre les Iuifz.

LA parolle du Seigñr qui fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo⁹ anciẽs/escoutez ce: ꝛ tous habitãs de la terre prestez laureille: si telle chose a este faicte en voz iours/ou es iours de voz peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/ꝛ voz filz a leurs enfans/ꝛ le⁹ filz a vne autre generatiõ. La saulterelle a mãge le residu de lhãneton/ꝛ la chenille a mãge le residu de la saulterelle/ꝛ le vermiceau a mãge le residu de la chenille. B Vous yurõgnes/resueillez vous/ꝛ plourez: ꝛ vous tous qui beuuez le vin po² le vin doulx/vlez: car il est oste de vostre bouche. Car vne gent mõtera sus ma terre forte/ꝛ sans nõbre/de laq̃lle les dentz sont cõe les dẽtz dung lyõ: ꝛ a des macheles cõe du leõceau. Elle a mis ma vigne deserte: ꝛ a oste lescorce de mõ figuier. Elle la despouille tout nud/ꝛ la iette au loing: ses branches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue dung sac/sus le mary de sa teuneſſe. Lofferte ꝛ la perfusion est ostee de la maison du Seig²: ꝛ les sacrificateurs ministres du Seigñr ont lamẽte. Le chãp est guaste/ꝛ a la terre lamẽte: pource que le fromẽt est guaste/le vin est C deseiche/ꝛ lhuyle languist. O laboureurs soyez peneux: O vignerõs vlez pour le froment/ꝛ pour lhorge: car la moisson des chãps est perie. La vigne est cõfondue/ꝛ le figuier languist. Le grenadier/ꝛ la palme/ꝛ le põmier/ꝛ tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye est trãsie par les filz des hõmes. Vo⁹ sacrificateurs/ceignez vous/ꝛ vous plaignez: vo⁹ ministres de lautel vlez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/ꝛ vous couchez sus le sac: car lofferte ꝛ la perfusion est retiree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/ D appellez la multitude/assemblez les anciẽs ꝛ tous les habitãs de la terre/en la maison du Seig² vostre Dieu/ꝛ criez au Seigñr. Aha la iournee: car le iour du Seigñr est pres: ꝛ viendra cõme la destruction faicte par le tout puissãt. Les viures ne sont ilz pas exterminez de deuãt voz yeulx: lyesse ꝛ ioye de la maison de nostre Dieu? Les graines sont moysies soubz les clayes/les greniers sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fromẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/ꝛ sont les troppeaux de la vacherie en perplexite: pource q̃ lz nõt que pasturer: mais aussi les troppeaux du berbiail sont dis-

sipez. Seig² ie crieray a toy: car le feu a cõsomme les choses plaisantes du desert/ꝛ la flamme a bruſle to⁹ les arbres des chãps. Aussi les besties des chãps ont crye vers toy: pource que les riuieres des eaues se sont seichees/ꝛ q̃ le feu a deuore les choses plaisãtes du desert.

Chapitre.ij.

SOnnez la trompette en zion/ꝛ criez en ma saincte mõtaigne. Que tous les habitans de la terre trẽblent: car le iour du Seigneur viẽt ꝛ est pres. Le iour des tenebres ꝛ dobscurite/le iour de nuee/ꝛ de trouble cõme la lueur du matin est estendue sus les montaignes: vng gros peuple ꝛ fort/auq̃l nya pas eu de sẽblable depuis le cõmẽcemẽt/ꝛ aps luy ne sera pas iusq̃ es ans de generatiõ en gñatiõ. Le feu devore devãt sa face/ꝛ derriere luy la flãme bruſle. La terre est devãt luy cõme le iardin de Eden: ꝛ apres luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy eschappe. Son regard est cõme le regard des cheuaulx: B ꝛ courrõt cõme les cheuaulcheurs: ꝛ viendrõt saultãt cõme le son des charlotz sus les couppeaux des montaignes/ꝛ cõe le son de la flamme de feu devorãt lesteule/ꝛ cõe vng peuple hydeux q̃ est prepare a la bataille. Les peuples auront duetl po² sa pẽce: tellemẽt q̃ toutes faces serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme forts gallantz/ꝛ monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre. Ilz cheminerõt chascun en sa voye/ꝛ ne se destourdront point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere: mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront par les fenestres/ꝛ ne se bleceront point. Ilz tracasserõt p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les maisons/ꝛ entrerõt par les fenestres cõme vng larron. La terre a trẽble devãt sa face/les cieulx en sõt esmeutz. Le soleil ꝛ la lune ont este obscurcis: et les estoilles en C ont retire leur splendeur. Aussi le Seig² a dõne sa voix Soubz.3.d. devãt la face de son armee: car son camp est moult grãd ꝛ fort/lequel met en execution sa parolle. Certainement le iour du Seigñr est grand ꝛ fort terrible: ꝛ qui le pourra endurer? Parquoy le Seigñr dit maintenant: Cõuertissez vo⁹ a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en pleur/ꝛ en regretz. Et tõpez voz coeurs ꝛ nõt poĩt vos vestemẽtz/ꝛ vo⁹ retournez au Seigñr vostre Dieu: car Psal.86.a. il est clemẽt ꝛ pitoyable/tardif a ire/ꝛ de grande grace/ꝛ qui se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõuertira/ Jonas.4.a. ꝛ aura desplaisance/ꝛ sil laissera aps soy la benediction/ & 5.d. Sus.1.c. lofferte ꝛ la perfusion au Seig² vostre Dieu? Sõnez D la trõpette en zion/ sanctifiez le ieusne/appellez la multitude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/ rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans ꝛ ceuly qui succẽt les mãmelles. Que lespouy sorte hors de sa chãbrette/ꝛ lespouse de sa couche. Les sacrificateurs ser uiteurs du Seigñr ploureront entre lallee ꝛ lautel/ꝛ diront: Seigñr/pardõne a ton peuple: ꝛ ne dõne pas ton heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt dominatiõ sus iceluy. Pourquoy diroyẽt ilz entre les peu- C ples/ou est leur Dieu? Le Seigñr a este ialoux de sa terre: ꝛ a pardonne a son peuple. Et le Seigñr a respõdu ꝛ dit a son peuple: Voicy ie vous envoyeray du froment/ꝛ du vin ꝛ de lhuyle/ꝛ en serez rassasiez: ꝛ ne vo⁹ dõneray plus en opprobre entre les gentz. Je feray eslongner de vous celuy qui est Daquilon: ꝛ le pousseray en la terre sauuaige ꝛ deserte. Et tournera sa face cõtre la mer Orientale: ꝛ

tale:& son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puanteur mõtera/& sa pourriture mõtera:pource quil a faict orgueilleusemẽt. Ne crains point terre/resiouys toy & sois en lyesse:car le Seigñr est pour faire grandes choses. Ne craignez poĩt Vo⁹ bestes des chãps/car les pasturages du desert ont germe/& larbre a porte son fruict: le
F figuier & la vigne ont dõne leur vertu. Et Vo⁹ filles de Zion/resiouyssez Vo⁹/& soyez en lyesse au Seigñr Vostre Dieu:car il Vous a dõne le docteur de iustice:& fera descendre sus Vous la pluye primerainne/& du soir au premier moys. Et les granges seront remplyes du froment: & les pressoirs abonderõt en vin & en huyle. Je Vous rendray les ans que la saulterelle/la chenille/le vermiceau & le hãneton/mon grãd exercite que iauoye enuoye contre Vous a mãge. Aussi Vous mãgerez la viande & serez saoulez:& louerez le nom du Seigñr Vostre Dieu qui a faict auec Vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cõfus a iamais: & scaurez q̃ ie suis au millieu de Israel/& que ie suis Leternel Vostre Dieu/& ny y a pas dautre/& mon peuple ne sera point cõfus eternellement. Et apres ce/ie respandray mon esperit sus toute
G chair:& prophetizerõt Voz filz & Voz filles. Voz anciens songeront des * songes/& Voz iouuenceaux verrõt des visiõs. Et aussi en ces tours la/ie respãdray mon esperit sus mes seruiteurs & seruãtes: & dõneray des miracles au ciel & en la terre:du sang/& du feu/& de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/& la lune en sang: deuant que le iour du Seigñr grand et horrible viẽne. Et sera/que quicõque inuocquera le nom du Seigneur eschappera:car saluete sera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit:& es restõs que le Seigneur aura appelle.

* Ascauoir/prays/comme Daniel/& autres:de laq̃lle pphetie Act. 2.g. Matth.24.c. Luc.21.c.

Romains.10.c.

Chapitre.iij.

A Du iugement de Dieu cõtre les ennemys de son peuple.

CAr Voicy/en ces tours la/& en ce tẽps/que iauray faict retourner la captiuite de Jehudah & de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/& les feray descẽdre en la Vallee de Jehosaphat: & illec traicteray iugemẽt auec eulx sus mõ peuple/& sus mon heritage de Israel q̃lz ont espars par les nations/ & ont diuise ma terre/ & ont iette le sort sus mon peuple. Jlz ont mis lenfant pour la paillarde:& ont vẽdu la ieune fille pour le vin/affin q̃lz beussent. Aussi quelle chose ay ie auec Vo⁹/ Tyr & Zidon/& toutes les marches
B de Palestine: Me rendrez Vous la retribution: Et si Vous me rẽdez la pareille/cest chose legiere/ie Vous rendray subitemẽt la pareille sus Vostre teste. Car Vo⁹ auez prins mon or & mon argent:& auez emporte en Voz temples mes choses autentiques & les plus belles. Vous auez vẽdu les filz de Jehudah/& les filz de Jerusalem/ auy filz des Grecz: affin que Vous les esloignez de leur terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auq̃l Vo⁹ les auez vẽdu:& feray tourner Vostre retribution/sus Vostre teste. Je vendray Voz filz & Voz filles/par les mains des filz de Jehudah:& les vẽdront auy Sabeens/qui est vne na-
C tion loingtaine:car le Seigneur la dit. Cryez ce entre les natiõs:preparez la bataille/resueillez les forts:que tous les hõmes de guerre sapprochẽt & mõtent. Forgez des espees de Voz coultres/& des lãces de Voz hoyaulx: & q̃ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas & venez toutes gens dalentour/si Vous assemblez. Jllec ruera ius le Seigñr tes hõmes robustes. Les gentz se exciterõt & mõterõt en la Vallee de Jehosaphat:car la seray ie assis po⁹ iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles a point:car la moisson est meure. Venez & descendez:car le pressoir est plein. Les pressoirs respandẽt:car leur malice est multipliee. Grosse multitude est en la Vallee de * diuision:car le iour du Seigneur est pres/en la Vallee de diuision. Le soleil & la lune ont este obscurcis: & les estoilles ont retire leur splẽdeur. Aussi le Seig² bruyra de Zion/& dõnera sa Voix de Jerusalem. Et les cieulx et la terre sesmouuerõt: & le Seigñr sera lesperance de son peuple/& la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie suis Leternel Vostre Dieu habitãt en Zion/en ma saincte montaigne: & Jerusalem sera saincte/& les estrãgers ne passerõt plus parmy elle. Et en ce iour la les mõtaignes degouteront le vin douly: & les montaignettes decouleront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah courront les eaues: & vne fontaine sortira de la maison du Seigñr/& arrousera la Vallee de Sittim. Egypte sera en desolatiõ/& Jdumee en desert hydeux:pour la violẽce faicte contre les filz de Jehudah / lesquelz ont respãdu le sang innocent en leur terre. Mais Judee sera habitee eternellemẽt/& Jerusalem de generation en generation. Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point nettoye:& le Seig² demourera en Zion.

Apoca.14.d.

* Selõ Chal. Grec/et Rab. Kim. iugemẽt ou decret.

Ioel.3.c. Jsaiaĩ.13.b. Jeremiaĩ.25.f Amos.1.a.

D

Cfin de la Prophetie de Joel.

Le liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Amos.

LEs parolles de Amos qui fut entre les pasteurs de Thekua/lesquelles il veit sus Jsrael es iours de Dzias roy de Jehudah/ et es iours de Jeroboam filz de Joas Roy de Jsrael: deux ans deuant le mouuemẽt de la terre/& dist: Leternel rugira de Zion/& donnera sa Voix de Jerusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterõt: & le couppeau de Carmel seichera. Leternel dit ainsi: Sus trois fois faictz de Damas/& sus quatre/ie ne *la reduyray poĩt: pource q̃lz ont froisse par herces de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera les palays de Ben-hadad. Je briseray la barre de Damas & extermineray lhabitateur de la Vallee de Auen/& celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden: & le peuple de Syrie sera trãsporte en Kyr/dit le Seigneur.

Jeremi.25.f. Joel.3.d. zacha.14.a.

Contre Damas.

* Chald. luy pardonneray point.

Leternel dit ainsi: Sus trois pechez de Azah/& sus
B quatre/ne la reduyray point:pource quilz ont trãsporte la captiuite parfaicte pour lenclorre en Jdumee. Pourtant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuorera les palays dicelle. Et extermineray lhabitant de Asdod/& celuy qui tiẽt le sceptre de Askalon:& tourneray ma main sus Akaron:& les demourãs des Philisthins seront destruictz/dit le Seigneur Dieu.

Contre Azah.

Leternel dit ainsi: Sus trois pechez de Tyr/et sus
C quatre/ne la reduyray point: de ce quilz ont enclos la captiuite parfaicte en Jdumee/ & quilz nõt pas eu recordation de lalliance de leurs freres. Parquoy mettray le feu en la muraille de Tyr/leq̃l deuorera ses palays.

Contre Tyr.

Le Seigneur dit ainsi: Sus trois pechez de Edom/ et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a pour-

Cõtre Edom.

suyuy par lespee son frere/t a violé sa misericorde: t qui perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son courrouy a tousiours. Partãt tenuoyeray le feu en Theman/t deuozera les palays de Bozrah.

D Contre Amon. Le Seigñr dit ainst: Sus trois pechez des filz de Amon/t sus quatre ne les reduyray poit: de ce quilz ont mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour eslargir leur terme. Ausst te allumeray le feu en la muraille de Rabah/lequel deuozera ses palays auec triumphe au iour de bataille/t en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy t ses princes ensemble/dit le Seigneur.

Chapitre.ij.

A Contre Moab. Le Seigr Dieu dit ainst: Sus trois pechez de Moab/t sus quatre/ne le reduyray poit: pource quil a bruste les os du Roy de Idumee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/lequel deuozera les palays de Karioth: et Moab mourra au tumulte/au triumphe/t au son de la trõpette. Et extermineray le iuge du millieu de luy: et occiray auec luy tous ses princes/dit le Seigñr.

B Contre Iehudah. Le Seigneur dit Ainst: Sus trois pechez de Iehudah/t sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a deboute la loy du Seigñr/t na pas garde ses ordõnances: car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Iehudah/t deuozera les palays de Ierusalem.

C Contre Israel. Le Seigñr dit ainst: Sus trois forfaictz Disrael/t sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le iuste pour argent/t le paoure pour des soulliers. Lesqlz pesteloient a terre en la pouldre les testes des paoures: t destournoiẽt la voye des affligez. Et lhõme t son pere sen sont allez a la ieune fille/ po' violer mõ sainct nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres de tout autel: t beuuoiẽt le vin des condãnez en la maison de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amorrien de leur face: duquel sa haulteur estoit cõme la haulteur des cedres/t estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict son fruict par dessus/t sa racine p dessoubz. Ausst moymesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte: t vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous possedissiez la terre de Lamorrien. Et ay suscite aucuns de voz filz pour prophetes: t aucuns Nazariẽs de voz iuuẽceaulx. Nest il pas ainst o enfans Disrael/ dit le Seigneur? Vous donniez le vin a boire aux Nazariẽs: t mandez aux prophetes/ en disant: Ne prophettzez plus. Voicy/le vous entasseray en vostre lieu cõe le chariot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte perira du legier/t le fort ne fortifiera plus sa vertu/t le robuste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc ne se pourra tenir debout: t le legier des piedz neschappera point. Ausst le cheualcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les forts/senfuyra tout nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

Nõbres.21.c. Deutero.2.f.

D

Chapitre.iij.

A Contre la mesconnoissance/ t ingratitude Disrael. Ous enfans Disrael/escoutez la parolle q le Seigñr Dieu a parle sus vo'/t sus toute la famille q iay faict mõter hors de la terre Degypte/disant: De toutes les familles de la terre/te vo' ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visiteray ie sus vous toutes voz iniqtez. Deux hões chemineröt ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon bruyra il en la forest/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera il sa voix de son giste/sil na pris q̃lque chose? Loyseau cherra il au las de la terre/sans q̃l ayt tendeur? Ostera on le las de la terre/quãd on naura rien prins? La trompette sõnera elle en la cite/t le peuple ne sesbahira pas? Ou q̃lque aduersite sera elle en la cite/q̃ le Seigñr ne ait faicte? Car le Seigñr Dieu ne fera aucune chose quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a bruyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parle/qui ne * prophettzera?

B Isaiah.45.B. * ou/ recetira la prophetie.

C Faictes ouyr es palays de Asdod/t es palays de la terre Degypte/t dictes: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: t regardez plusieurs troubles au millieu dicelle/t ceulx q̃ sont oultragez dedãs icelle. Et nont sceu faire a droict/dit le Seigñr: en thesaurizãt rapine t fourragemẽt en leurs palays. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainst: Laduersaire viendra t sera alenutroy de la terre/t mettra ius de toy ta force: t tes palays seront pillez. Le Seigñr dit ainst: Cõme si le pasteur deliure de la bouche du lyon deux taretz/ou le bout dune aureille: ainst serõt deliurez les enfans Disrael qui demeurẽt en Samarie/au coing du lict/t en Damas en la couche. Escoutez/t tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Leternel Dieu des exercites: car au iour q̃ ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie visiteray sus les autelz de Beth-el: t seront despecees les cornes de lautel/t cherrõt en terre. Ausst te frapperay la maison de lhyuer auec la maison de leste: t les maisons dyuoire serõt destruictes: t plusieurs maisõs serõt mises a fin/dit le Seigr.

D

Chap.tiij.

A Contre les gouuernes d Samarie. Escoutez ceste parolle vaches de Basan/qui estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes oultrage aux indigẽs/ t oppressez les paoures. Qui dictes a voz seigñrs/apportez/ t nous beurõs. Le Seigr a iure par son sainct lieu: q̃ voicy les iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus les * picques: t vostre reste par haims de pescherie. Vo' sortirez hors par les fentes lune contre lautre: t * serez iettez en Armon/dit le Seigr. Venez en Beth-el/ t faictes iniustemẽt/t en Galgal/si multipliez la preuarication. Offrez au matin voz sacrifices/t voz dismes par trois iours/t pfumez du leuain offerte de louenge/appellez les oblatiõs volũtaires/t publiez ce. Ainst lauez vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seigr Dieu.

* Chald. Boucliers. Aucuns espines/ou armes.

B * Selõ Grec. et Trãsla. cõmun. Aucuns/ vous mettrez bas lorgueil/ ou le hault lieu.

Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes voz citez/t faulte de pains en to' voz lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigr. Je vo' ay aussi retenu la pluye quãd encore restoit trois moys iusq̃ a la moisson: t fets plouuoir sus lune des citez/t sus lautre ne fets point plouuoir: vne partie fut arrousee/t la partie sus laq̃lle ne plut pas/elle seicha. Et deux ou trois citez sont venues vers lune des citez/po' boire de leaue/t ne ont point este rassasiees: mais vo' nestes poit retournez vers moy/dit le Seigr. Je vo' ay frappe dũg vent bruslant t de rouillure: t le hãneto a mãge la multitude de voz iardins t de voz vignes/de voz figuiers/t de voz oliuiers: mais vo' nestes point retournez vers moy/dit le Seigr. Je vo' ay enuoye la peste en la voye Degypte/t ay occis de lespee voz iuuẽceaulx auec la prinse de voz cheuaulx/ t ay faict mõter la puã-

* Ascauoir p faulte de mãger.

C

teur de

Deut de voz camps en voz narines: mais vo⁹ neſtes poīt retournez vers moy/dit le Seigñr. Je vous ay ſubuerty ainſi que Dieu ſubuertit Sodomaḥ ꝛ Amorah/ et auez eſte faictz comme vng tiſon reſcouy du feu: mais vous neſtes poīt retournez vers moy/dit le Seigneur. Pourtant te feray ie ainſi/o Jſrael. Et apres que ie tauray faict telles choſes: prepare toy po⁹ venir au deuāt de toy Dieu Jſrael. Car voicy celuy q̄ forme les montaignes/ꝛ qui cree le vent/ꝛ qui annonce a lhōme quelle eſt ſon intētion/qui faict laube et lobſcurite/ꝛ chemine ſus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees eſt ſon nom.

Gene.9.c.

Chapitre.v.

A Complaincte ſus la captiuite Diſrael.

Eſcoutez ceſte parolle: a ſcauoir/la cōplainte q̄ ie eſlieue ſus vous/o maiſō Diſrael. La vierge Diſrael eſt tōbee/ꝛ ne ſe releuera plus/elle eſt delaiſſee ſur ſa terre:ꝛ ny a perſōne q̄ la releue. Car le Seigñr Dieu dit ainſi: La cite de laquelle mille en ſortoiēt/en icelle en ſerōt laiſſez cēt:ꝛ celle de laquelle en ſortoiēt cent/en la meſme en ſeront laiſſez dix/ en la maiſon Diſrael. Car le Seigñr dit ainſi a la maiſon Diſrael: Querez moy/ꝛ vo⁹ viurez:ꝛ ne vueilliez chercher Beth-el:ꝛ nētrez poīt en Galgal/ꝛ ne paſſez poīt par Ber-ſabe: car Galgal ſera menee priſonniere/ et Beth-el ſera a neāt. Querez le Seigñr/ꝛ ſi viuez: q̄ par auēture il ne eſclatte cōe le feu cōtre la maiſō de Joſeph/ ꝛ la cōſomme/ꝛ ny aura nul qui leſtaingne en Beth-el. Ceulx q̄ muent en Aloine le iugemēt/ꝛ delaiſſent la iuſtice en la terre. Leſquelz delaiſſent celuy qui a faict la Poulcinere ꝛ Orion/ꝛ celuy q̄ chāge les tenebres en la matinee/ꝛ faict obſcurcir le iour en la nuict. Qui appelle les eaues de la mer/ꝛ les reſpand ſus la face de la terre: Leternel eſt ſō nom. Jceluy fortifie le fourrageur ſur le fort peuple/ tellemēt q̄ le fourrageur vīēt cōtre la forteresse. Jlz ont hay celuy q̄ reprenoit en la porte:ꝛ ont eu abomination de celuy q̄ parloit pfaictement. Pourtāt/ a cauſe q̄ vous foullez le paoure/ꝛ luy oſtez le don de fromēt: vous auez edifie des maiſons de pierres taillees: mais vous ne habiterez pas en icelles. Vo⁹ auez plante des vignes treſamiables: mais ne beuurez poīt le vin dicelles: car iay cōgneu voz forfaictz q̄ ſōt en grād nōbre/ꝛ voz griefz pechez. Vous eſtes les aduerſaires du iuſte/ꝛ prenez le don/ꝛ peruertiſſez la cauſe des paoures en la porte. Pourtant ſe tiēdra quoy le prudēt en ce tēps la/car le temps eſt mauuais. Querez le bien/ꝛ non point le mal: affin q̄ vo⁹ viuez:ꝛ le Seigñr Dieu des armees ſera auec vous/cōe vous auez dit. Hayez le mal/ꝛ aymez le bien:ꝛ ꝓſtituez le iugemēt en la porte: ſi parauēture le Seigñr Dieu des armees aura pitie des reliefz de Joſeph. Pourtāt dit ainſi le Seigñr Dieu des batailles/le dominateur. La cōplaincte eſt par toutes les places:ꝛ par toutes les rues on dira/malheur/malheur: ꝛ appelleront le laboureur a lamentation/ꝛ ceulx qui ſcauent plaindre a la cōplaincte. Et gemiſſement ſera par toutes les vignes: car ie paſſeray par le millieu de toy/ dit le Seigneur.

B

C

Zopho.1.c.

Malheur ſus ceulx qui deſirent le iour du Seig². Pourquoy le deſirez vous/veu q̄ ceſte iournee du Seigneur eſt tenebres ꝛ non lumiere? Comme ſi lhomme ſenfuyoyt de la preſence du lyon/ꝛ que vng ours le rencontre: ou q̄l entre en la maiſon/ꝛ q̄l lappuye ſa main ſus la paroit/ ꝛ q̄ le ſerpēt le morde. Le io² du Seigñr neſt ce pas tenebres/ꝛ nō lumiere?ꝛ obſcurite: neſt elle pas en iceluy/ꝛ non ſplēdeur? Jay hay ꝛ eu en horreur vos feſtes:ꝛ ne prēdray point loeur de voz cōgregations. Que ſi vous me offrez holocauſtes ꝛ voz offertes/ ie ne les accepteray pas:ꝛ ne regarderay poīt les oblatiōs pacifiqs de voz graſſes beſtes. Oſte arriere de moy le tumulte de tes chāſons: auſſi ie ne oyray poīt la melodie de tes inſtrumētz de muſique. Auſſi le iugemēt * roullera cōe leaue/ꝛ la iuſtice ſera cōme le fleuue vehemēt. Vous maiſō de Jſrael/ mauez vo⁹ offert ſacrifices ꝛ offerte au deſert/par eſpace de quarāte ans? Vo⁹ auez auſſi * porte Sicuth voſtre Roy/ꝛ Ciun voſtre image/ ꝛ leſtoille de vre Dieu: leſquelz vous auez faictz pour vous. Parquoy ie vous feray paſſer oultre Damas/dit le Seigñr/duquel le nom eſt le Dieu des armees.

Amos.5.d, Malach.1.d.

G

Actes.7.c.

* ſelō le Grec et Rab. Trim. ceſt) abōdera. Aucuns/ ſera reuele. *ou/hōneur.

Chapitre.vj.

A Malediction a ceulx q̄ ſont a leur aiſe en Ziō: ꝛ q̄ ſe cōfient en la mōtaigne de Samarie: renōmez entre les prīcipales natiōs/ꝛ ſōt venus a eulx ceulx de la maiſō Diſrael. Paſſez oultre Chalneh/ꝛ regardez:ꝛ vous en allez de la en Hemath la grande/puis deſcendez en Geth des Philiſthins/ſont ilz meilleurs q̄ ces royaumes cy? leur terme eſt il plus grād q̄ voſtre terme. Qui cuydez eſlōgner le io² mauuais: mais vous approchez du ſiege diniquite. Leſquelz dormēt ſus les lictz diuoire:ꝛ ſōt diſſolus ſur leurs couches. Qui māgent les aigneaux du troppeau/et les veaulx du millieu de la vacherie. Qui gringottēt a la voix du pſalterion. Jlz ont eſtime auoir les inſtrumens de muſique cōme Dauid. Jlz boiuēt le vin es taſſes/ꝛ ſōt oinctz des principaulx oignemēs/ꝛ nont point de dueil po² le deſcōfort de Joſeph. Pourtāt ſont ilz maintenāt trāſportez au chef de ceulx de la tranſmigration: et ſera oſtee la gaudiſſerie des diſſolus. Le Seigñr Dieu a iure par ſon ame/dit le Seigñr Dieu des armees: Jay en deteſtation lorgueil de Jakob/ꝛ ay hay ſes palays: et bailleray la cite/ꝛ le cōtenu dicelle. Et ſil aduiēt que dix hōes ſoyēt de reſte en vne maiſon/iceulx auſſi mourrōt. Et ſon oncle tāt de par pere q̄ de par mere le prēdra/affin q̄l porte les os hors de la maiſō:ꝛ dira a ceulx q̄ ſont aux coſtez de la maiſon: quelcun eſt il encore auec toy? Et il reſpondra. Ce en eſt la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doibt poīt faire mētion du nom du Seigñr. Car voicy le Seigneur qui a māde quil frappera la plus grāde maiſon par ruines/ꝛ la moindre maiſon par fractiōs. Les cheuaulx courrōt ilz entre les pierres? ou y laboura on auec des boeufz? Po²ce q̄ vo⁹ auez chāge le iugemēt en poiſon/ꝛ le fruict de iuſtice en Aloine: vous q̄ vo⁹ reſiouyſſez en choſe de neāt/ꝛ dictes: Ne nous auōs no⁹ poīt prins des cornes par noſtre force? Car o maiſon de Jſrael/voicy ie ſuſciteray ſus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des eyercites) laquelle vous oppreſſera/depuis le Hemath iuſque au fleuue du deſert.

Hieremiaſ.51.8 Hoseæ.2.b.

B

C

D

Chapitre.vij.

A De la captiuite Diſrael ꝛ de Jeſudaḥ.

Ainſi ma monſtre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des ſauterelles qui vint au commencement que lherbe croiſſoit: et voicy lherbe qui vint apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de manger lherbe de la terre/ adunt que ie dis: Seigneur Dieu ie te prie ſoys propice. Qui ſuſcitera Jakob? car il eſt petit.

il eſt petit. Et le Seigneur eut pitie de telle choſe. Ce ne ſe fera pas/dit le Seigñr. Ainſi me mõſtra le Seigneur Dieu. Et voicy le Seigñr Dieu appella pour iuger par le feu: & deuora la grande abyſme/ & cõſomma la partie du chãp. Et ie dis: O Seigr Dieu/ie te pry ceſſe.
B Qui ſuſcitera Jakob: pource quil eſt petit: Le Seigñr a eu deſplaiſãce de telle choſe. Mais auſſi ce ne ſe fera poit/ dit le Seigñr Dieu. Ainſi me mõſtra le Seigr Dieu. Voicy le Seigneur qui ſe tient debout ſur le mur faict a la reigle/ & a en ſa main vne reigle. Et le Seigñr me diſt: Que vois tu Amos? Et ie reſpondis vne reigle. Et le Seigneur diſt: Voicy ie mettray la reigle au millieu de mon peuple Jſrael/ & ne paſſeray plus par luy. Et ſeront demolis les haultz lieux de Jſahak/ & ſerõt deſolees les choſes ſainctes Diſrael: & me eſleueray cõtre la maiſon de Jeroboam par leſpee.
C Lors Amaziah ſacrificateur de Beth-el enuoya a Jeroboam le roy Diſrael/diſant: Amos a cõſpire cõtre toy au millieu de la maiſon Diſrael. La terre ne pourroit ſouſtenir toutes ſes parolles. Car Amos dit ainſi: Jeroboã mourra p leſpee: & Jſrael ira hors de ſa terre priſõnier. Lors Amaziah diſt a Amos: Voyãt/va & ten fuis en la terre de Jehudah/ & mãge la ton pain/ & y ppetize.
D Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car ceſt le lieu ſainct du roy/ & eſt la maiſon du royaume. Et Amos reſpõdit/ & diſt a Amaziah: Je ne ſuis ne ppete/ ne filz de prophete: mais ſuis vng bachier/ & recueilleur de figues ſauuages. Et le Seigñr Dieu me print quand ie ſuyuoye le troppeau. Leql me diſt: Va/ ppetize a mon peuple Jſrael. Mais eſcoute maintenant la parolle du Seigñr. Tu dis/tu ne prophetizeras plus ſus Jſrael: et ne diſtilleras plus la parolle cõtre la maiſon de Jſahak. Pourtant dit le Seigñr ainſi: Ta fẽme paillardera en la cite/ & tes filz & tes filles cherrõt par leſpee: ta terre ſera diuiſee dung cordeau/ & mourras en ta terre pollue: et Jſrael ira hors de ſa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A Contre les richeſ ſoullãs le peuple.

Ainſi le Seigneur Dieu ma mõſtre. Et voicy vng panier a fruictz deſte. Et diſt: Que voys tu Amos? Et ie reſpondis: Vng panier a fruictz deſte. Et le Seigñr me diſt: La fin eſt venue ſus mon peuple Diſrael. Je ne paſſeray plus oultre de luy. Les chãſons du tẽple ſeront cõme vlemens en ce iour la/dit le Seigneur Dieu. Il y aura grãd nõbre de corps morts en tous lieux/leſql on iettera en ſilẽce.
B Eſcoutez ceſte choſe vous q̃ degloutiſſez le paoure: et faictes deffaillir les affligez de la terre/diſans: Quand le moys ſera paſſe vẽdons le blẽ: & quand le Sabbath ſera paſſe ouurõs le fromẽt/affin q̃ nous faiſõs le Ephah plus petit/ & q̃ nous augmentions le ſicle/ & q̃ nous faulſõs les poiz par fraude: affin q̃ nous acqueſtiõs les indigẽs par argẽt/ & les paoures pour des ſoulliers: et que nous vendions les vanneures du froment.
C Le Seigñr a iure cõtre lorgueil de Jakob: Je nobliera point iuſque en la fin toutes leurs oeuures. La terre dõc ne ſera elle point eſmeue ſus telle choſe: & tout habitant ne lamẽtera point en icelle? Toute icelle montera cõme le fleuue: & ſera pouſſee hors & enfonſee/ cõme par le fleuue de Egypte. En ce iour la (dit le Seigñr Dieu) ie feray coucher le ſoleil au Midy: & feray la terre venir en tenebres/au cler iour. Je conuertiray voz feſtes en lamentations: & toutes voz chanſons en planctes. Je mettray ſus tous les reins vng ſac: et ſus toute teſte la chauuete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le iour amer. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie enuoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ne la ſoif deaue: mais de ouyr la parolle du Seigneur. Ilz ſe mouueront depuis vne mer iuſque a lautre: et circuiront depuis Aquilon iuſque en Orient/ en querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trouueront. En ce iour la deffauldront les belles vierges/ & les adoleſcens de ſoif: leſquelz iurent par le delict de Samarie/et diſent: Ton Dieu Dan eſt viuant: et la voye de Ber-ſabe vit. Mais ilz tomberont/et ne ſe releueront plus.

D Jamais ne fut faicte famine de la parolle du Seigñr.

Chapitre. ix.

A Menaces cõtre Jſrael.

Je veis le Seigneur qui ſe tenoit debout ſus lautel. Et diſt: Frappe le ſurſueil/ et que les poſteaux ſoyent eſmeutz. Et les blece en la teſte/aſcauoir tous iceulx: mais ie bleceray le dernier diceulx par leſpee. Et celuy qui cuyde fuyr/ ne ſen fuyra point de eulx: et celuy qui penſe eſchapper/ne eſchappera point deulx. Quãd ilz parutendroient iuſque en enfer/ ſi les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteroient iuſque au ciel/ſi les feray ie deſcendre de la. Et quand ilz ſeroient mucez au couppeau de Carmel/ſi les cercheray ie/ et les oſteray hors de la. Et quand ilz ſe ſeroient cachez de la preſence de mes yeulx/au profond de la mer/ de la manderay ie au ſerpent/qui les mordra. Et quand ilz ſen iront en captiuite/deuant leurs ennemys/de la commanderay ie a leſpee/affin quelle les occiſe. Je mettray mes yeulx ſus eulx/en mal/et non pas en bien. Et eſt le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/et ſe amatira/ & lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle mõtera toute cõe riuiere/ & ſera enfõſee cõme par le fleuue Degypte. Ceſt luy q̃ edifie ſes degrez au ciel: & a fõde ſõ faiſceau ſus la terre. Celuy q̃ appelle les eaues de la mer/ & les reſpãd ſus la face de la terre: ſõ nom eſt Leternel. Vous enfãs Diſrael/ne me eſtes vous point cõme les enfãs des Ethiopiẽs/dit le Seigñr? Ne ay ie pas faict mõter Jſrael de la terre Degypte: et les Paleſtins de Capthor/ & les Syriẽs de Kir? Voicy les yeulx du Seigñr Dieu ſõt ſus le royaume q̃ peche: & le aboliray de deſſus la terre. Ce nonobſtãt/ie ne aboliray point la maiſon de Jakob/dit le Seigñr. Car voicy ie cõmanderay & eſcourray en toutes natiõs la maiſõ Diſrael/ainſi quon eſcout le grain au van: & nen cherra pas vne petite pierre ſus la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourrõt par leſpee/ leſql diſent: le mal ne nous approchera point/ & ne nous occupera point. En ce iour la ie ſuſciteray le tabernacle de Dauid q̃ eſt cheut/ et reſtaureray ſes breſches/ & redreſſeray ſes ruines/ie le reedifieray cõme il eſtoit aux iours anciẽs: affin q̃lz poſſedẽt la reſte de Idumee/ & de toutes les natiõs: ſur leſql les mon nom eſt inuocque/ dit le Seigneur qui faict telles choſes. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur ſappliequera au moiſſonneur: et celuy qui foulle les rayſins a celuy qui iette la ſemence. Et les montaignes diſtilleront le vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.

B

C Jhus.5.c.

D Actes.15.c.

Et feray

Jeremiab.13.b Tob.2.b, 2.Macb.1.c.

Joel.3.d.

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planteröt des vignes & beuuront le vin dicelles: ilz feröt aussi des iardins/& en mägeröt les fruictz. Je les plãteray en leur terre/& ne seröt plus arrachez hors de leur terre/que ie leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

¶ Fin de la prophetie de Amos.

¶ Le liure de Abdiah le Prophete.

Chapitre seul.

A Côtre Edom.

LA vision de Abdiah. Le Seigneur Eternel dit ainsi côtre Edom: Nous auõs ouy les nouuelles de par le Seigñr: et a este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez Jeremi. 49. e. vous & nous esleuõs côtre luy en bataille. Voicy/ ie tay mis cõme vng petit entre les gentz/ tu es fort mesprise. Lorgueil de tõ coeur ta esleue/ toy q̃ habite es fentes du rochier/ duql la demeure est esleuee/& q̃ dit en son coeur: Jeremi. 49. d. Qui me tirera bas en terre? Quand tu seroys esleue cõe laigle/& quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si te feray ie descẽdre de la/ dit le Seigñr. Si les larrõs fussent entrez a toy/ ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse tu teu? ne eussẽt ilz point desrobe a foison? Si les vẽdẽgeurs fussent allez vers toy: neussent ilz pas laisse des raisins? Cõment ont ilz fouille Esau: cõmẽt ont ilz cerche ses lieux cachez? Tous tes hõmes alliez te ont enuoye iusque au bout: & tes hões familliers te ont deceu/ & ont eu puissance côtre toy. Ceulx q̃ mangẽt ton pain/ mettröt soubz toy * la playe. Il ny a pas en luy de prudẽce. Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seigr) les saiges de Edom/& la prudẽce de la mõtaigne de Esau? Aussi tes forts hões vers Theman/ craindröt: pourtant q̃ lhõme du mont de Esau sera exterminé par occision. Honte te couurira/& seras exterminé a iamais por linius re faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/& que les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/& q̃l iettoient le sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lũg deulx. Mais tu ne deuois point despriser le iour de ton frere/ au tẽps de son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de Jehudah/ au iour de leur perdition: & ne deuois magnifier ta bouche/ au iour de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mõ peuple/ au iour de sa ruyne: & ne le deuois despriser en ses maulx/ ny au iour de sa ruyne: et ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/ au ior de sa destruction: & ne te tiendras plus sur les passages/ pour exterminer ceulx q̃ eschapperont de luy/ ne liurer ceulx q̃ sõt restez/ au iour de tribulatiõ: car le iour du Seigñr est prochain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ ainsi te sera il faict: ta retributiõ sera cõuertie sus ta teste. Car cõme vo⁹ auez beu sus ma saicte mõtaigne/ aussi y beuurõt toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/& engouleröt/& seront cõme silz nestoiẽt pas. Mais saunete sera en la mõtaigne de Zion/& sera saicte. Et la maisõ de Jakob possedera ses possessiõs. La maison de Jakob sera cõe le feu/& la maison de Joseph sera cõme la flãme: & la maison de Esau sera cõme lestreule. Ilz seröt bruslez par eulx/& les deuoreront: & ny aura nulz reliez en la maison de Esau: car le Seigñr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Mitby/ possederont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sõt es lieux champestres/ les Philistins: et possederont la G regiõ de Ephraim/ et la regiõ de Samarie. Et Benjamin possedera Galaad: & ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans Disrael/ q̃ sõt des *Chananeẽs/ iusque en * Zareptah: & ceulx qui sont trãsferez de Jerusalem q̃ est en * Sepharad/ possederont les citez de Mitby. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtaigne de Zion/ pour iuger la mõtaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

*c'est) les Allemans/ selõ les Hebreux.
*c'est) la Gaule/ ou France.
*c'est) Espaigne.

¶ Fin de la prophetie de Abdiah.

¶ Le liure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

A De la fuyte de Jonah/ quãd il fut enuoye prescher.

LA parolle du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Lieue toy/& ten va en Ninueh la grande cite/& crie côtre icelle: car leur malice est mõtee deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/ ou il trouua vne nauire qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son prix descendit en icelle/ pour aller auec eulx en Tharsis arriere de la face du Seigñr. Mais le Seigñr esleua vng grãd vẽt sus la mer: & fut faicte grãde tẽpeste en la mer/ tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nauire deust rõpre. Les mariniers craingnirẽt & crierẽt vng chascun vers sõ Dieu: & iecterẽt les instrumẽs q̃ estoiẽt en la nauire/ dedãs la mer/ pour lalleger diceulx. Et Jonah estoit descendu auy costez de la nauire/ leql estoit couche/& dormoit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/ & luy dist: Que as tu a estre tant endormy? Lieue toy/& appelle ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/ & que nous ne perissons. Lors dirent chascun a son cõpaignõ: Venez & iettõs les sorts/ affin q̃ nous cognoissiõs por leql ce mal icy nous est aduenu. Ilz ietterent les sorts/& le sort cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous C pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ouurage? & dou viẽs tu? quel est ton pays? & de quel peuple es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/& crains le Seigñr Dieu du ciel/ q̃ a faict la mer & la terre. Lors eurẽt les hõmes grande crainte/& luy dirẽt: Pourquoy as tu faict ceste chose? Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/ par ce quilz leur auoit declaire/ mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferons nous que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit & se enfloit. Et il leur dist: Prenez moy & me iettez en la mer: D & la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hommes nauigeoiẽt pour retourner a la terre/& ne pouoiẽt: pource que la mer alloit/& se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/& dirẽt: Seigneur nous te prõs/ que nous ne perissions point pour lame de cest homme icy/& ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seigñr Deutro. 21. e. tu as faict cõme tu as voulu. Adonc prindrent Jonah & le ietterent en la mer/& la mer sarresta de sa fereur. Et Jonah iette en la mer. les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/ et vouerent des vœux.

B

Chapitre. ij.

Mais le

A Jonah engloutty de la baleine. Matth.xij.c. 16.a.Luc.xj.d. Psal.xxx.a.

Mais le Seigñr appareilla vng grand poisson pour engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripailles du poissõ/par trois iours & trois nuictz.

B Oraison de Jonah.

Lors Jonah estãt es tripailles du poissõ pria le Seigr son Dieu/& dist: Jay crie au Seigr en ma tribulation/et ma exauce. Je me suis escrie du ventre du gouffre:& tu as exauce ma voix. Tu mas aussi faict ietter au profond/au cueur de la mer:& le fleuue ma auironne: tous tes esclattemẽs & tes sourgeõs sont passez sus moy. Et ay dit:Je suis deboute arriere de la presence de tes yeulx:toutesfoys de rechef verray ton sainct temple. Les eaues mont auironne iusque a lame/labysme enclos alentour/la rostiere a entortille mõ chef.

C Je suis descendu auy dernieres parties des mõtaignes/ la terre auec ses verrouy est enuiron moy eternellemẽt: mais tu soubleueras mon ame de corruption/O Seigr mon Dieu. Quãd mon ame estoit en ãgoisse en moy: iay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraison viẽne a toy/en ton sainct tẽple.

D Ceulx q̃ obseruent les vanitez inutiles/ilz laissent sa misericorde. Mais ie te sacrifieray en voix de louenge/& rendray ce que iay voue: car le salut est du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poisson/& rebouta hors Jonah sus la terre.

Chap.iij.

A Jonah de rechef enuoye en Ninueh.

Vssi la polle du Seigr fut faicte a Jonah/ pour la secõde foys/disant: Lieue toy/si ten vas en Ninueh la grande cite: & publie en icelle le cry q̃ ie te dis. Lors Jonah se leua/& sen alla en Ninueh/selon la parolle du Seigñr. Et Ninueh estoit vne cite * puissammẽt grande / de trois iours de chemin. Lors Jonah cõmẽca a entrer en la cite/du chemin dũg iour:puis cria/& dist:Encore quarãte iours passez/& Ninueh sera subuertie.

* Est grande de dieu. Dieu por magnifiq. Gen.x.a.

B Matth.xij.d. Luc.xj.d.

Ainsi les hões de Ninueh creurẽt a Dieu/& publierẽt le ieusne:& se vestirẽt de sacz/depuis le plus grãd de eulx iusq̃ au plus petit. Aussi la chose paruint iusque au Roy de Ninueh.

La repentãce du Roy.

C Lors se leua de son throsne/& osta arriere de soy son vestement:il se vestit dung sac/& se asseit sus la cendre. Puis cria/& dist en Ninueh par le decret du Roy & de ses princes/disãt:Que les hões & les iumẽtz/& les boeufz/ & les brebis ne pasturẽt point/& quilz ne boyuẽt point de eaue:& q̃ les hõmes & les bestes soyent couuers de sacz/et q̃lz crient au Seigñr a force:& q̃lz se conuertissent vng chascun de sa mauuaise voye/& de la rapine q̃ est en leurs mains. Qui scet si Dieu se cõuertira/& se repentira/& sil se retournera de lembrasement de son ire/& que nous ne perissons point?

D Joel.ij.c.

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz se cõuertirent de leur mauuaise voye: & le Seigneur se repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/& ne le feit point.

Chapitre.iiij.

A Jonah reprins de Dieu.

Et ce despleut a Jonah par grãde desplaisãce/ & se courroucea: dõt il pria au Seigñr/& dist: Seigr ie te prie/nest ce pas icy ma polle q̃ ie dis soye quãd iestoye ẽcore en ma terre? Por ceste chose preuins ie de mey fuyr en Tharsis: car ie cõgneu q̃ tu es Dieu clement/misericordieux et patiẽt/& de grãde benignite/& se repẽtãt du mal. Ausst maintenãt Seigr ie te prie q̃ tu oste mõ ame hors de moy: car la mort mest

B meilleure q̃ la vie. Et le Seigr dist: Est ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonah yssit hors de la cite:

Psalme.86.a. Joel.ij.c.

& se asseit ẽtre la partie Orientale de la cite. Et feist la vne loge pour luy:& se asseit en lõbre soubz icelle/tusq̃ a ce q̃l verroit q̃lle chose aduiẽdroit en la cite. Et le Seigr Dieu appareilla vne courge/& la feit monter sus Jonah/affin q̃lle fust pour vmbre sus sa teste/& q̃lle le deliurast de son mal. Et Jonah se resiouyt de grãde ioye pour la courge.

Dauãtage Dieu appareilla vng ver por le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit:leq̃l frappa la courge/et se seicha. Et quãd le soleil fut leue le Seigñr prepara vng vent orietal vehemẽt:& le soleil frappa sur le chef de Jonah/ leq̃l sesuanouyssant requist pour son ame de mourir/et dist:Meilleur mest la mort que la vie. Et Dieu dist a Jonah:Est ce biẽ faict q̃ tu soys marry por la courge? Et il respõdit: Nest ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iusq̃ a la mort? Et le Seigñr dist: Tu pẽse espargner

D la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/& ne las point faict croistre:laq̃lle est venue en vne nuict/& en vne nuict est perie. Aussi ne pardõneray ie pas a Ninueh la grãde cite/en laq̃lle sont plus de cent & vingt mille hõmes/qui ne scaiuent quelle difference il ya entre leur main dextre & leur senestre/& aussi plusieurs bestes?

Fin de la prophetie de Jonah.

Le liure de Micheah le prophete.

Chapitre premier.

A De la destructiõ de Samarie/a cause de son idolatrie.

La parolle du Seigñr qui fut faicte a Micheah Morasthite/es iours de Jothã/Ahaz/& Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit sus Samarie & Jerusalem.

Vous tous peuples/ouyez:& toy terre/escoute:& le cõtenu dicelle:& q̃ le Seigñr Dieu vo⁹ soit en tesmoing/ascauoir le Seigñr/de son sainct tẽple. Car voicy le Seigñr q̃ sortira de son lieu/lequel descendra & marchera sus les haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront p dessoubz luy:& les vallees serõt despecees cõe la cire deuãt le feu/& cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceste chose icy est por la laschete de Jakob/& por les pechez de la maisõ Disrael. Quelle est la laschete de Jakob? nest ce pas Samarie? Et quelz sõt les haults lieux de Jehu-

B dah? nest ce poit Jerusalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/& la plãte de vigne: & feray trainer ses pierres en la vallee/& descouuriray ses fõdemẽs. Et toutes ses images taillees serõt frois sees/to⁹ ses salaires serõt bruslez au feu/& mettray tous ses idoles en desolatiõ:por ce q̃lz sõt assẽblez du salaire de la paillarde:& retourneront tusq̃ au salaire de la paillarde.

Sus telle chose me plaindray ie & vleray:ie meu tray tout despouille & tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/& la lamẽtatiõ cõe des austruces:car sa playe est sãs espoir/& est venue tusq̃ a Jehudah/& a touche la porte de mõ peuple iusq̃ en Jerusalẽ. Ne le vueillez annõcer

C en Geth:ne plourez poit. Voultre toy en la poudre/por la maisõ de Aphrah. O habitatereste de Saphir/nue p confusiõ passe oultre. Lhabitatereste d Zaanã nest poit sortie/por la cõplaite de Beth-ezel/& prẽdra lenemy de vo⁹ sa residẽce: car lhabitatereste de Maroth a este malade por le biẽ:car le mal est descẽdu du Seigr sus la porte de Jerusalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitatereste de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cõmencemẽt du peche de la fille de Siõ:car en toy ont eſté trouuees les laſchetez Diſrael. Pourtãt dõneras tu des preſens a Mareſeth/qui eſt en Geth:les maiſõs de Aczib ſerõt po² mẽſonge aux Roys Diſrael. Encore te feray ie venir vng heritier o habitateresſe de Mareſah:la gloire de Jſrael viẽdra iuſque en Dõolam. Oſte ta cheueleure & te fais tõdre po² tes filz delicatz/eſlargis ta cheueleure cõme laigle: car ilz ſont menez priſonniers arriere de toy.

Chapitre.iij.

A Menaces contre le peuple diſſolu.

MAlediction a ceulx qui pẽſent choſe vaine/ et font mal en leurs couches. Jlz font cela en la lumiere du matin: pource q̃ leur main eſt a la force. Jlz ont auſſi deſire des chãps/& les ont rauis:& ont prins des maiſõs/& ont faict oultrage a lhõme & a ſa maiſon/a lhõme & a ſon heritage. Pourtãt dit ainſi le Seigñr:Voicy ie pẽſe mal cõtre ceſte famille:dequoy auſſi vous ne oſterez point voz colz/et ne cheminerez poĩt de droicte ſtature:car le tẽps eſt treſmauuais.

B En ce iour la/on prendra ſus vous la parabole/& gemira on dung gemiſſemẽt lamentable/diſant: Nous ſommes guaſtez/il a mue vne partie de mon peuple. Cõmẽt oſte il ce qui eſt mien/que ie eſtimoye meſtre reſtitue: car lennemy diuiſe noz chãps:Pourtant tu nauras nul q̃ iette le cordeau/po² le ſort en la cõgregation du Seig². Vous q̃ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne ꝓphetize poĩt a iceulx/car vergõgne ne les ſaiſira point. Toy q̃ es dit

C la maiſon de Jakob/leſperit du Seigñr eſt il amoindry/ ou ſes actes ſont ilz telz:Mes parolles ne ſõt elles poĩt bõnes/auec celuy qui chemine droictement:Auſſi hier/ mon peuple ſe leuoit cõtre lennemy. Jlz deſpouilloiẽt cõtre la robbe & le mãteau de ceulx q̃ paſſoiẽt ſeuremẽt retournãs de la bataille. Vous auez boute hors les fẽmes de mon peuple/de leurs maiſõs de plaiſances: Do⁹ auez oſte ma louẽge eternellemẽt de leurs petis enfãs. Leuez vous/& vous en allez/car ce neſt pas cy le repos. Pourtant q̃lle eſt cõtaminee/elle vous corrõpra par forte corruption. Sil ya hõme qui chemine ſelon le vent & mẽte

D faulſemẽt/diſant: Je te prophetizeray pour le vin/& po² la biere: ceſtuy ſera le ꝓphete de ce peuple. Je te raſſẽbleray tout Jakob:& recueilliray les reliefz de Jſrael/& le mettray enſẽble cõme les brebis de Bozrah/& cõme le troppeau au millieu de ſon eſtable. Jlz ſerõt tumultue a cauſe des hõmes. Le diſſipateur eſt mõte deuant eulx. Jlz ont rõpu & paſſe la porte:& ſont ſortis par icelle. Et leur Roy eſt paſſe deuant eulx/& le Seigneur en leur chef.

Chapitre. iij.

A Cõtre la tyrãnie des princes/ et contre les fauls prophetes,

ET ie dis:Eſcoutez vous princes de Jakob/& vous ducz de la maiſon de Jſrael. Ne vous appartient il point de ſcauoir le iugemẽt:Vous qui auez le bien en hayne/& aymez le mal:qui rauiſſez leurs peaulx de deſſus eulx/et leur chair de deſſus leurs os. Leſquelz ont mange la chair de mon peuple:& ont eſcorche leur peau deulx/& ont rõpus leurs os: et les ont briſe comme en vng pot/ & comme la chair au

B millieu de la chaulõdiere. Adonc crieront ilz au Seigñr/& ne les exaucera pas:mais il cachera ſa face deulx en ce tẽps la:ainſi quilz ont mal faict en leurs inuentiõs.

Le Seigneur Dieu dit ainſi touchant les prophetes/ qui ſeduiſent mon peuple/qui mordent de leurs dentz/& ☞ cryent paix. Et ſi quelcun ne leur donne rien en leur bou che:ilz preparent la bataille contre luy. Pourtãt vous ſera la nuict pour la viſion/& tenebres aurez vous pour la diuination:le ſoleil ſe eſcõſera ſus les prophetes/& le C iour ſe obſcurcira ſus eulx. Ceulx q̃ voyent les viſiõs ſerõt confus:& les deuins ſerõt cõfondus. Jlz boucherõt tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle reſponce de Dieu. Mais toutesfoys ſuis ie rẽply de vertu par leſperit du Seigñr: de iugemẽt & de force/affin q̃ ie annõce a Jakob ſon forfaict/& a Jſrael ſon offẽſe. Je vous prie eſcoutez icy vous princes de la maiſõ de Jakob/& iuges de la maiſon Diſrael. Qui auez le iugement en abomi- D nation/& peruertiſſez toutes choſes droictes. Qui edifiez Sion par ſang/& Jeruſalem en iniquite. Ses princes iugeoiẽt pour dons:& ſes ſacrificateurs enſeignoiẽt po² le ſalaire. Et ſes prophetes deuinoient pour largẽt:& ſe appuyoiẽt ſus le Seigñr/diſans: Le Seigñr neſt il point au millieu de nous:mal ne viẽdra point ſus no⁹. Parquoy au moyen de vous Sion ſera labouree cõe le chãp:& Jeruſalem ſera cõme vne montioye: & la montaigne du temple ſera comme les haultz lieux de la foreſt.

Ezechie.22.f. Sophon.3.a. Jeremi.26.f.

Chapitre.iiij.

A De la vocatiõ des gentilz/ & de la cõuerſiõ des Juifz. Jſaiah.2.a.

ET a la parfin des iours/ſera la mõtaigne de la maiſon du Seig² preparee au coppeau des mõtaignes/& ſera eſleuee deſſus les montaignettes. Les peuples ſe aſſembleront vers elle:& pluſieurs natiõs iront/& diront: Venez & mõtons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maiſon du Dieu de Jakob:& il nous enſeignera ſes voyes/ & cheminerons en ſes ſentiers. Car la loy ſortira de Sion/ et la parolle du Seigñr ſortira de Jeruſalem. Jl iugera entre pluſieurs peuples:& corrigera les fortes gentz/iuſque bien loing. Et briſerõt leurs eſpees pour coultres/ & leurs lãces po² faucilles. Vne gent ne prẽdra plus leſpee contre lautre B gent:& napprẽdront plus a batailler:mais vng chaſcun ſe ſerra ſoubz ſa vigne/& ſoubz ſon figuier/& ny aura nul q̃ leſpouãte: car la bouche du Seigñr des armees a parle. Et tous les peuples cheminerõt vng chaſcun au nom de ſon Dieu:mais nous cheminerons au nom du Seigñr noſtre Dieu eternellemẽt & oultre. En ce iour la dit le Sophon.3.d. Seig²: Je aſſembleray la boyteuſe/ & recueilleray la deboutee/& celle que tauoye affligee. Et mettray la boyteuſe es reliefz/& celle q̃ eſtoit eſlõgnee en gẽt robuſte. Et le Seig² regnera ſus eulx en la mõtaigne en Siõ/ des ceſte C heure/iuſq̃ a touſiours. Et toy fille de Sion tour du troppeau & forteresſe/elle viẽdra iuſq̃ a toy:elle viendra la pmiere puiſſãce/q̃ eſt le royaume:aſcauoir/la fille de Jeruſalẽ. Po²quoy te eſcrie tu maintenãt:Le Roy neſt il pas entre toy/ou ton cõſeillier eſt il pery/q̃ la douleur te prent cõme celle q̃ enfãte:Aye douleur/& gemis fille de Sion/cõme celle qui enfante:car bien toſt ſortiras tu de la ville/& demoureras au champ: & viendras iuſque en Babylone. Illec ſeras tu deliuree:la te racheta le Seigneur des mains de tes ennemys. Et maintenãt pluſieurs gẽs ſõt D aſſẽblees cõtre toy/qui diſent:Quelle ſoit condãnee: et q̃ noſtre oeil regarde Sion. Mais iceulx nõt poĩt cõgneu les penſees du Seigneur/& nont point entẽdu ſon conſeil:car il les a aſſemble cõe les gerbes en la grãge. Lieue toy & eſcouy/fille de Sion: car ie mettray ta corne cõe le fer/& mettray tes ongles comme laeratin: et froiſſeras pluſieurs peuples:& offray au Seigñr leurs rapines/& leur ſubſtance au Seigneur de toute la terre.

Lors

Chapitre.v.

A De la destruction de Jerusalem. Matth.2.a. Isa.7.f. *Ducs/ princes.

Ore seras tu bendee toy fille de bende/on a mis le siege cõtre nous. Jlz frapperõt la toue du tuge de Jsrael/par la verge. Et toy Bethlehem Ephratah/tu es petite entre les *milliers de Jehudah. De toy meyn sortira vng/ q̃ sera dominateur en Jsrael. Et son yssue est des le cõmẽcemẽt/ des les tours eternelz. Pource les dõnera il iusq̃ a vng tẽps/ auquel celle qui destre dẽfanter en fantera. Et la reste de ses freres retournerõt auec les enfãs Disrael. Jl se tiendra/ q̃ gouuernera en la force du Seigñr/ q̃ en la maieste du nom du Seig^r son Dieu. Jlz se cõuertirõt: car biẽ tost sera magnifie iusq̃ auy dernieres pties de la terre. Et sera cestuy la paix/ quãd Assur viẽdra en nre terre/ q̃ quãd il marchera en noz palays. Nous estabblirõs ẽtre luy sept paste^rs/ q̃ huyt prĩcipauly hões. Jlz abõmagerõt la terre de Assur p lespee/ q̃ la terre de Nimrod par ses picques. Et no^s delyurera de Assur/ quãd il sera venu en nostre terre/ q̃ quãd il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au millieu de plusie^rs peuples/ cõe la rousee du Seigñr/ q̃ cõme les gouttes sus lherbe: lesq̃lles ne se attendẽt point a lhõme/ q̃ ne se cõfiẽt point es filz des hõmes. Et la reste de Jakob sera ẽtre les gẽtz/ q̃ au millieu de plusieurs peuples/ cõme le lyon entre les bestes des forestz: q̃ cõme le leõceau entre les troppeaux des brebis. Leq̃l quãd il aura passe/ foulle q̃ rauy: il nya nul q̃ puisse deliurer. Aussi ta mayn sera esleuee sus tes aduersatres: q̃ tous tes ennemys serõt exterminez. Et en ce io^r la (dit le Seigñr) ie extermineray tes cheuaulx du millieu de toy/ q̃ destruiray tes chariotz: q̃ extermineray les citez de ta terre/ q̃ ruineray toutes tes fortresses: ie raseray aussi les sorceries de ta mayn/ q̃ ny aura nulles diuinations en toy: q̃ defferay tes images taillees/ q̃ tes statues du millieu de toy/ q̃ ne aboreras plus loeuure de tes mais. Je arracheray tes boys du millieu de toy/ q̃ destruiray tes citez: q̃ feray la vengeance en ire q̃ fureur/ en toutes les gentz qui nont pas escoute.

B

C

D

Chapitre.vj.

A Reprehension contre le peuple.

Escoutez maintenãt q̃lles choses dit le Seigneur: Lieue toy/ procede en iugemẽt cõtre les mõtaignes: q̃ q̃ les mõtaignettes oyent ta voix. Escoutez mõtaignes le iugemẽt du Seig^r/ q̃ aussi les fortz fondemẽs de la terre: car le Seig^r a debat auec son peuple/ q̃ disputera auec Jsrael. O mon peuple q̃ tay ie faict/ ou en quoy te ay ie fasche? Respõdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/ q̃ tay deliure de la maisõ de seruitude: q̃ ay enuoye deuãt ta face/ Moseh/ Aharon/ q̃ Mariam. Mon peuple ie te prie quil te souuiẽne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cõsulte ẽtre toy: q̃ q̃lle chose Balaam filz de Beor luy respõdit/ depuis Sethim iusque en Galgal/ affin q̃ tu cõgneusse les iustices du Seigñr. Auec quoy me pẽsenteray ie au Seig^r/ q̃ menclineray ie au Dieu souuerain? Viẽdray ie deuant luy auec holocaustes/ q̃ veaulx eagez dung an? Le Seigñr vouldra il mille moutons/ ou dix mille vallees grasses? Dõneray ie mõ premier nay po^r mon forfaict/ q̃ le fruict de mon vẽtre po^r le peche de mõ ame? O toy hõe ie te declaireray q̃lle chose est bõne/ q̃ q̃lle chose le Seig^r te demãde: qui nest finon de faire iugement/ q̃ aymer benignite: q̃ cheminer humblemẽt auec ton Dieu. La voix du Seigñr crie a la cite/ q̃ salut sera

Nomb.23.b.

C Le sacrifice plaist a dieu.

ã celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/ q̃ qui est cestuy qui la testifiera? Le threzor de meschancete nest il pas encore en la maison du meschant/ q̃ le muid eschars pleny de tre? Justifieray ie la meschãcete en la balance/ et au sachet les poidz deceuables? Par lesquelz les riches sont rẽplis de rapine/ q̃ ses habitateurs parloiẽt mẽsonge: q̃ leur lãgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cõmence a te frapper en perdition pour tes pechez. Tu mãgeras/ mais point ne seras rassasie: et ton humiliation sera au millieu de toy/ tu receuras q̃ ne sauueras rien. Et dõneray a lespee ceulx q̃ tu auras sauue. Tu semeras/ mais tu ne recueilleras point: tu pzesseras loliue/ q̃ ne seras poit oinct de lhuyle: tu pzesseras le mousti q̃ ne beuuras point de vin. On a garde les ordõnãces de Amri/ q̃ toute loeuure de la maisõ de Ahab/ q̃ auez cheminé en leurs cõseilz: affin que ie te donnasse en perdition/ q̃ ceulx qui habitent en icelle/ en sibleme̅t: q̃ porteras lopprobre de mon peuple.

D Deute.28.d. Hagge.1.b.

Chapitre.vij.

A Complaincte sus le petit nõbre des iustes.

Malediction sus moy: car ie suis faict cõe les choses recueillies des fruictz deste/ q̃ cõme les raisins de la vigne. Jl nya pas de grappe pour manger: mon ame a destre le fruict meur. Le debonnaire est pery de la terre: q̃ ny a nul droicturier entre les hões. Jlz sõt tous aguettãt apres le sãg: vng chascun chasse apres sõ frere auec la retz. Jlz tachẽt faire bõ le mal de le^rs mains. Le prince demãde: q̃ le iuge faict iugement po^r la retribution. Et le grãd parle la pẽsitiõ de son ame luy et les autres/ q̃ entremeslẽt ce. Celuy qui est le meilleur entre eulx/ est cõme la ronce: q̃ celuy q̃ est droicturier/ est comme lespine de la haye. Les iour de tes guettes/ qui est ta visitation est venu. Maintenant sera leur perplexite. Ne vueillez croire a vostre cõpaignon: et nayez point cõfiãce au duc. Garde louuerture de ta bouche/ de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie au pere/ q̃ la fille sesleue cõtre sa mere/ q̃ la belle fille contre sa belle mere: q̃ les ennemys dung chascun sont ses domesticques. Mais ie regarderay a mon Seigneur: et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulcera. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus moy/ pource q̃ ie suis tõbe. Je me releueray. Quãd ie seray assise en tenebres/ le Seig^r est ma lumiere. Je porteray lire du Seigñr/ pource que iay peche cõtre luy: iusq̃ a ce quil iuge ma cause/ q̃ quil face mon iugement. Jl me cõduira en lumiere: q̃ verray sa iustice. Et mon ennemye regardera: q̃ cõfusion la couurira/ laquelle ma dit: Ou est le Seigñr ton Dieu? Mes yeulx la regarderõt. Et sera bien tost pour estre foullee/ cõe la boue des rues. Le iour est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lor donnãce bien loing. En ce iour la viẽdra a toy de Assur q̃ des citez garnies: q̃ depuis les citez garnies iusque au fleuue/ et dune mer a lautre/ et dune montaigne a lautre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habitans/ et a cause du fruict de leurs inuentions. Gouuerne ton peuple en ta verge/ le troppeau de tõ heritage/ qui demeure seul en la foreste/ au millieu de Carmel. Basan q̃ Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je luy monstreray merueille/ selon le iour de ton yssue de la terre de Egypte. Les gens le verrõt/ q̃ serõt cõfus pour toute leur force. Jlz mettrõt la mayn sur la bouche: q̃ le^rs aureilles serõt sourdes. Jlz lescherõt la poulsdre cõme le serpent:

B

C

D Matth.10.c.

serpent:& trẽbleront hors de leurs habitatiõs/cõme les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu:& te craindrõt:Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste liniquite:& trãsporte le pechẽ pour la reste de son heritage? Il ne tient point eternellemẽt son tre: mais la benignite luy plaict. Il se retournera/& aura pitie de nos. Il mettra bas nos iniquitez: & ietteras tous nos pechez au profond de la mer. Tu dõneras la verite de Jakob/& la misericorde a Abraham: que tu as iure a nos peres/des les iours anciens.

Cfin de la prophetie de Micheah.

Le liure de Nahum le Prophete.

Chapitre premier.

A De la destruction de Niniueh/& de la deliurance d'Israel.

Encombrier de Niniueh.

Le liure de la vision de Nahum Helkestien. Dieu est taloux/& le Seignr prent vẽgeance: cest le Seignr vindicateur & celuy qui a fureur/le Seignr se vẽge cõtre ses aduersaires:& se courrouce cõtre ses ennemys. Le Seignr est patient/& grãd de force:mais il ne laisse rien impuny. Le Seignr vient en la tẽpeste/& ses voyes sont au tourbillon/ & les nuees sõt la pouldre de ses piedz. Il B menace la mer/& la faict seicher:& reduict tous les fleuues en desert. Basan & Carmel/sõt affoiblys/& la fleur du Liban est fenee. Les mõtaignes crosllẽt de par luy:& les montaignettes se escoulẽt. La terre se soublieue deuant sa face/& tout le mõde/& tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuãt son indignation:& qui resistera en la fureur de son tre? Sa fureur trasse/cõme le feu:& les pierres se fendẽt deuãt luy. Le Seignr est bon pour le cõfort au iour de tribulation:& cõgnoist ceulx qui ont esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu dicelluy par le* deluge passant:& les tenebres poursuyurõt ses enne C mis. Quelle chose pẽsez vous cõtre le Seignr? Icelluy fera la cõsommation. La tribulation ne sesleuera pas deux foys:car quand ilz seront cõme les espines entrelassees/& ilz seront enyurez par leurs yurongneries:ilz serõt cõsommez cõme lesteulle qui est pleinemẽt seiche. Car de toy est sorty celuy qui pẽse mal cõtre le Seignr/ & qui traicte chose meschãte. Le Seignr dit ainsi:Silz D sont cõpletz/tout autant ilz seront: ainsi serõt raclez/& passerõt oultre. Or tay ie affligé:mais ie ne te affligeray plus. Et maintenãt rõpray sa verge de toy/& rõpray tes liens. Et le Seignr fera cõmandement touchant toy/ On ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la maison de ton dieu limage de taille & de fonte/ & demettray ton sepulchre:car tu as este deshõnore. Voicy sus les Esaiaẽ.52.B. Romains.10.C montaignes les piedz de celuy qui apporte bõnes nouuelles/& annonce la paix. Toy Jehudah celebre tes festes/& rendz tes voeux:car le meschãt ne passera plus doresnauant par toy:il est du tout exterminé.

* Escauoir/ Assyrien.

Chapitre.ij.

A Lassault de Niniueh. * Grec lisant D pour Y soufflant.

LE* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la fortresse. Contẽple la voye/fortifie tes reins/ renforce grãdement ta vertu. Car le Seignr rendra lorgueil de Jakob/cõme lorgueil Israel:car les pillars les ont rifflez/& ont guaste leurs brãches. Lescusson des forts hõmes dicelluy rougit/les hommes de larmee sont accoustrez de graine. Le chariot au tour de lappareil dicelluy est cõe le feu des fallotz/ tellement que les *sapins trẽbleront. Les chariotz bruyront B es rues & sentrehurterõt par les places/desqlz le regard * Grec D pour Δ cheuauchẽure. sera cõme lampes/& courront cõme esclairs. Il aura memoire de ses forts:ilz trebucherõt en leurs chemins/ilz se despecherõt de paruenir es murailles/& la cõtredefense sera appareillee. Les portes des fleuues sont ouuertes/ & le palays est defaict. La * Royne est trãsportee & enleuee/& ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la * Aucuns/la munition est descouuerte. voix de coulombes/& frappãs leurs coeurs. Et Niniueh estoit iadis comme la piscine de eaue: mais iceulx sen fuyẽt. Arrestez vos/arrestez vous/mais nul ne regarde: pillez largent/pillez lor:il ny a pas de fin aux richesses/ elle est chargee de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est rif- Esaiaẽ.24.B. flee/& euacuee/& est deschiree:le coeur est amoury/trẽblemẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous: & se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz.

Du est lhabitatiõ des liõs/& la pasture des leonceaux/ D a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du lion:& si ny a nul qui les espouãte? Le lion a rauy soufft sammẽt pour ses faons/& a estrãgle pour ses leonesses: et a remply de proye ses tanieres/ & ses repaires de rapine. Voicy ien veulx a toy dit le Seigneur des armees/& bruleray son chariot par fumee/& lespee cõsommera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta proye: & la voix de tes messagers ne sera plus ouye.

Chapitre.iij.

A De la ruyne de Niniueh. Jeheze.24.B. Habakuk.3.C

MAlediction sus la cite de sang/totallement pleine de mensonge & de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/& le bruyt impetueux de la roue/& du cheual bondissant/& du chariot saultelant/& du cheualier sautãt/& de lespee luysante/& de la lance resplẽdissante/& de la multitude nauree/& de la griefue occisiõ: & ny a pas de fin des corps morts/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus leurs corps: a cause de la multitude des fornications de la paillarde de tolye grace ayant des sorceries / laqlle a vẽdu les gẽtz par ses paillardises/& les familles par ses sorceries. Voicy ien ay a toy dit le Seigr des armees: B ie rebrasseray tes pans sus ta face/& mõstreray aux gẽtz Esaiaẽ.47.C. tes parties hõteuses/& ta vilenie aux royaumes. Je ietteray sus toy les abominations/ & te feray cõe vne charõgne/& te mettray cõe la merde. Et aduiẽdra q̃ chascun qui te verra se retirera de toy/& dira: Niniueh est guastee. Qui sesmouuera pour elle? Dont te cercheray ie des cõsolateurs? * Es tu meilleure q̃ No fort peuplee/ qui est * ou/seras tu mieulx. situee entre les fleuues? Les eaues sont autour delle: de laqlle la mer sont ses richesses/& de la mer sont ses murailles. Ethiope est sa force & Egypte:& na pas de fin. Aphricque & Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est C allee en trãsmigratiõ & en captiuite/aussi ses enfãs ont este espoutis es carrefours de toutes rues/ & ont iette le sort sus ses nobles: & tous ses plusgrãdz ont este liez en cepz. Toy aussi tu seras enyuree/& seras despitee: si demãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes fortresses serõt comme les figues quand elles sont meures/que si elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur. Voicy ton peuple/cõme femmes au millieu de toy:les portes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/ le feu cõsommera tes verrouy. Puyse toy de leaue pour le sie-

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/z marche
sus largille/z bastis la bzicquetrie. Allec te mägera le feu:
lespee te exterminera/elle te deuozera cõme la chenille.
Amasse toy donc cõme la chenille/z sois multipliee cõ-
D me la locuste. Tu as faict tes marchãs en plus grand
nõbze/que les estoilles du ciel/cõe est la chenille estẽdue/
* Ducis/per- z sest enuolee. Tes * nobles estoiẽt cõme locustes: z tes
ruquiens z mi- pzinces estoiẽt/cõme amas de locustes qui se posent es
gnons. hayes au tẽps de la frotdure. Mais le soleil leue/sescar
tent tellemẽt que leur lieu nest point cõgneu/la ou elles
ayent este. Tes pasteurs ont sommeille/o roy de Assur:
tes pzinces se sont couchez. Ton peuple est espars par
* Aucuns/il les mõtaignes/z si ny a personne qui les rassemble.* Il
ny a point qui ny a point de remede a ta cassure/ains ta playe est do-
soit trouble/ lozeuse. Tous ceulx qui ozront ta renommee touche-
ou marry de ront des mains sus toy:car vers qui nest point paruen-
ta rompure, nue ta malice.

Cfin de la pzophetie de Nahum.

Le liure de Habakuk le Pzophete.

Chapitre pzemier.

A Cõplainte cõ- Lemechef que le Pzophe-
tre Jſrael. te Habakuk a veu. O eternel iusque a
quãd crieray ie/z q̃ tu ne pauueras point:
Jusq̃ a quãd crieray te po² la violẽce/z q̃
tu ne sauueras point: Po²quoy mas tu
Hob.21.a. mõstre liniquite z le labeur/aussi le fourragemẽt z violẽ
Jeremi.11.a. ce deuãt moy/z est qui pzẽt le debat z la noise: Parquoy
la loy default/z point ne sozt le tugemẽt en auant:car le
meschãt enuirõne le iuste/ dõt sozt le tugemẽt paruerty.
B Regardez les gẽtilz z voyez/si soyez esmerueillez z estõ-
nez:car loeuure est faicte en voz io²s/ce que vo⁹ ne croy-
rez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie suscite-
ray les Chaldeens vne gent amere/z habile cheminãt
en largeur de la terre:pour posseder les tabernacles qui
ne sont pas siẽs. Elle est horrible/z terrible:son iugemẽt
z sa charge soztira delle mesme. Ses cheuaulx sont plus
legiers que leopardz/z plus legiers que loupz du vespze/
C z ses cheualiers se espardzõt. Car aussi ses cheualiers
vienozont de loing:ilz voleront cõme laigle qui se haste
pour manger. Jlz viẽdzont tous pour la pzoye/deuãt la
face desq̃lz sera cõme vent oziental/z assemblera la capti-
uite cõme le sablon. Et cestuy blasonnera les roys:z au-
ra les pzinces en mocquerie/cestuy se rira de toute fozt-
resse/z amassera la terrasse/z pzendza icelle. Adonc se
changera lesperit/z trãsgressera/z pechera. Ceste sienne
puissance est a son Dieu. D Seig² mon Dieu z mon
Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/z no⁹ ne mour-
D rons point: Seigñr tu las mis en iugement/z toy crea-
*Ascauoir/les teur tu las fonde pour chastier *. Tu es net des yeulx
autres, sans que tu regarde mal:z ne pourras regarder a iniqui
te. Pourquoy regarde tu les desloyaux: z pourquoy te
tais tu/quãd le meschant deuozе celuy qui est plus iuste
que soy: Tu as faict les hõmes cõme les poissons de la
mer/z cõme le reptile qui na point de pzince. Jl a tout
esleue par hain:il la tire en son filet/z la assemble en
sa retz/pour laq̃lle chose se resiouyza il/z sera en lyesse.
Pourtãt immolera il a son filet/z fera encẽsemens a sa
retz. Car par eulx est sa part engraissee/z sa viande est
biẽ refaicte. Nest ce pas pource quil vuyde son filet:z est
cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/ sãs q̃l espargne rien.

Chapitre.ij.

A De lattente z visiõ du pzo-
pbete. Jſaiaß.21.c.

Jſaiaß.21.a.
Jeban.3.d.
Romains.1.B.
Gala.3.B.
Ebzieux.10.g.

Cõtre orgueil
B

Cõtre rapine.

* cest) richesses.

C Contre auarice.

Jeßeze.24.B.
Naßum.3.a.

D Cõtre suzon-
nemens.

Contre Idolatrie.

A Eme tiẽdzay sus ma garde/z me colloq̃ray
sus la fortresse:z espieray pour veoir quelle
chose on me dira/z quelle chose ie respõdzay
cõtre ce que on me argue. Et le Seigñr me
respondit/z dist: Escripz ta vision/z la declaire sus des
tablettes:affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a
encoze vision pour certain tẽps z en deuisera en la fin/z
ne mentira pas. Sil tarde/attens le:car celuy qui vient
viẽdza/z ne tardera pas. Voicy la pzesumption/son ame
nest point dzoicte en soy: mais le iuste viura par sa foy.
Et combiẽ plus par le vin lhõme desloyal z estourdy/ne
se loge point: leq̃l eslargit son ame cõme lenfer/z est cõ-
me la mozt/z ne se remplit pas. Car il a assemble a soy
toutes gentz/z a recueilly a soy tous les peuples. Tous
ceulx icy ne pzẽdzont ilz point la parabole sus moy/et
dicton des choses doubteuses pour luy: Et dira on:
Malediction sus celuy/qui pzẽt plusieurs choses qui ne
sont pas a luy. Jusque a quãd amassera il a soy la * boue
espesse: Ceulx qui te mozdzõt ne se esueilleröt ilz poĩt
soubdainemẽt: Et ceulx qui te esmouueröt ne se esueille
röt ilz pas/z seras po² estre foule p eulx: Car tu as pille
plusieurs gens/dõt toute la reste des peuples te pillera:
a cause du sang des hõmes/z de la violence de la terre/
z de la cite/z de to⁹ ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Malc-
dictiõ sus celuy qui sadõne a mauuais gain po² sa mai-
son/z pour mettre son nid en hault:affin q̃l soit deliure de
leffozt du mal. Tu as cõsulte cõfusion pour ta maison/
mettãt a fin beaucop de peuples/z offensant en tõ ame.
Car la pierre cryera de la paroit/z la trauaison respon-
dza du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cite
par sang:z dispose la ville par iniq̃te. Telles choses ne
sont elles point du Seigñr des eyercites: Aussi les peu
ples trauaillent a foison au feu:z les nations se lassent
assez en vain. Car la terre sera rẽplie/cõme les eaues qui
couurent la mer: affin q̃lz cõgnoissent la gloire du Sei-
gneur. Malediction sus celuy qui dõne a boire a son
cõpaignon/y appliquant son fiel/z aussi lenyurant affin
que tu voye leurs vilente. Tu es assouuy de desh̃neur
plus que de hõneur. Toy aussi boy affin q̃ tu sois laid.
Le hanap de la dextre du Seigñr/sera reuire sur toy: z
le vomissemẽt villain/sera sus ta gloire. Car liniquite
du Liban te couurira/z la destruction des besies qui les
a espouãtez:pour le sang des hõmes/z pour la violence
de la terre z de la cite/ z de to⁹ ceulx q̃ demeurẽt en icelle.
Quelle chose pzoffite limage taillee: car son facteur la
taille/la fonte z ce que enseigne mensonge: toutesfoys
il se fie en luy/ascauoir le facteur en son oeuure/po² faire
des images muettes. Malediction sus celuy qui dit
au boys/esueille toy: z a la pierre q̃ se tiẽt quoy/ reueille
toy:enseignera elle: Voicy elle est couuerte doz z dargẽt:
z ny a q̃lque esperit dedens elle. Mais le Seigñr est en
son sainct tẽple:q̃ toute la terre se taise pour sa pzesence.

Chapitre.iij.

C Lozaison de Abakuk le ppbete pour les defaultes. A

Eternel Dieu iay ouy ton renom/ et ay eu
crainte. Seigñr cest ton oeuure: viuifie le au
milieu des ans. Fais le cõgnoistre au mil-
lieu des ans: durãt lire souuienne toy dauoir
misericozde.

Jerusalem.

* est) lucur.

miſericorde. Dieu vint de Theman:& le ſainct du mõt de Pharan/Selah. Sa magnificence a couuert les cieulx:& la terre eſt pleine de ſa louẽge. Et la ſplẽde[2] eſtoit cõe la lumiere:& * cornes luy ſortoient de ſes mains/illec eſt abſconſee ſa force. La peſtilence va deuant ſa face:et la malaḋie cõtagieuſe ſort a ſes piedz.

B Il ſeſt arreſte & a meſure la terre: il a regarde & a faict paſſer oultre les gẽtz:& les mõtaignes du ſiecle ont eſte briſees/& les mõtaignettes anciẽnes ont eſte abaiſſees: car il a les chemins du mõde. Jay veu au lieu diniqte les tẽtes de Cuſan:les cortines de la terre de Madiã ſe ſont troublees. Seigñr es tu courrouce cõtre les fleuues: ou ton ire eſt elle cõtre les riuieres: ou ton indignatiõ eſt elle cõtre la mer: car tu es monte ſur tes cheuaulx/& tes chariotz pour la ſauuete. Ton arc ſeſt reſueille/ſelon les iuremẽtz dictz auy lignees/Selah:tu diuiſe les fleuues de la terre. Les mõtaignes tõt veu/& ont ẽguy: limpetuoſite des eaues eſt paſſee/labyſme a rebondy ſa

C voix/la haulteſſe a leue ſes mains. Le ſoleil & la lune ſe ſont arreſtez en leur habitation: ilz cheminẽt en la lumiere de tes ſagettes/& en la ſplendeur de leſclair de ta lance. Tu fouleras la terre par courroux/& preſſeras les gentz par ire. Tu es entre po[r] le ſalut de tõ peuple/au ſalut auec ton Dinct. Tu as bleſſe le chef de la maiſon de lin fidele:deſcouurãt le fondemẽt/iuſq̃ au col: Selah. Tu as pertuiſe auec ſes baſtõs le chef de ſes paiſans/ilz tẽpeſtẽt pour me diſperſer. Leur lyeſſe eſt cõe de celuy qui deuore le paoure en lieu ſecret. Tu as

D faict marcher tes cheuaulx par la mer/et par les monceaulx de maintes eaues. Je lay ouy/& mõ vẽtre en a bruyt pour la voix/ mes leures en ont barbete: la pourriture eſt venue debẽs mes os/& trẽble deſſoubz moy/cõbien q̃ ie pẽſoye auoir repos au iour de la tribulatiõ/po[r] mõter a noſtre peuple q̃ ſon chocque. Car le figuier ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/ loliue deſnyera loeuure/& les chãps ne ſerõt nulle viãde/& le berbial ſera eſcarte du parc/& ny aura nulle vaſcherie auy eſtables. Mais ie me reſiouyray au Seigneur/& ſeray en lyeſſe en mõ Dieu qui eſt mõ ſalut.

Leternel mõ Seigñr eſt ma force/& mettra mes piedz cõme ceulx des cerfz/& me fera marcher ſus mes haultz lieux par triũphe en mes inſtrumẽs de muſique.

Cfin de la prophetie de Habakuk.

Le liure de Zophoniah le prophete.

Chapitre premier.

A Menaces contre Jeruſalem/ a cauſe de Idolatrie.

LA parolle de Leternel q̃ fut faicte a Zophoniah/le filz de Cuſi/filz de Godoliah / filz de Amariah / filz de Hezekiah/es iours de Joſiah filz de Amõ/roy de Juda. Je mettray a fin toutes choſes de la terre/dit le Seigñr. Je mettray a fin lhõme/& le beſtial: ie mettray a fin les oyſeaux du ciel/& les poiſſons de la mer. Et ruynes ſerõt auy meſchãs/& extermineray les hões de deſſus la terre/dit le Seigñr. Jeſtẽdray ma main ſus Jehudah/& ſus to[s] les habitãs de Jeruſalem:& extermineray de ce lieu la les reliez de Baal/& les noms des * Camares auec les ſacrificateurs:& ceulx q̃ ſenclinẽt ſus les toictz a lexercite du ciel/& adorẽt/& iurent au Seigñr/et

B * Dicculo.2. Roys.23.8.

turẽt par * Melchom:& ceulx qui ſe retirent arriere du Seigñr/& ceulx q̃ nont pas demãde le Seig[r]/& ne lont pas enqueſte. Tais toy deuãt la face du Seig[r] Dieu: car le iour du Seig[r] eſt prez. Dieu a appreſte le ſacrifice & a appareille ſes iuitez. Et au io[r] du ſacrifice du Seig[r] ie feray viſitatiõ ſus les Princes/& ſus les filz du Roy/ & ſus to[s] ceulx q̃ ſõt veſtus de robbe eſtrãge. Et feray viſitation en ce iour la ſus vng chaſcũ qui * ſaulte ſus le ſueil: qui rẽpliſſent la maiſõ de leur ſeigñr de iniqte & de fraude. Et en ce io[r] la(dit le Seig[r])ſera la voix de crierie de la porte des poiſſõs/ & vlemẽt de la ſecõde/& grãde fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place merciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs ſe tiẽt quoy/& ſont exterminez to[s] ceulx qui eſtoiẽt chargez dargẽt. Et en ce tẽps la ie cercheray Jeruſalem auec des lumieres/& feray viſitatiõ ſus les hões qui ſont fichez en leurs * lies:& diſent en le[r]s coeurs: Le Seig[r] ne fera pas de biẽ/& ne fera nul mal. Mais leur auoir ſera pille/& le[r]s maiſõs ſerõt guaſtees. Jlz edifierõt des maiſõs/& ny demourerõt pas: ilz planterõt des vignes/& ne beuurõt pas le vin dicelles. Le grãd iour du Seig[r] eſt prez/il eſt prez/il ſe deſpeche fort a venir. La voix du io[r] du Seigñr eſt/le fort crie illec ameremẽt. Ceſte iournee

D eſt la iournee de ire/le io[r] de tribulatiõ & dãgoiſſe/le io[r] de tumulte & de deſolatiõ/le iour de tenebres & dobſcurite/ le io[r] de nuees & de brouillars/le iour de la trõpette & de alarme ſus ſes citez muntes & ſus les haultz creneaux. Je feray tribulatiõ auy hõmes/& cheminerõt cõe aueugles: po[r]ce q̃ lz ont offenſe le Seig[r]. Et leur ſang ſera reſpãdu cõe la pouldre/& leur chair cõe la fiẽte. Mais auſſi leur or ne leur argẽt ne les pourra deliurer/au io[r] de lire du Seig[r]. Toute la terre ſera deuoree p le feu de ſõ zele: car il fera haſtiuemẽt la cõſommation de tous les habitans de la terre.

Jeremi.30.&. Joel.2.c. Amos.5.c.

Jeſeze.7.c.

Chap.ij.

A Jl admõneſte a retourner a Dieu/ ppheti zãt auy vngs deſtruction et auy autres deliurance.

ASſeblez vo[s]/aſſemblez gẽtz non amyables auãt que lordõnance du iour ſourde cõme la paille qui paſſe deuãt q̃ lembraſemẽt de lire du Seig[r] viẽne ſus vo[s]/auãt que lindignation du Seigñr viẽne ſus vous. Vous to[s] affligez de la terre qui faictes ſon iugemẽt & grez le Seigñr. Querez la iuſtice/& querez lhumilite ſi vous vo[s] pourrez cacher au iour de lire du Seigñr: car Azah ſera * abandonnee/& Aſkalon ſera deſerte. Jlz ietteront hors Aſdod en plain miby:& Akarõ ſera * arrachee. Maledictiõ ſus vo[s]/ qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs: la parolle du Seig[r] eſt cõtre * toy Canaan du pays des Philiſtiẽs: Car ie te deſtruiray/tellemẽt q̃ nul ny habitera. Le finage de la mer ſera la retraicte po[r] cabãnes des paſte[r]s/& les cloyes du bercail. Et ſera ce finage/po[r] la reſte de la maiſon de Jehudah. Jlz paiſtront par ces lieux/& au veſpre ilz gerrõt es maiſõs de Aſkalon: car le Seig[r] le[r] Dieu les viſitera/& fera reto[r]ner le[r]s captifz.

* Ebri. Azubah/p vne maniere de parler iouxte le nom cõme q̃ diroit: Tournay eſt tournee/& Rome ſera renuncee. de quoy Jſaiah.5.c.

* Ebr. Thealiar: car Aliar (dõt vient Akaron et Thealiar) ſignifie arracher. facõ de parler cõ deſſus.

Jay ouy loppzobre de Moab / et les diffames des enfans de Amon: par leſquelles ilz ont vitupere mon peuple/& ſe ſont magnifiez ſus leur terme. Pourtant ie ſuis viuãt(dit le Seigñr Dieu des armees/le Dieu de Jſrael)q̃ Moab ſera cõe Sodomah & les enfãs de Amõ ſerõt cõe Amorah/aſpre buiſſon/ & quarriere de ſel/& deſert a touſiourſmais. Les reliez de mon peuple les pilleront:& les reſidus de ma gent les heriterõt. Ceſte choſe leur viendra po[r] leur orgueil: car ilz ont vitupere/& ſe ſont

* Aucuns/ leur Roy.

* Aucuns/entendent ce des ſeruite[r]s de la court preſtz a mal faire. Autres/ des pillars & robe[r]s.

C

Jeremi.30.&. Joel.2.c. Amos.5.c.

B

* Ebri. Thealiar: car Aliar (dõt vient Akaron et Thealiar) ſignifie arracher. facõ de parler cõ deſſus.

* Aucuns/ vo[s] marchãs.

C

r du tē/ple.

esleuez cōtre le peuple du Seig² des exercites. Le Seig² est horrible cōtre eulx/car il dispersera to⁹ les dieux de la terre. Et chascun le adorera de son lieu/& toutes les Isles des gētilz. Mais aussi vo⁹ Ethiopiēs/vo⁹ serez

D naurez auec eulx par mon espee. Il estēdra sa main sus Aq̄lon:& destruyra Assyrie. Et mettra Ninueh en desolatiō/& sera sauuage cōme vng desert. Et les troppeaux coucherōt au millieu dicelle/& toutes les bestes des natiōs:& le butor/& le hybou logeront en ses dōgeons. La

*Grec y po² n corbeau. voix de loyseau chātant sera en la fenestre:le *lieu sauuage sera au seuil/car le planchier sera descouuert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurāce/laq̄lle disoit en son coeur:sest moy & nen y a nulle autre q̄ moy. Comment est elle faicte deserte/& la retraicte des bestes? Quiconque passe par elle siflera/& mouuera sa main.

Chapitre.iij.

A Cōtre les gouuerneurs de Jerusalem.

Ale dictiō sus toy/cite souillee & cōtaminee q̄ oppzime. Elle na point escoute la voix/& na pas receu la disciplne. Elle na pas eu sa confiāce au Seigñr:elle ne sest pas approchee de son Dieu. Ses princes estoiēt au millieu delle/cōe lyōs rugissātz:& ses iuges cōe loupz *du soir/qui ne laissent rien po² le matin. Ses prophetes estoiēt insenses/& hōes desloyaux:& ses sacrificateurs ont poullu le sainct/ et ont faict oultrāce a la loy. Le Seig² iuste q̄ est au millieu dicelle/ne fera pas iniq̄te:chascun matin il donnera son iugemēt en la lumiere/point ne deffaudra. Mais linique ne cōgnoit point la vergongne. Jay exterminé les natiōs:& leurs dōgeons sont guastez. Jay faict les places desertes/sans q̄ personne y passe. Leurs citez sōt desolees/tellemēt q̄l ny a persōne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/& receuras la discipline. Et

B son habitatiō ne sera pas exterminee/selon toutes les choses q̄ iay determine cōtre elle:mais toutesfoys ilz se sont leuez au matin/& ont corrōpu toutes les oeuures.

Pourtāt attēdz moy(dit le Seigñr)au iour que ie me leueray *a la proye:car mō iugemēt est de assembler les natiōs/& de recueillir les Royaumes. Et respādray sus eulx mon indignation/& tout lēbrasemēt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera devoree. Car adōc chāgeray le auy peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuoquēt tous le nom du Seig²/& q̄lz le seruēt dune mesme espaule. Et ceulx q̄ sōt oultre les fleuues de Ethiope/*Athari fille de mes escartez apporteront mes dōs. En ce to² la ne seras tu plus cōfuse a cause de toutes tes inuētions/par lesq̄lles tu as mespris cō

C tre moy. Car adonc osteray ie du millieu de toy ceulx qui se restouppsēt en ton orgueil:& desormais ne tesleueras plus en ma saincte mōtaigne. Je feray rester au millieu de toy vng peuple afflige & paoure/& aurōt esperāce au nom du Seig². Les reliez Disrael ne feront pas iniq̄te/& ne parleront nul mēsonge:& en le² bouche ne sera pas trouuee la langue trōperesse. Mais iceulx seront nourrys/& reposerōt/& ny aura nul q̄ les espouante. Fille de Zion chāte/& triumphe o Jsrael. Fille de Jerusalem restouys toy/& te esgaye de tout ton coeur. Le Seig² a oste ton iugemēt:il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael q̄ est le Seig²/est au millieu de toy:tu ne craindras plus

D le mal. En ce iour la on dira a Jerusalem: Ne crains point:Zion q̄ tes mains ne soiēt point laschees. Le Seig² ton Dieu q̄ est fort au milieu de toy/te sauuera. Il se resiouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/& se regaillardira sus toy en la louēge. Je rassembleray les descōfortez de la cōpaignie: ilz estoiēt des tiēs/& la charge dopprobre estoit sus elle. Voicy le defferay to⁹ ceulx qui te affligēt/en ce tēps la:& sauueray la bolteuse/& rassēbleray la relettee. Et les mettray en louenge & en nom/ en toute la terre/ou ilz ont heu hōte. En ce tēps la ie vous ameneray/& en ce tēps ie vo⁹ rassēbleray. Car ie vous donneray en renom & louēge/par tous les peuples de la terre:quand ie feray retourner voz captifz/deuant voz yeulx/ dit le Seigneur. Michee.4.8.

Cfin de la prophetie de Zophonias.

Le liure de Aagee le Prophete.

Chapitre premier.

A Le temps de la pphetie de Aagee.

En la seconde annee du Roy Dari⁹/au sixiesme moys/au p̄mier to² du moys/la parolle du Seig² fut faicte par la cōmissiō dōnee a Aagee le pphete/a Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/& a Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/disant: Le Seig² des armees dit ainsi:Ce peuple icy dit/Le temps nest pas encore venu/le tēps po² edifier la maison du Seig².

Mais la parolle du Seig² fut faicte par la cōmissiō dōnee a Aagee le pphete/disant: Auez vous donc le tēps

B pour habiter en voz maisons planchoyees/& ceste maison sera deserte? Aussi maintenāt le Seig² des armees dit: Pēsez en voz coeurs/sus voz voyes: Vous auez semez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Vous auez māge/mais vo⁹ nauez point este rassasiez. Vous auez beu/mais vo⁹ nauez point este yures. Vous auez este vestus/& si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̄ a assemble les marchādises:il les a mis en vng sac pce. Exhortatiō a reedifier le temple, Deute.28.d. Aicbe.4.d.

Le Seig² des armees dit ainsi: Pēsez en voz coeurs sus voz voyes. Mōtez en la mōtaigne:portez du boys &

C edifiez le tēple: et il me sera acceptable/& seray glorifie/ dit le Seig². On regardoit a beaucop/& voicy le moins. Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle. Pourquoy dit le Seigñr des armees? Pource que ma maison est deserte:& vous courez/vng chascū en sa maison. A ceste cause vo⁹ ont este serrez les cieulx sus vo⁹ quilz ne dōnassent la rosee:& a la terre a este deffendu quelle ne dōnast sō fruict: & ay appelle la seichereresse sus la terre/ & sus les mōtaignes/& sus le froment/& sus le moust/& sus lhuyle/& sus tout ce q̄ la terre produict/& sus les hōmes/& sus les bestes/& sus tout le labeur des mains.

Et Zorobabel filz de Saalthiel/& Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificate²/& to⁹ les autres peuples/ouyrēt la voix du Seig² leur Dieu/& les parolles de Aagee le pphete/ainsi q̄ le Seig² leur Dieu lauoit enuoye vers eulx: & le peuple eut crainte de la face du Seigñr. Et Aagee messager du Seig²/par le message du Seig²/pla au peuple/disāt: Je suis auec vo⁹/dit le Seig². Et Dieu suscita lesperit de Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/& lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/& lesperit de to⁹ les autres du peuple:& entrerēt dedēs/& feirēt loeuure en la maison du Seig² des armees leur Dieu/au vingt & quatriesme to² au sixiesme moys/en la seconde annee du Roy Darius. D.

Chapitre.ij.

Mais au

A De la magnifiẽce du tẽple

Mais au ſeptieſme moys au vingt ⁊ vnieſme iour du moys/la parolle du Seigñr fut faicte par le yploict de Hagee le ꝓphete/diſãt: Parle maintenãt a Zorobabel filz de Saalthiel duc de Jehudah/⁊ a Jehoſua filz de Jehozedek le grãd ſacrificateur/⁊ a tous les autres du peuple/diſant: Qui eſt demoure dẽtre vous q̃ ait veu ceſte maiſon en ſa ꝑmiere gloire? Et cõmẽt vo⁹ la voyez maintenant/neſt elle pas ainſi cõme ſelle neſtoit pas deuant voz yeulx? Maintenãt dõc toy Zorobabel rẽforce toy/dit le Seig²: auſſi toy Jehoſua filz de Jehozedek q̃ es le grãd ſacrificateur/rẽforce toy: auſſi vo⁹ tous le peuple de la terre rẽforcez vous/dit le Seig²: ⁊ beſongnez. Car ie ſuis auec

B vous/dit le Seig² des armees. La parolle que ie vo⁹ ay promis quand vo⁹ ſortiez hors Degypte/⁊ mon eſperit aſſiſtera au millieu de vo⁹. Donc ne craignez point.

Exode.19.g. Car le Seigñr des armees dit ainſi: Encore reſte vng petit de tẽps/⁊ puis ie ſmouueray le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ le ſec. Et eſmouueray toutes natiõs/⁊ toutes gẽtz viẽdrõt a la choſe deſirable/⁊ rẽpliray ceſte maiſon de gloire/dit le Seigñr des armees. Largẽt eſt a moy/⁊ lor eſt a moy/dit le Seigñr des armees. La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus grãde q̃ celle de la premiere/dit le Seigñr des armees: ⁊ dõneray la paix en ce lieu icy/ dit le Seigneur des armees.

Au vingt ⁊ quatrieſme iour du neufieſme moys/en la ſecõde annee de Darius/la parolle du Seig² fut faicte/

C a Hagee le Prophete/diſant: Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Demãde maintenãt la loy aux ſacrificateurs/diſant: Si aucun prẽt de la chair ſanctifiee au pan de ſon veſtement: ⁊ q̃ le pan dicelluy touche le pain ou la choſe cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̃lque viande que ce ſoit: ne ſera il pas pollut? Et les ſacrificateurs reſpõdirent/⁊ dirẽt: Non. Lors diſt Hagee: Si celuy q̃ eſt ſouille par le treſpaſſe touche toutes ces choſes/ſera il ſouille? Et les ſacrificateurs reſpõdirẽt/⁊ dirẽt: Il ſera ſouille. Lors Hagee reſpõdit/⁊ diſt: Ainſi eſt ce peuple icy/⁊ ainſi eſt ceſte gẽt deuãt ma face/ dit le Seig²: ⁊ ainſi eſt toute loeuure de leurs mains/⁊ ce q̃lz offrẽt icy eſt pollut. Or auant mettez maintenãt en voſtre coeur/des ce iour cy ⁊ en deſſus: auãt que vne pierre fuſt miſe ſus lautre au tẽple du Seigñr/ quãd on venoit a vng mõceau de froment de vingt muiz/lors ne ſe trouuoit q̃ de dix: ⁊ quand on venoit au preſſoir po² puiſer cinquãte Batz/ne ſen trouuoit q̃ vingt. Je vous ay frappe dung vẽt bruſlant/⁊ de rouillure/⁊ de greſle/⁊ toute loeuure de voz mains: toutesfoys vo⁹ neſtes point retournez a moy/dit le Seigñr.

D Pẽſez maintenãt en voz coeurs/depuis ce iour icy ⁊ en deſſus: du vingt ⁊ quattrieſme iour du neufuieſme moys/ du iour que les fondemẽs du tẽple du Seigñr ont eſte mis/pẽſez en voſtre coeur. La ſemẽce neſt elle pas encore en la grãge? Encore na rien pouſſe la vigne/ne le figuier/ne le põmier de grenade/ne larbre de loliue/⁊ des

Zecch.4.a.c. ce iour la dõneray la benedictiõ. Et la parolle du Seigneur fut faicte pour la ſecõde foys a Hagee au vingt ⁊ quatrieſme iour du moys/diſant: Parle a Zorobabel le duc de Jehudah/diſant: Je mouueray le ciel ⁊ la terre: ⁊ ſubuertiray le ſiege des royaumes/⁊ diſſiperay la force des royaumes des gẽtilz. Je ſubuertiray le charlot/⁊ celuy q̃ eſt mõte ſus: ⁊ deſcendrõt les cheuaulx ⁊ ceulx q̃ ſont mõtez ſus vng chaſcũ p leſpee de ſõ frere. En ce iour la (dit le Seig² des armees) ie te prẽdray toy Zorobabel filz de Saalthiel/mõ ſeruiteur/dit le Seig²: ⁊ te mettray cõme vng ſignacle: car te tay eſleu/dit le Seig² des armees.

Cy fin de la prophetie de Hagee.

Le liure de Zachariah le ꝓphete.

Chapitre premier.

A Le ꝓphete admoneſte le peuple a ſe cõuertir.

Au huytieſme moys de la ſecõde annee de Darius/la parolle de Leternel fut faicte a Zachariah le ꝓphete/filz de Barachiah filz de Ado/ diſant: Le Seig² eſt courrouce cõtre voz peres par indignation. Et leur diras: Le Seig² des exercites dit ainſi: Retournez vo⁹ vers moy/dit le Seigñr des batailles/⁊ ie me retourneray vers vo⁹/dit le Seigñr des armees. Ne ſoyez point cõme voz peres/auſq̃lz les ꝓmiers ꝓphetes cryoiẽt/diſans: Le Seig² des exercites dit ainſi: Retournez vo⁹ maintenãt de voz mauuais actes/⁊ de voz pẽſees treſmauuaiſes: mais ilz ne ont pas eſcoute/⁊ nõt pas entẽdu a moy/dit le Seig². Voz peres ou ſont ilz? ⁊ voz ꝓphetes viurõt ilz a touſiours? Toutesfoys mes parolles ⁊ mes ordonnãces q̃ iauoye enioinct aux ꝓphetes mes ſeruiteurs/ne ſont elles point aduenues a voz peres? Ilz ſe ſont cõuertis/⁊ ont dit: Ainſi q̃ le Seig² des armees a pẽſe de no⁹ faire/ſelon noz voyes/⁊ ſelon noz inuentions/ainſi nous a il faict.

Isaiah.21.c. 31.c.45.d. Jere.3.c. Jehez.18.g.20.a. 33.c Hoſe.14.a Joel.2.c.

B

Au vingt ⁊ quatrieſme iour de lonzieſme moys leql eſt le moys Sebat/en la ſecõde ãnee de Darl°: la parolle du Seig² fut faicte a Zachariah le ꝓphete/filz de Barachiah filz de Ado/diſãt. Je veis de nuict/⁊ voicy vng hõme q̃ mõtoit ſus vng cheual rouy/⁊ ſe tenoit ẽtre les arbres de Meurtes/q̃ eſtoiẽt au lieu proffond: ⁊ apres luy alloiẽt des cheuaulx rouy/põmelez ⁊ blancz. Et ie diz: Mon Seig²/qui ſont ceulx icy? Lors lange du Seigñr qui parloit auec moy/me diſt: Je te mõſtreray quelz ſont ceulx cy. Et lhõe qui ſe tenoit entre les Meurtes reſpõdit/⁊ diſt: Icy ſont ceulx q̃ le Seigñr a enuoye pour aller par la terre. Leſq̃lz reſpõdirent a Lange du Seig²/ qui ſe tenoit ẽtre les Meurtes/⁊ dirẽt: Nous auõs eſte par la terre/⁊ voicy q̃ toute la terre eſt habitee/⁊ a repos.

C

Mais lange du Seigñr reſpõdit/⁊ diſt: O Seigñr des armees/iuſq̃ a quãd ſeras tu ſãs faire mercy a Jeruſalem/⁊ aux citez de Jehudah/cõtre leſq̃lles tu as eſte courrouce la ſeptãte ans? Et le Seig² reſpõdit a lãge qui parloit auec moy/des bõnes parolles/des parolles cõſolatoires. Pareillemẽt lange q̃ parloit auec moy me diſt: Crye en diſant: Le Seig² des armees dit ainſi: Je ſuis talouy de Jeruſalem ⁊ de Ziõ/par grãde talouzie/⁊ ſuis fort courrouce ſus les natiõs q̃ ſont a leur ayſe: car po²ce q̃ ie me ſuis courrouce vng petit/*iceulx ont dõne ayde au mal. Pourtãt dit le Seig² ainſi: Je retourneray vers Jeruſalẽ p miſericorde: ⁊ ma maiſõ ſera edifiee en icelle/dit le Seig² des exercites. Auſſi le nyueau ſera eſtẽdu ſus Jeruſalẽ. Crie encore en diſãt: Le Seig² des armees dit ainſi: Encore redõderõt mes citez en biẽs: ⁊ le Seig² cõſolera encore Zion/⁊ eſlira encore Jeruſalẽ.

*(ceſt)ilz ſe ſõt fortifiez.

D

Puis eſleuay mes yeulx/⁊ regarday: ⁊ voicy quatre cornes. Lors dis a lange q̃ parloit auec moy: Quelles ſõt ces choſes? Et il me rñdiſt: Ce ſõt les cornes q̃ ont

q plusieurs visions.

hurte Jehudah q Israel q Jerusalē. Puis le Seigr me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy? Leql respōdit/disant: Jceulx sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt venus pour les espouāter/q pour debouter les cornes des gentz q ont esleue la corne sur la terre de Jehudah pour espardre icelle. Chap.ij.

A De la reparatiō de Jerusalē q Jehudah.

Pareillemēt leuay mes yeulx/q regarday: q voicy vng hōme q auoit en sa main vng cordeau a mesurer: Auql ie dis: Ou vas tu? Et il me respōdit: Pour mesurer Jerusalē/q pour veoir qlle est sa lōgueur/q qlle est sa largeur. Et voicy lāge q parloit a moy q sortoit hors/q vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q luy dist: Cours/q parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās murailles/pour la multitude dhōmes q de bestes q serōt au millieu dicelle. Et ie luy seray (dit le Seigr) pour muraille/cōe feu alentiō: q seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aqlō/dit le Seigr: car ie vous ay espars auz quatre vētz du ciel/dit le Seigr. Hay Zion q demeure auec la fille de Babylone/ eschappe. Car le Seigr des armees dit ainsi: Apres la gloire/il ma enuoye auz natiōs q vous ont pillez. Et certes celuy q vous touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: q cognoistrez q le Seigr des armees ma enuoye. Chāte q te resiouys fille de Zion: car voicy/ie viens: q habiteray au millieu de toy/dit le Seigr. Et plusieurs natiōs saccointerōt au Seigr en ce iour: q serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: q scauras q le Seigr des armees ma enuoye a toy. Et le Seigr heritera Jehudah q est sa partie/en la terre sanctifiee: q eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seigr: car il sest reuele de son sainct habitacle. Chap.iij.

A Du sacrificateur Jehosua/ et de ses nouueaulx accoutremens.

Et le Seigr me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q se tenoit deuāt lange du Seigr: q Satan se tenoit debout a sa dextre pour luy estre cōtraire. Lors le Seigr dist a Satan: Le Seigr te vueille menacer Satan: q le Seigr q a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/q se tenoit deuāt lāge. Leql respōdit/q parla a ceulx q se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/iay oste ton iniqte: q tay vestu de nouueauz vestemēs. Puis ie dis: q lon mette vne nette mittre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mittre sur son chef: puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seigr estoit psent: aussi lange du Seigr ptestoit a Jehosua/disant: Le Seigr des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/q q tu garde mō obseruatiō: tu iugeras aussi ma maison/q garderas mes parvis: q te donneray passage entre ces assistās. Escoute maintenāt Jehosua grād sacrificateur/toy q tes cōpaignōs q sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō seruiteur *Zemah: car voicy la pierre q iay mis deuāt Jehosua/q sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seigr des armees: q effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la (dit le Seigr des armees) vous appellerez vng chascun son prochain soubz la vigne/q soubz le figuier.

* cest) germe.

Chapitre.iiij.

Et lange qui parloit auec moy/retourna q mesueilla/cōme lhōme qui est esueille de son somne q me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay regarde q voicy vng chādelier tout dor: q vng platelet sus le sommet diceluy/q ses sept lampes q estoiēt pardessus iceluy/q sept vaisseaux a verser * pour les lāpes/q estoiēt sus le couppeau diceluy/q deux oliues sus cestuy: lune a la dextre du platelet q lautre a la senestre. Puis respondis/q dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seigr quelles sōt ces choses? Et lange q parloit a moy respōdit/q me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dis: Non mon Seignr. Lors il respondit/q me dist: Jceulx est la parolle du Seigr a Zorobabel/q dit: Point ne se fera par armee/ ny par force: mais par mon esperit dit le Seigr des armees. Qui es tu grāde montaigne deuāt Zorobabel? tu seras cōe la plaine. Jl trera sa principale pierre auec eleuation de voix. Grace/grace a luy.

A Du chādelier dor q de ses lāpes.

* Aucūs/pour chascune lāpe

B

C

Aussi la parolle du Seigr fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/q ses mains la parferōt: q scauras q le Seigr des armees ma enuoye vers vous. Car q est celuy qui a desprise les petis iours? Mais ilz se resiouyrōt/q verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. Ces sept/sōt les yeulx du Seigr q enuirōnēt toute la terre. Mais ie respōdis/q luy dis: Quelle chose sōt ces deux oliues/a la dextre du chādelier q a sa senestre? Et respōdis pour la secōde fois/q luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches doliues q sont aupres des deux becz dor: esql sōt les vaisseaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas qlles choses ce sont? Et ie dis: Nō mon Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesql assistent au dominateur de toute la terre.

D Sus.3.d.

* Rabi Jeim. oinctz: ascauoir/Jehosua q Zorobabel.

Chapitre.v.

A Du rolle volant et de Lephah.

Vis me suis retourne/ q esleuay mes yeulx/affin que ie regardasse: q voicy vng rolle volant. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longueur est de vingt coulees/q sa large de dix coulees. Puis il me dist: Cest la malediction q sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la escript) sera * puny/q tout tureur par iceluy (cōme il est la escript) sera puny. Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et viendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au millieu de sa maison/q la consommera/q le bois/q les pierres dicelle. Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esleue tes yeulx q regarde. Quelle chose est ce qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: q vne femme seoit au millieu de Lephah. Et il dist: Ceste est linfidelite. Lors la ietta au millieu de Lephah: puis mist la * masse de plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes yeulx/ie vis: q voicy deux femmes qui sortoiēt/q le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cicōgne: q emporterēt Lephah/entre la terre q le ciel. Et ie dis a lange q parloit auec moy: Ou conduisent elles cest Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/q quelle soit establye/q mise illec/sus son fondement.

B

C

* Scō Grec. Aucūs/ quitte

* Ebri. pierre.

D

Mais le

Chapitre.vj.

A De la viſion des quatre chariotz/ auec les cheuaulx de diuerſes couleurs.

Mais ie me retournay/ et eſleuay mes yeulx/ affin que ie regardaſſe. Et voicy quatre chariotz qui ſortoient dētre deux montaignes: ⁊ les mōtaignes eſtoiēt mōtaignes de aerain. Au premier chariot eſtoiēt les cheuaulx rouy: au ſecond chariot eſtoient les cheuaulx noirs: au troyſieſme chariot eſtoiēt les cheuaulx blancz: ⁊ au quatrieſme chariot eſtoient les cheuaulx pōmelez ⁊ fortz. Lors reſpondis ⁊ dis a lange qui parloit a moy: Mon Seigñr q̄lles ſont ces choſes? Lāge reſpōdit ⁊ me diſt: Jceulx ſōt les quatre vēts du ciel/ qui vuydēt du lieu ou ilz ſe tiennēt vers le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/ qui eſtoiēt en iceulx ſortoiēt vers la terre de Aquilon/ et les blancz ſortoiēt apres eulx/ ⁊ les pōmelez ſortoiēt a la terre de Mydy. Mais ceulx q̄ eſtoiēt les plus fortz/ yſſirēt ⁊ taſcherēt daller ⁊ de courir parmy la terre. Lors il diſt: Allez ⁊ cheminez par la terre. Et cheminerēt par la terre. Puis mappella ⁊ parla a moy/ diſant: Voicy ceulx q̄ ſortēt en la terre Daq̄lon/ ont faict repoſer mō eſperit en la terre Daquilon.

B

C Et la parolle du Seigneur me fut faite/ diſāt: Prēs de la tranſmigration/ aſcauoir de Holdai/ et de Tobiah/ ⁊ de Jdaiah: ⁊ viendras en ce iour la/ et entreras en la maiſon de Joſiah filz de Zophoniah qui ſont venus de Babylone. Illec prēdras de lor ⁊ de largent: ⁊ feras des courōnes/ ⁊ les mettras ſus le chef de Jehoſua filz de Jozedeh le grād ſacrificateur/ ⁊ pleras a luy/ diſāt: Le Seigñr des batailles a parle ainſi/ diſāt: Voicy vng hōme/ duquel le nom eſt Zemah. Et diceluy meſme germera ⁊ edifiera le tēple du Seigñr: ⁊ luy meſme baſtira le tēple du Seigñr. Jceluy auſſi portera la gloire/ ⁊ ſe ſera/ ⁊ dominera ſus ſon ſiege. Et ſera le ſacrificateur ſus ſon ſiege: ⁊ le cōſeil de paix ſera entre eulx deux. Et les courōnes ſerōt pour Helem/ ⁊ pour Tobiah/ ⁊ pour Jdaiah/ ⁊ pour Hen le filz de Zophoniah/ pour memorial au tēple du Seigr. Et ceulx q̄ ſont de loing viendront/ ⁊ edifieront au tēple du Seigñr. Et ſcaurez que le Seigr des armees ma enuoye vers vo⁹. Et ſera ce/ ſi vous eſcoutez diligēment la voix du Seigneur voſtre Dieu.

Des couronnes faictes par Zophoniah.

D

Chapitre.vij.

A De leſtime du ieuſne ſās miſericorde. *c'eſt) Nonem ix.

En la quatrieſme āee du roy Darius/ aduint q̄ la parolle du Seigneur fut faicte a Zachariah/ au quatrieſme iour du neufieſme moys/ q̄ eſt* Caſleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/ ⁊ ſes hōes enuoierēt a la maiſon de Dieu/ pour prier la face du Seigr/ ⁊ pour parler aux ſacrificateurs de la maiſon du Seigr des armees/ ⁊ aux prophetes/ diſāt: Doibz ie plourer au cinquieſme moys: ſeray ie ſequeſtre/ cōe iay ia fait par aucunes annees.

B Et la parolle du Seigr des eyercites me fut faicte/ diſāt: Parle a tout le peuple de la terre/ ⁊ aux ſacrificateurs/ diſant: Quand vous ieuſniez ⁊ plouriez au cinquieſme ⁊ au ſeptieſme/ ⁊ ia ſeptante ans: auez vo⁹ ieuſne vne ieuſne po⁹ moy? Et quād vous auez beu ⁊ mange: nauez vo⁹ point beu ⁊ mange pour vo⁹ meſmes? Ne ſont ce point les parolles q̄ le Seigneur a parle par ſes pmiers prophetes quād Jeruſalē eſtoit encore habitee/ ⁊ a ſon ayſe: ⁊ que ſes citez a ſon enuiron ⁊ vers Mydi/ ⁊ es lieux chāpeſtres eſtoient habitees?

Jſaiah.58.a.

C Et la parolle du Seigr fut faicte a Zachariah/ diſāt:

Ezode.22.f. Jſaiah.1.f.

Le Seigr des armees a parle ainſi/ diſāt: Jugez vray iu gemēt/ ⁊ faictes grace ⁊ miſericorde vng chaſcū a ſō frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ ny a lorphelin/ ny a leſtrāger/ ny au paoure: ⁊ ne pēſez nul mal en vōz coeurs vng chaſcun cōtre ſō frere. Mais ilz ne lont voulu entēdre: ains ont tire leſpaule arriere/ ⁊ ont eſtouppe leurs aureilles/ affin q̄lz ne ouyſſent: ⁊ ont faict le⁹ coeur cōme Dyamāt/ affin q̄lz ne eſcoutaſſēt la loy/ ⁊ les parolles q̄ le Seigr Dieu des batailles enuoya par ſō eſperit/ p la cōmiſſion dōnee aux premiers prophetes. Et la grāde indignation a eſte faicte/ par le Seigneur des armees. Et cōme ie crioye (dit le Seigneur des armees) ⁊ nōt point obey/ ainſi crieront ilz/ ⁊ ne les eyauceray pas. Je les ay pouſſez cōe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoiſſoiēt pas: et la terre a eſte deſolee apres eulx/ tellemēt quil ny auoit nul qui y paſſaſt ne retournaſt: et ont mis la terre deſirable en deſolation.

D

Chapitre.viij.

A Du retour du peuple en Jeruſalem/ ⁊ de la miſericorde de Dieu enuers eulx.

La parolle du Seigneur des batailles fut faicte/ diſant: Le Seigñr des armees dit ainſi: Jay eſte ialoux de Zion dune grande ialouſie: ⁊ ay eſte ialoux pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainſi: Je me ſuis retourne vers Zion: et habiteray au millieu de Jeruſalem. Et Jeruſalem ſera appellee cite de verite: ⁊ la mōtaigne du Seigneur des armees/ la montaigne de ſainctete. Le Seigneur des eyercites dit ainſi: Encore demoureront les anciens/ ⁊ les anciēnes es rues de Jeruſalem: ⁊ chōme aura vng baſton en ſa main/ po⁹ la multitude des iours. Et les rues de la cite ſeront rēplies denfans/ ⁊ de teunes filles/ qui ſe toueront en ſes rues. Le Seigneur des batailles dit ainſi: Sil ſemble a voſtre* difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces iours la/ ſera il difficile deuant mes yeulx/ dit le Seigneur des armees? Le Seigñr des batailles dit ainſi: Voicy ie ſauueray mon peuple de la terre de Orient/ ⁊ de la terre du ſoleil couchant: ⁊ les feray venir/ et habiteront au millieu de Jeruſalem: ⁊ ſeront mon peuple/ ⁊ ie ſeray leur Dieu/ en verite ⁊ en iuſtice.

*ou/ impoſſible.

B

Le Seigñr des eyercites dit ainſi: Que voz mains ſoyent cōfortees vous qui oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a eſte fondee la maiſon du Seigneur des armees/ et quand on edifia le temple. Car auſſi deuant ces iours icy les hōmes ny auoient pas de ſalaire/ ⁊ les beſtes ny gaignoiēt rien: ⁊ ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui vuydoit/ a cauſe de la tribulation: ⁊ ay enuoye tous les hommes vng chaſcun contre ſon prochain. Mais ie ne feray point maintenant ſelon les iours precedens aux reliefz de ce peuple icy/ dit le Seigneur des armees. Mais la ſemence de paix y ſera: la vigne donnera ſon fruict/ ⁊ la terre donnera ſon reuenu. Les cieulx donneront leur roſee: et feray heriter toutes ces choſes icy a la reſte de ce peuple. Et aduiendra o maiſon de Jehudah ⁊ maiſon de Jſrael/ comme vous eſtiez malediction entre les gentilz: ainſi vous ſauueray ie et ſerez la benediction. Ne craingnez point dōc: ains q̄ voz mains ſoyēt renforcees/ car le Seigr des batailles dit ainſi: C'ōe iay pēſe de vo⁹ veyer/ quād voz peres mont pmocque a courroux/ dit le Seigr des armees/ ⁊ ne leur ay pas faict de mercy: ainſi me ſuis ie retourne/ ⁊ ay pourpēſe en ces iours

C

Jeremi.6.g. Cōtinuēt de charite/ ⁊ obſtination du peuple.

D

icy/de faire bien a Jerusalẽ/& a la maisõ de Jehudah: ne
vueillez dõc craindre. Ce sont dõc les parolles que
Ephe. 4. b.
vo⁹ ferez: Parlez verite vng chascun auec son prochain.
Jugez verite/& le iugemẽt de paix en voz portes: & ne pẽ-
Des bonnes oeuures.
sez nul mal en voz coeurs vng chascun cõtre sõ prochain:
si naymez point le faulx iurement. Car iay hay tou-
tes ces choses/dit le Seign̄r. Et la parolle du Seig^r
des exercites ma este faicte/disant: Le Seign̄r des ba-
tailles dit ainsi: Le ieusne du quatriesme moys/& le ieusne
du cinquiesme/& le ieusne du septiesme/& le ieusne du dix-
iesme/sera a la maison de Jehudah en ioye/& en lyesse/et
en belles solennitez: aymez donc paix & verite.
D Le Seign̄r des armees dit ainsi: Encore viendrõt les
peuples/& les habitãs de plusieurs citez: & les habitans
De la vocation des gẽs.
de lune irõt a lautre/disãs: Allõs prier la face du Seig^r/
& requerir le Seign̄r des armees: ie men iray aussi. Et plu-
sieurs peuples viẽdrõt/& les gẽs robustes po^r q̄rir le Sei-
gneur des batailles/en Jerusalẽ/& pour supplier la face
du Seign̄r. Le Seign̄r des armees/dit ainsi: En ces
iours la/aduiẽdra q̄ dix hões de toutes les lãgues des na-
tiõs prendrõt & tiendrõt le pan de la robbe de lhõme Juif/
disans: Nous irõs auec vous: car no⁹ auõs ouy/q̄ Dieu
est auec vous.

Chap. ix.

A Le meschef par la parolle du Seign̄r en la ter
Contre Hadrach/Damas/& autres.
re de Hadrach/& de Damas son repos/po^rce
q̄ loeil de lhõme/& de toutes les lignees Dis-
rael sera vers le Seig^r. Et aussi Hemath met
tra ses termes en icelle/& Tyr & Zidon/cõbien q̄lz soyẽt
fort sages. Aussi Tyr a edifie pour soy la forteresse: et a
amasse largẽt cõe pouldre/& lor cõe la boue des rues. Voi
cy/le Seign̄r lappaouurira/& frappera en la mer sa puissã
ce/& celle sera consommee par le feu. Askalon le verra et
craindra/& Azah en aura grãd dueil/& aussi Akarõ pour-
B ce q̄ sõ esperãce est confuse. Et le roy de Azah perira/& Aska
lon ne sera pas habitee/& lestrãger demourera en Asdod.
Je exterminerai lorgueil des Philisthins: & osteray le
cest) le sacrifice de leurs idoles/lesq̄lz ilz souloient manger.
*sang de sa bouche/& ses abominatiõs dẽtre ses dentz.
Et sera aussi celuy delaisse po^r nostre Dieu/& sera cõe le
duc en Jehudah: & Akaron sera cõe le Jebusien. Et seray
cõme vng cãp a ma maison/pour lexercite qui passe & ra-
passe/& ne passera plus par eulx celuy q̄ opp̄sse: car main
tenãt ie lay veu de mes yeulx. Esgaye toy
Isaiah. 62. d. Matth. 21. a.
grãdemẽt fille de Zion/fille de Jerusalẽ triũphe: Voicy tõ
Roy q̄ viẽdra a toy/leq̄l est iuste & saluateur/hũble & estãt
C mõte sur vng asne/& sus lasnon le poullain de lasnesse.
De lẽtree du Roy en Jerusalem/sur lasnesse & lasnon.
Je exterminerai de Ephraim le chariot/& de Jerusalem
le cheual. Et larc de la bataille sera dissipe/& p̄lera paix
aux gens: & sa seigneurie sera depuis vne mer iusq̄ a lau
tre/& depuis le fleuue iusq̄ aux fins de la terre. Aussi tu
seras sauuee par le sang de ton alliãce: iay enuoye tes prisõ-
niers hors de la fosse la ou il nya poĩt deaue. Retournez
a la forteresse/vous prisõniers q̄ auez esperãce. Aussi ie te
annõce auiourdhuy/q̄ ie te rẽdray au double: car iay estẽ-
du Jehudah pour moy cõe larc/& ay rẽply Ephraim/& ay
excite tes filz Zion cõtre tes filz Grece: & te mettray cõe
lespee du fort. Et le Seign̄r sera veu sus eulx: & son dart
D vuydera cõe la fouldre: aussi le Seign̄r Dieu sonnera de
la trõpette/& ira par les tourbillõs de Midy. Le Seign̄r
des armees les deffendra: & les deuorerõt/& les mettrõt
dessoubz les pierres de la fõde. Et eulx beuuãs bruiront
cõme le vin: & serõt remplis cõme vne phiole/& cõme les
coings de lautel. Le Seign̄r leur Dieu les sauuera en ce
iour la/cõe le troppeau/ascauoir son peuple: car cõe pier-
res de courõnes serõt esleuees sus sa terre. Car cõbiẽ est
sa bõte/& cõbien est sa beaulte: Car le fromẽt & le moust
dõne accroissemẽt aux ieunes cõpaignõs/& aux vierges.

Chapitre. x.

A Demandez la pluye au Seigneur au tẽps du
ou/nuees.
Exhortatiõ a demander a Dieu doctrine de verite/et de labuz des idoles.
soir: & le Seig^r fera des * esclairs/& leur dõ-
nera de la pluye abondante a vng chascun/
pour lherbe aux champs. Car les simula-
chres ont parle faulsete/& les deuins ont veu mẽsonge:
& les songeurs ont parle chose vainne/& se cõsoloiẽt po^r
neãt. Pourtant se sont departis cõme le troppeau: & ont
este humiliez/pource quilz sont sans pasteur. Mon ire B
sest embrasee cõtre les pasteurs/& feray visitation sus les
boucz. Car le Seign̄r des armees a visite son parc/la
maisõ de Jehudah: & les a mis en bataille/cõe son cheual
dhõneur. De luy est le coing/de luy est lestache/de luy est
larc de la bataille: & ensẽble par luy sortira hors tout op-
pressant. Et serõt cõme les fortz/qui marchẽt dedans la
boue des chemins/en la bataille/& batailleront: pource q̄
le Seign̄r sera auec eulx: & les cheuaulcheurs serõt con-
fus. Mais ie cõforteray la maisõ de Jehudah/& preserue C
Cõsolation a Jehudah.
Selõ Grec. Auecq̃s retourner.
ray la maison de Joseph/& les feray * habiter: car iauray
pitie de eulx/& seront cõe si ie ne les auoye point debou-
tez: car ie suis leur Seigneur Dieu/& les exauceray. Et
ceulx de Ephraim serõt cõme geantz: & leur coeur se res-
iouyra cõme du vin: ses filz verrõt/& sesiouyrõt/& leur coe^r
sesgayera au Seign̄r. Je siffleray apres eulx/& les rassẽ
bleray: pource q̄ ie les ay rachetez/& serõt multipliez/cõe
parauant auoiẽt este multipliez. Et les semeray entre les
peuples: & aurõt recordatiõ de moy es lieux loingtains/& D
viurõt auec ses filz/& retournerõt. Je les rameineray de
la terre Degypte: & les rassẽbleray des Assyriẽs. Et les
feray venir a la terre de Galaad & au Liban: & lieu ne se-
ra pas trouue po^r eulx. Et tribulatiõ passera par la mer/&
frappera les vndes en la mer: & toutes les profõdeurs du
fleuue serõt cõfondues: & lorgueil de Assur sera abazac:
& le sceptre de Egypte sera oste. Je les cõforteray au Sei
gneur: & chemineront en son nom/dit le Seigneur.

Chapitre. xi.

A O Toy Liban/ouure tes portes: & le feu cõsom
De la destruction du tẽple.
mera tes Cedres. Toy sapin vle: car le ce-
dre est cheut/pource que les choses magnifi-
ques sont destruictes. Vous chesnes de Ba-
san vlez: pource que la forest garnie est mise bas. La voix
de lullemẽt des pasteurs est ouye: pource que leur magni-
ficence est guastee. La voix du rugissemẽt des lyons est
ouye: pource que lorgueil du Jordã est guaste. Le Sei-
gneur mon Dieu dit ainsi: Repais les brebis doccision/
q̄ ceulx qui les auoient possede occisoient/& nestimoient
point mesprẽdre/& celuy qui les vendoit disoit: Beneict
soit le Seign̄r/que ie suis enrichy: & leurs pasteurs ne B
les espargnoiẽt pas. Dõt aussi nauray ie plus pitie sus
ceulx qui habitẽt en la terre/dit le Seigneur: car voicy
ie bailleray les hõmes/vng chascun en la main de sõ pro-
chain/& en la main de sõ roy: & fouldroyerõt la terre/& ne
la deliureray pas de le^r main: mais ie nourriray le trop-
peau doccision/a cause des paoures du troppeau. Lors
pris deux verges: lune appellay Plaisãce/& lautre appel
lay Acable^rs: & ie nourris le troppeau. Et descõfis trois
pasteurs

Jeremi.15.a. pasteurs en vng moys:& mõ ame sest despitee cõtre eulx/ & aussi leur ame sest faschee de moy. Et dis:Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est des-
C confit soit descõfit:& que les autres deuorẽt vne chascune la chair de sa cõpaigne. Et prins ma verge/ascauoir Plaisãce:& la desperceay/affin que ie rõpisse mõ alliãce q̃ ie auoye faict auec tous les peuples:& fut rõpue en ce iour la. Et ainsi ont cõgneu les paoures du troppeau q̃ prennẽt garde a moy/q̃ cestoit la parolle du Seigñr. Et leur dis:S'il vous semble bon/apportez mon salaire:ou sinõ/
Matth.27.b. desistez. Lors ilz peserẽt mon salaire trẽte pieces dargẽt. Et le Seigneur me dist:Jette les au potier. C'est le pris hõnorable/par leq̃l suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/& les iettay en la maison du Seigneur deuant le potier.
D Puis desperceay ma seconde verge/ ascauoir les Acableurs por rõpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael.
Et le Seigr me dist:Prẽs encore a toy les instrumẽs du
Du faulx pasteur. fol pasteur. Car voicy ie susciteray vng pasteur en la terre/leq̃l ne visitera pas les choses q̃ sont descõfites:il ne cerchera pas ce q̃ est escarte/& ne guerira pas la chose bien see/& nentretiẽdra point ce qui est en estre:& mangera la chair des gras/& deuisera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̃ abandõne le troppeau. Le glaiue est sus son bras/& sus son oeil dextre. Son bras seichera/et son oeil dextre se obscurcira. Chap.xij.

A De la destruction & restauratiõ de Jerusalem. Encombrier selon la parolle du Seigñr/ sus Jsrael. Le Seigñr q̃ estend le ciel/& qui fonde la terre/& qui forme lesperit de lhõme dedans luy/a dit:Voicy/ie mettray Jerusalem cõme vng hanap de forsenerie/a tous les peuples alenuiron. Mais aussi Jehudah sera au siege cõtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cõme la pierre pesante/a tous peuples:& tous ceulx q̃ tascherõt la charger/serõt deschirez:& tous les royaumes de la ter-
B re/se assemblerõt cõtre elle. En ce ior la (dit le Seigr) ie frapperay tout cheual destourdissemẽt/& tout hõme q̃ sera mõte sus par rage:& ouurray mes yeulx sus la maison de Jehudah:& frapperay de aueuglissemẽt tous les cheuaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah dirõt en leur coeur. Les habitãs de Jerusalem sõt ma force/ au Seigr des armees leur Dieu. En ce ior la/ie mettray les ducz de Jehudah/cõme la cheminee du feu entre les bois:et cõme la lãpe du feu/entre les gerbes:& deuorerõt a dextre & a senestre tous les peuples a lenuiron. Jerusalẽ sera
C de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem:& le Seigñr sauuera les tabernacles de Jehudah au cõmencement: affin q̃ la maison de Dauid/& la gloire des habitans de Jerusalẽ/ne se glorifie pas cõtre Jehudah. En ce iour la le Seigñr deffendra les habitãs de Jerusalẽ. Et celuy q̃ dentre eulx mesprẽdra en ce iour la/sera cõe Dauid:et la
Ou expellit. maison de Dauid sera cõe * Dieu/& cõe lãge du Seigñr en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demãderay
De lesprit de Dieu sur les Juifs. de destruire toutes gẽs/qui viennẽt cõtre Jerusalem. Et respõdray sus la maison de Dauid/& sus les habitãs de
Jeha.12.b. Jerusalẽ/lesprit de grace & de misericorde:& regarderõt vers moy q̃lz ont perce/& le plaindrõt cõme par vne complaincte qui se faict sus le filz vniq̃/& serõt marris sus luy/ cõe quand on est marry pour laisne.
2.Chron.35.d En ce ior la grãde lamẽtation se fera en Jerusalem/cõe
D la plaincte de Hadadremon en la plaine de Mageddon. Et se plaindra la terre/& chascune famille a part:la famille de la maison de Dauid a part/& leur fẽmes a part: la famille de la mais̃ de Nathan dune part/& leurs femmes dautre part:la famille de la maison de Leui dune part/& leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/vne chascune famille a part/& leurs femmes dautre part. Chapitre.xiij.

A De la fontaine de grace. En ce iour la y aura vne fontaine ouuerte a la maison de Dauid/& aux habitans de Jerusalem/pour le peche & la soullure. Et en ce ior la(dit le Seigr des armees)ie extermineray Jeheze.30.d. les nõs des images hors de la terre/& ney sera on plus
De labolissemẽt de lidolatrie/et fauls prophetes. memoire. Je osteray les pphetes & lesperit d'ordure hors de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnauãt/son pere & sa mere qui lont engendre luy di-
B ront:Tu ne viuras plus/car tu as parle mensonge au nom du Seigneur:& son pere & sa mere qui lont engẽdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision quil aura prophetize:& ne seront pas vestus de la manteline velue/pour mentir. Et il dira:Je ne suis point prophete:mais ie suis vng laboureur de terre:Car lhõme ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy di-
C ra:Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains? Et il respondra:Ce sont celles dont iay este naure en
Du pasteur frappe/& trop peau disperse, Matth.26.c, Marc.14.f, la maison de mes amys. O espee/reueille toy sus mon pasteur/& sus lhõme qui est mon cõpaignon/ dit le Seigneur des armees:frappe le pasteur/& les brebis se espar-
D dront:& retourneray ma main sus les petis. Et aduiendra en toute la terre(dit le Seigñr)q̃ deux parties seront exterminees en icelle/& deffauldront:& que la troysiesme restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie au feu/& les braseray cõe on brase largẽt:& les esprouueray/cõe on esprouue lor. Cestuy appellera mõ nom/& ie le pauceray: Et diray/ cest mon peuple: et iceluy dira/cest le Seigr mon Dieu. Chap.xiiij.

A De la deffaicte de Jerusalem. Voicy/le iour du Seigñr qui vient/q̃ tes despouilles seront diuisees/au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cõtre Jerusalẽ en bataille/& la cite sera prinse/& les maisons serõt pillees/& les fẽmes serõt violees. Et la moytie de la cite sortira en captiuite:mais le residu du peuple ne sera pas extermine de la cite. Le Seigñr sortira & batailler cõtre ces gens icy/cõme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendrõt debout en ce iour la/ sus la mõtaigne des Oliues/q̃ est cõtre Jerusalẽ vers Orient. Et la mõtaigne des Oliues sera coppee p le millieu/vers Orient/& vers Occidẽt/la estãt vne tresgrãde vallee. Et la moytie de la mõtaigne tirera vers Aq̃lon:& lautre moy-
B tie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des montaignes:car la vallee des montaignes attaindra iusque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouuement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehudah: lors le Seigneur mon Dieu viendra / et tous Amos.1.a. les saincts auec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny aura pas de lumiere de lueur & de obscurite:& sera vne iournee/qui est cõgneue du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict:mais au temps du vespre sera la lumiere. Et sera faict que en ce iour la/eaues viues sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre moytie

moytie a la derniere mer, Elles ſeront en eſte & en hyuer.
Du regne du Seigneur, Et le Seigñr ſera roy ſus toute la terre: en ce iour la ſera
ung ſeul Seig^r/& ſon nom ſera ung. Et toute la terre ſe-
ra retournee/cõe vne pleine depuis Gaba iuſq̃ a Remõ
C vers midy de Jeruſalẽ/& ſera exaltee & habitee en ſõ lieu:
depuis la porte de Ben-tamin/iuſq̃ au lieu de la p̃miere
porte/& iuſque a la porte des angletz/& depuis la tour de
Hananeel iuſque aux preſſoirs du Roy. Et demourerõt
en icelle/& n'y aura plus de ſaccagemẽt: mais Jeruſalem
ſera habitee ſeuremẽt. Et celle ſera la playe/par laquelle
le Seigñr frappera tous peuples/qui batailleröt contre
Jeruſalẽ. La chair dung chaſcun tenira/& tel ſe tiendra
ſus ſes piedz: & ſes yeulx deffauldront en ſes creux/& ſa
lãgue ſe deffauldra en ſa bouche. En ce iour la/ y aura
grãd tumulte du Seig^r en eulx: & khõme prẽdra la main
de ſon prochain/& ſera ſa main eſleuee contre la main de
ſon p̃chain. Mais auſſi Jehudah batailleras cõtre Jeru-
ſalẽ: & les richeſſes de toutes gẽs ſeröt aſſẽblees a lenui-
ron: loz & largẽt/& des veſtemẽs a grand nõbre. Et ainſi
ſera la ruine du cheual & du mulet/ & du chameau/ et de
laſne/& de toutes beſtes qui ſeröt en telz oſtz/ cõe eſt ceſte
ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ ſeröt demourez de tou
tes les natiõs q̃ ſont venues cõtre Jeruſalem/ mõteront
dan en an/ pour adorer le Roy le Seig^r des armees/& po^r
D celebrer la feſte des tabernacles. Et ſera q̃ celuy q̃ ne mõ
tera en Jeruſalẽ/des familles de la terre/ pour adorer le
roy le Seig^r des armees: il n'y aura poĩt d'pluye ſus eulx.
Que pareillemẽt ſi la famille Degypte ny mõte pas/ &
ſelle ny vient: la pluye auſſi ne cherra pas ſus eulx: mais
ſera la playe/par laq̃lle le Seigñr frappera les gẽs q̃ ne
mõteront po^r celebrer la feſte des tabernacles. Ce ſera
pour le peche Degypte/& le peche de toutes gẽs qui mon
teröt po^r celebrer la feſte des tabernacles. En ce to^r la/
ſera faict/q̃ ce q̃ eſt ſur les colliers du cheual/ ſera ſainct
au Seigñr: & y aura en la maiſon du Seigñr des chaul-
dieres cõme baſſins/ devãt lautel: & toute chauldiere q̃ ſe-
ra en Jeruſalẽ & en Jehudah/ ſera ſanctifiee au Seigñr
des armees. Et tous ceulx qui ſacrifieront/ vieñront/ et
prendront aucunes d'icelles/& cuiront en icelles: & n'y au-
ra plus nulz marchans en la maiſon du Seigneur des
armees/ en ce iour la.

C Fin de la prophetie de Zachariah.

C Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

A Cõplainte cõ tre Jſrael / et ſes ſacrifica- teurs,

LA griefue prophetie de la parolle du Seigñr cõtre Jſrael/par le-
ploict de Malachi. Je vo^s ay ayme dit
le Seig^r. Et vo^s dictes: En quoy no^s as
tu aymez? Eſau neſtoit il pas frere a Ja
kob/dit le Seigñr? Or ay ie ayme Jakob: mais iay hay
Romais.9.c. Eſau/& ay mis ſes mõtaignes en deſolatiõ/& ſon herita
ge aux dragõs du deſert. Quand Edom dira: no^s ſõmes
apaouris/mais no^s retournerõs & reedifierõs les lieux
ruinez. Ainſi dit le Seigñr des armees: Jlz edifieront/
mais ie rutneray: on les appellera contree infidele/et le
B peuple auquel le Seigñr eſt courrouce a touſiourſmais.
Voz yeulx verröt/dont vous direz: Le Seigñr ſoit ma-
gnifie haultement pour la contree Diſrael.

Le filz honnore le pere/& le ſeruiteur ſon ſeigñr. Si
dõc ie ſuis pere/ou eſt mõ hõneur? Et ſi ie ſuis Seig^r/ou
eſt la crainte de moy? A vo^s (dit le Seig^r des armees) mi-
niſtres cõtẽneurs de mon nom. Vo^s demãdez: En quoy
contẽnons nous ton nom? Vous offrez ſur mon autel le
pain pollu. Vo^s redemãdez: En quoy te auõs no^s pollu?
En ce q̃ vous dictes: La table du Seigñr eſt meſpriſee.
Quãd vous offrez pour ſacrifier la beſte aueugle/ neſt ce C
pas mal? Et ſi vous loffrez boyteuſe ou lãguoreuſe/neſt
ce pas mal? Je te pri preſente la a ton prince/ſi tu luy fe
ras plaiſir/ou ſil ten ſcaura gre/dit le Seigñr des exerci
tes. Or maintenãt/ auãt pri ez la face de Dieu q̃l ayt
mercy de nous. Ce eſt faict par voz mains/vous aura il
aggreables/dit le Seig^r des batailles? Leq̃l auſſi den-
tre vo^s ferme les portes/& ne allumez pas po^r neãt mon
autel? Je nay point de plaiſir en vous (dit le Seig^r des
armees) & nauray pas aggreable le preſent de voz mais.
Car depuis le ſoleil leuãt iuſque a ſoleil couchant/ mon
nom eſt grãd entre les gẽs: & en tout lieu eſt lencenſemẽt
offert a mõ nom & offerte nette. Car mon nom eſt grand D
entre les gẽs/dit le Seigñr des batailles. Mais vous
lauez pollu/quand vous diſiez: La table du Seigñr eſt
pollue/& eſt * ſon fruict cõtẽptible a le mãger. Auſſi vo^s * ou/ſa parol
dictes: Cecy eſt du trauail/ toutesfoys vo^s le pouez ſouf le/et ſa viande meſpriſee.
fler/dit le Seigñr des exercites. Vous apportez ce q̃ eſt
rauy/boyteux & lãguoreux/& en faictes preſent. Auray ie Amos.5.f.
ce aggreable de voz mains/dit le Seig^r? Mauldict eſt
le trafficqueur/& q̃ a maſle en ſon troppeau: et nonobſtãt
ſa promeſſe/il ſacrifie au Seigñr ce qui eſt corrõpu. Si
ſuis ie le grand Roy (dit le Seigñr des armees) & eſt mon
nom redoubte entre les nations.

Chapitre.ij.

A Menaces con tre les ſacrifi- cateurs/ſedu- cteurs du peu ple. Leuiti.26.B. Deutero.28.B * ou/repren- dray. Aucũs/ diſſiperay. * Selõ Sept. Aucũs/ bras/ ou ſemence.

OR ſacrificateurs maintenant a vous eſt ce
cõmandement. Si vous neſcoutez/& prenez
a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Sei
gneur des armees: ie vo^s enuoyeray la male-
dictiõ/& mauldiray voz benedictiõs: & certes la mauldi-
ray/car vo^s ne tenez cõpte de riẽ. Voicy/ie vo^s * reprẽche
ray * leſpaule/& eſpãdray la merde ſur voz faces/la mer-
de de voz ſolẽnitez/& il vo^s leuera a ſoy. Et ſcaurez q̃ iay
enuoye vers vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce fuſt
auec Leui/dit le Seigñr des batailles. Mon alliance a
eſte auec luy de vie & de paix. Je luy dõnay icelles en crai
te/& il me craingnit: & iceluy auoit paour a cauſe de mon
nom. La loy de verite a eſte en ſa bouche/ & en ſes le- B
vres neſtoit trouuee iniq̃te: paiſiblemẽt & droictement il
conuerſoit auec moy/& en a retire pluſieurs de meſfaict.
Car les leures du ſacrificateur garderont la ſciẽce/& de
ſa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil eſt meſſager
du Seigñr des armees. Mais vous vous eſtes retirez
de la voye/& auez ſcandalize pluſieurs en la loy/corrom-
pans lalliãce de Leui/dit le Seigñr des batailles. Dõt
auſſi vous ay ie faictz cõtẽptibles & rabbaiſſez a tout le
peuple/pourtãt que ſelon mon cõmandemẽt vous nauez
garde mes voyes/& auez fauoriſe aux pſõnes en la loy.

Nauõs no^s pas to^s vng pere? Vng ſeul dieu ne no^s a C
il pas creez? Po^rquoy eſt deſloyallemẽt traicte chaſcun
de ſon frere/dont eſt violee lalliãce de noz peres? Jehu-
dah a faict deſloyallemẽt/& abominatiõ a eſte faicte en
Jſrael & en Jeruſalem: car Jehudah a pollu la ſaictete du
Seig^r q̃l a ayme/& eſt marie a la fille du dieu eſtrange.

Le Seigñr

et tour du Seigñr.

Le Seigñr exterminera des tabernacles de Jakob/lhõe q̃ aura faict ce/*celuy q̃ reueille/ꝛ celuy q̃ respõd/ꝛ celuy q̃ p̃sente offerte au Seigñr des armees. Et ce auez vo⁹ faict par deux foys couurãs lautel du Seig^r/de larmes/ de pleurs/ꝛ soufpirs:tellemẽt que ne regarderay lofferte ꝛ ne receuray pzesẽt en gre de voz mains. Vous dictes:

* Aucuns / le maistre et le disciple.

D Pourquoy:? Pourtãt que le Seigñr a tesmoigne entre toy ꝛ entre la femme de ta teuneſſe/a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne ꝛ femme a toy allyee. Vng ne la pas* faict auquel estoit esperit abõdant. Et vng qua il faict:? Celuy cerchoit la semẽce de Dieu. Gardez dõc vostre esperit/ꝛ q̃ on ne face point desloyalemẽt a la fẽme de ta teuneſſe. Si tu la hays/renuoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael:ꝛ sera loutrage couuert/cõme par la robbe dicelup/dit le Seigneur des armees. Gardez dõc vostre esperit/ꝛ ne faictes pas desloyaumẽt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz parolles. En quoy(dictes vous) lauons nous trauaille:? Quand vous dictes:Quiconque faict mal/il plaist au Seigneur/ꝛ telz luy sont aggreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement:?

* Ascauoir / Abiaßã / selõ les Ebrieup.

Chapitre.iij.

A Du grãd ambassadeur du Seigneur. Matth.xi.B. Marc.i.a. Luc.7.d.

VOicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin quil ballye le chemin deuant moy/ꝛ incontinent entrera en son temple le Seigñr que vous cerchez:ꝛ lambassadeur de lalliance/ lequel vous desirez/voicy il vient/dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue:? Et qui se pourra arrester quãd il apparoistra:? Car il est cõme feu de la forge/ꝛ cõme le sauon des teinctures. Il sera assis cõme celuy qui forge ꝛ purifie largẽt. Il nettoyera les filz de Leui/il les refondra cõe lor ꝛ largẽt: ꝛ offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Jehudah ꝛ de Jerusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/ꝛ comme au temps iadis.

B Je me approcheray de vous pour iuger/et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/adulteres/ iurans faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire/ de la vefue/ꝛ de lorphelin:ꝛ oultrageans lestrãger sans crainte de moy/dit le Seigneur des batailles. Je suis ie le Seigneur/et ne me change pas:et vous filz de Jakob/ ne serez vous pas consommez:? Depuis les iours de voz peres vous auez decline de mes ordonnances/ꝛ ne

malach.i.a. les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me retourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous demandez:Cõment nous retournerons nous:? Lhõme

C doibt il faire tort a Dieu:? Car vous mauez faict tort. Quel tort te auõs nous faict/dictes vous:? Es decimes et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute decime a la maison de garniture/et soit la prouision en ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seigñr des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espande benediction sans mesure. Je menace-

ray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les fruictz de la terre:ꝛ vostre vigne au champ point ne sera sterile/dit le Seigñr des armees. Toutes gens vous diront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/ dit le Seigneur des armees.

*(cest) locuste/ chenille/ꝛ autre bestiab.

D Voz parolles mont faict effort/dit le Seigñr. Vous demandez:Que auons nous dit contre toy:? Vous auez dit:Oy sert en vain a Dieu: et quel proffit si nous gardons son obseruation/et si nous viuõs en tristesse pour le Seigneur des eyercites:? Maintenant nous dirons heureux les orgueilleux/ꝛ q̃ mesme ceulx qui font meschancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ilz ont este deliurez. Adõc ont parle lung a lautre ceulx q̃ craingnẽt le Seigñr:ꝛ le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le liure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le Seigneur ꝛ qui pẽsent a son nom. Jlz serõt miens(dit le Seigneur des armees)au iour que ie feray le domaine: et ie leur pardonneray/ainst que chascun pardõne a son filz qui luy sert. Conuertissez vous:ꝛ vous verrez la difference entre le iuste ꝛ lin fidele/entre le seruiteur de Dieu et celuy qui ne luy sert pas.

Job.xx.B.

Chapitre.iiij.

A Du iour du Seigneur / et de Eliaß.

OR voicy le iour est venu ardant comme le four/ꝛ tous orgueilleux/ et tous ceulx qui font meschancete seront comme lestoulle:ꝛ les embrasera le iour aduenir (dit le Seigneur des batailles)lequel ne leur laissera ne racine/ne rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom sesleuera le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/ꝛ foullerez les meschans qui seront comme cendre soubz les plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenãce de la loy/de

B lordõnance/ꝛ iugemens de Moseh mon seruiteur/ lesquelz ie luy commanday en Horeb pour tout Jsrael.

Voicy moymesme ie vous enuoye le Prophete Eliaß deuant que le grand ꝛ redoubtable iour du Seigneur vienne. Jl conuertira le coeur des peres auy enfans/et le coeur des enfans a leurs peres/affin que ie ne vienne/ꝛ frappe la terre de mortalite.

Matth.xi.B. Marc.o.c. Luc.i.B.

⚜

Cfin de la Prophetie de Malachi: et consequamment des autres Prophetes.

CRegistre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AA BB CC DD EE FF GG
HH JJ KK LL.

¶Le volume de tous les liures Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquelz nauons point trouuez en Ebrieu ny en Chaldee.

¶Item/vne epistre de lauthorite diceulx/ selon Eusebe et sainct Hieroſme: auec le regiſtre de leurs noms/en la page ſuyuante.

¶ Aux fideles lecteurs.

Attendu que les liures precedẽs se trouuent en langue Ebraicque receuz dung chascun/& que les autres ensuyuãs qui sont dictz Apocryphes(pourtãt qui souloiẽt estre leuz/non en publicq̃ & cõmun/mais cõme en secret & a part)ne se trouuent ny en Ebrieu ny en Chaldee/ausquelles langues iadis ont este escritz(fors a laduẽture le liure de Sapiẽce)dont maintenãt grãde difficulte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cõme legitimes tãt des Ebrieux que de toute leglise/ainsi q̃ refere sainct Hierosme:nous les auõs separez & reduictz a part pour les mieulx discerner & cõgnoistre:affin q̃ lon sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ ou non. ¶ Car ledict sainct Hierosme parlant du liure de Jehudith (qui est Apocryphe) dit q̃ lauthorite dicelluy nest point estimee idoine & suffisante pour cõfirmer les choses qui suruiẽnent en disputatiõ. Et generallemẽt de tous les liures Apocryphes/dit quõ les peult lire pour ledification du peuple: mais nõ point po' vouloir corroborer lauthorite des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canõs au.c.sancta Romana.xxv.distic. ou il en profere son iugemẽt. Pareillement la glose du.c.canones.xxj.distinc.qui dit quon les lict: mais non point en general/cõme si elle vouloit dire q̃ generallemẽt par tout ne soiẽt point approuuez. Et nõ sans cause/ car q̃lz ayent este corrõpus & falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son histoire Ecclesiasticq̃. Ce que facillemẽt certes est au iourdhuy cõgneu en certains poinctz/notãment es liures des Machabees: desquelz sainct Hierosme confesse nauoir point trouue le second en Ebrieu:au moyen de quoy nous est rendu plus suspect & moins receu. Semblablemẽt est il du.iij.et.iiij.liure de Ezra:desquelz sainct Hierosme ptestе ne les auoir point voulu traduire les estimãt cõme songes/ia soit toutesfoys que Josephus en ses antiquitez deduyse la mattere cõme quelque histoire/tãt du liure des Machabees q̃ du.iij.de Ezra/combien quil estime les liures qui traictẽt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes.

En lepistre a Chromace et Heliodore au prologue des Prouerbes.

Au prologue de Jehudith.

En lad epistre a Chromace.

Au.iiij. liure chap.xxii.

Au prologue de Ezra.

Au xi.xii.& xiii.des Antiquitez.

Au premier liure contre Appion.

Parquoy donc quãd tu vouldras maintenir aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde de y proceder par viue & puissante escripture/en ensuyuant sainct Pierre qui dit:Celuy qui parle/quil parle comme parolle de Dieu. Il dit parolle de Dieu/comme tres veritable & trescertaine/manifestee par les Prophetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Jurisconsultes aussi ayans grand soing de confermer & establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand horreur et vergongne doibt auoir celuy qui se dit Chrestien lequel ne se attent ou ne se arreste es loix du Dieu viuant: mais aux humaines/iugeant de toutes choses selon icelles/et a sa fantasie et iugement incertain? Par ainsi nous edifiez sur le fondement des sainctz Prophetes & Apostres (sur lequel ilz se sont fondez & lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour suyure les certaines/nous appuyans et arrestans en icelles & la fichãs nostre ancre cõme en lieu seur. Car nostre foy chrestiẽne ne cõsiste point es choses doubteuses/mais en plaine & trescertaine asseurãce/& tresvraye persuasiõ prinse & confirmee par verite/qui est infallible. En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemẽt/affin que selon icelle(accõplissant en nous sa saincte volunte/& delectant toute autre inuention a luy contraire)puissions viure a son hõneur et edification de son eglise. Ainsi soit il.

Erubescimus sine lege loq.

1.Pierre.4.c.

2.Pierre.1.b.

2.Pierre.1.d.

1.Corin.3.b.

¶ Registre des liures Apocryphes.

Le.iij.liure de Ezra/contient.ix.Chap.
Le.iiij.liure de Ezra/contient.xxj.Chap.
Tobie/contient.xiiij.Chap.
Jehudith/contient.xij.Chap.
Sapience/contient.xix.Chap.
Ecclesiasticque/contient.li.Chap.
Baruch auec lepistre de Jeremie/contient.vj.Chap.
Le premier liure des Machabees/contient.xxj.Chap.
Le second liure des Machabees/contient.xv.Chap.
La reste du liure de Esther depuis la moytie du.x.iusque a la fin/contiẽt quasi.xij.Chap.
Le Canticque des troys enfans en la fournaise/au.iij.Chap.de Daniel.
Lhistoire de Susanne/au.xiij.Chap.de Daniel.
Lhistoire du dragon de Bel/au.xiiij.Chap.de Daniel.
Loraison de Manasseh a la fin du second des Cronicques/contient vng Chap.

Le troysiesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A Osias celebra le Passage
De la solennite du Passage soubz le Roy Josias.
2.Roip.23.c.
2.Croni.35.a.
au Seignr/en Jerusalem : et immola le
Phaseh en la quatorziesme lune du pre
mier moys/ordonāt au tēple du Seignr
les sacrificateurs selon leur lieu ⁊ tēps/
vestus de longues robbes. Et dist aux Leuites sacrez/
seruiteurs de Israel/quilz se sanctifiassent au Seignr:
pour remettre la saicte arche du Seignr/en la maison
q̄ Salomoh filz du Roy Dauid auoit edifiee. Vo⁹ ne
la porterez plus sur voz espaulles. Maintenāt seruez
tous au temple a vostre Seignr/⁊ ayez regard sus ceste
gēt de Israel/en partie/selon voz villes ⁊ voz lignees/
iouxte lescripture de Dauid Roy de Israel/⁊ selon la
magnificēce de son filz Salomoh/⁊ selon vře portiō pa
ternelle de pncipaulte/sus ceulx q̄ se tienēt en la p̄sence
des freres des filz de Israel. Immolez le Phaseh/ et
p̄parez les sacrifices a voz freres : ⁊ faictes selon le cō-
La liberalite du Roy.
mādemēt du Seignr/qui fut dōne a Moseh. Et Josias
dōna au peuple qui fut trouue/trente mille aigneaux/
q̄ brebis/chieures/⁊ cheureaux : ⁊ troys mille veaulx.
B Ces choses furent dōnees des reuenuz du Roy/selon
la pmesse faicte au peuple : et aux sacrificateurs/pour
le Phaseh/le nōbre de deux mille brebis/⁊ cēt veaulx.
Aussi Jechonias/Semeias/⁊ Nathanael freres/⁊
Hasabias/Ochiel/⁊ Jozabad dōnerēt pour le Phaseh
cinq mille brebis/⁊ cinq cēs beufz. Et cōe ces choses
se faisoiēt hōnorablemēt/les sacrificateurs ⁊ les Leui-
tes assisterent selon les lignees/ayans les pains sans
leuain. Et offrirēt au Seignr en la presence du peuple/
selon les parties de la principaulte paternelle/iouxte
les choses qui sont escriptes au liure de Moseh. Ilz
rostirēt le Phaseh au feu/ainsi quil estoit besoing : ⁊ cuy-
*Ou/pacifiques.
rēt les oblatiōs en *beniuolēce/en chauderōs ⁊ en potz.
Puis en apporterēt a tous ceulx qui estoiēt en la multi-
tude : ⁊ apres ce/ilz en apresterent pour eulx ⁊ pour les
sacrificateurs. Car les sacrificate⁹s offroiēt les grais-
ses/iusque a ce q̄ lheure fust finie : ⁊ les Leuites appa-
reillerēt pour eulx/⁊ po⁹ les filz de Aharon le⁹s freres.
Les chātres sacrez filz de Asaph estoiēt par ordre/
selon le cōmādemēt de Dauid/⁊ de Asaph/⁊ de Zacha-
*ou/Jeduthun prophete.
rias/⁊ de Jeddinus* q̄ estoit de par le Roy. Et les huys-
siers estoiēt p toutes les portes/tellemēt q̄ vng chascū
ne passoit point la siēne. Car leurs freres en appareil-
C lerent pour eulx. Et fut acheue tout ce qui appartenoit
au sacrifice du Seig⁹. En ce iour la firēt ilz le Phaseh:
* מזבח cest a dire/autel/non sacrifice.
⁊ offroiēt oblations sur * lautel du Seignr/selon le cō-
mandemēt du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui
furēt trouuez en ce tēps la/feirēt le Phaseh/⁊ le iour so
lennel des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut
Cōbien grāde fut la solennite
celebre tel Phaseh en Israel/depuis le temps de Sa-
muel pphete : ⁊ tous les Roix de Israel nont pas cele-
bre tel Phaseh/que feist Josias/⁊ les sacrificateurs/⁊
les Leuites/ ⁊ les Juifz/ ⁊ tous ceulx de Israel q̄ furēt
trouuez en Jerusalē/en ceste cōmemoratiō. Le Phaseh
fut celebre en lan dixhuytiesme du regne de Josias. Et
furēt les oeuures de Josias adressees en la presence du
Seig⁹ son Dieu/craignāt aussi de tout son coeur : ⁊ les
choses qui sont escriptes touchāt luy du tēps passe/de
ceulx qui ont peche/⁊ de ceulx qui furēt desriglez cōtre
le Seignr/plus q̄ toute gent/⁊ qui ne cercherent point
les parolles du Seignr faictes sus ceulx de Israel.
Et apres toute ceste oeuure de Josias/Pharaoh le
2.Roip.23.f.
2.Croni.35.c.
Roy Degypte mōta pour venir en Carcamis du che-
min* sus Euphrates : ⁊ Josias yssit au deuant de luy.
*ou/au pres.
Mais le Roy Degypte enuoya vers Josias/disant:
Josias assaillit Pharaoh/sans auoir esgart a ladmonition du pphete.
Quelle chose ya il ētre moy ⁊ toy/Roy de Jehudah? Je
ne suis poīt enuoye du Seignr po⁹ faire la guerre cōtre
toy. Car ma guerre est* sus Euphrates. Descēdz hasti
*Ou/au pres
uemēt. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna D
point/mais sesforcea de le vaincre/sans entendre a la
parolle du pphete faicte par la bouche du Seigneur : ⁊
ordōna vers luy la bataille au chāp de Mageddo. Lors
les princes descēdirēt au Roy Josias. Et le Roy dist a
ses seruiteurs : Tirez moy arriere de la bataille/car ie
suis fort affoibly. Et incōtinent ses seruiteurs losterēt
arriere de larmee. Et mōta sus son secōd chariot : ⁊ quād
il fut venu en Jerusalem il mourut/⁊ fut ensepuely au
La mort de Josias.
sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute
Judee : ⁊ ceulx qui p̄sidoiēt le lamētoiēt auec les fēmes
iusq̄ en ce iour. Et ce fut ordōne po⁹ tousio⁹s estre faict
en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuāt
escriptes au liure des histoires des Roix de Jehudah/
auec tous les gestes ⁊ faictz de Josias/⁊ sa gloire/⁊ lin
telligēce quil eut en la loy du Seignr : ⁊ les choses q̄ furēt
faictes par luy/lesq̄lles ne sont pas escriptes au liure
des Roix de Israel ⁊ de Jehudah.
Et ceulx qui estoiēt de la nation prindrēt Jechonias E
filz de Josias/⁊ le cōstituerēt Roy pour Josias son pere/
Jechonias succedant au lieu de son pere fut depose.
quand il estoit de trēte ⁊ troys ans : ⁊ regna sus Israel
troys moys. Et le Roy Degypte losta : ⁊ ne regna plus
en Jerusalē. Il condēna le peuple de cēt talentz dargēt/
⁊ dung talent dor. Aussi le Roy Degypte constitua
Joacim constitue au lieu de son frere.
Joacim son frere/Roy de Jehudah ⁊ de Jerusalem : ⁊ lia
2. Crom. 36.a.
2.Roip.23.f.
les magistratz de Joacim/⁊ Zaracelem son frere : ⁊ les
print pour les remener en Egypte. Joacim estoit de
vingt ⁊ cinq ans/quād il cōmencea a regner en la terre
de Jehudah ⁊ de Jerusalem : ⁊ feist mal en la p̄sence du
Seignr. Mais apres iceluy monta Nabuchodonozor
Joacim mene en captiuite.
le Roy de Babylone : ⁊ le liant dune chaine daerain/le
mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les
vaisseaux sacrez du Seignr/⁊ les emporta ⁊ les cōsacra
pour son tēple en Babylone. Mais son abominatiō et
2. Roip. 24. a.
2.Croni.36.a.
sa* desreiglāce est escripte au liure des croniques des
*Ou/transgression.
Roix. Et Joachin son filz regna pour luy. Quand
il fut cōstitue Roy il estoit de dixhuyct ans. Il regna F
troys moys ⁊ dix iours en Jerusalem : ⁊ feist mal en la
Joachin regnāt apres son pere fut captif
p̄sence du Seignr. Et vng an apres/Nabuchodonozor
y enuoya/⁊ le feist mener en Babylone/auec les sacrez
vaisseaux du Seigneur : et cōstitua Zedekias Roy de
Zedekias cōstitue Roy.
Jehudah ⁊ de Jerusalem/quād il estoit de vingt et vng
2.Roip.24.a.
2.Croni.36.b.
an. Et regna vnze ans. Et feist mal en la presence du
Seignr : ⁊ ne craignit pas les parolles q̄ furēt dictes p
Jeremie le pphete/de la bouche du Seig⁹ : ⁊ baillāt son
Jeremie.38.a.
fermēt au Roy Nabuchodonozor/apꝰs soy estre pariure
se retira : ⁊ ayāt son cerueau endurcy/⁊ son coeur/il trās-
gressa les loix du Seignr le Dieu de Israel. Aussi les
ducz du peuple du Seignr feirent beaucoup de choses
iniustement : ⁊ feirēt infidelemēt par dessus toutes les
abominatiōs des gētilz : et souillerēt le temple du Sei-

 gneur/

gneur/leql estoit sainct en Jerusalē. Et le Dieu de leur pere les enuoya rappeller par son messager/a cause dl
G les espargnoit/ eulx et son tabernacle. Mais iceulx se
Ire de Dieu/ cōtre le peuple mespriſant ſa parolle, moquoiēt des messagers: et depuis le iour q̄ le Seigñr parla/ilz se bauoiēt de ses Prophetes. Leql fut cōmeu iusque au courrouy sus son peuple/a cause de sa desreiglance: et cōmanda auy Roiy des Chaldeēs de mōter. Jceulx occirēt leurs iouuēceaulx par lespee/autour de leur saict tēple/ et ne espargnerent ne ieune/ne vieil/ne vierge/ne adolescent: mais furēt tous baillez en leurs mains/auec tous les vaisseauy sacrez du Seigñr: et en prenant de rechef les thresors du Roy/les porterent en
La destructiō du temple et de Jerusalem. Babylone/et bouterēt le feu en la maiſon du Seigñr: et demolirēt les murailles de Jerusalē/et bruslerēt par feu les tours dicelle. Jlz cōsommerēt toutes leurs choses
La captiuite du peuple en Babylone. hōnorables/et les reduirēt a riē: et menerēt en Babylone ceulx qui estoiēt demourez de lespee. Et furent serfz au Roy/ iusq̄ a ce q̄ les Perseens regnerēt: pour acōplir la
Jeremie.25.c.et 29.c. parolle du Seigñr en la bouche de Jeremie/iusq̄ a ce q̄ la terre voluntairemēt feist ses sabbatz. Jceste sabbatiza tout le temps de sa desolation/ durant lespace de septante sept ans.

Chapitre.ij.

A Quand Cyr⁹ le Roy de Perse regnoit/pour
2.Cron.36.d. 1.Ezra.1.a. acomplir la parolle du Seigñr en la bouche de Jeremie: le Seigneur suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: et pareillemēt publia en tout son royaume/par lettres disant: Telles choses
Le cōge donne par Cyr⁹/ po² remettre les Juifz en leur entier, dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur Disrael/ le Seigñr souuerain/ma cōstitue Roy sus tout le monde et ma signifie/ q̄ te edifie pour luy vne maiſon en Jerusalem/laq̄lle est en Judee. Si quelcū est de vostre natiō/ le seigñr diceluy mōte auec luy en Jerusalē. Et aussi to⁹ ceulx qui habitēt auy lieux a lenuirō/ q̄lz aident ceulx qui sont en ce lieu la/par or/par argēt/ et par dons/ auec cheuaulx et bestes/et auec autres choses/qui sont adioustices selō les vœux en la maiſon du Seigñr laq̄lle est en Jerusalē. Et assisterēt les princes des lignees et des villes de Judee: de la lignee de Beniamin/et les sacrificateurs et les Leuites/q̄ le Seigñr incita de mōter et edifier la maiſon du Seigñr qui est en Jerusalē: et ceulx q̄ estoient a lenuirō diceulx dōnerent aide de tout leur or et argent/et de leurs bestes: et par maintz vœux/ desq̄lz plusieurs le sens fut excite. Aussi le Roy Cyrus print les
B Restitutiō des vaisseaulx du temple, sacrez vaisseaulx du Seigñr/ que Nabuchodonozor le Roy de Babylone auoit trāsporte de Jerusalem/ et les auoit cōsacre a son ydole. Puis Cyrus le Roy de Perse prenant ses vaisseaulx/ les bailla a Mithridates q̄ estoit preuost sus ses thresors. Mais par cestuy furent baillez a Salmanasar presidēt de Judee. Et diceulx tel estoit le nōbre: deux mille quatre cens tasses dargent/ trēte gobelets dargent/ trēte bassins dor: pareillement deux mille quatre cēs dargēt/ et mille autres vaisseaux. Et tous les vaisseaux dor et dargēt estoient/ cinq mille huyt cens soixante. Jlz furent nombrez a Salmanasar/et ceulx qui estoiēt venuz en Jerusalem de la captiuite de Babylone.

4.Ezra.4.a. Mais es tēps de Artaxerxes Roy de Perse/ aucūs de ceulx q̄ habitoient en Judee et Jerusalem luy rescriuirent/ascauoir Belemus/ Mithridates/ Sabellius/ Rathymus/Balthemus et Sameli⁹ scribe/et tous les autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/ ascauoir vnes lettres mises icy dessoubz.

Au roy Artaxerxes. Sire tes seruiteurs Rathym⁹ C
Lettres po² empescher la rebastification de Jerusalem. sus les accidēs/ et Samelius le scribe/ et tous les autres iuges de ta court en Celesyrie et Phenice te saluēt. Ce soit maintenāt notoire au Sire Roy/ q̄ les iuifz q̄ sont montez de vous a nous/venās en Jerusalem la cite rebelle et tres mauuaise/edifient les fourneaux dicelle/et eslieuent les murailles/et reslieuēt le tēple. Que si ceste cite et les murailles sont pfaictes/ilz ne souffriront point seullement q̄ les tributz ne soient payez/mais aussi resisteront auy Roiy. Et pource q̄ telle chose se faict touchant le tēple/nous auōs estime estre bō/ de nō mespriser telle chose: mais de le notifier au Sire le Roy: affin que sil semble boy/o Roy/q̄ loy cerche au liure de tes peres: et tu trouueras escriptures faictes de ces choses icy es choses memoratiues: et cōgnoistras q̄ ceste cite a este rebelle/troublant les Roiy et les citez: et q̄ les Juifz ont este rebelles et faisans touiours la guerre en icelle: po² laq̄lle cause ceste cite a este destruicte. Maintenāt donc Sire roy nous te auertissons/q̄ si ceste cite est rebifice/et que les murailles dicelle soient redressees/ tu ne auras plus liberte de descendre en Celesyrie et en Phenice.

Adōc le Roy rescripuit a Rathim⁹ qui escripuoit les
Response des lettres pour retracter le cōge donne. choses suruenātes: et a Balthem⁹ et a Sameli⁹ le scribe/ et a to⁹ les autres cōstituez/et auy habitās d Syrie et Phenice/les choses q̄ sōt icy dessoubz mises. Jay leu les lres que vous mauez enuoye. Jay dōc cōmande de cercher: et a este trouue/q̄ ceste cite a touiours resiste auy Roiy: et les gēs ont este rebelles/faisans batailles en icelle: et q̄ les trespuissans ont regne en Jerusalē/receuās tributz de Celesyrie et de Phenice. Maintenāt donc ay cōmā D de/q̄ loy deffende a ces gēs la de rebifier la cite/ et q̄ loy deffende q̄ riē ne soit faict oultre ce: aussi q̄lz ne pcedēt plus dauantage (veu q̄ mauly en sourdent) affin q̄l ney aduienne molestе auy Roiy.

Empeschemēt et cesse de louurage. Lors apres q̄ les parolles q̄ auoiēt este escriptes par Artaxerxes le Roy furēt recitees/Rathimus et Samelius le scribe/et ceulx q̄ estoiēt ordōnez auec eulx/ ensemble sont hastiuemēt venuz en Jerusalē/auec gens a cheual/et multitude assemblee: et cōmencerent a faire deffense a ceulx qui edifioyent. Lesquelz cesserēt de edifier le temple en Jerusalem/ iusque au second an du regne de Darius Roy de Perse.

Chapitre.iij.

A Le comuise du Roy Darius. Or le Roy Darius feist vng grād soupper a tous ses familiers et a tous les magistratz de Mede et de Perse/et a to⁹ ceulx q̄ estoiēt vestus de pourpre/et auy presidēs/et conseilliers/et preuostz q̄ estoient soubz luy/ depuis Jndie iusq̄ en Ethiope: de cēt vingt sept prouinces. Et quād ilz eurēt beu et māge/et q̄lz se retournoiēt saoulez/adōc le Roy Dari⁹ mōta en sa chābre et sendormit/puis se resueilla.

B Des questiōs des trois gardecorps. Alors les trois ieunes gardecorps/qui gardoient le corps du Roy/dirēt lung a lautre: Disons vng chascū de no⁹ nostre mot/pour veoir q̄ dira le mieulx: et duq̄l q̄ ce soit de lūg ou de lautre/ q̄ la parolle apparoistra estre plus plaine de sapiēce/ le Roy Darius luy donnera de grandz dons: ascauoir de stre vestu de pourpre/ de boire en or et de dormir sur lor/et vng chariot a frains dor/et vng chapperon de fin liy/et vng colier autour du col/et

sera

sera assis au secõd lieu apres Darius/ a cause de sa sapiẽce: & sera appelle le cousin de Darij. Alors vng chascun escripuant sa parolle/ la signerẽt & la mirent soubz
C laureillier du Roy Darius/et dirẽt: Quand le Roy sera leue/nous luy donnerons noz escriptz: & quelq̃ chose des trois/que le roy & les magistratz de Perse iugeront pourtãt q̃ sa parolle est plus pleine de sapiẽce/ la victoire luy sera dõnee ainsi quil est escript. Lung escripuit: Le vin est fort. Lautre escripuit: Le roy est plꝰ fort. Le troysiesme escripuit: Les fẽmes sont plus fortes: mais sur toutes choses verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ilz prindrẽt leurs escriptz/ et luy dõnerẽt/& les leut. Lors il enuoya appeller tous les magistratz de Perse/ et les Hebrieus/ et ceulx qui estoient vestus de pourpre/& les presidẽs & preuostz/ lesquelz sassirent en conseil/ & furent leutz leurs escriptz deuant eulx/puis le Roy dist. Appellez les adolescens et iceulx declairerõt leurs parolles. Ilz furẽt appellez/ et entrerẽt dedẽs. Et le Roy leur dist: Declairez nous
D les choses q̃ sont escriptes. Et le pmier cõmẽcea/q̃ La premiere ppositiõ du vin auoit parle de la force du vin/& dist: Vous hõmes/combien est plus fort le vin/q̃ tous les hõmes q̃ le boiuent: Il subuyt les pensees: et de rechef faict la pẽsee du roy et de lorpheliñ estre vaine. Et oultre cõuertit toute pensee en seurete & liesse tant du serf cõme du libre/du paoure cõme du riche/& na point souuenãce de toute tristesse ne de debte: il faict toutes les pẽsees interiores estre honnestes/& na point souuenãce du Roy/ne des magistratz & faict parler toutes choses par * talẽtz. Et apres * Espece de monnoye. q̃lz ont beu/ ilz nõt plꝰ memoire de lamitie ne de la fraternite: mais vng petit apres empoingnẽt les espees: et apres q̃lz sont yuroez hors du vin/& quilz sont leuez/ ilz nõt pas memoire q̃lle chose ilz ont faict. O voꝰ hõmes/le vin nest il pas le plus fort: Qui est celuy q̃ pense de faire ainsi: Et quand il eut ce dit/il se teust.

Chapitre.iiij.

A La secõde ppositiõ de la force du Roy. Lautre ensuyuãt cõmencea a dire/ leql parla de la force du Roy. O vous hõmes: ne sont pas les hõmes plus excellentz/qui obtiẽnẽt la terre & la mer/& toutes les choses qui sont en iceulx: Mais le Roy est excellent par dessus tout/ & est le dominateur diceulx: & font tout ce quil leur cõmãde. Et sil les enuoye a la guerre/ilz y võt/& demolissent les mõtaignes/les murailles/& les tours. Ilz sõt occis et en occisent/ et ne trãsgressẽt point la parolle du Roy. Car silz vainquẽt/ilz apportent au Roy toutes les despouilles. Semblablemẽt aussi tous les autres/ et tous ceulx qui ne guerroyent & ne bataillent point/mais labeurẽt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ilz apportent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit: mettez le a mort/ilz le tuerõt: sil dit/pardõnez luy/ ilz luy pardonneront: sil dit frappez le/ilz le frapperõt: sil dit exterminez le/ ilz le extermineront: sil dit edifiez/ ilz edifient: sil dit abbatez/ilz abbatent: sil dit plãtez/ilz plãtent: & tout le peuple/& les puissances lescoutẽt: & apres
B ce iceluy mesme sassied poꝰ mãger/et boit & dort. Iceulx aussi le gardẽt a lenuirõ. & ne sen peuuent tous aller/ne faire leurs besongnes: mais sõt obeissãs a luy en la parolle. O hõmes/cõmẽt nest point plus excellẽt le Roy/ lequel ainsi est renomme: Puis il se teust.

Le troysiesme/q̃ auoit parle des femmes/et de Verite/cestuy est Zorobabel) cõmencea a dire. Vous hõmes/ le Roy nest point le plus grãd/ ne plusieurs hõmes/ne aussi le vin nest point plus excellẽt. Qui est donc cestuy q̃ a domination sus eulx: Les fẽmes ne ont elles point engendre le Roy & tout le peuple qui domine en la mer et sus la terre: ilz sont naiz diceles/et iceles ont nourris ceulx q̃ ont plante les vignes desquelles est faict le vin. Iceles font les robbes de tous les hõmes/et font gloire aux hõmes: & ne peuuẽt les hõmes estre separez des fẽmes. Silz ont assemble or ou argẽt/& toute chose precieuse/& quilz ayent veu vne femme biẽ acoustree/& de grãde beaulte/en delaissant toutes telles choses/ilz regardẽt sus elle/& la regardẽt a bouche ouuerte: & sont attirez plus vers elle/quilz ne sont a lor ne a largẽt/ ne
C a toutes choses precieuses. Lhomme delaisse son pere q̃ la nourry/& sa region: & se cõioinct a sa femme. Il met son ame auec la femme: & na memoire ne de pere/ne de mere/ ne de son pays. Et de ce voꝰ fault il scauoir que les femmes dominẽt sus vous. Ney estes vous point dolentz: Aussi lhomme prẽt son espee/ & va au chemin pour faire larcins et homicides/et pour nauiger sus la mer & sus les fleuues: il voit le liõ/& entre es cauernes: & quand il aura faict le larcin/& les deceptiõs/& les rapines/il les apporte a son amye. Et de rechef lhomme ayme sa fẽme plus q̃l ne faict ne pere ne mere. Et plusieurs ont este faictz insẽsez/a cause de leurs femmes/ et se sont mis en seruitude a cause diceles: et plusieurs ont este pdus & occis/ & ont peche a cause des femmes. Et maintenãt croyez moy/q̃ le Roy est grãd en sa puissance: car toutes regiõs craignẽt de le toucher. Toutes foys le veoye Apame la fille de * Bartacus/ qui estoit * Iosephus de Arabazacus Themasus. la concubine du Roy magnifique/ seant aupres dudict Roy a sa dextre/laq̃lle ostoit la courõne de sa teste/& la mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre. Et sus cela regardoit a bouche ouuerte: & si elle rioyt a
D luy il rioyt aussi: q̃ si elle se courroucoyt a luy/ il la flatoit/iusq̃ a ce quil fust recõseille en sa grace. O vous hõmes/poꝛquoy ne seroyẽt point les fẽmes plꝰ fortes: La terre est grãde/et le ciel est hault/q̃ faict telles choses: Et adonc le Roy et les nobles regardoyẽt lung lautre.

Lors cõmencea a parler de Verite. O vous hõmes: De Verite plꝰ forte q̃ toutes cꝺoses. les femmes ne sont elles point fortes: La terre est grãde/et le ciel est hault: et le cours legier du soleil/tourne tout autour du ciel en son lieu/ en vng tour. Cestuy q̃ faict ces choses la/nest il poit magnifiq̃: Mais verite est grande/& est plus forte q̃ tous les autres. Toute la terre appelle verite: aussi mesme le ciel la benoict: et toutes oeuures se mouuent/& la craignent/et ny a rien
E en elle de mauuais. Le vin est iniq̃/ le Roy est inique/ les femmes sont iniques/tous les filz des hõmes sõt iniq̃s/& toutes leurs oeuures sont iniq̃s/ et ny a point de verite en iceulx. Ilz periroñt en leur iniquite/mais verite demeure/& se renforce eternellemẽt: & vit & demeure iusq̃ aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle acceptiõ de personne/ny aucunes differẽces: mais faict a tous ce q̃ est iuste/aux iniustes/& aux malings: et tous sont benignemẽt traictez en ses oeuures. Il ny a riẽ de iniuste en sõ iugemẽt: mais y est force & regne/puissãce & mateste de toꝰ les siecles. Benoict soit le dieu de verite. Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierẽt et dirent: Verite est grãde & est la plus forte. Adonc luy

dist le Roy: Demande/si tu veulx quelque chose oultre celles qui sont escriptes & ie la te dōneray: selon ce q̄ tu es trouue plus saige q̄ tes prochains: & seras assis tout aupres de moy/& seras appelle mon cousin.

De la pmesse du Roy rebuz te en memoire pour rebifier le tēple & Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton veu/q̄ tu as voue au iour q̄ tu pris le royaume/de rebifier Jerusalē: & de renuoyer tous les vaisseaulx qui ont este prins de Jerusalem/lesq̄lz Cyrus separa/quād il frappoit Babylone/& les voulut rēuoyer illec. Aussi tu as voue de ebifier le tēple q̄ les Jōumeens bzusserēt/quand Judee fut exterminee des Chaldees. Et est maintenāt ce que ie demāde Sire/& ce q̄ ie requiers: ceste est la maieste q̄ ie demāde de toy/que tu faice le tēple/ que tu as voue de ta bouche/au Roy du ciel.

De la magnificēce et liberalite du Roy.

Lors le Roy Darius soy leuāt/baisa iceluy: & escrit des lettres a tous les Finācters/& Prenostz/& auz nobles quilz le cōduysissent/luy & tous ceulx qui estoient auec luy montās po² rebifier Jerusalem. Et escrit des lettres a tous les Prenostz qui estoient en Syrie & en Phenice/& au Liban: quilz transmissent des boys de Cedre/du Liban en Jerusalem: & q̄lz ebifiassent la cite auec eulx. Et escrit a tous les Juifz qui montoient de son royaume en Judee/po² leur liberte: ascauoir q̄ toute puissance/magistrat/& prenost ne⁽ˣ⁾ surutenne auz huys de leurs maisons/& q̄ toute la region q̄lz auoiēt possede leur soit exempte/& q̄ les Jōumeens delaissent les chasteaux des Juifz q̄lz tiēnent/& q̄ lon dōne pour le bastimēt du temple/tous les ans vingt talentz/iusque a ce q̄l soit ebifie: & q̄ lon offre au sanctuaire tous les iours les holocaustes/ainsi q̄lz ont de cōmandement: aussi q̄ lon offre tous les ans dix autres talentz/& q̄ liberte soit a tous ceulx qui vōt de Babylone po² rebifier la cite/ tāt a eulx cōme a leurs filz/& a tous les sacrificateurs qui y vont. Et escrit aussi la quātite: & cōmanda que la robbe sacree fut dōnee de lad̄lle ilz seruiroiēt. Et escrit de dōner puissance auz Leuites de cōmāder/iusque au iour que la maison fusi parfaicte/& q̄ Jerusalem fusi ebifiee: & escrit que on dōnast portiō & guages a tous ceulx qui garderoiēt la cite. Il laissa aller hors de Babylone tous les vaisseaux q̄ Cyrus auoit mis a part: pareillement iceluy cōmanda q̄ toutes les choses que Cyrus auoit cōmāde/fussent faictes/ & enuoyees en Jerusalē.

* A scauoir/ pour demāder le droit du roy

Actiō de grace pour la declaration de la q̄stion.

Et cōme iceluy adolescent sen alloit/esleuant sa face vers Jerusalem/il beneist le Roy du ciel/& dist: De toy est la victoire/& de toy est la sapiēce/& la clarte. Quāt a moy/ie suis tō seruiteur. Tu es benoict: toy q̄ mas dōne sapiēce/& te ꝓfesseray/o Seigneur Dieu de noz peres.

Sapiēce don de dieu.

Lors print les lettres/& sen alla en Babylone. Il vint donc & nannocea a tous ses freres q̄ estoiēt en Babylone: lesq̄lz benoirēt le Dieu de leurs peres/de ce q̄l leur a donne remissiō/& refrigeration pour mōter & rebifier Jerusalē/& le tēple la ou son nom est nōme/ & se resiouyrent auec instrumēs de musique/ et en lyesse lespace de sept iours.

Chapitre.v.

A 1.Esra.2.a. Le nombre de ceulx q̄ retournerēt en Jerusalem.

APres ce les princes des prouinces furent esleuz selon leurs maisonc et lignees pour eulx en aller/auec leurs femmes/et leurs filz & leurs filles/et leurs seruiteurs et seruantes/& leur bestial.

Et le Roy Dario enuoya ensemble auec eulx mille cheuaucheurs/iusque a ce quilz les eurent conduictz en Jerusalē/en paix/auec musiciēs/tabozis & fleutes: & to⁹ les freres iouoyēt/& les feisi ensēble aller auec eulx.

Et ceulx sont les nōs des hōmes qui mōterent selō leurs puinces/en leurs lignees/& selō la partie de leur domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees filz de Aharō/Josue filz ō Josedech/Joacim filz de Zorobabel filz de Salathiel/de la maison de Dauid/de la lignee de Phares/de la lignee de Jehudah: lesq̄l parla soubz Dari⁹ le Roy de Perse les merueilleuses parolles/en la secōde ānee de sō regne au moys de Nisā q̄ est pmier. Mais ceulx sont q̄ sen allerēt de Judee par la captiuite de la transmigratiō/lesquelz Nabuchodonozor roy de Babylone feisi aller en Babylone: lesq̄lz aussi sont retournez en Jerusalē. Et vng chascū chercha vne partie de Judee selō sa cite/lesq̄lz vindrēt auec Zorobabel/Jesua/Nehemia/ Saraia / Raelaia/ Elimeo/ Emmanto/Mardochee/Beelsuro/Mechpsa/Rochoz Dliozo/Emonia lung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parēs et de leurs prenostz. Les filz de Phares deux mille cent septāte deux. Les filz de Ares/trois mille cent cinquāte sept. Les filz de Phemo/cēt quarātedeux. Les filz de Josue/et de Joabes/mille trois cens & deux. Les filz de Benni/ deux B mille quattre cēs septante. Les filz de Choroba/deux cens et cinq. Les filz de Banica/cent soixante huyt. Les filz de Bebech/quattre cēs & trois. Les filz de Archad/quattre cens vingtsept. Les filz de Cham trēte sept. Les filz de Zozoar/deux mille soixantesept. Les filz de Adinu/quattre cens soixante & vng. Les filz de Adarectis/cēt & huyt. Les filz de Ciaso/& Zelas/ cēt & sept. Les filz de Azozech/quattre cēs trente neuf. Les filz de Jedarbone/cent trentedeux. Les filz de Hanania/cent & trente. Les filz de Asoni/nonante. Les filz de Marsar/quattre cens vingt & deux. Les filz de Zarbarus/nonātecinq. Les filz de Sepholemō / cēt vingt et trois. Les filz de Nepopas/ cinquāte cinq. Les filz de Hechanatus/cent cinquātehuyt. Les filz de Cebethamus/cent trētedeux. Les filz de Crearpatros/qui sont Enocabtes/& Mobie/quattre cens vingt et trois. Ceulx qui sont de Gramas/ et de Gabea/cent vingt et vng. Ceulx q̄ sont de Besselon/& de Ceagge/soixāte cinq. Ceulx q̄ sont de Bastaro / cent vingt et deux. Ceulx qui sont de Bechenobes/cinquāte & cinq. Les filz de Liptis/cent cinquāte cinq. Les filz de Labōni/ trois cens cinquante sept. Les filz de Sichem/ trois cens septāte. Les filz de Suadon/& de * Elimon/trois cēs septāte huyt. Les filz de Ericus/deux mille cent quarātecinq. Les filz de Anaas/trois cens septāte.

* ou/Climon.

Les sacrificateurs: Les filz de Jeddus/filz de Euter C filz de Eliasib/trois cens septante & deux. Les filz de Emerus/deux cens cinquātedeux. Les filz de Phasurij/trois cēs cinquāte et sept. Les filz de Carce/deux cens vingt et sept.

Les sacrificateurs.

Les Leuites: Les filz de Josue en Cadubel/& Banus/& Serebias/& Odias/septante quattre. Les leuites.

Tout le nombre/depuis douze ans estoit de trente mille quattre cens soixante deux. Les filz & les filles & les femmes/tout le nōbre estoit quarante mille deux cens quarante & deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantoient au temple. Les Les chātres.

ple. Les filz de Asaph/estoient cent vingt huyt.

Les portiers. Et les portiers estoient les filz de Esmeni. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobi/tous cent trente & neuf.

Ceulx qui seruoiẽt au temple. Les sacrificateurs seruãs au temple estoiẽt les filz de Sel/les filz Gaspha/les filz Tobloch/les filz Carie/les filz Sub/les filz Heliu/les filz Labana/les filz Armacha/les filz Accub/les filz Otha/les filz Cetha/les filz Aggab/les filz Obai/les filz Anani/les filz Cãna/les filz Gebbu/les filz Ay/les filz Rabiy/les filz Desano/les filz Nechoba/les filz Caseba/les filz Goze/les filz Ozni/les filz Simone/les filz Attre/les filz Hastey/les filz Asiana/les filz Manei/les filz Nasisiy/les filz Accusa/les filz Agista/les filz Azui/les filz Phauõ/les filz Phasalon/les filz Meeda/les filz Susa/les filz Caret/les filz Harcus/les filz Saree/les filz Coesi/les filz Nasit/les filz Agisti/les filz Pedon: Salomoh sõ filz/les filz Asophot/les filz Phasida/les filz Celi/les filz Debõ/les filz Gabbahel/les filz Zaphei/les filz Aggia/les filz Sacharet/les filz Sabathẽ/les filz Saronet h/les filz Malsith/les filz Ania/les filz Sasus/les filz Addus/les filz Suba/les filz Eura/les filz Rahotis/les filz Phaspha t/les filz Malmon. Tou ceulx q̃ seruoiẽt au lieu sacre/& les seruiteurs de Salomoh estoiẽt quattre cẽs octãte deux.

D Iceulx sont les filz qui monterent de Thelmellat/Thelarsa: leurs princes estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/les filz de Tubẽ/et les filz de Nechodaici ne peurẽt demõstrer leurs citez/ne leurs lignees cõmẽt ilz estoiẽt de ceulx de Israel. Des sacrificateurs qui exerceoient loffice de sacrifier/ et q̃ ne furent point trouuez/ les filz Obia/les filz Achises/les filz Addin/leql print femme des filles de Phargeleu: & furẽt appellez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/et ne fut pas trouuee: parquoy leur fut deffendu dexercer loffice de sacrifier. Nehemias/& Asiharas leur dirent/ q̃lz neussent point participation es choses sainctes iusque a ce que vng pontife saige en enseignemẽt & en verite se leuast. Et tou ceulx de Israel estoiẽt (sans les seruiteurs et seruantes) quarante deux mille trois cens quarãte. Leurs seruiteurs & seruantes estoient sept mille troys cens trente sept. Les chantres & les chantaresses/deux cens & soixante cinq. Les chameaulx estoient quattre
E cens trente cinq. Les cheuaulx sept mille trente & six. Les mulets mille deux cens quarãte cinq. Les bestes qui portoient le foug/cinq mille vingt cinq.

Et aucuns des Preuosts des puinces/quãd ilz vindrent au tẽple de Dieu qui estoit en Jerusalem/vouerent de reedifier & redresser le tẽple en son lieu selon leur puissance: & de donner en la chãbre des thresors pour les ouurages sacres/douze mille mines de or/& cinq mille mines dargent/& cent robbes sacerdotales. Et les sacrificateurs & les Leuites/& ceulx q̃ estoiẽt sortis du peuple habiterẽt en Jerusalẽ/& en la regiõ: & les chãtres sacrez/& les portiers/& tou ceulx de Israel en leurs regiõs.

Iosue & zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a. Mais quand le septiesme moys fut venu/& que les enfans Disrael estoiẽt vng chascun en ses affaires: ilz sassemblerent tous dung accord en lattre/q̃ estoit deuãt la porte orientale. Et Josue filz de Josedech/& ses freres sacrificateurs/& Zorobabel filz de Salathiel/& ses freres eulx leuãs appareillerẽt lautel pour offrir les holocaustes sur cestuy: selon ce quilz sont escriptz au liure de Moseh lhomme de Dieu.

Et illec conuindrent aucuns dautres natiõs de la terre/& toutes les gẽtz de la terre dresserẽt le sanctuaire en son lieu/& offroient oblatiõs & holocaustes du matin au Seigñr. Ilz feirent la feste des tabernacles/et le tour solẽnel/ainsi q̃l est escript en la loy: & les sacrifices tou les tours ainsi q̃l estoit necessaire: & aps ce aussi les oblatiõs instituees/& les sacrifices des Sabbatz & des nouueaux moys/& de tou les tours solẽnelz saictifiez. La solennite du tabernacle

Et tous ceulx qui vouoyent au Seigñr commẽcerẽt a offrir sacrifice a Dieu/des le premier iour du septiesme moys: & nestoit pas encore le tẽple du Seigneur redifie. Ilz dõnerẽt argent aux tailleurs de pierres/et aux ouuriers/auec boire & manger/en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens/ et a ceulx de F
Tyrus/affin quilz leur amenassent du Libã/des sommiers de Cedres/et pour faire des nauires au port de Joppe/selon lordõnãce qui leur estoit escripte par Cyr̃ le Roy de Perse.

Et en la secõde annee/Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/& les freres diceulx/auec les sacrificateurs & Leuites/et tous ceulx qui estoient venuz de la captiuite en Jerusalem/ vindrent au tẽple de La reedification du tẽple.
Dieu en Jerusalem/au second moys: et cõmencerent a fonder le tẽple du Seigñr/en la nouuelle lune du secõd moys/de la seconde annee/ quand ilz furent venuz en Judee & en Jerusalem. Ilz ordõnerent les Leuites/depuis vingt ans sus les oeuures du Seigñr: & assista Josue/& son filz & ses freres/& tous les Leuites cõuenans ensemble & mettãs a executiõ la loy/en faisant les oeuures en la maison du Seigñr. Et les sacrificateurs ayãs les robbes auec les trõpettes: & assisterẽt & les Leuites filz de Asaph q̃ auoient les cymbales louoient le Seigneur/& le beneissoient cõme Dauid le Roy Disrael. Ilz chantoyẽt le cantique au Seigñr/pource q̃ sa doulceur & son honneur est a toustoursmais sus tout Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/& crierent a haulte voix en louãt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur.

Lors vindrẽt aucuns des sacrificateurs & Leuites/ G
& anciẽs presidens selon les prouinces/lesquelz auoiẽt veu la pmiere maison/aussi pour veoir reedification diceste: ilz vindrẽt auec clameur/& grãde lamẽtatiõ/& plusieurs auec trõpettes & grãde ioye: tellemẽt q̃ le peuple ne oyoit point les trõpettes/a cause de la cõplaincte du peuple: car la multitude sonnoit merueilleusement les trõpettes/tellemẽt quõ le oyoit de loing. Et les ennemys de la lignee de Jehudah & de Beniamin le ouyrẽt/& Empeschemẽt faict a ledification du tẽple. 1.Ezra.4.a.
sont venuz po scauoir quelle chose estoit ceste voix de trõpette. Et cõgneurẽt que ceulx qui estoiẽt de la captiuite edifioient le tẽple au Seigneur le Dieu de Israel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel & a Josue/& aux preuosts des prouinces/leur dirẽt: Nous edifierõs ensemble auec vous. Car nous auons pareillement ouy vostre Seigneur & auõs ensemble chemine depuis les tours de * Asbazaret le Roy des assyriẽs/ lequel nous * Ou Asorhaddon.
a icy trãsporte. Et Zorobabel & Josue/& les princes des prouinces de Israel leur dirent: Il nappartiẽt point a nous de edifier auec vous la maison de nostre Dieu.

Pourtãt nous seulz rebifierons au Seigneur le Dieu de Jfrael/selon ce q̃ Cyrus le Roy de Perse nous a cõmande. Mais les gentz de la terre veillans sus eulx qui estoiẽt en Judee/& leuãs loeuure de rebificatiõ/amenoiẽt des embusches & des gens/et les empeschoiẽt debifier:& quand auoiẽt cõmence pour besongner leur dõnoient empeschemẽt/affin que rebifice ne fusi parfaict/ tout le tẽps de la vie du Roy Cyrus:& differerẽt rebificatiõ p lespace de deux ans/iusq̃ au regne de Darius.

Chapitre.vj.

A Le tẽple se rebifie par lexhortation de Aggee et zachariah. 1.Ezra.5.a.

MAis en la secõde annee du regne de Darᵢ⁹/ Aggee & Zachariah filz de Addo prophete/ prophetiserent en Judee & en Jerusalem au nom du Seignr le Dieu Disrael sus eulx. Alors Zorobabel filz de Salathiel & Josue filz de Josedech assisterent & cõmencerent a edifier la maison du Seignr qui est en Jerusalem:les prophetes du Seignr estãs auec eulx/& les aydãs. En ce tẽps la Sisennes viceroy de Syrie & de Phenice/ & Satrabuzãnes & ses cõpaignõs vindrẽt a eulx/& leur dirẽt:Par q̃l cõmandement edifiez vous ceste maison icy & ce tẽple/& pfactes toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/qui edifiẽt ces choses?Mais les anciẽs des Juifz q̃ estoiẽt de la captuite eurent grace du Seignr/ apres q̃ la visitation fut faicte sus eulx:& ne furẽt pas empeschez debifier/iusque a ce quõ signifiast a Dariᵢ⁹ toutes ces choses/& que lon recepuroit la response. Le exemple de lepistre quilz enuoyerent a Darius. Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses compaignõs Presidens en Syrie et Phenice / donnẽt salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires au Roy nostre Sire: que quand nous sommes venuz/ en la region de Judee / et que nous sommes entrez en Jerusalem/nous auõs trouue ceulx q̃ edifioient la grãde maison de Dieu/& le temple de pierres pollies/ & de grãdes & precieuses matieres es paroitz:& q̃ ces ouurages se faisoient instãment/et saduãccoient/et prosperoient en leurs mains: et q̃lles se parfaisoient en toute gloire tresdiligẽment. Adonc interroguasmes les anB ciens/disans:Par quelle permission edifiez vous ceste maison/& fondez ces ouuraiges?Pourtãt les auõs noᵍ interroguez/affin q̃ nous te donnissions a congnoistre les hommes & les preuostz:et leur auõs demãde par escript les nõs des Preuostz. Mais iceulx nous respondirẽt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seignr qui a faict le ciel & la terre:& ceste maison fut edifiee par plusieurs ans deuãt ceulx icy/par le Roy disrael grãd et tressort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres estoient preuaricateurs/& q̃lz ont peche au Dieu Disrael/il les a baille es mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone/Roy des Chaldeens:& en demolissant ceste maisõ y ont boute le feu:& ont mene le peuple prisonnier en Babylone. Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyrᵢ⁹ escripuit porebifier ceste maison:& le Roy Cyrus print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez/dor et dargent/que Nabuchodonozor auoit oste de la maison q̃ est en Jerusalem:& les auoit cõsacrez en son tẽple/et furent baillez a Zorobabel/& a Salmanazar lieutenant du Roy. Et leur fut cõmande quilz offrissent ces vaisseaux/& quilz les remissent au tẽple q̃ estoit en Jerusalem:& quilz rebi-

Copie des lettres enuoyees a Darius touchant lebification du tẽple.

fiassent le mesme tẽple de Dieu en son lieu. Lors Sal- C
manazar mist les fondementz de la maison du Seignr qui est en Jerusalem:& depuis ce tẽps la iusque a maintenant se rebifie/& nest pas encore parfaict. Maintenant donc o Roy/sil te semble bon/q̃ on cerche par tout es librairies royales du Roy Cyrus/ q̃ sont en Babylone:& si on trouue q̃ lebification de la maison du Seignr qui est en Jerusalem ayt este commencee par le conseil du Roy Cyrus: sil semble bon au Roy nostre Sire quil nous en rescripue.

Darius dõne conge de rebifier le temple/ par la recongnoissance q̃l en trouua.

Adonc le Roy Darius commanda de cercher es librairies:et fut trouue en la ville de Egbathanis/qui est en la region de Mede/vng lieu/ auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/ le Roy Cyrᵢ⁹ cõmãda de rebifier la maison du Seignr qui est en Jerusalem/la ou cõtinuellemẽt ilz allumoiẽt le feu:de laquelle soit la haulteur de dix coulbees/et la largeur de soixante coulbees/la quarrure de trois pierres polies / et vng pallis de nouueau bois au mesme endroict/et vng autre nouueau pallis:et que les misses soient donnees de la maison du Roy Cyrus/& q̃ les sacrez vaisseaux de la maison du Seignr/ tãt dargent cõme dor/q̃ Nabuchodonozor a oste de la maison du Seigneur:qui est en Jerusalem:la ou ilz estoiẽt mis/soient illec remis. Pareillemẽt cõmanda en charge/q̃ Sysennes Viceroy de Syrie & de Phenice/ & Satrabuzãnes et ses cõpaignõs/& les preuostz qui estoient ordõnez en D
Syrie & en Phenice q̃lz se gardassent dẽpescher le lieu. Et moy aussi ay cõmande de totallement le rebifier:et ay aduise q̃lz aydent a eulx q̃ sont de la captiuite des Juifz/ iusq̃ a ce q̃ le temple de la maison du Seignr fust parfaict: et que du reuenu des tributz de Celesyrie / et de Phenice soit diligẽment dõnee quelque quãtite a ces hommes icy par Zorobabel preuost/pour le sacrifice du Seigneur/pour les taureaux / et les moutõs/ et les aigneaux. Et aussi semblablemẽt du froment/et du sel/ & du vin/& de lhuyle tous les ans cõtinuellemẽt/selõ ce q̃ les sacrificateurs qui sont en Jerusalem auront ordõne de cõsommer tous les iours/sans q̃lque dilatiõ: affin q̃ les oblatiõs soient offertes au souuerain Dieu/pour le Roy & pour ses enfans:& q̃lz prient pour la vie diceulx. Et quil soit denõce/q̃ ceulx qui auront transgresse aucunes de ces choses q̃ sont escriptes/ ou q̃lz lauront despryse:q̃ le bois soit prins de leurs propres lieux/ & quilz soient pendus:auec ce q̃ leurs biens soient cõfisquez au Roy. Affin aussi que le Seignr duquel le nom est illec inuoq̃ puisse exterminer tout Roy/et toute nation qui aura estẽdu sa main pour empescher/ ou pour mal traicter la maison du Seignr/celle q̃ est en Jerusalẽ. Moy Darius Roy/ay ordõne quil soit faict tres diligẽment selon ces choses. Chap.vij.

A Lors Sisennes Viceroy de Celesyrie & de Phenice/& Satrabuzannes/& les compaignons/mettans a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius/ assisterent auy saincts et sacrez ouuraiges / ouurans diligẽment auec les anciens des Juifz/par les princes de Syrie. Et prosperererent les saincts et sacrez ouuraiges/au temps que Aggee et Zacharias les prophetes prophetisoient. Jlz parfeirẽt toutes choses par le commandemẽt du Seignr le Dieu Disrael:et par le cõseil B
de Cyrus

1.Ezra.6.c.

Le mãdement du Roy en execution et le tẽple acheue.

de Cyrus/de Dariº/& de Artaxerxes Roy de Perse. Ainsi nostre maison fut parfaicte au vingt troysiesme iour du moys de Adar/en la sixiesme ance du Roy Darius. Et les enfans Disrael/les sacrificateurs/les Leuites/& tous les autres qui estoient de la captuite/ qui furẽt emmenez feirent selon les choses q̃ estoient escriptes au liure de Moseh. Ilz offrirẽt en la dedication du temple du Seigñr/cent taureaux/ deux cens moutõs/ quattre cens aigneaux/& douze boucz/ pour les pechez de toº ceulx Disrael/selõ le nõbre des lignees Disrael.

Dedicatiõ du temple.

C Et les sacrificateurs & les Leuites assisierẽt vestus de robbes longues/ selon les lignees/ sus toutes les oeuures du Seigñr le dieu Disrael/iouxte le liure de Moseh: aussi les portiers par toutes les portes. Et les enfans Disrael feirent auec ceulx q̃ estoient de la captuite/le Phaseh en la quatorziesme lune du pmier moys/ apres q̃ les sacrificateurs & les Leuites furent sanctifiez. Toº les enfãs de la captuite ne furẽt point tous ensemble sanctifiez/pource q̃ tous les Leuites furent ensẽble sanctifiez. Et toº les enfãs de la captuite tuerent le Phaseh pour leurs freres sacrificateurs/& pour

Solennite du passage.

D eulx mesmes. Les enfans Disrael q̃ estoiẽt de la captiuite mangerẽt(ascauoir tous ceulx q̃ estoient demourez de toutes les cõtaminations des gentilz de la terre/ qui q̃roient le Seigñr)& celebrerẽt le iour solemnel des pains sans leuain faisans cõuiues par sept iours en la presence dudict Seigñr:pource quil cõuertist le conseil du Roy des Assyriens vers eulx/pour conforter leurs mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu Disrael.

Solẽnite des pains sans leuain.

Darius cõuerti de Dieu poꝛ laide Disrael.

Chapitre.viij.

A 1.Ezra.7.a. Ezra auec cõpaigne mõta en Jerusalem.

APres ces choses/ Artaxerxes Roy de Perse regnant/Ezra*le filz de Azariah/filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azariah/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra comme il estoit scribe/vint de Babylone/ et estoit bien entendu en la loy de Moseh/ qui fut donnee du Seigñr le Dieu Disrael/pour lenseigner & la faire. Aussi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en toute dignite/ & en tout desir/ en sa presence. Et monterẽt ensemble auec luy en Jerusalem aucuns enfans de Jsrael/des sacrificateurs/des Leuites/& des sacrez chantres du tẽple/ des portiers & des seruiteurs du temple.

En la septiesme annee du regne Artaxerxes au cinqiesme moys leql estoit le septiesme an de son regne: iceulx sortans de Babylone/ en la nouuelle lune du cinqiesme moys/sont venuz en Hierusalem:selon le cõmandement diceluy/& selon la prosperite du chemin dõnee a eulx par leur Seigneur. Car Ezra faisoit en ce grosse diligence/quil ne trãsgressast aucune chose q̃ fust en la loy du Seigñr & es cõmandemens/ en enseignant a tous ceulx Disrael toute iustice et iugement. Mais ceulx qui escripuoient les lettres du Roy Artaxerxes sapprocherẽt/& baillerent lescripture q̃ venoit du Roy Artaxerxes a Ezra sacrificateur/& docteur de la loy du Seigneur:de laquelle est le tẽple mise icy dessoubz.

Ezra docteur de la loy.

B Le Roy Artaxerxes/a Ezra sacrificateur & docteur de la loy du Seigñr/salut. Moy plus humainemẽt iugeãt es benefices/ay cõmande a ceulx q̃ sont de la gent des iuifz/auy sacrificateurs & Leuites qui sont en mon royaume / lesquelz de leur bõne volunte desirent de sen aller/q̃lz voisent auec toy en Jerusalem. Si aucũs dõc desirent daller auec toy quilz cõuiennẽt ensemble et q̃lz sen voisent ainsi quil ma pleu:et ay cõmande a sept de mes amys cõseilliers/ quilz visitent ce q̃ ce faict en Judee et Jerusalem/ en obseruãt les choses cõme tu les as en la loy du Seigñr: & quilz portẽt les dons au Seigñr Disrael que iay voue/moy & mes amys en Jerusalem: aussi tout lor et largẽt q̃ aura este trouue en la region de Babylone appartenãt au Seigñr q̃ est en Jerusalem/ auec celuy q̃ est donne pour celle gent au temple de leur Seigneur qui est en Jerusalem: quon recueille cest or & argent/taureaux et moutons/et aigneaux/& boucz/ et les choses qui sont a iceulx cõuenables: affin q̃lz offrẽt oblations au Seigñr sur lautel de leur Seigñr qui est en Jerusalem. Et tout ce q̃ tu vouldras faire auec tes freres/dor ou dargẽt/parfais le selon ta volunte/& selon le cõmandement du Seigñr ton Dieu:& les vaisseaux sacrez q̃ te sont dõnez pour les seruices de la maison du Seigñr ton Dieu/laql est en Jerusalem/& toutes les autres choses quelcõques qui te suruiendront/pour les ouurages du temple de ton Dieu / tu les dõneras de la threzorie royale. Et quand tu les vouldras faire auec tes freres/dor ou dargent/ parfais les selon la volunte du Seigñr. Aussi moy Artaxerxes ay commande auy gardes des threzors de Syrie & de Phenice/q̃ tout ce q̃ Ezra sacrificateur & docteur de la loy du Seigñr aura escript/q̃ diligẽment on luy baille / iusque a cẽt talentz dargent/& de lor pareillement:& iusque a cent muidz de fromẽt/& cent vaisseaux de vin & de toutes autres choses qui abondent/ sans taxation: toutes choses soient faictes au souuerain Dieu selon la loy de Dieu/ affin q̃ parauẽture lire ne sesleue sus le royaume du Roy & de son filz/ & de ses filz. Mais aussi vous est cõmande/q̃ a tous les sacrificateurs & Leuites/ & auy sacrez chãtres & seruiteurs du temple/& auy scribes de ce tẽple icy/ lon ne demande nul tribut/ne quelque autre impos:& q̃ nul nait puissance de leur imposer quelque chose. Aussi toy Ezra/selon la sapience de Dieu ordõne des iuges & des C arbitres en toute Syrie & Phenice:& enseigne toº ceulx qui ne congnoissent point la loy de ton Dieu/affin que tous ceulx qui aurõt trãsgresse la loy/soient diligẽmẽt punis:soit de mort/ou de tourment/soit aussi damende dargent/ou de bãnissement.

Et Ezra le scribe dist: Le Dieu de nos peres soit 1.Ezra.8.a. benoict q̃ a donne ceste volunte au coeur du Roy/de clarifier sa maison/qui est en Jerusalem:& quil ma hõnore en la presence du Roy/& des cõseilliers & de ses amys & de ses nobles. Lors ie fus faict cõstant de courage/ selõ laide du Seigñr mõ Dieu:& assemblay les hõmes Disrael / pour venir ensemble auec moy. Et ceulx sont les preuostz selon leurs pays/& preuostez limitees de ceulx qui vindrẽt auec moy de Babylone/au regne de Artaxerxes. Des filz de Phares/Gerson:& des filz de Siemarith/Amenus:des filz de Dauid/Accus filz de Cecilia:des filz de Phares/Zachariah/& auec luy retournerent cent cinquante hõmes: des filz du duc Moabilionis/Zaraei/& auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Zachnes / Jechonias filz de Zechoeli / et auec luy deux cens cinquante hõmes:des filz de Salamaasias Gotholiẽ/& septante hõmes auec luy: des filz de Zaphatias/

de Zaphatias/Zarias/Mihelien et octãte hõmes auec luy:des filz de Job/Abdiah Jehelien & deux cens douze hõmes auec luy:des filz de Banaias/Salimoth filz de Josaphia/& cent & soixante hõmes auec luy: des filz de Beer/Zachariah/Bebelen/& deux cens et huyt hõmes auec luy:des filz de Esead/Jehan/Ezecham/ et cẽt et dix hõmes auec luy:des filz de Adonicam q̃ estoient les derniers/dõt ceulx sont les nõs:Elipalam/ le filz de Gebel/& Semeiah/& septante hommes auec luy.Et
D les assemblay au fleuue q̃ lon dit Thia/& assismes nostre camp illec par trois iours/& les reuisitay. Mais ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/ Eccelon/ Masman/Malobay/Enaathan/Samea/Jozib/Nathan/Eunagan/Zachariah/& Mosollam/ces ducz icy bien enseignez. Et leur dis q̃lz vinsent a Lobdeum q̃ estoit au lieu de la thresorie.Et leur manday quilz parlassent a Lobdeum/& a ses freres/& a ceulx qui estoient en la thresorie/pour no⁹ enuoyer ceulx q̃ feroient loffice de sacrifier en la maison du Seigñr nostre Dieu.Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu/des hõmes saiges/des filz de Mooli/filz de Leui/filz de Israel/ascauoir Sebebiã/ses filz/& ses freres q̃ estoiẽt dix huyt: Asbiã & Amin des filz du Cananeen/auec leurs filz/vingt hõmes. Et de ceulx q̃ seruoient au temple/que Dauid & les Princes dõnerent/ seruãs auy Leuites a louuraige du tẽple/deux cens et vingt. Tous les noms sont designez par escript.

Du ieune annonce au peuple. Et feis vouer illec la ieune auy iouuenceauy en la presence du Seigñr pour demãder de luy/ boy chemin pour nous & pour ceulx q̃ estoiẽt auec no⁹/pour les enfans & les bestes/a cause des embuschez.Car ie craingny de demander des piedtons au Roy/et des cheuaucheurs pour no⁹ accõpaigner/& sauuer contre noz aduersaires.Car nous auiõs dit au Roy/q̃ la vertu du Seigneur sera auec ceulx/qui le requierẽt de toute leur affection. De loraison publique. Et de rechef auiõs prie le Seigñr nostre Dieu/selon ces choses:lequel aussi nous a este propice/& auons este asseurez de nostre Dieu. Lors separay douze hõmes des Preuosts du peuple/ et des sacrificateurs du temple:& Sebebias/& Asamias/& auec eulx dix hõmes de leurs freres.Et leur distribuay loz et largent/ et les vaisseauy appartenãs auy sacrificateurs de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy auoit dõne auec ses cõseilliers & ses princes/& tous ceulx Disrael.Et quand ie les distribuay/ie baillay cẽt & cinquãte talentz dargẽt/et des vaisseauy dargent/de cẽt talentz:et cent talentz doz/ et sept vingtz vaisseauy doz/& douze vaisseauy de aerain/ de boy acrain resplendissans/ayans la semblance doz.
E Et leur dis: Vous estes aussi sainctz au Seigneur/ et les vaisseauy sont sainctz: et loz et largent est voue au Seigneur le Dieu de noz peres.Veillez et les gardez/ iusque a ce q̃ vous les baillez auy Preuosts du peuple/ auy sacrificateurs/et auy Leuites/et auy princes des citez Disrael/en Jerusalem/et au cabinet de la maison de nostre Dieu.Et les sacrificateurs/et les Leuites/q̃ receurent loz et largẽt/& les vaisseauy les porterent en Jerusalem/ au tẽple du Seigñr. Et nous partismes du fleuue de Thia/au douziesme iour du p̃mier moys/ iusque a ce q̃ nous entrasmes en Jerusalem.Et apres q̃ le troysiesme iour fut passe/le quatriesme iour loz & largent fut pese/et baille en la maison du Seigneur nostre Dieu a Marimoth filz de Joz sacrificateur:auec leql estoit Eleazar filz de Phinees:et auec eulx estoiẽt Josabdus filz de Josue & Nebias & Bani filz du Leuite: toutes choses furent liurees par nõbre et par poidz. Et fut escript en la mesme heure le poidz dicelux. Mais ceulx q̃ estoient venuz de la captiuite offrirẽt sacrifice au Seigñr le Dieu Disrael/ ascauoir douze taureauy pour tous ceulx Disrael/octante six moutons/ septante beliers aigneauy/douze boucz pour le peche/et douze vaches pour le salut: tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur. Et leurent de rechef les cõmandemens du Roy auy financiers du Roy/& auy lieutenãs du Roy de Celesyrie et de Phenice/et honnorerent la gent et le temple du Seigneur.

Quãd ce fut parfaict/les Preuosts sapprocherẽt de moy/disans:Le gẽre Disrael/les princes/les sacrificateurs/les Leuites/& les gens estrangers/& les natiõs de la terre/nont point separe leurs abominatiõs arriere des Cananeens/des Hetheens/des Pherezeens/des Jebuseens/des Moabites/des Egyptiẽs/& Idumeẽs. Car ilz se sont conioinctz auy filles diceulx/ eulx et leurs filz:et est meslee la saincte semẽce/auec les natiõs estrangeres de la terre:& les Princes et les Preuosts/& les magistratz estoient participãs de leur iniquite/des le cõmencemẽt du regne diceluy.Mais incõtinent que
F ie eu ouy telles choses/ie rõpis mes vestemẽs/& la robbe sacree:& en tirant les cheueulx de la teste & la barbe/ me assis tout dolent & triste.Et tous ceulx qui estoient esmeuz par la parolle du Seigñr le Dieu Disrael/vindrẽt ensemble vers moy/q̃ plouroye sus ceste iniquite/& seoye triste/iusque au sacrifice du vespre.Et moy leuãt du ieusne/ayant les vestemens rompus/ et la robbe sacree:en me mettant a genoulx/et estendant les mains vers le Seigñr/ ie disoye:Seigñr ie suis cõfus/ et suis honteux deuãt ta face.Car noz pechez sont multipliez sus noz testes/ et noz iniquitez sont esleuees iusque au ciel:car depuis le temps de noz peres nous sommes en grand peche/ iusque a ce iour icy.Et a cause de noz pechez/ et de ceulx de noz peres nous sõmes baillez auec noz freres/ et auec noz sacrificateurs / auy Roiy de la terre/en lespee/en captiuite/en rapine & cõfusion/iusque a ce iour.Et maintenant aussi cõbien grand est le peche qui nous est aduenu:O Seigñr Dieu/ q̃ nous ayons misericorde de toy.Et nous delaisse q̃lque racine/et q̃lq̃ nom/pour descouurir nostre luminaire au lieu de ta sanctification/en la maison du Seigñr nostre Dieu:et po⁹ nous donner la viande/en tout le tẽps de nostre seruitude. Aussi quand nous seruions/nous nauõs point este delaissez du Seigñr nostre Dieu: mais nous a mis en grace/ en mettãt les Roiy de Perse pour nous dõner a manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu:& pour edifier les lieux desertz de Zion/ po⁹ no⁹ donner stabilite en Judee et Jerusalem. Et maintenãt
G Seigneur q̃ dirons nous/ ayans ces choses icy? Car nous auons transgresse tes cõmandemens/ q̃ tu as dõne es mains de tes seruiteurs pphetes/disant: Car la terre en laq̃lle vous estes entrez/ pour la posseder en heritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrãgers de la terre:et q̃ les abominations diceulx lont totallement rẽplie par leur souillure: pourtãt maintenãt ne ioindrez

1.Esra.9.a. Complaincte de Ezra sur le peuple deffaillants se acointãt au peuple infidele.

Loraison de Ezra cõfessãt son peche & du peuple.

Deutero.7.a.

ne ioindrez point vos filles a leurs filz / et ne prendrez point leurs filles pour vos filz / et ne demanderez point de auoir paix auec eulx / en tout tẽps / affin q̃ vous estãs renforcez / vous mãgez les meilleurs biens de la terre: et que vous distribuez lheritage a vos filz a touſiours.

Le peuple puni pour les pechez. ☞

mais. Et tout ce qui nous est aduenu / tout a este faict pour nos mauuaises oeuures / et pour nos grandz pechez. Et nous as dõne telle racine / q̃ de rechef sommes retournez a transgresser tes loix / tellemẽt q̃ nous nous sommes meslez auec les abominatiõs des gens estrangers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous: pour nous perdre tellemẽt que ne nous soit laissee q̃lque racine / ne q̃lque nom: Seigñr Dieu Disrael / tu es veritable. Car la racine est delaissee / iusque auiourdhuy. Voicy / nous sõmes maintenant en ta presence / en nos iniq̃tez. Il ny a pas vrayement encore de cause pour se tenir deuãt toy / sus ces choses.

1.Ezra.10.a. Et quand Ezra adoroit et plouroit / estant prosterne en terre deuãt le temple / et se cõfessoit / grande multitude et beaucop de peuple de Jerusalem sassemblerent au deuant de luy / hõmes et femmes / iuuenceaux q̃ iuuencelles. Car la triſtesse estoit grande en ceste multitude. Et apres q̃ Jeconias Johely / des enfans Disrael eut crie / il dist a Ezra: Nous auõs peche au Seigñr / nous qui auons prins en mariage les femmes estrangeres / des natiõs de la terre. Et maintenant tu es par dessus tous ceulx Disrael. Que loy faice donc sus ce serment au Seigñr pour delaisser toutes nos femmes qui sont des estrangeres / auec leurs filz. Lieue toy et le declare ainsi q̃l a este ordonne des plus grandz selon la loy du Seigneur. Car a toy appartient laffaire / et nous sommes auec toy. Faictz virilemẽt. Et Ezra soy leuãt / adiura les princes des sacrificateurs / q̃ les Leuites / q̃ tous ceulx Disrael / de faire selõ ces choses / q̃ ilz iurerent.

Republication des femmes infideles.

Chapitre.iy.

A 1.Ezra.10.a. Ors Ezra soy leuant du lieu deuãt latre du temple / sen alla en la chãbre de Jonathas filz de Nasabi: et illec estãt loge / ne mãgea point de pain / et si ne beut point deaue / a cause des iniq̃tez de la multitude. Et fut publie en toute Judee / q̃ en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la captiuite en Jerusalem: q̃ tous ceulx q̃ ne viendroient pas en dedẽs deux ou trois iours selon le iugemẽt des anciens assistãs: q̃ leurs biens leur seroient ostez / q̃ cestuy seroit iuge cõme estranger entre la multitude de la captiuite. Et tous ceulx qui estoiẽt de la lignee de Jehudah / et de Beniamin furẽt tous assemblez en trois iours en Jerusalẽ. Lors estoit le vingtiesme iour du neufiesme mois. Et toute la multitude sasseit en latre du temple / trãblans a cause de lhyuer present. Et Ezra se leua et leur dist: Vous auez faict mauuaisement / en prenant pour vous en mariage les femmes estrãgeres: tellemẽt que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenãt donnez confession et magnificẽce au Seigñr le Dieu de nos peres / q̃ parfaictes sa volunte: et vous separez des gentilz de la terre / q̃ des femmes estrangeres.

Confiscation des biens aux inobeissans.

Confession a Dieu.

B Et toute la multitude cria et dirent a grande voix: Nous ferõs ainsi q̃ tu as dict. Mais pource q̃ la multitude est grãde / q̃ quil est le temps dhyuer: q̃ q̃ ne pouuõs icy arrester sans ayde: et q̃ ceste oeuure ne nous est pas pour vng iour ou pour deux (car plusieurs de nous auõs pechẽ en tel cas) q̃ les Prenostz de la multitude et tous ceulx q̃ habitẽt auec nous / q̃ tous ceulx q̃ ont des fẽmes estrãgeres auec eulx y demeurẽt / q̃ q̃ les sacrificateurs et les iuges soiẽt assistans / en prenãt tẽps en tout lieu / iusq̃ a ce q̃lz rapaisent lire du Seigñr sus ceste affaire.

Dr Jonathas le filz de Ezeli / q̃ Ozias q̃ Tecam / entreprindrẽt la chose: q̃ Sozozamus / Leuis / q̃ Sabbatheus ensemble besongnerẽt auec eulx. Et tous ceulx qui estoiẽt de la captiuite assistierẽt selon tout ceste affaire. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hõmes / q̃ estoient les plus grandz princes de leurs peres / selon les noms / lesq̃lz tindrẽt siege / en la nouuelle lune du dixiesme mois / pour examiner ceste affaire. Il fut determine des hõmes q̃ auoiẽt les femmes estrangeres iusque au cõmencemẽt du premier mois. Et furẽt trouuez aucũs des sacrificateurs entremellez / q̃ auoiẽt des femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Josedech / q̃ de ses freres Mazeas / Eliezerus / Jozib^d q̃ Joadeus. Et mirent les mains pour dechasser leurs femmes: q̃ offrirent (affin de estre exaulcez) vng mouton pour leur ignorãce. Et des filz de Semmeri furent trouuez Maseas / Esses / Jeleeh / Azariah. Des filz de Fosere / Limosias / Hismaenis / Nathanee / Jussio / Reddus / et Talsas. Et des Leuites / Josabd^d / Semeis / Colnis / Calitas / Facteas / Coluas et Elionas. Et des sacrez chantres / Eliarib / q̃ Zacharus. Et des portiers / Sallumus / Tolbanes. Et de ceulx de Jsrael: des filz de Foro / Osi / Remias / Geddias / Melchias / Michel^d / Eleazar / Jẽmebias / q̃ Hannas. Des filz de Jolamay / Chamas / Zachariah / Jezrelus / Joddi^d / Erimoth et Eliah. Des filz de Zathoim / Eliadas / Liasumus / Zochias / Larimoth / Sabdis et Tebedias. Des filz de Zebes Jehan / Amanias / Zabdias / q̃ Emeus. Des filz de Bãni / Olamus / Maluchus / Jeddeus / Jasub / Asabus / et Jerimoth. Des filz de Addin / Naatus / Mooſias / Caleus / Raanas / Maaseas / Mathathias / Beseel / Bonnus / et Manasseh. Des filz Nue / Moneas / Azeas / Melchias / Sameas / Simon / Beniamin / Malcus / et Marras. Des filz de Asom / Cariane^d / Mathathias / Bann^d / Eliphalach / Manasseh / Semei. Des filz de Bãni / Jeremias / Moadias / Abzan / Jobel / Bancas / Pelias / Jona / Marimoth / Eliasib / Mathane^d / Eliasis / Ozias / Dielus / Semebius / Zãbris / q̃ Joseph. Et des filz de Nobei / Jdelus / Mathathias / Sabad^d / Zecheba / Sedmi / Jesset q̃ Haneas. Tous ceulx icy prindrent des femmes estrãgeres / q̃ les laisserẽt aller auec leurs filz. Et les sacrificateurs et les Leuites / et ceulx q̃ estoient Disrael / habiterẽt en Jerusalem tous en vne region au cõmencement du septiesme mois. Et estoient les enfans Disrael en leurs habitatiõs. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble / en la place qui est vers lorient de la porte sacree: q̃ dirent a Ezra le grand sacrificateur et docteur / quil apportast la loy de Moseh q̃ a este baillee du Seigñr le dieu Disrael.

Les prebstres prenans femmes estrangeres ont peche auec le peuple

C

D

E

Et Ezra apporta la loy a toute la multitude dceulx tant a lhomme cõme a la femme / q̃ a tous les sacrificateurs / pour escouter la loy au cõmencement du septiesme mois. Et lisoit en la place qui est deuãt la porte sacree du temple: depuis le cõmencement du iour iusque au vespre / deuant les hommes et les femmes. Et tous addonnerẽt leur entendemẽt a ouyr la loy. Lors Ezra

Ff sacrificateur et docteur de la loy se dressa sus vng siege de boys qui estoit faict. Et se tindrẽt vers luy/Mathathias/Samꝰ/Ananias/Azariah/Vrias/Ezelziah/et Balsamꝰ/a la dextre: ⁊ a la senestre/Faldeꝰ/Misael/Malachias/Abusthas/Sabus/Nabadias/⁊ Zacharias. Lors Ezra print le liure deuãt toute la multitude: car il presidoit en hõneur en la presence de tous. Et quãd il eut parfaict de lire la loy/ toꝰ se leuerẽt ⁊ se tindrẽt debout: ⁊ Ezra beneist le Seigñr Dieu souuerain/ le Dieu des eyercites tout puissant. Et tout le peuple respõdit: Aisi soit il. Et Josue/Bantꝰ/Sarebias/Jaddimus/Accubꝰ/Sabbatheus/Calithes/Azariah/Jorabus/Ananias ⁊ Philias/les Leuites en esleuant les mains en hault/⁊ enclinant la face en terre adoroient le Seigñr: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du Seigñr/ et lisoient la loy du Seigñr a la multitude: et vng chascun de eulx preferoiẽt ceulx qui entendoient
G la lecture. Lors Atharathes parla a Ezra le grand sacrificateur et docteur/⁊ auy Leuites/qui enseignotent la multitude/disant: Ceste tournee est saincte au Seigneur. Et tous plouroiẽt quand ilz curent ouy la loy. Lors Ezra dist: Vous dõc partis dicy mãgez les plus grasses viãdes: ⁊ beuuez tous les plus doulx boires/⁊ enuoyez des dons a ceulx q̃ n'en ont point. Car ceste tournee est saincte au Seigñr: et ne soyez point tristes. Car le Seigñr vous clarifiera. Et les Leuites denonceoiẽt a tous publiq̃ment/disans: ceste tournee est saincte/ne soyez point tristes. Et tous s'en allerent boire et manger/⁊ faire cõuiue/⁊ enuoyant dõs a ceulx qui n'auoient rien pour faire leur cõuiue. Car ilz furent magnifiq̃mẽt eyaltez par les parolles/ dõt ilz furẽt enseignez. Et furent tous assẽblez en Jerusalẽ pour celebrer la liesse/selõ lalliãce du Seigñr le Dieu Disrael.

On doibt faire les paouures participans des communes.

¶ Fin du troysiesme liure de Ezra.

¶ Le quatriesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

Ezra enuoye de Dieu mõstre lingratitude du peuple.

A Ezra le second liure de Ezra le prophete/le filz de Saraias/filz de Azariah/ filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc / filz de Achitob / filz de Ameri / filz de Azariah / filz de Marioth/ filz de Sarahias/ filz de Vzi/filz de Bocci/ filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharõ/de la lignee de Leui: leql fut prisonier en la regiõ des Medees/au regne de Artaxerxes Roy de Perse.

Et fut faicte vers moy la parolle du Seigñr/ disãt: Va ⁊ annõce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz les iniq̃tez qu'ilz ont cõmis contre moy: affin q̃ lz les annoncent auy filz des enfans/q̃ les pechez de leurs peres sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz ont sacrifie auy dieux estrãgers. Ne les ay ie point tire hors de la terre Degypte/de la maison de seruitude? Mais iceulx mõt irrite ⁊ ont desprise mõ conseil. Toy dõc/oste les cheueulx de ta teste/ ⁊ iette tous les maulx sus eulx: car ilz nont pas obey a ma loy. Vrayement le peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie de eulx/ausq̃lz ay dõne tant de benefices? Jay subuerty plusieurs Roix a cause de eulx. Jay frappe Pharaoh auec ses seruiteurs ⁊ toute sõ armee. Jay destruict tous
B les gentilz de deuãt eulx/⁊ ay dissipe en orient les peuples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/⁊ ay mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a eulx/disant: Telles choses dit le Seigñr: Je vous ay vrayement faict passer par la mer/⁊ vous ay donne les places garnies des le cõmencement. Je vous ay dõne Moseh pour duc/⁊ Aharon pour sacrificateur: ie vous ay dõne lumiere par la colomne de feu/⁊ ay faict grãdz merueilles en vous: mais vous mauez mis en oubly/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: La caille vous a este en signe: ie vous ay dõne des ostz pour sauuegarde/⁊ illec auez murmure/⁊ ne auez point triũphe en mon nom pour la perditiõ de voz ennemys: mais auez encore murmure iusque a maintenant. Ou sont les benefices q̃ ie vous ay dõne? Ne criastes vous point a moy au desert quand vous eustes faim/disans: Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous tuer? Il nous estoit plus expediẽt de seruir auy Egyptiẽs/q̃ de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz gemissemens/⁊ vous dõnay la mãne pour mãger. Vous
C auez mãge le pain des anges. Quãd vous auez eu soif/ nay ie pas diuise la pierre/et les eaues coururẽt en abõdance? Je vous ay couuert des fueilles des arbres pour les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres / iay iette arriere de voz faces les Chananeens/les Pherezeens ⁊ les Philistins. Quelle chose feray ie dauantaige/dit le Seigñr? Ainsi dit le Seigñr tout puissant: Quand vous estiez au desert au fleuue des Amorrẽs ayans soif/ ⁊ blasphemãs mon nom/ie ne voꝰ ay point donne le feu pour les blasphemes / mais en mettant le boys en leaue/ vous feis le fleuue estre doulx. Quelle chose te feray ie Jakob? Jehudah/tu nas point voulu obeir. Je me transporteray auy autres gens/⁊ leur donneray mon nom: affin quilz gardent mes loix. Pource q̃ vous mauez delaisse/aussi ie vous laisseray. Quand vous me demãderez misericorde/ie nauray point de pitie. Quãd voꝰ mappellerez/ ie ne voꝰ exauceray point. Car vous auez souille voz mains de sang: ⁊ voz piedz sont legiers pour cõmettre les homicides. Vous ne mauez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seigñr. Ainsi dit le Seigñr tout puissant: Ne vous ay ie point prie/cõme le pere ses filz/⁊ la mere ses filles/ et cõme la nourrice ses petis: affin q̃ vous fussiez cõme mon peuple/⁊ ie fusse vostre Dieu/⁊ q̃ vous fussiez mes filz/ ⁊ ie fusse comme vostre pere? Je vous ay rassemble cõme la
D poulle rassẽble ses poulcins soubz ses ailles. Et maintenant q̃lle chose vous feray ie? Je vous ietteray arriere de ma face. Quand vous mapporterez quelque oblation/ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay repudie voz tours solemnelz/⁊ voz nouueauy moys/ et voz circõcisiõs. Je vous ay enuoye les pphetes mes seruiteurs: ⁊ quand les auez eu/voꝰ les auez mis a mort/⁊ auez desmẽbre le'rs corps: desq̃lz ie reqrray le sang/dit le Seigñr: Telles choses dit le Seigneur tout puissant: Vostre maison est deserte. Je voꝰ ietteray cõme le vent iette le chaume: ⁊ les filz ne feront point de generatiõ/ pource quilz ont mis a nõchalance mon cõmandemẽt/ et ont faict deuant moy ce q̃ est mauuais. Je bailleray voz maisons au peuple a venir/q̃ me croiẽt la ou ilz ne me oyent

Exo.14.g.
Exo.14.c.
Exo.16.c.
Psal.105.
Sap.16.c.
Isai.5.b.
Mat.23.d.
Isaie.2.d.
Osee.2.b.
Exo.8.c.
Iosue.11.a.

me oyent point: ausquelz ie nay mõstre nulz signes/et feront ce q̃ iay cõmande. Jlz nõt pas veu les prophetes et si auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz la grace au peuple q̃ vidt/desquelz les petis se resiouyssent en lyesse/q̃ ne me voyẽt point de leurs yeulx charnelz/ mais croyent en esperit les choses q̃ iay dict. Et maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde le peuple q̃ vient de Orient/ ausquelz donneray la conduicte de Abrahã/Jzahalz z Jalzob/de Osee/de Amos/ de Micheah/de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Nahum/de Habalzukz/ de Sophoniah/ de Aggee/ de Zacharias et de Malachie/lequel aussi est appelle Lãge du Seigñr.

Chapitre.ij.

A Ces choses icy dit le Seigneur: Jay mene ce peuple hors de seruitude: ausquelz ay donne des commandemẽs par mes seruiteurs les prophetes/lesquelz nõt pas voulu escouter/ mais ont irrite mon cõseil. La mere q̃ les a engendre/ leur dist: Mes filz/allez arriere de moy/car ie suis vefue/z delaissee. Je vo⁹ ay nourry en lyesse/z vo⁹ ay perdu en pleur/et en tristesse. Car vous auez peche deuant vostre Seigñr Dieu/z auez faict le mal deuant luy. Et maintenãt/q̃ vous feray ie: Je suis vefue/et delaissee. Allez mes filz/z demandez misericorde au Seigñr. Et toy qui es le pere/ie tappelle pour tesmoing/sus la mere des filz/ lesquelz nont pas voulu garder mon alliance: que tu leur dõne confusion/z q̃ leur mere soit destruicte/ affin quilz nayẽt point de generation. Quilz soyent espars entre les gentilz/que leurs noms soyent effacez de la terre: car ilz ont mesprise mon alliance.

Malediction contre Assur. Gene.19.c.

Maulvict soyes tu Assur/ q̃ cache chez toy les mauuais. O gẽt mauuaise aye souuenãce/quelle chose iay faict a Sodomah et a Amorah: desquelz la terre est meslee de motes de poix/ et de monceaux de cendres.

Malediciõ a ceulx q̃ ne obeissent point a la parolle de Dieu.

Ainsi donneray ie ceulx q̃ ne mont pas escoute/ dit le Seigñr tout puissant. Ces choses dit le Seigneur a Ezra: Annõce a mon peuple/ q̃ ie leur dõneray le royaume de Jerusalem/q̃ ie debuoye donner a Jsrael. Et prẽdray pour moy la gloire diceulx/et leur dõneray les tabernacles eternelz/ q̃ ie leur auoye ppariez. Le boys de vie leur sera en odeur de oingnement/z ne laboureront point/si ne seront point vendez. Allez z vous le recepurez. Prez dauoir petit nõbre de tours/affin quilz ne tardẽt point. Desia vous est le royaume prepare. Veillez: Prens le ciel z la terre en tesmoignage. Car iay brise le mal/et ay cree le bien/pource q̃ ie vis/ dit le Seigñr. Toy mere embrace tes enfãs/nourris les en lyesse/affermis leurs piedz cõe la coulõbe: car ie tay esleute/dit le Seigñr. Et susciteray les morts de leurs lieux/et les tireray hors de leurs monumentz: car iay cõgneu mon nom en Jsrael. Ne crains point toy qui es la mere des enfãs/car ie tay esleu dit le Seigñr. Je tẽuoyeray mes seruiteurs Jsaye z Jeremie pour ayde: au cõseil desquelz ay sanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/chargez de diuers fruictz/et autant de fontaines fluantes laict et miel/z sept haultes montaignes/ ayantz la rose et la fleur de lis/ par lesquelles remplitray tes enfans de ioye. Justifie la vefue/iuge pour lorphelin/donne a celuy q̃ a disette/deffendz lorphelin/vestz celuy q̃ est nud/solicite celuy qui est debrise z debile: ne te mocque point du boiteux/deffendz le mãchot/z amcine laueugle a veoir ma clarte: garde lancien z le ieune qui sont dedans tes murailles: et la ou tu trouueras des morts/metz les au sepulchre en les merquãt/z ie te dõneray le pmier siege en ma resurrection. Mon peuple attẽs et repose: car ton repos viendra. Bõne nourrice nourris tes enfãs/affermis leurs piedz. Nul des seruiteurs q̃ ie tay donne/ne perira. Car ie les regrray de toy nõbre. Ne te fache point. Car quand le tour doppression z dãgoisse sera venu/les autres ploreront z serõt tristes/ mais tu seras ioyeuse/ z seras en grand nõbre: les gentilz auront enuie sus toy/ et ne pourrõt rien alencõtre de toy/dit le Seigñr. Mes mains te couuriront/affin q̃ tes enfãs ne voyẽt la gehẽne. Toy mere resiouys toy auec tes enfãs/car ie te deliureray/dit le Seigr. Aye memoire de tes enfãs q̃ dormẽt: car ie les tireray hors des costez de la terre: z feray auec eulx misericorde/ por ce q̃ ie suis misericordieux/ dit le Seigñr tout puissant: Embrace tes enfans tusq̃ a ce q̃ ie vienne/z q̃ ie leur face misericorde: car mes fontaines abondent/et ma grace ne deffaudra point.

Moy Ezra ay receu cõmandemẽt du Seigñr/ en la montaigne de Horeb/ pour aller vers ceulx Jsrael. Quand ie fuz venu a eulx/ilz mont reprouue/ et ont deboute le mãdement du Seigñr. Et pourtant ie vous dis/vous gẽs qui oyez z entendez. Attendez vostre pasteur/ie vous dõneray repos deternite: car cestuy q̃ vidra en la fin du siecle est prochain. Soyez preparez aux salaires du rayaume: car la lumiere eternelle luyra sus vous/en leternite du temps. Fuyez lombre de ce siecle/ recepuez la ioye de vostre gloire. Je proteste en la presence de mon sauueur. Prenez le don qui vous est recõmande/ et vous restouyssez/en rendãt grace a celuy qui vous a appelle au regne celeste. Leuez vous/ z vous tenez debout: z voyez le nombre de ceulx q̃ sont signez au conuiue du Seigñr. Lesquelz se sont tirez arriere de lõbre du siecle/ et ont receu des robbes resplẽdissantes du Seigneur. O Zion receoys ton nõbre/z rẽferme ceulx q̃ te sont blãchis: lesquelz ont acõply la loy du Seigñr. Le nõbre de tes enfãs q̃ tu destroys/est plain. Requiers le regne du Seigñr/affin q̃ tõ peuple soit sanctifie/ leql est appelle des le cõmencement. Moy Ezra/ay veu en la montaigne de Zion/vne grãde multitude/q̃ ie ne pouoye nõbrer: z tous louoient le Seigñr par cãtiques. Et au milieu diceulx estoit vng iouuẽceau de grãde stature/plus hault q̃ tous les autres: z mettoit des courõnes sur les testes dũg chascũ/z dautãt plus estoit eyalte. Mais testoye fort esbahy de ce miracle. Adonc ie dis a lange: Seigñr/qui sont ceulx icy: Leql respondit/et me dist: Ce sont ceulx qui ont oste la robbe mortelle/z ont receu limmortelle: et ont confesse le nom du Seigneur: maintenãt sont couronnez/et recoiuent les palmes. Et ie dis a lange: Qui est ce iouuẽceau qui met les courõnes sur eulx/ z leur baille des palmes en les mains: Et respõdãt me dist: Cestuy est le filz de Dieu/ quilz ont cõfesse au siecle. Mais ie cõmenceay a magnifier ceulx q̃ sestoiẽt tenus fort pour le nom du Seigñr. Adõc me dist lãge: Va annõce a mõ peuple/ q̃lles z quãtes grãdes merueilles du Seigneur/tu as veu.

Prophetie du regne d Christ

Chapitre.iij.

A En la trentiesme annee de la ruine de la cite ie estoye en Babylone/z moy reposant sur mon lict/fuz trouble: et mes pensees me montoient

Vision de Ezra.

au coeur/por̃ce q̃ ie veis la destructiõ de Zion/& labõdãce de ceulx q̃ habitoient en Babylone. Et fut mon esperit fort agite:& comẽceay a parler au souverain/parolles de craincte/et dis: O Seigr dominateur/ tu as dict des le cõmencement/q̃ toy seul as plante la terre/& as domine sus le peuple/& as dõne a Adã vng corps mort:
Genese.2.8. mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/& as inspire en luy lesperit de vie/et fut faict viuãt deuant toy: si le menas au Paradis q̃ ta dextre auoit plante/deuãt que la terre le feist croistre. Tu cõmandas a cestuy daymer ta voye: mais il la trãsgressa/& incontinent apres
B tu ordõnas la mort/en luy et en ses natiõs/ dont gẽtz et lignees/& peuples/& cognatiõs ont este naiz sans nombre. Et vne chascune gẽt a chemine en sa volunte/& faisoient merueille deuãt toy:& despriſoient tes cõmande-
Genese.7.8. mens. De rechef tu feis venir le deluge en son temps/ sus ceulx qui habitoient au siecle: et les perdis. Et sus vng chascũ de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cõme
1.Pierre.3.d. la mort a Adam. Mais tu en delaissas vng diceulx/ a scauoir Noah auec sa maison/& to⁹ les iustes venant de luy. Et fut faict q̃ quand ceulx q̃ habitoiẽt sus la terre cõmencerent a multiplier/ilz multiplierẽt les enfans & les peuples/et beaucop de gẽtz:& cõmencerent de rechef a faire iniquite/plus q̃ les premiers. Et aduint/ q̃ quãd
Genese.15.d. ilz faisoient liniquite en ta presence/tu esleuz pour toy vng hõme entre eulx nõme Abraham/q̃ tu aymas & demõstras a luy seul ta volũte: et luy disposas le pact eter-
Romains.9.8 nel/& luy dis/q̃ iamais tu ne delaisserois sa semẽce. Tu luy dõnas Izahalz/& a Izahalz dõnas Jalzob & Esau:& retiras pour toy Jalzob/et separas Esau. Et de Jalzob yssit grande multitude. Et quand tu menois sa semẽce hors Degypte/ aduint q̃ tu le menas sur la mõtaigne
C de Sinai. Tu enclinas les cieulx/& affermis la terre/ tu esmeus tout le monde/& feis trãbler les abysmes: tu troublas le siecle/et ta gloire passa les quatre portes du feu/& du mouuemẽt de la terre/de vẽt et de la gelee/pour donner la loy a la semẽce de Jalzob/& diligẽce a la generation Disrael. Et ne leur ostas point le coeur maling/
Genese.3.a affin q̃ ta loy feist fruict en iceulx. Car Adam premier portant le coeur maling trãgressa & fut vaincu: et aussi
Le coeur de lhõme est enclin a mal. tous ceulx q̃ sont naiz de luy. Et lin firmite a tousio⁹s demeure/et la loy auec le coeur du peuple et auec la malignite de la racine:& ce q̃ est boy sest retire/& ce q̃ est maling est demoure. Les tẽps se sont passez/ & les ans ont
1.Samuel.16c prins fin: et as suscite pour toy vng seruiteur/ nomme
2.Samuel.5.a Dauid: et luy as promis dedifier la cite de tõ nom/ aussi pour te offrir en la mesme/lencẽs & les oblatiõs. Et fut ce faict par plusieurs ans. Et ceulx q̃ habitoiẽt en la cite offenserent/faisans toutes choses si cõme Adam/& q̃
D toutes ses generations auoient faict. Car aussi iceulx vsoiẽt dũg coeur maling. Tu as baille ta cite/es mais de tes ennemys. Ceulx q̃ habitent en Babylone font ilz mieulx: Et pour ceste cause Zion dominera.

Or aduint q̃ quand ie fuz venu illec/ et q̃ ie veis les iniquitez/lesquelles sont sans nõbre: et q̃ moy ame veit plusieurs deffaillãs en ceste trẽtiesme annee/ aussi moy coeur fut en excez/pource q̃ ie veis cõment tu les soubstiens en faisant peche:& as pardonne a ceulx q̃ faisoiẽt
Sapiẽ.11.d. infidelemẽt: tu as perdu ton peuple/ et as garde tes ennemys/& ne las point signifie. Je nay pas souuenance cõment ceste voye se doibue delaisser. Babylone est elle meilleure q̃ Zion: Ou ya il autre gent q̃ te congnoisse/ sinon Israel: Ou q̃lles lignees ont creu a tes tesmoignages cõme Jalzob: Desquelles le salaire na rie acq̃ste/& le labeur na point fructifie. Car en passant suis venu entre les gentilz/et les ay veu en abondance: et si nauoient pas memoire de tes mãdemẽs. Maintenãt donc/poise en la balãce noz iniquitez/ et celles de ceulx qui habitent au siecle: et ton nom ne sera point trouue/ sinon en Israel. Ou quand est ce q̃ ceulx q̃ habitent sur la terre nont point peche en ta presence: Ou q̃lle gent a ainsi garde tes cõmandemens: Certainement tu trouueras iceulx par noms/auoir garde tes cõmandemẽs: mais tu nen trouueras nulz gentilz.

Chapitre.iiij.

A Les secretz de Dieu sont inscrutables.

Et lange me respõdit/leq̃l estoit enuoye vers moy/ auquel estoit nom Vziel/et me dist: ton coeur excede fort en ce siecle icy:& estime comprendre la voye du souverain. Et ie dis: Jl est ainsi mon Seigñr. Lors me respõdit/et dist: Je suis enuoye pour te mõstrer trois voyes/& pour proposer deuãt toy trois similitudes: desq̃lles si tu men scais dire lune/ ie te monstreray aussi la voye que tu desire de veoir/ et tenseigneray dont vient le coeur maling.

Et ie dis: Mon Seigñr/parle. Jl me dist: Va/poise moy la pesanteur du feu: ou mesure moy le vẽt: ou rappelle le iour qui est passe. Et ie respõdis/& dis: Qui est lhõme dentre ceulx q̃ sont naiz qui puisse faire les choses cõme tu les demãde: Et il me dist: Si ie te interroguoye/disant: cõbien ya il de habitatiõs au coeur de la mer/ou combien ya il de veines au cõmencement de labysme: ou combien il ya de veines sus le firmamẽt/ ou quelles sont les yssues de paradis: tu me dirois parauẽture: Je ne suis pas encore descendu es abysmes/ny en enfer/et ne mõtay iamais au ciel. Mais maintenãt ie ne tay interrogue fors q̃ du feu/du vent/et du iour/par lequel tu es passe/et desquelz tu ne peulx estre separe: et de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peulx congnoistre les choses q̃ croissent auec toy/et cõmẽt pourra ton vaisseau cõprẽdre la voye du souverain/& la ou desia le siecle est corrompu par dehors/cõgnoistre la corruption euidente en ma presence: Et ie luy dis: Jl nous estoit meilleur que nous neussiõs point este: q̃ en viuãt encore/viure en noz iniquitez:& souffrir/sans entẽdre pour q̃lle chose. Lors me respõdit/et dist: Moy partãt men suis alle vers vne forest du champ: et ont eu les boys aucune pẽsee/si ont
B dit: Venez/et nous en allõs faire la guerre cõtre la mer/ affin q̃lle se retire arriere de nous/& q̃ nous faisons des autres forestz pour nous. Et pareillemẽt aussi les fleuues de la mer ont ymagine q̃lque cogitation/et ont dit: Venez/& montons pour faire la guerre cõtre les forestz du champ/affin aussi q̃ illec nous cõsommons quelque autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la forest fut vaine/car le feu vint q̃ la cõsomma. Et pareillement la pensee des vndes de la mer/car le sablon sest amasse/et les a empesche. Mais si tu estois le iuge diceulx/leq̃l cõmencerois tu a iustifier ou a cõdãner: Et ie respõdis/et dis: Vrayement lung & lautre ont vainement pẽse. Car la terre est dõnee pour la forest/et le lieu est dõne a la mer po⁹ porter ses flotz. Lors me respõdit/ & dist: Tu as biẽ iuge:& pourquoy nas tu point iuge de toymesme:

toymesme:Car ainsi q̄ la terre est donnee pour la foreſt/et la mer pour ses flotz/ainsi ceulx q̄ habitent sur la terre ne peuēt entendre autres choses que celles qui sont sus la terre:q̄ ceulx qui sont sus les cieulx/les choses qui sont par dessus la haulteſſe des cieulx.

Et ie respōdis q̄ dis:Seigneur ie te prie/que le sens dentendement me soit dōne.Car ie nay pas voulu interroguer de tes choses superiores/mais des choses q̄ passent entre no⁹ tous les iours. Pourquoy Israel est il dōne en opprobre aux gētilz/le peuple q̄ tu as ayme/est il donne aux lignees infideles:q̄ la loy de noz peres est elle menee a perdition/q̄ les disposītiōs escriptes ne sont plus nulle part:q̄ sommes passez du siecle/comme les saulterelles/q̄ nostre vie est estonnement q̄ crainte/q̄ ne sōmes point dignes de obtenir misericorde:Mais quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus nous:Et de ce ay ie interrogue.

¶ Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucop/tu seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se haste de passer oultre:q̄ ne peult comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infirmitez.Mais ie parleray des choses/que tu interrogue. Le mal est seme/q̄ nest pas encore venue sa destructiō. Si donc ce qui est seme nest pas remeu/q̄ que le lieu la ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise semence est seme au coeur de Adam des le commēcement/cōbien aussi de malice a il engēdre iusque a maintenant/et engendre iusque a ce que la moisson vienne: Et estime vers toy combien de fruict de infidelite a engendre le grain de mauuaise semence/q̄ quand les espis seront siez/lesquelz sont sans nōbre/quelle moisson ilz commenceront a faire:

De la nature corrumpue en lhomme. Gene.6.a.

Et ie respondis/q̄ dis:Cōment q̄ quand seront ces choses:Pourquoy sont noz ans en petit nōbre q̄ mauuais:Et il me respondit/q̄ dist: Ne te haste point destre par dessus le souuerain. Certainement tu te haste en vain destre par dessus luy.Car ton exces est grād. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Jusque a quand auray ie ainsi esperāce/q̄ quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire: Et Jeremiel Archāge respondit sus ce/q̄ dist:Quand le nombre des semences sera en vous acomply:car il a pese le siecle en la balance/q̄ a mesure les temps par mesure/il a nombre les temps par nombre:et ne la pas esmeu ny excite/iusque a ce que la mesure predicte fust acomplie.

Apo.6.c.ℓ.10.a

De la resurrectiō generale.

Et ie respōdis/q̄ dis: O Seignr dominateur/nous sommes aussi plains de infidelite. Aussi par aventure a nostre cause ne seront point acōplis les moissons des iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la
D terre.Et il me respōdit/q̄ me dist:Va/si interrogue celle qui est enceincte/scauoir/que quand elle aura acomply ses neufz moys/si sa matrice pourra encore retenir lenfant en soymesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist.En la fosse/les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice. Car ainsi q̄ icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfāte/pour eschapper la neceſſite de lenfantement:pareillemēt aussi iceulx lieux se hastēt de rendre les choses qui leur ont este bailles en garde. Des le cōmencement te sera demonstre ce q̄ tu desire veoir. Et ie respondis et dis: Si iay trouue grace deuant tes yeulx q̄ sil est possible/et si ie suis ydoine/demōstre moy/si le temps qui est a venir est plus long q̄ le temps passe:ou si plus de choses sont passees/q̄ celles qui sont a venir. Je congnois les choses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont a venir. Et il me dist: Tiēs toy sus la dextre partie/q̄ ie te monstreray linterpretatiō de la similitude. Puis ie me leuay/q̄ regarday:et voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy:et aduint q̄ cōme la flamme passoit/ie regarday/q̄ voicy la fumee qui surmōtoit. Apres ce vne nuee plaine de eaue passa deuant moy/q̄ enuoya la pluye par grāde impetuosite:q̄ quand limpetuosite de la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres icelle. Lors me dist: Pense en toymesme. Ainsi que la pluye est plus grande q̄ les gouttes/q̄ le feu plus grand que la fumee: aussi pareillemēt est la mesure qui est passee plus grande. Les gouttes q̄ la fumee ont surmonte. Lors priay/et dis:Estime tu q̄ ie viue iusq̄ a ces iours la:ou q̄ sera il en ces iours la: Il me respondit/et dist: Je te puis dire en partie/des signes q̄ tu me demande: mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie:car aussi ney scay ie rien.

Chapitre.v.

A Des signes precedans le tour du iugement.

Mais des signes/voicy les iours q̄ viendrōt/ esquelz ceulx qui habitēt en la terre seront prins par grand nōbre:et sera la voye de verite cachee/q̄ la regiō sera sterile de foy:et sera liniustice multipliee sus celle q̄ tu voys/q̄ sus celle q̄ autre foys tu as hay:q̄ aduiendra q̄ le pied sera mis sur la region q̄ tu voys maintenāt regner:q̄ la verront deserte. Mais si le souuerain te donne vie/tu le verras apres la troysiesme trōpette:q̄ subitemēt le soleil reluyra de nuict/q̄ la lune trois fois le iour:et du boys le sang degouttera/q̄ la pierre donnera sa voix/q̄ les peuples se esmouueront:q̄ celuy regnera/auquel nont pas despoir ceulx qui habitent sur la terre/et les volailles se transporteront:et la mer de Sodomah iettera hors les poissons/et donnera de nuict la voix/q̄ plusieurs nauoient pas cōgneu. Mais tous oyront sa voix/q̄ sera faicte en plusieurs lieux confusion:et le feu souuent se diminuera:q̄ les besies sauuaiges se transporteront dung lieu a lautre:q̄ les femmes souillees de sang menstrual/enfanterōt des mōstres/q̄ les eaues saleez serōt trouuees es doulces/et tous les amis serōt batailles lung cōtre lautre:q̄ adonc sera le sens muce:q̄ lentendement se retirera en son lieu:il sera demāde de plusieurs/et ne sera point trouue:et iniustice auec incontinence sera multipliee sus la terre. Et la region interroguera la prochaine region/et dira: La iustice faisant iustement nest elle point passee par toy: Et icelle dira nō. Et aduiendra en ce temps la/q̄ les hōmes auront esperance/et ne impetrerōt rien:ilz labourerōt/q̄ ne seront point leurs voyes adreſſees. Jl mest permis de te dire ces signes icy. Et si de rechef tu prie/et que tu pleure/cōme aussi tu as faict maintenant/q̄ q̄ tu ieune sept iours/tu oyras de rechef plus grādes choses q̄ celles icy. Lors mesueillay/q̄ mō B corps fut en grād horreur:q̄ mō ame fut en si grād labe⁹/ q̄lle deffailloit. Et lāge qui estoit venu et qui parloit en moy/me tint/q̄ me cōforta/q̄ me dreſſa sus mes piedz.

En la seconde nuict aduint/q̃ Salathiel duc du peuple vint a moy/& me dist: Ou estois tu? Et pourquoy est ta face triste? Ne scais tu point que Israel est commis a toy/en la region de leur trãsmigration? Lieue toy donc & mãge du pain/& ne nous laisse point/cõme le pasteur laisse son troppeau es mains des loups mauuais. Et ie luy dis: Va arriere de moy/& napproche pas de moy. Il ouyt cõme ie luy dis/& se retira de moy. Puis ieusnay par sept iours/en lamẽtant & plourãt ainsi q̃ Uriel lange mauoit cõmande.

Et apres sept iours aduint/que derechef les pẽsees de mon cueur me molestoiẽt fort: & mon ame reprint lesperit dẽtendemẽt/& derechef cõmencay a parler deuãt le souuerain/aucunes parolles/& dis: O Seigñr domina teur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/& de tous ses arbres/la seulle vigne: & de toute la terre du monde as esleu pour toy vne seulle fosse: & de toutes les fleurs du mõde as esleu pour toy la seulle fleur de lis: & de toutes les abysmes de la mer/as remply pour toy vng seul ruysseau: & de toutes les citez edifiees as pour toy mesme sanctifie Zion: & de toutes les volailles crees/as nõme pour toy la seulle colombe: & de to⁹ les troppeaux formez as prouueu pour toy vne seulle brebis: & de tous les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul peuple: & as dõne la loy (qui est de tous louee) a ce peuple que tu as desire. Et maintenant Seigñr pourquoy as tu baille cestuy seul a plusieurs? Tu as aussi ppare autre racines sur vne racine: & as espars ce qui estoit a toy vng/en plusieurs. Et ceulx qui contredisoyẽt a tes promesses/sont foulle/& ceulx qui ne croyoient point a tes tesmoignages. Et si par courroux tu as hay tõ peuple/ il doibt estre chastie de tes mains.

Des esleuz.

Et quãd ie eu dit les parolles/il aduint que lange me fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuict passee/et me dist: Escoute moy/& ie tẽseigneray: entẽds a moy/et ie recõmenceray a parler deuãt toy. Et ie dis: Parle mõ Seigneur. Et il me dist: Tu as este en grand excez de pẽsee pour Israel. Le as tu plus ayme/que celuy qui la faict? Et ie luy dis: Non Seigneur: mais en doleur ay parle. Car mes reins me traueillent dheure en heure/ desirant de cõprendre le sentier du souuerain/et de enq̃rir vne partie de sõ iugemẽt. Et il me dist: Tu ne peulx. Et ie dis: Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay ie este naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchre la matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de Jalzob/et la facherie du genre Disrael? Et il me dist: Nõbre moy les choses qui ne sõt point encore venues: & rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis moy les fleurs seiches: ouure moy les lieux qui sõt fermez: et ameine moy les vẽs q̃ sont enfermez en iceulx. Monstre moy limage de la voix: & adonc ie te monstreray le labeur/q̃ tu requiers de veoir. Et ie dis: O Seigneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir telles choses/sinon celuy qui na point son habitation auec les hõmes? Mais moy ie suis ignorãt: & cõment pourray ie parler des choses/q̃ tu mas interrogue? Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx faire lune des choses qui sont dictes/ainsi ne pourras tu trouuer mon iugement/ne la charite que iay promis en la fin au peuple. Lors ie dis: Mais Seigñr/Voicy tu es pres de ceulx q̃ sont en la fin. Et quelle chose feront ceulx qui ont este deuant nous/ou nous/ou ceulx qui serõt apres nous? Et il me dist: Je feray mon iugemẽt semblable a la couronne. Ainsi quil nest pas trop tard pour les derniers/ aussi nest pas trop tost pour les premiers. Lors respondis/et dis: ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui ont este/& ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/affin q̃ tu monstrasse plus hastiuemẽt ton iugement? Lequel me respõdit/& dist: La creature ne se peult plus haster par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstenir ensemble/ceulx qui doibuent estre creez. Et ie dis: Cõme tu as dit a ton seruiteur/q̃ en viuifiant tu as ensemble viuifie la creature cree de toy/& la creature le soustenoit bien: aussi pourra elle porter les presens ensemble. Et il me dist: Interrogue la matrice de la femme/et luy diras: Ja soit que tu enfante/pourquoy le faictz tu par temps? Demande luy donc/q̃lle en donne diy ensemble. Et ie dis: Certainemẽt elle ne pourra: mais selon son temps. Lors il me dist: Jay aussi donne a la terre sa matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus icelle. Car ainsi q̃ lenfant nengendre point les choses qui appartiennent auy anciens/ainsi ay ie dispose du siecle cree par moy. Mais ie linterroguay/& dis: Veu q̃ maintenãt tu mas dõne voye/ie parleray en ta presence. Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est encore ieune: approche elle desia de vieillesse? Et il me respõdit/& dist: Interrogue celle qui enfante/& elle te respondra. Car tu luy diras: Pourquoy ne sont point semblables ceulx q̃ tu as maintenant enfante/a ceulx qui ont este deuant toy/mais sont de moindre stature? Et aussi icelle te respondra: Aucuns ont este naiz en la ieunesse de vertu/& les autres soubz le tẽps de vieillesse ont este naiz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/considere q̃ vous estes de moindre stature/q̃ ceulx qui ont este deuant vous: & ceulx qui seront apres vous seront de moindre q̃ vous/cõme desia enuieillissans de nature/& passans la force de ieunesse. Et ie dis: Seigñr ie te prie/que si iay trouue grace enuers toy/demõstre a ton seruiteur/par qui tu visite ta creature.

Chapitre. vj.

A Dieu cõgnoit toutes choses deuãt quelles soient.

Et il me dist: Au cõmencement du monde A terrien/& deuant q̃ les termes du siecle fussent estably/et deuant que les accordz des vents soufflissent/ deuãt q̃ les voix des tõnoires sonnissent/et deuant que la lueur des esclaires resplendit/deuant q̃ les fondemens de paradis fussent confermez/deuant que les belles fleurs fussent veues/ deuant q̃ les vertus qui se mouuẽt fussent cõfermees/ deuant q̃ les innumerables exercites des anges fussent recueillez/ deuant que les haulteurs de lair fussent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz fussent nõmees/deuant que les cheminees fussent eschauffees en Zion/deuant que les ans presens fussent enquestez/deuant q̃ les inuentions de ceulx qui pechẽt maintenant fussent alienees/& deuant q̃ ceulx qui ont thesaurize la foy fussent consignez: adonc pensay/& furent faictes par moy seul/& non point par autre: & la fin fut par moy/& non par autre. Lors respondis/et dis: Quelle sera la separation des temps? Ou quand sera la fin du premier/& le cõmencement de cestuy qui suyt? Et il me dit: Depuis Abraham iusq̃ a Jzahak: quand de luy furẽt naiz Jalzob et Esau/la main de Jalzob tenoit

noit des le cõmencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/et le commencement de celuy qui ensuyt est Jakzob. Car la main de lhomme est entre la plante du pied et la main. O Ezra ne demãde autre chose. Mais ie respondis/et dis: O Seigneur dominateur/si iay trouue grace enuers toy/ie prie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/desquelz tu mas demõstre en partie/la nuict precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voix tressort resonãte. Et sera cõme vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiendras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin/et est entẽdu le fondement de la terre/
B car la parolle saicte diceulx tremble et esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chãgee. Et quãd ie eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et voicy vne voix qui parloit/et son son estoit cõe le son de maintes eaues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand ie cõmenceray de approcher/lors ie visiteray ceulx qui habitent sur la terre: et cõmenceray a enquester de ceulx qui iniustement ont nuist par leur iniustice/et quand sera acomplie lhumilite de Zion/et quãd on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/ie feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/et tous ensemble le verrõt: et les enfans dung an parlerõt leurs voix/et les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et serõt resuscitez. Et subitemẽt les lieux qui sont semez apparoistrõt cõme non semez/et les greniers pleins/subitement serõt trouuez vuidz: et la trõpette chantera auec le son/q̃ la ou tous le orrõt seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/feront la guerre auy amis: et la terre sespouantera auec telles choses. Et les veines des fontaines sarresteront: et ne courront point en trois heures. Et aduiẽdra/q̃ tous ceulx q̃ serõt eschapez de toutes ces choses icy que ie tay predict/ceulx seront sauuez/et verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Ilz verront qui sont les hõmes qui sont receuz/lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/et sera conuerty en autre sens. Car le mal sera destruict/et la fraude sera esteincte. Mais la foy florira/et la corruptiõ sera vaincue: et la verite sera mõstree/laquelle a este tãt de iours sãs fruict. Et fut faict q̃ cõe il parloit a moy/voicy petit a petit q̃ ie regardoye sus celuy/deuãt leql assistoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mõstrer le temps de la nuict a venir. Si donc tu prie de rechef/et que de rechef tu ieusne sept iours: ie te annõceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le iour/q̃
C iay ouy. Car ta voix a este ouye enuers le souuerain. Certainement celuy qui est fort a veu ta droicture/et a preueu la chastete q̃ tu as eu des ta ieunesse: et pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrer toutes ces choses/et pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point auec les premiers temps de pẽser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tẽps. Et apres ce/derechef ie plouray/et semblablement ieusnay sept iours/pour parfaire les trois sepmaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuict/mõ coeur se troubloit de rechef en moy: et cõmenceay a parler deuant le souuerain. Car mon esperit se enflammoit fort/et mon ame estoit en angoisse/et dis: O Seigneur: tu as dit des le cõmẽcement de la creature/au premier iour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parolle fut oeuure parfaicte. Et adonc estoit * lesperit/et les tenebres furẽt portees a lenutron/et estoit silence/le son de la voix de lhõme nestoit pas encore faict de toy. Adõc dis tu/q̃ de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuure fust veue. Et au second iour tu creas lesperit du firmamẽt/et luy cõmandas quil diuisast/et q̃l feist la diuision entre les eaues ascauoir/q̃ aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu cõmandas auy eaues/quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: et seichas les six parties/et les as garde: affin q̃ diceulles soiẽt aucunes semees de Dieu et labourees/seruãs deuant toy. Ta parolle procedoit/et incõtinent loeuure se faisoit. Car subitement fut produict fruict en grãde abondance: et beaucop de manieres de saueurs desirables/et des fleurs de couleur immuable/et odeurs d flair inuestiguable: et au troysiesme iour furẽt ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu cõmãdas q̃ la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/et la dispositiõ des D
estoilles: et leur cõmandas quelles seruissent a lhõme q̃ debuoit estre faict. Au cinqesme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/q̃lle procreast des bestes/et des volatilles/et des poissõs. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient cõmandees par le seul mouuemẽt de Dieu: affin q̃ de ce les nations viennent a racõpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: et les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin q̃lle deuore ceulx q̃ tu veulx/et quãd tu veulx. Au sixiesme iour tu cõmandas a la terre/q̃lle creast deuãt toy les iumẽtz/et les bestes/et les reptiles: et apres ces choses Adã/lequel tu cõstituas duc sus toutes les oeuures q̃ tu as faict: et de luy sommes to⁹ venuz/aussi le peuple q̃ tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuãt toy Sei- Le monde cree
gneur/pource q̃ tu as cree le siecle pour nous: Et as dit pour lhõme.
que les autres gentz venantz de Adam nestoient rien: et quelles estoient semblables a la saliue: et as faict labondance diceulx cõme la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenãt Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputees a neant) ont cõmence a dominer sus nous/et a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q̃ tu as appelle ton premier natz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage auec le siecle: iusq̃ a quãd se serõt telles choses:

Chapitre. vij.

A Et quãd ie eu cesse de dire telles parolles aduint q̃ lange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuictz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra et escoute les parol-

les que ie te suis venu dire. Et ie dis: Parle mon Dieu. Et il me dist: La mer a este mise en vng lieu spacieux/ affin quelle fust proffonde & large. Mais son entree sera mise en quelque lieu estroict/tellemẽt quelle soit semblable aux fleuues. Or qui est celuy qui vouldroit entrer en la mer/& de la voir/ou dauoir domination sus elle/comment pourra il venir en la largesse sil ne passe par lestroict: Item vne autre chose y a. Vne cite est edifiee/& mise en vng lieu aux champs/& est pleine de tous biens. Son entree est estroicte/& mise en lieu dangereux de cheoir en bas/tellemẽt que a dextre y a veritablement du feu/& a senestre/vne profonde eaue: & ny a que vng seul sentier mis entre eulx/ascauoir/entre le feu et leaue: tellement aussi que le sentier ne contient seullement que le pas dung homme. Et si lon donne en heritage la cite a lhomme/comment receura il son heritage/si iamais par auant ne passe le peril qui est mis au deuant: Et ie dis: Il est ainsi Seigneur. Lors il me dist: Ainsi est la part de Israel. Certainement iay faict le siecle pour eulx: et quand Adam eut transgresse mes constitutions/alors fut iuge ce qui est faict. Et ont este faictes les entrees de ce siecle estroictes/trisces & laborieuses. Elles sont en petit nombre & mauuaises & pleines de dangers: et grandement remplies de labeur. Mais les entrees du plus grand siecle sont spacieuses et seures/et font le fruict de immortalite. Donc si les viuans qui entrent nont pas entre es choses vaines et estroictes/iceulx aussi ne pourront receuoir les choses qui y sont mises. Maintenant donc pourquoy te trouble tu/veu que tu es corruptible: & pourquoy te esmeuz tu/attẽdu que tu es mortel: Et pourquoy nas tu point prins a coeur ce qui est a venir/comme ce qui est a present: B Je respondis/et dis: O Seigneur dominateur/ Voicy tu as dispose par ta loy/que les iustes auront ces biens pour heritage/mais que les mauuais periront: et que les iustes souffriront les angoisses/en esperant les choses spacieuses. Mais ceulx qui ont faict infidelement/ilz ont aussi souffert les angoisses/et si ne verrõt pas les lieux spacieux. Et il me dist: Il ny a point de iuge par dessus Dieu: et ny a nul qui entende plus que le souuerain. Certes plusieurs de ceulx qui sont presentz/perissent: pource quilz ont delaisse la loy qui est mise par auant. Car Dieu a donne par cõmandement a ceulx qui viennent/quand ilz ont este venuz/ en quoy faisant ilz viuroient: et en quoy obseruant ilz ne seroyent point punis. Mais iceulx ne ont pas receu ladmonition/et luy ont cõtredict: et ont prins pour eulx des pensees de vanite/et ont propose en eulx des circonuentions de pechez: et sus ces choses ont dit au souuerain quil nestoit pas/ et nont pas congneu ses voyes/& ont desprise sa loy/et ont denie ses promesses: et ne ont pas eu de foy en ses loix: et ne ont point parfaict ses oeuures. Pource Ezra/les choses vaines sont aux vaine/et les choses pleines sont aux pleins. Voicy le temps qui viendra: et sera quand les signes viendront/que ie tay predict. Lespouse se monstrera: et sera monstree par apparence/celle que maintenant est soubz la terre: et quiconque sera deliure des maulx predictz/iceluy verra mes merueilles. Car mõ filz Jesus sera reuele/auec ceulx qui sont auec luy: & se resiouyront ceulx qui sont delaissez depuis quatre cens ans. Et

De Christ et des siens.

apres ces ans aduiendra aussy que mon filz Christ mourra/et toute les hommes qui ont respiration: et sera le siecle cõuerty en lancienne silence/par sept iours/ ainsi que es precedens iugemens tellemẽt que nul ne sera delaisse. Et sera apres les sept iours/que le siecle qui ne veille point encore sera reueille/et ce qui est corrumpu mourra. Et la terre rendra les choses qui dorment en icelle/et la poulbre les choses qui habitent en icelle/et les lieux rendront les ames qui leur auront este baillees en garde. Le souuerain sera reuele sur le C siege de iugement: et les miseres passeront/et la longuanimite sera rassemblee. Mais iugement seul demourera/la verite se tiendra droicte/et la foy se renforcera. Et loeuure suyura apres/et le salaire sera monstre/et vetilleront les iustices/et les iniustices ne domineront point.

Et ie dis: Abraham premier pria pour les Sodomites/et Moseh pour les peres qui pecherent au desert/ et ceulx qui furent apres luy/pour Israel es iours de Achaz/et de Samuel: et Dauid pour la confraction/et Salomoh pour ceulx qui vindrent en sanctification/ et Elias pour ceulx qui receurẽt la pluye & pour le mort affin quil vescut/ Ezechias pour le peuple es iours de Sennacherib/et plusieurs pour plusieurs. Si maintenant donc/quand la chose corruptible est creute/& quãd iniustice est multipliee/et que plusieurs ont prie pour les mauuais: pourquoy aussi ne sera il pas ainsi maintenant: Mais il me respondist/et dist: Le present siecle nest pas la fin/grãde gloire demeure en iceluy: pource ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iugement sera la fin de ce temps icy/et le cõmencement du temps de limmortalite a venir/auquel est la corruptiõ passee/lintemperãce est deslee/incredulite est couppee/ mais iustice est augmẽtee/et verite est venue. Car adõc nul ne pourra sauuer celuy qui est pdu: ne iecter en bas celuy qui est victorieux. Lors respondis/ et dis: Cest ma premiere et derniere parolle/que mieulx valloit de non dõner la terre a Adam/ou que alors quelle luy fut donnee/de lauoir contrainct de non pecher. Car quelle chose prouffite il a lhomme de viure au temps present en tristesse/et apres la mort esperer la punition: O toy Adam quelle chose as tu faict: Car si tu as peche/tu ne es point seul trebuche/mais aussi no⁹/qui sommes venuz de toy. Et que nous prouffite il/si le temps immortel nous est promis/ et que nous faisons les oeuures mortelles: Et la ou lesperãce perpetuelle nous est promise/nous en sommes aussi faictz vaine/nous qui sommes tresmauuais. Et pource que les habitations de sante/et de seurete nous sont predictes/nous aussi auons mal conuerse. Et pourtant que la gloire du souuerain est gardee/pour deffendre ceulx qui ont tard cõuerse/nous en auons aussi chemine par tresmauuaises voyes. Et pource que paradis sera monstre/duquel le fruict perseuere incorruptible/auquel est seurete & gueriso/nous aussi ny entrerons point. Car nous auons D conuerse es lieux ingratz. Et pource que les faces de ceulx qui ont faict abstinence reluyront par dessus les estoilles/noz faces aussi en sont noirees plus que les tenebres. Car quand nous viuons/nous ne auõs point pense quand nous faisons iniquite que nous cõmencerions a souffrir apres la mort.

Gene 19.c. Exode 32.c. 2 Roy 5.a. et 17.d. Jacques 5.d.

Et il respõdit

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que lhomme qui est natz sus la terre batailleta: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il receura ce que ie dis. Car ceste est la vie
Deute.30.a. q̄ Moseh dist au peuple quand il vouloit/disant: Esleis pour toy la vie/affin que tu viue. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi auy prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q̄ la tristiesse ne seroit pas en leur perdition/cōme la ioye doibt venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/& dis: Seigneur ie congnois que le souuerain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne sōt pas encore venuz au siecle/et quil a pitie de ceulx qui font leur conuersation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/ comme a ses oeuures: et est liberal/car certainement il veult donner selon les exigences: et est de grande misericorde/ car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/& a ceulx qui sont passez/ et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point viuifie/ne ceulx qui ont habite en iceluy. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q̄ ceulx qui ont faict iniquite soyent allegez de leur iniquitez/ vng seul de dix mille hommes ne pourra estre viuifie. Et si le iuge ne pardonne
Par la misericorde de Dieu nous sommes viuifiez. a ceulx qui sont nettoyez par sa parolle: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ilz ney demoureroient par auenture/sinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

Chapitre.viij.

A Celuy me respondit/et dist: Le souuerain a faict ce siecle icy pour plusieurs/ mais le siecle a venir est pour peu de gēs. Et ie diray deuant toy la similitude/ O Ezra. Tout ainsi vrayemēt q̄ tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucop de terre pour faire le pot: mais pour faire lor ne donnera que vng petit de pouldre/ainsi sont les oeuures du present siecle. Plusieurs vrayemēt sont creez:
Matth.20.c. Rom.3.b. mais peu de gens seront sauuez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/engloutis donc ce qui sent/et deuore ce qui sauoure. Car tu es venue pour escouter/& toy vueillant prophetiser/ aussi ne test pas donne espace/sinon de viure. O Seigneur/ne permettras tu point a tō seruiteur/que nous prions deuant toy/affin que tu nous donne la semēce au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruict faict/duquel puist viure tout homme corrumpu qui portera le lieu de lhomme: Car tu es seul/& sommes la seulle formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy dōnant les membres/& est ta creature confermee au feu & en leaue: & ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et lautre seront sauuez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le laict soit donne au fruict des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/iusque en aucū temps: et puis que tu le disposes a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/et las introduict en ta loy/ et las corrige de ton entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le viuifieras comme ton oeuure. Donc si tu pers celuy qui a este par si grans labeurs forme/par ton cōmandement: cest chose facile de ordōner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout B homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/& pour Israel/pour lequel ie suis triste/ et de Jacob pour lequel suis en doleur: pourtant commenceray ie a prier deuant toy/pour moy/& pour eulx: car ie voy les deffaultes de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doibt venir. Pourtāt escoute ma voix et entendz ma parolle/ & ie parleray deuant toy.

Le cōmencemēt des parolles de Ezra/parauāt quil fust pris: et dis: O Seigñr qui habite au siecle/duquel Rom.11.d. les yeulx sont esleuez en hault/& en hair/& duql le thrōne est inestimable/& est la gloire incōprehensible: deuāt lequel est la cōgregatiō des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent & au feu: duql la parolle est veritable/& les dictz perseuerās: duql le cōmādement est fort/& la dispositiō est terrible: duql le regard seiche les abysmes et lindignatiō faict abaisser les mōtaignes & la verite en tesmoigne: ey auce loyaison de ton seruiteur/et receois en tes aureilles la priere de ta formation. Car tādis q̄ ie vis/ie parleray: & tādis q̄ ie congnois ie respōdray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te seruent en verite. Ne regarde point auy mauuaises considerations des gēs/mais a ceulx qui ont garde en doleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont cōuerse faulsemēt en ta presence/mais aye souuenāce de ceulx qui de ta volūte ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/ mais regarde ceulx qui cleremēt ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cōfient touiours en ta iustice & en ta gloire. Car nous & noz peres languissons
Nous sōmes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux. de telles maladies/mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire dauoir pitie de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui nauons point les oeuures de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs C oeuures gardees/ilz receuront le salaire de leurs propres oeuures. Aussi quelle chose est ce de lhomme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/ que tu soys en amertume pour luy: Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ ne de ceulx qui se confient/ qui ne ayt delenquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice & ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx qui nōt pas la substance des bōnes oeuures. Lors me respōdit/et dist: Tu as parle aucunes parolles droictement: et aussi sera faict selon tes parolles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche deuant la mort/deuant le iugement/deuant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiō des iustes: et auray aussi recordatiō du pelerinage/& de la saluatiō et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ ainsi est il. Car ainsi q̄ le laboureur semme plusieurs

semences sus la terre/et plante grande multitude de plantes:mais toutes les choses qui sõt semees ne sont point gardees en tẽps/et aussi toutes les choses qui sõt plãtees ne prẽdzõt point racine:pareillemẽt aussi tous ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Tous les hõmes ne seront point sauuez. Romains.9.& Matth.10.c.

Et ie respõdis/& dis:Se iay trouue grace/q̃ ie parle. Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne monte point/& quelle ne prẽne point la pluye en tẽps/ ou q̃lle soit corrũpue par multitude de pluye:aussi semblablement est lhõme qui est forme de tes mains/et es appelle son ymage/pource q̃ tu te es faict sẽblable a luy/ pour leq̃l tu as forme toutes choses/& las faict semblable a la semẽce du laboureur. Ne te courrouce point sus nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton heritage. Car tu auras pitie de ta creature. Mais il me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/ sont pour ceulx qui sont presentz:& les choses qui sont a venir/sont pour ceulx qui sont a venir. Certainemẽt tu es encore loing/q̃ tu puisse aymer ma creature plus que moy. Aussi ie me suis souuent approche de toy mesme/& iamais des iniustes. Mais aussi en ce es tu admirable deuant le souuerain/q̃ tu te es humilie/cõme il te appartient:& ne te es pas iuge digne destre grandemẽt glorifie entre les iustes. Par quoy sont beaucop de miseres/et plusieurs sont faictz miserables/de ceulx qui habitẽt le siecle es derniers tours:pource quilz ont chemine en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et demande la gloire pour ceulx qui sont sẽblables a toy. Car a vous est ouuert paradis/larbre de vie est plãte/ le temps a venir est prepare/labondance est preparee/ la cite est edifiee/le repos est esprouue/la bõte est parfaicte/& est parfaicte la sapience. La racine du mal est par vous signee/la maladie & la vermine est mucee de vo⁹/ et la corruption est fuye en enfer en oubly. Les doleurs sont passees/& en la fin est monstre le thresor de immortalite. Ne vueille donc recõmencer de enq̃rir/de la multitude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en prenant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/& ont contemne sa loy/& ont delaisse ses voyes. Et encore ont ilz foulle les iustes diceluy:& ont dit en leur coeur quil ne estoit point de Dieu:ia soit q̃ lz congnoissent qui meurent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous receuront/ainsi les receuront le soif & le tourment qui sont preparez. Certainement il na pas voulu q̃ lhõme fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont macule le nom diceluy q̃ les a faict:& ont este ingratz vers celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̃lle chose maintenant approche mon iugemẽt. Lesquelles choses nay pas monstre a tous/sinon a toy & a peu de gens semblables a toy. Et ie respondis/& dis:Voicy maintenant Seigneur tu mas demõstre la multitude des signes q̃ tu cõmenceras faire es derniers tours:mais tu ne mas point demonstre en quel temps.

Psalme.52.a.

Chapitre.ix.

Des signes pcedans le iour du iugement.

Matth.24.a.

ADonc me respondit/& dist:Mesure le tẽps en soymesme: & quand tu verras q̃ aucune partie des signes qui sont põdictz sera passee adonc entendras tu q̃ cest le temps/ auquel le souuerain cõmencera a visiter le siecle qui est faict de luy. Et quand au siecle sera veue la cõmotion des lieux/ et turbation des peuples:adonc entẽdras tu q̃ le souuerain auoit parle de telles choses des les ioꝛs q̃ ont este par auant/des le cõmencement. Car ainsi q̃ tout ce qui est faict au siecle/a cõmencemẽt/aussi a consommatiõ/ et la cõsommation est manifeste. Aussi pareillemẽt les temps du souuerain ont des signes manifestes/en merueilles & en vertus/et les consommations en oeuures et en signes. Et tous ceulx qui auroꝛ este sauuez/et qui pourront eschapper par leurs oeuures/& par la foy en laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers predictz:& verront mon salutaire en ma terre/& en mes termes/pource que ie me suis sanctifie des le siecle. Et adonc seront en misere/ceulx qui ont abusez de mes voyes/et ceulx qui les auront reiette par contemnement demoureront en tourmẽs. Lesquelz certainemẽt ne mont pas cõgneu quand ilz viuoyent/& quilz auoiẽt les benefices:et auoient ma loy en facherie/quand ilz estoiẽt encore en liberte:& quãd ilz auoiẽt encore opportunite de soy repẽtir/ilz ne lont pas entendu/mais lont desprise:il fault q̃ iceulx apres la mort le congnoissent en tourment. Toy dõc ne soyes plus curieux de scauoir comment ceulx qui sont sans piete seront tourmentez: mais enquiers cõment les iustes seront sauuez/et desquelz est le siecle/et pour lesquelz est le siecle/et quand.

Salut par la foy ouurante par charite. 1.Timo.1.b.

B

C

Lors respõdis/& dis:Je lay autre foys dit/& maintenant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez: autant que lunde deaue est plus grande que la goutte. Et il me respõdit/et dist:Quel est le champ/telles sont aussi les semẽces:et quelles sont les fleurs/telles sont aussi les taincture:et quel est louurier/telle aussi est son oeuure: et quel est le laboureur/tel est aussi son labeur: car cestoit le temps du siecle. Dz donc quand ie preparoye a ceulx qui sont maintenant deuant que le siecle fut faict lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne me cõtredist. Car vng chascun adonc et maintenãt est cree en ce monde prepare/par les moys touſiours suyuãt lung lautre:mais par loy inuestigable leurs meures sont corrumpues. Je considera y le siecle/et veis quil y auoit peril a cause des pensees qui sont venues en icelluy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/laquelle est nee sans cause:& que mon grain soit garde/et ma plante/car ie lay parfaict par maintz labeurs. Et si tu admetz encore sept tours/esquelz tu ne teusneras point/mais tenyras au champ floury/ la ou ny a pas de maison edifiee: et mangeras seullement des fleurs du champ/& ne gousteras point de chair/et ne beuuras point de vin/mais seullemẽt les fleurs. Fais priere au souuerain sans cesse/& ie viendray et parleray auec toy.

Mal.10.c. Sus.3.a.

Et me y suis alle ainsi quil mauoit dit/au champ qui est appelle Ardath/et me suis illec assis dedens les fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le manger dicelles me rassasia. Et apres sept tours aduint q̃ moy estãt couche sus le foin/mõ coeur se troubloit dere chef cõme parauãt. Et ma bouche fut ouuerte:& cõmenceay a parler deuãt le souuerain/et dis:O Seigñr qui te mõstre a no⁹/tu te es mõstre a noz peres au desert(la ou on ne marche poĩt/& est sãs fruict) quãd ilz vuidoiẽt Degypte:& as dit: Toy Israel escoute moy/& toy semẽce de Jakzob entẽdz a mes parolles. Car voicy ie semme en

me en vous ma loy/⁊ fera fruict en vo⁹:⁊ serez glorifiez en icelluy a perpetuite. Mais voz peres en prenant la loy ne lont pas garde: et nont pas obserue tes tesmoignages: ⁊ le fruict de la loy ne sest pas mõstre. Aussi ne pouoit il/car il estoit a toy. Et ceulx qui lont receu sont peris/lesquelz nõt pas garde la chose qui auoit este semee en eulx. Et voicy la coustume est telle/que la ou la terre aura receu la semẽce/ou la mer la nauire/ou ãlque vaisseau/le mãger ou le boire: quãd ce en quoy on a seme est exterminé/ou ce en quoy on a mis la chose/ensemble sont exterminees les choses qui sont semees/ou ⁊ lon a mis dedẽs/⁊ qui sont receues/⁊ ce qui est receu ne
D demeure lors plus auec no⁹. Mais ainsi na il pas este faict a nous. Car nous qui auõs receu la loy/en pechãt auons este peris/⁊ aussi nostre coeur qui la receu: mais la loy nest pas perie/⁊ est demouree en son labeur.

Diſion dune femme. Et cõme ie disoye ces choses en mon coeur ie regardoy de mes yeulx/⁊ veis vne fẽme en la dextre partie. Je veis que icelle plouroit ⁊ se lamẽtoit a haulte voix/⁊ estoit fort dolente en courage: ⁊ ses vestemẽs estoient rompus/⁊ auoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les pẽsees esquelles estoye pẽsant/⁊ me tournay vers elle/⁊ luy dis: Pourquoy pleure tu/⁊ pourquoy es tu triste en courage? Et elle me dist: Laisse moy mõ seignr ⁊ ie me lamẽte/⁊ que ie augmẽte la doleur: car ie suis en grande amertume de courage/et suis fort humiliee. Et ie luy dis: Quelle chose scuffre tu? dis le moy: Et elle me dist: Jay este sterile/moy qui suis ta seruante/⁊ nay pas enfante/ayãt vng mary depuis trente ans. Et toutes les heures/tous les iours/⁊ tous ces trẽte ans icy iay prie le souuerain nuict ⁊ iour: dont est aduenu ⁊ apres trente ans Dieu a eyaulce ton ancelle/⁊ a entendu a ma tribulation/⁊ a veu mon humilite ⁊ ma donne vng filz: ⁊ me suis resiouye grandement de cestuy: moy ⁊ mon mary/⁊ tous ceulx de mon peuple: ⁊ grandemẽt honnorions le tout puissant. Je lay nourry en grand labeur. Et quãd il fut grãd/⁊ quil fust venu pour prendre femme/ie feis le tour du conuiue.

Chapitre.v.

A Mais quand mon filz fut entre en sa chambre/ il cheut ⁊ mourut: ⁊ no⁹ tous destournasmes les lumieres. Lors tous mes citoyẽs se leuerent pour me cõsoler/⁊ cessay iusque en lautre iour/iusque vers la nuict. Mais aduint que cõme tous reposoyẽt pour me cõsoler/affin que ie reposasse/ie me suis aussi leuee de nuict ⁊ men suis fuye: ⁊ suis venu en ce chãp cõme tu vois: ⁊ pẽse maintenãt de non plus retourner en la cite: mais de demourer icy/sans boire et sans mãger/ ⁊ plourer incessãment/⁊ ieuner iusque a ce que ie meure. Et ie delaissay les parolles esquelles estoye/⁊ respõdis a elle en courroux/⁊ dis: Tu es plus folle que toutes les fẽmes: ne vois tu pas nostre lamẽtatiõ/⁊ les choses qui nous sont aduenues? Que Zion nostre mere est pleine de toute tristesse/⁊ est grãdement humiliee/⁊ se lamẽte grãdemẽt: ⁊ que maintenãt nous tous plourõs ⁊ sommes tristes/pource que nous sõmes tous contristez/⁊ tu te cõtriste dung seul filz? Mais interrogue la terre/⁊ elle te dira/que cest elle q̃ doibt plourer la mort de tant de germinãtz sur icelle. Et to⁹ ceulx qui sont natz des le cõmencement sont dicelle/⁊ les autres en viendrõt. Et voicy que quasi tous cheminẽt en perdition: ⁊ la multitude diceulx est cõme exterminee. Et qui est ce qui doibt plus lamenter sinon celle qui a perdu si grãde multitude cõme toy/qui te lamente pour vng seul? Mais si tu me dis/ma lamentation nest pas semblable a celle de la terre/pource q̃ iay perdu le fruict de mon vẽtre/leql ay enfante en doleurs/⁊ lay engẽdre en tristesses: mais la terre est selon la voye de la terre/⁊ la presente multitude sen retourne en elle/ainsi quelle est venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en doleur/ainsi dõne la terre son fruict a lhõme des le cõmencemẽt/a celuy qui la faict. Maintenãt donc retiẽs en toymesme ta doleur/⁊ porte vaillamment les fortunes qui te sont aduenues. Car si tu iustifie le terme de Dieu/tu receuras son cõseil en temps: ⁊ seras louee en telles choses. Entre dõc en la cite vers ton mary.

B Et elle me dist: Non feray/ie nentreray pas en la cite mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler a elle/⁊ dis: Ne vueille pas faire ceste chose/mais consens a celuy qui te admoneste. Car en quel nõbre sont les fortunes de Zion? Console toy a cause de la doleur de Jerusalem. Car tu vois que nostre sanctuaire est delaisse/⁊ nostre autel est demoly/⁊ que nostre tẽple est destruict/et que nostre psalterion est humilie/lhymne se taist/nostre exultation est rompue/la lumiere de nostre chãdelier est esteincte/larche de nostre alliãce est pillee/ noz choses sainctes sont souillees/le nom qui a este invocque sus nous est totallemẽt pollu/noz enfans seuffrent opprobre/noz sacrificateurs sont bruslez/noz Leuites sont menez en captiuite/noz vierges sont corrumpues/noz femmes sont enforcees/ noz iustes sont rauis/noz petis enfans sont perdus/noz iouuẽceaux sont en seruitude/⁊ noz forts ont pdu leurs forces. Et ce qui est le plus grand de tout les signacles de Zion: cest que icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette arriere ta grande tristesse/⁊ oste de toy la multitude de tes doleurs: affin que celuy qui est puissant te soit de rechef propice: ⁊ le souuerain te donnera repos de tes labeurs. Et cõme ie parloye a elle/incõtinẽt fut faict q̃ sa face ⁊ sa beaulte resplendissoit/ son regard se faisoit reluysant tellement que iestoye fort espouante aupres delle: ⁊ pensoye que cestoit. Et voicy subitemẽt elle dõna vng grand son de voix/plein de crainte: tellement q̃ la terre se esmouuoit du son de la femme.

C Puis regarday/⁊ voicy: la femme nestoit plus pẽsente deuãt moy/mais vne cite se edifioit/⁊ se demõstroit vng lieu de grandz fondemens: lors eu paour/⁊ criay a haulte voix/Et dis: Du est Vriel lange qui est venu a moy du cõmencement? car il ma faict icy venir/en abõdance ⁊ en leyces de ceste pensee. Et est tournee ma fin en corruption/⁊ mon oraison en opprobre. Et cõme ie disoye ces parolles/voicy il est venu a moy/⁊ ma veu. Jl veit que iestoye mis cõme mort/⁊ estoit mon entendement aliene: mais il print ma main dextre/⁊ me cõforta/⁊ en me dressãt sus mes piedz/il me dist: Quelle chose as tu ⁊ pourquoy est ton entendemẽt trouble/⁊ aussi les sens de ton coeur/⁊ po⁹quoy te trouble tu? Et ie dis: Pource que tu mas delaisse/car iay faict selon tes parolles/et suis venu au champ/⁊ voicy que iay veu/⁊ si voy ce que ne puis declairer. Vision de la cite quon edifioit.

Lors il me dist: Tiens toy ferme cõme vng hõme/⁊ ie te

ie te admonneſteray: & ie dis: Seigneur parle a moy: ne me vueille delaiſſer/affin q̃ ie ne meure vainement: car iay veu ce q̃ ne ſcauoye point/ et ouy ce q̃ ne ſcay point: ou dõc moy ſens eſt deceu/ou ma vie eſt au definemẽt. Maintenant donc ie te pric/que tu monſtre a ton ſeruiteur de ceſt exces. Lors me reſpõdit/ & me diſt: Eſcoute moy/et ie tenſeignecray/et te diray/quelles choſes tu crains: pource q̃ le ſouuerain ta reuele de grãdz ſecretz/ il a regarde ta droicte voye: q̃ ſans ceſſe tu te cõtriſtoys pour ton peuple/ & que tu lamentoys grandemẽt a cauſe de Zion. Tel donc eſt lentendement de la viſion/ laquelle teſt apparue vng petit deuant. Tu as cõmence a conſoler/celle q̃ tu as veu plourãt/ & pour ceſte heure tu ne voys plus la ſimilitude de la fẽme: mais te eſt apparue vne cite que ton edifioyt: & pource quelle te racõptoit de la mort de ton filz/ceſte eſt la ſolutiõ. La femme q̃ tu as veue ceſte eſt Zion/laquelle auſſi bien toſt la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce q̃lle ta dit/q̃lle auoit eſte ſterile par trente ans/ceſtoit la cauſe aſcauoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en icelle. Et trente ans apres Salomoñ edifia la cite & offrit oblations: adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit: q̃lle lauoit nourry en labeur/ ce ſignifioyt lhabitatiõ de Jeruſalem. Et ce q̃lle ta dit/ que ton filz venant en ſa chambre mourut: & que la fortune luy eſtoit aduenue: ce eſtoit la ruine q̃ eſt faicte en Jeruſalem. Voicy tu as veu ſa ſimilitude: & pource q̃lle lamentoit ton filz/tu as cõmence de la conſoler: et ces choſes icy te debuoiẽt eſtre manifeſtees de celles q̃ ſont aduenues. Maintenant donc le ſouuerain voyant q̃ tu es triſte de couraige/et q̃ de tout ton coeur tu ſeuffre pour icelle/il ta monſtre la cite de ſa gloire/ & la beaulte de ſon ornement. Et a ceſte cauſe tay dit/que tu demouraſſe au chãp/la ou ny a point de maiſon edifiee. Car ie ſcauoye bien/que le ſouuerain cõmenceoyt a te demõſtrer ces choſes icy: pourtãt te dis ie/q̃ tu vinſe au chãp/ la ou il ny a pas de fondement/pour q̃lque edifice. Car auſſi loeuure de ledifice de lhõme ne ſe pouoyt ſouſtenir/au lieu ou on commenceoyt a demonſtrer la cite du ſouuerain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne ſe eſpouante point: mais entre & regarde la magnificence & grandeur de ledifice/autãt que tu es capable de veoir par la veue des yeulx. Et apres ce tu oyras autãt que louye de tes aureilles peult eſcouter. Car tu es biẽ heureux par deſſus pluſieurs/ & es appelle enuers le ſouuerain/cõme le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict qui doibt eſtre demain: & le ſouuerain te mõſtrera les viſions des choſes haultaines/q̃ le ſouuerain fera a ceulx qui habitent ſur la terre es derniers iours.

Declaration de la viſion de la femme.

Je dormis dõc en ceſte nuict/ & en lautre/ainſi q̃l mauoit dit.

Chapitre. xj.

A Viſiõ de laigle cõme vſurpãt les royaumes.

ET veis vng ſonge/et voicy vne aigle qui mõtoit de la mer/laq̃lle auoit douze ailles de plumes et trois teſtes: puis regarday/et veis quelle eſtendoit ſes ailles par toute la terre/ & tous les vens du ciel ſouffloient en icelle/ & ſe recueilloient enſemble. Auſſi veis/q̃ de ſes pennes croiſſoient autres plumes au contraire: et luy eſtoient factes cõme en petites ailles & menues. Mais ſes teſtes repoſoient: et la teſte du milieu eſtoit plus grande que les autres teſtes/toutesfoys icelle repoſoit auec elles. Puis regarday/ & veis laigle qui vola auec ſes plumes et regna ſus la terre/et ſus ceulx qui habitent en icelle. Je veis que toutes choſes ſoubz le ciel eſtoiẽt ſubiectes a elle: et nul ne luy contrediſoit/non pas vne des creatures qui fuſt ſus la terre. Lors regarday et voicy laigle q̃ ſe leua ſus ſes ongles/et ietta vng ſon de ſes plumes/diſant: Ne veillez pas tous enſemble/vng chaſcũ dorme en ſon lieu: et veillez ſelon le temps. Mais que les chefz ſoient gardez iuſque au dernier. Apres regarday et veis que la voix ne vuidoit point de ſes teſtes/ mais du milieu de ſon corps. Et nombray ſes plumes contraires/et veis quelles eſtoient huyt. Puis regarday/et voicy a la partie deytre/lune des plumes q̃ ſe leua/et regna ſus toute la terre. Et aduint cõme icelle regnoit/q̃ ſa fin auſſi vint/et ſon lieu ne fut plus veu. Et lautre enſuiuant ſe leua/et regnoit. Icelle tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que ſa fin venoit/ & ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee diſant: Eſcoute toy qui as tenu la terre par ſi long temps. Je te annonce ces choſes icy/deuant que tu commence de plus apparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny auſſi la moitie diceluy. Puis la troyſieſme ſe eſleua: et obtint la domination/comme auſſi les premieres: apres icelle auſſi ne fut plus veue. Ainſi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/ et de rechef de neſtre veue nulle part. Lors regarday/et veis incõtinent que les plumes enſuiuant ſeſleuoient de la deytre partie: affin auſſi que icelles tinſſent la principaute: & y auoit aucunes dicelles q̃ la tenoiẽt/ mais toutesfoys incontinẽt on ne les veoyt plus. Car meſme aucunes dicelles ſe dreſſoient/leſquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regarday apres ces choſes la/et voicy que les douze plumes ne furẽt plus veues/ne les deux ailles/et ny auoit rien au corps de laigle ſinon deux teſtes qui repoſoient: et ſix ailles.

Puis regarday & voicy deux des ailles q̃ ſe ſont diuiſees des ſix/et demourerent ſoubz la teſte qui eſtoit a la partie deytre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regarday et veis des ſourailles qui pretendoient ſeſleuer/et tenir les principautez. Je veis/et voicy vne qui ſe eſleua/mais incontinent ne fut plus veue. Et les ſecondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regarday/ & veis les deux qui eſtoient demourees/leſquelles penſoient en elles meſmes auſſi de regner: et comme elles penſoient de ce faire/voicy lune des teſtes qui repoſoient/laquelle eſtoit au milieu/q̃ ſe eſueilla. Et eſtoit ceſte teſte plus grande que les deux autres. Et veis/que auec icelles eſtoient parfaictes les deux teſtes: et voicy la teſte qui ſe retourna auec celles qui eſtoient auec elle/ & mangea les deux ſourailles qui penſoient regner. Et ceſte teſte eſpouanta toute la terre: & dominoit en icelle/ſus ceulx qui habitẽt en la terre/auec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par deſſus toutes les ailles qui auoient eſte. Et apres ce/ie veis et voicy la teſte du milieu ſubitemẽt ne fut plus veue/ & ce cõme les ailles. Mais les deux teſtes demourerẽt/leſquelles auſſi regnerent pareillement ſus la terre & ſus ceulx qui habitent en icelle. Puis regarday/et veis q̃ la teſte qui eſtoit a la deytre partie/deuora celle qui eſtoit a la ſeneſtre.

Auſſi

Dision du hō

D Aussi ie ouy vne voix q̄ me disoit: regarde cōtre toy/ et considere ce q̄ tu vois. Je regarday/q̄ voicy cōme vng lion esmeu de la forest rugissāt/et veis q̄l iettoit la voix dung hōme vers laigle. Et dist. Escoute/affin q̄ ie parle a toy: aussi le souuerain te dira: Ne es tu pas celle des quatre bestes q̄ es demouree/lesquelles auoye faict regner en mon siecle: affin q̄ par icelles vint la fin de leurs temps: Et la quatriesme venant vainquist toutes les bestes qui sont passees: et par puissance a tenu le siecle: en grand tremblemēt/q̄ tout le monde/en tresmauuais labeur: et as habite en tout le monde/autant de temps en fraude. Et as iuge la terre/ nō point en verite. Car tu as veye les debōnaires: q̄ as blesse ceulx qui se reposoient/q̄ as ayme ceulx q̄ mentoiēt: q̄ as destruict les habitations de ceulx q̄ fructifioient/q̄ as humilie les murailles de ceulx q̄ ne te auoiēt point faict de nuysance. Ton oultrage est monte iusque au souuerain/ et ton orgueil est mōte au fort. Et le souuerain a regarde les tēps orgueilleux: et voicy quilz sont finez et ses pechez sont acōplis. Pourtant toy aigle/q̄ tu ne soye plus veu/ toy ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaises/ ne tes testes malicieuses/ne tes ongles tres mauuais/ ne tout ton corps vain: affin q̄ toute la terre soit refrigeree/q̄ āme se retourne cōme deliuree de ta puissāce/q̄ āme espere le iugemēt q̄ la misericorde de celuy q̄ la faicte.

Chapitre.xij.

A Et cōme le lion disoit ces parolles a laigle/ aduint q̄ ie regarday/et voicy la teste q̄ estoit demouree/q̄ les quatre ailles qui estoiēt passees auec elle/et sestoiēt dressees pour regner/ ne furēt plus veues: et estoit leur royaume bien petit/et plain de tumulte. Puis regarday/ et voicy q̄ ces choses icy ne furēt point veues/ et tout le corps de laigle sallumoit/q̄ sen espouentoit fort la terre. Et me esueillay du tumulte/q̄ de lesprees de la pensee/q̄ de la grande crainte: et dis a mon esprit: Voicy tu mas dōne ceste peine/ pour ce q̄ tu scrutine les voyes du souuerain. Voicy ie suis en corps fache en courraige/q̄ de mon esprit suis fort foible/ et petite vertu est en moy: pour la grāde crainte/de laq̄lle ay este espouante en ceste nuict.

Oraison de Ezra.

Maintenant dōc ie prieray le souuerain/affin q̄l me conforte iusq̄ en la fin/q̄ dis: O Seigñr dominateur/ si iay trouue grace deuāt tes yeulx/q̄ si ie suis iustifie enuers toy/plus que plusieurs: et si vrayemēt ma supplication monte deuant ta face: conforte moy/q̄ monstre a ton seruiteur linterpretation/q̄ la distinction de ceste vision horrible/affin que pleinemēt tu console mon ame. Car tu mas estime digne/de me mōstrer les dernieres choses des temps.

Declaration de la visiō de de laigle.

Et il me dist. Icelle est linterpretatiō de ceste visiō. Laigle que tu as veu monter de la mer/cest le royaume qui a este veu par vision a Daniel ton frere: mais il ne luy fut point interprete/pourtant maintenāt ie le te interprete. Voicy les iours qui viennēt. Et vng royaume se esleuera sus la terre: q̄ la crainte sera plus terrible/ q̄ de tous les royaumes q̄ ont este parauant luy. Mais sus icelle regnerōt douze Roix/lūg apres lautre. Car le second cōmencera a regner/q̄ iceluy contiendra plus de temps q̄ les douze. Ceste est linterpretatiō des douze ailles q̄ tu as veu. Et de la voix q̄ tu as ouy parler/ laq̄lle ne sortoit point de ses testes/ mais du milieu de son corps/ icelle est linterpretation. Quand apres le temps de ce royaume grandes contentions sourdront/ aussi il sera en danger de cheoir/ et ne cherra point/pource mais sera de rechef constitue en son cōmencemēt.

Touchāt ce q̄ tu as veu les huyt souraille toinctes a ses ailles icelle est linterpretation. En iceluy se esleueront huyt Roix/desquelz serōt les temps tost passez/ et leurs ans seront abregez: et deux diceulx aussi engendreront. Et quand le millieu du temps sera approche/ quatre serōt gardez pour vng temps/ quand son temps cōmencera de approcher/pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusque en la fin. Item de ce q̄ tu as veu trois testes reposantes icelle est linterpretation. Le souC. uerain suscitera trois royaumes es derniers tours diceluy/et en rappellera plusieurs en iceulx: et dominerōt sus la terre/et sus ceulx q̄ habitent en icelle/auec grand labeur/par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx. Pour ceste cause sont ilz appellez les chefz de laigle. Car iceulx seront qui recōmenceront leur infidelite/et qui parferont les derniers tours diceluy. Et de ce que tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus/ icelle est linterpretatiō. Car lung de ceulx mourra sur son lict/et toutesfois en tourmens. Mais les deux qui perseuereront/ lespee les mangera. Car lespee de lung qui est auec luy le mangera: mais toutesfoys iceluy en la fin cherra par lespee. Item de ce q̄ tu as veu deux souraille passer oultre sus la teste/ qui est en la dextre partie/telle est linterpretation. Ce sont ceulx q̄ le souuerain a garde pour sa fin/cest le petit royaume q̄ plain de turbation: comme tu as veu.

Declaration de la visiō du lion.

Et le lion que tu as veu seueillant de la forest et rugissant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ses iniustices selon toutes ses parolles/cōme tu as ouy: cest le vent que le souuerain a garde pour la fin/pour eulx q̄ pour leurs impietez: et les reprendra/et reiectera au deuant de eulx leurs deschiremens. Car il les establira vifz au iugement/ et quand il les aura reprins/ adonc les corrigera il: car il deliurera le residu de mon peuple de la misere/lequel est sauue sus mes termes: q̄ les restouyra iusque a ce q̄ la fin vienne (qui est le tour du iugement) duquel ie tay parle des le cōmencement. Cest le songe que tu as veu/ et telles sont les interpretations. Donc toy seul as este digne/de scauoir ce secret du souuerain. Escrips dōc toutes les choses que tu as veu en vng liure: et les metz en vng lieu secret: et les enseigneras auy saiges de ton peuple/ desquelz tu cōgnois que leurs coeurs pourront entendre/ et garder ces secretz. Mais toy/ attendz encore icy sept autres iours/ affin quil te soit monstre tout ce quil semblera boy au souuerain de te monstrer. Puis se partit de moy.

Et quād tout le peuple eut ouy/ q̄ sept iours estoient D passez/et q̄ ie nestoie pas retourne en la cite/ilz sassemblerēt tous depuis le plus petit iusque au plus grand: et vindrent a moy: et parlerent a moy en disant: Quelle chose auōs nous perche cōtre toy/q̄ quelle chose auons nous faict cōtre toy iniustemēt/q̄ en nous delaissant/ tu te sieds en ce lieu icy? Car de tous les peuples/ tu nous es seul demoure/cōme la grappe en la vigne/q̄ cōme la lampe au lieu obscur/ q̄ cōme le port q̄ la nautre sauuee de la tēpeste. Les maulx q̄ nous sont aduenus/ ne nous suffisent ilz point? Si donc tu nous delaisse/

combien

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este bruslez/aussi auec le feu de Zion:Car aussi no⁹ ne sommes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et plourerent a grande voix.

Lors leur respondis/& dis:Aye confiance Israel/& toy maison de Jakob/ne te vueille ptrister. Car la memoire de vous est enuers le souuerain:& celuy q̄ est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car ie ne vo⁹ ay point delaisse/& ne me suis point retire de vo⁹: mais suis venu en ce lieu icy/affin de faire ptiere pour la desolation de Zion:affin q̄ ie demandisse misericorde/po⁹ la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenāt vng chascun de vous sen voise en sa maison/car ie viendray a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la cite/ainsi q̄ ie luy dis:mais ie demouray au chāp par sept iours/ainsi q̄l me cōmāda & seullemēt māgeoye les fle⁹s du chāp:les herbes en ces iours la furēt ma viande.

Chapitre.xiij.

A Vision de lhōme mōtant de la mer.

ET aduint apres sept iours/q̄ de nuict songeay vng songe. Et voicy vng vent q̄ se leuoit de la mer/pour troubler toutes ses vndes. Je regarday/et veis vng hōme q̄ sesleuoit auec les nuees du ciel: et la ou il tournoit sa face pour regarder/toutes les choses q̄ estoient veues soubz luy trābloient:et par tout la ou la voix yssoit de sa bouche/tous ceulx qui ouyrent ses voix / cōmenceoyent a bruster/ainsi q̄ la terre se repose quād elle a sentu le feu. Et veis apres ces choses/& voicy vne multitude dhommes qui sassembloit des quatre ventz du ciel/lesquelz estoient sans nōbre/pour batailler contre lhomme qui estoit mōte de la mer. Puis regarday/& voicy q̄ pour soymesme auoit taille vng grād mont/& vola sus iceluy. Mais ie demanday pour veoir la region/ ou le lieu duquel le mōt estoit taille/et ne lay peu veoir. Et apres ces choses ie regarday/& veis que tous ceulx q̄ estoient assēblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoiēt fort:toutesfoys ilz osoiēt bien batailler. Et quād il veit le tumulte de la multitude q̄ venoit/il ne leua point sa main:et ne tenoit point despee/ ne quelque instrument de guerre: sinon seullement(comme ie veis) quil ietta de sa bouche comme vne bouffee de feu/ et de ses leures vng vent de flamme/& de sa langue iettoit des estincelles/& des tempestes. Et toutes choses furent ensemble meslees/ascauoir ceste bouffee de feu/& le vent de flamme/& la multitude de la tempeste:& cheut sus la multitude par impetuosite/laquelle estoit apprestee pour batailler:et les brusla tous / tellement q̄ rien ne fut veu de la multitude innumerable/sinon seullement la pouldre & B lodeur de la fumee. Je le veis/ et craingnis fort. Et apres ce/ie veis cest hōme q̄ descēdoit de la montaigne/ appellant a soy vne autre multitude paisible: et sapprochoit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tristes/aucuns ioyeux/et aucuns estoiēt liez/aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade pour la grande crainte/tant q̄ me esueillay/et dis: Tu as demōstre a ton seruiteur des le cōmencemēt ces merueilles icy/& mas estime digne de recepuoir ma supplication:maintenant aussi demonstre moy encore linterpretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces iours la. Et beaucop plus/malheur sur ceulx q̄ ne sont point delaissez:car ceulx q̄ ne seront point delaissez/ ilz seront tristes. Je entens maintenant les choses q̄ sont gardees pour les derniers iours/& viendrōt au deuant de eulx/mais aussi de ceulx q̄ sont delaissez. Car pour ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grādes necessitez/ ainsi que ces songes icy mōstrent. Toutesfoys il est plus facile/ q̄ cestuy q̄ est en peril vienne en iceluy/q̄ de passer du siecle cōme la nuee/ & maintenant veoit ce q̄ aduient au dernier temps. Mais il me respōdit/& dist:Je te diray aussi linterpretation de la vision:& te declareray les choses desq̄lles tu as parle. Pource q̄ tu as dit/de ceulx q̄ sont delaissez ceste est linterptatiō.

Declaration de la vision.

Celuy qui est hors du danger en ce temps la / iceluy est garde. Ceulx q̄ sont cheutz au danger / sont ceulx qui ont les oeuures & la foy au trespuissant. Cōgnois dōc q̄ ceulx q̄ sont delaissez/sont plus beatifiez/ q̄ ceulx qui sont mortz. Jceelles sont les interpretatiōs de la vision. Touchant de lhōme q̄ tu as veu monter du coeur de la mer/ cest celuy q̄ le souuerain garde par plusieurs tēps/leq̄l par soymesme deliurera sa creature/et cestuy disposera ceulx q̄ sont delaissez. Jtē de ce q̄ tu as veu yssir de sa bouche cōme esperit/& cōme vent & tempeste: et quil ne tenoit point despee / ne q̄lque instrument de guerre(car sa violence corrumpit la multitude q̄ estoit venue pour batailler contre luy)ceste est linterpretatiō. Voicy les iours viendrōt/quand le souuerain cōmencera a deliurer ceulx q̄ sont sur la terre:il viēdra en excez de pensee sus ceulx q̄ habitent sur la terre. Et les vngz penseront batailler contre les autres:la cite contre vne autre cite/& vng lieu contre lautre:& vne gent cōtre lautre/& vng royaume cōtre vng autre. Et quand ces choses se ferōt/et que les signes q̄ ie tay mōstre aduiendrōt: adonc aussi sera mon filz reuele/q̄ tu as veu cōme lhomme qui mōtoit. Et alors que toutes gentz auront ouy sa voix/vng chascun en sa region laissera la guerre/ quilz ont lung contre lautre/et multitude innumerable sera recueillee en vng/cōme ceulx q̄ veullent venir pour batailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le couppeau de la mōtaigne de Zion. Et Zion viendra/ et sera monstree a tous/preparee & edifiee/ ainsi q̄ tu as veu le mont taille sans mains. Et icelluy mon filz reprendra les gentz qui ont inuēte leurs impietez/lesquelles sont approchees de la tempeste/ a cause de leurs mauuaises cogitations/& de leurs vexations par lesquelz ilz commenceront estre tourmētez / lesquelz sont acomparez a la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est acomparee au feu.

Lus.9.a.

Et de ce q̄ tu las veu recueillir a soy vne autre multitude pacifiq̄. Jceelles sont les dix lignees qui sont en captiuite hors de leur terre/es iours du Roy Osea/que Salmanasar Roy des Assyriēs mena prisonnier:et les transfera oultre le fleuue/ et ont este transportez en vne autre terre/mais iceulx ont dōne a eulx mesmes ce conseil/quilz delaisseroient la multitude des gentilz/ et q̄lz sen yroient en vne region oultre/ la ou iamais ne habita le genre humain:pour illec garder leurs loix q̄lz nōt pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/ D par les estroictes entrees du fleuue. Mais adōc le souuerain leur feist des signes/& souffla les veines du fleuue/iusque a ce q̄lz fussent passez. Car par icelle region y auoit grāde voye/du chemin dung an & demy:et estoit

1.Reig.7.a.

ceste region

ceste regiõ appellee Asareth. Lors habiterẽt illec iusque au dernier tẽps. Et maintenãt quand de rechef cõmenceront a venir/le souuerain de rechef ordõnera les veines du fleuue/tellemẽt q̃lz puissent passer: pource as tu veu la multitude en paix. Mais aussi ceulx qui sõt delaissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez dedens mon terme. Quãd donc il cõmencera a destruire la multitude de ces gẽtz qui sont recueillees/il deffendra les peuples qui serõt demourez/& adõc leur mõstrera grande multitude de merueilles.

Et ie dis: O Seigñr dominateur mõstre moy cecy/ pourquoy iay veu lhõme qui mõtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scrutiner ne scauoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sur la terre veoir mõ filz/ ne ceulx qui sont auec luy/sinon au tẽps du iour. Ceste est linterpretation du songe q̃ tu as veu/et pour lequel tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as occupe ton temps a la mẽne/& las cerche. Tu as aussi dispose ta vie en sapience/& as appelle ton sens/mere. Et pourtãt te ay monstre les richesses enuers le souuerain. Car apres trois autres iours/ie te diray autres choses/& te exposeray des choses grãdes & merueilleuses. Je men suis alle/& ay passe au champ/moult glorifiant & louant le souuerain: des merueilles quil faisoit selon le tẽps: & pource quil gouuerne le temps & les choses qui sont inferees selon les tẽps. Et illec demouray par troys iours.

On doibt laisser sa propre loy pour suyure celle de Dieu.

Chapitre.xiiij.

A Le Seigneur apparoist a Ezra.

Et au troysiesme iour aduint/que ie seoye soubz vng chesne. Et voicy vne voix qui yssit dung buisson cõtre moy/& dist: Ezra/ Ezra. Et ie dis: Seigñr me voicy. Et me leuay sus mes piedz. Leql me dist: Je me suis reuele sus le buissõ & ay parle a Moseh/quãd mon peuple seruoit en Egypte: & lenuoyay/& tiray mõ peuple hors Degypte/ & lamenay sur la montaigne de Sinai: & le tenoye auec moy par plusieurs iours/& luy racõptay grandes merueilles: & luy mõstray les secretz des tẽps/& la fin: & luy cõmanday/disant: Tu diras ces parolles icy publiquement/& celeras icelles. Aussi ie te dis maintenant: les signes que iay mõstre/& les songes que tu as veu/et les interpretations que tu as veu/metz les dedens ton coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu seras du residu auec mon cõseil/ & auec semblables a toy iusque a ce que les tẽps soyẽt finez: Car le siecle a perdu sa ieuneste/& les tẽps approchent de eulx enuieillir. Le siecle a este diuise en douze parties/& les dix parties auec la moitie de la dixiesme partie sont passees: & ny a plus de demourãt que ce q̃ est apres la moitie de la dixiesme partie. Maintenãt dõc dispose ta maisõ/& corrige tõ peuple: & cõsole ceulx q̃ sont hũbles entre eulx/& renõce maintenãt a la corruptiõ: & separe de toy les cogitatiõs mortelles/& iette arriere de toy les charges humaines/ & te desuestz maintenant de la foible nature: & metz en ãlque lieu tes pẽsees q̃ te sont fort molesties/& haste toy de passer oultre de ces tẽps icy. Car les maulx q̃ tu as veu aduenir/de rechef serõt faictz pires. Car dautãt q̃ le siecle sera faict plus foible/por la vieillesse/dautãt seront les maulx multipliez sus ceulx qui habitẽt en iceluy: car verite sest plus esloignee/& mensonge est approche. Certainemẽt la vision q̃ tu as veu/se haste maintenant de venir.

Et ie respõdis & dis deuãt toy Seigñr: Voyci vrayement ie men iray ainsi q̃ tu mas cõmande/& corrigeray le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̃ serõt naiz apres? Le siecle dõc est mis en tenebres/& ceulx qui habitẽt en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee/parquoy: nul ne scait q̃lles choses sont faictes de toy/ne q̃lles oeuures cõmenceront. Mais si iay trouue grace en toy/enuoye en moy le saict esperit: & q̃ ie escriue tout ce qui a este faict au siecle/des le cõmencement/ & les choses qui estoient escrites en ta loy: affin que les hõmes puissent trouuer le sentier: & que ceulx qui vouldront viure es derniers iours/quilz puissent viure.

Et il me respõdit/& dist: Va/& si assemble ton peuple/ & leur diras/q̃lz ne te cerchent point par quarãte iours. Mais toy/dispose por toy plusieurs tablettes de bouix et prẽs auec toy Saream/Dabriam/Selemeã/Echanum/& Astel/ces cinq icy/lesq̃lz soyẽt disposez por escrire legierement. Et vidras icy/ou ie allumeray en ton coeur vne lumiere dentendemẽt/laquelle ne sera point esteincte/iusque a ce q̃ les choses que tu cõmenceras a escrire soyẽt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes choses aux parfaictz/& baillieras aucunes choses secretement aux saiges. Et cõmenceras demain a ceste heure a escrire.

Lors ie men suis alle ainsi q̃l ma cõmande/& assemblay tout le peuple/& dis: Escoute Israel ces parolles: Noz peres ont este cõuersans en Egypte des le cõmencement/& ont este deliurez dillec: & de ce ont receu la loy de vie/laq̃lle nont pas garde: laquelle aussi vo⁹ apres eulx lauez trãsgresse/& vo⁹ a este dõnee la terre par sort/ & la terre de Zion: mais voz peres & vo⁹/auez faict iniquite/& nauez point garde les voyes que le souuerain vous a cõmande: & come il soit iuste iuge/il vous a oste pour vng tẽps ce quil auoit dõne. Et maintenãt estes icy/& voz freres sont entre vous. Si dõc vous dominez sus vostre sens/& q̃ vous introduysez vostre coeur/vo⁹ serez gardez en vie/& apres la mort obtiẽdrez misericorde. Car le iugemẽt viẽdra apres la mort/quãd de rechef reuiẽdrõs en vie. Et adõc serõt manifestez les noms des iustes/& les oeuures des meschãs serõt mõstrees. Dõc/ q̃ nulz ne viẽne a moy maintenãt/& q̃ nul ne me cerche/ iusque a quarãte iours. Lors prins cinq hões/ainsi q̃l me cõmãda: & nous en allasmes au chãp: & illec demourasmes. Et lendemain venu/voicy vne voix q̃ mappella/ disant: Ezra/ouure ta bouche/& boy ce q̃ ie te dõneray a boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̃ me fut baille. Il estoit plain cõe deaue/mais sa couleur estoit sẽblable au feu: ie le prins/& le beuz. Et quãd ie eu beu en iceluy/mon coeur fut tormẽte dentendemẽt/& la sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cõserue par memoire: et ma bouche fut ouuerte/et ne fut plus fermee. Le souuerain dõna entẽdemẽt aux cinq hõmes: & escrirẽt les yces de la nuict qui estoyent dictz/ lesq̃lz ne scauoyẽt point. Et mãgeoiẽt de nuict le pain: mais ie ploie de io⁹/& ne me taisoye poit par nuict. Et furẽt escritz par quarãte iours/deux cẽs quattre liures.

Et quãd ilz eurent acõply les quarãte iours/aduint que le souuerain parla disant: Publie les premieres choses que tu as escrit/& que ceulx qui sont dignes ou in-

Genese.47.a.

Exode.3.a.

Actes.7.g.

Iniquite adõ de cõe le mõde enuieillist.

Matth.24.a.

dignes les liſent: mais tu garderas les ſeptante derniers/pour les bailler auy ſages de toy peuple. Car en iceuly eſt la veine de lentendemẽt/ꝛ la fontaine de ſapience/ꝛ le fleuue de ſcience: ꝛ ie feis ainſi.

Chapitre.yij.

A Dꝛs diſt le Seigneur: Parle es aureilles de moy peuple les parolles de la ꝓphetie/que ie enuoyeray en ta bouche: ꝛ fais quelles ſoiẽt eſcriptes en lettres: car elles ſont fideles et veritables. Ne crains point pour les penſees qui ſont alencõtre de toy: ꝛ q̃ les incredulitez de ceuly qui parlẽt ne te troublent point: car tout incredule mourra en ſon incredulite. Voicy dit le Seigꝛ/ie fais venir les mauly ſus tout le monde/leſpee/la famine/la moꝛt/ꝛ perditiõ: pour laquelle choſe/iniquite a de rechef ſouille toute la terre: ꝛ les oeuures nuyſantes diceuly ſont acomplies. Pourtãt dit le Seigneur: Maintenãt ie ne me tairay point de leurs iniquitez quilz font deſreiglement: ꝛ ne ſouffriray point en euly les choſes quilz font iniuſtement. Voicy le ſang innocẽt ꝛ triſte/qui crie a moy: ꝛ les ames des iuſtes cryẽt perſeuerãment. Ie les vengeray/dit le Seigneur: ꝛ ꝓdꝛay a moy tout le ſang innocẽt/hoꝛs de euly. Voicy/moy peuple eſt mene a la moꝛt cõe le troppeau: maintenãt ie ne ſouffriray point que ceſtuy demeure en la terre Degypte: mais le tireray hoꝛs en main puiſſãte/ꝛ en hault bꝛas. Et frapperay par playe/cõme par auãt/ꝛ coꝛrõpꝛay toute ſa terre. Egypte ſe lamẽtera/ꝛ ſes fondemẽs ſerõt frappez de la playe et de la caſtigation q̃ le Seigñr fera venir ſus elle. Les laboureurs qui labourẽt la terre ploureꝛõt: pource q̃ leurs ſemences faulꝛont pour larſure ꝛ la greſle/ꝛ par leſtoille terrible. Malheur au ſiecle/et a ceuly qui habitent en iceluy: car le glaiue ꝛ leur ꝛtritiõ eſt appꝛochee: ꝛ ſe eſleuera vne gent cõtre lautre en bataille. Et leſpee ſera en leurs mains/car il y aura es hões vne inſtabilite: ꝛ les vngs entrepꝛenãs ſus les autres/ne tienꝛõt cõpte de leurs Roiy/ne des pꝛinces de la voye de leꝛs geſtes en leur puiſſance. Lhomme deſirera aller en la cite/ꝛ ne
B pourra. Car les citez ſerõt troublees/poꝛ leur oꝛgueil: les maiſons ſerõt * eſpouãtees/les hõmes craindꝛont. Lhõme ne aura pas pitie de ſon ꝓchain en faiſant trouble leurs maiſõs par leſpee/poꝛ piller leurs ſubſtãces/a cauſe de la famine du pain/ꝛ de la grãde tribulatiõ.

* Ou/abbatues

Et voicy dit le Seigñr/que iappelle enſemble tous les Roiy de la terre/pour me craindꝛe: ceuly qui ſont en Dꝛiẽt/ꝛ en Miðy/en Eurus/ꝛ au Liban/pour les faire retourner a euly/ꝛ pour rẽdꝛe ce q̃l leur ont dõne. Ainſi quilz ſont a mes eſleuz iuſque au iourdhuy/ainſi feray ie/ꝛ le rẽdꝛay en leur ſein. Ainſi dit le Seigneur Dieu: Ma deytre ne pardõnera pas auy pecheurs: ꝛ leſpee ne ceſſera point ſus ceuly/qui reſpandẽt le ſang innocent ſur la terre. Le feu eſt yſſu de ſon ire/ꝛ a deuoꝛe les fondemẽs de la terre: ꝛ les pechez ſont cõe paille allumee.

Malheur ſus ceuly q̃ ne gardẽt point mes cõmandemens/dit le Seigneur. Je ne les eſpargneray point. Vous en fans/retirez vo⁹ de la puiſſance. Ne cõtaminez point mon ſanctuaire: car le Seigñr cõgnoit to⁹ ceuly qui offenſent ꝓtre luy. Pourtãt les a baille en la moꝛt/ꝛ en occiſion. Car les mauly ſont deſia venuz ſus tout le monde/ꝛ demoureꝛez en iceuly. Car Dieu ne vous deliurera point/pource que vous auez peche contre luy.

Malheur ſus ceuly q̃ ne gardent point les cõmãdemẽs de Dieu.

Voicy la viſion hoꝛrible/ꝛ ſa face vient de Dꝛient. Et les natiõs des dꝛagõs de Arabie ſoꝛtirõt/en pluſieꝛs chariotz: ꝛ le nõbꝛe diceuly ſera poꝛte ſus la terre cõme le vent/affin q̃ tous craignẽt maintenãt/ꝛ quilz tramblent/aſcauoir ceuly de Carmon/qui les ouyꝛõt foꝛſenãs en ire: ꝛ yſſirõt cõe les poꝛcz ſanglers de la foꝛeſt/ꝛ vienꝛõt en grãde puiſſance/ꝛ ſe tienꝛõt en la bataille auec euly/ꝛ gaſterõt vne poꝛtiõ de la terre des Aſſyꝛiẽs.

Et apꝛes ces choſes ſe renfoꝛceront encoꝛe les dꝛagons/apãs memoire de leur natiuite/ꝛ ſe retourneꝛõt en ſoufflant par grande puiſſance/pour les pourſuyuir. Jceuly ſerõt troublez/ꝛ ſe tairõt de la vertu diceuly: et tourneꝛõt leurs piedz en fuyte/ꝛ laguetteur les aſſiegera depuis le territoire des Aſſyꝛiẽs/ꝛ en cõſommera lũg diceuly: ꝛ crainte auec trãblement ſera en leur eyercite/ꝛ cõtention ſera entre leurs Roiy.

Et voicy des nuees venãs de Dꝛiẽt/ꝛ de Septẽtriõ C iuſque au Miðy: ꝛ leurs faces ſont foꝛt hoꝛribles/pleines de ire ꝛ de tẽpeſte. Et ſe hurteꝛõt lune cõtre lautre: ꝛ feꝛõt cheoir grande multitude deſtoilles ſus la terre/et leſtoille diceuly. Et ſera le sãg/depuis leſpee iuſque au vẽtre: ꝛ le fumier de lhõme ſera iuſque auy harnois du chameau. Et y aura grand tramblemẽt ꝛ crainte ſus la terre: ꝛ ceuly qui verrõt ceſte ire aurõt hoꝛreur: ꝛ trãblemẽt les appꝛehẽdera. Et apꝛes ce/pluyes en abondãce ſe eſmouueꝛõt de Miðy ꝛ de Septentrion/ꝛ vne autre partie de Occident. Et ſus ce ſeſleueront les vents de Dꝛiẽt/ꝛ le renfermeꝛõt/auec la nuee q̃lle auoit eſleuee en ire: ꝛ leſtoille ſe effoꝛcera pour faire leſpouãtemẽt au vent de Dꝛiẽt ꝛ de Occident. Les grãdes ꝛ puiſſantes nuees ſe eſleueront pleines de ire/ꝛ leſtoille/affin quilz eſpouãtẽt toute la terre/ꝛ ceuly qui habitẽt en icelle. Et eſpandꝛõt ſus tout hault lieu/ꝛ eſleue/leſtoille terrible/le feu ꝛ la greſle/les eſpees volantes ꝛ pluſieurs eaues: tellemẽt auſſi q̃ tous les champs ſoiẽt rẽplis/ꝛ q̃ tous les ruyſſeauy ſoient pleins des grandes eaues. Elles demoliront les citez ꝛ les murailles/ꝛ les mõtaignes ꝛ mõtaignettes/ꝛ les boys des foꝛeſtz/ꝛ le foiy des pꝛez/ꝛ les fromẽtz diceuly. Et paſſerõt conſtantes iuſque en Babylone/ꝛ la * eſpouãteront: elles vienꝛont a elle/ꝛ lenuirõneꝛõt/ꝛ reſpãdꝛõt leſtoille/ꝛ toute lire ſus icelle. Loꝛs ſe eſleuera la poulꝛe ꝛ la fumee iuſque au ciel: et tous ceuly q̃ ſont a lenuirõ la ploureꝛõt/ꝛ ceuly q̃ ſerõt demourez ſoubz icelle/ſeruirõt a ceuly q̃ ſont eſpouãte.

* Du/degaſteront.

Et toy Aſie cõcoꝛdante en leſpoir de Babylone/ꝛ la D gloire de ſa ꝓſonne: malheur ſus toy miſerable/poꝛce q̃ tu es faicte ſemblable a elle: ꝛ as aoꝛne tes filles en la foꝛnication/pour plaire ꝛ te gloꝛifier en tes amateurs/leſq̃lz ont deſire de touſioꝛs paillarder auec toy. Tu as enſuyuy celle qui eſt a hair/en toutes ſes oeuures/et en ſes inuẽtions/pourtãt dit le Seigñr: Je te enuoyeray les mauly/aſcauoir vefuage/ paourete/ famine/eſpee/et peſte/pour gaſter tes maiſons/par la violation/ꝛ par la moꝛt/ꝛ par la gloire de ta vertu. Cõme la fleur ſe ſeichera quand lardeur ſeſleuera ſur toy/tu ſeras affoiblie cõe la paoure femme pleine de playes/ꝛ chaſtiee par les femmes: tellement que les puiſſans ꝛ les amateurs ne te pourrõt receuoir. Seray ie tant marry cõtre toy (dit le Seigñr) ſi tu neuſſes occis mes eſleuz en tout tẽps/en eſleuant la batture de tes mains/et que tu diſſe ſus la moꝛt

Punition des pechez.

mort diceulx quād tu estois enyuree:acoustre la beaulte de ta face:¶ La desserte de ta fornication est en toy sein: pour ceste cause receuras tu le payemēt. Ainsi q̄ tu feras a mes esleuz (dist le Seigñr) ainst te fera Dieu/¶ te liurera a mal. Et tes enfans mourront de faim:tu cherras par lespee/¶ tes citez serōt foullees/¶ tous les tiēs cherront au chāp par lespee:¶ ceulx qui sont es mōtaignes mourront de faim ¶ māgeront leurs chairs/¶ beuuront leur sang/par la famine de paim/¶ le soif de eaue. Tu viendras malheureuse par la mer/¶ derechef receuras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/ et degasteront aucune portion de ta terre: ¶ extermineront la partie de ta gloire/derechef retournās celle qui estoit retournee. Quand tu seras demollie/tu leur seras cōme lesteulle/et iceulx te seront cōme le feu:¶ te deuoreront/toy ¶ tes citez/ta terre ¶ tes montaignes/toutes tes forestz:¶ bruslerōt tout arbre portāt fruictz. Ilz meneront tes filz prisonniers/¶ pilleront ton reuenu/et exterminneront la gloire de ta face.

Chap.xvj.

A MAlheur sus toy Babylon/et Asie:malheur sus toy Egypte/¶ Syrie. Ceingnez vo⁹ de sacz ¶ de haires/¶ plaignez voz enfans/et faictes dueil:car vostre contrition est approchee. Lespee vo⁹ est enuoyee/¶ q̄ sera celuy q̄ la destournera:¶ Le feu vous est enuoye/¶ qui est celuy qui lesteindra:¶ Les maulx vo⁹ sont enuoyez/¶ qui sera celuy q̄ les reboutera:¶ Aucū dechassera il le liō affame en la forest/ ou esteindra il le feu en lesteulle incōtinēt q̄l cōmēcera a bruster:¶ Aucun reiettera il la fiesche enuoyee du fort archier:¶ Le seigñr fort enuoye les maulx/¶ q̄ est celuy qui les repoulsera:¶ Le feu est yssu de son courroux/¶ q̄ est celuy qui lesteindra:¶ Il enuoyera lesclair/¶ qui ne craindra point:¶ Il tōnera/¶ q̄ ne sera point espouāte:¶ Le Seigñr menacera/¶ qui ne sera point totallemēt brise deuāt sa face:¶ La terre a tramble/¶ ses fondemēs. La mer iette ses vndes du proffond ¶ ses vagues serōt troublees/et aussi ses poissōs/pour la face du Seigñr/¶ pour la gloire de sa vertu:car sa dextre est forte/laq̄lle a tendu larc: ses flesches sont agues/lesquelles sont de luy iettees: elles ne faulderōt point/quād on aura cōmence de les enuoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sōt enuoyez/ ¶ ne retournerōt point/iusque a ce quilz viennēt sus la terre. Le feu se allume/¶ ne sera point esteinct/iusque a ce quil ait cōsomme les fondemēs de la terre. Ainsi que la fiesche enuoyee du fort archier ne retourne point:ainsi ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy/malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la:¶ Cest le cōmencemēt de doleurs/¶ de grādz gemissemēs:cest le cōmencement de famine ¶ de grāde perdition:cest le cōmencemēt des batailles/¶ les puissances craindrōt:cest le cōmencemēt des maulx/¶ tous craindrōt. Que feray ie en ces iours la/quand les maulx seront venuz:¶ Voicy la famine/la playe/la tribulatiō/¶ langoisse:les flagellatiōs sont enuoyees pour amendemēt/¶ en toutes ces choses ne se conuertirōt point de leurs iniq̄tez:¶ ne aurōt pas touiours
B memoire des flagellatiōs. Voicy la prouisiō de lannee sera a bon marche sus la terre/tellemēt q̄lz estimeront que la paix leur soit venue:¶ adōc germerōt les maulx sus la terre/ascauoir lespee/la famine/¶ grāde cōfusion. Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/mourront de faim/¶ lespee destruyra tous les autres qui serōt demourez de la famine:¶ les mortz serōt iettez cōme la fiente/¶ ny aura nul qui les console. Car la terre sera laissee deserte/¶ les citez serōt delaissees. Nul ne sera delaisse pour labourer la terre/ne po⁹ la semer. Les arbres dōnerōt des fruictz/mais q̄ les cueillera:¶ La grappe se meurtra/mais qui la pressera:¶ Car les lieux serōt fort desertz. Et lhōme destrera de veoir vng autre hōme/ou de ouyr sa voix. Car dix seront seullemēt delaissez de la cite/¶ deux du chāp/lesq̄lz se serōt mucez aux forestz espesses/¶ es pertuis des pierres: ainsi q̄ en lolluier ou en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quattre oliues:ou ainsi que en la vigne vendēgee sont delaissez les raisins de ceulx q̄ diligēment reuisitēt la vigne/ ainsi serōt en ces iours la delaissez trois ou quattre/de ceulx qui visiterōt leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaissee deserte/¶ ses chāps se enuelliront/¶ ses voyes/¶ tous ses sentiers germerōt espines:pource que les hōes ne passerōt point par icelle. Les vierges ploureront de ce q̄lles ne aurōt nulz espoux/les fēmes ploureront de ce q̄lles ne aurōt nulz maris/leurs filles plourront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront consommez en la bataille/¶ leurs maris serōt desfaictz par famine.

Mais entre vous seruiteurs du Seigñr/escoutez ces choses ¶ les cōgnoissez. Voicy la parolle du Seigñr/ receuez la:ne croyez point aux dieux/desq̄lz dit le Seigneur:Voicy les maulx q̄ approchēt/¶ ne tardēt point. Ainsi que la fēme enceincte/quād au neufuiesme mois elle enfante son filz/quand lheure de son enfantement approche/deux ou trois heures deuāt/les doleurs sont entour son vētre:¶ quād elle pduict son enfant du vētre/ icelles ne tarderōt pas dūg poinct: ainsi ne tarderont pas les maulx a venir sus la terre/¶ le siecle gemira/et doleurs le tiendront tout autour. Mon peuple escoutez ¶C
la parolle:Preparez vo⁹ a la bataille/¶ es maulx/soyez cōme les estrāgers de la terre. Celuy qui vēd/soit cōme celuy qui senfuyt:¶ celuy qui achette/soit cōme celuy q̄ doibt perdre. Celuy qui marchāde/soit cōme celuy qui ne prēt point de fruict:¶ celuy qui edifie/soit cōme celuy qui ny doibt point habiter. Celuy qui semme/soit cōme celuy qui ne moissonnera point:aussi pareillemēt celuy qui coupe la vigne/soit cōme celuy qui ne la doibt pas vēdenger. Ceulx qui se marient/soyēt cōme filz ne debuoyēt faire nulz enfans:¶ ceulx qui ne se mariēt point/ soiēt cōme beufues:parquoy/ceulx qui labeurent ilz labeurent sans cause. Car les estrangers recueilleront leurs fruictz/¶ rauiront leur substāce/¶ ietteront leurs maisons par terre/¶ prēdrōt leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuite ¶ en famine. Et ceulx qui font leur marchandise par rapine/autāt quilz anobliissent leurs citez/¶ leurs maisons/¶ leurs possessions/¶ leurs personnes:dautāt plus auray ie indignation sus leurs pechez/dit le Seigñr. Ainsi que la paillarde est ialouse sus la femme legitime ¶ fort bōne/ ainsi sera ialouse la iustice sus liniquite/quand elle se acoustre/¶ laccusera publicquemēt/quand cestuy sera venu/qui * deffendra celuy q̄ cerche tout peche sus la terre. * Du/empes-chera.
Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ny a ses oeuures: car encore vng petit/¶ liniquite sera ostee de

la terre/& la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dise point quil na point peche: car il buslera des charbõs de feu sur la teste de celuy qui dit: Ie nay point peche deuant le Seigneur Dieu & sa gloire. Voicy le Seigneur congnoistra toutes les oeuures des hõmes/& leurs inuentions/& les pensees diceulx/& leurs coeurs. Car il dist: Que la terre soit faicte/& elle a este faicte: que le ciel soit faict/et il a este faict. Et les estoilles ont este fondees par la parolle diceluy/et congnoit le nombre des estoilles. Lequel scrutine les abysmes/et les thresors dicelles. Lequel a mesure la mer/et ce quelle contient. Leql enclot la mer au milieu des eaues/& pend la terre sus les eaues par sa parolle. Lequel estend le ciel cõme vng plancher/lequel il a fonde sus les eaues. Leql a mis au desert les fontaines des eaues/& les lacz sur le couppeau des mõtaignes/pour ietter les fleuues de la
D haulte roche/pour abreuuer la terre. Leql a forme lhõme/et a mis son coeur au milieu du corps/et luy a mis lesperit/la vie/lentendement/& la respiration de Dieu tout puissant/qui a faict toutes choses/& a scrutine to⁹ les secretz lieux de la terre. Cestuy a cõgneu vostre inuention/et ce que vous pensez en voz coeurs/en pechãt & en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur qui scrutine/il a scrutine toutes voz oeuures/et vous publiera tous/& serez confus/quand voz pechez seront venuz deuant les hõmes: & les iniquitez seront celles qui vous accuserõt en ces iours la. Que ferez vous/ou cõment cacherez vous voz pechez deuant le Seigneur et ses anges? Voicy Dieu qui est le iuge/craignez le. Cessez de voz pechez/& oubliez des maintenant de faire voz iniquitez a touſiours/et Dieu vous ostera et vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur dune grande multitude se allume sus vous/& rauiront aucuns de vous: & des images nourriront les oyſifz: & ceulx qui consentiront a eulx/leur seront en derrision & en opprobre/& oppression. Car il y aura place es lieux/& grande eleuation sera es citez voysines/sus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz seront cõme insensez/sans espargner psonne/pour piller et destruire ceulx qui encore craignent le Seigneur: car ilz gasteront & pillerõt la substance/et les ietteront hors de leurs maisons. Adonc sera manifestee la probation de mes esleuz/cõme lor qui est esprouue par le feu.

Escoutez mes bien aymez/dit le Seigneur: Voicy les iours de tribulation sont presens/et de ceulx vous deliureray. Ne craignez et ne doubtez point: car Dieu est vostre conducteur/& aussi ceulx qui gardent mes cõmandemens & mãdemens/dit le Seigñr: Que voz pechez ne soient point plus pesans q̃ vous/et q̃ voz iniquitez ne se esleuent point sus vous. Malediction sur ceulx qui sont emportez de leurs pechez/& sõt couuers de leurs iniquitez/si comme le champ est enserre par le boys/et q̃ son sentier est couuert despines par lequel lhõme ne passe point/et est forclos/et mis pour estre deuore par le feu.

Fin des deux derniers liures de Ezra.

Ecclī 23.e. Luc.16.c. — Gen.1.a.8. — Nul ne se peult excuser deuant Dieu. — Punitiõ destre nourry des ymages. — Perſecution/ approbation des esleuz. Romains.5.a Jacques.1.a.

Le liure de Tobiab.

Chapitre premier.

A Vãd Tobiab de la lignee et cite de Nephtali/laq̃lle est es haultes parties de Galilee par dess⁹ Nahason/ derriere la voye qui meine en occident/ ayãt au coste senestre la cite de Sephet: fut prins es iours de Salmanasar Roy des Assyriẽs. Cõbien quil fust mis en captiuite/toutesfois ne laissa point la voye de verite/tellemẽt que tout ce quil pouoit auoir to⁹ les iours/le distribuoit auy freres prisõniers auec luy/qui estoient de son genre. Et la ou il estoit le plus ieune de tous/entre la lignee de Nephthali/toutesfoys ne feist aucune chose denfance/en oeuure.

A Tobiab prins ne laisse point la voye de verite.

La misericorde & charite de Tobiab.

Des meurs de celuy en ieunesse.

Finablemẽt/quand tous alloient auy veaux dor q̃ Hieroboam Roy Disrael auoit faict: cestuy seul fuyoit les compaignies de tous/& sen alloit en Jerusalem au temple du Seigneur: & illec adoroit le Seigneur Dieu de Jsrael/en offrãt fidelemẽt tous ses premiers fruictz/& ses disnes: tellemẽt que en la troysiesme annee/il administroit toute decime auy nouueaux et estrangers. Cestuy encore iunẽceau obseruoit ces choses/& autres semblables/selon la loy de Dieu.

2.Roy.17.d. 1.Roy.12.f.

Il fuyt les ydoles.

Mais quand il fut faict hõme/il print pour femme Hannah de sa lignee: & engẽdra dicelle vng filz/auquel imposa son nom/lequel aussi il enseigna des son enfance/a craindre Dieu/& de soy abstenir de tout peche.

B

Il prent Hannah a femme/ dõt il eut vng filz nõme Tobiah.

Il enseigne sõ filz a craindre Dieu.

Quand donc par captiuite il fut venu auec sa femme/& son filz/en la cite de Niniueh auec toute sa lignee/ & la ou tous mãgeoient les viandes des gentilz/cestuy garda son ame/& ne fut iamais cõtamine en leurs viãdes. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout son coeur/Dieu luy donna grace en la presence du Roy Salmanasar: & luy dõna puissance de aller par tout ou bon luy sembleroit/et auoit liberte de faire tout ce quil vouldroit. Il sen alloit donc vers tous ceulx qui estoiẽt en la captiuite/& leur donnoit admonitiõs de salut.

Et quand il fut venu en Rages/cite des Medes/& quil eut dix talentz dargẽt/de ceulx par lesq̃lz il auoit este hõnore du Roy: Voyant (entre grande multitude de son genre) Gabel qui estoit de sa lignee/auoir disette/ il luy bailla le poidz de largẽt predict soubz vne cedule.

C

Roubz.4.8.

Il secour Gabel par argẽt.

Mais apres beaucop de temps/que le Roy Salmanasar fut mort/& q̃ Sennacherib son filz regnoit pour luy/& quil auoit en haine les enfans de Jsrael en sa presence/ Tobiah sen alloit tous les iours par tout son parẽtage/& les cõsoloit: & distribuoit a vng chascũ selon ce q̃l pouoit/de ses facultes. Il nourrissoit ceulx q̃ auoiẽt faim/& dõnoit des vestemẽs a ceulx qui estoient nudz/& bailloit songneusemẽt la sepulture a ceulx qui estoient mortz/& occis. Finablemẽt quand Sẽnacherib fut retourne/fuyãt de Judee/pour la playe q̃ Dieu auoit faict enuers luy/a cause de son blaspheme: & que cestuy courrouce occist plusieurs des enfãs Disrael/ Tobiah enseueliſſoit le⁹ corps. Mais quãd ce fut denõce au Roy il cõmanda quil fust occis/& print toute sa substãce. Et Tobiah auec son filz/& sa femme fuyant tout nud/fut cache: car plusieurs laymoiẽt. Mais quarãte cinq iours apres/les filz du Roy occirẽt le Roy. Et Tobiah retourna en sa maison/& luy fut rẽdue toute sa faculte.

La charite de Tobiah vers les siens.

D

1.Roy.19.g. Eccli.48.d. Jsaie.37.g. 1.Macha.7.f. 2.Macha.8.e. Roubz.2.8.

La fuyte de Tobiah auec les siens.

Le retour dicelluy.

Mais apres

Chapitre.ij.

A Tobiaß inuite au bãçt ses parens q craignoiẽt Dieu.

MAis apres ces choses/cõme il estoit le iour de la feste du Seigñr:et que vng boy disner fut faict en la maison de Tobiaß/il dist a son filz:Va/et ameine aucuns de nostre lignee craignãs Dieu: affin quilz soiẽt auec nous au cõuiue.Et apres quil fut party/a son retour luy racõpta/q lung des enfans Disrael ayãt la gorge couppee/gisoit en la rue.Et incõtinent saillant hors de son siege/en delaissant le disner/vint en ieun au corps:z en le prenant le porta secretement en sa maison:affin q quand le soleil seroit couche/il le enseuelist cautement. Et apres quil eut cache le corps/il mangea le pain auec lamẽtation z tramblement/en rememorant la parolle q le Seigneur dist par Amos le prophete:Les iours de Voz festes serõt changez en lamentation et en pleurs.Et quãd le soleil fut couche/il sen alla z lenseuelit. Mais tous ses prochains le reprenoiẽt/disans:Il a este maintenãt cõmãde de te mettre a mort/por ceste cause:z as a grand difficulte eschappe le cõmandemẽt de la mort/et si enseuelis derechef les morts:Mais Tobiaß craignãt plus Dieu q le Roy/pnoit les corps de ceulx q estoiẽt occis: et les muceoit en sa maisõ/z par nuict les enseuelissoit.

Amos.8.c.

B Tobiaß reprins de ses parens. Sus.12.d.

Il craint plus Dieu que le Roy.

Or vng iour aduint q la ou il estoit las de enseuelir les morts/il sen vint en sa maison:et se ietta aupres dune paroit/z sendormit. Lors dung nid des hirõdelles cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tãdis quil dormoit/z fut aueugle.Et le Seigñr permist q ceste tentation luy aduint:affin q a ses successeurs fust dõnee lexẽple de sa patience/cõme du sainct Job. Car pource que des son enfance il craignoit Dieu/z gardoit ses cõmandemẽs:il na point este cõtriste contre Dieu/de ce q laueuglissemẽt luy est aduenu/mais demoura immobile en la crainte de Dieu/en rendãt graces a Dieu tous les iours de sa vie. Car ainsi q les Roys imperoiẽt a Job le bien heureux/ainsi les parẽs et les cousins de cestuy/se mocquoiẽt de sa vie/disans: Ou est tõ esperãce/pour laq̃lle tu faisoys les aulmosnes/et sepultures: Mais Tobiaß les reprenoit/disant: Ne dictes point ainsi:car nous sommes les filz des saincts/z attendõs la vie/q Dieu donnera a ceulx qui iamais ne chãgent leur foy de luy.

Il est mocq de ses parens.

D Hãnaß tesserre viuãt de son labeur.

Et Hannah sa fẽme alloit tous les iours a louurage de tisserie:z apportoit tout ce q̃lle pouoyt gaigner du labeur de ses mains/pour viure. Si aduint q̃lle apporta a la maison vng cheureau.Et quand son mary ouyt la Voix du cheureau criant/il dist:Gardez quil ne soit desrobe:rendez le a celuy a q̃ il appartient:car il ne no? est point loisible de mãger/ou dauoir aucune chose desrobee. Lors sa fẽme fut courroucee/z respõdit: Tõ esperãce est manifestemẽt vaine/et tes aulmosnes se mõstrẽt maintenãt.Et par ces parolles z autres telles luy faisoit des reproches. Chap.iij.

La preuue dõme de Tobiaß

Reprocbe que luy faict sa fẽme de ses aulmosnes.

A Lozaison de Tobiaß.

ADonc se print Tobiaß a plourer:z cõmencea en larmes a prier/disant:Seigñr tu es iuste/z tous tes iugemens sont veritables: et toutes tes Voyes sont misericorde z Verite/z iugement.Et maintenãt Seigñr/aye memoire de moy/z ne prẽs point Vengeance de mes pechez/et ne reduis point a memoire mes deffaultes/ne celles de mes parens.Pource q̃ nous nauõs point obey a tes cõmandemens/pourtãt sommes nous dõnez en pillage et en captiuite/en la mort z en bauerie/z en reproche par toutes les nations esquelles tu nous as espars.Et maintenant Seigñr/tes iugemẽs sont grandz:car nous nauons point faict selon tes cõmandemẽs/z nauons pas chemine puremẽt deuãt toy.Ausst Seigñr faictz maintenant auec moy selon ta Volunte/z cõmande q̃ mon esprit soit receu en paix.Car il mest plus expedient de mourir que de Viure.

B Sarah fille de Raguel iniuriee par la chambriere de son pere.

Or au mesme iour aduint/que Sarah la fille de Raguel estoit en Rages cite des Medeens:et lune des seruãtes de son pere luy reprochoit q̃lle auoit este mariee a sept hõmes/q̃ le diable nõme Asmodeus auoit occis/ incõtinent quilz auoiẽt entre Vers elle.Quãd dõc icelle blasmoit sa seruãte pour sa faulte/elle luy respõdit/disant:O meurtriere de tes maris/ia ne puissions nous Veoir q̃ tu aye filz ou fille sus la terre. Ne me Veulx tu pas pareillemẽt tuer/cõme aussi tu as occis sept hões:

C Lozaisõ auec ieusne de Sarah.

Po? ceste parolle icelle sen alla en la plus haulte chãbre de sa maison:z fut trois iours z trois nuictz sãs boire z sans manger/mais perseuerant en priere auec larmes faisoit priere a Dieu/quil la deliurast de ceste reproche.Et aduint au troysiesme iour quand elle finoit son oraison/q̃ en benissant le Seigñr/dist:O Dieu de noz peres/benoict soit ton nom/q̃ la ou tu as este courrouce/tu feras misericorde:z pardõne les pechez a ceulx qui te appellent au tẽps de tribulatiõ.Seigñr te tourne ma face Vers toy/et esleue mes yeulx en toy.Je te prie Seigñr que tu me deslie du lien de ceste reproche/ou au moins q̃ tu me oste de la terre. Seigñr tu cõgnois q̃ iamais hõme ne cõuoitay/z que iay garde mon ame pure de toute cõcupiscence.Jamais ne fus meslee auec ceulx qui se iouẽt/z ne me suis point acõpaignee auec ceulx qui cheminẽt en legierete.Mais iay cõsenti de prendre mary en ta crainte/z non selon ma cõcupiscẽce. Et par auẽture ne suis ie pas digne de les auoir/ou iceulx nõt pas este dignes de me auoir: pource que par auẽture tu mas gardee pour vng autre mary. Car ton cõseil nest point en la puissance de lhõme.Mais quicõque te hon noze/tiẽt pour certain/q̃ si sa vie est esprouuee/quelle sera couronnee:z q̃ selle est en tribulatiõ/elle sera deliuree:z selle est en *corruptiõ/il luy sera licite de Venir a ta misericorde.Car tu ne prens point ta plaisance en la perdition de no?:z apres la tẽpeste tu fais le serain:z apres le gemissemẽt z les pleurs/ tu dõne restouissãce. O Dieu Disrael/ton nom soit beneict a touſiourſmais.

Lamocẽce de Sarah.

La chaſteté de celle.

D Cõseil de dieu

*ou/correctiõ

Les prieres de Tobiaß et de Sarah exaucees.

En ce tẽps la furẽt les prieres de ces deux exaucees en la psẽce de la gloire du Dieu souuerain: z Raphael le saict ange du Seigñr fut enuoye pour les guerir to? deux:desq̃lz en vng mesme tẽps furent leurs oraisons recitees en la presence du Seigneur.

Chapitre.iiij.

A Tobiaß estimant mourir enhorte sõ filz

LOr dõc que Tobiaß estimoit que son oraison fut exaucee/affin q̃l peust mourir/il appela aupres de soy son filz Tobiaß/et luy dist: Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/ et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

Quand Dieu aura prins mõ ame/ensepuelis mon corps:z si hõnoreras ta mere tous les iours quelle Viura. Car tu doibz auoir memoire q̃lz z cõbien de dangers elle a souffert en son Ventre/pour toy. Et quand

Eccli.7.c. Hõneur deu a la mere.

Dy doit auoir Dieu en sa pẽsee.

ausſi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la enseueliras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pẽsce tous les iours de ta vie. Et garde toy/q̃ tu ne cõsente a q̃lque peche/ꝛ q̃ tu ne trãsgresse les cõmãdemẽs du Seigñr nostre Dieu. Faictz aulmosne de ta substance: et ne destourne poit ta face de q̃lque paoure: ꝛ ainsi sera faict/q̃ la face du Seigñr ausſi ne se destournera point de toy. Sois ausſi misericordieux tant q̃ tu pourras. Si tu as beaucop/dõne abondãment: si tu as peu/tache ausſi de dõner le petit liberallement. Certainemẽt tu thesaurizes pour toy vng bon salaire au iour de neceſſite: car laumosne deliure de tout peche/ꝛ de la mort: ꝛ ne souffrira point q̃ lame voise en tenebres. Laumosne sera por grãde cõfiance deuãt le souuerain Dieu/a tous ceulx qui la font. Mon filz garde toy de toute fornicatiõ: et ne seuffre iamais de cõgnoistre par q̃lque crime/autre q̃ ta femme. Ne permetz point q̃ iamais orgueil domine en ton sens/ny en ta parolle. Car en iceluy toute perdition a prins son cõmencemẽt. Quiconq̃ aura faict quelque chose por toy/rendz luy incõtinent son salaire: et q̃ le salaire de tõ mercẽnaire ne soit aucunement retenu enuers toy. Garde q̃ tu ne faice a autruy/ce q̃ tu hairois q̃ vng autre te feist. Mãge tõ pain auec ceulx qui ont faim ꝛ diſette/ꝛ couure ceulx q̃ sont nudz de tes vestemens. Dõne ton pain ꝛ ton vin sus la sepulture du iuſte/ꝛ ne bois ꝛ ne mãge diceluy auec les pecheurs. Demande touſiours cõseil au saige. Benetz Dieu en tout tẽps: ꝛ luy demãde quil adresse tes voyes: ꝛ que tout ton cõseil soit en luy ymanẽt. Mõ filz ausſi ie te declare q̃ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz dargẽt a Gabel en Rages cite des Medeẽs: ꝛ ay sa cedule par deuers moy/ꝛ pourtant enquiers comment tu pourras paruenir a luy pour receuoir diceluy le poidz dargent predict/et q̃ tu luy rende sa cedule. Mon filz ne crains point/il est vray q̃ nous sommes paoures: mais nous aurons beaucop de biẽs/si nous craignõs Dieu: ꝛ si no⁹ no⁹ retirõs de tout peche/ꝛ q̃ faisõs bien.

Aulmosne. Prouer.3.b. Luc.14.d. Eccli. 4.a. et 14.b.

Ecch.24.c.

Paillardise.

Orgueil.

Salaire.

Charite. Leuiti. 19.b. Deu.24.c. Mat.7.b.

Assistẽce aux paoures.

Conseil.

Dy doit dieu benir et regracier.

De largent laille a Gabel soubz la cedule.

Sus.1.c.

Paourete auec crainte de Dieu.

Chapitre.v.

A Lobeissãce du petit Tobiah enuoye en Rages.

ADonc respondit Tobiah a son pere/ꝛ dist: Mon pere ie feray tout ce q̃ tu me as cõmãde. Mais ie ne scay cõmẽt ie recemãderay cest argent: iceluy ne me congnoit point/ne moy luy: q̃l signe luy dõneray ie: Mesme ausſi iamais ne cõgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respõdit/ꝛ dist: Jay (por vray) sa cedule par deuers moy/ꝛ quãd tu luy mõstreras/incõtinẽt le restituera. Mais va main tenãt et cerche q̃lque hõme q̃ te soit fidele/por aller auec toy/en payant son salaire: affin que tu la receoiue tãdis que ie suis encore en vie.

Lange se met en la compaignie du petit Tobiah.

Lors Tobiah apres q̃l fut sorti trouua vng iouuenceau fort beau/tout trousse/ꝛ cõme appareille por cheminer. Et ignorant q̃ ce fust lange de Dieu/il le salua et

B dist: Dont es tu bon iouuenceau: Et cestuy respondit: Je suis des enfans Disrael. Et Tobiah luy dist: Congnois tu la voye qui meine en la regiõ des Medeens: Auq̃l respõdit: Duy bien/ꝛ ay souuẽt cheminé par tous ces chemins/ꝛ ay demoure auec nostre frere Gabel/q̃ demeure en Rages cite des Medeens: laq̃lle est situee en la montaigne Egbathanis. Auq̃l dist Tobiah: Dy attens ie te prie/iusque a ce que ie aye annõce ces choses a mon pere.

Tobiah ameine lange a son pere.

Adonc entra Tobiah/ꝛ denoncea a son pere toutes ces choses. Et le pere estãt esmerueille de telles choses pria quil le feist entrer a luy. Et quãd il fut entre/il salua Tobiah/ꝛ dist: Joye soit touſiours en toy. Et To- C biah dist: Quelle ioye aurois ie/moy qui suis assis en tenebres/ꝛ ne voy point la lumiere du ciel? Le iouuenceau luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery de Dieu. Et ainsi Tobiah luy dist: Pourras tu mener mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Medeens? Et quand tu seras de retour/ie te paieray tõ salaire. Et lãge luy dist: Je le meneray ꝛ le te ameneray. Et Tobiah luy respondit: Je te requiers declaire moy/de q̃lle maison tu es/ou de q̃lle lignee. Lange Raphael luy dist. Demãde tu la generatiõ du mercennaire/ou le mesme mercennaire por aller auec ton filz? Mais affin que parauẽture ie ne te rẽde soliciteux/ie suis Azariah/filz du grand Ananiah. Et Tobiah respondit: Tu es de grande generatiõ. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas/q̃ iay voulu congnoistre ta generation. Et lange luy dist: Je meneray ꝛ ameneray ton filz sain et sauf. Et Tobiah respõdant dist: Bien puissiez vous aller/ꝛ Dieu soit en vostre chemin/et sõ ange vous soit por cõpaignie. Lors quãd toutes les choses q̃ on deuoit D Tobiah prenant conge se departayãt lãge auec soy. porter au chemin furẽt appareillees/ Tobiah print conge de sõ pere ꝛ de sa mere/ꝛ seu allerẽt to⁹ deux ensẽble.

Lãge promet ramener Tobiah sain et sauf.

Et quãd ilz furẽt partis/sa mere cõmẽcea a plourer ꝛ dire: Tu no⁹ as oste le baston de nostre vieillesse/et las Ioubz.10.b. enuoye arriere de nous. A la miẽne volunte q̃ largẽt por leq̃l tu las enuoye ne eut iamais este. Car nostre paourete no⁹ suffisoit/tellemẽt q̃ nous estimions richesses de ce q̃ nous voyõs icy nostre filz. Et Tobiah luy dist: Le pere cõsole la mere plorante. Ne pleure point. Nostre filz yra iusq̃ la/ꝛ reuiẽdra sain et sauf a nous/et le verrõt tes yeulx. Car ie croy/q̃ le bon ange de Dieu lacõpaigne: ꝛ quil disposera bien tous tes les choses qui se font vers luy/tellemẽt q̃ en ioye il retournera vers no⁹. A ceste voix cessa la mere de plourer/ꝛ se teust.

Chap.vj.

A Le ieune Tobiah deliure du poissõ par lange.

ET Tobiah sen alla/ꝛ le chiẽ le suyuit: ꝛ feist sa premiere demeure aupres du fleuue de Tigris: il sortit hors por lauer ses piedz/ꝛ voicy vng grãd poisson q̃ sortit hors por le deuorer. Lors Tobiah eut grãd paour/ꝛ sescria a haulte voix/ disant: O Seigneur il me assault. Et lange luy dist: Prens le par les aureilles ꝛ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cõmencea a se debatre deuant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre ce poisson/ꝛ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye: Medecine por Tobiah. car ilz sont neceſſaires ꝛ vtiles pour medecines. Quãd il eut faict ceste chose/il rotist sa* chair/ꝛ lemporterẽt * Poisson est chair. 1.Corin.15.c. auec eulx au chemin: ꝛ sallerẽt le demourãt tant quilz en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Rages/cite des Medeens.

B Adonc Tobiah interrogua lãge/ꝛ luy dist: Mõ frere Azariah/ie te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondãt luy dist: Si tu metz sur les charbons vne petite partie de sõ coeur/la fumee dicceluy enchasse (soit de hõme ou de femme) toute maniere de diables: tellement que plus ne sapprochera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueris.

Et Tobiah

Et Tobiah luy dist: Ou veulx tu que nous demourrõs. Et lange respondit & dist: Il ya icy prez vng hõme nomme Raguel/de ta lignee: & cestuy a vne fille nõmee Sarah/& na ne filz ne fille q̃lcõque forz q̃ elle. Toute sa substance te appartiẽt/& fault que tu la prẽne a femme: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a femme. Adonc respõdit Tobiah/& dist: Jay entẽdu q̃lle a este baillee a sept maris/& q̃lz sont morts: mais aussi ay ie ce ouy dire/que le diable les a tuez. Je crains dõc que aussi telles choses ne me aduiẽnent: & que moy qui suis seul filz de mon pere/et de ma mere * ie mette leur vieillesse en tristesse auy enfers.

* (Cest) de les faire mourir.

Lors luy dist lange Raphael: Escoute moy & ie te mõstreray qui sont ceulx sus lesq̃lz le diable a puissance. Certes ceulx qui se marient/tellemẽt q̃lz forclosent Dieu hors de eulx & de leur pẽsee: & se occupent a leur cõcupiscence/cõme le cheual & le mulet/ausq̃lz ny a point dẽtendemẽt: sus telz a le diable puissance. Mais quãd tu lauras prinse/& que tu seras entre en la chãbre/tu te cõtiẽdras de la toucher par trois iours: & ne te occuperas a rien sinõ a oraison auec elle. Et en ceste nuict quãd tu brusleras le foye du poissõ/le diable sera chasse. Et en la secõde nuict tu seras receu en la cõpaignie des saincts patriarches. Mais en la troisiesme nuict tu receuras la benediction: affin que de vous soyent engendrez des enfans en bõne sante. Et quãd la troysiesme nuyct sera passee/tu prẽdras la vierge/en la crainte du Seigneur/desirãt plus dauoir enfans/q̃ de acõplir ta cõcupiscẽce: affin que tu receoiue benediction en la semẽce de Abraham/par tes enfans.

D De lhõneste du mariage.

Pſalme.32.c.

Chapitre.vij.

A Tobiah & Raphael arriuẽt en la maison de Raguel.

Et sont entrez vers Raguel: & Raguel les receut en ioye. Lors Raguel regardant Tobiah/dist a Hannah sa femme: Que ce iouuenceau ressemble bien a mon parẽt: & apres ces parolles/il dist: Dõt estes vous iouuenceaux nos freres? Et ilz dirẽt: Nous sommes de la lignee de Nephthali/de la captiuite de Ninueh. Et Raguel leur dist: Congnoissez vo⁹ mon frere Tobiah? Lesquelz dirẽt: Nous le cõgnoissons bien. Et quãd il eut dit beaucop de biẽs de luy/lange dist a Raguel: Tobiah duq̃l tu demande/ B Iosue.9.c. cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembrassa/et en larmoyãt le baisa: & en plourãt sur son col/dist: Benois sois tu mon filz: car tu es le filz dung tres hõme de biẽ. Et Hannah sa femme & Sarah leur fille plourerẽt.

Et apres quilz eurent deuisez/Raguel cõmanda de tuer vng mouton/& de appareiller le cõuiue. Et quand il les enhortoit pour eulx seoir au disner/ Tobiah dist: C Je ne mãgeray ne beuuray icy de la iournee/que tu ne me octroye ma requeste: cest que tu me promette donner ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/il fut fort esbahy/congnoissant ce qui estoit aduenu a ses sept maris/qui estoyẽt entrez a elle: & cõmencea a craindre/q̃ le semblable par aduẽture ne aduiẽne a cestuy icy. Et ainsi cõme il estoit en doubte/& q̃l ne respõdoit point a celuy qui faisoit la requeste/lange luy dist: Ne crains point de luy donner/car ta fille doibt estre la femme de cestuy/qui craint Dieu. Pourtãt ne la pouoit vng autre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doubte point/que Dieu nait receu en sa psence mes prieres & mes larmes. Et croy que pour ceste cause vous a faict venir a moy: affin aussi quelle fusse conioincte a sa cognation/selon la loy de Moseh. Et maintenant ne aye nulle doubte/car ie la te donneray. Nõbres.36.c.

C Le ieune Tobiah demande a fẽme la fille de Raguel.

D Raguel octroye sa fille a Tobiah auec benedictiõ

Et en prenant la main dextre de sa fille/la bailla en la main dextre de Tobiah/disant: Le Dieu de Abraham/& le Dieu de Izahak/& le Dieu d Jakob soit auec vous/& vous ioingne ensemble/& q̃l acomplisse sa benediction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/& feirẽt le traicter du mariage. Et apres ce mãgerent ensemble en benissant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah sa femme/& luy cõmanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y feist entrer sa fille Sarah/laquelle ploura. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Seigneur du ciel te vueille donner ioye au lieu de lennuy que tu as souffert.

Chapitre.viij.

A Tobiah faict fumer le foye du poisson.

Et apres quilz eurent souppe/ilz menerent dedẽs le iouuenceau auec elle. Et Tobiah eut recordatiõ des parolles de lange & tira hors de sa malette vne partie dud foye & la mist sur des charbons ardans. Adonc lange Raphael print le diable/& le relia au desert de la plus haulte Egypte. Lors Tobiah enhorta la vierge/& luy dist: Lieue toy Sarah/& faisons a Dieu priere au iourdhuy & demain & apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous conioinctz a Dieu & apres la troysiesme nuict passee/nous serõs en nostre mariage. Car nous sõmes enfãs des saincts: & ne pouõs ainsi estre cõioinctz cõe les gentilz qui ignorẽt Dieu. Et ensemble se leuerẽt/& prioyẽt incessãment to⁹ deux ensemble/affin q̃ bõne sante leur fut dõnee. Et Tobiah dist: O Seigñr le Dieu de nos peres: les cieulx/& la terre/& la mer/et les fontaines/et les fleuues/& toutes les creatures qui sont en eulx/te beneissent. Tu as faict Adam du limon de la terre/& luy dõnas Heuah pour son ayde. Aussi maintenãt Seigñr tu congnois q̃ ce nest point par luxure que ie prens ma soeur pour femme/mais par seulle amour de lignee/en laquelle ton nom soit beneict au siecle des siecles.

Le diable lie par lange.

Tobiah enhorte sa fẽme a oraison.

Hus.2.c.

B Ilz prient ensemble.

Oraison de Tobiah.

Genes.2.8.

Mariage po⁹ auoir lignee.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: et que nous puissions tous deux enuieillir ensemble en bonne sante.

Oraison de Sarah.

Et quãd ce vint enuers le chant du coq/Raguel cõmãda de appeller ses seruiteurs: & sen allerẽt ensemble auec luy/pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit: Faisons la/affin q̃ par auẽture il ne luy aduiẽne/cõme il a este faict auy autres sept maris/q̃ sont entrez a elle. Et quãd ilz eurẽt prepare la fosse/Raguel retourna a sa femme/& luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/quelle regarde sil est mort/affin q̃ ie le enseuelisse deuant quil soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruãtes. Quãd elle fut entree en la chãbre/elle les trouua saufz & sains dormans ensemble: & retourna en rapportãt bonne nouuelle: & beneirẽt le Seigñr/ascauoir Raguel & Hannah sa femme/& dirent: O Seigñr le Dieu de Jsrael nous te beneissons: car il ne nous est point aduenu cõe nous pensiõs. Certainemẽt tu as faict auec nous ta misericorde/& as oste de nous lennemy qui nous persecutoit/ et as eu pitie de deux enfans vniques. O Seigneur fais q̃lz te beneissent plus pleinemẽt/& q̃lz offrẽt le sacrifice de ta louãge et de leur sante: affin q̃ toutes gens congnoissent/que tu es seul Dieu en toute la terre.

Raguel ppare vne fosse po⁹ Tobiah pensant q̃l mourroit.

La chãbriere denonce que Tobiah estoit sain.

Actiõ de grace faicte par Raguel & sa femme.

Et incontinẽt Raguel cõmanda a ses seruiteurs de rẽplir la fosse de terre q̃lz auoiẽt faicte deuãt le iour. Et dist a sa femme q̃lle acoustrast vng cõuiue/et q̃lle appareillast tout ce qui estoit necessaire po⁹ manger a ceulx q̃ vont au chemin. Il feist aussi tuer deux grasses vaches et quatre moutõs:ꝛ feist preparer vng conuiue a to⁹ ses voisins/ꝛ a to⁹ ses amys. Et Raguel feit iurer Tobiab q̃l demoureroit deux sepmaines chez luy. Et Raguel dõna a Tobiab la moitie de tout ce q̃l possedoit/ꝛ feist ceste escriture/q̃ lautre partie qui demouroit apres le⁹ mort reuiẽdroit a Tobiab.

Houbz.9.8.

Raguel dõne a Tobiab la moitie de ses biens,

Chapitre.iy.

A Donc Tobiab appella lange a soy:leq̃l cuidoit q̃ fust vng hõme/ꝛ luy dist:Mõ frere Azariab/ie prie q̃ tu escoute mes parolles:Quãd ie me dõneroye a toy po⁹ estre tõ seruite⁹/si ne seroys ie pas digne de ta prouidence. Toutesfoys ie te prie/q̃ tu prẽne des bestes ou des seruite⁹s:ꝛ q̃ tu voyse a Gabel/en Rages cite des Medeẽs:ꝛ q̃ tu luy rẽde sa cedulle/ꝛ q̃ tu receoiue largẽt de luy:ꝛ q̃ tu le prie de venir a mes nopces. Car tu cõgnois q̃ mon pere nombre les iours:ꝛ se ie tarde vng iour plus q̃ droict/sõ ame sera cõtristee. Certes aussi tu vois cõmẽt Raguel ma faict iurer/duquel ne puis mespriser le serment.

A Lange par la priere de Tobiab sen va a Gabel.

B Bus.3.d.

Lors Raphael print quatre des seruite⁹s de Raguel ꝛ deux chameaux/ꝛ sẽ alla en Rages cite des Medeẽs: et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla sa cedulle/ꝛ receut tout largẽt. Et luy declara toutes les choses qui auoiẽt este faictes de Tobiab filz de Tobiab/ꝛ le feist venir auec luy aux nopces.

Lãge rend la cedule a Gabel en receuãt largent.

C Bus.7.b.

Et quãd il fut entre en la maison de Raguel/il trouua Tobiab seãt a table/leq̃l saillit/et sentrebaiserent:et Gabel ploura ꝛ beneict Dieu/ꝛ dist:Le Dieu Disrael te beneisse:car tu es le filz de vng tres hõme de bien/iuste ꝛ craignãt Dieu/et faisant aulmosnes. Et q̃ benediction soit faicte sus ta femme ꝛ sus voz parẽs:ꝛ q̃ vous voyez voz filz/ꝛ les filz de voz filz/iusque en la troysiesme ꝛ quatriesme generatiõ:ꝛ soit vostre semẽce beneite du Dieu Disrael:lequel regne au siecle des siecles. Et apres q̃ tous eurẽt dit:Ainsi soit il/ilz vindrent au conuiue. Mais aussi ilz faisoient le cõuiue des nopces en la crainte du Seigneur.

D Lange retourne a Tobiab.

Les nopces faictes en crainte de Dieu.

Chapitre.y.

A Et cõme Tobiab tardoit de venir/a cause des nopces/son pere Tobiab estoit solliciteux/disant:Pourquoy(cuide tu)tarde mon filz si longuemẽt/ou pourquoy est il la detenu:Cuide tu point q̃ Gabel soit mort/ꝛ q̃ nul ne luy rendra largent:Et iceluy cõmencea fort a se cõtrister/ꝛ Hãnab sa femme auec luy:ꝛ cõmencerẽt tous deux a plourer ensemble/pource q̃ leur filz ne retournoit poĩt a eulx au iour ordõne. Sa mere dõc plouroit sans mercy/ꝛ disoit:Helas mon filz la lumiere de noz yeulx:pourquoy te auõs no⁹ enuoye hors du pays/toy qui es le bastion de nostre vieillesse/le soulas de nostre vie/et lesperance de nostre posterite:

Tobiab et sa femme contristez de la demeure de leur filz.

B Bus.5.d.

Nous q̃ en toy seul auiõs toutes choses/nous ne te deuions point laisser aller arriere de no⁹. Et Tobiab luy disoit:Tais toy/ꝛ ne te trouble poĩt:nostre filz est sain:lhomme auec leq̃l nous lauons enuoye/est assez fidele. Mais icelle ne se pouoyt aucunemẽt cõsoler:ains tous les iours sortoit dehors/ꝛ regardoit dung coste et dautre:ꝛ circuissoit tous les chemins par lesquelz luy semblost quil y eut esperãce du retour/affin q̃ sil se pouoyt faire/quelle le veist venir de loing.

Mais en ce tẽps Raguel disoit a son beau filz:Demoure icy/ꝛ ie enuoieray vng messager touchãt ta sãte/ a Tobiab tõ pere. Auq̃l dist Tobiab:Je cõgnois q̃ mõ pere ꝛ ma mere maintenãt nõbrẽt les to⁹s/ꝛ q̃ leur esperit est trouble en eulx. Et quand Raguel eut prie Tobiab par beaucop de parolles/et quil ne le vouloit par aucune raison escouter:il luy bailla Sarab/et la moitie de toute sa substance/en seruiteurs/en seruantes/en bestial/en chameaux/en vaches/ꝛ en beaucop dargẽt:et le laissa aller sauf ꝛ ioyeux arriere de luy/disãt:Le sainct ange du Seigñr soit en vostre chemin:ꝛ vous meine en bonne sante iusque en la fin/ꝛ q̃ vous trouuez tout bien ordõne enuers voz parẽs/ꝛ q̃ mes yeulx voyẽt voz filz auant q̃ ie meure. Et le pere ꝛ la mere prenãs leur fille/ la baiserẽt/ꝛ la laisserẽt aller/en ladmonestãt de hõnorer le pere ꝛ la mere de son mary/de aymer son mary/de regir sa famille/de gouuerner sa maison/ꝛ de soy rendre irreprehensible.

C Le soing de la mere regardãt apres son filz.

Raguel renuoye Tobiab auec sa fẽme.

Admonition des parẽs enuers Sarab leur fille.

D

Chapitre.yj.

A Et cõme ilz retournoiẽt/ilz vindrẽt iusq̃s en Charan/laq̃lle est au milieu du chemin cõtre Niniueh. Et lange dist: Tobiab mõ frere/tu scais cõmẽt tu as laisse ton pere. Et ainsi se cest tõ plaisir/allons deuant/ꝛ q̃ les familles ensemble auec ta femme/ꝛ les bestes nous suyuent tout bellement au chemin. Et cõme cela luy pleut de eulx en aller:Raphael dist a Tobiab:Prẽs auec toy le fiel du poissõ:car il sera necessaire. Et ainsi Tobiab print de ce fiel/puis sen allerent.

Tobiab sen vient deuãt auec lange.

B Et Hãnab se seoit tous les iours aupres de la voye/ au couppeau du mõt/la ou elle pouoit regarder de loing: et cõme du mesme lieu elle cõtemploit son aduenement elle le veit de loing:ꝛ incõtinent congneut son filz venir:si sen courut et le noncea a son mary/disant: Voicy ton filz qui vient.

Admonitiõ de lãge vers Tobiab.

Dr Raphael dist a Tobiab:Quand tu seras entre en ta maison/tu adoreras incõtinẽt le Seigñr tõ Dieu/ ꝛ en luy rendãt graces/tu approcheras de ton pere/et le baiseras. Et incõtinent apres le oindras sus ses yeulx de ce fiel de poisson q̃ tu porte auec toy:ꝛ entens q̃ subitemẽt ses yeulx se ouurirõt:ꝛ verra ton pere la lumiere du ciel:ꝛ se resiouyra en te regardant.

Adõc le chien qui auoit este auec eulx en la voye courut deuãt:ꝛ venãt cõme vng messager se resiouyssoit/en faisant feste de sa queue. Et son pere aueugle se leua/et cõmencea a courir en choppãt des piedz. Et en baillant la main a vng seruiteur il vint au deuãt de son filz. Et en le receuãt le baisa/ꝛ sa femme aussi. Et cõmencerent a plourer de ioye. Et quand ilz eurẽt adore le Seigñr/ꝛ rendu graces/ilz se assirent ensemble.

C Le chien cõme messager sen court deuant.

Tobiab receoit sõ filz en le baisant.

Lors Tobiab print le fiel du poisson:et en oignist les yeulx de sõ pere/et le endura pres dune demie heure. Puis cõmencea la maille a sortir hors des yeulx/cõme la pelure dung oeuf. Et Tobiab le print et le tira hors de ses yeulx/ꝛ incõtinent receut la veue. Et glorifioyent Dieu/ascauoir/luy et sa femme/ꝛ tous ceulx q̃ le cõgnoissoiẽt. Et Tobiab disoit: O Seigñr le Dieu Disrael ie te beneis de ce q̃ tu mas chastie/ꝛ mas*sauue. Et voicy maintenãt ie voys mon filz Tobiab.

Tobiab recouure la veue.

Actiõ de grace.

*Du/guery.

Et sept

Et sept iours apres est aussi entree Sarah la fẽme de son filz auec toute sa famille/z sõ bestial tous sains/z les chameaulx/z le grand nõbre dargẽt de sa femme:z aussi largẽt ql auoit receu de Gabel:z recita a son pere z a sa mere tous les benefices q̃ Dieu auoit faict vers luy/par lhõme qui lauoit mene. La vindrẽt vers Thobiah aussi Achior et Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/eulx resiouyssans auec luy de to⁹ les biẽs que Dieu auoit mõstre enuers luy. Et se resiouyrẽt par sept iours mãgeans tous ensemble en grande ioye.

D Sarah sept iours apres arrive.

Chapitre.xij.

A Tobiah racõte a sõ pere les biens que luy feit lange.

APres ce Tobiah appella son filz a soy/z luy dist: Que pourrõs nous dõner a ce sainct hõme icy qui est venu auec toy? Tobiah respõdit/z dist a sõ pere: Mõ pere/ql salaire luy dõnerõs nous/ou q̃lle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene z ramene en sante/il a receu largent de Gabel/il ma faict auoir la fẽme/z feist cesser le diable delle/il a dõne ioye a ses parẽs/il ma mesme garde destre deuore du poisson: il ta aussi faict veoir la lumiere du ciel/et sõmes par luy rẽplis de tous biẽs. Que luy pourrõs nous dõner/q̃ soit digne de ces choses? Mais ie te requiers mõ pere/q̃ tu luy demãde sil ne vouldroit point prẽdre po⁹ luy la moytie de tout ce qui est apporte.

B Loffre faicte a lãge de la moitie des biens.

Et lors lappellerẽt ascauoir le pere z le filz/z le tirerent a part:z cõmencerent a prier ql vouldsit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoiẽt apporte. Adõc leur dist secretemẽt: Beneisses le Dieu du ciel/z le confessez deuãt tous les viuãs de ce quil vous a faict sa misericorde. Car aussi est il bõ de celer le secret du Roy: mais cest chose hõnorable de reueler et cõfesser les oeu-

De loraison.

ures de Dieu. Loraison est bonne auec la ieusne/z laumosne vault mieulx q̃ faire thresors dor. Car laumosne deliure de la mort/et est celle qui purge les pechez/et

C faict trouuer misericorde z vie eternelle. Mais ceulx q̃ font peche et iniquite/sont ennemys de leurs ames. Je vous manifesteray dõc la verite/z ne vo⁹ celeray point la parolle secrette. Quand tu prioys auec larmes/z q̃ tu

Sus.12.a. enseuelissoys les morts/et q̃ tu delaissoys tõ disner po⁹ cacher les morts par io⁹ en ta maison/z de nuict les enseuelissoys: adõc offris le ton oraison au Seigneur. Et

Tẽtatiõ necessaire aux eleuz. pourtãt q̃ tu estois accepte enuers Dieu/il a este necessaire q̃ tentatiõ te ayt esprouue. Or maintenant le Seigneur ma enuoye po⁹ te guerir: et po⁹ deliurer du diable

Lãge se manifeste. Sarah la femme de ton filz. Car ie suis Raphael lung des sept anges/qui assistons deuant le Seigneur.

Et quand ilz eurẽt ouy ces choses/ilz furẽt troublez et en trãblant cheurent sus leurs faces en terre. Mais

D lange leur dist: Paix soit auec vo⁹/ne craignez point. Car aussi quãd iestoye auec vous/ie y estoye par la volunte de Dieu: beneissez le/et le louez par chansons. Il sembloit certes q̃ ie mãgeasse et beusse auec vous: mais ie vse dung boire et dung mãger inuisible/qui ne peult estre veu des hõmes. Il est donc tẽps q̃ ie retourne a celuy qui ma enuoye. Mais vo⁹ beneissez Dieu/z racõptez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/il sesuanouyt de leurs yeulx/et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosternez par trois heures sus leur face/z benirent le Seigneur: puis se leuerẽt/z racõpterent tous ses merueilles.

Chapitre.xiij.

ET Tobiah lancien ouurant sa bouche/beneist le Seigñr/et dist: Seigñr tu es grand eternellemẽt/z ton regne est en tous les siecles: car tu flagelle et sauue: tu meine a la fosse z ramaine: z nul ne peult eschapper ta main. Cõfessez le Seigñr vous enfans Disrael/et le louez en la presence des gẽtilz. Car po⁹ ceste cause vo⁹ a il espars entre les gẽtilz qui ne le cõgnoissent point: affin q̃ vo⁹ annõcez ses merueilles/z q̃ vous leur faciez scauoir/ql ny a point dautre Dieu tout puissant/sinõ luy. Il no⁹ a chastie/po⁹ noz iniquitez: z il no⁹ sauuera/pour sa misericorde. Cõsiderez dõc q̃lles choses il a faict auec vo⁹/z le cõfessez en crainte et en trãblemẽt/z exaltez le Roy des siecles en voz oeuures. Et ie le cõfesseray en la terre de ma captiuite/pource quil a mõstre sa maieste en la gent pechieresse. Cõuertissez vous dõc pecheurs/et faictes iustice deuãt Dieu: z croyez quil fera sa misericorde auec vous. Moy aussi z mõ ame nous resiouyrõs au Seigñr. Beneissez le Seigñr vo⁹ tous qui estes ses eleuz: faictes les iours de liesse/z le cõfessez. O Jerusalem cite de Dieu/le Seigñr ta chastie * po⁹ les oeuures de tes mains. Cõfesse le Seigñr en tes biẽs: et beneis le Dieu des siecles/affin quil redifie en toy son tabernacle: z quil rappelle a toy tous les captifz/z q̃ tu te esiouysse par tous les siecles des siecles. Tu resplẽdiras de grãd clarte/z toutes cõtrees de la terre te adoreront. Les natiõs loingtaines viendrõt a toy: et en apportant dons/adorerõt le Seigñr en toy: z tiẽdrõt la terre en sanctificatiõ: car ilz appellerõt en toy le grãd nom. Ceulx serõt mauldis qui te cõtẽnerõt/z ceulx serõt cõdãnez qui te blasphemerõt. Ceulx serõt beneis qui te redifieront. Aussi tu testouyras en tes enfans: car ilz serõt tous beneis/z serõt rassãblez au Seigñr. Ceulx sont tous biẽ heureux qui te aymẽt/z q̃ sestouyssent de ta paix. Mon

D ame beneis le Seigñr: car il deliurera Jerusalem sa cite de toutes ses tribulatiõs/cest le Seigñr nostre Dieu. Je seray biẽ heureux sil y a aucũs demourãs de ma semence pour veoir la clarte de Jerusalem: les portes de Jerusalem serõt edifiees de Saphyr z de Esmeraude: z Apoca.21.f. tout le circuit de sa muraille sera de pierre pcieuse. Toutes ses rues serõt pauees de pierre blãche z nette: et sera chãte * Halelluiah tout au lõg de ses rues. Beneit soit le Seigñr qui la exaltee/tellement q̃ son regne soit sus elle au siecle des siecles.

A Tobiah benoist le Seigñr Deu.12.f. 1 Samu.2.a. Sap.16.b.

La captiuite d Jsrael po⁹ leur peche.

Vng seul dieu

B

Confession a Dieu.

Misericorde a ceulx qui se retournent.

C Prophetie de ramener les Juifz en Jerusalem.

* Cest) pour auoir faict des ymages.

* Cest) louez le Seigneur.

Chapitre.xiiij.

AInsi finirent les parolles de Tobiah. Et

A Le trespas de Tobiah.

vesquit Tobiah apres q̃ la veue luy fut rẽdue/quarãte deux ans: z veit les filz de ses neueux. Et quand il eut acõply cent et deux ans/il fut hõnorablemẽt enseuely en Niniueh. Il perdit sa veue a ciquãte z six ans/z luy fut rẽdue a soixãte ans. Mais tout le demourãt de sa vie fut en ioye/z sen alla en paix auec bõ accroissemẽt de la craite de Dieu.

Et a lheure de sa mort/il appella a soy son filz To-

Tobiah ꝑle de la destruction de Niniueh.

biah/et sept teunes filz ses neueux/et leur dist: La destruction de Niniueh est prochaine. Car la parolle du

B Seigneur nest pas vaine: et nos freres qui sont espars hors de la terre Disrael/ retourneront en icelle. Et toute sa terre qui est deserte sera remplie: et la maison de Dieu qui est bruslee en icelle/ sera redifiee: et la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu: et les gentilz laisseront

tilz laisseront leurs ymages/& vicõzont en Jerusalem/ & y demoureröt:& to⁹ les Roiz de la terre se resiouyzont en elle/adozans le Dieu Disrael.

Exhortation de Tobiah.

C Mes enfãs dõc escoutez vostre pere. Seruez le Seigneur en verite/& cerchez diligẽment de faire ce q̃l luy plaist:& cõmãdez a vos enfans quilz faicẽt iustice et aumosne/& quilz ayẽt memoire de Dieu:et q̃ en tout tẽps le beneissent/en verite & en toute leur puissance. Maintenãt dõc mes enfans escoutez moy/et ne demourez pl⁹ icy:mais incõtinent q̃ vous aurez enseuely vostre mere aupres de moy en vng mesme sepulchre:q̃ de ce iour la vous dressez voz pas pour sortir dicy. Car ie voy q̃ son iniquite la fera finer.

Josh.24.c.

D Et aduint q̃ Tobiah apres la mort de sa mere se partit hoz de Ninueh auec sa femme & ses enfans/et les enfans de ses enfans:& retourna vers le pere & la mere de sa femme. Et les trouua sains en bonne vieillesse:& soigna deuly/& leur ferma les yeuly. Et receut tout lheritage de la maison de Raguel:et veit la cinquiesme generation des enfans de ses enfans. Et quand il eut acomply nonãte neuf ans en la crainte du Seigneur/ tous ses parentz le ensevelirent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bõne vie et saincte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q̃ auy hommes/& a tous les habitans de la terre.

Tobiah apres la mort de ses parens retourne vers Raguel.

Le trespas du ieune Tobiah

Fin du liure de Tobiah.

Le liure de Jebudith.

Chapitre premier.

A Car est il ainsi q̃ Arphasath Roy des Medeens auoit subiugue plusieurs nations a son empire:& edifia la cite fort puissante/quil appella Egbathanis. Il feist ses murailles de pierres quarrees & taillees/de septante couldees de hault/& de trẽte en large:& esleua ses tours de cẽt couldees de hault

De edificatiõ de Egbathanis.

B Et chascun des costez en quarrure contenoit lespace de vingt piedz. Et feist ces portes de la haulteur des tours et se glorifioit comme puissant en la puissance de son armee/& en la gloire de ses chariotz.

La victoire de Nabuchodonozor cõtre Arphasath.

C Or dõc en la douziesme annee de son royaume/ Nabuchodonozor Roy des Assyriẽs:qui regnoit en la grãde cite de Niniueh/feist la guerre cõtre Arphasath:et le conquist au grand chãp/qui est appelle Ragau/contre Euphrates/& Tigris & Jadason/au chãp Erioch Roy des Eliciẽs. Adõc fut esleue le royaume de Nabuchodonozor:& sõ coeur senorgueillisi/& enuoya vers to⁹ ceulx qui habitoiẽt en Cilicie & en Damasq̃/au Libã/& a toutes les natiõs qui sõt en Carmel/& en Cedar:et a ceulx qui demouroiẽt en Galilee au grãd chãp de Esdrelon:& a tous ceulx q̃ estoiẽt en Samarie/& oultre le fleuue du Jozdan/iusq̃ en Jerusalem & en toute la terre de Gosen iusq̃ a ce q̃ lon vient auy mõtaignes de Ethiope.

c. Mac.1.a.

D Nabuchodonozor dõc Roy des Assyriẽs enuoya messagers a tous ceulx la:lesq̃lz tous dung courage y cõtrediret/& les renuoyerẽt vuidz/& les chasserẽt hoz sãs hõneur: Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce ẽtre toute ceste terre:& iura par son thrõne & son royaume q̃l se vẽgeroit de toutes ces regiõs.

Les messagers de Nabuchodonozor mesprisez.

A N la trezieme annee du Roy Nabuchodonozor/au vingt & deuxieme iour du pmier moys/fut faicte la parolle en la maison de Nabuchodonozor Roy des Assyriens/q̃l se vengeroit. Et appella tous les plus anciens/& tous ses ducz et gẽs darmes/et leur dist le secret de son cõseil. Et dist q̃ sa pensee estoit en ce/de subiuguer a sõ empire toute la terre. Et quãd la parolle eut pleu a to⁹/le Roy Nabuchodonozor appella Holofernes le prince de sõ armee et luy dist: Sorz horz alencontre de tout le royaume de

Holofernes enuoye par Nabuchodonozor pour asubiectir tout le mõde.

B occidẽt:& principalemẽt cõtre ceulx q̃ ont cõtẽne mõ cõmandemẽt. Que ton oeil nespargne nul royaume/et q̃ tu rẽde subiecte a moy toute cite garnie.

Lappareil et poursuite de Holofernes.

Adõc Holofernes appella les ducz et les magistratz de la puissance des Assyriẽs/& nõbra les hõmes pour faire leur pedition/cõme le Roy luy auoit cõmãde: ascauoir/ cent & vingt mille piedtõs combatãs/et douze mille archiers de cheual. Et feist aller deuant tout son train:en multitude innumerable de chameauy/auec les choses qui suffisoiẽt abondãment pour les armees:& aussi des troppeauy de beufz & de brebis/q̃ estoiẽt sans nõbre. Il

C ordõna en tout le pays de Syrie que le fromẽt fust prest quãd il passeroit. Et print de la maison du Roy/de loz & de largẽt en moult grãde abõdance. Puis sen alla luy & toute son armee auec les charlotz & cheuaucheurs/& les archiers:lesq̃lz couurirẽt la face de la terre cõme sauterelles. Et quand il fut passe les cõtrees des Assyriẽs/il vint auy grãdes mõtaignes de Ange/q̃ sont a la senestre de Cilicie/& cõquist tous leurs chasteauy/& gaigna toutes les forteresses. Et destruict la tresriche cite de Melothi/& pilla tous les enfans de Tharse/et les enfans de Jsmael q̃ estoiẽt ẽtre le desert/& vers le midy de

D la terre de Chelcõ. Et passa Euphrates/& vint en Mesopotamie:& rõpit toutes les haultes citez qui estoient illec/depuis le torrẽt de Mamre/iusq̃ a ce quõ vienne a la mer:si cõquist toutes les ẽtrees/depuis Cilicie iusq̃ auy termes de Japhet q̃ sõt vers midy. Et amena tous les enfans de Madiã/& pilla toutes leurs richesses:et occist au trenchant de lespee to⁹ ceulx q̃ resistoiẽt a luy. Et apres ce descẽdit auy chãps de Damasq̃ au tẽps de la moisson:& mist le feu en to⁹ les biẽs semez et en tous les arbres/& feist coupper les vignes. Et la crainte dice luy cheut sus tous ceulx qui habitoient en la terre.

Chapitre.iij.

A Les roiz serõs sans volũtairemẽt a Holofernes.

Donc les Roiz & les princes de toutes citez & prouinces:ascauoir de Syrie & de Mesopotamie/& de Syrie Sobal/& de Libie/& de Cilicie/enuoyerẽt leurs ambassadeurs/ lesquelz venãs a Holofernes/dirẽt: Que tõ indignatiõ cesse enuers nous. Car nous aymõs mieulx de seruir a Nabuchodonozor le grand Roy/et estre subiectz a toy & viure/q̃ de mourir/& auec nostre mort souffrir les dommages de nostre seruitude. Toutes noz citez/et toute

B nostre possession:toutes les montaignes & mõtaignettes/et tous champs:toutes noz vacheries/et noz troppeauy de brebis & de chieures et de cheualy/et de chameauly:et toutes noz substances et aussi les familles sont en toy commandẽ. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussi & noz enfãs sommes tes seruiteurs. Viẽs si nous soys seigneur paisible/& vse de nostre seruice ainsi quil te plaira.

C Lors descẽdit Holofernes des mõtaignes auec les cheuaucheurs/en grãde puissance/⁊ print toute cite munie/⁊ tous ceulx qui demouroient en la terre:et print de toutes les citez les fortz hõmes ⁊ esleuz/pour sen ayder a la bataille. Et les prouinces eurẽt si grãd paour/ꝗ les habitãs de toutes les citez/les princes/⁊ les plus hõnorables ensemble auec les peuples sortoient hors au deuant de luy qui venoit:⁊ le receuoient auec courõnes ⁊ lampes/menãs les danses auec tabourins et flagiotz.

D Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoiẽt appaiser la crudelite de sõ courage. Car il destruist le^s citez/⁊ couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonosor luy auoit cõmande quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin ꝗ luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiõs qui pourroiẽt estre subiuguees par la puissance de Holofernes. Et en passãt oultre Syrie Sobal/ et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint aux Jdumeẽs en la terre de Gabaa/⁊ de Scytopoli:⁊ print leurs citez/⁊ se tint la par trẽte iours:esquelz iours cõmanda ꝗ toute larmee de sa puissance fust assemblee.

La tyrannie ⁊ crudelite d' Holofernes.

Chapitre.iiii.

A Adonc les enfans Disrael qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrẽt ces choses:⁊ curẽt grand paour/de sa presence. Trãblemẽt aussi et horreur saysit leur sens:de paour ql ne feist a Jerusalem et au tẽple du Seigñr/ce quil auoit faict a toutes les autres citez ⁊ leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a lenuirõ iusꝗ en Jericho/⁊ ont tenu tous les couppeaux des mõtaignes. Et enuirõnerent leurs bourcgs de murailles:et assemblerẽt les fromẽtz/ pour la pparation de la guerre.

Jsrael demande aide vers Dieu contre Holofernes.

B Aussi Eliacim le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoiẽt cõtre Esdrelõ/ qui est cõtre le grand chãp/aupres de Dothain/et a to^9 ceulx par lesqlz on pouoyt auoir passage de chemin:qlz gardassent les lieux pour mõter les mõtaignes par lesquelles on pouoyt venir en Jerusalem/et quilz gardassent aussi la ou le passage pouoyt estre estroict entre les montaignes.

Letres enuoyees au peuple par Eliacim pour estre sus ses gardes.

Et les enfans Disrael feirent selon ce que Eliacim le sacrificateur du Seig^r leur auoit ordõne. Et tout le peuple cria au Seigñr par grãde instance/⁊ humilierent leurs ames par ieusnes ⁊ oraisons eulx ⁊ le^s femmes.

C Et les sacrificateurs se vestirẽt de haires/⁊ les enfans se prosternerẽt cõtre la face du tẽple du Seigñr:et couurirẽt lautel du Seigneur de haires/et crierẽt tous dung courage au Seigñr le Dieu Disrael/ꝗ leurs enfans ne fussent point dõnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs sainctz lieux en pollution/et quilz ne fussent point en opprobre aux gentilz.

De la ieusne ⁊ oraisõ publicq.

D Adõc Eliacim le grãd sacrificateur du Seigñr alla tout autour de to^9 ceulx Disrael/et parla a eulx/disãt: Sachez ꝗ le Seigñr exaucera voz prieres/si vous demourez perseuerãs en ieusnes ⁊ en oraisõs en la presence du Seigneur. Ayez memoire de Moseh seruiteur du Seigñr/leql desconfist Amalech qui se confioit en sa puissance/⁊ en sa vertu/⁊ en son armee/et en ses bouclers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs:sans batailler auec le fer/mais en priãt par sainctes prieres. Ainsi seront tous les ennemys Disrael/si vous perseuerez en loeuure ꝗ vo^9 auez cõmẽce. Iceulx dõc faisans prieres au Seigñr par sõ exhortatiõ/perseueroiẽt en la psence du Seigñr/tellemẽt aussi ꝗ ceulx qui offroiẽt les holocaustes au Seigñr/estoiẽt ceinctz de haires en offrant les sacrifices au Seigneur:et estoit la cendre sur leurs chefz. Et de tout leur coeur prioyent tous Dieu/affin quil visitast son peuple Disrael.

Eliacim enhorte le peuple a ieusne ⁊ oraison. Exode.17.d.

Chapitre.v.

A Lors fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriẽs ꝗ les enfãs Disrael se preparoiẽt pour resister/⁊ qlz auoiẽt fermez les passages des mõtaignes/⁊ fut fort embrase de fureur ⁊ de grãd courroux. Et appella to^9 les princes de Moab/⁊ les Ducz de Amon/⁊ leur dist: Dictes moy:ql est ce peuple ꝗ tiẽt les mõtaignes:ou qlles ⁊ de qlle sorte/⁊ en ql nõbre sont le^s citez:⁊ aussi qlle est leur puissãce/ou qlle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/⁊ pourquoy cest ꝗ par dessus tous ceulx qui habitẽt en oriẽt ilz nous ont cõtẽnez ⁊ ne sont point venuz au deuãt de nous/pour nous receuoir en paix?

Holofernes senquiert du peuple iudaicque.

B Adõc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Amon/⁊ dist: Mõ Seigñr/sil te plaist de me escouter: ie diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mõtaignes: ⁊ ne sortira point vne faulse parolle de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldeẽs:il a au cõmencemẽt demoure en Mesopotamie/po^r ce qlz ne voulurẽt point suyuir les dieux de le^s peres qui estoiẽt en la terre des Chaldeẽs. Et ainsi en delaissãt les cerimonies de le^s peres lesqlles estoiẽt en multitude des dieux/ilz hõnorerẽt vng seul Dieu du ciel:leql aussi leur cõmãda quilz sortissent dillec/⁊ quilz demourassent en Charan. Et quãd la famine eut couuert toute la terre:ilz descẽdirent en Egypte/⁊ la se sont tellemẽt multipliez par quatre cẽs ans/ꝗ lexercite diceulx ne peult estre nõbre. Et cõme le Roy Degypte les greuoit ⁊ les rẽdoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en bricques ⁊ en mortier:ilz crierent au Seigñr leur Dieu/leql frappa toute la terre Degypte de diuerses playes. Et quãd les Egyptiẽs les eurẽt chassez arriere deulx/⁊ ꝗ la playe fut cessee deulx/⁊ ꝗ derechef les voulurent reprẽdre ⁊ rappeller a leur seruitude/quãd ilz sen fuyoient:le Dieu du ciel ouurit la mer/tellemẽt ꝗ dung coste ⁊ dautre les eaues estoiẽt fermes cõme vng mur/ et passerẽt a pied sec/en marchãt tout au long du fõd de la mer. Et quãd larmee innumerable des Egyptiẽs les poursuiuoit en ce lieu la:elle fut tellemẽt couuerte des eaues/ql nẽ demoura pas vng po^r racõpter le faict aux successeurs.

Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes aux Juifz. Gene.11.d. 12.a.46.a. Exode.1.a. Exode.14.e. Nomb.6.c.

C Puis quãd ilz furẽt passez la mer rouge/ ilz sen allerẽt aux desertz de la mõtagne de Sinai:esqlz iamais hõme ne peult habiter/ne aucun filz dhõme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furẽt faictes doulces pour boire:⁊ receurẽt par lespace de quarãte ans la prouisiõ du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/ leur Dieu a bataille po^r eulx:sans arc/⁊ sans flesche/⁊ sans escusson ⁊ sans glaiue:⁊ a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cõtre ce peuple icy:sinon quand il sest retire du seruice de son Seigneur Dieu. Mais toutes les foys qlz ont hõnore autre Dieu ꝗ iceluy:ilz ont este donnez en pillage ⁊ en lespee/⁊ en opprobre. Et toutes les foys qlz se sont repẽtis dauoir delaisse lhõneur de leur Dieu:le Dieu du ciel leur a dõne vertu de resister. Finablemẽt destruirẽt le Roy des Chananeẽs/ Jebuseens/

Exod.15.d.et 16.g. Jehosua.12.c.

Jebuseēs/Pherezeēs/Heueēs/Amozeēs/ꝛ to⁹ les puiſ-
ſans en Heſebon:ꝛ ont poſſedé leurs terres ꝛ le²s citez.
Et tandis quilz ne offenſoiēt point en la p̄ſence de leur
Dieu/ilz auoiēt des biens:car leur Dieu hayt iniqui-
te.Et auſſi deuant ces tēps icy/quand ilz ſe ſont retirez
de la voye que Dieu leur auoit dōne pour cheminer en
icelle: ilz ont eſte exterminez par batailles de pluſie²s
natiōs:et pluſieurs de eulx ont eſte menez p̄ſonniers
en terre eſtrāge.Mais maintenant ſont retournez au
Seigneur leur Dieu/ꝛ ſe ſont raſſemblez de la diſper-
ſion de laq̄lle auoient eſte eſpars:et ſont mōtez en tou-
tes ces montaignes:ꝛ derechef poſſedent Jeruſalem/la
D ou ſont les lieux tres ſainctz.Maintenant donc mon
Seigñr/enq̄ſte toy:filz ont q̄lque iniquite en la preſen-
Soubz.e.c. ce de leur Dieu:ꝛ allōs vers eulx/car leur Dieu les te
baillera/ꝛ ſeront ſubiectz ſoubz le joug de ta puiſſance.
Mais ce peuple icy na point offenſe deuāt ſon Dieu:
nous ne pourrōs reſiſter a eulx:pource q̄ leur Dieu les
deffendra/ꝛ ſerons en opprobre a toute la terre.

Les princes de Holofernes courroucez ſe-lieuent contre Achior. Soubz.e.c. Et aduint lors q̄ Achior ceſſa de parler ces paro-
les:tous les princes de Holofernes ſe courroucerent/et
penſoient de le tuer/ꝛ diſoient lung a lautre.Qui eſt ce-
ſtuy icy qui dit les enfans Diſrael pouoir reſiſter con-
tre le Roy Nabuchodonozor ꝛ ſes armees:Jlz ſont gēs
ſans armures et ſans vertu/et ſans congnoiſſance de
lart de bataille.Affin donc q̄ Achior recongnoiſſe quil
nous veult deceuoir/mōtons ſur les mōtaignes:ꝛ quād
leurs puiſſans hōmes ſeront p̄ins/adōc ſera treſperce
de leſpee auec eulx:affin q̄ toute nation congnoiſſe/que
Blaſphemede Holofernes. Nabuchodonozor eſt le Dieu de la terre:ꝛ quil ney ya
point dautre que luy.

Chapitre.vj.

A Achior liure entre les mais des iuifz par Holofernes. AR aduint q̄ quand ilz ceſſerent de parler: q̄
Holofernes vehementemēt courrouce diſt
a Achior.Pource q̄ tu nous as p̄ophetiſe/
diſant:q̄ la gent Diſrael ſera deffendue de
ſon Dieu:affin q̄ ie te monſtre quil ny a point dautre
Dieu q̄ Nabuchodonozor/quand nous les aurōs tous
deſtruictz cōme vng hōme ſeul: adonc toy auſſi perras
auec eulx par leſpee des Aſſyriens/et tous ceulx Diſ-
trael yront auec toy en perdition/ꝛ eſprouueras q̄ Nabu
chodonozor eſt le ſeigñr de la terre vniuerſelle.Et lors
le glaiue de ma cheualerie paſſera par tes coſtez/ꝛ quād
tu ſeras perce tu tōberas entre eulx qui ſeront naurez
Diſrael:ꝛ ne auras plus de reſpit tant q̄ tu ſoye exter-
B mine auec eulx.Mais auſſi ſi tu eſtime q̄ ta p̄ophetie
ſoit veritable/q̄ ta face ne ſe chāge point/ꝛ q̄ la couleur
palle qui eſt en ta face ſoy voiſe arriere de toy/ſi tu cuy-
de q̄ ie ne puiſſe acōplir mes parolles.Or affin q̄ tu con
gnoiſſe q̄ tu les experimēteras enſēble auec eulx/voicy
des ceſte heure tu ſeras cōpaignō a ce peuple icy:affin q̄
lors quilz receuront les peines deſſeruies de mon glai
ue/que tu porte auſſi enſemble la vengeance.

Adōc Holofernes cōmāda a ſes ſeruiteurs de p̄dre
Achior:ꝛ quilz le meniſſent en Bethulie/ꝛ q̄ ilz le bail-
laſſent en la main des enfās Diſrael. Et les ſeruite²s
de Holofernes le p̄indrent/ꝛ ſen ſont allez par les plai-
nes.Mais quād ilz furent approchez auy mōtaignes:
ceulx qui iettoient de la fonde yſſirent contre eulx.Et
Achior lie a larbre. ceulx ſe deſtournerent du coſte de la mōtaigne/et lierēt
Achior a vng arbre par les piedz et par les mains:et le
laiſſerēt ainſi lie de cordes/ꝛ ſen retournerēt a le² ſeigñr.

Puis les enfans Diſrael deſcendans de Bethulie ſont venuz a luy. Si le deſlierēt ꝛ le menerēt en Bethu-
lie:et en le mettant au milieu du peuple/luy demādoiēt
quelle choſe il y auoit/q̄ les Aſſyriēs lauoient laiſſe lie.
En ces iours la/eſtoiēt illec les princes/Oziah filz de
Micha/d la lignee d Simeō:ꝛ Charmi/q̄ eſt dit Otho
niel.Et ainſi Achior diſt au milieu des anciēs/et en la
preſence de tous/toutes les choſes quil auoit dit quād
il fut interrogue de Holofernes:et cōment le peuple de
Holofernes lauoit voulu tuer a cauſe de ceſte parolle:et
cōment meſme Holofernes courrouce/cōmāda quil fut
liure auy Jſraelites:a ceſte cauſe/q̄ lors quil vainq̄roit
les enfans Diſrael/auſſi quil cōmāderoit q̄ ceſtuy meſ-
me Achior mourut de diuers tormēs:pource quil auoit
dit/q̄ le Dieu du ciel eſtoit leur deffenſeur.

Et quand Achior eut expoſe toutes ces choſes:tout le peuple cheut ſur ſa face/en adorant le Seigñr/ꝛ de cō
mune lamētation ꝛ gemiſſemēt tous dung courage eſ-
pandirent leurs p̄ieres au Seigñr/diſans:O Seigñr
Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil:ꝛ ſi re-
garde a noſtre humilite/ꝛ cōſidere la face de tes ſainctz
et mōſtre q̄ tu ne abādonne point ceulx qui ſe confient
en toy:ꝛ q̄ tu humilie ceulx qui ſe confient en eulx meſ-
mes/ꝛ qui de leur puiſſance ſe glorifient.

Le peuple conſole Achior. Et quand le gemiſſemēt fut paſſe/ꝛ q̄ lorayſon du peu
ple faicte tout au long du tour/fut acōplie:ilz cōſolerent
Achior/diſans:Le Dieu de noz peres/duq̄l tu as annō
ce ſa vertu/luy meſme te donnera le cas pareil/q̄ tu ver
ras plus toſt leur deſtructiō.Et quand le Seigñr noſtre
Dieu aura dōne ceſte liberte a ſes ſeruiteurs:Dieu ſoit
auſſi auec toy au milieu de no⁹/tellement q̄ toy auec les
tiens tu cōuerſe auec no⁹ cōe il te plaira. Adōc quand
Oziah eut fine le conſeil:il le receut en ſa maiſō/ꝛ feiſt
vng grād ſoupper.Et appella tous les anciēs/et apres
que la ieuſne fut parfaict ilz p̄indrēt leur refection.

Le peuple prie toute la nuict pour auoir aide du Seigñr. Et apres ce tout le peuple fut appelle:ꝛ durāt toute la
nuict furent en oraiſon deuens legliſe/demandās aide
au Dieu Diſrael.

Chapitre.vij.

A Bethulie aſſiegee par Holofernes. MAis le lendemain/Holofernes cōmāda a ſes
armees/quelles mōtaſſent contre Bethulie.
Et y auoit cent ꝛ vingt mille piedtons cōba-
tans:vingt et deux mille cheuaucheurs/ſās
les ordōnāces des hōmes qui eſtoiēt p̄ſonniers/ꝛ tou-
te la ieuneſſe qui auoit eſte amenee des p̄ouinces ꝛ des
villes. Tous ſe diſpoſerēt enſemble a la bataille cōtre
les enfans Diſrael:ꝛ vindrent par la cotte de la mōtai
gne iuſq̄ au couppeau q̄ regarde ſus Dothaim:du lieu
q̄ eſt appelle Helma/iuſq̄ a Chelmō q̄ eſt cōtre Eſdrelō.

Le peuple demandant aide vers Dieu. Mais quand les enfans Diſrael veirēt ceſte multi
tude:ilz ſe proſternerēt ſur la terre:ꝛ mirent tous la cen-
dre ſur leurs chefz/en priāt to⁹ dūg courage:q̄ le Dieu
Diſrael monſtraſt ſa miſericorde ſus ſon peuple.Et en
prenant leurs armures de bataille/ſe ſont boutez entre
les mōtaignes par les lieux eſtroictz auy paſſages du
chemin:ꝛ les gardoient nuict ꝛ iour.

Mais ainſi q̄ Holofernes alloit tout alentour enui
ronnant:il trouua q̄ vne fontaine qui coulloit en lung
de leurs conduictz deaue/de la partie de miby coulloit
par dehors de la cite: ſi commanda quon couppaſt leur
conduict

B cõduict deaue. Toutesfois il y auoit des fõtaines assez
Holofernes faict couppper les fõtaines. prees des murailles: desqlles on les veoit puiser õ leaue en cachette plus pour les raffrechir/que pour boire.

Or les enfans de Amõ & de Moab sapprocherent de Holofernes/disantz: Les enfans Disrael nont point leur fiance en lance ny en fleschе: mais deffendent les mõtaignes/& garnissẽt ces petites mõtaignes qui sont cõstituees es lieux difficiles. Affin donc q̃ tu les puisse vaincre sans coup ferir/metz gardes aux fontaines/ quilz ny viennent puiser: & tu les mettras a mort sans glaiue: ou vrayemẽt eulx estans fachez rẽdront leur cite situee entre les mõtaignes/tellemẽt qlz estimẽt quon ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurẽt a Holofernes & en la presence de tous ces barõs: et ordõna tout a lenuiron des cẽteniers sus chascune fontaine.

C Et quãd ceste garde fut acõplie par vingt iours: les cisternes & toutes les recollectiõs des eaues defaillirent a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: tellemẽt ql ny en auoit point en la cite pour les rassaster vne iournee. Car tous les iours leaue estoit dõnee aux peuples par mesure. Lors tous les hõmes & les fẽmes/to⁹ les iuuẽceaux & les petis enfãs se sont assemblez vers Les Bethulites veullent rẽdre la ville par faulte de eaue. Oziah: & ont to⁹ dit dune mesme voix. Dieu soit le iuge entre no⁹ & toy: car tu as faict mal cõtre no⁹ ne voulant point parler en paix auec les Assyriẽs: & pour ceste cause nous a Dieu vẽdu en leurs mains. Et pourtant ny a nul qui nous ayde: veu que nous sommes abbatus deuant leurs yeulx par soif/& en grãde perditiõ. Maintenant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite: affin que voluntairemẽt nous nous rendõs au peuple de Holofernes. Car il vault mieulx que nous beneissons le Seigñr en captiuite/& en vie: que nous mouriõs/& que soyons en opprobre a toute chair/la ou nous verrons noz femmes/& noz enfans mourir deuant noz yeulx.

D Nous inuoquõs au iourdhuy en tesmoing le ciel & la terre/& le Dieu de noz peres/lequel se vẽge en nous selon noz pechez: que vous baillez des maintenãt la cite en la main de larmee de Holofernes: affin que nostre fin soit brefue au trẽchant de lespee/laquelle est trop longue en la secheresse du soif. Et quand ilz eurẽt dit ces choses grand pleur & grãde crirte fut faicte de tous en la cõgregation & par plusieurs heures crierent tous dune voix a Dieu/disans: Nous auõs pechе auec noz peres/no⁹ auons faict iniustemẽt/nous auõs faict iniquite. Toy qui es pitoyable aye pitie de nous/& venge noz iniq̃tez par ta flagellation: & ne baille point ceulx qui te cõfessẽt au peuple/qui ne te congnoit point: affin que ilz ne disent point entre les gentilz: ou est leur Dieu?

Oraison du peuple auec pleurs et lamentatiõs. Psalme.51.

Et apres quilz furẽt fachez de telles clameurs/& qlz furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurẽt. Et Oziah se leua tout couuert de larmes/& dist: Mes freres ayez bon courage: & attendons ces cinq iours icy la misericorde du Seigñr: par auẽture aussi ostera il son indignation/& dõnera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous vient en dedens cinq iours: nous ferons les choses que vous auez dit.

Oziah yssille de differer cinq iours.

Chapitre. Viij.

A RAbuint que Jebudith vefue ouyt ces parolles/laq̃lle estoit fille de Merari le filz de Idoy/filz de Joseph/filz de Oziah/filz de Elai/ filz de Jamnoy/ filz de Gedeon/ filz de Raphoim/filz de Achitob/filz de melchiah/filz de Enan/filz de Nathaniah/filz de Salathiel/filz de Simeon/filz de Ruben: & son mary fut Manasseh/leq̃l mourut au tẽps de la moisson de lhorge: Car il assistoit a ceulx qui lioyent les ierbes aux champs: & grãde chaleur le frappa sus sa teste/& mourut en Bethulie sa cite: & fut la ensseuely auec ses peres. Et estoit Jebudith celle q̃l auoit laissee/en son vefuage desia par troys ans & six mois. Et feist tout au plus hault de sa maison vne chãbre secrette pour elle: en laq̃lle demouroit enfermee auec ses pucelles: & en pourtant sus ses reins vne haire/ieusnoit to⁹ les iours de sa vie excepte les Sabbatz/ & les nouuelles lunes/& les festes de la maisõ de Jsrael. Et estoit de fort beau regard: & luy auoit son mary laisse plusieurs richesses/& grande famille/& des possessions pleines de vacheries/& de trouppeaux de brebis. Et entre toutes les autres elle estoit fort renõmee/pource que grãdement craignoit le Seigñr: & ny auoit nul qui dist quelque mal delle.

De Jebudith vefue sẽmie vertueuse. Jebudith quãt a ieusnes & oraisons.

Et ainsi quãd elle eut ouy/que Oziah auoit promis: que apres cinq iours passez q̃l rendroit la cite aux Assyriens: elle enuoya vers les anciens Chabri/& Carmi: lesq̃lz vindrẽt a elle/puis leur dit: Quelle est la parolle par laquelle Oziah a cõsenty/de rẽdre la cite aux Assyriens/si en dedens cinq iours aide ne nous vient? Et qui estes vous/qui tẽtez le Seigñr? Ceste parolle nest point pour prouocquer la misericorde: mais plus tost pour exciter le courrouy/& pour enflammer la fureur. Auez vous mis tẽps a la misericorde du Seigñr? & luy ordõnez vous vng iour a vostre volũte? Mais pourtãt que le Seigñr est patient repẽtons nous de ceste chose: & demãdons pardon en respandant larmes. Car Dieu ne menacera point cõe lhõme/& ne se enflammera point a courrouy/cõme le filz de lhõme. Et pourtãt humiliõs vers luy noz ames: & nous mettons en esperit humilite: & en seruant & plourãt deuant le Seigneur/disons que selon sa volunte/ainsi vueille faire bien tost auec nous sa misericorde: affin que ainsi nous soyons glorifiez de nostre humilite/cõe nostre coeur a este trouble par leur orgueil: car nous nauons point suyui les pechez de noz peres/qui ont abandõne leur Dieu/& ont adore les autres dieux: pour lequel peche ont este dõnez en glaiue/& en rapine/& en confusion a leurs ennemis. Mais nous ne cõgnoissons point dautre Dieu que luy. Attendons C en humilite sa cõsolation/& il requerra nostre sang des afflictiõs que nous font noz ennemis: & humiliera toutes nations qui se esleuent cõtre nous: & le Seigneur nre Dieu les fera estre sans hõneur. Et vous maintenant freres pource que vous estes les anciens du peuple de Dieu: et que leur ame depend de vous/esleuez le⁹ coeurs par voz parolles: affin quilz ayẽt memoire q̃ noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/ pour scauoir silz craignoyẽt vrayement leur Dieu. Jlz doibuẽt auoir memoire cõme nostre pere Abraham fut tente/& esprouue par plusieurs tribulations/& faict lamy de Dieu. Ainsi a este Jzahak/ainsi a este Jakob/ ainsi a este Moseh: et tous les fideles qui ont pleu a Dieu/sont passez par beaucop de tribulations. Mais ceulx q̃ nont point receu leurs tẽtations auec la crainte du Seigñr: & ont profere leur impatiẽce/et la reproche de leur murmure cõtre le Seigñr: ceulx ont este exter-

Jebudith B reprent les anciens tentans le Seigñr.

Jebudith admoneste les anciens qlz donnent courage au peuple.

Exemple des peres. Gene.22.a.

1.Corin.10.8.

minez de celuy q̄ extermine/ꝛ sōt periz par les serpēs.

D Donc aussi ne nous vengeōs point pour les choses q̄ nous souffrōs: mais estimons que ces torments sont des plus petites flagellatiōs du Seigñr pour noz pechez/ et q̄ nous sommes cōe seruiteurs qui sommes corrigez pour amēder/ꝛ que ne croyōs point que ce soit aduenu pour nostre perdition.

Lors Oziah ꝛ les anciens luy dirent: Toutes les choses que tu as parle sont veritables: ꝛ ny a quelque reprehēsion en tes parolles. Maintenant donc prie le Seigñr pour nous: car tu es saincte femme/ꝛ craignāt Dieu. Et Jehudith leur dist: Cōe vous cōgnoissez

Le conseil de Jehudith contre les ennemis

que ce que ay peu parler est de Dieu: aussi pareillemēt esprouuez si ce q̄ ay dispose de faire est de Dieu: ꝛ priez que Dieu vueille affermir mon cōseil. Vous vous tiendrez ceste nuict a la porte: ꝛ ie sortiray auec la mienne

*Du/ seruāte

* Abra: ꝛ priez q̄ ainsi que vous auez dit/ en dedēs cinq tours le Seigñr regarde son peuple Israel. Mais ie ne vueil point que vous enq̄stiez mon affaire: ꝛ que riēs ne se face pour moy/ sinon oraison a nostre Seigñr Dieu: iusque a ce que ie vo⁹ viendray dire les nouuelles.

Oziah le prince de Jehudah luy dist: Va en paix et le Seigñr soit auec toy en la vēgeāce de noz ennemis. Et eulx retournās s'en allerēt.

Chapitre.ix.

A Jehudith se met en sa chābre pour prier.

Oraison dicelle pour la victoire. Gene.34.d.

Lors quilz s'en alloiēt/ Jehudith entra en son oratoire. Et en soy vestāt dune haire/ mist la cendre sur son chef: ꝛ soy prosternant vers le Seigñr/ criott au Seigñr/ disant: O Seigñr Dieu de mon pere Simeon/ qui luy dōnas lespee en defence cōtre les estrāgers/ q̄ furēt violateurs en leur ordure/ꝛ descouurirent par cōfusion la cuisse de la vierge: et dōnas leurs femmes pour proye/ꝛ leurs filles en captiuite/ꝛ toutes les despouilles pour les diuiser a tes seruiteurs/ lesq̄lz furēt zelateurs de ton zele: ie te prie mon Seigñr mon Dieu/ayde moy qui suis vefue. Car tu as faict les p̄meres choses/ꝛ les as pēse les vnes apres les autres. Et ce q̄ tu as voulu a este faict. Certainement

B toutes tes voyes sont preparees/ꝛ as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenāt les ostz

Exode.14.f. des Assyriēs: cōe lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/ quand ilz couroiēt en armes apres tes seruiteurs/ꝛ se confioiēt en leurs chariotz ꝛ cheualeries/ ꝛ en la multitude des cōbatans. Mais tu regardas sus leurs armees/ et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/ et les eaues les couurirēt. Ainsi Seigñr soiēt ceulx icy/ qui se cōfiēt en leur multitude/ꝛ en leurs chariotz/ꝛ en leurs picques/ꝛ en leurs flesches: ꝛ se gloryfiēt en leurs lances: ꝛ ne cōgnoissent

C point que tu es nostre Dieu qui cōfondz les batailles des le cōmencemēt/ꝛ q̄ tu as nom/ Seigñr. Esliteue ton bras/ cōme tu fels au cōmencemēt/ et abbas leur vertu par ta vertu: que leur vertu tumbe par ton courroux: lesquelz deliberēt de violer tes sainctz lieux/ꝛ de souiller le tabernacle de ton nom/ ꝛ de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seigñr fais q̄ son orgueil soit oste par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le las de ses yeulx: ꝛ que tu le frappe par les leures de ma

*luy/ decepuis

* charite. Donne moy cōfiance en courage: affin que ie

D le cōtēne/ luy ꝛ sa puissance/ꝛ q̄ ie le destruise. Car ceste chose sera vng memorial pour ton nom/ quand la main dune femme le aura mis bas. Vrayemēt Seigneur ta puissāce nest point en multitude/ꝛ ta volunte nest point es forces des cheualx. Aussi des le cōmencemēt ne te ont point pleu les orgueilleux: mais touſiours ta este plaisante la priere des humbles et des debonnaires. O Dieu des cieulx createur des eaues/ et Seigñr de toute creature/ eyde moy qui suis poure suppliāte/ꝛ qui me cōfie en ta misericorde. Seigñr aye memoire de ton alliance/ꝛ me dōne parolle en ma bouche/ꝛ me conferme le conseil au coeur: affin q̄ ta maison demoure en sanctification: ꝛ que toutes gens cōgnoissent que tu es Dieu/ꝛ quil nen ya point dautre que toy.

La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.

Chapitre.x.

A Jehudith sacoustre pour aller vers Holofernes. *Du/ seruāte

Lors quand Jehudith eut cesse de crier au Seigneur/ elle se leua du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuāt le Seigneur. Et appella la sienne * Abra: ꝛ descēdant en sa maison osta la haire/ꝛ se deuestit des vestemēs de vefuage/ et laua son corps/ et se oignit de tresbon meurte et disposa les cheueulx de son chef/ꝛ mist vne couronne sur sa teste/ꝛ se vestit des robbes de sa lieesse/ꝛ chaussa des sandales en ses piedz/ꝛ print des braceletz/ꝛ des fleurs de lis/ꝛ des aureillettes/ et des aneaulx: et se acoustra de tous ses ornemēs. Et le Seigñr aussi luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste cōposition ne depēdoit point de luxure/ mais de vertu: ꝛ pourtāt luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/ dune beaulte nompareille. Et ainsi chargea sus la sienne Abra vng vaisseau de vin/ꝛ vng vaisseau dhuyle/ꝛ de la bouillie/ et du lapation/ et des pains/ꝛ du fromaige: puis s'en alla.

Et quād elles vindrēt a la porte de la cite/ elles trou B uerent Oziah ꝛ les anciens de la cite qui lattendoiēt. Quand ilz la veirēt/ cōme tous estōnez grandemēt s'esmerueillerēt de sa beaulte. Toutesfois ilz la laisserent passer sans luy rien demāder/ disans: Le Dieu de noz peres te vueille dōner grace/ꝛ vueille confermer par sa vertu/ tout le vouloir de ton coeur: ꝛ q̄ Jerusalem se glorifie sus toy: ꝛ que ton nom soit au nombre des saincts ꝛ des iustes. Et ceulx qui estoient la/ dirent tous dune voix: Ainsi soit il/ ainsi soit il. Mais Jehudith passa par les portes en priant le Seigñr/ elle ꝛ la sienne Abra.

Benediction des anciēs a Jehudith.

Et quand vers le point du tour elle descendoit de la C mōtaigne: les gardes des Assyriēs la rencōtrerent/ꝛ la prindrēt/ disans: Dont vies tu/ et ou vas tu? Laquelle respōdit: Je suis fille des Ebrieux. Pourtant me suis fuye arriere de eulx/ q̄ ie cōgnois quil aduiendra quilz vous serōt dōnez pour les destruire/ a cause q̄lz vo⁹ ont contēne/ꝛ ne se sont pas voulu rēdre pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pēse en moy/ disant: Je mē iray deuāt la face du prince Holofernes/ pour luy declairer leurs secretz/ et pour luy mōstrer par quel moyen il les pourra cōquerre: tellemēt quil ny aura pas vng hōme tue de son armee. Et quand ces hommes eurent ouy ces parolles/ ilz regardoient sa face/ et estoient honteux en eulx mesmes: car ilz se esmerueilloient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as D sauue ta vie/ de ce que tu as trouue tel conseil/ de descēdre vers nostre seigñr. Et sache/ que lors que tu seras en sa presence/ quil te fera du bien: et luy seras aggreable en son coeur.

La rencontre des gardes.

Ilz la

Jehudith ame nee a Holofernes/lequel en fut prins damours.

Jlz la menerẽt dõc au pauillõ de Holofernes/ & feirẽt scauoir quelle estoit la. Et quãd elle fut entree deuãt sa face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et ses seruiteurs luy dirẽt: Qui est celuy qui mespriseroit le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que ne deussions par raison cõbatre contre eulx pour elles: Et ainsi quand Jehudith veit Holofernes assis en vne tente qui estoit tissue descarlate/dor/de esmeraude/ et de pierres precieuses: & quãd elle leut regarde en sa face/ soy prosternant sus la terre/ le salua. Mais les seruiteurs de Holofernes la leuerent par le commandement de leur seigneur.

La magnificence & pompe de Holofernes

Chapitre.xj.

A Holofernes interrogue Jehudith de sa venue.

A Dõc luy a dit Holofernes: Aye bon courraige/ & ne aye point de paour en ton coeur: car iamais ne feis mal a hõme qui a voulu seruir au Roy Nabuchodonozor. Et si ton peuple ne me eut cõtemne: ie neusse pas leue ma lance sus luy. Or maintenant dis moy/pour q̃lle cause tu es retiree de eulx: & ql ta pleu de venir vers nous.

Jehudith respond par finesse.

Et Jehudith luy dist: Receois les parolles de ta seruante: car si tu ensuis les parolles de ta seruãte/le Seigneur fera auec toy vne chose parfaicte. Vrayemẽt/ Nabuchodonozor le Roy de la terre vit/ & sa vertu qui est en toy (pour corriger toute *ame qui erre) vit: car les hõmes ne luy seruẽt point seullemẽt par le moyen de toy/ mais B aussi les bestes du chãp obeissent a luy. Vrayemẽt lindustrie de ton esperit est annõcee en toutes natiõs: & est declare par tout le monde/ q̃ tu es seul bon & puissant en tout son royaume: & ton instructiõ est annõcee en toutes les prouinces. Et nest pas ignore ce que Achior a dit/ & aussi est bien sceu ce/que tu as cõmande quil luy aduiene. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est tellemẽt offense: quil a mãde par ses pphetes a son peuple quil le liurera pour ses pechez. Et pource q̃ les enfãs Disrael cõgnoissent ql ont offense leur Dieu: la craincte de toy est sus eulx. Dauãtage aussi la famine les a C assailly: et sont desia cõptez cõe mortz po^r la faulte deaue. Finablement ilz deliberent de tuer leur bestial/ & de boire le sang: & ont pẽse de allouer les choses saictes de leur Seigñr Dieu (q̃ Dieu a cõmande quon ne les touchast) pour du fromẽt/du vin/ & de lhuyle: & veullent consumer les choses/ql ne deburoiẽt point aussi toucher de leurs mains. Pourtant donc ql font ces choses/il est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy ta seruãte congnoissant ceste chose/suis fuye arriere de eulx: & le Seigñr ma enuoye pour te denoncer ces choses. Car moy qui suis ta seruante/ie adore aussi Dieu maintenant enuers toy: & ta seruante sortira/ & prieray Dieu: & il me dira quãd il leur vouldra rẽdre leur peche: puis viẽdray & le te feray scauoir: tellemẽt que ie te meneray par le millieu de Jerusalem/et auras tout le peuple de Jsrael/cõme brebis qui nont point de pasteur: & ny aura pas vng chien qui abaye cõtre toy: car ces choses me sont dictes par la prouidẽce de Dieu. Et pource que Dieu est courrouce a eulx: ie suis enuoyee pour te denõcer ces choses.

D Holofernes et les siens sesmerueillãs de Jehudith.

Et toutes ces parolles pleurẽt a Holofernes/ & a ses seruiteurs: & sesmerueilloiẽt de sa sapiẽce: & disoiẽt lung a lautre: Jl nya pas de telle femme sur la terre/tant en regard/en beaulte/que en sens de parolles. Et Holofernes luy dit: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuãt le peuple: affin que tu le baille en noz mains. Et pourtant que ta promesse est bõne: si ton Dieu me faict ceste chose/ce sera aussi mon Dieu: & seras grãde en la maison de Nabuchodonozor/ & sera ton nom renomme en toute la terre.

Chap.xij.

A Holofernes cõmãde de faire entrer Jehudith au lieu des thresors.

Donc cõmanda q̃lle entrast la ou estoient mis ses thresors/ & cõmanda quelle demourast la/ & ordonna quon luy dõnast de ce quil mãgeoit. Auquel respondit Jehudith/ disant: Je ne puis maintenãt mãger des choses que tu cõmande quon me baille: affin que ie ne peche. Mais ie mangeray des choses q̃ iay apporte pour moy. Holofernes luy dist: Quand les choses q̃ tu as apporte auec toy serõt faillies/que te ferõs nous? Et Jehudith dist: O mon Seigñr ton ame vit/car ta seruãte ne despẽdra point toutes ces choses/auant que Dieu face par ma main les choses que iay pense.

B Jehudith demãde cõge de sortir de nuict pour prier.

Et ses seruiteurs la feirẽt entrer au tabernacle quil auoit cõmande. Et cõme elle y entroit/elle demãda quon luy dõnast licẽce de sortir dehors de nuict & deuãt le iour: pour faire oraison & supplication au Seigneur. Jl cõmanda a ses valetz de chambre/q̃lle sortist et entrast pour adorer son Dieu cõme il luy plairoit/par lespace de trois iours. Et de nuict sortoit hors en la vallee de Bethulie: et se lauoit en vne fontaine deaue. Et cõe elle mõtoit/icelle prioit au Seigñr Dieu de Jsrael/ quil adressast sa voye pour la deliurance de son peuple. Et en entrant toute nette au tabernacle/demouroit la tusque au vespre quelle prenoit sa refection.

C Vagao est mãde vers Jehudith/pour sinduire a cõsentir a Holofernes.

Et aduint au quatriesme iour que Holofernes feist vng soupper a ses seruites: & dist a Vagao sõ Eunucq: Va & enhorte ceste Ebrieue/ q̃ voluntairemẽt elle consente de habiter auec moy. Car cest chose infame entre les Assyriens/ q̃ vne femme se mocque dung hõme sen allant exempte arriere de luy. Lors Vagao entra vers Jehudith/ & dist: La bõne ieune fille ne soit point hõteuse de entrer a mon Seigñr: affin q̃lle soit hõnoree deuãt sa face/ & quelle mange auec luy/ & quelle boiue le vin en liesse. Auquel respõdit Jehudith: Qui suis ie pour cõtredire a mõ Seigñr? Je feray cõme tout ce qui sera bon & tresbõ deuãt ses yeulx. Et tout ce ql luy plaira/ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

D Jehudith dict a Holofernes.

Et elle se leua & saccoustra de son vestemẽt: & quand elle fut entree/elle se tint deuãt sa face. Lors le coeur de Holofernes fut esmeu: car il brusloit en la concupiscẽce delle. Et Holofernes luy dist: Boy maintenãt/ & siez po^r mãger en ioye: car tu as trouue grace enuers moy. Et Jehudith dist: O sire ie beuuray/ car ma psonne est au iourdhuy plus magnifiee q̃lle na este toute ma vie. Et print les choses q̃ sa seruãte luy auoit appareille/et beut & mangea/ & Holofernes fut par elle resiouy: & beut du vin en grande abondance/plus que iamais en toute sa vie nauoit beu.

Holofernes enyure.

Chapitre.xiij.

A Holofernes se dormit p trop grãde yuronge rie.

Et quãd le vespre fut venu/ ses seruiteurs sen allerẽt hastiuemẽt en leurs logis: & ferma Vagao les huys de la chãbre/puis sen alla: & estoiẽt to^s saoulez de vin. Et Jehudith estoit seulle en la chãbre. Mais aussi Holofernes estoit au lict couche endormy par estre trop yure. Lors

La seruante de Jebudith se tient a la porte faisãt le guet.

Jebudith dist a sa seruãte/quelle se tint hors de uant la chãbre/q̃lle feist le guet. Et Jebudith se tint deuãt le lict/en priant auec larmes/q̃ en silence mouuãt ses leures/disoit: O mon Seignr le Dieu de Jsrael/donne moy constance/q̃ regarde en ceste heure aux oeuures de mes mains/q̃ esleue Jerusalem ta cite cõme tu as promis:q̃ q̃ ie parface ce que en croyãt iay pẽse q̃l peult estre faict par toy. Et quãd elle eut dit ces choses/elle sap procha de la coulõne q̃ estoit au cheuet de son lict: et deslia sa dague qui pendoit lice a icelle. Et quand elle leut desgaynee/elle le print par la perrucque de sa teste/q̃ dit: O Seignr Dieu/dõne moy force a ceste heure. Puis frappa deux fois son col/q̃ coppa sa teste: q̃ print la tente qui estoit autour des coulomnes q̃ tourna son corps cõme vng tronc. Et vng petit apres yssit/q̃ bailla le chef de Holofernes a sa seruãte:q̃ cõmanda q̃lle le mist en sa malette. Et sortirẽt toutes deux selõ leur coustume/comme pour prier/q̃ passerẽt oultre lost. Et en tournoyant la vallee vindrẽt a la porte de la cite.

Jebudith se met en oraisõ.

Jebudith coppe la teste a Holofernes.

Jebudith se retire vers son peuple/dõq̃l fut receue en ioye.

Et Jebudith dist de loing/a ceulx q̃ gardoiẽt les murailles. Ouurez les portes: car Dieu est auec nous/lequel a faict vertu en Jsrael. Et quand les hõmes ouyrent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont tous venus au deuant delle/depuis le plus petit iusque au plus grãd:car desia nauoyẽt plus despoir q̃lle deust retourner. Et en allumãt les lumieres tous sassemblerent autour delle. Mais icelle mõta sur vng hault lieu: q̃ cõmanda faire silence.

Jebudith enhorte le peuple a louer Dieu.

Et quand tous se furẽt teuz/ Jebudit dist: Louez le Seignr nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui ont espere en luy:q̃ a accõpli en moy qui suis sa seruãte/ sa misericorde quil a promis a la maison de Jsrael: q̃ en ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/ leur mõstra/disãt: Voicy la teste de Holofernes Prince de la chevalerie des Assyriẽs: q̃ voicy sa tẽte en laquelle il estoit couche en son yurõgnerie/la ou le Seignr nostre Dieu la frappe par la main dune femme. Aussi le Seigneur vit. Car son ange ma gardẽ/ en allant dicy et en demourãt la/q̃ en retournant dillec:q̃ na point permis q̃ moy qui suis sa seruãte iaye este souillee: mais ma rappellee auec vous/sans quelque pollution de pechẽ:moy resiouyssant en sa victoire/q̃ de ce que ie suis eschappee/ q̃ de vostre deliurãce. Vous tous donc confessez quil est bon/q̃ que sa misericorde est eternelle.

Psal.106.a.

Actiõ de grace faicte par le peuple.

Et tous adorãs le Seignr/luy dirent: Le Seignr ta beneict en sa vertu/car par toy il a reduict nos ennemis a neant. Puis Oziah le prince du peuple de Jsrael luy dist. O fille tu es beneicte du Seignr le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes q̃ sont sur la terre. Beneict soit le Seignr qui a cree le ciel et la terre/ leq̃l ta adresse pour ferir le chef du Prince de nos ennemis: car il a au iourdhuy tellemẽt magnifie ton nom:que ta louãge ne se departira hors de la bouche des hõmes/qui aurõt memoire de la vertu du Seignr q̃ est a touiours mais:pour lesquelz tu nas pas espargne ta vie/a cause des angoisses/q̃ de la tribulatiõ de ta generation:mais as subuenu a la ruine faicte deuãt la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Jebudith parle a Achior.

Oultre Achior fut appelle/q̃ vint. Et Jebudith luy dit: Le Dieu de Jsrael/auquel tu as dõne tesmoignage q̃l se vẽge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous les incredules/en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue q̃l est ainsi: Voicy le chef de Holofernes/qui par son orgueil a cõtemne le Dieu de Jsrael:q̃ te menaceoit de faire mourir/disant: Quãd le peuple de Jsrael sera pris/ie cõmãderay q̃ tes costez soiẽt percez par lespee.

Et Achior voyãt le chef de Holofernes/il fut en angoisse de paour/q̃ tũba sus sa face en terre/q̃ sõ coeur sesuanuit. Mais apres q̃l eut repris courage q̃ fut refaict: il se prosterna a ses piedz/q̃ ladora/disãt: Beneicte sois tu de tõ Dieu en tout tabernacle de Jacob:car le Dieu de Jsrael sera magnifie par toy en toute nation qui auront ouy ton nom.

Achior sesmerueillãt du fait de Jebudith se pauma.

Chap.xiiij.

Lors Jebudith dist a tout le peuple: Escoutez A moy freres. Pẽdez ceste teste sus noz murailles: q̃ ainsi quand le soleil sera leue/que vng chascun prenne ses armures/q̃ sortez hors en foulle:nõ point q̃ vous descẽdez en bas/mais cõme vous lans faire effort. Adonc sera necessaire q̃ les espies sen fuyẽt pour esueiller leur prince a la bataille. Et quand leurs Ducz serõt courus au tabernacle de Holofernes/ q̃ quilz le trouuerõt comme vng tronc enueloppe en son sang:crainte tũbera sus eulx. Et quãd vo⁹ apperceurez quilz sen fuyront/allez seuremẽt apres eulx:car le Seigneur les foullera soubz voz piedz.

Le conseil de Jebudith.

Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Jsrael auoit faict/en delaissant la maniere des gẽtilz il creust a Dieu:q̃ circõcist la chair de son prepuce/q̃ fut adioinct auec le peuple de Jsrael/ q̃ toute la succession de sa generation iusque au iour present. B

Achior payen se conuertit a Dieu.

Et incõtinent q̃ le iour fut venu/ilz pendirẽt la teste de Holofernes sus les murailles: et print vng chascun homme ses armures/q̃ yssirent en grand bruyt q̃ cry.

La teste de Holofernes pendue aux murailles.

Quãd ceulx qui faisoiẽt le guet veirẽt ceste chose: ilz coururẽt au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui estoiẽt en son tabernacle/venoiẽt q̃ faisoiẽt bruyt deuant lentree de sa chambre pour lesueiller/ q̃ tachoiẽt par industrie de luy rompre son repos: affin q̃ Holofernes sesueilla/nõ point par lesueiller en lappellant/mais par le bruyt: car nul de la puissance des Assyriẽs nosoit frapper a la chãbre po⁹ louurir/ou y entrer. Toutesfois C quãd ses Ducz furent venuz/q̃ ses capitaines/et tous les plus grandz de larmee du Roy des Assyriens:ilz dirent aux valetz de chambre. Entrez dedẽs/q̃ lesueillez: car les souris sont yssues de leurs cauernes/q̃ ont prins hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Les Assyriens esmeuz par le bruit des iuifz

Lors Vagao entra dedẽs sa chãbre/q̃ se arresta deuãt la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuydoit q̃l dormist auec Jebudith. Mais quãd il nouyt nul mouuemẽt de celuy qui estoit couche/il sapprocha plus pres de la courtine. Et en la leuãt veit le corps mort de Holofernes/sans teste q̃ tout baigne en son sang couche sur la terre. Lors sescria a haulte voix en plourant/q̃ ropit ses vestemẽs. Et entra au tabernacle de Jebudith/q̃ ne la trouua pas.

Vagao trouue Holofernes mort.

Adõc yssit au peuple/q̃ dist: Vne seulle fẽme Ebrieue a faict cõfusion en la maison du Roy Naduchodonozor. Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa teste auec luy. Quãd les princes de la puissance des Assyriẽs ouyrent ceste chose:ilz deschirerẽt leurs vestemens/q̃ crainte q̃ paour intollerable tumba sus eulx/et furent D

Lost des Assyriẽs esponãte.

furent leurs couraiges fort troublez. Et fut faict vng cry nõpareil au milieu de leurs ostz.

Chapitre.xv.

A La fuyte des Assyriens.

ET quand toute larmee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent couraige & cõseil:& seullemẽt esmeuz de tramblement & de paour/prindrẽt la fuyte pour refuge:tellemẽt que nul ne parloit a son prochain:mais en baissãt la teste & delaissant toutes choses/se hastoiẽt de eschapper des Ebrieux:lesquelz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyoiẽt par les voyes des chãpz/& par les sentiers des petites mõtaignes.

La poursuyte de Israel contre les Assyriens.

Et ainsi les enfãs de Israel voyãs qlz fuyoiẽt les ont suiuy: & sont descendus en sonnãt les trõpettes/ & criãt apres eulx. Et pourtãt que les Assyriẽs sans estre assemblez sen fuyoient legieremẽt/& q̃ les enfãs de Israel les poursuyuoiẽt par vne armee:ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouuer.

B Et Oziab enuoya des messagers par toutes les citez & regiõs de Israel. Et ainsi toute region & toute cite enuoyerent la ieunesse esleute/en armes apres eulx:et les poursuyuirẽt au trenchãt de lespee/iusque a ce quilz vindrent auy frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoyent demourez en Bethulie/sen allerent es ostz des Assyriens:& prindrent le butin que les Assyriens qui senfuyoiẽt auoient laisse:& en furẽt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterẽt auec eulx tout ce qui estoit a eulx:

Israel richy du butin des Assyriens.

C tellemẽt q̃ le bestial estoit sans nombre/& les iumẽtz et tous leurs meubles:& furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit iusque au plus grãd.

Aussi Joachin le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie auec tous ses sacrificateurs/por veoir Jehudith. Et quand elle fut venue vers luy:ilz la benetrent/disans tous dune voix. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la lieesse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/& ton cueur a este cõforte/pource que tu as ayme chastete/& que apres ton mary/tu nen as point cõgneu dautre:pourtant aussi ta conforte la main du Seigneur/& pource seras tu dicte bien heureuse eternellemẽt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Jehudith benoiste de Joachin & du peuple.

D Et a grãd peine furẽt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trẽte iours. Mais apres ilz dõnerent a Jehudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cõme en argent & en vestemens/& en gemmes/& en toute vtensille/& luy furent toutes baillees du peuple. Et tous les peuples se resiouyssoiẽt auec les femmes/& les vierges/& les iuuẽcelles/en orgues/& en harpes.

De la grande despouille sur les Assyriẽs.

Chapitre.xvj.

A Lors chãta Jehudith ceste chãson au Seigneur/disant: Cõmencez a chanter au Seigñr en tambours/chãtez au Seigñr en cymbales/iouez vers luy nouueau psalme/resiouyssez vo⁹ & inuocquez son nom. Le Seigñr cõconfond les batailles:il a pour son nom Seigneur.

Cantique de Jehudith po⁹ la victoire.

Qui a mis ses armes au millieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemys.

Assur est venu es mõtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force:duquel la multitude a estouppe les riuieres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallees.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/& quil mettroit a mort lespee mes iuuenceaux/quil dõneroit en proye mes enfans/& les vierges en captiuite.

B Mais le Seigneur tout puissant la empesche:et la baille en la main dune femme/et la * confondu. *Du perce, ou/brise.

Vrayemẽt leur hõme puissãt nest point tumbe par les iuuẽceaux/& les filz de * Titan ne lont point frappe/& les grãdz Geãtz ne se sõt point mis pre luy:mais Jehudith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face. *Lest/soleil.

Elle se deuestit vrayement de la robbe de vefuage/& se vestit du vestemẽt de lyesse:pour la resiouyssance des enfans de Israel. Elle oignit sa face dũg oignemẽt: & trousa ses cheueulx dune courõne/por le deceuoir.

Ses sãdales ont rauy ses yeulx/la beaulte diceelle a rẽdu son ame prisõniere:elle a couppe de sa dague sõ col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cõstance/& les Medees de sa hardiesse. Lors sescrierẽt les ostz des Assyriẽs/quãd les miẽs q̃ estoiẽt humiliez/& seichez de soif se mõstrerẽt. Les filz des iuuẽcelles les poingnirẽt/& les ont occis cõe enfans q̃ senfuyẽt/ilz sõt peris en la bataille de deuãt la face du Seigñr mõ Dieu.

C Chantons hymne au Seigñr/chantons nouuelle hymne a nre Dieu. O * Adonai Seig⁹ Dieu/tu es grãd/& excellẽt en ta vertu:& celuy q̃ nul ne peult vaincre. *Cest) sire/ou seigneur.

Que toute ta creature te serue: Car tu as dit/et ilz ont este faictz:tu as enuoye tõ esperit/& ilz ont este creez: & ny a nul qui resiste a ta voix. Les montaignes se mouuerõt de leur fondemẽt/auec les eaues/& les pierres se fondrõt cõe la cire/deuant ta face. Et ceulx qui te craignẽt/seront grãdz en toutes choses enuers toy. Psalme.148. et.33.8.

Malediction sus la gent qui se eslieue/sus ta generation:car le Seigñr tout puissant se vengera sus eulx/& les visitera au iour du iugemẽt. Il baillera vrayement du feu & des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/& quilz les sentent a tousiours mais.

Apres la victoire faicte le peuple vient en Jerusalem pour adorer.

Or ces choses faictes/tout le peuple apres la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur:& incontinent apres quilz furent tous nettoiez/ilz offrirent les holocaustes/& les vceux & les pmesses. Puis Jehudith offrit * por le ycõmunicatiõ doubliãce/to⁹ les vaisseaux de guerre de Holofernes/q̃ le peuple luy auoit dõne/& aussi la tẽte que icelle auoit prins de sa couche. Et estoit le peuple resiouy selon la face des sainctz:& fut la ioye de ceste victoire celebree auec Jehudith par lespace de trois moys. Mais apres ces iours la/vng chascun retourna en son hostel: & Jehudith fut grandemẽt estimee en Bethulie/& estoit fort anoblie en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu:tellemẽt q̃ to⁹ les iours de sa vie ne cõgneut poit dhõme/depuis q̃ Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grãd gloire. Et demoura en la maison de son mary/cẽt & cinq ans: & laissa la siẽne Abra en liberte/puis mourut/et fut enseuelie auec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p sept iours. Aussi en toute lespace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusieurs ans apres sa mort. * Et le io⁹ de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nõbre des saictz io⁹s/& est hõnore des Juifz/depuis ce tẽps la iusque au iour psent. *Ceste fin icy nest point en Grec.

Le trespas de Jehudith.

Fin du liure de Jehudith.

Le liure de Sapience.

Chapitre premier.

Comment on doibt cercher Dieu/ & q̃ sõt ceulx qui le trouuẽt. Ysaie.56.a.

AYmez iustice vous q̃ iugez la terre. Sentez du Seignr en bonte/ & le q̃rez en simplesse de coeur: car il est trouue de ceulx qui ne le tentent point/ et se monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car les cogitations puerses separẽt de Dieu: mais la vertu esprouuee corrige les folz. Pource q̃ en lame mal affectiõnee nẽtrera point sapience: & ne habitera point au corps subiect a pechez. Car le sainct esperit se fuyra diceluy qui est feinct a discipline/ & se retirera des cogitations qui sont sans entendemẽt/ & sera repris par iniquite q̃ suruiẽdra. Car lesperit de sapience est bening: & ne deliurera poit celuy qui est mauldict de ses leures/ car Dieu est le tesmoing de ses reins/ & est le vray scrutateur de son coeur/ et laubiteur de sa langue. Pource q̃ lesperit du Seignr a rẽply toute la terre/ & que ce qui cõtiẽt toutes choses/ a * scicce de la voix. Pourtãt celuy qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/ & le iugemẽt corrigeãt ne le laissera point passer. Car linterrogation sera faicte des pẽsees du meschãt: & le bruyt ouy de ses parolles viendra vers Dieu/ pour la correctiõ de ses iniquitez. Car laureille du zele escoute toutes choses/ & le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez vo⁹ donc de murmuratiõ laq̃lle ne proffite de rien: & retirez vostre langue de detractiõ. Car la parolle couuerte ne sen yra point en vain: et la bouche qui mẽt/ tue lame.

* Ou/ cognoissãce de sapience. Mauuaise parolle. Murmuratiõ. Detraction.

Ne vueillez desirer la mort en lerreur de vostre vie/ & nacq̃rez point perditiõ par les oeuures de voz mains. Car Dieu na point faict la mort/ & ne sestouyt pas en la perdition de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes choses pour estre/ & a faict les nations de tout le monde capables de salut. Il ny a aucun venin de perdition en icelles: & le royaume des enfers nest pas en la terre.

Mort. Ezechiel.18.c et.33.c.

Justice est perpetuelle & immortelle: mais iniustice est acquisition de mort. Et les mauuais loy faict venir par leurs mains & par leurs parolles: & estimãs que icelle estoit leur amye ilz se sont amortis: & ont faict promesses auec elle: car ceulx sont digne de mort lesquelz sont de sa partie.

De iustice et iniustice. Sapi.1.a.

Chapitre.ij.

Les pensees et desirs des meschans.

CAr les meschans ont dit en eulx mesmes non pensant droictemẽt: Le tẽps de nostre vie est petit & auec ennuy/ & ny a quelque refrigeration en la fin de lhõme/ & nest aucun q̃ soit cõgneu estre retourne des enfers. Car pour neãt sommes nous naiz: & apres ce/ nous serõs cõe si nous neussiõs point este. Car cest vne fumee q̃ du souffle en noz narines/ et * la parolle cõe lestincelle/ pour esmouuoir nostre coeur: laq̃lle quand est esteincte nostre corps sera cõuerty en cẽdre/ & lesperit sera espars cõme le mol air. Et nostre vie passera cõme la trace de la nuee/ & sera esparse cõme la petite nuee qui est enchassee des rais du soleil/ & aggrauee par la chaleur diceluy. Et nostre nom sera oublye pour vng tẽps/ & nul naura memoire de noz oeuures. Car nostre tẽps est cõme le passage dũg vmbre: & ny a point de retour a nostre fin/ car icelle est signee et nul ney retourne.

* Ou/ petite estincelle.

Venez donc & prenons fruition des biens qui sont: & vsons de la * creature legieremẽt comme en ieunesse. Emplissons nous de vin precieux/ & doignemens: que la fleur du tẽps ne nous passe point. Courõnons nous de roses auant quelles soient flestries: quil ny ait nulle prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit exẽpt de nostre luxure. Delaissons par tout les signes de lyesse: car ceste est nostre part/ & ceste est nostre sort.

1.Croni.29.d. Isai.56.d. * Le Grec) possession.

Le cõseil des iniques pour opprimer les iustes & debõnaires.

Oppzimons le paoure iuste/ et nespargnõs point la vefue ne lancien: & ne ayõs point en reuerẽce les vieillars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy dinstice. Car ce qui est foible est trouue inutile. Decheuõs donc le iuste: car il nous est inutile & est contraire a noz oeuures/ & nous impropere les pechez de la loy/ & diffame en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet auoir la science de dieu/ & sappelle filz de dieu. Il nous est faict cõme celuy qui reprime noz cogitatiõs. Il nous est grief aussi a le regarder: pource que sa vie est differente aux autres/ & ses voyes changees. Nous sõmes estimez de luy cõme menteurs/ & se abstient de noz vices cõme des choses souilleez: & prefere les derniers to⁹s des iustes/ & se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons donc si ses propos sont veritables/ & esprouuõs quelles choses luy sont a venir/ et nous scaurõs quelz serõt ses derniers iours. Car sil est vray filz de Dieu/ il le receura/ & le deliurera des mains de ses aduersaires. Interrogons le par iniure & par torment: affin que nous scachions sa * reuerẽce/ & que nous esprouuõs sa patience. Condãnons le a mort tresinfame: car il y aura regard par ses parolles.

Les infideles mesprisãs & se mocquãs des fideles.

Matth.27.e.

* Du/ benignite. Jeremie.11.d.

Malice aueugle.

Telles choses ont ilz pẽse & ont erre: car leur malice les a aueugly. Et nont point scen les secretz de Dieu/ & nont point espere le loyer de iustice/ & nont point faict iugement de lhõneur des ames sainctes. Car Dieu a cree lhõme que loy ne peult exterminer: et la faict a lymage de sa semblance. Mais par lenuie du diable la mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.

Gene.1.d.2.f. et.5.a. Eccli.17.a. Gene.3.a.

Chapitre.iij.

Conseruatiõ et asseurãce des iustes. Deute.33.a.

MAis les ames des iustes sont en la main de Dieu: & le torment de la mort ne les touchera point. Il sembloit aux yeulx des folz que iceulx mouroiẽt: & lyssue diceulx a este estimee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en perdition/ & q̃ de nous est le chemin de perditiõ: mais iceulx sont en paix. Et silz ont souffert tormẽs deuant les hõmes/ leur esperãce est pleine de immortalite. Jceulx estãs traueillez en peu de choses/ ilz serõt biẽ disposez en beaucop de choses: pource que Dieu les a esprouuez/ & les a trouuez dignes de soy. Il les a esprouuez cõme loz en la fournaise/ et les a receu cõme sacrifice de holocauste/ et en leur temps on aura regard diceulx.

Tẽtation des iustes.

Les iustes resplendirõt & sesparderõt par tout cõme les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerõt les nations/ et auront domination sus les peuples/ et le Seigneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx qui se confient en luy entendront la verite: & les fideles luy obeyront en dilection/ car don & paix est a ses esleutz.

La gloire des iustes. Matth.13.f.

Mais les mauuais selon ce quilz ont pense receuront punition: lesquelz ont mis le iuste en nonchaloir/ et se sont retirez du Seigneur. Car celuy est malheureux qui refette sapience & discipline: et lespe-

La confusion des meschãs.

rance

rance diceulx est vaine/⁊ leurs labe⁹s sont sans fruict/ et leurs oeuures sont inutiles. Les fẽmes diceulx sont hors du sens/⁊ leurs filz sont tresmauuais/la creature diceulx est maulditte/pource q̃ la sterile est biẽheureuse/⁊ celle qui nest point pollue/laq̃lle na point cõgneu le lict en peche:elle aura le fruict en la visitatiõ des saintes ames. Et le chastre qui na point faict iniquite par ses mains/⁊ na poĩt pense cõtre Dieu choses tresmauuaises:certainement a cestuy sera donne le don esleu de foy/⁊ part tresaggreable au tẽple de Dieu. Car le fruict de bons labeurs est glorieux/et la racine de sapience est celle qui ne dechoit point. Mais les filz des abulteres seront *cõsommez/⁊ la semence sera exterminee du lict inique. Et cõbien vrayement quilz soiẽt de longue vie/ si seront ilz reputez pour neant/⁊ leur derniere vieillesse sera sans honneur. Et silz sont plustost trespassez/ilz naurõt point desperãce/ne * pouoir de parler au iour de la cõgnoissance. Car les consommatiõs des nations iniques/sont hideuses.

Isa.54.a. Luc.23.d. Gal.4.d.

D

Des bastars. Isa.56.8.

*Grec) non acheuez / ou imparfaictz.

*Grec) de cõsolation.

Chapitre.iiij.

A De la chaste generatiõ des fideles.

QCõbiẽ belle est la chaste generatiõ auec* clarte. Certes la memoire diceste est imortelle/ car aussi elle est congneue enuers Dieu et enuers les hommes. Quand elle est presente ilz lensuyuent/⁊ la desirent quãd elle se absente/⁊ icelle couronnee a tousiours triumphe/surmõtant le pris des batailles de ceulx qui ne sont point cõtaminez. Mais la multitude de plusieurs generatiõs des mauuais ne sera pas vtile: ⁊ les plantes non legittimes ne donneront pas racines profondes/et ne mettront point ferme fondation. Et si icelles germẽt pour vng tẽps es rameaux a cause de leur foible fondemẽt serõt cõmeutes du vẽt/ et seront desracinees de la vehemence des vents. Certainemẽt les branches auãt q̃lles soiẽt parcreusties seront brisees:⁊ les fruictz dicelles seront inutiles/⁊ sures a manger ⁊ a rien cõuenables. Car tous les filz q̃ naissent des mauuais sont tesmoingz de la malice enuers leurs parens quand on les interrogue. Mais si le iuste est preuenu de la mort/il sera en refrigeratiõ. Car vieillesse est venerable/nõ pas celle q̃ est longue/ne celle qui est nõbree par multitude dãs:mais le sens de lhõme est lanciẽne vieillesse/⁊ vie sans macule est leage de vieillesse. Cestuy qui plaict a Dieu est faict le bien ayme:et celuy qui entre les pecheurs/est transporte. Il a este rauy/affin q̃ la malice ne changeast son entendement/ou que fraude ne deceut son ame. Car la fallace de mẽsonge obscurcist les biens:⁊ lincõstance de cõcupiscence peruertist les sens qui sont sans malice. Cestuy en brief cõsomme a acõply plusieurs tẽps. Car son ame estoit plaisante a Dieu:pource sest il haste de le tirer hors du milieu des iniquitez. Toutesfoys les peuples voyent ⁊ si nentendent pas telles choses/et ne le mettent point en leurs coeurs:ascauoir q̃ la grace de Dieu ⁊ la misericorde est en ses saictz/⁊ son regart enuers ses esleutz. Mais le iuste qui est mort condẽne les viuans mauuais/et la ieunesse plustost consommee condẽne la longue vie de linjuste. Car ilz verront la fin du saige/⁊ ne penseront point q̃lle chose Dieu aura pense diceluy/⁊ pourquoy le Seigneur laura faict venir a neant. Car ilz le verront ⁊ le cõtemneront:mais le Seigñr se mocquera de eulx. Et apres ce decherront sans honneur/et seront a tousiours en opprobre entre les morts. Car il desrõpra telz enfiez sans voix/et les esmouuera depuis les fondemens/⁊ seront desolez iusque au plus hault. Ilz seront gemissans:⁊ la memoire diceulx pertra. Ilz deuiendrõt craintifz en la pensee de leurs pechez:et leurs iniquitez les meneront au contraire.

De la generation des meschans.

B

De la mort des iustes. La vraye vieillesse.

C

Ebrieup.n.8.

D

Condẽnation des meschans

Chapitre.v.

Lors se tiendront les iustes en grande cõstance alencontre de ceulx qui les ont tormẽtez/⁊ qui leur ont oste les labe⁹s. Iceulx voyãs seront troublez de horrible crainte:et sesmerueilleront de la chose subitement faicte du salut non espere/gemissans po⁹ langoisse de lesperit/⁊ se repentãs: et pour langoisse de lesperit gemissans/diront en eulx mesmes:Ceulx sont lesquelz autresfoys nous auions en derrision ⁊ en similitude de reproche. Nous cõme insensez estimions leur vie estre forsenerie/⁊ leur fin estre sans honneur.

A De la cõstãce des iustes contre leurs persecuteurs.

Voicy cõment ilz sont nõbrez entre les filz de Dieu: et le sort diceulx est entre les sainctz. Nous auõs donc erre de la voye de verite/⁊ la lumiere de iustice na point luict sus no⁹/⁊ le soleil de intelligẽce ne sest point leue sus nous. Nous no⁹ sommes lassez en la voye diniquite ⁊ de perdition/⁊ auons chemine les voyes difficiles: mais nous auons ignore la voye du Seigneur.

B

Quelle chose nous a proffite orgueil/ou quelle chose nous a apporte la vanterie des richesses.

La vie des mauuais Balne. Prouer.u.a.

Toutes ces choses sont passees cõe lumbre/et cõme le messager courant hastiuement. Et comme la nauire qui passe leaue flotante/de laquelle on ne peult trouuer sa voye quand elle est passee/ne le sentier de ceste nauire es flotz. Du cõe loyseau qui vole oultre en lair/duquel nest trouue quelque apparẽce de son chemin:mais seullement le son des ailles frappant le doulx vent/et diuisant lair par force de cheminer/⁊ mouuant les ailles vole tout oultre/⁊ apres ce nest trouue q̃lque signe de son chemin. Du comme la saiette enuoyee au lieu ordonne/lair qui est diuise incontinent se referre en soy/ tellement que son passage nest pas cõgneu:ainsi nous qui sommes natz incontinẽt ne sommes plus ⁊ nauõs aucunement peu monstrer quelque signe de vertu/car nous sommes consommez en nostre mauuaistie.

C

Telles choses ont dit en enfer ceulx qui ont peche/ pource que lesperance du meschant est cõe la laine subtille/laquelle est esleuee du vent/⁊ cõme la petite escume qui est esparse par la tempeste/et cõe la fumee qui est esparse du vent/⁊ comme la memoire dung homme loge pour vng iour qui passe oultre.

Lesperãce des iniques.

Mais les iustes viuront eternellement:⁊ le salaire diceulx est enuers le Seigneur/et la pensee diceulx enuers le souuerain. Pourtant prendront ilz le royaume dhonneur/et le diademe de beaulte de la main du Seigneur:car il les couurira de sa dextre/⁊ les deffendra de son sainct bras. Et le zele diceluy prendra larmure/ et armera la creature pour la vengeance des ennemys. Il vestira iustice pour le haubergeon/et prendra po⁹ heaulme certain iugemẽt. Il prendra pour escusson equite invincible:mais il aguisera sõ ire cruelle po⁹ la lãce/⁊ tout le circuyt de la terre cõbatra auec luy contre les insensez.

La beatitude des sainctz.

D

Larmure des fideles. Epse.6.c.

Les fouldres enuoyees iront directement / et seront deffaictz comme par larc des nuees sont bende/

et soꝛtiront a q̃lque certain lieu. Et les gresles pleines de ꝛe seront enuoyees des lieux plains de pierres: et leaue de la mer tressaillira sus eulx/ꝛ les fleuues ensemble courrõt impetueusemẽt. Cõtre eulx se tiẽdꝛa lesperit de Vertu/ꝛ les diuisera cõme vng tourbillõ de vẽt: ꝛ iniquite diceulx pꝛobuyꝛa toute la terre en desert/ꝛ la mauuaistie renuersera les sieges des puissans.

Chapitre.vj.

A De la vocatiõ des roiz/princes/ꝛ iuges. Prouer.16.d. Eccle.9.d.

MEuluy vault sapiẽce q̃ foꝛce/et lhõme pꝛudent que lhõme foꝛt. Escoutez donc vous Roiz et entẽdez: vous iuges des fins de la terre/apꝛenez. Pꝛestez les aureilles vous q̃ gouuernez les multitudes/ꝛ q̃ pꝛenez en vous plaisance es multitudes des nations: car la puissance vous est donnee du Seigñr/ꝛ la vertu du souuerain/leq̃l interroguera voz oeuures/ꝛ scrutinera voz pẽsees: pource q̃ quand vous estiez les ministres de son royaume/vous nauez point iuge dꝛoictement/ꝛ nauez point garde la loy de iustice/ si nauez point chemine selon la volũte de Dieu. Il apparoistra hoꝛriblemẽt ꝛ bien tost a vous: car tresdur iugement sera faict en ceulx qui pꝛesidẽt. Car au petit sera cõcede misericoꝛde: mais les puissans souffritõt puissamment les tozmentz. Car le Seigñr qui est dominateur sus to⁹ ne espargnera point la personne de q̃lcun/ꝛ ne craindꝛa point la grãdeur daucũ: car cestuy a faict le petit ꝛ le grand/ꝛ egalemẽt a soing de tous. Mais auy plus foꝛtz est appareille le plus foꝛt tozment.

B Deute.10.d. 2.Croni.19.c. Iob 34.b. Eccli.35.b. Roim.2.b. Gal.2.b. Eph.6.b. Col 3.d. Act.10.c. 1.Pier.1.c.

A vo⁹ doc Roiz sont mes parolles: affin q̃ vo⁹ apꝛenez sapiẽce/ꝛ q̃ vous ne decheez point. Car ceulx seroꝛt iustemẽt iugez qui auroꝛt garde iustice: ꝛ ceulx qui auroꝛt apꝛins les choses iustes/ilz trouueroꝛt q̃lle chose ilz doiuent respondꝛe. Cõuoitez donc mes parolles ꝛ les aymez/ꝛ vous aurez discipline. Sapience est clere/ꝛ si tamais ne se amatist: ꝛ est facilemẽt veue de ceulx q̃ laymẽt/ꝛ est trouuee de ceulx qui la quierẽt. Elle pꝛeuiẽt ceulx qui la cõuoitent: affin q̃ pꝛemier elle se monstre a eulx. Qui veillera apꝛes elle des le point du iour/il ne se trauaillera poit. Car il la trouuera assise a ses huys. Penser doc diceelle/est vng sens parfaict: ꝛ q̃ aura veille pour elle/sera tost seur. Car elle circuyt querant ceulx q̃ sont delle dignes: ꝛ se monstrera ioyeusement a eulx en ses voyes: ꝛ viendꝛa au deuãt de eulx en toute pꝛouidẽce. Car le cõmencemẽt diceelle est vꝛay desir de disciplisne. La solicitude donc de disciplisne est dilection: ꝛ dilectiõ est la garde de ses loiz. Mais lobseruatiõ des loiz est la consommation de incoꝛruption: et incoꝛruption faict estre pꝛochain de Dieu. Et ainsi desir de sapience meine au regne eternel.

Sapience.

Donc vous Roiz des peuples si vous vo⁹ delectez en sieges ꝛ en sceptres/aymez sapience: affin que vous regnez a touſtours. Aymez la lumiere de sapiẽce vous tous qui pꝛsidez sur les peuples. Mais ie racõpteray quelle chose cest de sapience ꝛ comment elle est faicte/ꝛ ne vous celeray nulz des secretz de Dieu: mais en enq̃steray des le commencement de sa natiuite/et mettray en lumiere sa science/ꝛ ne passeray point oultre la verite: ꝛ ne feray point moy chemin auec enuye languissante/pource que tel hõme ne sera point participãt de sapiẽce. Et la multitude des saiges est le salut de toute la terre: ꝛ le saige Roy est la fermete du peuple. Pꝛenez donc disciplisne par mes parolles/ꝛ elle vous pꝛoffitera.

Chapitre.vij.

A Lẽtree et issue de ce monde a tous semblable.

IE suis aussi certainemẽt hõme moꝛtel semblable a tous/ꝛ du genre terrestre de celuy qui pꝛemier fut faict: ꝛ ay este faict chair au ventre de ma mere. Par le tẽps de diz moys ay este amasse en sãg de la semence de lhõme/ꝛ par la delectation conuenable au dormir. Et quand ay este nay/iay pꝛins le commun air/ꝛ suis cheu en la terre semblablemẽt faicte: ꝛ ay iette la pꝛemiere voix semblable a tous en plourant. Jay este nourry es enueloppemens/ꝛ en grand soing.

Car nul des Roiz na eu autre cõmencemẽt de natiuite. Vne mesme entree donc a to⁹ est a la vie ꝛ vne semblable yssue. Pourtãt ay ie ce desire/et sens ma este donne/iay inuoque/et lesperit de sapience est venu en moy. Et iay pꝛfere aux royaumes ꝛ aux sieges: ꝛ ay estime q̃ les richesses ne sont rien en la cõparation diceelle. Et nay point accompare la pierre pꝛecieuse a iceelle: car tout oꝛ en la cõparation diceelle est comme petit grauier: et argent sera estime cõe boue au regard diceelle. Je iay aymee plus q̃ sante ꝛ beaulte/ꝛ ay pꝛopose de lauoir po⁹ lumiere: pource que sa lumiere ne peult estre esteincte.

La louãge et puissance de sapience. Iob.28.c.

B

Mais tous biẽs me sont venus ensemble auec elle/et cheuãce innumerable par les mains diceelle: et me suis resiouy en toutes choses/po⁹ ce q̃ ceste sapiẽce alloit deuãt moy: ꝛ ignoꝛoye q̃ elle est la mere de toutes ces choses. Laquelle sans fictiõ ay apꝛins/ꝛ la cõmunicq̃ sans enuye: ꝛ ne cache poit les richesses diceelle. Car cest vng thꝛesoꝛ infiny aux hõmes/duquel ceulx qui en ont vse sont faictz participans de lamitie de Dieu/louez a cause des dõs de disciplisne. Et Dieu ma dõne de dire a ma volunte/et de pꝛesumer choses dignes de celles qui me sont dõnees: car cestuy est le conducteur de sapience/et le coꝛrecteur des saiges. Car nous sommes en la main diceluy/nous ꝛ noz parolles/ꝛ aussi toute sapiẽce ꝛ disciplisne des oeuures de science. Car cestuy ma dõne la vꝛaye science des choses qui sont: affin q̃ ie scache la disposition de toute la terre/et les vertus des elementz/le cõmencement la cõsommation ꝛ le milieu des tẽps/les changemẽs des renouuellemẽs/et les consommatiõs des temps/et les reuolutiõs de larrest du soleil/les mutations des temps/les decours des annees/les disposstions des estoilles/les natures des animaux/et les courroux des bestes/la foꝛce des vẽtz/ꝛ les disputatiõs des hõmes/les differẽces des plãtes/et les vertus des racines: ꝛ ay apꝛins toutes les choses secrettes et incõgnues. Car louurier de toutes choses ma enseigne par sapiẽce: car en iceelle est lesperit de intelligẽce/sainct/abõdant/vnicq̃/subtil/ eloquẽt/ mobile/nõ souille/certain/ doulx/aymant le bien/agu/qui ne deffend nul de bien faire/humain/ benins/stable/certain/ seur/ayant toute vertu/regardant toutes choses/ꝛ qui compꝛẽt tous les esperitz intelligibles/net/ꝛ subtil. Car sapiẽce est plus mobile q̃ toutes les choses mobiles. Car elle attainct p tout a cause de sa purete. Et est vne vapeur de la vertu de Dieu/et est vne pure influẽce de la clarte de Dieu tout puissãt: pourtãt ne peult encourir en elle riẽ de souille: car elle est la splẽde⁹ de la lumiere eternelle/et miroir sãs tache de la mateste de Dieu/ꝛ lymage de la bõte diceluy. Et cõbien q̃lle soit seulle/elle peult toutes choses ꝛ estãt en soy pmanẽte/elle renouuelle toutes choses/ꝛ se trãspoꝛte par les natiõs es saictes ames: elle oꝛdõne les

Lesperit de Dieu. Ebrieux.1.a.

D

amys

amys de Dieu ⁊ les prophetes. Car Dieu ne aime personne fors q̄ celuy qui habite auec sapience. Car icelle est plus belle q̄ le soleil/⁊ par dessus toute la disposition des estoilles/⁊ icelle cōparee a la lumiere est trouuee la premiere: car a icelle succede la nuict/⁊ malice ne vaine point sapience.

Chapitre.viij.

A Les effectz de sapience.

Elle attainct donc tresfort dune fin iusque a lautre/⁊ dispose toutes choses doulcemēt. Je lay aymee ⁊ lay cerche des ma ieunesse/⁊ lay demande de lauoir po⁹ mon espouse: et ay este faict amateur de sa beaulte. Celuy qui a la compaignie de Dieu/ glorifie sa noblesse: mais aussi le Seign̄r de toutes choses la aymee. Car cest celle q̄ enseigne la disciplineׂ de Dieu/⁊ celle q̄ * esliit les oeuures diceluy. Et si les richesses sont appetees en la vie: q̄lle chose est pl⁹ pleine de tous biēs q̄ Sapiēce/ laq̄lle faict toutes choses: Et si le sens besongne/ qui est meilleur ouurier entre les choses qui sont q̄ icelle. Et si aucun ayme iustice: aussi les labe⁹s dicelle ont grādes vertus. Car elle enseigne sobriete/ prudēce/ iustice et Veriu: desq̄lles nest rien plus vtile auy hōmes en la vie. Et si aucun desire la multitude de sciēce: elle scait les choses passees/ et estime des choses aduenir: elle scait les finesses des parolles/⁊ les solutions des argumentz: elle scait les signes ⁊ les monstres auant q̄lz soient faictz/⁊ les aduenues des temps ⁊ des siecles.

*ou/cōtrouue

B

Jay ppose dōc de lamener auec moy po⁹ māger ensemble: scachāt q̄lle cōmuniq̄ra auec moy de bōnes choses/ ⁊ sera la ꝓsolatiō de ma pēsee ⁊ de mō ennuy/ po⁹ lamour delle tauray gloire enuers le cōmū peuple/⁊ hōneur enuers les anciens/ cōbien q̄ soye ieune. Je seray trouue

C

subtil en iugemēt/ et seray admirable en la presence des puissans/⁊ les faces des prices sesmerueilleront de moy. Quād ie me tairay/ ilz mattendront:⁊ quād ie parleray/ ilz me regarderōt:⁊ quād ie parleray plusie⁹s choses/ ilz mettrōt les mains a le⁹ bouche. Dauātage par icelle auray imortalite/⁊ laisseray memoire eternelle a ceulx qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples:⁊ les natiōs seront a moy subiectes. Les Roix horribles quand ilz me orrōt/ ilz craindront:⁊ seray veu boy entre

D

la multitude/⁊ fort en la bataille. Quād ie trereray en ma maison/ ie reposeray auec elle: car sa conuersatiō na point damertume/⁊ ennuy nest point en sa compaignie: mais lieesse et ioye.

Ce pensant enuers moy ⁊ rememorāt en mō coeur/ que immortalite est en laffinite de sapiēce/ et q̄ en lamytie dicelle est bōne delectatiō/⁊ q̄ es oeuures de ses mais est la richesse sans defaulte/⁊ q̄ en la disputatiō de sa parolle est sapiēce/⁊ q̄ noblesse est en la cōmunicatiō de ses sermons: ie circuyssoye en q̄rant affin de la prēdre pour moy. Jestoye aussi vng enfāt ingenieux/⁊ ay acqs vne bōne ame. Et quād ie fuz vng peu meilleur/ ie vins au corps sans souillure. Et quād ie cōgneu q̄ autrement ne pouoye estre cōtinēt si Dieu ne le dōne/ et q̄ cela mesme estoit sapiēce de scauoir de qui estoit ce don: ie mey allay au Seigneur/⁊ le priay/⁊ luy dis de tout moy coeur.

Chastete est don de Dieu. Matth.19.b. 1.Cor.7.a.

Chapitre.ix.

A Oraiso de Salomon po⁹ impetrer sapiēce.

O Dieu de mes peres et Seigneur de misericorde/ qui as faict toutes choses par ta parolle: et par ta sapience as constitue lhomme/ pour dominer sus la creature qui est faicte de toy/ pour disposer toute la terre en equite et iustice/ et pour iuger iugemēt en droicture de coeur: donne moy sapience celle qui est assistente a tes sieges/ et ne me reprouue point dentre tes enfans: car ie suis ton seruiteur/⁊ le filz de ta seruante/ homme foible ⁊ de petit temps ⁊ encore moindre selon lentendement de iugement et des loix.

B

Et si aucun est parfaict entre les filz des hōmes/ si ta sapiēce se fuyt diceluy/ il sera estime a rien. Mais tu mas esleu pour Roy a tō peuple/ et po⁹ iuge de tes filz et filles: ⁊ as dit q̄ te edifieray vng tēple en ta saincte montaigne/⁊ vng autel en la cite de ton habitatiō/ la similitude de ton sainct tabernacle q̄ tu as prepare des le commencemēt/⁊ auec toy ta sapiēce/ laq̄lle congnoit tes oeuures/ laq̄lle aussi fut presente alors que tu faisoys le circuyt de la terre/⁊ scauoit ce q̄ estoit plaisāt a tes yeulx/ et quelle chose estoit droicte en tes cōmandemens.

1.Cront.28.b. 2.Cront.1.b. Prouer.8.c.

C

Enuoye icelle de tes saictz cieulx/⁊ du siege de ta grādeur: affin q̄lle soit auec moy/⁊ q̄lle labeure auec moy/⁊ que ie scache q̄lle chose est acceptable enuers toy. Car icelle scait ⁊ entend toutes choses:⁊ me meinera sobrement en mes oeuures/⁊ me gardera en sa puissance. Et mes oeuures serōt acceptees/ et disposeray iustemēt ton peuple/⁊ seray digne des sieges de mes peres. Car qui est celuy des hommes qui pourra scauoir le conseil de Dieu: Du qui pourra pēser q̄lle chose dieu veult: Car les pensees des hōmes mortelz sōt pleines de crainte:⁊ noz puidēces sōt incertaines. Car le corps q̄ est corrōpu/ aggraue lame:⁊ lhabitatiō terriēne deprime le sens

Cōseil de dieu Jsa.40.d. Rom.11.d. 1.Cor.2.d.

D

pensant moult de choses: et difficilemēt cōprenons les choses qui sont en la terre: et trouuons auec labeur les choses qui sont en nostre p̄sence. Et qui est celuy qui senquestera des choses qui sont es cieulx: Qui est celuy qui scaura ton sens/ si tu ne dōne sapiēce/⁊ si tu nenuoye ton sainct esperit des haultz lieux: et si les sentiers de ceulx qui sont es terres sont corrigez/ et si les hommes ont apris les choses qui te plaisent: Car par sapience ont este sauuez tous ceulx Seigneur/ qui te ont pleu des le cōmencement.

Sapience est don de Dieu.

Chapitre.x.

A La deliurance des iustes par sapience. Adam. Gene.1.d.2.b. Kain. Gen.4.b. Noah. Gene.7.b. Les iustes entre les geans. Gene.11.a.

Celle a garde celuy q̄ premier a este forme de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut seul cree:⁊ le mena hors po⁹ son delict. Et le tira hors du limō de la terre:⁊ luy dōna vertu de cōtenir toutes choses. Quand le mauuais en son ire se retira dicelle: par ire de homicide/ fraternite fut perdue. Pour laquelle chose quand leaue destruysoit la terre/ derechef sapiēce la sauua en gouuernant le iuste par le boys de petite estime. Aussi quand les natiōs furent esleuees par cōsentement dorgueil/ icelle cōgneut le iuste/⁊ le garda vers Dieu sans reprehensiō: ⁊ garda forte misericorde entre les filz.

Lot. Gene.19.a.

B

Jcelle deliura le iuste q̄ fuyoit des meschās perissās/ quand le feu descendit sus cinq citez/ desquelles la terre demeure deserte toute fumante en tesmoignage de leur malice: et les arbres en temps incertain portans fruictz/ et la memoire de lame incredule estant debout en statue de sel. Car ceulx q̄ laissent sapiēce derriere ne sont point seullemēt tumbez en ce quilz ont ignore les biens: mais aussi ont delaisse auy hommes la memoire de leur follie/ tellement quilz neussent peu celer les choses

choſes eſgllees ilz ont peche. Mais ſapience deliura de douleurs ceulx qui lhõnozoient.

Jacob. Geneſ.28.B. Jcelle auſſi mena par dzoictes voyes le iuſte fugitif po² lire de ſon frere/⁊ luy mõſtra le royaume de Dieu/ et luy donna la ſcience des ſainctz. Elle le fiſt riche en ſes labeurs/⁊ acõpliſt les labeurs diceluy. Elle luy fut pzeſente en la fraude de ceulx qui ſenfoꝛcoient de le deceuoir/⁊ lenrichit. Elle le garda des ennemys/⁊ le rẽdit ſeur des ſeducteurs/⁊ luy dõna foꝛte bataille: affin quil vainq̃ſt/⁊ quil cõgneuſt q̃ ſapience eſt la pl⁹ foꝛte de to⁹.

Joſeph. Gene.37.f. C Jcelle ne delaiſſa point le iuſte vẽdu: mais le deliura des pecheurs/⁊ deſcendit auec luy en la foſſe/⁊ ne le delaiſſa point es liens/iuſque a ce quelle luy appoꝛtaſt le ſceptre du royaume ⁊ la puiſſance alencontre de ceulx qui le depzimoiẽt: ⁊ mõſtra les mẽteurs qui lauoiẽt vitupere/⁊ luy dõna gloire eternelle.

Le peuple Diſrael. Exod.1.B. 3.B. Moſeſ. Jcelle deliura le peuple iuſte ⁊ la ſemẽce qui eſt ſans repzehenſion/des natiõs qui loppzeſſoiẽt. Elle entra en lame du ſeruite² de Dieu: ⁊ ſe tint ꝓtre les Roiz hoꝛribles en merueilles ⁊ en ſignes. Elle rẽdit auz iuſtes le loyer de leurs labe²s: ⁊ les ꝓduiſt en voye merueilleuſe. Et leur fut cõme vne couuerture par iour/⁊ par nuict D cõme lumiere des eſtoilles/⁊ les poꝛta oultre par la mer rouge/et les fiſt paſſer par foꝛt grãde eaue. Mais elle noya leurs ennemys en la mer: ⁊ les tira hoꝛs de la pzofondeur des gouffres.

Exo.14.e. Pſal.77.B. Pourtant pzindzent les iuſtes les deſpouilles des meſchans ⁊ chãterent Seigñr Dieu/toy ſainct nom. Et louerẽt tous enſemble ta main victoꝛieuſe. Car Sapience a ouuert la bouche des muetz/ ⁊ a faict les langues des enfans eloquentes.

Exo.12.e 15.a.

Chapitre.xj.

A Des grandes graces faictes auz bons: ⁊ de la punitiõ des mauuais Diſrael. Exo.16.a. Exo.17.c. Nomb.20.B. Alle adzeſſa le²s oeuures es mains du ſainct pzophete. Jlz firent le chemin par les deſerts/ leſquelz neſtoiẽt point habitez: et planterent des tẽtes es lieux deſers. Jlz ſe ſont tenus contre les ennemys/⁊ ſe ſont vengez des aduerſaires. Jlz eurent ſoif ⁊ te appellerẽt/et eaue leur fut dõnee de la treſhaulte pierre/⁊ raſſaiſimẽt du ſoif/de la pierre dure. Par ce vzayemẽt q̃ leurs ennemys ſouffrirẽt peines a cauſe de la deffaulte de leur boire/en ce les enfãs Diſrael abondoiẽt/⁊ ſe ſont reſiouys. Par ces choſes quãd elles deffailloiẽt a ceulx la/ biẽ en a eſte faict a ceulx cy. Car certes au lieu de la fontaine du fleuue perpetuel B tu as dõne auz iniuſtes le ſãg humain. Et quãd iceulx eſtoiẽt diminuez en la * traductiõ des enfans occis/tu leur dõnas eaue habõdante la ou ne leſperoiẽt pas: demonſtrant par la ſoif q̃ fut alozs/cõment tu expalterois les tiens/⁊ occirois leurs aduerſaires. Et quãd ilz ſurẽt tentez/⁊ vzayemẽt receuãs diſcipline auec miſericoꝛde: ilz cõgneurent cõmẽt les infideles iugez en ire ſouffriroient tozmẽtz. Certes tu as ceulx cy eſpzouuez en les admõneſtant cõme pere: mais tu as cõdãne les autres/ en les interroguant cõme vng Roy cruel. Car ceulx q̃ eſtoient abſens ⁊ ceulx qui eſtoiẽt pzeſens/eſtoient ſemblablement tozmentez. Car double ennuy les auoit pzis/⁊ gemiſſemẽt auec la memoire des choſes paſſees. C Car quãd ilz ouyzent q̃ par leurs tozmẽs bien le² eſtoit: ilz eurent memoire du Seigñr eulx eſmerueillãs en la fin de lyſſue. Car de celuy duql ſeſtoiẽt mocq̃ apzes lauoir dechaſſe/par leur mauuaiſe deliberatiõ: ilz ſe ſont eſmerueillez en la fin de la choſe aduenue. Non faiſant ainſi auz iuſtes: mais le²s iniquitez ſont auz inſenſez pour leurs cogitations.

Vengeance de Dieu cõtre les idolatres. De ce que aucuns errans honnozoient les ſerpens muetz ⁊ les beſtes vaines/tu leur as enuoye multitude de beſtes mues en vengeãce: affin q̃ilz cõgneuſſent que par les meſmes choſes q̃ lhomme peche/par ces choſes auſſi ſera il tozmẽte. Car a ta main toute puiſſante neſtoit pas impoſſible (laq̃lle a cree la rondeur de la terre de matiere nõ veue) de leur enuoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ou des beſtes de nouueau genre incongneues ⁊ pleines de ire ſoufflans flammes de feu/ ou pzoduiſantes odeur de fumiere/ou iettans hoꝛs de leurs yeulx eſtincelles hoꝛribles/deſquelles non ſeulement la bleſſeure les pouoit deſtruire: mais auſſi le regard par crainte les pouoit occir. Certes auſſi ſans ces choſes pouoiẽt ilz eſtre occis par vng ſeul eſperit/⁊ ſouffrir perſecutiõ de le²s faictz meſmes/⁊ eſtre eſpars par D leſperit de ta vertu. Mais tu as diſpoſe toutes choſes en meſure ⁊ en nõbze et en poidz. Car grand pouoir demouroit touſiours en toy ſeul: ⁊ q̃ reſiſtera a la vertu de ton bzas? Car tout le mõde eſt deuant toy/tout ainſi q̃ le momẽt de la balance: et cõe la goutte de la rouſee qui deſcẽd en la terre deuãt le to². Et as pitie de tous: car tu peulx toutes choſes/⁊ diſſimule les pechez des hõmes pour la penitẽce. Car tu ayme toutes les choſes q̃ ſõt/ et ne hais rien des choſes q̃ tu as faictes: car auſſi nas rien oꝛdõne ou faict en le hayant. Et cõmẽt pourroit aucune choſe demourer a touſiours/ſi tu ne leuſſe voulu: ou q̃lle choſe ſeroit gardee q̃ ne ſeroit de toy appellee? Mais tu pardõne a to⁹: car ce ſont tes choſes Seigñr qui ayme les ames.

Chap.xij.

De la miſericoꝛde de Dieu enuers les pecheurs. A Seigñr ton eſperit eſt bon et ſouef en toutes choſes: Et pourtãt coꝛrige tu en partie ceulx qui errẽt/⁊ les admõneſte des choſes deſquelles ilz offenſent/⁊ parle a eulx: affin q̃ en delaiſſant le² malice ilz croiẽt en toy Seigñr: et as voulu deſtruyze du milieu de tõ ſanctuaire les anciens habitateurs de ta ſaincte terre/leſq̃lz as eu en hoꝛreur: pource quilz faiſoiẽt enuers toy oeuures hayneuſes/par empoiſonnemẽs ⁊ iniuſtes ſacrifices/q̃ eſtoient murtriers de leurs filz ſans miſericoꝛde/et mange²s des entrailles des hõmes/⁊ deuozateurs de ſãg: et as voulu perdze du milieu de tõ ſainct lieu les * autheurs/parẽs des ames * ou/batteurs. deſtituees/par les mains de noz parẽs: affin q̃lz receuſſent lhabitatiõ des enfãs de Dieu/telle q̃ appartenoit: q̃ eſtoit la terre a toy plus chere q̃ toutes choſes. Mais auſſi a iceulx tu as pardõne cõme hõmes/et as enuoye des gueppes cõme auãtcoureurs de ton oſt/po² les exterminer petit a petit. Non pas pource q̃ tu ne fuſſe aſ- B ſez puiſſant de rẽdre ſubiectz en bataille les meſchans auz iuſtes/ou par beſtes cruelles/ou de les exterminer tous enſemble par dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu dõnois lieu de penitence/non ignozant q̃ leur natiõ eſtoit mauuaiſe/⁊ leur malice naturelle/et q̃ leur cogitation ne ſe pouoit changer a iamais. Car ceſtoit vne ſemẽce mauldicte des le cõmencement. Et ne craignãt aucun/tu pardõnois a leurs pechez. Car q̃ eſt celuy qui te dira/quelle choſe as tu faict? ou qui ſe dreſſera contre ton iugement? ou qui viendza en ta pzeſence toy qui pzens vengeance des mauuais hommes?

Du qui

Les oeuures de Dieu irreprehensibles. Rom 9.d. 1.Pier.5.b.

Ou qui te reprochera/si les nations q̄ tu as faict sont perices:Car il ny a point dautre Dieu q̄ toy:auq̄l est le soing de toutes choses/affin que tu mõstre q̄ tu ne iuge point iniuste iugement.Et ny a Roy ne tyrant qui sen queste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Attendu donc q̄ tu es iuste/tu dispose toutes choses iustemẽt:& aussi tu condãne celuy qui ne doibt pas estre puny/& lestime estrange de ta Vertu.Car ta Vertu est le
C commencemẽt de iustice:et pource q̄ tu es le Seignr de tous/icelle faict q̄ tu pardõne a tous.Car toy qui ne es point creu estre parfaict en Vertu/tu monstre ta Vertu:& punis laudace de ceulx q̄ ne te cõgnoissent poit.Mais toy qui domine en puissãce tu iuge auec equite/& nous regis auec grande moderation.Car le pouoir est subiect a toy quand tu Veulx.

Et par telles oeuures tu as enseigne tõ peuple/quil fault quil soit iuste & humain:& as faict tes filz de bonne esperance:pource en iugeant tu dõne lieu de penitẽce des pechez.Car si tu as par si grãde attente tourmente les ennemys de tes seruiteurs/& ceulx qui estoiẽt coulpables de mort:& les as deliure donnãt tẽps et lieu/par lesquelles choses ilz peussent estre chãgez de leur malice:auec cõbien grande diligence as tu iuge tes filz/desquelz as dõne auy parentz les iuremẽs & conuentions de bõnes promesses:Quãd donc tu nous dõne discipline/tu flagelle en beaucop de manieres noz ennemys: affin q̄ en iugeant nous pẽsions a ta bõte/et q̄ quand on iuge de nous/q̄ nous esperiõs ta misericorde.

Dieu donne loysir de soy repentir. Rom.2.a.

D Les iustes flagellez par misericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur Vie ont Vescu sãs sens et iniustement/tu leur as dõne grans tormẽs/par les choses q̄lz ont adore.Car aussi ilz ont longuemẽt erre en la Voye derreur/estimãs estre dieux les choses q̄ sont Vaines es bestes/en Viuãt selon la maniere des enfans sans sens.Pource leur as tu en derrision dõne iugement cõme auy enfans sans sens.Mais ceulx q̄ ne se sont point corrigez par irrisiõs & increpatiõs:iceulx ont experimente le digne iugement de Dieu.Car es choses quilz souffroient/ilz les portoient durement/esquelles estoiẽt courroucez par impatiẽce.Quand ilz furent exterminez par ces choses quilz cuydoient estre Dieux/Voyãs celuy q̄ tadis nyoient de le congnoistre/ ilz le recõgneurẽt Vray Dieu.Po' laq̄lle chose aussi la fin de leur condẽnation Viendra sus eulx.

Chapitre.xiij.

A Toutes choses Vaines sõ faictes de Dieu

Certes tous les hõmes sont Vains/esquelz nest point la science de Dieu/& qui nõt peu entẽdre celuy qui est/par les choses q̄ sont Veues estre bõnes.Et en cõsiderãt les oeuures nõt pas cõgneu celuy qui estoit louurier:mais ont estime/ou le feu/ou le Vent/ou lair esmeu/ou les cours des estoilles/ou grãde eaue/ou le soleil/ou la lune/estre Dieux et gouuerneurs de tout le monde.Que si prenãs plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont estimez Dieux/ilz scachẽt cõbien est le dominateur diceles plus beau.Car celuy qui a engẽdre beaulte/a ordõne toutes ces choses.Ou silz se sont esmerueillez de la Vertu & des oeuures diceles:ilz doibuent entendre par iceles q̄ celuy qui les a faict est plus fort quelles.Car par la grãdeur de la beaulte & de la creature/par ꝓsideration pourra estre cõgneu le createur diceles.Mais toutesfoys encore est en iceulx moindre q̄relle.Car aussi

B Le createur est cõgneu par ses creatures. Rom.1.c.

parauenture iceulx errent q̄rans Dieu/et le Vueillans trouuer.Car quãd ilz conuersent es oeuures diceluy/ ilz enq̄stent & ont po' certain q̄ les choses qui sont Veues sont bõnes.Mais derechef/pas ne leur doibt estre pardonne.Car silz ont peu tant scauoir que destimer le siecle:cõment nont ilz point plus facillement trouue le Seigneur diceluy?

La malheurete des idolatres et Vains des images.

Mais ilz sont malheureux/& lesperance diceulx est entre les morts:lesquelz ont appelez Dieux les oeuures des mains des hõmes/or et argent/ inuẽtions de art/et les similitudes des bestes/ou la pierre inutile/ loeuure de la main ancienne.Ou si aucun charpentier
C a couppe de la forest aucun bois droict/& q̄ saigement il ayt tire hors toute lescorce diceluy/et q̄ en Vsant de son art il en forge diligẽment Vng Vaisseau Vtile po' lusage de la Vie/& q̄ du demourãt de ceste oeuure il en Vse pour la preparation de la Vitãde:et q̄ le surplus de ces choses lequel ne Vient a nul Vsage/Vng bois tortu & plain de nouy/il le graue diligẽment en leſVuydãt/& par la sciẽce de son art quil luy face figure/& quil le face semblable a quelque image dhõme:ou quil la cõpare a aucune dẽtre les bestes:en le paignãt de rouge/& faisãt sa couleur Vermeille de paincture/& paignant toute tache qui est en luy:puis luy fera quelque digne habitation/aussi en le mettãt contre la paroit et lattachant de fer/ayant esgart a luy q̄ parauẽture ne tumbe/ scachãt q̄ iceluy ne se peult ayder.Car cest Vng image & a besoig de ayde.

Isa.44.b.

D Limage sans pouoir/sans ame/malade/ mortel/inutile ne pouãt cheminer. Psal.113.a. Baruc.6.a.

Et cestuy en faisant Veu le requiert pour sa substãce/& pour ses filz/& pour ses nopces.Il na pas hõte de parler auec celuy qui est sans ame:& Vrayement prie celuy qui est malade pour auoir sante:& prie le mort pour auoir Vie:& inuoq̄ en ayde celuy qui est inutile:& po' cheminer il demande a celuy qui ne peult cheminer:et po' acquerir & pour ouurer/et de laduenir de toutes choses il en demãde a celuy q̄ en toutes choses est inutile.

Chapitre.xiiij.

A De la detestation des images.

Derechef lautre pensant nauiger sus mer/& cõmenceant a faire son chemin par les Vagues terribles/il inuoque Vng autre bois plus caduc/q̄ le bois qui le porte: Car la cõuoitise de gaigner imagine ce/& louurier par son industrie la forge.

Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta prouidence:car tu as dõne Voye en la mer/et le sentier tresferme entre les Vndes/demonstrant q̄ tu es puissant de sauuer en toutes choses:quãd aussi q̄lcũ yroit en la mer sans nef.Mais affin que les oeuures de ta sapiẽce ne fussent point Vaines:pource aussi les hõmes abandonnent le's ames sur Vng petit bois/et en passant la mer sont deliurez par la nef.

Eccl.14.d.

Et aussi du cõmencemẽt/quãd les geãs orgueilleux furẽt peris:lesperãce de tout le mõde soy fuyãt a la nef/ rendit au siecle semẽce de natiuite/laq̄lle estoit gouuernee par ta main.Et le bois est benict par leq̄l est faicte la iustice.Mais limage q̄ est faicte des mais/celle mesme est maudicte/& celuy q̄ la faicte:car celuy Vrayemẽt la faicte/& icelle qui est fragile a este surnommee Dieu.
Aussi celuy q̄ est sans piete & son infidelite sont semblablement en haine a Dieu.Car Vrayement ce qui est faict/souffrira tormẽs auec celuy qui la faict.Po'ce ny aura il point de regard es images des nations: pource

B Malediction sur limage & celuy q̄ la faict. Psal.113. Baruc.6.

que sont

que sont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po² la tentation des ames des hõmes/⁊ comme vng las aux piedz des folz. Car le cõmencement de fornication est cercher les ymages: ⁊ linuention diceulx est la corruption de la vie. Car elles ne estoient point au cõmencemẽt/ ⁊ si ne serõt point a touſiours. Car la vaine gloire des hõmes est entree en tout le mõde:et pource est la fin diceulx trouuee briefue.

Linuẽtion des images.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentatiõ de son filz(quil luy a este si tost rauy) il a faict vng ymage et celuy qui pour lors auoit este cõme hõme mort/maintenant cõmence de hõnorer cõme Dieu:⁊ ordõna entre ℂ ses seruiteurs/des lieux sacrez/et des sacrifices. En apres par succession de tẽps/ramenant lancienne couſtume en vigueur:ceste erreur fut gardee cõme loy/⁊ par le cõmandement des tyrans furent adorees les choses feinctes. Et ceulx q̃ les hõmes ne pouoyent honnorer presentement pource q̃ ilz estoient loing/leur figure fut apportee de loing/⁊ feirent vne euidẽte ymage du Roy quilz vouloient hõnorer:affin q̃ songneuſement ilz hõnorassent celuy qui estoit absent cõme present.

Mais auſſi la grande diligence de louurier attira a ladoration diceulx ceulx auſſi qui les ignoroient. Car celuy vueillant plus cõplaire a celuy qui lauoit mis en oeuure/laboura par son art de figurer po² le mieulx la ſimilitude. Et la multitude des hommes seduicte par la beaulte de loeuure/ont incõtinent estime cõme Dieu/ celuy qui parauant estoit hõnore cõme hõme. Et ceste a este la trõperie de la vie humaine:car les hõmes seruãs ou a laffection ou aux Roys ont impose aux pierres et aux boys le nom qui ne peult estre cõmunicque.

☞

Et ne leur ſuffiſoit point auoir erre contre la science de Dieu:mais auſſi iceulx viuans en grande bataille dignorance/appellent paix tant ⁊ de ſi grandz maulx. Car ou en ſacrifiant leurs enfans/ou en faiſant ſacrifices secretz/ou en ayant veilles pleines de fourſenerie de sia ne gardent ne vie/ne mariage en purete: meſme auſſi lung occist lautre par enuie/ou il le contriſte en cõmettant adultere/et toutes choſes sont ensemble meſlees: ascauoir/sãg/homicide/larcin/trõperie/corruptiõ/ infidelite/ turbation/pariure/tumultes/oubliance des biẽs de Dieu/ſouillure des ames mutatiõ de natiuite/ incõſtãce de mariage/deſordre de luxure ⁊ deſhõneſtete. Car ladoratiõ des ymages infames eſt la cauſe de tout mal ⁊ le cõmẽcemẽt/⁊ la fin. Car ſilz ſe eſtouyſſent/ilz ſe mettẽt hors du sens/ou vrayemẽt ilz adeuinẽt choſes faulſes/ou ilz viuent iniuſtement/ou ilz ſe pariurẽt de legier. Car quand ilz ſe cõfient aux ymages q̃ ſont sans entendement ⁊ sans ame:en mal iurant ilz neſtimẽt point de nuyre a eulx meſmes. Lung et lautre dõc leur aduiennent iuſtement pource q̃ ilz ont mal ſentu de Dieu/en ayãt regard aux ymages/et ont iniuſtemẽt iure par* lymage en contemnãt iuſtice. Car vertu neſt pas en ceulx qui iurent:mais la peine de ceulx qui pechẽt chemine touſiours auec la trãſgreſſiõ des iniuſtes.

Les maulx prouenãs de idolatrie.

idolatrie/eſt cauſe/cõmẽcement/et fin de tout mal.

*Du/fraude.

Chapitre.xv.

A Mais tu es noſtre Dieu ſouef ⁊ veritable ⁊ patient/⁊ diſposant toutes choſes en miſericorde. Car quand auſſi nous auõs peche/nous ſommes a toy/congnoiſſans ta grandeur:⁊ ſi nous nauons point peche/nous ſcauons q̃ enuers toy nous ſommes cõptez. Car te cõgnoiſtre eſt iuſtice parfaicte:⁊ ſcauoir ta iuſtice ⁊ ta vertu/ceſt la racine de immortalite. Auſſi linuention du mauuais art des hommes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture q̃ eſt labeur sans fruict/ne la ſimilitude gravee par diuerſes couleurs:de laq̃lle le regard dõne concupiſcence a celuy qui eſt sans sens/⁊ ayme la forme de lymage morte sans ame. Les amateurs des choſes mauuaiſes ſont dignes de mort/leſquelz ont leur eſperance en telles choſes/⁊ ceulx qui les font/⁊ qui les ayment/ et qui les honnorent.

A La aſſeurance des fideles cõtregardez de idolatrie.

Sus.1.g.

B La folie des faiſeurs dimages.

Mais auſſi le potier de terre preſſant la terre molle par son labeur faict pour nos vſages vng chaſcun vaiſſeau/⁊ de la meſme terre il en faict de ceulx qui sõt netz vaiſſeaux en vſage:⁊ ſemblablemẽt ceulx qui ſont a ce contraires. Mais le potier eſt le iuge de ces vaiſſeaux: aſcauoir q̃l ſera luſage diceulx. Et de celle meſme terre par vain labeur il en faict vng Dieu:luy qui vng petit deuant auoit este faict de terre/⁊ vng petit apres ſe retourne dont il a este pris/cõme requis de rendre la debte de lame quil auoit. Et a grand ſoing/non point po² ce quil doibt labourer/ne pource que ſa vie eſt briefue: mais ſe debat cõtre les orfeures ⁊ les argẽtiers/⁊ veult enſuyuir les ouuriers daerain/⁊ reputе gloire de ce quil a faict choſes vaines. Certainemẽt ſon coeur neſt que cendre/⁊ ſon eſperance eſt terre vaine/⁊ ſa vie eſt pl⁹ vile q̃ la boue:car il a ignore celuy qui la faict/⁊ qui luy a inſpire ame par laquelle il oeuure/et celuy qui a ſouffle en luy leſperit de vie. ℂ

Mais auſſi ont eſtime noſtre vie eſtre cõme vng ieu et la conuerſation de la vie eſtre ordõnee au gaignage/ et quil fault de tous coſtez acqueſter/voire auſſi de choſe mauuaiſe. Car ceſtuy ſcait bien q̃l faict mal par deſſus tous les autres/qui de la matiere de la terre forme des vaiſſeaux fragiles/⁊ des ymages. Car tous folz ⁊ malheureux (qui sõt oultre meſure orgueilleux en leur ame)ſont ennemys de toy peuple/⁊ dominent ſus luy. Car ilz ont eſtime q̃ toutes les ymages des natiõs sõt dieux:auſquelles neſt poit la veue des yeulx po² veoir/ ne narines po² receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po² toucher/mais auſſi les piedz ſont tardifz pour cheminer. Car vng hõme les a faict: et celuy qui a empruncte leſperit/les a faict. Et nul homme cõme hõme ne pourra contrefaire Dieu ſemblable a luy. Car cõme il ſoit mortel/ il faict la choſe morte par ſes mauuaiſes mains. Et luy meſme eſt meilleur q̃ ceulx quil adore:car vrayement ceſtuy a veſcu/combiẽ quil fuſt mortel:mais iceulx/iamais. Mais auſſi les tres miſerables adorent les beſtes. Et les choſes inſenſees cõparees a eulx/ ſont ptres q̃ eulx. Meſme auſſi en regardant ces beſtes nul ne peult veoir les biẽs. Mais ilz ſe ſont totallement fuy de la louange de Dieu/et de ſa benediction.

Des gouuernes ſouffrãs idolatrie du peuple.

Pſal.us.b.et 135.d.

D

B

Chapitre.xvj.

A Pour ces choſes ⁊ ſẽblables a icelles ont ilz ſouffert a bõ droict les tormẽtz:⁊ ont eſte exterminez par multitude des beſtes. Pour leſquelz tormẽtz tu as biẽ traicte tõ peuple: auſquelz leurs as dõne en cõcupiſcence de leur delectation nouuelle ſaueur/leur apparillant viãde de treſbõnes cailles:affin q̃ iceulx cõuoitans les viãdes a cauſe des choſes

La punition des idolatres et benefices faictz aux fideles.

Nõbre.n.g. Pſal.72.

choſes qui leur furẽt demõſtrees ⁊ enuoyees/auſſi ilz ſe retournaſſent de leur concupiſcence neceſſaire. Mais iceulx pour vng bꝛef temps faictz paoures gouſterent nouuelle viande. Car certes il failloit que a ceulx qui exerceoiẽt la tyrãnie/la perdition ſans excuſe leur ſuruint:mais auꝝ autres failloit ſeullemẽt monſtrer par
B quelle maniere leurs ennemys eſtoient deſtruictz. Car
Nõbres.21.B. auſſi auec eulx ſuruint la cruelle ire des beſtes ⁊ eſtoiẽt deſtruictz par moꝛſures des couleuures peruerſes. Neãt moins ton ire ne demoura point a touſtoures: mais furent pour vng petit troublez pour la coꝛrection/ayans ſigne de ſalut en cõmemoꝛatiõ du mãdement de ta loy. Car celuy qui fut cõuerty neſtoit point guery par ce q̃l veoit/mais par toy qui es ſauueur de toutes choſes.

Et en cela mõſtras a tes ennemys/q̃ tu es celuy q̃ de-
Exo.10.a.8.f. Apoca.9.B. liure de tout mal. Car les moꝛſures des ſaulterelles et des mouches les occirẽt/⁊ ne fut trouuee q̃lque ſante en leurs ames:pource q̃z eſtoiẽt dignes deſtre exterminez de telles manieres. Mais les dentz ne des dꝛagons/ne des beſtes venimeuſes nont pas vaincu tes filz:car ta miſericoꝛde venant a eulx les gueriſſoit. Mais iceulx eſtoient exterminez en la memoire de tes dictz/et puis eſtoiẽt legieremẽt gueris:affin que eulx cheans en trop grãde oubliance ne peuſſent vſer de ton aide.

Car auſſi/ny herbe ny emplaſtre ne les gueriſt poĩt:
Mãe p la parolle de Dieu mais tes parolles Seigñr qui gueriſſẽt toutes choſes.
Deute.32.f. 1.Roy.2.a. Tobiaß.13.a. Seigñr tu es celuy qui as la puiſſance de vie ⁊ de moꝛt/ et meine tuſque auꝝ poꝛtes de moꝛt/⁊ rameine. Mais lhõme auſſi occiſt ſon ame par malice: ⁊ quand leſperit
Leſperit du mort ne retourne point. ſera ſoꝛty il ne retournera pas/⁊ ne reuocquera pas lame qui eſt receute:mais il eſt impoſſible de eſchapper de ta main. Car les meſchãs/qui nient te auoir congneu
C ont eſte flagellez par la foꝛce de ton bꝛas:⁊ ont ſouffert
Exo.9.c. pſecutiõ par eaues nouuelles ⁊ par greſles ⁊ p pluyes:⁊ ont eſte conſommez par feu. Et ce qui eſtoit de merueille en leaue qui eſteinct toutes choſes/le feu eſtoit le plus foꝛt. Car le monde eſt vindicateur des iuſtes. Et pour aucun tẽps eſtoit le feu appaiſe q̃l ne bꝛuſlaſt les beſtes qui eſtoiẽt enuoyees auꝝ meſchãs/mais auſſi affin que iceulx voyans cõgneuſſent que par le iugemẽt de Dieu ilz ſouffroyent perſecution. Et pour aucun temps le feu bꝛuſloit en leaue tout autour oultre ſa vertu: poꝛ deffaire la mauuaiſe nation de la terre.

De la manne Exo.16.c. Seßay.6.d. Nombres.11.B Pſalme.77.c. Pour leſq̃lz tu nourris ton peuple de la viande des anges:⁊ leur dõnas le pain du ciel pꝛepare ſans labeur/ ayãt en ſoy toute delectation ⁊ doulceur de toute ſaueur. Et demonſtrois ta ſubſtance ⁊ ta doulceur que tu as es filz/en ſeruant a la volunte dung chaſcun. Et ſe tour-
Exo.9.c. noit ſelon la volunte dung chaſcun. Meſme la neige ⁊ la glace ſouſtenoyent la foꝛce du feu/⁊ neſtoient point amaties:affin q̃lz congneuſſent que le feu ardant en la greſle ⁊ reſplẽdiſſãt en la pluye exterminoit les fruictz de leurs ennemis. Mais derechef ce fut faict/affin que les iuſtes fuſſent nourris:le feu meſme oublia ſa vertu.
D Car la creature ſeruant a toy qui es le facteur deſire de
Deutero.8.a. Matth.4.a. tozmenter ceulx qui ſont iniuſtes:⁊ ſe adoulciſt a bien faiſant pour ceulx qui en toy ſe confient. Pource auſſi adonc toutes choſes tranſſigurees ſeruoiẽt a ta grace qui eſt la nourrice de toutes choſes/ſelon la volunte de ceulx qui eſtoiẽt de toy deſirez:affin que tes filz Seigñr/ leſq̃lz tu as ayme cõgneuſſẽt/que les fruictz qui croiſſẽt ne nourriſſent pas les hõmes:mais ta parolle conſerue ceulx qui ont creu en toy. Car ce qui ne pouoit eſtre exterminé par le feu/incõtinẽt ce meſme eſchauffe par vng petit ray de ſoleil ſe amatiſſoit:affin que a tous fut cõgneu quil fault que le ſoleil viẽne au deuant de ta benediction/⁊ que tu ſoye adoꝛe a la venue de la lumiere. Car leſperance de lingrat ſe cõſommera cõme la glace de lhyuer/⁊ deſcoulera cõme leaue ſuperabondãte.

Chapitre.xviij.

A SEigneur vꝛayemẽt tes iugemẽs ſont grãs/ ⁊ tes parolles ſans les pouoir reciter:poꝛce ont erre les ames ſans diſcipline. Car les iniques eſtimans de pouoir dominer ſus la ſaincte nation/ſe ſont couchez es liens des tenebꝛes ⁊ de la longue nuict/enceppez et enclos ſoubz les toictz/ cõme fugitifz de la perpetuelle pꝛouidence. Et cuidãs eſtre cachez es pechez ſecretz/ilz ont eſte eſpars par vng obſcur voile doubliance: ⁊ ont eſte hoꝛriblemẽt eſpouãtez/⁊ par grãde admiratiõ perturbez. Car auſſi la foſſe qui les cõtenoit ne les gardoit point ſans crainte:poꝛce q̃ le ſon qui deſcẽdoit les perturboit/et les pſonnes triſtes q̃ ſe apparoiſſoiẽt a eulx leur dõnoiẽt eſpouãtemẽt.

Des iugemẽs de Dieu ſus les Egyptiẽs. Exode.10.f.

Et auſſi quelque foꝛce de feu ne leur pouoit dõner lu-
B miere:⁊ les cleres flammes des eſtoilles ne pouoiẽt enlumíner iceſſe hoꝛrible nuict. Mais vng feu ſoubdain plein de crainte apparoiſſoit a eulx:⁊ iceulx frappez de la crainte de celle face qui neſtoit pas veue/eſtimoient les choſes qui eſtoiẽt veues eſtre pires:et les mocq̃ries de lart de magicque eſtoiẽt miſes auec/⁊ la gloire de ſa-
Exo.7.d.8.B. pience eſtoit coꝛrectiõ auec iniure. Car ceulx qui pinetoient de oſter la crainte et les pturbatiõs de lame languiſſante: iceulx auec derriſiõ languiſſoient pleines de crainte. Car cõbien q̃ nulz des monſtres ne les perturbaſt/ſe periſſoient ilz eſtãs pleins de trãblement par le paſſage des beſtes/⁊ eſtoient eſmeuz par le ſifflemẽt des ſerpẽs ⁊ refuſoiẽt de veoir lair/leq̃l par nulles raiſons nul ne pouoit eſchapper. Car ſouuent les choſes treſ-
C mauuaiſes viẽnent au deuant/la ou la cõſcience les re-
Malice pleine de crainte. dargue. Car cõme malice ſoit craintiue/elle eſt dõnee en la cõdemnation de tous. Et touſiours la conſcience pturbee pꝛeſume choſes cruelles. Car crainte neſt autre choſe/que ayde de pꝛeſumption/⁊ manifeſtation des aides de la pẽſee. Et quãd par debẽs lattẽte eſt moindꝛe il cõpte la puiſſãce de ſa cauſe eſtre plus grãde/de laq̃lle eſt donne le toꝛment. Mais ceulx qui ſont venus en la puiſſante nuict/⁊ doꝛmans vng meſme ſomne ſuuenant des plus baſſes/⁊ des plus haultes parties:aucuneſſois eſtoiẽt eſmeutz de la crainte des mõſtres: aucuneſſois les ames deffailloiẽt par oultrãce. Car crain-
D te ſubite/⁊ non attẽdue leur eſtoit ſuruenue. En apꝛes ſi q̃lcun diceulx dechoit/il eſtoit garde/en pꝛiſon enclos/ ſans fer. Et ſil y auoit quelque ruſtique/ou q̃lque paſte-ꝛ/ ou q̃lque laboureur des chãps/qui en fut occupe/celuy ſouffroit neceſſite ineuitable. Car ilz eſtoient tous enſemble liez dune meſme chaine de tenebꝛes. Car ou le vent ſifflant/ou les doulx chãtz des oyſeaux/entre les rameaulx eſpetz des arbꝛes/ou la foꝛce de leaue treſfoꝛt courante/ ou le grand ſon des pierres trebuchantes/ou le cours non veu des beſtes iouantes/ ou la treſfoꝛte voix des beſtes vꝛlantes/ou le retentiſſement de la voix reſonnante des treſhaultes montaignes/les

renboient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: t nestoit point contene par oeuures empeschates. La griefue nuict estoit seullement mise sus iceulx qui estoit limage des tenebres qui leur estoit a aduenir. Jceulx donc estoiet a eulx mesmes griefues tenebres.

Chapitre.xviij.

A La coulõne de feu precedante Jsrael. Exode.10.f.

MAis a tes sainctz estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyoient la voix/mais ilz ne veoient pas la figure. Et pourtãt aussi que iceulx ne souffroiet point telles choses ilz te magnifioient: t ceulx qui parauant auoiet este blessez/dautãt quilz nestoiet plus blessez/ilz te renboiet graces: t affin ql y eut difference/ilz demanboient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent Exode.14.c. Ps.78.B,105,d. la coulomne ardante de feu pour cõducteur de la voye incongneue: t leurs dõnas le soleil de bonne habitatiõ sans blesseure. Mais les autres estoiet dignes destre sans lumiere t de souffrir prisõs de tenebres/lesql gardoyet tes sainctz enfans encloz/par lesql cõmenceoit estre dõnee la lumiere non corrõpue de la loy au siecle.

Moses. Exode,1.c.2.B, vt.14.f. Quãd ilz pesoient occir les enfans des iustes: t que lung des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur ostas la multitude de leurs filz/t les perdis ensemble en leaue vehemente.

B Ceste nuict a este cõgneue par auant de noz peres: affin que iceulx vrayement cõgnoissans par quelz iurementz ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cõme tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquãt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioiet secretement/et disposerent la loy de iustice en cõcorde: les iustes semblablemẽt pour receuoir les biẽs t les maulx/en chantãt louẽges/au pere de tous. Mais la voix des ennemys non conuenable resonnoit/t estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourãs. Et de semblable peine fut tormente le seruiteur t le Seigñr: t lhomme populaire souffrit Exode,11.d.e. pareilles peines cõme le roy. Tous donc sẽblablement/dung seul nom de mort auoient des morts innumerables. Et les viuãs nestoiet point suffisans pour les ensevelir: car la nation qui estoit la plus noble diceulx fut destruicte en vng seul momẽt. Car iceulx non croyãs

C La deffaicte des premiers naiz degypte. toutes les choses a cause des benefices/adõc incõtinẽt que la destructiõ des premiers naiz fut faicte: ilz promirent quilz seroiẽt le peuple de Dieu.

Mais quãd silence/t repos cõtenoit toutes choses/et que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur Dieu ta parolle toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cõme vng dur cõbatant au milieu de loccisiõ saillit en la terre/cõme vng glaiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestãt remplist toutes choses de mort/t soy tenãt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiõ des mauuais songes les troublerẽt/t craintes nõ attẽdues suruindrẽt. Et lautre tette dung coste a demy mort/demonstroit la cause de mort pour laql il mouroit. Car

D les visions qui les troublerẽt demonstroiẽt telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroiẽt les maulx. Mais aussi adõc la tẽtation de la mort toucha les iustes/t fut faicte cõmotiõ en la multitude au desert: mais ton ire ne demoura pas long tẽps. La punitiõ du peuple de Jsrael t deliurãce par la priere de Aharon. Nõbres,16.g. Car lhõe sãs reprehensiõ soy hastãt de faire priere pour le peuple pferãt lescu de sa seruitude/ascauoir oraison/et allegant sa supplicatiõ par perfum: resista a lire t mist fin a la calamite/en demõstrant/ql est ton seruiteur. Et vaincquist les multitudes nõ point par vertu de corps/ne par puissance darmures: mais par la parolle assubiecta celuy qui les traueilloit/en faisant mẽtion des iuremens/t de lalliance des peres. Car quand desia par mõceauy estoiẽt tumbez les vngz sus les autres morts: il se tint au milieu t coppa la violence t diuisa la voye qui menoit vers celuy qui viuoiẽt. Et en la robbe pen- Exode.28,d. dante iusque au pieds quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoiẽt grauees es quatre ordres des pierres: t ta magnificẽce estoit escrite au diadesme de son chef. Mais celuy qui destruisoit cessa t craignit ces choses. Car la seulle tẽtation estoit suffisante pour lire.

Chapitre.xix.

A Destruction des egyptiẽs t deliurance de Jsrael. MAis ceulx qui sont sans piete/ire sans misericorde leur suruient iusque en la fin. Jl congnoissoit aussi veritablement les choses qui leur deuoiẽt aduenir. Car quãd ilz permirẽt que iceulx sortissent/t q̃ par grãde solicitude ilz les eussent enuoyez deuãt: toutesfois se repentãs/les pourSuyuoiẽt. Car iceulx encore ayãs la lamẽtation entre les mains t plourãs auy monumentz des morts: ilz prindrent en eulx autre pẽsee de follie: t ceulx quilz auoient iette hors en les priãt/ilz les poursuyuoiẽt cõe fugitifz. Car la necessite dignemẽt les menoit a ceste fin/t perdoiẽt la memoire des choses qui leur estoiẽt aduenues/affin q̃ la punitiõ paracõplist les choses qui deffailloiẽt auy tormentz/t que vrayement ton peuple passast merueilleusement/t que iceulx trouuissent nouuelle mort. Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle B auoit des le cõmencemẽt en seruãt a tes cõmandemẽs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. Car la nuee enuirõnoit par vmbre leurs ostz: t la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/t la voye sans empeschemẽt en la mer rouge/t le champ verdoyãt du plus profond/par lequel toute la natiõ passa: laquelle estoit couuerte par ta main/voyãt tes merueilles t les mõstres. Car ilz furẽt repeuz de viande cõme cheuaulx/t furẽt ioyeux cõme aigneaux/en toy magnifiant Seigñr qui les as deliurez. Car ilz auoiẽt encore recordation des choses qui auoiẽt este faictes au lieu ou C ilz habitoiẽt: cõment pour la nation des bestes/la terre produist des mouscbes: t au lieu de poissõs/leurs fleuues produirent multitudes de raines. Et en la fin veirẽt nouuelle sorte doyseaux: quand iceulx menez de leur cõcupiscence demanderẽt des viãdes pour mãger. Sus.16.a. Car por satisfactiõ de leur desir les meilleures cailles monterẽt de la mer: t vexations sont suruenues auy pecheurs/non point sans les argumẽtz qui parauãt leur auoiẽt este faictz par la force des fleuues. Car ilz souffroient iustemẽt selon leurs malices. Mesme aussi ilz instituerẽt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoiẽt point les estrãgers incõgneuz: t les autres reduisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirẽt pas seullemẽt ces choses la: mais aussi vrayement estoit en eulx vng

eulx vng autre regard/pource que cõtre leur volunte ilz
D receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en
liesse ceulx qui auoient vse de mesmes institutions/ilz
les ont flagelle par dures doleurs. Mais Dieu les
Gene.19.c. frappa de aueuglissemẽt cõme ceulx es portes du iuste/
quand ilz furẽt couuers de soubdaines tenebres: vng
La nature des elemens change par volunte diuine. chascun queroit le passage de son huys. Car quand les
elemens sont conuertis en eulx mesmes/ainsi que en
linstrument/le son est mue selon sa qualite/& toutes cho
ses gardent leur son:ce que son peult estimer par la veue
de loeuure/car les choses des champs estoient conuer-
ties en celles des eaues:& toutes celles qui estoient na-
geantes passoient sus la terre. Le feu auoit puissance
en leaue par dessus sa vertu: et leaue oublioit sa natu-
re de esteindre. Au contraire les flammes ne traueille-
rent pas les chairs des bestes corruptibles cheminans
ensemble:& ne fondoient point celle bonne viande
laquelle se fondoit de leger/comme la glace.
O Seigneur en toutes choses tu as ma-
gnifie ton peuple/& las honnore/et
en tout tẽps ne las point mes-
prise/& en tous lieux luy
as assiste.

Cfin du liure de Sapience.

CLe liure de Jesua filz de Sirach/
qui est appelle Ecclesiasticque.
Chapitre.j.

A Des louenges de sapiẽce pcedãte de Dieu. TOute sapience est du Sei-
gneur Dieu/& a este tousiours auec luy/
& est deuãt toute eage. Qui est celuy qui
a nombre le sablon de la mer/& les gout
tes de la pluye/& les iours du siecle: Qui
est celuy q̃ a mesure la haulteesse du ciel/& la largesse de
la terre/& la profundeur de labysme: Qui sest enqueste
de la sapience de Dieu/precedãt toutes choses: Sapiẽ-
ce est cree deuant toutes choses/& lentendement de pru
dence/est des le cõmencement. La fontaine de sapience
est la parolle de Dieu es haultz lieux: & lentree dicelle
sont les commandemens eternelz. A qui est reuelee
la racine de sapience/et qui a congneu les finesses di-
celle: A qui a este reuelee & manifestee la discipline de sa
pience: & qui a entendu la multiplication de lentree di-
B celle: Vng est le Souuerain createur de toutes choses/
tout puissãt/& Roy puissant/& fort a craindre:seant sus
le throsne dicelle/& le Dieu dominãt. Jceluy la cree par
le sainct esperit/& la veue/& la nõbree/& la mesuree. Et a
espãdue icelle sus toutes ses oeuures/& sus toute chair:
& selon son don il la donnee a ceulx qui laiment.

Crainte de Dieu. La crainte du Seigneur est gloire/et glorification/
liesse & couronne de exultation. La crainte du Seignr
delectera le coeur: & donnera liesse & ioye & longueur de
iours. Bie sera en son dernier a celuy qui craint Dieu/
& sera beneict au iour de son trespas. Mais ceulx a qui
elle se sera demonstree par vision/iceulx laiment pour
la vision/& pour la congnoissance de ses grandes oeu-
ures. La dilection de Dieu est sapience honorable. Le
Psal.m.d. Prouer.1.4. et 9.b. cõmencement de sapience est la crainte du Seignr:& est
cree en la matrice ensemble auec les fideles/& chemine
auec les nobles femmes/& est congneue auec les iustes
et les fideles. La crainte du Seigneur est la saincteie
de science:la sainctete gardera & iustifiera le coeur/& dõ-
nera ioye & liesse. Bien sera a celuy qui craint Dieu et C
sera beneict es iours de sa * consolation. La plenitude * Du/cõsom-
de sapience est craindre Dieu: et la plentude est des mation.
fruictz dicelle. Il emplira toute la maison dicelluy de ge-
nerations:et les cabinetz dicelluy de ses thresors. La
crainte du Seigneur est la courõne de sapience/* rem- * Du/ germi-
plissant la paix & le fruict de salut: & la veu/& la moult nant.
estime. Mais tous les deux sont les dõs de Dieu. Sa-
piẽce cõmunicqra sciẽce/& entẽdemẽt de prudẽce:& exalte
la gloire de celuy qui la tiẽnẽt. Craindre le Seignr est
la racine de sapiẽce: & les brãches dicelle sont de lõgue
eage. Entẽdemẽt & sainctete de sciẽce sont es thresors
de sapiẽce: mais sapience est execration auy pecheurs.
La crainte du Seignr iette hors le peche. Car celuy q̃
est sans crainte/ne pourra estre iustifie:pourtant que le
courroux de son courage est la destruction dicelluy.

Le patient souffrira pour vng tẽps:mais apres luy
sera rẽdue la liesse. Le bon sens celera ses parolles pour D
vng temps:& les leures de plusieurs racompteront son
sens. La signification de disciplne est es thresors de sa-
piẽce:mais lhõneur de Dieu est execratiõ au peche.

Mon filz en cõuoitant sapiẽce/garde iustice:& Dieu Exhortatiõ a
la te dõnera. Car la crainte de dieu est sapience & disci- mantenir sa-
pline:aussi foy & begnignice luy sont bien plaisantes:et pience.
remplira ses thresors. Ne sois pas rebelle ne incredule
a la crainte de Dieu/& ne tapproche pas de luy en dou-
ble coeur. Ne sois point hypocrite en la presence des hõ-
mes:& ne sois point scandalize par tes leures. Entendz
a icelles que par auẽture tu ne tumbe/& que tu ne faice
deshõneur a ton ame/& que Dieu ne reuele tes secretz/
& quil ne te brise au milieu de lassemblee: pource q̃ ma-
licieusement tu es venu au Seigneur/et que ton coeur
est plain de fraude & de fallace.

Chapitre.ij.

MOn filz en approchant au seruice de Dieu/ A
tiẽs toy en iustice & en crainte:& prepare ton Exhortation
ame a tẽtation. Humilie ton coeur & seuffre: a souffrir les
enclinne aussi tõ aureille & receois les paro- afflictions.
les dẽtendemẽt/& ne te haste point au tẽps de la visita-
tion. Soustiens les souffrãces de Dieu:sois contoinct
a Dieu/& attendz:affin que ta vie croisse en la fin. Prẽs
tout ce qui te sera mis au deuant et seuffre en doleur/et
aye patiẽce en ton humilite:car au feu est esprouue lor et
largẽt/mais les hõmes dignes destre receu/sont esprou
uez en la fornaise dhumilite. Crois a Dieu/& il te B
recouurera/redresse ta voye & aye espoir en luy. Garde Foy & esperãce
la crainte dicelluy: & enuieillis toy en icelle. en Dieu.

Vo⁹ qui craignez le Seignr/attẽdez sa misericorde:
et ne vous desuoyez point dicelluy/que vous ne cheez.
Vous q̃ craignez le Seignr/croyez a luy:& vostre salai-
re ne defaudra pas. Vo⁹ qui craignez le Seignr/ayez
esperãce en luy:& sa misericorde vo⁹ viẽdra en delectatiõ.
Vous qui craignez le Seignr/aymez le: et voz coeurs
seront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des
hõmes:& scachez que nul na este cõfus/qui ayt eu espe-
rãce au Seignr. Car qui est celuy q̃ a tousiours demou-
re en ses cõmandemẽs & ait este delaisse: Ou qui la in- C
uocque/& ait este de luy mesprise: Car dieu est bõ & mi-

 sericordieux/

sericorde dieu y/z pardõne les pechez au iour de tribulatiõ/ z est le protecteur de to⁹ ceulx qui le requierẽt en verite.

Malediction aux infideles.

Malediction a celuy qui est double de coeur/et aux leures pechereesses/z aux mains qui font mal:z au pecheur qui entre en la terre par deux voyes. Malediction aux dissolutz de coeur/lesquelz ne croiẽt pas a Dieu: z pource ne seront ilz point deffendus de luy. Malediction a ceulx qui ont perdu patiẽce/z qui ont delaisse les droictes voyes/z se sont diuertis es voyes peruerses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura cõmence a les regarder?

D De la cõditiõ des fideles. *ou/ses voyes

Ceulx qui craignent le Seigñr ne seront pas incredules de sa parolle:z ceulx qui laiment ilz garderõt *sa parolle. Ceulx qui craignent le Seigñr ilz senqueste-ront des choses qui luy sont bien plaisãtes:z ceulx qui laiment seront rẽplis de sa loy. Ceulx qui craignent le Seigñr prepareront leurs coeurs:z sanctifieront leurs ames en la presence diceluy. Ceulx qui craignent le Seigneur gardent ses cõmandemens:z auront patience iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne faisons penitẽce/nous encherrons es mains du Seigñr/ z non point es mains des hõmes. Car selon sa grãdeur/ telle est aussi sa misericorde auec luy.

Chapitre.iij.

A De lhonneur quõ doibt aux peres et aux meres.

Les filz de sapience sont leglise des iustes: et la nation diceulx est obedience z dilection. Mes filz bien aymez escoutez le iugemẽt du pere:z faictes tellement que vous soyez sauuez. Car Dieu a hõnore le pere par les filz:z soy enquestant du iugement de la mere la cõferme es filz. Celuy qui ayme Dieu en priant sera exauce pour ses pechez:z se abstiẽdra diceulx/z sera exauce en loraison des iours: z celuy qui honnore sa mere/est cõme celuy qui assemble des thresors. Celuy qui hõnore son pere/il se resiouyra de ses enfans:z sera exauce au iour de son oraison. Celuy qui hõnore son pere viura de vie fort longue: et qui obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui craint le Seigneur faict hõneur a ses parentz:z seruira a ceulx qui sont engẽdre cõme aux seigneurs/en oeuure z en parolle/z en toute patiẽce. Hõnore ton pere/ affin q̃ benediction viẽne sus toy de Dieu: z la benediction diceluy demeure iusque en la fin. La benediction du pere rend les maisons des filz fermes: mais la malediction de la mere demolit les fondemẽs. Ne te glorifie point en lopprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais cõfusion. Car la gloire de lhõme vient de lhonneur de son pere:z le deshõneur du filz est quand le pere est sans honneur. Mon filz receois la vieillesse de ton pere/z ne le cõtriste point en sa vie: quãd aussi le ſes luy faulderoit/ pardonne luy: et ne le mespriſe point en ta vertu. Car laumosne du pere ne sera pas mise en oubly:z pour le peche de ta mere le bien te sera restitue/z pour toy sera edifie en iustice: z au iour de tribulation on aura memoire de toy: z tes pechez serõt mis a neant cõme la glace au temps serain. Cõbien est maunaise renõmee a celuy qui a delaisse son pere:z celuy est mauldict de Dieu qui courrouce sa mere.

Exode.20.B. Matth.15.a. Marc.7.B. Ephe.6.a.

C Mon filz parfais toutes tes oeuures en benignite: z tu seras ayme par dessus la gloire des hõmes. De tãt plus que tu es grand/humilie toy en toutes choses:z tu trouueras grace deuãt Dieu: car la puissance de Dieu

Prouer.15.d.

seul est grande/z est hõnoree des humbles. Ne quiers point les choses plus haultes que toy/z ne te enquiers point des choses plus fortes que toy: mais pense touſiours auy choses que Dieu ta cõmãde/z ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car il ne te est pas necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sõt secretes. Ne vueille point beaucop scrutiner es choses superfluës: et ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par dessus le sens des hõmes. Aussi la suspicion diceulx en a beaucop deceu/z a detenu leur sens en vanite.

Dy ne se doit point enquerir des secretz de Dieu trop curieusemẽt.

D Le coeur dur aura mal en la fin: z celuy qui ayme le peril perira en iceluy. Le coeur qui entre deux voyes naura point de bonne fortune: z le coeur mauuais sera scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en doleurs/z le pecheur commettra peche sus peche. Il ny aura point de sante en lassemblee des orgueilleux: car le germe de peche sera arrache en iceulx/z on ne lentendra point. Le coeur du sage sera entendu en sapiẽce/ z la bonne aureille escoutera sapience auec toute concupiscence. Le coeur sage z intelligible se abstiendra de peches: z prosperera es oeuures de iustice. Leaue esteinct le feu ardãt/z laumosne resiste auy pechez: z Dieu cõsidere celuy qui rend grace. Il luy en souuient au temps a venir/z trouuera fermete au temps de sa mort.

D Le coeur mauuais.

Le coeur du sage.

Aumosne.

Chapitre.iiij.

Dy filz ne fais nulle fraude en laumosne du paoure: z ne destourne pas tes yeulx du paoure. Ne aye pas a mespris lame qui a fain/et ne molestie poit le paoure en sa disette. Ne trauaille point le coeur du paoure: z ne plonge point le doy faict a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la priere de celuy qui est en tribulation: z ne destourne point ta face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure par ire: z ne te laisse point mauldire en derriere de ceulx qui te demandẽt. Car la priere de celuy qui te mauldira en lamertume de son ame/sera exaucee: et celuy qui la faict/le exaucera. Rendz toy affable a la congregation des paoures: z humilie ton ame a lancie̅/z humilie ton chef au grãd maistre. Decline ton aureille au paoure/ sans tristesse: z rendz ta debte/z respondz luy paisiblement en mansuetude.

A Aumosne et assistence aux paoures.

B

Deliure celuy qui seuffre iniure de la main de lorgueilleux: z ne le porte point aigremẽt en tõ ame. Soies en iugeant auy orphelins misericordieux/cõme pere/z cõme mary a leur mere: z tu seras cõme filz obedient du souuerain/z aura pitie de toy plus que ta mere. Sapiẽce inspire la vie a ses filz z receoit ceulx qui la quierent: z les precedera en la voye de iustice. Et celuy q̃ layme il ayme la vie: z ceulx qui auront veille apres elle/ ilz embrasserõt en liesse celuy qui la formee. Ceulx qui la tiendront auront la vie pour heritage: z Dieu benetra le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruẽt seront seruiteurs a celuy qui est saict/z Dieu ayme ceulx qui aymẽt icelle. Celuy qui lescoute il iugera les gentz: z qui la regarde il habitera touſiours en asseurãce. Sil croit a elle/il laura pour heritage/z leurs possessions serõt en cõfirmation: car elle chemine en tentation auec luy z la esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy crainte z paour z probation: z le tormentera en la tribulation de sa doctrine: iusque a ce que elle le tẽte en ses pensees et quil croye

B

Le iuge doibt estre misericordieux.

Des fruictz et effectz de sapience.

C

et quil croye a son ame. Et icelle laffermira/& conduira le droict chemin vers luy/& le restouyra/& luy descouurira ses secretz/& thesaurizera sus luy sciẽce & entendemẽt de iustice. Mais sil se desuoye/elle le laissera:& le bailleera es mains de son ennemy.

Exhortation pour se destourner du mal/& faire le bien.

Mon filz cõsidere le temps/et te destourne du mal. Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame. Car il ya aucune cõfusion qui ameine le peche: & si est aucune cõfusion qui ameine grace & gloire. D Ne prẽs point quelque face cõtre ta face/ne mẽsonge contre ton ame. Ne fais poit hõneur a ton pchain en sa faulte/& ne retiens point la parolle au tẽps de salut. Ne cache point ta sapiẽce en sa beaulte: car la sapience est cõgneue en la langue/& le sens/& la sciẽce/& la doctrine en la parolle du sage/& la cõfirmatiõ es oeuures de iustice.

Ne contredis point a la parolle de verite en quelque maniere:& sois cõfus du mensonge de ton ignorance.

Ne sois point hõteux de confesser tes pechez:& ne te submetz point a tout hõme/po⁹ le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: et ne te effoꝛce point contre le coup de la tẽpeste. Iustice se doit maintenir iusq̃ a la mort. Deffendz iustice a la luicte pour ton ame/& bataille iusque a la mort pour la iustice:et Dieu combatra tes ennemys pour toy.

Ne sois point leger en ta langue/ne inutile et lache en tes oeuures. Ne sois point en ta maison cõe vng lion/rẽuersant tes domestiqs/& oppꝛessant tes subiectz.

Ta maiy ne soit pas estendue pour prendꝛe/ne close pour donner.

Chapitre.V.

A Ne sois point attentif auy possessiõs iniques: & ne dis point/iay vie a suffisance. Car ce ne pꝛoffitera rien au temps de la vengeãce & visitation. Ne suys point la cõcupiscẽce de ton coeur en ta foꝛce:& ne dis point: Cõment ay ie eu puissance/ou qui me rendꝛa subiect pour mes faictz: Car Dieu qui vẽge se vẽgera. Et ne dis point: Jay peche & quelle chose me est il aduenu de triste: Car le Souverain est celuy qui rend en patiẽce. B Ne sois point sãs crainte du peche pardõne/& ne adiouste point peche sus peche/& ne dis point: La misericoꝛde de dieu est grãde: il aura pitie de la multitude de mes pechez. Ecclesiastici.16.d. Prouer.10.d. Deutero.23.d. Car misericoꝛde & ire sappꝛochẽt bien tost de luy:& son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au Seigñr: et ne differe point de iour en iour. Car son ire viendꝛa subitement:& te perdꝛa au iour de vengeance.

Ne aye point soucy des richesses iniustes: car elles C ne te pfiteröt rien au iour de la visitatiõ & de vẽgeãce.

Ne te tourne point a tout vẽt:& ne vas point en toute voye. Car ainsi est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voye du Seigñr:& en la verite de ton sens & en science/& la parolle de paix & de iustice te poursuyue. Sois benin pour ouyr la parolle de Dieu/affin que tu lentende/& que auec sapience tu pꝛofere vraye responſe. D Si tu as entendement/respondz a ton pꝛochain: ou sinon/ * ta maiy soit sus ta bouche/q̃ tu ne sois pꝛins en parolle sans discipline/et que tu ne sois confus. Honneur & gloire est en la parolle du sage: la langue de limpꝛudent est sa destruction. Ne sois point appelle detracteur en ta vie:& ne sois point pꝛins par ta langue/q̃ tu ne sois cõfus. Car sus le larron est cõfusion & penitẽce: et tresmauuaise * malediciõ est sus

* Ceſt) tu te tairas.

* Du/condẽnation.

chõme a double langue: mais haine/inimitie & cõtumelie sont au murmurateur. Justifie le petit/cõe le grãd.

Chapitre.Vj.

De la mauuaise lãgue/& de gracieuseté.

A Ne sois point pour amy/faict ennemy a ton pꝛochain. Car le mauuais aura pour son heritage repꝛoche & blaspheme: et tout pecheur est enuieux & de double lãgue. Ne tesliene point cõme le toꝛeau en la pensee de ton ame: q̃ par auẽture ta vertu ne soit bꝛisee par follie/& quelle ne mange tes veilles/& quelle ne perde tes fruictz/& q̃ tu ne soies delaisse cõe le boys sec au desert. Car lame mauuaise perdꝛa celuy qui la possede/et le donnera en la voye des ennemys:et le meinera au soꝛt de ceulx qui sont sans piete. La doulce parolle multiplie les amys/et appaise les ennemys: & la langue gracieuse abondera en chõme de bien. De la vraye amitie. Aye pluſieurs pacifiques: mais de mille conseilliers/vng seul soy pour toy. Si tu possede vng amy/possede le en tẽtation:& ne te fie pas a luy facilement. Car aucun est amy selon son temps/& ne demourera point au iour de la tribulation. Il est aussi aucun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui reuelera la hayne/la noise/& les oppꝛobꝛes. B Aucũ aussi est amy/cõpagnon a la table: mais il ne demourera pas au iour de neceſsite. Si lamy demeure touſiꝛs ferme/celuy te sera cõme egal:& fera fidelement en tes choses domestiques. Sil se humilie enuers toy:& quil se cache de ta pſence: tu auras vne bõne amitie & dũg mesme acoꝛd. Separe toy de tes ennemys: & entẽdz a tes amys. Vng amy fidele est vne foꝛte defense: & qui le trouue/il trouue vng thꝛesoꝛ. Il ny a nulle cõparation a lamy fidele:& nul poidz doꝛ ou dargẽt nest pas digne contre la bonte de sa foy. Lamy fidele est la medecine de vie & de immoꝛtalite:& ceulx qui craignent le Seigñr/iceulx le trouuerõt. Celuy qui craint Dieu maintiendꝛa bonne amitie: car selon luy sera son amy.

Exhortation pour recueoir la doctrine.

Mon filz receois doctrine des ta ieunesse/& tu trou C ueras sapience iusque en ta vieillesse. Appꝛoche toy dicelle cõme celuy qui laboure & qui semme:& attendz les bons fruictz dicelle. Car en louurage dicelle ne laboureras gueres: et tu mangeras tost de ses reuenus.

Cõbien est dure sapiẽce auy hõmes mal enseignez: et lhõme insense ne demourera point en iceelle. La pꝛobation sera en eulx cõme la vertu de la pierre:& ne tarderont point de le ietter au loing. Car sapiẽce de doctrine est selon son nom/& nest pas manifestee a pluſieurs: mais a ceulx quelle est cõgneue/elle demeure iusque en la pꝛesence de Dieu. Escoute mon filz/& pꝛens le cõseil dentendemẽt:& ne iette point au loing mon cõseil. Enlace tes piedz es cepe dicelle/& ton col des carcans dicelle. Abbaisse ton espaule & la poꝛte:et ne sois point ennuye en ses liẽs. Appꝛoche delle de tout ton courage/& garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/& elle te sera manifestee:& quand tu la tiendꝛas/ne la delaisse point. Car tu trouueras en elle repos es derniers ioꝛs/ D & te sera conuertie en delectation. Et ses ceps te serout cõme pꝛotection de foꝛce & fondementz de vertu:& le carcant dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie est en elle/et les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestiras de lestoille de gloire:& mettras sus toy la couronne de resiouyssance. Mon filz si tu entendz a moy/tu lappꝛendꝛas: et si tu y donne ton courage/tu

 seras sage.

seras sage. Si tu encline ton aureille/tu receueras doctrine:z si tu ayme de louyr/tu seras sage. Tiēs toy en la multitude des anciens prudens/et conioinctz toy de coeur a la sapiēce diceluy:affin q̄ tu puisse ouyr toute la parolle de Dieu/z que les prouerbes de louēge ne soiēt point loing de toy. Et si tu vois le sage veille apres luy/et q̄ ton pied marche souuent les degrez de ses huys.

Aye ta pensee auy cōmandemēs de Dieu/z soys sus tout continuel es mandemens diceluy:z cestuy te donnera coeur/z desir de sapience te sera donne.

Chapitre.vij.

A Ne fais point les mauly/z ilz ne te apprehenderont point. Retire toy donc du mauuais/et les mauly te laisseront. Mō filz ne semme point les mauly en la terre labouree de iniustice:z tu ne les moissōneras poit au septiesme double.

Ne demāde point de lhōme quelque duche/ne chaye- Nul nest iuste deuant Dieu. re dhōneur au Roy. Ne te iustifie point deuāt Dieu/car cest luy qui congnoit le coeur:et ne vueille pas estre veu sage deuant le Roy. Ne demāde poit desire faict iuge/si tu ne peuly par vertu totallemēt rompre les iniquitez:q̄ parauenture tu ne craigne la face du puissant/et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche poit entre la multitude de la cite/z ne te entremetz poit du peuple/z ne lie point pechez sus pechez:car aussi par

B vng ne seras tu point exempt. Ne soys point pusillanime en toy courage. Ne mespryse point de prier z de faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la multitude de mes dōs:z quand ie offriray au Dieu souuerain/il receura mes dōs. Ne mocque point lhōme en lamertume de soy ame:car Dieu est celuy qui regarde par tout/lequel humilie z exalte. Ne ayme pas mē songe alencontre de toy frere:z ne le faictz point pareil- De mensōge. lement a toy amy. Ne vueille point mētir de quelque mensonge:car lacoustumācc diceluy nest pas bonne.

Ne soys point plein de parolles entre la multitude des anciens/z ne redis point la parolle en toy oraison.

Du labeur et traueil. Tu ne auras poit en hayne les oeuures laborieuses/ne la rusticite formee de Dieu le souuerain. Ne te estime point entre la multitude de ceuly qui sont sans discipline. Aye memoire de lire:car elle ne tardera poit.

Humilie fort ton espryt:car la vengeance de la chair de celuy q̄ est sans piete/est feu et vermine. Ne peche point contre toy amy faisant difference de largent:z ne

C mespryse point toy frere treschier por lor. Ne te depars point de la femme bōne et sage/laq̄lle tu as prins en la crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault mieuly q̄ lor. Ne blesse point le seruiteur q̄ besongne loyaument:ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage seruiteur soyt ayme de toy comme toy ame:ne le fraude point de sa liberte/z ne le laisse point aller paoure.

Du soing de la famille. As tu des bestes:entēdz a icelles:z si elles sont vtiles quelles perseuerent auec toy. As tu des filz:endoctrine les:et les ploye des leur ieunesse. As tu des filles:garde leurs corps/et ne leur monstre point ta face ioyeuse. Marie ta fille:z tu feras vne grāde oeuure/z la dōne a lhōme sage. Si tu as fēme selon tō voloir/ne la reiette point:mais ne te fie point de tout tō coeur a celle qui est hayneuse. Hōnore ton pere:et ne oublie Exo.z.b. Tob.4.c. point les gemissemens de ta mere. Il te souuienne que sans eulx tu ne fusse point nay: z leur rendz cōme ilz te ont faict. Craine Dieu de toute toy ame/et sancti- D fie ses sacrificateurs. Ayme de toute ta vertu celuy q̄ ta faict/z ne delaisse pas ses ministres. Hōnore Dieu de toute ton ame/z honnore les sacrificateurs:et purge toy par tes bras. Dōne le⁹ la partie des prmiers fruictz et de purgation/ainsi quil test commande:et purge toy Leuit.z.a. de ta negligēce auec peu de choses. Tu offriras au Seigneur le doy de tes bras/z le sacrifice de sanctificatiō/z les premices des sainctz:et estendz ta main au paoure/affin que ta benediction z ta recōciliation soit parfaicte et douce de grace/en la presence de tout viuāt: et ne deffendz point au mort la grace. Ne soys point deffaillant en consolation a ceuly qui pleurēt:z chemine auec Assistēce aux desolez. Matth.25.d. ceuly qui gemissent. Ne soys point paresseuy de visiter le malade:car par ces choses seras tu cōferme en dilection. Aye memoire des derniers iours en toutes tes oeuures/z tu ne pecheras iamais.

Chapitre.viij.

Ne estriue point auec lhōme puissant/q̄ parauen A ture tu ne tumbe en ses mains. Ne noise point De fuir les noyses et debatz. auec lhomme riche/que parauenture au cōtraire il ne faice proces contre toy. Car or z argēt en a perdu plusieurs/il sestend z tourne iusq̄ au coeur des Roiy. Ne prēs point debat auec lhomme pleiy de language/z ne metz point au feu le boys diceluy. Ne cōmunique point auec lhomme fol:affin quil ne parle mal de ta lignee. Ne mespryse point lhōme qui se retourne de pe- Du contēnemēt dautruy. che/z ne luy reproche riey. Il te souuienne que nous B tous sommes en corruption. Ne despryse poit lhomme en sa vieillesse:car * pour nous ilz senuieillissent. *Grec) dētre.

Ne te resiouys point de toy ennemy mort:scachant q̄ nous tous mourons/z q̄ nous voulons venir en liesse.

Ne mespryse point la parolle des anciens sages/et cōuerse es prouerbes diceuly. Car diceuly apprendras tu sapiēce/z doctrine dentendemēt/z a seruir auy grādz personnages sans reprehension. La parolle des anciēs ne te soit point en oubly:car iceuly sont aprins de les peres. Aussi tu apprendras diceuly entendement/et dōneras response au temps qui sera besoing. Ne alume C point les charbons des pecheurs en les reprenant: z ne soys point embrase de la flamme du feu de les pechez.

Ne te arreste point cōtre la face de celuy qui est pleiy de reproche:quil ne te tiēne cōme aguaiteur a ta bouche.

Ne preste point a vsure a lhomme plus fort que toy: que si tu luy preste/estime le comme perdu. Ne soys point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/ pēse cōme si tu le debuois rendre. Ne iuge point cōtre le iuge:car il iuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la voye auec le hardy: que parauenture il ne charge ses mauly sus toy. Car cestuy chemine selon sa volunte/et tu periras ensemble auec sa follie. Ne faictz point de D noyse auec celuy qui est pleiy de courrouy/ et ne vas point au desert auec le hardy:car le sang est comme riey deuant luy/et il te frappera la ou il ny a point de ayde.

Ne prens point conseil auec les folz: car ilz ne pourront aymer sinon les choses q̄ leur plaisent. Ne faictz point toy conseil deuant lestranger:car tu ne sces quelle chose il fera. Ne manifeste point toy coeur a tout hōme:que parauenture il ne te porte faulse grace/ et quil ne te vitupere.

Chapitre.ix.

Ne soys

A De la ꝙuersatiõ de la fẽme.

ESoys point ialouy de la femme de tõ sein: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta vie: quelle ne entre en ta vertu/ & q̃ tu ne soys cõfondu. Ne regarde point la femme q̃ a diuerse volunte: q̃ parauẽture tu ne tumbe en ses las. Ne soys pas souuẽt auec celle q̃ dãce/ & ne lescoute pas que parauenture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la vierge: q̃ parauẽture tu ne soys scãdalize par sa beaulte. Ne dõne pas ton coeur au y paillardes en quelque maniere: q̃ tu ne perde/toy & ton heritage. Ne regarde point autour des voyes de la cite: & ne soys point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme fardee/ & ne regarde poĩt la beaulte dautruy. Plusieꝛs sont peris par la beaulte de la femme: & de ce/la concupiscence sespꝛent cõme le feu. Toute femme qui est paillarde/ sera foullee de tous passans/cõme la fiente en la voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme dautruy/ont este repꝛouuez: car le pꝛopos dicelle embꝛase cõme le feu. Ne te siedz nullemẽt auec la femme dautruy/ & ne te siedz poĩt auec elle sus la couche: & ne estriue point auec elle en vin/ q̃ parauẽture ton coeur ne decline en elle/ & q̃ par ton sang tu ne tumbe en perdition.

Prouer.v.c.

L Du vray amy.

Ne delaisse point ton ancien amy: car le nouueau ne sera point sẽblable a luy. Lamy nouueau est cõme le vin nouueau. Il senuieillira/et le beuuras en doulceur.

Ne cõuoite point la gloire/ne les richesses du peche: car tu ne scais point quelle ruine luy doibt aduenir.

Liniure des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celuy qui est sans piete ne plaira aucunemẽt iusque auy enfers. Tiens toy loing de lhõme qui a puissance de occir: & tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu appꝛoche de cestuy/ne cõmetz aucune chose: que parauenture il ne te oste la vie. Congnois la cõmunion de la mort: & q̃ tu entreras au milieu des las/et

D cheminꝛas par dessus les armures de celuy qui sõt en doleur. Garde toy de ton pꝛochain selon ta vertu: et traicte tes affaires auec les sages/& les pꝛudens. Les

Quelz doiuẽt estre les assistans aux cõmunes.

hõmes iustes soient mangeans auec toy/& ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/& toute ta parolle soit es cõmandemens du souuerain. Les oeuures seront louees en la main des ouuriers/& les pꝛinces du peuple en la sapiẽce de leur sermon: & la parolle au sens des plus anciens. Lhõme lãguart est terrible en sa cite/& le temeraire en sa parolle sera a hayr. Chap. v.

1.Roiꝛ.3.a.

A Des iuges et des Roiꝛ.

LE sage iuge/iugera son peuple: et la pꝛincipaute de lhõme sage sera stable. Et selon ce q̃ le iuge du peuple est/telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/telz sõt les habitans en icelle. Le fol Roy perdꝛa son peuple/et les citez seront bien habitees par lentendemẽt des pꝛudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est execrable/et suscitera pour vng temps sus icelle vng recteur vtile. La puissance de lhõme est en la main de Dieu: & mettra son honneur sus la face du scribe. Ne aye point souuenãce de toute liniure faicte par ton pꝛochain/et ne faictz rie es oeuures par iniure. Oꝛgueil est a hayr deuãt Dieu & les hõmes: &

Leuit.19.d.

B toute iniquite des gẽtz est execrable. Le royaume est transpoꝛte de nation en nation a cause des iniustices/et des iniures/& des extoꝛsions/& des trõperies diuerses.

Il nest rien plus meschant que lauaricieux. Terre & cẽdꝛe pourquoy te enoꝛgueillis tu: Il nest chose plus inique que aymer largent. Cestuy vrayemẽt a mis son ame en vẽte: car il met du tout son desir en sa vie. Toute puissance est de bꝛiefue vie. La lõgue maladie griefue le medecin. Le medecin guerit biẽ tost la bꝛiefue maladie. Pareillement aussi le Roy est auiourdhuy/et demain il mourra. Et quand lhõme mourra il aura pour heritage/les serpens/& les bestes/& les vers. Le commencement de loꝛgueil de lhomme est de laisser Dieu/ pource que son coeur est retire de celuy qui la faict: car le cõmencement de tout peche/est oꝛgueil. Et celuy qui le tiendꝛa/il sera rẽply de malediction: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: & les a destruictz iusque en la fin. Dieu a destruict les sieges des ducz oꝛgueilleux/et a faict seoir les debõnaires en leurs lieux. Dieu a faict seicher les racines des gentz oꝛgueilleux: & a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentilz: & les a perdu iusque au fondemẽt. Il a faict seicher aucuns diceulx et les a destruict: et a faict cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruict la memoire des oꝛgueilleux: & a laisse la memoire des humbles de sens. Oꝛgueil nest point cree poꝛ les hões: ne courroux pour la nation des femmes. La semẽce des hõmes sera honnoꝛee en ce q̃lle craint Dieu: mais la semẽce qui trãsgresse les cõmandemens du Seigñr sera desh̃onoꝛee. Au milieu des freres sera en hõneur le recteur/ et ceulx qui craignẽt le Seigñr seꝛõt deuant ses yeulx. La crainte de Dieu est la gloire des riches/des honnorez/& des paoures: de ne despꝛiser point le paoure hõme iuste/& ne magnifier le riche hõme pecheur. Le iuge est grand & est puissant en hõneur: mais nul nest plus grãd que celuy qui craint Dieu. Les filz seruiront au sage seruiteur/& lhõme pꝛudent & de bonne discipline ne murmurera point quãd il sera coꝛrige/& le fol ne sera point honnoꝛe. Ne te eslieue point en faisant ton oeuure/et ne * chõme point au temps de lãgoisse. Mieulx vault celuy qui besongne et abõde en toutes choses: que celuy qui se gloꝛifie & a disette de pain.

L Oꝛgueil.

Prouer.27.a.

* ou/tesliene.

Mon filz garde ton ame en mansuetude/& luy dõne hõneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame: Et qui fera honneur a celuy qui desh̃onoꝛe son ame: Le paoure se gloꝛifie par sa discipline & par sa crainte: & aucun hõme est honnoꝛe pour sa substance. Mais celuy qui se gloꝛifie en paourete/cõbien plus en sa substance: Et celuy qui se gloꝛifie en la substance/quil ayt en crainte paourete.

Prouer.12.8.

Gloire en tribulation.

Chapitre.vj.

A LA sapiẽce de celuy q̃ est humilie exaltera son chef: & le fera seoir au milieu des grãs personnages. Ne loue point lhõme en sa beaulte/ & ne despꝛise point lhõme en sa pꝛesence. La mousche a miel est courte entre les volatilles: & sõ fruict a le cõmẽcemẽt de doulceur. Ne te gloꝛifie iamais en ton abillement/& ne te eslieue point au tour de tõ honneur: car les oeuures du seul souuerain sont merueilleuses: et ses oeuures sont gloꝛieuses/et secrettes/ et non veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thꝛõne: et celuy de qui on ne se doubtoit point a pꝛte la courõne.

Plusieurs puissans ont este oppressez puissamment:et les glorieux ont este baillez es mains des estrãgers.

Du iugement temeraire.

B Ne vitupere psonne auãt q̃ tu en interrogue:& quãd tu en auras interrogue/corrige le iustement. Ne respõds aucune parolle/auant q̃ tu oye:& ne te presume point de parler au milieu des anciẽs. Ne estriue point de la chose qui ne te moleste point:et ne cõsiste point au iugemẽt de ceulx qui pechent.

Mon filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses:& si tu es riche/tu ne seras poĩt priue de peche. Car si tu les ensuys/tu ne les apprehẽderas poĩt:& ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hõme sans piete est labourãt/& soy hastant/& dueillãt:et de tãt plus est il sans abõder. Aucun hõme est maigre ayãt disette de recouurance/grandemẽt deffaillant en vertu & abondãt en paouretc:& loeil de Dieu a regarde cestuy en biẽ/et la esleue de sa petitesse/& a esleue son chef:& plusieurs se sont esmerueillez en iceluy/& ont hõnore Dieu.

C Biens & maulx/vie et mort/paouretc et honnestete sont de Dieu. Sapience & discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dilectiõ et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sõt creez ensemble po² les pecheurs:mais ceulx qui se resiouyssent es maulx/ilz senuieillissẽt en mal. Le dõ de Dieu demeure a tousiours aux iustes:et les proffitz diceluy auront succession a tousiours.

Tout est de Dieu.

Luc.12.c. Il est aucun qui enrichist par espargner/et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Jay trouue repos po² moy/et maintenãt ie mãgeray seul de mes biens:& ne scait point q̃ le tẽps le passe/& q̃ la mort approche/et quil delaisse tout aux autres/et quil meurt.

Tiẽs toy ferme en ton testamẽt/& parle auec luy:& te enuieillis en loeuure de tes mandemẽs. Ne demeure point es oeuures des pecheurs:mais cõfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. C'est chose facile es yeulx de

D Dieu de subitemẽt hõnorer le paoure. La benedictiõ de Dieu se haste de dõner salaire au iuste:& son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il:et quelz biens me viendront de cela: Ne dis point: Je suis suffisant pour moy/& quelle

Ecclesiastici.12.d. chose empirera ie de cela: Ne metz poĩt en oubly les maulx es iours des biens/& ne metz point en oubly les biens es iours des maulx:car il est facile enuers Dieu de rẽdre au iour de la mort a vng chascũ selõ ses voyes. La malice de lheure faict oublier grãde luxure:et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeuures.

Ne loue psonne deuãt la mort:car lhõme est cõgneu par ses enfans. Ne introduictz poĩt tout hõme en ta maison:car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cõme les entrailles des puantz rottent/& cõme la perdrix est menee en la tõne/& cõme la biche au las:aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/& est cõme celuy qui regarde & voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muãt les biẽs en maulx:& mettra q̃lque tache sus les esleutz. Le feu est augmẽte dune estincelle/& le sang est augmẽte par vng hõme trõpeur:& lhõme peche² faict le guet cõtre le sang. Garde toy du malfaicteur/car il forge des maulx:q̃ parauẽture il ne induise sus toy derrision a tousio²s. Si tu receois enuers toy la femme estrãgere/elle te subuertira en trouble:& te rẽdra estrãger de tes propres voyes.

Chapitre.xij.

A De la discretion de donner

Se tu as bien faict/scache a q̃ tu las faict:& grãde grace sera en tes biẽs. Faictz bien au iuste/et tu trouueras grande retribution:et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nest pas a celuy q̃ est continuel en maulx/ny a celuy q̃ ne dõne point aumosne:car aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitẽs. Dõne a celuy q̃ est misericordieux/& ne receois point les pecheurs: car il rendra vengeãce a ceulx qui sont sans piete/& aux peche²s en les gardãt po² le iour de vengeãce. Dõne au bon/& B ne receois point le peche². Faictz biẽ a celuy q̃ est humble/& ne dõne rien a celuy q̃ est sans piete. Deffendz de luy dõner du pain:q̃ en iceluy il ne soit plus puissant q̃ toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biẽs q̃ tu luy auras faict:pource q̃ aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/& rẽdra vengeãce a ceulx q̃ sõt sãs piete.

C Lamy ne sera pas cõgneu par biẽs/& lennemy ne sera point cele par maulx. Es biens de lhõme sont congneuz ses ennemys:& en tristesse & en malice est cõgneu lamy diceluy. Ne crois iamais a tõ ennemy. Car cõme le metall senrouille/ainsi la malice diceluy. Et si iceluy estant humilie/chemine courbe/retire ton courage/et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy:et q̃l ne soit pas assis a ta dextre/q̃ en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q̃ parauẽture soy retournant en tõ lieu ne requiere ta chayere:et q̃ en la fin tu ne cõgnoisse mes parolles/& q̃ tu ne soys aguillõne en mes sermõs.

De la cõgnoissãce des amys & des ennemys

D Qui est celuy q̃ aura pitte de lenchãteur frappe du serpent/& de tous ceulx qui sapprochent des bestes: Ainsi est celuy qui prent cõpaignie a lhõme mauuais/& est enueloppe es pechez diceluy. Il demourera vne heure auec toy:mais si tu decline/il ne te supportera poĩt. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lẽnemy larmoye de ses yeulx:& sil trouue le tẽps/il ne sera point saoule de sãg. Si maulx te courẽt sus/tu le trouueras lors tout le premier:& faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se resiouyra en faisant signe de la main:& en murmurãt de plusieurs choses changera sa face.

Chapitre.xiij.

A De la cõpaignie des riches & orgueilleux.

Qui touchera la poix il sera souille diceste:et qui cõmuniquera auec lorgueilleux/il sera vestu dorgueil. Celuy prẽt charge sus soy/ qui cõmunique auec plus hõneste q̃ soy. Et ne soys point compaignõ de plus riche q̃ toy. En quoy cõmuniqra le chaudrõ auec le pot de terre: Car quand ilz se entrehurteront: le pot sera rõpu. Quand le riche aura faict iniustement encore fremira il:mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as dequoy il mãgera auec toy/& tesvuidera/& si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es necessaire/il te deceura:& en soustinant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/& dira: Quelle necessite as tu:& te confondra par ses viandes/iusque a ce quil te aneãtisse deux ou trois foys/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te B laissera & mouuera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu/& attẽdz ses mains. Garde toy q̃ par estre seduict en follie tu ne soys humilie. Ne soys point hũble en ta sapiẽce:affin aussi q̃ par estre humilie en follie/tu ne sois seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy retire toy:

De humilite.

retire toy:car dautãt plus te rappellera il. Ne soys pas mauuais ⁊ ne te enfle poit/⁊ ne soys pas loing diceluy: que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler auec luy de chose iuste:⁊ ne croy point a plusieurs de ses parolles. Car il te tẽtera de plusieurs parolles ⁊ en souſriant te interroguera de tes secretz. Sõ courage q̃ nest point debõnaire considerera tes parolles/⁊ ne espargnera rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et entendz diligemmẽt a ouyr:car tu chemine auec ta perdition. Mais en oyant ces choses/regarde les comme en songes/⁊ tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/⁊ C linuocque pour toy salut. Toute beste ayme son semblable:pareillemẽt aussi tout hõme ayme son prochain. Toute chair se toignera a son semblable:et tout hõe sera acõpaigne a son pareil. Cõme le loup cõmuniquera aucunesfoys auec laigneau/ainsi fera le pecheur auec le iuste. Quelle quenãce y a il du sainct hõme au chien: ou quelle bonne partie a le riche au paoure: La chasse du lyon/est lasne sauuage au desert: ainsi les paoures/ sont le pasturage des riches. Et ainsi q̃ humilite est abomination a lorgueilleux:ainsi est le paoure le yecration du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys: mais lhumble quand il sera cheut/il sera deboute aussi de ses congneutz. Plusieurs secourẽt le riche quãd il est D deceu. Il a dit choses orgueilleuses ⁊ si lont iustifie. Si le humble est deceu/ dauantage il est reprins. Sil parle sagement/lieu ne luy est pas donne. Quand le riche parle/tous ont faict silence:⁊ esleuent sa parolle iusque auy nuees. Quand le paoure a parle/ilz disent: Qui est cestuy:et sil offense/il le destruisent. La substãce est bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience:et paouretc est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est sans piete. Le coeur de lhõme mue sa face/soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilemẽt/⁊ a grand labeur lenseigne du boy coeur ⁊ de la bonne face.

Chapitre.yiij.

A De loffence par la parolle

Lhõme est bien heureuy qui na pas failly par parolle de sa bouche:et q̃ nest point aguillonne en la tristesse de peche. Biẽ heureuy est celuy qui na pas eu tristesse de son ame:et nest point decheu de son esperãce. La substãce est sãs raison a lhõme cõuoiteux ⁊ tenãt:⁊ a quoy sert lor a lhõme enuieux: Celuy qui assemble de son courage iniustement/il assemble po' les autres:⁊ vng autre prẽdra Volupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soymesme cõmẽt sera il boy a autruy: Aussi ne sera il point ioyeux en ses biens. Il nest rien pire q̃ celuy qui a enuie de soy mesme:et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict bien/il le faict ignorãment ⁊ non Voluntairement:⁊ en la fin manifeste sa malice. Loeil de lenieux est mauuais/⁊ destourne sa face/⁊ despriſe son ame. Loeil du cõuoiteux est insatiable en la partie diniquite/il ne sera point saoule iusque a ce q̃ en seichant il consomme son ame. Loeil mauuais est auy mauly:⁊ ayant indigence Prouer.27.c. B ne sera point rassasie de pain/⁊ sera en tristesse sus sa table. Moy filz si tu as dequoy/fais bien a toymesme:⁊ offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la mort ne tarde point/ne le testament des enfers:cõme il ta este demonstre. Car le testament de ce mõde mourra Sus.4.a. Tob.4.8. de mort. Faictz bien a ton amy deuant la mort/et en distribuant selon tes forces donne au paoure.

Ne soys poit frustre du bõ iour:⁊ la petite partie du bõ iour ne se passe poit sans toy. Ne laisseras tu poit auy autres tes doleurs ⁊ tes labeurs: Donne ⁊ prens en la diuision du sort/⁊ iustifie toy ame. Faictz iustice de- C uãt ta mort:car ioy ne peult trouuer viãde auy enfers. Toute chair enuieillira cõme le foin/et cõme la fueille Isa.40.6. Jacques.1.8. fructifiante en larbre verd. Aucunes sont engendrees/ 1.Pier.1.d. et les autres sont iettees en bas: ainsi est la generation de chair ⁊ de sang:lune est finee ⁊ lautre est nee. Toute oeuure corruptible deffaudra en la fin:⁊ celuy q̃ la faict/ ira auec elle. Et toute oeuure esleute sera iustifiee:et celuy qui la faict sera honnore auec elle.

Biẽ heureuy est lhõe q̃ demourera en sapiẽce/⁊ q̃ pẽ- D sera en sa iustice/et q̃ de sens pẽsera la puissãce de Dieu. Qui cõsidere ses voyes en son coeur/⁊ entẽd en ses choses secretes:⁊ qui va apres icelle cõme celuy qui le quiert/⁊ sarreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et est escoutãt en ses portes. Qui repose aupres de sa maison/⁊ fiche vng pauly es paroitz diceſle. Il establira sa petite maison par les mains diceſle/⁊ en sa petite maison reposerõt les biens a tousiours. Il establira ses filz soubz le toict diceſle/et demourera soubz ses branches. Il sera deffendu de la chaleur soubz le toict diceſle/⁊ reposera en sa gloire.

Chapitre.yb.

A De la psonne ayant crainte de Dieu.

Celuy qui craint Dieu fera des biens/⁊ celuy qui cõtient iustice il lapprehendera:et vicndra au deuant delle cõme la mere hõnorable/et la receura cõme la fẽme de virginite. Elle luy donnera a manger le pain de vie et dentendement:et le abruuera de leaue de sapiẽce salutaire. Et sera icelle afermie en luy/⁊ ne sera point flechye:⁊ cõtendra cestuy quil ne sera point confondu/⁊ le exaltera enuers ses prochains. Il ouurira sa bouche au milieu de laſſemblee/⁊ le remplira de lesprit de sapience ⁊ dẽtendemẽt/⁊ le vestira de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye B et exultation:⁊ le fera heritier du nom pardurable. Les hõmes folz ne apprehẽderont point icelle:et les hõmes sages yront au deuant delle. Les hõmes folz ne la verront poit:car elle est loing dorgueil ⁊ de fraude. Les hõmes mensongers naurõt point memoire diceſle: mais les hõmes veritables serõt trouuez en icelle/et proffiteront iusque en la visitation de Dieu. Il ny a point C de belle louẽge en la bouche du pecheur/pource q̃ il nest Sapiẽce est de Dieu. pas enuoye du Seigñr:car sapience vient de Dieu. Et louenge sera presente auec la sapience de Dieu:⁊ abondera en la bouche du fidele/⁊ le dominateur luy donnera icelle. Ne dis point/par Dieu est absente: et ne fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/celuy ma fourne:car les hõmes sans piete ne luy sont pas necessaires. Le Seigneur hayt toute exercation derreur/⁊ icelle ne sera point aymee de celuy qui le craint. Dieu a constitue lhomme des le commencement/ et Matth.19.c. la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauantage baille ses mandemens ⁊ commandemens. Si tu D veuly garder les mandemens/et garder a tousiours la foy plaisante/ilz te garderõt. Il a mis deuãt toy leaue Jerc.21.c. ⁊ le feu:estendz ta main auquel q̃ tu veuly. Deuãt lhõme est la mort et la vie/le bien et le mal. Ce quil luy plaira luy sera donne:car la sapience de Dieu est grande/et est forte en puissance et voit tous incessamment.

Les veuly

Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignẽt/ et cestuy congnoit toute loeuure de lhõme. Il na cõman
* Du licence. de a personne de mal faire:z na donne a nul * espace de
Psal.14.c. pechẽ. Car il ne desire point auoir multitude denfans
Ecclesiast.4.c. infideles ou inutiles.

Chapitre.xvj.

A Des meschãs enfans.

Ne te resiouys point es filz qui sont sans pie
tie/filz sont grand nõbre:et ne te delecte point sus eulx/si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur vie/z ne regarde pas en leurs labeures. Car mieulx vault vng seul qui craint Dieu/q̃ mille enfãs meschãs. Et vault mieulx de mourir sans enfans/que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/z sera desert par trois sans piete.

De la vengeãce de Dieu.

Houbz.21.B.

Moy oeil a veu beaucop de telles choses/z moy aureille a ouy choses plus fortes q̃ icelles. Le feu sembrasera en lassemblee des pecheurs:z lire se allumera en la gent incredule. Les anciens geans ne ont point impetre par oraison pour leurs pechez/lesq̃z ont este destruictz eulx cõfians en leur vertu:z ne a pas pardõne a leur habitation estrange:mais les a frappez/et les a eu en eyeB cration pour lorgueil de leur parolle. Il na point eu pitie de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cõme les six cens mille piedtons qui furent assemblez en la durte de leur coeur: et si lung eut este testu/ascauoir sil fust demoure impuni:car misericorde z ire sont auec luy:loraison espaucee est puissante z respand lire selon sa misericorde: ainsi sa correctiõ iuge lhõme selon ses oeuures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine:z la souffrance de celuy q̃ faict misericorde/ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeuures/et selon lentendement de son habitation estrange. Ne dis pas/ie seray cache de Dieu:et qui aura recordation de moy du hault lieu:Je ne seray pas recongneu au grand peuple.
C Car q̃lle est mõ ame entre si grande creature:Voicy le ciel z les cieulx des cieulx/les abysmes z toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence diceluy seront esmeutz:les montaignes aussi z les montaignettes/z les fondementz de la terre:z quand Dieu aura regarde ces choses/elles trãbleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le coeur est sãs sẽs/z tout coeur est de luy entẽdu:z qui est celuy q̃ entend ses voyes/z la tempeste q̃ loeil de lhõme ne verra point:Car plusieurs de ses oeuures sont en secretz:mesme qui annõcera les oeuures de sa iustice:ou q̃ les soustiẽdra:Car se testament est loing daucũs:z linterrogatiõ des hõmes est en la cõsommatiõ. Celuy q̃ est amoidry de coeur/il pẽse choses vaines:z lhõe ipruidẽt z errãt pẽse folles choses.

Admonition a receuoir enseignement.

D Moy filz escoute moy/et aprẽs la discipline de sens et entẽdz a mes parolles de tõ coeur:et ie parleray discipline en equite/z menãstieray pour racõpter saptẽce/et entend de tõ coeur a mes parolles/car ie dis en equite desperit les vertus q̃ Dieu a mis en ses oeuures des le cõmencemẽt:z annõce sa sciẽce en verite. Les oeuures de Dieu sont en iugemẽt des le cõmencemẽt:z des la creation diceulx hõmes il a distingue leurs parties/et les commencemens diceulx en leurs nations. Il a ozne a tousiours leurs oeuures:z nõt pas eu faim/z nont pas eu de peine/z nont cesse de leurs oeuures. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soys poit incredule a sa parolle. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre:et la rẽply de ses biẽs. Mais lame de toute chose ayant vie/a annonce ceste chose deuant sa face:z en icelle derechef est leur retour.

Chapitre.xvij.

A De la creatiõ de lhõe/et des biens q̃ Dieu luy a faict. Genñ.1.d.2.B.5.a

Dieu a cree lhomme de la terre/et la faict selõ son image: z derechef la cõuerty en icelle/et la vestu de vertu selon soy. Il a dõne temps et nõbre de toute:z luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte dice luy sus toute chair/z a domine sus les bestes et volailles. Il crea diceluy vng ayde semblable a luy/z leur dõna langue z cõseil/z yeulx z aureilles z coeur pour penser:z les rẽplist de discipline dentendemẽt. Il leur crea aussi la science de lesprit/z remplist leur coeur de sens/z leur mõstra les biens z les maulx. Il mist leur oeil sus leurs coeurs/pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses oeuures:affin quilz louẽt le nom de sa sanctification/z pour eulx gloryfier es merueilles diceluy:a ce quilz puissent racõpter la grandeur de ses oeuures. Il leur dõna dauantage discipline/z leur dõna pour heritage la loy de vie. Il ordõna auec eulx vng pact eternel/et leur mõstra iustice z ses iugemẽs. Et loeil diceulx veit les merueilles de sa gloire/z leurs aureilles ouyrent la gloire de la voix/z leur dist:Gardez vous de tout mauuais. Et leur dõna cõmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence:elles ne sont poit mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes les oeuures sont cõme le soleil en la presence de Dieu/z ses yeulx regardẽt C sans cesser en leurs voyes. Les testamẽtz ne sont point abscõsez pour leur iniquite:z toutes les iniquitez sont en la presence de Dieu.

Aumosne. Ecclesiast.29.c.

Laumosne de lhõme est cõme vng sacchet auec luy: et gardera la grace de lhõme cõme la prunelle de loeil/z puis apres ressuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun sus sa teste:et se conuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans:et a affermy ceulx qui ne pouoiẽt plus soustenir/et leur a destine le sort de verite. Cõuertis toy au Seignr/z delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/z diminue les offẽses/z hays fort execratiõ: congnois les iustices z les iugemens de Dieu:z arreste toy au sort de la proposition et de lorayson de Dieu souuerain. Va auec les parties du sainct siecle/auec les D viuans z ceulx qui dõnent confession a Dieu. Ne te arreste point en lerreur des meschãs. * Cõfesse toy deuant la mort. La confession du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/tu te cõfesseras toy estant viuãt z en sante:z loueras Dieu */et le glorifieras en sa misericorde. Combien grande est la misericorde du Seigneur:z son pardon a ceulx qui se cõuertissent a luy:Car aussi toutes choses ne peuuẽt estre es hõmes/pource q̃ le filz de lhõme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luysante q̃ le soleil:aussi iceluy faudra. Du quelle chose est pire q̃ ce que la chair et le sang a pense:aussi ce est repryns. Celuy regarde la vertu de la haulteur du ciel: et tous hommes sont terre z cendre.

* Le Grec) Qui louera le souuerain en enfer pour les viuãs et ceulx q̃ dõnẽt cõfessiõ (ou louẽge:) La confession (ou louenge) perit du mort/ comme sil ne fsoit point. Le viuãt z le sain de coeur louera le Seigr.*

Celuy qui

Chapitre.xviij.

A Des merueilles de Dieu/ & de la misere de lhomme.

CEluy qui vit eternellemẽt a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie/& demeure a tousiours Roy victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racõpter ses oeuures: Qui enquestera ses merueilles: Et qui annoncera la vertu de sa grãdeur: Ou qui recõmencera pour racompter sa misericorde: on ne peult diminuer ne augmẽter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quãd lhomme aura par faict adonc cõmencera il:& quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est lhomme:& ãlle est la grace diceluy:& quelle chose est son bie: ou quelle chose est son mal: Le nõbre des iours des hommes cõme le plus de cent ans/sont reputez cõme la goutte de leaue de la mer. Et cõme la petite pierre du sablõ/ainsi sont petis les ans au iour de leage. Pource est Dieu patient en iceulx:& respandra sus eulx sa misericorde. Il a veu la presumptiõ de leur coeur q̃ est mauuaise/& a congneu q̃ leur subuersion est mauuaise: pource a il acõply en eulx son pardon/& leur a mõstre la voye de equite. La pitie de lhomme est enuers son prochain: mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/il enseigne & introduict comme le pasteur son troppeau: il faict misericorde en receuant la doctrine d̃ pitie/a celuy q̃ se haste daller en ses iugemẽs.

Psal.90.c.

C

Mon filz ne te cõplains point quãd il test bien:& en toute chose dõnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne refroidera elle point lardeur: pareillement aussi la parolle vault mieulx q̃ le dõ. Ne veis la point la parolle par dessus le bien dõne: Mais lung et lautre est auec lhõme iustifie. Le fol reproche aigrement/& le don de celuy q̃ est sans disipline/amatist les yeulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̃ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/& interrogue toymesme deuant le iugemẽt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie:& monstre ta cõuersation au tẽps de toy infirmite. Ne soys poĩt empesche de tousiours prier:& ne soys point honteux iusque a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tousiours. Prepare ton ame deuãt lozaison/et ne vueille pas estre comme lhõme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de cõsommation/et du temps de retributiõ au destournemẽt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre: et toutes ces choses sõt tost passees es yeulx de Dieu. Lhõme sage crait en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hõme subtil cõgnoit sapience: et dõnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont faict prudentemẽt en parolles:& ont entẽdu verite & iustice/& ont * demande les prouerbes et les iugemens. Ne va point aprez tes cõupiscences/ & destourne toy de ta volupte. Si tu baille a tõ ame ses cõupiscẽces/elle te fera estre en * ioye a tes ennemys. Ne te delecte poĩt en beaucop ou en peu de gens: car leur faulte est continuelle.

D De lozaison. Luc.18.c. 1.thes.5.d.

Hus.7.b. Hus.11.c.

*ou/ difficile.

De concupiscence. Rom.13.d. *Du irrisiõ.

Ne soys point participãt de la noise faicte pour lusure/quand tu nas ãlque chose en ce mõde: car tu seroys enuieux de toy ame.

Chapitre.xix.

De la chose donnee.

TDiurier purõgne ne enrichira point: et celuy qui desprise les petites choses il decherra petit a petit. Le vin et les femmes font chãger les sages/et arguẽt les prudens:& q̃ se ioinct auy paillardes/ il sera mauuais. La pourriture et les vers auront iceluy pour heritage/& sera esleue po² plus grãde exemple/& sera ostee son ame du nõbre. Celuy qui croit de leger/il est leger de coeur & amoindrira: et q̃ peche cõtre son ame/il sera errant. Celuy qui sestouyst diniquite/sera condẽne: et qui hayt la correction/sa vie sera amoindrie:& qui hayt plaideri e/il esteinct la malice. Celuy qui peche contre son ame/sen repentira: & qui se restouyst en malice/il sera cõdẽne. Ne repete point la dure parolle & mauuaise/& point ne seras diminue.

A De labus du vin.

B De la discretion des parolles.

Ne racõpte pas tõ intẽtiõ a ton amy et a tõ ennemy: aussi si tu as quelque delict/ne le manifeste point. Car il te escoutera/& te considerera cõme deffendant ton peche/il te hayra/& sera tousiours ainsi present auec toy.

Si tu as ouy ãlque parolle alencõtre de tõ prochain: quelle demeure en toy/ayant cõfiance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamẽte/cõme le gemissement de lenfantemẽt dung enfant. La parolle est au coeur du fol/cõme la flesche fichee en la cuysse du chien. Repren ton amy q̃ parauẽture il ne le ayt pas entendu/& quil ne dise: ne le lay pas faict: ou sil la faict/quil ne le refaice plus. Repren ton prochain que parauenture il ne le ayt pas dit:& sil la dit/q̃ parauẽture derechef il ne le dise. Corrige ton amy/car la faulte est souuent faicte: et ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue/& nõ pas du coeur. Car qui est celuy qui ne aura point failly en sa langue: Corrige ton prochain auant q̃ tu le menasse:& dõne lieu a la crainte du souuerain: car la crainte de Dieu/est toute sapience. Et en icelle est la crainte de Dieu/et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/nest pas la discipline de malice:& bonne pensee/nest point la prudence des pecheurs. Il ya malice de prudence/et en icelle est execratiõ:& celuy est fol qui est diminue par la sapience. Meilleur est lhõme qui est petit en sapience & deffaillant de sens en la crainte de Dieu/que celuy qui abõde en ses/& trãsgresse la loy du souuerain. Il y a vne certaine industrie/mais icelle est inique: et vne autre est qui declare la certaine parolle racõptant la verite.

De la correctiõ du prochain faicte par sapiẽce Leuit.19.d. Matth.18.f. Luc.17.a.

C

Jac.3.a.

Aucun est q̃ mauuaisemẽt se humilie/& ses entrailles sont pleines de trahison:& aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilite: et est aucun iuste qui encline sa face/& feinct de point veoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/ sil trouue temps de mal faire/il fera mal. Lhomme est congneu par la veue/& le sage est congneu par le rencõtre de sa face. Le vestemẽt du corps & le ris des dentz/ et lentree de lhomme demonstrent quel il est. Il y a vne fausse correction faicte en lire de linturiãt: et est aucun iugement/lequel nest pas approuue boy: et est aucun qui se taist/& cestuy est sage.

D

Correction mauuaise.

Chapitre.xx.

A De correction et penitence.

COmbien plus est il bõ de reprendre q̃ de soy courroucer:& de noy empescher celuy qui se confesse en oraison: La concupiscence du chastre a deffloze la iouuencelle: ainsi est celuy qui par force faict iugemẽt inique. Cõbien boy est il que celuy

il q̃ celuy qui est corrige/manifeste sa penitence: car ainsi eschapperas tu le peche Voluntaire. Il est aucũ qui se taisi/lequel est trouue sage:et celuy est a hayr qui est effronte de parler. Mais aucũ se taisi/leql na pas le sces de la parolle:q aucun se taist cognoissant le tẽps conuenable. Lhõe sage se taira pour vng tẽps: mais lincõstãt q limprudẽt ne psiderera pas le tẽps. Celuy q̃ vse de beaucop de parolles/blessera son ame: q celuy q̃ vsurpe a soy puissãce iniustemẽt/il sera hay. Il y a auãcemẽt en mal/a lhõme q̃ est sans doctrine:q y a vne inuẽtiõ q̃ tẽd a dõmage. Aucũ don nest pas vtile:q aucũ don est duql la retributiõ est double. Aucun amoindrissemẽt est pour la gloire:q est aucun leql par humilite esleuera son chef.

Temps q̃ saison de se taire.

Du don du sage et du fol.

Aucun rachette plusieurs choses par petit pris:q les restitue sept foys plus. Le sage en parolles se faict digne destre ayme:mais les graces des folz serõt respãdues. Le don du fol ne te sera poit vtile:car son regard est a sept fois autant. Il donnera petites choses/et reprochera beaucop:q louuerture de sa bouche est inflammation. Aucun preste aujourdhuy/q demain le redemãde:q lhõme de telle sorte est a hayr. Le fol ne aura point damy:q grace ne sera point en ses biens. Car ceulx qui mangent son pain/sont faulses langues. Quãtes foys et cõbien le mocqrõt ilz: Car aussi il ne distribue point par droict sens ce q̃ son debuoit auoir:ne aussi ce q̃ lõ ne debuoit point auoir. Le trebuchemẽt de la faulse langue est cõme celuy qui tumbe sur le pauement: pareillement aussi viendront hastiuemẽt les trebuchemẽs des mauuais. Lhõme mal gracieux est cõme la vaine fable:q sera cõtinuelle en la bouche de ceulx qui sõt sans discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche du fol:car il ne la dit point en son tẽps. Aucun est empesche de pecher par paourete:q cestuy sera aguilliõne en son repos. Aucun est qui perdra son ame par confusiõ: et la perdra par la psonne imprudente: mais il se pdra aussi par lacception de la personne. Aucun promect a son amy par vergõgne:q le faict son ennemy po2 neant.

Du fol.

Mensonge.

Mensonge est mauuais opprobre en lhõe:q sera continuellement en la bouche de ceulx qui sont sans discipline. Le larron est meilleur q̃ la frequentatiõ de lhomme mensonger:mais tous deux aurõt perdition po2 heritage. Les meurs des hõmes menteurs sont sans hõneur:q leur cõfusiõ est auec eulx sans cesse. Le sage en parolles se manifestera soymesme/ et lhomme prudent plaira aux grans maistres. Celuy q̃ labeure sa terre haulcera les tas de bledz/q celuy q̃ faict iustice sera exauce:mais celuy qui plait aux grans maistres/eschappera de iniqte. Les pfens et les dõs aueuglissent les yeulx des iuges:q font retirer leurs correctiõs en la bouche cõe le muet. La sapiẽce celee/q le thresor non veu/quelle vtilite ya il en to2 les deux: Meilleur est celuy qui cele sa follie/q̃ celuy qui cele sa sapience.

Prouer.11.b. & 28.c.

Des dons. Ecclo 23.a. Deu.16.d.

De la sapiẽce cachee. Ecclo 41.c.

Chapitre.xxij.

A

De repentance de peche. Ecclo 5.b.

Mon filz si tu as peche/ny retourne pas derechef:mais aussi prie pour ceulx qui sont passez/affin quilz soiẽt pardõnez. Fuys toy des pechez cõme de la face de la couleuure:et si tu te approche diceulx/ilz te receuront. Leurs dentz sont cõme dẽtz de lion/lesquelz occisent les ames des hommes. Toute iniquite est cõe lespee a deux trẽchans/il ny a pas de guerison a la playe diceelle. Tẽsons q̃ iniures mettront a neant la substance:q la maison qui est trop pleine de bien/sera mise a neant par orgueil: ainsi sera arrachee la substance de lorgueilleux. La priere du paoure paruiendra de la bouche iusque aux aureilles:q le iugement hastiuement viendra sus iceluy.

B

Celuy q̃ hayt correction est lentreseigne du pecheur: et celuy qui craint Dieu/se cõuertira a son coeur. Le puissant est cõgneu de loing par la langue hardye:et le sage se scait bien destourner de luy. Celuy qui edifie sa maison au despens dautruy/est cõme celuy qui assemble ses pierres en hyuer. Lassemblee des pecheurs est cõme lestoupe mise ensemble/q leur cõsommation est cõme la flamme de feu. La voye des pechez est pauee de pierres ensemble:q en la fin diceulx sont enfers et tenebres/q peines. Celuy qui garde iustice cõtiendra son sens:la consommatiõ de la crainte de Dieu est sapiẽce/et sens. Celuy q̃ nest pas sage en bien/ne sera point enseigne. Mais est aucune follie/laql abõde en mal:q sens nest point la ou il ya amertume. La science du sage abondera cõme inundatiõ deaue:et le conseil diceluy demeure a touiours comme fontaine de vie. Le coeur du fol est cõme le vaisseau rompu:q ne tiẽdra nulle sapience. Le sage louera toute parolle de sapience quil aura ouy/q la retiendra en soy. Le luxurieux la ouy q elle luy desplaira:et la iettera derriere son dos.

Sus.18.a.

C

Du fol.

La parolle du fol/est cõe vne charge en la voye:mais es leures du sage sera trouuee grace. La bouche du prudent est demãdee en la cõgregatiõ:et mediteront ses parolles en leurs coeurs. La science q̃ sapience est au fol cõme vne maison destruicte:les parolles de celuy q̃ est sans sens ne se peuuẽt racõpter. La doctrine cõuient au fol cõme les ceptz aux piedz:et comme les liens de maine sus la main dextre. Le fol haulse sa voix en risee:mais lhõme sage a grand peine rira il quoyement.

D

Doctrine est au prudent cõe vng ornement dor:q cõme vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol est de legier en la maison de son prochain:q lhõme entendu sera confus de la personne du puissant. Le fol regardera par la fenestre en la maison:mais lhõme entendu se tiendra dehors. Cest follie a lhomme descouter par lhuys:q le prudẽt sera greue par opprobre. Les leures des imprudens diront choses folles:mais les parolles des prudens seront peses a la balance. Le coeur des folz est en leur bouche/q la bouche des sages est en leur coeur. Quand le meschãt maudict le diable/il maudict son ame. Le detracteur souillera son ame/q en toutes choses sera hay:q celuy q̃ ainsi demourera/sera hayneux: le paisible q le sage sera honnore.

Gube.a.c.

Chapitre.xxiij.

A

Duparesseux

Le paresseux est acõpare a la pierre de terre q tous parleront sus luy en le mesprisant. Le paoure est acõpare a la fiente des beufz: q quicõque le touchera/escourra ses mains.

La confusion du pere vient du filz sans discipline/ q la folle fille sera aneãtie. La fille prudente est heritage de son mary: car celle qui est confuse/est faicte en opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond son pere et son mary/et ne sera point diminuee des meschans:mais elle sera deshõnoree de lung q de lautre.

Des folz enfans.

La musique en pleurs nest pas parolle opportune: flagellations q doctrine est sapience en tout temps.

La sapiẽce proposee au fol.

Celuy

Celuy qui enseigne le fol/est cõme celuy qui rassem
B ble le vaisseau de terre. Celuy qui racõpte la parolle
a celuy qui ne escoute pas/est cõme celuy qui esueille le
dormãt du grief somne. Celuy parle auec le dormant
qui racõpte sapiẽce au fol: & en la fin de la parolle/il dit:
Nouez.38.b. Qui est la: Pleure sus le mort/car sa lumiere est faillie:
& pleure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pleure
gueres sus le mort: pource quil repose. Et la vie du tres-
mauuais est plus mauuaise q̃ la mort du fol. Les pleurs
du mort sõt sept tours: mais les pleurs du fol & du mes-
chant sont to⁹ les tours de leur vie. Ne parle gueres
auec le fol: ne va point auec celuy q̃ est sans sens. Gar-
Sus.11.c. de toy diceluy/affin que tu ne aye facherie: & tu ne seras
point souille en son peche. Destourne toy de luy/et tu
trouueras repos: & tu ne deuiendras point paresseux en
Prouer.27.a. sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plomb: &
quel nom aura il sinon fol: Il est plus facile de porter
le sablon ou le sel ou la masse de fer: que lhõme imprudẽt
ou fol/ou lhõme sans piete. Ainsi q̃ le lie de bois assem-
ble au fondement de ledifice ne se destoingt pas/pareil-
lement est le coeur cõferme en pensee de conseil. La pẽ-
see du sage en tout tẽps aussi ne sera poĩt deprauee par
C crainte. Cõme les pailles en hault/& le cimẽt sans
estre employe mis cõtre la face du vent ne consisteront
point: pareillemẽt aussi le coeur craintif en la pẽsee du
fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte.

Cõme est lornemẽt sablonneux en la paroit polie/
ainsi est le coeur trãblant en la pẽsee du fol/il ne crain-
dra iamais: mais aussi ne fera celuy qui demeure tous-
iours es cõmandemens de Dieu. Celuy qui poinct
loeil/il tire hors les larmes: & q̃ poinct le coeur/il met
Cause de rom pre lamitie. hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les vo-
laille/il les fera cheoir: pareillemẽt aussi celuy qui dit
vilannie a son amy/il rompt lamytie. Quand aussi tu
auras desgaigne lespee sus tõ amy/ne te despere point:
D car il y a retour a lamy. Sil ouure sa bouche triste/ne
crains point: car on retourne en concorde/excepte pour
linture/la reproche/& lorgueil/& la reuelatiõ du secret/et
la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra
lamy. Possede la foy auec ton amy en sa paourete: affin
aussi que tu te resiouysse en ses biens. Demeure fidele
auec luy au tẽps de sa tribulation: affin aussi q̃ tu soys
heritier auec luy en son heritage. La vapeur & la fumee
du feu se eslieue deuãt le feu de la cheminee: pareillemẽt
aussi font maledictiõs/intures/& menaces deuãt le sãg.
Ne sois point hõteux de saluer tõ amy. Je ne me cache-
ray pas de sa face: & si aucuns maulx me viennent par
luy/te les soustiendray. Quicõque lorra/se gardera di-
celuy. Qui est celuy qui dõnera garde a ma bouche/
Psalme.140.a et certain signacles sus mes leures: affin q̃ te ne choye
en icelles/& que ma langue ne me perde:

Chapitre.xxiij.

A Seigneur pere & dominateur de ma vie/ne
Raison ẽtre les vices & pechez. me delaisse point en la pẽsee & pseil diceluy:
ne me permetz point tõber en ceste reproche.
Qui est celuy qui met sus en ma pensee les
flagellatiõs/& en mon coeur la doctrine de sapiẽce: telle-
ment quil ne me pardõne point es ignorãces diceluy/&
que les delictz diceluy ne soiẽt point apparãtz/& q̃ mes
ignorãces ne croissent point/& que mes pechez ne soiẽt
multipliez/& que mes pechez ne abondẽt point/& que ie
ne tumbe en presence de mes aduersaires/& que mõ en-
nemy ne se resiouysse: Seignr pere & Dieu de ma vie/
ne me laisse point es pẽsees diceluy. Ne me dõne point
eleuation en mes yeulx: & destourne de moy tout desir. Orgueil.
Oste de moy les concupiscences du ventre: & que les co Gloutõnie.
pulations de concupiscence ne me apprehendent point: Luxure.
et ne me baille point a lame qui est sans reuerence et
sans crainte.

Mes enfãs escoutez la doctrine de la bouche: & qui Exhortatiõ a
la gardera/il ne pertra point par ses leures: et ne sera receuoir la doc-
pas scãdalize es oeuures tresmauuaises. Le peche⁹ trine.
sera apprehende en sa vanite: mais lorgueilleux & celuy
qui est mauldict sera scãdalize en iceluy. Ta bouche B
ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucop de De iuremẽt et
ruine en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas sou- blaspheme.
uent en ta bouche/et ne te mesle point auec les noms
des saincts: car tu ne seras point exempt diceluy. Car
cõe le seruiteur souuẽt interrogue nest point sans estre
bastu: pareillemẽt tout hõme iurant & nommãt/ne sera
point du tout purge de peche. Lhõme qui iure beaucop Nouez.27.b.
sera remply diniquite: & la playe ne se partira point de B
sa maisõ. Et sil deceoit son frere/son peche sera sus luy:
& sil dissimule/il fault doublement: & sil iure en vain/il
ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de re-
tribution. Il est aussi vne autre parolle cõtraire a la De la parolle
mort/icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Jacob.
Car certainemẽt toutes ces choses seront ostees des
misericordieux: & ne prendrõt point volupte en delictz.
Ta bouche ne soit poĩt acoustumee a parolle sans dis- C
cipline: car en icelle est la parolle de peche. Aye recor- 2.Esdras.16.b.
dation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au milieu
des grãdz maistres) que parauẽture Dieu ne te oublie
en la pẽsence diceluy: & q̃ toy insense en ton acoustumãce
tu ne seuffre reprouche/& que tu ne aymasse mieulx de ia
mais auoir este naiz/& que tu ne mauldisse le iour de ta
natiuite. Lhõme acoustume es parolles de reprouche/
ne sera point instruict to⁹ les iours de sa vie. Deux
genres abondent en pechez: & le tiers ameine ire & per- De trois gen-
dition. Lame chaulde cõme le feu ardant ne sera point res de pechez.
esteincte iusque a ce quelle ayt englouty quelque chose:
& lhõe mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point
iusque a ce q̃l allume le feu. Tout pain est douly a lhõe Le fornica-
fornicateur: il ne se lassera point en passant oultre iusq̃ teur.
en la fin. Tout hõme qui passe oultre son lict/il contẽne Isaie.29.c.
son ame/& dit: Qui me voit: Les tenebres sont autour
de moy: & les parois me couurent/& nul ne me regarde
alentour: qui crains ie: Le souuerain ne aura pas me-
moire de mes pechez: & na point entendu quil voit tou-
tes choses de ses yeulx/pource q̃ telle maniere de crainte
dhomme reiette arriere de soy la crainte de Dieu: aussi
font les yeulx des hommes qui le craignẽt: & na point
congneu q̃ les yeulx du Seignr sont beaucop plus luy-
sans q̃ le soleil/regardant a lenuiron toutes les voyes
des hommes/& le profond de labysme/& les coeurs des D
hõmes regardãs es parties secretes. Car toutes cho-
ses sont cõgneues au Seignr Dieu deuãt quelles fus-
sent faictes: pareillemẽt aussi apres la chose parfaicte/
il regarde toutes choses. De celuy sera faicte la ven-
geance es rues de la cite: il sera chasse cõme le poullain
du cheual/& sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera
en deshonneur a tous/pource quil na pas entendu la

La femme adultere.

crainte du Seigñr. Ainsi sera toute femme laissant son mary/q̃ qui acquiert heritage en mariage estrange. Car premieremẽt elle a este incredule en la loy du souuerain/q̃ secondement elle a delaisse son mary/q̃ tiercement elle a faict fornication en adultere/et a faict des enfans pour elle dung autre hõme. Icelle sera amenee en la cõgregation:q̃ sera faicte visitation de ses enfans. Ses enfans ne dõneront quelques racines:q̃ ses branches ne dõneront pas de fruict. Ilz delaisseront sa memoire en malediction:q̃ le deshõneur dicelle ne sera point effacé. La crainte de Dieu.

Et ceulx qui sont laissez cõgnoistront/q̃ rien nest meilleur q̃ la crainte de Dieu: et q̃ rien nest plus doulx que regarder es mãdemens du Seigneur. Cest grande gloire que de suyuir le Seigñr: car longuesse de iours sera receue de luy.

Chapitre.xxiiij.

Diuerses louenges de sapience.

Sapience louera son ame/q̃ sera honnoree en Dieu/q̃ sera glorifiee au milieu de son peuple/q̃ ouurira sa bouche es cõgregations du souuerain/q̃ sera glorifie en la presence de la vertu diceluy/q̃ sera exaltee au milieu de son peuple/et sesmerueillera en la saincte plenitude/q̃ aura louẽge en la multitude des esleutz/q̃ sera beneicte entre ceulx qui sont beneictz/disant: Moy ie suis sortie de la bouche du souuerain/premiere engẽdree deuant toute creature. Jay faict que es cieulx fust produicte la lumiere qui ne fine poĩt: q̃ ay couuert toute la terre cõme la petite nuee. Jay habite es lieux treshaultz:q̃ mon throne est en la coulomne de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/q̃ ay perce le profõd de labysme/q̃ ay chemine sus les vndes de la mer/q̃ me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la principaulte en tout peuple q̃ en toute nation: et ay marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens
B q̃ humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande repos/q̃ demoureray en lheritage du Seigñr. Adõc ma cõmande q̃ ma dit le createur de toutes choses: et celuy qui ma possede/reposa en mon tabernacle/q̃ me dist: Habite en Jakob/q̃ prens ton heritage en Israel/q̃ prẽs racines en mes esleutz. Des le cõmencement q̃ par deuãt les siecles ie fus cree/q̃ ne prendray point fin iusque au siecle aduentr:q̃ ay ministre deuãt luy en la saincte habitation. Et ainsi suis ie cõferme en Sion/q̃ ay pareillemẽt repose en la cite sanctifiee/q̃ ma puissance est en Jerusalem. Et ay mis racines au peuple hõnorifie:q̃ lheritage diceluy est es parties de mon Dieu:q̃ ma retenãce est en la plenitude des saincts. Jay este esleuee cõe le cedre au Liban/q̃ cõme le cypres en la mõtaigne de Sion. Jay este exaltee cõme la palme en Cades/q̃ cõme la plante
C de la rose en Jericho. Cõme la belle olyue es champs/q̃ cõme le plene/ay este exaltee aupres des eaues. Jay dõne odeur es rues cõme le cinamome/et le baulme souef flairant/q̃ ay dõne suauite de odeur cõme finne myrrhe q̃ cõme storax q̃ galbanon/q̃ gutte:q̃ ay atriee mon habitation cõme le Liban qui nest point coppe:q̃ mon odeur est cõme le baulme non mesle. Jay estendu mes brãches cõme le sapin/q̃ mes branches sont dhõneur q̃ de grace. Jay fructifie la suauite de odeur cõme la vigne: et mes fleurs sont les fruictz dhõneur q̃ dhõnestete. Je suis la mere de belle dilection/q̃ de crainte/q̃ de cõgnoissance q̃ de saincte esperãce. En moy est la grace de toute voye q̃ verite/en moy est toute esperance de vie et de vertu.

Vous tous qui me cõuoitez passez vers moy:q̃ soyez remplis de mes generations. Car mon esperit est plus douly que le miel:q̃ mon heritage est par dessus le miel q̃ la raye. Ma memoire est en la generatiõ des siecles. Sapience parle de soy. Vers soy.

Ceulx qui me mãgent auront encore faim/q̃ ceulx qui me boyuẽt auront encore soif. Celuy qui me escoute ne sera pas cõfondu:q̃ q̃ besongnẽt auec moy/ilz ne pecheront pas. Et ceulx q̃ me esclarcissent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sõt le liure de vie q̃ le pact du Souuerain:q̃ la cõgnoissãce de verite. Moseh cõ- D manda la loy es cõmandemẽs des iustices: et lheritage a la maison de Jakob/q̃ les promesses a Israel. Il a mis en Dauid son enfant pour exciter vng Roy de luy tressort: seant a tousiours au throne dhonneur. Lequel est remply de sapiẽce cõme Phison/q̃ cõme le Tigre es iours des nouueaux fruictz. Qui est rẽply de sens cõe Euphrates. Leql multiplie au tẽps de la moisson cõme le Jordan. Lequel enuoye la discipline cõme lumiere: et assiste au iour de vẽdenge cõme Gehon. Lequel pmier la parfaictemẽt sceu: q̃ plus debile ne lenquestera poĩt. Sa pẽsee certainemẽt abondera de la mer: q̃ son conseil est en la grande abysme. Moy sapiẽce ay respãdu les fleuues. Je suis cõme le sentier de la tresgrãde eaue du fleuue. Je suis cõme le fleuue Dorty:q̃ suis yssue de paradis cõme le conduict de leaue. Jay dit: Je arrouseray le iardin des choses plantees/et enyureray le fruict de ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondãt: q̃ mõ fleuue est approche de la mer. Car ie illumine ma doctrine a tous cõme deuant le iour:q̃ la racõpteray iusque a long tẽps. Je perceray toutes les basses parties de la terre/q̃ regarderay tous les dormans: et illumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore respandray ie doctrine cõme prophetie:q̃ la laisseray a ceulx qui quierent sapience:q̃ ne fineray point en leurs generatiõs iusque en la saincte eage. Regardez que ie Ecclesiast.24.c. nay pas laboure pour moy seulle: mais pour to⁹ ceulx qui quierent la verite.

Chapitre.xxv.

De trois choses a dieu plaisantes.

A Sont trois choses a mon esperit prins plaisance/lesq̃lles choses sont louees deuãt Dieu q̃ les hões. La cõcorde des freres/q̃ lamour des prochains/q̃ lhõme q̃ la femme bien cõsentans ensemble. Mon ame a hay trois especes/et suis fort traueille de lame diceulx. Le paoure orgueilleux/le riche mẽteur/q̃ lancie fol q̃ sans sens. Comment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point assemble en ta ieunesse? Cõbien beau estoit de congnoistre le iugemẽt a lancie:q̃ auy vieulx de congnoistre conseil? Combie belle est sapiẽce auy anciẽs/q̃ combie glorieux est entẽdement auec cõseil? La courõne des vieillars est grãde sciẽce:q̃ la gloire diceulx est la crainte du Seigneur.

De trois desplaisantes.

Sapiẽce conuient auy anciens.

De neuf choses de beatitude.

Jay magnifie neuf choses q̃ ne sont point a imaginer au coeur:q̃ diray de la langue la diyesme auy hõmes.

Lhõme qui se resiouyst en ses enfans/viuãt q̃ voyãt la subuertion de ses ennemis. Bieheureux est lhõme B qui habite auec la fẽme sage/q̃ qui na point fally de sa langue/q̃ qui na point serui au moins dignes que luy.

Bieheureux est celuy qui a trouue vng vray amy:q̃ qui racõpte la iustice a laureille qui escoute. Combie La crainte de Dieu est a ppfrer a science. grand est celuy qui a trouue sapiẽce q̃ sciẽce: mais il nest point

point pardessus celuy qui craint le Seigñr. La crainte du Seigñr sest mise pardessus toutes choses. Bienheureuy est lhomme a qui est dõne dauoir la crainte du Seigneur. A qui sera cõpare celuy qui craint? La crainte de Dieu est le cõmencemẽt de sa dilection: ꝛ le cõmencement de foy doibt estre adiouste auec icelle.

La malice de la fẽme mauuaise.

Tristesse de coeur est toute playe: ꝛ la malice de la fẽme est tout mal. Il ſerra toute playe/mais non point la playe du coeur: aussi ſerra il toute malice/mais non poit la malice de la fẽme. Il ſerra toute chose couuerte/mais non point la couuerture des hayneuy: aussi toute vẽgeance/mais non point la vengeance des ennemis.

Prouer.xi.c.

Il ny a point de teste plus mauuaise que la teste de la couleuure: ꝛ ny a point de ire plus grande que lire de la femme. Il seroit plus plaisant de demourer auec le lyon ꝛ le dragon/que habiter auec la fẽme mauuaise. La malice de la femme chãge sa face/ꝛ obscurcira sa face comme lours/ꝛ se mõstrera au milieu de ses prochains comme vng sac. Son mary a gemy/ꝛ icelle le oyant a vng petit souspire. Toute malice est briefue au regard de la malice de la femme: le sort des pechez puisse choir sus elle. La femme pleine de lãguage/est a lhõme paisible

D cõme le mont de sablon es piedz de lancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme/ꝛ ne cõuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme/est irreuerẽce ꝛ grãde cõfusion. Si la femme est maistresse/elle est cõtraire a son mary. La femme mauuaise est cõme le coeur humlie/ꝛ la face triste/ꝛ la playe de la mort. Mains debiles

* Du/cõsole. ꝛ genoulx desioingz/est la femme qui ne * beatifie pas son mary. De la fẽme est faict le cõmencemẽt de peche:

Gene.3.a. 2.Samu.14.c. ꝛ par elle mourõs tous. Ne dõne point yssue a ton eaue tant peu q̃ ce soit/ꝛ ne dõne point a la femme mauuaise cõge de yssir hors. Si elle ne chemine point a ta main/elle te cõfondra en la presence des ennemys. Separe la de ta chair/quelle ne abuse touſiours de toy.

Chapitre.xxviij.

A Louẽge de la bonne femme.

Le mary de la bõne femme est bienheureuy: car le nõbre de leurs ans est double. La forte femme delecte son mary: ꝛ accõplira les ans de sa vie en paix. La bõne femme est vne bõne part en la bonne partie de ceulx qui craignẽt Dieu. Qui la dõnera a lhõme pour ses biensfaictz: mais le coeur du riche ꝛ du paoure est bon: en tout tẽps la face diceulx est plaisante. Mõ coeur a eu crainte de trois choses/ꝛ au quattriesme ma face a eu paour. La trahyson de la cite/ꝛ lassemblee du peuple/ꝛ le faulx opprobre: toutes ces choses sont plus griefues q̃ la mort. La femme talouse est pleur ꝛ doleur de coeur. En la femme talouse est le tormẽt de la langue/le cõmunicãt a to⁹. La mauuaise femme est cõme la coupple de beufz qui se meut.

De trois choses qui sont a craindre.

La femme talouse.

B Celuy qui la tient est cõme celuy qui prent le scorpion.

La femme yurongnesse.

La femme yurongnesse est grãde ire ꝛ grãd blasme: et son infamete ne sera pas couuerte. La forniçatiõ de la femme est en leleuation de ses yeulx: ꝛ sera cõgneue en ses paulpieres. Cõstitue la garde sus la fille qui se destourne a part: q̃ apres auoir trouuee occasion elle ne abuse de soymesme. Garde toy de toute irreuerence de ses yeulx: ꝛ ne sois point esmerueille/si elle na cure de toy. Cõme le voyager qui a soif ouurira sa bouche a la fontaine/ꝛ beuura de toute eaue prochaine/ꝛ se serra cõtre quelque paulx/ꝛ ouurira son quarquois cõtre toute

La fẽme paillarde.

sayette/iusque a ce quelle finera.

La grace de la fẽme diligẽte delectera son mary: ꝛ engraissera les os diceluy/la discipline dicelle est vng don de Dieu. La fẽme sage ꝛ paisible ne est point mutation a lame bien enseignee. La fẽme saincte ꝛ vergõgneuse est grace sus grace: et ny a poidz qui soit digne de lame qui est cõtinente. Ainsi que le soleil soy leuãt au monde est es treshaultz lieux de Dieu/ainsi est la beaulte de la bõne femme en loznemẽt de sa maison. Cest la lumiere luysante sur le sainct chandelier/ꝛ la beaulte de sa face est par dessus leage stable. Colõnes doz sur fondemẽtz dargẽt/sont les piedz fermes sur les plantes de la fem-

C La prudefemme.

D me stable. Cõme sont les fondemẽtz eternelz sur la ferme pierre/ainsi sont les cõmandemẽtz de Dieu au coeur de la saincte femme.

Deux choses dõgs tristesse ꝛ la troisiesme courroux.

En deux choses a este mõ coeur cõtriste/ꝛ au troisiesme courroux mest aduenu. Lhõme de guerre finãt par paourete/ꝛ lhomme sage contemne: ꝛ celuy qui passe de iustice a peche/Dieu la prepare pour lespee.

Deux choses dangereuses.

Deux especes me sont apparues difficiles ꝛ perilleuses. A grand peine le marchant se despouille de la tropperie: et le tauernier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures.

Chapitre.xxviij.

A Le paoure ou eillãt enrichir

Plusieurs ont offense par paourete: et celuy q̃ demande desire enrichy/il destourne son oeil. Ainsi que le paulx est mis au milieu de la cõiunction des pierres/pareillemẽt sera enserre au milieu de la vendition ꝛ de lachat. Le delict sera brise auec le delinquãt. Si tu ne te tiens instãment en la crainte du Seigñr/ta maison sera tost subuertie.

Tentation est approbation.

Ainst que la pouldre demourera au crible demene/ainsi fera la perplexite de lhõme en sa pẽsee. La forge naise esprouue les vaisseaux du potier de terre: ꝛ la tentation de tribulation esprouue les hommes iustes.

La parolle est lenseigne du coeur.

B Iustice.

Cõme le labeur de lhõme faict a larbre mõstrer son fruict/ainsi faict la parolle de la pẽsee du coeur de lhõe. Ne loue point lhõme deuãt sa parolle: car ceste est la probation de lhõme. Si tu ensuys iustice/tu lappzehenderas: ꝛ la vestiras cõme le vestemẽt dhõneur/ꝛ habiteras auec elle/ꝛ te deffendra a touſiours: ꝛ trouueras fermete au iour de cõgnoissance. Les oyseaux cõuiennent auec leurs semblables: ꝛ verite retournera a ceulx q̃ le font. Le lyõ faict touſiours guet apres la proye/ainsi sont les pechez a ceulx qui font iniq̃te. Lhõme

Le ſage. Le ſol.

ſage demeure en sapience comme le soleil: mais le fol se chãge cõme la lune. Garde ta parolle au milieu des insensez pour le tẽps/mais sois cõtinuel au milieu de ceulx qui * pesent. Le propos de celuy qui pechẽt est

* Ascauoir/de la loy de dieu. Sus.23.B.

Iurement.

C Effusion de sang.

odieux: et leur ris est aux forfaictz de peche. La parolle qui iure beaucop fera dresser les cheueulx du chef: et lirreuerence dicelle fera estoupper les aureilles.

Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: et leur malediction est griefue a ouyr.

De non reueler le secret de lamy. Prouer.20.B.

Celuy qui reuele les secretz de son amy perd la foy/ꝛ ne trouuera point amy selon son courage. Ayme ton prochain/et conioinctz toy par foy auec luy. Que si tu reuele ses secretz/ne retourne point apres luy. Lhõme qui perd lamitie de son prochain/est cõme celuy qui perd son amy. Et cõme est celuy qui laisse aller loyseau hors de sa main/ainsi es tu/toy qui as delaisse tõ prochain/

¶ ne le recouureras poīt. Ne le suis point/car il est trop loing. Car il est eschappe cōme la biche du las: pource que son ame est nauree. Tu ne le pourras plus oultre rallier/si est laccord de malediction. Descouurir aussi les secretz de son amy est le desespoir de lame malheureuse. Celuy q̄ faict signe de loeil forge choses mauuaises/¶ nul ne le pourra reietter. Il adoulcira sa bouche en la presēce de tes yeulx/¶ se esmerueillera sus tes parolles. Mais en la fin il peruertira sa bouche/¶ mettra scādale en tes parolles. Jay hay beaucop de choses: mais ie ne les ay point acompare a luy/aussi le Seigneur le hayra. Celuy qui iette la pierre en hault/ elle cherra sus sa teste:¶ la playe fraudulente departira les playes du cauteleux. Celuy qui fouyt la fosse/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour son prochain/il choppera a icelle:¶ qui met le las pour autruy/ il perira en iceluy. Le conseil tresmauuais retombera sus celuy qui le faict:¶ ne congnoistra point dont celuy aduiendra. Raillerie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahison sus luy comme le lyon. Ceulx periront au las/qui se delectēt en la destructiō des iustes:¶ doleur les consommera auant quilz meurent. Ire ¶ fureur sont tous deux execrables: et lhōme pecheur les contient.

D Le mal retombant sur celuy qui le pcure. Prouer.26.d. Eccle.20.B.

Chapitre.xxviij.

A Cōmēt on ne doibt demāder vēgeāce/mais pardonner. Deutero.32.e. Matth.6.B. Marc.11.c. Rom.12.d.

CEluy qui veult estre venge/il trouuera vengeance du Seigneur:¶ gardera ses pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt:¶ lors que tu prieras/tes pechez te seront pardonnez. Lhomme reserue il lire a lhomme/¶ demande guerison de Dieu? Il na point misericorde de lhomme semblable a luy/¶ prie pour ses pechez? Cestuy la en estant chair il reserue ire ¶ si demande pardon vers Dieu: qui sera expauce pour ses pechez? Aye memoire des iours derniers/¶ cesse de estre ennemy. Car corruption et mort sont pres es commandemens diceluy.

De noyse et courroux.

Aye memoire de la craite de Dieu:¶ ne te courrouce point a tō pchain. Aye memoire du pact du souuerain/¶ ne regarde point lignorāce de ton prochain. Abstiens toy de noyse/¶ tu diminueras les pechez. Car lhomme B plein de courroux embrase la noyse: ¶ lhomme pecheur troublera ses amys/et enuoye inimitie au milieu des paisibles. Car selon le boys de la forest/ainsi ardra le feu:¶ selon la force de lhomme/ainsi sera son courroux: ¶ esleuera son ire selon sa substance. La bataille hastiue alume le feu/¶ la noyse hastiue respand le sang/et la langue donnant tesmoignage ameine la mort. Si tu la souffle/elle ardera comme le feu:¶ si tu cracche sus elle/ elle sera esteincte. Lung ¶ lautre prouiennent de la bouche. Le detracteur ¶ lhomme a double langue est maulдict: car il en a trouble plusieurs qui auoient paix. La double lāgue en a esmeu plusieurs/¶ les a espars de na- C tion en nation. Elle a destruict les citez murees des riches/¶ a deffouy les maisons des grans maistres. Elle a diuise les vertus des peuples/¶ diuise les fortes gētz. La double langue a iette hors les femmes viriles/¶ les a priue de leurs labeurs. Celuy qui regarde icelle naura point de repos/¶ naura point damy auāt il puisse reposer. La playe du fouet faict la noirsure: mais la playe D de la lāgue brisera les os. Plusieurs sont cheuz au trēchant de lespee: mais non point ainsi comme ceulx qui

Des vices et dangers de la langue. Prouer.26.c. Jacques.1.d. 3.a.

sont morts par leur langue. Bienheureux est celuy qui est couuert contre la mauuaise langue: lequel na point passe au courroux diceelle/¶ qui na poīt × tire le ioug diceelle:¶ na point este lyee en ses lyens. Car le ioug diceelle est vng ioug de fer:¶ son lyen est vng lyen daerain. Sa mort est vne mort tresmauuaise:¶ × en fer est plus vtile iceelle. La perseuerāce diceelle ne demourera point touiours: mais prēdra les voyes des iniustes. Elle ne bruslera point les iustes en sa flamme. Ceulx qui delaissent le Seigneur tumberont en iceelle:¶ bruslera en iceulx/et ne sera point esteincte/¶ sera enuoyee en eulx comme le lyon:¶ les blessera comme le leopard. Estouppe tes aureilles despines/¶ ne escoute point la mauuaise langue: ¶ fais des huys a ta bouche/¶ des serrures a tes aureilles. Fondz ton or ¶ ton argent/¶ fais vne balance a tes parolles:¶ des droictes brides a ta bouche:¶ regarde que par auenture tu ne peche en la langue/¶ que tu ne chee en la presence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne soit incurable iusque a la mort.

* Lest) este participāt diceelle. D * Ou/le sepulchre.

Chapitre.xxix.

A De pster ¶ dōner subuētiō.

QVi faict misericorde/preste a vsure a son prochain:¶ qui est fort puissāt en la main/il garde les cōmandemens. Preste a ton prochain au temps de sa necessite: et baille derechef a ton prochain en son temps. Conferme la parolle/¶ fais fidellemēt auec luy/¶ tu trouueras en ton temps ce qui te est necessaire. Plusieurs ont estime le prest comme De ceulx qui empruntent. chose trouuee:¶ ont faict facherie a ceulx qui les ont aydez. Tandis quilz le recoyuēt/ilz baisent les mains de celuy qui le donne:¶ humilient leur voix en promesses. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps/¶ parlera parolles facheuses ¶ de murmures/et vouldra donner cause de attendre. Et sil a puissance de rendre/il y cōtredira puissammēt. A grand peine rēdra il la moitie:¶ comptera ce cōme chose trouuee. Du autrement il fraudera cestuy de son argēt/¶ le possedera cōme ennemy sans cause/¶ luy rēdra vilennies ¶ maledictiōs: ¶ au lieu dhonB neur ¶ de benefice luy rēdra iniures. Plusieurs ont laisse a pster nō pas pour cause de malice: mais ilz ont craint destre sans cause fraudez. Toutesfoys soys de fort courage sus lhumble: et ne te retire point de faire aumosne. Receois le paoure a cause du cōmandement/et ne le laisse point aller vuid a cause de sa paourete. Perdz largent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point soubz la pierre en perdition. Metz ton thresor es cōmandemens du souuerain/¶ il te proffitera plus que lor. Enclos laumosne au sein du paoure: et icelle sera pour toy eyaucce contre tout mal. Laumosne de lhomme est comme vng sachet auec luy/et gardera la grace de lhomme comme la prunelle de loeil: et puis apres resuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun en leur chef. Elle batailleta contre ton ennemy/plus que lescu du puissant/¶ plus que la lance.

Aumosne. Toby.4.B. Sus.17.c.

Le boy homme fiance son prochain:¶ sil pert honte C il delaissera iceluy. Noublie point la grace de celuy qui est pleige pour toy: car il a donne son ame pour toy. Le pecheur ¶ linfame fuyt son pleige. Le pecheur attribue a soy les biens de son pleige: et lingrat de sens delaisse celuy qui la deliure. Lhomme respond de son prochain: et quand il aura perdu sa reuerence/il sera delaisse diceluy. La tresmeschāte promesse en a perdu plusieurs diligens:

Du respōdāt pour autruy.

Fausse promesse.

diligens: et les a esmeutz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans hõmes en tournoyant: & ont este vaincuez auy gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/encherra en mauuaise retribution: & celuy qui se effoꝛce de faire beaucop de choses/il cherra en iugement. Re-
D couure toy pꝛochain selon ta vertu/& regarde a toy que
Proub.29.c. tu ne tumbe. Le commencement de la vie de lhõme est eaue & pain/& vestement/& la maison couurãt linfamete. Meilleure est la vie du paoure soubz le toict
* ou entre les estrangers. daisselles: que viãdes excellentes * dehoꝛs sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: & tu ne oꝛras poit lopꝛobꝛe de ta maison. Cest mauuaise vie/de loger de maison en maison: et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/& ny pourra ouurir sa bouche. Il logera/il dõnera a mãger & a boire auy ingratz: & encoꝛe oꝛra il parolles ameres: Estrãger/passe oultre & acoustre la table/& donne auy autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la pꝛesence honnoꝛable de mes amys/pour la neceſſite de ma maison: il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a lhomme qui a sens/ascauoir la coꝛrectiõ de la maison/& la repꝛoche de celuy qui pꝛeste.

Chapitre.xxx.

A De la correction des enfans. Pꝛouer.13.d. & 23.b. Qui ayme son filz/il le fouette cõtinuellemẽt: affin quil se resiouysse en son temps dernier/& quil ne touche point lhuys de ses pchains. Celuy q̃ enseigne son filz/il sera loue en icelluy: et sera gloꝛifie en luy au milieu des domesticques. Qui enseigne son filz/il met son ennemy en talouzie/& sera en luy gloꝛifie au milieu de ses amys. Son pere est moꝛt/& est comme sil ne fusse point moꝛt. Car il a laisse apꝛes luy semblable a luy. Il la veu en sa vie/& sest resiouy auec luy. Il na point este contriste en sa moꝛt: & na pas este confus deuãt ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/& qui rẽdꝛa grace auy amys. Il liera ses playes pour les ames des
B enfans/& ses entrailles seꝛõt troublees sus toute voiy. Le cheual qui nest pas dompte deuiendꝛa dur/& le filz dissolut deuiendꝛa hatif. Flatte toy enfant/& il te fera
F auoiꝛ crainte: loue toy auec luy/& il te contristera. Ne ris point auec luy/que tu ne dueille auec luy: et quey la fin
* Autrement agaciez. tes dentz ney soiẽt * aciez. Ne luy dõne point puissance en ieunesse: et ne soys point negligent de cõsiderer ses pẽsees. Ploye son col en sa ieunesse/& frappe ses costez
Sus.7.c. tandis quil est enfant: que parauenture il ne se endurcisse/& quil ne te croye point: loꝛs te sera doleur a lame. Enseigne toy filz/et besongne en luy/que tu ne offense point en son infamete.

C Du bien de sante. Meilleur est le paoure sain & foꝛt en puissance/que le riche imbecille & flagelle de malice. Le salut de lame est en saincteté de iustice/& est meilleure q̃ tout oꝛ & argent: et le coꝛps puissant vault mieulx que le grand auoiꝛ. Il nest richesse q̃ soit pardessus la richesse du salut du coꝛps: & nest plaisance q̃ soit pardessus la ioye du coeur.
Vie amere. Mieulx vault la moꝛt q̃ amere vie/& repos eternel que
Sapitce cap. langueur perseuerãte. Les biẽs mucez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du
Daniel.14.b. sepulchꝛe. Que pfitera loffrãde a limage: car elle ne la mangera point/si ne la sentira point. Ainsi est celuy qui est chasse du Seigneur/& poꝛte les salaires diniquite. Il voit des yeulx/& gemist comme le chastre embꝛassant la vierge & souspirant. Ne donne point tristesse D
a toy ame/& ne te toꝛmente pas toy mesme en toy con- Tristesse.
seil. La lyesse du coeur/ceste est la vie de lhõme & vng Liesse.
thꝛesoꝛ sans defaulte de saincteté: et resiouyssance de lhomme est la longue vie. Aye mercy de toy ame plaisante a Dieu/& contiens toy/& assemble ton coeur en la saincteté dicelle/& boute loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/& ny a pas dutilite en icelle.

Haine & courroux. Haine & courrouy diminuent les iours: et la pensee amenera vieillesse deuãt le temps. Le coeur ioyeux est boy auy viandes: car les viandes dicelluy se font diligemment.

Chapitre.xxxj.

A De lactiuite & soing apꝛs les biens. Laa veille des richesses moꝛtifiera la chair: et le soing dicelle osiera le somne. La cogitatiõ de pꝛeueãce destourne le sens: & la griefue maladie faict lame sobꝛe. Le riche a laboure pour assembler la substance: & en son repos sera remplis de ses biens. Le paoure a laboure a la diminution de sa vie: & en la fin est faict paoure. Celuy qui ayme loꝛ/il ne sera point iustifie: & qui enfuyt la * cõsommation/il sera * Grec) corrupcion. Luc.6.d. rẽply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de *ou/a cause. loꝛ: & leur perdition a este faicte en la beaulte dicelluy.

Loꝛ de ceulx qui sacrifient est vng arbꝛe doffense: malediction est a ceulx qui enfuyuent cela: & tout homme imppudent pertra en iceluy. Bienheureux est le
B Du vray riche. riche qui est trouue sans macule/& qui nest pas alle apꝛs loꝛ: & na point mis son esperance en largent & es thꝛesoꝛs. Qui est cestuy la/& nous le louerõs: Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela/ & a este trouue parfaict/& a luy sera la gloire eternelle: Qui pouoit transgresser/& na point transgresse: & faire mal/ & ne la pas faict. Pource sont les biens dicelluy confermez au Seigneur: & toute leglise des saictz racomptera ses aumosnes.

Cõment on se doibt maintenir a la table. Es tu assis sus la grande table/ ne ouure point pꝛemier ta goꝛge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombꝛe. Il te souviene que loeil mauuais est * mauuais. Quelle chose est * Du/chose mauuaise. Matth.20.b. cree pire que loeil: Pourtant plourera il par toute sa face quand il verra. Ne estendz point pꝛemier ta main: C
que tu ne sois souille par enuie & hõteuy. Ne sois point F
oppꝛesse de viy au conuiue. Entendz par toymesme q̃lles choses appartiennent a toy pꝛochain. Vse des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobꝛe: affin quey mangeant beaucop tu ne sois hays. Cesse pꝛemier/poꝛ cause de disciplineː & ne vueille estre excessif/ que parauenture tu ne offense: & si tu es assis au milieu de plusieurs/ne estendz point ta main pꝛemier que eulx/ et ne demande point le pꝛemier a boire. Combien est suffisant vng petit de viy a lhomme sage: & en doꝛmant tu ne auras nulle peine par iceluy/et ne sentiras nulle doleur. Veille/& collere/ & toꝛture sont a lhomme insatiable: le somne de sante est en lhomme sobꝛe. Il doꝛmira iusque au matin/& son ame se delectera auec luy. Et si tu es contrains par beaucop manger/lieue toy du milieu/& vomis/& ce te allegera: & nameneras point malasdie a ton coꝛps. Mon filz escoute moy/& ne me despꝛi- D
se point: et en la fin tu trouueras mes parolles. Soies

habile en toutes tes oeuures/& toute maladie ne te rencontrera point. Les leures de plusieurs beneiront celuy qui est large en paine:et le tesmoignage de sa verite est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauuais: & le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille point prouoquer ceuly qui sayment au vin:car le vin en a destruict plusieurs. Le feu esprouue le dur fer:pareillement le vin beut en yurongnerie reprimera les coeurs des orgueilleux. Le vin en sobriete faict la vie egale aux hommes:si tu le bois moderamment/tu seras sobre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quelle chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour lieesse des le commencement/& non pour yurongnerie. Prouer.11.8,

Le vin beu moderamment est restouyssance de lame & du corps. Boire sobrement est la sante de lame & du corps:le vin beaucop beut faict irritation/ire/& beaucop de ruines. Le vin beaucop beut est amertume a lame. La fureur dyurongnerie est loffense de limprudent/amoindrissant la vertu & causant les playes. Ne reprens point ton prochain au conuiue de vin: et ne le mesprise pas en sa plaisanse. Ne luy dis nulle parolle de reproche:& ne loppresse point en redemandant.

Chapitre.xxxij.

A De celuy qui est cõstitue sur les autres.

Sont ilz mis poᵘ recteur/ne te eslieue poit: soys entre eulx comme lung de eulx. Aye soing diceulx/& ainsi considere:et quand tu auras finy toute ta cure/assiedz toy/tellement que tu soys ioyeux pour eulx/& que tu prenne la couronne qui est loznement de grace/& que tu accepte la dignite de la congregation. *Parle comme le plus ancien:car a toy appartient. La premiere parolle soit a celuy qui ayme science/& si ne empesche point la musicque. Ne metz point la parolle hors/la ou il ny a point de audience: & ne te eslieue point importunement en ta sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement dor/ est la comparation des musiciens au conuiue du vin. Ainsi que en lor forge est le signe de lesmeraulde: ainsi est le nombre des musiciens au vin ioyeux et attrempe. Escoute en toy tayssant/& pour ta reuerence bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu es deux foys interrogue/ta responsse aye chef. Soys en beaucop de choses comme ignorant: si escoute en toy tayssant & aussi en enquestant. Ne te presume point de parler au milieu des grandz maistres: & ne parle point beaucop la ou il ya des anciens. Lesclet precedera la greslle/& la grace precedera la vergongne:& pour ta reuerence/ bonne grace te approchera. * Grec) parle au plus ancie. La musicque. De lescoutãt. Craille de dieu

Aussi a lheure de leuer ne soys point long en toy acoustrant. Mais cours deuant premier a ta maison:et la soys appelle/& illec ioue toy/& fais ce que tu as conceu:& non point en delictz ny en parolle orgueilleuse.

Sus toutes ces choses beneis le Seigneur qui ta faict & qui ta enyure de tous ses biẽs. Celuy qui craint le Seigneur/ il receura sa doctrine: et qui veilleront apres luy/ilz trouueröt sa benedictiõ. Celuy qui quiert la loy/il sera remply dicelle: & qui faict malicieusemẽt/ celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le Seigneur/ trouueröt iuste iugement:& allumeront les iustices comme la lumiere. Lhomme pecheur euitera la correction:& trouuera chose pareille selon sa volunte.

Lhomme de conseil ne anichilera point intelligence:lestranger & lorgueilleux ne craindra pas la crainte du Seigneur. Aussi depuis quil a faict auec soy sans conseil/il sera reprins par ses poursuytes. Moy filz ne fais rien sans cõseil/& tu ne te repentiras point apõs la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/& tu ne chopperas point aux pierres/& ne te cõmetz pas en la voye laborieuse:q̃ tu ne mette scandale a ton ame. Et te garde de tes filz:& considere a tes domestiques. En toute ton oeuure croy par foy a ton ame:car ceste est la cõseruation des commandemẽs. Qui croit a Dieu/ il regarde aux commandemẽs: & qui se confie en iceluy/ il ne sera point amoindry. D Foy et cõfiãce en Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A De la deliurãce de celuy qui craint Dieu. Le sage.

Vilz mauly ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu:mais Dieu le gardera en tẽtation/& le deliurera des mauly. Le sage ne hayt point les commandemens/ne les iustices:& ne sera point hurte comme la nauire en la tempeste. Lhomme prudent croit a la loy de Dieu:& la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste linterrogation/ il appareilliera la parolle:et celuy sera eyauce qui ainsi aura prie/et gardera la disciplne: et adonc il respondra. Le fol. Les pensees du fol sont comme la roue du chariot: et son pensement est cõme * laisseul qui tourne. Le cheual lache hinnit soubz quelconque qui soit assis sus luy:aussi pareillement faict lamy qui se mocque. * Autrement aual.

Pourquoy poursuyt vng iour lautre:& derechef vne lumiere lautre/& vng an lautre an du soleil? Ceulx sont separez par la science de Dieu/quand le soleil est faict: & en gardant le commandement/ilz sont diuisez par la sapience de Dieu. Et a mue les temps & les iours certaulx diceulx:et en iceulx ont celebre a lheure les ioᵘs des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns diceulx: et a mis aucuns diceulx en nombre de iours: et tous les hommes de la terre/aussi de la terre dequoy Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude de disciplne/& a change leurs voyes. Et en a beneict et exalte aucuns diceulx/et diceulx en a sanctifie et faict approcher a luy:et diceulx en a maulдict et humilie/et les a tourne arriere de la separatiõ diceulx. En sa main est de former et disposer ceste chose/comme la terre en la main du potier. Toutes ses voyes sont selon ses dispositions:ainsi est lhõme en la main de celuy qui la faict/ et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le mal/et la mort contre la vie: ainsi pareillement le pecheur contre lhõme iuste. Et ainsi regarderas tu es oeuures du Souuerain. Deux cõtre deux & vng cõtre vng. Et moy tout le dernier me suis esueille/et suis comme celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et moymesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay remply le pressoir cõme celuy qui vendenge. Regardez que ie nay point labouré pour moy seul:mais aussi pour tous ceulx qui demanderont discipline. B Des oeuures de sapience.

Escoutez moy vous grandz maistres & tous les peuples/entẽdez des aureilles vo⁹ aussi recteurs de leglise.

Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/a ton filz/ ny a ta femme/a ton frere ny a ton amy:& ne dõne point ta possession a vng autre/que parauenture tu ne te repẽte/& que tu ne prie pour les rauoir. Tãdis que tu es encore en Lhõme en la main de dieu/ cõe la terre en la main du potier. Sapiẽce.15.8. Discretion a se dessaisir du sien. Rom.9.c. Sus.24.8.

coze en estre/ɔ que tu respire/que toute chair ne te change point. Car il vault mieulx que tes enfans te prīet/ que de ce tu regarde es mais de tes enfans. Soys maistre en toutes tes oeuures. Ne donne point ālque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/et au temps de ton departement.

De lestat du serf.

Viandes/ɔ la verge/ɔ le farbeau sont poꝛ lasne: pain et discipline ɔ ouurage/sont pour le seruiteur. Il besongne en discipline et demande a soy repoſer: relache luy les mains/et il demandera liberte. Le toug et la bride ploient le dur col: et les oeuures cōtinuelles humilient le seruiteur. Pour le seruiteur mal affectionne sont la torture ɔ les ceps/enuoye le en ouurage ąl ne soit point oyseuy. Car oysiuete a enseigne beaucop de malice.

Oysiuete est cause de plusieꝛs maulx.

Metz le en oeuure/car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par les ceps/ɔ ne leyalte point par dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans iugement. Si tu as vng seruiteur fidele/quil te soit cōme ton ame/traicte le comme ton frere: car tu las achete au sang de lame. Si tu le bleſſe iniustemēt il se tournera en fuyte/ɔ sil se depart en emportāt quelque chose: tu ne scais qui tu demanderas/et en quelle voye tu le cercheras.

Exo.21.c.

Chapitre.xxxiiij.

A Des songes/ diuinations ɔ enchantemēs.

Vayne esperance et mensonge est a lhomme insense: et les songes esleuent les impudens. Celuy qui entend auy mensonges vēues: est comme celuy qui prent lumbre et poursuyt le vent. Selon ce est la visiō des songes. Deuant la face de lhomme est la similitude dung autre hōme. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille: Et quelle verite sera dicte du menteur: La diuination derreur/ɔ les interpretations des oyseauy mēsongers/ et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur seuffre les fantasies cōme celle qui enfante: si du Souuerain nest la visitation enuoyee/ne adonne point ton coeur a icelles. Car les sōges en ont faict errer plusieꝛs: et esperant en iceuly sont tūbez.

B La parolle de Dieu.

La parolle de la loy sera parfaicte/sans mensonge/et sapience sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tente q̄ scait il: Lhomme eyperimente en plusieurs choses pensera moult de choses: ɔ qui a apris beaucop de choses/il retirera parolle dentendement. Celuy qui nest pas eyperimēte/ ne peult gueres scauoir. Mais celuy q̄ en beaucop de choses est fol/il multiplie la malice. Celuy qui nest pas tente/quelles choses scait il: Celuy qui est deceptif/il abondera de malice.

Jay veu moult de choses en racomptāt/et plusieurs manieres de parolles. Aucuneffoys ay este en danger iusque a la moꝛt a cause de telles choses: et ay este deliure par la grace de Dieu.

De ceuly qui craignēt dieu.

Lesperit de ceuly qui craignent Dieu est cerche: ɔ sera beneit en sa presence. Car lesperance diceuly est en celuy qui les sauue: et les yeulx de Dieu sont sus ceuly qui laiment. Celuy qui craint

C le Seignr ne reboubtera rien: ɔ ne se espouātera point/ pource que cestuy est soy esperance. Lame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il: et quelle est sa foꝛce: Les yeulx du Seigneur sont sus ceuly qui le craignent/il est protecteur de puissance/fermete de vertu/couuerture de tarbeur/ɔ vmbrage du midy/ x priere de loffense/ɔ ayde du trebuchemēt/celuy qui * Du/garde.
eyalte lame/ɔ illumine les yeulx/donnant sante vie et benediction. Loblatiō de celuy q̄ immole chose mauuaise est souillee: ɔ les mocqueries des iniustes ne sont point bien plaisantes. Le Seigneur est seullement en ceuly qui se soustiēnent en la voye de verite/ɔ de iustice. Le Souuerain ne approuue point les dōs des iniques: et ne regarde point es oblations des iniques: et ne sera point propice a leurs pechez/poꝛ la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substāce des paoures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigēs est la vie du paoure/ celuy qui le defraude est hōme meurtrier. Celuy qui oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui respand le sang/ɔ celuy q̄ faict fraude au mercenaire/sont freres. Lung edifiant ɔ lautre destruisant/quelle chose leur proffite il/sinon labeur: Lung priāt/lautre maudisant/duquel eyaucera Dieu la voix: Celuy qui est laue a cause du moꝛt/ɔ derechef touche le moꝛt/que luy proffite son lauement: Ainsi est De la ieusne inutile.
lhomme qui ieusne en ses pechez faisant derechef les mesmes choses/que luy proffite il en soy humiliant: Qui eyaucera son oraison.

Diuerses oeuures esquelles Dieu ne prēt point plaisir.

D Prouer.15.8.

Chapitre.xxxv.

Celuy qui garde la loy/il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est dentendre auy māDemens/et soy retirer de toute iniquite: et de offrir propitiation par sacrifices/sus les iniustices: ɔ soy retirer de iniustice/ est priere poꝛ les pechez. Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/et q̄ faict misericorde/cestuy offre sacrifice. Soy retirer diniquite est biē plaisant a Dieu: ɔ soy retirer de iniustice est priere pour les pechez. Tu ne apparoistras point vuid deuant la presence du Seigneur. Car toutes ces choses sont faictes pour les commandemens de Dieu. Loblation du iuste engraisse lautel/ɔ est odeur de suauite en la presence du souuerain. Le sacrifice du iuste est accepte: ɔ le Seigneur ne mettra point en oubly sa memoire. Rendz gloire a Dieu de boy courage: ɔ ne diminue point les premices de tes mains. Faictz ta face plaisante en tout doy: ɔ sanctifie tes dismes en resiouyssance. Donne au Souuerain selon ce quil ta dōne: et faictz en boy oeil/linuention de tes mains: car le Seigneur est celuy qui retribue/et ten rendra sept foys autant. Ne vueille point offrir mauuais dōs: car il ne les receura point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge/ɔ enuers luy ny a gloire de psonne. Le Seigneur ne acceptera point la personne contre le paoure: ɔ eyaucera la priere du bleſſe. Il ne mespriſera point les prieres de lorphelin/ne la vefue/si elle respād la parolle de gemiſſement. Les larmes de la vefue ne descendent elles point a la machoire: et nest point son eyclamation sus celuy qui les faict sortir hoꝛs: Car elles montent despuis la machoire iusque au ciel: et le Seigneur qui eyauce ne se delectera point en icelles. Celuy qui adoꝛe Dieu/ sera receu en delectation: et sa priere approchera iusque auy nuees. Loraison de celuy qui se humilie percera les nuees: et ne sera point consolee iusque a tant quelle sapproche: et ne se partira point iusque a ce que le Souuerain la regarde.

A Garder la loy est prier.

Matth.9.8. ɔ.12.

Exo.23.8. et 24.c. Deut.16.d.

B

2.Cor.6.8.

Tob.4.8.

Nulle acception de psonne vers Dieu.

C Deu.10.d. Rom.2.8. Act.10.c.

Loraisō de lorphelin et de la vefue.

Loraison de celuy qui se humilie.

Et le Seigneur ne sesloignera point: mais il vengera les iustes/& fera iugement:& le tressort naura point patience en telles choses:tellement quil debrisera le dos diceulx/& rendra la vengeance auy gentz/iusque a ce ql oste le totage des orgueilleux/et quil brise les sceptres des mauuais:iusque a ce quil rendra auy hommes selō leurs faictz/& selon les oeuures de Adam/& selon sa presumption:iusque a ce ql iuge le iugement de son peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/cōme la nuee de pluye au temps de secheresse.

Misericorde de Dieu.

Chapitre.xxxvij.

A Maisō pour le peuple Disrael/contre le peuple ydumee.

AYe pitie de nous/o Seignr Dieu de tous/ et nous regarde/& si nous monstre la lumiere de ta misericorde:& enuoye ta crainte sus les gētz lesquelles ne te ont pas requis:affin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/& quilz racomptent tes merueilles. Esleue ta main sus les gentz estrangers/affin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la psence de eulx/ainsi seras tu magnifie en iceulx deuant nostre presence:affin quilz te congnoissent/ainsi q̄ te auōs congneu:car il ny a point de Dieu sinō toy Seigneur. Renouuelle les signes & change les merueilles. Glorifie ta main & ton bras dextre. Excite la fureur & respandz lire. Jette hors laduersaire/& flagelle lennemy.

Dng seul Dieu.

Haste le tēps/& aye memoire de la fin:affin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui sest sauue/soit deuore en lire de la flamme:& ceulx qui emptrent ton peuple/puissent trouuer perditiō. Brise la teste des princes & des ennemys qui disent:Jl ny a point dautre q̄ nous. Assemble toutes les lignees de Jasrob/& quilz cōgnoissent quil ny a point de Dieu que toy:affin quilz racomptent tes merueilles:& tu les prendras pour heritage cōme du commencemēt. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/& de Jsrael lequel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/de la cite de ton repos. Replis Sion de tes vertus qui ne se peuent racompter/ et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement:et suscite les prieres q̄ les premiers Prophetes ont parle en tō nom. Seignr donne salaire a ceulx qui te sousstienent: affin que tes Prophetes soient trouuez fideles/& exauce les oraisons de tes seruiteurs. Dōne a ton peuple selon la benedictiō de Aharon/& nous adresse en la voye de iustice:affin que tous ceulx qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

Nombres. 6.d

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que lautre viande. * Les machoires touchēt la viande:et le coeur insense/les parolles de mēsonge.

* Du/la gorge goutte.

Le coeur mauuais donnera tristesse:et lhomme sciant resistera a luy.

La louenge de la bōne fēme.

La femme receura tout masle:& aucune fille est meilleure que lautre fille. La beaulte de la fēme resiouyt la face de son mary:& augmentera le desir sus toute la cōcupiscence de lhomme. Sil ya langue de guerison/il y a aussi langue de mitigatiō & de misericorde:le mary de celle nest point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/il commence la possession:celle est vne ayde selō luy/& la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/la possession sera gastee:et la ou il ny a point de femme/se * diseteuy gemist. A qui croit celuy qui na point de nid? Jl se decline par tout la ou il pourra estre/comme le larron yuest trecassant de cite en cite.

* Du/ voyageur.

Chapitre.xxxviij.

DOut amy dira/iay aussi conioinct amytie: A mais aucū amy est seullemēt amy de nom. De lamy. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort? Mais aussi le compaignon & lamy se cōuertiront a inimitie. O presumption tresmauuaise/dont es tu cree pour couurir la seiche malice & sa cautele? Le compaignon se resiouyra auec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a duell auec son amy a cause du ventre:& prendra lescu contre lennemy. Ne oublie point tō amy en tō courage:& ne soublie point en tes oeuures.

Ne te conseille point auec ton beau pere:& cele le cōseil vers celuy qui sont enuieux sus toy. Tout conseiller manifeste le conseil:mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde ton ame du mauuais conseiller. Congnois premier ālle est sa necessite/et quelle chose cestuy pensera en son courage:que parauēture il ne fiche la perche en la terre/& quil ne te dise: Ta voye est bonne:& ql ne se arreste a loppposite pour veoir quelle chose te aduiēdra. Traicte de sainctete auec lhōme desreigle:& de iustice auec liniuste:et auec la femme des choses de quoy elle a enuye. Auec le craintif de la guerre/auec le marchant de transportation. Auec lachete[r] de la vendition/ auec lhomme enuieux de rendre grace. Auec celuy qui est sans piete de piete:auec celuy qui nest point hōneste de honnestete. Auec louurier des * champs de tout mestier. Auec celuy qui oeuure par annee de la consommation de luy/auec le seruiteur paresseux de gros ouurage. Ne regarde poit a telles choses en tout cōseil. Mais soys continuel auec lhomme sainct quel quil soit/que tu cōgnoistras garder la crainte de Dieu/duquel lame est selon ton ame. * Quiconque trebuchera en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis auec toy vng coeur de bon conseil. Car lung ne test point plus q̄ lautre. Lame du sainct hōme aucunesfoys annōce choses veritables:plus q̄ sept qui contēplent seant en hault pour contēpler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeuures la parolle veritable voise deuant toy:& ferme cōseil deuant toute oeuure. La mauuaise parolle changera le coeur/duql quatre parties en sourdent: ascauoir le bien & le mal/la vie & la mort/et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

De celuy qui conseille.

* Grec) paresseux.

Cōpaignie du sainct hōme.

* Aucuns liures ont) Si tu trebuche il aura pitie de toy.

La parolle veritable.

Parolle mauuaise.

Lhomme bien enseigne en a instruict plusieurs: et est douly a son ame. Celuy qui parle sophistiquement il est a hayr: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seignr: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage pour son ame:& le fruict de son sens est louable. Lhomme sage instruict son peuple/et les fruictz de son sens sont fideles. Lhomme sage sera remply de benedictions:et ceulx qui le verront le loueront. La vie de lhomme est en nombre de iours: mais les iours de Jsrael sont innumerables. Le sage aura entre le peuple

De thōe bien enboctrine.

Honneur

honneur pour heritage:ℭ son nom viura eternellemẽt.

Temperance. Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mauuaise ne luy donne point de puissance. Car toutes choses ne sont point expedientes a tous:et tout genre ne plait pas a toute ame. Ne soys point gourmant en tout repas: et ne te iette point sus toute viande. Car par plusieurs viandes sera maladie: ℭ la gourmandise approchera iusque a la colere. Plusieurs sont morts par gourmandise: mais celuy qui se abstient/il ralongera sa vie.

1.Corin.9.c. ℣.10 f.

Chapitre.xxxviij.

A Honneur au medecin. Honnore le medecin pour la necessite/ car le souuerain la cree:aussi toute medecine est de dieu:ℭ receura don du Roy. La discipline du medecin exaltera son chef/et sera loue en la presence des grands maistres. Le Souuerain a cree la medecine de la terre:et lhomme prudent ne aura point horreur dicelle. Leaue amere ne fut elle pas faicte doulce par le bois? La vertu diceste est en la congnoissance des hommes. Et le souuerain a donne la science aux hommes/pour estre honnore en ses merueilles. Celuy qui guerit/par telles choses il adoulcira la douleur: et celuy qui faict les oignemens fera des confections de doulceur/ℭ fera des vnctions de sante:et ne seront pas consommees ses oeuures. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mõ filz ne te mesprise point en ta maladie:mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Expo.15.d.

B Retire toy de peche ℭ dresse les mains:et nettoye ton coeur de tout vice. Donne la suauite ℭ la memoire de la fleur de froment/ℭ engraisse loblation/ℭ donne lieu au medecin. Car aussi le Seigñr la cree:ℭ quil ne se parte point de toy/car ses oeuures sont neces saires. Car il est aucun temps q̃ tu encherras en les mains/et iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos po^r la sante/ℭ po^r leur cõuersation. Celuy q̃ a offense en la presence de celuy q̃ la faict/il encherra es mains du medecin.

Du dueil du mort. Mon filz produictz larmes sus le mort:ℭ commence a plorer comme ayant souffert choses cruelles:ℭ selõ le iugement couure le corps diceluy:ℭ ne mesprise point sa sepulture. Et pource quil test oste/porte amerement le dueil diceluy par vng iour:ℭ puis console toy a cause de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite vng iour ou deux a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse/ℭ couure la force/ℭ tristesse de coeur fait ployer le col. En abstraction demeure tristesse:ℭ la substience du paoure est selon son coeur. Ne adõne point ton coeur en tristesse:mais reiette la de toy/et aye memoire des derniers iours. Ne oublie point. Car aussi il ny a point de retour/ℭ ne luy pfiteras rien/ℭ empireras toy ☞ ℭ mesme. Aye souuenance de mon iugement/ car ainsi sera le tiẽ. Hier a moy/ℭ au iourdhuy a toy. Faictz cesser la memoire du mort en son repos/et le cõsole quand son esprit vuide.

Prouer.25.B. ℭ 27.d.

De enquerir sapience. *Grec) la sapience du scribe est demonstree en temps ℭ loisir. * Descripts sapience au temps que tu ne faictz rien: et celuy qui est diminue aux oeuures receura sapience/ car il sera remply de sapience. Celuy qui tient la charrue/ℭ qui se glorifie en la gaulle de laguillõ il chasse les beufz par laguillon:ℭ cõuerse en leurs ouurages/et son propos est auec les toreaux. Il donnera son coeur a retourner les royes de la terre:ℭ sa veille sera sus la graisse des vaches. Ainsi est tout forgeur ℭ maistre des ouures qui passe la nuict comme le iour/ lequel graue les images entaillees:ℭ sa cõtinuatiõ faict la peincture diuerse. Il donnera son coeur en la similitude de la peincture:ℭ parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillemẽt le mareschal seant aupres de lenclume et considerant louuraige de fer:la vapeur du feu bruste sa chair/ et se debat contre la chaleur de la fornaise. La voix du marteau renouuelle son aureille:ℭ son oeil est contre la similitude du vaisseau. Il dõnera son coeur a la consommation des oeuures:ℭ sa veille ornera limperfection. Ainsi est le potier de terre seant a son oeuure/tournãt la roue de ses piedz:lequel tousiours est en solicitude pour son ouurage/ℭ toute sõ oeuure est innumerable. Il fornera la terre molle de son bras: ℭ ployera sa vertu deuãt ses piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict: et par sa veille nettoyera la fornaise. To^r ceulx icy ont eu esperance en leurs mains: et vng chascun est sage en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et si ny habiteront point: et ne cheminerõt pas en icelle/ℭ ne passeront point en la congregation. Ilz ne se serrõt point sus le siege du iuge/et ne entendrõt point le testament du iugement/et ne manifesteront point le iugement ny la discipline/et ne seront point trouuez es paraboles: mais parferont vne creature du siecle ℭ leur priere sera en loeuure de leur art/en y applicquãt leurs ames/et soy enquestant en la loy du souuerain.

D

Chapitre.xxxix.

A Du sabeur et louenge du sage. Le sage enquestera sapiẽce de tous les anciẽs/ et employera son temps es prophetes. Il gardera la parolle des hommes bien nommez:et entrera ensemble auec les subtilitez des paraboles. Il cerchera les secretz des prouerbes:ℭ conuersera es choses cachees es paraboles. Il seruira au milieu des grans maistres:ℭ se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrãgeres: car il essayera en toutes choses les biens ℭ les maulx. Il donnera son coeur po^r veiller au matin/apres le Seigneur qui la faict:ℭ fera sa priere en la presence du souuerain. Il ouurira sa bouche en oraison:ℭ fera priere po^r ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le remplira de lesprit de sapience:et iceluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes/et confessera le Seigneur en son oraison/ℭ cestuy adresser a son cõseil ℭ sa discipline/ℭ sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste/et sera glorifie en la loy de lalliance du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience: et ne sera point effacee iusque au siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience:ℭ leglise annõcera sa louenge. Si son nom demeure/il en delaissera plus de mille:ℭ sil repose/ il luy proffitera. Encore me conseilleray ie pour racõpter/car ie suis remply comme de fureur. Et dit en voix: O fruictz diuins escoutez moy:ℭ fructifiez cõme la rose plantee sus les riues des eaues. Ayez odeur de suauite comme le Liban. Florissez fleurs cõme la fleur du lis/ et donnez odeur/ℭ faictes des fueilles en grace/et louez ensẽble par cãtiqs/ℭ beneissez le Seigñr en ses oeuures. Dõnez magnificẽce a sõ nom/ℭ cõfessez le en la voix de voz leures/ℭ en cãtiques des leures ℭ en harpes:ℭ direz ainsi en la confession de louẽge: Toutes les oeuures du

B

Seigneur

Toutes les oeuures de Dieu sont bōnes.

Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leaue est arrester comme vng mōceau: & cōme les vaisseaux qui receoiuent les eaues/par la parolle de sa bouche:

C car en son commandement est cessee la tempeste/et ny a

Gene.1.d. Matth.7.d. point de diminution en son salut. Loeuure de toute chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses yeulx. Il regarde depuis vng siecle iusque a lautre siecle:& ny a rie̅ de merueilleux en sa p̄sence. Il ne fault point dire/quelle chose est ce ou cela:car toutes choses seront demandees en leur temps. La benediction dieu

Gen.7.d. luy rebondera comme le fleuue:& ainsi que le deluge enyura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour heritage les gentz qui ne sont point demande. Ainsi quil

Exo.41.e. conuertist les eaues en secheresse/et que la terre fut seiche/& que ses voyes sont adressees a leurs voyes:ainsi

Les biēs crees po² les bons & les mauly po² les mauuais. Ecclē.39.d. sont les offenses auy pecheurs en son ire. Les bōnes choses sont crees pour les bons des le commencemēt: pareillement auy tresmauuais les biens & les mauly. Le cōmencement de la chose necessaire a la vie de lhōme est leaue/le feu/le fer/le sel/le laict/et le pain de fro-

D ment/& le miel/& le bourgeon de la grappe/& lhuyle/& le vestement. Toutes ces choses sont en biens auy sainctz:pareillement aussi seront conuerties en mauly

Des esperitz crees en vēgeāce et punition. auy meschās & auy pecheurs. Ilz sont des esperitz q̄ ont este creez pour la vengeance:& iceulx ont conferme leurs tormens en leur fureur. Ilz espandront leur vertu au temps de consommation:et cōfondront la fureur de celuy qui les a faict. Le feu/la gresle/la famine/la mort:toutes ces choses la ont este crees po² la vengeā-

ce. Les dentz des besies/les scorpions & les serpens/et lespee pr̄nent vengeance des meschans iusque a la destruction. Ilz prendront leur repas selon ses commandemens/& seront preparez sus la terre en la necessite/& ne passeront point la parolle en leur temps. Pour ces choses suis te conferme & conseille des le commencement: et ay pense/& laisse les escriptz. Toutes les oeuures

F du Seigneur sont bonnes:et administrera toute oeuure en son heure. Il ne fault poit dire: Ce est pire que cela. Car toutes choses seront approuuees en leur temps.

Et maintenant de tout le coeur & de toute la bouche louez ensemble & beneisses le nom du Seigneur.

Chapitre.xl.

A De la grande misere de hōme. Occupation grande est cree a tous hommes:et vng grief toug sus les filz de Adam/ depuis le iour de lissue du ventre de leur mere/iusq̄ au iour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees et les craintes du coeur/les inuentiōs de lattente & les iours de la fin/tant de celuy q̄ sied sus le siege glorieux comme de celuy qui est humilie en la terre et en cendre: tant de celuy qui vse de hyacinthe & porte la couronne/ cōme de celuy qui est couuert de lin cruō. Fureur/enuie/ tumulte/doubte/et crainte de la mort/ courroux perseuerant/& discorde/et au temps de refection le somne de la nuict en la couche mue sa science. Sil est vng petit

B comme rien en repos:aussi de luy mesme est en songes/ comme sil estoit au iour q̄l veoit les choses. Il est trouble en la veue de son coeur/comme celuy qui est eschappe du iour de la bataille.

Il est releue au tēps de son salut/& ne sest pas esmerueille de quelque crainte auec toute chair tant de lhomme comme du bestial:& sept fois autant sera sus les pe-

cheurs. Auec ce la mort/le sang/contention/espee/oppressions/famine/contrition & torments. Ecclē.39.d.

Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui sont de la terre retourneront en terre:& toutes les eaues retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite sera abolye/& la foy demourera a tousiours. Les substances des iniustes seront seichees comme le fleuue:& sonneront comme le grand tōnoirre en la pluye. En ou-

C urant ses mains il se resiouyra/pareillement les preuaricateurs se mortifieront en cōsommation. Les neueux des meschans ne multiplierōt point leurs branches:& les racines souillees sonnent sus le couppeau de la pierre. Verdure est sus toute eaue:& le foin de la riue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace est comme paradis en benedictiōs:& misericorde demeure a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mesme sera doulce:& trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera le renom de la cite:et la femme sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la musicque esiouyssent le coeur:& la dilection de sapience est par dessus tous les deux. Les fleuttes & le psalterio̅ font doulce melodie:& la lāgue est plus doulce que tous les deux. Ton oeil desirera grace & beaulte:& par dessus ces choses la sont les champs verdz. Lamy et le

D compaignon conuiennent pour vng tēps:mais la femme auec son mary sont pardessus tous les deux. Les freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais misericorde deliure plus que iceulx. Or & argent est fermete des piedz:mais conseil excede lung & lautre.

Le cōpaignō. La femme. Grace. Conseil.

Les facultez & les vertus esleuent le coeur/& encore plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a point de diminution en la crainte du Seigneur:et * ne fault point querir ayde quād on est en icelle. La crainte du Seigneur est comme vng paradis de benediction: et sont couuert par dessus toute gloire.

Crainte de dieu * Ou/ne luy fault.

Mon filz naye point disette au temps de ta vie. Car il vault mieulx de mourir q̄ auoir disette. Lhomme qui a son regard en la table dautruy/sa vie nest poit pour penser dauoir a viure. Car il nourrit son ame des viandes dautruy. Mais lhomme discipline et bien instruict se gardera. Paourete sera doulce en la bouche de limprudent:& le feu ardra en son ventre.

Chapitre.xlj.

A De la memoire de la mort. O Mort combien est amere ta memoire a lhomme qui a paix en ses substāces/a lhomme qui est en repos/& duquel les voyes sōt adressees en toutes choses/et encore puissant de manger. O mort ton iugement est bon a lhomme indigent/ et qui diminue de vertus/failly deage/et qui a soing de toutes choses/et a celuy quon ne veult point croire/lequel a perdu sa sapiēce. Ne vueille craindre le iugemēt de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair:et aussi les choses qui te aduiendront selon la bonne volunte du Souuerain/soient dix/soient cent ou mille ans. Car en enfer

Mort nest pas a craindre.

B ny a q̄lque accusatiō de vie. Les enfās des pechez sont enfās de abominatiōs/et ceulx qui cōuersent aupres des maisons des meschās. Lheritage des enfans des pecheurs perira:& cōtinuelle opprobre est auec leur semence.

leur semẽce. Les filz se plaignent du mauuais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Malediction sus ceulx qui delaissent la loy de Dieu. Sus.4o.b.

Malediciõ sus vous hõmes sans piete/lesquelz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes naiz/vous serez naiz en malediction:ɔ si vo⁹ estez mortz/vostre part sera en malediciõ. Toutes choses q̃ sont de la terre retourneront en la terre: pareillemẽt les meschans/de malediction retourneront en perdition.

C Bõne renommee.

Le dueil des hõmes sera en leur corps: mais le nom des hõmes sans piete sera effacé. Aye soing dauoir bon nom: car cela te demourera plus longuemẽt q̃ mille thresors grans ɔ precieux. Le nõbre de tours est a la bonne vie: mais le bõ nom demourera a touſiours.

Sus.1o.d.

Exhortatiõ a garder discipline.

Mes filz/gardez la discipline en paix. Car la sapiẽce absconsee ɔ le thresor qui nest pas veu/quelle vtilite y a il en tous deux? Meilleur est lhõme q̃ muce sa folie/que lhõme qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q̃ procedẽt de ma bouche. Car il nest pas bon dobseruer toute hõte:ɔ toutes choses ne

Esquelles choses doibt on auoir honte.

D sont point aggreables a tous en foy. Soyez hõteux deuant vostre pere ɔ vostre mere/de fornication:ɔ deuant le president ɔ le puissant/de mensonge: deuant le prince ɔ le iuge/du delict: deuãt la congregation ɔ le peuple/de iniquite: deuant le cõpaignõ ɔ lamy/de iniustice: deuãt le lieu ou tu habite de larcin/de la verite de Dieu et du pact: de lassiete au manger/ɔ du despriſement de la chose dõnee ɔ receue: deuãt ceulx qui te saluẽt/de silence: du regard de la fẽme paillarde:ɔ du destornemẽt du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain/aussi en ostant la partie et le non restituãt. Ne

Conuoitise.

regarde point la femme dung autre hõme/et ne cerche point sa seruante/ɔ ne te tiens point deuant son lict.

Reprocbe.

Garde toy des parolles de reproche de tes amys: et quãd tu auras dõne quelque chose/ne le reproche pas.

Chapitre.xlij.

A De la parolle secrette. Acception de personne.

Ne repete point la parolle qui est ouye de la reuelatiõ de la parolle secrette:ɔ tu seras vrayement sans cõfusion/et trouueras grace en la presence de tous les hõmes. Ne soys point cõfus pour toutes ces choses: ɔ ne accepte point la personne tellement q̃ tu offense. De la loy du tressouuerain ɔ de son alliãce/ɔ dung iugement iustifiant le meschãt/

Leui.19.c.

de la parolle des cõpaignons et voyageres/et du don de lheritage des amys/de lequalite ỏ la balãce ɔ du poiz/ de lacquisition de plusieurs choses/ou de peu de choses/ de la corruption de lachat et des marchans/et de la grande discipline des filz/ɔ de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais.

Sus la femme mauuaise bõne est lẽseigne. Close la ou il ya beaucop de maiz/ɔ cõpte et poise tout ce q̃ tu bailleras/ɔ escriptz tout ce que tu bailleras ɔ receuras. De la discipline du sage ɔ du fol/et des anciẽs qui sont iuges des ieunes adolescens: et tu seras bien entendu en toutes choses/et seras a louer en la presence de tous hommes.

B De la garde sus la fille.

La fille est vne veille secrette au pere/ɔ la sollicitude dicelle rompt le somme: que parauenture elle ne soit faicte adultere en son adolescence: ou que icelle demourãt auec son mary/ne soit haye: q̃ aussi elle ne soit aucunesfoys pollue en sa virginite/et que elle ne soit trouuee enceincte en la maiſõ de son pere: que paraduenture en demourant auec son mary elle ne sen voyse/ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Donne garde sus la fille luxurieuse/affin que quelque iour elle ne te face venir en opprobre a tes ennemys/en la detraction de la cite/et en nulle estime du peuple:ɔ q̃lle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte

C La cõpaignie des fẽmes est a fuyr.

de tout hõme:ɔ ne demeure pas au milieu des femmes. Car la vermine procede des vestemens/ɔ liniquite de lhomme vient de la femme. Car mieulx vault liniquite de lhomme que la femme bien faisant. Aussi la femme confond en opprobre.

Des oeuures de Dieu.

Donc ie auray memoire des oeuures du Seigneur: et annonceray par parolles les oeuures du Seigneur q̃ tay veu. Le soleil illuminãt regarde par tout:ɔ son oeuure est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seigñr ne faict il pas q̃ ses saincts recitẽt toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estãt permanent en sa gloire? Il sest enqueste de labysme ɔ du coeur des hõmes:ɔ a pense sus la finesse diceulx. Car le Sei-

D gneur a congneu toute science/et a regarde au signe de leage/annonceant les choses qui sont passees/et celles qui dauãtage sont a venir/ decouurãt les entreseignes des choses secrettes. Toute pẽsee ne luy eschappe poĩt:

E et nulle parolle ne luy est cachee. Il a ozne les merueilles de sa sapience/laquelle est deuant le siecle/et iusque au siecle/ɔ riẽ ny a este adiouste/ɔ ne sera pas diminue/ et na que faire du cõseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeuures? ɔ cõbien boy est il de les cõsiderer comme lestincelle? Toutes ces choses viuent ɔ demeurent a touſiours:ɔ en toute neceſſite/toutes choses obeissent a luy. Toutes choses sõt doubles lune cõtre lautre/ɔ na rien faict de imparfaict. Il a * conserue les biens de vng chascun. Et qui sera rassasie en voyant sa gloire?

Dieu na rien faict iparfaict * ou cõferme.

Chapitre.xliij.

A Homme de la creatiõ et oeuures de Dieu.

Le firmamẽt de haulteſſe est la beaulte diceluy/la beaulte du ciel est en la visiõ de gloire. Le soleil est en regard annonceant son yssue: loeuure du Souuerai est vng vaisseau admirable. Au midy il bruſle la terre: et q̃ est celuy qui pourra soustenir en la presence de son ardeur? Il garde la fornaise es oeuures de lardeur. Le soleil trois foys bruſlãt les montaignes/soufflant les rais enflammez/ɔ respliſſant de ses rais/aueuglit les yeulx. Le Seigñr est grand qui la faict: et a haste le chemin en ses parolles. Et la lune est la demonstrance du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du iour de feste/cest vng luminaire qui se diminue en sa cõsommation. Le moys est selõ son nom/croissant merueilleusement en perfection. C est le vaisseau des armees qui B

son aux lieux haultains/au firmament du ciel resplendissant glorieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/la gloire des estoilles/ɔ celuy q̃ illumine le mõde/estãt aux haultz lieux. En la parolle du Saict assisteront au iugement:ɔ ne fauldront point en leurs veilles. Regarde larc et beneis celuy qui la faict. Il est fort beau en son resplendissement. Il a enuironne le ciel a lentour de sa gloire/les mains du Souuerain sont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les thresors/et sont enuolees les nuees

les nuees cõe oyseaux. Il a mis les nuees en sa grandeur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les montaignes seront esmeues en sa presence:z le Vent de Midy a souffle a sa Volunte. La Voix de son tonnoirre a frappe la terre/la tẽpeste de Aquilon/z la congregatiõ des Ventz espard la neige/cõme loyseau soy abaissãt pour seoir/aussi la descente dicelle se plonge cõme la sauterelle. L Loeil sesmerueillera de la beaute de sa blancheur: et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respãdra la gelee sus la terre cõe le sel/z quãd il aura gele elle sera faicte cõme les sommetz du charbon. Le froit Vẽt de Aquilon a souffle: et de leaue sest engele le chrystal. Il reposera sus toute la cõgregatiõ des eaues:et se Vest des eaues cõme dung haubergeon. Et deuorera les mõtaignes z ardra le desert/z esteindra le Verd cõme le feu. La medecine de toutes ces choses est en la hastiuete de la nuee. Et la rosee Venãt au deuant de lardeur q̃ Vient/ le humiliera. Le Vent sest teu en sa parolle. Et a appaise labysme par sa pensee:z le Seigneur Jesus le planta.

Jesus.

Ceulx qui naugẽt sur la mer racõptent ses dãgers/ et nous escoutãs de noz aureilles nous en esmerueillerons. Illec sont oeuures excellentes z merueilleuses/z diuerses manieres de bestes/z de tous bestiaux z creatures de bestes. D Pour luy est cõferme la fin du chemin:z en sa parolle ont este cõposees toutes choses. Nous disons beaucop de choses/et si faillons en parolles:mais cestuy est la cõsommation des parolles. Nous qui nous glorifions en toutes choses/a quoy proffiterõs nous: Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuures. Le Seigneur est terrible z Vehemẽtement grand/z sa puissance est merueilleuse. Glorifiez le Seigñr autant que Vous pourrez/encore surmõtera il/et sa magnificẽce est admirable. Vous q̃ beneissez le Seigñr/exaltez le tãt que Vous pouez:car il est plus grand que toute louẽge. Vous qui lexaltez soyez remplis de Vertu. Ny labourez point/car Vous ne le cõprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifiera cõme il est des le cõmencemẽt: Plusieurs choses plus grandes q̃ celles icy sõt celees. Car nous auons bien peu Veu de ses oeuures. Mais le Seigñr a faict toutes choses:z a dõne sapience a ceulx qui font fidelement.

La magnificẽce de Dieu inestimable. Psal.96.a.

Psal.106.a.

Sapiẽce est dõnee aux fideles.

Chap.xlviij.

A Louenge daucuns personages honorables.

Ouons les hõmes glorieux/et noz parẽs en leur generation. Le Seigñr a faict grãd gloire au siecle par sa magnificẽce. Il a faict les hõmes ayãs domination en leurs puissances grandz en Vertu/z douez de sa prudence/annõceans au peuple la dignite des prophetes/z cõmandans au peuple present/et par la Vertu de prudẽce disans au peuple tressainctes parolles. Lesquelz q̃roient en leur teuneste les manieres de musicq̃/z recitoient les chansons des escriptures. B Hõmes riches estudiãs en la Vertu de beaute/faisãs paix en leurs maisons. Tous ceulx icy ont acquetu gloire es generatiõs de leur gent:z sont louez en leurs tours. Ceulx qui sont naiz dicelle ont laisse le nom pour racõpter leurs louenges. Et y en a/desquelz nest quelque memoire. Ilz sont peris cõme silz nauoiẽt pas este:z sont naiz cõme ceulx qui ne sont point naiz/ et leurs filz sont auec eulx. Mais ceulx sont les hommes de misericorde/desquelz la * piete nest poit faillie: et bon heritage demeure a tousiours auec leur semẽce:z la semẽce de leurs nepueux sest tenue a lalliãce:z la semẽce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a tousiours. La semẽce diceulx z la gloire diceulx ne sera point delaissee. Leurs corps sont ensepueliz en paix/ z leur nom Viura de generatiõ en gñatiõ. Les peuples racõptẽt la sapiẽce diceulx:z leglise annõce leur louẽge.

*Grec.Justice

C

Henoch pleut a Dieu/z fut transporte en paradis: affin quil dõne sapience aux gentz.

Henoch. Gen.5.c. Ebrieux.11.b.

Noah fut trouue parfaict/iuste:et fut faict la recõciliation au tẽps de courrouy. Pourtãt fut delaisse Vng demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les appointemens du siecle furent mis auec luy/affin q̃ toute chair ne peust estre destruicte par deluge.

Noah. Gen.6.b.7.a. Ebrieux.11.a.

D

Abraham fut le grãd pere de la multitude des gẽs/ et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du souuerain/z a este en alliance auec luy. Il a faict tenir lalliance en sa chair/z a este trouue fidele en la tentation. Pourtãt en faisant serment luy donna gloire en sa gent/quil croistroit cõme * le mõceau de terre:z esleueroit sa semence cõme les estoilles/z les feroit heriter depuis Vne mer iusq̃ a lautre mer: z depuis le fleuue iusque aux fins de la rondeur de la terre.

Abraham. Gen.17.a. Gen.22.c. Ebrieux.11.d. Gen.22.c. *Du la poudre.

Et a faict semblablemẽt a Isahak/a cause de Abraham son pere. Le Seigñr luy donna la benediction de toutes gentz:z cõferma son alliance sus le chef de Jacob. Il le cõgneut en ses benedictiõs/z luy donna heritage:et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des hõmes de misericorde trouuãs grace es yeulx de toute chair.

Isahak. Jacob.

Chapitre.xlv.

A Moseh le bien ayme de Dieu et des hõmes/ duquel la memoire est en benediction. Il la faict semblable a la gloire des saincts/et la magnifie en la crainte des ennemys/ et en ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la presence des Roix/z la enuoye deuãt son peuple et luy mõstra sa gloire. Il le feist sainct en sa foy/z en la doulceur diceluy:z lesleut dẽtre toute chair. Car il le ouyt z aussi sa Voix:z le mena en la nuee. Et luy dõna le coeur aux cõmandemẽs z a la loy de Vie z de discipline/pour enseigner a Jacob son alliãce/z a Israel ses iugemẽs.

Moseh. Exo.11.a. Exo.6.7.8. Exo.16.c. Exo.19.b.

B

Il exalta Aharon son frere/et semblable a luy de la lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/z luy dõna lofftice de sacrifier de la gẽt/z le beatifia en gloire. Et le ceignit de ceincture de iustice/z le Vestit de la robbe de gloire/z le couronna en Vaisseaux de Vertu. Il luy mist des sandales z des brayes/z le humeral/z le autrõna de sonnettes doz en grand nõbre tout autour/poꝰ dõner son quãd il yroit:z poꝰ faire son au tẽple/en memoire aux filz de sa nation. Le sainct Hosen doz et de hyacinte et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en iugement/z parfaict de Verite. De graine retorse/oeuure de ouurier/de gẽmes precieuses figurees en ligature doz/z grauees par ouuraige de lapidaire/en memoire selon le nõbre des lignees de Israel. La courõne doz sus sa mittre/imprimee du signe de saincteté/z de gloire dhonneur/z loeuure de Vertu/oznee selon le desir des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuãt luy. Nul estrãger ne les Vestit oncques/mais seullemẽt ses filz et ses nepueux par tout tẽps. Les sacrifices diceluy ont este consommez tous les iours par feu. Moseh cõsacra les mains diceluy/z oignit cestuy de lhuyle saincte

Aharon. Exo.28.f. Exo.28.b.39.a

C

Leuitic. 8.8. saicte. Il luy fut faict en alliãce eternelle/⁊ a sa semẽce/ cõe les to²s du ciel: de auoir ladministratiõ de loffice de sacrificature ⁊ danoir louãge/⁊ de glozifier son peuple en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuãt/pour offrir sacrifice a Dieu/perfum ⁊ bõne odeur en memoire pour faire la paix de son peuple. Et luy dõna puissãce en ses cõmandemẽs/et es testamẽtz des iugemẽs/pour enseigner a Jakob les tesmoignages: ⁊ pour dõner lumiere Nõbres 16.a. a Jsrael par sa loy. Pource q̃ les autres estrãgers se sõt drezsez cõtre luy/⁊ que par enuie les hõmes qui estoiẽt auec Dathan ⁊ Abiron/⁊ la congregation de Korez se sont enuirõnez autour de luy en courrouy: le Seigneur Dieu les veit/⁊ ne luy pleut point/⁊ furent cõsommez en limpetuosite de lyre. Il leur feist des monstres/⁊ les D consõma en la flãme du feu. Et adiousta gloire a Aharon/⁊ luy dõna heritage: ⁊ diuisa pour luy les premiers fruictz de la terre. Il prepara son pain es pmiers fruictz iusque a saoule. Car ilz mãgerẽt les sacrifices/du Seigneur/q̃l dõna a luy ⁊ a sa semẽce. Mais il naura point de heritage entre les gentz: ⁊ naura point de part entre la nation. Car iceluy est sa part ⁊ son heritage.

Phinees. Nõbres 25.c. 1.Macha. 2.f. Phinees filz de Eleazar troysiesme en gloire/en ensuyuãt iceluy en la crainte du Seigñr/pleut au Dieu de Jsrael: ⁊ le feist tenir pour la reuerence de la gent/en bonte/⁊ en lyesse de son ame. Pource estably il a cestuy lalliance de paix/⁊ le feist le prince des sainctz et de sa gẽt: affin q̃ a luy ⁊ a sa semẽce la dignite de sacrificature soit a tousiours. Et estably lalliãce a Dauid roy filz de Jesse de la lignee de Jehudah en heritage a luy/⁊ a sa semence: pour dõner sapiẽce en nostre coeur/pour iuger sa gent en iustice/affin que leurs biẽs ne fussent abolis: et feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

Chapitre.xlvj.

A Jehosua filz de Nun. Ehosua filz de Nun successeur de Moseh entre les prophetes fut fort en bataille: leq̃l fut grand selon son nom/tresgrand au salut des esleutz de Dieu/pour cõbatre les ennemis qui sesleuoyẽt po² obtenir lheritage de Jsrael. Laquelle gloire il obtint en esleuãt ses mains/⁊ en iettant glaiues cõtre les citez. Mais qui fut celuy qui ainsi le feist resister? Certes le Seigñr Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au courouy diceluy/⁊ vng iour ne fut il poit faict cõme deuy: Jehosua.10.c. Il appella le puissant souuerain pour cõbatre par tout les ennemis: ⁊ Dieu grand ⁊ sainct louyt es pierres de la gresle de fort grande vertu. Il feist vne grande escarmouche cõtre la gent ennemye/⁊ en la descẽte destruist B ceulx qui estoiẽt contre eulx/affin q̃ les gens cõgnoissent sa puissance/quil nest pas facile de cõbatre contre Dieu: ⁊ suyuit les puissans par derriere.

Caleb. Nõbres 14.c. Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moseh/et feist tenir ferme Caleb filz de Jephoneh cõtre son ennemy/⁊ deffendit la gent des pechez/⁊ feist restraindre le murmure de malice. Et ces deuy deliurez du dangier furẽt cõstituez entre le nõbre de sixcens mille piedtõs/ pour les mener en lheritage en la terre qui tette laict et Jehosua.14.c. miel. Et le Seigñr dõna a cestuy Caleb force: ⁊ la vertu luy demoura iusque en la vieillesse/pour monter au hault lieu de la terre/⁊ sa semence obtint lheritage. Et tous les filz de Jsrael veirent quil est boy de seruir au C Dieu sainct. Et les Juges vng chascun par son nom: desquelz ne fut point le coeur corrompu/lesquelz ne se retirerent point du Seigñr: affin q̃ leur memoire soit en benedictiõ. Et les os se iettẽt hors de leur lieu/ et leur nom demeure a tousiours/la gloire des sainctz hommes demourant en leurs filz.

Samuel pphete du Seigneur/biẽ ayme du Seigñr Samuel. Dieu/renouuella leptre ⁊ oingnit les princes en sa gẽt. Il iugea la cõgregation par la loy du Seigñr/⁊ veit le Dieu de Jakob/et en sa foy fut approuue prophete. Et fut cõgneu fidele en ses parolles/car il veit le Dieu de D lumiere. Et inuoqua le Dieu tout puissant/en cõbatãt les ennemis esliãs par tout alentour/cõtre loblation de lhõme non viole: ⁊ le Seigñr tõna du ciel/⁊ feist ouyr sa 1.Samu.7.c. voix en grand soy: ⁊ debrisa les princes des Tyriẽs/⁊ 1.Samu.11.a. to⁹ les ducz des Philisthins. Et dõna tesmoignage en la psence du Seigñr ⁊ de loinct/deuant le tẽps de la fin de sa vie ⁊ du siecle. Il ne print de psonne argẽt/nõ pas iusque auy chaussemens: ⁊ lhõme ne laccusa iamais. Et apres ce dormit ⁊ le feist scauoir au Roy/⁊ luy monstra 1.Samu.25.a. la fin de sa vie/⁊ esleua sa voix de la terre en prophetie/ 1.Samu.28.c. pour effacer linfidelite de la gent.

Chapitre.xlvij.

Apres ce se leua Nathã prophete es iours de A Dauid. Et cõme la graisse est separee de la Nathan. chair ainsi fut Dauid des filz de Jsrael. Il Dauid. se ioua auec les lyõs/cõe auec les aigneauy: 2.Samu.12.a. 1.Samu.17.b. ⁊ en sa ieunesse semblablement faisoit il auec les ours/ cõme auec les aigneauy des brebis. Ne occist il point 1.Samu.17.f. le geant/⁊ osta lopprobre de sa gent? En esleuãt la pierre en la main par la fonde/il abatist loutrecuidance de Goliath/la ou il inuoqua le Seigneur tout puissant. Et luy dõna en sa dextre/pour oster lhomme fort en bataille/⁊ pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glozi- 1.Samu.18.d. fia il en diy mille/⁊ le loua es benedictions du Seigñr B en luy offrant la courõne de gloire. Et destruyct de toute part ses ennemys: ⁊ extirpa les Philisthins/cõtraires iusque au tourdhuy. Il brisa leur * corne a tousiours- *(Lest) puismais. En toute son oeuure il dõna cõfession au sainct ⁊ au Souuerain/en la parolle de gloire. Il loua le Seigneur de tout son coeur: ⁊ ayma Dieu qui lauoit faict/ ⁊ celuy luy donna puissance cõtre les ennemis. Et feist tenir les chãtres deuãt lautel/⁊ feist des douices chansons en leur son. Et dõna hõneur es celebratiõs: ⁊ ozna les temps/iusque a la cõsommatiõ de la vie: affin quilz louassent le sainct nom du Seigñr: ⁊ q̃lz magnifiassent au matin la saincte te de Dieu. Christ purgea ses pechez: ⁊ exalta eternellemẽt sa corne. Et luy dõna lalliãce du royaume/⁊ le siege de gloire en Jsrael.

Apres luy se leua vng filz sage: ⁊ a cause diceluy de- C tetta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna Salomoh. es iours de paix/auquel Dieu assubiectist to⁹ les en- 2.Samu.12.d. nemis: affin quil edifiast vne maison en son nom/⁊ quil 1.Roix.4.c. preparast saincte te eternellement/ainsi q̃l auoit este enseigne en sa ieunesse. Et fut remply de sapiẽce comme le 1.Roix.4.d. fleuue/⁊ son ame recouurit la terre. Tu as rẽply les prouerbes en cõparations/⁊ ton nom a este diuulgue auy Jsles loingtaines/⁊ as este bien ayme en ta paix. Les terres ont este esmerueillees es chansons ⁊ prouerbes/ ⁊ es comparations ⁊ interpretations/⁊ au nom du Seigneur Dieu/auquel est nom le Dieu de Jsrael. Tu as assemble loz cõme laitoy: ⁊ as este remply dargent cõme

de plomb. Et as encline tes cuisses auy femmes. Tu
1.Roiz.11.a. as eu puissance en ton corps. Tu as dõne la souilleure en ta gloire: & as rendu ta semence prophane/en indignant courrouy sus tes enfans/et auy autres ta follie: tellemẽt que tu as faict ton empire partir en deux: et de Ephraim regner vng dur empire. Mais Dieu ne delaissera point sa misericorde: et ne corrõpra point/si ne destruira poĩt ses oeuures: & ne pdra point de la lignee/ les neueux de son eslieu: & ne corrõpra point la semẽce de celuy qui ayme le Seigneur. Il a dõne le demourãt de
1.Roiz.11.c. ceste lignee a Jakob et a Dauid: et Salomoh print fin auec ses peres.

Roboam. Et laissa apres soy de sa semẽce Reboboam la follie de la gent et diminue de sa prudẽce/lequel destourna la gent par son conseil.

Jeroboam. Et Jeroboã filz de Nabath qui feist pecher Jsrael/& dõna la voye de pecher a Ephraim/et plusieurs pechez diceulx ont abondé. Car ilz les destournerent fort de leur terre. Et acquist toutes les mauuaistiez iusq̃ a ce q̃ la deffense fut venue iusque a eulx/& les deliura de to⁹ leurs pechez.

Chap.xlviij.

A Elias. 1.Roiz.17.a. Ussi Elias le Prophete sesleua cõe le feu: & sa parolle ardoit cõme le flambeau. Leql amena sus eulx la famine: & ceulx lensuyuant par leur enuie ont este faictz en petit nombre. Car ilz ne pouoiẽt soustenir les cõmandemẽs du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du Seigneur/& ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifie Elias en ses merueilles. Et qui est celuy q̃ se peult glorifier cõe toy? Qui as retire celuy qui estoit mort du sepulchre/du sort de la mort/en la parolle du Seignr Dieu. Qui as defette les Roiz a destructiõ: & as facillemẽt brise leur puissãce: & les glorieux de leurs lictz. Qui ouys le iugemẽt en Sinai: & les iugemẽs de
1.Roiz.19.c. deffension en Horeb. Qui oingz les Roiz a penitence:
B & fais les Prophetes successe⁹s apres toy. Qui as este
2.Roiz.2.B. receu au tourbillon du feu/au chariot des cheuaulx enflammez. Qui es cõstitue pour appaiser le courrouy du Seignr/es iugemẽs des tẽps: pour recõseiller le coeur du pere au filz/ et pour restituer les lignees de Jakob. Bieneureux sõt ceulx qui te ont veu/& ont este hõnorez en ton amytie. Car seullemẽt no⁹ viuõs par vie: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Elias qui fut couuert au tourbillon/aussi son esperit fut acomply
Elisea. en Elisea. Il ne craignit point le prince en ses iours/et nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parolle ne le surmõta: & son corps mort prophetisa. Il feist
C 1.Roiz.13.d. des monstres en sa vie: & feist merueille en sa mort. Le peuple ne se repẽtit pas en toutes ces choses/& ne se retirerẽt point de leurs pechez/iusque a ce quilz furẽt deboutez de leur terre/& furẽt espars en toute la terre/& fut delaisse petit nombre de gẽs/& vng prince en la maison de Dauid. Aucũs de eulx feirẽt ce qui plaisoit a Dieu: mais les autres cõmirent moult de pechez.

Hezekias. 2.Roiz.18.d. Hezekias garnit sa cite/& feist venir par le milieu dicelle leaue: & percea la roche par le fer/& edifia vng puitz a leaue. Es iours diceluy mõta Sennaherib/& enuoya Rabsakeh/& esleua sa main cõtre eulx/& esleua sa main
D en Zion/& fut faict orgueilleux de sa puissance. Adõc furent esmeutz les coeurs & les mains diceulx: et eurent doleur cõme les femmes qui enfantẽt. Et inuocquerẽt le Seignr misericordieux/& en estendãs les mains/les esleuerẽt au ciel: & le Seignr Dieu sainct/ouyt incontinent leur voix. Il ne eust point de recordation de leurs pechez/& ne les dõna point a leurs ennemys: mais les purgea en la main de Jsaiah le saict pphete. Il defetta Jsaiah. le camp des Assyriẽs/& lange du Seigneur les foulla. 2.Roiz.19.g.
Car Hezekiah feist ce q̃ pleut a Dieu/et chemina fort Tobiah.1.d. en la voye de son pere Dauid/laql luy cõmãda Jsaiah Jsa.37.g. le prophete grand & fidele en la pse nce de Dieu. En ses 1.Mach.7.f. iours le soleil recula/& ralongea la vie du Roy. Il veit 2.Mach.8.c. les dernieres choses par grãd esperit: & cõsola ceulx qui 2.Roiz.11.d. gemissotent en Zion a tousiours. Il monstra les choses Jsa.38.a. aduenir & les choses secretes deuãt q̃lles vinssent.

Chapitre.xlix.

A memoire de Josiah est faicte cõe loeuure A de lapoticaire en cõposition de odeur. Sa me- Josiah. moire sera doulce cõme le miel en toute bou- 2.Roiz.23.B. che/& comme la musique au conuiue de vin. Cestuy fut adresse diuinemẽt en la penitẽce de la gent: & osta les abominatiõs de infidelite. Et gouuerna son coeur enuers le Seigneur/& es iours des pechez corrobora la piete. Tous les Roiz commirent peche/sinon B Dauid/& Hezekiah/& Josiah: car les Roiz de Jehudah delaisserẽt la loy du Souuerain/& contẽnerent la crainte de Dieu. Car ilz dõnerẽt son royaume auy autres/ & leur gloire auy gentz estrangers. Ilz bruslerent la cite de sainctete esleute: & feirẽt les voyes diceelle estre desertes en la main de Jeremiah. Car ilz traicterẽt mal Jeremiah. cestuy qui estoit cõsacre Prophete/des le vẽtre de sa me- Jeremi.38.B. re/pour destruire/deliurer/& perdre/& derechef edifier & Jeremi.1.B. renouueller.

Jehezekiel q̃ veit la psence de la gloire/laql luy fut C mõstree au chariot des Cherubins. Car il feist memoi- Jehezekiel. re des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceulx qui Jehez.1. ont monstre les droictes voyes.

Et les os des douze pphetes se iettẽt de le⁹ lieu: car ilz Les douze p- fortifierẽt Jakob/& se racheterẽt en la foy de leur vertu. phetes.

Cõment amplifierõs nous Zorobabel? Car aussi zorobabel. cestuy fut cõme le signe en la main dextre de Jsrael. Et D Jesua/filz de Jozedek: lesql̃z en leurs iours edifierẽt la Jesua. maison/et dresserent le sainct tẽple au Seignr/prepare Aggee.2.d. en gloire eternelle. zachar.3.a. 1.Ezra.3.B.

Et Nehemiah est en memoire de long tẽps: leql nous Nehemiah releua les murs tumbez/& feist tenir les portes & serru- Nehem.7.a. res/lequel dressa noz maisons.

Nul na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi Henoch. cestuy a este pris de la terre. Sus.44.c.

Et Joseph leql fut nay prince de ses freres/la ferme- Joseph. te de la gent/le recteur des freres/la stabilite du peuple: Gene.50.d. & ses os furẽt visitez/& prophetiserent apres la mort.

Seth & Sem ont acqueru gloire enuers les hõmes/ Seth & Sem. aussi par dessus toute ame en la generatiõ de Adam. Gene.4.d. 5.d.et.9.d.

Chapitre.l.

Simon filz de Oniah fut grãd sacrificateur/ A lequel rẽforcea la maison en sa vie/& corro- Simon filz bora en ses iours le tẽple. Car la haulteur de Oniah. du tẽple fut de luy fondee/le double edifice & les haultes paroitz du tẽple. En ses iours les puitz ietterẽt eaues: & furẽt remplis oultre mesure cõme la mer. Leql eut soing de sa gẽt & la deliura de pditiõ. Leql fut fort pour amplifier la cite/& acquerut gloire en la cõuer-

sation

sation de la gent/et amplifia lentree de la maison et de lautre. Il luit cõme lestoille matutinalle au millieu de la nuee/ cõe la plaine lune en ses iours. Et cõe le soleil reluict/aisi cestuy reluict au tẽple de Dieu. Cõme larc qui reluict entre les petites nuees de gloire/ cõme les fleurs des roses es iours du prim tẽps/ cõe les fleurs de lis qui sont au passage de leaue/ cõe lencẽs flairant es iours de leste. Cõme le feu reluysant/et cõe lencens
B bruslãt au feu. Cõe le vaisseau dor massis orne de toute pierre pcieuse. Cõe loliue pullulante/ cõe le cypres sesleuãt en haulteur. En luy baillant la robbe de gloire: et le vestãt en la cõsommatiõ de vertu. Il donna le veste ment de saincteté/qui est gloire/en la montee du sainct autel. Pour prendre aussi les parties de la main des sacrificateurs/ cestuy assistoit aupres de lautel.

Aupres de luy estoit la courõne de ses freres: cõme la plante du cedre au mont du Liban/ainsi aupres de luy assisterẽt tous les filz de Aharon/cõme brãches de palmes en leur gloire. Et loblatiõ du Seigñr estoit es mains diceulx/deuãt toute la congregatiõ de Israel: et en ayãt loffice de cõsommatiõ en lautel/pour amplifier loblatiõ du Roy souuerain/il bailla sa main aux sacri-
*(Lest) tus. fices/ offrit le * fãg de la grappe. Il respãdit au soubbassemẽt de lautel/loheur diuin au souuerain Prince.

C Adonc se escryerẽt les filz de Aharon/ sonnerẽt en trõpettes duictes au marteau/ firẽt ouyr vne grande voix en memoire deuãt le Seigñr. Lors tout le peuple se approcherẽt ⁊ cheurent en leur face sus la terre/pour adorer Dieu leur Seigñr/ po^r faire prieres au Dieu tout puissant ⁊ souuerain. Et magnifierẽt en chantant de leur voix:⁊ fut faict en la grãde maisõ/vng son plein de doulceur. Et le peuple pria le Seigñr souuerain/en priere iusque a ce q̃ lhonneur du Seigñr fut parfaict/ parfirent leur don. Adonc iceluy descendant/esleua ses mains sus toute la cõgregation des filz de Israel/pour
D dõner gloire a Dieu de ses leures/ pour estre glorifie au nom diceluy. Et repeta son oraison/vueillant demõstrer la vertu de Dieu. Et ẽcore dauãtage pria le Dieu de toutes choses/qui a faict grãdes choses en toute la terre/lequel a augmente nos iours/depuis le ventre de nostre mere: et a faict auec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la lieesse du coeur/ q̃ paix soit faicte en nos iours/en Israel par tous eternelz/et q̃ Israel croye q̃ la misericorde de Dieu est auec nous/affin quil
Des peuples quil hayt ⁊ dl ayme. no^s deliure en ses iours. Mon ame hait deux gentz: mais la troysiesme nest pas gent q̃ iay hay. Ceulx qui sont assis en la mõtaigne de Seir/et les Philisthins/ ⁊ le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Attestatiõ du liure par son autheur. Iesua filz de Sirach de Ierusalem a escrit la doctrine de sapiẽce ⁊ de discipline en ce liure/leql renouuella la sapiẽce de son coeur. Bienheureux est celuy q̃ cõuerse en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son coeur sera touiours sage. Car sil faict ces parolles/il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voye.

Cloraison de Iesua filz de Sirach.
Chapitre.lj.

A Iesua faisant louãges actiõ ⁊ grace a dieu. Seigñr Roy ie te confesseray/ ⁊ te collauderay/ toy q̃ es le Dieu mõ sauueur. Je cõfesseray tõ nom: car tu es faict mõ adiuteur ⁊ protecteur/ ⁊ as deliure mõ corps de perditiõ/du las de la mauuaise langue/ ⁊ des leures de ceulx q̃ font mẽsonges/et mas este faict adiuteur en la psence de ceulx qui sarrestoient deuãt moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de tõ nom de ceulx q̃ en cryãt cõe le liõ/estoiẽt preparez a la viãde: des mains de ceulx q̃ queroiẽt mon ame/ ⁊ des portes de tribulatiõs qui mont enuirõnees. De loppression de la flamme laql me enuirõne/ ⁊ nay pas este bruslé au millieu du feu. De la profondeur du ventre denfer/ ⁊ de la langue souillee/ ⁊ de la parolle de mẽsonge/ ⁊ du mauuais Roy/ ⁊ de la langue iniuste.

Mon ame louera le Seigñr iusque a la mort: ⁊ ma B vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mauirõnerẽt de toute part/ ⁊ ny auoit psonne qui maydast. Je regardoye apres layde des hõmes/ ⁊ nẽ y auoit point. Jay eu recordatiõ Seigñr de ta misericorde/ ⁊ de tes oeuures qui sont des le siecle: q̃ tu deliure ceulx qui te attendent Seig^r/ ⁊ les deliure de la main des gẽtilz. Tu as exalte mõ habitatiõ par dessus la terre: ⁊ ay prie po^r la mort q̃ sescoulloit. Jay inuocq̃ le Seigñr pere de mõ Seig^r/ q̃l ne me delaisse poit au io^r de ma tribulatiõ/ ⁊ au iour des orgueilleux sans ayde. Je loueray cõtinuellemẽt tõ nom/ ⁊ collauderay cestuy en cõfessiõ: ⁊ mõ oraison a este
C exaucee. Et mas deliure de perditiõ ⁊ mas faict eschapper le tẽps mauuais. Pourtãt cõfesseray/ ⁊ diray louẽge a toy/ ⁊ beniray le nom du Seigneur.

De la sapiẽce qui demãda. Quãd iestoye encore ieune/auãt q̃ ie fusse en erreur/ ie demãday publicq̃mẽt sapiẽce en mõ oraison. Deuãt le tẽps ie demãdoye apẽs icelle/ ⁊ en enq̃steray iusque en la fin/ ⁊ flouriray cõe la grappe meure. Mõ coeur sest resiouy en icelle/ mõ pied a chemine le droict chemin: ie la cerchoye des ma ieunesse. Jay vng petit encline mõ aureille/ ⁊ lay receu. Jay trouue grãde sapiẽce en moymesme/ ⁊ ay beaucop proffite en icelle. Je donneray gloire a celuy qui me dõnera sapiẽce. Car iay este cõseille de le faire: iay desire le biẽ/ ⁊ ne seray point cõfus. Mon ame a luicte ensemble auec icelle: ⁊ en le faisant/ay este conferme. Jay estẽdu mes mains en hault/ ⁊ mon ame a reluict en sa sapience/et a illumine mes ignorances. Jay adresse mõ ame vers icelle/ ⁊ lay trouue en cõgnoissãce. Jay possede des le cõmẽcemẽt courage auec icelle: po^r ce ne seray ie point delaisse. Mõ vẽtre a este trouble en la q̃rant: po^r ce possederay ie bõne possessiõ. Car le Seigñr ma dõne lãgue po^r mõ salaire/ ⁊ en icelle ie le loueray.

D Exhortatiõ a receuoir sapience. Isa.55.a. Approchez de moy vo^s qui nestes pas sages/ ⁊ vous assemblez en la maison de discipline. Pourquoy tardez vous encore/ ⁊ quelle chose direz vous en telz affaires? Voz ames ont vehemẽtemẽt soif. Jay ouuert ma bouche/ ⁊ ay parle. Achettez pour vo^s sapiẽce sans argẽt/et abbaissez vostre col auioug/ ⁊ q̃ vostre ame receoiue discipline. Car le tẽps est prez pour la trouuer. Regardez de voz yeulx/que iay peu laboure/ ⁊ ay trouue pour moy grãd repos. Receuez discipline en grand nõbre dargẽt/ ⁊ possedez en icelle abõdãce dor. Vostre ame se resiouysse en la misericorde dicelle/et ne soyez poit cõfus en la louẽge dicelle. Faictes vostre oeuure deuãt le tẽps/et elle vous dõnera vostre salaire en son temps.

Cfin du liure de Iesua filz de Sirach/ qui est dict Ecclesiasticque.

Le liure du prophete Baruch.

Chapitre premier.

A Baruch escrivit vng liure durãt la captivite de Babylone/lequel il leut deuãt Iechoniah et le peuple.

CElles aussi sont les parolles du liure/que Baruch filz de Neriah/filz de Mahasiah/filz de Zedekiah/filz de Sedet/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/ en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/ auql les Chaldeens prindrẽt Jerusalem & la bruslerẽt.

Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/auy aureilles de Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& auy aureilles de tout le peuple venant au liure/& es aureilles des puissans filz de Roiy/et es aureilles des anciẽs/& es aureilles du peuple: depuis le plus petit iusque au plus grãd diceulx de tous ceulx q̃ demouroient en Babylone au fleuue de Sodi. Et ceulx q̃ les escoutoient plouroiẽt/& ieusnoient/& prioient en la presence du Seigneur.

B Les iuifz enuoyẽt le liure auec de largẽt en Jerusalem auy autres: affin quilz priẽt pour eulx.

Et recueillerẽt de largẽt selon ce q̃ vng chascũ auoit de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoakim le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/& auy autres sacrificateurs/& a tout le peuple qui fut trouue auec luy en Jerusalem: quand ilz receurent les vaisseauy du tẽple du Seigñr qui auoiẽt este ostez du tẽple/pour les porter en la terre de Jehudah/au dixiesme iour du moys de Siban: ascauoir les vaisseauy dargẽt/que Zedekiah filz de Josiah Roy de Jehudah auoit faict/apres q̃ Nabuchodonozor Roy de Babylone eut pris Iechoniah/ & ses princes/& ses plus puissans/& le peuple de la terre/ hors de Jerusalem/& q̃l les mena liez en Babylone.

C Et ilz dirẽt: Voicy nous vo⁹ auõs enuoye de largẽt/ duquel achettez en des oblations pour faire holocaustes/& de lencẽs/& faictes la mãne/& offrez po⁹ le peche sur lautel du Seigñr nostre Dieu: & priez pour la vie de Nabuchodonozor Roy de Babylone/et pour la vie de Balsazar son filz/affin q̃ leurs iours soiẽt sus la terre/ cõme les iours du ciel: & affin q̃ le Seigñr nous dõne la vertu/& quil illumine noz yeulx/affin que nous viuõs soubz lombre de Nabuchodonozor Roy de Babylone/ & soubz lombre de Balsazar son filz/& q̃ nous le seruiõs plusieurs iours/& q̃ nous trouuiõs grace deuãt eulx.

Soubz.2.§. Priez aussi po⁹ nous mesmes au Seigñr nr̃e Dieu: car no⁹ auõs peche au Seigñr nostre Dieu/et nest pas retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Liez ce liure icy q̃ nous vous auõs enuoye/pour estre recite au temple du Seigñr/au iour solẽnel/& au iour opportun/et

Cõfession du peuple. Daniel.9.a. direz: A nostre Seigñr Dieu appartient iustice: mais a nous appartient confusion de nostre face/cõme il est au

D iourdhuy a tous ceulx de Jehudah/& a to⁹ les habitãs de Jerusalem: a noz Roiy/& a noz princes/& a noz sacrificateurs/& a noz prophetes/& a noz peres. Nous auõs peche deuãt le Seigñr nostre Dieu/& nauõs point creu en luy par nostre deffiãce/& ne nous sommes point rendus subiectz a luy/& ne auõs point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer es cõmandemẽs q̃l nous auoit dõne. Car depuis le iour q̃l tira hors noz peres de la terre de Egypte/iusq̃ a ce iour icy/no⁹ auons este incredules au Seigñr nostre Dieu: & cõme dissipez nous sõmes retirez/affin q̃ ne ouyssiõs sa voix. Et plusieurs maulx nous sont aduenus auec plusieurs male-

La grãde ieresulite et desobeissance Disrael.

dictions/que le Seigneur constitua a Moseh son seruiteur/lequel tira hors noz peres de la terre Degypte: pour nous dõner la terre abondante de laict & de miel/ cõme il est au iourdhuy. Et nauõs point escoute la voix du Seigñr nostre Dieu/selon toutes les parolles des Prophetes quil nous a enuoye a nous & a noz iuges: & sommes allez vng chascũ selon le sens de nostre coeur mauuais/faire des oeuures auy dieux estrangers/en faisãt les maulx deuãt les yeulx du Seigr nr̃e Dieu. Deute.28.§.

Idolatrie du peuple suiuãt son sens.

Chapitre.ij.

POur laquelle chose/le Seigñr nostre Dieu a ordonne sa parolle quil a parle a nous/& a noz iuges qui ont iuge en Jerusalem/& a noz Roiy/& a noz princes/& a to⁹ ceulx de Israel et de Jehudah: que le Seigneur feroit venir sus nous grandz maulx lesquelz nõt pas este faictz soubz le ciel telz quilz ont este faictz en Jerusalem/selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moseh: tellement que lhomme mangeroit la chair de son filz/& la chair de sa fille. Et les a dõne soubz la puissance de tous les Roiy qui sont alenuiron de nous/en opprobre/& en desolatiõ/ et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a espars. Et sommes mis au dessoubz/& nõ pas au dessus: pource que nous auons peche au Seigñr nostre Dieu/ en noy obeissant a sa voix. A nostre Seigñr Dieu appartiẽt iustice: mais a nous & a noz peres appartiẽt confusion de face/cõme est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous to⁹ ces maulx icy qui sont venus sus nous: & nauons point prie la face du Seigñr nostre Dieu/pour retourner vng chascun de no⁹ de noz voyes tresmauuaises. Et le Seigñr a veille sus les maulx/et les a faict venir sus nous: car le Seigñr est iuste en toutes ses oeuures/quil nous a cõmande: et si ne auons point ouy sa voix/pour cheminer auy cõmandemẽs du Seigneur quil a donne deuant nostre face. Deute.28.§.

A Les iuifz confessẽt souffrir iustemẽt pour leurs pechez.

B Draye confession du fidele. Dan.9.c.

Et maintenãt toy Seigñr le Dieu de Israel/qui as tire hors tõ peuple de la terre de Egypte par main forte/ & par signes & choses merueilleuses/& par ta grãde vertu/& par tõ bras estẽdu/tu as faict a toy vng nom/cõme on voit en ce iour icy: nous auõs peche/nous auõs faict infidelemẽt/nous auõs faict iniustemẽt en toutes tes iustices/Seigñr nostre Dieu. Que toy tre se destourne de nous: car nous sommes demourez en petit nõbre entre les gẽtilz la ou tu nous as espars. Exauce Seigneur noz prieres/et noz oraisons/et nous tire hors a cause de toy/& nous donne que puissions trouuer grace deuant la face de ceulx qui nous ont icy amene: affin q̃ toute la terre cõgnoisse/que tu es nostre Seigñr Dieu/ & que ton nom est appelle sus Israel/& sus son genre.

C Supplicatiõ des Iuifz po⁹ appaiser lire de Dieu. Daniel.9.d.

D Seigneur regarde sus nous/de ta saincte maison/et encline ton aureille et nous exauce. Ouure tes yeulx/et regarde/que les mortz qui sont en * enfer/desquelz lesperit est receu de ses entrailles/ne donneront point dhonneur ne de iustification au Seigneur: mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui chemine courbe & foible/& les yeulx deffaillãs/et lame qui a faim/te dõne gloire/& iustice/a toy Seigñr. Car nous ne respandons point nos prieres/& ne demandõs pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/ selon les iustices de noz peres: mais po⁹ ce que tu as enuoye ton ire & ta fureur sus nous/ainsi que tu as parle

D * Du sepulchre. Deute.32.d. Isa.41.d. Psalme.114.b

Lame pecharesse et ayant faim/donne gloire a Dieu

en la main

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E Dieu veult que on obeisse aussi aux mauuais princes. Jeresm.29.b.

Le Seignr dit ainst: Enclinez vostre espaulle/t vre col/t seruez au Roy de Babylone/t vous serez assis en la terre que tay dõne a voz peres. Que si vo⁹ ne le faictes/et si vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu/pour seruir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny dehors de Jerusalem: t vous osteray la voix de lieesse/t la voix de ioye/t la voix de lespoux/t la voix de lespousse:t toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q̃ demourerõt en icelle. Jlz nont point ouy ta voix pour seruir au Roy de Babylone:t as estably tes parolles/q̃ tu as parle par les mains de tes seruiteurs Prophetes/q̃ les os de noz Roix t les os de noz peres seroiẽt trãsportez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont iettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuict: et sont morts en tresmauuaise doleur/par famine/t p lespee/t par estre enuoyez hors. Et as mis le tẽple auql tõ nom a este appelle/cõme il est pour le pst/a cause de liniqte de la maison de Jsrael/t de la maison de Jehudah.

F Dieu punit p sa bonte.

Et as faict en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/selon toute ta bonte/t selon toute ta misericorde qui est grãde/ainst que tu as parle par la main de ton seruiteur Moseph:au iour auql tu luy cõmandas descrire ta loy deuãt les enfans de Jsrael/disant: Si vo⁹ ne escoutez point ma voix/ceste grãde multitude sera * redigee en trespetite gent:car ie les disperseray/pource q̃ ie scay bien que le peuple ne mescoutera point:Car le peuple est de dure cervelle. Et retournera a son cœur en la terre de sa captiuite: et cõgnoistront que ie suis leur Seignr Dieu/t leur dõneray vng coeur pour entẽdre/t des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/t aurõt memoire de mon nom. Jlz se destourneront de leur dos qui est dur/t de leur mauuaistiez:car tlz aurõt memoire de la voye de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres/Abraham/Jzahak/t Jakob/t dominerõt en icelle. Et les multiplieray t ne serõt plus diminuez. Je leur establiray vne autre alliance eternelle/affin que ie soye leur Dieu/t quilz soiẽt mon peuple:et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Jsrael/de la terre que ie leur ay donne.

Leuit.26.b. Deute.28.b.

* Aucuns liures) redigee trespetite ẽtre les gentilz.

La durete du peuple.

G Dieu dõne repentance.

Des peres et predecesseurs mauuais.

Promesse de renocquer le peuple.

Chapitre.iij.

A Cõtinuation de loraisõ po⁹ la deliurance.

Et maintenãt/Seigñr tout puissant Dieu de Jsrael/lame qui est en angoisses/t lesperit qui est en angoisse crye a toy. Seigneur/escoute/t pardõne/car tu es le Dieu misericordieux:t aye pitie de nous/de ce que nous auons peche deuãt toy. Car eternellemẽt tu demeure:mais no⁹ perirõs au siecle. O Seigñr tout puissant/Dieu de Jsrael/escoute maintenant loraison de ceulx qui sont cõe morts de Jsrael/t de leurs filz qui ont peche deuãt toy/t nõt pas ouy la voix du Seig⁹ leur Dieu/dõt no⁹ sont les maulx assemblez. Ne vueille pas auoir recordation de liniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/t de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seigñr Dieu: t nous te louerõs Seigneur/car pour ce as tu donne en noz coeurs ta crainte:affin aussi q̃ nous appellons tõ nom/t que nous te louõs en nostre captiuite:car nous nous destournerons de liniquite de noz peres/qui ont peche deuãt toy. Et voicy nous sommes au iourdhuy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reproche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

Iniquite des peres.

Crainte dieu est don.

. Jsrael escoute les cõmandemens de vie/escoute des aureilles:affin q̃ tu cõgnoisse la prudence. Dont vient Jsrael que tu es en la terre des ennemys? Tu es enuieilly en la terre dautruy:tu es souille auec les morts. Tu es depute auec ceulx qui descendẽt en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapiẽce. Car si tu eusse chemine en la voye de Dieu/tu eusse veritablement demoure en paix sus la terre. Apprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entẽdemẽt:affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/t la paix. Qui a trouue son lieu:t qui a entre en ses thresors? Ou sont les princes des gẽtilz/t ceulx qui dominoiẽt sus les bestes qui sont sus la terre? Qui se iouent auec les oyseaulx du ciel:qui thesaurisent largent/t lor auquel ont les hõmes leur cõfiãce/t ny a nulle fin a leur acquest? Qui forgẽt largent/t sont soliciteux:t nest nul qui puist inuenter leurs oeuures? Jlz sont exterminez:ilz sont descendus * aux enfers: t autres se sont esleuez en leur lieu. Les tuiceaux ont veu la lumiere/t ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la voye de discipline/t nõt pas entendu ses sentiers:t leurs enfans ne lont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/t na pas este veue en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudẽce/qui est de la terre:les marchãs de la terre/t de Themay/t les fabulateurs/t les inquisiteurs de prudence/t de intelligẽce:iceulx nõt pas cõgneu la voye de sapiẽce/et nont pas eu memoire de ses sentiers. O Jsrael cõbien grãde est la maison de Dieu:t cõbien grand est le lieu de sa possessiõ: Il est grãd/t na pas de fin:il est hault t sans mesure. La ont este les geantz renõmez/ceulx qui des le cõmencement furent de grãde stature/experts a la guerre: Le Seignr na pas esleu ceulx la/t nont pas aussi trouue la voye de discipline:t pourtant sont ilz peris. Et pourtant q̃ ilz nont pas eu sapiẽce/ilz sont morts a cause de leur folie.

B Jst demonstre les maulx estre suruenuz p faulte de prudence diuine.

C * Ou/au sapulchre.

D Les grãdz geantz nõt point cõgneu la sapience.

Qui est monte au ciel pour la prẽdre/t lamener des nuees? Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/t lapporter pardessus lor esleu? Jl ny a nul q̃ puist cõgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers. Mais celuy qui scet toutes choses/la congnoit: t la trouuee par sa prudẽce. Qui a prepare la terre en temps eternel: t la rẽply de bestes a deux piedz/t a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/t sen va:il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dõne la lumiere en leurs gardes/t se sõt resiouyes. Quy les a appelle: t ont dit/no⁹ voicy. Et ont dõne leur lumiere/en liesse a celuy q̃ les a faict.

Dieu seul inuenteur de sapience.

Cestuy est nre Dieu/t nul autre ne sera estime en-uers luy. Cestuy a trouue toute la voye de discipline/et la baille a Jakob son seruiteur/et a Jsrael son bien ayme. Apres ce a este veu en la terre/t a conuerse auec les hommes.

De lincarnatiõ de Cñrist.

Chapitre.iiij.

A De la vie et mort eternelle.

Cy est le liure des cõmandemẽs de Dieu/et la loy qui est eternelle. To⁹ ceulx qui la tiennent paruiendrõt a la vie:mais ceulx q̃ la laisserõt/viendrõt en la mort. Retourne

toy Jakob/& la prẽs:chemine par la voye vers sa splen
deur/contre sa lumiere. Ne baille pas a vng autre ta
Cõsolatiõ au peuple captif. gloire/ne ta dignite a la gent estrãgere. Jsrael/nous
sommes biẽ heureux:car les choses q̃ plaisent a Dieu/
nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/prẽs
courage/toy Jsrael qui es digne de memoire. Vo⁹ estes
Complainte sus le peuple ayãt delaisse la loy. vendus aux gẽtilz/nõ pas pour vous perdre:mais pource
B q̃ vous auez prouocque a courroux le Seigñr en lire de
Dieu: & estes baillez aux aduersaires. Car vous auez
courrouce celuy qui vous a faict/ascauoir le Dieu eter
nel:en immolãt aux diables/& nõ pas a Dieu. Et auez
oublie celuy qui vous a nourry/& auez cõtriste Jerusalẽ
vostre nourrisse. Car elle a veu le courroux qui venoit
de Dieu vers vous/& a dit: Escoutez vous qui estes
voisins a Zion. Certainemẽt Dieu ma amene vne grã
de lamẽtation. Car iay veu la captiuite de mon peuple/
de mes filz/et de mes filles/q̃ celuy q̃ est eternel a faict
venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/mais ie les
ay delaisse en pleur & lamẽtatiõ. Nul ne se resiouysse
sus moy qui suis vefue & desolee:ie suis delaissee de plu
sieurs/a cause des pechez de mes filz:pource q̃lz se sont
C destournez de la loy de Dieu. Et nõt point cõgneu ses
iustices:& nõt pas chemine selon les voyes des cõman
demẽs de Dieu: & ne sont point entrez auec iustice/par
les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion vien
nent & quilz ayẽt recordatiõ de la captiuite de mes filz
& de mes filles/q̃ celuy qui est eternel a faict venir sus
eulx. Car il a faict venir sus eulx vne gẽt loingtaine/
vne gent mauuaise/& dune autre langue/qui nont pas
faict dhõneur a lancie/& nõt pas eu pitie des enfãs. Jlz
D ont emmene les bien aymez de la vefue: & ont destitue
de ses filz/celle q̃ estoit seulle. Mais en quoy vo⁹ puis
te ayder: Car celuy q̃ a faict venir les maulx sus vo⁹/
luy mesme vous deliurera des mains de voz ennemis.
Cheminez enfans/cheminez/car ie suis laissee toute
seulle. Je me suis desuestue de la robbe de paix/et me
suis vestue du sac de supplicatiõ: & crieray vers le souue
Autre cõsolation de la deliurãce. rain en mes iours. Ayez bõ courage mes enfans/cryez
au Seigñr: et il vous deliurera de la main des prince
ennemis. Car iay eternellemẽt espere vostre salut: & ay
este resiouye de celuy qui est saict/sus la misericorde qui
E vous viendra de vostre sauueur eternel. Je vous ay en-
uoye hors en pleur & gemissemẽt:mais le Seigñr vous
fera retourner a moy en ioye & en liesse a touslo⁹ mais.
Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre capti
uite venir de Dieu/ainsi verrõt elles/aussi hastiuemẽt
vostre salut venir de Dieu:lequel viendra sus vous en
grand hõneur/& en splendeur eternelle.

Mes enfans/souffrez patiemẽt lire qui viendra sus
vous. Car ton ennemy ta persecute:mais tu verras de
brief sa perdition/& mõteras sus son col. Mes delicatz
ont chemine les aspres voyes:car ilz sont menez cõme
F le troppeau pilliez des ennemis. Mes enfans pnez
bon courage/& cryez au Seigñr. Car celuy qui vous a
mene aura memoire de vo⁹. Et cõme ce a este de vostre
sens q̃ vous auez erre arriere de Dieu/retournez vous
de rechef dix fois autãt en le requerãt. Car celuy qui a
faict venir les maulx sus vous/cestuy mesme derechef
vous fera venir vne liesse eternelle/auec vostre salut.

De la punitiõ des aduersaires disrael, Prẽs courage Jerusalem. Car celuy qui ta nõme te
enhorte. Tes nuysans qui te ont veye/perirõt: & ceulx
qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez
ausquelles tes filz ont seruy serõt punies/& celle qui a
prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta G
ruine/& a eu ioye en ton trebuchemẽt:ainsi sera elle con
tristee en sa desolatiõ. La ioye de sa multitude sera cop
pee/& sa resiouyssance sera tournee en pleur. Car le feu
viendra sus elle eternellemẽt/es loingtaines iours:et les
diables y habiterõt long temps. Jerusalem regarde Bus.5.8.
vers Orient:et voys la liesse qui te vient de Dieu. Car
voicy tes filz q̃ tu as laisse aller espars/viẽnent:ceulx q̃
sont recueillys dorient/iusq̃ en occidẽt viẽnent/eulx res
iouyssans en la saincte parolle/& en lhõneur de Dieu.

Chapitre.v.

Espouille toy Jerusalẽ de la robbe de ple⁹s/ A
& de ta vexatiõ:& te vest de beaulte/& dhon- Jst inuite Jerusalem a liesse pour la deliurãce aduenir
neur/& de la gloire eternelle qui test donnee
de Dieu. Dieu te enuirõnera du vestement
double/de iustice:& mettra sur ta teste la mittre de lhon
neur eternel. Car Dieu mõstrera en toy sa splendeur/ B
qui est soubz le ciel. Et Dieu te nõmera par ton nom a Bus.4.8.
touslours:ascauoir/paix de iustice & hõneur de piete.

Eslieue toy Jerusalem & te tiẽs au hault lieu:regarde
autour de toy vers orient/& regarde tes filz qui sont re-
cueillys/depuis le soleil leuãt iusque en occidẽt en la
parolle du sainct/eulx resiouyssans de la memoire de C
Dieu. Car ilz se sõt partis de toy/menez a pied par les
ennemis: mais le Seigneur les te ramenera portez en
hõneur/cõme enfans du royaume. Car Dieu a ordõne
de humilier toute haulte mõtaigne/& les roches pardu-
rables/& de rẽplir les vallees/pour faire la terre egale:
affin q̃ Jsrael chemine diligẽment/en lhõneur de Dieu. D
Aussi les forestz ont donne vmbre a Jsrael/& tout boys
de suauite/par le cõmãdemẽt de Dieu. Car Dieu fera
venir Jsrael toyeusement en la lumiere de sa maieste/
auec misericorde & iustice qui est de luy.

Lepistre de Jeremiah.

Chapitre.vj.

Pour les pechez que vous auez cõmis deuãt A
Dieu:vo⁹ serez menez captifz en Babylone/ Jeremiah admonneste par lettres ceulx q̃ deuoient estre menez en Babylone/& suyr idolatrie.
par Nabuchodonozor roy des Babyloniẽs.
Quand dõc vous serez entrez en Babylone/
vous y serez plusieurs ans/& long temps/iusque a sept
generatiõs. Toutesfoys apres ce/ie vous tireray hors
de la/en paix. Mais pour lors vous verrez en Ba-
bylone des dieux dor & dargẽt/& de pierre & de boys qui Des faulx dieux et images de Babylone, Jsa 44.8. Psal.115.a. Sapiẽ.13.14.
serõt portez sus les espaules/en demõstrant crainte aux
gens. Gardez vous dõc que ne soyez faictz semblables
aux oeuures des estrangers:& que ne craignez point/&
que la paour diceulx ne vous surprẽgne. Quand donc
vous verrez le peuple de derriere & de deuant/dictes en
adorant en voz coeurs: Seigneur/cest toy/quil appar- Dieu se adore de coeur & desperit. Jeha.4.c
tient adorer. Aussi mon ange est auec vous/& moy mes-
me requerray voz ames. Car leurs boys combien quilz De la vanite et faulce des images. Similitude.
soiẽt polis par louurier/& dorez & argẽtez/ilz sõt faulx/
& si ne peuuent parler. Et cõme les ornemẽs sont faictz
pour la vierge qui les ayme/ainsi sont ilz forgez de lor
quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courõnes
dor sur leurs testes/de quoy les sacrificateurs aussi soub-
straient diceulx lor & largent/et le distribuẽt entre eulx
mesmes.

meſmes. Ilz en dõnent auſſi aux putaines/⁊ en oznent
B les paillardes. Et de rechef/quand ilz ont repzins la meſme choſe des paillardes/ilz en oznent leurs dieux: mais ceulx ne ſont point deliurez de la rouillure ne de la vermine. Et quand ilz les ont veſtu dũg veſtemẽt de eſcarlate/ilz nettoiẽt leur face/a cauſe de la pouldze de la maiſon/qui eſt en abondance entre eulx. Auſſi
Limage ſans pouoir ⁊ deffence, lung a vng ſceptre cõme vng hõme/⁊ cõme vng iuge de ãlque regiõ:leq̃l ne met pas a mozt celuy qui a offenſe en luy. Il a auſſi vne eſpee en ſa main/⁊ vne coignee: mais il ne ſe deliure pas de la bataille/ne des larrõs.

Parquoy vous ſoit tout notoire/que ceulx ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainſi que
Similitude au vaiſſeau caſſe. le vaiſſeau de lhõme eſt faict inutile/quãd il eſt rompu/ telz ſont auſſi leurs dieux. Quand iceulx ſont mis en la maiſon/leurs yeulx ſont pleins de la pouldze des piedz de ceulx qui y entrent: ⁊ cõme les huys ſont fermez tout autour de ceſtuy qui a offenſe le Roy/ou cõme le mozt q̃ eſt amene au ſepulchze eſt enferme:ainſi aſſeurent les ſacrificateurs les huys de cloſtures ⁊ de ferrures/ affin quilz ne ſoyent deſpouilles des larrons.

Ilz leur allument des lampes/et certes en grand nombze:deſquelles nẽ peuuẽt nulles veoir. Mais ſont
Similitude a la poultre, cõme la poultre en la maiſon. Et diſent que les serpens qui ſont de la terre leſchent leurs coeurs/quand ilz les mangent/eulx ⁊ leurs veſtemens/⁊ ne le ſentẽt pas. Leurs faces ſont faictes noires de la fumee qui ſe faict en la maiſon. Les hulotes/⁊ les arondelles/ ⁊ les oyſeaulx volent ſus leur teſte: ⁊ auſſi ſemblablement les chatz.

C Parquoy congnoiſſez/quilz ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc. Loz auſſi quilz ont pour la beaulte/ne reſplendira pas ſi quelquung ne nettoye la rouillure. Auſſi quand on les fondoit/ilz ne le ſentoyent pas. Ilz ont eſte achetez de tout pzis: eſquelz
Iſa.40.8. ny a point deſperit. Ilz ſont poztez ſur les eſpaules/⁊ nont nulz piedz/en demonſtrant leur vilite aux hõmes. Malediction ſur celuy qui porte hõneur a limage. Ceulx auſſi qui les honnozent/ſoyent confondus. Pour ceſte cauſe/ſilz tumbent en la terre/ilz ne ſe relieuent point de eulx meſme:⁊ auſſi ſi quelquũg le dzeſſe tout dzoict/il ne ſe tiendza point debout de ſoy meſme: mais ilz mettrõt leurs eſpaulles/cõme a ceulx qui ſont mozts. Leurs ſacrificateurs vendent leurs oblatiõs/⁊ en abuſent. Semblablemẽt auſſi leurs femmes qui en retiẽnent/nen diſtribuẽt rien/ny au malade ny au paoure. Les femmes giſantes/⁊ celles qui sõt en fluy de ſang touchent leurs ſacrifices.

Cõgnoiſſant dõc par ces choſes quilz ne ſont point dieux/ne les craignez pas. Mais dõt ſont ilz appelez dieux: Pource q̃ les femmes dõnent quelque choſe aux dieux dargent/⁊ doz/et de boys: les ſacrificateurs ſont aſſis en leurs temples/ayans les robbes rompues ⁊ la teſte ⁊ la barbe raiſe/deſquelz les teſtes ſont nues. Et font vng bruyt en cryãt cõtre leurs dieux:cõe aucũs font au ſoupper du mozt. Les ſacrificateurs oſtẽt les veſtemẽs diceulx/⁊ en veſtẽt les femmes/⁊ les enfãs.

D Et ſilz ſeuffrẽt daucun quelque mal/ou quelque biẽ/ ilz ne le peuuẽt rendze:⁊ ne peuuẽt conſtituer vng Roy/ ne le deſtituer. Semblablemẽt ne peuuẽt dõner nulles richeſſes/ne rendze le mal. Si aucun leur a faict veu/⁊ quil ne le ait point rendu/auſſi ne le demanderõt pas. Ilz ne deliurẽt pas lhõme de mozt/⁊ ne deffendẽt pas le debile du plus foz. Ilz ne rendent pas la veue a laueugle/⁊ ne deliurent pas lhomme de neceſſite.

Ilz nauront point pitie de la veſue/⁊ ne feront nul biẽ auy ozpheling. Leurs dieux de bois ⁊ de pierre/⁊ doz ⁊ dargẽt ſont ſemblables auy pierres de la mõtaigne.

Et ceulx qui leur feront hõneur ſeront cõfondus. Cõfondus ſeront ceulx qui portẽt hõneur a limage.

Cõment donc doibt on eſtimer/ou dire que iceulx ſoyent dieux: Et oultre les Chaldees ne leur font point dhõneur:leſquelz quãd ilz voyẽt vng muet qui ne peult parler/ilz le pzeſentent a Bel/en luy requerant quil le faice parler:cõme ſi ceulx qui nont pas de mouuement pouoient ſentir. Et quand ilz le congnoiſtront/ ilz les delaiſſeront. Car les dieux diceulx nont point de ſens. Bel limage des chaldees.

Auſſi les femmes enuirõnees de cozdes ſont aſſiſes par les voyes/allumant les oſſez des olives. Et quand aucune dicelles attiree par quelque paſſant/doz auec luy: elle repzoche a ſa voiſine/quelle na pas eſte digne comme elle:⁊ que ſa cozde na pas eſte rompue.

E

Mais toutes les choſes qui ſe font a eulx ſont faulſes. Cõment donc doibt on eſtimer/ou dire quilz ſont dieux: Ilz ſont faictz par les ouuriers ⁊ ozfebures. Les images eſtimees par le vouloir des ſacrificateurs.

Ilz ne ſeront rien autre choſe/ſinon ce que les ſacrificateurs veullent quilz ſoiẽt. Les ozfebures auſſi qui les font/ne viuẽt pas long tẽps: les choſes dõc faictes par eulx peuuent elles eſtre dieux: Mais ilz ont laiſſe choſes faulſes/⁊ oppzobze a ceulx qui viendzont apzes eulx:car quand la guerre leur ſuruiẽdza ⁊ le mal/les ſacrificateurs pẽſent ou ilz ſe muceront auec eulx. Des faiſeurs dimages.

Cõment dõc peult on entendze q̃lz ſoiẽt dieux/qui ne ſe ſauuẽt pas de la bataille/⁊ ne ſe deliurẽt pas des maulx: Car cõe ainſi ſoit q̃lz ſoiẽt de boys ⁊ de pierre/ dozez ⁊ argẽtez:on ſcaura cy apz̃ par toutes les natiõs/ q̃ ce ſont choſes faulſes:⁊ ſeront manifeſtez auy Roiy/ quilz ne ſont pas dieux/mais ſont oeuures des mains des hõmes:⁊ que nulle oeuure de Dieu neſt en eulx. Pſalme.115. Sapien.13.8.

Parquoy dõc eſt notoire q̃lz ne ſont pas dieux: mais ſont les oeuures des mains des hõmes/⁊ nulle oeuure de Dieu neſt en eulx. Ilz ne conſtituẽt point le Roy de quelque regiõ/⁊ ne dõneront pas la pluye auy hões. F
Ilz ne diſcerneront pas auſſi le iugemẽt/⁊ ne deliureront pas les hõmes daucune iniure:car ilz ne peuuẽt rien nõ plus q̃ les cozneilles au milieu du ciel ⁊ de la terre. Car auſſi ſi le feu tõbe ſur la maiſon des dieux de bois/doz ⁊ dargẽt: certes leurs ſacrificateurs ſenfuyzõt/⁊ ſe ſaueront: mais iceulx dieux ſeront bzuſlez au milieu cõme les poultres de bois. Et ne reſiſteront pas ny au Roy/ny a la bataille.

Cõment dõc peult on eſtimer/ou parmettre q̃lz ſoiẽt dieux: Les dieux de bois ⁊ de pierres/doz ⁊ dargẽt q̃ sõt mois foztz q̃ les meſchãs/ne ſe pourrõt deliurer des larrõs. Ilz leur oſterõt loz ⁊ largẽt/⁊ le veſtemẽt duq̃l ilz sõt veſtus/⁊ ſen iront: ⁊ ne ſe pourrõt ayder eulx meſmes.

Et ainſi/il vault mieulx eſtre vng Roy demõſtrãt ſa puiſſance: ou ãlque vaiſſeau vtile en la maiſon/auq̃l ſe gloztifiera celuy q̃ en poſſedera:ou vng huys en la maiſon/lequel garde les choſes qui ſont en paix: que deſire faulx dieux. Le ſoleil auſſi et la lune et les eſtoilles reſplẽdiſſantes/quãd elles sõt enuoyees po² choſes vtiles/elles obeiſſent: ſemblablemẽt auſſi/quãd leſclerſe Quelles choſes ſont plus vtiles q̃ limage.

 mõſtre/

mõstre/il est visible. Aussi mesme le vẽt souffle en toute
G regiõ/& quand il sera cõmande de Dieu auy nuees de
cheminer par tout le mõde/elles parfont ce qui leur est
commande. Le feu aussi qui est enuoye denhault/pour
cõsommer les mõtaignes & les forestz/il faict ce ql luy
est cõmande. Mais ceulx la ne sont semblables ny en
beaulte/ny en puissance a nulle de ces choses.

De quoy aussi on ne doibt estimer/ne dire qlz soient
dieux: quand ilz ne peuuent ne faire iugemẽt/ne faire
auy hõmes aucune chose. Cõgnoissant donc quilz ne
sont pas dieux/ne les craignez dõc point. Car aussi ne
mauldiront ilz point le Roy/& ne le beneiròt point. Ilz
ne demonstrẽt pas aussi les signes du ciel auy gentz: &
ne luyròt pas cõme le soleil/si ne illumineròt pas cõe la
lune. Les bestes sont meilleures q̃ eulx lesq̃lles peuuẽt
fuyr soubz la couuerture/& pfiter a elles mesmes.

Et ainsi en nulle maniere ne vous est manifeste qlz
soiẽt dieux: par quoy ne les craignez pas. Car cõme au
lieu ou croissent les courges lespouẽtaire ne garde riẽ/
ainsi sont leurs dieux de boys argẽtez & dorez. Ilz sont
aussi en telle maniere que la blanche espine qui au iar-
diy/sur laquelle tout oyseau sassied. Semblablement
leurs dieux de boys dorez et argentez sont semblables
au mort iette en tenebres.

Vous cõgnoistrez aussi a lescarlate & a la * graine
quilz ont sus eulx/quilz ne sont point dieux.
Ceulx aussi a la parfin seront mangez: &
opprobre sera en la regiõ. Meilleur
est lhomme iuste qui na pas de
images: car il sera loing
des opprobres.

Cfin du liure de Baruch.

Similitude a lespouãtaire/ a lespine & au mort.

*aucũs) mat. bre.

Opprobre au pays ayant y- mage. Lhõe nayant poit dimage.

Le pmier liure des Machabees.

Chapitre premier.

A Du regne et trespas de Alexãdre le grãd.

Presque Alexãdre filz de Philippe/Roy de Macedone qui pmier regna en Grece fut yssu de la terre de Cethim: & quil eut occis Dario le Roy de Perse/& de Mede: adiint ql obõna beaucop des batailles/& cõquist toutes les forteresses/& mist a mort les Roiy de la terre. Il passa iusque auy fins de la terre/& print les despouilles de la multitude des gentilz: & la terre se tint quoy deuãt luy. Et fut soy coeur enorgueilly & esleue.

Il assembla grosse puissance/& vne moult forte ar- mee: & obtint les regiõs des gentilz/& les tyrãs: & luy fu rent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au lict/& cõgneut quil mourroit. Il appella ses nobles ser- uiteurs/q̃ auoiẽt este nourris auec luy des sa ieunesse: & leur diuisa soy royaume/luy encore viuant. Et regna Alexãdre douze ans/puis mourut. Et ses seruite'rs obtindrẽt le royaume/vng chascuy en soy lieu: & se cou- ronnerent apres sa mort/& les filz apres eulx/par plu- sieurs ans: & furẽt les mauly multipliez en la terre.

Ioseph. Anti. li. chap. j.

B Les seruite'rs de Alexandre succedent au royaume.

Et diceulx yssit la racine de pechẽ: ascauoir Antio- chus illustre filz du Roy Antiochus/q̃ auoit este baille en ostage a Rome: & regna en lan cent & trente septiesme du royaume des Grecz.

Antiochꝰ obtient le regne.

En ces iorꝛs la sortirẽt aucũs mauuais filz Disrael/ & en inciterẽt plusieurs/disans: Allons & nous allions auec les gẽtilz qui sont aupres de nous: car depuis que noꝰ sommes retirez de eulx/plusieurs mauly noꝰ sont aduenus. Et la parolle leur sembla bõne enuers eulx. Et aucuns du peuple se delibererẽt/& sen allerẽt vers le Roy: & leur dõna puissance de faire la iustice des gẽtilz. Ilz feirent vng college en Jerusalem selon les loiy des natiõs/& laisserẽt leurs enfans incircõcis/& se retirerẽt de la saincte alliãce/& se ioingnirent auy nations: & fu- rent vendus pour mal faire.

Plusieurs de Israel sont alliãce auec les gentilz.

C Et fut le royaume apparcille en la psence de Antio- chus: & cõmẽca a regner en la terre Degypte/tellemẽt quil regnoit sus deux royaumes. Il entra en Egypte auec grosse multitude/auec chariotz & elephantz & che- uaucheurs/et grãde multitude de nauires. Et feist la guerre contre Ptolomee le Roy Degypte: & Ptolomee eut paour de luy/si senfuyt: & en cheurent plusieurs na- urez. Et print les citez guarniez de la terre Degypte: & print les despouilles de la terre Degypte.

Iosep. Anti. li. chap. vj. Antiochus cõ quiert Egypte

Et apres q̃ Antiochus eut frappe Egypte/il sen re- tourna en lan cent & quarante trois: & sen alla cõtre Is- rael/& mõta en Jerusalẽ/auec grande multitude. Il en- tra au lieu sainct par arrogance/& print lautel dor/& le chandelier de lumiere/& toꝰ ses vaisseauy/& la table de proposition/& les tasses/& les phioles/& les petis * mor- tiers dor: & le voile/& les couronnes/& lornemẽt dor qui estoit deuãt le tẽple/& mist tout par pieces. Il print lor & largẽt/& les vaisseauy pcieux: et print plusieurs thre- sors quil trouua: & quãd il eut tout prins/sen alla en soy pays: & feist occision de gẽs/& parla par grãd orgueil.

La prise & de- solatiõ de Ie- rusalẽ par An tiochus.

*Du/cuilers.

D Et fut faicte grande lamẽtation en Israel/& en tous leurs lieux. Et les prices & les anciẽs gemirẽt/les ieu- nes & les vierges furẽt affoiblis/& la beaulte des fẽmes fut changee. Tout homme marieploura/et celles qui estoiẽt assises en la chambre de mariage se lamẽtoient/ & fut la terre esmeute sus les habitans dicelle/et toute la maison de Jakob fut confuse.

Autre deffai cte de Israel surpris p faul ses parolles.

Et deux ans apres/le Roy ennoya le prince des tri- buts es citez de Jehudah: & vint en Jerusalẽ auec grãde multitude/& parla a eulx par parolles pacifiques frau- dulentemẽt/& ilz le creurẽt. Dont soubbainemẽt se ietta sus la cite/& la frappa de grãde playe: & destruict moult du peuple de Israel: & print les despouilles de la cite: et y bouta le feu. Il destruist ses maisons/& ses murailles a lenuiron: & emmenerẽt leurs femmes prisonnieres/& leurs enfãs: & cõquirẽt le bestial. Ilz edifierẽt la cite de Dauid dune haulte muraille/& ferme/et de haultes tours: & en feirẽt leur forteresse: & mirẽt la vne gẽt pche- resse/& des hõmes meschãs: & furẽt puissans en icelle: et y mirent des armures & des viures: & y assemblerẽt les despouilles de Jerusalem & les mirẽt la: & furẽt faictz en grãd ruine. Et ce fut faict par trahison au sainct lieu/& par le mauuais diable q̃ estoit en Israel. Ilz respãdirẽt le sang innocẽt autour du sainct lieu/et cõtaminerẽt la sanctification/& les habitans de Jerusalem sen fuyrent pour eulx/& les estrangers y habiterẽt/& fut aliene de sa semẽce/& ses enfans la delaisserẽt. Sa sanctification fut delaissee cõme le desert. Les iours de ses festes furẽt cõuertis en pleurs/ses sabbathz en opprobres/& ses hõ- neurs en rien. Sa honte fut multipliee selon la gloire quelle auoit: & son excellence fut cõuertie en pleur.

Jerusalẽ sac a- cagee et bruf- lee.

E Et le Roy

Et le Roy Antiochus escriuit a tout son royaumme: q̃ tout le peuple fust vny/ & vng chascun delaissa sa loy: et toutes les nations y consentirẽt/selon la parolle du Roy Antiochus. Aussi plusieurs de ceulx de Israel consentirẽt a luy: & sacrifierẽt aux ymages/ & souillerẽt le sabbath. Et le roy Antioch⁹ enuoya des lettres par les mains des messagers en Jerusalẽ/ & en toutes les citez de Judee: quilz ensuyuissent les loix des nations de la terre/ & quilz deffendissent de faire les holocaustes & sacrifices/ & les offertes/au tẽple de Dieu: & quilz deffendissent de solemniser le sabbath/ & les tours solemnelz.

Josep. Anti. 12. chap. 6. ct. 7. Antioch⁹ mãde de obseruer sa loy/auquel plusieurs de Israel cõsentent sacrifiãs aux ymages.

Il cõmanda de souiller les sainctz lieux/ & le sainct peuple de Israel. Et commanda de edifier des autelz/ & des tẽples/ & des ymages: & de immoler de la chair de pourceaux/ & de bestes * communes: & feist laisser leurs filz incirconcis/ & souiller leurs ames en toutes ordures et abominatiõs: a celle fin q̃lz oubliassent la loy & delaissassent toutes les iustifications de Dieu. Et que tous ceulx qui ne feroient point selon la parolle du Roy Antiochus: q̃lz mourussent. Il escriuit a tout son royaume selon ces parolles: & mist des princes sus le peuple pour cõstreindre de faire telles choses. Et cõmanderent aux citez de Jehudah de sacrifier. Et plusieurs du peuple se ioignirẽt auec eulx/lesq̃lz delaisserẽt la loy du Seignr/ & firent des maulx sus la terre: & enchasserẽt le peuple de Israel/es cauernes & es lieux secretz des fugitifz.

* Du/ souilles.

Plusieurs de Israel delaissans la loy.

Au quinziesme iour du moys de Casleu/en lan cent & quarãte cinquiesme: le Roy Antioch⁹ edifia vne image abominable de desolation sur lautel du Seigneur: & edifierẽt des autelz par toutes les citez de Jehudah a lenuiro: & bruslerẽt lencens deuãt les portes des maisons & es rues/ & sacrifierẽt. Et bruslerẽt au feu les liures de la loy de Dieu en les coppant: & mettoient a mort tous ceulx enuers lesq̃lz estoient trouuez les liures de lalliãce du Seignr/ & tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu/ selon ledict du Roy/ilz mouroient. Ilz faisoient ces choses au peuple de Israel/qui estoit trouue tous les moys es citez/ & ce par leur force. Et au vingt & cinquiesme iour du moys/ilz sacrifioient sur lautel/qui estoit * aupres de lautel de Dieu: & les femmes qui circõcisoient leurs enfans/estoient occises/par le cõmãdemẽt du Roy Antiochus. Ilz pendoient les enfans par les testes en toutes leurs maisons: & tuoient ceulx qui les auoient circõcis. Et plusieurs des enfans de Israel determinerent enuers eulx/quilz ne mãgeroient point les choses souillees: & aymerẽt mieulx de mourir/q̃ destre souille des viandes souillees: & ne voulurent point rompre la saincte loy de Dieu/ & furent occis. Et y eut fort grand tre sus le peuple de Israel.

Antioch⁹ dresse vne image sur lautel de Dieu.

Les liures de la loy bruslez.

* Aucuns) sur.

La constance daucuns Israelites.

Chapitre.ij.

Josep. Anti. 12. chap 7. La complaincte de Mathathias et de ses filz/po⁹ la desolatiõ de Jerusalem.

EN ces iours la se leua Mathathias filz de Jehan/filz de Simeõ sacrificateur/des filz de Joarim/de Jerusalem: & sasseit sur la mõtaigne de Modin/ & auoit cinq filz: ascauoir Johãnan q̃ estoit appelle Gaddis: & Simon q̃ estoit appelle Thast: Jehudah qui estoit appelle Machabee: et Eleazar q̃ estoit appelle Abaron: & Jehonathan q̃ estoit appelle Aphus. Ieculx veirẽt les maulx qui se faisoiẽt au peuple de Jehudah/et en Jerusalem. Et Mathathias dist: Malheur sur moy. Po⁹quoy suis ie nay po⁹ veoir la destructiõ de moy peuple/ & la tribulation de la saincte cite: & pour estre icy assis tandis quelle est dõnee es mains des ennemys? Les lieux sainctz sont dõnez auy mains des estrãgers: son temple est cõme lhõme de vile cõdition. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuite/ses anciẽs sõt occis es rues/ & ses iuuẽceaux sont tumbez par lespee des ennemis. Quelle est la gẽt qui nait point possede de son royaume/ & qui na poĩt eu de ses despouilles? Toute sa noblesse est ostee. Celle q̃ estoit franche/est faicte serue. Voicy aussi noz sainctz lieux/et nostre beaulte/et nostre clarte qui est desolee: et les gentilz lont souillee. Que nous peult il chaloir dõc de encore viure? Lors Mathathias deschira ses vestemens/ & aussi ses filz: & se couurirẽt de sacz/ & plourerent grandement.

B

Et illec vindrẽt ceulx qui estoiẽt enuoyez par le Roy Antiochus: pour cõstreindre ceulx qui estoient fuys en la cite de Modin/de sacrifier/ & de bruler les encẽs/ & de soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple Disrael y cõsentirẽt/ & se toingnirẽt auec eulx. Mais Mathathias & ses filz se tindrẽt constãs. Et ceulx qui estoiẽt enuoyez par Antiochus respondirẽt & dirent a Mathathias: Tu es le prince & le plus noble/ & grãd en ceste cite: & orne de filz & de freres. Viens dõc le premier/ & fais le cõmandement du Roy/ainsi q̃ toutes nations ont faict/ & aussi les hommes de Jehudah & ceulx qui sont demourez en Jerusalem. Et seras/toy & tes filz entre les amis du Roy: & seras abõdant en or & en argẽt/ & en plusieurs dons.

Mathathias & ses filz/ refusẽt de sacrifier aux ymages.

C

Adonc Mathathias respõdit/ & dist a haulte voix: Quãd aussi toutes les nations obeiront au Roy Antiochus tellement que vng chascun se retire de la seruitude de la loy de ses peres/ & quilz consentiront a ses cõmandemens: si obeirõs nous a la loy de nos peres/moy/mes filz/et mes freres. Dieu nous soit propice/il ne nous est pas vtile de laisser la loy & la iustice de Dieu. Nous ne escouterõs pas les parolles du Roy Antiochus: & ne sacrifierõs pas en trãsgressant les mãdemẽs de nre loy pour aller dune autre voye.

La response de Mathathias.

Et cõme il fina de dire ces parolles: vng Juif vint en la p̃sence de tous sacrifier auy ymages/sur lautel en la cite de Modin/selon le commandement du Roy. Et Mathathias le veit/et en fut dolent/et ses reins tressaillirent/ & fut allumee sa fureur selon le iugemẽt de la loy/ & en sailliãt apres luy le occist sur lautel. Mais aussi mist a mort au mesme temps/lhomme que le Roy Antiochus auoit enuoye pour constreindre de sacrifier/et destruist lautel: et eut zele de deffendre la loy/ainsi que feist Phinehes a Zambri filz de Salomi. Et sescria Mathathias a haulte voix/en la cite/disant: Tous ceulx qui ont le zele de la loy/quilz establissent lalliãce/ & quilz viennent apres moy: & sensuyt luy & ses filz auy mõtaignes/ & delaisserẽt tout ce q̃lz auoiẽt en la cite.

Le zele & Mathathias po⁹ la loy de dieu.

Nõbres. 25. 8.

Lors plusieurs qui * queroient iugement & iustice/ descendirent au desert/et demourerent la/eulx & leurs enfans/ & leurs femmes/ & leurs bestes: pource que les * maulx abondoiẽt sus eulx. Et fut annonce auy gens du Roy/ & a larmee qui estoit en Jerusalem cite de Dauid/que aucuns hommes estoient retirez es lieux secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le commandement du Roy/et que plusieurs estoient allez apres eulx. Et incontinent sen allerent a eulx/et ordonnerẽt la bataille contre eulx au iour du Sabbath/ et leur

D

* (Lest) Viuoiẽt droictement et iustement.

* Du/ aduersitez.

et leur dirẽt:Reſiſtez vous auſſi encore:Sortez hors/ſi faictes ſelõ la parolle du Roy Antioch⁹/⁊ vo⁹ viurez.

La deſcõfiture des Iuifz refuſans la bataille au iour du ſabbath.

Et ilz dirẽt:Nous ne ſortirons pas/ſi ne ferõs point la parolle du Roy pour ſouiller le iour du Sabbath. Ilz eſmeurẽt la bataille cõtre eulx: mais les autres ne leur reſpondirẽt rien/⁊ ne leur ietterẽt pas vne pierre/⁊ neſtouperẽt nulz lieux ſecretz/diſãs: Mourõs tous en noſtre ſimpleſſe:⁊ le ciel ⁊ la terre ſerõt teſmoingz/que vous nous deſtruiſez iniuſtemẽt. Ilz leur baillerẽt dõc la bataille es iours du Sabbath: ⁊ moururent eulx/et leurs femmes/et leurs enfans/et leurs beſtes/iuſque a mille ames humaines.

Le cõſeil des Iuifz po⁹ leur deffenſe.

Et Mathathiah ⁊ ſes amis le ſceurẽt/⁊ feirẽt grãde lamẽtatiõ ſur eulx. Et lung diſt a lautre:Si no⁹ faiſõs tous ainſi q̃ noz freres ont faict/⁊ q̃ nous ne cõbatiõs cõtre les gentz/pour noz ames/⁊ pour noz iuſtificatiõs: ilz nous deſtruirõt plus toſt de la terre. Et en ce iour la pẽſerent/diſans:Tout hõme quel quil ſoit qui viendra cõtre no⁹ a la guerre en iour de Sabbath/bataillons cõtre luy:affin q̃ ne mouriõs tous/cõe ſont morts noz freres es lieux ſecretz.

Des Iuifz cõtre leurs ennemis.

Lors ſaſſembla vers eulx vne compaignie de Iuifz/les plus puiſſans de Iſrael/tous ceulx qui auoiẽt volunte de tenir la loy: ⁊ to⁹ ceulx qui ſenfuyoiẽt arriere des maulx/ſe ioingnirẽt auec eulx/⁊ les renforcerẽt grandemẽt.Et aſſemblerẽt vne armee/⁊ frapperẽt les pecheurs en leur ire/⁊ les mauuais hões en leur indignatiõ:⁊ tous les autres ſenfuyrẽt en leurs nations pour eſchapper.

Et Mathathiah auec ſes amis circuyrẽt/⁊ deſtruyrẽt les autelz/⁊ circõcirẽt en leur terme/autãt dẽfans quilz trouuerẽt incircõcis en tous les termes de Iſrael en leur force. Et pourſuyuirẽt les filz dorgueil/et proſpera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrẽt la loy de la main des gẽtilz/⁊ des mains des Roys/⁊ ne dõnerẽt point de puiſſance aux pecheurs.

Joſep.Anti.xii. chap.8. Mathathiah tenant a la mort enhorte ſes filz a maintenir la loy. Exemple des peres.

Dz les iours de la mort de Mathathiah approcherent/⁊ diſt a ſes filz:Maintenãt eſt lorgueil fortifie/et la caſtigation/⁊ le tẽps de deſtructiõ/⁊ lire de indignation. Maintenant donc mes filz ſoyez zelateurs de la loy/⁊ dõnez voz ames pour lalliãce de voz peres:⁊ ayez memoire des oeuures q̃ les peres ont faict en leurs generations:⁊ vous en receurez grand gloire/⁊ vng nom eternel.

Geneſe.xii.c. Abrahã ne fut il pas trouue fidele en la tentation/⁊ ce luy fut repute a iuſtice:

Geneſe.xli.c. Joſeph garda le cõmandement au temps de ſon angoiſſe:⁊ il fut faict le Seigñr Degypte.

Nõbres.xv.c. Eccli.xlv.c. Phinehes noſtre pere par auoir amour au zele de Dieu/il prit lalliãce deternelle office de ſacrificateur.

Iehoſu.i.c. Iehoſua/pource quil acõpliſt la parolle/il fut faict le cõducteur en Iſrael.

Nõbres.xiv.c. Caleb/po⁹ce quil dõna bon teſmoignage en la cõgregation/il receut heritage.

ij.Reg.ii.c. Dauid par ſa miſericorde/conquiſt le ſiege du royaume a touſiours.

iij.Roy.ii.c. Eliah/pource quil fut taloup du zele de la loy/il fut receu au ciel

Daniel.iij.c. Hananiah/⁊ Azariah/⁊ Miſael/par leur foy furent deliurez de la flamme.

Daniel.vi.f. Daniel par ſa ſimpleſſe fut deliure de la gueulle des lions.

G Et ainſi pouez penſer de generation en generation/que tous ceulx qui ont eſperance en luy ne ſe affoybliſſent point. Et ne craignez point les parolles de lhõme pecheur/car ſa gloire neſt que vers et ordure. Au iourdhuy il ſera eſleue/mais demain ne ſera pas trouue: pource quil eſt retourne en ſa terre/ et eſt ſa penſee perie. Vous donc mes filz/ ſoyez confortez/et faictes virilement en la loy: car ſi vous faictes ce que vous eſt cõmande en la loy par le Seigneur voſtre Dieu/vous ſerez glorifiez en icelle.

Il recõmande obeyr a Symon.

Auſſi voicy Simon voſtre frere/ie ſcay bien que ceſt vng hõme de cõſeil. Eſcoutez le touſiours/⁊ ceſtuy vo⁹ ſera pour pere.

Il ordõne Iehuhah Machabee prince.

Et Iehudah Machabee qui eſt fort puiſſant des ſon enfance ſoit le prince de voſtre armee: ⁊ ceſtuy cõduira la bataille du peuple. Vous ferez venir a vous tous ceulx qui gardẽt la loy: ⁊ faicte la vengeance de voſtre peuple.Rendez aux gentilz leur retribution: ⁊ regardez au cõmandemẽt de la loy. Et les beneiſt/⁊ fuſt mis auec ſes peres. Il mourut en lan cent ⁊ quarantieſme:⁊ fut enſeuely de ſes filz aux ſepulchres de ſes peres en Modin:⁊ to⁹ ceulx de Iſrael le plourerent par grande lamentation.

Chapitre.iij.

A De la prueſſe et renõmee de Iehudah Machabee.

Lors Iehudah ſon filz qui eſtoit appelle Machabee ſe leua en ſon lieu ⁊ to⁹ ſes freres layboient/⁊ tous ceulx qui ſeſtoiẽt ioinctz a ſon pere: ⁊ faiſoiẽt la bataille de Iſrael en lieſſe. Il magnifia lhonneur de ſon peuple/⁊ veſtit vng haubergeõ cõe vng geãt/⁊ ſe accouſtra darmures de guerre pour eſtre es batailles/⁊ defendoit le camp de ſon eſpee. Il reſſembloit vng lion en ſes oeuures/⁊ eſtoit cõme le petit du lion qui crye apres la proye. Il pourſuyuit les iniques/⁊ les cercha/⁊ bruſla tous ceulx qui troubloiẽt ſon peuple/⁊ furẽt ſes ennemis reboutez po⁹ la crainte diceluy.Et tous les ouuriers diniquite furẽt troublez/⁊ fut le ſalut adreſſe en ſa main. Il courroucoit pluſieurs Roys/⁊ reſtouyſſoit Jakob en ſes oeuures:⁊ ſa memoire eſtoit en benedictiõ vers le monde. Il alloit par toutes les citez de Iehudah/⁊ deſtruiſt dicelles les meſchãs:et oſta lire de Iſrael.Et fut renõme iuſque aux fins de la terre:⁊ raſſembla tous ceulx qui periſſoient.

Joſep.Anti.xii. chap.9. Apollonius occis par Iehudah.

Mais Apollonio⁹ aſſembla les gẽtilz de Samarie/ en grãde puiſſance/⁊ en grãde multitude/pour batailler cõtre Iſrael. Et Iehudah le ſceut/⁊ ſen alla au deuant de luy/⁊ le frappa ⁊ occiſt. Et ſi en tumberẽt pluſieurs naurez:⁊ les autres ſenfuyrẽt/⁊ print le⁹ deſpouilles.

B Auſſi Iehudah oſta leſpee de Apollonius: et en batailloit tous les iours.

Heron contre Iſrael.

Lors Heron prince de larmee de Syrie ouyt/q̃ Iehudah auoit aſſemble vne cõgregatiõ de fideles/⁊ vne cõpaignie auec luy/⁊ diſt: Ie acquerray bruyt/⁊ ſeray glorifie au royaume/⁊ batailleray cõtre Iehudah/⁊ contre ceulx qui ſont auec luy/qui meſpriſoient la parolle du Roy. Il ſe appareilla/⁊ monterent auec luy les armees des infideles/en force ayde:pour faire la vengeãce aux enfans de Iſrael.Et approcherẽt iuſq̃ a Beth-horon.

La fiance q̃ Iehudah auoit en Dieu.

Et Iehudah ſen alla au deuãt de eulx/auec petit nõbre de gẽtz:mais cõme ilz veirẽt venir larmee au deuãt de eulx ilz dirent a Iehudah:Cõment pourrõs nous en ſi petit nõbre batailler cõtre ceſte grande multitude/⁊ ſi forte:Et ſi ſommes au iourdhuy to⁹ las de ieuſner.

Et Iehudah diſt: Il eſt facile de enclorre pluſieurs en la main de petit nombre:⁊ ny a point de differẽce deuant le Dieu du ciel/de deliurer en grãd nombre ou en petit nombre:car la victoire de la bataille neſt pas en la multitude de larmee/mais la force eſt du ciel. Ilz viennent a nous en multitude rebelle et orgueilleuſe/pour nous deſtruire/nous et noz femmes/et noz enfans/ et pour

et pour nous piller. Mais nous batailleron⁹ en deffendant noz ames ⁊ noz loix: et Dieu les destruira deuant nostre face. Ne les craignez point donc.

La deffaicte d Heron auec so armee.

C Et quād il eut cesse de parler/il saillit incōtinent sus eulx: ⁊ Heron fut abatu en sa presence/⁊ son armee: ⁊ les poursuyuit en la descente de Beth-horon/iusq̄ au chāp. Et y en eut de mortz iusque a huyt cēs: et les autres senfuyrēt en la terre des Philistins. Et toutes les gētz qui estoient alenuiron de Jehudah et de ses freres eurēt grand paour de eulx/⁊ les craignirēt: et son renom vint iusque au Roy/⁊ toutes gens racomptoient des batailles de Jehudah.

Antiochus dōne cōmission a Lysias de destruire Jsrael.

Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/ il fut courrouce en son courage: et enuoya po⁹ assembler larmee de tout son royaume/vng ost moult puissāt: ⁊ ouurit son thresor/⁊ donna les gaiges dung an a toute son armee: ⁊ leur māda quilz fussent prestz a toutes choses.

D Et veit q̄ largēt de son thresor failloit/et que les tributz des regions estoient petis/a cause de la dissentiō ⁊ de la playe quil auoit faict en la terre/pour oster les loix qui estoient gardees des le cōmencement. Et craignit q̄l ne eust assez po⁹ les despēs/q̄ po⁹ vne fois ou deux il auoit faict: ⁊ pour les dons quil auoit dōne parauant a main large: ⁊ auoit abonde par dessus tous les Roys q̄ auoiēt este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/et pensa daller en Perse/pour receuoir les tributz des regions/⁊ pour assembler gros argēt. Jl laissa Lysias vng hōme noble/de la generation royale/sus les negoces du royaume/depuis le fleuue de Euphrates/iusque au fleuue de Egypte/affin aussi q̄l nourrist son filz Antiochus/iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la mottie de larmee/⁊ des elephantz: ⁊ luy manda de faire tout ce quil vouloit/aussi de ceulx qui demouroient en Judee ⁊ en Jerusalem: et q̄l enuoyast vers eulx larmee pour destruire ⁊ extirper la puissance de Jsrael/⁊ les demourās de Jerusalem/⁊ po⁹ oster leur memoire du lieu: et pour y mettre les enfans des estrāgers pour demourer en tous leurs termes/⁊ q̄l diuisast par sort le⁹ terre.

E Et le Roy print lautre partie de larmee: et sortit de Antioche cite de son royaume/en lan cent et quarante septiesme: ⁊ passa oultre le fleuue de Euphrates/et chemina par toutes les haultes regions.

Preparation de Lysias tendant cōtre Jerusalem.

Et Lysias esleut des hōmes puissans/des amys du Roy/ascauoir Ptolomee filz de Dorimine/⁊ Nicanor/ et Gorgias: ⁊ enuoya auec eulx quarante mille hōmes et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Jehudah/et pour la destruire/selon la parolle du Roy. Et partirēt pour sen aller auec toute leur puissance. Et sont venuz ⁊ arriuez en Emmaum terre champestre. Et les marchans des regions ouyrent leur renom/et prindrēt beaucop dor ⁊ dargēt/⁊ des seruit⁹s/⁊ sōt venus en lost po⁹ acheter les enfās Disrael en seruit⁹s: et larmee de Syrie se loignist auec eulx ⁊ auec la terre des estrāgers.

Jehudah ⁊ les siens cōsultās de la deffense.

Et Jehudah ⁊ ses freres veirent q̄ les maulx se multiplioiēt fort: et que larmee sapprochoit de leurs termes: et sceurent les parolles du Roy/quil auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction ⁊ en cōsom-

F mation. Et dirēt lung a lautre: Redressōs lestat abaisse de nostre peuple: ⁊ bataillons pour nostre peuple/⁊ pour noz saincts lieux. Et sassembla vne multitude po⁹ eulx appareiller a la bataille/⁊ pour prier ⁊ demāder misericorde et compassion. Aussi Jerusalem nestoit pas habitee/mais estoit cōme vng desert. Jl ny auoit nul de ses filz qui entrast ou yssit/et le lieu sainct estoit foulle. Et les filz des estrāgers estoiēt en la fortresse/la estoit habitation des gētilz: ⁊ fut ostee la volupte de Jakob/⁊ la deffaillit la fluste et la harpe.

Jsrael se met en ieusne ⁊ humiliation.

Jlz sassemblerent ⁊ vindrēt en Mazphah cōtre Jerusalem/pource que parauant en Mazphah estoit le lieu dorayson en Jsrael. Et ieusnerent en ceste tournee/et se vestirent de haires: ⁊ mirent la cendre sur leur teste/⁊ rōpirent leur vestement ⁊ reietterēt * les liures de la loy/ desquelz les gētilz cerchoient la forme de le⁹ images: et apporterent les ornemens de sacrificature/et les premices ⁊ dismes: ⁊ firent leuer les Nazariens qui auoiēt acomply leurs iours ⁊ crierēt a haulte voix vers le ciel/ disant: Que ferōs nous a ceulx icy/et ou les meinerōs nous? Aussi tes saincts lieux sont mis a ruine/et souillez: ⁊ tes sacrificateurs sont en pleurs ⁊ sont humiliez: et voicy les nations qui sont venues contre nous/pour nous destruire. Tu cognois ce quilz pēsent cōtre nous. Comment pourrons nous durer deuant leur face/si tu ne nous ayde?

* Aucuns) Le liure.

G La harengue des Nazariēs.

Jehudah ordōna ses gens a la bataille.

Lors sonnerēt a haulte voix les trōpettes. Et apres ce Jehudah ordonna les ducz du peuple/et les capitaines/⁊ les centeniers/et les cinquanteniers/⁊ les diseniers. Et dist a ceulx qui edifioiēt des maisons ⁊ qui se marioiēt/⁊ qui plantoient des vignes/et auy craintifz que vng chascun retournast en sa maison/selō la loy. Et muerēt le siege/⁊ le poserēt vers le midy de Emmaum. Et Jehudah dist: Appareillez vous/⁊ soyez fortz en fās: et soiez prestz pour demain au matin/pour batailler contre ces natiōs icy/qui se sont assemblees cōtre nous po⁹ nous destruire/ nous et noz saincts lieux: car il vault mieulx que nous mourions en la bataille/que de veoir les maulx de nostre nation ⁊ des saincts lieux. Et cōme la volunte sera au ciel/ainsi soit il faict.

Deu.20.a. Juges.7.a.

Chapitre.iiij.

A La deffense de Jehudah contre Gorgias.

GOrgias print cinq mille hōmes/⁊ mille cheuaucheurs tous esleutz: et muerēt de nuict le siege/po⁹ eulx approcher du siege des Juifz et pour les frapper soubdainement. Et les filz qui estoient de la fortresse/estoiēt leurs cōducteurs.

Et Jehudah le sceut/⁊ se leua/luy et les plus puissās/ pour frapper la puissance de larmee du Roy/qui estoit en Emmaum. Car encore estoit larmee esparse arriere de lost de Jehudah/⁊ ny trouua psonne. Et les cerchoit es montaignes/pource quil dist/ilz senfuyēt arriere de nous. Et quand le iour fut venu/Jehudah se mōstra au champ/seullement auec trois mille hōmes/qui nauoiēt ne armures ne glaiues cōme ilz vouloient. Et veirent q̄ lost des gentilz estoit puissant: ⁊ alentour dicelluy estoiēt hōmes armez de haubergeōs/⁊ la cheualerie q̄ estoit experte a la bataille. Et Jehudah dist a ceulx q̄ estoient auec luy: Ne craignez point leur multitude/et ne ayez paour de le⁹ assault. Ayez memoire cōmēt noz peres ont este sauuez en la mer rouge/quand Pharaoh les suiuoit auec grāde multitude. Aussi maintenāt cryons au ciel/ et le Seignr aura pitie de nous/et aura memoire de lalliance de noz peres: ⁊ destruyra auiourdhuy ceste armee deuant nostre face: ⁊ congnoistrōt toutes gentz/que cest Dieu qui rachette ⁊ deliure Jsrael.

La harengue de Jehudah.

Exemple des peres.

Exo.14.g.

Et les

Et les estrangers esleuerẽt leurs yeulx/et les veirẽt venir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batailler: & ceulx q̃ estoiẽt auec Jehudah sõnerẽt les trõpettes.

B La fuite de Gorgias a de son armee.

Lors aborderent & furent les gẽtilz destruictz/et senfuyrent par les champs. Mais les derniers tumberẽt par lespee/& les poursuyuirent iusque a Gezeron/& iusq̃ au y champs de Idumee/& de Azotus/& de Jamnia: & en occirent diceulx/iusque a troys mille hõmes.

Et Jehudah se retournãt/& son armee qui le suyuoit dist au peuple: Vostre desir ne soit point apres les despouilles/car la bataille est contre nous/et Gorgias auec son armee est pres de nous es montaignes: mais tenez vo⁹ maintenant contre noz ennemys/& les vaincquez: puis apres seurement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/voicy aucune partie q̃ lon veit qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias veit q̃ les siẽs estoiẽt tournez en fuyte/ et que le feu estoit mis en lost: car la fumee que on veoit declaroit ce qui auoit este faict.

C Quãd ceulx le eurẽt veu ilz craignirẽt fort: aussi de ce q̃lz veoiẽt Jehudah & son armee auy chãps appareillez a la bataille. Et senfuyrẽt to⁹ au chãp des estrãgers: & Jehudah sen retourna auy despouilles de lost. Et prindrẽt beaucop dor & dargent/& de hyacinte/et de pourpre marine/& grandes richesses. Et en retournãt chantoiẽt hymnes & benetssoiẽt le Seigñr au ciel/de ce q̃l est bõ: po⁹ce q̃ sa misericorde est a tousiours mais. Et fut faicte grãde deliurance en Jsrael en ce iour la. Mais tous les estrãgers qui estoiẽt eschappez/vindrẽt & reciterẽt a Lysias toutes les choses qui estoiẽt aduenues. Quand il eut ouy ces choses/il mouroit de courroux: pource q̃ les choses nestoiẽt point aduenues en Jsrael ainsi quil vouloit/ne comme le Roy lauoit mande.

D Lysias venãt assaillir Jsrael est vaincu.

Et lannee ensuyuant Lysias assembla soixãte mille hommes esleutz/& cinq mille cheuaucheurs/pour les vaincre. Et vindrẽt en Judee/& mirẽt le siege en Bethhoron. Et Jehudah vint au deuant de luy/auec dix mille hõmes. Lors veirent la forte armee: dont il pria & dist: Benois soys tu sauueur de Jsrael qui as destruict lassault du puissant en la main de tõ seruiteur Dauid/& bailias lost des estrãgers en la main de Jehonathã filz de Saul/& de son homme darme. Enclos ceste armee en la main de ton peuple Jsrael: & quilz soient cõfondus en leur multitude & en leur cheualerie. Donne leur crainte et amatis la hardiesse de leur puissance/& quilz soiẽt esmeutz de leur cõtrition. Reboute les par lespee de ceulx qui taiment/& q̃ tous ceulx qui ont congneu ton nom te donnent louenges par hymnes. Lors entrerẽt en la bataille/& occirẽt cinq mille hõmes de larmee de Lysias.

Loraisõ de Jehudah. 1. Sam. 17. f. 1. Sam. 14. b.

Mais quãd Lysias veit la fuyte des siens/& la hardiesse des Juifz/& quilz estoient appareillez/de viure ou de mourir vaillamment: il sen alla en Antioche/& esleut des cheualiers/affin que par grãde multitude derechef vinssent en Judee.

Jehudah purifiãt le tẽple & dedĩãt lautel.

Lors dist Jehudah & ses freres: Voicy noz ennemys sont destructz/allons maintenant nettoyer noz saincts lieux/& les renouueller. Et toute la multitude fut assẽblee/& monterent en la montaigne de Zion. Et veirent que le lieu sainct estoit desert/& q̃ lautel estoit viole/ et q̃ les portes estoiẽt bruslees/& q̃ es arbres croissoient arbrisseaux cõme en vng bois ou es mõtaiges/& q̃ les assietes

E

pour manger estoient demolies. Lors dechirerẽt leurs vestemens/& plorerent par grande lamentatiõ/et mirẽt la cendre sur leur teste/& cheurent sus leur face en la terre/& feirent vng bruit par les trompettes des signes/et crierent vers le ciel.

Alors Jehudah ordõna des hommes pour batailler alencõtre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce q̃lz eussent nettoye les lieux saincts. Et esleut des sacrificateurs sans macule/ayãt leur volunte en la loy de Dieu: et nettoyerent les saincts lieux/& porterent les pierres de cõtamination en vng lieu souille. Et pensa q̃lle chose il feroit de lautel des holocaustes q̃ estoit viole. Et luy vint vng bon conseil/pour le destruyre/q̃ parauenture il ne leur fust en opprobre: pource que les gentilz lauoiẽt souille. Et le demolirent/& mirent les pierres sus la mõtaigne de la maison/en vng lieu cõuenable/ iusque a ce quil viendroit vng prophete/et quil respondroit de ces choses. Et prindrent des pierres entieres selon la loy/& ff edifierẽt vng nouuel autel/cõme estoit le premier/& edifierent les saincts lieux/& les choses qui estoiẽt par dedens la maison: & sanctifierẽt la maison & les attres. Et feirent des saincts vaisseaux nouueaux/& mirẽt dedẽs le tẽple le chãdelier/& lautel des perfums/& la table. Et mirent le perfum sur lautel/& allumerẽt les lampes qui estoient sur le chandelier/& luysoient au temple. Jlz mirent les pains sur la table & pendirent les voiles: & parfeirent toutes les oeuures quilz auoient faict.

Et au vingt & cinquiesme iour du neufiesme moys (cestuy est le moys de Casleu) du cent & quarãtehuytiesme an: ilz se leuerẽt au plus matin & offrirent le sacrifice selon la loy/sur lautel des holocaustes quilz auoiẽt faict de nouueau. Selon le temps/& selõ le iour auquel les gẽtilz lauoient souille/au mesme fut renouuelle/auec canticques & harpes/& orgues & cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa face/& adorerent et benirent au ciel/celuy qui leur auoit donne prosperite. Et feirent la dedicasse de lautel par huyt tours: & offrirẽt holocaustes en lieusse/& sacrifice de salut & louenge. Jlz ornerẽt le deuãt du temple de courõnes dor/& descussons: & dedierent les portes/& les lieux ou on mãgeoit: & y mirent des huys/& fut faicte grãde lieusse au peuple/et fut oste lopprobre des gentilz. Et Jehudah auec ses freres/et toute leglise Disrael ordõnerẽt q̃ le iour de la dedicasse de lautel fut faict de an en an en son tẽps/par lespace de huyt iours en ioye & lieusse: depuis le vingt & cinquiesme iour du moys de Casleu. Aussi en ce tẽps la ilz edifierent la mõtaigne de Zion/& des murailles haultes a lentour/et des fortes tours: affin q̃ les gẽtilz ne vinssent plus pour la gaster cõme parauant ilz auoient faict. Et y mist garnison pour la garder: aussi mist munition pour garder Bethzura: affin que le peuple eut deffense cõtre la face de Idumee.

Chapitre.v.

A Jehudah baic plusieurs peuples sesleuãs cõtre luy.

QVand les gentilz alentour ouyrent q̃ lautel estoit edifie: et aussi son sanctuaire cõme parauãt: ilz furent fort courroucez: & penserent de oster la generation de Jakob q̃ estoit entre eulx: et commencerent a mettre a mort et a persecuter le peuple.

Les filz de Esau et les Jdumeens.

Et Jehudah batailloit cõtre les filz de Esau en Idumee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz assiegeoient

* Aucuns liures ont ce datage) a prit leurs despouilles.

affiegeoiẽt les Iſraelites:⁊ les frappa de grãde playe*. Et eut memoire de la malice des filz de Beary/q̃ eſtoiẽt en empeſchemẽt ⁊ ſcandale au peuple/⁊ laguettoiẽt au chemin. Et furẽt par luy enfermez en aucunes tours et ſapprocha de eulx/⁊ les maulbiſt: ⁊ bouta le feu en leꝰ tours/⁊ bruſla toꝰ ceulx qui eſtoiẽt dedẽs. Puis paſſa oultre auy filz de Amon: mais il trouua forte main/et vng grãd peuple/⁊ Timothee qui eſtoit leur ꝓducteur. Il fiſt beaucop de batailles ꝓtre eulx ⁊ furẽt deſtruictz deuant eulx: ⁊ les frappa ⁊ print la cite de Gazer ⁊ ſes villes: puis retourna en Iudee.

Les filz de Amon.

Et les gẽtilz qui eſtoiẽt en Galaad aſſemblerẽt cõtre les Iſraelites qui eſtoient en leurs cõtrees/pour les getter hors: mais ilz ſen fuyrẽt en la forteſſe de Dathemany/⁊ enuoyerẽt lettres a Iehudah ⁊ ſes freres/diſãs:

Galaad demãde ſecours a Ießubaß.

B Les gẽtilz ſe ſont aſſemblez a lenuirõ cõtre nous/pour nous deſtruyre: et ſe diſpoſent de venir/⁊ de prendre la forteſſe en laquelle nous ſommes affuyz: et ſi eſt Timothee le duc de leur armee. Maintenãt donc viens/⁊ nous deliure de leurs mains: car pluſieurs dẽtre nous ſont mortz. Auſſi tous noz freres qui eſtoient es lieux de Tubin ſont occis: et ont mene leurs femmes captiues/et leurs enfans: et ont emmene les deſpouilles: et deſtruirent illec prez de mille hommes.

Galilee demãdant aide.

Et cõe on liſoit encore les lettres: Voicy autres meſſagers qui vindrẽt de Galilee auec leurs robes deſchirees/annõceant les meſmes parolles: diſans que ceulx de Ptolomaide/⁊ de Tyre/⁊ de Sydone eſtoiẽt venus contre eulx/⁊ que toute la Galilee eſtoit remplie deſtrãgers/pour nous deſtruire.

Mais quãd Iehudah ⁊ le peuple ouyt ces parolles/ la grande Egliſe ſaſſembla pour penſer quelle choſe ilz feroiẽt a leurs freres/qui eſtoiẽt en tribulatiõ: et auſq̃lz on faiſoit la guerre. Et Iehudah diſt a Simon ſon frere: Eſlis toy des hommes/ſi ten va/⁊ deliure tes freres en Galilee: mais moy/⁊ mõ frere Ionathan yrõs en Galadithim. Et delaiſſa Ioſeph le filz de Zachariah/⁊ Azariah/les ducz du peuple auec le reſidu de larmee en Iudee/pour la garder: ⁊ leur cõmanda/diſant: Preſidez

C ſus ce peuple icy/⁊ ne faictes point de guerre contre les gẽtilz/tuſque a ce que ſoyõs retournez. Et furent dõnez trois mille hõmes a Simon/pour aller en Galilee: ⁊ a Iehudah huyt mille pour aller en Galadithim.

Simõ ordõne pour aller en Galilee.

Lors ſen alla Simõ en Galilee/⁊ feiſt pluſieurs batailles cõtre les gẽtilz. Et furẽt deffaictz les gẽtilz deuant luy/et les pourſuyuit tuſque a la porte de Ptolomaide. Et occirẽt des gentilz prez de trois mille hões/ puis print leurs deſpouilles. Et print ceulx qui eſtoiẽt en Galilee/⁊ en Arbatis/auec leurs femmes ⁊ leꝰ enfans/⁊ auec tout ce quilz auoient: ⁊ les amena en grãde lieſſe en Iudee.

Ießubaß ⁊ Ionathan deputez en Galadithim.

Auſſi Iehudah Machabee ⁊ Ionathan ſon frere paſſerẽt le Iordan/⁊ ſen allerent par le deſert le chemin de trois tours. Et les Nabutheens vindrẽt au deuãt de eulx/⁊ les receurẽt paiſiblemẽt: ⁊ leur racõpterent tout ce qui eſtoit aduenu a leurs freres en Galadithim: ⁊ q̃ pluſieurs dẽtre eulx eſtoiẽt prins en Baraſa/⁊ en Boſor/⁊ en Alimis/⁊ en Caſphor/⁊ en Mageth/⁊ en Carnaim. Toutes ces citez ſont grandes ⁊ fort guarnies. Mais auſſi ſont tenus priſonniers en toutes les autres citez de Galaad: ⁊ ont ordõne de mouuoir demain leur armee contre ces citez icy/⁊ de les prendre ⁊ de les deſtruire en vng iour. Lors Iehudah auec toute ſon D armee tourna ſubitemẽt au chemin du deſert de Boſor: ⁊ cõquiſt la cite/⁊ occiſi tout maſle du trẽchãt de leſpee: ⁊ print toutes leꝰ deſpouilles ⁊ y bouta le feu. * Et au poinct du iour aduint q̃lz leuerẽt leurs yeulx en hault/ ⁊ voicy vng grãd peuple qui eſtoit ſans nombre: leſq̃lz portoiẽt des eſchelles ⁊ des engins/pour prendre la forteſſe et les aſſaillir. Et Iehudah veit q̃ la bataille eſtoit cõmencee: ⁊ q̃ la clameur de la bataille monta au ciel cõe la trõpette: auſſi ouyt grand cry de la cite. Lors diſt a ſon armee: Batailles au iourdhuy poꝰ voz freres. Il vint dõc en trops ordõnances apres eulx: ⁊ ſonnerẽt les trompettes/⁊ crierẽt en oraiſon. Lors cõgneurẽt les gẽs de Timothee que ceſtoit Machabee: ⁊ ſenfuyrẽt deuãt luy/⁊ les frapperẽt de grãde playe: ⁊ en ce iour la en occirent prez de huyt mille hõmes.

* Aucuns liures ont ce datage)⁊ de la ſe leuerent de nuict ⁊ ſen alloiẽt iuſque a la forteſſe.

La fuyte de larmee de Timothee.

Puis Iehudah ſen retourna vers Mazphah: ⁊ laſſaillit ⁊ la print/⁊ miſt a mort tous les maſles dicelle/ et print les deſpouilles/puis y bouta le feu. De la paſſa oultre/⁊ prit Caſbon/⁊ Mageth/⁊ Boſor/⁊ toutes les autres citez de Galaad.

Mazphah aſſaillie.

Mais apres ces parolles/ Timothee aſſembla vne autre armee/⁊ miſt le ſiege ꝓtre Raphon oultre le torrẽt. Et Iehudah enuoya eſpier larmee: ⁊ luy denoncerent/ diſant: Toutes natiõs qui ſont a lenuirõ de nous ſont aſſemblees auec luy: ⁊ leur armee eſt fort grãde. Et ont prins les Arabiẽs auy gaiges poꝰ les ayder: ⁊ ont mis le ſiege oultre le torrent/preſtz de venir cõtre toy en bataille. Et Iehudah ſen alla au deuant de eulx.

Timothee vient derechef cõtre Iſrael.

Lors Timothee diſt auy prices de ſõ armee. Quãd E Iehudah ⁊ ſon armee ſera prez du torrent de leaue/ſil paſſe ꝑmier a nous/nous ne pourrõs porter ſon aſſault: car il ſera plus puiſſant q̃ noꝰ. Mais ſil craint de paſſer ⁊ quil mette ſon ſiege dela le fleuue/paſſons oultre vers eulx/⁊ nous aurõs puiſſance ſus eulx. Et quand Iehudah fut approche prez du torrent deaue/il miſt les ſcribes du peuple aupres du torrẽt/⁊ leur cõmãda/diſãt: Que vous ne laiſſez nulz hõmes/mais q̃ tous viennẽt a la bataille. Et paſſa le ꝑmier vers les autres/⁊ tout le peuple apres luy. Et tous les gẽtilz furẽt deffaictz deuãt eulx: ⁊ ietterẽt au loing leurs armures/⁊ ſenfuyrẽt au temple qui eſtoit en Carnaim. Et Iehudah print la cite ⁊ bruſla le tẽple auec tous ceulx qui eſtoiẽt dedens. Et fut Carnaim vaincue/et ne peult durer deuant la face de Iehudah.

La deffaicte de Carnaim.

Lors Iehudah aſſembla toꝰ ceulx Diſrael q̃ eſtoiẽt en Galadithim/depuis le plus petit iuſq̃ au plus grãd/ ⁊ leurs femmes ⁊ leurs enfãs/* et vne fort grãde multitude/pour venir en la terre de Iudee. Et vindrent iuſq̃ en Ephron: ceſte cite eſt grande/⁊ miſe auy frontieres ⁊ fort garnie. Et ne pouoiẽt deſtourner arriere dicelle/ny a dextre/ny a ſeneſtre: ⁊ le chemin eſtoit par le milieu di F celle. Mais ceulx qui eſtoiẽt en la cite ſenfermerent/et eſtoupperent les portes de pierres: ⁊ Iehudah leur enuoya parolles de paix/diſant: Que nous paſſons par voſtre terre/pour aller en noſtre terre/⁊ nul ne voꝰ nuyra/mais ſeullemẽt paſſerõs a pied: ⁊ ne leur voulurent point ouurir. Lors Iehudah cõmãda de publier en oſt/ q̃ vng chaſcũ ſapprochaſt au lieu ou il eſtoit: ⁊ les hões vaillans ſapprocherẽt/⁊ aſſaillirẽt ceſte cite tout le iour

*⁊ Baiſſeaulx

et toute la nuict: & fut la cite baillee en ſa main. Ilz occirent to⁹ les maſles du trẽchãt de leſpee/& la deſtruict/et print ſes deſpouilles: & paſſa a trauers toute la cite ſus les occis. Et paſſerẽt oultre le Jozdan en vng grand champ/cõtre la face de Beth-ſan. Et Jehudah raſſembloit ceulx qui eſtoient les derniers: & admoneſtoit ſon peuple par toute la voye/iuſq̃ a ce quilz fuſſent venus en Judee: & monterẽt en ioye & lyeſſe en la montaigne de Zion: & offrirẽt holocauſtes/pource q̃ nul de eulx ne fut occis/iuſque a ce quilz retournerẽt en paix.

Le retour de Jehudah en Judee.

G

La temerite de Joſeph & Azariah.

Et au tẽps q̃ Jehudah & Jehonathã eſtoiẽt en la terre de Galaad/& Simon ſon frere en Galilee cõtre la face de Ptolomaide: Joſeph filz de Zachariah/& Azariah le prince de la puiſſance ouyrẽt que les choſes alloiẽt biẽ & les batailles qui eſtoiẽt faictes/& dirẽt: Faiſõs croiſtre noſtre nom/& allons batailler cõtre les gentilz qui ſont autour de no⁹: & feiſt le cõmandemẽt a ceulx qui eſtoiẽt en ſon armee/et ſen allerent a Jamnia. Mais Gorgias ſortit de la cite au deuãt de eulx. Et furẽt chaſſez Joſeph & Azariah iuſque auz termes de Judee: et en ce iour furent occis du peuple Diſrael/prez de deux mille hõmes. Et fut faicte grãde * playe au peuple: pource q̃lz nauoiẽt point obey a Jehudah & a ſes freres: & quilz eſtimoiẽt faire vaillãment. Mais ceulx neſtoiẽt pas de la ſemẽce des hõmes par leſquelz fut faicte la deliurãce en Iſrael. Et les hões de Jehudah furẽt grãdemẽt magnifiez en la p̃ſence de tout Iſrael/& de toutes les natiõs: la ou leur nom eſtoit ouy. Et aſſemblerent a eulx/en les cryant bienheureux.

*aucuns/fuite.

Loz Jehudah & ſes freres ſen allerẽt guerroyer contre les filz de Eſau/q̃ eſt vers midy: & frappa Chebzon/& ſes villes: & bzuſla ſes murailles & ſes tours alenuirõ. Et miſt le ſiege pour ſen aller en la terre des eſtrãgers & cheminoit par toute Samarie. En ce iour la furẽt les ſacrificateurs occis en la bataille/quand ilz voulurent mõſtrer leur force/& q̃lz ſortirẽt pour batailler ſans conſeil. Et Jehudah ſe tourna vers Azotus en la terre des eſtrãgers/& demolit le⁹ autelz/& bzuſla les deſpouilles de le⁹ images/& print les deſpouilles des citez: & puis ſen retourna en la terre de Jehudah.

Joſep. Anti. xi. chap. xi. §. xi. Les enfans de Eſau cõtraincuz par Jehuda.

Chapitre. vj.

A

Joſep. Anti. xi. chap. xj. Antioch⁹ vouldt pillier Elimaide en fut repouſſe.

Vſſi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les haultes regiõs. Et ouyt quil y auoit vne cite en Perſe fort noble/aſcauoir Elimaide/fort abondãte en or & en argẽt: & quil y auoit en icelle vng tẽple fort riche. Et q̃ illec auoit des voiles de drap dor/& des haubergeõs/& des eſcuſſons/q̃ Alexãdre filz de Philippe Roy de Macedone (q̃ premier regna en Grece) auoit delaiſſe. Il vint & demãdoit de prẽdre la cite/& de la pillier/& ne peult: pource que les nouuelles vindrent a ceulx qui eſtoient en la cite. Et mõterent en bataille. Il ſen fuyt de la/& ſen alla en grãde triſteſſe/& ſen retourna en Babylone.

Loz vint aucun en Perſe qui luy nõcea/que les armees qui eſtoiẽt en la terre de Jehudah eſtoiẽt fuyes: & q̃ Lyſias premieremẽt eſtoit alle auec grãde puiſſance/et quil fut chaſſe arriere de la p̃ſence des Juifz/et q̃lz les vainquirẽt par armes & par puiſſance/& q̃lz auoiẽt pris beaucop des deſpouilles du ſiege de ceulx qui eſtoient deffaictz. Auſſi quilz auoiẽt deſtruict labomination q̃lz auoiẽt edifie ſur lautel/qui eſtoit en Jeruſalem: & quilz auoiẽt cõme par auãt faict la ſanctification/& lenuirõne de haultes murailles/meſme auſſi ſa cite Beth-zura.

Et quand le Roy ouyt ces parolles/il fut remply de grand paour/& fut fort eſmeu a courrouy: & coucha au lict malade/& par triſteſſe cheut en langueur/pource q̃l neſtoit point ainſi faict cõme il pẽſoit. Et fut ainſi par pluſieurs iours/pource que grãde triſteſſe fut en luy renouuellee/& cuyda mourir. Il appella tous ſes amis & leur diſt: Je ne puis plus dormir/ie ſuis failly/et nay plus de courage par trop grãde ſolicitude. Et ay dit en mon cocur: En quelle tribulatiõ ſuis ie venu: & en q̃lles grãdes triſteſſes ſuis ie maintenãt/qui parauãt eſtoye ioyeux & ayme en ma puiſſance? Et maintenãt ay memoire des mauly que iay faict en Jeruſalem: duq̃l lieu auſſi ay oſte toutes les deſpouilles dor & dargẽt/qui eſtoient en icelle: et ay enuoye ſans cauſe pour deſtruire les habitãs de Judee. Je congnois donc que pour ceſte cauſe me ſõt venus ces mauly icy: & voicy ie meurs par grande triſteſſe en la terre eſtrange. Et appella Philippe lung de ſes amis/& lordonna ſus tout ſon royaume: & luy dõna la courõne/& ſa robe/& ſon anegu: pour le porter a ſon filz Antiochus/& pour le nourrir: affin quil regnaſt. Et illec mourut le Roy Antiochus/en lan cent et quaranteneuf.

B

Antiochus ſe malade par triſteſſe et deſpit.

C

Il ordonne Philippe ſus ſon royaume.

Il meurt.

Quand Lyſias ſceut que le Roy eſtoit mort/il ordõna que ſon filz Antiochus regnaſt/leq̃l il auoit nourry ieune enfant: & appella ſon nom Eupator. Or ceulx q̃ eſtoiẽt en la tour auoient enclos les filz de Iſrael alentour du lieu ſainct: & leur pourchaſſoiẽt touſiours mal/pour la cõfirmation des gẽtilz. Dont Jehudah pẽſa de les deſtruyre: & appella tout le peuple pour les aſſieger. Ilz aſſemblerẽt/& les aſſiegerẽt en lan cent & cinquãtieſme: & feirẽt des arbaleſtres & des engins.

Joſep. Anti. xi. chap. xi. Antioch⁹ Eupator ſuccede au lieu du pere. La tour de zio aſſiegee.

Mais aucuns de ceulx qui eſtoiẽt aſſiegez ſortirẽt: & aucuns mauuais hommes ſe ioignirent auec eulx/qui eſtoiẽt Diſrael/& ſen allerẽt au Roy/& dirẽt: Que attẽdz tu a faire iugemẽt de vẽger noz freres? No⁹ auõs delibere de ſeruir a ton pere/& de cheminer en ſes cõmandemens/& de obeyr a ſes loix: & les filz de noſtre peuple ſe retiroient de nous pour ceſte cauſe. Et tous ceulx qui D eſtoient trouuez dentre nous ilz eſtoiẽt occis/& noz heritages nous eſtoiẽt oſtees. Et nont point ſeullemẽt eſtendu leur main ſus nous: mais auſſi ſus tous noz quartiers. Voicy ilz ſont autourdhuy approchez en Jeruſalẽ a la tour pour la tenir: et ont mis garniſon en Beth-zura. Et ſi tu ne preuiẽs plus legeremẽt/ilz ferõt plus grandes choſes q̃ celles icy/& ne les pourras vaincre.

Joſep. Anti. xi chap. xi. Eupator vint en Judee auec groſſe armee.

Quand le Roy eut ouy ces parolles/il fut fort courrouce: & appella tous ſes amis/& les princes de ſon armee/& tous ceulx q̃ eſtoiẽt pardeſſus les cheuaucheurs. Mais auſſi eſt venu vers luy vne armee prinſe a guaiges/& des autres royaumes/et des Iſles de la mer. Le nombre de ſon armee eſtoit de cent mille piedtons/& de vingt mille cheuaulcheurs: & de trente deux elephans inſtruictz a la bataille. Ilz vindrent par Idumee & ſapprocherent de Beth-zura: & batailleront par pluſieurs iours/& feirent des engins. Mais les autres ſortirent & les bruſlerent/& ſe deffendirent vaillamment.

Loz Jehudah ſe partit de la tour: et mena ſon ſiege vers Beth-zachara/contre le ſiege du Roy. Et le Roy ſe leua deuant le tour: & eſmeut vng aſſault de larmee cõtre

mee contre la voye de Beth-zachara. Et les deux armees se trouuerẽt en bataille/et sonnerẽt les trõpettes.
* Du/aus. Ilz mõstrerent aux elephãs le * sang de la grappe/& du mourier/pour leur dõner courage a la bataille. Et diuiserẽt ces besties selon les armees: & a chascun elephant assistoiẽt mille hõmes vestus de haubergeons faictz de chainettes/et des heaulmes daerain sur leurs chefz: et cinq cens cheuaucheurs esleutz estoiẽt a vne chascune beste. Iceulx estoiẽt deuant le tẽps par tout la ou la beste estoit & alloient par tout ou elle alloit/& ne se partoient point arriere delle. Mais aussi sur chascunes besties auoit vne tour de boys mise sur elles qui les garãtissoit/et des engins sur icelle. Et sur chascune beste y auoit trẽte deux hõmes de vertu/qui batailloiẽt par dessus: et
E dedens estoit le maistre de la beste. Et ordonna le residu des cheuaucheurs dũg coste & dautre/en deux parties/pour esmouuoir larmee par les trõpettes/& pour cõstreindre ceulx qui estoiẽt equippez en leurs armees. Et quãd le soleil frappa sus les escussons dor & daerain: les mõtaignes en resplendirẽt/& resplendissoient cõme lampes de feu. Et vne partie de larmee du Roy fut diuisee/sur les haultes mõtaignes: & lautre partie par le lieu bas: & procedoiẽt finemẽt & par bõne ordonnãce. Et les habitans de la terre estoient esmeutz pour le bruyt de leur multitude/& pour le son des trõpettes/& pour le son des armures. Car larmee estoit fort grãde & puissante.

La harbiesse de Eleazar. Lors Iehudah & son armee sapprocha en la bataille: & six cẽs hõmes de larmee du Roy furẽt occis. Adõc Eleazar filz de Saura veit lune des besties qui estoit haubergee des haubergeõs du Roy: & estoit plus haulte q̃ toutes les autres besties. Et luy sembla q̃ le Roy estoit dedẽs elle: il sabandõna pour deliurer son peuple/et por acquerre nom a touſiours. Et hardimẽt sen courut vers icelle par le milieu de larmee en occisant a dextre & a senestre: & les faisoit tõber dung coste & dautre. Il se alla auy piedz de lelephant: & se mist dessoubz luy & le tua: et tumba en la terre sus luy/& mourut la.

F Mais iceulx voyans la puissance du Roy/& limpetuosite de son armee/ilz se retirerẽt de eulx. Et larmee du Roy mõterẽt cõtre eulx en Jerusalem/& approcherẽt le siege du Roy en Judee/& a la mõtaigne de Ziõ. Il feist paix auec ceulx qui estoient en Beth-zura: & sortirent hors de la cite/pource q̃ eulx estans illec enfermez nauoient nulz viurez/a cause des sabbathz de la terre qui
La prinse de Beth-zura. alors estoient. Aussi le Roy print Beth-zura/& illec ordonna garde pour la garder: & feist tourner le siege vers le sainct lieu par plusieurs tours. Il mist la des arbalestres/& des engins/& des instrumẽs a ietter feu/& des
* Ce sont certains ẽgins de guerre ainsi nõmez. instrumẽs a ietter pierres & des dars: & des * scorpions pour ietter fleschez/& des fondes. Mais aussi les autres feirẽt des engins cõtre leurs engins: & combatirẽt par plusieurs tours. Mais il ny auoit nulz viures en la cite/pource q̃ cestoit la septiesme annee: & les gentilz qui estoient demourez en Judee/auoient cõsume les demourãs qui auoient este mis en garde. Et peu des hões demourerent es sainctz lieux/pource que la famine les auoit prins: & vng chascun fut espars en son lieu.

G Et Lysias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit cõstitue luy encore viuãt por nourrir son filz
Antioche par le moyẽ de Lysias fait paix auec Iehudah Antiochus/affin q̃l regnast) estoit retourne de Perse & de Mede/& aussi larmee qui estoit allee auec luy: & quil demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il se hasta daller/& de dire au Roy/& au Duc de larmee. Nor deffaillons tous les iours/& auõs peu a mãger/ & le lieu q̃ nous auõs assiege est guarny/& si nous cõuient ordonner du royaume. Maintenãt donc/donnons la main a ces hõmes icy/& faisons la paix auec eulx & auec toute leur gent/& leur ordõnons quilz cheminẽt en leurs loix cõme par auãt. Car pour leurs loix q̃ nous auons despriſe/sont ilz courroucez: & ont faict toutes ces choses.

Ceste parolle pleut deuãt le Roy & les princes: & enuoya vers eulx pour faire la paix/& la receurent. Et le Roy leur iura/& aussi les princes/& sortirent hors de la munition/& le Roy entra en la mõtaigne de Zion: & veit la munition du lieu. Mais il rompist tãtost son sermẽt Le Roy rõpt lalliance. quil auoit iure: & cõmanda de destruire la muraille alentiour. Puis se partit hastiuemẽt/& sen retourna en Antioche/& trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont feist la guerre contre luy/& print la cite.

Chapitre.viij.

A Nlan cent cinquãte & vng Demetrius filz de Seleucor sortit hors de la cite de Rome: & sen alla auec peu de gẽs en la cite pres de la mer/& regna illec. Et quand il fut entre en la maison du royaume de ses peres: il aduint que son armee print Antiochus & Lysias/pour les amener vers luy. Quand il cõgneut la chose/il dist: Ne me mõstrez point leur face. Et larmee les occirent.

Iosephus Anti. li. xii. chap. xv. Demetrius regne apres auoir occis Antiochus & Lysias.

Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royaume. Aucuns hõmes mauuais/& mescrãs de Israel vindrent vers luy: et aussi leur Duc Alcimus/qui vouloit estre sacrificateur: & accuserẽt le peuple enuers le Roy/ disans: Iehudah & ses freres ont destruict tes amys: et nous a iette hors de nostre pays. Maintenãt donc enuoye vng hõme en qui tu as fiãce: & quil voise & voye la destruction totalle quil a faict a nous/& aux regiõs du Roy: & q̃l punisse tor leurs amys & ceulx q̃ les aydẽt.

Demetrius par le cõsail daucuns mescrãs afflige Israel.

Et le Roy esleut de ses amis: Bachides q̃ dominoit B oultre le grãd fleuue/au royaume/& fidele au Roy: & lenuoya affin q̃l veist la destruction q̃ Iehudah auoit faict. Mais aussi cõstitua le mauuais Alcimus en loffice de sacrificature/& luy manda quil feist la vengeance sus les enfans de Israel. Ilz sesleuerẽt & vindrẽt auec grãde multitude en la terre de Iehudah: & enuoyerent des messagers/si parlerent a Iehudah & a ses freres par parolles de paix en fraude: mais ilz ne creurẽt point a leurs parolles. Car ilz veirẽt quilz estoiẽt venus auec grãde armee: & sassemblerẽt vne cõgregation de Scribes vers Alcimus & Bachides/pour demãder le droict & les premiers prestres qui estoiẽt entre les enfans de Israel/ aussi leur demandoiẽt la paix. Et dirẽt: Vng hõme sacrificateur de la semẽce de Aharon est venu/il ne nous deceura point. Et parla auec eulx parolle de paix/& leur iura/disãt: Nous ne vor ferõs nul mal/ne a voz amis. Ilz le creurẽt. Lors print soixãte de leurs hõmes/& les occist tor en vng tour/selon la parolle qui estoit escrite. Ilz espandirent au tour de Jerusalem la chair de tes sainctz/et leur sang/et ny auoit nul qui les ensevelist. Lors trembla tout le peuple et eut grand paour/car ilz dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx. Car ilz ont trãsgresse la cõstitution/& le turemẽt quilz auoient iure. Et Bachides osta son siege de Jerusa-

Le mescrant Alcimus est constitue sacrificateur.

C Loccision du peuple de Israel. Psalme.78.a.

ley/et se assiegea en Beth-zeca:et enuoya/ꝛ print plusieurs de ceulx qui sestoiēt fuys a luy: ꝛ occist aucūs du peuple/ꝛ les ietta dedens vng grand puitz: et bailla en garde la region a Alcimus/ꝛ luy laissa auec luy ayde et secours.

Et Bachides sen alla vers le Roy: ꝛ Alcim⁹ sentremettoit assez de faire ce qui appartient a la principaute de son office de sacrificature:ꝛ to⁹ ceulx qui troubloient leur peuple sassemblerēt auec luy/ꝛ prindrent la terre de
D Jehudah/ꝛ feirēt grande playe en Jsrael. Et Jehudah veit tous les maulx q̄ faisoit Alcimus/ꝛ ceulx q̄ estoiēt auec luy aux enfans de Jsrael/ꝛ beaucop plus que les gētilz:si sen alla par tous les termes de Judee alenuiron:ꝛ feist la vengeāce contre les hōmes qui sestoiēt reuirez:ꝛ cesserēt de aller plus en la region. Mais quand Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et ceulx qui estoient auec luy/ꝛ quil congneut quil ne les pouoit plus soustentr:il sen retourna vers le Roy/ꝛ les accusa de plusieurs crimes.

Joseph. Anti. xx. chap. xx. Demetri⁹ enuoye Nicanor cōtre Jsrael. 2. Mach. xv. a.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus nobles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de Jsrael:ꝛ luy māda quil destruist le peuple. Dr vint Nicanor en Jerusalem auec grāde puissāce:ꝛ enuoya vers Jehudah/ꝛ ses freres par parolles de paix fraudulentemēt/disant: Quil ny ait point de bataille entre moy ꝛ vous. Je vīdray auec peu des gēs pour veoir vostre presence en paix. Et vint a Jehudah/ꝛ saluerent lung lautre paisiblemēt: mais les ennemis estoient prestz pour
E prendre Jehudah. Et la parolle fut cōgneue a Jehudah/ascauoir quilz estoiēt venus a luy fraudulentemēt:ꝛ fut espouante de luy/ꝛ ne voulut plus veoir sa face.

La trahisō de Nicanor.

Et Nicanor cōgneut que son cōseil estoit manifeste: ꝛ yssit alencōtre de Jehudah en bataille/aupres de Capharsalama:ꝛ de larmee de Nicanor furent occis pres de cinq * mille hōmes/ꝛ sen fuyrēt en la cite de Dauid.

* aucūs/cens.

Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne de Syon:ꝛ aucūs des sacrificateurs * du peuple sortirēt pour le saluer en paix/ꝛ pour luy mōstrer les sacrifices des holocaustes qui estoiēt offers pour le Roy:ꝛ en soy mocquant les desprisa ꝛ les souilla/ꝛ parla arrogāmēt/ꝛ par ire tura/disant: Si Jehudah ne mest baille en mes mains auec son armee/incontinēt que ie seray retourne en paix ie bruleray ceste maison icy:ꝛ yssit en grand courroux.

* des saincts ꝛ des anciēs.

Et les sacrificateurs entrerēt/ꝛ se tindrēt deuant la face de lautel du tēple/ꝛ dirent en plourant: O Seignr tu as esleu ceste maison/pour en icelle inuoquer tō nom: affin quelle fust la maison de oraison/ꝛ priere pour ton peuple. Venge toy de cest hōme/ꝛ de son armee:et fais quil tumbe par lespee. Aye memoire de ses blasphemes: ꝛ ne leur dōne point puissance de demourer parmanētz.

Oraison des sacrificateurs pres Nicanor.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/ꝛ mena son siege en Beth-horon. Et larmee de Syrie vint a lencontre de luy/ꝛ Jehudah arriua en Adarsa auec trois mille hōmes/ꝛ Jehudah feist son oraison/ꝛ dist: O Seigneur ceulx q̄ auoiēt este enuoyez du Roy Sennaherib pour tant quilz te blasphemerent/lange sortit/ꝛ occist cent ꝛ octāte cinq mille diceulx: destruis pareillemēt au iourdhuy ceste armee en nostre presence:ꝛ que tous les autres cōgnoissent/quil a mal parle sus tes saincts lieux/ꝛ le iuge selō sa malice. Et les armees feirēt la bataille

Jehudah apres son oraiso fait cete occit Nicanor. 2. Roix. xix. g. Tobiah. i. d. Eccl. 48. d. Jsa. 37. g.

le trezieſme iour du moys de Adar. Mais larmee de G
Nicanor fut fort foullee:ꝛ fut premier occis en la bataille. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort:ilz ietterent au loing leurs armures/si senfuyrent:ꝛ furēt poursuyuis par le chemin dung iour/depuis Adazer iusque a ce quon soit venu en Gazara. Jlz sonnerēt les trōpettes apres eulx/auec leurs significations. Et sortirēt hors de to⁹ les chasteaux de Judee alenuirō/et les demenoiēt par leurs cornes:ilz se retournerēt derechef sus eulx/ꝛ les occirēt tous par lespee:et ny en demoura pas vng de eulx to⁹. Jlz prindrēt les despouilles po⁹ la proye ꝛ copperēt la teste de Nicanor/ꝛ sa main dextre q̄l auoit orgueilleusemēt estēdu/ꝛ lapporterēt/ꝛ les pendirent cōtre Jerusalem. Dont le peuple fut fort ioyeux:ꝛ passerēt ceste iournee en grande lieſſe:ꝛ ordōna que ceste iournee fut celebree tous les ans au trezieſme iour du moys de Adar. Et la terre de Judee reposa vng peu de temps.

Chap. viij.

Et Jehudah ouyt la renōmee des Romains: A quilz estoiēt fortz ꝛ puissans/ꝛ q̄lz sacordoiēt a toutes choses quon leur demādoit:ꝛ q̄ tous ceulx qui alloiēt vers eulx/q̄lz leur faisoiēt amitiez:ꝛ q̄lz estoiēt fortz de puissances. Jlz ouyrēt de leurs batailles/ꝛ les bōnes vertus quilz auoiēt faict en Galatie:cōment ilz les auoient cōquis/ꝛ lauoiēt faict tributaire: ꝛ quelles choses ilz auoiēt faict en la region de Hespaigne:ꝛ quilz auoiēt reduict soubz leur puissāce les metaulx dor ꝛ dargēt qui sont illec:ꝛ que par leur cō seil possedoiēt tout le lieu/ꝛ aussi par patiēce: ꝛ auoient destruict les Roix q̄ estoiēt venus sus eulx des dernieres parties de la terre/ꝛ les lieux qui estoient fort loing de eulx:ꝛ les auoiēt frappez de grādes playes. Et q̄ to⁹ les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz auoient deffaict par guerre Philippe ꝛ Perse Roy des Cetheens/ꝛ tous les autres qui auoiēt porte les armures cōtre eulx/ꝛ les auoient prins. Aussi le grand An- B
tiochus Roy de Asie/q̄ auoit faict la guerre cōtre eulx/ꝛ auoit cēt ꝛ vingt elephās/ꝛ fort grāde armee des cheuaucheurs ꝛ chartotz/fut deffaict par eulx: et quilz lauoiēt prins vif/ꝛ luy ordonnerēt q̄ luy/ꝛ cestuy q̄ regneroit apres luy dōneroit grād tribut:ꝛ quil dōneroit aucūs en ostage/ꝛ la chose ordōnee. Et cōment ilz dōnerēt au Roy Eument la regiō des Jndes/ꝛ les Medeces/ꝛ les Lydiēs/q̄ estoiēt les meilleures regiōs q̄lz auoiēt prises.

Des mines de Hespaigne qui iadis estoiēt de lempire Romain.

Et cōment pource q̄ ceulx qui estoiēt vers la Grece y voulurent aller/ꝛ les destruire/ꝛ que ceste parolle leur vint a cōgnoissance/ilz enuoyerēt vers eulx vng duc/ꝛ bataillerēt ptre eulx/ꝛ en y eut plusieurs occis diceulx/ꝛ prindrēt leurs femmes captiues ꝛ leurs enfans/ꝛ les pillerent/ꝛ possederent leur terre/ꝛ destruirēt leurs murailles ꝛ les reduirēt en seruitude iusque a ce iour. Et cō ment ilz auoiēt exterminé les autres royaumes/ꝛ les isles qui autresfois auoient resiste a eulx/ꝛ les auoient rendu subiectz. Mais auoient garde amitie auec leurs C
amis/ꝛ ceulx qui se reposoient en eulx: ꝛ cōquirent les royaumes qui estoiēt pchains ꝛ qui estoiēt loingtains: car tous ceulx qui oyoient leur nom les craignoiēt. Et ceulx a qui ilz vouloiēt estre en ayde pour regner/ilz regnoient: mais aussi ostoiēt hors du royaume ceulx qui vouloiēt/ꝛ furēt fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit courōne/ꝛ ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Et ouyt

Et ouyt q̃lz auoiẽt faict vng accord/& que tous les io[us]rs demandoient conseil de trois cens & vingt hõmes/qui dõnoient tousiours le cõseil du peuple pour faire ce qui est digne:& baillent to[us] les ans a vng hõme leur seigneurie pour dominer sus toute la terre & to[us] obeissẽt a vng: & ny a pas denuie/ne de hayne entre eulx.

Les ambassadeurs enuoyez a Rome p Jehudah.

Lors Jehudah esleut Eupolemius filz de Jehan filz de Jakob/et Jason filz de Eleazar/et les enuoya a Rome pour ordonner auec eulx amitie/& societe:& affin q̃lz ostassent arriere de eulx le ioug des Grecz:po[ur] ce quilz veoient quilz oppressoient par seruitude le royaume de Israel. Et sen allerẽt a Rome qui estoit vne fort longue voye/& entrerẽt en la court/& dirent: Jehudah Machabee/& ses freres/& le peuple des Juifz/nous ont enuoye vers vous/pour faire societe & paix auec vous:et pour nous escrire voz cõpaignons & amys.

Et ceste parolle pleut en leur presence. Et ce/fut lescripture quilz rescriuirẽt en tables daerain & lenuoyerent en Jerusalem/affin q̃ le memorial de paix & de societe fust enuers eulx.

D Bien soit aux Romains/et a la gent des Juifz en la mer & en la terre a tousiours/et le glaiue & lennemy soit loing deulx. Que si la guerre est p̃mieremẽt faicte aux Romains/ou a tous leurs cõpaignõs qui sont en toute leur dominatiõ:la gent des Juifz leur dõnera ayde de bõ coeur/selon ce q̃ le tẽps lordõnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/si ne administrerõt/ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:& garderont leurs mandemẽs/& ne prendrõt rien de eulx. Aussi pareillemẽt si la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les ayderont de bon coeur/selon ce que le tẽps le permettra: & ne dõneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:& garderont leurs mãdemens sans fraude. Selon ces parolles fut ordõne entre les Romains & le peuple des Juifz. Que si ap̃s ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou diminuer aucune chose/ilz le ferõt selon leur volunte:& tout ce quilz adiousterõt ou osteront/sera conferme. Mais aussi des maulx que Demetrius a faict en eulx/no[us] en auõs escrit/ disans: Pourquoy as tu aggraue ton ioug/sus noz amys/& sus les Juifz noz cõpaignõs? Si donc ilz viẽnent derechef a nous en eulx cõplaignãs de toy: no[us] leurs ferõs iugement/& ferõs la guerre cõtre toy par terre & par mer.

Le rescrit des Romais aux Juifz.

Chapitre.ix.

A

Josephus Antiq.xii.cha.18. Demetri[us] ap̃s la mort de Nicanor renuoye son armee contre Jehudah.

Ce tẽps pendant/quãd Demetrius ouyt que Nicanor estoit mort en la bataille auec son armee:il recommẽcca derechef de enuoyer Bachides & Alcimus en Judee: & la dextre * corne auec eulx. Et sen allerẽt par la voye qui meine en Galgal:& mirent leur siege cõtre Masaloth/qui est en Arbellis/& la prindrẽt:& destruirent plusieurs ames humaines. Au premier moys de lannee cent & cinquante deux ilz mirent leur siege aupres de Jerusalem: puis se leuerẽt & sen allerẽt en Berea/vingt mille hommes/& deux mille cheuaulx.

* Ou bende.

Et Jehudah auoit mis le siege en Laysa/& trois mille hõmes esleutz auec luy. Ilz veirent que la multitude de larmee estoit grãde & craignirent fort/& plusieurs se retirerent de lost:& nen demoura dentre eulx/sinon huyt cens hõmes. Et Jehudah veit que son armee sescouloit/& que la bataille pressoit de pres/& eut paour en son coeur:car il nauoit point de temps de les rassembler/et perdit courage. Et dit a ceulx qui estoiẽt demourez. Leuons nous/& nous en allõs a noz aduersaires/veoir si nous pourrons batailler cõtre eulx. Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pourrõs/mais sauuõs maintenant noz personnes/& retournõs a noz freres:& alors nous batailleros cõtre eulx. Mais nous sõmes trop petit nombre. Et Jehudah dist: Ja nadui&ẽne que nous B faisons ceste chose/que nous fuyons de eulx. Si nostre tẽps est venu/mourons vertueusemẽt pour noz freres: & ne faisons point blasme a nostre gloire. Lors larmee se meut hors du siege/& se tindrẽt alencõtre de eulx. Et les cheuaucheurs se diuiserẽt en deux parties/& les tireurs de fondes/et les archiers alloient deuant larmee/& les premiers de la bataille estoient to[us] puissans. Et estoit Bachides en la dextre * corne:& larmee sapprocha des deux parties/& sonnoiẽt les trompettes.

* Ou/bende.

Et aussi ceulx qui estoiẽt de la partie de Jehudah sescrierent pareillement:& fut la terre toute esmeute de la voix des armees:& fut faicte la bataille/depuis le matin iusque au vespre. Jehudah voyant que la partie de larmee de Bachides qui estoit a la dextre/estoit la plus ferme:lors sassemblerẽt auec luy tous ceulx qui estoiẽt de coeur ferme/& fut la dextre partie foullee par eulx:& les poursuyuit iusque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui estoiẽt en la corne senestre veirẽt que la corne dextre estoit deffaicte/& suyuirẽt apres Jehudah/& ap̃s ceulx qui estoiẽt auec luy par derriere. Et la bataille fut renforcee/dont plusieurs tumberẽt naurez dung coste & dautre. Et aussi Jehudah fut occis/& tous les autres sen fuyrent. Mais Jehonathã & Simon prindrẽt Jehudah leur frere/ & lenseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Israel le C plourerent douloureusemẽt:& plouroient par plusieurs iours/& disoiẽt: Cõment a este occis le puissant/qui sauuoit le peuple Disrael? Et toutes les autres parolles des batailles & des vertus de Jehudah quil feist/& de sa grandeur ne sont pas escrites: car il en y auoit en fort grand nombre.

La mort de Jehudah.

Et apres que Jehudah fut mort aduint que les mauuais hõmes sespardirent en tous les termes Disrael: & tous ceulx qui faisoiẽt iniquite sesleuerẽt. En ces io[us]rs la fut faicte grande famine en la terre:& toute la region se dõna a Bachides pour estre auec eulx. Et Bachides esleut des hõmes meschãs/et les cõstitua seigneurs de la regiõ/lesquelz cerchoiẽt & enquestoiẽt diligẽment les amys de Jehudah & les amenoiẽt a Bachides/& se vengeoit sus eulx/& les mocquoit. Et grande tribulatiõ fut faicte en Israel/telle quon nauoit plus veu depuis le tẽps quil ny auoit point eu de Prophete en Israel. Et tous les amys de Jehudah sassemblerẽt/& dirent a Jehonathã: Puis q̃ ton frere Jehudah est mort/& quil ny a point dhõme semblable a luy pour aller cõtre noz ennemys/ascauoir Bachides/& ceulx de nostre gent qui nous sont ennemys: nous te eslisons donc maintenãt au iourdhuy/affin q̃ tu soys nostre prince & duc au lieu de luy/pour aller en nostre bataille.

Josephus Antiq.13 chap.1. Des maulx q̃ sourdirẽt apres la mort de Jehudah.

Et en ce tẽps la Jehonathan print la principaute: & se leua au lieu de Jehudah son frere. Et Bachides le

Jehonathã cõstitue au lieu de son frere.

sceut/si le cerchoit pour le tuer. Lors Jehonathay & Simon son frere/& tous ceulx qui estoiēt auec luy lentēdirent/& sen fuyrent au desert de Thecua: et se poserent
D aupres de leaue du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut & sen vint vng iour de sabbath/luy & toute son armee oultre le Jordan: & Jehonathay enuoya son frere le conducteur du peuple/& pria les Nabutheens ses amys quilz leur prestassent leur appareil qui estoit fort grād. Et les filz de Jambri sortirēt de Madaba/& prindrent Jehay/& tout ce quil auoit: & quand ilz eurent ces choses ilz sen allerent.

Apres ces choses/il fut nōce a Jehonathay & a Simon son frere/q̄ les filz de Jambri faisoiēt de grandes nopces: & prenoiēt la femme de Madaba/fille dūg des grās princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurēt recordation du sang de leur frere Jehay. Ilz sen allerēt & se mucerēt a la couuerture dune montaigne: puis esleuerent leurs yeulx/& regarderēt/& voicy vng grand tumulte/& grand appareil: puis lespouy/& ses amys & ses freres qui alloiēt au deuant de eulx/auec tabourins et īstrumēs de musicque/& beaucop darmures. Et ceulx q̄ estoiēt es embusches se leuerēt/& les occirent/dont plusieurs tomberēt naurez: & les autres sen fuyrēt es montaignes/& prindrēt toutes le⁹ despouilles: & les nopces furēt tournees en pleurs/& la voix de leurs instrumens en lamentation. Et feirēt la vengeance du sang de leur frere/puis sen retournerēt a la riue du Jordan.

E Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng iour de sabbath/iusque a lentree du Jordan/en grande puissance. Et Jehonathay dist auy siēs: Leuōs nous/& bataillōs cōtre noz ennemys. Car il nest point au iourdhuy cōme par cy deuāt. La bataille est alencōtre de nous: aussi les eaues du Jordan sont dung coste & dautre/et les riues/& les maretz/& les forestz/& ny a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc cryez au ciel/affin que vous soyez deliurez de la main de voz ennemys. Et fut la bataille cōmencee. Lors Jehonathay estēdit sa main po² frapper Bachides/mais il se tourna arriere de luy. Adōc Jehonathā & ceulx qui estoiēt auec luy saillirent debēs le Jordan: & passerēt oultre le Jordan apres eulx. Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille hōmes occis: puis sen retournerēt en Jerusalem. Et edifierēt des citez munies en Judee: la munitiō qui estoit en Jeriho/& en Emmaum/& en Beth-horon/& en Beth-el/& en Thamnatha/& en Phara/& en Topo de haultes murailles/portes/& serrures: & misi garnison en icelles/pour faire tout pleiy de mal en Israel. Il garnist aussi la cite d̄ Beth-zura/& Gazara/& la tour: & misi secours en icelles/& appareil de viures. Et prit les filz des princes de la region/en ostage/& les misi en la tour/en Jerusalem pour les garder.

F En lan cent et cinquātetroysiesme/au second moys Alcimus commāda de destruire les murs de la saincte maison par dedens/& de destruire les oeuures des ꝓphetes: & commencea a destruire. Et en ce temps la fut Alcimus frappe/& furēt ses oeuures empeschees/et fut sa bouche fermee/et deffaillit par paralisie/et ne peult plus parler vng mot/ne cōmāder de sa maison. Et mourut Alcimus en ce tēps la/en grand torment.

Et quād Bachides veit q̄ Alcimus estoit mort/il sen retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah se reposa deux ans. Et tous les meschans hōmes penserent/disans: Voicy Jehonathay et ceulx qui sont auec luy demeurent seuremēt en repos. Faisons donc maintenāt venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuict. Ilz sen allerent et luy donnerent le conseil: lors se leua pour sen venir auec grosse armee: & enuoya secretement des lettres a ses compaignons/qui estoient en Judee/quilz prinssent Jehonathay/et ceulx qui estoient auec luy: mais ilz ne peurent/car leur conseil fut descouuert. Et print cinquante hommes de ceulx de la regiony qui estoient les princes de la * bataille/et les occist.

*Aucuns/malice.

Et Jehonathay & Simon/& tous ceulx qui estoient auec luy sen allerent en Beth-besse/qui est au desert: et refeirēt les places ou elles estoiēt rompues/et les fortifierent. Mais Bachides le sceut/et assembla toute sa multitude/et le feist scauoir a ceulx qui estoient de Jehudah. Il vint & mist le siege au coste de Beth-besse/et
G la guerroya par long tēps/et y feist des engins. Mais Jehonathay delaissa son frere Simon en la cite/& sortit hors en la region: & sen vint auec vng nombre: et occist Odaray et ses freres/et les filz de Phaseron/en leurs tabernacles: & commencea a frapper/& a croistre en vertus. Mais aussi Simon et ceulx qui estoient auec luy vuiderent de la cite: & bruslerent les engins/& batallerent cōtre Bachides/& fut deffaict de eulx. Ilz luy feirent grosse affliction/pource que son conseil et sa poursuyte estoit vaine: et se courroucea contre les mauuais hommes qui luy auoient dōne conseil de venir en leur region/et en occist plusieurs diceulx. Et pensa en soymesme de sen aller en sa region/ auec ceulx qui estoient demourez.

Bachides vaincu.

Et Jehonathay le sceut/si enuoya vers luy des ambassadeurs/pour traicter la paix auec luy/et pour luy rendre les prisonniers: et le receut voluntier/et feist selon ses parolles/& iura quil ne luy feroit nul mal tous les iours de sa vie. Il luy rendit les prisonniers que parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et sen retourna et sen alla en sa terre/et ne recommēcea plus de venir en ses termes/& lespee cessa en Israel/et Jehonathay demoura en Machmas. Et commencea illec Jehonathay a iuger le peuple: & exterminia les meschās de la terre de Israel.

Le traicte de paix entre Jehonathā & Bachides.

Chapitre.y.

A Josephꝰ Anti. 13.chap.2.f.1. Demetriꝰ demande paix a Jehonathay.

EN lan cent & soixātiesme/ Alexādre filz de Antiochus qui estoit surnōme/le noble/ monta & print Ptolomaide: & le receurent/ & regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/ si assembla vne fort grāde armee/& sen alla au deuāt de luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jehonathay par parolles de paix/affin quil le magnifiast: Car il dist: Anticipons de faire la paix auec luy parauant quil la face auec Alexandre contre nous. Car il aura memoire de tous les maulx/que nous auōs faict contre luy/& contre son frere/& contre sa gent. Et luy dōna puissance de assembler armee/& de forger armures/& de mesme estre son cōpaignon: & cōmanda que ceulx qui estoiēt en ostage en la tour luy fussent rendus.

Lors vint Jehonathā en Jerusalē/& leut les lettres en la ꝑsence de tout le peuple/& de ceulx qui estoiēt en la tour. Et craignirēt de grād paour/pource q̄ ilz ouyrēt q̄ le Roy luy auoit donne puissance dassembler vne armee.

Les ostagiez

Les ostagiez furent rendus a Jehonathã/ & les rẽdist a leurs parẽs: & demoura Jehonathan en Jerusalem/ & cõmẽca de edifier/ & a renouueller la cite. Et dist aux ouuriers qlz reedifiassent les murailles & la mõtaigne de Zion a lenuiron/ de pierres quarrees pour la fortifier: et ainsi le feirent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/ senfuyrent: & laissa vng chascun son lieu/ & sen allerẽt en leur terre. Aucũs seulemẽt demourerẽt en Beth-zura/ de ceulx q̃ auoient delaisse la loy/ & les cõmandemẽs de Dieu: & leur estoit ceste cite cõme pour leur refuge.

B Et Alexãdre ouyt les promesses q̃ Demetrius promist a Jehonathã: & luy fut racõpte toutes les batailles & les vertus que cestuy & ses freres auoiẽt faict/ & les labeurs quilz auoiẽt souffert/ & dist: Pourriõs nous trouuer vng tel hõme? Nous en ferõs dõc maintenãt nostre amy/ & nostre cõpaignon. Il escriuit vne lettre/ & luy enuoya selon ces parolles/ disant: Le Roy Alexãdre dõne salut a son frere Jehonathã. Nous auõs ouy de toy que tu es vng hõme fort & puissant/ & quil est cõuenable que tu soys nostre amy: & maintenãt te cõstituõs au iourdhuy le souuerain sacrificateur de nostre gẽt/ & q̃ tu soys appelle amy du Roy (& luy enuoya vne couronne dor/ & la robbe descarlate) affin q̃ tu cõsente a nos affaires/ & q̃ tu garde amytie auec no⁹. Et Jehonathã se vestit de son sainct vestemẽt au septiesme moys/ en lan cẽt & soixantiesme/ au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/ & feist des armures en abõdance.

Alexandre demãde se allier auec Jehonathan.

Joseph⁹ Anti. 13.chap.3.

Quand Demetrius ouyt ces choses/ il fut fort contriste/ & dist: Quelle chose auõs nous faict/ que Alexandre est venu deuãt nous prendre lamytie des Juifz & sa fortresse? Je leur escriray dõc des parolles de prieres/ & de dignite/ & de dõs/ affin qlz soyẽt en mõ aide. Et leur escriuit vnes lettres en telles parolles. Le roy Demetrius dõne salut a la gent des Juifz. Pource q̃ vous auez garde nostre alliãce/ & estes demourez en nre amytie/ & ne vous estes point retirez vers noz ennemis: no⁹ lauõs ouy & sommes fort ioyeux. Dõc maintenãt perseurez encore/ & nous gardez la foy: & nous vous rendrons des biens pour ceulx q̃ vous auez faict auec no⁹: & aussi nous vous quitterõs de plusieurs prestz/ & vous dõnerons plusieurs dõs. Et des maintenãt aussi vous deliure des tributz/ & tous les Juifz: et vous quitte les pris de sel/ & vous quitte les courõnes/ & aussi vo⁹ quitte les tierces parties de la semence/ & la seconde partie des fruictz des arbres q̃ est de ma portion: ie vo⁹ delaisse depuis ce iour icy/ & dorenauãt: si quon ne prẽdra rie a la terre de Jehudah/ & aussi au troys citez qui luy sõt adioustees/ ascauoir de Samarie/ & de Galilee depuis ce iour present/ & en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit saincte & libre auec tous ses termes: & q̃ les dismes & les tributz soyent a elle. Maintenãt ie quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem: & la dõne au souuerain sacrificateur/ affin quil ordõne des hõmes en icelle telz quil eslira pour garder la tour de Jerusalẽ. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/ qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume: si que toutes soient quittes des tributz/ voire aussi de leur bestial. Et q̃ troys iours deuant le iour solẽnel/ & troys iours apres le iour solẽnel/ soyent tous solẽnelz: & les sabbathz/ & les nouueaux moys/ & les iours ordonnez/ & les troys iours apres soyent iours francz & de remission/ a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir q̃lq̃ affaire a encõtre daulcun deulx/ en toute cause: & que iusque a trẽte mille hõmes des Juifz soyẽt enroullez en larmee du Roy. Et leur sera baille guaige cõme il appartiẽt a tous ceulx de larmee du Roy: & aucũs de eulx seront ordõnez pour estre es garnisons du grãd Roy. Aussi aucuns deulx seront cõstituez sus les negoces du royaume qui se font fidelement: et pour estre les princes en iceulx & pour cheminer en leurs loix/ ainsi q̃ le Roy a commande en la terre de Jehudah. Et que les troys citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie/ soyent reputees auec Judee: tellemẽt q̃lles soyent soubz vng hõme/ & quelles ne obeissent point a autre puissance: sinon au souuerain sacrificateur: Ptolomaide & ses contrees que iay dõne en don aux sainctz q̃ sõt en Jerusalẽ/ pour les despẽs necessaires des sainctz lieux. Et aussi ie dõne tous les ans quinze mille sicles dargẽt des reuenus du Roy qui mappartiennẽt: & tous les arrierages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu aux annees precedẽtes/ seront donnez pour les ouuraiges de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles dargẽt/ quilz receuoient du reuenu des sainctz lieux/ tous les ans/ ce appartiẽne aux sacrificateurs qui sõt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tẽple q̃ est en Jerusalem/ & en tous ses termes/ lesquelz sont redeuables au Roy en q̃lque affaire que ce soit: quilz soyẽt quittes/ & quilz ayẽt libremẽt toutes les choses quil leur appartiẽt en mon royaume. Et seront dõnez les despẽs du reuenu du Roy/ pour edifier & restaurer les oeuures des sainctz lieux/ & pour refaire les murailles de Jerusalem: & seront donnez les despens du reuenu du Roy pour les garnir a lenuiron & pour edifier des murailles en Judee.

D

Et quand Jehonathan & le peuple eut ouy ces parolles/ ilz ne le creurent point/ & ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit faict en Israel/ & quil leur auoit faict grosse tribulation. Et saccorderent a Alexandre: pource que iceluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloient ayde.

Et le Roy Alexandre assembla grande armee/ & mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roix feirent la bataille: & larmee de Demetrius senfuyt/ & Alexãdre le poursuyuit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha: et fut occis Demetrius en ce iour la.

Alexandre esmeut la guerre contre Demetrius.

La mort de Demetrius. Joseph⁹ Anti. 13.chap.5.

Et Alexãdre enuoya vers Ptolomee le Roy Degypte des ambassadeurs/ disant selõ ces parolles. Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/ & ay obtenu la domination & que iay deffaict Demetrius/ & que ie possede nostre regiõ/ & que iay faict la bataille contre luy/ & quil a este deffaict luy & son armee par nous/ & que nous sommes assis au siege de son royaume: maintenãt donc/ faisons amytie lung auec lautre: & donne moy ta fille pour femme/ & ie seray ton gendre/ & te dõneray des dons/ & a elle la dignite.

De lamytie entre Alexandre et Ptolomee.

Et le Roy Ptolomee respõdit/ disãt: Le iour soit bien heureux/ auquel tu es retourne a la terre de tes peres: & es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenãt ie te

Copie des lettres enuoyees par Demetri⁹ aux Juifz.

C

feray ce que tu as escrit. Mais viens au deuant de moy
E en Ptolomaide/affin que nous visitions lung lautre: & que ie te la done/comme tu as dit.

Et Ptolomee yssit hors de Egypte/luy/& Cleopatra sa fille: & vit a Ptolomaide/en lan cēt & soixantedeuxiesme. Alors le Roy Alexādre vint au deuant de luy/et Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra: & feist ses nopces en Ptolomaide/comme les Roix en grand gloire.

Ießonathan vīt au deuāt du Roy apportant presens.

Et le Roy Alexādre escriuit a Jehonathā/quil vinst au deuāt de luy. Leql alla en grād hōneur en Ptolomaide: & rencōtra illec deux Roix/& leur dōna beaucop dor & dargēt/& des dōs: & trouua grace en leur p̄sence. Mais aucuns hōmes vēnimeux de Jsrael sassemblerēt alencontre de luy/cōme hōmes mauuais/eulx cōplaignās alencōtre de luy/& le Roy ne les escouta point. Et cōmāda q̄ Jehonathā fut deuestu de ses vestemens/& de le vestir de escarlate. Et ainsi le feirēt/& le Roy luy ordōna de seoir auec luy. Et dist a ses p̄inces: Hortez auec luy par le milieu de la cite/& publiez q̄ nul ne face q̄rimonie cōtre luy en quelque affaire: & q̄ nul ne le moleste/de q̄lque raison. Et quād ceulx qui faisoient la cōplaincte veirēt sa gloire q̄ lon publioit/& q̄l estoit vestu de escarlate/lors ilz sen fuyrēt to⁹. Et le Roy le magnifia/& lescriuit entre ses p̄miers amys: & le feist Duc/& participāt de sa domination. Et sen retourna Jehonathan en Jerusalem en paix/& en lyesse.

De lhonneur faict a Jehonathan.

F

Joseph⁹ Anti. 13. chap. 6.

En lan cent & soixantecinquiesme Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le Roy Alexandre le ouyt/& en fut merueilleusemēt fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apollonius enuoye par Demetrius cōtre Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cōstitua Apollonⁱ⁹ Duc/leql p̄sidoit sus Celessyrie: & assembla vng grād exercite/& sen vint a Jamnia: & enuoya vers Jehonathan le souuerain sacrificateur/ disāt: Tu resiste seul a no⁹. Je suis aussi mocque/& dōne en opprobre/ pource q̄ tu metz ta puissance cōtre nous/es mōtaignes. Maintenāt dōc si tu te fie en tes vertus/descēz vers nous en chāp/ & q̄ nous trouuōs illec lung lautre: car auec moy est la vertu/des cōbatans. Interrogue/& aprēs qui ie suis & quelz sont les autres q̄ sont en moy ayde: lesq̄lz aussi disent/ q̄ vostre pied ne se pourroit soustenir deuāt nostre face: car par deux foys se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc cōment pourras tu soustenir la cheualerie/& si grande armee au champ/la ou il nya ne pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr?

Et quād Jehonathā eut ouy les parolles de Apollonius: il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille hōes: & yssit de Jerusalem/& Simon son frere luy vint au deuant po⁹ le ayder: & mirent le siege cōtre Joppe/& le ietta hors de la cite/pource q̄ Joppe estoit la garde de Apollonius/& lassaillirēt. Et ceulx q̄ estoiēt en la cite furēt espouātez/& luy ouurirēt: & Jehonathā p̄it Joppe. Apollonius ouyt dire/si p̄int trois mille cheualcheurs/& vne grosse armee: & sen alla en Azotus cōme passant/ et tantost apres sortit au champ/ pource quil auoit grāde multitude de cheualx: & se confioit en eulx. Et Jehonathan les poursuyuit en Azotus/& feirent la bataille. Mais Apollonius delaissa derriere eulx au camp mille chauaucheurs/secretemēt. Lors Jehonathan congneut quil y auoit derriere luy des embusches & allerēt tout autour de lost: & ietterent des dars apres le peuple/

La prinse de Joppe par Jehonathan.

G

depuis le matin iusque au vespre. Le peuple se tenoit ainsi q̄ Jehonathan auoit cōmande: car leurs cheualx estoiēt trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/ & les feist aller cōtre larmee. Mais les cheualcheurs estoient lassez: & furent deffaictz de luy/& sen fuyrent en Azotus/& entrerent en la maison de Dagon/leur idole/ pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu en Azotus/& es citez qui estoiēt a lenuiron: & p̄int leurs despouilles/& bruslа le tēple de Dagon/& tous ceulx qui estoiēt enfuys en icelluy. Ceulx q̄ furēt occis par lespee auec ceulx qui furent bruslez/ furent enuiron de huyt mille hommes.

Azotus & le tēple de Dagon mis a feu.

Jehonathā dillec leua le siege/& le mist en Askalon. Et ceulx de la cite issirēt au deuāt de luy en grād gloire. Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem auec les siēs/ qui auoiēt plusieurs despouilles. Et quād le Roy Alexandre/ouyt ces choses il recōmencea de rechef a glorifier Jehonathā. Et luy enuoya vne ceincture dor/ cōme il est de coustume dōner aux cousins des Roix: si luy donna Akaron en possession/auec tous ses termes.

Ießonathan bōnorablemēt receu en Asshalon.

Chapitre. xj.

A

Joseph⁹ Anti. 13. chap. 7. Le debat entre Ptolomee et Alexādre son gendre.

Yssit le Roy de Egypte assembla vne armee cōme le sablon qui est en la riue de la mer/ et plusieurs nauires: & q̄roit de p̄dre le royaume de Alexandre fraudulentement/& de le adiouster a son royaume. Et sortit hors en Syrie par parolles de paix/& luy ouuroient les citez/& venoiēt au deuant de luy: car le Roy Alexādre auoit cōmāde de aller au deuāt de luy/pource que cestoit son beau pere. Mais quād Ptolomee entroit en la cite: il mettoit garnison de gensdarmes en toutes les citez. Et quand il fut pres de Azotus: ilz luy mōstrerent le tēple de Dagon qui estoit bruslé/& Azotus & toutes ses autres choses demolyes/& les corps qui estoient iettez au loing/& les tōbeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoiēt faictz aupres de la voye. Et reciterēt au Roy/q̄ Jehonathan auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre luy. Mais le Roy se teust.

Et Jehonathā vint au deuant du Roy en Joppe/ en grand triumphe & saluerēt lung lautre/& dormirēt illec. Et Jehonathā sen alla auec le Roy/iusq̄ au fleuue q̄ est appelle Eleutherⁱ⁹: puis sen retourna en Jerusalē. Mais le Roy Ptolomee cōquist la dominatiō des citez/iusq̄ a Seleucia pres de la mer: & pensoit dung mauuais cōseil sus Alexandre. Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius/disant: Viens si traictōs appointement entre no⁹/& ie te dōneray ma fille que Alexādre a/& regneras au royaume de ton pere. Car ie me repens de luy auoir dōne ma fille: veu quil ma cerche de me occir. Et le vituppera pource q̄l desiroit dauoir son royaume. Jl p̄int sa fille/& la dōna a Demetrius & se feist estrāge de Alexādre: & ses haynes furēt declairees. Et Ptolomee entra en Antioche/& mist deux couronnes sur sa teste/ascauoir/Degypte & de Asie. Mais en ces temps le Roy Alexandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q̄ estoiēt en ce lieu la/se rebelloiēt. Alexādre dōc lentēdit/si sen vint cōtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist marcher larmee/& vint au deuāt de luy en main forte/& lenchassa. Et sen fuyt Alexādre en Arabie/po⁹ illec estre en sauuegarde. Mais le roy Ptolomee fut exalte: & Zabdiel Arabien trencha la teste a Alexādre/& lenuoya a Ptolomee.

B

Ptolomee oste sa fille a Alexādre pour la bailler a Demetrius.

La mort de Alexandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troyſieſme tour: et ceulx q̃ eſtoiẽt es garniſons furent deſtruictz de ceulx qui eſtoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et ſoixanteſeptieſme.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

Ey ces iours la/ Jehonathã aſſembla ceulx q̃ eſtoiẽt en Judee/pour aſſaillir la tour q̃ eſt en Jeruſalem: ⁊ feirent pluſieurs engins alencõtre dicelle. Et aucuns qui hayoient leur nation/hõmes mauuais/ſen allerẽt vers Demetrius: ⁊ luy denõcerẽt que Jehonathã auoit aſſiege la tour. Et quãd il le ouyt/il fut courrouce: ⁊ incontinent ſen vint en Ptolomaide/et eſcrit a Jehonathan quil ne aſſiegeaſt point la tour: mais q̃l vinſt au deuãt de luy pour haſtiuemẽt parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/il cõmanda quelle fuſt aſſiegee. Et eſleut des plus anciẽs Iſrael/ ⁊ des ſacrificateurs/ ⁊ ſe miſt au peril. Et print de loz ⁊ de largẽt/ ⁊ des veſtemẽs/ ⁊ beaucop dautres nouueaux dõs/ ⁊ ſen alla vers le Roy a Ptolomaide/ ⁊ trouua grace en ſa preſence. Mais aucuns mauuais hões de ſa nation faiſoiẽt des querimonies cõtre luy. Et le Roy luy feiſt cõme luy auoient faict ceulx qui auoiẽt eſte deuãt luy. Il ſeſpalta en la preſence de tous ſes amys: ⁊ luy ozdõna la principaulte de la ſacrificature/ ⁊ toutes les choſes precieuſes quil eut par auant: ⁊ le feiſt le prince des amys. Jehonathã demãda au Roy quil quittaſt Judee/ ⁊ les trois ſeigneuries/ et Samarie/ ⁊ ſes cõtrees: ⁊ luy promiſt trois cẽtz talentz. Dont le Roy y cõſentit: ⁊ eſcriuit a Jehonathan lettres de toutes ces choſes/qui cõtenoient en ceſte maniere.

Demetrius cõferme la liãce auec Jehonathan.

La copie des lres de Demetrius pour les Juifz.

Le Roy Demetrius ſalue Jehonathã ⁊ la gent des Juifz. La copie des lettres q̃ no⁹ auons eſcrit a Laſthenes noſtre parẽt/de vous/nous le vous auons enuoye/ affin que le cõgnoiſſez. Le Roy Demetrius dõne ſalut a Laſthenes noſtre parẽt. Nous auons ozdonne de bien faire a la gent des Juifz noz amys/ ⁊ a ceulx qui gardẽt ce qui eſt iuſte enuers nous/ a cauſe de leur benignite

D q̃lz ont enuers nous. Nous leur auõs dõc ozdõne tous les termes de Judee/ ⁊ trois citez/ aſcauoir Lida/ ⁊ Ramatha q̃ ſont contoinctes a Judee/ ⁊ Samarie: ⁊ q̃ tous leurs termes ſoient ſequeſtrez pour tous ceulx qui ſacrifient en Jeruſalem: pour les choſes q̃ le Roy receuoit diceulx tous les ans/ ⁊ pour les fruictz de la terre ⁊ du fruitage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choſes qui nous appartenoient des diſmes/ ⁊ des tributz: ⁊ les greniers des ſalines/ ⁊ les courõnes qui nous eſtoient appoztees: nous leur donnõs toutes ces choſes/ ⁊ rien dicelles ne ſerõt vaines de ce tẽps icy iuſque a touſiours. Maintenant donc aduiſez de faire lexemplaire de ces choſes: ⁊ quil ſoit donne a Jehonathã/ ⁊ q̃l ſoit mis au ſaict mõt/ ⁊ en vng lieu hõnozable.

Demetrius voyant q̃ nul ne luy reſiſtoit il renuoye ſon armee.

Et le Roy Demetrius voyant/que la terre ne ſonnoit mot en ſa preſence/ ⁊ que rien ne luy reſiſtoit/il laiſſa aller toute ſon armee/vng chaſcun en ſon lieu: excepte larmee des eſtrangers quil auoit amene des iſles des gentilz/ ⁊ tous les exercites de ſes peres luy eſtoiẽt ennemis. Mais Tryphon eſtoit lung des parties q̃ parauant eſtoit de Alexandre/ ⁊ veit que toute larmee murmura contre Demetri⁹: ſi ſen alla vers Emalchuel Arabien/lequel nourriſſoit Antiochus le filz de Alexãdre: ⁊ luy pria inſtamment/quil le luy bailla/ affin quil regnat au lieu de ſon pere. Et luy recita quelles choſes Demetri⁹ auoit faict/ ⁊ les haines de ſes armees alencontre de luy: ⁊ demoura illec long temps.

Joſeph⁹ Anti. 13.chap.3. Tryphõ ſuſcite Antiochus contre Demetrius.

Auſſi Jehonathã enuoya vers le Roy Demetrius/ affin quil feiſt ſoztir hoz/ceulx qui eſtoient en la tour en Jeruſalem/ ⁊ ceulx qui eſtoient es foztreſſes qui faiſoient la guerre contre Iſrael. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/diſant: Je ne te feray point ſeullemẽt cela/a toy ⁊ a tes gens: mais ie te hõnozeray de gloire/ toy ⁊ ta gent quand il ſera tẽps opportun. Tu feras donc bien/ſi maintenant tu me veulx enuoyer des hõmes en mon aide: car toute mon armee eſt ſeparee. Et Jehonathan luy enuoya trois mille hõmes foztz en Antioche/ ⁊ vindzent au Roy: ⁊ fut le Roy fort ioyeux en leur venue/ ⁊ ceulx qui eſtoient de la cite ſaſſemblerent/ ſix vingtz mille hõmes/ ⁊ vouloiẽt occir le Roy: dõt le Roy ſen fuyt au palais/ ⁊ ceulx qui eſtoiẽt en la cite/tindzẽt les chemins de la cite/ ⁊ cõmencerẽt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en ſon ayde/ ⁊ ſaſſemblerẽt to⁹ enſemble a luy: ⁊ ſe eſpardirent tous par la cite/et en ce iour la/occirent cent mille hõmes: ⁊ mirent le feu en la cite/ ⁊ prindzent en ce iour la beaucop de deſpouilles et deliurerent le Roy.

Demetri⁹ deliure par le ſecours de Jehonathan.

Et ceulx qui eſtoient de la cite/ veirẽt que les Juifz tenoient la cite cõme ilz vouloient: ⁊ furẽt affoiblys de courage/ ⁊ crierent mercy au Roy/en diſant: Dõne no⁹ la main/ ⁊ que les Juifz ceſſent de faire la guerre contre nous/ ⁊ contre la cite: ilz iecterent leurs armures/ ⁊ feirent la paix. Et furent les Juifz glozifiez en la preſence F du Roy/ ⁊ deuant tous ceulx q̃ eſtoient en ſon royaume/ ⁊ furent renommez au royaume: ⁊ ſen retournerent en Jeruſalem auec pluſieurs deſpouilles.

Demetrius apres auoir eſte deliure fauſſe ſa promeſſe.

Lors le Roy Demetrius fut aſſis au ſiege de ſon royaume: ⁊ la terre fut en paix deuãt luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ ⁊ ſe retira de Jehonathã/ ⁊ ne luy rendit point ſelon les benefices quil luy auoit faict: mais le veoit grandement.

Antiochus regne apres que Demetri⁹ fut decbaſſe.

Et apres ce Tryphon retourna/ et auec luy Antiochus ieune enfant: ⁊ regna/ ⁊ luy miſt la courõne ſur ſa teſte. Et toutes les armees q̃ Demetrius auoit eſpars ſaſſemblerẽt a luy: ⁊ batailleret cõtre Demetrius/ ⁊ ſen fuyt/ ⁊ tourna le dos. Lors Tryphon print des beſtes/ ⁊ print Antioche. Mais le ieune Antiochus eſcript a Jehonathan/diſant: Je te ozdonne la ſacrificature/ ⁊ te cõſtitue ſus quattre citez/affin q̃ tu ſoys amy au Roy: et luy enuoya des vaiſſeaux doz/po² le ſeruice/ ⁊ luy dõna puiſſance de boire en oz/ ⁊ de ſe veſtir de leſcarlate/et de auoir vne ceincture de oz: ⁊ cõſtitua Simõ ſõ frere Duc/ depuis les termes de Tyr⁹/iuſq̃ aux termes Degypte.

Antiochus reſcrit a Jehonathan pour auoir ſõ amytie.

Mais Jehonathan yſſit/ ⁊ chemina par toutes les citez oultre le fleuue. Et toute larmee de Syrie ſe aſſembla vers luy po² le aider: ⁊ vint en Aſkalon/ ⁊ ceulx de la cite vindzẽt hõnozablemẽt au deuãt de luy. Et de la ſen alla en Gaza/ ⁊ ceulx q̃ eſtoiẽt en Gaza ſenfermerẽt/ ⁊ les aſſiegea ⁊ bruſla tout ce q̃ eſtoit a lentiõ de la cite ⁊ la pilla. Mais ceulx de Gaza prierẽt Jehonathã/ ⁊ G il le² bailla la main: ⁊ prit le²s filz po² oſtage/ ⁊ les enuoya en Jeruſalẽ: ⁊ chemina p toute la regiõ iuſq̃ en Damaſq̃.

Jehonathan gaigne tout le pays.

Et Jehonathan ouyt dire/ q̃ les Princes de Demetrius eſtoient releuez cõtre luy/ en Arabes qui eſt en Galilee/ auec grand exercite: et le vouloient oſter de faict/ du royaume/parquoy vint au deuãt deulx/ mais il laiſſa Simon ſon frere en la prouince. Simon ſe approcha de Beth-zura/

de Beth-zura/& illec guerroya long temps:si les enferma. Et luy reqūrēt dauoir la* maiy/& il leur dōna. Il les mist hors dillec/& prit la cite/& y mist garnisō. Mais Jehonathay & soy armee se approcherent vers leaue de Genezar:& veillerent deuāt le iour au chāp de Asor. Et voicy/ que les armees des estrāgers venoient encontre luy au chāp:& sembuschoient es montaignes. Mais il leur vint au deuant tout a loppposite. Et les embusches se leuerēt de leurs lieuy/& feirēt la bataille:& to⁹ ceulx qui estoiēt de la partie de Jehonathā seu fuyrent:et nul deulx ne demoura/sinō Mattathias filz de Absalomi/ & Jehudas filz de Calphi/ Prince de la cheualerie de larmee. Jehonathā deschira ses vestemēs/& mist la terre sur son chef/& pria. Puis Jehonathay retourna vers eulx en la bataille:& les feist tourner en fuyte/& les cōbatirent:& ceulx qui estoiēt fuys de sa partie/ veirēt ceste chose/dont seu retournerēt auec luy:& le suyuoient tous iusque en Jrabes a soy ost. Et vindrent iusque illec:& en ce iour la en occirēt des estrangers/ trois mille hōmes: puis seu retourna Jehonathay en Jerusalem.

*ou/ paix.

Les embusches cōtre Jehonathay.

*aucuns) fuyrent.

Le retour de Jehonathā en Jerusalem.

Chapitre.xij.

A Josephꝰ Anti. xij.chap.8. Jehonathā enuoye a Rome et a ceulx de Sparte pour renouueller lalliance.

ET Jehonathay veit que le tēps layboit/dōt il esleut aucuns hōmes/& les enuoya a Rome/pour establir et renouueller amytie auec eulx/& a ceulx de Sparte: aussy enuoya lettres auy autres lieuy/selon la mesme forme: & seu allerent a Rome/puis entrerēt en la court/& dirent: Jehonathay le souuerain sacrificateur/& la gent des Juifz/no⁹ ont enuoye/affin que nous renouuellons lamitie/et la societe selon le tēps passe. Et leur dōnerēt les lettres qui adressoiēt auy hōmes/selon les lieuy/pour les remener en la terre de Jehudah en paix. Et ceste est la copie des lettres que Jehonathay escrit/ a ceulx de Sparte.

La copie des lettres de Jehonathā a ceulx de Sparte.

Jehonathā le souuerain sacrificateur/& les plus anciens de la gent/& les sacrificateurs/ & tout lautre peuple des Juifz/dōnent salut a ceulx de Sparte/leurs freres. Long tēps ya q̄ lettres furēt enuoyees a Oniah le souuerain sacrificateur/par Dari⁹ q̄ regnoit vers vo⁹/q̄ vous estes noz freres/cōe lescripture q̄ sensuyt cōtient.

Et Oniah receut lhōme qui auoit este enuoye/hōnorablemēt:& receut les lettres/esquelles estoit signifie lamytie & la societe. Et nous qui nauiōs nul besoing de toutes ces choses/ayant pour cōsolation les sainctz liures q̄ sont en noz mains nous auōs miculx ayme / de enuoyer vers vo⁹/pour renouueller la fraternite & amytie:que parauēture nous ne vous soyons faictz estrangers. Car long tēps ya que nauez enuoye vers nous. Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que nous offrōs/en tout tēps/sans cesse/es iours solēnelz/& es autres ainsi quil appartiēt:& en noz observatiōs/cōme il est conuenable/& quil appartient dauoir memoire des freres. Et si sommes aussi ioyeux de vostre gloire. Mais plusieurs tribulatiōs/& plusieurs batailles nous ont enuironne:& les Roiy qui sont a lentour de nous/ ont fait la guerre contre no⁹. Toutesfois nous ne vous auons point voulu molester/ne tous noz autres cōpaignons & amys/en ces batailles. Car nous auons eu ayde du ciel/& sommes deliurez:& noz ennemys sont humiliez. Et ainsi no⁹ auons esleu Numenius filz de Antiochus/& Antipater filz de Jasoy:& les auons enuoie auy Romains/pour renouueller lamytie auec eulx/& la societe ancīene. Et ainsi nous leur auōs mādē/ q̄ aussy ilz viennēt vers vous/& quilz vous salucnt/& quilz vous dōnent noz lettres/de la renouation de nostre fraternite. Et lors ferez vous bien/quand vous nous responderez a ces choses.

Et ceste estoit lescripture des lettres/que Oniah enuoya. Oniah Roy de ceulx de Sparte/ dōne salut a Jehonathā le Souuerain sacrificateur. On a trouue en lescripture de ceulx de Sparte/& des Juifz/q̄lz sont freres/& q̄lz sont du genre de Abrahā:& maintenāt depuis que nous auōs cōgneu ceste chose/vous faictes bien de nous rescrire de vostre paix. Mais aussi vous auons nous rescrit. Noz bestes/& noz possessiōs sont vostres/ et les vostres sont nostres:& ainsy auons mande que ce vous soit annonce.

Coppie du rescrit d Oniah a Jehonathā.

Lors Jehonathay ouyt dire/ q̄ les princes de Demetrius/estoient retourne auec grande armee/plus que parauāt/pour batailler cōtre luy: il sortit hors de Jerusalem/& vint au deuāt de eulx en la region de Amathite. Et ne leur auoit point dōne despace de entrer en sa region: il enuoya des espies en leur cāp: & apres quand ilz furēt retournez/annōcerent quilz auoiēt ozbonne/de venir illec sur eulx de nuict. Et quand le soleil fut couche/ Jehonathay cōmanda a ses gentz de veiller/& destre en armes/preparez pour batailler toute la nuict:& mist des gardes a lenuiron du cāp. Et les aduersaires ouyrēt dire q̄ Jehonathā estoit prepare a la bataille auec les siens: parquoy craignirēt/& trāblerent en leur coeur:& allumerent des feus en leur camp. Mais Jehonathā & eulx q̄ estoient auec luy ne le cōgneurent point/iusque au matin. Mais ilz veoiēt des lumieres ardantes: & Jehonathay les suyuit/& ne les attaignit poit. Car ilz passerēt oultre le fleuue de Eleutherꝰ. Et Jehonathā se tourna vers les Arabiēs/q̄ estoiēt appellez zabadeēs: et les frappa/& print leurs despouilles. Puis se toignit pour venir en Damasque: & chemina par toute ceste region. Mais Simō sortit/& vint iusq̄ en Ascalon/& auy places fortresses/& se tira en Joppe & la print. Il ouyt dire q̄lz voulsoient donner ayde auy parties de Demetrius. Et mist illec garnison pour la garder.

Jehonathay met en fuite les princes de Demetrius.

Jehonathā se iette sus les Arabiens.

Puis Jehonathā seu retourna/ & appella les anciēs du peuple:& ppposa auec eulx de edifier des fortresses en Judee/& de edifier des murailles en Jerusalem/& de esleuer vne grāde haulteur entre le milieu de la tour/& de la cite:po⁹ la separer de la cite/affin q̄ icelle fut a par soy/ et quon ny vendist ny achetast. Et sassemblerēt po⁹ edifier la cite:& la muraille q̄ estoit sur le torrent vers soleil leuant cheut/ et le repara/lequel est appelle Capheteta. Aussi Simon edifia Adiada/& Sephela/& la garnist/& y mist des portes & des serrures.

Le conseil de Jehonathay po⁹ munir Judee.

Et cōme Tryphō pēsoit de regner en Asie/& de prendre la courōne/& de estēdre la main sur le Roy Antioch⁹/ craignāt q̄ parauēture Jehonathā ne le pmettroit poit/ mais q̄l batailleroit cōtre luy: il cerchoit de le prendre & de occir. Et se leua/& seu alla en Beth-say. Lors Jehonathā yssit au deuāt de luy po⁹ batailler/auec quarāte mille hōes esleutz/& vint en Beth-say. Et quād Tryphō veit q̄ Jehonathā estoit venu auec grosse armee: po⁹ estēdre sa main sur luy/il craignit/& le receut en grād hōneur & le recōmāda a to⁹ ses amys/& luy dōna des dōs. Et cōmāda a ses gētz q̄lz obeissēt a luy cōe a sa psonne.

Josephꝰ Antiq. xij.chap.9.

Tryphō surprent Jehonathay par trahison.

Et dist

Et diſt a Jehonathã: Pourquoy veye tu tout ce peuple icy/veu q̃ nous nauons pas de guerre: Maintenãt donc rẽuoye les en leurs maiſons. Et eſlis aucun petit nõbre de gentz pour eſtre auec toy: & viens auec moy en Ptolomaide/& ie te la dõneray/& toutes les autres fortreſſes/toute la multitude/& tous les preuoſtez de laffaire: & men retourneray pour men aller. Car pour ceſte cauſe ſuis ie venu. Et le creut & feiſt cõme il luy auoit dit/& laiſſa aller larmee/& ſen allerẽt en la terre de Jehudah. Et retint auec luy trois mille hõmes: deſquelz en rẽuoya deux mille en Galilee/& mille vindrẽt auec luy.

G Mais incõtinent que Jehonathã fut entre en Ptolomaide: les gentz de Ptolomaide fermerẽt les portes de la cite/& le prindrent: & occirent par leſpee/tous ceulx qui eſtoient entrez auec luy. Et Tryphon enuoya larmee/& les cheuaulcheurs en Galilee/& au grãd champ pour deſtruire tous les compaignons de Jehonathan. Mais quand ceulx cõgneurẽt/ que Jehonathan eſtoit pris/& deſconfi/& tous ceulx qui eſtoient auec luy: ilz enhorterẽt lung lautre/& yſſirent preparez a la bataille. Et ceulx q̃ les auoyent pourſuyuy/voyant que la choſe eſtoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres vindrẽt tous en paix/ en la terre de Judee. Et plourerẽt grandemẽt Jehonathan/& ceulx qui eſtoient auec luy. Et Iſrael feiſt groſſe lamẽtatiõ. Mais toutes les nations qui eſtoient a lenuiron de eulx/cerchoient de les deſtruyre. Car ilz dirẽt: Ilz nõt point de prince/ne qui les ayde: faiſons donc maintenãt la guerre cõtre eulx/& oſtons leur memoire hors des hõmes.

Lamentation de la prinſe de Jehonathan.

Chapitre.xiij.

A Joſephus Anti.xij.chap.9. La harengue de Simon au peuple.

Alors quãd Simon ouyt q̃ Tryphon auoit aſſemble vne groſſe armee/pour venir en la terre de Jehudah & por la deſtruyre: & voyãt que tout le peuple eſtoit en tramblemẽt & en crainte: il monta en Jeruſalem/ſt aſſembla le peuple/& en lenhortant/diſt: Vous ſcauez cõbien moy/& mes freres/& la maiſon de mõ pere auõs faict de batailles/pour les loix/& pour les ſainctz lieux: & les angoiſſes q̃ nous auõs veu. Maintenãt dõc pour ceſte cauſe/ſont morts tous mes freres por Iſrael/& ſuis delaiſſe ſeul. Et maintenãt ia ne me abulẽe de eſpargner ma vie/en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne ſuis point meilleur q̃ tous mes freres. Je feray dõc la vengeãce de ma gent/& des ſainctz lieux/& de nos enfans/& de nos femmes: pource que toutes les nations ſont aſſemblees/pour nous deſtruyre/par hayne.

B Simon eſt eſleu Duc au lieu de Jehonathan.

Et alors leſperit du peuple fut enſemble anime/et eſcouterẽt ces parolles/& tout le peuple reſpõdit a haulte voix/diſant: Maintenãt donc tu es noſtre Duc/au lieu de Jehudah/& au lieu de Jehonathã tes freres: fais donc noſtre bataille/et nous ferõs tout ce q̃ tu nous diras. Et en aſſemblant tous les hões de guerre/ſe haſta de parfaire les murs de Jeruſalem/et les fortifia alenuiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Abſalomi/et auec luy vne nouuelle armee en Joppe: et quand il eut iette hors ceulx qui eſtoient en la fortreſſe/ luy meſme demoura illec.

Alors Tryphon ſe remeut de Ptolomaide/auec grãde armee/pour venir en la terre de Jehudah & Jehonathan priſonnier auec luy. Mais Simon ſe approcha en Adous/cõtre la face du chãp. Et quãd Tryphõ cõgneut que Simõ eſtoit eſleue/au lieu de ſon frere Jehonathã/& q̃l deuoit faire la bataille cõtre luy: il leur enuoya des ambaſſades/diſans: Nous auõs detenu Jehonathã tõ frere/pour largẽt quil deuoit/a cauſe des affaires quil a eu/des reuenus du Roy. Enuoye dõc maintenãt cent talentz dargẽt/& ſes deux filz pour oſtage/affin q̃ quãd il ſera eſchappe/il ne ſenfuye de nous/& nous le rẽuoyerons. Et Simon cõgneut quil parloit a luy fraudulentemẽt/toutesfois cõmanda q̃ largent fut liure & les enfans: affin q̃l ne fuſt en grande inimitie/cõtre le peuple Diſrael/diſãt: por ce eſt il pery/q̃l ne luy a poit enuoye largẽt/& les enfans. Il enuoya dõc les enfans/& cẽt talentz. Mais il mẽtit/& ne rẽuoya poit Jehonathan.

C Tryphon retient Jehonathan auec ſa rencon et ſes enfans dõnez en oſtage.

Et apres ce Tryphon vint dedẽs la region/pour la deſtruyre: & tournerent par la voye qui maine en Ador. Mais Simon & ſon armee alloiẽt par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui eſtoiẽt en la tour enuoyerẽt des ambaſſadeurs a Tryphon/q̃l ſe haſtaſt de venir par le deſert & quil leur enuoya des vitures. Et Tryphon appareilla toute ſa cheualerie: por venir en ceſte nuict. Mais il y auoit fort abondãce de neige: ſi ne vint poit en Galadithin. Et quãd il fut pres de Baſchama: il occiſt Jehonathan et ſes filz en ce lieu. Puis Tryphon ſen retourna/& ſen alla en ſa terre.

D Jehonathan & ſes filz occis p deſloyaulte.

Lors Simon enuoya/& print les os de Jehonathan ſon frere/& les enſeuelit en Modin la cite de ſes peres. Et to⁹ ceulx de Iſrael le plourerẽt par grãde lamẽtatiõ: & le plourerẽt par pluſieurs iours. Et alors Simon edifia ſur le ſepulchre de ſon pere/& de ſes freres/vng edifice de hault regard/de pierre polie deuant & derriere: et miſt ſept Pyramides/lune contre lautre/pour ſon pere & ſa mere/et pour ſes quattre freres. Et miſt tout autour dicelles des grandes colomnes: & ſur les colomnes les armoiries/pour la memoire eternelle: et aupres des armoiries/des nauires taillees/leſquelles fuſſent veues des hommes qui nauigent en la mer. Ceſt le ſepulchre quil feiſt en Modin/iuſque a ce iour.

La ſepulture de Jehonathã

Mais comme Tryphon ſen alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant/il occiſt fraudulentement/& regna en ſon lieu. Et miſt ſur luy la couronne de Aſye: et feiſt grande playe en la terre.

E Joſephus Anti.xij.chap.10. Tryphõ ayãt occis Antiochus par trahiſon il occupe le royaume

Auſſi Simõ edifia les fortreſſes de Judee/en les fortifiãt de hautes tours/& de hautes murailles/& de portes/& de ſerrures: & miſt vitures es fortreſſes. Simon eſleut des hõmes/& les enuoya vers le Roy Demetrius/ pour faire allegeance a la region: car tous les faictz de Tryphon/auoient eſte faictz par pillerie.

Simon fortifie Judee.

Et Demetri⁹ reſpõdit a ces parolles: & reſcriuit telles lettres. Le Roy Demetri⁹ dõne ſalut a Simõ le ſouuerain ſacrificate²/& a lamy des Roix/& aux anciẽs/ & a la gẽt des Juifz. Nous auõs receu la courõne dor/& le * Baineu q̃ vous auez enuoyez & sõmes appareillez de faire grãde paix auec vo⁹: & de reſcrire aux preuoſtz du Roy/de vo⁹ quitter ce q̃ nous vous auõs octroye. Et tout ce q̃ no⁹ vo⁹ auõs cõſtitue/eſt ferme. Les fortreſſes q̃ vous auez pour vo⁹ edifie/ſoiẽt a vo⁹. Auſſi nous vo⁹ pdõnõs les ignorãces/& les offẽſes iuſq̃ au iourdhuy. Et la courõne q̃ vo⁹ deuiez. Et ſil y auoit en Jeruſalẽ q̃lque autre tributaire: q̃ des maintenãt ne ſoit plus tributaire. Et ſi aucũ dẽtre vo⁹ ſõt ꝓuenables por eſtre enroullez auec les nres/q̃lz ſoiẽt eſcritz: & q̃ la paix ſoit entre no⁹.

La reſpõſe de Demetri⁹ enuoyee a Simon.

* ou/Baſem. aucũs interp̃tent baudrier/ ou emeraude/ ou autre pierre precieuſe.

F

Ey lan cent

En lan cent q̄ septātiesme/fut ostee la subiection de ceulx Disrael arriere des gentilz. Et cōmencea le peuple de Jsrael a soy escrire en tables/q̄ auy gestes publiques au pinier an soubz Simon le souuerain sacrificateur/grand duc/q̄ prince des Juifz. En ces iours la/ Simō sapprocha de Gaza/q̄ lenuirōna du camp: q̄ feist des engins/si les approcha de la cite: q̄ abatit vne tour/ q̄ la print. Et ceulx qui estoiēt saillis hors/estoiēt entre les engins q̄ la cite: q̄ grāde mutatiō fut faicte en la cite. Et ceulx qui estoiēt en la cite/mōterent auec leurs femmes q̄ leurs enfans/sur la muraille/en deschirāt leurs vestemēs: q̄ cryerēt a haulte voix en demandāt a Simō que la * main leur fust dōnee. Et dirēt: Ne nous rendz point selon noz malices/mais selon tes misericordes: q̄ nous te seruirōs. Et Simon en eut pitie/q̄ ne leur feist pas la bataille: mais toutesfoys les enuoya hors de la cite/q̄ nettoya les maisōs esquelles estoiēt les images: q̄ lors entra en icelle en beneissant le Seignr par hymnes. Et quand il eut oste toute ordure hors dicelle: il y mist des hommes qui feroient la loy/q̄ la fortifia: et en feist vne demeure pour luy.

Simō gaigne Gaza/laq̄lle nettoye dido-latrie.

*(Lest) paix.

La tour de Sion ferēd a Simō

Et ceulx qui estoient en la forteresse de Jerusalem/ estoiēt deffendus de sortir q̄ dētrer en la region/q̄ de vendre q̄ dacheter. Et eurēt fort faim: dōt plusieurs diceulx moururēt de faim. Jlz cryerent a Simon pour auoir la paix: q̄ il leur dōna. Et les enuoya hors de la/q̄ nettoya la tour des ordures/q̄ entra dedens au vingt q̄ troysiesme iour du second moys/en lan cent q̄ septāte q̄ vng/en louenge/q̄ auec rameaulx de palmes/q̄ harpes/q̄ en orgues/q̄ cymbales/q̄ psalteriōs/q̄ hymnes/q̄ cantiques pource q̄ le grand ennemy de Jsrael est deffaict. Jl cōmanda q̄ ordōna q̄ ces iours icy fussent celebrez to⁹ les ans en lyesse: q̄ fortifia la montaigne du tēple qui estoit aupres de la fortresse/q̄ y demoura/luy/q̄ ceulx q̄ estoiēt auec luy. Et Simon veit que son filz Jehan estoit homme de guerre: il le feist Duc de toutes les puissances/q̄ habita en Gazaris.

La tour de Sion ferēd a Simō

Simon cōstitue Jehan son filz Duc.

Chapitre. viiij.

A Demetri⁹ prins par Arsaces.

En lan cent q̄ septātedeuxiesme le Roy Demetrius assembla son armee/et s'en alla en Mede/pour querir ayde po² soy/affin quil peult vaincre Tryphon. Et Arsaces Roy de Perse q̄ de Mede/ouyt dire q̄ Demetrius estoit entre en ses cōtrees: dont enuoya lung de ses Princes/ pour le prēdre vif/q̄ pour le amener deuāt luy: il s'en alla q̄ frappa larmee de Demetri⁹: q̄ le print/q̄ le mena vers Arsaces/q̄ le mist en prison.

Paix q̄ repos en Jsrael au tēps de Simō

Lors toute la terre de Jehudah fut en paix/to⁹ les iours de Simon. Et aduisa de faire bien a sa gent: et sa puissance/et sa gloire/leur pleut a tousiours. Et auec toute sa gloire print Joppe pour vng port: q̄ en feist vne entree des Jsles de la mer. Jl amplia les termes de sa gēt/q̄ cōquist la regiō. Jl rassembla grāde multitude de prisōniers: q̄ fut Seignr de Gazaris/q̄ de Beth-zura/ q̄ de la tour: q̄ osta les ordures dicelle: q̄ ny auoit nul qui resistast a luy. Et vng chascū labouroit sa terre en paix/ q̄ la terre de Jehudah dōnoit ses fruictz/q̄ les boys des champs dōnoient leur fruict. Tous les anciēs se seoiēt es rues/q̄ se deuisoiēt des biens de la terre: q̄ les teunes se vestoiēt de gloire/q̄ des robes de bataille. Jl donnoit viures auy citez/q̄ les ordōnoit po² estre les instrumēs de munition: tant q̄ le nom de sa gloire fut renōme/iusq̄ en la fin de la terre. Jl feist la paix estre sus la terre/et fut Jsrael restouy de grāde lyesse. Chascun aussi estoit assis soubz sa vigne/q̄ soubz son figuier: q̄ ny auoit nul qui les espouantast. Nul ne feist plus la guerre contre eulx/les Roix furent vaincus en ces iours la. Jl cōferma tous les humbles de son peuple: q̄ aduisa de faire la loy/q̄ osta toute chose iniuste q̄ mauuaise. Jl glorifia les saictz lieux/q̄ multiplia les vaisseaux des saictz lieux.

Les Romais q̄ les Spartiēs renouuellent laliance auec Simon. L

Et fut ouy a Rome que Jehonathan estoit mort/et iusque a ceulx de Sparte: q̄ en furēt fort cōtristez. Mais quand ilz ouyrent que Simon son frere estoit le Souuerain sacrificateur en son lieu/q̄ q̄l tenoit toute la region q̄ ses citez: ilz luy rescriuirent en tables de aerain/pour renouueller les amytiez/q̄ societez/quilz auoyent faict auec Jehudah/q̄ Jehonathan ses freres. Et furent les lettres leutes/en la presence de leglise en Jerusalem.

La copie des lettres des Spartiens.

Et ceste estoit la copie des lettres q̄ ceulx de Sparte enuoyerēt. Les princes de Sparte/q̄ les citez/dōnēt salut a Simō le souuerain sacrificateur/q̄ auy anciēs/q̄ auy sacrificateurs/q̄ a tout lautre peuple des Juifz leurs freres. Les ābassades q̄ ont este enuoyez a nre peuple/ no⁹ ont faict scauoir de vostre gloire/de vostre hōneur/ q̄ lyesse: q̄ auōs este ioyeux en leur entree. Et auōs escrit ce quilz auoyent dit es cōseilz du peuple/ainsi: Numenius filz de Antiochus q̄ Antipator filz de Jason ambassadeurs des Juifz sōt venus vers no⁹: en renouuellant auec nous lamitie ancienne. Et pleut au peuple de receuoir les hōmes en gloire/q̄ de mettre la copie de leurs parolles/es liures q̄ regists du peuple/ affin q̄ la memoire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et auōs escrit la copie dicelles a Simō le souuerain sacrificate². D

Et apres ce Simon enuoya Numenius a Rome/q̄ auoit vng bouclier dor/grād q̄ pesant de mille liure/po² establir auec eulx la societe. Et quād le peuple Romain ouyt ces parolles/ilz dirēt: Quelles actions de graces rendrōs no⁹ a Simon/q̄ a ses filz? Car cestuy a restitue ses freres/q̄ a vaincu les ennemys de Jsrael po² eulx. Et ilz luy ordonnerēt la liberte/q̄ lescrirēt en tables de aerain: q̄ les mirent auec les tiltres en la montaigne de Sion. Et ceste est la copie de lescripture.

Le cōtenu du rescrit.

Au diphuytiesme iour du moys de Elul/en lan cent q̄ septātedeuxiesme/en la troysiesme annee de Simō le grād sacrificateur/ces choses icy furent manifestees en Asaremel/en la grāde cōgregation des sacrificateurs/q̄ des Princes/q̄ de la gēt/q̄ des plus anciēs de la region. Que frequētes batailles/ont este faictes en nre regiō. Mais Simon filz de Mathathiah des filz de Jarib/q̄ ses freres se sont mis en peril/q̄ ont resiste cōtre les aduersaires/de leur gēt: affin q̄ leurs lieux sainctz fussent stables/q̄ leur loy: q̄ ont glorifie leur gēt de grād gloire. E Et Jehonathā assembla sa natiō/q̄ fut faict leur grand sacrificateur: q̄ fut mis auec son peuple. Et leurs ennemis voulurēt fouller les sainctz lieux/et destruyre leur regiō: q̄ estēdre la main sur le lieu tressaict. Lors Simō y resista/q̄ batailla pour sa gent/q̄ departist plusieurs deniers/q̄ arma les hōmes puissantz de sa gēt/q̄ leur dōna gaiges/q̄ garnist les citez d Judee/q̄ Beth-zura q̄ estoit es termes de Judee/la ou parauāt estoiēt les armures des ennemys: et mist la garnison dhōmes Juifz/q̄ garnit Joppe q̄ estoit aupres de la mer/q̄ Gazara/qui est es

termes

termes de Azotus/& en laquelle demouroiēt parauant les ennemis:il miſt illec des Juifz/& miſt en eulx toutes les choſes qui eſtoient cōuenables pour leur amendement. Et le peuple veit le faict de Simon/& la gloire qui deſiroit de faire a ſa gent:& en feirent leur Duc/& le Prince des ſacrificateurs: pource quil auoit faict toutes ces choſes/& la iuſtice/& la foy quil a garde a ſa gent:
F & deſira totallement de exalter ſon peuple. Et fut grande proſperite en ſes mains/durant ſes iours:tellement que les Gentilz/qui eſtoient en leur region furent oſtez: auſſi ceulx qui eſtoient en la cite de Dauid/en Jeruſalem/& en la tour/de laquelle ilz ſortoient/& ſouilloient toutes les choſes/qui ſont autour des lieux ſainctz: et faiſoient grāde playe a la chaſtete. Et miſt en icelle des hommes Juifz pour la deffenſe de la region/& auſſi de la cite:& reſleua les murailles en Jeruſalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le ſouuerain office de ſacrifice. Et ſelon ces choſes le feiſt ſon amy/& le glorifia de grād gloire. Il ouyt auſſi que les Juifz eſtoient appellez les amis des Romains/& leurs freres & compaignons: et quilz auoiēt receu en hōneur les ambaſſadeurs de Simon:& que les Juifz/& leurs ſacrificateurs auoient conſentu quil fuſt leur duc/& leur ſouuerain ſacrificateur a touſiours/iuſque a ce que le Prophete fidele ſe leuaſt:
G quil fuſt Duc par deſſus eulx/& q̄l euſt ſoing des lieux ſainctz:& quil ordonnaſt des preuoſtz ſus les ouurages diceulx/& ſus la region/& ſus les armures/& ſus les fortreſſes:& quil ayt ſoing des ſainctz lieux/& que ce ſoit ouy de tous:et que toutes les reſcriptions de la region ſoient reſcriptes en ſon nom/& que il ſoit veſtu de eſcarlate & dor:& quil ne ſoit point licite a quelque perſonne du peuple/ne des ſacrificateurs/de faire aucune de ces choſes vaines/ne de contredire aux choſes qui ſont dictes de luy/ny de appeller aſſemblee en la region ſans luy/& quil ſoit veſtu de eſcarlate/& quil ſoit ceinct dune ceincture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choſes ou qui aura faict aucunes de ces choſes vaines: il ſera coulpable. Et pleut a tout le peuple de conſtituer Simon:& de faire ſelon ces parolles. Et Simon le receut/& luy pleut de exercer loffice du ſouuerain ſacrificateur: & deſtre le Duc & le prince de la gent des Juifz/& des ſacrificateurs: et deſtre par deſſus tous. Et dirent que ceſte eſcripture fuſt miſe en tables de aerain/et poſee a lentree du porche des ſainctz lieux/en lieu notable. Et que lexemplaire diceſle fuſt mis en la threſorie commune:ſi que Simon & ſes filz le ayent.

Chapitre.xiii.

A Antiochꝰ faict alliance auec Simon.

ET le Roy Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Iſles de la mer/a Simon ſacrificateur/& prince de la gēt des Juifz/& a toute la nation: & contenoient en ceſte maniere. Le Roy Antiochus dōne ſalut a Simon le grād ſacrificateꝛ/& a la gēt des Juifz. Pource vrayement q̄ aucuns garnemēs ont obtenu le Royaume de noz peres: ie le vueil vrayement venger/& le reſtituer cōme il eſtoit parauant: & ay recueilly groſſe armee/& ay faict des nauires de guerre. Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu noſtre region/& ont deſole pluſieurs citez en mon Royaume. Maintenant donc ie te ordonne toutes les choſes que tous les Roix deuāt moy te ont offert & quitte/ et auſſi tous les autres dons quilz tont quitte: et permetz de faire en ta region vng coing de propre monnoye/et que Jeruſalem ſoit ſaincte/et libre/& que toutes les armures qui ſont forgees/& les fortreſſes que tu as edifie/leſquelles tu tiens te demeurent:& tout le deu du B
Roy/& les choſes qui doyuent venir au Roy te ſont relayees/depuis ce iour iuſque en tout temps. Et quand nous aurons conqueſte noſtre royaume/nous te glorifierons/et ta gent/et ton temple de grand gloire: tellement q̄ voſtre gloire ſera manifeſtee en toute la terre.

Joſephus Antiq.xiii.cha.xi. La pourſuyte de Antiochus cōtre Tryphō

En lan cent et ſeptantequatrieſme Antiochus yſſit en la terre de ſes peres/& ſaſſemblerent a luy toutes les armees/tellement que peu de gentz demourerent auec Typhon. Et le Roy Antiochus le pourſuyuit et vint en Doram/ſenfuyāt par les lieux prochains de la mer. Car il ſcauoit bien que les mauly eſtoient ſus luy: et larmee le laiſſa. Lors Antiochus ſapprocha de Doram auec ſix vingtz mille hommes combatās/et huyt mille cheuaulx/& enuironna la cite: & les nauires vindrent de la mer qui traueilloient la cite & par mer & par terre:& ne laiſſoient entrer ny ſortir perſonne.

Mais Numenius et ceulx qui eſtoiēt auec luy ſont C
venus de la cite de Rome/ qui auoient lettres eſcrites aux Roix/& aux regions:eſquelles eſtoient contenues ces choſes. Lucius conſeiller des Romains donne ſalut au Roy Ptolomee. Les ambaſſadeurs des Juifz ſont venus vers nous/comme noz amys/en renouuellant lamitie ancienne/& la ſocietē/enuoyez par Simon le prince des ſacrificateurs/et par le peuple des Juifz. Et ont auſſi apporte vng boucler dor de mille liure. Et ainſi il nous a pleu de reſcrire aux Roix/& aux regiōs/ quilz ne leur faicent nulz mauly & quilz ne faicent pas la guerre contre eulx/ny contre leurs citez ou leurs regions: & quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui batailent contre eulx. Il nous a ſemble bon de prendre le boucler de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes ſenfuyent vers vous de leur regiō/bailles les a Simon le Prince des ſacrificateurs/affin quil prenne de eulx la vengeance ſelon la loy.

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faueur des Iuifz.

Et auſſi ces choſes furēt eſcrites au roy Demetriꝰ/ D
et a Attalus/& a Arabe/et a Arſaces: et en toutes les regions de Samſama/aux Spartains/et en Delo/en Mido/& en Sicona/en Caria/& en Samos/en Pamphile/et en Lycie/en Halicarnaſſe/et en Rodde/et en Faſelida/et en Coo/en Sidey/et en Arado/en Gortina/et en Gnydus/en Cypre/et en Cyrene. Et eſcriuirent la copie a Simon le prince des ſacrificateurs/ et au peuple des Juifz.

Puis pour la ſeconde fois miſt le ſiege en Doram/ en y mettant touſiours la main et en faiſant des engins. Et enferma Typhon quil ne yſſit point.

Et Simon luy enuoya deux mille hommes/eſleutz Antiochus refuſe le ſecours de Simon/ et rōpt lalliāce.
pour ayde/et de lor et de largent/et des vaiſſeaux en abondance. Et ne les voulut point receuoir:mais rompit toute lalliance quil auoit faict auec luy parauant/et ſe retira de luy. Et luy enuoya Athenobius lung de E
ſes amys/pour traicter auec luy/ diſant: Vous tenez Joppe et Gazara/et la tour/qui eſt en Jeruſalem/les

citez de mon royaume: Vous auez deſtruictz leurs termes/et auez faict la playe grande en la terre:et auez domine en pluſieurs lieux/en mon royaume. Maintenãt donc/rendez les citez que vous auez tenues/et les tributz des lieux ſus leſquelz vous auez domine oultre les termes de Judee. Ou autrement dõnez pour iceulx cinq cens talentz dargent: et pour lexterminatiõ que vous auez gaſte / et pour les tributz des citez / autres cinq cens. Ou autrement nous viendrons et vous ferons la guerre.

F Athenobius lamy du Roy vint en Jeruſalem:et veit la gloire de Simon et ſa cheuance en or et en argent/et le grand appareil:il en fut eſtonne/& luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy reſpondit/& luy diſt: Nous nauons point prins la terre de autruy/& ſi nen tenons point dautre:mais ceſt lheritage de noz peres/qui a eſte pour vng temps poſſedee iniuſtement par noz ennemis. Mais quand nous auons eu le tẽps/ nous auons conqueſte lheritage de noz peres. Car de Joppe/& de Gazara que tu demande iceulx faiſoient grand mal a noſtre peuple et en noſtre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

Athenobius vient en Jeruſalem.

G Lors Athenobius ne luy reſpondit pas vng mot. Mais ſen retourna courrouce vers le Roy:& luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/& toutes les choſes quil auoit veu:& fut le Roy fort courrouce.

Athenobius ſen retourne marry.

Et Tryphon ſen fuyt par vne nauire en Orthoſaida. Et le Roy conſtitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna vne armee de piedtons/et de cheuaucheurs:et luy manda que il menaſt ſon armee contre la face de Judee/ſi luy commanda debifier Iedron/et deſtoupper les portes de la cite/& de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy pourſuyuoit Tryphon. Et Cendebeus vint iuſque a Jamnia/et commencea a deffier le peuple/et a veyer la terre de Judee/et a prendre le peuple/et a occir & a edifier Iedron. Et illec miſt les cheuaucheurs et larmee/ affin quilz peuſſent yſſir dillec/et aller par toute la Judee/ainſt que le Roy luy auoit ordonne.

Tryphon ſen fuyt.

Antiochus cõſtitue Cẽdebe⁹ po² guerroyer contre Judee/ et luy contre Tryphon.

Chapitre.xvj.

A Joſephus Antiq.13.cha.11. Simõ enuoye ſes deux filz pour batailler contre Cendebeus.

ET Jehan monta de Gazara:et annoncea a Simon ſon pere/ce q̃ Cendebeus auoit faict entre leur peuple. Et Simon appella ſes deux filz/les plus anciens/ aſcauoir Jehudah et Jehan/et leur diſt: Moy et mes freres/et la maiſon de mon pere/auons guerroye contre les ennemys de Iſrael/depuis noſtre ieuneſſe iuſque a ce iour: et la proſperite eſt aucunesfoys venue en noz mains pour deliurer Iſrael. Mais ie ſuis maintenant deuenu ancien: ſoyez donc en mon lieu/& au lieu de mon frere:et allez batailler pour noſtre gent. Et laydе vous ſoit donnee du ciel. Il eſleut de la region vingt mille hommes combatãs/et des cheuaucheurs:et ſen allerent vers Cendebeus et repoſerent en Modin.

B Et au matin ſe leuerent/et ſen allerent au champ. Et voicy vne groſſe armee de piedtons et de cheuaucheurs qui vint au deuant de eulx/et y auoit vng fleuue courant entre les deux armees. Mais Jehan et ſon peuple mirent le ſiege alencontre des autres. Et veit Jehan que le peuple auoit crainte de paſſer le fleuue:et luymeſme paſſa le premier. Et quand ſes gens le veirent/ilz paſſerent apres luy. Lors diuiſa le peuple/ et miſt les cheuaucheurs/au milieu des piedtõs. Auſſi les cheuaucheurs des aduerſaires eſtoyent en grand nombre. Mais ilz ſeſcryerent auec les ſainctes trompettes. Et Cendebeus ſe tourna en fuyte auec ſon armee/dont pluſieurs diceulx tumberent naurez/& le reſidu ſenfuyt en la forteresſe.

La fuyte de Cendebeus.

Lors fut naure Jehudah frere de Jehan. Mais Jehan les pourſuyuit/iuſque a ce q̃l fut venu en Iedron quil edifia:et ſenfuyrent iuſque auy tours qui eſtoient es champs de Azotus/& il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il ſen retourna en paix en Judee.

Jehudah naure.

C Adõc Ptolomee filz de Abobi eſtoit conſtitue Duc au champ de Jeriho:& auoit abondance dor & dargent. Il eſtoit le gendre du ſouverain ſacrificateur:& fut ſon coeur eſleue/et voulut tenir la region:& penſoit fraudulentemẽt cõtre Simon & ſes filz pour les deſtruire.

Joſephus Antiq 13.cha.13.

Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judee et ayant ſolicitude diceulles/deſcendit en Jeriho/luy et Mathathiah ſon filz/et Jehudah/en lan cent et ſeptãteſeptieſme/en lonzieſme moys/ceſtuy eſt le moys de Sabath. Et le filz de Abobi les receut fraudulentement/en vne petite forteresſe qui eſt appellee Doch:laquelle auoit edifiee/et leur feiſt vng grand conuiue/et mucea illec des hommes. Quand Simon & ſes filz furẽt enyurez: Ptolomee ſe leua auec ſes gens/ et prindrent auec eulx leurs armures/puis entrerent au conuiue/et occirẽt auec ſes deux enfans/et aucuns de ſes ſeruiteurs. Il feiſt grande fraude en Iſrael/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee eſcriuit ces nouuelles/et enuoya vers le Roy/affin quil luy enuoyaſt vne armee en ſon ayde: et que il luy bailleroit la region et ſes citez/et les tributz. Il enuoya autres en Gazara pour prendre Jehan: et enuoya lettres auy capitaines/ quilz vinſſent vers luy/et quil leur donneroit de lor et de largent/et des dons. Et en enuoya autres pour prẽdre Jeruſalem/et la montaigne du temple.

Ptolomee filz de Abobi occit au cõuine Simon auec ſes deux filz.

D Et aucun auantcourcur annoncea a Jehan en Gazara/que ſon pere eſtoit mort/et ſes freres:& que Ptolomee auoit auſſi enuoye pour le tuer. Et quand il louyt/ il fut fort eſpouante: et print les hommes qui eſtoyent venuz pour le deſtruire/et les occiſt. Car il entendit quilz demandoient a le deſtruire.

Jehan tue ſes aguetteurs.

Et toute la reſte des parolles de Jehan/et de ſes batailles/et des bõnes vertus par leſquelles il feiſt vaillamment/et de ledifice des murailles que il edifia/et de ſes geſtes: Voicy ces choſes ſont eſcrites auy chroniques du tẽps de ſon office de ſacrificature/auql fut faict le prince des ſacrificateurs apres ſon pere.

✠

Fin du premier liure des Machabees.

Le ſecond

Le second liure des Machabees.

Chapitre premier.

A Epistre des Iuifz de Ierusalem enuoyee aux autres Iuifz habitans en Egypte.

LEs Iuifz qui sont en Ierusalem/& les freres qui sont en la regiõ de Iudee/donnẽt salut & bõne paix aux Iuifz leurs freres/qui sont en Egypte. Dieu vous face bien/& luy souuiẽne de son alliãce/quil a promis a Abraham/et a Izahak/et a Jakob ses fidèles seruiteurs: & vo⁹ dõne a tous le coeur de le hõnorer/& de faire sa volunte de bõ coeur/& de courage volũtaire. Il vueille ouurir vostre coeur en sa loy/& en ses cõmandemẽs/& vo⁹ dõne la paix. Quil exauce voz oraisons/& soit vers vous reconseille: & quil ne vo⁹ delaisse point au mauuais temps. Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.

B Du temps de Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/ en lan cent et soixãteneufiesme/nous Iuifz vous escriuismes en la tribulation/& en lassault qui vint sus nous en ce temps la: depuis que Jason se partist de la saincte terre/et du royaume. Ilz bruslerẽt la porte/& respandirẽt le sang innocent: & priasmes au Seigneur/& nous fusmes exaucez: et offrismes sacrifice/et fine farine/et allumasmes les lampes/et offrismes les pains. Solemnisez donc maintenant les tours de la feste des tabernacles au moys de Casleu.

C En lan cent quattre vingtz & huyt/le peuple qui est en Jerusalem/& en Judee/ & le senat/& Jehudah/donnẽt salut destrãt la sante de Aristobolus le maistre du Roy Ptolomee/qui est de la generation des sacrificateurs oinctz/et auy Iuifz qui sont en Egypte. Nous qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz luy rendons graces magnifiquement/ascauoir de ce que auons bataille/contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors de Perse/ceulx qui auoient bataille contre nous/& contre la saincte cite. Et cõme il estoit Duc en Perse/luy/& aussi vne fort grãde armee auec luy/mourut au temple de Nanea/ deceut par le conseil des sacrificateurs de Nanea. Car Antiochus & ses amys/vindrent au lieu pour habiter auec elle/& pour receuoir beaucop dargẽt/ soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs de Nanea leurent presente/et que cestuy auec peu de gens/fust entre dedens le cõtenu du temple/ilz fermerent le temple.

De Antioch⁹.

D

Et quand Antiochus fut entre/en iettant des pierres par vne fausse & secrette ouuerture du tẽple/ilz frapperent le Duc/& ceulx qui estoient auec luy/& les coppe rent par membres: & quand ilz eurẽt coppe les testes/ilz les ietterent hors. Dieu soit benoict en toutes choses/ qui a liure les meschans. Nous qui voulons dõc faire la purification du temple au vingtcinquiesme iour du moys de Casleu: il nous est aduis/ quil est necessaire de le vous signifier/affin que vous solemnisez pareillement le iour de la feste des tabernacles/& le iour du feu qui fut donne/quand Nehemiah offrit les sacrifices/ apres quil eut edifie le temple/& lautel.

E Du feu cache dedãs le puitz.

Car quand noz peres furent menez en Perse/les sacrificateurs qui alors adoroiẽt Dieu/prindrẽt secrettement le feu de lautel/& le cacherent en vne vallee/la ou il y auoit vng puitz profond/& sec: & le garderent illec/ tellement que le lieu fut incõgneu a tous. Et quãd plusieurs ans furent passez/& quil pleut a Dieu/que Nehemiah fust enuoye du Roy de Perse: il enuoya les neueu de ces sacrificateurs qui auoiẽt muce le feu/pour le requerir: & cõme ilz nous ont recite/ilz ne retrouuerẽt point le feu: mais trouuerent de leaue grasse. Et leur cõmanda de la puiser/& de luy apporter: et le sacrificateur Nehemiah commanda que les sacrifices/qui estoyent mis sur lautel/ et le boys/ et les choses qui estoyent mises sur/fussent arrousees de ceste eaue. Et quand cela fut faict/& que le tẽps vint/que le soleil resplendist/ lequel parauant estoit couuert de la nuee: vng grãd feu se alluma/si que tous sen esmerueilloiẽt. Et tandis que le sacrifice se brusloit/ tous les sacrificateurs faisoiẽt oraison. Jehonathan commenceoit/et tous les autres respondoient.

F Oraison de Nehemiah.

Et oraison de Nehemiah estoit telle: O Seigneur Dieu/createur de toutes choses/terrible et fort/iuste et misericordieux: qui es seul Roy/& bon/seul dõnant/seul iuste/tout puissant & eternel: & qui deliure Israel de tout mal/qui as faict les peres esleutz/& les as sanctifie: receois le sacrifice pour tout ton peuple de Israel/et garde ta part & la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/deliure ceulx qui seruent aux gentilz: et regarde ceulx qui sont en contẽnement/et en abomination/affin que les gentilz congnoissent/que tu es nostre Dieu. Tormẽte ceulx qui nous oppressent/& ceulx qui nous oultragẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton sainct lieu/ainsi q̃ Moseh a dit. Deute.30.a. Et les sacrificateurs chantoiẽt hymnes iusque a ce que le sacrifice fust cõsomme. Et quand le sacrifice fut tout brusle/ Nehemiah cõmanda que les plus grandes pierres fussent arrousees du demourant de leaue. Quand cela fut faict la flamme se alluma dicelles: mais elle fut cõsommee de la lumiere qui resplendissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste: il fut nõce au Roy de Perse/que leaue auoit este trouuee au lieu/ ou les sacrificateurs qui auoiẽt este trãsportez/auoient muce le feu/de laquelle Nehemiah/& ceulx qui estoient auec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy eut considere & diligemment examine la chose: il feist pour soy vng temple/affin quil esprouuast ce qui estoit faict. Et quand il leut esprouue/il donna grans biens auy sacrificateurs/& des dõs dune sorte/& dautre: & les bailloit a ceulx de sa propre main. Et Nehemiah appella ce lieu la Nepthar/ qui est interprete purification. Mais de plusieurs est appelle Nephi.

G

Chapitre.ij.

A Comment Ieremiah cacha le tabernacle/ larche/et lautel en la montaigne.

EN trouue es descriptiõs de Jeremiah le prophete/quil cõmanda a ceulx qui estoiẽt menez en Babylone/quilz prinssent le feu/cõme il fut signifie/& comme il mãda a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/affin quilz noubliassent pas les commandemens du Seigneur/& quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/en voyant les images dor & dargent/& leurs ornemens: et les admonestoit de ce & dautres choses/en disant: quilz ne retettassent la loy hors de leur coeur. Et estoit contenu en ceste escriture/cõment le Prophete cõmanda/par la diuine respõse qui luy fut faicte/que le tabernacle & larche fust apportee auec luy/iusque a ce ch̃l alla en la montaigne. La ou Moseh mõta/& veit lheritage de Dieu. Baruch.6. Deute.34.a.

Et quand Jeremiah fut illec venu/il trouua le lieu dune fosse:& illec dedens mist le tabernacle et larche/et lautel de perfumigation:puis ferma lhuys. Et aucuns qui ensemble suyuoiēt sapprocherēt/pour noter le lieu/
B mais ilz ne le peurent trouuer. Et quand Jeremiah le sceut/en les blasmāt leur dist q̄ le lieu seroit incōgneu/ tusque a ce q̄ Dieu rassemble la cōgregation du peuple/ & quil soit rapaise. Et adōc le Seigneur monstrera ces choses/& se manifestera la maieste du Seigñr:& la nuee y sera/cōme aussi elle se manifestoit a Moseh/& cōme il
3.Roiz.8.g. demōstroit telles choses:quand Salomoh demāda que
2.Chroni.6.c. le lieu fut sāctifie au souuerain Dieu. Car aussi il traictoit magnifiquemēt la sapiēce:& cōmence celuy qui est pleiny de sapiēce/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tēple & de sa cōsommation. Et cōme Moseh prioit au Seigneur/& que le feu descēdit du ciel q̄ bruslа lholocauste/
Leuiti 9.d. Leuiti.10.d. ainsi pareillement pria Salomoh & le feu descendit du
2.Chroni.7.a. ciel/& cōsomma lholocauste. Aussi Moseh dist: Pource
C que loblation qui estoit pour le peche nest pas mangee/ elle est cōsommee. Semblablemēt aussi Salomoh celebra la dedicasse par huyct iours. Et ces mesmes choDe nehemiah qui feist vne librairie en laquelle il assembla les liures de la saicte escripture. ses estoiēt contenues es descriptiōs/et liures de Nehemiah:& cōment en faisant vne librairie il assembla des regiōs les liures des pphetes & de Dauid/& les epistres des priuileges donnez des Roiz. Et pareillement Jehudah assembla toutes les choses quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont vers nous.

Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez aucuns qui les vous apportēt. Nous vous auōs escrit/
D pource que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien donc/si vous solemnisez ces iours. Et nous esperōs que Dieu qui a deliure son peuple,& a rendu son heritage a to⁹/& le royaume/& la sacrificature/& la sanctification/comme il a promis en la loy/que bien tost il aura pitie de nous:et rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/en son sainct lieu. Car il nous a deliure de grādz perilz/& a purge le lieu.

Et ainsi nous auons regarde de abreger en vng volume les cinq liures de Jason Cyreneen:ascauoir de Je
Des cinq liures de Jasō re duictz en vng. huda vray Machabee/& de ses freres/ & de la purification du grād tēple/& de la dedicasse de lautel/& aussi des
E batailles/qui appartiēnēt au noble Antiochus/& a son filz Eupator: & des illuminatiōs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont faict virilemēt pour les Juifz/tellement que la ou ilz estoiēt peu de gens/vengerent toute la region/& enchasserent la multitude des gens estrangers/et recouurerēt le temple le plus renōme de tout le monde/& delivrerent la cite: tellement que les loix qui estoient abolies furent restituees auec toute trāquilite: par ce que le Seigneur leur fut faict propice. Car quād
De la multitude des liures. nous auons cōsidere la multitude des liures: & la difficulte a ceulx qui veullent cōmencer a narrer les histoires/a cause de la multitude des gestes: nous auons so-
F licite q̄ ceulx qui les vouldroiēt lire prinssent plaisance. & que les estudians les peussent facilemēt reduire a memoire/& q̄ tous ceulx qui les liroiēt en prinssent quelque vtilite. Et nous mesmes qui auōs entrepris de abreger ceste oeuure: nauons pas pris vng petit labeur/ mais vng grand affaire/ & pleiny de veilles/& de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng cōuiue/& quierent de

satisfaire a la volunte des autres: aussi pour la grace de plusieurs/nous souffrons voluntier ceste labeur/ouy en concedant la verite a tous autres auteurs:mais nous diligentons de labreger selon la forme qui est donnee. Car ainsi comme il est besoing que lourrier qui veult faire vne maison neufue se pouruoye: et cōme celuy qui
G a volunte de peindre/doibt enquerir les choses qui sont cōuenables a le biē orner/ainsi doibt on estimer de no⁹. Car aussi il appartient a Lhistorien de recueillir lentendemēt/& de bien coucher la parolle / & de curieusemēt par tout enquester toutes les parties de lhistoire: mais il est permis a celuy qui abrege/de dire en brief/& de nō dire la totalle execution des choses. Loffice de lhistorien/& abreuiateur.

Icy donc commencerōs nous la narration: & ce suffise q̄ nous auons dit pour le Prologue. Car cest follie de abonder en parolle deuant lhistoire: et en la mesme histoire se restreindre.

Chapitre.iij.

Quand dōc la saincte cite estoit habitee auec
A toute paix/et que les loix estoient encore tresbien gardees/a cause de lordonnance de Des dōs faitz au temple par les Roiz. Oniah le grand sacrificateur/& de sa piete/ & des bons courages qui hayoient le mal:il estoit faict/ que aussi les Roiz & princes tenoient le lieu pour digne de souuerain honneur/& anobliſſoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/de ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoiēt a ladministration des sacrifices.

Mais Simon de la lignee de Bēiamin cōstitue preSimon manifeste les thresors du tēple. uost du temple/tachoit de faire quelque mal en la cite (combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast) et quand il veit quil ne pouoit vaincre Oniah/il vint
B vers Apollonius filz de Tharse/lequel pour ce temps estoit Duc de Celessyrie/& de Phenice: & luy noncea/ que la threzorie de Jerusalē estoit pleine dargent & sans nombre: & que les deniers cōmuns qui nappartenoient point au reuenu des sacrifices/estoient grandz: & que il estoit biē possible/de faire venir tous ces deniers soubz la puissance du Roy.

Et quād Apollonius eut recite au Roy des deniers Heliodore enuoye pour apporter lesdictz thresors. que lon auoit apporte/il appella Heliodore/qui estoit sus ses affaires/& lenuoya auec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tātost apres Heliodore sen alla/ comme voullant passer soubz tiltre daller aux citez de Celessyrie & de Phenice/mais veritablemēt estoit pour parfaire le ppos du Roy. Et quād il fut venu en Jerusalem/& quil fut benignement receu en la cite/par le Souuerain sacrificateur:il recita le iugement/qui estoit donne de largent/et declaira pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit/si telles choses estoient veritables. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/q̄
C ces choses estoient gardees/pour nourrir les vefues/et Le thresor du tēple pour les paoures. les orpheling: et que aucuns deniers appartenoient a Hircan filz de Tobiah homme tresnoble:& nestoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz dargent nestoient que quattre centz/& deux centz talentz dor:& quil estoit impossible que ceulx qui les auoiēt laisse au tēple/qui est hōnore par tout le monde/pour sa veneratiō & saincteté/fussent totallemēt deceutz. Mais icelluy a cause du cōmandemēt quil auoit de par le Roy/disoit en toute sorte q̄ il les falloit porter au Roy.

La desolatiõ du peuple a cause du thre sor.

au Roy. Et Helioboze entroit au tour ozdonne: pour determiner de ces affaires. Et la crainte nestoit pas petite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosternerẽt deuant lautel: Vestus de robbes appartenãtes a la sacrificature: & appelloiẽt du ciel/celuy qui auoit dõne la loy des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les gardast sauues/a celuy qui les auoient baille a garder.

D Mais celuy q̃ desia auoient veu la face du Souuerain sacrificateur: ilz estoiẽt tous troublez de pensee. Car la mutation de sa face & de sa couleur/declairoit la doleur interioze de son coeur. Certainemẽt lhõme estoit enuironne de telle tristesse/& hozreur de cozps: que par icelle la doleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regardoient. Les autres aussi sassembloient/en soztant hozs des maisons: & faisoient ozaison publicque/pource que le lieu deuoit venir a mespzis: aussi les fẽmes ceinctes de hatres sur leurs poictrines/sassembloiẽt par les rues: mesme aussi les vierges qui estoient reclu̇ses/sencouroient vers Oniah: & les vnes regardoiẽt par les murailles/& les autres par les fenestres: & toutes estẽdoiẽt leurs mains vers le ciel/& faisoiẽt priere. Cestoit vrayement chose miserable/de la multitude dung sexe & dautre/attendãt apzes le souuerain sacrificateur qui estoit en angoisse. Et aussi ilz inuocquoiẽt le Dieu tout puissant/affin que les choses qui leur estoient baillees en garde/fussent sauuees entierement a ceulx qui les auoient baillees.

E Helioboze frappe de Dieu. Et Helioboze parfaisoit ce q̃l auoit determine/estãt present au mesme lieu aupzes de la thzesozie auec les satellites. Mais lesperit de Dieu tout puissant se mõstra par grãde euidence/tellemẽt que tous ceulx qui voulurent obeyz a luy/en tombãt par la vertu de Dieu/furẽt cõuertis en frayeur & en crainte. Car illec fut veu vng cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/ozne de tresriches couuertures: et cestuy impetueusemẽt froissa les pzemiers vngles a Helioboze. Et sembloit q̃ cestuy qui estoit assis sur fust arme darmures doz. Et aussi furent veuz deux autres iuuẽceaux/beaulx en puissance/tresbons en hõneur/& de beaulx vestemẽs/qui sarresterent autour de luy: et le tozmẽtoient dung coste & dautre sans cesser/& le batoiẽt de plusieurs playes. Et incontinent Helioboze cheut par terre: & le rauirent/tout enuironne de grande obscurite: & en le mettant dedens vng siege pozratif/le pozterẽt hozs. Et cestuy qui estoit entre

F auec beaucop de coureurs et de satellites en la pzebicte thzesozie/on le pozroit hozs/la ou nul ne luy faisoit ayde/apzes que la puissance de Dieu fut manifestement ꝑgneue. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/pziue de toute esperance/& de salut. Et les autres benesssoient le Seignr pource quil magnifioit son lieu/& son temple/lequel vng petit deuant estoit pleiy de crainte/& de tumulte: & quand le Seigneur tout puissant fut apparu/il fut remply de ioye/& de lyesse.

Helioboze recouure sante par la priere de Oniaß. Et lozs/aucuns des amys Helioboze pzioient instãment Oniah/affin quil inuoquast le Seigneur souuerain: quil donnast vie a celuy qui estoit mis au dernier souspir. Lozs donc le Souuerain sacrificateur/pẽsant en soy que parauẽture le Roy neust suspiciõ de quelque malice/que les Juifz eussent faict cõtre Helioboze: il offrit pour le salut de lhõme/vne oblation salutaire. Et quand le Souuerain sacrificateur eut faict son ozaison/ les mesmes iuuenceaulx vestus de mesmes vestemẽs/ se tindzent aupzes de Helioboze/& dirent: Rendz graces G au sacrificateur Oniah. Car par luy/le Seigneur ta dõne vie. Mais toy qui as este tozmente de Dieu/annonce a tous les merueilles de Dieu/& sa puissance. Et quand ilz eurent dit ces choses/on ne les veit plus. Et apzes que Helioboze eut offert oblation a Dieu/et quil eut pzomis grãdz voeux a celuy qui luy auoit rendu la vie/& quil eut rendu graces a Oniah: apzes quil eut repzins son armee/sen retourna vers le Roy: et declairoit a tous/les grandes oeuures de Dieu/q̃l auoit veu de ses yeulx. Et quand le Roy demãda a Helioboze/lequel seroit pzopze pour enuoyer encoze vne foys en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/ou si tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec: et il retournera bien tozmẽte/ouy encoze sil eschappe: car en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et celuy qui a son habitation au ciel/est le visiteur & ladiuteur de ce lieu la: il frappe & destruict ceulx qui viẽnent pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Helioboze/& de la garde de la thzesozie.

Chapitre.iiij.

MAis Simon laccusateur pzebict de largent A & du pays/disoit mal de Oniah/comme sil eust esmeu Helioboze a telz affaires: & cõme il estoit inuẽteur de mauly/il auoit bien la hardiesse dappeller traistre du royaume/celuy qui estoit gouuerneur de la cite/& le defenseur de la gẽt/& zelateur de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit si fozt/q̃ aussi homicides se faisoient par aucuns amys de Simon/Oniah cõsiderant le peril de la contẽtion/& que Apollonius (qui estoit Duc de Celessyzie/& aussi de Phenice) foursenoit/lequel augmentoit la malice de Simon: lozs il se transpozta vers le Roy/non point cõme accusateur des citoyens/mais considerant en soymesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il veoit quil estoit impossible sans la pzouidence du Roy/de mettre la paiy en telz affaires: & que Simõ ne pourroit cesser de sa follie.

Josephus au traicte de la puissance de raison. Des trahisõs de Simon enuers Oniaß.

Iason par force de dons corrompt le Roy pour auoir la sacrificature.

Dz apzes la mozt de Seleucus/quand Antiochus qui estoit appelle/ noble/eut receu le Royaume: Jason frere de Oniah/cõuoitoit la souueraine sacrificature/& sen alla vers le Roy/en luy pzomettant troys centz et soixãte talentz dargẽt/& de ses autres reuenus/quattre vingtz talentz. Dauantage aussi pzomettoit/cent & cinquante autres talentz: moyennant quil luy fut permis de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que ceulx qui estoient en Jerusalem/seroient appellez Antiochiens. Quãd le Roy luy eut octroye ceste chose/ B & quil obtint la domination: incontinent cõmencea de transferer ses compaignons a la coustume des gentilz/ et en ostant les choses qui auoient este ozdonnees aux Juifz par la benevolence des Roiy/ascauoir par Jehã pere de Eupolemus/lequel deumẽt feit son ambassade enuers les Romains pour lamytie & societe: en destruisant les dzoictz du peuple/il faisoit des mauuaises institutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier son temple soubz la tour/& de mettre tous les meilleurs iuuenceaux es bozdeaux. Et ce nestoit pas le commencement/mais estoit vng certain accroissement/& auancement des gentilz & cõuersation estrangere: a cause du

peche infame/⁊ non ouy du meschant Jason qui nestoit pas sacrificateur:tellemẽt que plus nulz sacrificateurs nestoiẽt ordonnez pour les offices de lautel:mais en cõtemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoiẽt destre faictz participans du ieu/et de sa permission iniuste/et des exercites du plat: ⁊ en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbõnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/⁊ leurs ordonnances ensuyuies par emule: ⁊ destroient en toutes choses destre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemys ⁊ meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre

L Jason enuoye argẽt pour sacrifier a Hercules.

punit:ce que le temps suyuant declairera. Au temps que lon faisoit les ieux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/⁊ que le Roy y estoit pẽsent: Jason enuoya de Jerusalem des hõmes pleins de malice/hõmes pecheurs/portans trois centz dragmes dargent/pour faire sacrifice a Hercules: ⁊ ceulx qui les apporterẽt/demanderẽt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices(car il nestoit pas licite) mais ãlles fussẽt deputees en autres vsages. Neãtmoins vrayemẽt furẽt offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules:⁊ a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent dõnees pour faire des nauires a trois rẽgees dautrõs. Et apres que Apollonius filz de Nestheus fut enuoye en Egypte/a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor:quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume:en pẽsant a son propre proffit/il se partit dillec ⁊ sen vint en Joppe/⁊ dillec en Jerusalem:⁊ fut magnifiquement receu de Jason ⁊ de la cite/⁊ entra auec fallotz ardãtz/⁊ auec louẽges/⁊ dillec tourna larmee en Phenice. Et trois ans apres/Jason

D Jason expulse de la sacrificature p Menelaus,

enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argẽt au Roy/⁊ pour rapporter response daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recõmandãt au Roy/apres ql eut magnifie la face de sa puissance/il reprint pour soymesme la souueraine sacrificature: ⁊ dõna trois cẽtz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy:il sen vint/sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ains auoit le courage dung cruel tyrant/et lire de beste sauuage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/fut deceu/et fut expulse/comme fugitif en la region des Amonites. Et Menelaus tint la souueraynete/⁊ ne tenoit point promesse de largẽt quil auoit promis au Roy/quand Sostrates le preuost de la tour faisoit lexaction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause lung ⁊ lautre furẽt appellez vers le Roy. Et Menelaus fut oste de la sa-

E Menelaus est oste de la sacrificature/ auãt son frere succẽde,

crificature/⁊ Lysimachus son frere succeda en son lieu: ⁊ Sostrates fut faict preuost en Cypre. Et cõme telles choses se faisoient/il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeurẽt sedition:pource quilz estoiẽt donnez a la cõcubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser/en delaissant en son pays Andronicus lung de ses barõs. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit oportun/il desroba aucuns vaisseaux dor du temple/⁊ les donna a Andronicus: ⁊ auoit vendu les autres en Tyrus/⁊ es autres citez voisines. Et quãd Oniah eut ce manifeste-

ment congneu/il le reprenoit: et se tenoit en vng lieu seur en Antioche/aupres de Daphne. Parquoy Menelaus vint vers Andronicus/en luy priãt quil mist a mort Oniah. Quãd dõc icelluy fut venu vers Oniah/⁊ que aussi il luy eut dõne la main auec iurement:⁊ quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez/non point seullement les Juifz/mais aussi les autres nations:⁊ leur estoit grief de la mort iniuste dung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble auec eulx/faire la complaincte de la mort de Oniah iniustement faicte.

Andronic⁹ occit Oniah par le moyen de Menelaus.

Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courage/de Oniah: ⁊ luy meu de misericorde/respãdit larmes/en ayãt recordation de la sobriete/⁊ modestete du trespasse. Et cõme fort esmeu de courroux/il cõmanda que Andronicus fust deuestu de sa robbe de escarlate/et quil fust mene alenuiron de toute la cite:⁊ que au mesme lieu auquel il auoit cõmis sa crudelite sus Oniah/que cõme sacrilege fust occis/la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit. Et apres que plusieurs sacrileges furẽt commis au temple/par Lysimachus/et par le conseil de Menelaus/et que la renommee fut esparse:toute la multitude se assembla contre Lysimachus/apres que desia auoit emporte beaucop dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de trois mille hommes mauuais/⁊ commẽcea a soy deffendre/et feist vng tyrant Duc/lequel estoit ancien/⁊ de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent leffort que Lysimachus faisoit/les vngz prindrẽt des pierres/les autres des gros bastons/⁊ aucuns ietterent des cẽdres sur Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez/⁊ aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furẽt tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege auprez de la thresorie. Par telles choses donc cõmencea le iugement estre faict contre Menelaus. Et quand le Roy fut venu en Tyrus/trois hõmes enuoyez des plus anciens luy recitterent laffaire. Quãd Menelaus fut vaincu/il promist de donner beaucop dargẽt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/comme pour soy refrigerer:et luy feist changer la sentence/et absoult Menelaus des crimes/lequel vrayement estoit coulpable de toute malice/⁊ condẽna a la mort les paoures gentz/lesquelz aussi quand ilz eussent recite leur cause vers les Scythens/ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/qui auoient poursuyui la cause/pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez vaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrus furent courroucez/et furent tres liberalz vers leur sepulture. Mais Menelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/demouroit touiours en puissance croissant en malices/pour trahir ceulx de la cite.

F Antiochus cõmãde de occir Andronicus,

G Lysimachus occis p le peuple.

Menelaus est absoult par argent,

Chapitre.v.

A Des signes veuz en Jerusalem.

Au mesme temps Antiochus se partit la seconde foys/pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/ loy veit par lespace

lespace de quarãte iours/des cheuaucheurs en lair/ courant dung coste/et dautre/qui auoiẽt des robbes de drap dor/et des hachees/comme compaignies armees et la course des cheuaulx estoit diuisee comme par ordonnãces/& marchoient auant:puis mouuemẽs de escussons/ & multitude de heaulmes/les espees desgainees/& des dars quon iettoit/& la splendeur des armures dorees/et de toute maniere de haubergeõs. Parquoy to⁹ prioiẽt/ que telz merueilles se tornassent en bien.

De la fin et trespas de Jason.

Mais quand Iason bruyt fut yssu/ascauoir que Antiochus estoit mort/Jason ne print point moins de mille hommes/& subitement est venu vers la cite. Et quãd ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que finablemẽt la cite fut prinse/Menelaus sen fuyt en la tour. Jason ne espargnoit point la mort de ses citoyens: et ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins/ estoit vng grand mal:et estimoit receuoir la victoire de
B ses ennemys/& non point de ses freres. Toutesfoys/il ne obtint pas la principaulte: mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion:& comme fugitif de rechef sen alla en Amonite. En la fin de ses iours fut pourchasse par Aretha le Prince des Arabiens:& fuyoit de cite en cite/et estoit hay de tous/ comme transgresseur des loix/et execrable/ comme ennemy du pays/ et de ceulx de sa cite:et fut chasse en Egypte. Et luy qui en auoit chasse plusieurs hors de son pays*mourut estrãger. Puis sen alla en Lacedemone/ comme par cognation destrãt illec auoir refuge. Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les ensevelir/ luymesme aussi fut deboute/comme celuy quon ne plainct point/ et qui nest pas ensevely/mesme qui na pas la sepulture des estrangers/ny la sepulture de ses peres.

* Aucuns liures) sen alla habiter dehors.

La poursuyte de Antiochus ctre les Juifz.

Et ainsi apres telles choses/le Roy eut suspicion que les Juifz delaisseroient la societe:& a ceste cause se partist Degypte/& dung courage felon print la cite par ar-
C mes. Et commanda aux gensdarmes doccir & de point espargner ceulx quilz rencontroient: et quilz entrassent es maisons/& quilz missent tout a mort. Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes & danciens/& grande destruction de femmes/ et denfans/et grande occision de vierges & de petis enfans. Et en lespace de trois iours/ en y eut quattre vingtz mille occis: quarante mille prisonniers/& autant de vendus.

Le temple pille.

Mais encore ne fut point content. Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple/ qui estoit plus sainct que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur cõme traistre des loix et du pays)et print de ses mauuaises mains/les saincts vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roix et par les citez/pour lornement du lieu:& traictoit indignement/& contemnoit la gloire du temple. Antiochus ainsi aliene de pensee ne cõsideroit point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite:pour laquelle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neussent pas este enueloppez de plusieurs pechez/iceluy aussi eut este incontinẽt tormente/ et deboute de son hardiesse: comme Heliodore qui fut enuoye du Roy Seleucus
☞ pour piller la thresorie. Mais Dieu na pas esleu la gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et pourtant aussi a este ce lieu icy participant auy maulx du peuple/mais cy apres sera aussi faict participant des biens. Et celuy qui est delaisse en lire de Dieu tout puis D sant/sera de rechef exalte auec grand gloire/ par la reconciliation du grand Dieu.

Antiochus retornãt en Antiochie/ delaisse ses preuostz pour affliger les Juifz.

Antiochus donc apres quil eut oste du temple/mille & huyt cens talentz/legierement sen retorna en Antioche:estimant par son orgueil rendre la terre propice a nauiger/& par leleuation de sa pensee rendre la mer propice a cheminer. Mais il delaissa des preuostz pour vexer la natiõ/ascauoir Philippe en Jerusaleim/ qui estoit Phrygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui lauoit constitue:& en Garizim Andronicus et Menelaus/lesquelz sesleuoient en vexant les citoyens plus que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainsi contraire auy Juifz il enuoya le Prince Apollonius hay auec vne armee de vingt & deux mille: et luy commanda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de parfaicte eage/& de vendre les femmes/les iuuenceaux/ et les vierges. Quand iceluy fut venu en Jerusalem/ simulãt la paix/il se reposa iusque au sainct iour du sabbath: et lors comme les Juifz faisoient la feste/il commanda a ses gens de prendre leurs armures / et occist tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et en courant par la cite auec ses gens armez mist a mort grande multitude de gens. Mais Jehudah Machabee qui estoit le dixiesme sen estoit alle en vng lieu desert/et illec viuoit entre les bestes/ auec ses gentz auy montaignes: et demouroient illec mangeant le foin: affin quilz ne fussent participans des souillures.

Chapitre.vij.

A Antiochus enuoye pour cõtreindre les Juifz a delaisser la loy.

Mais vng petit de temps apres/ le Roy enuoya vng certain vieillart de Antioche/pour cõstreindre les Juifz a delaisser les loix de leurs peres/& de Dieu:& aussi pour souiller le temple qui estoit en Jerusaleim/& de le nõmer le tẽple de Jupiter Olympius: et en Garizim/ selon ce que estoiẽt ceulx qui y demouroient/fust appelle le temple de Jupiter Hospitalier. Lencõbrement des maulx estoit tresmauuais & grief a tous. Car le temple estoit plein de paillardise/& de gourmandise des gẽtilz/ & de ceulx qui paillardoient auec les paillardes:& les femmes volontairement entroient es maisons sacrees/& portoiẽt dedans les choses qui nestoiẽt point licites. Lautel aussi B estoit plein de choses illicites/ qui estoient deffendues par les loix. Et ne gardoit on point aussi les sabbaths/ & les iours solẽnelz des peres nestoiẽt pas gardez:& ny auoit nul q̃ simplemẽt se cõfessast estre Juif. Ilz estoiẽt menez auec amere necessite/auy sacrifices/es iours de la natiuite du Roy. Et quãd on celebroit la feste du dieu Bacchus/on les cõstreignoit daller autour de Bacch⁹ courõnez de hierre. Et vne determinatiõ fust enuoyee es prochaines citez des gẽtilz/par la suggestiõ de ceulx de Ptolomee/quilz feissent pareillemẽt vers les Juifz/q̃lz sacrifiassent/& quilz feissent mourir ceulx q̃ ne se vouldroiẽt point cõformer auy institutions des gẽtilz. Cestoit dõc grãd pitie de les veoir. Deux femmes furẽt accusees de auoir circõcis leurs enfans:lesq̃lles auec leurs enfans pẽdans a la mãmelle/apres que publiquemẽt ilz C les eurẽt menees par la cite/les ietterẽt en bas par les murailles. Et les autres sen alloiẽt ensemble auy prochaines cauernes/& secretemẽt celebroiẽt le iour du sabbath: & apres quilz furẽt denoncez a Philippe/ilz furẽt

bruslez/pource qlz craignoiēt de eulx deffendre/a cause de la religion & de lobseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchāt les afflictions que Dieu enuoye.

Mais ie prie que ceulx qui liront ce liure icy/ ne ayēt horreur pour les cas diuers:mais quilz estimēt que les choses qui sont aduenues/ne sōt pas pour la perdition de nostre genre/mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/que de non permettre long tēps les pecheurs faire leur volunte: mais incontinent en prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attēd point en patience/cōme aux autres nations: affin que quand le iour du iugement sera venu/il les punisse selon la plenitude des pechez. Et ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/en la fin aussi prent la vengeance de nous:parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous/& quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/pour admōnester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

D

Iosephus au traicte de la puissāce de raison. De la cōstance & tormēt de Eleazar. Leui.xx.a.

Alors donc Eleazar lung des princes des scribes hōme de bonne eage/& beau de face/en luy ouurant la bouche/on le constraignoit de manger de la chair de porc. Mais cestuy aymāt mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/que de viure de vie hayneuse/ voluntairement alloit deuant au torment. Et alors iceluy regardant cōment il y failloit venir/en souffrant patiemment/determina en soymesme/que il ne cōmettroit point la chose illicite/ pour gaigner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/esmeutz dune mauuaise pitie/a cause de lancienne amytie quilz auoient a lhōme: ilz le menerent en vng lieu secret/& prioient quon luy apportast des chairs/desquelles luy estoit licite deymāger/ affin quil feingnist auoir mange des chairs du sacrifice/comme le Roy auoit commande:& que en ce faisant/ il fut deliure de la mort:& luy faisoient ceste humanite/a cause de lancienne amytie/quilz auoient a lhōme. Mais iceluy cōmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/& la noble generatiō de ses anciēs/& les faictz de sa bonne cōuersation des son enfance: & respōdit incōtinent selon les constitutions de la saincte loy/ ordonnee de Dieu/disant: quil aymoit mieulx estre enuoye en * enfer. Car il nappartiēt pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/tellement que plusieurs adolescens estiment/que Eleazar de quattre vingtz & dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers / et que iceulx a cause de ma simulation/& po' vng petit de tēps de la vie corruptible/ilz soient deceutz & que par ce ie demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliure des tormēs des hommes/neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/la main de Dieu tout puissāt. Parquoy en donnant vaillāment ma vie/ie seray vrayemēt monstre digne de vieillesse/et laisseray aux adolescens vng fort exēple si de courage prompt & fort ie souffre la mort honneste pour les tresexcellentes & treffainctes loix.

E

* Du/ sepulchre.

F

Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menoient/et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en ire/a cause des parolles quil auoit dit: et estimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on lexterminoit par bastures/ il gemist/ et dist:

G

O Seigneur qui as la saincte science/ tu cōgnois manifestement que la ou ie pouoye estre deliure de la mort/ te seuffre grosses doleurs du corps:mais selō moy ame/ te endure voluntier ces peines icy/ pour la crainte que tay de toy. Et en telle maniere mourut iceluy/delaissant la memoire de sa mort / pour exemple de vertu et de force: non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

Chapitre. vij.

A

Iosephus au traicte de la puissance de raison. Du tormēt de sept freres & de leur mere.

QR aduint que sept freres auec leur mere furent pris pour estre constreins par le Roy/ de manger contre la loy/des chairs de porc: & furent bastus de fouetz et de escorgles. Mais lung diceulx/qui estoit le premier/dist ainsi: Que demā de tu/& quelle chose veulx tu apprendre de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/et de noz peres. Et ainsi le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chaudieres de aerain: et apres que incontinent furent allumees/il commanda de copper la langue a celuy qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee: il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/en la presence de ses autres freres/ et de sa mere.

B

Et la ou desia estoit faict tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/& que iceluy encore respirant fust rosty en la poelle: et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoient lung lautre a mourir de bon courage/disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/& nous consolera: comme Moseh la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs.

Deutero.xxxij.

Du deuxiesme.

Et ainsi apres que iceluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menoient le second pour le vituperer: et apres quilz eurent escorche la peau de sa teste/ auec les cheueulx/ilz linterrogoient sil ne mangeroit pas/auāt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais iceluy respondit en languaige du pays / et dist: Ie ne feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/les tormens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/il dist ainsi: Veritablemēt toy homme tresdesloyal/tu nous destruis en la vie presente:mais le Roy du mōde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/nous qui sommes morts pour ses loix.

C

Du troisiesme.

Apres cestuy/fut le troysiesme moque: & quād on luy demanda sa langue/incontinent la bailla dehors/& constamment estendit les mains/ & en bonne confiāce dist: Iay prins la possession de ces choses icy du ciel / mais ie les desprise maintenant po' les loix de Dieu:car iay espoir quil les me rendra/tellement que le Roy & ceulx qui estoient auec luy sesmerueilloient du courage de ladolescent/de ce quil nestimoit les tormentz a rien.

Du ātriesme.

Et quand cestuy fut ainsi mort:ilz trauailloient le quattriesme en le tormentant pareillement. Et cōme il estoit desia a la mort/il dist ainsi: Cest bōne chose q̄ les hōmes qui sont donnez a la mort attendēt par lesperance de Dieu q̄ de rechef ilz seront de luy resuscitez:mais toy/tu ne resusciteras point a la vie.

Du cinquesme.

Et apres qlz eurēt faict venir le cinquiesme: ilz le voyoiēt. Lors cestuy regarda le Roy/& dist: Tu as puissāce entre les hōes/cōbiē q̄ tu soys corruptible/ & fais ce q̄ tu veulx:

Veuly:mais nestime pas q̃ nre gñation soit delaissee de Dieu/ains attẽdz en patiẽce/ & tu verras sa grãde puissãce:cõmẽt il te tormentera/toy/& aussi toute ta semẽce.

D Du sixiesme. Et apres que le cinquiesme fut mort/ilz menoient le sixiesme:& cõme il cõmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour nous mesmes/pource q̃ nous auons peche cõtre nostre Dieu:& sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy nestime point que tu demeure impuny de ce que tu as tache de batailler cõtre Dieu.

De la mere. Aussi la mere fut moult admirable/& digne destre en la memoire des bons:laquelle voyant ses septz filz destruictz en vng mesme iour/elle le portoit dung bon courage/a cause de lesperance quelle auoit en Dieu:& enhortoit vaillãment vng chascun de ses enfans par langage du pays/& icelle remplie de sapience/& ayant vng courage virile en la pensee feminine/leur disoit: Je ne scay point commẽt vous vous estes apparutz en moy vẽtre/ car aussi ne vous ay ie point dõne ne lesperit/ ne lame/ ne la vie:& nay pas moymesme assemble tous voz mẽbres. Mais certes le createur du mõde (qui a faict la nature humaine/& qui a trouue le cõmencement de toutes choses)aussi vous rendra il de rechef lesperit auec sa misericorde/& la vie:comme maintenant vous ne tenez conte de vous mesmes/a cause de ses loix.

E

Du septiesme le plus ieune. Lors Antiochus/estimant quil estoit cõtemne/ouyt aussi en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit / et que le plus ieune estoit encore demoure: il ne le exhortoit pas seullemẽt par parolle/mais aussi en iurãt/affermoit/quil le feroit riche/& bienheureux/& que quand il serait retire des loix de ses peres/quil le tiendroit pour son amy/& quil luy bailleroit ses necessitez. Mais laodolescent nullement ne se vouloit tourner a telles choses. Le Roy donc appella la mere/& luy conseilloit/ q̃lle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut enhorte par beaucop de parolles/elle promist quelle cõseilleroit son filz. Et ainsi quãd elle fut venue a luy/en soy mocquant du Tyrant/luy dist en lãguage du pays: Mon filz aye pitie de moy/qui tay porte neuf moys en mon vẽtre & tay allaicte trois ans:ie tay nourry & amene iusque a ceste eage. Mon enfant ie te requier que tu regarde vers le ciel/& en la terre/& a toutes choses q̃ sont en eulx:& que tu entẽde que Dieu a faict toutes ces choses de neant:& aussi le genre humain. Et ainsi sera faict que tu ne craindras poit ce meurtrier icy: mais receois la mort comme digne de estre faict participant auec tes freres:affin que en ceste cõpassion/ ie te receoiue auec tes freres. Et comme icelle disoit encore ces choses/ laodolescent dist: Qui attendez vous? Je nobeiray pas au commandement du Roy: mais au commandemẽt de la loy/qui nous a este dõnee par Moseh. Mais toy qui es inuẽteur de toute malice sus les Ebrieux:tu ne eschaperas point la main de Dieu. Il est vray que nos souffrons ces choses icy pour noz pechez:neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger/ nostre Seignr Dieu sort vng petit courrouce contre nous: toutesfoys se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hõme desloyal/& plus plein de peche que tous les hõmes / ne tesleue point en vain par vaines esperances toy estant enflamme sus ses seruiteurs. Car tu nas point encore eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de celuy/qui regarde toutes choses. Et mes freres en souffrant quelque petite doleur/ sont maintenant soubz le testament de la vie eternelle:mais toy/tu souffriras les iugemens de Dieu/ascauoir les peines deues a toy orgueil. Moy donc/ie donne mon corps/& mon ame/aussi comme mes freres/pour les loix de nos peres/ en inuocquant Dieu/que de brief soit propice a nostre nation: et que tu confesse auec tormens/& flagellatiõs/ que cestuy est le seul Dieu. Et q̃ en moy/& en mes freres/ cesse lyre du Dieu tout puissant/laquelle iustemẽt a este amenee sus toute nostre generation.

G

Adonc le Roy fut embrase de courrouy/& forsena en cestuy plus cruellemẽt que sus tous les autres: & portoit mal patiemment quil se veoit mocque. Et ainsi cestuy mourut tout net/en toutes choses soy cõfiant au Seigneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes crudelitez.

La mort de la mere.

Chapitre.viij.

A Iehudah ayãt rassemble son armee assault ses ennemys.

Adonc Iehudah Machabee et ceulx qui estoient auec luy entroient secretemẽt auy chasteaux:et en appellant leurs cousins & amys & ceulx qui estoiẽt demourez en lobseruation des Juifz/ilz les prindrẽt & en menerent auec eulx six mille hommes. Et prioient le Seigneur quil regardast sus son peuple/ leql estoit soulle de tous les autres/& quil eut pitie de son tẽple qui estoit souille par les meschans. Quil eut aussi pitie de la destruction de la cite/laquelle deuoit estre rasee:& quil ouyst la voix du sang qui crie vers luy:& quil eut memoire de la mort tres iniuste des petis enfans innocens/& des blasphemes faictz a son nom/& quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais vrayement lire du Seigneur fut conuertie a misericorde: & venant sans quon sen dõnast de garde sus les chasteaux & citez les bruloit/en tenant les lieux conuenables/& faisoit grandes occisions des ennemys. Et principalement se dõnoit de nuict a faire telz assaulx: et la renõmee de sa vertu estoit par tout espandue.

B

Nicanor enuoye cõtre Iehudah.

Philippe voyãt que cest homme petit a petit venoit a prosperer/& que le plus souuent les choses luy venoiẽt en bien:il rescriuit a Ptolomee le duc de Celessyrie & de Phenice/quil dõnast ayde auy affaires du Roy. Dont cestuy enuoya legierement Nicanor lung des princes/ amy de Patroclus/en luy donnant des gentilz de toute sorte/tous armez/enuiron vingt mille/ pour destruire toute la generation des Juifz: et se ioignist auec luy Gorgias hõme de guerre/& treseyperimẽte es faictz de guerre. Et Nicanor ordonna pour le Roy que le tribut que loy deuoit bailler auy Romains (ascauoir deux mille talentz) fust prins de la captiuite des Juifz. Et incontinẽt enuoya auy citez voysines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz:& leur promist de leur bailler nonante seruiteurs pour vng talent/ sans regarder a la vengeãce qui le deuoit suyuir de celuy qui est tout puissant.

C

Iehudah enhorte ses gens a constance.

Et quãd Iehudah le sceut/il declaira la venue de Nicanor auy Juifz q̃ estoiẽt auec luy. Desquelz aucuns craignãs/& nõ esperãs en la iustice de Dieu se tournerẽt en fuyte:& les autres autãt q̃l en y auoit vindrẽt/& ensẽble prioient

D

ptoient le Seigneur quil les deliuraſt du mauuais Nicanor: lequel les auoit vendu deuant quil fuſt venu pres. Et ſil ne le faiſoit point pour eulx: au moins quil le feiſt pour lalliance qui eſtoit faicte a leurs peres/et a cauſe de linuocation de ſon ſainct & magnifique nom ſus eulx. Et apres que Machabee eut appelle les ſept mille qui eſtoient auec luy: il ptioit quilz ne ſe reconſeillaſſent point auec leurs ennemys/& quilz ne craigniſſent point la multitude des ennemys qui iniuſtement venoient contre eulx: mais quilz bataillaſſent vaillamment en ayant deuant leurs yeulx loultraige qui eſtoit faicte par eulx au ſainct lieu. Et auſſi liniure de la cite miſe en mocquerie: & auſſi les inſtitutions des anciens qui ſont anichilees. Car ilz ſe confiēt (diſt il) en armes & auſſi en audace: mais nous auons confiance au Seigneur tout puiſſant/ qui peult deſtruire dung mouuement/auſſi ceulx qui vienent cōtre nous/& tout le monde. Auſſi les admōneſta pareillemēt des aydes de Dieu qui ont eſte faictes enuers leurs peres: & que cent quatra vingtz & cinq mille furēt peris ſoubz Sennaherib: et de la bataille quilz eurent contre les Galatiens en Babylone: tellemēt que la ou tous furent venuz a laſſaire/par ce que les Macedoniens doubtoient/ les noſtres qui neſtoient ſeullement que ſix mille/ en deſtruirent cent & vingt mille/a cauſe de laydе qui leur fut donnee du ciel: & receurēt pluſieurs benefices po^r ces choſes.

E
2. Roiz. 19. g. Tob. 1. d. Eccli. 48. d. Eſa 17. g. Joubz. 15. e.

Par telles parolles furent faictz conſtans/et appareillez de mourir pour les loix & le pays. Et ainſi il ordonna ſes freres ducz ſur vne ordonnance et ſur lautre/aſcauoir Simon/Joſeph/& Jehonathā: en leur baillant a vng chaſcun mille & cinq cens hommes ſubiectz: & auec ce apres que Ezra leur eut leut le ſainct liure/ et quil leur eut donne le ſigne de laydе de Dieu/Jehudah meſme ſe miſt en lauātgardе de larmee/pour faire la bataille contre Nicanor. Et par laydе du tout puiſſant/ilz occirent plus de neuf mille hommes/& fut la plus grāde part de larmee de Nicanor nauree & debilitee/et ſenfuyrent. Et apres quilz eurent prins largēt de ceulx qui eſtoient venuz pour les acheter/ ilz les pourſuyuirent dung coſte et dautre/mais ilz ſen retournerent les bouches fermees: & eſtoit le iour deuāt le ſabbath pour laquelle cauſe ne perſeuererent point de les pourſuyuir.

Nicanor vaincu auec les ſiens.

F

La bataille faicte les iuifz rēdent grace a Dieu/departās du butin auy vefues et orpheline.

Et ſolenniſoient le ſabbath en aſſemblant leurs armures & leurs deſpouilles/et en beneiſſant le Seigneur qui les auoit deliure en ceſte iournee: en diſtillant ſus eulx le cōmencement de ſa miſericorde. Mais apres le ſabbath ilz diuiſerent les deſpouilles auy debiles/ auy orpheline/et auy vefues: et la reſte fut a eulx et a ceulx qui eſtoient auec eulx. Et ainſi apres ces choſes faictes/et que loraiſon fut faicte de tous en cōmun/ ilz demandoient miſericorde au Seigneur/ et que en la fin il ſe recōſeillaſt auec ſes ſeruiteurs. Et de ceulx qui eſtoient auec Timothee & Bachides bataillans cōtre eulx/ilz en occirent plus de vingt mille: & prindrent les haultes forteresſes/& diuiſerēt pluſieurs deſpouilles par egales portions auy debiles/auy orpheline & auy vefues: en faiſant pareillement auy anciens.

G

Et apres quilz eurent diligemment raſſemble leurs armures: ilz les mirent toutes enſemble es lieux conuenables. Mais ilz rapporterēt les autres deſpouilles en Jeruſalem: & occirent Philarches qui eſtoit auec Timothee/vng homme treſmauuais/lequel auoit trauaille les Juifz en beaucop de choſes. Et comme ilz faiſoiēt en Jeruſalem la feſte de la victoire/ ilz bruſlerent ceulx qui auoiēt bruſlez les portes ſacrees/ceſt aſcauoir Caliſthenes/ainſi quilz eſtoient fuys en quelque maiſon: & leur fut rendu le ſalaire conuenable a leurs iniquitez.

Mais le treſmauuais Nicanor (q̄ auoit amene mille marchans pour la vendition des Juifz) fut humilie de ceulx quil neſtimoit a rien: & ce par laydе du Seigñr: et en oſtant la robbe dhonneur ſenfuyt par la mer meditterranee/et vint ſeul en Antioche/& receut grand malheur de la perditiō de ſon armee. Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut auy Romains de la captiuite de ceulx de Jeruſalem/ maintenant annonceoit que les Juifz auoient Dieu pour leur protecteur: et q̄ pour ceſte cauſe on ne les pouoit naurer de ce quilz enſuyuoiēt les loix qui eſtoient ordonnees par luy.

Nicanor ſenfuyt vers Antiochus.

Les Juifz ſuyuās la loy de Dieu ne peuuēt auoir nuyſance.

Chapitre. ix.

A
Antiochꝰ penſāt piller Perſepolis fut mis en fuyte.

AV meſme temps Antiochus retournoit de Perſe infamement. Car il eſtoit entre en vne cite appellee Perſepolis: & ſenhardiſt de piller le temple/& de oppreſſer la cite. Mais quand la multitude fut courue auy armes: ilz furent tournez en fuyte/et Antiochꝰ apres la fuyte retournoit tout infame.

Iceluy porſuyuant les Juifz eſt frappe de Dieu.

Et quand il fut venu vers Egbathana: il ſceut les choſes qui auoient eſte faictes enuers Nicanor et Timothee. Lors iceluy eſmeu de ire/eſtimoit de faire iniure a ceulx qui lauoient chaſſe: & de ſe pouoir venger ſus les Juifz. Et pourtant commanda que ſon chariot fuſt aſſemble/ſans dilation cheminant/ par ce que le iugement celeſte le contraignoit: pource quil auoit parle en ſi grand orgueil/ de venir en Jeruſalem/ et de faire amaſſer le ſepulchre des Juifz. Mais le Seigñr Dieu Diſrael qui regarde toutes choſes/ le frappa de vne playe incurable et inuiſible. Car ainſi quil eut fine ceſte parolle/ vne horrible doleur le print auy entrailles/ et griefz tormentz par dedens. Et certes aſſez iuſtement/comme a celuy qui auoit deſrompu a pluſieurs autres les entrailles par nouueauy tormentz: combien touteſfoys quil ne ceſſaſt nullement de ſa malice. Et auec ce tout rēply dorgueil/eut le coeur embraſe ſus les Juifz: et en commandant de haſter la beſongne/aduint que par aller trop impetueuſement il cheut du chariot/ et ſe bleſſa grandement auy membres/ pource que le corps cheut a terre. Et celuy qui cuydoit auſſi (par orgueil dont il eſtoit remply inhumainement) commander auy vndes de la mer/ et peſer en la balance les haulteurs des montaignes / maintenant eſt humilie en la terre/ et porte en vng chariot/teſmoignant en ſoymeſme la manifeſte vertu de Dieu: tellement que de ſon corps yſſoient les vermines/ et que ſa chair viue en doleurs cheoit/ tellement que de ſon odeur ſon armee en eſtoit greuee. Et celuy qui vng petit deuant eſtimoit de pouoir toucher les eſtoilles du ciel/ nul ne le pouoit porter pource quilz ne pouoient ſouffrir la puanteur.

1. Chron. 16. f. Joubz. 22. e.

B

La feinte repētāce diceluy.

De ce donc commencea il venir a la congnoiſſance de ſoy meſme/ apres quil fut tire hors du grand orgueil/ par eſtre admoneſte de la diuine playe/ et par ſes doleurs qui de moment en moment croiſſoient. Et comme auſſi luy meſme ne pouuoit plus

C

ſouffrir

souffrir sa puanteur/il dist ainst: C'est chose iuste destre subiect a Dieu/et que celuy qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuais hõme icy prioit le Seigneur/ duquel ne deuoit pas receuoir misericorde. Et maintenãt destre de rẽdre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/& po' en faire vng sepulchre de corps assemblez:& promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiẽdroit point bons assez po' auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux & aux bestes pour deuorer/& quil les expterminerait auec les petis enfãs. Et aussi promet de orner le sainct tẽple par tresgrandz dons/que par auãt il auoit pillie:& de multiplier les saincts vaisseaux/& de bailler de ses reuenuz les mises appartenãtes aux sacrifices/& dauantage de soymesme estre Juif/& de cheminer par toute la terre/& de annõcer la puissance de Dieu. Mais pource que ses doleurs ne cessoient point/ tout despere (car le iuste iugemẽt de Dieu estoit venu sur luy) il escriuit aux Juifz vnes lettres de supplication/ contenantes telles choses.

Copie des lettres de Antiochꝰ aux Juifz.

Le Roy & prince Antiochus destre salut & bõne sante/& felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si vo' & voz enfãs estes en bõne sante/& si toutes voz choses vont a vostre volunte/nous en rendons grãdes graces. Et moy aussi constitue en maladie/& en ayant memoire de vous suis benignemẽt retourne des lieux de Perse:& pource que ie suis oppresse de griefue maladie/ il ma semble necessaire dauoir solicitude pour la cõmune vtilite: non point que naye plus despoir de moymesme/ains cõme ayant grãd espoir de eschapper la maladie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son tẽps conduysoit larmee es haultz lieux) monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenu/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit laissee la totalite des affaires: et quilz ne se troublassent. Auec ce/considerãt que tous les hõmes puissans & voysins font laguet de pres/en attẽdant les tẽps & la venue/ iay ordonne mon filz Antiochus Roy: lequel quãd souuẽt ie retournoye aux haultz royaumes le recõmandoye a plusieurs dẽtre vous: & luy ay rescrit ce quil sensuyt. Je vous prie donc & requiers/ que en ayãt memoire des benefices que vo' ay faict publiquemẽt & priuemẽt/vo' gardez aussi la foy vers moy & vers mon filz. Car iay cõfiance quil sera doulx & humain/& que en suyuant mon propos vous sera cõmun.

D La mort de Antiochus.

Dõc cest homicide & blasphemateur ainsi mal frappe/cõme aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estranger es mõtaignes/dune mort miserable. Et Philippe q̃ fut allaicte du mesme laict q̃ luy/transporta son corps: mais po' ce q̃l craignoit le filz de Antioch' il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

Chapitre.v.

A Jehudas recouure la cite et le temple.

MAis Machabee & tous ceulx q̃ estoiẽt auec luy/par la protectiõ de nostre Seignr Dieu/ reprint la cite & aussi le tẽple: & demolist les autelz que les estrangers auoient faict par les rues/& aussi les tẽples. Alors que iceulx eurent purge le temple/ilz feirent vng autre autel. Et incontinẽt apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ ilz offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent perfums/& les lampes/& les pains de proposition. Quãd ces choses furent faictes ilz prioient le Seigneur prosternez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz maulx. Mais quand aussi ilz offenseroient/ quilz fussent plus doulcement corrigez de luy: & quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangers et blasphemateurs.

De la solennite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt & cinquiesme iour du moys de Caslen. Et feirent par huyt iours auec lieesse des lieux en maniere de tabernacles/ en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient faict le iour solemnel des tabernacles es mõtaignes et es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoient des verges/et des branches verdes/et des palmes/deuant celuy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement faict a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces iours de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/ fut en telle maniere.

B

Des gestes de Eupator filz de Antiochꝰ

Mais no' reciterõs maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeãt les maulx qui furẽt faictz es batailles. Car quãd il eut receu le royaume/il cõstitua sus les negoces du royaume vng nõme Lysias/ prince de la cheualerie de Phenice/& de Syrie: car Ptolomee q̃ estoit dict Macer/ordõna en soymesme de maintenir le droict enuers les Juifz/& principalement a cause de liniquite q̃ auoit este faicte en eulx/& proposa de faire la paix auec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/ la ou souuẽt estoit appelle traistre/pource quil auoit delaisse Cypre qui luy auoit este baillee en garde de Philometor: et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi rettre de luy: & fina sa vie par poison.

C

Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Or apres que Gorgias fut deuenu le duc des lieux/ apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz. Mais les Juifz qui tenoient les fortresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoiẽt chassez hors de Jerusalem/& essayerent de batailler.

Les Juifz guerroiãs cõtre les Idumeens.

Lors ceulx qui estoiẽt auec Machabee/ en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ ilz assaillirent les fortresses des Idumeens: & aussi prindrent plusieurs lieux par force/& occirẽt ceulx qui venoient au secours/ et en occirent tout ensemble le nombre de vingt & cinq mille. Et comme aucuns estoient fuys en deux tours fort garnies/estans tous munis pour eulx deffendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symõ & Joseph/ et aussi Zachee et ceulx qui estoient auec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoiẽt plus vehementes. Mais ceulx qui estoient auec Simon incitez de conuoitise/ furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/ par argent: et en receuant septante mille drachmes/ en laisserẽt eschapper aucũs. Et quãd ce qui auoit este faict fut annonce a Machabee/ il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoiẽt vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires. Parquoy il occist ceulx qui auoient faict la trahison/et incontinent apres print les deux tours. Et en bataillant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux tours.

D

E

Lors

Timothee assault Judee.

Lors Timothee qui parauãt auoit este vaincu des Juifz/appella vne armee dune nation estrangere: & assẽblant la cheualerie de Asie/vint cõme pour prendre Judee par armes. Mais Machabee/ & ceulx qui estoient auec luy cõme lautre sapprochoit/prierent le Seigneur: en iettãt la terre sur leurs chefz & ceignãt leurs reins de hayres/& eulx prosternant au pied de lautel/ affin quil leur fust propice/& quil fust ennemy a leurs ennemys/& aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et ainsi apres quilz eurent faict lozaison:ilz prindrẽt leurs armures/& sortirent loing hors de la cite: mais quand ilz furent pres de leurs ennemis/ilz se poserent.

Exode.23.f. Deute.10.d.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se mirent en bataille/les vngz vrayemẽt ayans le Seignr auec sa vertu/qui leur promettoit la victoire & la prosperite:& les autres auoiẽt leur courage au prince de la bataille. Mais cõme la bataille estoit vehemente: cinq hõmes cheuaucheurs sapparurẽt au ciel a leurs aduersaires:ornez de brides dorees/qui faisoient la cõduicte des Juifz:desquelz deux auoient le Machabee au milieu de eulx/& le garboient sans dãger en lenutrõnant de leurs armures:mais ilz iettoient sur les aduersaires des dars'& foudres/dequoy furẽt confus de aueuglissement/& tous remplis de troublement/ilz cheoiẽt.Et en eut des occis vingt mille cinq cẽs piedtons/& six cens cheuaucheurs.

F Cinq hõmes vetz au ciel por layde des Juifz.

La fuyte de Timothee.

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne forteresse garnie: en laquelle presidoit Cereas. Mais Machabee & eulx qui estoient auec luy a grand ioye assiegerẽt la forteresse par quattre iours. Ceulx qui estoiẽt dedãs/ eulx confiãs sur la forteresse du lieu disoient mal/& leur iettoiẽt des parolles infames. Et quand la cinquiesme

G

tournee fut venue: vingt iuuẽceaulx de ceulx q̃ estoiẽt auec le Machabee/embrasez de courage a cause du blaspheme/virilement sapprocherẽt de la muraille: & en cheminant de courage selon mõtoient aux tours: lesquelz cõmencerent a bouter le feu es portes/& commencerent aussi a bruler tout vif tous ceulx qui mauldissoient.

La mort de Timothee.

Et apres que par lespace de deux iours la forteresse fut destruicte/ilz trouuerent Timothee qui se muceoit en quelque lieu/& loccirẽt:& aussi mirent a mort Cereas son frere & Apollophanes. Apres quilz eurẽt faict ces choses/ilz beneissoient le Seigneur en hymnes & en cõfessions/lequel auoit faict grandes choses en Israel/& leur auoit donne la victoire.

Louãge pour la victoire.

Chapitre.vj.

A Lysias sesforceant de vaincre les Juifz.

Mais vng petit de temps apres/Lysias procureur du Roy/& son prochain/ & preuost de ses affaires/prenant mal en grece qui auoit este faict/il assembla quattre vingtz mille hõmes auec toute la cheualerie/& vint contre les Juifz/ estimant que quand il auroit prins la cite/quil en feroit vne demeure aux gentilz:& q̃l auroit le tẽple pour amasser largent/cõme tous les autres temples des gentilz:& quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucunement penser de la puissance de Dieu:mais cõme desbride de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons & des cheualiers/& en quattre vingtz elephãs. Et quãd il fut entre en Judee/& approche de Beth-zura/laquelle estoit en vng lieu estroict/distante de Jerusalem de cinq * stades:il assaillit ceste forteresse.

* stade est mesure de deux cens piedz ou enuiron.

Lors que Machabee et eulx qui estoient auec luy congneurẽt quil assailloit les forteresses/ilz prioient le Seigneur en pleur & gemissemẽt/& aussi toute la multitude ensemble/affin quil enuoyast vng bon ange/ pour la deliurance Disrael. Et apres que icelluy Machabee eut premier prins les armures il enhorta tous les autres ensemble/de se mettre au peril auec luy/& de dõner ayde a leurs freres. Et cõme ilz sen alloient en Jerusalem tous ensemble dung courage prompt/ vng cheualier sapparut deuant eulx auec vne blanche robbe/& en armes dor/brandissant sa lance. Adonc tous ensemble beneirent le Seigneur misericordieux:& prindrent courage de trespercer non pas seullement les hõmes/mais aussi furẽt preparez de trespercer les bestes tresfelles/ & les murs de fer. Ilz sen alloiẽt donc promptz/ayãs ayde dicelluy/& le Seigneur misericordieux fus eulx. Et courans sus leurs ennemys cõme lions/ilz en occirent vnze mille piedtons/& mille & six cẽs cheuaucheurs/et tournerent tous les autres en fuyte: & plusieurs dentre eulx naurez/eschapperẽt tous nudz. Mais aussi Lysias villainemẽt senfuyant eschappa. Et pourtãt quil cõgnoissoit bien/& quil pẽsoit en soymesme/que ses gẽs estoient diminuez/& entendoit que les Juifz ne pouoiẽt estre vaincus pource quilz se cõfioient en layde de dieu tout puissant/il enuoya vers eulx:& promist quil se consentiroit a toute iuste chose/ & quil persuaderoit le Roy destre leur amy. Et Machabee saccorda aux requestes de Lysias/destrant en toutes choses lutilite du cõmun: & tout ce que Machabee escriuit a Lysias por les Juifz/ le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escriuit des lettres aux Juifz contenant en ceste forme.

B

Secours du ciel pour les Juifz.

C

Lysias ayant prins la fuyte demãde amytie aux Juifz.

Lysias dõne salut au peuple des Juifz. Jehan & Abesalon qui auoiẽt este de vous enuoyez/pour bailler les lettres/requeroiẽt/que ie accõplisse ce qui estoit signifie par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu referer au Roy/ie les ay declaire/ et ottroye ce que la chose permettoit. Dõc si vous gardez la foy en vos affaires/ ie meforceray aussi desormais destre cause de vostre bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parolles/iay cõmande a eulx que vo⁹ auez enuoye/& a eulx qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu soyez en bien. De lan cẽt & quarãtehuytiesme/ le vingt & quattriesme iour du moys de* Dioscorus. Et les lettres du Roy cõtenoient telles parolles.

D

Copie des lettres de Lysias aux Juifz.

* ou/ Dioscorinthe: cest) Jupiter de Corinthe.

Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias. Quãd nostre pere a este trãslate entre les dieux/ nous vueillans que eulx qui sont en nostre royaume viuent sans tumulte/& quilz soient diligentz en leurs affaires. Nous auõs entendu que les Juifz nont point cõsentu a mon pere de estre trãsferez au seruice des Grecz:mais ont voulu tenir leur institution:& pour ceste cause nous ont requis que nous permettõs quilz faicẽt leurs loix. Parquoy nous aussi destrãs que ceste nation fust a repos/auons iuge par ordonnãce/que le tẽple leur soit rendu/pour faire selõ la coustume de leurs anciẽs. Et ainsi vous ferez bien/si vo⁹ leur enuoyez la paix en leur baillant la main/affin que en cõgnoissant nostre volunte ilz ayent bon courage/& quilz pensent pour leurs propres vtilitez.

E

Copie des lettres de Antioch⁹ a Lysias.

Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Juifz estoiẽt telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des Juifz/&

F

Lettres du Roy aux Juifz.

Juifz/& a tous autres Juifz. Si vous estes en prospe-
rite/vous estes cõme nous le desirons/mais aussi sõmes
nous en bõne sante. Menelaus est venu vers nous/di-
sant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont
auec nous. Parquoy nous dõnons la main dasseuran-
ce a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du
moys de Auril/pour vser des viandes des Juifz/et de
leurs loix/comme aussi parauant:& que nul de eulx ne
souffrira aulque moleste/des choses qui sont faictes par
ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a
vous. A Dieu soyez. De lan cẽt & quarãtehuytiesme/le
quinziesme iour du moys de Auril.

G Les lettres des Romais aux Juifz.

Et aussi les Romains enuoyerẽt des lettres qui ain
si chantoiẽt. Quintus Memius/& Titus Man-
lius legatz des Romains/donnent salut au peuple des
Juifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles
aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de
ce quil a determine desire refere au Roy/enuoyez y hasti
uement quelcun/& cõferez diligẽment entre vous/affin
que nous en determiniõs cõme il nous appartiẽt. Car
nous en allons en Antioche/& pourtant hastez vous de
rescrire: affin aussi que no⁹ cõgnoissons de aulle volunte
vous estes. A Dieu soyez. De lan cent & quarãte huy-
tiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

Chapitre.xij.

A Timothee auec les siens moleste les Juifz. *Auctus)& ou tre iceulx.

QVand donc ces pactions furẽt faictes/Ly-
sias sen alloit vers le Roy:& les Juifz enten
doyẽt a leur labeur. Mais ceulx qui estoiẽt
demourez/ascauoir Timothee et Apollo-
nius filz de Gennee/aussi Hieroſme & Demophõ* loz
gueilleux/& Nicanor le prince de Cypre/ne les laissoiẽt
pas viure en paix ny en repos.

La trahisõ de ceulx de Joppe contre les Juifs.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerẽt le mesme mal. Ilz
prierẽt que les Juifz auec lesquelz ilz demouroient/qlz
mõtassent sus des petites nautres/quilz auoient appa-
reillees/auec leurs fẽmes & leurs enfans:cõe silz neus-
sent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le com
mun decret de la cite/iceulx y obtempererent/a cause de
la paix/estans cõme sans quelque suspicion:mais quãd
ilz furent loing dedens la mer/ilz les ietterẽt en la mer/
le nombre de deux cens.

B Jehudas se ve ge de eulx.

Et quand Jehudah congneut q̃ ceste crudelite estoit
faicte en sa nation/il cõmanda aux hõmes qui estoient
auec luy:& en inuocquant le iugement de Dieu/il vint
cõtre les homicides de ses freres/& de nuict bouta le feu
au port:il bruſla les nautres/& occist par lespee ceulx qui
estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict
telles choses/il sen alla cõme faisant semblãt de retour
ner derechef/pour destruire tous les autres de Joppe.

Jehudas mest le feu au port de Jamnia.

Mais aussi quand il cõgneut/que ceulx qui estoient
a Jamnia voulloyent faire pareillement aux Juifz qui
demouroyẽt auec eulx/il suruint de nuict sus ceulx de
Jamnia/& bruſla le port auec leurs nautres: tellement
que la lumiere du feu estoit veue en Jerusalem/distãt de
deux cens quarante stades.

C La victoire de celuy ptre les Arabiens.

Et quãd ilz furent arriere dillec de neuf stades/& qlz
cheminoyent vers Timothee: cinq mille hõmes Ara-
biens feirent la bataille cõtre luy/& cinq cens cheuau-
cheurs. Et cõme la bataille se faisoit vaillammẽt/& que
par laide de Dieu il leur fust biẽ venu/le residu des Ara
biens vaincus/demandoient a Jehudah q̃ la paix leur
fust donnee/en leur promettant de donner des vivres/
& de leur biẽ faire en toutes autres choses. Lors Je-
hudah estimant que vrayemẽt iceulx leur seroiẽt vtiles
en beaucop de choses/il leur ꝓmist la paix:& quãd ilz eu-
rẽt receu les mains ilz sen allerẽt a leurs tabernacles.

La conqueste de Caspin.

Apres aussi sapprocha de quelque forte cite/environ
nee de pontz & de murailles: laquelle estoit habitee de
grand nombre de gẽtz meslez/& estoit appellee Caspin.
Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la
force des murailles/& aussi en la prouision des vivres/
ny visoient gueres: & disoient a Jehudah villaines pa-
rolles/et blasphemoient/disans ce quil nest pas licite.

Quãd Machabee eut inuocque le grand prince du
monde: Lequel au temps de Jehosua sans engins ou
munitions feist tumber Jericho: il saillit vaillamment
sus les murs:& quand la cite fust prinse/par la voulun-
te de nostre Seigneur/il feist grãde occision: tellement
que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en lar
geur/sembloit quil fust plein de sang. Jehosu.6.c.

D La poursuyte des Juifz contre Timothee

Ilz se partirẽt dillec/& allerẽt iusque a sept cens cin-
quante stades/et vindrent en Characa/aux Juifz qui
sont appellez Tubianeens:& ne peurent prendre en ces
lieux la Timothee: lequel sans acheuer quelque beson
gne sen alla/& laissa en vng lieu forte garnison. Mais
Dositheus & Sosipater qui estoient les ducz auec Ma
chabee/occirẽt ceulx que Timothee auoit laisse en gar-
nison/ascauoir dix mille hõmes. Et quand Macha
bee eut ordonne aupres de luy six mille hõmes/& que il
les eut mis par bendes/il sen alla cõtre Timothee/le-
quel auoit auec luy six vingtz mille piedtõs/& deux mil-
le cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee
congneut la venue de Jehudah/il enuoya les femmes
& aussi les enfans deuant/& tout lautre appareil en vne
forteresse qui est appellee Carnion: car estoit vng lieu
quon ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a
cause des lieux estroictz. Et quand la premiere bãde de
Jehudah fut veue/les ennemis eurent grand crainte/
pour la presence de Dieu/qui regarde toutes choses: et Sus.9.a.
tournerent lung lautre en fuyte/tellement qlz estoient
plus enchassez de leurs gens que des autres:& estoient
aussi debilitez par les coups de leurs propres espees.

E Timothee a noir este pris/ fut lasche.

Mais Jehudah les poursuyuoit vehementemẽt en pu-
nissant les hõmes prophanes:& en occist trẽte mille hõ-
mes. Aussi Timothee cheut es mains de Dositheus
& de Sosipater:& prioit tres instãment quilz le laissassẽt
aller: a cause quil auoit plusieurs parentz des Juifz/et
plusieurs freres qui seroiẽt deceutz par sa mort. Et quãd
il eut promis la foy de les rendre selon la coustume/ilz
le laisserẽt aller sans le blesser a cause du salut de leurs
freres.

Et Jehudah yssit hors de Carnion apres quil en eut
occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et occision de
ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/
en laquelle demouroient grande multitude de diuerses
nations:& les iuuenceaux fort puissans qui se tenoient
aupres des murailles/resistoient virilemẽt. Et en icelle
auoit grãd appareil dẽgins & de dars. Mais quand ilz
eurẽt appelle le tout puissant/qui de sa puissance a bri-
se les forces des ennemis: ilz prindrent la cite/& de ceulx
qui estoient dedens en prosternerent/vingt & cinq mille.
De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit

distãte de Jerusalem/de sixcens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient auec eulx de Scythare/disoiẽt par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ilz leur rendirẽt graces de ce quilz auoient faict si doulcemẽt auec eulx: et eux les enhortant destre desormais benings vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la solennite des sepmaines.

F Jehudah poursuyt Gorgias

Et apres la Penthecoste sen allerent contre Gorgias le puost de Idumee:et sortit auec troys mille piedtons/et quattre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furẽt entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus lung des cheualiers de Bachinor/hõme fort tenoit Gorgias:et cõme il le vouloit prẽdre vif/lug des cheualiers de ceulx de Thrace saillit sus luy/et luy coppa lespaule: et ainsi Gorgias sen fuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin eurẽt long temps bataille et quilz furẽt lassez/Jehudah appella le Seigneur en son ayde/ quil voulsist estre le conducteur de la bataille: et lors cõmenceant en language du pays/et en esleuãt sa clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Jehudah se retire en Odolã

Lors Jehudah recueillant son armee/vint en la cite de Odolam. Et quand la septiesme iournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firẽt le sabbath au mesme lieu. Au iour ensuyuant Jehudah sen vint auec ses gens: pour oster les corps des occis/et pour les mettre auec leurs parẽs aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouuerẽt soubz les robbes de ceulx qui estoiẽt occis/ des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prẽdre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz benirent tous le iuste iugemẽt de Dieu/qui auoit reuele les choses secrettes.

Des Juifz occis qui auoiẽt prins les offrãdes des idoles Deute.7.d.

G

Et se tournerent a prier/et feirent supplication a ce que le peche q̃ auoit este faict fust oublie. Aussi Jehudah hõme tresfort enhortoit le peuple de se garder de peche/ en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut faict la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/ pour les pechez de ceulx qui estoient mortz/en iustemẽt et religieusemẽt pensant de la resurrection. Car sil nauoit esperãce que ceulx qui estoiẽt occis resuscitassent/ il sembleroit estre superflu et vain/de prier por les mortz. Et pourtant il considerroit que ceulx qui estoient endormis en vraye piete: que leur grace estoit tresbiẽ gardee. Cest donc saincte et salutaire pensee/q̃ de prier pour les mortz/affin quilz soient desliez de leurs pechez.

Pense sur ce passage si lopimon auroit esse/de prier por les mortz cõme de baptiser pour eulx. 1.Corin.15.d. Dauantage/ cecy ne se trouue poĩt en Esdrieu/ne ce liure tout ẽtiercõe est demonstre p lauthorite de saict Hieros.en lepistre mise au cõmẽcement de ces Apocryphes.

Chapitre.viij.

A Lettree de Antiochus Eupator en Judee. 1.Macha.6.c.

EN lan cent et quarante neufiesme Jehudah congneut que Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Judee:et que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit auec luy/ayant en sa compaignie cent et dix mille piedtons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/et trois cẽs chariotz garnis. Et auec eulx se ioignist Menelas/et en grãde fallace prioit Antioch⁹/ nõ point pour le salut du pays: ains esperãt destre cõstitue en la seigneurie. Mais le Roy des Roiz suscita le courage de Antiochus contre le pecheur: et Lysias luy suggera q̃ cestuy estoit la cause de tous maulx/dont cõmanda (cõme il leur estoit de coustume) de le prendre/et de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante coudees de hault/et y auoit tout autour grande quantite de cendres. Icelle auoit son regard en bas. Et cõmãda que dillec fut iette le sacrilege/ es cendres/si que tous sen forceassent de lexterminer. Dr fut faict que le ꝓuaricateur de la loy mourut de telle loy: et ne fut point Menelaus boute en terre. Ce veritablement fut faict assez iustemẽt: car pource quil auoit commis beaucop de pechez/ aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu et la cendre/aussi luy mesme a este cõdamne en la mort de la cendre.

Menelaus est occis.

B

C

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se mõstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudah congneut ces choses/il cõmanda au peuple que ilz inuocquassent le Seigneur nuict et iour/affin quil les aydast maintenãt cõme aussi les auoit touſiours ayde: car ilz auoient paour destre priuez de la loy/et du pays/et du sainct temple: et quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu/derechief fust subiect aux nations de blasphemes. Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/et quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs et en ieusnes par lespace de trois iours/Jehudah les enhorta quilz se appareillassẽt. Et luy auec ses plus anciens penserent de sortir hors auãt que le Roy approchast son armee en Judee/et deuãt quil prinst la cite: et penserent de cõmettre la fin de la chose au iugemẽt du Seigneur. Parquoy en dõnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du mõde: et enhortant ses gens de batailler virilemẽt/et quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le tẽple/por la cite/ pour le pays/et pour les citoyẽs: il ordõna son armee aupres de Modin. Et en dõnant le signe aux siens de la victoire de Dieu/ascauoir aux pl⁹ forts de ses esleutz/ de nuict entra en larmee du Roy dedẽs le camp/et occist quatorze mille hõmes: et le plus grãd des elephãs/auec ceulx qui estoiẽt sus. Et apres q̃lz eurẽt rẽply le cãp des ennemys de grãd paour et ꝓturbatiõ/et q̃ les choses furẽt faictes a le² ꝓsperite/ilz sen allerẽt. Et fut cela faict au point du iour/par ce q̃ la ꝓtectiõ du Seigñr layboit.

Jehudah boullant batailler contre Eupator exorte les siens a prier.

D

Loraiſõ faicte ensemble.

Jehudah occist du cãp de Antioch⁹ quatorze mille hõmes.

Quand le Roy cõgneut la hardiesse des Juifz/il essayoit dapprocher par industrie la difficulte des lieux: et mettoit le siege pres de Beth-zura/q̃ estoit la fortresse garnie des Juifz: mais il fut enchasse/et fut bastu et son nõbre amoindry. Aussi Jehudah enuoyoit leurs necessitez a ceulx q̃ estoiẽt dedẽs. Mais Rhodocus q̃ estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys: et apres que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q̃ estoiẽt en Beth-zura/et leur donna la * maiy/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudah/fut vaincu.

F

Rhodocus le traistre est puis

* Du pays.

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estõne en sa pensee/et pria les Juifz/et en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit veu estre iuste: et quand il fut pacifie auec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucuns dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/depuis Ptolomaide iusque aux Gerreneens.

G

Antiochus retourne en grace auec les Juifz.

Mais quãd

Mais quãd il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoiẽt mal a gre la cõuention de lamytie/& en estoiẽt courroucez/craignans que lalliance ne se rompist.

Adonc Lysias monta au siege Judicial/& exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlemẽt du Roy/ et son retour.

Chapitre.xiiij.

A Demetri⁹ par la suggestion de Alcim⁹ fut enflamme cõtre les Juifz. 1.Mach.7.a.

Mais troys ans apres Jehudah et ceulx qui estoient auec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grãde multitude de gens et de nauires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables: & quil tenoit les regions contre Antiochus & son prince Lysias. Et vng Alcimus q̃ auoit este le souuerain sacrificateur: (mais il fut souille par sa volunte/au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel/il vint au Roy Demetri⁹ en lan cent & cinquantiesme/ luy offrant vne couronne dor & vne palme/et des rameaulx dolive lesquelz sembloient estre du tẽple. Mais il se teust aussi pour ce iour la. Et quand il eut le temps opportun de sa fureur/Demetrius lappella au cõseil & linterroga de quelle chose & de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit: Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Jehudah Machabee preside/entretiẽnent la guerre/& esB mouuent les seditiõs/& ne seuffrent que le royaume soit en paix. Car moy q̃ suis deffraude de la gloire de mes parẽs/voire mesme de la souueraine sacrificature/suis icy venu. Premieremẽt en gardant la foy aux vtilitez du Roy/et secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre natiõ nest point peritemẽt veyee. Mais ie te prie o Roy q̃ quand tu auras cõgneu toutes ces choses/que tu prouuoye/et a la region et a la nation/selon ton humanite a tous diuulguee. Car tãt que Jehudah sera en vie/il est impossible que la paix soit sus les affaires.

Nicanor enuoye cõtre les Juifz.

Et par telles parolles dictes par luy et par ses autres amys qui estoiẽt ennemys a Jehudah/ilz enflammerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judee Nicanor son preuost et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/quil print aussi Jehudah en vie/& quil destruist ceulx qui estoient auec luy: & quil cõstituast Alcimus souuerain sacrificateur du grand temple. Adonc les gentilz qui estoient fuys de Judee arriere de Jehudah lung apres lautre se ioignoient auec Nicanor/estimãs que les miseres & la destructiõ des Juifz/seroiẽt la psperite de leurs biẽs.

C Nicanor faict paix auec les Juifz/laq̃lle il compt apres.

Et ainsi quand les Juifz ouyrent la venue de Nicanor/& lassemblee des nations/ilz se couurirẽt de terre/ et prioient celuy qui auoit ordonne son peuple/que il le gardast a touslours: lequel aussi deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandemẽt du Duc/il se partirent tantost de la/& vindrẽt ensemble au chasteau de Dessau. Et Simõ frere de Jehudah auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais il fut incontinẽt vaincu par la soubdaine venue des aduersaires. Toutesfoys quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudah/& la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pays: il craignoit de faire iugemẽt par sãg. Pour laq̃lle cause enuoya deuãt Possidoni⁹/& Theodotius/& Mathiah/pour doner la * main/& pour la receuoir. Et comme par longue espace on traictoit ce conseil/& que le Duc leut relate a la multitude/la sentence de tous fut de soy consentir aux amytiez. Et ainsi ordonnerent vng iour/auquel iour secrettement ilz en traictoient entre eulx: & a chascun fut apporte son siege/ & mis a point. Lors Jehudah commãda que ses gens armez fussent en lieux conuenables/que parauenture aucune trahison mauuaise ne vinst soubdainemẽt par les ennemys. Et feirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Jerusalem/& ne faisoit nul mal: il laissa aller les cõpaignies des multitudes qui auoiẽt este assemblees. D Il auoit tousiours Jehudah pour son amy familier/& estoit bien enclin vers luy. Et luy pria quil se mariast/& quil procreast des enfans. Il feist les nopces/& vesquist en paix/& viuoiẽt amiablement.

* Du/paix.

Jehudah est sus ses gardes

Mais quand Alcimus veit lamour lung de lautre & les conuenances: il vint vers Demetrius/et dist que Nicanor consentoit aux loix estranges/et que il auoit constitue Jehudah pour son successeur/lequel estoit le traistre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort esmeu par le mauuais rapport de cest homme: et escriuit a Nicanor/disant: que il estoit vrayement fort courrouce de la conuenance & amytie: & quil cõmandoit que pour le plus tost Machabee fust mene prisonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceste chose/il fut tout estonne: et prenoit mal en gre de anichiler les choses/dont ilz auoient cõuenu sans estre en rien blesse par Jehudah: mais pourtant quil ne pouoit resister au Roy/il considerott lopportunite pour accõplir son commandement.

Demetri⁹ esmeut p le mauuais rapport de Alcimus.

E Jehudah se retire arriere de Nicanor.

Mais quand Machabee sapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/& que son rencõtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume: entendant que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/sen alla hors de la presence de Nicanor. Et quand celuy congneut quil estoit fort preuenu de Jehudah/il sen vint au plus grãd & au plus sainct temple: et cõmanda aux sacrificateurs qui offroiẽt les sacrifices acoustumez/quilz luy baillassent lhomme. Et apres que ceulx respondirent par iurement/disans: quilz ne scauoient la ou estoit celuy quon demãdoit/en estendant la main au tẽple il iura/disant: Si vous ne me baillez Jehudah prisonnier/ie destruyray iusque en terre le temple de Dieu/& letteray en bas lautel: et consacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il sen alla.

Nicanor ha & chant prendre Jehudah menace les sacrificateurs.

Lors les sacrificateurs estendans leurs mains au ciel/appelloient celuy qui tousiours auoit este le deffenseur de leur nation/en disant telles choses: O Seignr de toutes choses/qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenãt o Seigneur le sainct des saincts: garde eternellemẽt ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoyee. Et Raziah lung des plus anciẽs de Jerusalem/fut accuse vers Nicanor/qui estoit homme aymant la cite/& de bonne renommee: lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Cestuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz: et estoit content de bailler le corps & lame pour la perseuerance.

Ff

Nicanor commãde de prendre Raziah.

Et Nicanor voyant manifester la hayne q̄l auoit vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre. Car il estimoit que s'il pouoit deceuoir cestuy/ quil feroit grande destruction auy Juifz. Et quand la multitude cuydoit par force entrer en sa maison/q̄ rompre la porte/q̄ y mettre le feu:la ou desia on le prenoit/il se frappa dung glaiue/aymant mieulx mourir noblement/que destre faict subiect auy pecheurs:q̄ que destre iniurie indignement contre ceulx de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste que il auoit ne sestoit point frappe au vif q̄ que la multitude entroit dedans les huys/par grande hardiesse courut a la muraille/q̄ se ietta soymesme virilement du hault en bas entre les gentz:lesquelz legeremēt eulx tirās arriere de luy/cheut sur sa teste. Et cōme encore il respiroit/embrase en courage se leua: q̄ cōbien que son sang courut en abondāce/ q̄ quil fust naure de tresgriefues playes/neātmoins en courant passa oultre les gentz/et en soy tenant debout sur quelque pierre rompue(la ou desia estoit tout priue de son sang)il print ses entrailles/q̄ de ses deux mains les ietta sus les gentz/en appellant le dominateur de la vie q̄ de lesperit que derechef les luy voulsist rendre: q̄ ainsi mourut.

Le grand courage de raziah

Chapitre.xv.

MAis quād Nicanor sceut que Jehudah estoit es lieux de Samarie/il pēsa de luy faire vng assault en tour de sabbath. Et quād les Juifz qui le suyuoiēt par necessite luy disoiēt/quil ne feist pas chose si cruelle ne si estrāge:mais quil donnast honneur a la sanctification de Dieu/q̄ quil hōnorast celuy qui regarde toutes choses: ce paoure malheureux demāda sil y a vng Dieu puissant au ciel/qui ayt commande de garder les iours des sabbathz. Et ceulx responbirēt. Il y a vng Seignr lequel est au ciel puissant:qui a cōmande de garder le iour du sabbath. Lors icelluy dist:Et moy iay puissance sur la terre/q̄ cōmande de prendre les armures/q̄ de accomplir les affaires du Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.

A Nicanor tache de surprēdre Jehudah en iour de sabbath.

Le blaspheme dicelluy.

Dr Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de ordonner vne commune feste de la victoire de Jehudah. Mais Machabee touſiours confessoit en toute esperance/que layde luy viēdroit du Seigneur: q̄ enhortoit ses gens quilz ne se espouātassent point a la venue des nations/mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui leur ont este donnees du ciel: q̄ que aussi maintenant ilz eussent esperāce que la victoire leur viendroit par celuy qui est tout puissant. Et en parlant a eulx de la loy q̄ des prophetes/et en les admonestant des batailles que par auāt auoiēt faictes/il les rendit plus promptz. Et ainsi quand ilz eurent reprins courage/ilz monstroient tous ensemble la fallace des gētilz/q̄ la preuarication des iuremens. Et les arma tous/nō point darmure ne de lance ne descu: mais de tresbōnes parolles/q̄ aussi de tresbonnes exhortations/en exposant le songe digne de foy/par lequel songe il les resiouyst tous. Et estoit la vision en telle maniere. Oniah fut veu qui auoit este le souuerain sacrificateur/bon homme et bening/de regard honneste/modeste en meurs/q̄ plaisant en parolle/ q̄ qui des son enfance estoit exercite a vertus:il fut veu estendāt ses mains/prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce/apparut vng autre homme/dhonneur q̄ de

B Jehudah exhorte les siens de auoir esperāce en Dieu.

C Jehudah dōne courage auy siēs par la declaratiō de la vision.

eage/merueilleux aupres de luy/q̄ auoit grād beaulte. Et Oniah respondāt dist: Cest cestuy qui ayme les freres q̄ le peuple de Jsrael. Cest cestuy qui prie fort pour le peuple/q̄ pour toute la saincte cite:ascauoir Jeremiah le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiah estendant sa main dextre/lequel dōna a Jehudah vng glaiue dor/disant: Prens la saincte espee/qui est vng don de Dieu/par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Jsrael.

Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs bonnes parolles/par lesquelles lassault pouoit estre esmeu/q̄ les courages des ieunes cōfortez/ilz delibererēt de faire la bataille/q̄ de fort combatre: affin que la vertu iugea des affaires/de ce que la saincte cite/q̄ le tēple seyalloiēt a perdition. Car la moindre solicitude quilz auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/et aussi de leurs freres q̄ cousins: mais la plus grande q̄ principalle crainte estoit a cause du lieu sainct du tēple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande solicitude pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et comme desia tous auoient esperance que le iugemēt viendroit/ q̄ que les ennemys estoient presens/q̄ que larmee estoit ordonnee q̄ les bestes q̄ cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: Machabee considera la venue de la multitude/ et lappareil de diuerses armures/ et la crudelite des besies:et en estendant ses mains au ciel appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne point la victoire selon la puissance des armures/mais la donne ou il luy plait a ceulx quil ayme. Et en appellant Dieu/dist en telle maniere: O Seigneur qui enuoyas ton ange soubz Hezekiah le Roy de Jehudah/ q̄ occis de lost de Sennaherib/cēt quattre vingtz q̄ cinq mille hōmes:aussi maintenant dominateur des cieulx enuoye ton bō ange deuāt nous en la crainte q̄ frayeur de la grandeur de ton bras/affin que ceulx qui viēnent en blasphemāt contre ton sainct peuple ayēt crainte.

D

E

Oraison de Jehudah. 4.Roiy.19.g. Eccli.s.d. Isa.s.f.g. Tobiah.s.d.

Et icelluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor q̄ ceulx qui estoient auec luy sapprochoient en trompettes et chansons.

Et Jehudah auec ceulx qui estoient auec luy en appellant Dieu par oraisons sont entrez dedens en bataillant veritablement de la main/mais de leur coeur prioient le Seigneur:et en abbatirēt le nombre de trēte cinq mille:et furent magnifiquemēt resiouys de la presence de Dieu. Et quand ce fut faict/q̄ quilz sen retournoient en ioye/ilz veirent Nicanor qui estoit tōbe tout arme. Et ainsi en faisant vng cry/et par languaige du pays esmouuant la multitude/ilz benissoient le Dieu tout puissant. Lors Jehudah qui en toute chose/et de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses freres: commanda quon coppa la teste de Nicanor/q̄ sa main auec lespaule/et quon les apportast en Jerusalem. Quād il fut venu iusque la/il appella ceulx qui estoiēt de sa lignee q̄ les sacrificateurs:et sapprocha de lautel/ vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la teste de Nicanor/et la mauldicte main quil auoit estendue cōtre la saincte maison du Dieu tout puissant/fut grandement glorifie. Il commanda aussi que la langue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee auy oyseaux:et que la main de cestuy qui estoit insense fut pendue deuant le temple.

La desconfiture de larmee de Nicanor.

F

Nicanor mis en pieces.

1.Macha.7.b.

Parquoy

G Parquoy tous les cieulx beneirent le Seigneur/ disans:Beneict soit celuy qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit aussi le corps de Nicanor en la haulte tour/affin quil fust vng signe euidẽt & manifeste de layde de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun deliberererent/quilz ne passeroient nullement ceste tournee sans faire feste/ & que la feste se feroit le trezieſme iour du moys de Adar:laquelle est appellee en languaige de Syrie le iour/deuant le iour de Mardochee.

Quand donc ce fut faict vers Nicanor/ depuis ce temps la/la cite fut possedee par les Ebrieux:& pourtãt aussi en ce feray la fin de ma parolle. Et si iay bien dit/& cõme il appartiẽt a lhistoire/ce est aussi mon desir: mais si ie nay pas dit cõme ie deusse/ on me le doibt pardõner.

Lautheur du liure demãde pardõ des choses qui pourroit auoir mal dictes.

Car comme est chose cõtraire a lhomme de tousiours boire vin ou tousiours boire eaue/& vser aucunesfoys dung & dautre est delectable: aussi a ceulx qui lisent/si la parolle estoit tousiours parfaicte/ elle ne seroit pas aggreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

Fin du second liure des Machabees.

Reste de lhistoire de Esther en poursuyuant au. v. chapitre.

A Le compte du songe de Mardochee.

Vis Mardochee dit: Ces choses sont faictes de Dieu: Jay memoire du sõge que iauoye veu/qui signifioit les mesmes choses/ & ny a eu rien de ces choses vaines. La petite fontaine qui est creute en vng fleuue/& est cõuertie en lumiere & en soleil/& qui est redondee en plusieurs eaues/cest Esther que le Roy a prins pour femme/& a voulu quelle fust Royne. Et les deux dragõs/ce sont moy & Haman. Les gentz qui la estoiẽt venuz/ce sont ceulx qui ont taché de destruire le nom des Juifz. Mais ma gent/est Israel qui a crie au Seigneur:& le Seigneur a sauue sõ peuple/& nous a deliure de tous maulx/& a faict grandz signes & merueilles entre les gentz:& a commande estre deux sortz:lung du peuple de dieu/ et lautre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/a toutes gentz:& le seigneur a eu memoire de son peuple/& a faict misericorde a son heritage. Et seront gardez ces tours icy au moys de Adar/ascauoir au quatorzieſme & quinzieſme iour du meſme moys/auec toute diligẽce & toute ioye du peuple rassemble en vne congregation/& desormais par toutes les generations du peuple Disrael.

B Hondz.11.d.

C

Chapitre.vj.

A Description du songe de Mardochee.

En la quattrieſme annee du regne de Ptolomee et de Cleopatra/Dositheus(qui se disoit sacrificateur & du genre Leuitique)& Ptolomee son filz/apporterent ces lettres de Phurim/qui dirent que Lysimachus filz de Ptolomee les auoit interprete en Jerusalem. En la secõde annee du regne du tresgrãd Artharxerxes/au premier iour du moys de Nisan:Mardochee filz de Jair/filz de Semei/filz de Kis de la lignee de Beniamin/homme Juif/q demouroit en la Ville de Susan/hõme excellent & de renom entre les premiers du pallays du Roy/veit vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que Nabuchodonozor Roy de Babylone auoit trãsmue de Jerusalem/auec Jechonias Roy de Jehudah: & ce fut sõ songe. Voicy & tumultes/tonnoirres & mouuemẽs de terre/et turbation furent veuz sus la terre:et voicy deux grandz dragons qui estoient appareillez lung cõtre lautre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeutes au cry diceulx/pour batailler cõtre la nation des iustes:& ceste iournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine de tribulation & dangoisse:& grãd paour fut sus la terre. Et la nation des iustes craignant ses maulx fut fort troublee:& fut preparee a la mort. Et crierẽt vers Dieu: & comme ilz crioient/vne petite fontaine creut en vng tresgrand fleuue/et redonda en plusieurs eaues. La lumiere & le soleil sest leue/& les humbles ont este exaltez/ & ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut veu ceste chose/& quil fut leue de son lict/il pẽsoit quelle chose dieu vouldroit faire:& le retenoit en son courage/ destrant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

Esdras.10. D

Chapitre.vij.

A Repetitiõ daucunes choses dictes en Esther.2.d.4.6.a.

Et demouroit en ce temps la au palays du Roy/auec Bagathay/ et Thares les Eunucques du Roy/ qui estoient les portiers du palays. Et quand il eut entendu leurs pensees/et quil eut regarde diligemment leurs solicitudes:ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains sus le Roy Arthaxerxes. Et sus ceste affaire/le feist scauoir au Roy/lequel ayant faict examination de lung & de lautre/& apres quilz leurent cõfesse/il cõmanda quilz fussent menez a la mort. Et le Roy escrituit auy chronicques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardochee mist en escrit la memoire de la chose. Et luy cõmãda le Roy quil demourast en la court du palays: et luy dõna des dons pour sa relation. Mais Haman filz de Hamadatha Agageen/estoit fort glorieux enuers le Roy:& voulut nuyre a Mardochee & a son peuple/a cause des deux Eunucques du Roy qui auoient este mis a mort.

B

C Esther.3.a. D

Chapitre.viij.

A Josephꝰ Antiq. 11.chap.6. Copie des lettres de Artharxerxes contre les Juifz.

Et tresgrãd Roy Artharxerxes/depuis Jndie iusque en Ethiope/donne salut auy princes & ducz de cent et vingt et sept prouinces/qui sont subiectes a son empire. Attendu que ie soye imperateur de plusieurs nations/et que iay rendu subiecte toute la terre a ma dominatiõ:ie nay voulu aucunement abuser de la grãdeur de ma puissance: mais ay voulu gouuerner les subiectz par clemence et doulceur:affin que sans quelque crainte vsãs leur vie en repos ilz iouyssent de la paix/laquelle est destree de tous les mortelz. Et cõme ie demandoye a mes cõseilliers/ comment ceste chose se pourroit parfaire:lung diceulx qui precede tous les autres/en foy & en sapiẽce/& qui est second apres le Roy/nõme Haman:ma declaire que par tout le mõde y a vng peuple espars qui vsoit de loix nouelles/et faisant cõtre la coustume de toutes gẽtz/mesprisoit les cõmandemens des Roix: & q par sa discentiõ violoit toute la cõcorde des natiõs. Quand nous auõs cõgneu ceste chose/voyans vne gent estre rebelle contre toutes les natiõs humaines/& vser de mauuaises loix/

B

C

& aller au contraire de noz cõmandemens/& troubler la paix des prouinces subiectes a no⁹/et aussi la cõcorde: nous auõs cõmande que tous ceulx que Haman qui est le preuost de toutes les prouinces/et le second apres le Roy/& lequel nous hõnorons cõme pere/aura monstre/ quilz soiẽt destruictz auec leurs femmes & enfans/par leurs ennemys: & que nul nayt mercy de eulx/ascauoir au quatorziesme iour du moys de Abar/ douziesme de ceste psente annee:affin q̃ les mauuais hõmes * descendent tous en vng iour auy enfers/ et quilz rendent la paix en nostre empire quilz ont troublee.

* cest) quilz meurent.

D Et Mardochee pria le Seigneur ayãt memoire de toutes ses oeuures/& dist: O Seigneur/Roy tout puissant toutes choses vrayemẽt sont mises en ta puissãce/ & ny a nul qui puist resister a ta volunte/si tu as ordõne de sauuer Israel. Tu as faict le ciel & la terre/& tout ce qui est cõtenu au circuyt du ciel. Tu es le Seigneur de toutes choses/& ny a nul qui puist resister a ta maieste. Tu cõgnois & scais toutes choses/ascauoir que ie nay point faict cecy par orgueil ne par contumelie/ne par quelque cupidite de gloire/ascauoir q̃ ie nay voit adore Haman le tresorgueilleux. Car volontier seroye prest pour le salut de Israel/aussi de baiser la terre sur quoy il marche:mais ay craint de transferer lhonneur de moy Dieu a lhõme/& que ie nadorasse autre que moy Dieu.

Doraison de Mardochee.

Mardochee ne voulut adorer autre que Dieu.

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/ aye pitie de mõ peuple/car noz ennemys noz veullent perdre/& veullent destruire tõ heritage. Ne mesprise point ta partie q̃ tu as rachetee de Egypte. Exauce ma priere/ & sois propice a toy sort & a toy cordeau/& change nostre lamentation en ioye:affin que nous viuons/& q̃ louons toy nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de ceulx qui chantent vers toy.

Israel dung mesme courage recert dieu.

Aussi tout Israel/dune mesme pẽsee & deuotion crya au Seigñr/pource que la mort certaine leur estoit eminente.

Chapitre.viij.

A Doraison de Esther po⁹ la deliurance de soy & de sõ peuple.

Vssi la royne Esther print son refuge au Seigneur/en craignant le dãger qui estoit eminent. Et quand elle eut oste les robbes royales/elle print des vestemens conuenables a pleurs & lamentations:& au lieu de diuers oignemens/couurist son chef de cendre & de fiente/et humilia son corps par ieusnes:& remplist de ses cheueulx quelle arrachoit/ tous les lieux/ ausquelz parauant auoit acoustume de soy resiouyr. Et prioit le Seigñr Dieu Disrael/disant: O mon Seigñr qui es seul nostre Roy/ ayde moy qui suis solitaire/a laq̃lle nul autre ne peult donner ayde que toy. Mon peril est en mes mains. Jay entendu de mon pere que toy qui es le Seigneur auoys pris Israel hors de toutes les natiõs/& noz peres hors de tous ceulx qui parauant estoiẽt leurs predecesseurs/ affin que tu les possedasse en heritage perpetuel/et leur as faict ainsi que tu as dit. Nous auons peche en ta presence:& pourtant nous as tu baille es mains de noz ennemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur tu es iuste. Et maintenant il ne leur suffit point quilz nous tiennent en tresdure seruitude:mais estiment que la force de leurs mains vienne de la puissance des images/et veullent changer tes promesses/& destruire ton heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent/ et esteindre la gloire de ton tẽple & de ton autel/ po² ouurir les bouches des gentilz/& pour louer la force des images/& pour annõcer eternellement le Roy charnel. Seigneur ne baille point ton sceptre a ceulx q̃ ne sõt point/ affin quilz ne se riẽt de nostre ruyne:& retourne sus eulx leur cõseil & destruis celuy qui a cõmence de exercer cruaulte sus no⁹. Quil ten souuiẽne Seigñr/& te mõstre a nous au tẽps de nostre tribulation/ & me dõne cõfiance Seigñr Roy des dieux/& de toute puissance: dõne moy parolle biẽ ordonnee en ma bouche/en la psence du lion/ & trãsmue son coeur pour hair nostre ennemy/ affin que cestuy soit destruict/& to⁹ les autres qui cõsentẽt a luy: & nous deliure en ta main/& me ayde moy qui suis ta seruãte/laquelle na nulle autre ayde sinon toy Seigñr qui as la sciẽce de toutes choses: & cõgnois que iay en hayne la gloire des mauuais/& que iay en detestatiõ la couche des incirconcis & de tout estranger. Tu cõgnois ma neccessite/que iay en abomination le signe de mon orgueil/ & de ma gloire qui est sus mon chef es iours que ie suis mõstree: & que iay ceste chose en detestation/ cõme le drap qui est souille par les fleurs de la fẽme/& q̃ ie ne le porte point es iours de ma silence: & que ie nay point mange a la table de Haman/& q̃ le conuiue du Roy ne ma point pleu/& que ie nay point beu les vins cõfis: & que iamais ta seruãte ne fut ioyeuse depuis que iay icy este trãsporte iusque au iour present/sinon en toy Seigneur Dieu de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous exauce la voix de ceulx qui nõt point dautre esperance/et les deliure de la main des mauuais: et me deliure de ma crainte.

D Dieu a Esther.

Chapitre.ix.

A Josephꝰ Antiq. xi.chap.c. Repetition de lẽtree de Esther au Roy. Esther.v.a.

Mardochee aussi luy manda(et nest point de doubte que ce ne fust a Esther) quelle entrast vers le Roy/& quelle feist priere pour son peuple/& pour son pays. Aye recordation (dist il) des iours de ton humilite:cõment tu as este nourrie en ma main. Car Haman qui est le second apres le Roy a parle cõtre nous pour nous faire mourir: tu inuoque aussi le Seigneur/& parle au Roy pour nous/& nous deliure de la mort. Et au troysiesme iour icelle osta les vestemẽs desquelz elle estoit acoustree & se vestit des habillemens de sa gloire. Et cõme elle resplendissoit en son habit royal/& apres quelle eust inuoque le gubernateur de toutes choses/& le Dieu saluateur: elle print deux chãberieres/& sus lune sappuyoit cõme par delices/comme celle qui ne se pouoit soustenir/a cause de la grande tendresse: et lautre chamberiere suyuoit sa dame/laquelle soustenoit les vestemens qui trainoiẽt a terre. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de rose/aussi en yeulx reluysans & gracieux/celoit son triste courage/qui estoit tout serre de grand crainte.

B

C

Quand dõc elle fut entree tous les huys selon leur ordre/elle sarresta aupres du Roy/la ou il estoit assis sur le thrõne de son royaume vestu de robbes royales/& resplendissant en or & en pierres precieuses: & estoit terrible a regarder. Quãd il eut esleue sa face/& que par ses yeulx ardans il monstroit la fureur de son courage: la royne se laissa cheoir/& sa couleur fut muee en palle couleur: et reclina son chef tout las sur sa chamberiere. Mais Dieu changea lesprit du Roy en douleur: et hastiuement et en crainte se leua hors de son siege/et la soustint de ses bras/iusque a ce q̃lle fut reuenue a elle/et luy dist

D

luy dist p doulces parolles: Quelle chose as tu Esther? Je suis tō frere/ne crains point. Tu ne mourras point: car ceste loy nest pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc & touche le sceptre. Et cōme icelle se taisoit/il prit la verge dor/& la mist sur son col/ et la baisa/et dist: Pourquoy ne parle tu point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cōme vng ange de Dieu: & mō coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainemēt seigneur tu es fort merueilleux: & ta face est pleine de graces. Et cōme elle parloit/ de rechef se laissa cheoir/& fut toute pasmee. Et le Roy se conturboit/& tous ses seruiteurs le consoloient.

Chapitre. xvj.

A Iosephꝰ Anti. ii. chap. 6. Copie des lettres de Arthaxerces/p lesquelles il renoca les premieres.

ARthaxerxes le grand Roy/ depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux ducz et aux princes de cent & vingt sept prouinces qui obeyssent a nostre commandement.

Plusieurs par orgueil ont abuse de la bōte des princes/& par lhonneur qui leur a este confere: & ne tachent point seullement de opprimer les subiectz des Roys/ mais aussi sans referer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont dōne/entreprēnēt de leur faire trahisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scauent nul gre des benefices quon leur a faict: ou de violer en eulx les droictz de lhumanite/mais aussi estiment de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si rēplis de forsenerie/quilz sefforcent de destruire par cauillations de mensonges/ceulx qui diligemmēt exercent les offices qui leur sont baillees/& font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes destre de tous louez. Et deceoiuent par faulse tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estimēt autres quilz ne sont. B Laquelle chose aussi est prouuee par les anciēnes histoires & par celles qui tous les tours sont faictes/comment par les suggestions daucuns mauuais/les entreprises des Roys sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paix de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legerete de nostre coeur/que nous cōmandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/ affin q̄ lutilite de la chose publicque puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Macedonien de courage & de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa cruelle/comme estranger a de nous este receu/et auons mōstre si grāde humanite vers luy/q̄l estoit appelle nre pere: & estoit de tous adore/cōme le secōd apres le Roy: C lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit noꝰ priuer du royaume/& de la vie. Car il a requis par aucunes nouuelles machinatiōs & non ouyes/de faire mourir Mardochee/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/& aussi nostre cōpaigne Esther auec toute sa nation: en pēsant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demourās seul/noꝰ pourchasseroit/& transporteroit le royaume de Perse aux Macedoniēs. Mais nous nauons nullemēt trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoiēt destinez a la mort/par le pire de tous les hōmes: mais au contraire les auons trouuez vsans de iustes loix/ & sont les enfans du souuerain et tresgrand Dieu tousiours viuāt/par le benefice duquel nous est baille le royaume/& a noz peres/et est garde iusque au iourdhuy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre nom sont vaines. Et pour son peche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/asscauoir de Susan: non point par D nous/mais par ce que Dieu luy a rēdu ce quil a deserui. Mais que le edict que maintenāt noꝰ enuoyōs soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitemēt puissent vser de leurs loix. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au treziesme iour du douziesme moys qui est appelle Adar/ceulx qui sestoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste iournee de douleur & de lamentation/en ioye. Dequoy aussi vous garderez ceste iournee entre les autres iours de feste/& la solenniserez en toute lyesse: affin que cy apres on cōgnoisse/ que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receuront digne salaire pour leur fidelite: & que ceulx qui sont traistres a leur royaume/seront destruictz poꝰ leur peche. Et toute prouince & cite qui ne vouldra pas estre participante a ceste solennite/ perira par feu et par lespee: et sera tellement destruicte / quelle sera a tousiours pour exemple de contemnemēt & de inobedience: non seullemēt aux hōmes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Fin de la reste de lhistoire de Esther.

Le Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

A Oraison de Azarias pleine de foy et de humilite.

ET cheminoient au milieu de la flāme/en louāt Dieu/& benissant le Seigneur. Et Azarias soy tenant debout pria ainsi/& en ouurāt sa bouche au milieu du feu dist: O Seignr Dieu de noz peres/tu es benoict: & ton nom est louable et glorieux a tousiours mais: car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/& toutes tes oeuures sont certaines/& tes voyes sont droictes/& tous tes iugementz sont veritables. Car tu as faict vrays iugementz/selō toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ et sus Jerusalem la saincte cite de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/& en iugemēt/ a cause de noz pechez. Cōfession de celuy vers Dieu. Car nous auons peche/& auons iniustement faict/en nous retirant de toy: & auons deffailly en toutes choses/& nauons point escoute tes cōmandemens/si ne les auons point garde: & nauōs point faict comme tu nous auois commande/ affin quil nous fust bien. B Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/& toutes les choses que tu nous as faict: & nous as baille es mains de noz ennemys iniques & tresmauuais/& preuaricateurs/& a vng roy iniuste/& tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes faictz en confusion & opprobre a tes seruiteurs/& a ceulx qui te honnorent. Nous te prīōs que

tu ne nous baille point ainſi a touſiours/a cauſe de tō nom:⁊ ne diſſipe pas ton alliance/⁊ ne retire pas ta miſericorde de nous/a cauſe de Abraham ton bien ayme/⁊ Iſaak ton ſeruiteur/⁊ Iſrael ton ſainct: auſquelz tu as parle en promettāt/que tu multiplieroys leur ſemence cōme les eſtoilles du ciel/⁊ cōme le ſablon qui eſt en la riue de la mer: car Seigneur nous ſommes diminuez plus que toutes les natiōs ⁊ ſommes au iourdhuy humiliez en toute la terre/a cauſe de noz pechez. Et ny a en ce temps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauſte/ne ſacrifice/ne oblation/ny perfuny/ne lieu des premices deuant toy/tellement que nous puiſſiōs trouuer ta miſericorde: mais que nous ſoyons receuz en ame cō trite/⁊ en eſperit dhumilite. Noſtre ſacrifice ſoit faict autourdhuy en ta preſence/ainſi quil a eſte faict en holocauſte des moutons/⁊ des taureauy/⁊ cōme il a eſte faict par milliers de gras aigneauy/ tellement quil te plaiſe: car il ny a pas de confuſion a ceulx qui ont confiance en toy. Et maintenant nous te ſuyuons de tout noſtre coeur/et te craignons ⁊ demandons ta face. Ne nous cōfondz point/ mais fais auec nous ſelon ta māſuetude/⁊ ſelon la multitude de ta miſericorde. Et nous deliure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/ Seigneur:⁊ que ceulx qui monſtrent les maulx a tes ſeruiteurs ſoyent confus. Quilz ſoient confus par ta grande puiſſance/⁊ que leur force ſoit briſee: ⁊ quilz cognoiſſent/que tu es le Seigneur ſeul dieu: et glorieux ſus toute la terre.

Geneſe.22.c. 26,a,rk.28.c.

C

D Et les miniſtres du Roy qui les auoiēt iette dedens ne ceſſoient de allumer la fornaiſe de * Naphtha/ et de eſtouppes ⁊ de poix/⁊ de fagotz:⁊ ſortoit la flamme par deſſus la fornaiſe/quarāte ⁊ neuf couldees: laquelle ſaillit ⁊ bruſla tous les Chaldees quelle trouua aupres de la fornaiſe. Mais lange du Seigneur deſcendit auec Azariah/⁊ ſes cōpaignons/en la fornaiſe: et eſcouyt la flamme du feu hors de la fornaiſe/⁊ feiſt le milieu de la fornaiſe/cōme vng vent de rouſee ſoufflant:⁊ ne les toucha nullement le feu/⁊ ne les contriſta nullemēt/ſi ne leur feiſt quelque moleſte.

* ceſt) certaine argille Bentmeuſe.

La flāme retourne contre les Chaldees.

D

Adonc ces troys icy cōme tous dune bouche louoiēt/⁊ glorifioiēt/⁊ beneiſſoiēt Dieu en la fornaiſe/diſans:

Les troys enfans cōtregardez du feu louent Dieu.

O Seigñr Dieu de noz peres/tu es beneict et es digne de louer/⁊ es glorieux ⁊ exalte par deſſus tous/a touſiourſmais. Et le ſainct nom de ta gloire ſoit beneict ⁊ louable/⁊ exalte par deſſus tous en tous les ſiecles.

Tu es beneict au ſainct tēple de ta gloire/⁊ louable par deſſus tous/⁊ glorieux par deſſus tous auy ſiecles.

Tu es beneict au thrōne de ton royaume/⁊ louable par deſſus tous/⁊ exalte par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Tu es beneict toy qui voys les abyſmes/⁊ es aſſis ſus les Cherubins/⁊ louable ⁊ eſleue par deſſus tous auy ſiecles.

E

Tu es beneict au firmamēt du ciel/⁊ louable/⁊ glorieuy/a touſiourmais.

Vous toutes oeuures du Seigñr/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus to⁹ a touſio²ſmais.

Vous Anges du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Pſal.149.a.

Vo⁹ cieulx/beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes eaues qui ſōt ſus les cieulx/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes vertus du Seigñr/beneiſſez le Seigñr/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſolcil ⁊ la lune/beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſtoilles du ciel/beneiſſez le Seigñr/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous pluye ⁊ rouſee/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous to⁹ eſperitz du Seigñr/beneiſſez le Seigñr/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous feu ⁊ chaleur/beneiſſez le Seigñr/louez le/et lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ froidure ⁊ eſte/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous rouſees ⁊ bruines/beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

F

Vous gelee ⁊ froidure/beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ glaces ⁊ neiges/ beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous nuictz ⁊ iours/ beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vo⁹ lumiere ⁊ tenebres/ beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourmais.

Vous eſclers et nuees/beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que la terre beneiſſe le Seigneur: quelle le loue/et exalte par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous mōtaignes ⁊ montaignettes/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vo⁹ toutes choſes qui germēt en la terre/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous fontaines/beneiſſez le Seigneur/ louez le/et lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous mers ⁊ fleuues/beneiſſez le Seigñr/louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

G

Vous balaines ⁊ toutes choſes qui ſe mouuent es eaues/beneiſſez le Seigñr/ louez le/ ⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous tous oyſeauy du ciel/beneiſſez le Seigneur/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous toutes beſtes et troppeauy/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous filz des hōmes/beneiſſez le Seigneur/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Que Iſrael beneiſſe le Seigneur/quil le loue/⁊ quil lexaltolle par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous ſacrificateurs du Seigneur/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous ſeruiteurs du Seigneur/beneiſſez le Seigñr/ louez le/⁊ lexaltez par deſſus tous/a touſiourſmais.

Vous eſperitz ⁊ ames des iuſtes/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous ſainctz ⁊ humbles de coeur/ beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez par deſſus to⁹/a touſio²ſmais.

Vous Ananiah/Azariah/Miſael/beneiſſez le Seigneur/louez le/⁊ lexaltez p deſſus to⁹/a touſio²ſmais. Lequel nous a deliure de la foſſe/⁊ nous a ſauue de la

puiſſance

puissance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/& nous a deliure du milieu du feu.

Confessez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a tousiours mais.

Vous tous religieux/benesssez le Seigneur Dieu des dieux:louez le/et le confessez: car sa misericorde est en tous les siecles.

Cy fin du Cantique des trois enfans mis en la fornaise.

L'histoire de Susanne.

A Ioacim print Susanne a femme.

IL y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/& estoit son nom Ioacim. Il print vne femme nommee Susanne fille de Helciah/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ses parens estoient iustes/ilz enseignerent leur fille/selon la loy de Moseh. Et Ioacim estoit fort riche/& auoit vng iardin a fruictz/prochain de sa maison/et les Iuifz alloient souuent vers luy/pource quil estoit honnorable par dessus tous les autres.

Susanne enseignee par ses parens.

Deux Vieillars conuoitét Susanne.

Et en cest an furent constituez deux iuges anciens: desquelz le Seigñr a dit/que liniquite est yssue de Babylone des anciens iuges/qui estoient estimez gouuerner le peuple. Ceulx hantoient en la maison de Ioacim:& venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choses a iuger. Et quand le peuple estoit retourne au midy/Susanne entroit/et se pourmenoit au iardin de son mary: & les Vieillars la veoiét tous les iours entrát & soy pourmenant/& furent embrasez en la concupiscéce delle: ilz peruertirent leur sens/et destournerent leurs yeulx/affin quilz ne veissent pas le ciel/et quilz ne eussent recordation des iustes iugemens. Car ilz estoient tous deux naurez de son amour/& ne dirent pas lung a lautre leur doleur. Car ilz auoient honte de monstrer lung a lautre leur cõcupiscence: destrás de coucher auec elle. Ilz la considerotent tous les iours songneusemét pour la veoir. Et lung dist a lautre: Allõs a la maison/ car il est heure de disner. Et iceulx sortis se partirent lung de lautre. Mais quád ilz furét retournez/se trouuerent ensemble. Et en enquestát lung a lautre la cause: ilz confesserent leur concupiscence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le temps/quand ilz la pourroient trouuer seulle.

B

Et aduint/que quand ilz aduiserent vng iour cõuenable/icelle Susanne entra comme au parauát/seullement auec deux seruantes:& se voulut lauer au iardin. Car il faisoit chault/et ny auoit illec personne/sinon les deux Vieillars cachez/qui la regardoient. Elle dist donc aux seruátes. Apportez moy de lhuyle & des oignemens:& fermez les huys du iardin/affin que ie me laue. Et feirent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huys du iardin:& sortirét par lhuys de derriere/ pour apporter ce quelle auoit cõmande:& pas ne scauoit que les Vieillars fussent illec cachez.

C Susanne assaillie par les Vieillars.

Mais quand les seruantes furent yssues: les deux Vieillars se leuerét/ & accoururent a elle/& dirent: Voicy/les huys du iardin sont fermez/& nul ne nous voit: & si auons grand desir sus toy. Parquoy consens toy a nous/& prens nostre cõpaignie. Que si tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy tesmoignage/que quelque iouuenceau aura este auec toy/& que pour ceste cause tu as enuoye les chãbrieres arriere de toy. Susanne souspira/et dist: Je suis en angoisse de toute part. Car si ie fais cela ie desers la mort: et si ie ne le fais point/ie neschapperay point de voz mains. Mais il me vault mieulx de tumber en voz mains sans locuure/que de pecher en la presence du Seigneur. Lors Susanne sescria a haulte voix/& les Vieillars aussi sescrierét cõtre elle. Et lung son courut auy huys du iardin/& les ouurist.

La constante respõse de Susanne.

D

Susãne estãt oppsse sescrie

Quand donc les seruiteurs de la maison ouyrent le cry au iardin: ilz entrerent subitement par les huys de derriere/affin quilz veissent quelle chose estoit. Mais apres que les Vieillars eurét parle/les seruiteurs furét fort honteux: car iamais telle parolle nauoit este dicte de Susanne.

Les Vieillars surpris accusent Susãne dadultere.

Et quãd le lendemain fut venu: & q̃ le peuple venoit a Joacim son mary/ les deux Vieillars aussi vindrent pleins de mauuaise pensee contre Susanne/affin quon la mist a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Susanne fille de Helciah/femme de Joacim. Et incontinent y enuoyerent. Icelle vint auec ses parens et ses filz/& auec tous ses cousins. Or Susanne estoit fort delicate/et belle de face. Toutesfois ces mauuais icy cõmanderent quon la descouurist (car elle estoit couuerte) affin au moins que par telle maniere/ilz fussent rassasiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parẽs plouroient/& tous ceulx qui la congnoissoient. Lors les deux Vieillars se leuans/au milieu du peuple/mirent leurs mains sur son chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car son coeur auoit confiance au Seigneur. Et les Vieillars dirẽt: Quand nous nous pourmenions seulz au iardin: ceste femme y est entree auec deux seruantes/et ferma les huys du iardin/et feist en aller les seruantes. Puis vng adolescent est venu a elle qui estoit muce/et a couche auec elle. Or nous qui estiõs en vng coing du iardin/quand nous veismes liniquite/nous courusmes a eulx/et les veismes ensemble cõioinctz. Mais nous ne le peusmes prẽdre pource que il estoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert lhuys il yssit. Et quand nous eusmes prins ceste femme/nous luy demãdasmes qui cestoit & elle ne le nous voulut pas dire. Nous sommes tesmoingz de ceste chose.

Susãne amẽnee deuant le peuple.

Le faulx tesmoignage des Vieillars cõtre Susanne.

E

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple:& la condẽnerent a la mort. Et Susanne sescria a haulte voix/et dist: O Dieu eternel/ qui congnois les choses secrettes/qui as congneu toutes choses auant quelles soient faictes: tu scais quilz ont donne contre moy faulx tesmoignage. Et voicy ie meurs/cõbien que ie nay rien faict de telles choses/que ceulx icy malicieusement ont controuue contre moy. Et le Seigneur exaucea sa voix.

Susanne condãnee a mort faict oraison a Dieu.

F

Et cõme on la menoit a la mort/le Seigneur suscita le esperit sainct dung ieune enfant nomme Daniel: lequel sescria a haulte voix/disant: Je suis innocent du sang de ceste fẽme. Et tout le peuple se tourna vers luy/et dist: Quelle est ceste parolle que tu dis? Lequel quand il fut au milieu de eulx/dist: Estes vous si folz

Daniel meu par lesperit de Dieu deliure Susanne.

enfans

enfans de Israel: que vous ne iugez/et ne congnoissez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel: Retournez en iugemēt/car ilz ont donne faulx
F tesmoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuemēt. Et les anciēs luy dirent: Viens icy/et te assiedz au millieu de nous/ et nous declaire comment Dieu ta donne lhonneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere lūg de lautre/et ie les iugeray. Quand donc ilz furēt diuisez lung de lautre: il
Examinatiō des vieillars. en appella lung de eulx/et luy dist: O vieillart pleiny de iours mauuais/maintenant sont venuz tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en oppzimant les innocens/et laissant aller ceulx qui sont coulpables la ou le Seigñr dit: tu ne feras point mourir le iuste ne linnocent. Maintenāt donc si tu las veu/dis/soubz quel arbze les as tu veu parler ensēble: Leql respōdit/ soubz vng cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppera par le millieu. Et quand cestuy fut oste il cōmanda q̄ lautre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Jehudah/la beaulte ta deceu/et la concupiscence
G a subuerty ton coeur. Ainsi faisiez vous aux filles de Israel: et icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Jehudah na pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbze tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respōdit/soubz vng prunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayemēt mēty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est prest/ayant lespee pour te fier par le millieu/et pour vous occir.

Et ainsi toute la multitude cryа a haulte voix: et beneirent Dieu/qui sauue ceulx qui ont esperāce en luy.
Les vieillars condāmez a pareille peine dlz accusoient. Et sesleuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parolle/quilz auoient dōne faulx tesmoignage) et leur feirēt ainsi que mauuaisement ilz auoiēt faict cōtre leur prochaine/affin quilz
Deutero. xix. d. feissent selon la loy de Moseh/ et les mirēt a mozt: et fut sauue le sang innocent en ce iour la.

Lors Helciah et sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/auec son mary Joacim/et tous ses cousins: pource quen elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Du temps de daniel soubz Astyages/auquel succeda Cyrus. Et Daniel fut fort estime en la presence du peuple/ depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduict auec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

La fin de lhistoire de Susanne.

Lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

A De limage de Bel et de ses viādes que les sacrificateurs deuozoient. Daniel estoit le commensal du Roy et estoit honnoze par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng idole entre les Babyloniēs nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze muiz de fleur de farine/et quarante brebis/et six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnozoit/et lalloit tous les iours adozer. Mais Daniel adozoit son dieu. Et le Roy luy dist: Po' quoy ne adoze tu pas Bel: Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adoze point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel et la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q̄ Bel soit vng Dieu viuant: Ne voys tu pas combien il māge et boit tous les iours: Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/et par dehoz est daerain: et ne mange iamais.

Daniel ne volut point adorer limage dōt le Roy en fut courrouce.

Et le Roy tout courrouce/appella ses sacrificateurs/ B et leur dist: Si vous ne me dictes qui est celuy qui māge ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous mōstrez que Bel māge ces choses/Daniel mourra/pource quil a blaspheme contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parolle. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/ sans les femmes/ et leurs enfans.

Composition faicte entre le Roy et les sacrificateurs pour scauoir la verite de Bel.

Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sortirōs dehoz/et toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras auec le vin/puis ferme lhuys/et si le signe de ton anneau. Et quand de matin tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mozt/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se × confioient/de ce que par dessoubz la table auoiēt faict vne secrette entree/et par icelle entroient tousiours/et deuoroient ces choses.

× Aucūs) mesprisoient.

Parquoy fut faict que apzes que ceulx icy furent yssus/et que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel commāda a ses seruiteurs/quilz apportassent des cendzes/et les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis: ilz fermerent lhuys/et en le signant de laneau du Roy/sen allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume auec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent et beurent tout.

C

Daniel faict semer de la cendre par le temple.

Le Roy se leua au plus matin/et Daniel auec luy: et le Roy dist: Les seaulx ne sont ilz pas bien Daniel: Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent quil eut ouuert lhuys: le Roy regardāt la table/cryа a haulte voix: O Bel tu es grand/et nulle fraude nest en toy.

Le Roy ayāt cogneu la fraude faict mettre a mozt les sacrificateurs auec leurs femmes et enfans.

Et Daniel soubrist/et retint le Roy quil ne entrast dedens/et dist: Voicy le pauement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas dhommes/et de femmes/et dēfans. Et le Roy fut courrouce. Adōc D
pzint le Roy les sacrificateurs/et leurs femmes et enfans: et luy monstrerent les petis huys secretz/par lesquelz ilz entroiēt/et cōsommoient les choses qui estoiēt sur la table. Le Roy donc les mist a mozt/et bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruict auec son temple.

Du dragon/q̄ les Babyloniens adoroiēt/ lequel Daniel tua.

Aussi il y auoit vng grād dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adozoient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adoze le donc. Et Daniel respondit au Roy: Je adoze le Seigneur mon Dieu: car iceluy est le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/et ie occiray le dragon sans espee/et sās bastō. Et le Roy dist: Je te la dōne.

Lors Daniel pzint de la poix et de la graisse/et de E
bourre/et cuict cela tout ensēble: et en feist des tourteaux/

et les

et les dōna en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors dist Daniel: Voicy celuy que vous adoriez.

Le peuple se mutināt cōtre le Roy.

Quand les Babyloniēs ouyrent ceste nouuelle/ilz furent fort indignez: ⁊ sassemblerent contre le Roy/et dirent: Le Roy est deuenu Juif. Il a destruict Bel/il a occis le dragon/⁊ si a mis a mort les sacrificateurs. Et quand ilz furent venuz au Roy/ilz dirent: Baille nous Daniel/ou autrement nous te mettrons a mort/toy/⁊ ta maison. Parquoy le Roy voyant quilz venoient par vehemence sus luy: ⁊ constreinct par necessite/leur bailla Daniel. Lesq̄lz le ietterent en la fosse des lions: et fut illec six iours. Et en la fosse auoit sept lions/ et tous les iours leur donnoit on deux corps ⁊ deux brebis: ⁊ adonc ne leur fut rien donne/affin q̄lz deuorassent Daniel.

F

Daniel est iette en la fosse aux lions.

Habakuk porte par lāge repaist Daniel.

Or y auoit il vng ꝓphete en Judee nōme Habakuk/ leq̄l auoit cuict du potage/⁊ auoit brise du pain en vng vaisseau: ⁊ sen alloit aux champs pour porter aux moissonneurs. Et lange du Seigneur dist a Habakuk: Porte le disner que tu as en Babylone/a Daniel qui est en la fosse des lions. Et Habakuk respondit: Seigneur ie ne veis iamais Babylone/et ne scay ou est la fosse. Et lange du Seigneur le print par le sommet de sa teste/⁊ le porta par ses cheueux: et le mist en Babylone sur la fosse/par la vehemēce de sō esperit. Et Habakuk cria/ disant: Daniel seruiteur de Dieu/prens le disner que Dieu ta enuoye. Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/ tu as eu memoire de moy/⁊ nas poīt delaisse ceulx qui te aymēt. Et Daniel se leua/⁊ māgea. Puis lange du Seign̄r restitua Habakuk incōtinent en son lieu.

G

Le Roy ayāt trouue daniel sauf/cōmāde de le retirer.

Et au septiesme iour le Roy vint pour plourer Daniel: si vint a la fosse/⁊ regarda dedens. Et voicy Daniel qui estoit assis au milieu des liōs. Lors le Roy sescria a haulte voix/disant: O Seigneur Dieu de Daniel/tu es grand. Et le tyra hors de la fosse des lions. Mais il mist dedens la fosse ceulx qui auoiēt este cause de sa perdition: ⁊ furent deuorez en vng moment deuāt luy. * Adōc dist le Roy: Que tous les habitās de la terre craignent le Dieu de Daniel/car cest le saluateur/et le liberateur: lequel faict signes/et choses merueilleuses/au ciel/⁊ en la terre: leq̄l a deliure Daniel de la fosse des lions.

* Ce est adiouste en aucuns liures de la fin du. vi. chap. de Daniel.

¶ La fin de lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

¶ Loraison de Manasseh Roy de Jehudah/quand il estoit detenu captif en Babylone.

O Seigneur tout puissant/le Dieu de noz peres Abraham/Jzahak ⁊ Jakob/⁊ de la iuste semence diceulx: qui as faict le ciel et la terre/auec tout lornement diceulx: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labysme/⁊ las signe de ton terrible et louable nom/que tous ont en crainte/⁊ tremblent deuant la face de ta vertu/⁊ pour lire de ta menace laquelle est importable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grāde et incōprehensible: car tu es le Seign̄r Dieu tres souuerain/par dessus toute la terre/de lōgue attēte/⁊ moult misericordieux: ⁊ repentant sus la malice des hommes. Mais toy Seigneur selon ta bonte tu as promis la penitence de la remission des pechez: ⁊ toy qui es le Dieu des iustes/tu nas poīt mis de penitēce aux iustes Abraham/Jzahak/⁊ Jakob/a ceulx qui ne ont point peche en toy: mais pource que iay peche par dessus le nombre du grauier de la mer/et que mes iniquitez sont multipliees: ie suis humilie par plusieurs liens de fer/⁊ ny a point en moy de respiration: iay incite ton courroux/et ay faict mal deuant toy/en ordonnāt les abominatiōs/ et en multipliant les offenses. Mais maintenant/ie ploye les genoulx de mon coeur/requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seign̄r/iay peche/⁊ congnois mon iniquite. Seigneur ie te requiers par priere/que tu me pardonne: pardonne moy/⁊ ne me pers point ensemble auec mes iniquitez/ne aye pas recordation a tousiours de mes maulx pour me punir/mais sauue moy (moy qui suis indigne) selon ta grande misericorde: et ie te loueray eternellement/tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieulx te loue/⁊ a toy appartient gloire aux siecles des siecles. Amen.

¶ Fin de loraison de Manasseh.

¶ La fin de tous les liures Apocryphes/contenus en la translation cōmune/lesquelz ne se trouuent point a present en Ebrieu ne en Chaldee.

¶ Registre de ce present volume/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.

LE NOVVEAV TESTAMENT

De noſtre Seigneur et ſeul Sauueur
Jeſus Chriſt.

Tranſlate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Ceſtuy eſt moy filz bien ayme / auquel
ay pꝛte moy bon plaiſir /
eſcoutez le.

A tous amateurs de Jesus Christ & de son Euangile/ Salut.

DIeu le createur tresparfaict & excellent ouurier de toutes choses, encore par dessus les aultres creatures, esq̃lles il se estoit desia monstre plus q̃ admirable, auoit faict lhõme cõme vng chef doeuure: auquel on peust cõtempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image & semblance, tellemẽt que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouuoit faire consister en cest estat ou il auoit este cõstitue: cestoit q̃ en humilite il se abaissast tousiours deuãt la maieste de Dieu, la magnifiãt auec actiõ de graces: & q̃ en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyãt q̃ tout estoit yssu den hault, il regardast aussi tousiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louẽge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre q̃lque chose en soymesme, incõtinent cõmencea a oublier & mescõgnoistre dõt le biẽ luy venoit: & par oultrageuse ingratitude entreprit de se esleuer & enorgueillir cõtre son facteur, & aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il tresbucha en ruyne, il perdit toute la dignite & excellence de sa p̃miere creatiõ, il feut despouille & desnue de toute sa gloire, il feut aliene des dons qui auoiẽt este mis en luy: pour le cõfondre en son orgueil, & luy faire aprendre ce q̃l nauoit voulu entendre de bon vouloir. Cest ascauoir quil nestoit que vanite: & nauoit iamais este autre chose, sinõ dautãt que le seigñr de vertu luy auoit assiste. Adõc Dieu cõmencea aussi a lauoir en haine: & (ainsi que bien il meritoit) le desaduouer pour son oeuure. Veu q̃ son image & semblãce en estoit effacee, & les graces de sa bõte en estoiẽt hors. Et cõme il lauoit mys & ordõne pour se delecter & cõplaire en luy, cõme vng pere en son trescher enfant: au cõtraire il leut en mespris & abominatiõ, tellement q̃ tout ce qui luy plaisoit parauãt, luy a despleu: ce qui le souloit delecter, la irrite: ce quil souloit cõtẽpler de bening & paternel regard, il sest pris a le detester & veoir a regret. Brief lhõme tout entier auec ses appartenãces, ses faictz, ses pẽsees, ses parolles, sa vie, ont totallemẽt despleu a Dieu/ cõme sil eust este son ennemy special & aduersaire/ Jusques a dire q̃l se repẽtoit de lauoir faict. Apres auoir este detecte en telle cõfusiõ, il a este fecond en sa mauldicte semẽce/ pour engẽdrer generatiõ sẽblable a luy/ cest a dire vitieuse, peruerse, corrõpue, vuyde & desprouueue de tout bien, riche & abõdante en mal. Toutesfois le seigñr de misericorde (qui ne ayme pas seulemẽt: mais luy mesme est amour & charite) voulant encore par sa bõte infinie aymer ce qui nest digne daymer/ na pas du tout dissipe, perdu/ & abysme les hões, cõe leur iniq̃te le requeroit: mais les a soubstenu & supporte en doulceur & patiẽce/ leur dõnant terme & loysir de se retourner a luy/ & se radresser en lobeissance, de laquelle ilz sestoiẽt destournez. Et cõbien quil dissimulast & se teust (cõe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs & souhaictz de leur cõcupiscẽce, sans loix, sans regime, sans correction quelcõque de sa parolle: neãtmoins il leur a baille assez dadvertissemẽs qui les deuoiẽt inciter a le cercher, taster, & trouuer pour le cõgnoistre, & hõnorer cõme il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire soubz blasõs de si claire intelligẽce, q̃l ny auoit celuy qui peust pretẽdre ignorãce de ne cõgnoistre vng si souuerain seigñr: qui auoit si amplemẽt exalte sa magnificẽce. Cest quãd en toutes les parties du monde, au ciel, & en la terre, il a escrit & quasi engraue la gloire de sa puissance, bõte, sapiẽce, & eternite. Sainct Paul dõc a dit bien vray/ que le seigñr ne se estoit iamais laisse sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cõgnoissance de sa parolle. Veu q̃ toutes les creatures despuis le firmamẽt iusque au centre de la terre, pouuoiẽt estre tesmoings & messagiers de sa gloire a tous hõmes: pour les attirer a le cercher, & apres lauoir trouue, luy faire recueil & hõmaige, selon la dignite dung seigneur si bon, si puissant, si sage, & eternel, & mesmes aydoient chascune en son endroict a ceste queste. Car les oyselletz chantans chantoiẽt Dieu, les bestes le reclamoiẽt, les elemens le redoubtoiẽt, les montaignes le resonnoient, les fleuues & fontaines luy iettoiẽt oeillades, les herbes & fleurs luy rioyent. Cõbien que veritablemẽt il ne feust pas mestier de le cercher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme, en tant que nous sommes tous sustentez & cõseruez de sa vertu habitãte en nous. Ce pendant encore pour plus amplement manifester sa bonte & clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemẽs que auõs declaire: mais il a specialement faict entendre sa voix a vng certain peuple: lequel de son bon vouloir & liberale grace il a esleu & choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Israel/ ausquelz par sa parolle il a clairemẽt monstre quel il estoit: & par ses oeuures merueilleuses il a declaire ce quil scauoit faire. Car il les a retirez de la subiection de Pharaoh Roy de Egypte (soubz laquelle ilz estoient detenuz & opprimez) pour les affranchir & mettre en liberte. Il les a acompaigne nuict & iour en leur fuite, estant cõme fuitifz au millieu deulx. Il les a nourry au desert. Il les a faict possesseurs du territoire promis, il leur a dõne victoires & triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations/ il a voulu estre expressemẽt nõme Dieu Disrael: & icelluy estre intitule son peuple. Soubz telle cõuenance q̃ telz ne recõgnoistroiẽt iamais daultre seigñr, & ne receuroiẽt autre Dieu. Et telle alliance a este cõfirmee & passee soubz instrumẽs auctẽtiques, du testamẽt & tesmoingnage qui leur a baille. Neãtmoins les hõmes sentãs tous leur mauldicte rasse, & se mõstrãs vrays heritiers de liniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remõstrãces ne se sont point esmeuz: & nont escoutte sa doctrine, par laq̃lle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloire & magnificence de Dieu, nont rien profite aux gẽtilz, pour leur faire glorifier celuy duq̃l elles testifioiẽt. La loy & les p̃phetes nont pas eu auctorite enuers les Juifz, pour les cõduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourdz aux admonitiõs, endurcys aux cõmandemẽs. Il est bien vray que les gẽtilz estõnez & cõuaincuz de tãt de biẽs & benefices quilz veoyẽt a loeil ont este cõtrainctz de cõgnoistre le secret biẽfaicteur, dõt tant de bõte p̃ouenoit. Mais au lieu de dõner la gloire au vray Dieu qui luy estoit deue: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, & selon q̃ leur folle phantasie en sa vanite & mẽsonge lauoit songe. Et non seulemẽt vng: mais autãt q̃ leur temerarie oultrecuydãce en a peu feindre & fondre/ en telle sorte q̃l ny auoit peuple ne regiõ qui ne se feist nouueaulx dieux, cõe bon leur sembloit. De la a prins son regne idolatrie la traistre macquerelle/ qui a faict destourner les hõmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoiẽt dõne forme, nom, & estre. Touchant des Juifz, cõbien quilz ayẽt receu & accepte les messages & mandemẽs que le seigñr leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incõtinent luy ont faulse la foy, legierement se sont destournez de luy, ont viole & mesprise sa loy, laquelle ilz ont eu en hayne, & ont chemine en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, & ont couru dissolumẽt apres les autres dieux, idolatrãt a la maniere gẽtile cõtre sa volunte. Parquoy pour approcher les hõmes de Dieu tant Juifz que gẽtilz, il estoit mestier que vne nouuelle alliãce feust faicte, certaine, asseuree, & immobile. Et pour icelle establir & cõfirmer, estoit besoing dung mediateur, qui intercedast & se interposast entre les deux parties pour les accorder/ sans lequel lhomme demeuroit tousiours en lire & indignation de Dieu: & nauoit aucun moyen de se releuer de la maledictiõ, misere, & cõfusiõ, en laquelle il estoit tresbuche. Cestoit nostre seigneur & sauueur Jesus Christ vray & seul eternel filz de Dieu: leq̃l deuoit estre enuoye & dõne aux hõmes de par le pere, pour estre instaurateur du mõde/ autremẽt dissipe, destruict, & desole/ auq̃l depuis le cõmencemẽt du mõde a tousiours este lesperãce de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incontinẽt apres sa ruyne, pour le cõsoler & recõforter fut dõne la promesse (que par la semẽce de la femme seroit brisee la teste du serpẽt. Qui estoit a dire que par Jesus Christ nay dune vierge, la puissance de Satan seroit abatue & rõpue. Depuis icelle p̃messe fuz plus amplemẽt renouuellee a Abraham/ quãd Dieu luy dit, que par sa semẽce toutes les natiõs de la terre seroiẽt beneistes. Cestoit que de sa semence sortiroit Jesus Christ selon la chair, par la benedictiõ duq̃l, tous hõmes (de quelque regiõ quilz fussent) seroiẽt sanctifiez. Et derechef fut cõtinuee a Izahak en mesme forme & mesmes parolles. Et apres souuẽtesfois denõcee, repetee, & cõfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes/ iusque a demõstrer pleinemẽt pour plus grande fiance, de qui il deuoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictiõs & mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resusciter, quel seroit son regne, a quel salut il cõduyroit les siens. Premieremẽt nous a este predict en Jsaiah, cõment il deuoit naistre dune vierge, disant: Voicy/ la vierge sera enceincte, & enfãtera vng filz, & appelleras le nom dicelluy Emmanuel. En Moseh nous est descrit le tẽps, quãd le bon Jakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Jehudah/ ne le cõducteur de son exercite iusque a ce que celuy viẽne qui doibt estre enuoye. Et icelluy sera lattente des gentz. Ce qui a este verifie au tẽps que Jesus Christ est venu au mõde. Car les Romains apres auoir desuestu les Juifz de tout gouuernemẽt & conduicte, auoiẽt enuirõ trẽte sept ans au parauãt ordõne Herode roy sus eulx: leq̃l estoit estrãger ayãt son pere Antipater Jdumeẽ, & sa mere Darabie. Il estoit quelque fois aduenu que les Roys estoiẽt faillis aux Juifz: mais iamais nauoiẽt este veuz sans cõseilliers, gouuerneurs, & legislateurs cõe adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemẽt mõstre par Micheah/ disãt: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Jehudah/ de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Israel: & son yssue est des le cõmencemẽt des iours deternite. Quant aux afflictiõs quil auoit a porter pour nostre deliurãce, & la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiõ Jsaiah & Zachariah en ont amplemẽt & certainemẽt parle. La gloire de sa resurrectiõ, & la qualite de son regne/ & la grace de salut q̃l deuoit apporter a son peuple, ont este richemẽt traictees par Jsaiah, Jeremiah, & Zachariah. En telles p̃messes annõcees & testifiees par ces sainctz personnages rẽplis de lesperit de Dieu, se sont reposez & cõsolez les enfans & esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soubstenu, & entretenu

leur esperãce, attendãs que le Vouloir du Seigñr feust de exhiber ce quil leur ꝓmettoit. Entre lesquelz plusieurs Roys & Prophetes ont grandemẽt desire dey Veoir laccõplissemẽt. Cõbien toutesfois que ce pendãt ilz ne laissassent pas de cõprendre ey leurs coeurs & esperitz par foy, ce dlz ne pouoiẽt Veoir a loeil. Et affin encore de les plus cõfermer ey toutes manieres ey la longue attẽte de ce grand Messiah, Dieu leur a bailie sa loy escrite: ey laquelle estoiẽt comprinses plusieurs ceremonies, purifications, & sacrifices, lesquelles choses nestoiẽt que figures & Vmbres des grãs biẽs a Venir par Christ, lequel seul estoit le corps & Verite dicelles. Car la loy ne pouuoit mener aucun a perfection: ains seulemẽt demõstroit, & cõe Vng pedagogue, adressoit & cõduisoit a Christ: lequel ey estoit (cõme dict sainct Paul) la fin & accõplissemẽt. Semblablemẽt par plusieurs fois & ey diuerses saisons il leur a enuoye aucuns Roys, Princes, & Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemys, les gouuerner ey bonne paix, leur recouurer leurs pertes, faire flourir leur regne, & ey grandes promesses les faire renõmer entre tous autres peuples pour leur dõner quelque goust des grãdes merueilles quilz receuroiẽt de ce grand Messiah, auql seroit desployee toute la Vertu & puissance du royaume de Dieu. Mais quãd la plenitude du tẽps est Venue, & le terme predestinee de Dieu est escheut: ce grãd Messiah tant promis & tant attendu est Venu, & a parfaict & accomply tout ce qui estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este donne non seulement auy Israelites: mais a tous hõmes, de toutes gens, & regions. Affin que la nature humaine fust par luy recõciliee a Dieu. Ainsi quil est pleinemẽt contenu, & appertement demonstre au liure qui sensuyt. Lequel auons translate le plus fidelemẽt quil nous a este possible selon la Verite & proprieté de la langue Grecque: a ce que tous Chrestiens & Chrestiennes qui entendent la langue Francoyse, puissent entendre & recongnoistre la loy quilz doiuent tenir, & la foy quilz doiuent ensuyure. Et se nomme ledict liure Nouueau Testamẽt au regard du Vieil: leql entant quil se deuoit reduyre & rapporter a cestuy cy, estoit ey soymesme infirme & imparfaict, & pourtãt a este aboly & abrogue. Mais cestuy cy est le Nouueau & eternel, qui ne enuieillira & ne faudra iamais, puis q̃ Jesus Christ ey a este le Mediateur: qui la ratifie & cõferme par sa mort, ey laquelle il a accõply pleniere & entiere remission de toutes preuarications, qui demouroiẽt soubz le premier Testament. Lescripture aussi lappelle Euangile, cest a dire Bonne nouuelle & ioyeuse: pourtant que ey icelluy est declaire que Christ seul naturel & eternel filz de Dieu Viuãt, a este faict hõme, pour nous faire enfans de Dieu soy pere, par adoptiõ. Et ainsi nous est seul Sauueur, auquel entieremẽt gist nostre redemption, paix, iustice, sanctification, salut & Vie: qui est mort pour noz pechez, resuscite pour nostre iustification, qui est monte au ciel pour nous y faire entree, prendre possession pour nous & ey nostre nom. Et pour touiours assister deuãt soy pere cõme nostre aduocat & sacrificateur perpetuel: qui sied a sa deytre cõme Roy, cõstitue Seigñr & Maistre sus tout: affin de reparer toutes choses au ciel & ey la terre. Le que tous les Anges, Patriarches, Prophetes, Apostres, neussent iamais peu ne seeu faire. Car a cela nestoiẽt ordõnez de Dieu. Et cõme le Messiah auoit tãt de foys este promis au Vieil Testamẽt, par plusieurs tesmoingnages des Prophetes: Aussi Jesus Christ a este par certains & indubitables tesmoingnages declaire estre celuy sans autre, qui estoit a Venir, et qui estoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa Voix et soy esprit, par ses Anges, Prophetes, et Apostres: Voire par toutes ses creatures, nous ey a rendu si suffisamment certains: que nul ny pourroit contredire, sans resister & se rebeller contre sa puissance. Premieremẽt Dieu eternel par sa Voix mesme (qui est sans quelque doubte Verite irreuocable) nous ey a testifie, disant: Voicy mon filz bien ayme auquel tay pris mon bon plaisir, escoutez le. Le sainct esprit nous ey est grand tesmoing ey noz coeurs, comme dit sainct Jehan. Lange Gabriel enuoye a la Vierge Marie luy a dict: Voicy, tu conceuras ey ton Ventre, & enfanteras Vng filz, & appelleras soy nom Jesus. Car icelluy sera grand, & sappellera filz du treshault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid soy pere, & regnera ey la maison de Jakob eternellement: & ny aura nulle fin ey soy royaume. Le mesme message ey substãce fut faict a Joseph. Apres aussi auy pasteurs, ausquelz il fut dict que le Sauueur estoit nay, qui estoit Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par Vng ange ce message: mais approuue par grande multitude des Anges, qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, & annõcerent paix ey terre. Simeon le iuste ey esprit prophetique la haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit enfant, a dict: Maintenãt Seigneur tu laisse ton seruiteur ey paix selon ta parolle. Car mes yeulx ont Veu ton salutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Jehan baptiste ey a parle aussi comme il appartenoit. Quand le Voyant Venir au fleuue Jordan il dict: Voicy laigneau de Dieu. Voicy celuy qui oste les pechez du monde. Pierre & tous les apostres ont confesse, tesmoingne, presche, toutes choses appartenãtes a salut, & predictes par les prophetes estre faictes ey Christ Vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seigñr auoit ordõne pour estre tesmoings iusque a nostre eage, lont par leurs escritz amplemẽt demonstre, cõme les lecteurs le pourrõt assez apperceuoir.

Tous ces tesmoingnages cõuiennẽt si bien ey Vng, & accordent tellemẽt ensemble: que par tel accord il est facile a cõgnoistre que cest trescertaine Verite. Car ey mẽsonge ny pourroit auoir Vng tel consentemẽt. Toutesfois non seulement le pere, le filz, le sainct esprit, les anges, les prophetes, & apostres rendẽt tesmoingnage de Jesus Christ: mais encore ses oeuures merueilleuses demõstrent sa Vertu tresexcellente. Malades, boiteux, aueugles, sourdz, muetz, paralyticques, ladres, lunatiques, demoniacques, Voire les mortz par luy resuscitez ey ont porte les enseignes. Ey sa Vertu il sest suscite, ey soy nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne disoit sans cause que les oeuures que soy pere luy auoit donne a faire, luy estoient assez bons tesmoings. Ey oultre les mauuais mesmes & enemys de sa gloire ont este cõtreinctz par la force de Verite dey cõfesser & recõgnoistre quelque chose: cõme Lapphe, Pilate, & sa femme. Je ne Veuil amener les tesmoingnages des diables & esperitz immũdes: Veu que Jesus Christ les a reiectez. Ey somme tous les elemẽtz & toutes les creatures ont dõne gloire a Jesus Christ. A soy cõmandemẽt les Vẽtz ont cesse, la mer esmeue sest appaisee, le poisson ey soy Ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre tesmoingnage) se sont brisees, le Voile du tẽple sest fendu par le millieu, le soleil sest obscurcy, les monumẽtz se sont ouuertz, & plusieurs corps resuscitez. Et ny a riẽ ey ne au ciel, ne ey la terre, qui nayt testifie Jesus Christ estre soy Dieu, Seigñr, & Maistre: & le grand Ambassadeur du pere enuoye ca bas pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous sont annõcees, demõstrees, escrites, & signees ey ce Testament: par leql Jesus Christ nous faict ses heritiers au royaume de Dieu soy pere, & nous declaire soy Vouloir (cõme Vng testateur a ses heritiers) pour estre mys ey execution. Dr nous sõmes tous appelliez a cest heritage sans acception de psonnes, masle ou femelle, petit ou grãd, seruiteur ou seigr, maistre ou disciple, clerc ou laicz, Ebrieu ou Grec, Frãoys ou Latin, nul ney nest reiecte quicõque par certaine foy receura ce q̃ luy est enuoye, embrassera ce q̃ luy est p̃sente, brief q̃ recõgnoistra Jesus Christ, por tel ql est dõne du pere.

Et pourtãt tous & toutes qui portõs le nom de Chrestiẽs & Chrestiẽnes, nous laisserõs nous rauir, cacher, & corrõpre ce Testamẽt: leql si iustemẽt nous appartiẽt, sans lequel ne pouõs pretẽdre aucun droict au royaume de Dieu, sans lequel nous ignorons les grãdz biẽs & promesses que Jesus Christ nous a faictes, la gloire & la beatitude ql nous a preparee? Nous ne scauõs ce q̃ Dieu nous a cõmãde ou defendu, nous ne pouõs discerner le bien dauec le mal, la clarte des tenebres, les cõmandemẽs de Dieu des cõstitutions des hõmes. Sans Leuangile tous sommes inutiles & vains, sans Leuãgile nous ne sommes Chrestiens, sans Leuangile toute richesse est paouree, sagesse est folye deuant Dieu, force est foiblesse, toute iustice humaine est dãnee de Dieu. Mais par la cõgnoissance de Leuãgile nous sommes faictz enfans de Dieu, freres de Jesus Christ, cõbourgeoys des sainctz, citoyens du royaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Jesus Christ, par lequel les paoures sont faictz riches, les foibles puissans, les folz sages, les pecheurs iustifiez, les desolez ỹsolez, les doubteux certains, les serfz affrãchis. Leuãgile est parolle de Vie & Verite. Lest la puissãce de Dieu au salut de tous croyans. Et la clef de la scièce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieulx auy fidelles, les deslians de pechez: & la ferme auy incredules, les lyant ey leurs pechez. Biẽheureux sont tous ceulx qui loyẽt & la gardẽt. Car par cela ilz mõstrent q̃lz sont enfans de Dieu. Malheureux sont ceulx qui ne la Veulent ne ouyr ne ensuyure: car ilz sont enfans du diable. O Chrestiens & Chrestiẽnes entendez icy & apprenez: car certes lignorãt auec soy ignorance perira: & laueugle suyuant lautre aueugle tombera auec luy ey la fosse. Il ny a que Vne Voye a Vie & salut, cest la foy & certitude des promesses de Dieu, qui ne se peult auoir sans Leuãgile: par loupe & intelligẽce duquel la Viue foy est baillee, auec certaine esperance, et pfaicte charite ey Dieu, & amour ardẽte enuers soy ꝓchain. Du est dõc Vostre esperãce si Vous contenez & desdaignez de ouyr, Veoir, lire, & retenir ce sainct Euãgile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees ey ce monde pourchassent par tous moyẽs ce quilz pensent appartenir a leur felicite, sans espargner ne labeur, ne corps, ne Vie, ne renõmee. Et toutes ces choses se font pour seruir a ce malheureux corps: duquel la Vie est si Vaine, miserable, & incertaine. Quand il est question de la Vie immortelle & incorruptible, de la beatitude eternelle & inestimable, de tous les thresors de paradis, ne nous efforcerõs nous point de les poursuyure? Ceulx qui se adonnẽt auy ars mechaniques (quelques basses ou Viles quelles soient) mettẽt si grãd peine & trauail a les apprendre & scauoir, & ceulx qui Veulent estre reputez les plus Vertueux se tormẽtent lesprit nuict & iour pour comprẽdre quelque chose auy sciẽces humaines, qui ne sont que Vent & fumee. Combien au pris nous deuõs nous employer & efforcer ey lestude de ceste sapience celeste? qui oultrepasse tout le monde, & penestre iusque auy mysteres de Dieu? Lesquelz il luy a pleu reueler par sa saincte parolle. Quelle chose donc sera ce qui nous pourra estrãger & aliener de ce sainct Euãgile? Seront ce iniures, maledictiõs, opprobres, priuations des hõneurs mondains? Mais nous scauõs bien que Jesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons ensuyure si Voulons estre ses disciples, & nest pas a refuser destre

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes : pour estre hõnore, prise, glorifie, & exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscriptiõs, pruatiõs de biens & richesses? Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seigñr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutesfois hors de soy regne. Que quãd nous serõs despouillez & apaouris, que nous auõs vng pere assez riche pour nous nourrir/& mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuons en paourete. Seront ce afflictions, prisons, tortures, tormentz? Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort? Mais elle ne nous oste pas la Vie qui est a souhaicter. Bref si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si maulditte, qui ne soit benicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifice: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõfortons quand nous verrons toutes les puissances & forces mõdaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peult faillir/que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees & effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir & perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, & a touiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Leglise. Et encore auõs nous vne meilleure & plus ferme cõsolatiõ : cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en vng momẽt sera abastu, aneãty, & renuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec les anges. Alors faudra que põs & mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, & aurõt suyui & garde la Volunte de ce boy pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, & receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de aduouer & cõfesser Jesus Christ, du tẽps q̃l estoit mespruse & cõtẽne deuãt les hõmes: Aussi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurõt contẽne, & reiecte ce sainct Euangile, & pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront voulu humilier & abaisser auec Jesus Christ : et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz & desobeissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Or puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accõplies, & vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy & auy ꝓphetes: Il vous doibt estre tresceritain & manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la Vie eternelle reuelee. Car ceste est la Vie eternelle, cõgnoistre vng seul Vray Dieu: & celuy quil a enuoye Jesus Christ/Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Izahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, & toutesfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le Vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le boy & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur & eueque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souuerain legislateur Moseh escriuãt sa loy es tables de noz cocurs par soy esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cõduire en la terre ꝓmise. Cest le noble & victorieux Roy Dauid assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnifieque & triumphãt Roy Salomoh, gouuernãt soy regne en paix & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a accable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asseruy pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absouldre, il a este faict malediction pour nostre benedictiõ, oblation de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre Vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclarcies, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, tristesse resioupe, malheur biẽheure, difficulte facile, desordre ordõne, diuisiõ vnie, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assaillis, effort effoice, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, Vengeãce vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abysme abysme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a engloutye toute misere, & bõte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combatre & aguillon de la mort pour nous poindre/nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/disãs: O enfer ou est ta victoire? o mort ou est toy aguillon? Dont est faict que par vng tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutesfois q̃ cõuersiõs en icelup, mais estant cõtens en tout/soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, & telles autres choses. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en tristesse, glorieux en vitupere, abõdans en paourete, eschauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, & doiuẽt apprendre en ceste Vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celup qui ose entreprẽdre de enseigner vne sillabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu & son Eglise.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entẽdre par tous voz pays, regiõs, & seigneuries, ceste saincte doctrine tant vtile & necessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cõe de boy droict il appartiẽt que tous Roys & royaumes en toute humilite obeissent & seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuees de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quuy chascuy chrestien ne puisse libremẽt en son propre langaige lire, traicter, & entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres & seruiteurs par tuniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faictz debteurs auy Grecz, & barbares: auy saiges, & simples: affin que nulz ne fussent excluz de leur doctrine. Certes si vo⁹ estes vrayemẽt vicaires, successeurs & imitate⁹s diceulx: Vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est possible, quuy chascuy soit instruict en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autrement la sentẽce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par soy sainct esperit vueille de ce sainct & salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, & faire regner sa verite en tous peuples & nations, affin que le monde vniuersel ne congnoisse quuy Dieu & vng seul sauueur Jesus Christ: vne foy, & vng Euangile. Ainsi soit il.

Repentez vous, & croyez a Leuangile.
Marc. I.

a* ceſt) bonne nouuelle.

Le Sainct[a]* Euangile de Jeſus Chriſt/ ſelon Sainct Matthieu.

Chapitre premier.

A La lignee de Chriſt. Luc 1.c

LE liure de la generation de[b]*Jeſus[c]*Chriſt filz de Dauid/filz de Abraham.

b* ou/ ſelon les Ebr. Jeſua ceſt) ſauueur. Nombz.c.

Abraham engendra Jzahak.
Et Jzahak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah & ſes freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez & Zaram/de Thamar.
Et Pharez engendra Ezron.
Et Ezron engendra * Ram.
Et Ram engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahaſon.
Et Nahaſon engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz/de Rahab.
Booz engendra Obed/ de Ruth.
Et Obed engendra Jeſai
Et Jeſai engendra le Roy Dauid.

c* Chriſt filz de Dauid/filz de Abraham. Gene.38.g 1.Chron.q.2.a

*ſelõ Hebrieu/ Ruth. 4. d. Grec/Haram.

1.Ram.12.f 1.Chron.3.8 2.Roys.11.g

Et le Roy Dauid engẽdra Salomon/de celle qui fut femme a Vrie.

1.Roys.11.g

B Et Salomon engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Aſa.
Et Aſa engendra Jehoſaphat.
Et Jehoſaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Dhoziah.
Et Dhoziah engendra Jotham.
Et Jotham engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manaſſeh.
Et Manaſſeh engendra Amon.

C Et Amon engendra Joſiah.

2.Roys.21.d. 1.Chron.q.3.c 1.Ezra 2.a

Et Joſiah[a]* engendra[c]* Jeconiah et ſes freres[f]* en la tranſmigration de Babylone.

d* Icy eſt entrelaiſſe aux epẽplaires de noz tẽps/cõme appert 1.Chron.3.c (engẽdra Jehoakim. Et Jehoakim) e* autrement/ Jehoacim. 2. Roys.24.b. 2. Chron.36.b. f* ou/durãt la tranſlatiõ (ou captiuite.)

Et apres la trãſmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abihud.
Et Abihud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
Et Akim engendra Elihud.
Et Elihud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.

g* Autremẽt/ Mariam ſelõ les Ebrieux/ & Nombz.13.g. Luc.1.c

Et Jakob engendra Joſeph le mary de[g]* Marie: de la quelle a eſte nay Jeſus/qui eſt dict Chriſt.

D Par ainſi donc toutes les generatiõs qui ont eſte depuis Abraham iuſque a Dauid/ ſont quatorze generations. Et depuis Dauid iuſq̃ a la tranſmigration de Babylone/quatorze generatiõs. Et depuis la trãſmigration de Babylone iuſq̃ a Chriſt/quatorze gñatiõs.

Luc.1.c

Dr la natiuite de Jeſus Chriſt eſtoit telle. Car cõme Marie mere dicelup fut eſpouſee a Joſeph: deuant quilz[b]* conuinſſent/ elle fut trouuee[i]* enceincte du ſainct eſprit. Et Joſeph ſon mary/ eſtant iuſte/& ne Voulãt point la diffamer/la voulut ſecretemẽt[k]* laiſſer.

b* ou/ fuſſent en meſnage. i* Grec/ ayãt au ventre. k* ceſt) repudier.

Mais cõme icelup penſoit ces choſes/Voicy[l]* lãge du Seigneur ſapparut a iuy en ſon ſonge/ diſant: Joſeph filz de Dauid/ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui eſt[m]* conceu en elle/eſt du ſainct Eſperit. Dr enfantera elle vng filz/& appelleras ſon nom Jeſus: car icelup ſauuera ſon peuple de leurs pechez.

l* Ange: ceſt/ meſſager.

m* ou/nay, Jeſus/pourquoy eſt il ainſi appelle. Luc 2.c

Et tout ce a eſte faict/ affin que fuſt accõply ce qui eſt dit du Seigr Dieu par le prophete diſãt: Voicy la vierge ſera enceinte/& enfãtera vng filz: & appellera on ſõ nom Emanu-el/qui eſt interprete/Dieu auec nous. Iſaiaſ.7.c.

Emanu-el.

Joſeph donc eſueille de ſon dormir/ feit ainſi q̃ lãge du Seigneur luy auoit cõmande/& print auec ſoy ſa femme/& ne lauoit point congneue/quand elle enfanta ſon filz premier nay: & appella ~~on~~ ſon nom/ Jeſus.

Luc.2.a Jeſaias.1. Chriſt naiſt.

Chapitre.ij.

A Dr quãd Jeſus fut nay en Beth-lehẽ cite de[n]* Judee *[o] au temps du roy Herode: Voicy les *[p] Sages vindrẽt Dorlẽt en Jeruſalem/ diſãs: Du eſt celup q̃ eſt nay Roy des Jufz: car nous auõs veu ſon eſtoille en Dzient: & le ſommes venuz adorer.

n* Aucuns eſpẽplaires/de Jeſubah. o* ou/iours. p* Ceulx cy eſtoiẽt (cõe recite Strabo au liure.16.) gens ſages entre les Perſiks/ainſi q̃ eſtoit Joſeph entre les Jufz. Suſſi cõme anciẽnemẽt les Druides/ les ſages de la Gaulle/ deſq̃lz ledit Strabo. liure. 4. et Diogẽ. au cõmencemẽt de la vie des Philoſop & Marcel lin liure. 15. Telz neſtoiẽt pas Roys ne princes: cõbien q̃ aduint que apres la mort de Cambyſes (cõme dit Joſeph. Antiq. n. ch 3.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais ſeulement vng an: & ce enuiro 523 ans. anant la venue de Chriſt.

Dr le roy Herode/ayãt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jeruſalem auec luy. Et ayant aſſemble tous les principaulx ſacrificateurs/& les Scribes du peuple/ il ſẽqueroit deulx ou Chriſt deuoit naiſtre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la plꝰ petite ẽtre les Princes de Jehudah: car de toy me ſortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Jſrael.

Adonc Herode appella en ſecret les ſages: & diligẽmẽt ſinforma de eulx/ du temps de leſtoille / laquelle leur eſtoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur diſt: Allez & vous enqueſtez diligẽmẽt de lenfãtelet: & quãd vous laurez trouue/denõcez le moy: affin que auſſi ie y voyſe/& que le adore.

Et quand ilz eurẽt ouy le roy/ ilz ſen allerẽt. Et Voicy leſtoille quilz auoient veue en Dzient/ les precedoit iuſque a tant q̃lle vint/& ſarreſta ſus le lieu ou eſtoit lenfãtelet. Et quand ilz vetrẽt leſtoille/ ilz ſeſtouyrent de moult grand ioye: & entrãs en la maiſon/ ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie ſa mere/& ſe[q]* proſternãs ladorerent. Et ayans ouuert leurs threſors/ilz luy preſenterent dons: or/& encẽs/& myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine reſpõce en leur ſomne/ de nõ retourner a Herode/ ilz ſen retournerẽt par aultre voye en leur region.

q* ceſt) ſe baiſſans/& ſe inclinans.

Et apres quilz furẽt rettrez/Voicy lãge du Seigneur apparoit en ſomne a Joſeph/diſãt: Lieue toy: & prẽs lenfant & ſa mere/& ten fuys en Egypte: & ſoye la iuſque a tant que te le te dtray: car il aduiendra q̃ Herode cerchera lenfantelet pour occir. Ainſi il ſe leua/& print de nuict lenfantelet & ſa mere/& ſe retira en Egypte: & fut la iuſque au treſpas de Herode: affin que fut accõply ce qui eſt dit du Seigneur par le[r]* Prophete/diſãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Oſe.11.a

r* De ce auſſi eſt faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ au liu. 2 c 4. des Saturnales/ comment Auguſte Ceſar/ oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis ſõ filz/ diſoit: ſil vault mieulx eſtre le porc de Herode que le filz. Jeremi.31.c

Lors[r]* Herode voyãt q̃l eſtoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayãt enuoye ſes gens/ occit tous les enfãs qui eſtoiẽt en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/de deux ans & au deſſoubz: ſelon le tẽps q̃l auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ eſt dit par le Prophete Jeremiah/ diſãt: La voix a eſte ouye en Ramah/cõplainte/pleurs/& grand bray ement:

Rachel plourãt ses filz/& na voulu estre cõsolee/ pource quilz ne sont pas.

Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort/ voicy lãge du Seigneur sapparoit en Egypte/a Joseph en somne/ disãt: Lieue toy/& prens lenfantelet & sa mere/ & ten va en la terre Disrael:car ceulx sont morts/q̃ queroiẽt lame de lenfantelet. Lequel se leua/& print lenfantelet/& sa mere/& vint en la terre Disrael. Mais quãd il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sõ pere/il craignit darriuer la. Et luy admõneste diuinemẽt p somne/ se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fut accõply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Iuges.13. Nomb.6. a* ou/ selõ Lexi. Johannay. Dicelluy Josephe. Antiq.18. ch.2.

Chapitre.iij.

En ces iours la vint a* Jehan b* baptiste/ preschãt au desert de Judee/& disãt: Amendez vous: car le royaume des cieulx est c* approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Isaiah le Prophete/disant: La voix du criãt au desert: pparez la voye du Seigr/faictes ses sẽtiers droictz.

b* Sot certaines bestes sauuages/ desquelles communemẽt vsẽt ceulx de Parthe a Ethiope. Pline.li.6.cha.29.et 28.ch.30. Strabo liu.16. Aucune) sõmetz darties/ ou fruictz.

Et iceluy Jehan auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/& vne ceincture de cuyr alentour de ses reins:& estoit son mãger d* saulterelles & miel sauuage. Adõc yssoit a luy/Jerusalem & toute Judee/& toute la reglõ q̃ estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan/en confessant leurs pechez.

c* Pharisiẽs cest) interpretans. Saddutiẽs/ ou zadiciens cest) mesticiers. Desql les deux sectes auec les Essenies ou Osim cest) ouuriers. Josephe au liure de la guerre des Juifz li. 2.ch. Antiq.18. ch.2.f.13.ch.8.

Et voyant plusieurs des c* Pharisiẽs & des Sadducieus qui venoiẽt a son baptesme/leur dist: Lignees de f* vipieres q̃ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruict dignes de repẽtãce:& ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/ des enfãs a Abraham. Or est ia la coingnee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe/& mis au feu. Vray est q̃ ie vous g* baptize de eaue en amendemẽt: mais celuy qui h* vient apres moy/est plus fort q̃ moy: duquel ne suis pas suffisãt de porter les soliers. Iceluy vous baptizera en sainct esperit & en feu. Duquel le van est en sa main:& nettoyera son i* aire/& assemblera son fromẽt au grenier/mais il bruslera la paille au feu qui iamais nestaindra.

f* Le sont certains serpens rõpãs le vẽtre de leurs meres en sortãt/& portant les tuãs. Pline liu. 10. ch.62.

g* cest) trẽpemouille/et laue.

h* ou/ bien.

Matth sous 17.a 2.Pier.1.d

Adõc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan pour estre baptize de luy. Mais Jehã lengardoit/disãt: Cest moy q̃ doibz estre baptize de toy: & tu viens a moy? Et Jesus luy respondit/& luy dist: Permetz le maintenant: car ainsi nous conuiẽt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

i* Diable/ cest) calumniateur/ detracteur & accusateur. Deutero.8.d

Et quand Jesus fut baptize: incõtinẽt il mõta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furẽt ouuers/& veit lesperit de Dieu/descendãt cõme vne coulombe/& venant sur iceluy. Voicy aussi vne voix du ciel/disant: Cestuy est mon filz bien ayme/auql ay prins mon bon plaisir.

Chapitre.iiij.

Lors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du i* diable. Et quand il eut ieusne quarãte iours et quarãte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tẽtateur sapprocha de luy/il dist: Si tu es filz de Dieu/cõmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais iceluy respõdit/& dist: Il est escrit: Lhõme ne viura point seullemẽt de pain/mais de toute h* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/ et le mist sur le pinacle du tẽple/& luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas: car il est escrit: qui cõmandera a ses anges de toy: & q̃lz te porterõt en leurs mains/affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist: derechef il est escrit: Tu ne tẽteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abuse de lescriture. Psalme.91.c

Derechef le diable le trãsporte sur vne montaigne moult haulte/& luy monstre tous les royaumes du mõde/& la gloire diceulx/& luy dit: Je te dõneray toutes ces choses/si en te prosternãt/tu madore. Adõc Jesus luy dist: Va k* satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seigr ton Dieu/& a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse:& voicy les anges vindrẽt/& luy faisoient seruice.

Response de Christ par lescriture. Deutero.6.c

De adorer vng seul dieu. Deutero.6, & 8. & 10.d

k* Ebr. שטן cest) aduersaire.

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint & habita en Capernaum/laquelle est prochaine de la mer/es marches de Zabulon & de Nephtali: affin que ce qui est dit par le prophete Isaiah/fust accõply: La terre de Zabulon/& de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jordan/la Galilee des Gẽtilz: le peuple q̃ se seoit en tenebres/ a veu grande lumiere: et a ceulx qui seoiẽt en la region & vmbre de mort/la lumiere leur est leuee.

Christ se retirãt en Galilee. Marc.1.B Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Isaiah.9.a

Des lors Jesus cõmencea a prescher/ & dire: Amendez vous: car le royaume des cieulx est approche.

Et cõme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon quon appelle Pierre/et Andre son frere/qui iettoiẽt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs) et leur dist: Venez apres moy/ et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinẽt laisserent leurs retz/et le suyuirent. Et estant party de la/veit deux autres freres/Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/qui refaisoient leur retz: et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/ et leur pere/et le suyuirent.

Predication de Christ. Pierre et Andry appellez. Marc.1.a Luc.5.B

Jacques et Jehan.

D

Et Jesus circuyoit toute Galilee/ enseignant en leurs assemblees/et preschant les bonnes nouuelles du royaume: et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Ilz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/detenus de diuerses maladies et tourmens/et les demoniacques/et les m* lunatiques/et les paralitiques:& les guerist. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/de Decapolis & de Jerusalem/de Judee/& doultre le Jordan.

Christ pscha en Galilee. Marc.1. Luc.4.

m* ou/insensez ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

Chapitre.v.

Et quand Jesus veit les tourbes/il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/ disant:

Predication & enseignement de Christ.

Bienheureux sont les paoures desperit/car le royaume des cieulx est a eulx. Luc.6.B

Paoures desperit.

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/ car ilz seront consolez.

Desconfortez

Bienheureux sont les debonnaires/car ilz possederont la terre.

Debõnaires.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/ car ilz seront saoulez.

Destrans iustice.

Bienheureux

Miserieor-dieux. Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendrõt misericorde.

Netz de coeur. Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Paisibles. Bienheureux sont les paisibles/car ilz seront appellez filz de Dieu.

Souffrans persecution. 1.Pierre.3.c Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hõmes vous auront oultrage/& vous auront persecute/& dit toute mauuaise parolle cõtre vous/en mẽtant a loccasion de moy. Esiouyssez vous/& ayez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/qui ont este deuant vous.

Promesse de Dieu aux pseutez. Les pescheurs sont le sel & la lumiere du mõde. Marc.9.g Luc.14.g Marc 4.c Luc.8.c.11.c Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/dequoy sallera on? Il ne vault plus rien sinõ pour estre iette dehors & foulle des hõmes. Vous estes la lumiere du mõde. La cite situee sur la mõtaigne/ ne peult estre cacher. Et ilz ne allument point la chandelle/& la mettent soubz le muyd/mais sur le chandelier: & luyt a tous ceulx q̃ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hõmes:affin quilz voyent voz bõnes oeuures/& quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Dennees/ et exẽple de bonne vie. Ne pẽsez point que ie soye venu pour destruire la loy & les prophetes. Je ne suis poit venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/que iusque a ce q̃ le ciel passera & la terre/vng [a]* iota ou vng traict ne passera de la loy/iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rõpra vng de ces tres~~pins~~petis cõmandemens/& ainsi enseignera les hommes:il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enseignez/ icelluy sera appelle grãd au royaume des cieulx.

Christ remet en estat & repurge la loy/ mal interpretee par les traditions humaines. Car ie vous dy:q̃ si vostre [b]* iustice nabonde plus q̃ celle des [c]* Scribes & Pharisiẽs vous nẽtrerez point au royaume des cieulx.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point:car qui occira/sera coulpable de iugemẽt. Mais moy ie vous dy/que quicõque se courrouce a son frere [d]* sans raison/sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere: [e]* Racha/il sera coulpable de cõcile. Et dira: Fol/il sera coulpable de la gehẽne du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/et la il te vienne en memoire q̃ ton frere a quelque chose alencontre de toy: laisse la ton don deuãt lautel/et ten va premier appoincter a ton frere/& alors vien & presente ton don.

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/tandis que tu es auec luy par la voye:affin quil nadvienne que ton aduerse partie ne te liure au iuge/et que le iuge ne te baille au ministre/et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite:que tu ne sortiras de la/iusque a ce que tu auras paye le dernier [f]* quadrin.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy / que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter / il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Donc si ton oeil dextre te [g]* scandalize/arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la [h]* gehẽne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/& la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/& que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

Aussi a este dit: Quicõque delaissera sa femme/quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/excepte pour cause de * fornication:il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/il commet adultere.

Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne parjureras point:ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ne par le ciel/car cest le throsne de Dieu: ne par la terre/car elle est le marchepied de ses piedz: ne par Jerusalem/car cest la cite du grand Roy:aussi point ne tureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du [i]* mauuais.

Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dẽt. Mais moy ie vous dy:ne resistez pas [k]* au mal: mais si aucun te frappe en ta joue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te voulsra contreindre dailer vne [l]* lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/bentissez ceulx qui vous maudiẽt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent / et priez pour ceulx qui vous nuysent/ et vous persecutent:affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ & enuoye la pluye sus les iustes & iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymẽt/quel salaire en auez vo⁹? [m]* les Fermiers ne fõt ilz pas le mesme? Et si vo⁹ faictes accueil seulemẽt a voz freres/q̃ faictes vous dauãtage:ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vo⁹ serez dõc parfaictz/ cõme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Chapitre.vj.

Gardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/pour estre veuz diceulx:autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ne fais pas quon la publie/comme a son de trompe deuant toy/ainsi que fõt les [n]* hypocrites aux [o]* assemblees & es rues/affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/quilz receoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ta senestre ne sache pas ce q̃ faict ta dextre:affin que ton aumosne soit en secret:& tõ pere qui voit en secret/icelluy le te rendra manifestement.

Et quãd tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/& es coings des rues : affin quilz soyent veuz des hommes. En verite ie vous dy quilz receoiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie / entre en ton cabinet: & ayãt ferme ton huys/prie ton pere qui est en secret: & tõ pere q̃ voit en secret/le te rendra publiq̃mẽt. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucop/comme les Gentilz:

a * cest) i la moindre lettre de la.B.c.grec.

B * cest) preudhõme innocence/ vertu.

c* cest) gẽs sçauãs en lescriture (non point escriuains) cõme Ezra.7. Deutero.5.B Leuitic 24.d

d* Jerosme et Augustin dient ce mot nestre point aux anciẽs exemplaires.

e* cest) inutile & neãt. Chrysosto. dict q̃ cest vng mot Syrien/p lequel est demõstre le courage estre esmeu a courroux & despit. Car cõme les Frãcoys despite/dict: Bran: ainsi le Syrien Racha.

f* Ceste monnoye vault vne maille a lestimatiõ de Vuyee/au cõmencemẽt de son sõmaire. Deutero.5.a

g* cest) donne empeschemẽt & ruine.

h* Gehenne estoit vne Valee pres de Jerusalẽ/ ou les iuifz idolatres sacrifioient/dõt icy est pris po⁹ vng lieu de tormẽt & doccisiõ. Deu 24.a.19.B Marc.10.a Matth.19. Luc.16.d 1.Corin.7.B

* De ce Mariage soubz.cha.7. & Ambr.sur.1. Corin.7. Leuitic.19. Exode.20.B Deutero.5.B

i *ou/ mal. Jacques.3.

k* Cuelis/par mal/ ou au mauuais. Leui.24. Deuter. 19.B. Luc 6.d. Exo.21. De ne se venger point.

l * Autremẽt/ mille/pourtãt quil contient mille pas.

Leuitiq 19. Luc.6 c.23.c Ecles.7.g Daymer ses ennemys/ et prier po⁹ eulx.

m* En Latin/ Publicains: cest/peageurs/ gabelliers/ dispensiers/& bãquiers q̃ estoient anciennemẽt reputez entre les Juifz infames et execrables: dont icy sont pris pour gẽs enormes. De fuyr hypocrisie & gloire mondaine.

n* cest) feictz.

o * grec/ synagogues : cest) cõgregatiõs et colleges. Maniere de distribuer a faire aumosne.

B Briefue oraison.

car ilz cuydẽt estre exaulcez par beaucop de parolle. Ne soyez donc semblables a eulx: car vostre pere cognoit les choses dõt vo⁹ auez besoing/deuãt q̃ vo⁹ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.xi.a

Vo⁹ donc priez ainsi: Nostre pere q̃ es es cieulx/ton nom soit sanctifie. Ton royaume adutenne. Ta volunte soit faicte/ainsi en la terre cõme au ciel. Donne no⁹ aujourdhuy nostre pain quotidien. Et no⁹ quicte noz debtes/ cõme aussi nous quictõs a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du [a]* mauuais. [b]* Car a toy est le royaume/q̃ la puissance/q̃ la gloire/a touſiours mais. [c]* Amẽ. Parquoy si vous quictez aux hõmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hõmes leurs deffaultes/aussi vostre pere ne vous quictera pas vos deffaultes.

Marc.xi.e Eccle.28.a a* Selõ Chrysosto. cest diable: cõe soubz 1 q. 1. Jeha. 2. Aucuns/mak. b* Ceste sentẽce icy iusque a Amẽ/ nest point en pluſieurs exẽplaires laq̃lle toutesfoys est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebr. אמת cest/ certainemẽt/il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il. d* ou/ deffigurent/q̃ amaigrissent.

En oultre quãd vous teusnerez/ ne soyez pas triſtes cõme les hypocrites: car ilz [d]* contrefont leurs faces/ affin q̃lz apparoissent aux hõmes q̃lz teusnẽt. En verite ie vous dy/q̃lz receoiuẽt leur salaire. Mais toy quãd tu teusne/oinctz ton chef q̃ laue ta face/affin q̃ tu ne apparoisse aux hõmes teusner/mais a ton pere qui est en secret. Et tõ pere q̃ voit en secret/le te rẽdra manifestemẽt.

Ne faictes point vos thresors en la terre/la ou la rouille lure q̃ la tigne corrõpt/q̃ la ou les larrons fouyssent et desrobẽt: mais faictes vos thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrõpt rien: q̃ la ou les larrons ne cauent/q̃ ne desrobẽt pas. Car la ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coeur.

Luc.xi.c Toute oeuure bõne/ou mauuaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dõc si ton oeil est simple/tout ton corps sera lumineux: mais si tõ oeil est mauuais/tout ton corps sera tenebreux. Si dõc la lumiere q̃ est en toy/sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles:

De ne seruir q̃ a Dieu seul. Luc.xvi.c.

Nul ne peult seruir a deux seigneurs. Car/ou il hayra lung q̃ aymera lautre: ou/il adherera a lung/q̃ ne tiẽdra cõpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et auy [e]* richesses.

De* Grec/Mamona. Chald. מבטא. f* icy/ψυχη/ comme נפש est ame) se prẽt pour vie: soubz.16.d

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre [f]* vie q̃ vous mãgerez/q̃ q̃ vous beurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point plꝰ la vie/ que la viãde: q̃ le corps/plus q̃ le vestemẽt: Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semẽt/ne moyssonnẽt/ne assẽblẽt en greniers: q̃ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx:

Et qui est celuy de vous qui en soy soucitãt puisse adiouster a sa grãdeur vne coudee: Et pourquoy estes vo⁹ en soucy du vestemẽt: Cõsiderez les lis du chãp/ cõment ilz croissent. Jlz ne labourẽt q̃ ne filẽt pas. Neãtmoins ie vous dy/que Salomon mesme en toute sa gloire/ na pas este vestu cõe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chãps/laquelle est aujourdhuy/q̃ demain est mise au four: cõbien plus ne le fera il a vous/o gens de petite foy: Ne soyez dõc en soucy/disans: que mangerons nous: ou/que beurõs nous: ou/dequoy serõs nous couuertz: car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremẽt le royaume de Dieu q̃ sa iustice: q̃ toutes ces choses vo⁹ seront adiouſtees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/car le lẽdemain se souciera pour soymesme. Jl suffit au iour sa [g]* misere.

De cercher sus tout la gloire de Dieu. g* πρωτον. cõe ראה signifie aucunesfoys afflictiõ q̃ aduersite.

Chapitre.vij.

De ne iuger q̃ condẽner autruy. Luc.vi.f Romains.ii.a

Le iugement des hypocrites reprouue.

Ne iugez pas/affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemẽt q̃ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̃ vous mesurez/il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/q̃ tu ne cõsidere pas vne poultre qui est en ton oeil: Ou/ cõment dy tu a ton frere/permetz que ie ttre hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil: Hypocrite/ iette premierement la poultre hors de ton oeil: q̃ adõc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̃ le mespriſent.

Ne dõnez pas la chose saincte aux chiẽs/ q̃ ne iettez pas vos perles deuãt les porceaux: affin q̃lz ne les foullent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

Luc.xi. B Jacq.i.a Dieu receoit tous ceulx q̃ droictemẽt par foy viennent a luy. Jeh.vi.e Luc.xi.b

Demandez/q̃ on vous dõnera. Cerchez/q̃ vo⁹ trouuerez. Hurtez/q̃ on vous ouurira. Car quicõque demãde/il recoit: et quicõque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/on luy ouurira. Qui est lhõme dẽtre vo⁹ auquel si son filz demande du pain/luy donnera il vne pierre: Ou si luy demãde du poisson/ luy dõnera il vng serpẽt: Si vous dõc q̃ estes mauuais scauez dõner a vos enfans des bõs dons: cõbien plus vostre pere q̃ est aux cieulx dõnera desbiẽs a ceulx q̃ le requierẽt: [b]* Toutes choses dõc lesquelles vous voulez que les hõmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy q̃ les prophetes.

B

b* De ceste regle de charite est dict q̃ Alexander Severus (cõme refere Lãprid* en la vie diceluy) ayant ce soit des Juifz ou des Chrestiẽs/ faisoit crier quãd il faisoit punir q̃cuy: Ne fais point a autruy/ ce q̃ tu ne vouldroys estre faict a toy. Et ceste sentence tant aymoit/q̃l la faisoit escrire au palays/ et es lieux publicques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/et la voye spacieuse laq̃lle meine a perdition: q̃ plusieurs sõt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/laquelle meine a la vie: q̃ peu sõt q̃ la trouuẽt.

Luc.xi.f Celuy nest point de Christ qui ne faict la volũte de dieu Luc.xi.f Lirã/ encore q̃l prophetize q̃ face miracle/ sera damne. Psalme.vi.c Luc.vi.g

Aussi dõnez vous garde des faulx prophetes q̃ viennẽt a vous en vestemẽs de brebis/ mais par dedãs sont loups rauissans: vous les cõgnoistrez par leurs fruictz. Cueille on grappe des espines: ou figues des chardõs: Ainsi tout bõ arbre faict bõs fruictz: q̃ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bõs fruictz. Tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe q̃ iette au feu. Dõc vo⁹ les cõgnoistrez/ par leurs fruictz.

Le fidele est fõde sur la pierre/q̃ est Christ. 1.Pier.ii.

Infidele fõde sur le sablon.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̃ est es cieulx. Plusieurs me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur auons nous point prophetize par ton nom: et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom: q̃ auõs nous point faict plusieurs vertus par ton nom: Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ q̃ les faict/ie laccõpareray a lhõme prudent/lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/et les fleuues sont venuz/et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descẽdue/et les fleuues sont venuz/les ventz ont souffle/et ont hurte contre ceste maison/et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Christ puissãmẽt enseignãt

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/ les tourbes

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine:car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre.viij.

Marc.i.a. A

Le ladre guary par foy/est enuoye aux sacrificateurs selon la loy. Leuiti.14.

ET quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyuirẽt. Et voicy vng ladre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee.

*Icy est en Ebrieu כהן sacrificateur: nõ point πρεσβυτης, Ebr. זקן presbstre/ quest ancien.

Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

La foy du Cẽtenier. Luc.5.c.& 7.a.

*ou/suffisãt.

Et quãd Jesus fut entre en Capernaum/vng Centenier vint vers luy/le priant & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/& est griefuement tormẽte. Et Jesus luy dist: Quãd ie viẽdray/ie le gueriray. Et le Cẽtenier respõdant dist: Seignẽr ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/et mon garson sera guary.

B

Car ie suis homme cõstitue soubz lauctorite dautruy & ay soubz moy des gensdarmes:& dy a cestuy va/& il va:& a lautre viẽs/& il vient: & a mon seruiteur/fais cela/& il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/& dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ie nay pas trouue tant de foy en Jsrael.

Luc.13.f.

Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront Dorient et Doccidẽt/& seront assis au royaume des cieulx auec Abraham/Jzahak & Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing:illec sera pleur et grincement de dentz.

Les gentilz appellez & les Juifz reiectez. Romains.11.

Et Jesus dit au Centenier/va:& cõme tu as creu/ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.i.c.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/il veit la belle mere dicelluy gisante au lict/et ayant fieures: si toucha la main dicelle/& la fieure la laissa/puis elle se leua & les seruit.

Les demoniacques guaris.

Et quand le soir fut venu/ilz luy presenterent plusieurs demoniacques:& iecta hors les espritz par la parolle/& guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Jsaiah/disant: Jcelluy a prins noz foiblesses:& a porte noz maladies.

C

Ysaiah.53.b.

Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/il commanda de passer oultre la riue.

Le Scribe pour son profit cerche Christ. Luc.9.g.

Et quãd vng Scribe vint/il luy dist: Maistre/ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/& les oyseaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Christ appelle ceulx q̃ luy plaict.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremẽt aller/& enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/& laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Christ appaise la tẽpeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

Et luy estant entre en la nauire/ses disciples le suyuirent. Et voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais icelluy dormoit. Et les disciples vindrent et lesueillerent/disans: Seigneur/saulue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueilloient/disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.

D

Les deux demoniacqs guaris & les pourceaux peris. Marc.5.a.

*ou/cruelz & dangereux.

Et quand il fut venu oultre la riue/en la regiõ des Gergeseniens/deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles:tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grãd troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors:permetz nous daller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortãs hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/& moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/racompterent toutes les choses/et celles des demoniacques. Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ilz le prioyẽt quil se partit de leurs quartiers.

Les Gergeseniens reiectent Christ/a cause de leurs porceaux.

Chapitre.ix.

A

Marc.2.a. Luc.5.d.

Le paralytiq̃ par sa foy & de ceulx q̃ le portoient est guary.

ET entrant en la nauire passa oultre/et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cõstance/tes pechez te sont pardõnez. Et voicy aucũs des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous maulx en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous sachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy/ prens ton lict/ et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Matthieu fermier est appelle.

Et Jesus passant dillec/veit vng homme estant assis a la banque/nomme Matthieu/et luy dist: Suys moy. Et icelluy se leua/et le suyuit.

B

Marc.2.b. Luc.5.f.& 15.a

Les pharisiẽs murmurẽt cõtre Jesus mãgeãt auec les Fermiers. Marc.2.b. Luc.5.f. Hose.6.c.

Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/dist: Ceulx qui sont sains/nont point besoing de medecin:mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Les disciples de Jehã et des Pharisiẽs accusẽt ceulx de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souuent/ et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applique vne piece de drap non affeite/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/et la rompure est faicte pire.

Pareillemẽt

Pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/& le vin se respand/& les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz neufz/et sont tous deux conseruez ensemble.

Et quand il disoit ces choses/voicy vng prince qui vint a luy/& le adora/disant: Seigñr/ma fille est maintenant trespassee/mais viens & metz sur elle ta main/et elle viura. Et Jesus se leuant le suyuit/et ses disciples. Et voicy vne femme laquelle auoit este douze ans malade du fluy de sang/qui vint par derriere/et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournãt/& la voyãt/dist: Fille aye confiance/ta foy ta sauuee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/& veit les * menestriers/& la tourbe faisant bruyt/il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/mais elle dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quãd la tourbe fut mise hors/il entra & empoingna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

Et quand Jesus se partit de la/deux aueugles le suyuirent cryans et disans: Filz de Dauid/aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/les aueugles vindrent a luy/& Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur defendit/disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Et quand ilz furent departis/voicy quilz luy presenterent vng homme muet demoniacque. Et quãd le diable fut iecte hors/le muet parla. Et les tourbes se merueillerent/disans: Jamais ne fut veu le pareil en Jsrael. Mais les Pharisiens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/enseignant en leurs assemblees/& prescha nt les bonnes nouuelles du royaume/& guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/il eut compassion de eulx/a cause quilz estoiẽt * destituez & espars comme brebis ne ayãs point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moisson.

Chapitre.x.

A Et ayãt appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz souillez/affin de les iecter hors & guarir toute langueur et toute malabie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/qui est appelle Pierre/& Andre son frere/Jacques filz de Zebedee/et Jehan son frere/Philippes et Bar-tholomee/Thomas/& Matthieu le Fermier/Jacques filz de Alphee/et Lebbee surnomme Thadee/Simon Chananeen/& Judas Jscariotb qui le liura.

Ces douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/disant: Nallez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samarittaines: mais plus tost allez auy oailles qui sont perdes/de la maison Disrael. Et en allant preschez/disans que le royaume des cieulx est approche. Gueriissez les malades/ressuscitez les morts/nettoyez les ladres/iettez hors les diables. Vo⁹ le auez receu pour neant/donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne * aerain en voz ceinctures/ne besace pour le chemin/ne deux robbes/ne solliers/ne verge: car louurier est digne de ce quil mange.

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/enquesiez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/saluez la. Et si certes la maison en est digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/ne escoutera voz parolles: departans de la maison/ou dicelle cite/escouez la pouldre de voz piedz. Je vous dy en verite/quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorriens au iour du iugement/que a celle cite.

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulumbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous liureront es conciles/en leurs assemblees/& vous flagelleront/et serez menez auy princes & auy roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx et auy gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ne soyez pas en soucy comment/ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere liurera son frere a mort/et le pere lenfant: et les enfans sesleueront contre les peres/et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/iceluy sera sauue. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/que vous naurez pas paracheue les citez Disrael/que ia le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Jl suffit au disciple quil soit comme son maistre/& que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/combien plus ses domestiques? Ne les craingnez point donc: car il nest rien de couuert/qui ne vienne a estre reuele: et nest rien de secret/quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/prescbez le auy * toictz.

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/et ne peuuent tuer lame: mais plus tost craingnez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As/et vng dicelx ne cherra point sur la terre sans vostre pere? Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craingnez pas dõc/vous estes plus excellens que beaucop de passereaux.

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes/ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

Ne pensez

Le prince de la synagogue requerãt Christ. Marc.5.B. Luc.8.f.

La fẽme par foy guarie du fluy de sang.

Les põpes funerailles des riches.
* ou/fleustes.

La fille du prince guarie.

Les deux aueugles receoiuent la veue par foy.

Le demoniacq muet guary. Marc.3.c. Luc.11.B.

Loffice de Christ. Marc.6.c. Luc.13.B.

Le peuple sãs pasteur.
* Chryso lisãt ἐσκυλμένοι po⁹ ἐκλελυμένοι voyez.

La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

Marc.3.B. Jesus enuoyãt ses disciples pscher les assortit en tout ce qui est besoing. Luc.6.B.

Luc.9.B.

Commissiõ dõnee de prescher premierement auy Juifz. Luc.9.B

B

Les dons de dieu ne sõt de vẽdre. Act.8.a Marc.6.B.
* cest) pecune/ou monnoye/laquelle se faisoit de aerain.

Ausquelz se doiuẽt ẽtendre les apostres.

Horrible condemnation de ceulx qui reiettent leuãgile.

Luc.10.a. Des grandes psecutiõs pour la parolle de Dieu. Marc.13.B. Luc.21.d. Gebã.15.d.16.a

C

Marc.13.B. Luc.12.B

La constance chrestiẽne.

Luc.6.f. Gebay.18.d.

* Cest le nom dung ydole signifiãt le maistre ou seigr de la mouche. 2. Samuel.1. duquel nom les Juifz ont appelle le diable.

* Pource que les toictz estoient a plateforme. Deute.22. B. Josuẽ.24.B

* Cette piece valoit enuirõ quatre tournoys & ycelle/au compte de Budee au.5.de Asse/et en son Sõmaire.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.c. & 12.B

Luc.11.g La paix mon baine ne peult consister auec leuāgile.

Ne pensez pas que ie soye venu mettre paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie suis venu separe lhomme alencontre de son pere/& la fille alencontre de sa mere/& la belle fille alencontre de sa belle mere:& les ennemis de lhomme seront ceulx de la maison. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/ et me ensuit/ il nest point digne de moy. Quiconque aura trouue son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit:et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura salaire de prophete. Et qui receoit le iuste au nom de iuste/ il receura salaire de iuste. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant seullement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Luc.14.e. De abādōner plus tost tout que Christ.

Marc.8.d. Luc.17.g.

Iehan.13.c. Christ estime estre fait a soy ce qui est faict aux siens.

Marc.9.f.

Chapitre.xj.

A Christ prescha on auoit prescha ses disciples.

Et a dutint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Luc.7.c. Iehāpuisōnier enuoye ses disciples a christ.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuures de Christ/ayant enuoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui deuoit venir/ou si nous attēdons vng autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et annoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aueugles voyent/ et les boiteux marchent/les ladres sont nettoyez/les sourds oyent/les morts sont ressuscitez/les paoures receoiuent bonnes nouuelles. Et bien heureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

De nostre offense en christ. 1.Pierre.2.a

Iesus tesmoigne de Iehan.

Et quand ceulx sen alloient/ Jesus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? vng roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? vng homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choses delicates/sont es maisōs des roys. Mais que estes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil nest pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Des voluptueux & pompeux.

B Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d.

Et depuis les iours de Jehā Baptiste iusque a main tenant/ le royaume des cieulx seuffre violence/et les violentz le rauissent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iusque a Jehan: et si vous voulez receuoir*/ iceluy est Eliah q̄ deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Luc.16.b. Les barbis et vertueux fide les receoiuent leuāgile. * Ascauoir ce q̄ ie ny diray. Iehan est dict Eliah. Luc.7.c.

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sōt assis aux marchez & crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous auons fleuste/& vous nauez point danse. Nous vous auons chante lamētation/ & vous ne vous estes point *affligez: car Jehan est venu nō māgeant ne beuuant/& ilz disent quil a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant & beuuant: & ilz disent: Vela vng homme gourmāt & beuueur de vin/amy des fermiers & des pecheurs. Et la saptence a este iustifiee par ses enfans.

Rien ne satisfaict aux calūniateurs de leuāgile. *ou/deschirez et esgraffinez par doleur.

Luc.10.c. La iustice cōfermatiō des mescreans.

Adonc il commencea a reprocher aux citez/esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles ne sestoient point amēdees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida: car si en Tyr & en Sidon/eussēt este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piecea repentis/en sac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy: que a Tyr et a Sidon/ sera plus facile a porter au iour du iugemēt que a vous. D Et toy Capernaum qui as este exaltee iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz fussent demourez iusque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil sera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Le grās secret de Dieu reuele aux simples. Luc.10.c

En ce temps la/Jesus respondit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir enuers toy.

Iehan.3.c.

Toutes choses me sont baillees par mon pere: & nul ne congnoit le filz/ sinon le pere: ne aussi nul ne cōgnoit le pere/sinon le filz/& celuy auquel le filz le vouldra reueler. Venez a moy tous/qui trauaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon ioug sur vous/& apprenez de moy que ie suis debonnaire/ et humble de coeur/& vous trouuerez repos a vos ames: car mon ioug est aise/& mon fardeau est legier.

Christ ayant toute puissāce appelle vng chascun a soy.

Le ioug de Christ. Jeremi.6.a.

Chapitre.xij.

A Marc.2.d. Les disciples arrachans les espicz au iour de sabbath. Luc.6.a.

En iceluy temps Jesus alloit par les blez/ au Sabbath. Et ses disciples auoiēt faim/& cōmencerēt a arracher les espicz/& en manger. Et quand les Pharisiens veirent ce/ilz luy dirēt: Vela/tes disciples font ce qui nest pas licite de faire au Sabbath. Mais iceluy leur dist: Nauez vous point leu/ce que David fist quand il eut faim/ & ceulx qui estoient auec luy: comment il entra en la maison de Dieu & mangea les paines de proposition/lesquelz ne luy appartenoit point māger ne a ceulx qui estoient auec luy/sinon aux sacrificateurs seullement? Ou/nauez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/& sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que nest le temple/est icy. Certes/si vous scauiez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condemne les innocens: car le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1.Samu.21.B. Christ cōfundant les Pharisiēs par lescripture.

Misericorde plus que sacrifice. Ose 6.c.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: & voicy quil y auoit vng homme ayant la main seiche. Et ilz linterroguoiēt/disans: Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz? affin quilz laccusassent. Et il leur dist: Qui sera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis: & si elle choit es iours des Sabbathz en vne fosse/ne lempongnera & releuera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Il est donc licite de bien faire aux Sabbathz. Alors il dist a lhomme: estendz ta main. Et il lestendit: et elle fut restituee saine comme lautre.

Luc.6.B. Marc.3.B. La main seiche guarie au iour du sabbath.

Marc.3.a. Iehan.10.g.

Mais quand les Pharisiens furēt yssus ilz prindrēt cōseil alencōtre de luy/cōmēt ilz le mettroiēt a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs tourbes

De la grãde doulceur & patiẽce de Christ

tourbes le suyuirent/et les guerit toues:et leur deffendit quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust accomply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/disant: Voicy mon * filz lequel iay esleu:mon bien ayme auql mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon esperit sur luy/& annõcera iugement auy gens:il ne noysera point/& ne criera point/& personne ne ozra sa voix es rues. Il ne rõpra point le roseau casse/& nestaindra pas le lin qui fume/iusque a ce quil iette hors le iugemẽt en Victoire:& en son nom les gens auront esperance.

*ou/seruiteur selon le mot עבד Isaiaƀ 42.a.

Du demoniacq/aueugle & muet. Marc.3.c. Luc.11.b.

Alors luy fut amene vng qui estoit veye du diable/aueugle & muet: & le guerit/tellement q̃ laueugle & muet parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoiẽt estonnees/& disoiẽt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Blaspheme horrible des pharisiẽs cõtre le Sainct Esperit.

Et Jesus cõgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diuise alencontre de soymesme. Comment donc durera son regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront voz iuges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu:dõc le royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maison du fort/& rauir ses vaisseaux/si premier il na lye le fort:& adõc il pillera la maison diceluy?

Marc.3.b. Luc.12.d. Le peche cõtre le sainct esperit irremissible & mortel.1. Bethan.5.

Qui nest pas auec moy/il est cõtre moy:& q̃ ne rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout peche & blaspheme sera pardõne auy hões:mais blaspheme contre lesperit ne sera point pardonne auy hõmes. Et quiconque dira aucun mot cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardonne:mais qui le dira contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en celuy qui est a venir.

Bon/ou mauuais/il ny a nul moyen.

Du faictes larbre bon/& le fruict diceluy bon:ou faictes larbre infect/& le fruict diceluy infect: car par le fruict/larbre est cõgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous estes mauuais? car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hõme du bõ thresor de son coeur/tire hors bonnes choses:& lhõme mauuais/du mauuais thresor/tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute parolle oyseuse/que les hõmes auront parle/ilz rendrõt compte dicelle au iour du iugemẽt:car tu seras iustifie/de tes parolles:& de tes parolles/tu seras condemne.

La parolle manifeste le coeur. Luc.6.g.

Parolle oyseuse.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les pharisiẽs demãdans signes pour calumnier et nõ pour croyre. Jonah.2.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & pharisiens/disans: Maistre/nous voulons veoir quelque signe de toy. Et il respõdit & leur dist: Generation mauuaise & abultere demande signe:& signe ne luy sera donne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi comme Jonah fut au vẽtre de la baleine trois iours & trois nuictz:ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/trois iours & trois nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la cõdemneront/car ilz firent penitẽce/par la predication de Jonah:et voicy plus que Jonah icy. La royne de miẽy se leuera au iugement auec ceste generation/& la condemnera:car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomoh:& voicy plus que Salomoh icy.

Les Iuifz moins excusables dautant q̃lz ont pl⁹ receu de bien de Dieu. 1.Roys.10.a, Luc.11.c.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il chemine par les lieux secz/querant repos/et ney trouue point. Alors il dist: Ie retourneray en ma maison dont ie suis soty. Et quand il est venu:il la trouue vuyde/balliee/& ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esperitz pires que luy mesme:& y entrent & habitẽt la:& les dernieres choses de cest hõme/sont pires que les premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Marc.3.b. Luc.8.c.

Et luy parlant encore auy tourbes: Voicy la mere et les freres diceluy estoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy respondit/et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma mere:& qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/cestuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Les vrays parens de Christ.

Chapitre.xiij.

A Predicatiõ de Christ. Marc.4.a.

En cestuy iour/Jesus estant party de la maison/se assit aupres de la mer/& moult de tourbes sassemblerent alentour de luy/tellement quil monta en vne nauire/& sassit. Et toute la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de choses par similitudes/disãt: Voicy vng qui semeoit/est yssu pour semer. Et quãd il semoit/aucunes semences cheurent aupres de la voye:& les oyseaux du ciel vindrent/& les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre:& incontinent se leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/& quand le soleil fut leue/elles furẽt bruslees:& pource quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et dautres cheurent entre les espines:& les espines creurent/& les estouffferent. Et les autres cheurẽt en bonne terre/& rendirẽt fruict/lune cẽtiesme/lautre soixantiesme/lautre trẽtiesme. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Similitude de la semence semee en diuerse terre. Luc.8.a

B Marc.4.b

Et les disciples approchãs de luy/luy dirẽt: Pourquoy parle tu a eulx par similitudes? Lequel respõdit/& leur dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/& abondera: mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b

Cõgnoissãce de dieu dõnee auy humbles en la cõfusion des grãs & puissãs de ce mõde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Jebã 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car les voyãs ne voyent point:& les oyans ne oyent point/& nentendent point. Et en eulx est accõplie la prophetie de Jsaiah laquelle dict: Vous ozrez de louye/& si nẽtendrez point:& en regardãt regarderez/& si ne verrez point: car le coeur de ce peuple est engraisse:et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne veissent des yeulx quelque fois/& quilz ne ouyssent des aureilles/& quilz nentendissent de coeur/& q̃lz ne se conuertissent/& que ie ne les gueriſſe.

C Luc.10.c.

Mais biẽheureux sõt voz yeulx/car ilz voyẽt:& voz aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/que plusieurs pphetes & iustes/ont desire veoir les choses que vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

La parolle de dieu ouye & nõ entẽdue ne profite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme. Quãd quelque hõme oyt la parolle du royaume/et ne lentẽd point/le mauuais vient/& rauit ce qui estoit seme en son coeur:cestuy est qui a este seme auprez de la voye. Mais celuy q̃ a este seme es lieux pierreux/est celuy qui oyt la

oyt la parolle & incōtinent la receoit en ioye/& na point de racine en soymesme/mais est temporel:& quād tribulation & persecutiō sera faicte pour la parolle/incōtinēt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines/cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:& le soing de ce a* monde & la tromperie des richesses/estaingnēt la parolle/& est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/& lentend/& finablemēt apporte/& faict fruict:lung centiesme/lautre soixātiesme/lautre trentiesme.

Persecution.
Soing et richesses.
a Du siecle αἰῶν no⁹ respōdeicy עולם lequel se prēt au cunesfoys po⁹ la vie de ce mōde.*

D

Autre/de la bōne semēce & de lhiuroye. Marc.4.c. b Autrement/hiuraye/ hiurette/ou iargiere.*

Il leur proposa vne autre similitude/disant:Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoiēt/lennemy diceluy vint/& sema b* de lhiuroye entre le fromēt/et sen alla. Et quand lherbe fut creute & eut faict fruict/adonc sapparut aussi lhiuroye. Et les seruiteurs du pere de famille vindrēt & luy dirēt: Seigneur nas tu pas seme bōne semēce en ton champ? Dont y est dōc venue lhiuroye? Et il leur dist: Lhōme ennemy a ce faict. Et les seruite⁹s luy dirēt:Veulx tu donc que nous allions & les cueillons? Et il dist: Non/affin ql naduiēne que en cueillant lhiuroye/vous arrachez ensemble auec elle le fromēt. Laissez croistre lung & lautre iusque a la moisson:& au tēps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiuroye/ et les liez en faisseaux pour la brusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Autre/du grain de seneue. Marc.4.c. Luc.13.d. c Autremēt/moustarde. d* cest) tout hortuaille.*

Il leur ꝓposa vne autre similitude/disant:Le royaume des cieulx est semblable au grain de c* seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Lequel est la plus petite de toutes les semences:mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les d* porees/& deuiēt arbre/tellement que les oyseaux du ciel y viennent & nichent dedans ses branches.

E

Autre/du leuain. Luc.13.d.

Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: lequel quand vne femme leut prins/elle le cacha en troys mesures de farine/iusque a ce que tout fust leue.

De la doctrine de Christ p similitudes. Marc.4.d. Psal.78.a.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:& ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accōply ce qui est dict par le ꝓphete/disant:Je ouuriray ma bouche en similitudes/ie pronōceray les choses qui ont este cachees des le cōmencement du monde.

Declaration des deux semeurs et des semences/du chāp/des moissōne⁹s/& moissons.

Lors quād Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison:& ses disciples vindrēt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiuroye du chāp. Lequel respondit/& dist: Cestuy qui seme la bōne semēce/cest le filz de lhōme. Et le chāp/est le monde. Mais la bōne semence/sont les enfans du royaume. Et lhiuroye/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissō/ cest le definemēt du siecle. Et les moissōne⁹s/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiuroye/ & quon la brusle au feu:ainsi sera il au definement de ce mōde. Le filz de lhōme enuoyera ses anges/ & cueillerōt de son royaume tous les e* scādales/& ceulx qui font iniquite/& les ietteront en la fornaise du feu : la sera pleur & grincemēt de dentz. Adōc les iustes resplendiront cōme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

F

Apoca.14.d. e Scādale/ cest offense.*

Autre/du thresor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ/lequel lhōme qui la trouue a cache:& de ioye quil en a/il sen va/& vēd toutes choses quelconques quil a/& achete ce champ la.

Autre/de p̄les

Derechief/le royaume des cieulx est sēblable a vng hōme marchant/qui cerche des bōnes perles/lequel ayāt trouue vne bonne perle/sen est alle/& a vendu tout ce quil auoit/& la achetee.

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissōs.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/& assēble de toute maniere de poissōs: & quād elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:& eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/& ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle:les anges viendrōt/& separerōt les mauuais/du millieu des iustes/et les ietteront en la fornaise du feu/la sera pleur & grincement de dentz.

G

Le saige Scribe.

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist:Pourtant tout Scribe saige quāt au royaume des cieulx est semblable a lhōme mesnagier/ qui tire de son thresor choses nouuelles/& anciennes.

Marc.6.a. Jehan.4.f. Jesus mesprise des siens. Luc.4.e.

Et aduint que quād Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/& vint en son pays/& les enseignoit en leur assemblee:tellement qlz estoient estōnez/& disoiēt: Dont vient a cestuy ceste sapiēce/& ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier?sa mere nest elle pas appellee f* Mariam/& ses freres Jacq̄s/& Joses/& Simō/& Jude?& ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hōneur/sinon en son pays/& en sa maison. Et ne feist la gueres de g* vertus/pour leur incredulite.

f Selon le Grec et Ebri. dequoy Sus 1.c. ou/Marie. Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a. g* cest)miracles.*

Chapitre.xiiii.

Jehā occis po⁹ verite. Marc.6.b. h Grec/Tetrarche/ cest) Seig⁹ de lune des quatre seigneuries cōme Duumvir et Triumvir/car le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.& Eusebe.lib.1.chapitre.9. i* De cecy Josephus Antiq. lib.18. chap.9.*

En ce temps/Herode h* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:& dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Iceluy est ressuscite des mortz/& pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/& mis en prisō/ a cause de i* Herodias fēme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit:Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quād il le vouloit occir/il craingnoit le peuple:pourtant qlz le auoiēt cōe prophete. Mais quād le iour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/& pleut a Herode. Dont luy promist par iurement dōner tout ce qlle luy demāderoit. Mais icelle parauāt informee de sa mere/dist; Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/& pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cōmanda quon luy baillast:& y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat/& dōne a la fille/et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindrent/& emporterent son corps/& lenseuelirent. Et vindrent/& lannoncerent a Jesus.

B

Christ debonnaire guarist & repaist ceulx q le suyuent p les desertz. Marc.6.e. Luc 9.b. Jehan.6.a.

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quād les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/& eut compassion de eulx/ & guerist leurs malades.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindrēt a luy/ disans: Ce lieu est desert/& lheure est desia passee:laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist:Ilz nont

pas neceſſite de ſen aller/donnez leur vous meſmes a manger. Et ilz luy reſpondirent: Nous nauons icy que cinq pains/& deux poiſſons. Lequel leur diſt: Apportez les moy icy. Et quād il eut commande que les tourbes ſaſſiſſent ſus lherbe pour manger: il print les cinq pains/& les deux poiſſōs: & regardāt au ciel/les beneiſt/& ayāt rompu dōna les pains aux diſciples/& les diſciples aux tourbes. Ilz māgerent tous/& furent raſſaſiez: et leuerēt du ſurplus des reliefz/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent eſtoient enuiron cinq mil hōmes/ ſans les femmes & les enfans.

Marc.6.f. Geñan.6.b.

Cinq cēs hommes repeuz de cinq pains et deux poiſſōs.

Et incontinēt Jeſus contreignit [a]* ſes diſciples de monter en la nautre/& daller deuāt ſoy a lautre riue/iuſque a tant quil auroit laiſſe les tourbes. Et quand il eut laiſſe les tourbes/il mōta ſeul en la mōtaigne po[r] prier.

a * Origene & Träſl. cōmune liſent pas εν αυτον ſes: combien quil ſoit en pme en ſaict Marc.

Et quand le ſoir fut venu il eſtoit la ſeul/& la nautre eſtoit ia au milieu de la mer demenee des vndes/car le vent eſtoit cōtraire. Et a la quatrieſme [b]* veille de la nuict/Jeſus vint a eulx cheminād ſur la mer: & quād les diſciples le veirent cheminer ſur la mer/ilz furent troublez/diſās: Ceſt vng [c]* phantaſme. Et par crainte/ſeſcrierent. Mais incontinent Jeſus parla a eulx/diſant: Ayez fiance/ce ſuis ie/ne craignez point.

b * Entremēt/ imagination/ viſiō & phantoſme/ou feict hōme.

Et pierre reſpondit/& Diſt: Sire/ſi ceſt toy/cōmande que ie viēne a toy ſur les eaues. Et il diſt/viens. Et cōe Pierre fut deſcēdu de la nautre/il cheminoit ſur les eaues pour venir a Jeſus. Mais quand il veit le vent/ puiſſant/il eut paour. Et quād il cōmencea a enfonſer/il ſeſcrya/diſant: Seigñr/ſauue moy. Et incontinēt Jeſus eſtēdit ſa main/& le print/& luy diſt: O petit de foy/pourquoy as tu doubte? Et quād ilz furēt mōtez en la nautre/le vent ſappaiſa. Et ceulx qui eſtoient en la nautre/vindrent et le adorerent/diſans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

D Pierre croyāt cheminer ſur les eaues/doubtant ſe noye ſil na ſecours.

Marc.6.g.

Et quād ilz furēt paſſez oultre/ilz vindrent en la terre de [d]* Genezareth. Et quand les hōmes de ce lieu leurent congneu/ilz enuoyerent par toute celle region: & luy preſenterent tous ceulx qui eſtoiēt malades: & luy ſupplioyēt q̄ tant ſeullemēt ilz touchaſſēt le bord de ſon veſtemēt. Et tous ceulx q̄ le toucherēt/furēt gueris.

d * Autremēt dict Cinereth/ ſelō aucuns.

Les malades pſentez a Chriſt.

Chapitre.xv.

Marc.7.a. Les hypocrites faiſans cōſcience de tranſgreſſer les traditiōs humaines/ ſās tenir cōpte de celles de Dieu.

Adonc vindrent les Scribes/& les Phariſiēs/ qui eſtoient venus de Jeruſalem a Jeſus/ diſans: Pourquoy tranſgreſſent tes diſciples la traditiō des anciēs: car ilz ne lauēt point leurs mains/quād ilz māgent du pain. Et il reſpondit/& leur diſt: Et vous/pourquoy tranſgreſſez vous le commandemēt de Dieu/pour voſtre tradition? Car Dieu a cōmande/diſant: Honnore ton pere & ta mere: et qui maulbira pere ou mere/il ſoit mis a mort. Mais vous dictes: Quicōq̄ aura dit a ſon pere/ou a ſa mere: le [e]* don qui ſera offert de par moy/ſera a ton profflit/& ne hōnorera pas ſō pere ne ſa mere. Ainſi auez anulle le cōmādemēt de Dieu/po[r] vre traditiō. Hypocrites/Iſaiah a biē prophettze de vous/ diſant: Ce peuple ſapproche de moy de ſa bouche/& me hōnore des leures: mais leur coeur eſt fort loing de moy. Mais po[r] neāt ilz me hōnorent/enſeignās les doctrines & cōmandemēs des hōes.

Exode.20.b. Deutero.5.b. Marc.7.b.

e * Le ſentēs de lenfant enuers le pere/ſelon Origē. et Chryſoſt. Auctes/des Phariſiēs.

Iſaiah.29.d.

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur diſt: Oyez/& entendez. Ce qui entre en la bouche/neſt pas ce qui ſouille lhōme: mais ce qui ſort de la bouche/ceſt ce qui ſouille lhomme.

Doctrine de Chriſt touchāt les viāndes.

Marc.7.c.

Lors ſes diſciples vindrēt/& luy dirēt: As tu point cōgneu q̄ les Phariſiēs quād ilz ont ouy ceſte parolle/ ont eſte offēſez? Et Jeſus reſpōdāt/diſt: Toute [f]* plātation q̄ mon pere celeſte na poīt plātee/ſera arrachee. Laiſſez les: ilz ſont aueugles/cōducteurs des aueugles. Si vng aueugle conduict vng aueugle/ilz cherrōt tous deux en la foſſe. Mais Pierre reſpondit/& luy diſt: Declaire nous ceſte ſimilitude. Et Jeſus diſt: Et vo[s]/eſtes vous encore ſans entendement? Nentendez vous pas encore/que tout ce qui entre en la bouche/ſen va au vētre/& eſt mis hors par digeſtion? Mais les choſes/qui procedent de la bouche/ partent du coeur: & ces choſes ſont qui ſouillent lhomme. Car du coeur partēt mauuaiſes cogitatiōs/* homicides/adulteres/fornicatiōs/ larcins/faulx teſmoingnages/blaſphemes. Ces choſes ſont qui ſouillent lhomme: mais māger les mains non lauees/ce ne ſouille pas lhōme.

f * Origene & Chryſo. entendēt ce des phariſiēs a cauſe de leurs mauuaiſes opinions / Hylaire des traditions humaines.

Les choſes q̄ ſouillent la perſonne.

* Aucuns/ φονοι pour φονοι ennies.

Et Jeſus ſortit de la: & ſen alla es parties de Tyr et Zidon. Et voicy vne femme Cananee laq̄lle eſtoit partie de ces quartiers la/crioit a luy diſant: Aye mercy de moy Seigneur filz de Dauid/ma fille eſt miſerablemēt tormētee du diable. Leſq̄l ne luy reſpondit pas vng mot. Et ſes diſciples vindrēt/& le prioyēt diſans: Dōne luy congie/car elle crye apres nous. Et il reſpondit/ & diſt: Je ne ſuis enuoye ſinō aux brebis qui ſont peries de la maiſon Diſrael. Mais icelle vint/& ladora/diſant: Seigñr ayde moy. Et iceluy reſpōdant/diſt: Il neſt pas [g]* bon de prēdre le pain des enfans/ & le ietter aux chiens. Et elle reſpondit: Il eſt ainſi Seigneur. Mais auſſi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs ſeigneurs. Lors Jeſus reſpondit/ & luy diſt: O femme/ta foy eſt grāde: il te ſoit faict ainſi q̄ tu veulx. Et ſa fille fut guarie en ceſte meſme heure.

C La Cananee priāt pour ſa fille. Marc.7.d. Luc.18.b.

g * ou/beaucoup/ cōuenable

La foy.

Et quand Jeſus fut party de la/il vint pres de la mer de Galilee: & monta ſus vne montaigne/et ſeoit la. Et moult de tourbes vindrent a luy/leſq̄lles auoyent amene auec eulx/botteux/aueugles/ſourdz/mutilez/et pluſieurs autres: & les mirent aux piedz de Jeſus. Et il les gueriſt/ tellement que les tourbes ſeſmerueilloient/ voyans les muetz parler/les boiteux marcher/& les aueugles veoir: & glorifioyent le Dieu Diſrael.

Pluſieurs malades guaris par Chriſt.

Lors Jeſus appellant ſes diſciples/diſt: Jay cōpaſſion de ceſte tourbe: car deſia troys iours ilz perſeuerent auec moy/& nont rien quilz puiſſent manger: & ſi ne les veulx point renuoyer teuns/ affin quilz ne deffaillent en chemin. Et ſes diſciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pains en ce deſert/ pour raſſaſier ſi grande tourbe. Et Jeſus leur diſt: Combien auez vous de pains? Et ilz luy dirent: Sept/& quelque peu de petis poiſſons. Lors commanda aux tourbes/quilz ſaſſiſſent ſus la terre. Et print les ſept pains & les poiſſons: & apres quil eut rendu graces il les rompit/et les donna aux diſciples: & les diſciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/& furent raſſaſiez. Et de ce quil demoura des reliefz/ilz en porterent ſept corbeilles pleines. Et ceulx qui en auoient mange/eſtoient quatre mil hommes/ſans les femmes & les petis enfans.

D Marc.8.a.

Quatre mil hōes repeuz de ſept pains.

Et quand il eut laiſſe la tourbe il monta en vne nautre/puis vint es fins de Magdala.

Chapitre.xvj.

Et les

A Pharisiēs demandās veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.12. g.

ET les Pharisiens et Saducēes vindrent a luy/le tentāt & le requerāt/ql leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quād il est vespre/vous dictes:il fera sereity/car le ciel est rouge. Et au matin/il fera aujourdhuy tempeste:car le ciel est rouge & * triste. Hypocrites vo⁹ scauez cognoistre lapparēce du ciel:& ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des tēps:? La generatiō mauuaise & adultere demāde signe/& signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/& se departit.

* ou/sombre: trouble.

Jonah.1.a.

Garde le leuain des Pharisiēs. Marc.8.b. Luc.12.a.

B

Et quād ses disciples furēt venus oultre la riue/ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez & vous dōnez garde du leuain des Pharisiēs & Saducēes. Et iceulx pēsoiēt en eulx mesmes/disās: C'est pource que nous nauons point prins des pains. Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pēsez en vous mesmes/gens de petite foy:? Pourtāt que vous nauez point prins des pains:? Nentēdez vous point encore/& ne vous souuient il point des cinq pains/a cinq mil hommes & quātes corbeillees vous en recueillastes:? Ne des sept pains a quatre mil hommes/& cōbien de corbeillees vous recueillastes:? Cōment nentendez vous/q̄ ie ne vo⁹ ay pas parle du pain/disāt: dōnez vous garde du leuain des Pharisiēs & Saducēes:? Lors ilz entendirent/ql nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain:mais de la doctrine des Pharisiens & Saducēes.

Leuain signifiāt doctrine.

Marc.8.c. Luc.9.b. a * Aucūs lisent sans me.

C

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe:il interrogua ses disciples/disāt: Quel [a] * me disent les hōmes estre filz de lhomme:? Et ilz dirent: Les vngz certes Jehā baptiste/les autres Eliah/& les autres Hieremiah/ou vng des prophetes. Il leur dist:Et vous/que dictes vous qui ie suis:? Simō Pierre respōdit/& dist: Tu es le Christ/le filz de Dieu viuāt.

Les apostres confessās Christ estre filz dieu. Marc.8.d. 8 * cest)filz. Jehan.1.f.

Et Jesus respōdit/& luy dist: Tu es bienheureux Simon [b] * Bar Jonah/car la chair & le sang ne le ta pas reuele/mais mō pere qui est es cieulx. Aussi ie te dis/q̄ tu es [c] * Pierre:Et sus ceste pierre/ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle. Je te dōneray les clefz du royaume des cieulx: & tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: & tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx. Lors cōmanda a ses disciples ąlz ne dissent a personne/quil estoit cestuy Jesus Christ.

c * Maniere de pler par ety-mologie et proprete dunom/cōe Abigail respōs a Dauid de גבל.1.Samuel.25. Ainst Jesu christ lappelle wesp⁹ or Volant signifier quil estoit ferme en la foy cōe la pierre: Pareillement tout disciple de Christ est la pierre/cōme dict ey Origene. Marc.8.d.

D

Renoncer soy mesmes & porter sa croix pour suyure Christ. Luc.9.c. Marc.8.d. d * Aus.8.d.

Depuis ce tēps/commencea Jesus manifester a ses disciples/ql failloit aller en Jerusalem/& souffrir beaucop de choses des anciens/& des principaux sacrificateurs/& des scribes/& estre occis & ressuscite au tiers iour.

Christ iuge de tous.

Lors Pierre le tira a soy/& le cōmencea a reprendre/disant:Seigr aye pitie de toy/ce ne te aduiendra point. Lequel se retourna/& dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement:car tu nētendz point les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renōce soymesme/& porte sa croix/& me ensuyue:car qui vouldra sauuer son [d] * ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy: il la trouuera. Car que proffite il a lhōe sil a gaigne tout le monde/& quil ait dōmage de son ame:? Ou quelle chose dōnera lhōme en change pour son ame:? Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere auec ses anges:& adonc il rēdra a vng chascun selon ses oeuures.

Marc 9.a. Luc.9.c.

Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant ąlz voyent le filz de lhōme venir en son royaume.

Chapitre.xvij.

A Transfiguratiō de Christ. Marc.9.a. Luc.9.d.

ET apres six iours/Jesus print Pierre et Jacques & Jehan son frere: & les mena en vne haulte montaigne a part/& fut transfigure deuāt eulx. Et sa face resplendit cōme le soleil:& ses vestemēs deuindrēt blans cōe la lumiere. Et voicy que Moseh & Eliah sapparurent a eulx/parlans auec luy. Lors Pierre respōdit/& dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy trois tabernacles:a toy vng/& a Moseh vng/& a Eliah vng.

B

Et comme il parloit encore/voicy vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit:Cestuy cy est mon filz bien ayme/auql ay prins mon bon plaisir/escoutez le.

Christ filz bien ayme/leql est de ouyr. Marc.1.a.9.a. Luc.3.c.9.c.

Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/& eurent grād crainte. Mais Jesus vint/& les toucha/& dist: Leuez vous/& ne craignez point. Et quand ilz eslevuerent leurs yeulx/ilz ne veoyēt personne/sinon Jesus tout seul.

Et iceulx descendans de la mōtaigne/Jesus leur cōmanda/disant: Ne dictes a personne la vision/iusque a tant que le filz de lhōme ressuscite des morts. Et ses disciples linterrogucrēt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent:quil fault que Eliah vienne deuant:? Et Jesus respondit/& leur dist: Certes Eliah viendra premier/& restituera toutes choses. Mais ie vous dis/que Eliah est desia venu:& ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemēt le filz de lhōme souffrira par iceulx.

C

De Eliah qui deuoit venir/cest Jehā Baptiste. Marc.9.b.10.c

Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/& se agenouilla deuant luy/& dist: Seigneur aye pitie de mon filz:car il est lunatique/& est miserablement vexe:car souuent il chiet au feu/& souuēt en leaue: ie lay presēte a tes disciples/& ne lont peu guarir.

Mat.16.a.20. Le lunatique guary.

Et Jesus rīdit/& dist: O generatiō incredule & puerse/iusq̄ a quand seray ie auec vous:? iusque a quād vous endureray ie:? Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/& le diable sortit hors de iceluy:& lenfant fut guary des ceste heure la.

Luc.9.f. Marc.9.c.

Adonc les disciples vindrēt a part a Jesus/& dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors:? Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement ie vous dis en verite/que si vo⁹ auez foy ainsi cōme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy dicy la/& elle se partira: & rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison & ieusne.

Infidelite & incredulite reprise aux Apostres. Luc.17.b.

D

Et cōme ilz cōuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes:& le occirront/& le tiers iour il ressuscitera. Et en furēt grandement contristez.

Mar.9.c. Luc 9.c. Mat.16 c.10.c. Marc.8. d. 9.b.f.10.c.

Et quād ilz furent venus en Capernaum:ceulx qui receuoyēt la dizachme/vindrent a Pierre/et luy dirēt: Vostre maistre ne paye il point la [e] * dizachme:? Il dist:Ouy. Et quād il fut entre en la maison/Jesus le preuint/disant:Simon q̄ te semble il:? Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cēsiue:? Est ce de

e * Dizachme sont deux drachmes/qui est vne espece de monoye Bailant. Vit: solz tournoys/selō Budee en so summaire.

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des esträgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ Va ten a la mer/z iette lhamecon: z le poisson qui premier montera/prens le: z quand tu luy auras ouuert la gueulle/tu trouueras vng [a]* statere: prens iceluy/z leur dõne pour moy z pour toy.

[a] Cest vne mõnoye q vault quatre drachmes Dudee en sõ summaire.

Chapitre.xviij.

A Vssi en icelle heure/les disciples vindrent a Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au millieu deulx/et dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõuertis/z faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soymesme ainsi cõme ce petit enfant/iceluy est le plus grãd au royaume des cieulx. Et qui recoura vng tel petit enfant/en mon nom/il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyẽt en moy: il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/z quil fust iette au profond de la mer.

A Le plus grãd au royaume d Dieu. marc.9.d.10.b. Luc 9 f.22.c. Marc 10.b. Luc.18 c. Humilite et enfance. Marc.9 f. Luc.17.a. Scandalizer les petis.

Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est necessaire q scãdales adviẽnent. Toutesfois malheureux est [b]* lhomme par lequel scandale advient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/z le iette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou mãchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/z le iette de toy: car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

B Scandales. b * Aucuns ont dauãtage: ελευσω a cest. Jus.5.c. Marc.9.b.

Prenez garde que vous ne mesprisez vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

La reuerence deue aux enfans. Luc.19.b. Luc.15.a.

Que vous semble il? Si aucun hõme auoit cent brebis/z vne diceelles fust esgaree: ne laisse il poit les quatre vingtz z dyneuf es montaignes/z va cercher celle qui est esgaree? Et sil aduient q̃l la trouue/ ie vous dy en verite/q̃l a plus de ioye delle que des quatre vingtz z dyneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volunte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

C

Correctiõ fraternelle. Luc.17.a. 2.Corin.13.a. Ieban.20.f. Ieban.19.f.

Mais si ton frere a peche contre toy/va/z le reprens entre toy/z luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/prens auec toy encore vng ou deux: affin que en la bouche de deux ou de trois tesmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/ dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ: il te soit cõme le payen z le fermier. Je vous dy en verite/que quelcõques choses que vo⁹ aurez lie sus la terre/icelles seront liees au ciel: z quelcõques choses que vo⁹ aurez deslie sus la terre/icelles seront deslices au ciel.

La reigle de pardonner q autruy. Luc.17.a. Jus.6.b. Marc.11.d.

Derechef ie vo⁹ dy/que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre: de quelcõque chose quilz demãderont/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou trois sont assemblez en mon nom/ie suis illec au millieu de eulx.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seigñr cõbien de foys que mon frere pechera cõtre moy/z luy pardõneray: iusq̃a sept foys? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept foys/mais iusque a septãte foys.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hõme roy/qui a voulu faire cõpte auec ses seruiteurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais cõme il nauoit dequoy rẽdre/son seignr cõmanda que luy et sa femme/z ses enfans/z tout ce q̃l auoit fust vẽdu/z quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/z le supplioit/ disant: Aye patience enuers moy/z ie te rẽdray tout. Et le seignr eut compassion de celuy seruiteur: z le laissa/et luy quicta la debte. Mais quãd ce seruiteur fut party/il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy/lequel luy deuoit cent [c]* deniers: il le saisit/z lestrangloit/disant: Paye ce que tu doibz. Et celuy qui estoit seruiteur auec luy/se iettant bas/le prioit/disant: Aye patience enuers moy/z ie te rendray tout. Mais il ney voulut riẽ faire: ains sen alla/z le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cõpaignons seruiteurs auec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult cõtristez/z vindrent z racompterent a leur seignr toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seignr lappella a soy/z luy dist: Mauuais seruiteur/ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te failloit il pas donc aussi auoir pitie de celuy qui est seruiteur auec toy/ainsi que iay eu pitie de toy? Et son seignr courrouce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/si vo⁹ ne pardõnez de vos coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

D Du mauuais seruiteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner. c* Vng denier sont trois sols et six. Dudee en son summaire. Jus.6.b. Marc.11.c.

Chapitre.xix.

A Et aduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee: et vint es quartiers de Judee oultre le Jordan: z grãdes multitudes le suyuirent/ z les guerist illec. Et les Pharisiens vindrẽt a luy le tentant/z luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour q̃lque cause q̃ ce soit? Leq̃l respõdit/z leur dist: Nauez vo⁹ point leu/q̃ celuy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/ il les feist masle z femelle? z dist: Po² ce/lhõme delaissera pere z mere/z se adioindra a sa femme/ z deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/mais sont vne chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q̃ lhõme ne separe point. Ilz luy dirẽt: Quest ce donc q̃ Moseh a cõmande de bailler le libelle de refus z de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a permys de laisser vos femmes. Mais du cõmencement/il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme (sinon a cause de fornication) z se marie a vne autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/il commet adultere.

A Christ guarist plusieurs malades. Marc.10.a. La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fẽme Genese.2.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.b. Deute.24.a. Marc.10.a. Luc.16.b. Jus.5.c.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de lhõme auec sa femme/il nest pas expedient soy marier.

B Des chastrez.

Lequel leur dist: To⁹ ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausq̃lz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez qui sont ainsi naiz du vẽtre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/q̃ ont este faictz des hões. Et sont aucũs chastrez/q̃ se sõt chastrez eulx mesmes/po² le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Les enfans amenez a christ. Marc.10.b. Luc.18.f.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin q̃l mist les mains sus eulx/z prias. Mais les disciples les reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/ z ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le

royaume

royaume des cieulx. Et quād il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Marc 10.b. Luc.18.b. Et Voicy vng qui vint/et luy dist: Boy maistre quel bien feray ie/affin q̄ iaye la vie eternelle? Lequel luy dist: Pourquoy mappelle tu boy? Il ny a nul boy/sinō vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemēs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne cōmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Hōnore ton pere et ta mere. Et aymeras ton prochain cōe toymesme. Ladolescēt luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: quest ce āl me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: Va/et vends ce q̄ tu as/et le dōne aux paoures/et tu auras vng thresor au ciel: et viens si me ensuys.

Pour estre parfaict. Marc.10.c. Luc.18.d.12.d.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possessiōs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemēt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que vng *cable entre par le pertuis dune esgueille/que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestōnerent moult/disans: Qui est dōc celuy qui pourra estre sauue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hōmes/cest chose impossible: mais quāt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respōdit/et dist: Voicy/nous auons tout laisse/et te auons suyuy: quelle chose dōc no⁹ en sera il? Et Jesus leur dist: Je vo⁹ dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiō quād le filz de lhōme sera assis au siege de sa glotre/vo⁹ serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicōque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chāps/pour moy nom: il en receura cent foys plus: et heritera vie eternelle. Car plusieurs q̄ sont premiers seront derniers: et les derniers serōt premiers.

Le riche. * Selō Theophylacte, Euclis chameau car κάμιλος signifie les deux motz. Tout possible a Dieu. Marc.10.b. Luc.18.c. Laisser tout pour suyure Christ. Marc.10.b. Luc.18.f.

Chapitre.xx.

A Des ouuriers mis a la tournee en la vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a vng hōme mesnagier/leql est yssu incōtinent au poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cōuenu auec les ouuriers dung denier po⁹ iour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̄ estoiēt oyseux au marche/et il le⁹ dist: Allez vous en aussi en ma vigne: et ie vous dōneray ce āl sera de raison. Et iceulx sen allerēt. Puis sortit derechef enuirō six et neuf heures: et feist semblablemēt. Et enuiron vnze heures il sortit/et en trouua illec dautres q̄ estoiēt oyseux/ et leur dist: Pourquoy vous tenez vous icy toute la iournee oyseux? Ilz luy dirēt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo⁹ en aussi en ma vigne/et vous receurez ce qui sera de raison. Et quād le soir fut venu le seigñr de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/et leur paye leur loyer/ cōmenceāt aux derniers iusque aux pmiers. Et quād ceulx qui estoiēt venus enuirō vnze heures furēt ven⁹/
B ilz receurēt chascū vng denier. Et quād les pmiers vindrent/ilz cuydoient q̄lz deussent plus receuoir: mais ilz receurēt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/ilz murmurolēt cōtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vne heure/et tu les as faits pareilz a nous/qui auōs porte le faix du iour/et la chaleur. Et il respōdit/et dist a lung de eulx: Mō amy ie ne te fais poit de tort. Nas tu pas cōuenu auec moy pour vng denier? Prens ce qui est tien/et ten va. Et veulx ie donner a ce dernier autāt cōe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses? * Tō oeil est il mauuais/ pourtāt que ie suis boy? Ainsi seront les derniers/ premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

* Aucūs lisās si pour a ſt. Luc.14.c. Marc.10.c.

Et Jesus mōtant en Jerusalē/print a part en la voye ses douze disciples/et leur dist: Voicy/nous montōs en Jerusalem/et le filz de lhōme sera liure aux principaulx sacrificateurs/et aux scribes/ et le condēnerōt a mort: ilz le bailleröt aux gentilz pour estre mocque/et flagelle/et crucifie: et au tiers iour/il ressuscitera.

Christ predisāt sa mort. Marc.10.c. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de Zebedee/vint a luy auec ses filz/adorāt et luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiēt assis en ton royaume/lung a ta dextre/et lautre a ta senestre. Et Jesus respōdit/et dist: Vous ne scauez q̄ vous demādez. Pouez vo⁹ * boire le hanap/lequel ie beuuray? et estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuurez mon hanap/et serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dōner/mais a ceulx a quibus ꝛa auquelz il est appareille de mon pere.

La femme de Zebedee demāde que ses enfans regnēt a la dextre de Christ. Marc.10.c. * cest estre participās du tourment. D

Et quād les dix louyrēt/ilz furēt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/et dist: Vous scauez q̄ les princes des gens seignorisent sus eulx: et les grās ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicōque vouldra estre entre vous le plus grand/ soit vostre ministre. Et qui entre vous vouldra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̄ le filz de lhōme nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/et pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

marc.10.f. Luc.22.c. marc.9.c.

Et quand iceulx se partoiēt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux aueugles estās assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerēt/disans: Seigñr filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et la tourbe les reprenoit/affin q̄lz se teussent: mais ilz cryoiēt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et Jesus se arrestāt les appella/et dist: Que voulez vous q̄ ie vous face? Ilz dirēt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cōpassion/toucha leurs yeulx: et incōtinēt leurs yeulx recouurerēt la veue et le suyuirent.

Deux aueugles guaris. marc.10.g. Luc.18.g. Jehan.10.d. marc.10.g.

Chapitre.xxj.

A Christ assis sur lasnesse entre en Jerusalem. marc.11.a. Luc.19.e.

Et quād ilz furēt pres de Jerusalem/et venus en Beth-phage au mont des Oliues: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de vo⁹. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/et vng asnon auec elle. Deslyez les/et me les amenez. Et si aucun vous dit āque chose/dictes que le seigñr a affaire diceulx: et incōtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de Zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse et lasnon/ le petit de celle qui est soubz le toug.

Ysaiae.62.d. zacha.9.b. Jehan.12.b. Luc.19.f.

Et les disciples sen allerēt/et feirēt ainst cōme Jesus

leur auoit cõmande. Et amenerẽt lasneſſe & lasnon: & mirẽt ſur eulx leurs veſtemẽs: & le firẽt aſſeoir deſſus. Et moult grãde tourbe eſtendirẽt leurs veſtemẽs en la voye: & les autres coppoient rameaux des arbres/& les eſtendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiẽt/ & ceulx qui ſuyuoient cryoient/diſans: [a]* Hoſiah na au filz de Dauid. [b]* Beneict ſoit celuy qui vient au nom du Seigñr/Hoſiah na es treſhaultz lieux.

B

a* Ebrieu. חושיעה נא ceſt) ie te prie dõne ſalut. b * ou/ loue ſoit.

Et quãd il fut entre en Jeruſalem/toute la cite fut eſmeute/diſant: Qui eſt ceſtuy? Et les peuples diſoient: Ceſt Jeſus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jeſus entra au tẽple de Dieu/& iettoit hors tous ceulx qui vẽdoient/& achetoiẽt au tẽple: & renuerſa les tables des chãgeurs/& les chayeres de ceulx qui vẽdoyent les colombes/& leur diſt: Il eſt eſcrit. Ma maiſon ſera appellee maiſõ de oraiſon: mais vous lauez faicte foſſe de briganz. Et les aueugles/& boiteux vindrent a luy au temple/& les guariſt.

Les benedeurs chaſſez du tẽple. Marc.11.8 Luc.19.g. Geham.12.c. Iſaiah 56.c. Hieremiah.7.8

Les aueugles & boiteux guaris.

Mais quand les principaulx ſacrificateurs/& les Scribes virent les merueilles quil auoit faict/ et les enfans/ cryans au temple/& diſans: Hoſiah na au filz de Dauid: ilz en furent indignez/& luy dirẽt: Dys tu ce que ceulx cy diſent? Et Jeſus leur diſt: Duy/ne leuſtes vous oncques. De la bouche des enfans & allaictans/ tu as parfaict louenge?

Les enfans louãs Chriſt.

Pſalme.8.8.

Et les laiſſant/ſe partit hors de la cite pour ſen aller en Beth-ante: & ſe logea la.

Et le matin cõme il retournoit en la cite/il eut faim. Et voyant vng figuier qui eſtoit pres de la voye/il vint a luy/& ne trouua rien en luy que des fueilles ſeullemẽt/ & luy diſt: Que plus de toy ne naiſſe fruict eternellemẽt/ Et incontinent le figuier ſeicha. Et les diſciples ce voyant ſeſmerueillerẽt/diſans: Cõment eſt il incontinent deuenu ſec? Et Jeſus reſpondit/& leur diſt: Je vous dy en verite/ que ſi vous auez foy/ & que vous ne doubtez point/vous ne ferez point tant ſeullement ce dung figuier: mais auſſi ſi vo⁹ dictes a ceſte mõtaigne: Oſte toy/& te iette en la mer/il ſera faict. Et toutes choſes quelcõques que vous demanderez en oraiſon/ayãs foy: vous lobtiendrez.

Le figuier ſeiche. Marc.11.8. Luc.13.8.

C

Geham.14.c.

Et quand il fut venu au temple/les principaulx ſacrificateurs/& les anciens du peuple ſapprocherẽt de luy qui enſeignoit/diſans: Par quelle autorite fais tu ces choſes? & qui eſt celuy qui ta donne ceſte auctorite? Jeſus reſpondit/& leur diſt: Je vous interrogueray auſſi dune parolle: que ſi vous la me dictes/ie vo⁹ diray auſſi/ en quelle auctorite ie fais ces choſes. Le bapteſme de Jehan dont eſtoit il? du ciel/ou des hõmes? Et iceulx penſoient en eulx meſmes/diſans: Si nous diſons du ciel/il nous dira: Pourquoy donc nauez vo⁹ point creu a luy? Et ſi nous diſons des hommes/nous craignõs la tourbe: car tous tiennent Jehan pour pphete. Et iceulx reſpondirent a Jeſus/& dirent: nous ne ſcauons: Et iceluy leur diſt: Je ne vous dy pointauſſi par quelle auctorite ie fais ces choſes.

Chriſt interrogue de ſa puiſſance par les ſacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.d.

Queſtion du bapteſme de Jehan.

Jus.34.a.

Mais que vous ſemble? Vng hõme auoit deux filz. Et venant au premier diſt: Filz/va au tourdhuy beſongner en ma vigne. Et iceluy reſpõdit/& diſt: Je ny veulx pas aller. Mais apres meu de repẽtance/il y alla: Puis vint a lautre/& luy diſt ſemblablemẽt/mais il reſpondit & diſt: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des deux fiſt la volunte du pere? Ilz diſẽt: Le premier. Jeſus leur diſt: Je vous dy en verite/que les fermiers & les paillardes vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan eſt venu a vo⁹ par la voye de iuſtice/& vous nauez point creu a luy: mais les fermiers & les paillardes ont creu a luy. Mais vous voyans ce/nauez point eu de repentance apres/pour croire a luy.

Similitude de deux filz.

Ceulx q̃ font la volunte de Dieu.

Fermiers. Paillardes.

D

Eſcoutez vne autre ſimilitude. Il eſtoit vng homme meſnagier/lequel planta vne vigne/& lenuirõna dune haye/& fouyt en icelle vng preſſoir/& edifia vne tour/et la loua auy laboureurs: puis ſen alla dehors. Et quand le temps des fruictz approcha/il enuoya ſes ſeruiteurs auy laboureurs: po⁹ receuoir les fruictz dicelle. Et les laboureurs ayans prins les ſeruiteurs diceluy/ naurerent lung/& occirent lautre/& lapiderẽt lautre. Derechef y enuoya dautres ſeruiteurs en plus grand nõbre que les premiers: & leur firent ſemblablement. En la parfin il enuoya vers eulx ſon filz/diſant: Ilz auront eſgard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le filz/ilz dirent en eulx meſmes: Ceſtuy eſt lheritier/ Venez mettons le a mort/& nous aurons ſon heritage. Et layant prins le tetterẽt hors de la vigne & occirent. Quãd dõc le ſeigñr de la vigne ſera venu/q̃ fera il a ces laboureurs la? Ilz luy diſẽt: Il deſtruyra malheureuſemẽt ces mauuais la: & louera ſa vigne a autres laboureurs/leſquelz luy rendront le fruict en ſes temps.

Similitude a la vigne & des vignerõs. Marc.12.a. Luc.20.c.

Le filz occis p les vignerõs.

Jeſus leur diſt: Ne leuſtes vous iamais auy eſcritures/ La pierre que les edifians ont reprouuee/icelle eſt miſe au chef de langlet. Cecy eſt faict du Seigneur/et eſt choſe merueilleuſe deuant noz yeulx? Pourtant vo⁹ dy ie/que le royaume de Dieu vous ſera oſte/& ſera donne a la gẽt faiſant les fruictz diceluy. Et qui cherra ſur ceſte pierre ſera froiſſe. Pareillement ſur qui elle cherra/ elle le briſera. Et quand les principaulx ſacrificateurs/& les Phariſiẽs eurent ouy les ſimilitudes diceluy: ilz cõgneurent q̃l diſoit de eulx. Et cerchãs le prendre/ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme pphete.

La pierre de langlet. Pſalme.118. Marc.12.a. Luc.20.c.

Geham.7.8.

Chapitre.xxij.

A

Luc.14.d. Apoca.19.8.

Et Jeſus reſpondit/& leur diſt derechef en ſimilitude/diſant: Le royaume des cieulx eſt faict ſemblable a vng homme roy qui a faict les nopces a ſon filz. Il enuoya ſes ſeruiteurs/pour appeller les inuitez/auy nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres ſeruiteurs/diſant: Dictes auy inuitez: Voicy/iay appareille mon diſner/mes taureaux & mes beſtes engreſſees ſont tuees/& toutes choſes ſont preſtes/Venez auy nopces. Mais iceulx ny tindrent compte: & ſen allerent/lung en ſa mettayrie/& lautre a ſa marchãdiſe. Et les autres prindrent ſes ſeruiteurs: & apres quilz les eurent iniuriez/les occirẽt. Et quand le roy eut ouy ce/fut courrouce/et enuoya ſes eyercites/& deſtruiſit ces homicides la/et bruſla leur cite. Alors diſt a ſes ſeruiteurs: Certes les nopces ſont preparees/ mais ceulx qui eſtoiẽt inuitez/ny ont pas eſte dignes. Allez donc auy yſſues des chemins: et tous ceulx que vous trouuerez/ appellez les auy nopces. Ses ſeruiteurs ſortirent hors es chemins/& aſſemblerent tout tant qui trouuerent/bons et mauuais. Et les nopces ont eſte remplies de ceulx qui eſtoient aſſis.

Luc.14.8.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt la robbe des nopces. Et iceluy se teust. Adonc le roy dist aux seruiteurs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/ iettez le es tenebres loing: la sera pleur & grincement de dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.

Marc.11.b.c. Luc.20.d. Alors les Pharisiens sen allerent/& prindrẽt cõseil/ cõment ilz le surprẽdroiẽt en la parolle. Et luy enuoyẽt leurs disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/nous sçauõs que tu es veritable/& q̃ tu enseigne la voye de Dieu en verite/& ne te chault de aucun: car tu ne regarde point la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il: est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Jesus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites: Mõstrez moy la mõnoye du tribut. Et il luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De q̃ est ceste image/& la superscriptiõ: Ilz luy disent: De Cesar. Lors leur dit: Rẽdez dõc a Cesar/les choses qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennẽt a Dieu. Et oyans ce/ses merueillerent: & le laisserent & sen allerent.

Rom.13.b. C

Marc.12.b. Luc.20.c. Actes.23.b. En ce iour les Sadducies qui disent q̃l nya point de resurrection/ sapprocherẽt de luy/& linterrogauerent/ disans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/& quil suscite semence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres: & le premier/apres quil fut marye/trespassa: & sans auoir semẽce laissa sa femme a son frere. Semblablement le second/& le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme: car tous lont eue. Et Jesus respondit/& leur dist: Vous errez non sachans les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se marient/& ne sont pas donnez a mariage: mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais nauez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̃ vous est dit de Dieu/disãt: Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob: Dieu nest pas le Dieu des mortz/mais des viuans. Et les tourbes oyans ce/ses merueillerẽt de la doctrine diceluy.

Exode.3.b. D

Marc.12.c. Luc.11.e. Quand les Pharisiens ouyrent quil auoit impose silence aux Sadduciens/ilz conuindrent ensemble. Et vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commãdement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/& de tout ton entendement. Cestuy est le premier et le grand cõmandement. Et le second est semblable a iceluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy & les Prophetes.

Deutero.6.a. E

Leuitic.19.d. Marc.12.c.d. Roma.13.d.

Et les Pharisiens estãs assemblez ensemble/ Jesus les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ: de qui est il filz: Ilz luy disent/de Dauid: Et il leur dit: Comment donc Dauid lappelle il en esperit/ Seigneur/disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/ le marchepied de tes piedz: Si Dauid donc lappelle Seigneur/comment est il son filz: Et nul ne luy pouuoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

Psalme.110.a. Marc.12.b. Luc.20.g.

Chapitre.xxiij.

A Donc Jesus parla aux tourbes & a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes et les Pharisiens. Toutes les choses donc quilz vous [a]* cõmanderont de garder/ gardez les/et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importables/& les mettent sur les espaules des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Certes ilz eslargissent leurs [b]* obseruãces/et font grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premiers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/et les salutations aux marchez/& estre appellez des hommes/ [c]* Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Celuy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre ministre. Et celuy qui se exaltera/sera humilie: et qui se humiliera/ sera exalte.

a* Grec/dirõt pour cõmãderont/ cõme en Ebrieu. Luc.11.g.

Marc.12.d. Luc.20.g.

b* Grec/phylacteres: cest) certaines roulles/ aussi trouuerons nous escritz les dix cõmandemẽs.

B Jacques.3.a. Luc.14.c.9.18.c

c* Ebri. רבי cest/maistre.

Malheur donc sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous fermez le royaume des cieulx deuant les hommes/ aussi vous ny entrez point/ et ny laissez point entrer ceulx qui y tiennent.

Luc.11.g. Les abus des Pharisiens/reprins p Christ.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vmbre de longues oraisons: pource vous receurez plus grande condemnation.

Marc.12.d. Luc.20.g.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que vous faconniez vng [d]* estrãger: & quãd il est faict/ vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

d* Ascauoir/ gentil pour estre Juif.

Malheur sur vous conducteurs aueugles/qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aueugles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie lor: Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy/ il est debteur. Folz & aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui sanctifie le don: Qui iure dõc par lautel/il iure par iceluy/et par toutes les choses qui sont sur iceluy. Et quiconque iure par le tẽple/il iure par iceluy/& par celuy qui habite en iceluy. Et q̃ iure par le ciel/il iure par le throne de Dieu/& par celuy qui sied sur iceluy.

C

Malheur sur vos Scribes et Pharisiẽs hypocrites: car vos dismez de la mẽte/de lanet/et du coumin/& auez laissé les choses plus graues de la loy/le iugement/et la misericorde/& la foy. Il falloit faire ces choses/ & ne delaisser point celles la. Conducteurs aueugles qui coulez le moucheron/et degloutissez le chameau.

Luc.11.f. De faire misericorde plus tost q̃ de recueillir dismes.

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Pharisien aueugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors diceulx soit nettoye.

Superstition en nettoiement exterieure.

Sepulchres blanchis.

Malhe⁹ sur vo⁹ Scribes ⁊ Pharisiēs hypocrites: car vo⁹ estes sēblables aux sepulchres blāchis/ lesq̄lz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des morts/⁊ de toute ordure. Ainst pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise ⁊ dintquite.

D

De faire monumēts ⁊ chasses aux prophetes. Luc.11.g. 1.Thessa.2.c.

Malheur sur vous Scribes ⁊ Pharisiēs hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/⁊ ornez les monumēs des iustes/⁊ dictes: si nous eussions este aux iours de noz peres/ nous ne eussiōs point este leurs cōpaignōs au sāg des Prophetes. Ainst estez vo⁹ tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accōplissez la mesure de voz peres. Serpēs/ generation de vipieres/ cōmēt euiterez vous le iugemēt de la gehēne? Pource: Voicy/ ie vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: ⁊ en occirez aucuns diceulx/⁊ crucifierez/⁊ flagellerez aucuns diceulx en voz assēblees/⁊ poursuyurez de cite en cite: affin q̄ tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̄ au sang de Zacharias filz de Barachias leq̄l auez occis entre le tēple ⁊ lautel) vīēne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendrōt sur ceste generation. Jerusalē/ Jerusalē qui occis les Prophetes/ ⁊ lapide ceulx q̄ te sont enuoyez: cōbien de foys ay ie voulu assēbler tes enfans/ cōme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/⁊ tu ne las point voulu? Voicy/ vostre maiſō vo⁹ est laissee deserte. Car ie vo⁹ dy/ q̄ dorenauāt vous ne me verrez point/ tusque a ce que dissez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Gene.4.8. Ebri.11.a. Luc.11.g. 2.Chron.24.f.

Jerusalē meurtriere de Prophetes. Luc.13.g. 4.Ezra.1.c.

Chapitre.xxiiij.

A

Marc.13.a. Luc.21.b.

Et quand Jesus fut party du tēple/ il sen alloit: ⁊ ses disciples vindrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez vo⁹ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Destructiō de Jerusalem predicte.

Et luy estāt assis sur la mōtaigne des Olives/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quād ces choses serōt/⁊ quel signe sera de ton aduenement/⁊ de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rēdāt/ dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendrōt en mon nom/ disans: Je suis Christ: ⁊ en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles ⁊ bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̄ toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre nation/⁊ royaume contre royaume: ⁊ seront pestilences/ et famines/⁊ mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/⁊ vous occirront/⁊ serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: ⁊ liurerōt lung lautre/⁊ se hayrōt lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt ⁊ deceuront plusieurs. Et pource que iniq̄te abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseuerera iusq̄ a la fin/ celuy sera saulue. Et ceste euangile du royaume sera preschee en luntuersel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: ⁊ lors viendra la consummation.

Marc.13.a. Luc.21.a. Ephe 5.b. Luc.21.b. Coloss.2.d.

Du retour et aduenemēt de Christ/ et des signes qui precederont.

Luc.21 d. Jehan.15.f. et 16.a. Matth.10.c.

B

Leuāgile par luntuersel mōde. Marc.13.b

Daniel 9.g. Marc.13.b. Luc.21.d.

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estāt au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prēdre aucune chose en sa maison: ⁊ celuy qui sera au chāp/ ne retourne point prendre son vestemēt. Mais malheur aux femmes enceintes/⁊ aux nourrices en ces iours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au[a]* sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencemēt du monde/ iusque a maintenāt/⁊ ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais po⁹ les esleuz ces iours seront abbregez. Adonc sil aucun vo⁹ dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz ⁊ faulx Prophetes se leueront ⁊ dōneront grandz signes ⁊ miracles: tellemēt que les esleuz aussi seront induis a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̄ leclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera labuenemēt du filz de homme. Car ou sera le corps/ la sassembleront les aigles.

Marc.13.b. Luc.21.b.

Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/ le soleil obscurcira/⁊ la lune ne dōnera pas sa lumiere/⁊ les estoilles[b]* cherrōt du ciel/ ⁊ les vertus des cieulx seront cōmuees: ⁊ adonc apparoistra le signe du filz de homme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiōs de la terre: ⁊ verront le filz de homme venāt es nuees du ciel/ auec grāde puissance ⁊ glotre. Et enuoyera ses anges auec grande voix de trōpe/⁊ assembleront ses esleuz des quatre vents/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx. Et de larbre du figuier/ apprenez la similitude. Quād desia la branche diceluy est tendre/⁊ les fueilles produictes/ vo⁹ scauez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̄l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ q̄ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel ⁊ la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point. Mais de ce iour ⁊ heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/ semblablement aussi sera labuenement du filz de homme. Car ainsi quilz estoīt es iours deuāt le deluge/ māgeās ⁊ beuuās/ se mariās/⁊ baillās en mariage iusq̄ au iour q̄ Noah entra en larche/⁊ ne le cōgneurēt iusq̄ a ce q̄ le deluge vint/⁊ les osta tous: semblablemēt aussi sera labuenemēt du filz de homme.

Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.c. Jehan.2. b *cest) pdront leur lumiere.

Signes de la cōsummation du monde. Daniel.12.a.

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.

Gene.7.b.

D

Adonc deux seront au champ/ lung sera prins ⁊ lautre delaisse: deux moudront au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle[c]* veille le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez.

De veiller. Marc.13.c. Soubz.25.a. Luc.12.c. c * cest) partie ⁊ heure de la nuict.

Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand son seigneur viendra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

Du seruiteur fidele et prudent.

Le mauuais seruite⁹ des seruiteurs oultrageur.

long tẽps a venir:& quil cõmence a frapper ses compaignons seruiteurs/aussi mãger & boire auec les yurõgnes: le seigneur dicelluy seruiteur viẽdra au iour quil nattẽd pas/& a lheure quil ne scait pas: & le diuisera/& mettra sa part auec les hypocrites:la sera pleur & grincemẽt de dentz.

Chapitre.xxv.

A Similitude des vierges q attendent lespoux.

ADonc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrẽt leurs lãpes/& allerẽt au deuãt de lespoux. Mais cinq dicelles/estoiẽt folles/& cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/en prenãt leurs lãpes/nauoiẽt pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudẽtes auoient pris de lhuyle en leurs vaisseaux/auec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent toutes & dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/sortez au deuãt de luy. Adõc se leuerent toutes ces vierges/& appareillerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/car noz lãpes se esteingnẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/ disans: Affin q a lauẽture nous nen ayõs point suffisammẽt pour no⁹/& pour vous:allez plus tost aux vẽdeurs/ & en achetez pour vous mesmes. Mais ce pẽdant q̃lles en alloient acheter/lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/entrerẽt auec luy aux nopces:& la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/ disãs: Seigneur/ seigñr ouure nous. Mais il leur rñdit/& dist: Je vous dy en verite:q̃ ie ne vous cõgnoy point.

B Jus.24.d. Luc.12.f. Des talentz baillez po⁹ faire profiter. Marc.13.d. Luc.19.b.

Veillez donc/ car vous ne scauez ne le iour ne lheure/ en laquelle le filz de lhomme doibt venir. Car ainsi que lhõme qui va dehors/ appella ses seruiteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/ & a lautre deux/& a lautre vng:a chascun selon sa propre puissance:& incontinẽt se partit. Mais celuy qui auoit

Du mauuais seruiteur/mal presumant du seigneur.

receu cinq talentz/sen alla/& trafficqua diceulx:& en feit cinq autres. Semblablement celuy q̃ en auoit receu deux/en gaigna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu vng se partit/& lenfouyt en la terre/& cacha largẽt de sõ seigneur. Et long tẽps apres/le seigneur de ces seruiteurs vint/& cõpta auec eulx. Et celuy q̃ auoit receu cinq talentz vint/& presenta cinq autres talentz/disant: Seigñr/tu mas baille cinq talentz: Voicy/ten ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seigñr luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop:entre en la ioye de tõ seigñr. Puis celuy q̃ auoit receu deux talentz/vint/ & dist:seigñr/tu mas baille deux talentz/Voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tõ

C seigneur. Mais celuy q̃ auoit receu vng talent/vint/ & dist:seigneur ie congnoissoye/ que tu estois dur homme:recueillant/la ou tu nas point seme:& assemblãt la ou tu nas point espars:& moy craingnãt men suis alle/ & ay cache ton talent en terre:Voicy tu as ce qui est tien. Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais seruiteur et paresseux/tu scauois/que ie recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars:il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs / et estant venu ie

Jus.21.b. Marc.4.c. Luc.8.c.& 19.d.

euisse receu le mien/ auec vsure. Ostez luy donc le talent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dõnera a vng chascun qui aura/& abondera: mais a celuy qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/ & grincement de dentz.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/et tous les saincts anges auec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/& sassemblerõt deuant luy toutes natiõs/ & les separera les vngs des autres cõe le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la

Les bienheurez. Jsaiaꝫ.58.b. Jeheze.18.b. Eccli.7.d.

dextre/& les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les benois de mõ pere/possedez le royaume q̃ vo⁹ est prepare des la * cõstitution du mõde:car iay eu faim/& vous mauez dõne a mãger:iay eu soif/& vo⁹ mauez dõne a boire:iestoye estrãger/ & vous mauez receu:iestoye nud/& vous mauez couuert: iestoye malade/& vous mauez visite:iestoye en prison/ & vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrõt/disans; Sire/quand te auõs nous veu auoir faim/& te auõs repeu:ou auoir soif/& te auõs dõne a boire:& quand te auõs nous veu estrãger/ & te auõs receu:ou nud/& te auõs couuert:ou quand te auons nous veu malade/ou en prison/& sommes venus a toy: Et le roy respondra/& leur dira: Je vous dy en verite/ que en tãt que lauez faict a lung des plus petis de mes freres icy/vous le mauez faict. Adõc dira aussi a ceulx qui serõt a la senestre. Maudictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/& vous ne mauez point donne a mangier:iay eu soif/& vo⁹ ne mauez pas dõne a boire: iestoye estranger/& ne mauez point receu:iestoye nud/& ne mauez point couuert:iestoye malade & en prison/et ne mauez point visite. Et iceulx aussi luy respondrõt/ disãs: Sire/quãd te auons nous veu auoir faim/ ou soif/ ou estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/ & ne tauons point ministre: Lors leur respõdra/disant: Je vous dy en verite/q̃ en tant que ne lauez faict a lung de ces plus petis icy/vous ne lauez point faict aussi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/& les iustes en vie eternelle.

D

Les malheureux et maudictz. Jus.7.d. Psal.6.d. Luc.13.f.

Chapitre.xxvj.

A Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a.

ET aduint que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/il dist a ses disciples: Vous scauez que apres deux iours la solennite du a * Passage se fera/& le filz de lhõme sera baille/pour estre crucifie.

a * De ce mot Exode.12.b.

Lors sassemblerẽt les principaux sacrificateurs/& les Scribes/& les anciẽs du peuple/en la salle du principal des sacrificateurs/qui estoit nõme Caiphe:& feirẽt cõseil/q̃ par cautelle prendroiẽt Jesus/& loccirroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste/affin quil ne aduienne que tumulte se face entre le peuple.

Jeha.11.b.

Et cõe Jes⁹ estoit en Beth-anie/en la maisõ de Simõ le lepreux/vne fẽme ayãt vne boyte doignemẽt pcieux/ vint a luy:& la respãdit sur le chef dicelluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/furẽt indignez/disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ? Car ceste oignemẽt icy pouuoit estre vẽdu beaucop/& estre dõne aux paoures. Et Jes⁹ cognoissãt ce/leur dist: Po⁹quoy dõnez vo⁹ fascheries a ceste fẽme? Car elle a faict vne bõe oeuure enuers moy: car vo⁹ auez touslo⁹s les paoures auec vo⁹: mais vo⁹ ne maurez pas touslo⁹s. Certes icelle en mettãt ceste oignemẽt sur mõ corps/elle la faict po⁹ moy ensepuelir. Je vous dy en verite/

Marc.14.a. Luc.7.f. Les piedz de Christ/ oinctz par vne fẽme. Jeha.12.a.

Verite/ou sera prescheé cest [a] * Euangile par tout le mon de/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

[a] *ou/Bonne nouuelle. Marc.14.b. Luc.22.a.

Adõc lũg des douze q̃ estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla auy principaulx sacrificateurs/ & le⁹ dist: Que me voulez vous dõner/& ie le vous liureray? Et iceulx luy consignerent trente pieces dargent. Et des lors cer choit opportunite/affin quil le liuraſt.

Christ vendu par Judas,

Et le premier iour des pains sans leuain/les disciples vindrẽt a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q̃ nous te prepartõs a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun & luy dictes: Le maistre dit: Mon tẽps est pres/ie fais le Passage auec mes disciples chez toy. Et les disciples feirẽt cõme Jesus leur auoit enioinct/ & preparerent le Passage.

Christ celebre le Passage auec ses disciples. Jehan.13.c. Luc.22.c. Marc.14.c.

Et quãd le vespre fut venu/il estoit assis a table auec ses douze disciples. Et cõme ilz mangeoient; il dist: Je vous dis en verite/q̃ lung de vous me liurera. Et furent grandemẽt cõtristez/& cõmencerẽt chascun a luy dire: Seignr est ce moy? Mais il respõdit/& dist: Celuy qui a trẽpe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera. Certes le filz de lhõme sen va/ainst q̃l est escrit de luy; mais malheur a cest hõme la/par lequel le filz de lhõme sera trahy. Mon luy estoit/si cest hõme la neust pas este nay. Et Judas qui le liuroit/respõdit/& dist: Rabbi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit. Et quand ilz mãgeoient/Jesus print du pain/& rendit graces/& le rõpit/& dõna a ses disciples/& dist: Prenez/& mãgez: ce est mon corps. Et en prenãt le * hanap/& ayãt rẽdu graces/il leur dõna/disãt: Beuuez tous de ce: car ce est mon sãg du nouueau testamẽt/leq̃l est espãdu po⁹ plusieurs en remissiõ des pechez. Et ie vo⁹ dis: Je ne beuuray doresnauãt de ce germe de vigne/ iusq̃ a ce iour quãd ie le beuuray nouueau auec vo⁹/ au royaume de mõ pere.

Psalme.41.

Marc.14.c. 1.Corin.11.c. Jehan.6.c. Luc.22.c.

* Icy nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̃ signifie tout vaisseau.

Et quand ilz eurẽt dit la louẽge/ilz sen allerent en la mõtaigne des Oliues. Adõc Jesus le⁹ dist: Vo⁹ tous serez scãdalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/& les brebis du troupeau serõt dispersees. Mais apres q̃ ie seray resuscite/ie tray deuãt vo⁹ en Galilee. Et Pierre rẽdit & luy dist: Ja soit que tous serõt scãdalizez po⁹ toy/toutesfoys iamais ie ne seray scãdalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuict deuãt q̃ le coq chante/tu me renyeras trois foys. Pierre luy dist: Quãd aussi il me fauldroit mourir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Aussi tous les disciples dirent semblablement.

Marc.14.c. Luc.22.d. Jehan.18.a. zacha.13.e.

Marc.14.c. Luc.22.d. Le renyement de Pierre predict.

Alors Jesus vint auec eulx en vng [b] * bourg/appelle [c] * Geth_semane/& dist a ses disciples: Seez vous icy/ tusque a tãt que ie voyse la/& que ie prie. Lors il print Pierre & les deux filz de Zebedee: & cõmencea a estre cõtriste/& dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy/& veillez auec moy. Et sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priãt & disant: Mõ pere/sil est possible/que ce [d] * hanap passe oultre de moy: toutesfoys non point ainst cõme ie veulx: mais cõe tu veulx. Et vint a ses disciples/& les trouua dormãs/& dist a Pierre: Ainst nauez vo⁹ peu veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes lesprit est prompt/ mais la chair est fraisle.

Derechef secondemẽt sen alla/& pria/disant: Mõ pere/sil nest possible q̃ ce hanap passe oultre de moy/ sans

b * ou/lieu.

c * ou/Ge-semani.

Marc.14.d. Jehan.12.d.

d * cest) tourné. Luc.22.e. Marc.14.d. Raison de Christ.

Lesprit. La chair. Jehan.6.g.

Marc.14.e.

q̃ ie le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/& les trouua derechef dormãs: car leurs yeulx estoiẽt appesantis. Et les laissa/& derechef sen alla/& pria pour la troisiesme foys/disãt la mesme polle. Adõc vit a ses disciples/ & le⁹ dist: Dormez maintenãt/& reposez. Voicy lheure est approchee: & le filz d lhõme sera liure es mains des pechez. Leuez vo⁹/allõs: voicy/celuy q̃ me liure est approche.

Marc.14.e. Luc.22.e.

Et cõe il parloit encore/voicy Judas/lung des douze vint/& auec luy grãde tourbe enuoyee de par les principaulx sacrificateurs/& les anciẽs du peuple/ auec glaiues & bastõs. Mais celuy q̃ le trahit/leur dõna signe/ disant: Quicõque ie baiseray/cest luy/empoignez le. Et incõtinẽt vint a Jesus/& dist: Je te salue Rabbi/& le baisa. Et Jesus luy dist: Amy/pour q̃lle chose est tu venu?

Marc.14.e. Luc.22.e. Jehan.18.a.

Le traistre baiser de Judas. Marc.14.e. Luc.22.e.

Adonc vindrẽt/& ietterẽt les mains sur Jesus & lempoignerẽt. Et voicy vng de ceulx q̃ estoiẽt auec Jesus/estendãt sa main tira son glaiue/& en frappant le serviteur du principal sacrificateur/luy coppa laureille.

Laureille coppee au seruite⁹ du prelat. Jehan.18.b. Marc.14.e.

Adõc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car tous ceulx q̃ prendrõt le glaiue/periront par glaiue. Pẽse tu q̃ ie ne puisse maintenãt prier mon pere/& il me baillera/plus de douze legiõs dãges? Cõment dõc serõt accõplies les escritures? car ainst fault il quil soit faict.

Christ ne veult point deffẽdre humaine. Jehan.18.b. Gene.9.a.

A celle heure Jesus dist auy tourbes: Vous estes sortis auec glaiues & bastõs/cõme apres vng brigand/ po⁹ me prendre. Tous les iours ie seoye auec vous enseignãt au tẽple/& ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin q̃ les escritures des prophetes fussent accõplies. Adõc tous les disciples le laisserent & sen fuyrent.

Marc.14.e. Luc.22.f. Jehan.18.d.

Ff

Et iceulx apãs empoingne Jesus le menerẽt a Cayphe le principal sacrificateur/ou les scribes & les anciẽs estoiẽt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ iusque a la court du principal sacrificateur: & entra dedans/et sassist auec les seruite⁹s/affin q̃l veit la fin. Et les principaulx sacrificate⁹s/& les anciẽs/& tout le cõcil/cerchoiẽt faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le meissent a mort: & ne y trouuoiẽt point. Et cõbien q̃ plusieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz ne y [e] * trouuerẽt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tesmoings/& dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le temple de Dieu/& en trois iours le reedifier.

Ysaiaß.53.a. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18. Christ mene a Cayphe. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18.e. marc.14.f.

e * Ascauoir propres a leur entreprise.

Faulx tesmoings contre Christ.

Et le principal sacrificate⁹ se leua/& luy dist: Ne respõdz tu rien? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respõdit/& luy dist: Je te adiure par le Dieu viuãt que tu no⁹ dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutesfoys ie vo⁹ dis/q̃ cy apres vo⁹ verrez le filz de lhõme/seãt a la dextre de la vertu/& venant es nuees du ciel. Adõc le principal des sacrificateurs deschira ses vestemẽs/disãt: Il a blaspheme/q̃ auõs no⁹ pl⁹ affaire d tesmoigz? Voicy/vo⁹ auez ouy maintenãt le blaspheme diceluy. Que vo⁹ en semble? Et iceulx rẽdirẽt/& dirẽt: Il est coulpable de mort. Adõc ilz cracherẽt en sa face/& le buffeterẽt. Et les autres luy dõnoiẽt des coups de poigz/disãs: Christ/pphetize no⁹ q̃ est celuy q̃ ta frappe?

Christ se taisant.

Christ se cõfesse estre filz de Dieu.

G

Marc.14.g. Luc.22.f.

Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne chãbriere vint a luy/disant: Et toy/tu estois auec Jesus Galileen. Et il le nya deuant tous/disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il le nya

Christ decrache & buffete. Ysaiaß.50.b. Jehan.18.d.

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.d. Pierre renye Christ.

le nya de rechef auec luremẽt/ disãt: Je nay poĩt cõgneu lhõme. Et vng peu apres vindrẽt ceulx qui assistoiẽt/ & dirent a Pierre: Veritablemẽt aussi tu es diceulx/ car ton langaige te faict manifeste. Alors cõmencea a detester & jurer/ disant: Je nay pas cõgneu lhõme. Et incõtinẽt le coq chãta. Et Pierre eut souuenãce de la parolle de Jesus/ q̃ luy auoit dit: deuãt que le coq chãte/ tu me nyeras trois foys. Et se ptit hors: & plouta ameremẽt.

Marc.14.g. Luc.22.f. Gehan.18.e.

Marc.14.g. Luc.22.g.

Chapitre.xxvij.

A Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Gehan.18.e.

Mais quãd le matin fut venu/ to⁹ les principaulx sacrificateurs/ & les anciens du peuple/ prindrẽt cõseil contre Jesus/ affin de le mettre a mort. Et lamenerent lye/ & le baillerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas q̃ lauoit liure/ voyãt q̃l estoit condẽne/ se repentãt reporta les trẽte pieces dargẽt aux principaulx sacrificateurs & anciẽs/ disant: Jay peche en liurãt le sãg innocẽt. Mais ilz dirẽt: Que no⁹ en chault il: tu le verras. Et apres auoir iette les pieces dargent au temple/ se partit/ & sen alla pendre dung lacz.

Judas se pẽd.

Mais les principaulx sacrificate⁹s apãs prins les pieces dargent/ dirent: Il nest pas licite de les mettre au *Corbay: car cest prix de sãg. Et apres q̃lz eurẽt prins cõseil/ diceulx en acheterẽt vng chãp dung potier/ po⁹ la sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chãp a este appelle le chãp du sang/ iusque aujourdhuy. Lors fut accõply ce q̃ est dit par Jeremiah le pphete/ disãt: Et ilz ont prins trẽte pieces dargent le prix apprecie/ leq̃l ilz ont apprecie des enfãs Disrael: & lont dõne pour le champ dung potier/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

*a קרבן (cest) don/ et le lieu ou lon le met/ comme tronc. Actes.1.d.

Zacharl.11.c.

Et Jesus estoit deuãt le preuost/ & le preuost linterrogua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le dis. Et quãd il estoit accuse par les principaulx sacrificateurs & anciẽs/ il ne respondit rien. Adõc Pilate luy dit: ne ops tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cõtre toy? Et il ne luy respõdit poĩt a aucune parolle: tellemẽt que le preuost sesmerueilloit grandement.

B Christ cõfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Gehan.18.f.

Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple vng prisonnier/ leq̃l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour lors auoit vng prisõnier renõme/ q̃ estoit appelle Barrabbas. Quãd dõc ilz furent assẽblez/ Pilate le⁹ dist: Leq̃l voulez vous q̃ ie vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus q̃ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̃lz lauoiẽt liure par enuie. Et luy estãt assis au siege de iuge/ sa fẽme enuoya par deuers luy/ disant: *b Il ny a riẽ entre toy & ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop de trauail autourdhuy pour luy.

Luc.23.c. Gehan.18. Marc.15.b. Gehan.18.g.

La femme de Pilate. B *(cest) tu nas q̃ besoir & affaire auec ce iuste.

Et les principaulx sacrificateurs & les anciẽs psuaderẽt auy tourbes/ q̃lz demãdassent Bar-rabbas: & q̃lz feissent mourir Jesus. Et le preuost rnõdit/ & leur dist: Lequel des deux voulez vo⁹ q̃ ie vous laisse? Et ilz dirẽt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dõc de Jesus/ q̃ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Quil soit crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict? Et iceulx de tãt pl⁹ crioyẽt/ disãs: Quil soit crucifie *c. Et Pilate voyãt q̃l ne pffitoit rien/ mais q̃ tãt plus tumulte se faisoit: print de leaue/ & laua ses mains deuant le peuple/ disãt: Je suis innocẽt du sang de ce iuste/ vo⁹ le verrez. Et tout le peuple rnõdit/ & dist: Soy sãg soit sur no⁹/ & sur noz enfãs. Lors leur deliura Bar-rabbas/ & leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

L Bar-rabbas le larrõ deliure/ & Christ innocẽt crucifie. Actes.13.c. Marc.15.d. Gehan.19.a./ c * De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Josephe⁹ Juif/ au liure.18. cha.6. des Antiq. & en Cornel. Tacitus, liure.15.

Adõc les gẽsdarmes du preuost prindrẽt Jesus au pretoire: & assẽblerent deuant luy toute la cõpaignie/ & le deuestant mirẽt sur luy vng mãteau descarlate. Et plierẽt vne courõne despines/ & la mirẽt sur son chef/ & vng roseau en sa dextre: & sagenouillãs deuãt luy/ se mocquoient de luy/ disãs: Je te salue roy des Juifz. Et cracholẽt cõtre luy. Aussi prindrẽt vng roseau/ & frappoiẽt sõ chef. Et apres q̃lz se furẽt mocquez de luy/ ilz le despouillerẽt du mãteau/ & le vestirent de ses vestemens/ et le menerent pour estre crucifie.

Gehan.19.a. Christ couronne despines/ mocque/ & decrache. D Marc.15.b.

Et eulx sortãs/ ilz trouuerẽt vng hõe Cyrenẽ/ nõme Symon. Ilz le straingnirẽt/ q̃l portast la croix diceluy.

Il est crucifie. Marc.15.b. Luc.23.d.

Et vindrẽt au lieu q̃ est dict Golgotha/ leq̃l est appelle le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin aigre mesle auec du fiel. Et quãd il en eust gouste/ il ney voulut pas boire.

Gehan.19.d. Marc.15.c.

Et apres q̃lz leurẽt crucifie/ ilz diuiserẽt ses vestemẽs en iettãt le sort: affin q̃ ce q̃ est dit par le pphete/ fust accõply/ disant: Ilz ont diuise mes vestemẽs po⁹ eulx/ & ont iette le sort sur mõ vestemẽt. Et estãs assis/ le gardoiẽt illec. Et mirẽt sur son chef sa cause escrite ainsi: Cestuy est Jesus le roy des Juifz. Alors furẽt crucifiez auec luy deux bzigãdz: vng a dextre/ & lautre a senestre: & ceulx q̃ passoiẽt le blasphemoiẽt/ mouuãs leurs testes/ & disãs: Toy q̃ destruis le tẽple/ & en trois iours le edifie/ sauue toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descẽdz de la croix.

Psalme.22. Luc.23.e. Marc.15.c. E De deux larrons crucifiez auec luy. Sapien.2.d. Marc.15.c.

Semblablement aussi les principaulx sacrificateurs se mocquoiẽt/ auec les scribes & anciẽs/ & disoiẽt: Il a sauue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. S'il est roy de Israel/ q̃ descẽde maintenãt de la croix/ & no⁹ croyrõs a luy. Il se fye en Dieu/ q̃l le deliure maintenãt sil veult/ car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les bzigandz qui estoiẽt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiẽt.

Christ mocq.

Psalme.22.

Et depuis six heures tenebres furẽt faictes sur toute la terre/ iusq̃ a neuf heures. Et enuirõ neuf heures Jesus cria a haulte voix/ disant: d * Eli/ Eli/ lamah azabathani: cest a dire: mon Dieu/ mõ Dieu/ po⁹quoy mas tu delaisse? Et aucũs q̃ estoiẽt la pẽs & oyãs/ disoient: Cestuy appelle Eliah. Et incõtinẽt lung deulx courut/ & print vne esponge/ & lemplit de vin aigre/ & la mist sur vng roseau: & luy donnoit a boire. Mais les autres disoiẽt: Laisse/ Voyons si Eliah viendra le deliurer. Jesus criant derechef a haulte voix/ rendit lesperit.

Tenebres: desq̃lles Eusebe en ses Chroñ. Marc.15. d * Ebr. אלי למה עזבתני. Ff Christ meurt.

Et voila le voile du tẽple q̃ fut rõpu en deux/ depuis le hault iusq̃ au bas/ & la terre fut esmeute/ & les pierres furẽt fendues/ & les monumẽs furẽt ouuers. Et plusie⁹s corps des saincts q̃ auoiẽt este mortz/ ressuscitẽrẽt: et sortans des monumẽs apres sa resurrectiõ/ vindrent en la saincte cite/ & apparurẽt a plusie⁹s. Mais le Centenier & ceulx q̃ estoiẽt auec luy gardãt Jesus/ en voyãt le mouuemẽt de la terre/ & les choses q̃ se faisoiẽt/ eurẽt grãd crainte/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Marc.15.d. Luc.23.f. Resurrection daucuns.

Et la estoiẽt plusie⁹s fẽmes regardãs de loig/ lesq̃lles auoiẽt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrãt: entre lesq̃lles estoit Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacqs & de Joses/ & la mere des enfãs de Zebedee.

Les fẽmes qui auoiẽt administre a Christ. G Marc.15.d. Luc.23.g. Gehan.20.g.

Et quãd le soir fut faict/ il vint vng riche homme de Arimathie nõme Joseph: leq̃l aussi estoit disciple de Jesus. Cestuy vint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Lors Pilate cõmãda/ q̃ le corps fut rẽdu. Et Joseph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net. & le mist

Joseph enseuelit Christ.

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la pierre:& apres q̄l eut roulle vne grāde pierre a lhuys du monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Marc.15.d.

Des gardes au monument de Christ.

Et lautre iour q̄ est apres le iour de la ꝓparatiō du sabbath cōuindrent les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiēs vers Pilate/ disans: Seigneur nous auons souuenāce q̄ ce seducteur la quād il viuoit encore/a dit: Dedās trois iours ie resuciteray. Dōc cōmande que le sepulchre soit garde iusq̄ au tiers iour: affin q̄ ses disciples ne viennēt & q̄l ne le desrobēt/& disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q̄ le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/& le gardez cōme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirēt le sepulchre/seellant la pierre auec les gardes.

Chapitre. xvi.

A a⁹ Grec/ vng po⁹ ꝑmier/ selon les Ebri. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Iehan.20.a.

MAis au vespre des sabbathz/q̄ cōmēce a luyre au⁹ premier iour des sabbathz/vint Marie Magdalaine & lautre Marie veoir le sepulchre. Et voicy/vng grād mouuemēt de terre fut faict. Car lāge du Seig⁹ descēdit du ciel/& vint/& roulla la pierre de lhuys/& se seoit sur elle. Et sō regard estoit cōme esclair/& son vestement blanc cōme neige. Et pour la crainte diceluy/les gardes furent espouantez: & furent faict comme mortz.

Resurrectiō de Christ. Marc.16.b. Luc.24.a.

B

Et lāge rīdit & dist aux femmes: Vo⁹/ne craignez poīt: car ie scay q̄ vous cerchez Jesus q̄ a este crucifie. Il nest pas icy/car il est resuscite cōme il q̄ dit: Venez & voyez le lieu ou le Seigneur estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Et elles se partirēt legieremēt du monumēt auec crainte & grād ioye/& coururēt lānōcer aux disciples diceluy.

Christ sapparoist aux femmes.

Mais quād elles alloiēt pour lannōcer a ses disciples/ voicy Jesus leur vint au deuāt/disāt: Je vous salue. Et icelles sapprocherēt & empoignerēt ses piedz/& laborerēt. Adōc Jes⁹ le² dist: Ne craignez poīt: allez/annōcez a mes freres q̄lz voisent en Galilee: & la ilz me verront.

C

Les gardes annōcās Christ estre resuscite.

Lesdictes quand elles furēt parties: voicy aucūs des gardes vindrēt en la cite/& annoncerēt aux principaulx sacrificateurs toutes les choses q̄ auoient este faictes. Et iceulx sassemblerēt auec les anciēs: & apres q̄lz eurent prins cōseil/ilz donnerēt grād argēt aux gensdarmes/disans: Dictes/ses disciples sont venus de nuict/ & lont desrobe quand nous dormiōs. Et si le preuost oyt cecy/no⁹ luy persuaderōs/& vous asseurerōs. Et ayās prins largēt/feirēt ainsi q̄lz estoiēt enseignez. Et ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq̄ auo⁹d huy.

D

Christ sapparoist a ses disciples.

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/en la mōtaigne ou Jesus leur auoit ordōne. Et quād ilz le veirēt/ ilz le adorerēt: mais aucuns doubterēt. Dōt Jesus approchāt/parla a eulx/disāt: Toute autorite mest dōnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/les baptizant au nom du pere & du filz & du sainct esperit: & les enseignās a garder toutes choses q̄lcōques que ie vous ay cōmandees. Et voicy ie suis auec vous/ tous les iours iusque a la consommation du monde.

Les apostres enuoyez pour prescher. Marc.16.d.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Matthieu.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Marc.

Chapitre premier.

Marc abbreuiate⁹ de Matthieu/ cōmence lhistoire au baptesme de Iehan. Malach.3.a. Isaiah.40.a. Iehan.1.c. Matth.3.a.

LE cōmencement de leuangile de Jesus Christ filz de Dieu/ainsi quil est escrit es pphetes: Voicy/ienuoye mon ange deuāt ta face/qui preparera ta voye deuāt toy. La voix du criāt au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz.

Iehan estoit baptizant au desert/& preschant le baptesme de repētance/en remission des pechez. Et toute la region de Judee/& ceulx de Jerusalē yssoient a luy/ & estoiēt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cōfessans leurs pechez. Et Iehan estoit vestu de poilz de chameau/de vne ceincture de peau alētour de ses reins: & māgeoit des sauterelles/& miel sauuage: & preschoit/ disant: Plus fort q̄ moy vīdra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en me enclinād/luy deslier la courroye de ses soulers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du sainct esperit.

Repentance.

B

Iehan 1.d. Matth.3.c. Luc.3.c.

Et aduint en ces iours la/q̄ Jesus vint de Nazareth de Galilee/& fut baptize de Iehan au fleuue de Jordan. Et incōtinent q̄l mōtoit hors de leaue/il veit les cieulx ouuers: & le sainct esperit cōme vne coulōbe descendant sur iceluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ disāt: Tu es mon filz bīē ayme/auquel iay prins mon bō plaisir.

Christ apparoist au baptesme de Iehan au fleuue de Jordan.

Mat.3.d.q.17.

Et tātost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarāte iours: & estoit tēte de satan. Il estoit aussi auec les bestes/& les anges luy administroient.

Christ tēte au desert. Luc.1.d. Matth.4.g. Luc.4.a.

Mais apres q̄ Iehan fut liure/Jesus vint en Galilee/pschāt les bōnes nouuelles du royaume de dieu/ & disant: Le tēps est accōply/& le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/& croyez a leuangile.

De la ꝓpication dō de Christ. Actes.3.d.

Et chemināt aupres la mer de Galilee/il veit Symon & Andre le frere diceluy iettās le⁹ retz en la mer: car ilz estoiēt pesche²s. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incontinēt laissans leurs retz/le suyuirent.

Symō et Andre appellez. Matth.4.d. Luc.5.B.

Et dela/passant vng peu plus oultre/ veit Jacques filz de Zebedee & Jehā frere diceluy/& iceulx accoustrās leurs retz en la nauire/incontinēt les appella. Et laissans leur pere Zebedee en la nauire auec les mercenaires/le suyuirent.

Jacqs & Jehā.

C

Luc 4.d. Christ ēseigne es assēblees. Iehan.2.B. Matth.7.

Puis entrerēt en Capernaum: & incōtinēt luy entre auy iours des sabbathz en lassēblee/les enseignoit/et se estonnoiēt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/& non pas cōme les Scribes.

Le demoniacq guary. Matth.8.d. Luc.4.e.

Lors y auoit en leur assemblee vng hōme ayāt lesperit souille/leql se scria disant: Ah/que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien: es tu venu nous destruire: ie scay q̄ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/ disāt: Tais toy/& sors hors de lhōe. Et lesperit souille le deschirant & sescriāt a haulte voix/sortit diceluy. Et tous sestonnerēt/tellement quilz senqueroiēt entre eulx/disans: Quest cecy: quelle est ceste doctrine nouuelle: car aussi il cōmande par autorite aux esperitz souillez/ et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la region de Galilee.

Doctrine nouuelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.8, Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee & vindrẽt en la maison de Simõ & Andre/auec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt diceelle. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la maty/& incõtinent la fieure la laissa/& les seruoit.

D Les malades & impotẽs guaris.

Et quand le soir fust venu/& que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/& les demoniaques: & estoit toute la cite assẽblee a la porte/& en gueriſt beaucop qui estoiẽt vexez de diuerses malaties/& iettoit plusieurs diables/& ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient *.

* Aucuns ont dauãtage) estre Christ. Luc.4.g. Marc.1.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit & sen alla en lieu desert/& prioit la. Et Simõ le poursuyuit/& ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Jlz te querent tous. Et il leur dist: Allons auy bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assẽblees/& en toute Galilee: & iettoit les diables.

Christ se retire pour prier.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/& luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer.

Gli prescbe.

Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa maty/si le touchа/& luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/la lespre se partit soubdainemẽt de luy/& fut nettoye. Et luy ayãt cõmande par menace incõtinẽt renuoya hors/& luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/mõstre toy au sacrificateur/& presente pour toy nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses & diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: & de toutes pars venoient a luy.

Christ guarit le ladre. Matth.8.a. Luc.5.c.

Chapitre.ij.

A Le paralitiq̃ guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

Et aucuns tours apres derechief entra en Capernaum: & on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/ tellement q̃ ia ne les pouoyẽt cõprendre les lieux qui estoient deuant la porte/& leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrẽt a luy qui portoiẽt vng paralitique/ leq̃l estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: & quãd ilz eurent perce/ilz auallerent le lict auq̃l le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/& pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blaspheme. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu seul? Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en vos coeurs? Leq̃l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/emporte ton lict & chemine? Et affin que sachez que le filz de lhõme a auctorite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: & emporte ton lict/& ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/& emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez & glorifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

B

Christ pardõne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.e.

Derechef sen alla vers la mer: & toute la tourbe venoit a luy/& les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/& luy dist: Suyes moy. Leq̃l se leua/& le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison diceluy/plusieurs Fermiers/& pecheurs seoiẽt ensemble a la table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suyuy. Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les Fermiers & pechẽrs: disoiẽt a ses disciples: Pourquoy mãge il & boit auec les Fermiers & les pecheurs. Et Jesus ayãt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecyn: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

Matthieu appelle. Matth.9.8. Luc.5.f.g.15.a. C Christ hantãt les pecheurs. Matth.9.8. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Aussi les disciples de Jehan & des Pharisiens ieusnoiẽt: lesq̃lz vindrent/& luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan & des Pharisiẽs/& tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespouy est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespouy auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les tours viendront quãd lespouy leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces tours la.

Christ predict les difettes et souffrãces des disciples. D

Nul ne couse vne piece de drap noy affuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle emporte son rempliage neuf/du vieil: & se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau auy barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& le vin sera espandu/& les barilz perirõt. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz auy sab bathz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit auy tours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Pharisiẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz auy tours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/& eut faim luy & ceulx qui estoient auec luy? cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/& mangea les pains de proposition/lesq̃lz il nestoit licite mãger sinon auy sacrificateurs: & en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et le⁹ disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/& nõ point lhõme pour le Sabbath/& ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath. 1.Samu.21.f.

Chapitre.iij.

A Christ guarit la main seiche Matth.12.a. Luc.6.b.

Et entra derechef en lassẽblee/& la estoit vng hõme q̃ auoit la maty seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la maty seiche: Lieue toy au milieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estẽs ta maty. Et il lestendit: & la maty luy fut restituee saine comme lautre.

Entrepises des Pharisiẽs contre Christ. Matth.12.f. Matth.4.a.

Et les Pharisiẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãd bẽde le suyuit de Galilee/& de Judee & de Jerusaleym/de Jdumee/& de par dela le Jordan. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr & de Zidon/vindrẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit.

B

Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast:

Malades touchez de Christ recouurẽt guarison.

preſſaſt:car il en guariſſoit beaucop/tellement que tous ceulx qui eſtoient affligez ſe fourroient contre luy/affin quilz le touchaſſent. Et les eſperitz ſouillez/ſi toſt q̃lz le veoient ſe iettoiẽt deuant luy/& crioient/diſans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifeſtaſſent point.

Matth.10.a. Luc.9.a.

Puis mõta en la mõtaigne/& appella a ſoy ceulx qui voulut/leſq̃lz vindrent a luy. Et feiſt que furẽt douze auec luy/& q̃l les enuoya preſcher:& auoit auctorite de guarir les malades/ et de ietter hors les diables. Et a

Apoſtres enuoyez pſcher.

L

Matth.10.a. Luc 6 c.

Simon impoſa nom Pierre/& a Jacq̃s filz de Zebedee/& a Jehã frere de Jacq̃s/leur dõna noms* Boanerges/ qui eſt interprete filz de tonnerre. Et Andre/& Philippes/& Bar-thelemi/& Matthieu/et Thomas/& Jacq̃s filz de Alphee/& Thaddee/& Simon le Cananeen/& Judas Jſcariot/leq̃l le trahyt.

* Du / Beneregis. Chald. בניא-רגש ou ſelõ Hiero. בניא-רעש Bene-raaim.

Et viennẽt en la maiſon/& derechef la tourbe ſaſſembla ſi que nullemnet ne pouoiẽt auoir loyſir de manger le pain. Et quand les ſiẽs eurent ouy ce ilz ſortirent pour le tenir/car ilz diſoient: Jl eſt hors du ſens. Auſſi les Scribes qui eſtoient deſcẽdus de Jeruſalem/diſoiẽt: Jl a Beel-zebub/& par le prince des diables il iette hors les diables.

Mat.9.b.12.g. Luc.11.c.

Blaſpheme.

Mais quand il les eut appellez a ſoy:il leur diſoit par ſimilitudes:

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et ſi le royaume eſt diuiſe en ſoymeſme/ce royaume la ne peult

D

durer. Et ſi la maiſon eſt diuiſee alencõtre de ſoymeſme:ceſte maiſon la ne peult ſubſiſter. Et ſi Satan ſeſlieue alencõtre de ſoymeſme & eſt diuiſe/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaiſſeaux du fort entrant en la maiſon diceluy/ſi premier il ne lie le fort:& adonc il pillera ſa maiſon.

Matt.12.c. Luc.12.b.

Je vous dy en verite que tous pechez ſerõt pardõnez aux filz des hõmes/& quelcõques blaſphemes par leſq̃lz ilz auront blaſpheme. Mais qui blaſphemera cõtre le ſainct eſperit/ il na point de remiſſion eternellement: mais eſt tenu coulpable de eternel iugement: car ilz diſoient: Jl a leſperit ſouille.

Blaſpheme cõtre le Sainct eſperit.

Lors ſa mere & ſes freres viennent:& eſtans dehors/ ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe eſtoit aſſiſe alentour de luy/& luy dient: Voicy/ta mere & tes freres la dehors te demandent. Et il leur reſpondit/diſant: Qui eſt ma mere/& qui ſont mes freres? Et en regardãt alentour de ſoy les diſciples qui eſtoiẽt aſſis/il diſt: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la volũte de Dieu/celuy eſt mõ frere/ma ſoeur & ma mere.

Les vrays parẽs de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Chapitre.iiij.

A

Et cõmencea derechef a enſeigner aupres de la mer:& moult grãde tourbe ſaſſembla a luy/ tellemẽt que luy monte en vne nautre/eſtoit aſſis ſus la mer:& toute la tourbe eſtoit a terre aupres de la mer. Et leur enſeignoit moult de choſes en ſimilitudes:& leur diſoit en ſa doctrine. Eſcoutez/Voicy vng ſemeur/ eſt yſſu pour ſemer. Et aduint que en ſemant/certes vne ſemence cheut pres la voye/et les oyſeaux du ciel vindrẽt & la mãgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incõtinent elle ſe leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quãd le ſoleil fut leue/elle fut haſlee:& a cauſe q̃lle nauoit pas de racine/elle ſeicha. Et lautre cheut entre les eſpines:mais les eſpines monterent/& leſtouffe-

Similitude du ſemeur. Matt.13.a. Luc.8.a.

rent:& ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bon ne terre & dõnoit du fruict mõtãt & croiſſãt:& lune apportoit fruict trẽteſme/ lautre ſoixãtieſme/& lautre centieſme. Auſſi leur diſoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Et quand il eſtoit ſeul/ceulx qui eſtoient entour luy B
auec les douze/linterrogauerẽt de la ſimilitude. Et il leur diſoit: A vo⁹ eſt dõne de cõgnoiſtre le ſecret du royaume de Dieu: mais a ceulx la qui ſont dehors/toutes choſes leur ſont faictes en ſimilitudes: affin que les regardans regardẽt/& ne voyent pas:& que les oyans oyent/& nentendent pas: affin quil nadueine quilz ſe cõuertiſſent/& que les pechez leurs ſoiẽt pardõnez. Puis il leur diſt: Ne ſcauez vous pas ceſte ſimilitude? Et comment congnoiſtrez vous toutes les ſimilitudes?

Matth.13.b. Luc.8.b. Eſaiah.6.c. Jeban.12.f. Romains.8.b.

Le ſemeur/ ſeme la parolle. Mais ceulx qui ſont aupres de la voye/ ſont ceulx ou la parolle eſt ſemee. Et quãd ilz lont ouye/ incõtinent vient Satan/& oſte la parolle laq̃lle eſtoit ſemee en leurs coeurs. Et ſemblablemẽt ceulx qui ſont ſemez ſur les lieux pierreux: ſont ceulx leſquelz quand ilz ont ouy la parolle/incõtinent la receoyuent auec ioye:& nont pas de racine en eulx meſmes/mais ſont de petite duree: puis quãd tribulation & perſecution eſt leuee pour la parolle/ ilz ſont incontinent ſcandaliſez. Et les autres qui ſont ſemez entre les eſpines/ ce ſont ceulx qui oyent la parolle: mais les ſolicitudes de ce monde/& deception de richeſſes/& les cõcupiſcences ſuruenantes enuers les autres choſes/eſtouffẽt la parolle: & eſt faicte ſans fruict. Mais ceulx q̃ ſont ſemez en bõne terre/ C
ſõt ceulx qui oyent la parolle & la receoiuẽt/& font fruict lung trẽtieſme/lautre ſoixãtieſme/& lautre centieſme.

Declaration de la ſimilitude. Matth.13.f. Luc.8.b.

Et leur diſoit: La chandelle [a]* eſt elle allumee/affin q̃lle ſoit miſe ſoubz le muyd ou ſoubz le lict? Neſt ce pas affin q̃lle ſoit miſe ſur le chandelier? Car il neſt rien de ſecret/q̃ ne ſoit manifeſte:& rien neſt faict pour eſtre cele: mais affin q̃l viẽne a eſtre manifeſte. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur diſoit: Regardez q̃lle choſe vous oyez. En q̃lle meſure vous meſurerez/ainſi vous ſera meſure/& a vo⁹ qui ouyez ſera adiouſte. Car celuy qui a/il luy ſera dõne: & qui na rien/auſſi meſme ce quil a/luy ſera oſte.

a * Aucune/ τις ἔρχεται ποῦ κεῖται: Vient elle.

Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et diſoit: Ainſi eſt le royaume de Dieu/cõme ſi vng hõe ietroit la ſemẽce en la terre/puis dorme/& ſe lieue de nuict & de iour:& que la ſemẽce germe & croyſſe quãd icelluy ne ſcait riẽ/car la terre fructifie de ſoymeſme: premierement herbe/apres eſpicz/& apres le plein froment en leſpy. Et quand le fruict eſt produict/tãtoſt il met la faucille/a cauſe que la motſſon eſt preſte.

Similitude de laccroiſſemẽt de la ſemence.

Et diſoit: A quoy ferõs nous ſemblable le royaume de Dieu: ou a quelle ſimilitude le cõparerons nous? Jl eſt ainſi cõme le grain de ſeneue: leq̃l quãd il eſt ſeme en terre/eſt le plus petit de toutes les ſemences qui ſont en terre:& quand il eſt ſeme il ſe lieue/& eſt faict plus grand que toutes porees/& faict grãdz rameaulx/en telle maniere que les oyſeaux du ciel ſe peuuẽt abrier ſoubz ſon vmbre.

Du grain de ſenenue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et par pluſieurs telles ſimilitudes il parloit a eulx la parolle ſelon quilz pouoiẽt ouyr/& ne parloit point a eulx ſans ſimilitude: mais a part il eſpoſoit tout a ſes diſciples.

Matth.13.e.

Et en celuy iour/quand le veſpre fut venu/il leur diſt: D
Paſſons oultre. Et quãd ilz eurẽt laiſſe la tourbe/ilz le

prennent

Les disciples estās en peril. Luc.s.d. Matth.s.c.

prēnent cōme il estoit en la nauire: mais aussi dautres nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande tēpeste de vēt. Et les vndes se iettoyēt en la nauire/telle mēt que icelle ia semplissoit. Et luy il estoit en la poupe dormant sur vng aureillier. Et ilz lesueillent & luy dīēt: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissōs? Et en se leuāt il menaca le vēt/& dist a la mer: Tais toy/& te tiens quoye. Lors le vent cessa/& fut faicte grāde tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz? a * Cōment nauez vous point de foy? Et craingnirent de grand crainte: & disoīēt lung a lautre: Mais qui est cestuy cy que le vent & la mer luy obeissent?

a * Aucuns/ ουπω pour πως encore.

Chapitre.vj.

A Matth.s.d. Luc.s.d.

ET vindrent oultre la mer/en la region des Gadarenīēs. Et quād il fut yssu de la nauire/incōtinent des monumens vint au deuāt de luy vng hōme ayāt vng esperit souille/ leq̄l auoit sa demeure es monumēs: & nul ne le pouuoit lier de chaines/pource q̄ souuēt quand il auoit este lie de ceps & de chaines/il auoit rōpu les chaines & mis en pieces les ceps/& pſōne ne le pouoit amoderer: & estoit tousiours de nuict & de iour auy mōtaignes & auy sepulchres cryāt & soy frappāt cōtre les pierres. Et quād de loing il veit Jes⁹/il acourut & le adora: & cryāt a haulte voix/dist: Qui a il entre moy & toy Jesus filz du Dieu souuerain? Je te adiure de par Dieu/q̄ tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest hōme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rīdit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.

Le demoniaq̄ guarist par Christ.

Le diable recongnoissant Christ.

B Dz la estoit aupres des mōtaignes vng grand troppeau de pourceauy/paissāt. Et to⁹ les diables le prioīēt/ disans: Enuoye nous es pourceauy/affin que nous entrions en eulx. Et Jesus incōtinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerēt es pourceauy/& le troppeau se fourra impetueusemēt en la mer/& estoīēt enuiron deux mille: & furēt estouffez en la mer. Et ceulx qui paissoīēt les pourceauy senfuyrent/& lannoncerent en la cite/& par les champs.

Les diables es porcz.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent a Jesus/& voyent celuy qui auoit este veye du diable/assis/vestu/& de bon sens/leq̄l auoit eu la legion & eurent crainte. Et ceulx qui le auoīēt veu/leur racōpterent cōment auoit este faict a celuy qui auoit eu le diable/& des pourceauy. Dont ilz cōmencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quād il fut entre en la nauire/celuy qui auoit este veye du diable le prioit affin q̄l fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist: Vatē en ta maison auy tiēs: & leur annonce cōbien grandes choses Dieu ta faict: & cōment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/& cōmencea a prescher en Decapolis cōbien grādes choses Jesus luy auoit faict. Et tous sesmerueilloient.

Luc.s.f.

De publier la misericorde de Dieu,

Et quād Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne nauire: grande tourbe sassembla a luy: & estoit pres de la mer. Et voicy vng des principaulx du b * college q̄ auoit nom Jair⁹ vint. Et quād il le veit/il se ietta a ses piedz/ & le prioit moult/disāt: Ma fillette tēd a la fin: ie te prie que tu viēne & que tu mette les mains sur elle/affin q̄lle soit sauuee & q̄lle viue. Jl sen alla auec luy/& moult grāde tourbe le suyuoit/& le pressoient. Et vne femme

b * Grec/Synagogue. De la fille de Jairus resuscitee. Matth.9.c. Luc.8.f.

qui auoit eu le fluy de sang douze ans/et auoit moult souffert de plusieurs medecins/& auoit despendu tout le sien/& nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/& toucha son vestemēt: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemēs/ie seray guarie. Et incōtinent fut la fontaine de son sang seichee: & sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau.

La fēme guarie du fluy de sang.

Et incōtinent Jesus cōgnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/& disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/& tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit faict ce. Et la fēme craignāt & trēblant/scachāt ce qui estoit faict en elle/vint & se ietta deuāt luy/& luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauuee/va tē en paix/& soye guarie de tō fleau.

Luc.s.g. Foy.

D Jceluy encore parlant/les messagers vīēnent de chez les principal du college/disās: Ta fille est morte/po⁹quoy trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incōtinent oyant la polle q̄ se disoit/dist au principal du college: Ne crains point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le suyuist/ sinon Pierre/& Jacques/& Jehā frere de Jacōs.

Matth.9.g. Luc.s.g.

Et vient en la maison du principal du college/& voit le tumulte/& ceulx qui plouroient & menoient fort grand dueil. Et quād il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous & plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se rioīēt de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prent le pere & la mere de la fille/ et ceulx qui estoient auec luy/& entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: c * Thalitha d * Kumi/q̄ est interprete/ fille (ie te dy) lieue toy.

c * Chaldee. טליתא. d * Hebrieu. קומי.

Et incontinent la fille se leua/et cheminoit: car elle estoit en eage de douze ans. Et furēt estōnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Chapitre.vij.

A Matth.13.g. Luc.4.c.

DOrs se partit de la/& vint en son pays: & ses disciples le suyuoīēt. Et quand le Sabbath fut venu/il cōmencea a enseigner en la congregation/& beaucop de ceulx qui loyoient/ sestōnoyent de sa doctrine/disans: Dont viēnent a cestuy ces choses? & quelle est la sapiēce qui luy est dōnee/& telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/& frere de Jacques et de Joses/& de Jude/& de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy.

Christ mesprise des siens. Matth.13.g.

Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans hōneur/ sinon en son pays/entre ses parens/& en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon q̄l guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur eulx/et sesmerueilloit/pour leur incredulite: & alloit a lentour par les villages enseignant.

Matth.13.g. Luc.4.d. Jesay.4.f.

Incredulite.

B Jl appella aussi les douze: & commencea les enuoyer deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/ ne monnoye en leur ceincture: mais q̄lz fussent chaussez de e * sandalles/& q̄lz ne se vestissent point de deux robbes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrerez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ partiez dillec.

Matt.10.a. Luc.9.a.& 10.B

e * cest certaine soulliers legiers/ desquelz vsoient mesmes les femes

tiez dillec. Et quicõques ne vo⁹ receuröt ꝙ ne vous oyröt: vous partans de la/scouez la poulßre de dessoubz voz piedz en tesmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/ q̃l sera plus facile a porter auy Sodomites/ꝙ Amoriẽs au iour du iugement/que a ceste cite la.

Actes.13.g.

Eulx estãs partis/preschoient q̃lz se amendassent/ꝙ iettoiẽt hors moult de diables/ꝙ oignoiẽt dhuyle moult de malades/ꝙ les guerissoyent.

Quelle estime Herode a de Christ. Matth.14.a. Luc.9.a.

Et le roy Herode en ouyt parler (car soy renom estoit manifeste) ꝙ disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des morz: ꝙ pourtant les vertus oeuurẽt en iceluy. Les autres disoient: C'est Elias. Et les autres disoient: C'est vng prophete/ou cõe vng des prophetes. Et quãd Herode eut ouy ce/il dist: C'estuy est Jehã que iay decapite/ il est ressuscite des morz: car iceluy Herode auoit enuoye ꝙ prins Jehan/ꝙ le lya en prison/pour Herodias femme de Philippes soy frere/a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la fẽme de toy frere. Et Herodias [a]* cerchoit occasion sur luy: ꝙ le vouloit occir/mais pas ne pouoit.

De Jehã decapite soubz Herode. Matth.14.a. Luc.9.a.

a * ou/mettoit aguet.

Car Herode craignoit Jehan/scachãt quil estoit homme iuste ꝙ sainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/ꝙ le ayant ouy/ faisoit beaucop de choses: et le oyoit voluntiers.

b * ou/le gardoit.

Matth.14.a.

Or quãd le iour opportun fut venu/ q̃ Herode feit le soupper du iour de sa natiuite auy princes/ꝙ capitaines ꝙ principauly de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/ꝙ eut danse: ꝙ q̃lle eut pleu a Herode/ꝙ aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/le roy dist a la fille: Demãde moy ce q̃ tu veulx: ꝙ ie le te dõneray. Et luy iura: Quelcõque chose q̃ tu demãderas ie le te dõneray: iusque a la moytie de mon royaume. Et quãd icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demãderay ie? Et icelle dist: La teste de Jehã baptiste. Et quãd elle fut rẽtree hastiuemẽt au roy/elle demãda/disant: Je veulx que prestemẽt tu me donne la teste de Jehan baptiste en vng plat. Et le roy fut cõtriste pour le iurement: et pour ceulx q̃ estoiẽt assis ensemble a table/il ne la voulut pas escõbuire. Et le Roy incontinẽt y enuoya le Bourreau: ꝙ cõmanda q̃l apportast la teste diceluy. Et cestuy sen alla/ꝙ le decapita en la prison: ꝙ apporta la teste diceluy debãs vng plat. Et la dõna a la fille/ꝙ la fille la dõna a sa mere.

Or la teste de Jehan Baptiste octroyee a la danceresse.

Et quãd ses disciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/ ꝙ emporterẽt son corps/ꝙ le mirent en vng monumẽt.

Jehã ensepuely Matth.14.b. Luc.9.b.

Lors les apostres se assemblerent a Jesus: ꝙ luy annoncerent toutes les choses q̃lz auoient faictes/ꝙ quilz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert: ꝙ reposez vo⁹ vng petit: car ilz estoiẽt plusieurs qui venoiẽt ꝙ alloiẽt/ꝙ nauoient espace de mãger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne nauire. Les tourbes les veirẽt en aller/ꝙ plusieurs le cõgneurent. Et coururẽt la ensemble a pied de toutes les citez/ ꝙ y vindrent deuant eulx/ꝙ conuindrent vers luy.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et quand Jesus fut yssu hors: il veit moult grãde tourbe/ꝙ eut cõpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commencea leur enseigner plusieurs choses.

Christ enseigne le peuple au desert. Matth.9.d.

Et estãt ia grãd heure/ses disciples vindrẽt a luy/disans: Ce lieu est desert. Et est ia grãd heure: rẽuoye les/ affin quilz aillent auy villages ꝙ bourgades alenuirõ/ꝙ q̃lz achetẽt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q̃ manger.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et il respõdit ꝙ leur dist: Vous/dõnez leur a mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/ꝙ achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a mãger? Mais il leur dist: Cõbien auez vo⁹ de pains? allez ꝙ voyez. Et quãd ilz le sceurent/ilz dient: cinq/et deux poissons. Lors il leur cõmanda q̃lz les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz sassirent par rengees/par centaines ꝙ cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains ꝙ les deux poissons/ꝙ ayant leue la veue au ciel/beneist ꝙ rõpit les pains: ꝙ les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuãt iceulx: ꝙ departit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ ꝙ furent rassasiez. Et recueillerent des reliefz/douze cophins pleins: ꝙ des poissons. Et ceulx qui auoiẽt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

Cinq mille hõmes repeuz de cinq pais ꝙ deux poissõs. Jehan.6.b. Matth.14.c. Luc.9.b.

Puis incõtinent cõtreingnit ses disciples monter en vne nauire: ꝙ aller deuãt luy oultre la mer vers Bethsaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

ff Matth.14.c.

Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne pour prier. Quãd le soir fut venu/la nauire estoit au millieu de la mer/ꝙ luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur estoit cõtraire. Et enuiron la quatriesme veille de la nuict il vint a eulx cheminãt sur la mer/ꝙ vouloit passer oultre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant sur la mer/ilz cuyderẽt que ce fust vng phãtasme/ꝙ se escrierent: car ilz le veirent tous/ꝙ furent troublez. Et tãtost il parla auec eulx/ꝙ leur dist: Ayez confiance/cest moy/ ne craignez point. Et mõta a eulx en la nauire/ꝙ le vẽt cessa. Et encore plus se estõnoient ꝙ esmerueilloient en eulx mesmes. Car nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur estoit aueugle.

Matth.14.c. Jehan.6.b. Luc.6.c.

Christ cheminãt sur la mer

G Matth.14.b.

Et quand ilz furent passez/ilz vindrent en la terre de Genezareth/ꝙ prindrent port. Et quãd ilz furent yssus de la nauire/ilz le recõgneurent incontinent. Et coururent par toute ceste region: ꝙ cõmencerent a apporter en lictieres ceulx qui estoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu q̃l entroit par les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: ꝙ le prioyent que au moins ilz peussent toucher le bord de son vestement: et quiconques le touchoient estoient guaris.

Malades guaris au touchemẽt de la robbe de Christ.

Chapitre.vij.

A Des vaines ordõnãces des Pharisiens. Matth.15.a.

Et les Pharisiens/et aucuns des Scribes qui estoiẽt venus de Jerusalem/se assemblerent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns de ses disciples mãgeoient le pain auec leurs mains cõmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les vitupererẽt. Car les Pharisiẽs ꝙ tous les Juifz/ne mangent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens des hanapz/des gobeletz/ et vaisseaulx daerain/ et des lictz.

B matth.15.a.

Et apres les Pharisiens ꝙ les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais mãgent le pain sans lauer les mains? Et iceluy respõdit/ꝙ leur dist: Isaiah a bien prophetize de vous hypocrites cõme il est escrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctrines

Hypocrites.

Les tradiciõs des hõmes. Isaiah.29.d. matth.15.b.

etrines & cõmandemens des hõmes:car en delaissant le cõmandement de Dieu:vous gardez les traditiõs des hommes:comme les lauemens des gobelez/& des hanapz: & faictes moult dautres choses semblables.

a * ou/mespuise.

Et leur disoit: Vous auez bien [a]* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition:car Moseh a dit: Honnoze ton pere et ta mere: et celuy qui aura maulõict son pere/ou sa mere/quil meure de mozt. Mais vous dictes: Si lhõme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcõque don qui sera faict par moy/sera pour ton pzoffit:& si ne luy permettez plus quil face autre chose quelcõque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee:et faictes moult dautres choses semblables.

Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuiti.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

Puis appella a soy toute la tourbe/& leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hozs de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui pzocedent de luy/ce sont celles qui souillent lhõme. Si aucun a aureilles pour ouyz/oye. Et quãd il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiẽt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement: Nentendez vous point encoze/que tout ce que par dehozs entre en lhõme ne le peult souiller: car il nentre point en son coeur: mais au vẽtre/& sozt par [b]* egestiõ/purgeãt toutes les viãdes.

C Le qui souille et reng lhõme pire. Matth.15.b.

b * ou/cõduict de nature.

Et disoit: La chose qui sozt de lhõme icelle souille lhõme. Car de par dedens du coeur des hõmes pzocedent mauuaises cogitations/adulteres/foznicatiõs/homicides/larcins/auarice/malices/fraude/infamete/mauuais regard/blasphemes/ozgueil/folie. To⁹ ces maulx pzocedent du dedens/& souillent lhomme.

Les maulx sont au coeur.

Matth.15.c.

Et apzes se leua & sen alla aux fins de Tyz & de Zidon: & entrãt en vne maison: il ne voulut point q̃ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laq̃lle la fillette auoit vng esperit souille/eut ouy parler de luy: elle vint et se ietta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de natton Syzophenicienne. Et icelle le pzioit q̃l iettast le diable hozs de sa fille.

La Cananee priãt pour sa fille demoniaq̃

Matth.15.c.

Mais il luy dist: Laisse pzemier les enfans estre rassasiez: car il nest point bon de pzendze le pain des enfans/& le ietter aux petis chiens. Et icelle respõdit/& luy dist. Duy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hozs de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/& le diable yssu dehozs.

D

Et derechef quand il fut party des fins de Tyz/& de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cõtrees de [c]* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet: & le pzioient quil mist sa main sur luy. Et quãd il leut pzins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles diceluy/& ayant cracbe/toucha sa langue/puis en regardãt au ciel il gemist & luy dist: [d]* Hephathah/q̃ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes: & le liẽ de sa langue fut deslie/& parloit dzoictement. Et leur cõmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyẽt/& de tant plus se estõnoiẽt/disans: Il a tout bien faict/& faict ouyz les sourdz & parler les muetz.

c * cest)certaine region oultre le Iordain/ayãt dix citez.

Christ guarit le sourd muet

d * Ebrieu. הפתח.

Genese.1.d. Eccli.30.c.

Chapitre.viij.

EN ces iours la/quand moult grand tourbe estoit/& ne eussent que mãger. Jesus appella a soy ses disciples/& leur dist: Jay cõpassion sur ceste tourbe: car desia p troys tours ont demeure auec moy/& nont que mãger: & si ie les enuoye teuns en leur maison/ilz deffauldzõt en chemin: car aucuns diceuly sont venus de loing. Et ses disciples luy respõdirent: dequoy pourra aucun rassasier de pains ceuly icy/au desert: Lozs les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains: Jceuly dirent: Sept. Lozs cõmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et pzint les sept pains/& apzes q̃l eut rẽdu graces/il les rõpit & les bailla a ses disciples/pour les mettre deuãt euly: & les mirẽt deuãt la tourbe. Et auoiẽt q̃lque peu de petis poissons. Et quãd il les eut benets/cõmanda q̃lz fussent mis deuant euly. Et mãgerent/& furẽt rassasiez. Et repozterẽt des reliefz qui demourerẽt/sept cozbeillees. Et ceuly q̃ auoiẽt mãge estoiẽt enuirõ quatre mille: puis les laissa.

A Quatre mille hõmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.

Et incontinẽt il monta en vne nauire auec ses disciples/& vint es parties de Dalmanutha. Lozs les pharisiens sen allerent & cõmencerent a disputer auec luy/& demãdoient de luy signe du ciel/le tẽtans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe: Je vous dy en verite que signe [e]* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/& passa a lautre riue.

B Matth.15.e. Juifz demandans signe. Matth.12.d. & 16.a.

e * Grec/si pon̄:qui est vne maniere de iurement en Ebri.

Jlz oublierent a pzẽdze des pains/& ney auoient que vng seul auec euly en la nauire. Et il leur cõmandoit/disant: Aduisez vous & vous dõnez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre euly/disans: Cest pource que nous nauõs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous raisonnez/que vous nauez point de pains: Ne cõgnoissez & nẽtendez vous pas encoze: Auez vous encore vostre coeur aueugle: Vous auez des yeuly/& si ney voyez point: & auez aureilles/& ney ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hões/cõbien de cophins pleins de reliefz empoztastes vous: Jlz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil: combien empoztastes vous de cozbeilles pleines de reliefz: Jceuly luy dirẽt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point:

Matth.16.a. Luc.12.a.

Garde le leuain des Pharisiẽs & de Herode.

C Jehan.6.b.

Dz vindzent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle: et le pzioyent quil le touchast. Lozs pzint la main de laueugle/& le mena hozs du village & en crachant es yeuly diceluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hõmes/pourtãt q̃ ie les voy cõe arbzes cheminãs. Enapz derechef mist les mains sur les yeuly diceluy: & le feit veoir/& fut restitue/& de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disãs: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Christ guarit vng aueugle.

Lozs Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe: & interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hõmes que disent ilz que ie suis:

Luc.9.c. Matth.16.b.

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/& les autres/Elias/et les autres/vng des pzophetes. Lozs iceluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis: Et Pierre respõdit/& luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a personne

Quel bruyt court de Christ

D Matth.16.c. Luc.9.c. matt.16.d.17.d

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que
Christ predict sa mort et resurrection. il failloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses: & estre reprouue des anciens/& des principaulx sacrificateurs/& des Scribes: & estre occis/& ressusciter apres trois iours/& appertemẽt disoit la parolle. Et Pierre le print & le cõmencea a reprendre. Mais soy retournãt
Matth. 16. d. & voyant ses disciples il reprint Pierre/disant: Va ten derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Suyure christ Matth. 16. d. Luc. 9. c. & 14. f Iehan. 12. d. Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se denie soymesme/et porte sa croix et me suyue. Car qui vouldra sauuer son ame/il la perdra: & qui perdra son ame
Soy abãdonner po^r Christ. pour moy & pour leuangile/iceluy la sauuera. Car que proffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le monde/& quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõnera lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy
De ne auoir hõte de Christ Matth. 10. d. Luc. 9. c. & 12. b. & de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra a la gloire de son pere auec les sainctz anges.

Chapitre. ix.

A Matth. 16. d. Luc. 9. c. ET leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre ceulx qui sont icy/q̃ ne gousteront pas la mort/iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Christ transfigure. Luc. 9. d. Matth. 17. a. Et six iours apres Jesus print Pierre/& Jacques/& Jehan: & les mena sur vne haulte montaigne/seulz a part: & fut transfigure deuant eulx/& ses vestemens furent faictz resplendissans & fort blancz comme neige/ telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliah auec Moseh/& estoient parlans auec Jesus. Lors Pierre respondit/& dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyõs cy/& faisons trois tabernacles: vng pour toy/vng pour Moseh/& vng po^r Eliah. Or ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et
Matth. 17. b. vne nuee vint qui les enumbra. Et vne voix vint de la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement auec eulx.

B Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apres que le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eulx mesmes: & enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/ disans:
De Eliah q̃ est Jehan baptiste. Matth. 17. b. Isaiah. 53. b. Mal. 16. c. 17. d Malac. 4. b. Luc 17. f. 18. f. Sus. 18. d. Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/il restituera toutes choses: & comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a souffrir moult de choses/& estre mesprise. Mais ie vous dy que Eliah est venu/& luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant iceluy/fut
C esmõuee: & accoururẽt/& le saluerẽt. Et interrogua les Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/& dist: Maistre ie tay amene
Luc. 9. c. Matth. 17. c. mon filz/qui a vng esperit muet: & en q̃lcõque lieu quil le prẽt/il le deschire/& escume: & grince ses dentz/& deuient sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hors/& ilz nont peu. Et iceluy luy respondit/& dist: O generation incredule/iusque a quãd seray ie auprez de vous? iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le deschiroit/& estãt cheu en terre: se tournoit/en escumãt.

Christ reprenãt incredulite aux Apostres. Matth. 17. c. Luc. 9. c. Lors interrogua le pere de iceluy: cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: & souuent la iette au feu & en leaue/affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ ayde nous ayant pitie de
D Foy. nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de lenfant sescryant auec larmes/disoit: Sire ie croy/ayde moy incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble: il reprint lesperit souille/luy disant: Esperit muet & sourd/ie te cõmande/partz toy de luy/& nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt & moult le deschirant/se partit: & deuint comme mort/tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le print par la main & lesleua/& iceluy se leua. Et cõe il fut entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/ disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et il
Maison et ieusne. leur dist: Ce genre ne peult estre iette hors sinõ par oraison & ieusne.

Et ceulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee: & E ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/& leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es
Matth. 16. c. 17. d. 20. c. Luc. 18. f. Luc. 9. f. mains des hommes/& occirront: & apres quil aura este occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient point la parolle: & craignoient de le interroguer.

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maisõ/ il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus
Le plus grãd entre les Apostres. Matth. 18. a. Luc. 9. g. grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/& leur dist: Si aucun veult estre le premier: iceluy sera le dernier de tous/& le seruiteur de to^s. Et print vng enfant/& le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embrasse/il
Christ recõmãde les enfans. Iehan. 13. c. leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans en mon nom/il me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me receoit pas/mais celuy qui ma enuoye.

Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu F aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy
1. Corin. 12. a. deffendez point: car il nest personne qui face vertu en
Luc. 9. g. mon nom/& puisse tost mal parler de moy. Car qui nest
Auoir donner ô leaue au nom de christ. Matth. 10. d point contre nous: il est pour nous. Et quiconque vous donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce que vous estes de Christ: ie vous dy en verite/il ne perdra pas son salaire. Et quicõque aura offense lung
Scandale. Matth. 18. a. Luc. 17. a. des petis qui croient en moy/ il luy vauldroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/& q̃l fust iette en la mer. Et si ta main te offense/coppe
G Matth. 18. b. la: il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct:
Isaiah. 66. g. la ou le ver diceulx ne meurt point/ & le feu ne sesteinct point. Et si ton pied te offense/ coppe le: il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne sesteinct poit.

Et si ton

Et si ton oeil te offense/iette le hors/il te vault mieulx
Matth.5.8. que tu entre borgne au royaume de Dieu: que en ayant
Isaiae.66.g. deux yeulx/tu soye enuoye en la gehenne du feu/ la ou
le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne se estaint point.
Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice se-
Matth.5.8. Luc.14.g. ra sale de sel. Le sel est bon: mais si le sel est sans saueur/
en quoy luy rendrez vous saueur? Ayez en vous mesmes
le sel: & ayez paix entre vous.

Chapitre.x.

A ET Jesus se estant leue de la/vint es fins de
Matth.19.a. Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les
tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef
les enseignoit/come il auoit accoustume.
De la seule cause/pour laisser sa femme. Deute.24.a. Matth.5.e.& 19.a. Et les Pharisies vindrent & l'interroguoient/disans: Est il
licite a lhome de laisser sa femme: & le tentoient. Mais
icelluy respondit/& leur dist: Quest ce q̃ Moseh vous a
comande? Et ilz dirent: Moseh a permis escrire le libelle
de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus rndit/et dist:
Gene.1.& 2.d. Matth.19.a. Ephe.5.d. 1.Corin.6.d. Matth.19.a. Il vous a escrit ce comandemẽt/pour la durete de vostre
coeur: or des le comencemẽt de la creation/ Dieu les a
faict masle & femelle. Pour ceste cause lhome delaissera
son pere & sa mere: & se adioindra auec sa femme/& deux
seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant
deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cõioinct/
que lhomme ne le separe point.

Et derechef les disciples linterrogouerent de ce mes-
B me en la maison/& il leur dist: Quicõque laissera sa fem
me/& se mariera a vne autre: il comet adultere vers elle.
Et si la femme delaisse sõ mary/& se marie a vng autre/
elle commet adultere.

Matth.19.8. Luc.18.d. Aussi luy psentoient des petis enfans/affin q̃l les touchast.
Mais les disciples reprenoient ceulx q̃ les amenoient.
Christ deman de les petis. Et Jesus voyãt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les
petis venir a moy/& ne les empeschez point: car a telz est
le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne
receura le royaume de dieu come petit enfant/il nentre-
ra pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses
mains sur eulx les beneissoit.

Matth.19.c. Luc.18.d. Pour auoir vie eternelle. Et quãd il fut party en la voye/vng accourut/& se age
nouilla deuãt luy & le prioit/ disãt: Bon maistre/q̃ feray
te affin q̃ te possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist:
Pourquoy me dis tu bõ? Nul nest bon/sinõ vng Dieu.
Exode.20.c. Tu cõgnoys les cõmandemẽs. Ne soys point adultere/
C Ne occis point/ Ne desrobe point/ Ne dis point faulx tes-
moingnage/ Ne trõpe point/ Honnore ton pere & ta me-
re. Mais iceluy respõdit/& luy dist: Maistre/iay garde
toutes ces choses des ma teunesse. Et Jesus le regar-
Matth.19.c. Luc.18.e. Abõme riche. da/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: va
& vends q̃lconque chose q̃ tu as/& le dõne auy paoures:
& tu auras thresor au ciel: & viens ensuys moy/ portant
ta croix. Leql fut cõtriste pour ce mot: & sen alla triste/
car il auoit moult de possessions.

Et Jes̃ ayãt regarde alẽtour/dit a ses disciples: Que
difficilemẽt entrerõt ceulx q̃ ont des richesses/au royau
D me de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des pa-
rolles diceluy. Mais Jesus derechef rndit/& leur dist:
Matth.19.c. Luc.18.e. a * De ce mot Matth.19. Tout possible a Dieu. Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiẽt en leurs ri-
chesses/dentrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q̃
vng [a]* cable passe par le pertuys dune esgueille: q̃ vng
riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus sesmer
ueilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre
sauue? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible
enuers les hões/mais non pas enuers Dieu. Car tou
tes choses sont possibles enuers Dieu. Et Pier
re luy cõmencea a dire: Voicy nous auõs tout laisse/& te
auõs suiuy. Et Jesus respõdit & dist: Je vous dy en Veri
te quil nya nul q̃ ayt delaisse maisõ/ou freres/ou soeurs/
ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chãps/ pour
lamour de moy & de leuãgile/quil ney receoiue cẽt foys
autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/ et
soeurs/& meres/& enfans/& champs/auec persecutiõs: &
au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̃ sont pre-
miers seront derniers/& les derniers serõt premiers.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Je-
sus les precedoit: et sesbahissoyent: et en le suyuant
craingnoient.

Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cõ
mencea a dire les choses qui luy deuoient aduenir. Voi
cy/nous montons en Jerusalem: & le filz de lhome sera
liure aux princpaulx sacrificateurs/& aux scribes: et le
condẽneront a mort: & le bailleront aux gens/& se moc-
queront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le
feront mourir/& resuscitera au tiers iour.

Et les filz de Zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a
luy/disans: Maistre/nous voulõs que tu nous face ce
que nous demanderõs. Et il leur dist: Que voulez vo⁹
que ie vous face. Et ilz dirent: Octroye nous que nous
seons en ta gloire: lũg a ta dextre/& lautre a ta senestre.
Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demãdez:
pouez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez
du bapteme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent:
Nous le pouõs. Et Jesus leur dist: Certes vous beu-
rez le hanap lequel ie boy: & du bapteme duquel ie suis
baptize/vous serez baptizez: mais seoir a ma dextre/ et
a ma senestre/nest pas a moy le dõner: mais a ceulx ausquelz est prepare. Et quand les dix ouyrent
ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Je-
han. Et Jesus les appella/et leur dist: Vous sca-
uez que ceulx quon voit dominer sus les gens/ ont
seigneurie enuers eulx/ et leurs princes ont autori-
te sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais
quiconque voudra estre le plus grand/sera vostre mini
stre: & quiconque voudra estre le premier entre vo⁹/sera
le seruiteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest
point venu pour estre seruy/mais affin quil seruist/& dõ
nast son ame en redemption pour plusieurs.

Matth.19.d. Luc.18.f. De tout laisser pour leuãgile. Le plus grãd/ serue. Matth.20.d. G Christ venu pour seruir et racheter. Matth.20.d. Luc.18.f.g.

Puis vindrent en Jeriho. Et quand il se partit de
Jariho et ses disciples/ et vne grosse tourbe/ le filz de
Timee nomme Bar-timee laueugle/ seoit aupres de
la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Je-
sus de Nazareth: il commencea a crier & dire: Jesus filz
de Dauid aye misericorde de moy. Et plusieurs le re-
prenoient/affin quil se teust. Mais il crioit beaucop
plus fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et
Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz ap-
pellerent laueugle luy disans: aye confiance/ lieue toy/
il te appelle. Et iettant ius son manteau il se leua/
et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist:
Que veulx tu q̃ ie te face? Et laueugle luy dist: [b]* Rab-
boni/que ie receoiue veue. Et Jesus luy dist: Va ten/ta
foy ta sauue. Et incontinent il receut la veue/et suy-
uoit Jesus en chemin.

Christ guarit Bar-timee laueugle. Matth.20.d. Luc.18.g. b * cest) maistre. Matth.20.d. Luc.18.g. foy.

Chapitre.xj.

A — Lẽtree de christ en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.e. — Et quand ilz approcherent de Jerusalem/de
Beth-phage/et Beth-anie / au mont des
Oliues/il enuoya deux de ses disciples/⁊ leur
dist: Allez en ce village lequel est deuãt vous
⁊ tãtost quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng
asnon lye/sur leql nul hõme ne sest assis: desliez le/et la
menez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes voꝰ ce?
Dictes: Le seignr en a besoing. Et incontinẽt le laisse
ra venir icy. Ilz se partirẽt donc/⁊ trouuerẽt lasnon
qui estoit dehors lye deuãt la porte entre deux chemins
⁊ le deslient. Et aucuns de ceulx ꝗ se tenoiẽt la/leur di
soiẽt: Que faictes vous/ deslians lasnon? Et leur di
rent cõme Jesus leur auoit cõmande: ⁊ les laisserent.
B — Ilz amenerẽt lasnon a Jesus/⁊ mirent leurs vestemẽs
Matth.21.a. Luc.19.f. — sur luy/⁊ sassist sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient
leurs vestemẽs en la voye. Les autres coppoient bran
ches des arbres/⁊ les espãdoient en la voye. Et ceulx ꝗ
a* Cest) ie te prie saulue. Jehan.12.b. — precedoiẽt/⁊ ceulx ꝗ suyuoiẽt/crioyẽt/disans: a* Hosiah
na. Beneict soit celuy ꝗ vient au nom du Seignr. Be
neict soit le royaume ꝗ viẽt au nom du Seigr de nostre
pere Dauid/Hosiah na aux treshaultz lieux.
Et le Seignr entra en Jerusalẽ/⁊ au tẽple. Et quãd
il eut regarde alentour toutes choses/⁊ ꝗ lheure appro
choit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les
douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-a
Du figuier mauldict. — nie/il eut faim: ⁊ voyãt de loing vng figuier ayant des
fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et
quand il fut venu a iceluy/ il ne trouua rien sinon des
fueilles: car il nestoit pas le tẽps des figues. Et Jesus
* cest) parlãt selõ la maniere Ebraicque. — b* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange
fruict eternellement: ⁊ ses disciples le oyoient.
C — Et vindrẽt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre
Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Ysaiah.56.c. Jeremi.7.b. — au tẽple/il cõmencea a ietter hors ceulx qui vendoiẽt et
achetoiẽt au tẽple/⁊ renuersa les tables des chãgeurs/
⁊ les chayeres de ceulx qui vendoiẽt des colombes/⁊ ne
permettoit point que aucun portast vaisseau par le tẽple.
Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maisõ
sera appellee maisõ doraison a toutes gens? mais vous
lauez faicte cauerne de brigans.
Luc.19.g. — Et ce ouyrẽt les Scribes ⁊ les principaulx sacrifica
teurs/⁊ queroiẽt cõment ilz le mettroient a mort: car ilz
le craingnoiẽt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de
sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors
de la cite.
Matth.21.b. — Et cõme ilz passoiẽt au matin/ilz veirent ꝗ le figuier
estoit seiche iusꝗ aux racines. Et Pierre en eut souuenã
c* ou/fiãce en Dieu. Foy. — ce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier leql tu as mauldict
est seiche. Et Jesus rñdant leur dist: Ayez c* la foy de
Matth.21.c. — Dieu. Je vous dy en verite/ꝗ quicõque dira a ceste mõ
taigne: oste toy/⁊ te iette dedans la mer: ⁊ ne doubtera
D — point en sõ coeur/mais croira ꝗ ce ql dit se fera/il luy sera
Foy ⁊ asseurãce en prieres. Matth.7.a. ⁊.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b. — faict ce ql aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes
choses qlconques ꝗ vous demãdez en priãt: croyez que
vous les receuez/⁊ serõt a voꝰ. Et quãd vous serez pour
faire oraison: pardõnez si voꝰ auez qlque chose cõtre au
cun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous par
donne voz forfaictz.
Matth 21.c. Luc.20.a. — Et derechef vindrẽt en Jerusalem. Et comme il che
minoit au temple/ les principaulx sacrificateurs/⁊ les
Scribes ⁊ les anciens vindrent a luy/⁊ luy dirent: En
quelle autorite fais tu ces choses? ⁊ ꝗ est celuy ꝗ ta don
ne ceste autorite ꝗ tu face ces choses? Et Jesus respõdit
⁊ leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respõ
dez moy/⁊ ie vous diray en qlle autorite ie fais ces cho
ses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hom — Du baptesme de Jehan.
mes? respõdez moy. Et pensoiẽt en eulx mesme/disãs:
Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy dõc
nauez vous point creu a luy? Mais si nous disõs quil
estoit des hões: d* nous craignõs le peuple: car tous te — d* Aucuns/ilz craingnoient.
noiẽt ꝗ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx
respondãs/dirent a Jesus: Nous ne scauõs. Et Jesus
respondit/⁊ leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle
autorite ie fay ces choses.

Chapitre.xij.

Et cõmẽcea a parler a eulx par similitudes. — A
Vng hõme plãta vne vigne/⁊ lenuirõna du — De la vigne louee aux vignerõs meurtriers.
ne haye/⁊ y fouyt vng fosse/⁊ y edifia vne
tour: ⁊ la loua aux laboureurs: puis sen alla — Matth.21.d.
dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux — Luc.20.b.
laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par — Ysaiah.5.b.
les laboureurs. Mais iceulx le prenãt le batirẽt/⁊ le rẽ — Jeremi.2.d.
uoyerẽt vuyde. Et derechef leur ẽuoya vng autre seruit
teur: ⁊ en luy iettãt des pierres/e* lentesterẽt: ⁊ le rẽuoye — e* ou) froisserent: ou blesserẽt la teste.
rẽt auec iniures. Derechef ẽuoya vng autre/⁊ occirẽt
iceluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirẽt les
vngs/⁊ occirẽt les autres. Luy dõc ayant encore vng
filz bien ayme/leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/
disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les la
boureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuõs
le: ⁊ lheritage sera nostre. Ilz le prindrẽt/⁊ le occirẽt/et le
ietterẽt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de
la vigne? Il viendra ⁊ destruira les laboureurs/⁊ bail — La pierre mesprisee/mise au chef de loeuure. Ps.118.d
lera la vigne a autres. Et nauez voꝰ point leu ceste escri — Ysaiah.28.d.
ture: La pierre ꝗ ceulx qui edifioiẽt ont reprouuee/icel — Actes.4.b.
le est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Sei — Rom.9.g.
gneur/⁊ est chose admirable deuãt noz yeulx? Et ilz de — 1.Pierre.2.a.
mandoient a le prendre/ mais craingnoient la tourbe:
car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude con
tre eulx. Et le laissant sen allerent.
Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des — Luc.20.d.
Herodiẽs: affin qlz le surprinssent en parolle. Et quãd — Matth.22.b.
ilz furẽt venus/ilz luy dirẽt: Maistre noꝰ scauõs que tu
es veritable/⁊ ne ten chault de aucun: car tu ne regarde — De payer le tribut.
point a la persõne des hõmes/mais tu enseigne la voye — B
de Dieu en verite. Est il licite de dõner le tribut a Ce
sar/ou non? le dõnerõs nous/ou ne le dõnerõs noꝰ poit?
Et iceluy sachãt leur feintise/ leur dist: Pourquoy me
tẽtez vous? Apportez moy vng denier/affin ꝗ ie le voye. — Matth.22.c.
Et iceulx luy en presenterẽt. Lors il leur dit: De qui est
ceste image ⁊ le tiltre? Ilz luy dirẽt: De Cesar. Et Je — Luc.20.d.
sus rñdit/⁊ leur dist: Rendez a Cesar les choses ꝗ sont — Rom.13.b.
a Cesar: ⁊ a Dieu celles qui sont a Dieu: et sesmerueil
loient de luy.
Aussi les Sadduciẽs lesqlz disẽt ql ny a point de re — De la resurrection.
surrectiõ/viẽnẽt a luy/⁊ linterroguerẽt/disãs: Maistre/ — Deutero.25.b.
Moseh noꝰ a escrit/ꝗ si le frere de qlcun meurt/⁊ laisse — Luc.20.e.
sa fẽme/⁊ ne laisse nulz ẽfãs: ꝗ sõ frere prẽne la fẽme dice
luy/⁊ ql suscite semẽce a sõ frere. Sept freres estoiẽt/dõt
le pmier pꝛit fẽme/⁊ mourãt ne laissa poit de semẽce. Et
le secõd la pꝛit/⁊ mourut/⁊ ne laissa poit de semẽce. Et le
tiers sẽblablemẽt. Les sept freres la pꝛidrẽt/⁊ ne laisserẽt
point

point de semence. Et la femme mourut la derniere de tous. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme? car sept lont eue pour femme. Lors Jesus respondit/& leur dist: Ne errez vous pas/pourtãt q̃ vous ne scauez point les escritures ne la puissance de Dieu? Car quand ilz serõt resuscitez des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez en mariage: mais sont cõme les anges es cieulx. Et des mortz q̃ ilz resuscitẽt/nauez vous point leu au liure de Moseh/cõment Dieu luy a parle du buysson/ disãt: Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob? Il nest pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemẽt.

Exode.3.B.

Et vng des Scribes estant venu/& les ayãt ouy disputer ensemble/& voyãt quil leur auoit bien respõdu linterrogua/ disãt: Leq̃l est le p̃mier cõmãdemẽt de tous?

Luc.10.c. Matth.22.d.

Et Jesus luy respõdit/q̃ le premier cõmãdemẽt de tous est: Escoute Jsrael/ton Seig^r Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Cestuy est le premier cõmandement. Et le second est semblable a iceluy: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. Jl nya pas dautre cõmandement plus grãd que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biẽ dit en verite/quil ya vng Dieu/& ney ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligẽce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son prochain cõme soymesme/est plus que tous les holocaustes & sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu sagemẽt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

Deutero.6.a. Leuitic.19.d. Matth.22.d. Luc.10.e. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.B.

Les principaulx cõmandemens.

D Mais Jesus respondãt disoit en enseignãt au tẽple. Cõment disent les Scribes que Christ est filz de Dauid? Car iceluy mesme Dauid a dit par le sainct esperit: Le Seigñr Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy a ma dextre: iusq̃ a ce q̃ ie mettray tes ennemys le marchepied de tes piedz. Jceluy donc Dauid lappelle Seigneur: & dont est il son filz?

Christ filz de Dauid. Matth.22.d. Luc.20.g. Psalme.110.a.

Et moult grande tourbe voluntiers le oyoit. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longes habitz/ & aymẽt les salutations es marchez/& les premieres chayeres auy assemblees/& les premiers lieux auy bãcquetz/lesquelz deuorẽt les maisõs des vefues/ soubz vmbre de longue oraison. Jceulx receurõt plus grande cõdemnation.

De soy garder des Pharisiẽs. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a.

Et comme Jesus estoit assis a loppossite du trõc/il regardoit cõment la tourbe iettoit argẽt au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paoure vefue fut venue/elle y mist deux [a]* petites pieces q̃ font vng [b]* quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure vefue a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trõc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondammẽt: mais icelle a mis de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/ tout son viure.

Luc.21.a.

De la paoure femme offrãt vne maille.

a * Comme deux pytes. b * cest) maille. Matth.5.

Chapitre.xiij.

A Et quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maistre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jesus respõdit/ & luy dist: Voys tu ces grandz edifices? Jl ne sera laisser pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.& 21.B Christ predict la destruction de Jerusalem.

Et cõme il estoit assis au mont des Olives a loppossite du tẽple/ Pierre & Jacques/ Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand serõt ces choses? & quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuẽt estre accõplies? Et Jesus respõdit/& cõmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoiue. Car pluste^rs viendrõt en mon nom/disans: ce suis ie: & en deceurõt plusieurs. Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleuerõt cõtre nations/& royaume contre royaume: & seront mouuemẽs de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces choses serõt cõmencemẽt de doleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous liureront auy conciles & auy assemblees: vous serez battus/& serez menez deuãt les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a iceulx. Mais fault q̃ leuãgile soit p̃mier p̃sche en toutes natiõs. Mais quãd ilz vo^y menerõt en vo^y liurãt/ ne pẽsez pas deuãt q̃ vo^y direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̃ vous sera dõne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere liurera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleueront les enfans alencõtre des peres/& les ferõt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̃ perseuerera iusque en la fin/iceluy sera sauue. Et quãd vo^y verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne doibt pas estre/qui est dicte par Daniel le Prophete (q̃ list lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent auy montaignes: & celuy qui est au toict/ne descende pas en la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̃ sera au chãp/ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemẽt. Malheur sur celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictẽt en ces iours la. Mais prez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyuer: car en ces iours la sera telle tribulatiõ q̃ na point este/depuis le cõmencemẽt de la creatiõ q̃ Dieu a cree/iusq̃ a maintenant/ne q̃ iamais sera faicte. Et si le Seigñr Dieu neust abbrege les iours/toute chair neust pas este sauuee: mais po^r les esleuz q̃l a esleu/il a abbrege les iours. Et adonc si aucun vo^y dit: Voicy/ le Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez poit: car faulx Christz se leuerõt & faulx ꝓphetes/& ferõt des signes & merueilles pour deceuoir aussi (si possible est) les esleuz. Soyez donc aduisez. Voicy/ie vous ay tout predict.

Matth.24.B. Luc.21.d.

De la destruction de Jerusalem.

Daniel.9.g.

Matth.24.B.

La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.

Matth.24.B. Mat.24.B.4.c Luc.17.f.

Mais en ces iours la apres icelle tribulatiõ le soleil se obscurcira/& la lune ne dõnera poit sa clarte/& les estoilles du ciel cherrõt/& les vertus q̃ sont es cieulx serõt cõmuees. Et lors ilz verrõt le filz de lhõme venãt es nuees/ auec grãde puissance & gloire. Aussi adõc enuoyera ses anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/ & depuis vng bout de la terre iusq̃ a lautre bout du ciel.

Jeheze.32.B. Jsaiah.13.B. Joel.2.g.

Le retour de Christ pour le iugement.

D Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vo^y scauez que leste est prochain. Et vo^y ainsi/quãd vo^y verrez ces choses estre faictes/sachez quil est prochain auy portes. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point/tant q̃ toutes ces choses soyẽt faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passerõt point. Et de ce iour la & de lheure/nul ne le scait/ noy pas les anges q̃ sont au ciel/ne le filz/sinõ le pere. Gardez vo^y/ veillez & prez: car vous ne scauez quand est le tẽps.

Ainst que

Ainſi que lhõme qui eſt alle dehors a laiſſe ſa maiſon:et
a donne a ſes ſeruiteurs ſon autorite/⁊ a vng chaſcun ſõ
Matth.24.d. oeuure:⁊ a cõmande au portier quil veillaſt. Veillez dõc
Luc.12.e. (car vous ne ſcauez quand le ſeigneur de la maiſon viẽ
dra/au ſoir/ou a minuict/ou a lheure que le coq chante/
ou au matin)affin que quand il viendra ſoubdainemẽt/
il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy:ie le
dy a tous:Veillez.

Chapitre. xiiij.

A Les ſacrificateꝛs cõſpirans contre Chriſt. Matth.26.a. Luc.22.a. Jehan.11.g.

ET deux iours apres il eſtoit la ſolemnite du Paſſage/⁊ des pains ſans leuain:⁊ les prin
cipaulx ſacrificateurs/⁊ les ſcribes ꝯoient
cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/⁊
⁊ le faire mourir. Et diſoiẽt: Non pas au iour de la feſte/
affin que du peuple ne ſoit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc.7.f. Jehan.12.a. Le chef de Chriſt oint par vne femme. Matth.26.a. Jehan.12.b.

Et cõme il eſtoit en Beth-anie en la maiſon de Si
mon le lepreux/⁊ eſtoit aſſis a table/vne femme vint la
quelle auoit vne boyſte doingnemẽt daſpic fin/ pcieux.
Et rompit la boyſte/⁊ la reſpandit ſur le chef diceluy.
Et eſtoiẽt la aucuns qui eſtoiẽt mal cõtẽs en eulx meſ
mes/⁊ diſoient: Pourquoy eſt faicte ceſte perdition de
oingnemẽt:car il pouoit eſtre vendu plus de trois cẽs
deniers/⁊ eſtre donne aux paoures. Et fremiſſoient cõ
tre icelle. Et Jeſus diſt: Laiſſez la. Pourquoy luy eſtes
vous moleſtes: elle a faict vne bonne oeuure en moy:
Les paoures. Car vous auez touſiours les paoures auec vous/⁊ quãd
vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous
ne mauez point touſiours. Elle a faict ce quelle a peu/
elle a preuenu pour oindre mon corps pour ſepulture. Je
vous dy en verite que en quelconque lieu que ſera preſ
chee ceſte euangile par tout le mõde/auſſi ce que celle cy
B a faict ſera recite en memoire delle.

Matth.26.b. Luc.22.a. Judas Iſcariot traḃit Chriſt.

Et Judas Iſcariot vng des douze/ſen alla aux prin
cipaulx ſacrificateurs/affin quil leur liuraſt. Leſquelz
quand ilz ouyrent ce/furent ioyeux/⁊ luy promirẽt don
ner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportu
nement liurer.

Or le premier iour des pains ſans leuain quand ilz
ſacrifioient le Paſſage/ſes diſciples luy diſent: Ou
veulx tu ꝙ nous allions ⁊ te preparions/ affin ꝙ tu mãge
le Paſſage: Et enuoye deux de ſes diſciples/⁊ leur diſt:
Luc.22.c. Allez en la cite:⁊ vng hõme portãt vne cruche deaue viẽ
ne au deuãt de vous/ſuyuez le:⁊ en quelcõque lieu quil
Matth.26.b. Luc.22.a. entrera/dictes au pere de famille: Le maiſtre dit/ Ou
eſt le logis de la refectiõ/ou ie mãgeray le Paſſage auec
mes diſciples: Et iceluy vous mõſtrera vne grãde chã
bre ornee ⁊ ꝑparee: apreſtez le illec pour nous. Et ſes
diſciples ſe partirẽt/⁊ vindrẽt en la cite: ⁊ trouuerent en
telle maniere ainſi leur auoit dit:⁊ apreſterẽt le Paſſage.

Du traiſtre Judas.

Et quand le veſpre fut venu/il vint auec les douze.
Et cõme ilz eſtoient aſſis a table ⁊ mangeoiẽt/Jeſus diſt:
C Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ le
Mat.26.b. Luc.22.c. Jehan.13.c. quel mãge auec moy. Et iceulx ſe cõmencerent a con
triſter/⁊ luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy:⁊ lau
tre/Sera ce moy: Mais iceluy reſpõdant leur diſt: Cest
Pſalme.41.c. vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le
filz de lhõme ſen va/cõme il eſt eſcrit de luy: mais mal
heur a lhõme par lequel le filz de lhõme eſt liure: il luy
euſt eſte bon/ ſi ceſt hõme neuſt point eſte nay.

Le Paſſage celebre. Matth.26.c. Luc.22.c. 1.Corin.11.e.

Et cõme ilz mãgeoient/Jeſus print le pain ⁊ le benelt/
⁊ le rõpit/⁊ leur dõna/⁊ diſt: Prenez/mangez:ce eſt moy
corps. Et quand il eut prins le hanap/il rendit graces/
⁊ leur donna. Et beurẽt diceluy tous/⁊ leur diſt: Ce eſt
Matt.26.c. Luc.22.d. Jehan.18.a. mon ſang du nouueau teſtament/qui pour pluſieurs eſt
reſpandu. En verite ie vous dy/ que doreſnauant ie ne
beuuray du fruict de la vigne/iuſque a ce iour la que ie
beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Jehan.16.g. Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz ſen allerẽt en
la mõtaigne des Oliues. Et Jeſus le² diſt: Vous tous
ſerez ſcãdalizez en moy en ceſte nuict:car il eſt eſcrit: Je
zacharias.13.c frapperay le paſteur/⁊ les brebis ſerõt eſparſes. Mais
apres que ie ſeray reſuſcite/ie iray deuant vous en Ga
Matth.26.d. Luc.22.c. Jehan.13.d. lilee. Et Pierre luy diſt: Quand auſſi tous ſeroiẽt ſcan
dalizez:toutesfoys non pas moy. Et Jeſus luy diſt: Je
te dy en verite que aujourdhuy en ceſte nuict/ deuãt que
le coq ayt chante deux foys/tu me nyeras trois foys.
Mais iceluy diſoit encore plus fort: Quand auſſi me
fauldroit mourir auec toy/ie ne te nyeray point. Et
ſemblablement diſoient ilz tous.

D Matth.26.d. Luc.22.d. Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-ſemane/
⁊ diſt a ſes diſciples: Seez vous icy/iuſq̃ a ce ꝙ moy eſtãt
departy auray prie. Si print auec ſoy Pierre ⁊ Jacqs
⁊ Jehã:⁊ cõmẽcea a eſpouãter ⁊ eſtre en angoiſſe/⁊ leur
diſt: Mon ame eſt triſte iuſque a la mort: demourez icy ⁊
veillez. Et quand il ſe fut vng peu eſlõgne/il ſe proſter
La priere de Chriſt. a * Chaldee אבא ceſt pere. Mat.26.d Luc.22.d. na en terre:⁊ prioit que ſil ſe pouoit faire/lheure ſe trãſ
porta ſi de luy/⁊ diſoit: a * Abba/ pere/ toutes choſes te
ſont poſſibles/trãſporte ce hanap de moy:toutesfois non
pas ce que ie veulx:mais ce ꝙ tu veulx. Puis vint ⁊ les
trouua dormans/⁊ diſt a Pierre: Simon dors tu: nas
tu peu veiller vne heure: Veillez/⁊ priez que vous nen
trez en tentation: car leſperit eſt prompt: mais la chair
E eſt foible. Et derechef il ſen alla/ et pria diſant ceſte
meſme parolle. Et quand il fut retourne/derechef il les
trouua dormans:car leurs yeulx eſtoiẽt greuez/⁊ ne ſca
uoient quelle choſe ilz luy reſpondroiẽt. Puis vint la
troyſieſme foys/⁊ leur diſt: Dormez doreſnauãt ⁊ repo
ſez. Il ſuffit:lheure eſt venue/ Voicy le filz de lhõme qui
eſt liure es mains des pecheurs. Leuez vous/allõs: Voi
cy celuy qui me liure eſt approche.

Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Et cõme il parloit encore/Judas vint incõtinẽt qui
eſtoit vng des douze: ⁊ auec luy moult grande tourbe
auec glaiues ⁊ baſtõs/de par les principaulx ſacrifica
teurs/⁊ des ſcribes/⁊ des anciẽs. Et celuy qui le liuroit
leur auoit baille ſigne/diſant: Quiconque ie baiſeray/
Judas traḃiſt Chriſt en le baiſant. ceſt il/tenez le/⁊ le menez ſinemẽt. Et quand il fut ve
nu/incontinẽt ſapprochãt de luy/diſt: Rabbi Rabbi:⁊ le
matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. baiſa. Lors iceulx mirent leurs mains ſur iceluy/et le
prindrent. Et lung de ceulx qui eſtoient aſſiſtans/ tira
Laureille du ſeruiteur du pre lat copper. vng glaiue/⁊ frappa le ſeruiteur du principal ſacrifica
teur/⁊ luy coppa laureille.

F matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Lameta.4.d. La fuyte des Apoſtres. Et Jeſus reſpõdit/⁊ leur diſt: Vous eſtes venus cõ
me a vng brigand auec glaiues ⁊ baſtons/ pour me prẽ
dre: ieſtoye tous les iours entre vous/enſeignant au tẽ
ple:⁊ ne mauez point prins:mais ceſt affin ꝙ les eſcritu
res ſoient accõplies. Lors ſes diſciples le delaiſſans/ſen
fuyrẽt tous. Et quelque adoleſcẽt le ſuyuoit/ enueloppe
dung linceul ſur le corps nud:les iouuẽceaux le prindrẽt:⁊
iceluy laiſſant ſon linceul/ſen fuyt de eulx tout nud.

Matth.26.f. Luc.22.f. Jehan.18.c. Chriſt mene a Cayphe. Lors amenerẽt Jeſ⁹ au principal ſacrificate². Et to⁹ les
principaulx ſacrificate²s/les ãciẽs ⁊ les ſcribes ſuiurẽt
auec luy. Auſſi Pierre le ſuyuoit de loing iuſq̃ dedans
la ſalle

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/& se chauffoit a * la lumiere. Et les princ-
*Icy dist cõe אור/se prent pour feu. Aucuns simplemẽt pour lueur/le referant a ce mot assis.
pauly sacrificateurs/& tout le cõcile querotent tesmoin-
Fauly tesmoings cercherẽt re Christ. Iehan.2.d.
gnage cõtre Jesus/pour le mettre a mort/& ney trouuoiẽt
point. Car plusieurs auoiẽt dict fauly tesmoingnage
contre luy:& les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans.
Et aucuns se leuoiẽt/& portoient fauly tesmoingnage
Matth.26.f. akencõtre de luy/disãs: Nous luy auõs ouy dire: Ie destruy-
ray ce tẽple icy faict de la main/& en trois iours ie en edi-
fieray vng autre qui ne sera pas faict de la main: & enco
re nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cõuenables.

Et le principal sacrificateur se leuãt au millieu/in-
terroguoit Jesus/disant: Ne respõds tu riẽ? Pourquoy
tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne
respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le
interrogua/& luy dist: Es tu Christ/le filz du Benoict?
Et Jesus luy dist: Ie le suis: & vous verrez le filz de hõ-
me seant a la dextre de la Puissance/& venãt es nuees
du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses ve
stemẽs/& dist: Que auons nous encore besoing de tes-
moings? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en sem
ble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de
mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/& cou
Christ decra che & buffete. Matth.26.g. Luc.22.f. Iehan.18.c.
urir dũg voile la face diceluy/& luy bailler des beuffes/
& luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt
des coups de poings.

Matth.26.g. Luc.22.f. Pierre renye Christ. Matth.26.g. Luc.22.f.g. Iehan.18.c.
Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chã
berieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle
veit Pierre q̃ se chauffoit/elle le regarda/& dist: Et toy/
estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/di-
sant: Je ne te cõgnoy/& ne scay que tu dis: Et sortit hors
au portail/& le coq chanta. Derechef quand vne cham-
briere leut veu elle cõmẽcea a dire/auy assistãs: Cestuy
est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng pe-
tit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre:
Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/& ta
parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer &
iurer/disant: ie ne cõgnoy point cest hõme que vous di-
ctes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pier-
Matth.26.g. Luc.22.g. re du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq
chante deux foys/tu me nyeras trois foys: & commen-
cea a plourer.

Chapitre.xv.

A Christ mene deuãt Pilate. Matth.27.a. Luc.23.g. Iehan.18.e. Christ roy des Iuifz. Matth.27.b.
ET incontinẽt les principaulx sacrificateurs
auec les anciẽs & les scribes/& tout le cõcile/
feirent cõseil au matin: & lierent Jesus/et le
menerẽt/& le baillerẽt a Pilate. Et Pilate
le interrogua: Es tu Roy des Iuifz? Et iceluy respõdit/
& luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrifica-
teurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate dere
chef linterrogua/disant: Ne respõds tu rien? Voicy cõ
bien de choses ilz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus
ne respõdit plus rien: tellemẽt q̃ Pilate sen esmerueilloit.

Matth.27.b. Luc.23.a. Iehan.18.f. Bar-rabbas sedicieux. *Zuelle-lisãs sãs q̃ fut mon ter. Matth.27.b. Luc.23.a. Iehan.18.f.
Or auoit il de coustume/le laisser a la feste vng pri-
sonnier/quelcõque quilz eussent demãde. Et en y auoit
vng q̃ sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lie auec les
sedittieux) qui auoit cõmis homicide en vne sedition.
Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander
quil feist/comme il leur auoit faict touiours. Et Pila-
te leur respondit/& dist: Voulez vous que ie vous laisse
le Roy des Iuifz? car il scauoit biẽ que les principaulx
sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les princi-
pauly sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin q̃ plustost
leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef respõdit/&
leur dist: Que voulez vous doc que ie face a celuy q̃ vous Luc.23.c. Matth.27.c. Iehan.19.a.
dictes roy des Iuifz? Et iceulx derechef crierẽt: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pila-
te voulant satisfaire a la tourbe/le laissa Bar-rabbas/ Matth.27.c. Iehan.19.a.
& bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Lors les gensdarmes le menerẽt dedans la salle qui Christ cõduict a mort. Matth.27.c. Luc.23.c. Iehan.19.a.
est le pretoire: & appellent toute la cõpaignie/& le vestent
descarlate/& luy mettent vne couronne despines quilz
auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je
te salue roy des Iuifz: & frappoiẽt son chef dung roseau:
& crachoient cõtre luy. Et en eulx mettãt a genoulx/le
adorotent. Et apres quilz le eurẽt mocque/ilz le deuesti-
rent de lescarlate/& le vestirent de ses vestemẽs: & le me-
nerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cy- Simon Cyrenien/portant la croix. Matth.27.d. Luc.23.d.
renien/lequel venoit des chãps/& estoit pere de Alexã-
dre & de Roux/affin quil portast la croix diceluy. Et le
meinent iusque au lieu de * Golgoltha/lequel est in- * Chaldee גולגלתא. Matth.27.d. Luc.22.d.
terprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du
vin auec myrrhe: mais il ne le print pas. Iehan.18.d.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses veste- L.
mẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en em-
porteroit quelque chose: & estoit lheure de tierce/& le cru-
cifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy
des Iuifz. Et crucifient auec luy deux brigãdz/lung Christ mocq̃ des passans. Isaiah 53.d. Matth.27.e. Luc.23.e.
a la dextre & lautre a la senestre diceluy. Et fut accõplie
lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et
ceulx qui passoient le blasphemoient/ mouuant leurs
testes/ et disans: He qui destruis le temple/& en trois
iours le reedifie: sauue toy/toymesme/ et descendz de la Iehan.2.d.
croix. Semblablemẽt/aussi les principaulx sacrificateurs Les sacrificateurs se mocquãs de christ.
se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il
a sauue les autres/& ne se peult sauuer luymesme. Que
Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/
affin que nous voyons/& croyons. Et ceulx q̃ estoient
crucifiez auec luy/liniurioient.

Mais quand il fut lheure de seyte/tenebres furent Tenebres. Matth.27.e. Luc.23.e.
faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a
lheure de nonne Jesus crya a haulte voix/disant: Eli/
Eli/lamah azabathant? Qui est interprete: Mõ Dieu/ Psalme 21.a.
mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui
assistoient oyans ce/ disoient: Voicy/il appelle Eliah: D
Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/ Matth.27.f. Luc.23.f. Iehan.19.e.
& la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/
disant: Laissez/ voyons si Eliah viendra pour loster.

Et Jesus iettant vne grande voix/ rendit lespe- Christ rend lesperit.
rit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis
le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se
tenoit a loppposite de luy/ veit quil auoit crye/ et ren-
du lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit
filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui Matth.27.f. Luc.23.g.
regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie
Magdalaine/ et Marie mere de Jacques le mineur
et de Joses/ et Salome lesquelles quand il estoit aussi
en Galilee/ lauoyent suiuy/et luy auoient administre:
& plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble
auec luy en Jerusalem.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu(car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuāt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cōseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/ & demāda le corps de Jes⁹:& Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Cētenier/& linterrogua sil estoit ia mort. Et quand il cōgneut ce du Cētenier/ il donna le corps a Joseph. Et ayāt acheté vng linceul/le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumēt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumēt. Et Marie Magdalaine/& Marie mere de Joses/regardoient la ou il seroit mis.

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Chapitre.vij.

A Les femmes visitās le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

ET quād le sabbath fut passe/Marie Magdalaine/& Marie mere de Jacques/& Salome/acheterēt des oingnemēs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent iceluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/vindrēt au monument/le soleil ia leue/& disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumēt? Et elles regardās/voyēt la pierre estre roulee/car elle estoit fort grande. Et quand elles furēt entrees dedans le monument:elles veirent vng iouuenceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles sespouanterent. Mais il leur dist: Ne vous espouyātez point:Vous querez Jesus Nazarien/qui a este crucifie:il est resuscite/il nest pas icy:Voicy le lieu ou on lauoit mis:mais allez/dictes a ses disciples/& a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee:la vous le verrez/comme il vous a dit. Et icelles se partās senfuyrent incōtinent du monumēt:car trēblement & frayeur les auoit saisies:& nen dirent rien a psonne/car elles craingnoiēt.

B Lange au monumēt/parlāt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

C Christ se monstre a Magdalaine.

Mais quand Jesus fut resuscite/au premier iour du sabbath/au matin:il sapparut premierement a Marie Magdalaine/de laquelle il auoit iette sept diables/et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/et quelle lauoit veu/ne le creurent point. Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/a deux diceulx/qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Luc.24.b. Christ apparoit aux deux voyagers.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & les reprocha leur incredulite/& durete de coeur:pource q̄ ilz nauoiēt point creu a ceulx q̄ lauoient veu resuscite. Et leur dist: Allez p tout le mōde/& pschez leuāgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/il sera sauue:mais q̄ q̄ ne croyra pas/il sera cōdēne. Et ces signes suyurōt ceulx qui croyrōt: En mon nom ilz ietterōt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point:ilz mettront les mains sur les malades/& seront guaris.

Matth.28.d. Luc.24.f. Jehan.20.e. D Cōmission de prescher Leuāgile. Matth.28.d. Les privileges des croyans.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel:& se sied a la dextre de Dieu.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/& confermant la parolle par signes/qui ensuyuoient.

Cfin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

CLe Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Luc.

Prologue de Leuangeliste.

DOurtāt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiō des choses qui entre nous sont tresceritainemēt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/et auoient este ministres de la parolle/nous ont baille:il ma aussi semble/veu que des le cōmencement ay toutes les choses diligemment suiuy/que te te les escrive de suyte/ O tresbon Theophile:affin que tu congnoisse la certitude des parolles/desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.

Zacharias. Elizabeth.

AU tēps de Herode/Roy de Judee/il estoit vng sacrificate nōme Zacharias de la famille de Abiah: & sa femme estoit des filles de Aharon/ & le nom delle Elizabeth. Ilz estoiēt tous deux iustes deuant Dieu/cheminans en tous les cōmandemens & iustificatiōs du Seigneur sans reproche. Et nauoient point denfant/a cause que Elizabeth estoit sterile/et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

A

Leuitic.16.d.

Or aduint que Zacharias deuoit exercer la sacrificature deuāt le Seigñr/en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemēs/estant entre au tēple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/a lheure de lencensement. Et lange du Seigñr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemēt. Dont Zacharias fut trouble/quād il le vett:& crainte cheut sur luy. Et lange luy dist:Zacharias ne crains point: car ta priere est exaulcee/& ta femme Elizabeth te enfantera vng filz:& appelleras son nom Jehan. Et te sera joye & lieesse:& plusieurs sesiouyront de sa natiuite: car il sera grād deuāt le Seig^r:& ne beuura ne vin/ne^a * cervoise. Et sera encore rēply du sainct esperit des le ventre de sa mere:& conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuāt luy en esperit & vertu de Elias/pour cōuertir les coeurs des peres aux enfans/& les incredules a la prudēce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict. Et Zacharias dist a lange: Cōment cōgnoistray ie ce? car ie suis ancien/& ma femme est ia fort aagee. Et lāge respondit/& luy dist: Je suis Gabriel/q̄ assiste deuāt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/& pour te annoncer ces choses. Et Voicy/tu seras muet/& ne pourras pler iusq̄ au iour que ces choses se ferōt:pource que tu nas point creu a mes parolles/qui serōt accōplies en leur tēps. Et le peuple estoit attēdant Zacharias:& sesmerueilloiēt quil tardoit tant au tēple. Et quand il fut yssu hors/il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes:& demoura muet.

Naissance de Jehā predicte.

a * ou/cidre/ biere/ et toute autre chose q̄ enyure. Malach.3.a. & 4.b.

Gabriel.

Zacharias muet/pour non auoir creu.

B

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/& retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa fēme conceut:& se cachoit par cinq mois/ disant: Le Seigñr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/pour oster mon opprobre entre les hommes.

C Elizabeth sterile/conceoit.

Et au

Et au syxiesme moys lange Gabriel fut enuoye de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a
Naissance de Christ annoncee p Gabriel.
Vne vierge espousee a vng hõe qui auoit nom Joseph de la maison de Dauid/& le nom de la vierge estoit a* Maria. Et quãd lãge fut entre vers elle/il dist: Je te salue
a * Hebon le Grec et Ebui. cõe Mat.23.g.
pleine de grace/ le Seigneur est auec toy: tu es beneicte entre les fẽmes. Et quand elle leut ouy/elle fut troublee pour le propos diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste salutatiõ. Et lange luy dist: Marie ne crains point:
Isaiaß.7.c. Matth.1.d. Joub.2.c.
car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu concepuras en toy ventre/& enfanteras vng filz: et appelleras son nom Jesus. Jceluy sera grãd/& sera appelle filz du souuerain. Et le Seignr Dieu luy dõnera le siege de Dauid
Daniel.7.d. Mich.4.e.
son pere: & regnera sus la maisõ de Jakob eternellemẽt: & son royaume sera sans fin. Et Marie dist a lange:
D
Cõment se fera ce? car ie ne cõgnoy point dhõme.
Et lange respondit/& luy dist: Le sainct esperit suruenbra en toy/et la vertu du Souuerain te enumbrera. Et
Le filz de dieu
pourtãt le Sainct qui naistra de toy/sera appelle le filz de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi cõceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le sixiesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parolle ne sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy la seruante du Seignr/il me soit faict selon ta parolle. Et lange se partit delle.
Marie visitãt Elizabeth.
En ces iours la/Marie se leua & s'en alla hastiuemẽt es mõtaignes/en vne cite de Jehudah: & entra en la maison de Zacharias/& salua Elizabeth. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/lenfant tressaillit en son vẽtre/& fut Elizabeth remplie du sainct esperit/& sescria a haulte voix/& dist: Tu es be-
E
neicte entre les femmes/& beneict est le fruict de tõ ventre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seignr vienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de ta salutatiõ a este faicte en mes aureilles/lenfant a tressailly de ioye en mõ vẽtre. Et biẽheureuse est qui a creu: car les choses qui luy ont este dictes du Seignr/seront
Le Canticque de Marie.
parfaictes. Et Marie dist:
Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon esperit sesiouyst en Dieu mon sauueur:
Car il a regarde la petitesse de sa seruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generations me diront bienheureuse.
Car celuy qui est puissant/ma faict grandes choses: et son nom est sainct.
Et sa misericorde est b* de generation en generatiõ a
b * cest) en plusieurs generations.
ceulx qui le craingnent.
Jl a faict puissance par son bras: il a espars les orgueilleux pour la pensee de leur coeur.
c * cest) Riches/ abiectz / et de petit estat. - Psalme.131.c. Isataß.30.d. 41.8.4.54.8.
Jl a mis tus les puissãs de leurs sieges: & a exalte les c* humbles.
Jl a remply de biens ceulx qui auoiẽt faim: & a laisse les riches/vuides.
Ff
Jl a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenance de la misericorde:
Genese.22.f.
Ainsi quil a parle a nos peres a Abraham & a sa semence/eternellement.
Or Marie demoura auec icelle enuirõ trois moys: puis retourna en sa maison. Et le temps de Elizabeth fut accomply pour enfanter: et enfanta vng filz. Et ses voisins & parens ouyrẽt que le Seigneur auoit grandement vse de sa misericorde enuers elle: & s'en resiouyssoient auec elle.
Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrẽt circoncir lenfant: & lappelloient Zacharias du nom de son pere. Mais sa mere respondit/& dist: Nullement/mais sera appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Jl ny a nul en ta parẽte qui soit appelle de ce nom. Et faisoiẽt signe au pere diceluy/cõment il vouloit q'l fut nõme. Et ayãt demãde par signe vne tablette/il escriuit/disãt: Jehã est son nom. Dont furẽt tous esmerueillez. Et sa bouche fut incontinẽt ouuerte/& sa langue: & parloit en beneissant Dieu. Et crainte fut faicte sus tous le's voisins: & sus toutes les montaignes de Judee/toutes ces parolles estoient diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiẽt ouy/le d* mirẽt en leur coeur/disans: Quel sera ceste enfant? Et la main de Dieu estoit auec luy.
d * cest) ilz pẽserent.
G
Et Zacharias son pere fut rẽply du sainct esperit: et prophetiza/disant:
Canticque de zacharias.
Beneict soit le Seigneur Dieu de Jsrael/car il a visite/& faict la redẽption a son peuple.
Et no⁹ a esleue la corne de salut/en la maison de Dauid son enfant.
Psalme.74.c. et.131.d.
Ainsi quil a parle par la bouche de ses saincts prophetes/qui ont este des c* le siecle.
Jeremi.23.a. & 30.b.
c * cest) le tẽps iadis.
Que nous serions sauuez de nos ennemis/& de la main de tous ceulx qui nous ont hay.
Pour faire misericorde auec nos peres/& auoir memoire de son sainct d* testament.
Jeremiaß.31.f. Gene.22.c.
d * cest) alliãce.
Pour nous donner le iurement quil a iure a Abraham nostre pere.
Affin que nous/deliurez de la main de nos ennemis/ le seruions sans crainte:
En saincteté & iustice deuant luy/tous les iours de nostre vie.
Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souuerain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour preparer ses voyes.
Pour donner congnoissance de salut a son peuple/ en la remission de leurs pechez.
Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en laquelle nous a visite Lorient denhault.
Malac.4.a. zacha.3.d.
Affin q'l reluise a ceulx q' se seent en tenebres/& en vmbre de mort/pour adresser nos piedz en la voye de paix.
Et lenfãt croissoit/& se fortifioit desperit: & estoit auy desertz/iusq̃ auy iours de sa manifestatiõ a Jsrael.

Chapitre.ij.

Et aduint en iceulx iours que vng edict issyt de par Cesar Auguste/ q̃ tout le monde fut descrit. Et ceste premiere g* description fut faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et alloient tous pour estre mis en escrit/vng chascun en sa cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Nazareth/en Judee/en la cite de Dauid/ laq̃lle est appellee Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison & parente de Dauid/affin quil y fust escrit auec Marie q'l auoit espousee pour femme/laquelle estoit enceincte.
A
La description du monde sous Auguste.
g * cest) cõme recõgnoissãce & hõmage.
Or aduint que quand ilz estoiẽt la/ses iours furent acõplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/ & lenueloppa de bendelettes: & le reposa en la creiche/a cause q'l ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostelerie.
Christ nay. Matth.1.d.
Et les pasteurs en ceste mesme regiõ estoiẽt veillãs &
B

La naissance de Christ annõcee aux bergiers.

gardãs les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et Voicy/lãge du Seigr qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu resplẽdit autour de eulx/& craingnirẽt de grãd crainte. Lange leur dist: Ne craignez point:car Voicy ie vous annonce grand ioye/laq̃lle sera a tout le peuple: car au iourdhuy vous est nay le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe:vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bendelettes/& mis en la creiche. Et incõtinent auec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louãs Dieu/& disãs: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz:& en terre paix/aux hommes a* bonne volunte.

C

Cãticque des anges.

a * Grec eudoxiæ bõne volũte: nõ point eudoxiæs de bõne volunte.

Puis aduint q̃ les anges se partirẽt de eulx au ciel. Et les hõmes pasteurs disoiẽt entre eulx: Passõs maintenãt iusq̃ en Beth-lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seigr nous a monstre. Et vindrent hastiuement & trouuerẽt Marie/& Joseph/& lenfant mis en la creiche. Et quãd ilz leurent veu/ilz dõnerent a cõgnoistre la parolle q̃l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/se merueillerent aussi des choses qui leur estoiẽt dictes pas les pasteurs.

Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerẽt glorifiãs & louans Dieu de toutes les choses q̃lz auoient ouyes & veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quãd les huyt iours furent accõplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus:leq̃l auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

Christ circoncis.
Sus.1.c.
Matth.1.d.

D

Et apres que les iours de b* leur purgation furent accõplis selõ la loy de Moseh:ilz le amenerẽt en Jerusalem/affin de le presenter au Seigr. Cõme il est escrit en la loy du Seigr: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz donnassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.

Leuitti.12.a.
b* Aucunsautus pour autou sa: ascauoir de Marie.
Exode.34.a.
Nõbres.8.c.

Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ auoit nom Simeon:et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/attẽdant la cõsolation de Jsrael:& le sainct esperit estoit sur luy. Et auoit receu responce du sainct esperit/q̃l ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au tẽple en esperit.

Simeon receoit Christ.

E

Et quand le pere & la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/icelluy aussi le print en ses bras/& loua Dieu/& dist:

Cantique de Simeon.

Seigneur tu laisse maintenãt ton seruiteur en paix/selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut.

Lequel tu as prepare deuãt la face de tous peuples:

Lumiere pour la reuelation des gens/& pour la gloire de ton peuple de Jsrael.

Et son pere & sa mere estoiẽt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Et Simeon les beneist/& dist a Marie mere dicelluy: Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/& la resurrection de plusieurs en Jsrael/& pour signe auquel on cõtredict. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient reuelees.

Jsaiah.8.c.
Romains.9.g
1.Pierre.2.b.

Ff

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses iours/& auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: & ceste fut vefue c* enuiron quatre vingtz & quatre ans:

Anne prophetesse.
c* Translatõmm.cas pour au iusque a.

laquelle ne se partoit du tẽple/seruant en ieusnes & oraisons nuict & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/& confessoit le Seigñr/& parloit dicelluy a tous ceulx qui attendoient la redẽption en Jerusalem.

Et quãd ilz eurẽt tout parfaict selon la loy du Seigñr: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite. Et lenfant croissoit & se fortifioit desprit estant plein de sapience:& la grace de Dieu estoit sur luy.

Christ enfãt.

Et son pere & sa mere alloiẽt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quãd il eut douze ans/cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste:& les iours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: & sõ pere & sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimãs q̃l estoit en la compaignie:ilz allerẽt le chemin dune iournee/& le cerchoiẽt entre leurs parẽs/& cõgneuz. Et quand ilz ne le trouuerent point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchant.

G

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Et aduint que apres trois iours ilz le trouuerent au tẽple seant au millieu des docteurs/les escoutant & les interroguãt. Et tous ceulx qui loyoiẽt/sesbahissoient de son intelligence/& de ses responses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerueillerẽt. Et sa mere luy dist: Enfant/pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere & moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchiez? Ne scauiez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nentendirent pas la parolle quil leur dist. Et descẽdit auec eulx & vint en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus pffitoit en sapiẽce & en eage/& en grace enuers Dieu & les hões.

Lenfance de Christ.

Chapitre.iij.

A

R en lan quinzieſme de lempire de Tybere Cesar/quãd Ponce Pilate presidoit en Judee/& Herode estoit d* le quatriesme prince de Galilee/& son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Jturee & de Traconite/& Lysania le quatriesme price de Abilene:la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zacharias au desert/soubz les principaulx sacrificateurs/Anne & Cayphe. Et vint en toute la region enuiron le Jordan/preschãt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cõme il est escrit au liure des parolles de Jsaias le prophete/disant: La voix du criant au desert:Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie:& toute mõtaigne & montaignette sera abbaissee: & les choses torues seront faictes droictes/& les aspres en voyes vnyes:& toute chair verra le salut de Dieu.

d* Grec Tetrarche Matthieu.14.a.

Jesũ preschãt la repẽtãce.
Matth.3.a.
Marc.1.a.

Jsaias.40.a.
Jehan.1.c.

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyẽt/pour

B

estre baptizez de luy: Lignees de viperes / qui vous a mõstre de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruictz dignes de repẽtance:& ne cõmencez point a dire en vo⁹ mesmes: No⁹ auõs Abraham pour pere:car ie vo⁹ dy que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/enfans a Abraham. Or est ia la cõgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/& mis au feu.

Matt.3.b.4.c.

Matth.3.b.

Et les tourbes linterroguoiẽt/disans: Quelle chose donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a des viãdes/face semblablemẽt. Et les Fermiers vindrẽt aussi po⁹ estre baptizez/& luy dirẽt: Maistre q̃ ferõs nous? Et il leur dist: Ne e* exigez rien oultre ce qui vo⁹ est ordõne

C

e* ou/pcurez.

est ozbonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferõs nous? Et il leur dist: Ne frap pez personne/ ⁊ ne faictes point iniure: ⁊ vous tenez cõ tens de voz gaiges.

Tesmoingnage de Jehã touchãt Christ. Matth.3.c. Marc.1.b. Jehan.1.d.

Et cõme le peuple attendoit/ ⁊ que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/ si iceluy estoit le Christ. Jehan respõdit/ disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plus fort que moy viẽdra apres moy/ duql ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses soulliers. Iceluy vous baptizera en saict esperit ⁊ en feu: en la main duql est le van: ⁊ purgera son aire/ ⁊ assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se

D esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/ ⁊ euangelizoit au peuple.

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan empri sonne par Herode. Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.e.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut reprins diceluy/ a cause de Herodias femme de son frere/ et de tous les mauly q̃ faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/ ⁊ enferma Jehan en prison.

Dr aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize ⁊ que Jesus fut baptize/ ⁊ qꝫ pria: le ciel fut ouuert/ ⁊ le sainct esperit descẽdit en espece corporelle sur luy/ cõme coulombe. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chier filz en toy tay prins mon bon plaisir.

E Mat.3.d.17.a. Marc.1.b.9.b. Joubz.9.d.

La genealogie de Christ.

Et iceluy Jesus cõmenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/

F Qui fut filz de Zorobabel/ Matth.1.b.

Qui fut filz de Salathiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de David/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Naasson/
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Isahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Ieatnan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jareb/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Ieatnan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

Et Jesus plein du sainct esperit se partit du Jordan/ ⁊ fut mene de lesperit au desert/ si fut par quarante iours tente du diable: ⁊ ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez/ apres il eut faim/ ⁊ le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain. Et Jesus luy respõdit/ disãt: Il est escrit: Lhõme ne vit point de pain seullemẽt: mais de toute parolle de Dieu.

A La tentatiõ de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b. La vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/ ⁊ le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ ⁊ la gloire diceuly: car ilz me sont dõnez/ ⁊ donne icelle a qui que ie veuly. Si donc en toy prosternãt tu me adore/ toutes ces choses seront tiẽne.

B Adorer.

Et Jesus luy respõdit/ ⁊ luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seignr tõ Dieu/ ⁊ a luy seul tu seruiras. Deute.6.10.d. Matth.4.b.

Aussi il le mena en Jerusalem/ ⁊ le mist sur le pinacle du tẽple/ ⁊ luy dist: Si tu es filz de Dieu/ iette toy de cy en bas/ car il est escrit: Il cõmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/ ⁊ te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/ Psalme.100.c.

Tenter Dieu. Deutero.6.c.

& luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable se partit de luy/iusque a vng temps.

C

Matth.14.8. Marc.1.8. Iehan.4.f.

Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee. Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy enseignoit en leur assẽblees: & estoit glorifie de tous.

Matth.13 g. Marc.6.a.

Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: & entra au iour du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leua pour lire: & le liure du prophete Isaiah luy fut baille.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou

Isaiah.61.a.

estoit escrit: Lesperit du Seigñr est sur moy/pour laq̃lle chose il ma oinct: il ma enuoye pour euãgelizer auy paoures/pour guarir les cõtritz de coeur/pour prescher auy prisõniers deliurãce/et auy aueugles la veue/pour laisser aller par cõge ceuly qui sõt froissez/& prescher lan du

D

Seigr aggreable. Et quand il eut ferme le liure/il le rẽbit au ministre/& sassist. Et tous les yeuly de ceuly qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur cõmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acõplie en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: &

a * ou/gracieuses.

sesmerueilloiẽt des parolles a * de grace/qui procedoiẽt de sa bouche/& disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite

Iehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g.

que nul prophete nest accepte en son pays.

E

En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiẽt au

1.Roys.17.a. Iacques.5.d. 2.Roys.5.a.

temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys ans & six moys/quand grãde famine fut faicte en toute la terre: & Eliah ne fut enuoye a nulles diceles/sinon en Sarephtha de Zidõ a vne femme vefue. Et plusieurs

De Naaman lasre.

lasres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et nul diceuly ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre. Et se leuerent/& le ietterent hors de la cite: & le menerẽt iusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le millieu de eulx & sen alla.

Matth.4.a. Marc.11.c.

Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: & la les enseignoit auy sabbathz/& sestõnoiẽt de sa doctrine: car

Le demoniaq̃ guary. Marc.1.c.

sa parolle estoit auec autorite. Et y estoit vng hõe en lassemblee qui auoit lesperit du diable souille: & sescria a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous

F

& toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/

Marc.1.c.

disant: Tais toy: & vuide de luy. Et quãd le diable eut iette iceluy au millieu/il yssit de luy & ne luy nuysit poit. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/ disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite & vertu il cõmande auy esperitz souillez/et se partent. Et la renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.B. Marc.1.c.

Lors Jesus se leua de lassemblee/& entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fieures/& le prierẽt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fieure/& la laissa. Et incontinent elle se leua/& les seruoit.

G

Et quãd le soleil se couchoit/tous ceuly qui auoient

Jesus guarit plusieurs malades. Marc.1,d.3,8.

des malades de diuerses maladies les menoient a luy: & iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit. Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/& disans:

Tu es Christ le filz de Dieu. Et eux les reprenãt ne les permettoit point dire/quilz scauoient q̃l estoit Christ.

Les diables cõfessant Christ

Et quãd le tour fut venu/il se partit/& alla en lieu desert. Et les tourbes le cerchoient & vindrẽt iusque a luy: & le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausq̃lz il dist: Il me fault aussi annõcer auy autres citez le roy-

Marc.1.d.

aume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit prechant auy assemblees de Galilee.

Chapitre.V.

Et aduint/que la tourbe le pressoit pour ouyr la parolle de Dieu/ & iceluy estoit pres de lestang de Genezareth. Et vit deux nau

A

Matth.4.c. Marc.1.B.

res qui estoient pres de lestãg: mais les pescheurs estoiẽt descendus diceles/& lauoient les retz: & il monta en vne des nautres laq̃lle estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et

Christ enseignant le peuple.

estant assis il enseignoit de la nautre les tourbes.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: mayne au profond/& laschez voz retz pour pescher. Et Simon respondit/& luy dist: Maistre/toute la nuict auons laboure/& nauons rien prins/mais en ta parolle ie laschera la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rom

B

poit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en lautre nautre/affin q̃lz vinssent pour les ayder. Et vindrent/& emplirent les deux nautres/tellemẽt que elles enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna auy genouly de Jesus/disant: Seigñr departz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur lauoit enuironne/& tous ceuly qui estoiẽt auec luy/pour

Matth.9.a. Marc.1,d,

la pesche des poissons q̃lz auoient prinse: semblablemẽt aussi Jacques & Jehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõpaignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/doresenauant tu prendras les hõmes. Et quand ilz eurent amene les nautres sur la terre: ilz laisserent tout/et le suyuirent.

Et aduint que cõme il estoit en vne des citez: voicy

C

vng hõme pleiny de lepre: & quand il eut veu Jesus/il se

Le lasre guary.

prosterna sur sa face/& le pria/disant: Seigr/si tu veuly/ tu me peuly nettoyer. Et il estendit la maiy/& le toucha/ disant: Je le veuly. Soye nettoye: & incõtinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cõmanda quil ne le dist a personne: mais va & te mõstre au sacrificateur/& offre pour

Leuitic.14.a.

toy nettoyement comme Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceuly.

Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout. Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/& estre

Plusieurs malades guaris.

guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit auy desertz/& faisoit oraison.

Dr aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit:

D

& les Pharisiẽs/& les docteurs de la loy y estoient assis/

Matth.9.a. Marc.2.a.

lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee & de Judee/& de Jerusalem: & la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng

Le paralitiq̃ guary. Marc.2.a.

hõme en vng lict/q̃ estoit paralitique: & queroiẽt le mettre dedãs/& le mettre deuãt luy. Et quand ilz ne trouuerent par quelle part ilz le peussent mettre dedãs a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/& par les tuilles ilz le auallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et

Marc.2.a.

quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont

Matth.9.a.

pardonnez. Et les Scribes & Pharisiens cõmencerẽt a

E

penser/

pẽser/disans: Qui est cestuy q̃ parle blasphemes qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu?

Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/ & leur dist: Que pẽsez vous en voz coeurs? Leql est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/& chemine? Et affin que vo⁹ scachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/ & ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx & print son lict sur leql il gisoit/& sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/& glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au tourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

F Matthieu appelle p christ. Marc.2.b. Matth.9.b.

Et apres ces choses il se partit/ & vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/& luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/& le suyuit. Et Leui luy fist vng grãd cõuiue en sa maisõ: & y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/& dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes & Pharisiens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez vo⁹ & beuuez auec les Fermiers & les pecheurs? Et Jesus respõdit/& leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentãce. Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/& font prieres/semblablement aussi font ceulx des Pharisiens/& les tiens mangent & boyuent? Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespouy pendãt que lespouy est auec eulx? Mais les iours viendront/& quand lespouy leur sera oste/alors en ces iours la ilz ieusneront.

Christ venu pour les pecheurs.

G Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil: car autremẽt aussi le neuf le deschire/& la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& il se respandra/& les vaisseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/& sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A Matth.12.a. a * cest selon aucuns/ quãd deux festes aduenoient lune prestre le sabbath ou suyuante. Damm.21.g.

Et adoint au sabbath a* secõd du premier/ql passoit entre les bleds: et ses disciples arrachoient des espicz & mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Pharisiens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite aux sabbaths? Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy & ceulx qui estoiẽt auec luy: cõment il entra en la maison de Dieu: & print les pains de propositiõ/& mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy: lesquelz nest pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seullement? Et leur disoit: Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

B Christ guary la main seiche Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees.

Il aduint aussi en vng autre sabbath/ql entra en lasse blee/& enseignoit. Et auoit la vng hõme duql la main dextre estoit seiche. Les Scribes & Pharisiẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin qlz trouuassent dequoy laccuser. Mais iceluy cõgnoissoit leurs pensees/& dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/& te tiens debout au millieu. Et il se leua/& se tint debout.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/sil est licite es sabbaths de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre? Et quand il les eu tout regarde alentour/ il dist a lhõme: Estẽds ta main. Et il le fit/& sa main luy fut rendue saine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de fozcenerie: & parloient ensemble qlz feroiẽt de Jesus.

Biẽ faire aux Sabbaths et iours de feste.

Et aduint en iceulx iours quil sen alla en vne montaigne pour prier: & veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples: & en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma b* Apostres: asscauoir Simõ/leql il nõma Pierre/& Andre le frere dicelluy: Jacques & Jehan/Philippes/& Bar-thelemy/Matthieu/& Thomas/Jacques filz de Alphee/& Simon qui est appellee Zelotes/et Judas frere de Jacques/& Judas Iscariot/lequel fut traistre.

C matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. b * cest) ambassadeurs et cõmissaires.

Et il descendit auec eulx/& sarresta en lieu chãpestre/ & la tourbe de ses disciples: & grãde multitude de peuple de toute Judee & de Jerusalem/& des regiõs prochaines de la mer/& de Tyr/& de Zidon lesquelz estoient venus pour louyr/& pour estre guaris de leurs maladies/& ceulx qui estoient vexez des esperitz souillez: & estoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher: car vertu yssoit de luy/& les gueriissoit tous.

matth.4.d. marc.3.b.

Plusieurs malades guarys par Christ.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples disoit: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui plourez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quãd les hões vous hayront/& vous aurõt separez/& vous aurõt faict iniures/ & aurõt iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhõme: estouyssez vo⁹ en ce iour la/& soyez en lyesse: car voicy/vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a. D Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo⁹ aurez faim. Malheur sur vo⁹ qui riez maintenant: car vous lamenterez & plourerez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous diront bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E Aymer ses ennemys. matth.5.g.

Mais a vous qui oyez je vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui vo⁹ maulditssent. Et prez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne joue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

matth.7.b. Reigle po² se gouuerner enuers autruy. matth.5.g.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous? car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous? car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desqlz vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous? les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/& prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grãd/ & serez filz du Souuerain. Car il est benin enuers les ingratz & mauuais.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu ressemblẽt leur pere.

Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pere est

re eſt miſericordieux. Ne iugez point/et vous ne ſerez
De ne iuger autruy. Matth.7.a. point iugez. Ne condemnez point/& vous ne ſerez point condemnez. Pardonnez/& on vous pardonnera. Donnez/& on vous donnera. Ilz dõneront en voſtre ſain bon
Matth.7.a. Marc.4.c. ne meſure/preſſee/& entaſſee/& plus q̃ abõdante: car a la meſme meſure q̃ vous meſurerez/il vous ſera remeſure.
Matth.15.B. Et leur diſoit auſſi vne ſimilitude: Eſt il poſſible que vng aueugle puiſſe mener vng aueugle: ne cheent ilz
Matth.10.c. Iehan.13.B. point tous deux en la foſſe: Le diſciple n'eſt point par deſſus le maiſtre: mais chaſcun ſera parfaict/s'il eſt comme ſon maiſtre. Et pourquoy vois tu vng feſtu en l'oeil
Matth.7.a. de ton frere/& tu ne cõſidere point vne poultre qui eſt en
Corriger ſoymeſme premier q̃ autruy. tõ propre oeil: Ou/cõmẽt peulx tu dire a ton frere: Frere/ permetz que ie tette hors le feſtu qui eſt en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui eſt en ton oeil: Hypocrite iette premieremẽt la poultre de ton oeil: & adonc tu regarderas de tetter hors le feſtu q̃ eſt en l'oeil de tõ frere.
Du fruict on cõgnoiſt larbre. Certes larbre n'eſt pas bon qui faict fruict infect/ne larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chaſcun
G arbre eſt congneu par ſon fruict. Auſſi ilz ne cueillent
Matth.12.c. Dieu congnoiſt le coeur aux oeuures & propos. point figues des eſpines: & ne vendengent point le raiſin dung buiſſon. L'homme bon/produit bonne choſe du bon threſor de ſon coeur/& l'homme mauuais produit choſe mauuaiſe/du mauuais threſor de ſon coeur: car de l'abondance du coeur la bouche parle.
Matth.7.d. Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr: & ne faictes point ce que ie dy: Quicõque vient a moy/
Similitude de ceulx q̃ baptiſſent. & oyt mes parolles/& les faict: ie vous mõſtreray a qui il eſt ſemblable. Il eſt ſemblable a l'homme qui edifie vne maiſon/lequel a fouy bien bas/& a mis le fondement ſur la pierre: & quãd la bondãce deaue eſt venue/le fleuue a frappe contre ceſte maiſon/et ne la peu mouuoir: car elle eſtoit fondee ſur la pierre. Mais celuy qui les oyt & ne les faict point/eſt ſemblable a l'hõme qui a edifie ſa maiſon ſur la terre/ſans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/& incontinent elle eſt cheute: & la ruyne de ceſte maiſon fut faicte grande.

Chapitre.viij.

A Du filz du Cẽtenier guary. Matth.8.a. Iehan.4.f. ET quãd il eut accomply toutes ſes parolles es aureilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le ſeruiteur dung Cẽtenier eſtãt malade/eſtoit prochain de la mort/lequel luy eſtoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jeſus/il enuoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et quil gariſt ſon ſeruiteur. Et quand iceulx furẽt venus a Jeſus/ilz le prioyẽt ſongneuſemẽt/diſans: Il eſt digne que tu luy octroye ceſte choſe: car il ayme noſtre gent/et luy meſme nous a edifie vng college. Et Jeſus alloit auec eulx.
B La foy du Cẽtenier. Matth.8.a. Et cõme deſia il n'eſtoit gueres loing de la maiſon/ le Cẽtenier luy enuoya ſes amys/luy diſãt: Seigr ne te trauaille pas: car ie ne ſuis point ſuffiſant que tu entre ſoubz moy toict/pourquoy auſſi ne me ſuis point reputé digne de aller a toy: mais dy la parolle/& mõ ſeruiteur ſera guary: car auſſi ie ſuis hõme/cõſtitue ſoubz lautorite dautruy/ayant ſoubz moy genſdarmes: & te dy a lung va/& il va: & a lautre/viens/& il vient: & a mon ſeruiteur fais ce/& il le faict. Leſquelles choſes ouyes/Jeſus ſe merueilla/& ſe tourna & dit a la tourbe qui le ſuyuoit: Je vous dy/que ie n'ay pas trouue tant de foy en Iſrael. Et quand ceulx qui auoyẽt eſte enuoyez/furent retournez en la maiſon/ilz trouuerẽt le ſeruiteur qui auoit eſte malade/en ſante.

Le filz de la Veſue reſuſcite par Chriſt. Et aduint puis apres que Jeſus alloit en vne cite nõmee Nain. Et pluſieurs de ſes diſciples alloient auec luy/& groſſe tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique de ſa mere/& icelle eſtoit Veſue/& grande tourbe de la cite eſtoit auec elle. Et quand le Seigñr leut veue/il fut meu C de miſericorde enuers elle/& luy diſt: Ne pleure point: Lors approcha/& toucha la biere: & ceulx qui le portoiẽt ſarreſterẽt/& il diſt: Adoleſcẽt/ie te dy/leue toy. Et celuy qui auoit eſte mort ſe leua/& cõmencea a parler: puis le rendit a ſa mere. Et crainte les print tous/& glorifioiẽt Dieu/diſans: Le grand prophete eſt leue entre nous: & Dieu a viſite ſon peuple.

Matth.11.a. Iehan enuoye de ſes diſciples a Chriſt. Et ceſte renommee de luy alla par toute Judee/& par toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choſes annoncerent a Jehan ſes diſciples. Lors Jehan appella deux de ſes diſciples/& les enuoya a Jeſus/diſant: es tu celuy qui doibt venir/ou en attendõs nous vng autre? Et quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt: Jehan baptiſte nous a enuoye a toy/diſant: Es tu celuy qui doibt venir/ou en attẽdons nous vng autre? Et en ceſte meſme heure/il guarit pluſieurs de leurs malabies & playes/& de mauuais eſperitz: & rendit la veue a pluſieurs aueugles. Et Jeſus reſpondit/& leur diſt: Allez/& annoncez a Jehan ce q̃ vous auez veu/& ouy: que les aueugles receoiuent la veue/les boiteux cheminent/les ladres ſont nettoyez/les ſourdz oyent/les mortz reſſuſcitent/ les paoures receoiuent bõnes nouuelles: & biẽheureux eſt quiconque ne ſera point offenſe en moy. D

Teſmoignage de Chriſt touchãt Jehã Baptiſte. Et quand les meſſagers de Jehan furent partis/il ſe print a dire de Jehã aux tourbes: Queſtes vous alle veoir au deſert? Vng roſeau demene du vent? mais queſtes vous alle veoir? Vng homme veſtu de delicatz veſtemens? Voicy/ceulx ſont en veſtement precieux/& en delices/ſont es maiſõs des Roys. Mais que eſtes vous alle veoir? Vng prophete? certes ie vous dy/& plus que prophete: ceſtuy eſt duãl il eſt eſcrit: Voicy/ie enuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a. Car ie vous dy que entre ceulx qui naiſſent des femmes/il n'y a nul pphete plus grãd q̃ Jehan baptiſte: toutesfois celuy q̃ eſt moindre au royaume de Dieu/eſt plus grãd que luy. matth.11.a. Et tout le peuple qui oyoit ce/& les Fermiers qui eſtoient baptizez du bapteſme de Jehan/iuſtifierent Dieu. Mais les Phariſiens et les docteurs de la loy contemnerent le cõſeil de Dieu en eulx meſmes/ leſquelz ne eſtoient point baptizez diceluy. E

Et le Seigneur diſt: A qui donc diray ie eſtre ſemblables les hommes de ceſte generation? et a qui reſſemblent ilz? Ilz ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis au marche/et cryent les vngz aux autres/et diſent: Nous vous auons ioue de fluſtes/& vous nauez point danſe: nous vous auons chante lamentations/& vous nauez point ploure. Car Jehan baptiſte eſt venu/ne mangeant point de pain & ne beuuant point de vin/et vous dictes: il a le diable. Le filz de l'homme eſt venu mangeant et beuuant/et vous dictes: Voicy vng homme deuorateur/& beuueur de vin/amy des Fermiers & pecheurs. Et la ſapiẽce eſt iuſtifiee de tous ſes enfans. matth.11.a.

Aucuns des Phariſiẽs le prioit/quil mãgeaſt auec F luy. Et

luy. Et entra en la uaiſon du Pharisiē/ & ſaſſiſt a table.
Matth.26.a. Marc.14.a. Marc.11.a.
Lors Voicy Vne fẽme laquelle eſtoit pechereſſe en la cite/quand elle cõgneut que Jeſus eſtoit aſſis a table/ en la maiſon du Pharisien/elle appoꝛta Vne boyſte doingnement:& eſtant derriere au piedz dicelluy/plourant elle cõmẽcea a arrouſer ſes piedz de ſes larmes/& les nettoyoit des cheueulx de ſon chef: & baiſoit ſes piedz/ & les oingnoit doingnement.
La pecheresse faisant acueil a Christ.
Et quand le Pharistien qui lauoit appelle ta Vit/il parla en ſoymeſme/diſãt: Si ceſtuy eſtoit pꝛophete/certes il ſcauroit q̃ & q̃lle eſt ceſte fẽme qui le touche/ car elle eſt pechereſſe. Et Jeſus reſpondit/et luy diſt: Simon/iay quelque choſe a te dire. Et iceluy diſt: Maiſtre dis: Vng crediteur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq cẽs deniers & lautre cinquãte: & cõme ilz nauoiẽt rien dequoy rẽdre: il leur dõna a to⁹ deux: Dis dõc leq̃l de eulx layme plus? Simon rñdit/& diſt: Jeſtime q̃ ceſt celuy auq̃l il a plus donne. Et il luy diſt: Tu as dꝛoictemẽt iuge.
Similitude des deux debteurs.
G
Lors ſe retourna Vers la femme/ & diſt a Simõ: Voys tu ceſte femme? Je ſuis entre en ta maiſon/ & tu ne mas point dõne deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouſe mes piedz de larmes/& les a eſſuyez des cheueulx de ſõ chef: tu ne mas point donne Vng baiſer/ mais ceſte depuis que * ie ſuis entre/na ceſſe de baiſer mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle choſe ie te dy: moult de pechez luy ſont pardõnez: car elle a moult ayme: & celuy auquel eſt moins pardõne/ayme moins.
* Aucũs liſãs a pour o elle eſt entree.
Puis diſt a icelle: Tes pechez te ſont pardõnez. Et ceulx qui enſemble eſtoiẽt aſſis a table/cõmencerẽt a dire entre eulx: Qui eſt ceſtuy qui auſſi pardõne les pechez?
Christ pardõne les pechez.
Mais il dit a la fẽme: Ta foy ta ſauuee/Vatẽ en paix.
Foy.

Chapitre.Viij.

A
Christ annõce le royaume de Dieu.
Et aduint conſequãmẽt quil alloit par cheſq̃ cite & Village/ pꝛeſchant et annonceant le royaume de Dieu: & les douze eſtoient auec luy: & aucunes femmes qui eſtoient guaries des eſpꝛitz malingz/ & des malabtes: aſcauoir/ Marie qui eſt appellee Magdalaine: de laquelle ſept diables eſtoiẽt yſſus/ & Jehãne femme de Cuze maiſtre dhoſtel de Herode/et Suſanne/ & autres pluſieurs/ leſquelles luy miniſtroient de leurs biens.
Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.
Et cõme treſgrãde tourbe ſe aſſembloit/& accouroiẽt a luy des citez/il diſt par ſimilitude: Celuy qui ſeme eſt party pour ſemer ſa ſemence. Et en ſemant/lune certes cheut pꝛes de la Voye/& fut foulee/& les oyſeaux du ciel la mangerent. Et lautre cheut ſur la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle ſeicha/a cauſe quelle nauoit poit dhumeur. Et lautre cheut entre les eſpines: et les eſpines qui ſe leuerent enſemble/leſtoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/elle feiſt fruict cent foys plus. Ce diſant il cꝛioit. Qui a aureil les pour ouyꝛ/ ouye.
B
Et ſes diſciples linterroguoient/diſans: quelle eſtoit ceſte ſimilitude? Et il diſt: Jl Vous eſt donne de congnoiſtre les ſecretz du royaume de Dieu: mais aux autres en ſimilitudes: affin que en Voyant ne Voyẽt point/ & que en oyant nentendent point. Et ceſte eſt la ſimilitude. La ſemence eſt la pꝛolle de Dieu. Et ceulx qui ſont pꝛes de la Voye/ſont ceulx qui oyẽt/& puis apꝛes le diable Vient/& oſte la pꝛolle de leur cueur: affin quilz
Matth.13.b. Marc.4.b. Iſaiaꝫ.6.c. Ieſay.11.f.
Declaratiõ de la ſimilitude.
Matth.13.c. Marc.4.b.
ne cꝛoyent & ſoyent ſauuez. Et ceulx qui ſont ſur la pierre/ſont ceulx leſquelz apꝛes quilz ont ouy receoiuent la pꝛolle en ioye/& iceulx nont point de racines: leſquelz pour Vng tẽps cꝛoyẽt/& en tẽps de tẽtation ſe departẽt. Et ce qui eſt cheut entre les eſpines/ce ſont ceulx q̃ ont ouy/& eulx partis ſont eſtouffez des ſollicitudes et des richeſſes & Voluptez de la Vie/et ne pꝛoꝛtent point de fruict. Mais ce qui eſt en bonne terre/ ſont ceulx qui de bon et de treſbon coeur oyans la pꝛolle/la retiẽnent/& rapꝛoꝛtent fruict en patience.
C
Matth.5.b. Marc.4.c.
Nul apꝛes quil a allume ſa lampe/ne la couure dung Vaiſſeau/ou ne la met ſoubz le lict: mais il la met ſur le chandelier/affin que ceulx qui entrent/Voyẽt la lumiere: car il neſt rien occulte qui ne ſe manifeſte: ne rien cache/qui ne ſe cõgnoiſſe/& qui ne Viẽne en publicq̃. Voyez donc cõme Vous oyez: car quicõque a/il luy ſera dõne: et quicõque ne a/ce meſme quil cuyde auoir/luy ſera oſte.
Tout ſera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.b.
Lors ſa mere & ſes freres Vindꝛent a luy/ et ne pouuoient appꝛocher de luy/pour la tourbe/ſi luy fut annõce/& dict: Ta mere & tes freres ſõt dehoꝛs/qui te Veulẽt Veoir: lequel rñdit/& leur diſt: Jceulx ſõt ma mere & mes freres/q̃ oyẽt la pꝛolle de Dieu/& la mettẽt en effect.
Les Vrays pareẽs de Chriſt. Matth.12.d. Marc.3.d.
Et aduint Vng iour/que iceluy monta en Vne nauire & ſes diſciples. Et leur diſt: Paſſons oultre leſtang. Et ilz ſe partirent. Et cõme ilz nauigeoient/il ſendoꝛmit. Et tẽpeſte de Vent deſcẽdit en leſtang: & ſempliſſoient/et eſtoient en peril. Lors Vindꝛẽt a luy/& le reſueillerẽt/diſans: Maiſtre/Maiſtre/nous periſſons. Et iceluy ſoy leuant repꝛint le Vent & la tempeſte de leaue: & ceſſerent/ & fut faicte tranquillite. Et leur diſt: Ou eſt Voſtre foy? Leſquelz ayans crainte/ſeſmerueillerent entre eulx/diſans: Mais qui eſt ceſtuy/qui commãde aux Ventz et a la mer/& ilz luy obeyſſent?
Matth.5.a. Marc.4.d.
D
Et nauigerẽt a la regiõ des Gadareniẽs/laquelle eſt contre Galilee.
Matth.8.d. marc.5.a.
Et quãd il fut yſſu de la nauire ſur la terre/Vng hõe q̃ eſtoit poſſede du diable des lõg tẽps/Vint de la cite au deuant de luy/& neſtoit pas Veſtu de Veſtement/& ne demouroit point en maiſon/mais dedans les ſepulchꝛes. Et alors que iceluy Vit Jeſus/il ſe pꝛoſterna deuant luy ſeſcriant/& a haulte Voix diſt: Qui a il entre moy et toy Jeſus/filz de Dieu treſhault? Je te pꝛie/ne me toꝛmẽte point. Car il cõmãdoit a leſperit ſouille/quil yſſiſt hoꝛs de lhomme: car paſſe long tempꝫ il lauoit tenu/et eſtoit lye de chaines/& garde en ceps. Et apꝛes quil auoit rompu les lyens/il eſtoit mene du diable aux deſertz.
Christ guarit Vng demoniaque.
Matth.8.d. marc.5.a.
Et Jeſus le interrogua/diſant: Quel eſt ton nom? Et iceluy diſt: a* Legion: car pluſieurs diables eſtoient entrez en luy. Et le pꝛierent quil ne leur commandaſt point daller en labyſme. Oꝛ la eſtoit Vng troppeau de beaucop de pourceaulx/qui paiſſoyent en la mõtaigne. Et ilz le pꝛioient/ quil leur permiſt entrer en iceulx: et il leur permiſt. Les diables donc yſſirent hoꝛs de lhomme/et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau ſe fourra par impetuoſite en leſtang/et fut eſtouffe. Et quand ceulx qui les menoient paiſtre Veirent ce qui auoit eſte faict/ ilz ſenfuyzent: et lannoncerent en la cite/et es champs.
E
marc.5.a.
a* Legiõ ſelõ Vegece cõpꝛenoit du moins ſyx mil hõmes de pied/ & ſept cens tẽte dung hõmes de cheual.
Et yſſirent pour Veoir ce q̃ auoit eſte faict: & Vindꝛẽt a Jeſus. Et trouuerẽt lhõe/duq̃l les diables eſtoiẽt yſſus/ auq̃ piedz de Jeſus aſſis/Veſtu & de ſain entendement

ꝗ en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demontacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gabarenies le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande craincte. Et icelluy montãt en la nauire/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ ꝗ racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ prescha combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gabarenies renuoyãs Christ.

Marc.5.b.

De la fille de Iair guarie. Matth 9.c. Marc.5.c.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit principal du college: ꝗ se ietta auy piedz de Jesus/ le priãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ ꝗ icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la femme guarie du fluy de sang.

Et vne femme estant en fluy de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce auy medecins/ ꝗ de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: ꝗ toucha le bozd de soy vestemẽt/ ꝗ incõtinent sestãcha le fluy de soy sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ ꝗ ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent ꝗ affligẽt/ ꝗ tu dis/ q̃ est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trẽblant/ ꝗ deuãt luy se ietta/ ꝗ luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ ꝗ cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cõfiãce/ ia foy ta sauuee: va en paix.

Foy.

G

Matth 9.c. Marc.5.d.

Quãd il parloit encore il vint aucun de chez le principal du college/ luy disãt: Ta fille est morte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ ꝗ elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ ꝗ Jehan/ ꝗ le pere ꝗ la mere de la fille. Et tous plouroient ꝗ la plaingnoient. Mais il dit: Ne plourez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoiẽt de luy/ sachãs quelle estoit morte. Et icelluy ayãt iette tous hors/ ꝗ tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ ꝗ se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Foy.

Marc.5.d.

Chapitre.ix.

A

Matth.10.a. Marc.3.b. et 6.b.

Apostres enuoyez pscher.

Matth.10.b. Marc 6.b.

*ascauoir/ pour aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison.

Marc.6.a.

Matth.14.a. Marc.6.b.

Et apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance ꝗ autorite sur tous diables/ ꝗ pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ ꝗ de la sortez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ ꝗ escouez la poulsre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt partis/ ilz alloient par les villages alẽtour euangelizans et guarissans par tout.

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estoit resuscite des mortz: et aucuns/ que Eliah estoit apparu: ꝗ les autres/ que vng des pphetes anciẽs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel ioy telles choses: ꝗ demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Opinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.c.

B

Lors Jesus les print/ ꝗ se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyuirent: ꝗ il les receut/ ꝗ leur parloit du royaume de Dieu: ꝗ guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ ꝗ les douze vindrent/ ꝗ luy dirẽt: donne conge auy tourbes/ affin quilz sen aillẽt auy bourgades ꝗ villages qui sont alenutron/ ꝗ quilz se logent/ ꝗ quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent: Nous nauõs point plus de cinq pains ꝗ deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ ꝗ achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient prez de cinq mille hões. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ ꝗ les feirẽt to⁹ asseoir. Puis print les ciq pains ꝗ les deux poissõs/ ꝗ regarda au ciel/ et les beneist ꝗ rõpit: ꝗ les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ ꝗ furent tous rassasiez: ꝗ fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Matth.14.b. Marc.6.d. Christ prescha et guarit les malades. Matth.14.b. Marc.6.e.

Matth.14.c. Marc.6.e. Sehan.6.b. Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains.

C

Et aduint q̃ cõme il estoit seul en oraison/ ꝗ q̃ les disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q̃ disent elles qui ie suis? Et ilz respõdirent ꝗ dirent: Jehã Baptiste: ꝗ les autres/ Eliah: ꝗ les autres/ q̃ vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respõdit/ ꝗ dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personne/ disant: Il fault que le filz de lhõme souffre beaucop/ ꝗ quil soit reprouue des anciens ꝗ des principaulx sacrificateurs/ ꝗ des scribes/ ꝗ soit occis/ ꝗ quil resuscite au tiers iour.

Quel fruyt court a Christ enuers le peuple. Matth.16.c. marc.8.d.

Matth.16.d. marc.8.d.

Et disoit a toue: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: ꝗ porte tous les iours sa croix ꝗ me suyue: car qui vouldra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que profite a lhomme sil gaigne tout le monde/ ꝗ perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy ꝗ de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ ꝗ du pere/ ꝗ des saincts anges. Et ie vous dy vrayemẽt que aucuns sõt icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Matth.16.d. marc.8.d. Renyer soymesme ꝗ porter sa croix apres Christ.

matth.16.c. marc 8.d.

matth.16.d. marc.9.a.

D

Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a.

Or aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il priot/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Eliah/ qui furent veuz en maieste: ꝗ disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa maieste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/ il est

il eſt bon que nous ſoyons icy/& que faciõs troys tabernacles:vng pour toy/vng po² Moſeh/& vng po² Eliah: & ne ſcauoit quil diſoit. Et quãd il diſoit ces choſes/ E vne nuee vint & les enumbra:& ceulx la ẽtrãs en la nuee/ Chriſt eſt de ouyt. Matth.3.d.& 17.b. Marc.1.b.& 9.a. Hus.3.c. ilz eurẽt paour. Et vne voix fut faicte de la nuee/diſãt: Ceſtuy cy eſt mon filz bien ayme/oyez le. Et quãd ceſte voix fut faicte/Jeſ⁹ fut trouue ſeul. Et iceulx ſe teurẽt/ & ne dirẽt riẽ a pſõne en iceulx to²s de ce q̃lz auoiẽt veu.

Matth.17.c. Marc.9.c. Mais aduint au tour enſuyuãt/que quand ilz deſcẽdoient de la montaigne/vne grãde tourbe vint au deuãt de luy: Et voicy q̃ vng hõme dẽtre la tourbe ſeſcria/diſant:Maiſtre ie te pꝛie regarde a mon filz: car ie nay q̃ luy ſeul:& voicy leſperit le pꝛent & crye ſoubdainement/ Lenfant luna tique guary. & le deſrompt en eſcumãt/& a grãd difficulte ſe depart en le deſchirant:oz tay pꝛie tes diſciples quilz le iettaſſent hoꝛs:mais ilz nont peu. Et Jeſus reſpõdit/& diſt: O ge F Matth 17.c. Marc.9.c. neration infidele & peruerſe/iuſque a quãd ſeray ie auec vous/& vo⁹ endureray ie? Ameine icy ton filz. Et quãd il appꝛochoit/le diable le deſchira/& le deſrõpit. Et Jeſus repꝛint leſperit ſouille/& guarit lenfãt/& le rendit a ſon pere. Et tous eſtoiẽt eſtonnez de la magnificence de Dieu. Et cõme tous ſe merueilloiẽt de tout ce quil fat Matth.16.c.17 b.& 20.c. Marc.9.c. Marc.9.e. ſoit/il diſt a ſes diſciples: Vous/mettez ces parolles en voz coeurs:car il aduiẽdra q̃ le filz de lhõe ſera baille es mains des hões. Mais iceulx nentendoiẽt point ceſte parolle:& leur eſtoit cachee en ſoꝛte q̃ ilz ne lentendoient point:& craingnoient linterroguer de ceſte parolle.

Du plus grãd Mais vne cogitatiõ entra en eulx/lequel dẽtre eulx ſeroit le plus grãd. Et Jeſus voyant la penſee de leur coeur/il pꝛint vng enfant/& le miſt aupꝛes de ſoy/& leur Matth.18.a. Marc.9.e. Jehan.13.c. diſt: Quicõque receura ceſt enfant en mon nom/il me receoit:& quicõque me receoit/ il receoit celuy qui ma en G uoye. Car celuy qui eſt le plus petit dentre vous tous/ icelluy ſera grand. Et Jehan reſpondit & diſt: Maiſtre nous auons veu aucun iettant hoꝛs les diables en ton nom/& luy auõs deffendu/pourtant quil ne te ſuyt point Matth.10.c. Marc.9.f. auec nous. Et Jeſus luy diſt: Ne le deffendez point:car qui neſt point contre nous/il eſt pour nous.

Et aduint quand les tours de ſon eſleuation ſaccõpliſſoiẽt/& q̃l addꝛeſſa ſa face pour aller en Jeruſalem/ Samaritains debaignans Chriſt. il enuoya meſſagers deuãt ſa pꝛeſence. Et ſen allerẽt et entrerẽt en la cite des Samaritains/affin quon luy pꝛepara:mais ilz ne le receurẽt poit/pourtãt q̃ ſa face eſtoit comme pour aller en Jeruſalem. Et quand ſes diſciples Jacques & Jehan veirent ce/ilz dirẽt: Seigneur/ veulx tu que nous diſions que le feu deſcende du ciel/ et quil les conſomme/cõme Eliah feit? Et Jeſus ſe retournãt les repꝛint & diſt: Vous ne ſcauez duquel eſperit vous Chriſt venu pour ſauuer non po² pdre. Matth.8.c. eſtes:car le filz de lhõe neſt pas venu perdꝛe les ames/ mais les ſauuer. Et ſen allerent en vne autre bourgade.

Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun luy diſt: Je te ſuiuray en quelconque lieu que tu iras. Jeſus luy diſt: Les regnardz ont des foſſes/ & les oyſeaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na pas ou il repoſe ſon chef.

Cõmẽt Chriſt veult quon le ſuyue. Matth.8.c. Mais il diſt a vng autre: Suys moy. Lequel diſt: Seigneur/permetz moy pꝛemier aller/et enſeuelir mon pere. Jeſus luy diſt: Laiſſe les moꝛtz enſeuelir leurs moꝛtz:mais toy va/et annõce le royaume de Dieu. Et vng autre diſt: Je te ſuiuray Seigneur: mais permetz moy pꝛemier que ie pꝛenne conge de ceulx qui ſõt en ma maiſon. Jeſus luy diſt: Nul mettant ſa main a la charrue/et regardãt derriere/neſt conuenable au royaume de Dieu.

Chapitre.x.

APꝛes ces choſes le Seigneur ordõna auſſi A Septãte deux diſciples. ſeptante autres/et les enuoya deux a deux deuant ſa face/en chaſcune cite/& lieu ou il deuoit venir. Et leur diſoit: La moiſſon certes eſt grande:mais les ouuriers ſont en petit nombꝛe. Matth.9.d. Pꝛiez donc le Seigneur de la moiſſon/quil enuoye des ouuriers en ſa moiſſõ. Allez: Voicy/ie vous enuoye aiſi Matth.10.a. Marc.6.a.8. cõme les aigneaux entre les loups. Ne poꝛtez ne bourſe/ne beſace/ne ſouliers:et ne ſaluerez perſonne par la voye. En quelconque maiſon que vous entrerez/dictes La doctrine de Chriſt a ceulx quil enuoye. pꝛemierement: Paix ſoit en ceſte maiſon. Et ſi le filz de B paix eſt la/ voſtre paix repoſera ſur luy: ſinon/ elle retournera a vous. Et demourez en la meſme maiſon/mãgeãs et beuuãs des choſes qui vous ſont donnees par eulx: car louurier eſt digne de ſon ſalaire.

Ne paſſez point de maiſon en maiſon. Et en quelconque cite que vous entrerez/& quilz vous receuroꝛt/mangez les choſes qui vous ſeront pꝛeſentees: et guariſſez les malades/qui ſont en icelle/ & leur dictes: Le royaume de Dieu eſt appꝛoche en vous. Mais en quelconque cite que vous entrerez/& ne vous receuront pas/partez hoꝛs es rues dicelle/ et dictes: Nous ſecouons contre Matth.10.8. vous la pouldꝛe de voſtre cite/qui tient a nous. Sachez ce toutesfoys que le royaume de Dieu eſt appꝛoche en vous. Je vous dy que en ce iour la/ſera a ceulx de Sodo mah plus de relaſche/que a celle cite.

Malheur ſur toy Cozozain: malheur ſur toy Beth- C Matth.11.c. ſaida:car ſi en Tyr et en Zidon euſſent eſte faictes les vertus qui ont eſte faictes en vous: ia pieca en ſac & en cendꝛe ſoy ſeans ſe fuſſent repentis. Mais toutesfoys il ſera faict plus de relaſche a Tyr et a Zidon au iugement/que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iuſque De ouyr ceulx que Chriſt enuoye. au ciel/tu ſeras abbaiſſee iuſque en enfer. Qui vo⁹oyt/ Jehan.13.c. Matth.10.d. il me oyt:qui vous deſpꝛiſe/il me deſpꝛiſe: & qui me deſpꝛiſe:il deſpꝛiſe celuy qui ma enuoye.

Et les ſeptante reuindꝛẽt auec toye/diſans: Seigñr/ Les diables ſubiectz aux diſciples. les diables auſſi ſont ſubiectz a nous/par ton nom. Et il leur diſt: Je veoye ſatan cheant du ciel/cõme fouldꝛe. Voicy ie vous dõne puiſſãce de marcher ſur les ſerpẽs & les ſcoꝛpiõs/& ſur toute la puiſſãce de lennemy/ & rien ne vous nuyra:toutesfoys ne vous eſiouyſſez pas/en ce q̃ les eſperitz ſõt ſubiectz a vous:mais eſiouyſſez vous Dequoy on ſe doibt reſiouyr. que voz noms ſont eſcritz es cieulx.

En icelle meſme heure il ſe eſiouyt en eſperit/ et diſt: D Matth.11.d. O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te * confeſſe/ * ou/rendz graces. pource que tu as cache ces choſes aux ſages & pruddes/ et les as reuelees aux petis. Ouy pere/car ainſi a eſte le bon plaiſir deuant toy.

Toutes choſes me ſõt baillees de mon pere/& nul ne Matth.11.d. ſcait q̃ eſt le filz/ſinon le pere. Et nul ne ſcait q̃ eſt le pere/ ſinõ le filz/& celuy auq̃l le filz le vouldꝛa reueler. Et ſe retournãt vers ſes diſciples a part/diſt: Bienheureux Matth.13.8. ſont les yeulx qui voyent les choſes q̃ vo⁹ voyez:car ie vous dy/que pluſieurs ꝓphetes & roys ont voulu veoir les choſes q̃ vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choſes que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

Et voicy vng docteur de la loy q̃ ſe leua le tentant/& Pour poſſeder vie eternelle. diſt:

Matth.12.d. Marc.12.c. Rossi.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.B. Deutero.6.a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/ posseberay ie la Vie eternelle? Et il luy dist: Quest il escrit en la loy? cõment lis tu? Jceluy respõdit/ & dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/de tout ton coeur/ & de toute ton ame/ & de toute ta force/ & de tout ton entendemẽt: & ton pchain cõme toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemẽt respondu: fais ce/ & tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soymesme/dist a Jesus: Et q̃ est mon pchain? Jesus

Qui est le pchain.

respondãt dist: Vng hõme descendoit de Jerusalem en Jericho/ & cheut entre les bziganbz/lesquelz aussi le despouillerent: & apres quilz leurẽt naure/ilz sen allerent/ le laissans a demy mort. Dr aduint que vng sacrificateur descẽdoit par ceste mesme voye/ & quand il le veit/il

F passa oultre. Semblablement aussi vng Leuite/quand il fut pres du lieu & le veit/il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy: & le voyãt fut meu de misericorde: & sapprochãt luy lya ses playes/ & mist debãs de lhuyle & du vin: puis le mist sur sa beste/ & le mena en lhostelerie/ & print soing de luy. Lautre iour apres il tira deux deniers/ & les bailla a lhostelier/ & dist: Pense le: & tout ce que tu despendras dauãtage/ te le rendray a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble estre le prochain/a celuy qui cheut entre les bzigãbz? Et il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/ & toy fais semblablement.

G Et aduint/quãd ilz sen alloiẽt q̃l entra en vne bour-

Christ loge chez Marthe.

gade. Et vne fẽme nõmee Marthe/le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie: laq̃lle aussi seãt pres les piedz du Seigñr oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/ & dist: Seigñr ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir? Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seigr respõdit & luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/ & es troublee en beaucop de choses: mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bõne partie/ laquelle ne luy sera point ostee.

Chapitre. xj.

A Et aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/

La forme de prier/ donnee par Christ.

apres quil eust cesse: vng de ses disciples luy dist: Seigñr/enseigne nous a prier/ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il le dist: Quãd vous priez/dictes: Nostre pere a * q̃ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiẽne. b * Ta volunte soit faicte/en la terre cõme au ciel. Dõne nous aujourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doiuẽt. Et ne nous induis point en tentation/ c * mais nous delure du mauuais.

a * Aucuns exẽplaires nõt poit icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.

b * aucũs aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.

c * aucũs aussi nont point ce) mais no⁹ delure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/ et ira a luy a minuict/ & luy dira: Amy/preste moy trois pains/car mõ amy est venu du chemin chez moy/ & nay rien po⁹ mettre deuãt luy? Et si celuy q̃ est debãs respõd/ & dit: ne me dõne point de fascherie: car desia mon huys est ferme/ & mes enfans sont auec moy en la couche/ ie ne me puis leuer & ten dõner: & sil perseuere frappant/ie vous dy: iasoit q̃l ne se lieue pas po⁹ luy dõner/ po⁹ ce q̃l soit son amy/toutesfois pour son importunite il se leuera/ & luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Matth.7.a. Ieha.14.B.16.f Jacques.1.a.

Et moy ie vo⁹ dy: Demãdez/ & il vo⁹ sera dõne: q̃rez/ & vo⁹ trouuerez: frappez/ & on vous ouurira: car q̃cõque demãde/il receoit: & q̃ quiert/il trouue: & a celuy q̃ frappe/ sera ouuert. Et q̃ est celuy dẽtre vous qui demãdera du pain a sõ pere/luy dõnera il vne pierre? ou si du poisson/ luy dõnera il en lieu de poissõ/vng serpẽt? ou sil demãde vng oeuf/luy baillera il vng scorpion? Si vous dõc (cõme ainsi soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs dons a voz enfans/ cõbien plus dõnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne sõ bon esprit a ceulx qui luy demandent.

C Et iettoit vng diable hors/ & iceluy estoit muet. Et

Matth.9.d. & 12.B. Marc.3.c.

quand il eut iette le diable/le muet parla & les tourbes sesmerueillerẽt. Et aucuns diceulx dirẽt: Par Beel-zebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/sera desole/ & maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/ cõmẽt durera son regne? pourtãt que vous dictes/ q̃ par Beel-zebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beel-zebub: Voz filz par qui les iettẽt ilz? Po⁹ ceste cause iceulx serõt voz iuges. Mais si au x doigt de * (c'est) puissãce Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

Christ iette le diable hors dung hõme.

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̃lles il se confioit/ & distribue ses despouilles. Qui nest auec D moy/il est contre moy: & q̃ ne cueille auec moy/il espart.

Quand lesperit souille est party de lhõme/il chemine

Matth.12.d.

par les lieux sans eaue/cerchant repos/ & nen trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/il la trouue balloyee & ornee: & adonc sen va/ & prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/ & habitent la: & les derniers faictz de ceste hõme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/ q̃ vne fẽme de la tourbe esleua sa voix/ & luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/ & les mãmelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/ & la gardent.

Les Juifz demãdãs signes. Matth.12.et 16.a. Marc.8.B. Jonah.1.a.

Et cõme les tourbes accouroient/il commencea a dire: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/ & ne luy sera donne signe/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Ninueh: ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au

1.Roys.10.a. 2.Chron.9.a.

iugement auec les hõmes de ceste generation/ & les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voicy plus que Salomon icy.

Matth.12.d.

Les hõmes de Ninueh se leueront au iugement auec ceste generation/ & la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

E Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/

Matth.5.B. Marc.4.c.

ne soubz le muid/ mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du

Matth.6.c.

corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/tout ton corps aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc D est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par la lueur te enlumine.

Et cõme

Christ mägeat sans lauer ses mains.

Et cõme il parlott vng Pharisien le pria/affin quil disnast auec luy. Et Jesus y entra & sassit a table. Mais le Pharisiẽ voyãt cela/se esmerueilla cõment il nauoit point premier laue deuãt le disner. Et le Seigñr luy dist: Maintenãt vous Pharisiẽs vous lauez le dehors du hanap et du plat: mais le dedãs de vous est plein de rapine & de mauuaistie. O fol/celuy q̃ a faict le dehors/ na il pas faict aussi le dedãs? Toutesfoys/dõnez laumosne a ✕ des choses presentes: & voicy toutes choses vous sont nettes.

a * ou / de ce q̃ possedez: ou / de vre ppre.

Des Pharisiẽs/ ayãs pl⁹ cure des dismes q̃ de charite.

Mais malheur sur vo⁹ Pharisiẽs/q̃ disnes la mẽte/& la rutte/& toute maniere de pozees: & trespassez le iugemẽt/& la charite de Dieu. Il failloit faire ces choses cy/& ne laisser pas celles. Malhe² sur vo⁹ Pharisiẽs car vous aymez les premieres chayeres auy assẽblees/ & les salutatiõs auy marchez. Malhe² sur vo⁹ Scribes & Pharisiens hypocrites/car vo⁹ estes cõe sepulchres q̃ nappparoissẽt point: & les hões q̃ passẽt sus/ney scauẽt riẽ.

Matth.23.d. Marc.12.d.

Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Et vng des docte²s de la loy rñdit/& luy dist: Maistre ey disãt ces choses tu no⁹ fais aussi iniure. Et il dist: Malhe² aussi sur vo⁹ docte²s ò la loy/car vo⁹ chargez les hões de charges lesq̃lles ilz ne peuuẽt porter/& vo⁹ mesme ne touchez point les fardeauy de lung de voz doigtz.

G

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des ppheres/lesq̃lz voz peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez auy oeuures de voz peres: car iceuly certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Matth.23.d. Ceuly qui font monumentz auy ppheres.

Gene.4.b. 2.Chron.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes & apostres/& diceuly en mettrõt a mort/& persecuterõt: affin q̃ le sang de tous les ppheres q̃ a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/ iusq̃ au sang de Zacharias/q̃ fut occis entre lautel & le tẽple: certes ie vous dy quil sera reqs de ceste generation.

Malheur sur vo⁹ docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/& auez empesche ceuly qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharisiẽs cõmencerent a luy resister fort/po² luy tirer de la bouche plusie²s choses/ en lespiãt/& q̃rant prendre q̃lque chose de sa bouche/affin q̃lz laccusassent.

Chapitre.xij.

A

De soy garder du leuain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

ET quãd innumerables tourbes furẽt conuenues ensemble/tellemẽt quilz foulloiẽt lung lautre: il cõmẽcea a dire premieremẽt a ses disciples: Dõnez vo⁹ garde du leuain des Pharisiẽs/leq̃l est hypocriste: car rien nest couuert/ q̃ ne soit reuele: & rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̃ vous auez dit en tenebres/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en laureille es chambres/ sera presche sur les toictz.

B

Matth.10.c. Qui doibt on craindre.

Et a vous mes amys ie dy: nayez crainte de ceuly q̃ mettent a mort le corps/& apres ce/nont plus rien quilz puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous deuez craindre. Craingnez celuy lequel apres quil a occis/il a puissance denuoyer en la gehẽne: pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereauy pour deux as/et vng diceuly nest pas en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueuly de vostre teste sont nombrez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellẽs q̃ beaucop de passereauy.

Matth.10.c.

Aussi ie vous dy q̃ quicõque me cõfessera deuant les hõmes: le filz de lhõme le cõfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuãt les hõmes/il sera denye deuãt les anges de Dieu. Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.d. Marc.3.d.

Blaspheme. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront auy assemblees/& magistratz/& puissances: ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdrez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous faudra dire.

Matth.10.c. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere q̃l departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist a iceuly: Voyez/& vous gardez de auarice: car la vie dũg chascun nest pas en labõdance de chose q̃lconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

C

Soy garder dauarice.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/ & en feray de pl⁹ grandz: & assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/ & mes biẽs/& diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/& fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame: & les choses que tu as preparees a qui seront elles? Ainst est celuy qui thesaurize pour soy/& nest pas riche en Dieu.

Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/& le corps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les corbeauy q̃ ne semẽt & ne moissonnẽt/ lesq̃lz nont point de celier ne de grenier/& Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseauy?

Mon auoie soucy de son biure & de sa vesture. Matth.6.c.

D

Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grãdeur vne coudee? Si vous dõc ne pouez ce qui est trespetit/pourquoy vous soucyez vous des autres choses? Considerez les lys cõment ilz croissent: ilz ne labeurent & ne filent point. Et ie vous dy que Salomon en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceuly. Et si Dieu vest ainst lherbe qui aujourdhuy est au champ/& demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez point que vous mãgerez ou que vous beurez/ & ne taschez point a vous esleuer: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous auez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adiousteres.

Matth.6.d.

Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit troupeau: car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vẽdez ce que vous possedez/& donnez aumosne. Faictes po² vous des bourses/qui ne se enuieillissent point/ vng thresor es cieuly qui ne faille/ou le larron ne approche/ne la tigne ne corrompt: car ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coe².

Christ cõforte son petit troupeau. Matth.6.c.

Voz reins soyent trousses/et chandelles ardantes en voz mains: & vous/soyez semblables auy hões qui attẽdent leur seigneur/iusq̃ a tãt quil retourne des nopces: affin q̃ quand il viendra & frappera a la porte/ incontinent ilz luy

E

Matth.24.d. ilz luy ouurēt. Bienheureuy ſont iceulx ſeruiteurs/leſquelz quād le ſeigneur viendra/il les trouuera veillās. Je vous dy en verite/ qui ſe trouſſera/ & les fera ſeoir a table/ & en paſſant les ſeruira.

Et ſil vīēt en la ſecōde veille/ & ſi en la troiſieſme veille il vīēt/ & ainſi les trouue: bīēheureuy ſont iceulx ſeruiteurs. Et ſachez ce/ que ſi le meſnager euſt ſceu a quelle heure le larron deuſt venir/ certainemēt il euſt veille/ & neuſt point laiſſe percer ſa maiſō. Et vous dōc ſoyez preſt/ car a lheure q̄ ne penſez/ le filz de lhōme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du ſeruiteur bon deſpēſier. Lors Pierre luy diſt: Seigñr/ dis tu ceſte ſimilitude a nous/ ou auſſi a tous? Le Seigneur diſt: Mais qui eſt le fidele diſpēſateur & prudēt/ que le ſeigneur a cōmis ſus ſa famille/ pour leur dōner en tēps viande par meſure? Bīēheureuy eſt celuy ſeruiteur/ lequel quand le ſeigneur viēdra le trouuera ainſi faiſant. Veritablemēt ie vous dy quil le cōmettra ſus tout ce quil poſſede. Que ſi ce ſeruiteur la dit en ſon coeur: mon ſeigñr tarde a venir: & ayt cōmence a frapper les ſeruiteurs & les chambrieres/ & a māger/ & boire & ſenyurer: le ſeigñr de ce ſeruiteur la viendra au iour quil neſpere pas/ & a lheure quil ne ſcait pas/ & le diuiſera/ & mettra ſa part auec les infideles.

F Matth.24.d. Du ſeruiteur traictant mal ſes cōpaignōs. Du ſeruiteur ſachant la volunte de ſon ſeigneur. Et le ſeruiteur qui a cōgneu la volunte de ſon ſeigneur/ & ne ſeſt point prepare/ & na pas faict ſelon la volūte diceluy/ ſera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/ & a faict choſes dignes de playes/ il ſera battu de peu de playes. Et a vng chaſcun a qui on a beaucop donne/ beaucop luy ſera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/ plus luy demanderont.

Je ſuis venu mettre le feu en terre: & que veuly ie/ ſil eſt ia allume? Jay a eſtre baptize dung bapteſme/ & comment ſuis ie preſſe iuſque a ce quil ſoit parfaict? Pēſez vous que ie ſoye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/ mais ſeparation: car deſormais ſeront cinq en vne maiſon diuiſez/ troys contre deux/ & deux contre troys: le pere ſera diuiſe cōtre le filz/ & le filz contre le pere: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La belle mere contre ſa belle fille/ et la belle fille contre ſa belle mere.

G Matth.10.d. Diſſentions pour la parole de leuāgile. Matth.16.a. Et diſoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee eſtre leuee de Occident/ incontinent vous dictes que la pluye vient/ & ainſi eſt faict: & quād vous voyez le vēt de Midy ſouffler/ vous dictes q̄ le chault vient/ & ainſi en eſt faict. Hypocrites/ vous ſcauez eſſayer la face du ciel & de la terre: & cōmēt ne eſſayez vous ce tēps? Et que ne iugez vous auſſi de vous meſmes ce qui eſt iuſte?

Matth.5.d. De accorder ſoy tost a q̄ venir en iugement. Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduerſe partie/ metz peine deſtre deliure de luy: affin quil ne te tire au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Sergeāt te mette en priſon. Je te dy que tu ne partiras de la/ iuſque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre.xiij.

A Des Galileens occis par Pilate. En ce meſme tēps eſtoient aucuns preſens/ leſquelz luy racōptoient des Galileens/ deſquelz Pilate auoit meſle le ſang auec leurs ſacrifices. Et Jeſus reſpōdit/ & leur diſt: Cuydez vous que ces Galileens fuſſent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtāt quilz ont ſouffert telles choſes? Je vous dy que non: mais ſi vous ne vous amendez/ vous perirez tous ſemblablement. Du cuydez vous que ces dyhuyt ſur leſquelz la tour en Siloeh cheut/ & les tua/ quilz fuſſent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jeruſalem? Je vous dy que non: mais ſi vous ne auez repentance/ vous perirez tous ſemblablement.

B Du figuier ſterile. Il diſoit auſſi ceſte ſimilitude. Quelcun auoit vng figuier plante en ſa vigne: & vint pour querir fruict en luy/ & ny trouue point. Il diſt au vigneron: Voicy/ il ya troys ans q̄ ie vīēs pour querir fruict en ce figuier/ et ny trouue point. Coppe le donc/ car pourquoy auſſi occupe il la terre? Et celuy reſpōdit & luy diſt: Seigñr/ laiſſe le encore ceſte annee/ iuſq̄ a ce que ie fouyſſe alentour de luy/ & que ie y mette du fien/ aſcauoir mon/ ſil fera fruict: que ſinon/ apres tu le copperas.

La fēme courbe redreſſee et guarie p̄ cḧriſt. C Et enſeignoit en vne de leurs aſſēblees auy ſabbathz. Et voicy/ vne fēme q̄ auoit leſperit dinfirmite par leſpace de dyhuyt ans: & eſtoit courbe/ & ne pouoit aucunemēt regarder en hault. Et quād Jeſus la vit il lappella a ſoy/ & luy diſt: Femme tu es deliuree de ta malādie. Il miſt ſes mains ſur elle/ & incōtinent fut dreſſee/ et glorifioit Dieu. Mais le principal du college reſpōdit/ mal cōtent de ce q̄ Jeſus auoit guary au Sabbath/ & diſoit a la tourbe. Six iours ſōt auſquelz il fault ouurer: Venez dōc en iceulx affin q̄ ſoyez guaris/ & non point au iour du Sabbath. Et le Seigñr luy reſpōdit/ & diſt: Hypocrite/ vng chaſcun de vous ne deſlie il pas ſon boeuf ou ſō aſne de la creiche au Sabbath/ & le maine abreuuer? Et ne a il point fallu deſlier de ce lien au iour du Sabbath ceſte fille de Abraham/ laq̄lle Satan auoit liee/ ia dyhuyt ans? Et quand il diſoit ces choſes/ tous ſes aduerſaires eſtoient confus de vergōgne. Et tout le peuple ſeſiouyſſoit en toutes les choſes que glorieuſement eſtoient faictes par luy.

Matth.11.a. Matth.14.a. D Il diſoit dōc: A qui eſt ſēblable le royaume de Dieu? et a quoy leſtimeray ie eſtre ſēblable? Il eſt ſemblable au grain de ſeneue/ lequel vng hōe a prins & mis en ſon iardin/ & a creu/ & eſt deuenu vng grand arbre/ & les oyſeaux du ciel ſe abrierent deſſus ſes branches.

Du grain de ſeneue. Matth.13.d. Marc.4.c. Et dit derechef. A quoy eſtimeray ie eſtre ſemblable le royaume de Dieu? Il eſt ſemblable au leuain/ lequel vne femme print/ & le cacha en troys meſures de farine/ iuſque a ce que tout fuſt leue.

Du leuain. E Et alloit par les citez & villages/ enſeignant et tenant le chemin vers Jeruſalem.

Entrer par leſtroicte porte. Et aucun luy diſt: Seigñr/ ſont ilz peu qui ſoyēt ſauuez? Et il leur diſt: Taſchez dētrer par leſtroicte porte. Car ie vo⁹ dy/ que pluſieurs cercherōt dētrer/ & ne pourront. Et quād le pere de famille ſera entre & aura ferme lhuys/ & aurez commence a demourer hors/ et frapper a lhuys/ diſans: Seigñr ſeigñr/ ouure nous: & il reſpondra & vous dira: ie ne ſcay dont vous eſtes. Adonc commencerez a dire: Nous auōs māge deuāt toy/ & auōs beu: et as enſeigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne ſcay dōt vous eſtes. Departez vous de moy tous ouuriers diniquite. La ſera pleur & grincemēt de dentz/ quād vo⁹ verrez Abraham/ Jzahak/ & Jakob/ & tous les ppheres au royaume de Dieu/ & vous eſtre tettez hors. Ilz vien dront de Orient/ & de Occident/ & Daquilon/ & de Midy/ & ſeront aſſis au royaume de Dieu. Et voicy/ ceulx ſont derniers/ qui ſeront premiers: et ceulx ſont premiers/ qui ſeront derniers.

Matth.7.b. Pſalme.6.c. Matth.7.b. Matth.8.b. Matth.19.b. Marc.10.c.

En ce

G Christ appelle Herode regnard.

En ce mesme iour aucuns Pharisiēs vindrent/luy disans: Departz toy/t ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/t dictes a ce regnart: Voicy/ te iette hors les diables et parfay de donner sante aujourdhuy/t demain: t au tiers iour te prens fin. Mais toutesfoys il me fault aujourdhuy et demain et le iour ensuyuāt cheminer: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menacesa Jerusalē pour le mauuais traitemēt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/t lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cōme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/t ne las pas voulu: Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/iusque a ce q̄l viēdra que vous direz: Beneict soit celuy qui viēt au nom du Seignr.

Chapitre.xiiij.

A Hydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/pour māger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuāt luy. Et Jesus respondit/t parla aux docteurs de la loy t aux pharisiens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print t le guarit/et le renuoya. Puis leur respōdit/t dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/t ne le tirera point hors incōtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Luc.13.c.

Dict faire aux Sabbathz et festes.

B De humilite.

Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/appeuāt cōe ilz eslisoient les pmiers sieges a table/en leur disāt: Quād tu seras inuite aux nopces/ ne te assiedz point a table au premier lieu/q̄l naduiēne que vng plus honorable que toy soit inuite diceluy: t que celuy qui a inuite toy t luy/ne vienne/t te dise: Dōne lieu a cestuy cy: et lors tu cōmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va t te sied au dernier lieu: affin que quād celuy qui ta inuite viēdra/te dise: Mon amy/ mōte plus hault: lors te sera gloire deuāt tous ceulx qui serōt ensemble assis a table. Car tout hōme qui se exalte/ sera humilie: t qui se humilie/sera exalte.

C Matth.23.c. Tob.4.b. Ecclis.18.c.

Il disoit aussi a celuy q̄ lauoit inuite: Quād tu fais vng disner ou vng soupper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parēs/ne tes riches voisins: q̄ parauēture ilz ne te reinuitēt/t q̄ la pareille te soit faicte. Mais quād tu fais vng cōuiue/appelle les paoures/debiles/ boiteux/t aueugles: t tu seras biēheureux: pource q̄ilz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes.

Quelles gens on doibt semōdre au bāquet.

D Du soupper apparelle/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy dist: Bien heureux est celuy qui māge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hōme feist vng grand soupper: t inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inuitez: Venez/ car tout est prepare. Et ilz cōmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/t ay necessite de me partir t aller veoir: ie te prie aye moy po⁹ excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupples de boeufz/t vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy po⁹ excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/t annoncea ces choses a son seignr. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinēt aux places t rues de la cite: t ameine icy dedās les paoures t les debiles/les boiteux/t les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cōmande: t encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins t par les hayes: t constreins les dentrer/ affin que ma maison soit emplie. Certainemēt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

E Matth.22.a.

Et grosses tourbes alloient auec luy/t se retournāt leur dist: Si aucun vient a moy/t ne hayt son pere/t sa mere/t sa femme/t ses enfans/t ses freres/t ses soeurs t encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple.

F Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d Marc.8.d.

Car qui est celuy de vo⁹ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cōpte les despens sil en a pour parfaire: affin que apres quil aura mis le fondemēt t ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cōmencent a se mocquer de luy/ disans: Cest homme a cōmence a edifier/t na peu paracheuer. Ou qui est le roy q̄ doibt aller pour faire bataille cōtre vng autre roy/qui premieremēt ne se sied: et pense sil pourra auec dix mille aller a lencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy: Autremēt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade t prie les choses qui sont de paix.

De celuy qui bastit imprudēment.

G

Renoncer a tout. Matth.10.d.

Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peult estre mon disciple.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Le sel est bō: mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on? Il nest vtile ne po⁹ mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Chapitre.xv.

A Les pecheurs escoutās christ Matth.9.b. Marc.2.b.

Lors tous les Fermiers t pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens t les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs t māge auec eulx.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.

Mais il leur recita ceste similitude/disāt: Qui est lhōme dentre vous qui a cent brebis/t sil en a perdu vne diceelles/ne laisse il pas les quatre vingtz t dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/iusque a tant q̄l latt trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sesiouyssant/t venāt en la maison/appelle ses amys t voisins/t leur dist: Esiouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue.

B Ioye au ciel du pecheur conuerty.

Je vous dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz t dixneuf iustes qui nont que faire de repētance.

De la drachme perdue. * Drachme/ cest vne monnoye vallant iii. solz et sip: de quoy Matthieu.17.d.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/t balaye la maison t cerche diligemment/iusque a ce q̄lle latt trouuee? Et quād elle la trouuee/elle appelle ses amyes t voysines/disant: Esiouyssez vo⁹ auec moy/ car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuāt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

C De lenfant prodigue.

Puis dist: Vng hōme auoit deux filz: t le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dōne moy la portiō de la substance qui mappartiēt. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres q̄l

put tout cõsomme: Vne grãde famine aduint en icelle re-
gion. Et cõmẽca a auoir neceſſite. Il ſen alla: t ſe toin-
gnit a vng des citoyẽs dicelle region/leql lenuoya en
ſa metayrie/pour paiſtre les pourceauy. Et deſyroit de
rẽplir ſon vẽtre des eſcoſſes que les pourceauy mãgeoiẽt/
D mais nul ne luy en donnoit. Dont eſtant reuenu a
ſoymeſme/diſt: Cõbien de mercenaires y a il en la mai-
ſon de mon pere qui ont abondance de pains/t moy ie
pery de faim? Je me leueray/t iray a mõ pere/t luy
diray: Mon pere iay peche au ciel t deuãt toy: t ne ſuis
point maintenãt digne deſtre appelle ton filz: fais moy
cõme vng de tes mercenaires. Lors ſe leua/t vint a
La miſericor- ſon pere. Et cõme il eſtoit encore loing/ſon pere le veit: t
che de Dieu en- fut meu de cõpaſſion: t accouru t cheut ſur le col diceluy/
uers le pechẽ- t le baiſa. Et le filz luy diſt: Mon pere iay peche contre le
repreſentee. E ciel t deuãt toy: t ne ſuis point maintenãt digne deſtre
appelle ton filz. Et le pere diſt a ſes ſeruiteurs: Apportez
la robbe longue premiere/t le veſtez: t luy donnez vng
aneau en ſa main/t des ſouliers en ſes piedz. Et ame-
nez vng veau gras/t le tuez/t le mangeons t menons
ioye: car ceſtuy mon filz eſtoit mort/t eſt retourne a vie:
il eſtoit perdu/mais il eſt retrouue. Et commencerent a
mener ioye.

Ff Et ſon filz aiſne eſtoit auy champs. Leql quand il
vint t approcha de la maiſon/il ouyt la melodie et les
dãſes. Et appella vng des ſeruiteurs t interrogua qlles
eſtoient ces choſes. Il luy diſt: Ton frere eſt venu/t
ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu
en ſante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer.
Son pere donc yſſit: t le cõmencea a prier. Mais iceluy
reſpõdit/t diſt a ſon pere: Voicy/ie te ſers par tant de an-
neees: t iamais ne tranſgreſſay ton cõmandement: auſſi
iamais tu ne me dõnas vng cheureau pour me eſiouyr
G auec mes amys. Mais apres que ceſtuy cy ton filz/leql
a tout deuore ſa ſubſtance auec les paillardes eſt venu:
tu luy as occy vng veau gras. Et il luy diſt: Mon en-
fant tu es touſiours auec moy/et tous mes biens ſont
tiẽs: mais il failloit faire bõne chiere t ſeſiouyr/pource
que ceſtuy ton frere eſtoit mort/et eſt retourne a vie: il
eſtoit perdu/t eſt retrouue.

Chapitre.xvj.

A
De la cautel- Et diſoit il auſſi a ſes diſciples: Il y auoit
le du deſpẽſier vng hõme riche q auoit vng maiſtre dhoſtel:
accuſe enuers t iceluy fut accuſe enuers luy/cõme ſil diſſi-
ſon maiſtre. poit ſes biẽs. Et il lappella t luy diſt: Queſt
ce que ie oy de toy? Rẽdz compte de ta deſpenſe/car do-
reſnauãt tu nauras plus la puiſſance de faire la deſpen-
ſe. Et le maiſtre dhoſtel diſt en ſoymeſme: que feray ie:
car mon ſeigneur me oſte la deſpenſe. Je ne puis fouyr
la terre/iay honte de mendier: ie ſcay que ie feray/affin q
quand ie ſeray oſte de ma deſpenſe/ilz me recoyuent en
leurs maiſons.

B Lors appella tous les debteurs de ſon ſeigneur/t di-
ſoit au premier: Combien doibs tu a mon ſeigneur? Et
il diſt: Cent Bathz dhuile. Et luy diſt: Prens ton obli-
gation/t te aſſiedz legieremẽt/t eſcris cinquante. Puis
diſt a lautre: Et toy/cõbien doibs tu? Lequel diſt: Cent
Corz de froment. Et il luy diſt: Prens ton obligation/
t eſcris quatre vingtz. Et le ſeigñr loua le maiſtre dho-
ſtel inique/pourtant quil auoit faict prudentemẽt. Car
les filz de ce ſiecle ſont plus prudẽs en leur generation/
q les filz de lumiere. Auſſi moy ie vous dy: Faictes C
vous des amys des a* richeſſes diniquite: affin que Faire des a-
quand vous defaudrez/ilz vous receoiuent auy eter- mys des richeſ
nelz tabernacles. ſes.
a* Grec/ Mã
mona dequoy
Matth.6.d.

Qui eſt fidele en treſpetite choſe/auſſi eſt fidele en
beaucop de choſe. Et qui en peu de choſe eſt iniuſte/en
beaucop de choſe eſt auſſi iniuſte. Si vous donc nauez
eſte fideles en richeſſe inique/qui ſe fiera en vo⁹ en cho-
ſe vraye? Et ſi en ce qui eſt a autruy nauez eſte fideles/
qui eſt ce qui vous dõnera ce qui eſt voſtre? Nul ſer- On ne peult
uiteur ne peult ſeruir a deux ſeigñrs: car ou il en hayra ſeruir a deux.
lung t aymera lautre: ou il ſe ioindra a lung t cõtemne- Matth.6.c.
ra lautre. Vous ne pouez ſeruir a Dieu t auy richeſſes.

D Et les Phariſiens qui eſtoient auaricieux oyoient
toutes ces choſes/t ſe mocquoiẽt de luy. Et il leur diſt:
Vous eſtes ceulx qui vous iuſtifiez vous meſmes de-
uant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Dieu cognoiſt
Car ce qui eſt haultain auy hommes/eſt abominatiõ les coeurs.
deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iuſque a Matth.11.b.
Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu eſt an- Marc.1.b.
nõce/t chaſcũ en iceluy faict violence. Mais il eſt plus Matth.5.c.
facile que le ciel t la terre ſe paſſent/ql chee vng poinct
de la loy. Quicõque delaiſſe ſa femme t ſe marie a vne E
autre/il commet adultere: t qui prẽt celle qui eſt delaiſſee Marc.10.a.
de ſon mary: il commet adultere. Mat.5.e 19.a.

Et eſtoit vng homme riche/lequel ſe veſtoit de eſcar- Du mauuais
late t de ſoye t tournellemẽt faiſoit bonne chiere. Auſſi riche t du pau
y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel giſoit ure.
a la porte diceluy/ pleiny de playes lequel deſyroit eſtre
raſſaſie des miettes qui cheoient de la table du riche:
mais les chiens venoient/t luy leſchoient ſes playes.
Or aduint que le paoure mourut/t fut porte des anges
au ſeiny de Abrahã. Auſſi mourut le riche t fut enſeuely. Ff
Et en enfer eſleuant ſes yeulx quand il eſtoit es tor-
mens/il voit de loing Abraham/t Lazare en ſon ſeiny: t
iceluy ſeſcriant/diſt: Pere Abraham/aye miſericorde de
moy/t enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de ſon
doigt en leaue/t quil refreſchiſſe ma langue: car ie ſuis
tormente en ceſte flamme. Et Abraham diſt: Filz/il
te ſouuienne que tu as receu les biens en ta vie: t Laza
re ſemblablemẽt les maulx. Et maintenãt il eſt conſo-
le/mais tu es tormente: t par deſſus toutes ces choſes/ G
Vne grande abyſme eſt eſtablie entre vous t nous: telle-
mẽt que ceulx qui veullent dicy paſſer a vo⁹/ne puiſſent:
ne de la retourner icy. Et il diſt: Je te prie donc pere/
que tu lenuoye en la maiſon de mon pere: car iay cinq fre
res/affin quilz leur teſmoingne: que iceulx ne viẽnent
auſſi en ce lieu de torment. Abraham luy diſt: Ilz ont
Moyſeh t les prophetes/quilz les oyent. Mais il diſt:
Non pere Abraham: mais ſi aucun des mortz alloit a
eulx/ilz ſe repentiroṫ. Et il luy diſt: Silz ne oyent Mo-
ſeh/t les prophetes/ilz ne croyront pas quand auſſi au-
cun des mortz reſſuſciteroit.

Chapitre.xvij.

A
Des ſcanda- Et diſt a ſes diſciples: Il eſt impoſſible que
les t aucteurs les ſcandales naduiennent: mais malheur
diceulx. a celuy par lequel ilz aduiennent. Il luy eſt
Matth.18.a. plus eypedient que vne pierre de moulin luy
Marc.9.f. ſoit miſe autour de ſon col/t quil ſoit iette en la mer: que
il ſcãdalize vng de ces petis. Soyez ſur voſtre garde.

Matth.18.b. Si ton frere a peche contre toy/reprens le: t ſil ſe repẽt/
Marc 11.d. pardõne

De pardõner a sõ frere chrestien.

pardonne luy. Et si sept foys le tour a perche contre toy/ & sept foys le tour se ſt cõuerty a toy/disant: Je me repens: tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seigñr: Augmente nous
B la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy au-
Matth.17.c. Foy. tant q̃ est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meurier: Soys desracine & soys plante en la mer: et il vous eut obey.

Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur labourant/ou paissant/auquel il dise incontinent quil est retourne des chãps: passe oultre & te assiedz a table: & ne luy dise point plus tost: prepare moy dequoy ie souppe/et te trousse/& me sers iusque a ce que iaye mange & beu/et apꝛs ces choses mãge & boy: Scait il bõ gre a icelluy seruiteur pource q̃l a faict les choses q̃ luy auoit cõmãdees:
C Je ne le cuyde pas. Ainsi pareillemẽt quand vous
Nous sõmes seruiteurs inutiles. aurez faict toutes les choses qui vous sont cõmandees/ dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire nous auons faict.

Et aduint que cõme il alloit en Jerusalem/& iceluy passoit par le millieu de Samarie & de Galilee. Et com
Christ guarit dix ladres. me il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing/ et esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mercy de nous. Et quãd il les veit/il leur dist: Allez/mõstrez vous auy sacrificateurs. Et aduint que quãd ilz sen
D alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a haulte voix: & se prosterna sur sa face deuant ses piedz/ luy rẽdant graces: & iceluy estoit Samaritain. Lors Jesus rñdit/& dist: En y a il point eu dix qui ont este nettoyez: Et les neufz ou sõt ilz: Nulz nõt este trouuez q̃lz soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
Foy. estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va: ta foy ta saulue.

E Et Jesus interrogue des Pharisiens quand le royau
Marc.13.c. a *ou p aguet/ cest visiblemẽt & cõe a loeil. Le royaume d dieu est dedãs nous. me de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royaume de Dieu ne viendra pas a* par y prendre garde: & ne diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royaume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les iours viendront que vous desyrerez de veoir lung des iours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lors ilz
Matth.24.B. Marc.13.c. vo⁹ diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas & ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de lung des costez de dessoubz le ciel/resplẽdit a lautre coste q̃ est
F dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhõe en sõ iour. Mais
Matth.16. Marc.8.d. Luc.9.B. premieremẽt il fault quil seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste generation. Et cõme il fut faict auy tours de Noah/ainsi sera il auy tours du filz de lhõe. Ilz mãgeoient & beuuoyent/ilz se mariotent/& estoient baillez
Geneſe.7.B. Geneſe.9.c. en mariage iusque au iour auquel Noah entra en larche: & vint le deluge & les perdit tous. Semblablement cõme fut faict auy tours de Loth. Ilz mãgeoient/beuuoient/ achetoient/vendoient/plantoient & edifioient: & le tour
G que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu & soulfre du ciel: & les destruisit to⁹. Selon ces choses sera le tour auquel le filz de lhomme est reuele.

En ce tour la qui sera au toict/ & ses vaisseauy en la maison/quil ne descende pas pour les prendre. Et qui sera au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez
Geneſe.19.f. Matth.10.d. Iehan.12.d. souuenance de la femme de Loth. Quiconque demandera sauuer son ame/il la perdra: & quiconque la perdra/ il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront Matth.24.d. lesquelles mouldrõt ensemble: lune sera prinse/& lautre delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Ou Seigneur: Lequel leur dist: En quelconque lieu que sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

Chapitre.xviij.

A Et en oultre leur disoit vne similitude: quil
Prier sans cesse. 1.Thessa.5.c. Eccl.18.c. fault touſiours prier: & ne se lasser point/disant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel ne craingnoit Dieu/& nestimoit point lhomme. Et y auoit vne vefue en icelle cite/& venoit a luy/di-
Du iuge iniq̃ prie de la vefue importunement. *ou/Deffẽdz: ou/fais moy iustice. sant: *Vẽge moy de mon aduersaire. Et par vng temps ney voulloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymesme: Jasoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiẽne cõpte dhõme: toutesfoys pourtant que ceste vefue me st moleste/ie la vengeray/affin que finablemẽt elle ne vienne & le me reproche.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de iniquite: Et Dieu ne fera il point vẽgeance de ses esleuz/
B crians a luy iour & nuict: & aura il patiẽce en eulx: Certes ie vo⁹ dy que bien tost fera la vengeãce pour iceulx. Mais toutesfois quãd le filz de lhomme viendra/pensez vous quil trouuera foy en terre:

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en
Du Pharisie et du Fermier puãs Dieu. eulx mesmes comme iustes/& contemnoient les autres. Deux hõmes montoient au temple pour faire oraison: lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien
C estant droict/priott en soymesme telles choses: Dieu/ie te rendz graces que ie ne suis point comme les autres hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: cõme aussi ce Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dismes de toutes choses q̃ ie possede. Et le Fermier estãt loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais frappoit sa poictrine/ disant: Dieu soys propice a moy pecheur. Je vous dy/cestuy descẽdit iustifie en sa maison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera Matth.23.B. Luc.14.c. humilie: & qui se humilie/sera exalte.

D Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les tou-
Christ veult quõ luy laisse venir les petis enfans. Matth.19.B. Marc.10.B. chast. Et quand les disciples veirẽt ce/ ilz les reprenoiẽt. Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les enfans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera point en iceluy.

Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/ Matth.19.c. Marc.10.B. q̃lle chose faisant possederay ie vie eternelle: Jesus luy dist: Pourquoy mappelle tu bon: nul nest bõ/sinon vng seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne Exode.20.B. cõmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point fauly tesmoignage: Honnore ton pere & ta mere. Lequel dist: Jay gar-
E de toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus Matth.19.c. Marc.10.c. ouy ce/il luy dist: Il te deffault encore vne chose. Vendz tout ce que tu as & le dõne auy paoures: & tu auras vng
Du riche. thresor au ciel: puis viens & me suys. Et ayant ouy ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.

Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil est difficile que ceulx qui ont des biens/entrẽt au royaume de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre Matth.19.c. Marc.10.d. par le pertuis dune esgueille/q̃ le riche entre au royau-

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiẽt ce/dirẽt: Et qui peult estre sauue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hõmes/sont possibles a Dieu.

Toutes choses possibles a Dieu. Matth.19.d. Marc.10.c.

Et Pierre dist: Voicy no⁹ auõs tout laisse/ & te auõs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il nest nul

F

q̃ ait delaisse sa maison/ou parẽs/ou freres/ou femme/ ou enfãs po⁹ le royaume de Dieu/q̃l ne receoiue beaucop plus en ce tẽps icy/& au siecle a venir vie eternelle.

Et Jesus print les douze/& leur dist: Voicy/no⁹ montons en Jerusalem: & seront accõplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhõme par les prophetes: car il sera baille aux gẽs: & sera mocque & inturie & decrache: & apres q̃lz lauront flagelle ilz locciront/& au tiers tour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/& ceste parolle leur estoit cachee/& nẽtendoiẽt point les choses qui estoient dictes.

Christ predict sa mort et resurrectiõ. Marc. 8.d. 9.b.3.10.c. Matth.16.c. 17.d.§.20.c. Marc.9.c.

G

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̃ ce estoit. Et ilz luy dirẽt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/ disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se teust: mais il crioit beaucop pl⁹ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestãt cõmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/disant: Que veulx tu q̃ ie te face? Et icelluy dist: Seigñr que ie voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta saue. Et incõtinent veit/& le suyuoit magnifiãt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dõna louenge a Dieu.

Laueugle guary. Matth 20 d. Marc.20.g.

Marc.20.g.

Matth.20.d.

Foy. Marc.20.g.

Chapitre.xix.

A

Et quand il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et Voicy vng hõme appelle Zachee: & iceluy estoit principal Fermier/& estoit riche: & queroit veoir Jesus/lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature. Si courut deuant & mõta dessus vng [a]* Sicomore pour le veoir: car il deuoit passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault & le veit: & luy dist: Zachee/descendz hastiuemẽt: car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Jceluy descẽdit hastiuemẽt & le receu en soye. Et quãd ilz veirẽt ce/ilz murmuroiẽt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hõme pecheur.

Christ chez zachee maistre des Fermiers & peageurs.

a* Espece de figuier saumage.

B

Et Zachee estãt arreste dist a Jesus: Voicy/Seigñr le dõne la moytie de mes biens aux paoures: & si iay trõpe aucun en aucune chose/ie luy en rẽdz quatre foys au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste maison: pourtãt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhõme est venu querir & sauuer ce qui estoit pery.

La preudhõmie de zachee.

Matth.18.8.

Et iceulx oyãs ces choses/Jesus adiousta & dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/& quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc: Vng hõme noble alla en vne regiõ loingtaine pour prẽdre a soy le royaume/& retourner. Et quãd il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dõna dix [b]* marcz/& leur dist: Traffiguez iusq̃ a ce que ie vienne. Et ses citoyens le hayoient: & enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃ celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: & cõmanda que les seruiteurs ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̃l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier

Des marcz dõnez aux seruiteurs.

Matth.25.b. Marc.13.d.

b* Le marc (autremẽt mine) fi vne mõnoye vaillant cẽt drachmes/ qui mõtẽt dix escuz.

C

vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez. Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seigñr/Voicy ton marc/lequel tay enueloppe en vng linge: car ie tay crains/ pource que tu es hõme cruel: tu prẽs ce que tu nas point mis/et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist: Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay point mis: & recueillant ce que ie nay point seme: & pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/& moy estãt venu ie leusse certes demãde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/& le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirẽt: Seigneur/ il a dix marcz. Aussi ie vo⁹ dy q̃ a vng chascun qui aura/sera donne: & a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis: qui nõt point voulu que ie regnasse sus eulx/& les tuez deuant moy.

Du seruiteur ayãt cache sõ marc.

Matth.25.f.

D

Similitude des subiectz ne volãs obeyr a leur Roy.

Et ces choses dictes/il alloit deuant mõtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage & de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez au village lequel est deuãt vous/auq̃l quand y entrerez vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hõme ne sassit/desliez le/& lamenez. Et si aucun vous demande: pourquoy le desliez vous? Vo⁹ luy direz ainsi: Pource que le seigneur en a affaire.

E

Entree de Christ en Jerusalem. matth.21.a. marc.11.a.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/& trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs diceluy leur dirẽt: Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̃ le seigneur en a affaire. Et le menerẽt a Jesus. Et getterẽt leurs vestemens sur lasnon/& mirent Jesus dessus. Et quand ilz sen alloit/ilz estendoient leurs vestemẽs en la voye. Et quãd desia il approchoit a la descente de la mõtaigne des Oliues: toute la multitude des disciples se esiouyssant cõmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Benoict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur: paix soit au ciel/ & gloire es lieux treshaultz. Et aucuns des Pharisiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprẽs tes disciples. Ausq̃lz ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/ les pierres crieront.

F matth.21.a. marc.11.b. Jehan.12.b.

matth.21.b.

Et quãd il approcha voyant la cite il ploura sus elle/ disant: Si tu eusse aussi cõgneu/aumoins en ceste tiẽne tournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de tes yeulx. Car les iours viendront sur toy: & tes ennemis tenuirõneront de rẽpars/ilz tenuirõneront & enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisserõt point en toy vne pierre sur lautre pierre/pource que tu nas congneu le tẽps de ta visitation.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.

G

matth.24.a. marc.13.a. Jouz.21.b.

Et quand il fut entre au temple/il cõmencea a getter hors les vendãs & achetãs en iceluy/ leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison doraison: & vo⁹ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tẽple. Et les principaulx sacrificateurs & les

Matth.21.b.

Christ chasse les marchans du tẽple. Isaiah.56.b. Jeremiah.7.b.

Scribes

Marc.n.c. Scribes et les princes du peuple queroient de le faire mourir: & ne trouuoient chose q̃lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.yy.

A ET aduint en lung de ces iours la quand il enseignoit le peuple au temple & q̃l euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs cõuindrent & parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses: ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autorite:

Christ interrogue par quelle auctorite il enseigne. Matth.21.c. Marc.11.d.

Et Jesus respondit & leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le bapteſme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes: Et iceulx pensoient en eulx meſmes/disans: Si no⁹ disons q̃ il est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy: Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autorite ie fay ces choses.

B De la vigne loue aux vignerons. Marc.12.a. Matth.21.d. Ysaiaȝ.5.a. Jeremiaȝ.2.d. Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/& la loua aux laboureurs: & fut dehors long temps: & en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Les q̃lz le battirent/& le renuoyerent tout vuid. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/& disans vilenie/le renuoyerẽt tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq̃l pareillement naurerent/& le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie: ie enuoyeray mõ filz biẽ ayme: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en re-

C uerence. Mais quand les laboureurs le verrent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: Venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le tettant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx: Il viendra/& destruira ces laboure⁹s/& baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja nadvienne. Lors iceluy les regarda & dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les edifiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langlet: Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera celuy sur lequel cherra.

Ysaiaȝ.28.d. Psalme.117.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.b. Romains.9.g 1.Pierre.2.a.

Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes a celle heure querent mettre les mains sur luy/mais ilz craingnirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D Espies po⁹ surprẽdre Christ. Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se fainsgnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte & puissance du preuost. Et linterrogurent/disans: Maistre/nous scauõs q̃ tu dis & enseigne droictement/& ne es point accepteur de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non: Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous: Mõstrez moy le denier. De qui a il limage & le tiltre: Et ilz respondirent & dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/& a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprẽdre sa parolle deuãt le peuple: & eulx esmerueillans en sa response/se teurent.

Matth.22.d. Marc.12.b. De payer le tribut. Matth.22.c. Marc.12.b. Romains.13.b

Lors aucuns des Saducens/les q̃lz nyent la resurrection/sapprocherẽt/& linterrogurẽt/disans: Maistre/ Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/& que celuy soit mort sans enfans/que son frere prẽne la femme diceluy/& q̃l suscite semẽce a son frere.

E Matth.22.c. Deutero.25.b. Marc.12.b.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/& semblablement les autres sept: & nont point laisse enfans/& sont morts. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq̃l de eulx donc sera elle femme en la resurrection: car les sept lont eue a femme. Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se mariẽt: & sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/& de la resurrection des morts ilz ne se marierõt point/& ne serõt poit baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/& sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit q̃lz soiẽt filz de resurrection. Et que les morts ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des morts/ mais des viuãs: car to⁹ viuẽt a luy. Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoiẽt plus interroguer de rien.

F Lestat de la resurrection.

Exode.3.b.

G matth.22.d. Christ filz de Dauid. Psal.110.a.

Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/& iceluy meſme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seignr/siedz toy a ma dextre/ iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz: Dauid donc lappelle Seigneur: & comme est il son filz:

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/& ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/& les premieres lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receurõt plus grande damnation.

Doctrine et conditiõ des Scribes. matth.23.a. marc.12.d. Jus.11.f.

Chapitre.yyj.

A La liberalite de la paoure vefue louee p Christ. marc.12.d. ET en regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/ et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit.

B matth.24.a. marc.13.a. Jus.19.b. Et dist a aucuns qui disoient du tẽple q̃l estoit orne de belles pierres & de dõs. Ces choses que vous voyez/ les iours viẽdront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruicte. Et ilz linterrogurent/disans: Maistre/ quand seront ces choses: et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire:

Les signes q̃ precederont la cõsommatiõ. matth.24.a. marc.13.a.

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en moy nom/disans: Cest moy: & le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres & seditiõs/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiẽnent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation sesleuera contre nation/et royaume contre royaume: et grands mouuemẽs de terre serõt par lieux/& famines/ & pestilences/et espouantemẽs: & seront grands signes du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/ & vous persecuterõt/vo⁹ liurans

C

Afflictions et psecutiõs po⁹ Christ.

Marc.13.b. Jehan.16.a. es assemblees/& es prisons/& vous tireront deuant les Roys & les preuostz pour moy nom. Et ce vous aduiendra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non premediter cõment vous respondrez: car ie vous donneray bouche & sapience/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

Matth.10.c. Marc.13.b. D Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et parentz/& amys: & en feront mourir dentre vous. Et serez en haine a to⁹ pour moy nom/& vng cheueu de vostre teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.

Matth.24.c. Marc.13.b. Matth.10.d. Patience.

De la destruction de Jerusalem. Marc.13.b. Matth.24.b. Daniel.9.g. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee de exercites/scachez adonc que sa desolation est approchee. Alors ceulx qui sont en Judee/senfuyẽt aux montaignes: et ceulx qui sont au millieu delle/se departent: et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle. Car ceulx sont les iours de vengeãce: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles qui sont enceinctes & aux nourrices en ces tours la: car grande oppression sera sur la terre: & ire en ce

Matth.24.b. peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/& seront menez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera foullee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Ioel.3.c. Isaiah.13.c. Matth.24.c. Marc.13.c. Et serõt signes au soleil/& en la lune/& aux estoilles: & en terre angoisses des gens/par desespoir/ bruyant la mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront de paour/& pour lattente des choses qui suruiẽdront sur tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues. Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee auec grande puissance & gloire. Et quãd ces choses commẽcerõt a aduenir/regardez en hault/& leuez voz testes: car vostre redemption approche.

F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passeront pas.

La parolle de Dieu. Marc.13.d. Matth.24.d. Ā quoy on doibt prendre garde. G Prenez garde a vous mesmes quil nadvienne que voz coeurs soient greuez de gourmandise & dyurongnerie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain ne suruienne sur vous: car cõme vng las il viendra sur tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre. Veillez donc prians en tous tẽps/affin que soyez trouuez dignes deuiter toutes ces choses qui sont a aduenir/ et que puissiez assister deuant le filz de lhomme.

Christ enseignant au temple. Jehan.8.a. Et estoit de iour enseignant au temple/& de nuict se partoit & demouroit en la mõtaigne qui est appellee des Oliues. Et tout le peuple venoit au matin po⁹ louyr au temple.

Chapitre.xxij.

A La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a. AT le iour de la feste des pains sans leuain approchoit/leql est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes cerchoient/comment ilz le pourroiẽt faire mourir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnõme Iscariotth/lung du nombre des douze. Il sen alla/& parla auec les principaulx sacrificateurs et les maistres/par quelle mantere il leur li-

ureroit. Et furent ioyeux/& conuindrent de luy donner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite pour le liurer sans les tourbes.

Matth.26.b. Et le iour des pains sans leuain vint/ auquel estoit necessite occir le Passage: et Jesus enuoya Pierre et Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Ou veulx tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quãd vous entrerez en la cite: vng hõme portant vne cruche deaue viendra au deuant de vous: suyuez le/en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisõ. Le maistre te dit: Ou est le logis/ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vo⁹ mõstrera vne grande chambre acoustree/preparez le illec.

Les disciples appareillans le Passage. marc.14.b. matth.26.c. marc.14.c. B Lors sen allerẽt/& trouuerẽt ainst cõme il leur auoit dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut venue il sassist a table/& les douze apostres auec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage auec vous/deuãt que ie souffre: car ie vous dy/que doresnauãt ie ne mãgeray diceluy iusque a ce quil soit accomply au royaume de Dieu. Et print le hanap & rẽdist graces/et dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie vo⁹ dy/que ie ne beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce q̃ le royaume de Dieu viẽne. Puis print le pain/& rendit graces/ & le rõpit/& leur donna/disant: Ce est mon corps/leql est dõne pour vous: faictes ce/en memoire de moy. Semblablement aussi le hanap/apres q̃l eut souppe/disant: Ce hanap est le nouueau [a] testamẽt en mon sãg/qui est respandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me liure/est auec moy a la table. Et certes le filz de lhõme sen va/selon q̃l est determine: toutesfoys malheur est sur iceluy hõme par leql il est liure. Et cõmencerent a demander entre eulx/qui seroit celuy dentre eulx qui deuoit ce faire.

1.Corin.11.d. matth.26.c. marc.14.c. La nouuelle alliance. [a] ou/alliãce.

C Aussi fut faicte vne cõtention entre eulx/ leql deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gẽs seigneurisent sus eulx: & ceulx qui ont auctorite sus icelles/ sont nõmez bienfacteurs. Mais il nest point ainst de vous: mais celuy qui est le plus grãd entre vo⁹/soit faict cõme le moindre: & celuy qui est prince/ cõme celuy qui sert. Car leql est plus grãd/ou celuy qui est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/ comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui auez perseuere auec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainst que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo⁹ mangiez & beuuiez sur ma table en mon royaume/& que soyez assis sur thrones iugeans les douze lignees de Israel. Et le Seigñr dist. Simon/Simon/Voicy/Satan a demande de vous vaner/comme le fromẽt: mais tay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille poit: aussi toy quand tu seras conuerty/conferme tes freres. Et il luy dist: Seigñr ie suis prest daller auec toy & en prison & a la mort. Et iceluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chantera point au tourdhuy/iusque a ce que tu aye denie par troys foys que tu me congnoisse.

Matth.18.a. Cõuoitise de la principaulte entre les apostres. matth.20.d. matth.19.d. D Le reniement de Pierre predict. matth.26.d. marc.14.c. Jehan.13.d. Aussi leur dist: Quãd ie vous ay enuoye sans bourse et sans besace & sans souliers/vous a il failly q̃lque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt qui a bourse la prẽne: & semblablemẽt la besace: & qui nen a point/vende sa robbe/& achette vng glaiue: car ie vo⁹ dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply en moy

Esaiaȝ 53.d. Matthȝ.26.c. Jeȝan.18.a. Marc.14.d.

ry moy. Et a este depute auec les iniques. Car certaine ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di rent: Seigneur/ Voicy deux glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez.

Puis se partit/ & sen alla selon quil auoit accoustume au mont des Olliues: & ses disciples aussi le suyuirēt. Et

A Raison de Christ. Matthȝ.26.d. Marc.14.d.

quand il paruint au lieu/ il leur dist: Prez/ affin q̄ vous nentriez en tentation. Et sesloingna deulx/ autant que le iect dune pierre: & agenouillant prioit/ disāt: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du ciel sapparut a luy/ & le conforta. Et luy estāt en angoisse/ prioit plus longuemēt. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut leue doraison/ & quil vint a ses disciples: il les trouua endormis de tristesse/ & leur dist: Pourquoy dormez vous? Leuez vous & prez/ affin que nentriez en tentation.

Christ en sueur de sang.

Et comme il parloit encore/ Voicy la tourbe/ & celuy qui se nōmoit Judas/ vng des douze alloit deuāt eulx: & approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ liure tu le filz de lhōme par vng baiser? Et ceulx q̄ estoient entour luy/ voyās ce qui estoit a aduenir/ luy dirent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng diceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa laureille dextre. Mais Jesus respōdit/ & dist:

Matthȝ.26.e. Marc.14.e. Jeȝan.18.a. La trahison de Judas.

Laureille du seruiteur coppee.

Matthȝ.26.e. Marc.14.e. Jeȝan.18.b.

Laissez tusq̄ icy. Et quād il eut touche laureille dicelluy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx q̄ estoient venus a luy: ascauoir/ auy principaulx sacrificateurs/ & auy maistres du tēple/ & auy anciens: Vous estes venus cōe a vng brigand/ auec glaiues & bastons: & veu que iestoye tournellement auec vous au temple/ vous nauez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Jeȝan.18.c. Christ mene chez le principal sacrificateur.

Or le prindrent ilz/ & le menerent & conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la salle/ & q̄lz seoiēt ensēble. Pierre estoit assis au millieu deulx. Lequel apres que vne chamberiere leut veu seāt a la lumiere/ & quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O hōme/ non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le coq chanta. Et le Seigneur se retournāt/ regarda Pierre. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seignr/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me nyeras trois foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Pierre renye Christ.

G Matthȝ.26.g. Marc.14.d. Jeȝan.18.d.

Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient de luy & le frappoient: ilz le bendrent/ et frappoient sa face. Et linterroguoient/ disans: Prophetize/ qui est celuy qui ta frappe? Et disoient moult dautres choses cōtre luy en blasphemant. Et quand le iour fut venu/ les anciens du peuple/ et les principaulx sacrificateurs/ et les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/ disās: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et si ie vous interrogue/ vous ne me respondrez point/ & ne me laisserez point. Mais des maintenāt sera le filz de lhomme seāt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirēt tous: Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le dictes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auōs nous besoing encore de tesmoingnage? Car nous mesmes lauons ouy de sa bouche.

Christ mocq & soufflete. Matthȝ.26.g. Marc.14.f.

Jeȝan.18.d.

Christ cōfesse estre filz de Dieu.

Chapitre.xxiij.

A Christ accuse deuāt Pilate. Matthȝ.27.b. Marc.15.f. Jeȝan.18.a.

Et toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commēcerent a laccuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ & deffendant de dōner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz? Et iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist auy principaulx sacrificateurs & auy tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz seffortceoient/ disans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ & cōmenceāt des Galilee iusq̄ icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il interrogua si lhōe estoit Galileen. Et quād il congneut q̄l estoit soubz lautorite de Herode: il le renuoya a Herode/ leql aussi en iceulx iours estoit en Jerusalē.

Matthȝ.27.c. Jeȝan.19.b.

Christ enuoye a Herode.

B

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car la piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plusieurs choses de luy/ & esperoit quil luy verroit faire quelque signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principaulx sacrificateurs/ & les Scribes estoiēt presens griefuement laccusans. Mais Herode auec son exercite le contemna/ & se mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furēt faictz amys Pilate et Herode en ce mesme iour: car par auāt ilz estoiēt ennemys ensemble.

Herode renuoye Christ en habit blanc.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaulx sacrificateurs/ & les maistres/ & le peuple/ il le^s dist: Vous mauez p̄sente cest hōme cōme peruertissant le peuple/ et Voicy q̄ en linterroguāt deuāt vo^s ie ne trouue en cest hō me q̄lque crime/ des choses desq̄lles vo^s laccusez: mais aussi na faict Herode: car ie vous ay renuoye a luy: & Voicy/ rien ne luy a este faict q̄ soit digne de mort. Quand donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Or luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en prisō pour quelque sedition faicte en la cite/ & pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Jesus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrigeray donc/ & le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renforceoiēt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur demande fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition & homicide auoit este mis en prison/ lequel ilz demandoient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le menoient: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cirenien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoiēt/ lesquelles le plouroiēt et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: [a]* Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus vos enfans: car Voicy/

C Pilate cerchāt la deliurāce de Christ.

Jeȝan.18.g. Actes.3.c. Matthȝ.27.c. Marc.15.b. Bar-rabbas se dit ieup reqs.

D Matthȝ.27.c. Marc.15.b. Jeȝan.19.c.

matth.27.d. a* A ce/ faict le dict de Dio en la vie d Adrie/ et Suetone en la vie de Maspasien: comment par tout Dieu le Iuppe estoit de la def faicte pciete de Judee. Dequoy aussi La ctā des Instit. lib.4.c.20.

Sapien.5.c. Ysaiah.54.a. Gala.4.d. Ysaiah.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.d.

les iours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/et les ventres qui nont point engendre/ et les mamelles qui nont point allaicte. Lors ilz comen ceront a dire aux montaignes/tombez sur nous: et aux mo taignettes/couurez nous: car silz font ces choses aux boys [a] * verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres qui estoient malfaicteurs estoiẽt aussi menez auec luy pour les faire mourir.

a * ou/ humide/et fraiz.

Et apres qlz vindrẽt au lieu qui est appelle Caluaire/ilz le crucifierẽt la: et les malfaicteurs/lung a la dextre et lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/pardonne a iceulx/car ilz ne scauẽt quilz font. Jceulx aussi partirent ses vestemens/et tetterẽt le sort. Et le peuple estoit regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/disans: Il a sauue les autres/ quil se saulue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/et le mocquoient: et luy presentoient vin aigre/ disans: Si tu es le roy des Juifz/ sauue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/Latines/ et Ebraicques: Cestuy est le roy des Juifz. Et vng de ces malfaicteurs qui estoiẽt pendus le blasphemoit/disant: Si tu es le Christ/sauue toy toymesme/et nous: mais lautre respondoit/et le reprenoit/disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condẽnation? Et nous certes iustement/ nous receuõs choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seigñr aye memoire de moy/quand tu viẽdras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirõ sixiesme heure: et tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/et le voyle du temple fut fendu par le millieu. Et Jesus criant a haulte voix/et dist: Pere ie recommande moy esperit en tes mains. Et en disant ce/il rendit lesperit. Et le Centenier voyãt ce q̃ auoit este faict/glorifia Dieu/disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q̃ ensemble estoiẽt venus a ce * spectacle/et veoiẽt les choses qui se faisoiẽt/retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

Les mocqueries faictes a Jesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Jehan.19.d.

Christ mocque de lung des brigans.

Matth.27.e. Marc.15.c.

La misericorde de Christ a lung des brigans.

Psalme.31.a.

Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

* cest) veue et monstre.

Et voicy vng hõe nõme Joseph/q̃ estoit Cõseillier/ bon hõme et iuste (cestuy nauoit pas cõsentu a leur conseil/ ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Juifz/ q̃ aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pilate/et demanda le corps de Jesus. Et apres qlz leut mis ius/il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/auquel nul nauoit encore este mis.

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Jehan.19.g.

Et estoit le iour de la Preparatiõ/et le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiẽt suiuy/et estoiẽt venues auec luy de Galilee/regarderent le monumẽt/et cõment son corps estoit mis. Et apres quelles furẽt retournees: elles preparerent odorem̃es et oingnem̃es. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Marc.16.a.

Chapitre. xxiiij.

Les femmes Visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Jehan.20.a.

Et vng iour des Sabbaths/fort matin vindrent au monument apportans les odorem̃es quelles auoiẽt preparez/et aucunes auec elles. Et trouuerẽt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ne trouuerent pas le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/deux hommes se tindrent pres delles en vestemens reluysans. Et cõme elles craingnoient/et baissoient la face en terre/ilz dirent a icelles: Que querez vous? le viuant auec les morts? il nest pas icy/mais il est resuscite. Jlz vous souuienne cõment il vous a dit quãd il estoit encore en Galilee/disant que il failloit q̃ le filz de lhõme fusse baille es mains des hõmes pecheurs/et estre crucifie/et resuscite au tiers iour. Et icelles eurent souuenãce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/elles annõcerent toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/et Jehãne/et Marie mere de Jacques/et les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles diceles semblerẽt cõme resueries deuãt eulx: et ne creurẽt pas a icelles. Mais Pierre se leua/et courut au monument: et se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit sesmerueillãt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les ãges parlans aux femmes. Matth.28.a. Marc.16.a.

Les fẽmes portent les nouuelles de la resurrection. B Matth.28.b. Marc.16.b.

Et voicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/laquelle estoit enuiron soixãte [a] * stades loing de Jerusalem nõme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cõme ilz deuisoient et disputoiẽt entre eulx/ Jesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/quilz ne le cõgneussent. Et il leur dist: Quelles sõt ces parolles q̃ vous cõferez ensẽble en cheminant et estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleopas: respõdit et luy dist: Tu es seul forain en Jerusalẽ/et ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirẽt: De Jesus de Nazareth/qui a este hõme prophete/puissãt en oeuure et en parolle deuãt Dieu et tout le peuple: et comme les principaulx sacrificateurs/ et noz princes lont liure en condẽnation de mort et lont crucifie: et auiõs esperãce quil racheteroit Jsrael. Mais auec toutes ces choses/il est auiourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fẽmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuãt le iour: et quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans q̃lles ont veu vne vision danges/ lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: et ne lont pas veu. Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: et entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir/ et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx. Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/et le congneurent: et iceluy se euanouyt dentre eulx.

Jnfidelite reprise.

Christ interpretant les escritures. E

6 * Vng stade compient cent vingt cinq pas. C

D

Et dirẽt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardāt en nous/quand il parloit a nous en la voye/& nous declairoit les escritures? Lors se leuerēt a ceste mesme heure/& reuindrēt en Jerusalem:& trouuerēt les vnze assemblez & ceulx qui estoiēt auec eulx/disans: Le Seignr est vrayemēt resuscite: & se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin. Et cōmēt il auoit este cōgneu de eulx en rōpant le pain.

Resurrectiō de Chriſt.

Jehan.20.c.

Et cōe ilz disoiēt ces choses/cestuy Jesus se tint au millieu de eulx/& dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx troublez/& espouantez/estimoient veoir vng esperit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/& pourquoy montent pensees en vos coeurs? Voyez mes mains et mes piedz: car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/ainsi q̄ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mōstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/& ses bahissans de ioye/il dist: Auez vous icy aucune chose a māger? Iceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/& de la rais de miel. Et layant prins le māgea deuant eulx/& leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quād iestoye encore auec vous: quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh & es prophetes & psalmes/ soyent accōplies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/& resuscitast de mort au tiers iour: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Les Apostres ne voulans croyre.

Les escritures accōplies en Christ. Actes.17.a.

Actes.1.b.

Et voicy/ie enuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̄ en Beth-anie/ puis esleua ses mains & les beneit. Et aduint que quand il les beniſſoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerēt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient tousiours au temple louans et beneissans Dieu. Amen.

Christ monte au ciel.
Marc.16.d.
Actes.1.d.

Cfin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

CLe Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

Chapitre premier.

A De Christ.

AU cōmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Icelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sās icelle rien na este faict/ de ce qui est faict. a* En icelle estoit la vie: et la vie estoit la lumiere des hommes/& la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne lont pas comprinse b*.

a* ou/Par.

b* Ascauoir/ la lumiere.

Jehā tesmoig de la lumiere/ qui est Christ.

Vng hōme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehā. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin q̄l tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hōme venant au monde. Elle estoit au monde: & le monde est faict par elle: et le monde ne la point congneue. B

Elle est venue es choses qui estoiēt siēnes: & les siēs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lōt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont natz.

Ceulx q̄ croyent en Christ/ sont enfās de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cōme de celuy/ qui est seul nay du pere) pleine de grace & de verite.

Matth.2.d. Luc.2.b.

Jehan rēd tesmoignage dicelle: & crye/disāt: Cestoit celuy q̄ ie disoye/quil viēdroit apres moy: il est parauāt moy/car il estoit deuant moy: & de sa c* plenitude nous auons tous receu/& grace pour grace: car la loy a este dōnee par Moseh: la grace & la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne vett onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̄ est au sein du pere/iceluy la racompte. C

Matth.3.c. Luc.3.c. Marc.1.a.

c* ou/plente.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehā/quād les Juifz enuoyerēt de Jerusalem des sacrificateurs/ & Leuites/ affin q̄lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le confessa/& ne le nya point: il confessa/disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz linterroguerēt: Quoy dōc? es tu Eliah? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons response a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Il dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Isaiah le pphete. Et ceulx q̄ auoiēt este enuoyez estoiēt des Pharisiens. Et ilz linterroguerēt & luy dirent: Pourquoy baptize tu dōc/ si tu nes poīt le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue: mais au millieu de vous d* a este vng: leql vo⁹ ne cōgnoissez point. Cest celuy q̄ vient dza apres moy/lequel est premier que moy/duql ne suis pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

Jehā enseigne Christ estre venu.

d* ou/est et demeure.

Isaiah.40.a. Matth.3.a. Marc.1.a.

Luc.3.a. Matth.3.e. Marc.1.b.

Le lendemain Jehan voit Jesus venāt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duql ie disoye: apres moy est venu lhōme q̄ est pmier q̄ moy/car il estoit deuant q̄ moy: & ne le cōgnoissoye point. Mais affin quil soit manifeste en Israel/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cōme vne coulombe/& demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point: mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ iceluy me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descendāt & demourāt sur luy: cest celuy q̄ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/& en ay rendu tesmoingnage/que iceluy est le filz de Dieu. E

Le signe a quoy Jehā cōgneu Christ.

Matth.3.d. Marc.1.b. Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler/ et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: & les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi (qui signifie quād est exposé/ maistre) ou habite tu? Il leur dist: Venez/ & le voyez. F

ꝯ te voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit ꝯ demourerẽt auec luy ce iour la. Or estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des deux qui auoient ouy de Jehan ꝯ lauoient suiuy.

Le Messias trouue.

Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist: Nous auons trouue le Messias/qui signifie Oinct: et le mena a Jesus. Jesus layant regarde/dist: Tu es Simon le filz de Jonah/tu seras appelle Cephas qui est interprete Pierre.

Matth.16.c. Cephas,

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/et trouua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes estoit de Beth-saida cite de Andre/ꝯ de Pierre. Philippes trouua Nathanael/ꝯ luy dist: Nous auons trouue Jesus de Nazareth/filz de Joseph: duql Moseh a escrit en la loy/ꝯ les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult il venir ql̃que bonne chose de Nazareth? Et Philippes luy dist: Viẽs ꝯ le voy. Et Jesus veit Nathanael venir a soy/ꝯ dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/auql nya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me congnois tu? Jesus respondit/ꝯ luy dist: Auãt que Philippes teust appelle/quãd tu estois soubz le figuier/ie te voye. Nathanael respõdit ꝯ luy dist: Rabbi/tu es le filz de Dieu/tu es le roy de Israel. Jesus respõdit ꝯ luy dist: Pource que ie tay dit/que ie tay veu soubz le figuier: tu croys: tu verras plus grande chose que cestes/ꝯ luy dist: En verite/en verite ie vous dy/ doresnauant vous verrez le ciel ouuert/ꝯ les anges de Dieu montãs ꝯ descẽdans sur le filz de lhomme.

Deutero.18.c. Isaiah.40.c. Jerem.13.d.

La foy de Nathanael.

Chapitre.ij.

A Le tiers iour/nopces furẽt faictes en Cana de Galilee: ꝯ la mere de Jesus y estoit. Et Jesus fut aussi appelle auy nopces/ꝯ ses disciples. Et quand le vin deffaillit/la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist: Quey est il a moy ꝯ a toy femme? Mon heure nest pas encore venue. Sa mere dist auy seruiteurs: Faictes tout ce quil vous dira. Et sy cruches de pierre estoiẽt la mises selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Emplissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre dhostel eut gouste leaue muee en vin: ꝯ ne scauoit dõt cela venoit/mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz auoient puise leaue: le maistre dhostel appella lespouy/ ꝯ luy dist: Tout hõme met premier le bon vin: et apres quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de signes en Cana de Galilee: ꝯ manifesta sa gloire/ꝯ creurent ses disciples en luy.

Leaue muee en vin.

Marie renuoye a Christ.

B

C

Christ en Capernaum. Marc.4.b.

Apres ce/il descẽdit en Capernaum/luy et sa mere ꝯ ses freres ꝯ ses disciples. Et y demourerent/non point beaucop de tours.

Le Passage des Juifz estoit prochain/ꝯ Jesus monta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt boeufz ꝯ brebis ꝯ colombes/ꝯ les changeurs qui estoiẽt assis. Et apres ql eut faict vng fouet de petites cordes/ il les ietta tous hors du tẽple/ꝯ les brebis ꝯ les boeufz/ ꝯ respandit largent des chãgeurs/ꝯ renuersa ses tables.

Christ iette les marchãs hors du temple. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

D Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces choses dicy/ꝯ ne faictes point la maison de mon pere/la maison de marchandise. Lors ses disciples eurent souuenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma mange. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel signe nous monstre tu/que tu fais telles choses? Et Jesus respõdit/ꝯ leur dist: Destruisez ce temple/ꝯ en trois iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a este edifie par lespace de quarante six ans: et tu le releueras en trois tours? mais icelluy disoit ce/du tẽple de son corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ses disciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce: et creurent a lescripture/ꝯ a la parolle que Jesus auoit dicte.

Psalme.c.b. Du demolissemẽt du tẽple quest le corps de Christ.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour de feste/plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses signes/lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: ꝯ quil ne luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tesmoingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en lhomme.

Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.

Chapitre.iij.

A Il y auoit vng homme entre les Pharistiens nomme Nicodeme prince des Juifz: cestuy vint de nuict a Jesus/ꝯ luy dist: Rabbi/nous scauons que tu es vng maistre venu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu fais/si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist: En verite/en verite ie te dy/ que si aucun nest nay denhault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et naistre? Jesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que si aucun nest nay deaue ꝯ desperit/ il ne peult entrer au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/est chair: et ce qui est nay de lesperit/est esperit. Ne tesmerueille poĩt que ie tay dit: il vous fault estre nay denhault. Le vent souffle/ou il veult: ꝯ tu oys sa voix: mais tu ne scais dõt elle vient/ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay desperit. Nicodeme respondit/ꝯ luy dist: Et cõment se peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/ꝯ luy dist: Tu es le maistre de Israel/ꝯ ne congnois point ces choses? En verite/en verite ie te dy/que nous parlõs ce que scauons/ꝯ tesmoingnons ce que auons veu: et vous ne receuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les choses terriennes/et vous ne les croyez pas/ comment croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul nest monte au ciel/ sinon le filz de lhomme qui est descendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh esleua le serpent au desert/ semblablement fault que le filz de lhomme soit esleue; affin que quiconque croit en luy/ ne perisse; mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu a tellement ayme le monde/ quil a donne son seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son filz au monde/ pour condemner le monde: mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit en luy/il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu. Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue au monde/ et les hommes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuaises. Car quicõque faict choses vitieuses/hait la lumiere: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures ne soyent

B

Epbe.4.b.

Nomb.21.c.

1.Jehan.4.b.

La charite de Dieu donnãt son filz aux hõmes.

Le iugement ia manifeste.

C

Et

ney soyent repprinses. Mais celuy q̃ faict Verite/ il vięt a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees
a *ou par. quelles sont faictes * en Dieu.

Apres ces choses Jesus vint q̃ ses disciples/ en la ter
Christ en Iudee. re de Judee: q̃ demouroit la auec eulx q̃ baptizoit. Et
Luc.3.a. aussi estoit Iehan baptizãt en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucop de eaues: q̃ la venoient/ q̃ estoięt bap-
tizez: car Iehã nauoit pas encore este mis en prison.

Et fut faicte vne ãstion des disciples de Iehan auec
D les Juifz pour la purification. Et vindrent a Iehã/ et luy
Marc.1.a. Matth.3.a. Luc.3.e. dirẽt: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ auquel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ q̃ tous viennent a luy. Iehan respondit/ q̃ dist: Hõme ne peult receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous
Iehan asseure ses disciples q̃l nest point le Christ. mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le Christ: mais que ie suis enuoye deuãt iceluy. Celuy q̃ a lespouse/ est espouy. Et lamy de lespouy qui se arreste
q̃ escoute iceluy/ il sestouyt dune toye pour la voix de lespouy. Ceste mięne toye donc est accõplie: il fault q̃ ie-
luy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui est venu dẽhault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de terre/ q̃ parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: q̃ tesmoingne ce quil a veu q̃ ouy: et nul ne receoit
Matth.11.d. Luc 10.d. Foy. ☞ son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingnage/ il a seelle que Dieu est vẽritable. Car celuy q̃ Dieu a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy donne point esprit par mesure. Le pere ayme le filz/ et a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle: mais qui ne croit poit au filz/ il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre.iiij.

A Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pha
Les disciples de Christ baptizans. risiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan (cõbien que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disciples) il laissa Judee/ q̃ sen alla derechef en Galilee. Et
B * Autrement/ Sichem. Gene.48.d. failloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/ pres de la possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: q̃ la estoit la fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et
Christ lasse demande a boire a la Samaritaine. vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a manger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem
B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accoin tance auec les Samaritains. Jesus respõdit q̃ luy dist: Si tu scauoys le don de Dieu/ q̃ qui est celuy qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusse demande/ q̃ il teust dõne de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas de-
Eaue viue. quoy puiser/ q̃ le puitz est profond: dont as tu donc ceste eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous a dõne le puitz: q̃ en a beu luy q̃ ses filz/ q̃ ses bestes? Jesus respondit/ q̃ luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/ il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontaine deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point soif: q̃ q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/ appelle toy mary/ q̃ viens icy. La femme luy respondit/ q̃ dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce-
C luy que tu as maintenãt/ nest pas toy mary. Ce as tu vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne: et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure vięt que vous nadorerez le pere/ ney ceste montaigne/ ney Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz.
Vraye adoration. Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays adorateurs adoreront le pere en esprit et en verite: car
2.Corin.3.d. aussi le pere quiert telz qui ladorent. Dieu e q̃ esprit: et fault que ceulx qui ladorent/ ladorent en esprit et en verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah qui est
Christ cõfesse q̃l est le Messiah. appelle Christ vient: quand donc iceluy sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis ie qui parle a toy.

Et incontinent ses disciples vindrent/ q̃ sesmerueil-
D loient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ q̃ sen alla en la cite/
La Samaritaine annonce Christ. q̃ dist aux hõmes: Venez q̃ voyez vng hõme qui ma dit/ tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt donc de la cite q̃ venoient a luy.

Ce pendant les disciples le prioiẽt/ disans: Rabbi/
La Viande de Christ. mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx:
E Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/ q̃ parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco
La moisson preste. re quatre moys/ et la moisson vient? Voicy/ ie vous dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ receoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui moissonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure. Les autres ont labouré/ et vous estes entrez en leurs labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tes-
F moingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que iay faictes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et de-
Ceulx de Samarie croyent en Christ. moura la deuy tours. Et beaucop plus de gens creurẽt pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

Et apres deux tours il se partit de la/ et sen alla en
Marc.6.a. Luc.4.d. Matth.13.g. Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent: apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il
Matt.8.a. Luc.7.a. auoit faict de leaue vin. Et y auoit ãlq̃ hõe royal/ duq̃l le filz estoit malade en Capernaum. Jceluy quãd il ouyt/ que Jesus

Christ guarit le filz dung gẽtil homme.

q̃ Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ seen alla vers luy:& luy pzioit quil descendist pour guarir son filz/ car il cõmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist:Si vous ne voyez signes & miracles/vous ne croyez pas.Et lhõme royal luy dist:Sire/descẽdz deuãt que mon filz meure.Jesus luy dist:Va/ton filz vit.Lhomme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/& seen alloit. Et cõme ia il descendoit/ses seruiteurs vindzẽt au deuant de luy:& luy annõcerent/disans: Ton filz vit. Jl leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieuly. Et ilz luy dirẽt: Hyer/a sept heures la fieure le laissa.Le pere donc congneut que estoit en ceste heure la/en laq̃lle Jesꝰ luy auoit dit:ton filz vit. Et iceluy creut/& toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/quand il vint de Judee en Galilee.

Les Juifz demãdẽt signes, Foy.

Chapitre.v.

A La piscine de Jerusalem. a * est) bergerie/ le lieu ou marche aux bestes. b * ou Chal de scebãt & Lebr. בית-צירא piscine/ou mais ס poissõs:ou בית-שרא lieu de effusion.

APres estoit vng iour de feste des Juifz/& Jesus monta en Jerusalem. Dzy a il en Jerusalem en la a*Pzobatique/vng lauoir qui est appelle en b*Ebrieu Beth-esda/ayant cinq pozches.En iceluy gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteuy/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/& troubloit leaue. Le pzemier donc qui descẽdoit au lauoir apzes le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque malabie quil fust detenu. Dzestoit la vng homme qui auoit este detenu de malabie lespace de trẽte huyt ans:quãd Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cõgneu q̃l auoit ia long tẽps la malabie/il luy dist:Veuly tu estre guary:? Le languissant luy respondit:Seigñr/ie nay point dhõme qui me mette au lauoir quãd leaue est troublee:car quand ie y viens/vng autre descend deuãt moy. Jesus luy dist: Lieue toy/empozte ton lict & chemine. Et incõtinent lhõme fut guary:& empozta son lict & cheminoit. Dz estoit il sabbath en ce ioꝛ la. Les Juifz donc disoiẽt a celuy q̃ auoit este guary: Jl est sabbath: il ne test pas licite de pozter ton lict. Jl leur respondit: Qui ma faict sain/iceluy ma dit:empozte ton lict & chemine. Jlz luy demãderẽt dõc:Qui est lhõme qui ta dit: empozte ton lict & chemine:? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̃ cestoit:car Jesus sestoit rettre de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Le malade guary au Sabbath. Luc.5.c. Matth.9.a. Marc.2.a.

Apres Jesus le trouua au tẽple/& luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desozmais/ affin q̃ pis ne te aduienne. Cest hõme seen alla/& annoncea aux Juifz que cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyuoient Jesus/& cerchoyent le tuer/pource quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit:Mon pere oeuure iusque a mainte nãt & ie oeuure. Pour ceste cause donc les Juifz le queroiẽt tant plus mettre a mozt/pource que non seulemẽt il auoit rõpu le Sabbath/mais aussi quil disoit q̃ Dieu estoit son pere/soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respõdit/& leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le filz ne peult faire q̃lque chose de soymesme/ sinõ ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que iceluy faict/le filz semblablemẽt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/& luy demonstre toutes choses quil faict:et luy demõstrera plus grandes oeuures que cestes/affin que vous vous en esmerueillez:car ainsi cõe le pere resuscite les mozts & les viuifie/ainsi pareillement le filz

C

D Jesus Christ filz de Dieu.

viuifie ceuly quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz:affin q̃ tous hõnorent le filz/ainsi cõme ilz hõnozent le pere. Qui ne honnoze point le filz/il ne honnoze point le pere qui la enuoye. En verite/en verite/ie vous dy:que celuy qui oyt ma parolle/& croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle.Et ne viendza point en cõdemnation/mais est passe de la mozt en la vie. En verite/en verite/ie vous dy: que lheure vient & est maintenãt/que les mozts ozront la voix du filz de Dieu.Et ceuly q̃ lauront ouy/ viurõt. Car cõme le pere a vie en soymesme/semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme.Et luy a aussi dõne autozite de faire iugement/ pource quil est filz de lhõme. Ne soyez pas esmerueillez de ce:car lheure vient en laquelle tous ceuly qui sont auy monumens ozront la voix diceluy. Et ceuly qui auront faict les biens tront en resurrection de vie : mais ceuly qui auront faict les mauly/en resurrection de cõdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̃ ie oy/& mon iugement est iuste:car ie ne quiers point ma volunte/mais la volunte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rẽdz tesmoingnage de moymesme/mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q̃ rend tesmoingnage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/est vray. Vous auez enuoye a Jehan/& a rẽdu tesmoingnage de la verite. Aussi ie ne pzẽs point tesmoingnage dhõme:mais ie dy ces choses/affin q̃ vous soyez sauuez.Jceluy estoit la chãdelle ardente & luysãte:& vng tẽps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy tay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne/ affin q̃ ie les parface/icelles oeuures que ie fay/ tesmoignẽt de moy/ que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ iceluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/& ne veistes sa semblãce:& nauez point sa parolle demourãt en vous:car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye. Cerchez les escritures:car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/& icelles sõt qui poztent tesmoingnage de moy/& vous ne voulez pas venir a moy/affin q̃ vous ayez vie. Je ne pzens pas gloire des hõmes. Mais ie vous cõgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mõ pere/& vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son pzopze nom/ vous receurez iceluy. Cõment pouez vous croire/vous qui receuez gloire lung de lautre/& ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul:? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez esperãce/cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy:car iceluy a escrit de moy:mais si vous ne croyez pas auy escritz diceluy/ comment croyrez vous a mes parolles:?

E Luc.10.d. Christ a lauctorite du iugement.

F Du iugement q̃ Christ tient.

Matth.26.d. Marc.14.d. Luc.22.c.

Le tesmoignage de dieu/ touschant Christ.

Les oeuures de Christ.

Les escritures tesmoingnent de Christ.

Moseh nous accuse.

Chapitre.vj.

APres ces choses Jesus seen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade:& grãde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceuly qui estoient malades. Jesus donc seen alla en la montaigne/et la estoit assis auec ses disciples : et le Passage estoit pzochain/lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeuly / et quil eut veu que tresgrande multitude

A

Matth.14.B. Luc.9.B. marc.6.d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuāt:car il scauoit bien ce q̄l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/& deux poissons mais quest ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hōmes donc sassirēt/en nōbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/& apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemēt des poissons/autant a* q̄lz en vouloiēt. Et apres q̄lz furēt saoulez/il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sōt demourez/affin que rien ne soit perdu. Jlz les amasserent donc & emplirēt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiēt demourez a ceulx qui en auoiēt māge. Jceulx hōmes donc/quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut q̄lz debuoyent venir & le prendre affin q̄lz le feissēt roy: derechef se retira seul en la mōtaigne.

Luc.9.B. Marc.6.e. Matth.14.c.

a* Aucuns/& pour o quil en vouloit.

La fuyte de Christ euitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.c.

Or quand le soir vint/ses disciples descendirēt en la mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoiēt desia tenebres/& si nestoit pas Jesus venu a eulx.

C Et la mer sesleuoit pour le grād vent qui soufflоit. Apres donc q̄lz eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/& sapprochant de la nauire: & eurēt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Jlz le voulurēt donc receuoir en la nauire: & incontinent la nauire fut a la terre a laq̄lle ilz alloient. Et le iour ensuyuant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples: & que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nauire: mais que seullemēt ses disciples sen estoiēt allez.

Christ chemināt sur les vndes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d.

Aussi autres nauires suruindrent de Thibertade pres le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seigñr rēdant graces. Quād donc la tourbe veit q̄ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/& vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quād ilz leurēt trouue oultre la mer/ilz luy dirēt: Rabbi/quād es tu venu icy? Jesus leur respondit/& dist: En verite/en verite/ie vous dy: vous me cerchez/non pas pource que vous auez veu signes: mais pource que vous auez māge des pais/& auez este rassasiez: b* Ouurez pour auoir la viande/non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/laq̄lle le filz de lhōme vous dōnera: car le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respōdit/& leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy leq̄l il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous te voyōs/& que nous te croyōs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont māge la c* Mane au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moseh ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous dōne le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descēdu du ciel/& dōne vie au monde. Jlz luy dirēt donc: Seigñr donne nous touiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: & qui croit en moy/il naura pas soif eternellemēt. Mais ie vous ay dit/ que aussi vous mauez veu/& ne croyez point. Tout ce que mon pere me dōne viendra a moy/& ne reietteray point hors celuy qui vīdra a moy: car ie suis descēdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma enuoye: que de tout ce q̄l ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mō pere qui ma enuoye: que quiconque voit le filz/& croit en luy/ayt vie eternelle: & le ressuscteray au dernier iour.

Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.26.f. Marc.14.c. Luc.22.B.

La volūte de Dieu.

Les Juifz donc murmuroient pourtant q̄l auoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph: duq̄l nous cōgnoissons le pere/& la mere? Cōment dōc dist cestuy: ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/& leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux pphetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quicōque donc a ouy du pere & a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Voz peres ont māge la Mane au desert/& sōt morts. Cestuy est le pain descendant du ciel: affin que aucun mange de celuy & ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descēdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemēt. Et le pain que ie dōneray/est ma chair/laquelle ie dōneray pour la vie du monde.

E Juifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.d.

F Dieu attire ceulx q̄ croyēt en Christ.

Isaiah.54.e. Jeremi.31.f.

Exode.16.c.

La chair de Christ.

Les Juifz donc estriuoiēt entre eulx/disans: Comment nous peult cestuy dōner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy: si vous ne mangez la chair du filz de lhōme/& ne beuuez son sang/vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/& boit mō sang/il a vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablemēt viande: & mon sang est veritablemēt beuurage. Qui mange ma chair/& boit mon sang/il demeure en moy/& moy en luy. Ainsi cōme le pere viuant ma enuoye: aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi icelluy viura pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont morts: qui mange ce pain/il viura eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

G De māger la chair et boire le sāg de christ.

Matth.26.f. Marc.14.f.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirēt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soymesme/q̄ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de lhōme monter ou il estoit premierement? Cest lesprit qui viuifie: la chair ne profite riens. Les parolles lesq̄lles ie vous dy/sont esprit & vie: mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̄lz ne croyēt point: car Jesus scauoit des le commencement lesquelz ne croyoient point/& qui seroit celuy qui le liureroit/& leur disoit: Pourtāt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Scandale et murmure entre les disciples.

Les parolles de Christ esprit & vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/& ne cheminoiẽt plus auec luy. Jesus dõc dist auy douze: Et vous/ne vous en voulez vo⁹ point aller? La pfessiõ des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c. Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de vie eternelle/& nous auons creu/& auons cõgneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/& lung de vo⁹ est diable? Judas diable. Dr disoit il de Judas Jscarioth filz de Simon: car iceluy le deuoit trahyr/ estant lung des douze.

Chapitre.vij.

A Christ euite les Juifz querans sa mort. Apres ces choses/Jesus cõuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz queroiẽt le mettre a mort. Et le to² de la feste des iuifz appellee a *(est) des tabernacles. a * Scenopegia/estoit pchain. Ses freres dõc luy dirẽt: Partz toy dicy/& ten va en Judee/affin que tes disciples aussi voyẽt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre b * en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tẽps nest pas encore venu/mais vostre temps est touslours prest. Le mõde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Hayne du monde enuers Christ. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtãt que mon tẽps nest pas encore accõply. B Quãd il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et cõme ses freres furent mõtez/alors il mõta aussi au iour de la feste/non pas manifestemẽt/ mais cõme secretemẽt. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/& disoient: Ou est iceluy? Et y auoit grãd murmure pour luy entre les tourbes. Car aucũs disoient: Jl est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz. Quel bruyt court de Christ par le peuple.

b * (est) rendre.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus mõta au tẽple & enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloiẽt/ disans: Cõment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses? Jesus leur respõdit/& dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte diceluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme. Christ attribue tout au pere. C Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/iceluy est veritable/et ny a pas de intustice en luy. Moseh ne vous a il pas dõne la loy? & nul de vo⁹ ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir? Blaspheme. La tourbe respõdit/& dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir? Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/& vous en estes tous esmerueillez. Deutero.1.c. Pour ceste cause Moseh vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: & vous circoncisez lhõme au Sabbath. Si lhõme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit violee/estes vous courroucez a moy que iay faict tout lhõme sain au Sabbath? Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement. Faire bonne oeuure au sabbath & tour de feste.

D Parquoy aucuns de Jerusalem disoiẽt: Nest ce pas cestuy/qlz querent faire mourir? Voicy/il parle publiquement/& si ne luy disent riẽ: les princes ont ilz point congneu que iceluy est veritablement le Christ? Mais nous scauõs bien dont cestuy est: & quãd le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/& disant: Vous me cõgnoissez/& scauez dont ie suis: & ne suis point venu de moymesme: mais celuy q̃ ma enuoye est veritable/leql vo⁹ ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy & iceluy ma enuoye. Jlz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurẽt en luy/& disoiẽt: Quand le Christ sera venu/fera il plus de signes que ceuly que cestuy a faict? Les Pharisiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: & les Pharisiens & les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin q̃lz prinssent iceluy. Jesus dõc leur dist: Je suis encore vng peu de tẽps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/& ne me trouuerez point: & la ou ie suis/vo⁹ ny pouez venir. Matth.11.d. Luc.10.d. Les Juifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerõs pas? doibt il aller c * en la dispersiõ des Grecz/ & enseignera il les Grecz? quelle est ceste parolle laq̃lle il dist: Vous me cercherez/& vous ne me trouuerez point: & la ou ie suis/vous ny pouez venir? c * (est) auz gẽtilz dispersez.

En la derniere/& grande iournee de la solemnite Jesus estoit debout/& crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/& boive. Qui croit en moy/ainsi que dit lescriture: fleuues deaue viue courront de son vẽtre. Et disoit ce de lesperit/leql devoyent recevoir ceulx qui croyoient en luy: car le saict esperit nestoit pas encore donne/pource q̃ Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee? ne dist pas lescriture/que de la semẽce de David/& du chasteau de Beth-lehem ou estoit David/vient le Christ? Jl y eut donc dissentiõ faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloiẽt prẽdre: mais nul ne mist les mains sur luy. Ff Fleuue deaue viue quest lesperit. Jsa.44.b. Diuerses opinions du peuple touchant Christ. Michea.5.a. Matth.2.a.

Parquoy les ministres vindrẽt auy principaulx sacrificateurs & Pharisiens/lesq̃lz leur dirent: Pourquoy ne lauez vo⁹ point amene? Les ministres respondirẽt: Jamais hõme ne parla ainsi comme ceste hõme. Les Pharisiens donc leur respõdirent: Ne estes vous point aussi abusez? aucun des princes ou des Pharisiens a il creu en luy? mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhõme deuant q̃lle ayt ouy de luy/& quelle ayt congneu quelle chose il faict? Jlz respondirent & luy dirẽt: Nes tu pas aussi de Galilee? Enquiers/& vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison. Les ministres des sacrificateurs cõuertis a Christ. Jsa.1.a. Nicodeme illustre Cõseillier. G

Chapitre.viij.

Dr Jesus sen alla en la mõtaigne des Olyues: & au matin derechef vint au tẽple/& tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. d * Et les Scribes & Pharisiẽs luy ameinẽt vne femme prinse en adultere/& layãt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: & en la loy/Moseh nous a cõmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dy tu? et ilz disoient

d * Ceste histoire depuis icy iusq̃ a la prochaine section cõmenceãt: Jesus donc derechef &c. ne se trouue point en plusieurs exẽplaires/ cõme Chryf. Theophyla. Nõn. Mais Eusebius en son histoire liure.iii. en la fin/recite estre escripte en lenãgile quon appelloit selõ les Ebrieux.

De la femme surprise en adultere.

disoiēt ceste chose en le tentant/affin q̄lz eussent pour le accuser. Et Jesus soy enclinā en bas/escriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perseueroient en linterrogant/il se releua/& leur dist: Celuy de vous qui est sans
B peche/il le prenne premier la pierre cōtre elle. Et derechef soy enclinant/il escriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choses/se partoyent lung apres lautre/cōmenceans auy plus anciens. Et Jesus demoura seul/et la femme debout au millieu. Et Jesus se releua/& ne voyant personne/fors la femme/il luy dist: Fēme/ou sont ceulx la qui te accusoiēt: nul ne ta il cōdamnee: Et elle dist: Nul/Seigneur. Et Jesus dist: Aussi te ne te condemne pas. Va/& desormais ne peche plus.

Jesus donc/derechef parla a eulx/disant: Je suis la
Christ la lumiere du monde. lumiere du monde: qui me suyt/il ne cheminera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Pharisiens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toymesme/ton tesmoingnage nest pas vray. Jesus respondit/& leur dist: Et si ie rendz aussi tesmoingnage de moymesme/mon tesmoingnage est vray: car ie scay dont ie suis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne scauez dont ie vie/
C ne ou ie voys. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge personne: & si ie iuge/mon iugement est vray: car ie ne suis
Deutero.17.b. point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi
g.19.d. est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux hō-
Matth.18.b. mes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingna-
2.Corin.13.d. ge de moymesme: & mon pere q̄ ma enuoye rend tesmoin
Ebrieux.12.c. gnage de moy. Jlz luy disoiēt donc: Ou est ton pere: Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere.
Qui cōgnoist Christ il congnoist Dieu. Si vous me eussiez cōgneu/vous eussiez aussi cōgneu
Matth.11.d. Luc.9.d. mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignant au tēple. Et nul ne lappreheuda: car son heure nestoit pas encore venue.

Jesus donc leur dist derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en vostre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les iuifz donc disoient: Se tuera il soymesme/po⁹ce quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir: Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis denhault. Vous estes de ce mōde/moy ie ne suis pas de
La fin de ceulx q̄ ne croyent en Christ. ce monde. Je vous ay dōc dit/que vous mourrez en vos
D pechez: car si vo⁹ ne croyez que ce suis ie/vous mourrez
a * Aucuns/ aussi vous dy ie (estre) le cōmencemēt. en vos pechez. Jlz luy disoiēt donc: Qui es tu: Et Jesus leur dist: [a] * pour le cōmencement aussi ie vo⁹ le dy. Jay a parler plusieurs choses de vous/& a iuger: mais celuy qui ma enuoye/est veritable: & les choses que iay ouyes de luy/ie les dy au mōde. Et ne congneurēt pas q̄l disoit du pere. Jesus dōc leur dist: Quand vous aurez esleue le filz de lhōme/vous congnoistrez adonc que ie suis: et que ie ne fay rien de moymesme: mais ainst cōme mon pere ma enseigne/ie parle ces choses. Et celuy qui ma enuoye/est auec moy/le pere ne ma pas laisse seul: car ie fay tousiours les choses/lesquelles luy plaisent.
Plusieurs iuifz croyās en Christ. Quand il disoit ces choses/plusieurs creurent en luy.

Jesus donc/disoit auy Juifz qui auoiēt creu en luy: Si vous estes permanens en ma parolle/vous serez veritablement mes disciples & congnoistrez la verite: & la
Verite donne liberte. verite vous donnera liberte. Jlz luy respondirent: Nous sommes la semence de Abrahā/& iamais ne seruismes a aucun: cōmēt dy tu/vous serez francz: Jesus
E leur respondit: En verite/en verite ie vo⁹ dy: que quicōque faict peche/il est serf de peche: & le serf ne demeure
1.Pierre.1.d. Romains.6.c. Seruitude. pas en la maison eternellemēt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez vrayemēt frācz. Je scay q̄ vous estes la semēce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous auez veu vers vostre pere. Jlz respondirent/& luy dirent: Abraham/est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes Les filz de Abraham. enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenāt a me faire mourir: qui suis hōme qui vous ay dit la verite/laq̄lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne sommes point natz de fornication/nous auons vng pere/Dieu. Jesus le⁹ dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et ne suis point venu de moymesme: mais iceluy ma enuoye. Po⁹quoy ne cōgnoissez vo⁹ mō langaige: pource q̄ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ estes du diable vre pere/
Ff & voulez faire les desirs de vre pere. Jceluy estoit homi- 1.Jehan.3.b. cide des le cōmēcemēt/& ne demoura point en verite: car verite nest pas en luy. Quand il parle mēsonge/il parle de son propre: car il est menteur/& le pere dicelny mēsonge. Menterie. Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui est celuy dentre vous qui me reprens de peche: Et si ie dy verite/po⁹quoy ne me croyez vous: Qui Ouyr la parolle de Dieu, 1.Jehan.4.b. est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtāt vous ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu.

Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le dia- Blaspheme. ble: Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie hōnore mon pere/& vous mauez faict deshōneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En Verite/en verite ie vous dy/que si aucun garde ma parolle/ Garder la parolle de christ. G il ne verra point la mort eternellemēt. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort/& les prophetes/& tu dis: si aucun garde ma parolle/il ne goustera point la mort eternellemēt: Es tu plus grād que nostre pere Abraham/ qui est mort: aussi les prophetes sont morts. Quel te fais tu toymesme: Jesus respondit: Si ie me glorifie moymesme/ma gloire nest rien: cest mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil est vostre Dieu/& ne lauez pas congneu: mais moy ie lay congneu. Et si ie disoye/ que ie ne lay pas congneu/ie seroye menteur semblable a vous: mais ie lay congneu/& garde sa parolle. Abraham * ou/glorifie/ sil pouoit veoir mō iour. vostre pere fest * estouy/affin q̄l veit mō iour: il la veu/ & sest estouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point Abraham a veu le tēps de Christ. encore cinquāte ans/& tu as veu Abraham: Jesus leur dist: En verite/en verite/ie vous dy/deuāt que Abrahā fust faict/ie suis. Jlz prindrēt dōc des pierres/affin q̄lz iettassent cōtre luy: mais Jesus se absconsa & yssit hors du temple.

Chapitre.ix.

A Et Jesus en passant veit vng hōme aueugle des sa natiuite: & ses disciples linterroguerent/disans: Rabbi/qui a peche/cestuy ou son pere/ou sa mere: pour estre ainst nay aueugle: Jesus respondit: Ne cestuy na peche/ne son pere/ne sa mere; mais affin que les oeuures de Dieu soiēt manifestees en luy. Jl me fault ouurer les oeuures

Laueugle de naissance illumine.

de celuy qui ma enuoye/tandis q̃l est iour. La nuict vient quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mõde/ B ie suis la lumiere du mõde. Quãd il eut dit ce/il cracha a terre/et fist de la boue de sa salyue/et oingnit de la boue les yeulx de laueugle/& luy dist: Va toy lauer au lauoir de Siloaĥ/leq̃l est interprete/enuoye. Il y alla dõc & se laua/& vint voyant.

Les voisins donc/& ceulx qui parauant auoient veu quil estoit mẽdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit assis/& mendioit: Les vngz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Il est semblable a luy. Iceluy disoit: Ce suis C ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes yeulx: Iceluy respõdit/& dist: Cest hõme qui est appelle Jesus/ fait de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me dist: Va au lauoir de Siloaĥ/& te laue. Et y suis alle/et me suis laue/& ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est Laueugle cyamine par les Pharisiens. iceluy: Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent auy Pharisiẽs celuy q̃ auoit autressoys este aueugle: & estoit Sabbath/ quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les Pharisiens donc linterrogouerent derechef: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sur les yeulx & me suis laue/& voy. Parquoy aucũs des Pharisiens disoiẽt: Cest hõme nest point de Dieu/car D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Cõment peult vng hõme pecheur faire ces signes: Et y auoit dissentiõ entre eulx. Ilz disent derechef a laueugle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx: Et il dist: Cest vng prophete.

Pharisiẽs incredules. Les Juifz donc ne creurẽt point de luy/quil eust este aueugle/& eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerẽt le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les interrogouerent/disans: Est cestuy vostre filz/leq̃l vous dictes q̃l est nay aueugle: cõment donc voit il maintenant: Le pere/& la mere diceluy leur respondirent/& dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/& q̃l est nay aueugle: mais cõment maintenãt il voit/nous ne scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons: interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son pere & sa mere dirẽt ces choses/pourtant q̃lz craignoiẽt les Juifz: car les Juifz auoient desia cõspire/que si aucun le cõfessoit estre Christ/q̃l seroit mis hors de lassemblee: pour ceste cause son pere & sa mere dirẽt: il est en eage/ interroguez le.

Les parens de laueugle craignent estre deboutez des Pharisiẽs.

Ilz appellerẽt dõc derechef lhõme qui auoit este aueugle/& luy dirent: Dõne gloire a Dieu/nous scauõs que ceste hõme est pecheur. Iceluy dõc rẽdit & dit: Je ne scay sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q̃ iestoye aueugle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que ta il faict: cõment ta il ouuert les yeulx: Il leur ff respondit: Je le vous ay desia dit/& vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr: Voulez vous estre ses disciples: Lors iceulx le mauldirent/& dirent: Toy soys disciple diceluy: mais nous/ nous sommes disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Ceste hõme respõdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dõt il est/& si a ouuert mes yeulx. Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est seruiteur de Dieu/& faict la volunte diceluy il lexauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il ne eut peu rien faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/& tu nous enseigne: Et le iecterent hors. Loultrecuydãce Pharisiẽne

Jesus ouyt q̃lz lauoyent iette hors. Et quãd il leut trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu: Iceluy respõdit/& dist: Et qui est il Seigñr/affin q̃ le croye en luy: Et Jesus luy dist: Tu las veu/& est celuy qui parle auec toy. Lors iceluy dist: Je croy Seigñr. Et laborza. Et Jesus dist: Je suis venu en ce mõde pour iugemẽt: affin que ceulx qui ne voyent point/voyent: & ceulx qui voyent/ soient aueugles. Et aucuns des Pharisiens/qui estoient auec luy/ouyrent ce/& luy dirent: Et nous/sommes nous aueugles: Jesus leur dist: Si vous estiez aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenãt/ vo⁹ dictes: Nous voyõs: pourtãt demeure vostre peche. Laueugle croyt en christ G

Chapitre. x.

A En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais mõte par ailleurs: iceluy est larrõ & meurtrier. Et q̃ entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les meine hors. Et apres q̃l aura mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuent: car elles ont cõgneu sa voix. Et ne suyurõt pas lestranger/mais senfuyront de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estrangers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cõ- B gneurent pas ce quil leur disoit. Du sõ pasteur/ au regard du larron q̃ pille les brebis.

Et Jesus derechef le⁹ dist: En verite/en verite/ie vo⁹ dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autãt q̃lz sõt venus deuãt moy/sõt larrõs & meurtriers: mais les brebis ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucũ entre p moy/ il sera sauue: il entrera/& sortira/& trouuera pasture. Christ est lhuys de la bergerie.

Le larron ne vient sinõ affin q̃l desrobe/& tue/& destruise. Je suis venu affin q̃lles ayent vie: & q̃lles layẽt plus abondãment. Je suis le boy pasteur. Le boy pasteur Christ est le bõ pasteur. C dõne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire & celuy qui nest point pasteur (duq̃l les brebis ne sont point propres) voit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt pource q̃l est mercenaire/& ne luy chault des brebis. La faseheted du pasteur mercenaire.

Je suis le boy pasteur/ & cõgnoy mes brebis/& suis congneu des miennes. Ainst cõme moy pere me cõgnoit/ ainst congnoy ie moy pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/ & me les fault amener & elles oyront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. Pour ceste cause moy pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si ay puissance de la reprẽdre derechef. Ce mandement ay ie receu de moy pere. Dissention donc fut faicte derechef entre les Juifz/po⁹ ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable/& est hors du sens: po⁹quoy lescoutez vo⁹: Les autres disoiẽt: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les yeulx des aueugles: Matth. xi. d. Luc. xo. d. Des gens qui deuoiẽt croyre en Christ. D Christ se dõne volũtairemẽt pour les siẽs.

Dr aduint que en Jerusalem furent les tours de la *Dedicace/& estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tẽple au porche de Salomoh. Les Juifz donc lenuironnerẽt/ & luy disoient: Jusque a quãd tiens tu en suspens nostre ame: *De ceste feste Macha. 4. et Josephus Antiqui. liure. xi. chapitre. 14. E

ame:si tu es le Christ/dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez pas. Les oeuures q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles rẽdent tesmoingnage de moy:mais vous ne croyez pas: car vous nestes pas de mes brebis/cõme ie vous diſoie. Mes brebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: aussi elles me suyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront pas eternellement:aussi nul ne les rauira de ma main. Mon pere qui les ma dõnees/est plus grand que toutes choses:& personne ne les peult rauir des mains de mon pere. Moy & mon pere sommes vng.

Pourquoy les Juifz ne croiẽt en Christ.

Lors les Juifz prindrẽt des pierres/affin q̃lz le lapidassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bõnes oeuures de mon pere:pour laq̃lle de ces oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondirent/disans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuure/mais pour blaspheme: car cõme ainsi soit que tu es hõme/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit:

Les oeuures de Christ le declairent estre Dieu.

Psalme.81.

Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de Dieu est faicte/& q̃ lescripture ne peult estre deffaicte/ dictes vous que celuy blaspheme q̃ le pere a sanctifie/& enuoye au monde/pourtant que iay dit:ie suis le filz de Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me croyez point. Et si ie les fais/& si vo⁹ ne me voulez croyre/croyez aux oeuures: affin que vous congnoissez/et croyez que le pere est en moy/& moy en luy.

Matth.12.8.

Ilz cerchoiẽt derechef de le prẽdre:mais il yssit hors de leurs mains/& sen alla derechef oultre Jordan/au lieu ou Jehan premierement baptizoit:& demoura la. Et plusieurs vindrẽt a luy/& disoient/que certes Jehan ne auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehã auoit dit de luy/estoiẽt vrayes/& plusieurs creurẽt illec en luy.

Plusieurs viẽnẽt a croyre en Christ.

Chapitre.xj.

A Lazare. Marie. Marthe.

Il y auoit quelcun languissant appelle Lazare/de Beth-anie/du chasteau de Marie/& de Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit celle/laq̃lle oignit de oignemẽt le Seigneur/et essuya ses piedz de ses cheueulx:de laq̃lle le frere Lazare/estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/ disans: Seigñr voicy/celuy que tu ayme est malade. Et

La malladie de Lazare pour la gloire de Dieu.

quãd Jesus leur ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie par icelle. Et Jesus aymoit Marthe & sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit malade/alors il demoura en ce mesme lieu deux iours.

Puis apres ce/dist a ses disciples: Allons derechef en Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Juifz que-

B roiẽt na gueres de te lapider: & tu y vas derechef? Jesus respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumiere de ce mõde. Mais sil chemine de nuict/il choppe:car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/& apres ce il leur dist: Lazare nostre amy dort;mais ie y vois pour

La mort de Lazare.

resueiller de son somne. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/sil dort il sera guary. Or Jesus auoit dit de la mort diceluy:mais ilz cuidoient q̃l dist du dormir de somne. Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare est mort: & suis ioyeux pour vous/affin que vous croyez que ie ny estoye point; mais allons a luy. Thomas dõc qui est appelle Didymus/dit aux disciples: Allons y aussi/affin que nous mourions auec luy.

Donc Jesus vint/& le trouua q̃l auoit este quatre iours C au monumẽt. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem enuiron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les consolassent de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Jesus venoit/elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assise en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si

La messiance de Marthe.

tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort:mais aussi ie scay maintenãt/que quelcõque chose que tu demãderas a Dieu/Dieu la te dõnera. Jesus luy dit: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̃l ressuscitera a

Christ resurrection & vie.

la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la resurrectiõ & la vie: qui croit en moy/quãd mesme il sera mort/il viura: & quicõque vit/& croit en moy/il ne mourra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy D Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/ Foy. qui est venu au monde.

Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle sen alla/& appella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est venu/& te appelle. Et quãd icelle louyt elle se leua hastiuement/& vint a luy: car Jesus nestoit pas encore venu au chasteau/mais estoit encore au lieu/ou Marthe luy estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient auec elle en la maison/& la cõsoloient: quãd ilz verrẽt que Marie se leua si tost/& q̃lle sortit hors ilz la suyuirent/ disans: Elle sen va au monument/affin q̃lle ploure la.

Marie donc quãd elle fut venue ou estoit Jesus/le voyant se ietta a ses piedz/& luy dist: O Seigneur si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort. Cõme donc E Jesus la veit plourãt/& les Juifz qui estoient la venus auec elle aussi plourans/il fremit en esperit/& se troubla soymesme/& dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient: Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus ploura. Les Christ ploure Juifz donc disoiẽt: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns deulx disoiẽt: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laueugle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas?

Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/vint au monumẽt. Or estoit vne cauerne/& vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort/ luy dist: Seigñr/il put desia:car il y a este quatre iours. Jesus luy dist: Ne tay ie pas dit/q̃ si tu croys/tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterẽt donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort. Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te Priere d christ rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys tousiours:mais ie lay dit a cause de la tourbe q̃ est a lentour/affin q̃lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viẽs dehors. F

Lazare ressuscite a la parolle de christ.

Et incõtinent sortit celuy qui auoit este mort/ayãt les mains & les piedz liez de liens/& sa face estoit enueloppee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/& le laissez aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoiẽt venus a Marie/& auoyent veu les choses que Jesus auoit faictes/creurent en luy.

Plusieurs croyent en Christ.

Et aucuns de eulx sen allerent aux Pharisiens/et leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens assemblerent le concil/et disoient: Que faisons nous? car

Concile des Pharisiẽs cõtre Christ.

cest homme cy faict beaucop de signes. Si nous le laissons ainsi/tous croyrõt en luy; & les Romains viẽdrõt/

q nous osteront nostre lieu q nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez q ne pẽsez poit quil no⁹ est expediẽt que ung hõme meure pour le peuple/q que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir po² la gent: q non seullement pour la gent: mais affin aussi q̃l assẽblast les filz de Dieu en ung/qui estoiẽt dispersez.

La prophetie de Caiphe touchãt Christ.

Depuis ce tour la donc/ilz consultoiẽt ensemble affin quilz le meissent a mort.

Jesus dõc ne cheminoit pl⁹ publiq̃mẽt ẽtre les Juifz/ mais sen alla dillec en la regiõ prez du desert/en une cite appellee Ephrain: q la cõuersoit auec ses disciples. Or la solẽnite du Passage des Juifz estoit prochaine: q plusieurs de la region monterẽt en Jerusalem auant le Passage/ affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et parloiẽt ensemble estans au tẽple: Que vous semble il de ce q̃l nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrificateurs/q les Pharisiens auoyent dõne cõmandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/q̃l le manifestast affin quilz le prinssent.

Christ se soubstraict des Juifz.

Matth. 26. a. Marc. 14. a. Luc. 22. a.

Cõmissiõ baillee pour prendre Christ.

Chapitre. xij.

Jesus donc six iours deuant le Passage vint en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/leq̃l Jesus ressuscita des morts. Et luy firẽt la vng soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit vng de ceulx qui estoient assis a table auec luy. Marie donc print une liure doignement de fin aspic precieux: q oignit les piedz de Jesus/q les essuya de ses cheueulx: q la maison fut replie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscariotth filz de Simon vng de ses disciples/ qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vendu cest oignemẽt trois cẽs deniers/q dõne auy paoures? Cela dist il/non pas pour chose q̃l luy chaillut des paoures: mais pourtant q̃l estoit larron/q auoit la bourse/q portoit les choses q̃ lon enuoyoit. Jesus dõc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/po² le iour de ma sepulture. Car vous auez touſiours les paoures auec vous: mais moy/ vous ne mauez pas touſiours.

A Matth. 26. a. Marc. 14. a.

Marie soeur de Marthe oinct les piedz de Christ.

Auarice de Judas Matth. 26. a Marc. 14. b

B

Les paoures.

Grande tourbe donc des Juifz cõgneut q̃l estoit la/q y vindrent/non seullemẽt pour Jesus/mais aussi affin q̃lz veissent Lazare q̃l auoit ressuscite des morts.

Les Pharisiens cõspirãs la mort de Lazare.

Matth. 21. a. Marc. 11. b. Luc. 19. f.

Et les principaulx sacrificateurs consulterẽt de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des Juifz pour luy: q croyoient en Jesus.

*(cest)ie te prie sauue.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quãd ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrent des rameaux de palmes/q allerent au deuãt de luy/q croyoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Disrael/qui vient au nom du Seigñr. Et Jesus trouua vng asnon: et sassit dessus/ cõme il est escrit:

C

Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Isaiah 62. d. Zacharias 9. b Matth. 21. a.

Naye point de paour fille de Zion/Voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de lasnesse. Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quãd Jesus fut glorifie/adonc ilz eurẽt memoire que ces choses estoiẽt escrites de luy/q̃ q̃lz luy auoient faict ces choses.

La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella Lazare du monument/q le ressuscita des morts luy rendoit tesmoingnage. Et pourtãt alla la tourbe au deuãt de luy/car ilz auoient ouy q̃l auoit faict ce signe. Les

Iesõneur faict a Christ.

Pharisiẽs donc dirẽt entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apres luy.

Les gentils voians veoir Christ.

Lors y auoit aucũs Grecz de ceulx qui estoiẽt mõtez po² adorer Dieu a la feste. Iceulx dõc vindrent a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee q le prioiẽt disans: Seig²/no⁹ voulons veoir Jesus. Philippes vint q le dit a Andre: q derechef Andre q Philippes le dirẽt a Jesus. Et Jesus leur respõdit/disant: Lheure est venue que le filz de lhõe sera glorifie. En verite/en verite vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q̃ hayt son ame en ce mõde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert q̃l mẽsuyue: q la ou ie suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.

D

Le grain du froment.

Matth. 16. d. Marc. 8. d. Luc. 9. f. 14. f

Maintenãt mon ame est troublee. Et que diray ie? Pere sauue moy de ceste heure: mais po² ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie tõ nom. Lors vne voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/q derechef le glorifieray. La tourbe dõc qui la estoit/q auoit ouy/disoit q̃ c'estoit tõnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiẽt: Lãge a parle a luy. Jesus rẽdit q dist: Ceste voix nest pas venue po² moy/mais po² vo⁹. Maintenãt est le iugemẽt de ce mõde: maintenãt le prince de ce mõde sera iette dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout a moymesme. Et cela disoit il en signifiãt de quelle mort il deuoit mourir. La tourbe luy respõdit: Nous auõs ouy en la loy q̃ le Christ demeure eternellement/q cõment dis tu: Il fault q̃ le filz de lhõme soit esleue? Et qui est cestuy filz de lhõme? Jesus donc leur dist: Encore vng petit de tẽps la lumiere est auec vous. Cheminez tãdis que vo⁹ auez la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõprennent. Et qui chemine en tenebres/ il ne scait ou il va. Tãdis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Voix et tesmoignage du ciel.

De Christ qui deuoit estre pendu en croix.

Cheminer a la lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla q se cacha deulx. Et cõbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Isaiah le prophete fut accõplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle? q a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pourtãt ne pouoient ilz croyre: car derechef Isaiah dit: Il a aueugle leurs yeulx/q a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/q quilz nentendent de coeur/q q̃lz ne soyent conuertis/ q que ie les guarisse. Ces choses dist Isaiah/quãd il veit la gloire de celuy/q parla de luy.

F

Isaiah. 53. a.

Isaiah. 6. c. Matth. 13. b. Marc. 4. b. Actes. 28. f.

Toutesfois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point/pour les Pharisiens: affin q̃lz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont plus ayme la gloire des hões/que la gloire de Dieu.

Aucuns princes croyans craignent le mõde

Lors Jesus sescria/q dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que ie sauue le monde. Celuy qui me rejette/q ne receoit point mes parolles/ il a qui le iuge. La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier iour: car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

G

Celuy q̃ desdaigne Christ

enuoye/icelup ma dõne cõmandemẽt que ie die/z parle: z scay q̃ soy mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc que ie parle ainsi/cõme le pere ma dit/ainsi ie les dy.

Chapitre.xiij.

A Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.e.

Deuãt le tour de la feste du Passage/ Jesus sachant q̃ soy heure estoit venue pour passer de ce monde au pere/cõme ainsi fut quil eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il les ayma iusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̃ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscariotth filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/z q̃l estoit yssu de Dieu/z sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/z met tus ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/ il sen ceingnit/z puis mist de leaue en vng bassin: z commencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du linge duq̃l il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pierre. Et iceluy Pierre luy dist: Seig^r tu me laue les piedz? Jesus respõdit/z luy dist: Tu ne scais point maintenãt ce q̃ ie fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit: Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Si

B mon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes piedz: mais aussi les mains z la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussi vous estes netz/ mais non pas tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le lyureroit. Pourtant dist il: Vous nestes point netz tous.

Pierre refuse q̃ Jesus le laue.

Les Apostres netz.

Apres dõc quil eut laue les piedz/z eut reprins ses vestemẽs/z fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez vous q̃ ie vous ay faict? Vo⁹ mappellez maistre et Seigneur/z vo⁹ dictes bien: car ie le suis. Si dõc moy Seigneur z maistre ay laue voz piedz/vo⁹ deuez aussi lauer les piedz lung de lautre: car ie vo⁹ ay dõne exẽple/ affin que vo⁹ faciez cõme ie vous ay faict. En verite/en verite ie vous dy/q̃ le seruiteur nest pas plus grãd q̃ son seigneur: ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye. Si vous scauez ces choses/vo⁹ serez biẽheureux si vo⁹ les faictes. Je ne parle point de vo⁹ tous. Je scay ceulx q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Celuy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon. Maintenãt le vo⁹ dy/deuãt q̃l soit faict: affin que quãd il sera faict/vo⁹ croyez que ce suis ie. En verite/en verite ie vo⁹ dy/q̃ receoit celuy q̃ iẽuoieray/il me receoit. Et qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye.

L Lexemple du Seigneur.

Matth.10.c. Luc.6.f. Joubz.15.c.

L Psalme.41.d.

Matth.10.d.q 18.a. Luc.9.f.z 10.c. Marc 9.f.

Et apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble en esperit/si protesta/z dist: En verite/en verite ie vo⁹ dy que lung de vo⁹ me liurera. Lors les disciples se regardoiẽt lung lautre/doubtãs po^r lequel il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/lequel Jesus aymoit/q̃ estoit assis a table/pres le sein dicelup. Simon Pierre donc luy feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit parle. Ainsi dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/ il luy dist: Seigñr/q̃ est ce? Jesus respondit: Cest celuy auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trempe le pain il le dõna a Judas Iscariotth/ filz de Simon. Et apres le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist: Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient (pource que Judas auoit la bourse) q̃ Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est neceſſaire/po^r

Judas. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.c.

Satan en Judas. Luc.22.a.

le iour de la feste: ou quil dõnast quelque chose auy pauures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se partit incontinent z estoit nuict. D

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glorifie le filz de lhõe/z Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymesme/z incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ie suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/z comme iay dit auy Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez venir: aussi ie le vous dy maintenant. Je vous donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymiez lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi vo⁹ vous aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que vo⁹ estes mes disciples/si vo⁹ auez dilectiõ lung a lautre. Simõ Pierre luy dist: Seigñr/ou vas tu? Jesus respõdit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyure: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigñr pourquoy ne te puis ie maintenant suyure? ie mettray ma vie pour toy. Jesus luy rñdit: Tu mettras ta vie pour moy? en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Iohan.13.e.

Nouueau cõmandement de Christ. Joubz.15.b.

A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.

Du renyement de Pierre. Matth.26.c.

Chapitre.xiiij.

A Vssi dist a ses disciples: Vostre coe^r ne soit trouble. Vo⁹ croyez en Dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/ sont en la maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie vous leusse dit: Je vous vois appreſter le lieu. Et si ie men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/ z vous receuray a moymesme: affin que vo⁹ soyez la ou ie suis. Aussi vo⁹ scauez la ou ie vois/z scauez la voye.

A La diuinite de Christ.

Thomas luy dist: Seigñr/no⁹ ne scauõs la ou tu vas: z cõmẽt pouõs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/la verite z la vie: nul ne vient a mon pere/ si non par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez: z lauez veu. Philippes luy dist: Seigneur/monstre nous le pere: z il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tẽps auec vous/ z si ne mas point cõgneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõment dis tu: mõstre nous le pere? Ne crois tu pas que

B ie suis en mon pere/z mon pere est en moy? Les parolles que ie vo⁹ dy/ie ne les dy point de moymesme: mais le pere demourãt en moy/ icelup faict les oeuures. Croyez moy que ie suis en mon pere/et mon pere en moy? Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures. En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/ icelup fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcõque chose que vous demanderez en mon nom/ ie le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demãdez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vous me aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/ pour demourer auec vous eternellement qui est lesperit de Verite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas z si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez: car il demeure auec vous/z sera en vous. Je ne vo⁹ delaisseray point orphelins: ie viendray a vo⁹. Encore vng petit/ z alors le mõde ne me voit plus: mais vo⁹ me verrez/car ie vis z vous viurez. En ce iour la/vous congnoistrez

Matth.21.b. Marc 11.d.

Joubz.16.c. Matth.7.a. Marc.13.d.

Voye. Verite. Vie. Le pere z christ sont vng.

que ie suis en mon pere: & vo⁹ en moy & moy en vous.
Dilection. Obeissance. C Qui a mes cõmandemẽs & les garde/ cest celuy q̃ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et layme ray/ & me manifesteray moymesme a luy.

Judas (non point celuy Jscariotb) luy dist: Seignr/ dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/ & non point au monde? Jesus rnõdit/ & luy dist: Si aucun mayme/ il gardera ma parolle: & mõ pere laymera/ & no⁹ viendrons a luy/ & demourerõs auec luy. Qui ne mayme/ il ne garde point mes parolles. Et la parolle/ que vous auez ouye nest pas mienne/ mais du pere qui ma enuoye.

Le sainct esperit est nostre docteur. Je vous ay dit ces choses: moy demourãt auec vo⁹. D Mais le sainct esperit ꝓsolateur/ leq̃l le pere enuoyera en mon nom: iceluy vo⁹ enseignera toutes choses/ & vo⁹ rebutra en memoire/ toutes les choses/ lesq̃lles ie vous ay dictes. Je vo⁹ laisse paix/ ie vo⁹ dõne ma paix. Non pas cõme le monde la donne/ ie la vous donne. Vostre coeur ne soit point trouble/ & nayt point de crainte.

La paix de Christ. Vous auez ouy q̃ ie vous ay dit: Je voy & viens a vous. Si vo⁹ mayntez vo⁹ sertez certes toyeux/ q̃ tay dict: Je voys au pere. Car le pere est plus grãd q̃ moy. Et maintenãt ie vous ay dit/ deuãt quil soit faict: affin q̃ quand il sera faict/ vous le croyez. Je ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient/ et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/ que tayme le pere: & comme le pere ma commande/ ainsi le fay ie. Leuez vous/ partons nous dicy.

Le prince de ce monde.

Chapitre.xv.

A Je suis la vraye vigne/ & mon pere est le vigneron. Jl ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict: & purgera toute celle q̃ porte fruict/ affin q̃lle porte plus de fruict.

La foy purifie Vous estes ia netz/ pour la parolle q̃ ie vous ay dicte.

Oeuures nulles sans foy. Demourez en moy/ & moy en vous. Ainsi q̃ la branche ne peult delle mesme porter fruict/ si elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vo⁹/ si vo⁹ ne demourez en moy. Je suis la vigne/ & vous estes les brãches. Qui demoure en moy/ & moy en luy/ iceluy porte moult de fruict: car sans moy/ vous ne pouez faire q̃lque chose. Si aucun ne demeure en moy/ il est mis dehors comme la branche & est seiche: ilz le cueillent/ & le mettent au feu/ et ard.

B Matth.21.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d. Si vous demourez en moy/ & que mes parolles demeurẽt en vous/ tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/ & il vous sera faict. En cela mõ pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict: & que vous soyez faictz mes disciples.

Lamour de Christ enuers nous. Ainsi q̃ mon pere ma ayme/ aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cõmandemẽs/ vous demourerez en ma dilectiõ: ainsi que iay garde les cõmandemẽs de mon pere/ & q̃ demoure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: affin q̃ ma ioye demoure en vous/ & que vostre ioye soit emplie. C Cestuy est mon cõmandemẽt: que vous aymez lung lautre/ cõe ie vous ay ayme. Nul na plus grãde dilection q̃ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/ si vous faictes les choses que ie vous cõmãde.

Jhus.13.d. Ephe.5.a. Philip.3.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. 4.4.d.

Christ no⁹ nõme amys/ non seruiteurs. C Et desormais/ ne vous appelle plus seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/ mais ie vo⁹ ay dit mes amis: car ie vous ay faict cõgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/ mais ie vous ay esleu/ & vo⁹ ay constitue: affin que vous alliez/ & que vo⁹ apportez fruict/ et que vostre fruict soit ꝑmanẽt: a celle fin q̃ tout ce q̃ vous demanderez au pere en mon nom/ il le vous dõne. Je vous commande ces choses/ affin q̃ vous aymiez lung lautre.

Demãder au nom de Christ.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine ꝑmier q̃ vous. Si vous eussiez este du mõde/ le monde aymeroit ce qui seroit siey/ mais pource que nestes point du monde/ & que ie vous ay esleu du monde/ pourtant vous hait le monde. Ayez souuenãce de la parolle/ laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur. Silz mont persecute/ aussi vous persecuterõt ilz. Silz ont garde ma parolle/ aussi garderont ilz la vostre.

Le mõde hayt Christ et les siens.

Jhus.13.b. Matth.10.c.

D Matth.24.a. Luc.21.c. Marc.13.b. Mais ilz vous ferõt toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/ & neusse point parle a eulx/ ilz nauroient pas de peche: mais maintenãt/ ilz nõt excuse de leur peche. Qui me hait/ il hait aussi mon pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/ lesquelles nul autre na faict/ ilz nauroient point de peche: mais maintenant ilz les ont veu/ & ont hay moy & mon pere; mais ceste affin que la parolle soit accomplie/ laquelle est escrite en leur loy. Jlz mont eu en haine sãs cause.

Luc.10.c. Psalme.35. Jhus.14.b. Luc.24.g.

Et quand le cõsolateur sera venu/ lequel ie vous enuoyeray de mon pere/ lesperit de verite qui procede du pere: iceluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoings: car vous estes des le commencement auec moy.

Chapitre.xvj.

A Je vous ay dit ces choses/ affin que vo⁹ ne soyez scandalizez. Jlz vous priueront des assemblees. Mais lheure vient que quicõque vous fera mourir/ cuidera faire seruice a Dieu. Et feront ces choses/ pourtant quilz nont cõgneu/ ne mõ pere/ ne moy.

A Persecutions predictes par Christ. Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c.

Mais ie vous ay dit ces choses/ affin que quãd lheure sera venue/ il vous souuiẽne dicelles/ que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/ des le cõmẽcemẽt/ po⁹ce q̃ iestoye auec vo⁹.

Or maintenant ie men voy a celuy q̃ ma enuoye: et nul de vous ne me demãde: ou vas tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses/ tristesse a emply vostre coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̃ ie men voise. Car si ie ne men voy/ le consolateur ne viendra point a vous: & si ie men voy/ ie le vous enuoyeray.

B Du sainct esperit. Et quand iceluy sera venu: il reprẽdra le monde/ de peche/ de iustice/ et de iugement. De peche brayement/ pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/ pource que ie men voy a mõ pere/ & plus ne me voyez. Et de iugement/ pource que le prince de ce monde est ia iuge. Je vous ay a dire encore plusieurs choses: mais vous ne le pouez porter maintenant.

C Mais quand celuy esperit de verite sera venu/ il vous menera en toute verite: car il ne parlera pas de soymesme/ mais il dira toutes les choses quil aura ouy: & vous annõcera les choses lesq̃lles sõt a aduenir. Jceluy me glorifiera: car il prendra du mien/ & le vous annõcera. Toutes choses quelconques que mon pere a/ sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/ quil prẽdra du mien/ & le vous annoncera.

De la cõsolãtiõ apres la resurrection. Vng petit/ & vous ne me voyez point/ & derechef vng petit/ & vous me verrez: car ie men voy a mon pere,

Aucuns

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest
D ce quil nous dit:Vng petit/& vous ne me voyez point/&
derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a
mon pere? Ilz disoient donc:quest ce quil dit:Vng petit?
nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz
le vouloiẽt interroguer/& leur dist: Vous demandez de
ceste chose entre vous q̃ iay dit:Vng petit/& vous ne me
verrez plus:& derechef vng petit/& vous me verrez. En
Christ predict les afflictions pour leuangile. verite/en verite ie vous dy/que vo⁹ plourerez/et gemirez/& le mõde sestouyra:vous serez aussi cõtristez/ mais
E vostre tristesse sera cõuertie en ioye. Quand la femme
enfante/elle a tristesse:pourtãt que son heure est venue:
Similitude de la femme qui enfante. mais apres q̃lle a enfante vng enfant/il ne luy souuiẽt
plus de la douleur/pour la ioye quelle a que vng hõme est
nay au mõde. Vous dõc aussi auez maintenãt tristesse:
mais ie vous verray derechef/& vostre coeur sestouyra/
& nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce io⁹ la/vous
Matth.7.a.et 21.c. Marc.11.d. Luc 11.b. Iacques 1.a. Jhus.14.b. ne me interrogueres de nulle chose. En verite/en verite/ie vous dy/que q̃lconques choses q̃ vous demãderez
a mon pere en mon nom/il les vous dõnera. Jusque au
present vous nauez rien demãde en mon nom:demãdez
& vous laurez/affin que vostre ioye soit pleine.

Je vous ay dit ces choses en prouerbes:mais lheure
vient/que ie ne parleray plus a vous en puerbes:mais
ie vous annõceray manifestement de mon pere. En ce
iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy
pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere
Foy. vous ayme/pource q̃ vous mauez ayme: et auez creu/q̃
ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/& suis venu
au monde:derechef ie delaisse le mõde/& voys au pere.

G Ses disciples luy diẽt: Voicy/maintenãt tu parle clairemẽt/& ne dy nul prouerbe: maintenãt nous scauõs q̃
tu scais toutes choses/ & quil nest besoing que aucun te
interrogue. En ce nous croyõs/q̃ tu es yssu de Dieu.
Matth.26.c. Marc.14.c. Et Jesus leur respõdit: Vous croyez maintenãt. Voicy/
lheure vient & est la venue/que vng chascun de vous se-
ra dispersé en son lieu / et me delaisserez seul: mais ie ne
suis pas seul/car mon pere est auec moy. Je vous ay dit
Lasseurement de Christ en afflictions. ces choses:affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde:mais ayez cõfiance/iay vaincu
le monde.

Chapitre.xviij.

A Esus dist ces choses/puis esleuãt ses yeulx
Oraison de Christ au pere au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie
ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cõme
tu luy as dõne puissãce sur toute chair: affin
Du gist la vie eternelle. que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie
eternelle. Et ceste est la vie eternelle/quil te congnoissent seul vray Dieu/et Jesuschrist/leq̃l tu as enuoye.
Je tay glorifie sur la terre:iay paracheue loeuure/laq̃lle
tu mas ordonne de faire:et maintenant toy pere/glorifie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle iay eu
Christ a cõmunicq̃ la parolle de Dieu aux Apostres. auec toy/deuant que le monde fust faict. Jay manifeste
ton nom aux hõmes lesquelz tu mas donne du monde:
ilz estoient tiens/et tu les mas dõnez: aussi ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes
B les choses que tu mas dõnees sont de toy/ car ie leur ay
donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont
Christ prie po² les siens. receues/et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de
toy: et ont creu/q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je
ne prie point po² le mõde/mais pour ceulx lesq̃lz tu mas
donnez:car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sõt tiennes/& les tiẽnes sont miennes: & suis glorifie en eulx.
Et maintenãt ie ne suis plus au monde: & iceulx sõt au
monde/& ie viens a toy.

Pere sainct/garde ceulx par ton nom/lesq̃lz tu mas
dõnez:affin q̃lz soyent vng/ainsi q̃ nous. Quãd iestoye
auec eulx au mõde/ie les gardoye en tõ nom. Jay garde De Judas pery. ceulx lesq̃lz tu mas dõne/& nul deulx nest pery/sinon le
filz de pdition/affin q̃ lescripture soit accõplie. Et maintenãt ie viẽs a toy/& dy ces choses au mõde:affin q̃lz ayẽt
ma ioye cõplette en eulx mesmes. Je leur ay dõne ta pa- L
rolle:& le mõde les a eu en hayne/pource quilz ne sõt pas
du mõde:cõe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas Ceulx d christ hayz du mõde, que tu les oste du mõde/mais q̃ tu les garde de mal. Ilz
ne sont pas du monde/cõe aussi ie ne suis pas du mõde.
Sanctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi
que tu mas enuoye au mõde/ en telle maniere les ay ie
enuoyez au mõde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme:
affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

Et ne prie pas seulemẽt pour eulx: mais aussi pour
ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̃ tous
soyent vng/ainsi que toy pere es en moy/& moy en toy/
q̃ aussi en nous ilz soyent vng:affin que le mõde croye q̃
tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu
mas dõnee:affin quilz soyent vng/ ainsi que nous sommes vng. Je suis en eulx/& toy en moy:affin quilz soyent
consommez en vng/& que le mõde cõgnoisse que tu mas
enuoye:& que tu les ayme/ainsi que tu mas ayme.

Pere/ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dõne/que D
ou ie suis iceulx soyent auec moy:affin quilz voyent ma Les Chrestiẽs sõt auec christ. gloire/laquelle tu mas dõnee:car tu mas ayme deuant
la fondation du monde. Pere iuste/le mõde ne ta pas Matth.11.d. Luc.10.d. congneu:mais ie tay congneu/ & iceulx ont cõgneu que
tu mas enuoye. Et leur ay bailie a cõgnoistre ton nom:
& leur feray congnoistre:affin que la dilection/de laquelle tu mas ayme/soit en eulx/& moy en eulx.

Chapitre.xviij.

Apres que Jesus eut dit ces choses/il se par A
tit auec ses disciples/& passa le torrẽt de Ce- Christ au iardin. Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.d. dron:ou estoit vng iardin/auquel il entra/
luy & ses disciples. Et Judas q̃ le liuroit/
scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses
disciples.

Judas dõc apres q̃l eut prins vne bende:& les mini- La traḥison & espoloict de Judas. stres des principaux sacrificateurs/& des Pharisiẽs:
vint la auec lãternes/& fallotz/& armures. Jesus dõc sa
chant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla
au deuant/& leur dist:Qui querez vous? Ilz luy respondirẽt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie. B

Et Judas q̃ le liuroit/se tenoit auec eulx. Apres dõc Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c. q̃l leur eut dit/ce suis ie:ilz sen allerẽt a la rẽuerse/& cheurẽt a terre. Derechef dõc les iterrogua: Que q̃rez vo⁹?
Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je
vous ay dit/que ce suis ie:si vous me querez donc/ laissez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/
laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx
q̃ tu mas dõne. Lors Simõ Pierre ayãt vng glaiue le Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.c. tira/& frappa le seruite² du principal sacrificate²/& luy cop
pa laureille dextre. Et le nom de ce seruite² estoit Mal- Laureille de Malchus coppee. chꝰ. Et Jesꝰ dist a Pierre: Remetz tõ glaiue en la gaine:
Le hanap q̃ mõ pere ma dõne/ne le doibs ie point boire?

Lors

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrẽt ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premieremẽt a Anne: car il estoit le beaupere de Caiphe/q̃ estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit dõne cõseil auy Juifz/q̃l estoit expediẽt/que vng hõme mourust pour tout le peuple.

Christ mene a Anne.

C Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng autre disciple. Or ce disciple estoit cõgneu du principal sacrificate: & entra auec Jesus/en la salle du principal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit cõgneu du principal sacrificateur/ yssit hors/ & parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chãbriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de ceste homme: Iceluy dist: Je ney suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assẽble de la brase/estoiẽt la: car il faisoit froit/& se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne.

D Le principal sacrificateur dõc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publicquement parle au monde: iay touſiours enseigne en lassemblee: & au tẽple ou tous les Juifz sassemblẽt/ & nay riẽ dit en secret. Pourquoy me interrogue tu: interrogue ceulx qui ont ouy ce q̃ ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses: vng des ministres qui assistoit/dõna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur: Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit / pourquoy me frappe tu.

E Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples: Iceluy le nya/& dist: Je ney suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy: Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f.

Christ enuoye a Caiphe.

Pierre renye Christ.

Ilz amenerẽt donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin q̃lz ne fussent souillez: mais q̃lz peussent mãger le Passage. Pilate dõc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous cõtre ceste hõme: Ilz respõdirẽt/& luy dirẽt: Si cestuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure. Pilate dõc le dist: Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz dõc luy dirẽt: Il ne no⁹ est pas licite/de mettre aucun a mort: affin q̃ la parolle de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/ signifiãt de quelle mort il deuoit mourir.

Christ mene denãt Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

F

Matth 27.b. Marc.15.a. Luc.23.a.

Christ roy des Juifz.

Pilate dõc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist: Es tu le roy des Juifz: Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy: Pilate respõdit: Suis ie Juif: Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict: Jesus rẽdit: Mon royaume nest pas de ce mõde: si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroiẽt/affin que ie ne fusse point liure auy Juifz: mais maintenãt mon royaume nest point dicy. Lors

Le royaume de Christ.

G Pilate luy dist: Tu es donc roy: Jesus respõdit: Tu le dis/q̃ ie suis roy: ie suis nay a ce/& a ce suis venu au mõde/pour rẽdre tesmoingnage a verite: quiconq̃ est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist: Quest ce verite:

Et quãd il eut dit ce/il sortit derechef auy Juifz/& le dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vo⁹ en deliure vng a la feste du Passage: voulez vous dõc que ie vous deliure le roy des Juifz: Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.c.

Les Juifz requirent Bar-rabbas.

Chapitre.xix.

Lors donc Pilate apprehẽda Jesus/& le flagella. Et les gẽsdarmes plierent vne courõne de espines/& la mirẽt sur son chef/& lenuironnerẽt dung vestemẽt de pourpre. Et disoiẽt: Roy des Juifz/no⁹ te saluõs. Et luy dõnoient des beufses. Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ ie le vous ameine dehors/affin que vous cõgnoissiez/q̃ ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la courõne despine/& le vestemẽt de pourpre. Et il leur dist: Voicy lhõme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le veirent ilz crioyẽt/disãs: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez: car ie ne trouue point de cause en luy. Les Juifz luy respõdirẽt: Nous auõs vne loy/& selon nre loy il doibt mourir: car il sest faict filz de Dieu.

A

Christ souffert & coronne despines.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a.

Les Juifz demãdẽt q̃ Christ soit crucifie.

B Quand dõc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu: Et Jesus ne luy respõdit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy: ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissãce de te absouldre: Jesus respõdit: Tu naurois aucune puissãce sur moy/sil ne te estoit dõne dẽhault: pour ceste cause/celuy q̃ ma liure a toy/a plus grãd peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyẽt/ disans: Si tu deliure cestuy/tu nes pas amy de Cesar: car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissãce/ dõnee de Dieu.

C Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.23.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle[a] * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la ppartiõ du Passage/cutrõ sixy heures/& dist auy Juifz: Voicy vre roy. Et iceulx crioyẽt. Oste/oste/crucifie le. Pilate le dist: Crucifieray ie vostre roy: Les principaulx sacrificateurs rẽdirẽt: No⁹ nauõs point de roy/sinõ Cesar. Alors dõc leur liura iceluy/affin quil fust crucifie.

a * cest) pauemẽt de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Ilz prindrẽt dõc Jesus/& le menerẽt hors. Et portãt sa croix/sen alla au lieu/q̃ est nõme le lieu de Caluaire/ & en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu. Et Pilate escriuit le tiltre: & le mist sur la croix. Et estoit escrit: Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs dõc des Juifz leurẽt ce tiltre: car le lieu auq̃l Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/ en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escrit/ce que iay escrit.

Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.d.

Le tiltre sur la croix de christ. Marc.15.c. Luc.23.c.

E Et quãd les gẽsdarmes eurẽt crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemẽs/(& en firẽt quattre parties/a chascun gensdarme vne partie) & la robbe. La robbe estoit sans couſture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettõs sort pour elle/a q̃ elle sera. Affin q̃ lescriture fust accõplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Les vestemẽs de Christ diuisez. matth.27.d. marc.15.b. Luc.23.c. Psalme.22.b.

Aussi

Aussi estoient prez de la croix de Jesus/la mere dicelluy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ & Marie Magdalaine. Quand doc Jesus veit sa mere/ & le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere: Fême/voyla tō filz:& apres dist au disciple:Voyla ta mere:& des ceste heure la/le disciple la receut a soy.

Christ recōmāde sa mere a Iehan.

Apres Jesus sachāt q̄ toutes choses estoiēt ꝑsōmees/ affin q̄ lescriture fust ꝑsōmee/il dist:Jay soif.Et la estoit mis vng vaisseau plein de vin aigre. Jceulx doc emplirēt vne espōge/& lenuirōnerēt de ysope/& luy ꝑsenterēt a la bouche. Quand doc Jesus eut prins le vin aigre/il dist: C'est faict. Et le chef encline/il rendit lesperit.

Psalme.69.c.
Ff
Matth.27.f.
Marc.15.d.
Luc.23.f.

La mort de Christ.

Les Juifz doc pourtāt q̄l estoit le iour de la ꝑparatiō/ affin q̄ les corps ne demourassēt point en croix au Sabbath(car ce iour estoit le grād iour du Sabbath)ilz prierent Pilate que leur geābes fussent rompues/ & fussent ostez. Les gēsdarmes doc vindrēt/& rōpirent les geābes du premier/& de lautre qui estoit crucifie auec luy. Et quād ilz vindrēt a Jesus/& quilz veirēt quil estoit ia mort/ ilz ne luy rōpirēt pas les geābes/ mais lung des gensdarmes percea dune lance le coste diceluy:& incontinent il en yssit sang & eaue. Et celuy qui la veu/en a rēdu tesmoingnage/& son tesmoingnage est veritable: et icelluy scait quil dit vray/affin aussi que vo⁹ le croyez.

Les larrez frotissez aux brigandz.

Le coste de Christ perce.

G
Exode.12.g.
Nomb.9.b.
Zacha.12.c.
Marc.15.d.
Matth.27.g.
Luc.23.g.
Ioseph.

Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust accōplie:Vous ne rōprez point os de luy.Et encore vne autre escriture dist:Jlz verrōt auquel ilz ont perce.

Apres ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit disciple de Jes⁹/secret toutesfoys po⁹ la paour des Juifz pria Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus.Et Pilate le permist.

Nicodeme.

Et vint aussi Nicodeme/lequel estoit premier venu a Jesus de nuict:& apportant vne mixtion de myrrhe/& de aloes/enuiron cent liures. Jlz prindrēt donc le corps de Jesus/& le lierēt de linges auec odeurs aromaticqs/ cōme la coustume des Juifz est denseuelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng iardin/ et au iardin vng sepulchre nouueau/auquel encore personne nauoit este mis: la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la Preparatiō des Juifz/pource q̄ le sepulchre estoit pres.

Christ ensepuely.

Chapitre.xxj.

A
Magdalaine va au monument.
Matth.28.a.
Marc.16.a.
Luc.24.a.

Et le premier iour des sabbathz/Marie Magdalaine vint au matin au sepulchre/ quand encore estoient tenebres:et veit que la pierre estoit ostee du sepulchre.Elle court doc & vient a Simon Pierre/& a lautre disciple que Jesus aymoit/ & leur dit:Jlz ont oste le Seignr du sepulchre / et ne scauons ou ilz lont mis.

La course de Pierre & Iehā/ au sepulchre.

B

Pierre donc se partit & lautre disciple/ & vindrent au sepulchre/& couroient eulx deux ensemble:mais lautre disciple courut plus tost q̄ Pierre/et vint le premier au sepulchre.Et quand il se fut encline/il veit les linges mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le suyuāt/& entra au monumēt/& veit les linges mis de coste/ et le suaire qui auoit este sur son chef/non pas mis auec les linges: mais enueloppe en vng lieu a part. Adoc aussi y entra le disciple qui estoit venu premier au sepulchre/et le veit/ & creut:car ilz ne scauoient pas encore lescriture/quil falloit quil resuscitast des morts.Et les disciples sen allerēt derechef chez eulx mesmes.

Ignorāce des Apostres.

Mais Marie estoit dehors/ plourāt aups du sepulchre. Doc doc icelle plouroit/elle sēclina debās le sepulchre:& veit deux anges en vestemens blancz assis/lung au chef/& lautre aux piedz/la ou ilz auoiēt mis le corps de Jesus. Lesquelz luy dirēt: Fême/ pourquoy pleures tu: Elle leur dist:Pource quilz ont emporte mon Seigneur:& ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choses/elle se retourna en arriere/& veit Jesus la estant: et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy dist:Ffemme/pourquoy pleure tu:qui quiers tu: Jceulx pensant que ce fut vng iardinier/elle luy dist: Seignr/ si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/& ie losteray. Jesus luy dist:Marie.Et icelle se retourna:& luy dist:Rabboni/qui est dit maistre. Jesus luy dist: Ne me touche point:car ie nay pas encore mōte a mon pere. Mais va a mes freres/& leur dis:Je monte a mon pere/& a vostre pere:a mon Dieu/& a vostre Dieu. Marie Magdalaine vient/annonceant aux disciples quelle auoit veu le Seigneur:& quil luy auoit dit ces choses.

Lamentatiō de Marie Magdalaine.

C

Jesus apparoit a Magdalaine.

D

Christ resuscite.

E

Quād doc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung des Sabbathz:& que les portes estoient fermees/ou les disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: Jesus vint & se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix soit auec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains & son coste. Les disciples doc furent estouys quand ilz veirēt le Seigneur. Il leur dist donc derechef. Paix soit auec vous. Ainst que mon pere ma enuoye/aussi ie vous enuoye. Et quand il eut dit ce/il souffla en eulx:& leur dist: Receuez le sainct esperit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz sont retenus.

Luc.24.f.

Christ se monstre a ses disciples.

1.Corinth.15.a

Christ dōne le sainct esperit.

Ff
Matth.18.c.

Et Thomas vng des douze/qui est appelle Didymus/nestoit point auec eulx quand Jesus vint. Parquoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur.Et icelluy leur dist:Si ie ne voy le lieu des clouz en ses mains/& si ie ne metz mō doigt au lieu des clouz/& mette ma main en sō coste/ie ne le croiray poit. Et apres huyt iours/derechef ses disciples estoient la dedās/& Thomas auec eulx.Jesus vint les portes fermees/& se tint au millieu deulx/ et dist: Paix soit auec vo⁹. Apās il dit a Thomas:Metz tō doigt icy/& voyes mains:approche aussi ta main/ & si la metz en mon coste:& ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas respōdit/& luy dist:Mon Seig^r & mon Dieu. Jesus luy dist:Pource q̄ tu mas veu Thomas/tu as creu:bienheureux sont ceulx/q̄ ne lont pas veu & ont creu.Et certes pluste^rs autres signes feist Jesus en la p̄sence de ses disciples:lesq̄lz ne sont pas escritz en ce liure.Mais ces choses sont escrites/affin que croyez q̄ Jesus est le Christ/ filz de Dieu/& q̄ en croyāt vous ayez vie par son nom.

Incredulite de Thomas.

G

Christ reprit/ & asseure Thomas.

Et

Ceulx qui croyent.

Jesus est christ filz de Dieu.

Chapitre.xxij.

A

Christ sapparut aux pescheurs.

Apres/Jesus se manifesta derechef pres la mer de Tyberiade. Et se manifesta ainst. Simō Pierre/et Thomas qui est dit Didymus/& Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher. Jlz luy dient: Nous venōs aussi auec toy.Jlz se partirent/& monterent incontinent en la nauire: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

B

Et quand

Et quād le matin fust la venu/Jesus estoit a la riue: tou
tesfoys les disciples ne cōgneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: Enfās/auez vo⁹ āque chose po² mā-
ger? Ilz luy respōdirēt: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nauire/et vous en trouuerez. Ilz
la ietterent dōc: et ne la pouuoiēt plus tirer/pour la mul-
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus ay-
moit dit a Pierre: C'est le Seigñr. Quād dōc Simon
Pierre eut ouy q̄ cestoit le Seigñr: il se ceingnit auec sa
robbe/pource quil estoit nud: et se mist en la mer. Et les
autres disciples vindrēt auec vne nacelle (car ilz nestoiēt
Luc.24.f. pas loing de la terre/mais enuiron deux cēs coudees) et
tirerent la retz des poissons. Quand dōc ilz furēt descē
dus en terre/ilz veirent la brese mise/et du poisson mis
D dessus/et du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissōs
q̄ vous auez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/
et tira la retz a terre/pleine de grās poissōs/cent cinquā
te trois: et cōbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rō
pue. Jesus leur dist: Venez/et disnez. Et nul de ses dis-
ciples ne losoit interroguer/disant: Qui es tu? sachās q̄
cestoit le Seigñr. Jesus donc vīēt/et prēt le pain/et leur
baille: et le poisson semblablemēt. Ceste fut desia la
troysiesme foys/q̄ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.

E Apres dōc quilz eurēt disne/Jesus dit a Simō Pier
Christ interro gue Pierre p troys foys/de quel amour il layme. re: Simon filz de Jonah/mayme tu plus q̄ ceulx icy.
Il luy dit: Ouy Seigñr/tu scais q̄ ie te ayme. Il luy
dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simō
filz de Jonah/mayme tu? Il luy dist: Ouy Seigñr/tu
scais que ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jo
nah mayme tu? Pierre fut cōtristie/pourtāt quil luy
auoit dit pour la troisiesme foys: me ayme tu? et luy dist:
Seig²/tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme.
F Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/en verite ie
1. Pierre.1.c. te dy: quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/et chemi-
Christ predict la mort de Pierre. nois ou tu voulois: mais quād tu seras deuenu ancien/
tu estendras tes mains/et vng autre te ceindra/et te me-
nera ou tu ne veuly point: et ce dit il/en signifiant par
quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Et quād il eut ce dit/il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au soupper sur la
G poictrine diceluy/et auoit dit: Seig² q̄ est celuy q̄ te liure?
De Jehan. Quand dōc Pierre veit iceluy/il dist a Jesus: Seigñr:
et cestuy/quoy? Jesus luy dist: Si ie veuly quil demeure/
tusque a ce que ie vienne/quey as tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit: Il ne meurt point: mais si ie veuly q̄l demeure tusq̄
a ce que ie vienne/quey as tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoingnage de ces choses/et les a escrit:
et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̄ Jesus a faict:
lesquelles/si elles estoiēt escrites de point
en point/ie ne cuyde pas que tout
le mōde peust cōprendre les
liures que lon en
escriroit.

Cy fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/selon sainct Jehan.

Les Actes des Apostres/

escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.

A Dous auons certes faict
mention parauāt/o Theophile/de tou-
tes les choses lesquelles Jesus a com-
mēce de faire et enseigner/ iusq̄ au iour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens auy
Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̄lz aussi il se de-
mōstra soymesme viuāt (apres q̄l eut souffert) en beau-
cop de signes: apparoissant a eulx et parlant du royau-
me de Dieu par quarante iours. Et les ayāt assemblez Luc.24.g.
leur cōmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa-
lem: mais attendissent la promesse du pere: laq̄lle (dist il) Matth.3.e. Marc.1.b.
voz auez ouy de moy: car Jehā certes a baptize de eaue: Le baptesme du sainct esprit.
mais vous serez baptizez du sainct esperit/apres non
plusieurs de ces iours.

Jceulx dōc estans assemblez linterroguoiēt/disans:
Seigneur/restitue tu en ce tēps le royaume de Israel?
Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ou les saisōs que le pere a mis en sa propre puis-
sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve-
nant sur vous: et me serez tesmoingz en Jerusalem/et en Les apostres tesmoings de Christ.
toute Judee/et Samarie/et iusque au bout de la terre.

Et quand il eut dit ces choses/il fut esleue iceulx le B
voyans/et vne nuee losta de leurs yeulx. Et cōme ilz Matth.28.d. Marc.16.d. Luc.24.f. Lascension de Christ.
le regardoient aller au ciel/voicy deux hōmes assisterēt
aupres de eulx/en vestemēs blancz/lesquelz aussi dirēt:
Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re
gardās au ciel? cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au
ciel/viendra aussi cōme vous lauez veu aller au ciel.

Adōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōtaigne/
que lon appelle de Oliuet/qui est pres de Jerusalē/ayāt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furēt en- Les Apostres attendās le sainct esperit.
trez/ilz monterent en vne haulte chābre: ou demouroit
Pierre/Jacques/et Jehan/et Andre/Philippes/et Tho
mas/Bar-thelemy/et Matthieu/Jacq̄s filz de Alphee/
et Simō Zelotes/et Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estoient perseuerans de vne volunte/en priere et oraisō/
auec les femmes et Marie mere de Jesus/et auec les fre-
res diceluy.

Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disci- C
ples (et la estoit vne multitude a* de noms ensēble/en- a* cest) qui se pouuoit rescrer par noms.
uiron cēt et vingt) et dist: Hōmes freres/il failloit q̄ ceste
escriture fust accōplie/q̄ le saict esperit a pōict par la bou
che de Dauid/touchāt Judas: lequel a este cōducteur de
ceulx q̄ prindrēt Jes⁹/leq̄l estoit au nōbre auec no⁹: et auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy Matth.27.a.
aussi certes a acquis le chāp du loyer diniquite: et quand
il fut pendu/il creua par le millieu/et furent espandues
toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha-
bitans de Jerusalem: tellemēt que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue b* Akel-dema: cest a dire le champ du Psal.69.e. b* Chaldee. חקל-דמא.
sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi-
tation soit faicte deserte: et ne soit aucun q̄ habite en elle.
Et vng autre prenne son c* eueschē. Donc il fault de Psalme 109.a c* cest) visitatiō et regard.
ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps
auquel

auq̃l le Seigñr Jesus est entre q̃ yssu entre no⁹: cõmanceant des le bapteſme de Jehan tuſque au iour auquel a eſte eſleue dauec nous: q̃ quelcun diceulx/ſoit faict teſmoing de ſa reſurrection auec nous.

Houbz.4.g. Et eymirẽt deux: Joſeph̃ qui eſtoit appelle Bar-ſabas/qui a ſurnom Juſte/q̃ Mathiah. Et ayans pꝛie dirent: Toy Seigñr qui congnois les coeurs de tous: monſtre lequel de ces deux tu as eſleu: affin que lung pꝛenne le ſoꝛt de ceſte adminiſtration q̃ office dambaſſadeur/duq̃l Judas eſt trãſgreſſe/pour ſen aller en ſon lieu.

Oraiſon des Apoſtres.

Et dõnerent leurs ſoꝛtz: q̃ le ſoꝛt cheut ſus Mathiah: et fut nombꝛe auec les vnze apoſtres.

Le ſort eſcheu a Mathiah.

Chapitre.ij.

A a⁸ ou Cinquãtaine. Le ſainct eſperit ſuoye aux Apoſtres.

ET quãd le iour de la a⁸ Pentecoſte ſaccompliſſoit/ilz eſtoient tous dung courage en vng meſme lieu. Et ſoubdainemẽt fut faict vng ſon du ciel/cõme dung vent vehement qui vient q̃ rẽplit toute la maiſon ou ilz eſtoiẽt aſſis. Et leur apparurẽt langues departies/ cõme de feu: q̃ ſaſſit ſur vng chaſcun de eulx. Et tous furẽt rẽplis du ſainct eſperit: q̃ cõmencerent a parler diuers languages/ainſi que le ſainct eſperit leur donnoit a parler.

Matth.3.c. Marc.1.8. Luc.3 c. Houbz.11.8. g.19.d.

Et y auoit des Juifz habitans en Jeruſalem hõmes craignans Dieu/de toute natiõs qui eſt ſoubz le ciel. Et apꝛes que ceſte voix fut faicte/vne multitude conuint/q̃ fut confuſe/pourtant que vng chaſcun les oyoit parler ſon pꝛopꝛe languaige. Et eſtoient tous eſtonnez q̃ ſeſmerueilloient/diſans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx

B cy qui parlent/ſont ilz pas Galileens: q̃ cõment oyons nous vng chaſcun noſtre pꝛopꝛe languaige/auquel ſommes natz: Parthiens/q̃ Medians/q̃ Elamites/et qui habitent en Meſopotamie/Judee/q̃ Capadoce/ Ponte q̃ Aſie/Phrygie/q̃ Pãphyle/Egypte/et es parties de Libye laq̃lle eſt pꝛes de Cyrene/q̃ les eſtrangers Romains/les Juifz auſſi/et les b⁸ Pꝛoſelytes/Cretiens q̃ Arabiẽs: nous les oyons parler en noz langaiges les merueilleux faictz de Dieu. Et tous eſtoient eſtonnez q̃ ſeſmerueilloient/diſans lung a lautre: Que veult ce eſtre: Et les autres ſe mocquans/diſoient: Ceulx icy ſont pleins de mouſt.

8 * ceſt)eſtrangers q̃ autres natiõs venus a la loy.

Les Apoſtres reputez yures.

Mais Pierre eſtant auec les vnze/eſleua ſa voix: q̃ leur diſt: Hõmes Juifz/q̃ vous tous qui habitez en Jeruſalem: ce vous ſoit notoire/q̃ pꝛeſtez laureille a mes parolles: car ceulx icy vrayement ne ſont pas yures ainſi que vous cuidez: comme ainſi ſoit q̃l ſoit la tierce heure du iour: mais eſt ce qui a eſte dit par le pꝛophete Joel.

C Harengue de Pierre.

Joel.2.f. Et ſera auq derniers iours (dit Dieu) te eſpandꝛay de mon eſperit ſur toute chair: q̃ voz filz q̃ voz filles pꝛophetizeront/q̃ voz ieunes verront viſiõs/q̃ voz anciẽs ſongeront c⁸ ſonges. Et en ces iours la teſpãdꝛay ſur mes ſeruiteurs q̃ mes ſeruantes de mon eſperit/q̃ pꝛophetizerõt. Et donneray des choſes merueilleuſes au ciel en hault/q̃ ſignes en terre en bas/ſang q̃ feu et vapeur de fumee: le ſoleil ſe conuertira en tenebꝛes/q̃ la lune en ſang: deuãt que le grand q̃ manifeſte iour du Seigneur viẽne. Et adulẽdꝛa que quicõque inuocquera le nom du Seigñr ſera ſauue. Hõmes Iſraelites oyez ces parolles/Jeſus de Nazareth/hõme appꝛouue de Dieu entre vous/par puiſſances/par merueilles/q̃ par ſignes leſquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous cõme auſſi vous ſcauez. Ceſtuy baille par cõſeil diffiny q̃ pꝛe-

c * Aſcauoir/ par reuelatiõs diuines/ cõme Joſepĥ q̃ Daniel.

D Joel.2.g. Romains.10.c

uoyance de Dieu/apꝛes que lauez pꝛis par les mains des iniques/vous lauez crucifie q̃ occis. Lequel Dieu a reſſuſcite les douleurs de la moꝛt eſtant oſtees/ſelon ce q̃l eſtoit impoſſible q̃l fuſt detenu dicelle. Car Dauid dict de luy: Je pꝛeuoyoye touſiours le Seigñr en ma pꝛeſence/car il eſt a mes deytres/affin q̃ ie ne ſoye cõmeu. Pource/mon coeur eſt en lieſſe/q̃ ma langue ſeſt eſiouye: q̃ en oultre/ma chair repoſera en eſperance. Car tu ne delaiſſeras point mon ame en d⁸ enfer: q̃ ne permettras point que ton ſainct voye coꝛruption. Tu mas faict cõgnoiſtre les voyes de vie/tu mẽpliras de lieſſe auec ta face. Hõmes freres/veu q̃l eſt licite de parler franchemẽt a vo⁹ du patriarche Dauid: q̃l eſt treſpaſſe q̃ eſt enſeuely: q̃ ſon ſepulchꝛe eſt auec nous iuſq̃ au tourdhuy: Cõe ainſi ſoit donc q̃l fut pphete: q̃ q̃l ſcauoit q̃ Dieu luy auoit iure par iuremẽt/que du fruict de ſes rains ſelon la chair Chriſt naiſtroit/q̃ ſeroit aſſis ſur ſon ſtege: luy pꝛeuoyant/a parle de la reſurrection de Chriſt/que ſon ame na point eſte delaiſſee en enfer: et ſa chair na point veu coꝛruption. Dieu a reſſuſcite ceſtuy Jeſus/duquel nous tous ſommes teſmoings. Jceluy donc exalte par la deytre de Dieu/q̃ la pꝛomeſſe du ſainct eſperit receue du pere: il a eſpandu ce que maintenant vo⁹ voyez q̃ oyez. Car Dauid neſt point monte es cieulx: mais iceluy meſme diſt: Le Seigñr a dit a mon Seigñr/ſiedz a mes deytres/iuſque a ce que ie mette tes ennemis la ſcabelle de tes piedz. Scache donc certainemẽt toute la maiſon Diſrael/que Dieu a faict Seigneur q̃ Chriſt ceſtuy Jeſus que vo⁹ auez crucifie. Ces choſes ouyes ilz eurent cõpunction de coeur: q̃ dirent a Pierre et aux autres apoſtres: Hõmes freres/que ferons nous: Et Pierre leur diſt: Repẽtez vous/q̃ vng chaſcun de vous ſoit baptize au nom de Jeſus Chriſt/en remiſſion des pechez: q̃ vous receurez le don du ſainct eſperit. Car la pꝛomeſſe eſt faicte a vous q̃ a voz enfans/q̃ a to⁹ ceulx qui ſont loing/quelzcõques que le Seigñr noſtre Dieu aura appelle. Par pluſieurs autres parolles auſſi teſmoingnoit il/q̃ les exhoꝛtoit/diſant: Sauuez vous de ceſte generation peruerſe.

Repentãce. Baptesme. Remiſſiõ des pechez.

G Troys mille baptizez. *ceſt)pſõnes.

Ceulx donc qui receurent ſa parolle/furent baptizez: q̃ furent adiouſtees en ce iour la/enuiron troys mille * ames.

Et eſtoient perſeuerans en la doctrine des apoſtres/ q̃ en la cõmunion q̃ en la fraction du pain q̃ en oꝛaiſons. Et crainte eſtoit faicte a toute ame. Auſſi beaucop de merueilles q̃ ſignes eſtoient faictz par les apoſtres.

Toutes choſes cõmunes aux fidelles. Houbz.4.g. Tous ceulx auſſi qui croyoient/eſtoient vnis/q̃ auoiẽt toutes choſes cõmunes. Jlz vendoient poſſeſſiõs q̃ ſubſtances: q̃ les departoient a tous/cõme il eſtoit beſoing a chaſcun. Tous les iours auſſi perſeuerotent dung courage au tẽple: q̃ rõpans le pain par chaſcune maiſon/ pꝛenoient enſemble la viande auec ioye q̃ ſimpleſſe de coeur/louans Dieu: q̃ ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigñr adioingnoit par chaſcun iour a la cõgregation ceulx qui deuoient eſtre ſauuez.

Chapitre.iij.

A Dng boiteux guary au nom de Chriſt.

ET Pierre q̃ Jehan mõtoient enſẽble au tẽple a lheure de oꝛaiſõ/de neuf heures. Et q̃lque hõme qui eſtoit boiteux des le vẽtre de ſa mere/eſtoit poꝛte/leq̃l on mettoit iournellemẽt a la poꝛte du tẽple qui eſt dicte la Belle/affin q̃l demandaſt laumoſne a ceulx qui entroiẽt au tẽple. Et quãd

Iceluy veit Pierre & Jehã/q estoit̃ po⁹ entrer au tẽple/il
ꝓioit po⁹ receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Je-
han le regardãt/dist: Regarde a nous. Et iceluy regar
doit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.

B Dz Pierre dist: Je nay oz ne argẽt: mais ce q̃ iay/ie le te
donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/lieue toy et
chemine: & en le prenãt par la main dextre le leua/& in-
cõtinẽt ses plãtes & ses talõs furẽt fermes/& en saultãt
Louenge a Dieu. se tint & cheminoit: & entra auec eulx au tẽple cheminãt/
& saultant & louant Dieu.

Et tout le peuple le veit cheminãt & louant Dieu/&
cõgnoissoient/que cestoit celuy qui seoit a la Belle/poz-
te du temple/pour auoir laumosne. Et furẽt remplis des-
bahyssemẽt & destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a ice-
luy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary dete-
noit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au poz
tail qui est appelle de Salomon/tout estonne.

C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes
Pierre parlãt au peuple. Jsraelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce: ou/
pourquoy nous regardez vous/cõme si de nostre vertu
ou preudhomie nous autons faict cestuy cheminer: Le
Dieu de Abzaham/& de Jzahak & de Jakob/le Dieu de
noz peres a glorifie son filz Jesus/leql vous auez liure &
nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit ql deuoit
Matth.27.β. Marc.15.a.b. Luc 23.c. Jehan 18.g. estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct & le iuste/et
auez demande quon vous donnast lhõme homicide: et
auez faict mourir laucteur de vie/leql Dieu a ressuscy-
te des mortz: dugl nous sõmes tesmoingz. Et en la foy
de son nom/le nom diceluy a rafermy cestuy leql vous
voyez & cõgnoissez: & la foy laglle est par luy/luy a donne
ceste entiere sante en la presence de vous tous.

Ignorãce des Juifz. Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par igno-
rance: ainsi cõme voz princes. Mais Dieu qui a predict
par la bouche de to⁹ ses prophetes q̃ son Christ souffri-
roit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/& vous
D cõuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quãs les
tẽps de refrigeration de la presence du Seigneur vien-
dront/& ql enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a
este annonce/lequel certes il fault que le ciel receoiue:
☞ tusque auy tẽps de la restitution de toutes les choses/
q̃ le Seignr a parle par la bouche de ses saincts prophe
Deutero. 18.c. Actes 3.c. tes des le siecle. Car Moseh a dit auy peres: Le
Seignr vostre Dieu vous suscitera vng prophete cõme
moy/dẽtre voz freres: Vous orrez selon toutes les cho
ses quelconques quil vous dira. Et aduiẽdra/que toute
ame qui naura point escoute ce ꝓphete la/perira du peu
ple. Et tous les prophetes depuis Samuel/& ceulx qui
depuis ont prophetize/ont annõce ces tours. Vous
a*ceste)allãce. estes filz des prophetes/& du a* testamẽt/lequel Dieu a
Genese.22.c. ordõne a noz peres/disant a Abzaham: Et en ta semen-
ce toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a
ressuscite son filz/& le vous a premieremẽt enuoye pour
Repentance. vous benetr/affin que vng chascun se conuertisse de ses
mauuaistiez.

Chapitre.iiij.

A Mais cõme ceulx parloient au peuple/les sa-
crificateurs/& le maistre du tẽple/& les Sa-
ducieus suruindrent marris: pource ql̃z en-
seignoient le peuple/& quilz annonceoient
Pierre & Jehã mis en prison. la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirẽt les
mains sur eulx: & les mirent en prison tusque au lendc-
main/car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceulx qui
auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre
des hõmes enuiron cinq mille. Cinq mille croyans.

Dz aduint que le lendemain leurs princes sassemble
rent en Jerusalem/& les anciens/& les Scribes/& Anne
principal sacrificateur/ et Caiphe/ et Jehan/ et Ale-
yandre/& tous ceulx qui estoient du genre des sacrifica
teurs. Et les mirent au millieu/& les interroguoient/
disans: Par quelle vertu/ou en ql nom/ auez vous faict B
ceste chose: Adonc Pierre rẽply du sainct esperit/leur La confession publicque de Pierre & Jehã.
dist: Princes du peuple & anciẽs Disrael/si nous som-
mes au iourdhuy examinez du bien/ faict a vng hõme
impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a
vous tous/& a tout le peuple Disrael/que par le nom de
Jesus Christ de Nazareth/ leql vo⁹ auez crucifie/ leql
Dieu a ressuscite des mortz: par icelluy/ assiste cestuy
sain deuant vous. Jceluy est la pierre/laquelle a este re-
prouuee de vous edifiãs: laglle a este faicte pour le chief
de langlet: & ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi
ny a point autre nom a* donne entre les hões/auquel il
nous fatlle estre sauuez.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan:
congneu aussi ql̃z estoient hõmes sans lettres & ydiotz/
ilz sesmerueilloient/& cõgnoissoient ql̃z auoiẽt este auec
Jesus: voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx
leql auoit este guary/ne pouoyent rien contredire. Lors
leur cõmanderent de partir hors du cõseil: & conferoient
entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hõmes icy:
car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est ma-
nifeste a tous les habitans en Jerusalem/& ne le pouõs
nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/de-
fendons leur par menaces/affin ql̃z ne parlent plus a
nul homme en ce nom.

Et les appellant leur denõcerent que totallement ne D
parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus. Deffẽse faicte a Pierre & Jehã de nõ plus pler de Christ.

Mais Pierre & Jehan respondirent/& leur dirent: Ju-
gez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que
Dieu: car nous ne pouons que no⁹ ne parlions les cho
ses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menaceãt
les laisserent aller/ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt
punir/a cause du peuple: car tous glorifioiẽt Dieu/po⁹ ce
qui estoit aduenu: car lhõme augl auoit este faict ce signe
de sante/auoit plus de quarante ans.

Et apres quilz furent laissez/ilz vindrent auy siẽs:
& leur annonceriẽt toutes les choses que les principaulx E
sacrificateurs/& les anciens leur auoient dit. Lesquelz
quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a
Dieu/& dirẽt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict Oraison des Apostres.
le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx:
qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pour- Psalme.2.a.
quoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses
vaines: Les roys de la terre ont assiste/et les princes
ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son ☞
Christ. Car de vray Herode & Põce Pilate auec les
gentilz & les peuples de Jsrael/ont conuenu alencõtre ff
de ton sainct filz Jesus: leql tu as oingt pour faire quel-
conques choses que ta main & ton conseil auoient deuãt
determine estre faictes. Et maintenant Seigneur
regarde a leurs menaces: & dõne a tes seruitez de par-
ler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/
que guarison/& signes/& merueilles soient faictes par le
nom de

nom de ton sainct filz Jesus.

G Et quand ilz eurent prie/le lieu aul ilz estoiet assemblez/fut meu:& furet tous replis du sainct esperit/& parloiet la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit vng coeur & vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiet: & nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce dlz possedoient:mais toutes choses leurs estoient comunes.

Le Sainct esperit.

Et les apostres rendoient tesmoingnage en grade vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:& grande grace estoit sur eulx tous. Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiet possesseurs de chaps ou maisons les vendoiet/& apportoient le prix des choses qui estoient vendues/& le mettoient aux piedz des apostres:& en estoit departy a vng chascun/selon ce dl estoit besoing a vng chascun.

Resurrection. Qulz medias entre les premieres chestiés

Et Joses qui estoit surnome par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leutte/Cyprien de nation/come ainsi fust dl eut vng champ/il le vendit:et apporta le prix/& le mist aux piedz des apostres.

Bar-nabas vet son chap.

Chapitre.v.

A Mais vng home nome Ananiah auec sa femme Saphira/vendit vne possession: & * mist a part vne partie du prix/aussi consentant sa femme: & apportant quelque partie/la mist aux piedz des apostres. Dot Pierre dist:Ananiah/pourquoy a Satan replyt ton coeur/pour mentir au sainct esperit/& retenir du prix du champ? ne demouroit il pas du tout a toy:& estat vendu/nestoit il point en ta puissance? po^r quoy as tu mis ceste chose en ton coeur? tu nas point mety aux homes/mais a Dieu.

* ou/cacha. Hypocrisie de Ananiah & Saphira sa femme.

B Et Ananiah oyat ces parolles/cheut & rendit lesperit. Et fut faicte grade crainte sur to^s ceulx qui ouyrent ces choses. Et aucuns ieunes eulx leuas losterent/& lemporterent/& lensevelirent.

Ananiah tombe mort.

Et aduint enuiron lespace de troys heures apres/sa femme aussi non sachat ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respodit:Dis moy/auez vo^s autat vendu le champ? Et elle dist: Ouy/autant. Et Pierre luy dist:Pourquoy auez vous cospire ensemble pour tenter lesperit du Seigr? Voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont ensevely ton mary & te porteront aussi. Incontinet telle cheut/deuant les piedz diceluy/& rendit lesperit. Et quad les ieunes furet entrez/ilz la trouverent morte:& lemporterent hors & lensevelirent auprez de son mary. Et fut faicte grade crainte a toute leglise/& a to^s ceulx qui ouyrent ces choses.

La mort de Saphira.

C Et par les mains des apostres estoiet faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au porche de Salomon. Et ny auoit nulz des autres/qui sosast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des homes & des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/& les mettoient en lictz & lictieres/affin que quand Pierre vindroit/au moins lombre de luy en ombrast aucun deulx. Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades & vexez des esperitz souillez: lesquelz tous estoiet guaris.

Lombre de Pierre.

D Lors le principal sacrificateur se leua/& tous ceulx qui estoient auec luy(qui est la secte des Saducies)furent replis denuie:& mirent les mains sur les apostres/& les mirent en la prison publicque. Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:& les mist hors/& dist: Allez/& estans au temple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

Les Apostres mis en prison.

Lange ouure les portes de la prison aux Apostres.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/& ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/& toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/& quilz ne les trouverét point en la prison: ilz retournerét & annoncerent/disans: Nous auons certes trouue la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuat les portes:mais quad lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

Et quad le sacrificateur/& les maistres du temple/& les E principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit.

Dr aucun vint/et leur annoncea/disant: Voila les homes lesquelz auiez mis en prison/sont au temple debout/& enseignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les ministres sen alla:& les amena sans violence:car ilz craingnoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ilz les presenterent au conseil. Et le prince des sacrificateurs les interrogua/disant: Ne vous auons nous pas defendu par comandement/que nenseignissiez point en cestuy nom? et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/& voulez induire sur nous le sang de cest homme.

Les Apostres pris et menez au conseil.

Et Pierre respondit & les apostres/& dirent: Il fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pendant au bois. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince & sauueur/pour doner repentance a Israel/& remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces parolles/& le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de tre/& consultoient les mettre a mort.

F Obeyr a dieu no aux hoes, Genese.22. Exode.15.g. Deutero.11.8. Christ sauue. Repentance. Remission. Le Sainct esperit.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/honorable a tout le peuple/comanda que les apostres se retirassét vng petit dehors & leur dist:Homes Israelites aduisez vous que vo^s auez a faire de ces homes. Car parauant ces iours icy a este [a]* Theudas disant soy estre aucun:auql se adioingnit vng nobre dhomes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/& tous ceulx qui croyoiet a luy ont este destruictz et redigez a rien. Apres cestuy/a este [b]* Judas Galileen es iours de la [c]* description: et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est pery:& tous ceulx qui ont cosentu a luy ont este espartz. Et maintenant ie vous dy ces choses/deportez vous de ces homes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des homes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnas a Dieu. Et ilz consentirent a luy: et appellerent les apostres/& apres quilz eurét este battus/leur comanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent. Et iceulx certes/sen alloiet ioyeux de deuant le coseil:pource dlz auoiet este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom diceluy. Et tout le iour ne cessoiet au temple/ et par chascune maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

Le conseil de Gamaliel.

G a * ou/Theodas: dual Josephus Antiq. liure.20.cha.4

8 * De cestuy Josephe au liure dessusdict chap.5.

c * De laqlle Luc.2.a.

Les Apostres se resiouyssas dauoir este battus pour Christ.

Chapitre.vj.

A Et en ces iours la/croissant le nombre des disciples/fut faict murmure des grecz cõtre les Ebrieux: pource q̃ leurs vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainsi les douze appellerẽt la multitude des disciples/et dirẽt: Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu/seruõs auy tables. Cõsiderez donc freres/ sept hommes dentre vous/ de boy tesmoingnage / pleins du sainct esperit q̃ de sapience:lesquelz nous cõmettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a ladministration de la parolle.

Sept hões esleuz po' mintstrer auy besques.

B La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hõme pleiy de foy q̃ du sainct esperit/q̃ Philippes/et Procore/q̃ Nicanor/q̃ Timony/q̃ Parmenas/q̃ Nicolas estranger Antiochien. Jlz presenterent iceuly en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur euly.

Estienne.

Et la parolle de Dieu croissoit:q̃ le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusaleiy: aussi grãde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Draisõ q̃ ipositiõ de mais.

Plusieurs sacrificateurs croyans.

C Or Estiẽne pleiy de foy q̃ de force/faisoit choses merueilleuses q̃ grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/q̃ des Cyreniens/q̃ des Alexandrins/q̃ de ceuly qui estoiẽt de Cilice/q̃ de Asie/se leuerent disputans auec Estienne: q̃ ne pouoiẽt resister a la sapiẽce q̃ a lesperit q̃ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiẽne.

Faulx tesmoings cõtre Estienne.

D Adonc suborneret des hommes lesquelz disoient: Nous lauons ouy quil disoit parolles de blasphemes contre Moseh/q̃ Dieu. Et esmeurent le peuple/et les anciens/q̃ les Scribes/q̃ courans sus le rauirent/q̃ lamenerent au conseil:q̃ presenterẽt les faulx tesmoingz/ disans: Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cõtre ce sainct lieu/q̃ la loy. Car nous luy auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy:q̃ muera les ordõnances lesq̃lles Moseh nous a baillees. Et tous ceuly qui estoient assis au conseil regardoient a luy:q̃ veirent sa face comme la face dung ange.

La face de Estienne.

Chapitre.vij.

A Karengue de Estienne.

Or le principal sacrificateur dist: Ces choses sõt elles ainsi: Et il dist: Hõmes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuãt quil demourast en a* Charray/q̃ luy dist: Sors hors de ta terre/q̃ de ta parente: q̃ viens en la terre que te te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens/et habita en Charray. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̃lle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/non pas vne marche de pied / mais luy promist donner icelle en possession/q̃ a sa semence apres luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainsi:que sa semence seroit habitante en terre estrange:q̃ quilz les assubiectiroient a seruitude/q̃ les traicteroient mal quatre cens ans:q̃ ie tugeray la gent a laq̃lle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/q̃ me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision: q̃ cestuy engendra Jzahak/et le circoncit le huytiesme iour:q̃ Jzahak engendra Jakob:q̃ Jakob les douze b* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie/vendirent Joseph en Egypte:et Dieu estoit auec luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace q̃ sapience deuant Pharaoh roy Degypte:q̃ le cõstitua preuost sus Egypte/q̃ sus toute sa maison.

a* De ce Genese.12.a.

Genese.13.

Genese.15.f.

B Genese.17.B. Genese.21.a. Genese.25.d. Gen.29.f.30.a b* cest) pmiers peres.

Hapitre.10.c. Gene.41.e.f.

Or vint la famine en toute Egypte/q̃ en Canaan/ et grande tribulation:q̃ noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres: q̃ a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres:q̃ la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/q̃ appella son pere Jakob/q̃ tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este transportez en Sychem:q̃ ont este mis au sepulchre/leq̃l Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de Emor/filz de Sychem.

Genese.37.

Genese.46.a.

C Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne cõgnoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/affin quilz ne fussent viuãs.

Exode.1.B.

Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Dieu:leq̃l fut nourry trois moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh lemporta:q̃ le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne/en toute sapiẽce des Egyptiens: q̃ estoit puissant en faictz q̃ en dictz.

Exode.1.a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply:il luy monta au coeur/daller visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit iniure/il le defendit q̃ vengea celuy qui souffroit iniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dõneroit salut: mais iceuly ne lentendirẽt pas. Et au tour ensuiuant fut veu

Exode.1.B.

D daucuns diceuly ayans debat:q̃ les mettoit daccord/disant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez vo' lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordõne prince q̃ iuge sus no'? me veuly tu tuer/ainsi que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle senfuyt: q̃ fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Exode.2.e.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le veit/il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder:la voix du Seignr luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/q̃ le Dieu de Jzahak/q̃ le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz:car le lieu auquel tu es/est terre saincte: en regardant tay veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte/q̃ ay ouy leur gemissement: q̃ suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et ie te enuoyeray en Egypte.

Jebeze.3.a.

E Cestuy Moseh lequel ont nie/disant:qui ta ordõne prince q̃ iuge? Dieu la enuoye pour prince q̃ redẽpteur/ par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte/q̃ en la mer rouge/q̃ par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit auy filz Disrael: Le Seignr vre Dieu vo' suscitera vng ppete cõe moy dentre

Exode.7.8.9. 10.11.14.

Exode.18.a.

Deutero.18.c.

dentre Voz freres:Vous lescouterez.

Exode.19.a. Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres:lequel a receu les parolles de Vie/pour nous donner:auquel Voz peres nont pas Voulu obeir/mais lont reboute:& se sõt destournez de leur cocur en Egypte/

Exode.32.a. disans a Aharon: Fais nous des dieuy qui voisent deuãt nous:car nous ne scauons quil est aduenu a iceluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces tours la firent Vng Veau:& offrirent sacrifices a la remembrance/& sesiouyssoient es oeuures de leurs mains. Et Dieu se destourna deuly/& les abandonna a seruir a [a]* lexercite du ciel: ainsi quil est escrit au liure des prophetes:Maison Disrael/mauez Vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert:

Ff a * cest) auy planettes et estoilles.

Amos.5.g. Et Vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de Vostre Dieu Rempham/lesq̃lles figures Vous auez faict pour les adorer: et ie Vous transporteray oultre Babylone.

Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert:ainsi que Dieu leur disposa parlant a Mo

Exode.25.d. seh/quil fist iceluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec

Iehosua.3.c.d. Iehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a detettez de la face de noz peres tusque auy to⁹s de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil

Psal.131.b. trouuast Vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomoh luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par

1.Roys.6.a. le prophete: Le ciel est moy siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez Vous/dit le Seigneur:ou/ quel est le lieu de moy repos:Ma main

Isaiah.66.a. Sonbz.17.f. na elle pas faict toutes ces choses:

Vous de dur col/& incircõcis de coeur & de aureilles/ Vous resistez touslo⁹s au sainct esperit: cõme Voz peres ont faict/ainsi auez Vous faict. Lequel des prophetes nont

G persecute Voz peres:Et ont occis ceuly qui predisoient de laduenemẽt du iuste:duquel Vous maintenant auez este traistres et homicidees/Vous qui auez receu la loy par la disposition des anges:& ne lauez point gardee.

Estiẽne voyãt Cõrist a la dextre de Dieu.

Euly oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit pleiy du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant auy dextres de Dieu.Et dit: Voicy/ie Vois les cieuly ouuertz & le filz de hõme estant au dextres de Dieu. Et iceuly se escriãs a haulte Voiy estoupperẽt leurs aureilles:& dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le tetterent hors

Estienne lapide. la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent tus leurs Vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit

Saul qui est Paul. appelle Saul.Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois moy esperit. Et sestant

Estienne prie pour ses ennemys. mis a genouly il cria a haulte Voiy:Seigneur/ne leur imputes pas ce peche.Et quand il eut ce dit/il dormit.

Chapitre.viij.

A Perseutiõ cõtre leglise. GT Saul estoit consentant a sa mort.Et en iceluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons:& en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul persecutãt les chrestiens. Sonbz.9.a.

Ceuly donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Or Philippes paruint en la cite de Samarie/et leur prescboit Christ.Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/ auy choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte voiy/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus:& beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris:Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes prescbant en Samarie. B

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt auoit este en la cite Vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme:auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans:Cestuy est la Vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz

Simõ le magicien. C eurẽt creu a Philippes q̃ annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hõmes & femmes estoient baptizez:adonc mesme iceluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes.Et voyant les Vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Simon le magicie baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour euly/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de euly / mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ.Adonc mettoient les mains sur euly/& receuoient le sainct esperit.

D

Et quand Simon veit [b]* que par limposition des mains des apostres/le sainct esperit estoit dõne:il leur presenta argẽt/disant:Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que tauray mis les mains/ il receoiue le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition:pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle:car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaistie:& prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que Vous auez dit. Ainsi donc quand iceuly eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

b * cest) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains.

Le dõ de dieu ne se liure pas pour argent.

E

Et langue de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& va enuers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c]* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla.Et Voicy vng homme Ethiopien [d]* Eunuque preuost de [e]* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle:& estoit Venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/& lisoit Isaiah le pphete. Et lesperit dit a Philippes:Approche/& te adioins a ce chariot: et

c * ou/Azah: Gen.10.c. d*cest) officier en court/cõme Gene.37.g. et Esther.2.b. e * cest vng nom cõmun a toutes les royes de Ethiope. Pline au liure. 6. chap. 29. vers la fin: et Strabo au 17.liure.

Philippes accourut & louyt ql liſoit Iſaiah le prophete.
Philippes annõce Chriſt a leunucque.
Et diſt: Mais entendz tu les choſes que tu lis? Lequel diſt: Et cõment le puis ie/ſi aucun ne le me monſtre? Et pria Philippes ql montaſt/& quil ſaſſiſt auec luy. Et le cõtenu de leſcriture ql liſoit eſtoit ceſtuy: Il a eſte mene
Iſaiah.53.c. cõme vne brebis a occiſion: et cõme laigneau muet deuant celuy qui le tõd/ainſi na il point ouuert ſa bouche. En ſon humilite/ſon iugement a eſte oſte. Mais qui racõptera ſa generatiõ? Car ſa vie eſt oſtee de la terre.
Et le Eunucque reſpõdit a Philippes/& diſt: Je te prie de quel prophete diſt il ceſte choſe? de ſoy/ou de quelque autre? Et Philippes ouurit ſa bouche/& cõmenceant a ceſte eſcriture luy annoncea Jeſus. Et comme ilz
La foy de leunucque. alloiẽt par la voye/ilz vindrẽt a ãlque eaue: & le Eunucq̃ diſt: Voicy de leaue/q̃ mẽpeſche deſtre baptize? Et Philippes diſt: Si tu crois de tout ton coeur/il eſt licite. Et il reſpõd/& diſt: Je croy q̃ Jeſus Chriſt eſt le filz de Dieu.
Et cõmanda que le charlot fuſt arreſte. Et to⁹ deux deſcẽdirẽt en leaue/Philippes & le Eunucque: & le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/leſperit
Le bapteſme de leunucq̃. du Seigneur rauit Philippes: & le Eunucque ne le veit plus: & ſen alloit ioyeux par ſon chemin. Mais Philippes fut trouue en a* Azote: & en paſſant annonceoit leuãgile par toutes les citez iuſque a ce ql vint en Ceſaree.

Chapitre.iy.

A Paul prẽt mãdement et lettres contre les chreſtiens. Dus.8.a.
AR Saul enflamme encore de menaces et de occiſion contre les diſciples du Seigñr/vint au principal ſacrificateur/& luy demãda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que ſil trouuoit aucuns de ceſte voye/hommes et femmes/ilz les amenaſt liez en Jeruſalem. Et en cheminãt il aduint ql approcha de Damas/& ſoubdainemẽt vne lumiere du ciel reſplẽdit alentour de luy. Et
2.Corin.12.b. 2.Corin.12.a. eſtant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy diſt: Saul/Saul/ pourquoy me perſecute tu? Leql diſt: Qui es tu Seigneur? Et le Seigñr diſt: Je ſuis Jeſus/leql tu
Chriſt conmertit Paul a ſoy perſecute. Il teſt dur de regimber contre laguillon. Leql en trẽblant & eſtõne diſt: Seigñr/que veulx tu que ie face? Et le Seigñr luy diſt: Lieue toy/& entre en la cite: et la te ſera dit ce quil te faudra faire.
Mais les hões qui laccõpaignoiẽt en la voye eſtoiẽt eſtõnez/oyans certes la voix & ne voyant perſonne. Et Saul ſe leua de terre: & en ouurant ſes yeulx/ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut trois iours ſans veoir/& ſans manger & ſans boire.
Ananiah. Or il y auoit quelque diſciple en Damas nomme Ananiah/& le Seigneur luy diſt en viſiõ: Ananiah. Et icelluy diſt: Me voicy Seigneur. Et le Seigñr luy diſt: Lieue toy/& va en la rue qui eſt nõmee Droicte & demãde en la maiſon de Judas/vng nõme Saul de Tharſe.
Paul prie. Car voyla ql prie: Et a veu par viſion vng hõme nõme Ananiah/entrant & luy mettãt les mains ſur luy/affin quil receuſt la veue. Et Ananiah reſpõdit: Seigneur/
Ananiah a craite de Paul iay ouy de pluſieurs parler de ceſt hõme/quantz maulx il a faict a tes ſainctz en Jeruſalem. Et a icy auctorite des principaulx ſacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seigñr luy diſt: Va/car ceſtuy
Paul eſleu. meſt vng vaiſſeau delection/po⁹ porter mon nom deuãt les gentilz & les roys & les filz Diſrael. Et luy mõſtreray/cõbien il luy fault ſouffrir pour mon nom.

Ananiah ſen alla/& entra en la maiſon. Et en mettãt les mains ſur luy/diſt: Saul frere/le Seigneur ma enuoye/leql teſt apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye & ſoye remply du ſainct eſperit. Et incõtinent cheurẽt de ſes yeulx choſes cõe eſcailles/ & receut la veue. Puis ſe leua/& fut baptize. Et quãd il eut Paul baptize. D
prins la viãde/il fut cõforte. Et Saul fut par aucũs iours auec les diſciples qui eſtoiẽt en Damas. Et incõtinẽt auy aſſemblees preſchoit Chriſt/que ceſtuy eſt le Paul preſche a annonce Jeſus Chriſt. filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/eſtoiẽt eſtõnez/& diſoiẽt: Neſt ce pas ceſtuy qui faiſoit effort en Jeruſalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? & eſt venu icy a ce/ql les amenaſt liez auy principaulx ſacrificateurs? Et Saul de plus en plus ſefforceoit/et cõfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/affermãt q̃ ceſtuy eſt Chriſt.
Et quand pluſieurs iours furent accõplis/les Juifz Conjuration cõtre Paul. feirent vng conſeil enſemble pour le mettre a mort. Et leurs embuſches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt les portes iour & nuict/affin de le mettre a mort. Mais Paul deſcẽdu en vne corbeille. les diſciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le aualant en vne corbeille. 2.Corin.11.g.
Et quãd Saul fut venu en Jeruſalẽ/il taſchoit de ſe E
ioindre auy diſciples: mais to⁹ le craignoiẽt ne croyãs Les diſciples craignoyent encore Paul. point ql fuſt diſciple. Et Bar-nabas le print & lamena auy apoſtres/& leur racõpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/& quil auoit parle a luy: & cõment hardiment auoit faict en Damas au nom de Jeſus. Et eſtoient auec eulx cõuerſant en Jeruſalem: & parloit hardiment au nom du Seigñr Jeſus. Auſſi il parloit/& diſputoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le metPaul diſputant auec les Grecz. tre a mort. Et quand les freres eurent cõgneu ce/ilz lamenerẽt en Ceſaree/& le mãderẽt en Tharſe.
Certes dõc les egliſes par toute Judee & Galilee & Samarie auoient paix & eſtoient edifiees/cheminans en la crainte du Seigneur: & eſtoient remplies de la conſolation du ſainct eſperit.
Et aduint que cõme Pierre paſſoit par tous: il vint F
auy ſainctz qui habitoient en Lydde/et trouua la vng Eneas paralitique guary. hõme nõme Eneas depuis huyt ans giſant en lictiere/ lequel eſtoit paralitique. Et Pierre luy diſt: Eneas le Seigñr Jeſus Chriſt te guariſſe: lieue toy/& fais ton lict. Et incontinẽt ſe leua. Et tous ceulx qui habitoiẽt en Lydde & en Aſſaron le veirent: leſquelz furẽt cõuertis au Seigñr.
Auſſi y auoit en Joppe vne diſciple nõmee Thabita; laquelle interpretee/eſt dicte b* Dorcas. Icelle eſtoit b* ceſt chevreuil ſauuage. pleine de bõnes oeuures & daumoſnes quelle faiſoit. Et aduint en ces iours la/ãlle deuint malade & mourut: & quand ilz leurent lauee/ilz la mirẽt en la haulte chãbre.
Et veu que Lydde eſtoit pres de Joppe/ les diſciples oyans que Pierre eſtoit en icelle/enuoyerent vers luy aucuns/prians: quil ne luy fuſt grief de venir iuſque a G
eulx. Et Pierre ſe leua & vint auec eulx. Et quãd il fut venu/ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues ſe mirent entour de luy en plourãt: & monſtrant les robbes & les veſtementz leſql Dorcas faiſoit quãd elle eſtoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̃ tous furent mis hors/ſe miſt a genoulx & pria: & ſe tournant vers le corps/diſt: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouurit les Thabita reſuſcitee. yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle ſaſſiſt. Et il luy dõna la main & la leua. Et quãd il eut appelle les ſainctz

& les

& les veſues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeſte par toute Joppe: & pluſieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le conrayeur.

Et aduint que pluſieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conrayeur.

Chapitre.x.

A La preudhomme de Cornille Cẽtenier. Tobi.12.c.

EN vng hõme eſtoit en Ceſaree nõme Cornille/Cẽtenier de la bẽde appellee Italiẽne preudhõme/& craingnãt Dieu/auec toute ſa famille/faiſant beaucop daumoſnes au peuple:& priant Dieu touſiours. Iceluy veit en viſiõ manifeſtement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/& luy diſant: Cornille. Et iceluy le regardãt/& eſpris de crainte/diſt: Qui a il Seigneur? Et il luy diſt: Tes oraiſons & tes aumoſnes ſont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui eſt ſurnõme Pierre/iceluy eſt loge chez vng certain Simon conrayeur/duquel la maiſon eſt pres de la mer. Ceſtuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admõneſte de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.

B Et quãd lãge qui parloit a Cornille fut party/il appella deux de ſes domeſtiqs/& vng gẽſdarme preudhõme/de ceulx qui luy aſſiſtoient. Auſquelz quand il eut racõpte toutes les choſes/il les enuoya en Joppe.

Labiſiõ de Pierre/touchant la purificatiõ des Gentilz.

Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la cite/Pierre eſtoit mõte au lieu hault de la maiſon pour prier/enuiron ſix heures. Et quand il eut faim/ il vouloit gouſter. Et cõme ilz luy appareilloiẽt de la viãde/vng eyces dẽtendemẽt vint ſur luy/& vit le ciel ouuert/& vng vaiſſeau deſcendãt a luy cõme vng grãd linceul enuoye en bas du ciel en terre/lye par les quatre boutz: auquel y auoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/& autres beſtes/& des reptiles/& des oyſeaux du ciel. Et vne voix luy fut faicte/diſãt: Pierre lieue toy/occis & mãge.

C Et Pierre diſt: Nõ pas Seigr: car iamais ie ne mãgeay aucune choſe cõmune/ou ſouillee. Et la voix derechef luy diſt pour la ſecõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par trois foys. Et derechef fut receu le vaiſſeau au ciel.

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en ſoymeſme/quelle choſe eſtoit la viſion q̃l auoit veu/Voicy les hõmes q̃ eſtoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maiſon de Simon/ſe arreſterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt ſi Simon qui auoit ſurnom Pierre auoit la ſon logis. Et cõme Pierre pẽſoit de la viſion/ leſperit luy diſt: Voicy des hõmes q̃ te demãdẽt: parquoy lieue toy & deſcendz/& va auec eulx ſans rien doubter: car ie les ay enuoye. Et Pierre deſcẽdit aux hõmes/q̃ luy eſtoiẽt enuoyez de par Cornille/& diſt: Voicy/ie ſuis celuy q̃ vous demãdez. Qui eſt la cauſe/pour laq̃lle eſtes venus? Leſquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/hõe iuſte/et craingnãt Dieu/& ayant teſmoingnage de toute la gẽt des Juifz a receu reſpõſe dung ſaict ange/de te faire appeller en ſa maiſon/& de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/& les receut au logis.

D

Pierre va a Cornille.

Et le lendemain Pierre ſen alla auec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre iour entra en Ceſare. Et Cornille les attendoit: leq̃l auoit conuoye ſes parens & familiers amys.

Pierre ne veult point q̃ on ſenclme deuãt ſoy. Deute.6.8.

Or aduint q̃ quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et ſoy iettãt a ſes piedz/ladora. Mais Pierre le leua/diſãt: Lieue toy/ie ſuis auſſi moymeſme hõe.

Et parlant auec luy il entra/& trouua pluſieurs q̃ eſtoiẽt venus enſemble. Et leur diſt: Vous ſcauez cõment ceſt choſe abominable a lhõme Juif/eſtre cõtoinct ou approcher de leſtranger: mais Dieu ma mõſtre/que ie ne diſe nul hõme cõmun ou ſouille. Pour laquelle choſe ſans doubtãce/ſuis venu quand tay eſte appelle. Je vo⁹ demãde donc/pour q̃lle cauſe mauez vous faict appeller? Et Cornille diſt: Il ya quatre iours q̃ ieſtoye a ieun iuſque a ceſte heure/& faiſoye oraiſõ en ma maiſõ/a neuf heures: & voicy/vng hõme ſarreſta deuãt moy en vng veſtemẽt reſplẽdiſſant/& diſt: Cornille/ton oraiſon eſt exaucee: & tes aumoſnes ſont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/& appelle Simon qui eſt ſurnõme Pierre: ceſtuy eſt loge en la maiſon de Simõ conrayeur/pres la mer: leq̃l quãd ſera venu parlera a toy. Incontinent donc tay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenãt nous tous ſõmes preſens deuãt Dieu/pour ouyr toutes choſes q̃ te ſont cõmandees de Dieu.

Matth.4.a. Apoca.19.8. et 22.8.

E Tous purs et nets par cℏriſt.

Et Pierre ouurit ſa bouche/& diſt: En verite ie apperceoy que Dieu neſt pas accepteur de perſonnes: mais en toute gẽt celuy q̃ le craint & faict iuſtice/iceluy luy eſt aggreable. Dieu a enuoye aux filz Diſrael la parolle/ annonceant paix par Jeſus Cℏriſt/ceſtuy eſt le Seigr de tous. Vous ſcauez la parolle q̃ a eſte faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le bapteſme q̃ Jehan a preſche: cõment Dieu a oingt du ſainct eſperit & de vertu Jeſus de Nazareth/leq̃l a chemine en biẽ faiſant/& guariſſãt tous les oppreſſez du diable: car Dieu eſtoit auec luy. Et nous ſõmes teſmoingz de toutes les choſes leſq̃lles a faict en la regiõ des Juifz & en Jeruſalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a reſuſcite iceluy au tiers iour/ & la donne pour eſtre manifeſte non pas a tout le peuple: mais aux teſmoingz par auant aſſignez de Dieu/a nous qui auõs mange & beu auec luy/apres quil a eſte reſuſcite des morts. Et nous a commãde de preſcher au peuple/ & teſmoingner que ceſt celuy qui eſt de Dieu ordõne iuge des vifz & des morts.

Deutero.10.d. 2.Cℏron.19.c. Romais.2.8. Epℏe.6.8. Coloſ.3.d. Pierre annõce cℏriſt.

Ff

G A ceſtuy tous les prophetes dõnent teſmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remiſſion des pechez/ par le nom diceluy.

Eſaiaſ.8.c. Jerremaſ.31.f. Micℏ.7.d.

Pierre encore parlant ces parolles/le ſainct eſperit deſcendit ſur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circonciſion leſquelz eſtoient venus auec Pierre ſe ſont eſtõnez/que le don du ſainct eſperit eſtoit auſſi eſpandu ſur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/et magnifier Dieu. Adonc Pierre reſpondit: Peult aucun empeſcher que iceulx ne ſoyent baptizez par eaue/leſquelz ont receu le ſainct eſperit cõme nous? Et cõmãda quilz fuſſent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demouraſt aucuns iours.

Le ſainct eſperit deſcend ſur les gentz.

Les Gentilz Baptizez.

Chapitre.xj.

A LEs Apoſtres et freres qui eſtoient en Judee/ ouyrent que auſſi les Gentilz auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jeruſalem: ceulx qui eſtoient de la circõciſion eſtriuoiẽt alencontre de luy/diſans: Tu es entre auec les hõmes incirconcis/& as mãge auec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/leur expoſoit par ordre/ diſãt: Je eſtoye en la cite de Joppe/faiſãt oraiſon/& ie veis en rauiſſement de moy entendement vne viſion/ vng

Le rapport de Pierre/ touchant la grace faicte aux Gentilz. Hus.10.8.

vaisseau descendãt/cõme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quattre boutz/et vint iusque a moy. Auquel regardãt ie cõsideroye/et veis des animaulx de la terre a quattre piedz/et autres bestes/et des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disãt: Pierre lieue toy/occis et mange. B Et ie dis: Seigñr/ce nadui ne: car iamais chose cõmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix secondemẽt respõdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cõmunes. Et ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hõmes incõtinent furent presens en la maison en laq̃lle ie estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me auoit dit q̃ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi ces six freres icy vindrent auec moy/et entrasmes en la maison de lhõme. Et nous racõpta cõment il auoit veu lange en sa maison/soy tenãt deuãt luy/et luy disãt: Enuoye des hõmes en Joppe/et mande Simon q̃ a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesq̃lles seras saulue toy et toute ta maison. Aussi quãd ie eu cõmẽce a parler/le sainct esperit descẽdit sur eulx/comme C estoit descendu sur nous au cõmencemẽt. Lors eu souuenãce de la parolle du Seigñr/cõme il disoit: Jehan certes a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict esperit. Si donc Dieu leur a dõne pareil don/ cõme a nous qui auõs creu au Seigneur Jesus Chrisi: qui estoye ie moy/qui puisse empescher Dieu:

Sus. 1. a. Matth. 3. c. Marc. 1. b. Luc. 3. c. Jehan. 1. d. Houbz. 19. a.

Dz ces choses ouyes/ilz se teurẽt et glorifierẽt Dieu/ disãs: Dieu dõc a aussi dõne auy Gẽtilz repẽtãce a vie. Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Estiẽne/ allerẽt iusque a Phenice/et Cypre/et Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon auy Juifz seulz. Et y auoit aucuns hões dẽtre eulx Cyprics et Cyreniẽs/lesq̃lz quand furẽt entrez en Antioche/parloiẽt auy Grecz annõceãs le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx. Et grand nõbre de ceulx q̃ creurẽt fut cõuerty au Seig^{r}.

Repentance et amẽdemẽt octroye de Dieu auy Gentilz.

Leuãgile prescher en Antioche.

D Et le bruyt touchant ces choses paruint iusque auy aureilles de leglise q̃ estoit en Jerusalem. Et enuoyerẽt Bar-nabas po^{r} aller iusq̃ en Antioche. Leq̃l quãd il y fut paruenu/et eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: et les enhortoit to^{s} de pseuerer en ppos de coeur au Seig^{r}: car il estoit bon hõme et plein du sainct esperit et de foy. Et grãde tourbe fut adioincte au Seigñr. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quãd il leut trouue/il lamena en Antioche. Dz aduint q̃ toute lannee conuerserent en leglise/et enseignerent grande tourbe/et que en Antioche les disciples furent premierement nõmez Chrestiens.

Bar-nabas enhortãt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens. Houbz. 11. c.

Et en ces to^{rs} la suruindrẽt aucuns ppbetes de Jerusalẽ en Antioche. Et vng deulx nõme Agabus se leua/et signifioit par lesperit grande famine a venir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerẽt enuoyer auy freres qui habitoient en Judee/ pour leur subuenir. Ce que aussi ilz feirẽt/enuoyans auy anciẽs par les mains de Bar-nabas et de Saul.

La paourete des Chrestiẽs.

Chapitre. xij.

A Herode faict mourir Jacqs

En ce mesme tẽps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit auy Juifz/il se aduancea aussi de appreheder Pierre. Et estoiẽt les iours des pains sans leuain. Et quand il leut appreheẽde/ il le mist en prison: et le bailla a garder a a* quatre Quaternieres de gẽsdarmes: le voulant apres le Passage liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraiso estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Pierre mis en prison.

a* Aucuns/a la garde de seize gẽsdarmes.

Oraison faicte po^{r} Pierre.

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict Pierre dormoit entre deux gẽsdarmes lye de deux chaines/et les gardes deuãt lhuys gardoiẽt la prisõ. Et voicy lange du Seigñr fut psent/et vne lumiere resplendit en lhabitacle: et frappa le coste de Pierre et lesueilla/disãt: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/et chausse tes *Sãdales. Et il le feit ainsi. Puis luy dist: Trousse alentour toy vestemẽt/et me suys. Et sortãt hors le suyuoit: et ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange: mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere et la secõde garde/vindrẽt a la porte ferree laq̃lle meine en la cite: et elle souurit a eulx delle mesme. Et yssãs hors/ passerent vne rue. Et incontinent lange se departit de luy.

Lãge deliure Pierre.

B

*De ce mot/ Marc. 6. B.

Et Pierre estãt reuenu a soymesme/dist: Je scay maintenãt pour vray que le Seigñr a enuoye sõ ange/et ma deliure de la main de Herode/et de toute lattente du peuple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez et faisans oraison. Et luy frappant a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de toye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annonca que Pierre estoit deuant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et auy freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu. C

D Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation non point petite entre les gensdarmes: ascauoir mon que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust demãde et ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens et Sidoniẽs. Mais iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chãbellan du roy: ilz demandoiẽt paix/pource que leurs regiõs estoient nourries des biures du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: et parlementoit a eulx. Et le peuple escrioyt: Voix de Dieu/et non pas dhomme. Et incõtinent lange du Seigneur le frappa/pource q̃l nauoit point baille la gloire a Dieu: et luy consomme de vers rendit lesperit.

Herode frappe de lãge meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit et se multiplioit. Et Bar-nabas et Paul retournerent en Jerusalẽ apres ladministration accõplie. Et prindrẽt auec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre.xiij.

A Paul & Barnabas separez au commandemẽt du sainct esperit.

ET estoiẽt en leglise q̃ estoit en Antioche auctuns ꝓphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̃ estoit appelle Niger/ & Lucius Cyrenien & Manahen/q̃ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme ꝓince & Saul. Et iceulx ministrãs au Seigñr & ieusnãs/le sainct esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx ieusnans & ꝓians/mirent les mains sur eulx/& les laisserent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/allerent en Seleucie. Et de la nauigerẽt en Cypre. Et quãd ilz furent en Salamis/ilz annõceoiẽt la parolle de Dieu auy assẽblees des Juifz: ilz auoiẽt aussi Jehan po' ministre.

B Bar-iesu magicien/frappe de aueuglissement.

Et quand ilz eurẽt este par toute lisle iusq̃ a Paphe: ilz trouuerẽt vng hõme Magicien/faulx ꝓphete/Juif/ q̃ auoit nom Bar-iesu q̃ estoit auec le Procõsul Serge Paul/hõme ꝓudent. Cestuy apres auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/destroit ouyr la polle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit (car son nom est ainsi interpte) cerchãt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/rẽply du saict esperit/regardãt a luy/dist: O pleiy de toute fraude/& de toute fallace/filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seigñr. Et maintenãt voicy la maiy du Seigneur sur toy: et seras aueugle sãs veoir le soleil iusque a vng tẽps. Et incõtinẽt cheut en luy obscurite & tenebres/& tournãt cerchoit qui le cõduisoit par la maiy.

Le Procõsul conuerty.

C Adõc le Procõsul quãd il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

Et quand Paul & ceulx qui estoiẽt auec luy eurẽt nauige de Paphe/ilz vindrẽt en Perge de Pãphyle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et iceulx ayans passe par Perge vindrẽt en Antioche de Pisidie. Et entrãs en lassemblee auy iours des Sabbathz se assirẽt. Et apres la lecon de la loy & des ꝓphetes: les ꝓncipaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hõmes freres/si quelque parolle de yhortation au peuple est en vous/dictes la.

Harengue de Paul.

Et Paul se leua et cõmanda silence de la maiy/& dist: Hõmes Israelites/et qui craingnez Dieu/oyez. Le Dieu de ce peuple/a esleu noz peres/& a eyalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault^a * bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tẽps de quarante ans. Et en destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue po' heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquãte ans/il leur dõna des Juges iusq̃ a Samuel le ꝓphete. Et des lors demanderent vng roy/& Dieu leur dõna par quarãte ans Saul/filz de Cis/hõme de la lignee de Ben-iamin. Et quand iceluy fut oste/il leur suscita Dauid pour roy/auquel aussi il dõna tesmoingnage/& dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hõe selon moy coeur: leql fera toutes mes voluntez.

Exode.1.a. a * est) puissance. Exode.33.d. Iehos.14.a. Iuges.3.b. 1.Reg.13.a. 1.Samuel.9.c. D 1.Reg.16.c.

De la semẽce de cestuy/ Dieu selõ sa ꝓmesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauãt ꝓsche le bapteme de repẽtance a Israel/deuant la face de son aduenemẽt. Et quand Jehan parfaisoit son cours/il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poit cestuy: mais voicy celuy viẽt apres moy/duquel ne suis point digne de deslier le soullier des piedz.

Esaiae.11.a. Matth.3.a. Marc.1.a. Luc.3.a. Iehan.1.c.

Hõmes freres/filz du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craingnẽt Dieu/la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiẽt en Jerusalẽ/ & les ꝓnces diceulx ignorãs cestuy/ & les parolles des ꝓphetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le iugeant/les ont accõplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demãde a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurẽt accõply toutes les choses lesquelles estoiẽt escrites de luy/ilz le mirent ius du bois/& le mirẽt au monument. Mais Dieu la resuscite des morts le tiers iour: leql a este veu par plusieurs iours/ de ceulx qui estoiẽt montez ensemble auec luy de Galilee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple. Et nous vous annõceons que celle ꝓmesse/laql le a este faicte a noz peres: q̃ Dieu la accõplie a no' leurs enfans/en resuscitãt Jesus/cõme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ ie tay auiourdhuy engẽdre. Mais quil ayt resuscite des morts pour ne plus deuoir retourner a corruption/il a dit ainsi: Je vous bailleray les choses sainctes & fideles de Dauid. Et po' ce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que toy sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut adõministre par le cõseil de Dieu/ il sest endormy/& a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̃ Dieu a resuscite na point veu corruption.

Matth.27.c. & Luc.23.c. Laccomplissemẽt des ꝓmesses de Dieu/en Christ. Psalme.2.b. Esaiae.1.b. Psalme.15.b. Jus.2.c. 1.Roys.2.b. F

Donc hõmes freres/il vous soit notoire/que par cestuy vous est annõcee la remission des pechez/& de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/est iustifie par cestuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui est dit es ꝓphetes: Voyez contẽneurs/& vo' esmerueillez/& soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/laquelle oeuure/vo' ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Remissiõ des pechez par Christ. Habakuk.1.b. Des desdaigneurs & incredules.

Et quãd les Juifz se partirẽt de lassemblee/les Gentilz les ꝓyent que le Sabbath ensuyuãt leur parlassent ces paroles. Et quãd la cõgregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & des estrãgers seruans a Dieu suyuirẽt Paul & Bar-nabas: lesqlz par parolles les enhortoiẽt quilz perseueraissent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath ensuyuãt/presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/furent rẽplis denuie & cõtredisoiẽt auy choses lesquelles estoiẽt dictes de Paul/ cõtrians & blasphemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayãs ꝓins hardiesse/dirẽt: Il estoit necessaire premieremẽt de vo' parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la retectez/& que vous vo' iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons auy Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cõmãde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/se estouyrẽt: & glorifioiẽt la parolle de Dieu: & creurẽt tout autãt quilz estoiẽt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Les Juifz contrediſans a Paul. G Esaiae.49.b. Paul porte lenãgile aux Gentilz.

Et les Juifz esmeurẽt aucunes fẽmes seruãs a Dieu & honnestes/& les ꝓncipaulx de la cite: & esmeurẽt persecution cõtre Paul & Bar-nabas/& les ietterent hors de leurs quartiers. Mais iceulx escouerẽt la poulsire de leurs piedz cõtre eulx/& vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

La persecutiõ par les Juifz. Matth.10.b. Marc.6.b. Luc.9.a.

Et abuint

Chapitre.xiiij.

A Juifz & Gētilz conuertis.

Et aduint en Icone que ilz entrerēt ensemble en la cōgregation des Juifz/& parlerent en telle maniere/que grande multitude de Juifz & de Grecz creut:mais les Juifz qui estoiēt incredules esmeurēt & corrōptirent les courages des Gētilz contre les freres. Ilz demourerēt donc long tēps/se portans hardiment en nostre Seignīr qui dōnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee:dont aucuns estoient auec les Juifz/& aucuns auec les Apostres.

Mais quād fut faict effort des Gentilz & des Juifz auec leurs princes/pour leur faire oultrage/ et les lapider:eulx entēdās ce/ senfuyrēt es citez de Lycaonie/ en Lystre & Derbe/& a la region alentour:& la estoient annōceans Leuāgile. Et vng hōme de Lystre impotent des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/ leql iamais nauoit chemine:cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt/ & voyāt quil auoit foy po^r estre guary/ dist a haulte voix: Lieue toy droict sur tes piedz. Lors saillit & cheminoit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̄ auoit faict Paul:ilz esleuerēt leur voix/disans en langue Lycaonique:Dieux faictz semblables aux hōmes/sont descēdus a nous. Et appelloiēt Barnabas Jupiter/& Paul Mercure/pource quil estoit porteur de la parolle:Aussi le sacrificate^r de Jupiter q̄ estoit deuāt leur cite/amenāt taureaux & courōnes deuāt les portes/auec les peuples vouloit sacrifier. Mais quād les Apostres Bar-nabas & Paul eurēt entendu ce/ ilz deschirerēt leurs vestemens/& saillirēt dedās la tourbe/ criās & disās:Hōes/po^rquoy faictes vo^r ces choses? No^r sōmes aussi hōes subiectz aux mesmes [a]* mauly cōme vous/vous annōceans que de telles choses vaines vo^r vous conuertissez au Dieu viuāt/qui a faict le ciel & la terre/la mer & toutes les choses qui sont en iceulx/ leql es generatiōs passees a delaisse tous les Gētilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest point delaisse soymesme sans tesmoingnage/en bien faisant/nous dōnāt pluyes du ciel & saisons fertiles/& rēplissant noz coeurs de viande & de ioye. Et en disant ces choses a peine appaiserēt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

Mais aucuns Juifz suruindrent de Antioche & Icone/lesquelz persuaderēt aux tourbes:& en lapidāt Paul le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/il se leua & entra en la cite.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apres q̄lz eurēt annōce Leuāgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerēt en Lystre/en Icone & en Antioche/cōfermans les courages des disciples. Et enhortās de perseuerer en la foy:& que par moult de tribulatiōs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/& eurēt prie auec ieusnes: ilz les cōmanderent au Seigneur/auquel auoient creu.

Et passans Pisidie/vindrēt a Paphyle. Et quād ilz eurent parle la parolle en Perge/ilz descēdirēt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche:dont auoient este bailles a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accōply. Et quand ilz furent venus & eurēt assemble leglise:

La fuytte de Paul en Lystre.

Vng boyteux guary.

Ceulx de Lystre voulās sacrifier a Paul & Bar-nabas.

a*ou passiōs.

Psalme.145.b Apoca.14.b. Psalme.80.c.

2.Corin.11.c.f.

Paul lapide.

Foy & tribulations.

Hus.13.a.

ilz racōpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/& quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerēt illec long temps auec les disciples.

Lhuys de la foy ouuert aux gētilz.

Chapitre.xv.

A Galates.5.a. Des faulx freres enseignās la circoncisiō estre necessaire

Et aucuns qui estoiēt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circōcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grāde sedition & disputation fut faicte de Paul & Bar-nabas a lēcontre deulx:ilz ordonnerēt que Paul & Bar-nabas & aucuns des autres mōteroient en Jerusalem aux apostres & anciens/pour ceste question.

La cōuersion des Gentilz.

Jceulx donc cōduictz par leglise/ passoient Phenice & Samarie/recitans la cōuersion des Gētilz: & faisoiēt grande ioye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem:ilz furent receuz de leglise/et des apostres/& des anciēs:& annōcerent quelcōques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucūs de la secte des Pharisiēs qui auoiēt creu/se leuerēt disās/ quil les failloit circoncir/& leur cōmander de garder la loy de Moseh. Les apostres donc & les anciens sassemblerent pour considerer de ceste parolle.

B Harēgue de Pierre aux Apostres. Hus.10.b.

Et cōme grāde disputation se faisoit/ Pierre se leua & leur dist:Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/q̄ les Gentilz orroiēt par ma bouche la parolle de Leuāgile & croyroiēt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/en leur donnāt le sainct esperit/ comme a nous/& na rien faict de differēt entre nous & eulx/ purifiant leurs coeurs/par foy. Maintenāt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples:lequel noz peres ne nous/nauōs peu porter: Mais nous croyōs q̄ serōs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Chriſt/ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas & Paul racōptans quelz signes & merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

C Salutatiō par la grace de Chriſt.

Lopinion de Jacques/ touchant les Gētilz. Amos.9.c. a*Autremēt/ Simon.

Et apres q̄lz se teurēt/ Jacques respōdit disāt: Hōes freres oyez moy. [a]*Symeon a racōpte cōmēt premieremēt Dieu a visite/po^r receuoir les Gētilz/vng peuple a son nom:& a ce cōcordēt les parolles des prophetes ainsi q̄l est escrit. Apres ces choses ie retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid leql est cheut/& repareray les ruynes de luy & le esleueray:affin que les residus des hōes requierēt le Seignīr/& tous les Gētilz sur lesq̄lz est inuocque mon nom/dit le Seignīr q̄ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̄lle chose cest mon iugemēt/q̄ ceulx q̄ des Gētilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̄lz se abstiēnēt des cōtaminatiōs des idoles/& de fornicatiō/& de chose [b]* estouffee/& de [c]* sāg. Car Moseh des les tēps āciēs a en chascune cite ceulx q̄ le pschēt aux congregatiōs/ou il est leu p chascū sabbath.

D

b*c'est) lacbair auec le sang. Leuit.17. c* De ce Leuitt 17. La lecon de la loy de Moseh aux sabbathz.

Adonc pleut aux apostres/& aux anciens auec toute leglise/dēuoyer hōmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul & Bar-nabas/ ascauoir Judas q̄ auoit surnō Bar-sabas/& Silas/hōmes principaulx entre les freres:escriuans par leurs mains telz cas:

E Lettres des Apostres aux Gentilz.

Les Apostres/& les anciens/& les freres/aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/& en Syrie/& en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucunes parties de nous

a*ou cōtamnans. de nous vous ont troublez des parolles a*subuertissās
vo3 ames/ vo9 cōmādās desire circōcis & garder la loy/
ausquelz ne lauiōs pas cōmande:il a este aduis a nous
assemblez dung accord/de vous enuoyer des hōes estās
esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hom-
mes/q̄ ont abandōne leurs ames pour le nom de nostre
Seigñr Jesus Christ. Nous donc auōs enuoye Judas
& Silas/lesquelz aussi vous racōpteront eulx mesmes
par parolles les mesmes choses. Car il a semble bō au
sainct esperit & a nous/ne mettre rien de charge en oul-
tre sus vous/q̄ ces choses necessaires: Que vous vous
abstenez des choses sacrifiees aux images/& de sang/
& de chose estouffee/et de paillardise: desquelles choses
si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez
vous bien.

Ff Ceulx donc enuoyez/vindrēt en Antioche. Et quād
la multitude fut assemblee/ilz baillerēt lepistre. Et quād
Judas et Silas Prophetes. ilz leurent leue/furent resiouys de la cōsolation. Mais
Judas & Silas entāt quilz estoiēt aussi pphetes/ilz cō-
solerēt les freres par mainte parolle:& les cōfermerēt.
Et quand ilz eurēt la demoure quelque peu de tēps/ ilz
furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres.
Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul
& Bar-nabas demouroiēt en Antioche/ enseignans et
ānōceās aussi auec plusieurs autres la parolle du Seigr.

Et apres aucuns iours Paul dist a Bar-nabas: Re
tournōs & visitons maintenāt noz freres par toutes les
G citez esquelles auons annōce la parolle du Seigñr/cō-
b*Aucuns lisās βουλιτο pour ἐβουλευ-σατο Vouloit. ment ilz se maintiēnēt. Et Bar-nabas b* cōseilloit de
prendre aussi Jehan q̄ auoit surnom Marc: mais Paul
ne vouloit point que cestuy fust adioinct qui sen estoit
retire arriere de eulx de Pamphile/& nestoit point alle
auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx dissention/
Le departement de Paul & Bar-nabas. Dus.13.6. tant quilz se partirēt lung de lautre: & que Bar-nabas
aussi pnāt Marc/nauigea en Cypre. Et Paul esleut
Silas:& apres que par les freres fut recommande a la
grace de Dieu/sen alla. Et cheminoit par Syrie & Ci
lice/confermant les eglises.

Chapitre.xvj.

A Paul circōcit Timothee. Et paruint en Derbe & Lystre. Et voicy q̄lq̄
disciple estoit la/ nomme Timothee/filz de
vne femme de Judee fidele/ mais dung pere
Grec. Les freres q̄ estoiēt en Lystre & Icone
rendoiēt bō tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̄ cestuy
vint auec luy. Et le prenāt le circōcit a cause des Juifz q̄
estoiēt en ces lieux la: car to9 scauoiēt q̄ sō pere estoit grec.

Et quand ilz passoiēt les citez/ilz leurs bailloient a
garder les enseignemēs lesquelz estoiēt ordōnez par les
apostres/& par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et
B les eglises certes estoient confermees en la foy:& abon
doient en nombre par chascun iour.

Deffēse par le saict esperit de non prescher en Asie. Et en passant par Phrygie & par la region de Gala-
tie/leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la pa
rolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Mysie/ilz
se essayoient daller en Bythine/et lesperit ne leur per-
mist point.

Mais quād ilz eurēt passe Mysie/ilz descendirent en
Vng Macedo nien en vision a Paul. Troas. Et vne visiō fut veue par nuict a Paul: Vng
hōme Macedonien estoit present/le prīāt & disāt: Passe
C en Macedone & no9 ayde:& quād il eut veu la visiō incō
tinēt no9 cercheasmes daller en Macedone/estās ibuitz
que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.

Nous dōc nauigeās de Troas/de droict cours vins-
mes en Samotrace:& le lēdemain en Neapolis: & dillec
Paul en Macedone. en Philippes/q̄ est la principalle cite c* Colōgne de la
c * (est) Ville desprēāte des Rōmains. partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite
par aucūs iours. Et auy io9s des Sabbathz nous par-
tismes hors la cite/aups du fleuue ou souloit estre faicte
loraison:& nous assismes/& parlasmes aux femmes qui
Paul prechant aux femmes. estoiēt venues ensēble. Et vne femme nōmee Lyde/
marchāde de pourpre/de la cite des Thyatirēs/seruāt
a Dieu/ouyt: de laq̄lle le Seigneur ouurit le coeur po3
entendre aux choses qui estoient dictes par Paul. Et
quand elle fut baptizee/elle & sa famille: elle le pria/di-
D sant: Si vous mauez estime estre fidele au Seigñr/ en-
Lyde baptizee. trez en ma maison/& y demourez. Et nous cōtreignit.

Dr aduint que quand nous allions faire oraison/q̄lque
fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuāt de
nous: laq̄lle acqueroit grād gaing a ses maistres en de-
ninat. Ceste en suyuant Paul & nous/crioyt/disant:
Ces hōmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̄lz
nous annoncēt la voye de salut. Et ce faisoit par plu-
sieurs iours. Dōt Paul le prenāt mal a gre/& se retour-
Lesperit de diuination sette hors dune fille nāt dist a lesperit: Je te cōmāde au nom de Jesu9 Christ/
que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.

Et les maistres dicelle voyās que lesperance de leur
gain estoit perdue/appreheuderēt Paul & Silas/et les
menerēt dedās le plaidoyer aux princes:& les presentās
E aux magistratz/dirēt: Ces hōmes troublēt nostre cite/
cōme ainsi soit quilz soyēt Juifz/& annōcent des ordon-
nāces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ne
de garder/veu que sommes Romains. Et la tourbe cou
rut ensēble cōtre eulx. Aussi les magistratz en deschirāt
leurs robbes/cōmanderēt quilz fussent battus de ver-
2. Corin.11.f. ges. Et quād ilz leur eurēt faict plusieurs playes/ilz les
bouterent en prison/cōmandans a la garde de la prison
Paul & Silas fouettez & emprisonnez. quil les gardast diligēment. Lequel quand il eut receu
tel cōmandement/il les bouta en la basse prison/& enser
ra leurs piedz en ceps de bois.

Et a minuict Paul & Silas adorōiēt & louoyēt Dieu.
Et ceulx qui estoiēt liez les oyoiēt. Et soubdainement
Ff fut faict vng grand trēblemēt de terre/en telle maniere
q̄ les fondemēs de la prison furēt meutz. Et incontinēt
to9 les huys furēt ouuers:& les lyēs de to9 furēt deslitez.
Et quād celuy q̄ estoit garde de la prisō fut esueille/& veit
les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue èt se
vouloit tuer/pēsant q̄ les prisōniers sen fussent fuys.

Lors Paul crya a haulte voix/disāt: Ne te fais nul
mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut
demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/
se ietta aux piedz de Paul et de Silas. Et les menant Le geolier sa famille croyans. hors/ disi: Seigneurs que me fault il faire/ affin que
ie soye sauue? Et iceulx dirent: Croys en nostre Sei-
gneur Jesus/et tu seras sauue/toy et ta famille. Et luy
G dirent la parolle du Seigneur/& a tous ceulx qui estoient
en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/
laua leurs playes. Et incōtinent fut baptize/ luy & tous Le geolier baptize/ et tous les siens. ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/
il leur mist la table: & se esiouyst/pourtāt que auec toute
sa maison il auoit creu en Dieu.

Et quand le iour fut venu/ les magistratz y en-
uoyerent Sergeans/disans: Laisse aller ces hommes.

Lors la

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/t vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemẽt sans cause/qui sommes hommes Romains/il nous ont enuoye en prison/t maintenant nous mettẽt ilz hors secrettemẽt? Il ne sera point ainsi: mais quilz viennẽt eulx mesmes/t quilz nous mettẽt hors. Et les Sergeãs annõcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craingnirẽt/quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrẽt t leur supplierent. Et les mettãs hors/les prioiẽt de partir de la cite. Et partãs de la prison/entrerẽt chez Lyde. Et quand ilz veirẽt les freres/ilz les consolerent t se partirent.

Paul au besoing se renõme Romain.

Chapitre.xvij.

A Paul annonce Christ aux Thessaloniẽs

Et quand ilz eurẽt passe Amphipole t Apollone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par trois Sabbathz disputa auec eulx des escritures/leur declairant t allegant quil a failly que Christ souffrist t resuscitast des mortz: t q̃ cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/t furẽt adioinctz a Paul t Silas/t grande multitude des Grecz seruãs a Dieu/t des femmes principales non petit nombre.

Luc.24.d.

Grãdz nõbres de croyans.

Les Juifz vouldrent tuer Paul.

B Jason print pour auoir loge Paul. Iehan.19.b.

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrẽt aucũs battes de pauez hões mauuais/t apres q̃ la multitude fut assẽblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a la maison de Jason cercholẽt de les p̃senter au peuple. Et quand ilz ne les trouuerẽt point/ilz trainoiẽt Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/que ce sont ceulx q̃ esmouuent le monde/t sont icy venus/lesquelz Jason a receu secrettemẽt: t iceulx tous ytre les decretz de Cesar font vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple t les princes de la cite oyãs ces choses. Et quãd la satisfaction de Jason et des autres fut receue: ilz les delaisserent.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul t Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/qui receurent la parolle auec toute affection tournellement cercheans les escritures/voir si ces choses estoiẽt ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurẽt/t des femes Grecgeoises hõnestes/t des hõmes non petit nombre.

C Les Thessalonicẽs cerchans les escritures.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurẽt q̃ la polle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en Beroa: ilz vindrent t esmouuoiẽt la aussi les tourbes. Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas t Timothee demourerẽt la.

D Paul en Athenes.

Et ceulx qui cõuoyoient Paul/le menerẽt iusque en Athenes: Et quand ilz eurent receu mãdement de luy pour Silas t Timothee/ q̃ moult legieremẽt ilz vinssent a luy/ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽdoit en Athenes/son esperit estoit enflãme en soymesme/voyant la cite addõnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/t ceulx qui seruoiẽt a Dieu/ t tous les iours au marche/auec ceulx qui dauẽture venoient a luy. Et aucuns Epicuriẽs t Stoiques Philosophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annõceur de nouueaux diables/ pource quil leur annõceoit Jesus/t la resurrection. Et lappreheндant/le menerẽt en la rue de Mars/disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q̃ est dicte par toy? car tu nous apporte aucune chose estrãge en noz aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Athenies t les estrangers qui y conuersoiẽt nestudioyẽt a autre chose sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

Paul annõce Christ aux Athenies.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist: Hõmes Athenies/ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant t cõtemplãt vos adorations: iay trouue aussi lautel/auquel estoit escrit: Au dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde t toutes les choses qui sont en icelluy/cõme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel t de la terre/il ne habite point aux tẽples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/veu que iceluy dõne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tẽps deuãt ordonnez/t determinant leur habitation pour querir le Seignr/si dauenture ilz le toucheroiẽt ou trouueroiẽt: iasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons t mouuõs t sommes/cõme aussi aucuns de voz Poetes ont dit: car aussi nous sommes genre de luy.

Iue.7.f. Quel est Dieu/t comment on le doit adorer.

Sentence de Arate.

Cõme ainsi soit dõc/que sõmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argẽt/ou pierre taillee par art t de pensee dhõme. Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/ annonce maintenant aux hõmes que en tous lieux ilz ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ lequel il auoit determine: donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

G Ysaiaȝ.40.c.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/aucuns certes se mocquoyent/t aucuns dirẽt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du milieu deulx. Et aucuns hõmes se ioingnirẽt a luy/t creurent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/t vne femme nõmee Damaris: t autres auec eulx.

La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.

Denis.

Chapitre.xviij.

A Paul a Corinthe herberge chez Aq̃la t Pusaille.

Apres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nõme Aq̃la de la natiõ de Põte/q̃ de nagueres estoit venu de Italie/t Priscille sa feme: pource que Claude auoit cõmande q̃ tous les Juifz se partissent de Rõme/t vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/t ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/ t persuadoit aux Juifz et aux Grecz.

B Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Et quand Silas t Timothee furent venus de Macedone/Paul estoit contreinct desperit/testifiant aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contrestoient t blasphemoiẽt/en escouant les vestemens leur dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jey suis net/desmain tenãt ie men iray aux Gẽtilz. Et partãt de la entra en la maison dung nõme Juste/seruant a Dieu: duquel la

Juste.

maison

C maison estoit cõioincte au college. Aussi Crispe le prin-
Crispe. cipal du college creut au Seigñr auec toute sa maison.
Plusieurs croyans. Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient baptizez.

Mais le Seigñr dict de nuict par vision a Paul: Ne crains pas mais parle/& ne te tais poĩt:car ie suis auec toy & nul ne sauancera a te nuyre:car iay grand peuple en ceste cite. Il demoura vng an & six moys/leur enseignant la parolle de Dieu.

D Dz cõe Gallio estoit Procõsul de Achaie les Juifz
Paul accuse deuãt Gallio dung courage sesleuerẽt contre Paul & lamenerẽt au siege tribucial/disans: Cestuy cõtre la loy enhorte les hommes seruir a Dieu. Et cõme Paul estoit pour ouurir sa bouche/Gallio dist auy Juifz: O Juifz/si sestoit ql-que chose intuste/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ soubstiẽ droye par raison: mais si ce sont questions de parolle et de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes.
Paul renuoye de Gallio. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et les chassa du siege tribucial. Lors to⁹ les Grecz ap-
Sosthenes battu. prehenderent Sosthenes principal du college:& le battoient deuant le siege tribucial. Et ney chailloit rien a Gallio de ces choses.

E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs
toure:il print cõge des freres/& nauigea en Syrie/& auec luy Priscille & Aquile/apꝰ q̃ sestoit faict raire la teste en
Aquile & Priscille en Epheſe. Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephese:& illec les laissa. Et quãd il fut entre en lassemblee/ il disputoit auec les Juifz. Et iceuly priyẽt ql demourast plus long tẽps auec euly:mais il ny cõsentit point/ ains print cõge deuly/disant: Il me fault du tout faire la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais ie retourneray encore a vo⁹/Dieu vueillant.

F Il se partit de Ephese. Et descẽdant en Cesaree/mõ-
ta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãd il eut demoure illec quelque tẽps/il sen alla cheminant dung tray par la regiõ de Galatie & de Phrygie/cõfermant tous les disciples.

Apollo hõme scauãt en Ephese annoncant Christ. Et vng Juif nõme Apollo du genre Alexãdrin/hõme eloquent/puissant auy escritures/vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voye du Seigñr: & en ferueur desperit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seigñr:cõgnoissant seullemẽt le bapte-
G sme de Jehan. Et cestuy cõmencea a parler franchement en lassemblee. Leql quand Priscille & Aquile eurent ouy/ilz le prindrẽt/& plus diligẽment luy declairerẽt la voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les freres enhorterẽt/& escriuirent auy disciples quilz le receussent. Leql quand fut venu proffita moult a ceuly qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuain quoyt les Juifz/mõstrant publicquement par les escritures/que Jesus est le Christ.

Chapitre.xix.

A Paul enãgeli zãt en Epheſe
Et aduint que quand Apollo estoit en Corinthe/que Paul ayãt chemine par toutes les haultes parties/vint en Ephese:& ayãt trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous qui croyez/auez vo⁹ receu le sainct esperit? Et iceuly luy dirent. Mais point nauõs ouy dire/sil est vng sainct esperit. Et il leur dist: En quoy dõc estes vous baptizez? Matth.3.c. Marc.1.B. Luc.3.c. Jehan.1.d. Leql dirent: Au bapteſme de Jehan. Et Paul dist: Certes Jehã a baptize du bapteſme de repẽtãce/disant au peuple quilz creussent a celuy qui viẽdroit apres luy: cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz furent baptizez au nom du Seigñr Jesus. Et apres B
Bapteſme de Chriſt par le ſainct eſperit. que Paul leur eut mis les mains sur euly/le sainct esperit descendit sur euly/& parloient languaiges/& prophetizoient. Et estoient tous enuiron douze hõmes.

Puis entra en lassemblee/& parloit hardiment/par troys moys disputant & enhortãt du royaume de Dieu. Et cõme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/ maldisantz de la voye du Seigneur/ deuant la multitude: il sen alla de euly & separa les disciples/disputant de tour en tour/en lescolle de quelque * Seigñr. Et * Auctõs/Tyran/cõme propre nom. ce fut faict par lespace de deux ans: en telle maniere que tous ceuly qui habitoient en Asie ouyrẽt la parolle du Seigñr Jesus/tant Juifz que Grecz. Et Dieu faisoit vertus nõ accoustumees/ par les mains de Paul/ tant q̃ aussi on portoit sur les malades les linges & les sou-
C ceinctz/de son corps: & leurs malabies se partoiẽt de euly/ & les mauuais esperitz sortoiẽt hors.

Et aucuns des Juifz adiureurs qui alloiẽt dũg coste & dautre/esprouuerẽt de inuocquer sur ceuly qui auoient mauuais esperitz le nom du Seigr Jesus/disans: Nous vous adiurõs par Jesus leql Paul prescbe. Et estoient Les adiurateurs tourmentez des diables les sept filz de quelque Juif nõme Sceua/principal sacrificateur: lesquelz faisoiẽt ceste chose. Et lesperit mauling respõdit/& dist: Je cõgnoy Jesus/ & scay q̃ est Paul: mais vous qui estes vous? Et lhomme auquel estoit le mauuais esperit saillit cõtre euly/& eut domination sur euly/& fut plus fort que euly: en telle maniere quilz sen fuyrent nudz/& blessez dicelle maison.

Et ce fut faict notoire a to⁹ les Juifz & Grecz q̃ ha-
D bitoiẽt en Ephese: & crainte cheut sur euly tous/& le nom de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs Accusation et repentãce des meffaictz. de ceuly qui croyoient/venoiẽt cõfessans & annõceans leurs faictz. Et plusieurs de ceuly qui sestoiẽt exercez a choses curieuses/apportoiẽt les liures/& les brusloient deuant tous. Et quand les prix diceuly furẽt cõptez/ Liures magiciẽs & curieux bruslez. ilz trouuerẽt cinquante mille a* pieces dargent. Ainsi croissoit fort la parolle du Seigñr: & se cõfermoit. a* Lesquelles montoient selõ Budee cinq mille escus.

Et cõe ces choses furent accõplies/Paul proposa en esperit/quãd il auroit passe Macedone & Achaie/aller en Jerusalem/disant: Apres que iauray este illec/il me fault aussi veoir Rõme. Et quãd il eut enuoye en Macedone deux de ceuly qui luy administroiẽt Timothee & Eraste/il demoura pour vng tẽps en Asie. Paul en Aſie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/ Demetri⁹ largentier. (qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit auoir grand gaing a ceuly de lart. Lesquelz il assembla/ & ceuly qui estoiẽt ouuriers de semblables choses/& dist: Hõmes/vous scauez que nostre gaing est de ceſt artifice: E
& vous voyez & oyez/cõment non seullemẽt en Ephese/ mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit & diuertit grãde tourbe/ disant: que ceuly ne sont point dieux qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement dãger pour no⁹ que ceste partie ne vienne a estre reprouuee: mais aussi le tẽple de la grande Diane soit pour riẽ repute: & aussi que sa mateste ne soit destruicte/laquelle toute Asie/& le monde a en reuerence.

Et ces choses ouyes ilz furent rẽplys de ire/& sescrierẽt/ Le trouble esmeu entre les Epheſiens. disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

Gaye & Aristarque rauis par le peuple.

a * ou/spectacle et eschaffault.

la cite fut remplie de cõfusion/& vindrẽt impetueusement dung courage au a * theatre/& rauirẽt Gaye/& Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/& plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Dz tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/& vouloit rendre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu ql estoit Juif/vne voix de to⁹ fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui crioient: Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/ qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde
G Diane/& a limage descẽdue de Jupiter? Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que soyez appaisez/& que ne faciez rien temerairement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun ql̃que cause: on tient les affaires de la court/& y sont les Proconsules/ql̃z accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas: cela se pourra yclurre en la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q̃ ne soyõs faict coulpables de la seditiõ de au iourdhuy: cõme ainst soit quil ny ayt q̃lque cause/ po² laq̃lle puissiõs rendre raison de ceste foulle. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre.xx.

A Paul en Macedone.

Et apres q̃ le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/& les embrassa/& se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces pties la/& les eut enhorte par moult

Paul en Grece.

de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict trois moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi ql deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq̃ en Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/& des Thessalonicies Aristarque/& Second/& Gaye Derbien/& Ti-
B mothee/& des Asiẽs Tycique & Trophyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant: ilz no⁹ attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes/& vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul ꝓschant toute la nuict

Dz vng iour des Sabbathz quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/& prolongea la parolle iusq̃ a minuict. Dz en la chãbre la ou no⁹ estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/ assis sur vne fenestre/luy estãt

Euthique resuscite.

assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en
C bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/& lembrassa/ & dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/& ql eut rompu le pain & gouste: il parla a souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et ame-

1.Samu.17.d. 2.Roys.4.f.

nerẽt ladolescẽt viuant: & furẽt cõsolez sans mesure.

Et nous quãd fusmes mõtez auy nautres nauigeasmes en Assos/& illec deuions prendre Paul. Car ainst lauoit ordonne/ql deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin ql ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de b * Pẽthecoste en Jerusalem.

b * ou/la Cinquãteine Iuifue.

D Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/& appella les anciẽs de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auql suis entre en Asie/ cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/& auec plusieurs larmes/& tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: cõment ie nay rien laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annoncasse & vous enseignasse publicquemẽt/& par les maisons tesmoingnant auy Juifz & auy Grecz la repẽtance enuers Dieu: & la foy en nostre Seignr Jesus. Et maintenãt/voicy moy lie desperit/ie men voys en Jerusalem/ignorãt les choses q̃ me sont a aduenir en icelle/ sinon q̃ le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoingne/disant: que lyens/ et tribulations me attendent. Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ precieuse a moymesme/affin que ie parface mon cours auec ioye/ & ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

E Les tribulatiõs de Paul pdictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez ma face/vo⁹ tous par lesq̃lz iay passe/ pschãt le royaume de Dieu. Pource ie vo⁹ prẽs en tesmoingnage au iourdhuy/q̃ suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poit soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/& a tout le troppeau:

F Euesques.

auq̃l le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car ie scay que apres mon departemẽt entrerõt loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leuerõt dẽtre vo⁹ mesmes/hõmes parlans choses puerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laq̃lle chose veillez/& retenez en memoire/q̃ par troys ans nuict et io²/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

2.Corin.11.c. 2.Pierre.3.a. 2.Ti.3.a. Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/ & donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay
G cõuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q̃ ces mains cy mont adminístre les choses necessaires/& a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/& auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b. 2 Thessa.3.b. Paul labourant pour gaigner sa vie.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/ & pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: & se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le bayserent principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/ q̃ plus ne verroient sa face. Et le conduirent a sa nauire.

Du depart de Paul.

Et quand

Chapitre.xxj.

A GEt quād aduint que nous nauigiōs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le tour ensuyuant a Rhodes:et de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ ꝙ nauigeoit en Phenice:no⁹ mōtasmes et nauigeasmes.

Quād nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/et nauigeasmes en Syrie/et vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec la charge. Et quād eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept tours. Lesquelz disoiēt par esperit a Paul/ql ne mōtast point en Jerusalem.

Et les tours accōplis partans hors/nous allions:et tous auec les femmes/et enfans nous cōduisoyent tusque hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nauire/et eulx retournerēt a leurs lieux.

B Oraisō faicte au riuage de la mer.

Or la nauigation accōplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng tour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoiēt partis auec Paul vindrēt en Cesaree/et entrās en la maisō de Philippes euāgeliste(qui estoit lung des sept) nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesqlles prophetizoient.

De Philippes et de ses filles ppbetesses

C Hus.n.d. Agabus.

Et cōme nous demourios par plusieurs tours/suruint vng prophete de Judee nōme Agabus. Quād cestuy fut venu a nous/il print la ceincture de Paul/et luy lia les piedz et les mains/et dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhōme a qui est ceste ceincture/et le liureront es mains des Gentilz. Et Quād nous eusmes ouy ces choses/nous et ceulx qui estoiēt de ce lieu/requeriōs ql ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/et dist: Que faictes vo⁹ plourans et affligeans

Paul souffrant voulontier po⁹ Christ

mon coeur: Je suis aussi appareille nō seullemēt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seignr Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

D Et apres ces tours/ayans trousse noz hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrēt de Cesaree auec nous: et amenās auec eulx Mnason/chez lequel deuiōs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le tour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:et tous les autres anciens y furēt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racōptoit par chascun poinct ālles choses Dieu auoit faict entre les Gētilz par son administratiō.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirēt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu: et tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moseh/disant quilz ne doluent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quen est il donc: Il fault totallemēt assembler

E la multitude:car ilz orront que tu es venu. Fais donc ce

Paul se purifie selō la loy par le conseil de Jacques.

que nous te disons. Nous auons quatre hōmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx et te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin ql rasent la teste. Et tous scauront que les choses ql ont ouy de toy/ne sont rien: mais q toy mesme chemine gardāt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/et iuge ql ne obseruent telle chose sinon ql se gardent/de ce qui est sacrifie aux ydoles/et du sāg/et des choses estouffees/ et de fornicatiō. Adonc Paul print les hōmes auec luy: et le tour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tēple: annonceant laccōplissement des tours de la purification/iusque a ce q seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

Et quand sept tours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quād ilz leurent veu au tēple:ilz esmeurent tout le peuple/et mirent les mains sur luy/cryans: Hōmes Israelites aydez nous. Voicy cest hōme qui contre le peuple/et la loy/et ce lieu cy/enseigne tous par tout. Ff Ey oultre aussi a amene les Grecz au tēple/et a viole ce sainct lieu: car ilz auoiēt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:lesql estimerent que Paul le eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehendē Paul/le tiroiēt hors du tēple: et incontinent les portes furent fermees.

Paul pris et tire hors du tēple.

Et comme ilz cerchoiēt de occir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes et centeniers: et courut a eulx. Et quand iceulx veirēt le capitaine/et les gensdarmes: ilz cesserēt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/et le apprehenda/et cōmanda quil fust lie de deux chaines:et interroguoit quil estoit/et quil auoit faict. Et les autres cryoiēt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cognoistre la verite a cause du bruit/il cōmanda quil fust mene en la forteresse.

Paul encbaine. G

Et quand vint auy degrez/il aduint quil fut porte des gēsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grāde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Ofte le.

Et quand Paul commencea a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy: Lequel dist: Scais tu grec: Ne es tu point Legyptien/qui deuāt ces tours as esmeu vng tumulte/ et as retire au desert quatre mille hōmes meurtriers: Et Paul dist: Certes ie suis hōme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nō incogneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quād il leut permis/Paul estāt auy degrez/feist signe de la maiy/au peuple. Et quand grāde silēce fut faicte/il parla a eulx en lāgue Ebraicq/ disant:

Chap.xxij.

A Le recit de Paul touchāt sa conuersion. Hus.s.a.

HOmmes freres et peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quād ilz ouyrent ql parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hōme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite auy piedz de Gamaliel: instruict diligemmēt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourdhuy. Qui ay psecute ceste[a] voye iusque a la mort: lyant et liurant es prisons hōmes et femmes/cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/et toute la vieillesse. Desql aussi ayāt receu lettres/ talloye auy freres en Damas: pour amener eulx qui B estoiēt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

a *cest)traity/ estat/maniere de viure.pō.s.c

Et aduint q moy allant et approchāt de Damas entroy midy/vne lumiere abōdāte du ciel/soubdainemēt reluysit autour de moy/et cheuz en terre:et ouy vne voix

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Et ie respondis: Qui es tu Seigñr? Et il me dist: Je suis Jesus de Nazareth leql tu persecute. Et ceulx q̃ estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/& furẽt espouãtez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui parloit a moy. C Et ie dis: Seigñr/q̃ feray ie? Et le Seigneur me dist: Lieue toy/& ten va en Damas: & illec te sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire. Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte diceste lumiere: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/& vins en Damas. Et Ananiah vng hõe craignãt Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz D demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie regardai vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz peres te a deuãt ordõne pour cognoistre sa volunte/& veoir ce qui est iuste/& ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que tu as veues & ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lieue toy & sois baptize: & laue tes pechez en inuocquant le nom du Seigneur.

Paul esleu tesmoing de Christ.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/& priãt au tẽple ie fus ravy en entendemẽt/& veis celuy qui me E disoit: Haste toy & partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie dis: Seigñr ilz scauẽt que ie enfermoye en prison/& bat toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/iestoye psent/& cõsentoye a la mort diceluy: & gardoye les vestemẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/car ie tenuoyeray loing auy Gẽtilz.

Jus.s.a.

Paul apostre des gentilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: & leuerent leurs voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas licite q̃l viue. Et eulx criãs a haulte voix & iettãs tuz leurs vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine cõmãda q̃l fust amene en la fortresse/& q̃l fust examine par fouetz: affin q̃l sceust por q̃lle cause ilz crioyẽt ainsi cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul dist au Cẽtenier/q̃ luy estoit psent: Por est il licite de flageller vng hõe Rõmain/& non cõdẽne? Quãd le Cẽtenier ouyt ce: il sen alla au capitaine/& luy annõcea/disãt: Que doibs tu faire? Car cestuy est citoyẽ Rõmain.

Paul se renõme bourgeoys de Rõme.

G Et le capitaine vint a luy/& luy dist: Dis moy/si tu es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine respõdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt.

Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Incontinent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt. Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil estoit Rõmain/& quil lauoit lie. Et le lendemain voulant scauoir de certain/pour q̃lle cause il estoit accuse des Juifz: il le deslia des liens/& commanda que les principaulx sacrificateurs se assemblassent/& tout le cõseil: & amena Paul/& le meist entre eulx.

Chapitre.xxiij.

A Et Paul ayant regarde vers le conseil/ dist: Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne conscience deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et le principal sacrificateur Ananiah cõmanda a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.

La deffense de Paul.

Paul frappe au cõmandement de Ananiah.

Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie. Tu es assis pour me iuger selon la loy: & cõtre la loy/cõmande que te soye frappe? Et ceulx qui estoient presens/dirent: Mauldis tu le principal sacrificateur de Dieu? Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne B mauldiras point le prince de ton peuple.

Exode.xx.d.

Et Paul scachãt q̃ vne partie estoit des Saducies/& lautre des Pharisies/il sescria au cõseil: Hõmes freres/ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour lesperãce/& pour la resurrection des mortz. Et quãd il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Pharisies/et Saduciens: & la multitude fut diuisee. Car certes les Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange ny esperit: mais les Pharisies cõfessent lung & lautre.

Paul Pharisien. Philip.3.b.

Opinion des Saduciẽs. Matth.22.c.

Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si esperit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C

Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine craignãs que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda que les gẽsdarmes descẽdissent: & q̃lz le rauissent du millieu deulx/& q̃lz lamenassent en la fortresse. Et la nuict ensuiuãt/le Seigñr luy assista/& dist: Paul aye cõ fiãce: car ainsi q̃ tu as rẽdu tesmoignage de moy en Jerusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.

Le Seigñr cõsolant Paul.

Et le iour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot & firẽt sermẽt/disans: q̃lz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/tusque a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de quarãte qui auoiẽt faict ceste cõluration: lesq̃lz vindrẽt auy principaulx sacrificateurs & auy anciẽs/& dirẽt: Nous auõs voue nous mesmes par sermẽt q̃ nous ne gousterõs riẽ/tusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D donc/signifiez au capitaine & cõseil q̃l nous lameine demain/cõme si vous vouliez cõgnoistre q̃lque chose plus certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes prestz de le tuer.

La cõiuratiõ contre Paul.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les embusches/il vint & entra en la fortresse/& lannoncea a Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/& dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune chose a luy denõcer. Jceluy dõc le print/& le mena au capitaine/& dist: Paul q̃ est prisonnier ma appelle & prie damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler a toy. Et le capitaine print la main diceluy: & se tira a part auec luy/& luy demãda: Quest ce q̃ tu as a me signifier? Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q̃ demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz vouloiẽt enquerir aucune chose plꝰ certaine de luy. Mais ne croys point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boire iusque a tant q̃lz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz attẽdans la promesse de toy.

La cõiuratiõ manifestee a Paul.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmandãt/q̃l ne dist a aucun q̃l luy auoit faict scauoir telles choses.

Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez E deux cens pietõs pour aller iusq̃ en Cesaree/& soixãte & dix hões de cheual/& deux cẽs lances a trois heures de nuict/& ppares des bestes pour y mettre Paul: affin quilz le matnẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit vnes lettres en telle maniere:

Paul enuoye au Preuost Felix.

Claude Lysias/au trespuissãt preuost Felix/salut. Quand cest hõme appreheñe des Juifz/estoit prest de estre tue

estre tue par eulx: ie suruins auec exercite/t leur ostay/ cõgneu ql est Romain. Et vueillant scauoir la cause po' laql̃e ilz laccusoient: ie lamenay en leur cõseil. Leql ay trouue estre accuse des questiõs de leur loy/non ayãt crime digne de mort ou de empzisõnemẽt. Et quãd ma este rapporte des ẽbusches q̃ les Juifz luy auoiẽt preparees ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt aussi aux accusate'rs de dire deuãt toy les choses ql̃z ont cõtre luy. Biẽ te soit.

Donc les pietons/selon ce quil leur estoit enioinct prindrẽt Paul t le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaissans les hõmes de cheual pour aller auec luy/retournerẽt a la forteresse. Lesql̃z quãd furent venus en Cesaree/t eurent baille les lettres au preuost/ilz presenterẽt aussi Paul deuãt luy. Et quãd le preuost eut leu/t leut interrogue de quelle prouince il estoit/t eut cõgneu ql estoit de Cilice/il dist: Je te oyray quand tes accusateurs serõt venus. Et commanda quil fust garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A Harengue de Tertulle contre Paul.

Et cinq iours apres/Ananiah le principal sacrificateur/descẽdit auec aucuns anciẽs/ t Tertulle vng certain orateur: lesql̃z vindrent au Preuost/alencontre de Paul.

Et cestuy Paul estant appelle/Tertulle le commencea a accuser/disant: Comme ainsi soit que nous viuons en grand paix par toy/t q̃ plusieurs choses soyent vertueusement faictes en ce peuple par ta prouidẽce touiours t par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/ o tresexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu
B par ta clemẽce. Nous auons certes trouue cest homme pestilentieux/t esmouuant seditions a tous les Juifz en tout le monde/t autheur de la secte des Nazariens/ leql̃ aussi a attente de violer le tẽple/lequel aussi apprehende/nous lauõs voulu iuger selon nostre loy. Mais suruenãt Lysias capitaine auec grãde violence/le no' rauist de noz mains: cõmandant q̃ ses accusateurs vinssent a toy. Duql toymesme en iugeãt po'ras cõgnoistre de toutes ces choses desql̃les no' le accusons. Et aussi les Juifz adiousterẽt/disans: q̃ ces choses estoiẽt ainsi.

C La respõse de Paul.

Mais Paul respondit/quãd le Preuost luy eut faict signe quil parlast. Sachãt que ia plusieurs annees tu es iuste a ceste gent/ie respõd po' moymesme de meilleur courage. Car tu peulx cõgnoistre ql ny a point plus de douze iours que ie suis mõte pour adorer en Jerusalem. Et ne mont point trouue au tẽple disputãt auec aucun/ ou faisant flotte de tourbe/ne auy assemblees/ny en la cite/t ne peuuẽt prouuer les choses desql̃les ilz me accu
D La foy et exploict d Paul sent. Aussi ie te cõfesse ceste chose/q̃ selon la voye ql̃z dissent secte: ie sers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes les choses q̃ sont escrites en la loy/t es prophetes/ayãt esperãce en Dieu/q̃ la resurrectiõ des mortz tãt des iustes q̃ iniustes aduiẽdra/laql̃e aussi eulx mesmes attendẽt.
E La conscience de Paul. Mesmemẽt aussi ie fay en ce diligẽce dauoir touiours la cõsciẽce sãs aql̃que offense enuers Dieu/t enuers les hõmes. Et apres plusie'rs annees/suis venu pour faire aumosnes en ma gẽt/t oblatiõs/ausql̃z ilz me ont trouue purifie au tẽple non point auec multitude ne auec tu-
F multe. Et aucuns Juifz de Asie/lesql̃z il failloit estre presens deuãt toy/t me accuser/ silz auoient aql̃que chose alencõtre de moy/ou que iceulx mesmes dient silz ont trouue en moy aql̃que chose de iniqte/cõme ainsi soit que ie assiste au concile: sinon de ceste seulle voix/ que iay criee moy estant entre eulx/au iourdhuy par vous iuge/pour la resurrectiõ des mortz. Et ces choses ouyes Felix les retarda/cõgnoissant tresceitainemẽt de ceste voye/disant: Quãd le capitaine Lysias sera descẽdu/ie cõgnoistray de vre cas. Et cõmãda a vng centenier de garder Paul/ t ql eust relasche: t q̃ ne fust dõne empeschemẽt a aucũ des siẽs de luy administrer ou de venir a luy. Hus.23.8.

G La courtoisie de Felix enuers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix vint auec sa femme Drusille/laql̃le estoit Juifue/t appella Paul: t ouyt de luy la foy qui est en Chryst. Dr iceluy disputãt de iustice/de temperance/t du iugemẽt a venir/Felix espouãte respõdit: A ce q̃ maintenãt est/va ten/t apãs prins oppor tunite/ie te appelleray/t auoit auec ce esperance que aql̃que argent luy seroit baille de Paul affin ql le deliurast. Pour laql̃le chose aussi souuẽt le mãdoit/t parloit a luy. Paul annoncrant Chryst a Felix.

Et deux ans accõplis/Felix eut vng successeur/Porcius Festus. Et Felix vueillãs faire plaisir aux Juifz/ il laissa Paul empzisonne. Porcius Festus.

Chapitre.xxv.

Festus donc ayant receu la prouince/trois iours apres il mõta de Cesaree en Jerusalem. Et les principaulx sacrificateurs/t les premiers dẽtre les Juifz luy signifierẽt de Paul: t le prioyẽt requerãt faueur alencõtre diceluy: affin ql le appellast en Jerusalem appareillans embusches/pour le tuer en la voye. Mais Festus respõdit/ que certes Paul seroit garde en Cesaree/t ql sen yroit bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vous ont puissance descẽdant ensemble: t ql̃z laccusẽt/si quelque crime est en ceste homme. A La poursuyte des Juifz contre Paul.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/ il descẽdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege iudicial/t cõmanda que Paul fust amene. Leql quãd fut amene/les Juifz qui estoiẽt descẽdus de Jerusalem assistoiẽt alentour/luy imposant plusieurs t griefz crimes: lesql̃z ne pouoiẽt prouuer. Et iceluy Paul rẽdoit raison/disant ql nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des Juifz/ne contre le tẽple/ne cõtre Cesar. Et Festus vueillant faire plaisir aux Juifz respõdit/t dist a Paul: Veulx tu mõter en Jerusalem/t de ces choses estre la iuge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/la ou il me fault estre iuge. Je nay faict aucune iniure aux Juifz/cõme mieulx aussi tu cõgnois: que si iay nuy/ou faict aucune chose digne de mort/ie ne refuse point de mourir. Mais sil nest rien de ce dequoy ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Cesar. Adonc quand Festus eut parlemente auec le cõseil/il respõdit: As tu appelle a Cesar: tu iras a Cesar. B Paul deffendant sa cause deuãt Festus. C Paul appelle a Cesar. D

Et quãd aucuns iours furent passez/Agrippa roy t Bernice descendirent en Cesaree/pour saluer Festus.

Et cõme ilz demouroiẽt illec plusieurs iours/Festus feit mention de Paul au roy/disant: Quelque hõme a este delaisse prisonnier par Felix: duquel quand iestoye en Jerusalem les principaulx sacrificateurs/et les anciẽs des Juifz me signifierent/requerans cõdemnation alencõtre de luy. Ausquelz ie respõdis/que ce nest point la coustume aux Rõmains/de donner en faueur aucun homme affin quil periisse deuãt que celuy qui est accuse E Festus cõsulte de laffaire de Paul.

ayt ſes accuſateurs preſens/t ąl prẽne lieu po⁹ ſe deffen
dre du crime. Quand donc ilz furent illec venus
ſans aucune dilation/le iour enſuyuant ſeant au ſiege
iudicial/ie cõmãday que lhõme fuſt amene. Duąl quãd
les accuſateurs aſſiſterẽt/ilz ne amenerent nulle cauſe/
de ce de quoy ie penſoye: mais ilz auoiẽt aucunes q̃ſtiõs
de leur ſuperſtition/alencontre de luy/t de q̃lque Jeſus
F treſpaſſe/lequel Paul affermoit eſtre viuant. Et moy
doubtant dicelle queſtion luy diſoye/ſil vouloit aller en
Jeruſalem/t illec eſtre iuge de ces choſes. Et quand
Paul eut appelle/pour eſtre garde a la cõgnoiſſance de
Auguſte/iay cõmande ąl fuſt garde/iuſque a ce q̃ ie le
renuoyaſſe a Ceſar.

Paul amene deuãt Agrippa. Lors Agrippa diſt a Feſt⁹: Je vouloye auſſi ouyr lhõ
me. Demain (diſt il) tu le orras. Et le iour enſuyuãt
quãd Agrippa fut venu/t Bernice auec grãde pompe/t
furẽt entrez en laudiitoire/auec les capitanes t les prin
cipaulx hõmes de la cite: Feſtus cõmanda q̃ Paul fuſt
G amene. Et Feſtus diſt: Agrippa roy/t vous hõmes
to⁹ q̃ enſemble aſſiſtez auec nous: vo⁹ voyez ceſt hõme/
duąl toute la multitude des Juifz ma parle en Jeruſa
lem/t icy criãs/ąl ne le falloit plus laiſſer viure. Mais
moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort.
Neantmoins puis que icelluy auoit appelle a Auguſte/
iay iuge de luy enuoyer. Duąl ie nay rien que ie eſcriue
de certain au Seigneur. Pour laq̃lle choſe ie le vous
ay amene/t principallement a toy roy Agrippa: affin q̃
apres linterrogation faicte/ie aye que ie eſcriue. Car il
Feſt⁹ ne veult cõdẽner Paul ſans ouyr ſa cauſe. me ſemble eſtre irraiſonnable de enuoyer vng priſon
nier/t ne ſignifier point les cas qui ſont contre luy.

Chapitre.xxvj.

A Paul dict et deffend ſa cauſe deuant Agrippa. T Agrippa diſt a Paul: Il teſt pmis de par
ler pour toymeſme. Adõc Paul/eſtendãt la
main cõmẽcea a rẽdre raiſon/diſãt: De toutes
les choſes/deſq̃lles ſuis accuſe des Juifz/
roy Agrippa: ie me eſtime biẽheureux/q̃ doibs dire ma
deffenſe au iourdhuy deuãt toy/cõe ainſi ſoit q̃ pricipal
lemẽt tu cõgnois toutes les choſes q̃ ſõt entre les Juifz/
B les couſtumes/t les queſtiõs. Pour laq̃lle choſe ie te prie
que tu me oye patiẽment. Dz certes tous Juifz ont con
gneu ma vie des ma ieuneſſe: laquelle a eſte du com
mencement entre ma gent en Jeruſalem/parauant me
cõgnoiſſans des le cõmencement/ſilz veullent bailler
teſmoingnage: que ſelon la ſecte treſcertaine de noſtre
Paul captif pour leſperãce de la pmeſſe. religion/iay veſcu Phariſien. Et maintenãt pour leſpe
rance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu a noz peres/
ie aſſiſte ſubiect au iugemẽt/a laq̃lle noz douze lignees
cõtinuellement ſeruantes a Dieu/nuict t iour eſperent
C de paruenir. De laq̃lle eſperãce ſuis accuſe des Juifz/o
roy Agrippa. Pourquoy eſt repute incredible enuers
Paul ſe dit auoir eſte perſecuteur. vous/ſi Dieu reſuſcite les mortz? Auſſi certes auoye
intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de
Jeſus de Nazareth. Laq̃lle choſe auſſi ay faict en Jeru
ſalem: t ay enclos pluſieurs ſainctz es priſons/ayant
receu lauctorite des principaulx ſacrificateurs. Et quãd
on les mettoit a mort/ie rapportoye la ſentence. Et ſou
uent les puniſſant par toutes les aſſemblees/ie les
D cõſtreingnoie a blaſphemer. Encore plus inſenſe con
tre eulx/ie les perſecutoye/iuſque auz citez de dehors.
Paul recite ſa conuerſion. Pour leſq̃lles choſes/quand ie alloye en Damas/auec
auctorite t commiſſion des principaulx ſacrificateurs:
ie veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel
plus grãde que la ſplendeur du ſoleil/reluyre alentour
de moy/t de ceulx qui eſtoient auec moy cheminans.
Et quand nous tous fuſmes cheuz en terre/ie ouys vne
voix/parlãt a moy/t diſãt en langue Ebraicque: Saul/ E
Saul/pourquoy me perſecute tu? Il te eſt dur de regim- Actes 9.t.11.B.
ber contre leſguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur?
Et il diſt: Je ſuis Jeſus/lequel tu perſecute. Mais lieue
toy/et te tiens ſur tes piedz: car pour ceſte cauſe te ſuis
ie apparu/affin que ie te conſtitue miniſtre et teſmoing
des choſes que tu as veu/t auſq̃lles ie te apparoiſtray:
te deliurant du peuple t des Gentilz/auſquelz maintes
nant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz
ſoient cõuertis de tenebres a lumiere/t de la puiſſance
de Satan a Dieu: pour receuoir la remiſſion des pechez
t part entre ceulx qui ſont ſanctifiez/par la foy qui eſt en
moy. Dont (o roy Agrippa) ie nay point eſte deſobeiſ F
ſant a la viſiõ celeſte: mais premieremẽt ie annõceoye a
ceulx qui ſont en Damas/t en Jeruſalem/ et par toute
la region de Judee/t auz Gẽtilz/ąlz ſe repentiſſent t ſe
cõuertiſſent a Dieu/ faiſans oeuures dignes de repen
tance. Pour ceſte cauſe: les Juifz quãd ieſtoye au tem
ple/me appreheuderẽt/t ſe efforceoyẽt de me vouloir tuer:
mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iuſque au
iourdhuy/rendant teſmoingnage au petit t au grand/
ne diſãt rien fors les choſes que les prophetes t Moyseh Paul annonceãt Chriſt ſelon les eſcriptures.
ont predit a venir: aſcauoir/ſil a fallu que Chriſt ayt
ſouffert/ou ſil eſt le premier de la reſurrection des mortz
qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple t auz Gẽtilz.

Et quãd il diſoit ces choſes po⁹ ſoy/Feſtus a haulte
voix diſt: Tu es inſenſe Paul/ la grande ſciẽce des let- G
tres te met hors du ſens. Et Paul diſt: Je ne ſuis poĩt Paul eſt eſtime eſtre hors du ſens.
inſenſe treſbõ Feſtus: mais ie parle parolle de verite/t
de ſens raſſis. Car le roy cõgnoit ces choſes/auq̃l auſſi
ie parle frãchement: pource q̃ ieſtime/ąl ne ignore rien
de ces choſes: car ce auſſi na point eſte faict en quelque
anglet. O roy Agrippa/croys tu auz pphetes? Je ſcay
q̃ tu y croys. Et Agrippa diſt a Paul: En peu de cho
ſe tu me induis a eſtre faict chreſtien. Et Paul diſt: Je
deſire enuers Dieu/t en peu t en grãde choſe/non ſeulle
ment toy/mais auſſi tous ceulx qui me oyent auiour
dhuy/eſtre faictz telz que ie ſuis: exceptez ces liens.
Et quãd il eut dit ces choſes le roy ſe leua t le preuoſt/t
Bernice t ceulx qui leur aſſiſtoiẽt. Et quand ilz furent
retirez a part/parloient lung a lautre/diſans: Ceſt hõe
ne traicte rien digne de mort ou de priſon. Et Agrippa
diſt a Feſtus: ceſt homme pouoit eſtre deliure/ſil ne euſt
appelle a Ceſar.

Chapitre.xxvij.

A Paul enuoye a Rõme. 2.Corin.11.f. Apres que fut delibere que nous nauige
rions en Italie: ilz baillerent Paul auec au
cuns autres priſonniers/a vng centenier/
nomme Jule/de la bende de Auguſte: nous
montaſmes en vne nauire de Adramytte. Et commen
ceans a nauiger par les lieux de Aſie/nous partiſmes/
eſtant auec nous Ariſtarque de Macedone Theſſalo
nicien.

Et le iour enſuyuant vinſmes en Zidon. Et Jule
traictant humainement Paul/luy permiſt aller a ſes
amys: et quilz ſoingnaſſent de luy.

Et quand nous fuſmes partis de la/nous nauigeaſ
mes ſoubz

mes soubz Cypre/pource q̄ les Ventz estoiēt cōtraires.

Et nauigeans en la mer de Cilice & Pāphyle/ nous B Vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cē tenier Vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie: & nous transporta en icelle.

Et cōme par plusieurs iours nous nauigiōs tardiue mēt/& que a grād peine fussions Venus cōtre Gnide/le Vēt nous empeschāt: nous nauigeasmes en Crete pres de Salmon. Et a grand peine nauigeās au pres delle/Vinsmes en Vng lieu qui est appelle Bon-port: duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucop de tēps passe/ quand desia la nauigatiō estoit dāgereuse/& auoiēt passe lōg tēps a leur: Paul les admōnestoit/leur disant: Hōmes/ie Voy que la nauiga Paul admonnestāt du peril nest pas creu. tion sera auec greuāce & grād dōmage/ non seulemēt de la charge & de la nauire: mais aussi de noz Vies. Mais C le Cētenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cōme ainsi fut que le port nestoit pas cōuenable pour yuerner: plusieurs dōnerēt cōseil de partir dillec/si aucunemēt peussent paruenir en Phenice/po² faire la hyuer/ q̄ est Vng port de Crete/regardāt le Vent de Aphrique & de Chorus. Mais cōe le Vent de Midy souffloit/ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ilz nauigeoient Vers Crete.

Mais non gueres de tēps apres Vng tourbillon de Vēt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cōtre elle. Et quand la nauire fut emprinse/ & quelle ne peult resister cōtre le Vent la nautre abandōnee au Vent/ nous estiōs D trāsportez. Et fusmes delettez en Vne Isle qui est appellee Clauda: & a grād peine peusmes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/ilz Vsoient de aydes/ceingnāt par dessoubz la nautre: craingnās que ne cheussēt en* Syrte. Et ainsi estoiēt portez/le Vaisseau mis bas. Et no⁹ estās agitez de grāde tēpeste/le iour ensuyuāt firent Vng iect. Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les Vtēsiles de la nautre. Et quād par plusieurs iours ne apparoissoient ne soleil/ne estoilles/ & que grande tempeste estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

* cest) Vng engloutissemēt/ & peril de mer.

Paul confirme ses cōpaignōs de la promesse quil a eue de Dieu.

Et quand ilz eurēt este long tēps sans māger: Adōc Paul estant au millieu deulx/dist: O hōmes/il failloit certes me ouyr: et ne partir point de Crete/et gaigner ceste greuāce & dōmage. Et maintenāt ie Vous enhorte q̄ prenez Voy courage: car il ny aura nulle perte de ame de Vous/fors la nautre: car lāge de Dieu/duq̄l ie suis/& auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar. E Et Voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigēt auec toy. Pour laquelle chose/hōmes soyez de Voy courage: car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit. Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Or quād la quatorziesme nuict fut Venue/nous nauigiōs en la mer Adriatique enuiron minuict: et les maronniers estimoient que aucune region leur apparoissoit. Qui aussi iettans* la sonde en bas/trouuerēt Vingt pas. Et Vng petit separez dillec/ iettans derechef la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiēt que le iour fust Venu. Mais les marōniers cerchans senfuyr de

* ou/ploms.

la nauire quand ilz eurēt mis la nacelle en la mer soubz loccasion/cōme silz Voulsissent estendre les ancres de la proue. Paul dit au Centenier & auy gensdarmes: Silz ne demourēt debās la nauire/ Vous ne pouez estre saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la F nacelle: & permirent quelle cheut en bas. Et quand le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous de prendre a māger/disant: Aujourdhuy est le quatorziesme iour que en attendant auez demoure ieuns/& nauez rien prins. Pour laquelle chose ie Vous enhorte que prenez de la Viande/car ce est cōuenable a Vostre salut: car de nul de Vous ne cherra Vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit graces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rōpu cōmencea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prindrent aussi la Viande. Et estiōs en la nautre toutes les ames/deux cens septāte six. Et quand ilz furent rassaG siez de la Viande/ilz allegerent la nautre/ iettās le bled en la mer.

Paul asuerty & cōforte/touchant le peril a Venir.

Et quand le iour fut Venu/ ilz ne cōgnoissoiēt point la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoient ietter la nautre/silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancres/ilz se exposerēt en la mer/ ensēble relachans les iointctures des gouuernaulx. Et la poullie leuee au soufflement de Vent: ilz tendoiēt Vers le riuage.

Le danger ou Paul estoit.

Et cōme ilz furēt cheuz en Vng lieu ou sassembloient deux mers/ilz hurterēt illec la nautre. Et certes la proue fichee/demouroit immobile/& la pouppe se rompoit par la Violēce des Vndes. Mais le cōseil des gēsdarmes fut de tuer les prisonniers/affin q̄ aucun quand il auroit nage hors ne sē fouyst. Mais le Cētenier Vueillant garder Paul/les empescha du cōseil. Et cōmanda q̄ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les premiers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ais/& aucuns sur les choses qui estoiēt de la nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur la terre.

Chapitre.xxviij.

A Humanite des Barbares enuers Paul.

CEstans eschappez/alors cōgneusmes que Lisle estoit appellee Melite. Et les Barbares/no⁹ faisoiēt non petite humanite/car ilz allumerēt le feu/& nous receuoiēt tous/pour la pluye q̄ apparoissoit/et pour le froit. Et cōme Paul eut assemble aucune quantite de sarmens/ et les eut mis debās le feu/Vne Vipere sortit hors po² la chaleur/& enuahit sa main. Et quand les Barbares Veirent la beste penduē a sa main/ilz disoient lung a lautre: Totallemēt cest hōme icy est homicide: lequel estāt eschappe de la mer/la Vengeance ne le permet point Viure. Et B iceluy certes escouāt la beste debās le feu/nēdura point de mal: mais iceulx cuidoient quil deust estre enflāme/ ou subitemēt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuemēt/& Voyās que rien de mal ne luy en aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lisle/nōme Publius/lequel nous receut/ & par trois iours nous logea benignement. Et aduint Le pere de Publius guary de fiebures. que le pere de Publius trauaille de fiebure/ et de fluy de Ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit. Ce donc estāt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiēt

De Vne Vipere se tenant a la main de Paul

malabtes venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C nous hõnozoient de moult dhonneurs. Et quand nous
departismes/ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.

Et apres troys moys nous nauigeasmes en vne na
uire de Alexãdrie/laquelle auoit faict son yuer en lisle:
en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et
quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes
la troys tours.

Dillec nauigeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng
to² apres (soufflãt leuẽt de Midy) le deuxiesme to² a Pu
teoles: ou/quãd eusmes trouue des freres/nous fusmes
D priez de demourer auec eulx sept to²s. Et ainsi vinsmes
Les freres de Rõme au deuãt de Paul. a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de
no²/ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au mar
che de Appius/q̃uy Troys tauernes. Et quãd Paul
les eut veu/rendant graces a Dieu/il print fiance.

Or quãd fusmes venus a Rõme/ le Cẽtenier liura
les prisõniers au prince de larmee. Mais il fut permis
a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/qui
le gardoit.

Et apres le troysiesme tour/ Paul appella les prin
cipaulx des Juifz. Et quãd ilz furẽt venus/il le² disoit:
Paul racõpte les causes de sa venue. Hõmes freres/moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre
le peuple ou les coustumes des peres/ay este liure prisõ
nier des Jerusalẽ/auy mains des Romains. Lesquelz
E quand me eurẽt examine/ilz me voulurẽt laisser: pource
q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Juifz
cõtredisans/iay este cõstreinct de appeller a Cesar/non
point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/te vo⁹ ay appellez po² veoir/q̃ par
ler a vous. Car po² lesperãce de Jsrael/ie suis autronne
de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: No⁹ nauõs
point receu lettres de toy de Judee: ne aucun des freres
nest venu q̃ ayt annonce/ou dit q̃lque mal de toy: mais
☞ nous prẽõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il
nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

ff Et quãd ilz luy eurẽt assigne tour/ plusieurs vindrẽt
a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoingnãt le royau
Paul annõce Christ selõ les escritures. me de Dieu: q̃ les induisoit de Jesus par la loy de Mo
seh/q̃ par les pphetes/depuis le matin iusq̃ au vespre.
Et aucuns certes croyoient auy choses lesq̃lles estoiẽt
dictes: q̃ aucuns ne croyoiẽt poĩt. Et cõme ilz nestoiẽt
point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd
Jsaiaĥ .6.c. Matth̃ .13.b. Marc.4.b. Luc.8.b. Jehan.12.f. Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ par
le par Jsaiah le pphete a noz peres/disant: Va a ce peu
ple/q̃ dis: Vous orrez de laureille/q̃ ne entẽdrez point: et
G en voyãt/vous verrez/q̃ ne apperceurez poĩt. Or le coe²
Le salut de Christ enuoye auy Gentilz. de ce peuple est engraisse/q̃ ont ouy grief des aureilles/q̃
ont ferme les yeulx: q̃l naduiẽne q̃lz voyẽt des yeulx/q̃
q̃lz oyẽt des aureilles/q̃ q̃lz entendẽt de coeur/q̃ se cõuer
tissent: q̃ q̃ ie les guarisse. Jl vous soit dõc notoire q̃ ce
salut de Dieu est enuoye auy Gẽtilz: q̃ iceulx le orrõt.
Et quand il eut dit ces choses/les Juifz se partirent de
luy/ayant grande disputation entre eulx.

Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
Paul annõce a tous venãs. et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/prechant le
royaume de Dieu/q̃ enseignant les choses qui sont du
Seignr Jesus/auec toute cõfiãce/sãs empeschemẽt.

C Fin des Actes/autrement
faictz des Apostres.

C Sensuyuent les Epistres
Sainct Paul.

C Lepistre de Paul Apostre/
aux Romains.

Chapitre premier.

PAul seruiteur de Jesus A
Christ/appelle pour estre * Apostre/sepa * est) messa
re pour annoncer les Bonnes nouuelles ger/ou ambas
de Dieu/lesquelles il auoit deuãt pro sadeur.
mises par ses pphetes es sainctes escrit
tures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de
Dauid selon la chair/qui a este declaire filz de Dieu en
puissance/selon lesperit de sanctification/par la resurre
ction dentre les morts/de nostre Seignr Jesus Christ/ La cõmission de Paul/pour ãnõcer Christ.
par leq̃l no⁹ auõs receu grace q̃ office de Ambassadeur:
affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ en
tre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ:
a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appellez
sainctz. Grace vous soit/q̃ paix de par Dieu nostre pere/
q̃ de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par 1.Timo.1.a.
Jesus Christ/pour vous tous/que vostre foy est annõ B
cee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon
esperit en leuãgile de son filz/me est tesmoing/que sans
cesser ie fay toustours memoire de vous en mes orai
sons: priant si finablemẽt q̃lque foys/iaye prosperite de
chemin par la volunte de Dieu/de venir a vous. Car
Paul desire veoir les Romains. iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque
don spirituel/pour vous cõfermer (cest a dire pour me cõso
ler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/la vostre
et la mienne.

Or mes freres/ie ne vueil point q̃ vo⁹ ignorez/q̃ iay
souuẽt propose venir a vo⁹ (mais iusque a present ay este
empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe
entre les autres gẽs. Je suis debteur auy Grecz q̃ auy
Barbariẽs/auy sages q̃ non scauãs. Parquoy en tant q̃
en moy est/ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a
Rõme. Car ie nay pas hõte de Leuãgile de Christ: cer Leuãgile.
tes il est la vertu de Dieu/a salut a tout croyãt: au Juif
premieremẽt/aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est
reuelee par iceluy/de foy en foy/ainsi quil est escrit: Le C
iuste viura de foy. Habakuk.2.a Ebrieux.10.g. Galates.3.b. Romais.10.a.

Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur tou Comment les Gentilz sont pecheurs.
te linfidelite q̃ iustice des hões: lesq̃lz detiẽnẽt la verite
en iustice: po²tãt q̃ ce q̃ est cogneu de Dieu/est manifeste
en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
inuisibles diceluy/ascauoir sa puissãce eternelle q̃ sa diui
nite se cõsiderẽt p la creatiõ du mõde/quãd on les entẽd
par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car
cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont
point glorifie cõme Dieu/ne rẽdu graces: mais ont este
faictz vains en leurs pẽsees/q̃ leur coeur sans sapiẽce a Epĥes.4.c. 1.Corin.1.c.
este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/sõt deuenuz
folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/en la * ou/ immor
similitude dimage dhõme corruptible/q̃ doyseaux/et de tel.
bestes a quattre piedz/q̃ de reptiles. Pour laq̃lle cause
dieu les a abãdõnez auy pcupiscẽces de le² coe² en ordure
pour faire

pour faire bilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite diceluy en mensonge: et ont honore & seruy la creature par dessus le createur/ qui est benoict eternellement. Amen.

D Les meschãsetez q naissent ou nest cognoissãce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a liurez en affections de infamete:car leurs fẽmes ont chãge lusage naturel/ en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/& receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour boy de auoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vãteurs/ inuẽteurs de mauly/desobeyssans a peres & a meres/sãsentendemẽt/desloyaux/non charitables/gẽs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/ mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre.ij.

A Matth.7.a. Comment les Iuifz sont pecheurs.

POur laquelle chose/ o toy hõme/ quiconque iuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/tu te cõdẽne toymesme/car tu fais les mesmes choses q̃ tu iuge. Nous scauõs que le iugemẽt de Dieu/est selon verite sur ceulx q̃ font telles choses. Or cuide tu/o toy hõme/qui iuge ceulx q̃ font telles choses/& tu fais les mesmes/q̃ tu eschapperas le iugemẽt de Dieu: Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiẽce/& de sa lõgue attẽte: non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance: Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point/tu amasse ire pour toy au iour de ire/& de la reuelation du iuste iugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures. A ceulx certes q̃ en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire/& hõneur/& [a]* incorruptiõ/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/& q̃ ne se accordẽt point a verite/ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ & ire/tribulatiõ & angoisse sur toute ame dhõme faisant mal/du Iuif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/& hõneur/& paix sera a vng chascun qui fera bie/au Iuif p̃mieremẽt aussi au Grec:car il ny a poit de regard de psõnes enuers Dieu. Quicõques certes auront peche sãs loy/ilz perirõt sans loy:& q̃cõques auront peche en la loy/ilz serõt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuãt Dieu:mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez. Car quand les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/ escripte en leurs coeurs/ leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendãtes/au iour q̃ Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Jesus Christ.

B Le guerdõ des mauuais. Matth.16.d. a* ou/immortalite.

Dieu inuite a repẽtance par son attente.

B Le loyer des bons. Ephe.6.b. 1.Pier.1.c. Coloss.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a. Gala.2.b.

C Des Gentilz.

b* Voicy/tu es nõme Iuif/et te attendz a la loy/et te glorifie en Dieu & congnois sa volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy:et te confie mesb * Aucuns/ vsent de ce mot Si.

me estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui sont en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayãt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseignes vng autre/tu ne te enseignes D pas toymesme:qui presche quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que lon ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les ymages/tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy:car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit. Esaiaꝫ.52.b. Ezech.36.c.

La circoncision certes est profitable/ si tu garde la loy:mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision:& ce q̃ de nature est ppuce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/& la circoncision es trãsgresseur de la loy: Car celuy nest pas Iuif/qui lest en mantfeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair:mais celuy est Iuif qui lest en secret:& la circoncision est celle qui est du coeur en esperit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu. Circoncision. 6* De ce mot Genese.17.b. Prepuce. Vraye Circõcision.

Chapitre.iij.

A En quoy les Iuifz excellẽt les Gentilz.

QVelle chose donc a dauantage le Iuif: ou/ quel est le profit de la circõcision: Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu: Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu: Ja nadviẽne: ains soit Dieu veritable: & tout hõe mẽteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu soyes iustifie en tes parolles/& que tu vainque quand tu es iuge. Jeha.3.d. 2.Timo.2. Dieu verita ble. Pse.116.c. Psalme.51.a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous: Dieu est il iniuste/qui ameine ire: Je parle selon lhõe. Pas nest ainsi. Car autremẽt/ cõment iugera Dieu le mõde: Car si la verite de Dieu B est plus abondante par mon mensonge en la gloire dicelluy/pourquoy suis ie encore iuge cõme pecheur: Et ne est point cõme nous sommes blasmez/& cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/ affin que biens en aduiennẽt: de quelz la damnation est iuste. Les Iuifz pecheurs.

Quoy donc: Sõmes nous plus excellens: Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Iuifz & les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutiles/il nya nul qui face bien/il nen nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert:ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/Venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/& de amertume:leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/& nõt pas cõgneu la voye de paix:la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx. Psal.14.& 53. Psalme.5.& et 140.a. Psalme.10.b.

Nous scauons certes que toutes les choses que la C loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy:affin que Gala.2.d. toute bouche soit fermee/& que tout le mõde soit subiect a Dieu:pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est dõnee congnoissance de peche. La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

Et maintenãt la iustice de Dieu est manifestee sãs la loy:testmoingnee par la loy & par les ppheteS. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus christ a to⁹/& sur tous qui croyent. Certes il nya nulle differẽce: car tous ont peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez [a]* liberalement/par la grace diceluy:par la rebẽption/laq̃lle est en Jesus Christ:lequel Dieu a mis deuãt soy ppiciatoire par la foy/au moyen du sãg diceluy/pour demõstrer sa iustice:pour la remission des pechez precedẽs/lesquelz Dieu a supportez/po² demõstrer sa iustice au tẽps de maintenãt:affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̃ est par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire:Elle est forclose. Par q̃lle loy:Des oeuures:Non:mais par la loy de foy. Nous [b]* reputons donc lhõme estre iustifie par foy sãs les oeuures de la loy. Dieu est il seulemẽt le Dieu des Juifz:Ne est il point aussi des Gẽtilz:Certes il est aussi des Gentilz:car certainement il est vng Dieu/q̃ iustifiera la circõcision/de foy:& le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy:Ja nadvienne: mais nous establissons la loy.

Dy est iustie par la foy.

D Gracieuse rebẽption/par le sãg de Christ.

a* ou/ de pur don/ de plein gre/sans desserte.

b* ou/cõcluõs

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

Chapitre.iiij.

QVe dirõs nous donc q̃ Abraham nostre pere selon la chair/a trouue:Certes si Abrahã a este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais non enuers Dieu. Car que dit lescripture: Abraham a creu a Dieu:& il luy a este repute a iustice. Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̃ oeuure:mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/& croit en celuy q̃ iustifie le meschãt:sa foy luy est reputee a iustice. Ainsi cõme dit Dauid/ la beatitude de lhõme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans oeuures/disant:Biẽheureux sont ceulx/desq̃lz les iniquitez sont pardõnees:& desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est lhõme/auquel le Seigñr ne imputera point peche. Ceste beatitude dõc dict elle seullement en la circoncision/ou aussi en lincirconcision:

A Abrahã tenu iuste par foy.

Gene.15.b. Gala.3.a. Jacques.2.b.

Beatitude.

B Psalme.32.a.

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahã a iustice. Cõment donc a elle este reputee/ luy estãt en la circõcision ou au prepuce:Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepuce:affin quil fust pere de tous les croyãs par le prepuce/ & que iustice leur fust reputee:& quil soit pere de la circoncision/non point a ceulx qui sont seulemẽt de la circõcision/mais aussi a ceulx qui suyuẽt les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Gene.17.b. Circõcisiõ signe de la iustice de foy.

Abraham pere des croyans.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence destre heritier du mõde/par la loy:mais par la iustice de la foy. Car si ceulx q̃ sont de la loy/sõt heritiers: la foy est aneãtie/la promesse est abolie. La loy certes [c]* engẽdre ire:car la ou il nya poit de loy/il nya point de trãsgressiõ. Po² ceste cause/cest p la foy/affin q̃ par grace la promesse soit ferme a toute semẽce: & non seulemẽt a celle q̃ est de la loy: mais aussi a celle q̃ est la foy de Abrahã/lequel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit:Je tay cõstitue pere de moult de gens:a sçauoir deuãt Dieu/auq̃l il auoit creu:lequel faict viure les mortz/& appelle les choses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cõtre esperance/creut en esperãce/quil seroit pere de moult de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point

C Galat.3.d.

c* ou/faict.

Gene.17.a. Abrahã reputé iuste p foy.

D Gene.15.a.

esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit pres de cẽt ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi ne doubta poit par defflãce/de la promesse de Dieu:mais fut faict fort par foy/& dõna gloire a Dieu: sachant certainemẽt/que tout ce que celuy q̃ a promis/ est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause:ce/luy fut repute a iustice. Et ce/q̃ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il sera repute/nous qui croyõs en celuy q̃ a resuscite nostre Seigñr Jesus Christ des mortz:lequel a este liure po² nos pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

La mort de Christ & sa resurrection. 1.Timo.2.b. 1.Jehan.1.c.

Chapitre.v.

NOus donc/estãs iustifiez par foy/ auõs paix vers Dieu par nostre Seigñr Jesus Christ/ par lequel no⁹ auõs acces par foy a ceste grace:en laquelle nous nous tenõs/& nous glorifiõs en lesperãce de la gloire de Dieu. Et non point ce seullement/mais aussi nous nous glorifiõs en tribulations:sachãs que tribulation engendre patience/& patience probatiõ/& probation esperãce. Or esperãce ne cõfond point/ pource que la dilection de Dieu est espandue en noz coeurs/par le sainct Esperit q̃ no⁹ est dõne.

A Paix enuers Dieu/p christ

De soy glorifier en tribulation. Jacques.1.a. Tribulation, Patience. Probation, Esperance. Charite.

Car nous estans encore foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouldroit mourir pour le iuste:mais peult estre/ que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais Dieu faict sa charite louable enuers nous:en ce q̃ quãd nous estions encore pecheurs / Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenãt sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par luy. Car si quand nous estions ennemys/ auons este recõciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/nous qui sommes reconciliez/ serõs sauuez par la vie diceluy. Et non pas ce seullement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ / par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par vng hõme/ le peche est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la mort est paruenue en tous les hõmes/en tant que tous ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/quãd il nya poit de loy.

B Ebrieux.9.d. 1.Pier.3.d. Jeuisence de la charite de Dieu enuers nous.

C Cõparaison du forfaict de Adam/au don & grace d christ

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moseh/mesme en ceulx qui nauoiẽt point peche/en la similitude de la transgression de Adam/qui est la forme de celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cõme le forfaict. Car si par le forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisõ la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung homme/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

De cõbien labõdãce de grace excede celle des meffaictz.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung forfaict en condẽnation:mais le don est de plusieurs forfaictz a iustificatiõ. Car si par le forfaict dung/la mort a regne par vng:par plus forte raison ceulx q̃ receoiuent abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par vng Jesus Christ.

D

Cõme dõc par le forfaict dung/mal est aduenu a to⁹ les hões en cõdẽnatiõ: ainsi par la iustice dung/ le bien est aduenu a to⁹ hões en iustificatiõ de vie. Car cõe par la desobeissãce dũg hõe/plusieurs sõmes cõstituez pechẽrs: sẽblablemẽt p lobeissãce dũg/plusieurs serõt cõstituez iustes.

Et la loy

Gala.3.d. A quoy a seruy la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abõde/grace ya plus abõde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre.vj.

A Me ne demourer en peche.

QVe dirons nous dõc? Demourerõs nous en peche: affin q̃ grace abõde? Ce nadui-ne. Car nous qui sõmes mortz par peche/ cõmẽt pourrõs no⁹ encore viure en iceluy?

Le Baptesme.

Jgnorez vous freres/q̃ nous tous qui sõmes baptizez en Jesus Christ: q̃ no⁹ sõmes baptizez en sa mort? Nous sõmes donc enseuelys auec luy en mort/ par le baptesme: affin que cõe Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminõs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plãtez auec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre vieil hõme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̃ no⁹ ne seruõs plus a peche. Car celuy q̃ est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sõmes mortz auec Christ/ nous croyõs que aussi nous viurõs auec luy: sachãs que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃l a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce quil vit/il vit a Dieu. Semblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemẽt estre mortz a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Gala.3.d. Ebrieux.11.a. 1.Pierre.1.a. Ephe.4.c. Colos.3.b. Nouuelle vie par la resurrectiõ de Christ.

Le vieil hõme

Jesus Christ est viuant.

Viure a dieu/ en Christ.

Que peche dõc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cõcupiscẽces. Et aussi nabandõnez point voz mẽbres po⁹ estre armures de iniquite a peche: mais abãdonnez vous mesmes a Dieu cõme viuans/ hors des mortz/q̃ voz mẽbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poit soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc? Pecherõs no⁹ pourtãt q̃ no⁹ ne sõmes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja nadui-ne. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rẽdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssãce a iustice? Dr graces a Dieu q̃ vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez: q̃ vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abãdõne voz mẽbres po⁹ seruir a ordure de lune iniq̃te en lautre: semblablemẽt abãdonnez maintenãt voz mẽbres pour seruir a iustice/en sãctification. Car quãd vous estiez serfz de peche/vous estiez * frãcz de iustice. Quel fruict dõc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne? Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenãt vous deliurez de peche q̃ faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: q̃ la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: q̃ le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ nre Seig⁹.

Maintenant serfz de iustice

Gala.3.d. Justice nestoit riẽ auy serfz de peche.

Mort/fin de peche.

a * cest) deliures/ buuz/et sans iustice.

Peche na mal droict auy serfz de Dieu.

Chapitre.vij.

A 1.Corin.7.g. Cõparaisõ de la fẽme quicte du mariage p la mort du mary.

ES scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauẽt la loy) q̃ la loy a seigneurie sur lhõme tout le tẽps quil vit? Car la fẽme subiecte a lhõme/tãt q̃ sõ mary vit/elle est obligee a la loy: mais si sõ mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sõ mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et ainsi mes freres/vo⁹ estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ: affin q̃ soyez a vng autre q̃ est resuscite des mortz/affin q̃ fructifiõs a Dieu. Car quãd nous estiõs en la chair: les affectiõs des pechez/lesq̃lles estoyent par la loy/ouuroiẽt en noz mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sõmes desliez de la loy/estãs mortz a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenus: affin q̃ seruiõs en nouuellete desperit/ q̃ nõ poit en vieillesse de la lettre. Que dirõs nous dõc? Est la loy peche? Jl nest pas ainsi. Mais ie nay pas cõgneu peche/ sinõ par la loy. Car ie ne cõgnoissoye point cõcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne cõuoiteras poit. Mais quãd le peche a prins occasiõ par le cõmandemẽt/il a engẽdre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sãs la loy. Mais quãd le cõmãdemẽt vint/le peche cõmẽcea a viure. Mais moy ie suis mort/q̃ le cõmãdemẽt qui me estoit ordonne pour la vie/iceluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenãt occasion par le cõmandemẽt/ma seduict: q̃ ma occis par iceluy. La loy dõc est saincte/q̃ le commandement est sainct/q̃ iuste/q̃ bon.

Rapport ou relation a la cõparaisõ dessusdicte.

Seruir a Dieu en nouuellete desperit.

Epose.20.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy.

1.Timo.1.b.

Ce dõc q̃ est bõ/mest il faict vne mort? Ja nadui-ne. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q̃ le peche fust faict oultre mesure pechãt/par le cõmandemẽt. Nous scauõs certes q̃ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poit ce q̃ ie fay/q̃ ne fay poit ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Dr maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitãt en moy. Je scay certes q̃ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̃ ie vueil/mais ie fay le mal q̃ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̃ ie ne vueil poit/ alors ne le fay ie poit: mais le peche habitãt en moy. Je trouue dõc par la loy/quãd ie vueil faire bien/q̃ mal est auec moy: car ie prẽs plaisir a la loy de Dieu selon lhõe de dedãs: mais ie voy vne autre loy en mes mẽbres/repugnãte a la loy de mõ entẽdemẽt/q̃ me rẽdãt prisõnier a la loy de peche/q̃ est en mes mẽbres. Moy hõe miserable q̃ me deliurera du corps de ceste mort? Je rẽdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig⁹. Moymesme dõc ie sers a la loy de Dieu dẽtendemẽt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Le combat de lesperit et de la chair.

Peche.

Lhomme de dedans.

Deliurance par la grace de Dieu.

Chap.viij.

A Nulle damnation a ceulx q̃ sõt en Jesus Christ.

IL nya dõc nulle condẽnation a ceulx q̃ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selõ lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyãt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/q̃ de peche a condẽne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit. Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̃ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort: mais

Christ faict semblable a peche pour destruire peche.

Les charnelz.

Les spirituelz

Chapitre charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de lesperit/est vie & paix. Pourtãt ẽ laffection de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre. Aussi ceulx ẽ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.

Lesperit de Christ en nos.

Or vous nestes point en la chair/mais en lesperit: si certes lesperit de Dieu habite en vous. Et si aucun na point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si Christ est en vos/le corps est mort a cause de peche/mais lesperit est vie pour la iustification. Si lesperit dõc de celuy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vos/ celuy qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi voz corps mortelz/a cause de sõ esperit habitãt en vous.

De non viure selõ la chair.

Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/ non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si vous viuez selon la chair/vous mourrez. Mais si par lesperit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez.

2.Timo.1.b

Certainement tous ceulx qui sont menez par lesperit de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vos nauez poit receu lesperit de seruitude pour estre derechef en crainte: mais vous auez receu lesperit de laboption/ par lequel nous crions Abba/cestadire pere.

Gala.4.a. Le tesmoing & pleige/asseurãt les enfans de Dieu.

Ce mesme esperit rẽd tesmoingnage ensẽble a nostre esperit/ ẽ nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous sommes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ & coheritiers de Christ: si certes nous souffrons auec luy/pour aussi estre glorifiez auec luy.

Toutes afflictiõs moindres que la gloire a venir.

Certainemẽt/ iestime que les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous.

D

Car lattẽte de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu.

Deliurãce de corruption.

La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vouloir: mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce. Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruptiõ/pour estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu.

Car nous scauõs que toute creature gemist/& trauaille ensemble iusque a maintenãt: & non pas seulemẽt elle/ mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lesperit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant laboption/ la redẽption de nostre corps.

Laboptiõ des filz de Dieu.

Car nous sommes sauuez en esperãce. Et lesperance quon voit nest pas esperance. Car cõment espere aucun ce quil voit? Mais si nous esperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous lattendons par patience.

Esperance.

E

Semblablemẽt aussi lesperit ayde nos foiblesses. Car nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõme il appartient: mais lesperit mesme faict reqste pour nous par gemissemẽs quon ne peult dire.

Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison. Psalme.7.c. Jeremi.17.b.

Mais celuy qui cõsidere les cueurs/cognoist quelle est laffection de lesperit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.

Toutes choses viures a ceulx q̃ ayment Dieu.

Et nous scauõs que toutes choses aydẽt a bie a ceulx qui ayment Dieu: lesquelz selon le propos/sont appellez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a predestinez a estre faits conformez a limage de son filz: affin q̃l soit le premier nay entre moult de freres.

F

Et ceulx quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iustifiez/il les a aussi glorifiez.

Predestinatiõ Vocation. Iustification. Glorificatiõ. Jeban.3.b. Isaiab.54.c. Christ donne.

Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na point espargne son propre filz/ mais la baille pour nous tous. Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes choses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̃ faict requeste pour nous. Qui nous separera de la dilection de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou psecution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi quil est escrit: Nous sõmes liurez a mort pour toy tout le iour/& sommes estimez cõme brebis doccision. Mais en toutes ces choses nos surmontõs/par celuy q̃ nous a aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne vie/ne anges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presentes/ne choses a aduenir/ ne haulteste/ ne profondeur/ ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre Seigneur.

G

La ferme amour q̃ deuõs a Christ. Psalme.44.b

Chapitre.ix.

A

Ie dy la verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs poit/ma cõscience me rẽdãt ensẽble tesmoingnage p le saict esperit: q̃ iay grãde tristesse & cõtinuel torment en mon coeur: car ie desiroye moymesme estre separe de Christ pour mes freres/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Jsraelites: desquelz est laboptiõ/& la gloire/& les a *testamẽtz/ et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les promesses: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est descendu selon la chair: qui est Dieu sus toutes choses benoict eternellement. Amen.

Le desir de Paul pour le salut des Juifz.

a * ou pactz.

Christ est dieu

B

Non poit que la parolle de Dieu soit decheute. Car non point tous ceulx qui sont de Jsrael/sont Jsraelites. Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt tilz tous enfãs. Mais en Jzahak/sera appellee ta semẽce. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/ sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promission/sont reputez en la semẽce. La parolle de la promesse est ceste: Je viendray en ce tẽps/& Sara aura vng filz.

Gene.21.b. Gala.4.b. Les filz de Abraham/selon la promesse.

Et non poit seullemẽt ce: mais aussi Rebekab eut la cõpaignie de vng: ascauoir de nre pere Jzahak. Car quãd les enfans nestoiẽt pas encore nayz: & nauoiẽt rie faict/ ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast selon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd seruira au moindre. Ainsi q̃l est escrit: Jay ayme Jakob/ & ay hay Esau.

Gene.18.b. Gene.25.a.

C

De Jakob et Esau. Gene.25.c. Malacb.1.a.

Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja nadvienne. Car il dist a Moseb: Jauray mercy de celuy de q̃ iay mercy: & feray misericorde a celuy a q̃ ie fay misericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ ne par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericorde. Certainemẽt lescriture dit a Pharaob: Je tay excite a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre. Dieu dõc a mercy de celuy q̃l veult/& endurcit celuy quil veult.

Exode.33.d. La misericorde de Dieu voluntaire.

Exode.9.c. De Pharaob

D

Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il encore? Car qui est celuy qui a resiste a sa volunte? Mais o hõme q̃ es tu/qui respondz ptre Dieu? La chose formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi faicte? Na point puissance le potier de terre/faire dune mesme masse/vng vaisseau a hõneur/& vng autre a deshonneur? Quest ce si Dieu en vueillant monstrer son ire/& bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grãde patiẽce/les vaisseaux de tre appareillez a perdition/ & pour mõstrer les richesses de sa gloire es vaisseaux de misericorde

Isaiab.41.b. Jeremi.18.a. Eccli.33.b. Similitude des hõmes en la main de Dieu.

G misericorde/lesquelz il a prepare a gloire? Lesq̃lz aussi il
Isaiah.45.b. a appelle/ascauoir nous: non point seullemẽt des Iuifz:
Hosea.2.d. mais aussi des Gentilz/ainsi q̃l dit en Hosea: Celuy q̃
1.Pierre.2.b. ne estoit poĩt mõ peuple/ ie lappelleray mõ peuple/& celle
De la vocation des gentilz. qui nestoit point aymee/laymee. Et aduiendra/au lieu
ou on leur a dit: Vous nestes point mõ peuple/illec serõt
Isaiah.10.e. appellez filz de Dieu viuant. Aussi Isaiah crie
F de Israel: Quãd le nõbre des filz Disrael seroit cõme le
Les reliefz de Israel. sablon de la mer/les remanãs seront sauuez. Car il est
consommant & abbregeãt la parolle en equite/pourtant
que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et cõ-
Isaiah.1.c. me Isaiah a deuant dit: Si le Seignr̃ * Sabaoth ne
* cest)des exercites/ou armees. nous eust laisse semẽce: nous eussiõs este faictz comme
Sodomah & eussions este semblables a Amorah.
G Que dirõs nous donc? Que les Gẽtilz qui ne suy-
Les gẽtilz ont treuue iustice q̃ les Iuifz cerchẽt en la loy. uoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle
iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant la loy de
iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Po[ur]quoy?
Pourtãt que ce ne a point este par foy/mais cõme par oeu-
La pierre de tresbuchemẽt. ures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre dof-
Isaiah.28.e. fension/ainsi q̃l est escrit: Voicy/ie metz en Zion la pier-
re doffense/& la pierre de scandale/& quiconque croit en
icelle/iceluy ne sera point confondu.

Chapitre.x.

A Paul prie po[ur] les Iuifz. Freres/le feruent desir certes de mon coeur/
& loraison laquelle est faicte a Dieu/est pour
Israel en salut. Ie leur porte tesmoingna-
ge/quilz ont le zele de Dieu/mais non point
selon science. Car ne congnoissans point la iustice de
Dieu/& vueillans establir leur iustice/ilz ne ont point
Christ est la fin de la loy. este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la * fin
* ou accomplissement. de la loy/pour iustifier tout croyant.
Moseh certainement escrit de la iustice/laq̃lle est de
Leuiti.18.a. la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles.
Iustice de foy. Deutero.30.c. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis
B point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener
Christ de hault en bas. Ou/q̃ descẽdra es abysmes? Ce
est remener Christ des mortz. Mais q̃ dit lescriture?
Deutero.30.c. La parolle est prest en ta bouche/& en ton coeur. Ceste
est la parolle de foy/laq̃lle nous preschõs. Car si tu con
Cõfesser christ fesse le Seignr̃ Iesus de ta bouche/& que tu croye en ton
coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras saulue.
☞ Car on croit de coe[ur] a iustice: mais on cõfesse de bouche
Isaiah.28.c. en salut. Car lescriture dit: Quicõq̃ croit en luy/ne sera
C point confuz. Certes il ny a point de difference du
Iuif ne du Grec: car il est vng mesme Seignr̃ de tous/
Ioel.2.g. qui est riche vers tous ceulx qui linuoquẽt. Car quicõ-
Actes.2.c. que inuoquera le nom du Seigneur/il sera saulue.
Mais cõment inuoquerõt ilz celuy/auq̃l ilz nont point
De annoncer leuangile. creu? Ou/cõment croyront ilz a celuy/quilz nont point
ouy? Et cõment orrõt ilz/sans aucun qui presche? Ou/
cõment prescherõt ilz/silz ne sont enuoyez? Ainsi q̃l est
Isaiah.52.b. Nahum.1.d. escrit: Cõbien sont beaulx les piedz de ceulx qui an-
noncẽt la paix/ de ceulx qui annoncẽt les biẽs? Mais
ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Isaiah dit:
Iehan.12.f. Isaiah.53.a. Seignr̃ qui a creu a nostre predication? La foy donc est
D par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne
Psalme.19.a. sont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est
yssu le son diceulx & aux fins de la rõdeur de la terre les
Leuangile signifie aux Iuifz. Deu.32.c. parolles diceulx. Mais ie dy: Israel ne la il point con-
gneu? Moseh dit le p̃mier: Ie vo[us] prouoqueray a zele par
celuy q̃ nest pas mon peuple. Ie vo[us] esmouueray a ire par
vne gẽt folle. Et Isaiah ose ap̃s luy/& dit: Iay este trou- Isaiah.65.a.
ue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point: ie suis manifeste-
mẽt apparu a ceulx/qui ne interroguoiẽt point de moy.
Et dit a Israel: Iay tout le iour estendu mes mains au
peuple non croyant/& contredisant.

Chapitre.xj.

Ie dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il A
nest point ainsi. Car ie suis aussi Israeli- Lamour de Dieu enuers Israel.
te/de la semẽce de Abraham/de la lignee de
Ben-iamin. Dieu na poĩt deboute son peu
ple/leq̃l par auant il a cõgneu. Ne scauez vous point
que dit lescriture de Eliah? Cõment il faict requeste a
Dieu cõtre Israel/disant: Seignr̃ ilz ont tue tes prophe- 1.Roys.19.b.
tes: & ont destruict tes autelz: & ie suis demoure seul: & si
querẽt ma vie. Mais que luy dit la diuine responce?
Iay reserue a moy sept mille hões/ q̃ nont point ploye
les genoulx deuãt Baal. Ainsi donc aussi au temps Salut p grace/non par les oeuures.
de maintenãt le residu est selon lelectiõ de grace. Et si cest
par grace/ce nest plus par les oeuures. Autremẽt/grace
ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest pl[us]
grace: autremẽt/oeuure nest plus oeuure.
Quoy dõc? Ce que Israel cerche/il ne la point obte- B
nu: mais electiõ la obtenu. Et to[us] les autres sont aueu-
glez/ainsi q̃l est escrit: Dieu leur a dõne lesperit poin- Isaiah.6.c.
gnant: les yeulx sans en veoir/& aureilles sans en ouyr
iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit Psalme.69.c.
faicte en lacz & en proye/& en scandale/& en retribution a
iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne De laueuglissement de Israel.
voyent point: & acourbis tousiours leurs dos.
Ie dy dõc: ont ilz choppe affin q̃lz cheussẽt? Ia naduiẽ
ne. Mais par le[ur] cheutte/le salut est aduenu aux Gẽtilz
pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx
est les richesses du mõde/& la diminutiõ deulx les riches-
ses des Gẽtilz/ cõbien plus fort eust este leur plenitude.
Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis
ambassadeur des Gentilz: ie hõnoreray mon office/si en
aucune maniere ie puis prouoquer ma chair a ensuyure/
& en sauuer aucuns dẽtre eulx. Car si leur reiection est
la recõciliation du mõde: quelle sera la reception/sinon
vie des mortz? Que si les premices sont sain- C
ctes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi Similitude de larbre & des branches entees.
sont les branches. Et si aucunes des brãches sont rom-
pues/& toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en
icelles/& participãt de la racine & de la graisse de loliue:
ne te glorifie pas cõtre les branches. Que si tu te glori-
fie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.
Tu diras donc: Les brãches sont rõpues/affin que
ie y fusse ente. Bien: Elles sont rõpues pour lincreduli-
te/& tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer
par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne
les branches naturelles/regarde quil naduiẽne que aussi
il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite Considerer la seuerite & bõte de Dieu.
& seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont
tresbuchez: mais la benignite en toy/ si tu perseuere en
bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz
ne p̃seuerẽt en leur incredulite/ilz serõt entez: car Dieu
est puissant de les enter derechef. Car si tu as este cop-
pe de loliue sauuage par nature/& contre nature es ente
en la bonne oliue: cõbien plus tost/ceulx qui le sont selon
nature/seront entez en leur propre oliue?

Aueuglissement Disrael pour illumination des Gētilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemēt est en partie aduenu en Israel:iusque a ce que la plenitude des Gētilz soit venue:t ainsi tout Israel sera sauue/cōme il est escrit:Celuy viendra de Sion qui deliurera t destournera linfidelite de Jakob. Et auront de moy ce* testamēt:quād iauray oste leurs pechez. Ilz sont certes ennemys selō Leuāgile/a cause de vous: mais ilz sont biē aymez/selon lelectiō/a cause des peres.

D Isaiaȝ.59.d.

*ou/alliance.

Les dons et la vocation de Dieu.

Car les dons t la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/t maintenāt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenāt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin āl feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite. Sapiēce.9.c. Isaiaȝ.40.c. La sapience t les iugemens de Dieu. 1.Corin.2.d.

O profondeur des richesses de la sapiēce t cōgnoissance de Dieu. Que les iugemēs diceluy sont incōprehensibles/t les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cōgneu lintētion du Seigneur? Ou/ qui a este son cōseillier? Ou/qui pmier luy a dōne/ t il luy sera rēdu? Car de luy t par luy t en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre.xij.

A Offrir soy mesme a dieu en sacrifice viuant. Philip.4.d.

Ephesiēs.5.c. 1.Thess.4.a.

Estime q vng chascun doibt auoir de soy mesme.

Ephesiēs.4.d. 1.Corin.12.b.

Les Chrestiēs sōt vng corps en Christ.

Les dōs t offices particuliers des membres.

Ie vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que vo⁹ offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cōformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/t parfaict. Car par la grace qui mest dōnee/ te dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogāment de soy plus āl nappartiēt de sentir/mais āl en sente en sobriete:t cōme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy. Car ainsi cōe en vng corps no⁹ auōs plusieurs mēbres/t to⁹ les mēbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/t chascun sommes mēbres lung de lautre:mais toutesfois ayās dons differēs selon la grace q no⁹ est dōnee:ou pphetie/selon la pportiō de foy:ou seruice/en administratiō: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiō:qui distribue/en simplesse: qui presidē/en diligēce: qui faict misericorde/en liesse.

Charite fraternelle. Ephesiēs.4.a. 1.Pier.1.c.5.b.

a * Aucuns/ lisans κυριω/ pour καιρω Seigneur. Matth.5.g. Luc.6.c.

Dilectiō soit sās feintise:soyez hayssās le mal/vo⁹ adioingnās au biē: enclins par charite fraternelle po⁹ aymer lung lautre:puenās lung lautre par hōneur:soit pas tesseuy en seruice/seruēs desperit/seruans au a* temps/ estās ioyeux en esperance/patiēs en tribulation/perseuerās en oraison/cōmunicans aux neccessitez des saincts/ ensuyuans hospitalite. Beneisses ceulx qui vo⁹ persecutent:beneisses les/t ne les maudisez point. Resiouyssez vo⁹ auec ceulx qui se esiouyssent/t pleurez auec ceulx qui pleurēt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammēt de vous: mais soyez cōsentans aux choses hūbles. Ne soyez pas b* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rēdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses c* hōnestes deuāt to⁹ hōmes. d* Se il se peult faire/autant q en vo⁹ est/ayez paix auec tous hōes. Ne vo⁹ vēgez point vous mesmes/ mes treschers:mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

Dente.32.c. De faire du biē a ses ennemys. Prouer.25.c.

A moy est la vengeāce:ie le rēdray dit le Seigñr. Si dōc ton ennemy a faim dōne luy a māger:sil a soif/dōne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vaincz le mal/par biē.

Chap.xiij.

A Toute puissāce est de Dieu. Sapiē.6.a. 1.Pierre.2.c.

Toute ame soit subiecte aux puissāces haultaines. Car il ny a point de puissāce sinon de Dieu:t les puissances q sont/sont ordōnees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puissance/il resiste a lordōnance de Dieu. Et ceulx qui y resistēt/ilz receuront dānation a eulx mesmes:car les princes ne sont point po⁹ la crainte de la bōne oeuure/mais de la mauuaise. Or veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/t icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biē. Mais si tu fais mal/crains:car elle ne porte pas le glaiue sans cause:car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeāce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seulemēt pour ire:mais aussi pour la cōsciēce. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruās a ceste chose. Rēdez dōc a to⁹ les choses deues:a qui tribut/le tribut:a qui peage/le peage:a q crainte/la crainte:a qui hōneur/hōneur.

Qui faict biē ne crainct riē.

B

Matth.22.c. Marc.12.b. Luc.20.d.

Ne deuez rien a persōne/sinō que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poīt/Tu ne diras poīt faulx tesmoingnage/Tu ne cōuoiteras point:t sil ya aucun autre cōmandement/il est sommairemēt cōprins en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cōme toy mesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cōsommation de la loy est dilection.

Riē ne deuoit fors amytie.

C Deute.5.b.

Le sōmaire de la loy. Leuitic.19.d. Matth.22.d. Gala.5.c. Marc.10.c.d. Luc.10.c. Iacques.2.b.

Et mesme sachans le tēps q̄l est heure de no⁹ leuer du sōne: car maintenāt nostre salut est plus prochain/ q lors que no⁹ lauons cuydē. La nuict a tire auant/t le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ t soyōs vestus des armures de lumiere/tellemēt q nous cheminiōs honestemēt cōe par iour: non point en gourmādises t yurōgneries/non point en couches t infamez/nō point en noyse t enuie:mais soyez vestu du Seigr Iesus Christ/ t ne ayez point soing de la chair aux cōcupiscēces.

D 2.Thessa.5.a.

Mettre vestu t affuble de Iesus Christ.

Chap.xiiij.

A De supporter les debiles.

Et receuez enuers vo⁹ celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiōs de disputatiōs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses t lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui māge/āl ne desprise celuy qui ne māge point. Et celuy qui ne māge point/āl ne iuge pas celuy qui māge:car Dieu la accepte. Toy qui es tu q iuge du seruiteur dautruy? Il se tiēt ferme ou tresbuche a son Seigñr. Mesmemēt il se tiendra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/t lautre iuge de chascū iour. Vng chascun soit certainement e* resolu en son sens. Celuy qui f* discerne du iour/il discerne au Seigñr: t qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seigñr. Qui māge/il māge au Seigr:car il rēd graces a Dieu. Et qui ne māge point/il ne māge point au Seigr/t en rēd graces a Dieu: car nul de no⁹ ne vit a soy/t nul ne meurt a soy:car soit q no⁹ viuōs/nous viuōs au Seigr: ou soit q no⁹ mourōs/nous mourōs au Seigñr. Donc soit ou

De ne iuger autruy. Iacques.4.c.

e* ou/asseure: ou/cōtent.

f* ou/a soing: ou/pense.

B

soit ou q̄ nous viuõs/ou q̄ mourõs/no⁹ sõmes au Seig². Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie: affin q̄l ayt seigneurie q̄ sus les morts q̄ sus les viuãs.

Christ Seig² des vifs q̄ des morts.

L

2.Corin.5.b. Ysaiaĥ.45.d. Philip.2.b.

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere:ou aussi pourquoy despryse tu tõ frere:Certes no⁹ to⁹ assisterõs deuãt le siege iudicial de Christ:car il est escrit: Je vis dit le Seig². Tout genouil se ployera deuãt moy/q̄ toute langue fera * cõfession a Dieu. Par ainsi dõc vng chascun de nous rendra cõpte a Dieu de soymesme. Ne iugeons plus donc lung lautre: mais iugez ainceois/que on ne mette aucune offense/ou scãdale a son frere. Jay sceu q̄ ties po² certain par le Seig² Jesus:q̄ rien quãt a soymesme nest * souille: sinõ celuy qui estime q̄lque chose estre souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est cõtriste po² la viãde/lors tu ne chemine point seloy charite. Ne destruis point pour ta viãde celuy/pour lequel Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blasme:car le royaume de Dieu nest pas viande ne breuuage:mais iustice/paix/q̄ ioye aũ sainct esperit. Car q̄ en ce sert a Christ/il plait a Dieu/q̄ est esprouue des hões.

* ou/louẽge.

De ne iuger autruy/ains plus tost soymesme. Matthieu.7.a.

* Grec/cõmũ po² souille selon les Ebrieux.

1.Corin.8.c. Scandale.

D

Royaume de dieu.

Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les choses de edificatiõ lung vers lautre. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la viãde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal est a lhõme q̄ mãge par offense. Il est bon de noy mãger chair et de noy boire vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scãdalize/ou debilite.

Tite 1.b. De noffenser autruy. 1.Corin.8.d.

As tu foy:aye la en toymesme deuãt Dieu. Bieneureux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en mãge:car il ney mãge point par foy. Or tout ce qui nest pas de foy/est peche. Chap.xv.

Tout ce q̄ est fait sãs foy est peche.

A

Gala.6.a. De nõ cõplaire a soy/ains a son prochain.

Nous qui sommes forts/deuõs supporter les infirmitez des foibles/q̄ nõ poĩt plaire a no⁹ mesmes. Mais vng chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edification. Car aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̄l est escrit: Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/sont cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuãt escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par patiẽce q̄ cõsolation des escritures/nous ayons esperãce. Et le Dieu de patiẽce q̄ de cõsolation vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Jesus Christ: affin que dung courage q̄ dune bouche/ vous hõnorez Dieu q̄ pere de nostre Seigñr Jesus Christ. Pour laquelle cause/receuez lung lautre: cõme aussi Christ nous a receuz a la gloire de Dieu.

Psalme.69.b.

B

Autorite des escritures.

1.Corin.1.b.

Christ a accõply les promesses faictes aux Juifz.

Or te dy q̄ Jesus Christ a este ministre de la circoncisiõ po² la verite de Dieu/pour cõfermer les promesses des peres: q̄ aussi affin q̄ les Gẽtilz hõnorassent Dieu/ pour sa misericorde: cõme il est escrit: Pour ceste cause te cõfesseray tes louenges entre les gens/q̄ chãteray a ton nom. Et derechef dit: Estouyssez vo⁹ gens auec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seigñr/q̄ vous tous peuples collaubez le. Et encore dit Ysaiaĥ: La racine de Jessai sera/q̄ celuy q̄ sesleuera pour gouuerner les gens: les Gentilz auront esperance en luy.

C

2.Samu.22.d. Misericorde faicte aux Gẽtilz. Psalme.18.d. Psalme.117. Ysaiaĥ.11.c.

Donc le Dieu desperãce vous rẽplisse de toute ioye q̄ de paix en croyant: affin que vous abõdiez en esperãce par la puissãce du saict esperit. Aussi mes freres/ moymesme suis certain de vo⁹/q̄ vous aussi estes pleins de bõte/rẽplis de toute cõgnoissance: q̄ q̄ vous pouez admõnester lung lautre. Or freres ie vo⁹ ay escrit D en partie plus hardimẽt/cõe vo⁹ reduisant ce a memoire po² la grace laq̄lle mest dõnee de Dieu: affin que ie soye ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en saincteimẽt administrãt Leuãgile de Dieu: affin que loblation des Gẽtilz soit faicte agreable estãt sanctifiee par le sainct esperit. Jay dõc gloire en Jesus Christ es choses qui sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̄lque chose de celles que Christ na point faict par moy: pour lobeissance des Gẽtilz par parolles q̄ par oeuure/par vertu de signes q̄ de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu: tellemẽt que depuis Jerusalem q̄ alenuiron iusq̄ a Illyrique/ iay cõplet Leuãgile de Christ. Et ainsi ay prins courage de annõcer Leuãgile/nõn point ou Christ auoit este annonce: affin que ie ne edifiasse sur le fondemẽt dautruy/mais ainsi q̄l est escrit: Ceulx ausq̄lz na point este annonce de luy/le verrõt: q̄ ceulx q̄ nont pas ouy de luy/ lentendrõt. Pour laq̄lle cause aussi iestoye souuẽtesfois empesche de venir a vous. Mais maintenãt veu que ie nay plus de lieu en ces regions/q̄ q̄ ia plusieurs ans iay desir de venir a vo⁹: quãd ie me mettray en chemin po² aller en Espaigne/ ie viẽdray vers vo⁹. Car ie espere q̄ ie vo⁹ verray en passant/q̄ seray la cõduy de par vo⁹/quãd premieremẽt seray rassasie de vous en partie.

E

Ysaiaĥ.52.d.

Paul promet aux Romais de les aller veoir.

Or maintenant ie men voys en Jerusalem pour ministrer aux saincts/car il a pleu aux Macedoniẽs q̄ aux Achaiens de faire aucune cõmunication aux paoures saincts qui sont en Jerusalẽ. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz sõt debteurs a iceulx. Car si les Gẽtilz ont este participãs de leurs biẽs spirituelz/ilz leurs doiuẽt aussi ministrer les biẽs charnelz. Apres dõc q̄ iauray ceachepue/q̄ leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous en Espaigne. Et scay q̄ quãd ie viẽdray a vo⁹/ie y viẽdray en abondãce de benedictiõ de Leuãgile de Christ.

F

Des Macedoniens et Achaiens secourãs aux paoures freres Jsraelites. 1.Corin.9.b.

G

Aussi freres/ ie vous prie par nostre Seigñr Jesus Christ/q̄ par la dilection de lesperit/q̄ vo⁹ preniez peine ensemble auec moy par prieres po² moy enuers Dieu/ affin que soye deliure des infideles en Judee/q̄ que mon administration que ie seray en Jerusalem soit aggreable aux saincts: affin que ie viẽne a vo⁹ en ioye par la volunte de Dieu/q̄ que ie me recree auec vous. Et le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

Paul requiert q̄ lon face prieres pour luy.

Chapitre.xvj.

A

Ie vous recõmande nostre soeur Phebe: laquelle est seruante de leglise/qui est en Cenchree: affin que la receuez au Seigñr/comme appartiẽt aux saincts: q̄ que vo⁹ luy assistiez en quelcõque affaire q̄lle aura besoing de vous: car elle a assiste a plusieurs: aussi a moymesme.

Paul recõmãde Phebe laquelle porte la p̃sente epistre.

Les salutations q̄ recommandatiõs de Paul a plusieurs freres.

Saluez Pryse q̄ Aquile mes adiuteurs en Jesus Christ/lesq̄lz pour ma vie ont submis leur col: ausquelz moy ie ne rendz point seullemẽt graces/mais aussi toutes les eglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui est en leur maison.

Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de leglise de Achaie en Christ.

Saluez Marie/laq̄lle a moult laboure enuers vo⁹.

Saluez Andronique q̄ Junie mes parentz/q̄ qui ont este prisonniers auec moy lesq̄lz sont notables entre les apostres/qui aussi ont este deuãt moy en Christ.

Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur.

H

Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ/& Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Christ.
Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
Saluez Herodion mon cousin.
Saluez ceulx q̃ sont de la maison de Narcisse/qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene & Tryphose/ lesquelles labourẽt en nostre Seigneur.
Saluez Perside tresaymee/ laquelle a moult laboure en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Seigñr/& sa mere & la miẽne.
Saluez Asyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermes/ & les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue/ et Julie / Neree / et sa soeur / et
C Olimpe/& tous les sainctz qui sont auec eulx.
Saluez lung lautre en sainct baiser.
Les eglises de Christ vous saluent.

Or ie vous prie freres q̃ prenez garde a ceulx q̃ font dissention & scãdales cõtre la doctrine laq̃lle vous auez apprinse:& vous retirez deulx:car ceulx qui sont telz/ne seruent point au Seigñr Jesus Christ:mais a leur vẽtre: & par doulces parolles & beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Je mesiouys donc de vo⁹. Mais ie veulx que vo⁹ soyez sages en biẽ/& simples en mal. Et le Dieu de paix cõminuera de brief Satan dessoubz voz piedz.

Philip.3.d. De ceulx qui seruẽt a leur vẽtre nõ a christ.

Desire fin a biẽ/et simple a mal.

La grace de nostre Seig. Jesus Christ soit auec vous.

D Timothee mon adiuteur vous salue/ et Lucius et Jason et Sosipater mes parẽtz. Je vous salue moy Tiers/qui ay escrit lepistre en nostre Seigñr. Gayus le mien hoste/et de toute leglise/vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/& Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̃ est puissant de vo⁹ cõfermer selon mõ Euãgile & la predicatiõ de Jesus Christ/ selon la reuelatiõ du secret cele des les tẽps eternelz:leq̃l est manifeste maintenãt/ et par les escritures des Prophetes/selon la cõmissiõ de Dieu eternel pour obeir a la foy/& cõgneu en toutes gens au seul Dieu sage/par Jesus Christ/auquel soit gloire es siecles. Amen.

Actes.16.a. Les recõmãdatiõs des freres qui sont auec Paul.
** Aucuns/ thresorier.*

Le secret cache des les tẽps iadis a present reuele.

Gloire a dieu seul par Jesus Christ.

Enuoyee de Corinthe aux Romains/par Phebe seruante de leglise qui est en Cenchree.

Fin de lepistre sainct Paul/aux Romains.

La premiere epistre de sainct Paul Apostre/ aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul appelle po estre ambassadeur de Jesus Christ/par la volũte de Dieu/& Sosthenes nostre frere:a la cõgregation de Dieu qui est en Corinthe/aux sãctifiez par Jesus Christ qui sont appellez a estre sainctz/auec tous ceulx q̃ inuocquẽt le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/ se leur & le nostre/grace a vous & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

Les sanctifiez en Jes⁹ Christ.

Je rẽdz graces a mon Dieu tousiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous est dõnee par Jesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/en toute parolle & en toute cõgnoissance(cõme le tesmoingnage de Jesus Christ a este cõferme en vous)tellemẽt q̃ rien ne deffault en aucun don a vous q̃ attẽdez la manifestation de nostre Seigñr Jesus Christ. Lequel aussi vous
B confermera sans crime iusque a la fin/au iour de nostre Seigñr Jesus Christ. Dieu est fidele/par leq̃l vous estes appellez en la cõpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seigñr. Or ie vous prie freres par le nom de nostre Seigñr Jesus Christ/ que vous parliez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de parcialitez entre vo⁹: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/& en vne mesme sentence. Car mes freres/il ma este signifie de vous/par ceulx q̃ sont en Chloe/q̃l ya des dissentiõs entre vo⁹. Et dy ce/pourtãt q̃ vng chascun de vo⁹ dit: Moy certes ie suis de Paul/ et moy de Apollo/& moy de Cephas/& moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vous?
C Ou/ auez vo⁹ este baptizez au nom de Paul? Je rẽdz graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de vo⁹/sinon Crispe & Gaye:affin que aucun ne dise que ie aye baptize en mõ nom. Or ay ie baptize la famille de Estiene:au surplus ie ne scay/si iay baptize q̃lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en sapiẽce de parolle/affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folie/a ceulx qui perissẽt:mais elle est vertu de Dieu/ a nous qui obtenõs salut. Car il est escrit: Je destruiray la sapiẽce des sages/& reprouueray la prudence des prudẽs. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiẽce de ce mõde? Car puis que en la sapiẽce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiẽce: il a pleu a Dieu par la folie de pdication/sauuer ceulx qui croyẽt. Veu aussi q̃ les Juifz demandent signe:& les Grecz cerchẽt sapiẽce. Mais no⁹ pschõs Christ crucifie/qui est cer-
D tes scandale aux Juifz/ & follie aux Grecz : mais aux mesme Juifz & Grecz qui sont appellez/nous preschons que Christ est la puissance de Dieu/et sapience de Dieu. Car la chose folle de Dieu/est plus sage q̃ les hõmes: & la chose foible de Dieu/est plus forte que les hõmes.

La grace de Dieu p christ.

Dieu est fidele. 1.Thess.5.d. Soubz.10.c.

Desire dung mesme ppos sans secte.
** Aucuns/sãs ἀπαρτισ μενοι pour κατηρτισμ ενοι parfaictz.*
Des folles bãdes entre les Corinthiẽs.

Paul enuoye non po baptizer/mais pour euãgelizer.

Ysaiah.29.e. Abdiah.1.c. Ysaiah.33.c. Dieu a rendu folle la sapiẽce mõdaine.

Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissãs/ne plusieurs nobles : mais Dieu a esleu les choses folles de ce mõde pour cõfondre les sages : et Dieu a esleu les choses foibles de ce mõde pour cõfondre les fortes:& Dieu a esleu les choses viles de ce monde/& les mesprisees/& celles q̃ ne sont point/pour abolir celles qui sont:affin que nulle chair ne se glorifie deuãt
E luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/lequel nous a este faict de Dieu sapiẽce & iustice & sanctificatiõ & redemption. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glorifie/se glorifie au Seigneur.

Le chois & appareil de dieu po vaincre le monde.

1.Corin.10.d. Jeremi.9.g. Hoy glorifier au Seigñr.

Chapitre.ij.

A Et moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haultesse de parolle ou de sapiece en vo⁹ annoncẽat le tesmoingnage de Dieu: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre

Paul sãs eloquẽce ne Rhetoriq̃ annonce Christ crucifie

ſe entre vous / ſinon Jeſus Chriſt/ et iceluy crucifie. Meſme ay eſte auec vous en infirmite & craincte & grãd trẽblemẽt: & ma parolle & p̃dication nestoit point en parolles q̃ induiſent par ſapiẽce humaine/mais en demõſtrãce deſperit & de puiſſance: affin q̃ voſtre foy ne ſoit point par la ſapiẽce des hões/mais par la puiſſance de Dieu.

B a * Aucunes/ parfaicte. Paul preſche la ſapience de Dieu.

Dr nous parlons ſapiẽce a* entre les parfaictz/non point la ſapience de ce ſiecle/ne des p̃nces de ce ſiecle/leſq̃lz periſſent: mais nous parlons la ſapiẽce de Dieu en myſtere/laq̃lle eſt celee/laq̃lle Dieu auoit ia deſtinee deuant les ſiecles a noſtre gloire/laq̃lle nul des p̃nces de ce ſiecle na cõgneu. Car ſilz leuſſẽt cõgneue: iamais ne euſſent crucifie le Seigñr de gloire. Mais cõme il eſt eſcrit: q̃ oeil na pas veu/ne aureille ouy/& neſt pas mõte en coeur dhõme/quelles ſont les choſes que Dieu a preparees a ceulx qui layment.

La ſapiẽce de Dieu incongneue aux ſages mõdains. Iſaiaſ.64.8.

C Deſperit de dieu enquiert et cognoiſt les choſes de Dieu.

Et Dieu les nous a reuelees par ſon eſperit. Car leſperit enquiert p̃fondemẽt toutes choſes/auſſi les choſes p̃fondes de Dieu. Car q̃ eſt ce des hõmes qui ſcait les choſes de lhõme/ſinon leſperit de lhõme qui eſt en iceluy: Ainſi auſſi les choſes de Dieu/nul ne les a congneues ſinon leſperit de Dieu. Dr nous naions point receu leſperit de ce mõde: mais leſperit qui eſt de Dieu: affin que nous congnoiſſons les choſes qui no⁹ ſont dõnees de Dieu: leſq̃lles auſſi nous parlons/non point en parolles enſeignees par ſapiẽce humaine/mais enſeignees par le ſainct eſperit: en b* cõparant les choſes ſpirituelles aux ſpirituelles. Mais lhõme ſenſuel nẽtend point les choſes q̃ ſont de leſperit de Dieu: car elles luy ſont follie/& ne peult entẽdre quelles ſont diſcernees ſpirituellemẽt. Et le ſpirituel certes iuge tout te choſe: mais luy il neſt iuge de perſonne. Car qui a cõgneu lintention du Seigñr/leq̃l luy c* dõnera conſeil: Mais nous auõs lintẽtion de Chriſt.

D 2.Pierre.1.c.

b* ou/cõferãt & expoſant.

Lhõe ſenſuel nẽtend rie aux choſes ſpirituelles.

Iſaiaſ.40 c. Roſſi.11.a.

c* ou/enſeignera & abuſera.

Chapitre.iij.

A Enfance de chreſtiente.

Et ſſi moy freres/ie nay peu parler a vous cõme a ſpirituelz/mais cõme a charnelz/cõme a enfãs en Chriſt. Je vo⁹ ay dõne du laict a boire/& non poit la viãde: car vo⁹ ne pouiez encore: mais auſſi maintenãt ne le pouez vous point: car vo⁹ eſtes encore charnelz. Car cõe ainſi ſoit q̃ entre vous y ayt enuie & eſtrif/& diſcordz/neſtes vo⁹ poit charnelz/& cheminez ſelon lhõe: Car quãd aucun dit/ie ſuis certes de Paul: & vng autre/ie ſuis de Apollo/ne eſtes vo⁹ point charnelz: Qui eſt dõc Paul: & qui eſt Apollo: ſinõ les ſeruiteurs par leſq̃lz vo⁹ auez creu/& cõe le Seigr a dõne a vng chaſcũ: Moy/iay plante/Apollo a arroſe: mais Dieu a dõne accroiſſemẽt. Parquoy ne celuy qui plante neſt rien/ ne celuy qui arroſe: mais Dieu qui dõne accroiſſemẽt. Mais celuy qui plante/et celuy qui arroſe ſont vng. Touteſfois vng chaſcun receura ſon propre ſalaire/ſelon ſon labeur. Car no⁹ ſommes ouuriers auec Dieu. Vous eſtes le labourage de Dieu/edificatiõ de Dieu ſelon la grace de Dieu laq̃lle ma eſte dõnee. Cõme vng ſage maiſtre de edifices/iay mis le fondement: & vng autre edifie deſſus. Mais vng chaſcun voye cõment il edifie deſſus. Car nul ne peult mettre autre fondemẽt/que celuy qui eſt mis: leq̃l eſt Jeſus Chriſt. Et ſi aucun baſtit ſur ce fondement/or argent/pierres precieuſes/bois/ foin/eſteulle: loeuure dũg chaſcun ſera manifeſtee. Car le iour declarera/q̃lle

B Hõmes ne ſõt rien/Dieu ſeul eſt pardeſſus tous.

Le labourage & baſtiment de Dieu.

C Chriſt le ſeul fondement.

eſt manifeſtee par le feu. Et le feu eſprouuera quelle ſera loeuure de vng chaſcun. Si loeuure de aucun laq̃lle il a edifiee deſſus/demeure/il receura ſalaire: ſi loeuure de aucun bruſle/il aura dõmage: mais iceluy ſera ſauue touteſfois ainſi comme par feu.

Le feu de probation.

Ne ſcauez vous point que vo⁹ eſtes le tẽple de Dieu/ & que leſperit de Dieu habite en vous: Si aucun viole le tẽple de Dieu/Dieu le deſtruira: car le tẽple de Dieu eſt ſainct/lequel vous eſtes. Nul ne ſe deceoiue.

Les chreſtiens ſont le temple de Dieu. Houbz.6.d. 1.Cor.3.d.

D Sapiẽce mondaine eſt follie deuãt Dieu. Romains.1.c. Iob.5.c. Pſalme.94.8.

Si aucun entre vo⁹ cuide eſtre ſage en ce ſiecle: il ſoit faict fol/affin q̃l ſoit ſage. Car la ſapiẽce de ce mõde/eſt follie deuãt Dieu. Car il eſt eſcrit: Il ſurprend les ſages en leur cautelle. Et derechef: Le Seigñr congnoiſt que les pẽſees des ſages ſont vaines.

Toutes choſes ſont aux chreſtiens.

Parquoy nul ne ſe gloriſie es hões. Car toutes choſes ſont voſtres/ ſoit Paul/ ſoit Apollo/ ſoit Cephas/ ſoit le monde/ſoit vie/ſoit mort/ſoyẽt choſes preſentes/ ſoyent celles a aduenir. Certes toutes choſes ſont voſtres: & vous a Chriſt/& Chriſt a Dieu.

Chapitre.iiij.

A Miniſtres et diſpenſateurs de Chriſt. 1.Corin.6.

Que lhõme eſtime de nous cõme des miniſtres de Chriſt/ & diſpẽſateurs des ſecretz de Dieu. Mais quant a ce qui reſte/il eſt requis/que entre les diſpẽſateurs aucun ſoit trouue fidele. Et quant a moy/il me chault bien peu deſtre iuge de vous ou du b* iour humain: mais auſſi/ ie ne me iuge point moymeſme. Certes ie ne me ſens en rien coulpable: touteſfois par ce ne ſuis ie poit iuſtifie. Et celuy qui me iuge/ceſt le Seigñr. Parquoy ne iugez point deuant le tẽps/iuſque a ce q̃ le Seigr vienne/leq̃l illuminera les choſes cachees des tenebres/& manifeſtera les conſeilz des coeurs: & alors vng chaſcun en aura louẽge de Dieu.

b* ceſt) iugement.

De ne iuger de ſonne.

B b* ou/par.

Mais freres/iay tranſſere par figure ces choſes en moy & en Apollo po⁹ vo⁹: affin q̃ apprenez d* en no⁹ quon ne ſente de ſoy/oultre ce q̃ eſt eſcrit: a celle fin q̃ lung po⁹ lautre ne ſen orgueilliſſe point cõtre autruy. Car q̃ eſt ce qui te iuge: Et queſt ce que tu as/que tu ne laye receu: Et ſi tu las receu/pourquoy ten gloriſie tu/cõme ſi tu ne le auois point receu: Vo⁹ eſtes maintenãt ſaoullez: vous eſtes maintenãt enrichis/vo⁹ regnez ſans nous. Et a la mẽne volunte que vous euſſiez regne/affin que nous auſſi regnions auec vous.

Tãt de biens que on a ſont de Dieu.

Certes ie cuyde que Dieu nous a mõſtre/nous qui sõmes les derniers apoſtres/cõme les cõdamnez a mort: car nous ſommes faictz vng regard au mõde/& aux anges/& aux hõmes. No⁹ ſommes fols pour Chriſt/& vous prudẽs par Chriſt. Nous ſommes debiles/ & vous forts. Vous eſtes nobles/& no⁹ vilains. Juſq̃ a ceſte heure no⁹ auõs & faim & ſoif/& ſommes nuds/& ſommes buffetez/ et ſommes errans de lieu en lieu: & labourons/ouurans de noz propres mains. On dit mal de nous/& nous diſons bien. Nous ſouffrons perſecution/& no⁹ lenduros. Nous ſommes blaſmez/& nous prions. Nous ſommes faictz cõme les ſuperfluitez de ce mõde/cõme lordure de tous/iuſque a maintenant.

C Les perils et ſouffrances de Paul et des Apoſtres.

Paul beſongne. Actes.20.g. 1.Theſſ.2.b. 2.Theſſ.3.b.

Je ne eſcritz point ces choſes pour vo⁹ faire confuz: mais ie vo⁹ admoneſte cõe mes treſchiers enfans. Car quãd vo⁹ auriez dix milliers de inſtructeurs en Chriſt/ neãtmoins vo⁹ nauez point pluſieurs peres: car ie vo⁹ ay engẽdre en Jeſus Chriſt/par leuãgile. Je vous prie dõc/ſoyez mes imitateurs. Pource ie vo⁹ ay enuoye

D Paul ſe dict pere de ceulx a qui il a annõce leuãgile.

Epheſiẽs.5.a. Philip.3.a.

Timothee/q̄ eſt moy treſchier filz/q̄ fidele en noſtre Seigneur:leq̄l vo⁹ reduira a memoire/mes voyes leſquelles ſont en Chriſt: comme ie enſeigne par tout/en toute egliſe. Aucuns ſe ſont enorgueillis/cōme ſi ie ne deuoye point venir a vous. Mais ie viēdray bien toſt a vo⁹/ſi le Seigñr le veult:q̄ congnoiſtray/non pas la parolle de ceulx q̄ ſe ſont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu neſt pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous:? Viēs ie a vous auec la verge/ou en charite/q̄ eſperit de doulceur:

En quoy eſt le royaume de Dieu.

Chapitre.v.

On oyt dire totallemēt que entre vous y a fornication:q̄ telle fornication que entre les Gētilz neſt faicte mētion de telle:en telle maniere que aucun tiēt la fēme de ſon pere. Et vous vous en eſtes enorgueillilz/q̄ ney auez point plus toſt gemy:affin que ceſtuy qui a faict ceſte oeuure ſoit oſte dentre vous. Moy certes cōme abſent de corps/mais preſent deſperit:ay deſia delibere cōme preſent aps que ſerez aſſemblez auec moy eſperit/au nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt/auec la puiſſance de noſtre Seigñr Jeſus Chriſt/que ceſt hōme qui a ainſi cōmis ce/ſoit liure a Satan a la deſtruction de la chair:affin que leſperit ſoit ſauue au iour du Seigneur Jeſus.

A Lenorme paillardiſe.

B Coloſ.2.a.

Laduultere excōmunie.

C Gala.5.b.

De ietter la le vieil leuain.

Noſtre Paſſage eſt Chriſt.

Voſtre gloire neſt pas bōne. Ne ſcauez vo⁹ pas bien q̄ vng peu de leuain faict leuer toute la paſte:? Purgez dōc le vieil leuain/affin que ſoyez nouuelle paſte/cōme vo⁹ eſtes ſans leuain. Car noſtre Paſſage Chriſt eſt ſacrifie po² no⁹. Parquoy faiſons feſte/non point en leuain vieil/ny en leuain de mauuaiſtie et de malice: mais en pains ſans leuain qui ſont de purete q̄ de verite.

Quelle maniere d gēs on ne doibt point hanter.

Je vous ay eſcrit par epiſtre/q̄ vous ne vous meſlez point auec les paillardz:q̄ non totallement auec les paillardz de ce mōde/ou auaricieux/ou rauiſſe²s/ou [a]*idolatres: autremēt certes vo⁹ deuriez plus toſt eſtre partis de ce monde. Mais maintenāt vous ay eſcrit que vous ne vous y entremeſliez point. Si celuy qui eſt nōme frere eſt paillard/ou auaricieux/ou ſeruiteur des images/ou maldiſant/ou yurongne/ou rauiſſeur/que ne māgiez point auec celuy qui eſt tel. Car q̄ me appartiēt il iuger de ceulx qui ſont dehors:? Ne iugez vo⁹ pas de ceulx q̄ ſont de dedens:? Car Dieu iuge ceulx qui ſont de dehors. Oſtez auſſi celuy qui eſt mauuais/dētre vo⁹ meſmes.

D a * ceſt)ceulx qui ſeruēt aux ymages leur dōnās la gloire q̄ appartient a Dieu. Augu. liure.1.chap.6. de la trinite. ce q̄ eſt deſcrit en Exode.20.

Chapitre.vj.

A De proceder et debatre les cauſes deuant les infideles.

Aucun dētre vous ayāt āſque affaire contre vng autre/[b]*oſe il aller en iugemēt deuant les iniuſtes/q̄ nō pas deuāt les ſainctz:? Ne ſcauez vous point q̄ les ſainctz [c]*iugeröt de ce mōde:? Et ſi le mōde ſera iuge par vous:eſtes vous indignes q̄ iugez de petites choſes:? Ne ſcauez vo⁹ pas que no⁹ iugerons les [d]*anges/non point ſeullemēt les choſes neceſſaires po² viure:? Donc ſi vo⁹ auez iugemēs des choſes neceſſaires pour viure/cōſtituez ceulx leſq̄lz ſont de moindre eſtime en legliſe. Je dy ce a voſtre hōte.

B b * Aſcauoir/mauluais: ſelon Theophylacte.

Eſt il ainſi q̄l ney ya pas vng ſage entre vo⁹/qui puiſſe iuger entre ſon frere:mais le frere a proces cōtre le frere: q̄ ce/deuant les infideles.

Plustoſt ſouffrir que playdoyer. Matth.5.f. Luc.6.g. Roſſi.12.d.

Maintenāt certes chagrin eſt totallemēt en vo⁹/de ce q̄ vo⁹ auez proces entre vo⁹. Po²quoy ne receuez vo⁹ plus toſt iniure:? Po²quoy nēdurez vo⁹ plus toſt le dommage:? mais vo⁹ faictes iniures q̄ dommages:q̄ ce a voz freres. Ne ſcauez vo⁹ pas/q̄ les iniuſtes ne poſſederōt point le royaume de Dieu:? Ne errez point. Ne les paillartz/ne les ſeruiteurs des images/ne les adulteres/ne les *effeminez/ ne les bougres/ne les larrons/ ne les auaricieux/ne les yurōgnes/ne les maldiſās/ne les rauiſſeurs ne heriterōt point le royaume de Dieu. Et telles choſes auez vo⁹ eſte aucuns:mais vo⁹ en eſtes lauez/mais vo⁹ en eſtes ſanctifiez/mais vo⁹ en eſtes inſtifiez p̄ le nom du Seig² Jeſus/q̄ p̄ leſperit de nr̄e Dieu.

Les damnis du Royaume de Dieu.

* ou/bieba-ches/ bougerons.

C

Toutes choſes me ſont licites/mais toutes choſes ne proffitent point. Toutes choſes ſont en ma puiſſāce: mais ie ne ſeray aſſubiecty ſoubz la puiſſāce daucun. Les viādes ſont pour le vētre/q̄ le vētre pour les viādes: Mais Dieu deſtruira/q̄ ceſtuy q̄ ceſtes. Auſſi le corps ne eſt pas pour fornicatiō/mais po² le Seigñr:q̄ le Seigñr pour le corps. Dieu a reſuſcite noſtre Seigñr:auſſi no⁹ reſuſcitera il par ſa puiſſāce. Ne ſcauez vo⁹ pas que voz corps ſont les mēbres de Chriſt:? Oſteray ie dōc les mēbres de Chriſt/et les feray mēbres dune paillarde:? Ja nabuſēne. Ne ſcauez vo⁹ point q̄ ceſtuy q̄ ſe adioinct a vne paillarde/q̄l eſt faict vng corps:? car ilz ſeröt(diſt il)deux en vne chair. Mais q̄ eſt adioinct a noſtre Seigneur/il eſt vng eſperit. Fuyez paillardiſe. Car tout peche quelcōque q̄ lhōme faict/eſt hors du corps:mais celuy qui paillarde/peche en ſon corps. Ne ſcauez vous point q̄ voſtre corps eſt le tēple du ſainct eſperit q̄ eſt en vo⁹:leq̄l vous auez de Dieu q̄ neſtes point a vous meſmes:? Car vo⁹ eſtes achetez de pris:gloriſiez dōc Dieu en voz corps q̄ en voſtre eſperit leſq̄lz ſont a Dieu.

Doubz.10.f.

De fuyr paillardiſe.

D Les membres de Chriſt.

Geneſe.2.d. Epheſiēs.5.d. Matth.19.a. Marc.10.a.

Sus 3.c.

Le temple du ſainct eſperit.

1.Pierre.1.d. Doubz.7.d.

Chapitre.vij.

A Mariage honneſte q̄ raiſonnable.

Mais des choſes deſq̄lles vous mauez eſcrit/il eſt bon a lhōme de non toucher la fēme. Toutesfois pour euiter paillardiſes/vng chaſcun ayt ſa femme/q̄ vne chaſcune ayt ſon mary.

Le mary rende la benuolence deue a ſa femme/q̄ auſſi ſemblablemēt la femme au mary. La femme na pas la puiſſance de ſon corps/mais le mary:ſēblablemēt auſſi le mary na pas la puiſſance de ſon corps/mais la fēme.

1.Pierre.3.B.

Ne fraudez point lung lautre/ſi ce neſt par cōſentemēt pour vng tēps:affin q̄ vous vaquiez a leune q̄ oraiſō. Et derechef reuenez enſemble:affin que ſatan ne vo⁹ tente/ pour voſtre incontinence.

Mais ie dy cecy par permiſſiō/nō point par cōmandemēt. Car ie vouldroye tous hōes eſtre cōe moymeſme:mais vng chaſcun a ſon ppre don de Dieu/lung certes en vne mantere/lautre en vne autre. Mais ie dy a ceulx q̄ ne ſōt pas mariez q̄ aux vefues/q̄l leur eſt bō ſilz demeurēt cōe moy. Mais ſilz ne ſe cōtiennēt poīt/ q̄lz ſe mariēt. Car il vault mieulx ſoy marier/q̄ bruſler.

B Paul deſire tous eſtre continens.

Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le Seigneur:que la femme ne ſe departe point de ſon mary. Et ſi elle ſe depart/quelle demeure ſans marier: ou āgle ſe reconſeille a ſon mary. Auſſi que le mary ne laiſſe point ſa femme.

Mat.5.c.19.B. Marc.10.B. Luc.16.d.

Mais moy ie dy aux autres:non pas le Seigneur. Si aucun frere a ſa femme infidele/q̄ elle conſent habiter auec luy/quil ne la laiſſe point. Et ſi aucune femme a mary infidele/q̄ il cōſent habiter auec elle/quelle ne le laiſſe point. Car le mary infidele eſt ſāctifie par la femme:q̄ la femme infidele eſt ſanctifiee par le mary. Autrement voz enfans ſeroient ſouillez: mais maintenant

C Conſeil de Paul touchāt le fidele ayāt partie infidele

ilz ſont

ilz sont saincts. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que scais tu fẽme/si tu sauueras ton mary? Ou q̃ scais tu mary/si tu sauueras ta fẽme? Cõment q̃l soit: vng chascun cõme Dieu luy a departy/vng chascun cõme le Seigñr la appelle/quil chemine ainsi: & ie ordõne ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circoncisiõ: quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce: quil ne soit pas circõcis. Circõcision nest rien/& prepuce nest rien/mais lobseruation des cõmandemens de Dieu.

Que chascun se tẽne ỻ sa vocation & estat.

D

Vng chascun demeure en la vocation en laq̃lle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne ten chaille: mais toutesfoys si tu peuly estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seigñr/il est laffranchy de nostre Seigñr. Semblablemẽt celuy q̃ est appelle en ayant liberte/il est serf de Christ. Vo⁹ estes achetez par prix/ ne soyez point serfz des hõmes. Vng chascun dõc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

Ephe.4.a.

Aussi des vierges/ ie nay pas de cõmandement de nostre Seigñr/mais ten dõne cõseil/ cõme ayant obtenu misericorde du Seigñr/affin q̃ ie soye fidele. Je estime donc q̃ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon a lhõme destre ainsi. Es tu lie a fẽme/ ne cerche pas separation. Es tu delure de fẽme/ne vueille poit cercher femme. Mais si tu te marie/tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz aurõt tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

1.Cor.1.c. Jus.6.d. Des vierges.

E

Et si vous dy ce mes freres: le tẽps est bref. Il reste q̃ ceulx qui ont fẽmes/soyẽt cõme ney ayãt point: & ceulx qui pleurẽt/cõme ney plourãs point: & qui sestouyssẽt cõme nestãt point toyeux: & ceulx q̃ achetẽt/cõme ne possedans point: & ceulx qui vsent de ce mõde/cõme ney vsãs point. Car a* lestat de ce monde/passe.

Matth.5.f. Marc.10.a.

* Voire mesme si elle auoit voue virginite/ cõe dit Cypriã en parlant des vierges. Dequoy aussi August. c. dist.27. dist.

a* ou/figure.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui nest point marie/il est en soucy auy choses qui sont de nostre Seigneur/cõment il plaira au Seigñr. Mais q̃ est marie/ il est en soucy des choses de ce mõde/cõment il plaira a la fẽme. Differẽte est la femme/& la vierge. Celle qui nest point mariee/ a soing des choses qui sont de nostre Seigñr: affin q̃lle soit saincte de corps & desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde: cõment elle plaira a son mary. Or dy ie cecy po⁹ lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vo⁹ tende vng lacz/mais a ce quil est hõneste q̃ vous adherez constãment au Seigneur/sans aucun empeschemẽt.

De vitare sãs sollicitude.

F

Paul craint q̃ son cõseil ne soit pris pour vng commandement.

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa vierge/ quelle passe oultre son tẽps/& faille que ainsi soit faict: il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemẽt/et na point necessite/mais a puissance de sa volunte/ & a propose ce en son coeur de garder sa vierge/il faict bie. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict bie: mais celuy qui nela marie point/il faict mieulx.

G

Romains.7.a.

La femme est liee a la loy tout le tẽps que son mary vit. Mais si son mary b* dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure ainsi/ selõ ma sẽtẽce. Or iestime aussi auoir lesperit de Dieu.

b* cest)meurt.

Cõseil ỻ paul touchant lestuage.

Chapitre.viij.

Ouchãt des choses qui sõt sacrifiees auy ymages/nous scauõs q̃ tous en auõs la science. Science c* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̃lque chose/il na pas encore congneu cõment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy.

A

Science sans charite enorgueillist.

c* cest) enorgueillist.

Des viãdes dõc lesq̃lles sont sacrifiees auy * ymages/nous scauõs que limage nest rien au monde/ & quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyẽt dictz dieux/tant au ciel cõme en terre/cõme il ya plusieurs dieux & plusieurs seigneurs: toutesfoys a no⁹ il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ & nous d* en luy: & vng Seigñr Jesus Christ/ par leq̃l sont toutes choses/& nous par luy.

* De ce mot soubz.10.c. Des viandes offertes auy idoles.

B

Vng seul Dieu & Seigneur Jesus Christ.

d* ou/par.

Mais science nest pas en tous. Car aucuns auec conscience de image iusque a maintenãt mangent/cõme choses sacrifiees a image. Et cõme ainsi soit que leur cõscience ne soit pas ferme/elle est souillee. La viãde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous mãgeons nous ne auõs rien dauãtage: & si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande.

C

Mais voyez q̃ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dõne scãdale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as science) estre assis a table e* au tẽple de limage: la conscience dicelluy qui est foible/ ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a limage? Et ton frere q̃ est foible perira par ta conscience/ pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechãs cõtre les freres/& blessans leur cõscience debile/ vous pechez cõtre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a tamais/affin que ie ne scãdalize mon frere.

Rom.14.c.

Scandales en viandes.

e* ou/ festin.

Des bãquetz et confrairies des idolatres.

D

Roma.14.d.

Chapitre.ix.

A

Les droictz et libertez des annõciateurs de Leuangile.

Es suis ie pas Apostre? ne suis ie point en liberte? Nay ie pas veu nostre Seigñr Jesus Christ? Nestes vo⁹ poit mõ oeuure au Seig^r. Et si ie ne suis apostre auy autres au moins ie le suis a vous. Car vo⁹ estes le seau de ma cõmission dambassade au Seig^r. Ma respõse est ceste/ a ceulx q̃ me interroguẽt: Ne auõs nous point puissãce de mãger & boire? Ne auõs no⁹ point puissãce de mener par tout vne f* fẽme soeur/ainsi q̃ les autres apostres & freres de nostre Seig^r/& q̃ Cephas? Ou moy seul & Barnabas/ne auõs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despẽs? Qui plãte la vigne/et ne mãge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/& ne mange point du laict du troppeau?

f* Clemens (duquel auy Philip.4.a.) voulant monstrer q̃ s. Paul & autres Apostres auoiẽt este mariez/ ameine ce passage: Euseb.lib.3.c. 30. A ce sgnace a Tar.3.

Dy ie ces choses selõ lhõme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moseh: Tu ne lieras poit la gueule du boeuf q̃ g* foulle le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemẽt ces choses po⁹ no⁹? Certes elles sõt escrites pour no⁹. Car celuy q̃ labeure/doibt labourer soubz esperance: & q̃ bat le ble soubz esperãce/il doibt estre participãt de son esperãce. Si nous vous auõs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillõs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de voz biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero.25.a. g* Selon la maniere de escourre/ cõme mesme auiourdhuy on faict en la Prouẽce.

B

Mais nous nauõs point vse de ceste puissance/ ains enburons tout/ affin que nous ne dõnions quelque empeschement a leuãgile de Christ. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/ mangent des choses qui sont

Deutero.18.a.

qui ſont ſacrifiees: ⁊ q̄ ceulx q̄ aſſiſtent a lautel particip̄ent enſēble de lautel: Auſſi noſtre Seigñr a ordōne a ceulx qui annōcēt Leuāgile/viure de Leuāgile. Mais moy ie nay vſe de nulle de ces choſes.

Paul euāgelizant ſans en prēdre loyer.

C Or nay ie pas eſcrit ce/affin q̄ ainſi me ſoit faict: car il meſt bon de pluſtoſt mourir/que aucun feiſt ma gloire vaine. Car ia ſoit ce q̄ ie euangelize/il nya rien pour me gloryfier/ pourtāt que neceſſite me cōtreinct. Malheur certes eſt ſur moy/ſi ie ne euangelize. Mais ſi ie le fay voluntiers/ien ay loyer. Et ſi ie le fay enuis la diſpēſation men eſt cōmiſe. Quel loyer donc en ay ie: Que en preſchāt Leuāgile/ie mette Leuāgile de Chriſt ſās riē prēdre: a ce q̄ ie ne abuſe poīt de ma puiſſāce en leuāgile.

Paul ſeſt aſſeruy a tous.

Car cōme ainſi ſoit que ie ſoye franc de toutes choſes/ie me ſuis faict ſerf a to⁹: affin q̄ ien gaigne pluſie⁹s. Et ay eſte faict auy Juifz cōme Juif / affin q̄ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui ſont ſoubz la loy/cōe ſi ie fuſſe ſoubz
D la loy/affin q̄ ie gaigne ceulx q̄ ſont ſoubz la loy. A ceulx qui ſont ſans loy/cōme ſi ie fuſſe ſās loy (cōbien que ie ne ſoye point ſans la loy a Dieu/mais a la loy de Chriſt) affin q̄ ie gaigne ceulx q̄ ſōt ſans loy. Jay eſte faict foible auy foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay eſte faict toutes choſes a tous/affin que totallemēt ie en ſauue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuāgile/ affin que ie ſoye faict participant diceluy.

Cōparaiſō de ceulx qui courēt au pris/ et q̄ bataillent. a * ou ſe abſtient.

Ne ſcauez vous point/q̄ ceulx qui courēt a la lice/to⁹ certes courēt: mais vng ſeul prēt le pris. Courez tellemēt que vous le appreheōdez. Et quicōque luicte/ a* il eſt attrēpe en toutes choſes. Jceulx certes dōc/affin q̄lz receoiuēt vne courōne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dōc ainſi/non point cōme en incertain: ie cōbat/non point cōme batant lair: mais ie aſſubiecty ⁊ reduy moy corps en ſeruitude/affin quil nadiuen ne que quand ie auray preſche auy autres/ moymeſme ne ſoye reprouue.

Chapitre.x.

A Epode.12.d. Epode.14.e. Du bapteſme ⁊ de la foy des peres. Epode.16.f. et 17.b. Nomb.20.b.

R freres ie ne vueil point que vous ignorez q̄ tous noz peres ont eſte ſoubz la nuee/ ⁊ tous ont paſſe la mer/ ⁊ tous par Moyſeh ont eſte baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont māge vne meſme viāde ſpirituelle: ⁊ tous ont beu vng meſme beuurage ſpirituel: car ilz beuuoyent de la pierre ſpirituelle qui les ſuyuoit: or la pierre eſtoit Chriſt. Mais Dieu na point pris bō plaiſir en pluſieurs diceulx: car ilz ont eſte b* proſternez au deſert.

B Nomb.26.g. b* ou/mis bas

Et ces choſes ont eſte figure de nous: affin q̄ ne ſoyōs point conuoiteux des choſes mauuaiſes/ainſi q̄ iceulx ont cōuoite. Et q̄ ne ſoyez point idolatres/ ainſi q̄ aucuns deulx/cōme il eſt eſcrit: Le peuple ſeſt aſſis pour manger ⁊ pour boire/⁊ ſe ſont leuez pour touer. Et que ne paillardons point/ainſi q̄ aucuns deulx ſe ſont appaillardis/⁊ moururēt en vng iour vingt ⁊ trois mille.

Conuoitiſe, Idolatrie. Expde.32.b. Nomb.25.a.

Nomb.21.b.

Et q̄ ne tētons point Chriſt/ainſi q̄ aucuns deulx lont tēte/⁊ furēt deſtruictz par les ſerpens. Et q̄ ne murmuriez point ainſi q̄ aucuns deulx murmurerēt/⁊ perirent par le deſtructeur.

C De non tēter Chriſt. Nomb.16.c. De non murmurer.

Et toutes ces choſes leur aduenoiēt en figure/mais elles ſōt eſcrites pour noſtre admonition/ auſquelz les fins des ſiecles ſont paruenues. Parquoy/celuy q̄ ſe eſtime eſtre droict/ regarde q̄l ne chee. Tētation ne vo⁹ a poīt apprehēde ſinō humaine. Certes Dieu eſt fidele

Dieu enuoye tētation ſelon les forces. Jus.1.b.

lequel ne enburera point q̄ ſoyez tentez oultre ce q̄ vous pouez: mais fera bōne yſſue auec la tentation/affin que ie puiſſiez ſouſtenir. Po⁹ laq̄lle choſe mes treſchers/ D
fuyez arriere de idolatrie.

De fuyr idolatrie.

Je parle cōme a ceulx q̄ ſont prudēs. Vo⁹ meſmes iugez ce q̄ ie dy. Le hanap de benediction leq̄l no⁹ beneiſſons/neſt ce pas c* la cōmunion du ſang de Chriſt: Le pain q̄ nous rompōs/ neſt ce pas la cōmunion du corps de Chriſt: Certes nous pluſieurs ſōmes vng pain/ et vng corps: car nous to⁹ ſōmes participās dung pain.

c* ou/participation. De la Cene ⁊ vraie de chriſt

Voyez Iſrael ſelō la chair. Ceulx q̄ mangēt les ſacrifices/ne ſont ilz point participans de lautel: Que dy ie
E
dōc * q̄ limage ſoit aucune choſe: ou que ce q̄ eſt ſacrifie a limage ſoit aucune choſe: Non: mais les choſes q̄ les Gētilz ſacrifiēt/ilz les ſacrifiēt auy diables/⁊ nō poīt a Dieu. Et ie ne vueil point q̄ ſoyez participās des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seigñr/ ⁊ le hanap des diables. Vous ne pouez eſtre participans de la table du Seigñr/⁊ de la table des diables. Voulōs no⁹ prouocquer a īre le Seigñr: Sōmes nous plus forts q̄ luy: Toutes choſes me ſōt licites: mais toutes choſes ne proffitēt point. Toutes choſes me ſōt licites: mais toutes choſes ne edifient point. Nul ne ſoit cerchant ce qui eſt pour ſoy: mais chaſcun cerche ce q̄ eſt po⁹ autruy.

* Grec dit/ εἰδωλον idole/ce q̄ no⁹ appellōs image. Deute.32.c.

F Jus.c.c. Eccli.37.d.

Māgez tout ce q̄ ſe vend a la boucherie: ⁊ ne interroguez rien pour la cōſcience. Car la terre eſt au Seigñr/ ⁊ le contenu diceelle. Si aucun des infideles vous conuoye/⁊ vo⁹ y voulez aller: māgez de tout ce q̄ eſt mis deuant vous/⁊ ne interroguez rien pour la conſcience. Mais ſi aucun dit: Cela eſt ſacrifie auy images/ ney māgez point/pour cauſe de ceſtuy la q̄ la denōce: ⁊ pour la conſciēce. Car la terre eſt au Seigneur/ ⁊ le contenu diceelle. Et ie dy la conſciēce/non pas la tiēne/mais celle dautruy. Car pourquoy eſt iugee ma liberte/par la conſcience dautruy: Si en rendant grace ie ſuis particip̄āt/ po⁹quoy ſuis ie blaſme pource dequoy ie rendz graces:

Toutes biandes ſōt indifferentes. Pſalme.24.a.

Donc ſoit que vous mangez/ſoit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre choſe: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offenſe/ ne auy Juifz/ ne auy Grecz/ ne a leglise de Dieu: ainſi que moy ie play a tous en toutes choſes/ ne cerchant point ma propre vtilite/ mais celle de pluſieurs: affin quilz ſoyent ſauuez.

Coloſ.3.c. Toutes choſes a la gloire de Dieu.

Chapitre.xj.

A De ſuyure Chriſt.

Soyez mes imitateurs/ ainſi que ie ſuis de Chriſt. Je vo⁹ loue mes freres q̄ vo⁹ auez ſouuenāce de toutes mes choſes: ⁊ q̄ vo⁹ gardez les cōmādemens cōe ie vo⁹ les ay baillez.

Chriſt chef de tout hōme. Epde.5.c.

Mais ie vueil q̄ vo⁹ ſachez q̄ le chef de tout hōme/eſt Chriſt: ⁊ le chef de la fēme/eſt lhōe: ⁊ le chef de Chriſt/ eſt Dieu. Tout hōe faiſāt oraiſon ou d* ypphetizāt/ ayāt q̄q choſe ſus le chef/deſhōnore ſō chef. Mais toute fēme faiſāt oraiſon/ ou ypphetizāt non ayāt le chef couuert/deſhonnore ſon chef: car ceſt tout vng cōme ſi elle eſtoit raſee. Mais ſi la fēme neſt couuerte: q̄lle ſoit tondue. Et ſil eſt deſhōneſte a la fēme de eſtre tōdue/ou eſtre raſee: q̄lle ſoit couuerte. Certes lhōe ne doibt pas couurir ſō chef/veu q̄l eſt limage ⁊ la gloire de Dieu: mais la fēme eſt la gloire de lhōme. Car lhōe neſt poīt de la fēme/mais la fēme eſt de lhōme. Pource auſſi lhōe neſt pas cree pour la femme/mais la fēme pour lhōme.

d* ceſt) preſchāt/ ou q̄ oyt preſcher. De lhōneſte de lhōme ⁊ de la fēme priās/ ou ypphetizās. B

Gene.2.d.

Pourtant C

a ✳c'est) couuerture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle.
b ✳ ou selõ aucuns, messagers: c'est, prescheurs.
c ✳ ou, Vous mesmes iugez en.
Leglise de Dieu nest point cõtentieuse.
De la cene.
✳ ou, commune.
Luc.22.B. Marc.14.c. Matth.26.c.
8 ✳ ou, alliãce.
1.Corin.11.B.
La correction de Dieu.
Romains.12.B
Ephes.4.a. Leglise de Christ vng mesme corps.
Romains.8.c. De la charite des mẽbres du corps lung a lautre.
Ephe.4.B.
De Charite.

Pourtãt doibt auoir la fẽme a ✳puissãce au chef/a cause des b ✳anges. Toutesfoys lhõme nest point sãs la femme/ne la fẽme sans lhõme au Seigñr. Car ainsi q̃ la fẽme est de lhõme/semblablemẽt lhõme est par la fẽme. Mais toutes choses sont de Dieu.

c ✳ Jugez en entre Vo⁹ mesmes. Est il cõuenable q̃ la fẽme prie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne Vo⁹ enseigne elle poit q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ce luy est deshõneur: mais la fẽme se elle nourrist sa cheueleure/ce luy est gloire? Po²tãt q̃ la cheueleure luy est baille po² couuerture. Mais si aucũ sẽble estre ptẽtieux no⁹ nauõs poit telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

D Toutesfoys annõceãt ceste chose ie ne Vo⁹loue poit/de ce q̃ Vous ne Vous assẽblez point ensẽble en mieulx: mais en pis. Car premieremẽt certes quand Vo⁹ Venez ensemble en legliſe/ie oy quil ya des diuisiõs entre Vo⁹/ q̃ le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des sectes entre Vous/affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt manifestez entre Vo⁹. Dõc quand Vous Vous assẽblez ensemble/ce nest point pour mãger la ✳ cene du Seig². Car Vng chascun preuiẽt a mãger sa ppre cene. Et lũg certes a faim/mais lautre est yure. Nauez Vous point maisõs pour mãger q̃ boire? Mespriſez Vous legliſe de Dieu/q̃ faictes Vo⁹ cõfus ceulx q̃ ney ont point? Que

E Vo⁹ diray ie? Vo⁹ loueray ie? Je ne Vo⁹ loue point en ce.

Car iay receu du Seig²/ce q̃ aussi ie Vous ay baille: q̃ le Seigñr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print le pain: q̃ ayãt rendu graces le rõpit/q̃ dist: Prenez/mangez: Ce est mon corps qui est rõpu pour Vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/apres quil eut souppe/disãt: Ce hanap est le nouueau a ✳ testamẽt en mon sang. Faictes ce(toutes les foys que le beurez)en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ Vous

F mãgerez ce pain/q̃ beurez ce hanap/Vous annoncez la mort du Seigñr/iusque a ce quil Viẽne. Parquoy/q̃con que mãgera ce pain/q̃ beura le hanap du Seigñr indignemẽt/il sera coulpable du corps q̃ du sang du Seig². Mais lhõme se esprouue soymesme/q̃ ainsi mãge de ce pain q̃ boiue de ce hanap. Car qui mãge q̃ boit indigne ment/il mãge q̃ boit son iugement: ne discernant point le corps du Seigneur.

G Pour ceste cause plusieurs sont foibles q̃ debiles entre Vous: q̃ plusieurs dormẽt. Car certes si no⁹ euſſions iuge nous mesmes/no⁹ ne seriõs point iugez. Et quãd nous sõmes iugez/nous sõmes corrigez du Seigneur/ affin que ne soyons damnez auec le mõde.

Pourtant mes freres quand Vous Venez ensemble pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maison: affin que Vous ne Venez ensemble a Vostre damnemẽt. Et quand ie Viendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre.xij.

A VSsi freres ie ne Vueil point q̃ soyez ignorãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃ Vous auez este Gentilz/q̃ cõment suyuans

Marc.9.f. esitez menez auy ymages muetz. Pource ie

Lesperit de Dieu. Vous fay scauoir: que nul parlãt par lesperit de Dieu/ ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seig² Jesus/sinon par le sainct esperit.

Diuisiõs des dõs/q̃ administrations de Dieu. Or ya il diuisiõs de dõs: mais cest Vng mesme esperit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais cest Vng mesme Seig². Et ya diuisiõs de operatiõs: mais cest Vng mesme Dieu/q̃ faict toutes choses en tous. Aussi la manifestation de lesperit est dõnee a Vng chascun/a ce q̃ est vtile. Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par lesperit. Et a lautre la parolle de sciẽce/selõ le mesme esperit. A lautre foy/par le mesme esperit. A lautre dons de

B guarisõs/par le mesme esperit. A lautre/efficaces de Vertus. A lautre/pphetie. A lautre/discretiõ des esperitz. A lautre/diuersitez de lãgues. A lautre/interptatiõ des lãguages. Mais celuy Vng q̃ mesme esperit faict toutes ces choses/diuisãt pticulieremẽt a Vng chascun ainsi q̃l Veult. Car ainsi q̃l est Vng corps/q̃ a plusieurs mẽ bres/mais to⁹ les mẽbres dũg corps/tasoit q̃lz soyẽt plusieurs/neãtmoins sõt Vng corps: en telle maniere aussi est Christ. Car aussi nous sõmes to⁹ baptizez par Vng esperit/en Vng corps: soyẽt Juifz/soyent Grecz/ soyent serfz/soyẽt frãcz/q̃ tous sommes abbreuuez dung esperit. Car aussi le corps ne est pas Vng mẽbre/ mais plusieurs. Si le pied dit: Je ne suis poit la main/ te ne suis

C poit dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point loeil/te ne suis poit dõc du corps: nest elle poit pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/ ou sera loupe? Si tout est loupe/ou sera lobozement?

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/Vng chascun deulx au corps ainsi q̃l a Voulu. Car si tous estoiẽt Vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais maintenant certes il ya plusieurs mẽbres/toutesfoys il ny a q̃ Vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou de rechef la teste auy piedz: Je nay nul besoig de Vo⁹. Mesmemẽt les mẽbres q̃ semblẽt estre les pl⁹ debiles/sõt de beaucop pl⁹ necessaires. Et ceulx q̃ no⁹ cuydõs estre les moins hõnorables du corps/no⁹ les autronnõs de plus grãd hõneur: q̃ les choses q̃ sont en no⁹ deshõnestes/ont plus grande hõneſtete. Mais les choses q̃ sõt hõnestes en nous/nõt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le

D corps ensẽble dõnãt pl⁹ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poit de c ✳ partialite au corps/mais que les mẽbres ayẽt Vne mesme sollicitude les Vngz po² les autres. Et soit q̃ Vng mẽbre endure aucune chose/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si Vng mẽbre est glorifie/to⁹ les mẽbres ensẽble se esiouyssent.

Vo⁹ estes aussi le corps de Christ/q̃ mẽbres en ptie. Et Dieu certes en a mis aucuns en legliſe. Premieremẽt/les apostres. Secõdemẽt/les pphetes. Tiercemẽt/ les docteurs. Apres/les puissãces: cõsequãment dons de guarisõs/secours/gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues. Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous pphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz to⁹ ayãs puissances? Sõt ilz to⁹ ayãs dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Interpretẽt ilz to⁹? Ayez aussi desir dẽsuyuir les meilleurs dõs. Et encore ie Vo⁹ mõstre Vne Voye plus excellẽte.

Chapitre.xiij.

SJ ie parle languages des hõmes q̃ des anges/q̃ que ie naye poit charite/ie suis faict cõme laerain q̃ resõne/ou la cymbale q̃ tinte. Et si iay la pphetie q̃ congnoy tous secretz q̃ toute sciẽce: q̃ si iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãsmue les mõtaignes/ q̃ que ie naye poit charite/ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biẽs en viandes/q̃ si ie liure mon corps pour estre bruſle/et que ie naye point charite: il ne me proffite rien.

A

Charite

B Les effectz de Charite.

Charite eſt patiẽte/elle eſt benigne:charite neſt pas enuieuſe/charite ne faict rien peruerſemẽt/elle ne ſe enorgueilliſt point/elle ne faict point deſhõneſtement/elle

a * ou/eſt poit deſpiteuſe.
b * ou/eſtime ꝛ impute.

ne cerche point ſes proffitz/elle ne[a]* ſe eſmeut point a courrouy/elle ne[b]* penſe point a mal/ elle ne ſeſtouyſt point de liniuſtice/ mais elle ſeſtouyſt de la Verite: elle ſoubſtiẽt toutes choſes/elle croit toutes choſes/elle eſpere toutes choſes/elle endure toutes choſes. C Charite iamais ne dechiet/ſoit q̃ les ꝓphecies serõt abolies/ſoit q̃ les lãgues ceſſerõt/ſoit q̃ ſcience ſera deſtruicte.

C Charite demeure eternellement.

Car nous cõgnoiſſons en partie/ꝛ prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ eſt parfaict ſera Venu/alors ce q̃ eſt en partie ſera aboly. Quand ieſtoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie penſoye cõe enfant. Mais quand iay eſte faict hõme/iay mis hors les choſes qui eſtoiẽt denfans. Car nous Voyõs maintenãt par vng mirouer en obſcurite: mais alors Verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie:mais adõc ie cõgnoiſtray cõme ie ſuis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/eſperãce/charite/ces trois choſes: mais la plus grande dicelles/eſt charite.

D Cõparaiſon denfãce a leage virile.

Chapitre.xiiij.

Syuez charite. Deſirez denſuyuir les choſes ſpirituelles:mais encore plus que Vo⁹ c* ꝓphetizïez. Car q̃ parle[d]* lãguaige/il ne parle point aux hõmes:mais a Dieu:car nul ne loit/ꝛ[e]* deſperit parle ſecretz. Mais qui ꝓphetize/il parle aux hõmes a edification/ꝛ exhortation/et cõſolation. Qui parle languaige/il ſe edifie ſoymeſme. Mais q̃ ꝓphetize/il edifie[f]* legliſe. Je Veuly certes q̃ Vous tous parliez lãguaiges/mais encore plus q̃ Vo⁹ prophetizïez. Car celuy q̃ prophetize/eſt plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges:ſil ne interprete/affin q̃ legliſe en prẽne edification. Mais maintenãt freres/ſi ie Viens a Vous parlant languages:que Vous proffiteray ie/ſi ie ne Vous parle par reuelation/ ou par ſcience/ ou par prophetie/ou par doctrine?

c * ceſt) declairiez leſcripture/ et parolle de Dieu.
d * aſcauoir/ auy autres mcõgneu: cõme le Latin/ ou Allemãt au Francoys.
e * ceſt) de Vtile ꝛ de Voly non entendue auy eſcoutans. Nomb.11.f.
f * ou/congregation.

B Cõparaiſõ de choſes reſõnãtes.

Sẽblablemẽt les choſes q̃ ſont ſans ames dõnãs ſõ/ſoit fleute/ſoit harpe/cõment ſcaura on ce q̃ eſt fleute ou touche ſur la harpe/ſe ilz ne dõnent diſtinctiõs par ſõs? Car/ſi la trõpette dõne Voix incertaine/qui ſe preparera a la bataille? Pareillemẽt auſſi Vo⁹/ſi Vous ne dõnez ſignifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui eſt dit? Car Vous ſerez parlans en lair.

☞ C Il ya(pour Vo⁹ bailler par exẽple)tant de manieres de Voix en ce mõde:ꝛ nulle dicelles neſt muette. Si dõc ie ne ſcay la Vertu de la Voix/ie ſeray barbare a celuy q̃ parle:ꝛ celuy q̃ parle/ſera barbare a moy. Ainſi Vous/en tant q̃ Vous eſtes deſirans les dons ſpirituelz a edification de legliſe/cerchez que en ayez en abondance.

De deſirer dentẽdre le lãgage/duquel on vſe en oraiſõ.
g * ceſt) Voix ꝛ ſouffle.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car ſi ie prie en lãguage/moy[g]* eſperit prie:mais moy entendemẽt eſt ſãs fruict. Queſt ce dõc? Je preray deſperit/ mais ie preray auſſi dentẽdemẽt. Je chãteray deſperit/mais ie chãteray auſſi dẽtẽdemẽt. Autremẽt/ſi tu beneis deſperit celuy q̃ tiẽt le lieu du ſimple peuple/cõ

☞ D

mẽt dira il Amen a ta benedictiõ? car il ne ſcait q̃ tu dis. Vray eſt q̃ tu rendz bien graces:mais vng autre nen eſt point edifie. Je rendz graces a moy Dieu/ que ie parle de languages plus que Vo⁹ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en moy ſens en legliſe/ affin que ie

☞ inſtruiſe les autres/q̃ dix mille parolles en language.

Freres/ ne ſoyez point enfans de ſens: mais ſoyez petis en malice: ains ſoyez parfaictz de ſens. Il eſt eſcrit en la loy: Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/ꝛ en diuerſes[h]* parolles:ꝛ encore ainſi ne me orrõt point/dit le Seignr. Parquoy les langues ſont pour ſigne/non point aux croyãs/mais aux infideles: ꝛ la ꝓphetie/non poit aux infideles/mais aux croyãs.

Enfãs quãd a malice/ hõmes parfaictz quãd a ſens. Epheſ.4.
h * grec/leures Iſaiaſ.28.c.
Les languaiges ſont ſignes aux infideles/ꝛ les prophecies aux fideles.

Si donc toute legliſe cõuient enſemble/ꝛ tous parlent lãguaiges/ꝛ ſimples gens ou infideles y entrẽt:ne diront ilz point q̃ Vous eſtes hors du ſens? Mais ſi tous ꝓphetizẽt/ꝛ aucun infidele/ ou aucun du ſimple peuple y entre:il eſt argue de tous/il eſt iuge de tous:ꝛ ainſi les ſecretz du cueur diceluy ſont manifeſtez. Et par ainſi cheant ſur ſa face/adorera Dieu/annonceãt que Vrayement Dieu eſt en Vous.

Ordre et maniere daſſiſter en legliſe/ ou cõgregation.

Queſt ce donc mes freres? Quãd Vous cõuenez enſemble vng chaſcun de Vo⁹ a pſalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choſes ſoyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce ſe face entre deux/ou au pl⁹ entre trois:ꝛ ce par tour/ ꝛ q̃ lung interprete. Et ſil nya point dinterpreteur: il ſe taiſe en la cõgregation/ꝛ parle a ſoy ꝛ a Dieu. Et q̃ deux ou trois ꝓphetes parlẽt/ꝛ q̃ les autres en iugẽt. Mais ſil eſt reuele a vng autre q̃ eſt aſſis/le premier ſe taiſe. Car Vous pouez tous vng a vng ꝓphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/ꝛ q̃ tous ſoyẽt cõſolez. Auſſi[i]* les eſperitz des ꝓphetes ſõt ſubiectz aux prophetes. Car Dieu neſt point le Dieu de[k]* diſſention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des ſainctz.

F

i * ceſt) les opiniõs quilz ont en leurs eſperitz leſquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce

Que Voz fẽmes ſe taiſent aux egliſes: car il ne leur eſt point permis de parler:mais deſtre ſubiectes/comme auſſi la loy le dit. Mais ſi elles Veulent apprẽdre q̃lq̃ choſe/quelles interroguẽt leurs marys en la maiſõ: car il eſt deſhõneſte aux femmes de parler en la ꝛgregatiõ.

G

1.Tim.2.c.
k * Selõ Ambroiſe on/trouble a ſebition. Gene.3.c.

La parolle de Dieu eſt elle procedee de Vous? ou eſt elle paruenue tant ſeulemẽt a Vous? Si aucun ſemble eſtre prophete ou ſpirituel/il cõgnoiſſe les choſes que ie Vous eſcritz que ce ſont cõmandemens du Seignr. Et ſi aucun ignore/[l]* quil ignore? Pourtãt freres/taſchez a prophetizer/ et ne empeſchez point de parler languaiges. Toutes choſes ſe facent honneſtement/ et par ordre.

l * Ambr. liſãt αγνοησεται ποιαγνοειτω ſera ignore.

Chapitre.xv.

A Si Vous dõne auſſi a congnoiſtre freres/ les bõnes nouuelles leſquelles ie Vous ay annõcees/ꝛ leſquelles Vous auez receues/ et auſquelles Vous Vous arreſtez/ꝛ par leſq̃lles Vo⁹ eſtes ſauuez: par quelle maniere les Vo⁹ ay annõcees ſi Vo⁹ les retenez/ſi ce neſt que Vous auez creu en Vain.

A Gala.1.B. Leuãgile preſchee par Paul

Car premieremẽt ie Vous ay baille ce q̃ auſſi iay receu: q̃ Chriſt eſt mort po⁹ nos pechez/ſelõ les eſcritures: ꝛ q̃l a eſte enſeuely: ꝛ quil eſt reſuſcite le troiſieſme iour/ ſelõ les eſcritures: ꝛ q̃l a eſte Veu de Cephas/ꝛ apres ce/ des douze, Depuis a eſte Veu de plus de pl⁹ de cinq cẽs freres a vne foys: deſq̃lz pluſieurs demeurẽt iuſque a preſent/ꝛ aucuns ſont endormis. Depuis a eſte Veu de Jaques: puis de tous les[m]* Apoſtres. Mais apres tous/ il a eſte Veu de moy cõme dũg auorton. Car moy ie ſuis le moindre des Apoſtres/q̃ ne ſuis poit ſuffiſãt deſtre appelle Apoſtre: pourtant q̃ iay perſecute legliſe de Dieu. Mais ie ſuis ce q̃ ie ſuis p la grace de Dieu: ꝛ ſa grace na point

Iſaiaſ 53.B. Jonaſ.2.a. Oſee.6.a. Jerẽy.20.c. Matth.28. Marc.16. Actes.9.a.

B

m * ou/Ambaſſadeurs. Epheſ.3.B.

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abõdãment que eulx tous:toutesfoys non point moy/mais la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit eulx:nous preschõs ainsi/⁊ ainsi lauez creu.

La resurrectiõ de Christ/⁊ cõsequãment de tous.

Mais si Christ est presche q̃l est resuscite des mortz/

C

cõment disent aucuns entre voꝰ:quil nest point de resurrection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt resuscite/nostre predication certes est vaine: et aussi est vostre foy vaine/ ⁊ aussi nous sõmes trouuez faulx tesmoingz de Dieu:car nous auons porte tesmoingnage de Dieu quil a resuscite Christ:lequel il na point resuscite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resuscite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est [a]* vaine. Vous estes encore en voz pechez. Et ceulx dõc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous auõs esperãce en Christ/en ceste vie seullemẽt/nous sõmes les plus miserables de tous les hõmes.

a* ou/folle.

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/ lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resurrection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/ ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng chascun en sõ ꝓpre ordre. Les premices/ Christ: apres/ ceulx qui sont de Christ:en son aduenemẽt: puis la fin:

1.Colos.1.c. 1.Thessa.4.d. Apoca.1.b. Christ est resuscite des mortz

D

quand il aura [b]* baille le royaume a Dieu et pere: quand il aura aboly toute principaulte/⁊ toute puissãce/ ⁊ vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes choses soubz les piedz diceluy. Et quãd il dit q̃ toutes choses luy sont assubiecties: il est manifeste/q̃ celuy est excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand toutes choses aurõt este assubiecties a luy: lors aussi le filz mesme sera subiect a celuy q̃ luy a assubiecty toutes choses:affin que Dieu soit tout en tous.

Psal.110. Ebr.1.d.⁊.10.c. b* cest) aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Jehan. Traicte.86.

[c]* Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez poᷣ les mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point? Poᷣquoy aussi sõt ilz baptizez poᷣ les mortz? Poᷣquoy aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par [d]* nostre gloire q̃ iay en nostre Seigñr Jesus Christ/ie meurs de iour en iour. Si iay bataille aux bestes en Ephese selon lhõe/q̃ me ꝓffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mãgeons ⁊ beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez seduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs. Esueillez vous iustemẽt/⁊ ne pechez poĩt:car aucũs ont ignorãce de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

c* Paul conuainct icy les Corinthiens/ par leur superstitiõ q̃lz auoiẽt de baptizer poᷣ les mortz (cõme.2.Mach.12.g.)non pas q̃l lappreuue. d* Aucuns/disans y pour a vostre.

E

Mais aucun dira: Cõment resuscitẽt les mortz? Et en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra:mais le grain nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et Dieu luy dõne le corps ainsi q̃l veult/⁊ a vne chascune des semẽces sõ ꝓpre corps. Toute chair nest poĩt vne mesme chair:mais autre certes est la chair des hõmes/⁊ autre la chair des bestes/⁊ autre des * poissõs/⁊ autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes ⁊ corps terrestres. Mais autre certes est la gloire des celestes/ et autre des terrestres. Autre est la [e]* gloire du soleil/autre la gloire de la lune/⁊ autre la gloire des estoilles. Car vne estoille est [f]* differẽte a lautre estoille en gloire. Aisi sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/ il resuscite en incorruption:⁊ ce q̃ est seme en infamie/il resuscite en gloire:⁊ ce q̃ est seme en debilite/ il resuscite en puissance:ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps spirituel. Il ya corps sensuel/⁊ ya corps spirituel: Ainsi q̃l est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en ame viuãte:⁊ le dernier Adam en esperit viuifiãt: Mais ce q̃ est spirituel/ne est point le premier: ains ce q̃ est sensuel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le ꝑmier hõe de terre/ est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel. Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et q̃l est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs porte limage du terrestre:nous [g]* porterons aussi limage du celeste.

Coparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt ⁊ resuscitera.

* Paul appelle icy poisson chair/cõe Leui.11.b.⁊ Tob.6.a. De quoy aussi Pline en sõ hist.natur.⁊ Spartianᵘˢ en la vie de Diuus Julianᵘˢ.

F

e* cest) clarte.

f* ou/plus excellente.

Gene.2.b. Du premier ⁊ second Adam.

G

g* Aucuns a poᷣtõs/ portõs.

Or freres/ie dy ce/q̃ la chair ⁊ le sang ne poeuuent heriter le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. Noꝰ certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous trãsmuez en vng momẽt/⁊ en vng iect doeil par la derniere trõpe. Car elle sõnera/⁊ les mortz resusciterõt incorruptibles/⁊ nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption:⁊ ce mortel/veste immortalite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorruptiõ/⁊ ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire. Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? Laguillon certes/de la mort/est peche:⁊ la puissance de peche/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne victoire/par nostre Seigᵣ Jesus Christ. Parquoy mes freres bien aymez/soyez fermes ⁊ immobiles/abondãs tousiours en loeuure du Seigneur: sachãs que vostre labeur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme et maniere de la resurrection.

Hosea.13.d. Ebrieux.2.d. 1.Jehan.5.a. Victoire sur la mort par Jesus Christ.

Chapitre.xvj.

E T des collectiõs q̃ se font pour les sainctz/ cõme iay ordonne aux eglises de Galatie/faictes aussi voꝰ ainsi. En vng des Sabbathz/ vng chascun de vous mette a part vers soy/ amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viẽdray/ alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray venu/ie enuoyeray ceulx lesq̃lz vous aurez approuue par epistre/porter vostre [b]* grace en Jerusalẽ. Et sil est cõuenable q̃ ie y voise/ilz irõt auec moy. Et viẽdray a vous/ quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray p Macedone/⁊ peult estre q̃ ie demoureray auec voꝰ/ ou aussi q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ voꝰ me cõduisez par tout la ou ie iray. Car ie ne voꝰ veulx poĩt maintenãt veoir en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous q̃lq̃ tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest ouuert/grãd et * vertueux/⁊ plusieurs aduersaires.

A

Des collectes q̃ se font pour les paoures.

b* cest) don et beneficence.

B

* Trãslatiõ, disãt & pour e euident.

Que si Timothee viẽt/ꝑnez garde q̃l soit auec voꝰ sans crainte: car il faict loeuure du Seigñr cõme moy. Nul donc ne le desprise/⁊ le cõduisez en paix/ affin quil vienne a moy:car ie lattendz auec les freres.

C

Recõmendation pour Timothee.

Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/ quil allast a vous auec les freres: ⁊ totalemẽt na point este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand il aura le loysir.

De Apollo.

Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez viueusemẽt/ ⁊ soyez fortz. Que toꝰ voz affaires se facẽt en charite.

Paul recõmãde foy ⁊ charite.

Je vous

D Je vous prie mes freres/vous cõgnoissez la famille de Estiẽne/estre les premices de Achaie/& q̃lz se sõt ordõ nez eulx mesmes au seruice des sainctz: que aussi vous soyez subiectz a telz/& a vng chascun qui besongne auec nous et labeure.

Je me esiouy certes de la venue de Estiẽne/de Fortunat/& Achaique:pource que iceulx ont accõply ce que deffailloit de par vous:& ont recree mon esperit & le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt auec Paul.

Les eglises de Asie vous saluẽt. Aquile & Priscille/ auec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excõmunie * a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. * Ma dilectiõ soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

*ou/pdition a מוהרמ אתא. Aucus/le Seigne' est venu a מרן-אתא * cest) telle charite quest en moy.

La premiere aux Corinthiẽs: enuoyee de Philippes/ par Estienne/& Fortunat/& Achaique/& Timothee.

Fin de la premiere epistre de S. Paul/ aux Corinthiens.

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A PAul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/auec to⁹ les sainctz qui sont en toute Achaie. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

* Beneict soit Dieu & pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/& Dieu de toute cõsolation/q̃ nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q̃ puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribula-
B tion/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. Car ainsi q̃ les * passiõs de Christ abondent en no⁹/aussi nostre cõsolation abõde par Christ. Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre cõsolatiõ & salut(laq̃lle oeuure en la souffrãce des mesmes afflictions/lesq̃lles aussi no⁹ endurõs) soit q̃ no⁹ soyõs cõsolez pour vostre cõsolation & salut:nostre esperãce po² vous est ferme/ sachãs que ainsi que vous estes participans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

*ou/Loue. Ephe. i. a. i. Pierre. i. a. Dieu console en tribulatiõs

*ou/souffrãces & afflictiõs

Charite participe aux afflictiõs dautruy.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie:pourtant que auõs este greuez oultre mesure plus que ne pouuiõs porter/ tãt que aussi nous nauiõs plus esperance de viure. Mesme auiõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: affin que nous nayõs point cõfiance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les mortz/leq̃l nous a deliure de tant de perilz de mort/& nous deliure:auquel nous esperõs que encore aussi nous deliurera/moyẽnãt vostre ayde par vostre oraison pour no⁹:affin q̃ de moult de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/ascauoir le tesmoingnage de nostre cõscience:que en
C simplicite de coeur & purete de Dieu/& non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/ no⁹ auõs cõuerse en ce mõde/& plus abõdãment auec vous. Car nous ne vous escriuõs point autres choses que celles que vous lisez & cõgnoissez. Et iespere q̃ vo⁹ cõgnoistrez iusque a la fin/cõme vous nous auez cõgneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce ie vouloye parauãt venir a vo⁹: affin que eussiez * la seconde grace & passer par vous en Macedone:& derechef de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous en Judee.

La bõne cõuersatiõ de Paul

La gloire de Paul.

* ou/double benefice.

D Quand dõc ie proposoye ce/ay ie vse de legierete:ou/ les choses que ie pense/les pense ie selon la chair? Non pas ainsi/affin que en moy oui soit oui/& que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/ na point este oui & non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui entre vous par nous a este presche par moy et par Siluain & par Timothee: na point este oui & non/ mais oui a este * par luy: car toutes les promesses q̃ sont de Dieu sont par luy oui/& sont par luy amen: * a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q̃ nous cõferme auec vous en Christ/& qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi no⁹ a signe & dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/ mais nous sõmes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

Matth. v. f. Jacques. v. c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres.

Chapitre. ij.

A IAy aussi delibere ceste chose en moymesme/ de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si ie vous contriste: et qui est ce qui me esiouyst sinon celuy qui est * cõtriste de par moy? Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quand ie viendray ie naye tristesse des choses desquelles ie me debuoye esiouyr me cõfiant de vous tous/ que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur ie vous ay escrit auec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que vous sachez la charite/laquelle iay tresabondamment vers vous.

De la repẽtãce/& amendemẽt du Corinthien q̃ auoit forfaict.

* Duq̃l la tristesse est proffitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

B Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/ ceste reprehẽsiõ qui a este faicte de plusieurs:tellemẽt que vous deuez plustost pardonner & cõsoler/ affin quil naduiẽne que celuy q̃ est tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie vous prie/que vous faciez valoir la charite enuers iceluy. Car pource aussi vous ay escrit/affin q̃ ie cõgnoisse lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celuy a q̃ vous pardõnez quelq̃ chose/& moy aussi. Car aussi moy si iay q̃lque chose pardõne/ a
C qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q̃ se repent/& se veult amender.

Et quand ie fus venu en Troas pour Leuangile de Christ/& que lhuys mestoit ouuert par nostre Seigñr:ie ne eu point de repos a mon esperit/pource q̃ ne trouuay

point

point Tite mon frere/mais en prenãt cõge de eulx/men allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui touſiours
D triumphe par no⁹ en Chriſt: & manifeſte par nous lodeur de ſa cõgnoiſſance en tous lieux. Car no⁹ ſommes
Odeur de mort & vie. a * ou/entre. bõne odeur de Jeſus Chriſt a Dieu/ª* en ceulx q̃ ſont ſauuez/& en ceulx qui periſſent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie.
Et qui eſt celuy q̃ ſoit ſuffiſant a telles choſes? Certes no⁹ ne ſommes point cõme pluſieurs faiſant marchãdiſe de la parolle de Dieu: mais no⁹ parlons cõme en purete/cõme de par Dieu/deuãt Dieu/par Chriſt.

Chapitre.iij.

A Ommẽceons nous derechef a nous louer no⁹ meſmes? Auõs nous affaire cõme aucunes/dauoir epiſtres recõmandantes a vo⁹ ou recõmandãtes de par vous? Vous eſtes
Les Corinthiens ſont lepiſtre de chriſt. noſtre epiſtre eſcrite en noz coeurs: laquelle eſt cõgneue & leute de tous hõmes. Vous manifeſtãs que vous eſtes lepiſtre de Chriſt adminiſtree de par nous/eſcrite/non point dãcre/mais de leſperit de Dieu viuãt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.
Ebrieux.4.d. Et auons auſſi telle fiance a Dieu par Chriſt. Non
B point que ſoyõs ſuffiſans de pẽſer q̃lque choſe de nous
Les penſees meſmes ſõt de Dieu. meſme comme de nous meſmes: mais noſtre ſuffiſance
B* ou/akkãce. eſt de Dieu: leq̃l auſſi nous a faict vrais miniſtres du nouueau ᵇ* teſtamẽt: non point de la lettre/mais de leſperit. Car la lettre occiſt/mais leſperit viuifie.
Comparaiſon de la gloire de ladminiſtration de mort a celle de leſperit. Que ſi ladminiſtratiõ de mort en lettres figuree en pierre a eſte en gloire/tant que les enfans Diſrael ne pouoiẽt regarder la face de Moyſeh/pour la gloire de ſa face/laq̃lle eſt abolie: cõmẽt par plus forte raiſon ladminiſtration de leſperit ne ſera elle point en gloire? Car ſi
C ladminiſtratiõ de dãnatiõ eſt gloire: beaucop plus ladminiſtration de iuſtice abõdera en gloire. Car auſſi ce qui a eſte gloxifie en ceſte partie/na point eſte gloxifie au regard de la gloire excellente. Car ſi ce qui eſt abolyª eſte par gloire: beaucop plus ce qui demeure eſt en gloire.
e* ou/liberte & cõfiance. La face de moſeh couuerte. Exode.34.d. Nous donc ayans telle eſperance/vſons de grand
ᵉ* audiuy. Et non point ainſi que Moyſeh qui mettoit vne couuerture ſur ſa face/affin que les enfans Diſrael ne regardaſſent en la fin de ce qui eſt aboly: Mais leur
D ſens ſont aueuglez. Car iuſque au iourdhuy ceſte meſme couuerture demeure en la lecture de lancien teſtamẽt ſans eſtre oſtee/laq̃lle eſt abolie par Chriſt. Mais iuſq̃ auiourdhuy quãd on lit Moyſeh/la couuerture eſt miſe ſur leur coeur. Toutesfoys quãd ilz ſeröt cõuertis au Seigr: la couuerture ſera oſtee. Dr le Seigñr eſt eſperit. Et la
Dieu eſt eſperit. Geñã.4.d. ou eſt leſperit du Seigñr/la eſt liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigñr a face deſcouuerte/ſommes tranſformez en la meſme image de gloire en gloire/comme par leſperit du Seigneur.

Chapitre.iiij.

A Pour ceſte cauſe nous ayans ceſte adminiſtration ſelon la miſericorde q̃ auons receu/nous
Paul ſe acqte loyaulmẽt de ladminiſtration de leuangile. ne ᵈ* deffaillons point: mais no⁹ auõs ᶜ* rejette les couuertures de deſhõneur: ne cheminans point en cautelle/& ne ᶠ* faulſans point la parolle de Dieu/mais par la manifeſtation de la verite no⁹ rendans louables a toute cõſcience des hõmes deuãt Dieu.
d * ou/empirons. e * ou/renõce. f*ou/traictãs auec fraulde. Que ſi noſtre Euãgile eſt ẽcore couuerte/elle eſt couuerte a ceulx qui periſſent: auſq̃lz le Dieu de ce mõde a aueugle les entẽdemens des incredules/affin que la lumiere de leuãgile de la gloire de Chriſt qui eſt limage de Dieu/ne leur reſplendiſſe pas. Car nous ne nous preſchõs point nous meſmes/mais Jeſus Chriſt noſtre Seigñr: & que nous ſommes voz ſeruiteurs pour Jeſus. Car Dieu qui a cõmande q̃ la lumiere reſplendiſſe des tenebres/eſt celuy q̃ luyſt en noz coeurs/pour donner illumination de la cõgnoiſſance de la gloire de Dieu/en la face de Jeſus Chriſt.
Chriſt limage de Dieu. B
Et auõs ce threſor en vaiſſeaux de terre: affin que la haulteſſe ſoit de la puiſſãce de Dieu/& non point de no⁹.
C Nous endurös tribulatiõs en toutes choſes/mais no⁹ nen ſommes point en angoiſſe. Nous ſommes ᵍ* apoNous ſurmõtõs toutes aduerſitez par Chriſt. urts/mais nous ne ſommes point ʰ* deſtituez. Nous endurös perſecution/mais no⁹ ne ſommes point abandonnez. Nous ſommes humiliez/mais no⁹ ne ſommes point cõfondus. Nous ſommes deboutez/mais nous ne periſſons point: pourtans touſiours par tout en noſtre corps la mortification du Seigñr Jeſus/affin que auſſi la vie de Jeſus ſoit manifeſtee en noſtre corps.
g*ou/faſchez. ĥ * ou/deſeſperez.
Car nous qui viuons/ſommes touſiours liurez a mort pour Jeſus: affin auſſi que la vie de Jeſus ſoit manifeſtee en noſtre chair mortelle. Dõc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cõme ainſi ſoit que nous ayons vng meſme eſperit de foy/ſelon quil eſt
D eſcrit: Jay creu/pource ay ie parle: auſſi nous croyons/& Pſalme.xv. pourtant nous parlons/ſachans que celuy qui a reſuſcite le Seigñr Jeſus/auſſi nous reſuſcitera par Jeſus/& nous mettra auec vous. Car toutes choſes ſont pour vous/affin que la grace abõdante par le regractemẽt de pluſieurs/redonde en la gloire de Dieu.
De thõe exterieur & interieur. Pour laq̃lle choſe nous ne deffaillons point. Mais ta ſoit que noſtre hõme de par dehors ſe corrõpe: toutesfois celuy qui eſt dedans eſt renouuelle de iour en iour. Car noſtre tribulation ſoubdaine & legere a merueilles merueilleuſemẽt faict en no⁹ vng poiz eternel de gloire. Quãd nous ne cõſiderons point les choſes viſibles: mais les inuiſibles. Car les choſes viſibles ſont temporelles: mais les inuiſibles ſont eternelles.

Chapitre.v.

Certes nous ſcauons que ſi noſtre maiſon terA reſtre de ceſte habitatiõ eſt deſtruicte: que no⁹ La demeure terreſtre. auons vng edifice de Dieu vne maiſon eternelle es cieulx/laquelle neſt point faicte par
Apoca.xvi.c. De la mutation du corps mortel en lim mortel. main. Car a ce nous gemiſſons/deſirans eſtre veſtus par deſſus/de noſtre habitatiõ laq̃lle eſt du ciel: ſi toutesfois nous ſõmes trouuez veſtus & non point nudz. Car auſſi nous qui ſommes greuez en ce tabernacle/no⁹ gemiſſons eſtans aggrauez/pource que nous ne voulons point eſtre deſpouillez: mais eſtre par deſſus veſtus/affin que ce qui eſt mortel/ſoit abſorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce meſme/ceſt Dieu: leq̃l auſſi nous a dõne les arres de leſperit.
Foy. B
Nous auõs donc touſiours cõfiance: & cõgnoiſſons que quãd nous ſommes preſens en corps/nous ſõmes abſens du Seigñr: car nous cheminons par foy/& non point par imagination. Mais to⁹ auõs cõfiance: & no⁹ plaict plus toſt deſtre abſent du corps/& eſtre preſens a noſtre Seigñr. Et pource affectueuſemẽt taſchõs nous/ ſoit que ſoyons abſens/ou que ſoyons preſens deſtre a luy aggreables. Car il nous fault to⁹ eſtre manifeſtez
Plaire a dieu. Romais.14.B.

Tous compa roistrõt deuãt le iuge qui eſt Ieſus Chriſt.

deuãt le ſiege iudicial de Chriſt/affin que vng chaſcun receoiue les choſes faictes par le corps/ſelõ ql a faict ſoit bien ſoit mal. Nous dõc ſachãt la crainte du Seigr: nous admõneſtons les hõmes:mais nous ſommes manifeſtez a Dieu.Et auſſi eſpere que nous ſommes manifeſtez en voz conſciences.

Cõtre la gloire des hypocrites.

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais no⁹ vous dõnons occaſion dauoir gloire po² nous/affin que ayez ql que choſe cõtre ceulx qui ſe gloriffiẽt ſelon lapparẽce/t non point au cueur:ſoit certes que ſoyons rauis de ſens/nous le ſõmes a Dieu:ſoit q̃ ſoyons raſſis de ſẽs/nous le ſommes a vo⁹:car la charite de Chriſt a ce nous contreinct iugeans ce/que ſi vng a eſte mort pour tous/tous donc ont eſte mortz.Et il eſt mort pour tous/affin q̃ ceulx qui viuent ne viuẽt doreſnauãt point a eulx:mais a celuy qui eſt mort po² eulx/t eſt reſuſcite.

Parquoy maintenãt/nous ne ygnoiſſons nul ſelon la chair.Mais auſſi ſi nous auõs cõgneu Chriſt ſelon la chair/toutesfoys maintenãt nous ne le cõgnoiſſons plus.

Nouuelle creature. Iſaiaꝫ.43.c. Apoca.21.b.

Si aucun donc eſt en Chriſt/ceſt vne nouuelle creature. Les choſes vieilles ſont paſſees. Voicy toutes choſes ſont faictes nouuelles t toutes choſes ſont de Dieu qui nous a recõcilie a ſoy par Ieſus Chriſt:t no⁹ a dõne ladminiſtration de recõciliation. Veu que Dieu eſtoit en Chriſt/ reconſeillant le monde a ſoy/ ne leur imputant point leurs forfaictz.Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc ſommes ambaſſadeurs pour Chriſt:cõme ſi Dieu exhortoit par nous. Nous ſuppliõs pour Chriſt/q̃ vous ſoyez recõſeilliez a Dieu.Car il a faict celuy qui na point ygneu peche/ eſtre oblation de peche po² no⁹:affin q̃ nous ſoyõs faictz iuſtice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vj.

A Le temps acceptable t de ſalut. Iſaiaꝫ.49.c.

TNous enſemble beſongnãs vous prions/ q̃ ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit: Je tay exauce en tẽps acceptable/ t tay ſecouru au iour de ſalut. Voicy maintenant le tẽps acceptable/voicy maintenãt le io² de ſalut.

1.Corin.4.a. 2.Timo.3.b. * ou/repriſe.

Les ſeruitẽs de Dieu vertueux en tout.

Ne dõnõs en nulle part aucune offenſe/affin q̃ noſtre adminiſtration ne ſoit * vituperee: mais rẽdons nous louables no⁹ meſmes en toutes choſes cõme ſeruiteurs de Dieu/en mainte ſouffrãce/en tribulatiõs/en neceſſitez/en angoiſſes/en playes/en empriſonnemẽs/en ſeditions/en labeurs/en veilles/en ieuſnes/en chaſtete/en ſcience/en patiẽce/en benignite/en ſainct eſperit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puiſſãce de Dieu: par armes de iuſtice a dextre/t a ſeneſtre/ par hõneur t deshõneur/par diffame t bõne renõmee. Comme deceueurs/t touteſfois veritables:cõe incõgneuz/t touteſfois cõgneuz:cõme mourans/t voicy nous viuõs:cõme chaſtiez/t touteſfois nõ mis a mort:cõe triſtes/t touteſfois touſiours ioyeux: cõe paoures/et touteſfois enrichiſſans pluſieurs:cõe ne ayãs rie/t touteſfois poſſedãs toutes choſes.

Conſolation de Paul aux Corinthiẽs.

O Corinthiẽs/noſtre bouche eſt ouuerte vers vo⁹/noſtre coeur eſt eſlargy. Vous neſtes point angoiſſez en nous:mais vo⁹ eſtes angoiſſez en voz entrailles. Et ſelon la meſme remuneration/ te vous dy cõme a mes enfans/eſlargiſſez vous auſſi.

Deno ſanter les infideles t idolatres.

Ne ſoyez poit accouplez auec les infideles. Car ql participatiõ ya il de iuſtice auec iniqte: Ou ql accoinctãce ya il de lumiere auec tenebres:ou ql cõuenance y a il de Chriſt a * Belial:ou ql portion a le fidele auec linfidele: ou en quoy cõuient le tẽple de Dieu auec les idoles: Vo⁹ certes eſtes le tẽple de Dieu viuãt ainſi q̃ Dieu a dit:Car ie habiteray en eulx t cheminray entre eulx:t ſeray leur Dieu/t ilz ſerõt mõ peuple. Pourtant departez vo⁹ du milieu deulx/t ſoyez ſeparez dit le Seigr.Et ne touchez a choſe ſouillee t ie vo⁹ receuray:ie vo⁹ ſeray pour pere/t vo⁹ me ſerez po² filz t filles/dit le Seigr tout puiſſant.

* Hebr. בליעל ſans ioug:ou/ ſans vtilite. ceſt)incorrigible/ meſchant garnemẽt: leql mot eſt icy pris po² diable

*De ce mot.1. Corin.10.e. Leuiti.26.b.

Chapitre. vij.

A De ſoy purifier.

DOnc treſchiers/veu que ayõs ces promeſſes/nettoyõs nous de toute ſouillure de chair t deſperit/paracheuãs la ſanctificatiõ en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:no⁹ nauõs faict a nul iniure/no⁹ nauõs nul corrõpu/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a voſtre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dit/que vous eſtes en nos coeurs/pour enſemble mourir/t enſẽble viure.

B Les afflictiõs de Paul.

Jay grãde cõfiance enuers vo⁹. Jay grãde gloire po² vous. Je ſuis rẽply de cõſolation. Je ſuis treſabõdant en ioye en toute noſtre tribulation. Car auſſi quãd no⁹ fuſmes venus en Macedone/noſtre chair neuſt nul repos:mais enduraſmes par tout tribulation: aſſault par dehors/t craintes par dedẽs. Mais Dieu q̃ conſole les humbles:nous a cõſole par la venue de Tite. Et non ſeulemẽt par la venue de luy:mais auſſi par la conſolatiõ de laquelle il a eſte ysole en vous/no⁹ racõptant voſtre deſir/voſtre pleur/voſtre affection pour moy/en telle maniere que plus me eſiouyſſole. Car iaſoit que ie vous aye cõtriſte par epiſtre/ie ne men repẽs point/combiẽ que ie mẽ eſioye repẽty/pource q̃ ie voy q̃ ceſte epiſtre vous a contriſte pour vng temps. Jen ſuis maintenant ioyeulx/non pas pource q̃ vous auez eſte cõtriſtez:mais pource q̃ vous auez eſte cõtriſtez a repẽtance. Car vous auez eſte cõtriſtez ſelon Dieu:tellemẽt que en nulle choſe ne ſouffrez aucun dommage de nous. Car la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu/cauſe ferme repẽtance a ſalut. Mais la triſteſſe de ce ſiecle/cauſe mort.

C

Triſteſſe a ſalut. Triſteſſe a mort.

Car voicy ce meſme en quoy vous auez eſte cõtriſtez ſelõ Dieu/ql ſolicitude il a engẽdre en vo⁹:voire ſatisfactiõ/voire indignatiõ/voire crainte/voire deſir/voire enuie/voire vẽgeance. Vous vo⁹ eſtes par tout mõſtrez eſtre purs en ceſt affaire. Ja ſoit dõc/q̃ ie vous ay eſcrit/ce neſt pas po² celuy q̃ a faict iniure/ne po² celuy q̃ a ſouffert iniure/mais pour manifeſter entre vo⁹ vre ſoing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D Paul loue le bon acueil des Corinthiẽs enuers Tite.

Pource no⁹ auons eſte conſolez pour voſtre conſolation:mais auõs eſte plus abondãment eſiouys pour la ioye de Tite/pourtãt q̃ ſon eſperit a eſte recree par vous tous. Et ſi ie me ſuis glorifie de vous enuers luy en aucune choſe/ie ney ſuis point honteux. Mais ainſi que nous vous auõs dit toutes choſes en verite:ainſi auſſi noſtre gloire qui a eſte enuers Tite/eſt faicte verite. Et luy ayant ſouuenãce de lobeiſſance de vo⁹ tous cõment vo⁹ lauez receu auec crainte/ t trẽblement/ſon affection en eſt plus abondante enuers vous. Je me eſiouy/ que en toutes choſes ie me cõfie en vous.

Chapitre. viij.

A Paul exhorte les Corinthiẽs a liberalite/ p exemple des Macedoniẽs.

PAyſſi nous vous faiſons ſcauoir freres/la grace de Dieu laql eſt dõnee aux egliſes de Macedone:q̃ la bõdãce de leur ioye a eſte par grãde probatiõ de tribulatiõ. Et la baſſe paouretẽ

paourete diceulx a este abondāte en richesse de leur simplesse. Car selon leur pouoir (ien suis tesmoing) & oultre leur pouoir ont estez voluntaires: nous priās par grande supplication/que nous receuissions la * grace/& cōmunication de ladministration laq̄lle est es sainctz. Et non point ainsi que nous auiōs esperāce: mais ce sōt dōnez eulx mesmes premieremēt a nostre Seignr: & a nous par la volunte de Dieu: pour laq̄lle chose no⁹ enhortasmes Tite/affin q̄ ainsi q̄l auoit cōmence/ainsi paracheuast encore vers vous ceste grace.

* cest) don et bienfaict.

B

Mais ainsi q̄ abōdez en toutes choses/en foy/& en parolle/& en sciēce/& en toute diligēce/& en charite laq̄lle de vous est enuers nous: faictes que aussi abōdiez en ceste grace. Je ne le dy point cōme par cōmandement: mais affin que iapprouue la purete de vostre charite par la diligēce des autres. Car vo⁹ cōgnoissez la grace de nostre Seignr Jesus Christ/q̄l a este faict paoure pour vous: cōme ainsi soit q̄l fust riche: affin que par la paourete diceluy vous fussiez enrichis.

Christ paoure. Romains.10.

Et dōne cōseil en cecy: car ce vous est vtile/ qui certes ne lauez point seullemēt cōmence a faire/mais aussi a le vouloir des lannee passee. Mais maintenāt parfaictes par effect: affin que cōme le courage a este prompt pour vouloir/ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que vous auez. Car si premier il ya prōptitude de courage/ elle est aggreable selon ce q̄ aucun a/ et non pas selon ce quil na point.

C

Cōsyderatiō & esgard du bon vouloir.

Non point certes affin q̄ les autres ayēt relaxation/ & vo⁹ angoisse: mais affin que par equalite/en ce temps present vostre abōdance suruiēne a leur indigence: & que aussi leur * abōdance suruiēne a vostre indigēce/a ce q̄l y ayt equalite cōme il est escrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondāt: & qui auoit peu/nen a point eu moins.

* Ascauoir/de ioye & de faire du bié aux freres indignes. Exode.16.d.

Et graces a Dieu/q̄ a dōne le mesme soing pour vo⁹/ au coeur de Tite: car iceluy a entrepris faire lexhortatiō. Et dautant q̄l estoit plus songneux/sen est alle a vous de soymesme. Nous auons aussi enuoye auec luy le frere/duq̄l la louēge est en Leuāgile par toutes les eglises. Et non ce seullemēt: mais aussi a este esleu des eglises cōpaignon de nostre voyage auec ceste beneficēce qui est administree de no⁹ a la gloire du mesme Seigneur/ & a nostre prōpte volunte: no⁹ * dōnās garde de ce/q̄ nul ne no⁹ reprēne en ceste abōdance: laq̄lle est administree par no⁹ pouruoyās les bōnes choses non seullemēt deuant le Seignr/mais aussi deuant les hommes.

De Luc.

D

* ou/euitans: nous restraingnans.

Romains.12.d

Et auons aussi enuoye auec eulx nostre frere: lequel auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses/ diligent: & maintenāt beaucop plus diligēt pour la grāde cōfiance q̄ iay vers vous/ou soit a cause de Tite/qui est mon cōpaignon/& mon ayde enuers vo⁹/ou pour les autres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la presence des eglises le signe de vostre charite/et de nostre gloire que auons de vous.

Chapitre.ix.

A

Paul requiert les Corinthiēs de subuenir de leurs biēs aux paoures Israelites.

Car il mest superflu de vous escrire de ladministration laq̄lle se faict aux sainctz. Car ie cōgnoy la promptitude de vostre courage/de laquelle ie me glorifie enuers les Macedoniens. Car mesme Achaie est preste des lannee passee. Et vostre exēple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys iay enuoye les freres: affin q̄ ce dont nous auons gloire de vo⁹ en ceste partie/ne perisse point: a celle fin q̄ vous soyez prestz/cōme ie disoye a ce que quand les Macedoniens seront venus auec moy/& ne vous auroiēt point trouuez prestz/nayons honte nous (affin que ne disiōs vous) en ceste matiere de gloriation.

Jay dōc estime estre necessaire de prier les freres/affin q̄lz vinssent pmier a vous/& q̄lz preparassent vostre benediction ia promise: pour estre apprestee ainsi cōe benedictiō/& non pas cōme auarice. Et ie dy ce: Qui seme escharsemēt/il recueillera escharsemēt. Et qui seme en benedictiōs/il recueillira aussi en benedictions. Vng chascun cōme il propose au coeur: non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme le ioyeux dōneur. B

Dieu aussi est puissāt de faire abōder toutes graces en vo⁹/affin q̄ en ayās toute suffisance en toutes choses/ vo⁹ soyez abōdans en toute bōne oeuure/ainsi q̄l est escrit: Il a distribue & dōne aux paoures/sa iustice demeure eternellement. Et celuy qui administre la semence a celuy qui seme/baillera aussi du pain a māger & multipliera vostre semence/& augmentera les accroissemēs de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez enrichis en toute simplesse. Laq̄lle par nous faict rēdre graces a Dieu. C

Eccli.35.b.

Psalme.111.b.

Car ladministration de ce seruice suruiēt/non point seullemēt aux indigēces des sainctz: mais aussi abōde en ce * q̄ par plusieurs graces sōt rēdues a Dieu/par lexperience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de vostre cōsentement en Leuangile de Christ: & par la simplesse de vostre cōmunication enuers eulx/& enuers tous: & en leur priere pour vous qui vous desirēt/pour lexcellente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu po^r son don inenarrable. D

* Aucūs lisās ici po^r ce par plusieurs actiōs de graces a dieu &c.

Liberalite est grace & don.

Chapitre.x.

Mais moymesme Paul/ie vous prie par la doulceur & clemēce de Christ qui en presence suis hūble entre vous/mais absent suis hardy enuers vous. Je vo⁹ prie donc q̄ moy estant present: il ne me faille point oser par icelle confiance de laquelle ie suis estime auoir este hardy contre aucuns/qui nous estimēt cōe si no⁹ cheminiōs selon la chair. Car no⁹ cheminās en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne sont pas charnelles: mais puissātes par Dieu/a la destructiō des forteresses: par lesquelles nous destruisons les cōseilz & toute haultesse/seslcuāt cōtre la cōgnoissance de Dieu: & reduisons en captiuite tout * entēdement a lobeyssance de Christ. Et auōs prōptemēt la vengeance cōtre toute desobeyssance/quād vostre obeyssance sera accōplie. Regardez vous les choses q̄ sont selon la face? Si aucun se cōfie en soymesme estre de Christ/q̄l pēse derechef en soymesme: q̄ ainsi q̄l est de Christ/aisi aussi sommes nous de Christ. Car si ie me veulx glorifier q̄lque peu largemēt de nostre puissance/laq̄lle le Seignr no⁹ a dōnee a edificatiō/& non point a vostre destructiō/ ie ne auray point vergōgne/affin q̄ ne soye estime cōme vous vouloir espouāter par epistres. Car certes les epistres (dit aucun) sont graues & fortes: mais la presence du corps est foible/& la parolle mesprisee: celuy q̄ est tel/pense ce/q̄ telz que nous sommes de parolle par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens.

A

Paul vse de prieres plus tost q̄ de cōmandemēs.

Armures de la cheualerie chrestiēne. Ephesiēs.6.c.

B

* ou pēsee/intelligēce/conseil/entreprise

C

Puissance dōnee a Paul a ledification de leglise.

Les ppos des calūniate^rs de Paul.

Car nous ne nous osons point toindre/ ou accompa-
rer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes.
Mais iceulx nētendent point que entre eulx mesmes
D ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mes-
Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiens.4.d. mes a eulx mesmes. Dr ne nous glorifierons nous
point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle
de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruen-
nir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point
oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu
iusque a vous. Car nous sommes paruenu iusque a
* ou/ auec: ou/par. vous * en leuāgile de Christ: ne nous glorifiās point
oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quād
vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez
selon nostre reigle en abondance: affin que nous euange
lizions aux gens qui sont oultre vous/non point par
reigle dautruy/pour nous glorifier es choses qui sont
De soy glorifier en Dieu. 2.Corin.1.d. Jeremias.9.g. preparees. Mais qui se glorifie/quil se glorifie au Sei-
gneur. Car celuy q̄ se loue soymesme/nest pas approu-
ue: mais celuy que le Seigneur loue.

Chapitre.xj.

A Paul sollicite-uy pour les Corinthiz. Ia mien volunte que vous me eussiez sup
porte vng petit en moy ignorance. Mais
aussi me supportez vo⁹. Car ie suis talouy
de vo⁹/de la talousie de Dieu. Je vous ay
aussi abioinct a vng mary/pour vous liurer vne vierge
Genese.3.a. chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent
a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablement voz
sens ne soyent corrompus *en defaillant* de la simplesse qui
est enuers Christ. Car si celuy qui vient preschē vng
autre Christ lequel ne vous auons point preschē/ou si
vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point
receu/ou vng autre Euangile lequel vous nauez point
receu/vous lendureriez bien.

B Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les
excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye vōtot en
parolle/non point toutesfois en sciēce. Mais en toutes
choses nous auōs este par tout manifestes enuers vo⁹.
Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/
affin que vous soyez exaltez? Pourtant que de pur don
vous ay annonce Leuangile de Dieu? Jay despouille
les autres eglises prenant salaire pour laministration
Paul ne est poit en charge a nul. enuers vous. Et quand ie estoye auec vous & auoye indi-
gence/ie nay point foulle aucun. Car les freres qui
estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui
C me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo⁹
greuer/& me garderay. La verite de Christ est en moy/
que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux re-
giōs de Achaie. Pourquoy? Pource que ie ne vous ay-
me point? Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le
Les faulx Apostres se vantent. feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent
occasion/affin q̄ en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent
trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont
ouuriers cauteleux/ se transfigurans en apostres de
Les ministres de Satan. Christ. Et nest pas merueille: car Satan mesme se trās
figure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand
D chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme mi-
nistres de iustice: desq̄lz la fin sera selon leurs oeuures.

Je dy derechef/affin que aucun ne me cuyde estre fol.
Paul se glorifie contre les faulx Apostres. Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me
glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste ma
tiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur/mais
comme par follie. Veu que plusieurs se glorifient selon
la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous estās sages
endurez volontiers les folz. Mesme vous endurez si
aucun vous met en seruitude/si aucun vous deuore/si E
aucun rauit/si aucun se esleue/si aucun vous frappe en
la face. Je dy ce selon deshōneur/ comme si nous auiōs
este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insi-
pience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi ſuis ie. Ilz
sont Israelites/aussi ſuis ie. Ilz sont semence de Abra-
ham/aussi ſuis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en
rassottant) ie le ſuis plus excellentement: en labeurs
dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus
abondamment/en perilz de mort souuentesfoys. Jay re-
ceu des Juifz cinq foys quarante playes/vne moins *. ff
Jay este battu de verges/ par trois foys. Jay este lapi- * cest ascauoir) a chascune foys/ selon ce est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.1.17.a.
de vne foys. Jay este par trois foys en hazardz par frac-
tion de nautre. Jay este en la profonde mer/nuict & iour.
Souuentesfoys es chemins/es perilz des fleuues/es
perilz des brigādz/ es perilz de ma nation/es perilz des
Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/ es perilz
en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur & trauail/
en veilles souuent/en faim & en soif/en ieunes souuent/
en froidure & nudite. Sās les choses de dehors/ * mon
instante diligence/qui est tousiours/& le soing de toutes
les eglises. Qui est foible/et ie ne ny suis point foible?
Qui est scandalize/& ie ne ny bruſle point?

Les gloires desdictes Paul se glorifie. G 1.Thess.3.b. *ou/ma soulle daffaire (ou poursuyte) et soing & (iay) tous les iours.

Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui
sont de mon infirmite. Dieu & pere de nostre Seignr
Jesus Christ/lequel est benict es siecles/scait que ie ne
mentz point. En Damas le prevost de la gēt du Roy Actes.9.d.
Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenes/
me volant prendre/ & ie fus avalle dune fenestre par le
mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Chapitre.xij.

A Les revelatiōs de Paul. Certes il ne mest point expedient de me glo
rifier/car ie viendray aux visions/& revela
tions du Seigneur. Je cōgnoy tel hō-
me en Christ/ devant quatorze ans (si en
corps/ie ne scay: si hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait)
ayāt este ravy iusque au tiers ciel. Et scait que tel hom-
me (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu
le scait) a este ravy en parabis/& a ouy parolles * secre- * ou/non de dire.
tes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung
tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glori-
fieray ie point/sinō en mes infirmitez. Car quād ie me B
vouldray glorifier/ie ne seray point fol: car ie diray ve-
rite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mestime
point plus/quil ne voit en moy/ou quil ne oyt de moy.

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcel- Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.
lence des revelatiōs: il ma este dōne vng aguillon en la
chair/Lange Satan/affin quil me buffetast/a ce que ne
fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie
trois foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et
il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est par-
faicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray C
volontiers en mes infirmitez: affin que la puissance de En quoy Paul se delecte et prent plaisir.
Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plai-
sir en infirmitez/ en iniures/en necessitez/ en perse-
tions/en angoisses pour Christ. Car quand ie suis
foible/adonc suis ie puissant.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant Vous my auez con-
D trainct. Car ie deuoye estre loue de Vous. Car ie nay
2 Cor.11.B. en nulle chose este moindre que les excellentz Apostres.
Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma com-
mission dambassadeur ont este faictz entre Vous/auec
toute patiẽce/& signes & merueilles/& puissances. Car
quest ce en quoy Vous auez este moindres que les autres
eglises: sinon que moymesme ie ne Vous ay point este en
charge: Pardõnez moy ceste iniure. Voicy pour la troi-
sieme foys que ie suis prest daller a Vous/& ne Vous se-
E ray point en charge: car ie ne demande point les choses
L'affection de Paul enuers les Corinthiẽs. qui sont Vostres/mais Vous mesmes. Aussi les enfans ne
doiuẽt point faire amas auy peres: mais les peres auy
enfans. Mais moy tresvoluntiers ie despendray/& se-
ray despendu pour Voz ames/combien que Vous aymãt
La saincte fi-nesse de Paul. tant & plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie
ne Vous ay point greue/ains estãt ruse/ie Vous ay prins
par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que
F ie Vous ay enuoye: Jay prie Tite/& ay enuoye auec luy
Vng frere. Tite Vous a il affronte: Nauons nous point
chemine dung mesme esperit: Nauons nous point chemine
Vng mesme chemin: Cuidez Vous derechef que nous
nous excusions enuers Vous: Nous parlons deuant
Dieu en Christ.

G Mais o treschiers toutes choses sont po[r] Vostre edi-
fication: car ie crains que aucunement nabutienne que
quand ie Vendray/ie ne Vous trouue point telz comme
Gala.5.d. ie Vueil/& que ie soye trouue de Vous non point tel cõme
Vous Voulez: & quil ny ayt aucunement noises/enuies/
ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiõs:
affin que quand ie Viendray derechef mon Dieu ne me
humilie auprez de Vous: et que ne pleure plusieurs de
ceulx qui ont peche par auant/& ne se sont point repẽtis
de lorbure/& paillardise/& infametez quilz ont cõmise.

Chapitre.xiij.

A Deutero.17.B. Matth.18.B. Heban.8.c. Ebrieup.10.c. * ou/arrester. Menaces de Paul auy Corinthiens filz ne samendent.

CE Vie̅s a Vous ceste troysiesme foys. En la
bouche de deux ou de troys tesmoingz/tou-
te parolle sera * cõfermee. Jay predit & predy
comme quand ie estoye present la secõde fois:
ainsi aussi maintenãt absent ie escry a ceulx qui ont pe-
che par auant & a tous autres/que se ie Vien derechief/
ie ne espargneray nul. Veu que Vous querez lexperien-
ce de Christ qui parle en moy/lequel nest point foi-
ble enuers Vous/mais est puissant en Vous. Car ia soit
quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il Vit
B par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foi
bles en luy/mais nous Viurons auec luy de la puissance
de Dieu enuers Vous.

2.Corin.13.f. Experimentez Vous Vous mesmes/si Vous estes en
la foy. Essayez Vous Vous mesmes: ne congnoissez Vo[s]
De soy es-prouuer soy-mesme. point Vous mesmes/que Jesus Christ est en Vous: si
en aucune chose Vous nestes reprouuez. Mais iespere
que Vous congnoistrez que nous ne sommes point re-
prouuez. Aussi ie souhaite vers Dieu que Vous ne fa-
ciez rien de mal: non point a celle fin que nous appa-
roissons approuuez/ains affin que Vous factez ce qui est
C bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous
ne pouons rien contre Verite/mais pour Verite.

Nous nous esiouyssons certes quãd nous sommes
foibles/& Vo[s] estes forts. Nous aussi destrõs ceste chose/
la Vostre perfection. Pourtãt iescritz ces choses absent/
affin que quand ie seray present ie ne Vse de rigueur/se-
lon la puissance laquelle le Seigneur ma dõnee a edifi-
cation/& non point a destruction. Paul a auctorite a edification.

Du surplus freres estouyssez Vous/soyez entiers/ D
soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/&
le Dieu de dilection & de paix/sera auec Vo[s]. Saluez
lung lautre dung sainct baiser. Tous les saincts Vous
saluent. La grace du Seigneur Jesus
Christ/& la Charite de Dieu/& la communication du
sainct esperit soit auec Vous tous. Amen.

La seconde auy Corinthiens/enuoyee de Philippes
de Macedone par Tite & Luc.

Cfin de la seconde Epistre auy
Corinthiens.

CEpistre de sainct Paul
Apostre/auy Galatiens.

Chapitre premier.

PAul Ambassadeur non point A
de par les hommes/ne par homme/mais par
Jesus Christ/& par Dieu le pere qui la resu-
scite des mortz/& to[s] les freres qui sont auec
moy auy eglises de Galatie. Grace a Vous et paix/de
par Dieu le pere/& nostre Seigneur Jesus Christ/qui
sest donne soymesme pour noz pechez: affin de nous deli
urer du psent siecle mauuais/selon la Volunte de Dieu
& nre pere: auql soit gloire auy siecles des siecles. Amen.

Paul a sa cõmissiõ dãbassadeur de par Dieu non des hõmes.

Christ sest dõne pour noz pechez.

Je mesmerueille que tant soubdainemẽt estes trans- Les Galatiẽs destourbez de leuãgile par faulx Apostres.
mis dicelluy/q̃ Vous a appelle par la grace de a*Christ/
en autre Euangile b* cõbien quil ny a point dautre/si-
non quil en ya aucuns qui Vous troublent/et Veullent
peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que no[s]
ou Vng ange du ciel Vous annonce autremẽt que nous
Vous auons annõce/soit en malediction. Ainsi q̃ nous
auons dit deuant & maintenant encore ie le dy: Si au-
cun Vous annonce autrement que ce que Vous auez re-
ceu/il soit en malediction. Car maintenãt/admõneste
ie c* pour les hõmes/ou pour Dieu: ou demãde ie plai-
re auy hommes: Si certes ie plaisoye encore auy hom-
mes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

a*Auclis epẽplaires/Dieu
b*Auclis/laq̃lle chose nest autre/sinõ &c. 1.Corin.15.a.

B De nõ plaire auy hommes ains a Dieu.

Certainemẽt freres/ie Vous fay scauoir/que leuan
gile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhõ-
me. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris: mais
par la reuelation de Jesus Christ. Mesme Vous
auez ouy quelle a este autresfoys ma conuersation en la
loy Judaicque. Commẽt oultre mesure ie persecutoye
leglise de Dieu/& la degastoye/& proffitoye en la loy Ju-
daicque plus que pluste[s] de mes esgaulx en ma natiõ/
estant le plus Vehement zelateur des traditiõs de mes
peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe
des le Ventre de ma mere/& ma appelle par sa grace pour
reueler son filz par moy/affin que ie lannonceasse entre
les Gentilz: ie ne communiquay pas incõtinent auec
* la chair/& le sang/& ne Veuins point en Jerusalem a
ceulx qui auoient este apostre deuant moy: mais me en
allay en Arabie/& derechef retournay en Damas.

c* ou/ce q̃ sõt les hões: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines.

Paul seigne de Dieu.

C Actes.9.a.

* cest) auec au cune creature.

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze tours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seignr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuāt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face auy eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemēt ouy dire: Que celuy qui autresfois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A Paul cōfere & cōmunicq̄ tou chant leuāgile auec les Apostres.

Depuis quatorze ans apres/ie montay de rechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiō/& cōferay auec iceluy leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceuly qui estoient plus estimez:affin que aucunemēt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis:pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de nous reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tēps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circōcis.

B * ou/consulterent. Deutero.10.d. Romains.2.b. Ephesiēs.6.b. Coloss.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a.

Dr de ceuly qui estoiēt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhōme. Ceuly certes qui estoiēt plus estimez ne * confererēt rien auec moy:mais a lopposite/quand ilz eurent veu que leuangile du prepuce me estoit commise/comme de la circōcision a Pierre:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz.

* ou/ouure.

Pierre Ambassade en la circōcisiō/& paul entre les Gentilz.

Quād donc Jacques/Cephas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dōnee: ilz ont baille les deytres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gētilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenāce des pouures. Ce que ay aussi este songneux de faire.

C Pierre repris par Paul. * ou/en psence & publiquemēt.

Et quād Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceuly qui estoient de la circoncisiō. Et les autres Juifz aussi se feignoiēt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceuly. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuāt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer: Nous sommes Juifz de nature/& non point pecheurs des Gētilz. Car nous sachans que lhomme nest pas justifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions justifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera justifiee par les oeuures de la loy.

D Justification par foy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchās estre justifiez par Christ/sōmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche: Il nest pas ainst; car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cōstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nō point maintenāt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenāt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme pour moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A * ou/insensez/folz/& estourdis. Dure repreh̄sion de Paul aux galatiēs.

O Galatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vous? Je vueil seullement scauoir ce de vous: auez vous receu lesperit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quād vous auez commence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutesfois si ceest en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cōme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceuly qui sont de foy/ceuly sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serōt benoictz en toy. Ceuly donc qui sont de la foy:sont benoictz auec le fidele Abraham. Car tous ceuly qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit:Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte auy Gētilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Les filz de Abraham.

Genese.15.b. Romains.4.a Jacques.2.d.

B Genese.22.d.

Deutero.27.d

Habakuk.2.a Romains.1.b. Ebrieux.10.g. Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cōfirme/nul ne le casse ou y adiouste. Dr les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/auy semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament par auant confirme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trēte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d.

Christ/la semēce de Abraham.

De la loy.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression:iusq̄ a ce q̄ la semēce vīendroit a laq̄lle auoit este promise/ordōnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

D Toutes choses enclozes soubz peche.

La loy donc est elle cōtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainst. Car si vne loy eust este dōnee laq̄lle eust peu viuifier/vrayemēt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̄ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dōnee a ceuly qui croyēt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

gardez

La loy cõme instructeur.

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle deuoit estre reuelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le cõducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Jesus Christ. Quicõque certes estes baptizez/ vous auez [a]* vestu Christ. Il nya ne Juif ne Grec/il nya serf ne franc/il nya masle ne femelle:car vo⁹ tous estes vng en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semẽce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

Romains.8.a Les croyãs sõt enfãs de dieu. a * ley vestir Christ(cõe mãger son corps & boire sõ sãg/ dequoy Augu. sur Jehã.6.)est croire en luy.

Chapitre.iiij.

A Similitude du filz heritier q̃ est en tutelle.

Je dy aussi que autãt de tẽps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ iasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curate[s]/ iusq̃ au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiõs enfans/nous estions reduictz en seruitude soubz les [b]* institutiõs de ce mõde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu enuoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions ladoption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a enuoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ c'est a dire pere. Parquoy maintenãt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

b* Grec/ elementz: cest) lettres/comme le A/B/C/ Paul ainsi appellãt loy selon la lettre. Romains.8.e.

B Enfans/non serfz.

Mais alors certes ne cõgnoissans point Dieu/ seruiez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cõment vous conuertissez vous derechef aux institutions foibles et paoures/ ausquelles voulez derechef seruir cõme dessus:Vo⁹ obseruez les iours et les moys/& les temps/& les annees.

Estre cõgneu de Dieu.

des superstitieuses obseruãces

Je crains de vous quil nabutenne que iaye en vain laboure enuers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Freres ie vous prie/ vous ne mauez en rien offense. Aussi vous scauez comment ie vous ay parauant euangelize par infirmite de la chair: & nauez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mauez receu cõme vng ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude:Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/vo⁹ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dõnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite:

laffectiõ des Galatiens enuers Paul.

C

Ilz sont ialouz de vous/non pas bien:mais il vous veulent forclore/affin que les affectez. Mais il est bon destre affecte touiours en bien/& non seullemẽt quand ie suis present auec vous. Mes enfantelez(pour lesquelz enfanter ie trauaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre auec vous/ et changer ma voix: car ie suis [c]* trouble de vous.

Paul appelle les Galatiõs ses enfans/en personne maternelle.

c* ou/fasche/ perplex/ empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: nauez point ouy la loy:Car il est escrit/que Abraham eut deux filz:vng de la seruante/& vng de la frãche. Mais certes celuy qui estoit de la seruante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par [d]* allegorie: car ces choses sont deux testamẽtz. Lung certes du mont de Sina engẽdrãt en seruitude/q̃ est Agar:car Agar/est vne montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenãt est Jerusalem:& sert auec ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est en hault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit:Resiouys toy sterile qui nenfante point: efforee toy & crye qui ne trauaille point:car plusieurs enfãs sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfãs de promesse selon Jzahak. Mais comme adonc celuy qui auoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenãt. Mais que dit lescriture:Jecte hors la seruãte et son filz: car le filz de la seruãte ne sera point heritier auec le filz de la frãche. Parainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la seruante/mais de la franche.

legorie est vne maniere de parler/par laq̃lle on entẽd autre chose par ses/ quon ne dit p parolle. Jsaiaĝ.54.a. Luc.23.d.

Romains.9.8. Le charnel pse cute le spirituel. Geneſe.21.a.

Franchise de sperit p Christ

Chapitre.v.

A De la seruitude de la loy.

Enez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du ioug de seruitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circõcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef te proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circõcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouurante par charite.

Actes.23.e.

Voubz.6.d. La foy q̃ ouure p charite.

Vous couriez bien:qui vous a empesche que ne croyez a verite:La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Vng peu de leuain enaigrit toute la paste. Jay confiance de vous par le Seigneur/ que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condẽnation/quicõque soit icelluy. Mais o freres/si ie preschoye encore la circõcision/ pourquoy souffre ie encore persecution:donc le scandale de la croix est aboly. A la mẽne volunte/q̃ ceulx qui vous [e]* destourbent/fussent trenchez. Car vo⁹ freres/auez este appellez en liberte:seullemẽt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais seruez lung a lautre par charite. Car toute la loy est accõplie en vne parolle/ ascauoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rõgez lung lautre:gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

B

1.Corin.5.8.

Scandale.

e* ou/desbauchent. Liberte/non a loccasiõ de la chair.

Et ie dy cc/ cheminez selon lesperit/ et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair conuoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont aduersaires lune a lautre / tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/vo⁹ nestes point soubz la loy. Certes les oeuures de la chair sont manifestes. Lesquelles sont: adultere/paillardise/souillure/ infamete/ idolatrie/ empoisonnement/ inimitties/ noises/ haines/courroux/querelles/seditions/ sectes/ enuies/homicides/yurongneries/ gourmandises/ et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite / ioye / paix / patience / benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il nya point de loy. Mais ceulx qui sont de

L'accomplissemẽt de la loy.

C Matth.22.d. Marc.12.e. Luc.10.e. Rom.13.e. 1.Pier.2.8.

Cheminer selon lesperit.

Les oeuures de la chair.

D 1. Corin.12.f. Romains.13.d

Apoca.22.a. Les fruictz de lesperit.

2.Pierre.2.f.

Christ/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences. Si nous viuons desperit/cheminons aussi desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/prouocquans lung lautre/ayans enuie lung contre lautre.

Vaine gloire.

Chapitre.v.

A De doulcemẽt rabiesser le pechain.

Freres/si aussi vng homme est surprins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/reparez vng tel par esperit de doulceur. Et te cõsidere toymesme/que tu ne soys aussi tente. Portez les charges lung de lautre:et ainsi [a]* accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit rien/il decoit soymesme. Mais vng chascun esprouue son oeuure: & alors en soymesme seullement aura gloire/& non pas en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

Romains.15.a
a* Transl.cõmu. lisant σε pour σε/accõplirez.

B Ce que est deu aux annõciateurs de Leuãgile.
1.Corin.3.c.

Et que celuy qui est enseigne par parolle/face participant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abusez poit. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhõme aura seme/aussi il les moissõnera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/il moissonnera de lesperit vie eternelle. Or ne nous lassons point en faisãt bien. Car en son tẽps nous moissonnerõs non estans [b]* affaibis. Donc quand nous auons le temps/faisons bien enuers tous/mais principallemẽt auy domesticques de la foy. Vous voyez q̃lles lettres ie vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/iceulx vous contreingnent destre circoncis:affin seulement/quilz nẽsuret persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent point la loy:mais ilz veulent que soyez circoncis/affin quilz se gloriffient en vostre chair [c]*. Et ia ne mabulene que ie me gloriffie/sinon en la croix de nostre Seigñr Jesus Christ: [d]* par lequel *[c] le monde mest crucifie/ [f]* et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circoncision ne prepuce ne vault aucune chose: mais la nouuelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste regle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Doresnauant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

1.Thessa.3.c.
b* ou/recreuz/soulez.

C Linitation des faulx Apostres.

D En quoy paul se glorifie.
c* Ascauoir/en vo⁹circoncisant/& parlãt vo⁹ attirant a leurs opiniõs:
Hus.4.b.
d* Aucũs/par laquelle.
e* cest) toutes cõcupiscences nont plus de puissance en moy.
f* Ascauoir/estant affligé au monde.

Freres/la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Escrite de Rõme/auy Galatiens.

Cfin de Lepistre sainct Paul/ auy Galatiens.

CEpistre de sainct Paul apostre/auy Ephesiens.

Chapitre premier.

A

Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/ auy saincts qui sont en Ephese/et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/ & paix de par Dieu nostre pere/& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

1.Pierre.1.a.
2.Corin.1.a.
g* ou/loue.
Matth.25.c.
b* Theophylacte/en Jesus Christ.

B Redemption & remission par Christ.

[g]* Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction spirituelle es choses celestes [b]* a Christ: comme il nous a esleu en luy/deuãt la fondation du monde: affin que nous fussions saincts et irreprehensibles deuant luy/en charite. Qui nous a põdestinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soymesme/selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de la gloire de sa grace: de laquelle nous a faicts aggreables par le bien ayme: par lequel nous auõs redemption par le sang diceluy/ascauoir remission des forfaicts selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faicts participans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plaisir/quil auoit propose en soy/iusque a la distribution de laccomplissemẽt des temps/pour ensemble reparer toutes choses par Christ/ tant celles qui sont auy cieulx/ que celles qui sont en la terre [i]* par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appellez a lheritage/predestinez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte: affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloire: auquel aussi [h]* vous [l]* estes/ayans ouy la parolle de verite/Leuãgile de vostre salut/auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/lequel est les arres de nostre heritage/pour la redemption de la possession acquise/a la louenge de sa gloire.

C Gala.4.a.

Toutes choses reparees par Christ.
i* Aucũs/nõt point par le mesmes.
Romains.8.f.
Predestinatiõ

h* Aucũs lisans u pour v nous.
l* ou/esperez.
Lesperit nous est pleige de lheritage.

Pour ceste chose aussi ayãt ouy la foy qui est en vous au Seigñr Jesus/et la charite enuers tous les saincts: ie ne cesse de rendre graces pour vous/faisant memoire de vous en mes oraisons: affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint lesperit de sapience et de reuelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es saincts: et quelle est lexcellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissãce de sa force/laquelle il a ouure en Christ/ quand il la resuscite des morts/et faict seoir a sa dextre auy lieux celestes par dessus toute principaulte/et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz diceluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps diceluy/laccomplissement de cil qui [m]* accomplit toutes choses en tous.

D Dieu dõne lesperit de sapiẽce/& enlumine les coeurs.

Christ auy cieulx a la dextre de Dieu.

Psalme.8.c.
Toutes choses subiectes a Christ.
m* Aucũs/est accomply par toutes choses en tous.

Chapitre.ij.

A Coloss.2.d.
Les pechez des Gentilz.

Et vous/quand vous estiez morts par vos deffaultes et pechez/ ausquelz quelque temps auez chemine selon le cours de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons aucunesfoys conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair/et des pensees: et estions par nature filz de ire/comme les autres.

Mais Dieu

La charite de Dieu enuers nous par la grace de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/aussi quand nous estiõs morts par les forfaictz/ il nous a viuifie ensẽble auec Christ (vous estes sauuez par grace)et nous a resuscite auec luy:et nous a faict seoir auec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast auy siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite enuers nous par Jesus Christ. Certes vo⁹ estes sauuez de grace/par la foy/⁊ ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuures/ affin que nul ne se glorifie. Car nous sõmes son oeuure creez en Jesus Christ/a bonnes oeuures/lesquelles Dieu a prepare/affin que nous cheminions en icelles.

B

Salut par foy est don de Dieu.

Les bõnes oeuures preparees de Dieu.

Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentilz en chair/estiez appellez prepuce par celle qui est appellee circoncision/faicte de la main en la chair:⁊ qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la [a]* chose publicque de Jsrael/et estrangers des [b]* testamens de promesse/nayans point esperance/ ⁊ estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/vous qui estiez iadis loing/ estes faict pres par le sang de Christ.

C

Gentilz. Juifz. Les Gentilz appellez p Christ. a * ou/ bourgeoysie. b * ou/ alliances.

Car icelluy est nostre paix/qui a faict de tous les deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la closture/ ascauoir linimitie par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz:affin quil en constituast deux en soymesme/en vng homme nouueau faisant paix/et affin quil les accordast tous deux a Dieu en vng corps par la croix/mettant a mort inimitie par icelle:et quand il vint/il annoncea la paix a vous qui estiez loing/⁊ a ceulx qui estoient pres. Car par icelluy nous auons acces tous deux en vng esperit au pere.

Christ nostre paix.

La loy abolie.

Luc.2.b.

D

Christ a apporte les nouuelles de paix. Rom.5.a.

Acces au pere en esperit par Christ.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens auec les sainctz/et domesticques de Dieu/edifiez sur le fondemẽt des Apostres/⁊ Prophetes/Jesus Christ mesme estant la maistresse pierre angulaire/auquel toute edification serree ensemble/croist en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par lesperit.

Christ est pierre ⁊ fondement des Prophetes et Apostres.

Le temple de Dieu.

Chapitre.iij.

A

Acause de ceste chose/moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentilz: certes vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/laquelle ma este donnee enuers vous:que par reuelation il ma baille a cõgnoistre ce secret:ainst que deuant vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cõgnoissance au secret de Christ:lequel na point este congneu auy filz des hõmes es autres generations/ainst que maintenant est reuele par lesperit a ses sainctz Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/⁊ dung mesme corps/⁊ ensemble participans de sa promesse en Jesus Christ par Leuangile. Duquel ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne selon lefficace de sa puissance.

Paul a cõgnoissãce de Leuãgile par reuelation.

B

1.Corin.15.b.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les sainctz pour annoncer entre les Gẽtilz les incomprehensibles richesses de Christ/ et pour manifester a tous quelle est la cõmunicatiõ du secret/ qui estoit cache

Le secret iadis cache/⁊ est de publier a ce⁹.

des ⁊e commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ:affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee auy principaultez ⁊ puissances es lieux celestes par leglise/selon la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus Christ nostre Seigneur:par lequel nous auons asseurãce ⁊ acces en cõfiance q̃ est par la foy diceluy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour mes tribulations a cause de vous/qui est vostre glorie. Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/duquel toute parente est nommee es cieulx ⁊ en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en lhomme interieur/ affin que Christ habite en vos coeurs par foy/ et que soyez enracinez ⁊ fondez en charite:a celle fin que vous puissiez comprendre auec tous les saincts/quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur ⁊ la haulteur/⁊ congnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnoissance. Affin que soyez remplis iusque a toute plenitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demãdons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/a icelluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Paul en afflictiõs console les Ephesiẽs

Christ habite es coeurs par foy.

D

Cõgnoissance de Christ.

Dieu faict tout/mieulx q̃ nentendons.

Chapitre.iiij.

A

Je vous admonneste donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminez cõme il appartient/en la vocation en laq̃lle vous estes appellez/ auec toute humilite ⁊ doulceur auec patience/supportans lung lautre/ en charite/ soingneux de garder vnite desperit par le lien de paix. Vng corps ⁊ vng esperit:ainst que estes appellez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/vne foy/ vng bapteme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/⁊ par toutes choses/⁊ en vous tous.

1.Corin.12.b.

Romains 12 c. 1.Corin.12.b. Malach.2.b.

Mais grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayãt mõte en hault/il a mene la captiuite q̃ estoit prisoniere: il a dõne dons auy hommes. Mais ce quil a monte/quest ce/sinon que premierement il estoit descẽdu es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mõte sur tous les cieulx: affin quil emplist toutes choses.

B

Rom.12.a. 1.Corin.12.b. 2.Corin.10.d. Psalme 68.d. Jehan.3.b.

Et cestuy mesme en a donne/aucuns Apostres/⁊ aucuns Prophetes/et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs ⁊ docteurs pour la reparation des saincts/ a loeuure de administration/ pour ledification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnite de foy/ et de congnoissance du filz de Dieu/en homme parfaict/en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/et demenez ca et la de tous vents de doctrine par la fallace des hommes/par les trafficques pour faire embusches de deception: mais nous suyuans verite en charite/croissons en toutes choses en icelluy qui est le chef/ ascauoir Christ. Duquel tout le corps serre ensemble/⁊ conioinct par toute toincture de [c]* subministration/selon operation en la mesure de chascune partie/ faict accroissement du corps en ledification de soy par charite.

C

1.Corin.12.d.

Christ le chef.

D

c* ou/ fourniture/garniture.

Je dy donc

Je dy dõc ce/q̃ tesmoingne par le Seigñr q̃ doresnauant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/estãs estrãgers de la vie de Dieu/ pour lignorãce qui est en eulx/ q̃ pour laueuglissemẽt de leur coeur. Lesquelz sans remors de cõscience se sõt bailez eulx mesmes a infamete/pour cõmettre toute souillure auec auarice. Mais vo⁹/vo⁹ nauez point ainst apris Christ/si certes lauez entendu/et si vous auez este enseignez en luy/ ainst que verite est en Jesus: en ostant le vieil homme selon la conuersation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/q̃ en estant renouuellez en lesperit de vostre pensee/ et en vestant le nouuel homme/lequel est cree selon Dieu en iustice et saincteté de verite.

Pour laquelle chose ayans oste mẽsonge/parlez verite vng chascun auec son prochain: car nous sommes mẽbres les vngs des autres.

Courroucez vous/q̃ ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courrouy/q̃ ne dõnez point lieu au [a] calumniateur.

Celuy q̃ desroboit/quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeure en besongnãt de ses mains en ce qui est bon: affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a besoing.

Nulle parolle [b]* infecte ne procede de vostre bouche: mais seullemẽt celle qui est bonne a edification quand il est [c]* besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtristez [d]* point le sainct esperit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la redẽptiõ.

Toute amertume/q̃ emotiõ/q̃ ire/q̃ crierie/q̃ blasme soyent ostez de vous/ auec toute malice. Et soyez les vngs auy autres benings/ corbialz: [e]* departans les vngs auy autres/ ainst que Dieu par Christ vous a [f]* departy.

Chapitre.v.

Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/q̃ cheminez en dilectiõ: ainst que Christ no⁹ a ayme/q̃ s'est liure soymesme pour nous/oblation q̃ sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.

Or paillardise/et toute souillure/ ou auarice ne soit point mesme nommee entre vous/ainst quil appartiẽt auy saictz: ou chose vileine/ou parolle folle/ou [h]* plaisanterie/lesquelles choses ne sont point conuenables: mais plus tost [i]* action de graces. Car sachez ce/q̃ entendez/que nul paillard/ou souille/ou auaricieux/q̃ est idolatre na pas de heritage au royaume de Christ et de Dieu.

Nul ne vo⁹ deceoiue par vaines parolles: car por ces choses lire de Dieu vient sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participãs auec iceulx. Car vo⁹ estiez iadis tenebres/mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur.

Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict desperit est en toute bõte/q̃ iustice/q̃ verite: esprouuãs q̃lle chose est aggreable au Seigñr/q̃ ne cõmuniquez point auy oeuures non fructueuses de tenebres/ mais pl⁹ tost les reprenez. Car les choses q̃ sont faictes secretemẽt par iceulx/il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses q̃ sont argueespar la lumiere/sõt manifestes. Car tout ce q̃ [k]* est manifeste/est lumiere. Por laq̃lle chose il dist: Lieue toy qui dors/q̃ te lieue des morts: et Christ [l]* te enluminera.

Voyez donc cõmẽt vous cheminerez soingneusemẽt: non pas cõme folz/mais cõme sages/ [m]* recouurans le tẽps: car les iours sõt mauuais. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudẽs: mais entendans quelle est la volunte du Seigneur.

Et ne vo⁹ enyurez point de vin/auq̃l est dissolution: mais soyez rẽplis de lesperit/parlãs en vo⁹ mesmes par *psalmes/louẽges/q̃ chãsons spirituelles/chãtãs q̃ resonnãs en voz coeurs/au Seigneur/ rendãs touiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/ au nom de nostre Seigneur Jesus Christ.

Soyez subiectz les vngs auy autres en craite de dieu.

Fẽmes/soyez subiectes a voz marys/ cõe au Seig². Car le mary est le chef de la fẽme/ainst q̃ Christ est le chef de leglise: q̃ iceluy est le sauueur du corps. Cõme dõc leglise est subiecte a Christ/ainst aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Vous marys/aymez voz fẽmes/ainst que Christ a ayme leglise/q̃ s'est abãdõne soymesme pour elle: affin q̃l la sanctifiast/la nettoyãt par le lauemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõstituast icelle a soymesme/eglise glorieuse/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle chose: mais q̃lle fust saincte/q̃ sans reprehẽsion. Ainst les marys doiuẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/il ayme soymesme. Car nul neut onc en hayne sa chair: mais la nourrit q̃ entretiẽt/ cõe aussi le Seigñr leglise. Car nous sõmes mẽbres de sõ corps/ de sa chair/q̃ de ses os. Pour ceste chose delaissera lhõme son pere q̃ sa mere/q̃ se adioindra a sa fẽme: q̃ deux seront vne chair. Ce secret est grãd: mais ie dy touchãt christ/q̃ leglise. Toutesfoys vo⁹ aussi faictes q̃ particulieremẽt q̃ vng chascun ayme sa fẽme cõme soymesme/ q̃ la femme craingne le mary.

Chapitre.vj.

Enfans/obeissez a voz parẽs au Seigñr: car ce/est iuste. Hõnore ton pere q̃ ta mere (leq̃l est le pmier cõmandemẽt en promesse) affin quil te soit bien/q̃ que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ne prouoquez point voz enfans a courrouy: mais nourrissez les par enseignemẽt q̃ correction du Seigneur.

Seruiteurs/obeyssez a voz seigneurs selon la chair/ auec crainte q̃ trẽblemẽt/en simplesse de vostre coeur/cõe a Christ/non pas seruãs a loeil/ cõe voulãs plaire auy hõmes: mais cõme serfz de Christ/ faisans de courage la volunte de Dieu/seruãs auec benuolẽce au Seig²/q̃ non point cõme auy hõmes: sachãs q̃ vng chascun recepura du Seigñr le bien q̃l aura faict/soit serf ou frãc. Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/relaschãs les menaces: sachans q̃ le Seig² de eulx q̃ de vous est es cieulx: q̃ que enuers luy il nya point de respect de personnes.

Quant a ce q̃ reste mes freres/soyez forts au Seig²/ q̃ en la puissance de sa vertu. Vestez toute larmure de Dieu: affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous nauons point la luicte contre le sang q̃ la chair/mais cõtre les principaultez/cõtre les puissances/q̃ cõtre les recteurs du monde des tenebres de ce

---

* ceſt) ſi vous vo⁹ eſmouuez a courrouy. Pſalme.4.b.

a * ou/ blaſmeur: Aucũs/ diable. Iacques.4.d.

b * ou/vitieuſe Honneſtes propos.

c * ou/ vtile.

d * Aſcauoir/ par mauuais ppos/linſpiratiõ de Dieu es coeurs du prochain.

e * ou/ pardonnans.

f * ou/ pardõne/cõme ſus.

g * ceſt) enſuyueurs. Geha.13. d. et 15.b. 2.Geha.4.d.

Coloſ.3.a. Les ppos deſdictz on ſe doibt deporter.

h * ou/ farſerie

i * ou/ choſe ayant grace.

1.Theſſa.2.a. Matth.24.a. Marc.13.a. Luc.21.b.

Oeuures de tenebres.

k * ou/ſe manifeſte: Aucuns/ manifeſte/ aſcauoir les choſes.

l * ou/ luyra en toy.

m * ou/ rachetans.

Roſſi.12.a. 1.Theſſa.4. a.

De fuyr yurõgnerie.

Actiõs de graces de coeur.

* De ce mot Pſalme.3.a.

Coloſſ.3.c. 1.Corin.11.a. 1.Pierre.3.a.

Auy gens mariez.

Chriſt a ayme ſon egliſe/q̃ la purifiee.

Coloſſ.3.c.

Geneſe.2.d. Matth.9.a. Marc.10.a. 1.Corin.6.d.

Auy ſeruiteurs. Coloſſ.3.d. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.

Auy ſeignrs. Deute.10.d. 2.Chroni.19.c. Job.34.b. Sapiẽ.6.b. Eccli.35.b. Roſſi.2.b. Gala.2.b. Coloſ.3.d. Actes.10.c. 1.Pierre.1.c.

de ce siecle cõtre les malignitez spirituelles/es lieux ce
C lestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃
au mauuais iour puissiez resister/& ayãs parfaict toutes
Les armures de la cheualerie Chrestiẽne. 1. Corinth. 10. choses estre fermes. Soyez dõc fermes/ayãs voz reins
ceinctz de verite:& vestus du hallecret de iustice/& ayãs
les piedz chaussez pour estre pparez a leuãgile de paix:
prenãs en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ puis
siez esteindre tous les dartz enflãbez du mauuais. Pre
1 Thess 5.b. Isaiaꝫ 59.c. Coloss.4.a. 2 Thessa.3.a. nez aussi le heaulme de salut/& le glaiue de lesperit/ leq̃l
est la parolle de Dieu:priãs en toute oraison & supplica
Paul se recõmãde aux prieres des freres. tion en tout tẽps en esperit/& veillans a ce en toute dilit
gence/& supplication pour tous les sainctz/& pour moy:
affin que parolle me soit dõnee en louuerture de ma bou
che auec confiance/pour manifester le secret de leuan
gile/po² lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin
que iaye hardiesse de parler en iceluy/cõme il me fault
parler.

D Mais affin q̃ vous aussi sachez les choses touchant
moy/ce que ie fay: nostre cher frere & fidele ministre au
Seig²/ Tychique vous dõnera a cõgnoistre toutes cho
ses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que
cõgnoissez noz affaires/& quil conforte voz coeurs.

Paix soit aux freres/& charite auec foy/de par Dieu
le pere/& de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit
auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus
Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rõme aux Ephesiẽs/par Tychique.

Cy fin de lepistre sainct Paul/
aux Ephesiens.

Epistre de sainct Paul
apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.

A Paul et Timothee seruiteurs de Jesus Christ/a to⁹ les sainctz
a* Euesques/ qui est Grec επισκοποι en Jesus Christ qui sõt en Philippes/
auec les a* surueillans & b* mnistres.
b* Diacres/q̃ est aussi Grec διακονοι Grace a vo⁹/& paix de par Dieu nostre
pere/& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Paul priant pour les Philippiens. Je rẽdz touſiours graces a mon Dieu/en toute sou
uenãce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous.
Faisant priere auec ioye po² vostre cõmunion q̃ estes ve
nus a leuãgile/depuis le premier iour iusque a mainte
nant:ayãt en ce cõfiance q̃ celuy q̃ a cõmence bõne oeu
Le foy donner de Dieu. ure en vo⁹/ la parfera tusq̃ au to² de Jesus Christ/ainsi
quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie
vous ay en coeur/& en mes liens/& en defensiõ/ & con fir
B mation de leuangile/qui estes tous participans de la
Charite. grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cõmẽt ie vo⁹
desire tous/par cordiales affectiõs de Jesus Christ. Et
ie prie ce/q̃ vostre charite abõde de plus en plus en con
gnoissance/& en toute diligence:a celle fin q̃ esprouuiez
les choses excellentes/ et que soyez purs & sans offense
au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par
Jesus Christ/a la gloire & louẽge de Dieu.

Le proffit des liẽs ge mptisõnemẽt de Paul. Or freres/ie vueil q̃ vous sachez q̃ les choses q̃ sont
enuers moy/sont plus aduenues au pffit de leuãgile/
q̃ autremẽt:en telle maniere que mes liẽs ont este faictz ma
nifestes en Christ/par tout le ptoire & a to⁹ les autres:&
q̃ plusieurs des freres se cõfians au Seigneur par mes
liẽs/ont ose parler plus abondãmẽt la parolle sãs crain
te. Aucuns certes par enuie & cõtention/& aucuns par
Christ annonce en diuerses facõs, bõne volunte pschẽt Christ. Les autres certes par dis
corde annõcẽt Christ/non poit puremẽt/cuydãs accroi
stre affliction a mes lyẽs. Les autres aussi par charite/
sachãs q̃ ie suis cõstitue po² la defẽse de leuangile.
Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/soit par oc
casion ou par verite/ Christ est annõce: & en ce ie me es
C touy/& si me estouyray. Car ie scay q̃ ce me viẽdra a sa
lut par vostre oraisõ & * administratiõ de lesperit de Jes⁹
* ou/ subuention. Christ selon mon attẽte & mon esperãce/q̃ en nulle chose
ne seray cõfus. Mais en toute asseurãce ainsi q̃ touſio²s
a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon
Laffection de Paul, corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/& a
mourir m'est gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict
de loeuure. Aussi ie ne scay leq̃l ie doibz eslire. Je suis
certes en ãgoisse de deux choses/ayãt desir de estre separe
du corps/& estre auec Christ ce q̃ m'est beaucop meilleur:
mais demourer en chair est neccessaire pour vous. Et ie
scay ce pour certain q̃ ie demoureray & pseuereray auec
vous tous a vostre pfit/& a la toye de foy:affin q̃ vostre
gloire abõde en Jesus Christ par moy/en ma venue de
D rechef a vous. Tãt seullemẽt cõuersez cõme il est digne
De cõuerser dignemẽt en Leuangile. a leuãgile de Christ:affin q̃ soit que ie vienne et vous
voye/ou soit q̃ ie soye absẽt: ie oye de vous q̃ vous estes
fermes en vng esperit/et vne ame/cõbatans ensẽble po²
la foy de leuãgile. Et ne soyez en nulle chose espouãtez
des aduersaires/ce q̃ est certes a iceulx cause de pditiõ/
mais a vous de salut:& ce de Dieu. Car il vo⁹ est dõne
Croire & souffrir po² Christ est dõ de Dieu Actes.5.g. pour Christ/non seulemẽt croire en luy/mais aussi en
durer pour luy/ayans vng mesme combat:tel que vous
auez veu en moy/& maintenant oyez de moy.

Chapitre.ij.

A Sj dõc il ya q̃lq̃ cõsolatiõ en Christ/si q̃lque
Paul enhorte a charite & concorde. soulas de charite/si q̃lque cõmunion desperit/si q̃lques entrailles & misericorde:accõ
plissez ma ioye/affin q̃ vo⁹ sentiez vne mes
me chose/ayãs vne mesme charite/ estãs dung mesme
courage/& estãs dung mesme cõsentemẽt. Que rien ne
soit faict par cõtention/ou par vaine gloire:mais par hu
milite/estimãs les vngz les autres plus excellẽs q̃ soy
mesmes. Ne ꝓsiderez poit vng chascun les choses q̃ sõt
Exemple de Christ. vres:mais vng chascũ ꝓsidere celles q̃ sont auy autres.

Sẽtez le mesme en vo⁹ q̃ a aussi este en Jesus Christ:
leq̃l cõme ainsi soit q̃l fust en la forme de Dieu/il na pas
repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty
soymesme prenãt la forme du seruiteur/faict en la simi
litude des hõmes/et troune de figure cõme homme. Jl
B sest humilie soymesme/estãt faict obeissant iusque a la
Ebrieux.2.b. Rom.14.b. Isaia 45.d. Tout subiect au nom de Jesus. mort/voire a la mort de la croix. Po² laq̃lle chose aussi
Dieu la souueratnement exalte:& luy a donne le nom/
lequel est sus tout nom:affin q̃ au nom de Jesus tout ge
nouil soit flechy de ceulx q̃ sõt auy cieulx/& en la terre/
& auy enfers. Et q̃ toute langue cõfesse q̃ Jesus Christ
est le Seigñr a la gloire de Dieu le pere.

Par ainsi mes aymez/ainsi q̃ touſio²s auez obey/non
seulemẽt/cõme en ma psence/mais beaucop plus main
tenãt en moy absence: faictes vostre salut auec crainte
& trẽblement.

Dieu faict le vouloir & laccõplissement.

& trẽblement. Car cest Dieu qui faict en vous/& le vouloir/& le faire/par vng bon propos.

C 1.Pierre.4.c.

Faictes toutes choses sans murmurations & disputations:affin q̃ soyez sans reproche & simples/ estãs enfans de Dieu sans reprehẽsion au millieu de la nation mauuaise & tortue:entre lesquelz vous/luysez cõe lumi naires au mõde/sustenãs la parolle de vie par ma gloire/au iour de Christ: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/ & nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie sur le sacrifice & seruice de vostre foy/ien suis ioyeux:& me resiouy auec vous tous. Aussi vous/soyez ioyeux de ce mesme:& vous en resiouyssez auec moy.

Actes.16.a. Lestime/touchant Timothee.

Mais iespere au Seigneur Jesus/dẽuoyer bien tost Timothee deuers vous:affin q̃ aussi iaye bon courage/ apres ce que iauray cõgneu voz affaires. Certes ie nay nulluy de pareil courage qui soit a * naturellemẽt songneux de voz besongnes. Car tous cerchẽt les choses qui sont a eulx mesmes/non poĩt celles qui sont a Jesus Christ. Mais vous cõgnoissez sa probation/ que cõme len fãt auec le pere/il a seruy auec moy en Leuãgile. Jay esperance donc denuoyer cestuy incõtinent que iauray pourueu auy choses qui sont entour moy.

a * ou/ Frayement. 1.Cor.11.b.

Et ay fiance au Seigñr que moymesme aussi viendray bien tost. Mais iay estime estre neccessaire de vous

D Epaphrodite.

enuoyer Epaphrodite mon frere/aussi ayde/& champion auec moy/qui est aussi vostre Apostre/et ministre a ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit triste/pource que vous auiez ouy/quil auoit este malade. Et certes il a este malade tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy:& nõ seulemẽt de luy/mais aussi de moy/affin q̃ ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay donc enuoye plus soingneusemẽt/affin que en le voyãt vous vous resiouyssez derechef:& q̃ ie soye sãs tristesse.

Receuez le donc au Seigñr auec toute ioye/et ayez en estime ceulx q̃ sont telz. Car pour loeuure de Christ a este prochain de la mort/abandonnãt sa vie/affin quil accõplist ce q̃ deffailloit de vostre seruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A De sesiouyr en Dieu.

AV reste mes freres esiouyssez vous au Seigneur. De vo⁹ rescrire ces mesmes choses/ il ne me ennuye point/ mais est chose seure pour vous. Prenez garde aux chiẽs/prenez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la

B * ou/coppure/ taillure. Vraye Circõcision.

b * cõcision. Car nous sõmes la circõcision qui seruõs a Dieu en esperit/& nous glorifiõs en Jesus Christ/& nauons point fiance en la chair: iasoit q̃ ie pourroye aussi auoir confiãce en la chair. Si q̃lque autre cuyde auoir fiance en la chair/moy plus/qui suis circõcis le huytiesme iour/ qui suis du gẽre de Jsrael/ de la lignee de Benjamin/Ebrieu des Ebrieux:selon la loy Pharisien/selõ le zele persecutãt leglise/selon la iustice(qui est en la loy) estant sans reproche. Mais les choses qui mestoiẽt a

Actes.23.8.

B Paul estime fiẽte tout pour lamour de Christ.

gaing/ie les ay reputees estre dõmage po⁹ Christ. Mesmement aussi ie estime toutes choses estre dõmage/pour lexcellence de la cõgnoissance de mon Seigneur Jesus Christ:po⁹ leq̃l iay eu toutes choses pour dõmage/& les repute cõme c * fiente:affin que ie gaigne Christ/affin aussi q̃ ie soye trouue en iceluy/nayant point ma iustice/ qui est de la loy: mais celle q̃ est par la foy de Christ/ laquelle iustice est de Dieu/ par la foy: affin q̃ ie cõgnoisse iceluy/& la puissance de sa resurrection/& lassociation de

c * ou/merde.

Paul dcte sa iustice & la loy pour celle de la foy.

ses passions estãt conforme a sa mort/si par aucune maniere ie puis paruenir a la resurrection des morts. Non pas que desia iaye apprehende/ou que desia ie soye parfaict:mais ie poursuys/se aussi apprehenderay en ce que tay este apprehende de Jesus Christ. C

Freres/ie ne me repute point encore auoir apprehẽde. Mais vne chose est:ie oublie certes les choses q̃ sont en derriere/& me estendz auy choses qui sont en deuãt:et poursuys selon le signe propose/au prix de la supernelle vocation de Dieu par Jesus Christ. Dõc quicõques sõmes parfaictz/sentõs ce:& si vous sentez q̃lque chose autremẽt/Dieu aussi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys pour- D suyuons selon vne mesme reigle/a ce a quoy nous sommes paruenus/affin que sentiõs vne mesme chose.

Freres/soyez ensemble mes imitateurs/& cõsiderez ceulx qui cheminẽt ainsi/cõme vous no⁹ auez pour forme. Car plusieurs cheminẽt (desquelz souuent vous ay dict/& dy aussi maintenãt en plourant estre ennemys de la croix de Christ)desq̃lz la fin est perditiõ/ le Dieu desquelz est le vẽtre/& leur gloire est en cõfusion diceulx/ lesquelz d * sentẽt choses terriẽnes. Car nostre conuersation est es cieulx/dõt aussi nous attendõs le sauueur le Seigñr Jesus Christ/qui trãsfigurera nostre corps vile: affin quil soit faict cõforme a son corps glorieux/ selon loperatiõ/par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

Les ennemys de la croix de Christ.

d * ou/present/ soingnent. Nostre cõuersation est es cieulx.

Chapitre.iiij.

A

AInsi mes chers freres & desirez/ ma ioye & ma courõne/mes treschers soyez ainsi fermes au Seigneur.

Je prie Euodie/& prie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te prie aussi ma e * vraye cõpaigne/ donne ayde a celles q̃ ont batailie auec moy en Leuãgile auec Clement & les autres qui labourẽt auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie.

e * ou/loyalle fẽme: cõme interprete Clement/ dequoy Euseb. liure.3, cha.30. Paul inuite a soy resiouyr en Dieu.

Esiouyssez vous tousiours au Seigneur: & derechef ie vous dy/esiouyssez vous. Vostre f * modestete soit cõgneue de tous les hõmes. Le Seigneur est pres. Ne soyez en soing de rien:mais en toute oraison & supplication auec action de graces/voz demãdes soyent faictes notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle surmonte tout entendement/gardera voz coeurs et voz sens par Jesus Christ.

f * ou/humanite/courtoysie: ou/equite.

B La paix de Dieu. Les choses ou lon doibt mettre sa pensee.

Quand a ce qui reste freres/toutes choses qui sont vrayes/toutes choses honnestes/toutes choses iustes/ toutes choses pures/ toutes choses amyables/ toutes choses de bõne renõmee:sil ya quelque vertu/& si quelque louenge:pensez ces choses lesquelles auez apprinses/ et receues & ouyes/& veues en moy. Faictes ces choses:& le Dieu de paix sera auec vous.

Certes ie me suis grandemẽt esiouy au Seigneur/ C que vous auez maintenãt en la parfin reprins vigueur de pẽser de moy/en ce en quoy aussi vous pensiez: mais vous nauiez point lopportunite. Non point que ie dye ce selon indigence:car iay apprins destre contẽt des choses esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble/ ie scay aussi estre g * excellent par tout/& en toutes choses ie suis instruict/& destre saoule & dauoir faim/& dabonder/& auoir diserte. Je puis toutes choses par Christ qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cõmuniquant ensemble a ma tribulation.

Paul scait auoir cõtentement & souffisance de tout.

g * ou/abõdãt.

Vous

Les Philippiens ayãs sur uenu a Paul. D

Vous scauez aussi vous Philippiens/q̃ au cõmencement de leuãgile/quãd ie me party de Macedone nulle eglise ne me cõmuniqua en la condition de donner ⁊ de prendre/ sinon vous seulz. Car moy estãt en Thessalonique vne fois/voire deux auez enuoye a mõ besoing. Non point que ie demãde doy/mais ie requiers le fruict abõdant en vostre * raison. Jay toutesfois tout receu/et abõde. Jay este rẽply apres que iay receu de Epaphrodite/les choses de par vous/vne odeur de bon sentemẽt/ vng sacrifice aggreable/⁊ plaisant a Dieu. Et mõ Dieu accõplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu ⁊ pere es siecles des siecles. Amen.

* ou/compte.

Sacrifice aggreable. Remains.xij.a

Salutatiõs ⁊ recommandations.

Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluẽt. Tous les saincts vous saluent: mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Romme/par Epaphrodite.

Cfin de lepistre sainct Paul/auy Philippiens.

CEpistre de sainct Paul
Apostre/auy Colossiens.

Chapitre premier.

A

PAul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu/et Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont en Colosse/saincts et fideles freres en Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

1.Thess.1.a.

Action de graces po⁹ la foy ⁊ dilection des Colossiens.

No⁹ rẽdons graces a Dieu ⁊ pere de nostre Seignr Jesus Christ: prians tousiours pour vous/ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/⁊ charite que vous auez enuers tous les saincts/pour le sperance qui vous est gardee es cieulx/de laq̃lle vous auez ouy par la parolle de la Verite de leuangile/qui est paruenu a vous: cõme aussi est en luniuersel mõde/⁊ est fructifiãt cõme en vous/des celuy tour que auez ouy ⁊ cõgneu la grace de Dieu en Verite.

B

Ainsi q̃ aussi auez apprins de Epaphra nostre treschier/ qui est seruiteur auec nous/lequel est fidele ministre de Christ pour vous/leq̃l aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Epaphra.

Dieu doyne cõgnoissance de sa volunte.

Pource nous aussi/des le iour que lauõs ouy ne cessons de prier pour vous/⁊ demãder que soyez rẽplis de la cõgnoissance de sa voulunte/en toute sapiẽce ⁊ prudẽce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/ affin q̃ plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bõne oeuure/⁊ croissãs en cõgnoissãce de Dieu/estãs fortifiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute souffrance/⁊ patience/auec ioye. Rẽdans graces au pere qui no⁹ a faict idoynes a la participation de lheritage des saincts en lumiere.

Les biẽffaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.

Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/⁊ nous a trãsportez au royaume de son treschier filz/ par leq̃l nous auons rebẽption/ par son sang: ascauoir la remissiõ des pechez: qui est lima ge de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es cieulx/⁊ en la terre/visibles ⁊ inuisibles/soyẽt les throsnes/soyent les dominations/soyent les principaultez/ soyent les puissances. Toutes choses par luy ⁊ en luy sont crees. Et est icelluy deuant toutes choses/⁊ toutes consistent par luy.

L

Christ image de Dieu.

Christ chef de leglise. 1.Corin.15.c. Apoca.1.b.

Et est icelluy le chef du corps de leglise/leq̃l est le commencement/le premier nay des mortz: affin q̃l soit tenant le premier lieu/en toutes choses. Car son bõ plaisir a este/de faire habiter en luy toute * plente/⁊ par luy reconcilier toutes choses a soy/appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/ les choses qui sont/ soit en terre/ soit es cieulx.

* ou/plenitude/foison/abõdance.

Reconciliatiõ ⁊ sanctification par Christ.

Et vous iadis estans faictz estranges/ et ennemis par entendement/ en mauuaises oeuures/ maintenant toutesfois vous a reconseillez au corps de sa chair/par mort/pour vous constituer saincts sans reprehension/ ⁊ sans coulpe deuãt soy/si certes vous demourez en foy fondez ⁊ fermes/⁊ immuables de lesperãce de leuangile/que vous auez ouy/leq̃l est presche entre toute creature q̃ est soubz le ciel/duq̃l moy Paul suis faict ministre.

D

Les afflictiõs de Paul.

Je mestouy maintenant en mes souffrãces pour vo⁹/ ⁊ accõply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/pour son corps q̃ est leglise: de laq̃lle suis faict ministre/selon la dispensation de Dieu/qui mest donnee vers vous: affin que ie accõplisse la parolle de Dieu/le secret leq̃l a este cache des les siecles ⁊ les generations. Mais maintenant est manifeste a ses saincts/ausq̃lz Dieu a voulu faire cõgnoistre les richesses de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/ qui est Christ en vous lesperance de gloire: leq̃l nous annonceons/admõnestans tout hõme/⁊ enseignans tout homme en toute sapience: affin que nous rẽdions tout hõme parfaict en Jesus Christ: a quoy aussi ie mẽploye/en batallãt selon son operation: laquelle besõgne en moy par puissance.

* cest) de faire semblablemẽt cõe luy/ nous baillät exẽple 1.Pier.2.d. Romains.8.c. Philip.1.d.

Le secret tasche iadis/ manifeste maintenant.

Christ lesperance.

Chapitre.ij.

VSsi ie vueil que vous sachez cõbien grande sollicitude iay de vous ⁊ de ceulx qui sont en Laodice/⁊ de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair: affin que leurs coeurs soyent cõsolez ensemble toinctz en charite/⁊ en toutes richesses de certaine intelligẽce/en la cõgnoissance du secret de Dieu ⁊ pere/⁊ de Christ/ auq̃l sont cachez tous les thresors de sapience ⁊ de scięce.

A

Laffection de Paul auy freres qui na pas veuz en face.

Tout en Christ.

Mais ie dy ce/affin q̃ nul ne vo⁹ deceoiue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/ toutesfois ie suis auec vous desperit/me esiouyssant ⁊ voyant vostre ordre/⁊ la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q̃ auez receu nostre Seigñr Jesus Christ/cheminez en luy/enracinez ⁊ edifiez en luy ⁊ cõfermez en la foy cõme vous auez apprins/abondans en elle auec action de graces.

1.Corin.5.a.

B

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie ⁊ vaine deception/selon la tradition des hõmes/ selon les institutiõs du mõde/⁊ non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellemẽt: et estes cõplectz en luy/qui est le chef de toute principaulte ⁊ puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/ faicte sans mains/par despouillemẽt du corps des pechez/ de la chair par la circõcision de Christ/ enseuelis auec luy par baptesme: auquel aussi estes ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des mortz.

De soy garder des Philosophes/ traditiõs ⁊ reigles.

Circoncision chrestienne.

C Ephesiēs.2.a. Et vous quand vous estiez mortz par meffaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a viuifiez ensemble auec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laq̄lle no⁹ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/& a despouille les principaultez et puissāces/& les a hardiment menez en monstre tryumphāt de eulx par soymesme.

Lobligc cōtre no⁹ effacc par Christ.

Matth.15.8. Luc.10.c. Romains.14.a 1.Corin.10.f. 1.Timo.4.a. Donc nul ne vous tuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ ou de nouuelle lune/ou des sabbatz: q̄ sont lombre des choses q̄ estoiēt a aduenir/le corps certes de Christ. Nul ne vo⁹ fraude du pris/ et ce voulant par humilite & [a]* religion des anges/allāt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estāt enfle en vain du sens de sa chair/& ne tenāt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre & serre ensemble par toinctures & liaisons/croit par augmētation de Dieu.

D Hipocrisie de faulse religiō. a * ou/superstition. b * ou/fourny/garny. Si vo⁹ estes dōc mortz auec Christ aux traditiōs du mōde: po⁹quoy estes vo⁹ detenuz p decretz cōe viuās au monde: Ne touche/ne gouste/& ne taste:toutes lesq̄lles choses perissēt par leur vsage/selon les cōmādemēs & les doctrines des hōmes. Lesq̄lles certes ont q̄lque espece de sapiēce par superstition & delection de courage: & sans lespargnemēt du corps/non point par aucun [c]* hōneur a rassasier la chair.

Cōtre les traditiōs humaines.

Chapitre.iij.

C [c]* hōnorer le corps/se prent icy pour le vestir & nourrir. A De cercher les choses celestes. Donc si vo⁹ estes ressuscitez auec Christ/cerchez les choses qui sont den hault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pēsez aux choses qui sont dēhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vo⁹ estes mortz/& vostre vie est cachee auec Christ en Dieu. Et quād Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez auec luy en glotre. Mortifiez dōc vos membres qui sont sur terre/ paillardise/ souillure/volupte/ mauuaise cōcupiscence/ & auarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses tire de Dieu vient sur les filz de infidelite/esq̄lles aussi vous auez iadis chemine/quād vous viuiez en icelles.

De mortifier ses membres. 1.Corin.5.b. 2.Corin.4.c. Ephesiēs.5.a.

B Et maintenāt vous aussi ostez toutes choses/tre/indignation/mauuaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hōme auec ses faictz/& ayans vestu le nouueau/leq̄l se renouuelle a la congnoissance & limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Juif/ circōcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frāc: mais toutes choses & en toutes Christ.

Despouiller le vieil hōme & vestir le nouueau. Rom.6.a. 1.Pier.2.a.4 Ebrieux.11.a. Ephesiēs.4.c. Galat.3.d.

Soyez dōc vestus (cōe esleuz de Dieu/ estās saincts & aymez) des [d]* entrailles de misericorde/de benignite/ dhūble courage/modestete/patiēce/ supportās lung lautre/& [e]* pardōnans entre vo⁹mesmes/si aucun cōtre autruy a q̄lq̄ q̄relle: ainsi q̄ Christ vous a [f]* pardōne faictes aussi pareillemēt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̄ est le lien de perfection: & la paix de Dieu obtienne le pris en vos coeurs/a laq̄lle vo⁹ estes appellez en vng corps:& soyez aggreables.

Les accoustremēs des chrestiens. d * cest) daffectueuse cōpassion. e * ou/vsans de grace. f * ou/a faict grace.

C Toutes choses au nom du Seigñr. 1.Corin.10.g. La parolle de Christ soit habitante en vous abondāment en toute sapience. Enseignez & admonnestez lung lautre/en psalmes/louēges/& chāsons spirituelles/ chantans a vostre Seigñr auec grace en vos coeurs. Et quelcōque chose que vous facte⁹/ soit par parolle ou par oeuure/faictes les toutes au nom de nostre Seigñr Jesus/rēdans graces par luy a Dieu/& pere.

Vous femmes/soyez subiectes a vos marys ainsi q̄l appartient au Seigñr. Vous marys/aymez vos femmes/& ne soyez point amers enuers elles.

Aux femmes. Ephesiēs.5.d. 1.Pier.3.a. Aux marys.

Vo⁹ enfans/obeissez a vos peres & meres en toutes choses:car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point vos enfans/affin quilz ne se descouragent.

D Aux enfans. Aux peres. * ou/prouocquez.

Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a vos seigneurs charnelz/ne seruās point a loeil/cōme voulans plaire aux hōmes:mais en simplesse de coeur craignās Dieu. Et q̄lque chose que vous faciez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hōmes: scachans que vous receurez du Seigñr/le guerdon de lheritage:car vous seruez au Seigñr Christ. Mais qui faict iniustemēt/il receura ce quil aura faict iniustemēt: & ny a point respect de personnes.

Aux seruiteurs. 1.Pierre.2.c.

Chapitre.iiij.

Vous seigñrs/rēdez ce qui est iuste & egal a vos seruiteurs/sachans q̄ vous aussi auez vng Seigneur au ciel.

A Aux maistres Ephesiēs.6.b. Luc.12.a. 1.Thess.5.d. Perseuerez en oraison/veillans en icelle auec action de graces/priās ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu no⁹ ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̄l aussi ie suys lye) affin q̄ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouurans le tēps. Vostre parolle soit touiours cōfite en sel auec grace: affin que sachez cōment il vous fault respondre a vng chascun.

Ephesiēs.5.d. Quelle doibt estre nostre parolle.

Tychique nostre chier frere/& fidele ministre/& seruiteur auec moy au Seigñr vo⁹ fera scauoir de tous mes affaires:lequel iay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̄l cōgnoisse les choses qui sont entour vo⁹/ & q̄l console vos coeurs auec Onesime leal & bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous dōneront a cōgnoistre toutes les choses qui se sont icy.

B

Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue/& Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous auez receu mandemens:sil vient a vous/receuez le/& Jesus qui est appelle Juste/lesq̄lz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu:lesquelz mont este vng soulas. Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Christ/vo⁹ salue/ semployant touiours pour vous en oraisons:affin que vous demourez parfaictz et accōplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dōne tesmoingnage/q̄l a grand zele pour vous & pour ceulx qui sont en Laodice/ & qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/& Nymphe/& leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens:& que listez celle qui est des Laodiciens. Et dictes a Archippe:Regarde ladministration/que tu as receue au Seigñr/affin que tu laccomplisse.

Recōmandations de plusieurs freres. C 2.Timo.4.b.

D De communiquer les lettres de Paul.

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rōme/par Tychique & Onesime.

Cfin de lepistre aux Collossiens.

La pmiere

La premiere epistre de sainct Paul/ aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A PAul ⁊ Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens/en Dieu le pere/⁊ au Seigr Jesus Christ. Grace a vo⁹ ⁊ paix/de par Dieu nostre pere ⁊ le Seigñr Jesus Christ.

Actiõs de graces po² la foy dõnee de dieu/ aux Thessaloniciens.

Nous rendõs tousiours graces a Dieu pour vous tous: faisans mẽtion de vo⁹ en noz oraisons sans cesser: ayans souuenãce de vous pour loeuure de la foy/⁊ pour le labeur de charite/⁊ de latente de lesperance du Seigr

B Jesus Christ/deuant nostre Dieu et pere: sachãs freres/de Dieu bien aymez/vostre election: car nostre euangile na pas este vers vous seullement en parolle/mais aussi en vertu/⁊ en sainct esperit/⁊ en grande certitude/ ainst que scauez q̃lz nous auõs este entre vous pour vo⁹.

C Aussi vous estes faictz imitateurs de nous et du Seigñr: receuans la parolle en grãde tribulation/auec

Leuangile receu auec ioye en tribulatiõ.

ioye du sainct esperit: en telle maniere que vous estes faictz exẽple a tous ceulx qui croyent en Macedone ⁊ Achaie. Car de par vous la parolle du Seigñr a retenty/non pas seullement en Macedone ⁊ Achaie/ mais

D aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auez enuers Dieu: tellemẽt q̃l ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car iceulx annõcent de vous/q̃lle entree nous auons eu a vous: ⁊ cõment estes conuertis des ydoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant ⁊ vray: et

☞ pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a ressuscite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre.ij.

A Paul estant en tribulatiõs preſche aux Thessaloniciens.

CAr freres/vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este vaine: mais nous par auant/ayans souffert/⁊ ayans este iniuriez en Philippes/(ainsi q̃ vous scauez) nous nous sommes employez franchemẽt en nostre Dieu de parler a vo⁹ leuãgile de Dieu/en moult de cõbat. Car nostre exhortation na pas este dabusiõ/ne de souillure/ ne en fraude: mais cõme nous auons este esprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feust cõmis/ainsi parlons nous: non point cõme voulans plaire aux hõmes/ mais a Dieu qui esprouue noz coeurs. Car aussi nauons nous point este pour nul tẽps en parolle de flaterie/ainsi q̃ vous scauez/ne en occasion de auarice/Dieu en est tesmoing: ⁊ nauõs point cerche gloire des hõmes/ ne de vous ne des autres/ia soit que nous vous eussions peu estre en * charge comme apostres de Christ. Mais nous auõs este faictz * doulx au millieu de vous/cõme si la nourrisse nourrissoit ses enfans: estãs ainsi affectez vers vous desirions a vous distribuer/non seullement leuãgile de Dieu/mais aussi noz propres ames pource que vous nous estes faictz chers.

Paul annõce puremẽt leuãgile. Galat.1.B.

B * Aucuns/ auctorite. * Aucuns/ lisans νηπιοι pour ηπιοι petis.

Paul faict petit/a lexemple de la nourrisse

Certes freres vo⁹ auez souuenãce de nostre labeur/ ⁊ trauail. Car nous auõs presche entre vo⁹ leuãgile de Dieu ouurãs nuict ⁊ io²/affin q̃ no⁹ ne greuissiõs aucũs de vous. Vous estes tesmoings ⁊ Dieu/ cõbien sainctement ⁊ iustemẽt/⁊ sans reproche auõs cõuerse entre vo⁹ qui auez creu: ainsi q̃ scauez/q̃ nous vous auons admõneste vng chascun de vo⁹/cõme le pere ses enfans/⁊ cõsole/⁊ proteste q̃ vous cheminissiez dignemẽt a Dieu q̃ vous a appellez a son royaume ⁊ gloire.

Paul besõgne de ses mains. 2.Thess.3.B. Actes 20.g. 1.Corin.4.c.

Pource aussi no⁹ rẽdons graces a Dieu sans cesser: C que quãd vous receutez de nous la parolle de la predication de Dieu: vous lauez receu/non pas cõme la parolle des hõmes: mais (ainsi q̃lle est verittablement) cõme parolle de Dieu/laq̃lle besongne en vous qui croyez. Car freres vo⁹ estes faictz imitateurs des eglises de Dieu/ les q̃lles sont en tubee en Jesus Christ: par ce q̃ vo⁹ auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre lignage/cõme aussi nous des Juifz/qui cõme ilz ont occis le Seigñr Jesus/⁊ leurs propres Prophetes/ ainst aussi nous ont ilz persecute/⁊ ne plaisent point a Dieu/⁊ sont aduersatres a tous hõmes/no⁹ empeschãs de parler aux Gẽtilz/a ce q̃lz soyẽt sauuez/affin q̃lz accõplissent tousiours leurs pechez. Car lire est parvenue sur eulx tusque a la fin.

Thessalonticiens affligez po² leuãgile.

D Les persecuteurs empeschãs la parolle de Dieu.

Or nous freres estans priuez de vous pour vne espace de tẽps/de veue non point de coeur/no⁹ nous sommes tant plus fort employez auec grand desir de veoir vostre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deux: mais Satan nous a empeschez. Car q̃lle est nostre esperance/ou ioye/ou courõne de glotre: Ne est ce pas vo⁹ deuãt nostre Seigñr Jesus Christ en son aduenemẽt: Vo⁹ certes estes nostre gloire ⁊ ioye.

Empeschemẽt par Satã

Chap.iij.

A Timothee enuoye p Paul.

CArtãt/quãd plus ne pouuiõs endurer/il no⁹ a pleu demourer seulz a Athenes: et auons enuoye Timothee nostre frere/ ministre de Dieu/⁊ ayde de nostre oeuure en leuãgile de Christ/pour vous cõfermer ⁊ cõsoler de nostre foy/affin que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous mesmes scauez q̃ nous sommes mis a ce: car quãd nous

Actes.17.a.

estiõs auec vo⁹/nous vous predisiõs q̃ auriõs a souffrir tribulatiõs/ainsi q̃l a este faict/⁊ q̃ vous scauez. Po²ce aussi/moy nẽdurãt plus/ay enuoye po² cõgnoistre vostre foy: affin q̃ aucunemẽt celuy qui tente ne vous eust tente/⁊ que nostre labeur ne feust vain.

B

Le bõ rapport de Timothee de la foy ⁊ charite des Thessaloniciens.

Or nagueres/Timothee estant venu de vous a no⁹/ ⁊ nous ayãt annõce vostre foy ⁊ charite/⁊ que auez bõne souuenãce de nous tousiours/ desirãs nous veoir cõme aussi nous vo⁹. Pour ceste cause freres no⁹ sõmes cõsolez en vo⁹/en toute nre tribulatiõ ⁊ necessite par vostre foy. Car nous viuõs maintenãt si vo⁹ estes fermes au

C Seigñr. Aussi q̃lle action de graces pouõs nous rẽdre a Dieu pour vo⁹ de toute la ioye/ de laquelle nous nous esiouyssons pour vous deuãt nostre Dieu: nuict ⁊ iour prians tant ⁊ plus/ affin de veoir vostre face/ ⁊ accõplir les choses qui defaillent de vostre foy.

Paul desyrant veoir les Thessaloniciens.

Or nostre Dieu ⁊ pere/⁊ nostre Seigr Jesus Christ/ D vueille addresser nostre voye a vo⁹. Et le Seigñr vous multiplye/⁊ face abonder vostre charite les vngs enuers les autres/⁊ enuers to⁹ ainsi q̃ nous aussi enuers vous: po² cõfirmer voz coeurs sãs reprouche/en saincteté deuant Dieu ⁊ nostre pere/en labuenement de nostre Seigneur Jesus Christ/auec tous ses saincts.

Charite.

Chapitre.iiij.

A Timothee enuoye p Paul.

AV surplus donc freres/ nous vous prions ⁊ exhortons par le Seigñr Jesus/que comme vous auez receu de nous/cõment il vo⁹ fault cõuerser/⁊ plaire a Dieu/affin q̃ vous

abõdiez plus. Certes vo⁹ scauez q̃lz cõmãdemẽs nous vous auõs dõnez par le Seigñr Jesus. Car ceste est la volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que vous vo⁹ abstieniez de paillardize: & q̃ vng chascũ de vo⁹ sache posseder son vaisseau en sanctification & hõneur: non point en passion de desir/cõme les Gẽtilz qui ne cõgnoissent point Dieu. Que aucũ ne oppresme ou deceoue son frere en aucune chose. Pource le Seigñr prẽt vengeance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous auõs par auãt dit/& tesmoingne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Parquoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu q̃ a dõne son saict esperit * en vo⁹. Et quãt a la charite fraternelle/vous nauez point de besoing que ie vous escriue: car vo⁹ mesmes estes enseignez de Dieu/de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce enuers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais freres/nous vous prõs/que abõdiez de plus en plus/& mettiez peine destre en repos/& de faire voz ppres affaires/& ouurez de voz mains ainsi q̃ nous vo⁹ auõs commãde/affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont de dehors: & q̃ nayez affaire de nulle chose.

Aussi freres no⁹ ne voulons point que vo⁹ ignoriez de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ainsi que les autres qui nont point desperãce. Car si nous croyõs q̃ Jesus est mort & est ressuscite: ainsi Dieu amenera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes nous vous disons ce/en la parolle du Seigñr/q̃ nous qui viuons/et qui sommes le residu/en laduenemẽt du Seig⁹ nous ne precederõs point ceulx qui dormẽt. Car icelluy mesme Seigneur auec admonition & en voix du principal ange/& auec la trõpette de Dieu descẽdra du ciel: & les morts en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le residu/serõs rauis ensemble auec eulx es nuees au deuãt du Seigñr en lair/& ainsi no⁹ serons tousiours auec le Seigñr. Partant cõsolez lung lautre par ces parolles.

Chapitre. v.

Aussi freres/vous nauez point besoing quõ vous escriue des tẽps & momẽtz de temps. Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le iour de nostre Seigñr viẽdra ainsi q̃ le larron en la nuict. Car quãd ilz diront/paix & seurete/adonc leur suruiẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃ est enceincte/& nescheperõt point.

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/tellemẽt q̃ ce iour vous surprẽne cõme faict vng larron. Vous estes tous enfans de lumiere/& enfans de iour. Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons & soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de nuict: et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict. Mais no⁹ q̃ sõmes du iour/soyõs sobres/vestus du halecret de foy & de charite: & po⁹ le heaulme/de lesperãce de salut. Car Dieu ne no⁹ a point mis en yre/mais en acq̃sition de salut/par nostre Seigñr Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q̃ soit que no⁹ veillons/ou soit que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.

Partant admõnestez lung lautre/& edifiez lung lautre/cõme aussi vous faictes.

Aussi no⁹ vous prõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez ceulx qui labourẽt entre vous/& surueillent sur vous au Seigñr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx: soyez en paix auec eulx.

Pareillemẽt vo⁹ prõs freres/q̃ admõnestiez ceulx q̃ sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit courage. Soulagez les foibles. Soyez patiẽs enuers to⁹.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les autres/& enuers tous.

Soyez tousiours ioyeulx. Priez sans cesser. Rẽdez graces en toutes choses. Car ceste est la volũte de Dieu en Jesus Christ/enuers vous.

Ne esteingnez point lesperit. Ne desprisez point les prophecies.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez vo⁹ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit entier/& ame/& corps soit cõserue sans reproche en laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui vo⁹ a appellez qui aussi le fera.

Freres/priez pour nous. Saluez to⁹ les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seigñr/que lepistre soit leute a tous les sainctz freres.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. Amen.

La premiere auy Thessaloniciẽs/escrite de Athenes.

Cfin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/auy Thessaloniciens.

Chapitre premier.

Paul et Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens en Dieu nre pere & le Seig² Jesus Christ. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere & le Seigneur Jesus Christ.

Freres/no⁹ deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu po² vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist moult/& la charite de vo⁹ tous abõde les vngz enuers les autres: tellemẽt q̃ nous mesmes no⁹ gloriffiõs de vo⁹ auy eglises de Dieu/po² vostre patiẽce & foy en toutes voz persecutiõs & tribulatiõs/lesq̃lles souffrez a leyemple du iuste iugemẽt de Dieu: affin que soyez reputez digne du royaume de Dieu/pour leq̃l aussi vous souffrez. Car cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx q̃ vo⁹ affligẽt: & a vo⁹ qui estes affligez/repos auec nous quãd le Seigñr Jesus se manifestera du ciel/auec les anges de sa puissance/dõnant vẽgeance par flamme de feu/cõtre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/& qui nobeissent point a leuãgile de nostre Seig² Jesus Christ. Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/& pour la gloire de sa puissance/quand il viẽdra pour estre glorifie en ses saincts/& estre faict admirable a tous croyans/pource que nostre tesmoingnage enuers vous a este creu en ce iour la. Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que nostre

Lobeissance de Dieu. Romains 12 & Ephesiens 5 d.

De ne trõper son prochain. Leuit 19.B. C.25. B.

*Träsl 2mu. lisant v pour v nous.

Phess 4.d.16.B. 2.Phess 2.B.4.d Charite.

Trauailler des mains.

Des dormans et de la resurrection.

1.Corin.15.g.

Aduertissemẽt de christ

1.Pierre.5.B. Apoc.3 a 16.C.

Du retour et dernier aduenemẽt de christ

Romains.13.b

Les armures dont on doibt vser. Esaiab.59.d. Ephesiẽs.6.c.

Tousiours viure auec christ

Paul recõmãde ceulx q̃ enseignent.

Plusieurs enseignemens.

Matth.5.f. Prouer.17.B. 1.Pierre.3.B.

Phil 3.a.4.a. Eccl 18.c. Luc.18.a.

Coloss 1.a.

Paul se disãt estre tenu de rẽdre graces po² la foy & charite des Thessaloniciens.

La vengeance par Christ sur les incredules

Coloss.1.a.

nostre Dieu vous face dignes de son appellemẽt: & accõplisse tout le bon plaisir de sa bõte & loeuure de foy auec puissance: affin q̃ le nom de nostre Seig^r Jesus Christ soit glorifie par vous/& vous par luy/selon la grace de nostre Dieu & du Seigñr Jesus Christ.

Chapitre.ij.

A Pault enhorte a fermete de foy.

AInsi freres/nous vous prios par laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ/& de par nostre cõgregation en luy/que ne soyez point tost meuz de vostre entẽdement: & q̃ ne soyez troublez/ne par esperit/ne p parolle/ne p epistre cõe de par nous cõe si le iour de nre Seigñr estoit pres. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour naduiendra point/q̃ premieremẽt ne soit venu vng^x departemẽt/& q̃ lhõme de peche ne soit reuele/le filz de perditiõ qui est aduersaire/& sesleue sus tout ce qui est dit Dieu/ou q̃ on adore: en telle maniere q̃l soit assis cõme Dieu au tẽple de Dieu/se mõstrant soymesme cõme sil estoit Dieu.

De lãte-christ Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesiẽs.5.b. Daniel 9. *Ascauoir (selon la glose ou Sinaire/& Seb. le Maire au traicte troisiesme des Schismes) de leglise Romaine/ou de lempire Romain.

Ne vous souuiẽt il point q̃ quand ie estoye encore auec vous/ie vo^9 disoye ces choses? Et maintenãt vo^9 sauez a quoy il tient/ascauoir q̃l soit reuele en son tẽps. Car desia il oeuure le secret de iniq̃te/tãt seullemẽt qui tiẽt/tienne maintenãt/iusque a ce q̃l soit oste du millieu. Et adõc sera manifeste iceluy iniq̃/leq̃l le Seig^r Jesus descõfira par lesperit de sa bouche/& abolira par la clarte de sõ aduenemẽt: duq̃l Ante-christ laduenement est selon lopera tion de Satan: auec toute puissance/& signes/& mtracles de mẽsonge/& auec toute seduction de iniquite/en ceulx qui perissent: pourtant q̃lz nont point receu la dilectiõ de verite/po^r estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabusion a ce q̃lz croyent a mẽsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/ mais ont approuue iniquite.

La Victoire sur lãte-christ Ysaiaẽ.11.a.

Erreur en iugemẽt dauculs

Dz freres/ du Seig^r biẽ aymez: nous deuõs tousio^rs rendre graces a Dieu/pour vo^9/pource que Dieu vous a esleuz des le cõmencement a salut/par sanctification de lesperit/& p foy de verite. A quoy aussi vo^9 a appellez par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

Les Thessaloniciens esleuz et appellez de Dieu.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les traditions * lesq̃lles auez apprinses/soit par parolle/ou par nostre epistre. Et iceluy nostre Seigñr Jesus Christ/& nostre Dieu & pere qui no^9 a ayme/& dõne eternelle consolation/& bõne esperance par grace: vueille cõsoler vos coeurs/& vous cõfermer en toute parolle & bõne oeuure.

* Ascauoir de Christ par ses Apostres.

Chapitre.iij.

AVant a ce q̃l reste freres/priez pour nous/ affin que la parolle de Dieu ayt son cours/ & soit clarifiee ainst que entre vous/& affin que nous soyons deliurez des hõmes mal seans & mauuais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seigñr est fidele qui vo^9 confermera & gardera de mal. Aussi nous no^9 cõfions de vous par le Seig^r que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous cõmandons *. Et le Seig^r vueille addresser vos coeurs en la dilection de Dieu/& en lattente de Christ.

A Pault se recommãde aux oraisõs des Thessalonicies. Ephesiẽs.6.c. Coloss.4.a.

* Ascauoir/ par la parolle de Dieu.

BMais o freres no^9 vous cõmandõs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/de vous separer de tout frere/ cheminãt desordõnement/& non pas selon la tradition * quil a receue de no^9. Car vous mesmes scauez en q̃lle maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne nous sommes point maintenus desordõnement entre vous/& nauõs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur & en trauail/ouurant nuict & iour/affin que ne greuissiõs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous dõnissions nous mesmes pour exẽple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussi quãd nous estiõs auec vous/nous vous commandiõs ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne mãge point.

De ne scauoir que aux fables & infinies genealogies.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.

CPault trauaille tãt de ses bras

Car nous oyons q̃l en ya aucuns dẽtre vous cheminãs desordõnement/ ne faisans rien/ mais viuans curieusement. Mais nous cõmandons a ceulx qui sont telz & suppliõs par nostre Seigñr Jesus Christ/q̃lz mangẽt leur pain/en ouurãt paisiblemẽt.

Cõtre les desordõnez viuãs oyseusemẽt.

DMais vous freres/ne vous lassez point de bien faire.

Galat 6.b.

Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le: & ne cõuersez point auec luy/affin q̃l ait hõte: & ne le tenez point cõme ennemy/mais admõnestez le cõme frere.

Excõmunication.

Dz iceluy Seigñr de paix vous doint * tousiours paix en toute maniere. Le Seigñr soit auec vous tous.

*ou/par tout.

La salutation de ma main Paul/q̃ est le signe en toute epistre: ie escry ainsi.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

CFin de la secõde epistre aux Thessaloniciens.

CLa premiere epistre de sainct Paul/a Timothee.

Chapitre premier.

APAul apostre de Jes^9 christ par la commission de Dieu nostre sauueur/& du Seigñr Jesus Christ nostre esperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/misericorde/& paix de par Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seigñr.

Actes.16.a.

Comme ie tay * prie que tu demourasse en Ephese quãd ie alloye en Macedone fais ainsi: affin q̃ tu annõce a aucuns q̃lz ne enseignẽt point autremẽt/& q̃lz nentendent point aux fables & affaires des lignees estãs sans fin/lesq̃lles engendrẽt plus tost questiõs que edification de Dieu/laq̃lle est par foy. Mais la fin du cõmãdemẽt est charite de coeur pur/& de bõne cõscience & de foy non feincte. Desq̃lz aucuns sen desuoyans/se sont cõuertis en parolle vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne entendãs point les choses quilz parlent/ne desquelles ilz afferment.

* ou/admonneste.

BCharite.

Dz nous scauons q̃ la loy est bõne/si aucun vse delle legitimemẽt: sachant ce/que la loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes & rebelles/ aux meschans & pechẽs/ aux irreuerẽs & prophanes/aux bateurs de pere & de mere/aux homicides/aux paillards/aux bougres/aux robeurs de gens/aux menteurs/aux parjures/& si q̃lque autre chose est cõtraire a la saine doctrine qui est selon leuãgile de la gloire de Dieu beneict/leq̃l mest cõmis.

Po^r lesq̃lz est mise la loy. Romains.7.c.

CRecõgnoissance de Pault touchãt la misericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

Je rẽdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig^r de ce q̃l ma estime fidele en me mettãt au seruice: qui par auãt estoye blasphemateur & persecuteur & oppsseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

pource q̄ non sachāt lay faict par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tāt q plus abōde auec foy q dilection laquelle est en Jesus Christ.

Jesuschrist est venu pour les pecheurs. Matth 9.b. Marc.2.c.

Parolle certaine q digne de toute approbatiō: q̄ Jesꝰ Christ est venu au mōde poꝫ sauuer les pecheurs/desq̄lz ie suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̄ en moy p̄mier Jesꝰ Christ mōstrast toute patiēce/ poꝫ vng exēplaire a ceulx q̄ doiuēt croire a luy a vie eter

D nelle. Dr au roy des siecles/immortel q inuisible/a Dieu seul sage:hōneur q gloire aux siecles des siecles. Amē.

Filz Timothee ie te recōmāde ce cōmādemēt:q̄ selon les precedētes prophecies en toy/tu bataille en icelles vne bōne bataille/ayant foy q bōne cōscience:laq̄lle aucuns qui lont reiettee sont peris de la foy. Desquelz est

Hymenee q Alexādre lesq̄lz iay baille a Satan/affin q̄lz apprennent de non blasphemer.

Chapitre.ij.

A Ceulx poꝫ les quelz on doibt prier.

SE admōneste donc q̄ deuant toutes choses on faice prieres/oraisons/supplicatiōs/et actiōs de graces pour toꝰ les hōmes:pour les roys/ q tous ceulx q̄ sont cōstituez en dignite: affin que mentiōs vie paisible q tranq̄lle/en toute debōnairete q hōneste te. Car ce est bon q aggreable deuāt Dieu nre

B a* ou/recōseil leur: ou/appointeur. Christ seul mediateur. 2.Timo.2.c. sauueur/leq̄l veult q̄ tous hōmes soyent sauuez/q̄ quilz viēnent a la cognoissāce de verite. Car il est vng Dieu q vng a* moyēneur de Dieu q des hōmes/lhōme Jesus Christ/q̄ sest dōne soymesme la rācon pour tous: affin quil fust vng tesmoingnage en ses tēps auq̄l ie suis mis herault q Ambassadeur(ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy q en verite.

C Du se doibt faire oraison. Remonstrāce aux femmes. 1.Pierre.3.a. B* ou/cheueulx tortz. 1.Corin.14.g. Je vueil dōc que les hōes faicēt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire q dissention.

D Semblablement q̄ les femmes soyēt en habit hōneste/ auec vergōgne q modestete/se ornās:nō poīt en b* tresses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q̄ est cōuenable aux fēmes representātes lhōneur de Dieu par bōnes oeuures. La fēme apprē ne en silence/auec toute subiection. Dr ie ne permetz point q̄ la femme enseigne/ne q̄lle vse dauctorite sus lhō me:mais q̄lle soit en silence. Car Adam a este premier

Genese.1.d. * Paul traictāt de la cōstitō gestat de la fēme/luy ppose la promesse de Dieu: cōe au gēbarme Luc 3 c. et au ministre. sonbz.4.b. Tite.1.b. forme/q Heuah apres. Et Adā na poīt este seduict/mais la femme seducte a este en trāsgression. Elle sera toutesfois *sauuee par generation dēfans/se ilz demeurēt en foy q dilection q sanctification auec modestete.

Chapitre.iij.

A c* ou/euesq: duq̄l mot Philippiens.1.a. d* Il dit ce/a cause de la pluralite des femmes qui estoit āre les Iuifz/ Iosephe* Antiqui.17.chap.1. e* De ce mot sonbz Tit.1.b f* ou/apprēty g* ou/diable. b* ou/diable. Parolle fidele. Si aucū appete loffice de c* surueillāt/il desire bōne oeuure. Il fault dōc q̄ le surueillāt soit irreprehensible: mary dune d* seulle fēme/veillāt/prudent/modeste/prest a loger/propre pour enseigner/non point adōne au vin/ ne c* bateur/ne cōuoiteux de gaing/mais gardāt eq̄te/ non noiseux/non anaricieux/ bien pouruoyant a sa famille/ayāt enfans subiectz en toute reuerēce. Que si aucun ne scet bie pourueoir a sa famille/cōment aura il soing de leglise de Dieu? Non poit f* nouice/affin q̄ par eleuatiō dorgueil ne chee en la cōdēnation du g* calumniateur. Il fault aussi q̄ celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont de dehors/affin q̄l ne tombe en opprobre q auq lacz du b* calumniateur.

Quelz doiuēt estre les ministres ou diacres. Semblablemēt il fault que les ministres soyēt modestes/ nō doubles en parolles/ nō adōnez a beaucop de vin/ ne pourchassās le gain deshōneste: ayās le secret de la foy en pure cōscience. Et aussi q̄ iceulx soyēt premieremēt esprouuez/puis seruent/estans irreprehensibles.

Semblablemēt il fault que les femmes soyent modestes/ non * calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

Les ministres soyēt maris dune seulle femme:q̄ sachent bie pourueoir a leurs enfans q a leurs familles. Car ceulx qui auront bien ministre/acquierent vng bon degre q grāde liberte en la foy laq̄lle est en Jesus Christ.

Je te escris ces choses ayant esperāce q̄ te viendray de brief a toy:affin q̄ tu sache(si ie tarde)cōment il fault cōuerser en la maison de Dieu/q̄ est leglise de Dieu viuāt coulomne q fermete de verite. Et sās cōtredit le mystere de diuine reuerēce est grād. Dieu est manifeste en chair/il est iustifie en lesperit/il est veu des anges/il est psche auy gētilz/il est creu au mōde/q est receu en gloire.

Chapitre.iiij.

a* Theophylacte dit des ce ste pphetie de lheresie aduenir par les Marcionistes/Manichees/q les cōplices:cōme Encratistes et Tatiēs/lesq̄lz deffendoiēt le mariage q les viādes/ainsi q les Essenies: Iosephus Antiq.18.cha.2. et de bel. Iudai. 2.cha.7. De la q̄lle heresie sēblablemēt a pphetize Paphnuti* : duquel Socrates cō stātinop. lib.2. cha.14.q.c. Nicena.31. distin. Iceē de ce Origene sur saict Matt.cha.25. Et Hieros. sur Malac. cb. 2. A quoy aussi le liure des scismes de Iceā le Maire/dict de Belge. Contre icelle heresie/quant au mariage est.c. illud.8.q.c. si des nuptias.30. distin.q.c. si quis docuerit.8.c. si des discernit.28. dist. Touchāt des viādes c. si quis pbr. H. si des.c.illud. et.c. si des māducant.30.dist.c. desquis.41.dist.

Reprēs point rudemēt Lancie/mais admōneste le cōme pere:les ieunes/cōme freres:les anciēnes/ cōme meres: les ieunes filles/cōme soeurs/en toute chastete. Hōnore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux:q̄lz apprennent premieremēt a gouuerner religieusement leur ppre maison/q rendre le pareil a leurs parēs. Car ce est bon q aggreable deuant Dieu. Et celle q̄ est vrayemēt vefue q delaissee seulle/a esperāce en Dieu/q est permanēte en prieres q oraisons nuict q iour.

B * ou/certes manifestemēt. A Comme on se doit porter enuers vng chascun de q̄lque estat q̄l soit.

nuict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et cõmande ce/affin quelles soyẽt sãs reproche. Que si aucune na soing des siẽs/& principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire q̃ infidele.

B La vefue soit esleute nayãt pas mois de soixãte ans/ q̃ aura este fẽme dũg mary/ ayãt tesmoignage en bõnes oeuures/si elle a nourry ses ẽfãs/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des saincts/si elle a suruenu a ceulx q̃ enduroiẽt tribulatiõ/si elle a pseuere en toute bõne oeuure. Mais refuse les vefues plus teunes. Car quand elles ont rible cõtre Christ/elles se veulẽt marier ayãt dãnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estãs oyseuses/ apprenẽt a aller de maison en maison/non seulemẽt oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les teunes se mariẽt:quelles engẽdrent enfans/q̃lles gouuernẽt le mesnage:& q̃lles ne dõnẽt aucune occasion a laduersaire/q̃ soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur suruienne/& que leglise ne soit greuee/a ce q̃lle ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

De ceulx qui annoncẽt le euangile. Deutero.25.a 1.Corin.9.a. Matth.10.a.

Les anciẽs qui presidẽt bien:soyẽt reputez dignes de double hõneur/principalemẽt ceulx qui labourẽt en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poit la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne receois poit accusation cõtre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz.

Reprẽs deuãt tous/ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestãt deuant Dieu & le Seigñr Jesus Christ & les anges esleuz/q̃ tu garde ces choses/sãs hatif iugemẽt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne cõmunique point aux pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tõ estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez daucuns hõmes sont deuãt manifestes/ allans deuãt au iugemẽt:& daucuns sõt suyuans apres. Semblablemẽt aussi les biẽsfaictz sont deuãt manifestes: & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre.vj.

A Des serfz & seruiteurs.

Viconque sõt soubz le toug de seruitude/ q̃lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hõneur/affin q̃ le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̃ ont seigneurs fidoles/q̃lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruẽt/pource quilz sont fidoles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste.

B Cõtre les faisseurs de questions. *ou,rassottãt

Si aucun enseigne autremẽt/& ne sent poit aux saines polles de nre Seigr Jesus Christ/& a celle doctrine q̃ est selõ diuine reuerẽce/il est orgueilleux:ne sachãt rien:mais * lãguissant entour q̃stiõs & debatz de polles: desq̃lles naist enuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciõs/ vaines disputatiõs des hõmes corrõpus dentendemẽt/et q̃ sõt priuez de verite/reputãs gaig estre diuine reuerẽce: separe toy de ceulx q̃ sont telz. Certes diuine reuerẽce auec suffisance est grãd gaing. Car nous nauõs rien

Iob.1.d. Eccls.5.c.

apporte au mõde:il ne fault doubter q̃ riẽ aussi ney pouuõs emporter. Mais no⁹ ayãs la nourriture/et dequoy puissiõs estre couuers/serõs cõtens de ces choses. Car ceulx q̃ veullent este riches/tõbent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesq̃lz plõgẽt les hõmes en destruction & perdition. Car la racine de tout mauly est cõuoitise dargẽt:laq̃lle aucuns appetans/ont erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. Mais toy o hõme de Dieu fuis ces choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patiẽce/doulceur. Bataille la bõne bataille de foy/apprehende la vie eternelle:en laquelle tu es appelle/& as cõfesse bõne confession deuant beaucop de tesmoingz.

Concupiscence. C

2.Timoth.2.d

Les choses q̃ lon doibt ensuyure,

Je te cõmande deuãt Dieu q̃ viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoingne soubz Ponce Pilate bonne cõfession:q̃ tu garde le cõmandemẽt sãs macule & irreprehẽsible/iusque a lapparition de nostre Seigñr Jesus Christ:laquelle en ses tẽps mõstrera le benoit/& seul prince/ Roy des regnans/ & Seigñr des seigneurs qui seul a immortalite/& habite lumiere sãs acces/ leq̃l nul des hõmes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit hõneur & puissance eternelle. Amen.

Iehan.1.8. 1.Iehan.4.c. Apoca.17.d.et 19.c.

Cõmande a ceulx q̃ sont riches au present siecle/ q̃lz ne soyẽt point de haultain courage/& quilz ne esperẽt en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuãt qui no⁹ baille toutes choses abondãment pour en vser/q̃lz facẽt bien/quilz soyẽt riches en bõnes oeuures/quilz soyẽt faciles a distribuer/cõunicãs volontiers/ amassãs vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduentr: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

Aux riches, D Luc.12.8.

D Timothee/garde ce q̃ test cõmis/euitãt les * vanitez des parolles prophanes/& les oppositiõs de sciẽce de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen.

De euiter nouuelles curiosites. * Aucũs lisãs ac⁹ po⁹ & nouuelletez.

Escrite de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Cfin de la premiere epistre/a Timothee.

CLa seconde Epistre de sainct Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.

A

Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selõ la promesse de vie/ laq̃lle est en Jesu⁹ christ/ a Timothee treschier filz. Grace/misericorde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Romains.1.8.

Je rẽdz graces a Dieu/auq̃l te sers des mes ancestres en pure conscience/ que sans cesser iay memoire de toy en mes preres nuict & iour desirant te veoir/ayant souuenãce de tes larmes:affin que sois rẽply de ioye/ ramẽteuãt la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremẽt en ta mere grãd Loyde/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy.

B La foy de Timothee.

Pour laquelle cause ie te admoneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/par limposition de mes mains. Car Dieu ne no⁹ a point dõne lesperit de laschete: mais de

Dieu no⁹ a dõne lesprit de dilectiõ non de crainte. Romains.8.c.

Vertu de dilection/t de sobziete. Naye donc honte du
tesmoingnage de nostre Seignr/ne de moy sō pzisōnier:
mais soys particpāt des afflictiōs de Leuāgile selō la
puissance de Dieu qui nous a sauuez t appellez par soy
Tite.3.b. sainct appellemēt. Non poīt selō noz oeuures/ mais se-
Dieu appelle par sa grace/ non par noz oeuures. lon sō ppos t grace/laq̄lle no⁹ est dōnee par Jes⁹ Chzist
deuāt les tēps eternelz. Et est manifestee maintenāt par
lapparitiō de nostre sauue⁹ Jesus Chzist:q̄ certes a abo
ly la mozt/t a pzobuict en lumiere/la vie/t immozalite
par Leuāgile:auq̄l ie suis cōstitue Herault t Ambassa-
2.Timo.2.b. deur t docteur des Gētilz. Pour laq̄lle cause aussi ten-
Paul enbu-rant persecu-tions. dure ces choses:toutesfoys ie ney suis poīt cōfus. Car
ie scay a q̄ iay creu:t suis certain quil est puissant de gar-
der * mon depost iusque a ce iour la.
* cest)ce q̄ mest cōmis t donne en garde. Aye la forme de saines parolles/lesq̄lles tu as ouyes
de moy/auec foy t charite q̄ est en Jesus Chzist. Garde
D le bon despost qui te est cōmis par le saict Espertt q̄ habite
en nous. Tu scais ce/q̄ tous ceulx q̄ sōt en Asie se sōt
diuertis de moy:desquelz est Phygele t Hermogenes.
Le Seignr doint misericozde a la maison de Onesi-
Onesiphoze. phoze:car souuētesfoys ma soulage/t na eu a honte ma
chaine. Mais quand il fut a Rōme/il me cerchea dili-
gemment t me trouua. Le Seigneur luy doint trou-
uer misericozde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cō
gnois mieulx combien de choses il ma administre en
Ephese. Chapitre.ij.
A Doy donc mon filz soys fozti fie en la grace
laq̄lle est en Jesus Chzist. Et les choses q̄
tu as ouyes de moy par plusieurs tesmoigz
cōmāde les a hōmes fideles/q̄ aussi seront
Cheualier Chrestien. suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cō
me bon gēsdarme de Jesus Chzist. Nul q̄ bataille/ne se
empesche auy affaires de la vie: affin q̄l plaise a celuy q̄
B la mis en bataille. Que si aussi aucun cōbat/poīt ne sera
1.Corin.9.a. courōne/sil ne cōbat deuemēt. Il fault que le laboureur
qui a laboure/pzēne pzemier des fruictz. Entendz les
choses que ie dy. Dz le Seignr te doint en toutes cho-
ses entendement.
Resurrection de Chzist. Aye memoire q̄ Jesus Chzist est resuscite des mozts/
de la semēce de Dauīd selon mon euāgile/auq̄l ie trauail
le iusque au liens cōme malfaicteur:mais la parolle de
Dieu na point este lice. Pour ceste cause tēdure toutes
choses pour les esleuz/affin q̄ aussi ilz obtiēnēt le salut
qui est en Jesus Chzist auec la gloire eternelle.
C Parolle fidele: Car si nous sōmes mozts ensemble/
nous aussi viurons ensēble: si nous souffrōs/no⁹ regne-
Matth.10.d. rōs aussi ensemble: si nous le rentons/iceluy aussi nous
Marc.8.d. Luc.9.c.q.12.b renyera: si nous sōmes incredules/ iceluy demeure fi-
Romains.3.a. dele/il ne se peult renier soymesme. Admōneste ces cho
ses / en testifiant deuant le Seigneur / quilz nayent
De ne debat-tre en parolles point de cōtētiō par parolles/a nulle vtilite/a la subuer-
sion de ceulx qui loyent.
Fais diligence de presenter toymesme approuue a
Dieu/ouurier duq̄l on nayt point hōte/bien traictāt la
1.Timoth.4. parolle de verite. Aussi delaisse les vanitez de ppos p-
phanes. Car ilz auācerōt a plusgrāde meschācete. Et la
Hymenee et Philete hereti-ques. parolle diceulx/cōme chācre aura pasture/desq̄lz est Hy-
menee t Philete/qui se sōt desuoyez de la verite/ disās:
que la resurrection est desia faicte/t subuertissent la foy
daucuns. Toutesfoys le ferme fondemēt de Dieu de-
meure/qui a ce seau. Le Seigneur cōgnoit ceulx q̄ sōt
siens:t quicōque nōme le nom de Chzist/quil se departe
diniquite. Dz en vne grāde maison il nya point seu-
D lemēt vaisseauy doz t dargent/mais aussi de boys t de
Cōparaison des vaisseauy de nettete t des vaisseauy doz
& bure. terre:t aucuns certes en hōneur/ t aucūs en deshōneur.
Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera
vaisseau sanctifie en honneur cōuenable au Seigneur/
t appareille a toute bonne oeuure.
Fuys aussi les desirs de ieunesse/t ensuys iustice/
1.Timo.6.c. foy/charite/t paix auec ceulx qui inuocquēt le Seignr
Ce que ieunes gens doiuent ensuyure. de coeur pur.
Et reiecte les folles q̄stiōs t non ayās enseignemēt/
Tite.3.c. sachant quelles engendrēt debatz. Aussi ne fault il
Quel doibt estre le seruite⁹ du Seigneur. point que le seruiteur de nostre Seignr debate/ mais q̄l
soit bening enuers tous/prest a enboctriner/ portāt pa-
tiemment les mauuais auec benignite/enseignāt ceulx q̄
resistent:ascauoir mon/si en q̄lque tēps Dieu leur dōne re-
pentance pour cōgnoistre la verite/ t quilz reuiennent
hors du lacz du diable estās prins de luy a sa volunte.
Chapitre.iij.
A Ces derniers iours. 1.Timoth.4.a 2.Pierre.3.a. Iude.1.d. OR sache ce/que auy derniers iours/ les tēps
serōt perilleux/car hōmes serōt aymans eulx
mesmes/auaricieux/vanteurs/orgueilleux/
diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/
ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/iposeurs
de crime/sans attrēpance/cruelz/hayssans le bien/trai-
stres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̄
B amateurs de Dieu/ayās la forme de preudhōmie/mais
renyās la force dicelle. Et te destourne diceulx. Car di
ceulx sont ceulx q̄ se lancēt es maisons/t meinēt captiues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sōt
menees par diuers desirs/tousiours apprenātes/ et ia-
mais ne pouans venir a la congnoissance de verite.
Et en telle maniere q̄ Jannes t Jābres ont resiste
Exode.7.b. a Moseh/ainst aussi iceulx resistent a la verite: hōmes
corrōpus dentendemēt/reprouuez quāt a la foy. Mais
C ilz ne proffiterōt plus. Car leur follie sera manifestee a
Persecutiōs a ceulx q̄ ensuy uent Chzist. tous/cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as
ensuiuy ma doctrine/institution/propos/foy/patience/
charite/souffrāce/persecutions/afflictiōs/qui mont este
faictes en Antioche/en Jchone/ t en Lystre: lesquelles
psecutiōs iay endure: t de toutes le Seignr ma deliure.
* ou/ fidelement/en preudhomme. Mais aussi to⁹ ceulx q̄ veullēt viure *religieusemēt en
Jesus Chzist/ souffrirōt persecutiō. Mais les mauuais
hōmes t deceueurs proffiteront en pis/abusans t estās
abusez. Et toy demeure es choses que tu as
D appzinses t qui te sōt cōmises/cōgnoissant de qui tu les
as appzinses: t que tu as cōgneu des toy enfāce les sai-
ctes lettres/lesquelles te peuuēt rendre sage a salut par
la foy q̄ est en Jesus Chzist. Toute escriture diuine-
2.Pierre.1.d. mēt inspiree est vtile pour doctrine/pour reprehēsiō/ po⁹
* chastiemēt/pour enseignemēt qui est en iustice: affin q̄
* ou/ adresse/ amendement. lhōme de Dieu soit entier/appareille a toute bōne oeuure.
Chapitre.iiij.
A Et testifie donc deuāt Dieu t le Seigneur
Jesuschzist q̄ iugera les vifz t les mozts/
selon son apparition t son royaume.
Preschela parolle/pseuere * opportunemēt
* ou/a heure t hors heure. t inportunemēt/argue/menace/ admōneste auec toute
patience t doctrine. Car le tēps sera quilz ne receuront
De ceulx q̄ se tourneront a fables et resueries. point saine doctrine: mais eulx ayās les aureilles cha-
touilleuses assembleront a soy des maistres selon leurs
desirs/

destre/r destourneröt certes loupe de la verite/r se cöuertiröt a fables. Mais toy/veille en toutes choses/trauaille/fais loeuure deuãgeliste. Röz parfaicte ton administration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie:et le tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce ql reste/la courõne de iustice mest garder: laq̃lle me rẽdra le Seigñr iuste iuge/en ce io⁹ la:r nõ seulle mẽt a moy/mais aussi a ceulx q aymẽt sõ aduenemẽt.

B

C Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/ayãt ayme ce p̃sent siecle/r sen est alle a Thessaloniq̃/Cresces en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est auec moy. Prẽs Marc r lameine auec toy: car il mest bie vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychiq̃ en Ephese. Quãd tu viẽdras/appoꝛte auec toy la mãteline laquelle iay laissee en Troas/chez Carpe:r les liures/mais principalemẽt les parchemins. Alexãdre foꝛgeur/ma fait plusieurs maulx: nostre Seigñr luy rẽdra selon ses oeuures(duql aussi garde toy)car il a grãdemẽt resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defensiõ/mais tous me ont laisse. Jl ne le⁹ soit poit imputer:mais le Seigñr ma assiste r ma cõforte/affin q̃ la predication fust accõplie par moy: r q̃ tous les Gentilz loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaise oeuure/r me saulvera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Coloss.4.d.

Alexandre. *ou/des liures r escritures de Paul.

Paul mene deuant Cesar.

D

Recõmandations aux freres.

Salue Prisca r Aquila:r la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corinthe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule r Pudẽs r Linus r Claudia/r tous les freres te saluent. Le Seigneur Jesus Chriſt soit auec ton esperit. Grace auec vous. Amen.

2.Tim.4.d.

La seconde escrite de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

C Fin de la seconde a Timothee.

C Epistre de sainct Paul
Apostre/a Tite.

C Chapitre premier.

A PAul seruiteur de Dieu/et Ambassadeur de Jesus Chriſt/ selon la foy des esleuz de Dieu/r la cõgnoissance de verite q̃ est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/laq̃lle Dieu qui ne ment point/a pmise deuãt les tẽps eternelz/r a manifeste en ses tẽps sa parolle par predication/laq̃lle mest cõmise selon la cõmission de Dieu nre sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Chriſt nostre sauueur.

Vie eternelle pmise deuant la creation du monde.

B Je tay laisse en Crete po⁹ ceste cause/affin q̃ tu corrige les choses q̃ deffaillent:r q̃ tu cõstitue des anciẽs par les citez/cõme moymesme ie ten auoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ayant enfãs fideles/non accusez de dissolution/ou incorrigibles soit choisy. Car il fault q̃ * le surueillãt soit sãs crime cõe dispẽsateur de Dieu/nõ * fier/non ireux/nõ adõne au vin/non * bateur/nõ cupideux de gaing deshõneste:mais albergeãt voluntiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/attrẽpe/embrassant la parolle fidele q est selon doctrine: affin q̃l soit puissant de admõnester par saine doctrine/r repredre ceulx q̃ cõtredisent. Car il y en a plusieurs incorrigibles/parlãs vanitez/r seducteurs: principalemẽt ceulx q sont de la circõcisiõ/ausq̃lz fault clorre la bouche q subuertissent toutes familles/enseignãs ce q nappartiẽt point/po⁹ gaing deshõneste. Quelcun * dẽtre eulx leur ppre pphete a dit: Les Cretins sõt tousio⁹s menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoignage est vray. Po⁹ ceste cause/repren les viuemẽt: affin q̃lz soyẽt saincts en la foy/non point ententifz aux fables Judaiq̃s/r aux cõmandemẽs des hões q se destournẽt de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q sõt netz/ mais aux souillez r aux infideles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt r cõscience sont souillees. Jlz cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures:veu quilz sõt abominables r *increbules/r reprouuez a toute bonne oeuure.

* ou/lãguard: car le mot se prẽt/tãt pour celuy q bat de lãgue/comme de coups.

C De la fausse doctrine de ceulx qui enseignẽt po⁹ gaig.

* Ascauoir/ Epimenides.

Les Cretins.

D Des fables iudaiques.

Cõmãdemens des hommes.

Rom.14.d. Toutes choses nettes aux netz.

B * ou/desobeyssans.

C Chapitre.ij.

MAis toy parle les choses q appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/r en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/affin q̃lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a le⁹s marys:affin q̃ la parolle de Dieu ne soit blasmee.

A Aux anciens.

Aux anciẽnes

B

Semblablemẽt enhorte les iuuenceaulx q̃lz soyent sobres:en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entiereie/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehenstion:affin q̃ celuy q repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Aux ieunes.

C

Les seruiteurs soyẽt subiectz a le⁹s seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin q̃lz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu nre sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: no⁹ enseignãt q̃ en renõceãt a infidelite r desirs mõdains/no⁹ viuiõs au p̃sent siecle sobremẽt/iustemẽt/r religieusemẽt:attendãs la biẽheureuse esperãce/r lappartiõ de la gloire du grand Dieu r nostre sauueur Jesus Chriſt/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/r admonneste:et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mespriſe.

Aux seruiteꝛs Ephe.6.a. 1.Pierre.2.c. Coloss.3.d.

D

Chriſt nostre redemption.

* ou/special.

* cest) ne dõne poit occasion parquoy on te puisse reprẽdre

C Chapitre.iij.

ADmonneste iceulx/ quilz soyent subiectz aux principaultez r puissances/ quilz obeyssent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a toute bonne oeuure:quilz ne dient mal daucun/ quilz ne prennent point debatz / mais soyent humains/ monstrans toute doulceur enuers tous hommes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt increbules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses voluptez/nous conduisans en malice r enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre lautre.

A Desire subiectz aux princes.

Salut par grace.

Mais

B Mais quand la benignite & lamour de Dieu nostre
2.Timo.1.b. sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez:
non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous
faisiõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la
regeneration & renouation du sainct esperit/leq̃l a espã
du abondãmẽt en no⁹ par Jesus Christ nostre sauueur:
affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/ soyõs heritiers
selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele.
Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃
ont creu a Dieu/ayẽt soing de p̃sider a bõnes oeuures.
C Ces choses sont bõnes & vtiles aux hommes.
Des folles q̃stiõs & propositiõs. 1.Tim.1.b 2.Timo.2.d. Mais reiecte les folles q̃stiõs & genealogies/& ꝯtẽtiõs/
& debatz de la loy:car elles sont inutiles & vaines.
De fuyr lhereticque. Euite lhõme faisans sectes/apres la premiere & secõ
de admonition:sachãt que celuy qui est tel est subuerty/
& quil peche/estant par soy condemne.
Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligẽte toy deuenir a moy en Nycopolis. Car
D iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant diligemment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne
leur deffaille.
Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes
oeuures aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent
point sans fruict.
Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue
a* Aucuns exemplaires ont dauantage/ de Dieu. ceulx qui nous ayment en la foy. Grace[a]* auec
vous tous. Amen.
Escrite de Nycopolis en Macedone.

Fin de lepistre a Tite.

Epistre de sainct Paul/ a Philemon.

Chapitre premier.

A PAul prisõnier de Jesuschrist
& Timothee frere/a Philemon nr̃e bien ayme adiuteur/& a Apphie treschere/& a Archip
pe q̃ bataille auec no⁹/& a leglise qui est en ta
maison. Grace a vous & paix de par Dieu nostre pere
& de par le Seigneur Jesus Christ.
Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt tousio⁹s memoire de
Charite. toy en mes oraisõs/oyãt ta charite & ta foy/q̃ tu as ẽuers
Foy. le Seig^r Jes⁹/& ẽuers to⁹ les saictz:tellemẽt q̃ la cõmuni
B catiõ de ta foy est faicte[b]* efficace par la ꝯgnoissance de
b * Aucuns/ ἐνεργὴς po^r ἐναργὴς euidente. tout biẽ/leq̃l est en vo⁹ enuers Jesus Christ. Car no⁹
auõs grãd ioye & ꝯsolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy
frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Po^r laq̃lle chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te en
ioindre ce q̃ appartiẽt/de tãt plus te supplie par charite/
cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul vieil/& mainte
Requeste de Paul pour Onesime. nãt lye po^r Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz
Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/iadis a toy inu
C tile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l
iay rẽuoye. Receois dõc iceluy/cestascauoir mes entrailles:leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist
po^r toy es liẽs de Leuãgile:mais ie nay rien voulu faire sãs tõ aduis:affin q̃ tõ biẽ ne fust poĩt cõe p̃ necessite/
mais volũtaire. Car par aduẽture po^r ce sest il departy
de toy po^r vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse ꝑpetuellemẽt:nõ
poĩt maĩtenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme
frere biẽ ayme/pricipalemẽt a moy. Et ꝯbiẽ pl⁹ a toy/& en
la chair/& au Seig^r. Si dõc tu me as po^r cõpaignõ/re D
ceois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/
ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de
ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poĩt q̃ aussi tu
te doibtz toymesme a moy. Certes frere:q̃ ie iouysse de
toy au Seigneur:recree mes entrailles au Seigneur.
Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt aussi
q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce p̃pare moy
logis. Car iespere q̃ par voz oraisõs ie vo⁹ seray rendu. Recõmandatiõs des freres
Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/
Aristarque/Demas/& Luc mes adiuteurs/te saluent.
La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec
vostre esperit. Amen.
Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

Fin de lepistre/a Philemon.

Epistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.

EN plusieurs sortes et plu A
sieu^rs manieres iadis Dieu a parle aux La parolle de Dieu annõcee par ses prophetes/ puis par son filz.
peres p̃ les ꝓphetes. Et en ces derniers
io^rs/a parle a no⁹ par son filz:leq̃l il a cõ
stitue heritier de toutes choses/par leq̃l
aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de La purgation des pechez par Christ.
gloire/& la ꝓpre image de la substãce diceluy/& maintiẽt
toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soymesme la purgatiõ de noz pechez:il sest assis a la dextre B
de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautãt plus
excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom
plus excellent par dessus eulx. Car auq̃l des
anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy Psalme.2.b.
engẽdre. Et derechef: Je luy seray pere/& il me sera filz. 2.Samu.7.c.
Et derechef quãd il ameine son filz p̃mier nay au mõde/il dit: Et q̃ to⁹ les anges de Dieu le adorẽt. Et certes Psalme.97.
il dit aux ãges: Qui faict ses anges esperitz/& ses mini C
stres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est Psalme.104.a
au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton Psalme.45.b.
royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniq̃te:po^r ceste
cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes
participãs. Et toy Seig^r tu as fõde la terre des Psalme.102.d.
le cõmẽcemẽt/& les cieulx sõt les oeuures de tes mains. D
Iceulx perirõt/mais tu es p̃manẽt/& to⁹ senuieillirõt cõe c* Transla. cõmune/ lisãt ἀλλάξεις po^r ἑλίξεις mueras.
le vestemẽt. Et les[c]* ẽuelopperas cõe vng habit/& serõt
muez:mais toy tu es vng mesme/& tes ans ne deffauldrõt poĩt. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez
toy a ma dextre/ iusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la sca Psalme.101.a.
belle de tes piedz: Ne sõt ilz poĩt to⁹ esperitz administra 1.Corin.15.d.
teurs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront Les anges ministres de dieu.
lheritage de salut. Chap. ij.
POur ceste cause/il no⁹ fault plus sõgneusemẽt A
prẽdre garde aux choses q̃ no⁹ ont este dictes:
affin q̃l nauiẽne q̃ ne viẽdrõs a decheoir. Car
si la parolle q̃ auoit este dicte p̃ les ãges a este faicte ferme:& si toute trãsgressiõ & desobeissãce a receu iuste retribu
tiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous metiõs
a nonchalãce

Nostre salut declaire par Christ/et approuue par miracles.

a nonchalance si grand salut? Lequel quand premierement il a cõmence destre racõpte par le Seignr: il a este cõferme en nous par ceulx qui lauoiẽt ouy/& approuue de Dieu par signes & miracles & diuerses puissances & distributiõs du sainct esperit selon sa volunte.

B Car il na point assubiecty auy anges le mõde a venir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en quelque lieu/disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoire de luy? Ou quest ce du filz de lhõme que tu le visite? Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las couröne de gloire & dhõneur/& las constitue sus les oeuures de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme. 8. Toutes choses subiectes a Christ.

1. Corin.15.d. Philip.2.b.

C Toutesfoys nous voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict vng peu moindre q̃ les anges/pour la passiõ de sa mort/ estre couronne de gloire & dhõneur/affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leql sont toutes choses/& par leql sõt toutes choses/q̃ auoit amene beaucop denfãs a gloire/ a* rendist parfaict le prince de leur salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie & ceulx q̃ sõt sanctifiez/tous sõt dung. Pour laql le cause il na point de honte de les appeller freres/disant: Je annõceray tõ nom a mes freres/& te loueray au millieu de la cõgregatiõ. Et derechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voicy/moy & les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

a* ou/ consacrast: ou sãctifiast.

Les freres de Christ. Psal.22.

D Psal 17.a. Isaiaß.8.d.

Veu donc que les enfans ont part a la chair et au sang/luy aussi semblablemẽt a este faict participãt auy mesmes choses: affin que par mort/il destruisist celuy q̃ auoit lempire de mort/cest a dire le diable: & quil desliurast ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur vie estoiẽt assubiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les anges: mais a prins la semẽce dAbraham. Parquoy il a fallu quil ayt este semblable par toutes choses a ses freres: affin quil fust misericors et souuerain sacrificateur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder ceulx qui sont tentez.

Hose.13.d. 2. Corin.15.g. Christ a destruict p mort lempereur de mort.

Christ Euesq.

Chapitre.iij.

A Christ nre Ambassadeur/ et Euesque.

Parquoy freres saictz qui estes participãs de la vocatiõ celeste/cõsiderez lapostre & souuerain sacrificateur de nostre confessiõ Jesus Christ/qui est fidele a celuy q̃ la ꝓstitue/ aisi q̃ Moseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute digne de plus grande gloire que Moseh: dautãt que celuy qui a edifie la maison a plus grand hõneur q̃ la maison. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy q̃ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moseh a este fidele en toute la maison dicelluy cõme seruiteur/ en tesmoingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes.

Moseh seruiteur. Nomb.12.b.

B Christ filz.

Mais Christ est cõme filz sus sa maison: la maison duql nous sõmes/si nous retenõs ferme fiance/& la gloire de lespere̅ce iusque a la fin.

Psalme.5. Endurcissemẽt & rebellion de noz peres.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si autourdhuy vous oyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/ ainsi que en irritation au tour de tentation au desert/ la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont veu mes oeuures par quarãte ans; pourtant ay este ennuye par ceste generation la/& dis oye: Ilz errẽt touslo2s de coeur: & iceulx nont point cõgneu mes voyes/ tellement que iay iure en mon ire/quilz b* ne entreront point en mon repos.

C Psalme. 95. b* Grec/ si: q̃ est iuremẽt en Ebrieu.

Freres/voyez quil naduiẽne quil y ayt en aucun de vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de Dieu viuant. Mais enhortez vous/vous mesmes par chascun iour/tant que ce tourdhuy est nõme: affin q̃ aucun de vous ne sendurcisse par deception de peche: Car nous sõmes faictz participans de Christ: voire si nous retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la fin/dautãt q̃l est dit: Si vous oyez autourdhuy sa voix/ nendurcissez point voz coeurs/ainsi q̃ en irritation: car aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a ire/mais non point tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh. Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Ne a ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps furent iettez morts au desert? Et ausquelz iura il quilz nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furẽt incredules? Et nous voyons quilz ne peurent entrer/ pour lincredulite.

D Psalme.95.

Nomb.14.f.

Incredulite.

Chapitre.iiij.

A De accepter la promesse de Dieu.

Craignons donc quil naduienne/ayans delaisse la promesse dentrer en son repos/ que aucun de nous soit estime estre priue dicelle. Car aussi il nous a este annõce cõme a iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ne leur profita rien. Certes nous qui auõs creu/entrõs au repos/ cõme il a dit: Ainsi que iay iure en mon ire/ilz nẽtrerõt point en mon repos: voire ia les oeuures estans parfactes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme io2 de toutes ses oeuures. Et derechef en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos.

Psalme.95.

B Genese.2.a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/& ceulx ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont point entrez pour lincredulite: il determine derechef vng certain io2/ autourdhuy disant en Dauid/apres tant de tẽps/ ainsi que est dit: Se autourdhuy vo9 ouyez sa voix/ne endurcissez point voz coeurs. Car si Jehosua le2 eut baille le repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̃ est entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses oeuures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme.95. Nus.13.b. Jehosua na pas baille le repos.

C

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la: affin que aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la parolle de Dieu est viue & efficace/ & plus penetrante que tout glaiue a deux trenchãs: & atteint iusq̃ a la diuisiõ de lame & de lesperit/aussi des toinctures & des moeles; et est iuge des pensees & intentiõs du coeur. Et ny a nulle creature celee a son regard: mais toutes choses sõt nues & c* descouuertes auy yeulx de celuy duquel nous parlons. Donc nous qui auõs le principal & grand sacrificateur Jesus/filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souuerain sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmitez: mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/selõ la similitude sans peche. Allons dõc auec fiãce au throsne de sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trouuons grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu.

D Eccli.15.d. Psalme.33.c. c* ou renuersees: ou renuerses. 2. Corin.4.b. Dieu a ressuscite Jesus Christ nre Euesque.

Car tout

Chapitre.v.

A Des sacrificateurs de la loy.

CAr tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu:affin quil offre dons & sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans & errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il por soymesme ainsi q̃ por le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme: sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon. Ainsi

B Christ cõstitue sacrificateur du pere. Psal.2.B. Psal.cx. B.

aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate: mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/ie tay aujourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek. Lequel auy a* iors de sa chair quand il eut offert prieres & supplications a celuy qui le pouuoit sauuer de mort/ auec grand cry et larmes: fut exaulce por sa b* reuerẽce: iasoit quil fut filz: toutesfoys il a apprins obeissãce/par les choses quil a souffert. Et estant c* faict parfaict/a este faict cause de salut eternel a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souuerain sacrificateur selõ lordre de Melchi-zedek. Duquel no9 auõs beaucop de parolles a dire/& difficile a declairer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̃ la

a* cest) quand il estoit cõme hõme mortel.

B * ou/piete/ saincteté/ preud'hommie.

c* ou/sãctifie.

Christ salut aux croyãs.

D ou deuriez estre maistres selon le tẽps/ vous auez derechef besoing quon vous enseigne/q̃lles sont les institutions du cõmencemẽt des parolles de Dieu:& estes faictz ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viãde ferme. Car quiconque est participant de laict/il na point experience de la parolle de iustice/car il est enfãt. Mais la viande ferme/ est pour les parfaictz/ assauoir pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exercitez pour discerner le bien & le mal.

1.Corin.3.a. Du laict.

La viande ferme.

Chapitre.vj.

A POurce nous delaissans la parolle du cõmencemẽt de Christ/tendons a perfection: non point derechef mettãs le fondemẽt de repentãce des oeuures mortes/& de la foy enuers Dieu/des baptesmes/de la doctrine/aussi de limpositiõ des mains/& de la resurrection des morts/& du iugemẽt eternel. Et ce ferons nous/ vostre si Dieu le permet. Car il est impossible q̃ ceulx qui vne foys ont este illuminez/& ont gouste le don celeste/& ont este faictz participãs du sainct esperit/ & ont gouste la bonne parolle de Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tõbent q̃ derechef soyẽt renouuellez par repentãce/crucifiãs de rechef le filz de Dieu en eulx mesmes/& le diffamãs.

2.Pierre.2.B. De ceulx qui tombent de la foy.

B Similitude.

Car la terre beuuant souuẽtesfoys la pluye venãte sur elle/& produisant herbe proffitable a ceulx par lesq̃lz est labouree/receoit benediction de Dieu. Mais celle qui produict espines & chardons/est reprouuee et prochaine de malediction/de laquelle la fin tend a estre bruslee.

C Certes nous auõs confiãce de vous tresaymez/ de choses meilleures et prochaines de salut/ iasoit q̃ parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste por mettre en oubly vostre oeuure & labeur de dilection/laquelle auez mõstree enuers son nom/qui auez ministre aux saincts & y ministrez. Mais nous desirõs q̃ vng chascun de vous monstre le mesme soing por la pleine certitude de esperãce iusq̃ a la perfection: affin que ne soyez lasches/ mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience receoiuẽt la promesse en heritage. Car quãd Dieu feist promesse a Abraham/pource q̃l ne auoit nul plus grãd par leq̃l il iurast/il iura par soymesme/disant: Certainemẽt en benissant ie te beniray/& en multipliant te te multiplieray. Et ainsi ayant attẽdu patiemment/il a obtenu la promesse. Car les hões certes iurẽt par plus grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout differẽt pour cõfirmation. En laq̃lle chose Dieu voulãt plus abondãment mõstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la promesse/il a adioinct iuremẽt: affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible que Dieu mẽte/nous ayõs ferme cõsolation/qui auons couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous tenõs cõme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant iusque au dedãs du voyle la ou Jesus d* precurseur est entre pour nous/estãt faict souuerain sacrificateur eternellement selon lordre de Melchi-zedek.

Gene.22.c. Le iuremẽt de dieu / touchã nostre salut.

D

d* cest) allant deuant.

Chapitre.vij.

A Gene.14.c. Christ sacrificateur selõ lordre de Melchi zedech.

CAr cestuy Melchi-zedek/estoit Roy de Salem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel vint au deuant de Abraham/qui retournoit de loccisiõ des Roys/& le benist. Auq̃l aussi Abraham departit les dismes de toutes choses. Premierement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi roy de Salem: cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ne ayãt point cõmencemẽt de iours ne fin de vie: mais estãt faict sẽblable au filz de Dieu/ demeure sacrificateur eternellement.

Or cõsiderez cõbien grãd a este cestuy auquel Abrahã c* patriarche a donne les dismes des butins. Et certes ceulx qui receoiuẽt loffice de sacrificature dẽtre les filz de Leui/ilz ont cõmandement de prendre les dismes du peuple selon la loy (cest a dire de leurs freres) iasoit quilz soyẽt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̃l la lignee nest point nõbree entre eulx/a prins les dismes de Abraham: & a benict celuy q̃ auoit les promesses. Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est benict du plus grãd. Et icy certes les hõmes q̃ sõt mortelz prẽnent les dismes/mais il est la tesmoigne de luy q̃l vit. Et par maniere de parler/ Leui aussi prenãt les dismes/ a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.

c* cest) grand pere.

B

Si la cõsommation doc estoit par la sacrificature Leuitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a il este dauantage neccessaire/ q̃ vng autre sacrificateur se leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/& non pas selõ lordre de Aharon? Car quãd loffice de sacrificature est trãsportee/il est neccessaire q̃ aussi soit faict trãsport de la loy. Certes celuy duq̃l ces choses sõt dictes participe dautre lignee: de laq̃lle nul na assiste a lautel. Car il est manifeste q̃ nostre Seig2 est nay de Jehudah: en laq̃lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.

La sacrificature leuitique transferee.

Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrificateur sestieue selõ la similitude de Melchi-zedek/lequel ne soit pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selõ la puissãce de la vie non perissante. Car il tesmoigne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedek. Certes labolitiõ du precedẽt mãdemẽt se faict pour sa debilite & inutilite. Car la loy na rien amene a perfection: mais estoit lintroductiõ de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt

C

Psalme.cx. Christ sacrificateur eternel.

que ce

que ce neſt point ſans turemẽt. Ilz ont certes eſte faictz ſacrificate²s ſãs turemẽt: mais ceſtuy cy auec turemẽt/ par celuy qui luy a dit: Le Seig² a iure & ne ſe repẽtira point: tu es ſacrificateur eternellement/ſelon lozdre de Melchi-zedek. Dautãt Jeſus eſt faict pleige de meilleur teſtamẽt. Et ont certes eſte faictz pluſte²s ſacrificate²s/ po²ce q̃ p la mozt eſtoiẽt empeſchez de demourer. Mais ceſtuy pource q̃l demeure eternellemẽt/il a ppetuelle ſacrificature. Parquoy auſſi peult ſauuer a pleiu ceulx q̃ ſappzochẽt de Dieu par luy/viuãt touſiours po² interceder pour eulx. Car il eſtoit cõuenable q̃ no⁹ euſſiõs vng tel ſouuerain ſacrificateur/ſainct/innocent/ſans macule/ſepare des pecheurs/& faict plus hault q̃ les cieulx. Leq̃l na point neceſſite cõme les ſouuerains ſacrificateurs/offrir tous les iours ſacrifices/premieremẽt pour ſes pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/ſe eſtãt offert ſoymeſme. Certes la loy ordõne les hõmes qui ont infirmite/ſouuerains ſacrificateurs. Mais la parolle du turemẽt q̃ eſt* apres la loy/ conſtitue le filz parfaict eternellement.

Pſalme.cx.

Chriſt offert vne foys pour toutes.

* ou/oultre.

Chapitre.vij.

A Hus.4.d.

OR le ſommaire des choſes qui ſont dictes/eſt: Nous auons tel ſouuerain ſacrificateur qui eſt aſſis a la dextre du ſiege de la mateſte es cieulx/adminiſtrateur des choſes ſainctes/ & du vray tabernacle leq̃l Dieu a fiche/& non point lhõme. Car tout ſouuerain ſacrificateur eſt conſtitue pour offrir dons & ſacrifices. Parquoy eſt neceſſaire q̃ ceſtuy auſſi ait q̃lque choſe pour offrir. Si dõc il eſtoit ſur terre/ il ne ſeroit point ſacrificateur du nõbre de ceulx q̃ offrẽt les dons ſelon la loy: leſq̃lz ſeruent a lexẽplaire & vmbre des choſes celeſtes: ainſi quil a eſte reſpõdu a Moyſeh/ quãd il deuoit acheuer le tabernacle: Dz voy (dit il) que tu face toutes choſes ſelõ la forme laq̃lle te a eſte mõſtree en la montaigne.

B Exode.25.d. Actes.7.f.

Mais maintenãt il a obtenu plus excellẽte adminiſtratiõ/dautãt q̃l eſt mediateur de meilleur teſtamẽt q̃ eſt eſtably en meilleures pmeſſes. Car ſi iceluy pmier euſt eſte ſans reprise/on neuſt iamais cerche lieu au ſecond. Car en les reprenãt/il leur diſt: Voicy les iours viẽdront (dit le Seig²) q̃ ie accõpliray ſus la maiſõ Diſrael & ſus la maiſõ de Jehudah/vng nouueau* teſtamẽt: nõ point ſelõ le teſtamẽt q̃ iay faict a le²s peres au iour q̃ ie prins leur main po² les mener hors la terre Degypte: po²ce q̃ iceulx nont point demoure en mõ teſtamẽt/& les ay delaiſſez/ dit le Seig². Car ce eſt le teſtamẽt leq̃l ie diſpoſeray a la maiſon Diſrael apres ces iours/dit le Seignr: donnãt mes loix en leur entẽdemẽt/& les eſcriray en leur coeur: & ſeray leur Dieu/& ilz ſeront mon peuple. Et vng chaſcun nẽſeignera point ſon prochain/ny vng chaſcun ſon frere/diſant: Cognois le Seignr. Car tous me cognoiſtront/depuis le petit iuſque au plus grãd diceulx. Pourtant que ie ſeray appaiſe de leurs iniuſtices & de leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q̃l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui eſt faict ancien & enuieilly/eſt preſt de venir a neant.

B Chriſt moyenneur de la nouuelle alliãce.

C Jeremiaſ.xxxi.f.

* ceſt) alliãce.

La nouuelle alliãce de Dieu enuers ſon peuple.

D Jeremiaſ.xxxi.f.

Chapitre.ix.

A Des deux tabernacles anciens. Exode 26.a.& 36.b. *ou/appelle.

ONc certes le premier auoit auſſi les iuſtifications de adoration: & le ſanctuaire* mondain. Car le premier tabernacle a eſte faict: auq̃l eſtoit le chãdelier/& la table/& propoſi-

tiõ des pains/ce q̃ eſt dict les choſes ſainctes. Et apres le ſecõd voille eſtoit le tabernacle leq̃l eſt dit le* ſanctuaire des ſanctuaires: ayant vng encenſoir dor/& larche du *teſtamẽt totallemẽt couuert dor alẽtour: en laq̃lle eſtoit vne cruche dor ayãt la Mãne & la verge de Aharon qui auoit fleury: & les tables du teſtamẽt. Et ſur icelle eſtoient les Cherubins de gloire/ faiſãs vmbre au ppitiatoire. Deſquelles choſes il neſt beſoing maintenant de parler particulierement.

*ceſt) lieu treſ ſainct.

* ou/alhãce.

B

Et ces choſes eſtãs ainſi ordõnees/les ſacrificateurs certes entrent touſiours au premier tabernacle/ pour accomplir les ſeruices des ſacrifices. Mais au ſecond entre le ſouuerain ſacrificateur ſeul vne foys lan: non point ſans ſang/ lequel il offre pour ſoymeſme et pour les *ignorãces du peuple. En ce ſignifioit le ſainct eſperit que la voye des lieux ſainctz neſtoit point encore manifeſtee: quãd le pmier tabernacle encore eſtoit. Qui eſtoit ſimilitude pour le tẽps lors eſtant: auq̃l dons & ſacrifices ſont offertz/leſq̃lz ne peuuẽt ſelon la cõſcience faire parfaict celuy qui faict le ſeruice diuin ſeullemẽt en viandes/en beuurages/en diuers lauemẽs & iuſtificatiõs de la chair/ordõnez iuſque au tẽps de correction.

* ou/faultes.

C Les ſacrifices de la loy.

Mais Chriſt ſouuerain ſacrificate² des biẽs a aduenir eſtãt venu par vng plus grãd & pl⁹ parfaict tabernacle/non point faict de la main: ceſt a dire/non point de ceſte creatiõ/& non point par ſang des boucz ou des veaulx: mais par ſon ppre ſang/eſt entre vne foys es ſanctuaires/ayãt trouue redẽption eternelle. Car ſi le ſang des taureaux & boucz/& la cẽdre de la geniſſe eſpãdue ſanctifie les ſouillez pour la purificatiõ de la chair: le ſang de Chriſt qui par leſperit eternel ſeſt offert a Dieu ſoymeſme ſans macule/cõbien plus fort nettoyera il noſtre conſcience des oeuures mortes pour ſeruir a Dieu viuant?

D 1.Pierre.1.a. 1.Jehan.1.c. Apoca.1.b. Redẽptiõ par le ſãg de chriſt

Et pource eſt il mediateur du nouueau teſtamẽt: affin que la mort eſtant faicte pour la redẽption des trãſgreſſions (leſquelles eſtoient ſoubz le premier teſtamẽt) ceulx qui ſont appellez receoiuent la promeſſe de leternel heritage. Car ou il ya teſtament/il eſt neceſſaire que la mort du teſtateur y entreuiene. Car le teſtamẽt eſt conferme en ceulx qui ſont mortz: veu quil na point encore vertu durant que le teſtateur vit. Parquoy auſſi le premier na point eſte dedie ſans ſang. Car quãd tout le cõmandement fut expoſe ſelon la loy par Moyſeh a tout le peuple/il print le ſang des veaulx & boucz auec leaue & de la leine teincte en eſcarlate/et de liſſope: et arroſa le liure/& tout le peuple/diſant: Ceſtuy eſt le ſang du teſtamẽt/leq̃l Dieu vous a cõmande. Et auſſi arroſoit il du ſang ſemblablemẽt le tabernacle & to⁹ les vaiſſeaux du ſeruice. Et preſque toutes choſes ſelon la loy ſont nettoyees par ſang. Et ſans effuſion de ſang/ne ſe faict point de remiſſion.

E Galat.3.b.

Alliance.

Le vieil teſtament dedie en ſang.

F Exode.24.b.

Il eſt donc neceſſaire que les figures des choſes qui ſont es cieulx/ſoyẽt purifiees par telles choſes: mais que les choſes celeſtes ſoyent nettoyees par meilleurs ſacrifices que neſtoyent iceulx. Car Jeſus neſt point entre es lieux ſainctz faictz des mains/exẽples des vrays: mais au ciel meſme/affin que maintenãt il apparoiſſe pour nous deuãt la face de Dieu. Mais non point q̃l ſe offre ſouuẽteſfoys ſoymeſme/ cõe le ſouuerain ſacrificateur entre es ſainctz lieux chaſcun an par ſang dautruy. Autremẽt il luy euſt failly ſouuẽteſfoys ſouffrir depuis

Chriſt interceſſeur po² no⁹

G

la fondation du mõde:mais maintenãt en la cõsommation des siecles/il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce q̃l est ordõne auy hõmes de mourir vne foys:q̃ apres ce/le iugemẽt. Ainsi aussi Christ ayãt este offert vne foys pour aboltr les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Christ a este offert vne foys. Romains.5.8. 1.Pierre.3.c.

Chapitre.x.

A La loy ne peult sanctifier.

CAr la loy ayant lombre des biẽs a venir/non point la mesme image des choses/ne peult iamais par ces sacrifices(lesquelz ilz offrent chascun an continuellement)faire parfaictz ceulx qui approchẽt:autremẽt ne eussent ilz point cesse destre offers:pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an.

Leuitl.19.c.

Car il est impossible de oster les pechez par le sang des

Psal.40.8. Tous sacrifices reiectez par celuy de christ

B taureaux q̃ des boucz. Pource entrant au mõde/il dist: Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as approprie vng corps. Aussi tu nas point pris plaisir auy holocaustes pour le peche/adonc iay dit: Voicy ie viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q̃ ie face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice q̃ oblation/q̃ holocaustes/q̃ pour le peche:q̃ ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/adonc il a dit: Voicy ie viẽs/affin de faire o Dieu ta volunte:il oste le premier/affin q̃l establisse le secõd. Par laq̃lle voulunte nous sommes sanctifiez par

Oblation du corps de Jesus Christ faicte vne foys.

loblation vne foys faicte du corps de Jesus Christ.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour administrant q̃ offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy

Christ assis a la dextre de Dieu. Psalme.109.a.

ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la dextre de Dieu/attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a par-

La seulle et parfaicte obstation.

faict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esperit le nous tesmoingne;car il a predit: Ce

D est le testamẽt leq̃l ie leur feray apres ces iours(dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/q̃ nauray plus souuenãce de leurs pechez q̃ iniquitez. Et la ou est remission diceulx/il ny a plus doblation pour le peche.

Donc freres/ veu q̃ nous auõs fiãce dẽtrer auy lieux sainctz/par le sang de Jesus/par la voye laq̃lle il nous a dedice fresche q̃ viuante: par le voille/cest a dire par sa chair/q̃ que auons vng grand sacrificateur sus la mai-

Approchez de Christ par foy

son de Dieu:allons auec vray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/ q̃ ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non

E variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a charite q̃ a bõnes oeuures/ ne delaissant point nostre assemblee (ainsi q̃l est de coustume a aucũs)mais admõnestãs

Charite q̃ bonnes oeuures.

lung lautre/dautãt plus q̃ vous voyez le iour approcher.

Mal releuement auy pechez rejettez Christ.

Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la congnoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/mais vne attente terrible de iugemẽt/q̃ vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Deute.17.8. 2.Corin.13.a.

Si aucun mesprise la loy de Moseh/il meurt sans

F q̃lque misericorde soubz deux ou trois tesmoingz: combien pires tourmẽtz cuydez vous q̃ desserutra celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/q̃ tiendra le sang du testamẽt estre chose *pphane/par lequel il auoit este sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace? Car nous cõgnoissons celuy qui a dit: A moy est la vẽgeãce/ q̃ ie le rẽdray. Et derechef: Le Seigr iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

Deute.32.c. Romains.12.d *Grec/commune est) souillee q̃ execrable.

Les afflictiõs des Juifz pour Christ. *ou/regardz.

Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausq̃lz vo⁹ ayans este illuminez/auez soustenu grand debat dafflictiõs:en partie certes quãd auez este faictz *mõstres par opprobres q̃ tribulatiõs:q̃ en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui conuersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par

G mes *lyens/q̃ auez receu en ioye le rauissement de vos biẽs: cognoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance auy cieulx q̃ permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q̃ doibt venir viendra/q̃ ne tardera point. Or le iuste viura de foy. Et sil se substraict/il ne plaira poit a mõ ame:mais nous ne sõmes point gens * de substraction a perdition: mais de foy q̃ en acquisition de lame.

*Traicta.cõmune/ lisant μισμοις po⁹ μισμοις prisonniers. Patience.

Habakuk.2.a Romains.1.c. Galat.3.8. *ou/qui nous substrayons.

Chapitre.xj.

A Foy.

OR la foy est le fondemẽt des choses quon espere/et certificatiõ des choses quõ ne voit poit.

Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy no⁹ entẽdons q̃ les

Genese.1.a.

siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu:affin que des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes celles quon voit.

Les vertus et effectz de foy.

Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Kain:par lequel il a obtenu tesmoingnage destre iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy

Habel. Genese.4.a.

estant mort parle encore par icelle.

Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist

Enoch. Genese.5.c. Sapiẽce.4.B. Eccl.44.c.

point la mort/q̃ point ne fut trouue/pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant q̃l fust transporte/il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de

B plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/croye quil est/q̃ q̃l soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Par foy/Noah ayant receu response/craingnãt les

Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c.

choses lesq̃lles encore ne se veoyẽt point: appareilla au salut de sa famille/larche par laq̃lle il cõdemna le monde/q̃ fut faict heritier de la iustice/qui est par foy.

Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour

Abraham. Gen.12.a.13.a.

venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/q̃ se partit/ non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en la terre promise/cõme estrangere: quãd il eut habite en tẽtes auec Jzahak q̃ Jakob heritiers auec luy de la mes-

C me promesse:car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle louurier q̃ fondateur est Dieu.

Par foy/aussi celle Sarah print pouoir de receuoir

Sarah. Gene.21.a.

semence/q̃ enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele.

Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se peult nombrer.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses: mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/ilz auoyẽt vraye-
D ment temps de retourner. Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte desire appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese.22.b. Eccli.44.c. Par foy/Abrahã offrit Isahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Isahak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant le ressuscyter aussi des morts. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

Isaac. Genese.27.c. Par foy/aussi Isahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Jacob. Gene.49.a.et 47.g. Par foy/Jakob mourãt benit vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. E Genese.47.g. Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Israel: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

Moyse. Exode.2.a. Actes.7. Par foy/Moyseh quand il fut nay il fut cache trois moys de ses parens/pource q̃lz le veoient toly enfant/ & ne craignirent point le edict du roy.

Par foy/Moyseh estant ia grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre affligé auec le peuple de Dieu/que dauoir tẽporelle touyssance de peche: estimant loppropre de Christ plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ ne craignant point la fureur du roy. Car il tint boy/cõme sil eust veu celuy qui
F est inuisible.

Le passage. Exode.12.b. Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Exode.14.b. Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seiche. Laq̃lle chose voulans expertimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

Jericho. Iehosua.6.c. Par foy/les murs de Jericho tumberent/ayans este enuironnez sept tours.

Rahab. Iehosua.2.a. et.6.d. Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy. Et q̃ dy ie dauãtage? Car le tẽps me deffaudra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cõbattu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des
G lyons/ ont esteint la vehemence du feu/ ont euite les trẽchans des glaiues/ sont deuenuz vigoreux de maladie/se sont faictz forts en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs morts par resurrection. Les vngs aussi ont este* estẽdus/ayãs mesprise la ranceon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu espreuue de mocqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/ ilz ont este lapidez/ilz ont este* trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occisiõ de glaiue/ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis/ & en peaulx des chieures/desituez/oppressez/affligez/desq̃lz le monde nestoit point digne/errãs aux deserts/aux mõtaignes & fosses/ & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acq̃s

Les afflictiõs des peres soufertes en foy. * ou/donne la fuyte. * ou/escorchez ou/battuz cõe tabourin.

* ou/siez.

tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt prouueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

Chapitre.xij.

A Epheses.4.f. 1.Pierre.2.a. Coloss.3.b. Durtant aussi nous/veu que auons si grãde nuee de tesmoingz mise tout alenutroy/ostãs toute charge & peche/se tenant fort alentour/ courons par patiẽce au combat qui nous est propose regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur Jesus: leq̃l pour la ioye a luy proposee endura la croix/ ayant despryse la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que iceluy a souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages.

Jesus cõducteur et cõsõmateur de la foy.

Souuenance des afflictiõs de Christ. 1.Pierre.2.a. B Vous nauez point encore resiste iusque au sang: combatans cõtre peche: & auez oublie leyhortation laquelle parle a vous cõme aux enfans disant: Mon filz ne metz point en oubly la correctiõ du Seigneur: & ne deffaultz point quãd tu es reprins de luy. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

Prouer.3.b. Apoca.3.d. Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous cõme aux enfans. Car qui est le filz leq̃l le pere ne corrige point? mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/vo⁹ estes dõc bastars & non point filz. Certes puis que nous auõs eu pour chasteurs les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des esperitz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de tẽps nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de
C ioye/ains de tristesse: mais apres elle rend fruict paisible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont lasches & voz genoulx q̃ sont destoictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̃ ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary.

Obeyssance aux peres de la chair. Obeyssãce au pere des esperitz. Le fruict de triste correctiõ

D Suyuez paix auec tous/& saincteté/sans laq̃lle nul ne verra le Seigñr. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyẽt souillez par elle. Que aucun ne soit paillart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna
E la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant heriter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee auec larmes.

De suyure paix & saincteté Rom.12.c. Genese.25.d. Certes vo⁹ nestes point venus a la mõtaigne quõ touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurite & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles laq̃lle ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adioincte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit:
F Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou percee dung dard. Et ainst estoit terrible ce qui apparoissoit. Moyseh dist: Jay este espouẽte & ay trẽble.

Exode.19.b. Exode.19.b. g.20.c. De la loy. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/ & a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

De la grace.

Christ est de ouyr.

Voyez que ne mespriſiez celuy q̃ parle. Car ſi ceulx qui meſpriſerẽt celuy q̃ parloit ſur la terre/ ne ſont point eſchappez: beaucop plus nous/ſe nous nous deſtournõs de celuy q̃ eſt des cieulx/duq̃l la voix eſmeut lors la terre. Aggee.2.b. Mais maintenãt il a annonce/ diſant: Encore vne fois ie eſmeuz non ſeulemẽt la terre/mais auſſi le ciel. Et ce q̃l dit/encore vne foys: ſignifie la mutatiõ des choſes qui sõt eſmeutes/ cõme de celles q̃ ſont faictes: affin que celles qui ne ſont point eſmeutes/demeurẽt. Parquoy nous prenans le royaume q̃ ne peult eſtre eſmeu/ ayons grace: par laq̃lle ſeruiõs en plaiſant a Dieu auec Deute.4.d. reuerence & crainte: car noſtre Dieu eſt vng feu cõſommant.

Chapitre.xiij.

Charite. Romains.12.c 1.Pierre.4.c.

Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poĩt hoſpitalite. Car par icelle aucuns non ſachans ont receu les anges en leur logis.

Auoir memoire des priſonniers.

Ayez memoire des empriſonnez/cõme ſi vous eſtiez empriſonnez auec eulx: & de ceulx qui ſont affligez/cõmes auſſi vous meſmes qui eſtes en corps.

Mariage. Paillardiſe.

Mariage eſt entre to⁹ hõnorable/& la couche ſãs macule. Mais Dieu iugera les paillardz/& les adulteres.

Hebreux.13.a. Cõtẽtement des choſes preſtes. Pſalme.118.

Vos meurs ſoyent ſans auarice/eſtãs cõtens des choſes p̃ſentes. Car luy meſme a dit: Je ne te laiſſe point/ & ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur meſt adiuteur/ie ne craindray choſe que lhõme me puiſſe faire.

Ayez memoire de voz cõducteurs/qui vous ont parle la parolle de Dieu: deſquelz enſuyuez la foy/conſiderant liſſue de leur conuerſation.

Jeſus Chriſt qui a eſte hyer & aujourdhuy/eſt auſſi le meſme eternellement.

Fuyr doctrines eſtrãges.

Ne ſoyez point diſtraictz ca & la par doctrines diuerſes et eſtrangeres. Car il eſt bon que le coeur ſoit eſtably par grace: nõ point par viãdes leſquelles nont point proffite a ceulx qui ont conuerſe en elles.

Nõbres.19.a.

Nous auons vng autel duquel nont pas puiſſance de manger ceulx qui ſeruẽt au tabernacle. Car les corps des beſtes deſquelles le ſang eſt apporte pour le peche par le ſouuerain ſacrificateur dedans le ſanctuaire/ſont bruſlez hors des * tẽtes. Pourtãt auſſi/Jeſus affin q̃l ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang/a ſouffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tẽtes portans ſon opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui eſt a aduenir. * Nous offrõs donc par luy ſacrifice de louenge touſiours a Dieu: ceſt a dire le fruict des leures/ * cõfeſſans ſon nom. Dz ne mettez en oubly la beneficẽce/& la cõmunicatiõ: car Dieu eſt appaiſe par telz ſacrifices.

* ou/camp. Hieb.2.c. *Trãſl.2mu. liſant to po⁹ o Offrõs dõc. * ou/louans.

Jeſus chriſt le grãd paſteur.

Obeiſſez a voz cõducteurs & vous ſubmettez a eulx (car ilz veillent pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt rendre cõpte) affin q̃lz facent ce ioyeuſemẽt/& non point en gemiſſant/car ce vous eſt inutile.

Noz oeuures gracieuſes par Chriſt.

Prez pour no⁹/car nous nous cõfions q̃ auõs bõne cõſcience/vueillans cõuerſer hõneſtemẽt entre tous: et plus grãdemẽt vous prie de ce faire/affin que plus toſt ſoye rẽdu a vous. Dz le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand paſteur des brebis noſtre Seigneur Jeſus Chriſt par le ſang du teſtamẽt eternel/vous face parfaict en toute bõne oeuure pour faire ſa volunte/ faiſant que ce que vo⁹ faictes ſoit aggreable deuãt luy par Jeſus Chriſt/auq̃l eſt gloire aux ſiecles des ſiecles. Amẽ.

Auſſi freres ie vous prie receuez la parolle de cõſolation: car ie vous ay eſcrit en brief. Cõgnoiſſez noſtre frere Timothee eſtre * party/auec leq̃l ie vo⁹ verray ſil vient bien toſt. Saluez tous voz conducteurs/& tous les ſainctz. Ceulx q̃ ſont de Italie vous saluẽt. Grace ſoit auec vous tous. Amen. * ou/enuoye: Aucũs/ deſtie: aſcauoir des lyens.

Enuoyee de Italie/par Timothee.

Fin de lepiſtre/aux Ebrieux.

Lepiſtre de ſaict Jacques apoſtre.

Chapitre premier.

Jacques ſeruiteur de Dieu & du Seigñr Jeſus Chriſt/ aux douze lignees qui ſont eſparſes/ſalut. A

Mes freres reputez eſtre toute ioye quand eſcherrez en diuerſes tentatiõs/ ſachans q̃ la probation de voſtre foy faict auoir patiẽce: mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/affin q̃ ſoyez parfaictz & entiers/ne deffaillans en rien. Tentations, Romains.5.a,

Et ſi aucun de vous a faulte de ſapience/q̃l la demãde a Dieu/leq̃l donne a tous abondãment/& ne le reproche point: & elle luy ſera donnee/mais q̃l la demande en foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/il eſt ſemblable au flot de la mer/qui eſt demene du vent & eſt rauy par impetuoſite. Car ceſt hõme la ne penſe point quil receura aucune choſe du Seigneur. Demander ſapiẽce a Dieu.

Lhõme double de courage/eſt incõſtant en toutes ſes voyes. Et que le frere qui eſt humble/ſe gloriſie en ſa hauteſſe: a loppoſite celuy qui eſt riche/en ſon humiliation: car il paſſera cõme la fleur de lherbe. Car le ſoleil eſt leue auec ardeur/& lherbe eſt ſeichee/& ſa fleur eſt cheute/& ſa belle apparẽce eſt perie: ainſi auſſi flestrira le riche en ſes voyes. Lhõme double de courage. B Eccli.14.c. Iſaiaĩ.40.b. 1.Pierre.1.b. Le riche.

Bienheureux eſt lhõme qui endure tentation. Car quand il aura eſte eſprouue/il receura la courõne de vie/ laq̃lle Dieu a promis a ceulx qui layment. Jacob.5.c.

Quand aucun eſt tẽte/q̃l ne diſe point ie ſuis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peult eſtre tẽte de mauly/auſſi ne tente il point aucun. Mais vng chaſcun eſt tẽte/quãd il eſt attire & amorſe par ſa propre cõcupiſcence. Puis apres quãd la cõcupiſcence a cõceu/elle enfante peche: mais le peche eſtant paracheue/engendre mort. Tentation. Cõcupiſcẽce. Peche. Mort.

Mes treſchers freres ne vous abuſez point. Toute donation/& tout don parfaict eſt dehault/deſcẽdant du pere des lumieres: enuers leq̃l ny a point de mutation ne dumbrage tournãt. Jceluy de faict ainſi nous a engẽdrez par la parolle de verite: affin que feuſſiõs q̃lques premices de ſes creatures. C Tout don eſt de Dieu.

Pourtant mes chers freres/tout hõme ſoit haſtif a ouyr/tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhõme ne accõplit point la iuſtice de Dieu. Prouerb. 17.d. Eccle.5.c. Courroux.

Pour laq̃lle choſe vous reiettãs toute ordure & abondãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en vo⁹/laq̃lle peult ſauuer voz ames. Mais ſoyez facteurs de la parolle/& non ſeulemẽt auditeurs en deceuãt vous meſmes. Car ſi aucun eſt auditeur de la parolle et non facteur: ceſtuy eſt ſemblable a lhõme qui cõſidere en vng mirotr De receuoir leuangile. Romains.2.b. D Les auditeurs oyſeux.

miroir la face de sa nattiuite. Car il a considere soymesme/et sey est alle: et incontinent a oublie quel il estoit.
Matth.5.c. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura perseuere ainsi/non point faict aubliteur oublieux/ mais facteur de loeuure/cestuy sera bienheureux en son faict.

* ou/deuotieux. Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religiō de cestuy est vaine. La religiō pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatiōs: & se garder sans estre souille de ce monde.

Vraye religiō

Chapitre.ij.

A Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng hōme ayant vng aneau dor/en vestemēt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/ & que ayez esgard a celuy qui porte le vestemēt precieux/& luy dictes: Toy/assiez toy icy honnestemēt/& q̄ vous dissiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/& estes iuges de pēsees mauuaises.

Nulle acception de personnes.

* c'est) vous ne estes point cōtraincus/& iugez mal. Aucuns par interrogation: ne vous departez vo⁹ poit/ ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres) ne discernez vo⁹ point.

B Mes chers freres/ouyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leql il a promis a ceulx qui layment: Mais vo⁹ auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cōtre vous: & les mesmes vous tirent ilz pas es cours: Les mesmes ne blasphement ilz point le bō nom leql a este inuocq̄ sur vo⁹: Si certes vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu ameras ton prochain cōme toymesme/vous faictes bie. Mais si vous visez aux personnes/vous faictes peche/ & estes reprins de la loy comme trāsgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit: Tu ne seras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Parlez ainsi & faictes cōme ceulx qui doiuēt estre iugez par la loy de liberte. Car iugemēt sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

Leuiti.19.d. Romains.13.c Ephesiēs.6.b. Coloss.3.b. Actes.10.c. 1.Pierre.2.c.

De lētier accōplissemēt de la loy.

Misericorde.

Mes freres que proffitera il/ si aucun dit q̄l a foy/& il ne ayt poit les oeuures: La foy le pourra elle sauuer: Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/ chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur dōnez point les choses qui sont necessaires au corps: q̄ leur proffitera il: Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy iay les oeuures: mōstre moy ta foy par tes oeuures/ & ie te mōstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̄l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyēt/ & en trēblent. Mais o hōe vain/veuly tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte: Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/ quand il offrit sō filz Isaac sur lautel: Vois tu pas q̄ la foy a ayde les oeuures diceluy/& q̄ la foy a este perfaicte par les oeuures: Et que lescriture est accōplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu: Vous voyez donc que lhomme

Foy sans oeuures nest pas foy.

Les diables croyent.

Abraham.

est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy.

Semblablemēt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye: Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.

Rahab.

Chapitre.iij.

A Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/cestuy est hōme parfaict/qui par la bride peult aussi gouuerner tout le corps. Voicy no⁹ mettōs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenōs tout le corps dicelly. Voicy aussi les nauires/ia soit quelles soyent grandes/& āgles soyēt poulsees de rudes vētz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ouvouldra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/ & se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit B feu combien grande foret il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz membres/laql souille tout le corps/& enflamme la * roue de nostre nattiuite/& est enflamee de la gehēne. Car toute nature de bestes & doyseaux & de reptiles/ & des poissons de mer/ se appriuoise/ & est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult apriuoiser la langue/ vng mal qui ne se peult reprimer/ pleine de venin mortel. Par icelle no⁹ benoissōs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hōmes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/ eaue doulce et amere: Mes freres/le figuier peult il pduyre olliues/& la vigne figues: Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue salee & doulce.

A Du vice de la langue. * ou/tombōs.

Similitudes de la force de la langue.

* c'est) le cours de la vie.

La sauuage nature de la langue.

C

* ou/tron.

Qui est sage & aduise entre vous: Quil monstre par bōne cōuersation ses oeuures en doulceur de saptence. Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cōtre la verite. Car ceste sapience/nest point descēdāte denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cōtention/la est inconstiance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premieremēt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bōs fruictz/rien iugeāt/ rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

D De fuyr Enuies & contentions.

Chapitre.iiij.

A Dont viennēt les batailles & debatz entre vo⁹: Nest ce point dicy: ascauoir de voz cōcupiscences/lesq̄lles batallent en voz membres: Vo⁹ conuoitez/et ne auez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cōbatez & guerroyez: Vous ne auez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

A La source de batailles & noises.

Adulteres et adultereresses/ne scauez vous point que B lamitie du monde est inimitie a Dieu: Qui vouldra

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde / il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/cõuoite a enuie: Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistiez au diable: & il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de vo⁹. Pecheurs/nettoyez voz mains: & vous doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vous/& lamentez/& plourez. Vostre ris soit conuerty en pleur/& vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/& il vous exaltera.

C Admonition aux pecheurs.

Detraction.

Freres/ne detractez poit lung de lautre. Qui detracte de son frere & qui iuge son frere/il detracte de la loy/& iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̃ peult sauuer & perdre. D Toy qui est tu/qui iuge autruy: Or ca/maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et demain en ceste cite/& demourons illec vng an/et marchandons et gaignõs/qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie: Cest certes vne vapeur q̃ appert po² vng peu: & puis apres se euanouyst/ au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons: ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous estouyssez en voz orgueilz. Tout tel estouyssemẽt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biẽ & ne le faict point.

Rosm.14.a.

Cõtre les pures mõdains.

De referer tout a Dieu.

Chapitre.v.

A Contre les riches.

OR sus maintenant/vo⁹ riches plourez/blans pour voz miseres / lesquelles vous aduiendrõt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemẽs sont pleins de tignes. Vostre or & vostre argent est enrouille: et leur rouillure vous sera en testmoingnage/& mangera voz chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor / pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: & le cry de ceulx qui auoient moissonne/ B est entre aux aureilles du Seigneur des eyercites. Vo⁹ auez vescu en delices sur la terre/& pris voz aises/& auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices. Vous auez condemne & occis le iuste/et point ne vous resiste.

De lattente de laduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil receoyue la pluye tempre & tardiue. Vo⁹ donc soyez aussi pattens/ & confermez voz coeurs: car laduenement du Seig² est approche. Freres/ne vo⁹ plaignez point les vngz aux autres/affin que ne soyez condẽnez. Voicy/ le C iuge est present deuãt la porte. Mes freres/prenez po² exemple daffliction & de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Job/& auez veu la fin du Seigneur/ que le Seigneur est moult pitoyable/& misericordieux.

Patience.

Matth.5.f. Jurement.

Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy: & vostre non/non: affin que ne cheez en feintise.

D Y a il quelcun affligé entre vous: quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage: quil chante. Y a il q̃lcun dentre vous malade: quil appelle les anciẽs de leglise: & quilz prient pour luy/& loingnẽt * dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cõfessez les defaultes lung a lautre/& priez lung pour lautre/affin que soyez saincs. Car loraison efficace du iuste/ vault beaucop. Elias estoit homme semblablement mene daffectiõs comme nous/ & pria par oraison q̃l ne plust: & ne plut point sur la terre troys ans & six moys. Et derechef il pria/& le ciel dõna pluye/& la terre produist son fruict.

* Il dit ce de toute consolatiõ & subuentiõ du malade/po² la maniere quon auoit de offrir le corps po² la sãte corporelle.

* cest) remettez les offenses les vngs aux autres. Matthieu.6.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/& aucun le conuertisse: il doibt scauoir/q̃ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort: & couurira la multitude des pechez.

Cfin de lepistre Sainct Jacques.

La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A Pierre ambassadeur de Jesus Christ / aux * estrãgers espars en Ponte / en Galatie/ en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleutz selon * la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissance & arrosement du sang de Jesus Christ. Grace & paix vous soit multipliee.

A * Ascauoir/ Ebrieux / cõe interprete Eusebe. iiii. liure iii. chap.

* ou/q̃ Dieu a parauãt cõgneu.

*Benoict soit Dieu & pere de nostre Seigñr Jesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce viue/par la resurrection de Jesus Christ des morts/ a heritage immortel et non contamine et incorruptible/conserue es cieulx pour vo⁹/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel * vous vous estouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est besoing/ affin q̃ la ꝓbatiõ de vostre foy beaucop plꝰ pcieuse q̃ lor (leql perit/& toutesfois est esprouue par feu) soit trouuee en louẽge/gloire & hõneur en la reuelation de Jesus Christ: leql vous aymez/cõbien q̃ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/ia soit que ne layez point veu: toutesfois/vous vous estouyssez de ioye inenarrable & glorifiee/emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont pphetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis & diligemment cerche enquerans quand & quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/et les gloires apres icelles. Ausquelz ausst a C este reuele/que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

* ou/loue. 2.Corin.1.a. Ephesiẽs.1.a.

B

* ou/estouyssez vo⁹: ou/glorifiez vous. Probation de foy.

Salut/ fin de la foy.

Les pseutiõs en Christ predictes.

C

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/ et sobres: esperez parfaictement cõme enfans

Esperance en Christ.

enfans obeyssons en icelle grace/que on vous offre en vous declairãt Jesus Christ: affin q̃ nostre foy point vous cõformãs aux precedẽs desirs/estãs menez en vostre ignorance/ mais cõme celuy qui vous a appellez/ est sainct/ ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conuersation.

Saincte conuersation.

Leui.19.a. Deu.10.d Coloss.3.d. Jacques.2.b. Actes.10.f. Ephe.6.b.

Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car ie suis sainct.

Et si vous inuocquez icelluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cõuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachãs que vous auez este rachetez de vostre vaine cõuersation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argẽt/ mais par le sang precieux de Christ/cõe dung aigneau sãs macule/ & * incõtamine: cõgneu certes deuãt la fondation du mõde/mais manifeste aux derniers tẽps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

Rẽdemption par don/ & pour neant. Ebrieux.9.d. 1.Jehan.1.c. Apocalip.1.b. * ou/sans reprehension.

Foy. Esperance.

Ayãs purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/& charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuãt/& demourãt a tousiours mais.

Renaissire.

Pource q̃ toute chair est cõe lherbe/ & toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/& la fleur est cheute: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Isaiah.40.8. Eccl.14.c. Jacques.1.8.

Eternite de la parolle de dieu

Chapitre.ij.

A Des oeuures. Romais.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.8. Ebrieux.12.a.

Vans donc oste toute malice & toute fraude/& feintises/& enuies & toutes detractiõs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/& nayant fraude/ affin que par iceluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̃ nostre Seigñr est bening/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/ mais * esleute & precieuse enuers Dieu: & vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrifficature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cõtenu en lescriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre de langlet/esleute/precieuse:& qui croira en elle/il ne se trouuera point cõfus. Elle est donc hõneur a vous q̃ croyez/mais a ceulx qui ne croyẽt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/& pierre de choppemẽt/& pierre de tresbuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais vous estes la generatiõ esleute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annõcez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui nauiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

* ou/exquise & honnorable.

Offrir sacrifices spirituelz.

B Isaiah.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.d.

Exode.19.a.

Hosea.2.d. Romains.9.c. Peuple de Dieu.

C

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyageres: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz batailleut contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: vous estimans par bonnes oeuures.

Galates.5.c.

Bonne cõuersation.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouuerneurs/comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui fõt bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ que en faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cõme seruiteurs de Dieu.

Rom.13.a. * ou/institutiõ: ou/affaire: cõme aussi en vse Pindarus en Olympi. * ou/faciez taire lignorance des hõmes imprudens.

Seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a vos seigneurs non seullement aux bons & humains/ mais aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ soufrãt iniustemẽt. Car q̃lle est la louẽge/si vous estes battuz de soufflez quand vous pechez/ et vous lendurez: Mais cest louenge/si en bien faisãt estãs toutesfoys affligez/vo⁹ endurez. Car ce est grace deuãt Dieu. Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exẽple: affin q̃ vo⁹ ensuyuez ses pas: lequel na poit faict de peche/& na este trouuee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne redisoit point mal. Et quãd on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes nos pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/viuõs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

Epbes.6.a. Coloss.3.d. Tite.2.c.

D Patience.

2.Corin.7.c. Souffrir patiemment a lexẽple de Christ. Isaiah.53.8. 1.Jehan.3.a.

Les passions de Christ. Isaiah.53.8.

Chapitre.iij.

Semblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laornement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou * adoustement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cõme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

A Coloss.3.c. Ephe.5.c.

1.Timoth.2.8 * ou / agensemẽt: ou/attirement. Lhomme du coeur sans corruption.

B De lhonneste conuersatiõ entre les mariez.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hõneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cõme ensemble heritiers de la grace de vie: affin que voz oraisons ne soyẽt point empeschees.

Et finablemẽt/soyez tous dung cõsentement/ dune affection/aymãs fraternellemẽt/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ benissans: sachans que a ce vous estes appellez/affin que en heritage possediez benediction. Car qui veult ayner la vie & veoir les bons iours / quil garde sa langue de

Rom.2.d.

Rendre benediction pour malediction.

C

Garder ſa lãgue de mal. Pſalme.xxx.c. Iacques.3.a.

mal/et ſes leures quelles ne parlent fraude. Quil ſe deſtourne de mal/et face bien: quil enquiere la paix et la pourſuyue. Car les yeulx du Seigneur ſont ſus les iuſtes/⁊ ſes aureilles a leurs prieres. Et le regard du Seigneur eſt ſus ceulx qui font les maulx.

La prouidence de Dieu.

Et qui eſt ce qui vous nuyra/ſi vous eſtes enſuyuãs le bien? Mais auſſi ſi vous enburez quelque choſe pour iuſtice/vous eſtes biẽheureux. Auſſi ne craingnez point pour la crainte deulx/⁊ ne ſoyez point troublez.

Matth.5.a.

Sanctifier Chriſt en cœ. *ou/ſatisfaire

Mais ſãctifiez le Seigñr Dieu en voz coeurs. Et ſoyez touſiours appareillez a* reſpõdre a chaſcun qui vo⁹ demãde parolle de leſperãce qui eſt en vo⁹: mais auec benignite ⁊ reuerence/ayãs bõne cõſcience: affin quen ce q̃lz detractẽt de vo⁹/cõe de malfaicteurs/ ſoyent cõfus eulx q̃ blaſment voſtre bõne cõuerſation en Chriſt.

D

Souffrir en bien faiſant. Ebrieux.9.d. Romais.5.b.

Car il vault mieulx que vous ſoyez affligez en bien faiſant (ſi la voluntẽ de Dieu le veult) que en mal faiſant. Car auſſi Chriſt a ſouffert vne foys pour les pechez/le iuſte pour les iniuſtes: affin quil nous amenaſt a Dieu/eſtãt certes mortifie/ de chair/mais viuifie deſperit: auquel auſſi il ſen alla ⁊ pſcha a iceulx eſperitz q̃ eſtoient en charte/q̃ auoyẽt iadis eſte deſobeyſſãs/quãd on attẽdoit vne foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on appareilloit larche. En laquelle petit nõbre/aſcauoir huyt *ames furẽt ſauuees par eaue. A la figure auſſi de laq̃lle maintenãt le bapteſme no⁹ ſauue: non poit par oſter les ordures de la chair/ mais par ce q̃ le faict de la bõne cõſcience reſpond bien deuãt Dieu par la reſurrectiõ de Jeſus Chriſt. Qui eſt a la dextre de Dieu/eſtant alle au ciel/auquel ſont faictz ſubiectz les anges/⁊ puiſſances/⁊ vertus.

La pdicatiõ de Chriſt aux priſonniers. Matth.24.d. Luc.17.f.

*ceſt) pſonnes

☞

Chriſt a la dextre de Dieu.

Chapitre.iiij.

A

Vis dõc que Chriſt a ſouffert pour nous en la chair/vous auſſi ſoyez armez de celle meſme pẽſee/ que celuy qui ſouffroit en la chair/ *a ceſſe de peche: affin que maintenãt le tẽps qui reſte en chair il viue/ non point aux cõcupiſcences des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous ſuffit le temps paſſe de la vie auoir faict la volunte des Gentilz/quãd nous cõuerſions en infametez/en cõcupiſcences/en yurongneries/en gourmãdiſes/ en beuueries/⁊ en abominables idolatreries. En quoy ſemble eſtrange a ceulx qui blaſment/que vous ne courez auec eulx/au meſme abandon de diſſolution: leſquelz en renderont cõpte a celuy qui eſt preſt/pour iuger les vifz ⁊ les morts. Car pource auſſi a eſte euangelize aux morts/ affin certes quilz ſoyẽt iugez en chair ſelon les hõmes/ ⁊ quilz viuent deſperit ſelon Dieu. Mais la fin de toutes choſes eſt approchee.

* Aucuns/a faict ceſſer: le referãt a chriſt

Viure a la volũte de Dieu. Eph̃e.4.c.

B

Veiller en oraiſon. Prouerb.10.b. Roſm.12.c. Ebrieux.13.a. Philip.2.b.

Soyez donc ſobres/et veillez en oraiſons. Et ſur toutes choſes/ ayez entre vous vehemente charite. Car charite couurira la multitude des pechez.

Herbergez voluntiers les vngz les autres ſans murmurations. Vng chaſcun ſelon quil a receu don/ adminiſtre iceluy lung a lautre/comme bons deſpenſiers de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle comme les parolles de Dieu. Si aucun miniſtre/quil miniſtre comme par la puiſſance laquelle Dieu adminiſtre: affin que en toutes choſes Dieu ſoit glorifie par Jeſus Chriſt: auquel eſt gloire ⁊ empire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

Deſpẽſiers de la grace de Dieu.

C

Dieu hõnore par Chriſt.

Treſchers point ne vous ſoit eſtrange quand vous eſtes eſprouuez par feu (laq̃lle choſe eſt faicte po⁹ voſtre probation) cõme ſi aucune choſe eſtrãge vous eſtoit aduenue. Mais en tant que vous cõmuniquez aux afflictiõs de Chriſt/eſiouyſſez vous: affin que auſſi a la manifeſtation de ſa gloire vous vous eſiouyſſiez eſtans en lyeſſe.

Tribulation.

D

Si vous eſtes vituperez* au nom de Chriſt/ vous eſtes bienheureux. Car ce qui eſt de gloire/⁊ leſperit de Dieu repoſe ſur vous. Certes ſelõ iceulx il eſt blaſme: mais ſelon vous eſt glorifie.

*ou/par: ou/pour.

Dz que aucun de vous ne ſoit afflige cõe homicide/ ou larron/ou malfaicteur/ou* cõuoiteux des biẽs dautruy: mais ſi aucun eſt afflige cõme chreſtien/quil ney ayt point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceſte partie. Car auſſi il eſt tẽps q̃ la perſecutiõ cõmẽce a la maiſõ de Dieu. Et ſi premieremẽt a no⁹/quelle ſera la fin de ceulx qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et ſi certes le iuſte eſt difficilemẽt ſauue/ou cõparera linfidele/⁊ le pecheur? Et par ainſi ceulx qui ſeuffrent par la volunte de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur cõme fidele/en bien faiſant.

*ou/eſpieur. Endurer comme Chreſtien.

La perſecutiõ cõmence a la maiſõ de dieu. Prouerb.11.b.

Chapitre.v.

A

Ie prie les anciẽs qui ſont entre vous (moy ancien auec eulx/⁊ teſmoing des afflictiõs de Chriſt/qui ſuis auſſi participant de la gloire/laq̃lle ſera reuelee) paiſſez le tropeau de Chriſt *tant que en vous eſt: en ayant ſoing dicelluy/ non point par contreincte/mais voluntairement: non point par gaing deſhõneſte/mais dung courage prõpt: ⁊ non point cõme ayãs ſeigneurie ſus* les eſleuz/mais tellement que ſoyez eſpẽplaires du troppeau. Et quãd le principal paſteur apparoiſtra/vous receurez la courõne incorruptible de gloire.

Nourrir le troppeau de Chriſt. *ou/qui eſt entre vous. Les anciẽs doibuẽt pourueoir: non cõe ayans ſeigneurie/mais cõme exemplaires. * ceſt) le peuple eſleu.

B

Humilite de coeur. *Grec/nouee. Iacques.4.b. Luc.12.c. Roſm.12.d. Jecter ſon ſoucy en Dieu.

Semblablemẽt vous ieunes ſoyez ſubiectz aux anciens: eſtans tous ſubiectz lung a lautre. Ayez humilite de courage* fichee en vous: pource que Dieu reſiſte aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Humiliez vous dõc ſoubz la puiſſante main de Dieu/affin quil vous exalte quand il ſera temps/iettans tout voſtre ſoucy en luy/car il a ſoing de vous.

C

Le diable cõe lyon cerche a deſtruire. * ceſt) Voz freres.

Soyez ſobres/⁊ veillez: pourtãt que voſtre aduerſaire le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ rayñt: cerchant quelcun pour deuorer: auquel reſiſtez fermes en la foy/ſachãs q̃ les meſmes afflictions ſont a parfaire a voſtre* fraternite laquelle eſt au monde.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a ſa gloire eternelle par Jeſus Chriſt/ayans vng peu de temps ſouffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobore/⁊ eſtabliſſe. A luy ſoit gloire/⁊ empire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

D

Je vous ay eſcrit briefuemẽt par Siluain frere a vo⁹ fidele/comme ieſtime/ vous exhortant ⁊ teſmoignant que ceſte eſt la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous eſtes. Leglyſe qui eſt en* Babylonne enſemble eſleute vous ſalue: et Marc mon filz. Saluez lung lautre dung baiſer de charite. Grace a vous tous qui eſtes en Jeſus Chriſt. Amen.

* Aucuns/eſtimẽt ce eſtre de Romme/ comme Jeroſme. Les autres du grand Caire/ qui eſt en Egypte.

Cfin de la premiere Epiſtre de ſainct Pierre Apoſtre.

La ſeconde

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A * Autrement/ Simon.

SIMEON Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̄ ont obtenu pareille foy p̄cieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

Dz cōme sa diuine puissāce nous a dōne toutes choses/qui appartiēnent a vie/& a reuerence/par la cōgnoissāce de celuy qui nous a appellez par gloire & vertu: par lesq̄lles nous sont dōnees precieuses & tresgrandes promesses/affin q̄ par ces vous fussiez faictz participās de la diuine nature/en fuyāt de la corruption/ qui est au monde par cōcupiscēce. Mais aussi mettās a ce mesme toute diligēce baillez en vostre foy vertu/& en vertu sciēce/& en sciēce attrēpāce/& en attrempance patience/et en patiēce reuerēce/& en reuerēce amour fraternelle/ et en amour fraternelle/charite. Car si ces choses sont auec vous & abōdēt/elles ne vous laisserōt point oyseux & labourās en vain en la cōgnoissance de nostre Seignīr Jesus Christ. Car celuy q̄ na poit telles choses/est aueugle & tastant la voye de la main/ayant oublye la purgation de ses anciēs pechez.

Les appellez de Dieu.

B Les fruictz de lesperit.

Pourtant freres/ prenez peine/ que vous faciez ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de nostre Seig² & sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de touſiо²s vous admōnester de ces choses: ia soit que sachez & soyez cōfermez en la presēte verite. Toutesfoys ie cuyde q̄ ceſt chose iuste(tādis q̄ suis en ce tabernacle)de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est prochaine/ cōme nostre Seigīr Jesus Christ ma signifie. Mesmemēt aussi ie mettray touſiours peine/ q̄ vous apres mō tres pas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dōne a cōgnoistre la puissāce & laduenemēt de nostre Seigīr Jesus Christ/suyuans fables cōposees par art: mais cōme ayans este faictz contēplateurs de la mateste diceluy. Car il auoit receu hōneur et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/quād nous estiōs auec luy en la montaigne saincte.

C Les oeuures/ signes de lelection.

Tabernacle po² le corps: cōme Paul. 2.Corin.5.

La doctrine de sainct Pierre.

D Matth.3.d. Lucha.1.d. Marc.1.b. Luc.3.c.

Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre/ et que lestoille du iour se lieue en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre prope exposition. Car prophette na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les sainctz hommes de Dieu/poulsez du sainct esperit/ ont parle.

*ou/ pl⁹ ferme: il dict ce a cause des ſuifz encore infirmes/ po²tāt q̄lz estimoiēt icelle pl⁹ certaine q̄ des Apostres.

Nulle ppetie dgneue par nre ppre expositiō 2.Timoth.3.d.

Chapitre.ij.

MAis aussi ya eu des faulx Prophetes ētre le peuple/cōme aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: & nyeront le Dieu qui les a rachetez/amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/ & en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes / ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

A Des sectes/ et faulx prophetes.

Car si Dieu na point espargne les anges q̄ ont peche: mais par chaines de obscurite estās iectez en enfer/ il les a liurez po² estre reseruez au iugemēt: & sil na poit espargne le mōde du tēps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: & a amene le deluge au mōde des meschās: & sil a condēne par subuersion les citez de Sodomah & Amorrah/les reduisāt en cēdre/& les mettant en exēple a ceulx qui viurōt sans diuine reuerēce: & en deliura le iuste Loth/ qui estoit oppresse des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de veue & de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig² scait deliurer de tētation les fidēles: & reseruer les iniustes pour estre tormētez au iour du iugemēt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/et mespriſent la seigneurie/presumptueux / opiniastres / qui ne craignent point de blasmer gens dautorite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance) ne peuuent porter le execrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme besies irraisonnables/qui naturellement sont faictes en proye/ et en destruction/ periront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorēt/receuās le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sōt souillures et maculees: qui font grand chere en leurs erreurs/bancquetās ensemble * auec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes/ ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bosor/ qui ayma le salaire diniquite/ et fut reprins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ reprima la folie du Prophete.

B Genese.7.a.

La iustice de Dieu. Genese.19.c.

Lotḥ iuste.

C Les oeuures des faulx prophetes et autres de sectes

* Aucuns/du vostre.

Balaam. Nomb.22.d.

D Iude.1.d.

Iceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de vents: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans base par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz amorsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mōde/par la cōgnoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̄ les premiers. Car mieulx le² estoit de nō auoir cōgneu la voye de iustice/q̄ apres la cōgnoissāce se destourner arriere du sainct

Des faulx prophetes promettās liberte charnelle. Pethar.3.d.

Meilleur na uoir cōgneu/q̄ puis apres se destourner de cōgnoissance.

ſainct cõmandement/lequel leur a eſte baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur eſt aduenu: Le chien eſt retourne a ſon propre vomiſſement: et la truye lauee eſt retournee au vaultrement de la fange.

Prouerb.26.B.

Chapitre.iij.

A Des derniers temps.

REſchers/voicy ie vous eſcritz ia ceſte ſecõde de mes epiſtres par leſquelles ie excite vo ſtre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃ ayez ſouuenance des parolles leſq̃lles ont parauãt eſte dictes par les ſainctz ꝓphetes: & de noſtre cõmandemẽt qui ſõmes Apoſtres du Seigr et ſauueur/ ſachãs premieremẽt ce/que auy derniers iours viẽdrõt mocqueurs/cheminãs ſelon leurs ꝓpres cõcupiſcẽces/et diſãs: Ou eſt la ꝓmeſſe de ſon aduenemẽt? Car depuis le iour auq̃l les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt de la creation/toutes choſes perſeuerẽt ainſi. Certes ilz ignorẽt ce volũtairemẽt/q̃ les cieulx & la terre eſtoiẽt iadis/ꝙſiſtãs de eaue/& par eaue/par la parolle de Dieu: par leſquelles choſes/adonc le mõde couuert par inundation deaue/ perit: mais les cieulx q̃ ſont maintenãt & la terre ſõt remis par la meſme parolle/reſeruez au feu au iour du iugemẽt/& de la perditiõ des hõmes meſchãs.

1.Timoth.4.a
2.Timoth.3.a
B
Les cieulx reſeruez au feu.

Mais o treſchers ne ignorez point vne choſe: ceſt q̃ vng iour enuers le Seigñr eſt cõme mil ans/ & mil ans ſont cõme vng iour. Le Seigñr ne retarde point ſa promeſſe/cõme aucuns le eſtiment retardemẽt: mais il eſt patient enuers nous/ne vueillant point que aucun periſſe/ains q̃ tous * receoiuent repentance.

Vng iour enuers Dieu/cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour.

* ou/viennẽt a

Mais le iour du Seigñr viendra cõme vng larrõ en la nuict/auquel les cieulx paſſerõt en maniere de tẽpeſte: & les elementz eſtans eſchauffez ſe deſſouldrõt/ & la terre & toutes les oeuures qui ſont en elle ardront.

C Le iour de noſtre Seigñr.
1.Theſſa.5.a.

Cõme ainſi ſoit dõc que toutes ces choſes doiuent eſtre deffaictes: quelz vous fault il eſtre en ſainctes conuerſatiõs/& reuerẽce/en attendãt & vous haſtãt a laduenemẽt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allumez ſerõt deffaictz: & les elementz eſchauffez ſe fondront. Mais nous attendõs nouueaux cieulx & nouuelle terre/ſelon la promeſſe diceluy: auſquelz iuſtice habite.

Apocalip.21.a
C Nous attendõs nouueaux cieulx.

Parquoy bien aymez en attendãt ces choſes/mettez peine q̃ ſoyez trouuez par luy ſans macule/& ſans reprehenſion en paix. Et reputez ſalut la longue attente de noſtre Seigneur: cõme auſſi noſtre treſcher frere Paul/ ſelon la ſapiẽce qui luy a eſte dõnee/ vous a eſcrit/ auſſi preſque en toutes ſes epiſtres/parlãt de ces choſes/entre leſq̃lles aucunes ſont difficiles a entendre/ leſq̃lles les [a]* non ſcauãs et [b]* inconſtãs [c]* tordent/cõme auſſi les autres eſcritures/a la perdition deulx meſmes.

D Leſcriture de Paul corrompue par les ſinſ doctes et incõſtans.

Vous dõc biẽ aymez qui auez ce cõgneu parauãt/ gardez q̃ par lerreur des abhominables ne ſoyez ſeduictz/et q̃ ne cheez de la propre fermete. Mais croyſſez en grace & congnoiſſance de noſtre Seigneur et ſauueur Jeſus Chriſt.

A luy ſoit gloire et maintenant/et iuſque au iour de eternite.

Amen.

a * ou/mal apris.
b * ou/peu ferme.
c * ou/ſubuertiſſent.
C Croiſtre en cõgnoiſſance de noſtre Seigr.

Cy fin de la ſeconde Epiſtre ſainct Pierre Apoſtre.

La premiere Epiſtre de Sainct Jehan Apoſtre.

Chapitre premier.

A Vie eternelle par Chriſt.

NOus auõs veu ce qui eſtoit dez le cõmencement/ ce que nous auõs ouy/ce que no⁹ auõs veu de noz yeulx/ ce que nous auõs regarde/ & noz mains ont touche/de la parolle de vie/ & que la vie eſt manifeſtee: & auſſi teſmoingnons & vous annoncẽs la vie eternelle laq̃lle eſtoit auec le pere/ & nous eſt apparue. Nous vous annõceons ce que nous auõs veu & ouy: affin que vous ayez cõpaignie auec nous/ & q̃ noſtre cõpaignie ſoit auec le pere/& ſon filz Jeſus Chriſt.

B

Et vous eſcriuons ces choſes: affin que voſtre ioye ſoit [d]* complecte.

Jehan.16.c.
3.Jehan.1.d.
d * ou/pleine.

Et ceſte eſt [e]* lannõciation laq̃lle nous auõs ouye de luy/& vous annõceõs/que Dieu eſt lumiere/ & n'y a nulles tenebres en luy. Si nous diſons q̃ no⁹ auõs cõpaignie auec/& nous cheminõs en tenebres/nous mẽtons & ne faiſons point verite. Mais ſi nous cheminõs en lumiere/cõme luy eſt en lumiere/ nous auons cõpaignie lung auec lautre. Et le ſang de ſon filz Jeſus Chriſt nous nettoye de tout peche.

e * Aucuns/ promeſſe.
Dieu eſt lumiere.
C De cheminer en lumiere.
Nettoyemẽt p le ſãg de chriſt
Ebrieux.9.d.
1.Pierre.1.d.
Apoca.1.B.

Si nous diſons: nous nauons point de peche/nous deceuõs nous meſmes/& verite neſt point en nous.

Si nous cõfeſſons noz pechez/il eſt fidele et iuſte pour nous pardõner noz pechez/& nous nettoyer de toute iniquite. Si nous diſõs: nous nauõs point peche/ no⁹ le faiſons menteur/& ſa parolle neſt point en nous.

Tous ſõmes pecheurs.

Chapitre.ij.

A Jeſus Chriſt noſtre aduocat enuers le pere.

MEs enfanteletz ie vous eſcritz ces choſes/ affin que ne pechez point. Et ſi aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jeſus Chriſt le iuſte. Et celuy eſt lappointement pour noz pechez: & non ſeulemẽt pour les noſtres/mais auſſi pour ceulx de tout le monde.

Ebrieux.7.d.

Et par ce ſcauõs que nous lauõs cõgneu/ſi no⁹ gardõs ſes cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/& ne garde point ſes cõmandemens/ il eſt menteur: & verite neſt pas en luy. Mais qui garde ſa parolle/la charite de Dieu eſt vrayemẽt parfaicte en luy. Nous ſcauons par ce/q̃ nous ſommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/ il doibt cheminer cõme iceluy a chemine.

Congnoiſtre Dieu.
1.Jehan.4.
Demourer en Chriſt.

Treſchers/ie ne vous eſcritz point vng cõmandement nouueau/mais le cõmandemẽt ancien leq̃l auez eu dez le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/eſt la parolle q̃ auez ouye dez le cõmẽcemẽt. Derechef ie vo⁹ eſcritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ eſt vray en luy & en vous: pource q̃ les tenebres paſſent/& la vraye lumiere maintenãt luyſt. Qui dit q̃l eſt en lumiere & hayt ſõ frere/il eſt en tenebres iuſq̃ a ceſte heure. Qui ayme ſõ frere il demeure en lumiere/& n'y a poĩt de ſcãdale en luy. Mais qui hayt ſon frere/il eſt en tenebres/et chemine en tenebres/& ne ſcet ou il va: car les tenebres ont aueuglẽ ſes yeulx.

B Mandement ancien.
Jehan.13.d.
Mandement nouueau.
Leuitt.19.d.
1.Jehan.3.c
Aymer ſon frere.

Enfanteletz/ie vous eſcritz/ [x]* que voz pechez vous ſont pardonnez pour ſon nom. Peres/ie vous eſcritz que vous auez congneu celuy qui eſt dez le commẽcement. Adoleſcens/ie vous eſcritz q̃ vous auez vaincu le mauuais. Enfanteletz/ ie vous eſcritz que vous

* ou/car.
Remiſſiõ des pechez.

* ou/car: * q̃ vous auez cõgneu le pere. Perres/ie vo⁹ ay escrit q̃ vous auez cõgneu celuy qui est des le cõmencemẽt.

C Jeunes/ie vous ay escrit q̃ vous estes fortz/z que la parolle de Dieu demeure en vous/z que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde. Ne aymez point le mõde/ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le mõde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscẽce de chair/z cõcupiscẽce des yeulx/z põpe de * vie/point nest du pere/mais est du mõde. Et le mõde passe/z sa concupiscẽce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

* ou/estat. Le mõde passe

Des Ante-chzistz. Enfanteletz/il est le dernier tẽps: z ainsi que vous auez ouy que Ante-chzist * vient: aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Ante-chzistz: parquoy no⁹ sçauons que cest le dernier tẽps. Jlz sont yssus de nous/ mais ilz nestoiẽt pas de no⁹. Car silz eussẽt este de no⁹/ ilz eussẽt certes demoure auec nous: mais ce est affin q̃ lz fussent manifestez/quilz ne sõt point tous de nous.

* ou/doit venir.

Vnction de Dieu. Et vous auez vnction de par le sainct/z congnoissez toutes choses.

Je ne vous ay point escrit/cõe si vous ne cõgnoissiez point la verite/mais cõe si vous la cõgnoissiez: z pource que toute mẽterie nest pas de verite. Qui est mẽteur/ sinõ celuy q̃ nye q̃ Jes⁹ est le Chzist: Cestuy est * Ante-chzist/q̃ nye le pere z le filz. Quicõque nye le filz/il na pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy des le cõmencemẽt/ soit permanẽt en vous. Car si ce q̃ auez ouy des le cõmẽcemẽt est permanẽt en vous/ aussi vous demourerez au filz z au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a pmise/ ascauoir la vie eternelle.

D Le menteur. * cest) contre Chzist.

La pmesse de Dieu.

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et vnction laq̃lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez necessite q̃ aucun vo⁹ enseigne: mais ainsi que la mesme vnction vous enseigne de toutes choses/z est veritable/z nest pas mẽsonge/et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenãt enfanteletz demourez en luy: affin que quãd il apparoistra/nous ayõs fiãce: z ne soyõs point * cõfus de luy en son abueneimẽt. Si vous scauez q̃l est iuste/sachez que quiconque faict iustice/il est nay de luy.

Vnctiõ/est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu.

* ou/hõteux.

Chapitre.iij.

A La charite de Dieu. Les enfans de Dieu. * cest) se abstiẽt ascauoir des vsures charnelz cõe se nettoyer 2. Corin. 7. a. Dont est dit: Vo⁹ serez sainctz/car ie suis saict. Leui. 11.

Voyez quelle charite le pere nous a dõnee/ que nous soyõs nõmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mõde ne vous cõgnoit point: pourtant quil ne cõgnoit point iceluy. Treschers nous sommes maintenãt enfans de Dieu: z nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scauõs que quand il apparoistra/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrõs ainsi cõme il est. Et quiconque a ceste esperãce en luy/il se * purifie/cõme aussi iceluy est pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite: z peche est iniquite. Et vous scauez que iceluy est apparu/affin quil ostast nos pechez: z peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

B Jsaiaƀ.53.c. .Pierre.1.d.

Enfanteletz/nul ne vous seduise. Qui faict iustice/il est iuste/cõe aussi iceluy est iuste. Qui faict peche/il est du diable: car le diable peche des le cõmẽcemẽt. Pource est apparu le filz de Dieu/affin quil desliast les

Apocalip.12.c. Jehan.3.f.

oeuures du diable. Quiconque est nay de Dieu/ne faict point peche: car la semẽce diceluy demeure en luy/ z ne peult pecher/pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/z les enfans du diable. Quiconque ne faict point iustice/z qui nayme point son frere/nest point de Dieu. Car ceste est lannõciation que vous auez ouye des le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du malin/z occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuures estoient mauuaises: z celles de son frere/ iustes.

B

Les filz d dieu Les filz du diable.

C

Jehan.15.d. Genese.4.d.

Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trãspoztez de mort a vie/pource que nous aymõs les freres. Qui nayme point son frere/il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en soy. En ce auons cõgneu la charite/que iceluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre noz vies pour les freres. Dz qui aura des biẽs de ce mõde/et verra son frere auoir necessite/z luy ferme ses entrailles: cõment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfanteletz/ne aymõs point de parolle ne de langue: mais de oeuure/z de verite.

La haine du mõde ẽtre les enfãs de dieu.

Leui.19.d.

Charite.

D

Aymer p oeuure/z par verite.

Et en ce cõgnoissons nous que nous sommes de verite: z rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous * repzẽt/Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous repzent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons / nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

Joƀ.27.d. * ou/cõdemne.

Jehan.15.a.

Les certaines promesses de Dieu.

Et cestuy est son cõmandement/que croyõs au nom de son filz Jesus Chzist/z aymions lung lautre/ ainst cõme il nous en a dõne le commãdemẽt. Et celuy qui garde ses commandemens/demeure en luy/z luy en iceluy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/ par lesperit lequel il nous a donne.

Croire en Jesus Chzist/est le cõmãdemẽt de Dieu. Jehan.15.d.

Chapitre.iiij.

A Cõme il fault esprouuer les esperitz.

Treschers/ne croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/congnoissez lesperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Jesus Chzist est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esperit qui ne confesse point que Jesus Chzist est venu en chair/nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Ante-chzist/duquel vous auez ouy quil * viẽdra/ et est maintenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu/ et les auez vaincuz: car celuy qui est en vous/ est plus grãd que celuy qui est au monde. Jceulx sont du monde/ pource ilz parlent du monde/ et le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne no⁹ escoute point. Par ce congnoissons nous lesperit de verite/et lesperit derreur.

Ante-chzist. * ou/vient. Jehan.2.f.

B

Treschers/aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

Aymer lung lautre. Charite est de Dieu.

En ce est

Jehan.1.8. La dilectiõ de Dieu.

En ce eſt apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye ſon filz vnique au monde/affin que nous viuõs par luy. En ce eſt la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez: & a enuoye ſon filz appointemẽt po⁹ noz pechez.

Jeſus Chriſt/ recõciliateur po⁹ noz pechez

Treſcheres/ſi Dieu nous a ainſi aymez/no⁹ deuõs auſſi aymer lung lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/et ſa charite eſt parfaicte en nous. En ce cõgnoiſſons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en nous: pource q̃l nous a dõne de ſon eſperit. Et auõs veu & teſmoingnõs q̃ le pere a enuoye le filz ſauueur du monde. Quicõque cõfeſſera q̃ Jeſus eſt le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu eſt charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En ce eſt parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainſi cõe iceluy eſt/auſſi ſommes nous en ce monde. Crainte neſt pas en charite/mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il neſt point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:iayme Dieu/& q̃l haiſſe ſõ frere/il eſt mẽteur. Car qui nayme point ſon frere quil a veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point veu? Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme auſſi ſon frere.

Crainte eſt dechaſſee p charite.

1.Jehan.2.8. Jehan.13.d. Aymer Dieu/& ſon prochain.

D

Chapitre.v.

A Maiſtre de Dieu/eſt croire en Chriſt.

Viconque croit que Jeſus eſt le Chriſt/il eſt nay de Dieu. Et quiconq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme auſſi celuy q̃ eſt nay de luy. En ce cõgnoiſſons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/& gardons ſes cõmãdemẽs. Car ceſte eſt la charite de Dieu/q̃ gardiõs ſes cõmandemẽs:& ſes cõmandemẽs ne ſont point griefz. Car tout ce q̃ eſt nay de Dieu ſurmõte le mõde. Et ceſte eſt la victoire qui ſurmõte le mõde/noſtre foy.

1.Corin.13.g. La victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde.

B

Qui eſt celuy q̃ ſurmõte le mõde/ſinõ celuy qui croit q̃ Jeſus eſt filz de Dieu? Ceſtuy eſt Jeſus Chriſt q̃ eſt venu par eaue & par ſang:non pas ſeulemẽt par eaue/mais par eaue & par ſang. Et ceſt leſperit qui teſmoigne que leſperit eſt la verite. * Car il en ya troys qui dõnẽt teſmoingnage au ciel:le pere/la parolle/& le ſainct eſperit:& ces troys ſont vng. Auſſi en ya troys/qui dõnẽt teſmoingnage en la terre:leſperit/leaue/& le ſang: & ces troys ſont vng. Si nous prenõs teſmoingnage des hommes/le teſmoingnage de Dieu eſt plus grand: car ceſtuy eſt le teſmoingnage de Dieu/quil a teſmoigne de ſon filz. Qui croit au filz de Dieu/il a teſmoignage en ſoymeſme. Qui ne croit poit en Dieu/il la faict mẽteur: car il na point creu au teſmoingnage que Dieu a teſmoingne de ſõ filz. Et ceſtuy eſt le teſmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la vie eternelle:& ceſte vie/eſt en ſon filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

* Ceſte ſentẽce cõmenceant a Car/ iuſque a Auſſi/ ne ſe trouue poit en pluſieurs exẽplaires ãciẽs/ tant Grecz q̃ Latins.

Jehan.3.b.

C

Jay eſcrit ces choſes/a vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que ſachez que vous auez la vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceſte eſt la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que ſi nous demandons q̃lque choſe ſelon ſa volunte/q̃l nous oyt. Et ſi ſcauõs q̃ quelque choſe que nous demãdons quil nous oyt:nous ſcauons que nous auons les demandes/leſquelles nous luy auons demandees.

Foy en Jeſus Chriſt.

Si aucun voit ſon frere pecher/de peche non a mort il demandera/& luy *dõnera vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il eſt vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite eſt peche/& eſt aucun peche non a mort.

D *(ceſt) obtiendra

Peche a mort

Nous ſcauõs que quicõque eſt nay de Dieu/ne peche point:mais qui eſt engẽdre de Dieu/garde ſoymeſme:& le malin ne le attouche point. Nous ſcauõs que no⁹ ſommes de Dieu/& tout le mõde eſt mis en mauuaiſtie. Mais nous ſcauons q̃ le filz de Dieu eſt venu/& nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoiſſions le * verita-ble:& nous ſõmes au veritable en ſon filz Jeſus Chriſt. Ceſtuy eſt le vray Dieu/et la vie eternelle.

Ne pecher point.

* Aucuns exẽplaires/le veritable Dieu.

Enfanteletz/gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie.

Cfin de la premiere epiſtre ſainct Jehan.

La ſeconde Epiſtre de Sainct Jehan.

Chapitre ſeul.

A Ancien a la dame eſleute & a ſes enfans/leſquelz iayme en verite: & non point moy ſeul/mais auſſi tous ceulx qui ont cõgneu la verite/pour la verite qui demeure en * nous/et ſera a touſioursmais auec no⁹. Grace/miſericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jeſus Chriſt le filz du pere en verite:& charite ſera auec nous.

Aymer en verite.

* Trãſla. cõmu. liſans v pour n vous.

B

Jay eſte fort eſiouy/pource que iay trouue de tes filz cheminãs en verite/cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame le te prie non point cõme te eſcriuant nouueau cõmandement/mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceſte eſt la charite/que nous cheminions ſelon ſon commandement.

C

Ceſtuy eſt le cõmandement/comme vous auez ouy des le commencement:que vous cheminiez en iceluy. Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde/leſquelz ne confeſſent point Jeſus Chriſt * eſtre venu en chair. Ceſtuy eſt ſeducteur et Ante-chriſt. Prenez garde a vous meſmes:affin que ne perdions les choſes leſquelles nous auõs faictes: mais que nous receuiõs le plein ſalaire. Quiconque tranſgreſſe/& ne demoure point en la doctrine de Chriſt:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Chriſt/ceſtuy a le pere et le filz.

Seducteurs yſſus au monde. * Aucuns/qui virgula.

D

Si aucun vient a vous & napporte point ceſte doctrine/ne le receuez pas en voſtre maiſon/& ne le ſaluez poit. Car q̃ le ſalue il cõmunique a ſes oeuures mauuaiſes.

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que leuangile.

Combien que euſſe pluſieurs choſes a vous eſcrire: ie ne les ay point voulu eſcrire par papier et ancre. Mais ieſpere de venir a vo⁹/& parler bouche a bouche: affin que noſtre ioye ſoit accomplie. Les enfans de ta ſoeur eſleute te ſaluent. Amen.

Cfin de la ſeconde Epiſtre Sainct Jehan.

La tierce

La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A LAncien a Gaye bien ayme lequel ie ayme en verite.

Treschier ie desire quẽ toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en psperite. Jay este fort estouy quãd les freres sont venuz/& ont rendu tesmoignage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grãde que ces choses icy/que douyr que mes enfans cheminent en verite.

B Recueil & hospitalite. Treschier tu fais fidelemẽt ce que tu fais enuers les freres/& enuers les estrãgers: lesq̃lz ont rẽdu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/tu feras bien.

Quelz on doibt receuoir. Car ilz se sont partis pour son nom/& ne prennent rien des Gentilz. Nous donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin q̃ ensemble soyons operateurs a la verite.

C Diotrephes. Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ne no⁹ receoit point. Pour ceste cause/si ie viens/ie manifesteray les oeuures quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne receoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent receuoir/& les detette de leglise.

D Ensuyure le bien. Bien ayme/nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/est de Dieu: mais qui faict mal/ne voit point Dieu.

Cil q ne voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/& vous auez congneu que nostre tesmoingnage est veritable.

Jauoye plusieurs choses a escrire/mais ie ne te veulx point escrire par encre & par plume. Toutesfois iay espe rance de te veoir de brief/& parlerons bouche a bouche.

Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

Cfin de la tierce epistre sainct Jehan.

Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A JUde Seruiteur de Jesus Christ/& frere de Jacqs/a ceulx q̃ sont sanctifiez en Dieu le pere/& conseruez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/& paix/& charite vo⁹ soit multipliee.

* Aucuns/ayans toute peine de vo⁹ escrire de vostre cõmun salut/ ce q̃ ma aussi este neccssaire de vous escrire.

Tresch̃ers/* il ma este neccssaire vous escrire/faisãt toute diligence pour vous escrire de vostre commun salut: priant que batailliez fort pour la foy/laquelle a este vne foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes sans preudhõme/sont couuertemẽt entrez/lesquelz par auant estoiẽt prescritz a ceste dãnation: cõuertissans la grace de nostre Dieu en infamete/& denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

Des derniers temps.

B Mais ie vous vueil admonnester puis que sauez vne fois ceste chose: que le Seigneur ayãt sauue le peuple Degypte/a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/mais delaisserent leur domicile il les a reseruez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomath & Amorath/& les citez qui estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/& suiuy autre chair/ ont este proposees pour exemple/souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/maculent leur chair/& mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite.

Isaiaꝫ.14.8.

La iustice de Dieu ptre les meschans. Gene.19.c.

C Cõbat de Michel archange auec le diable. zacha.3.c.

Or quand Michel principal Ange estriuoit disputant auec le diable touchant le corps de Moseꝫ: il nosa vser de iugemẽt de malediction/ains il dist: Le Seigñr te rebargue. Mais iceulx certes mesdisent de q̃lconques choses quilz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes bruttes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Kain/& se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Korez sont peris.

Nõbres.16.B. * cest) cõtrarie te/mutinemẽt.

D Les fruictz de faulx Apostres. *cest) dõs/aumosnes/cõtributes dõnez par charite.

Ceulx icy sõt macules en vos * dilectiõs/ bancquetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les vents: languissans arbres dautumne sans fruict/deux foys morts & desracinez: vndes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusiõs: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserue eternellement.

E La prophetie de Henoch. Apoca.1.d. Isaiaꝫ.3.

Et Henoch le septiesme apres Adam a par auãt prophetize diceulx/disant: Voicy/le Seigneur est venu entre ses Sainctz qui sont par milliers/faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuures sans preudhommie/lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ayãs en admiration les personnes a cause du proffit.

F 1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

Mais vous bien aymez ayez souuenance des parolles/lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/qui vous disoyent. Que aux derniers temps seroiẽt mocqueurs/qui chemineroient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont qui se separent/sensuelz/et nayans point lesprit.

Faire prieres en esprit de Dieu.

Mais vous treschers/edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy/faisans prieres par le sainct esprit. Gardez vous vous mesmes en dilectiõ de Dieu/ attẽdans la misericorde de nostre Seigr Jesus Christ/ en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy * en les iugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/les rauissans du feu: & ayans en hayne la * robbe qui est souillee par la chair.

G * ou/en ayant discretiõ. Aucuns / quand vous estes iugez. * cest) le corps humain.

Or a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/& mettre deuant sa gloire irreprehensible/en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnificence/empire et puissance/maintenant/et en tous les siecles. Amen.

Cfin de lepistre Sainct Jude Apostre.

La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse
de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

A Lãge enuoye a sainct Jehã.

LA Reuelation de Jesus Chriſt/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesquelles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/& du tesmoingnage de Jesus Chriſt & de toutes les choses quil a veues.

Jonas.11.d. Le proffit de lire cesie prophetie.

Bienheureux est qui lit & qui oyt les parolles de la prophetie/& garde les choses qui sont escrites en icelle:car le temps est pres.

Jehan aux sept egliſes q̃ sont en Aſie. Grace a vous & paix de par celuy q̃ est/& qui estoit/& qui est a aduenir:& de par les sept esperitz qui sont deuant son thrõne/& de par Jesus Chriſt qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/& prince des roys de la terre:a celuy qui nous a ayme & nous a laue de noz pechez par son sang/& nos a faict roys & sacrificateurs a Dieu son pere. A icelluy soit gloire & empire/aux siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz. B Chriſt a laue noz pechez en son sang. 1.Jehan.1.d. Ebrieux.9.d. 1.Pierre.1.b.

Voicy il vient auec les nueez/& tout oeil le verra/& ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront *. Ouy/ Amen. Je suis * α et ω/ cõmencemẽt & fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/& qui est a aduenir/le tout puissant.

Matth.24.c. Iſaiæ.3.c. * Aucũs ont/sur: ou/contre luy. * Autrement/ Alpha & Omega/q̃ sont lettres de la.b.c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/cõe appert au cõmencemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere & participant en tribulatiõ/& au royaume/& patience en Jesus Chriſt: iay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/& le tesmoingnage de Jesus Chriſt. Jay este en esperit au iour du a * dimẽche:& ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α & ω/le premier & le dernier:Escris en vng liure ce q̃ tu vois/& lenuoye aux sept egliſes qui sont en Aſie/asscauoir a Ephese/& a Smyrne/& a Pergame/& a Thyatire/ & a Sarde/et a Philadelphie/& a Laodicie.

a * cest) Seigr: lequel ior est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique. Les sept chandeliers dor.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ie vey sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/& ceinct sur les mamelles dune ceincture dor. Et sõ chef & ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche & cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Descriptiõ de Chriſt & de ses saincts.

D Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues:et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaive trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort: & il mist sa main dextre sur moy/me disãt: Ne crains poit/ ie suis le premier & le dernier/& vif/& ay este mort:& voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort & denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont & celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/& les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept egliſes: & les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept egliſes.

Chriſt parle a sainct Jehã. Iſaiæ.44.a.

Chriſt a les clefz de la mort & denfer. Iſaiæ.22.f.

Chapitre.ij.

A Lange/cest le ministre de Ephese.

HYſt escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa dextre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses:Je scay tes oeuures & ton labeur/& ta patience: & que tu ne peulx souffrir les mauuais/& as esprouue ceulx q̃ se disent estre apostres & ne le sont point: & les as trouue menteurs/& as endure/& as patience et as laboure pour mon nom/ et nas point deffailly.

Des faulx Apostres.

B Mais tay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/& te repẽs/& fais les pmieres oeuures:autremẽt ie viendray a toy biẽ tost/& osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hayes les faictz des a * Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux egliſes: Je dõneray a celuy qui vaincra/a manger du b * boys de vie:leql est au millieu du c * paradis de Dieu.

Utilite de repentance. a * Iceulx estoiẽt heretiq̃s/ disans les femmes estre communes: desq̃lz Euseb. liure.3. chap.29. b * cest) arbre. c * ou/au iardin.

C Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier & le dernier qui a este mort/& vit/dit ces choses:Je scay tes oeuures & ta tribulation & ta paouretẽ: mais tu es riche/& le blasme de ceulx qui ce disẽt estre Juifz & ne le sont point:mais sont la d * synagogue de Satan.

d * ou/congregation.

Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/& aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃ a la mort/& ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit aux egliſes. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

La mort seconde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaive trenchant des deux costez/dit ainst: Je scay tes oeuures & ou tu habite/la ou est le siege de Satan:& tu tiens mon nom/& nas point nye ma foy.

D Occision du tesmoing de Chriſt.

Et e * en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite.

e * Aucũs/ascauoir en ces.

Mais tay q̃lque peu a dire contre toy:pource q̃ tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Jſrael/ cest ascauoir manger des choses offertes aux ymages/& faire fornication. Ainst aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: f * ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost:& batailleray cõtre eulx par le glaive de ma bouche.

Nõbres.24.c. Nicolaites. e * Aucuns/ ainsi ou pour semblablement.

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit aux egliſes: Je dõneray a mãger la Mãne mucee a celuy q̃ vaincra:& luy dõneray le g * caillou blãc/& au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

E f * cest) faueur & election/ pouuãt q̃ anciennement on soulloit escrire es caillouz blãcz le nom de celuy quon esliſoit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit. 1.Roys.16.g.

Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/& ses piedz semblables a fin aerain/dit ainst: Jay congneu tes oeuures/& ta charite/& seruice/& foy/& ta patience/& tes oeuures/& les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais tay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner & seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux ymages. Et ie luy ay dõne tẽps/ affin quelle se repentist de la paillardize/& point ne sest repẽtie. Voicy/ie la metz au lict:& ceulx qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures:& mettray ses enfans a mort. Et toutes les egliſes scauront que ie suis g * le scrutateur des

F Job.14.d.

g * cest) qui cerche/enquiere.

des reins & des coeurs: & donneray a vng chascun de vous selon ses oeuures.

Mais ie dy a vous & a tous autres qui este en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont pas cogneu les profondeurs de Satan (come ilz disent) ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/& aura garde mes oeuures iusque a la fin/ie luy donneray puissance sus les Gentilz/& les gouuernera en verge de fer: & serõt vrisez come les vaisseaulx du potier. Et come iay receu de mon pere/ie luy donneray lestoille du matin. Qui a * aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Psalme.2.c.

* cest) sens/entendement/et esperit/cõe est pris Mat.11.B

Chapitre.iij.

A

A leglise de Sarde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses: Je congnoy tes oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant & cõferme les autres choses lesquelles deuoient mourir. Car ie nay point trouue tes oeuures * pleines deuãt Dieu. Aye donc memoire cõment tu as receu & as ouy/& garde le/& te repẽs. Si donc tu ne veille/ie viẽdray a toy cõme le larron: & ne scauras a quelle heure ie viẽdray a toy. Tu as peu de * noms en Sarde/qui nont point souille leurs vestemẽs/& chemineront auec moy en vestemens blancz: car ilz en sont dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz: & neffaceray point son nom du liure de vie/& confesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) viayes.

1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c. * cest) psõnes/cõe Actes.1.c.

B

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct & le veritable qui a la clef de Dauid: q̃ ouure & nul ne clost: il clost & nul ne ouure/dit ces choses: Je cõgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne vng pertuis ouuert deuãt toy/& nul ne peult fermer celuy: pource q̃ tu as vng petit de puissãce/& as garde ma parolle/& nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mẽtent.

B leglise de Philadelphie Isaiaß.22.f. Jos.11.c.

C

Voicy/ie les contrainctray q̃lz viennent & adorent deuãt tes piedz/& sachent q̃ ie tayme: car tu as garde la parolle de ma patiẽce: & ie te garderay de lheure de tẽtation/laquelle doibt venir en luniuersel monde/pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost: tiẽs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tẽple de mon Dieu/& ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Jerusalem: laquelle est descẽdue du ciel de par mon Dieu/& mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Et escritz a lãge de leglise de Laodicie: Amen/le tesmoing fidele & vray/le cõmẽcemẽt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuures: car tu ne es ne froit ne feruẽt. A la miẽne volunte/q̃ tu fusse froit ou feruẽt. Mais pource q̃ tu es tiede/& ne es ne froit ne feruẽt/ te te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis riche & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne cõgnois point que tu es malheureux & miserable/paoure & aueugle/& nud. Je te cõseille q̃ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/& que tu sois vestu de vestemẽs blancz/& que la vergongne de ta

B leglise de Laodicie.

D

nudite ne apparoisse poit. Et oinctz tes yeulx dung * collyre/affin que tu voye. Je repreins & chastie tous ceulx que tayme. Prens vng zele donc & te repens. Voicy/ie suis present a lhuys & frappe. Si aucun ayt ma voix et me ouure lhuys: ie entreray a cestuy & soupperay auec luy & luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray se seoir auec moy en mon throne: ainsi que iay vaincu et ay este assis auec mon pere en son throne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) oingnement pour les yeulx. Prouerb.3.B. Ebreux.12.B.

Chapitre.iiij.

A

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel: & la premiere voix que ie ouy estoit cõe dune trompette parlant auec moy/ disant: Monte icy/& ie te monstreray q̃lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

A Lhuys ouuert au ciel.

Et voicy vng throne estoit mis au ciel/& sur le throne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe & de Sardoine.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et larc du ciel estoit alentour du throne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du throne y auoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vingtquattre anciens assis vestuz dhabillemẽs blancz: & auoient sur leurs chefz couronnes dor.

B

Vingtquatre anciens ang vingtquatre sieges.

Et du throne procedoient esclers & tõnoirres & voix. Et y auoit sept lampes a feu ardãtes deuant le throne/ lesq̃lles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du throne cõme vne mer de couleur de voirre semblable a christal. Et au millieu du throne & alentour du throne/quattre animaux pleins de yeulx deuant & derriere.

Sept lampes.

Quatre animaux pleins dyeulx.

Et le premier animau estoit semblable a vng lyon. Et le secõd animau/semblable a vng veau. Et le tiers animau/auoit le museau cõme vng hõme. Et le quart animau/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animaux chascun deulx auoit six aisles alentour/et dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui est a aduenir.

Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Isaiaß.6.B.

Et quand ieculx animaux dõnoyent gloire/& honneur & * benediction/a celuy qui est assis sur le throne/ au viuãt aux siecles des siecles: les vingtquatre anciẽs se prosternent deuãt celuy qui estoit assis au throne/& adorent le viuãt aux siecles des siecles/& mettẽt leurs couronnes deuant le throne/disans: * Seigñr/tu es digne de receuoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este crees.

* ou/louange.

D

* Ancelle/Nostre Seigneur & Dieu.

Chapitre.v.

A

Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le throne/vng liure escrit dedẽs & dehors/ seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/ annonceant a haulte voix: Qui est digne de ouurir le liure/et de deffermer ses seaux? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̃ nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.

La vision du liure escrit dedans & dehors Jeßeze.2.d.

B

Et vng des anciẽs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure & deffermer ses sept seaux.

Le lyon de la lignee de Jehuda.

Et regarday/& voicy au millieu du throne/& des quattre animaux/& au milieu des anciẽs/vng aigneau pre-

sent cõme occis:ayant sept cornes & sept yeulx/qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/& print le liure de la deystre de celuy q̃ estoit assis au thrõne. Et quãd il eut pris le liure/les quatre animaux & les vingtquatre anciens cheurent deuant
L laigneau/ayans chascun harpes/& phioles doz pleines de odeurs/qui sont les oraisons des sainctz. Et chantoyent vne chanson nouuelle/disans: Tu es digne de prendre le liure/& douurir ses seaux:car tu as este occis & no⁹ as rachetez a Dieu par ton sang/de toute lignee & langue & peuple/& nattõ:& no⁹ as faictz a nostre Dieu roys & sacrificateurs:& regnerons sur la terre.

Roys & sacrificateurs. Hus.1.8. 1.Pierre.2.8. Daniel.7.d.

Et ie veis & ouys la voix de moult dãges alẽtour du thrõne/& des animaux/& des ãciẽs: & * milles milliers qui disoiẽt a haulte voix: Laigneau qui a este occis/est digne de prẽdre puissance/& richesses/& sapiẽce/& force/& honneur/& gloire & benediction.

D * (est)innumerables.

Et ouys toute creature qui est au ciel/& sur la terre/& soubz la terre/& qui est en la mer/& toutes les choses qui sont en elles/disans:A celuy qui est assis au thrõne & a laigneau soit benediction/honneur/gloire/ et puissance auy siecles des siecles. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingtquatre anciẽs cheurẽt en leurs faces/& adorerẽt le viuãt auy siecles des siecles.

Louẽge a Dieu par toutes les creatures.

Chapitre.vj.

A Laigneau ouure lung des seaux.

Et ie veis quãd laigneau auoit ouuert lung des seaux. Et ouys lung des quatre animaux disant comme vne voix de tonnoirre: Vien/& voy. Et regardav/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/& luy fut donne vne couronne/& sortit en vainquãt/affin quil vainquist.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ie ouys le secõd animau/disant:Vien/& voy. Et sortit vng autre cheual rouy/& a celuy qui estoit assis dessus/luy fut donne pour oster la paix de la terre:& quilz se tuassent lung lautre. Et luy fut dõne vng grand glaiue.

Le cheual rouy.

B Le cheual noir.

Et quand il eut ouuert le tiers seau/ie ouys le tiers animau/disant: Vien/& voy. Et ie veis/& voicy vng cheual noir/& celuy qui se seoit sur luy/auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voix au millieu des quatre animaux/disant: Vng * Chenix de froment pour vng ˣ denier. Et trois Chenices dorge po⁹ vng denier. Et ne nuys point au vin/& a lhuile.

* Cest vne mesure cõtenant deux sextiers/selõ Huber. * De ce mot Matth.25.d.

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix du quatriesme animau/disant:Viẽ/& voy. Et ie veis/& voicy vng cheual palle. Et celuy q̃ estoit assis sur luy/a nom la mort:& enfer le suyt. Et leur fut dõne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/par glaiue/par famine/& par mort/& par bestes de la terre.

Le cheual palle.

C Les diuerses psecutions des fideles pour la parolle de Dieu.

Et quãd il eut ouuert le cinq̃esme seau/ie veis soubz lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/& pour le tesmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte voix/disans:Jusque a quãd Seigneur sainct & veritable ne iuge tu point/& ne vẽge poit nostre sang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robbes blanches/& leur fut dit/quilz se reposassent encore vng petit de tẽps/tusque a ce q̃ leurs cõpaignons serutteurs soyent accõplis:& leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

D Et ie veis quãd il eut ouuert le sixiesme seau/& voicy vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le soleil deuint noir cõme vng sac de poil/& la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cõme le figuier laisse ses figues/quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roulle.

Matth.27.f. Mouuement de terre.

Et toute montaigne/& isles furent muees de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/& les capitaines/& les forz/& tout serf/& tout franc se mucerẽt auy cauernes & auy pierres des mõtaignes: et disent auy montaignes/et auy pierres: Cheez sur nous/& nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thrõne/& de lire de laigneau. Car le grand iour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

Le contemnemẽt de la saincte escripture. Isaiah.2.d.

La fiance des hõmes es choses vaines. Hosea.10.c. Luc.23.d. Juges.10.a.

Chapitre.vij.

A Des quatre ãges auy quatre parties du mõde.

Et apres ces choses ie veis quatre ãges estãs sur les quatre angletz de la terre/tenans les quatre vẽtz de la terre/affin q̃ vẽt ne soufflast sur la terre/ne sur la mer/ne sur aucun arbre.

Et veis vng autre ange mõtant du soleil leuant/ayant le seau de Dieu viuant. Et crya a haulte voix auy quatre anges/ausq̃lz est dõne de nuyre a la terre/& a la mer/ disant: Ne nuysez point a la terre/ne a la mer/ne auy arbres:iusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt auy diables.

Le diable ne peult nuyre auy esleuz.

B Le nõbre des esleuz dentre les Juifz.

Et ie ouys le nõbre des signez/cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfãs Disrael.
De la lignee de Jehudah/douze mille signez.
De la lignee de Ruben/douze mille signez.
De la lignee de Gad/douze mille signez.
De la lignee de Aser/douze mille signez.
De la lignee de Nephthali/douze mille signez.
De la lignee de Manasseh/douze mille signez.
De la lignee de Simeon/douze mille signez.
De la lignee de Leui/douze mille signez.
De la lignee de Jsachar/douze mille signez.
De la lignee de Zabulon/douze mile signez.
De la lignee de Joseph/douze mille signez.
De la lignee de Ben-iamin/douze mille signez.

Apres ces choses ie veis/& voicy vne grãde multitude/ laq̃lle nul ne pouoit nombrer/de toutes gẽs & lignees/ peuples & langues:estans deuant le thrõne/& en la presence de laigneau vestus de longues robbes blanches/ & palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte voix/disans:Saluation a celuy * qui est assis sur le thrõne de nostre Dieu & a laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du thrõne/& des anciens & des quatre animaux:& cheurent deuant le thrõne en leurs faces/ & adorerẽt Dieu/disans:Amen. Benediction & clarte/ sapiẽce/& action de graces/honneur/puissance/& force est a nostre Dieu auy siecles des siecles. Amen.

C Les esleuz venuz des gẽtilz.

* cest) Dieu q̃ est assis sur sõ thrõne, duq̃l & de Christ puuient le salut.

Laboratiõ de Dieu.

De tout attribuer a Dieu.

Et lung des anciens respondit/& me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/et dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont/ qui sont venuz de grande tribulation:& ont eslargi leur longues robbes & les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont deuant le thrõne de Dieu/& luy seruẽt iour & nuict en son tẽple. Et celuy qui se sied au thrõne habitera sur eulx. Ilz naurõt plus faim/ne soif:& le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur:car laigneau qui est au mil-

D Blãchissemẽt & purgatiõ des ames p le sãg de Christ.

La felicite des glorifiez. Isaiah 49.c. Apoc.21.8.

lieu du

lieu du throsne/les gouuernera/& les conduyra aux viues fontaines des eaues:& Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A Des sept anges assistans deuãt Dieu.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng encẽsoir dor:& plusieurs encensemẽs luy furent dõnez/affin quil mist les oraisons de tous les saincts sur lautel dor/lequel est deuant le throsne. Et la fumee des encensemens des oraisons des saincts/monta de la main de lange deuant Dieu. Et lange print lencẽsoir/& le remplist du feu de lautel:& le ietta en terre/& furẽt faictz tonnoires/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

Les oraisons des saincts.

B Le sainct esprit enuoye du ciel aux esleuz.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se prepparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette:& fut faict gresle et fut mesle auec sang/& furẽt enuoyez en la terre/& la tierce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde fut bruslee.

Occision des bons par feu.

C Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mõtaigne ardãte de feu/fut iettee en la mer & la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette:& cheut du ciel vne grãde estoille ardante cõme vng flambeau/& cheut en la tierce partie des fleuues/& aux fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues: pource quelles deuindrent ameres.

La perte des bõs & fausse doctrine.

D Et le quart ange sonna de la trõpette/& la tierce partie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la tierce partie des estoilles: tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/& ne luysoit point la tierce partie du iour:& semblablement de la nuict.

Aueuglemẽt du monde par mesprise Leuãgile.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/aux habitãs en la terre/pour les autres voix des trois anges qui deuoient sonner de la trompette.

Menasses terribles aux infideles reiettãs Leuãgile po' doctrine terrestre & humaine.

Chapitre.ix.

A La cheute de lestoille.

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q̃ cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme:& la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dõne puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq mois. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les hõmes cercheront la mort/& ne la trouueront point:& desireront mourir/& la mort sen fuyra deulx.

Les hypocrites psecuteurs de Leuãgile.

Esaiaß.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapience.16.c

Et les semblances des sauterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille:& sur leurs testes estoient cõme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhommes. Et auoiẽt les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de charlotz/ quand moult de cheuaulx courẽt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues:& leur puissance estoit de nuyre aux hõmes cinq mois. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme: auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/ et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

B Description des oyseux & effeminez hypocrites persecutãs les bons.

* אבדון

*απολλυων est) perdant/ ou destruisãt.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voix des quatre cornes de lautel dor/leql est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates:& furent desliez quatre anges qui estoiẽt prestz en heure/& en iour/& en mois/& en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille fois dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsi veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiẽt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle procedoit feu & fumee & souffre. Et par ces trois playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu/& par fumee/& par souffre/q̃ procedoiẽt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car leurs queues estoiẽt semblables a serpẽs ayans testes: & par icelles nuysent.

C

D Larmee de Ante-christ occist les simples & hypocrisie et fausse doctrine.

Et les autres hõmes qui ne furẽt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz ne adorassent les diables/& les images dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de bois: lesquelles ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemẽs/ne de leur paillardize/ne de leurs larcins.

Les fleurs/psecuteurs au saict euãgile.

Idolatrie.

Des empoisõnemẽs-homicides/paillardises/et larcins Dante-christ.

Chapitre.x.

A Christ.

ET veis vng autre ange fort/descendãt du ciel/enuironne dune nuee & larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cõe le soleil/& ses piedz comme coulomnes de feu. Et auoit en sa main vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/& le senestre sur la terre. Et cria a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/ me disant: Scelle les choses que les sept tonnoirres ont parle/& ne les escritz point.

La manifestation de Leuãgile & Christ.

B Leuangile cachee aux hypocrites.

Et lange leql ie veis estre sur la mer/& sur la terre/leua sa main au ciel/& iura par le viuant aux siecles des siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tẽps ne sera plus. Mais aux iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Daniel.12.c.

C

Ezech.3.a. et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va & prens le liuret ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie men allay a lange/luy disant q̄l me donnast le liuret. Et il me dit: Prēs le liuret et le deuore/& il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera douly comme miel. Et ie prins le liuret de la main de lange/& le deuoray: & estoit douly en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/& langues/et roys.

Persecutions po^r Leuāgile.

De ouyr mettre a effect la parolle de dieu a de la psecutiō q̄ sensuyt.

Chapitre.xj.

A Et me fut dōne vng roseau semblable a vne verge/& me fut dit: Lieue toy/& mesure le tēple de Dieu et lautel/& ceulx qui adorent en iceluy. Et iette hors la salle qui est dedans le tēple/& ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite/quarāte & deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz & prophetizerōt par mille deux cens soixante iours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues & deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Le delectement Dāte-christ & des siens.

Le tēps de la persecution de Leuangile.

La puissance de la parolle de Dieu.

B Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche & deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q̄ ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/& de frapper la terre de toute playe/toutes & quātes fois quilz vouldront.

Ante-christ et cist les fideles de Christ.

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/& les occira. Et leurs corps seront gisans auy places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomah & Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/& des peuples/& des langues/& des Gentilz verront leurs corps par trois iours & demy: & ne permettrōt poīt leurs corps estre mis auy monumentz. Et les habitans de la terre sesiouyront sur eulx/& serōt en lyesse/& enuoyerōt dons les vngz auy autres. Car ces deux prophetes ont tormente ceulx qui habitēt sur la terre.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs.

C Et apres trois iours & demy/lesperit de vie venāt de Dieu est entre en eulx: & se tindrent sur leurs piedz/et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mōtez au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: & furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhōmes. Et les autres furent mis en crainte; & donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Daucuns delaissans leuāgile pour les psecutions.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furēt faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur & a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q̄ sont assis deuāt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont

D Tout est a Jesus christ/& regnera eternellemēt.

este courroucez/& ton ire est venue/& le temps des mortz pour estre iugez/& pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et sainctz: et ceulx qui craignent ton nom/auy petis et auy grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Griefue peine auy seducteurs hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/& larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers et voix/et tonnoirres/et mouuementz de terre/et grande gresle.

Chapitre.xij.

A Et vng grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/et souffre torment pour enfanter.

Description de leglise christiēne ne tettāt vaine gloire soubz les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon rouy/ayant sept testes & dix cornes: & en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les getta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: & son enfant fut rauy a Dieu et a son throsne: et la femme sen fuyt en vng desert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cōme Antechrist en a beaucop seduict.

Ante-christ persecute leglise de Christ.

B Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses anges batailloient contre le dragon: et le dragon batailloit et ses anges: et nont peu estre plus forz ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut dejette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragon dejette & ses anges.

C Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenāt au ciel est faicte saluation/et force/& regne de nostre Dieu/& puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est dejette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx lont vaincu/a cause du sang de lagneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant estouyssez vo^s cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/& a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

Laccusateur des chrestiens dejette.

Les chrestiens ont dōnez leurs ames pour la parolle.

Et apres que le dragon eut veu quil estoit dejette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. D Et furent dōnees a la femme deux aisles de vng grād aigle: affin que de la presence du serpent elle senolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tēps/et temps et moytie dung temps.

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cōe vng fleuue: affin q̄l la feist rauir par le fleuue.

Et la terre a aydee a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Jesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragō persecute leglise chrestienne.

Chapitre.xiij.

Et ie veis

A Description Dante-chriſt.

ET ie veis vne beſte montant de la mer/ ayant ſept teſtes ⁊ dix cornes: et ſur ſes cornes dix diadeſmes. Et ſur ſes teſtes nom de blaſpheme. Et la beſte laquelle veis/ eſtoit ſemblable a vng Leopard. Et ſes piedz comme les piedz dung ours. Et ſon muſeau comme le muſea dung lyon. Et le dragon luy donna ſa puiſſance/ et ſon ſiege/ ⁊ grād pouuoir. Et veis lune de ſes teſtes cōme occiſe a mort/ et la playe de ſa mort a eſte guarie. Et on ſe eſmerueilla en toute la terre apres la beſte: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beſte: ⁊ adorerent la beſte/ diſās: Qui eſt ſemblable a la beſte/ et qui pourra batailler cōtre elle?

Ante-chriſt blaſpheme cōtre Leuāgile/ et afflige les Chreſtiens.

Ante-chriſt a ſa puiſſāce du diable.

Des reprouuez adorans le diable ⁊ Ante-chriſt.

B Des blaſphemes de Lāte-chriſt.

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choſes et blaſphemes: et luy a eſte donne puiſſance de faire quarante deux moys. Elle ouurit ſa gueule en blaſphemes contre Dieu/ a blaſphemer ſon nom et ſon tabernacle: ⁊ ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les ſainctz: et les vaincre. Auſſi luy fut donne puiſſance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre laboreront/ deſquelz les noms ne ſont point eſcritz au liure de vie de laigneau qui a eſte occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille ouye. Qui meine en captiuite/ il va en captiuite. Qui occira de glaiue/ il fault quil ſoit occis de glaiue. Icy eſt la patience ⁊ foy des ſainctz.

Lāte-chriſt cōtre les fidelles.

Chriſt occis en ſes prophetes/ ⁊ apres en ſō propre corps. Geſ.9.a. Matth.26.e.

C

Et veis vne autre beſte montant de la terre/ ⁊ auoit deux cornes ſemblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puiſſance/ de la premiere beſte/ deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beſte/ de laquelle la playe de mort a eſte guarie. Et faict grandz ſignes/ tant que auſſi faict deſcendre feu du ciel en terre/ deuant les hommes. Et ſeduict les habitans de la terre pour les ſignes/ leſquelz luy ont eſte donnez a faire deuant la beſte: diſant aux habitans de la terre quilz feiſſent limage de la beſte qui a la playe de glaiue/ et a veſcu. Et luy fut donne/ quelle dōnaſt eſperit a limage de la beſte: et que limage de la beſte parle/ et face que quiconques ne adoreront limage de la beſte/ ſoient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et ſerfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/ ſil na la marque ou le nom de la beſte/ ou le nōbre de ſō nom. Icy eſt la ſapience. Qui a entendemēt/ compte le nombre de la beſte. Car ceſt le nombre de lhōme: ⁊ ſon nombre eſt ſix cens ſoixante ſix.

De la beſte ayāt deux cornes.

D

Occiſiō de celuy qui nadoreit Ante-chriſt

La marque de Lante-chriſt/ pour pouuoir vendre ⁊ acheter.

Chapitre.xiiij.

A Laigneau cōſolateur des affligez.

PVis regarday. Et voicy que laigneau eſtoit ſur la montaigne de Zion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de ſon pere eſcrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de pluſieurs eaues/ et comme la voix dung grand tōnoirre. Et ouys vne voix de Leuāgile/ cha ſon renouuellāt les coeurs. toueurs de harpes touans de leurs harpes: et chantent comme vne chanſon nouuelle deuant le throne/ ⁊ deuāt les quatre animaux ⁊ les anciēs. Et nul ne pouuoit apprendre la chanſon/ ſinon ces cent quarātequatre mille/ leſquelz ſont achetez de la terre. Iceulx ſont qui ne ſont point ſouillez auec femmes: car ilz ſōt vierges. Ilz enſuyuent laigneau/ quelque part quil aille. Iceulx ſōt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu ⁊ a laigneau: ⁊ en leur bouche ne a poīt eſte trouue fraulde: car ilz ſont ſans macule deuant le thrōne de Dieu.

B Ceulx q ſuyuent Chriſt.

Et veis vng autre ange volāt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euāgelizaſt a ceulx qui habitent en la terre/ et a toute gent/ et lignee/ et langue/ ⁊ peuple/ diſant a haulte voix: Craignez Dieu/ ⁊ luy donnez honneur: car lheure de ſon iugemēt eſt venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel ⁊ la terre/ la mer/ ⁊ les fontaines des eaues.

Lāge pſchant Leuāgile eternel.

Actes.14.c.

De crainbre/ hōnorer/ ⁊ adorer le ſeul dieu

Iſai.21.c. Ieremi 51.a.

Et vng autre ange le ſuyuit/ diſant: Elle eſt cheute/ elle eſt cheute * Babylone la grande cite/ pourtāt quelle a abbreuue toutes gēs du vin de lire de ſa paillardize.

* Le mot ſignifie cōfuſiō: ⁊ eſt interprete de Rōme ſelō les anciēs/ cōme Tertulien au li cōtre les Iuifz. Euſebe 2 chā 15. Hieroſ. en pluſieurs lieux. Petrarche Sonet 95. ⁊ autres Et ce pour la grāde cōfuſiō ⁊ enormite des pechez y eſtās cōmis. Dont Plyne au liure 34 chā. 4. dit tous ydoles en cyre iſſues au mōde. Item de la lorgueil des preſtres c.legim. 23.diſt. La gloſe auſſi du dict Cunk es pā decres/ lappelle chef de anarrice. Pour laquelle ce verſet cy eſt dict: Verſus amor mundi caput eſt/ ⁊ beſtia terre. De pluſieurs autres vices/ Horace/ Perſe/ ⁊ Iuuenal en leurs Satyres. A ce amplemēt s. Bernard de Conſidera. ad Eugenium/ ⁊ au Synode de Reims. Et Iehan le Maire/ par tout ſon liure des Haſmes.

Et le tiers ange les ſuyuit/ diſant a haulte voix. Si aucun adore la beſte et ſon image/ ⁊ prend la marque en ſon front ou en ſa main/ ceſtuy beuura du vin de lire de Dieu/ lequel eſt meſle auec le vin du hanap de ſon ire. Et ſera tormente de feu et de ſouffre/ deuant les ſainctz Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormēt monte aux ſiecles des ſiecles. Et ceulx qui ont adore la beſte ⁊ ſon image/ nōt point de repos ne iour ne nuict: et ſi aucun prent la marque de ſon nom. Icy eſt la patiēce des ſainctz. Icy ſont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu ⁊ la foy de Jeſus.

Et ouys vne voix du ciel/ me diſant: Eſcritz: Bienheureux ſont les morts qui deſormais meurēt en noſtre Seigneur. Certes leſperit dit/ quilz ſe repoſēt de leurs labeurs: car leurs oeuures les enſuyuēt.

Et regarday/ et voicy vne nuee blāche: et ſur la nuee ſeant vng ſemblable au filz de lhomme/ ayant en ſon chef vne couronne dor/ ⁊ en ſa main vne faucile trēchāt.

Et vng autre ange eſt ſorty du temple/ cryāt a haulte voix a celuy qui eſtoit aſſis ſur la nuee. Jette ta faucile et moiſſonne: pource que lheure de moiſſonner te eſt venue/ car la moiſſon de la terre eſt meure. Et celuy qui ſe ſeoit ſur la nuee ietta ſa faucile ſur la terre: et la terre fut moiſſonnee.

Et vng autre ange eſt ſorty du temple/ lequel eſt au ciel/ ayant vne faucile trenchante. Et vng autre ange eſt ſorty de lautel/ qui auoit puiſſance ſur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucile trēchāte/ diſant: Jette ta faucile trenchante/ ⁊ vendenge les grappes de la terre: car ſes raiſins ſont meurs. Et lange ietta ſa faucile trenchante en la terre/ ⁊ vēdengea la vigne de la terre/ ⁊ lēuoya au grād preſſoir de lire de Dieu. Et le preſſoir fut fouille hors de la cite. Et ſang eſt ſorty du preſſoir juſque aux freins des cheuaulx par mille ſix cens ſtades.

Chapitre.xv.

ET ie veis vng autre ſigne au ciel grand et merueilleux/ ſept anges ayans les ſept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu eſt conſommee.

A Des ſept anges/ ayās ſept playes pour deſtruire Ante-chriſt.

Et ie veis vne mer luyſante comme voirre/ meſlee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beſte ⁊ de ſon image/ et de ſa marque/ et du nombre de ſon nom/ eſtant ſur la mer ſemblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanſon de Moſeh

B seruiteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans: Grandes & merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des saincts. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chanson de ceulx qui ont vaincu Lante-christ.

Jerem.10.a. Dieu seul piteyable.

C Et apres ces choses/ ie regardey: & voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net & blanc/ & trousses sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaux donna au sept anges sept phioles dor/ pleines de ire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maieste de Dieu & par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

D Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

Chapitre.xvj.

A Les phioles de ire de Dieu sont ceulx q̃ ont la marque Dante-christ & lont adore.

ET ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez & espãdez les sept phioles de ire de Dieu/ en la terre.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise & nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: & sur ceulx qui adoroient son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ & fut faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuãte mourut en la mer.

B Ysaiaz 3.c.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues & sur les fontaines des eaues/ & fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Pourtant quilz ont espandu le sang des saincts et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays & iustes.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ & luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ pleine derres.

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ & de la gueule de la beste/ et de la bouche des fauly pphetes trois esperitz souillez en mantere de raines. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: & pour aller aux Roys de la terre/ & de tout le mõde/ po^r les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille & garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armageddon.

Les propheties Dante-christ font signes po^r seduire. Matth 24.d. 2.Pierre.3.c. Luc.12.c. 2.Thessa.2.a.

D Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throsne/ disant: Cest faict. Et furent factz esclatres/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainst grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en trois parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehemẽtement grande.

Iugement de Dieu sur Babilone Bille: Dãte-christ.

Chapitre.xvij.

A Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource & par fauls doctrine retire le mõde de Lesuãgile et de son espoux Christ

ET vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ te te monstreray la damnation de la grande paillarde/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en esperit au desert.

Et ie vey vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardizes/ et des abominations de la terre. Et vey la femme enyuree du sang des saincts/ et du sang des martyrs de Jesus. Et quand ie la vey/ ie me merueillay par grande admiration. Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ & nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen va a perdition. Et se esmerueilleront les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laquelle estoit/ et nest point/ cõbien quelle soit. Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

* cest) secret.

La persecutiõ des fideles par Ante-christ.

Ladoriſſemẽt L ãte-christ. C

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point pris encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre laigneau/ et laigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ et le roy des roys: & ceulx qui sont auec luy appellez/ et esleuz & fideles.

Des Roys se adioingnãs a Lante-christ & laydãs a persecuter les fideles.

1.Timo.6.c. Hoseę.10.c. D

Et me dit: Les eaues lesquelles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gẽs/ et langues.

Et les

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee & nue/ et mangeront ses chairs/& la brusleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/& quilz facent vne volunte/& quilz dõnent le royaume a la beste/ iusque a ce que les parolles de Dieu soyẽt accõplies.

Tout gouverne par Dieu.

Et la fẽme laquelle tu as veue/est la grande cite laquelle a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre.xviij.

A

Apres ces choses ie vey vng autre Ange descendant du ciel ayãt grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et se escria par force/a haulte voix/disant: Elle est cheute/elle est cheute la grãde Babylone:& est faicte habitatiõ des diables/& garde de tout esperit impur:& garde de tous oyseaux y salles & hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de sa paillardize. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

L'abuenement de Christ pour iuger le mõde. Isaiah.21.c. Jeremi.51.a.

La ruyne de Babylone. Jus.14.d.

La plus part du mõde seduitte/ auec les Roys.

B

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez de celle mon peuple/& ne soyez point participans de ses pechez:& ne receuez poit de ses playes. Car ses pechez sõt paruenus iusque au ciel:& Dieu a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rẽdu:& luy doublez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle vous a mesle/meslez luy le double. Dautant que elle se est glorifiee/& quelle a este en delices/dautant dõnez luy torment & pleur. Car elle a dit en sõ coeur: Je siedz royne/ & ne suis point vefue: & ne verray poit de lamentation.

De laisser Ante-christ pour leuangile.

Le torment de ante-christ pour ses vitemes. Isaiah.47.b.

La vantance Dante-christ.

C

Pource en vng tour viendront ses playes/mort/lamentation/& famine/& sera bruslee au feu. Car le Seignr Dieu est fort/q̃ la iugera. Et la plourerõt/& se plaindrõt sur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardize auec elle/& ont vescu en delices:quand ilz verrõt la fumee de son bruslemẽt/se tenans loing pour la crainte de ses tormentz/disans: Malheur/malheur la grãde cite Babylone/la forte cite:car en vne heure est venu tõ iugemẽt.

La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Jeremi.51.a.

D

Et les marchans de la terre plourent & meinent dueil sur elle:car nul ne achete plus leur marchãdize:la marchandize dor & dargent/& de pierre precieuse/ne de marguerite/& de fin lin/et de pourpre/& de soye/& descarlate: & tous bois *Thynten/& tous vaisseaux de yuoire/ et tous vaisseaux de bois tresprecieux/et de aerain/ et de fer/et de marbre:et cynamome/et odorement/et oingnement/et encẽs/et vin/& huyle/et fine fleur/et bled/& iumentz/et brebis:& de chcuaulx/& de chariotz/ & de serfz: et ames dhommes.

Desmarchãs Dante-christine vẽdãs plus leur marchandize po' la congnoissance de Leuãgile. *c'est) vng bois odoriferãt.

De la marchãdize de toute chose / mesme des ames par la doctrine de Ante-christ cõtre Leuãgile.

E

Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy:et toutes choses grasses et moult excellentes sõt peries de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces choses. Les marchãs de ces choses qui ont este faictz riches se tiendront loing delle pour la crainte de son torment/plourans et lamentans/et disans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/& de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres precieuses/& de perles:car en vne heure ont este delaisses tant de richesses.

Jeremi.51.b.

De la pompe Dante-christ.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerse en nauires/et mariniers/ & quiconque ouure en la mer/ se sont tenus loing: & voyãs la fumee de son bruslemẽt ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/& ont crye plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont este faictz riches de ses achatz:car en vne heure a este desolee.

F

Jeremi.51.b.

Les hypocrites faictz riches/ par les marchãdizes Dante-christ.

Estouys toy sur elle ciel/& vous sainctz Apostres et Prophetes. Car Dieu a tuge vostre iugemẽt dicelle.

Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la getta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grande cite:& iamais plus ne sera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de musiciens/et ioueurs de fleutes et de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne sera plꝰ trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy:& la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes/et des sainctz/et de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Abominable cheutte de Babylone.

G

Des passetẽps Dante-christ tournez en peines.

Prices par la marchandize dicelluy.

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

Chapitre.xix.

A

Apres ces choses ie ouys comme vne grande voix de maincte tourbe au ciel/disant: *Halelutah: Saluation/& gloire/et honneur/et puissance est au Seigr nostre Dieu:car ses iugemens sont vrays & iustes/pource q̃l a iuge la grãde paillarde:laquelle a corrompu la terre par sa paillardize:et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Halelutah. Et la fumee dicelle est montee aux siecles des siecles. Et les vingtquatre anciẽs & les quatre animaux cheurent & adorerent Dieu seant sur le thrõne/disans: Amen/Halelutah.

*c'est) louez Eternel. Louãge a Dieu pour nostre deliurãce/dãnation de la paillarde Ante-christ.

Et vne voix partit du thrõne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous sainctz dicelluy/et vous qui le craignez/petis & grandz.

Que tous sainctz dist louenge a Dieu.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee/et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/disans: Halelutah: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Estouyssons nous/ et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues/et sa femme se est preparee. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des sainctz. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx qui sont appellez au soupper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie cheu deuant ses piedz/pour laorer. Et il me dist: Garde que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

B

La ioye des esleuz.

Les nopces de Laigneau.

Matth.22.a. Luc.14.d.

Heur des inuitez au soupper des nopces de Laigneau.

Apoc.22.c.

Lãge point ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Et ie vey le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et veritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulx estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef plusieurs diademes/ ayant le nom escrit/ lequel nul na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune robbe teincte de sang/ et son nom est appelle: La parolle de Dieu.

C

Christ/appelle fidele & Veritable.

La robbe de Christ arrousee de sang.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient sur cheuaulx blancz/ vestus de fin lin blanc/ et net.

Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant : affin que par iceluy il frappe les gens/ et iceluy les gouuernera par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du courrouy et ire de Dieu tout puissant. Et a en soy vestemẽt & en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/& le Seigneur des seigneurs. Psalme.2.c.

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/et cryа a haulte voix/disant a tous les oyseaux qui volloiẽt par le millieu du ciel: Venez/& vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/ & les chairs des capitaines/les chairs des forts/ et les chairs des cheuaulx/ & de ceulx qui sõt assis sur eulx/& les chairs de tous les frãcz/& des serfz/ des petis & des grãdz. Et veis la beste & les Roys de la terre/& leurs exercites/assẽblez pour faire bataille cõtre celuy q̃ estoit assis sur le cheual/& ytre sõ exercite. Et la beste fut prinse/& auec elle le faulx pphete/qui a faict les signes deuãt luy/par lesq̃lz il a seduict ceulx qui ont prins la marque de la beste/& qui ont adore son image. Ces deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/ ardãt en souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue/qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to⁹ les oyseaux furẽt saoulez de le⁹ chairs.

Inuitatiõ aux nopces de l'Aigneau.

Ante-christ auec les Roys veult batailler cõtre l'Euãgile de Christ.

De la ruyne de Ante-christ & des siens.

Chapitre.xx.

A Dudiable lye par lange.

Et ie veis pareillemẽt vng ange descendãt du ciel/q̃ auoit la clef de labysme/& vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpẽt/q̃ est le diable & satan: & le lya par mille ans: & la enuoye en labysme/& la ferme & signe sur luy: affin quil ne seduise plus les gens iusque a ce q̃ mil ans soyẽt accõplis. Et apres ce/il fault quil soit deslie vng peu de temps.

☞

B Les pſõnes decollees po² la parolle et na-uoir voulu adorer Antechrist.

Et iay veu les sieges/& se sont assis sur iceulx/& le iugemẽt leur a este donne: & les ames des decolez/ pour le tesmoingnage de Jesus & pour la parolle de Dieu/ qui nont point adore la beste ne son image: & qui nont point prins sa marque en leurs frõtz/ou en leurs mains/& ont vescu & regne auec Christ mil ans. Mais les residus des mortz ne ont point vescu iusq̃ a tãt q̃ mil ans soyẽt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bieheureux & sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection. La seconde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu & de Christ: et regneront auec luy mil ans. La premiere resurrection. La seconde mort.

Satan sebuit le monde.

C Et quand mil ans seront accõplis/satan sera deslie de sa prison/& sortira pour seduire les gens qui sont sur les quattre angletz de la terre/Gog & Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nõbre est cõme le sablon de la mer. Et sont mõtez sur la largeur de la terre/& ont circuy lost des saincts/& la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: & les a deuorez. Et le diable q̃ les seduysoit a este iette en lestang de feu & de souffre: la ou est la beste & le faulx prophete seront tormẽtez iour et nuict auy siecles des siecles.

Ante-christ et ses prophetes tormentez.

D Et iay veu vng grand thrõne blanc/& celuy q̃ estoit assis sur iceluy: au deuant duql sen fuyt la terre & le ciel: & nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grandz & petis estans deuant *Dieu. Et les liures ont este ouuers: & vng autre liure a este ouuert/ leql est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̃ estoiẽt escrites auy liures/ selon le⁹ oeuures. Et la mer a dõne les mortz qui estoient en elle: & la mort & enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: & a este faict iugemẽt de chascun selon leurs oeuures. Et enfer & mort ont este iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de vie/ a este iette en lestang de feu.

* Aucuns/ le thrõne.

Le liure de vie ouuert.

Iugemẽt selõ les oeuures.

Chapitre.xxi.

A Nouueau ciel Isaiaƀ.65.c.et 66.g.

Et veis vng nouueau ciel & vne nouuelle terre/car le premier ciel & la premiere terre sen est allee/& la mer nest plus. Et moy Jehan ie veis la saincte cite de Jerusalem neufue descendant du ciel/preparee de Dieu cõme lespouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grãde voix du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les hõmes: & habitera auec eulx. Et iceulx serõt son peuple: & iceluy Dieu sera le² Dieu auec eulx. Et Dieu essuyera toute larme de le⁹ yeulx/ & la mort ne sera plus. Ne pleur/ne cryerie/ne douleur ne sera plus: car les premieres choses sont passees.

La felicite des saunez. Isaiaƀ.25.c. Isaiaƀ.49.c.

B Et dit celuy q̃ se seoit au thrõne. Voicy/ie fay toutes choses neufues. Et me dist: Escritz/car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Je suis α et ω/commencemẽt & fin. Je dõneray a celuy qui aura soif de la fõtaine deaue viue pour neãt. Qui vaincra/il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu/& il me sera filz. Mais auy craintifz & incredules/auy mauldictz/ & homicides/auy paillardz et empoisonneurs/auy idolatres/& tous mẽteurs/leur part sera en lestang ardant de feu & de souffre/qui est la mort seconde.

Toutes choses nouuelles. 2.Corin.5.d. Isaiaƀ.43.c.

Dieu/ cõmencemẽt & fin.

Promesses auy fideles.

Menasses auy meschãs.

C Et vint a moy lung des sept Anges q̃ ont les phioles pleines des sept dernieres playes/ & pla auec moy/ disãt: Viens/& ie te mõstreray lespouse fẽme de laigneau.

Lespouse femme de l'Aigneau.

D Et me transporta en esperit en vne grande mõtaigne & haulte: & me mõstra la grãde cite/saicte de Jerusalẽ descendant du ciel dauec Dieu/ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre tresprecieuse/ cõme a pierre de Jaspe/tirãt sur le crystal. Et auoit vng grãd mur & hault ayant douze portes. Et auy portes douze anges. Et les noms escritz/qui sont les noms des douze lignees des enfans de Israel. Dorient/ trois portes: Daquilon/trois portes: De Midy/trois portes: & Doccident/trois portes. Et le mur de la cite ayãt douze fondemens/& en iceulx douze/ les noms des douze Apostres de l'Aigneau.

Descriptiõ de la cite spirituelle.

E Et celuy qui parloit auec moy/auoit la mesure dung roseau dor/po² mesurer la cite & ses portes & sõ mur. Et la cite est mise en quarre. Et sa longueur est aussi grande/que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre coubees de la mesure de thomme/laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son mur de Jaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a voirre pur. Et les fondemẽtz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Le premier fondemẽt/ estoit Jaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/ Calcidone: Le quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonix: Le sixiesme/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huytiesme/ Beralle: Le neufuiesme/ Topaze: Le dixiesme/ Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douziesme/ Amathyste.

F

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune vne: & chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cõme verre tresluysant. Et ne veis point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puissant est le tẽple dicelle/& laigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la lune/affin quil luyse en elle/ car la clarte de Dieu la illumine:& laigneau est sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez cheminceront en la lumiere dicelle. Et les roiy de la terre apporterõt leur gloire & hõneur en elle. Et ses portes ne serõt point closes par iour: car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gẽtilz en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee/ou faisant abomination & mẽsonge/ sinõ ceulx qui sont escritz au liure de vie de laigneau.

G Dieu est le tẽple de la saincte cite. Isai.60.d

Isaiaꝫ.60.b.

Rien souille ou abhominable nẽtrera en la saincte cite.

Chapitre.xxij.

A Le fleuue de la vie viue.

Et il ma monstre vng fleuue net deaue viue resplẽdissant cõme cristal procedãt du siege de Dieu & de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz/par chascun moys rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la sante des Gentilz. Et toute chose maulbicte ne sera plus/mais le thrõne de Dieu & de laigneau sera en elle/ & ses seruiteurs luy seruirõt & verront sa face & son nom en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la: & nont õ faire de lumiere de chandelle/ ne de lumiere du soleil: car le Seigñr Dieu les enlumine/ & regneront auec les siecles des siecles.

Larbre de vie/ Christ.

Les Scriptz appellez a Leuãgile.

B Isaiaꝫ.60.d.

Et me dist: Ces parolles sont fideles & vrayes. Et le Seigneur le Dieu des sainctz Prophetes a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et Voicy/ te vie tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan/suis celuy qui a ouy & veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu: ie cheuz pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit ces choses.

Le Seigñr enlumine tout le monde.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis seruitur auec toy/ et auec tes freres les Prophetes/ et auec ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure/car le tẽps est pres. Qui nuyt/nuyse encore. Qui est en ordure/senordisse encore. Et qui est iuste/soit iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et Voicy/ te viens tost. Et mon salaire est auec moy/pour rẽdre a vng chascun/comme sera son oeuure. Je suis α & ω/ le premier & le dernier/le cõmencement & la fin. Bienheureux sont ceulx qui font ses commandemens/ affin que leur puissance soit en larbre de vie/& quilz entrẽt par les portes en la cite. Mais les chiẽs seront dehors & les empoisonneurs/les paillardz & les homicides/ idolatres/& vng chascun qui ayme & faict mensonge.

Luc.1.a. Bienheureux q̃ garde ces parolles.

Lãge ne veult estre adore.

Et De adorer vng seul dieu.

Isaiaꝫ.41.b. & 44.a.

D Tous meschãs sont ietez hors de la saincte cite.

Moy Jesus iay enuoye mõ ange/pour vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine & le gẽre de David/lestoille resplẽdissante & du matin. Et lesprit & lespouse/ disent: Vien. Et qui loit/dise: Vien. Et qui a soif/vienne. Et qui veult/ prenne de leaue de vie pour neant.

Isaiaꝫ.55.a. Jerem.7.f.

Car ie tesmoingne a chascun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces choses/Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie/Dieu ostera sa part du liure de vie/et de la saincte cite/& des choses qui sõt escrites en celuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Celuy qui dõne tesmoignage de ces choses/dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Aussi:
Viens Seigneur Jesus. Auec
vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.

Cy fin de la Reuelation/dicte Apocalypse de Sainct Jehan: et consequãment du nouueau testament.

Tout en Dieu.

Paul/aux Romains. 10.

τελος νομου χριστος.

Laccomplissement de la loy/ est Christ.

Table de tous les motz Ebrieux/ Chaldees/ Grecz/et Latins/ tant dhommes/ que de femmes/ de peuples/ de pays/de citez/de fleuues/de mõtaignes/ & dautres: lesquelz sont contenus au Vieil & nouueau testament/extraictz de plusieurs bons autheurs/et familierement traduictz en francoys.

Item vng Alpha-beth/tant en Ebrieu que en Grec/a la page suyuante/auec le siphre/dont on vse auy allegations de la Bible.

Concinnatores Tabulae ad Lectorem.
H. Rosa.
Nomina perfacili distinximus indice Lector/
Vt collecta/tuis vsibus apta forent.

Eutychus Deper.
Ne mirere nouo prodire vocabula cultu/
Sed verum in tenebris delituisse diu.

¶Au Lecteur.

Au grand profit & aiſance du liure/
Sont aſſemblez les noms en ceſte Table/
Affin quon ſoit de trop cercher deliure/
Et quon entende vng chaſcun mot notable:
Pour lorthographe apparoir veritable/
Dont a vſe par tout le tranſlateur/
En radreſſant liſage corrupteur
De pluſieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabethz/tant en Grec quen Ebrieu.

Alpha-beth Grec.

α	Alpha	a	
β	Betha	b	
γ	Gamma	g	
δ	Delta	d	
ε	Epſilon	e	ſubtil.
ζ	Zeta	z	
η	Eta	e	long.
θ	Theta	th	
ι	Iota	i	
κ	Cappa	k	c.
λ	Lambda	l	
μ	My	m	
ν	Ny	n	
ξ	Xi	x	
ο	Omicron	o	petit.
π	Pi	p	
ρ	Rho	r	
σ	Sigma	ſ	
τ	Tau	t	
υ	Ypſilon	y	ſubtil.
φ	Phi	ph	
χ	Chi	ch	
ψ	Pſi	pſ	
ω	Omega	o	grand.

Alpha-beth Ebrieu.

א	Aleph	a	
ב	Beth	b	
ג	Gimel	g	
ד	Daleth	d	
ה	He	h	aſpiratiõ doulce.
ו	Vau	v	
ז	Zain	z	
ח	Heth	h	aſpiration forte.
ט	Teth	t	
י	Iod	i	
כ ך	Caph	c	
ל	Lamed	l	
מ ם	Mem	m	
נ ן	Nun	n	
ס	Samech	ſ	
ע	Ain	a	
פ ף	Pe	p	
צ ץ	Zade	z	
ק	Ioph	k	
ר	Res	r	
ש	Sin	ſ	
ת	Thau	th	

¶Lettres finales.

¶Figures des Siphres/pour cõgnoiſtre les allegations de la Bible.

	Vng 1	Deux 2	Troys 3	Quatre 4	Cinq 5	Six 6	Sept 7	Huict 8	Neuf 9	10	Dix
Vnze	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Vingt
Vingt & vng	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Trente
Trente & vng	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	Quarãte
Quarante & vng	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	Cinquãte
Cinquãte & vng	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	Soixante
Soixante & vng	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	Septante
Septante & vng	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Octante
Octante & vng	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	Nonante
Nonante & vng	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	Cent.

Interpretatiõ des noms/

Ausquelz il fault noter q̃ la ou se trouue .D. il signifie le mot estre Grec: & ou est .D. l'etymologie estre en doubte entre les autheurs. Et ou se trouue diuerse escriture dung mesme nom/ le premier en lexposition est selon Lebrieu/ et lautre ensuyuãt selon la translatiõ cõmune: cõme on voit en ce mot Abedmelech.

A

Aron, Soubz aharon.
Abaddon, cest) pdãt ou destruysant. Apoca. 9.c
Abanah, chose de pierre/ou edifficatiõ/ou pere te reçers maintenant. 2. Roys. 5.d
Abarim, Passage/ou passans/ou fureurs/ou enceinctes/ou (Syrien) fromentz. Nõb. 27.c
Abaron, signifie ce mesme en singulier nombre/ou force. .D. 1. Macha. 2.a
Abba, Pere (Syrien) Marc. 14.d
Abda, serfz/ou seruitude ou (de Lebrieu et du Syrien) ceste nuee. 1. roys. 4.a. 2. Ezra. 11.c
Abdi, serf/ ou seruitude/ou nuee abondante. 2. Chroni. 29.c
Abedmelech/ou abdemelech, seruiteur de Roy/ ou seruiteur du conseil. Jeremi. 38.b
Abednago/ ou abdenago, seruiteur de charite/ ou seigneur en angoisse. Dani. 1.b
Abdiah, seruiteur du Seigneur. 1. Roys. 18.a
Abdiel, seruiteur de Dieu/ ou nuee de abondance de Dieu. Jeremi. 36.f
Abdon, seruitẽ/ ou nuee de iugemẽt. 2. Chron. 34.c. Jehosu. 21.c. 1. Chron. 6.g. Juges. 12.d
Abed, seruiteur/ou ouurier. 1. Ezra. 8.a
Abel, Dueil. 1. Roys. 15.d
Abel, Soubz Habel.
Abelmaim, Dueil des eaues. 2. Chron. 16.b
Abelmeholah/ ou abelmehulah, Dueil dinstrumẽt nomme Choron/ ou tabourin/ ou (de Lebrieu & Syrie) Dueil de pardon. Jug. 7.f
Abelsatim, Dueil despine/ dueil de declinemẽt ou preuaricatiõ/ ou Vallee/ & plaine de cedres incorruptibles. Nomb. 33.f
Abẽbohan, ou bien la Pierre de bohã/ Pierre du poulx/ ou le poulx/ ou la pierre en iceulx. Jehosu. 18.c
Abez, oeuf/ ou fangeux/ ou de lin. Jehos. 19.b
Abesalom, Pere de paix/ ou pere de consommation/ ou pere de retribution/ ou la paix du pere/ ou la cõsommatiõ/ ou retribution du pere. 1. Roys. 15.a
Abezan, Pere de lescu/ ou les armures du pere/ ou pere de froidure. Jug. 12.c
Abagatha/ ou abgatha, Pere de pressoir/ ou pressoir du pere. Esth. 1.b
Abi, Moy pere. 2. Roys. 18.a
Abiah, Pere du Seigneur/ ou la Volunte du Seigneur. 1. Samu. 18.d
Abialbon, pere surintendãt/ ou pere surediffiãt ou (de Lebrieu & Syrie) pere demeure. 2. Samuel. 23.d
Abiam, Pere de la mer. 1. Roys. 14.g
Abiasaph, ou Abisaph, Pere amassant/ ou pere consommant/ ou finissant. 1. Chron. 9.c
Abiathar, Pere excellent/ ou pere du demourant/ ou pere despiement/ ou contemplation/ ou pere du coreau. 1. Samu. 22.d. Mar. 11.d
Abida, Pere de science/ ou la science du pere. 1. Chroni. 1.c
Abidan, Pere de iugement/ ou (de Lebrieu & Syrien) mon pere cestuy. Nombres. 1.b
Abiel, Moy pere Dieu. 1. Samuel. 9.a
Abiezer, Pere dayde/ou ayde du pere/ou pere du paruis/ ou parus du pere. 1. Chroni. 11.f
Abigabaon, ou gabaõ: Pere du costau/ ou pere du hanap/ ou pere du dos de peche. 1. Chro. 8.c
Abigail, Pere destouyssance/ou lestouyssance du pere. 1. Samuel. 25.a
Abihael, ou Abihail (p le h fort) pere de force/ ou pere de pcrcite/ ou pere de richesses/ ou pere de sauantmur/ ou pere de douleur. Nõbres 3.c.2. Chron. 11.d
Item Abihail (par le h doulx) pere de lumiere/ ou de louenge. 1. Chron. 2.d
Abilene/ ou abilma menant dueil/ ou pere de demeurãce/ ou de murmuration. .D. Luc. 3.a
Abimael, pere de par Dieu. Gen. 10.d
Abimelech, Moy pere roy/ ou pere du roy/ ou du conseil. Juges. 8.f
Abinadab, Pere Voluntaire/ ou pere de celuy q̃ faict le Veu/ ou pere du prince. 1. Samu. 7.a
Abinoem, Pere de beaulte/ ou de plaisance/ ou pere de leur cõmotion. Juges. 4.a
Abiram, Pere de haulteste/ ou dorgueil/ ou pere de fraude/ ou de reiection. 1. Roys. 16. g
Abiron, Signifie le mesme. Nomb. 16.a
Abisag, Ignorãce du pere/ ou erreur du pere/ ou pere prenant/ ou attouchãt/ ou pere multipliant. 1. Roys. 1.a
Abisai, Le don du pere/ ou le pere du don. 1. Samuel. 26.a
Abisue, Pere de salut/ ou de exclamation: autrement pere regardãt/ ou pere magnifique/ ou puissant. 1. Chron. 6.a
Abisur, Pere de mur, ou pere du bocuf, ou pere du chantant, ou pere du regardãt, ou pere de droicture. 1. Chron. 2.d
Abital, Pere de rosee ou (de Lebrieu & Syrie) pere de Vmbre. 2. Samu. 3.a
Abithob/ ou abitob/ pere de bonte. 1. Chron. 8.b
Abihu, Iceluy pere, ou cest le pere. Exo. 6.d
Abihud/ ou abiud, Pere de louenge/ ou de confession. 1. Chroniq. 8.a
Abner, La sãpe du pere, ou le nouueau fruict du pere. 1. Samu. 14.g
Abobi, Pere denchantemẽt, ou de cachette. .D. 1. Macha. 16.b
Abra, Chambriere/ ou seruãte. .G. Jehud. 8.d
Abram, Pere souuerain. Gene. 11.d
Abrahan, Pere de la multitude. Gene. 17.a
Abran, Passage/ ou ire/ ou cõception, ou nuee de chãson/ ou (Syrien) fromẽt. Jehos. 19.b
Absalom, Pere de paix/ ou pere de cõsommation/ ou de retribution. 2. Roys. 3.a
Absalom/ le mesme. .D. 1. Mach. 11.g

A c

Acad, ou achad/ Cruche/ ou cãne/ ou estincelle. Genese. 10.b
Achaie, prouince de Grece: laquelle est interpretee douleur/ ou tristesse. .G. Rom. 16.a
Achaique, dolent/ ou triste. .G. 1. Corin. 16.c
Achã, ou acan: froissãt, ou troublãt. Jeho. 7.a
Acar/ ou achar, troublant. 1. Chroniq. 2.a
Ahaz, ou achaz: apprehendant/ ou possedant/ ou voyãt. 2. Roys. 16.a
Aczib, mẽteur/ menterie/ ou cessant/ ou coulãt de tout coste. Juges. 1.f
Achim, resuscitãt/ ou confirmãt/ ou vengeãt: autrement/ leurs freres. .D. Matthieu. 1.a
Ahimaaz/ ou Achimaas frere de cõseil/ ou frere cõseillier/ ou frere du Roys. 1. Sam. 14.g
Achior, lumiere du frere/ ou frere du feu. Jehudith. 5.a
Achis, certes il est/ ou il est ainsi. 1. Samu. 21.c
Acho, comprime/ ou froisse. Juges. 1.f
Accos, Soubz Hakez.
Achobor, rat/ ou froissant/ ou comprimant le puitz. 2. Roys. 22.c
Achor, troublement. Isaiah. 65.b
Acsah, composee/ ou ornee/ ou froissement/ ou rauissemẽt de couuerture. 1. Chron. 2.g
Acsaph, ou empoisonneur/ ou froissant/ ou leure. Jehos. 12.d
Accain, soubz Nain.

A d

Adad, definemẽt, ou nuee, ou Vapeur, ou fontaine. 1. Chron. 1.d
Adad, soubz Hadad.
Adadah, ou adada: testoingnage dassẽblee/ ou congregation/ ou ornee de testoingnage/ ou testoing de passage/ ou de la prope de celuy/ ou prope de sa prope/ ou ppetuitede son testoingnage. Jehos. 15.d
Adadremon, soubz Hadadremon.
Adah, assemblee/ ou congregation/ ou ornee/ ou testoingnant/ ou passant/ ou prope/ ou (Syrien) ostee. Genese. 4.d
Adaiah/ ou Adaias, testoing du seigneur/ ou ornement/ ou prope du seigneur/ ou passage/ ou ppetuite du seigneur. 1. Chron. 6.c
Adalia, luisant/ ou paourete/ ou nuee/ ou deffinement de labeur. Esther. 9.b
Adam, hõme/ ou terrie/ ou rouge/ ou sanguin. Genese. 2.d
Adami, hõme/ ou humain/ ou terrie/ ou rouge/ ou nuee/ ou Vapeur/ ou definement deaues. Jehosuah. 19.c
Adar, soubz Hadar.
Adarezer, soubz Hadarezer.
Adarsa, testoingnãt du soleil/ ou le sourd/ ou le testoignage du labourãt. .D. 1. Mach. 7.f
Adazer, testoing/ ou testoingnage de ayde. .D. 1. Machab. 7.g
Adber, ou Adbeel/ Vapeur ou nuee ẽuers dieu ou auec dieu/ ou dieu faisãt otrister. Gen. 25.b
Adarah, ou Adar/ manteau/ ou puissance/ ou grandeur. Jehos. 15.a
Adi, testoing/ ou testoingnage/ ou ornemẽt/ ou passage/ ou prope. Luc. 3.f
Ado, testoing/ ou ornement/ ou passage/ ou prope. 3. Ezra. 6.a
Adon, seigneur/ ou fõdemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemi. 7.f
Adus, nouueaute/ ou mops/ ou batture (ascauoir) de grain. .D. 3. Ezra. 5.a
Adiel, testoingnage de Dieu/ ou ornemẽt/ ou passage de Dieu/ ou prope/ ou eternite de Dieu. 1. Chroniq. 27.d
Adin, delicieux/ ou Voluptueux/ ou orne/ ou (Syrien) temporel. 1. Ezr. 2.a
Adina, signifie ce mesme. 1. Chron. 11.g
Adithaim, assẽblees/ ou congregatiõs/ ou testoingnages. Jehos. 15.c
Adlai, ou Adli/ testoing a mop/ ou ornemẽt a mop/ ou passage/ ou prope/ ou eternite a mop 1. Chroniq. 27.d
Admatha, nuee/ ou Vapeur de mort/ ou definemẽt de mort/ ou terrestre/ ou rouge. Esth. 1.c
Admah/ ou Adama, terre/ ou rousse/ ou sãguine. Genese. 10.c
Adomin, terriès/ ou rouge/ sãguins. Jeho. 18.d
Adon, seigneur/ ou fondemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemiah. 7.f
Adonai, sire ou seigneur. Jehudith. 16.c
Adoniah/ ou Adonias, seigneur dominateur/ ou fondement du seigneur/ ou (du Syrien et Ebrieu) loupe du seigneur. 2. Samu. 3.a
Adonibezek, fouldre du seigneur/ ou seigneur de fouldre. Juges. 1.b
Adonikam, le seigneur sest leue/ ou resuscite. 3. Ezra. 8.b
Adoniram, le seigneur hault/ ou le seigneur de hautesse/ ou esleuement. 1. Roys. 5.d

Adonis, soubz Thamuz.
Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seigñr de iustice. Iehos.10.a
Ador, generatiõ/ ou habitatiõ/ ou tesmoignage de lumiere/ ou de feu. D. 1. Machab.13.c
Adoram, soubz Haduram.
Dramelech, manteau de Roy/ ou grãdeur/ ou puissance de Roy/ ou de conseil. 2. Roys.19.g
Adria, nom de mer. G. Actes.27.c
Adramytte, nette fermete. Actes.27.a
Adullam, soubz Odollam.
Aduram, manteau diceluy/ ou puissance/ ou grãdeur diceluy/ ou vapeur hauste/ ou nuee hauste/ ou douleur/ ou defunement de hauleur. 1. Roys.12.d
Aduramim/ ou aduram, force/ ou puissance de mer/ ou vapeur/ ou defunemẽt esleue/ ou nuee esleuee. 2. Chroniq.11.b.

A e

Aelam, adolescent/ ou cache/ ou siecle. Genese 10.c. duquel Aelamite.
Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ ou ioyeuscte du pere. Act.11.d. D.
Agag, toict/ ou soulier. 1. Samu.15.b. duquel Agagites.
Agar, soubz Hagar.
Agarai, soubz Hagarai.
Ageh/ ou Age, Vallee/ ou profondite. 2. Samuel.23.b
Aggeus, soubz Hagee.
Aggi, soubz Hagi.
Agguth, soubz Hagith.
Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict difficiles enfantemens/ ou cest celuy qui en naissant met premier les piedz dehors. Actes.25.c

A h

Ahab/ ou Achab, frere du pere/ ou pere du frere/ ou le petit autel du pere. 1. Roys.16.f
Ahalah/ ou Ahalab, frere du cueur/ ou q̃ est de laict/ ou allaictant/ ou graisse. Jug.1.f
Aharah, frere redolent/ ou pere de odeur. 1. Chroniq.8.a
Aharhel/ ou Araschel, lautre exercite/ ou le dernier exercite/ ou lautre douleur/ ou la derniere douleur/ ou louaille du frere. 1. Chroniques.4.b
Aharon/ ou Aaron, montaigne/ ou du mont/ ou enseignant/ ou conceuant. Expo.4.f. Duquel Aharonites.
Ahasbai, confiant en moy/ ou frere enuironnant/ ou (de Hebrieu & du Syrien) frere de Vieillesse. 2. Samu.23.d
Ahastari, courrier/ ou poste/ ou hastiuete de tourteresse, ou hastiuete de lespie/ ou frere q̃ espie/ ou du (Syrien et de Hebrieu) prince de tourteresse/ ou prince dembusches. 1. Chroniques.4.a
Ahasuerus/ ou assuerus, prince et chef. Daniel.9.a
Ahaua, essence/ ou generation. Ezra.8.d
Ahaz, apprehendãt/ ou possedant/ ou voyãt. 1. Chroniq.8.d
Ahazai, voyant/ ou apprehendant. Nehemiah.11.b
Ahihud, frere de vnite/ ou frere de chose ingenieuse/ ou de subtilite/ ou de ioye. Nombres.34.d
Aher, lautre/ ou le successeur/ ou le dernier. 1. Chroniq.7.c
Ahi, moy frere/ ou mes freres. 1. Chroni.7.f
Ahiah, frere du seigneur. 1. Roys.4.a
Ahiam, frere de la mere/ ou frere de la gent. 2. Samu.23.d
Ahiezer, frere daydc/ ou aydc du frere/ ou parens du frere. Nomb.1.b
Ahikam, frere sesleuant/ ou frere vengeant. 2. Roys.22.c
Ahilud, frere nay/ ou frere engendre. 2. Samuel.20.g
Ahimoth/ ou achimoth, frere de mort/ ou frere mort/ ou frere des iours. 1. Chroniq.6.b.
Ahinoam/ ou achinoam, frere de beaulte/ ou de ioyeusete/ ou frere de emotiõ. 1. Samu.24.g
Ahiram/ ou achiram, haultesse/ ou esleuemẽt du frere/ ou fraude du frere/ ou reiectement. Nomb.26.c Duquel sont dictz Ahiramites.
Ahaian, frere de Dieu/ ou freres. 1. Chroni.7.d
Ahiman, frere prepare/ ou frere de la dextre/ ou moy frere quoy? Iehos.15.c
Ahimelech, mon frere roy/ ou frere du roy/ ou du conseil. 1. Samu.21.a
Ahinadab, frere Voluntaire/ ou frere du Vouant/ ou du Voeu/ ou frere du prince. 1. Roys.4.b
Ahio/ ou ahaio, frere diceluy/ ou freres diceluy. 1. Chroniq.8.c
Aion/ ou ahion, regard/ ou fontaine/ ou oeil. 1. Roys.15.d
Ahira, frere diniquite/ ou frere du compaignon/ ou frere du pasteur/ ou froissant le frere, Nomb.1.b
Ahisamech/ ou achisamech, frere de soubstenement/ ou de fermete/ ou frere adioingnant. Expode.31.a
Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou de chanson/ ou frere espiant. 1. Roys.4.a
Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du matin/ ou frere noir/ ou de noirceur. 1. Chroniques.7.c
Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Samuel.14.a
Ahitophel/ ou achitophel, frere de ruine/ ou frere de defaulte/ ou frere de chose mal sauoureuse. 1. Chroniq.27.d
Ahoah/ ou ahoe, chardon/ ou espine/ ou fraternite/ ou hamecon. 1. Chroniq.8.a
Ahaban, frere du filz/ ou filz du frere/ ou frere dintelligence/ ou frere edifiant/ ou cache. 1. Chroniq.2.d
Ahimai, prap daigles/ ou freres deaues. 1. Chroniq.4.a
Ahod, louant/ ou confessant. Expod.6.c
Ahohite, frere Viuant/ ou chardon/ ou moy espine. 2. Samu.23.d
Aholiab/ ou Doliab, tabernacle/ ou tente du pere/ ou splendeur du pere. Expod.31.a
Aholibamah/ ou Dolibama, tabernacle, ou moy attente haultaine/ ou splẽdeur des haultains. Gene.36.a
Ahud/ ou ahod, Vnite ou ioye/ ou obscure question/ ou subtilite. 1. Chroniq.8.a
Ahuzam/ ou Dozam, apprehension diceluy/ ou possession diceluy/ ou Vision diceluy. 1. Chroniq.4.a

A i

Aia, monceau. Nehemi.11.d
Aiah, autour/ ou ah/ ou est ce?/ ou isle diceluy. Gene.36.c
Aialon, chesne/ ou force/ ou cerf. Iehos.10.c
Aioth, heure/ ou amas. Isaia.10.g
Ailam, cache/ ou ieune/ ou siecle. 1. Chroni.8.c
Ailath/ ou Ailoth, soubz Eloth.
Ain/ ou aen, oeil/ ou fontaine. Iehos.19.c
Ai/ ou Hai, monceau/ ou amas. Gene.12.b.
Aiah/ ou Hai, comme Ai/ sus Nehemi.11.d

A k

Aiay, tribulation/ ou grincement/ ou auant/ mur. Gene.36.c
Aiar, sterile/ ou eneruant/ ou arrachant/ ou tronc. 1. Chroniq.2.d
Aiaron/ ou airon, sterilite/ ou eneruation/ ou arrachemẽt/ ou tronc. 1. Samu.17.g. duquel sont dictz aiarontes.
Aies/ ou acces, peruers/ ou mauuais. 2. Samuel.23.d
Aiub, trasse de pas/ ou supplantation/ ou mauuaistie/ ou talon/ ou retribution. Nehemiah.8.b

A l

Alamath/ ou almath, abscondement/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroniques.7.b
Alamus, fort. G. 1. Machab.7.a
Alexander, aydeur des hommes/ ou aydeur Viril & fort. G. 1. Machab.1.a
Alexandrien, en Ebrieu No.
Alian, fueilles/ ou haultain. 1. Chroni.1.c.
Alicarnasse, le chef de la region marine. G. 1. Machab.15.d
Alimis, entree/ ou porche/ ou force. D. 1. Machab.5.c
Almath/ ou alamath, cachette/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroni.9.g
Almon, cache/ ou ieunesse/ ou siecle diceluy. Iehos.21.b
Alohes, soubz Halohes.
Alon, chesne/ ou fort. 1. Chroni.4.f
Alphee, milliesme/ ou scauant/ ou duc. Matthieu.10.a
Aluah/ ou alua, la mõtee diceluy. Gene.36.d
Aluan, superieur ou haultain/ ou (Syrie) peruers. Gene.36.c
Alus, mesure/ ou conspersion. Nomb.33.b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage du peuple/ ou prope/ ou peuple determite. Iehos.19.b
Amadathi, soubz Hamadathi.
Amah/ ou amma, obscurcie/ ou couuerte/ ou le peuple diceluy/ ou auec elle. Iehosu.19.b duquel Amanite.
Amak labeur/ ou iniquite. 1. Chroni.7.g
Amalek, peuple leschant/ ou (de Hebrieu et Syrien) peuple frappant. Gene.36.b. duquel Amalekites.
Ahimam/ ou amam, mere/ ou crainte diceluy/ ou aulne/ ou couldee diceluy. Iehos.19.d
Aman, soubz Haman.
Amanah, foy/ ou Verite/ ou credulite/ ou nourrice. Cantiq.4.c
Amariah, le seigneur dict/ ou haulteſſe du seigneur/ ou (du Syrien & Ebrieu) aigneau du seigneur. Ezra.7.a
Amasa, peuple espargnant/ ou celuy qui oste/ ou qui esleue le peuple. 2. Samuel.17.f
Amasiah/ ou Amasia, la force du Seigneur/ ou la charge du Seigneur. 1. Chroni.4.f
Amassai, foulsement du peuple. Nehemi.11.b
Amasai, don du peuple/ ou auec don. 1. Chroniques.6.c
Amasasai, fort ou robuste. Nehemi.11.b
Amath, Veritable/ ou craingnant/ ou couldee/ ou seruitude. 1. Roys.14.f
Ammaum, soubz Emmaum.
Amazi/ ou amasai, fort ou robuste. 1. Chroniques.6.d
Amelech, soubz Hamelech.
Amen, il soit faict/ quil se face/ ou quil soit ferme. Deute.27.c
Ami, mere/ ou crainte ou couldee/ ou (Syrie) gent. Ezra.2.c
Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu auec moy. 1. Chroni

I. Chronicques. 3. b
Amhud, peuple de louenge / ou de confession / ou auec moy louenge / ou cõfessiõ. Nõb. 14. d
Amhur, peuple de liberte / ou de ptuis / ou peuple de blancheur.
Aminadab, peuple Volũtaire / ou peuple Vouant / ou prince du peuple. I. Chro. 2. b
Amisadai, peuple du tout puissant / ou auec moy tout puissant / ou auec moy deguasteur. Nombres. 1. b
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Amnon, fidele / ou Veritable / ou nourricier / ou pedagogue / ou filz de la mere. I. Chroniques. 4. d
Amon, fidele / ou Veritable / ouurier / nourricier / ou pedagogue. I. Rops. 21. d
Amon, ou Ammõ / peuple diceluy. I. Rops. 11. c de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Homorrha / peuple rebelle / ou peuple craingnant / ou tauelle / ou seruitude / ou (Syrien) lame. Hesi. 10. c. duquel Amorriens / ou Homorriens.
Amorites par Aleph) amers / ou rebelles parlans. Genese. 15. d
Amoz, fort ou robuste. Isa. 1. a
Amos, charge / ou chargeant. Amos. 1. a
Amosa, Soubz Mozah.
Amphipolis, cite assiegee / ou enuironnee. Actes. 17. a. H.
Amram, peuple hault tain / ou la pongnee diceulx / ou auec le hault lieu. I. Chronicqs. 23. b duquel Amramites.
Amri, pongnee / ou domination / ou peuple rebelle / ou amer. I. Rops. 16. d
Amri, par Aleph) Amer / ou parlant / ou haulteste / ou (Syrien) mouton. Nehe. 3. a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amsi fort, ou robuste. Nehe. 11. b

A n

Anab, grappe / ou (Syrien) nouds. Ieho. 14. f
Anah, respondant / ou chantant / ou affligeãt / ou paoure. Hesi. 36. a
Anaharath, seicheresse / ou enflãmeure / ou ire / ou himement / ou enrouillure / ou (Syrien) estouffement. Ieho. 19. b
Anamelech, response / ou chanson du roy / ou afflictiõ / ou paouree du roy, ou du cõseillier. 2. Rops. 17. b
Anamim, fontaine / ou oeil deaues ou response / ou afflictiõ / ou chãson deaues. Hesi. 10. b
Anan, nuee / ou deuinement. Nehemi. 10. a
Anani, nuee / ou deuinatiõ. 3. Ezra. 5. c
Ananiah, nuee du seigneur / ou diuination du seigneur. Actes. 5. a
Anath, response / ou chanson / ou affliction / ou paouree. Juges. 3. d
Anathoth, respõses ou cantiqs / ou afflictiõs / ou paourees. Isa. 10. g. duql Anathothes.
Anathothiah, responses / cantiques / ou afflictions du seigneur. I. Chroni. 8. c
Andre, ou Andri, Virile / ou tresfort. H. Matthieu. 4. c
Andronique. Homme Victorieux. 2. Machab. 4. c. H.
Anem, respõse / ou chãson diceulx / ou afflictiõ / ou paouree / ou (Syrien) ouaille diceulx. I. Chroniques. 6. g
Aner, response / ou cantique de lampe / ou affligeant la lampe. Hesi. 14. c
Ange, Vallee de grace / ou de misericorde. D. Juges. 2. c
Ani, Soubz Vni.
Aniah, respõse / ou cantique du Seigneur.
Aniam, moy du peuple / ou nauire du peuple / ou doleur / ou force du peuple. I. Chron. 7. d
Anin, respondans / ou chantans / ou affligez / ou paoures. Ieho. 15. f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant / ou humiliant / ou respondant. Iehan. 18. c. D.
Anob, grappe / ou (Syrien) nouds. I. Chro. 4. b
Antioche, au lieu du chariot / ou contre le chariot. H. I. Macha. 11. c
Antipas, pour tous / ou contre tous. H.
Antipater, pour le pere / ou cõtre le pere. I. Machabees. 12. b

A p

Apame, ou Apamia, repoulsant, ou dechassant. H. I. Ezra. 2. b
Apadno, ornement diceluy / ou ire du iugemẽt diceluy. Daniel. 11. g
Appelles, debouttant / ou reiectant. H. Romains. 16. b
Aphara, Soubz Parah.
Arpharsaiens, ou Apharsathacheiens / diuisans / ou deschirans paons. Ezra. 4. b
Aphek, mer ou force ou bigueur / ou (Syrie) expecite. Ieho. 19. c
Aphiah, soufflant / ou parlant. I. Sam. 9. a
Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Puk / est interpretee tresbuchemẽt / ou ruine / ou feue. Isaia. 66. f. Mais Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Put / est interpretee grasse / ou espesse. Nahum. 3. et est Syrien.
Aphses, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. H.
Apollo, perdãt / ou destruisant. Actes. 18. f. H.
Apollophanes, demonstrant la perdition / ou la destruction. 2. Macha. 10. g. H.
Apollonie, perdition / ou destruction. Actes 17. a. H.
Apollonius, perdant / ou destruisant. I. Machabees. 3. a. H.
Apollyon, exterminant / perdant ou destruisant. Reuelation. 9. c. H.
Apostre, enuoye / ou ambassadeur. H. Luc. 6 a
Appiam, ou Apphaim / trongne / ou face / ou fureurs / ou narines / ou boulengers. I. Chroniques. 2. d
Apphie, produisante ou pullulante. Philemon. 1. a. H.
Apphus, conseil de indignation / ou Voulant conseil ou enquereur. D. I. Macha. 2. a
Appius, long ou seãstre arriere. H. Act. 28. d
Aquila, est nom latin dung homme de pãte. Actes. 18. a

A r

Ar, suscitation ou Veille / euacuation ou denudation / cite ou emulateur. Deute. 2. b.
Ara, maudisant / ou Voyant. I. Chron. 7. g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement / ou fenestres / ou force de locustes / ou don / ou multiplication de force / ou de don. D. I. Macha. 5. a
Arabe, ou Araba / espiant / ou multipliant / ou fenestre / ou locuste. Ieho. 15. f
Ara, Soubz Hara.
Arabiens, Ceulx qui Viennent du Vespre / ou ceulx qui respõdent pour autruy : doulx / ou chãpestres corbeaux / ou saulcx / ou mistiõs. 2. Chroni. 26. a
Arabes, Psalme. 72. en Ebrieu est Saba / cest adire Conuersion ou captiuite / chauuete ou session. Actes. 2. b
Arabie, Vespre ou du Vespre : respõse pour autruy / ou suaute : corbeau ou despece de corbeau. desert ou saulez / ou messee. I. Rops. 10. c
Aruboth, ou Araboth : Vẽtailles / ou fenestres / ou espies / ou saulterelles. I. Rops. 4. a
Arachite, long ou grãd / ou guarissant / ou medicine. 2. Samu. 15. g
Arad, Asne sauuage / ou (Syrien) dragon. Nõbres. 21. a
Arado, est õnement / ou tremblemẽt / ou descendue / ou dõmaine. D. I. Macha. 15. d
Arah, ou Area : Voye ou sentier / ou Voyager / ou flairant / ou puisiõ. Ezra. 2. a
Aram, haulteste / ou deceuãt / ou la malediciõ diceulx. Duquel sont les Armeniens / ou les Syriens. I. Chron. 1. b
Aram, Soubz Ram. Ruth. 4. d. Matth. 1. a
Arama. Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arapha, Soubz Haraphah.
Ararat, est Armenie / malediction de tremblement / ou de (Lebrien & Syrien) malediciõ / ou lumiere du courant. 2. Rops. 19. g
Ararite, mauldict, ou mauldisãt. 2. Sam. 23 d
Arbatis, pleige / ou doulx / ou meslc / ou du Despre / ou campaigne. D. I. Macha. 5. c. ou Arbathis. duquel Arbathite.
Arbee, quattre / ou acouchement. Hesi. 35. d
Arbellis, fusitatiõ dantiquite / ou luy mettãt embusches / ou multipliant icelle / ou sa saulterelle. D. I. Macha. 9. a
Arbi, saulterelle / ou feneſtre / ou espieur / ou multipliant. 2. Samu. 23. d
Arcanaiens, ou Erchuentes : longs / ou gueriſsãs / ou malediciõ de bruslemẽt. Ezr. 4. b
Archelaus, prince du peuple. H. Matth. 2. d
Archippus, prince ou preuost des cheuaulx. Coloss. 4. d. H.
Archiataroth, lõgueur de courõnes / ou de cercles / ou sante / ou cicatrice de courõnes / ou de cercles. Ieho. 16. a
Ardon, cõmandant / ou descendãt / ou iugemẽt de malediction. I. Chron. 2. c
Arebba, Soubz Raba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cõmandant / ou descendant. Hesi. 46. c
Arech, ou Arach : longueur / ou medicine / ou sante. Hesi. 10. b
Areh, ou Arce : Voye / ou sentier / ou Voyager / ou flairant, ou puisiõ. I. Chron. 7. g
Areli, Autel / ou lumiere de dieu / ou Vision de dieu. Hesi. 46. b
Arcopagus, mont de Mars. Actes. 17. c. H. duquel Arcopagite.
Arctah, pertueux / ou plaisãt. 2. Mach. 5. b. H.
Areunah, Arche / ou cantique / ou exultation : nostre lumiere / ou malediction maintenant. 2. Samu. 24. c
Argob, motte / ou argille / ou malediction du puitz / ou du dos / ou lieur de haulteste. Deuteronome. 3. b
Aridai, lion abondant / ou abondance de malediction. Esther. 9. b
Aridatha, loy de lion / ou loy de malediction. Esther. 9. b
Ariah, ou Arie : lion / ou lumiere du seigneur. 2. Rops. 15. c
Ariel, autel / ou liõ de dieu / ou lumiere de dieu. Isaiah. 29. a
Arimathie, lion mort au Seigñr / ou lumiere de la mort du Seigneur. D. Matth. 27. g
Arioch, long ou hault : ta satiete / ou ton purõgnerie / ou ton lion. Gene. 14. a
Aristarque, tresbon prince. Actes. 19. f. H.
Arisai, espoux ou (Syrien) laboureur / ou Venu. Esther. 9. b
Aristobolus, tresbon conseiller / ou tresbon conseil. 2. Macha. 1, c
Arki, ou Araceus : nerf / ou (Syrien) fugitif.

Hesi.10.b
Armagedon, montaigne de leuangile/ ou de cuangelization/ou mõtaigne des pommes/ ou des meilleurs fruictz. Apoca.16.d
Armenie, Sus Ararat/ malediction de tremblemẽt/ou (de Lebrieu & Syrien) malediciõ ou lumiere du courant. Hesi.8.a
Armon, en Ebri. Harmon/pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montaigne dapparail/ ou montaigne de don. Amos 4.a
Armoni, salle ou palais/ ou malediction de nombrement/ ou de preparation/ ou don de lumiere. 2. Samuel.21.b
Arnon, estouyssant/ou larche dieculx/ ou lumiere du filz/ou malediciõ permanente ou eternelle. 1. Chroni.3.d
Arnon, signifie le mesme. Nõbres.21.c
Arod, commandãt/ou descendant. Nombres 26.b
Arod, asne sauuage/ou (Syrie) dragõ. 1. Chronicques.8.b
Arodi, cõmandans/ou descendãs. Hesi.46.b duquel Arodite.
Aroer, bruyere/ou excitemẽt de veille/ ou veille de veille/ou denuemẽt dẽuieux. Isa.17.a
Aroute, Soubz Harorite.
Arphad, lumiere de rachat/ou acoustrãt ãlque chose pour se coucher. Isaiah.10.c
Arphayad, guerissant/ou laschant la prinse/ ou pillage/ou cõme la mamelle. Hesi.10.c
Arsaces, escuant lescusson/ou eleuation descusson. Ho.1. Macha.14.g
Arthaxerxes, lumiere/ ou maledictiõ: mettãt silence/ ou festination: ou ferueur de liesse. Ezra.4.b
Arthaxerxes, silence de lumiere/ ou de malediction/ ou persuadant hastiuete/ ou ferueur de rauissement. Nehemi.5. c
Artemas, entier & sain/ou beau. Ho. Tit.3.c
Aruadi, ou Aradius/abõdance de malediciõ/ ou descendãt/ou cõmandant. Hesi.10.b
Aruad, le mesme. Jehezc.27.b
Arum, en Ebr. Harum/haukt ou esleue/ou separant/ou delectant. 1. Chro.4.b
Arza, ou arsa/terre/ou volunte/ou cours/ou yssue de malediction. 1. Roys.16.c

A s

Asa, Medecin/ ou guerissant: et est vng mot Syrien. 1. Chroni.3.b
Asahel, Dieu la faict/ ou le faict de Dieu. 2. Chroni.31.c
Asaiah, le Seigñr la faict/ou le faict du Seigneur. 2. Roys.22.c
Asalelphuni, en Ebri. zalelphuni/ vmbre/ ou enfondremẽt de visage/ ou son/ou tintemẽt de visage. 1. Chro.4.a
Asan, fumee/ou fumant. Jehos.15.f. 1. Chronicques.4.c
Asana, en Ebri. Hasnuah/ronce/ou (Syrien) ennemy. 1. Chroni.9.b
Asaph, assemblant/ ou finissant. 1. Chronicques.16.a
Asaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou cicatrice de circõcision. D. 1. Macha.14.d
Asarhadon, liant la poincte/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant nouueaulte/ ou vnite. 2. Roys.19.g
Asbel, ou asabel/ feu de vieillesse/ ou feu decoulant/ou decheant. Genese.46.c. duquel Asbelite. Nõbres.26.c
Ascenaz, feu distillant/ ou sespandant. Genese.10.a
Asdodite, ou bien asdodioth/ ou azotide, pillãtes/ou feu de dilectiõ. Nehemi.13.d
Asdodien, ou Azothien/desrobãs/ou pillans/ ou feu daymez/ou oncles. Jehos.13.a.
Asdod, ou azotus/pillage/ ou feu de layme/ou du frere du pere. Jehos.15.f
Asebam, en Ebr. zebain/ daims/ou beaultez/ ou guerres. Ezr.2.c
Asedoth, effusions/ou descentes/ou champeages/ou pillages. Jehos.12.b
Asenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. Ezra.2.c
Asenah, changemẽt/ ou doubleure/ou sõmeil/ ou feu maintenant. Jehos.15.b
Asenaphar, peril/ ou infortune de taureau/ou accroissement de peril. Ezra.4.b
Asenath, peril/ou infortune. Hesi.41.f
Aser, sie/ou empriſonne/ ou (Syrien) defẽdu. 1. Chroni.6.a
Aser, beatitude/ou felicite. Hesi.36.a
Aserealah, ou Asarelah/beatitude de dieu/ou regardãt le fort/ou le chesne, ou pas de dieu. 1. Chroni.25.a
Aseroth/ forestz/ou bocage/ ou beatitudes/ou espies/ou pas. Juges. 3.a
Asur, nourri/ou feu de liberte/ ou de blãche²/ ou de pertuis. 1. Chroni.2.c
Asie, simoneuse/ ou boueuse. Ho. Actes.2.b duquel Asiens. Actes.20.a
Asiongaber, Soubz Aziongaber.
Asiel, Dieu la faict/ ou faict de Dieu. 4. Ezra.14.c
Asima, delict/ou posement/ ou feu de mer. 1. Roys.17.f
Asir, cõme aser/ sie. 1. Chroni.3.c
Askalon, ou ascalon: appensiõ/ou balance/ou feu dinfamie. Jeremi.47.c
Askalona, le mesme. D. 1. Machabees.10.g
Askaloniens, ou ascalonite/ le mesme. Jehosua.13.a
Asemona, Soubz azmon.
Asmodeus, destructeur/ ou dissipateur/ abondance de delict/ou peche abondant/ou mesurant le feu. Tobi.3.b
Asnaa, en Ebri. hasanah/ronce/ou (Syrien) ennemy. Nehemi.3.a
Asorhadon, liant la subtilite/ou la liesse/ou (Syrien) defendant vnite/ ou nouueaute. Ezra.4.a
Ason, en Ebri. Ozem/ hastiuete dieculx/ou ieusnant. 1. Chroni.2.b
Ason, en Ebri. Ezem/os de los/ ou force/ ou clousture, (ascauoir des peulx) ou bois dieculx. 1. Chroni.4.c
Asanath, ou Asoth/ faisant/ ou facture/ ou tignes (ascauoir de vestemens) 1. Chroni.7.g
Asphar, facon dasne sauuage/ ou hastiuete de taureau. 1. Macha.9.b. D.
Asphanaz, carquois de aspersiõ/ou de distillation/ou magicie arrouse. Daniel.1.a
Asarael, ou asrael/ beatitude de Dieu/ ou regard fort/ou pas de Dieu. 1. Chro.4.c
Asriel, le mesme Jehezc.17.a. duql asrielites.
Assedim, soubz zidim.
Assem, en Ebr. hassem/nom/ou nõme/ou posement/ou pose. 1. Chroni.11.g
Assos, ou asson/ approchement. Actes. 20.c et.27.c
Assur, aguaittant/ou bienheureux/ regardãt/ ou cheminant. Hesi.10.b. Dont sont appelez les Assyriens.
Assuri, beatitude/ou regard/ou pas. 2. Samuel.2.b
Assurim, aguaittans/ ou bienheureux/ ou regardans/ou cheminãs. Hesi.25.a. Duquel Assyriens.
Asharoth, troppeaux/ou richesses/ou espiãt/ ou Vermine de la loy. 1. Chroni.6.f. Duquel asitharothites.
Astharte, nom de deesse des zidoniens.
Astyages, gouuerneur de la cite/ou duc. Daniel.13.g. Ho.
Aspnerite, incomparable. Ho. Rom.16.b

A t

Atad, espine. Hesi.50.b
Atarah, coronne. 1. Chroni.2.d
Ataroth, coronnes/ ou chalumeau denyuremẽt/ou de saoulemẽt de mãteau/ou de puissance/ ou de grandeur. Jehos.16.b
Ater, seneſtre/ou ferme. Ezra.2.a
Athach, ton heure/ou ton tẽps. 1. Samu.30.g
Athach, en Ebri. hathach/ frappant/ou abaissant/ ou assubiectissant. Esther.4.b
Athaiah, ou athaias, heure/ou temps du Seignceur. Nehemi.11.a.
Athalai, mon heure/ou mõ temps/ou a mon. Ezra.10.d
Athaliah, heure/ ou temps au Seigneur. 2. Roys.8.f
Atham, fort/ ou dasne/ ou donnant. 1. Chroniques.6.c
Athar, en Ebri. ether/ oraiſon/ ou priere. Jehosua.19.a
Atharsatha, en Ebri. hatharsatha/ despecrant le fondement/ ou contemplant le fondement ou le beuurage/ ou fondemẽt de tourterelle/ ou (de Lebrieu & Syrien) contemplant lannee ou le temps. Nehemi.7.f
Athenes, sans comble/ ou dicte de athena/ cest Minerue/ cite des atheniens. Act.17.f. Ho.
Athenobius, arc de Minerue. 1. Machabees 15.c. Ho.
Athmatha, en Ebri. Humatah/ lezarde. Jehosua.15.f
Attalie, accroissante/ou nourrissante. Ho. Actes. 14.d
Attalus, augmente/ou nourry. Ho. 1. Machabees.15.d

A u

Auah, inique/ou peruers. 2. Roys.18.g
Auguste, nom latin dict de augurationẽ (cest adire diuinement) ou de augmentation. Luc 2.a. Actes.25.f
Aum, iniques/ou peruers. Jehos.18.d
Auith, inique/ peruerse/ou temporelle. 1. Chronicques.1.d
Auran, en Ebr. Hauran/ pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. Jehezc.47.d
Ausitis, en Ebr. Uz/ conseil/ ou bois/ ou (Syrien) fiche/ ou fichement. Jeremi.25.c

A y

Aesah, ou aya/ cõposee/ ou ornee: lasciue/ ou fracture de couuerture. Jehos.15.d
Achsaph, ou ayaph/ Benefique/ ou brisant. Jehosua.19.b

A z

Aza, force/ou chieure. Deute.2.d
Azah, ou gaza, fort/ ou chieure. Jehos.11.d
Azaliah, ou asalia/ pres le Seigneur/ ou prination/ ou separation du Seigneur. 2. Chroniques.34.b
Azathien, ou gazatien/ cõme azah Sus.
Azanoththabor, aureilles de election/ ou pureté/ ou (de Lebrieu & Syrien) aureilles de cõtrition/ ou confraction. Jehos.19.c
Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou latre/ ou paruis de dieu. 1. Chro.12.a
Azariah, ou azarias/ ayde du Seigneur/ ou le paruis du Seigneur. 2. Roys.14.c
Azarikam, ou azricam/ ayde de cil qui se relieue/ ou se venge/ ou force euacuee/ ou vaine. Nehemiah.11.c

Azan,

Azau, en Ebri. Hazu/ voyant ou prophetizant. Genese.22.d
Azay, fort.1.Chroni.5.a
Azaziah, la force du Seigneur. 2.Chroni.31.c
Azbai, mon hyssope. 1.Chron.11.g
Azbi, delaissement/ ennoy, ou ma marechãdise.
Azbok, bouc/ ou force de euacuation/ ou dissipation forte. Nehem.3.d
Azekah, ou azeca/ force ou muree/ ou enhayee/ ou (Syrien) anneau. Jere.34.b
Azel, ou asel: pres/ ou de coste/ ou retirement/ ou separation. 1.Chro.8.d
Azem, ou asem: os de los/ ou force/ ou clousture des peuly, ou le boys dieuly. Jehos.19.a
Azer, ayde/ ou paruis.
Azgad, fort expereite/ ou force de felicite/ ou (Ebrieu & Syrien) forte rõpure. Ezr.2.a
Aziah, en Ebri. Oziah/ force du Seigneur/ ou bouc du Seigneur. Nehem.11.a
Aziongaber, ou asiongaber/ boys de lhõme/ ou du robuste/ ou conseil de lhomme/ ou du robuste. Nombres.32.d
Aziza, force/ ou fort. Ezr.10.d
Azmaueth, forte mort/ ou bouc/ ou force de mort. 2.Samuel.23.d
Azmon, ou asemona: os maintenãt de los/ ou nostre force/ ou nostre closture/ ou boys/ ou conseil du nombrant/ ou du preparant. Jehosua.15.a
Azmoth, comme azmaueth. 1.Chro.8.d.12.a
Azor, adiuteur/ ou ceuet/ ou (Syrien) conuerty. Matth.1.b.D.
Azotide, Sus asdodite/ larronnesses/ ou feu de dilections.
Azotiens, Sus asdodiens/ pillans/ ou feu de ceuly qui sont aymez/ ou des oncles. Jehosua.13.a
Azotus, Sus asdod/ pillerie/ ou feu de celuy qui est ayme/ ou feu de loncle. Jehosua.15.f 2.Chron. 26.a
Azrtel, ayde de dieu/ ou latre & paruis de dieu. 1.Chron.17.c
Azubah, delaissee/ ou deserte/ ou force de luy en elle. 2.Chro.20.g
Azur, aydez/ ou aydeur. Jere.28.a
Azi, en Ebri. Uzi/ ma force/ moy bouc. Nehemiah.11.c

B

Baal, nom dimage/ qui signifie dominãt/ ou assubiectissãt/ ou possedãt. Nõbres.22.g. Juges.6.c
Baalah, soy idole ou image/ ou luy dominãt/ ou assubiectie/ ou possedee/ ou en ascension/ ou en elcuation. Jehosua.15.c
Baalath, subiecte/ ou possedee/ ou en exaltation/ ou ascension. Jehos.19.d
Baalberith, image daccord/ ou pact/ ou assubiectissant/ ou possedant laccord/ ou pact. Juges.9.a
Baalgad, image de fortune/ ou felicite/ ou de expereite/ ou possedant felicite/ ou expereite/ ou (de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Jehosua.11.c
Baalhazor, latre ou paruis de idole ou foiy/ ou possesseur de grace/ ou de doy. 2.Samuel 13.c
Baalhermon, image/ ou autheur/ ou possesseur de destruction/ ou de malediction/ ou de retz/ ou du debic/ ou du cõsacre (cest ascauoir a dieu.) Juges.3.a
Baalhanan, ou balanan/ grace ou doy dimage/ ou possesseur de grace ou de doy. Genese 36.d
Baali, moy image/ ou me dominant/ ou me assubiectissant/ ou me possedant. Hosea.2.c
Baaliah, seigneur de idole (cestadire/ dieu de idole) ou seigneur assubiectissant/ ou possedant/ ou en montee/ ou chãbre haulte. 1.Chro niques.12.a
Baaliada, idole ouuert/ ou manifeste/ ou possesseur de science. 1.Chro.14.b
Baalim, idoles ou images/ ou dominans/ ou assubiectissans/ ou possedans. 1.Samu.7.a 2.Chron.28.a
Baalmeon, idole/ ou image de habitacle/ ou image de peche/ ou assubiectissant/ ou possedant habitacle ou dommation du peche. Jeremiah.23.d
Baalpharazim, idole ou image de diuisions/ ou assubiectissant/ ou possedant diuisions. 1.Chron.14.c
Baalphegor, ou beelphegor/ image douuerture. Hose.9.c
Baalsalisa, ou balsalisa/ image troysiesme/ ou image du duc/ ou du prince/ ou possesseur de troys/ ou possesseur de principaulte. 2. Roys.4.g
Baalthamar, image de palme/ ou assubiectissant/ ou possedãt la palme/ ou image de chãgement ou assubiectissant/ ou possedãt changement. Juges.20.c
Baalzephon, ou beelsephon idole de Aquilõ/ ou image cachee/ ou image de guet/ ou possesseur de Aquilon/ ou speculation/ ou secret. Exode.14.a
Baalzebub, ou beelzebub/ image de mouche/ ou possesseur/ ou maistre de la mouche. 2. Roys.1.a
Baanah, en response/ ou en affliction/ ou en chanson/ ou (Syrien) priere. 2.Samu.4.a.& 23.d. 1.Roys.4.b
Baasa, en fracture/ ou en tigne/ ou en compression/ ou ostant linquisition. 1.Roys.15.c
Babel, confusion/ ou messee. Gen.11.b
Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens. Gen.10.b Reuelation.14.a
Bacbacar, Soubz bakbakar.
Bachmor, cest bacchenor. 2.Macha.12.f.D.
Bacchenor, pure ou purongne. D.
Bacchides signifie le mesme. D. 1.Machabees.7.c
Badad, solitaire/ ou en mamelle/ ou en dilection. Gen.36.d
Badaiah, ou badaias seul seigneur/ ou barre du seigneur. Ezra.10.d
Badaker, ou badacer/ en compunction/ ou en trãspercement/ ou barre de froidure/ ou seule froidure. 2.Roys.9.c
Badan, barre/ ou seul/ ou en iugement. 1.Samuel.12.b
Bagatha, en pressoir. Esther.1.b
Bagathan, en pressoir/ ou donnant viande. Esther.2.d
Bahasis, en liesse/ ou en arrogance.
Baharumite, ou bauramite/ eslisãt les eaues: ou/ qui est eslisant: 1.Chro. 11.f
Baharum, esleuz/ ou teunes/ ou es pertuis/ ou en libertez. 2.Samu.16.b
Bamen, ou bahem/ en ceuly/ ou auec euly. D. 1.Macha.13.c
Bakbakar, Dupde/ ou Vaine Visitation/ ou matince/ ou batture/ ou Vaine Vache. 1.Chro niques.9.c
Bala, engloutissant/ ou destruisant. Genese 14.b
Balaam, Vieillesse du peuple/ ou sãs peuple/ ou deuorement/ ou destruction dieuly. Nõbres.22.a
Balanan, Sus baalhanan.
Baladan, sans empire/ ou sans iugement/ ou sanctemete de celuy qui cõmande/ ou du iugement. 2.Roys.20.c
Balah, ou bala/ ennuieillie/ ou troublee/ ou cousante. Jehos.19.a
Balahan, ou balaan/ ou balan/ ennuieilly/ ou trouble. Gen.36.c 1.Chron.7.c
Balak, ou balac/ enueloppant/ ou destruisant/ ou auec le leschant/ ou (Syrien) auec le frappant. Nõbres.22.b
Baldad, ancienne dilection/ ou mamelle/ ou mouuement ennuieilly/ ou sans mouuement/ ou sans dilection/ ou sans macule. Job.8.a
Baloth, subiectes/ ou possedees/ ou en mõtee. Jehos.15.d
Balsalisa, Sus baalsalisa.
Balsazar, ou balsasar/ ne portant nulle angoisse/ ou noy thesaurizant/ ou (du Syrien & Ebrieu) inquisiteur du thresor. Dan.1.b
Baltesazar, ou baltassar/ secrettement thesaurizant/ ou thesaurizant au mareschal/ ou secrettement portant angoisse. Dan.1.b
Bamahal, en circõcision/ ou en meslee. 1.Chro niques.7.g
Bamoth, autelz/ ou hault lieux/ ou en mort. Nomb.21.d
Bamothbaal, autelz/ ou haultz lieux de idole/ ou en la mort de idole. Jehos.13.c
Banah, en mouuement. 1.Chro.8.d
Bane, filz/ ou edifians/ ou entendans.
Baneah, ou baneas/ filz du seigneur/ ou intelligence ou edification du seigneur. Ezr.10.d
Bani, moy filz/ ou edification/ ou intelligẽce. Ezra.10.d
Banni, signifie le mesme. 2.Samu.23.d
Bannu, noz filz/ ou noz edifiãs/ ou nous entendans. Nehem.10.a
Bara, en mal/ ou en compaignon/ ou en clameur/ ou en pasture ou en costruction. Genese.14.a
Bara, bruslemẽt/ ou expurgatiõ/ ou pasture/ ou iument/ ou insipience/ ou en Veille. 1.Chro niques.8.a
Barac, Soubz barak.
Barachah, benediction/ ou agenouillement. 1.Chroni.12.a
Barachel, beneissant dieu/ ou sagenouillant deuant dieu. Job.32.a
Barachiah, ou barachias/ beneissant dieu/ ou sagenouillant au seigneur. 2.Chro.28.b
Barad, ou bared/ gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. Gen.16.d
Barachiah, creature du Seigneur/ ou engraissement ou election du Seigneur/ ou en Vision. 1.Chroni.8.b
Barak, ou barac/ fouldre/ ou en Vain/ ou en Vuyde. Juges.4.a
Barasa, en indigence/ ou facon/ ou ouurage du filz/ ou au cours/ ou au boy plaisir. 1.Machabees.3.c.D.
Bared, gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. 1.Chroni.7.d
Bariah (par aspiration forte) ferrure/ ou barre/ ou fugitif/ ou en odeur. Et (par aspiration douce) en cõpaignie/ en mal/ ou en clameur/ ou en Vlement/ ou en pasture. 1.Chro niques.7.f.g.8.b
Bariona, filz de colombe (du Syrien et Ebrieu. D.) Matth.16.c
Bariu, ou barieu/ malefique/ ou enchãteur/ ou en mauuaistie. D. Actes.13.a
Barnabas, filz de prophete/ ou filz de consolation. D. Act.4.g
Barsabas, filz de retour/ ou de conuersion/ ou filz de repos/ ou filz de turement. D. Act.1.d

Barthimee, ou selon s. Jerosme, Barsemeus (Syrien) filz aueugle, ou filz daueuglissement. D. Marc. 10. g

Barthosomee, filz du suspendant les eaues. Matth. 10. a

Baruch, benoist, ou agenouille. Jeremi. 32. c.

Barzath, filz de lāglet, ou purete de lāglet, ou froment de langlet. 1. Chron. 7. f

Baasaiah, en la facture du seigneur. 1. Chron. 6. c

Basan, en dent, ou en puoire, ou en mutatiō, ou en somne, ou confusion, ou deshonneur. Nombres. 21. g

Bascath, soubz bazkath.

Baschama, confusion, ou vergōgne dite, ou de chaleur. 1. Machab. 13. d. D.

Basemath, drogues, ou cōfusion de mort, ou en desolation, ou en position, ou en noms. 1. Roys. 4. b

Bathuel, filiation de Dieu, ou mesure de Dieu, ou desert de Dieu. 1. Chron. 4. c

Bath ou batus, espece de mesure de choses liquides. 1. Roys. 7. d

Bauai, en misere (Syrien) Nehe. 3. d

Bauramite, sus bahuramite.

Bazatha, contemne, ou despris, ou pillerie, ou en oliue. Esther. 1. b

Bazkath, ou bascath, masse, ou enfleure, ou en angoisse, ou en effusion. Iche. 15. c

Baziothiah, cōtenemēs de sup, ou ses propes ou en soliue du Seigneur. Ichos. 15. d

B c

Bean, en affliction, ou en response, ou inquisition ou (Syrien) deprecation. 1. Mach. 3. a

Bebai, pruncelle de oeil, ou creuse, ou bubse. Ezra. 2. a

Bebue, soubz bekbuk.

Becbecia, soubz bekbekia.

Becher, aisne, ou primices, ou en mouton. Nombres. 26. d. duquel Becherite.

Bechor, le mesme que besor. Gene. 46. c

Bechoratb, primogeniture, ou primices. 1. Samuel. 9. a

Bedan, barre, ou seul, ou en iugement, sus Badam.

Beelmeon, sus Baalmeon.

Beelphegor, sus Baalpheor, idole, ou image douuerture. Hosee. 9. c

Beelphegor, soubz Pheor.

Beelsephon, sus baalzephon.

Beelzebub, sus baalzebub.

Beerah, puitz, ou declaration, ou en la lumiere de luy. 1. Chron. 5. a

Beeri, puitz, ou declarāt, ou en lumiere, ou en lyon. Hosee. 1. a

Beerramath, puitz, ou declaration de hauteur se, ou de tect, ou en lumiere haulte. Iehosua. 19. a

Beesthemah, ou bozra, en sō tropeau, ou en richesses, ou en tigne de la loy, ou en tigne de espic. Ichos. 21. c

Begoai, en mon corps, ou en gent, ou (Syrien) par dedans. Nehemi. 7. c

Beguai, le mesme. Ezra. 2. a

Begui, le mesme. Ezra. 8. b

Behemoth, iumens, ou bestes a quatre piedz, ou mort en enuy, ou en bruyt. Ichos. 40. b

Bekbuk ou becbuc, buydāge, ou dissipation, ou bouteille. Ezra. 2. c

Bekbekia, ou becbecia, buydange, ou dissipation du seigneur, ou la bouteille du seigneur.

Bel, ancien, ou rien, ou decheant. Isai. 46. a

Bela, degloutissant, ou destruisāt. Deut. 14. a

Belaite, le mesme. Nomb. 26. c

Belgah, refrigere, ou confort, ou ancienete de

Bisaige. Nehe. 12. a

Belgai, le mesme Nehe. 10. a

Belial, peruers, ou sans ioue, ou ne montant point.

Belma, soubz Helma.

Belsan, en langue, ou en detraction, ou vieillesse de dent, ou vieil puoire, ou (Syrien) enquestant. Ezra. 2. a

Ben, filz, ou edifians, ou entendans. 1. Chronigues. 15. c

Benabinadab, filz du pere volūtaire, ou filz du pere vouant, ou du prince.

Bendekar, ou bendecar, filz de componction, ou de transperement.

Beneiaakan, ou beneiaacan, filz de tribulation, ou de labeur, ou edifiās de tribulatiōs, ou de labeur, ou entendans labeur ou tribulation.

Bengaber, filz de lhomme, ou filz du robuste, ou du puissant.

Benhadad, filz de son, ou de cry, ou filz de layme, ou de loncle, ou de mamelle.

Benhail, filz de force, ou de lexercite, ou filz de richesses, ou de lauātmur, ou de douleur.

Benhennon, filz de ses richesses, ou filz du decenant, ou du contristant iceluy.

Benheseb, filz de misericorde, ou de opprobre.

Benhur, filz de liberte, ou du pertuis, ou de blancheur.

Beni, mon filz, ou intelligence, ou mon edification.

Benni, le mesme.

Beniamin, filz de la dextre. Gene. 35. c

Beno, filz dieeluy, ou edification dieeluy, ou intelligence. 1. Chron. 24. d

Benoi, edification, ou filiation, ou en mon habitacle, ou en beaulte. Ezra. 8. g

Benom, filz de ma douleur. Gene. 35. c

Benoth, filles, ou intelligences, ou edifications. 2. Roys. 17. c

Benui, edification, ou filiatiō, ou en mon habitacle ou en beaulte. Ezra. 10. d

Benzoheth, filz de separation, ou filz de ceste crainte ou de contrition. 1. Chron. 4. d

Beon, en affliction, ou en response, ou en chāson, ou inquisition dicelles, ou (Syrien) priere. Nombre. 32. a

Beor, bruslemēt, ou expurgation, ou non scauant, ou tument, ou pasture. Gene. 36. c

Beera, puitz, ou declaration, ou en lumiere dieeluy. 1. Chron. 7. g

Bereos, soubz berkos.

Berea, puitz dieeluy, ou fille dieeluy, ou declaration dieeluy. D. 1. Machab. 9. a

Berhomite, ou beromi, filz de chaleur, ou de indignation, ou purete, ou froment de indignation, ou fupant leaue. 2. Samu. 23. d

Beri, mon filz, ou pur, ou esleu, ou mon froment. Gene. 26. g

Beria, comme bariah, sus.

Berith, pact, ou alliance. Exo. 28. c

Berkos, ou bereos, filz de cōtision, ou de separation. Nehemi. 7. c

Bernice, griefue victoire, ou poidz de victoire. D. Actes. 25. d

Berodach, creant cōtrition, ou election de definement, ou filz de definement, ou de la vapeur, ou froment, ou purete de nuee, ou de la vapeur. 2. Roys. 20. c

Beromi, sus berhomite.

Berothites, puitz comme Beroth. 2. Samuel. 4. a

Beroth, puitz, ou pactz, ou purete, ou cypres. 2. Samuel. 8. b

Berotha, le mesme. Ieh. 47. c

Beroth, ou bi beeroth, puitz, ou explanatiō, ou declarations, ou en lumieres. Deuteronomo. 10. b

Berthea, ou berroe, griefue, ou pesante. D. Actes. 17. b

Berthien, ou Berroyen, grief, ou pesant. Actes. 20. a D.

Bersa ou mieulx Birsa, en mal, ou en iniquite, ou en condemnation, ou filz regardant. Genese. 14. a

Bersabee, puitz, ou fontaine de iurement, ou puitz de saoulement, ou puitz septiesme. Genese. 21. b

Berzelai, de fer, ou (du Syrien & de Hebrieu) filz de mespriſement, ou de deboutement. 2. Samu. 19. f

Besai, soubz Bezai.

Besai, foullement, ou mespriſon, ou deboutement. Nehemi. 7. c

Besecath, soubz bezekath.

Besee, soubz Besai.

Beselom, en paix, ou en retribution, ou decoction dicelle. 3. Ezra. 5. b

Beseleel, soubz Bezeleel.

Besluth, soubz Bezluth.

Besodiah, au secret du seigneur, ou au conseil du seigneur. Nehemi. 3. b

Besor, euangelization, ou incarnation, ou en boeuf, ou en mur. 1. Samuel. 30. b

Betha, ou Bete, fiance, ou confiance, ou en adoulciſſement. 2. Samuel. 8. b

Beten, ventre, ou sapins. Ichos. 19. b

Bethabara, maiſon de paſſage, ou de ire: ou (Syrien) de froment. Iehan. 1. d. D.

Bethcharem, maiſon de vigne, ou maiſon de congnoiſſance de culy. Iere. 6. a

Bethagla, soubz Bethhagla.

Bethanath, maiſon de chanſon, ou de respōse ou maiſon dafflictiō. Ichos. 19. c

Bethania, maiſon dobeyſſance, ou affliction, ou maiſon de chanſon, ou maiſon de la grace du seigneur. D. Matth. 26. a

Bethanoth, le meſme. Ichos. 15. g

Betharaba, soubz bethharaba.

Betharan, soubz bethharan.

Bethazmoth, maiſon de ſorte de mort. Nehemiah. 7. g

Bethauen, maiſon de vanite, ou de douleur: ou maiſon de force, ou diminute. Hoſee. 4. d

Bethbarah, maiſon de ſon filz, ou maiſon eſlite ou maiſon de purete, ou de ſon froment. Juges. 7. g

Bethberai, maiſon de mon createur, ou maiſon de ſante, ou de greſſe, ou de mon election. 1. Chron. 4. c

Bethbesse, maiſon de cōfuſion, ou maiſon de vergongne. 1. Mathab. 9. f

Bethchar, maiſon de laigneau, ou maiſon de congnoiſſance, ou maiſon foupſſante. 1. Samuel. 7. c

Bethdagon, maiſon de fromēt, ou maiſon de poiſſon. Ichos. 15. f

Bethel, maiſon de Dieu. Geneſe. 12. b

Bethemek ou bethhemec, maiſon de vallee, ou de profondeur. Ichos. 19. b

Bether, diuiſion, ou en tourterelle, ou en explo[illegible]ration, ou contemplation, ou (Syrien) ſucceſſeur.

Bethesda, maiſon deffuſion: ceſt le lieu ou les eaues de pluye couſſent. D. Iehan. 5. a

Bethgader, maiſon de mur, ou de hayes. 1. Chron. 2. g

Bethgamul, maiſon de retribution, ou maiſon de ſeurete, ou maiſon de chameau. Ieremiah. 48. d

ou de reuolutiõ diceſſe. Ioſ.18.d.
Bethhanan, maiſon de grace/ou miſericorde/ ou don. 1.Roys.4.a
Bethharaba, ou Betharaba, maiſon de plaiſne/ou maiſon de douleeur, ou maiſon de pleige/ou maiſon du Veſpre/ou maiſõ de faulx. Ioſ.15.b
Bethharan, ou Betharan/maiſon de mõtaigne/ ou denceincte / ou maiſon de chantant ou louant. Nomb.32.f
Bethſeta/ comme bethſitah.
Bethſitah, maiſõ de deuiation/ ou maiſon de extenſion, ou maiſon deſpine. Iug.7.f
Bethhoron, maiſon dire/ou maiſõ de liberte/ ou franchiſe / ou de pertuis/ ou blancheur. Ioſ.10.b
Bethiah, fille du ſeigneur/ ou meſure du ſeigneur. 1.Chroni.4.c
Bethieſimoth, maiſon de deſolatiõs / ou maiſon de repoſitions/ ou nominations. Iohoſua.13.c
Bethlebaoth, maiſon de leoneſſes/ou maiſon du coeur de lettre/ou de ſigne/ ou maiſõ poꝛles Venans. Ioſ.19.a
Bethlehem, maiſon de pain/ ou maiſon de bataille. 1.Samu.20.b. Duquel Bethlehemites. 1.Samu.16.a
Bethmaachah, maiſon eſtraincte ou briſee/ ou maiſon fichee. 2.Samu.20.c
Bethamaon, maiſon dhabitacle/ ou maiſon par peche. Ieremi.48.d
Bethmarchaboth, maiſõ de charettes/ou maiſon damertume eſteincte. Ioſ.19.a
Bethnemrah, maiſon de leopard/ ou maiſon de rebelliõ/ou damertume/ ou maiſõ de chãgement. Ioſ.13.d
Bethhoron/ou bethoron, diuiſiõ/ ou ey leſpie diceluy/ou fille de chãſon: ou (Syrien) conſequamment. 2.Samu.2.g
Bethphage, maiſõ de bouche des Vallees/ou maiſon de bouche de Vallee/ou maiſon de figues trop toſt meures. Luc.19.c.D.
Bethphelet, ou bethphalet/maiſon de deliurãce/ou expulſiõ/ou (Ebrieu & Syrien) maiſõ de Vomiſſement. Iohoſua.15.d
Bethpheor, ou bethphogor/ maiſon douuerture. Ioſ.13.c
Bethphazez, ou bethpheſes/maiſon de diuiſion/ou froiſſure. Ioſ.19.b
Bethrapha, maiſon de ſante/ou medicine/ou maiſõ de relaſche. 1.Chroni.4.b
Bethſabe, fille de iurement/ou ſaoullement/ ou fille ſeptieſme. 2.Samuel.11.a
Bethſanda, maiſon de fructz/ou de Viandes/ ou maiſõ de chaſſeurs/ ou embuſcheurs. D. Iohoſua.19.c
Bethſan, maiſõ de dent/ou dyuoire/ou maiſõ de changement/ou de dormitiõ. 1.Mach.5.f
Bethſames, maiſon du ſoleil ou (de Ebrieu & Syrien) maiſõ de ſeruice/ou de adminiſtration. Ioſ.19.b
Bethſamite, & bethſamites/le meſme. 1.Samuel.6.c
Bethſan, maiſon de tumulte/ou maiſõ de richeſſe. Ioſ.17.c
Bethſimoth, maiſon de deſolation/ ou maiſon pour garder/ ou de denombrement. Iohoſua.12.a
Bethſor, Soubz bethzor.
Bethſua, ou bathſua/ fille de ſaluatiõ/ ou de exclamatiõ. 1.Chron.3.b.
Bethſur, Soubz bethzur.
Bethſura, Soubz bethzura.
Beththaphuah, maiſon de pomme/ou maiſõ denfleure. Ioſ.15.f
Bethul, Vierge. Ioſ.19.a
Bethulie, Vierge du ſeigneur/ou maiſõ preſte a enfanter le ſeigneur. D. Iehud.6.b
Bethzacharia, maiſon de memoire. D. 1.Machab.6.d
Bethzecha, maiſon de tribulation/ou maiſon de ceps/ou maiſõ de fondure/ou (de Ebrieu & Syrien) maiſon de bouteille/ou baril. D. 1.Machab.7.d
Bethzor, ou bethſor/maiſõ de roch, ou de force/ou maiſon de facon/ou maiſon de oſtage/ ou de lieu. Ioſ.15.g
Bethzur, le meſme.
Bethzura, le meſme. D. 1.Macha.4.g
Betonim, Ventres ou ſapins. Ioſ.13.c
Bezek, ou bezec/eſclet: ou ey ceps. Iug.1.a
Bezai, ou beſai/ oeufz ou fangeux/ou humide/ou ey nef. Nehe.10.a
Bezekath, maſſe ou enfleure/ou ey angoiſſe/ ou ey effuſion. 2.Roys.22.a
Bezeleel, ou beſeleel ey Vmbre de Dieu. Expode.31.a
Bezluth, ou beſluth/ auy Vmbres/ ou ey roſtiſſement/ou (Syrien) ey oraiſon. Ezr.2.c

B i

Bithyne, Violente haſtiuete. G. Actes.16.b
Blaſte, germãt/ou produiſant. G. Act.12.d

B o

Boanerges, ou bien ſelõ ſainct Hieroſme Benereges/ filz de tõnerre. Marc.3.c
Bocci, Soubz boki.
Boccian, Soubz bokiahu.
Bochri, aiſne/ ou premices/ ou au mouton. 2.Samu.20.a
Bochru, le meſme. 1.Chroni.8.d
Bohen, ou boen/ poulce ou ey eulx. Ioh.15.a
Boki/ou Bocci, Vuyde/ ou diſſipatiõ/ou ey Vomiſſement. Nombre.34.d
Bokihau, ou Boccian/ Vuidange/ou diſſipation du Seigneur. 1.Chroni.25.c
Boni, moy filz/ou edifiant/ou entendant. 1.Chroni.6.d
Boni, Me edifiant/ou me adoptãt/ou entendant. 1.Chroni.9.a
Booz, ey force/ou au boue. Ruth.2.a
Bourth, certaine herbe.
Boſes soubz bozez.
Boſor/soubz bozer.
Boſphorus. G. Ebrieu Sepharad, ſiure/ ou caper deſcendant/ou commandãt/ou fin/ou conſommation de deſcente/ou dempire.
Bozez, boue/ou fleur ey iceluy/ou regardant ey iceluy. 1.Samuel.14.a
Bozor, ou boſor munition/ou vendange/ou retirement/ou detenue/ou ey angoiſſe/ou ey tribulation. 1.Chroni.7.g
Bozrah, le meſme. Gene.36.c
Bozra ſus Beeſtherah.
Briah, ey malice/ ou ey cõpaignie/ou ey cry/ ou ey Vlement/ou ey paſture. Nõb.26.f. duquel Bricites. Bugeus/iecteur. G.

B u

Bul, germe / ou Vieilleſſe / ou decheant. 1. Roys.6.d
Buna, edifiant/ou entendant, ou adoptant. 1.Chroniq.2.d
Buz, meſpriſe/ou ſaccage. Gene.20.g
Buzi, le meſme/ duquel Buzite. Ieremi.1.a

C

Caath, ſoubz Kahath.
Caabſeel, ſoubz Kabſeel.
Cabul, empeſche/ ou cõme germe/ ou comme decheant/ ou cõme enueilliſſant. Ioſ.19.c
Cademoth, ſoubz Kadmoth.
Cades, ſoubz Kades.
Cadesbarne, ſoubz Kadesbarne.
Cadumim, ſoubz Kadumim.
Cain, ſoubz Kain.
Cainan, ſoubz Kainan.
Caiphas, inquiſiteur/ ſubtil/ Vomiſſant de la bouche ou Vomiſſement de bouche. D. Matthieu.26.f
Cakano, conſommation de luy/ ou luy tout. 1.Chroniq.1.d
Caleb, comme coeur/ou chien/ou panier. Nõbres.13.e
Calisthenes, belle force/ou belle puiſſance. G.
Calita, ſoubz Kalita.
Calphi, Voix de bouche/ou cõſomme/ ou parfaict. 1.Machab.11.g. D.
Calubai, de chien/ ou mon panier/ ou luy tout en moy. 1.Chroniq.2.b
Camon, ſoubz Kamon.
Camarim, enfumez/ou bruſlez/ou noirsmoynes de Baal.
Camuel, ſoubz Kamuel.
Canaan/ou Chanaan, marchant/ ou trafiqueur/ou briſe/ou rompu/ ou bien reſpõdãt/ ou droictement affligeant. Geneſe.9.a. duquel Cananeens.
Cana, ſoubz Kanah.
Canaanah/ou Chanaanah, le meſme en femininy. 1.Roys.22.d
Candace, poſſedant contrition/ou (de Ebrieu & Syrien) poſſeſſion pure & nette. D. Act.8.e
Canath, ſoubz Kanath.
Caparah, leoneſſe/ou propiciatiõ/ou adouliſſemẽt/ou ferme metairie/ou Ville/ou glace/ou (Syrien) denyement. Ioſ.18.d
Capernaum/ou Capharnaum, chãp de repentance/ou metairie de cõſolation/ ou propiciation du repentant. Matth.4.c.11.c
Capharſalama, champ/ ou metairie de paye/ ou retribution. D. 1.Machab.7.e
Capheteta, main de don/ou (Syrien) lien/ou liayſon. D. 1.Machab.12.e
Caphirah, cõme Caparah/ſus.
Caphthorins, rondeur/ou põme/ ou pauſme/ ou patte de tourterelle/ou eſpies. Gene.10.b
Cappadociens, le meſme. Deute.2.e
Cappadoce, le meſme. Ieremi.47.c
Carcaa, ſoubz Karkaah.
Caree, ſoubz Kareah.
Carchim, ſoubz Karchim.
Cana, capital. 1.Machab.15.d. G.
Cariath, ſoubz Kariath.
Cariathaim, ſoubz Kariathaim.
Cariatharbe, ſoubz Kariatharbe.
Cariatharim, ſoubz Kariatharim.
Cariathbaal, ſoubz Kariathbaal.
Cariathiarim, ſoubz Kariathiarim.
Cariathſepher, ſoubz Kariathſepher.
Cariathſenna, ſoubz Kariathſenah.
Carioth, ſoubz Karioth.
Carith, copure, ou percement/ ou extermination. 1.Roys.17.a
Carmel, congnoiſſance de circonciſion, ou aigneau circoncis / ou tendrete (aſcauoir des bleds) ou deſcarlate/ duquel Carmelites. Ioſ.12.d
Carmon, comme põme grenade/ ou Vigne de douleur/ou de force.
Carnaim, ſoubz Karnaim.
Carnion, corne. 2.Machab.12.d. G.
Carpe, fruict / ou fructueux. G. 2.Timothee.4.a
Cartha, ſoubz Karthah.
Carthaginiens, ſoubz Tharſis.
Carthan, ſoubz Karthan.

Lasaiah, soubz Nasaiah.
Lasuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. Jehosua.19.b
Lasbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant. D.1.Machab.5.c
Lasbin, cõme Naseb, sus.
Laseb, cõme diable/ ou cõme pillard/ ou cõme mãmelle/ ou cõme champ. Gene.22.d
Lasia, soubz Naziah.
Lasis, soubz Nazis.
Lassen, esperance/ ou temerite diceluy/ ou thrõne/ ou hanap diceluy/ ou boyaux diceluy. Nehemiah.1.a
Laspin, orfeurerie/ ou connoitise/ ou (Syrie) Vergongne. D.2.Machab.12.c
Lasphor, de argent/ ou mont desirable. D.1.Machab.5.c
Lateth, soubz Nateth.

L e

Lebar, soubz Nebar.
Lebes, soubz Nebes.
Lebimoth, soubz Nebimoth.
Lebmah, soubz Nebmah.
Lebmiel, soubz Nebmiel.
Lebmoniens, soubz Nadmoniens.
Leboralaomer, ou Loboralaomor/ cõme generation de seruitude/ ou cõme habitation de seruitude/ ou boulet/ ou rondeur de iaucile. Genese.14.a
Lebron, soubz Nebron.
Leila, soubz Neilah.
Lelai, soubz Nelai.
Lelaia, soubz Nelaiah.
Leelatha, soubz Nelathah.
Lelesyrie/ ou Lelesyria, courbe/ ou basse Syrie.1.Machab.10.f. H.
Lelita, soubz Nelita.
Lenchree, mil espece de legume. Nom.16.d. H
Lendebeus, zele/ ou possession de douleur/ ou yssue de zele. D.1.Machab.15.g
Lenereth, harpe/ ou comme lampe. Jehos.11.a
Leneroth, le mesme. Jehos.11.a
Lenez/ Lenid, soubz Nenez.
Leni, soubz Neni.
Lephas, Pierre (Syrien).1.Corinth.15.a
Lephira, cõme Laphara/ sus. Ezr. 2.b
Leretbi, decoppement/ ou transperement/ ou extermination.1.Samu.30.d. duquel Lerethiens.1.Chron.18.d
Leros, soubz Neros.
Lesar, est appellé du Ventre de sa mere qui fut taille/ ou de sa cheuelure auec laquelle il nasquit/ ou de ses peulx Verdz. Matth.22.b. dõt est dicte Lesaree. Actes.21.b
Lesil/ ou Lesil, Arctur9/ lourse/ signe celeste/ ou follie/ ou boyaux. Jehos.15.c
Lesion, soubz Nesion.
Lethin, froissãs/ ou froissemẽt de mer/ ou coulrõne/ ou or/ ou teincture/ ou (du Syrien & de Ebrieu) assemblement de mer. Jere.2.c
Letis, paroy/ ou (Syrien & Ebrieu) bende de leoneffe/ ou (Syrien) cõe arrache. Jehos.15.f
Letura, soubz Neturah.

L h

Lhabi, cõpaignon/ ou participant/ ou enchãteur/ ou enuie. D. Jehudith.8.b
Labul/ ou Lhabul, empesche/ ou cõme rendãt germe/ ou cõme decheant/ ou cõme enuieillissant. 1.Nops.9.c
Lalal/ ou Lhalal, consommation/ ou totalite/ ou cõe nuict/ ou (Syrien) courõne. Ezr.10.d
Lhaleh/ ou Lhalaneh, no9 to9/ ou toutes ces choses/ ou nostre cõsommation/ ou comme demeurãt/ ou cõme murmurant. Amos.6.a
Lhalanus, le mesme.
Lhalcol, nourrissant/ ou cõsommant tout/ ou soubstenant tout. 1.Nops.4.d.
Lhaldee, Ebrieu Lasdin/ sus.
Lhaldeens, le mesme. Isaiah.13.d
Lhalah, ou Lhaleh opportunite/ ou cõe Verdeur/ ou comme humidite/ ou comme table. Genese.10.b
Lhali, soubz Hali.
Lham/ soubz Ham.
Lhamaam, cõme enuy/ ou semblable a enuy/ ou cõme turbation.2.Samu.19.f
Lhamos, cõme flattant/ ou cõme soy allant/ ou cõme ostant. Jeremi.48.a
Lhanaan, sus Canaan.
Lhanaana, sus Canaanah.
Lhananeen, sus Cananeen.
Lanani/ ou Lhanani, preparatiõ/ ou moy fõdement. Nehem.9.a
Lharaca/ enucloppement/ ou Vestement/ ou manteau. D.2.Macha.12.d
Lharan, cõme chantant/ ou comme criant/ ou aigneau/ ou cõgnoissance deuly. Gene.36.c
Lharan, Tob.11.a. Jehudith.5.b. se courrouceant/ ou (Syrien) frãchise.
Lharcamis, aigneau cõme hostie/ ou aigneau: cõme flattãt/ ou (Ebrieu & Syrie) cite ostee. Isaiah.10.b
Lharchas, couuerture daigneau/ ou thronne daigneau/ ou gobelet/ ou cõme tortu/ noy applany. Esther.1.c
Lharmel, comme Carmel/ sus.
Lharmi, Vigne/ ou congnoissance deaues/ ou aigneau deaues/ ou cõe haulteſſe. Jehos.6.c
Lharmite, le mesme. Nomb.26.a
Lasclon/ ou Lhasclon, fiance/ ou temerite de luy/ ou les entrailles de luy/ ou thrõne de demeurãce/ ou hanap/ ou couuerture de demeurance. Nomb.34.d
Larsena/ ou Lharsena, aigneau dung ay/ ou aigneau dormãt/ ou change. Esther.1.c
Lhasluhim, couuerture de tables/ ou siege de tables/ ou esperance/ ou temerite de Vie. Genese.10.b
Lhasphia, comme Laspin/ sus. Ezra.8.c
Labon/ ou Lhebbon, esteingnant/ ou esteinct/ ou cõe entẽdant/ ou cõe edifiant. Jehos.15.c
Lhebron, societe/ ou participation/ ou entretenement/ conunction/ ou enchãtemẽt/ ou enuie. D.1.Machab.5.g
Lhellon, cõsommation/ ou perfection/ ou allegeant douleur/ ou tristesse. D. Jehudith.2.d
Lhelcab, tout pere, ou consommation de luy/ ou le detenant. 2.Samu.3.a
Lhelcuhi/ ou Lhelciau, tout luy/ ou consommation de luy/ ou le detenant. Ezra.10.d
Lhilion/ ou Lhelion, consõme/ ou parfaict/ ou tout de pigeon. Ruth.1.a
Lhelmad, cõme enseignant/ ou tout mesurãt/ ou tout Vestement/ consõmation/ ou cessatiõ de mesure/ ou Vestement.
Lhelmon, appareil darmee/ ou nõbrement/ ou songe de luy. D. Jehudith.8.a
Lhelub, panier/ ou de chien. 1.Chroni.27.b
Lhene, fondement/ ou droicture/ ou appareil.
Lereas/ ou Lhereas, sesiouyssant/ ou toycux. H.2.Machab.10.g
Lherub, cõme maistre/ ou cõme multipliant/ ou cõme bataillãt/ ou multitude de cõgnoissance/ ou de science. Ezra.2.c
Lherubin, cõme Lherub/ sus.
Lheseleththabor, ou Lhisiotthabor/ temeritez ou asseurãces/ ou boyaux. Jehos.19.a
Lhesalon/ ou Lheslon, lasseurance/ ou temerite diceluy/ ou les boyaux diceluy/ ou thrõne de demeurance/ ou hanap/ ou couuerture de demourance. Jehos.15.c
Lhethca, ou bien Hetiẽne froissee/ ou paoureuse/ ou (Syrien) descendante. Jehez.16.a
Lhidon, dard/ ou infortune/ ou cõme tugeãt. 1.Chroniq.13.c
Lhios, ouuerte/ ou ouuerture. H. Actes.20.c
Lobar/ ou Lhobar, force/ ou puissance/ ou cõme filz/ ou cõme purete/ ou comme froment/ ou ia pieca. Jehezc.1.a
Lhodchod, taspe/ ou cruche.
Lhodorlaomor, sus Lodorlaomer.
Lholhozah, tout prophete/ ou tout Voyãt/ ou toute poictrine.
Lhonaniah/ ou Lhonenias, preparation/ ou fermete/ ou droicture du seigñr. 2.Chro.31.c
Lhoriens, soubz Horiens.
Lhrist, oinct. H. Matth.1.a
Lub/ ou Lhub, estreingnant. Jehez.30.a
Lhuy, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) fenestre.1.Chroniq.18.b
Lhus, soubz Lus.
Lhusai, soubz Husai.
Lhusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirceur de niquitez. Juges.3.a
Lhusi, Ethiopien/ ou noir. Jere.36.d
Lhuza, Voyant/ ou prophetizant. D.

L i

Libsaim, soubz Nibsaim.
Licicie, roulant ou reuolue. H. Jehudith.1.c
Lim, soubz Nin.
Lina, soubz Ninah.
Lineiens, soubz Nineens.
Lis, soubz Nis.
Lison, soubz Nison.
Lithim, ou Italie, brisãs/ ou brisemẽt de mer/ ou diadesme/ ou or/ ou teincture/ ou (du Syrien & Ebrieu) amas de mer. Nomb.24.d
Litron, soubz Nitron.
Llaude, Voix casse/ ou Voix esplouree. H. Actes.23.c
Lleopatra, gloire du pays/ ou du pere. 1.Machab.10.c
Lleopas/ ou Lleophas, gloire toute/ ou totalle gloire. H. Luc.24.c
Lndus/ ou Hydus, attipley/ espece dherbe purgatiue/ ou lapatiue. 1.Machab.15.d. H.

L o

Loa, soubz Noah.
Lodorlaomor, sus Leborlaomer.
Lolaia, soubz Nolaiah.
Lolia. le mesme.
Lolossiens, punis/ ou mis a tourment. H.
Lolosses, punition/ ou supplice. H. Lolos.1.a
Lhoo/ ou Loo, sommet. 1.Machab.15.d. H.
Lorbay, soubz Norbay.
Lore, soubz Noreh.
Lorinthe, saoulement/ ou ornement. H. Actes 18.a. duquel Lorinthiens.
Lorozaim, ce secret: ou cy est le secret. Luc.10.c
Loz, soubz Noz.
Losay, deuinant. D. Luc.3.f
Lozbi, menteur/ ou cessant/ ou cõme coulant/ ou cõme escoulle. Nomb.25.d
Lresens, croissant. Timo.4.c. nom latin.
Lrete, de chair/ ou charnelle. 1.Mach.10.f. H.
Lretains, le mesme. H. Tite.1.c
Lrispe, crespu. Actes.18.c. nom latin.
Lus, Ethiopien/ ou noir. Gene.10.a
Lusi, soubz Nusi.
Lutha, bruslemẽt/ ou bropemẽt. 2.Nops.17.d
Lyparche, prince de Lypre/ ou prince de beaulte. H.
Lypriens, beaulx. H. Actes.11.c
Lypre, belle/ ou beaulte. H. 1.Machab.15.d
Lyp9, Lãti. 1.c.4.d. cãfre/ espece de drogues.

Lyrenus/

Lyrenius, ou Lyrinus/dominant. Luc.2.a
Lyreneen le mesme.
Lyrene, Soubz Nir.
Lyrus, cõme miserable/ou comme heritier/ou Ventre. Ezr.1.a

D

DAbai, detractant/ ou parlant / ou Vieillesse/ou (Syrien) coulant.
Dabaseth, ou debbaseth/rendant mieh/ou apportant infamie. Iehosua.19.a
Dabereth, parolle/ou chose/ou mouche a miel/ou subiectiõ/ou (Syrien) cõduisante. Iehosua.19.a
Dabir, oratoire/ou parolle/ou chose/ou (Syrien) ducteur. 1.Chron.6.e
Dabri, oratoire/ ou ma parolle/ ou chose/ ou mouche a miel/ou ma subiectiõ/ou (Syrien) mõ ducteur. Leuiti.24.b
Daday, mamelle/ou dilection/ ou oncle/ou iugeant. 1.Chron.1.a
Dagon, froment/ou poisson. 1.Macha.10.g
Dalaiah, ou dalaias/paoure du seigneur/ou espuisemẽt/ou rameau du seigneur/ ou maigre. 1.Chron.3.d
Dalilah, paourete/ou sa seille/ou sõ rameau/ ou espuisante/ou maigre. Jere.36.c
Dalmanutha, seille preparee/ou espuisemẽt nombre/ ou maigrete/ ou rameau prepare/ ou nõbre. D. Marc.8.b
Dalmatie, lampe Vaine/ ou fouldre de Vanite. H. 2. Tim.4.a
Damaris, petite femme. Actes.17.a. H.
Damas, 1.Chro.18.b, sẽblance de bruslemẽt, ou de baiser/ou de Vaisseau/ou de sac/ou sẽblable a la cuisse/ou baise cache/ou Vaisseau.
Damascenens, sac de sang/ ou Vaisseau de sang/ou sang des cuysses/ou des feux/ou de procureur. 2.Corin.11.g
Damma, fumier/ou effusiõ de sãg/ou silẽce/ ou nostre similitude. Iehos.21.d
Day, iugeant/ou iugement. Hesi.14.c
Daniel, iugemẽt de dieu. Damel.1.b
Dannah, iugement/ou iugeant/ou (Syrien) ceste. Iehos.15.f
Daphne, laurier. H.2.Macha.4.c
Dara, generatiõ : ou habitatiõ de pasteur/ou de cõpaignie/ou dimiquite: ou (Syrien) bras. 1.Chron.2.a
Darcon, ou en Ebri. derkon : possession ou achat de generation/ou habitatiõ : ou (Syrien) dragon. Ezra.2.c
Darius, requerant/ou enquerãt. Dan.5.g
Darmascus, peuration de lignee/ou demeurance/ou generatiõ/ou habitation de bruslement/ou de procureur.
Dathay, maniere de faire, ou loy. Nõb.16.a
Dathcman, apparcil de loy/ ou doy de loy. 1.Mach.5.a.D.
Daud, ayme. 1.Samuel.17.b

D c

Debbasseth, Sus dabaseth.
Debellaim, masse de figues seches. Nõb.33.f
Debera, cõme dabereth/ Sus.
Deblatha, masse de figues seches/ ou faicte & amassee de figues.
Deblathaim, ce que deblatha.
Deborah, ou Delbora/ cõme dabereth/ Sus Juges.4.a
Decapolis, de dix citez (ascauoir region) H. Marc.7.d.
Decla, Soubz deklah.
Deday, cõme daday Sus.
Deklah, ou decla/cõunction dicelle/ou (Syrien) palme arbre. 1.Chron.1.d
Dedanim, le mesme que deday.
Deseam, paoure/afflige/ou respõse/ou chanson du paoure/ ou espuise/ ou maigre affliction/ou response/ou (de Ebrieu & Syrien) paoure ouaille. Iehos.15.e
Delo, manifestee/ou demonstree. H. 1.Machabees.15.d
Delphon, degouttemẽt/ou regardãt le paoure ou le maigre. Esther.9.b
Demas, populaire/ou Vulgaire/ou gras. H. Coloss.4.d
Demetrius, dict de ceres idole. 1.Macha.7.a
Demophon, meurtrier de peuple/ ou occision du peuple. H.2.Macha.12.a
Denabah, ou denaba/ son iugement en elle/ ou donnant iugement. Hesi.36.c
Derbe, enuirõnee de haye. H. Act.14.a
Dessau, graisse/ou cendre. D.2.Macha.14.c

D i

Diable, criminateur/ blasmeur/ calũniateur/ ou accusateur.
Diana, nom latin didole dict du tout. Act.19
Dibon, abondant filz/ou abondance de intelligence/ou de cõdification/ou (Syrien) fluxe. Isaiah.15.a.
Dibon, Soubz dimon.
Dibongad, abõdance de filz heureux/ou abõdance dengin/ ou de edification heureuse/ou abõdance de filz appareille. Nõb.33.f
Didymus, Secumeau. H. Jehan.11.a
Dieui, ou dieu/ de gnatiõ, ou estãs. Syriẽ.
Dilaihau, ou dilaiau/paoure du seigneur/ou espuisemẽt/ou rameau du seigneur/ou maigre. 1.Chron.24.c
Dimon, ou dibõ/sanglãt/ou fumier. Isa.15.d
Dimonah, fumier/ ou amas/ ou abondant, nõbre/ou don. Iehos.15.d
Dinah, iugement/ ou iugeant/ ou (Syrien) ceste. Hesi.30.b.
Dinaiens, iuges/ ou iugemẽs. Ezra.4.b
Dioscorus, diuin saoulcement/ou diuin ornement. H.2.Macha.11.d
Diotrephes, nourry de Jupiter. H. Jehan 3.epistre.c
Disan, batture (ascauoir de grains) ou graisse/ ou cendre/ ou abondant dent/ou puoitre. Genese.36.c
Dison, cõme disan. Sus.
Dithalassum, deux mers/ou diuerses mers. H.

D o

Doch, esmeu ou pousse, ou gmime. D. 1.Machabees.16.c
Dodahu, ou dodau/ dilection/ ou mamelle de celle/ou oncle diceluy. 2.Chron.20.g
Doda, ou dudia/ ayme/ou mõ oncle. 1.Chronicques.27.a
Dodanim, aymez/ ou le somme du cousin/ ou mammelle de la dormante. Hesi.10.a
Doeg, solicitenx/ou pẽsif/ou pescheur. 1.Samuel.21.b
Domin, ou dõmin/ sãguins/ou se taisãs/ou semblables/ ou (Syriẽ) pecune. 1.Esth.17.a
Dophkah, ou daphca/poulsement. Nõb.33.b
Dor, generatiõ/ou habitatiõ. Iehos.11.a
Doram, gnatiõ/ ou habitatiõ du peuple. D. 1.Machabees.15.c
Doreas, chieure sauuage/ou daim. H. Act.9.
Dorka, habitacle de science/ ou generation de science. 1.Nops.4.d
Dormin, gnatiõ/ou habitatiõ de dextre. D. 1.Macha.3.e
Doux, roydc/legier. D. Eccli.24.d
Dositheus, donne de Dieu. H.2.Mach.12.c
Dothaim, coustume/ou loy. Jehan.3.d
Drusille/arrousee. H. Act.24.f
Duel, cõgnoissez dieu, ou science de dieu. Nõbres.1.b
Dumah, silence/ou similitude. Hesi.25.b
Dura, generation/ou habitation/ou brandõ. Daniel.3.a

E

EBak, mõceau daneiẽnete/ou monceau decheãt. 1.Chro.1.b
Eberhanaal, Mesopotamie/ oultre le fleuue.
Eber, ou heber/passant/ou passage/ou ire/ou enceincte/ ou (Syrien) fromẽt. Hesi.10.d
Ebrieux, ou hebrieux/passãs/ou courroucez/ ou enceictes/ou (Syriẽ) fromẽtz. 1.Roys 4.b
Ebri, ou hebri/ le mesme. 1.Chron.24.d.
Ebronah, ou hebrona/passant: ou se courroussant. Nõbres.33.d

E c

Ecbathana, frere de mort. D. 2.Macha.9.a
Ecetan, Soubz Hakatham.
Ecclesiaste, concionateur/ou assemblant.
Echaiah, Sus aiah.
Echi, Soubz ehi.

E s

Edema terre, ou rousse/ou sanguine.
Eden, Volupte/ou delice/ou (Syrien) temps. Isaiah.37.c
Eder, troupeau/ ou delaissement/ ou priuatiõ. Iehosua.15.d
Edissa, Soubz hadasah.
Edna, ou cõnas/ Volupte: ou (Syrien) tẽps. Ezra.10.d
Ednah, eternel repos/ ou tesmoing de repos. 1.Chroniques.12.d
Edom, roux/ ou terriẽ/ ou sanguin. Nõb.20.c
Edom, homme/ ou roux/ ou terrien/ ou sanguin. Iehosua.3.d
Edrai, mõceau de force/ou grãdeur/ou nuee/ ou mort de inique/ou de compaignon/ou de paste/ou de rõpure/ou de froissure. Deu.1.a

E g

Egeus, meditation/ ou parolle/ ou gemissement/ou rauissement.
Eglah, iemee/ou chariot/ou rõde. 1.Chro. 3.a
Eglaim, ou gallim / gouttes / ou goutte de mer/ou amassans/ou oultrepassans/ou Voltigeans. Isaiah.15.d.
Eglon, Veau/ou chariot/ou rõd. Iehos. 10.a
Ehi, ou echi/ Moy frere. Hesi.46.c

E l

Elah, chesne/ou force/ou malediction/ou iurement (cest ascauoir dimprecation) ou (Syrien) dieu. Hesi.46.c
Ela, eternite de dieu/ou tesmoignage de dieu/ ou prope de dieu. 1.Chron.7.d
Eladah, compaignie/ou cõgregatiõ de dieu/ ou eternite de Dieu/ ou tesmoignage/ ou prope de dieu. 1.Chron.7.d
Elai, fort/ou mõ dieu. D. Jehud ith.8.a
Elasah, oeuure de dieu. 1.Chro.8.d
Elasar, ou põtus/ dieu ostant/ou separation de dieu/ou soy allant de dieu. Hesi.14.b
Elath, cerue/ou force/ou chesne. Nõb.11.f
Elcana, Soubz elkanah.
Elceseus, durte de dieu/ou du Vespre.
Eldaah, science de dieu/ ou congnoissance de dieu. Genese.25.a
Eldad, dilection de dieu/ou ayme. Nomb.11.f
Elealeh, ascensiõ de dieu/ ou sacrifice de dieu. Nombres.32.a
Eleazar, ayde de dieu/ ou latre ou paruis de dieu. Exode.6.d
Eleazarus, le mesme. 1.Macha.2.a
Elehanan, grace de dieu, ou misericorde de dieu/ doy de dieu. 2.Samuel.23.d

Eleph,

Eleph, mille/ ou doctrine/ ou boeuf/ ou duc. Iehosua.18.d
Eleutherus, franc/ ou noble. H. 1.Mach.11.a
Eli, ou heli/ essieuemẽt/ ou offerte/ ou esleuãt/ ou offrãt/ ou pelotte. 1.Samu.1.a
Eli, moy dieu.1.Roys.2.e
Eliab, moy dieu pere, ou dieu du pere. Nombres.26.a
Eliakim, ou eliacim/ resurrection de dieu/ ou affirmatiõ/ ou dieu de resurrectiõ/ ou de fermete/ ou dieu vengeãt. Isa.22.f
Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d
Eliada, science/ ou congnoissance de Dieu. 1. Roys.11.e
Eliah, ou elias/ dieu seigñr/ ou fort seigneur. 1.Roys.17.a
Eliasaph, dieu augmẽtãt/ ou dieu de accroissement/ ou dieu mettãt fin. Nõbres.1.b
Eliasib, dieu de cõuersiõ/ ou assiete de dieu/ ou habitatiõ/ ou soufflemẽt de dieu.1.Chro.3.d
Eliathah, ou eliatha/ moy dieu toy, ou moy dieu vient.1.Chroni.25.a
Elica, Soubz elika.
Eliciens, noirs/ ou enuironnez/ ou retorz. H. Iehud.1.c
Elidad, ayme de dieu/ ou dilection de dieu. Nombres.34.d
Eliel, dieu mõ dieu/ ou force de dieu/ ou puissance de dieu. 1.Chroni.6.c
Eliezer, ayde de dieu/ ou paruis de dieu. Genese.15.a
Elihoreph, hyuer de dieu/ ou dieu de ieunesse/ ou fort opprobre/ ou (de Lebrieu & Syrien) dieu de subtilite.1.Roys.4.a
Elihu, ou eliu/ moy dieu iceluy/ ou force diceluy.1.Samu.1.a
Elika, ou elica/ pelican/ de dieu/ ou fort vomissement.2.Samu.23.d
Elim, moutõs/ ou fortz/ ou cerfz/ ou Vallees. Expode.15.g
Elkanah, ou elcana/ dieu ialouy/ ou possessiõ de dieu/ ou roseau de dieu/ ou nid de dieu. Expode.6.d
Elimelech, dieu moy Roy/ ou conseil de dieu. Ruth.1.a
Eliocnai, a seigñr mes yeulx/ ou iceluy dieu de mes yeulx.1.Chron.26.a
Elioenai, a luy mes yeulx/ ou a luy mes fontaines/ ou a luy afflictiõ/ ou paourete.1.Chronicques.3.d
Eliphal, miracle ou iugement de dieu.1.Chronicques.11.g
Eliphalet, dieu de deliurance/ ou dieu mettãt hors.2.Samu.5.c
Eliphalehu, ou eliphalu/ dieu admirable/ ou dieu de iugemẽt.1.Chroni.15.c
Eliphaz, enertuemẽt de dieu/ ou le pur ô dieu. Iehosua.2.d
Eliphelet, cõme eliphalet. Sus.
Elisah, dieu est/ ou aigneau de dieu/ ou dieu proffitant. Gene.10.a
Elisabeth, dieu de iurement/ ou de saoulemẽt/ ou septain de dieu. Expode.6.d
Elisama, dieu de espaulcemẽt/ ou espaulcemẽt de dieu. Nomb.1.b
Elisaphan, Soubz Elizaphan.
Elisaphat, dieu iugeant.
Elisee, salut de dieu/ ou dieu sauuant. 1.Roys 19.c.
Elisua, le mesme.2.Samu.5.c
Eliud, dieu de louẽge/ ou dieu de cõfession/ ou louẽge/ ou cõfessiõ de dieu. D. Matth.1.b
Elizaphan, dieu de Aquilõ/ ou dieu cache/ ou dieu aguaitteur. Expode.6.c
Elizur, ou elisur/ force de dieu/ ou pierre de dieu/ ou ouurage de dieu/ ou liaisõ. Nõbres.1.a
Ellada, Grece. H.
Ellel/ Soubz Hellel.
Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ ou misericorde & don de dieu.2.Samu.21.d
Elmadan, dieu de la mesure diceulx/ ou dieu du Vestement diceulx. D.
Elmelech, en Ebri. Alamelech/ royaume de dieu/ ou cõseil de dieu. Iehos.19.b
Elmodad, en Ebr. almodah/ mesure de dieu/ ou paruis de layme. Gen.10.d
Elmõdeblathaimah, ou Helmõdeblathaim: helmon/ abscõsement/ ou adolescence ou siecle/ ou mesprison: Deblathaimah/ bouttes de figues. Nõbres.33.f
Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admonestant.1.Chron.11.g
Elnathan, dieu la donne/ ou don de dieu. Ieremiah.36.c
Elon, chesne/ ou fort. Iehos.19.c. duquel Elonites.
Eloth, ou ailath/ ou ailoth/ chesnes/ ou cernes ou fortresses.1.Roys.9.d
Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuure de dieu. 1.Chroniques.8.b
Elthekeh, ou Elthece (de Lebrieu & Syrien) boette de dieu/ ou capse. Iehos.19.c
Eltheco, le mesme.
Elthekon, ou elthecon/ correction de dieu/ ou preparatiõ de dieu. Iehos.15.g
Eltholad, generatiõ de dieu. Iehos.15.c
Eluf, Vlemẽt/ ou hebergemẽt. Nehe.6.d
Eleuzai, ou eluzai/ force de dieu.1.Chron.12.a
Elymaide, de panay. H.1.Macha.6.a
Elymas, enchanteur/ ou corrompeur/ ou pernicieux. H. Actes.13.b
Elzabad, douaire de dieu.1.Chroni.12.b

E m

Emaleuel, roy dieu/ ou royaume de dieu/ ou message de dieu.1.Macha.11.d. D.
Eman, Soubz Heman.
Emath, Soubz Meah.
Emer, disant/ ou parlant/ ou exaltation/ ou (Syrien) aigneau. Ezra.2.b
Emim, craintes/ ou terribles/ ou peuples/ ou isles deaues. Deute.2.c
Emanuel, dieu auec nous. Isaia.7.b
Emmaum, ou Ammaum peuple abiect/ ou peuple obscurcy. D.1.Macha.9.c
Emaus, craingnant conseil/ ou cõseil de mere augmẽtãte/ ou peuple deiecte. Luc.24.b. D.

E n

Ennon, Soubz Henon.
Enak, geant/ ou affiquet/ ou ioyaulx/ ou charge. Nombres.13.d
Enakim, ou enacim/ le mesme.
Englaim, ou enagallim/ fõtaine/ ou oeil des Veaulx/ ou charriotz/ ou rõdeur. Iehez.47.b
Enam, ou enaim/ fontaine/ ou leur oeil.
Enan, nuee/ ou deuinement/ ou fontaine/ ou oeil diceulx. Nõbres.1.b
Endor, fontaine/ ou oeil de generation/ ou habitation. Iehos.17.c
Engadi, fontaine/ cheureau/ ou de felicite/ ou (Ebrieu & Syriẽ) fontaine/ ou oeil de incisiõ/ ou copure.1.Samu.24.a
Enganim, fõtaine de iardins, ou oeil des defenses. Iehos.15.c
Enhazor, ou enhasor/ fõtaine/ ou oeil de latre/ paruis/ ou entree de la maisõ/ ou foin/ ou herbe de fontaine. Iehos.19.c
Enon, nuees/ ou obscurite de nuees/ ou fontaine/ ou soy oeil/ ou deuinement. Iehezechiel.47.d
Enmon, Soubz Henom.
Enos, hõe/ ou oublie/ ou desespere. Gen.4.d
Ensames, fontaine/ ou oeil du soleil/ ou (Ebrieu & Syrien) fontaine/ ou oeil de seruice. Iehosua.15.b

E p

Epaphras, escumant. Coloss.4.c
Epaphrodite, beau/ ou ioyeulx. H. Phili.2.d
Epenete, louable. H. Rom.16.a
Ephah, las/ ou Volant/ ou (Syrien) plie. 1. Chroniques.2.f
Epher, pouldre/ poullain/ ou plõb.1 Chro.4.c
Ephesiens/ desirables. H. Actes.19.g
Ephese, le mesme. H. Actes.20.c
Ephah, ou ephi, espece ô mesure. Iehez.45.d
Ephod, habit de sacrificateur. Juges.8.f
Ephrah, pouldreuse/ ou de plomb/ ou petit daim. Juges.6.b
Ephraim, fructueux/ ou croissãt.1.Chro.27.c
Ephraim. 1. Samuel.13.d. pouldreuse, ou de plomb, ou petit daim.
Ephrathah, fecondite/ abondance/ ou fructueuse/ ou croissante/ ou encendree. Psal.132.b
Duquel Ephrathien.
Ephree, Soubz Hophrea.
Ephrien, en Ebrieu ephraim/ fructueux/ ou croissãt. Psalme.78.a
Ephron/ pouldre/ ou poullain/ ou de plomb. Genese.23.b
Epicurie, aydeur/ ou auxiliate. H. Act.17.a
Epinicion, chant de Victoire. H.

E r

Er, ou her/ veillant/ ou denuant/ ou respandant/ ou enuieux/ ou cite. Gen.38.a
Eraste, amiable. H. Rom.16.d
Erechueni, Sus Arcanaiens.
Eran, ou Heran/ le mesme/ duql Heranites.
Ered, ou Hered/ cõmandant/ ou descendant. Nõb.26.c. duquel Heredites.
Eri, ou Heri/ veillant/ ou desnuant/ ou espandant/ ou mal cite/ ou (Syrien) ennemy. Gen. 46.b. duquel Erites.
Erioch, long/ ou hault/ saoullement/ ou toy purõgnerie/ ou toy lyon. Iehudith.1.c. D.

E s

Escay, ou esaay/ soubstenu/ ou feu dafflictiõ/ ou respõse. Iehos.15.f
Esau, faisant/ ou besongnant/ ou sa tigne. Gene.25.c
Esbaal, feu diabole/ ou feu de dominãt/ ou assubiectissant/ ou possedãt.1.Chro.9.g
Esbon, en Ebri. ezbon/ se hastant dentendre/ ou de edifier.1.Chroni.7.b
Esebon, Soubz ezebon.
Eschol, raisin/ ou priuation/ ou tout feu. Nõbres.13.a
Esdras, Soubz ezra.
Esdrelon, ayde de force/ ou chesne dayde. D. Iehudith.1.d
Esdrin, ayde. D.2.Macha.12.f
Eseban/ feu de filz/ ou de edifiant/ ou entendant. Gen.36.c
Esek, ou esec/ Violẽce/ ou calũnie.1.Chro.8.d
Eselias, Soubz ezeliah.
Esem, Soubz ezem.
Eser, Soubz ezer.
Esphatha, en Ebri. asphatha/ congregatiõ/ ou collection/ ou consommant/ ou finissant. Esther.9.b
Esna, en Ebri. asnah/ changement/ ou sommeil/ ou repetitiõ. Iehos.15.f
Esriel, en Ebrieu/ asriel/ beatitude de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Iehosua.17.a
Esthaol, requerant/ ou femme forte/ ou femme folle/

me folle/ou feu de labeur. Jehos. 15. c. Duql Esthaolites.
Esthemoh, ou Jsthemoh/ feu dadmiratiõ/ ou de cõsommation/ ou feu de perfection/ ou de simplicite. Jehos. 15. f
Esthamo, exaucement/ ou Ventre de la fẽme.
Esthemo, le mesme.
Esther, cachee/ ou demolissante/ ou (du Syriẽ & Ebrieu) espiement de medicine/ ou contemplatiõ/ ou medicine de tourterelle. Esth. 2. b
Esthon, femme diceluy/ ou don de feu. 1. Chro niques. 4. a

E t

Etam, oyseau diceulx/ ou enuelloppement diceulx/ ou roseau diceulx/ ou (Syrien) conseil diceulx. Jug. 15. b
Ethai, robuste/ ou mon signe/ ou coultre/ ou aduenement. 2. Samu. 15. d
Ethai, heure/ ou temps/ ou appareil. 2. Chro niques. 11. d
Etham, force diceulx/ ou coultre/ ou aduenement diceulx/ ou signe diceulx. Exo. 13. d
Ethan, force/ ou coultre diceelles/ ou don de isle. 1. Roys. 4. d
Ethanim, robustes/ ou forts/ ou force de mer. 1. Roys. 8. a
Ethbaal, a idole/ ou au maistrisant, ou a lassubiectissant, ou au possedant/ ou signe didole/ ou du maistrisant/ ou du possedant. 1. Roys. 16. g
Etheel, en Ebri. Jthiel Dieu auec moy/ ou signe de Dieu, ou aduenement ou coultre de Dieu. Nehemi. 11. b
Ether, oratson/ ou priere. Jehos. 15. f
Ethi, mon heure/ ou mon temps. 1. Chroniques. 12. b
Ethiope, noir/ ardant/ ou bruslé. Act. 8. c Duquel Ethiopien.
Ethnan, don/ ou salaire/ ou signe du filz/ ou aduenement du filz. 1. Chron. 4. b

E u

Eubule, prudent/ ou bien conseillant. H. 2. Timothee. 4. d
Eutens, iniques/ ou peruers. Deute. 2. c
Eui, Vah/ ou desirãt/ ou mõ desir. Nomb. 31. b
Euilmerodach, bropãt lamertume du fol, ou fol amerement bropé. 2. Roys. 25. g
Eunice, bonne victoire. H. 2. Timo. 1. b
Euodie, bonne odeur/ ou bien sentant. Philippiens. 4. a. H.
Eupater, bon pere. H.
Eupator, le mesme. H. 1. Macha. 6. c
Euphrates, nom de fleuue/ en Ebr. Pherath. Genese. 2. b
Eupolemus, bien bataillant/ ou bon bataileur. H. 1. Macha. 8. c
Euthyque, heur/ ou biẽ fortune. H. Act. 20. b
Ezbon, ou Esebon hastiuete du filz/ ou hastiuete de lentẽdant/ ou de sedifiãt. Hesi. 46. b
Ezechias, soubz Hezekiah.
Ezechiel, soubz Hezekiel.
Ezechiel, soubz Jahaziel.
Ezel, cheminemẽt/ ou mespriſement/ ou distilemẽt. 1. Samuel. 20. d
Ezeliah, en Ebr. Azaliah/ Seigr deliurãt/ ou reseruãt/ ou pres du Seigñr. 2. Chro. 34. b
Ezem, ou esem/ os de los/ ou force/ ou boys diceulx/ ou osel diceulx/ ou clousture (ascauoir des peulx). 1. Chro. 4. c
Ezer, ou Eser/ cellier/ ou thresor/ ou angoissant. Gene. 36. c
Ezer/ ayde/ ou paruis. 1. Chron. 4. a
Eziel, ou Vziel/ force de dieu, ou bouc de dieu. Nehemi. 3. b
Ezra, ou esdras/ ayde/ ou paruis. 1. Chro. 4.
Ezrel, en Ebr. Azarael/ ayde de dieu/ ou paruis de dieu. Ezr. 10. d
Ezri, ayde/ ou mon paruis. Juges. 6. b
Ezrikam, ou ezricam/ ayde du resuscitant/ ou du Vengeant/ ou paruis du resuscitant ou du Vengeant. 2. Chro. 28. b
Ezriel, cõme ezrel.

F

Felix, mot latin/ heureux. Act. 23. c
Festus, mot latin, feste/ ou solennel. Actes. 25. a
Fortunat, mot latin/ heureux. 1. Corin. 16. c

G

Gaal, abiection/ ou abomination. Juges. 9. g
Gaas, tempeste/ ou emotion. Jehosua. 24. g
Gaba, montaignette/ ou hanap. Nehe. 11. a
Gabaa, le mesme. Ezr. 2. b
Gabaath, mõtaignette/ ou hanap/ ou haulte heure. Jsai. 15. g. Duquel Gabaathites. 1. Chroniques. 12. a
Gabae, comme gaba, Sus. Jehos. 21. b
Gabai, ou gebai/ dos/ ou eleuatiõ/ ou cisterne ou saulterelle/ ou (Syrié) expecteur. Nehe. 11. b
Gabaon, petite mõtaigne/ ou hanap/ ou Vers bas/ ou esleuemẽt dimquite. Jehos. 9. b Duquel Gabaonite.
Gabatha, eminent/ apparoissant/ ou hault. Jehosua. 19. c
Gabathon, dos/ ou esleuement de luy/ ou ses paulpieres/ ou hault don. Jehos. 21. b
Gabel, terme/ bort/ ou cõfinite. D. Tob. 1. c
Gaber, homme/ ou Viril/ ou fort/ ou (Syrié) coq. 1. Roys. 4. b
Gabim, cisterne/ ou saulterelle/ ou haulteſſes. Jsa. 10. g
Gabriel, homme dieu/ ou de dieu/ ou force de dieu/ ou mon fort dieu. Dani. 8. c
Gad, heureux/ ou preparé. Genese. 30. a. Duquel Gadite.
Gadel, grand/ ou grandeur/ ou bois. Ezr. 2. c
Gader, paroy/ cloison/ ou haye. Jehos. 12. b
Gaderoth, le mesme. Jehosua. 15. f. Duquel Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/ felicite de felicite/ ou armee appareillee. Deute. 10. b
Gadi, bouc/ ou heureux/ ou appareille/ ou (Syrien) cope. Nõb. 13. b
Gadis, mõceau/ ou heureux/ ou hõme ceinct. 1. Mach. 2. a
Gador, le mesme q̃ Gader. 1. Chro. 4. g
Gaham, les menant hors/ ou leur depart/ ou depart de chaleur. Gen. 22. d
Gaher, partement de chaleur/ ou ire. Ezr. 2. c
Galaad, monceau de tesmoingnage. Nombres. 26. d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ ou reuolution/ ou confinte/ ou marbre. 1. Chro. 9. c. Duquel Galalai.
Galate, allaictant/ ou de laict. H.
Galatia, allaictante/ ou de laict. H. Act. 16. b
Galgal, roue/ ou reuolution/ ou despouillement/ ou monceau de monceau/ ou reuolutiõ de monceau. Jehos. 4. d
Galgala, le mesme.
Galgalis, le mesme.
Galilee, tournante/ ou roue. Jehu. 1. c
Galileens, tournans/ ou roullans. Luc. 13. a
Gallim, sus Eglaim.
Galim, amassans/ ou oultrepassãs/ ou roullans/ ou descouurans. 1. Samuel. 25. g
Gallio, allaictant/ ou de laict. H. Act. 18. c
Gamaliel, retribution de Dieu/ ou chameau de Dieu/ ou le seure de Dieu. Act. 5. f
Gamariah, ou Gamarias consommation/ ou consomption du Seigneur. Jere. 36. a
Gamul, retributiõ/ ou seuremẽt. 1. Chro. 24. c
Gamzo, soubz gimzo.
Gareb, rõgne/ galle/ ou (syriẽ) cruche. Jere. 31.
Garmi, de os/ ou os/ ou caue de pelerinage/ ou (Syrien) ma cause.
Garizim, congneés/ ou copeurs. Deute. 11. d
Gaspha, approchement de bouche/ ou approchant ey. Nehe. 11. c
Gatham, attouchemẽt deulx/ le mugissemẽt deulx/ ou le cry du parfaict/ ou simple. Genese. 36. b
Gaukon. Soubz Golan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Thresorier.
Gazam, chenille/ ou toison diceulx/ ou passage diceulx/ ou tondãt iceulx. Ezr. 2. c
Gazer, ou gazera/ retaillcure/ ou diuision/ ou sentence. 1. Chro. 6. f
Gazaris, le mesme. D. 1. Mach. 13. g
Gazez, ou gezez/ tondant ou toison/ ou passage. 1. Chroni. 2. f
Gazien, Sus Azathien.

H e

Heba, tostau/ ou calice/ ou Vaisseau. Neh. 12. b
Hebai, Sus Habai.
Hebal, terme/ ou borne. Jehezc. 27. a
Hebar, homme/ ou Viril/ ou fort/ ou (Syriẽ) coq. Ezr. 2. b
Hebethon, dos/ ou eleuation diceluy/ ou pauspiere diceluy ou haultain don. 1. Roys. 15. f
Hedel, grãd/ ou grãdeur/ ou frãge. Ezr. 2. c
Hederah, mur/ ou haye. Jehosua. 15. c Duquel Hederithes.
Hedcrotham, le mesme. Jehos. 15. c
Hediel, bouc de Dieu/ ou Dieu de felicite/ ou Dieu dapparel/ ou deppeditiõ. Nõb. 13. b
Hedelias, Soubz Hodoliah.
Hedcon, bropãt/ ou decropant/ ou (du Syrien & de Lebrieu) recopemẽt dimquite. Jug. 6. b
Hedalthi, ou gedelthi: grandeur/ ou frange. 1. Chro. 25. a
Hedor, cõme gader. Sus. Jehos. 15. g
Hehenne, Vallee de deception/ ou de tristesse/ ou de richesses: ou (Syriẽ) enfer. D. Mat. 18. b
Hehennon, Vallee decauante/ ou cõtristante iceulx/ ou Vallee de ses richesses, ou (Syriẽ) enfer.
Hehon, poictrine/ ou issue/ ou sortie/ ou Vallee de grace/ ou de demourãce. Hesi. 2. b
Helboe, reuiremẽt de inquisitiõ/ ou monceau denfleure/ ou (de Lebrieu & Syrien) reuirant priere. 1. Samu. 28. a
Helonite, estouyssant/ ou reuirãt/ ou oultrepassãt/ ou reueliãt/ ou descouurãt. 2. Sam. 23
Hemalli, retribution ou salaire/ ou seure ou chameau. Nomb. 13. a
Hemelli, Vallee des salines.
Henezar, tardif du prince/ ou protection du prince. D. 1. Mach. 11. g
Henezareth, le mesme.
Hennens, noble. H. 2. Mach. 12. a
Henthon, tardif ou Vergier/ ou protection diceluy. Nehesi. 10. a
Henubath, destrobee/ ou larcin/ ou protection/ ou tardif de la fille. 1. Roys. 11. d
Hera, ruminatiõ/ ou Voyage/ ou gbat. Jug. 3.
Herar, ou gerara Voyage/ ou cõbat. Hesi. 26
Heraris, le mesme.
Hergesiens, ou gerasiens/ approchans de Voyage/ ou de combat/ ou de ruminatiõ. Jehosua. 3. c
Herreniens, paisans/ ou estrangers/ ou combatans. D. 2. Macha. 13. f

Hersam, Vouant illec/ou Voyager nomme. Exode.2.d
Hersom, le mesme. Ezr.8.a
Herson, bannissement dicelup/ou changemẽt du Voyager. Nomb.26.g
Hersomi, banni/ou changemẽt du Voyager. Duquel getsonite. 1.Chron.26.c
Hertz, Sus garizim.
Hesam, approchãt/ou Vallee de changemẽt, ou de puoire/ou de somme. Nehem.2.d
Hesay, soubz Hosey.
Hesay, ou Hosey: pluye/ou leur approchement/ou (Syrien) corporel. Nehe.2.d
Hessur, Vallee de regard/ou Vallee de boeuf/ou mur de Vallee/ou pont. 1.Chron.2.c
Hessuri, le mesme. Deute.2.c
Heth, pressoir. 2.Chron.11.b
Hethahhepher, ou gethhepher/pressoir fouyssant/ou enquestant/ou pressoir confondant/ou reprochãt. Jehos.19.a
Hethaim, le mesme. Nehe.11.d
Hetheey, pressoir.
Hether, Vallee de eschauguette/ou contẽplation/ou pressoir de eschauguette/ou Vallee de tourterelle. 1.Chron.1.b
Hethremon, pressoir de pomme dorenge/ou pressoir hault. 1.Chron.6.f
Hethsemane, Vallee tresgrasse/ou Vallee de huyle. Matth.26.d. D.
Hezer, cõme gazer Sus.
Hezonite, tondant/ou passant.
Hezeron, coupure de doleur/ou de force/ou separatiõ/ou sentẽce de doleur/ou de force. D. 1.Mach.4.b
Hezez, Sus gazez.
Hiblim, ou giblims/cõfins ou terme de merr/tailleurs de pierre.
Hideroth, cõme gaderoth/ou gader, Sus.
Hihezi, ou giezi/Vallee de Vision/ou Vallee de poictrine. 2.Roys.4.b
Hihon, cõme gehon Sus. 1.Roys.1.c
Hiloh, exultation/ou revolte/ou trespassement/ou revelatiõ/ou ouuerture. Jehos.15.f Duquel Hilonite.
Himzo, ou gamzo/aussi cestuy/ou ce lone. 2. Chroniques.28.c
Himeth, tardiy ou defense. 1.Roys.16.c

H o

Hoath, ou goatha/touchement de luy/ou soy mugissement. Jere.31.g
Hob, cisterne/ou saulteresle/ou haulteur. 2. Samu.21.d
Hobsiah, ou gobsias, ou gedelias/grande² du Seigñr/ou frãge du Seig². 2.Roys.25.f
Hog, toict ou solier, ou couuerture. Jehe.38.a
Holay, ou golay/trãsmigratiõ/ou revolutiõ ou (Syrien & Ebrieu) demeurãt. Jehos.20.c
Holgoltha, autrement Caluaire. Marc.15.b Jehan.19.d
Homer, consommant/ou mettãt a neant/ou defaillant. Gene.10.a
Homor, soubz Omer.
Homortha, sus Amorah.
Horgias, terrible/ou legier. D.1.Macha.3.e
Hortyna, carquoys. D.1.Macha.15.d
Hosey, approchement. Gen.45.c
Hosey, sus gesey.
Hessey, ou gesay approchement. Gene.49.c.
Hothniel, soubz Othoniel.
Hozay, rasure/ou toison/ou passage/ou corps nourrissant/ou (Syrien & Ebrieu) dedans nourrissant. Isai.37.c
Hrees, soubz Jauay.
Huel, redemption de Dieu/ou expiation de Dieu. Nomb.13.b
Huni, tardiy/ou defendant. Gen.46.c
Hur, faoy/ou habitation/ou amas/ou crainte. 2.Roys.9.f
Hurbaal, faoy diuole/de dominãt/ou dassubiectissãt/ou de possedãt/ou Voyage/ou crainte/ou demeure diuole/ou de dominãt/ou dassubiectissant/ou de possedant. 2.Chron.29.b

H

Haba, soubz Jahabah.
Habakuk, ou Habacuc/luicteur/embrassant. Haba. 1.a
Habel, ou abel Vanite/souffle/ou (Syrien) Vapeur. Gene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchãteur/ou enuie. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seigneur/ou dilection du Seigneur/ou (Syrien & Ebrieu) dette/ou obligation du Seigñr. 1.Chron.24.b
Habor, compaignon/ou participãt/ou enchantement/ou enuie. 2.Roys.17.a
Habaziniah, ou habsama/le debte de lescussoy du Seigneur/ou dilection/ou recouisement du bouclier du Seigneur. Jere.35.a
Hachaliah, ou hachelai/attendant le Seigñr/ou chamecon du Seigneur. Nehe.10.a
Hachamoni, sage ou tressage/ou hamecon de nombrement/ou de doy/ou attente de doy. 1.Chron.27.b
Hachilah, esperance en icelle/ou hamecon en icelle/ou palat/ou douleur en icelle. 1.Samuel.23.c
Hadad/ou Adad/soy ou clameur/ou cryerie/ou mamelle/ou dilection. Gen.36.b
Hadar, ou hadad/agut ou toyeux/ou (Syrien) neuf/ou Vnite. Gen.25.b
Hadadezer, ou Adarenzer/beaulte daydc/ou habitation/ou generation daydc/ou paruis de beaulte ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/clameur de põme grenade/ou de haulteur. zacha.12.d
Hadasai, cessement/ou defense/ou default. 2. Chron.28.b.
Hadar, ou Adar-beaulte ou habitacle/ou generation. Gen.25.b
Hadasah, ou Ebissa/meurte, ou (Syriẽ) tiesse. Esther.2.b
Hadasah, nouueaulte/ou moys/ou (du Syriẽ & Ebrieu) mouton. Jehos.15.c
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syriẽ) nouueaute/ou (du Syrien & Ebrieu) Vne may. Nehemi.11.d
Hadriach, subtilite/ou iope de tendresse/ou tachãbre/ou (Syrien & Ebrieu) Vnite/ou nouuellete de tendresse. zacha.9.a
Hadriel, Sus Adriel.
Haduram, ou Adoram/beaulte diceluy/ou louenge/ou cõfessiõ haultaine/ou cry haultain. 1.Chron.1.b
Hagab, saulteresle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/esträger/ou pelerin/ou ruminant/ou cramgnant. Gen.16.a
Hagarai/ou Agarai/le mesme.
Hagareniẽs, le mesme. 1.Chron.5.b
Hagee, ou Aggee/ioyeux ou solemnel/ou enuironnant. Ezr.5.a
Hagi, ou Aggi/le mesme. Gen.46.b
Hagiab/festoyement du seigñr ou solẽnite du seig²/ou enuirõnemẽt du seig². 1.Chron.6.c
Hagith, ou Aggit/ioyeuse/ou solemnelle/ou enuirõnante. 2.Samu. 3.a
Hai, Sus Ai.
Haiatay/ou Ecetay/petit. Ezr.8.b
Haikeldema, ou Haeckdema/champ du sang. Syrien.
Haiez, ou Aecos/espine ou este/ou Veille/ou foin. 1.Chron.24.b
Haioc, Soubz Hukok.
Hakupha, ou Hacupha/cõmandemẽt de bouche/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacus/espine/ou este/ou fascherie/ou Veille/ou fin. Nehem.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.E .4.a
Halah, doleur ou infirmite de machoire/ou commencemẽt dhumilite/ou de tendresse. 2. Roys.17.a
Halbah/ou Helba/laict: ou graisse/ou il a demeure en elle/ou cõmencement/ou doleur en elle. Juges.1.f
Halelujah, louez leternel. Reuelation.19.a
Halhul, doleur/ou cõmencemẽt de doleur/ou de immũdices/ou attẽte de doleur/ou de prophanatiõ/ou obstetricatiõ õ dole². Jehos.15.g
Hali, ou Chali/ifirmite: ou oraiso/ou attẽte/ou cõmencemẽt/ou pierre precieuse/ou affiquet. Jehos.19.b
Halcath, Soubz Helkath.
Halohes, ou Alohes/enchãteur: ou se taisant. Nehem. 2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuãt/ou appareillant. Esther.3.a
Ham, ou Cham/chault ou chaleur/ou noir. Gen.5.d
Hamadatha, ou Amadathi/troublant la loy/ou mesure. Esther.3.a
Hamathi, indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. Gen.10.b
Hamadam, ou Hamdam/conuoitise ou chaleur de iugemẽt. Gen.36.c
Hamelech, ou Amelech/roy: ou cõseiller.
Hamital, ou Amital/couleur de rousee/ou indignatiõ de rousee/ou (de Lebrieu & Syriẽ) tumbre de sa chaleur. 2.Roys.23.f
Hamonah, ou Amona/nõbrant ou appareillant/ou multitude diceluy/ou tumulte diceluy/ou (Syrien) Vente. Jehezc.39.d
Hamon, chaleur/ou soleil/ou tre diceluy. Jes hosua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chaleur de generation/ou de boulet/ou de boule/ou de habitation. Jehosua.21.c
Hamaran, ou hamran/asne: ou boue/ou purõgne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, piteux/ou misericordieux. Gen.46
Hanan, gracieux/ou piteux/ou misericors/ou donnant. Chron.11.g
Hanancel, grace de Dieu/ou misericorde de Dieu/ou doy de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme hanan Sus.
Hananiah, grace du Seigneur/ou misericorde du Seigñr/ou doy du Seigñr. Jere.37.c
Hanathon, soubz Nathan.
Hanes, gardon de grace/ou tentation/ou fuite de grace/ou (de Lebrieu et Syrien) miracle de grace. Isai.30.a
Hanni, soubz Vni.
Hanon gracieux, ou misericordieux/ou donnant/ou reposant. 2.Samuel.10.a
Hanun, le mesme.
Hanamel, grace de Dieu/ou misericorde/ou doy de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou anna: gracieuse/ou misericordieuse/ou reposante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou misericorde de Dieu/du repos/ou doy de Dieu. 1.Chron.7.g
Haphan, & Haphin/soubz Huphin.
Hapharaim, ou hapharim/fouyssans/ou espians/ou confondans/ou espiant/ou confondant la mer. Jehosua.19.b
Haphzez, ou Aphsee/debrisant/ou delirant/ou ouurant/ou destruisant. 1.Chron.24.c

Haphzibah,

Haphzibah/ou haphsiba: ma Volunte en elle. 2.Nops.21.a
Hara, ou Ara/mõtaigne/ou poingnee/ou demonstrance. 1.Chron.5.d
Haraam, ou araas/ire ou chaleur de cõfiance/ou de defense.2.Nops.22.c
Harad, & Harada/espouantement ou tremblement. Juges.7.a
Haraiah, ou haraia/chaleur du seigr. Neh.3.b
Haram, destruict/ou mauldict/ou retz/et filetz/ou dedie/ou cõsacre(cest asçauoir a dieu) Isai.37.c
Harama, le mesme. 1.Samu.30.g
Haran, ou Aran/mõtaigne ou mõtaignard/ou enceincte/ou cõceuant/ou hantant/ou herault. Gene.11.d
Haran, ire/ou se courroucẽt/ou(Syriẽ)franchise.1.Chroni.2.f
Haraphah, ou arapha/medicine ou relasche/ment/geante/ou bouche de montaigne. 2. Samuel.21.c
Harbonah, destruction/ou soy glaiue a ceste heure/ou sa seicheresse a ceste heure/ou ire de ledifiant, ou entendant. Esth.1.b
Hareth, graueure, ou franchise.1.Samu.22.a
Harmah, ou arama/haulte ou esleuee/ou Vermiceau/ou loing tectant. Jehos.19.c
Harim, le mesme que Haram. Ezr.2.b
Hareph, hyuer/ou reprochc/ou adolescẽce/ou (Syriẽ)agut. 1.Chron.2.g. Duql Haraphite.
Hares, soleil/ou tesson.
Harhur, eschauffe/sechc/ire/ou chaleur de blãcheur/ou de pertuis/ou de franchise. Ezr.2.c
Hariph, le mesme que hareph. Nehe.7.c
Harkon, ou Arecon/Vuide/ou montaigne de lamẽtatiõ/ou mont de possessiõ. Jehos.19.d
Harmah/ou hormah/haulte ou loing tectee/ou Vermiceau. Jehos.19.c
Harmepheb/ou harnapher/ire du taureau/ou ire croissante/ou(Syriẽ)liberte du taureau/ou croissante.1.Chroni.7.g
Harodi, espouante ou estonne/ou abondance de chaleur/ou de ire.2.Samu.23.d
Haremaph, ou haromaph/destructiõ/ou maledictiõ de bouche/ou(de Hebrieu & Syrien) ire de couuerture. Nehem.3.c
Haroute, ou aroute/mõtaignard.2.Sam.23.
Haroseth, artifice/ou labouraige/ou tesson/ou silence/ou sourdesse/ou(Syrien)forest. Juges.4.a
Harsa, le mesme. Nehe.7.c
Haruz/ou Harus/cope ou dor/ou songneux/ou foulle/ou battu. 2.Nops.21.d
Hasabiah, ou hasabias/nõbremẽt ou estimatiõ/ou pẽsee du Seigr/ou artifice du Seigr/ou hastiuete/ou silẽce au Seigr. 1.Chron.25.d
Hasubah, ou asabah/nombrement ou estimation/ou pẽsee/ou artifice/ou hastiuete/ou silence en elle.1.Chron.3.d
Hasadiah/ou hasadias/misericorde du Seigneur. 1.Chron.3.d
Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
Hasarsuhal, soubz Hazarsual.
Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
Hasebadanah/ou hasdabanah/se hastant ou pensant a soy mugemẽt ou se taisant/ou compiant soy mugement. Nehe.8.a
Hasabeah, ou hascbia/nombrement ou estimation du Seigneur/ou pẽsee du Seigneur/ou artifice du Seigñr ou hastiuete du Seigñr/ou silence au Seigr. 1.Chron.9.c
Hasebnah, nombrement/ou hastiuete de lentendant/ou edifiant. Nehe.10.a
Hason, ou hasem/leur silence/ou hastiuete de eulx. Nehe.7.c
Hasabniah, ou hasebnia/nõbremẽt du Seigr/ou silence/ou hastiuete du filz du Seigneur. Nehemi.9.a
Haseboniah, ou hasebonias/le mesme. Neh.3.c
Hasergadda, soubz hazergadah.
Haserim, soubz Hazerim.
Haseroth, soubz Hazeroth.
Hasersusa, soubz Hazersusah.
Hasim, soubz Husim.
Hasmonah/ou hesmona/hastiuete de nombrement/ou de don/ou hastiuete dapparcil/ou ambassade. Nõb.33.d
Hason, silence/ou leur hastiuete. Ezr.2.a
Hasor, Soubz Hazor.
Hasarah, ou hasra/defailly/ou defaillans. 2.Chroni.34.e
Hasmon, ou hassemon/ambassade/ou nõbre haste/ou portion hastee/ou silence de nõbre/ou portiõ. Jehos.15.d
Hasub, estime ou nõbre/ou pensee/ou artifice. Nehem.3.c
Hasum, silence/ou leur hastiuete. Ezr.2.b
Hasupha, descouuerte/ou espuisee/ou desnuee Nehemi.7.c
Hathah, cõtrition/ou crainte. 1.Chron.4.c
Hathichon, ou Thichon/moyẽ ou entredeux/ou apparcil. Jehez.47.c
Hathil, hurlemẽt de peche. Ezra. 2.c
Hatipha, rapine/ou cheuelcure/ou residu de peche. Ezr.2.c
Hatita, fuitte de peche. Ezra.2.c
Hatus, delaissant peche. 1.Chron.3.d
Hauothiair, Villes dilluminatiõ, ou damnõciation de lumiere. Nõb.32.g
Hazael, Dopãt dieu. 1.Nops.19.c
Hazarsusim, ou hasarsusim/paruis/ou foin des cheuaulx. 1.Chron.4.c
Hazarmoth, ou hasarmoth/latre ou paruis/ou foin de mort. Gen.10.d
Hazarsual/ou hasarsuhal/latre/ou foin de regnard/ou foin de sentier. 1.Chron.4.c
Hazezonthamar/ou hasasonthamar/argille ou pierre de cõmutation/ou diuisiõ/ou saiette de palme. Gene.14.a
Hazergadah, ou hasergadda/latre de sõ boue/ou de sa felicite/ou(Hebrieu & Syriẽ)latre de incisiõ ou copure. Jehos.15.d
Hazerim, ou haserim/latre ou entree ô maisõ/ou saiette haulte. Deute.2.d
Hazeroth, ou haseroth/latre ou entree de maison. Nombres.11.g
Hazersusah, ou hasersusa/latre du cheual/ou foin du cheual. Jehos.19.a
Haziel, ou hoziel/Dopãt dieu. 1.Chron.23.b
Hazor, ou hasor/latre ou foin. Jehos.19.c

H e

Hezion, Vision/ou prophetie. 1.Nops.15.d
Hezir, ou hazir/port/ou(Syrien)conuerty/ou retourne. Nehem.10.a
Hebal, Soubz Obal.
Heber, cõpaignõ/ou participant/ou cõioinct/ou enchãteur/ou enuie. 1.Chron.4.c
Heber, Sus Eber.
Hebrieux, Sus Ebrieux.
Hebron, compaignie/ou participatiõ/ou adioingnemẽt/ou enchantemẽt/ou enuie. Nombres.13.d. Duquel hebronites.
Hebrona, Sus Ebronah.
Hebronite, ou hebroni/compaignie/participatiõ/cõiunctiõ/enchantemẽt/enuie. Nõb.26.g
Hechelias, soubz Helchiah.
Heber, Sus eber.
Hebai, louẽge/ou confessiõ/ou cryes. 2.Esdr.23.
Heglah, toyeusete/ou enuironnement diceluy. Nombres.26.d
Helam, exercite de mere/ou de peuple/ou doleur/ou attẽte de mere/ou de chãbriere: ou de gens/ou songe. 2.Esdr.10.d
Helba, Sus halbah.
Heleb, ou heled/mõde/ou belette/ou(Syriẽ) enrouillure. 2.Samu.23.d
Helek, ou helec/cõe helkath. Soubz. Nõb.26.d Duquel Helekites.
Helem, songeant/ou guerissant/ou attẽte diceulx/ou doleur diceulx. Zacha.6.d
Heleph, changement/ou passage/ou pertuisement. Jehos.19.c
Helez, ou Heles, arme/ou deliure/ou desnue. 2.Samu.23.d
Heli, Sus Eli.
Heliodorus, don du soleil. 2.Macha.3.b. H.
Heliopolis(Ebrieu Auen, cest doleur/ou tristesse/ou force) cite du soleil. Jehez.30.c
Helkath, ou halcath/portion ou diuision/ou douleur/ou glissement. Jehos.19.b
Helki, ou helci/cõme Helkath.
Helkiah, ou helcias/part ou portiõ du seigñr/ou douleur du seigñr. Nehe.12.a
Hellel, ou ellel/louant ou lucifer/ou follie. Juges.12.d
Helmodeblathaim, sus Elmodeblathaiemah.
Helon, fenestre/ou prophanatiõ/ou douleur/ou infirmite. Nomb.1.a
Heman, troublement diceulx/ou tumulte diceulx. Gene.36.c
Heman, ou Eman/abondant ou bruyant/ou (Syrien)fidele. 1.Chroni.25.c
Hemath, ou Emath/ire ou indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. 1.Chroni.18.a
Hemath, ou hamath/ire ou indignation/ou chauffement/ou bouteille. Jehos.19.a
Hemona, en Ebrieu Ammonai/Vulgaire/ou nostre peuple. Jehos.18.d
Hemor, Asne/ou boue/ou Vineux/ou(Syriẽ) grief/ou pesant. Gene.33.d
Hen, grace/ou misericorde/ou demeure/ou repos. zacha.6.d
Henadad, grace/ou misericorde de layme. Nehemiah.3.c
Henoch, dedie/ou endoctrine/ou morigine. 1. Chroniques.1.c. Duquel henochite.
Henom, ou ennom/Voicy ceulx ou leurs richesses/ou deceuãt/ou cõtristant iceulx. Jere.7.g
Hepher, foupissant/ou espiãt/ou opprobre/ou confusion. Nomb.27.a. Duql hepherite.
Her, sus Er.
Heran, sus Eran.
Hercules, gloire de Juno/ou de la maistrisante. O.2.Macha.4.c
Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
Heren, cõme Haram.
Hermas, ou hermã/appuy ou aureillette. O. Romains.16.b
Hermes, Mercure/ou gaing/ou refuge. O. Romains.16.b
Hermogenes, filz de Mercure/ou gñation de gaing/ou refuge de gñation. 2.Tim.1.d. O.
Hermon, destruction/ou malediction/ou retz & filletz/ou dedie/ou consacre(cest asçauoir a Dieu.) Juges.3.a. Duquel Hermoniens.
Herode/gloire ô peau/ou se glorifiãt en peau/ou mont de gloire/ou(Syrien)dragon en feu. O. Luc.3.a Duquel Herodien.
Herodion, chãson de Juno/ou maistrisante. O. Romains.16.b
Herodias, le mesme.
Hesebon, nombre ou cogitation/ou soy hastãt dentendre/ou dedifier. Nomb.21.c
Heser, soubz Hezer.

Hesli, pres de moy / ou ostant / ou separant. Luc.30.c.D.
Hesmona, sus hasmonah.
Hespaigne, rare / cest adire precieuse. Romains 15.f.H.
Heth, bruisure / ou crainte / ou espouãtement / ou (Syrien) desẽte. Hesi.10.b. Duql Hethien.
Hethalon, contrition de demeurãce / ou demeurance redoubtee / ou son enueloppement. Ezechiel.47.d
Heuah, ou Eue / Viue ou Viuante. Gene.3.d
Heui, Viuant. Gene.10.b
Heulah, dolẽte / ou Voulant enfãter / ou parlante a luy / ou luy denõcante. Gene.2.b
Hezeki, ou Hezeci / fort ou appẽdãt. 1.Chro.8.
Hezer, ou heser / paruis ou foin. 1.Roys.9.c
Hezir, poze / ou (Syrien) cõuerty / ou retourne. 1.Chroniques.24.c
Hezrai, ou Hesrai / cõme Heser. 2. Samu.23.d
Hezro, ou Hesro / son atre / paruis / ou son foin. 1.Chroniques.11.g
Hezron, ou hesron / flesche depuktatiõ / ou diuision du cãtique / atre / ou foin. Jehos.15.a. Duquel Hezronite / le mesme.
Hezekiah, ou hezechias, force du Seigneur / ou apprehenstion du Seigneur. 2.Roys.16.a
Hidekel, ou hidecel / cest Tigre / subtile Velocite / ou Voix subtile / ou plaisante / ou legierete ioyeuse / ou (Syrien & Ebri.) Vne Voix / Vng son / ou seule legierete. Hesi.2.b
Hiel, dieu Vit / ou la Vie de dieu. 1.Roys.16.g
Hierosme, sainct nom / ou nom sacre. D.2.Machabees.12.a
Hierapole, cite sacree. D.Coloss.4.c
Hin, mesure de choses liquides. Nomb.28.a
Hir, soubz Ir.
Hira, soubz Ira.
Hirah, ou Hiras / liberte ou ire. Gene.38.a
Hiram, haulteste de Vie. 1.Roys.5.a
Hiram, 2. Chron.2.a. leur blancheur / ou pertuis / ou leur liberte / ou destruisant / ou maul / disant.
Hircan, possesseur de la cite / ou talouy Veillãt. D.2.Macha.3.c
Hirsemes, soubz Irsemes.
Hobab, apme. Nomb.10.c
Hobah, dilection / ou cachement / ou (Syrien) obligation / ou peche. Gene.14.c
Hod, louenge / ou confession. 1.Chroni.7.g
Hodali, sus hadalai.
Hodiah, ou Odaia / ou odaias / louẽge, ou cõfession du Seigneur. 1.Chroni.4.c
Hodes, moys / ou nouueaute. 1.Chroni.8.a
Hodesi, ou hadsi nouueaute / ou moys / ou (Syrie & Ebri.) don de Vng / ou dõ nouueau.
Hodeuiah, ou odeuia / cõme hodiah.
Hoham, ou Oham / malediction a eulx / ou troublant. Jehos.10.a
Holdah, ou holdai / mõde / ou chose ronde / ou blette / ou (Syrien) roullure. 2.Chro.34.c
Holofernes, fort duc / cõpose de Hebrieu & du Syrien. Jehudith.2.a.D.
Holon, fenestre / ou prophanation / ou doleur. Jehos.15.f
Homam, Sus Hemam.
Hophin, ou Ophin / lict ou couuert / ou riuage de la mer. Hesi.46.c
Hophni, ou Ophni / poing ou poignee / ou courant. 1.Samu.1.a
Hophrea, ou Ephree / couuerture diniquite / ou de cõpaignõ / ou de rõpu / ou port dinique / ou de cõpaignõ / ou de rõpu. Jere.44.g
Hoppha, Soubz Huphah.
Hor, mõtaigne / ou cõcuant / ou demonstrãt. Nombres.33.c
Horam, montaigne diceulx / ou manifestant iceulx / ou cõcuant iceulx. Jehos.10.f
Horeb, desert ou destructiõ / seicheresse, ou glaiue. Epode.3.a
Horem, destruction / ou maledictiõ / ou retz et filetz / ou dedie / ou cõsacre. Jehos.19.c
Hori, prince / ou franc / ou noble / ou se courrouceãt. Hesi.36.c. Duquel Horien.
Horiens, ou Chorrẽs / fureurs / ou libertez / ou pertuis. Hesi.14.a
Horonien, ou horonite / ire ou fureur / ou (Syrien) liberte. Nehe.2.b
Horma, Sus harmah. Nõb.21.a
Hormah. Jehos.19.b. haulte / ou iectee / ou Vermiceau.
Horonaim, ou Oronaim / ires ou fureurs / ou (Syriẽ) libertez. Jerem.48.a
Hosa, Soubz husah.
Hosa, cõfiãt / ou defendant. 1.Chro.26.b
Hosiah, ou Osaiah / sauueur du Seigñr / ou salut du Seigñr. Nehe.12.c
Hosama, ou sama / cpauce ou cpauceant / ou escoutant. 1.Chron.3.c
Hosiahna, ou hosanna / sauue ie te prie / ou sauue maintenant. Matth.21.a
Hotham, seau ou signet / ou clousture. 1.Chroniques.11.g.
Hothir, ou Othir / excellent / ou residu / ou demeurant. 1.Chron.25.a
Hoziel, Sus haziel.
Hukok, graueur ou escriuain / ou legislateur. 1.Chron.6.g
Hukokah, ou hucuca / graueure ou cõmandement / ou publicatiõ de loy. Jehos.19.c
Hul, doleur ou infirmite / ou araigne / ou attente / ou receuement denfant. Hesi.10.c
Huphan, ciel diceulx / ou couuerture diceulx / ou bort / ou riuage diceluy. Nombres.26.c Duquel huphamites.
Huphim, ou haphan / ou haphim / le ciel diceulx / ou la couuerture diceulx / ou le riuage diceulx. 1.Chron.7.c
Huphah, ou hopha / ciel ou couuerture / ou bort / ou riuage diceluy. 1.Chron.24.c
Hur, liberte ou blãcheur / ou ptuis. 1.Chro.2.c
Hurai, le mesme. 1.Chron.11.f
Huram, liberte diceulx / ou blãcheur diceulx / ou pertuis diceulx. 1.Chron.8.a
Huri, se courrouceãt / ou liberte / ou blãcheur / ou pertuis. Nõbres.13.a
Husah, ou hosa / se hastant / ou se taisant / ou sensuel. 1.Chron.4.a
Husai, ou Chusai, sens / ou se hastant / ou se taisant. 2.Samu.15.g
Husam, hastiuete diceulx / ou silence diceulx / ou sensualite diceulx. Hesi.36.c
Husathite, se hastãt / ou se taisant / ou sensualite. 1.Chron.27.b
Husi, soy hastant / ou se taisant / ou sensualite. 1.Roys.4.b
Husim, le mesme. Hesi.46.c
Huzai, ou hozai / Voyant. 2.Chron.33.d
Hymeneus, chãson de nopces. D. 2.Tim.2.c

I

Iaala, montãt / ou daim / ou chieure sauuage. Nehemi.7.c
Iaanai, ou Janai / respondant ou affligeant / ou appaouriſſant. 1. Chroniques.5.b
Iaaziel, force de Dieu. 1.Chroni.12.a
Jabel, decheãt / ou apportãt / ou enuieilliſſant / ou germãt / ou nubile / ou tropette. Hesi.4.d
Jabes, seicheresse / ou confusion. 2.Roys.15.c
Jabesgalaad, seicheresse / ou cõfusion du monceau de tesmoingnage. Juges.21.b
Jabez, ou Jabes / tristesse ou dole. 1.Chro.2.g
Jabin, entendant ou edifiant. Jehos.11.a
Jabneh, ou Jabna / edifiant ou entendant. 2.Chroniques.26.a
Jabneel, ou Jebnael / edification de Dieu / ou entendement de Dieu. Jehos.19.c
Jabnel, ou Jebneel, le mesme.
Jabok, ou Jaboc / euacuation ou dissipation / ou luicte. Juges.11.b
Jachan, soubz Joacan.
Jachin, preparant / ou preparation ou fermete. 1.Roys.7.c. Duquel Jachinites.
Jada, sachant ou congnoissant. 1.Chron.2.d
Jadua, ou Jedda / ou ieddoa / seu ou cõgneu. Nehem.12.a
Jadaiah, science du Seigneur / ou cõgnoissance du Seigneur. Ezr.2.b
Jadason, cõgnoissance de brebis / ou cõgnoissance de changement. D. Jehudith.1.c
Jadias, soubz Johadiah.
Jado, sa main diceluy / ou la puissãce diceluy / ou la confession diceluy. 1.Chron.27.c
Jadon, iugeant / ou plaidoyant / ou sa main. Nehemiah.3.b
Jaere, boys ou forest / ou raye de miel. 2. Samuel.21.d
Jaelon, ou Jhelon / cache ou adolescẽt / ou ieunesse / ou sieele. Gene.36.a
Jahel, comme Jaala.
Jagur, laboureur / ou estrãgier / ou craingnãt / ou amassant. Jehos.15.d
Jahabah, ou haba / cachemẽt ou dilection / ou (Syrien) peche / ou obligation. 1.Chron.7.f
Jahadai, ensemble / ou moy seul / ou agut / ou ioyeulx / ou (Syrien) moy Vnte. 1.Chro.2.f
Jahado, ou Jeddo / luy seul / ou iceluy Vng / ou liesse diceluy / ou subtilite diceluy / ou (Syriẽ) nouueaute diceluy. 1.Chro.5.b
Jahamai, ou Jemai / eschauffant / ou chault. 1.Chron.7.a
Jahath, ou Jeheth / froisse ou espouente / ou estõne / ou (Syrien) descendant. 1.Chro.4.a
Jahath, brise ou craingnãt / ou esponante / ou (Syriẽ) descendant. 1.Chro.6.b
Jahaz, ou Jasa / noise ou debat. Jsai.15.b
Jahaza, ou Jasa / noise ou debat / ou sortie du Seigneur. Deute.2.g
Jahaziah, Visiõ du Seigneur. Jeremi.48.d
Jahaziel, ou Ezechiel / Voyãt dieu / ou Vision de dieu. Ezra.8.a
Jahelel, attendãt dieu / ou priãt dieu / ou dieu a cõmence. Hesi.46.b Duquel Jahelite.
Jahezah, ou Jessa / noise ou debat / ou issue du Seigneur. Jehos.21.d
Jahiah, ou Jehias / le seigr dit. 1.Chroni.15.c
Jahiel, dieu Vit. 1.Chro.15.b
Jair, illuminant / ou illumine. Duquel Jairites. 1.Chroni.2.c
Jakan, ou Jacan / tribulatiõ ou labeur / ou rauissemẽt de possession / ou de mb. 1.Chron.1.c
Jakanam, ou Jacanan / possedant le peuple / ou le nichement du peuple. Jehos.12.d
Jakin, ou Jacin / sesleuant ou confermant. 1. Chroniques.8.b
Jakob, ou Jacob / supplanteur ou talon / ou plante / ou marque du pas. Gene.25.c
Jakobah, ou Jacoba / le mesme. 1.Chron.4.f
Jala, sus Jaala.
Jalalel, soubz Jehelelel.
Jalon, demeurãt ou murmurãt. 1.Chron.4.c
Jambres, ou Mãbres (en Ebrieu mer) auec paoures. D. 2.Timoth.2.c
Jambri, rendãt amer / ou rebellant / ou changeant. D.1.Macha.9.d
Jamin, dextre ou dextrier / Vent de midy / ou de midy.

de midy. Duquel Jaminite.
Jamna, edifiãt/ ou entẽdãt. 1. Mach. 4. b. D. Duquel Jamnites.
Jamnor, lampe de mer/ ou deptre de lumiere/ ou lumiere de deptre. D. Jehudith. 8. a
Jamrah, rebelle/ ou amerissant/ ou chãgemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Jamuel, soubz Jemuel.
Janai, sus Jaanai.
Janne, respondãt/ ou cõmencant a parler/ ou affligé/ ou humilie/ ou paoure. D. Luc. 3. c
Jannes, le mesme. D. 2. Timot. 2. c
Janoah, ou Janoc/ se reposant/ ou demeurãt/ ou conduisant. Jehos. 16. e
Janum, dormant. Jehos. 15. f
Japheth, eslargy/ ou beau/ ou persuadant. Genese. 5. d
Japhia, illuminãt/ ou apparent/ ou gemissãt. 2. Samuel. 5. c
Japhlet, ou Japhlat/ deliure ou dechasse. 1. Chroni. 7. f
Jaques, cõme Jakob. Matth. 4. d
Jared, commandant/ ou descendant. Gen. 5. c
Jaroah, ou Jara/ odorant/ ou fleurant/ ou lune/ ou mops. 1. Chroni. 5. b
Jarah, forest/ rape de miel/ ou desnuant/ ou espandant/ ou escueillant. 1. Chroni. 1. b
Jarah, ou Jare/ lune ou mops/ ou odorant. Genese. 10. d
Jarimoth, ou Jaramoth/ haulteur/ ou crainguãt la mort/ ou proiectiõ de mort. Jeho. 21. c
Jarephel, sante de Dieu/ ou medicine de dieu/ ou Dieu relaschant. Jehos. 18. d
Jaris, batailant, ou tensant, ou multipliant. 1. Chroniques. 4. c
Jarim, boys ou forest. Jehos. 15. c
Jasa, sus Jahaz.
Jasa, sus Jahazah.
Jasiel, soubz Jahzeel.
Jasen, Dieu/ ou dormant. 2. Samuel. 23. d
Jaser, droict/ ou chantãt/ ou regardãt/ dominant/ ou prevalant. 1. Chro. 2. c
Jaser, soubz Jazer.
Jasi, faisant/ ou mon facteur. Ezr. 10. d
Jahzeel, ou iasiel/ Dieu diuisãt/ ou Dieu mypartissant/ ou hastiuete de Dieu. Gen. 49. c
Jasiel, oeuure de Dieu/ ou facture de Dieu. 1. Chroniques. 11. g
Jason, guerissant/ ou medicinant. 1. Machabees. 12. b
Jasub, conuersion/ ou habitation/ ou assiete. 1. Chroniqs. 7. a. Duquel iasubite.
Jazer, ou Jaser/ ouurage/ ou oeuure/ ou affligeant. Duquel Jazerite. 1. Chro. 26. d
Jasoboam, ou Jesbaam/ peuple scant/ ou conuertissement du peuple/ ou soufflement/ ou conuertissement dur. 1. Chro. 27. a
Jatebah, bien faisant/ ou sa bõte/ ou diuertissant/ ou se retirant delle. 2. Roys. 21. d
Jathaniel, ou tathaneel/ don de Dieu. 1. Chroniques. 26. a
Jauan, est Grece/ decauant ou contristant/ ou boueux/ ou coulombe. Jehz. 27. c
Jaus, ronge de tigne/ ou presse/ ou assemble. 1. Chroniques. 23. b
Jazaniah, ou Jezonias/ nourrissemẽt du Seigneur/ ou escoutemẽt/ ou armes du Seigñr. Jeremiah. 35. a
Jazer, apdeur. Nõb. 21. g
Jaziel, perfusion de Dieu/ ou distillement de Dieu. 1. Chroniques. 12. a
Jaziel, sus Jaaziel.
Jaziz, lueur/ ou (Syrien) departement. 1. Chroniques. 27. d
Jchabod, ou est gloire/ ou maledictiõ a gloire. 1. Samuel. 4. d
Jcamia, soubz Jekamiah.
Jconc, ou Jconic/ venant. Act. 13. g. H.

I d

Idumee, rousse ou terriẽne/ ou sanguine. Jerem. 49. b. Duquel Idumeen.
Idaiah, main du seigneur, ou confession du seigneur. 1. Chro. 4. f
Idaiah, seiẽe du seignr. Nehemi. 7. d
Idbah, aymee ou ampable/ ou la main de la main diceluy/ ou puissance de la main diceluy. 2. Roys. 22. a
Idithun, ou idithum/ la loy diceluy/ ou loyal/ ou dõnant louenge/ ou cõfessiõ. 1. Chro. 25. a

I e

Jeabarim, mõceau Debrieux/ ou de passans/ ou mõceau de se courroucãs/ ou dẽcemetes/ ou (de Ebrieu & Syrien) mõceau de fromẽt. Nombres. 21. c
Jebahar, electiõ ou esleu. 2. Samu. 5. c
Jebaniah/ ou iebanias/ edification du seignr/ ou filiatiõ du seignr. 1. Chro. 9. b
Jeblaam, enuieillissement du peuple/ ou engloutissant iceluy. 2. Roys. 9. f
Jebnael, Sus Jabneel.
Jebneel, Sus Jabnel.
Jebok, Sus Jabok. Nõbres. 21. e
Jebsam, ou iebsem/ aromatizãt ou seicheresse diceluy/ ou cõfusion/ ou vergõgne diceluy. 1. Chroniques. 7. a
Jebus, foullemẽt/ ou roullement/ ou creschement. Juges. 19. c
Jebusiẽs, foullez/ ou roullez/ ou creschés. Genese. 15. d
Jecemia, Soubz Jekamiah.
Jecmaam, Soubz Jekmaam.
Jechesiah, cõsommation du seigneur/ ou puissance du seigneur. 2. Roys. 15. a
Jechoniah, ou iechonias/ appareil du seignr/ ou fermete du seigneur. Baruch. 1. a
Jechonias, en Ebr. Loniah/ iceluy appareille. Jeremi. 22. f.
Jecnam, Soubz Jekmam.
Jeconam, Soubz Jekmeuen.
Jedda, sus Jadua/ scen ou cõgneu. Neh. 12. a
Jedaiah, science du seigneur/ ou cõgnoissance du seigneur. 1. Chro. 9. b
Jedaiah, main du seigneur/ ou confession du seigneur. Nehe. 3. c
Jedalah, main de iuremẽt/ ou de maledictiõ/ ou de execration/ ou (de Ebrieu & Syrien) main de Dieu. Jehos. 19. b
Jedbo, Sus Jahado.
Jedeboc, distillant miel/ ou main de cõfusiõ ou de vergõgne. 1. Chro. 4. a.
Jedial, ou Jediel/ science de dieu/ ou cõgnoissance de dieu. 1. Chro. 11. g
Jedihel, Soubz Jehadiel.
Jedlaph, distillatiõ/ ou (de Ebrieu & Syriẽ) main toincte.
Jedbo, en Ebrieu Jahado/ soubleuant/ receuant/ soubstenant.
Jedoa, Sus Jadua.
Jeddu, cõme Jado/ Sus.
Jeddua, Sus Jadua.
Jegal, ou Jegaal/ rachepteur ou rachepte/ ou souille. 1. Chro. 3. d
Jegbahah, haulsement ou haulteur. Jug. 8. c
Jegedeliah, grandeur du seigneur. Jerc. 35. a
Jehadiel, ou Jediel/ vnite de dieu/ ou liesse de dieu/ ou subtilite de dieu. 1. Chro. 5. d
Jehaleleel, ou Jalaleel/ louãt dieu/ ou clarte/ ou illumination de dieu. 1. Chro. 4. c
Jehediahu, ou Jehedeia/ vng seignr/ ou liesse du seignr/ ou subtilite du seigneur/ ou (Syrien & Ebrieu) renouuellemẽt du seigneur. 1. Chro. 24. c
Jeheli, Soubz Jehieli.
Jeheth, Sus Jahath.
Jehezechiel, ou Ezechiel/ force de dieu/ ou apprehension de dieu. 1. Chro. 24. c
Jehezriel, ou Jesiel/ dieu diuisant/ ou dieu mypartissant/ ou hastiuete de dieu. Nomb. 26. f Duquel Jehezrielites.
Jehezriel, cõme Jahaziel, Sus.
Jehezrah, ou Jezra/ de pozt/ ou (Syrien) conuerty. 1. Chro. 9. b
Jezrahiah, ou Jezraia/ seigneur naissant/ ou clarte du seigneur. Nehemi. 12. d
Jehias sus Jahiah.
Jehieli, Dieu vit. 1. Chroni. 26. c
Jehoaciy, ou Joachin/ preparation du Seigr/ ou la fermete du Seigneur. 2. Roys. 24. b
Jehoadah, ou Joada/ compaignie/ ou congregation du Seigneur/ ou passage/ ou tesmoignage du Seigneur/ ou ornement/ ou propre du Seigñr/ ou (Ebrieu & Syrien) obligatiõ du Seigneur. 1. Chro. 8. a
Jehoadan, ou Joadan/ delices/ ou volupte du Seigneur/ ou (Ebrieu & Syrien) le tẽps du Seigneur. 2. Roy. 14. a
Jehoahaz, ou Joachaz/ apprehẽsion du Seigneur/ ou possession du Seigneur/ ou le Seigneur voyant. 2. Roys. 23. f
Jehoakim, ou Joacim/ resurrection du Seigneur/ ou confirmation du Seigneur/ ou le Seigneur vengeant. 2. Roys. 23. g
Jehoas, ou Joas/ feu ou oblatiõ du Seigñr. 2. Roys. 11. a
Jehohanan, ou Johanan/ grace du Seigñr/ ou don du Seigneur/ ou misericorde du Seigneur. 1. Chroni. 26. a
Jehoiada/ ou Joiada/ science ou cõgnoissance du Seigneur. 1. Chroni. 18. d
Jehonadab ou Jonadab/ le volũtaire du Seigneur/ ou voeu du Seigneur. 2. Roys. 10. d
Jehonathan, ou Jonathan/ don du Seigñr. Juges. 18. g
Jehoiarib, ou Joiarib/ combat du Seigneur/ ou reprehension du Seigneur/ ou multiplication du Seigneur. 1. Chroni. 24. b
Jehoram, ou Joram/ haulteste du seigñr/ ou eleuatiõ du seigneur/ ou iectement du seigñr. 1. Roys. 22. g
Jehosaba/ ou Josaba, saoulement du seigñr/ ou saciete du seigneur/ ou iurement du seigr/ ou septain du seigneur. 2. Roys. 11. a
Jehosabeath, ou Josabeth/ saoulement du seigneur/ ou iuremẽt du seigneur/ ou le septain du seigneur/ ou le seigneur cõuertissant lheure. 2. Chroniques. 22. d
Jehosaphat/ ou Josaphat/ le seigneur iuge/ ou le iugement du seigneur. 1. Chroni. 18. d
Jehoseph ou Joseph/ accroissemẽt du seigñr/ ou proffit du Seigneur.
Jehosua, ou Jesus. zacha. 1. a. Le Seigr sauueur/ ou salut du Seigneur.
Jehosua, ou Josue/ le seigneur sauueur. Nombres. 13. b
Jehozabad/ ou Jozabad/ douaire du Seigñr. 2. Roys. 12. d
Jehozedek/ ou Josedec/ seigneur iuste/ ou iustice du seigneur. 1. Chron. 6. a
Jehu, luy/ ou estant. 1. Roys. 16. a
Jehucal, ou Juchal, toutes choses du Seigr/ ou perfection du Seigneur. Jerc. 37. a
Jehud, ou Jud/ louant/ ou se confessant. Jehosua. 16. d
Jehudah, ou Judas/ louenge/ ou confession. Genese. 29. d

Jehudiah, ou Judaia/louenge/ou confession du seigneur. 1. Chron. 4. c
Jehudith, ou Judith/louant ou confessant. Gene. 26. g
Jeiel, dieu a este/ou dieu amassãt. 1. Chro. 5. a
Jekamiah, ou Jeccmia/resurrection du Seigneur/ou cõfirmation du Seigneur/ou Vengeance du Seigneur. 1. Chron. 3. c
Jekmaam, ou Jeccmaam/relieuement du peuple/ou confirmation/ou Vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b
Jeknam, ou Jecnam/ possessiõ du peuple/ ou achat/ou mehement du peuple. Jehos. 21. c
Jeksay, ou Jecsay durete ou scãdale/ou (Syrien) froissure. Gene. 25. a
Jektan/ ou Jectan/ petit ou ennuy/ ou debat. Gene. 10. d
Jekthel, ou Jecthel: congregation de Dieu. Jehosuah. 15. e
Jemai, sus Jahamai.
Jemini, dextre/ou droictier. 1. Chron. 27. d
Jemlah, repletiõ/ou circõcision. 1. Roys. 22. a
Jemlech, regnant/ ou (Syrien) conseillant. 1. Chroniques. 4. f
Jemna. 1. Chron. 7. g. prohibition/ou empeschement/ou mer esmue.
Jemnah, dextre/ou nombrant/ ou appareillant/ou (Syrien) xonstituant. Genese. 46. b Duquel Jemnaite.
Jemuel, ou Jamuel/ dieu soy iour/ou la mer de dieu. Gen. 46. b
Jephdaiah, redemption du seigñr. 1. Chro. 8. b
Jephlat, Sus Japhlet.
Jephleti, le mesme. Jehos. 16. a
Jephoneh, regardant. Nomb. 13. b
Jephthah, ouurant. Jehos. 15. f
Jephthahel, dieu ouurant. Jehos. 19. b
Jeraha, lune ou mois/ou fleuremẽt. 1. Chro/niques. 2. c
Jeremiah, ou Jeremias/ haulteſſe du Seigr/ ou exaltant le Seigneur. 1. Chron. 5. d
Jerahmeel, ou Jeremiel/misericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebrieu) dilection de dieu. Jeremiah. 36. f
Jerahiaam, ou Jereaam/ estendue deuly/ou Verdeur du peuple/ou crachat du peuple/ou armure/ou euacuatiõ du peuple. 1. Chro. 2. f
Jercoy, soubz Meierikon.
Jeriah, ou Jerias/crainte du Seigr/ou Visiõ du Seigr/ou ieiemẽt du Seigñr. Jere. 37. c
Jeriahu, le mesme. 1. Chron. 24. d
Jeribai, bataillant ou tẽsant/ ou multipliãt. 1. Chroniques. 11. g
Jeriel, crainte de Dieu, ou Vision/ou reiectement de Dieu. 1. Chron. 7. a
Jeritho, ou Jericho/ lune ou mois/ ou sõ obr. Nehemi. 3. a
Jerimoth, haultesses ou craingnant mort/ou Voyãt mort/ou piectiõ de mort. 1. Chro. 7. b
Jerimuth, le mesme. 1. Chron. 23. c
Jeroth, ou Jerhot/courtines ou linge/ou Vrlemens/ou brusures. 1. Chron. 2. b
Jeremi, ou Jermai/ma haultr/ou craignãt/ ou iectant eaues. Ezr. 10. d
Jerobeseth, impugnant confusion/ou desshonneur/ ou impugnant images. 2. Samu. 11. c
Jeroboam, impugnant ou tenceant le peuple/ ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. c
Jeroham, misericordieux/ou (Syrien) aymc. Nehemi. 11. b
Jeroy, crainte ou Visiõ/ou deiectant douleur/ ou force. Jehos. 19. c
Jersiah, siet ou tope du siet du seigneur/ ou le seigneur a oste paourete. 1. Chro. 8. b
Jeruel, crainte de Dieu/ ou Vision de Dieu. 2. Chron. 20. d
Jerusah, heritage ou exil/bãnissemẽt. 2. Chro niques. 27. a
Jerusalem, Vision de paix/ ou Vision parfaicte/ ou consommee/ ou crainte parfaicte/ ou consommee.
Jesaar, Soubz Jezahar.
Jesaiah, ou Jesaias/salut du seigr. 1. Chro. 3. d
Jesanah, dormãt ou ancien/ou changement. 2. Chron. 13. d
Jesbaam, Sus Jasoboam.
Jesbah, loz ou trãquillite. 1. Chro. 4. c
Jesbi, seant. 2. Samu. 21. c
Jesbok, ou Jesboc/ Suyde/ ou (Syrien) delaisse/ou delaissant. 1. Chron. 1. c
Jesbokasah/ ou Jesbacasa/ cerchãt ou priant/ ou demeurance dure/ ou soufflement/ ou retour dur. 1. Chron. 25. a
Jescha, Soubz Jseah.
Jesaias, cõme Jesaiah.
Jesema, adiouyte ou nõme/ou admiratiõ/ou desolation. 1. Chron. 4. a
Jeser, soubz Jezer.
Jesai, ou Jsai/moy homme/ou Virik/ou doy/ ou offerte disse. 1. Chron. 2. b
Jesi, salut, ou regardant. 1. Chron. 2. d
Jesiah, ou Jesias le Seigñr est. 1. Chron. 12. a
Jesimon, desolation/ou solitude. Nomb. 21. a
Jesesai, ou Jeseli/antique/ou de soixãte ans/ ou tressaillant/ou doy. 1. Chron. 5. b
Jesmachiah/ou Jesmachias adiouct/ ou appuye au seigr/ou ioinct au seigr. 2. Chro. 31. c
Jesmaiah, ou Jesmaias/ouyãt le Seigñr/ou obeissant au Seigneur. 1. Chron. 27. c
Jesphah, Jaspe/ou il est cy/ou leure/ou broyant. 1. Chroniques. 8. b
Jesphan, cache ou frouisse/ou cõuil. 1. Chro. 8. b
Jesraeli, Soubz Israel.
Jessa, sus Jahezah. Jesus, soubz Joses.
Jesua, sauueur. 1. Chron. 24. b
Jesuah, pleine ou egal/ou posãt/ou pose. Genese. 46. b
Jesui, ou Jessui/pleiy ou egal/ou mettant/ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Jesuites.
Jesue, cõme Jesua.
Jesus, Sauueur. Matth. 1. c
Jesus, soubz Jehosua. Jeta, soubz Jutah.
Jetebatha, Soubz Jothebathah.
Jeth, Sus Jahath.
Jetheth, dõnant. Gen. 36. d.
Jether, excellent ou residu/ou demeurant/ ou espiant/ou cordeau. 1. Chron. 7. g
Jathir, cõme Jether.
Jethlah, ou Jethela/ pendant ou suspension/ ou amas. Jehos. 19. d
Jethmah, orphelin ou admiration/ou acheuement/ou perfectiõ. 1. Chron. 11. g
Jethnam, salaire ou doy/ou (Syrien) fumãt. Jehos. 15. d
Jethra, cõme Jether. 2. Samu. 17. f
Jethraam, excellence du peuple, ou residu du peuple/ou espiement/ ou cordeau du peuple. 2. Samuel. 3. a
Jethrai, espiant/ou (Syrien) sieu.
Jethran, ce que Jether. 1. Chron. 7. g Dont est dict Jethrens.
Jethro, le mesme. Exode. 3. a
Jethson, Soubz Nademoth.
Jethur, gardãt/ou ordre/ou rengee/ou (Syrien) de montaigne. Gen. 25. b
Jeuel, ou Jehuel/ dieu a oste/ ou dieu amassant. 2. Chron. 9. a
Jeus, ou Jehus/ronge de tigne/ ou presse/ou assemble. Gen. 36. a
Jeuz, ou Jehus. 1. Chro. 8. a. cõseillant ou de bops/ou (Syrien) fiche.
Jezabad, soubz Jozabad.
Jezabel, isle de demourãce/ ou malediction a habitacle/ou (de Lebrieu & Syrie) isle de fumier/ou maledictiõ au fumier. 1. Roys. 16. g
Jezahar/ou Jesaar/clarte ou huyle/ou meridional. Nomb. 3. c Duquel Jezaharites.
Jezatha, soubz Vaizatha.
Jezreel, ou Jezrael/ semence de dieu/ ou dieu distillãt le debrisemẽt/ou le mal/ ou distillation de lamitie de dieu/ou pasteur de dieu. Jehos. 17. c Duquel Jezreelites.
Jezer. 1. Chron. 6. g. ayde ur.
Jezer, isle daide/ou Isle de paruis/ou malediction a laide/ou paruis. Nomb. 26. f. Duquel Jezerite.
Jezer, ou Jeser ouurage/ou tribulatiõ/ou angoissant. Duquel Jezerites. 1. Chron. 7. c
Jezerite, soubz Izrahite.
Jeziah, distillatiõ/ou aspsiõ du pr. Ezr. 10. d
Jezliah, distillation/ou aspersion labourieuse. 1. Chroniques. 8. b
Jezoniah, ou Jezonias escoutemẽt du seigñr/ ou balãce du pr/ou armes du pr. 2. roys. 25. f
Jezonias, sus Jazaniah.
Jezra, sus Jehezrah.
Jgaal, rachepte/ou souille. 2. Samu. 23. b
Jgal, le mesme. Nomb. 13. a
Jhelon, sus Jaelon.
Jim, monceau. Jehos. 15. b
Jkuthiel, ou Jeutiel/esperãce de Dieu/ou congregation de Dieu. 1. Chron. 4. c
Jlai, mõtant/ou superieur/ou mõceau a moy. 1. Chroniques. 11. f
Illiricum, estouyssement. Romains. 15. d. G.
Jndie, soubz ophir.
Joab, paternite/ou ayãt pere/ou Volũtaire. 1. Joachaz, sus Jehoahaz. (Dam. 26. a
Joachin, sus Jehoacan.
Joacin, sus Jehoakim.
Joada, sus Jehoadah.
Joadan, sus Jehoadan.
Joah, fraternite/ou ayant frere. 1. Chron. 6. b
Joaahaz, ou Joachaz/ apprehendãt ou possedant/ou Voyant. 2. Chron. 34. b
Joakim, ou Joacim se leuant/ou cõfirmant/ ou Vengeant. Nehemi. 12. a
Joiarib, combattant ou reprehẽsion/ou multipliant. Nehemi. 11. a
Joarim/exalte du Seigñr/ou exaltation du Seigneur. 1. Macha. 2. a
Joas, estriuant/ ou desesperant pleiy de feu/ ou bruslant. Juges. 6. b
Joas, sus Jehoas. Joathã, soubz Jotham.
Job, duellant/plourant/gemissant/ banni/ souffrant immitie. Job. 1. a
Jobab, comme Job. Gene. 10. d
Jobamah, edification du Seigneur/ou filiation/ou enseignemẽt du Seigñr. 1. Chro. 9. b
Jochebed, ou Jachabed/ glorieuse/ou graue/ ou posante. Nomb. 26. g
Joed, tesmoingnãt/ou ornant/ou pissant/ou passant/ou (Syrien) ostant. Nehe. 11. b
Joel, Volãt/ou cõmẽcãt/ou turãt. 1. ch10. 4. f
Joelah, eleuation/ou profitãt/ou ostant malediction. 1. Chro. 12. a
Joezer, aydant. 1. Chron. 12. a
Jogli, relieuement/ou trãsmigration/ou retirement/ou restoupssement. Nomb. 34. d
Joha, Vantant. 1. Chron. 8. b
Johadiah, ou Jadia/ensemble ou seul seigr/ ou tope/ou subtilite du Seigñr/ou (Syrie & Ebrieu) Vng Seigneur. 1. Chron. 27. d
Johanan, sus Jehoanan.
Johanan, gracieux/ou dõnant, ou pitoyable/ ou misericordieux. 2. Roys. 25. f
Joiada, Sus Jehoiada.
Joiada, sceu ou cõgneu. Nehe. 12. a

Joiarib,

Joiarib, Sus Jehoiarib.
Joikeney, ou Jeconay comme Jekinay.
Jonadab, sus Jehonadab.
Jonadab, Voluntaire/ou Vouant/ou principal. 2. Samu. 13. a
Jonah, ou Jonas/columbe ou destruisant/ou multipliant. 2. Rops. 14. f
Jonathay, sus Jehonathay.
Jonathay/doy de colombe/ou donnant.
Joppe, beaulte. 2. Chron. 2. c. Duql Joppite. D. 2. Macha. 12. a
Joram, haulkay/ou reiecte. 2. Samu. 8. c
Joram, temporel/ou demonstrant/ou iettant long/ou (Syrien) chauldiere. Ezr. 2. a
Joram se mesme. 1. Chron. 5. b
Joram, sus Jehoram.
Jordan, fleuue de iugement/ demõstrance ou reiectiõ de iugemẽt/ou desẽte/ou (du Syriẽ & Ebrieu) chauldiere de iugemẽt. Oseh. 13. c
Jorim, le seigr esleuãt/ou esleuatiõ du Sr. D.
Josaba, sus Jehosaba.
Josah, estãt ou oubliant/ou qui doibt. 1. Chronques. 4. f
Josabhesed, habitacle ou siege de misericorde/ou soufflement/ou cõuertissement de misericorde. 1. Chron. 3. d
Josabiah, habitacle ou siege du seigr/ou cõuertissement/ou soufflemẽt du seigr/ou captiuite du seigneur. 1. Chron. 4. f
Josaphat, Sus Jehosaphat.
Josaphat, iuge ou iudicature. 1. Chron. 11. g
Josedec, Soubz Jozedek.
Josedec, Sus Jehozedek.
Joseph, Sus Jehoseph.
Joseph, accroissemẽt ou preuost. Oseh. 30. d
Joses, espargnãt ou esleue/ou estãt. D. Matthieu. 13. g
Josiah, ou Josias/feu du seigr/ou le seigr bruslant. 2. Rops. 21. d
Josoiah, ou Josaia/ equite du seigr/ou plaine du seigr/ou le seigr adiomdra. 1. Chron. 11. g
Josphiah, ou Josphias/accroissemẽt ou pfit du seigneur/ou seigneur consommant/ou finissant. Ezra. 8. b
Josue, sus Jehosua.
Jota, soubz Jutah.
Jotham, ou Joatham/cõsomme ou parfaict. 2. Rops. 15. b
Jotebathah, ou Jatebatha/sa bõte/ou sa fille declinãt/ou declinãt le desert. Nõb. 23. d
Jozabad, ou Jezabad/douc. 1. Chron. 12. a
Jozabad, Sus Jehozabad.
Jozachar, memoratif ou masculin.
Jozedek, ou Josedec/iustifie ou iustification. Ezra. 3. a
Jr, ou Hir/cite ou Veillant/ ou denudatiõ/ou respandãt/ ou denuant/ ou poullay dasne. 1. Chroniques. 4. c
Jr, ou Jrai/ Veillant ou cite/ou desnuant/ ou Vuydãt/ou poullay dasne. 1. Chron. 7. b
Jra, ou Hira/cite ou denudation/ ou effusiõ/ ou mõceau de Vision. 2. Samu. 23. d
Jra, cite ou Veillant/ou desnuement/ou effusion/ou monceau de Vision. 1. Chron. 11. f
Jrad, asne sauuage/ou mõceau de desẽte/ou descente de mõceau/ ou mõceau dempire/ ou (Syrien) dragon. Oseh. 4. c
Jram, ou Hiram. Oseh. 36. d. 1. Chron. 1. d. leur cite/ou leur Veille/ ou leur denudatiõ/ ou effusion/ou leur mõceau.
Jrsames, ou hirsemes/cite du soleil/ou (Ebrieu & Syrien) cite de seruitude. Jehos. 19. d
Jsaac, soubz Jzahak.
Jsaar, soubz Jzahar.
Jsahar, soubz Jzahar.
Jsai, doy/ou estant/ou debteur. 1. Samu. 16. a
Jsamari, ou Jesamari/ gardeur ou garde. 1. Chroniques. 8. b
Jsarelah, ou Jsreela/ Seigsir preuallent/ou dominant/ou rectitude de Dieu/ou chansoy de Dieu. 1. Chroniques. 25. c
Jsbaab, assiette/ou habitatiõ du pere/ou conuersiõ/ou enfleure/ ou captiuite du pere. 1. Chroniques. 24. c
Jsboseth, homme de confusiõ/ ou infamie/ ou demeure de lhomme. 2. Samu. 2. b
Jscah, ou Jescha/oingnant ou couurant/ou defendãt/ou enumbrãt/ou (Syrien) aguaitant. Gene. 11. d
Jscarioth, homme doccisiõ/ou hõme deptermination/ou de mort. Matth. 10. a
Jsmael, expaucemẽt de Dieu. Oseh. 16. c. Duquel Jsmaelites.
Jsmiel, nomination de Dieu/ou admiratiõ/ ou espouentement. 1. Chron. 4. f
Jsohaiah, ou Jsuhaia/ Seigr pressant/ou humiliant/ou meditatiõ de dieu. 1. Chron. 4. f
Jsrael, ayant puissãce ou dominãt auec dieu. Gene. 35. b. Duquel Jsraelites.
Jsachar, Jl y a salaire/ou guerdõ. Oseh. 30. b
Jsthemo, Sus Esthemoh.
Jstob, boy homme. 2. Samu. 10. b
Jthahbazay, ou Tacasiy/ heure ou temps du prince/ou prince a ceste heure. Jehos. 19. b
Jthai, robuste ou signe/ou coultre de charrue/ ou (Syrien) venant. 2. Samu. 23. d
Jtalie, regiõ dicte de Jtalr roy/ Ebr. Cithim.
Jthamar, isle de palme/ ou isle de chãgemẽt/ ou maledictiõ a la palme/ou au changemẽt. Expode. 6. d
Jturee, gardee/ou (Syrien) de mõtaigne/ou mõtueuse. Luc. 3. a. D. Duquel Jturiens. 1. Chron. 5. c
Jubal, decoullãt ou apportãt/ou ẽuicilliſſãt/ ou germãt/ou iubile/ou buccine. Oseh. 4. d
Jubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou enuiellissant. Leuit. 25. b
Jukadam, ou Jucadam/ courbement du peuple/ou bruslemẽt du peuple. Jehos. 15. g
Jucal, ou Juchal/ Jerem. 38. a. puissant/ou parfaict/ou consomme.
Jucal, Sus Jehucal.
Jud, sus Jehud.
Juda, sus Jehudah.
Judaia, Sus Jehudiah.
Judas, Sus Jehudah.
Judith, sus Jehudith.
Jule/ pleny ô laine/ou petite laine. D. Act. 27.
Junia est dict de Juno/ cest a dire dominatresse. Romains. 16. a
Jutah/ ou Jeta/declinãt ou diuertissant. Jehosua. 21. b
Jzahak, ou Jsaac/ris. Oseh. 17. c. et Jsahak en Amos. 7.
Jzahar, ou Jsaar/cõme Jezahar. Expod. 6. c
Jzahar, ou Jsahar/ blanc ou lupsant.
Jzari, ou Jsari/ ouurage ou facõ/ou affligeãt.
Jzoar, ou Jsahar lupsant/ou blãc. 1. Chron. 4. b
Jzrahiah, le seigneur sesleuant/ou clarte du seigneur. 1. Chron. 7. a
Jzrahite, ou Jezerite/naissant ou clair. 1. Chroniques. 27. b

K

Kabzam, ou cabsam congregations. Jehosua. 21. c
Kabzeel, ou cabseel congregation de Dieu. 2. Samu. 23. c
Kades, ou cades saincteté. Gene. 14. a
Kadmoth, ou cademoth/anciens ou predecesseurs ou orientaulx/ ou brusleme̅t/ ou courbement de mort. Deute. 2. c
Kadesbarne, saictete du filz sãs arrest/ou saictete du froment/ ou purete esmue/ ou sans arrest. Deute. 1. a
Kadmiel, ou cedmiel/ Dieu danciẽnete/ou de priorite/ou Dieu de orient. Ezr. 3. c
Kadmoniens, ou cedmoniens/anciens ou predecesseurs. Gene. 15. d
Kahath, ou caath/cõgregation ou tide/ou rebrochemẽt. Gene. 46. b. Duquel Kahathites. Nombres. 26. g
Kain, ou accain possession/ ou achat/ou nid. Jehosua. 15. g
Kain, ou cain/ possessiõ ou possede. Oseh. 4. a
Kainan, ou Cainan/ possesseur ou achepteur/ ou lamentateur/ou nid. Gene. 5. b
Kalithah, ou calita/refuge/ ou estraincte/ou Voix abaissante. Ezra. 10. c
Kamon, ou Camon resurrection/ou confirmation de luy. Juges. 10. b
Kamuel, ou Camuel/dieu est resuscite/ou dieu la suscite/ou cõfirme. Oseh. 22. d
Kanah, ou Cana/zele/ialouzie/ ou possession/ ou pleur/ou soy nid/ou roseau. Jehos. 17. b
Kanancens, le mesme.
Kanath, ou Canath/ achat ou possession/ ou pleur. Nõb. 32. g
Karchim, ou carchim/ le mesme. 1. Chroniques. 12. a
Kareah, ou Caree/ chauue ou glace. 2. Rops 23. f
Kariath, ou Cariath/cite ou Vocation/ ou lecon/ou rencontre. Jehos. 18. d
Kariathaim, ou cariathaim/citez ou Vocatiõs ou lecons/ou rencontres. Gene. 14. a
Kariatharbe, ou Cariatharbe/cite de quatre. Nehem. 11. d
Kariatharim, ou Cariatharim/ cite des citez/ ou Villes/ ou citez des Veillans/ou (Ebrieu & Syrien) citez des ennemis. Ezr. 2. b
Kariathbaal/ ou Cariathbaal/ cite dimage/ ou du cõmandant/ou possedãt. Jehos. 15. g
Karthah, ou Cartha/cite ou Vocation/ou lecon/ou rencontre. Jehos. 21. c
Kariathiarim, ou Cariathiarim/cite des forestz. Jehos. 9. c
Kariathsenah, ou Cariathsenna cite de ronce/ ou (de Ebrieu & Syrien) cite dmimitie. Jehosua. 15. f
Kariathsepher, ou Cariathsepher/cite de lettres. Juges. 1. c
Karioth, ou Carioth/citez ou Vocatiõs/ou elections/ou rencontres. Jehos. 15. d
Karka/ou Careua/pauement ou rompant la froidure. Jehos. 15. a
Karnains, ou Carnaim/ cornes. Gene. 14. a
Katath, ou Cateth/ ennuy ou debat. Jehosua 19. b
Kaziah, ou Casia/espice aromatiq̃/ou angelet.
Kazis, ou Casis/decopemẽt ou fin. Jehos. 18. d

K c

Kebar, ou Cebar/noirceur ou tristesse. Duquel Kebarenciens. Jsai. 21. d
Kedes, ou Cedes/saincteté. Jeho. 15. d
Kedron, ou Cedron/noircy ou triste. Jere. 31. g
Kedmoth, ou Cedimoth/anciens ou predecesseurs/ou orietaulx/ou brusleme̅t/ ou courbement de mort. Jehos. 13. c
Kedmah, ou Cedma/ ancien ou predecesseur/ ou oriental. Gene. 25. b
Kedummy, ou Cadummy/anciẽs ou premiers/ ou orietaulx/ ou mer ancienne/ ou orientale/ ou brusleme̅t ou abaissemẽt deaue. Jug. 5. c
Keilah, ou Ceila/despeciãt iceste/ou diuisant/ ou copant iceste. Jehos. 15. f

Nelai, ou Celai/ legier ou rosty/ ou ma Voiy. Nehem.12.a
Nelaiah, ou Celaia/ Voiy du Seigñr/ ou assegeance du Seigneur/ ou rotissure. Ezra.10.c
Nelathah, ou ceelatha/ assemblee ou congregation/ ou eglise. Nomb.33.c
Nelita, ou celita/ refuge ou resserremẽt/ ou declinement de Voiy. Nehem.8.b
Nenez, ou cenez/ ce nid/ ou ceste lamẽtation/ ou ceste possession/ ou achapt. Gene.36.a
Neneziens, le mesme.
Neni, ou Cent/ possessiõ ou achapt/ ou nid/ ou lamentatiõ. 1.Samu.27.d
Neros, ou Ceros/ crochet ou courbement. Ezra.2.c
Netroy, ou Citroy/ aromatizant ou fumant/ ou liaison/ ou lieu/ ou chanson de lennuye/ ou (Syrien) nouã. Juges.1.f
Neturah, ou Cetura/ aromatizãt ou fumant/ ou liee. Gen.25.a
Niy, ou Ciy/ possession ou achapt/ ou nid/ ou lamentation. Juges.4.b
Ninah, ou Cina, le mesme. Jehos.15.d
Nineens, ou Cineiens/ le mesme. Nomb.24.d
Nir, ou Cirene/ parop ou trauceau/ ou froidure/ ou rencõtre. 2.Roys.16.b
Nis, ou Cis/ dur ou esteule/ ou cocombrier. 1. Chroniques.23.c
Nision, ou Cesion/ le mesme. Jehos.19.b
Nison, le mesme.

N o

Noah, ou Coa/ esperance ou congregation/ ou signe/ ou reigle.
Nolaiah, ou Colaia/ Voiy du seigneur/ ou assegeance du seigneur/ ou rotissemẽt. Nehe.11.b
Norbay, ou Corbay/ dõ ou offrãde. Marc.7.b
Noreh, ou Core/ chauue ou chauuete/ ou glace/ ou gelee. Nomb.16.a Duquel Norites.
Noz, ou Cos/ espine ou este/ ou ennuy/ ou Veille/ ou fin. 1.Chroni.4.b
Nusaiah, ou Casaia/ durte ou grauite diceluy/ ou scandale diceluy. 1.Chro.15.c
Nusi, ou Cusi/ dur ou esteule/ ou loge/ ou lieu des concombres. 1.Chroni.6.d

L

LAabin, soubz lchabin.
Laabah. pour ornemẽt/ ou a amasser/ ou a tesmoingner/ ou passant/ ou rauissant/ ou (Syrien) ostant. 1.Chroniques.4.d
Laaban, pour Volupte/ ou deuorant ingemẽt/ ou pour ornement/ ou pour tesmoingnage/ ou (Syrien) au temps. 1.Chroni.7.e
Laban, blanc/ ou brique. Deute.1.a
Labanath, le mesme. Jeho.19.b
Labaoth/ ou Lebaoth/ leonnesse ou signe du coeur/ ou alentree. Jehos.15.c
Lacedemoniens/ lac de diable/ ou puitz denragez. G.
Lachis, cheminãt/ ou il est allant/ ou estant a topmesme. Jehos.10.a
Lael, a celuy dieu/ ou a iceluy fort/ ou puissãt. Nombres.3.c
Lahab, ou laab louant/ ou a louer/ ou a confesser. 1.Chroni.4.a
Lahaman, ou lehaman/ pain dicelcy/ ou combat/ ou bataille dicelcy. Jehos.15.c. Duquel lahamites.
Lahelah, humidite humide/ ou table humide/ ou Verde/ ou machoire humide. 1.Chron.5.d
Lais, sion. 1.Samuel.25.g
Laisah, leonnesse, Isai.10.g
Lakun, ou Cecun/ sesseuãt ou confermant/ ou a resseuer/ ou a confermer. Jehos.19.c
Lamuel, dieu auec eulx/ ou auec leql est dieu. Prouerb.31.a. G.
Lameth, paoure/ ou hũilie/ ou battu. Gen.4.d
Laodice, peuple iuste. Coloss.4.d
Laomin, gentz/ ou sans eaue. Gene.25.a
Lapidoth, foulores ou lampes. Juges.4.a
Lasa, a crier/ ou a sauuer/ ou a frotter. Gen.10.
Lasthenes/ ou lasthenis/ force de pierre. G.1. Macha.11.c
Latusim, maillottiers/ ou limeurs. Gen.25.a
Lazare, ayde de Dieu/ ou atre de Dieu. G. Jehan.10.a

L e

Leah, ou lia/ laborieuse ou lasse. Gene.29.b
Lebana, comme lebnah.
Lebona, comme lebnah.
Lebnah, ou labana/ lune ou blancheur/ ou encens/ ou tieule. Jehos.15.f
Lecah, ou lecha/ cheminant ou allant. 1.Chroniques.4.d
Lecun, sus lakun.
Ledan, ou leedan comme laadan.
Lehabim, ou laabim/ enflammez ou flãmes/ ou glaiues. Gene.10.b
Lehem, ou lahem/ pain ou cõbat/ ou bataille. 1.Chroniques.4.d
Lehemam, sus lahamam.
Lehi, ou lechi/ machoire. Juges.15.c
Lekehi, ou leci/ loy ou doctrine/ ou moy assumption. 1.Chroni.7.d
Lesem, nom/ ou posant/ ou a iceluy nommé/ ou pose/ ou Lygure pierre pceuse. Jeho.19.d
Lesemdan, nom de iugemẽt/ ou mettant iugement/ ou au nom de iugement/ ou a mettre iugemẽt/ ou Lygure de iugemẽt/ pierre pceuse. Jehos.19.d
Leui, couple. 1.Chroni.23.a. Duql Leuites.
Leuiathan, sa cõiunction/ ou societe/ ou baille a soymesme. Nom de poisson. Job.40.c

L i

Lia, sus Leah.
Liban/ ou bien libanon/ blanc ou encens/ ou fliation de coeur. Deute.1.b
Libertins/ est nom latin/ et signifie celuy qui ne sont plus en seruage. Actes.6.b
Libye. Daniel.11.g. est dicte en Ebrieu Lubim/ cest adire coeur de la mer.
Lydie, natiuite/ ou generatiõ. en Ebri. Lud. Isaiah.66.f
Linus, retz ou petite retz. G. 2.Timoth.4.d
Lida, ou lyda/ estang deaue. 1.Mach.11.d. G.
Lithostrotos, paue de pierres. Jehan.19.c. G.

L o

Lobnah, cõme lebnah.
Lobni, le mesme. Expode.6.c.
Lod, natiuite ou generation. Nehe.11.d
Lodabar, a iceluy la parolle/ ou a iceluy la peste/ ou la mort/ ou generation esleute/ ou (de Ebrieu a syrie) natiuite du filz. 2.Sam.9.b
Lodhadid, ioyeux naissãt/ ou ingenieux naissant/ ou (de Ebrieu a Syrien) generatiõ/ ou natiuite nouuelle.
Lopde, meilleure. 2.Timo.1.b. G.
Lot, enueloppe ou recueille/ ou couuert/ ou resine pceuse/ qui est dicte Stacten. Gen.11.d
Lotan, le mesme. 1.Chroni.1.c

L u

Lubim, lybie coeur de mer/ ou coeurs.
Luc, en Ebrieu peult estre interprete resurrection a iceluy/ ou en latin est dict lumiere. D. Coloss.4.c
Luz, amandier ou discessiõ/ ou declinatiõ. Jehos.16.a
Lucius, est dict de lumiere/ mot latin. Act.13.a
Lud, cest lybie/ natiuite/ ou gnatiõ. Gen.10.d
Lycaonie, lupine ou de loup. G. Act.14.a
Lycia, le mesme. 1.Macha.15.d. G.
Lysama, ostant la tristesse. G. Luc.3.a
Lysias, desliant. 1.Macha.3.c
Lysimachus, separant la bataille. G. 2.Machabees.4.c
Lystra, desliant. G. Actes.16.a

M

MAacah, ou maacha/ pressee/ ou lisee/ ou fichee. Genese.22.D. Duquel maachati.
Maadi, solemnel ou de feste/ ou orne/ ou labile/ ou tesmoignãt/ ou passant/ ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d
Maadiah, ou madia/ solemnite ou feste du seigneur/ ou appareil/ ou tesmoingnage/ ou alliance du seigneur/ ou le seigneur passant. Nehemi.12.a
Maai, Ventre ou amas. Nehe.12.c
Maara, fosse ou Vuydement/ ou effusion/ ou descouurant/ ou esueillant.
Maarath, ou mareth/ cõme maara. Jeho.15.c
Maasi, ou maasai/ moy oeuure. 1.Chro.9.b
Maasiah, ou maasias/ oeuure du Seigneur. 2.Chroniques.34.b
Maaz, ou moos/ boys ou de boys/ ou conseillier. 1.Chroniques.2.d
Maaziahu, force du Seigneur/ ou refuge du Seigneur. 1.Chron.24.c
Mabsam, aromatizant/ ou les confondant. Genese.25.b
Mabzar/ ou mabsar/ mur ou mure/ ou defendant/ ou ostant/ ou Vendengeant. Gen.36.d
Macces, Soubz Makez.
Maceda, Soubz Makedah.
Macedo, embrasement de feu/ ou adoration: mais en Grec signifie hault ou eminent. 1. Macha.1.a Duquel Macedoniens.
Macceloth, Soubz Makichelot.
Machabee, frappant/ ou (Grec) combateur. D. 1.Macha.2.a
Machathi, Sus Maacathi.
Machbanai, miserable ou paoure/ mõ filz/ ou paourete/ ou abbaissement du filz ou dimtelligence/ ou de bastiment. 1.Chro.12.b
Machbenah, paourete ou frappement du filz diceluy/ ou paourete/ ou frappement de lentẽdant/ ou de ledifiant. 1.Chroni.2.f
Machir, Vendant ou congnoissant. Nõb.26.d Duquel Machirites.
Machmathah, ou machmethath/ doy du frappeur/ ou du paoure/ ou mort du frappeur/ ou de lhumble. Jehos.16.b
Machmas, frappeur ou paoure emporte/ ou frappeur/ ou paoure blãdissant/ ou touchãt/ ou ostant. Ezr.2.b
Machthes, broyement ou mortier. Sopho.1.c
Macmas, cachemẽt ou tribut du frappeur/ ou du paoure. Nehemi.11.d
Machnadabai, ou mechnedebai/ frappeur ou paoure Vouant/ ou Volumtaire/ ou frappement/ ou paourete du Vouant/ ou du prince/ ou du Volumtaire. Ezr.10.d.
Maci, ou machi/ frappeur ou paoure/ ou humble. Nombres.13.b
Madai, mesure/ ou iugeãt/ ou Vestement. Genese.10.a
Madan, plaidoyrie ou iugeant/ ou mesure/ ou Vestement. Gen.25.a
Madian, iugement ou iugeant/ ou estimant/ ou tensant. Gen.25.a. Duql Madianites
Madmanah, ou madmena/ mesure de nõbre/ ou de doy/ ou doy de Vestement/ ou appareil de Vestement/ ou nombre/ ou fumier. 1.Chroniques.2.f
Madon, noise ou Vestement/ ou mesure diceluy.

suy. Iehos.11.a
Magdiel, annõceant ou euãgelizant dieu/ou pomme de Dieu, cest fruict esleut de Dieu) Genese.36.d
Magala, sẽtier ou cercle/ou rõdeur/ou chair/ ou tenice.
Magbis, ou megbis/eminent ou haulteur. Ezra.2.b
Magdala, ou Magedan/tour ou grandeur. Matth.15.a
Magedon, le mesme. zacha.12.d
Magdal, ou Magdalum/tour ou grandeur. Jeremi.44.a
Magdalel, tour ou grãde² de dieu. Iehos.19.c
Magdalene, magnifique ou magnifiee/ou esleuee/ou tour. D. Matth.27.g
Magdalgad, tour heureuse ou apprestee/ou grandeur de felicite/ou grandeur apprestee. Iehosua.15.c
Magedan, annõcement de grace/ou põmes/ ou fruictz de grace. D.
Magedo, annõcemẽt ou euãgelizemẽt/ou põme/ou fruict esleut.1.Chro.25.d
Mageth, pressoir ou fondure.1.Mach.5.c.D.
Magog, couureur de tieules/ou terny/ou fondu. Ezech.10.a
Magphias, ou Megphias/corps presse/ou assemble/ou tigne de corps/ou de Vestement. Neheem.10.a
Magron, crainte ou grenier/ou du gousier. 1.Samu.14.a
Mahol, cõme Mahalah.
Mahalah, ou Maala/harpe ou infirmite/ou (Syrien) pardon. Nõb.26.d
Malachi, ou Malachias/mon ange/ou mon messagier. Malac.1.a
Mahalaleel, ou Malaleel/louãt Dieu/ou illumination de Dieu. Nehem.11.a
Mahalath, Sus Mahalah.
Mahalon, le mesme. Ruth.1.a
Mahanaim, ou Manaim/tentes ou camp. Iehosua.21.d
Maharai, soy hastant/ou douaire/ou montaignard/ou de ma montaigne. 2.Samu.23.d
Mahari, ou Marai/se hastãt/ou douemẽt/ou de mõtaigne/ou õ ma mõtaigne.1.Chro.27.
Mahasiah, ou Maasias. Iere.32.c. protectiõ ou confiance du Seigneur.
Mahath, nettoyãt ou effaceãt/ou froissãt/ou craignãt/ou (Syriẽ) frappemẽt. 2.Chro.31.c
Mahazioth, Voyant signe/ou Voyant lettre. 1.Chron.25.a
Maheleth, cõme mahalah.
Mahida, questiõ obscure/ou subtilite/ou ratissant/ou nettoyãt la main/ou (Syrien) main frappee. Nehe.7.c
Mahir, pris. 1.Chro.4.b
Mahuiael, ou mauiael/annonceant Dieu/ou Dieu ratissant/ou effaceãt/ou (du Syrien & Ebrieu) frappe de Dieu. Gen.4.c
Mahumite, annõceant ou effaccant/ou ratissant, ou mouelle. 1.Chro.11.g
Maimy, Soubz Miamy.
Malaleel, Sus Mahalaleel.
Malcedah, ou maceda, bruslement ou adoration/ou courbement. Iehos.10.b
Malelot, ou Maselot, Verges ou bastons/ou Voix/ou legieretez/ou mespriss. 1.Chro.8.c
Maleloth/ou Maseloth/eglise ou assẽblees/ ou congregations. Nõb.33.d
Malemah, ou Macemas/possessiõ du seigñr/ ou achet du seigñr/ou troppeau/ou aumail du seigñr/ou mõ du seigñr. 1.Chro.15.c
Malez, ou Maces/fin ou finissãt/ou ennuy/ ou cueillãt/ou este/ou ayãt chault/ou espinant.1.Rops.4.a
Malalai, circõcision ou malocutiõ. Nehe.12.c
Malazar, ou malasar/circõcision de angoisse/ ou de lien/ou despẽsier. Daniel.1.c
Malatiah, ou meltias/deliurãce du ſ². Neh.3.
Malchus, roy ou royaume/ou conseiller. Iehay.18.b.D.
Mallot, accõplissãs/ou accõplis.2.Mach.4.c
Maloch, regnãt ou cõseillant. 1.Chro.6.d
Maluch, ou melluch/regnant ou conseillant. Ezra.10.d
Mammona, pecune ou richesse/ou conuoitise: et est Syrien.
Mamre, rebelle ou amer/ou chãgeãt. gen.13.d
Mambres, Sus Jambres.
Mamucan, ou mamuchan: appareille ou certain/ou appaoury/ou frappe. Esth.1.c
Mamzer, bastard.
Man, ou manne/don: ou/quest ce? Expos.16.c
Manahath, repos ou don/ou crainte appareillee/ou brisement/ou nõbre despouantement/ ou (Syrien & Ebrieu) descẽte appareillee/ou nombre descendant. Gene.36.c
Manahem, consolateur/ou leur cõducteur/ou appareil de chaleur/ou don bruslẽ/ou nombrant eschauffeure. 2.Rops.15.c
Manasseh, ou manasses/oublie ou oubliance. Genese.41.g
Manoah, ou manue/repos ou don. Jug.13.a
Maon, habitacle/ou deliet/ou de peche. Iehos. 15.g. Duquel mahonothi.
Maoch, presse ou broye/ou fiche.1.Sam.27.a
Maozim, fortifie/ou force/ou refuge. dan.11.f
Marah, & mara/amere ou amertume.exo.15.f
Marai, sus mahari.
Maraiah, amertume/ou le myrrhe du Seig²/ ou enseignãt/ou seigñr preceptueur. Ezr.7.a
Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chãgemens. Nehem.12.a
Maranatha, nostre Seigneur Vient. Syrien.
Marc, fume/ou frotte (cest adire desrouille) Actes.12.b. D.
Mardochee, amere contrition/ou myrrhe pise/ enseignant la contrition/ou selon lebrieu & le Syrien/myrrhe trespur. 3. Ezr.5.a
Marealah, ou meraia/sommeil ou enyuremẽt ou amertumes de ascẽsion/ou sacrifice/ou sacrifice de myrrhe/ou fueille/ou enseignant sacrifice/ou montee. Iehos.19.a
Mares, arrousement/ou distillation/ou (Syrien) apostume/ou brusure. Esther.1.c
Maresah. Chron.4.d. du chef/ou des le commẽcemẽt/ou heritage/ou amertume du chãp.
Maresah du chef/ou des le commencement/ou feste/ou cõmencement/ou heritage/ou amertume de femme/ou femme amere. Iehos.15.f
Mariam, marie exaltee/ou mer damertume/ ou myrrhe de mer/ou maistresse de la mer/ou (Debrieu & du Syriẽ) dame de la mer. Nombres.12.a
Marimoth, comme marimuth.
Marimuth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haulteſſe/ou tromperies. Nehe.3.c
Marma, fraulde ou trõperies/ou haulteur/ ou se esleuant.1.Chro.8.a
Marsana, amertume ou myrrhe de buysſõ/ou dennemy/ou mõstrant buysſon/ou ennemy. Esther.1.c
Marthe, puocante ou faisante amer/ou (Syrien) dame ou maistresse du Seig². Jehã.11.a
Masa, ou massa/fardeau ou assumption/ou prophetie. Gen.25.b
Masal, parabole ou similitude/ou cõmãdãt/ ou dommant.1.Chro.6.g
Masepha, Soubz Mazpha.
Masorephoth, ou masorephothmaim/bruslemens/ou cõbustions deaues.
Masobaiah, ou masebia/arrest du seigñr/ou seig² estãt droict, ou petit daim. 1.Chron.11.g
Masma, espaulcemẽt/opãt ou obeissãt.1.Chro niques.1.b
Masmanah, graisse ou sõ huyle/ou touchãt/ ou ostãt lappareil/ou dõ/ou nõbre.1.Chro.12
Maspha, come mazphah.
Masrekah, ou maresca/siblement ou siblant/ ou attiremẽt de Vanite/ou touchant Vanite/ ou Vuydange/ou Vigne. Gen.36.d
Mathan, don ou reins/ou mõtaigne diceluy/ ou (Syrien) attẽte/ou esperãce. 2.Chro.23.d
Mathaniah, & mathaniau/don du seigñr/ou seigneur des reins/ou (Syrien et Ebrieu) attente du seigneur. 1.Chron.25.c
Mathatha, don diceluy. Ezr.10.d
Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/ don du seigneur.1.Macha.2.a
Mathiah, ou mathias, don du seigneur. D. 2.Macha.14.c
Matthieu, donne. Matth.9.a. D.
Mathusalah, il a mis sa mort/ou armes de sa mort/ou (de Lebrieu & Syrien) despouillant sa mort/ou despoulle de mort. Gen.5.c
Mathat, Don ou dõnant. D. Luc.3.c
Mathusael, damandant sa mort/ou sa mort/ enfer/ou le sepulchre. Gene.4.c
Matred, Verge descendante/ou Verge du commandant/ou descente du tiet/ou commandement/ou (Syrien) labeur. Gene.36.d
Mauman, soubz meuman.
Mazphah, ou masepha/regard/eschauguette/ ou couuerture/ou attente. Iehos.15.c

M e

Meah, ou Emath/cent. Nehe.12.c
Mecherathite, Vẽte/ou cõgnoissãce.1.Chro.11.
Mechmas, comme macmas.
Mechnedebai, sus machnadabai.
Medaba, eaues de doleur/ou (de lebrieu & Syrien) eaues coulantes. Nomb.21.f
Medad, mesurãt/ou eaues de dilection/ou de mamelles/ou doncle. Nomb.11.f
Medena, mesure ou abondant/ou Vestement. Ezra.6.a
Medemenah, comme madmanah.
Medy, iugement ou playdoyant/ou tensant. Iehosua.15.g
Megbis, sus magbis.
Megphias, sus magphias.
Meholathite, ou molathi/ou molathite/cõme moholah.
Mehetabeel, ou meetabel/que Dieu est bõ/ou Dieu bien faisant. Gene.36.d
Mehuman, ou mauman trouble/ou bruyant/ ou multitude. Esth.1.b
Meierikon, ou Jericon/eaues de rouillure/ou de Verdeur/ou de crachat/ou darmure/ou de Vuydange. Iehos.19.d
Mehusim, taisans ou se hastans/ou sensuelz. 1.Chroniques.8.b
Melchizedek, ou melchisedec roy de iustice. Genese.14.d
Melcah/ou melcha Royne/ou consiliatrice. Genese.11.d
Melcha, exposant/ou accomply. Luc.3.f
Melchi, mon Roy/ou mon conseil. D. Luc.3.c
Melchiah, ou melchias/mon Roy/ou cõsiliateur du seigneur. Ezr.10.d
Melchiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/ ou mon consiliateur dieu. 1.Chroniques.7.f Duquel Melchielites.
Melchiram, roy haultain/ou consiliateur/ou conseil haultain.1.Rops.3.c

Melchisua,

Melchisua, roy sauueur/ou roy/ou conseil du sauueur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel.14.g
Melchom, roy diceluy/ou cõsiliateur diceluy. zophoniah.1.a
Melech, roy/ou conseillier. 1.Chroni.8.c
Melite, rendant miel. H. Act.28.a
Mello, plenitude/ou remplage. Juges.9.a
Melluch, sus Maluch.
Melothi, plenitude/ou circoncision. Jehu.2.c
Melitias, sus Malatiah.
Memus, macule/ou Vituperе. D.
Memphis, soubz Moph. Et Soubz Noph.
Menelaus, puissãce ou force de peuple. 2. Machab.4.d
Menna, nombre/ou remunere/ou appareille. D. Luc.3.f
Meni, appareil/ou don/ou nõbre. Jere.51.c
Menith, le mesme. Juges.11.f
Mephaath, apparoissãce deaues/ou impetuosite deaues. Jere.48.d
Meraioth, amertumes/ou rebelliõs/ou chãgemens.1.Chroni.6.a
Merari, amer/ou irrite/ou prouocant. Nombres.26.g. Duquel Merarites.
Mercure, est dict de mercenes.
Mered, rebelle/ ou descendant/ ou cõmandãt. 1.Chroniques.4.c
Meremoth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haulteſſe ou deceptiõs.
Meribbaal/ rebellion ou bataille diuole/ou de dommant/ ou assubiectissant/ ou possedant. 1.Chroni.8.c
Merob, bataillant/ou tensant/ou multipliãt/ ou (Syrien) maistrise. 1.Samu.14.g
Merom, haulteur/ou haulteſſe. Jehos.11.b
Merome, haulteſſes/ou amertumes deaues.
Meronathite, ma chanson/ou sestoyssant/ou sescriãt/ou (Syrien) dommãt. 1.Chro.27.d
Meroz, secret/ou maigrete. Juges.5.c
Mesa, ou Mes/ostãt ou frappãt. Deu.10.d
Mesa, salut/ ou eaue de salut regardãt eaues. 2.Roys.3.a
Mesalemeth, desliement/ou appaisement/ou pfectiõ/ou retributiõ/ou similitude de mort/ ou seigneurie de mort. 2.Roys.21.d
Meselemiah, pays du seigneur/ ou pfectiõ du seig^r/ ou retributiõ du seig^r/ ou parabole/ ou silitude du ß^r/ ou seigneurie du ß^r.1.Chro.26
Mesezabeel, ou mesezebel/ dieu ostãt fluy/ ou (Syrien & Ebrieu) deliurãce/ ou salut de dieu. Nehemi.3.a
Mestzabel, le mesme.
Mesulam, ou mesollam/ pacifiã ou parfaict/ ou retribuãt/ou leur similitude/ou leur puissance.2.Roys.22.a
Mesopotamie est Vne regiõ dicte de meſos en Grec signifiãt milieu/ & potamos signifiãt fleuues/ en Ebrieu Araynaharim/ cest Syrie de fleuues (ascauoir de deux) & Padan, est redemptiõ/ou (Syrien) semblance/ ou conionction. Juges.3.a
Mesphar, nõbres ou recitz/ou libraire/ou escriuain/ou taureau de tribut. Ezr.2.a
Mesphe, cõme mazphah.
Mesparath, nõbrant/ou narrãt/ou Vtilite de tribut/ou augmentation. Nehe.7.b
Mestraim, soubz mizraim.
Messah.2.Roys.11.a. desracinemẽt/ou foulle/
Messal, Soubz miseal. (ment.
Messiah, ou Messias/ oinct/ en Grec Christ. Jehan.1.f
Metabeel, cõme mehetabeel.
Methekah, ou methca/ douleeur. Nõb.33.d
Methoar/ou anithar/ espece ou forme/ ou figurant/ ou peinct/ ou mauldisant la mort. Jehosua.19.b
Metri, pluye/ou garde/ou prisõ. 1.Sam.10.c
Mezaab, doze ou eaues doz/ou quest ce que oze: Genese.36.d
Mezah, distillation ou arrousement/ ou de cestuy/ou (Syrien) bruslure/ ou consomption. Genese.36.b
Miamin, ou maimin/ dextre ou appareillant eaues.1.Chro.24.b
Mibahar, esleut/ou electiõ/ou ieunesse.1.Chroniques.11.g.
Michael, qui est comme dieu/ou humilite/ ou paouretc de dieu/frappemẽt de dieu/ou dieu frappant.1.Chro.27.c
Micheah, ou micheas/ paoure ou hũble/ frappãt/ou frappe:ou q̃ est cestuy icy:1.Roys.22
Michol, qui est toute chose: cõme sil disoit toy/ ou q̃lle chose est parfaicte: cõe sil disoit/ nulle sinon toy: ou leaue totalle/ ou pfectiõ deaue/ cõsommation ou ꝓhibitiõ. 1.Samu.14.g
Micah, ou micha/ paoure ou humble/ ou frappãt/ ou frappe: ou q̃ est icy: ou les eaues icy. 1.Chroni.24.d
Midd, eure ou cõseil. D.1.Mach.15.d
Milet, ou miletũ/ rouge ou Vermeille. Act.20.
Milco, royaume diceluy/ ou conseil diceluy. Nehem.12.a
Miphlezeth, simulachre/ tremblement/ ou esbranlement.
Miphiboseth, hõte de la bouche/ ou cõfusiõ de la bouche/ Vergõgne/ ou attẽte. 2.Sam.4.a
Misaam, sauueur diceluy/ou les regardant/ ou ostant/ou touchãt le peuple/ou (Syrien) doulceur diceluy.1.Chron.8.b
Misach, prolongeant/ou attirant/ou autronnant les eaues. Dani.1.b
Misael, qui est requis/ou preste/ou qui est le requerant/ou prestant: ou dieu la retire/ou sest retire. Dan.1.b
Miseal, ou messal/ demandant/ou demande/ ou preste/ ou sepulchre/ ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemẽt de Dieu. Jehos.19.b
Misor, plaine/ou sic/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de boeuf.
Misephat, ou misphat/ iugemẽt. Deu.14.a.
Mithridates, espiant/ou contemplant sa loy/ ou laschãt sa loy/ou descente de mort/ou dominatiõ. 3. Ezr.2.b
Mytilene, nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes.20.c
Mizraim, ou mestraim/ angoisses/ou tribulations. Gene.10.a
Mnason, ou Jason/ enãrant/ou respondant/ ou recordant. D. Act.21.d
Mnestheus, Alaigrete/ou ire/ou force de dieu. 2.Macha.4.c
Moab, du pere. Gene.19.g. Duql moabites.
Moadiah, solemnite/ou feste du Seigñr/ ou ornement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seigñr. Nehe.12.a
Mobonai, ou mobunai/ filz/ou filiatiõ/ou edification/ou entendement/ou intelligence.2. Samuel.23.d
Mochonah, fõdemẽt/ ou appuy/ou appareil. Nehemiah.11.d
Mochor, Vẽte/ou cõgnoissance. 1.Chroñ.9.b
Modin, iugement/ou iudicature/ou noise. D. 1.Macha.2.a
Moholah, harpe, ou infirmite/ou (Syriẽ) mercy.1.Chroni.7.d
Moholi, le mesme. Ezr.8.c
Molid, generatiõ/ou natiuite/ou circoncision de main.1.Chroni.2.d
Moladah, natiuite/ou generatiõ. Jehos.19.a
Moloch, regnant/ou conseillier.2.Samu.13.
Moos, sus Maaz.
Moph, est mephis/de bouche/ ou (Syrien) couuerture.
Mophim, soubz Muphim.
Morasthite, heritier/ou paourete/ou õ paoure te/ou dheritage. Jere.26.c.
Moriah, amertume/ou myrrhe du Seigneur/ ou demonstrant/ ou Seigneur iugeant/ ou (Syrien & Ebrieu) dominatiõ du Seigneur. 2.Chroniques.3.a
Mosa, cõme masa.1.Chroni.8.a
Mosa, soubz moza.
Mosabab, retourne/ou le doz tourne/ou conuerty.1.Chroni.4.f
Moserah, saĩcte/ou discipline/ou lien/ou (Syrien) don/ou tradition. Deute.10.b
Moseroth, le mesme. Nomb.33.d
Mosolamoth/ pacification/ou perfectiõ/ou retributiõ/ou parabole/ ou seigneurie de mort. Nehe. 11.b
Mosolamia, comme meselemiah.
Mosollam, comme mesulam.
Mosa, ou amasa/ peuple espargnãt/ou ostãt le peuple/ou esleuãt le peuple.2.Samu.17.f
Moza, ou mosa/ sans leuain/ ou ieunesse/ ou issue/ou exprimant/ou mouchãt.1. Chro.2.f
Mosech, ou Moyse/ tire/ou prins des eaues. Exode.2.b
Mosoch, attirant/ou prolongeãt/ou fortifiãt/ ou autronnant.1.Chroni.1.a
Mozah/ou amoza/noise ou inuentiõ/ou sans leuain/ou foullure. Jehos.18.d
Mozel, chemmant/ou allant.
Munim, habitacle/ou afflige/ou faillans/ou respondans. Ezr.2.c
Muphim, ou mophim de la bouche/ou (Syrien) couuerture. Gene.46.c
Musach, Vnction/ou couuerture/ou libation.
Musi, ostant/ou touchant/ ou sey allant/ou oste. Exod.6.c. Duquel musites.
Myndus, muette. D.
Mysia, abominable. Act.19.b

N

Naalol, soubz Nahalal.
Naas, soubz Nahas.
Naamah, belle/ou fort esmouuante. Jehos.15.f
Naaman, beau/ ou appareillant mouuemẽt. Gene.46.c. Duql Nahamatites.
Naari, ou naharai/ enfant/ou ieune/ou Veillant. 1.Chroni.11.g
Naarah, et naarath/ pucelle/ ou ieune ou esconssement/ou Veillant. Jeho.16.c
Naariah, enfant du Seigneur/ou secouement du Seigñr/ou le Veillant du Seigñr, ou Seigneur Veillant.1.Chroni.3.d
Naasson, soubz nahason.
Nabaioth, parolles/ou prophecties/ou fruictz/ ou germemens. Gene.28.b
Nabalath, ou neballat, pphetie ou parolle enueloppee/ou cachee/ou germãt/ ou fructifiãt ou pphetizãt obscuremẽt. Nehe.11.d
Nabat, fol/ou regardant. 1.Roys.11.d
Nabo, parolle/ou pphetie/ou parlãt/ou pphetizãt/ou fructifiãt/ou germãt. Nõb.32.g
Nabu, le mesme.
Nabuchodonozor, & nabuchodozozor/ gemissement/ ou plaincte de generatiõ dangoisse/ou pressure/ou estreincte de generatiõ dãgoisse/ ou pressure. 2.Roys.24.a. Jeremi.49.e
Nabusasban, ou nabusezbaz/ parolle ou pphetie/ou germemẽt coullãt/ou (Syriẽ & Ebr.) fruict/ou germemẽt de deliurãce. Jere.39.c
Nabutheens, parlans/ou pphetizãs/ ou germans.

mans. D. 1. Macha. 5. c
Nabuzaradan, ou nabuzardan/ germination/ ou prophetie de iugemẽt estrange/ ou espars/ ou de domination estrange/ ou esparse/ ou de fondement. 2. Roys. 25. b
Nachon, appareille/ ou certain. 2. Samu. 6. b
Nachor, soubz nahor.
Nadab, Volũtaire/ ou Vouãt/ ou prince. Nombres. 26. g
Nadabiah, Veu du Seigneur/ ou Volontaire/ ou prince du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Naem, ou Nahan: beau/ ou ioyeulx/ ou les esmouuant. 1. Chron. 4. c
Nahemah, ou noema: belle/ ou fort mouuãte. Gene. 4. d
Nagge, clarte/ ou lueur. D.
Nahabi, cache/ ou mõ ayme/ ou se reposãt auec moy/ ou menour auec moy. Nomb. 13. b
Nahalal, & nahalol/ ou naalol/ loue/ ou iuisãt/ ou fol. Iehosua. 19. b. Juges. 1. f
Nahaliel, torrẽt de Dieu/ ou heritage/ ou Vallee de Dieu. Nomb. 21. d
Nahan, consolation/ ou repentãce/ ou les menant/ ou leur repos. 1. Chroni. 4. d
Nahan, Sus Naem.
Nahamani, cõsolateur/ ou repentant/ ou doy/ ou nõbre a repos/ ou appareil de repos. Nehemiah. 7. b
Naharai, narine/ ou nez/ ou hinnissant/ ou chauffemẽt/ ou seicheresse/ ou rupne/ ou (Sprien) estouffement. 2. Samu. 23. d
Nahas, ou naas couleuure/ ou serpent/ ou deuinant/ ou darrain. 1. Chroni. 19. b
Nahason, ou naasson/ comme naarai.
Nahath, repos/ ou cõducteur/ ou (Sprien) descente. 1. Chroni. 6. b
Nahor, ou Nachor/ enroue/ ou sec: courrouce/ ou alume/ ou (Sprien) estouffe. Iehos. 24. a
Nahum/ ou naum/ cõsolateur/ penitẽt/ ou leur conducteur. Nehe. 7. b
Naim, beaulte ou plaisance: cõmotion/ ou leur mouuement. D.
Naioth, beaulte/ ou habitacle. 1. Samu. 19. c
Namuel, Dieu dormãt/ ou dormitiõ/ ou somne du Seig^r. 1. Chro. 4. c. Duql Namuelites.
Namsi, oste/ ou ostant/ ou touchant/ ou doy de dormitiõ. 1. Roys. 16. c
Nanea, ou nance/ Diane/ ainsi dicte des Persiens. 2. Macha. 1. c
Narcissus, estõne/ ou negligẽt. H. Rom. 16. b
Napheg. Soubz Nepheg.
Naphis, ame/ ou refrigere/ ou reposant/ ou (Sprien) multipliant. 1. Chro. 1. b
Nasiah/ Soubz Naziah.
Nathan, dõnãt/ ou dõne. 2. Samu. 5. c
Nathanmelech, doy du Roy/ ou doy de cõseil. 2. Roys. 23. c
Nathaniah, ou nathanias/ doy du Seigneur. 2. Roys. 25. f
Nathanael, doy de dieu. 2. Chro. 26. b
Nathimiens, donnez. 1. Chro. 9. a
Nathon, le mesme.
Nazareth, sanctifiee/ separee/ ou courõnee/ gardee/ fleurissante/ ou Vergeon. D. Matth. 2. d
Nazarie, separez/ courõnez/ ou sanctifiez/ gardans/ ou fleurissans. Nomb. 6. a
Naziah, ou nasiah/ Vaincqueur ou eternel/ ou fort. Ezr. 2. c

N e

Neapolis, nouuelle cite. H. Act. 16. b
Nebahaz, fructifiãt/ ou germãt Visiõ/ ou parlant/ ou pphetizãt Visiõ. 2. Roys. 17. f
Nebai, fructifiant ou germãt/ ou parlant/ ou pphetizant. Nehem. 10. a
Neballat, Sus nabalath.
Nebo/ cõme nabo.
Nebson, ou nebsan/ parolle ou pphetie/ ou germemẽt de sommeil/ ou de changemẽt/ ou germemẽt/ ou parolle ô dẽt/ ou puoire. Iehos. 15.
Necho, ou nechao/ botteux ou frappe. 2. Chro niques. 25. d
Nehelesehol, fleuue de raisin/ ou Vallee de raisin. Nomb. 13. d
Nehelamite, songeur/ ou songe/ ou fleuue/ ou Vallee deaues/ ou heritage deaues. Jeremiah. 29. g
Nehemiah/ ou nehemias/ cõsolation/ ou repos du Seigneur/ le Seigñr se repentant/ ou laidresse du Seigneur. Ezr. 2. a
Nehustham, Darrain/ ou de cuyure/ ou deuinement/ ou doy de serpent. 2. Roys. 18. a
Nehustha darrain/ ou deumant/ ou serpẽt/ ou serpentine. 2. Roys. 24. b
Neiel, cõmotion/ ou mouuement de Dieu. Iehosuah. 19. b
Nekoda, ou necoda peinct ou Varie/ ou punctue/ ou pasteur/ ou courbe/ ou enflamme. Ezr. 2. c
Neheb/ ou neceb/ pertuis/ ou malediction/ ou appellement/ ou declaration. Iehos. 19. c
Nemrah/ liepard/ ou rebellion/ ou amertume/ ou eschange. Nõb. 32. a
Nemrim, le mesme. Isa. 15. c
Nemrod, Soubz Nimrod.
Nephathdor, miel dhabitation, ou de generatiõ/ ou decoulant/ ou esleuãt/ ou criblant habitation/ ou generation.
Nepheg, ou napheg/ ibeculle/ ou remis/ ou lasche. 2. Samu. 5. c
Nephi, purificatiõ. D. 2. Mach. 1. g
Nephthali, cõparatiõ/ ou tortuosite. Jug. 4. a
Nephthar, purificatiõ. D. 2. Macha. 1. g
Nephtoah, ouuert/ ou ouuerture/ ou graueure Iehos. 15. b
Nephtuhim, le mesme. Gen. 10. b
Nephusim, diminuez/ ou deschirez. Ezr. 2. c
Ner, lampe/ ou frische. 1. Samu. 14. g
Neregel, esprouuant/ ou a pied/ ou lampe descouuerte/ ou amassee/ ou frische descouuerte/ ou desuesloppee. Jere. 39. a
Nereus, ou nerce lampe/ ou frische (en Grec) grand. D. Rom. 16. b
Nergel, cõme Neregel. 2. Roys. 17. e
Neriah, ou neri/ ou nereas/ lampe du Seigñr/ ou frische du Seigñr. Baruch. 1. a
Nesroch, Soub nisroch.
Netophati, ou netuphati, le mesme. Nehe. 12. d Duquel Netophatites.
Netopheh, ou netupha/ goutte/ ou distillatiõ/ ou gomme. Ezr. 2. b
Neumenius, nouueau mops/ ou nouuelle lune. 1. Macha. 12. b. H.
Nezib, ou Nesib/ estãt droict/ ou arrest/ ou eslieuemẽt (cestasçauoir de q̃lque tiltre) ou (Sprien) plantation. Iehos. 15. f
Nicanor, Victorieux. 1. Mach. 3. e
Nicodeme, sang innocent/ ou (Grec) Victoire du peuple. Iehan. 7. g. D.
Nicolaites, Victoires du peuple. H. Apoc. 2. d
Nicolas, le mesme. Actes. 6. b
Nicopolis, cite de Victoire/ ou cite Victorieuse. Tit. 3. d. H.
Niger, noir. Act. 13. a
Nile, en Ebri. Sihor/ noir/ trouble/ ou du matin. Isai. 23. a
Nimrod, ou nemrod/ rebelle ou dormir de descente/ ou dormãt maistrisant. Gen. 10. b
Ninieh, belle/ ou elegãte/ ou habitacle. Genese. 10. b
Nisan, estandart/ ou esprouue/ ou tentatiõ/ ou fuitte/ ou (Sprien) miracle. Nehe. 2. a
Nisroch, ou nesroch/ fuitte ou tẽtation tendre/ ou delicate/ ou estandart delicat/ ou (Sprie) ma table. 2. Roys. 19. g.

N o

Noadiah, tesmoingnage/ ou cõgregation du seigñr/ ou ornemẽt du seigñr/ ou seigñr passant/ ou (Sprien & Ebrieu) ostement/ ou puation du seigneur. Ezr. 6. d
Noah, ou noa/ mouuãte/ ou esmeue. Nõb. 26 d
Noah, ou noe/ cessation/ ou repos. Gen. 5. d
Nob, parolle/ ou pphetie/ ou parlãt/ ou pphetizãt/ ou germãt/ ou fructifiãt. 1. Sam. 21. c.
Nobe, le mesme.
Nobah, ou nobe/ abboyant/ ou abboyement. Juges. 8. c
Nobab, Vouant/ ou Volontaire/ ou principal. 1. Chroni. 5. c
noema, Sus naemah.
Noeman, beau/ ou apprestant mouuement. Nõbres. 26. c. Duquel Noemite.
Noemi, le mesme. Ruth. 1. a
Nogah, clarte/ ou lueur. 1. Chro. 14. a
Nogeh, le mesme. 1. Chro. 3. b
Nohah, ou nohaa, se reposant/ ou conduisant/ ou conducteur. 1. Chro. 8. a
Noph, cest Memphis/ raye de miel/ ou distillation/ ou esliceuement/ ou crible/ ou tamis. Isai. 17. b
Nopheh, soufflant/ ou craintif/ ou enlassant. Nombres. 21. f
Nopheth, raye ô miel/ ou crible/ ou distillatiõ.
Noran, ou Noraan/ enfãt ou ieusne/ ou escouant/ ou Veillant/ ou mouuãt chãson. 1. Chroniques. 7. f
Nun, posterite/ ou lignee/ ou filz/ ou eternel/ ou pmanẽt/ ou (Sprien) poisson. Exo. 33. c
Nymphe, espouse. Coloss. 4. d

O D

Obadiah, seruiteur du Seigneur/ ou ouurier du Seig^r. 1. Chro. 7. a
Obal, soubz Vbal.
Obdiah, ou obdias/ comme obadiah. 1. Chroni. 3. d
Obediah, le mesme. Ezr. 8. b
Obed, seruiteur/ ou ouurier. 2. Chroni. 15. a
Obededom, seruiteur de lhõme/ ou du terrien/ du sanguin/ ou du roux. 2. Samu. 6. b
Oboth, enchanteresses/ bouteilles/ ou peres/ ou desirs. Nomb. 33. c
Ochozath, en Ebrieu Ahuzat: possession/ ou apprehension/ ou amas/ ou Vision/ ou oliue du frere. Gene. 26. f
Ocran, ou ochran/ trouble ou troublãt. Nombres. 1. b

O d

Odaia, sus Hodiah.
Odaran, ou odaren/ chanson de louenge/ ou tesmoingnage de larche. 1. Macha. 9. g
Odes, soubstenant/ ou tenant/ ou dressant. 2. Chroni. 15. a
Odeuia, sus hodeuiah.
Odolam, tesmoingnage/ ou ornemẽt a teuly ou tesmoingnage/ ou ornement de sa misere/ ou passage/ ou prope de sa misere. Iehos. 12. d Duquel Odolamites.
Og, gasteau faict soubz la cẽdre/ ou (Sprien) detenu/ ou empesche. Nehemi. 9. d
Oham, Sus Hoham.
Ohel, tabernacle/ ou tente/ ou lueur. 1. Chroniques. 3. d
Oholah, ou olla, tabernacle/ ou tẽte/ ou lueur diceluy. Iehez. 23. a
Oholai, priant/ ou attẽdant/ ou commenceãt/ ou se dueillant/ ou frere a moy. 1. Chroni. 11. g

Ohoziah,

Oholibah, ou ooliba/ mon tabernacle/ ou ma tẽte en icelle/ ou ma splendeur en icelle. Jere/ miah. 23.a

Ohoziah, ou ochozias/ apprehẽsion/ ou possession du seig[r]/ ou Visiõ du seig[r]. 1. Roys. 22. f

O l

Ola, esleuemẽt/ ou holocauste/ ou enfant/ ou petit/ ou fueille. 1. Chron. 7. g

Oliba, Sus oholibah.

Olympe, celeste. Rom. 16. c

Olympias, le mesme. H.

Olympius, le mesme. H. 2. Mach. 6. a

Oliuet, mont/ dict des oliues. Act. 1. b

O m

Omar, disãt/ ou parlãt/ ou esleuãt. Hebr. 36.

Omer, ou gomer/ espece de mesure. Exo. 16. c

Oniah, ou onias/ force du Seigneur/ ou nature. 1. Mach. 12. a

Omrai, disãt ou parlãt/ ou amer/ ou esleuãt/ ou (Syrien) aigneau. 1. Chro. 9. a

O n

On, ou hon/ doleur ou force ou iniquite. Nõbres. 16. a

Onan, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. Hebr. 36. c

Onan, doleur/ ou iniqte/ ou force. Hebr. 38. a

Onesime, Vtile. H. Colos. 4. b

Onesiphore, apportãt Vtilite. H. 2. Tim. 1. d

Ono, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. 1. Chroniques. 8. b

O o

Oolai, ou ooli/ priant ou attẽdant/ ou cõmencãt/ ou se duelliãt/ ou frere a moy. 1. Chro. 11.

Ooliab, Sus aoliab.

Oolibamah, Sus aolibamah.

Oozem, Sus ahuzam.

Ophai, ou ophi/ las/ ou Volant/ ou (Syrien) plie/ ou fueille. Jere. 40. c

Ophaz, or pur. Jere. 10. b

Ophel, tour/ ou obscurite/ ou nuees obscures.

Ophir, cẽdre/ ou chose pleine de cẽdre: ou fructification. Gene. 10. d

Ophir, Indie/ cendre/ ou chose encendree/ ou fructification.

Ophlal, ingeant/ ou priant. 1. Chroni. 2. c

Ophni, Sus hophni.

Ophni. Jehos. 18. d Voulant/ ou lassemẽt/ ou (Syrien) plement.

Ophni, Sus hophni.

Ophrah, ou Ophera/ poussiere/ ou plomb/ ou poullain sauuage. Jehos. 18. d

O r

Oreb, corbeau/ ou doulx: respondant/ ou mesfant/ ou du Vespre. Juges. 7. g

Ornan, estouffant/ ou leur arche: la lumiere du filz/ ou lumiere/ ou malediction eternelle. 1. Chroni. 21. b

Oron, Sus horonite.

Oronaim, Sus Horonaim.

Orphah, cerueller ou cerueleuse ou suseitemẽt de bouche/ ou desnuemẽt de bouche. Ruth. 1. a

Orthosiadã, ou orthosiada/ droicte/ ou rectifiee. H. 1. Macha. 15. g

Osaias, Sus Hosaiah.

Osee, Sus Hosea.

Othai, ou othei tẽps/ ou mon heure/ ou mon iniquite. 1. Chroniq. 9. a

Othir, Sus hothir.

Otholiah, temps au Seigneur/ ou heure au Seigneur. 1. Chro. 8. b

Othni, tẽps/ ou mõ heure. 1. Chro. 26. a

Othoniel, temps de Dieu/ ou heure de Dieu. Jehos. 15. d

Oza, et ozah/ force/ ou chieure. 2. Samu. 6. a 2. Roys. 21. d

Ozan, leur force/ ou leur chieure. Nõb. 34. d

Ozaziah, ou ozazu/ force du seig[r]. 1. Chro. 15. c

Ozensara, aureille de chair ou de consanguinite/ ou aureille en leuain ou demeurãte/ ou balãce õ chair/ ou õ ysãguinite/ ou du resdu.

Ozi, fort/ ou ma force/ ou mõ boue. 1. Chro. 6.

Ozi, Soubz Vzai.

Oziah, la force du Seigñr/ ou le boue du Seigneur. 1. Chro. 6. b

Oziau, force du Seigneur. 1. Chron. 24. d

Oziel, force de dieu/ ou boue de dieu. 1. Chroniques. 7. b Duquel Ozielite.

Ozni, mõ aureille/ ou mõ escouttemẽt/ ou balance. Nomb. 26. b Duquel Oznite.

Oziel, Sus Azrael.

P

Padazur, ou phadassur/ redẽpteur fort/ ou pierre racheptante/ ou redemption douurage. Nõb. 1. a

Palmira, Soubz thadmor.

Palestine, toute esparse (asçauoir de cendre/ ou de pouldre) ou rume adioustee/ ou double rupne/ beurage rupneux/ ou en beuuant est cheute. Duquel Philistins. Exo. 15. c

Pamphile, toute amiable. H. 1. Macha. 15. a

Paphe, bouillante/ ou estant en chaleur. Actes 13. a. H.

Parasceue, preparation. H.

Parmenas, ou parmene/ permanent. Act. 6. b

Parah, ou aphara/ Vache ou fructifiante/ ou accroissante/ ou harter. Jehos. 18. d

Parthes, ou parthiens en langue de Scythie signifie fugitifz/ ou bannis. Actes 2. b. D.

Patar, ou patara/ marchee/ ou foullee/ ou mortelle. Actes. 21. a

Patmos, Mortel/ ou engendrant la mort. H. Reuelation. 1. g

Patroba, paternel. H. Rom. 16. g

Patroclus, gloire du pere ou du pays. H. 2. Macha. 8. b

Paul, Saict Hieroſme dit q̃ selõ les Ebrieux signifie merueilleusemẽt. Les autres disent signifier lentree de la trompe en cõposant le mot de Grec a Debrieu. Neãtmoins appert/ ou q̃ cest Vng mot Grec signifiãt cestuy qui est a repos: ou Vng mot latin signifiãt petit.

P e

Pelusium, Soubz Sin.

Pentapolis, region de cinq citez. H.

Pentecoste, cinquantiesme. H. Act. 2. a

Persepolis, cite de perse. H. 2. Mach. 9. a

Pergame, haulteſſe ou sublimite. H. Reuel. 1.

Perge, fort terrestre. Actes. 13. a. H.

Perse, rõpãt/ ou diuisãt/ ou ongle/ ou gryphe. Dont est dicte Perside. 1. Chron. 36. d

P h

Phadaiah, redẽption du Seig[r]. 2. Roys. 23. g

Phadassur, Sus Padazur.

Phadon, sa redemption/ ou (Syrien) joug/ ou tougz. Nehem. 7. c

Phahathmoab, prince ou duc de Moab.

Phaleh, ou phacee/ ouurant. 2. Roys. 15. c

Phalkehiah, ou phaecia/ le Seigneur faisant ouuerture. 2. Roys. 15. c

Phalaiah, miracle du Seigneur/ ou le cache du Seigñr. Nehem. 8. b

Phaleha, rompure/ ou kopin: piece/ ou copure/ ou (Syrien) seruice. Nehe. 10. a

Phalaliah, ou phelelia/ pẽsant au Seigñr/ ou priant le Seigñr/ ou iugement du Seigñr. Nehem. 11. b

Phaleg, diuision. Hebr. 10. d

Phalel, pẽsant/ ou priant/ ou iugeãt. Nehe. 3. f

Phalet, deliurãce/ ou dechassemẽt. 1. Chro. 12.

Phaleth, rupne/ ou iudicatiõ. 1. Chro. 2. c

Phalonite, cheãt/ ou cache. 1. Chro. 27. b

Phalti, cõme phalet. Nõb. 13. b

Phaltiah, ou phaltias/ deliurance du Seig[r]/ ou repoulsemẽt du Seigñr. 1. Chro. 3. d

Phaltiel, deliurãce de Dieu/ ou repoulsement de Dieu. Nomb. 34. d

Phalu, merueilleux/ ou cache. Nõb. 26. a

Phanuel, Voyant Dieu/ ou la face de Dieu. Juges. 8. b

Pharah, fructifiant/ ou croissant/ ou Vache. Juges. 7. c

Pharai, ouuerture. 2. Samu. 23. d

Pharam, leur suc sauuage/ ou leur cruaulte/ ou fructificatiõ de mere/ ou taureau de mere. Jehos. 10. d

Pharan, beaulte ou louẽge/ gloriation ou lignee. Hebr. 14. a

Pharaoh, ou pharaon/ dissipãt/ ou descouurãt ou (Syrien) Vengeant. Gene. 12. d

Pharos, pulce/ ou mouche/ ou fruict de tigne. Ezra. 8. a

Pharathon, dissipation/ ou rompure/ ou desmuement diceluy, ou (Syrien) Vengeance diceluy. Juges. 12. d. Duquel pharathonite. Juges. 12. d

Pharez, ou phares: partissemẽt. Duquel pharezite. 1. Chronique. 2. a

Phares. 1. Chroni. 7. d. Cheualier/ ou departissant/ ou exposant/ ou declairant.

Pharisiens, diuisez. D. Actes. 23. b

Pharnach, taureau frappant/ ou frappe/ ou pille/ ou fructificatiõ de drogues. Nõb. 34. d

Pharphar, cõmune/ ou fructificatiõ õ fruict/ ou taureau de taureau. 2. Roys. 5. d

Pharsandatha, descouurement de fleurs/ ou de sa cõmotion/ ou cõmotion de cheualier/ ou fiente de fleurs/ ou de sa cõmotion. Esth. 9. b

Pharnah, florir/ ou (Syrie) Volãt. 1. Roys. 4.

Pharuadah, separement/ ou dispersement. Ezra. 2. c

Phasdamin, ou phesdomin/ portiõ/ ou diminution de sangz/ ou diminution de taisans/ ou de faisans semblant. 1. Chron. 11. c

Phase, ou Pasques/ Passage/ ou clandicatiõ. Matthieu. 26. a

Phalesida, passage/ ou boitousemẽt de natiuite/ ou de generation. D. 1. Macha. 15. d

Phascron, chanson de la bouche/ ou la bouche pleine. 1. Macha. 9. g

Phaseh, ou phesse/ passage ou boitousement. 1. Chroniq. 4. b

Phashur, ou phassur/ estendãt ou multipliãt liberte ou principaulte/ ou espandant le pertuis/ ou blancheur. Jere. 20. a

Phasgah, costau/ ou haulteur/ ou munition. Nombres. 21. d

Phaspha, diminution de bouche/ ou bouche diminuee. 1. Chron. 7. g

Phathahiah, ou phathaia/ porte du Seig[r]/ ou le Seigneur ouurant. Nehe. 9. a

Phatuel, bouchee de Dieu/ ou persuasion de Dieu/ ou esslargissement de Dieu. Joel. 1. a

Phatures, bouchee de rousee/ ou persuasion/ ou esslargissement de ruine/ ou de distillation. Jere. 44. a.

Phau, ou phai/ Vlant ou gemissant/ ou apparoissant. Hebr. 36. d.

Phebe, clere ou pure. Rom. 16. a

Phedahel, rachapt de Dieu. Nomb. 34. d

Phegiel, rencontre de Dieu/ ou supplication de Dieu. Nomb. 1. b

Pheldas, ruine de escoussement/ ou iugement de batture. Hebr. 22. d

Pheleth, comme Phaleth. Nomb. 16. a. Duãl Pheletiens.

Pheleiah

Pheleiah, miracle du Seigr ou secret du Seigneur. 1. Chroni. 3. d
Phelelia, sus Phalaliah.
Phelonite, sus Phalonite.
Phelti, cõe phaltiah. Pheltiah, cõe phaltiah.
Phenennah, gẽme ou nostre face. 1. Samu. 1. a
Phenice, rouge ou Vermeille ou palme. H. 2. Machabees. 4. c
Pheor, ou beelphegor ouuerture. Ioseh. 22. d
Pheor, ou Phogor ouuerture. Nomb. 25. d
Phermestha, sus pharmastha.
Pherezien, rurauly. Ioseh. 3. c
Phesshur, sus Phashur.
Phethehia, cõme Phathahiah.
Phethrusim, le mesme. 1. Chroni. 1. a
Phetros, cõme Phatuel. Isai. 11. c
Phicol, bouche de tous, toute langue ou perfection de bouche ou consõmation. Hesi. 21. c
Phihiroth, ou phihahirot bouche ou leure de liberte ou bouche grauee. Exo. 14. a
Philadelphie, amour de frere ou de fraternite. Apocalyp. 3. b. H.
Philarches, amateur du prince. H.
Philemon, baisant. H.
Philetus, amyable. 2. Timo. 2. c. H.
Philippe, batailleux ou amateur de cheuaulx. H. 1. Machab. 1. a
Philippenses, belliqueux ou amateurs de cheuaulx. H.
Philippes, batailleuse ou amoureuse de cheuaulx. H. Act. 19. b. Duquel Philippiens.
Philistee, sus Palestine. Duql Philistins.
Philologue, amateur des lettres ou amateur de la parolle. Romains. 16. b. H.
Philometor, amate2 de mere. H. 2. Mach. 4. c
Phinches, ou phinees face de cõfiance ou de protection. Exod. 6. d
Phinon, pierre precieuse ou regardant ou bouche determinee ou bouche de filz ou (Ebri. & Syrien) bouche de poisson. Gene. 20. d
Phisach, ou phosech ta bruisure ou ta diminution. 1. Chroni. 7. g
Phison, mutation de bouche ou multitude ou extension nom de fleuue. Gene. 2. b
Phithom, leur bouchee ou consommation de bouche ou persuasion ou dilatation deuly. Exode. 1. b
Phiton, sa bouchee ou sa persuasion ou dilatation ou don de la bouche. 1. Chroni. 8. d
Phlegon, bruslant. H. Nom. 16. b
Phoceret, ou phocheret exterminatiõ de bouche ou copure de bouche. Ezra. 2. c
Phogor, Sus pheor.
Pholkathi, soubz polathai.
Phoratha, fructification ou multiplication ou sorcier. Esther. 9. b
Phosech, sus phisach.
Phrygien, sec ou ardant. H. 2. Machab. 5. d
Phuah, gemissant ou Vilant ou apparant. Exode. 1. c
Phuah, icy ou bouche ou filz de bouche. Genese. 46. b
Phuah, Juges. 10. a. anglet ou cheueleure. 1. Chro. 7. a Duquel Phuahnites.
Phul, rupne ou febue. 2. Reps. 15. d
Phunon, pierre precieuse ou regardãt. Nombres. 33. f Duquel phunite.
Phur, sort. Esther. 3. c
Phurim, sortz. Esther. 9. f
Phut, Aphrique ou Lybie ou (Syriẽ) grasse. 1. Chroniques. 1. a
Phutiel, Aphrique de dieu ou (Syriẽ & Ebri.) graisse de dieu. Exo. 6. d
Putiphar, ou phutiphar en la lãgue daphniq signifie taureau ou (Syrien & Ebrieu) taureau engraisse ou fructification de graisse. Genese. 37. H.
Putiphara, ou Phutiphar. Hesi. 41. f. (Syrien & Ebrieu) dissipãt la graisse ou descouuremẽt de la graisse ou (Syrien) Vengeance de la graisse.
Phygellus, fugitif. H. 2. Timo. 1. d
Pibeseth, ou pubaste bouche de foullemẽt ou mesprison. Jeheze. 30. c
Pierre est dict de la pierre, en Grec petros. Matthieu. 16. a
Pigmeens, en Ebrieu Gmadins nains ou haultz dune couldee. Jeheze. 27. b
Pisate, estraingnant ou estrainct. Mat. 27. g
Pyrrhus, flaue ou rouge. Act. 20. a
Pisidie, poissee (cest faicte noire de poix). H. Actes. 13. d
Polathai, ou phollatai moy ouurage ou mõ oeuure. 1. Chroñ. 26. a
Ponce, marin. H. Matth. 27. a
Polonite, sus phalonite.
Ponte, mer. H. Actes. 2. b
Pontus, Sus Elasar.
Portius, Beau ou de Beau. H. Act. 24. g
Posidonius, dõnant a boire. 2. Macha. 14. c
Prisce, ancienne (mot latin.) Duql Prisalle. Romains. 16. a
Probatique, appartenant aux ouailles (cest le lieu ou estoient tenues les besties que lon deuoit sacrifier.) Jehan. 5. a
Prochore, equippe ou facile prompt ou apparelle. H. Act. 6. b
Proselyte, estranger ou pelerin. H. Act. 2. b
Ptolemaide, battailleuse. H. Act. 21. b
Ptolomee, rape (ascauoir de charrue) ou pendant les caues ou amas deaues (en Grec) batailleux. 1. Macha. 3. c
Pul, ou aphrique cheute ou ruyne. Isai. 66. f
Put, ou aphrique grasse.
Putien, seduisant ou boucher ou largeur. 1. Chroniques. 2. g
Pubaste, sus pibeseth.
Publius (mot latin) cõe manifeste. Act. 28. b
Pudens (mot latin) chaste & pudique. 2. Timothee. 4. d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act. 28. c

Q

Quart, quatriesme. Romains. 16. d
Quint, cinquiesme. 2. Macha. 11. g

R

Rab, soubz Rahab.
Raaiah, Visiõ du seigneur. Ezr. 2. c
Raamah, ou raamias tonnoirre du seigr ou mal ou cõpaignõ ou pasteur du seignr. Nehem. 7. b
Raba, ou arebba grande ou abõdante ou iectãt, ou noiseuse ou mõt en icelle. Jehos. 15. g
Rabah, abõdante ou grãde ou noise ou quelle. Jehos. 13. d
Rabath, le mesme. 2. Samu. 17. g
Rabi, maistre. Matth. 23. b
Rabboni, maistre (Syrien) Marc. 10. g
Rabboth, en Ebrieu harabith noise ou combat. Jehos. 19. b
Rabmag, despecant ou fondant la multitude ou maistre ou prince fondu ou terny. Jeremiah. 39. a
Rabsaceh, ou Rabsaces maistre ou prenost des beuuans ou le baisier ou sachet du maistre. 2. Reps. 18. d
Rabsaris, ou rabsares maistre ou prenost des Eunuques. 2. Reps. 18. d
Raca, Vuyde ou Vain. D. Matth. 5. d
Rachal, rapporteur ou apothicaire ou marchant. 1. Samu. 30. g
Rabai, descẽdant ou dominãt. 1. Chroñ. 2. b
Raclaia, somme du seigneur ou le seigneur enyurant ou cõpaignon ou pasteur a icelup seigneur. 3. Ezr. 5. a
Rages, tempeste ou commotion. Tob. 1. c. D.
Raguel, soubz rauel.
Rahab, ou raab. Psalme. 87. a. Fiere ou forte ou bruyant. Egypte. Isai. 51. d
Rahab, ou raab, large ou eslargie ou rue. Iesh osua. 2. a
Rahabiah, largeur ou place du Seigneur. 1. Chroniques. 26. c
Raham, matrice ou misericorde ou (Syrien) amy. 1. Chroniques. 2. f
Rahel, ou rachel ouaille. Gene. 29. a
Rahuel, comme Rauel.
Rakath, ou recca Vuydãge ou crachat ou saliue ou la temple de la teste. Jehos. 19. c
Ram, hault ou haultain ou iectãt. 1. Chro. 2. b
Rama, haulte ou haultaine ou iectee. Jehosua. 18. d
Ramath, ou ramatha le mesme. 1. Samu. 1. c
Ramatha, ou ramathe haulte ou haultaine ou iectee. D. 1. Macha. 11. d
Ramathaim, le mesme. 1. Samu. 1. a
Ramathite, hault ou esleue ou iectãt ou loing iecte. 1. Chroni. 27. d
Ramathleki, eslieuement de machoires. Juges. 15. g
Rameses, tonnoirre ou reproche de tigne ou effaceant ou despecãt le mal ou la froissure ou froisse de tigne. Gene. 47. c
Rameth, haulte ou haultaine ou iectee. Jehosua. 19. b
Ramoth, le mesme. 1. Chroni. 6. f
Ramoth. Deute. 4. g. Dopãt la mort ou regard de la mort ou haultesses.
Raphah, medicine ou medicin ou relasche ou geant. 1. Chroni. 8. a
Raphah. 1. Chroni. 7. e. Relasche de lacqs.
Raphael, medicine de Dieu. 1. Chroni. 26. a
Raphaiah, medicine du Seigneur ou relasche du Seigneur. Nehemi. 3. c
Raphath, ou riphath medicine ou relasche ou bouuerie. Gene. 10. a
Raphaim, geantz ou medecins ou relaschez. Isai. 17. b
Raphidim, couchettes ou paillaces ou mains remises ou medicine de mains. Exo. 17. a
Raphon, medicine ou relasche ou geant. D. 1. Macha. 5. d
Raphu, le mesme. Nõb. 13. a
Rasin, soubz razin.
Rau, ou ragau cõpaignõ ou pasteur dicelup ou mal ou froissure dicelup. 1. Chro. 1. b
Rauel, ou raguel pasteur de dieu ou amy de dieu ou froissure de dieu. Hesi. 36. a
Raziah, ou razias secret du seignr ou mystere du seigneur. D. 2. Macha. 14. f
Razin, ou rasin Volunte ou Volontaire ou courrier ou poste. Ezr. 2. c
Razon, delie ou maigre ou secret ou secretaire ou prince. 1. Reps. 11. c
Reba, ou rebe quart ou quarre ou assis ou assiette. Nõbres. 31. a
Rebekah, ou rebeca engraisse ou cõtention reprouchee ou empeschee. Hesi. 22. d
Reblah, ou reblatha noise ou grãdeur a tuer ou debat enuieusly ou trouble ou noise consante. Nõbres. 34. c
Recca, sus rakath.
Recem, soubz rekem.
Rechab, tendre ou delicate. 1. Chroni. 4. c
Rechab, charrette ou cheualerie ou cheuauchant. 2. Samu. 4. a. Duquel Rechabites.

Regem, ou regom/lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1.Chro.2.f
Regnum, rompure ou froissure. D. Act.28.c
Regma, cõme remah, Soubz.
Rehoboam, ou roboam/essargissãt le peuple/ ou largeur/ou place du peuple/ ou odeur/ou odorant auec le peuple. 1.Rois.11.g
Rehum, pitoyable/ou misericordieux/ou (Syrien) amy. Ezr.2.a
Rei, compaignon/ou pasteur/ou mal/ou ma bruisure. 1.Rois.1.a
Reia, comme rahaiah.
Rekem, ou recem/Buyde ou Bain/ou painctu/re diuerse/ou leur salue. Jehos.18.d
Remah, ou reema/tonnoirre ou reproche/ou quelque mal/ou quelque cõpaigne/ou quelque bruisure. Jehez.27.d
Remeiah, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr.10.d
Remon, põme grenade/ou haulte. Jeho. 15.e
Remonpharez, diuision de põme grenade/ou põme grenade de diuisiõ/ou diuisiõ de haul/teur. Nombres.33.c
Remono, sa pomme grenade/ou sa haulteur. 1.Chroniques.6.g
Remphan, ou rempha en Ebrieu chiun tour/teau (cest pain broye auec graisse) ou ppare/ ou compose. Act.7.c
Resa. Luc.3.g. teste/ou Bolunte/ou cours. D.
Resah, ou ressa/arrousemẽt ou degouttemẽt. Nombres.33.c
Resen, bride. Gene.10.b
Reseph, soubz Rezeph.
Reseph, oyseau ou diable/ou saiette de feu. 1. Chroniques.7.e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphah.
Rethmah, genetz ou soy/ou bruit. Nomb.33.c
Reu, cõpaignon ou amy/ou pasteur/ou mal/ ou rompure. Gene.11.c
Reumah, haulte ou haultaine/ou beste ayant Bne corne/ou par trop regarde. Gene.22.d
Rezeph, ou reseph/pauemẽt ou estẽte/ou brai/se. 2.Rois.14.c
Rezia, ou resta/Boulũte ou Bolũtaire/ou cou/reur/ou poste. 1.Chroni.7.g
Rezphah, ou respha cõme rezeph. 2.Sam.21.b
Ribai bataillant/ou tensant/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Rhode, rose. D. Act.12.c
Rhodochus, chariot de rose. D.
Rimah, chanson ou liesse. 1.Chroni.4.d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Roget, pied ou a pied/ou esprouuant/ou accu/sateur/ou raporteur/ou (Syrien) coustume. Jehosua.15.b
Rogelim, le mesme. 2.Samu.17.g
Rogommelech, lapidant le roy/ou conseillier/ ou pourpre du roy/ou conseillier. Zach.7.a
Rohagah, ou roaga/souille ou enpure par me/ditatiõ/ou parolle/ou par separatiõ. 1.Chro/niques.7.f
Rohabiah, ou rohobia/largeur ou tendue/ou place du Seigneur. 1.Chrois.24.b
Rohob, largeur ou tẽdue/ou place. Jehos.19.c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ ou places. 1. Chroniques.1.d
Romamthi, esleuant. 1.Chro.25.a
Roma, sus reumah.
Rome, Baillant ou Baillance/ou puissant/ou robuste. D. Duquel Romains.
Romeliah, le hault du seigñr/ ou haulteesse du seigñr/ou tecte du seigñr. 2.Rois.15.c
Ros, chef ou sõmet/ou cõmẽcemẽt. Gen.46.c
Roth, Sus Ataroth.
Rubey, Boyant filz/ou Bisiõ de filz/ou filz de Bisiõ. Gen.29.f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulee ou enpuree. Ruth.1.a

S

Saal, demandãt ou demandez/ ou prestez/ ou sepulchre/ou enfer/ou fosse. Ezr.10.d
Saakthiel, ou sakathiel/celuy qui est requis de dieu. 1.Chrois.3.c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pẽsant ou qui Bole/ou Bolant deuãt. 1.Chrois.2.f
Saarim, portes ou estimations/ ou apprecia/tions/ou cheueulx/ou orge/ou tempestes/ou diables/ou plein de poil/ou boues. Jeho.15.c
Saba, ou seba/arabiens/conuertissement/ou captiuite/ou chauuete/ou assiete. Psal.72.
Saba. 1.Chrois.1.a. enuironnant ou pure/ou (Syrien) ancien. Duql Sabaim. Neh.7.c
Sabam, & sabama/ cõuersion ou trop grande captiuite/ ou cheueleure/ ou grande assiette. Nõbres.32.a
Sabaniah, cõuertissant/ou seigñr captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seigñr/ ou intelli/gence/ou filiatiõ du seigñr. Nehem.9.a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, cõfractions ou esperances/ ou fro/mens. Jehos.7.a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, sceptre ou Berge/ou lignee.
Sabatha, circuit ou enuirõnant/ou amenant cause/ou (Syrien) Bieillesse. 1.Chrois.1.a
Sabathaca, enuirõnant frappure/ou cause de frappure/ou (Syrien & Ebrieu) frappure de Bieillesse. 1.Chrois.1.a
Sabathai, mõ sabbath/ ou repos/ ou cessatiõ. Nehemiah.11.c
Sabbath, repos ou cessatiõ. 2.Rois.4.d
Sabe, sept ou septiesme/ou saoulemẽt/ ou iu/rement. Jehos.19.a
Sabeens, menãs en captiuite/ou cõuertissãs/ ou blancz cheueux/ou peuples seãs. Job.1.c
Sabor, ou saber/froissure ou esperãce/ou fro/ment. 1.Chrois.2.f
Sacacah, ou sachacha/Bmbrage ou couuertu/re/ou defense/ou Bnctiõ/ou (Syrien) aguet. Jehos.15.g
Sacar, ou sachar/loyer ou prix/ou boissõ/ou purongnerie. 1.Chrois.11.g
Sachiah, ou sechia/defense ou rameau du sei/gneur/ou seigneur enuironnant/ ou renfor/ceant. 1.Chrois.8.a
Sadducens, iustes ou iustifiez/ou (Syrien) coupez/ou scismatique. D. Actes.5.D.
Sadoc, soubz zadoch.
Saelabin, ou selebin/ entẽdemẽt de regnard/ ou filz/ou poing/ou poingnee dentendemẽt/ ou sentier dẽtendemẽt/ ou de filz/ ou entẽde/ment du regardãt. Jehos.19.c
Sagah, ou sage ignorãt ou cõprenãt/ ou at/touchant/ou (Syrien) abondant/ou multi/pliant. 1.Chrois.11.g
Sahar, sus Izoar.
Saharaim, noirs ou troublez, ou ouurãs du matin/ou allans du matin. 1.Chrois.8.a
Sahazimah/ou sehesima/ abaissemẽt de ieus/ne/ou fosse/ou pẽsemẽt de ieusne/ou fierte de la mer. Jehos.19.b
Sala, panier ou exaltatiõ/ou foullement/ou equipare. Nõbres.25.c
Salabim, & salebin/ regardant les coeurs/ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ou sentier en mer. Jug.1.g.1.Rois.4.a
Salabonite, entẽdemẽt ou filz de regnard/ou edifice de regnard/ou edifice/ou entẽdement de poing/ou de poingnee/ou sentier/ou entẽ/demẽt de edifice/ ou de filz. 2.Samu.23.d
Salah, ou sale/cõme salahi.
Salahi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ ou (Syrien) despouillant/ou despouille. 1.Rois.22.f
Salamiel, paix de dieu/ ou perfectiõ de dieu/ ou retributiõ de dieu. Nomb.1.a
Salamis, ou salamine/ esmue ou quassee/ ou fluctuante. D. Actes.13.a
Salathi, soubz zalathi.
Salecah, ou salecha/ton panier ou ton eleua/tion/ou ton foullement. Jehos.12.a
Saled, affliction/ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure. 1.Chron.2.d
Salem, paix. Gene.14.d
Salemoth, & salmoth/ pacification ou perfe/ction/ou retribution. 1.Chron.24.c
Saleph, desguaynant ou arrachant/ ou des/chaussant. 1.Chroni.1.b
Salim, regnard/ poingnees ou poings/ou sẽ/tiers. 1.Samu.9.a
Salisah, treple ou principalle/ou ternaire/ou princesse/ou ducheſſe. 1.Samuel.9.a
Salma, comme salem.
Salman, pacifique ou parfaict/ou retribuãt. Hose.10.d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salmias/ paix du seigneur/ ou perfectiõ/ou retributiõ du Seigñr. Ezr.10.d
Salmon, flottement ou commotion/ou cho/quement. D. Act.27.b
Salmona, soubz zalmonah.
Salo, panier ou esleuement/ou foullement/ ou equipare. 1.Chroni.9.b
Salome, pacifique ou parfaicte/ou retribuãt. D. Marc.15.d
Salomi, pacifique ou parfaict/ou retribuant. Nombres.34.d
Salomoh, ou salomon/ pacifique. 2.Sam.5.c
Salon, floc ou commotion. D.
Salon, demeurãt/ ou pacifique/ou abondãt/ ou (Syrien) mocquant/ou decouant. D.
Salphaad, soubz zalphahad.
Salu, ou selu/panier ou esleuemẽt/ou foulle/ment/ou equiparation. Nehemi.11.b
Salumith, ou salomith/ cõe salom. 1.Chro.
Salusah, comme salisah. (3.d
Samah, et Samaah/ ouyant/ ou obeyssant. Jehosua.15.d
Sama, sus hosama.
Samaah, nomme ou adioinct/ou perdition/ ou desolation. 1.Chroni.8.c
Samaan, soubz semaan.
Samach, adioinct ou appuye/ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/ adioinct au Sei/gneur/ou appuye/ ou ioinct au Seigneur. 1. Chroniques.26.a
Samad, destruisant ou exterminãt/ou bro/yant. 1.Chroniques.8.b
Samah, ou sama/ perdition ou desolation/ ou estonnement/ ou tiltre/ou nom/ou nomme/ou adioinct. 1. Samu.16.b
Samahuth/ ou samaoth/ desolation ou perdi/tion/ou espouantement. 1.Chrois.27.b. ou la iniquite/ ou nom duiquite/ou desolant/ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/ moy nom/ou ma desola/tion/ou perdition/ou estonnemẽt ou tieuly. 1.Chroniques.4.c
Samai, ou semei. 1.Chrois.2. d. le mesme.
Samaiah, ou Samaias/ oyant le Seigñr/ ou obeissant au Seigneur. 2.Chron.4.f
Samareus, soubz zemari.

Samaric,

Samarie, garde ou diamãt/ou ronces/ou eſpine/ou lie dicelup. 1. Roys. 16. c. Duql Samaritains.
Samariin, ſoubz zemariin.
Samariah/ ou ſamarias/ ou ſemeria/ garde du Seigñr/ou diamãt du Seigñr/ou eſpine buiſſon/ou eſpine du Seigneur. Ezr. 10. d
Samarith, ou ſemarith/ gardee ou de diamant/ou eſpine/ou lie. 2. Chro. 24. g
Samegar, ou ſemegarb/ drogues de leſtrangier/ou hoſte/ou du ruminant/ou du combatant. Jerem. 39. a
Samri, gardãt ou eſpine/ou lie/ou diamant. 2. Chroniques. 29. c
Sameron, garde de amertume/ou de myrrhe forte/ou doloreuſe/ ou inique/ ou diamãt/ou eſpine/ou lie de myrrhe de doleur/ou diniquite/ou de force/ Ebrieu ſameronmcroon.
Samgar, nomme Voyager/ou la leſtranger/ ou combatãt/ou rumination du nom/ou deſolation, ou eſtõnement du Voyager/ ou du ruminant/ ou du combatant. Juges. 3. d
Samir, garde ou rõces ou eſpine/ou diamãt/ ou lie. Jehoſ. 15. f
Samma, cõme ſamua.
Samua, ou ſammua/ oyant ou obeiſſant. Nombres. 13. a
Samoth, noms ou deſolations/ou perditiõs/ ou eſtonnemens. 1. Chroni. 11. f
Samothrace, ſablõneuſe/ou aſpre. Ho. Act. 16.
Samlai, ou ſemlai/ ſinge ou ſeneſtre/ou nom a moy/ou eſpouantement/ou propre a moy. Ezra. 2. c
Samſai, moy ſoleil/ou nom de doy/ou la le doy/ou (Syrien) miniſtre. Ezra. 4. b
Samſama, ou ſamſame/ nom ouy/ ou fameuſe ouye. D. 1. Macha. 15. d
Samſari, nom du chantant/ou maiſtriſant/ ou la le châtre/ ou la le maiſtriſãt. 1. Chro. 8. b
Samſon, ſoleil dicelup/ou intention de nom/ ou ſecundation/ou changement/ou nom de dormant/ou le dormãt/ou (Syrien) ſon ſeruice. Juges. 13. d
Samuel, poſe de Dieu/ou le nom dicelup de Dieu. Nomb. 34. a
Samus, ſablonneuſe. Ho. Act. 20. c
Sanabalat, buiſſon ey ſecret/ou ey enueloppement/ou (du Syrien et Ebrieu) ennemy ey cachette/ou ey enueloppement. Nehe. 2. b
Sanir, lampe dormant/ ou friche/ ou repriſe/ou changement/ou ſuitte de lampe/ou de friche/ou changemẽt/ou repriſe ou ſuitte den ſeignant ou demonſtrant. Deute. 3. b
Saph, baſcin/ hanap/ phiole/ ſueil/ poſteau/ acheuemẽt/ finitõc/ou mer. 2. Samu. 21. d
Saphat, ſueil ou ſurſueil/ ou cruche/ ou phiole ou fin/ ou acheuemẽt. 1. Chroni. 20. c
Saphan, barbe ou leure/ou riue dicelly/ou froiſſure/ou ſolitude dicelly. 1. Chroni. 5. b
Saphan, heriſſon ou connil/ou poze eſpic/ou cache/ou leure/ou riue/ou froiſſure dicelles. 2. Roys. 22. a
Saphat, iuge ou iugement. 1. Chroni. 27. d
Saphatiah, ou ſaphatias/ ſeigneur iugeant/ ou iugement du Seigneur. 2. Samu. 3. a
Sapher, ou ſepher/ trompette/ ou beaulte/ ou (Syrien) bonte. Nomb. 33. c
Saphira, racomptant/ ou nombrãt/ ou librairie/ ou lieu des lettres/ ou (Syrien) belle. D. Actes. 5. a
Saphomite, leure ou riue des eaues/ ou enfondrement deaues. 1. Chroni. 27. d
Saphon, ſoubz zaphon.
Sara. Gene. 46. b. ſentant/ ou dame de ſenteur/ ou chanſon dodeur.
Sara, ſoubz zaraah.
Sarabiah, ou ſarabias ſeichereſſe du Seigñr/ ou treſ vaillant auec le Seigñr/ou chantant au ſeigneur/ou auec le ſeigneur. Ezr. 8. d
Sarah, dame ou princeſſe. Gene. 17. c
Sara, chair ou cõſanguinite/ou ſeuain/ou reſidu/ou demeurant. 1. Chroni. 7. c
Sarai, moy ſeigneur ou prince/ou ma chanſon. Ezra. 10. d
Sarai, ma dame/ou ma princeſſe. Gene. 11. d
Sarai, ſoubz zarai.
Sarar, nombrik ou pẽſee/ou eſpiemẽt/ou chãtant au ſeigneur. 2. Samu. 23. d
Sarathaſar, ſoubz zarathzahar.
Sarathi, comme ſarai.
Sarathi, ſoubz zarathi.
Sarazar, ou ſaraſar/ preuoſt du threſor/ou du cellier/ou threſor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoiſſe/ou (du Syrie ⁊ de lebrieu) aſſiegement de celuy qui tient ey angoiſſe. 2. Roys. 19. g
Sarea, ſoubz zareah.
Sareah, ou ſareas/ prince du ſeigñr/ou chanſon du ſeigneur. Jere. 40. c
Sarebiah, ou ſarebias/ cõme ſarabiah.
Sared, primatiõ de ſeigneurie ou de deſcente/ ou (Syrien) courtine. Gene. 46. b.
Sareda, ſoubz zaredah.
Sarebites, priuation de ſeigneurie/ou de deſcente/ou (Syrien) courtine. Nomb. 26. c
Sarepta, ſoubz zarepthah.
Sares, racine ou chainette. 1. Chroni. 7. d
Sargon, oſtant protection/ou corps/ ou coleur/ ou oſtant tardiy/ ou (Syrien) retz/ ou filet. Iſai. 20. a
Sariah, porte du ſeigñr/ou eſtimation appreciatiõ/ou cheualerie du ſeigneur/ou bouc du ſeigneur/ ou horze/ou tempeſte du ſeigneur/ ou ſeigneur du diable. 1. Chroni. 8. d
Sarid, delaiſſe ou demeurãt/ou maiy du prince/ou chanſon de la maiy. Jehoſ. 19. a
Sarion, ſecrette ou plaine/ou chanſon de colombe. Deute. 3. b
Saron, ou ſarona plaine/ou chanſon dicelup. 1. Chroni. 5. b. Duquel ſaronite.
Sarſachim, preuoſt des Veſtemẽs/ou oingnemens. Jere. 39. a
Sarthan, ſoubz zarthanah.
Sarug, branche ou ſermẽt/ou rameau/ou enueloppement. Gene. 11. c
Saruhen, ou ſaroheu/ prince de grace/ou grace de prince/ou chanſon de grace. Jehoſ. 19. a
Saruia, ſoubz zaruiah.
Saſagaz, ou ſaſagazi/ q̃ faict paſſage/ou tonſure/ou regardant le paſſant, ou le tondant/ ou comprimant la toiſon. Eſth. 2. c
Saſbazar, ou ſaſabaſar/ iope ey tribulatiõ/ou angoiſſe/ou manifeſtation/ou munition de iope/ou iope de Vendange/ou ſixieſme angoiſſe/ou liy/ou fiy liy dangoiſſe. Ezr. 1. d
Satan, contraire/ou aduerſaire. 1. Chroñ. 21. a
Sauch, plaine ou equite/ou poſant/ou poſe. Geneſe. 14. a
Saul, ſoubz ſual.
Saul, requis ou emprunte/ foſſe ou ſepulchre/ ou enfer. Gene. 46. d
Scythiens, contrayeurs/ou gaignedeniers.
Seba, ou ſebe/ ſept ou ſeptieſme/ou ſaoulemẽt ou iurement. Gene. 10. b
Sebathai, ou ſebthai/ repos ou ceſſation. Nehemiah. 8. b
Sechem, part ou portiõ/ou eſpaule/ou labeur du matiy/ou allure du matiy. 1. Chroni. 7. d Duquel ſechemites.
Sechon, ou ſechrona/ yuroygnerie/ou pris/ou ſalaire dicelup. Jehoſ. 15. c
Sebenia, ou ſebenias ſus ſabaniah.
Sebeon, ſoubz zebeon.
Sebnia, comme ſabaniah.
Seboim, ſoubz zeboim.
Selebin, ſus ſaclabin.
Selec, ſoubz zelek.
Sebia, ſoubz zebiah.
Seboim, ſoubz zeboim.
Secaniah, ou ſechenias/ Voiſin Seigneur/ou habitation du ſeigneur. 1. Chroni. 3. d
Sechia, ſus ſachiah.
Sedada, ſoubz zedadah.
Sedei, tout puiſſant/ ou deguaſteur/ou chãp/ ou mamelle. D. Baruch. 1. a
Sedecias, ſoubz zedekiah.
Sedeur, champ de lumiere/ou de feu/ou mamelle de lumiere/ou lumiere du tout puiſſãt/ ou feu du deguaſteur. Nomb. 1. a
Segor, ſoubz zoar.
Segub, fortifie ou/eſleue. 1. Roys. 16. g
Sehemia, ſus ſahazimah.
Sehon, deſracinemẽt ou foullemẽt. Nõb. 21. c
Seir, Velu/ cheureau ou diable/ ou faict dorge ou tempeſte. 2. Chroni. 20. c
Seira, ſoubz zeir.
Seirath, bouc ou boiſeuy/ ou diable/ ou tempeſte/ ou orge. Juges. 3. d
Sela, ſoubz zela.
Sela. 2. Roys. 12. g. epaktatiõ ou foullement Duquel Selai. Nehe. 11. b
Selaite, ſoubz ſelha.
Selahi, cõme ſalahi.
Selca, cõme ſalecah.
Selem, cõme ſalem. Duquel ſelemite.
Selemiah, ou ſelemias, le meſme. Jere. 38. d
Selemiahu, paiy du ſeigneur/ ou perfection du ſeigñr/ou retribution du ſeigñr. Ezr. 10. d
Selomith, ou ſelemith/ paiſible ou retribuant. 1. Chroni. 26. d
Seleph, ſoubz zalaph.
Seles, triple ou prince/ou duc. 1. Chroni. 7. g
Seleucie, eſmeute/ quaſſee/ ou fluctuante. 1. Machabees. 11. a. Ho.
Selha, ou ſela/ deſtant ou deſchauſſant/ ou (Syrien) illuminãt/ ou deceuant. Nõb. 26. c Duquel Selhanites.
Selhim, ou ſelim/ mis ou lignees/ ou rameaux/ ou traictz/ ou dardz/ ou (Syrien) deſpouillans. Jehoſ. 15. c
Sella, ſoubz zelah.
Selmai, ma robbe. Nehemi. 7. c
Selun, demeurant ou pacifique/ou abõdant/ ou (Syrien) mocquant/ ou deceuãt. Nehe. 3. c
Selmon, ſoubz zelmon.
Selomith, pacifieque ou parfaitte/ ou retribuante. Ezra. 8. b
Seleth ai, cõme zalathai.
Selu/ ſus ſalu.
Selun, pacifique ou parfaict/ou retribuant. 2. Roys. 15. c
Semeber, nom ou renommee du robuſte/ ou fort/ ou nom de laiſſe/ou dẽpẽe/ ou deſtruiſant force/ ou laiſſe/ou la plume. Geñ. 14. a
Sem, nom ou renommee/ou poſant/ ou poſe/ ou iſſee. Geñ. 5. d
Semaa, ſus Samah/ obeiſſãt. 2. Samu. 13. a
Semaam, ou Samaam/ nom de mere/ ou de gent/ ou nom de crainte/ ou mettant crainte/ ou adioinct a la mere/ ou a la gẽt/ ou la crainte/ ou la mere/ ou la gent. 1. Chro. 9. f
Semaath, oyant ou obeiſſant. 2. Roys. 12. d
Semaia, Sonbz Semeiah.
Semareth, Sus Samarith.
Semathiens, nomme ou poſe/ ou deſole/ ou

estonne. 1. Chron. 2. g
Semegar, sus samegar.
Semei, oyant ou obeissant/nom de monceau/ou destruisant le monceau. Exode. 6. c
Semei, sus samai.
Semeiah, ou semeias/oyant ou obeissant au seigneur. 2. Roys. 12. f
Semeias, cõme semei.
Semeron, soubz zemeron
Semer, garde/ou diamãt/ou buisson/ou espine/ou lieu. 1. Roys. 16. c
Semeria, cõme samariah.
Semeron, cõme semer.
Semida, nom de science ou congnoissance/ou mettant sciẽce/ou cõgnoissance de desolation ou espouantement/ou sciẽce des cieulx. Nõb. 26. d. Duquel Semidaites.
Semiramoth, haulteur des cieulx/ou haulteur de nom. 1. Chron. 15. c
Semla, singe ou sa semestre/ou nom/ou espouantemẽt/ou propre a luy. 1. Chron. 1. d
Semma, sus samah.
Semron, ou simeron/ou semray/cõme semer. Nombr. 26. c. Duquel Semronite.
Semri, le mesme. 1. Chron. 26. b
Sen, dent ou yuoire/mutation ou dormant. nom de lieu. 1. Samu. 7. c
Senaah, buisson/ou (Syriẽ) ẽnemy. Ezr. 2. b
Seneh, cõme senaah.
Sennah, ou seneria buisson/ou (Syrien) ennemye. Nehemi. 11. b
Senaab, Soubz Sineab.
Senaar, resueil du dormant/ou nettoyement de dent/dent de lenuieux/ou mutation de la cite. Gene. 10. b
Sennaherib, ou sennacherib, buisson de destruction/ou buisson du glaiue/buissõ de desert/ou de seicheresse/ou (Syriẽ & Ebrieu) glaiue/ou destruction de lennemy. 2. Roys. 18. c
Senazer, ou senneser, thresor de dẽt/ou dyuoire/ou de dormant/ou angoisse/ou thresor de mutation/ou ennemy dãgoisse & tribulatiõ. 1. Chroniques. 3. c
Sensenah, ou sensenna/rameau ou prouain/ou bupsson de buisson/ou (Syriẽ & Ebrieu) buisson dennemy. Jehos. 15. c
Seon, soubz sion. Seor, soubz zohar.
Seorim, portes ou estimations/ou prisemẽs/ou cheueulx/ou orge/ou tẽpeste/ou diables/ou poilleux/ou boucz. 1. Chron. 24. b
Sephar, liure ou escriuant/ou recit/ou nombre/ou (Syrien) port. Gene. 10. d
Sepharuaim, liures (ou escriuãt/ou recitz/ou nõbres/ou liure/ou son nombre la mer/ou (Syrien & Ebrieu) port de mer. 2. Roys. 18. g
Sepham, soubz suphim.
Sephamoth, barbes ou leures/ou riuage de mort/ou leure de mort/ou broyant la mort. 1. Samu. 30. g
Sepham, ou sephama/barbe ou sa leure/ou quelque riuage/ou bort/ou broyante/ou fortement rompue. Nõb. 34. b
Sephath, soubz zephath.
Sephatha, soubz zephathah.
Sephet, inundatiõ ou multitude. 1. Chro. 4. f
Sephela, hũble ou bas/ou chãpestre/ou plaine. 1. Macha. 12. c
Sepher, sus sapher. Sephi, soubz zephi.
Sephi, solitude ou leure/ou riuaige/ou rompure. 1. Chron. 1. c
Sepho, cõme Sephi.
Sepho, soubz zepho. Sephon, soubz zephõ.
Sephor, soubz zephor.
Sephora, soubz zephorah.
Sephora, belle ou trompette/ou (Syrien) biẽfaisante/ou bonte. Exo. 1. c
Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb. 24. d
Sephuphan, espece de serpent. 1. Chron. 8. a
Sephupham, ou suphan/brisant ieeulx/ou barbe/ou leure dieeulx/ou riue ou riuage dieeulx. Nõb. 26. c. Duquel Sephuphanites.
Ser, soubz zer.
Seraphim, ardans ou enflammez. Isai. 6. a
Serebiah, seicheresse du seigñr/ou tres Vaillãt auec le seigneur/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr. 8. d
Sereth, soubz zareth.
Sereser, ou sereser/prince du thresor ou du celsier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui Voit angoisse/ou (du Syrien & Ebrieu) assiete de camp de languissant. Jere. 39. a
Sergius, retz ou las a prendre quelque chose. Actes. 13. a. O.
Seron, prince de doleur/ou chantant tristesse/ou plaine. 1. Macha. 3. b
Seror, soubz zeror. Serua, soubz zeruah.
Sesak, 1. Chron. 8. b. sac de lin/ou de fin lin/ou sizain/ou sixiesme sac/ou baiser de liesse/ou hanap/ou cuisse.
Sesach, lin ou ton fin lin/ou ta iope/ou ton sizain. Jeremi. 25. c
Sesai, sixain ou sixiesme/ou sestoupssant/ou de lin/ou fin lin. Juges. 1. c
Sesak, ou sesac. 1. Roys. 14. g. Sachet Vuide/ou baiser de Vanite/ou hanap/ou cuisse de Vanite.
Sesak, ou sesac/don de sac ou don de baiser/ou de hanap/ou don de cuisse. 1. Roys. 11. a
Sesay, lis ou rose/ou liesse/ou lin ou fin lin. 1. Chron. 1. ques. 2. d
Sesbaz, coulant ou (Syrien) deliurance.
Setari, ou setrai/expacteur ou preuost/ou (Syrien) obligation/ou contract. 1. Chron. 27. d
Seth, mis/ou il a mis. Gene. 4. d
Sethar, espiãt ou pourry/ou faisant pourrir. Esther. 1. c
Sethri, cache ou demolissant/ou mon refuge. Exode. 6. c
Setim, estendues ou escartans les fleaux/ou espines. Nomb. 25. a
Setur, ou sthur cache/ou destruisant/ou demolissant. Nomb. 13. a
Siaha, mouuemẽt/ou (Syriẽ) apde. Ezr, 2. c
Siaha, soubz ziha. Siba, soubz ziba.
Sibarim, ou sabarim/circuit de haulteur/ou (Syrien) opinõ/ou pensees/ou esperans/ou esperance. Jehez. 47. c
Sibolet, ou Schibbolet/espy ou floc deaues.
Siceleg, soubz zikeleg. (Juges. 12. c
Sichar, conclusion ou closure/inebriation ou salaire. D. Jehan. 4. a
Sichem, espaulle ou portiõ/ou chemin du matin. Genese. 33. d
Sichima, le mesme. Duquel Sichimi.
Sicona, ou Sicion/effusion ou angoisse. D. 1. Macha. 15. d
Sicle, Vne maniere de poidz qui Vault neuf liures tz. Exo. 23. c
Sidey, Venerie ou aguet/ou prouisiõ/ou nauire de iugemẽt. D. 1. Macha. 15. d
Sidon, soubz zidon.
Sidonia, soubz zidoniah.
Sidonim, soubz zidonim.
Sidrach, mamelle tendre/ou delicate/pillage tẽdre/ou champ delicat/ou (Syriẽ) ton messager. Daniel. 1. b
Siha, soubz ziha.
Sihor, noir ou trouble/ou du matin. Jeho. 19. b
Silas, cõsiderãt ou aduisant. D. Act. 15. d
Siloah, ou siloe/enuoye ou enuoyãt/rameau ou dard/ou (Syrien) despouillant ou despouille. Nehem. 3. d
Silo, & siloh/desliãt ou deschauffant/paix ou abondance/ou (Syrien) deceu/ou deceuant. Jehosua. 18. a
Silon, demeurãt/ou pacifique/ou abõdant/ou (Syriẽ) mocquãt/ou deceuãt. 1. Chro. 9. a
Siluain (mot latin) foresticr. 2. Tessalo. 1. a
Simaa, sus samua.
Simeon, obedient ou expaudition. Nõb. 26. b Duquel Simeonites.
Simon, comme Simeon. 1. Macha. 2. a
Simeon. 1. Chron. 4. d. mettãt ou mis/ou don dappareil/ou nombre/ou graisse/ou huyle.
Sin, soubz zin.
Sin, pelusium/buisson. Jehez. 30. d
Sinai, Deut. 33. a. buissõ/ou (Syriẽ) inimitie.
Sina, cõme zin/soubz.
Sineab, ou senaab/dẽt du pere/ou pere de mutation/ou dormition du pere. Gene. 14. a
Sion, soubz zion.
Sion. Deute. 4. g. son ou bruyt/ou moins de force/ou de doleur. Jehos. 19. b
Sior, soubz zior.
Sirach, siblement/ou chanson du frere/ou don Vuide. D.
Syrie, en Ebrieu aram/cõme syra & aramiah Duquel Syrus en Ebrieu Aramiens.
Sis, soubz zis.
Sisa, ou sesa/sixiesme ou de marbre/ou iopeux/ou estieuemẽt de don. 1. Roys. 4. a
Sisai, sizain ou sixiesme/ou iopeux/ou de fin lin. Nomb. 13. d
Sisamai, cheual ou arõdelle deaues/ou tigne deaues/ou (Syriẽ) aueuglemẽt. 1. Chro. 2. c
Sisara, Voyãt karõdelle/Voyãt la Vermine/ou le cheual. Ezra. 2. c
Sitim, cõme setim.
Siua, Vanite ou estieuemẽt/ou bruyt. 2. Samuel. 20. g
Siuan, buisson ou espineux. Esther. 8. c
Siza, ce don/ou arrousant don. 1. Chro. 11. g
Smyrna, Myrrhe. Apoca. 2. a
Soam, onix/pierre precuse/ou (Syrien) detenue/ou leur retardemẽt. 1. Chro. 24. d
Soba, soubz zobah.
Sobab, retourne ou le doz tourne/ou guerty/ou (Syrien) estincelle. 2. Samu. 5. c
Sobach, retz ou filletz/ou treilly/ou captiuite/ou ta cõuersion/ou (Syrien) coulombier. 2. Samuel. 10. c
Sobai, conuersion ou captiuite/ou assiete/ou assis. Nehemi. 7. e
Sobal, sentier ou espy/ou cuisse/ou Vaine Vieillesse. 1. Chron. 2. g
Sobek, accompare a Vanite/ou appropric a Vuidemẽt ou dissipatiõ/ou Vuidemẽt Vain/ou (Syrien) delaisse. Nehe. 10. a
Sobi, cõme sobai. 2. Samu. 17. e
Sobnah, siedz toy a ceste heure/ou sops a ceste heure comomet/ou captiue a ceste heure/ou edifiant/ou qui entend. 2. Roys. 18. d
Soboba, soubz zobobah.
Sobochai, rameaux ou prouain/ou cabane. 1. Chroniques. 11. f
Sochoh, defense ou rẽforcemẽt/ou rameaux/ou cessatiõ. 1. Chroniques. 4. c
Socoth, tabernacles ou tẽtes/ou cãp Jug. 8. a
Socothbenoth, tabernacles des filles/ou des edifications/ou escoutemẽs/ou Vnctiõs des filles/ou des edifices. 2. Roys. 17. c
Sodi, moy secret. Nõbres. 13. b
Soha, soubz zia. Sohar, soubz zohar.
Sohoriah, le matin du seigr/ou lallee du seigr au matin/ou le noir du seigr. 1. Chron. 8. b

Somer,

Homer, cõme Hemroy.
Homoriah, cõme Hamariah.
Hophach, espãdant ou espãdu ou pot a huyle huyle. 1. Chron. 19. c
Hophai, soubz zophai.
Hophay, cõmil/ porte espie/ ou cache/ ou broyãt/ ou froissure. Nõb. 32. g.
Hophar, soubz zophar.
Hopher, escrimain/ ou liure/ ou racomptãt/ ou nõbrant. 2. Roys. 25. c
Hophereth, nõbrant ou racõptant/ ou recit ou libraire/ ou escrimain. Ezr. 2. c
Hophny, soubz zophny.
Hophonah, abscõsemẽt du seigr/ ou secret du seigneur/ ou le seigñr nostre guette ou laquis/ loy du seigñr. Jeremi. 21. a
Horeh. ou horet, Vigne ou siblemẽt/ ou siblãt. Juges. 16. a
Hori, soubz zuri.
Hosipater, sauuant le pere/ ou salut du pere. 2. Macha. 12. d. H.
Hosthenes, sauueur puissant/ ou robuste. H. Actes. 18. d.
Hostratus, sauuant le cercite/ ou salut de cercite. H. 2. Macha. 4. d
Hotai, suarticatiõ ou declinemẽt. Ezr. 2. c
Spartains, semez ou semãs. H. 1. Mach. 15. d
Spartiates, le mesme.
Stachyn, espy. H. Romains. 16. b
Stharbuzanai, faisãt pourrir celuy q̃ me mespriset ou q̃ espie mes mespriseme̅s. Ezr. 5. a
Stephana, estienne/ cest courõne/ ou couronnee. 1. Corinth. 1. c
Stephanus, estienne/ cest couronne/ ou couronne. Actes. 6. b
Stoiques, de Stoa/ cest porche. H. Act. 17. d
Sthur, sus Sethur.
Sua, muidz ou mesure/ ou Voise. 2. roys. 17. a
Sua, crẽt ou sauuãt/ ou puissant/ ou magnifique/ ou regardant. Gene. 38. a
Suaa, cõme Sua le premier.
Suah, ou sue/ parlant ou fosse/ ou abaissemẽt/ ou nagement. Gene. 25. a
Suah, ou Suc/ destracinement ou foullemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Suah, ou Sua, fosse ou nagemẽt/ ou abaissement/ ou cogitation/ ou parolle/ ou germant. 1. Chroniques. 4. b
Sual, regnard ou sentier/ ou poing/ ou poignee. 1. Chroni. 7. g
Suar, soubz zuar.
Subael, conuertissemẽt de Dieu/ ou captiuite de Dieu/ ou siege de Dieu. 1. Chroni. 24. c
Subuel, cõme subael.
Suchiens, ou trogkodytes/ oinctz ou oignãs/ ou couuertz/ ou ennumbrez (ascauoir de tabernacles ou cabanes). 2. Chro. 12. a
Sue, Vanite ou esleuement/ ou tumulte. 1. Chroniques. 2. f
Suham, le pser ou cogitatiõ dieculx/ ou fosse ou abaissemẽt dieculx/ ou nagemẽt ou germemẽt dieculx. Nõb. 26. c. duql Suhamite.
Suhite, cogitation ou fosse/ ou courbemẽt/ ou abaissemẽt/ ou nagemẽt/ ou nageãt. Job. 8. a
Sulamith, pacifiq̃ ou pfaicte/ ou retribuãte. Canticques. 6. d
Sunam, pensement ou sommeil dieculx/ ou Vain sommeil/ ou repsise/ ou suitte dieculx. 2. Roys. 4. b
Sunamite, dormante/ dormition Vaine/ ou muee/ ou iteration de dormir. 1. Roys. 1. a
Suni, change ou dormant/ ou recõmence/ ou second. Gene. 46. b. Duquel Sumites.
Suph, soubz zuph.
Supha, soubz zophah.
Suphim, ou sephan/ barbe ou leur leure/ ou leur riuage/ ou leur rõpure. 1. Chroni. 7. c
Sur, soubz zur.
Sur, mur ou bocuf/ ou regardant/ cest Syrie. Genese. 20. a
Sur, depart ou rebecquement. 2. Roys. 11. a
Suriel, soubz zuriel.
Surisaddai, soubz zurisadai.
Susa, esleuement de Vanite/ ou esiouyssant. 1. Chroniques. 18. d
Susan, lis ou rose/ ou liesse. Esther. 1. a
Susancecatens, lis ou roses/ ou ioye des boyteux/ ou des frappans. Ezr. 4. d
Susane, le mesme. D. Daniel. 13. a
Susi, cheual ou arondelle/ ou tigne. Nõb. 13. b
Suthalah, plantement de Verdeur/ ou dhumidite/ ou beurage humide/ ou posant humidite/ ou Verdeur. Nõb. 26. d. duql sathalahites.
Syench, rõce ou (Syrie) inimitie. Jehez. 29. b
Syntyche, parlementant/ ou deuisant. H. Philip. 4. a
Syra, en Ebrieu aramiah/ haulte esleuee/ ou decreuant.
Syrach, espine ou pot/ ou chaulditere/ ou rebellion/ ou depart. 2. Samu. 3. c
Syracuse, attrapãt Violamment. H. Act. 28. c
Syrophenissienne, rougeur attiree/ ou attirement de pourpre. H. Marc. 7. c
Syrte, attrayant ou attirement/ lieux sablonneux & perilleux en mer. Act. 27. c

T

TAbah, ou Tabee/ estranglemẽt ou occasiõ/ ou cupsimer. Hesi. 22. d
Tabaoth, anceaux ou cercles/ ou noyez/ ou boy temps/ ou bonne heure. Ezra. 2. c
Tabath, ou Tebath/ bõne ou bõte. Jug. 7. f
Tabeel, boy dieu. Ezr. 4. b
Tabeliah, ou Tabelias/ teinct par le seigñr/ ou baptesme du seigneur/ ou bõte a celuy seigneur. 1. Chroni. 26. b
Tabita, Dorcas/ (cest) petit daim ou boucassin. Actes. 9. g
Tabremon, bõne pomme grenade/ ou bonte haulte/ nõbrik ppare/ ou nõbre/ ou remunere.
Tacasin, sus Ithakasin. (1. Roys. 15. d
Talmon, ou telmon/ rosee apparillee/ ou apparelk de rosee/ ou don de rosee/ ou rosee nombree/ ou (Syrien & Ebrieu) preparatiõ dumbre/ ou don. Nehem. 2. c
Tanis, Ebrieu/ zoar, mouuãt ou mouuemẽt.
Tapheth, distillation ou goutte/ ou petite. 2. Roys. 4. b
Taphsar, prince ou expereite/ ou ostant petis/ ou ostant distillation/ ou goutte.
Tarse, empennee ou ayãt aisse. Actes. 22. a
Tebahath, ou Tebath/ estranglemẽt ou occision/ ou cupsimer/ ou fort craingnãt/ ou fort brise. 1. Chroni. 18. b
Tebaoth, cõme Tabaoth.
Tebath, sus Tabath.
Tebeth, le mesme. Esther. 2. d
Telem, aigneau ou leur rosee/ ou (Syrie) leur Vmbre. Jehos. 15. d
Telmon, sus Talmon.
Tertulle, annonceant choses faulses/ ou menteur/ ou mõstrueux. H. Actes. 4. a
Terphaleiens, rauisseurs/ lassez/ laborieux/ suitte de choses miraculeuses/ ou rupneuses/ ou (Syrien & Ebrieu) mõtaigne ou garde de miracle/ ou rume/ ou fueille ỏ labe. Ezr. 4. b
Thaas, de hiacinthe/ ou se hastãt/ ou se tasãt. Genese. 22. d
Thabor, election ou purete/ ou (Syrien) contrition/ ou froissure. 1. Chron. 6. b
Thadal, soubz thidal.
Thaddee, louant ou confessant. D. Mar. 3. c
Thadmor, palmira/ cõfession/ ou louẽge damertume/ ou myrrhe de cõfession/ ou louẽge/ ou (Ebrieu & Syrien) louenge de maistre/ ou seigneur. 1. Roys. 9. c
Thahath, ou tahath/ dessoubz ou crainte/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 7. d
Thahay, priant ou misericordieux/ ou gracieux/ ou graces. 1. Chroni. 7. c
Thahaphnes, ou thaphnes/ secrette tentation en fuitte/ ou banniere couuerte/ ou (Syrien & Ebrieu) secret miracle. 1. Roys. 11. d
Thalasur, suspension de prince/ ou tõbeau de prince/ ou suspendant chanson/ ou tombeau du chantant. Isai. 37. c
Thalassa, en grec lasea espesse/ ou prudente.
Thaleh, humeur ou Verdeur/ ou humide/ ou Verdoyant. 1. Chroni. 7. c
Thalithakumi (Ebrieu et Syrien) lieue toy pucelle. Marc. 5. d
Thamar, palme ou dacte/ chãgemẽt ou amertume. Gene. 38. b
Thammatha, cõme Thamnah. Juges. 14. a
Thamnien, le mesme. Juges. 15. b
Thamna, defendue ou prohibee/ ou commotion parfaicte & acheuee. Gene. 36. b
Thamnah. 2. Chroni. 28. image ou figure/ ou nõbremẽt/ ou nõbrãt/ ou (Syrien) cõstituãt.
Thamnathhares, images ou figure du soleil/ ou image/ ou figure de tesson/ ou nombre du soleil/ ou tesson/ ou (Syrien & Ebrieu) soleil ou tesson constitue. Juges. 2. b
Thamnathserah, ou Thamnathsare/ figure ou image estẽdue/ ou remanẽte/ ou puãte/ ou le residu du nõbremẽt/ ou nõbremẽt de estẽte/ ou puãteur/ ou (Syrie & Ebri.) cõstituee puãteur/ ou estẽte/ ou residu pmanẽt. Jehos. 19. d
Thamor, cest Palmira Palme ou chãgemẽt/ ou amertume.
Thamuz, ou adonis/ cõsomme ou brusslemẽt. Jehezekiel. 8. f
Than, Signe. Jehez. 9. b
Thanach, ou Tanach/ te brisant/ ou te humiliant/ ou respõdant a toy. 1. Roys. 4. b
Thanehumeth, cõsolatiõ ou penitẽce/ ou bousculle/ ou mur de don/ ou don dindignatiõ/ ou de chaleur/ ou repos de mort. 2. Roys. 25. f
Thaanathsilo, ou Thanathselo/ dessoulsant ou deschaussant/ ou escorchãt figuier/ ou figue/ ou figuier errant/ ou mẽtant/ ou figuier dabõdance/ ou de paps/ ou occasion derreur/ ou mẽsonge/ ou occasiõ est/ ou abõdance/ ou paix. Jehos. 16. b
Thaphuah, ou Taphua/ põme ou enfleure/ ou soufflemẽt/ ou enlassemẽt. Jehos. 12. d
Thapsah/ ou tapsa/ passage ou boteusemẽt/ ou lieu ou se faict la solemnite du passage. 1. Roys. 4. c
Tharea, ou thara/ Vlant/ ou malfaisant/ ou chãbre de malice/ ou chãbre de pasteur/ ou de cõpaignon/ ou (Syrien) aduenture soit terrestre/ ou inferieure. 1. Chron. 8. d
Tharahnah, ou tharana/ guetteur ou contẽplateur ỏ grace/ ou misericorde/ ou turterelle de grace ou de misericorde. 1. Chron. 2. f
Tharelah, guettemẽt ou turterelle de malediction/ ou turterelle de force/ ou chesne/ ou esprouuãt chesne/ ou force. Jehos. 18. d
Thares, heritier ou malheureux/ ou banny. Esther. 12. a
Thaharea, ou thara. 1. Chro. 9. g. ire ou mauuais debat/ ou contention du compaignon/ ou pasteur.
Thareh, flairant ou aspirant/ ou chassant ar-

riere. Neh. 11.c

Tharsis, contẽplatiõ de iope/ou esprouuemẽt de marbre/ou turterelle de iope/ou chrysolite, nom de pierre precieuse/ou mer. Neh. 10.a

Tharthak, ou thartac/enchaine ou mis a part ou enclos. 2. Reps. 17.c

Tharthay, esprouuãt ou cõtẽplãt le doy/ou dõ de turterelle/ou loy dicelles. 2. Reps. 18.d

Thasi, oublie ou oubliant/ou debteur. 1. Machab. 12. a. D.

Thathanai, dõnant ou dõneur. Ezr. 5. a

Thebez, ou Thebes/ de boue/ou de soye/ ou oeuf ou (Syrien) de ly. Juges. 9. g

Thebni, paille ou foy/ou entẽdant/ou filiation. 1. Reps. 16. c

Thebny, priant ou misericordieux/ ou gratieux/ mettant le camp. Nõb. 26. d. Duquel Thebenite & Thebinna.

Thebenah, ou Tebinna/ priere ou misericordieux/ou gratieux/ou grace. 1. Chro. 4. b

Thebuah, ou Thecua/ tropette ou soy de trõpette/ou fichee. 2. Samu. 14. a

Thebuah, ou Thecua. 2. Reps. 22. c. esperãce ou chorde/ou de ly/ou cõgregation.

Thebuins, tropettes ou tropans/ ou fichez. Nehem. 3. b. Duquel Thebuites.

Thelasar, ostant/ amassement ou suspension/ ou retirement de amoncellement/ou suspension. 2. Reps. 19. c

Thelharsa, amas ou suspension de charue/ou de sourdete/ou de silence/ou dartifice/ou tesson/ou (Ebrieu & Syrien) foreſt amassee ou suspense. Ezr. 2. c

Thelmelah, mõceau de sel/ou de marinier/ou suspension/ou appension de sel/ou de marinier. Ezr. 2. c

Thema, admiratiõ ou cõsommation/ou Vent de midy. Gene. 25. b

Thema, Job. 6. c. admiration/ou consommation/ ou Vent de midy

Themah. Ezr. 2. c. effaceant ou rasant/ ou torchant, ou (Syrien) frappant.

Themay, de midy/ ou aphrique/ou cõsomme/ ou parfaict/ ou (Syrien) icy. Gene. 36. b

Themnathah, ou Temna/ image ou figure/ ou nombrement/ou nombrant/ ou (Syrien) constituee. Jehos. 19. c

Thenach, sus Thanach.

Theodotus, dõne a Dieu. G. 2. Mach. 14. c

Theophile, amy de Dieu/ou ayme de Dieu. Actes. 1. a

Theraphim, image ou statue/ou figure. Juges. 17. b

Therhakah, ou Thraca/ guetteur ou cõtemplateur hebete/ ou estourdissement/ ou empeschement/ou estourdissement de turterelle. 2. Reps. 19. b

Therzah, ou Thersa/ agreable ou Volant/ou doulx/ ou courant. 1. Reps. 14. c

Thesbite, captiuant ou conuertissant/ seant ou habitant. 1. Reps. 17. a

Thessalone, la seconde Victoire de Dieu/ou situatiõ de la seconde Victoire. Actes. 17. a. G. Duquel. Thessalonicens,

Theudas, eaue coulsante. G. Actes. 5. f.

Tichon, sus Hathichon.

Thiglathphalasar, il a oste/ou lie la captiuite miraculeuse ou rumeuse/ou (de Ebrieu & Syrien) il a empesche la captiuite miraculeuse ou rumeuse. 2. Reps. 15. f

Thibak, ou Thadal/ rõpant/ foullãt le iougl ou science desleuation. Neh. 14. a

Thiglathphalnesar, empeschant ou liant la neige tõbãte/ du Syrie & Ebrieu. 1. Chro. 5. a

Thilon, murmure ou soy amas/ou sa suspension. 1. Chroniques. 4. d

Thiras, demolisseur ou destruiseur/ou arrousant/ou arrouse. Neh. 10. a

Thiria, esprouuemẽt ou ptẽplatiõ. 1. chro. 4. c

Thoah, ou Thohu/ dard. 1. Chron. 6. c

Thochey, milieu ou entredeux/ ou prepare. 1. Chroniques. 4. f

Thogormah, de os ou robuste ou trop grand demeurance/ fort estrange/ou fort cramignant/ou haulteſſe angoissuse. Jehezc. 38. b

Thohu, Viuant ou denoncant. 1. Samu. 1. a

Thokahath/ ou thecuath/ prenant signe/ou figure. 2. Chro. 34. c

Thola, Vers de terre/ ou escarlate/ ou descarlate. Gene. 46. b. Duquel Tholaite.

Tholad, natiuite ou generation. 1. Chron. 4. c

Tholmai, rage de charue/ou suspendãt eaues ou assemblee/ amas deaues. Jehos. 15. c

Tholomai, le mesme.

Thomas, abisme ou geumeau. G. Mat. 10. a

Thophel, ruine ou follie/ou mauuaise saueur

Thou, errant. 1. Chro. 18. c (Deut. 1. a

Thozite, ou Thosaite/ dissipation/ ou dissipe/ou sortant. 1. Chron. 11. g

Thraciens, aspres ou pierreux. G.

Thrasea, hardy ou temeraire. G.

Thubal, monde ou mondany/ confusion ou honte/ porte ou amene. 1. Chron. 1. a

Thubalkain/ou tubalcain/ possessiõ ou emulatiõ mõdaine/ mõ du mõde/ possedãt cõfusion/ou ayant enuie de la cõfusiõ. Neh. 4. d

Thyatire, odeur ou sacrifice de labeur/ou de cõtrition. Act. 16. c. Dugl Thyatireins. G.

Tiberiade, bõne Visiõ/ Vmbre ou cõfraction.

Tibere, le mesme. Luc. 3. a (Jehã. 6. a. D.

Tigres, sus Hidekel.

Timee, aueugle ou aueuglissement. Marc 10. g. D.

Timoy, hõnorable ou precieux. Actes. 6. b

Timothee, hõneur de dieu/ou hõnorant dieu/ ou pretieux a dieu. Actes. 16. a. G.

Tite, hõnorable. G. Actes. 18. b

Tobodomah/ boy dommateur seigñr/ou bõ fondement du seigñr. 2. Chro. 17. b

Tob, boy ou bõte. Juges. 11. a

Tobiah, ou Tobias/ boy seigñr/ ou bonte du seigneur. Nehe. 4. a

Toparchia, territoire. G.

Topo, lieu. G. 1. Macha. 9. e

Topheth, Timpane/ seduction ou esbargissement. Jeremi. 7. g

Traconite, pierreuse ou dure. G. Luc. 3. a

Tryphene, delicieuse ou delicate. G. Ro. 16. b

Tryphoy, delicieux ou delicat. 1. Macha. 11. d

Triphose, delicieuse ou delicate. G. Ro. 16. b

Tripolis, pays de trops citez.

Troade, percee. G. Actes. 16. b

Troglodytes, Sus Suchiens.

Trophime, nourry. G. Act. 20. a

Tubiancẽs, paille ou empaillez/ou biẽ respõdans/ou biẽ regraciãs. D. 2. Macha. 12. c

Tubiy, bien mesure/ou bonne mesure/ou boy biy. D. 1. Macha. 5. b

Tychique, escheãt/ou dauẽture. G. Act. 22. a

Typhonã, torbillieux ou tẽpestueux. Act. 27. c

Tyr, soubz zor. Duquel Tyrien.

Tyran, dominant ou prince. G.

Tyriens, molestãs ou assiegeãs/ ou faschãs/ ou liãs/ ou liez/ ou figurans/ ou formãs/ ou forts/ ou pierres. Nehe. 3. b

V

Vagao, interieur ou dedẽs/ ou esleue, ou apãt corps. D. Jehud. 12. c

Vatzatha, arrosant la chambre/ ou (Syrien et Ebrieu) malediction a

solue. Esther. 9. b

Vaniah, nourrissemẽt du seigneur/ ou armes du seigneur. Ezra. 10. d

Vapsi, piece ou amoindrissemẽt/ ou diminue. Nobres. 13. b

Vasni, ou Vassent/ secõd ou de deux/ ou change/ ou descarlate/ ou dẽt/ ou mõ ay. 1. chro. 6. c

Vasthi, bennãte ou doublante/ ou mettãte/ ou ploton de fil. Esther. 1. b

Vbal, ou Obal/ peruersite danciennete/ ou de fluy. Neh. 10. d

Vbal, ou Hebal/ amas dãtiquite/ ou mõceau descheant. Neh. 10. d

Vbil, amene ou apporte/ ou esploure/ ou enuieillissant. 1. Chro. 27. d

Vel, dieu/ ou fort/ ou desirant/ ou conuoitant dieu. Ezra. 10. d

Vlai, force ou follie/ ou parauẽture. Dan. 8. a

Vlam, entree de maison/ ou porche/ ou force/ ou leur follie. 1. Chro. 7. d

Vr, feu ou lumiere. Neh. 11. d

Vni, ou Ani/ response ou chanson, ou afflige/ ou paoure. 1. Chron. 15. c

Vni, ou Hanni/ afflige ou paoure/ ou respondant. Nehem. 12. a

Vriah, enuie. Rom. 16. b

Vri, cõme Vr. 1. Chro. 2. c

Vriah, ou Urias/ feu du seigneur/ ou lumiere du seigneur. Ezra. 8. g

Vriel, feu ô dieu/ ou lumiere ô dieu. 1. chro. 6. b

Vthai, puerſite ou heure/ ou tẽporel. Ezra. 8. b

Vz, ou Hus/ cõseil ou boys/ ou (Syrie) fiche. Genese. 10. d

Vzai, ou Ozi/ alors ou cestuy. Nehe. 3. f

Vzal, cheminãt/ gouuernant Voille/ ou distillant. Neh. 10. d

X

Xanthicus, le mois dauril. G.

Z

Zananim, ou Saananim/ mouuemẽs du dormant. Jehos. 19. c

zabad, douaire ou doue. 1. Chro. 7. d Duquel zabadiens.

zabadiah, ou zabadias/ douaire du seigr/ ou le seigr a doue/ ou le douemẽt du sr. 1. chro. 27. b

zabai, coullemẽt ou coullant. Ezr. 10. d

zabaoth, ou sabaoth/ expercite.

zabdi, douaire ou douez/ ou abõdãce de coulement. Jehos. 7. a

zabdiel, douaire de Dieu/ ou le doue de dieu. 1. Chroniques. 27. a

zabina, coulemẽt ou coulant a ceste heure/ ou (Syrien) Vente/ ou achat. Ezr. 10. d

zabud, douez/ ou douaire. 1. Reps. 4. a

zaam, ou zoom/ abominant ou immonde. 2. Chroniques. 11. d

zabulon, habitacle ou habitant. Jehos. 19. b Duquel zabulonite.

zachariah, memoire du Seigñr/ ou masle du Seigneur. 1. Chron. 26. a

zacchee, pur ou net/ ou (Syrien) iuste ou iustifiez. D. 2. Macha. 10. d

zacai, ou zacchai/ le mesme. Ezr. 2. a

zacher, memoire ou masle. 1. Chron. 8. c

zachur, memoratif/ apãt record/ ou masculin. 1. Chroniques. 4. c

zadok, ou sadoc/ iuste ou iustifie. 2. Samu. 8. d

zadad, ou sedada/ coste dicelup/ ou Viure/ ou sa Venaison/ ou ses espies. Nomb. 34. b

zaleph, ou seleph/ Vmbre ou tinnemẽt de consussion/ ou (de Ebrieu & Syrien) Vmbre contonete. Nehem. 3. g

zalphahad, ou salphaad/ Vmbre de crainte/ ou tinnement de crainte/ ou de rotissemẽt/ ou crainte de enfondrement. Nomb. 26. d

zalathai

zakathat, ou salathi/ Vmbre ou tinnement/ ou rotissant/ ou (Syrien) priãt. 1. Chron. 12. d
zalmana, ou salmana/ Vmbre defendue/ ou Vmbre/ ou mage de commotiõ/ ou tinnemẽt de commotion/ ou confondrement de deffense/ ou de commotion. Juges. 8. b
zalmonah, ou salmona/ dõ ou nõbre dumbre/ ou tinnemẽt de nombre/ ou de don/ ou nostre mage. Nomb. 33. c
zamah, pẽsee ou malfaict/ ou Villenie. 1. Chro. niques. 6. c
zamaraim, ou samaraim, saines ou mouelles (ascauoir darbres.) 2. Chron. 13. a
zamirah, cõme zamri. 1. Chron. 7. b
zamma, cõme zamah.
zamray, cõme zamri. 1. Chron. 1. c
zamri, ou zambri/ chantãt ou sonãt/ ou Vigne/ ou brãche de Vigne/ ou copemẽt. 1. Roys. 16. b
zamzummim, ou zomzommim/ pesãs peche/ ou Villenie/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronome. 2. d
zanoch, oubliãce ou delectemẽt/ ou ce repos/ ou ceste cõsolation. Jehos. 15. c
zaphon, ou saphon/ aduson ou cache/ ou aguet/ teur. Jehos. 13. d
zaphron, ou zephrona (Syrien & Ebri.) faulsete de chant/ ou exultatiõ. Nõb. 34. b
zaraah, ou sara/ ou saraa/ ladrerie ou fresson. Jehos. 19. d
zarah, orient ou orietal/ ou clarte. Ecc. 36. b
zarahiah, ou zarahias/ seigneur naissant/ ou clarte du seigneur. 1. Chron. 6. a
zarahi, le mesme. 1. Chron. 27. b
zarathsahar, ou sarathasar/ ouurage du matin/ ou angoisse/ ou figure de noirceur. Jehosua. 13. c
zared, descente daultruy/ ou puissance estrangere ou esparse. Nomb. 2. c
zaredah, ou sareda/ angoisse ou liaison du seigneur/ ou de descẽte/ ou ouurage de seigneurie/ ou de descente. 1. Roys. 11. c
zaredatha, ou saredatha/ le mesme. 2. chro. 4. d
zarakiah, ou zarehe/ cõme zarahiah. Ezr. 8. a
zarpthah, ou sareptha/ petitesse de patin/ estargissement/ ou psuasiõ dãgoisse. 1. Roys. 17. b
zares, misere ou heritage estrãgere ou misere/ ou heritage esparse/ ou cercle/ ou couronne de misere/ ou de heritage. Esther. 5. d
zarthanah, ou sarthana/ ou sarthan/ tribulation/ ou angoisse/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ/ ou dõnant angoisse. 1. Roys. 4. b
zareth, ou sereth/ angoisse ou tribulation/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage. 1. Chron. 4. b
zaruiah, ou saruia/ angoisse ou tribulation du seigñr/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ du seigñr. 1. Chron. 26. a
zathar, ou zethar/ cestuy eschauguettãt/ ou cõtẽplãt/ ou oliue de guet/ ou ptẽplatiõ/ ou ceste tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Esth. 1. b
zatham, soubz zetham.
zauan, tremblant ou tremblement/ ou Vexation. Ecc. 36. c
zeb, loup. Juges. 7. g
zebah, ou zebee/ sacrifice ou offerte/ ou decolation. Juges. 8. b
zebdah, ou zebida/ douce ou douement. 2. Roys. 23. g
zebedee, comme zabdi.
zebediah, comme zabadiah.
zebeon, ou sebeon/ inãcte estant/ ou enfleure de peche/ ou (Syrien) teinct ou teingnant. Deuteronome. 36. a
zebiah, ou sebia/ daim ou chicure sauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le Seigñr estant/ ou (Syrien) Voluntaire. 2. Roys. 12. a
zeboim, ou seboim/ daims ou chieures sauuages/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) Voluntaires. Gene. 10. c
zebul, habitacle ou (Syrie) fumier. Juges. 9. d
zechri, memoratif ou rememorant/ ou masculin. 1. Chroniques. 8. b
zecur, ou zechur/ le mesme. Nomb. 13. a
zolotes, ialoux. S. Luc. 6. c
zedekiah, ou sedecias/ le iuste du Seigneur/ ou la iustice du Seigneur. 2. Roys. 24. d
zeir, ou seira/ petite ou troublee. 2. Roys. 8. e
zela, ou sela/ coste ou coste/ ou boyteusement. Jehosua. 18. d
zelah, ou sella/ Vmbre ou rotisserie/ ou tinnement/ ou (Syrien) oraison. Gene. 4. d
zeleh, ou selee/ Vmbre ou tinnemẽt du leschãt/ ou frappãt/ ou rotissant le leschãt/ ou le frappant. 2. Samu. 23. d
zelmon, ou selmon/ obscurite ou son image/ ou Vmbre de don/ ou de nombrement/ ou tinnemẽt de nõbremẽt/ ou de don. 2. Dasii. 23. d
zelphah, distillement de bouche/ ou Vilite/ ou contemnement de bouche. Gene. 37. a
zemarai, ou samareus laine ou mouelle (ascauoir darbres.) Ecc. 10. c
zemeron, comme zamaraim.
zemma, comme zamah.
zene, Viuant. Lire. 3. c. S.
zenan, ou sanã froideur ou escut/ ou armures. Jehosua. 15. c
zephath/ ou sephath/ eschauguette/ ou couuerture/ ou naugatiõ/ ou attẽte/ ou raye de miel. Juges. 1. d
zephatah, ou sephatha/ le mesme. 2. Chro. 14. c
zephi, ou sephi/ comme zephath.
zepho, ou sepho/ comme zephath.
zephon, ou sephon/ aquilon ou de aduson/ ou cache/ ou guetteur. Ecc. 36. a Duql zephonite.
zephor/ ou sephor/ oyseau ou passereau/ ou coronne/ ou desert/ ou (Syrie) le matin/ ou bouc. Nombres. 22. b
zephoraĥ, ou sephora/ cõme zephor. Exo. 2. d
zephrona, sus zaphron.
zer, ou ser/ ãgoisse ou tribulatiõ/ ou lie/ ou liaiso/ ou ouurage/ ou force ou pierre. Jehos. 19. c
zeror, ou seror angoissãt ou lien/ ou liaison/ ou petite pierre. 1. Samu. 9. a
zeruah, ou serua/ ladresse ou fressõ. 1. roys. 11. c
zetham, leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou consomme. 1. Chron. 23. a
zethar, sus zatar.
zetham, oliue ou lieu des oliues. 1. Chron. 7. c
zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou cestuy consomme/ ou cestuy simple. 1. Chroniques. 26. c
zethua, ou zethu/ lieu doliues. Nehe. 10. a
zethua, le mesme. Ezra. 2. a
zia, ou zie/ sueur ou tremblement. 1. Chro. 5. b
ziba, ou siba/ armee ou gẽdarmerie/ force/ serf/ ou nautre Venant. 1. Samu. 16. a
zidim, ou assedim/ Venetres ou embusches/ ou costez/ ou (Syrien) destructiõs. Jehos. 19. c
zidon, ou sidon/ comme sidon. Duquel zidonniens. Juges. 10. b
ziha, ou soha blãcheur ou seichereste. Nehe. 7. e
ziha, ou siaha/ splendeur ou blancheur ou seichereste. Nehe. 11. c
zikleg, ou sicleg/ effusion du septier ou de la mesure/ ou estroississant le septier ou la mesure. Jehosua. 15. c. 1. Chron. 4. c
zin, ou sin/ armures ou escusson/ ou froidure. Nombres. 13. d
zinah, paillardise/ ou (Syrien) nourrissemẽt/ ou armes. 1. Chron. 23. b
zio, cestuy/ ou (Syrien) splendeur/ ou clarte. 1. Roys. 6. a
zion, ou sion/ mõceau ou tumulte/ eschauguette/ ou seicheresse. 2. Samu. 5. b
zior, ou sior/ petit ou nautre du Veillant ou esueille/ ou denueusy/ ou de desiue. Jehos. 15. g
ziph, ceste bouche/ ou (Syrien) faulsete/ ou faulx. Jehos. 15. d
ziphah, le mesme. 1. Chron. 4. c. Duql ziphites.
zis, ou sis/ fleur ou germe/ ou cheuelure/ entor se ou luisante/ ou regard/ ou (Syrien) aisle/ ou penne. 2. Chron. 20. d
ziza, Vniuersel/ ou de toutes manieres/ ou beste/ ou beste sauuaige/ ou resplendissant/ ou (Syrien) seu allant. 1. Chron. 2. c
zoar, ou segor/ petite. Gene. 19. c
zobah, ou soba/ armee ou bataillant/ ou commãdemẽt en elle/ ou enfleure. 1. Samu. 14. g
zobebah, ou soboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. 1. Chroniques. 4. b
zoam, sus zaam.
zohar, ou sohar/ blanc ou luisant. Gene. 23. b
zoheleth, rampant ou tirant. 1. Roys. 1. a
zoheth, separatiõ ou cestuy estõne/ ou espouente/ ou cestuy froisse/ ou (Syrien) cestuy descendant. 1. Chron. 4. d
zomzommim, sus zamzumim.
zor, ou Tyr/ tribulation ou affiegement/ angoisse/ lien/ ou lie ensemble/ formation/ ou force/ ou pierre.
zophah, ou supha/ pot a huyle/ ou commãdement enlassant ou cõmandemẽt de souffle/ ou cõmandemẽt denfleure. 1. Chron. 7. g
zophai, ou sophai/ guetteur ou raye de miel/ ou nagemẽt/ ou couuerture/ ou attente. 1. Chroniques. 6. b
zophar, ou sophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle ou passereau/ ou (syrie) bouc. Job. 11. a
zophim, ou sophim/ eschauguette ou guettãs/ ou couuertz/ ou nageãs/ ou attẽdãs/ ou raye de miel. 1. Samu. 1. a
zorobabel, estrãgez de cõfusiõ/ ou estrãgere cõfusion/ ou estrãgere mesure/ ou dispersiõ de cõfusiõ/ ou mesure/ ou cercle de cõfusion/ ou mesure. Ezr. 2. a
zuar, ou suar/ petit ou cõmandemẽt de Veille/ ou de cite/ ou dennieux/ ou de despouillemẽt/ ou de Vuydement/ ou (Syrien) angoissour. Nombres. 1. a
zuph, ou suph/ raye de miel/ ou eschauguette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. 1. Samuel. 1. a
zur, ou sur/ pierre ou fort/ ou affiegeãt/ ou angoissãt ou ouurier/ ou figureur/ potraicteur/ ou lie/ ou liant. Nomb. 31. d
zuri, ou sori/ angoisseur/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage/ ou resme/ ou thriaque/ ou pierre/ ou fort. 1. Chron. 25. a
zurisadai, ou surisadai/ pierre ou force du Toutpuissant/ ou du deguastãt/ ou ouurage/ ou figure du Toutpuissant/ ou du deguastant/ ou lien/ ou affiegement du Toutpuissant/ ou du deguastant. Nõb. 1. a
zuriel, ou suriel/ pierre de dieu/ ou ouurage/ ou figuratiõ de dieu/ ou lien/ ou liaison de dieu/ ou affiegemẽt de dieu. Nõbres. 3. c
zuzims, posteaux ou surfueil ou reluysans/ ou (Syrien) seu allans/ ou pecunes. Ecc. 14. a

Cfin de linterpretation des noms Ebrieux/ Syriens/ Grecz/ et Latins.

¶ Recongnoissance daucunes faultes qui sont escheutes en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra facilemēt restituer: car voicy par ordre cōment il fault quil y ait en vng chascun de ces lieux signez.

au temps de Joseph⁹: non/Joseph.j. fueillet de lapologie. ✠ iij
Dodanim:non/Dodamin.Geñ.x.a.
Sephar:non/Sepharar.Geñ.x.d.
Ai:non/Hai.Geñ.xij.b.
que nous luy auons faict:non/que nous luy auons rēdu.Geñ.l.c.Et la mesme:faict le mal:nō/rēdu.
Phito:non/Phiton.Exode.j.b.
Topace:non/Tōpace.Exode.xxxix.b.
Butor:non/Cormorāt.Leui.xj.e.et Deut.xiiij.b.
Gemali:non/Jemali. Et Michael: non/Micael. Nombres.xiij.b.
se sanctifia en icelles:non/en eulx. Nombres.xx.b.
Galaad:non/Galad.Nombres.xxvj.d.
demoure:non/demourez.Deute.j.b.
tu osteras le peche du sang: non/ tu osteras le sang. Deuterono.xxj.b.
Ai:non/Hai.Jehosua.vij.a.
lost:non/los.Jehosua.viij.c.
iectast:non/iecta.Et dressast:nō/dressa.Jehos.viij.f.
presentz:nō/present. Et mot:non/mo.Jehos.viij.g.
Maacathi:non/Macathi.Jehos.xij.a.
Aczib:non/Kehezib.Jehosua.xv.f.
Aczib:non/Achzibach.Jehosua.xix.c.
Aczib:non/Achazib. Juges.j.b.
Aseroth:non/Astharoth.Juges.iij.a.
Veult:non/Veulx.j.Samuel.iiij.b.
Zaruiah:non/Saruiah.j.Samuel.xxvj.a.
ce lieu la/Perez-ozah: non/ ce lieu la/La Perez-ozah.ij.Samuel.vj.b.
Naah:non/ Naas.ij.Samuel.xvij.g.
Ira:nō/Hira:ꝛ Hezrai/nō/Hesrai.ij.Samu.xxiij.d.
si le mist:non/si la mist.j.Roys.iij.c.
coppans les pierres:non/coppās le boys.j.Roys.v.d.
loratoire:non/en oratoire.j.Roys.vj.b.
lembrissa de Cedre depuis le bout:non/de Cedre le bout.j.Roys.vij.a.
Hezer:non/Heser.j.Roys.ix.c.
Zeir:non/Seir.ij.Roys.viij.e.
Razin:non/Rasin.ij.Roys.xv.g.
Jehudah:non/xehudah.ij.Roys.xxj.c.
Vz:non/Huz.Et Hadar:non/Adar.j.Chroni.j.b.
Hori:non/Heri.Et Vz:nō/Huz.Et Aram:nō/Aran. j.Chronicques.j.c.
Iram:non/Hiram.j.Chronicques.j.d.
Senazer:nō/Semnazer.Et Hosama:non/Osama. j.Chronicques.iij.c.
Lahad:non/Laad.j.Chroni.iiij.a.
Harum:non/Arum:au mesme.b.
Hagarentens: nō/Agarentens. Et Sapham:non/ Sephan.j.Chronicques.v.b.
Bakbakar:non/Bakakar.j.Chronicques.ix.c.
Ira:non/Hira.j.Chronicques.xj.f.
Ai:non/Hai.Ezra.ij.b.
Hasanah:non/Asanah.Ezra.iij.a.
Ziha:non/Sia.Ezra.vij.e.
pauoys:non/lance.Psalme.xxxv.a.
a bon effect:non/estat.Prouerb.xvj.a.en la marge.
fascelet:non/faselet.Canticques.j.b.
sera:non/seront.Isaiah.xvij.a.
Harmon:non/Armon. Amos.iiij.a.
sacrez:non/sacres.iij.Ezra.v.e.
Mais si ce peuple:nō/Mais ce peuple. Jehud.v.d.
sesueillast:non/sesueilla.Jehudith.xiiij.b.
Moseh:non/Moseph.Baruch.ij.f.
espine au iardin:nō/espine q̄ au iardin.Baruch.vj.g
Alicarnasse:nō/Hallicarnasse.Et Phaselida:nō/Faselida.Et Gortyna:nō/Gortina.j.Mach.xv.d.
Sostratus:non/Sostrates.ij.Macha.iiij.d.
dissension:non/discention.Esther.xij.b.
egestion:non/digestion.Matthieu.xv.b.
Syrophenissiēne:nō/Syrophenicīene. Marc.vij.c.
mais q̄ ne croyra:nō/mais qui qui ne. Marc.xvj.d.
Berroe:non/Beroa.Actes.xvij.b.
compaignie auec luy/et: non/ compaignie auec/et. j.Jehan.j.c.

¶ Au reste sil se trouue aucuns propres noms qui varient en lorthographe/on aura recours(pour le plus seur)a la Table mise cy deuant.

j.Jehan.j.
Si nous disons: nous nauons point de peche/ nous deceuōs nous mesmes/ꝛ verite nest point en nous.

¶ Imprime par Pierre de wingle/dict Pirot Picard/Bourgeois de Neufchastel.Mil.CCCCC.xxxv.

Matthieu Gramelly/ aux Lecteurs Chrestiens.

La Grace et paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ. Cõme les auettes songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay ie les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la cõsolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ & instruictz en la Saincte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/collationnez/concordez/ et lung a lautre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du vieil que du nouueau testament: affin que le prudent Lecteur par lesperit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et claire intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre appreste/muny/et garny de response a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ceaussi est vtile pour les particulieres et generales exhortations quon faict a certains personnages/ou commun populaire: & pour veritablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parolle de Dieu. En quoy aussi on pourra trouuer (ce qui soulage grandemẽt lestude des Lecteurs) lexplication daucuns tropes hebraiques/ translations/similitudes/et facons de parler (que nous disõs idiotismes) cõtenues en la Bible. Mais pour plus facilemẽt trouuer les matieres desirees (a cause que desordre prodult cõfusion) iay procede tousiours lordre Alphabetique: affin que nul ne soit priue dung si precieux threzor: duquel vous vserez a lhonneur & gloire de Dieu/ & a edification de son eglise.

Lindice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouuer et practiquer plusieurs lieux cõmuns.

✠

Abomination.

Abomination sõt deuãt Dieu les idoles & images/deuãt lesquelles le peuple secline. Deutero.viij.d.yyviij.c

Lhõme est abomination/laissãt le vray Dieu pour seruir aux idoles/& cõtemnant verite po^r les doctrines pphanes. Isa.xlj.f

On ne doibt ensuyuir les abominatiõs des Gentilz. Leuitti.xviij.d.ceste idolatries. Exode.viij.f

Abominatiõ deuãt Dieu/ce que les hõmes estimẽt estre excellent. Luc.xvj.d

Abomination sõt les trãsgresseurs des cõmandemens de Dieu. Leuitt.yyvj.e

Labomination estãt au lieu sainct/ cest Jerusalem assiegee de ses ennemys. Mat. xxiiij.g Marc.iij.b Luc.xxj.d

Abrogation.

Abrogatiõ/cest abolir/ou mettre a neãt/ & ainst la loy des cõmãdemẽs qui estoit es decretz & ceremonies/est abolie. Ephe.ij.d Coloss.ij.c Gala.iij.b Rom.viij.b

Abrogatiõ est faicte des sacrifices/festes/ biandes/& de toutes ceremonies exterieures. Hose.vj.c Isa.j.c.lx.a j.Samu.xv.e Jere.xxxj.f Baruch.ij.g Miche.ij.c.vj.c Amos.v.f Zacha.viij.b. Et de toute ordre de prebstrise. Ebrieux.viij.b

Abstinence.

Abstinence chrestiẽne/est soy retirer de peche. Tobi.j.b j.Thess.iiij.a j.Pier.ij.a

Auy abstinẽs sapience est donnee. Daniel.j.d.& sante corporelle. Eccli.xxxviij.d

Exemple de abstinence en Jehan baptiste. Matth.iij.b Luc.j.b

Abus.

Les abus q̃ sont en leglise doibuẽt estre corrigez par les princes. Rom.xiij.a. Exẽple de Hezekiah: qui destruisit le serpẽt. ij. Roys.xviij.a. Item/de Jehosaphat. ij. Chron.xx.g Itẽ d Josiah.ij.Roys.xxiij.a.et.ij.Chron.xxxiij.a.xxxiiij.f

Les ministres doiuẽt prescher cõtre les abus/Exẽple en Jehã baptiste. Mat.xiiij.a. Itẽ en s. Paul qui reprẽt les abus des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j.Corinth.j.b.c Itẽ/de ce quilz enduroiẽt vng fornicateur parmy eulx.v.a Item/de ce quilz saccusoiẽt deuant les iuges infideles.vj.a.b Itẽ/de ce quilz abusoient de la Cene de nostre Seig^r. xj.e Itẽ/de ce q̃lz se desflociẽt de la resurrection.xv. Et quilz prioient en languaige quon nentendoit point. xiiij.d

Abus/est toute tradition humaine. Mat thieu.xv.a Isa.xxix.d Marc.vij.a

Acception.

Acception de personne/est auoir regard a la condition de lhõe/ou a sa nation: ce qui nest en Dieu. Deuẽ.x.d ij.Chron.xix.c Rom.ij.b.x.d Eph.vj.b Coloss.iij.b Act. x.f. Et q̃ ne doibt aussi estre en lhõe. Jacq. ij.a.Jude.j.e Eccli.xx.c.xlij.a

Accusation.

Accuser on doibt sõ frere a leglise/s'il ne se corrige apres ladmonition fraternelle. Matth.xviij.c

Accusation ne doibt estre receue cõtre le ministre/fors soubz deux ou trois tesmoings. j.Timothee.v.c

Accusez no^s sommes enuers Dieu/par la malice de Satan. Job.j.b Apoca.xij.c Itẽ/par nostre ppre malice. Jere.ij.d Itẽ/ par nostre conscience. Rom.ij.c Item/par lescriture. Jehan.v.g Accusons nous dõc nous mesmes. Prouerb.xviij.c

Adam.

Par Adam nous sõmes to^s pecheurs/ duquel nous auõs linclination a mal faire. Rom.v.b d/ Et par lequel nous sõmes subiectz a la mort. j.Corinth.xv.c

Adam figure de Christ a aduenir/ leql est dit Adam. Romains.v.c

Adoration.

Adorer vng seul dieu. Exo.xx.a Deutero.v.a.x.d Psal.lxvj.a lxxxvj.b Isa. lxvj.g Matth.iiij.b Act.xviij.f j.Corinth.xiiij.c Apoc.xiiij.b.xxij.b. En esperit & verite. Jehã.iiij.c. Sãs images. Exo.xx.a. xxxiiij.b Leuit.xix.a.xxvj.a Deu.xxvij.c

Adorõs de coeur/& non de leures. Isai. xxix.d Matth.xv.b Marc. vij.a Et en to^s lieux. Jeh.iiij.c Psal.cxij.cv. j.Chron iiij.xvj.b Isai.xij.a

Adorer pour faire reuerence par q̃lques signes exterieurs. Genese.xviij.a. xix.a xxxiij.a.xlvij.b. j.Samuel.xx.g.xxv.d Matth.ij.a

Adorer pour rendre graces a Dieu. Juges.vj.d Exode.iiij.b Genese.xxiij.b

Lange ne veult estre adore de Jehan. Apoca.xix.b.xxij.b

Tous ceulx qui ne sont escritz au liure de vie adorent la beste. Apoca.xiij.a.c. dõt sont puntz. Apoca.xv.c

Aduenemẽt de Christ en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen. xlix.b Deut.xviij.c Dani.ix.f Isai.vij. c.xj.a Baruch.iij.d Hagge.ij.b Zach.ij.c

Laduenemẽt de Christ desire. Isa.xlv. b.lxij.a.lxiiij.a. Et faict en temps certain. Galates.iiij.a

Par laduenemẽt de Christ nous sõmes deliurez de mal. Zophon.iij.d Tite.ij.c. iij.b Actes.iij.d Coloss.j.b Et collatiõ de tout bien nous est faicte. Isa.lxij.d Jeremi.iij.a Luc.ix.g.xix.b Jeh.iij.b.xij.g

Laduenemẽt de Christ contre la mort/ peche/& cẽfer. Habakuk.iij.a. Cõbien q̃l soit hũble/simple/doulx/& sãs orgueil. Isa.xj.a Jere.xliij.b zacharias.ix.b

¶Aduenemẽt de Chriſt en nous.

Chriſt vient en celuy qui layme/ et qui garde ſa parolle. Jehã. xiiij. c Apoca. iij. d

¶Laduenemẽt de Chriſt au iugement.

Chriſt viendra iuger vos ⁊ mauuais. Actes. x. f Roñ. xiiij. b ij. Cor. v. b Pſalme. xcv. Eccls. xj. Eccli. xlj. Accõpaigne des anciẽs de ſon peuple/⁊ danges. Matth. xiij. ij. Theſſ. j. Dani. vij. Duql le ſo⁹ ⁊ lheure no⁹ ſõt icertains. Mat. xxiiij. j. Theſſ. v. ij. Theſſ. ij. a Act. j. b/ Et ſi eſt prochain. Jſai. xlj. lj. Philip. iiij. j. Jeh. ij. ij. Pier. iij. Ebr. x. Apoca. xxij. Jl le nous fault dõc deſirer. Ebr. ix. g/⁊ attẽdre. Matth. xxiiij. Luc. xij. Car en ce tour la no⁹ aurõs la courõne de iuſtice. ij. Timo. iiij. b/ duquel les ſimilitudes ſõt. Matth. xxv. a ij. Theſſa. ij. a j. Theſſ. iiij. d ij. Pierre. iij. b Jude. j. g

¶Adultere.

Adultere/eſt violatiõ de la foy promiſe au mariage: leql nous eſt deffendu. Exode xx. c Leuitti. xviij. c Deute. v. b

Les adulteres ſont lapidez. Deutero. xx. c xxvij. d

Si les adulteres ne ſõt tuez par les hõmes Dieu les puntra. Jere. v. c vij. b Exẽple du filz de Dauid/qui mourut po⁹ ladultere. ij. Samuel. xij. d

Suſanne a mieulx ayme mourir q̃ cõmettre adultere. Daniel. xiij. c

Qui regarde la femme de ſon prochain pour la cõuoiter/il a deſia cõmis adultere auec elle. Matth. v. d

Pluſieurs ſõt adulteres. Jeheze. xxij. c Jere. xxiij. b Hoſea. iiij. c ij. Pier. ij. c

Ceulx qui ont ſeulemẽt attẽte de faire adultere ſõt punis. Geñ. xij. d Geñ. xx. a

Adulteres nont point de part au royaume de Dieu. j. Corin. vj. b Ebr. xiij. a

Adultere eſt cauſe de ꝑcurer la mort dautruy. ij. Samuel. xj. c Matthieu. xiiij. a Marc. vj. c

Adultere diffame la perſonne. Prouer. vj. d Eccli. xxiij. d

On ſe doibt informer des adulteres. Deutero. v. b

Dieu teſmoingne contre les adulteres. Malachi. iij. b

Sacrifice ſpecial pour la ſuſpiciõ dadultere. Nomb. v. b c d

On peult laiſſer ſa femme pour cauſe dadultere. Matth. xix. b

¶Aduocat.

Notez/q̃ ie ne trouue poĩt en toute la Bible ce mot: Aduocat/ ou Aduocate/ fors q̃ j. Jehã. ij. a: auquel lieu il eſt dit q̃ Chriſt eſt noſtre aduocat enuers le pere.

¶Affinite.

Nulle affinite nẽpeſche mariage/ fors celle qui eſt deffendue. Leuitti. xviij.

¶Affliction.

Affliction ſelõ la couſtume de leſcriture/ eſt appellee bruſleure/ ꝑbation faicte ꝑ feu/ fournaiſe arbãte. j. Pier. iij. d Pſ. xvij. lxvi

Dieu menace de ẽuoyer afflictiõ a ceulx qui ont fiance a autre q̃ a luy ſeul. Deute. xxxj. d e Jehoſ. xxiiij. e: Et po⁹ce il pardõna auy enfãs Diſrael/ delaiſſãz leurs idolatries. Juges. x. c

On doibt ſubuenir auy affligez. Eccle ſiaſt. vij. d

¶Ame.

Ame/po⁹ tout hõe viuãt. Roñ. xiij. a j. Pierre. iij. d/ ⁊ pour la vie. Leuitti. xvij. c Nomb. xj. b Jehoſ. ij. c

Chriſt eueſque de noz ames. j. Pierre ij. d/ pour leſquelles les miniſtres doiuẽt rendre raiſon. Ebrie. xiij. c

Les ames de ceulx q̃ ſõt tuez po⁹ la parolle de dieu ſõt mõſtrees a Jehã. Apo. vj. c

¶Amour de Dieu enuers nous.

Dieu eſt le Dieu de paix ⁊ damour. ij. Corin. xiij. d

Dieu ayme tout/⁊ ne hayt riẽ de ce q̃l a faict. Sapiẽ. xj. Et no⁹ deliure de mal. Jſa. xliij. a lxiij. b Jehan. iij. b Roñ. v. b Eph. v. a e Apoca. j. b

Dieu chaſtie ceulx quil ayme. Prouer. iij. b Ebrieux. xij. b Apoca. iij. d

Dieu nous ayme ſans oublier. Jſaiah xlix. d Jerem. xxx. a

Amour eſt le premier ⁊ le plus grand cõmandement. Matth. xxij. d

¶Amour de no⁹ enuers Dieu.

Aymons Dieu/ car il nous a ayme le premier. j. Jehan. iiij. d

Aymõs Dieu/⁊ il nous aymera. Prouerb. viij. b Hoſea. xiij. b Malach. j. a

Dieu garde ceulx q̃ laymẽt. Eccli. ij. d

Aymer fault de coeur entier. Deut. vj. b Pſal. lxxviij. d Matth. xxij. d Luc. x. e

Aymõs Dieu de oeuure ⁊ de faict. Deutero. x. c Eccli. ij. d Jehã. xiij. b c

Aymõs dieu en aſſeurance. Eccli. xij. c Romains. viij. d

¶Amour de nous enuers noſtre prochain.

Tous animaulx ayment leurs ſemblables. Eccli. xiij. c xvij. b

Dieu no⁹ enſeigne daymer lung lautre. Jehan. xiij. d j. Theſſalo. iiij. c

Aymer ſon frere trãſporte de mort a vie. j. Jeh. iij. c iiij. b c Eccli. xxviij. c

Qui ayme ſon frere accõpliſt la loy. Romains. xiij. c Gala. v. c

Qui ayme ſõ pere/ou ſa mere/ ſon filz/ ou ſa fille plus que Chriſt/ neſt pas digne de luy. Matth. x. d

Aymõs lung lautre/ cõe Chriſt nous a ayme. Jehan. xiij. d xv. b

Aymer le pchai cõe ſoymeſme. Luc. xx. Marc. xij. Leuitti. xix. d Romains. xij. c. j. Corin. x. f

Tout ſe doibt faire p amo⁹. i. Cor. xvi. c i. Pier. i. d Aymõs dõc affectueuſemẽt en ſuppoztãt lung lautre. Tobi. iiij. c Malachi. ij. c Ro. xii. c. xv. a Gala. vi. a Eph. iiij. a Philip. ij. a En ſubuenãt lung a lautre. Eccli. vij. d Jſai. xxviij. c Matt. vij. b Gala. v. c Eph. v. a i. Pier. iiij. c i. Jeh. iij. c

¶Amour de no⁹ vers noz ennemys.

No⁹ deuõs ayme noz ẽnemys. Matt. v. g de bõ coeur. Job. xxxi. c Prouer. xxiij. a xxiiij. c Eccli. vij. b x. a. Item de bouche/priãt po⁹ eulx. Mat. v. g Jſa. liij. d. Ro. xii. c Exẽple de Chriſt. Luc. xxiij. e De s. Eſtiẽne. Act. vij. g Jtẽ/de oeuure no⁹ deuõs bien faire a ceulx q̃ no⁹ hayẽt. Matth. v. g Prouer. xxv. c Luc. vi. c Roma. xij. d Exẽple de Dauid. ij. Samu. i. b Jtẽ de Abraham. Gene. xviij. c d

¶Anges.

Les anges aſſiſtent deuant Dieu. Job xxv. a xxxviij. a Dañ. vij. c Mat. xviij. b/ ⁊ adminiſtrent auy hõmes. Pſal. ciij. a Ebr. i. d Jtẽ/ilz rebarguẽt les pechez. Juges. ij. a/ ⁊ recõfortẽt les affligez. Geñ. xxi. b Luc. xxij. e Dañ. vi. f Jtẽ/ilz enſeignẽt les ignorãtz: Exẽple de lãge q̃ ãnõcea a Eliah ce q̃l deuoit dire auy ſeruiteurs de Ochoziah. ij. Roys. i. a Jtẽ de Dañ. ix. f. Jtẽ de Joſeph. Matth. i. c ij. d. Jtẽ de Cornille. Act. x. a Jtem de Zacharias. Luc. i. a Jtẽ de Marie. Luc. i. a

Par les ãges Dieu flagelle ſõ peuple. ij. Samu. xxiiij. e ij. roys. xix. g Act. xij. d

¶Antechriſt.

Antechriſt/ neſt ppre nom de pſõne/ mais doffice: car pluſieurs ſõt ãtechriſtz. i. Jeh. ij. c Jtẽ/il ſe dit eſtre dieu/aſſis en la chaire de celuy. Jeheze. xxviij. b Matth. xxiiij. a

Antechriſt eſt prebict par Daniel. xij. c Matth. xxiiij. b Apoca. xx. c

Antechriſt parle cõtre dieu. Dani. vij. f

Antechriſt chãge les loix/ les iours/ et tẽps. Dañ. vij. f i. Timo. iiij. a. ij. Timo. iij. a ij. Pierre. iij. a Jude. i. f

Antechriſt eſt receu de pluſieurs. Jeh. v. g ij. Theſſalo. ij. a

Antechriſt faict pluſieurs fauly miracles. ij. Theſſalo. ij. c Apocalip. xiij. c

Antechriſt eſt celuy qui nye le pere et le filz. i. Jehan. ij. c

Antechriſt eſt venu. i. Jehan. ij. c ⁊. iiij. a: pour diſſiper/tuer/⁊ pdre. Jeh. x. c: po⁹ retenir les liez en priſõ: po⁹ aſſubiectir les gẽs en ſa fure⁹/⁊ frapper de playe incurable. Jſa. xiiij. d/ ſoubz la figure de la deſtruction de Babylone: pour deſtruire le mõde. Zacha. xi. d Daniel. xi. f

Antechriſt abſoult pour argẽt. Jſai. v. e Prouer. xviij. c

Antechriſt dit le bien eſtre mal: ⁊ le mal eſtre bien. Jſaiah. v. e Prouer. iij. a xx. c

Antechrist est adore des princes & Roys de la terre. Apoca. xvij. d

Antechrist sera occis par lesperit de la bouche de Christ. Isa. xj. a tj. Thes. tj. a b & destruict par la lumiere de labuenement de Christ. Apocalip. xix. d xx. c

Antechrist est nōme fol pasteur/& ydole. Zacha. xj. d/ Lhōme de peche & filz de perdition. tj. Thessa. tj. a

Antechrist est en cōcupiscences de femmes. Dantel. xj. f

¶ Apostre.

Apostre/cest ambassadeur/messager/ou enuoye: & par ainsi Christ est nostre Apostre enuoye de son pere. Ebr. tij. a

Les apostres sont la lumiere du monde. Matth. v. b/ le sel de la terre. Marc. ix. g/ Dispensateurs des mysteres de Dieu. j. Cor. iiij. a/ Seruite[z]s de christ: au mesme. Adiuteurs & cooperate[z]s de Dieu. j. Corin. iij. b/ tesmoings de la passion & resurrection de Christ. Luc. xxiiij. g Act. j. b tj. e x. Entre lesq̄lz Paul se repute le moindre. j. Cor. iiij. b/ digne de ce nom. j. Cor. xv. b

Les apostres sōt enuoyez/ cōme Christ par sō pere. Jehā. xx. e/ auec puissāce en edification. ij. Corī. v. d x. c. xiij. c/ & cōme brebis parmy les loups. Matt. x. b/ pour prescher Leuāgile. Marc. iii. b/ a toutes gens. Matth. xxviij. d/ & pour guarir les malades. Mat. x. b/ & donner tesmoingnage de Christ. Jehā. xv. d Act. j. a/ desq̄lz Christ espreuue la foy. Matth. viij. c. Ausq̄lz aussi il predict leurs teusnes & afflictions apres sa mort. Matth. ix. b/ ce qui leur est aduenu. Actes. iiij. a v. d

¶ Arbitre.

Le mot: Franc ou liberal arbitre/ nest point en toute lescriture saincte: mais par les hōmes orgueilleux (qui pour cōstituer le[r] iustice/ en effaceāt celle de Dieu) est inuēte. Sus leq̄l aussi ont fonde leur merites/ attribuās iustification & salut a leurs oeuures. En quoy faisant ilz renyēt le merite de la passion de Christ/ par lequel sommes iustifiez. Ro. iij. e Gala. ij. d. Or po[r] mōstrer que leur inuētion est faulse/ dānable & cōtre Dieu: Voyez Prouerb. xvj. a b xxvj. d Jere. x. d xiij. d xvij. b xxiiij. c xxx. d Jtē Hose. xiij. c Jtē Rom. viij. viij. ix. xj. Jtē. ij. Corin. j. & iij. Jtē Gala. v. Ephes. j. ij. a. et Ebreux. xiij.

¶ Arbre.

Arbre/ p similitude est tout lhōme. Psal. j. Mat. iij. c. xij. c Marc. viij. c. Luc. vj. f. Sil est fidele/ il est bon arbre/ portant bon fruict/ tāt en doctrine q̄ par oeuure. Matt. vij. c: Mais sil est sans fruict de foy/ il est meschant. Jude. j. d

¶ Armures Chrestiennes.

Les armures des chrestiens sont spirituelles/ puissantes par la vertu de Dieu. ij. Corinth. x. b

Armās no[r] du baudrier de verite/ soyōs vestuz du hallecret de iustice/ ayans les piedz chaussez en la preparation de Leuāgile de paix/ & sur tout ayons lescu de foy. Ephes. vj. c/ & le heaulme de lesperance de salut. j. Thessa. v. b: Jtem le glaiue de lesperit/ leq̄l est la parolle de Dieu. Ephe. vj. c Jsai. lix. c Ebrie. iiij. c: Et perseuerāment faisons le guet en oraison. Eph. vj. c j: Pierre. v. b/ nous abstenās de toutes choses cōtraires a la loy du Seigñr. j. Corin. ix. d

¶ Ascension de Christ.

Christ receu en la nuee/ visiblemēt mōte au ciel/ esleuant ses mains/ & benissant les siens. Marc. xvj. d Luc. xxiiij. g Act. j. a/ pour no[s] deliurer de captiuite/ & dōner plusieurs dōs. Psal. lxviij. d Ephes. iiij. b Ebrie. vij. d/ po[r] cōparoistre pour nous deuāt la face de Dieu. Ebrie. ix. f Ro. viij. g & pour no[s] preparer le lieu. Miche. ij. a Jehan. xiiij. a

Christ monte au ciel/ sied a la dextre de Dieu. j. Pier. iij. d Ebr. x. c xij. a: Dōt il ne retournera iusq̄ au tēps de la restitution de toutes choses. Act. iij. d: Cerchons dōc ce qui est en hault/ ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Colos. iij. a

Christ est mōte au ciel/ car sa presēce corporelle ēpeschoit les Apostres de receuoir lesperit de cōsolation. Jehā. vij. f xvj. b

A lascension toute puissance est dōnee a Christ. j. Pierre. iij. d Ephes. j. e

¶ Auarice.

Auarice racine de tout mal. j. Tim. vj. c/ qui est idolatrie. Ephe. v. b Colos. iij. a/ nous est deffendue bien estroictemēt. Luc xij. b Eph. v. a Ebr. xiij. a

Il nest riē plus meschāt q̄ lauaricieux: car il met sa vie en vente. Eccli. x. b

Cil qui hayt auarice/ viura lōguemēt. Prouerb. xxviij. c

Le Seigñr se courrouce a no[s]/ po[r] linīq̄te de nostre auarice. Jsaiah. lvij. d

Malheur a cil qui acquiert par auarice q̄lque chose a sa maison. Habakuk. ij. c

Auarice nuyt a son prochain/ cōe appert de Jezabel qui feit mourir Naboth pour sa vigne. j. Roys. xxj. a Prouer. j. b Jtem de Judas le traistre. Matth. xxvj. b

Auarice diffame son sectateur. Prouer. xv. b Eccli. xxxj. a

Auarice doibt estre arriere des gouuerneurs du peuple. Exode. xviij. c

Le pillart sera pille. Jsai. xxxiij. a

Celuy habitera auec Dieu/ q̄ sera sās auarice. Jsai. xxxiij. b c

Lauaricieux nest iamais content. Ecclesiastes. v. b

Lauaricieux nose māger son saoul. Ecclesiastes. vj. a

To[r]t estudiēt a auarice. Jere. vj. c viij. d Jsai. lvij. d lviij. d Amos. ix. a

Prīces/ sacrificate[z]s/ prophetes/ & tout le mōde est plein dauarice. Jsa. lvj. c Jere. vj. c viij. d xxij. e ij. Pierre. ij. c/ et pilleurs du peuple. Miche. iij. a

Les auaricieux nont point le royaume de Dieu. Ephe. v. b

Les auaricieux tombent es lacz du diable. j. Timoth. vj. b

Soyōs dōc sans auarice. Ebr. xiij. a

¶ Aumosne.

Faire aumosne a tous de son propre. Tobiah. iiij. b Prouer. iij. b Luc. xviij. d/ et secrettemēt. Matth. vj. a: Exēple de faire aumosne. Act. x. a ij. Corin. viij. c ix. a

Dōner pour Dieu nappaouurist hōme. Prouer. xxviij. d

Qui ne donne rien/ ne demeure point en charite. Jeh. iij. c: Departissons dōc nostre pain aux paoures. Jsa. lviij. b. Car christ repute ce estre faict a luy. Matth. xxv. d

¶ Autel.

Autel ne fut iamais commande destre faict/ fors q̄ a vng seul Dieu/ cōe appert de Abrahā. Gen. xij. b xiij. d: Itē de Jzahak. Gen. xxvj. f: Itē de Jakob. Gen. xxxiij. d xxxv. a: Parquoy Josiah destruisit tous les autelz faictz a lhōneur des images. ij. Roys. xxiij. c/ aussi nauōs nous nul autel que Christ. Ebr. xiij. b

B

¶ Baptesme.

Baptizer/ cest mouiller ou lauer. Jehudith. xij. b Mat. iij. b Marc. vij. a

Baptesme/ est vng signe exterieur representāt en no[s] renouatiō desperit/ & mortification de noz mēbres en Jesus Christ: par leq̄l no[s] sōmes enseuelis en la mort auec luy. Rom. vj. a Colos. ij. b

Ceulx q̄ sont baptizez en Christ/ ont vestu Christ. Gala. iij. d

Par le baptesme no[s] sommes receuz enroullez & escritz en la saincte assemblee de Christ. Act. ij. f

Les disciples ont baptize/ mais nō point Christ. Jehan. iiij. a

Paul aussi se dit estre enuoye/ non po[r] baptizer/ mais pour prescher. j. Corin. j. b

Nous sōmez baptizez au nom du pere & du filz/ & du sainct esprit. Matth. xxviij. d

Les apostres ont baptize au nom de Christ. Actes. x. g

Baptesme ne pfere point grace/ cōe appert de Simon magicien. Actes. viij. d

Paul croioit/ & a receu le saict esprit deuant estre baptize. Actes. ix. c

Cornille le cētenier receoit le s. Esprit deuant le baptesme. Actes. x. g

Leunuque de la royne Candace croit (& par cōsequent a grace) deuant estre baptize. Actes. viij. e

Cōtre ceulx q̄ disent la iustificatiō estre faicte p le bapteſme/cercheʒ auy Roſm. tij. d. tiij.a c Epheſ.tj.b Gala.tj.d tij.a/ou e. Paul mōſtre cela estre faict p foy/q̄ noy par quelcōque oeuure que ce ſoit.

Leſcriture attribue aucuneſſoys a bapteſme/ce q̄ appartiēt a foy:aſcauoir/eſtre en ſeuelx en Chriſt. Roſm. vj.a/veſtir Chriſt. Galatee.iij.d

Lauemēt de regeneratiō. Tite.iij.b

Lauement des pechez. Actes.xxij.d

Sainct Pierre mōſtre q̄ no⁹ ſōmes ſauuez au bapteſme/noy poīt par la depoſitiō de ʒoʒdures de la chair:mais p examinatiō de bōne conſciēce en Dieu. j. Pier.iij.d

La ceremonie du bapteſme diuinemēt oʒ dōnee/eſt adminiſtree p Jehā baptiſte. Jeh. j.c Matth.xxj.c Jl neſt q̄ vng bapteſme. Epheſ.iiij.a Baptizer/pour enſeigner. j. Corin.vj.a Ebr.vj.a

Baptizer/po⁹ mourir. Mar.x.f Luc.xij.f

Beatitude.

Beatitude/ceſt la vie eternelle/q̄ cōſiſte en la ſeulle congnoiſſance de Dieu/q̄ de Chriſt par luy enuoye. Jeh.xvij.a

Beatitude cōtiēt ſactete q̄ abōdance de tout bien. Pſal.xvij.b xxvij.d xxxvj. b Jſai.xliv.c lxv.c Apoca.vij.d

Beatitude eſt prefiguree par les bons banquetz/deſquelz parle Jſa.xxv.c

Les biēheureux verrōt le roy en ſa beaulte. Jſa.xxxiij.c d j. Jehan.iij.a

Beatitude eſt icōprehēſible auy hōmes moʒtelz. Jſa.lxiiij.b i. Corin.ij.b

Beatitude par vng ſeul Chriſt no⁹ eſt diſpoſee. Luc.xxij.c

Riē neſt receu en beatitude/ſil neſt purge par la foy. Apoca.xxi.g

Biēheureux ſōt ceulx/deſq̄lz les pechez ſont pardonnez. Pſal.xxxij.a Roſm.iiij.a

Bienheureux ſont les paoures deſprit. Mat.v.a Luc.vj.c/Voyez tout le chap.

Biēheureux ſont ceulx q̄ ſeuffrēt pour iuſtice. j. Pier.iij.c iiij.c

Biēheureuſe eſt Marie/pource quelle a creu. Luc.j.e

Biēheureux ſōt ceulx qui oyēt la parolle de Dieu/q̄ qui la gardēt. Luc.xj.d

Benoir.

Benoir/ceſt rēdre graces/q̄ louer. Geñ. xlvij.b j. Corin.x.d xiiij.c Luc.ij.c

Benoir/ceſt augmēter/dōner abōdāce/et faire croiſtre le biē. Gene.xxx.d xxxix.a

Benoir/ceſt donner vertu multiplicatiue. Gene.j.c ix.a

Benoir/ceſt eſtre deliure de toute malediction par Chriſt: ceſt aſcauoir de peche/ de moʒt/q̄ denfer. Gene.xlj.a xxij.d Gala. iij.b c. Pſalme.vj.c

Benoiſtes ſont les maiſons des iuſtes. Prouerb.iij.d

Benoiſtz ſont de Dieu to⁹ fideles. Deu te.xv.a Eph.j.a Jſa.lxj.c Pſalme.xij.

Benedictiōs des prebſtres/ maudictes de Dieu. Malacht.ij.a

Beneiſſōs Dieu coʒdialement. Pſal. cij.a Eccles.xliij.d Eccl.xxxix.d/ En tout tēps. Tob.iiij.d Jehudith.vij.c/ En tout lieu. Pſal.ciij.d Eccles.xxxij.c

Toute creature de dieu eſt bonne/q̄ beneiſte par la parolle de dieu/q̄ ozaiſō. j. Timoth.iiij.a

Beneiſſōs noz pſecuteurs. Roſm.xij.c j. Corin.iiij.c Luc.vj.e

Beneiſt eſt lhōme qui ſe cōfie au Seigneur Dieu. Jere.xvij.b

Malheur a ceulx qui ſont beneiſtz des hōmes. Luc.vj.d

Bien faire.

Bien faire ne pouōs ſans Chriſt. Jeh. xv.a: car ce qui eſt faict ſans foy eſt peche. Romains.xiiij.d

Bien faire a ceulx qui hayēt. Mat.v.g

Celuy q̄ biē faict/eſt de Dieu. i. Jeh.iij.c

On doibt bien faire en tout tēps. Gal. vj.b tj. Theſſa.iij.c

En biē faiſāt/on faict taire les meſchās. j. Pierre.iij.c

Nul ne faict biē. Pſalme.xiiij.a liij.a. Romains.iij.b

Bon.

Nul neſt bon que vng ſeul Dieu. Luc xviij.d Jehudith.xj.b

Dieu eſt bon a ceulx qui ſōt droictz de coeur. Pſal.lxxiij.a cxxv.a/ et a ceulx q̄ eſperent en luy. Pſal.lxxiij.a

Blaſpheme.

Blaſpheme/ceſt contreuenir a la verite cōgneue: cōme faiſoiēt les phariſiēs/ attribuantz les oeuures de Chriſt au diable. Mat.xij.b Marc.iij.c Luc.xj.c: Et vouloir entreprēdre ſus la puiſſance de Dieu/ ainſi q̄ Pharaoh. Exode.v.c Et Sennaherib. ij.roys.xix. b c. Item Holofernes. Jehudith.vj.a: Item Nabuchodo-nozoʒ. Dañ.iij.b: Jtē les principaulx ſacrificateurs. Matth.xxvij.c.

Le blaſphemateur lapide. Leuiti.xxiiij.c

Blaſpheme cōtre le ſainct eſperit neſt iamais pardōne. Matth.xij.c Marc.iij.d Luc.xij.b

Le nom de Dieu tournellemēt blaſpheme. Jſa.lij.b: dōt dieu punit le mōde. Jſai. v.f Nōbr.xj.g Pſal.xcviij.d Apoca.iij.b: Tout blaſpheme dōc ſoit mis hoʒs de no⁹. Ephe.iiij.g Coloſſ.iij.b

Les noms de blaſpheme ſont en la couronne Dantechriſt. Apoca.xiij.a

C

Cene.

Cene de noſtre Seigñr/eſt ſaicte memoire q̄ action de grace de la moʒt de Chriſt. Matth.xxvj.c Marc.xiiij.c j. Corinth.xj.e x.d

La Cene doibt eſtre faicte en charite. i. Corin.xi.d: car qui y viēt indignement (ceſt ſans foy) il ſe dāne: au meſme.g.

Punition corporelle/de ceulx q̄ prēnēt la Cene indignemēt. j. Corin.xi.g

Luſage de la Cene fut au tēps de ſainct Paul aucunemēt corrōpu/dont pluſieurs ſont punis. i. Corin.xi.e g

Ceremonies.

Pour la fiāce q̄ auoiēt les Juifz es ceremonies Dieu les deteſte. Pſal.l.c Jſai.i.c Jere.vij.e Amos.v.f Micheaḥ.vj.b Zacharia.viij.b

Les ceremonies ſont reiectees po⁹ leur impuiſſance q̄ inutilite: mais elles furent tabis baillees. Deute.v.a x.c/ po⁹ amener a plus grande eſperāce. Ebr.vij.c ix.b c: car les ceremonies des chreſtiēs ſont ſpirituelles. i. Cor̄.x.g Eph.v.c Coloſ.iij.c

Chair.

Chair/aucuneſſoys eſt prinſe en bōne partie: aſcauoir pour facilite. ij. Cor̄.iij.a Jehezekiel.xi.d

Tout ce q̄ ne prouiēt de leſperit de dieu/ ceſt chair. Geneſ.vj.a Ebr.ix.b Coloſſ. ij.d Gala.v.c Jeh.iij.a i. Pier.iij.b

La chair q̄ le ſang (ceſt/ ceulx qui ſuyuēt leurs cōcupiſcences) ne poſſederōt point le royaume de Dieu. i. Corin.xv.c

La chair ne peult plaire a Dieu. Roſm. viij. b c

La chair bataille ctre leſperit. Gal.v.c

Les oeuures de la chair/ ſont adultere/ paillardiſe/ ſouilliure/ infamete/ idolatrie q̄. au meſme/et ij. Corin.xij.g

Le chreſtien ſe doibt crucifier/ceſt amoʒtir ſa chair q̄ ſes cōcupiſcēces. Gala.v.d

La chair eſt debile. Matth.xxvj.d

La chair eſt prinſe pour le corps. Jehan i.d Roſm.ix.a i. Pier.iiij.a

Manger chair/neſt point peche. i. Timoth.iiij.a: Exēple de Eliah. i. roys. xvij. a.a qui Dieu enuoyoit au matin/q̄ au ſoir du pain q̄ de la chair.

Charite.

Dieu eſt charite. i. Jehan.iiij.c

La charite de Dieu nous eſt declairee: car il a enuoye ſō filz. Jeh.iij.b i. Jeh.iiij.b

Charite de Dieu eſt eſpādue en noz coeurs. Romains.v.a

Dieu a monſtre ſa charite/ baillant ſon filz a la moʒt/ pour no⁹ peches. Roſm.v.b

Rien ne nous doibt ſeparer de la charite de Dieu. Roma.viij.g Canti.viij.c

Tout commandement nous adreſſe a charite. i. Timoth.i.a i. Corinth.xvj.c i. Jehan.iij.a

Les louenges de charite. i. Corinth. xiij.a b

Soyōs enracinez en charite. Eph.iij.d: pour ſupporter lung lautre. iiij.a: q̄ croiſtre de plus en plus en icelle.iiij.d Philip.i.b

Nous

Nous debuons prouoquer lung lautre a charite. Ebrieux.x.e j. Thessalo.iiij.b j. Timo.iiij.c ij. Thessa.j.b

La charite de Dieu est en celuy q̄ garde sa parolle. j. Jehā.ij.a/& qui a fiance au tour du iugement: car parfaicte charite dechasse crainte. j. Jehan.iiij.c d.

La charite de Dieu est/ garder ses commandemens. j. Jehā.v.a

Charite couure tous pechez. Prouerb. x.b j. Pierre.iiij.b

Dieu nous ayme en charite perpetuelle. Jerem.xxxj.a

Les hypocrites pour leurs inuētions suyuir/ laissent le iugement et la charite. Luc.xj.f

¶Charactere.

Charactere/ est la marque que Antechrist met en la main ou front des siens. Apocalx.xiij.d

Nul ne peult au regne Dantechrist resigner/ permuter/ ou receuoir benefices/ sil na son charactere. Apoca.xiij.d

Cil qui adore limage Dantechrist/ ou qui porte le charactere dicelluy au front ou en sa main/ il beuura du calice de lire de Dieu. Apoca.xiiij.c

Grande playe est sur ceulx qui portent le charactere Dantechrist. Apoca.xv.a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui portoient le charactere/ et qui adoroient limage dicelle/ sont occis par le glaiue procedant de la bouche du cheuaucheur. Apocalyp.xix.d

¶Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapiē.viij. d/ dont chascun nest point capable. Matthieu.xix.b

Nul ne peult viure chastemēt/ il se doibt marier. j. Corin.vij.a

Chastete est moult recōmandee par s. Paul. j. Cor.vij.d e f: Exēple de chastete en Joseph le patriarche. Gene. xxxix.b: Item en Sarah. Tobi.iij.c: Itē en Jehudith. Jehudith.viij.a: Item en Susāne q̄ ayma mieulx mourir que perdre chastete. Daniel.xiij.c

¶Chastier.

Dieu nous chastie pour noz iniquitez. Tobi.xj.c xiij.a: car il chastie les siens. Jere.xxxj.c Ebri.xij.b Apoc.iij.d: Exēple en Dauid.ij. Samuel.xxiiij.b

¶Cheminer.

Cheminer ou marcher en lescriture/ est mis pour viure/ ou conuerser en ferme foy. Psalme.xv. lxxxviij. cj. Roma.viij.a: pourtāt il est dit de Enoch quil chemina deuāt Dieu. Gene.v.d: Item de Abrahā. Genese.xvij.a

Cheminer en la voye du Seigneur/ est garder ses commandemēs. j. Roys.iij.b/ ce que Dieu enseigne. Deutero.viij.b/ et requiert. Deute.x.c xj.c

Cheminer en lumiere/ cest croire en Christ. Jehan.xij.e

Cheminer en verite/ cest aymer dieu de tout sō coeur & de toute son ame. j. Roys.ij.a

Cheminer selō chōe/ cest estre charnel & viure en noises & dissensiōs. j. Corin.iij.a

Cheminer selon lesperit/ cest mortifier les faictz de la chair. Gala.v.c

¶Chef.

Chef/ pour chapitre/ cōmencemēt/ ou principale cause de la chose. Psal.xl.b

Chef/ pour princes/ puissāces/ & Roys. Exod.xxviij.b j. Samuel.xv.d Psalme xviij.f Jsai.j.b Amos.ix.a

Christ/ chef de leglise. Ephes.j.d iiij.d v.c Coloss.j.c ij.b

Christ est le chef de chōe. j. Cor.xj.a

Le chef de la fēme est chōme. Ephe.v.c

Le chef du serpēt brise par Christ/ & noy par la femme. Genese.iij.c

¶Circoncision.

Circōcision signifie la gent Judaique. Gala.ij.b Ephes.ij.c/ dont Christ est dit ministre de la circōcision/ cest preschеur enuoye aux Juifz. Roma.xv.b

Circoncision charnelle/ cestoit le signe par lequel on estoit receu au peuple de dieu. Gene.xvij.b: laq̄lle ne sauuoit point. Romains.iiij.a Gala.iij.a: car Abraham fut iuste p foy/ deuāt lauoir receue. Genē.xv.b

Circoncision nest rien: mais la foy en Christ q̄ oeuure par charite. j. Corī.vij.d Gala.v.a vj.d. Elle nest poit dōc necessaire. Gala.ij.a v.a: ains la circoncision du coeur. Jere.iiij.a Roma.xij.d Deute.x.d xxx.b Coloss.ij.e Philipp.iij. a: dont Estienne blasme les incirconcis de coeur. Actes.vij.g

¶Clefz.

Les clefz/ sont la foy & la parolle de dieu/ par laquelle on ferme & oeuure le royaume des cieulx: cest leglise. Matth.xvj.c

Christ seul dōne les clefz de lier ou desliер par sa parolle. Jehan.xx.f Jsai.xxij.f Apocalyp.iij.b

Quicōque est rēply du s. Esperit a puissance de mōstrer par la parolle de Dieu/ q̄ ceulx qui croyent la remission des pechez estre faicte par Christ sont absoulz (qui est ouurir) & que ceulx qui ne la croyent point/ sont liez (qui est fermer) Jehan.xx.e Matthieu.xvij.c Jehan.xxj.e

¶Coeur.

Coeur de chair/ cestadire aucuneſfoys coeur facile & docile. Jehezek. xj.d et.ij. Corin.iij.a

Le coeur de chōme est meschant. Jeremi. xvij.b Genese.vj.a viij.d

Dieu cōgnoist le profond du coeur/ les prouue & regarde. j. Samu.xvj.b ij. Roys viij.d Actes.xv.b j. Thessalo.ij.a j. Jeh. iij.d Apoca.ij.e Eccli.xxiij.c. Jere.xvij.b Dieu reuele le conseil des coeurs. j. Corinth.iiij.a

Du coeur sortent mauuaises pēsees &c. Matth.xv.b Marc.vij.b

Le coeur est de Dieu circōcis: affin quil layme seul/ sans auoir fiance en nulle oeuure exterieure. Deute.xxx.b

Le coeur renouuelle de Dieu. Jehezek. xj.d xxxvj.f Jere.xxiij.f j. roys.xviij.f

Le coeur doibt estre ouuert de Dieu prenier q̄ aucun entēde sa parolle. Act.xvj.c

Ne disons point en nostre coeur q̄ pour nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie. Deutero.ix.a

En noz coeurs chantōs psalmes/ hymnes/ & cātiques. Ephe.v.d

Es coeurs des fideles Dieu a escrit ses loix. Ebri.viij.d x.c

Ne suyuōs poīt les pēsees de noz coeurs: mais tant seulement faisōs ce que Dieu a cōmande. Nombr.xv.d

¶Concupiscence/ ou cōuoitise.

Cōcupiscēce/ est ceste mauuaise inclination & nature que nous auōs du vieil Adam/ qui nous tire a mal. Gene.viij.d/ q̄ Paul ne congnoissoit estre peche/ si la loy neust dit: Tu ne cōuoiteras point. Rom̄. vij.b/ & q̄ bataille ytre lesperit de Dieu. Gala.v.d

Cōcupiscēce doibt estre mortifice. Coloss.iij.a/ et fuye.ij. Pier.j.a ij.b iij.a

Tout ce qui est au monde/ est cōcupiscēce de chair/ & cupiscēce des yeulx/ & orgueil de vie. j. Jehan.ij.c

Les blasphemateurs introduisās nouuelles sectes/ suyuent leurs concupiscēces. ij. Pierre.ij.b

Les prebstres lapidez pour leur paillardе de cōcupiscence. Daniel.xiij.

Cōcupiscence nous est deffendue. Exode.xx.c Deut.v.c vij.d: Exēple en Paul. Actes.xx.g

Apres que cōcupiscēce a conceu (cest delibere) elle engendre peche. Jacq.j.a/ ne conuoitōs dōc nulz mauly. i. Corin.x.b Eccli xviij.d Roma.vi.b

Qui cōuoite fēme daultruy/ il est adultere. Matth.v.d Prouerb.vi.c Ecclesiastiq.xxv.d

¶Confession.

Confession/ pour action de grace/ et louenge a Dieu. i. Chroniq. xvi. b ii. Chroniq.xx.e i. Roys.viii.d Matth. xi.d Psalme.xcv.a cxviii.a

Confesser/ pour recongnoistre. Leuitt. vi.g Jehosu.vii.e Matth.x.d/ Quicon que donc confessera Christ deuant les hōmes/ icelluy le confessera (cest recōgnoistra) deuant son pere. Luc.xii.b

Cōfession/ pour recongnoissāce de noz pechez/ que nous faisōs a vng seul Dieu/ attendans absolution dicelluy par Christ.

Daniel.ly.a Psalme.yyyij.a clvi.a lj.a j.Jehan.j.d iiij.a c

Judas/qui se confessa auy prebstres de la loy et non a Dieu/ est damne. Matthieu.yyviij.a

Paul se confesse a Timothee/et a tous lecteurs ou auditeurs de son epistre/quil a este persecuteur de leglise de Christ. j. Timoth.j.c

Nul nestoit baptize de Jehan quil ne cõfessast ses pechez a Dieu/soy recõgnoissãt auoir affaire de la redemption de Christ. Matth.iij.b

Quelle doibt estre la confession de noz pechez deuant les hõmes. Act.ij.f yiy.d

Confession/cest recõciliation/ & appoinctemẽt auec sõ frere. Matth.v.d Luc.yij.g

Confesser ses pechez lung a lautre/cest soy consoler/ou demander cõseil. Jacq.v.d

Soy monstrer auy sacrificateurs. Luc yviij.d/ nest point confession auriculaire: ains offrir oblation selon la loy. Leuitique yiij.a et.yiiij.a

¶ Corps.

Corps pour chose naifue/ veritable/et sans vmbre: & ainsi en Christ habite toute plenitude de diuinite corporellement (cest vrayement) Coloss.ij.c Ebr.y.b

Corps animal/cest celuy qui est mene par ses affections/ non entendant les choses de lesperit de Dieu. j.Corin.ij.d yv.f

Corps spirituel/qui est mene par lesperit de Dieu. Romains.viij.b

En nostre corps ne doibt point habiter peche/pour obeyr a ses concupiscẽces. Romains.vj.a b: ains doibt estre destruict par lesperit de Dieu: au mesme.

Nous sommes vng corps & vng esperit. Ephe.iij.c iiij.a Ro.yij.b j.Corĩ.yij.b

Leglise est le corps de Christ. Ephe.j.d

Le corps de Christ est signifie par le pain. Mat.yyvj.c j.Corin.yj.c Marc yviij.c Luc.yyij.b: Cõme la pierre estoit Christ.j.Corin.y.a

¶ Christ.

Christ image du pere. ij.Corin.iiij.a Coloss.j.c Ebr.j.a/auquel sont les thresors de sapience & de science/ & plenitude de puissance diuine. Coloss.j.g.ij.a b

Christ prefigure en Jzahak. Genese yyij.b/au serpent daerain. Nombr.yyj.c

Christ propiciation/ & recõciliation pour noz pechez. Roma.v.b j.Jehan.j.a iiij.c/ Sauueur du mõde. Luc.ij.b j.Jehã.iiij.c Jsa.yyviij.d yliy.b Genese.yliy.b Nostre esperance/ sapience/ iustice/ sanctification/ et redemption. Coloss.j.d j.Corin. j.d/ nostre aduocat. j.Jehan.ij.a Ebr.iy.f Romains.viij.g

Par Christ Dieu nous a dõne victoire de peche/ de mort/ & denfer. j.Corin.v.g

Par Christ le pere a reconcilie toutes choses a soy. Coloss.j.a

Exhortation/ affin que allios a Christ par vraye foy. Ebr.iiij.d y.d yiij.b Philip.ij.a j.Pierre.ij.d Romains. yiij.d Jsaiah.yj.a

Christ est mort. Matth.yyviij.f/ pour nous manifester sa charite. Ro.v.b: et pour satisfaire de noz pechez. Rom.iiij.d vj.b Ebrieux.iy.g Jsai.liij.a/ affin que croyãs en luy/ eussions la vie. Jehan.iij.b/ & q̃ par apres nous viuissions a luy/ non a peche. ij.Corinth.v.c

Christ est resuscite le premier de tous ceulx q̃ resusciterõt. j.Corin.yv.c d Apocaly.j.b Coloss.j.c: car sa resurrection est nostre iustification. Rom.iiij.d

Christ apparoistra pour la secõde foys. Ebr.iy.g/ auec lequel nous apparoistrõs en gloire. Coloss.iij.a

Christ predict auy apostres/ quil ne serott point touſiours corporellement auec eulx. Matth.yyvj.b: Mais q̃l serott auec eulx par son esprit/ iusque a la fin du siecle. Matth.yyviij.d

Christ est le fondemẽt de leglise. j.Corinth.iij.c Ephes.ij.d/ Voyez sus le mot Ascension.

¶ Chrestiens.

Les chrestiens furẽt premieremẽt dictz Antiochenes. Actes.yi.d

Les chrestiẽs sont de Dieu enseignez. Jsaiah.liiij.d

La purite des chrestiẽs/ pour la cõgnoissance de Leuangile. Jsa.yj.b

La ioye des chrestiẽs pour leur deliurãce/ par Christ. Jsai.iy.a

Les actions de graces des chrestiens/ pour la misericorde de Dieu qui leur a este faicte par Christ. Jsai.yij.a

¶ Croire.

Affin que nous croyõs que Jesus est le Christ filz de Dieu/ & que en ce croyãt nous ayõs la vie eternelle/ les escritures nous sont laissees. Jehan.yy.g

On ne peult croire sans auoir ouy prescher. Roma.y.c: parquoy celuy qui vient a Dieu/ doibt croire en luy. Ebr.yi.b d

Ceulx qui sont nayz de Dieu croyẽt/ & ceulx a qui il est donne. Matthi.yiii.b yvj.c Marc.iy.b Luc.viij.b Jehan.j.b iii.a i.Jehan.v.a: Item ceulx a qui Dieu a donne sens dentendre. j.Jehan.v.d: Item ceulx qui sont donnez a Christ par le pere/ & par luy tirez/ et aussi qui lont ouy. Jehan.vi.d e. Et ceulx q̃ Dieu appelle p ses ministres. Actes.yij.g: car il donne la foy a tous. Act.yvij.g/ ausquelz Dieu ouure le coeur pour entẽdre a la predication de sa parolle. Actes.yvi.c: Item tous ceulx q̃ sõt de Dieu predestinez. Act.yiii.g: Qui sont de Dieu plantez. Mat.yv.b Marc.viij.b/ qui sont la semẽce de Christ. Mat.yiii.e/ qui sont enseignez de Dieu. Jehan.vi.e: ausq̃lz lhuys de la foy est ouuert. Act.yiiii. b: par ces choses appert/ que croire est don de Dieu.

En croyãt en Christ/ nous sõmes iustifiez de noz pechez. Actes.y.g.yiii. f Gala.ii.d: & faictz enfans de Dieu. Jehan.i.b

Qui croyt en Christ/ il ne mourra poĩt: cest/ il ne sera point condẽne/ & lire de Dieu ne demourera point sus luy. Jehan.iii.b d v.d vi.e yi.d Marc.yvi.d: mais il aura lyesse & hõne. i.Pier.i.b.ij.b Jsa.yyyv.a

¶ Croix.

Croix/ cest toute aduersite & tribulatiõ que vng chascun doibt tous les iours apres Christ porter. Matth.yvi.d Marc.viii.d Luc.iy.c/ ou il nentrera point au royaume de Christ. Matth.yy.c Marc.y.c

Si aucun ne porte sa croix/ il ne peult estre disciple de Christ/ ne ministre de sa parolle. Matth.y.d Eccli.ii.a

Paul se glorifie en la croix: cest auy afflictions quil souffroit pour Christ. Galates.vi.d

La predication de la croix/ est la vertu des fideles. i.Corin.j.c

D

¶ Dieu.

Dieu est vng/ & pere de tous/ qui est sus to⁹/ par tout/ & en no⁹ to⁹: non habitãt es tẽples faictz des mains des hões. j.Corĩ.viii.b Ephe.iiii.b Rom.yi.d Actes.yvii.f

Cest Dieu qui iustifie pour lamour de Christ. Roma.viii.g/ par lelection duquel nous sommes sanctifiez par le s. Esperit i.Pierre.i.a

Dieu est esperit. Jehã.iiii.c. ω et ω/ cest cõmencemẽt & fin. Apoc.i.c yyii.c/ chef de Christ. i.Corinth.yi.a/ qui prent son bon plaisir en Christ son filz. Matth.iii.d: qui est en Christ/ & Christ en Dieu son pere. Jehan.yiiii.b: q̃ nul ne veit iamais/ ny ne peult veoir ne cõgnoistre/ fors Christ. Jeh. i.b iiii.c vi.e i.Timoth.vi.c

¶ Dieux.

Les iuges sont appellez dieux. Exode yyii.b d

Les auditeurs de la parolle de Dieu/ sont appellez dieux. Jehan.y.g

Les dieux/ sõt images & idoles faictes des mains humaines. Deuter.iiii.d/ de la vertu & propriete desquelz Psal.cyv. Baruch.vj.b Sapiẽ.yviii.d: Et sõt plusieurs en nõbre. ii. Roys. yviii.g: mais a nous est vng seul Dieu. i.Corint.viii.b/ donc les dieux estranges doiuẽt estre reiectez/ & vng seul Dieu de nous adore. Jehos.yyiiii.f

¶ Diable.

Diable/ cestadire calumniateur et accusateur.

Les infideles sõt la semẽce du diable. Mat.

Mat.viii.e.i.Jeh.iii.b/detenuz en captiuite selõ sa volunte. ii.Timoth.ii.d

La seigneurie q̃ auoit le diable sus no⁹/ est destruicte p Christ.Ebr.ii.b i.Jeh.iii.b

Le diable cõgneut Christ/mais Christ luy deffendit de prescher ce. Matth. viii.d Marc.iii.b v.a Luc.iiii.g viii.d: Ainsi a faict Paul.Actes.xvi.d xiy.c/pour mõstrer que ne deuons point auoir participation auec les diables. i.Corin.x.c

¶Dilection.

La dilection de Dieu enuers nous est inestimable.Hose.ii.a: car il nous a ayme le premier.i.Jehan.iiii.c:Et nous a donne son filz/affin que nous eussions vie.Jehan iii.b Ephes.ii.b/ lequel filz a baille sa vie pour nous.Jeh.xv.b Gala.ii.d Eph.v.a

Le fauly prophete qui nous veult retirer de la dilection et vraye fiance que nous deuõs auoir en Dieu/ ne doibt point estre escoute/ains occis.Deute.xiii.a

Admonition a dilection. i.Jehan. iiii. d Jehosu.xxiii.c Eccli.xiii.c: affin que aymiõs Dieu de tout nostre coeur/q̃ de toute nostre ame/ il purge noz coeurs de toute fiãce exterieure. Deuter.xxx.b/ Voyez le tiltre damour q̃ charite.

¶Disciples.

Ceulx sont disciples de Christ/qui demeurent en la foy.Jehan.viii.d

Dy est cõgneu estre disciple de Christ/ en ayãt amour lung auec lautre.Jeh.xiii.d

Cil ne peult estre disciple de Christ/ qui ayme plus ses parens q̃ luy.Mat.x.d

Qui veult estre disciple de Christ/ regarde(comme celuy qui veult edifier vne maisõ/ou cõmencer vne guerre)sil a le doy de Dieu de pouoir endurer pour Christ. Luc.xiii.f

¶Disnes.

Les disnes estoient sanctifiez a Dieu. Leuitt. xxvii.d

Dieu commãde quoy nourrisse des disnes les ministres/estrangers/orphelins/ et vefues.Deute.xiiii.d

Les disnes estoient mangees du peuple/comme des ministres. Deutero.xii.d xiiii.c

Pharisiens laissans misericorde/ foy/ et les principales oeuures de la loy/estoiẽt songneux de payer les disnes. Matthieu.xxiii.c

¶Docteurs.

Docteurs en leglise de Christ.i.Corinthi.xii.d Ephes.iiii. b

Le Chrestien est enseigne de Dieu. Jehã. vi.e Ebrieux.viii.d i. Jehan. v. d Jsaiaẽ.liiii.d

Nous deuons enseigner la parolle de Dieu lung a lautre. Deutero.v.b xi.c i.Thessalo.v.c

Contre les docteurs questionnaires. i.Timothee.vi.b

Quelle est la doctrine saine. Tite.ij.a/ q̃ la diabolique. i.Timoth.iiii.a

Ceulx qui apportent aultre doctrine que celle de Christ/ne sont a receuoir. ii. Jehan.i.c/contre iceulx. ii. Timo.iii.b

Qui enseigne autre chose que la parolle de Dieu/est mauldict. Gala.i.b i.Corinth.xv.a

¶Dons de Dieu.

Tout ce q̃ nous auõs est doy de Dieu/ en la parabole des talentz. Matth.xxv.b Luc.xix.b i.Corinth.iiii.b Jacques.j.c ii.Pierre.i.a

Cest doy de Dieu/que nous sõmes sauuez.Ephes.ii.a

Cest dõ de dieu/ entẽdre les escritures. Luc.xxiiii.g/a quoy Christ ouure noz entendemens. i.Corin.xiiii.b

Christ a donne plusieurs dons a leddification de son eglise.Eph.iiii.b

Chascun a son propre doy de Dieu. i. Corinth.vii.b

Dieu demãde dons faictz voluntairement.Exode.xxv.a xxxv.a

E

¶Eglise.

Eglise est le corps de Christ. Ephe.i.d Coloss.i.d/La maison de Dieu. i.Timothee.iii.d lespouse de Christ. Psal. xlv. pour laquelle Christ sest baille. Ephe.v.e

Leglise de Dieu est asseuree de peche/de la mort/q̃ denfer. Jsai.xi.b

En leglise est remission de peche. Jsai. xxxiii.d

Christ est le fondement de leglise. i.Corin.iii.c/le chef. Ephe.i.d Coloss.i.d

Leglise ne peult estre destruicte par la puissance denfer.Matth.xvi.c

En leglise sõt plusieurs adminstratiõs. i.Corin.xii.a

En leglise tout est sainct. Zacha.xiiii.d

A toutes les eglises Paul a baille vne mesme doctrine. i. Corin.xiiii.f

Leglise est deffendue par Christ. Zacha.xiiii.a

Les fidèles en vne mesme maison/sont eglise.Rom.xvi.a Coloss.iiii.d

¶Election.

Nostre election est par grace/et non par oeuures.Rom.ix.c.xi.a

Peu sont esleuz. Matth.xx.b xxij.b

Nous sõmes esleuz de Dieu le pere/par sa bõne volunte.i.Pier.i.a/deuãt la cõstitution du monde/affin q̃ par la grace q̃ le merite de Christ/ayons salut/seruãs a tous p charite.Jeh.xv.c Eph.i.a ii.Thess.ii.d

Les esleuz ne peuuent estre accusez/veu que Dieu iustifie.Roma.viii.f

¶Enfans.

Les enfãs doiuent estre chastiez. Eccli xxx.a b Prouerb.xiij.d. xiy.c xxii.c xxiii.b xxix.c

Dy doibt cõmander auy enfans de garder la parolle de Dieu.Deute.xxxii.g

La peine des enfãs desobeissãs. Deut. xxi.d Prouer.xx.c

Loffice des enfans enuers leurs peres. Ephe.vi.a Coloss.iii.d

Ceulx sont vrays enfans de Dieu/qui sõt menez par lesprit de Dieu. Rom.viii. c/q̃ de Abraham/qui ensuyuent sa foy en Christ.Rom.iy.b: Par laquelle nous sõmes enfans de Dieu.Gala.iij.d.Jeh.i.d. Nous sõmes donc heritiers. Rom.viii.c/ soyons dõc sainctz.Deute.xiiii.a/le monde ne congnoist point les enfãs de Dieu. i.Jehan.iii.a ¶Ennemys.

Voyez/Amour des ennemys.

¶Enuie.

Enuie doibt estre de nous reiectee.Gala.v.d i.Pier.ii.a Prouerb.xiiii.d/ et les enuieux.Prouer.xxiii.a: car elle no⁹ meine a paourete. Prouerb.xxviii.d/a folie/ Sap.vi.d: Et psecute son prochain: Exẽple en Saul/qui par enuie persecutoit Dauid. i.Samuel.xviii.b/auy Philistihins/q̃ par enuie estouppẽt les puitz des seruiteurs de Abraham. Gene.xxvj.c: En Rahel cõtre Leah.Gen.xxx.a/esenfãs de Jakob ẽtre Joseph.Gen.xxxvii.b/es sacrificateurs du tẽple cõtre Christ.Matth.xxvii.b.Contre ce/sainct Paul dit:que charite ne peult auoir enuie.i.Corin.xiii.b

¶Euangile.

Euãgile/ cest annõciation de ioye. Luc ii.b:Vertu de dieu/ po⁹ le salut de to⁹ croyãs. Rom.i.a b.i.Corin.xv.a:Sapience diuine. Mat.xi.c i.Cor.ii.b/ministratiõ desperit q̃ de iustice.ii.Corin.iii.b:Vie eternelle par Christ/laq̃lle Dieu a prins eternellemẽt. Eph.i.a ii. Tim.i.c Tit.i.a.Secret cache de lõg tẽps.Coloss.i.d Rom.xv.d:po⁹ leq̃l reueler/Christ est venu. Marc.i.b/q̃ a enuoye ses apostres.Matt.x.c/ po⁹ le pscher a toute creature.Marc.xvi.d: ce qui a este faict. Coloss.i.c:auquel toutesfoys tous ne obeissẽt poit.Ro.xii.c Jsa.liii.a. Similitude de la semẽce.Matth.xiii.a

Par Leuãgile est declaree la gloire q̃ la mateste de Christ.ii.Corint.iiii.a/ lequel cõmanda a ses apostres denseigner tout ce quil leur auoit enseigne. Matth.xxviii. d Marc.xvi.d/ sans rien prendre. Matthieu.x.a/fors ce qui est a la vie necessaire. Matth.x.b i.Corin.ix.a b

Leuangile se augmẽte de plus en plus par bonnes oeuures. Coloss.i.a: lequel Jsaiah põit estre psche en diuerses lãgues. Jsai.xxviii.c/ce q̃ est faict. Act.ii.a b: Et par la predication dicelle/leglise est assemblee par tout le mõde. Jsai.lx.a.Et les consciences resiouyes.Prouerb.xij.d

Horrible iugemẽt de Dieu cõtre les cõtẽpteurs de leuangile. ij. Thess. ij. c

Leuesque faict office euangelicque. ij. Timo. iiij. b

Ceulx q̃ auãcẽt leuãgile/cõmẽt q̃ ce soit/ ne doibuẽt estre empeschez. Luc. ix. f

Par la p̃dicatiõ de leuãgile/si on y croit de bon coeur/on accõplist les cõmandemẽs de Dieu. Deutero. xxx. c

¶ Eucharistie.

Cõment Leucharistie est ordonnee de Dieu. j. Corinth. xj. e/dequoy voyez sus/ le mot Cene.

¶ Euesque.

Euesq̃/cest superintendãt/surueillãt/en quelque chose que ce soit: dequoy voyez le mot Ministre.

¶ Excõmunication.

Excõication/est separatiõ & reiection de la saincte assemblee de nre Seigñr Jesus Christ/laquelle se faict par leglise contre les pecheurs publicques & obstinez. Matt. xviij. b. Marc. xvij. a

La mantere de Paul pour excõmunier. j. Corin. v. b ij. Corin. ij. b

Lexcõmunie ne doibt estre reputé cõe en nemy: mais cõe frere. ij. Thessa. iiij. c

On doibt euiter lexcõmunie/apres la pmiere & secõde correctiõ. Tite. iij. c

La raison pourquoy Paul excõmunie. j. Timo. j. d

Ceulx q̃ pfessent Christ/sõt mis hors de la synagogue (cest excõmuniez) Jeh. ix. e

Ff

¶ Fables.

Fables doibuẽt estre euitees par les pscheurs de leuãgile. j. Timoth. iiij. b

Si Israel sert aux dieux estrãges/il sera mis en fable: cest mocquerie. j Roys. ix. b

Les Juifz cõtenans les cõmãdemẽs de Dieu/ sont en fable. Deute. xxviij. d

Les apostres enseignans Christ/nont point suyy les fables. ij. Pier. j. c

Ne oyõs point les fables daucuns prestres. j. Timoth. j. a

Ne nous arrestõs poit aux fables/ne aux cõmandemẽs des hõmes. Tite. j. d

¶ Famille.

Abraham cõmandoit a sa famille de tenir la voye de Dieu/de iugement & de iustice. Genese. xviij. c

Qui na soing de sa famille est infidele. j. Timo. v. a Prouer. xxvij. d

¶ Famine.

Famine a ceulx q̃ ne gardent point les commandemens de Dieu. Leuitt. xxvj. d Deute. xxviij. b e xxxij. d

Famine pour les pechez. j. Roys. viij. d De famine. Deutero. viij. a Gene. xij. c xxvj. c xlj. g xlviij. d ij. Samuel. xxiij. c xxxj. a xxxiij. b j. Roys. xviij. a ij. Roys vj. f vij. b viij. a Jehezek. iiij. b xij. c Hose. ix. a Act. xj. d

Famine de la parolle de Dieu. Hosea v. d viij. d

¶ Faulx.

Les faulx pphetes sõt ognez par leur fruict/desq̃lz on se doibt dõner garde. Matth. vij. c On ne doibt dire faulx tesmoingnage. Exode. xx. c xxiij. a

¶ Festes.

Le seigr hayt les festes. Isa. j. d Amos. v. f

Paul reprẽt ceulx q̃ gardent les festes. Galates. iiij. b

Des festes iudaiq̃s/voyez Leuit. xxiij. a Exo. xxiij. b Deu. xvj. a Exo. xxxiij. c Leuit. xvj. f xxiij. d: ausq̃lles il failloit offrir choses determinees. Nõbr. xxviij. a

Tous leurs nos sõt faictz esgaulx par Christ. Colos. ij. f Mat. xij. a Marc. ij. b

¶ Fiance.

Qui se fie en Dieu/est beneist. Jeremi. xvij. b Prouerb. xvj. c

Les Israelites/eulx fiãs en le force/sõt vaincus des Ben-iamites. Juges. xx. c d

Ayõs fiãce q̃ nos serõs sauuez par le sãg de Christ. Ebr. x. d/auquel debuons aller en grande fiance. Ebrieux. iiij. d

Les Juifz ont fiance en leurs images/ au tẽps de tribulation. Deute. xxxij. e

Dieu oste toute la fiãce des trãsgresseurs de ses cõmandemẽs. Deute. xxviij. g

La ferme fiãce/est croire q̃ Dieu ne laissera iamais les siens. Psal. cxxv.

Exẽples de fiãce/ En Asa. ij. Chron. xiiij. c/ En Micheah. ij. Chron. xviij. b/ En Jehuzaph le machabeen. j. Mach. iij. b

¶ Fideles.

Les fideles sont appellez la maison de Dieu. j. Pier. iiij. d/ La raison pourquoy. j. Pierre. ij. a: Item le tẽple de Dieu viuãt. ij. Cor. vj. c: Item aymez de Dieu. Jude j. a: Enfanteletz/petitz en Christ/ enfãs/ adolescẽs/ieunes/peres/anciẽs. j. Jeh. ij. b iij. a: Itẽ vrayement francz. Jehan. viij. d/ sainctz. Ephes. j. a

Les fideles scauent sans peche vser de toutes creatures. Tite. j. d

Les fideles ne doibuẽt poit auoir de alliãce auec les infideles. ij. Corin. vj. a

La fidelite reqse aux ministres. j. Corin. iiij. a: affin quilz enseignẽt ce q̃ Christ a cõmande. Matth. xviij. d: ascauoir leuãgile. Marc. xvj. d

Les fideles doibuẽt estre prestz de rẽdre raison de leur foy. j. Pierre. iij. c

La cõuersation des fideles en bõnes oeuures. Tit. iij. c d j. Pier. iij. b ij. Pier. iij. c

¶ Force.

Dieu est nre force. Exo. xv. a ij. Sam. xxij. a Jehos. xxij. e/ ce q̃ Hannah cõfesse. j. Samu. ij. a

Pharaoh resiste a la force de dieu/affin q̃ la puissãce de Dieu soit plus grãdement manifestee. Exode. ix. c Roma. ix. b

¶ Fornication.

Fornicatiõ doibt estre euitee. j. Cori. x. b j. Thessa. iiij. a Ebr. xij. d: Pour quoy chascun doibt auoir sa ppre fẽme. j. Cor. vij. a Car les fornicateurs pechãs en leur ppre corps/ne auront point le royaume de Dieu. j. Cori. vj. b d Ebr. xiij. a

On doibt euiter les fornicateurs. j. Cor. v. d/a lexẽple de cil q̃ Paul excõmunia. j. Cori. v. a/& des Israelites q̃ feirẽt fornication auec les filles de Moab/ entre lesq̃lz Phinehes tua Zamri. Nomb. xxv. b

Faire fornicatiõ auec les dieux dautruy/ cest idolatrer & laisser Dieu. Exo. xxxiiij. b c Deute. xxxj. d Juges. ij. c viij. g

Dieu appelle la fornication du peuple/ infidelite/& le murmure quon faict contre luy. Nombr. xiiij. f

Signes/pour cõgnoistre la fornication de la femme. Eccli. xxvj. b

¶ Foy.

La definition de foy. Ebr. xj. a

On doibt adiouster foy aux pmesses de Dieu. ij. Chron. xx. c: car si on ne adiouste foy a sa parolle/il ne proffite rien de louyr. Ebrieux. iiij. a

Foy prouiẽt de ouyr. Ro. x. c/qui est vng oeuure de Dieu en nos. Eph. j. d j. Thess. ij. c Jeh. v. e/duq̃l Christ est autheur & cõsõmateur. j. Corin. xij. b j. Timo. j. c/cest dõc vng don de dieu. Philip. j. d ij. Pier. j. a

La foy est necessaire a cil qui vient a Christ. Ebr. xj. b

Par foy le iuste vit. Habakuk. ij. a

La foy iustifie. Genese. xv. b Roma. j. iij. d iiij. c v. d ix. a Actes. x. xiij. xvj. Jehan. iij. Galates. ij. c iij. a b v. a j. Pierre. ij. b Isai. xxvi.

Par foy nous nous releuons de nos pechez. Colossẽ. ii. b/ Et sommes sauuez. Ephes. ii. a b ii. Timoth. iii. d: Item nous congnoissons Dieu. i. Jehan. ii. a: Item nous auons acces et fiance enuers Dieu le pere. Ephes. iii. b/et sommes ses enfans. Galates. iii. d/ de luy beneistz. Par la vertu duquel nous sõmes gardez. i. Pier. i. a

Par foy nous resistions au diable/ et le surmontons auec le monde. i. Jehan. ii. b i. Pier. v. c: car cest nostre escusson. Eph. vi. c/ & hallecret. i. Thessalo. v. b

Paul nous admõneste destre fermes en foy. i. Corin. xv. g Actes. xiiij. a

La foy dõt tãt a parle s. Paul/est celle q̃ besõgne p charite/secretemẽt nos icitãt a bõnes oeuures. Gal. v. a: q̃ est la pierre/& le fõdemẽt de leglise/cõtre laquelle les puissances ifernales nõt nul pouoir. Mat. xvi. c: car la fin de nostre foy/ cest le salut de noz ames. i. Pier. i. b: cõme appert du brigand/ qui est

qui est sauue par icelle. Luc.xviii.f

La foy/q̃ Christ demandoit en tous ses miracles/ estoit de croire quil pouoit donner ce quon luy requeroit/ cõme appert du labre. Matth.viii.a/ꝛ des deux aueugles. Matth.ix.d

Si la foy est viue/ferme ꝛ vertueuse/ cõme le grain de seneue/rien ne sera impossible a celuy qui laura:car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matthieu.xvii.c

Tout ce qui nest faict par foy/est peche. Romains.xiiii.d

Ceulx qui ont receu la foy ꝛ le sainct esperit/ꝛ aussi gouste leuãgile de Dieu/ si la delaissent ꝛ blasphemẽt/voulãs estre sauuez par autre sacrifice q̃ celuy de Christ: q̃lz attendẽt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebr.vi.b x.e ii.Pierre.ii.d

Qui enseigne la viue foy en Christ/ il edifie ledifice de Dieu ꝛ la doctrine. i. Timothee.i.a: de laquelle nos debuõs demander laugmẽtation. Luc.xvii.b/ꝛ perseuerãce. Colos.i.c Jeh.xv.a: car elle est par tout asseuree. Psal.cxxxviii. Nõobstãt q̃lle soit esprouuee par diuerses tẽtatiõs. i. Pier.i.b

La foy en tribulatiõ/cause patiẽce. Jacq. i.a: chascun dõc regarde sil persiste en icelle. ii. Corin.xiii.b: car foy est le cõble de la chrestiente. i. Thessa.iii.b/ qui nous faict obtenir ce q̃ nous demandons en oraison. Mat.xxi.b Marc.xi.c: ꝛ par laq̃lle nous sõmes du nõbre des saincts/ en receuãt remission de nos pechez. Act.xxvi.e

¶Freres.

Christ appelle les siẽs freres. Matth. xxviii.b Ebrieux.ii.c

Tous chrestiẽs sõt freres. Mat.xxiii.a/ entre lesquelz Christ est le pmier nay. Ro. viii.f/a lexẽple duquel nous debuõs bailler nos vies. i. Jehan.ii.b

On ne doibt hayr sõ frere. Leui.xix.d: ains luy pardonner. Matth.xviii.c Luc xvii.a: car qui hayt son frere/il est en tenebres. i. Jehan.ii.b

Concorde entre les freres est a Dieu ꝛ auy hõmes aggreable. Eccli.xxv. a: Aymons donc fraternite. Roma.xii.c i. Pierre.i.d ii.c iii.b/ꝛ ne trõpons point nostre frere en nos affaires. i. Thessa.iiii.b

Le frere ne doibt estre perdu a cause de la viande. Roma.xiiii.c: gardõs nous donc de le scãdalizer. i. Corin.viii.d

¶Fruict.

Le fruict de iustice et de peche. Ro.vi.d

Dieu multipliera le fruict de ceulx/qui gardent ses cõmandemẽs. Deute.xxviii.a

Nos affections/par la loy fructifient a la mort. Roma.vii.b:or affin q̃ nous fructifiõs a dieu p bõnes oeuures nous sõmes deliurez de la malediction de la loy. Rom.vii.a

Le fruict du ventre de Marie (qui est Christ) est benoist. Luc.i.d

G

¶Gentilz.

Gentilz ou Grecz sõt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains.i.b

Christ est lattente des Gẽtilz. Gene.xlix.b Jsaiah.li.b

Les Gentilz sõt appellez a Christ/par la predicatiõ des Apostres. Jsa.lxv.f/ a la gloire de Dieu. Jsa.xlii.a Psal.xviii.ꝛ lxxxvi/ꝛ cõuertis a luy. Psal.cxiii. Jsa.ii. a Zacha.viii.d ix.a xiii.d/desquelz il est le chef. ii. Samuel.xxii.d

Paul nous admonneste de non suyure les oeuures des Gẽtilz. Eph.iiii.d:car ilz sont loing de Christ/ꝛ ne luy appartiẽnẽt en rien. Ephe.ii.c: pource quilz ne suyuent point iustice. Rom.ix.e: pourtãt Dieu defendit auy Juifz de nauoir societe a eulx. Leuiti.xviii.d Deut.vii.a Jehos.xxiii.a Exode.xxxiiii.b ii. Corinth.vi.c: et de non receuoir les coustumes sur les mortz. Deutero.xiii.a

Christ predit lẽtree des Gentilz en leglise. Matth.viii.b/qui deuotẽt auoir espe rance en luy/ apres auoir ouy le iugemẽt ꝛ leuangile de salut. Matth.xii.b/ꝛ oster le seruice de les idoles. Jeh.iiii.c:car Christ leur est enuoye. Act.ii.f. xviii.g/ꝛ thuys de la foy ouuert. Actes.xiii.d / lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jehan.x.c/ esleuz par grace. Roma.x.d/ purifiez par foy. Actes.xv.b/conuertis par Dieu. Act. xi.c/congnoissans le secret mystere de grace. Coloss.i.d, On ne les doibt donc estimer abominables, Actes.x.c: ains leur prescher leuangile. Marc.xvi.d/cõme feit sainct Paul. Actes.xiii.g xviii.b: car il estoit leur ministre. Roma.xv.d/Apostre. Roma.xi.b/Docteur. Gala.i.c i. Timo. ii.b/et Maistre. ii. Timoth.i.c

¶Glaiue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/lors quil veult faire punition. Deute.xxxii.f

Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorẽt les images. Deut.xxxii. d/et qui ne gardent ses commandemens. Leuiti.xxvi.d

Qui frappe du glaiue/perira par le glaiue. Matth.xxvi.e Apoca.xiii.c

Le droict du glaiue. Genese.ix.a Exode.xxi.b Leuiti.xxiiii.c.Deute.xix.d

Pourquoy le magistrat porte glaiue/ voyez Romains.xiii.b

Le glaiue de lesprit trenchant de deux pars/cest la parolle de Dieu/ quon doibt prẽdre pour vaincre nostre ennemy. Ebr. iiii.c Apocalip.xix.c Ephe.vi.c

Le glaiue/ la mort/ꝛ debatz predictz a ceulx qui maintiẽdrõt leuãgile. Matt.x.d

¶Gloire.

La gloire de Christ est declairee par leuãgile. ii. Corin.iiii.a: laquelle il mõstre a ceulx quil a esleuz. Roma.ix.e

Tout hõneur ꝛ gloire a vng seul Dieu. Apocali.iui.d Philip.iiii.d Jude.i.g: a la gloire duq̃l nous debuõs tout faire. i. Corinth.x.g/soit que nous viuiõs ou mourriõs. Roma.xiiii.b: Car tout ce q̃ est faict a la gloire de Christ,puient du sainct esperit.i. Corin.xii.a

Lesperãce de nostre gloire/Christ. Coloss i.d: laquelle le s. Esperit nous promet apres les tribulations. i. Pierre.i.b/iasoit quelles ne soyẽt dignes de ceste gloire. Romains.viii.d ii. Corinth.iiii.d

Gloire vaine soit loig de no⁹. Gal.v.d Philip.ii.a: car ceulx q̃ cerchent gloire ne peuuẽt croire a Christ. Jeh.v.f g/cõe appt des princes des Juifz. Jehã.xii.f

¶Gloutonnie.

Gloutõnie/oeuure de tenebres. Ro.xiii. d: ny soyons dõc addõnez/cõe Esau. Ebr. xii.d: mais faisons alencõtre loraison qui est Eccli.xxiii.a /ce qui nest chose corporelle:ains spirituelle. Psal.iiii.v.xvii. xlvii. lxxix.xciii.cxxvii.i. Pier.iii.

¶Grace.

Par la grace de dieu/est nre redẽptiõ/ la deliurãce de peche/ꝛ nre purgatiõ. Ro.vi.d Eph.i.b Tite.iii.a Gala.ii.d Act.xiii.f/ dõt nos sõmes sauuez/non point p les oeuures. Eph.ii.a ꝛ Jehã.i.b:autremẽt grace ne seroit point grace. Ro.xi.a. Cessõs dõc des mauuaises oeuures/attẽdãs la vie eternelle. Tit.ii.c d/ laq̃lle nous est dõnee par grace. Romains.vi.d

Dieu auoit ppose deuãt le mõde de nos dõner grace par Christ. ii. Timo.i.a

Grace ne doibt estre receue en vain. ii. Cor.vi.a:mais nos deuõs croistre en icelle ii. Pier.iii.d: car horrible iugemẽt aura celuy q̃ la relecte. Ebr.x.e/ce q̃ fõt ceulx qui veulẽt estre iustifiez p les oeuures. Gal.v. a. Esperõs dõc en la seulle grace q̃ nos est offerte par leuãgile. i. Pierre.i.c

Graces on doibt rendre apres manger. Deut.viii.b: Exẽple en christ. Mat.xxvi. c Marc.xiiii.c/ꝛ en Paul. Actes.xxvii.f

H

¶Hayne.

Hayne est deffẽdue. Leui.xix.d

Tous chrestiẽs hayssoient christ. Mat.x.c:ꝛ si doiuẽt biẽ faire a leurs hayneurs. Exod.xxiii.a Mat.v.g Luc.vi.e: Exẽple en Dauid. ii. Sam.xix.a: Itẽ en christ. Luc.xxiii.e: Itẽ en s. Estiẽne. Act.vij.g. On ne doibt dõc nul hayr:car q̃ hayt sõ prochaĩ/nest poĩt en la lumiere de leuãgile:ains hõicide. j. Jeh.iij.b iij.e

¶Heresie.

Heresie/pour secte. Act.xxvj.a/ Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. i. Corin.xi.d

Corinth.xj.d
On doibt fuyr les heretiques. Tit.iij.c

Heritage.

Le peuple fidele/est lheritage de Dieu. Exode.xv.d Deuter.iiij.c ix.d xxxij.b xxxiij.a j.Roys.viij.f x.a
Lheritage du royaume de Dieu nous est donne par promesse/non poit par les oeuures de la loy. Gala.iij.c d Matth.xxv.d
Affin q nous heritions la vie eternelle/ Christ nous a rachetez & regenerez. Tit.iij. b/ ce q nous est garde au ciel. j.Pier.j.a
Christ est lheritier de tout. Ebr.i.a Luc xx.c/ auec leql nous sommes heritiers/ estas par foy les enfans de Dieu. Gala.iiij.b

Homicide.

Homicide est deffendu. Exo.xx.c xxiij.a Deut.v.b Matth.v.c xix.c
Homicide venge de Dieu. Gene.ix.a: Exemple des Juifz. Jeheze.xxij.a
Lhomicide volutaire doibt estre mis a mort par le magistrat. Deute.xix.c
Homicide puient de ire & enuie/ cõe appert de Lain. Genc.iiij.a/ & des Juifz qui pcurẽt la mort de Christ. Mat.xxvij.b: Item par auarice/cõe feit Jezabel po^r la vigne de Naboth. j.roys.xxj.a: Itẽ p luxure. Ainsi Dauid feit mourir Vrias. ij. Samu. xj.c/ & Herodes Jehã baptiste. Marc. vj.c: Itẽ par ãbitiõ/ cõe Herodes feit mourir les innocẽs. Mat.ij.c/ & Abimelech feit tuer soixãte & dix freres/affin quil regnast tout seul. Jug.ix.a: pareillemẽt Athaliath feit mourir toute la semẽce royalle. ij.roys.xj.
Qui hayt sõ frere est homicide/ & na poit la vie eternelle pmanẽte en soy. j.Jeh.iij.c

Homme.

Hõme vieil/cest celuy q nest point rẽply du sainct esprit: ains est mene par ses affectiõs. Colos.iij.b/mauuais par nature. Gene.vj.a viij.d/ozs. Job.xxv.b/mẽteur. Jsai.ix.d Psalme.cxvj. filz de ire. Ephes. ij.a/ vain. Psalme.lxij. Job.xvj.d
Hõme nouueau/cest celuy q est pleiu de Dieu/cree selon Dieu en iustice/& saincteté de verite. Colos.iij. Ephe.iiij/ celeste. j.Corinth. xv.f/ nouuelle creature. Gala.vj.d/faict a limage & semblance de Dieu. Genese.j.d.v.a ix.b Sapiẽ.ij.d: Et ainsi Moseh est appelle hõme de Dieu. Deute. xxxiij.a Jehos.xiiij.b

Honneur.

Hõneur auy parẽs. Exo.xx. b Deute. v.b/ ceste administrer choses necessaires pour viure. Matth.xv.a/ ce q par auarice les pharisiens ont aneanty. Marc.vij.a Matth.xv.a
Hõneur est deu auy Roys. j.Pierre.ij.c/ Item auy anciẽs. Leui.xix.b/ Itẽ a ceulx qui secourẽt a Leuãgile par quelque administration. j.Corin.xij.c
Faisõs hõneur a tous po^r Dieu. j.Pier. ij.d/ rendãs honneur/a qui hõneur appartient. Roma.xiij.c
Qui ne hõnore point Christ/croyãt en luy/il deshõnore sõ pere q la cuoye. Jeh.v.d

Hostie.

Christ est lhostie. Ebreux.vij.d viij.a/ vne foys pour nous offerte. x.b/ q ne fault plus offrir: car par luy noz cõsciences sont purgees de pechez/ce que ne peult faire nul sacrifice. Ebr.x.a
Les hosties & offrandes prefigurantes Christ/ont cesse a la venue diceluy. Ebr. viij.a ix.c
Dieu cõtẽt de la seulle hostie de Christ/ relette toutes autres hosties & oblations. Ebreux.x.b
Ceulx qui volontairemẽt delaissẽt Leuãgile/ p nulle hostie ne peuuẽt expurger leurs pechez. Ebr.vj.b x.e
Hõne cõuersation/est appellee hostie et sacrifice. Philip.iij.c
Donner auy paoures/est hostie aggreable a Dieu. Ebr.xiij.c Philip.iiij.d
Offrõs par Christ a Dieu hostie de louãge. Ebreux.xiij.c
Des hosties anciẽnes/voyez Leut.iij.a b v.d vj.a Nomb.xv.c xviij.a

Humilite.

Hũilier/po^r affliger & tuer. Jug.iij.d.iiij.d
Humilier/cest soy aneãtir soubz la puissãte main de Dieu/& tecter tout son soing en luy. j.Pierre.v.b
Qui se humilie(cest/aneãtit en soymesme/sãs faire nulle estimatiõ de soy) il sera exalte de Dieu. ij.Samuel.vj.d Luc.j.e/ ayõs donc humilite de coeur sans no^s preferer a nul par arrogãce. Ephe.iiij.a Colossen. j. iij.b v.b: A quoy nous admõneste Christ en la parabole des inuitez. Luc.xiiij.b/et du petit enfant. Matthieu xviij.a Marc.ix.e Luc.ix.f
Lhũble chrestiẽ agite de diuerses afflictiõs se glorifie/car en ce il est grãd enuers dieu. Jacques.j.b. Et po^rtãt il sera exalte. Matth.xxiij.b Luc.xiiij.c: Exemple du fermier. Luc.xviij.b
La louẽge dhumilite. Prouerb.xvj.c

Hypocrisie.

Les prescheurs doiuent rebarguer lhypocrisie des oeuures humaines. Jsa.lviij. a/ cõme feit le prophete. Jsa.xxix.d e
Les hypocrites ne cõgnoissent iamais leurs pechez. Malach.iij.b
Lespoir des hypocrites/vain. Job.viij.c xx.a xxvij.b
Le iugement/cõfusion/ & desespoir des hypocrites. Job.xxvj.b
Contre les hypocrites eulx glorifians seullemẽt du nom de Dieu/mais le nyant de faict. Jsa.xlviij.a
Cõtre les hypocrites q se iustifiẽt par les oeuures externes. Jsai.lxvj.a
Draisõ ptre hypocrisie. Ps.cxxxix. De hypocrisie/voyez. Prou.xij.c.xiiij.b xxx.
Huyt maledictions faict Christ contre les hypocrites. Premieremẽt pource quilz fermẽt les cieulx &c. et quilz font vng nouice pire que eulx &c. Voyez tout le texte. Matth.xxiij.b

I

Idoles/ou Images.

Idole nest rien/& nya nulle diuinite. j.Corinth.viij.b ix.c: pourtãt il nya poit de cõuenãce entre le tẽple de Dieu & les idoles: a ceste cause Asa osta les idoles. ij. Chron.xv.b: Et Josiah.ij.Roys.xxiij.b/ cõtre lesqlles/ voyez Amos.iij.a Sapiẽ. xiij.d Habakuk.ij.d Jsa.xl.e Psal.cxv.j. Voyez les tiltres Abominatiõ & Adoratiõ.
On ne doibt faire nulles images. Exo. xx.a. xxxiij.a Leui.xxvj.a Deut.iiij. c d v.a: car Dieu les hayt. Deut.xvj. et quicõque les fera/est de luy mauldit. Deutero.xxvij.c
Les Juifz/cõe les Gẽtilz/ auoiẽt fiãce en leurs images esperãs diceelles auoir ayde en leurs tribulatiõs. Deute.xxxij.e: & pource Dieu cõmãda les abbatre/rõpre/& bruler. Deutero.vij.a b c d
Micah auoit faict vne image pour soy: mais les ẽfãs de Dan luy osterẽt par force/ & labozerẽt long tẽps. Jug.xviij.a b c d e f g
Dõt les idoles ont prins cõmẽcemẽt/& les mauly idolatrie. Sapien.xiiij.b
Les idolatres ne possederõt poit le royaume de Dieu. j.Cor.vj. b: Jectons dõc toute idolatrie/affin q ne perissons cõe les Juifz. j.Cor.x.b j.Jeh.v.b/ car le pphete attribue la destructiõ du peuple a idolatrie. Jehez.vj.a xliij.b Jere.xliij.a/et principalemẽt des prebstres. Jeheze.viij.b

Inuention.

Toute inuẽtion ptre le Seigr Dieu est mauldicte. Jsa.iij.b/ & punie. Psal.xciv/ ou par famine. Deute.xxviij.b/ou p affliction. Juges.ij.d
Les põstres sõt tectez hors de la maisõ de Dieu pour leurs inuẽtiõs. Zacha.ix.c

Jeusne.

Jeusne sãs hypocrisie. Mat.vj.b/& q̃l le demãde le Seigr. Jsai.lviij.b: car q ieusne sãs cesser de peche/est sẽblable a celuy q sest purifie po^r auoir touche au mort/ & q de rechef lattouche. Eccli.xxxiij.d Jsa.lviij.a par ainst les ieusnes & oblatiõs ne proffitẽt rien auy obstinez. Jerem.iiij.b
Jeusnes sans oeuures de misericorde/ ne proffitẽt point. Zacha.vij.b
Jeusne joinct a oraison. Tobiah.xij.d: Exẽples Dañ.ix.a Act.xiij.a xiiij.d ij. Corin.vj.b Luc.ij.f Matth.xvij.c Tobiah.iij.b Juges.xx.d j.Samu.vij.b ij. Chron.xx.a ij. Samuel.xij.d

Les hypo-

Les hypocrites reprochẽt a Dieu leurs
teusnes. Isai.lviii.a

¶Infidelite.

Les coeurs des infideles aueuglez/telle-
mẽt quilz ne voyẽt point la lumiere euãge-
licq̃.ii.Corin.iiii.a/ dõt ilz tõberõt en lhor
rible iugemẽt de Dieu. ii.Thessa.ii.c/qui
est peine eternelle. ii.Thes.i.c. i.Pier.iiii.
d. Et pour tãt ne fault auoir part auec eulx.
ii.Corin.vi.c

Les parolles des infideles/touchant la
cõgnoissãce de dieu. Job.xxii.b Jehez.v.e

¶Infirme.

L'infirme en la foy ne doit estre mespri
se ple ferme. Ro.xiiii.a xv.a i.Thess.v.c

Auy infirmes Paul sest faict infirme.
i.Corin.ix.d ii.Cori.xi.d: Lesquelz on ne
doibt scãdalizer pour la viãde. i.Cori.viii.c
d/ Dieu eslit les choses infirmes/pour cõ
fõdre les fortes. i.Corin.i.d/ Exemple en
Paul. ii.Corin.xii.d

¶Iniure.

Plus tost souffrir iniure q̃ de plaidoyer
en iugemẽt ptre sõ frere. i.Cor.vi.b: Car
Christ deffend vengeãce diniures. Matt.
v.f: pource la deuõs nous prẽner. Eccli.x.a/
sans en auoir memoire. Leui.xix.d Exẽ-
ple de Joses. Geñ.l.c: Dieu punist liniu-
re faicte aux stes. ii.Samu.xvi.b c

¶Innocence.

Nul nest innocent enuers Dieu. Exo.
xxxiiii.a Nomb.xiiii.c: Toutesfoys qui
tuera linnocẽt euers les hões/est maudit.
Deute.xxvii.d/q ne demourera point im-
puny. ii.Samuel.xii.d

Les iniures quon faict auy innocens.
Eccls.iiii.a

L'innocẽce de Tobiah: au mesme. ii.b
Job remõstre sõ inocẽce: au mesme. xxxi.a

¶Inobedience.

L'inobedice Dadam nous a faict pechez
q trẽduz desobeissãs euers Dieu. Rom.v.d

Les inobedics a la parolle de Dieu sõt
maudictz. Deuter.xxviii.b Jere.xxvi.a
xxix.b Exo.xxvi.c : q mourront en brief.
Deute.xxx.d/ Exẽple du pphete. i.Roys
iij.d/q qui ne obeyssoit a la sentẽce du iuge
faisant iugemẽt selon la loy/il estoit occis.
Deutero.xvii.c

Acan desobeyssant/ est lapidẽ. Jehosu.
vii. d/q les Juifz menez en captiuite. ii.
Roys.xvii.b c

¶Invocation.

Auy inuocateurs du nom de dieu/salut.
Ro.x.c/ cil ne inuocq̃ peut vrayemẽt le nom
de Dieu q ne croyt en luy. Ro.x.c: Et pour-
ce Enoch inuocqua p̃mier le nom de Dieu.
Gene.iiii.d Itẽ Abrahã. Geñ.xii.c.xiii.a
Item Jakob. Geñ.xxxiii.d Itẽ Moseh.
Exo.xxxiiii.a Deut.xxvi.a Itẽ Sam-
son. Juges.xv.d xvi.g

Jnuocquer le nom de Dieu sus aucun/
cest benoist/prier pour luy. Nomb.vi.d

Dieu inuocq̃ en tribulatiõs exaulce. ii.
Samu.xxii.a/ q ceulx sõt fideles q linuoc-
quẽt de coeur pur q net. ii. Timoth.ii.d.

Eliah se mocque des inuocateurs de
lidole Baal. i.Roys.xviii.e

¶Ire de Dieu.

L'ire de Dieu sus pluste[rs]/pour le peche
dung seul. Jehos.xxii.d: Par laquelle Pha
raoh fut destruict. Exo.xv.b / car lire de
Dieu est sus les incredules. Colossẽ.iii.b
Jeh.iii.d: Exẽple des Juifz. i.Thessa.ii.d
Jug.ii.d Nõb.xi.a Deu.ix.c Exo.xxxii.c

Les riches du mõde thesaurizẽt lire de
Dieu sus eulx. Jacques.v.a

Par nature nous sõmes filz de lire. Eph.
ii.a : mais nous sõmes deliurez de lire fu
ture par Christ. i.Thessa.v.c

¶Ire/passion humaine.

Retectõs ire de nous. Ro.xii.d Eph.iiii.g
Colossi.iii.b Eccles.viii.b xi.d Prouerb.
xxviii.a /Car qui se courrouce a son frere/
il le occist. Matth.v.c

Aucun est ire cõtre son frere: ayãt prie/
doibt se recõcilier. i. Tim.ii.c: Car lire de
lhõe ne sup poit la iustice de Dieu. Jac.i.c

Les treuy soyẽt baisez auec doulceur.
Prouer.xv.b/ auec lesq̃lz il ne fault auoir
alliance. Prouerb.xxii.d/ ne tẽser. Eccle
siasti.viii.d

¶Jugement.

Dieu faict iugemẽt de lorphelin/vefue/
q estranger. Deute.x.d

L'horrible iugemẽt de Dieu cõtre ceulx
q ne croyẽt point a l'euãgile. ii. Thess.ii.c
q ceulx q retirẽt les fideles d la verite euãge
licq̃. Gal.v.b/ Ce q dieu p̃met a ceulx q veu
lẽt faire/ce q l'e[n] sẽble estre bõ. Psal.lxxxi.

Dieu cõmẽce sõ iugemẽt a sa maisõ: car
il conuoye tribulatiõe/q afflictiõs a sõ eglise.
i.Pier.iiii.d Prouerb.xi. pour nostre cor-
rection/affin q ne soyons condẽnez auec le
mõde. i.Corin.xi.g Juger dõc cest punir.
Geñ.xv.c Deute.xxxii.e. i.Samu.iii.c

Cil qui oyt Christ/q croit a son Euãgi
le nest point iuge. Jehã.v.d/q q ny croit est
ia iuge. Jeh.iii.c: pource q l'mesprise la pa-
rolle euãgeliq̃. Mat.xiii.c Jeh.xii.g/ Cha
scun dõc sera iuge selon sa foy. Mat.xvi.d

¶Jugement general.

Du iugemẽt general. Psal.xcvii. Jsai.
ii.c xxvi.a lxvi.e / lequel est prochain.
Roma.xiii.d / q viendra cõme le larron de
nuict: car il est incertain/il fault dõc veil-
ler. Matth.xxiiii.d Luc.xvii.f/ qui est cõ
gneu seulemẽt du pere. Marc.xiii.d Za-
cha.xiiii.b/ duquel les signes sont. Mat
thi.xxiiii.c Marc.xiii.c Luc.xxi.e: auq̃l
Christ apparoistra auec ses ãges/ a ceulx
qui attendẽt salut. Matt.xxv.c Ebrieux
ix.g/ q reuellera le cõseil des coeurs. i.Co-
rin.iiii.a. Auquel aussi les Apostres/q les
sainctz iugeront. i.Corinth.vi.a Matth.
xvi.d. Par la crainte duquel Jehã induict
les Pharisiens a changemẽt de vie. Mat-
thieu.iii.b Luc.iii.b

¶Jugement humain.

Les iuges doiuent faire iuste iugemẽt.
Deute.i.b c xvi.d sãs iuger selõ la face.
Prouer.xxiiii.c Eccli.xi.a/ ne peruertir.
Deute.xxiiii.d xxvii.c : car en iugemẽt
il ne fault saccorder a la voix de plusieurs
pour cõtreuenir a verite. Exo.xxiii.a / la
loy aussi deffend de iuger de lhõe sil nest cõ
gneu estre tel. Jeh.vi.e. Car qui iuge son
frere/iuge la loy. Jacq.iiii.c / Ne iugeons
point dõc selon la face. Jehã.vii.c/ ny de-
uant le temps. i.Corin.iiii.a

Les signes q p̃iges q̃ Dieu feit deuãt
Pharaoh/ sont appellez iugemẽs. Exode
vii.a xi.

Jugemẽt pour loy/ordonnãce/ ou doc-
cture. Deutero.xviii.a

¶Juges.

L'office du iuge. Exod.xxiii.a Leuiti.
xix.c. Deutero.i.a / auquel il fault obeyr
sur peine destre occis. Deutero.xvii.c

Le iuge droicturier. Exode.xxiii.a/ ne
doit accepter les personnes. Leui.xix.c/ ne
estre misericordieux enuers les orphelins q
ont tort. Prouer.iii.a Eccli.iiii.b: ains iu
ger selon la loy du peuple. Deutero.xvii.b
Mais plusieurs sõt aueuglez p dons. Eccli
xx.d Exemple auy enfans de Samuel.
i.Samuel.viii.a i.Roys.xxi.c d

¶Christ est iuge des vifz q des mortz/des
bõs q des mauuais/cõstitue de dieu sõ pere.
Actes.x.g Rom.xiii.b Ebr.ix.f/ auq̃l
il a dõne de faire iugemẽt. Jeh.viii.d

¶Jurer.

Juremẽt/est cõfirmation/par linuocatiõ
du nom de Dieu des choses dõt il est ãstiõ
entre les hõmes. Ebr.vi.c/ lequel se doibt
faire a Dieu. Nõbr.xxx.a Deutero.vi.d
x.d / Sãs iurer par le nom des dieux estrã
gers. Exo.xxiii.c po[r] lutilite du pchain.
Exẽple en Paul.ii.Corin.i.d.Et au iuge
q rececit le iuremẽt de celuy a qui on auoit
baille quelque chose en garde. Exo.xxii.b

Aussi nre Seignr a iure par soymesme.
Geñ.xxii.c: Mais il ne fault point iurer
en vain. Deutero.v.b / ne soy pariurer. Le
uitiq.xix.c : car malediction est sur cil qui
iure au nom de Dieu en mentãt. Zach.v.a

Nous debuons donc estre si loyaux les
vngz auy autres/et si songneux de garder
verite q̃ nostre parolle doibt estre ouy/ouy:
non/non. Matth.v.f Jacques.v.c Eccli
xxiii.b xxvii.b

¶Jurongnerie.

Dy se doibt garder diurongnerie. Leui
xxi.f Epheſ.v.d Prouerb.xxxi.a

Les incõuenies diurongnerie. Pro-
uerb.xxiii.d Eccli.xxxi.b c d

Noah

Noah estant yure/est mocque de son filz. Genese.ix.c

Loth yure/commet inceste auec ses filles. Gene.xix.f

Hey-ahab yurongne/ & cõtempteur de Dieu est deschasse de Dieu par Ahab. j. Roys.xx.c

Elah estãt yure est occis de sõ seruiteur Zambri. j.Roys.xvj.c

Amnon estãt yure est occis de Absalon. ij.Samuel.xiij.f

Les yurongnes ne possederont point le royaume de Dieu. j.Cozin.vj.d

¶Juste.

Nul nest iuste en la presence de Dieu. Job.xiij.b.ix.a.xxv.b Eccle.vij.a

Abraham est repute iuste/pourtant quil creut.Genese.xv.a

Celuy qui nest iuste ayãt parfaicte charite/il nest point de Dieu. j.Jehan.iij.b

Au iuste nest baillee nulle loy:car il faict tout franchemẽt par lesperit de Dieu.Gala.v.d j.Timoth.j.b

Le iuste vit de foy. Rom.j.c Ebr.x.g sus lequel les yeulx du Seigñr regardent. j.Pier.iij.d/duquel aussi lozaisõ est moult aggreable.Jacq.v.d Prouerb.xv.d

A peine le iuste est sauue en ce monde: cest eschappe les tribulatiõs po² le nom de Christ.j. Pierre.iiij.d par lesquelles il est prouue.Eccli.ij.a xxvij.a Prouer.xvij.a

¶Justice humaine.

Nulle iustice nest en hõe/mesme auy plus saictz.Job.iiij.d ix.a xxv.b Isat.xlij.d Ne attribuõs point dõc a nostre iustice que Dieu nous donne lheritage de la vie eternelle. Deute.ix.a Car ceulx qui veullẽt establir leur iustice par oeuures/ilz ne sont point subiectz a la iustice de Dieu.Ro.x.a

La iustice de Dieu no⁹ est declaree par ses oeuures. Job.xxxvj.a xxxviij.a

Christ est nostre iustice. j.Cozinth.j.d Ezra.xlij.b xlv.b liij.b Laquelle nous est dõnee de Dieu par Christ.Philip.iij.c Laq̃lle aussi debuõs attẽdre p foy.Gal.v.a

Ceulx sont affrãchis de iustice: cestadire nont nulle iustice/qui sõt serfz a peche. Roma.vj.d Car il nya point de cõuenãce de iustice a iniustice. ij.Cozin.vj.c: et lire de lhõme ne faict point la iustice de Dieu. Jacq.j.c dont le fruict doibt estre seme en paix. Jacques.iij.d

¶Justification.

Estre iustifie/cest estre sauue/rachete de toute iniquite/purge/laue/sanctifie/regenere/& renouuelle par lesperit de Dieu/les pechez ne nous estre point reprochez pour lamour de Christ: mais pardonnez par sa grace/affin que nous faisiõs bõnes oeuures. Tite.ij.d iij.b Act.xiij.f ij. Corinth.v.d vj.c Ce q̃ est faict par foy. Romains.iiij.d v.a Car il fault estre ẽmie remẽt nouuelle creature en Christ q̃ faire bõnes oeuures. Luc.j.g Tit.j.d Eph.ij.b

A ceulx qui veullẽt estre iustifiez par la loy mesme de Dieu. Christ est mort en vain. Gala.ij.d & sa grace ne leur proffite de rien. Gala.v.a Puis dõc que Dieu iustifie/nul ne no⁹ peult accuser. Rom.viij.g

L

¶Labeur.

LA louẽge de labeur. Eccli.vij.b y.d Prouer. xij.b xiij.a. xx. xxviij.c

Exhortatiõ a labe². j. Thessalo.iiij.c ij. Thes.iij.c.Prouerb.x.a xij. b d. Car la vie de lhõme/est labeur perpetuel.Job.vij.a dont nous debuons viure. Prouer.v.c Impose po² le peche.Gen̄.iij.d Zach.xiij.b Exẽple en Adam.Gene.iij.d Itẽ en s.Paul.j.Cozi.iiij.c j.Thess.ij.b labourant nuict & iour/affin de ne greuer nul.ij.Thessa.iij.b Actes.xviij.a xx.g Mais il ne fault point labourer po² estre riche. Prouerb.xxiij.a

¶Larron.

Il ne fault poit destrober.Exo.xx.c Le viij.xix.b Car les larrõs sõt maulditz. Zach.v.a/partãt ilz naurõt point le royaume de Dieu. j.Cozi.vj.b Les larrõs dõc labourẽt de le²s mains/pour subuenir auy paoures. Ephes.iiij.f

Larrõs & bziganbz/sont tous pasteurs qui veulẽt mener a salut/par autre voye q̃ par Christ.Jehã.x.ij ne fault point dõc cõuerser auec eulx. Prouerb.xxiij.d

Les princes qui ne administrent point iustice sont infidẽles & compaignons des larrons.Jsatah.j.

¶Levain.

Il fault expurger le levain de la vieille malice. j.Cozin.v.a

Levain/pour mauuaise doctrine/& exẽple.Matt.xvj.a Marc.viij.b Luc.xij.a Gala.v.a Dont il se fault donner garde. Matth.xvj.a

Il ny auoit point de levain auy oblations. Leviti.ij.d

Qui mãgeoit du levain a la celebration du Passage/mouroit. Exo.xij.c xiij.a.b

¶Liberte.

Les Chrestiẽs sont francz. j.Pier.ij.c Jehã.viij.d: Exẽple de S.Paul.j.Cozin. ix.c de la liberte q̃ no⁹ est acq̃se p Christ. Isa.xliij.c Item/de la liberte euãgelique. Gala.ij.a laq̃lle on ne doibt mettre en occasion de chair. Gala.v.b j.Pier.ij.c

Ou est lesprit de Christ/est liberte. ij. Cozinth.iij.d

Liberte de mãger de tout.j.Cozi.viij.d

¶Louenge.

Dõnez louẽge a Dieu. Apoca.xix.a

Dieu est nostre louẽge/leq̃l no⁹ debuõs louer/cõgnoissans q̃ tout ce q̃ auons vient de luy.Exod.xv.a Deutero.v.d Exẽple es Israelites.Jehos.xxij.b Itẽ en Anne. j.Samu.ij.a Item en Salomon.j.Roys viij.b Item en Dauid.ij. Samuel.vij.c xxij.a Item es Apostres. Luc.xxiiij.

On doibt offrir hostie de louẽge a Dieu par Christ. Ebzeux.xiij.c

Louẽge sera a vng chascun de p Dieu. j.Cozinth.iiij.a

Louenge est deshõneste en la propre bouche.Prouer.xxvij.a Car celuy q̃ se loue nest point bien loue: mais celuy que Dieu loue.ij.Cozinth.x.d

¶Loy.

Loy est la vertu de peche/par laquelle nous sentons les passiõs de peche en no⁹. j.Cozinth.xv.g.Roma.vij.a Voyez Romains.iiij.c viij.b

La loy q̃ cõtenoit les decretz & cõmãdemens/est abolie par Christ.Ephe.ij.d.ij. Cozin.iij.d Act.xv. Car elle ne menoit nul a perfection.Ebz.vij.b c/ce que saict Paul mõstre par la similitude de lheritier/& de lallegorie des enfãs de Sarah & Agar. Galates.iiij.a.c

La loy nest poit baillee au fidele.Gala. v.d: car par la loy de lesperit de vie/nous mourõs a la loy de peche. Ro.vij.b viij.a Gala.ij.d: Mais elle est baillee auy iniustes/homicides &c.j.Timoth.j.b.par laq̃lle on a la cõgnoissance de peche. Rom.iij.c

La fin de la loy est Christ. Roma.x.a qui seul la accõplie.j.Cozinth.j.

La loy & les pphetes contenuz au premier & au secõd cõmãdemẽt. Matt.xxij.d

La loy est accomplie en aymant son prochain.Galates.v.b

Laccõplissemẽt de la loy/cest la dilectiõ du prochain. Romains.xiij.c

La loy estoit lõbre des choses q̃ no⁹ debuoiẽt estre dõnees par Christ. Ebz.x.a

La loy & les prophetes estoient leuz es tours des Sabbathz. Actes.xiij.c

On iugeoit selon la loy. Deute.xvij.b

Deuãt la loy/peche estoit es hommes: mais il estoit mort:car il nestoit nulle loy q̃ monstrast le peche:parquoy il nestoit impute auy hõmes.Roma.v.b viij.b

Dieu cõmande quon lise sa loy tout et nuict:affin quon sache ce quil deffend. Jehos.j.b x.f/Laq̃lle on doibt auoir au coe² & deuãt les yeulx. Leviti.xix.d Deut.xj.c A laquelle garder/sõmes admõnestez par Moseh.Deut.iiij.a Et par Jehosuah/au mesme.xxij.a

Quelle est la loy euangelique/& ce q̃lle baille.Psalme.xix.

La loy est saincte/iuste/& bõne.Romains vij.c Voire/si aucun en vse legittimement. j.Timoth.j.a Et est spirituelle q̃ est accõplie par esperit.Rom.vij.c: A laquelle ne peult estre subiecte la sapience de la chair.

Rom.

La loy de Christ/est loy de parfaicte liberte.Jacq.i.d ij.c/ qui est plus digne que la loy mosaique.ii.Corin.iii.c

Qui garde toute la loy & offense en vng poinct/il est de tout coulpable. Jacq.ij.b

Il nest que vng legislateur.Jacq.iiij.c

Le loyer de ceulx qui gardẽt la loy/ et la peine des preuaricateurs.Baruch.iiij.a

De la loy des sacrifices/Voyez. Leuitt. vj.b vij.a ylj.g Deutero.yyv.b Nõbr. v.e yly.a b

La loy cõmande choses a nostre puissãce impossibles.Deutero.v.a Exode.yy.c Roma.vij.viij.ix Jehan.vij. Actes.yv. Matth.v.yy.Gala.v.

Contre ceulx qui font loix faulses et iniques. Jsai.y.a

La loy ne iustifie point.Galates.iii.v. Roma.iij.iiij.y.

Comment on satisfaict a la loy. Roma. viij. Gala.iij.

¶Loyer.

On ne doibt retenir le loyer du labeur. Deute.yyiiij.c yyv.b

Vng mesme loyer est dõne auy pmiers et derniers/affin quon voye que nul hõme na rien/fors q̃ par la seulle grace de Dieu. Matth.yy.a

Loyer promis a ceulx qui souffrẽt pour Christ.Matth.v.b/ silz perseuerẽt au feu de tribulation.j.Corin.iij.b d

¶Lumiere.

La lumiere qui est dicte io²/est de Dieu cree.Genese.j.a

Dieu est lumiere.j.Jehã.j.c/ qui resíde en lumiere inaccessible. j.Timo.vj.c

Christ est lumiere illuminãt tous hõmes.Jehã.j.a viij.b ix.a j.Jehã.j.b/leql nous admõneste de croire a luy/q̃ est lumiere.Jehan.yij.f

Les apostres sont la lumiere du mõde. Matth.v. b

Qui hayt son frere/nest point en lumiere.j.Jehan.ij.b

Les oeuures de lumiere.Ephe.v.b

Armes de lumiere.Roma.yiij.d

¶Luxure.

Oraison contre luxure. Eccli.yyiij.a Voyez/Adultere/& Fornication: Item Ephes.v.d

M

¶Magistrat.

Auuais magistrat ne tient cõpte des causes des paoures. Prouerb.yyix.b:& toutesfoys si fault il obeyr a luy.Baruch ij.non obstãt quil soit infidele. j.Pier.ij.c Coloss.iij.d Ephes.ij.b: mais quil ne cõmande rien contre Dieu.Actes.v.e

De lobedience deue au magistrat.Ro. yiij.a b c: auquel Christ paye le tribut. Matth.yvij.d

Quel doibt estre le magistrat. Exode yviij.d Deute.yvj.d: Tel:a scauoir/ que Jethro dit a Moseh. Exo.yviij.d Deut. j.c:auquel on doibt reuerence. Exo.yyij.d Prouer.yvj.b yviij.d yix.b yy.a:& duql on ne doibt detracter. Exo.yyij.d:ne legierement accepter loffice. Eccli.viij.a

¶Maistre.

Christ est nostre maistre/ et nul autre. Matth.yyiij.a/qui a souffert plusieurs choses par les Juifz:ce nest donc merueilles si nous souffrons/au mesme.y.c

Christ deffend destre appelle nostre maistre.Matth.yyiij.b: Ne appetons dõc destre graduez.Jacq.iij.a

Noz maistres mẽsongiers sõt descritz. ij.Pierre.ij.a

¶Malediction.

Dieu beneict la malediction des pbstres/ & mauldict leurs benedictions. Malacht. ij.a:Exemple en Balaam.Deute.yyiij.a Jehos.yyiiij.b

Nous deuõs benir ceulx q̃ nous maudisent. j.Pier.iij.a: Exẽple en Christ. j. Pier.ij.d: Item en Dauid. ij.Samu.yvj.b: Item en sainct Paul.j.Corinth.iiij.c

Malediction a ceulx q̃ ne gardẽt point les cõmandemẽs de Dieu. Deutero.yj.d yyviij.d Leutit.yyvj.b

Christ est faict malediction pour nous en prenãt sur luy la malediction q̃ no⁹ estoit deue/po² auoir trãsgresse la loy.Gala.iij.b

Ceulx q̃ sont maudictz po² Christ/sõt bieñeureux.Mat.v.a:mais il ne doluent point maudire le²s persecuteurs. Ro.yij.c

¶Mariage.

Mariage est instituc de Dieu. Genese ij.d:dql nul ne doibt estre reiecte/ po² euiter fornication.j.Corin.viij.a:car il est hõnorable.Ebr.yiij.a/dont la louẽge est. Prouerb.yviij.d: la deffense donc du mariage est doctrine des diables.j.Timoth.iiij.a. & q̃ le viole est puny a mort. Deute.yyij.c yyviij.d:& durement reprins. Malach.ij.c

Raphael enseigne a Tobiah cõmẽt on se doibt marier. Tobiah.vj.d: Exẽple du chaste mariage en Sarah. Tobiah.iij.c

Le saict estat de mariage/est pl⁹ estroict que nul autre: car on ne sen peult separer/ fors pour adultere.Matth.v.e yix.b

¶Marie.

Marie est dicte heureuse/pource quelle a creu. Luc.j.d

Marie cõmande quon face tout ce que Christ dira. Jehan.ij.a

Marie ptoit Dieu auec les autres. Actes.i.c

¶Mediateur.

Vng seul Christ est mediate² entre dieu & les hõmes. j.Timoth.ij.b Ebrie.iiij.d viij.c d viij.b ix.f yij.f j.Jeh.ij.a iiij.b. Ephe.iij.b Rom.v.a viij.Jehan.y.b

¶Membres.

Par laccord de noz mẽbres nous sõmes tenuz a cõcorde.j.Corin.yij.c: car no⁹ sõmes les mẽbres lung de lautre.Rom.yij.b

Noz mẽbres/tãt interieurs q̃ exterieurs ne doiuẽt estre appliquez a peche. Rom.vj. b: car ilz sõt le tẽple du sainct esperit.j.Corinth.vj.d

¶Mendians.

Mendicite est deffendue.Deute.yv.a

Nulz Mẽdians ne serõt au mõde/si on garde les commandemẽs : au mesme.a.

¶Mensonge.

On doibt fuyr mensonge.Ephes.iiij.f Coloss.iij.b Exode.yviij.a Leuit.yix.b Eccli.viij.b yy.d

Tout hõme est menteur. Psal.cyvj.c

Le iuge ne doibt point receuoir la mensonge.Exode.yyiij.a

Celuy est menteur qui nye que Jesus est le Christ. j.Jehan.ij.c

Celuy faict Dieu mẽteur/qui dit q̃ no⁹ nauõs poit la vie par Christ.j.Jeh.v.c

Dieu met lesperit de mẽsonge en la bouche du faulx pphete/ po² deceuoir ceulx q̃ mesprisent sa parolle.ij.Roys.yyiij.c

¶Merite.

En regardant la saincte Bible/tant au nouueau q̃ au vieil testamẽt/ie nay point trouue ce mot:Merite. Le merite dõc nest rien:car Vouloir meriter/est obliger Dieu a ses creatures/& obscurcir le merite de Jesus Christ/par leql seul no⁹ sõmes sauuez:non point selon noz oeuures/ou merites: mais selon son sainct propos & grace/ qui nous a este dõnee deuant tous tẽps.ij. Timoth.j. Tit.iij.b:Cest dõc de grace/ que no⁹ sommes sauuez par foy/non poit de no⁹/ mais par le don de Dieu:affin que nul ne se glorifie.Ephe.ii.Ro.iii.iiij:car les afflictions de ce mõde ne sont point equipollẽtes a la gloire qui nous sera reuelee.Rom.viii. Et si nous auõs pattence en icelles/ ce vient de dieu.i.Corinth.iiij.cõment dõc no⁹ pouõs nous glorifier de meriter ce qui nest point nostre/ veu q̃ Dieu faict & accõplist en no⁹ le bon Vouloir:Philip.ij.

¶Messe.

Ce mot:Messe/nest point en la Bible translatee par S.Jerosme: ny en nulle autre qui soit. Et pourtãt ie ney scauroye que noter/fors que rẽuoyer le Lecteur a la Cene de nostre Seignr Jesus Christ.

¶Ministration.

De laduministratiõ enuers les paoures/ sainctz/chrestiens.Roma.yv.b ii.Corin. viii.b ix.a b

Laduministration de la recõciliation faicte par Christ/receue de Paul.ii.Cor.v.d

Laduministratiõ de la parolle/cest la predicatiõ de Leuãgile de grace. Actes.yy.e

Christ est venu pour estre ministre de-

nāt sa vie/pour nostre salut. Matth.xx.g Marc.x.g:lequel aussi est leuesque & le ministre des sainctz/assis a la dextre de son pere. Ebzieux.viij.a

Diuers ministeres donnez en legliſe. Eph.iiij.b j.Corin.xij.a

¶Ministre/ ou Euesque.

Quelz doiuent estre les ministres de Dieu. Leuit.xxj.c

Auy ministres de la parolle Chriſt bailie ordonnances. Matth.x.a

Les ministres doiuēt nourrir leur troppeau/non deuorer. Jehan.xxj.e

Auy ministres doibt estre grande charite/ce qui est mōstre en ce q̄ Chriſt interrogue troys foys Pierre. Jehan.xxj.e

Quel doibt estre lamour du ministre enuers ceulx a q̄ il preſche. Philip.j.a

Le ministre doibt preſcher la parolle de Dieu.j.Pierre.iiij.c

Si le ministre preſche q̄lques oeuures neceſſaires pour la remiſſiō des pechez/il est abominable & excōmunie. Galat.j.b

Les ministres sont admōnestez de souffrir toutes choſes po² Chriſt. Matth.x.c Jehan.xij.d

Nul ne peult estre ministre/ſil nayme Chriſt plus que ſes parēs. Matth.x.b

Le ministre doibt prier q̄ le saict esperit oeuure auy coeurs des croyās:& faire deumēt son office/ sans seruir auy tables. Act. vj.a/& rēdre graces/quād il sent q̄ la parolle fructifie. Philip.j.a j.Theſſa.j.a/sans cercher son ppre. Philip.iij.c/ne gaing deſhonneſte. Tite.j.a j.Theſſa.j.a. En quoy faisant on le doibt nourrir. Matt.x.b Ro. xv.c Gala.vj.b j.Theſ.v.c:a lexēple des Philippiens qui ont nourry s. Paul. Philipp.iiij.b

On doibt prier Dieu q̄l dōne de bōs ministres. Matt.ix.d: leſq̄lz on doibt aymer j.Theſſ.v.c/& le² faire hōne². j.Theſſ.iij.b

¶Miracles.

Le ypbete q̄ veult ſoubſtraire par miracles de la vraye dilectiō/ ne doibt poit estre ouy:mais occis. Deute.xiij.a

Pluſieurs ſe diront estre Chriſt par miracles. Mat.xxiiij.b/ qui ſont predictz en Jeremie.xxiij.f

La puiſſāce de faire miracles est dōnee par leſperit de Dieu.j.Cor.xij.b Act.iij.b vij.c/po² la cōfirmatiō de la parolle. Marc xvj.d Actes.xiiij.a Ebzi.ij.a/ Voyez ij. Roys.iiij.de pluſieurs miracles.

On ne ſe doibt reſiouyr dauoir puiſſāce de faire miracles:mais de ce q̄ on a les nōs eſcritz au ciel. Luc.x.c

Sās miracles/les Juifz ne veulēt croire. Jehan.iiij.g

¶Miſericorde de Dieu enuers nous.

Dieu est riche en miſericorde. Eph.ij.a ij.Cor.j.a ij.Samu.xxiiij.c. Pſ.xxxiij. Joel.ij.d:dont la louenge eſt. Eccli.xlvij.d xlviij.a:Exēple de Dauid. ij.Samu.vij.d

Samuel met au deuāt la miſericorde de Dieu/au peuple qui demande vng roy. j. Samuel.xij.b

Dieu a deliure sō peuple p miſericorde. Exo.xv.c Jehez.xxxvj.e/& no⁹ dōne toutes choſes par miſericorde/ sans noz vertus. Deute.viij.d j.Samuel.xij.d

Miſericorde a ceulx q̄ chāgēt le² vie de mal en bien. Deut.xxx.a xxxj.a Jeheze. xvj. xviij.e Hoſe.xiiij.e Iſai.lv.b:ausq̄lz Dieu a preueu de ce faire. Ro.ix.c:Exēple en s.Paul.j.Timoth.iiij.c:Item es Gentilz. Roma.xj.d

¶Miſericorde des hōmes enuers les hōmes.

Miſericorde eſt plus q̄ ſacrifice. Mat. ix.b xij.a Marc.ij.c Hoſe.vj.c Prouer. xxj.a:soyōs donc miſericordieux toyeuſemēt. Roīn.xij.b/ cōe nostre pere. Luc.vj.f: pardonnās les vngz auy autres/ainſi que Dieu no⁹ a faict par Chriſt. Epheſ.iiij.g: affin aussi q̄ no⁹ secourīōs a la neceſſite du prochain. Coloſſ.iij.b:car miſericorde eſt promiſe auy miſericordieux.j.Samuel.xv.a Matth.v.a/& benediction. Prouerb. xj.d xxij.b Matth.xxv.d

Qui ne faict miſericorde receura iugemēt sās miſericorde. Jacq.ij.c/ dōt les phariſiēs sont reprins. Mat.xxiij.c Luc.xj.f

La louēge de miſericorde. Prouer.xiiij. c.xix.c:Exēple de miſericorde en Dauid. j.Samuel.xxiiij.b

¶Monde.

Le mōde faict par la parolle de Dieu. Jehā.j.a:auquel nauōs rien. j.Cori.ix. f/ & qui ſe paſſe auec ſa concupiſcence. viij.e j.Jehan.ij.c

Le mōde eſt pleiu de meſchācete. j.Jehā v.d: aſcauoir de cōcupiſcence de chair/ des yeulx/& dorgueil de vie. j.Jeh.ij.c:lamytie duquel eſt inimitie cōtre Dieu. Jacq.iiij.a: car q̄ ayme le monde/il nayme poit Dieu. j.Jehā.ij.b/& ne le cōgnoiſt point. Jehā.j.a xvij.d. Naymōs point donc le mōde/ ne ce qui est en luy.j.Jehan.ij.b

Le mōde hayt les fideles/& pourquoy. j. Jeh.iij.c: leſq̄lz p foy le vainquēt. j.Jeh.v. a b:Item ilz le tugerōt. j.Corin.vj.a

¶Mort.

Mort pōicte auy trāſgreſſe²s de la polle de dieu. Gen.ij.c Deu.xxx.d:& p le peche dung hōme. Ro.v.c/il est ordōne a to⁹ de mourir. Ebzie.ix.g:dont la memoire est amere. Eccli.xlj.a/& le tour incertain. Luc.xij.e

On ne doibt rien demāder auy mortz po² cōfirmatiō de nre foy:car leuāgile est ſuffiſant po² apprēdre a bien viure. Luc.xvj.g Iſa.viij.d Deute.xviij.a b:cōtre quoy feit Saul/ pēſant ſenqueſter auy mortz: mais ceſſoient les diables. j.Samu.xxviij.a b

Les prebſtres ne doiuēt aſſiſter auy funerailles des mortz. Leui.xxj.a

¶La mort de Chriſt.

Chriſt meurt. Jeh.xix.f/ no⁹ mōstrāt sa charte. j.Jeh.iij.c:affin q̄ la grace de Dieu fuſt en no⁹. Ebz.ij.b/il a englouty la mort & deſtruict:affin q̄ croyās ce soyōs heritiers de la vie eternelle. Jehan.iij.b j.Pier.iij.d ij.Timo.j.c:Item il a deſtruict lepitre du diable/pour no⁹ deliurer de la ſeruitude de la loy. Jeh.xij.e. Ebz.ij.d/ ſatiſfaiſant par sa ſeulle mort de to⁹ noz pechez/affin que no⁹ ne retournions plus en iceulx. Roma.v.b

De leffect de la mort de Chriſt/ Voyez Roīn.iiij.d Ebz.ix.d Coloſſ.j.c ij.Cor. v.c Roma.v.d Apoca.j.b

Mourir auec Chriſt/ & eſtre baptize en sa mort/& enſeuely auec luy/ceſt eſtre iuſtifie & purge de peche/& mourir a peche/en luy faiſant predre fin en nous. Roma.vj.a b Item mourir auec Chriſt des elemētz & reigles de ce mōde:ceſt neſtre poit oblige auy traditiōs qui nous deffendēt de nattoucher a ceey/ou de ne māger de cela. Coloſſ.ij.d

¶La mort secōde. Apoc.xx.d xxj.c

Ceulx meurēt qui ne croyent point en Chriſt(ceſtadire par linterpratiō de Jehā) q̄ lire de dieu demeure sus eulx. Jehā.iij.d: mais ne mourir poit:ceſt/auoir la vie eternelle. Jehan.vj.e: Ceulx dōc q̄ croyēt/ ne mourront iamais. Jehā.v.d viij.f xj.d

¶Mortification.

Il fault mortifier les mēbres du corps de peche Coloſ.iij.a: et tous les to²s pour Chriſt. Romains.viij.g

Paul a lexēple de Chriſt/porte la mortification de Chriſt en sō corps/eſtāt expoſe tous les iours a la mort pour ſes freres. ij.Corin.iiij.c

¶Murmure.

Ne murmurōs point cōtre Dieu/affin q̄ ne periſſōs cōe les enfās Diſrael. j.Cori. x.b/faisōs dōc tout sās murmure. Philip. ij.b: car on le doibt euiter. Sapi.j. De murmure/ Voyez Nombz.xj.a c xiij.d xiiij.a xvi.f xx.a xxj.b xxxiij.b: Item Exode xvj.a xvij.c:Item Deute.j.d e

N

¶Natz de rechef.

Nous ſommes natz de rechef par la parolle de Dieu/q̄ no⁹ a eſte preſchee. j.Pier.j.d: car ſi aucun neſt nay derechef (ceſt enboctrine par le ſainct Eſperit) il ne peult entrer au royaume des cieulx/ et croire a Chriſt. Jehā.iij.a. Ceulx dōc q̄ ſont ainſi nayz doiuēt oſter toute malice/ & cōe enfās nouuellemēt natz deſirer le laict de la parolle de Dieu.j.Pierre.ij.a

¶Noiſes.

Les noiſes sōt oeuure de chair. Gal.v.d

Les noiſeurs

Les noiseurs ont leur reigle. Expo. yy.c
De ceulx qui esmouuẽt les noisees. Prouerb. y.b yb.b ybij.c yybiij.a yyiij.d yybj.c
On doibt appaiser les noises et debatz: Exemple de Moseh. Expod.ij.b

¶ Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doibt estre prins en vain. Expod. yy.a/& Deute.b.b
Dieu na point reuele auy Juifz sõ grãd nom Jehouah (cestadire Eternel) Expo. bj. a: leql est nre sauuegarde. Prouer. ybiij.b: Exẽple en Dauid. j. Samu. ybij.f
Les inuocateurs du nom de Dieu se doiuẽt separer de toute intquite. ij. Tim. ij.c/ cõme Enos/au tẽps duquel on cõmencea a inuoquer le nom de Dieu. Gene. iiij.d
Nul nom nest baille auy hõmes auquel ilz puissent estre sauuez/ fors que le nom de Christ. Act. iiij.b: leql nos prins estre annõce/ celebre/& glorifie y tout. Mat. bj.b. Ps. biij/ cõme feit Dauid. ij. Samu. biij.d. Pour lamour duql/ Dieu ne delaisse poit le peuple recõgnoissant son peche. j. Samu. yij.d
Le nom de Dieu blaspheme/ par nostre mauuaise vie. Ro. ij.d j. Timo. bj.a: et qui blaspheme ostre le nom de Dieu/ est baptise. Leuit. yyiiij.b: car cest celuy seul qui doibt estre inuocque. Jere. yiiij.b Phili. ij.b: Exẽple en Abrahã. Gen. yij.c. yiij.a: Item en Jzahak. Gene. yybj.f: Item en Moseh. Deute. yyyij.a: Quicõque dõc inuocquera le nom de Dieu/ sera sauue. Joel. ij.g

¶ Nouueau.

Nouueau testamẽt/ cest la remission des pechez par le sãg de Christ. Matt. yybj.c Marc. yiiij.c Luc. yyij.b: par leql Dieu nos a promis dõner nouuelles loix en noz coeurs/& nauoir plꝰ souuenãce de noz pechez Ebr. biij.d y.c Gen. iij.c/ duquel Paul a receu la dispensation. ij. Corin. iij.b
Nouuelle creature doibt estre cil q croit en Christ. Gala. bj.d: & cheminer en nouueaulte de vie. Roma. bj.a/ faisans toutes oeuures par lesperit de Dieu. Rom. biij.b Vesõs le nouuel hõe ql a cree en nos. Eph. iiij.e/ affin q viuions en iustice & saincte te.

D

¶ Oblation.

Oblation pour peche ne plaist a Dieu. Psalme. yl. Ebr. y.b: car Christ sest vne foys offert en oblation pour noz pechez/& nre sanctification. Ebr. iy.g: il ne le fault donc plus offrir. Ebr. biij. y.c
Christ sest baille pour nous a Dieu/ en oblation & hostie. Ephes. b.a/ par laql nos sommes sanctifiez. Ebr. y.c
Des oblatiõs du vieil testament/ voyez Leui. bj.c iy.a yyij.c/ et Nombres. biij.a yb.c yyiy.a

¶ Obeissance.

Il fault obeyr a la voix de Dieu. Expo. yb.g/& Deute. yyy.d: car q y obeyst est benoict. Deuter. yj.d/& q ny obeyt est reiecte: Exẽple de Saul. j. Samu. yybiij.c: Item de Acan. Jehosu. biij.d: soyõs donc enfans dobeissãce. j. Pier. j.c: prenteremẽt a Dieu plus q auy hões. Act. b.e: Itẽ a noz parẽs. Expo. yy.b Leui. yiy.a Deut. b.b Tobi. iiij.a: Exẽple en christ. Luc. ij.g Phili. ij.b Itẽ auy superieurs. Expo. yyij.a Ebrieux yiij.c: Exemple auy Jsraelites. Deutero. yyyiiij.d
Dieu ayme plus quon obeysse a ses cõmãdemẽs/ q de luy faire sacrifices. j. Samu. yb.e Eccls. iiij.d: ce q nos faisõs quãd nos sõmes esleuz de Dieu a ce. j. Pier. j.a

¶ Occir.

Occision est deffẽdue. Gene. iy.a Expo be. yy.c Deuter. b.b
Occis estoit lorgueilleux q desobeyssoit au iugemẽt des iuges/ iugeãs selon la loy de Dieu. Deuter. ybij.c
Qui occist hõme/ doibt estre occis. Leuitti. yyiiij.b Nomb. yyb.d
Cil qui occist du glaiue/ doibt estre occis du glaiue. Gene. iy.a Matth. yybj.e Apocalt. yiij.c
Dieu cõmãde de occir le prophete/ q par miracles retire le peuple de sa parolle/ voire le frere/ le filz la fille/ ou la fẽme. Deutero. yiij.a b
Qui occist son prochain secretemẽt/ est de Dieu maudict. Deute. yybij.d
Dieu occist & faict viure ce quil veult. Deute. yyyij.e f
On occist ceulx qui peuuẽt estre en tuyne au peuple. Deutero. bij.c
Cil occist son frere/ q se courrouce a luy ou qui par parolle/ ou signe le maudict. Matth. b.c j. Jehan. iij.e

¶ Oraison.

Loraison que Christ nous enseigne. Matth. bj.b Luc. yj.a
Loraison du chrestien doibt estre ptinuelle/ ardãte & perseuerãte. Ce q Christ monstre par similitude. Luc. yj.a ybiij.a. A quoy aussi il nos exhorte. Mat. bij.a: Item s. Paul. Ro. yij.c Ephe. bj.c Colos. iiij.a j. Thess. b.d: Item s. Pierre. j. Pier. iiij.b Car la continuelle oraison du iuste/ est de moult grãde efficace enuers Dieu. Jacq. b. d: Exẽple en Eliah. j. Roys. ybij.a: pource deuõs nous faire purement oraison en tout lieu sans ire & dissention. j. Timothee. ij.c Jehan. iiij.c Psal. ciij.

P

¶ Parolle de Dieu.

Parolle de Dieu doibt estre en nostre coeur. Deutero. b.b yj.c yyyij.g
La louenge de la parolle de Dieu. Prouerb. yyy.a
Exhortatiõ a ouyr la parolle de Dieu Jsaiah. lb.a
On ne doibt faire que selon la parolle de Dieu/ sans y rien adiouster ou diminuer. Deute. iiij.a yij.d Nombr. iy.d
La parolle de Dieu demeure eternellemẽt/ cest Leuãgile q nous est preschẽ. Jsa. yl.j. Pierre. i.d/ lequel est parolle de Verite. Ephe. i.c/ de Vie eternelle. Actes. b.d/ de reconciliation. ii. Corinth. b.d/ par laquelle nous surmontõs le maling. j. Jehan. ii.b/& auons raison & maniere de viure. Jsai. biii. d ybiii.d
La parolle de Dieu est en scandale auy infideles. Romains. yi.b
On doibt euiter ceulx qui veulẽt retirer de la parolle de Dieu. Roma. ybi.c
La parolle de Dieu (que Christ appelle la chose saicte/& les marguerites) ne doibt estre preschee auy chiens aduersaires & impugnateurs/ ne auy porcz mocqueurs & cõtempteurs dicelle. Matth. bij.a Prouerb. yyiii.b yyb.c: mais iceulx ne demoureront point impunis. Matt. y.b Ebrie. ii.a Jsaiah. yybiii.a yyy.c Deutero. biii. d. i. Roys. yiii.e
La parolle de Dieu ne demeure point en nous/ si nous ne croyõs a Christ. Jehã b.f: Prions dõc quelle habite en nos. Coloss. iii.c/& ãlle soit preschee & annoncee par tout. ii. Thess. ii.a/ par quelque occasiõ que ce soit. ii. Timoth. iiii.a: car cest la lampe. Psal. cxiy. la fontaine de sapiẽce. Jsa. lb.a Eccli. i.a/ la viande. Mat. iiii. Jere. yb.c/ le heaulme de salut/ le glaiue de lesperit. Ephes. bi.c

¶ Paillarde.

Paillarde ne paillard/ ne doibt estre au peuple de Dieu. Deutero. yyiii.c: Il fault donc fuyr la paillarde. Prouerb. yyiii. c: car qui se adioinct a la paillarde/ il est vng corps auec elle. i. Corin. bi.d
Les paillardes et les fermiers entrent au royaume de Dieu/& croyent a leuangile: mais les Pharisiens ny croyent point. Matth. yyi.c
La vision de la grande paillarde/ auec laquelle les Roys de la terre ont faict fornication. Apoca. ybii.a

¶ Pain.

Pain/ pour tout ce qui est neccessaire a la vie presente. Gene. ybiii.a Matth. bi.b/ qui doibt estre mange a la sueur de nostre visage. Genese. iii.d/ et departy auy pauures. Jsai. lbiii.c: Exemple de Elisee. ii. Roys. iiij.g
Pain de vie/ la chair de Christ/ qui nos est donee a mãger par foy/ croyãs quil sest baille a la mort/ pour la satisfaction de noz pechez. Jehan. bi.e/ lequel pain signifie que nous tous ne sommes que vng corps. i. Corinth. iy.d

¶Paix.

Paix/signifie ioye de conscience/& seurete ꝓtre Satan nostre aduersaire/& generalemẽt abõdance de tout bien spirituel: poꝛce que noz pechez sont pardõnez par Christ: dont voyez Isa.lij. Jere.xxxiii. Hose.ij. Ce que destre Paul a ceulx a qui il escrit. Romains.xv.c Eph.j.a ii. Thessa.iii.d. De laquelle Dieu est autheur. j. Thess.v.d i. Coꝛ.xiiii.f/& Christ põcateur. Eph.ii.d

Paix soit auec vous/cest vne facon de saluer/qui est familiere aux Iuifz. Ce que nous disõs: Dieu vous doint bõne aduenture. j. Samuel.xxv.a Gene.xliij.e Juges.xix.a

Christ destre la paix a ses apostres. Luc xxiiii.f Jehã.xiiii.d xvi.f xx.e: laquelle ne peult estre cõprise par humaine raison. Philip.iiii.b.

Nous deuõs auoir paix auec tous les hõmes. Rom.xii.d Ebr.xii Ephes.iiii.a i. Pier.iii.b. Auec ceulx qui inuocquent le nom du Seigñr. ii. Timoth.ii.d: & auec les ministres de la parolle. i. Thessa.ii.c: Car le Seigñr nous a appellez a paix & concorde. Coloss.iii.b

¶Paoures.

Nous aurons touſiours des paoures. Deute.xv.b: ausqlz on doibt bien faire. Luc xiiii.c Rom.xii.b xv.f ii. Corinth.viii.b ix.a b c: mais no⁹ naurõs point touſio⁹s Christ corporellemẽt. Matt.xxvi.b Jehã xii.a: Jasoit quil soit faict paoure po⁹ no⁹. ii. Coꝛ.viii.b: Ayõs dõc pitie deulx. Prouer.xxi.b: car ce qui est faict au paoure/ est faict a Christ. Matth.xxv.d

Les paoures despriz (cestadire les humbles/& q̃ ne se estimẽt rie) sõt heureux. Mat. v.a Luc.vi.d: car Leuãgile leur est annõce. Matth.xi.a

¶Parentz.

Honnoꝛer les parentz/cest leur bien faire/en administrant ce quil leur est besoing. Matth.xv.a Marc.vii.a: Il fault donc ce faire. Exode.xx.b Leuiti.xix.a Deutero.v.b/en leur obeyssant. Prouer.xxviii. c Ecclesiastiq.iii.a Coloss.iii.d Ephe.vi. a/ sans les maubtre/ ou les frapper. Exode.xxi.b Leuitiq. xx. b: car Dieu punist le peuple Disrael/ pource quil desobeyst aux parentz. Jehezek.xxii.a: toutesfoys il ne leur fault point plus obeyr q̃ a Christ. Matth.x.d

Les parentz doibuent enseigner la parolle de Dieu a leurs enfans. Deute.vi.c

¶Patience.

Patience/est louee. Prouerb.xvi.d/ et necessaire aux Chrestiens. Ebrieux.x.g: car elle engendre probation. Romains.v.a Exemple aux Prophetes. Jacq.v.c: Item en Job/au mesme.xii.a: Item en Tobiah/ au mesme.ii.b: Itẽ en Paul. i. Coꝛ.iiii.c: Item aux Thessal.ii. Thess.i.b: Il nous fault dõc estre patientz/& non hastifz a vengeance/en supportant lung lautre. i. Thessalo.v.c Coloss.i.b iii.b Jacq.v.b: car celuy qui a charite est patient. i. Coꝛnt.xiii. b: et se exerce en bonnes oeuures. Jacq.i.a

¶Peche.

Tout ce qui est faict sans foy/est peche/ et toute iniquite. Roma.xiiii.d i. Jeh.iii.a v.d: et qui ne croit a Leuãgile est pecheur. i. Pierre.iiii.a

Nul nest exẽpt de peche/pourtant tous ont affaire de Christ pour se sauuer. i. roys viii.c Prouer.xx.b Isa.xli.g liii.c Eccli viii.c Rom.iii.c i. Jehã.i.c

Christ est sans peche. i. Pier.ii.d i. Jehan.iii.a: mais Dieu mettãt les iniquitez de nous tous dessus luy/la faict peche (cest sacrifice pour la satiffactiõ de noz pechez) Et ainsi par peche/cestadire par le sacrifice offert au gibet de la croix: il a oste/cõdemne/& efface nostre peche. ii. Coꝛin.v.d Romains.viii.a i. Pierre.ii.d

Les pechez ne sont point reprochez aux croyans. Psal.xxxiii: car ilz sont purgez par foy. Prouer.xv.d

Les pechez pardonnez p vng seul dieu. Exo.xxxiiii.a b Exo.xiii.c Mat.ix.a

Le peche irremissible/cest le peche contre le sainct Esperit. Matt.xii.c/ pour leql on ne doibt point prier. i. Jehan.v.d/ ny en ce siecle ny en lautre/ cestadire iamais. Marc.iii.d

Victoire nous est donnee de Dieu par Christ/contre peche/mort/& enfer. i. Corinth.xv.g

Paul nous admonneste de nous lever du somne de peche/ et de loster/ affin quil ne regne en nostre corps: et que par la fallace diceluy nostre coeur ne soit endurcy en infidelite. Roma.vi.b Ephe.v.c Ebr.iii.c xii.a i. Jehan.ii.a

Celuy qui a peche/a Christ pour aduocat. i. Jehan.ii.a/auquel nous nous deuõs cõfesser. i. Jehan.i.d: car Dieu nous peult constituer sans peche et macule. Jude.i.g: Exemple de lenfant prodigue. Luc.xv.c: Item de la pecheresse. Luc.vii.f: Itẽ du brigand. Matth.xxvi.

¶Persecution.

Persecution a ceulx qui veullent viure selon la parolle de Christ. ii. Timot.iii.c: dont il nous admonneste. Matth.x b c: car elle retire (sil nya vraye foy) de la parolle de Dieu. Marc.iiii.b: mais q̃ est persecute en vne cite/fuye en lautre. Matthi. x.c/sachant que les persecutions viennent de Dieu. Psal.xxxiv/ desquelles il peult deliurer: Exemple en Paul. ii. Timot.iii. c: Il les fault dõc porter en patience. i. Corinth.iiii.c/et prier pour les persecuteurs. Matth.v.g Roma.xii.c

¶Perseuerãce.

Perseuerance est dõnee de Christ aux fideles. i. Corinth.i.a/ a laquelle il les admonneste. Jehã.xv: car qui perseuerera tusque a la fin/combien quil soit moult persecute/il sera sauue. Matth.xvi.c xxiiii.b

¶Pestilence.

Dieu enuoye pestilence quand on desobeyt a sa parolle. Leuiti.xxvi.d Deuter. xxviii.b. ii. Roys.viii.d

Pestilence esleute de Dauid/ affin quil mourust auec les autres. ii. Sam.xxiiii.c/ laquelle cessa apres auoir recõgneu son peche. au mesme.

¶Pierre.

Dieu donne de leaue de la pierre. Exo. xvii.b Nombr.xx.b

Christ est la pierre de scandale a ceulx qui choppent (cest offensent alencontre de la parolle: non croyans a icelle) i. Pier.ii.b

Christ est la pierre/en laquelle les Juifz ont regarde par foy/ croyans quil deuoit par apres venir/ de laquelle ilz ont puise le breuuaige spirituel. i. Corinth.x.a

La pierre (cest la foy quon a en Christ) est le fondement de leglise. Matth.xvi.c

¶Prebstre.

Voyez sus/ le mot: Sacrificateur.

¶Predestination.

Les predestinez sont sainctz/et conformes a limage du filz de Dieu: appellez/ iustifiez/et magnifiez par luy. Rom.viii.f

Dieu auoit predestine deuant la constitution du monde/de nous racheter par le sang de son filz/de nous sauuer et adopter en ses enfans/selon le propos de sa volunte/pour monstrer plus clairement sa misericorde au monde/par laquelle il nous a reconcilie a soymesme/moyennãt son cher filz Jesus Christ. Ephes.i.a ii. Timoth. i.c i. Pierre.i. d. Voyez/ Roma.ix.c xi.a Hosea.ii.d i. Corinth.i. d Galates.i.c i. Pier.v.c Prouerb.xvi.a b xx.d Amos iii.b Jerem.x Lamenta.iii.e Eccli.vii.b xi.b i. Samuel.ii.a b e x.d i. Roys.xii. d Jehã.vi.d viii.b Mat.x.c Isa.lxii.a ii. Thessa.iii.a Les charnelz donc & sensuelz ne peuuẽt comprendre lelection et predestination de Dieu: pource quilz taschent se sauuer par oeuures et merites/ ce qui ne se peult faire. Mais les enfans de Dieu attendent leur salut par Jesus Christ. j. Corin.ij.d

¶Prescheurs.

Prescher/cest: prophetizer et exposer la parolle de Dieu. i. Pierre.iiii.c. ce quon ne doibt faire sans estre enuoye. Rom.x.c

Prescheurs de la parolle de Dieu promis. Isai.xxx.e

Anne prophetesse presche Christ estre venu. Luc.ii.f

Les prescheurs qui prescher autre chose

que

que leuangile de Christ/sont a reiecter. ij. Iehan.j.c/dõt la malice est.ij.Pier.ij.a b c

¶Prier.

Christ prie pour nous. Iehan. xvij. f xviij.b Ebr.vij.d ix.f:car il scait quil est exaulce enuers son pere.Iehan.xj.e

Nous ne scauons quelle chose nous deuons prier:mais lesperit aide nostre infirmite.Roma.viij.e

Celuy qui veult prier/doibt pardonner. Marc.xj.c

Il fault prier de voix/et de pensee.j.Corinth.xiiij.c/a auec grande fiance.Psalme xxv: car si deux ou trois sont assẽblez au nom de Christ/ilz obtiendrõt tout ce quilz demanderont. Iacq.j.a Matth.xviii.c: Voire silz prient en foy/ et recongnoissent leur peche.j.Roys.viij.d e f

¶Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma.xiij.a b/qui doiuent estre sages/discretz a expers.Deute.j.b/ausquelz Iehezekiel faict exhortatiõ.Iehezek.xxij.f xlv. c: Item Sopho.iij.a: Item Amos.v.j.a: Item Micheah.iij.a c

Auy mauuais princes/sõt mauuais ministres.Prouer.xxix.b Eccli.x.a

Christ est le prince des pasteurs.j.Pierre.v.b/a le chef de toute principaulte.Coloss.ij.b

Le prince de ce mõde/cest le diable/ qui est vaincu a surmõte par Christ. Ieh.xij.e Ephes.ij.a

¶Prochain.

Quicõque a necessite a affaire de nous/ est nostre prochain/a qui nous deuons subuenir/comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain.Luc.x.e/ayãt soing et cure de luy. Eccli.xviij.b/ sans le diffamer.Ecclesiastiq. xix.b/ ne cõtemner Malach.ij.b/ ne tuer. Iacq.iiij.b: mais luy complaire a son edification. Roma.xv. a/et laymer comme soymesme. Leuit.xix.c Matt.xxij.d:car en ce faisant la loy est accomplie.Roma.xiij.c

¶Prophetie.

Prophetie/cest don de Dieu/baille par le sainct esperit: non point par aucune volunte humaine.Roma.xij.b j.Corin.xij. b. ij.Pier.j.b:lequel esperit porte tesmoignage de Christ.Apoca.xix.c/ce qui est aucunesfoys donne aux meschantz,Matth. vij.d:Exemple de Saul.j.Samuel.xviij: Item de Caiphe.Matth.xj,g:pour ceulx qui ne veullent croire. j.Roys.xxij.c d

Il ya deux signes de vraye prophette/ lung si ce que le prophete a predit/aduient. Deuter.xviij. lautre si point ne retire le peuple de la vraye adoration/qui est seruir en esperit et verite a vng seul Dieu.Deute.xiij. Telz prophetes ne peuuẽt parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j. Roys.xxij.c:et ne sont point sans auctorite.Micheah.iij.c/mesme enuers les roys. ij.Roys.v.c

Prophetizer/por enseigner en explicant les mysteres de la saincte escriture. j.Cor. xj.a xij.d xiiij.f

Paul met difference entre prophete a docteur:car Prophete/cest celuy qui enseigne ce que Dieu luy revele par sõ esperit/a edification de leglise.Ephes.iiij:mais le Docteur/cest celuy qui enseigne la seulle parolle de Dieu/ayãt este premieremẽt instruict par les hommes ce quil ne peult faire toutesfoys sans le don de Dieu: car cest vng mesme esperit qui oeuure tout/en tous. j. Corin.xij.d

Iadis les Prophetes estoient appellez Voyãs.j.Samuel.ix.b: par lesquelz Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j.Samuel.xxviij.a/ et les retirer de leur idolatrie.ij.Roys.xvij.b

Quatre cens faulx prophetes conseillent au Roy Ahab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad : mais vng seul Micheah prophete du Seigneur conseille le contraire. j.roys.xxij.a: Dy ne doibt poit donc contemner les prophecies. j.Thess. v.d:ainçois prier de auoir vng tel dõ.j.Corinth.xviij.a

Contre les prophetesses menteresses. Iehezekiel.xiij.c

Jeremiah se cõplainct des faulx Prophetes.Jeremi.xviij.b:desquelz on se doibt donner garde.Matth.vij.b:car leur doctrine/et celle des prebstres est pleine de mensonge/et de auarice.Jeremi.viij. pourtant quilz ne prescheni que pour la queste. j. Roys.xviij.b

¶Prouidence.

La prouidence de Dieu enuers ses seruiteurs. Psal.cxlv.b Prouer.xv.a, xix.c Malach.iij.d: Il ne fault point donc nyer la prouidence de Dieu, Ecclesiastes. v. b: car Isaiah repren ceulx qui la nyẽt. xl.g

Par la prouidence de Dieu/ tout nous aduient,Eccles.xj.b:Exẽple aux Samaritains/qui nont voulu croire aux Iadzes qui annonceoient la grande famine aduenir par la prouidẽce de Dieu,ij.Roys.viij.b c: Item par la prouidence de Dieu Abimelech ne coucha point auec Sarah.Genese xx.b:Item par la prouidence de Dieu/rien ne deffault au peuple Disrael.Deute.ij.b: Item par la prouidence de Dieu/ Isai enuoya Dauid en lost de Saul.j.Sam,xvij. b.Dautres exemples de prouidence/Voyez j,Samuel.xix.c xxvj.b xxix.b xxx.c: Item. ij.Samuel.xxvij.g: Item. j. Roys xiij.e xvij.a:Item.ij.Roys.v.a viij.a

Il nest rien qui cõsole plus le fidele/que considerer que rien ne luy aduient sans la prouidence de Dieu/voire iusque a tomber vng cheueu de sa teste. Matth.x. d/ et qui na point foy a la prouidẽce de Dieu/il nest pas digne de viure.Psalme.cxiij.

¶Prudence.

Prudẽce est aucunesfoys prinse en lescriture pour vne finesse/par laquelle lhomme charnel se gouuerne cautement en ses affaires .Luc.xvj/ que sainct Paul appelle prudence charnelle qui est mort enuers Dieu.Roma.viij.a. Baruch.iij.c/par laquelle on ne se doibt gouuerner. Prouerb. iij.a:dõt aussi estoit pleiu Jonadab. ij.Samuel.xiij.a: Item prudence est mise pour vng abusement/par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle:affin quil puisse seruir a la gloire de Dieu/a au proffit du prochain:et a ce faire Christ nous admõneste. Matth.x.b: Itẽ e.Pierre.j.Pierre.iiij.b

Prudence a sapience/ordinairemẽt sont ioinctz en lescriture/dont sapience faict entendre les choses qui sont de Dieu. i.Corinth.i.a.ii. a prudẽce perseuerer en icelles. Ephes.i.Prouerb.xiiij.d:a quoy nous sommes exhortez.Prouer.i.a iij.b viij.a ix.a xvi. b : Exemple de Dauid.j. Samuel xviij.b c

Par psalmes/hymnes/et cantiques il fault chãter a Dieu/auec action de graces/ en esperit et en pensee.Juges.v.a i.Corin. xiiij.c Ephes.v.d Coloss.iij.c Psalme viij.d x.a Ezechith.xvj.a

¶Publicains.

Publicains/ou fermiers sont ceulx qui gouuernent les thresors publiques/principalement les tailles/lesquelz estoiẽt tabis de grande recõmandation enuers les Romains:mais obstoyent aux Pharisiẽs/pource quilz recueilloient tributz sus les Juifz au nom de lempereur de Rõme: a pource ilz reprochoient aux apostres que Christ mãgeoit auec les publicains. Luc.v.f/et quil estoit leur amy.Luc.vij.e

Des publicains/ ou fermiers / Voyez Matth.xviij.b xxj.c Luc.iij.c

¶Purgatoire.

Ce mot: Purgatoire / nest point en la Bible: mais la purgation et remission de noz pechez/nous est faicte par labondante misericorde de Dieu. Luc.i.g Marc.ii.a/ par vng seul Christ.Matth.i. et leffusion de son sang, Matth.xxvj.c Marc.xiiij.c Luc,xxii.b Actes.xiii.g Ephe.i.b Ebr. i.a ix.d i.Pierre.iij.c j.Iehan.j.c ij.b. Apoca.i.b:car il est la propiciation de tous les pechez de tout le monde. i. Iehan.ij. a iiij.c: a sest manifeste vestant nostre chair/ aussi mourant en portãt noz pechez en son corps pour les abolir. i.Iehan.iij.a Rom. iiij.d i.Pierre.ij.affin de nous purger des pechez(ausquelz ce mõde estoit oblige.Gala.i.a i.Timoth.i.d,croyans en celuy qui

est laigneau. Jehan. i. d/Une foys offert par une seulle oblation/ si que nulle aultre ne reste par cy apres pour nous purger de noz pechez. Ebri. ix. g x. c. Celuy doc q veult purger les pechez par feu/ou par autre chose que par la passion de Christ/renye labicte passion/cõme appert par les lieux preal leguez: & sera griefuemẽt puny/ par ce quil a mesprise une si grande grace. Ebri. x. e

R

¶Rabbi.

RAbbi en Ebrieu/ signifie mon maistre. Jeh. j. e/ce quon ne doibt destirer destre appelle. Matthieu xxiij. a

¶Raison.

On ne se doibt point fier au iugement de sa propre raison. Deute. xij. a Prouerb. iij. a xij. c xiiii. b

Raison doibt estre rendue a tous ceulx qui la demandent de nostre esperance que nous auons en Christ. j. Pier. iij. c

Raison sera rendue par ung chascun de nous deuãt le siege iudicial de Christ. Romains. xiiij. b

¶Redemption.

La redẽption qui debuoit estre faicte par le sang de Christ estoit ordõnee deuant la cõstitution du monde. j. Pier. i. d

De nostre redemption/Voyez Ephes. i. b Ebrieux. ix. c

Christ est redempteur de tous. i. Cori. i. d i. Timot. ii. d: lequel a mis sa vie pour la redemption de plusieurs. Matth. xx. d Marc. x. c/qui estoit monstre en la deliurãce des enfans Disrael. Exo. xv. c Deute. ix. d ii. Samuel. vii. d

¶Refuge.

Dieu est nostre refuge. ii. Samu. xxii. a Psalme. x. b xlvi. a xciiii. d cxliiii. a Jeremi. xvi. d

Les citez de refuge. Jehos. xx. g xxix. a Nomb. xxxv. a Deute. iiii. a xix. a

¶Reffus.

Lhõme peult refuser ou reiecter sa femme pour cause de fornication. Matth. v. e xix. a Marc. x. a: Voyez Deuter. xxiiii. a

¶Reigle.

En une mesme reigle nous deuõs perseuerer/sentãs/& tendans/et croyans une mesme chose: ascauoir/ que par nulle oeuure exterue/ ne pouõs auoir le salut eternel qui nous est promis. Philip. iii. d: Ceste est la reigle de Christ/& qui suyura la paix de Dieu sera sus luy. Gala. vi. d ii. Cor. x. d

Reigle/po² aulne/verge/ou perche doibt estre iuste. Leuiti. xix. g

¶Religion.

Religion/pour obseruãce (non point de moynnerie) mais de choses ordonnees de Dieu. Exode. xii. d Leuitiq. vii. d xvi. g Nombres. xix. a

Religion/pour secte des Pharisiẽs/qui estoiẽt orgueilleux hypocrites/ & pleins de ceremonies/de laquelle fut premierement sainct Paul. Actes. xxvi. b

Cornille estant Capitaine de la bende Italienne est dit homme religieux/ & si nauoit point de voeux monastiques. Act. x. a

La vraye religion chrestienne ne cõsiste point en diuersite dhabitz/ ou de voeux: mais a visiter les orphelins/ & les vefues en leurs tribulatiõs/ et se garder pur de la meschancete de ce monde. Jacq. i. d

¶Remission.

La remission des pechez par vng seul Christ. Act. ii. f Coloss. i. c/qui a este preschee par les apostres/comme auoit predict Dauid. Psalme. xix.

¶Repos.

Nul repos a ceulx qui nobeissent aux cõmandemẽs de Dieu. Deute. xxviii. g

Repos est promis a ceulx qui portent le ioug de Christ. Matth. xi. d

Nous entrerons au repos de Dieu/ si nous croyons. Ebrie. iiii. a Apocaly. iiii. c: car apres tribulation Dieu donne repos. ii. Thessa. i. c

Reposer/pour habiter en paix sans tumulte. Psalme. xv.

Reposer/ou dormir/pour la mort naturelle. ii. des Roys. iiii. Psal. iiii. i. Cor. xv. i. Thessalo. iiii. Actes. vii.

¶Republique.

La Republique floryt/prospere/et se porte bien/ lors que les iustes regnẽt. Prouer. xxviii. b xxix. a b

La Republique est gardee par bon conseil & non par tyrannie/ force/ & cõtreincte. Prouerb. xi. b

¶Resurrection.

Nous deuons croire la resurrection de Christ/comme luy mesme la reuelee. Luc xxiiii. a Roma. x. b Jehã. xx. c Matth. xxviii. a: & Dauid la predicte. Psal. xvi. xlix. Actes. ii. d e

La vertu et efficace de la resurrectiõ de Christ. Hoseah. vi. a i. Corin. xv. c Romains. iiii. d vi. a i. Pierre. i. a: laquelle a este tesmoingnee par signes et miracles. Actes. iiii. g

La volũte du pere est de resusciter ceulx qui croyent en luy. Jehã. vi. d: ce que a congneu Job. viiii. b: Itẽ/Daniel. vii. a: Item/ Jehudah le Machabeen q feit faire offrande/iustement & sainctement/pensant de la resurrection. Machab. xii. g

Quelle/cõment/et quãd elle doibt estre/ Voyez. i. Corinth. xv. b Philipp. iii. d i. Thessalo. iiii. d: & comment les fideles la desirent. ii. Corin. v. a

¶Retribution.

Dieu retribue a vng chascun selon sa iustice et foy. i. Samuel. xxvi. d ii. Samuel. xxii. b

Religion/pour secte des Pharisiẽs/qui estoiẽt orgueilleux hypocrites/ & pleins de ceremonies/de laquelle fut premierement sainct Paul. Actes. xxvi. b

Cornille estant Capitaine de la bende Italienne est dit homme religieux/ & si nauoit point de voeux monastiques. Act. x. a

La vraye religion chrestienne ne cõsiste point en diuersite dhabitz/ ou de voeux: mais a visiter les orphelins/ & les vefues en leurs tribulatiõs/ et se garder pur de la meschancete de ce monde. Jacq. i. d

¶Remission.

La remission des pechez par vng seul Christ. Act. ii. f Coloss. i. c/qui a este preschee par les apostres/comme auoit predict Dauid. Psalme. xix.

¶Repos.

Nul repos a ceulx qui nobeissent aux cõmandemẽs de Dieu. Deute. xxviii. g

Repos est promis a ceulx qui portent le ioug de Christ. Matth. xi. d

Nous entrerons au repos de Dieu/ si nous croyons. Ebrie. iiii. a Apocaly. iiii. c: car apres tribulation Dieu donne repos. ii. Thessa. i. c

Reposer/pour habiter en paix sans tumulte. Psalme. xv.

Reposer/ou dormir/pour la mort naturelle. ii. des Roys. iiii. Psal. iiii. i. Cor. xv. i. Thessalo. iiii. Actes. vii.

¶Republique.

La Republique floryt/prospere/et se porte bien/ lors que les iustes regnẽt. Prouer. xxviii. b xxix. a b

La Republique est gardee par bon conseil & non par tyrannie/ force/ & cõtreincte. Prouerb. xi. b

¶Resurrection.

Nous deuons croire la resurrection de Christ/comme luy mesme la reuelee. Luc xxiiii. a Roma. x. b Jehã. xx. c Matth. xxviii. a: & Dauid la predicte. Psal. xvi. xlix. Actes. ii. d e

La vertu et efficace de la resurrectiõ de Christ. Hoseah. vi. a i. Corin. xv. c Romains. iiii. d vi. a i. Pierre. i. a: laquelle a este tesmoingnee par signes et miracles. Actes. iiii. g

La volũte du pere est de resusciter ceulx qui croyent en luy. Jehã. vi. d: ce que a congneu Job. viiii. b: Itẽ/Daniel. vii. a: Item/ Jehudah le Machabeen q feit faire offrande/iustement & sainctement/pensant de la resurrection. Machab. xii. g

Quelle/cõment/et quãd elle doibt estre/ Voyez. i. Corinth. xv. b Philipp. iii. d i. Thessalo. iiii. d: & comment les fideles la desirent. ii. Corin. v. a

¶Retribution.

Dieu retribue a vng chascun selon sa iustice et foy. i. Samuel. xxvi. d ii. Samuel. xxii. b

muel. xxii. b

Retribuer/pour donner/ou faire. Psalme. cxix.

¶Richesses.

Dieu est riche. Rom. x. c/ qui enrichit & appaourit. i. Samuel. ii. b

Dieu a esleu les paoures en ce monde/ riches en foy. Jacques. ii. a

Les fideles faictz riches par Jesus Christ. j. Corin. j. a ij. Corin. viij. b

Des richesses/Voyez. j. Timo. vj. b d

Richesses mal acquises/perissent. Prouerb. xxviii. b

Les richesses temporelles/ que Christ appelle mãmon diniquite/cõme matiere de tout mal/on doibt dõner aux paoures. Luc xvi. a: car on ne peult seruir a Dieu et aux richesses. Matth. vi. c Luc. xvi. c

¶Rome.

Rome/propre nom de la concubine Nachor. Gene. xxii. d

Balaã pphetise de Rome. Nõb. xxiiii. d

Les Romains ne conderoient nul sans estre ouy. Act. xxv. e: & nẽpeschoient point Paul de prescher Leuangile a tous ceulx q venoiẽt a luy en sa maisõ. Act. xxviii. e g

¶Rosee.

La rosee au desert/ cest la manne. Exo. xvi. c Nomb. xi. b

Par la rosee du ciel Gedeon congnoit que Dieu veult deliurer son peuple. Juges vi. a Moseh prie que la doctrine de Dieu coulle comme rosee.

¶Roy.

Quel doibt estre le roy. Deute. xvii. d i. Samuel. xii. c/ dõt le coeur est en la main de Dieu. Prouerb. xxi. a

Le iuste Roy/est la force de sõ royaume. Prouer. xxix. a b Sapiẽ. vi. d Eccli. x. a

Le Roy ne doibt point estre yurongne. Prouer. xxxi. a: ne auoir plusieurs fẽmes/ affin quelles (par leur generatiõ) ne retirẽt son coeur de la fiance quil doibt auoir en Dieu. Deute. xvii. d

Le Roy doibt lire le Deuteronome/cest la loy de Dieu/& a elle seulle se tenir. Deuter. xvii. d: Exẽple de Josiah. i. Roys. xxii. c/et la prescher au peuple: Exemple de Salomoh. i. Roys. viii. f

Roys heureux/par misericorde. Prouer. xxv. a. Exemple de Dauid/ Hezechiah et Josiah. Eccli. xlix. a: Item en Josaphat et Asa. i. Roys. xv. b xxii. e

Honnorons le roy. i. Pier. ii. c/& prions pour luy. i. Timoth. ii. a

Le roy Jeroboam/ pource quil portoit les images/et soubstenoit idolatrie en son royaume/induysant son peuple auoir fiance en aultre q en Dieu/est horriblemẽt menace. i. Roys. xxiiii. b c xvi. a b

Les ptres destrent de regner. Exemple de la ronce. Juges. ix. b/desql le droict est.

j.Samuel.viij.b.On se doibt dõner garde de leur fureur. Prouerb.xxj.b: car ilz ont faict fornication auec la paillarde. Apoca. xviij.a/soubz eulx nya q̃ malheur. Eccles x. Que silz perseuerẽt en leur malice ilz seront pugnis auec le peuple. j.Samu.xij.d

Au roy des siecles immortel/inuisible/ & seul sage/honneur & gloire. j.Timo.j.d

Les Chrestiẽs sont roys & sacrificateurs de Dieu le pere/establis par Jesus Christ. Apoca.j.b v.c j.Pier.ij.b

¶Royaume.

Dieu regnera eternellement. Exode xv.e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah.Genese.xlix.b: Itẽ Jsaiah.xxxij.a

Le regne de Christ eternel. Jsaiah.ix. b Daniel.vij.g: Il fault donc quil regne tusque a tant quil aura faict de ses ennemys son marchepied. j.Corin.xv.d

Du royaume de Christ / voyez. Luc xxij.c Matth. xxv.c Actes. xviij.d ij. Thessa.j.b

Du royaume de Dieu sõt priuez ceulx qui obeyssent a leur chair.Gala.v.d:q̃ trõpent leurs freres.j.Corin.vj.b/ & qui sont corrõpus par vices.j.Corin.xv.f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/cest la cõgnoissance de Leuãgile/ ou leglise assemblee par Leuãgile.Matth. xiij.g.Dont ceulx a qui il est donne/entẽdent les mysteres. Matt.xiij.b Luc.xj.b: pour leql prescher/aucuns se chastrẽt:cest/ viuẽt chastemẽt.Matth.xix.b/ ce quil ne peuuẽt faire si ne leur est donne de Dieu. Sapien.viij.d

Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuuages/ ny en parolle: mais en vertu qui assubiectist les coeurs des hõmes a Dieu.Roma.xiiij.c i.Corĩ.iiij. d:et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croyant/duquel Christ est la vertu. Luc.xiij.e

Les violentz rauissent le royaume des cieulx.Matth.xj.b:cest/ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: voire pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de receuoir Leuangile de Christ/& estre participãs du royaume celeste.

Veoir le royaume de Dieu/cest posseder/ auoir/& estre participant.Jehan.iij.a

S

¶Sabbath/ou repos.

Sabbath/ou tour de repos quãd a lobseruation literale estoit moult estroictement cõmande aux Juifz. Exod.xxj.e xx.b xxxj.a xxxiij.xxxv.a Leuitt. xix.a f xxiij.a xxvj.a Deute.v.b Jere.xvij.c: Pource q̃ Dieu se reposa au septiesme iour: cest/cessa de creer choses nouuelles.Gene. ij.a Exo.xx.b: Itẽ en memoire du repos quil auoit donne aux enfans Disrael/les deliurans Degypte.Deuter.v.b: Itẽ pour faire reposer les bestes & les seruiteurs.Exode.xxiij.b. Ceste ceremonie iudaique est cessee:car il ne fault plus obseruer les iours. Gala.iiij.b Matt.xij.a: mais lesprit de verite cõtenu soubz cest vmbre/doibt tousiours estre en nous:cest/de reposer/et nous abstenir des oeuures de nostre propre volũte. Jsaiah.lvj.a lviij.d/ ce qui nous doibt estre perpetuel. Jsaiah.lvj.g Ebr.iiij.d/ & nous appliquer aux oeuures de foy:cest/ soubuentir lũg a lautre par charite &c.Matthi.xij.a Marc.iij.a Luc.vj.a

¶Sacrement.

Sacremẽt/Archane/Mystere/ pour chose cachee/secrette/& incongneue: laq̃lle toutesfoys est reuelee en certain temps/quand cest le bon plaisir du Seigñr.j.Corin.iiij.a Coloss.j.d Ephe.j.b iij.a v.g j.Timo. iij.d Tobiah.xij.b Sapt.ij.b viij. Daniel.ij.c Apoca.xvij.b

¶Sacrifice.

Sacrifice en lescriture signifie generalemẽt tout ce qui estoit offert a lautel. Dont en parle Exo.xxix.f Leuit.ij.b vj.c d x. xxiij.c Nõbr.v.viij.c xv.a xvj.c xxv. xxviij.a. xxix.c Deuterono.xviij.a.Jehosuah.xiij.b

Item lescriture nõme aucunesfoys peche/Sacrifice/cõme appert Hoseah.iiij.Et ainsi la mort de Christ/a cause que cestoit vng sacrifice est nommee peche. Romains viij.a

Item mãger le sacrifice des morts: cest mãger des choses presẽtees & offertes aux idoles/images/& choses mortes.Psal.cvj. e.cõe on faict.j.Corin.viij.b x.d.e

Item sacrifice/& hostie de foy/ cest la bõne cõuersation des fideles. Philip.ij.c: car en tout lieu ilz sont en souef odeur au Seigneur. ij.Corinth.ij. d / cest: plaisantz et aggreables par Jesus Christ. Psal. xx. xl. lj.

Les sacrifices nont peu empescher la punition de Eli.j.Samuel.iij.c: car Dieu ne regarde poit les sacrifices des meschãs. Eccli.xxxiiij.c/mesme il sen mocque.Hoseah.v.b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ne sont point sacrifice (car Christ est vne foys offert suffisamment pour noz pechez.Ebr.x.b)mais vne saincte memoire de la mort de Christ.Matth.xxvj. Nul sacrifice donc ne nous est laisse apres la mort de Christ.Ebr.viij.a ix.c/fors le sacrifice de iustice. Psal.xiij.b/et de louenge. Psal.l.d:Voyez/quelz sacrifices Dieu requiert maintenãt.Miche.vj.b

Misericorde/& aymer Dieu/ et son prochain est chose oultrepassant tous sacrifices. Matth.v. ix.b xij.a Marc.xij.c Luc.v.f

Le sacrifice des fideles. Malach.iij.a

¶Sacrificateurs/ ou prebstres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuitt.x.b xvj.a xxj.c xxvj.a Exode.xxix.g j. Chronq.ix.a

Dieu estoit heritage des sacrificateurs. Deute.xviij.a

Lordre de sacrificature(quon dit de prebstrise) est trãslate/cest aboly/cesse & finy tellemẽt quil ny fault plus nulz. Ebr.vij.b: car nous sommes tous prebstres a Dieu/ qui nous deuõs nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainsi que Christ sest offert soymesme: ce qui sera aggreable a Dieu par Jesus Christ. j.Pierre.ij. Apocalyp. j.b v.c

Auy sacrificateurs sont enuoyez les ladres/non point pour leur confesser: mais affin quilz declarassent lesdictz ladres estre guaris/& quilz offrissent ce qui estoit commãde en la loy. Leuitt.xiij.a xviij.a Mat. viij.a Luc.xvij.d

Des prebstres de Baal.j.Roys.xviij.e

Les cupsines des prebstres. Jehezekl. xlvj.f/ leur auarice. Malach.j.c Jsaiah iij.b. Leur trahison. Daniel.xviij.b d Leur conseil contre Christ. Matthieu xxvj.a Luc.xix.f.xx. Leur enuie. Matthieu. xxvij.c. Leur indignation. Matthieu.xxj.b Leur malice/ car ilz sont estre tousiours esloignez de charite / comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc.x.f. Pourtant ilz doiuent estre destruictz selon la prophetie de Azariah. ij. Chronq. xv. a : car Christ est nostre seul sacrificateur selon lordre de Melchikedek / tousiours viuant au ciel/ pour prier pour nous enuers Dieu son pere Ebr.v.vj.vij.viij.a. Psal.cj.

¶Sainct.

Ce mot:Sainct/ est prins en diuerses manieres en la Bible: ascauoir / pour le sainct lieu du temple / auquel le peuple iudaique debuoit louer Dieu.Psalme.xx. xxj. ck.ce qui a este mal entendu par les Sophistes / qui ont glose ce passage des prieres des saincts/ contre sainct Jerosme qui a translate: louez le Seigneur en son Sainct: cest/ sainct lieu/ ou sainct Christ qui est le Sainct des saincts.

Item pour tous ceulx qui sont droictz en coeur par la foy de Christ/ par lequel ilz sont sanctifiez. Jehan.xviij.Romains.j. j.Corinth.j. ij. Corinth.ij. Ephes.j.b Philip.j. et ca et la parmy les psalmes/ cõme Psalme.cxliv.Psal.xvj. Tous fideles donc sont saincts.Deute.xviij.a Nõb. xv.d Exo.xix.a Roma.viij.e xvj.a b.

Epheſ.i.a Philip.iiii.d Philemon.i.a b Ebzieux.iij.a: deſquelz Chriſt aſſis a la deytre du pere eſt miniſtre. Ebz.i.b iij.g po² leſquelz nous deuons pzier par oraiſon cõtinuelle g arõdante en eſperit. Epheſ.vj.c

Les ſainctz pzẽt po² le²s pechez. Pſal. xxxij/auſquelz Dieu eſt pzopice/taſoit q̃l les puniſſe aucuneſſoys. Pſ.xciv. Soyõs dõc ſainctz en noſtre zuerſation. j. Pier.j.c: car Dieu eſt ſainct. Leuiti.xj.g xix.a xx. b xxj.b. Voyez/cõment il faulx ayder auz ſainctz. Roma.xij.c j. Corinth.xvj.a ij. Corinth.vij.a

¶ Sainct eſperit.

Le ſainct eſperit eſt la ſaincte et diuine vertu/par laquelle les coeurs diuinement sõt renouuellez. j. Samuel.x.e: affin quilz puiſſent cõpzendze les choſes de Dieu. j. Gehã.ij.c: g qui dõne teſmoingnage a noz cõſciences que nous sõmes de Dieu. Romains.viij.c: par lequel auſſi nous inuocquons le pere auec fiance. Gala.v.c/ g congnoiſſons Dieu habiter en no⁹. j. Geh.iij.d

Des graces g dõs du ſaict eſperit. j. Corinth.xij.a xiiij.c

Le ſainct eſperit par toutes les citez (ceſt: cõme expoſe Paul. Act.xx.e/ les freres par le ſaict eſperit) pzedit que Paul deuoit eſtre lie g afflige en Jeruſalem. Actes xxj.d.

Le ſainct eſperit en leſcriture par metaphoze/ eſt nomme de pluſieurs noms/ ſelon les graces qui nous ſont departies: aſcauoir Eaue. Iſa.xliij: Item Feu. Jere.xxiij. Actes.ij: Item/ Vent. Actes.j. Item/ Vnction. j. Jehan.ij. Item Exhoztateur/ g Conſolateur. Jehan.xiiij.d xvj.c

¶ Salut.

Dieu eſt noſtre ſalut. Exod.xv.a Pſal. lxv: auquel nous le deuons demander. Jere.xviij.b/ par Chriſt. Jude.j.g/ en la puiſſance duquel eſt noſtre ſalut. Matth.xix.d/ qui eſt createur g ſauueur du mõde. Ebz.ij.c v.c j. Jehã.iiij.c j. Timoth.iiij.c/ et ij. Timoth.ij.d/ lequel eſt venu nous ſauuer. Matth.viij.b Luc.xix.b Jehã.iij.b/ par miſericoꝛde/ non poit par noz merites: affin que nul ne ſe gloꝛifie. Eph.ij.a b Tite.iij.b: g nya ſalut en nul autre que en luy. Actes.iiij.b

Qui croira ſera ſauue. Marc.xvj. g q (au temps de tribulation) perſeuerera en la parolle g foy de Chriſt. Mat.x.c xviij.b Marc.xiij.a Luc.xxj.b: Exemple de Zachee. Luc.xix.b

Salut po² victoire. Juges.xv.d: ij. Samuel.xxiij.b: Item ij. Roys.v.a Exẽple de Saul qui attribue ſon ſalut/ ceſt ſa victoire a Dieu/ non a ſa puiſſance. j. Samuel xj.d: car le ſalut des hõmes/ eſt vain. Pſalme.lx.c

¶ Sang.

Ce mot: Sang/ ſignifie peche/ concupiſcẽce/ g tout ce qui neſt point de leſperit de Dieu. Pſal.lj. Jehan.j.b: Item/ ceſt la vie de toute perſonne. Leuiti.xvij.c

Rien neſtoit purge en la loy ancienne ſãs ſang. Leuiti.xvij.c Ebz.ix.f

Le ſang de Chriſt demande remiſſion de noz pechez/ mais le ſang de Abel demãde vengeance. Ebz.xij.g

Par le ſang de Chriſt/ la redẽption/ remiſſion/ g purgatiõ de noz pechez eſt faicte: tellemẽt que nous ſommes ſanctifiez/ rachetez/ purgez lauez/ g aſpergez par la Volunte/ g election de Dieu le pere/ affin que nous ſeruions au Dieu viuant/ en faiſant les oeuures de lumiere. Matth.xviij.c xxvj.c Luc.xxij.b Ephe.j.b Ebzie.ix.c d x.e xiij.b j. Pier.j.a j. Jehan.j.a Apocalyp.j.b

¶ Sapience.

La ſapience de Dieu eſt riche g proſõde. Roma.xj.d: qui eſt Chriſt. Luc.xj.g/ cõme eſt interpzete. Mat.xxiij.d j. Corin. j. d/ auquel ſont les thzeſoꝛs de ſapiẽce g de ſciẽce cachez. Coloſ.ij.a

De ſapience/ Voyez Jacq.j.a iij.d Job xxviij.a xxxij.b Prouerb.j.a ij.c iiij.a viij.ix.xiiij.a Baruch.iij.b. j. Coꝛ.xij.a: Il nous faulx eſtre remplis de ſapience en tout bien/ g ſimples en mal. Roma.xvj.c

Satan/ ceſt aduerſaire. Marc.viij.d

Satan aueugle les coeurs des infidelles: affin quilz ne croyent a leuãgile. ij. Corin. iiij.a/ mettant peine de retirer les fidelles de la cõgnoiſſance dicelle. j. Theſſa.iij. b/ Voyez de Satã. Job. j.b xij.a Luc.xxij. c j. Corin.v.b j. Theſſa.ij. d ij. Corin. xj.c Apocalyp.xx.a Marc.viij. d ij. Samuel.xix.d

¶ Scandale.

Scandale eſt vng mot Grec / lequel ſignifie empeſchement / qui eſt tranſlate aux choſes ſpirituelles : car comme celuy qui hurte contre vne pierre/ ou quelque autre choſe/ eſt empeſche g retenu. Auſſi aucun peult empeſcher/ retirer/ g retarder ſon prochain/ en la foy enſeignant choſe contraire a la parolle de Dieu: en quoy il le scãdalize/ ceſt empeſche g retire de verite: dont il eſt parle Matth.xviij.a: Item on peult offenſer g ſcandaliser ſon prochain en charite: aſcauoir quand aucun ne ſubuiẽt point a la neceſſite dicelluy/ ou q̃l trouble la paix publique/ ou baille mauuaiſe exemple/ dõt j. Corin.viij.d Matth.xviij.d

Scandaliser dõc ceſt dõner occaſion de ruine par tribulation/ ou cõmẽt que ce ſoit/ ce que Chriſt predit a ſes apoſtres. Matthieu.xxvj.c

¶ Seruiteurs.

No⁹ sõmes tous les ſeruite²s de Dieu par grace/ affin que a layde de luy/ nous faſſions les oeuures de iuſtice. Jehan.viij.d Roma.vi.d: ce que Chriſt mõſtre en deux paraboles. Luc.xii.e f

Quelz doiuent eſtre les ſeruiteurs enuers leurs maiſtres. Eph.vi.a Coloſ.iij. d i. Timoth.vi.a Tite.ii.c i. Pier.ii.c d i. Corinth.vii.d Gene.xxxi.e

¶ Seruitude.

Dieu nous a deliurez de la ſeruitude du diable. Deute.v.a: ce quon doibt enſeigner auz enfans eſtre faict par Chriſt. vi.d/ Ne ſeruons donc plus a peche. Ro.xvi.b c d

Seruitude/ eſt la circonciſion g autres oeuures de la loy. Gala.ii.a v.a: dõt nous sommes deliurez par Chriſt. Ebzie.ii.d

¶ Sicle.

Le ſicle dont eſt parle. Geneſe.xxiii.c Exo.xxx.b Leuiti.xxvii.c Nomb.iii. g Deutero.xxii.d Joſue.vii.d ii. Samuel xviii.c Jeheze k. xlv.d/ eſt vne eſpece de monnoye vaillant ſelon Joſephus quatre drachmes/ qui montent g font ſelõ Budee ix. liures tournoys.

¶ Signe.

Chriſt nous a laiſſe deux ſignes/ pour monſtrer/ et proteſter noſtre foy deuant ſon egliſe: aſcauoir leaue du bapteſme. Marc xvi.d/ et le pain g vin de ſa ſaincte Cene. Matth.xxvi.c

T

¶ Tabernacle.

Tabernacle/ Tente/ ou Pauillon/ ceſt habitation et lieu/ ou ſe repoſent les genſdarmes: qui ſignifie le peuple de Dieu tellement habiter en legliſe / quil a touſiours bataille contre les pechez/ le monde/ g le diable. i. Jehan.ij.c/ ce qui appartiẽt a la mortification du vieil homme. Pſalme.xv.

Item Tabernacle aucuneſſoys ceſt/ cite munie. Pſalme.xxxi.

Item le corps auquel habite lame. ii. Pierre.i.c/ ce que ſainct Paul appelle domicile de terre. ii. Corinth.v.a

Item les Tabernacles de Dieu/ ſont les belles congregations du peuple en la ſaincte egliſe de Chriſt. Nõb.xxiiii. Pſal. lxxxiiii. Prouerb.viii.

Allegorie des deux tabernacles de Moſeh. Ebz.ix.b

Du tabernacle materiel. Voyez/ Exo. xxv.a xxvi.a xxxv.a xxxvi.a xxxix. a f g. xl.a Leuitiq.viii. d Deutero. xxxi.d

¶ Temple.

Temple/ en lancien teſtament / ceſtoit vng certain lieu ou Dieu demandoit eſtre prie/ ſeruy g honnoꝛe. j. Roys.vj.a viij.a: mais ſainct Paul dit: pource que Dieu ne habite point auz temples faictz des hommes. Actes. vii.f xvii.f i. Roys. viii. c.

Isa.lvij.a)que tout Chrestien est le sainct temple de Dieu. j.Corin.iij.c ij.Corin. vj.c Ephes.ij.d

Dieu destruira celuy qui violera son tẽple.j.Corin.iij.d(cest:qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz mẽbres sont le tẽple du sainct esperit.j.Cori.vj.d

¶Tentation.

Tenter/cest esprouuer. Genese.xxij.a Exo.xv.f xvi.a Deute.viij.a

Tentation pour affliction. Deut.vij.c Job.ij.c vij.a

Les iustes sont esprouuez par tẽtatiõs. Eccli.xxvij.a Jehudith.viij.b Baruch. ij.a: Exemple de Jehezekiah/ qui est laisse du Seigr pour lesprouuer. ij.Chron.xxxij: Itẽ de Eliah legal estãt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys.xvij.b c:Item de Job.iij.a

Au tẽps de tentation/il se fault du tout cõmettre a Dieu. Psal.lxxj.

On ne doibt tenter Dieu. Deuter.vj.c Matth.iiij.b/affin quon ne perisse cõe les Juifz. j.Corinth.x. b Exode. xvij.a b Nombr.xxiij.d

Christ tẽte du diable. Mat.iiij.a/affin quil en soubuienne a ceulx qui sont tẽtez. Ebrieux. ij.d iiij.d

Chascun tente de sa propre cõcupiscẽce/ non point de Dieu. Jacq.j.b/ mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j.Corinth.x.c: car il nous deliure de tentation & dafflictiõ ij.Pierre.ij.b

Le tentateur.j. Thessa.iij.b/cesse pour vng temps de tenter Christ. Luc.iiij.b

Christ cõmande aux siens de veiller et de prier/affin quilz nentrent en tentation. Matth.xxvj.d: entrer donc en tentation/ cest commettre chose contre la foy et fiance/que nous deuons auoir en Dieu.Matthieu.vj.b

¶Tesmoing.

On ne doibt porter fauly tesmoingnage.Exo.xx.c Deutero.v.b

Le tesmoingnage que Dieu no⁹ a faict de son filz/est/que par luy seul nous auons la vie eternelle.j.Jehan.v.c

Au tesmoingnage de deux ou troys tesmoings/ liolatre estoit lapide. Deutero. xvij.a

La peine du fauly tesmoing. Deu.xix. d Prouer.xix.a xxv.c

Le sainct esperit est tesmoing que nous sõmes cõuertis/& noz pechez pardõnez par Christ. Actes.v.f

Les tesmoings de la resurrection. Luc xxiiij.g Jeh.xv.d Actes.j.b ij.e x.f

¶Testament.

Le vieil testament(cest alliance faicte/ principalemẽt aux Juifz.Rom.ix.a)estoit desdie par sang. Exode.xxiiij.c Ebrieux ix.e:mais ilz ont vng voille sus le coeur/si quilz ne le peuuẽt entendre. ij.Corin.iij.d

Le nouueau testament est promis aux vrays croyans. Jere.xxxj.f Baruch. ij. g/ et desdie par le sãg de Christ. Mat.xxvj. Marc.xiiij.b Luc.xxij.b/ duquel il est le mediateur. Ebrieux.viij.b

Le nouueau testament ne cõsiste point en lettres & ceremonies(cest choses visibles & charnelles)mais en esperit qui est donne par foy/et qui escrit ses loix en noz coeurs. ij.Corin.iij.b

¶Tribulation.

Tribulations a aduenir a ceulx qui croyent en Christ. j.Pier.j.b iiij.d Jehã xvj.a j. Thessa.iij.b: lesquelles toutesfoys ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp.j.d:car par icelles nous sommes esprouuez.j.Pier.iiij.c:& entrõs au royaume de Dieu. Actes.xiiij.d ij. Thessa.j.c

Tribulation engendre pattence. Rom. v.a xij.c/et le poiz de gloire. ij.Corint. iiij.d: Car par tribulation Dieu cõtraint les siens de retourner a changemẽt de vie. Isai.xxvj.c j.Pierre.v.c

Au temps de tribulation il fault louer Dieu. Psalme.ij.iiij: Exemple en Paul & Silas. Actes.xvj.e/& se gloxtifier en icelles. Gala.vj. ij.Corin.vj.a vij.a ij. Timo. ij.d/soy fiant en Dieu. Isai.viij.c: car cest luy seul qui nous deliure. j.Samuel. x.c Exode.ij.d

Loraison de celuy qui est en tribulation. Psalme.xliij.

Aux tribulateurs peine eternelle/& aux tribulez repos.ij. Thessa.j.c: parquoy nulle tribulation ne nous doibt separer de la charite que nous auõs en Dieu.Ro.viij.g

¶Tristesse.

Tristesse/par laquelle aucun est triste dauoir offense Dieu/luy faict salutatrement changer sa vie: mais celle qui prouient des affections mondaines ameine la mort. ij. Corinth.vij.c

V

¶Vengeance.

Vengeance appartiẽt a Dieu. Deute.xxxij.f Roma.xij.d Vengeance est deffendue. Prouerb. xx.c Eccli. xvij.c xxiiij.d xxvij.a

Christ faict vengeance de celuy qui deceoit son frere.j. Thessalo.iiij.b/& qui mesprise Christ.Ebr.x.e

¶Verite.

Christ est verite.Jeh.xiiij.f/et son euãgile.ij.Pier.j.c/par laquelle on doibt seruir a Dieu sans fiction (cestadire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autre)Jehosu.xxiiij.c j. Samuel.xij.d

Verite doibt estre aux Juges. Exode xviij.c: car on ne doibt rien faire cõtre elle. Micheah.viij.b

¶Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth.xxiiij.d xxvj.d Marc.xiij. d xiiij.d Luc.xij.e xxij.d Apocaly.iij.a en tout temps.Matth.xxv.a Rom.xiij.c j.Corin.xv. xvj.c j. Thessa.v.a j.Pier. iiij.b v.c Colos.iiij.a:a lexẽple de Paul. ij.Corin.vj.a

¶Vertu.

La vertu & puissance dont Dieu nous sauue/cest Leuangile.Rom.j.b

La vertu de Dieu/est en salut aux fideles.j.Corin.j.c/et les garde en foy.j.Pierre. j.a.

Estre vestu de la vertu denhault/cest receuoir le s.Esperit. Luc.xxiiij.g Act.j.b

¶Vefue.

On ne doibt faire dõmage aux vefues. Exode.xxij.d Deut.xxiiij.d: ainçois les nourrir. Deute.xiiij.d/ & leur laisser le demourant des blez/raisins/& oliues. Deutero.xxiiij.d/ sans prendre leurs robbes en gaige. au mesme d. Voyez/ Deutero.x.d xxvj.a xxvij.c j.Timoth.v.a b j.Corinth.vij.b Actes.vj.a

Les phartiens/soubz couleur de lõgue oraison destruysoient les vefues. Matth. xxiij.b Marc.xij.d Luc.xx. g

¶Viandes.

Dieu mõstre a Pierre en vision/quil est loysible aux fideles de mãger de toutes viãdes. Actes.x.b Roma.xiiij.a

Les viandes sont crees de Dieu/pour en prendre auec action de graces. j. Timothee.iiij.a

La viãde est sanctifiee par la parolle de Dieu & par oraison.j. Timoth.iiij.b/ pour election deviandes/on ne doibt donner scãdale a son frere. Roma.xiiij.b/ enseigner quil se fault abstenir de certaines viãdes/ est doctrine des diables. j. Timo.iiij.a

¶Vie.

Dieu a donne la vie/ ou lame viuante/ou lesperit de vie.Gene.ij.b

De la vie de lhomme/Voyez Jacq.iiij. d i.Corint.vij.c Job.vij.a xliij.a Psalme.xxxix.Deute.xxx.d

Longue vie / promise a ceulx qui honnorent leurs parentz. Exode.xx.c Deute. v.b Ephes.vi.a

Christ est la vie.Jehan.xiiij.a.Colos. iij.a i.Jehan.i.a/ qui a destruict la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle.i.Pier.iij.d

Christ est le pain de vie/qui donne vie eternelle.Luc.vi.e

Christ a la vie eternelle en soymesme comme le pere / il est donc Dieu. Jehan.v.d

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la predication euangelicque.

Ephe.j.a ij. Timoth.j.a j.Jehan.ij.d: laquelle auõs/ayãs congnoissãce de Christ. Jehan. xviij.a

Vierge.

Ce que saict Paul veult quon face des vierges.j.Corinth.vij.e f g

Voyez la mattere des vierges & de virginite. Leuitiq.xxj.c Exo.xxij.c Jug.xj.g xxj.b d Nomb.xxxj. Deute.xxij.c

Vigne.

Christ est la vraye vigne. Jehan.xv.a.

Viue Dieu.

Viue Dieu/cestoit le iuremẽt des peres. Ruth.iij.c Juges.viij.d ij.Samuel.ij.d

Vin.

Le vin resiouyst le coeur de lhõme. Jehu bith.ix.b Psal.civij.b Eccli.xxxj.d

On ne doibt boire vin p exces. Eph.v.d Prouer.xx.a j.Tim.iij.c v.d Tite.ij.a

Vin de cõpunction/q̃ cest. Psal.lx.a

Visiter.

Visiter/po' auoir recorbatiõ. Exo.xx.a xxxij.g Luc.j.g

Visiter/po' auoir sollicitude. Hose.iiij.d

Visiter/pour prẽdre vengeãce. Jsai.x.c

Viure.

Tous viuẽt a Dieu. Luc.xx.f

Pource que Christ vit/nous viurons tous. Jehan.xviij.c

Nous viuons tous & mourons a la gloire de Dieu. Roma.xviij.b

Le Chrestien ne vit point a soy/mais a Christ.ij.Corin.v.c

Viure en Dieu/ cest mourir a peche. Romains.vj.b

Viure en delices/est mort.j.Timo.v.e

Vnction.

Vnction de Christ. Daniel.ix.g

Vnction de Christ/cest le sainct esperit/leql recoiuẽt tous les fideles.j.Jehan ij.d:& qui nous enseigne toutes choses a salut. Nous nauons plus dõc de vnction corporelle/faicte dhuyles:mais spirituelle par le sainct esperit.

Vnion.

Vnion nous est recõmãdee. Philip.j.d ij.a j.Pier.iij.b

Lunitõ des chrestiẽs est de Christ. Jeh. xviij.d/laq̃lle estoit auy p̃miers. Ac.xviij.f: qui est louee. Ephe.iiij.a

No' sõmes tous vng/en christ. Gal.iij.d

Vocation.

Vocation que cest. Roma.xij.d

Nous sommes appellez de Dieu. Rom̃. ix.a ij.Timoth.j.c ij.Pier.j.a/cõme appert en la parabole. Matth.xx.a

La vocation des Gentilz et des Juifz. Romains.xv.c

Dieu a preordonnez ceulx quil appelle. Rom̃.viij.f Gala.j.a: & iceulx loyẽt quãd ilz sont appellez. Jehan.x.c

Dieu nous a appellez a sa gloire par Jesus Christ.j.Pier.v.c

Voye.

Christ est la voye/par laquelle on va au pere. Jehan.xiiij.a

La voye de Dieu est iuste. Deut.xxxij.a Apoca.xv.b Roma.xj.d/pourtant il la fault suyure.ij.Samu.xxij.c: ce que ne fõt les idolatres. Exode.ix.b c Deute.ix.c

Voix.

La voix de Dieu doibt estre ouye. Exode.xv.g Deuter.xiij.a xxviij.b xxx.d

On ne oyoit poĩt la voix de Hannah/ lors quelle ptoit.j.Samuel.j.b

On doibt euiter les nouueaultez de voix et questiõs inutiles. j.Timo.vj.b d

Volunte.

Dieu a tout faict par sa volunte. Ephe. j.b Apoc.iiij.d/laquelle est immuable. Prouerb.xix.c:& a laquelle on ne peult resister. Gene.l.c: Exẽple de Ahab. ij.Chronq. xviij.g:Item de Balaam. Nomb.xxij.d

La volunte de Dieu doibt estre faicte & cõgneue. Roma.xij.a Ephe.v.d: car qui la faict/est chrestien. Matth.vij.c: Exẽple de Jehosuah/& Caleb. Nomb.xxxij.b

Cest la volunte de Dieu q̃ nous soyõs sãctifiez & purgez de noz pechez p Christ. Ebrie.ij.c:affin que nous soyons saincts. j.Thessa.iiij.a v.c:& que en bien faisant nous faisiõs taire les meschãs.j.Pier.ij.c

Nous deuons prier que la volunte de Dieu soit faicte. Matth.vj:a lexemple de Christ. Jehã.iiij.d Matth.xxvj:Item de Paul.ij. Thessa.j.b Ebrie.xiij.d:Item de Epaphras. Coloss.iiij.c

Tout doibt estre cõmis a la volunte de Dieu. Jacq.iiij.d:Exẽple de Joseph. Genes. xlv.b l.c: Item de Paul. Romains.xv.g. j.Corin.iiij.d.xvj.a

On ne doibt faire sa propre volũte. Eccli xviij.d: mais la volunte de Dieu: car qui la faict il demeure a tousiours.j.Jehã.ij.c/ et qui ne la faict sera battu. Luc.xij.f

Voeux.

Voeux/vulgatremẽt sont prieres. Psal. lxj.louẽges & actiõs de graces. Psal.lxv.

Voeu/souuentesfoys est pris pour dons que on souloit offrir/ascauoir quelques choses externes/& ceremonieuses/cõme estoit faire ses cheueulx/ne gouster point de vin/ ce que les Racabites auoiẽt voue. Jeremi. xxxv.a/lesq̃lles choses on peult garder ou laisser/cõe lunction enseigne pour mieulx auancer la parolle de Dieu: mais quon ne attribue point de merite/ou de sanctification a loeuure: Exemple de celuy qui se feit raire la teste en Cenchray. Actes.xviij.e

Vouer a Dieu/ pour sanctifier et consacrer est pris ordinairement en Leuit.xxvij.

Les voeux sont en liberte: Exemple de Hannah q̃ voua de dõner a Dieu le filz que le Seigneur luy dõneroit. Ce voeu ne fut poĩt perpetuel: car Samuel estoit ministre de Elit / qui depuis le. xxx^e. an debuoit ministrer au tẽple (selon la loy de Dieu qui est escripte Nomb.iiij.) iusque au cinquantiesme/& puis apres il luy estoit loysible de soy retirer/comme Ihystoire le declaire: car en apres il habita en la possession de son pere en Ramah/& fut iuge plusieurs ans en Jsrael.j.Samuel.vij.d

Elkanah voulãt offrir son voeu (cest son oblation volunt aire que nous disons ordinairement/deuotion) mõta en Silo.j.Samuel.j.c

Vouer pour iurer. j.Samuel.xiiij.d

Vouer par voeu/ cest promettre en mal. Actes.xxiij.c

Vsure.

Dieu deffend de dõner a vsure/ quelque chose que ce soit. Deute.xxiij.d

Nehemiah engarde le peuple/se voulãt addonner a vsure. Nehemiah.v.b

Dieu deffend vsure estre faicte sur son paoure peuple. Exode.xxij.d

On doibt retirer son frere qui est appaoury/& le nourrir sans prendre vsure de luy. Leuitiq.xxv.f

Celuy qui ne baille point son argent a vsure/& ne prent nul don sus linnocent/cõuersera au pauillon du Seigneur. Psal.xv

Prester a vsure/est contre iustice. Jehezekiel.xviij.b

Vsure est desplaisante a Dieu. Jehezekiel.xxij.c

Z

Zele.

Zele/que signifie il selõ lescriture. j.Roys.xix.b

Zele pour vengeance. Jsaiah xlij.c

Le zele de Dieu contre les meschans. Deute.xxix.d

Le zele de Moseh contre les idolatres. Exode.xxxij.f

Le zele de Jehu pour lhõneur de Dieu/ quand il tua tous les prebstres de Baal. ij.Roys.x.d e.

Le zele de Phineh es/ qui tua les deux qui paillardoient. Nomb.xxv.b

Le zele de Eliah.j.Roys.xviij.d

Zalouste.

La loy de zalouste. Nombr.v.c

La femme zalouse et yurongne. Ecclesiastiq.xxvj.b

Typographus ad Lectorem.

Has Gramelinus opes tibi Lector amice coegit:
Vt possis loculo multa tenere tuo.

Fin de lIndice des principales matieres contenues en la saincte Bible.

¶ Registre general de tous les cayers de la Bible/ selon son meilleur ordre : combien que vng chascun Alphabet ayt son Registre particulier a la fin de chesque volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
r s t v x y z A B C D E F G H.
AA BB CC DD EE FF GG HH II
KK LL. AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.
aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun de troys fueilles/excepte qq qui est de deux.

collationné complet 7.11.05 F.G.

¶ Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel / par Pierre de wingle / dict Pirot picard. Lan. M. D. xxxv. le. iiij^c. iour de Juing.

¶ Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entendz / si Verite addresse /
viens donc ouyr instāment sa promesse
et vif parler : lequel en excellence
veult asseurer nostre grelle esperance.
lesprit Jesus qui visite et ordonne
noz tendres meurs / icy sans cry estonne
tout hault raillart escumant son ordure.
remercions eternelle nature /
prenons vouloir bienfaire librement /
Jesus querons veoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si vne roue eust este au millieu de lautre roue. Jehezek. i. d.

Rés.
Bb
542